НАУЧНОЕ НАСЛЕДСТВО

АМИРДОВЛАТ АМАСИАЦИ

НЕНУЖНОЕ ДЛЯ НЕУЧЕЙ



НАУЧНОЕ НАСЛЕДСТВО

Серия основана
академиком С. И. Вавиловым в 1948 г.
Возобновлена в 1980 г.

МОСКВА «НАУКА»
1990

НАУЧНОЕ НАСЛЕДСТВО

ТОМ ТРИНАДЦАТЫЙ

АМИРДОВЛАТ АМАСИАЦИ

НЕНУЖНОЕ ДЛЯ НЕУЧЕЙ

Перевод с армянского языка и комментарий
кандидата медицинских наук
С. А. ВАРДАНЯН

МОСКВА «НАУКА»
1990

Настоящий том подготовлен Институтом древних рукописей «Матенадаран» им. Маштоца при Совете Министров АрмССР при участии Института истории естествознания и техники АН СССР

УДК 615.32(093)

Ненужное для неучей / Амирдовлат Амасиаци. — М.: Наука, 1990.— 880 с. — ISBN 5-02-004032-0

В настоящем томе серии «Научное наследство» публикуется комментированный перевод на русский язык сочинения армянского естествоиспытателя и врача XV в. Амирдовлата Амасиаци «Ненужное для неучей». Этот средневековый энциклопедический словарь лекарственных средств является многоплановым произведением естественнонаучного содержания. Он дает уникальный свод сведений по флоре Закавказья, Малой Азии и Балканского полуострова, имеющих значение не только для истории науки, но и для выяснения вопросов эволюции растительного покрова и уточнения растительных ресурсов некоторых южных районов нашей страны. Значительное место занимают в нем данные о фауне и минералах этого региона.

Книга рассчитана на историков науки и культуры, востоковедов и лингвистов, ботаников и зоологов, фармацевтов и врачей, а также минералогов и географов.

Табл. 3. Ил. 12. Библиогр.: 229 назв.

Рецензенты:

Э. Ц. ГАБРИЭЛЯН, И. В. КОВАЛЕВ

А $\frac{1906000000-465}{055(02)-90}$ Без объявления

ISBN 5-02-004032-0

Памяти
невинных жертв
землетрясения
1988 года в Армении

АМИРДОВЛАТ АМАСИАЦИ, ЕГО КНИГА «НЕНУЖНОЕ ДЛЯ НЕУЧЕЙ» И ЕЕ МЕСТО В АРМЯНСКОЙ ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНОЙ ТРАДИЦИИ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ

Книга выдающегося армянского врача и естествоиспытателя Амирдовлата Амасиаци «Ненужное для неучей» является завершением и обобщением длительного исторического пути развития, пройденного армянской медициной и естественными науками к XV в. В творчестве Амасиаци четко обозначились наиболее характерные черты, свойственные его времени, а также связь с прошлым и некоторые тенденции будущего развития.

XV в. — время, когда жил и творил армянский бжшкапет (ученый врач) — одна из наиболее мрачных эпох в истории армянского народа. Страна еще не успела залечить раны, нанесенные нашествием полчищ Тимура (1386—1387, 1396, 1399—1403), как стала ареной соперничества двух воинственных племен туркмен: Кара-Коюнлу и Ак-Коюнлу («Черные и Белые бараны») [87, с. 49].

Бесконечные войны вконец разорили экономику страны, и без того подорванную тяжелым бременем налогов, которыми облагали население вожди кочевых племен. Горестная картина народных бедствий с потрясающей силой описана в сочинениях историков, летописцев и поэтов той эпохи: Товмы Мецопеци, Григора Хлатеци, Аракела Сюнеци, Аракела Багишеци и Мкртича Нагаша, в памятных записях армянских рукописей, в народных песнях и плачах, в которых все чаще начинает звучать скорбная «песня странника», стон тысяч людей, насильственно сгоняемых со своих исконных земель или вынужденных добровольно покинуть родину и искать счастья в чужих краях [87, с. 491; 182; 186].

«Несмотря на такое тяжелое положение, — пишет видный историк армянской медицины Л. А. Оганесян, — все же кое-где за крепкими монастырскими стенами сохранились очаги свободной творческой мысли. Даже в самые мрачные эпохи царившего кругом произвола и невежества непрерывность культурной традиции все же не обрывалась» [134, т. 3, с. 1]. При этих монастырских центрах продолжал действовать ряд средневековых академий, и в первую очередь Татевская высшая школа, выдающиеся деятели которой Иоанн Воротнеци, Григор Татеваци, Матевос Джугаеци в своих сочинениях продолжали разрабатывать проблемы философии, естествознания и медицины в духе античной науки, нередко пытаясь опытным путем развить ряд новых положений [87, с. 474; 182, с. 27]. Большую творческую активность в эти тяжелые времена проявили также представители Амасийской и Себастийской врачебных школ в Малой Азии. Именно с этими школами и их традициями связаны первые шаги в медицине Амирдовлата Амасиаци, а в дальнейшем — дело сохранения, изучения и редактирования его трудов [134, т. 3, с. 113—126; 56, 180].

Древняя Амасия, некогда столица Понтийского царства, а при Юстиниане — Второй Армении, часто упоминается в армянской книжности. В городе вплоть до кровавых событий армянского геноцида 1915 г. проживало несколько десятков тысяч армян, действовали армянские школы, больницы и церкви [19, с. 42; 161, с. 39—67; 158, с. 55—57, 309—332]. Здесь к концу 20-х годов XV в. в семье армянина Егии родился и получил образование будущий армянский бжшкапет. Мы не знаем, что заставило

юношу покинуть родину: военные ли события той бурной эпохи, политика насильственных переселений, проводимая османскими султанами, или жажда знаний, однако к концу 50-х годов он очутился в Константинополе, где завершил свое образование под руководством опытных врачей, получив ученую степень бжшкапета (магистра медицины) и в 1459 г. создав свой первый труд «Учение медицины». Мухаммед II сделал его своим главным хирургом-окулистом [168; 224]. Историки рисуют противоречивый образ этого жестокого деспота, ни во что не ставившего человеческую жизнь, но в то же время пишут о его государственном уме, создании свода законов «Канун-намэ», покровительстве искусству [87, с. 301; 207, т. 3, с. 325—335]. Столь быстрое возвышение врача христианина при дворе мусульманского владыки не могло не возбудить зависти и интриг, следствием которых было почти десятилетнее изгнание Амирдовлата Амасиаци из Константинополя и его новые путешествия [24, с. 7; 25; 37; 38; 100].

Годы скитаний обогатили Амирдовлата Амасиаци огромным опытом странствующего врача-периодевта, а также расширили его знания о лекарственных растениях тех стран, куда забрасывала его судьба. Не только целебные травы Балканского полуострова, но и растения Малой Азии, Армении и Ирана собрал и изучил он за эти годы. В 1466—1467 гг. на Балканах и в самом Константинополе разразилась эпидемия чумы, унесшая много жизней. Мухаммед II бежал из своей столицы в места со здоровым климатом и чистым воздухом (города Видин, Никополь) [131, с. 50—51]. Страх, пережитый Мухаммедом Фатихом, по всей вероятности, заставил его вспомнить о своем опальном враче и призвать того к себе.

В начале 70-х годов Амирдовлат Амасиаци вновь появился в Константинополе. Ему удалось завоевать доверие грозного султана и восстановить свое положение лейб-медика. Некоторые факты говорят о его возросшем влиянии, которым он пользовался, чтобы помочь своему народу сохранить его культурные ценности, и в первую очередь рукописные книги [169; 181, ч. 2, с. 277; 132; 166; 203].

Характерными чертами нравственного облика великого врача были жажда знаний и любовь к армянской книжности. Он сам охотно переписывал свои книги. Сохранился автограф его первых сочинений — «Учение медицины» и «Ахрабадин» [2]. Если же по тем или иным причинам, а главным образом из-за чрезмерной занятости он не мог переписать свои труды, то обычно выбирал не опытных, умудренных в своем деле писцов, а робких новичков, нередко из своих краев, горемык-скитальцев, которым старался помочь по мере сил [181, ч. 2, с. 443].

В последние годы своей жизни Амирдовлат Амасиаци, покинув Константинополь, вернулся к себе на родину по приглашению внука Мухаммеда II Ахмеда, получившего в управление провинцию Амасию [181, ч. 3, с. 189; 207, т. 3, с. 337—374; 213, с. 77]. Здесь достигший преклонного возраста и уже больной врач провел остаток жизни. Незадолго до смерти (1490) он едет в Бруссу, город в 20 км от Мраморного моря, славившийся своими минеральными водами, очевидно, для лечения. Памятная запись в древнейшем списке книги «Ненужное для неучей» сообщает о смерти армянского бжшкапета, последовавшей 8 декабря 1496 года [IA, л. 281а].

Долгая жизнь врача-гуманиста была насыщена врачебным подвигом, бескорыстным служением людям независимо от их социального положения, национальности, неутомимыми поисками лекарственных растений, созданием научных трудов и собиранием старинных армянских рукописей, многие из которых были спасены им от гибели. За четверть века творческой жизни им была создана целая библиотека книг: в 1459 г. — «Учение медицины» и первый «Ахрабадин», в 1466—1469 гг. — «Польза медицины», в 1481 г. — второй «Ахрабадин», а в 1478—1482 гг. — «Ненужное для неучей». Кроме того, им была написана в 1475 г. «Народная книга», подтвердившая его репутацию астронома в том смысле, в каком его понимали в средневековой науке, где понятия астрономии и астрологии нередко переплетались [40].

Амирдовлат Амасиаци был Учителем в высоком значении этого слова.

Он создавал свои труды не для узкого круга ученых специалистов, а для широкой учащейся аудитории, молодых врачей, делающих свои первые шаги в науке. Исходя из этих задач, он излагал свои труды не на древнеармянском языке, который был признанным языком науки, а следуя демократической традиции, идущей от классика средневековой армянской медицины Мхитара Гераци, на разговорном языке своего времени, который он называл «ашхарабаром» (так впоследствии стал называться и современный армянский литературный язык).

Обладая поэтическим даром, Амирдовлат Амасиаци уснащал свои труды поэтическими цитатами, афоризмами, четверостишиями, пытаясь в яркой образной форме передать читателю свои мысли, свой научный жар, увлечь за собой в мир поиска: «Следуй же путем познания (о, читатель!), а иначе останешься ты врачом-невеждой» [1], — предостерегал он нерадивых. Но не только тягу к знаниям, к научным исследованиям и открытиям стремился привить молодым врачам мудрый бжшкапет, но и пробудить в них потребность нравственного совершенствования, источника силы духа и чистоты помыслов, которых требовал от изучающих медицину великий Гиппократ [24, с. 9].

Он сам неуклонно следовал этим путем. Его многочисленные ученики (а ими называли себя не только отдельные лица, но и целая школа себастийских врачей) свято выполняли заветы своего учителя, занимаясь исследованиями в области лекарствоведения и особенно фитотерапии, создавая самостоятельные произведения, а также изучая, редактируя и переписывая его труды, которые они сумели сохранить для будущих поколений [93; 187].

В древней армянской книжности, основы которой были заложены в начале V в. великим просветителем Месропом Маштоцем, важное место занимали естественнонаучные и медицинские труды [134; 182]. На формирование мировоззрения армянских врачей и естествоиспытателей благотворное влияние имели труды античных ученых, переведенные на протяжении V—VII вв. представителями грекофильской переводческой школы [134, т. 1, с. 150—186; 28; 51]. Наряду с переводом античной натурфилософской и медицинской литературы, сочинений Платона, Аристотеля, Гиппократа, Асклепиада, Диоскорида, Галена и др. появились оригинальные произведения армянских авторов: Езника Кохбаци (V в.), Давида Анахта (V—VI вв.), Анании Ширакаци (VII в.).

В книге видного армянского ученого Езника Кохбаци «Опровержение ересей» ощущается глубокое знание гиппократовской медицины и античного учения о четырех кардинальных влагах [81]. Глубокий интерес к проблемам естествознания и медицины проявлял также знаменитый армянский философ Давид Анахт (Непобедимый), получивший образование в одном из важнейших центров эллинистической культуры — Александрии. В своих трудах «Определение философии», «Анализ „Введения“ Порфирия», «Толкование „Аналитики“ Аристотеля» он рассматривает вопросы анатомии, физиологии, патологии, лекарствоведения и врачебной этики [55; 73]. В книге «Анализ „Введения“ Порфирия» мы встречаемся с одним из наиболее ранних свидетельств в армянской книжности о практике анатомических секций [73, с. 110]. Вскрытие трупов и вивисекционный метод, разработанный врачами александрийской школы, широко применялся в медицинских школах — бжшканоцах — средневековой Армении.

Вопросы естествознания и медицины привлекали внимание выдающегося астронома, математика и философа Анании Ширакаци. В обширном своде наук «Книконе», написанном им в 667 г., наряду с сочинениями по астрономии, математике, теории календаря и философии заметное место занимали также труды медико-биологического характера [112]. По рукописным данным, Анания Ширакаци много внимания уделял воп-

---

[1] Все цитаты из книги «Ненужное для неучей» даны по настоящему изданию.

росам лекарственной ботаники, поискам редких, исчезающих растений армянской флоры [9, л. 78б; 121].

После временного упадка армянской культуры в VIII—IX вв., вызванного нашествием и игом арабов, с восстановлением армянской государственности начался новый расцвет культурной жизни в армянском царстве Багратидов (X—XI вв.) [103, т. 2, кн. 2, с. 577—618]. Столица Багратидов Ани превратилась в один из крупнейших мировых центров, где процветали науки, искусства, ремесла и торговля. В анийской, санаинской и ахпатской академиях, тесно связанных с античной традицией, наряду с философией и естественными науками преподавалась медицина. Один из замечательных мыслителей этой эпохи Ованес Саркаваг, выражая новые веяния эпохи армянского Ренессанса, ратовал за опытный путь познания и светский характер науки [7, л. 250а; 128, с. 17]. Эти взгляды армянского философа предвосхищали аналогичный тезис Роджера Бэкона: «Без собственного опыта невозможно достаточное познание» [75, с. 337].

Крупнейшим представителем анийской школы был знаток античной культуры, поэт, философ и врач Григор Магистрос, современник Ибн Сины. Он поддерживал дружеские связи с учеными как Армении, так и Византии. С многими из них он находился в переписке. Эти письма, к счастью сохранившиеся, рисуют нравы и обычаи той эпохи, а также культурную жизнь армянской столицы и диапазон научных интересов самого автора. Григор Магистрос был не только ученым теоретического склада, но и успешно занимался практической врачебной деятельностью. В своих «Письмах» он оставил подробное описание клинической картины ряда лихорадочных заболеваний, в том числе оспы, дифференциальной диагностике которой много места уделял в «Каноне» Ибн Сина [70].

В анийский период были созданы оригинальные медицинские сочинения армянских авторов, так называемые бжшкараны. Особенно славился лечебник, написанный «во времена победоносного царя Гагика» (989—1020), т. е. примерно в то же время, что и «Канон» Ибн Сины [VI; 133, т. 1, с. 667; 171]. В дальнейшем он был отредактирован по инициативе историка Хетума в Киликийской Армении, которая после гибели анийского царства Багратидов (1045) и некоторого спада культурной жизни в коренной Армении стала одним из важнейших центров врачебной науки на Востоке [117, с. 145; 170; 175]. Прогрессу медицины в анийской и особенно киликийской школах способствовало отсутствие государственно-церковных запретов в отношении вскрытия трупов, засвидетельствованное в армянских источниках XII—XIII вв. [27; 180].

«Лечебник Гагика—Хетума», в котором нашли отражение медико-биологические воззрения и опыт анийской и киликийской школ, оказал большое воздействие на развитие естественных наук и медицины в средневековой Армении. Его влияние ощущается как в специальных трудах по лекарствоведению и фитотерапии, так и в сочинениях по клинической медицине, хранящихся в Матенадаране им. Маштоца [11; 29]. Нередко и более поздние авторы включали в свои труды в переработанном виде главы из этого древнего кодекса. Так, в «Лечебнике врача Ованеса» (1438) имеется 39 глав по прогностике, клинической медицине и лекарствоведению из «Лечебника Гагика—Хетума» [5; 132, т. 1, с. 129]. Таким образом, еще за 20 лет до появления первого «Ахрабадина» Амирдовлата Амасиаци авторитет этого труда был настолько велик, что средневековые армянские врачи наряду с описанием собственных наблюдений охотно заимствовали оттуда данные относительно лекарственных средств и болезней. Многие из этих сочинений продолжали сохранять структуру «Лечебника Гагика—Хетума», в котором разделы по лекарствоведению и клинической медицине представлены вместе.

Наряду с этими лечебниками, в которых учения о простых и сложных лекарствах еще не разделены, начиная с XII в., появляются сочинения, посвященные только простым или сложным лекарствам, которые соот-

ветствовали восточным «муфрадатам» и «ахрабадинам». Параллельно с этим шел процесс выделения трудов по клинической медицине.

Такая тенденция проявилась в творчестве главы киликийской школы Мхитара Гераци, в его трудах «Ахрабадин», «Патология» и «Утешение при лихорадках» (1184), из которых целиком сохранился лишь последний [15; 19; 21; 39; 93; 129]. «Великий Мхитар» в книге «Утешение при лихорадках» обобщил опыт армянской классической и народной медицины в области лечения инфекционных и аллергических лихорадок, высказав оригинальную гипотезу о роли «плесневого» фактора в этиологии инфекционных болезней и некоторых опухолей. В вопросе происхождения «плесневых лихорадок», к которым он относил тифы, малярию, оспу, корь, армянский бжшкапет отошел от традиционных воззрений античной и арабской науки, трактовавших эти болезни как проявление «гнилостности» [84, кн. 4, с. 35]. «Остается объективным и неоспоримым фактом, — пишет Л. А. Оганесян, — что ни один из врачей добактериологической эры не употребил для обозначения инфекционного процесса термина, столь близко стоящего к истине, как это сделал Мхитар Гераци» [134, т. 2, с. 121; 127].

Его ученик и последователь Григорис из киликийской школы (XIII в.) па большом материале собственных наблюдений исследовал в книге «Анализ природы человека и его недугов» вопросы этиопатогенеза, клинической симптоматологии и прогностики всех известных в то время болезней, в том числе и лихорадок. Трактуя «плесневой» фактор в духе Мхитара Гераци, он анализировал природу этого болезнетворного начала, условия, способствующие его активированию и передаче заразного начала [71, с. 16]. Перу Григориса принадлежит «Ахрабадин», в котором он присовокупил свой опыт в области изучения сложных лекарств к данным авторитетных источников [8, л. 18б].

Продолжая традиции армянских философов, естествоиспытателей и врачей Езника Кохбаци, Давида Анахта, Анании Ширакаци, Григора Магистроса, Мхитара Гераци и др., Амирдовлат Амасиаци в своих трудах осветил ряд важных вопросов, стоявших перед естествознанием и медициной в эпоху Ренессанса. Предшественник Парацельса, Амасиаци в своей практической деятельности врача, фармакогноста, ботаника и минералога, отказавшись от пут схоластической науки, смело обратился к экспериментальному изучению явлений природы. При апробации лекарственных средств армянский бжшкапет придавал большое значение опыту, подчеркивая необходимость строгого соблюдения ряда условий при эксперименте. «Первое условие, — пишет он, — заключается в том, что применяют испытанное лекарство в чистом виде, без посторонних примесей. . . Второе условие заключается в том, что когда испытывают одно лекарство, надо давать его человеку с уравновешенной натурой, так чтобы было видно его действие па природу. . . Третье состоит в том, что одно лекарство следует испытать при одной болезни, а не при двух и более заболеваниях. . . Четвертое условие заключается в том, что когда одно лекарство оказывается полезным при нескольких болезнях, то следует проверить, является ли это действие чем-то, присущим только ему, или же оно зависит от других посторонних обстоятельств. . . Пятое [условие] состоит в том, чтобы сила лекарства соответствовала бы силе болезни. . . Шестое [условие] состоит в том, чтобы учитывать время года, ибо имеется такое время, когда лекарство действует, и такое, когда оно не действует или оказывает слабое действие. . . Седьмое условие состоит в том, чтобы при введении этих лекарств действие их было бы постоянным». Здесь у Амасиаци чувствуется понимание необходимости чистоты эксперимента, исключения посторонних факторов, влияющих на результаты опыта, и объективной интерпретации полученных данных. Большое значение он придавал наблюдениям над животными, предупреждая об опасностях, которые таят эти опыты для здоровья больных.

Рассматривая вопросы анатомии, физиологии и эмбриологии в своих трудах «Учение медицины» и «Польза медицины», армянский бжшкапет

не ограничивался книжными данными, а апеллировал к собственным наблюдениям. При сопоставлении раздела по анатомии у Амирдовлата Амасиаци с аналогичными произведениями киликийской школы, и в частности с «Анатомией» Абусаида (XII в.), нельзя не заметить большого прогресса в этой области, особенно в описаниях органов чувств и мозга. Раздел по анатомии глаза в книге «Польза медицины» тесно связан с фрагментом Мхитара Гераци «О строении и сотворении глаза» из его «Патологии», причем кроме общности терминологии здесь виден одинаковый подход к вопросам классификации оболочек и влаг, понимания их пространственного расположения и природы зрительного процесса [17, с. 24].

Что касается глазных болезней, области, в которой специализировался армянский бжшкапет, то им он уделил 20 глав книги «Польза медицины». Наряду с инфекционными заболеваниями глаз (конъюнктивит, блефарит, кератит) здесь описаны также катаракта, глаукома, злокачественная опухоль глаз и др. В разделе о трахоме Амирдовлат Амасиаци, продолжая традиции Мхитара Гераци и Григориса, еще более детализировал ее клиническую симптоматологию, подробно останавливаясь на осложнениях, приводящих к нарушению зрительной функции, вплоть до слепоты. В системе лечебных методов, применявшихся им, наряду с консервативными важное место занимали оперативные. В книге «Польза медицины» дано описание оперативного лечения катаракты, осложнений трахомы, крыловидной плевы, врожденных уродств. На ранних стадиях развития катаракты он рекомендовал прибегать к диетическому и лекарственному лечению и только при наличии зрелой катаракты — к оперативному удалению [24, с. 217].

В книге «Польза медицины» Амирдовлат Амасиаци уделял внимание вопросам этиопатогенеза, клиники и лечения инфекционных болезней. Классификация лихорадок на «однодневные», «изнурительные» и «плесневые» взята им у Мхитара Гераци, равно как и учение о роли «плесневого» фактора в возникновении болезни. В этой области он не прибавил чего-либо существенно нового к представлениям киликийской школы. Значительный вклад Амасиаци внес в фитотерапию инфекционных и аллергических болезней. Им была разработана система комплексного лечения, включающая помимо лекарственного и диетического методов психотерапевтический. Этот метод и лечение природно-климатическими факторами армянский бжшкапет рекомендовал при ряде заболеваний нервной системы и психической сферы. Нервно-психическим болезням он посвятил 32 главы в книге «Польза медицины», описав клиническую симптоматологию при опухоли мозга, мигрени, менингите, атеросклерозе, инсульте, судорогах, эпилепсии, шизофрении, маниакально-депрессивном психозе и других недугах. Здесь он также являлся продолжателем традиций киликийской школы, во врачебном кодексе которой — «Лечебнике Гагика—Хетума» — дана клиническая картина многих из вышеуказанных болезней. Заслуга Амирдовлата состоит в дальнейшей разработке вопросов лекарственной терапии нервно-психических недугов как в книге «Польза медицины», так и в особенности в фармакогнозии «Ненужное для неучей».

В трудах Амирдовлата Амасиаци нашла отражение проблема злокачественных опухолей. Он разделял представления Мхитара Гераци и киликийской школы о происхождении рака, самым характерным признаком которого он считал «стремительный, непрерывный рост», ведущий к истощению организма — кахексии [24, с. 474]. Насколько глубоко понимал армянский бжшкапет природу опухолевого процесса, можно судить на основании описания клинической картины эрозии шейки матки, которая, по его представлениям, предшествует развитию рака и часто связана с родовой травмой. «Признаком эрозии являются гнойные выделения и боль, — пишет Амирдовлат, — а если откроешь матку и посмотришь, то увидишь язву. . . Это бывает вследствие травмы или падения с большой высоты, или трудных родов» [24, с. 416]. Он считал эффективным только раннее лечение злокачественных опухолей, отдавая предпоч-

тение консервативным методам, и в первую очередь фитотерапии, перед оперативными.

Получив в наследство от средневековых армянских врачей, живших до него и занимавшихся вопросами клинической медицины и лекарствоведения, множество трудов, Амирдовлат Амасиаци критически пересмотрел их и взял самое ценное, избрав для себя нелегкий путь самостоятельных поисков, которым шел «великий Мхитар» и его ученики. В своих наиболее зрелых трудах «Польза медицины» и «Ненужное для неучей» он сказал новое слово в области клинической медицины и особенно лекарственной терапии ряда болезней — аллергий, инфекционных заболеваний, нервно-психических недугов, глазных болезней, злокачественных и доброкачественных опухолей.

Уже в ранних трудах Амирдовлата Амасиаци ощущался живой интерес к вопросам лекарствоведения, который сохранился на протяжении всей творческой жизни бжшкапета. В 1459 г. им был написан первый «Ахрабадин», довольно сильно отличавшийся от восточных. В структуре его ощущается влияние «Лечебника Гагика—Хетума». Учение о простых лекарствах излагается в 23-й главе после описания сложных лекарственных смесей. «Ибо увидел я, — пишет автор в предисловии, — что „ахрабадин“ не может существовать без „муфрадата“» [2, л. 48а]. Двадцать третья глава «Ахрабадина» Амирдовлата условно именуется «Таблицеобразным словарем», который в дальнейшем послужил исходным материалом при создании книги «Ненужное для неучей». А сам «Ахрабадин» 1459 г. был первой заявкой на создание словарей простых и сложных веществ. Кроме того, в 21-й главе этого сочинения содержится словарь заменителей простых лекарств и список заменителей сложных. Стремление упорядочить структуру книг по лекарствоведению и облегчить пользование ими диктовало словарную форму. Поэтому более поздние труды Амасиаци — второй «Ахрабадин» и «Ненужное для неучей» — имеют форму словарей. Здесь уже произошло полное отделение описания простых лекарственных веществ от сложных — процесс, начавшийся во времена Мхитара Гераци и завершившийся в XV в. в трудах Амирдовлата.

Книга «Ненужное для неучей» Амирдовлата Амасиаци, плод четырех лет неусыпного труда, обобщила многолетние исследования автора в области лекарствоведения. Ей была суждена долгая жизнь, она оказалась «нужной» не только для его современников, но и для последующих поколений армянских врачей. В книге нашел отражение опыт армянской классической и народной медицины, а также стран Востока в области фармакогнозии. Написанная на среднеармянском языке в форме энциклопедического словаря, она содержит обширную информацию о лекарственных средствах растительного, животного и неорганического происхождения, их физико-химических и фармакологических свойствах, лечебном спектре действия, географическом ареале распространения растений и животных, местонахождении минералов, их названиях на 5—6 языках (армянском, греческом, латинском, арабском, персидском, турецком). Объем информации здесь по сравнению с «Таблицеобразным словарем» колоссально возрос. В 3378 параграфах книги, расположенных в последовательности букв армянского алфавита, дается описание около 1000 растительных видов, 250 животных препаратов и 150 минералов, что значительно превосходит аналогичные труды классиков восточной медицины, в том числе вторую книгу «Канона» Ибн Сины и «Сайдану» Бируни.

В Матенадаране им. Маштоца хранится 20 списков книги «Ненужное для неучей» и примерно столько же в Библиотеках армянской конгрегации мхитаристов Венеции и Вены, в Парижской национальной библиотеке, Библиотеке Британского музея и в других зарубежных собраниях и у частных лиц. Текст подлинника был впервые опубликован в 1926 г. в Вене известным историком медицины фармацевтом К. Басмаджяном. Это издание вместе с манускриптами из коллекции Матенадарана им. Маштоца послужило основой для настоящего перевода на русский язык книги «Ненужное для неучей», приуроченного к 550-летию со дня рождения

великого армянского врача и естествоиспытателя и 500-летию его труда.

Книга «Ненужное для неучей» представляет большой интерес для изучения истории фармакогнозии, ботаники, зоологии, минералогии, географии, а также научной терминологии, лексикографии и источниковедения. Однако в настоящее время ценность этого прекрасного памятника культуры средневековой Армении не ограничивается лишь историческим аспектом. За последние десятилетия с новой силой пробудился интерес к лекарственным средствам природного происхождения, применявшимся в традиционной медицине разных народов для лечения ряда болезней, проблема которых весьма актуальна для современной медицины (болезни сердечно-сосудистой и нервной систем, аллергии, злокачественные опухоли, диабет и некоторые другие). Поэтому вопрос изучения средневековых фармакогнозий и их перевода на современные языки, тесно связанный с расшифровкой и идентификацией древних названий, приобретает большую актуальность. В этой связи «Ненужное для неучей» и другие древние фармакогнозии являются хранилищами чрезвычайно важной для науки информации, но ни в коем случае не рецептурными справочниками для самолечения, как ошибочно полагают некоторые, поскольку нуждаются в клинико-экспериментальной проверке в современных условиях. Необходимо отметить также, что многие лекарственные растения, описанные средневековым армянским ботаником, ныне относятся к редким, исчезающим видам, занесенным в Красную книгу, а посему нуждаются в защите от не в меру ретивых «охотников за растениями».

Публикация книги Амирдовлата Амасиаци «Ненужное для неучей» на русском языке вместе с исследованием, комментариями и указателями, над которыми мы работали в последние годы, даст возможность читателям, интересующимся историей естественных наук и фармакогнозии, познакомиться с одним из замечательнейших памятников древней армянской книжности и в то же время облегчит исследователям практические шаги по использованию опыта многих поколений средневековых армянских фармакогностов и врачей.

В заключение приношу глубокую благодарность всем, кто любезно предоставил нам оригиналы и фотокопии списков книги «Ненужное для неучей» и других первоисточников, в первую очередь сотрудникам Матенадарана им. Маштоца (директор член-корреспондент АН АрмССР С. С. Аревшатян), Библиотеки армянской конгрегации мхитаристов Вены (директор Григорис Манян), Библиотеки Британского музея, а также доктору Б. Брентиесу (ГДР), доктору Р. Джебеджяну (Сирия) и многим другим армянам диаспоры.

Приношу глубокую благодарность академику АН АрмССР Л. С. Хачикяну за ценные указания и замечания по поводу вводной статьи и исследования, сотрудникам Матенадарана им. Маштоца кандидату филологических наук О. С. Еганяну, доктору исторических наук профессору А. Д. Папазяну, доктору филологических наук Г. В. Абгаряну и кандидату филологических наук Н. Х. Геворкяну за полезные советы при расшифровке ряда терминов книги «Ненужное для неучей», а также кандидату географических наук Б. А. Арутюняну (Ереванский государственный университет) за консультативную помощь.

С. А. Варданян

АМИРДОВЛАТ АМАСИАЦИ
«НЕНУЖНОЕ ДЛЯ НЕУЧЕЙ»
[ПРЕДИСЛОВИЕ]

[Начнем, уповая] на милость и милосердие Создателя и бессмертного Бога, дарующего все блага и распределяющего все благодеяния, наделяющего все создания силой, [свойственной им] природой и полезными свойствами: животных, зверей, растения и деревья. Он даровал человеку учение и мудрость и сделал его самым достойным из всех своих созданий, наделив его добродетелями и дарованиями. И Господь-бог дал человеку чувства [и разум], чтобы он мог проявить свой творческий дар на деле: и в богословии, и в философии, и в астрономии, и в геометрии, и в арифметике, и в медицине, и в музыке, и в грамматическом искусстве. Всю эту премудрость Бог запечатлел в человеческой природе и дал ему возможность познать все творения, будь то или растение, или трава, или кустарник, или дерево, или животное, или камень, извлеченный из земли, или органы животных, или манна, падающая с неба, а также [вещества], извлеченные из моря или порожденные землей. И Господь-бог дал человеку способность узнать природу всех этих вещей, их силу и полезные, а также вредные свойства, и способы предотвратить зло. Слава его благодатному Божеству, во веки веков, аминь.

Благословим Создателя-бога, если пожелает он,
свершим сей труд, поведаем о названиях лекарств
в порядке букв [нашего] алфавита, о их пользе
и значении слов согласно врачебному искусству.
И завершим его на пяти языках, начав в году
девятьсот двадцать седьмом армянского летосчисления [1].

[Написано] во времена господства сарацин из рода исмаильтян, потомков Агари, когда обессилело греческое царство, в столице Константинополе [да пребудут нерушимо и незыблемо живущие там христиане!], во времена царствования султана Муhаммат-хана и патриаршество владыки Саргиса на престоле святого Эджмиацина и епископство владыки Николайоса в городе Константинополе, в году девятьсот двадцать седьмом армянского летосчисления, написанного выше красными буквами, при храме святого чудотворца Николайоса, скорого на подмогу. Составлена эта книга о действии лекарств, каждого в отдельности, на основании множества иноземных сочинений рукой грешного, негодного и несведущего врача Амирдовлата Амасиаци, в память о себе и всех христианах. И кто прочтет и перепишет ее, пусть произнесет: «Господи помилуй», и Христос вспомянет о них во время своего второго пришествия. Аминь.

И мы сочинили эту книгу и проверили множество слов и описаний в ней, чтобы те [сведущие люди], которые прочтут ее, с легкостью могли бы понять, а невеждам мало пользы от нее. И назвали мы сей труд «Ненужное для неучей», а себя считаем в долгу у всех ученых и слугой всех философов.

Следуй же путем познания, [о, читатель],
а иначе останешься ты врачом-невеждой.
Если хочешь стать ученым, воспользуйся книгой,
ее [недаром] зовут «Ненужное для неучей».



Титульный лист книги «Ненужное для неучей»
[1, Б, л. 2а]

Сказал Соломон премудрый, что знание — свет, а невежество — тьма, и Бог — это свет, а сатана — тьма, и кто имеет знания, видит свет. И это врачебное искусство является частью [всеобщей] науки и учения, которое неизменно печется о здоровье человека. А тот, кто болен телесно, не может служить Богу душой. И этим делом занимались наши первые учителя медицины: и великий врач Мхит̔ар, и врач Аһарон, и сын его врач Степ̔анос, и их род: врач Ч̔ошлин, и врач Саргис, и врач Й̔акоб, и врач Дег̔ин, и врач Симав̣он, и врач Ваһрам, которые сочинили много книг о действии лекарств и их пользе. Но они [о многом] сказали кратко: если сообщали о природе [лекарства], то умолчали о сущности, если же говорили о свойствах, то не коснулись природы. А бывало так, что знали названия, но не могли определить само [растение] или его заменители. И поэтому мы по-

стоянно были вынуждены обращаться к иноземным [писаниям], чувствуя недостаточность наших знаний о лекарствах.

И потом мы отправились путешествовать по многим городам [Армении и Ирана], а затем пересекли море, объездили Македонию и обосновались в столице Константинополе, собрали много книг разных народов, и поработали над ними, и изучили множество слов и названий [лекарств] и их заменителей на пяти языках, и их дозы, по воле Бога.

Знай, что для каждого языка мы применили особое [краткое] обозначение: для арабского — «а», для персидского — «п», для тюркского — «т», для армянского — «ар», для греческого — «гр», для сирийского — «сир», для латинского — «л», для франкского — «фр». И эти сокращения мы применили, чтобы избежать многословия и не затруднять изложения. А также мы [поступили подобным образом] с именами учителей медицины [и их трудами], дав сокращенные обозначения: «Бт» — вместо «Багарат», «Гс» — вместо «Геґианос», «Син» — вместо «сын Сины», «Дс» — вместо «Диоск[о]ритос», «Ипн» — вместо «Ипн и Пайґар», «Пт» — вместо Патэhи» [2]. И имена этих врачей будут упоминаться в разделе о свойствах лекарств, если будет на то воля Бога. Аминь.

И знай, что все, созданное в мире Творцом-богом делится на три рода веществ: либо пища, либо лекарство, которое может быть полезно для тела, либо [яд], который причиняет ему вред, меняет природу человеческого тела и убивает его.

Пища — это то, что подчиняется воздействию человеческого тела. И учителя медицины назвали ее истинной пищей, а не лекарством, как, например, хлеб и мясо и все, что подобно им.

Лекарством же называют то, что само подчиняет себе природу человеческого тела и меняет ее [по своему желанию]. При этом случается, что эта перемена в природе тела наносит ему такой вред, что оказывается смертельной. Это называется смертельным лекарством, т. е. ядом. Имеются и такие вещества, которые меняют природу тела, переводя ее в другое состояние, как, например, пиво и все, что ему подобно. Они именуются [лекарственной пищей], т. е. и лекарством и пищей.

Когда силы человека превосходят силу лекарства, то тело подчиняет себе лекарство и делает его подобным себе, и тогда свойства лекарства не обнаруживаются. Но то, что является истинным лекарством, а также лекарственной пищей, близко по своей природе к природе человеческого тела, и хотя меняет природу тела, но затем вновь возвращает [тело] в прежнее состояние, которое привычно ему.

А также говорят, что разница между пищей и лекарством заключается в том, что тело человека воздействует на пищу, а лекарство само подчиняет себе природу человека. Знай же это!

И говорят, что природа лекарств познается опытным путем. И это опытное познание требует [соблюдения] семи условий. Первое условие заключается в том, что применяют испытанное лекарство в чистом виде, без посторонних примесей, и оно воздействует своей природой. Например, если воду нагреть, то она станет горячей, а когда остывает, то вновь восстанавливает свою холодную природу, или же если взять рыбу, то пока она свежая, природа ее холодна и влажна, а когда ее солят, то ее природа становится теплой и сухой. Второе условие заключается в том, что когда испытывают одно лекарство, надо давать его человеку с умеренной (уравновешенной) [3] натурой так, чтобы видно было бы его действие на природу, а именно: как увеличиваются или уменьшаются ее [свойства] — теплота или холод, влажность или сухость. Третье [условие] состоит в том, что одно лекарство следует испытывать при одной болезни, а не при двух [и более] заболеваниях. Ибо оно полезно при одном [заболевании], а на другое не действует, и тогда человек не может понять, куда же делось его полезное действие.

Четвертое условие заключается в том, что когда одно лекарство оказывается полезным при нескольких болезнях, то следует проверить, является ли это действие чем-то, присущим только ему, или же оно зависит

от других посторонних обстоятельств. Так, например, скаммоний, природа которого горяча, вызывает охлаждение природы [человеческого] тела, ибо с силой выводит желтую желчь [4]. Но это зависит не от природы скаммония, а от его природного свойства вызывать послабление и выводить желтую желчь, что приводит к охлаждению природы тела. Пятое [условие] состоит в том, чтобы сила лекарства соответствовала бы силе болезни. Например, если при избытке теплоты тела давать лекарство, не обладающее достаточно сильными охлаждающими свойствами и не вызывающее уменьшения теплоты тела больного, то не следует жаловаться, что это лекарство не помогает, или говорить, что оно не обладает охлаждающими свойствами. А надо с самого начала установить степень теплоты природы больного и давать ему лекарство с соответствующей степенью [холода], чтобы оно могло бы вернуть природу тела в нормальное состояние, а не изменить его или нанести вред.

Шестое условие состоит в том, чтобы учитывать время года, ибо имеется такое время, когда лекарство действует, и такое, когда оно не действует или оказывает слабое действие. Так, например, иное лекарство весной действует и не вредит, а в летнее время если действует, то вредит и вызывает послабление, зимой же оно вовсе не действует, а если действует, то наносит вред. Седьмое условие состоит в том, чтобы при введении этих лекарств действие их было бы постоянным, ибо если оно то действует, а то не оказывает действия, знай, что это зависит [не от лекарства], а от посторонних причин, как я упоминал об этом выше.

И следует придерживаться этих способов [5] при испытании [лекарств], чтобы не нанести при лечении вреда человеку и постоянно соблюдать осторожность. Таковы способы [испытания].

А также знай, что человек познал силу и свойства этих лекарств не сразу насильственным путем, а путем постепенного испытания, когда были обнаружены [эти свойства]. А затем их опять проверили и увидели, что так и есть на самом деле, и написали об этом. Так, например, [увидели], что человек принял лекарство, которое помогло при его болезни и вылечило его или же вызвало послабление, а затем это проверили еще несколько раз и увидели, что подтвердилось [действие], и тогда написали об этом в книгах и сохранили.

А также имеются лекарства, о пользе и вреде которых стало известно пророкам в их ночных сновидениях. Но были и такие лекарства, о пользе которых [люди] узнали от птиц и зверей, увидев, как они их применяют. А их научил этому Творец. И потом [врачи] эти лекарства испытали и увидели, что они в самом деле полезны, и написали в книгах. Например, [история] о том, как Багарат узнал о [пользе] клизмы от [морской] птицы, которая поела много рыбы, и живот ее был переполнен [настолько], что она не могла взлететь. И тогда она зачерпнула клювом морской воды, и ввела ее в задний проход, и вызвала у себя послабление, и все что съела, вышло наружу, и она почувствовала облегчение и взлетела. С тех пор стали пользоваться клизмой и написали об этом.

А когда наступает зима, и змеи уходят под землю, то глаза у них слепнут по причине сильного холода. Когда же наступает лето, то они по запаху находят фенхель, съедают немного его и немного смазывают им глаза или прикладывают к ним, и тогда их глаза прозревают. А когда учителя медицины это увидели, то поняли, что фенхель улучшает зрение, и написали, и сохранили сведения об этих испытанных лекарствах.

Когда же у ласточки болят глаза, то она летит и приносит траву, которой смазывает глаза, и они исцеляются. И учителя медицины увидели это, и испытали, и выявили, что это растение относится к числу глазных лекарств, и нет средства лучше для глаз, и написали об этом в книгах. С тех пор это лекарство стали употреблять и назвали его ласточкиной травой [6].

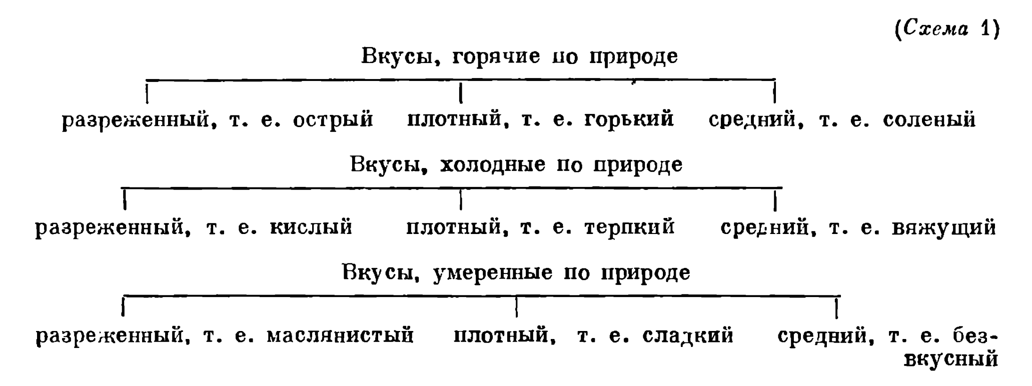
Но и в наши времена случается врачам испытывать лекарства, которые не были известны первым учителям медицины. Но следует помнить, что эти опыты весьма опасны, и от них бывает много вреда для [здоровья]

человека. И поэтому лучше брать испытанные средства, которые проверили первые мудрецы, а их имеется немало, и польза от них велика.

Но о свойствах этих лекарств можно узнать пятью способами. Первый — как они растворяются: быстро или, напротив, медленно, второй — с какой скоростью они высыхают: быстро или, наоборот, медленно. Третий — по вкусу, четвертый — по запаху и пятый — по цвету. Но если [из двух] лекарств каждое растирается быстро или, напротив, медленно, то это значит, что их [природа] в отношении разжиженности или густоты, а также разреженности или плотности одинакова. И можно предсказать, что из них то, которое быстрее поддается действию огня, обладает большей теплотой, которая родственна природной теплоте тела человека.

Способность [одновременно] быстро остывать или высыхать или противоположные им свойства говорят о том, что оба вещества одинаковы в отношении густоты, разжиженности или плотности. То из них, которое остывает или высыхает быстрее, наделено природой более холодной и плотной. А те вещества, которые позднее остывают или позднее высыхают, обладают большей теплотой.

Вспомним же о вкусах [лекарств], которых бывает девять. Первый — это маслянистый, второй — сладкий, третий — соленый, четвертый — горький, пятый — острый, шестой — кислый, седьмой — вяжущий, который дерет горло, восьмой — терпкий, похожий на вкус чернильных орешков, а девятый — безвкусный. И знай также, что эти вкусы бывают [по природе] либо горячими, либо холодными, либо уравновешенными, а также плотными [7], разреженными или средними. И для легкости [понимания] мы изобразили это следующим образом (*схема* 1).



Сладкий и маслянистый в отношении теплоты и холода умеренны по природе, а в отношении разреженности и плотности противоположны друг другу. Или же острый и соленый [вкусы] в отношении теплоты сходны, а в отношении разреженности и плотности противоположны, тогда как сладкий и горький сходны в отношении плотности, но противоположны в отношении теплоты и холода. Эти вкусы имеют и другие противоположные свойства, касающиеся избытка или недостатка их [теплоты] или плотности и разреженности. Говорят, что [природа] кислого по сравнению с вяжущим более холодна, а другие же утверждают, что вяжущий холоднее кислого. Иные же считают, что оба они одинаковы в отношении холодных свойств. Но они похожи, ибо кислые [лекарства] обладают вяжущими свойствами и холодной [природой] вследствие своей разреженности. А терпкие [лекарства] более холодны, острые же — более горячи, чем горькие. Горькие в свою очередь в отношении теплоты превосходят соленые. Однако соленые [по природе] обладают большей теплотой, чем сладкие. Так об этом написали [учителя медицины].

И знай, что вкусы делятся в соответствии с [природой] четырех элементов [следующим образом]: подлинно терпкий имеет природу земли, из четырех элементов у него преобладает природа земли. Природа кислого подобна воде, маслянистый имеет природу воздуха, острый же подобен

стихии огня. Вяжущий соединяет в себе природу земли и воды, а сладкий — земли [8] и воздуха, горький — земли и огня, а соленый — земли, воды и огня. И вкусов, соответствующих четырем элементам, таким образом, четыре: терпкий, кислый, маслянистый и острый. Природа четырех [остальных] вкусов — сладкого, горького, вяжущего и соленого — носит смешанный характер. Сладкий содержит долю терпкого и маслянистого, а горький — часть терпкого и острого, вяжущий же — часть терпкого и кислого и соленый — часть острого и горького. Однако знай, что случается, что в одном и том же лекарстве сочетаются два вкуса или даже более. Например, мед обладает сладким вкусом и остротой, а айва — вяжущим и кислым вкусом и агарик — горьким и сладким вкусом. А также бывает, что одно лекарство обладает сущностью двух веществ, из которых одно холодное [по природе], другое — горячее и ароматное, что происходит вследствие смешанной природы [элементов]. Или если [лекарство], будучи горьким, в то же время холодно [по природе], то это происходит из-за присутствия ароматной субстанции [9] [холодной по природе], которая, однако, не может изменить горького его вкуса. Но действие и сила [лекарства] определяются этим ароматным веществом, не имеющим своего вкуса. Подобно тому и опий, имеющий чрезмерно горький вкус, должен был бы обладать значительной теплотой, но его [природа] тем не менее холодна, так как его сила и действие определяются холодным началом.

И приведу тебе более наглядный пример, чем этот, чтобы ты понял: если немного сабура смешать с большим количеством молока, то он сделает молоко горьким, но природы его не изменит, или если один драм горькой полыни смешать с бурдюком молодого неперебродившего вина, то изменит его вкус, но не природу и не помешает проявлению свойств.

Однако сила и действие лекарств таковы, что сладкий обладает ослабляющими свойствами и способностью сваривать [соки] при наличии незначительной теплоты, а горький — сильными очищающими [10] и отрывающими свойствами, не обладая большой теплотой, соленый же обладает очищающими свойствами и, не имея также избытка теплоты и терпкости смешений, удаляет, однако, плесень. А острое [лекарство] имеет огненную [природу], теплота которой чрезмерна, и обладает разреживающими, омывающими, а также растворяющими и жгучими свойствами, ибо теплота его очень велика и сущность разреженна. А кислое [лекарство] обладает вяжущими, охлаждающими и высушивающими свойствами и вызывает ощущение терпкости в языке или же его стягивание, открывает закупорку и делает проходимым кишечник и промывает его. И вяжущее [лекарство] имеет охлаждающие и высушивающие свойства. А терпкое — охлаждает и сгущает [соки]. Безвкусное же — увлажняет, размягчает и расслабляет. И таковы действие, природа и сила пищевых веществ и лекарств. А [значение] таких слов, как «очищающее», «растворяющее» и «отрывающее», о которых мы говорили, поясним в дальнейшем, если пожелает Бог. И слава его господней [воле].

И вспомним о запахах, по которым можно сделать много выводов [о свойствах лекарств], о чем нельзя судить по их вкусам. И знай, что те вещества, которые обладают запахом, наделены теплотой, а если их запах приятен, то это говорит о разреженной сущности теплоты. Дурные же запахи говорят о вредной теплоте плесневения. Отсутствие же запаха говорит о холодной природе вещества. Лекарства же, обладающие приятным запахом, успокаивают душу и наполняют ее радостью, как, например, камфора и кувшинка, которые холодны [по природе]. Однако знай, что не следует сильно доверять запахам [лекарств]. Так написали [мудрые] врачи.

Не следует также слишком доверять цвету [лекарств], ибо этот [признак] ненадежен. Так, например, перец имеет белый цвет и наделен теплой природой, а сандал также имеет белый цвет, но наделен холодной природой. Посему полностью не полагайся на цвета [лекарств].

И знай, что о лекарствах следует рассказать еще одну историю. Знай, что лекарства имеют три силы. Первая — это природа, т. е. теплота, хо-

лод, сухость и влажность. Вторая также вытекает из природы, и это нежное, разреженное и плотное начала и их свойства: тонкость, разреженность, плотность и проницаемость. И тонкость проистекает из теплой и сухой природы, и сущность ее тонка. А третья сила вытекает из второй. Так, например, когда говорят, что [лекарство] обладает мочегонным действием, то это проистекает из его свойства открывать закупорку и выводить из тела ветры и излишки [влаг] с помощью незначительной теплоты и тонкой субстанции. И вторая сила бывает также открывающей. Например, первая сила, присущая розе, это то, что она [по природе] холодна и суха. Вторая же сила — высушивающая, а третья — укрепляющая печень и желудок.

А также знай, что если говорят, что какое-то лекарство обладает умеренной природой, то это значит, что смешения [влаг] человеческого тела не будут меняться от его присутствия, ибо оно не обладает другим началом. А если лекарство называют горячим [по природе], то это значит, что когда человек примет его, теплота его тела станет больше природной теплоты. И таковы же лекарства холодные, влажные и сухие по природе.

А также знай, что природа лекарств противоположна друг другу: у некоторых она сильнее, у других слабее. И вследствие того учителя медицины различают четыре степени [11] силы природы. Но если человек примет лекарство, однако никаких следов его влияния в теле не обнаруживается — ни в отношении теплоты, ни холода, ни влажности, то такое лекарство, как мы уже писали раньше, именуется уравновешенным по природе. Оно не имеет отношения к этим четырем степеням [силы], оно вне этих четырех степеней. Но если это лекарство обладает небольшим действием, то [условно] говорят, что [сила] его находится в I степени, как, например, у греческой лаванды. А если лекарство подействует либо своей теплотой, либо холодом, но не окажет вредного влияния [на тело], то говорят, что его сила достигает II степени, как, например, у корицы. Если же оно окажет ядовитое действие, вплоть до того, что убьет, то говорят, что сила его достигает III степени, как, например, у имбиря. А если сразу же приводит к смертельному исходу, то силу лекарства определяют IV степенью, как, например, у опия. И его называют смертельным ядом и применяют такие лекарства, которые устраняют его вредное действие.

А также знай, что эти лекарства получили названия горячих или холодных, сухих или влажных в зависимости от их действия. Однако для человека с уравновешенной природой, равно как и для человека, достигшего зрелости и обладающего горячей натурой, лекарство может быть горячим, тогда как то же лекарство для стариков или лиц, обладающих холодной натурой, будет считаться холодным.

А также знай, что [для растений] имеет значение место произрастания и время года, в зависимости от чего [их природа] может быть прямо противоположна. Например, цикорий, который растет в горах, по своей теплоте превосходит тот вид, который весной появляется в огородах. И вообще все растения, которые растут по берегам вод, обладают большей прохладой и влажностью, чем те, которые растут вдали от вод. А то лекарственное [растение], которое растет в пустыне, по своей теплоте превосходит то, которое выращивают в садах. Его сила и действие намного сильнее. А также сила горных трав намного превосходит [силу] тех, которые разводятся в огородах. Лекарственные растения, которые ярко окрашены, имеют определенный вкус. Те, которые обладают сильным запахом, превосходят по своей силе растения, пахнущие слабее.

А также знай, что одно и то же лекарство может иметь прямо противоположные свойства, которые не похожи друг на друга, но собраны вместе. И эти противоположные свойства находятся не вместе, а на противоположных частицах [лекарства], которые [в силу этого] не могут оказать одинакового действия. И у лекарства одна сила обладает прочной природой, и ее нельзя отделить от лекарства, а другая легко отделяется. Например, молоко, из которого можно удалить сыворотку после створаживания и отделить масло от пахтанья. Или же взять ромашку, которая наделена

двумя свойствами — растворяющим и закрепляющим. А когда ее варят, эти два свойства не отделяются друг от друга и не меняются, ибо ее природа прочна. Вспомним также лук, который обладает избытком влажности и жгучими свойствами, но когда его варят, то эти силы отделяются друг от друга. Или капуста, которая обладает густой землистой природой и закрепляющими свойствами и [в то же время] оказывает нежное послабляющее действие. Когда ее варят, эти две силы отделяются друг от друга, и вода вызывает послабление, а сама капуста закрепляет. И таковы же чечевица, цикорий и роза. Это происходит вследствие того, что они имеют не одну природу, а обладают смешанной природой.

Есть такие лекарства, природа которых состоит из одного элемента, но есть и такие, у которых она состоит из двух элементов, как, например, роза и миробаланы, которые обладают вяжущими и [одновременно] послабляющими свойствами. А также еще более сложной природой обладают искусственно приготовленные лекарственные смеси, например, лекарственная кашка [12], в которой сочетаются скаммоний с айвой. Но эти противоположные начала труднее отделяются друг от друга, ибо природа их смеси прочна. А у [природных лекарств] они легко отделяются друг от друга, как, например, у капусты и чечевицы, о которых мы уже упоминали. Еще одно искусственное [лекарство] — это [мазь] киновари, приготовленная на воске. Когда воск плавится, то оба вещества отделяются друг от друга и возвращаются в свое прежнее состояние. Или разбавленное водой вино [можно разделить] путем кипячения, когда сила вина улетучивается с парами, а слабодействующая вода остается на дне [сосуда]. Если бы эти лекарства не были смешанной природы, то каждое из них соответствовало бы природе элементов, достигнув высшей степени теплоты и холода или влажности и сухости. Так, если бы нард не имел наряду с частицей природной теплоты и частицу холода, то он обладал бы теплотой в той же степени, что эуфорбий или же слюногон. А также прибавим еще следующее. Знай, что [лекарство] считается уравновешенным по природе, если его смеси содержат равные частицы теплоты и холода или влажности и сухости, но никак не больше и не меньше, а в равной мере.

[Поведаем] о степенях [природы лекарств]. Относительно I степени учителя медицины сказали, что когда [лекарство] обладает теплотой в I степени, это значит, что оно содержит две части теплоты и одну часть холода. А когда оно обладает теплотой во II степени, то это значит, что имеет три части теплоты и одну часть холода. Если оно обладает теплотой в III степени, это значит, что имеет четыре части теплоты и одну часть холода. А если теплота его достигает IV степени, то, следовательно, оно имеет пять частей теплоты и одну часть холода. Также обстоит дело со [степенями] холода, влажности и сухости. Пользуясь этим искусством, определяют природу и степени смешанных лекарств и кашек [13] и с точностью устанавливают силу и степени их теплоты, холода, влажности и сухости. И я, негодный слуга божий, немало поработал над этим искусством, пока нашел все это, и вновь и вновь проверил, чтобы изучающие с легкостью могли бы познать и постичь это тайное искусство, ибо все учителя медицины скрыли его [от несведущих] и не написали об этом в лечебниках, но я, их слуга, сообщил об этом, [повинуясь] воле Бога, да будет он благословен во веки веков. Аминь. (*Схема* 2.)

Говорят, что когда при смешивании [различных лекарств] случается полное совпадение степеней и [силы] природы, то их смеси образуют как бы единое целое. Однако если они по силе отличаются друг от друга, а по степени сходны, то их смешивание порождает уравновешенную природу. Например, если смешиваются два лекарства, из которых одно горячо в I степени, а другое холодно в I степени, то возникает уравновешенная по природе [смесь]. А те случаи, когда [лекарства] отличаются по силе и степени, также будут рассмотрены и раскрыты в дальнейшем, с Богом.

[Рассмотрим случай смешивания лекарств], из которых природа одного горяча в I степени, а другого — во II степени. То лекарство, природа которого горяча в I степени, содержит две части теплоты и одну часть холода-

Схема 2

ТАБЛИЦА СТЕПЕНЕЙ И СИЛЫ [СМЕШИВАЕМЫХ ЛЕКАРСТВ]

Теплота

Горячее в I степени	Горячее во II степени	Горячее в III степени
Горячее во II степени	Горячее в III степени	Горячее в IV степени
Горячее в III степени	Горячее в IV степени	
Горячее в IV степени		

В отношении силы [лекарства] сходны, в отношении степени — отличаются друг от друга.

Теплота

Горячее в I степени	Горячее во II степени	Горячее в III степени	Горячее в IV степени
Холодное во II степени	Холодное в I степени	Холодное в I степени	Холодное в I степени
Холодное в III степени	Холодное в III степени	Холодное во II степени	Холодное во II степени
Холодное в IV степени	Холодное в IV степени	Холодное в IV степени	Холодное в III степени

В отношении степени и силы [лекарства] отличаются друг от друга.

а то лекарство, природа которого горяча во II степени, содержит три части теплоты и одну часть холода. А всего получается пять частей теплоты и две части холода. Когда же эти оба лекарства смешивают, то [смесь] будет горячей в последней части I степени и в начальной части II степени, ибо на каждые две части холода требуется четыре части теплоты, чтобы соотношение было бы один к двум, и [лекарство] было бы горячим в I степени. Но [лекарство] имеет на одну часть больше теплоты, чем это нужно для I степени, и потому вступает во II степень. И я этот расчет сделал собственноручно. А также знай, что смешение холодного по природе лекарства с горячим происходит следующим образом. Если лекарство по природе холодно в I степени, то это значит, что оно обладает двумя частями холода и одной частью теплоты. А то, которое горячо во II степени, имеет три части теплоты и одну часть холода. Когда же они соединяются, то получается три части холода и четыре части теплоты, и лекарство обладает единой природой, находящейся в начальной части I степени теплоты, ибо при сочетании четырех частей теплоты с тремя частями холода получается смесь в начальной части I степени благодаря этой одной [лишней] части. Сущность лекарств [при смешении] также образуется за счет [соединения] противоположных сущностей и сил. И их смеси также обладают присущей им силой и степенью.

А также вспомним об одной смеси, которая состоит из 10 драм горячего [по природе] лекарства, находящегося в I степени, и 2 драм другого также горячего в I степени лекарства. Их сущность и сила противоположны, а степени одинаковы. Всего [смесь] содержит 24 драма горячих частей и 12 холодных, и так как сохраняется их [соотношение] два к одному, то это смешанное лекарство находится в I степени [теплоты]. Или же [возьмем случай], когда смешиваются лекарства, из которых одного имеется 6 драм в I степени теплоты, а другого — 3 драма в I степени холода. Но при их смешении теплота [смеси] становится немного больше, чем это подобает уравновешенной природе, ибо шести драмам горячего лекарства

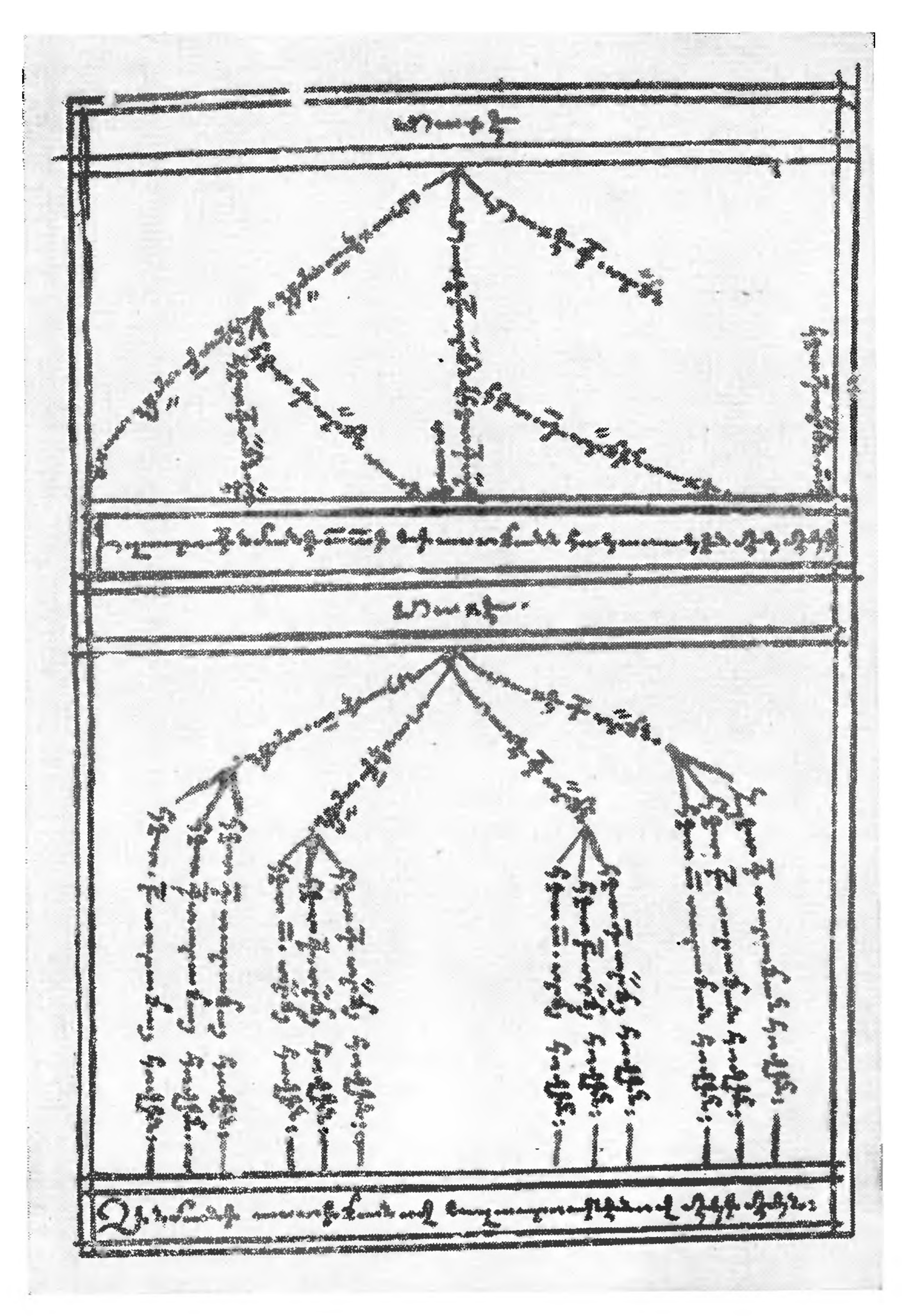


Таблица «степеней теплоты» по Амирдовлату
[1, B, л. 9а]

соответствуют 6 холодных и 12 горячих частей, а трем драмам холодного лекарства соответствуют 6 холодных и 3 горячие части. А всего получается 15 горячих и 12 холодных частей. Но дважды по 12 частей [теплоты и холода] соответствуют уравновешенной природе, остаются три лишние части теплоты, которые дают перевес горячей природы по сравнению с уравновешенной природой.

А также говорят, что [при смешении лекарств] может случиться, что их сила, сущность и степени будут противоположны. И об этом мы также поведаем, если будет на то воля Господа-бога. Так бывает, когда смешивают четыре лекарства: 3 драма нарда, 2 драма перца, 3 драма сандала и 1 драм камфоры. Вначале упомянем о нарде, который обладает теплотой



Классификация лекарственных свойств по Амирдовлату
[1, В, л. 10б]

в III степени, и скажем, что на каждый драм его приходится 4 части теплоты и 1 часть холода. А что касается перца, который обладает теплотой в III степени, то скажем, что на каждый драм его приходится 1 часть холода и 4 части теплоты. Рассмотрим также сандал, который обладает холодом в III степени, и его имеется 3 драма. На каждый драм его приходится 4 части холода и I часть теплоты. А также рассмотрим камфору, которая холодна в III степени, и ее имеется 1 драм, что соответствует 4 частям холода и 1 части теплоты. Суммируем холодные части: 3 — у нарда, 2 — у перца, 12 — у сандала и 4 — у камфоры, и всего получается 21 часть холода. А горячих частей имеется: 8 — у перца, 12 — у нарда, 1 — у камфоры и 3 [14] — у сандала, всего же — 24 части теплоты. А если [сопоставить] 21 часть [холода] с 24 частями [теплоты], то знай,

что теплоты будет на 3 части больше, как мы об этом сказали ранее. Таким образом, эта смесь из четырех лекарств превосходит уравновешенное состояние природы на 3 части теплоты. Хорошо пойми это.

А вслед за этим вспомним о действии лекарств и их свойствах. Действие лекарств запечатлено в их сущности и природе. Про то узнали, [испытав] их свойства и путем сравнения [15]. И [узнали], что некоторые из [лекарств] укрепляют тело, а другие же наносят ему вред.

Учителя медицины говорят, что действие лекарств, их свойства, сила и сущность бывают таковы: разреженные и плотные, текучие, как вода, и застывающие, а также клейкие [16], наделенные вкусом и запахом. Их действие определяется по их проявлениям в теле человека. И вслед за этим мы поведаем о них в ясной и понятной форме, если на то будет воля Господа-бога. И честь и слава ему во веки веков. Аминь.

Вот каковы 64 свойства и силы, присущие всем лекарствам.

1. Разреженное, нежное [17]
2. Плотное, сгущенное [18]
3. Текучее, водянистое [19]
4. Застывающее [20]
5. Вязкое, липкое [21]
6. Крошащееся, хрупкое [22]
7. Разрежающее, смягчающее [23]
8. Растворяющее [24]
9. Отрывающее [25]
10. Открывающее [26]
11. Расслабляющее [27]
12. Очищающее, процеживающее [28]
13. Омывающее [29]
14. Делающее шероховатым [30]
15. Вытягивающее [31]
16. Переваривающее пищу [32]
17. Сваривающее, способствующее созреванию [33]
18. Пучащее, раздувающее [34]
19. Ветрогонное [35]
20. Делающее скользким [36]
21. Вызывающее покраснение [37]
22. Вызывающее зуд [38]
23. Изъязвляющее [39]
24. Сжигающее [40]
25. Разъедающее [41]
26. Жгучее, вызывающее ожог кожи [42]
27. Вызывающее плесневение [43]
28. Сгущающее [44]
29. Склеивающее [45]
30. Сглаживающее [46]
31. Увлажняющее, придающее скользкость [47]
32. Вяжущее, закрепляющее [48]
33. Сужающее [49]
34. Закрывающее, закупоривающее [50]
35. Уплотняющее [51]
36. Выжимающее, закупоривающее [52]
37. Отвлекающее [53]
38. Вызывающее онемение [54]
39. Препятствующее созреванию и свариванию [55]
40. Укрепляющее [56]
41. Смертоносное [57]
42. Ядовитое [58]
43. Противоядие [терьяк, безоар] [59]
44. Наращивающее мясо [в ране] [60]
45. Заживляющее [рану] [61]
46. Очищающее [рану] [62]
47. Способствующее росту мяса [в ране] [63]
48. Способствующее росту кожи и мяса [в ране] [64]
49. Очищающее, придающее блеск [коже] [65]
50. Слабительное [66]
51. Рвотное [67]
52. Мочегонное [68]
53. Делающее обильной кровь [69]
54. Потогонное [70]
55. Высушивающее [71]
56. Изгоняющее плод [72]
57. Выводящее, дробящее камни [73]
58. Вызывающее затвердение и уменьшение молока [74]
59. Молокогонное [75]
60. Закрепляющее, сгущающее [76]
61. Кровоостанавливающее [77]
62. Вызывающее задержку мочи [78]
63. Вызывающее образование семени [79]
64. Уменьшающее и прекращающее выделение семени [80]

А также знай, что о свойствах лекарств известно следующее. Вкусы [лекарств], как мы писали выше, делятся на девять видов. А о запахах [81] мы также уже рассказали. Нам осталось поведать о действии лекарств и их свойствах, об искусстве приготовления лекарств путем варки, растирания и сжигания и о других вещах, о которых следует упомянуть.

Теперь вспомним о 64 свойствах лекарств.

1. Разреженным, или нежным, называется такое лекарство, которое невосприимчиво к действию природной теплоты нашего тела, а его сила доходит до всех частей человеческого тела. Таковы вино и ему подобные лекарства.

2. Плотное, или сгущающее, — это лекарство, которое во всем противоположно разреженному.

3. Водянистым, или текучим, называется такое лекарство, частицы которого всеми путями устремлются в [органы] тела. Таковы вода и подобные ей вещества.

4. Застывающим называется лекарство, которое противоположно текучему.

5. Вязким, липким именуется лекарство, которое при растяжении не разрывается, подобное меду или стираксу или похожим на них веществам.
6. Крошащееся, хрупкое — это такое лекарство, которое легко ломается и крошится подобно сабуру и схожим с ним веществам.
7. Разрежающее, смягчающее — это лекарство, которое смягчает материю [82], например ромашка и иссоп. Оно сваривает [воспалительную] материю, чтобы легче было бы вывести ее.
8. Растворяющее — это лекарство, которое сваривает и растворяет соки или подготавливает их к растворению, например бобровая струя.
9. Отрывающее — это такое лекарство, которое отрывает частицы материи подобно бделлию и схожим с ним веществам.
10. Открывающее — это лекарство, которое сдвигает [с места] материю, закупоривающую тонкие ходы, и открывает поры подобно семенам петрушки и схожим с ними веществам.
11. Расслабляющее — это лекарство, которое размягчает плотные органы и ослабляет их своей теплотой и влажностью, как, например, горячая вода, обладающая расслабляющим действием.
12. Очищающее, процеживающее — это лекарство, которое выводит липкую влагу из скрытых пор подобно меду.
13. Омывающее — это лекарство, которое смягчает, сваривает и промывает липкую влагу, например пиво и все, подобное ему.
14. Делающее шероховатым — это то лекарство, которое делает неровной поверхность тела, увеличивая или уменьшая его противоположные частицы и [освобождая] их от липкой материи. Это следующий вид [лекарства].
15. Вытягивающее — это лекарство, которое приводит в движение материю и выводит ее наружу вследствие своих свойств.
16. Переваривающее пищу, способствующее пищеварению — это лекарство, которое способствует быстрому перевариванию пищи в желудке.
17. Сваривающее, способствующее созреванию — это такое лекарство, которое придает зрелость сокам [83]: если они густые, то разжижает их, если жидкие, то сгущает. Все же влаги претерпевают превращение четырьмя путями: либо переходят в состояние зрелости, либо перевариваются, либо же подвергаются плесневению и разрушаются, либо же подвергаются перевариванию в состоянии плесневения.
18. Пучащее, раздувающее — это лекарство, содержащее в своей природе постороннюю густую влагу, которую не может рассосать и вывести природная теплота. Примером тому служат чечевица или фасоль.
19. Ветрогонное — это лекарство, которое рассеивает ветры и разгоняет их, например рута и подобные ей вещества.
20. Делающее скользким — это лекарство, которое обладает разреживающей силой, проникает в тело и оказывает [скользящее] действие, которое мало-помалу усиливается и улучшает состояние тела.
21. Вызывающее покраснение — это лекарство, которое и согревает органы, и усиливает кровенаполнение, и вытягивает кровь наружу, и вызывает покраснение [кожи], например горчица и ей подобное.
22. Вызывающее зуд — это лекарство, которое с силой вытягивает вязкую влагу на поверхность кожи, вызывает постоянный зуд и заставляет чесаться.
23. Изъязвляющее — это лекарство, которое удаляет природную влагу и под действием своей теплоты вызывает скопление особой материи, [образующей язвы], например анакардиум и ему подобное.
24. Сжигающее — это лекарство, которое своей теплотой разрушает влаги и сжигает их, например эуфорбий и ему подобное.
25. Разъедающее — это лекарство, которое настолько растворяет и разъедает [мясо], что уменьшает его количество, например ярь-медянка.
26. Жгучее, вызывающее ожог кожи — это лекарство, которое жжет кожу и высушивает ее, а также закрывает дорогу влагам и вызывает образование сухих язв, например купорос и ему подобное.

27. Вызывающее плесневение — это лекарство, которое разрушает природу души и природную влагу [настолько], что органы тела не могут рассосать эту разрушенную [материю], например мышьяк и ему подобное.
28. Сгущающее — это лекарство, которое придает влагам густоту.
29. Склеивающее — это лекарство, которое высушивает влагу, скопившуюся в кишечных путях, склеивает кишки и вызывает запор.
30. Сглаживающее — это лекарство, которое при смазывании делает гладкой шероховатую кожу, удаляет шероховатость и придает коже блеск.
31. Увлажняющее и придающее скользкость — это лекарство, которое смачивает [кишечные] пути, делая их гладкими и скользкими, и открывает их, если в них скопилась влага или отбросы, которые закрепляют кишечник, а также выводит их, например слива и ей подобное.
32. Вяжущее, закрепляющее — это лекарство, которое собирает и сгущает частицы [материи] в органах, сужает проходы и запирает их.
33. Сужающее — это лекарство, которое сужает [кишечные] пути так, что пища проходит с трудом.
34. Закрывающее, закупоривающее — это лекарство, которое своей плотностью и сухостью закрывает кишечные пути, например рисовая похлебка, сваренная с [говяжьими] ножками, или пресный хлеб.
35. Уплотняющее, делающее плотным — это лекарство, которое охлаждает и уплотняет материю и не позволяет ей раствориться и распространиться по органам тела.
36. Выжимающее, или закупоривающее, — это лекарство, которое обладает настолько сильными закрепляющими свойствами, что благодаря своим чрезмерным закупоривающим способностям не позволяет разреженной влаге спуститься вниз.
37. Отвлекающее — это лекарство, которое не позволяет [воспалительной] материи двигаться по направлению ко всем органам.
38. Вызывающее онемение — это лекарство, которое [поражает] чувствующую душу [84], прекращает движение и притупляет органы чувств, например опий и ему подобное.
39. Препятствующее созреванию и сварению — это лекарство, которое препятствует сварению [влаг] и способствует сохранению сырости материи.
40. Укрепляющее — это лекарство, которое укрепляет природу органов, делает ее уравновешенной и сильной и не позволяет проникнуть в нее вредным смешениям [влаг], например масло розы.
41. Смертоносное — это лекарство, которое доводит природу [тела] до крайности [85] и убивает человека.
42. Ядовитое — это лекарство, которое разрушает природу души и проявления жизни, например аконит и ему подобное.
43. Противоядие [терьяк, безоар] — это [средство], которое не позволяет смертоносным лекарствам оказывать вредное действие и укрепляет животную душу, предохраняя ее от проникновения яда и его вреда.
44. Наращивающее мясо [в ране] — это лекарство, которое вызывает рубцевание, вылечивает свежую рану и язву и образует новое мясо.
45. Заживляющее [рану, язву] — это лекарство, которое увеличивает влажные выделения раны и не позволяет ей высыхать, поддерживая [во влажном состоянии].
46. Очищающее [рану] — это лекарство, которое удаляет язвенный струп и хорошо очищает и вымывает рану.
47. Способствующее росту мяса в ране — это лекарство, которое превращает кровь в мясо, вызывает образование рубца и укрепляет его.
48. Способствующее росту кожи и мяса [в ране] — это лекарство, которое вызывает заживление кожи и укрепляет слабое мясо в ране.
49. Очищающее, придающее блеск [коже] — это лекарство, которое очищает гниющие части кожи и делает ее блестящей.
50. Слабительное — это лекарство, которое обладает природным свойством вытягивать влагу из желудка, вызывать послабление, спускать

[материю] в кишечник, выводить наружу и вызывать понос. Это его природное свойство.
51. Рвотное — это лекарство, которое вытягивает влагу наверх и выводит ее с рвотой. Кто привык к этому, тому легко, а непривычному человеку трудно.
52. Мочегонное — это лекарство, которое согревает почки, делает обильной мочу и выводит ее.
53. Делающее обильной кровь — это лекарство, которое открывает [кровеносные] пути для разреженной крови и делает ее обильной.
54. Потогонное — это лекарство, которое распространяется по органам, собирает влагу, выводит ее на поверхность тела и заставляет сильно потеть.
55. Высушивающее — это лекарство, которое очищает грудь, легкие и горло, выводя скопившуюся в них влагу благодаря своей густоте или разреженности.
56. Изгоняющее плод — это лекарство, которое вследствие своей силы и влажности изгоняет плод из утробы, лишая его той пищи, которая давала ему силы, рассеивая ее и не давая плоду питаться, так что он умирает и выпадает из утробы.
57. Выводящее, дробящее камни — это лекарство, которое разжижает густую слизь, очищает почки, открывает [мочевые] пути, размельчает камень и выводит его наружу.
58. Вызывающее затвердение и уменьшение молока — это лекарство, которое уменьшает и прекращает [выделение] молока либо путем согревания и высушивания, либо же путем охлаждения и затвердения.
59. Молокогонное — это лекарство, которое делает обильным молоко, например маслянистые семена и им подобное.
60. Закрепляющее, сгущающее — это лекарство, которое вызывает образование сгущенной влаги в органах человека, и эта влага не может быть выведена, а остается и уплотняется.
61. Кровоостанавливающее — это лекарство, которое сужает кровеносные сосуды, делает [кровь] густой, высушивает ее и не позволяет ей раствориться и вытечь.
62. Вызывающее задержку мочи — это лекарство, которое усиливает способность удерживать мочу, прекращает истечение ее по каплям и вызывает задержку мочи и закупорку.
63. Вызывающее образование семени — это лекарство, которое обладает избытком влажности и растворяющей теплоты, превращающей ее в семя.
64. Уменьшающее и прекращающее выделение семени — это лекарство, которое высушивает семя, будучи [по природе] сухим и горячим подобно руте или индийской конопле, или охлаждает [и уменьшает] его вследствие своей холодной природы, как семена белены и им подобное.

И еще расскажу о силе и свойствах лекарств и искусстве [их приготовления], т. е. варке, растирании, сжигании, промывании и прочих вещах. [Знай], что есть лекарства, которые следует долго варить, например ревень, а есть и такие, которые достаточно варить недолго, например фиалка и повилика. А также лекарства нежные, не выдерживающие растирания и размельчения подобно скаммонию, который при растирании нагревается, его сила выходит с этой теплотой, и действие прекращается. Есть много камедей, которые обладают теми же свойствами. Их следует [лишь] смочить, и это лучше, чем растирание. А если долго толочь лекарство, то его сила слабеет, ибо во время растирания [уменьшаются частицы] лекарства и утрачивается многое, необходимое для того, чтобы его сила дошла до отдаленных органов и не пропала. Таков, например, мед, природа которого разреженна и горяча. Если лекарство смешать с перцем, то его теплота увеличится, а если добавить воды, несколько уменьшится.

Есть еще кое-что относительно лекарств, о чем я поведаю, если пожелает Бог.

Автор сей книги говорит, что все лекарства, которые есть на свете, бывают трех видов: либо растения, либо животные, либо камни, которые добываются из земли. Их называют минералами [86], и они также делятся на несколько групп. А растительное лекарство — это либо семена, либо листья, либо стебель, либо цветок, либо сок, либо плод, либо камедь, либо корень, либо кора корня. Все это употребляется для приготовления лекарств.

У малобатра, волчеягодника, бетеля и им подобных используют листья. Их следует собирать тогда, когда они достигнут полного развития и не начнут еще менять своей окраски. Это самое лучшее время.

А что касается семян, например аниса, тмина, кумина и им подобных, то их следует собирать тогда, когда они полностью созреют, и в них не останется влаги.

А если это корни, например слюногона, горечавки, бегена и им подобных, то их следует собирать тогда, когда листья [растения] начнут опадать.

А если это цветы, например фиалка, или нарцисс, или лилия, или им подобные, то их следует собирать тогда, когда они полностью распустились, но лепестки еще не начали осыпаться или менять своей окраски.

А если это стебли, как, например, у греческой лаванды, или ягодного тисса, или тимьяна, или им подобных, то их следует собирать, когда они достигнут положенной им длины и еще не начнут менять своего цвета.

А если это плоды, как, например, у кардамона, гвоздики, анакардиума лекарственного и им подобных, то их собирают, когда они полностью созреют, но не начнут еще менять [вкуса].

А если все части растения употребляются для приготовления снадобья, как, например, у ситника ароматного, золототысячника, чернобыльника и им подобных, то их следует собирать тогда, когда цвет их листьев еще не начал меняться и на них уже стали появляться семена.

Все эти лекарственные растения следует собирать тогда, когда стоят ясные дни, и небо безоблачно.

А также знай, что дикое растение обладает большей [целебной] силой, чем садовое. А то, которое растет в горах, превосходит растущее в пустыне. А также знай, что сила лекарственных трав сохраняется до двух или трех лет, а затем слабеет. А если захочешь собрать их камедь, например гальбан, аммиачную камедь, оппопанакс и им подобное, то делай это тогда, когда она уплотнится и сгустится. Из камедей есть много таких, сила которых сохраняется до трех лет, например, у эуфорбия. А если будешь собирать кору корня, как, например, у кресса широколистного, ивы, луносемянника и им подобных, то выбери время, когда не появились еще ветви. А если берешь соки [87], например сок аравийской акации, или опийного мака, или ликия, или им подобных, то выбери время, когда в них еще есть влага. Тогда сила сока сохраняется дольше и долго держится. А если эти соки начнут терять силу, то употреби их поскорее, пока не ослабло их действие.

А что касается лекарств, которые готовят из органов тела животных, например из рогов, желчи или печени, то следует их брать весной у молодого здорового животного, а у павших не брать.

А что касается камней, т. е. минералов, например купороса, или мышьяка, или им подобных, то следует брать их из тех рудников, которые известны и разрабатываются. Лучше всего брать чистые и хорошие минералы, не имеющие внутри примеси земли или камней, цвет которых не изменен.

Есть 5 способов сохранить силу лекарств. Первый способ — это взять лекарственное [растение], приготовить лепешки, высушить в тени и сохранить, как, например, корицу. Второй — смешать лекарство с таким, которое по своей природе способствует сохранению его силы, например, хранить камфору с перцем, или колючий мак — с орехом, или эуфорбий —

с шелушеным ячменем, или укроп — с фасолью и скорлупой миндаля, или белый перец — с фасолью. Третий — хранить эти лекарства в такой посуде, чтобы они не утратили своей силы. Посуда должна быть с узким горлышком, которое следует залепить воском, чтобы от действия воздуха эти лекарства не изменились и не утратили бы своих свойств, как мускус, камфора, амбра и им подобные. Чтобы хорошо сохранить мускус, следует его положить в свинцовую посуду, а если ее не найдешь, то в стеклянную и закрыть горлышко. А камфору лучше хранить в стеклянном сосуде, но если не найдешь его, то положить в медную фляжку [88].

Есть также лекарства, которые хранят в [глиняном] горшке с закрытым горлышком, например листья и семена [растений], а некоторые [лекарства] кладут в коробку, например янтарь, другие же — в холщевую тряпицу, например камедь акации и [высушенные] соки. Четвертый [способ] — знать, в каком месте следует хранить лекарства. Это место должно быть умеренным в отношении холода, влажности, теплоты и сухости. Не следует хранить лекарства в таком месте, где плохо пахнет или дымно. Пятый — помнить правила хранения лекарств: острые лекарства не держать вместе со слабыми, например, скаммоний с опием или ассуфетиду с сагапеном и тому подобное. Их не следует держать слишком близко один к другому, чтобы они не пропитались запахом друг друга, не изменили бы свою природу и не утратили силу, например фиалку, кувшинку и им подобные. Все эти лекарства не выходят за пределы трех вышеупомянутых групп. А те, которые выходят, это уже не лекарства, и от них нет никакой пользы. И мы завершили слова учителей медицины по воле Бога. Аминь.

Относительно лекарств есть еще одно суждение [89] сына Сины, касающееся продолжительности срока их хранения. Лекарство, обладающее разреженностью, быстро теряет свою силу и действие, например цветы, сила которых сохраняется лишь один год, а затем уменьшается, и они становятся непригодными для приготовления лекарств.

Что касается плодов и семян, то из них те, которые обладают маслянистостью, по мере старения приобретают бо́льшую теплоту и силу действия, а не маслянистые быстро теряют свою силу, подобно силе цветов, которая быстро исчезает.

Но знай, что корни обладают большей силой, чем семена, ибо их материя более густа и плотна. Говорят также, что сила корицы сохраняется до тридцати лет, а сила камедей сохраняется в течение меньшего времени и быстрее слабеет, ибо собирается в частицах. А сила скаммония и сухих фруктов сохраняется в течение короткого времени. Сила же того скаммония, который подвергается варке, уменьшается под действием огня, и он быстрее теряет свои свойства.

Но сказали [учителя медицины], что лучшее время для сбора лекарственных растений — это когда они созреют. Корни следует тоже собирать тогда, когда растение полностью созрело, и листья еще не начали или только начали опадать. А ветви надо собрать и отрезать тогда, когда они достигли положенного им предела.

Листья же надо собирать тогда, когда они достигли полного развития и еще не начали менять цвет и терять силу. Их высушивают и хранят.

Цветы же надо собрать, когда они достигли полного расцвета, и не начали увядать и менять свою природу, силу и запах.

Плоды надо собирать тогда, когда они достигнут совершенной зрелости и сладости. Семена же надо собирать тогда, когда они начинают высыхать и достигают полной зрелости.

А камеди следует собирать тогда, когда они уплотнятся, высохнут и достигнут полной зрелости. Травы же следует рвать в безоблачную и ясную погоду, когда не слишком холодно и не слишком жарко, чтобы не повредить растения.

Следует беречь растения от дождя, чтобы он не повредил им. А сок следует готовить следующим образом: выжать его из зрелого растения, высушить на солнце и следить, чтобы к нему не примешалось бы посторон-

них веществ. Манну же верблюжьей колючки можно распознать и выбрать лучший вид по следующим признакам: она должна быть прозрачной, чистой и свежей и выпасть на здоровом растении.

А камни следует распознать следующим образом: в них не должно быть вредных примесей, которые могут разрушить и испортить природу. Они должны быть извлечены чистыми и доброкачественными. Их следует положить в безопасное место, чтобы они не испытали вредных воздействий и сохранили бы чистоту и свой блеск.

Мы поведали о том, что относится к растениям. Что же касается органов животных, то следует сказать и о них. Лучшими считаются те, которые взяты у здорового животного, у которого все органы находятся в сохранности. А весна — это лучшее время, чтобы брать органы животных. То, что следует высушить, высушивают, а то что надо сжечь, сжигают, то же, что следует засолить, — солят, и все свойства их сохраняются. На этом завершается предисловие нашей книги.

А теперь следует сказать несколько слов о [простых] лекарствах мне, недостойному и негодному слуге [божьему], врачу Амирдовлату Амасиаци. Знайте и поймите же, братья, что форма этой книги такова, что название одного лекарства написано на многих языках в алфавитном порядке. Так, арабское название ситника ароматного — «автхôр» [90] упоминается в разделе на букву «Айб», а армянское его название — «вагмерук» упоминается на букву «Вев». Арабскому названию бурачка — «аалусан» [91] соответствует армянское «варврук», которое упоминается также на букву «Вев». А бывает так, что название упоминается на одну букву, а затем на другую букву приводится описание лекарства и его полезных свойств. Например, армянское название купороса — «арджасп» упоминается [в разделе] на букву «Айб», а на букву «За» упоминается [арабское] название его — «зач» [92] и дается описание его свойств. Есть такие лекарства, которые имеют 5—6 названий, и каждое название упомянуто на свою [начальную] букву. А рядом с одним названием упоминается его природа, полезные свойства и вредное действие. Так, армянское название адиантума — «дзархот» упоминается на букву «Дза», другое его название — «парисиеавшан» [93] приводится на букву «Пюр», а название «кузпарат эл пэр» [94] — на букву «Кэ», еще одно название — это «шэр эл хнзпр» [95], а тюркское — «палтри гара» [96]. Эти лекарства имеют много имен, но описание лекарства дается лишь при одном названии, а прочие же названия упоминаются в разделах на свою букву. Например, [арабское] название ромашки «папунач» [97] упоминается на букву «Пэ», [армянское] его название «ирицук» упоминается [в разделе] на букву «Ини», а другое [армянское] название — «гетни хнцор» упоминается на букву «Гим». Все названия можно найти по алфавиту, но описание лекарства мы упоминаем только при одном названии. Так построена эта книга.

А также скажем, почему мы написали эту книгу на ашхарабаре. Тому имеется три причины. Первая состоит в том, что не всякий человек может читать на древнем языке или иностранные писания, чтобы понять эти сложные вещи. А потому мы написали на ашхарабаре. А вторая причина написания на ашхарабаре в том, что мы использовали слова, которые мы нашли у тачиков [98] и которые были нужны нам, чтобы пользоваться [книгами] тачиков о лечении. А третья причина в том, что мы приводим в этой книге и арабские, и персидские, и греческие, и тюркские слова, ибо для [составления] ее мы пользовались иностранными источниками, а потому в этой книге есть множество слов, которые встречаются в ашхарабаре. А если Бог пожелает, я сам напишу в конце книги хороший словарь, чтобы растолковать все трудные слова, которые имеются в армянском языке, так чтобы читатель с легкостью понял бы ее, а учащийся хорошо усвоил, и не осталось ничего тайного, а все стало бы явным.

А вслед за этим упомянем о силе лекарств, их названиях и сущности в соответствии с алфавитом. И растолкуем все слова и названия, начиная от «Айб» до «Кэ» и «Фэ», и расскажем о заменителях и дозах, и способах предотвращения вредного действия, и всех свойствах, если на то будет воля Бога.



БУКВА АЙБ



§ 1. Аалусан [1] — Бурачок

По-армянски его зовут *вар̇вр̇ук* [2]. Это травянистое растение, которое растет в горах. На каждой его веточке сверху донизу густо расположены листочки величиной с боб, но не такие круглые. Они тонкие, а сверху покрыты пушком. Каждый его лист парный, а между ними находится плоское красноватое семя. Когда появляются листья, то вначале они стелются по земле, а потом выпускают стебли. А семена находятся на стебле между листьями. Турки именуют это растение *г̇утуз ôт̑и* [3], а арабы — *һашиш эл к̑алп эл к̑алп* [4], что переводится на армянский язык как *катг̇аӌ шан дег̇* [5], т. е. лекарство [от укуса] бешеной собаки.

Если это растение сварить в воде и отвар дать выпить при простуде, то поможет. А если его размельчить, сварить и отвар дать выпить ребенку, у которого опухли яички, то тоже поможет.

Учителя медицины говорят, что если его держать в руках и некоторое время смотреть на него, то поможет при опухоли яичка. А если его размельчить, смешать с медом и смазать лицо, то поможет при веснушках и шрамах на лице. А если размельчить 2 драма, смешать с едой и накормить укушенного бешеной собакой, то он избавится от зла. Если же повесить его в доме, то это предохранит живущих в том доме от болезней. А если повесить в стойле, то предохранит всех животных и [особенно] вьючный скот от болезней. Если же его положить в красную тряпицу и привязать к шее животного, страдающего резями в животе, то поможет, и рези пройдут.

Если давать его ежедневно в течение 10 дней в дозе 1 драм страдающему камнями почек, то он избавится от этого недуга. Это лекарство имеет множество других свойств, о которых [здесь] не написано.

§ 2. Аатрилал [1] — тмин аммивидный

Это лекарственное растение, которое арабы зовут *эрич̇л и г̇ур̇ап* [2], а тюрки — *хлэл* [3], но [последнее] недостоверно. А также его именуют [по-тюркски] *г̇узг̇ун аеаг̇и* [4]. Сн по всем признакам похож на укроп, но цветок его белый. А также сказывают, что его семена похожи на семена петрушки. Они очень горькие и голубоватого цвета, а бывают также зелеными и более крупными. Это *айатрилал г̇алп* [5]. А тот, который голубоватого цвета, зовется *атрилал мсри* [6]. Он именуется и *эрич̇л ил г̇ур̇ап*, а по-армянски — *агр̇ву ч̇анк* [7], т. е. воронья лапа, [по-тюркски] же — *ч̇узви шайтан* [8].

Природа его горяча и суха во II степени. Лучше всего применять его для [наружного] пользования, после того как выпьют сильнодействующее лекарство. Он помогает при лишае [9] и проказе [10] как при приеме внутрь, так и при смазывании. Возьми 1 драм его и 1 драм пиретрума, размельчи, просей, смешай с медом в таком количестве, чтобы ово все перемешалось с медом, и дай съесть страдающему лишаем. И пусть он сидит обнаженным на солнце в течение 2 часов, тогда те места, которые поражены болезнью, вскроются, и оттуда выйдет жидкость, и больной выздоровеет, и болезнь

пройдет. Если же болезнь не отступит, тогда возьми 4 драма его, а [также] 4 драма змеиной кожи после линьки и 4 драма листьев руты, все это размельчи и [оставь] на 5 дней, а затем давай пить ежедневно по 3 драма в виноградном вине. Это надо сделать летом, и после того как [больной] примет [лекарство], он должен посидеть обнаженным на солнце столько времени, сколько выдержит тело. Очень помогает. А если размельчить семена, просеять и смешать с медом, [оставив] в течение 15 дней, и давать ежедневно по 2 мтхала, а потом запить теплой водой, то лишай пройдет. Если же размельчить семена, тонко просеять и вдуть в нос женщине, носящей мертвый плод, то она выкинет плод. А если размельчить 1 драм его семян и дать тому, у кого болит живот, то поможет.

§ 3. Аакcар [1] — свиной каштан

Это травянистое растение, листья которого похожи на листья пастернака. Они растут поодиночке. А в длину он бывает трех пядей. Верхушка его напоминает верхушку укропа, но цветок его белый, а корневище круглое, величиной с орех. Он встречается среди посевов, на полях и в горах. [Природа] его тепла и суха. Тюрки именуют его *халал* [2].

Если ежедневно в течение 15 дней рано поутру есть его семена в дозе 2 мтхала, запивая соком якорцев, то растворит камни в почках и мочевом пузыре. Он [также] изгоняет и убивает глистов в кишечнике. И помогает при ветрах [3] слизистой [4] природы. А если [дать] тому, кто страдает опухолью, то [тоже] поможет. И если сделать припарку на опухоль, то поможет. А также помогает при всех недугах холодной природы.

§ 4. Ааргис [1] — кора корня барбариса

Она именуется [по-армянски] *цори таки кегев* [2]. Природа ее горяча и суха во II степени. А в Дамаске ее называют *йавт и эрэh* [3]. Если ее сварить и использовать отвар, то окажет такое же действие, как и плоды индийской дерезы. А если сделать тем отваром полосканье, то поможет при болячке во рту. А если взять ее, размочить в розовой воде и закапать ту воду в глаз, то поможет при слезотечении и вылечит застарелый недуг глаза. Если же закапать в глаз здоровому человеку, то это предохранит его полностью от глазных болезней. Если сварить ее в вине или уксусе и приложить к печени, то вылечит болезнь печени. А если имеется также опухоль, то и ее размягчит. Если же сварить в воде и [отваром] сделать клизму, то поможет при тех язвах, которые имеются в кишечнике. Искусные египетские врачи употребляют кору корня барбариса вместо китайского чистотела.

§ 5. Аамилис [1] — жостер

Это дерево, которое тюрки именуют *крапавли* [2]. Листья его похожи на листья мирта. А плод похож на плод казацкого можжевельника.

Если снять кору с корня этого растения, сварить в воде и дать отвар больному желтухой [3] и водянкой, то поможет. А если кору корня вымочить в воде и выпить воду, то вызовет послабление, укрепит печень и селезенку и откроет их закупорку. Если же сварить с мясом и съесть суп, то поможет при желтухе.

§ 6. Абион [1] — опий

Он именуется [также] *афион* [2], а [по армянски] — *сев хашхаши ев hазри хэж ев кат* [3]. Он бывает двух видов. Лучший тот, который очень горек на вкус и обладает острым запахом. Природа его холодна в IV степени и суха во II степени. Он обладает усыпляющим действием. Если нюхать его либо ввести в виде свечей или смазывать, то устранит колотье в глазу и поможет при [болезни] селезенки. А если его смочить в женском молоке и закапать в ухо, то успокоит боль. Он помогает при кашле и кровохарканье. А если смазать молочную железу, то не даст ей увеличиться.

Он успокаивает все виды болей как при нюханье, так и при смазывании и принятии внутрь. Помогает при поносе и позывах на низ. Если смазать яичко, то не даст ему увеличиться. Он успокаивает всякую боль. Если же смазать вместе с куриным желтком, то поможет при подагре [4] и горячей

опухоли и устранит боль. А если смазать место пчелиного укуса, то успокоит боль. Он высушивает язвы. Если смазать вместе со слизью блошного подорожника, то задержит рост волос.

Доза его на прием — 1 кут, а бо́льшая доза смертельна для человека. Его вредное действие устраняют семена петрушки и бобровая струя. А заменителем является мандрагора.

Ипн говорит, что если растереть его в уксусе и закапать в нос ослу, то вызовет слезотечение и рев. А если съесть 2 драма, то убьет. Лечение при [отравлении] таково, что надо вызвать обильную рвоту с помощью масла, сделать клизму с маслом и солью и дать выпить уксусомеда или сварить вместе мед с розовым маслом и [тоже] дать выпить, а [затем] дать вина. Поможет, с Богом. И божье благословение да пребудет с тем, кто не сделал себе привычки из употребления опия.

Патеhи говорит, что это млечный сок свежего черного мака. Если бросить его в горячую воду, то быстро разотрется. Если же положить на солнце, то быстро размякнет. А тот, который искусственного происхождения, окрашивает воду в желтый цвет. Он крупный как мумие. И говорят, что он является млечным соком дикого латука. А тот, что блестит, — это камедь. И его вредное действие устраняют с помощью перца или корицы, или бобровой струи, или эуфорбия, [а также] с помощью рвоты, клистира и старого вина. А затем надо повести [отравленного] в баню и дать выпить жирного бульона.

Автор Тахвина говорит, что его вредное действие устраняют с помощью [древесины] алойного дерева и [корня] аира. А заменителями его являются в трехкратной его дозе семена белены и в равном ему количестве семена мандрагоры.

§ 7. Абарбион [1] — млечный сок эуфорбия

Это *фарфион* [2], т. е. *фарпион* [3], т. е. *афарпион* [4], а франки именуют его *фарфиум* [5]. Он похож на саркоколлу. Это смолистое вещество. Обладает большой остротой. Хорош тот вид, который свежий и острый. [Природа] его горяча в IV степени и суха во II. Обладает смягчающим действием. Он помогает при головной боли холодной природы, мигрени [6], лисьей болезни [7], параличе [8], онемении и искривлении лица [9]. Помогает при катаракте, а [также] растворяет слизь и желтую воду. Он прекрасно исцеляет болезнь матки и препятствует выкидышу. Он помогает при болезни седалищного нерва [10] и болях в костях.

Доза его на прием равна 1 куту. Но он вреден [органам] живота. Его вредное действие устраняют слизистые вещества и растительное масло. А заменителем является тапсия. В другой же книге я обнаружил, что и бобровая струя.

Патеhи говорит, что когда собирают его с дерева, следует крепко закрыть рот, чтобы туда не попала пыль. Если же попадет, то вызовет выпадение зубов. Когда же его соберут, то следует смешать с шелушеными бобами, чтобы его сила не ослабла. Свежий эуфорбий растворяется с помощью оливкового масла, а старый не растворяется. И он краснеет по мере того как стареет. А сила его сохраняется в течение трех, четырех и [даже] семи лет, а на десятый год пропадает. Три драма его смертельны для человека и вызывают язву в кишечнике. Его вредное действие устраняет маҵон [11], камфора, кислый гранат и подобный им волчеягодник.

§ 8. Агр̊ву ҷанк [1] — тмин аммивидный

Он называется [по-арабски] *эрӣчл эл ӷур̊ап* [2], т. е. *аатрилал* [3]. Упомянуто [о нем] на букву Айб по воле Бога.

§ 9. Агр̊ав [1] — ворона

Она зовется [по-арабски] *ӷур̊ап* [2]. Упомянуто на букву «Пэ».

§ 10. Аемариӷалис [1] — красоднев

Он зовется [по-армянски] *деӷин сусан* [2]. Если женщины мелко размельчат его и выпьют [сок], либо же смешают с медом и введут во влагалище на [кусочке] шерсти, то поможет при кровотечении, а также

остановит влажные выделения. Если же листья растолочь, сделать припарку и приложить к груди кормящей матери, то вылечит горячую опухоль. А если в глазу тоже появится горячая опухоль, то поможет. Если же сделать припарку из листьев и приложить к месту ожога огнем, то очень поможет.

§ 11. Аеаранутани [1] — «священная трава», вербена

Это травянистое растение, ветви которого достигают в длину одного локтя, а листья похожи на листья дуба. Если выпить винную настойку листьев вербены, то поможет при всех видах звериных укусов. А если сделать припарку и приложить [к месту укуса], то также поможет. Если принимать ежедневно в течение 4 дней 1 драм ее [листьев] с 3 драмами ладана и 70 драмами вина, то пройдет желтушность. Поможет, если сделать припарку из листьев и приложить к горячей опухоли. А также помогает при слизистой опухоли и застарелых язвах. Если же сварить в вине и сделать полоскание, то хорошо подействует на корни зубов и укрепит десны. А если растение сварить в воде и разбрызгать ту воду в доме, то среди его обитателей воцарится любовь. И если выпить ту воду, то вылечит от трехдневной лихорадки. Тюрки зовут это растение *гуťлучай оѳт* [2], а по-армянски оно именуется *шнаhавор хот* [3].

§ 12. Азарпу [1] — цикламен

Он [по-арабски] называется *йартаниса* [2], т. е. *пухур и Мариам* [3]. Упомянуто на букву «Пэ».

§ 13. Азнап эл хайл [1] — козлобородник

Некоторые говорят, что он [по-арабски] называется *лэhеаť эл ťэж* [2], т. е. [по-армянски] *ќавшморуќ* [3]. Упомянуто на букву «Люн».

§ 14. Азариѓи [1] — кендырь

Он по-тюркски называется *ќучула* [2]. Это растение привозят из Индии. Оно относится к ядовитым снадобьям. Если смазать им веснушки, то выведет их, а также очистит влажную экзему и лишай. Если же сделать припарку и приложить при болезни седалищного нерва, то поможет. Некоторые используют его при колике, которая возникает от ветров. Природа его чрезвычайно горяча, и он быстро убивает любых хвостатых животных. Персы именуют это лекарство *ќучулай* [3]. Если человек по неосторожности съест его, то спасение в том, чтобы вызвать рвоту, выпив свежего молока или миндального масла, а также поев жирный мясной суп и приняв [растительные] слизи и розовое масло, которые устраняют его вредное действие.

§15. Азан эл фил [1] — «слоновое ухо», аройник

Это [по-персидски] *фил кавш* [2]. Упомянуто с Богом на букву «Фэ» под своим номером.

§ 16. Азан эл ћата [1] — «ухо козленка», подорожник

Это *лисан эл hамал* [2], т. е. [по-армянски] *гарналезу* [3]. Упомянуто на букву «Люн» под своим номером.

§ 17. Азан эл фар [1] — «мышиные уши», незабудка

Незабудка [по-армянски] называется *мкан аканджж* [2], или *анаѓалис* [3], или *самух* [4], или *самсимон* [5], или *эрайэhан и Тавут* [6], или *шимшира* [7], или *ѓасус* [8], или *йанѓур* [9], или *мартаѓавш* [10]. И все они суть названия *марћанкавша* [11], а некоторые говорят, что это *хузами* [12], а не *марћанкавш*. А ромеи называют ее *муруси* [13] и *хлиши* [14].

Это травянистое растение с мелкими листьями наподобие мышиных ушей. Семена ее похожи на семена кориандра. Она бывает трех видов. Лучшим является тот, который имеет приятный и острый запах. Она горяча и суха [по природе] в 1 степени. Обладает рассасывающими свойствами. Если сварить растение и сделать полоскание отваром, то выведет слизь из головы. А если дать выпить, то поможет при падучей. Она изгоняет мелких и крупных глистов из живота. Если в теле человека застрянет заноза, то ее можно удалить, приложив к ней растение. Она

не позволяет язве увеличиться. Если дать выпить [настой] растения в вине, то поможет при змеиных укусах как при приеме внутрь, так и при наружном пользовании. Если же дать выпить в дозе полдрама, то повредит печени. Ее вредное действие устраняет роза. А заменителем является корневище камыша.

Ипн говорит, что ее листья похожи на мышиные уши. Она растет в огородах и садах. А есть такой вид, который растет в горах. Из ее корневища выходят стебли, как у люцерны. Корневище красноватое, с колючками. А растение имеет мелкие и длинные листочки. Тюрки именуют незабудку *һут̆һут̆ кавзи*[15]. Если сделать пластырь из корневища и приложить к глазу, то вылечит глазной свищ[16]. Если отжать [сок] и тем соком промассировать половой член, то усилит половую потенцию. Если же взять его сухую древесину, сварить и употребить отвар, то окажет сходное действие.

Ученые врачи говорят, что она омолаживает стариков, усиливает половую силу и укрепляет тело. Но лучший вид описанного растения тот, который растет в песчаных местах. Листья и стебли ее распластаны по земле, а листочки мелкие, как мышиные уши. Если сварить ее в воде и отжать сок, прибавить мяту и выпить, а потом съесть соленой рыбы, то изгонит глистов из кишечника.

§ 18. Азан эл эрнэп [1] — «заячьи уши», чернокорень

Он [по-армянски] зовется *лапэштаки аканджж*[2]. О нем упомянуто на букву «Люн» под своим номером.

§ 19. Азан эл т̆эс [1] — пуполистник

Он [именуется] *ғутилитун*[2], т. е. [по-арабски] *һайэи йалам*[3]. О нем упомянуто на букву «һО» под своим номером.

§ 20. Азарион [1] — календула, ноготки

Она происходит из того же семейства, что и ромашка. Цветок ее цветом напоминает золото. Она растет в садах, а также в горах. Лучший вид — горный. Природа ее горяча и суха во II степени. Обладает рассасывающими свойствами и излечивает застарелый недуг сердца. Сок этого растения всасывается младенцем в утробе матери и вызывает выкидыш у беременной. А если беременная женщина будет хранить ее при себе, то это причинит вред [плоду]. Если [сок] ее смешать с розовым маслом, растереть и дать, чтобы женщина ввела во влагалище, то она забеременеет. А если смазать поясницу, то поможет при задержке месячных. Если приготовить мазь на масле, то поможет при горячей опухоли. Если же выпить сок натощак, то поможет при [отравлении] всеми видами ядовитых лекарств. А также помогает при смазывании. Если же выпить 5 драм ее сиропа, то повредит желудку. Ее вредное действие устраняет ревень. А заменителем является пупавка.

Ипн говорит, что ее зовут «бычьим глазом», т. е. [по-армянски] *ези ачк̆*[2]. Она достигает длины одного локтя, который измеряется расстоянием от локтя до кончика пальцев. А каждый ее лист бывает величиной с палец. Цветок ее желтый, но подобно ромашке не имеет запаха. А некоторые говорят, что она пахнет как цикорий. Если женщина возьмет ее в руки, то она выкинет плод. Если же ее цветы рассыпать дома, то мухи покинут дом. Если размельчить корень, сделать припарку и приложить к спине, то усилит половое влечение. А если корень размельчить, отжать сок и закапать в нос, то успокоит зубную боль и выведет обильно слизь. И если человек, страдающий скрофулами, повесит ее [корень] себе на шею, то исцелится. А если бесплодная женщина введет во влагалище свечи из нее, то родит ребенка. Если же ее [сок] примешать к веселящим [смесям], то развеселит сердце.

Патеһи говорит, что персы зовут ее *азарион*, а также *артам*[3]. Много рассказал о ней автор Чамэ, который говорит, что она происходит из семейства ромашки. Зовут ее также *кул и ахаван*[4]. [Цветок] ее бывает желтый и красный. Но это недостоверно. А цветок ромашки бывает желтым и белым. И сказано, что она достигает высоты одного локтя.

А автор сей книги говорит, что ромашка достигает высоты одного локтя, а календула же бывает высотой в один локоть и одну пядь. Листья ее действительно похожи на листья ромашки. Но цветок очень красный, как огонь, а сердцевина черная. Цветок ромашки мельче ее, а сердцевина его желтая, края же белые, как жилки. А краевые жилки у календулы красные, сердцевина же черная. Этот род именуется *шахайиг̇* [5], это проверено.

А автор сей книги говорит, что персы называют ее *азаркун* [6], что переводится как «цвет огня». [Природа] ее горяча и суха во II степени.

Геѓианос говорит, что она помогает при болезни седалищного нерва и подагре. Диоскоритос говорит, что она помогает при всех видах звериных укусов. Доза ее на прием равна 1 драму, но она вредна для селезенки. Ее вредное действие устраняет мед. А заменителем является в той же дозе «белая колючка».

§ 21. Азан эл туп [1] — «медвежьи уши», коровяк

Он [называется] также *пусир* [2]. О нем упомянуто на букву «Пэ» под своим номером, с Богом.

§ 22. Азараѓион [1] — «морская пена»

Она происходит из рода морской пены, т. е. [по-армянски] *ц̆ову ӈрӈур*, а [по-арабски] — *запат эл паһр* [2]. Упомянуто на букву «За» под своим номером.

§ 23. Азан эл йапт [1] — частуха подорожниковая

Она зовется [также] *мзмар и р̇айи* [2], а по-тюркски — *чав̣пан тутуки* [3]. О ней смотри на букву «Мен».

§ 24. Азварт [1] — пажитник голубой

Он именуется [также] *һандаѓуг̇* [2]. О нем упомянуто на букву «һО» под своим номером, с Богом.

§ 25. Азан эл эрнэп [1] — «заячьи уши», чернокорень

Он по-тюркски именуется *тавшан ѓулаѓи* [2], а по-армянски — *лапэстки акандж* [3]. Это травянистое растение, которое поднимается над землей на высоту до одного локтя. Цветок его пурпурного цвета, похожий на цветок льна. Он появляется в виде одного стебля, а затем выпускает много мелких ветвей. Толщина его среднего стебля равна одному пальцу. А листья похожи на листья подорожника, но цвет их несколько черноватый, и на листьях имеется белый пушок. Когда берут и смазывают им лицо, то оно делается красным, и цвет лица улучшается. А если его сварить и отвар выпить, то поможет при звериных укусах и размягчит грудь. Если размельчить, сделать припарку на розовом масле и приложить к опухоли седалища, то поможет и устранит боль и колотье.

§ 26. Азмат [1] — лещина индийская

Она именуется также *атмат* [2] или *азмута* [3]. Это другие названия *атмата*. О ней упомянуто на букву «Айб» под своим номером.

§ 27. Азох [1] — незрелый виноград

Он [по-арабски] именуется *усрум* [2]. О нем упомянуто на букву «һО» под своим номером.

§ 28. Азрас эл ӄалб [1] — «песьи зубы», многоножка

Она называется [также] *пэсвайич̇* [2]. Упомянуто на букву «Пэ» под своим номером.

§ 29. Азайи [1] — ива вавилонская

Она [по-арабски] зовется деревом *ѓарап* [2]. Упомянуто на букву «Ѓат» под своим номером. Аминь.

§ 30. Азай эл ӄалп [1] — «песьи сосцы», слива сабестийская

Она называется также *мухаӈ* [2] или *панир* [3]. Это названия *сэпэстана* [4]. Упомянуто на букву «Сэ» под своим номером.

§ 31. Азатрахт [1] — «свободное дерево», мелия ацедарах

Это большое дерево с плодами, похожими на желуди. И это особый род [деревьев]. Хорош тот вид, который растет в садах. [Природа] его

горяча и суха во II степени. Обладает открывающими свойствами и открывает закупорку мозга. Помогает при головной боли, которая возникла от теплоты. А [также] помогает при тугоухости. Если сварить листья в воде и отваром вымыть волосы, то будет способствовать росту волос. Его плоды делают обильной мочу и вызывают месячные, а также выводят кровь, которая скопилась в желудке и мочевом пузыре. И помогают при слабости яичек. Если же дать съесть их с медом, то помогут при колике и откроют закупорку. А если выпить их сок, то помогут при [отравлении] всеми видами ядовитых лекарств и при воспалении седалищного нерва. Отвар его коры [помогает] при всех видах слизистых лихорадок как в виде ванн, так и при введении внутрь. Доза его на прием — 2 драма плодов. Но они вредны для желудка. А заменителем его как [средства] для отращивания волос являются листья индийской конопли.

Ипн говорит, что его дерево похоже на боярышник, а плоды также напоминают [плоды] боярышника, но их не следует есть, ибо они вредны и [даже] убивают. А если понюхать его цветок, то откроется закупорка мозга. Если его кору сварить с черными миробаланами и дымянкой и выпить отвар, то поможет при лихорадке слизистой природы и изгонит черную желчь. Если же его листья и плоды отжать, а [сок] смешать со свинцовым глетом и маслом розы и смазать голову, покрытую мокнущей сыпью, то также поможет. А если волосы [на голове] не растут, то следует пойти в баню и смазать несколько раз [тем лекарством], а после бани надо еще раз смазать. Поможет. И если дать выпить 7 драм с медовой водой, то вызовет послабление. Если же сделать в доме окуривание им, то уничтожит скорпионов. Сироп его готовят так: смешивают 3 драма копытня с 12 ґутули [2] его сиропа, сгущают и оставляют в течение 2 месяцев, а затем используют. Помогает.

Патин говорит, что это дерево в Гургане называют *заhри замин* [3], в Шахрезе — *трахти hалилай* [4], а в Табаристане — *таґак* [5]. Персы именуют его *трахти таґ* [6]. Хорош тот вид, который растет в садах и имеет [плоды] черноватого цвета. Если его листья [или плоды] съедят пресмыкающиеся, то погибнут. Природа его горяча в III степени. И говорят, что суха в I степени. А его сок помогает при [отравлении] всеми видами ядовитых лекарств. Если выпить с медом, то поможет при колике и закупорке. Доза его на прием — 3 мтхала его плодов.

Автор сей книги говорит, что они помогают при кашле слизистой природы. Однако автор Минhаҷа говорит, что они ядовиты. Но мы испробовали и оказалось, что это не так. Плоды его на вкус слегка сладки. А автор Минhаҷа сказал, что они очень горькие, но это не так. Его листья способствуют росту волос, если вымыть их [отваром] голову. Их заменителями в отношении отращивания волос являются листья индийской конопли.

§ 32. Азфар эл тип [1] — «душистые ноготки»

Они [по-армянски] называются *диву эгунк* [2], т. е. «ноготь дьявола». Это морское животное, длинное и похожее на раковину. Ноготки покрывают его наподобие рыбьей чешуи, имеющей крупные размеры. Они бывают трех видов. Природа их горяча и суха во II степени, обладает разреживающим действием. Если выпить, то вызовут послабление в виде поноса и всех прочих признаков. А если [женщины] сделают окуривание, то оно вызовет месячные и поможет при спазме матки. Если их съесть, то выведут и растворят свернувшуюся кровь из почек и мочевого пузыря. А если женщины введут их во влагалище, то забеременеют. Действие их проявляется как при внутреннем, так и наружном пользовании. Доза их на прием — полдрама. Но они вредны для наружных проходов. Их вредное действие устраняет армянская глина, а заменителем является ромашка.

Ипн говорит, что они образуются в виде мантии на животном, похожем на раковину. Их привозят с того моря, на побережье которого растет нард. Они бывают двух видов: один белый из Кульзума и другой мелкий

и черноватый из Вавилона. Лучшим видом является белый, который привозится из Йемена и Кэша Бахрейнского. А если женщины сделают окуривание ими, то поможет при [болезни] матки. А [также] помогает при падучей. Если выпить 2 драма, то вызовет послабление. Если же сделать окуривание, то поможет при инсульте [3], падучей и болезнях матки у женщин. Окуривание помогает и исцеляет тех, у кого помрачился разум.

Патин говорит, что персы именуют их *нахуни ћарри* [4], а в Ширазе они называются *нахуни тэв* [5]. Их вредное действие устраняют армянская и печатная глина. А заменителем является корень аира.

§ 33. Аԃан [1] — рыбный соус, приправа

Он [называется] также *мури* [2], а по-персидски — *апќамай* [3]. О нем упомянуто на букву «Айб» под своим номером.

§ 34. Еще один вид аԃана [1] — ослица

[По-армянски] она называется *матак эш* [2]. Ее молоко очень полезно. О его полезном действии упомянуто в разделе о молоке.

§ 35. Алавмали [1] — «медовый елей»

Это масло, похожее на мед, которое вытекает из дерева. Его называют [по-армянски] *Давиԃ маргарэи мегр* [2], т. е. «мед пророка Давида», а по-франкски — *ԃрмнԃин* [3] и по-арабски — *йасали Тавут* [4]. Если 30 драмов его растереть и выпить, то растворит вредные смешения и желтую желчь. А если ввести в глаз наподобие сурьмы, то устранит потемнение в глазах. Если смазать [тело] при экземе и нервных недугах, то поможет.

Патин говорит, что он густой, как мед. Он вытекает из дерева. На вкус он сладкий. Лучшим видом является тот, который старый, зеленого цвета, чистый и прозрачный. Природа его горяча и влажна. Если 20 драм его смешать с 5 драмами теплой воды и выпить, то растворит сырую слизь и вызовет послабление. А его вредное действие устраняют таким образом, что не ложатся спать, пока он не окажет послабляющего действия. А я, негодный, остаюсь [при мнении], что этот мед выделяется елью и стекает с нее.

§ 36. Алпуч̓ [1] — аир

Это корень растения, который привозят из Индии. Он похож на ятрышник. Он белого цвета с черноватыми точками. На вкус горьковатый. И он весьма полезен при том недуге, который именуется крапивницей [2]. В первый день следует дать выпить полтора драма его в уксусомеде, а во второй день — полмтхала и на третий день — 1 драм. Недуг полностью пройдет. А если растереть его, смешать с розовым маслом и смазать тело, то изгонит те недуги, о которых упоминалось.

§ 37. Алатни [1] — льнянка повойничковая

Это травянистое растение, происходящее из рода, листья которого похожи на листья чеснока. А корень льнянки маленький и круглый. И она происходит из рода чеснока. У нее 5—6 стеблей. В высоту достигает одной пяди. Растет среди посевов и в низинах. Вкус листьев напоминает вкус чернильных орешков. А если из листьев сделать припарку с ячменной мукой и приложить к горячей опухоли глаза, то поможет и прекратит слезотечение. А если это растение сварить и отвар выпить, то поможет при поносе, который бывает из-за язв кишечника. Если сварить и приложить к горячей опухоли, то поможет. А если сухое растение растолочь и [порошком] присыпать старые язвы, то [тоже] поможет. Помогает при ожогах огнем и при свищах, из которых вытекает белый гной. А если растолочь с подорожником и сок выпить, то поможет тому, кто страдает кровавым поносом. Если же выпить 30 драм его сока или съесть 2 драма [сухого растения] или же смешать его с салом и приложить к детским язвам, то вызовет рубцевание ран и исцелит их.

§ 38. Алисфаґис [1] — шалфей лекарственный

Он именуется по-тюркски «верблюжьим языком», т. е. [по-армянски] *эгту лезу* [2]. Он бывает длинным-предлинным и имеет много стеблей. Сте-

бель его четырехгранный и белый. А листья напоминают листья айвы, но они длинные и тонкие. Если сварить стебли этого растения вместе с листьями и дать отвар выпить женщинам, то сделает обильными месячные. А [также] он изгонит мертвый плод из утробы. Он помогает при всех видах звериных укусов. Если выпить его [сок] или смазать [голову], то вызовет почернение волос и рубцевание язв и вылечит сыпь. А если сварить и отвар выпить, то устранит заплетание языка и сделает речь внятной. Он останавливает кровотечение. А если подмыться его отваром, то вылечит зуд. Если же 70 драм его подмешать к карасу[3] с вином, то поможет при болезни почек, мочевого пузыря, кашле и телесной слабости и вызовет месячные.

§ 39. Алур [1] — мука

Это пшеничная мука, т. е. [по-армянски] *цорени алур*. Ее нельзя скармливать лошади, ибо она вредна ей. Если ее разжевать и приложить к месту укуса собаки, то очень поможет. А если съесть в сыром виде, то заведутся глисты. Если же смазать тело, то согреет. А вареная пшеница вызывает ветры. А вслед за ней следует есть тминную кашку. И я настаиваю на том, чтобы не пить вслед за ней воды, а не то вызовет колику. А если сделать из муки припарку на медовой воде, то поможет при [недуге] нервов и ветрах в кишечнике. Если смешать с уксусомедом и смазать сыпь на лице, то поможет. Также поможет, если развести ее в уксусе или вине и смазать место звериного укуса. А если развести в воде, сварить болтушку до сгущения и дать тому, кто страдает кашлем и кровохарканьем, то пройдет. Если сварить с водой и мятой и дать выпить, то поможет при заложенности груди. Если же мельничную пыль, т. е. [по-армянски] *джаг̇джац ћоши*, сварить с вином, смешать с оливковым маслом и медовой водой, приготовить пластырь и приложить к горячей опухоли, то поможет, с Богом.

§ 40. Алмас [1] — алмаз

Это драгоценный камень цвета расплавленного стекла. Если его разломать, то он расщепится на 3 грани. Природа его холодна и суха. Он просверливает все камни. И [говорят], что если человек съест 2 кута его в размельченном виде, то погибнет. А автор сей книги говорит: «Я видел человека, который съел его, но не умер».

Патин говорит, что его называют *мас* [2], т. е. алмаз, и он бывает четырех видов. Первый — это индийский, который почти белого цвета и размером с боб или семечко индийского огурца или кунжута. А бывают такие, которые крупнее боба. Этот вид редко попадает нам в руки, и он цветом похож на нашатырь. Есть и другой вид — македонский [3]. Он цветом похож на предыдущий, но крупнее его. А третий вид именуется «железным» [4], ибо его цвет подобен цвету железа. Он тяжелый и встречается в Йемене и стране Суг̇а [5]. Четвертый вид — кипрский, и его копи находятся на Кипре, а цветом он напоминает серебро.

Автор сей книги говорит, что тот вид, который именуется *алмаси зарг̇и* [6], т. е. алмаз-кремень, крепче всех камней. Цвет его чистый, и он похож на сирийское стекло. Он обладает блеском и очень прочен, так что может просверлить все виды камней, а также драгоценные камни, и нет такого, который он не мог бы просверлить. Никакие драгоценные камни не могут просверлить алмаз, а он просверливает их все. Есть много видов алмаза. Первый — белый и прозрачный, похожий на фараоново стекло. Второй вид желтоватый и его именуют *зайт̆и* [7], а также имеются красный, зеленый и черный [алмазы], *аћк̆ап* [8], *паринаћиай* [9] и [также] *палати* [10]. Есть такой вид, который по душе жителям Ирака, арабам и персам. Он желтоватого цвета, этот желанный им [алмаз]. А также имеется индийский, благородной формы, с тремя—четырьмя гранями. И Бог создал его в виде сверла. Если он разбивается, то опять получаются острые [кусочки]. А также есть такой вид, который является худшей разновидностью алмаза, он разъеденный, беловатого цвета и слоистый. Чаще алмаз имеет двухгранную форму, а не округлую и гладкую. Природа его холодна и суха, а также говорят, что горяча и суха. И говорят, что сила ее очень велика. А если взять алмаз в рот и держать там, то разъест зубы и сожжет [рот].

И [говорят], что он принадлежит к ядовитым лекарствам. А если кто-либо, съест его, то спасение в том, чтобы выпить воды, вызвать рвоту и принять масло, а вслед за тем выпить свежего молока. Алмаз режут свинцом, и по мере того как он раскалывается, образуются трехгранные [кусочки]. А огонь не может одолеть его.

Автор сей книги говорит, что алмаз, по словам людей, когда крошится, становится трехгранным. Но это недостоверно. А также говорят, что свинец его режет, а другие металлы не режут. Но это не так. Когда алмаз режут, то кладут его на свинец, а свинец ставят на железную наковальню, чтобы он не скользил. Но если вместо свинца на наковальню положить воск [11] или войлок, они окажут то же самое действие и не позволят осколкам рассеяться. А алмазные копи находятся на острове в восточных краях и в Индии. Он добывается из песка.

§ 41. Алавч̌ [1] — боярышник

Он называется [также] *зарури ч̌апали* [2]. Упомянуто.

§ 42. Алеа [1] — олень

Он [по-армянски] именуется *егн* [2]. Патин говорит, что он бывает четырех видов. Один обитает у источников или по берегам рек. Олени этого вида желтоватого цвета, красивые и изящные. А другой вид оленей водится в горах, на берегу моря Омана и в Бахрейне. Тот вид именуется *наhмут*. Есть еще один вид, который зовется *алай*, и он обитает на вершинах гор. А также имеется такой вид, который называется *пахари ваhши* [3], т. е. *вайри пахрэ* [4]. Этот вид водится у подножья гор и в лесах. Природа их всех одинакова. Когда заболевает самец оленя, то он поедает змею и выздоравливает. А тот вид, который называется антилопой, [поступает так]: подбегает к змеиной норе, просовывает в отверстие нос и своим дыханием притягивает змею подобно тому, как магнит притягивает железо. И змея быстро выползает, а [олень] хватает ее за хвост и поедает. Змея же начинает извиваться и норовит укусить, но он ее целиком заглатывает. Жгучая боль доходит до глаз и вызывает слезы [у животного], и в слезном роднике скапливаются грязь и гнойные выделения, и они со временем уплотняются, как это бывает и с ушной грязью. А когда оленя убивают, то собирают те выделения [из его глаза], похожие на грязь, и они помогают при [отравлении] ядовитыми лекарствами и оказывают действие, подобное большому терьяку.

Автор Минhаҹа говорит, что в хвосте у этих четырех видов оленя также скапливается яд, но в хвосте антилоп его больше, так что их хвост также относится к ядовитым лекарствам. Когда животное убивают, лучше, чтобы было два человека: один отрезал бы хвост, а другой — голову, так как надо отсечь их оба в одно и то же время.

Геѓианос говорит, что кровь оленя нечистая и густая. А сын Сины говорит, что мясо его долго переваривается, но быстро спускается вниз из желудка. И лучший вид тот, который свежий. А если яички оленя высушить, растереть и съесть, запив вином, то это увеличит половую силу и укрепит половой член. А тот, кто привяжет к руке эти яички, перестанет бояться змей, и ни один вредный зверь не посмеет приблизиться к [тому] человеку.

И Заhрави в Хавасе сказал, что если сжечь олений хвост вместе с кожей, мясом и костью, растереть с вином и смазать яички, бедра и пах, то тотчас же укрепит половой член. А также знай, что у оленя нет желчного пузыря. И если стрела из лука ранит его и застрянет [в ране], то [животное] съест диктамн, и тогда та стрела выпадет. И говорят, что если сжечь оленьи рога и [золу] выпить, то это поможет страдающему коликой и успокоит ее в тот же час. А все зловредные твари от этого запаха разбегаются.

Ипн говорит, что некоторые утверждают, будто мясо оленя долго переваривается и вызывает образование густой крови. А иные же говорят, что мясо его жесткое, но быстро переваривается и вызывает обильное мочеотделение. Другие же утверждают, что не следует есть тощего мяса

от молодого животного, ибо оно густое [по природе] и вызывает образование нечистой крови. Его следует долго варить, чтобы оно смягчилось, или же надо поджарить на масле, затем [после еды] выпить медовой воды и сиропа инжира. Если же сжечь олений рог и выпить с двумя [мтхалами] трагаканта, то помогает и при кровохарканье, и при язвах кишечника, и застарелом поносе, и желтухе, и болезни мочевого пузыря. Если выпить [лекарство], то поможет тем женщинам, у которых из матки часто показываются водянистые выделения и кровь. А если рог мелко измельчить, положить в каменный горшок, залепить горлышко и поставить в печь на столько времени, чтобы он сгорел, а горшок бы побелел, и затем достать из горшка, промыть как сок акации, мелко растолочь и ввести в глаз, то остановит слезотечение и исцелит язву. А если приложить к корням зубов, то очистит их. Если же сделать окуривание, то обратит зверей в бегство. А если сварить его с уксусом и сделать полоскание, то вылечит зубную боль.

Если жженый рог сварить с уксусом и смазать [обесцвеченную кожу] при витилиго, то поможет. А если дать съесть тому, у кого опухла селезенка, то рассосет. Если же смешать с топленым коровьим маслом и смазать руки и ноги при трещинах, то тоже поможет. Также поможет, если смазать рот у детей, которые жалуются на боль во рту. Если же приложить к женской груди или паху, то вызовет месячные. А если женщина во время родов повесит олений рог на шею, то легко родит ребенка. Если же кусочек его кожи держать при себе, то змея не посмеет приблизиться к тебе, это испытано.

А если взять сывороточную закваску из рубцов желудка молодого оленя и ввести во влагалище женщины после месячных очищений, то она не забеременеет. Если же салом его смазать тело при конвульсиях, то поможет. Также помогает, если пожарить кровь и дать при язвах кишечника и при застарелых поносах. А если съесть, то поможет при [отравлении] ядовитыми лекарствами. Если же взять яички, высушить, мелко растолочь и выпить с уксусом, то поможет при половом сношении и сделает обильным семя. Если же их привязать к руке, то пропадет страх перед змеями и скорпионами. Если его хвост сжечь, растереть в вине и смазать яички, то усилит половую силу.

В сердце у оленя образуется камень, который именуется «животным безоаром» [5]. Если дать съесть его тому, кто выпил яд, в количестве, равном весу 12 ячменных зерен, то спасет его от смерти. А некоторые говорят, что помогает и доза, равная весу двух ячменных зерен. Если влить ее в рот ядовитой змее, то убьет [ее]. Если же [безоар] оправить в золотое кольцо, а сверху сделать изображение скорпиона, то носящий его будет избавлен от опасности укуса скорпиона, [особенно], когда луна находится в созвездии Скорпиона. А если человеку, у которого болят глаза, дать лизать тот камень, то недуг глаз пройдет. Если же есть в день по полданка, то поможет тому, у кого сердце ослабло от забот, а также при отравлении ядами.

§ 43. Ални [1] — дикая морковь

Ее на языке эллинов именуют *аhли* [2], а [по-арабски] — *ч̕азари парри* [3]. Упомянуто в [разделе] о моркови, т. е. [по-армянски] *степг̇ин* [4], на букву «Сэ» под своим номером.

§ 44. Алтиат̔ [1] — жидкий стиракс

Это лекарство учителя медицины в своих писаниях именуют *миайи шаhт* [2].

§ 45. Алч̕у [1] — гипс

Он по-арабски называется *ч̕асс* [2], а по-армянски — *ц̕г̇на* [3]. Упомянуто.

§ 46. Алнуhуh [1] — алойное дерево

Это *алнат* [2].

§ 47. Алваh [1] — корень аира

Он именуется также *йав̣т вач̕ п̔арварай* [2].

§ 48. Алворек [1] — дубровник кошачий

Он называется [также] *марв* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 49. Акир [1] — аир

Он зовется [по-армянски] *багштак* [2]. Упомянуто под буквой «Бен».

§ 50. Алва [1] — ажгон

Он называется также *амус* [2], или *ампус* [3], или *сасим* [4]. Это суть *нанхуһ* [5] О нем упомянуто на букву «Ну» под своим номером.

§ 51. Алмитут [1] — исора

Она зовется [по-персидски] *кишт паркишт* [2]. Упомянуто о ней на букву «Кэ» под своим номером по воле Бога.

§ 52. Алатни [1] — льнянка повойничковая

Она именуется [по-арабски] *лаплап* [2], а [по-армянски] — *багег* [3]. Упомянуто на букву «Люн» под своим номером.

§ 53. Аланеавн [1] — девясил высокий

Он именуется [по-персидски] *расан* [2], а [по-тюркски] — *антуз* [3], т. е. [по-армянски] *кгмух* [4]. Упомянуто на букву «Ра».

§ 54. Алнатаһ эл йасафир [1] — плоды ясеня

Они [по-арабски] называются также *лисан эл йасафир* [2], т. е. «воробьиный язык», а [по-армянски] — *дзагу лезу* [3]. Это суть названия ясеня, т. е. [по-армянски] *һаци цар* [4]. Упомянуто на букву «Люн» под своим номером.

§ 55. Алуч [1] — льнянка обыкновенная

Она происходит из семейства *мухалласа* [2]. Персы называют ее *казнак* [3]. О ней упомянуто на букву «Кэ».

§ 56. Алт [1] — тимьян

Он зовется также *наммам* [2], или *наммам эл мулк* [3], или *һуфулион* [4]. Это суть *сисанпар* [5], а по-персидски — *сэснпул* [6].

§ 57. Ахиеавн [1] — синяк

Он именуется по-тюркски *йафйи еилан паши* [2], т. е. головой змеи, ибо его плод похож на ее [голову]. Это травянистое растение с длинными-предлинными листьями, на которых имеются колючки. Под каждым листом у него находится желтый цветок и плод. А корень его черного цвета и тоньше пальца. Если его сварить с вином и дать укушенному змеей и скорпионом, то поможет. А если корень сварить и отвар выпить, то поможет при болях в пояснице и сделает обильным молоко у женщин. Если же сварить его в вине и выпить, то предохранит от вредного действия всех видов звериных укусов.

§ 58. Ахинôс [1] — эринус, альпийский бальзам

Это травянистое растение, которое растет по берегам рек. Оно достигает в длину одной пяди, а листья его по краю расщепленные или раздельные. Оно имеет 5—6 стеблей, цветок у него белый, а плоды мелкие и черноватые. И если 2 драма его плодов взять и растолочь, а затем смешать с 4 драмами меду и ввести в глаз, то прекратит слезотечение. А если смешать с содой и закапать в ухо, то успокоит боль.

Патин говорит, что его зовут *ахирос* [2], а также *хартина и чавтар* [3]. И некоторые говорят, что это [дикая] пшеница, которая растет на полях, т. е. [по-армянски] *чи цецаџ цорен* [4]. Но на самом деле оно растет по берегам рек и в стоячих водах. Плоды его черные и мелкие, а цветок белый. И плод его входит в состав глазных лекарств.

§ 59. Ахирита [1] — порей

Он называется также *титан* [2]. Упомянуто о нем на букву «Тюн» под своим номером.

§ 60. Ахти [1] — бузина

Она зовется также *ихти* [2], т. е. *хаман* [3]. Она бывает двух видов: большой [хаман] и малый. Тот, что большой, называется *хаман* или *шапугай* [4]. А тот, что малый, именуется *хама ихти* [5].

§ 61. Ахарикон [1] — косточка дикой маслины

Она [по-армянски] именуется *вайри дзитаптги кут*, а также *оскнэ*.

§ 62. Ахлус [1] — «дикая редька», молочай апиос

Она называется [по-армянски] *вайри богк* [2], а [по-арабски] — *фачли парри* [3]. Упоминается на букву «Фэ» под своим номером.

§ 63. Ахhаван [1] — ромашка

Это травянистое растение с желтым цветком. Листья у нее похожи на листья белены. А еще ее [цветок] бывает белым и желтым. Лучшим видом является белый и свежий. Природа ее горяча и суха во II степени и обладает рассасывающими свойствами. Если умыться ее соком, то нагонит сон. А масло ее вылечивает ушную боль, согревает нервы и помогает при параличе и искривлении лица. Корень этого растения помогает страдающему падучей, [а также женщине], у которой молоко затвердело в груди, и исцеляет холодные опухоли. Он гонит мочу, вызывает месячные, выводит кровь, свернувшуюся и задержавшуюся в желудке, и излечивает холодные опухоли. А также исцеляет опухоли матки и рассасывает их. Масло ромашки заставляет потеть и помогает при костных болях, а также вызывает рубцевание злокачественных язв и помогает при геморрое. Оно согревает все холодные члены и помогает простуженному. А доза на прием — 2 драма. Но ромашка вредна для почек и мочевого пузыря. Ее вредное действие устраняют плоды мирта. А заменителями являются римская ромашка и цитварная полынь.

Ипн говорит, что если отжать сок свежего растения и смазать яички, то увеличит половую силу. А если ромашку сварить, смочить в отваре перья и положить поверх пораженных нервов, то поможет. Если нюхать свежее [растение], то выведет пот из тела. Если же съесть 3 драма ее с медом, то выведет ту кровь, которая стекла в желудок. Она помогает при водянке, желтухе, геморрое и открывает устье геморроидальной шишки. Она также помогает при ушной боли.

Патен говорит, что это *аhтаĝ эл марза* [2], о чем упомянуто. В Египте ее именуют *карk̆аш* [3], ромеи же называют *ĝурманион* [4], а в Мосуле — *сачарайи k̆афур* [5], персы зовут ее *кав̆чашм* [6], арабы — *йайн эл пахир* [7], а в Ширазе — *папунайи кав* [8]. Хорош тот вид, листья которого зеленые, цветок по краям белый, а внутри желтый и на вкус горький. Есть еще один вид [9], цветок у которого не белый, [а желтый]. Если [соком] смазать половой член со всех сторон, то усилит половую силу. Доза ее при приеме внутрь — 3 драма, но она вредна для желудка. Ее вредное действие устраняет анис, а также говорят, что кориандр и леденцовый сахар.

§ 64. Ахлаптиеа [1] — молочай смолистый

Он [именуется] *шиприм* [2]. О нем упомянуто на букву «Ша» под своим номером.

§ 65. Ахрсач̆ [1] — ?

Это дерево, которое растет в местах с теплым климатом. Оно достигает в высоту человеческого роста. Листья его похожи на листья инжира. Дерево также похоже на смоковницу. А внутри оно имеет дупло, и на ветвях его растут плоды. Если сварить плоды и листья и отвар налить на подагрический сустав, то успокоит боль. А если сжечь древесину, золу взять и смешать с уксусом и приложить к ране, то поможет, а также поможет, если приложить к сыпи. И лучше сделать это несколько раз.

§ 66. Ахд̲ж̲ур [1] — рожковое дерево

Оно [по-армянски] именуется также *еĝд̲ж̲ур* [2], а [по-арабски] — *харнуп* [3]. Упомянуто.

§ 67. Акруhанк [1] — саркоколла

Она называется [также] *йанзрут* [2]. О ней упомянуто на букву «Айб» под своим номером, с Богом.

§ 68. Аhтаĝ эл мурĝи [1] — пупавка

Она именуется также *кавчашм* [2], или *йайни пахар* [3], или *ахhаван* [4]. Упомянуто на букву «Айб».

§ 69. Аhрис [1] — сафлор

Он называется также *паhрам эл паhрам* [2], т. е. *йасфур* [3]. Упомянуто на букву «Йи» под своим номером.

§ 70. Аhлал эл гст [1] — канупер

Он принадлежит к тому же семейству, что и *патранчпуэ* [2], т. е. мелисса. О нем упомянуто на букву «Пэ» под своим номером.

§ 71. Аhлилач эл асфар [1] — желтые миробаланы

Они называются [по-армянски] *дегин hалила* [2]. Упомянуто на букву «hО» в [разделе] о *hалила.*

§ 72. Аhлилачи капили [1] — кабульские миробаланы

Они называются также *hалилайи капили* [2]. Упомянуто на букву «hО» под своим номером.

§ 73. Аhлилачи асват [1] — черные миробаланы

Они [по-армянски] зовутся *сев hалила* [2], т. е. [по-арабски] *hалилайи асват* [3], т. е. [по-тюркски] *гара hалила* [4]. Упомянуто на букву «hО», с Богом.

§ 74. Агвенарôт [1] — вербена лекарственная

Она [по-арабски] называется *рай эл hаммам* [2]. Упомянуто на букву «Ра» под своим номером.

§ 75. Аггапат [1] — боярышник колючий

Это дерево, похожее на грушу, но с множеством шипов. Плод его похож на плод мирта. Если съесть его плоды, то поможет при застарелой болезни живота и поносе, а также прекратит выделения из матки. Если из корня его сделать припарку и приложить к ране, то поможет и вызовет рубцевание. А если его корнем трижды слегка притронуться к беременной женщине, то она выкинет плод, будь он живой или мертвый.

§ 76. Агниун [1] — татарник

Это колючка, которую тюрки называют *гавча паши* [2]. Если его корень и кору растолочь и дать выпить сок страдающему параличом и судорогами [3], то поможет.

§ 77. Агмис [1] — резеда?

Это суть *ислих* [2]. Упомянуто о ней на букву «Ини».

§ 78. Аг[1] — соль

О ней упоминается на букву «Мен» в [разделе] о *малh* [2].

§ 79. Агарсатас [1] — пырей

Он именуется [по-арабски] *сил* [2]. О нем упомянуто на букву «Сэ» под своим номером.

§ 80. Агпар [1] — сурьма

Это *тутиай* [2]. Она готовится искусственно. Принадлежит к глазным лекарствам. О ней написано в Аграпатине, с Богом.

§ 81. Аглиги [1] — виноградный сок

Это греческое слово, а [по-арабски оно означает *майэ и пухтач* [2], по-персидски же — *пухтачавш* [3], т. е. уваренный виноградный сок. О нем упомянуто в Грапатине.

§ 82. Агалучи [1] — алойное дерево

Это ароматное дерево, которое привозят из Индии, а также оно растет в Аравии. И лучший вид тот, который на вкус несколько горьковат.

§ 83. Агуилôсумун [1] — бальзам

Он [по-арабски] называется *тавhни паласан* [2]. Это суть *мерон* [3], т. е. мирра. Упомянуто на букву «Мен».

§ 84. Агвэс [1] — лисица

Арабы называют ее *сайлап* [2], а персы — *эрупаh* [3], а ромеи — *блопикс* [4] и тюрки — *тилки* [5]. Она по природе горяча и суха. Мех ее теплее, чем все прочие меха. Он полезен тучным людям и тем, у которых холодная натура.

А соболь в отношении своей теплоты по природе близок к ней. И если сварить в воде лисицу и вылить [воду] на страдающего костными болями, то поможет. Поможет при болях в костях, если ее жиром смазать [тело]. А если ее живьем сварить в оливковом масле, пока не разварится, а затем отжать то масло и смазать тело больного костными и нервными недугами, то очень поможет. Также поможет, если ее легкие высушить, размельчить, провеять и дать страдающему легочными болезнями, астмой [6] и кашлем. А если сало ее закапать в ухо, то исцелит тугоухость и успокоит боль. Если же 1 мтхал его смешать с водой и медом, то поможет при [болезнях] уха. Помогает при лисьей болезни, если смешать с жженой скорлупой яйца и смазать [голову]. Это испытано. Если ее желчь [смешать] с аммиачной камедью и сельдереем, взятыми по одной части каждого, растереть и закапать в нос, то весьма поможет при проказе, [особенно] при закапывании по 1 разу в последующие 10 дней.

А если человек будет держать в руках ее зуб, то собаки не станут лаять на него и не причинят ему вреда. Если же ее зуб повесить в том месте, где гнездятся голуби, то они перестанут жить там. Если ее сало растереть в оливковом масле и смазать, то поможет при подагре и костных болях. А если ее салом пешеход смажет ноги и руки, то сколько бы времени он ни находился в пути, не устанет. Если же ее салом смазать палку и оставить ее в каком-нибудь углу в доме, то вши соберутся на ней. Это испытано.

§ 85. Аѓвеси дзуќ [1] — «лисьи ятра», ятрышник

Он по-арабски зовется *хусаѓ эл сайлап* [2]. Упомянуто на букву «Хз».

§ 86. Аѓавни [1] — голубь

Он по-арабски называется *ћамам* [2], а по-тюркски — *кавкэрчин* [3]. И мясо его полезно. Оно делает обильными кровь и семя. А взрослый голубь полезнее, чем птенец. Если живьем разорвать его и положить на место укуса скорпиона, то поможет. А если его голову сжечь, растереть [золу] и ввести в глаз, наподобие сурьмы, то удалит плеву из глаза, а также вылечит потемнение в глазах. Если его салом смазать расцарапанное место, то устранит царапины. А если человек, одержимый бесами, станет жить рядом с голубями, то [бесноватость] пройдет, и он исцелится. Близость к голубям полезна простуженному и страдающему онемением, параличом и инсультом, а также весьма полезна при головокружении. И тот, кто поселится рядом с голубями, избавится от этих недугов.

А если теплую кровь голубя закапать в глаз, то поможет при язве в глазу, рассосет уплотнение и остановит кровь. Если же закапать в нос, то прекратит носовое кровотечение. Если его помет смешать с ячменной мукой и уксусом и положить на язву, то рассосет ее. А если сделать припарку из помета с медом и льняным семенем и приложить к плотной опухоли, то размягчит ее. Если же смешать с оливковым маслом и приложить к обожженному огнем месту, то поможет. А если помет смешать с семенами кресса и горчицы и съесть, то поможет простуженному человеку и тем, кто страдает болезнями холодной природы, застарелой подагрой и болями в спине. Если же его помет смешать с ячменной мукой, растолочь, примешать немного дегтя, растереть и смазать, то поможет при проказе. И лучше всего это сделать несколько раз. Если же помет сварить в воде и посадить в нее страдающего задержкой мочи, то он поправится. А если смешать с уксусом и смазать, то поможет при водянке. И если съесть 2 драма помета красного голубя с 3 драмами корицы, то растворит камень. Если же несколько дней кормить голубя льняным семенем, а [затем] примешать к 2 драмам его помета 3 драма корицы и выпить, то растворит камень. Это испытано.

§ 87. Аѓлэмиа [1] — окалина, шлак металлов

Она зовется также *ѓлэмиа* [2]. Есть много видов ее: серебряная, золотая, медная, рудная и искусственная. Искусственную получают из серебра, золота, меди и марказита. И лучшим видом является тот, который бывает на острове Кипр. Его находят в воде. А есть такой вид, который выходит из камня, и он цвета лазурита. Природа ее уравновешенна, так как об-

ладает III степенью теплоты, холода и сухости. А искусственная окалина образуется при сгущении дыма серебра и золота и оседает на поверхности [металлов]. Лучшим видом является хорошо обожженный, который подмешивают к глазным лекарствам. Способ ее сжигания таков: надо положить ее в золотой тигель, горлышко залепить глиной и поставить в печь для обжига. Серебряная окалина по природе более холодна, чем золотая, и обладает высушивающими и очищающими свойствами, если применять с осторожностью. Ее действие на человека благотворно при уплотнении мышц, экземе и влажных язвах на теле. А если ее ввести в глаз, наподобие сурьмы, то очень поможет. Ее употребляют в виде мазей, она помогает при язвах и вызывает рубцевание их. А золотая окалина нежнее, чем серебряная, и ее промывание, как и обжиг, более тонкое дело. Ее обжигают так же, как и серебряную. Она помогает при начинающейся катаракте, удаляет бельмо из глаза, помогает при язвах глаз, успокаивает [боли], очищает глаза от гноя, удаляет дикое мясо и укрепляет зрение. Заменителем серебряной окалины является золотая, в отношении золотой же — серебряная или белый свинцовый глет. А промывание ее делают так же, как промывание прочих холодных по природе камней.

§ 88. Аґраниа [1] — кизил

Это дерево, похожее на масличное. Плод его похож на маслину, и вкус его вяжущий, а цвет красный. Цветок же его желтый. Его зовут также *ґараниа*[2]. О нем упомянуто на букву «Ґат» под своим номером, по воле Бога.

§ 89. Аґаґиа [1] — сгущенный сок аравийской акации

Он [по-армянски] называется *ґарази ќамуќ*[2]. Лучшим видом является густой и плотный. Он обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Обостряет зрение, выводит влагу [из глаз] и предохраняет от катаракты. Вылечивает гнойнички в глазах и прекращает зуд. Он укрепляет зубы и не позволяет им выпасть, а [также] не дает волосам поседеть. А плоды аравийской акации помогают при кровохарканье и язвах легких как при приеме внутрь, так и при смазывании. Сок же останавливает кровотечение[3], закрепляет естество и помогает при язвах кишечника как в виде питья, так и клизм. Он уменьшает половую силу и помогает при язвах полового члена, а также устраняет зуд яичек. Он прекращает кровотечение из органов и обладает укрепляющим действием при телесной слабости. Помогает при панариции[4] и трещинах[5], вызванных холодом, а также помогает при подагре и ожогах. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для дыхания. Его вредное действие устраняет стиракс. Заменитель — драконова кровь.

Геґианос говорит, что это дерево называется также *паґаѓ*. На нем имеются колючки и камедь. А некоторые говорят, что это сок рожкового дерева, а также сок коры граната. Он бывает также искусственный. А что касается сока аравийской акации, то он привозится из Египта. Его называют также *сапт*[6] или *ґапт*[7]. А по-персидски он именуется *ќарѓ*[8], а также *ґулґул*[9]. Природа его холодна. И говорят, что заменителями его являются сок ликия, сандал или шелушеная чечевица. Он именуется [также] *какиа*[10], т. е. сок аравийской акации. А в другом [сочинении] сказано так: возьми жженые зеленые чернильные орешки, сверху налей воды, свари до сгущения и брось туда молотого трагаканта и аравийской камеди в равном количестве, пока все это не свяжется, положи на холщевую тряпку, разрежь и сохрани. Это и есть искусственно приготовленный сок акации.

§ 90. Аґуз [1] — молозиво

Оно [по-арабски] зовется *лупна*[2], а по-армянски — *дал*[3]. Упомянуто на букву «Люн».

§ 91. Аґмайи эрумани һнди [1] — цветы индийского гранатника

Это суть *нармушќ*[2]. Упомянуто на букву «Ну».

§ 92. Аґсус [1] — омела

Она называется [также] *тинх*[2]. Упомянуто на букву «Ну».

§ 93. Аг̆арун [1] — аир

Он зовется [также] *йбт эл вай̆* [2] или по-тюркски — *йакир* [3]. Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 94. Аг̆сат [1] — похлебка из пшеничной муки и сушеного кислого молока

Это суть *к̆ашк̆* [2]. И автор сей книги говорит, что в Ширазе крестьяне и деревенский люд именуют ее *аћсат* [3]. Природа ее холодна и суха. Если ее пожарить и дать съесть, то окажет закрепляющее действие. Но она медленно переваривается в желудке. А ее вредное действие устраняет варенье розы.

§ 95. Аг̆ус [1] — татарник колючий

Это колючка, листья которой похожи на листья «белой колючки». Он похож на розу, и на нем собирается пух, подобный вате. Его много в горах. А в Андалузии его называют *парас эл панч̆* [2].

§ 96. Аг̆аг̆алис [1] — чернильные орешки гребенщика

Это плоды дерева, растущего в Египте. Из них готовят [лекарственные] свечки против глазных болезней.

§ 97. Азнааг̆сис [1] — боярышник колючий

Это дерево барбариса, т. е. [по-арабски] *амирпарис* [2], а [по-армянски] — *ц̆ор* [3]. А также говорят, что это дерево ликия, т. е. [по-арабски] *файлазаћрай̆* [4]. Но истинным является, что это боярышник, т. е. *зарур* [5]. Упомянуто на букву «За».

§ 98. Аг̆сос [1] — татарник колючий

Это суть *маш* [2]. А также его именуют *патаварт* [3], т. е. «белой колючкой». Упомянуто на «Пэ».

§ 99. Аг̆синалуфи [1] — «белая колючка»

Она означает название [растения] на языке эллинов, что [по-арабски] именуется *шавк̆ат̆ ул пайза* [2] или *патаварт* [3]. Упомянуто на букву «Пэ».

§ 100. Аг̆шун [1] — молочай

Так на ширазском наречии именуется *сатайи чини* [2]. Природа его горяча.

§ 101. Аг̆тор [1] — сумах дубильный

Он зовется [также] *сумах* [2], а [по-персидски] — *т̆ат̆ри* [3]. О нем упомянуто под своим номером на букву «Сэ».

§ 102. Ач̆ас [1] — слива

Она [по-армянски] именуется *дамон* [2] или *салор* [3], а по-персидски — *алу* [4], по-тюркски же — *арук* [5]. Есть много видов ее. И лучшим является тот, что крупный и сладкий. Природа ее холодна в I и влажна во II степени. Обладает смягчающими свойствами. Если листья ее сварить в воде и сделать полоскание, то поможет при болезни горла, предохранит от простуды [6], рассосет опухоль гортани и язычка и укрепит десны. А если ее камедь ввести в глаз наподобие сурьмы, то очистит глаза и устранит уплотнение век. Если же выпить ее сок или съесть целиком, то умерит жар сердца. А если ее камедь размочить и выпить, то поможет при заложенности в груди и устранит сухой кашель и сухость горла. Если же ее чистый сок выпить с манной верблюжьей колючки и сахаром, то выведет желтую желчь, утолит жажду и прекратит рвоту, а также выведет избыточную теплоту из желудка. Ее камедь помогает при камнях в мочеиспускательном канале. А если камедь растереть в уксусе и смазать при лишае, то вылечит. Она помогает также при желтожелчных лихорадках, устраняет остроту крови и помогает при всех недугах, возникших из желтой желчи. Это испытано. И она помогает при всех видах сыпи на теле. [Следует] размочить или сварить 15 сушеных слив [и съесть], но это может повредить желудку. Ее вредное действие устраняет розовое варенье, а заменителем является индийский тамаринд.

Патен говорит, что она бывает двух видов: один черный и другой белый. Черный вид именуется *йуеун эл пахар* [7], а белый — *шаһалу* [8]. О ней я упомянул в разделе на «Ша». И лучший вид черной сливы тот, который спелый, крупный и сладкий. Природа сливы холодна и влажна в 1 степени и вызывает послабление. А если ее сок сделать прозрачным, примешать сахара и дать выпить, то растворит желтую желчь, утолит жажду и удалит [избыток] вредной теплоты из сердца. Но она вредна для желудка и вызывает слабость и образование водянистых [влаг]. Ее вредное действие устраняет розовая вода с сахаром. А также сказано, что она вредна для селезенки. В этом случае ее вредное действие устраняет ююба. А автор Ҭахвима говорит, что она охлаждает желудок, и ее вредное действие устраняют розовое варенье либо мед. И сказано, что ее заменителем является индийский тамаринд.

§ 103. Аჴур [1] — кирпич, черепица

Он [по-армянски] зовется *кгминдр* [2]. Лучшим видом является тот, который не соприкасался с водой. Природа его горяча и суха. Масло его помогает при глухоте и всех недугах холодной природы. Если масло закапать в глаз, то предохранит от катаракты и поможет при закладывании носа. А если белый [кирпич] нагреть и бросить в сок сумаха и тем соком прополоскать зубы, то укрепит их. Масло его помогает при астме и растворяет камень в мочеиспускательном канале. А если старый [кирпич] мелко растолочь, растереть в черном дегте и смазать, то поможет при грыже [3]. И говорят, что его маслом рыбаки смазывают сети и забрасывают их в воду, и вся рыба собирается в них. Масло его следует давать в дозе 1 мтхал. Но оно вредно для горячих по природе органов. Его вредное действие устраняет фиалковое масло. А заменителем являются свежеобожженные глиняные черепки. Но они не могут заменить его масла.

§ 104. Амрэлғалиан [1] — аравийская акация

Ее называют также *ум эл ғалиан* [2]. Это дерево с колючками и листьями, источающее благоухание. Лучшим видом является тот, у которого цветы обладают острым запахом. Природа его горяча и суха во II степени. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Цветы акации помогают при уплотнении нервов и оказывают благотворное действие при их холодной природе, а [также] при параличе, искривлении лица и расслаблении [3]. Ее запах выводит густые пары из головы. Если сварить ее кору, то поможет при той опухоли, которая бывает в горле. А ее корень помогает при кровохарканье. Ее древесина обладает вяжущими свойствами и помогает при кровотечении, останавливая кровь. Если сделать ванну в ее [отваре], то поможет при всех видах опухолей, расположенных ниже поясницы, и остановит кровотечение из язв, а также вылечит лишай. Но она вредна при горячей натуре [тела]. Ее вредное действие устраняет фиалка, а заменителем является орех.

§ 105. Амлаჴ [1] — миробаланы эмблические

Они называются по-персидски *амила* [2]. Это черные плоды из семейства миробаланов. Хорош тот вид, который черного цвета и плотный. Природа их холодна в I степени и суха во II. Обладают вяжущими и укрепляющими свойствами. Они укрепляют нервы и не дают человеку быстро состариться, а также укрепляют волосы, делают их черными и препятствуют выпадению. А если смазать их маслом [глаза], то обострит зрение. Если растолочь и ввести в глаз, то удалит влагу из глаз. Они укрепляют сердце, обостряют разум, укрепляют желудок и очищают его, возбуждают аппетит и прекращают рвоту и понос, а также кровотечение, слюнотечение и истечение мочи по каплям. Они помогают при геморрое, усиливают половую силу и умеряют жар крови. Они относятся к числу достохвальных лекарств. Помогают при опухании яичек. Доза их на прием — 1 мтхал. Но они вредны страдающему коликой. Их вредное действие устраняет сироп инжира. А заменителем является черный миробалан.

Ипн говорит, что если сварить их, а сок смешать с хной и смазать седые волосы, то сделает их черными и укрепит корни. Если же растолочь,

смешать с равным количеством сахара, прибавить миндального масла и ежедневно пить по 5 драм с теплой водой, то обострит зрение и устранит слабость, а также исцелит боли в животе и поможет при геморрое. А если дать выпить 2 драма их с айвовым сиропом, то поможет при болезни живота, которая происходит от черной желчи [3] и слизи. Если же 2 драма их растолочь, смочить в сладкой воде и дать постоять 2 часа, а затем трижды отжать и воду закапать в глаз, то удалит бельмо. А если приготовить варенье, то размягчит естество, укрепит органы чувств и будет способствовать пищеварению. Их сироп [приготовь] так: возьми 30 драм эмблических миробаланов, растолки и размочи в 350 драмах розовой воды в течение ночи, а утром смешай с сандалом в дозе полдрама и с одним данком алойного дерева и на следующий день поставь кипеть до тех пор, пока вся сила лекарства не перейдет в воду, а затем отожми и прибавь сахара в соотношении полторы части к одной части воды, дай сгуститься и употреби. Поможет.

Патеhи говорит, что они вредны для селезенки. Их вредное действие устраняет мед. А заменителем является млечный сок эмблических миробаланов.

§ 106. Амрусиай [1] — амброзия, ковыль морской

Это травянистое растение с множеством листьев. Длина его стеблей равна трем пядям. А листья его похожи на листья руты, и запах тоже похож. Если сделать из него припарку, то не позволит влагам спуститься в [органы] человека.

§ 107. Амаритин [1] — бессмертник

Это травянистое растение с тонкими листьями, похожими на листья чернобыльника. А головка его круглая и цвета золота, похожа на головку чабера. Если его верхушки сварить в вине, то вызовут месячные и сделают обильной мочу. Он помогает при всех видах звериных укусов и болях в костях и прекращает [образование] густых и вредных смешений [влаг]. А если принять его с «медом пророка Давида», то поможет тому, у кого в мочевом пузыре образовались сгустки крови. Если же 30 драм его запить вином, то поможет при простуде. А если положить его в одежду, то моль не тронет ее. Испытано.

§ 108. Амамун [1] — амом

Он называется [также] *hамам* [2]. Упомянуто на букву «hО» под своим номером, с Богом.

§ 109. Амрначип [1] — ?

Это [плод] красноватого цвета, темный и плоский, а внутри косточка с белым ядром.

§ 110. Амвач̣ [1] — хвощ полевой

Он происходит из семейства *занап эл хайл* [2]. Упомянуто на букву «За» под своим номером.

§ 111. Амйай эл йарз [1] — земляной, дождевой червь

Он именуется [также] *харатин* [2]. Упомянуто на букву «Хз». А по-армянски зовется *еркр[майр]* [3].

§ 112. Амйайисин [1] — незрелый виноград

На языке эллинов это означает сок незрелого винограда, т. е. [по-армянски] *азохи джур* [2]. Упомянуто.

§ 113. Амалис [1] ев̣ амафурис [2] — виноград и незрелый виноград

На языке эллинов это названия виноградного вина, т. е. [по-армянски] *хаǵоǵи гини* [3].

§ 114. Айǵаǵис [1] — ?

Это суть *анч̣у* [2]. Упомянуто под своим номером на букву «Айб».

§ 115. Аймаруфалис [1] — красоднев

Он [по-армянски] называется *деǵин сусан* [2].

§ 116. **Айтиг̆ун [1] — индиго**

Это *фарфиз* [2]. Оно похоже на раковину пурпурного цвета.

§ 117. **Айрасэ [1] — корневище касатика**

[По-армянски] оно называется *капут сусани так.* Лучшим видом является черное и плотное [корневище], тяжелое и ароматное. [Природа] его горяча во II и суха в I степени. Обладает переваривающими и открывающими свойствами. [Отвар] его нагоняет на человека сон и устраняет головную боль. А если приготовить мазь [и смазать], то рассосет скрофулы [2] и удалит веснушки с лица, а также вылечит язву на голове. А если ввести в глаз, наподобие тутии, то выведет желтую желчь из глаз и прекратит [ее истечение], а также рассосет и удалит слизь из груди и легких. Оно полезно при астме, выводит мочу, вызывает месячные, рассасывает [уплотнение] селезенки, открывает ее закупорку и размягчает [орган]. Оно изгоняет крупных глистов из живота, размягчает естество у беременной, помогает при болезни слизистой природы, выводит желтую воду из живота и излечивает водянку. Оно вызывает рубцевание глубоких язв, очищает их от гноя и размягчает опухоли. И если дать выпить его [отвар] при костных болях и плотных, как камень, опухолях, то поможет, а также [помогает] при звериных укусах. Доза его на прием — 2 драма. А если злоупотреблять им, то повредит. Его вредное действие устраняют кислые фруктовые соки. А заменителем является ревень, взятый в его половинном количестве.

Ипн говорит, что если выпить 7 драм его с медовой водой, то растворит желтую желчь и слизь и прекратит слезотечение. А если растолочь в сухом виде, мелко просеять и присыпать свищевые язвы, то поможет. Если растолочь и приготовить свечи с медом, то вызовет [при введении во влагалище] выкидыш. Если же сварить, сделать припарку и приложить к скрофулам, то поможет. Его масло [помогает] при геморрое и устраняет слабость органов. Его готовят так: [возьми] корицы 12 драм, костуса — 12, плодов бальзамового дерева — 12 драм, мастики — 6 драм, гвоздики — 6 драм, мускатного ореха — 12 драм, шафрана — 12 драм, мелко все разотри и положи в стеклянный сосуд, а сверху прилей 120 драм сезамового масла и положи 30 драм или 30 штук цветков лилии, поставь в тень и пусть останется в течение одного дня и ночи, а затем процеди и масло возьми и употреби.

Патеһи говорит, что это корневище голубого касатика, и название *айрасай* дано ему, потому что оно, подобно священному [небесному] поясу, обладает цветками разных цветов: желтыми, белыми и лазоревыми. И лучшим является то [корневище], которое черное, плотное и узловатое. Природа его горяча. Оно устраняет вредное действие всех видов звериных укусов.

А сын эṘазкана говорит, что его заменителями в отношении слабительного действия являются волчеягодник и корневище мандрагоры в дозе 3 нуки, но это недостоверно, а истинно, что млечный сок мандрагоры.

Саһак говорит, что он вреден для легких. Его вредное действие устраняет мед. И *айрасай* — это корневище дикого касатика. Он в изобилии произрастает в пустынных местах.

Автор сей книги говорит, что его семена относятся к числу снотворных средств. Если немного его корневища положить в [дупло] зуба, то раскрошит его. Это испытано, а на другой [здоровый] зуб оно не подействует.

§ 118. **Айраӌ пг̆индз [1] — жженая медь**

Это суть *эṙастух* [2]. Упомянуто на букву «Ṙа», с Богом.

§ 119. **Айэпах [1] — ртуть**

Так на языке алхимиков называется *зэпах* [2]. И у нее есть много имен, о которых будет упомянуто.

§ 120. **Анч̆упар [1] — лапчатка**

Это травянистое растение, которое растет по берегам рек, близ корней ежевики. Листья его похожи на листья люцерны, а стебли также напоми-

нают стебли люцерны, но они толще и красного цвета, и цветок тоже красноватый. Если корневище выкопать, а кору высушить и растолочь и дать принять тому, кто страдает кровохарканьем, то поможет. А [также] помогает тому, кто страдает кровавым [поносом], болями в кишечнике, геморроидальным кровотечением и застарелым недугом живота. Сироп лапчатки закрепляет кишечник и прекращает понос у того, кто часто страдает им. Укрепляет [грудь] у страдающих застарелым недугом легких, и очень полезен им. И говорят, что мы, [дескать], приготовили из нее лекарство для страдавшего в течение 3 месяцев болезнью легких, и оно очень помогло. Его готовят так: возьми кору [корневища] свежего растения, растолки, возьми 24 драма сока, прибавь 120 драм сахара и вари до сгущения. Либо же возьми 30 драм [коры] сухого растения, растолки, свари в воде до сгущения со 120 драмами сахара и используй, поможет.

Патеhи говорит, что ее семена именуются *шатах* [2], а также *шалах* [3]. И *инчупар* относится к достохвальным лекарствам, [особенно] ее корневище. Ее сок напоминает тутовый, он очень красный. А тот вид, у которого [сок] белый, нехорош.

§ 121. Анаҕалис [1] — очный цвет

Он по-тюркски именуется *сулук ōти* [2]. [Цветок] его бывает лазурным, а также красным. И лучшим [видом] является свежий. Природа его горяча и суха в I степени. Обладает вытягивающими свойствами и при смазывании рассасывает скрофулы. Если сварить в воде и [отваром] сделать полоскание, то удалит пиявку, прилипшую к гортани. Это лекарство обладает удивительными свойствами. Тот вид, у которого цветок красноватый, вызывает выпадение заднепроходного отверстия, а вид с лазоревым и почти белым цветком, о котором можно сказать, что он белого цвета, вновь вправляет внутрь заднепроходное отверстие. А если смазать им язвы и опухоли, то рассосет и очистит раковую язву. При пользовании надо употребить для полоскания лишь небольшое количество [лекарства]. Он вреден при кашле. А его вредное действие устраняет яичный желток. Заменителем является при извлечении пиявки асса-фетида.

Ипн говорит, что он бывает двух видов: один с белым цветком, который именуется женским, а другой — с красным, который зовут мужским. И оба они — растения, которые распластываются по земле и обладают мелкими и круглыми листьями, а плод их также круглый. Если высушить плод и посыпать на язву, то поможет. А если размельчить, отжать сок и сделать полоскание, то выведет слизь из мозга. Если же это растение растолочь и сделать припарку с [соком] ослиного [бешеного] огурца, то вытянет и удалит пиявку. Говорят, что если его [сок] закапать в нос, то успокоит зубную боль, но следует капать в правую ноздрю, если болит зуб на левой стороне, и в левую ноздрю, если болит на правой. А если в свежем виде отжать и выпить с горчицей, то удалит пиявку из гортани. Если сухое растение сварить в воде и [отвар] выпить, то удалит пиявку из желудка. Если же женское растение положить в стеклянный сосуд и сжечь, а золу смешать с крепким уксусом и закапать [в нос], то удалит пиявку, [приставшую к горлу]. А если дать выпить в вине, то поможет укушенному ядовитой змеей, а [также] помогает при болезни печени, почек и паха. И если [снадобье] из этого растения ввести в [больной] глаз лошади, то исцелит ее от этого недуга.

§ 122. Анаҕаврис [1] — вонючка

Она называется по-тюркски «свиной колючкой», т. е. [по-армянски] [illegible] *пуш* [2]. Это растение с весьма противным запахом, а плод его напоминает почку. Он бывает разных цветов и появляется в пору [созревания] винограда. Если свежие листья растения растолочь, сделать припарку и приложить к слизистой опухоли, то поможет и рассосет. А если 1 драм [сока] дать выпить с сиропом барбариса, то поможет при тех болезнях, о которых было написано выше. Он изгоняет плод из утробы, будь то живой или мертвый, и делает обильными месячные. А если дать выпить с вином, то успокоит головную боль. Если же те женщины, которые не

могут родить, повяжут [кусочек] ее древесины себе на шею, то родят. А если съесть ее плоды, то вызовет сразу рвоту.

§ 123. **Анѓара [1] — кипрей**

Это травянистое растение, похожее на дерево. Листья его напоминают листья миндаля, а внутри имеются листья, похожие на [листья] лилии. Цветок его похож на цветок граната. Он растет в горах. Природа его холодна. А корневище его маленькое и белое. И если взять это растение и высушить, то его запах будет похож на запах вина. А если сварить это растение с водой и дать выпить отвар диким зверям, то они станут ручными. Если же приготовить снадобье и смазать злокачественные язвы, то поможет и вызовет рубцевание.

Патәhи говорит, что это растение по-персидски называют *анавсар*, а также *апузан* [2].

§ 124. **Андаруhарун [1] — копеечник**

Это травянистое растение, которое обильно произрастает в посевах. Листья его похожи на листья нута, и на нем бывает плод, как у рожкового дерева. А внутри имеются красные семена, похожие на чечевицу. Они горького вкуса. Если растение сварить и воду выпить, то поможет при недугах желудка, укрепит его и откроет закупорку. А если семена растолочь, смешать с медом, приготовить свечки и дать женщинам ввести во влагалище, то они после полового сношения не забеременеют.

§ 125. **Антартаѓас [1] — проломник**

Это один из видов нута, не имеющий листьев. Однако на кончиках [стеблей] находятся семена, похожие на нут. Если 1 драм его семян съесть, запив вином, то поможет при водянке и вызовет частые позывы на мочеиспускание. А если сделать припарку, то поможет при подагре.

§ 126. **Анит́рун [1] — шикша**

Она растет в горах. Ее именуют «диким пореем», т. е. [по-армянски] *вайри ќурат́* [2]. Листья ее похожи на листья порея. Она растет среди камней и на побережье. А если выпить ее [сок] с «медом пророка Давида», то растворит слизь и желтую желчь. И Диоскритос именует ее на языке ромеев *финикон* [3].

§ 127. **Анис әл паѓс [1] — анхонниум**

Это травянистое растение, которое водится в засушливых местах. Листья его напоминают листья водяного кресса, а цветок желтый. Он по-тюркски именуется «желтым цветком», т. е. [по-армянски] *деѓин ҷаѓик* [2]. Если овца съест его, то молоко у нее будет обильным. И если выпить того молока либо в сыром, либо в кипяченом виде, то оно как вино опьянит и возрадует сердце. Помогает также при злокачественной болезни, которая возникает от черной желчи, и спасает больного.

§ 128. **Анч̓ил [1] — алтей**

Он по-персидски именуется *хат́ми* [2]. Упомянуто на букву «Хә». А армяне зовут его *туѓт* [3].

§ 129. **Анпарпарис [1] — барбарис**

Он [по-арабски] называется *зришк* [2], а по-армянски — *ҷор* [3], а также *карпариса* [4]. Упомянуто на букву «Пә», с Богом.

§ 130. **Анч̓аракќ [1] — майоран**

Он называется такжә *марзанкавш* [2] или *марзанч̓авш* [3], т. е. *азан әл фар* [4]. Упомянуто на букву «Айб».

§ 131. **Анѓун [1] — вонючая роза**

Она именуется также *варди мнт́ин* [2], т. е. [по армянски] *гишаhот вард*. Упомянуто. Это не ароматная роза, т. е. [по-армянски] *hотов вард*.

§ 132. **Анпуп әл млуќ [1] — «царская дудка»**

Это суть *партанифhи* [2]. Упомянуто на букву «Пә» под своим номером, с Богом.

§ 133. **Анчнтина [1] — цветок гранатника**

Это суть *һуситун* [2], т. е. *ситиус* [3], или *йайэими*, или *йайэим*, или *ваһтуван*, а [также] колючка *шавк эл мсри* [4]. Арабы именуют его *чулинар* [5], а персы — *кулинар* [6], в Ширазе говорят *кули сатпар* [7].

§ 134. **Анчита [1] — шандра**

Она называется [также] *һашиш эл калп* [2], или *ширнат* [3], или *суф эл йарз* [4]. И это суть *фарасион* [5]. Упомянуто на «Фэ».

§ 135. **Анчитан [1] — ферула вонючая**

Это *сайсалиос* [2]. Она бывает двух видов. Персы называют ее *анкитан* [3]. Это дерево *һлтиса* [4], а *махрус* [5] — [его корень], и *һлтис* — его камедь. Листья ферулы бывают белыми и черными. И лучший вид тот, листья которого белые и ароматные. А тот [вид], листья которого черные, вонючий. Это камедь ферулы, о которой упомянуто. Тот вид, который зовется *һлтиси мнтин* [6], это камедь ферулы вонючей. А *һлтиси тайип* [7] — это камедь того вида ферулы, которая именуется *анчитайи тайип* [8]. Эту ферулу называют *кашим* [9]. О ней упомянуто. А корень той ферулы, которая [именуется] *анчитани хорасани* [10], — это *уштархар* [11]. Семена той ферулы, которая зовется *анчитани эруми* [12], т. е. *сайсалиос*, — это *кашим*. И о каждой из них в отдельности упомянуто в своем месте.

Ипн говорит, что ферула вонючая — это *уштаргар*. У нее красный плод, а *гасни* [13] — это ее камедь. Она бывает черной, а также белой. Природа белой горяча в III степени, суха в I и оказывает смягчающее действие. Если смазать ею в оливковом масле [кожу], то сведет с лица рубцы и очистит. Она помогает и при скрофулах. А уксус *уштаргара* выводит ту липкую слизь, которая скапливается в легких и селезенке. Она усиливает половое влечение, а также способствует перевариванию пищи и образованию влажной субстанции желудка. Она делает обильной мочу, изгоняет мелких и крупных глистов из живота и вызывает послабление. А если съесть немного, то поможет при [отравлении] всеми видами ядов. Если же смазать [тело] в смеси с маслом лилии, то поможет при болезни седалищного нерва и зловонном запахе. И помогает при четырехдневной лихорадке [14]. Доза ее на прием — 1 драм, но она вредна для мозга. Ее вредное действие устраняет уксус. А заменителем является керманский тмин.

§ 136. **Антуз [1] — девясил высокий**

Это *эрасан* [2]. Упомянуто.

§ 137. **Анаркиу [1] — мак снотворный**

Говорят, что это *хашхаш* [2]. О нем упомянуто на букву «Хэ» под своим номером.

§ 138. **Ансасай [1] — живокость едкая**

Она зовется [также] *зап[и]п эл чапал* [2], т. е. *мавизач* [3]. Упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 139. **Анук [1] — свинец**

Он [по-армянски] называется *арчич* [2]. Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 140. **Анчитай [1] — шандра**

Она [по-арабски] называется *һашиш эл калп* [2], а по-армянски — *һавтисавй* [3].

§ 141. **Анармушк [1] — цветок дикого гранатника**

Он называется [также] *нармушк* [2], т. е. *нархушк* [3], а [по-армянски] — *египтацоц нран котн ев пплукн* [4]. Упомянуто на букву «Мен».

§ 142. **Анпаймис [1] — пупавка благородная**

Это цветок, похожий на *папунач* [2]. И некоторые говорят, что это на самом деле так.

§ 143. **Анупулион [1] — язвенник**

Он похож на тыкву. Это растение называют [по-армянски] *вайри*

эдум [2], т. е. дикой тыквой. Если приложить его к язве, то исцелит, а также вылечит опухоль и вызовет рубцевание.

§ 144. Ансай эл млуќ [1] — ?

Это [лекарство] принадлежит к роду порошков. Его употребляют для удаления дурного запаха изо рта.

§ 145. Анумай [1] — оносма

Она происходит из рода *шихар* [2], т. е. воловика. О ней упомянуто на букву «Ша» [в разделе] о воловике, т. е. *апухалиса* [3]. Упомянуто на букву «Айб» под своим номером.

§ 146. Анфах [1] — масло зеленых оливков

Оно [по-армянски] именуется *хак дзитаптги ħором дзэт* [2].

§ 147. Анчатай [1] — воловик

Он называется [также] *анчутай* [2], т. е. *анчусай* [3]. О нем упомянуто [в разделе] о *шихар* [4] на букву «Ша».

§ 148. Ануминеай [1] — анемона

Это суть *шагайиги нуман* [2]. Упомянуто на букву «Ша» под своим номером.

§ 149. Антунпай [1] — цикорий

Это суть *ќасни* [2]. И многие говорят, что его природа холодна и суха. Упомянуто.

§ 150. Анап [1] — баклажан

Он называется также *ħатаг* [2], т. е. *тугас* [3], т. е. *магтут* [4], т. е. *ќаħираќ* или *ħавсал*. И это суть *патинчан* [5]. Упомянуто на «Пэ».

§ 151. Анпарис [1] — виноград

Так именуют его ромеи, а по-армянски он зовется *тунк* [2] или *ортн* [3], т. е. *хагоги цар* [4]. Упомянуто под своим номером.

§ 152. Анчиритам [1] — «смоковница Адама»

[Плод ее] похож на инжир. Он круглый и красный. Это *ħандал* [2]. Внутри он испещрен белыми точками. Это плод дерева, который привозят из Индии.

§ 153. Анталайи пайза [1] — «белый цитварный корень»

Это растение, листья которого похожи на листья сенны. Они желтоватые, и их используют для приготовления лекарств. Андалузцы именуют его *фиħ* [2]. Природа его горяча и суха.

§ 154. Анталайи савта [1] — «черный цитварный корень»

Это *чатвар* [2]. Упомянуто под своим номером на букву «Чэ». Тюрки именуют его *ќагампар чичаки* [3]. Цветок его белый и душистый, а корень похож на корневище сыти, но крупнее его. Его именуют [также] *чатвари андалиси* [4]. Упомянуто на букву «Чэ».

§ 155. Анчуħ [1] — алойное дерево

Это суть *йот* [2]. Упомянуто под своим номером на букву «Йи». Аминь.

§ 156. Анфаħайи арнап [1] — сычужина зайца

Она по-персидски именуется *ќани майеайи харкавш* [2], а по-армянски — *лапстки хагац*. Если принять ее с уксусом, то поможет при падучей. Полмтхала ее — это противоядие от всех видов звериных укусов.

Сын Масувии говорит, что если 1 кут ее принять с уваренным вином, то поможет при всех видах змеиных укусов и укусах зверей и скорпиона. Если беременная женщина примет сычужину самца зайца, то исцелится от четырехдневной лихорадки. А если смазать ею раковую опухоль [3], то поможет. Если же давать детям, то вылечит падучую. Все виды сычужины имеют эти полезные свойства, но сильнее всех — сычужина зайца. Если смешать ее с водой и закапать в нос, то остановит кровотечение. А если дать немного этой сычужины грудному младенцу, который страдает рвотой и у которого молоко закрепляет живот, то поможет. Если же женщина после месячных очищений введет ее во влагалище,

смешав с небольшим количеством мускуса, то поможет наступлению беременности. А если примет немного [сычужины] спустя 3 дня, то предохранится от беременности и остановит выделение влаги из матки. Сычужина закрепляет естество, излечивает язвы кишечника и прекращает месячные. А если положить ее в смеси с алтеем и оливковым маслом на то место, где застряла щепка или заноза, то выведет наружу.

§ 157. Анфаhайи фарас [1] — сычужина лошади

Она [по-армянски] зовется *дзиу хаѓаџ*. Если дать конскую сычужину при застарелом поносе и язвах кишечника, то поможет.

§ 158. Анфаhайи аменайн цеѓ анасноц [1] — сычужина всех видов животных

Вспомним их поименно. Бычья сычужина помогает при всех видах звериных укусов и тем, кто съел цикуту и [ядовитые] грибы. Надо дать ее полмтхала. А если выпить с уксусом, то поможет тому, у кого свертывается молоко в желудке.

§ 159. Анфаhайи хашф [1] — сычужина детеныша газели

Она [по-армянски] называется *ордз еги hорт̆у хаѓаџ*[2]. Если женщины введут ее во влагалище сразу после месячных очищений, то предупредит наступление беременности.

§ 160. Анфаh [ә]л ч̆амал [1] — сычужина верблюда

Она [по-армянски] называется *әгту кавзәри хаѓаџ*[2]. Автор Минhач̆а говорит, что если полмтхала ее или кусочек величиной с горошину принять с теплой водой перед совокуплением, то увеличит половую силу. И нет лучшего средства для усиления полового влечения. Если принять с уксусом [сычужину] верблюда или барана, или оленя, или дикого барана, то поможет [в случае], когда молоко застыло (свернулось) в желудке. Относительно этих видов сычужины сказано, что их сила подобна силе бобровой струи, как и их действие при падучей и закупорке матки. И все виды сычужины обладают открывающими и растворяющими свойствами при запоре, но вяжут и закрепляют при поносе.

§ 161. Анфаhайи туп [1] — сычужина медведя

Она [по-армянски] называется *арджу хаѓаџ*. Заhрави в Хавасе пишет, что она укрепляет тело и делает его упитанным, если [постоянно] принимать ее.

§ 162. Анфаh әл йоч̆әл [1] — львиный зев

Он именуется у тюрков «носом теленка», т. е. [по-армянски] *hорт̆у к̆ит̆*[2], ибо плод его похож на телячий нос. Если это растение сварить и отвар выпить, то поможет при всех видах [отравлений] ядами. А если смешать с маслом лилии и смазать лицо, то лик твой будет приятен всем.

Слово Ипна о видах сычужины и их действии [3]

Лучшим видом является тот, который содержит меньше влаги. Природа ее горяча и суха во II степени, уравновешенна и способствует растворению влаг. Заячья сычужина помогает при падучей, растворяет остывшую кровь и помогает при [болезнях] матки. Если женщины введут ее во влагалище, то забеременеют, а также она быстро останавливает понос. И все виды сычужины помогают при [отравлении] всеми видами ядов и цикутой. Доза их на прием — 2 кута, но сычужина вредна для желудка. Ее вредное действие устраняет барбарис. А заменителем является желчь. Сказано, что если завязать ее в тряпицу и привязать к большому пальцу руки страдающего лихорадкой, то лихорадка отпустит больного. Собачья сычужина помогает при болях в животе, поносе и язвах кишечника. А [сычужина] осла, олененка, козленка и верблюжонка обладает одинаковой силой. Если принять ее с уксусом, то изгонит страх из сердца.

§ 163. Ангужат [1] — камедь ферулы вонючей

Это суть *анч̆утан*[2], т. е. *hлт̆ис*[3]. Упомянуто.

§ 164. Анчирай [1] — крапива

Она называется также *ғарис* [2], или *сасаркишт* [3], или *казнай* [4], персы именуют ее *тухми анчирай* [5], т. е. крапивное семя, а [армяне] — *егичи һунд*. Она бывает двух видов. Лучшим является зеленый, у которого появились семена. Природа ее горяча во II степени. Обладает растворяющими свойствами и укрепляет тело, [а также] открывает закупорку. Если ее семена размельчить в черном дегте и положить на зуб, то извлечет его. А если ее листья сварить и положить на опухоль сосцевидного отростка, то поможет. Если же ее сок отжать и выпить с сезамовым маслом, то поможет при кашле. Ее семена выводят вредную и липкую влагу и прекращают кровохарканье. Они растворяют слизь, очищают тонкий кишечник, выводят желтую воду и помогают при водянке, колике и болях в пояснице, укрепляют половой член и увеличивают половую силу. А если смазать снадобьем из нее вместе с солью геморроидальную шишку, то поможет, а также [это снадобье] размягчает плотные опухоли, сваривает их и рассасывает рак. Если его вместе с солью положить на язву, то поможет и очистит ее. А если смазать, то поможет при раковой язве. Семена крапивы вызывают покраснение кожи и очищают ее. Доза на прием — полдрама. Но она вредна для кишечника. Ее вредное действие устраняет трагакант. А заменителями являются ипомея, а также семена сафлора, взятые в равном количестве.

Ипн говорит, что если размельчить ее свежие листья и положить на [выпавшую] матку, то втянет ее внутрь. А если размельчить, смешать с медом и дать лизать, то поможет при одышке. Если съесть 2 драма семян, то вызовет понос. А вслед за этим надо выпить розового масла, чтобы не жгло горло. Она выводит ту липкую слизь, которая собирается в желудке. А если запить уксусомедом, то поможет при недугах селезенки и почек. Если же семена ее размельчить, смешать с медом и смазать половой член, то он увеличится и опухнет. А если съесть 1 драм семян, то растворит тот камень, который образуется в почке, а [также] растворит остывшую кровь и очистит [почку]. Если же сварить с солодкой и выпить, то поможет при болезни мочевого пузыря и жжении. А если сварить листья, сделать примочку [и приложить] к той опухоли, которая бывает на сосцевидном отростке, то тоже поможет.

§ 165. Анґт [1] — огарь

Это *ниһам* [2]. О ней упомянуто, с Богом.

§ 166. Анзрут [1] — саркоколла

Это суть *анҷрут* [2], известная камедь. Она бывает двух видов: белая и красная. Лучшим является белый. Природа ее горяча во II степени и суха в I. Очищает язвы и помогает при болезни глаз, при начинающейся катаракте, а [также] при слипании век. Если ею смазываться, то поможет при скрофулах и язвах в ухе и выведет с лица веснушки. А если съесть, то она в силу своей природы вызовет образование язв на голове. Но она рассасывает язвы сосков и вылечивает их, а [также] растворяет желтую желчь и слизь. Если смазывать ею, то помогает при опухоли яичек, способствует рубцеванию язв и оказывает благотворное действие на влажные язвы. А если съесть ее с маслом грецких орехов при болях в костях, то поможет. Она делает тело упитанным. Доза ее на прием — полдрама. Но она вызывает образование плеши на голове. Ее вредное действие устраняет масло грецких орехов. А заменителями являются крахмал в двойной дозе или же в половинной ее дозе сабур.

Ипн говорит, что если будешь принимать ее, то смешай с миндальным маслом и выпей 2 драма. А ученые врачи говорят, что в Египте женщины употребляют 12 или 24 драма ее по выходе из бани, и они полнеют и не знают болезней.

Патеһи говорит, что это камедь колючки, именуемой *ашапака* [3]. Она бывает красной и белой. Когда она долго остается на солнцепеке, то стареет и делается красной. Этот вид именуется *анзрут ваґарзу* [4], а также *канчатай* [5], а по-персидски — *казру* [6]. Она растет на горе, именуемой

торой [7] Шапан или Вартачан. Лучшим видом является белый, отдающий желтизной, с горьким вкусом.

§ 167. Андарион [1] — горичник

Он растет в горах. Это растение, похожее на фенхель. Запах его острый. Хорош тот вид, который обладает послабляющим действием. Он способствует перевариванию пищи. Если сварить его в уксусе и смазать голову, то поможет при помрачении сознания [2], головокружении [3], застарелой головной боли и параличе. Он вызывает месячные или выкидыш как при питье, так и при введении во влагалище. Если смазать, то размягчит уплотненную селезенку и рассосет [опухоль]. Он помогает и при отравлении всеми видами ядов, а также явно помогает при укусе скорпиона, [недугах] нервной природы, язвах, болезни седалищного нерва и костей и укусах зверей. Но он вреден для мозга. Его вредное действие устраняет масло розы. А заменителями являются костус и ревень, взятые в его дозе.

§ 168. Анисун [1] — анис

Он известен на всех языках [под тем же именем], а тюрки именуют его *һазар т̃арай* [2]. А также говорят, что это семена «ромейского фенхеля», т. е. [по-армянски] *һормци эрзиани һунд* [3]. Хорош тот вид, который свежий. [Природа его] горяча и суха во II степени. Обладает открывающими свойствами и делает обильными [выделения]. Если сделать окуривание, то помогает при всякой простуде. А пары его помогают при холодной форме головной боли и делают приятным вкус во рту. И помогают тому, у кого опухло лицо. Если его [семена] размельчить, смешать с изюмом и дать поесть, то устранит сухость [в горле]. Он помогает и при [болезни] глаз. Очищает грудь и легкие от вредных влаг. А также вылечивает кашель. Он растворяет черную желчь и выводит ее, а также выводит ветры из тела. Открывает закупорку печени, селезенки и почек и [устраняет] задержку мочи. А также вызывает месячные и [усиливает] половое влечение. Он утоляет жажду, которая возникает от слизистой влаги. И помогает при всех лихорадках слизистой природы. Он также устраняет вредное действие ядовитых лекарств и оказывает потогонное действие. И размягчает опухоли. Доза его на прием — 1 драм. Но он вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняет сироп солодки. А заменителем являются семена фенхеля.

Патеһп говорит, что он называется *эразианайи эр̃уми* [4]. Бывает двух видов. «Ромейский фенхель» похож на ажгон, а не ромейский — на дикий тмин. Лучшим является ромейский. Он помогает при водянке, ветрах желудка и урчанье. А если ввести в глаз, то удалит старый паннус [5]. Он помогает и при застарелых лихорадках. Открывает закупорку печени. А если смазать зубы [его соком], то сделает приятным запах [изо рта] и очистит корни зубов. Его вредное действие устраняет фенхель. А заменителем являются семена укропа. И говорят, что заменителем его является [также] тмин обыкновенный.

§ 169. Аниц̆ац̆ ц̆аг̆ик [1] — посконник конопляновидный

Он [по-арабски] называется *г̆афэт̃* [2], а [по-армянски] — также *ереснак* [3]. Упомянуто на букву «Гат» под своим номером.

§ 170. Анмер̆ук [1] — портулак

Он [по-армянски] называется также *п̃р̃рем* [2], т. е. [по-арабски] — *пахлат̃ ул һамг̆а* [3]. Упомянуто на букву «Пэ» под своим номером.

§ 171. Анц̆хот [1] — дымянка

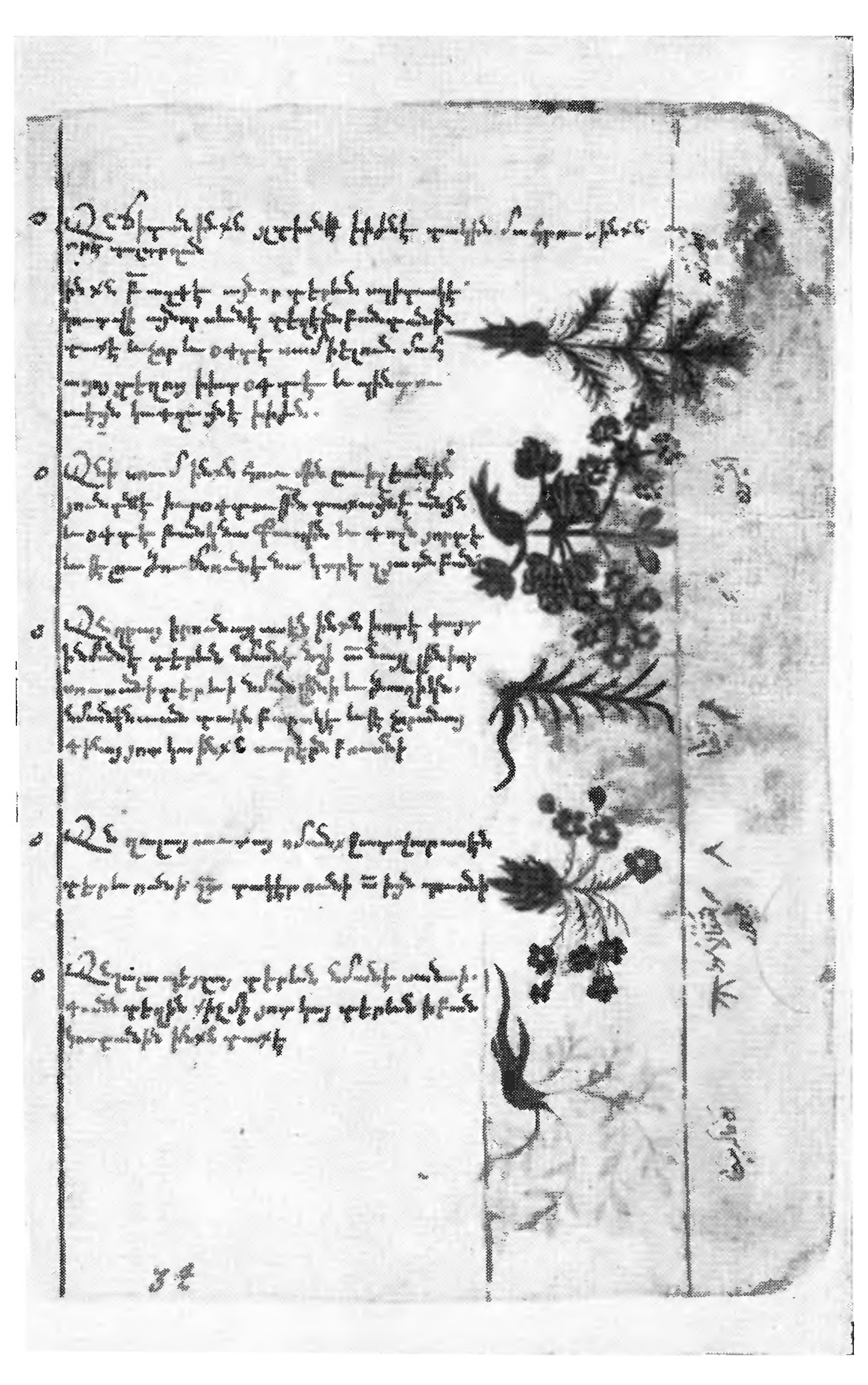
Это суть *шаһтарач̆* [2]. Упомянуто на букву «Ша» под своим номером.

§ 172. Анкартиай [1] — анакардиум

Это суть *палатур* [2]. Так называется он по-ромейски. Упомянуто на букву «Пэ» под своим номером.

§ 173. Анаг̆ац̆ ц̆арур [1] — сернистая сурьма

Это суть *т̃ут̃иа* [2]. Упомянуто на букву «Т̃о».



Страница иллюстрированного словаря лекарственных средств
(второй сверху — анис, Anisum vulgare Gaertn.)
[IV, л. 2а]

§ 174. Аннух [1] — мята посевная

Это суть *нанай* [2]. О ней упомянуто на букву «Ну» под своим номером.

§ 175. Антизеай [1] — цикорий

Это ромейское слово, а арабы называют его *һндипай* [2], персы же — *касни* [3], а армяне — *егрдак* [4]. О нем упомянуто на букву «һО» под своим номером.

§ 176. Андиантавн [1] — адиантум

Это ромейское слово. А по-армянски он зовется *дзархот* [2], по-арабски — *ћарсиавшан* [3], по-тюркски же — *палтри гара* [4]. О нем упомянуто на букву «Пэ» под своим номером.

§ 177. Антуз [1] — девясил высокий

Это *эрасан* [2] или *чанаћ* [3], т. е. по-армянски *кгмух* [4]. О нем упомянуто на букву «Ṙа».

§ 178. Антилис [1] — антилис

Он бывает двух видов. Один похож на чечевицу. Листья у него длинные, достигают одной пяди. Его называют «дикой чечевицей», т. е. [по-армянски] *вайри осб* [2]. А листья другого вида похожи на листья дубровника. И если дать выпить 4 драма его сока, то поможет при болезни почек, задержке мочи и падучей. А если 2 драма растереть, смешать с розовым маслом, приготовить свечи и дать женщинам ввести во влагалище, то поможет при горячей опухоли матки. А если выпить [сок] того вида, который похож на дубровник, с уксусом, то поможет при бесноватости.

§ 179. Ашгагул [1] — дикая морковь, пастернак

Это *шагагул* [2]. Упомянуто на «Ша» под своим номером.

§ 180. Ашкили чашм [1] — ликий

Это *йавсач* [2]. Упомянуто на «Йи» под своим номером.

§ 181. Ашнайи тавут [1] — иссоп

Он [по-армянски] называется *чор зуфа* [2] или *зуфайи еапис* [3]. Упомянуто на «За» под своим номером.

§ 182. Ашмунисай [1] — дикая морковь

Она [по-армянски] именуется *вайри степгин* [2], т. е. [по-арабски] *чазари парри* [3]. Упомянуто под своим номером. Аминь.

§ 183. Ашхис [1] — атрактилис

Говорят, что это дерево *кармтанай* [2]. Оно происходит из семейства волчеягодника. Его именуют *хамалун лугис* [3], что означает белый [хамелеон]. А некоторые называют его *агсиай* [4]. Оно растет в горах. Пояснения о нем даются [в разделе] о *мазарионе* [5].

§ 184. Ашрас [1] — асфодель

Это *хунса* [2] или *шрэш* [3], т. е. *апрах* [4]. О нем упомянуто под своим номером на «Хэ».

§ 185. Ашиеафи мамиса [1] — сгущенный сок рогатого мачка

Это *мамиса* [2]. Упомянуто на «Мен».

§ 186. Апики [1] — стекло

Это *зучач* [2], а по-персидски — *апкина* [3]. О нем упомянуто на «За».

§ 187. Апуганис [1] — молочай колючий

Он [по-армянски] зовется *гасул һормци* [2]. Это травянистое растение с мелкими листочками, похожими на листья масличного дерева. Оно растет на побережье. А между двумя его листьями торчит по одному сухому шипу белого цвета. На верхушке у него имеются собранные в кисти цветки, похожие на виноград. Надо взять его листья и корни, сварить, отжать, высушить и хранить. А когда понадобится, дать 3 мтхала его в уксусомеде или в сиропе. Растворит водянистую слизь и поможет при одышке, падучей и болезни нервов, с Богом.

§ 188. **Апрун** [1] **— живучка**

Она зовется [по-арабски] *hайэи йалам* [2], т. е. [по-армянски] *вайри азох* [3]. Это [растение] вечно молодое, зеленое и свежее. О нем упомянуто на букву «hО» под своим номером.

§ 189. **Апзар эл ġат** [1] **— очиток едкий**

Он зовется [также] *hайэ и йалам* [2], т. е. *вайри азох* [3]. Упомянуто под своим номером на «hО».

§ 190. **Апл** [1] **— кардамон**

Это «мелкий кардамон», т. е. [по-армянски] *k̆окр ġаġулэ* [2]. Он имеет треугольную коробочку. Его извлекают из этой коробочки. Один его вид бывает размером с мускатный орех и имеет треугольную форму, а другой похож на зерна беллерических миробаланов. Он круглый, и кожура его тонкая. Оба эти вида — суть мелкий кардамон. Его называют также *hил* [3], или *hал* [4], или *харпуэ* [5], или *шушмир* [6]. Природа его горяча и суха в III степени. Хорош тот вид, запах которого острый. Его полезные свойства и сила подобны гвоздике. Он помогает при холодной природе желудка и печени и прекращает рвоту. Обладает более нежным действием, чем «крупный кардамон».

§ 191. **Апар** [1] **— свинец**

Он [по-армянски] называется *айраҹ анук* [2]. Упомянуто.

§ 192. **Апġар** [1] **— серебро**

Оно [по-персидски] зовется *навġрай* [2], т. е. [по-армянски] *арҵат* [3].

§ 193. **Апухалисай** [1] **— воловик красильный**

Это *анčуса* [2]. О ней было упомянуто. Немного поведаю и [о прочих именах], которые суть: *хас эл hимар* [3], или *йаġрсамйай* [4], или *саčар эл там* [5], или *эрйčл ил hамама* [6], или *hамира* [7], или *hувафлус* [8], или *шантах*, или *k̆аhла* [9], или *анġилиа* [10], или *аhлиай* [11]. А в Хорасане его именуют *пэхл паша* [12], а по-сирийски — *hулумавиай* [13]. Есть и другой вид, который называют *палаġис* [14], а также *k̆аhуихар* [15]. А персы называют его *санкар* [16] или *ваhвайчуеа* [17]. Лучший вид тот, листья которого черного цвета, их много, а корень толстый. Природа его горяча и суха в начальной части II степени. Польза от него заключается в том, что если его растолочь и [соком] смазать [обесцвеченную кожу] при витилиго [18], то поможет. А также он рассасывает опухоль селезенки и очищает печень. Если съесть его с уксусом или смазать подагрические [узлы], то тоже поможет. Если же приложить его в смеси с козьим салом к скрофулам, то рассосет. А также помогает при язвах. Если приготовить мазь, то поможет при ожоге огнем, а также при трещинах заднего прохода. Если же его листья пожарить и дать запить вином, то размягчат естество. А если разжевать и положить на вредных тварей или присыпать их, то они подохнут. Если же те вредные твари съедят его корень, то погибнут. Если женщины введут [снадобье] из корня его во влагалище, то выкинут плод, а также оно рассосет плотную опухоль матки. А если [женщины] примут ванну в его отваре, то у них начнутся месячные [19]. Доза его на прием — 2 драма. А если съесть много, то вызовет головную боль. Его вредное действие устраняют миндальное и тыквенное масла.

§ 194. **Апкôн** [1] **— крахмал**

Он называется *лупап эл ġамh* [2], или *лупап эл фум* [3], или *лупап эл пар* [4], или *лупап эл hанда* [5], а также по-арабски — *ниша* [6], по-персидски же — *нишастак* [7].

§ 195. **Апаст** [1] **— масло цитрона**

Оно [по-армянски] называется *уťруčи čрагу*, а по-персидски — *k̆эhпаланк* [2]. И говорят, что эта мякоть цитрона, т. е. [по-армянски] *ťурйинджи мис* [3]. А автор сей книги говорит, что в Шапанk̆аране его называют *паťас* [4], а также *мураk̆k̆ап* [5]. Упомянуто.

§ 196. **Апуйалас [1] — масло желтофиоли**

Оно по-персидски называется *кули хири* [2]. Упомянуто на «Хэ» под своим номером.

§ 197. **Апайасал [1] — ?**

Это крупный цветок лазурного цвета со слегка красноватым оттенком. Природа его горяча и суха в I степени.

§ 198. **Апайаврит [1] — ?**

Это травянистое растение, которое именуется по-арабски *лареһ* [2], а также *эранҹай* [3]. [Корень] его не черный и не желтый, и запах его противный. Природа его горяча и суха в III степени.

§ 199. **Апйат [1] — ?**

Это круглое корневище, похожее на репу, на вкус острое. И листья [растения] похожи на листья укропа. Оно растет по берегам рек, а случается, что и в сухих местах. И если съесть листья того вида, который растет в сухих местах, то сразу умрешь. Природа его горяча и суха в III степени.

§ 200. **Апрур [1] — разновидность нарда**

Это желтое травянистое растение с черноватым оттенком. Оно имеет колючки и похоже на нард. И обладает приятным запахом. Природа его горяча и суха в I степени.

§ 201. **Апанавс [1] — эбен**

Он известен. И лучшим видом является тот, который растет в Индии и Абиссинии. Если его бросить в воду, он опустится на дно. Природа его горяча и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами и придает скользкость [влагам]. Если его растереть в воде и ввести в глаз, то удалит бельмо и устранит потемнение в глазах, а также поможет росту ресниц. Но он не имеет влияния на главные органы тела. Растворяет слизь и помогает при камнях мочевых путей. Выводит ветры из живота. А также помогает при ожогах огнем, если растереть и смазать. Но он вреден при глазных болезнях горячей природы. Его вредное действие устраняют камфора и ее свечки. А заменителем являются жженые косточки фиников.

Ипн говорит, что если положить его в горшок, сжечь, размельчить, промыть золу и ввести в глаз, то удалит бельмо, остановит слезотечение, улучшит зрение и вообще поможет. А если 2 драма его размельчить и дать человеку, страдающему камнями мочевого пузыря и почек, то растворит их и очистит. А также он обладает многими другими [полезными] свойствами.

Патеһи говорит, что эбен бывает двух видов: черный и смешанный с другими цветами. Дерево его напоминает ююбу. И если оба вида эбена бросить в воду, то они вследствие своей тяжести опустятся на дно. Лучшим видом является черный и гладкий.

А автор сей книги говорит, что тот, который смешанного цвета, бывает двух видов. Один вид состоит из смеси черного и желтоватого цветов и его привозят с побережья Занзибара. Семена его похожи на семена хны. И он содержит равные количества черного и желтого цветов, а также бывает, что того или иного больше или меньше. Имеется и еще один вид красноватого и белого цвета. В отношении белизны он напоминает сандал, а семена его [как] у перца. Тот чистый вид, который имеет черную сердцевину, окружен иным цветом. И этот вид эбена тяжелее, чем те, которые пестрого цвета.

Диоск[о]ритос говорит, что лучший вид эбена тот, который привозят из Абиссинии. А я дивлюсь его словам, ибо в Абиссинии нет эбена, этот эбен привозят из Исфахана и Фуваха. Его привозят и с острова, который зовется Гамир [2]. Если его опилки хорошо размельчить и присыпать ими злокачественные язвы, то поможет и высушит их.

Автор сей книги говорит, что нет лучшего средства от ножевых или кинжальных ран, чем это лекарство. И сказано, что заменителем его является ююба. Его вредное действие устраняет аравийская камедь или ба-

зилик. И сказано, что если эбен бросить в огонь, то он расплавится и распространит вокруг себя благоухание. Ученые врачи говорят, что никто не видел тех мест, где растет его дерево, а его выбрасывает море на берег, и его собирают и вывозят во все края для продажи.

§ 202. Апришум [1] — шелк

Он известен. Лучшим видом является сырой, мягкий и чистый. Природа его близка к горячей. Он обладает жгучими и высушивающими свойствами. Если его сжечь, промыть и посыпать на язвы глаза, то поможет, исцелит их и успокоит боль. А если съесть, то развеселит сердце и прекратит сердцебиение [2]. Лучшим видом является тот, который получается после сжигания и употребляется как лекарство. Но если не сжигать, то сила его будет больше. Одежда из него греет умеренно, наподобие хлопковой. А доза его на прием — 2 кута. Но он вреден при горячей природе [тела]. Его вредное действие устраняет одежда из льна. А заменителями являются в его двойной дозе нард или в половинной дозе — корка цитрона.

Ипн говорит, что тот, кто носит шелковую рубашку, не будет знать вшей. А способ сжигания шелка таков: положи шелк в железный котел, залепи горлышко, оставив лишь мелкие отверстия, и поставь на огонь до тех пор, пока [шелк] не сгорит. А другой способ таков: кладут [шелк] в новый горшок и залепляют горлышко, а затем сжигают на огне и после того промывают, высушивают и вводят в глаз. Весьма помогает.

Патеһи говорит, что [природа] его умеренна в отношении теплоты и холода. А в Хавасе говорится, что она горяча и влажна. Шелк очищает тело от [избытка] слизи и черной желчи, делает его упитанным и укрепляет, изгоняет заботы из сердца и просветляет разум, а также обостряет зрение. Он увеличивает половую силу. Его примешивают к лекарственным кашкам после сжигания или размельчения ножницами. Способ его сжигания такой же, как шерсти, о чем упомянуто на «Сэ». А если шелк-сырец размельчить ножницами, то сила его будет велика. Если же сжечь и дать принять человеку, то [подействует] подобно настоящим бодрящим [3] лекарствам, развеселит сердце и поможет при сердцебиении. Доза его на прием — 1 драм. А если его промыть после сжигания и ввести в глаз, то поможет при язвах глаза. Если же носить его, то он, как и хлопок, не греет.

§ 203. Апранӗ [1] — эмбелия

Ее привозят из Индии. Это черноватые семена, похожие на семена редьки. Они бывают и мелкие и крупные. Лучшим видом является свежий. Природа ее горяча в I степени и суха во II. Она вызывает послабление. Укрепляет волосы, растворяет слизь, изгоняет [круглых] глистов и весьма сильно — плоских. Она помогает при болях в костях и бедре и воспалении седалищного нерва. И весьма полезна в качестве слабительного. Доза ее на прием — 2 драма. Но она вредна для кишечника. Ее вредное действие устраняет трагакант. А заменителем являются семена ипомеи.

Ипн говорит, что если 10 драм [семян] растолочь и принять с водой или молоком, то растворит слизь и изгонит плоских червей. И это тот вид, который более крупный. А также есть и другой, более мелкий, о котором было сказано выше. [Семена] того вида, который крупнее, очищают кишечник и изгоняют длинных глистов. Они обладают многими полезными свойствами.

Патеһи говорит, что ее называют *апранӗ* или *парнах* [2], а по-персидски — *принк ќапили* [3]. Она бывает двух видов: крупной и мелкой. Лучший вид — с мелкими [семенами] красноватого цвета. Два драма его растворяют липкую слизь. Нет лучшего средства, чем это, для изгнания глистов. Но эмбелия вредна для кишечника. Ее вредное действие устраняет трагакант. А заменителем является в той же дозе люпин, а также говорят, что камала. И сын Масувии говорит, что ее заменителями являются люпин и камала в дозе 2 данка.

§ 204. Апухт [1] — вяленое мясо

Оно [по-персидски] называется *намаксут* [2]. Есть еще один вид, [именуемый так], когда мясо солят и хранят, и оно не высыхает, а когда понадобится, то его берут и используют. А в нашей стране сушат и годами хранят говядину и баранину. И мы встречали людей, которые говорили нам, что в Грузии это сушеное мясо выдерживает двадцатилетний срок хранения. Природа его горяча и суха в начальной части II степени Оно помогает при водянке. Если [при приготовлении] будет взято уксуса больше, чем соли, то оно повредит больному, страдающему коликой. А если съесть много, то вызовет экзему, зуд и образование черножелчных смешений. Если же приготовить с приправами, в состав которых входят ажгон, тимьян, кориандр и горячие по природе лекарства, то это уменьшит его вредное действие. Если немного вымочить в воде, затем сварить со шпинатом и прибавить свежее коровье или миндальное масло, то это устранит его вредное действие. Оно способствует похудению тучных людей. А если оно вызовет жажду, то дай выпить уксусомеду, если же пересохнет в горле, то дай юлеп, жирную похлебку или мучную болтушку с миндальным маслом. А если съесть с фенхелем, петрушкой и анисом, сделает обильной мочу и вылечит от заложенности в груди и в легких.

§ 205. Апику ӥрӥур [1] — «пена стекла»

Она [по-арабски] называется *запат эл ӷаварир* [2]. Упомянуто на букву «За».

§ 206. Анпупи эр̆айи [1] — «пастушья дудка»

[Говорят], что это «пастуший посох», т. е. *йасайи эр̆айи* [2]. И утверждают, что это *һайэи йалам* [3]. Но это недостоверно.

§ 207. Апзи ӷарин [1] — крестовник обыкновенный

Он достигает в длину одного локтя [2]. Листья его красноватые, похожие на листья водяного кресса. А некоторые говорят, что запах его цветка напоминает яблочный. И если приготовить припарку из листьев и цветков его с виноградным соком, приложить к опухоли яичка или заднего прохода, то поможет. А если его корень истолочь, смешать с мукой и приложить к язвам, которые образовались на сухожилиях, или сделать припарку с уксусом, то поможет, с Богом.

§ 208. Ар̆юц̆ [1] — лев

Он [по-арабски] зовется *асат* [2], а по-персидски — *шэр* [3]. Упомянуто на букву «Айб» под своим номером.

§ 209. Ардж [1] — медведь

Он по-арабски называется *туп* [2]. Если его желчь смешать с медом и перцем, растереть и смазать плешивую голову, то поможет росту густых волос. Смазать следует 6 раз. А если выпить его желчь в уксусомеде, то поможет при болезни печени. Если же сало его нагреть с зернами граната, очищенными от косточек, смешать с равным количеством оливкового масла и смазать брови, то будет способствовать росту волос и сделает их густыми. А если смазать свищ, то [также] поможет. Если же кровь медведя дать выпить слабоумному, то очень поможет. Поможет также, если сало его растереть и смазать неподвижные члены или [тело] при проказе. Если же оба его глаза взять, завязать в тряпицу и привязать над глазами того, кто страдает четырехдневной лихорадкой, то лихорадка отпустит его.

И одним из удивительных свойств медведя является то, что когда самка родит, она приносит нечто бесформенное, без лица и членов. Она лижет его до тех пор, пока не появятся лицо и члены. Если смазать его салом [голову] при лисьей болезни, то будет способствовать росту волос. Поможет, если смазать им трещины, образовавшиеся от холода, а также смазать на солнце места, где имеется смещение костей. Полезно и при сведении нервов. Если же его теплой кровью смазать опухоли, то они быстро созреют. Его желчь подобна бычьей желчи. А если ее смешать с медом и дать больному падучей, чтобы он немного полизал ее, то весьма

поможет. Если же принять сычужину, которая образуется в груди его детеныша, то тело будет упитанным. А если его желчь смешать со свежим соком фенхеля и ввести в глаз, то улучшит зрение. Если же выдернуть ресницы и смазать веки его кровью, то волосы больше не вырастут. И если смазать детей его салом, то предохранит их от всевозможного вреда. А мясо его не едят, оно является дурной пищей. Шкура же его очень хорошо греет. И если страдающий подагрой постелит и ляжет на нее, то весьма поможет.

§ 210. Арджасп [1] — купорос

Это *зай* [2]. Упомянуто на букву «За» под своим номером.

§ 211. Арчич [1] — свинец

Он [по-персидски] называется *сурп* [2], а [по-арабски] — *апар* [3]. Природа его холодна и суха. Если сделать из него ступу и пестик и растереть в ней масло оливков, или мирта, или розы, или айвы и им смазать геморроидальную шишку и те высыпания, которые образуются у заднепроходного отверстия, [то поможет]. А если взять несколько кусочков его, расплющить и привязать к паху больного, страдающего падучей, то очень поможет. Поможет также, если сделать тонкую пластинку и привязать к тому месту, где имеется сведение нервов. А если сжечь его, мелко растолочь и посыпать им застарелые язвы, то тоже поможет. Если из высыпаний обильно выделяется гной, то употреби в день по одному разу, если же гноя мало, то два раза в течение четырех дней, так чтобы получилось по одному разу каждые два дня. А если сделать из него пластинки и тереть их друг о друга в воде, пока она не почернеет, а затем прибавить к той воде розовое масло и смазать геморрой у заднепроходного отверстия, то поможет, а также поможет при сыпи на седалище. Если же взять жженый свинец, размельчить и ввести в глаз, то поможет при слезотечении, а также удалит разрастания дикого мяса. Надо его мелко размельчить, положить в кувшин слоями свинец и серу, пока кувшин не заполнится, поставить на огонь, чтобы перегорело и появилось пламя, смешать с железом [и оставить до тех пор], пока содержимое не превратится в землистую массу. Тогда берут ее, готовят мазь [4] и прикладывают к старой сыпи. Очень помогает. Весьма поможет, если смешать с глазными лекарствами.Если же смазать палец салом, а затем потереть о свинец и смазать брови, то поможет при выпадении волос. А если два кусочка свинца тереть друг о друга в вине и потом смазать им горячую опухоль, то тоже поможет. Если же тереть свинцовые пластинки в масле, пока оно не почернеет, а затем смазать им железо, то оно не заржавеет. Если же сделать из свинца кольцо и надеть на палец, то оно вызовет истощение тела. А если положить кусочек свинца в [горшок], в котором варится мясо, то оно останется сырым. Если же свинцовое кольцо [5] одеть на дерево, которое не приносит плодов или роняет их, то оно удержит плоды и принесет обильный урожай.

§ 212. Арджу энкуз [1] — «медвежий орех», плоды дурмана

Это *чавзи матил* [2]. Упомянуто на «Чэ» под своим номером.

§ 213. Арвот [1] — клевер

Это суть *эратап* [2]. Упомянуто на «Ра» под своим номером, с Богом.

§ 214. Астаратигавс [1] — «астра аттическая», белоголовник

Это травянистое растение, которое выходит прямо из земли и не имеет ветвей. Это сильное и крупное растение, а в середине находится желтый цветок, похожий на ромашку. Головки [цветков] растут раздельно друг от друга, а листья его длинные. Если растолочь их, сделать припарку и приложить к опухоли молочной железы, то поможет. А если женщина повесит его на шею, то избавится от той же болезни. Если же растолочь цветок этого растения и отжать сок, разбавить его водой и выпить, то устранит жжение в желудке и поможет при боли в горле. А также помогает при падучей у детей и при горячих опухолях глаза. Помогает и при

горячей опухоли в паху или в другом месте и при колотье. И цветок его оказывает то же самое действие.

§ 215. Асг̇алинас [1] — ластовень лекарственный

Ипн говорит, что это травянистое растение, которое бывает двух видов. Оно растет по берегам вод. Один вид не имеет плодов, а у другого плод черноватый и округлый. Если выпить [сок] этого плода, то закрепит естество и приостановит кровотечение, а также сделает обильной мочу. А если из листьев его сделать припарку и приложить к месту змеиного укуса, то поможет. И помогает также, если тот плод испечь на огне и принять внутрь.

§ 216. Астараг̇алис [1] — чина клубненосная

Она именуется у тюрков *тавшанчил турнаги* [2]. Это травянистое растение, листья которого стелются по земле. Цветок у него маленький, а корень похож на редьку. Он растет во влажных местах. А если растолочь [корень] и положить на высыпания, то поможет. Если же корень сварить в вине и выпить, то закрепит естество и остановит понос, а также сделает обильной мочу, прекратит кровохарканье и исцелит.

§ 217. Асеавш [1] — «камень Ассоса»

Это тот камень, на котором образуется соль. Если его взять в руки, то он очень легко крошится и растирается. Если прокипятить его в дегте и приложить к ране [2], то она зарубцуется. А если камень растолочь и в сухом виде [присыпать] им старые язвы, которые не заживают, то они исцелятся. И он разъедает дикое мясо. А если смешать его с медом и смазать те высыпания, которые появились на теле, то помешает их распространению. Помогает, если смешать с бобовой мукой и приложить к подагрическим узлам. Если же смешать с уксусом и приложить к [уплотненной] селезенке, то тоже поможет. Если смешать с медом и дать полизать, то поможет при язвах легких. А если его мелко растолочь, несколько раз провеять через сито и с помощью лекарственной ложки ввести в глаз, наподобие сурьмы, то укрепит зрение и удалит бельмо. Гег̇ианос сказал, что если полизать его, то он обожжет язык. Он образуется из влажного пара, который суть *коhарчлэ* [3].

§ 218. Асланч [1] — резеда

Это травянистое растение, которое растет в песчаных местах. Стебель его длинный и желтый. Резеда похожа на водяной кресс. Ее используют красильщики. Если ее листья сварить и сделать припарку, то поможет при опухолях слизистой природы. Помогает, если смешать с ячменной мукой и приложить к болезненным местам. Есть еще один вид резеды, который растет в сухих местах. Цветок ее похож на цветок белены. И если растолочь и дать человеку, у которого болит живот, то [поможет]. А также выводит густые ветры и помогает при колике, укусах скорпиона и отравлении ядами.

§ 219. Астафлин [1] — дикая морковь

Она [по-армянски] называется *вайри степг̇ин* [2]. Она делает обильными семя и мочу и вызывает месячные. Есть еще один вид, листья которого похожи на листья дымянки. Дикая морковь растет по берегам вод. И если съесть ее семена, то сделает обильной мочу и поможет при укусах зверей. А если дать съесть женщине или ввести в виде свечей во влагалище, то вызовет месячные, а также выведет мертвый плод из утробы. Если же ее листья размельчить, смешать с медом и приложить к лишаю, то поможет. Но она вредна для горла и груди. А если съесть в сыром виде, то повредит желудку и вызовет боли в сердце. Если взять один драм ее семян, смешать с одним драмом сахара и дать поесть, то поможет при болезни нервов. А если женщины выпьют [это снадобье], то поможет забеременеть. Если же тот вид моркови, который растет по берегам рек, повесить дома, то все пресмыкающиеся и вредные твари покинут дом.

Если целиком сварить листья моркови и тем отваром вымыть отмороженные руки у детей, то устранит посинение. И тот, кто отведает ее, будет

страдать ветрами. Она укрепляет половой член и усиливает половое влечение. Кто желает съесть ее, пусть сварит сначала и только тогда отведает, сдобрив горячими по природе лекарствами. Она делает обильной мочу, согревает почки и укрепляет желудок, а также удаляет густую слизь, открывает закупорку печени и способствует перевариванию пищи. Если ее сварить с мясом козленка, уксусом и солью, то поможет [при болезнях] желудка, печени и селезенки. А если настоять ее на меду и съесть, то усилит половую силу, очистит женскую матку, вызовет аппетит и изгонит ветры. И лучше всего принять [это снадобье] до еды, а затем и после еды. Заменителями ее семян являются [семена] анпса.

§ 220. Асапэһ эл сфр [1] — «желтые пальцы», прутняк

Он у тюрков именуется *Мариам али* [2], т. е. «рука Марии», а листья его называются [также] *ќэту һайеаси* [3]. Он похож на одно растение. Сам он тонкий и от верхушки до корня покрыт цветами. Волоски его [корня] похожи на ладонь и пальцы грудного младенца и их бывает 5 или 6, а внутри они наполнены соком. Цвет же его [корня] бывает смешанный: белый и желтый. Он имеет сладковатый вкус. Растет он на песчаных местах или на берегу моря. Растворяет густые смешения влаг, очищает нервы, помогает при слабоумии и укусах зверей, а также изгоняет из утробы плод женского пола. Заменителем его является сыть, взятая в количестве, равном трети его [дозы].

§ 221. Асапэһ эл һурмуз [1] — «пальцы Гермеса», безвременник

Это цветок *сорнчана* [2]. Он бывает желтым, а также белым. И автор сей книги говорит, что это *шанпалит* [3]. Это суть безвременник. А некоторые говорят, что это листья безвременника. Природа его горяча и суха во II степени. Он помогает при болях в костях и застарелых язвах. А если сделать припарку при подагре, то тоже поможет. И Багарат сказал, что это лучшее средство от болей в костях. Сила его похожа на силу безвременника. Он помогает при застарелой головной боли, открывает закупорку и усиливает половую потенцию. Если смешать с имбирем, тмином и мятой, то поможет, с Богом.

§ 222. Асапэһ эл ґатиат [1] — «девичьи пальцы», базилик волосистый

Это *фаранчамушк* [2]. Упомянуто на «Фэ» под своим номером, с Богом.

§ 223. Асапэһ эл фатари [1] — сорт винограда

Он принадлежит к роду черного винограда. Его называют также «масличным виноградом», т. е. [по-армянски] *дзитеной хагог* [2]. О нем упомянуто [в разделе] о винограде.

§ 224. Асапэһ эл фирйавн [1] — «пальцы фараона»

Это камень, похожий [по форме] на палец. Его извлекают из моря Хиджаза. Он называется [также] *имсак эл хурач* [2].

§ 225. Асфитач эрасас [1] — оловянные белила

Это *һусэн* [2]. Упомянуто на «һО» под своим номером.

§ 226. Асфитач [1] — свинцовые белила

Это *кршан*. Их готовят также из олова и извести. Лучшим видом является белый и мягкий. Природа их холодна и суха во II степени и обладает высушивающими свойствами. Помогают при глазных болезнях, вылечивают язву роговицы и прекращают выделение влаги. А тот вид белил, который готовят из извести, останавливает кровохарканье. И если в смеси с уксусом смазать лоб, то помогут при головной боли, а также при болях в грудной железе. Если же смазать в смеси с уксусом женскую грудь, то не дадут ей увеличиться. А если в смеси с розовым маслом и яичным желтком смазать трещины заднего прохода, то также помогут. Если же известковые [2] белила смешать с аравийской камедью, то остановят любое кровотечение. А если смазать, то высушат любую язву и успокоят [боль] при горячей опухоли. Они входят в состав всех мазей для лечения язв. Если смазать ими место укуса морского скорпиона, то помогут и очистят язву и все тело. Но если их принять внутрь, то

повредят. Их вредное действие устраняет жирная пища. А заменителем является свинцовый глет.

Патин говорит, что персы именуют их *спитап* [3]. Лучшим видом является тот, который чистый, белый и благоуханный. Природа их холодна и суха во II степени, а также говорят, что в III степени.

Геѓианос говорит, что они помогают при всех видах язв головы и при лисьей, а также змеиной болезнях [4], если смазывать [ими в смеси] с розовым маслом.

Диоскоритос говорит, что при наружном применении они оказывают охлаждающее действие в отношении всех язв. Входят в состав мазей и благотворно действуют при опухолях глаз. А тот вид белил, который приготовлен из олова, помогает при укусах скорпиона и трещинах. Свинцовые же белила полезны при глазных болезнях и исцеляют язвы. Их нельзя принимать внутрь. Если же съесть, то противоядием являются рвотные [средства], а также отвар из семян петрушки, фенхеля и полыни. Поможет.

§ 227. Асруһ [1] — червь

Это червячки, которые водятся в песке.

§ 228. Асӣур [1] — сафлор красильный

Это *ѓуртум* [2]. Упомянуто на «Ѓат» под своим номером, с Богом.

§ 229. Асмуса [1] — душица?

Это *ашмуса* [2]. Она происходит из рода мирта. Упомянуто [в разделе] о мирте.

§ 230. Асѓулус [1] — асфодель

Это корневище, которое перемалывают на мельнице. Асфодель зовется [также] *шрэш* [2] или *хунсай* [3].

§ 231. Асвати салэһ [1] — кожа черной [змеи]

Это [кожа] одной разновидности змей, т. е. черной змеи, а [по-армянски] — *сев авдз*.

§ 232. Асвапун каһу [1] — мирт и наплыв на стволе мирта

Это *ѓитис* [2], а также его зовут *йимар* [3] или *асмарѓранд* [4], по-персидски же — *мурт* [5]. Лучшим видом является «хосровский» [благородный] и свежий. Природа его холодна в I степени и суха во II. Его полезное действие в том, что он хорошо закрепляет естество. Если сделать из него припарку на сломанную конечность, то поможет. А окуривание им полезно для тела. Он помогает при горячих опухолях, а также при ожогах огнем. Он укрепляет желудок и успокаивает сердцебиение. А его семена полезны при кашле и укусах скорпиона и фаланги. Он обладает и сильным закрепляющим действием. Полезно нюхать мирт. А если его сок ввести в глаз, то укрепит зрение и прекратит слезотечение. Если же сварить [листья] и принять ванну в отваре, то поможет при опухолях заднепроходного отверстия и его выпадении. Он останавливает кровотечение из матки, а также способствует росту волос, укрепляет их и делает черными. А если его сварить в воде и в отваре принять ванну перед тем, как выпить вина, то не захмелеешь. Заменителями его являются листья тутового дерева или сок барбариса. А его вредное действие устраняет свежая фиалка.

§ 233. Асфанд асфанд [1] — белая горчица

Это [по-армянски] *спитак хартал* [2] или *спитак мананех* [3], а [по-арабски] — *һарф* [4]. Упомянуто.

§ 234. Асфарам [1] — иглица

Это *асмар* [2]. Оба они названия мирта. Упомянуто под своим номером.

§ 235. Асорек [1] — индау посевной

Он называется [также] *джркотим* [2], т. е. [по-арабски] *ҹарҹир* [3]. Упомянуто на «Ҹэ» по воле Бога.

§ 236. **Асфайôш [1] — подорожник блошный**

Это суть *пзр ġатунэ* [2]. Упомянуто на «Пэ».

§ 237. **Асġурун [1] — железный шлак**

Это суть [по-арабски] *хапс эл hатит* [2], т. е. [по-армянски] *еркти агт*. Упомянуто на «Хэ».

§ 238. **Асат эл йарз [1] — «лев земли», волчеягодник**

Он называется [по-армянски] *тереват* [2], т. е. *мазарион* [3]. Упомянуто на «Мен».

§ 239. **Асат [1] — лев**

Он [по-армянски] зовется *арюц* [2]. Если взять его сало и смазать им пах, жилы и заднепроходное отверстие и промассировать их, то усилит половую потенцию. А если смазать веснушки, то выведет. Если из его желчи приготовить лекарство, подобное тутийе, и ввести в глаза, то очистит их и сделает блестящими. А если смазать тело его салом, то вредные твари не посмеют приблизиться. Если человек смажет лоб салом из кусочка кожи на переносице льва, то он будет пользоваться почетом среди людей, и все его желания будут исполняться. Если же человек, которого связали, выпьет во время новолуния желчь самца льва вместе с куриным яйцом, то он освободится от пут. И если кусочек его шкуры с волосами привязать к шее ребенка, больного падучей, которому еще не исполнилось 14 лет, то он излечится от недуга. А если смазать тело, то поможет при той лихорадке, при которой приступы бывают каждый день. Если же сесть на его шкуру, то поможет при геморрое. Это испытано. А также помогает и при подагре. Если носить при себе кусочек шкуры со лба льва, то будешь приятен людям, и к твоему слову будут прислушиваться. А если сделать окуривание его шкурой, то все звери убегут оттуда. Если же кусочек его шкуры положить в сундук с одеждой, то убережет ее от моли, а если там моль уже завелась, то уничтожит ее. Если отжать его помет, бросить в чашу с вином пьяницы и заставить его выпить, то он возненавидит вино и больше никогда не прикоснется к нему. Я сам на себе это испытал.

§ 240. **Асhара [1] — гулявник лекарственный**

Он по-ромейски именуется *арсимон* [2]. Это суть ťôтари [3]. Упомянуто на «Ťо».

§ 241. **Асли сус [1] — корень солодки**

Он [по-армянски] зовется *матутак* [2], а по-персидски — *маhак* [3]. Природа его умеренна во всех отношениях. Помогает при заложенности груди, легких и горла и утоляет жажду. Диоскоритос говорит, что если закапать в глаз его свежий сок, то поможет при крыловидной плеве и разъест дикое мясо, а также устранит жжение при мочеиспускании, успокоит тик и поможет при болезни нервов. А если сухой [корень] растолочь и ввести в глаз, то окажет то же самое действие. Сок его помогает при [болезни] печени, груди, мочевого пузыря и почек. А его сироп с божьей помощью помогает при всех видах кашля.

§ 242. **Асли луф [1] — корень аройника**

Он именуется *тэрфинитис* [2], а также [говорят], что это корень *филкôша* [3]. А ромеи называют его *тэреанадис* [4]. Природа его горяча и суха. Он растворяет густые и липкие слизистые влаги и открывает закупорку. Помогает при [болезнях] печени, селезенки и почек. А если его [сок] смешать с уксусом и смазать старый лишай, то весьма поможет.

§ 243. **Асли марчан [1] — коралл**

Это *пуст* [2]. Упомянуто на «Пэ», с Богом.

§ 244. **Асли ġасап [1] — корень тростника**

Он [по-армянски] называется *еġеги так* [2]. Обладает притягивающей силой. И говорят, что если в органах тела застрянет железо, то он вытянет и извлечет его. А если растолочь, сделать припарку и приложить к больной кости, то поможет.

§ 245. Асли эрасан [1] — корень девясила

Он по-тюркски зовется *антуз* [2], а по-армянски — *кгмух* [3]. Это разновидность *филкавша* [4]. Упомянуто.

§ 246. Асли нилуфари hинди [1] — корень индийской кувшинки

Это *фул* [2]. А также его называют *фаги* [3]. Упомянуто на «Фэ» под своим номером.

§ 247. Асли сусани асуманчуни [1] — корень голубого касатика

Это *айраса* [2], т. е. [по-армянски] *капут сусани так* [3]. Упомянуто на «Айб».

§ 248. Асли луфаh [1] — корень мандрагоры

Он называется также *апуи санавин* [2], т. е. *сарач эл гутруп* [3]. Упомянуто на «Сэ», А армяне именуют мандрагору *мардахот* [4], ромеи же — *мандрагура* [5].

§ 249. Асли сусани апеаз [1] — корень белой лилии

Он [по-армянски] называется *спитак сусани так* [2]. Это «белый и сладкий костус», т. е. [по-армянски] *спитак ев кагцр густ* [3]. Упомянуто на «Гат», с Богом.

§ 250. Асли фулфул [1] — корень перечника

Это суть *фулфулмуэ* [2]. Упомянуто на «Фэ» под своим номером.

§ 251. Асли хунса [1] — корень асфоделя

Это *шрэш* [2]. Упомянуто на «Ша» или на «Айб» в разделе об *ашрасе* [3] под своим номером.

§ 252. Асли кнаh [1] — «корень травы»

Это суть корень *каравса* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 253. Асли hндупа [1] — корень цикория

Это корень *касни* [2], а [по-армянски] — *егрдаки так* [3]. Упомянуто.

§ 254. Асли эразеана [1] — корень фенхеля

Он [по-армянски] называется *эразинайи так.* Упомянуто на «Ра».

§ 255. Асли капар [1] — корень каперсника

Он [по-армянски] называется *капари так*, а по-персидски — *пэхи капар* [2]. И говорит врач Йесу, что природа его горяча и суха в III степени. Он помогает от скрофул, если растереть с уксусом и смазать. Помогает при воспалении седалищного нерва и геморрое. Если растолочь его в уксусе и смазать лишай, то тоже поможет. А также очень полезно при опухоли селезенки. Это испытано.

§ 256. Асли йартаниса [1] — корень леонтицы

Это *азариеавс* [2]. Так он именуется.

§ 257. Асли анчитани хорасани [1] — корень хорасанской ферулы

Это *уштаргар* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 258. Асл лавзи мур [1] — корень горького миндаля

Он [по-армянски] называется *леги нши цари так.* Если сварить его, затем растолочь в уксусе, добавив розового масла, и смазать лоб, то поможет при головной боли холодной природы. Я сам это испытал.

§ 259. Асаф [1] — каперсник и кора его корня

Он [по-армянски] называется *капари таки кегев* [2]. О нем упомянуто в разделе о *капаре.*

§ 260. Асалис агуеай [1] — «дикий виноград»

Так на языке эллинов именуется дикий виноград, т. е. [по-армянски] *вайри тунк.*

§ 261. Асалис куги [1] — «белый виноград»

Он [по-арабски] называется *карм эл пайза* [2], т. е. *фашара* [3]. Упомянуто на «Фэ».

§ 262. **Астарак** [1] — **стиракс**

Говорят, что это смола, которая цветом напоминает грудные ягоды. Она красная с черноватым оттенком. И Диоскоритос говорит, что это *миайил сайила* [2]. Это смола, которая бывает в стране ромеев. А Гегианос сказал, что это смола масличного дерева, т. е. [по-армянски] *зайтуни хэж* [3]. Запах воскурений стиракса напоминает запах ладана. И установлено, что это *замхи зайтун* [4]. Природа его горяча в III степени и суха во II. А сын эРазкана сказал, что она горяча во II степени. Помогает при кашле, простуде и насморке [5], которые возникли от холода. Он помогает и при уплотнении матки как при приеме внутрь, так и при введении во влагалище. Сказано [также], что он вызывает головную боль. Его вредное действие устраняют семена фенхеля. А доза его на прием равна одному драму либо одному мтхалу. А также говорят, что его вредное действие устраняет сироп кувшинки. Заменителем же является бобровая струя.

§ 263. **Ас** [1] — **мирт**

Это *мурт* [2], а по-тюркски — *мерсин* [3]. Он растет в садах, а также в горах. Лучшим является тот вид, который обладает острым запахом. [Природа] его холодна в I степени и суха во II. Обладает вяжущими и укрепляющими свойствами. Улучшает зрение и останавливает кровь. Помогает при головной боли горячей природы, не дает образоваться катаракте и укрепляет волосы. А если сварить с уксусом и смазать голову, то остановит выделения из носу. Если же съесть зрелый плод, то поможет при кашле и остановит кровохарканье. А его сироп помогает при [болезнях] груди и легких. Запах его радует душу, укрепляет сердце и помогает при сердцебиении. А его плоды помогают при кровотечении из кишечника, прекращают истечение мочи по каплям и излечивают слабость мочевого пузыря, а также исцеляют язву. Он помогает и при жжении мочевого пузыря. Если принять ванну в его [отваре], то поможет при [болезнях] матки и всех органов, лежащих ниже спины, а [также] помогает при болезни печени и при переломах костей, если их смазать. Он полезен при слабости тела и делает приятным запах пота. Помогает при всех видах горячих опухолей, а также ожогах огнем и ногтоеде. А в сухом виде он помогает при влажной экземе. Из его листьев извлекают масло, а из плодов готовят сироп. Если съесть 2 мтхала его плодов, то вызовет бессонницу, как и его запах. Его вредное действие устраняет кувшинка. А заменителем являются листья хны.

Ипн говорит, что если закапать его сок в ухо, то прекратит гноетечение и поможет при [болезни] уха. А если приложить его [листья] к опухоли яичек, то тоже поможет, а еще помогает при лишае и геморрое. Если же сухие [листья] растолочь и [порошком] присыпать влажную язву, то тоже поможет. Помогает также, если при воспалении подмышек, паха и сосцевидного отростка смазать их [соком мирта]. Он помогает и при сердцебиении. А если сделать присыпку на тело, то удалит [запах] пота и укрепит тело. Сказано также, что его листья имеют такое же применение, что и плоды. А если их нюхать, то выведут горячие пары. Его плод прекращает кашель. А если его [сок] смешать с уксусом и смазать голову, то прекратит истечение из носу. А если срезать его веточку, сделать кольцо и продеть на мизинец ноги, то вылечит опухоль, которая образовалась из смешений влаг тела. Есть способ приготовления [снадобья], когда берут все [растение] целиком: и плоды, и ветви, и листья, и кору, размельчают в количестве пяти с половиной нуки, прибавляют два метр[ет]а [4] [виноградного] сиропа и варят до тех пор, пока останется треть. А если затем взять тот сироп и дать выпить, то поможет при язвах в ухе [5] и в [других] местах тела или в кишечнике, а также остановит выделения влаг из матки. Есть еще один вид этого мирта, листья которого похожи на предыдущий. И между листьями его находится округлый плод, который после созревания становится красным. Если [сок] его листьев и плодов выпить с вином, то сделает обильной мочу [6].

§ 264. Аси парри [1] — «дикий мирт», иглица

Она называется также *мурт асфарам* [2]. Упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 265. Асрунǯ [1] — сурик

Он называется также *усрунǯ* [2], т. е. *силикон* [3]. Лучшим видом является красный и мягкий. Природа его холодна в I и суха во II степени. Он используется для приготовления глазных лекарств. По силе действия он близок к свинцовым белилам. Помогает при всех видах горячих опухолей. Из него готовят мази против всевозможных язв. Если в смеси с маслом смазать им ожоги огнем, то поможет. Если же съесть, то повредит кишечнику. Его вредное действие устраняет [противоядие] от белил, т. е. похлебка с кислым молоком. А заменителем являются белила.

Патин говорит, что в Магрибе его называют *заргун* [4], а ромеи— *нсандуги̇с* [5]. Это суть *сараǯ* [6], о котором упомянуто.

§ 266. Асарон [1] — копытень

Он по-тюркски именуется *кати оти* [2], а по-армянски — *мурвандак* [3] и по-персидски — *мэҳрикиай* [4]. Это тонкое корневище с приятным запахом. Есть пять видов его. Природа его горяча и суха во II степени. Он обладает разреживающим и растворяющим действием. Если ввести его в глаз, наподобие сурьмы, то согреет глаз, выведет влаги и устранит потемнение [в глазах]. Он укрепляет нервы. Помогает при всех болезнях холодной природы, укрепляет сердце и успокаивает боли в животе. Он растворяет слизь, помогает при водянке, открывает закупорку печени и согревает ее. Он помогает при [болезни] селезенки и выводит мочу и месячные, а также послед из матки. Усиливает половую потенцию и выводит ветры из тела. Он вылечивает болезни костей, а также бедра и помогает при воспалении седалищного нерва и подагре. Если выпить с вином его [сок] или же извлечь его масло и смазать, то согреет охлажденный орган. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден почкам. Его вредное действие устраняют разные виды бделлия. А заменителями являются корица и дикий имбирь.

Ипн говорит, что сироп копытня помогает при водянке, желтухе, болях и закупорке печени и болезни нервов, а [также] делает обильной мочу. А способ его приготовления таков: возьми 3 мтхала [корневища] копытня, прибавь 12 ги̇тули [виноградного] сиропа и оставь, чтобы настоялось, а затем используй.

Патин говорит, что это растение, листья которого похожи на листья ладанника. Из его корня готовят лекарство. Листья его мельче, чем у ладанника, и цветок красный, а семена находятся в коробочке, как семена белены. А также случается, что цветок его бывает окрашен в пурпурный цвет. Этого растения много в стране ромеев. Он бывает двух видов: тонкий и мясистый. Он представляет собой корень, который имеет волоски, тонкие, как у нардина, т. е. греческого нарда. А волоски у нардина тоньше и отливают желтизной, как у мачка. А у копытня они не толстые и не тонкие. Запах его похож на запах индийского нарда. И некоторые говорят, что копытень — это корень «ромейского» нарда. А также говорят, что если этот копытень растолочь, смешать со свежим молоком и смазать в паху, то усилит половую потенцию и укрепит половой член. Это испытано.

А Геги̇анос говорит, что заменителем его является имбирь в той же дозе.

§ 267. Асфанǯ [1] — губка

Она называется *сункар* [2]. Это животное, которое непрерывно двигается. Природа губки горяча в I и суха во II степени. Обладает очищающими и высушивающими свойствами и похожа на соленую воду. Если несколько раз приложить к веснушкам [3], то быстро выведет их. А если [использовать] после бани, то подействует, как вода со льдом. Если же положить в рот, то выведет пиявку из горла, которая закрывает его, А если сжечь и выпить, то поможет при кровохаркание, исцелит язву

в груди и легких и высушит ее. Зола губки помогает при кровотечении из любого органа. Если же кровоточит язва, то закроет устье [кровоточащего] сосуда. А если сварить ее с медом и содой и приложить к [опухоли], то рассосет ее. Но она вредна для легких. Ее вредное действие устраняет леденцовый сахар. А заменителем является жженая бумага.

Говорят, что это морское животное, а некоторые же утверждают, что это старый или мертвый хлопок. И говорят, что это животное, ибо если притронешься к нему рукой, то [схватит] и потянет вниз. А иные говорят, что это морское растение. И истинно то, что это растение, а остальное недостоверно. А лучшим видом является свежий.

Автор сей книги говорит, что если положить губку в вино, разбавленное водой, то втянет воду, а вино не тронет. Если пожелаешь сразу употребить ее, то мелко размельчи ножницами, а не растирай в ступе. Она очень легкая, слабая и похожа на медовые соты. И арабы зовут ее *ћаршаға* [4], а персы — *пашќар* [5] или *ќаран*. А в Египте ее именуют *ќазран*. Если положить ее в воду, то она впитает ее. Ею смазывают одеяния и делают их гладкими. А в нашей стране ее употребляют многие брадобреи из сарацин и иных племен.

§ 268. Астухôтос [1] — лаванда греческая

[Это название] переводится на армянский как «наполняющая душу», т. е. *ћоги лноѓ* [2]. Армяне называют ее *езнахор* [3], а тюрки — *ѓарайпашлу* [4]. Это кустарник с тесно прилегающими друг к другу листьями и красноватым цветком. Лучшим видом является красный. Природа ее горяча в I и суха во II степени. Обладает смягчающими и открывающими свойствами, укрепляет нервы и очищает мозг. А если дать выпить ее сироп, то поможет при падучей и меланхолии, укрепит органы чувств, не даст состариться, разгонит заботы и беспокойство и обострит разум. Она растворяет черную желчь и слизь, открывает закупорку, убивает мелких и крупных глистов и выводит их из живота. И помогает при [болезнях] всех органов, расположенных в животе. Она помогает также при всех видах болей в костях и [отравлении] всеми ядовитыми веществами. Доза ее на прием — 2 драма. Ее вредное действие устраняет бделлий. А заменителями являются повилика, а также мелисса в ее половинной дозе.

Ипн говорит, что если ее мелко растолочь и давать ежедневно по 2 драма в течение 10 дней, то поможет при трясении головы. А если ее цветы настоять на меду или сахаре и давать есть весной, подобно фиалковому [варенью], то развеселит сердце и исцелит все болезни, которые происходят от черной желчи. А ее сироп помогает при падучей. Способ его приготовления таков же, как иссопа. Этот сироп выводит сильные ветры и помогает при болезнях бока и нервов. Он весьма полезен при сильной простуде. А если ляжешь не укрывшись и простынешь, то следует выпить этого сиропа с пиретрумом и уксусомедом. Очень полезно. И сказано, что *эстухаѵтос* означает «наполняющая душу».

Патин говорит, что *стохôтос* наполняет душу. Растет лаванда греческая на том острове, который именуется Сатћатис [5]. Ее зовут также *шаћсафрами эруми* [6]. Лучшим видом является зеленый с горьковатым вкусом. А заменителем греческой лаванды является шандра в той же дозе, а также говорят, что повилика. Но она вредна для легких и вызывает тошноту. А автор Минћаќа говорит, что ее вредное действие устраняют амом и гальбан. Автор же Тахвима говорит, что ее вредное действие устраняют аравийская камедь, а также трагакант.

§ 269. Аспанах [1] — шпинат

Он по-армянски зовется *шомин* [2], а также *ўмел* [3]. Его сажают. Он растет в огородах, а также встречается в диком виде. Лучшим является тот [шпинат], который растет в дождливую погоду. Природа его холодна во II и влажна в I степени. Обладает размягчающими и увлажняющими свойствами, размягчает грудь и помогает при кашле. А его семена помогают при боли в груди, вызывают понос и останавливают выделение

желтой желчи. Шпинат быстро покидает желудок и не вызывает ветров, подобно другим видам зелени. Полезен он при [болезнях] горячей природы, а также при холодной натуре, если сварить с веществами, горячими по природе, и уравновешивает [смешения тела]. Он помогает при лихорадках, но вреден при холодной натуре тела. Его вредное действие устраняет корица, а заменителем является портулак.

Ипн говорит, что если его сварить до густоты, посыпать корицей и съесть, то поможет при болях в пояснице. И вавилоняне сажают его [круглый год] и едят и летом, и зимой, и от того происходит великая польза при болезнях горла и груди. А если пожарить и съесть, то весьма поможет при острых лихорадках, которые возникают от желтой желчи. Очень полезно.

§ 270. Аскортион [1] — дубровник чесночный

Он [по-армянски] называется *вайри схтор* [2], а по-арабски — *суми парри* [3]. О нем упомянуто под своим номером.

§ 271. Авнума [1] — оносма

Она по-тюркски именуется «вызывающей выкидыш», т. е. [по-армянски] *тǵай дзгоǵ* [2]. Листья ее достигают в длину четырех пальцев, а в ширину — одного пальца. По мере того как растет, она расстилается по земле. У нее нет цветов, а также плодов. Корень ее красный. А растет она в сухих местах. И если [сок] ее листьев выпить с вином, то тотчас же вызовет выкидыш. А если беременные женщины ступят на нее, то [также] выкинут плод.

§ 272. Авеуǵласин [1] — иглица

Она по-тюркски зовется «песий язык», т. е. [по-армянски] *шан лезу* [2]. Листья ее похожи на листья мирта, головка круглая, а корень этого растения похож на корень бурачка. И если при головной боли повесить [на шею] ее [корень], то вылечит головную боль. А если приготовить мазь и смазать плотные язвы, то поможет и размягчит их.

§ 273. Авафинуш [1] — гиацинт

Это травянистое растение длиной в одну пядь и толщиной с мизинец. Он зеленого цвета, цветок белый, а головка круглая и наполненная семенами. Если сделать припарку с вином и приложить к мужскому паху, то пробудит и вызовет половое влечение [2]. А если корень принять внутрь, то сказано, что он закрепит естество, сделает мочу обильной и поможет при звериных укусах. Если же принять внутрь его семена, то поможет при застарелом поносе и желтухе, с Богом.

§ 274. Атраќ [1] — дикая слива

Она называется по-персидски *нишуǵ* [2] или *алуч̌* [3], т. е. [по-армянски] *ǵайри алу* [4]. Природа ее холодна и влажна. Она успокаивает жар и утоляет жажду. Но вредна для желудка. А ее вредное действие устраняет сахар.

§ 275. Атриас [1] — тапсия

Это суть *сафисиа* [2]. Упомянуто. На магрибском языке *атриас* означает тапсию.

§ 276. Ататай [1] — атрактилис

Это суть *ашхис* [2]. Упомянуто.

§ 277. Атмисай [1] — полынь

Это суть *ǵайǝсум* [2]. Упомянуто на «Ǵат» под своим номером.

§ 278. Атмат [1] — индийская лещина

Автор Минһач̌а говорит, что она [называется] также *атмут* [2] или *атиут* [3]. Все три названия означают индийскую лещину, т. е. [по-армянски] *һнди фндух* [4]. Ее зовут также *ǝраť*. И автор Минһач̌а говорит, что это индийское лекарство, и его действие подобно действию ятрышника. А также, [дескать], сказали и проверили, что это *аќťамаќат* [5], т. е. «орлиный камень». Но это недостоверно. А автор Ч̌амǝһа сказал, что это *фуфал* [6]. Но и это недостоверно. Автор же сей книги сказал и установил,

что это «индийские бобы», т. е. *һнои бакла* [7]. Они очень крепкие, как индийские орешки, и на них имеются пятнышки черного цвета. Природа их горяча и влажна. Их полезное действие в том, что они вылечивают лишай и увеличивают половую силу.

§ 279. Атриа [1] — род халвы

Она по-персидски и по-армянски называется *ериштa* [2], а в Сисе — *трэ* [3]. Ее готовят из тонко просеянной муки. Природа ее горяча и влажна. Она медленно переваривается. И помогает при [болезни] груди, легких и кашле. Если смешать ее с миндальным маслом и сахаром, прибавить немного мускуса, сварить с портулаком и дать вместе с подорожником, то поможет при кровохарканье. Но она вызывает ветры и долго переваривается. Ее вредное действие устраняют перец, чабер и мята. А если вслед за ней выпить вареного виноградного сока и съесть засахаренного имбиря, то также поможет.

§ 280. Арчифна [1] — василек

Он бывает у красильщиков. Листья его похожи на листья риса, но они белого цвета. А между каждыми двумя его листьями выходит стебель. Корни же его коротенькие и круглые. И цветок его желтенький. Он имеет колючки. А природа его холодна и суха. И когда его варят и пьют в течение 3 дней по 60 драм отвара, то помогает при желтухе и водянке. Это испытано. А некоторые говорят, что если сварить его с виноградом или уксусом и смешать с медом, то он окажет то же самое действие. Помогает также, если его сок смешать с ячменной мукой, сделать пластырь и приложить к горячей опухоли.

§ 281. Артукан [1] — охра

Это мелкие камушки желтоватого цвета. Если их сжечь, то они становятся красными. Поможет, если их сжечь, промыть и присыпать сыпь. Охра разъедает дикое мясо и способствует рубцеванию язвы. А если приложить ее к горячей опухоли, то тоже поможет.

§ 282. Арастулухиа [1] — кирказон длинный

Он по-тюркски называется *тулчук типи* [2], а [по-армянски] — *йеркан зреванд* [3]. Это корень растения, который входит в состав лекарств. О нем упоминается на «За».

§ 283. Аркайкиай [1] — паутина

Она зовется [по-арабски] *йанкапут* [2], а по-армянски — *сартустэ* [3]. Упомянуто на «Йи» под своим номером.

§ 284. Арафуваи [1] — мышиный горох

Это мелкие и округлые семена. Они растут среди [посевов] чечевицы и пшеницы. Они суть черноватые, плотные, мелкие и круглые. В Ширазе их называют *сиһак* [2], а тюрки именуют *марчимак кулучри* [3]. Если их размолоть, смешать с уксусом, прибавить немного воды и оставить в течение шести часов на солнце, а затем опять прибавить немного воды и приложить к горячей опухоли, которая очень плотна, то поможет — размягчит ее и успокоит боль.

§ 285. Арахтион [1] — лопух

Это травянистое растение, плоды которого похожи на плоды тмина. А корень его маленький и на вкус сладкий и мягкий. А та часть его, которая выходит на поверхность земли, бывает длинной и рыхлой. И если его корень или плоды сварить в вине и взять в рот, то успокоит зубную боль. А если приложить к месту ожога огнем, то весьма поможет. А также помогает при тех язвах, которые образуются под ногтями. Когда они появятся, их надо полить тем [отваром], помогает. И если потрескавшиеся от холода места полить его отваром, [то тоже поможет]. А отвар того лекарства в вине помогает при задержке мочи, подагре и болезни седалищного нерва. Есть еще один его вид, листья которого напоминают листья тыквы, но они крупнее и плотнее и на них имеются белые колючки. Этот вид обладает высушивающим и растворяющим действием. Если его листья приложить

к застарелой сыпи, то поможет. Если же съесть 2 драма его корня вместе с орешками пинии, то поможет при грудном кровохарканье, а также гнойной мокроте. Если мелко растолочь, сделать припарку и приложить к больной кости, то тоже поможет. А также помогает, если приготовить пластырь с гвоздикой и приложить к горячей опухоли. Он удаляет также запах изо рта. Если же его мелко растолочь и посыпать на обоженное место, то выведет плесень из тела, а также помогает при [плесневых] болезнях глаз и рта. Он укрепляет сердце и помогает [остальным] силам, с Богом.

§ 286. Арпат [1] — панданус

Это дерево *k̓ати* [2]. А также его называют *k̓атар* [3]. Упомянуто на «K̓э» под своим номером, с Богом.

§ 287. Армал [1] — лотра

Это дерево, которое привозят из Йемена. Это лекарство именуют также *армак̓* [2]. Оно похоже на корицу. А лучшим видом является тот, запах которого напоминает запах корицы. И сын Сины сказал, что природа его горяча во II и суха в I степени. А Арчичанис сказал, что оно обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Польза же от него в том, что оно делает приятным запах изо рта и укрепляет сердце и мозг. Оно помогает и при болезни рта. А если сделать из него припарку и приложить к горячей опухоли, то тоже поможет. Если же съесть, то поможет при глазных болезнях и укрепит десны. А также укрепляет нервы и закрепляет естество. Его вредное действие устраняет юлеп и слизь блошного подорожника. А заменителями являются [кора] пандануса или его древесина.

§ 288. Артамаса [1] — чернобыльник

Это суть *артамисай* [2]. А также он называется *палинчасиф* [3] или *паранчасиф* [4]. Упомянуто на «Пэ», с Богом.

§ 289. Артум [1] — календула

Это суть *мазарион* [2]. Упомянуто на «Мен».

§ 290. Арун [1] — кровь

Она [по-арабски] называется *тамм* [2]. Упомянуто на «Тюн» под своим номером, с Богом.

§ 291. Арунк̓ар [1] — гематит

Это *шатначи йатаси* [2]. Упомянуто на «Ша» под своим номером, с Богом.

§ 292. Арастай [1] — белена

Она называется [по-арабски] *панч* [2], а [по-армянски] — *агвэшбак* [3]. Упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 293. Арзат [1] — ель

Она называется [по-армянски] *k̓ичой ц̓ар* [2]. Она не приносит плодов. И из нее извлекают черный деготь.

§ 294. Аритупарит [1] — гладиолус

Он называется также *арандупаранд* [2]. Это растение, похожее на расщепленную луковицу. Его привозят из Систана. А его полезное действие заключается в том, что если смазать им геморроидальную шишку, то весьма поможет. Если же дать съесть, то вызовет обильные месячные.

§ 295. Араh [1] — мастика

Это суть *мастак̓э* [2], а также ее именуют *hалал*, или *йелк̓и эр̇уми* [3], или *вак̓иай* [4].

§ 296. Аршат [1] — марказит, пирит

Это *hачар эл нур* [2], т. е. *р̇авшинайи* [3]. Упомянуто на «Р̇а».

§ 297. Арг̓ис [1] — грецкий орех

Это на языке ромеев название ореха, т. е. [по-армянски] *энкуз* [2]. Если растолочь его свежую и зеленую скорлупу, а сок отжать, сварить с медом и сделать полоскание, то поможет при ангине [3], возникшей от слизи и других смешений. А если отжать масло, то поможет при свищах, образовавшихся в глазу, и всех видах болезней нервов. Если же скорлупу

сухого ореха сжечь и посыпать на язву, то также поможет. А если съесть орех, то он быстро переварится в желудке, но может ему повредить, а также увеличит количество желтой желчи и вызовет головную боль. Вреден он и при кашле. Если же его съесть натощак, то вызовет рвоту. А если его съесть с сухим инжиром и рутой при отравлении ядом, то спасет от смерти. Если же смешать с медом и съесть в большом количестве, то поможет при плоских и длинных глистах. Если смешать с рутой и медом и приложить к опухоли молочной железы, то рассосет опухоль и поможет при судороге нервов.

Если орех смешать с медом, солью и луком и приложить к месту укуса бешеной собаки, то поможет, а также помогает, если съесть. И если растолочь его и приложить к пупку человека, у которого болит живот, то тоже поможет. Если же скорлупу сжечь, растереть с вином и оливковым маслом и смазать голову у детей, то это очень полезно для волос и помогает их росту. Поможет, если смазать [голову] при лисьей болезни. И если сердцевину его сжечь, смешать с вином и дать женщинам ввести во влагалище, то остановит [месячные]. Если же разжевать сердцевину старого ореха и приложить к злокачественным опухолям или смазать карбункул [4], то тоже поможет. А также помогает при глазных свищах и лисьей болезни. И если сделать припарку с маслом ореха и приложить к ушибленному месту, то поможет и успокоит боль. А если листья и кору дерева принять внутрь в дозе 2 мтхала, то поможет при выделении мочи по каплям.

Если зеленые листья растолочь, смешать с железными опилками, оставить в течение недели, ежедневно помешивая их, и смазать [голову], то окрасят седые волосы. Помогут, если смазать [голову] при лишае. Если же зеленую скорлупу сварить в воде и сделать полоскание [отваром], то укрепит зубы. А если в стеклянную посуду налить оливковое масло, закопать под орешником, положив туда срезанные концы соцветий ореха, и, закрыв отверстие, оставить, пока орех поспеет, а затем достать ту посуду и [использовать] это масло, оно окрасит седые волосы в черный цвет. А если тучные люди заснут в тени орешника, то похудеют. Если же орех растолочь и смазать лицо, то удалит веснушки. А если орехи настоять на меду, то согреют почки и вызовут послабление, а также помогут при холодной природе желудка. И если съесть их в большом количестве, то изгонят плоских глистов. А если золу скорлупы выпить с вином либо же сделать свечи и ввести во влагалище, то поможет при истечении крови по каплям у женщин.

Помогает, если его камедь мелко растолочь и смазать при острой и жгучей сыпи. А если человек будет соблюдать пост и жевать [лишь] орех, то поможет при сведении ног и спазме нервов и снимет судорогу. И если сок зеленой скорлупы выжать, сварить с виноградным соком до сгущения и сделать им полоскание, то поможет при опухоли горла, укрепит расшатанные зубы и вылечит опухоль. А если сердцевину старого [ореха] сжечь и насыпать на влажные язвы, то тоже поможет. Если же смешать с оливковым маслом, то подействует сильнее. Помогает, если сердцевину старого [ореха] разжевать и смазать им лишай у детей. И если крепкую скорлупу сжечь и присыпать язву, то тоже поможет. А если сильно размельчить и давать ежедневно по 3 драма порошка, то поможет при истечении мочи по каплям. Если же 10 драм коры корня сварить и выпить досыта отвара, то вызовет рвоту липкой слизью. Он помогает и при тех болях, которые бывают ниже поясницы. А если [свежей] корой его корня ежедневно в течение трех дней по одному разу смазывать рот, то очистит мозг, укрепит органы чувств и разум. А масло его полезнее, чем миндальное. Заменителем же его является масло фиалки. А [сам он] является заменителем масла фиалки и руты.

§ 298. Артиг̂нали [1] — бешеный огурец

Это травянистое растение, которое растет в горах и долинах. Из него готовят снадобье от звериных и пчелиных укусов. Оно помогает и при глазных болезнях, если смазывать [глаза соком]. Это [по-арабски] *г̂исай эл һимар* [2]. Упомянуто на «Г̂ат».

§ 299. Арминиай [1] — нашатырь

Он называется [также] *талай*. Это суть *нушатур* [2]. Упомянуто на «Ну» под своим номером.

§ 300. Арган [1] — хна

Она именуется [также] *варган* [2], или *эрган* [3], или *файлион* [4], или *парна* [5], или *парма* [6]. Все они суть названия хны. Упомянуто.

§ 301. Арсат [1] — резеда

Это суть *аслаг* [2]. Упомянуто.

§ 302. Арташиран [1] — душица

Она происходит из рода *мару* [2]. Упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 303. Арпиеан [1] — омар

Его зовут также *малах* [2] или *чарат эл паhр* [3]. Он бывает двух видов: крупный и мелкий. Упомянуто на «Чэ» под своим номером.

§ 304. Арчан [1] — аргания восточная

Она называется [также] *лавзи парпари* [2]

§ 305. Арчуан [1] — багряник

Его именуют [также] *паhар трахти* [2], а персы называют *арғаван* [3]. Его природа холодна и суха. Если кору его корня сварить в воде и дать выпить [отвар], то вызовет рвоту. А если его древесину сжечь и смазать брови при их выпадении, то будет способствовать их росту и сделает черными. Если же из его цветков приготовить сироп и выпить, то снимет винный хмель.

§ 306. Арминан [1] — шалфей римский

Это травянистое растение, которое поднимается на пол-локтя над землей. Стебель его бывает четырехгранным. А его семена похожи на семена пажитника. И лучший вид тот, который растет в садах и имеет продолговатые и черноватые семена. А если его семена мелко растолочь и выпить с вином, то усилит половую потенцию. Если же смешать с медом и смазать высыпания в глазу, то поможет, а также исцелит бельмо. А если сделать припарку с водой и приложить к слизистой опухоли, то тоже поможет.

§ 307. Арти [1] — коленница, джузгун

Ее зовут *атай* [2]. Это травянистое растение с белым корнем. Когда его извлекают из земли, то он похож на яблоко белого цвета. Если его кору удалить, а его положить в каменную ступу и растереть с водой, то он осядет на дне. Следует воду сверху слить, а его положить на солнце и высушить. В растертом виде он горек, а стекающая с него вода сладка на вкус. По природе коленница обладает сильными вяжущими свойствами. Керманцы именуют ее *картун* [3]. Ее употребляют в составе лекарств для лечения лишая.

§ 308. Арйаймуми [1] — мак колючий

Это травянистое растение, похожее на дикий снотворный мак. Их природа близка друг к другу. А цветом он напоминает анемону, поэтому их очень трудно отличить друг от друга.

А автор сей книги говорит, что это растение в Ширазе называют *кармир мамиса* [2], т. е. красный мачок. Польза от него в том, что он очищает язвы в глазу и исцеляет их. А если из его листьев сделать припарку и приложить к опухолям глаза, то вылечит, а также придаст блеск глазам.

§ 309. Арсатийун [1] — желтый мышьяк

Он [по-армянски] называется *дегин зарик*, т. е. [по-арабски] *зрнех* [2]. Упомянуто на «За» под своим номером. Аминь.

§ 310. Арцвой чанк [1] — сколопендра

Она зовется [также] *усхулуфантарион* [2]. О ней упомянуто на «Сэ» под своим номером.

§ 311. Арак̆ [1] — сальвадора

Она [по-персидски] именуется *мусвак̆* [2]. Это «набатейское дерево». Листья ее похожи на дубовые. И у нее похожие на маленькие каштаны ароматные плоды. Она происходит из рода лавра и обладает приятным запахом. Природа ее горяча и суха в I степени и обладает открывающими свойствами. Зубочистки из нее укрепляют зубы, придают им блеск и делают приятным запах изо рта. А если ее кору [растереть] в оливковом масле, то поможет при скрофулах и очистит мочевой пузырь, а также вылечит язвенные разрастания, не причинив вреда. Плоды ее следует давать в дозе 1 мтхал, а если съесть больше, то разъест зубы. Ее вредное действие устраняет уксус.

Ипн говорит, что ее плоды закрепляют желудок и естество. А если сварить и дать отвар выпить, то очистит мочевой пузырь и сделает мочу обильной.

§ 312. Аруз [1] — рис

Он [по-армянски] называется *бринд̲з̲*[2], т. е. [по-арабски] *əр̆уз*[3], а по-туркменски — *т̆ут̆ург̇ан*. Он бывает двух видов: белый и красный. И лучшим видом является белый. Природа его горяча и суха в I степени. Он обладает питательными и насыщающими свойствами. Кто съест рис с молоком, тот будет сладко спать и увидит приятные сновидения. А если смазать [его порошком] лицо или тело, то очистит лицо и удалит веснушки. А если рис с нутом размочить в молоке и дать вместе с растертым и мелко просеянным миндалем и маком, то поможет при кашле и той язве, которая образуется в легких, а также при чахотке [4]. Он обладает небольшим вяжущим действием. А если сварить его с маслом, то будет весьма полезно для желудка. Его варят с молоком и камедью и употребляют в клизмах, чтобы закрепить естество. А красный рис также закрепляет естество. Рис с молоком делает обильным семя и очищает [5] кишечник. Если есть много риса, то делает тело упитанным, а лицо свежим. А если его мукой смазывать тело, то очищает [кожу]. Следует мелко растолочь его и употреблять. Но он вреден при колике. Его вредное действие устраняют сахар и гальбан. А заменителем является пшеница.

Ипн говорит, что персы именуют его *бринд̲з̲* [6]. О его природе сказано много противоречивого. И говорят, что природа его холодна и суха во II степени, а также говорят, что она уравновешенна. [Иные] же говорят, что она горяча в I и суха во II степени. А лучшим видом является керманский, затем хорезмский и, наконец, гиланский. Сила же его природы в том, что закрепляет естество. А красный [рис] также хорошо закрепляет. Если керманский рис вымыть, сварить с миндальным и кунжутным маслами и курдючным салом [и съесть], то это очень полезно для желудка. А если сварить сухой [рис] в воде, то не вызовет закупорки. И если ту воду, в которой сварили красный рис, вместе с другими вяжущими лекарствами использовать для клизмы, то поможет при язве кишок. А белый рис делает лицо блестящим, а тело упитанным. Но он вреден при колике. Его вредное действие устраняет свежее молоко и масло в большом количестве. А автор Т̆ахвима говорит, что его вредное действие устраняют мед и красный сахар. Гег̇ианос же говорит, что если его сварить с молоком, то сделает обильным семя. И Диоскоритос говорит, что персидский рис останавливает кровотечение из живота. И тот человек, который постоянно употребляет рис, будет долго жить. А Гег̇ианос говорит, что его заменителем является отшелушенный ячмень.

§ 313. Арц̆ат̆ [1] — серебро

Это суть *фза* [2].

§ 314. Арнап [1] — заяц

Он [по-армянски] зовется *лапəстак* [2]. Бывает двух видов: дикий и морской. Лучший вид дикого зайца тот, который жирный. Природа его горяча и суха во II степени. А есть еще один вид, который живет в море. Но тот, который живет в море, имеет теплую кровь. Если ею смазать [лицо], то удалит с него веснушки. А если сжечь его голову и смазать

[золой плешь], то будет способствовать росту волос при лисьей болезни. Если же мозг дикого зайца дать [больному], страдающему нервной дрожью[3] после перенесенной болезни, то поможет. Если же сжечь голову, растереть и ввести в глаз, то обострит зрение, а если сжечь волосы и сделать окуривание, то поможет при скоплении влаги в легких. Кровь дикого зайца помогает при язвах кишечника. А если женщина смажет тело или выпьет сывороточную закваску из рубцов его желудка, то забеременеет. И говорят, что сычужина самцов способствует рождению мальчиков, а самок — девочек. Она помогает и при застарелых поносах. Если же его мясо сварить в воде, и больные с расслабленными членами примут [в ней] ванну, то поможет. А его сывороточная закваска помогает при змеиных укусах. Лучший вид тот, который взят у свежезарезанного [животного]. Его [мясо] вызывает образование черной желчи. Его вредное действие устраняет масло в большом количестве. А заменителем является лисица.

Патэhи говорит, что [ромеи] называют его *лайгарус*[4] или *лагаргаш*[5], а также *лагупни*[6], персы же именуют *харкавш*[7]. Лучшим видом является дикий заяц с черноватым оттенком. И собака охотится за ним. Его вредное действие устраняют всякие ароматные специи. Когда варят [мясо] зайца, чтобы обезвредить его, следует добавить специи.

§ 315. Арнапи паhри [1] — «морской заяц»

Он [по-армянски] называется *ծовайин лапстак*[2]. Это маленькое животное, а на макушке у него образуется камень. Если сделать из него снадобье и приложить к голове, то волосы выпадут. А если его сжечь, просеять золу через шелк и ввести в глаз, то обострит зрение. Если же сварить и воду выпить, то поможет при отравлении всеми видами ядов. А если той водой вымыть голову, то волосы выпадут. Лучше всего не пить ее, она вызывает высыпания и очень вредна.

Патэhи говорит, что это морское животное небольших размеров, красноватого цвета, похожее на раковину. А на голове у него растет камень. Если его голову сжечь и смазать [золой плешь] при лисьей болезни, то поможет. А у того, кто съест его, будут признаки [отравления]: одышка и покраснение глаз, сухой кашель и затрудненное мочеиспускание, кровохарканье и боли в желудке и почках, фиолетовый цвет мочи и язвы в легких, заканчивающиеся смертью. Противоядиями же от него являются [растительные] слизи, масло сладкого миндаля, женское молоко, огурец и алтей в вареном виде. Помогают.

§ 316. Авсули арпайан [1] — «четыре корня»

Это суть корни цикория, фенхеля, каперсов и сельдерея. Упомянуто.

§ 317. Авсит [1] — индийская кувшинка

Это разновидность *нинуфара*[2]. Она красивая и белая, как кувшинка, но крупнее ее, листья у нее больше и есть бутоны. Если выпить 1 драм [сока], то выведет густые ветры и влагу. А если принять ее семена, то помогут при змеиных укусах и укусах всевозможных вредных зверей.

§ 318. Авнавмали [1] — «медовое вино»

Это слово переводится [на армянский язык] как *мегру гини*[2]. Говорят, что смешивают два кувшина вина с одним кувшином меду. И [если] выпить, то размягчит естество и сделает обильной мочу. А если выпить во время еды, то пропадет аппетит.

§ 319. Авиниай [1] — отонна

Это травянистое растение, листья которого похожи на листья водяного кресса. На них имеется много дырочек, как будто они изъедены молью. И тюрки именуют этот вид *каланчук чичаки*[2], т. е. «ласточкиной травой». Если ее сок отжать и ввести в глаз, то устранит потемнение в глазах.

§ 320. Авурмали [1] — медовый елей

Он [по-арабски] называется *йасали Тавут*[2], т. е. [по-армянски] *Давит маргарэи мегр*[3]. Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 321. Авсйэт [1] — индийская кувшинка

Это разновидность *нинуфара* [2]. Природа ее горяча и суха. Ее привозят из Индии. Она изгоняет густые ветры, а также растворяет [густые] влаги.

§ 322. Автаслион [1] — горная петрушка

Она [по-арабски] называется *караѕи чапали* [2]. А эллины называют ее *салион* [3], т. е. [по-армянски] *каравс* [4]. Это суть *фатрсалион* [5]. Упомянуто на «Фэ».

§ 323. Аввимин [1] — базилик

Это название *патруча* [2] на языке эллинов. Упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 324. Авгатарион [1] — репейничек лекарственный

Это суть *гафэт* [2]. Упомянуто на «Гат» под своим номером.

§ 325. Авзар [1] — вода

Это суть название воды на языке эллинов, т. е. [по-армянски] *джур* [2].

§ 326. Авскркул [1] — орлан

Он [по-арабски] зовется *наср* [2]. Упомянуто.

§ 327. Авз [1] — гусь

Это слово на том же языке означает [название] гуся, т. е. [по-армянски] *саг* [2].

§ 328. Автис [1] — скарабей

Это суть *хунфасай* [2]. Упомянуто.

§ 329. Авчхар [1] — баран

Это суть *зан* [2]. Упомянуто.

§ 330. Авшах [1] — аммиачная камедь

Это суть *вашах* [2], а арабы зовут ее *калах* [3]. Это камедь белого цвета. Природа ее горяча во II и суха в I степени. Обладает растворяющими свойствами. А если ее растереть и смазать, то поможет при скрофулах и рассосет их. Она помогает и при падучей болезни, при утолщении век, при воспалении глаз, при бельме [4], а также устраняет веснушки и шрамы. Она очищает грудь и легкие от [скопления] дурных влаг и растворяет липкую слизь, а также помогает при водянке. Она изгоняет длинных и плоских глистов. А если сделать припарку с уксусом, то рассосет [опухоль] селезенки, выведет мочу и месячные и поможет при ветрах. А если смазать с уксусом, то поможет при горячих и плотных опухолях и болезни костей. Она удаляет гнилое мясо из язв и помогает при болезни седалищного нерва и боли в колене. Доза ее на прием — полдрама. Но она оказывает вредное действие на почки. Ее вредное действие устраняют миндаль и трагакант. А заменителями являются сагапен и семена едкой живокости [5].

Ипп говорит, что если 2 драма ее растереть в воде и дать выпить, то рассосет [уплотнение] селезенки, а также [ее] опухоль. Если же растереть в воде и сделать полоскание, то выведет [скопившуюся] в голове слизь и откроет устья сосудов, так что начнется кровавый понос. Она также изгоняет плод из утробы.

Патин говорит, что она зовется *бшач* [6], а также *килеати* [7]. Это суть *лизаги занап* [8], т. е. «припой для золота». И [о нем] упомянуто на «Люн». А автор Минhача говорит, что это «камедь циномория», т. е. [по-армянски] *тарасиси хэж* [9].

§ 331. Авшнан [1] — солянка

Это суть *чоган* [2]. Есть много видов ее. Лучший вид тот, который на вкус солоноватый. Природа солянки горяча и суха во II степени. Обладает моющими и очищающими свойствами. Если ее смешать с бурой и галлами, то поможет при язве, которая образуется под языком. А также она полностью излечивает язву на голове. Если ее сварить с уксусом и солью до сгущения и ввести в глаз, то излечит опухоль глаза. А если дать полдрама, то откроет закупорку, а также выведет мочу, месячные и желтую воду из

живота и изгонит плод из утробы. А также успокоит зуд яичка, если смазать его. Если же небольшое количество ее смешать с ярь-медянкой и медом и приложить к язве, то разъест гнилое и дикое мясо. А если ею вымыть тело, то весьма поможет и сделает [кожу] блестящей. Ее употребляют для умывания. Давать ее следует в дозе полдрама. Но она вредна для мочевого пузыря. Ее вредное действие устраняет снотворный мак. А заменителем ее как моющего снадобья является мыло.

Ипн говорит, что она очищает желудок, делает обильной мочу и разъедает дикое мясо. Если дать ее в дозе 5 драм, то изгонит плод из утробы, будь он живой или мертвый. А если съесть 1 драм ее, то вызовет месячные. Если же съесть 3 драма, то поможет при водянке. Но если принять внутрь 10 драм, то убьет. Она бывате двух видов — один белый, а другой зеленый. И если этот зеленый вид сжигать на огне, то звери и птицы покинут то место.

Патин говорит, что это *харс* [3]. Солянка бывает двух видов и ее именуют также *гасул* [4]. Лучший вид тот, вкус которого напоминает буру. Он зеленый и нежный и встречается на соленых и на пресных [5] почвах. Хорош и белый вид. Есть еще один вид, листья которого напоминают иглы ели, 10 драм которого убивают человека. Ее вредное действие устраняют мед и семена огурца, а также масло фиалки.

§ 332. Аванак [1] — осел

Упомянуто [в разделе] о *һафирай* [2].

§ 333. Авшна [1] — лишайник

Это «шерсть дуба», т. е. [по-армянски] *кагну ҷари бурд* [2]. Хорош тот вид, который белый, с острым запахом. Природа его уравновешенна в отношении теплоты и холода. Он обладает небольшим закрепляющим действием. Если вымочить его в вине и выпить это вино, то лишишься разума. Если примешать его к глазным лекарствам, то укрепит зрение и прекратит выделение влаги, а также остановит слезотечение. Он веселит сердце и успокаивает сердцебиение, а также выводит ветры из желудка, укрепляет его и прекращает тошноту и рвоту. А если выпить в уксусе, то растворит камень и вызовет действие кишечника. Если же сделать окуривание, то поможет при беременности и закупорке матки. Он устраняет [дурной] запах подмышками, между пальцами [ног] и из паха, если смазать с уксусом. Он также укрепляет тело и рассасывает уплотнение в костях. Помогает при опухолях полового члена. Из него готовят, порошок, наподобие сурьмы, и вводят в глаз. Но он вреден для кишечника. Его вредное действие устраняет анис. А заменителями являются ситник ароматный и нард.

Ипн говорит, что если его сварить в воде и ввести в матку женщины, то успокоит боль. А также очень поможет при общей слабости, если принять ванну в его отваре. Если же его мелко растолочь и посыпать язву, то будет способствовать ее рубцеванию и весьма поможет. А если его просеять и дать съесть, то растворит камень в почках и мочевом пузыре и также поможет. Если сварить в вине и выпить, то поможет при укусах змей и скорпионов. Заменителем его является дикий тмин.

Патин говорит, что его именуют *шайпат̆ эл йачуз* [3], или *карказмайеай* [4], или *карказмайеайи пагтати* [5], а по-персидски — *тавали* [6] или *тавалай* [7], а также *това эл мушк* [8]. Он растет на ели и дубе, а также на орешнике. Лучшим видом является белый.

А я, негодный слуга божий, заметил, что он растет и на земле. И лучшим видом является ароматный. А тот, который черного цвета, нехорош. И он из Индии.

§ 334. Авшиндр [1] — полынь горькая

Она по-арабски зовется *афсндин* [2], а по-тюркски — *һалин* [3] и *һареавшани* [4]. Это травянистое растение с торчащими в разные стороны листьями. Листья полыни по своей форме напоминают листья моркови, они белые, а цветок желтоватый. Вкус ее весьма горек. Ее очень много в стране ромеев, а также она растет в Хорасане. Лучшим видом является свежий, с жел-

тыми цветами. Природа ее горяча во II и суха в I степени. Обладает открывающими свойствами. Если смешать ее [сок] с медом и дать выпить, то поможет при инсульте и желтухе. Она устраняет тяжесть в голове и не дает человеку быстро опьянеть. Повышает остроту слуха и убивает глистов. А если ввести в глаз, то рассосет уплотнение век. Если же сделать окуривание, то поможет при оцепенении [5]. А если сварить в воде, то пары ее окажут то же самое действие. Она выводит мочу и месячные, убивает глистов, вылечивает геморрой и делает лицо блестящим. А также излечивает застарелые лихорадки. А если приготовить мазь, то рассосет плотную опухоль и поможет при отравлении ядами и при укусах скорпиона. А если оставить [растение] в доме или сделать окуривание, то заставит [скорпиона] покинуть дом. Она вызывает головную боль. Ее вредное действие устраняет кувшинка. А заменителями являются цитварная полынь или дубровник полиум.

Ипн говорит, что если ее сок примешать к чернилам и употребить, то цвет чернил станет стойким, и их не стереть с бумаги. А если положить ее в сундук, то моль не тронет вещи, будь то одежда или еще что-нибудь. Если ее растолочь, завязать в хлопчатобумажную тряпку и положить в кипящую воду, а затем приложить к глазу с кровоизлиянием, то рассосет ту кровь. Если же взять и отжать ту тряпицу, то с нее вытечет кровь. Если 2 драма ее смешать с медом и дать при геморрое, то поможет, а также окажет пользу при трещинах заднего прохода. Если 7 драм ее сварить в воде, а отвар разбрызгать, то уничтожит блох. Если же сделать окуривание, то все пресмыкающиеся покинут дом. А если ее сварить в миндальном масле, добавить немного козлиной желчи, смешать и закапать в ухо, то успокоит всякую боль. Если же ее маслом смазать тело при телесной слабости то поможет. Ее сироп надо готовить так: возьми 24 драма ее [травы] и размочи в воде в течение суток, а затем свари, отцеди, прибавь 120 драм сахара или меда и вари до сгущения, а [затем] употреби. Свойства этого сиропа таковы, что он помогает при [болезнях] печени и желудка, при уплотнении селезенки и желтухе, которая возникает от жара, изгоняет ветры из тела и помогает при колике. А также [помогает] при всякой болезни мочевых путей и выводит [камень] с мочой. И он сказал, что это [растение] именуется *хатрах* [6]. Есть много видов его: хорасанский, румский, сисский, тарсусский, набатейский и сирийский. Все они из рода полыни.

А автор сей книги говорит, что это дикий *паранчасиф* [7], т. е. чернобыльник. Полынь принадлежит к тому же роду. Цветок ее похож на цветок ромашки, но он меньше и [на вкус] горек, как мыло. Цветок ромашки отливает белизной, а у нее нет. И лучшим видом является тот, который растет в стране ромеев и Сусе.

§ 335. Авдзи кар [1] — «змеиный камень», серпентин

Он [по-арабски] называется *hачар эл hайэай* [2]. О нем упомянуто на [букву] «hО» под своим номером.

§ 336. Авдзи схтор [1] — горечавка желтая

Это суть *джндиана* [2]. О ней упомянуто с Богом под своим номером.

§ 337. Авдзи цар [1] — дубровник чесночный,

Это суть *джндиана* [2]. О нем упомянуто на «Чэ», с Богом. Аминь.

§ 338. Аклилмэлик [1] — донник лекарственный

Он по-тюркски именуется *гавч пуйнузи* [2]. Это травянистое растение, которое похоже на однодневную луну. [Цветы] его бывают белые и желтые. Лучший вид тот, который свежий, желтый и крепкий. Природа его уравновешенна в отношении теплоты и холода. Он обладает растворяющими и увлажняющими свойствами. Если его сварить, смешать с сухими [лепестками] розы и приложить к глазу, то успокоит боль. А если свежее растение растолочь, отжать сок и смазать [глаз], то успокоит глазную боль, а [также] выведет веснушки. Он помогает при опухоли уха, если смазать. А если сварить с бобовой мукой и розовым маслом и приложить

к женской груди, то рассосет уплотнение, а также опухоль и остановит истечение молока. Если же сварить с виноградным соком, то очистит смешения соков желудка и исцелит опухоль, а также поможет при опухолях печени и яичка. И [очень] полезно, если принять ванну [в его отваре]. Он помогает при плотной опухоли [матки] во время беременности. А если сделать свечи и ввести во влагалище, то поможет женщинам [при той опухоли], а также беременным. Он помогает при всех видах плотных опухолей и болезни костей. И помогает при опухоли, плотной как камень. А если растолочь и сделать пластырь с яичным желтком, то поможет при той болезни, которая именуется флегмоной [3]. Доза его на прием равна двум драмам. Его вредное действие устраняет плод мирта. А заменителем является пажитник.

Ипн говорит, что есть еще один вид донника, который растет в горах. Он достигает высоты одного локтя, листья его очень длинные, а цвет [их] черноватый, и стебель внутри пустой и крепкий. И заканчивается головкой [цветка]. А когда его плоды поспеют и откроются, то внутри находятся семена величиной с горчичное семя и округлой формы. Охотники кладут его семена в мясо дичи, чтобы оно не протухло. Это растение делает мочу обильной, вызывает месячные, выводит густые ветры, открывает закупорку печени и помогает при [уплотнении] селезенки. Очищает легкие, а также устраняет сердцебиение и помогает при астме, кашле и водянке.

Патэһп говорит, что персы именуют это растение *ќиаһиғайәсар* [4]. Лучший вид его — свежий и спелый, цвет которого занимает промежуточное положение между желтым и черным. Если его семя расщепить, то внутри оно желтое. А заменителем является шандра.

§ 339. Аќаჵ [1] — боярышник

Он [по-армянски] называется *вайри хнӡ́ор* [2], а по-тюркски — *алуჵ* [3], [по-арабски] же — *зарур* [4]. О нем упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 340. Аќшус [1] — повилика

Это суть *ќшус* [2]. О ней упомянуто на «Ќэ» под своим номером.

§ 341. Аќруфуш [1] — осокорь

[По-арабски] называется *ჵавзи әру́ми* [2], т. е. [по-армянски] *һо́рмци энкуз* [3].

§ 342. Аќмупаран [1] — вербена

Она называется также [по-арабски] *әрай әл һимар* [2]. Упомянуто на «Ṙа» под своим номером.

§ 343. Аќланафса [1] — эуфорбий

Это суть *фарфион* [2]. Упомянуто на «Фэ» под своим номером.

§ 344. Аќтамаќат [1] — орлиный камень, аэтит

[Орел] называется [по-армянски] *арӡ́ив* [2], а по-тюркски — *т̃авшанჵил* [3]. Это его камень. Он именуется также *карќаз ташағи* [4]. А [назван] так по той причине, что когда самка орла стервятника откладывает яйца, то она испытывает при этом затруднения, и тогда самец летит за этим камнем, приносит самке и подкладывает под нее. Тогда она с легкостью откладывает яйца. Тот камень по своей величине равен воробьиному яйцу, а внутри его находится еще один камень размером с плод фисташки. Если бесплодная женщина повесит этот камень над половым органом, то быстро забеременеет. А если его растереть в воде и приложить к тому месту, откуда выходят черножелчные пары [5], то поможет. Если же его растереть, смешать с молоком, смочить в нем кусок шерсти и ввести в матку бесплодной женщины, то она забеременеет. А если привязать его на красной нитке к шее беременной, то она не выкинет плод. Польза от этого камня в том, что если человек возьмет его в правую руку, то никто ему не посмеет перечить. А если привязать его к дереву, то плоды его никогда не поспеют. Он имеет много полезных свойств.

Патеһи говорит, что автор Минһаჵа считает его деревом, которое привозят из Индии. Но это недостоверно. Он говорит [также], что это плод

фисташки, а также индийский орех. И все эти слова автора Минhача недостоверны.

Ипн говорит, и слова его достойны доверия, что это *hачар эл йегап*[6] или *hачари наср*[7], а также *hачари валатай*[8], а ромеи называют его *инатитис*[9], что означает [по-армянски] *ӳнунд hешт берог*[10], т. е. облегчающий роды».

А автор сей книги говорит, что он похож на камень. Цвет его темноватый, и он с трудом крошится. Сердцевина его белая и горькая. Она похожа на каштан. В Ширазе его называют *kунапис*[11].

§ 345. Афигон [1] — гипекоум

Это травянистое растение, которое растет среди посевов и на вспаханной земле. Листья его напоминают листья руты. А сила его подобна силе опия. Он обладает сильными охлаждающими свойствами. Если листья его растолочь и приложить к горячей опухоли, то поможет и успокоит боль. А если приложить к любому [больному] органу, то тоже успокоит боль и поможет.

§ 346. Афланча [1] — кубеба

Это суть *фаланчай*[2]. Это зернышки, похожие на горчичное семя, но более красные. А также есть желтый вид. Лучший тот, который пахнет яблоками. Его примешивают к ароматным лекарствам. Природа его горяча и суха.

§ 347. Афасун [1] — масло дикой редьки

Оно называется [по-армянски] *вайри богки дзэт*[2], а по-персидски — *эргани тurб*[3]. О нем написано в Грапатине. А некоторые говорят, что это оливковое масло. Но это неверно.

§ 348. Афумани [1] — гидромель, медовая вода

Это суть *авмали*[2]. А [по-армянски] называется *меграджур*[3].

§ 349. Афарпион [1] — эуфорбий

Это суть *фарфион*[2]. Упомянуто на «Фэ» под своим номером.

§ 350. Афилон [1] — полынь

Это суть *шэhи чапали*[2]. Упомянуто на «Ша» под своим номером.

§ 351. Афтимон [1] — повилика

Она на языке франков именуется *эпитимон*[2]. Это известное растение, растущее в сухих местах. Лучший вид тот, который красного цвета, имеет семена и растет на тимьяне. Хорош и тот вид, который растет в Иерусалиме и на Крите. Запах его резкий, а сам он тонкий. Природа повилики горяча и суха в III степени. Она вызывает послабление. И помогает при меланхолии, падучей[3] и судорогах, которые возникают вследствие засорения[4] [желудка]. Она помогает при кошмарных сновидениях, витилиго, веснушках и шрамах на лице. Она очищает тело и успокаивает тревогу и сердцебиение. Выводит черную желчь и вызывает послабление, а также изгоняет все виды глистов, выводит ветры и уменьшает половую силу. Она помогает при четырехдневной лихорадке, [болезнях] черной желчи, экземе, лишае и проказе, если выпить ее [сок]. Доза ее на прием — 5 драм. Ее вредное действие устраняет миндальное масло. А заменителями являются агарик в половинной дозе и чебрец в равном количестве.

Ипн говорит, что если 12 драм ее замочить в вине, смешать с 12 драмами фиалки и 3 драмами миндального масла и выпить натощак, то весьма поможет при меланхолии и растворит без всякого вреда слизь, скопившуюся в большом количестве. [Доза] ее равна 2 драмам сухого [растения], а иные говорят, что от 4 до 6 драм, иные же говорят, что 12 драм сиропа, приготовленного на вареном виноградном соке. И лучше всего смешать с козьим молоком и выпить. Она изгоняет ветры и помогает при судорогах. А если сварить с красным изюмом и отвар выпить, то поможет при меланхолии, причиной которой является вино. Она помогает и при экземе. А если сварить ее с фиалкой, солодкой и красным изюмом и [отвар] выпить, то

поможет при падучей. Но не следует долго варить. Она изгоняет длинных глистов.

Патэhи говорит, что это [растение], имеющее цветы, семена и стебель. Багарат же говорит, что [природа] повилики горяча и суха в III степени. Если долго варить ее, то сила ее ослабевает. Заменителями ее как [лекарства], растворяющего черную желчь, являются турбит и тимьян в дозе 2 данка, греческая лаванда и папоротник. Но она вредна для легких. Ее вредное действие устраняют трагакант, сироп колоквинта и яблоко.

§ 352. Афсндин [1] — полынь горькая

Это суть *авшиндр* [2]. Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 353. Афион [1] — опий

Это суть *абион* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 354. Афйи [1] — гадюка

Она [по-армянски] зовется *карб* [2]. Есть много видов ее. Лучший вид [в лекарственном отношении] — самка с четырьмя зубами. Природа ее горяча, суха и нежна. Ее зола рассасывает скрофулы. А зола, полученная при сжигании головы, рассасывает бельмо.

Геґианос говорит, что в их стране жил некий зажиточный и богатый человек, который заболел проказой. И увидел он во сне, что Создатель-бог повелел ему: «О жалкий слуга, иди и отрежь голову и хвост змеи, чтобы длина их была равна расстоянию между большим и указательным пальцем, свари с солью и оливковым маслом, и луком пореем, и водой. Это лекарство исцелит тебя». Тот человек пошел и выполнил все, что повелел Господь, и исцелился от проказы.

И автор сей книги говорит: «Я сам тем средством спас четырех больных, страдающих проказой, но если съесть его в большом количестве, то человек завшивеет». Есть еще другой способ приготовления [снадобья], который состоит в том, что голову и хвост гадюки разрезают на куски, кладут в новый горшок, сверху присыпают 180 драм соли, 180 драм укропа и 180 драм инжира и растирают, а сверху приливают 100 драм меду. Горлышко горшка залепляют и ставят его в печь. Он остается в печи столько времени, пока горшок не побелеет. Тогда снимают его [с огня], растирают [содержимое], смешивают с небольшим количеством нарда и перламутра и едят. Это снадобье улучшает зрение, исцеляет нервные недуги и удлиняет срок жизни, а также растворяет скрофулы, укрепляет разум и помогает при лисьей и змеиной болезнях. Если сжечь тех змей, которые водятся в расщелинах стен дома, золу растереть в оливковом масле и смазать скрофулы, то поможет и рассосет их. Это много раз испытано. А если съесть слишком много мяса гадюки, то вызовет высыпания на теле человека.

Геґианос говорит, что если гадюку [обмотать] пурпурной нитью и высушить, а кусочек той нити привязать к шее человека, у которого на шее имеется опухоль [3], то поможет с божьей помощью. Масло ее рассасывает геморроидальную шишку, высушивает и выводит ее. А если ее мясо съест больной проказой, то очень поможет. И мясо ее является противоядием против всевозможных ядов. Оно помогает и при подагре. Если гадюка укусит человека, то поможет мясо ее, положенное на место укуса. Лучше всего отрезать голову и хвост. Но она мало съедобна. Ее вредное действие устраняет большой терьяк.

§ 355. Афиос [1] — молочай апиос

Тюрки называют его *пурчалах* [2], а армяне — *жахук* [3] или *кагнчнай* [4]. Некоторые из учителей медицины называют его *ашхи* [5], другие же — *эрайеани агриай* [6], что переводится [по-армянски] как *вайри ḃогк* [7], т. е. дикая редька. Он имеет тонкие стебельки, похожие на стебли ситника ароматного. Молочай поднимается на 2 локтя над поверхностью земли, а выше не бывает. Листья его зеленые, похожие на листья руты. Плоды мелкие. А корень похож на корень асфоделя, но он круглее и напоминает грушу. Наружная кожица его черного цвета, а сердцевина — белая.

Если съесть верхнюю половину его, то вызовет рвоту желтой желчью и слизью, если же съесть нижнюю половину, то вызовет понос. А если съесть целиком, то вызовет сильный понос и рвоту. Если растолочь его в тазике с водой и собрать пером ту пенку, которая образуется сверху, высушить ее и дать съесть 4 драма, то вызовет понос и сильную рвоту.

§ 356. Афлатун [1] — бделлий

Он [по-армянски] называется *k̓арахунк* [2], т. е. [по-арабски] *муґли азрах* [3]. Упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 357. Афранч̓амушк̓ [1] — базилик волосистый

Это суть *фаранч̓амушк̓* [2]. Упомянуто.

Закончилось описание лекарств на [букву] «Айб» по воле Бога. Аминь.

БУКВА БЕН

§ 358. Бабунач̓ [1] — Ромашка благородная

Это суть *папунач̓* [2], т. е. [по-армянски] *ирицук* [3] или *гетни хнч̓ор* [4], а на языке франков — *папуниса* [5]. [Цветок] ее белый, а также бывает желтым. Лучший вид тот, сердцевина которого желтая, краевые лепестки белые, а запах острый. Она появляется весной. Природа ее горяча и суха в I степени и обладает растворяющими свойствами. Помогает при всех видах головной боли холодной природы. Если смазать [голову], то укрепит мозг и прекратит слезотечение. Ее масло помогает при ушной боли, которая возникает от холода. Такое же действие оказывают ее пары. Она делает обильными мочу и месячные и изгоняет плод из утробы, если или выпить, или принять ванну в ее [отваре], или ввести во влагалище, или [употребить] всеми иными способами. Она [помогает] при колике и опухоли кишечника и печени, размягчает плотные опухоли и успокаивает боль. А если вымыть ее настоем пораженные лишаем [места], то очень поможет, а также [помогает] при всех воспалительных, слизистых и черножелчных лихорадках. Весьма полезно ее масло. Но оно вредно при горячей [природе] органов. Ее вредное действие устраняет масло розы. А заменителем является укроп.

Ипн говорит, что если сделать припарку из нее с оливковым маслом и мукой люпина и приложить к слизистой опухоли, вызывающей мышечную боль, то поможет, А если ладан растереть в ее масле и приложить к ушибленным местам, то успокоит боль. Если же смешать с маслом горьких миндалей и медом и смаэать тело, то выведет все вредные смешения из него. А если сделать окуривание, то поможет при простуде. Если же сварить с уксусом и водой и подержать над паром больной глаз, то успокоит боль. А если ее кипятить в воде, и подержать над ее парами ухо, то боль утихнет.

А Саһак говорит, что она вредна для горла. Ее вредное действие устраняет мед. Заменителем же ее как средства, укрепляющего мозг и снимающего головную боль холодной природы, является полынь чернобыльник.

§ 359. База [1] — сокол

Это суть *сафраґун* [2]. Упомянуто.

§ 360. Барзат [1] — гальбан

Он [по-арабски] наэывается *ґинна* [2], а по-персидски — *k̓ирзат* [3]. О нем упомянуто под своим номером. А также вспомним, что он бывает трех видов: растущий у моря, на суше и в горах. Из [первых] двух один

вид белый, легкий и сухой, а другой — мягкий и желтоватый, как мед, прозрачный и острый. Этот вид хорош. Природа его горяча в III и суха во II степени. И говорят, что она влажна. Помогает при болезни седалищного нерва и подагре. Доза его на прием — 2 драма. А если женщины введут во влагалище или съедят, то вызовет месячные и изгонит плод из матки. Если же принять с вином и миррой, то выведет мертвый плод. Гальбан помогает при отравлении ядами и при укусах змеи и скорпиона. Если примешать его к мази и смазать скрофулы, то рассосет их. А если 2 драма выпить с водой, то поможет при геморрое и вылечит. Лучше выпить 3 раза, тогда болезнь не повторится.

Сын эРазкана говорит, что нельзя употреблять его при горячей натуре тела, ибо повредит. А сын Сины говорит, что он помогает при головной боли холодной природы, вылечивает опухоль уха, рассеивает ветры и вызывает рубцевание [раны]. Если приготовить мягчительный напиток с медом, то откроет закупорку почек и раздробит камень. Но он вреден при горячей природе головы. Его вредное действие устраняет аммиачная камедь. А заменителями являются сагапен и в половинной дозе опопанакс.

§ 361. Баґбак [1] — укроп

Он [по-армянски] именуется *самит* [2], т. е. по-арабски *шипт* [3]. Упомянуто под своим номером на «Сэ» или «Ша».

§ 362. Бардзуенек [1] — чернобыльник

Это суть *ґайсум* [2], тюрки именуют это растение *ґуан чичаки* [3], а ромеи — *айиотана* [4]. О нем упомянуто под своим номером на «Ґат».

§ 363. Базук [1] — свекла

Она называется по-арабски *силх* [2], а по-ромейски — *севклавн* [3]. Она бывает двух видов: красная и белая. Лучшим является белая. Природа ее горяча и суха в I степени, а иные говорят, что влажна в I степени. Обладает смягчающими, растворяющими и очищающими свойствами. Помогает при лисьей болезни, появившейся на голове, а также при язвах. Если сделать из нее припарку на голову, то убьет вшей. Если же испечь, растолочь и сделать припарку, то поможет при опухоли, откроет закупорку печени и селезенки и остановит чрезмерное выделение слизи. А если съесть с чечевицей, то закрепит естество. Если ее отваром сделать клизму, то поможет при колике и боли в пояснице. А если корень сварить и дать [съесть], то сделает обильным семя и усилит половую потенцию. Она излечивает лишай и убивает вшей. А листья ее помогают при ожогах огнем, рассасывают опухоль и открывают ее. А также вскрывают высыпания. Но она вредна для человека со слизистой натурой. Ее вредное действие устраняют масла. А заменителем является репа.

Патэһи говорит, что если постоянно закапывать в нос сок ее корня, то поможет при падучей и очистит мозг от той липкой слизи, которая скопилась в нем. Если смешать 10 драм ее сока и полдрама агарика и выпить, то выведет густую и липкую слизь. Но она сжигает кровь, пучит и образует дурной химус. Ее вредное действие устраняют уксус и горчица. Корень ее оказывает вредное действие на желудок и вызывает отрыжку. А вредное действие устраняют сок зеленого винограда и сироп цитрона.

§ 364. Баһман [1] — беген

Он по-армянски называется *ћшаќеґ* [2]. Происходит из рода лилии. Это кусочки корней. Они бывают красные, а также белые. Лучшим видом являются красные, плотные и сморщенные. [Природа] бегена горяча и суха во II степени. Обладает питательными свойствами, укрепляет и веселит сердце. Помогает при сердцебиении. Делает обильным семя, усиливает половое влечение, растворяет камень и помогает при подагре. Он входит в состав лекарств, от которых полнеют. Доза его на прием — 1 драм. Его вредное действие устраняет анис. А заменителями являются гулявник и [плоды] ясеня.

§ 365. Балах [1] — солерос

Это суть *ошнан* [2]. Упомянуто на «Айб» под своим номером, с Богом.

§ 366. Баласан [1] — бальзамное дерево, бальзам

Оно [по-армянски] называется *мерони ц̇ар* [2], т. е. по-франкски — палсами [3]. Это дерево, растущее в Египте. Оно похоже на лох. Из его ветвей вытекает масло. Дерево бывает женским и мужским. Лучшим видом [бальзама] является ароматный. Природа его горяча и суха во II степени, обладает растворяющими и размягчающими свойствами. Растворяет влагу, скопившуюся в мозгу, и помогает при падучей, головокружении, потемнении в глазах и всех [головных] болях холодной природы, которые возникают от [избытка] слизи. Если же ввести в глаз, то удалит бельмо и будет способствовать росту ресниц. Бальзам растворяет камень. А его древесина помогает при тех влажных язвах, которые образуются на голове. Он помогает и при астме и удушье [4]. А его зерна помогают при [болезнях] черной желчи. Древесина же открывает закупорку, укрепляет печень, растворяет камень и помогает при болезнях матки. Бальзам помогает при холодной природе желудка, препятствующей перевариванию пищи. Он растворяет кровь, свернувшуюся в почках, и выводит ее, а также останавливает влажные выделения из матки и способствует наступлению беременности. Он помогает при всех видах звериных укусов и укусах змей и скорпионов, а также при всех видах болезней холодной природы. Помогает при заболевании седалищного нерва. Доза его масла на прием — полдрама. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет сандал. А заменителем является оливковое масло.

Ипн говорит, что его древесину надрезают железкой, и оттуда выходит масло. Лучшим является то, которое обладает приятным запахом и более тяжелое. Если это масло закапать в молоко, то оно свернется. А если выпить с молоком, то предохранит от ядов. И древние учителя медицины говорят, что масло бальзамного дерева действует сильнее, чем зерна, а зерна — сильнее, чем древесина. Если съесть зерна, то помогут при опухолях живота. А если его маслом смазать половой член и помассировать, то устранит [половую] слабость. Если взять 1 мтхал его масла и выпить с 1 ускура [5] сиропа иссопа, то вылечит кашель. А если 4 кута его масла смешать с 12 драмами масла горьких миндалей и дать при искривлении лица и телесной слабости, то поможет. А некоторые говорят, что заменителем его является масло редьки.

Патэһи говорит, что это дерево, растущее в Египте. Листья его похожи на листья руты, но они белее. И названия тех мест, где оно растет: *Йайни шэмс* [6], а также пустыня *һУнайн* [7]. А масло его более полезно, чем зерна, а зерна полезнее, чем древесина. О его древесине упомянуто в разделе на «Йи», а о зернах — на «һО», о масле же — в разделе на «Тюн», т. е. *тôһни паласан* [8].

§ 367. Бабаврис [1] — мак снотворный

Это суть *хашхаш* [2]. Упомянуто на «Хэ» под своим номером.

§ 368. Бали^тпту́г [1] — вишня, черешня

Это суть *г̇арасиа* [2]. Упомянуто на «Г̇ат» под своим номером. Это [по-армянски] *керас* [3].

§ 369. Барис [1] — анис

Это суть *анисон* [2]. Упомянуто под своим номером на «Айб».

§ 370. Баг̇ег̇ [1] — плющ

Это *лаплап* [2]. О нем упомянуто на «Люн» под своим номером.

§ 371. Баттук [1] — повилика

Это *к̇шус* [2]. Упомянуто на «К̇э».

§ 372. Баг̇штак [1] — аир

Это *вач̌* [2], т. е. *акир* [3]. Он представляет собой белый и легкий корень, который растет в воде. Лучшим является толстый и ароматный. [Природа] его горяча и суха в III степени и обладает разреживающими свойствами. Он помогает при искривлении лица, падучей и при холодной природе всех нервов, а также устраняет забывчивость, судороги и заплетание языка,

Он просветляет разум и обостряет органы чувств. Удаляет глазное бельмо и устраняет потемнение в глазах, а также останавливает выделение слизи и образование густых ветров. А также помогает при [болезнях] слизи. Выводит мочу и месячные, а также открывает закупорку печени и почек и согревает их. Он рассасывает уплотнение селезенки, а также очищает кожу лица как при приеме внутрь, так и при накладывании припарок. Помогает при витилиго, разъедающих язвах и проказе. Успокаивает боль в пояснице. Доза его на прием — полдрама. Он вреден при горячей природе почек. Его вредное действие устраняет птичий спорыш. А заменителем является костус.

Патэhи говорит, что франки называют его *акаруйс* [4], а ромеи — *грун* [5], персы же — *акир*, а также *йот эл гарh* [6]. А сила его близка к силе касатика и ревеня. Лучшим видом является толстый и плотный с ароматным запахом. Он увеличивает половую силу у людей с холодной и влажной натурой, устраняет заплетание языка и помогает при грыже. Заменителями его являются гвоздика или кумин, а также ревень — в двойной его дозе.

§ 373. Баткени [1] — повилика

Она [по-армянски] называется *гайлхот* [2], т. е. [по-арабски] *кшус* [3]. Упомянуто на «Гат» под своим номером.

§ 374. Бавнпоти так [1] — корневище полиподиума

Это суть *паспайич* [2], а ромеи называют его *павлавпавтион* [3]. Упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 375. Бат [1] — утка

Природа, сила и польза ее таковы же, как у гусиного мяса. Об этом упомянуто на «Сэ».

§ 376. Баклай [1] — конские бобы

Лучшими являются набатейские и египетские, которые быстро развариваются и бывают крупные и маслянистые. Природа их уравновешенна в отношении теплоты и холода. Обладают открывающими свойствами, удаляют веснушки с лица, делают блестящей [кожу] тела и помогают при [слабости] глаз. Если смазать их соком [глаза], поможет при глаукоме [2]. А если сделать окуривание, поможет при простуде. Варят их шелуху в воде и отваром моют волосы на голове. А [отвар] цветов согревает тело, помогает при [болезни] груди и кашле, устраняет сухость [в горле] и помогает при кровохарканье. Если их муку просеять через тонкое сито, смешать с сахаром и миндальным маслом и смазать опухоль женской груди, то воспрепятствует задержке молока. Они являются хорошей пищей, которая поддерживает тело здоровым. Если сварить с уксусом, то поможет при болезнях кишечника. Они закрепляют естество. Если сделать припарку из их муки, то рассосет опухоль яичек. А если сделать припарку из их теста и приложить к паху у детей, то там не вырастет вовсе волос. Если же приложить к кровоточащему месту, то поможет и остановит кровь. Они вылечивают злокачественные язвы и очищают кожу при витилиго. Если же смазать в смеси с [соком] колоквинта, то поможет при подагре, а также рассосет опухоль. Их зеленая кожура помогает при экземе и зуде. Но они вызывают ветры в теле. Их вредное действие устраняет чабер, а заменителем является маш.

Ипн говорит, что если скормить конские бобы курице, то она перестанет нестись. А если съесть их слишком много, то причинит много беспокойства. Если же их муку смешать с миндальным маслом и съесть, поможет при кашле и боли в боку [3]. Если их размельчить, тонко просеять, прибавить немного бычьего камня и ввести в глаз, то устранит покраснение век. А если зеленые бобы съесть с имбирем, то укрепит половой член. А также поможет, если его зеленые листья растолочь и приложить к [месту] ожога огнем.

А автор сей книги говорит, что его называют *чарчар* [4], а также *гул* [5]. И Багарат говорит, что их природа близка к уравновешенной. Они делают

тело упитанным и способствуют сохранению здоровья. Надо их хорошенько сварить, т. е. почистить от шелухи и разделить на две половины, а затем сварить с солью, оливковым маслом, чабером, кумином, корицей, перцем и мятой и съесть с [корнем] ферулы, а после поесть имбирного варенья и других холодных [по природе] лекарственных кашек.

§ 377. Бевек [1] — терпентиновое дерево

Оно по-тюркски именуется *манакавш* [2], а по-арабски — *путм* [3], а также *йэлк̔* [4], по-армянски же — *бевек*. Оно бывает женским и мужским. Лучшим видом [смолы] терпентинового дерева является тот, который состоит из крупных зерен и бывает свежим. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает растворяющими свойствами. Помогает при параличе и искривлении лица. Если смазать им [кожу] в смеси с инжиром и содой, то удалит веснушки. А если из его древесины сделать зубочистку, то укрепит десны. Его смола помогает при кашле холодной природы. А если дать ее выпить или сделать окуривание, то поможет при опухоли селезенки, холодной природе почек, болезнях матки и болях в пояснице. Его смола размягчает естество и очень полезна для стариков. Если его смолу смешать с уксусом и маслом и смазать трещины на пятках, то поможет. А если смешать с капустным соком и смазать ноготь при проказе, то тоже поможет. А также она сваривает плотные узелки сыпи, размягчает их и вызывает рубцевание язвы. Его масло употребляют для приготовления лекарств. Оно вызывает потерю аппетита. Его вредное действие устраняет айва. А заменителем являются фисташки.

Ипн говорит, что его плоды ослабляют желудок и усиливают половое влечение. Если его корень растолочь и сделать припарку [на голову], то она будет способствовать росту волос и поможет при лисьей болезни. Но его вредное действие заключается в том, что он вызывает головную боль. Это вредное действие устраняют кислые вещества.

§ 378. Бевкеной хэж [1] — терпентин

Он [по-арабски] называет *йэлк̔нпат* [2] или *йэлк̔путм* [3], т. е. по-армянски *бевкеной хэж*. О нем упомянуто на «Йи».

§ 379. Блтени [1] — пажитник сенной

Он [по-армянски] называется *һацһамем* [2], т. е. [по-арабски] *һапат̔ эл савта* [3]. О нем упомянуто на «һО» под своим номером.

§ 380. Бог̔к [1] — редька

Она по-арабски называется *фич̔л* [2], а по-персидски — *т̔урб* [3]. Есть два вида ее: дикая, т. е. *афиус* [4], и персы ее именуют *т̔арпуз* [5], а также огородная. Это лучший вид. [Природа] ее горяча и суха во II степени и обладает разреживающими свойствами. Масло редьки помогает при веснушках [6] и рассасывает скрофулы, а также выводит ветры из уха. Ее сок очищает глаза и придает им блеск. А семена ее способствуют поседению волос, делают обильным молоко и открывают голос. Если съесть ее до еды, то мешает пище спуститься из глотки вниз и вызывает рвоту. Если же съесть ее после еды, то способствует перевариванию пищи, останавливает выделение слизи в желудке, открывает закупорку печени и делает обильным семя. Сок ее полезен при водянке, а в смеси с медом вылечивает злокачественные язвы. Ее сок с вином помогает при змеином укусе. Если сразу же после укуса скорпиона съесть редьку, то устранит его вредное действие. Ее масло помогает при болях в костях и излечивает лишай. Доза на прием — 10 драм. Ее вредное действие устраняет мед. А заменителем ее масла является оливковое.

Патэһи говорит, что дикая редька во всех отношениях сильнее огородной. А Руфавс говорит, что она помогает при [болезнях] слизи. Но она вредна для зубов, глаз, головы и желудка. От нее тело вшивеет. Но она помогает при [болезнях] почек и мочевого пузыря и усиливает половое влечение. Если ее соком смазать тело, то при звериных укусах подействует, как терьяк. А если в смеси с уксусом смазать несколько раз [кожу] при веснушках, [то поможет]. А если съесть, то будет способствовать росту

волос при лисьей болезни и сделает обильным молоко. И говорят, что если растолочь редьку без листьев, взять 10 драм ее сока и выпить натощак, то растворит крупные и мелкие камни и выведет их из мочевого пузыря. Это испытано.

А Тапари говорит, что сок ее листьев помогает при желтухе и камнях, делает обильным семя и укрепляет половой член. А если ее семена растолочь с [корнем] гипсолюбки, смешать с уксусом и смазать в бане [кожу] при черном лишае, то поможет. А если верхушку отрезать, сердцевину выдолбить, [налить] внутрь масло розы, подогреть и закапать в ухо, то успокоит боль.

А Заһрави в Хавасе пишет, что если взять сок редьки, сварить с маслом розы и закапать в ухо, то успокоит боль и вылечит глухоту. Если же сердцевину ее выдолбить и положить внутрь 4 драма семян репы, а редьку залепить тестом и закопать в догорающем огне, пока не испечется, а затем в течение трех дней подогревать и принимать в теплом виде натощак, то растворит камень. Это испытано. И говорят, что редька медленно переваривается. А если принять кору и листья ее в уксусомеде, приготовленном на меду, то с легкостью вызовет отрыжку и рвоту.

§ 381. Боғбоч́ [1] — трюфель

Он по-тюркски называется *тавмалан* [2], а [по-арабски] — *самарух* [3], а также *к̆амаһ* [4]. Упомянуто под своим номером.

§ 382. Бриндз [1] — рис

Это суть *аруз* [2], т. е. *әр̇уз* [3] или *аруж* [4]. О нем упомянуто под своим номером на «Айб».

§ 383. Брапи [1] — эуфорбий

Это суть *фарфион* [2] или *абарфион* [3], т. е. [по-арабски] *лупани мағрипи* [4]. Упомянуто на «Фэ» и «Айб» под своими номерами.

§ 384. Бранч́асиф [1] — полынь чернобыльник, пижма

Это суть *паранч́асиф* [2]. Это травянистое растение, цветок которого похож на цветок ромашки, а листья — на листья моркови. Цвет его темно-зеленый, а вкус и запах, как у горькой полыни. Он появляется в летние дни. Растворяет камень почек. А если выпить 3 драма его [сока], то сделает обильной мочу, растворит и выведет камень мочевого пузыря, согреет живот, сделает разреженными влаги и выведет мертвый плод из утробы, а также поможет при болезни матки и вызовет месячные. Если сварить в воде, и женщины примут ванну в отваре, то окажет то же самое действие. А если сделать припарку и приложить к голове, то поможет при головной боли холодной природы. А если отвар его согреть и налить на голову, то поможет при заложенности носа, простуде и головокружении. Если же сжечь растение, и женщины введут его золу в матку, то вылечит язву и [опухолевые] узелки. А если дать полизать с медом, то выведет глистов из живота и убьет.

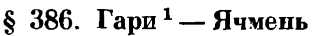
А автор сей книги говорит, что это растение арабы именуют *шавилай* [3], а персы — *парт̆араск̆*. У него имеется много [других] названий, которые будут упомянуты.

§ 385. Барти ц̆ар̇ [1] — тополь

Он по-тюркски именуется *ғавах* [2], т. е. [по-арабски] *ғур̇п* [3]. Упомянуто, с Богом.

Закончилось [описание] лекарств на «Бен»,
с Богом.

БУКВА ГИМ



§ 386. Гари [1] — Ячмень

Он по-арабски именуется *шэр* [2], по-персидски — *ча̌в* [3], а по-тюркски — *арh̆а* [4]. Он бывает двух видов: один имеет оболочку, а другой — нет. Он как бы голый и зовется *салат̆* [5]. Лучшим видом является толстый, белый и чистый. [Природа] его холодна и влажна в I степени. Обладает растворяющими и очищающими свойствами. Если вымыть голову ячменной водой, то устранит забывчивость, увлажнит голову и выровняет волосы. А если сжечь ячмень, смешать с солью и смазать зубы, то сделает их белыми и придаст им блеск. Ячменная вода смягчает грудь и помогает при кашле. Если сделать припарку, то поможет при болях в бедре. А если сделать из ячменной муки болтушку, то остудит желудок. Если же ячменную муку слегка растолочь, смешать с уксусом и смазать [кожу] при влажной экземе, то поможет. Ячменная вода помогает и при всех видах горячих лихорадок. Доза ячменя на прием — 100 драм. Его вредное действие устраняют горячие по природе лекарства. А заменителем является маш.

Ипн говорит, что если ячменную муку смешать с вином и смазать руки, наподобие хны, то успокоит головную боль горячей природы. А если ячмень смочить в воде [и оставить] на ночь, а наутро съесть, то поможет при лихорадках и всех видах жара, а также утолит жажду. Он говорит, что есть еще один вид, лишенный оболочки и голый. Его зовут *салат̆*. О нем упомянуто на «Сэ» под своим номером. А лучший ячмень растет в Египте. Есть также еще один вид ячменя черного цвета, растущий в стране ромеев. Он хороший, обладает большой силой, на вес тяжелый и достоин [всяческой] похвалы.

§ 387. Гайлхот [1] — повилика тимьянная

Она называется [по-арабски] *k̆шуш* [2], или *k̆шус* [3], или *k̆шут̆* [4]. Она обвивается вокруг тех растений, поблизости от которых растет и высасывает их сок. Лучшим видом является тот, который растет на колючке. [Природа] ее горяча в I и суха во II степени. Обладает моющими и сваривающими свойствами. Открывает закупорку печени и селезенки, вылечивает желтуху, делает обильными мочу и месячные и изгоняет плод из утробы. А также она выводит плесень из живота, помогает при [болезнях] слизи, укрепляет желудок, растворяет желтую желчь, помогает при отрыжке и выводит [дурные] смешения. Она помогает и при черножелчных лихорадках, которые называются четырехдневными. Доза ее на прием — 2 драма. Но она вредна для мочевого пузыря. Ее вредное действие устраняют желуди. А заменителями являются семена цикория и горькая полынь. О многих ее свойствах написано на «Пэ» в разделе о *пазр эл k̆шус* [5]. Найди и прочти!

§ 388. Гар̆налезу [1] — подорожник

Он именуется [по-арабски] *лисан эл hамал* [2]. Лучшим видом является большой. [Природа] его холодна и суха во II степени и обладает отвлекающими свойствами. А его сок помогает при опухолях уха и глаза. Если сделать припарку, поможет при опухоли уха. А также говорят, что если страдающий скрофулами будет хранить при себе его золу, то поможет в силу своей сущности. Он останавливает кровохарканье и очищает легкие. А его семена помогают при поносе и останавливают кровотечение из любого органа. Сок же его помогает при язвах почек и мочевого пузыря и прекращает выделение кровавой мочи. Его сок также открывает закупорку печени и селезенки и останавливает образование семени. Он [помогает] и при всех видах горячих опухолей, и при крапивнице, и при ползании мурашек [3], и при ожогах огнем, и при карбункуле [4], и при слоновой болезни [5], а также вылечивает раковые язвы. Сок его полезен и при

перемежающейся лихорадке [6]. А доза его семян на прием — 1 мтхал. Но он вреден для мозга. Его вредное действие устраняет фиалка. А заменителем является щавель.

Патэhи говорит, что это растение, [листья которого] похожи на язык ягненка. В Ширазе его называют *вараĝи парт̆ан* [7], а в Исфахане — *аспурзак* [8]. Он бывает двух видов: большой и малый. У большого листья крупные, а у малого — мелкие. И сущность его состоит из земли и воды. [Природа] его холодна и землиста. Он обладает вяжущими свойствами. Лучшим видом является большой и зеленый. А если откопать из земли 3 корня, [растолочь,] смешать с 45 драмами разбавленного водой вина и дать выпить страдающему четырехдневной лихорадкой, то поможет. Если же корень его дать укушенному бешеной собакой, то [также] поможет. Он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняют корица и мастика. А заменителями являются листья щавеля, который растет в огороде. О его семенах написано на букву «Пэ» в разделе о *пзр* [9]. Найди и прочти!

§ 389. Гар̆надмакик [1] — живучка

Арабы называют ее *hай эл йалам* [2], а франки — *симпервиву* [3], тюрки же — *ĝайеа ĝавруĝи* [4]. Она бывает трех видов: у одного вида листья плоские и плотные, у другого — мелкие, как незрелый виноград, а третий растет на камнях. Лучшим видом является свежий. [Природа] живучки холодна в III и суха в I степени. Обладает отвлекающими свойствами. Помогает при головной боли горячей природы, которая возникает от солнца, если смазать [голову] ее смесью с уксусом и маслом розы. Помогает при туберкулезе [5] и боли груди горячей природы. Если смазать [тело] ее соком, то остудит. Она умеряет остроту желтой желчи и выводит плоских и длинных глистов. А также она весьма полезна при горячей природе печени, горячих опухолях, роже [6] и ожогах огнем, если мазаться [ее соком]. А также говорят, что если хочешь заставить недругов полюбить друг друга, то надо размельчить сухое растение и посыпать на них, когда оба спят: вражда кончится, и они полюбят друг друга. Следует давать пить ее сок в дозе 5 драм. Но она вредна для селезенки. Ее вредное действие устраняет мята. А заменителем является черный паслен.

Ипн говорит, что есть еще один вид ее, который растет на стенах и камнях. Если его [соком] смазать сыпь на теле, то поможет. А если листья смазать старым салом и приложить к скрофулам, то тоже поможет. Если же приложить к горячим опухолям, то рассосет. Ее называют живучкой, ибо она всегда бывает зеленой и свежей. И некоторые говорят, что это *павстан афрав̣с* [7]. Но это недостоверно.

Патэhи говорит, что персы называют ее *апрун* [8], ибо она всегда зеленая и живая, и листья ее не увядают. А Диоскоритос сказал, что есть три вида [живучки]. Она растет в тенистых местах и у стен, стебель ее короткий, а цветок желтый. Тот вид, который растет в садах, имеет [стебель] толщиной с палец. Ее сок помогает при укусах фаланги, а также при поносе и язвах кишечника. Если выпить с вином, то изгонит длинных глистов. А если женщины введут [снадобье] из нее во влагалище, то остановят кровотечение. Если же ввести в глаз, то поможет при [болезни] глаз. А Диоскоритос третий вид называет «диким портулаком» и сравнивает [живучку] с ним.

§ 390. Гамб [1] — якорцы

Это суть *таташ* [2], т. е. по-арабски *hасак* [3]. Упомянуто на «hО» под своим номером.

§ 391. Гаŏтнакор [1] — бурачник

Это суть *д̲ж̲ĝахот* [2], т. е. [по-арабски] *пзрĝатунэ* [3]. Упомянуто на «Пэ».

§ 392. Газпэ [1] — манна

Она именуется по-тюркски *казан* [2], а по-армянски — *ман* [3]. А падает она с неба. Ее бывает много в Амиде.

§ 393. **Газ** [1] **— тамарикс**

Он [по-армянски] называется *маваши* [2], т. е. [по-арабски] *тарфа* [3]. Упомянуто на «Тюн» под своим номером.

§ 394. **Гази хэж** [1] **— трагакант**

Это суть *ќитрай*[2]. Упомянуто на «Ќэ» под своим номером.

§ 395. **Габўил** [1] **— ревень персидский**

Это суть *эривач* [2] или *эрипас* [3]. Это [особый] род растений. Лучшим видом является тот, что молодой и зеленый. [Природа] его холодна и суха во II степени. Он прекращает выделение желтой желчи. Если выпить [сок] его с сахаром, то прогонит хмель. Если же его сок ввести в глаз, то улучшит зрение. Он помогает и при сердцебиении, которое возникает от жара. Укрепляет органы живота и останавливает рвоту, а также устраняет тошноту. Он полезен при горячей природе желудка, укрепляет его и не позволяет спуститься [дурным сокам]. Он способствует перевариванию пищи и помогает при застарелых лихорадках, которые имеют горячую природу. Устраняет острую (разъедающую) природу крови и помогает при оспе, чуме [4], роже и ползании мурашек, если смазать [соком тело]. А его семена прикладывают [в виде припарок] к коже больного экземой. Доза его сиропа на прием — 1 драм, но он вреден для груди. Его вредное действие устраняет розовая вода. А заменителем является кислый цитрон.

Патэhи говорит, что сила его подобна силе щавеля, цитрона и кислого винограда. Лучшим видом является персидский, стебли которого зеленого цвета, длинные, толстые и богаты влагой. Помогает при кори [5], оспе [6] и подобных им болезнях. Он вреден [людям] с холодной натурой и при [болезнях] груди.

§ 396. **Гайл** [1] **— волк**

Он по-арабски называется *зэп* [2], а по-персидски — *курк* [3], по-тюркски же — *ѓурт* [4]. Если его печень высушить, растолочь, просеять, взять 1 мтхал и выпить со сладким вином, то поможет при болезни печени. Помогает также, если его помет дать принять страдающему коликой. А если волка несколько дней кормить костями, потом его помет смешать с солью и перцем и дать с водой при колике, то тоже поможет. И если у человека болит бедро, то надо привязать к нему на шнурке из бараньей шерсти [мешочек] с пометом волка, и боль успокоится. А если волчий хвост привязать к [дверям] коровника, то пока он висит там, волк не посмеет подойти к животным. Если же сделать окуривание пометом, то все мыши соберутся в том месте. И если женщина помочится на волчью мочу, то больше не забеременеет. А если взять шкуру барана, которого задрал волк, и сшить одежду, то тот, кто оденет ее, не сможет избавиться от экземы. Если же его правое яичко положить в оливковое масло, а затем женщины введут то масло с шерстью во влагалище, то испытают удовольствие от соития.

Если выпить 1 данк его желчи с медом, то пройдет застарелая лихорадка. Если же держать при себе глаз волчицы, то поможет при падучей, отравлении ядами и звериных укусах. Если ее желчь закапать в нос, то поможет при простуде. Если же салом волка смазать [кожу] при лисьей и змеиной болезнях, то поможет. А если голову волка закопать там, где находится стойбище баранов, то они подохнут. Если же волчью голову зарыть в голубятне, то туда не проникнут змеи и другие пресмыкающиеся. А если среди приданого имеется шерсть барана, которого задрал волк, то между мужем и женой никогда не будет согласия. И если человек будет носить при себе его зуб, кожу и глаза, то победит своего недруга и будет пользоваться почетом среди людей.

§ 397. **Гайлджорек** [1] **— гиена**

Она по-арабски зовется *запhат эл йарчай* [2], а по-тюркски — *антиѓ* [3]. Она имеет гриву и бывает женского и мужского пола. Природа ее горяча и суха. Печень ее удаляет глазное бельмо, выводит также веснушки и помогает при лишае. Мясо ее горячо по природе и похоже на мясо собаки.

Если человек возьмет в руки [плод] колоквинта, то гиена убежит от него. А если человек возьмет в руки ее зуб и приблизится к собакам, то они не будут лаять на него. Если же ее кровь выпьет больной меланхолией, то поможет. Если взять желчь гиены, смешать с маслом ромашки в равной дозе, положить на 3 дня в медную посуду и капать в глаз по одному разу в течение 15 дней, то удалит бельмо. И чем старее снадобье становится, тем сильнее будет его действие. А если взять ее кожу от паха до заднего прохода и сжечь, а [золу] растереть в оливковом масле и смазать задний проход у мужчины, то он потеряет способность к соитию. Если человек возьмет с собой отрубленную у живой гиены правую лапу, то он будет пользоваться почетом среди важных господ, и его просьбы будут с легкостью выполняться. Если же сварить гиену целиком в воде, прибавить укроп и принять ванну в том отваре, то поможет при параличе, болезни костей и нервов и подагре. А если ее шкуру привязать к животу беременной женщины, то она не выкинет плод. Если же [кусок] ее шкуры прикрепить к мерке [4] [для зерна] и отмерить ею семена, а затем посеять, то тот посев будет избавлен от всякой напасти.

§ 398. Гари мис [1] — мясо ягненка

Оно [по-арабски] называется *лаһм эл һамал* [2]. Упомянуто на «Люн»под своим номером.

§ 399. Гетни агик [1] — дождевой червь

Это суть *харатин* [2].

§ 400. Гетни хнцор [1] — ромашка благородная

Это суть *папунач* [2]. Упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 401. Гетни астг [1] — «звезда земли», слюда

Это суть *кавкап эл йарз*[2], т. е. *талх*[3]. Упомянуто на «Кэ» и «Тюн».

§ 402. Гетни дзар [1] — адиантум

Это суть *парсиеавшан* [2]. Упомянуто на «Пюр» под своим номером.

§ 403. Гетни чрагу [1] — «жир земли»

Это суть *чавзи чандум* [2]. Это то землистое вещество, которое при смешивании с медом превращает его в вино.

§ 404. Гетни эраһан [1] — душевик

Он называется [по-армянски] *дагдз* [2], а [по-арабски] — *футанач* [3]. Есть много видов его. Упомянуто на «Фэ».

§ 405. Гзмаст [1] — плоды мирикарии

Они [по-армянски] зовутся *мавшу птуг* [2]. Упомянуто на «Тюн» в разделе о *тарфа* [3].

§ 406. Гэрсин [1] — якорцы

Это суть *анчитан* [2]. Упомянуто на «Айб».

§ 407. Гини [1] — вино

Оно [по-арабски] именуется *хамр* [2]. Есть много видов его. [Один из них] — это *напит* [3]. Лучшим видом является желтый и ароматный. [Природа] его горяча и влажна во II степени. Обладает разреживающими свойствами и помогает при головной боли, которая возникает от закупорки [мозга]. Помогает при застарелой мигрени, которая возникает от холода. Помогает [при бессоннице] и нагоняет сон. Если выпить, то поможет при болезни глаз [4] слизистой природы. Оно помогает [с помощью] своих паров, которые поднимаются [в больной орган], успокаивает боль [5] в области осцевидного отростка, веселит сердце, помогает при сердечной слабости, делает обильной кровь, увеличивает природную теплоту и укрепляет природу [тела]. И оно — источник радости и веселья, способствует перевариванию пищи, укрепляет желудок и печень и согревает их, размягчает естество, делает обильной мочу и выводит по мочевым путям желтую желчь и слизь. Оно помогает при волчьем аппетите и отравлении ядами всех видов. Оно полезно для сосудов и устраняет дурной запах мочи и испраж-

нений. Но оно вредно лицам с горячей натурой. А заменителем его является *напит*.

Патэhи говорит, что имеется много видов его и множество названий: *май эл йанап*[6], *мутам*[7], *варah*[8], *саhпа*[9], *тлаваґар*[10], *ґаhвай*[11], *ґурґаф*[12], *варhих*[13], *напит*. А персы называют его *шарап*[14], а также *майэ*[15], в Ширазе же оно именуется *сэки*[16]. Лучшим видом является тот, цвет которого напоминает цвет красной розы. А тот, который варится с лекарственными травами, называется *шарапи эраhани*[17]. Его природа горяча и влажна. Черное вино — густое, медленно переваривается и делает человека тучным. А от того, которое белого цвета, не полнеют. Оно помогает при горячей натуре [тела], делает обильной мочу и вызывает послабление. А красное вино занимает промежуточное место. Вино имеет много других полезных свойств, о которых [здесь] не написано.

§ 408. Гишерhавук [1] — летучая мышь

Это [по-арабски] суть *хаффаш*[2]. А молоко ее называется *ширвах*[3]. Упомянуто.

§ 409. Гиндз [1] — кориандр

Он [по-персидски] называется *кишнич*[2], а [по-арабски] — *кузпара*[3], на языке же франков — *кавлиандрум*[4]. Он бывает огородный и дикий. Лучшим видом является огородный. [Природа] его холодна и суха во II степени, а у зеленого растения она холодна и влажна во II степени, у сухого же — холодна в I и суха во II степени. Обладает отвлекающими свойствами. Препятствует парам подняться в голову. Нагоняет сон. Принадлежит к числу лекарств, полезных при закупорке. Помогает при падучей болезни горячей природы. Если смазать [тело], то тоже поможет. Если же сделать припарку, то поможет при травме глаз. А если сделать полоскание, то устранит запах лука, чеснока и вина. Он помогает при [болезни] уха и сердцебиении горячей природы. Прекращает кровохарканье, рвоту и кислую отрыжку. А если прокалить сухие [семена] и дать, то прекратит истечение мочи по каплям, изгонит из живота мелких и крупных глистов и прекратит выделение желтой желчи. А сок свежего растения устраняет чувство жжения во рту и помогает при горячих опухолях, роже и крапивнице, а также при карбункуле, если смазать с медом. Если же сухое растение съесть с сахаром, то поможет при крапивнице. А полдрама сухого растения вызывают беспокойные мысли. Его вредное действие устраняет мед, а заменителем является живучка.

Патэhи говорит, что его называют также *наґтай*[5], а по-ромейски — *ґуриґон*[6]. Лучшим видом является огородный. Багарат говорит, что природа его содержит и теплоту и холод. А Геґианос говорит, что теплоты в нем больше. Он обладает двумя противоположными природами, которые смешаны друг с другом. А Диоскоритос, эРуфôс и другие учителя медицины говорят, что [природа] его холодна, ибо если бы она не была холодной, то ее сок не обладал бы ядовитыми и охлаждающими свойствами, вызванными его холодной природой.

Геґианос говорит, что если бы [природа] его не была бы горячей, то не могла бы рассосать скрофулы. А истинно то, что это его свойство связано с сущностью, а не с природой. Ибо сущность его разреженна и легко проникает в тело человека, поэтому если принять его, то быстро остудит теплоту. А если бы он не был бы холодным, то не мог бы помочь при роже. Если его сок закапать в нос, то остановит кровотечение. И если ежедневно давать по одному драму с одним драмом сахара, то поможет при крапивнице. А если съесть много, то прекратит выделение семени, вызовет потемнение в глазах и забывчивость.

Его вредное действие устраняют уксусомед, приготовленный с айвой, и похлебка из жирной курицы. Если же отжать свежее растение и выпить 40 драм его сока, то убьет вследствие чрезмерного охлаждения природы. Он помогает и при жжении в мочевом пузыре. А сок его обладает ядовитыми свойствами. Его вредное действие доходит до печени, [а также] вызывает помутнение разума, кровотечение и нечто вроде опьянения.

Если же съесть полдрама свежего растения, то вызовет помутнение разума, изменение голоса, как у пьяного, и несвязную речь, а от всех частей тела будет пахнуть кориандром. Спасение же в том, чтобы вызвать рвоту водой укропа, оливковым маслом и содой. А затем следует дать сваренное всмятку яйцо с солью и перцем, выпить немного неразбавленного вина или же виноградного сока и съесть похлебку из жирной курицы и жирного гуся с перцем. А если выпить сок свежего растения, то окажет смертельное действие. Когда же оно утратит свой зеленый цвет, то его природа также изменится, и вредные свойства исчезнут. И если кориандр употреблять с ядовитыми лекарствами, то он также окажет губительное действие, если же употреблять с овощами, то он ведет себя, как овощ.

§ 410. Гндаһаґик [1] — полынь чернобыльник

Это суть *ґайэсум* [2], т. е. [по-армянски] *бардзуенек* [3]. Упомянуто на «Ґат» и «Бен» под своими номерами.

§ 411. Гндак [1] — яблоко

Оно зовется также [по-армянски] *хнҵор* [2], а по-арабски — *туфаһ* [3]. Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 412. Гомэш [1] — буйвол

Он по-арабски зовется *ч̣амуш* [2], а по-персидски — *кавмэш* [3], по-тюркски же — *су сгэри* [4]. Его мясо медленно переваривается в желудке. Оно очень жесткое. [Говорят], что если взять мясо буйвола, положить в горшок, сварить и оставить в горшке на всю ночь до утра, то когда откроешь крышку, то покажется, что в горшке лежит лицом вниз животное, похожее на волка. А о полезных свойствах его мяса написано под своим номером в разделе о различных видах мяса.

§ 413. Гоз [1] — моча

Она [по-арабски] называется *павл* [2]. И мы написали обо всех видах мочи на «Пэ».

§ 414. Гугинэч̣ [1] — пузырная вишня

Это суть *к̣ак̣анач̣* [2] на арабском языке. Упомянуто на «К̔э».

§ 415. Гортнбурт̣ [1] — ряска

Она [по-арабски] называется *таһлап* [2]. Упомянуто на «Тюн» под своим номером.

§ 416. Гортнбурт̣ ҵови [1] — асфальт

Это суть *ґуфр* [2]. Упомянуто.

§ 417. Горт [1] — лягушка

Она [по-арабски] зовется *зафтаһ* [2]. Упомянуто на «За» под своим номером.

§ 418. Годец ч̣анк [1] — прутняк

Это суть *п̣анч̣анкушт* [2]. Упомянуто на «П̔юр» или на «Пэ».

§ 419. Гоч̣амору [1] — повилика тимьянная

Это суть *афт̣имон* [2]. Упомянуто на «Айб».

§ 420. Гоһарч̣илэ [1] — селитра

Это суть *асеавшан* [2]. Упомянуто.

§ 421. Гетни птуґ [1] — дождевой червь

Он по-тюркски называется *ер суґулч̣ани* [2], а по-армянски — *ееркрмайр* [3]. Армяне зовут его также *гетни аґик̣* [4], т. е. [по-арабски] *харатин* [5]. Упомянуто на «Хэ».

§ 422. Глхни [1] — головы

Это суть [по-арабски] *р̣ус* [2]. Упомянуто.

§ 423. Гт̣ор [1] — чернильные орешки

Это суть [по-арабски] *й̣уфуз* [2]. Упомянуто.

Завершилось [описание] лекарств на «Гим».
А вслед за тем вспомним лекарства на «Да».



БУКВА ДА

§ 424. Даг̇дз [1] — Мята

Она по-арабски именуется *футанач̇* [2], а по-персидски — *путина* [3]. Бывает дикой. Лучшим видом является тот, листья которого редки. [Природа] его горяча и суха в I степени, обладает смягчающими свойствами. Помогает при падучей, если отжать [растение] и дать выпить сок, а также если нюхать. Помогает при язвах и при шуме в ушах. Выводит с лица веснушки. А если сделать припарку на [больной] глаз, то тоже поможет. Устраняет запах лука и чеснока изо рта. Помогает при [затрудненном] дыхании и [болезнях] груди. Растворяет черную желчь. Удаляет слизь и вылечивает желтуху, а также водянку. Вызывает месячные и изгоняет глистов из живота, а также прекращает отрыжку. Мята подавляет половое влечение и заставляет потеть. Если сварить и [отваром] смазать тело, то исцелит экзему и зуд и поможет при проказе, которая возникла от [избытка] слизи. А также помогает при крапивнице. Если сделать припарку [на место] звериного укуса, то тоже поможет. А также помогает при расширении вен [4] и слоновой болезни, если пить ее [сок]. Доза ее на прием — 1 мтхал. Но она вредна для почек. Ее вредное действие устраняет сок солодки. А заменителем является дубровник полиум.

Автор сей книги говорит, что она бывает трех видов: один растет в горах, [второй] — в диких местах, а третий — по берегам вод. А также говорит автор сей книги, что тот вид, который растет в горах, бывает двух видов: один называется *һаша* [5], и о нем упомянуто под своим номером, а другой — *фуфулмун* [6]. О нем тоже упомянуто. Дикий вид также делится на два. Один — это настоящая дикая мята, т. е. [по-армянски] *вайри даг̇дз* [7], [а другой — похожий на нее вид]. Речная же мята имеет только один вид. Что же касается горной, то хорошим считается тот вид, запах которого приятен, а именно: молодое, зеленое растение с мелкими листьями. Природа мяты горяча и суха в III степени и обладает размягчающими свойствами и большой силой. Она заставляет потеть. Если место пореза почернеет, то припарка из ее [листьев] исцелит [рану]. Если же сварить ее в вине и выпить, то также поможет. А если в бане смазать отваром [кожу] при экземе и зуде, то поможет, а также помогает при проказе, язвах во рту и отрыжке. Если же [сок] ее выпить с медом и солью, то выведет излишки влаг из желудка, вызовет месячные и изгонит плод. Она помогает при всех видах звериных укусов, если отжать сок [и выпить], а также при укусах змей и скорпионов.

§ 425. Далисфар [1] — мускатный цвет

Это суть *талисфар* [2]. Упомянуто на «Тюн» под своим номером.

§ 426. Дал [1] — молозиво

Оно [по-арабски] зовется *лупай* [2]. Упомянуто.

§ 427. Даһлап [1] — ряска

Это суть *таһлап* [2]. Упомянуто на «Тюн» под своим номером.

§ 428. Даршаг̇ух [1] — одуванчик лекарственный

Это суть *таршаг̇ух* [2]. Упомянуто на «Тюн» под своим номером.

§ 429. Дамон [1] — слива

Это [по-арабски] *ач̇ас* [2] или *ич̇ас* [3]. Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 430. Дарсенек [1] — коричное дерево

Оно по-армянски называется *тафни* [2], а по-арабски — *г̇ар* [3]. Упомянуто на «Г̇ат» под своим номером.

§ 431. Дарапг̇пег̇ [1] — перец длинный

Он [по-арабски] зовется *тар флфул* [2], а [по-армянски] — *йеркан*

Деталь художественного оформления книги «Ненужное для неучей»
[1, Б, л. 38а]

пĝпеĝ. Это особый вид [перца]. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает разреживающими и смягчающими свойствами. В любом виде помогает при [болезни] мозга. Если же ввести в глаз, то устранит потемнение в глазах и укрепит зрение. Он согревает легкие и помогает при кашле холодной природы. Укрепляет и согревает желудок и способствует перевариванию пищи. Помогает при слизистой колике и согревает простуженную печень. Усиливает половое влечение как при принятии внутрь, так и при смазывании. А также [помогает] при укусах животных и болезнях костей. Доза его на прием — 4 кута. Его вредное действие устраняет барбарис. А заменителем является белый перец.

Геĝианос говорит, что это «белый перец», т. е. [по-армянски] *спитак пĝпеĝ* [3]. А некоторые говорят, что длинный перец — это на самом деле особое дерево. Лучшим видом является крупный. Вкус его напоминает вкус перца. Если его сварить с козьей печенью и отвар закапать в глаза, то устранит куриную слепоту. Он является заменителем имбиря. Геĝианос говорит, что он помогает при падучей и змеином укусе, а также вызывает головную боль. А его вредное действие устраняет аравийская камедь.

А автор Тахвима говорит, что его вредное действие устраняет сандал и розовая вода. Заменителем же является имбирь.

§ 432. Даршишйан [1] — ракитник колючий

Сын Сины говорит, что это колючее [дерево], имеющее плоды и желтые цветы. А древесина его похожа на сандал. Это особый вид [дерева]. Лучшим видом является тот, который плотный и имеет приятный запах. [Природа] его горяча в I степени и суха во II. Обладает вяжущими и укрепляющими свойствами. Помогает при слабости нервов и болезни уха и укрепляет зубы. Если сварить в вине и дать выпить, то поможет при потере обоняния. А если сварить и принять в отваре ванну, то поможет при параличе и расслаблении. Останавливает кровотечение из груди и легких и выводит влагу, а также вызывает заживление старых язв. Он выводит ветры из тела и мочу при задержке, а также прекращает месячные. Усиливает матку и способствует наступлению беременности. Останавливает понос и помогает при [зараженном] плесенью воздухе. Он вылечивает застарелые язвы, а также помогает при раковых язвах и не позволяет смешениям влаг вызвать затеки. Если смазать его [соком] горячие опухоли, то поможет. Доза его на прием — 1 драм. Но он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняет фенхель. А заменителем является *эрамаќ* [2] и корни сыти.

Ипн говорит, что это дерево высотой в один локоть с тонкими листьями. На концах его ветвей имеются крепкие отростки, похожие на шипы, на них запрятаны листочки, а желтые душистые цветки находятся далеко друг от друга. Корень же его черный. Тюрки называют это дерево *шимшак аĝачи* [3]. И если окурить это дерево ладаном, обмотав кусочком шелка, а затем [шелк] положить под подушку в ту ночь, когда взойдет четырнадцатидневная луна, то все, что ты ищешь, увидишь во сне.

Патэһи говорит, что персы зовут его *ĝандул* [4], на языке берберов — это *авзути* [5], а на ином наречии — *эшилаќави* [6]. И говорят, что это плотное дерево с шипами. Его кора обладает остротой и жгучими свойствами, а древесина — терпкостью. И некоторые говорят, что это корень индийского нарда. Но это недостоверно. Другие же говорят, что это древесина ромейского нарда, но и это не так. А истинно то, что его кора напоминает корицу, и она очень длинная и плотная, а цвет ее красный, как кровь. И лучшим видом является тяжелый и красный. А когда снимешь кору, то [увидишь], что она красная, как кровь, и ароматная. На вкус же она слегка горька. А также есть другой вид ракитника — с гладкой и беловатой корой, который совсем не пахнет.

§ 433. Деĝин һалила [1] — желтые миробаланы

Они по-арабски называются *һалилачи асфар* [2], а по-персидски — *һалилаи зарт* [3], по-тюркски же — *сару һалилай* [4]. Лучшими являются маслянистые и мясистые. [Природа] их холодна и суха в I степени. Они прекра-

щают слезотечение и помогают при сердцебиении, а также растворяют желтую желчь и в небольшом количестве — слизь. [Следует употреблять] от 7 до 10 драм их сиропа. А если размочить их и съесть в дозе от 2 до 4 драм, то помогут при [болезнях] мозга и желудка, укрепят силы и обострят зрение. Если же растолочь, то следует принять с теплой водой и сахаром. А если приготовить отвар, то надо примешать [сок] плодов сливы сабестийской и обыкновенной и юювы. А заменителем их является гранатовая корка. И говорят, что разные виды миробаланов служат заменителем друг друга. Многие свидетельствуют об этом.

§ 434. Деғдз [1] — персик

Он по-арабски называется *хавх* [2], а по-персидски — *шафталу* [3]. Он бывает двух—трех видов. Лучшим является тот, косточки которого легко отделяются от мякоти. [Природа] его холодна и влажна во II степени. А сок его листьев помогает при [дурном] запахе из носу, убивает ушных червей и выводит их. Он умеряет жар и открывает устье желудка, а также утоляет жажду. А сок его листьев убивает все виды глистов и червей. Его сок помогает и при жгучей лихорадке [4]. Лучше всего высушить его, а затем размочить и съесть. Но не следует есть больше 10 штук. Он вызывает появление в теле плесени. Его вредное действие устраняет варенье розы. А заменителем является абрикос в равном количестве.

Ипн говорит, что если растолочь его листья и привязать над пупком, то выведет глистов из живота. А если смазать его листьями тело человека, который вывел волосы с помощью негашеной извести, то устранит запах и очистит тело. А если его съест человек с холерической натурой, то усилит половое влечение. И говорят, что лучший вид тот, косточки которого легко отделяются.

§ 435. Дәдум [1] — тыква

Она по-арабски называется *ғар* [2], а по-персидски — *кyту* [3], на языке же ромеев — *кавлавкисеай* [4]. Ова бывает двух видов: сладкая и горькая. Лучшим видом является тот, который сладкий и свежий. [Природа] ее холодна и влажна в III степени, помогает при головной боли, опухоли мозга горячей природы и горячей форме менингита, а также меланхолии и застарелой головной боли горячей природы. Она делает зубы белыми и блестящими. Помогает при кашле и боли в груди. А ее сок прекращает выделение желтой желчи, помогает при желтухе и горячей природе печени, утоляет жажду и вызывает послабление. А горькая тыква рассасывает [уплотнение] селезенки. Зола ее помогает при язвах нервов. А сок помогает при всех горячих и жгучих лихорадках. Доза ее на прием — 60 драм. А вредное действие устраняет горчица.

Автор Патәhи говорит, что тыкву называют *типа* [5]. А если съесть ее с горчицей, то вызовет образование острых соков. Если же съесть с маслом, то вызовет образование соленой слизи. И людям с холодной натурой не следует есть ее, ибо она вызывает колику. А если дать есть обладателю холодной натуры, то следует пожарить на оливковом масле и по возможности дать с горячими [по природе] лекарствами. И затем следует запить ее неразбавленным вином и съесть согревающие лекарственные кашки и рыбный соус. А ее масло похоже на масло фиалки и кувшинки, и оно помогает страдающему бессонницей и головными болями горячей природы. А если смазать им голову или закапать в ухо, то поможет при опухоли мозга. А если тыкву обмазать тестом и испечь на огне, а затем взять сок, смешать с сахаром, растереть с манной верблюжьей колючки и красной [6] фиалкой и дать выпить, то поможет при всех видах желтожелчных болезней и лихорадках. Говорят, что если тыкву обмазать в тесте [и испечь], а затем ее сок закапать в глаз, то поможет при желтом цвете глаз, который бывает вследствие желтухи. Если сухую тыкву сжечь, растереть в уксусе и смазать при проказе [тело], то поможет. А если той золой посыпать кровоточащее место, то остановит кровь. Если же семена ее очистить и отжать масло, то поможет при горячей форме болезни уха и кишок. Когда тыква поспеет полностью, то сделай отверстие в дне, наполни ее железным шла-

ком и оставь на 40 дней в тени, а затем разрежь, вынь содержимое, отожми, и из него потечет черная вода. Налей ее в бутыль и сохрани. Если захочешь ее употребить, то смешай с хной и смажь волосы. Она хорошо окрасит их и сделает очень черными. А если приготовить припарку из соскоба молодой тыквы и [приложить] при острой болезни глаза, то успокоит жар. Лучше сделать ее на ячменной муке. Она помогает также при горячей форме головной боли и роже. А кожура сушеной тыквы помогает при язвах полового члена и ожоге огнем, если смазать в смеси с коровьим маслом. Масло же ее семян помогает при горячей форме кашля и утоляет жажду.

§ 436. Дмак [1] — курдюк

Он по-арабски называется *элеа* [2]. Лучшим является тот, который принадлежит жирному барану. [Природа] его горяча, влажна, мягка и обладает размягчающим действием в отношении плотных язв сосцевидного отростка или шеи. Он помогает и рассасывает их, а также размягчает грудь, горло и легкие и устраняет их заложенность. Он медленно переваривается в желудке и превращается в желтую желчь. Его надо смешать с веществами, обладающими сухой природой, и съесть. Он полезен трудовому люду, [у которого в силу его деятельности] не застаивается черная желчь. Он помогает при уплотнении нервов и полезен при всех видах плотных язв и опухолей, а также сваривает высыпания, вызывает гниение дурного мяса [в язве] и рассасывает опухоли. Но он вреден для людей с желтожелчной природой. Его вредное действие устраняют уксус и горячие лекарства.

§ 437. Диву эӹунк [1] — «ноготь дьявола»

Он по-арабски называется *азфари тип* [2]. Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 438. Диву д̲з̲ар [1] — адиантум

Он [по-армянски] зовется также *д̲з̲архот* [2], т. е. [по-персидски] *ћарсиавушан* [3], а также *ќузпараⱦ ул пэр* [4], на языке же франков — *гамилум вэнэрис* [5]. Это растение похоже на черный и толстый волос. А листья его похожи на листья кориандра, корень же маленький. Природа его уравновешенна и разреженна. Он способствует росту волос и укрепляет их. Он умеряет жар. А если смазать, то поможет при [болезнях] глаз и рассосет скрофулы. Он очищает грудь и легкие от густых смешений, прекращает одышку и растворяет слизь и черную желчь. А некоторые говорят, что он обладает вяжущими свойствами, другие же утверждают, что он растворяет желтую желчь. И если дать его в вине, то не позволит смешениям соков прийти в движение. Он помогает при [болезнях] селезенки и желтухе и [делает обильными] мочу и месячные, а также растворяет камень и выводит его. Он изгоняет послед и очищает матку. И помогает при болезни седалищного нерва и застарелых лихорадках. А если дать с вином, то поможет при укусах бешеной собаки и вредных зверей. Если же смазать [соком], то поможет при злокачественных язвах. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет трагакант. А заменителями являются трагакант и корень солодки.

Ипн говорит, что если сделать из него припарку при лисьей болезни, то вылечит, а также рассосет скрофулы.

Патэћи говорит, что это растение имеет множество названий: *шэйр эл ҹин* [6], или *шэйр эл хнзир* [7], или *шэйр эл йарз* [8], или *лэћеаⱦ эл ћимар* [9], или *лэћеаⱦ эл хнзир* [10], или *сах эл асват* [11], или *васиф эл асват* [12], или *ќузпараⱦ ул пэр*, или *шэйр эл ӷул* [13]. Лучшим видом является черный с зелеными листьями. А также хорош тот вид, стебель которого красноватый.

Саћак говорит, что он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняет мастика. А эṘази говорит, что заменителями его являются фиалка и сок солодки.

§ 439. Дифла [1] — олеандр

Он бывает двух видов: горный и речной. Лучшим видом является зеле-

ный и свежий. [Природа] его горяча и суха и обладает растворяющими свойствами. Если смешать [сок] олеандра с уксусом морского лука и смазать старые язвы на голове, то поможет, а также уничтожит вшей. Он помогает при плешивости вследствие влажной экземы. Если из его древесины сделать зубочистку или [дымом] его окурить рот, то успокоит зубную боль. А если листья сварить в уксусе и разбрызгать дома, то убьет вшей и блох. Если же приложить к [уплотненной] селезенке, то рассосет ее. Если его маслом смазать геморроидальную шишку, то поможет. А если сделать окуривание его корнем, то [тоже] поможет при геморрое. Если же сделать припарку, то поможет при плотной опухоли. Он успокаивает боли в пояснице и колене. А если смазать [тело], то поможет при экземе и зуде. Это много раз испытано. Масло его надо приготовить на оливковом масле. Его нельзя есть, ибо убьет и причинит вред. Тогда следует дать похлебку с мацуном. А заменителем его является живокость. Говорят, что это растение называется *самм эл һимар* [2], а персы именуют его *харзаһра* [3]. Лучшим видом является зеленый. Его листья очень горьки на вкус, цветок похож на красную розу, а плод твердый.

§ 440. Дини махтум [1] — печатная глина

Это суть *тини махтум* [2], т. е. по-армянски *матнэһар кав* [3], а по-персидски — *кили махтум* [4], на языке же франков — *дэра сичиллада* [5]. Геґианос в девятой своей книге говорит, что эта глина именуется лемносской глиной. А Лемнос — это остров, где ее добывают. Племя сарацинов называет эту глину *муграйи Лимниа* [6]. Глина называется по имени того острова. На нем жила одна женщина, которая владела этой глиной. В ее руках находилась печать, которой глину клеймили, а на печати была изображена Артемида. И эта женщина торжественно отправлялась туда, где находилась глина, приносила ее в город, и там она совершала жертвоприношение, а затем разминала и смешивала глину с водой, так что она становилась жидкой, а камни и песок опускались на дно. А ту воду, которая находилась наверху, сливали, и была она маслянистой и похожей на зрелую мякоть плода. А негодную часть, вроде песка и камня, не брали. Воду же оставляли, чтобы очистилась. Глину высушивали, и она становилась мягкой, как воск. Нарезали ее на куски и готовили лепешки, а на них ставили печать с изображением Артемиды и высушивали в тени. И некоторые называют эту глину «лемносской охрой». Цвет ее похож на цвет охры, которая по-армянски зовется *суср* [7], а у тюрков — *ашу* [8]. Но отличие между охрой и печатной глиной заключается в том, что охра окрашивает руки, а печатная глина не окрашивает. А цвет того холма, откуда берут эту глину, красный, он называется Лемносским холмом, и там нет ни камней, ни деревьев, ни растений. Эта глина бывает трех видов: первый — печатная глина, второй — охра, которой плотники красят веревки и [ими] доски и дерево, а [затем] стругают и выравнивают их. А третий — это тот вид, которым прачки [9] стирают покрывала и белье.

«Когда же я прочел книгу Диоскоритоса, — [пишет Геґианос], — увидел, что эту печатную глину смешивают с козлиной кровью и затем разминают. И та женщина, которая имела при себе печать Артемиды и распоряжалась этой глиной, брала ее, говорят, и смешивала с козлиной кровью, а затем запечатывала, и ее называли печатной глиной. И я, Геґианос, пожелал узнать, как смешивают ее и сколько берут этой глины, а сколько крови. Это желание не выходило у меня из сердца. И мне захотелось самому поехать, увидеть тот остров и [узнать], как обстоит дело с этой глиной. И я отправился на остров Кипр, ибо там у меня были люди, находившиеся в зависимости от меня, которых надо было увидеть. И я не поленился отправиться на остров Лемнос.

Расскажем вкратце [об этом путешествии]. Поехал я в Антиохию, а затем доехал до Македонии и там побывал во всех городах, приехал в город Фаллинис [10] и остался там, а затем добрался до моря. От того города до моря в среднем 120 миль. Здесь я сел на корабль, проплыл 200 миль и доехал до того места, которое зовется Фасус. А оттуда проехал еще

700 миль и доплыл до острова, который называется Лемносом. И от того острова до Александрии — 700 миль. И я не зря упоминаю об этом острове и расстояниях. Я рассказываю для того, чтобы тот, кто захочет увидеть этот остров, путешествовал бы по тому пути, что и я, и чтобы из моих слов он узнал, где находится остров, называемый Лемносом. В восточной стороне его находится город, именуемый Гстас[11], а в западной — город Мутаниа[12]. И когда я отправился на этот остров, то женщина, которая распоряжалась печатью Артемиды, поднялась на тот холм, разбросала в большом количестве горох и ячмень, совершила обряд, положенный по их законам, и приготовила печатную глину. Эта глина известна повсюду и пользуется почетом. Приготовили ее и понесли в город. И когда я увидел это, то пожелал узнать, смешивали ли ее в прежние времена с козлиной кровью. Когда я спросил, то надо мной посмеялись и сказали, что они тоже слышали об этом от [людей] другого племени, но те рассказывали про это с чужих слов по невежеству. И затем жители того города принесли мне книгу, которую написал в давние времена один человек, описавший, как изготовляется печатная глина, а также о ее полезных свойствах и вредном действии.

И я, Гегианос, пожелал испытать и узнать, как все это было на самом деле. Я не поленился взять этой глины и приготовить 20 000 таблеток. А тот человек, который дал нам глину, был одним из уважаемых людей в этих местах и сам много раз употреблял ее для лечения свежих и старых ран, при змеиных и при всех видах звериных укусов. Если человек опасался отравления ядами, то принимал эту глину и переставал бояться. А если человек, который выпил яд, затем принимал ее, то его природа побеждала действие яда, выводя его с рвотой. Человек, который дал мне эту книгу, испытал печатную глину при всех болезнях. [И он сказал], что какой бы яд человек ни выпил, пока это лекарство находится в желудке, устранит его вредное действие и выведет с помощью рвоты. И он [также] сказал, что это лекарство надо приготовить с семенами лавра[13], но сила его действия зависит от печатной глины. И говорят, что если человек примет шпанских мушек, а затем печатную глину, то через час он вырвет и избавится от их вредного действия, и яд выведет с рвотой. А то лекарство, которое готовится вместе с семенами лавра, свою силу получает от клейменной глины, если же приготовить с другими лекарствами, но не смешать с печатной глиной, то [не] окажет этого действия. И человек, который дал мне книгу, написал, что есть и другие лекарства, которые примешиваются к печатной глине».

Если человеку, укушенному бешеной собакой, дать выпить печатную глину в вине, то он спасется, если же место укуса собаки смазать [ею] в крепком уксусе, то [тоже] поможет. Она помогает при всех видах звериных укусов. А вслед за нею следует приложить [к ране] листья чесночного дубровника или золототысячника и шандры. Она устраняет [дурной] запах от всех застарелых, гниющих и пораженных плесенью язв, вылечивает их и приносит большую пользу. И здесь следует сказать о ее лечебных свойствах и способах лечения в зависимости от характера болезни. Следует растереть ее с крепким уксусом и смазывать. Это помогает. Она обладает высушивающими свойствами, как и искусственно приготовленные лепешки, которые делают хирурги[14]. Она высушивает рану, если ее сыпать на [пораженное место]. А если ее растворить в бекмесе, то вкус бывает сладкий, если же в красном вине, то горький. Иногда ее растирают в белом вине, иногда в красном, а также в уксусе, а затем смотрят, что это за болезнь, и в зависимости от этого принимают то или другое лекарство. Помогает, с Богом. А случается, что растирают в воде и смазывают, и тоже помогает. Бывает, что растирают в уксусомеде, дают и помогает, а также растирают в меде, принимают и [тоже] помогает. Эта глина, которую привозят с Лемноса и употребляют в виде лепешки, полезна при всяких болезнях. Лепешки растирают и дают [больным]. А если растереть с нужными веществами и смазать застарелые язвы, то они без труда излечатся.

Диоскоритос в пятой книге[15] пишет, что эта глина выходит из расще-

лины, которая уходит в глубь земли. Эту землю замешивают на козлиной крови. Землю из той расщелины жители тех мест месят и клеймят. На печати имеется изображение козла. Сила печати предохраняет от вредного действия ядов. Если съесть эта глину до приема яда, то выведет его с рвотой. Она полезна при всех видах звериных укусов и спасает от вреда.

Сын Сины говорит, что она относится к сердечным лекарствам. Природа этой глины уравновешенна, как и природа человека. Она радует и веселит сердце и помогает при всех видах отравления ядами. И посему это лекарство обладает степенью [действия] терьяка. Если человек съест эту глину как до приема [смертоносного] лекарства, так и после, то выведет его с рвотой, и оно не подействует. А другие полезные свойства этого лекарства заключаются в том, что оно просветляет душу, укрепляет ее и обостряет органы чувств.

Масрут̔уа говорит, что если растереть эту глину в смеси уксуса, масла розы и холодной воды и смазать горячие опухоли, то очень поможет. А если имеется кровотечение из органов, то остановит его.

Масеһ говорит, что очень полезно, если ее растереть или размочить [в вине] и пить во время [эпидемии] чумы [16]. Сказано [также], что лучшим видом является тот, который пахнет укропом и пристает к языку. А если растереть и смазать кровоточащую рану, то остановит кровотечение. Если же присыпать [рану] ее [порошком], то [также] остановит кровь.

Павлавс говорит, что если сделать клизму [раствором] ее при кишечной дизентерии [17], то поможет. Но сначала надо промыть кишечник медовой или соленой водой, что очень полезно, а потом сделать клизму той глиной, и это весьма поможет.

Патэһи говорит, что эта глина красного цвета, блестящая и без комков. Ее привозят с острова, где нет никакой растительности: ни трав, ни деревьев. И там находится могильник, откуда берут эту глину. Ее именуют *муґрайи Еамани* [18], а также *тини к̔айини* [19]. Там жила колдунья, которая нашла глину. И у той женщины есть при себе печать Артемиды.

Диоскоритос говорит, что это глина, которую замешивают на козлиной крови и запечатывают клеймом с изображением Артемиды. Ее называют *хат̔ам эл млук̔* [20], что переводится как «царская печать», т. е. [по-армянски] *т̔агавори матнэһар* [21], ибо на ней имеется изображение Артемиды. О ней было сказано много слов. А Геґианос говорит, что лучший вид тот, который пахнет укропом. Он прекрасно останавливает кровь, а если положить в рот, то пристанет к языку. А автор сей книги говорит, что печатная глина еще быстрее пристает к губам. Она очень гладкая, скользкая и блестящая. И говорят, что то место, где добывается эта глина, находится на острове в стране эллинов. Некогда он был островом, а затем море скрыло его под собой, и остался лишь тот холм.

Сын Сины говорит, что она по природе уравновешенна в отношении холода и теплоты, подобно природе человека, но сухость в ней превосходит влажность. Она обладает свойством усиливать сердце и веселить его. И она является истинным терьяком в отношении всех ядов. Автор сей книги говорит: «При мне годовалый ребенок съел 2 мтхала мышьяка и через час ему [дали] съесть немного этой глины. Он вырвал все, что съел, а затем ему дали немного молока матери, и он опять вырвал, и один раз его пронесло, и он таким образом избавился от яда». Печатная глина помогает при кровоточащих язвах и останавливает кровь. А если сделать клизму ее [раствором], то поможет при дизентерии. А доза ее на прием — 1 или 2 драма. Она очень помогает при укусах бешеной собаки и змеи, если растворить ее в вине и дать выпить, а также смазать [место укуса] смесью ее с уксусом. А если дать эту глину тому, кто проглотил шпанских мушек или дикого зайца [22], то он вырвет в тот же час и спасется. И семена лавра оказывают то же самое действие как противоядие. Масеһ говорит, что она помогает тому человеку, который заболел чумой. Саһак говорит, что она вредна для легких. Ее вредное действие устраняет розовая вода. А заменителем ее как кровоостанавливающего средства являются греческая, а также армянская глина, т. е. *һайкав* [23], которые замешаны на коз-

линой крови. Говорят также, что заменителем ее является стиракс. А в отношение ее свойств как противоядия у нее нет заменителей.

И я, негодный слуга [божий], скажу несколько слов о печатной глине. В году 929 армянского летосчисления, в царствование султана Муһаматхана, который занял престол императоров в Константинополе, пошли разговоры о печатной глине и о том, что надо найти ее. И был послан врач из племени сарацинов на остров, который именуется Лемносом, чтобы он нашел то место, где находится месторождение печатной глины. Он отправился, но не нашел эту глину, а [взял] другую, которая линяла, и принес ее султану. Врачи увидели ее, но не приняли [за печатную]. И вновь приказал наш султан трем людям пойти и найти печатную глину. Из тех трех человек один был врачом из страны персов, другой греческим врачом, а третий из тех краев, где владеют искусством художественного изображения. Они отправились на этот остров, нашли там стариков и расспросили их. Нашли книги с описанием печатной глины, нашли ее месторождение, раскопали и извлекли ту глину, которая оказалась печатной, и принесли ее нашему царю, и он наградил их. А то место, где было месторождение печатной глины, оградили и поставили стражу, и больше ее не дают бесплатно людям. А наш царь повелел сделать из этой глины много кувшинов, из которых пьют воду, а остальное положил в казну и сохранил. И теперь она находится близко от нас, и мы с легкостью ее берем. Через год наш царь умер, и в Константинополе началась смута и борьба за престол, а затем вновь воцарился мир. И Христу слава во веки веков. Аминь.

§ 441. Дуку [1] — дикая морковь

Она [по-армянски] зовется *вайри степгин* [2]. Упомянуто, с Богом.

[Поведаем о лекарствах],
которые начинаются на «Еч».



БУКВА ЕЧ

§ 442. Еасамин [1] — Жасмин

Он бывает трех видов. Лучшим является белый и ароматный. [Природа] его горяча и суха во II степени и обладает разреживающими свойствами. А запах его полезен при головной боли холодной природы, параличе и искривлении лица. Он открывает закупорку мозга. А листья его удаляют с лица веснушки, а также сыпь. Жасмин [полезен] при [болезнях] уха и оспе. [Сок] его делает кожу лица белой и блестящей. А масло его полезно при холодной природе почек, матки и яичек и делает обильным семя. И говорят, что если женщина выпьет сок его цветов, то месячные очищения у нее прекратятся. А масло его помогает при застарелой болезни костей. Если в смеси со стираксовым маслом смазать холодные подагрические узлы, то поможет. Если же в смеси с воском смазать трещины, то тоже поможет. Но он вызывает головную боль. Его вредное действие устраняет камфора. А заменителем является лилия.

Патэһи говорит, что персы зовут его *саһлат* [2], а в Ширазе — *кули еасамин* [3]. Он бывает белый, желтый и голубой. [Природа] его горяча и обладает сильной теплотой и сухостью. А запах его приятный. Природа его горяча и суха в последней части II степени и в начальной части III степени. Растворяет влагу и выводит с лица веснушки. А тот вид, который обладает растворяющими и согревающими свойствами, [полезен] для всех органов с холодной природой и [вреден] при горячей натуре. Его вредное действие устраняют роза и уксус.

Диоскоритос говорит, что он выводит круглых и плоских, а также ленточных глистов, если растереть его с медом и дать выпить.

Шариф говорит, что если белый жасмин высушить, размельчить и смазать черные волосы, или сделать окуривание, или вымыть [отваром голову], то сделает черный волос белым. А если сок жасмина пить натощак ежедневно в дозе 10 драм, то изгонит ленточных глистов.

§ 443. Еаґуť [1] — яхонт

Он бывает пяти видов. Лучшим является красный и гранатового цвета. Природа его холодна и суха. Помогает при сердцебиении и слабости сердца. Он просветляет душу, приводит в равновесие природу и препятствует поллюциям. Говорят, что если женщина будет носить его, то молоко у нее не пересохнет. Доза его на прием — 1 кут. А заменителем является золото в равном количестве. Патин говорит, что лучшим видом является красный и гранатовый. Он сильно радует сердце.

Автор сей книги говорит, что он своей сущностью питает душу, усиливает природную теплоту и увеличивает силу животной души. Если взять его в рот, то развеселит сердце. Он очищает кровь, а если останется на трупе, то кровь его застынет позднее. А носящий его будет пользоваться почетом и уважением среди людей. Яхонт предохраняет от чумы. Если размельчить его и принять, то предохранит от вредного действия ядовитых лекарств. Он входит в состав глазных лекарств, обостряет зрение, оберегает глаза от болезни и весьма укрепляет их.

§ 444. Еапруһ [1] — мандрагора

Это растение, [корень] которого похож на человека. Мандрагора бывает семи видов. [Природа] ее холодна и суха во II степени и обладает обезболивающими и усыпляющими свойствами. Если съесть ее [корень], то вызовет сонливость и притупит чувствительность. А если смазать [соком] голову, то окажет то же самое действие и успокоит головную боль. А если сделать полоскание [2] отваром корня, то успокоит зубную боль. Если же выпить, то поможет при всех болезнях живота, плотных опухолях, болезни костей, высыпаниях, подагре, роже и горячих опухолях. А если корень размочить в воде с пшеницей и дать курам съесть, то они станут весьма жирны. Доза ее [корня] на прием — полдрама. Ее вредное действие устраняют мед и корица. А заменителями являются аройник и семена белены.

§ 445. Еахзиз [1] — разновидность петрушки

Это растение из рода крупной петрушки. Оно именуется *шарги* [2]. О нем упомянуто. И говорят, что это *фатрсалион* [3]. О нем упомянуто на «Фэ».

§ 446. Еатза [1] — костус

Это *густ* [2]. Упомянуто на «Ґат» под своим номером.

§ 447. Еатґа [1] — бузина

Это суть *хамай ихти* [2]. О ней упомянуто под своим номером на букву «Хэ».

§ 448. Еарпуй [1] — тушканчик

Он называется [по-персидски] *муши таштu* [2], т. е. [по-армянски] *вайри мук* [3]. Говорят, что [мясо] его делает тело упитанным и вызывает послабление.

§ 449. Еалнуһуч̆ [1] — «индийское дерево»

Это суть *йавти һнди* [2]. Упомянуто под своим номером на «Йи».

§ 450. Еаммам [1] — горлица

Это суть *шафтин* [2]. Упомянуто на «Ша».

§ 451. Еарай [1] — тростник обыкновенный

Это суть *ґасап* [2], а по-персидски он именуется *наэ* [3]. Упомянуто на «Ґат».

§ 452. Еарамапиһ [1] — спаржа

Это суть *һалион* [2]. Упомянуто на «һО».

§ 453. Еарна [1] — хна
Это суть *һина* [2].

§ 454. Елґун [1] — тамарикс
Это суть *исл* [2]. Упомянуто.

§ 455. Еанпуť [1] — рожковое дерево
Оно называется [по-армянски] *еґджур* [2], а по-тюркски — *качи пуйнузи* [3]. Оно бывает двух видов. Первый похож на колючий кустарник, а плод его подобен яблоку и внутри имеет красные зернышки. Он закрепляет естество. А второй вид — это большое дерево, похожее на яблоню, а листья его мельче, чем у яблони, плод же похож на плод боярышника, он черноватого цвета и очень сладкий. Его семена менялы [4] используют для взвешивания золота и серебра. Если его сварить и отвар выпить, то поможет при [болезни] желудка. А если съесть его в большом количестве, то сделает обильными месячные. Если же смазать зубы корой его корня, то успокоит боль и удалит зуб безопасно и быстро.
Патен говорит, что это *хаӷнупи напти* [5]. О его свойствах упомянуто. Природа его холодна и суха в III степени. Некоторые говорят, что суха во II степени, а другие же утверждают, что она горяча. Растет в пустынях и садах. Плод его похож на почку ягненка, а цвет его красный с черноватым оттенком. В Египте его называют *һап ул ќилиай* [6]. Его семена похожи на семена рожкового дерева. А если сварить и сделать отваром полоскание, то успокоит зубную боль, а также прекратит месячные и остановит понос. Это лекарственное растение в Ширазе называют *кур* [7].

§ 456. Еашф [1] — яшма
Это разновидность *запарčаťа* [2]. Цветом она похожа на мясо. Если повесить ее на шею или на руку, то избавит от злых духов. А если бесплодная женщина привяжет ее над половым органом, то скоро родит ребенка. Если же повесить на шею, то поможет при болезни желудка. Это испытано. О прочих ее полезных свойствах написано в разделе о камнях.

§ 457. Еанах [1] — сычужина
Она называется по-тюркски *майеа* [2]. Разрежает влаги и растворяет ту кровь и молоко, которые свернулись. Помогает при падучей, если съесть или выпить ее. Если женщина после прекращения месячных введет ее во влагалище, то забеременеет. А если выпьет, то не забеременеет. Она закрепляет естество и помогает при язвах кишечника и спазме матки. Помогает также при отравлении ядами. Она вызывает охлаждение переваренных веществ и вредит желудку. Ее вредное действие устраняет мед. А если сывороточную закваску зайца смешать с водой и закапать в нос, то прекратит носовое кровотечение. Если же выпить 1 кут ее со старым вином или отваром, то поможет при укусах змей и скорпионов и отравлении всеми ядами.

§ 458. Еаґсит [1] — хондрилла обыкновенная
Это суть *хандарек* [2]. Упомянуто на «Хэ» под своим номером.

§ 459. Еанма [1] — ястребинка волосистая
Она называется по-тюркски аґčай *авť* [2]. Она растет рядом с подорожником и растением, которое зовут «ухом лани», т. е. *еги акандж* [3]. Но [листья] ее меньше их. Стебель ее выходит из середины листьев и достигает в длину одного локтя. И он толстый. Если [листья] растолочь и посыпать на раны, то вылечит. В Ширазе ее называют *муґл тару* [4]. Упомянуто.

§ 460. Еаґмисай [1] — ревень персидский
Это суть *эӷипас* [2]. Упомянуто на «Ṙа» под своим номером.

§ 461. Еарпатур [1] — горичник лекарственный
Это растение, листья и стебель которого напоминают фенхель. Он имеет множество волосков. А на верхушке находится цветок. Корень его чер-

ный, а запах тяжелый. И верхушка у него липкая. Он растет в горах и в тенистых местах. Его корень разрезают, а сок выжимают и высушивают в тени. Если сок его смешать с уксусом и маслом розы, то поможет при летаргии [2], головокружении, падучей, застарелой головной боли, параличе и болезни седалищного нерва. А если смешать с уксусом и оливковым маслом и смазать тело, то вылечит болезнь нервов. Если же нюхать, то поможет при спазме матки. А если сделать окуривание, то пресмыкающиеся скроются. Если смешать с маслом розы и закапать в ухо, то успокоит боль. А если закапать на кариозный зуб, то укрепит его. Если же принять со сваренным всмятку яйцом, то поможет при кашле, задержке мочи и ветрах. А также помогает при болях в животе и размягчает естество. Он полезен при опухоли селезенки. А если беременной женщине сделать окуривание ее [корнем] или дать выпить [отвар], то она выкинет плод. Если съесть, то поможет при болезни почек и мочевого пузыря. А корень оказывает то же действие, что и сок. Если же его сварить и съесть, то действие будет слабее. А если корень высушить, растолочь и посыпать им [рану], то очистит ее, выведет нечистые выделения, рассосет дурное мясо, будет способствовать наращиванию нового мяса, вылечит рану и удалит сломанную кость. Если же примешать к мази [3] и приложить к язве, то поможет. А если корень разжевать, то сделает приятным запах изо рта. Если же сделать окуривание, то поможет при чуме. Если съесть с горьким миндалем, рутой и горячим хлебом, то уменьшит влагу [в теле]. Если сделать окуривание корнем и дышать дымом, то поможет при простуде и заложенности груди, уменьшит влагу мозга и поможет при чуме. А если корень размельчить и насыпать на язву, которая не затягивается, то вылечит ее. Если же сжечь, смешать с черным дегтем и цельным коровьим маслом и смазать язвы на голове, то тоже поможет. А если закапать в ухо сок, выступивший при сжигании [корня] на огне, то устранит тугоухость. Если сжечь, смешать с уксусом и смазать голову, то вылечит высыпание, экзему головы и плешивость. А если принять с вином, то поможет при заложенности груди и легких. Если же [кусочек] корня положить на больной зуб, то успокоит боль. Он вылечивает и злокачественные язвы.

§ 462. Еарпашанай [1] — «здоровая трава»

Она называется по-тюркски *саѓ ôт̆* [2]. Это растение, листья которого имеют в длину одну пядь и в ширину тоже одну пядь. Из середины листьев выходит стебель, полый и круглый, с середины покрытый мелкими листьями. Имеет чашечку, наподобие гусиной лапы. А на [стебле] находится пурпурный цветок, отливающий [по краям] белизной. Внутри чашечки находится плод величиной с желудь. Он внутри полный, а на вкус сладковатый и липкий. Если съесть, то усилит половое влечение, поможет при выпадении матки и втянет ее внутрь. Он делает тело упитанным, мочу обильной и помогает при болезнях мочевого пузыря и паха. Эта трава растет в низменных и влажных местах. А некоторые говорят, что ее корень — это «белый беген».

§ 463. Еаѓуп [1] — самец куропатки

Он [по-армянски] называется *ордз какав*. Его мясо легко переваривается и является вкусной пищей. Оно умеренно по природе. А если съесть его мозг с вином, то поможет при желтухе. Если же съесть полмтхала его теплой печени, то поможет при падучей болезни. А если приготовить из желчи глазное лекарство и смазать глаза, то устранит бельмо и потемнение в глазах. Если смешать с равным количеством меда и растительного масла и ввести в глаз, то предупредит катаракту. А если его желчь капать в нос раз в месяц, то обострит органы чувств, вылечит от забывчивости и укрепит зрение. Если же желчь его смешать с непросверленной жемчужиной и мускусом, мелко растереть и ввести в глаз, то удалит бельмо, дикое мясо и потемнение в глазах. [Поможет также,] если кровь его высушить, растереть с равным количеством стекла и длин-

ного перца и закапать в глаз. Если же смешать с медом, то устранит бельмо в глазу, а также плесень.

§ 464. Еарпуһ [1] — тушканчик

Он [по-армянски] зовется *саракиносац лапстак* [2]. А некоторые говорят, что это *еаврирчакавчан*. Мясо его делает тело упитанным и размягчает естество.

§ 465. Еғэг [1] — тростник обыкновенный

Это суть *хсай* [2]. Упомянуто.

§ 466. Еағмиза [1] — ревень персидский

Это суть *эрипас* [2], о котором упомянуто на «Ṙа» под своим номером.

§ 467. Еағтин [1] — разновидность тыквы

Она [по-армянски] называется *ддум* [2]. О ней упомянуто на «Да». А Патин говорит, что она не имеет стебля, как и другие разновидности — тыква, арбуз, колоквинт или огурец.

§ 468. Еэтуһ [1] — молочайные

Это растения, которые содержат млечный сок. Они бывают семи видов. [Используются] и их млечный сок, и корень, и семена, и листья. [Природа] их горяча и суха в III степени и обладает жгучими свойствами. Их млечный сок разъедает больной зуб и выводит с лица шрамы. А если смазать голову, то поможет при мигрени, а также вылечит струпья [2] на голове. И все виды молочайных растворяют слизь и выводят слизистую влагу. А если их млечный сок накапать на инжир, высушить и съесть, то растворит слизь в большом количестве и вылечит прыщи, а также разъест лишнее мясо вокруг ногтя. Они вызывают образование язв и язвочек на коже, а также вылечивают проказу. А их млечный сок очищает голову от язв. Доза его на прием — 1 кут. Вредное действие молочайных устраняют белила и масло розы. А заменителем является сагапен, взятый в равной дозе.

Патин говорит, что млечный сок содержат следующие растения: разные виды молочая, например молочай смолистый, асклепиада, молочай триакулентный, волчеягодник, цикламен и им подобные. Имеется много видов их. И все они ядовиты. Самое сильнодействующее — это млечный сок, затем семена и, наконец, листья. Природа их горяча и суха в IV степени. Если смазать тело их млечным соком, то удалит волосы. А если они снова вырастут, то будут тонкими. Если их млечный сок выпустить в воду, где водится рыба, то она всплывет на поверхность. О каждом из этих растений упомянуто в соответствующем месте под своим названием.

§ 469. Еванисталай [1] — хвощ полевой

Это растение, которое по-арабски называется *умсуһ* [2]. О нем упомянуто на «О». А также есть еще один вид, листья которого похожи на листья масличного дерева. Он не имеет цветов. А в длину достигает одной пяди. И плод его красный. Если [сок] растения выпить с айвовым сиропом, то закрепит естество. Если же сварить его и выпить, то поможет при паховой грыже, болезнях почек, мочевого пузыря и живота и укрепит органы. А если его сок выпить с соком инжира, то поможет при кашле и удушье. Если же это растение растолочь и посыпать па язвы, то поможет и вызовет их рубцевание. А если сделать припарку и приложить к опухоли яичка, то тоже поможет.

§ 470. Езналезу [1] — воловик

Это *лисани савр* [2]. Упомянуто на «Люн» под своим номером.

§ 471. Ези аги [1] — коровяк

Это суть *маһи заһрач* [2]. Упомянуто на «Мен».

§ 472. Езреғой птуғ [1] — плод лавра

Он [по-арабски] называется *һап эл ғар* [2], т. е. [по-армянски] *тағни* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 473. Еги̇̆ктук [1] — мальва круглолистная

Это суть *хупази* [2]. Упомянуто на «Хэ» под своим номером.

§ 474. Еѓбурус [1] — морозник

Это [по-арабски] *харпах* [2], т. е. [по-армянски] *враци кoй* [3]. Упомянуто на «Хэ» под своим номером.

§ 475. Еѓевин [1] — полынь

Это суть *шэh* [2]. Упомянуто на «Ша» под своим номером.

§ 476. Еѓич̆ [1] — крапива

Это суть *анчира* [2]. Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 477. Ереснак [1] — посконник коноплявидный

Это суть *ѓафэт̆* [2] [по-арабски], а [по-армянски] — *аницаѵ цаѓик* [3]. Упомянуто на «Гат».

§ 478. Еркрмайр [1] — дождевой червь

Это суть *харатин* [2]. Упомянуто на «Хэ».

Закончилось [описание лекарств] на «Еч».
Вспомним же те, которые начинаются на «За».



БУКВА ЗА

§ 479. Зач̆ [1] — Купорос

Он по-армянски называется *арджасп* [2]. Он бывает пяти видов. Лучшим является зеленый, который привозят с Кипра. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает вяжущими и жгучими свойствами. Если купорос в смеси с хной приложить к язве головы, то поможет. А если с соком лука положить в дупло гниющего зуба, то тоже поможет. А также помогает при язве уха. Он прекращает кровотечение из носа, а также помогает при мокнущей язве головы. Он высушивает геморрой и немедленно останавливает месячные. Если у женщины болит спина и имеется кровотечение, то остановит его. Он помогает и при свищах.

Ипн говорит, что если 2 драма его смешать с медом и дать, то изгонит плоских глистов из живота и вызовет рвоту. А если растереть и ввести с помощью пера в нос, то очистит мозг. Он помогает и при [болезни] глаз. А если его смешать с соком порея и дать ввести женщине, то остановит кровотечение из матки. А также он останавливает носовое кровотечение. Если же растолочь сухой купорос и смазать им десны, то поможет и укрепит их. А если приготовить свечки и приложить к заднему проходу, то вылечит геморрой. Если же смешать с соком абрикоса и промыть заднепроходное отверстие, то укрепит его и будет препятствовать выпадению. А если смешать с лекарствами против экземы, то очень поможет.

Патин говорит, что имеется много видов купороса: белый, красный и зеленый. Белый именуют *зачи спэта* [3] и *ѓалѓатис* [4], а также *шоѓар* [5]. Ромеи называют его *hалѓис* [6]. А красный именуется *сурхис* [7]. Зеленый же зовется *ѓалис* или *ѓалханд* [8]. А *ѓалѓатар* [9] — это желтый купорос, т. е. по-персидски *зачи шт̆уртантан* [10]. Лучшим является египетский, который блестит, как бадахшанский мышьяк, и легко крошится при растирании рукой. Лучшим видом является чистый и свежий. А также есть еще один вид, который называется *зачи сури* [11], а по-персидски он именуется «купоросом башмачников», т. е. [по-армянски] *бабуч̆креру зач̆* [12], а в Ширазе — *заѓи сиаh* [13], ромеи же именуют его *малитарна* [14] или *литарна* [15].

А Геѓианос говорит, что когда *ѓалѓатар* стареет, то он превращается в *зач̆*. Он относится к числу купоросов с уравновешенной природой.

Бывает красного, зеленого и желтого цвета. И все виды по силе близки, но отличаются по своей разреженности и плотности. Наиболее разреженным является белый, самым же сильным — зеленый, а самым плотным — красный. А желтый купорос — самый умеренный и хороший в отношении разреженности и плотности. Имеется еще один вид купороса, который ромеи называют *масиѓ*[16]. Лучшим видом является тот, который привозят с Кипра. Он своим цветом напоминает золото. Природа желтого купороса горяча и суха в III степени. А природа всех купоросов близка друг к другу.

§ 480. Замх [1] — камедь

Это суть *самх*[2]. Упомянуто.

§ 481. Зан [1] — дуб

Это дерево, которое называется [по-армянски] *маран* [2]. Упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 482. Запат әл паһр [1] — «морская пена»

Она именуется [по-армянски] *ҷову ṕрṕур*[2]. Она бывает пяти видов. Лучшим является тот, который легкий и белый. [Природа] «морской пены» горяча и суха в III степени и обладает очищающими свойствами. Если смазать в смеси с уксусом [кожу] при лисьей болезни, то поможет и будет способствовать росту волос. Она делает блестящими зубы, а также удаляет глазное бельмо и придает блеск глазам. Она помогает при скрофулах, удаляет шрамы от ран и очищает [кожу]. Она прекращает слезотечение и гнойные выделения из глаз. Если смазать в смеси с [коровьим] маслом, то поможет при водянке и затрудненном мочеиспускании. А также она помогает при [болезнях] мочевого пузыря и почек. Делает обильными месячные у женщин. И говорят, что если во время трудных родов привязать кусочек ее к ноге женщины, то она легко разрешится. Она помогает при веснушках, экземе и лишае, а также удаляет следы рубцов от ран. Если же смешать ее с маслом розы и смазывать при подагре, то тоже поможет. А если смазывать [в смеси] с соком кислого цитрона, то будет способствовать росту волос. Она входит в состав глазных лекарств. А доза ее на прием — 1 данк. Но она вредна для головы. Ее вредное действие устраняет трагакант. А заменителем является армянская бура.

Ипн говорит, что она помогает при камне мочевого пузыря и выводит песок. Она помогает также при водянке и болезни селезенки. Если же смешать ее с солью и смазать веснушки, то тоже поможет.

Автор сей книги говорит, что она бывает пяти видов. Один вид похож на губку. Он плотный и густой и пахнет рыбой. Он встречается в большом количестве на побережье моря. А второй вид похож на крыловидную плеву, которая бывает в глазу, или на очень легкую губку. Запах ее напоминает запах мха, который бывает на древесине. Третий же вид похож на червя, и его называют *тисун* [3], а в Ширазе — *ќирми айәуп* [4]. А четвертый вид похож на грязную шерсть, и он очень легкий. Это и есть губка, как мы уже упоминали. Пятый же вид похож на гриб. Он совсем не имеет запаха, а внутри сухой, как кора, снаружи же гладкий. Лучший вид тот, который отливает желтизной. Природа «морской пены» горяча и суха в III степени. Если в смеси с мазью, приготовленной на воске, смазать лицо, то очистит [кожу]. А третий вид, о котором упоминалось выше, помогает при камне почек. Все виды ее удаляют волосы и способствуют их росту. «Морскую пену», о которой я писал, следует промыть так, как это указано для шлака металлов. А сжигать ее следует следующим образом: положить ее в рог, закрыть отверстие, поставить в печь и сжечь. Таков этот [способ].

§ 483. Запат әл ѓамар [1] — «лунная пена», селенит

Это суть *һаҷар әл ѓамар* [2]. Упомянуто на «һО» под своим номером.

§ 484. Запат әл паврах [1] — «пена баурака»

Она происходит из рода баурака. Упомянуто на «Пэ».

§ 485. **Запат әл ѓаварир**[1] — **«пена бутылей»**.

Это суть *масhуѓуниа*[2]. О ней упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 486. **Завах**[1] — **ртуть**

Это суть *зэпах*[2], т. е. [по-армянски] *сндик*[3], а [по-персидски] — *жива*[4]. Упомянуто на «За».

§ 487. **Запарҹаṫ**[1] — **оливин-хризолит**

Он принадлежит к роду изумруда. Его природа холодна во II и суха в I степени. Он обостряет зрение. О его полезных свойствах упомянуто в разделе об изумруде.

§ 488. **Заҹмул**[1] — **повилика**

Ее называют также *тан*[2], т. е. *к̔шуṫ*[3]. Упомянуто на «К̔э».

§ 489. **Затвар**[1] — **зедоарий**

Он [по-арабски] называется также *ҹатвар*[2], т. е. [по-персидски] *маhуṅарвини*[3]. Упомянуто под своим номером.

§ 490. **Заррин трахт**[1] — **«золотое дерево»**

Говорят, что это «дерево цитрона», т. е. [по-армянски] *ṫуриндж̲и ҷар*[2]. А Патен говорит, что оно растет в большом количестве в стране персов и в Арзруме. Листья его похожи на листья масличного дерева. А цветок его круглый и подобен золотому зеркалу. Он распускается, когда начинает поспевать виноград. Листья у него зеленые. Если растолочь его, отжать сок, смешать с вареным виноградным соком и выпить, то [поможет] при болезни седалищного нерва и задержке мочи. Он вызывает месячные[3], выводит свернувшуюся кровь из мочевого пузыря и помогает при укусах змей и скорпионов. Но [сок] его вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняют семена мирта и желуди. А заменителем является малый золототысячник.

§ 491. **Зарѓаṫаҹ**[1] — **«китайский пажитник»**

Это растение, которое в Китае называется *тастай пасṫай*[2], а также *hулпайи Чини*[3], т. е. «китайским пажитником». Его листья похожи на листья руты. А свойства его таковы, что он вследствие своей сухости поглощает запах мускуса. Природа его холодна и влажна.

§ 492. **Зарṫак̔**[1] — **сок цветков сафлора**

Это суть *зартапи хушк̔*[2]. О его свойствах упомянуто в разделе о сафлоре.

§ 493. **Зарира**[1] — **портулак**

Это суть *пахайилина*[2], т. е. *пахлаṫ эл мупарак̔*[3]. Упомянуто на «Пз».

§ 494. **Зарѓури**[1] — **?**

Это суть *эриҹл ил ѓураṗ*[2]. Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 495. **Зарк̔ула**[1] — **кресс широколистный**

Это суть *шэйṫараҹ*[2]. О нем упомянуто.

§ 496. **Зарнилаҹ**[1] — **ревень персидский**

Это суть *эрипас*[2], т.е. [по-армянски] *габҷил*[3]. Упомянуто под своим номером.

§ 497. **Зарир**[1] — **живокость**

Это растение и цветок, которые растут в горах. В Ширазе ее называют *аспарак*[2], а в стране ромеев и у армян — *эспорак̔*[3]. И красильщики красят ею [ткани] в желтый цвет. О ней известно.

§ 498. **Зараѓа**[1] — **жираф**

Это животное, которое называют *шэркав*[2]. В Хавас-и hайванаṫ упомянуто о его свойствах. А мясо его жесткое и вызывает образование черной желчи.

§ 499. **Зарури ҹапали**[1] — **«боярышник дикий»**

Он по-армянски [называется] *вайри хнҷор*[2], или *алуҹ*[3], или *синдз̲*[4]. Лучшим видом является спелый. [Природа] его холодна и суха во II степени.

Обладает вяжущими свойствами. Если его сварить и отваром сделать полоскание, то укрепит десны и остановит кровотечение из них. А если растолочь и сделать припарку [на грудь], то молоко в ней оскудеет. Она также рассосет опухоль молочной железы, которая образовалась вследствие обильного отделения молока, и не даст ей увеличиться. Боярышник закрепляет естество и останавливает продвижение всех веществ [по кишечнику], а также прекращает выделение желтой желчи. Он усиливает печень и желудок, обладающие горячей природой. Если съесть его [плоды], то предохранит от всевозможных лихорадок и их вреда. Следует размочить кору его корня [и употребить]. Доза его на прием — 5 драм. Но он вреден при колике. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является лох.

§ 500. Зарури пȏсťани [1] — «боярышник садовый», мушмула

Он по-тюркски называется *мушмулай* [2]. А плод его треугольный и красного цвета. В Ширазе его именуют *ќэли сурх* [3]. Лучшим является спелый [плод]. Природа его горяча и суха. И говорят, что она способствует образованию слизи. Он вреден для почек. А его вредное действие устраняет фенхель.

§ 501. Заѓир [1] — душица

Она называется [по-армянски] *спитак марв* [2]. Упомянуто под своим номером на «Мен».

§ 502. Замаэ̓райи [1] — частуха подорожниковая

Это суть *мзмари эрайи* [2]. Упомянуто под своим номером на «Мен».

§ 503. Занч̓апил [1] — имбирь

Он по-армянски называется *коч̓ пѓпеѓ* [2]. Он бывает двух видов: один китайский, а другой индийский. [Природа] его горяча в III и суха во II степени. Обладает разреживающими свойствами. Помогает при параличе, искривлении лица и падучей, а также всех болезнях, которые возникают от слизи и холода. Он обостряет разум и устраняет заплетание языка. А если ввести в глаза, то устранит потемнение в них и выведет густые влаги из горла. Он рассеивает ветры и способствует перевариванию пищи. Согревает желудок и печень, растворяет дурные влаги, скопившиеся в желудке, и очищает его. Он усиливает половое влечение и делает соитие приятным, если женщины введут его с медом во влагалище. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден людям с горячей натурой. Его вредное действие устраняют лепешки камфоры. А заменителем является перец.

§ 504. Занч̓апили йач̓м [1] — верблюжья колючка

Это суть *уштарѓар* [2]. Упомянуто на «О» под своим номером.

§ 505. Занч̓апили шами [1] — девясил высокий

Это суть [по-персидски] *эрасан* [2], т. е. [по-тюркски] *антуз* [3], а по-армянски — *кѓмух* [4]. Упомянуто под своим номером.

§ 506. Занч̓апил эл ќалп [1] — «собачий имбирь», водяной перец

Он [по-армянски] называется *шан занч̓апил* [2]. Его листья похожи на листья ивы, но они желтого цвета. Если собака съест их, то подохнет. Если растолочь вместе с молодыми семенами и смазать тело, то поможет при застарелой экземе, так что даже следа не останется от нее. Если растолочь листья, отжать сок, смешать с пищей и съесть, то выведет ветры из тела. Помогает также, если растолочь семена и листья и приложить к опухоли.

§ 507. Зафран [1] — шафран

Это [особый] род [растений]. Лучшим является тот вид, который красного цвета. [Природа] его горяча во II и суха в I степени. Он обладает приятным запахом и растворяющими и переваривающими свойствами. Вызывает тяжесть в голове и нагоняет сон. Он очищает глаз от бельма [2], а также укрепляет и веселит сердце так, что от избытка радости оно может

не выдержать, и человек умрет, если примет 1 мтхал [шафрана]. Он весьма полезен как лекарство для улучшения дыхания и делает обильной мочу, а также усиливает половое влечение и с легкостью выводит плод из утробы. Он укрепляет печень и помогает при водянке. А если женщины введут его во влагалище, то поможет наступлению беременности, а также очистит мочевые пути от песка. Он улучшает цвет лица, а также способствует тому, что действие лекарств доходит до самых отдаленных частей [тела]. Растворяет плотные опухоли, вызывает рубцевание [язвенных] узелков сыпи и излечивает их. Если смешать с яичным желтком и смазать тело, то устранит запах лекарства для выведения волос. Доза его на прием — 1 кут. Его вредное действие устраняет айвовая кашка. А заменителями являются цейлонская корица, взятая в равной дозе, и в половинной дозе — китайская корица, а некоторые говорят, что куркума.

И Ипн говорит, что если смазать им заднепроходное отверстие, то усилит половое влечение. А если женщины выпьют 2 драма, то выкинут плод.

Патин говорит, что шафран называется *һави* [3], т. е. по-армянски *һахан* [4] или *һави*, т. е. *һасат* [5], или *әриһаган* [6], или *курк̌ум* [7], или *шайур әл сағалиа* [8], или *хулух* [9]. Лучшим видом является хорасанский, а также хороши ромейский, франкский и египетский виды. Если смешать его с вином и выпить, то быстро захмелеешь. Доза его на прием — от половины до одного драма.

А Заһрави в своей книге сказал, что если держать в доме шафран, то туда никогда не проникнет ящерица геккон.

§ 508. Зафран әл һатит [1] — «железный шафран»

Он называется также *сатай әл һатит* [2], т. е. *жанкар әл һатит* [3], а в Ширазе — *жанкари аһи* [4]. Его получают из железа. Возьми кусок железа, расплющи его и положи во влажное место, пока не высохнет, а затем размельчи, чтобы оно превратилось в шафран. Есть много способов его приготовления. И тот, что более простой, был упомянут нами. Природа его холодна и мягка. Когда же он стареет, то его природа становится горяча и суха во II степени. Если женщины введут его во влагалище, то остановят кровотечение из матки. А если выпьют, то не забеременеют. Если смешать с уксусом и смазать [кожу] при роже или геморроидальную шишку [5], то поможет. А также помогает при ногтоеде и болезни ногтя. Если смазать, укрепит десны. А также помогает при лисьей болезни.

§ 509. Заннах [1] — белая лилия

Это белый цветок. Он расщепленный, а сердцевина его желтая. У него имеются нити. В высоту он достигает одного локтя, а также бывает выше или ниже. На каждом стебле у него находятся 4—5 или [даже] 10 цветков. Он обладает приятным и сильным запахом. На стебле у него листья, похожие на листья мирта, а те, которые растут у корня, более крупные и напоминают листья цикория, но они зеленые.

А автор Минһаҹа говорит, что это белая лилия, т. е. [по-армянски] *спитак сусан* [2]. Автор же сей книги говорит, что утверждение, будто *әразғи* [3] — это *заннах*, недостоверно, а истинно, что *әразғи* — это белая лилия. Природа его горяча в I степени и уравновешенна.

§ 510. Запат [1] — цибет

Это суть *ғалиай муш̌к* [2]. Если смазать им высыпания, то высушит их и успокоит боль. А если дать понюхать при простуде, то очень поможет. А если 1 драм его в смеси с равным количеством шафрана смешать с похлебкой из жирной курицы и дать съесть [беременной] женщине, то она скоро выкинет плод. А если 1 кут его смешать с 12 драмами вина и выпить, то поможет при сердцебиении и укрепит сердце.

А автор сей книги говорит, что цибет — это пот, который выделяется у одного вида кошки между двух [задних] ног. А голова у этой кошки маленькая. Природа [цибета] горяча и суха в III степени и уравновешенна в отношении сухости и влажности. Помогает при головной боли холодной природы.

§ 511. **Запип [1] — изюм**

Он [по-армянски] называется *чамич* [2]. Есть много видов его. Лучшим является крупный и мясистый. [Природа] его горяча и влажна в I степени, обладает смягчающими и сваривающими свойствами. А если изюм разжевать со слюногоном, то поможет при зубной боли. Если же смешать с уксусом и горчицей, то поможет при головной боли холодной природы и размягчит естество и грудь. Он помогает при кашле холодной природы. Его косточки помогают от кровохарканья. Изюм полезен при всех болезнях кишечника и почек, а также мочевого пузыря. Он имеет большое сродство со слабительными лекарствами. А его косточки прекращают понос. Поможет, если растолочь изюм с кумином и приложить к холодной опухоли. Доза его на прием — 10 драм. А его вредное действие состоит в том, что он вызывает кипение крови, а устраняют его ликий и огурец. Заменителем же является ююба.

Патин говорит, что он полезен для желудка и печени. А его вредное действие устраняет стручковая кассия. Он вреден людям с горячей натурой. Его вредное действие устраняет уксусомед и сок кислых плодов, если выпить вслед за ним.

Диоскоритос говорит, что он помогает при [болезнях] легких и кашле. А если мякоть изюма смешать с перцем и просянной мукой и пожарить, а затем добавить меду и съесть, то выведет слизь изо рта. А если смешать с бобовой мукой и кумином и приготовить пластырь, то поможет при [болезнях] кожи, будь то оспенная сыпь, или узелки, или экзема, или зуд, а также при болезнях костей и раке. Если же сделать припарку с опопанаксом, то поможет при подагре, а также укрепит и быстро вылечит расшатанный ноготь. От изюма тело становится более упитанным, чем от винограда или инжира. А также он хорошо очищает тело. Но послабляющее действие у изюма слабее, чем у инжира. Изюм полезнее, чем сушеный инжир и укрепляет желудок. Он помогает при черножелчных болезнях.

§ 512. **Запип әл чӑпал [1] — живокость едкая**

Это суть *мавизӑч* [2]. О нем упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 513. **Зӑйтун ев̮ зӑйт [1] — маслины и оливковое масло**

Природа их горяча и суха в I степени. А [природа] оливкового масла, т. е. [по-армянски] *ҺоРом д̲зэт* [2], обладает влажностью. Сок маслин помогает при [болезни] уха, а отвар его листьев — при выпадении волос. Оливковое масло помогает при болезни нервов. Если ввести в глаз, то устранит потемнение. А цветы маслины окрашивают волосы. И если сделать окуривание [косточками] черных маслин, то поможет при астме. Они усиливают переваривающую силу [желудка], укрепляют его и веселят [сердце]. Они устраняют запах изо рта. А волоски их дерева растворяют сырую слизь. Если смешать оливковое масло с горячей водой и выпить, то вызовет тошноту и рвоту и прекратит выделение пота. И вспомним немного о том, что говорил Патин о маслине, которая суть [по-армянски] *д̲зит̆аптуг̆* [3]. Спелая маслина обладает уравновешенной природой, а незрелая — холодной и сухой природой и вяжущими свойствами. Зеленые маслины лучше всех остальных видов. Природа их холодна и суха. Но черные маслины в отношении питательных свойств сильнее зеленых. Природа их горяча и суха, и они быстрее перевариваются, чем зеленые. Если съесть их с косточками, то помогут при всех болезнях, которые гнездятся в легких. Но если съесть их [много], то вызовут бессонницу, головную боль и образование черной желчи. Лучше всего съесть их за обедом. Они укрепляют желудок, а также увеличивают половую силу и усиливают половой член.

А дикие маслины, т. е. [по-армянски] *вайри д̲зит̆аптуг̆* [4], обладают горячей и сухой природой. Их называют *йат̆м* [5]. Природа же спелых уравновешенна в отношении теплоты и сухости и способствует перевариванию пищи. Если смешать их с уксусом, растереть и смазать злокачественные язвы, то очистят их. А зеленые закрепляют естество, укрепляют

желудок и способствуют перевариванию пищи. Соленые же перевариваются медленно и являются дурной пищей. А маринованные в уксусе маслины быстро перевариваются и хорошо закрепляют живот. Если выпить 5 драм их сока, то помогут при [болезнях] желтой желчи. Но говорят, что они вредны для легких. Их вредное действие устраняет мед. А если женщины введут сок маслин во влагалище, то остановят кровотечение из матки. Если же растолочь их мякоть с косточками и смазать при ногтоеде, разъевшей ногти на руках и ногах, то поможет. И если сделать полоскание водой, в которой настаивались маслины, то поможет при [болезни] десен и укрепит их. А молодые маслины цвета яхонта очень полезны для желудка. Те же, которые черные и спелые, вредят желудку. А те, которые засолены, лучше тех, которые хранятся лишь в воде.

§ 514. Зайт̆ун эл hашиш [1] — «маслина эфиопская»

Это суть *зайт̆ун эл к̆алпай* [2], т. е. [по-армянски] *вайри зайт̆ун*. Упомянуто.

§ 515. Зайт̆ун эл йарз [1] — волчеягодник

Это суть *мазарион* [2]. Упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 516. Зайт̆ [1] — оливковое масло

Оно по-персидски называется *эруг̆ани зайт̆* [2]. Сладкое масло извлекается из спелых плодов. Природа его горяча и влажна. А природа масла диких маслин уравновешенна. Масло же красных маслин обладает природой средней между природой масла спелых и незрелых маслин. И то масло, которое получают из незрелых маслин, называется *зайт̆и инфах* [3]. Природа его холодна и суха. Но в нем содержится влага. Оно помогает при [болезнях] желудка. А то, которое получено из диких маслин, похоже на масло розы. Оно зачастую помогает при роже, крапивнице, высыпаниях [4] в глазу, экземе [5] и головной боли. Если при перхоти ежедневно смазывать им волосы на голове, то укрепит их и сделает блестящими. А сила старого оливкового масла подобна силе масла клещевины. Свежее оливковое масло обладает уравновешенной природой и избытком влажности. Если же его промыть, то сухость и влажность уравновесятся. А способ его промывания таков: смешивают с пресной водой и несколько раз взбалтывают рукой, затем оставляют, чтобы стало прозрачным, и употребляют.

Гег̆ианос говорит, что природа его горяча во II степени. А если старое масло закапать в глаз, то устранит потемнение в глазах. Если же смазать при подагре, то поможет. А промытое масло помогает при [болезнях] нервов и седалищного нерва. Если 10 драм его смешать с ячменной водой, то вызовет послабление, а если смешать с горячей водой, то рвоту. Оно устраняет вредное действие ядов. А масло незрелых оливков называется [также] *зайт̆и асhай* [6]. И лучшим видом оливкового масла является пресное и свежее. Оно помогает [при болезни] желудка и укрепляет десны. Если держать его во рту, то не даст потеть. А если положить в медную посуду и вскипятить, то оно станет густым, подобно меду. Сила его напоминает силу ликия. И все виды оливкового масла вылечивают простуду, ибо [их] сила быстро проникает в тело. Оно размягчает естество и помогает при колике, которая возникает вследствие вздутия кишечника. Если сделать им клизму, то поможет. И некоторые [говорят], что если ввести в глаз старое оливковое масло при простуде, паннусе глаза и выделениях из век, природа которых густа, суха и холодна, то весьма поможет и обострит зрение. А если оливковому маслу один год, то оно считается старым. И чем старее оно становится, тем более возрастает его сила и полезные свойства. Если смазать им в теплом виде [место] укуса скорпиона, то успокоит боль. И говорят, что заменителем старого оливкового масла является масло клещевины, а также говорят, что масло редьки, а [при отравлении] ядами — «морская пена».

§ 517. Зайт̃ эл саватан [1] — «суданское оливковое масло»

Оно называется также *зайт̃ эл һарч̃ан* [2], а на языке магрибцев — *авзайи арч̃ан* [3]. Его дерево бывает двух видов. Одно — большое и покрыто колючками, а плоды его похожи на мелкий миндаль. Из них извлекают масло. В Ширазе его называют *вар арч̃ин* [4]. А также есть другой вид, который именуется «диким миндалем», т. е. [по-армянски] *вайри нуш* [5]. В Ширазе его именуют *пахрак̃* [6]. И говорят, что это и есть *зайт̃и саватан*. А тот вид, который именуется *һарч̃ан*, это масло из һАрч̃ана, города в Персии. Оно помогает при всех болезнях холодной природы. О его полезных свойствах упомянуто в разделе о диком миндале.

§ 518. Зайт̃и эрик̃апи [1] — масло зеленых оливков

Это суть *зайт̃и анфах* [2]. А в Ираке его называют *зайт̃ эрик̃апи*, т. е. «масло верблюдов», так как его привозят из Сирии [на верблюдах]. Египтяне же называют его *флэстин* [3]. О нем упомянуто на «За».

§ 519. Зайт̃ вайри [1] — масло диких маслин

Оно называется [по-армянски] *вайри зайт̃уни дзэт̃* [2]. Его сила и полезное действие меньше, чем у масла культурных маслин.

§ 520. Заһрат̃ эл нуһас [1] — «медный цвет»

Это то вещество, которое появляется в виде соли на поверхности меди, когда ее в расплавленном виде собирают в одном месте, а сверху наливают воды, чтобы она охладилась и застыла и сверху образовалась бы пенка. Его называют «медным цветом». Лучшим видом является белый. Он обладает разъедающими, клейкими и вяжущими свойствами, разъедает дикое мясо и вылечивает застарелую экзему. А если растереть и влить в ухо, то [тоже поможет], а также растворит желтую воду. Он высушивает геморроидальную шишку, рассасывает опухоль, вылечивает злокачественные язвы и устраняет зуд. А если выпить с вином, то вылечит геморрой.

§ 521. Заһрат̃ эл млһи [1] — «цвет соли», селитра

Она по-тюркски именуется «цветком свиньи», т. е. [по-армянски] *хозу ц̃агик* [2]. Это вещество образуется в Ниле, в ямах, где собирается вода. Цвет его похож на шафран. А запах напоминает запах рыбы. Если смазать селитрой злокачественные язвы и гангрену [3], то очень поможет. А также она прекращает истечение жидкости из уха и улучшает зрение. Если смешать ее с вином и водой и выпить, то вызовет послабление. Но она вредна для желудка. А если смешать ее с оливковым маслом и смазать тело, то устранит слабость.

§ 522. Заһарай [1] — бакхарис, бакусник

Это растение с приятным запахом, растущее под кипарисовым деревом. Оно имеет крупные листья, похожие на листья фиалки. Цветок его пурпурный с белым оттенком. Оно достигает в высоту одного локтя. И некоторые называют его «дикой гвоздикой», т. е. [по-армянски] *вайри г̇аранфул* [2]. Корни его похожи на корни черного морозника, а запах напоминает корицу. Если корень его сварить в воде и отвар выпить, то поможет при кашле и хроническом удушье, а также при задержке мочи. Бакхарис вызывает месячные и изгоняет плод из утробы. А если выпить с вином, то поможет при звериных укусах. Если же женщины введут во влагалище [лекарство] из свежего корня, то выкинут мертвый плод.

§ 523. Зарнап [1] — тисс ягодный

Это [растение называется по-тюркски] *йачап аг̇ачи* [2]. Сын Сины говорит, что это дерево, листья которого похожи на листья ивы, наружная сторона их зеленая, а внутренняя белая. Они имеют ту же величину, что и листья греческой лаванды. Запах же их напоминает запах цитрона. Я нашел это растение в Константинополе. Оно растет [там] в садах, а также и [дико] среди камней. Но если его извлечь вместе с корнем и пересадить в другое место, то не станет расти. А если его ветви отрезать

и посадить, то вырастет. Ромеи называют его *андрулисной* [3], эллины же — *ливанатис* [4]. Лучшим видом является тот, который обладает приятным запахом.

Ипн говорит, что его запах похож на запах цитрона, а арабы называют его *эрич̌л эл ч̌арат* [5]. Листья его похожи на листья можжевельника, цветок же желтоватый.

Патин [тоже] говорит, что это — *эрич̌л эл ч̌арат*. Это название ему дали, ибо его листья напоминают ножку саранчи. А индусы называют его *т̆апраh* [6], персы — *суру т̆урк̆и* [7] или *суру т̆урк̆истани* [8]. Цветок его желтый. И семена [тоже] желтые и плоские. А корень его напоминает корень сельдерея, но [запах] его острее, а [природа] теплее, и сам он толще.

§ 524. Замач̌ [1] — сокол

Он [по-армянски] называется *базай* [2], а по-тюркски — *ат̆мач̌ай* [3]. Если съесть его мясо, то поможет при сердцебиении и слабости сердца. А если его желчь смешать с сурьмой и ввести в глаз, то устранит бельмо и потемнение в глазах. Если же смазать его пометом веснушки, то поможет и очистит лицо.

§ 525. Зарних [1] — мышьяк

Армяне называют его *зарик* [2]. Он бывает трех видов: красный, желтый и белый. Лучшим видом является желтый и блестящий. [Природа] его горяча и суха в III степени. Помогает при лисьей болезни и язвах на голове. Если смазать голову и тело [смесью] его с оливковым маслом, то убьет вшей. Он помогает при гнойничках [3] в глазах и зуде, а также при утолщении век. Если в смеси с салом смазать [грудь], то поможет при язвах легких. Он помогает и при старом кашле с влажной мокротой. Если смазать в смеси с розовым маслом, то поможет при геморрое, проказе, экземе и при двух формах витилиго. А также он удаляет разъеденный ноготь. Но его нельзя есть, он убивает. Его вредное действие устраняют масло и теплая вода.

Ипн говорит, что если положить красный и желтый мышьяк в один горшок, залепить горлышко и поставить на огонь вариться, пока горшок не побелеет, а затем достать ту золу, смешать с расплавленной медью, прибавить немного соды и расплавить, то медь станет очень белой и будет приятно пахнуть. И поможет, если смешать с жженой смолой пинии и смазать при лисьей болезни.

Автор сей книги говорит, что есть много видов мышьяка: и желтый, и красный, и зеленый, и темный, и пепельный [4], и белый. А лучшим видом является желтый, блестящий и слоистый как тальк. От него пахнет серой. Персы называют его *зр̌нех паташхи* [5]. Природа его горяча и суха в III степени. Обладает жгучими свойствами. Мышьяк имеет [главных] три вида: желтый, красный и белый. Белый обладает смертоносными свойствами. Красный лучше, чем желтый. А желтый помогает вывести свернувшуюся кровь и очистить то [поврежденное] место.

Саhак говорит, что если растереть желтый мышьяк и смешать с молоком, то муха, попавшая в это молоко, сразу же подохнет. А если оба вида красного мышьяка смешать с соком молодой белены и смазать подмышками, то волосы выпадут и больше не вырастут.

Диоскоритос говорит, что сила красного мышьяка подобна силе желтого. Если съесть его, то окажет то же действие, что и мышиный яд, т. е. [по-армянски] *мкэндеǵ* [6]. А вредное действие белого мышьяка, как говорят алхимики, устраняет кунжутное масло. эРази говорит, что заменителем красного мышьяка является желтый. Автор же Т̆ахвима говорит, что желтый мышьяк оказывает губительное действие. А его вредное действие устраняют желтые миробаланы.

§ 526. Занч̌ар [1] — ярь-медянка

Это суть *жанч̌ар* [2]. Она бывает двух видов: один — искусственный, другой — рудниковый. [Природа] ее горяча и суха в IV степени. Обладает остротой и разъедающими свойствами. Помогает при уплотнении век.

Если смешать с уксусом и приложить к пиявке, то вытянет ее. А если смешать с медом, то поможет при язвах уха и геморрое. Она входит в состав лекарственных свечей. Разъедает дикое мясо и очищает злокачественные язвы. Ее нельзя есть. Ее вредное действие устраняет масло розы. А заменителями являются малахит и жженая медь.

Патин говорит, что на языке эллинов она называется *ѓиситус* [3]. Лучшим видом является рудниковый, который находится близ медной руды. Ее сила подобна силе жженой меди. Но ярь-медянка, т. е. *жанкар* [4], сильнее ее. Если [порошок] ее вдуть в нос, то устранит [дурной] запах из носа. Но следует вдувать так, чтобы порошок не попал в горло. Ее вредное действие устраняют свежее молоко и цельное коровье масло. Она принадлежит к числу ядовитых лекарств. И ее вредное действие устраняется рвотой, очень полезны [также] теплая и розовая вода, миндальное масло и всевозможные слизи и жирные похлебки. А заменителями ее являются шлак металлов и киноварь.

§ 527. Заѓи эскантарион [1] — лавр александрийский

Ромеи называют его *зафини* [2]. Это растение, листья которого похожи на листья мирта. Плоды его зеленые и находятся между листьями. А тюрки именуют его *талучӑй* [3]. Плод его бывает величиной с нут. Тюрки называют его *эскандар танил* [4]. Он хороший и приятный на вкус. А некоторые говорят, что это *шахаѓул* [5]. Он растет в горах. И если женщины, которые не рожают, выпьют 6 драм его [размельченного] корня, то скоро родят. Он прекращает истечение мочи по каплям и останавливает [выделение] кровавой мочи и месячных. Если его листья мелко растолочь и сделать припарку на голову, то устранит жар. А если съесть с вином, то успокоит боль в животе. Геѓианос говорит, что его [природа] очень горяча, а вкус горький. Его мочегонное и месячегонное действие испытано. Он приносит много пользы.

§ 528. Зафинунтас [1] — волчеягодник

Некоторые называют его *мазарион* [2]. Он достигает в высоту одного локтя. Стебли у него тонкие [3] и, начиная с середины, покрыты листьями, похожими на листья мирта. Когда плоды его поспевают, то чернеют. Он растет в горах. Если выпить [отвар] его листьев, как свежих, так и сухих, то растворит слизь, вызовет рвоту и месячные. А если разжевать, то вытянет слизь. И если съесть 15 штук его плодов, то вызовет сильное послабление.

§ 529. Зарѓ эл хататиф [1] — помет ласточки

Он [по-армянски] называется *ц̆ц̆р̆энки ц̆ирт*. Он помогает при бельме глаз.

§ 530. Зафарай [1] — рута горная

Она [по-армянски] называется *вайри сазап* [2]. Если растолочь ее листья и съесть, то поможет при болях в животе и четырехдневной лихорадке. А также вылечит болезнь печени.

§ 531. Зарарэһ [1] — шпанские мушки

Они по-армянски именуются *кол* [2], а по-тюркски — *мамбал ѓурти* [3]. Есть много видов их. [Природа] их горяча и суха во II степени. Помогают при лисьей болезни и способствуют росту волос. Обладают жгучими свойствами. Они вызывают выкидыш и делают обильными мочу и месячные, а также растворяют камень в мочевом пузыре. Помогают при геморрое и вылечивают прыщи. Удаляют разъеденный ноготь и помогают при витилиго, лишае и экземе. А также рассасывают ту опухоль, которая именуется раком. Если смазать при болезни седалищного нерва, то тоже помогут. Их вредное действие устраняют молоко и масло розы. А заменителем является анакардиум.

Ипн говорит, что если смешать их с уксусом и смазать тело, то убьет вшей. А если настоять их в оливковом масле и тем маслом смазать [тело] при лисьей болезни, то помогут и будут способствовать росту волос. Помогут и при проказе. А если положить их в растительное масло на не-

делю, выставить на солнце, а затем закапать [масло] в ухо, которое болит, то помогут и успокоят боль. А также вылечат глухоту. Если смешать с похлебкой, приготовленной на говяжьем мясе, и дать выпить человеку, укушенному бешеной собакой, то тоже помогут. Они представляют собой червячков с черной головкой, сверху красных, а внутри черных. Если положить их в оливковое масло и выставить на солнце на 6 месяцев, а затем смазать тем маслом плешивую голову, то помогут. И если дать принять человеку, страдающему болезнью мочевого пузыря, то тоже помогут.

Патин говорит, что это насекомые крупнее мухи, размером с пчелу. Они красные и тонкие и на них имеются черные точки. Они ядовиты. Их очень много в Хамадане. Каждая из шпанских мушек бывает размером с крупную пчелу. Они садятся на смолистый молочай, который служит их пищей. Их очень много в пустынях и на полях. И если пожелаешь приготовить лекарство, то положи их в новый горшок, завяжи горлышко льняной тряпицей и держи над парами уксуса, чтобы они проникли внутрь, и [мушки] задохнулись, а затем употреби. Лучшим видом является золотистый, [природа] которого горяча и суха.

§ 532. Зартачавп [1] — куркума

Это суть *йэрѓисфр* [2]. Упомянуто на «Йи».

§ 533. Занап эл фар [1] — «мышиный хвост», подорожник

Это суть *лисан эл һамал* [2]. Упомянуто. А название дано ему по той причине, что его стебель, а также его кисточка, похожи на мышиный хвост.

§ 534. Занап эл хайл [1] — хвощ полевой

Это растение, которое, когда достигает зрелости, напоминает конский хвост. Это такой род [растений]. Лучшим видом его является тот, который достиг полной зрелости. [Природа] его холодна и суха в I степени. А также говорят, что суха во II степени. Он помогает при слабости десен и укрепляет их, а также прекращает кровохарканье. Он помогает при опухоли желудка и печени. Закрепляет естество, а также прекращает месячные у женщин. Если сделать припарку, то поможет при язвах кишечника и с легкостью высушит их. А если сделать припарку с морским луком, то поможет при судорогах. А доза его на прием — 2 драма, но он вреден для горла. Его вредное действие устраняет мята. А заменителем является циномориум.

Ипн говорит, что если его растолочь и сок закапать в нос, то остановит кровотечение. А если приготовить снадобье из его корня, то поможет при удушье и кашле. Если же сварить в вине или в воде, то поможет при опухоли печени и водянке.

§ 535. Занап эл һузафи [1] — «хвост ягненка», каперсник

Это растение, вкус цветов и семян которого похож на вкус редьки и горчицы. Семена его мелкие. Если [сок] его листьев отжать и ввести в глаз, то удалит бельмо. Его [действие] испытано при укусе бешеной собаки, с Богом.

§ 536. Занап эл йаґрап [1] — «хвост скорпиона», скорпионница

Это по-тюркски означает «хвост скорпиона», т. е. [по-армянски] *кору аги* [2]. Представляет собой растение, которое имеет мало листьев, а семена его похожи на хвост скорпиона. И если сделать припарку из семян и приложить на место укуса скорпиона, то поможет, с Богом.

§ 537. Занап эл сапи́ [1] — «львиный хвост», бодяк

Он растет среди посевов. Достигает в длину двух локтей. Имеет колючки. Это суть *кавзупан* [2]. А некоторые говорят, что он похож на *кавзупан*.

§ 538. Заһап [1] — золото

Оно [по-армянски] называется *оски* [2]. Лучшим видом является чистое и беспримесное. Природа его уравновешенна. Если держать его во рту,

то поможет при болезни горла. А если ввести в глаз, то усилит зрение. Оно помогает при лисьей и змеиной болезнях. А если смазать [тело] или растереть его и дать принять, то поможет при сердцебиении и усилит сердце. А если прижечь золотом область над сердцем, то очень поможет и быстро вылечит его. Доза его на прием — 1 кут. Но оно вредно для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняют мед и мускус. А заменителем является серебро. Ипн говорит, что если положить его в рот, то сделает запах изо рта приятным. Если золотой иглой проколоть ухо, то [отверстие] больше не зарастет. А если надеть на шею ребенку золотое кольцо, то успокоит крики, плач и предохранит от падучей [3]. И кто будет носить на пальце золотое кольцо, больше не заболеет ногтоедой. Имеющий его при себе, не будет знать печали, и чем больше его будет, тем радостнее станет у него на сердце.

§ 539. Запhат̂ әл йарҷай [1] — гиена

Она [по-армянски] называется *гайлдҗорек* [2], а по-тюркски — *антиг̇* [3]. Упомянуто на «Гим» [в разделе] о *гайлдҗорек*.

§ 540. Зару [1] — мастиковое дерево и его камедь

Это «женский и мужской путм», т. е. [по-армянски] *эг ев ордз путм* [2]. Лучшим видом является зеленый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Помогает при болях во рту и в ухе. Способствует росту ресниц. Зола его дерева и масло согревают почки и мочевой пузырь. Они выводят мочу, месячные и камни. А его плоды вызывают послабление. Масло его помогает при [болезнях] желудка, плотной опухоли и болезни кишечника. А его сок помогает при геморрое. Если выпить его масло, то успокоит боль в пояснице и в костях. Но оно вызывает слабость желудка. Его вредное действие устраняет зола бамбука. А заменителем является терпентиновое дерево.

Ипн говорит, что оно растет в горах. Это дерево, похожее на дуб. Оно толстое, а плоды его похожи на плоды терпентинового дерева и собраны в виде грозди. Когда они хорошенько поспеют, то и листья и сам плод становятся красными. Если плоды растолочь, а масло извлечь и смазать им [тело], то выведет из него ветры. А если дерево сжечь, золу размельчить и посыпать ею язву, то поможет, с Богом.

§ 541. Зафтаh [1] — лягушка

Она [по-армянски] называется *горт* [2]. Лучшим видом является тот, который живет в пресной воде. Природа лягушки разнообразна. Если сжечь ее мясо и смазать [кожу] при лисьей болезни, то поможет. А жир лягушки способствует удалению зубов и препятствует врастанию в глаз ресниц. Ее мясо помогает при звериных укусах, если сварить с [коровьим] и оливковым маслом и солью и дать поесть укушенному. Оно полезно при проказе и укусах скорпиона, если смазать им [кожу]. Способствует удалению зуба, если сделать полоскание [в смеси] с вином. Заменителем ее является черепаха.

Патен говорит, что персы называют лягушку *вазай* [3], а также *г̇арак̑* [4], в Ширазе же — *пак̑* [5]. На языке эллинов она зовется *патракк̑* [6]. И если сжечь ее и посыпать любое кровоточащее место, то остановит кровотечение. А если животное съест ее с кормом, то все зубы у него выпадут. Если ее кровь смешать с муравьиными яичками и нашатырем и смазать места, с которых удалены волосы, то они больше не вырастут.

А врач Саhак говорит, что видел человека, у которого стрела застряла в костях лица, и никакими лекарствами не удалось вылечить его. А когда к ней приложили кожу лягушки и оставили в течение одного дня и одной ночи, то железо само выпало из раны. Обладает вытягивающей силой. Если съесть, то вызовет опухание сердца и сделает мочу черной. А лучшим видом является зеленый. Если съесть лягушку, то вызвать рвоту лучше теплой водой, затем выпить уксусомед и съесть корицу.

§ 542. Зан [1] — баран, баранина

Он [по-армянски] называется *очхар* [2]. Баранье мясо лучше козьего

и вызывает образование хорошей крови. Оно очень полезно людям с холодной натурой и выводит ветры. А мясо ягненка сочнее, чем мясо взрослого барана. Если сжечь мясо ягненка или разрезать и приложить к месту укуса змеи, то поможет. А если [золу] смешать с вином и приложить к месту укуса бешеной собаки, то [также] поможет. Его зола помогает и при бельме в глазу. А если смазать ею [кожу], то вылечит витилиго. Если же бараньим пометом в уксусе смазать [кожу] при крапивнице и бородавках, то поможет и разъест дикое мясо. Если его помет смешать с расплавленным воском и маслом розы и смазать место ожога огнем, то также поможет. Если же смазать дикое мясо вокруг ногтя, то удалит его.

§ 543. Зарэh [1] — ?

Это растение, которое растет на побережье соленого моря. Его там очень много, и оно тянется [вдоль берега]. Если сварить его и приложить при болях в костях, то поможет. А если принять в отваре ванну, то [также] поможет. Поможет, если сделать окуривание при простуде. Если высушить и вымыться им в бане, то устранит почесуху и свежую экзему. Это испытано.

§ 544. Зарй [1] — вымя

Оно [по-армянски] называется *ծիծ* [2]. Если женщины съедят его, то молоко [у них] сделается обильным. Природа его горяча и суха. Следует испечь его и съесть с горячими [по природе] приправами, чтобы оно быстрее переварилось. Оно вызывает образование сырых влаг и слизи. И оно вредно для нервов.

§ 545. Зарс ул йач̓уз [1] — якорцы

Это суть *hасак* [2]. Упомянуто под своим номером на «hО».

§ 546. Зағпус [1] — змеиный огурец

Это суть *ғсайи сағир* [2], т. е. [по-армянски] *мантр хиар* [3]. Упомянуто на «Хэ».

§ 547. Зағанис [1] — змеиный огурец

Это растение, стебель которого похож на стебель спаржи. Его называют *зағанис*.

§ 548. Зағайир эл ч̓ин [1] — адиантум

Это суть *ћарисиеавшан* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 549. Зарап [1] — дикобраз

Это животное величиной с собаку, тело которого покрыто колючками, как у ежа. Если к нему приблизится какое-либо животное, то дикобраз выпускает в него свои колючки, которые пронзают [тело] того животного, как стрела. А если его кровью смазать тело и лицо, то очистит от веснушек и пятен.

§ 550. Зафрай [1] — ястребинка волосистая

Она [по-армянски] называется *эгэнкан хот* [2]. Она стелется по земле. Листья ее кругловатые и мелкие, похожие на ноготь. Снаружи они зеленые, а изнутри красные. На верхушке стебля находится желтоватый цветок. Если листья и корень ее высушить и порошком посыпать злокачественные и раковые язвы, то поможет. А также помогает при фистулах, бородавках и плешивости.

§ 551. Залаф [1] — копыто

Оно [по-армянски] называется *кендану кчеғ* [2]. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает высушивающими свойствами. Если козье копыто сжечь и золой смазать [кожу] при лисьей болезни, то поможет. Его зола укрепляет зубы, а также она полезна при растрескивании губ. Зола из коровьего копыта помогает при скрофулах и рассасывает их, а также помогает при кровохарканье и останавливает все виды кровотечений. Его вредное действие устраняет цельное коровье масло. А заменителем является рог.

§ 552. **Зарэһ [1] — водоросли морские**

Они по-тюркски называются *танкиз эриштаси* [2]. Упомянуто.

§ 553. **Забарак [1] — шафран**

Это суть *зафран* [2]. Упомянуто на «За» под своим номером.

§ 554. **Зэт̇ар [1] — отстой оливкового масла**

Он [по-армянски] называется *һорòм дзити мрур*, т. е. отстой, который спускается на дно. Если смазать им язвы, то поможет их заживлению. А если сварить с соком незрелого винограда до сгущения и смазать кариозный зуб, то удалит его. Если же смешать его с соком турпита и смазать экзему у лошади, то вылечит ее. Это испытано.

§ 555. **Зэфр [1] — «душистые ноготки»**

Они [по-армянски] называются *диву эгунк* [2]. Упомянуто.

§ 556. **Зэрфун [1] — июба**

Она происходит из рода лоха. Растет в Дамаске. Но плодов не приносит. И говорят, что [этот вид] лоха называется *ғупайра* [2]. Упомянуто на «Ғат».

§ 557. **Зэпах [1] — ртуть**

Она [по-армянски] именуется *сндик* [2], т. е. [по-персидски] *жива* [3]. Это вещество, которое добывают в серебряных рудниках. [Природа] ртути холодна и влажна. Она убивает блох и вшей и помогает при парше. Если ее «убить» [4] с помощью масла розы и смазать [кожу] при экземе и зуде, то очень поможет. А если сделать окуривание, то все животные обратятся в бегство. Ее пары вызывают у человека дрожь в теле. Ее вредное действие устраняет майоран. А заменителем ее [как средства] для уничтожения вшей является едкая живокость.

Патин говорит, что она имеет множество [тайных] имен: *симаср* [5], *алйаеан* [6], *алғапит* [7], *алзамзам* [8], *алһайэ* [9], *алмай* [10], *алсаһап* [11], *алнур* [12], *алзаватуғ* [13], *алэр̣авһани* [14], *йайн* [15], *алһайэван* [16], *аллин* [17], *алһал* [18], *алтаѳһн* [19], *алапах* [20], *алфарар* [21], *алэр̣уһ* [22], *алнағит* [23], *алтайеарин* [24]. Все эти имена [даны] алхимиками. А в Ширазе ее называют *жива*. Лучшим видом является живая ртуть. Если ее завязать в льняную тряпицу, и ткань почернеет, то знай, что она (ртуть) была в употреблении. И говорят, что природа ее горяча и обладает жгучими свойствами. А некоторые говорят, что она холодна и влажна. Обладает вяжущими свойствами и вызывает головную боль. Если ее «убить» и смазать [тело человека, у которого завелись] вши и клещи, то поможет. А если смазать с маслом розы, то поможет при экземе и зуде. Ее пары вызывают у человека тяжелые болезни, например паралич и дрожь, помрачение разума и потемнение в глазах, пожелтение лица, трясение тела и [дурной] запах изо рта. Они также сушат мозг. А куда проникнет запах ее паров, оттуда убегают змеи и скорпионы и все вредные животные. А если не смогут убежать, то подохнут. Ртуть же, которая подверглась возгонке [25], обладает смертоносным действием. Если влить ртуть в ухо человека, то он потеряет разум и заболеет падучей и инсультом. Лечение же состоит в том, чтобы ввести в ухо свинцовую проволоку и вывести ртуть. А та ртуть, которая не подверглась возгонке и не была «убита» [26], будучи принята внутрь, сразу же выходит наружу через заднепроходное отверстие и не наносит вреда. Если же [выпить] живую ртуть, то следует предпринять такое же лечение, как в отношение лиц, выпивших свинцовый глет.

А автор сей книги говорит, что есть много способов возгонки [27] ртути. Но я вам поведаю [лишь] об одном. Возьми ртуть и в половинной ее дозе свинец или олово, смешай и разотри, чтобы смесь стала похожа на жженый купорос, размельчи равное количество черепицы и смешай с ней, а также прибавь равное количество прокаленной соли. И все это размельчи на мраморной плите. Прибавь сок щавеля и нежно растирай до полной мягкости, а затем прокали и налей в бутыль. Залепи глиной горлышко бутыли или же положи в новый горшок, залепи крышку глиной, поставь на огонь, снова сними с огня и разотри с соком щавеля.

Проделай это 6—7 раз, а затем разотри, налей в бутыль и залепи глиной горлышко. Сделай возгонку 3 раза, пока ртуть не станет белой как жемчужина. Это ядовитое лекарство — убивает в тот же миг.

§ 558. Зипл ул зэп [1] — волчий помет

Он [по-армянски] называется *гайлу ťрик*. Лучшим является тот, который принадлежит волку, живущему в местах, где растут колючки, и имеет беловатый цвет. Он помогает при колике. Лучшим видом является тот, который бывает после того, как волк поел костей. Он очень полезен. Это испытано, с Богом.

§ 559. Зипл эл hамам [1] — голубиный помет

Он [по-армянски] называется *агавной ўирт* [2]. [Природа] его обладает большей теплотой, чем все остальные виды помета. Он помогает при всех болезнях холодной природы. Если смешать его с ячменной мукой, то окажет рассасывающее действие. А если смешать с уксусом и приложить к скрофулам, то поможет и рассосет. Если же смешать с льняным семенем, то сила его возрастет. Если смешать с медом и льняным семенем и приложить к твердой, как камень, опухоли, то поможет. А также [помогает] при сухой язве и карбункуле. Если смешать с оливковым маслом и смазать [кожу] при ожоге огнем, [то тоже поможет]. Помет домашнего голубя лучше, чем дикого. Он обладает бóльшей остротой. Голубиный помет полезен, если размельчить, смешать с крессом и горчицей и употреблять при многих видах болезней: при недугах холодной природы, тике, экземе, язвах на голове, болях в костях и болезнях живота и почек. Если смешать с ячменной мукой, сварить в воде, затем смешать с уксусом и медом и еще раз сварить, сделать припарку и приложить к лишаю, или скрофулам, или плотной опухоли, то рассосет их. А если смешать с ячменной мукой, сварить, прибавить немного дегтя, хорошенько растереть, чтобы превратилось в похожую на мазь массу, и приложить в смеси с мукой из льняных семян к [узлам] при проказе, то через 3 дня рассосет их. А затем следует еще раз поменять припарку и приложить новую. Поможет с божьей помощью. А если сварить его в воде, и страдающий задержкой мочи примет ванну в той воде, то выведет мочу. Если смазать [голову], то поможет при мигрени. Если выпить помет красного голубя с 3 драмами корицы, то размельчит камень почек, растворит и выведет. Это удивительное средство. Голубиный помет очень полезен при колике.

§ 560. Зипл эл фарас [1] — лошадиный помет

Он [по-армянски] называется *дзиу ťрик*. Он обладает теми же свойствами, что и ослиный помет.

§ 561. Зипл эл фил [1] — слоновий помет

Он [по-армянски] называется *ћеги агб*. Если женщины обмакнут большой палец в этот помет и введут в матку, то они больше не забеременеют. А если сделать окуривание им, то поможет при хронических лихорадках.

§ 562. Зипл эл тучач [1] — куриный помет

Он [по-армянски] именуется *hавдзги ўирт*. Если сделать окуривание им, то поможет при зубной боли и отравлении смертоносными лекарствами. Если выпить его в уксусе, то поможет при колике. Это испытано.

§ 563. Зипл [1] — помет

Он [по-армянски] называется *ўирт* [2]. Бывает разных видов. Лучшим является свежий. [Природа] его горяча и влажна. Помет ласточки помогает при глазных [болезнях], устраняет бельмо, придает блеск и очищает глаза. А голубиный помет помогает при плешивости и мигрени. Помет зайца помогает при ползании мурашек. А птичий помет выводит с лица веснушки. А если выпить с молоком помет белой собаки, то вызовет послабление и вылечит желтуху. Волчий же помет помогает при колике, при которой нет вздутия [живота], если выпить или держать его при себе. А голубиный помет растворяет плотную пробку в ушах.

Помет же саранчи помогает при лишае. А если помет белой собаки [смешать] с медом и смазать злокачественные язвы, то поможет.

§ 564. Зифт̇ [1] — смола

Она [по-армянски] называется *купр* [2] или *сев дзут̂* [3]. Она бывает двух видов: твердой и мягкой. Лучшим является тот вид, который привозят из страны ромеев. [Природа] смолы горяча и суха в III степени. Вызывает рубцевание ран. Помогает при лисьей болезни и скрофулах. Если сделать окуривание, то выявит падучую болезнь. Она способствует росту ресниц, а также заживлению язв, которые образовались на голове, если выдернуть волосы и смазать ею. Влажная смола очищает грудь. А если смешать ее с квасцами и сделать припарку, то поможет при [болезнях] желудка и опухолях яичек. Если же смешать с козьим салом и стеклом, то поможет при геморрое, ногтоеде и лишае. Она помогает и при болезни седалищного нерва. А сухая смола вызывает рубцевание язв. Ее вредное действие устраняют белила и камфора. А заменителями являются воск и деготь.

Ипн говорит, что если смешать ее с равным количеством воска, то поможет при лишае, рассосет опухоль, которая образовалась у заднепроходного отверстия и в матке, и размягчит уплотнение. Если сварить ее с ячменной мукой и детской мочой и приложить к скрофулезным узлам, то поможет. А если смешать с серой и смазать тело, то поможет при злокачественных язвах. Если же смешать с ладаном и миррой и приложить к застарелым язвам, то [также] поможет. Помогает и при трещинах заднепроходного отверстия и ног. Если выпить 12 драм ее, то поможет при [болезнях] легких, желудка и седалищного нерва. А если обрить голову и смазать дегтем, то выведет ту пиявку, которая спустилась и пристала к горлу. Это испытано.

§ 565. Зиз [1] — цикада

Она по-тюркски называется *чр̇айух* [2], а по-армянски — *ц̂грит̂* [3]. Это маленькое насекомое, которое арабы высушивают и дают страдающему коликой. Если выпить 5—6 штук ее с перцем, то успокоит колику и вылечит болезнь почек. Это весьма испытано. Арабы называют ее *сарсаркус* [4], а персы же — *ч̂узвап* [5].

§ 566. Зимиран [1] — базилик мелколистный

Он называется также *замиран* [2]. Это суть *шаh̆сафрами ширази* [3]. Он бывает зеленого цвета, как и керманский. И Ипн говорит, что это *фут̂анач̂ наhри* [4]. Но это недостоверно. Природа его горяча и суха во II степени. И говорят, что она холодна. Помогает при горячей природе. Если побрызгать его водой розы и сделать примочку на обожженное место, то поможет.

§ 567. Зифир кутурай [1] — ?

Это растение, которое имеет кору и древесину. Из одного корневища у него выходят несколько стеблей, покрытых листьями, похожими на листья армянской полыни. Древесина его внутри красная, а кора черная. Плод его похож на плоды зверобоя. Лекарственное значение имеет кора его корня. Если растолочь ее и посыпать на свежие раны, то они зарубцуются. А если растолочь, просеять, смешать с медом и съесть, то поможет при язвах кишечника и остановит кровотечение. Это испытано.

§ 568. Зиеан [1] — дикий жасмин

Это суть *еасамин* [2]. Лучшим видом является свежий. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает жгучими свойствами. Помогает при язвах ушей и головы и падучей болезни, которая возникает от [избытка] влаги. Его [маслом] делают прижигания при болезни седалищного нерва. Он вызывает образование язв на коже. Его вредное действие устраняет масло розы. А заменителем является морской лук.

Ипн говорит, что это дикий жасмин, т. е. [по-армянски] *вайри еасамин* [3]. А также его называют *утут* [4]. Он покрыт колючками, похожими на колючки розы. Он обвивается вокруг кустарника, который именуется

шиповником, и карабкается по нему. Корневище его черное. Если его сжечь, а золу смешать с инжиром и смазать при черном и белом лишае, то поможет. А если растереть с уксусом и смазать [тело], то поможет и окажет то же полезное действие. Если сделать припарку и приложить к [коже] при болезни седалищного нерва, то тоже поможет. Если же взять 2 ячменных зерна его [корня], растолочь и в смеси с маслом фиалки закапать в нос, то поможет при болях в висках, которые возникают от холода. А если 6 драм его [корня] сварить в 120 драмах воды, пока не останется половина, отжать, прибавить равное количество сахара и смешать до полного растворения, то поможет при хроническом кашле и удушье. Если извлечь его масло и смазать тело при параличе и слабости или же растереть с уксусом и смазать при лисьей болезни, то тоже поможет. Если же кусочек его корня положить на свищ и оставить на несколько часов, то размягчит уплотнение. А если 3 данка его смешать с миндальным маслом и прибавить равное количество полыни, то растворит слизь и желтую желчь. Если же полдрама его растереть с соком сладкого огурца и выпить, то вызовет сильную рвоту.

Если листья и ветви растолочь, а [сок] отжать, высушить и выпить 1 драм, то с легкостью вызовет рвоту. А если 6 кутов его корня смешать с 6 кутами голубого бделлия и крахмала и принять, то вызовет 12 раз рвоту и послабление. И помогает при астме и удушье. А если его корень сварить в уксусе и сделать полосканье, то успокоит зубную боль. Если же нюхать цветы, то поможет при застарелой головной боли, которая возникает от холода и густых ветров. А если цветы положить в масло, поставить на солнце и оставить в течение 40 дней, а затем смазать [тело] при параличе, искривлении лица, болезни седалищного нерва, судорогах, дрожи, мигрени холодной природы и всех видах болезней холодной природы, то поможет. А также имеется еще один вид, листья которого мелкие, и он обвивается вокруг деревьев. Если его плоды растереть в воде или в вине, или в медовом елее и дать выпить, то растворит слизь и желтую желчь. Поможет, если сделать припарку из листьев при экземе. Если же сделать припарку в смеси с солью и крессом и приложить при раке и сыпи, то тоже поможет.

§ 569. Зимих [1] — плод зедоария

Это плод *чутари* [2]. О нем упомянуто под своим номером.

§ 570. Змрут [1] — изумруд

Это зеленый камень. Лучшим видом является прозрачный. [Природа] его холодна и суха и обладает высушивающими свойствами. Если повесить его на шею больному падучей, то поможет. А если ввести в глаз, то укрепит его и очистит от бельма. Он помогает при кровохарканье, если [растолочь] и выпить либо держать при себе. Но женщина, которая носит его на руке, будет иметь мало дочерей и сыновей. Если женщины повесят его на шею, то будут избавлены от истерии [2]. Он помогает при всех видах болезней желудка и останавливает кровотечение. А если мужчина и женщина [до соития] выпьют [порошок] этого камня, то [женщина] забеременеет. Он помогает при отравлении ядами, проказе и витилиго, если носить его на себе. И он помогает при ожогах огнем и кипящей водой. А доза его на прием — 1 кут. Но он вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняет мускус. А заменителем является коралл. Если повесить его на шею ребенку после рождения, то он не заболеет проказой и падучей. Изумруд добывается в том же месте, что и оливин-хризолит, и оба они образуются в месторождениях золота. Его привозят из западных краев.

Аристотель сказал, что тот, кто съест кусочек его весом в 8 ячменных зерен, убережется от действия ядов и звериных укусов. А принять его следует до того, как [ядовитое] лекарство проникло в тело, чтобы уберечься от вреда, выпадения волос и шелушения кожи. И тот, кто повесит его на шею или оправит в перстень, избавится от падучей. А если повесить его на шею ребенка, то убережет его от падучей. Он останавливает

кровавый понос, если повесить на шею или принять. А если изумруд [3] растереть и дать выпить, то поможет при проказе. Если же гадюка взглянет на изумруд, то у нее из глаз потекут слезы, и она ослепнет. А если человек будет смотреть на него, то обострит зрение.

§ 571. Зн̌фр [1] — киноварь

Ее получают искусственным путем из серы и ртути, а также она добывается в рудниках. Лучшим видом является киноварь гранатового цвета. Природа ее горяча и обладает высушивающими свойствами. Помогает при язвах на лице и на голове, а также входит в состав глазных лекарств. Удаляет бельмо из глаза и излечивает язву глаза. Входит в состав мазей. Из нее готовят снадобье для лечения трещин [кожи]. Если в смеси с маслом розы смазать [кожу] при ожогах от огня, масла и кипящей воды, то поможет. Если в смеси с оливковым маслом смазать [кожу] при крапивнице и лишае [2], то тоже поможет.

Ипн говорит, что она бывает двух видов: одна рудниковая, а другая искусственная. Искусственную готовят так: смешивают серу и ртуть в равном количестве, кладут в горшок, залепляют горлышко «глиной философов» [3], ставят в тонир [4], и оставляют там в течение дня и ночи. А затем употребляют. Это и есть киноварь.

§ 572. Зуфри [1] — рута дикая

Она принадлежит к роду руты. Это дикая рута с неприятным запахом. Цветок ее желтый. Если листья ее растолочь и выпить [сок], то поможет при зубной боли, четырехдневной лихорадке и болезни печени. Это испытано, с Богом.

§ 573. Зупап [1] — муха

Она относится к семейству мух, т. е. [по-армянски] *čанč*. Лучший вид — зеленый. [Природа] ее горяча и влажна. Обладает смягчающими свойствами. Помогает при болезни глаз, выпадении ресниц и ячмене в глазу. Если золу ее смешать с медом и смазать [кожу] при лисьей болезни, [то поможет], а также помогает при укусе пчелы, если смазать укушенное место.

Ипн говорит, что если взять и удалить голову у мух, а туловище растолочь и смазать [неправильно] растущие на веках ресницы, то удалит их. А если муху растереть в яичном белке и приложить к глазу, в котором растет красное мясцо, то ее полезное действие сразу обнаружится. Если же смазать место пчелиного укуса, то успокоит боль. А если смазать [голову] при лисьей болезни, то вырастут густые волосы.

§ 574. Зуруг̂ [1] — дикий лотос, пажитник

Это суть *һандаг̂уг̂* [2]. Упомянуто на «һО» под своим номером, с Богом.

§ 575. Зуфк̂ар [1] — петрушка

Это суть *фатрасалион* [2]. Упомянуто на «Фэ» под своим номером, с Богом.

§ 576. Зупл [1] — черепаха

Она по-тюркски называется *г̂аплупаг̂а* [2]. Если из ее [панциря] сделать гребень и расчесать волосы, то удалит перхоть. А если сжечь и смазать в смеси с яичным белком подошвы ног, то устранит их трещины. Это испытано.

§ 577. Зухамсат̂ эл авраг̂ [1] — прутняк

Это суть *хамсат̂ эл асапэһ* [2], т. е. [по-персидски] *пан̌анкушт* [3]. Упомянуто.

§ 578. Зусаласат̂ эл һаппат̂ [1] — мушмула

Это суть *зарур* [2]. Упомянуто на «За» под своим номером.

§ 579. Зусаласат̂ эл шавк̂ат̂ [1] — колючка аравийская

Это суть *шук̂аййи* [2]. Упомянуто на «Ша» под своим номером.

§ 580. Зусаласаṫ әл алван [1] — псоралея смолистая

Она называется также *саласаṫ әл авраġ* [2], т. е. *триġулион* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 581. Зусаласаṫ әл вараġаṫ [1] — трилистник

Это название, которое дается нескольким растениям, именуемым [также] *һандаġуġ* [2], *хусаṫ әл сайлап* [3] и *пармунай* [4]. И о каждом упомянуто в своем месте, с Богом.

§ 582. Зуṙрай [1] — сорго обыкновенное

Это разновидность проса, т. е. [по-армянски] *корек* [2]. Сорго достигает той же высоты, что и пшеница. Имеет множество плоских листьев. Лучший вид [сорго] — белый и полновесный. Оно прекращает понос. А если сделать припарку и приложить снаружи [на живот], то охладит внутренности и хорошенько закрепит естество.

§ 583. Зуки д̲з̲эṫ [1] — стиракс

Это суть *лупни* [2]. Упомянуто.

§ 584. Зуван [1] — плевел опьяняющий

Это суть *шилам* [2]. Упомянуто на «Ша» под своим номером, с Богом.

§ 585. Зувал [1] — плевел опьяняющий

Это суть *әṙувах* [2]. Упомянуто на «За» под своим номером.

§ 586. Зупут [1] — сливочное масло

Оно [по-армянски] называется *караг.* Природа его подобна природе молока. Она горяча и влажна в I степени. Обладает переваривающими, растворяющими и успокаивающими свойствами. Если смазать маслом десны у детей, то облегчит прорезывание зубов. Помогает при той опухоли, которая образуется в ухе. А также помогает при сухом кашле, если съесть с сахаром. Оно помогает при кровохарканье, плеврите [2] и [болезни] легких [3]. А если при водянке смазать тело им в смеси с армянской глиной, то поможет. А также помогает при рвоте, которая бывает от сухости. Если у человека опухает и отекает заднепроходное отверстие или появляются плотные опухоли, то если сделать в смеси с медом клизму, поможет и вызовет послабление. А если смазать тело, то поможет при крапивнице и ползании мурашек. Если смешать с белилами и смазать место ожога, то тоже поможет. Оно устраняет вредное действие ядовитых лекарств. Полезно смазать им место укуса змеи. А также помогает при лисьей болезни. Но оно ослабляет желудок. Его вредное действие устраняют кислые соки. А заменителем является очищенное топленое масло.

Ипн говорит, что если съесть его с мягким хлебом, то сделает тело упитанным. Если смазать высыпания, то очистит [кожу]. А если смазать [кожу] при сухом лишае, то очень поможет. Но если съесть в большом количестве, то вызовет слабость желудка и потерю аппетита. Если съесть топленое масло, то полезно при поносе. Но оно вредно для желудка, а также придает скользкость кишечнику и этим вредит. Если принять с вином, то остановит понос, вызванный [слабительным] лекарством. Если съесть с яйцом всмятку, то поможет при [болезни] мочевого пузыря и выведет липкую слизь.

§ 587. Зуġишаṫай [1] — ?

Листья и плоды его похожи на листья [и плоды] дерева, выделяющего смолу. Его ветви достигают в длину одной пяди, а толщиной они бывают с палец. На верхушке у него имеется круглый цветок. На нем находятся колючки. Помогает при экземе, которая возникает после сыпи. Быстро уничтожает вшей на голове.

§ 588. Зуч̇аč [1] — стекло

Оно [по-армянски] называется *апики* [2], т. е. [по-персидски] *апкина* [3]. Имеется много видов его. Лучшим видом является белое и прозрачное. [Природа] его горяча в I степени, суха во II степени и обладает разре-

живающими свойствами. Оно очищает зубы, придает им блеск и делает белыми. Если смешать его с маслом белой лилии, растереть и смазать [голову], то будет способствовать росту волос. Белое вареное стекло помогает при [болезнях] мочевого пузыря и почек и растворяет камни. А доза его на прием — полдрама. Но оно вредно для печени. Его вредное действие устраняют камеди. А заменителем является иудейский камень.

И автор сей книги говорит, что стекло обжигают так: кладут его в кузнечный горн и поддувают, чтобы оно расплавилось, а затем бросают в бобовую воду и потом берут и употребляют. А также имеется другой способ [обжига]: размельчают его на железном листе, кладут в тигле [4] в горн ювелира и сильно накаливают, а затем бросают в вино. Этот способ хорош.

§ 589. Зулашиай [1] — сладкое блюдо, халва

Оно легче и быстрее переваривается, чем *гатайиф* [2]. Помогает при кашле, заложенности груди и легких и скоплении влаги в них. Оно согревает живот. Но его следует запивать уксусомедом и соком кислого граната, чтобы устранить его вредное действие и растворить камни мочевого пузыря и почек.

§ 590. Зуфайи эратп [1] — «влажная зуфа», ланолин

Она называется [по-армянски] *гэҗ зуфа* [2]. Она имеет смешанную природу. Она образуется под курдюком овец, когда они пасутся на шандре, и под курдюком у них образуются комочки. Лучший вид тот, который содержит больше жира. [Природа] ее горяча во II и влажна в I степени. Обладает переваривающими, растворяющими и увлажняющими свойствами. Помогает при трещинах лица и губ. Если приготовить мазь и смазать [грудь] при болезни груди, то поможет. Она вылечивает опухоль молочной железы и размягчает ее. Если сделать припарку с инжиром, то рассосет уплотнение селезенки. Она помогает при водянке и [уплотнении] печени. Вылечивает болезнь мочевого пузыря и простуду, а также помогает при опухоли заднепроходного отверстия и геморрое. Если ввести ее в отверстие мочеиспускательного канала, то поможет при жжении во время мочеиспускания. Она принадлежит к числу смертоносных лекарств. А заменителями ее являются воск, масло и ладан.

Патен говорит, что если олень съест гадюку, то когда природа его борется с змеиным ядом, он сильно потеет, на лбу у него обильно выступает пот и сгущается. Это и есть влажная зуфа, т. е. [по-армянски] *далар зуфа* [3]. Этот вид зуфы обладает большой силой.

А автор сей книги говорит, что влажную зуфу готовят также искусственным путем: берут шерсть из курдюка овцы, кладут в горшок и кипятят с водой. Все масло собирается на поверхности воды, его оставляют, чтобы оно остыло и слиплось. И это и есть другой вид влажной зуфы. А также говорят, что на хвосте у буйволят собирается также сок тех трав, которые содержат млечный сок, подобно молочайным. Его берут, варят и дают сгуститься. И это также один из видов влажной зуфы. Если смешать его с гусиным салом и смазать язву, которая образовалась у заднего прохода, на половом члене или в матке, то поможет. Если же смешать с донником и цельным топленым маслом и дать женщинам ввести во влагалище, то вызовет месячные и поможет легкому разрешению родов, а также при судорогах.

А автор Тахвима говорит, что она вызывает головную боль. Ее вредное действие устраняют уксус и масло розы.

§ 591. Зуфа чор [1] — «сухая зуфа», иссоп

Она по-арабски именуется *зуфайи еапис* [2], а по-армянски — *мштик* [3], по-франкски же — *егбаетусимитай* [4]. Иссоп растет в садах. [Природа] его горяча и суха в III степени, обладает размягчающими и свариваюшими свойствами. Помогает при падучей и болезнях языка. Он вытягивает слизь, [скопившуюся] в голове. Помогает при зубной боли, а также при плешивости и ушной болезни, при которой бывает шум в ушах. Его мазь помогает при кровоизлиянии в глаз [5] и [болезнях] груди и легких. Он выводит слизь из тела и [помогает] при кашле, застарелой астме и

заложенности груди. Растворяет слизь и изгоняет глистов. Рассасывает уплотнение селезенки и прекращает отрыжку и рвоту. А также он подавляет половое влечение и высушивает семя. Он полезен при водянке. Его сок полезен при запоре. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет фиалка. А заменителями являются мята и адиантум.

Патен говорит, что это растение, листья которого похожи на листья хны. Лучшим видом является тот, который растет на Иерусалимских горах. А также очень хорош тот вид, который бывает в Египте и в стране ромеев. В середине его находятся отдельные [плодики] в виде шариков, а цветок его синий. В длину он достигает одной пяди. Если его сварить с инжиром и держать ухо над парами, то успокоит ушную боль и шум в ушах, а также растворит густые влаги.

§ 592. Зуфайра [1] — еженос тонколистный

Он по-тюркски именуется *чавртик* [2]. Это деревце, похожее на ферулу вонючую. Еженос бывает двух видов. Лучшим является молодой и зеленый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Он относится к разреживающим лекарствам, выводит ветры и высушивает семя. Помогает при [избытке] слизи. Излечивает опухоль печени и прекращает скопление слизи в желудке. Помогает при укусах змей и скорпионов как при принятии внутрь, так и при смазывании. Доза его на прием равна полдраму. А его вредное действие в том, что он высушивает семя. Его устраняет дикая морковь. А заменителем является керманский кумин. А автор сей книги говорит, что это суть *т̆ухми хар* [3]. О нем упомянуто в разделе о колючках, с Богом. Аминь.

§ 593. Зумиран [1] — мята водяная

Ипн не испытал ее. Он утверждает, что это суть *змиран* [2]. И более достоверны слова [автора] Минhач̆а, который считает, что это *паhрамач̆* [3]. О нем упомянуто на «Пз» под своим номером.

§ 594. Зум [1] — базилик

Это суть *hавак̆* [2], т. е. [по-персидски] *патруч̆* [3]. Упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 595. Зурум [1] — лаванда греческая

Это суть *стухбтос* [2]. Упомянуто на «Сэ» под своим номером.

§ 596. Зуруh эл к̆алп [1] — лох узколистный

Это арабское и йеменское название дерева, которое растет в горах Мекки. Его называют [также] *захум* [2]. Оно белого цвета и похоже на алойное дерево.

§ 597. Зрнпат [1] — дикий имбирь

На индийском языке его называют *к̆ач̆ур* [2], а на другом языке — *тарак̆* [3]. Когда он еще молод, то его разрезают ножом и кипятят, чтобы влага в нем убавилась. А тот вид, который не разрезан, горек. Природа его горяча и суха в III степени. Его природе присущи свойства терьяка, как и природе зедоария. Он растворяет черную желчь и помогает при всех черножелчных болезнях. Он оказывает то же действие, что и дороникум. Высушивает влаги желудка, если держать его во рту, а также помогает при зубной боли и делает приятным вкус во рту. Если размельчить молодой [корень] и смазать [соком] подошвы ног, то успокоит головную боль, а также мигрень. Если же сделать окуривание в доме, то муравьи уйдут и больше не вернутся. Говорят, что это «корень камфорного дерева». Он бывает круглый и длинный. [Природа] его горяча и суха во II степени. Он обладает разреживающими свойствами. Устраняет запах вина изо рта и веселит сердце. А также удаляет запах лука и чеснока. Он помогает при сердцебиении, изгоняет ветры из тела, укрепляет желудок и прекращает рвоту. Он укрепляет матку у женщин, согревает ее и выводит ветры. Он относится к числу лекарств, которые делают тело тучным. Помогает при всех видах звериных укусов. А доза его на прием — полмтхала. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет нард.

§ 598. **Зришк[1] — барбарис обыкновенный**

Это суть *анбарбарис* [2], т. е. [по-армянски] *ўор* [3]. Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 599. **Зреванд тавил [1] — кирказон длинный**

Его называют также *шачари эрустам* [2] или *арастлухиай* [3], а андалузцы именуют *мустаймигар* [4] или *мустамигаран* [5], ромеи же — *зикр* [6] или *гутулис* [7]. Лучшим видом является тот, цвет которого похож на цвет круглого кирказона и который толще пальца. Лучшим видом является мужской [корень]. Природа его горяча в III степени и суха во II степени. Помогает при падучей и столбняке [8]. Если съесть, то очень поможет. Он улучшает цвет лица, а также очищает грудь. Помогает при влажных и плесневых язвах. Очищает корни зубов от влажных [выделений]. Если растолочь, смешать с уксусом и смазать [кожу] над селезенкой, то весьма поможет. А если выпить с уксусомедом, то поможет при всех видах звериных укусов и устранит вредное действие ядовитых лекарств. Если принять с перцем и миррой, то очистит грудь, откроет матку, вызовет месячные и изгонит плод из утробы, будь он живой или мертвый. Если же женщины сделают из него свечки [и введут во влагалище], то окажет то же самое действие. Он выводит длинных и плоских глистов и убивает их. Если смазать тело [его] маслом, то уничтожит вшей и поможет при лихорадках, а также при [болезнях] желудка. Если смешать его с медом и приложить к язве, то она заполнится и зарубцуется.

И Саһак говорит, что он вреден для печени. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является кресс широколистный. А также говорят, что заменителями его являются дикий имбирь и в половинной дозе — перец, а в дозе 2 данка, равной его количеству, — полиподиум, дикий же имбирь — в половинной дозе.

§ 600. **Зреванд мутаһрач [1] — кирказон круглый**

Он по-персидски называется *зревант мутавар* [2]. Лучшим видом является сирийский, а также женский [корень]. Хорош тот вид, который называется *качур* [3]. А дикий имбирь на индийском языке также называется *качур*. Лучшим видом является тот, цвет которого похож на цвет шафрана и который толстый. Природа его горяча в последней части II степени и суха во II, и она более разреженна и сильна, чем [природа] длинного кирказона. Помогает при астме, падучей, ипохондрии [4], икоте [5] и подагре. Если дать 2 драма его, то поможет при всех видах звериных укусов. Если сделать припарку, то извлечет [застрявшую] стрелу и занозу. А также он вылечивает витилиго, придает блеск зубам, выводит слизь и черную желчь и обостряет слух. Очищает злокачественные язвы и вызывает рубцевание. Выводит ушную пробку. Помогает при опухоли селезенки и болях в боку, если выпить [отвар]. Он очищает желудок и мозг от дурных влаг. Помогает при головной боли и мигрени, которая возникает от холода. Помогает при желтожелчной и черножелчной желтухе, если выпить с медом, а также при болезни седалищного нерва и бедра. Он помогает и при параличе и застарелых болезнях [нервов].

И автор Минһача говорит, что он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняет мед. А автор Тахвима говорит, что он сушит тело. Его вредное действие устраняют масла фиалки и тыквы. Доза его на прием — от одного мтхала до двух драм. А заменителями его являются дикий имбирь и 1 драм мускатного цвета, а в половинной дозе — костус.

А Саһак говорит, что заменителями его являются в половинной его дозе длинный [кирказон], а также китайский ревень.

[Начнем описание лекарств],
которые начинаются с «Э».



БУКВА Э

§ 601. Эпроһ [1] — Мандрагора
Она [по-армянски] называется *вайри луфаһ* [2]. Упомянуто на «Люн» под своим номером.

§ 602. Эрґан [1] — хна
Это суть *эрґан* [2]. Упомянуто.

§ 603. Эґэг [1] — тростник обыкновенный
Это суть *хсап* [2]. Но *хсап* — это тот тростник, который дает сахар, тот же вид тростника, который не содержит сахара, называется *хап* [3]. Упомянуто.

§ 604. Эрун [1] — сера
Это суть *ќкурд*[2], т. е. [по-армянски] *ц̓ц̓ум*[3]. Упомянуто на «Ц̓а» под своим номером.

§ 605. Эрсун [1] — слюда, тальк
Это суть *талх* [2]. Упомянуто на «Тюн» под своим номером.

§ 606. Эґунк [1] — ноготь
Он [по-арабски] называется *һафир* [2]. Упомянуто.

§ 607. Эл [1] — олень
Это суть [по-армянски] *еґн* [2]. Упомянуто на «Еч», а также на «Айб»,

§ 608. Эґеґ [1] — мозг
Это суть [по-арабски] *тимаґ* [2]. Упомянуто.

§ 609. Эрсай [1] — ирис, касатик голубой
Он называется также *сусани асуман* [2] или *кони так* [3].

§ 610. Эрґи сус [1] — корень солодки
Он называется также *татлу пайаан* [2]. А также упомянуто на «Ṙа» в разделе о сгущенном соке солодки, т. е. *ṙупи сус* [3].

§ 611. Элеай [1] — курдюк
Он [по-армянски] называется *дмак* [2]. Упомянуто на «Да» под своим номером.

§ 612. Эспанд [1] — гармала
Это суть *һашай* [2], т. е. *һармал* [3]. Упомянуто.

§ 613. Эгул [1] — мозг
Так [по-армянски] называется *мух* [2]. Упомянуто.

[Поведаем о лекарствах],
которые начинаются на «эТ̓».



БУКВА ƏТ̓

§ 614. эṘзиан [1] — Фенхель обыкновенный
Он по-арабски [именуется] *разеанач* [2], а по-персидски — *патиеан* [3]. Бывает] двух видов: дикий и огородный. Лучшим видом является зеленый и молодой. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает сваривающими свойствами. Если его сок закапать в глаз, то улучшит и обострит зрение и придаст блеск глазам. Если сделать полоскание его соком, когда пиявка пристала к горлу, то поможет. Его семена помогают при болезни глаз и делают обильным молоко. А [отвар] его корня изгоняет плод из утробы, делает обильными мочу и месячные, дробит

камень, открывает закупорку печени и выводит ветры из тела. Если сделать окуривание, то поможет при геморрое и отрыжке. А также помогает при затяжных лихорадках. Он вылечивает оспу. А дикий фенхель помогает при укусах зверей и бешеной собаки. Доза его на прием — 1 мтхал семян. Но он вреден для почек. А вредное действие его устраняет петрушка.

Ипн говорит, что прародитель Адам сказал: если человек, начиная с первого весеннего дня, когда солнце вступает в созвездие Овна, и вплоть до того, как оно вступает в созвездие Рака, т. е. до первого летнего дня, будет есть ежедневно по одному мтхалу семян фенхеля с одним мтхалом сахара, то в течение года он не будет знать болезни и будет здоров. А также он говорит и о другой удивительной вещи. Когда наступает зима, змеи уходят под землю, залегают и опухают, а глаза их слепнут. Но весной эти слепые змеи выползают наружу и ищут фенхель, а когда находят его, то съедают либо прикладывают к глазам, и глаза у них прозревают. И Создатель-Бог сделал эту траву лекарством для зрения змей. И слава ему, аминь.

§ 615. эРеванд [1] — ревень лекарственный

Это суть *эраванд* [2], а [по-армянски] — *габцли так*[3]. Он бывает китайский и хорасанский. Лучшим видом является китайский, цвета шафрана. [Природа] его горяча и суха в I степени и обладает укрепляющими свойствами. Если смазать лицо в смеси с уксусом, то выведет веснушки и очистит [кожу]. Он помогает при сердцебиении и при кровохарканье. Укрепляет печень и желудок и вылечивает желтуху. Помогает при [болезни] живота у детей, [избытке] слизи и кровотечении. Помогает при [болезнях] почек и мочевого пузыря. Рассасывает уплотнение селезенки, а также помогает при [болезни] матки. Если сделать припарку, то поможет при грыже и сделает тело блестящим. Если дать выпить, то поможет при лихорадках и зарубцует язвы, а также вылечит лишай. Он помогает при звериных укусах. Доза его на прием — 1 данк. Он вреден при горячей природе печени. Вредное действие ревеня устраняет цикорий или его сок. А заменителями являются барбарис, зола бамбука и шафран.

Ипн говорит, что если растереть его в уксусе и смазать [кожу] при лишае, то поможет. А также он весьма полезен при ушибах от побоев и падения. Если человек будет держать его во рту, то с легкостью выхаркнет слизистую мокроту при простуде. Если же выпить 1 драм, то устранит засорение желудка [4]. А если смешать с кабульскими миробаланами и съесть, то поможет при [болезнях] мозга и укрепит органы чувств, а также выведет пары [из головы] и успокоит головную боль. Но его не следует давать до начала лихорадок. Он помогает при кислой отрыжке и паховой грыже. А если дать при [опухоли] селезенки вместе с уксусомедом, рассосет опухоль. Это испытано. Или же следует размельчить его [сухой] млечный сок камнем и дать 3 [драма] вместе с [корнем]. Вызовет послабление.

§ 616. эРатилэ [1] — фаланга, тарантул

Тюрки называют ее *пô* [2], а армяне — *мор* [3]. Это животное, похожее на паука. Их очень много в Йезде и в его окрестностях. Фаланга зовется *хайеайкирак* [4], а по-персидски — *тумакук* [5]. Является одним из самых вредных животных. Цвет ее желтый, а конечности покрыты шерстью, как у воловика [стебель]. А также имеется растение, которое ромеи именуют *фалахчин* [6]. Оно помогает при укусах фаланги. Его называют *напати эратлай* [7]. О нем упомянуто на «Фэ», с Богом.

§ 617. эРамл [1] — песок

Он называется [по-армянски] *аваз* [2]. Если его согреть, завязать в тряпку и приложить к тому месту, где болит, то успокоит боль.

§ 618. эРамок [1] — сложное вяжущее вещество

Его готовят из чернильных орешков, гранатовой корки, оливкового масла, розы и корицы. Лучшим видом является тот, который краснова-

того цвета. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами, укрепляет зубы и помогает при язвах на голове. В силу своих свойств прекращает кровохарканье, оказывает закрепляющее действие на кишечник и не дает спуститься [влагам]. Укрепляет желудок и печень и устраняет слабость. Прекращает месячные, а также понос. Если сделать снадобье и смазать тело при слабости, то поможет и укрепит. А доза его на прием — полмтхала. Но оно вредно для легких. Его вредное действие устраняет розовая вода. А заменителями служат змблические миробаланы и камедь акации, взятые в равном количестве. Это испытано.

§ 619. эР̊асан [1] — девясил высокий

Он называется [по-тюркски] *антуз* [2], [по-армянски] — *кӗмух* [3], а [по-арабски] — *занчапил шами* [4]. Бывает двух видов: садовый и дикий. Лучшим является тот [корень], который зеленый и полный. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает отрывающими и разреженными свойствами. Помогает при параличе и болезнях нервов холодной природы. Если смазать, поможет при мигрени слизистой природы. Открывает закупорку печени и легких. Уменьшает выделение мочи и семени и помогает при истечении мочи по каплям. Изгоняет глистов из кишечника. Помогает при болях в костях и пояснице, а также при болезни седалищного нерва как при питье, так и при смазывании. Рассасывает холодные опухоли и помогает при падучей и звериных укусах. Доза его на прием — 1 мтхал. Но он уменьшает образование крови. Его вредное действие устраняет латук. А заменителем является аир.

Ипн говорит, что если его [корень] растолочь, а сок отжать, смешать с медом и дать при кашле, то поможет. А также помогает при удушье. Если же растолочь, смешать с одним мтхалом меда и дать съесть, то согреет тело, растворит слизь и вылечит болезнь нервов. А если съесть его слишком много, то испортит кровь и уменьшит семя. Если же съесть 1 драм его корня, то поможет при звериных укусах.

§ 620. эР̊ичл ил ӷурап [1] — «воронья лапка», тмин аммивидный

Он [по-армянски] называется *агр̊ви отк̂* [2]. Он поднимается над землей на одну пять. Имеет по 3 листочка, похожих на листья кресса. И тот из листьев, который находится внутри, длиннее двух [других], лежащих по бокам. Они напоминают воронью ногу. Если сварить с оливковым маслом и солью и дать съесть, то поможет при болях в пояснице, ноге, бедре и колене. Если выпить 2 или 3 драма его [отвара], то поможет при подагре. Следует растолочь его и сок сварить так, чтобы из трех частей осталась одна, а затем налить в стеклянную посуду и поставить на солнце, чтобы высохло, и употреблять по мере надобности. Если 2 драма его размельчить и смазать [соком] тело при болях в костях, то успокоит боль.

§ 621. эНкуз [1] — грецкий орех

Это суть *арӗис* [2]. О нем упомянуто. А по-арабски он зовется *чавз* [3]. О нем упомянуто во многих местах под своим номером на «Ч̓э» и на «Айб», с Богом.

§ 622. эӶту эӷуӷ [1] — мозг верблюда

Это суть *тимаӗ пат* [2]. Упомянуто.

[Поведаем о лекарствах],
которые начинаются на «Т̓о».



БУКВА Ṫ̓О

§ 623. Ṫаппул [1] — Бетель

Это душистые листья, похожие на листья цитрона. [Природа] бетеля горяча в I степени и суха во II. Делает приятным вкус во рту, укрепляет зубы, делает красными губы и устраняет запах лука, чеснока и вина. Он веселит и усиливает сердце, согревает желудок и укрепляет его устье, а также усиливает переваривающую силу, помогает при холодной природе печени, делает обильной мочу и помогает при кровохарканье. Доза его на прием — полдрама. Его вредное действие устраняют семена арековой пальмы. А заменителем является гвоздика. И многие из учителей медицины говорят, что это листья индийского малобатра или их заменитель.

Ипн говорит, что это плоские листья, которые падают с дерева, а вкус их напоминает вкус гвоздики. Они достигают в длину одной пяди.

§ 624. Ṫасмаст [1] — щавель

Это берберское название *һумаза* [2]. А также он именуется *утруч̓* [3]. Упомянуто на «О» под своим номером.

§ 625. Ṫак̓уṫ [1] — вид молочая

Это суть *фарфион* [2] или *абарбион* [3]. Упомянуто на «Айб» или на «Фэ» под своим номером.

§ 626. Ṫаг̇андасṫ [1] — слюногон

Так на языке берберов называется *акркарһа* [2]. Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 627. Ṫалисг̇исир [1] — кресс вавилонский, ярутка

Это суть *һарф* [2] или [по-армянски] *спитак маннех* [3]. Упомянуто на «һО» под своим номером.

§ 628. Ṫаṫрай [1] — тмин обыкновенный

Это суть *зерайи э̣руми* [2], т. е. по-персидски *к̓араṿиай* [3]. Упомянуто на «К̓э».

§ 629. Ṫаṫри [1] — сумах дубильный

Это суть *вайри сумах* [2], т. е. по-армянски *аг̇тор* [3]. Упомянуто на «Сэ» под своим номером.

§ 630. Ṫах [1] — вид пальмы

Это суть *к̓асп* [2]. Упомянуто под своим номером на «К̓э»

§ 631. Ṫатруч̓ [1] — фазан

Он [по-тюркски] называется *суклун* [2], т. е. по-армянски *вайри һаṿук* [3]. Мясо его отменное и достойно всяческой похвалы. Оно укрепляет мозг, разум и органы чувств. Если его желчь закапать в нос, то поможет при меланхолии. Если же сварить мясо [и съесть], то окажет то же самое действие. Но следует есть его в горячем виде 3 дня подряд, чтобы оно оказало действие. О нем упомянуто на «Еч» [в разделе] о *еаг̇уп* [4].

§ 632. Ṫарпаси [1] — аммиачная камедь

Это *йӧшах* [2]. Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 633 Ṫармайеан [1] — репейничек лекарственный

Это суть *авг̇атарион* [2] или *г̇афэṫ* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 634. Ṫаранч̓ан [1] — мелисса лекарственная

Она [по-армянски] называется *ṫуринч̓хот* [2], т. е. [по-арабски] *патранч̓[п]уэ* [3]. И упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 635. Ṫарг̇ас [1] — трюфель

Это суть *к̓амаһ* [2]. Упомянуто на «К̓э».

§ 636. Ťарпайман [1] — репейничек лекарственный

Он [по-армянски] называется *аницаі̌ џагик*[2], т. е. ґафэт [3]. Упомянуто, с Богом.

§ 637. Ťашмизач́ [1] — мак колючий

Он по-персидски называется *часмизач́* [2] или *чашмак* [3]. Природа его горяча и суха. Он полезен для зрения. Обладает вяжущими свойствами. Если присыпать им свежие язвы полового члена, то [высушит].

§ 638. Ťанаќ [1] — чернила

Они [по-арабски] называются *мтат* [2]. Упомянуто.

§ 639. Ťануќар [1] — бура

Лучшим видом является белая бура. [Природа] ее горяча и суха в III степени. Вызывает рубцевание ран. Помогает при зубной боли, а также вылечивает кариозные зубы. Останавливает кровотечение. Полезна также для свежих ран. А заменителем ее является баврак из Салмаста.

Ипн говорит, что это та соль, которую употребляют ювелиры. Она помогает при зубной боли.

Патин говорит, что бура бывает двух видов: рудничная и искусственная. Природа ее горяча и разреженна. А искусственную буру получают несколькими способами. Один вид, как я сказал, готовят из соли, поташа, баврака и соды. А сверху лучше налить молока коровы или буйволицы в таком количестве, чтобы покрыть их, и кипятить до сгущения и затвердения, а затем выставить на солнце, чтобы высохло. Рудничная бура выходит на поверхность у истоков вод. Она также бывает двух видов: одна похожа [цветом] на воловик, а другая — на яйцо. И тот вид, который не режется, именуется *еихаќ* [2], а тот который режется — *парфаќ* [3]. Его следует смазать маслом и хранить в таком месте, куда нет доступа ветру. А тот вид, который именуется *еихаќ*, не следует употреблять, ибо от него нет пользы.

§ 640. Ťаťуť [1] — можжевельник казацкий

Он именуется [по-армянски] *ордз упhул* [2]. Лучшим является тот вид, который свежий. [Природа] его горяча и суха во II степени, обладает вяжущими свойствами. Если сделать окуривание его деревом, то поможет при застарелых язвах глаз, вызовет их рубцевание и будет способствовать росту ресниц. А его смола помогает при кашле холодной природы и [болезни] печени. Она вызывает задержку мочи. И помогает при грыже как при принятии внутрь, так и при смазывании. Если сделать окуривание, то изгонит плод из утробы. Она помогает и при опухолях, а если смазать, то и при язвах. Устраняет вредное действие свежей язвы. Его смолы следует дать 1 мтхал. Но она вредна для почек. Ее вредное действие устраняет сладкий миндаль. А заменителем является в равной дозе кипарис.

§ 641. Ťаťула [1] — плоды дурмана

Это суть *ч́авз маťил* [2]. Упомянуто.

§ 642. Ťаťмим [1] — сумах дубильный

Это суть *сумах* [2], т. е. [по-армянски] *агтор* [3] или *ťаťри* [4]. Упомянуто на «Сэ».

§ 643. Ťаранч́упин [1] — манна верблюжьей колючки

Это суть *ťаранкупин* [2]. Она подобна росе падает с неба на деревья. Лучшим видом является новый и свежий. Природа ее уравновешенна и обладает смягчающими и очищающими свойствами. Она размягчает горло и грудь, а также помогает при кашле и с легкостью растворяет желтую желчь и утоляет жажду. И благодаря остроте [растворенной] желтой желчи она усиливает половое влечение. Помогает при всех видах желтожелчных лихорадок. Доза ее на прием — 10 драм. Давать ее следует с соком тамаринда. А заменителем ее является в половинной дозе стручковая кассия.

Патен говорит, что лучшим видом является белый. А заменителем является в ее же дозе манна ивы.

§ 644. Т̔анасуп [1] — смола терпентинового дерева

Это суть *йелк̔нпат* [2]. Упомянуто на «Йи» под своим номером.

§ 645. Т̔аг̔тат [1] — кориандр

Это суть *к̔узпара*[2], т. е. [по-армянски] *гиндз* [3] или *к̔ишнич̔* [4]. О каждом из них упомянуто на свою букву под своим номером.

§ 646. Т̔афисиеай [1] — тапсия

Это суть *сафисиа* [2], т. е. *триас* [3] на магрибском наречии. О ней упомянуто на свою букву под своим номером.

§ 647. Т̔ег̔и [1] — вяз

Он [по-армянски] называется *спитак туг̔т* [2], а по-тюркски — *султан бт̔и* [3], по-арабски же — *хат̔ми апеаз*[4].

§ 648. Т̔әр̔кч̔и һунт [1] — семена щавеля

Это армянское название, а арабы именуют их *пазри һумаз* [2], персы же — *т̔ухми т̔уршай* [3]. Упомянуто.

§ 649. Т̔ей [1] — отруби

Это [по-арабски] *наһлай* [2]. Упомянуто.

§ 650. Т̔ишни мак̔к̔и [1] — ситник ароматный

Это суть *ит̔хир* [2], т. е. по-армянски *ваг̔мер̔ук* [3]. Упомянуто под своим номером на «Ини».

§ 651. Т̔ипр [1] — золотая руда, золото

[По-армянски] оно называется *оски* [2], а по-ромейски — *хурсуф* [3], по-арабски же — *заһап* [4].

§ 652. Т̔ипн [1] — солома

Она [по-армянски] называется *йерд* [2]. И лучше на ней не лежать, ибо это способствует возникновению паралича и болезни нервов. А если сжечь пшеничную солому, примешать к ее золе в половинном количестве соль, замешать на уксусе и приложить к сыпи на голени, то поможет. А если сварить пшеничную солому и отваром вымыть отмороженные ноги или тело человека, в которого ударила молния, то тоже поможет. А полежать на ячменной соломе полезно для человека с горячей натурой. Если же сжечь бобовую солому и золой смазать потемневшие места на коже при экземе, то очистит ее и удалит черные пятна. А если бобовой соломой выкрасить волосы, то сделает белые волосы черными. И если на смоковницу, как только на ней начнут появляться плоды, повесить бобовую солому, то они совсем не будут падать.

§ 653. Т̔ин эратп [1] — свежий инжир

Он [по-армянски] именуется *далар т̔уз* [2]. Лучшим сортом является *вазири* [3], который белого цвета и [легко] очищается от кожицы, затем красный инжир и, наконец, черный. Природа его горяча в I и влажна во II степени. А природа неспелого инжира близка к холодной. Обладает очищающими свойствами. Если смазать бородавки, то поможет. А также помогает при витилиго. Белый и спелый инжир делает тело упитанным. Он лучше всех других плодов. Инжир легко переваривается в желудке и хорошо питает тело. Помогает при пацучей и заложенности горла и груди. Он утоляет жажду, вызванную [избытком] слизи. Полезен [при болезнях] почек и мочевого пузыря. Очищает мочевые пути от песка. А зола его дерева полезна при дизентерии и поносе, если сделать клизму.

Если же принять 15 драм его млечного сока, то поможет при укусах тарантула и скорпиона. Если съесть в неспелом виде, то поможет при укусах бешеной собаки. Но следует есть с медом. А если место укуса ласки смазать [соком] его листьев в смеси с мукой сочевичника и вином, то поможет. И тот, кто ест инжир, может не бояться смертоносных лекарств. А если говяжье мясо медленно варится, то надо положить в горшок кусочек ветки смоковницы, чтобы быстрее сварилось. Природа как

плодов смоковницы, так и листьев, и древесины, и ветвей, и млечного сока обладает согревающими свойствами. А ее млечный сок обладает природой более разреженной и острой, чем ветви, в отношении же теплоты ветви также слабее млечного сока. Млечный сок инжира останавливает кровотечение и вызывает уменьшение молока. А если оно пересохло, то рассасывает [уплотнение] и способствует отделению молока. Действие млечного сока подобно действию сычужины. А если положить его в смолу пинии и приложить к [дуплу] зуба, то выведет червячков из [гнилого] зуба и очистит его. А если ввести его с медом в глаз, то предохранит от катаракты. Но инжир вызывает ветры. Он вреден для желудка. Его вредное действие устраняет простой [4] уксусомед.

Ипн говорит, что если в горшок с говяжьим мясом положить кусочек древесины инжира, то мясо быстрее сварится. А если млечный сок его дерева растолочь с листьями и приложить к бородавкам, то поможет. Если же растолочь с содой и съесть, то с легкостью вызовет послабление и размягчит [естество].

§ 654. Т̔ин еапис [1] — сушеный инжир

Он [по-армянски] называется *чор т̆уз*. Лучшим является тот сорт, который привозят из Рамлы. [Природа] его горяча в последней части I степени, а в отношении сухости и влажности уравновешенна. Обладает разреженными, переваривающими и рассасывающими свойствами. Если сделать припарку, то поможет при закупорке селезенки, печени, почек и мочевого пузыря. А если кто-нибудь съест его, то в тот день на него не подействует яд. Если сварить его в воде и сделать полоскание отваром, то поможет при скрофулах слизистой природы и вызовет сварение их (влаг). Но если съесть его много, то вызовет образование дурной крови в теле. А также, если человек будет злоупотреблять им, то завшивеет. Он полезен при холодной натуре [тела] и болях в пояснице. Очищает мочу, органы живота, грудь и легкие от вредных смешений. Лучше всего есть его с ядрами грецкого ореха и миндаля. А если съесть с мятой, чабером и тимьяном, то очистит мочевой пузырь и почки. А если 1 литр его сварить с вином и уксусом и оставить в течение дня и ночи, а затем сделать припарку на [область] селезенки, то очень поможет. Это испытано.

Диоскоритос говорит, что заменителями его являются орешки пинии.

§ 655. Т̔мр [1] — финик

Он [по-персидски] именуется *хурмай* [2], а [по-армянски] — *амрав* [3]. Бывает разных видов. Лучшим является мясистый и сладкий. [Природа] его горяча в последней части I степени и суха в начальной части II степени. Обладает очищающими свойствами. Если сжечь косточку финика [и смазать голову], то укрепит волосы и не даст им выпасть. Если смазать, то поможет и при плешивости. Укрепляет зубы и способствует росту ресниц, а также вызывает заживление язвы. Если сделать глазное снадобье наподобие сурьмы и ввести в глаз, то [будет способствовать росту ресниц]. Если сварить с пажитником и дать [съесть], то поможет при астме и при удушье. Если размочить финики в молоке и съесть, то сделают обильным семя. Они являются хорошей пищей. Вызывают сгущение крови и растворяют камень. Если растереть в масле и смазать, то поможет при плотной опухоли. А если смешать с маслом розы и смазать при язвах ногтя, то тоже поможет. Но они вредны для мочевого пузыря и почек. Вредное действие финика устраняют миндальное [4] масло и опийный мак. А заменителем является изюм.

Ипн говорит, что если размочить финики в свежем молоке, смешать с корицей или положить туда кусочек [корицы] и выпить, то сделает обильным семя и усилит половое влечение. Но лучше всего принять [это снадобье] в холодные дни. А если у того человека, который ест финики, заболят зубы, то пусть он промоет рот водой сумаха и сделает полосканье розовой водой, чтобы не страдать болями во рту и ангиной. А если съесть их со свежим сыром, то тоже надо прополоскать рот, чтобы не страдать

болями в нем. Если съесть финики в большом количестве, то вызовет разрастания мяса и сыпь.

§ 656. Тмр hнти [1] — тамаринд

Это [плоды] известного рода [деревьев]. Лучшим видом является тот, который очень кислый и свежий. [Природа] его холодна во II и суха в III степени. Он прекращает выделение желтой желчи. Если смазать [кожу] при веснушках, горячей форме сердцебиения, обмороке и жгучих лихорадках, то поможет. Он растворяет желтую желчь, прекращает отрыжку и утоляет жажду. Останавливает также кровотечение и месячные у женщин. Он уменьшает остроту крови и помогает при экземе и сыпи. А доза его на прием — 15 драм. Но он вреден для груди. Его вредное действие устраняет сироп опийного мака. А заменителем является кислая айва.

Патин говорит, что его называют *hумр* [2], а также *сапаран* [3]. Он обладает более нежным действием, чем слива. Но знай, что он вреден при кашле, а также для груди. И его вредное действие устраняют фиалка и ее сироп, а также миндальное масло.

§ 657. Тмсаh [1] — крокодил

Это известное животное, которое водится в Египте в реке Нил. Армяне называют его *кокордилос* [2]. Если его сало смешать с маслом, пропитать им фитиль и зажечь там, где водятся лягушки, то они перестанут квакать. А если кожу крокодила обнести вокруг какой-либо деревни, а затем повесить в одном из домов той деревни, то там совсем не выпадет града. Если же место укуса крокодила смазать его же салом, то рана сразу заживет. И если его маслом смазать лоб драчливого барана, то какой бы баран ни увидел его, обратится в бегство. Если его желчью смазать глаза, то устранит бельмо. А если его печенью окурить бесноватого, то он исцелится. Если же его пометом смазать глаза, то выведет свежие и старые бельма. А если его глаз удалить еще при жизни животного и повесить на шею человека, у которого только начинается проказа, то она не будет развиваться дальше. Если же человек повесит на шею кусочек зуба из правой половины [пасти], то быстро вызовет половое влечение. Если правый глаз крокодила будет иметь при себе человек, у которого косит правый глаз, а его левый глаз — тот, у кого косит левый, то поможет. А если его сало смешать с розовым маслом и смазать спину, то успокоит боли в пояснице и почках и усилит половое влечение. Если взять его кровь, смешать с белерическими и эмблическими миробаланами и смазать тело человека, страдающего каким-либо недугом, то поможет. Если же истощенные люди пожарят его мясо и съедят, то пополнеют. А если его сало закапать в ухо, то устранит глухоту. Если же смазать им тело при четырехдневной лихорадке, то приступы прекратятся. И говорят, что у всех животных двигается нижняя челюсть, а у крокодила — верхняя, а нижняя неподвижна. И персы называют его *наhанк* [3].

§ 658. Турап эл сайтай [1] — сидонская земля

Это земля, которую добывают из пещеры в тех краях, где находится Дамаск. Если мелко растолочь 1 мтхал ее и дать выпить человеку с переломом кости, то она сразу же срастется. А если имеется вывих, то [поможет] вправить. Это много раз испытано.

§ 659. Турап эл гайэ [1] — камедь артишока

Это суть *канкарзат* [2]. Упомянуто на «Кэ» под своим номером.

§ 660. Турап эл сартай [1] — земля Шарда

Это земля с острова, который находится в стране ромеев. Свойства этой земли таковы, что если ее немного растереть в воде и закапать в нос человека, у которого проникла в рот пиявка, то сразу выведет ее. А вместе с этой землей [с того острова] привозят также ячмень. Если этот ячмень [в мешочке] подвесить к голове лошади, у которой к горлу пристала пиявка, то она выпадет. И к той лошади не посмеют приблизиться дикие звери.

§ 661. Ҭурап эл ḣалиќ [1] — мышьяк

Это суть *шаќ* [2]. Упомянуто на «Ша».

§ 662. Ҭуфаḣ [1] — яблоко

Оно [по-армянски] называется *хнҷор* [2]. Бывает сладким, кислосладким и кислым. Лучшим [сортом] является сладкий и ароматный. Если яблоко сварить, растереть и приложить к глазу, то укрепит зрение и успокоит боль. Оно усиливает сердце и веселит его. А кислое яблоко помогает при горячей форме сердцебиения, укрепляет желудок и помогает при той болезни живота, которая называется дизентерией. Оно прекращает рвоту. Яблоко устраняет вредное действие влаги, которая спускается в желудок. А кислое яблоко помогает при отравлении смертоносными лекарствами горячей природы и укусах скорпиона. Сок его листьев помогает при горячей опухоли, которая образовалась недавно. Доза его сиропа на прием — 1 нуки. Но кислое яблоко вредно для нервов. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является айва.

Ипн говорит, что если яблоко есть весной, то делает обильной желтую желчь и вызывает забывчивость. А если съесть кислое яблоко, то сделает человека слабым. Сладкое же яблоко приятнее нюхать, чем есть. Если растолочь листья яблони и выпить 12 драм их сока, то быстро избавит от [вредного действия] ядов и укусов скорпиона. А также о яблоке сказано, что после того как его съешь, полезно запить его вином. Оно является терьяком от всех ядов и укусов зверей. А то яблоко, которое еще не поспело, не следует есть. Знай, что оно вызывает появление плесени [3] и лихорадки. Все неспелые плоды обладают этим действием. А также мало пользы от того плода, который дозревает дома. От него возникают плохие влаги. Если человек будет постоянно их есть, то его постигнет болезнь нервов. И знай, что яблоко весеннее и неспелое вредит. Его вредное действие устраняют лекарственные кашки. А в Хавасе сказано, что если нюхать яблоко, то усилит мозг. Оно насыщает человека. Но если есть его, то вызывает в теле ветры, [они] заполняют сосуды и вызывают чахотку [4]. Его нельзя постоянно употреблять, ибо это вредно. Но если есть, то лучше запить вином.

§ 663. Ҭуфах [1] — осот

Он [по-армянски] называется *ишу марул* [2]. Природа его холодна и обладает высушивающими свойствами. Если сделать припарку и положить на область желудка или на опухоль, то поможет. А если выпить его сок, то умерит жар и сделает обильным молоко. Если приготовить свечки и ввести, то также остудит жар. А если его растолочь с корнями и листьями и приложить к месту укуса скорпиона, то тоже поможет.

§ 664. Ҭоќ [1] — легкое

Оно на арабском языке именуется *эриай* [2]. Упомянуто на «Ṙа».

§ 665. Ҭут ḣулв [1] — «сладкая тута», шелковица белая

Она [по-армянски] именуется *ќагцр ҭуҭ* [2], т. е. по-арабски *фарсат* [3], а по-персидски — *ҭуҭи сэпэҭ* [4]. Армяне называют ее [также] *спитак ҭуҭ*. Она во всех отношениях подобна влажному инжиру. Вызывает ветры и не является хорошей пищей. Она вредна для желудка. Вызывает образование дурной крови. И та кровь, которая образуется из нее, разрушает природу тела и обладает вредным действием. Природа ее горяча в I степени и влажна во II степени. И говорят, что она холодна в I степени и быстро переваривается, но поздно покидает кишечник. Она делает обильной мочу. Но вредна для желудка. Лучше всего съесть ее до еды, а затем запить ее уксусомедом. Ее листья похожи на листья черного инжира, а листья черного инжира — на листья винограда. Если эти листья сварить в дождевой воде и отваром вымыть волосы, то сделает их черными. А если хорошенько размельчить, смешать с оливковым маслом и приложить к месту ожога огнем, то весьма поможет. Если же листья сварить и сделать [отваром] полоскание зубов, то успокоит зубную боль.

А если сварить ее кору с листьями и [отваром] прополоскать зубы, то [также] поможет и успокоит боль.

§ 666. Ҭуҭи һумиз [1] — «кислая тута», шелковица черная

Она [по-армянски] называется *сев ҭуҭ*[2]. Ее именуют также *ҭуҭи шами*[3]. Лучшим видом является тот, который крупный, спелый и черный. Если высушить, то можно использовать вместо сумаха. Природа ее холодна и суха во II степени. А также говорят, что она влажна. И [некоторые] говорят, что обладает сухостью в I степени и вяжущими свойствами. Она помогает при опухоли горла и боли во рту. Ее листья помогают при ангине. А сок помогает при злокачественных язвах и высушивает их, а также закрепляет естество и помогает при дизентерии. Кора ее дерева является противоядием при отравлении болиголовом. И если выпить 15 драм сока ее листьев, то поможет при укусах тарантула. А если съесть ее много, то вызовет образование слизи. Ее вредное действие устраняет псоралея смолистая. А Саһак говорит, что она вредна для легких. Ее вредное действие устраняет гранат, с Богом.

§ 667. Ҭуҭи ваһши [1] — «дикая тута», ежевика

Она называется также *йулэхи ҭуҭ*[2], т. е. по-персидски *ҭуҭи шакил*[3]. О ней упомянуто в разделе о *йулэх*. Армяне именуют ее *мормену птуғ*[4]. Она похожа на черную туту. О ней упомянуто под своим номером.

§ 668. Ҭуҭиай [1] — цинковая руда, окись цинка

Она бывает рудничной и искусственной, а также индийской и керманской. [Природа] ее холодна в I степени и суха во II. Обладает высушивающими свойствами. Она предохраняет глаза от болезней, вылечивает их и не позволяет влагам спуститься в оболочки [2] [глаза], а также прекращает слезотечение. Она удаляет бородавки и помогает при экземе и болях в глазу, которые возникают от [скопления] влаги. Она помогает при всех видах язв. Если съесть ее немного, то поможет при поносе и закрепит естество. Она обладает высушивающими свойствами, но вреда не причиняет. Если посыпать ею подмышки, то устранит запах [пота]. Она помогает и при раке, а также высушивает влажные язвы. И она помогает при злокачественной язве. Она входит в состав глазных лекарств. Доза ее на прием — полдрама. Но она вызывает колику. Ее вредное действие устраняют жирные похлебки. А заменителем является зола ветвей масличного дерева.

Ипн говорит, что тутию готовят также из мирта. Берут его молодые листья, цветы и плоды и кладут в глиняный горшок, горлышко залепляют глиной, ставят в печь, делают отверстия в глиняной крышке и оставляют, чтобы сварилось в печи, а затем берут, перекладывают в новый горшок и проделывают то же самое, что и с первым, а затем извлекают [содержимое], промывают и употребляют. То же самое снадобье готовят и из масличного дерева, и из чернобыльника, но косточки маслин вынимают. И вспомним, как ее промывают. Возьми размельченную и просеянную тутию, смешай с водой, положи в новый и тонкий мешочек, слегка завяжи, положи в стеклянную посуду, сверху долей дождевой воды и смешай, так чтобы тутия проникла бы из мешочка в воду. Мелкие кусочки пройдут, а крупные останутся в мешочке. И перелей ту воду в другую посуду, снова прилей воды и поступи, как в первый раз, а затем оставь, чтобы вода стала прозрачной, и тутия осела на дно, а в мешочке остались бы крупные кусочки и песок. Отлей сверху воду из горшка, а тутию, оставшуюся на дне, высуши и употреби. Поможет, с Богом.

§ 669. Ҭунадеғ [1] — терьяк

Это суть *ħазаһри һайвани*[2]. О нем упомянуто в разделе о безоаре под своим номером.

§ 670. Ҭувал [1] — окалина

Она бывает медной и железной. Выпадает [во время ковки] на огне. Лучшей является тонкая. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Очищает уплотне-

ния век и помогает при потемнении в глазах, пузырьках и зуде. А медная окалина растворяет слизь, выводит с силой желтую воду и разъедает дикое мясо в ранах. Железная окалина высушивает злокачественные язвы. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для кишечника. Ее вредное действие устраняет трагакант и камеди. А заменителем является жженая медь.

Патин говорит, что лучше всего нагреть окалину, растолочь и дать ей стечь. Лучшим видом является черная окалина из Кипра, которая отливает красным цветом. И лучше всего до того как растолочь, промыть ее и только затем примешать к лекарствам. Природа ее горяча и суха в III степени. А если полмтхала ее размельчить, смешать с одним мтхалом размельченной смолы терпентинового дерева, приготовить таблетки и проглотить, то растворит слизь. А если дать 1 мтхал ее в медовой воде, то окажет то же самое действие. А затем следует выпить немного уксуса, чтобы она не задержалась внутри, а вышла бы, очистила [тело] и помогла.

§ 671. Т̔уз [1] — инжир

Это суть *т̔ин* [2]. Упомянуто.

§ 672. Т̔улач̔и хат̔айи [1] — ?

Останавливает кровотечение из геморроидальных шишек [2]. Следует давать 3 раза по одному драму с маџоном.

§ 673. Т̔утари [1] — гулявник лекарственный

Он бывает двух видов: белый и красный. Один растет в садах, а другой — в горах и на полях. Лучшим является тот вид, [цветок] которого желтоватый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает открывающими и очищающими свойствами. Если размельчить его и ввести в глаз с медом, то вылечит язву. Если же сварить в вине и выпить, то усилит половое влечение. Он рассасывает [уплотнение] селезенки и открывает закупорку печени, а также вызывает месячные. Если смазать им в смеси с медом раковую опухоль, которая еще не вскрылась, то рассосет ее. Помогает и при плотных опухолях и подагре. Он способствует пополнению тела. Доза его [семян] на прием — полмтхала. Он вреден людям с черножелчной природой. Следует давать [вместе с ним] влажные по природе вещества.

Патин говорит, что его зовут *т̔утарнач̔* [2], а также *пазр эл лаhавай* [3] или *ғасиай* [4]. А в Ширазе его именуют *т̔утари*, в Исфахане же — *ғазамай* [5], в Кермане — *матрахт̔* [6] или *вапаh* [7], в Тавризе же — *варинай* [8]. Природа его горяча и суха во II степени. И говорят, что влажна в I степени. Гулявник бывает четырех видов: желтый, белый, красный и светло розовый. Лучшим видом является желтый. Он помогает при той болезни, которая зовется раком, когда опухоль еще не вскрылась. Если смазать в смеси с медом и водой, то поможет при опухоли. А также он помогает при опухоли сосцевидного отростка, подагре и язвах глаза и очищает их. Если его [семена] сварить в вине и выпить, то усилит половое влечение. А если приготовить мягчительный напиток, то поможет при скоплении в груди и легких густых влаг. Армяне называют это растение *дзагхот* [9]. Оно растет также у оград и в садах.

§ 674. Т̔уғт̔ [1] — бумага

Арабы называют ее *ғртас* [2]. Упомянуто на «Ғат».

§ 675. Т̔упай мулун [1] — асклепиада

Она происходит из рода молочайных. Ее называют *ғалғай* [2]. Листья ее похожи на листья каперсника. Они круглые. Растение имеет ветви. Когда их срезаешь, то из них выступает млечный сок. Он обладает сильными жгучими свойствами.

§ 676. Т̔ун [1] — тунец

Он [по-армянски] называется *срт̔ дзук* [2]. Это сухая и соленая рыба. Если съесть ее мясо, то поможет при укусах змей, а также оно полезно людям со слизистой натурой. Если сделать припарку и приложить к месту укуса бешеной собаки, то поможет. Его называют также *парк̔ист* [3].



Страница иллюстрированного словаря лекарственных средств (второй сверху — гулявник, Sisymbrium officinale Scop.)
[IV, л. 34б]

§ 677. Ту̊рк еге̇вин [1] — полынь понтийская
Это суть *шэh* [2]. Упомянуто под своим номером на «Ша».

§ 678. Ту̊к [1] — слюна
Она [по-арабски] называется *пуззах* [2]. Упомянуто.

§ 679. Ту̊фаh эл йарз [1] — «яблоко земли», ромашка
Это суть *папунач̂* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 680. Ту̊фаhи парри [1] — «дикое яблоко», боярышник
Это суть *зарур* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 681. Ту̊фаhи ч̂ин [1] — «яблоко демона», плод мандрагоры
Это суть [по-армянски] *епроhи птуг̂* [2]. Упомянуто.

§ 682. Ту̊фаh эрмани [1] — «армянское яблоко», абрикос
Это суть *мишмеш* [2]. Упомянуто.

§ 683. Ту̊фаh фарси [1] — «персидское яблоко», персик
Это суть *хо̂х* [2]. Упомянуто.

§ 684. Ту̊фаh эл май [1] — цитрон
Это суть *ут̂руч̂* [2]. Упомянуто.

§ 685. Ту̊рин̂ч̂хот̂ [1] — мелисса лекарственная
Это суть *патран̂ч̂пуэ* [2].

§ 686. Ту̊рпут̂ [1] — турбит
Это корневище, которое бывает белого и черного, а также красного цвета. Лучшим видом является белый. Он имеет смолу, а внутри полый. [Природа] его горяча и суха в III степени. Вызывает послабление. Он помогает при падучей, болезни нервов слизистой природы и параличе. Он выводит сырую и липкую слизь, изгоняет глистов и помогает при колике, а также очищает желудок и выводит желтую воду. Если сделать окуривание, то поможет при геморрое, болезни костей и бедра, которые возникают от [избытка] слизи. А также он полезен при подагре. Доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для кишечника. Его вредное действие устраняет масло миндаля. А заменителем является колоквинт в количестве одной четвертой части его. Говорят, что лучший турбит — это белый и мягкий, который снаружи покрыт смолой, а внутри полый и свежий, а не гнилой, не очень толстый и не очень тонкий. Кора его красноватая, а не черная. Если 2 драма его смешать с 2 драмами кабульских миробаланов и дать, то поможет при падучей. А заменителем его является кора корня шелковицы.

Патин говорит, что тот турбит, который черного цвета, ядовит [2], подобно черному морознику. А желтый также плохой, подобно черному агарику. Лечение при этом такое же, как и при отравлении морозником. А заменителями его являются в половинной его дозе агарик и в половинной же дозе — сабур и колоквинт. А также говорят, что заменителем его является люпин.

§ 687. Ту̊рмус [1] — люпин
Его называют набатейскими бобами, т. е. [по-армянски] *напти баклай* [2]. Это особый род [бобов]. Лучшим видом является тот, который крупный и крепкий. [Природа] его горяча в I степени и суха во II. Обладает очищающими свойствами в отношении [кожи] лица и тела. Удаляет веснушки, а также сыпь с лица и бородавки. Рассасывает скрофулы и убивает глистов. Если очистить их от шелухи и съесть натощак, то улучшат зрение. Его свойства таковы, что он полезен при закупорке печени и селезенки и выводит глистов, если принять внутрь. А если смазать [кожу] над пупком, то выведет мочу и вызовет месячные. Если съесть его или смазать [тело], то улучшит аппетит и очистит следы от витилиго и язвенных рубцов. Помогает при экземе, зуде и перхоти, а также при карбункуле и раковой язве.

Ипн говорит, что если его сварить в воде и дать поесть паршивой овце, то поможет. А если сварить и выпить отвар, то поможет при телесной сла-

бости. Если размочить в воде и вымыть той водой стену, то мухи, которые сядут на ту стену, подохнут. Если каждый день поутру есть 3[боба] люпина, то укрепят зрение и сделают его острее. Если же целиком промолоть, а кожуру удалить, положить в медный котел, сверху прилить свежего молока и кипятить, пока молоко не выкипит, затем смешать с небольшим куском коровьего масла и приложить к [больному] боку, то растворит желтую желчь. А если приложить к сердцу, растворит черную желчь. Если же приложить к спине, то растворит сырую слизь настолько, насколько полагается. А затем следует удалить пластырь и промыть то место холодной водой. Это остановит понос. А то место надо очистить. И учителя медицины сказали, что это тайна тайн врачебного искусства. Это испытано на стариках и детях, которым не надо давать другого слабительного лекарства, а только это, ибо оно безопасно. Если же его растолочь, провеять, насыпать в сковороду, прожарить, сделать припарку и приложить к бородавкам, то поможет, а также вытянет геморрой.

§ 688. Т͑риак͑ и ө̇рустайиеан [1] — «терьяк сельчан», чеснок
Он [по-армянски] называется *шинакноц т͑риак͑*, т. е. *схтор* [2]. Упомянуто на «Сэ».

§ 689. Т͑риак͑и т͑урк͑и [1] — «терьяк тюрков», мумие
Это суть *мумиа* [2]. Упомянуто на «Мен».

§ 690. Т͑рмнт͑инай [1] — смола терпентинового дерева
Это суть *эвэлмали* [2], т. е. *асали Тавут* [3]. Упомянуто.

§ 691. Т͑риак͑и фарси [1] — «терьяк персов», безоар
Это суть *һаčар эл т͑эж* [2]. Упомянуто.

§ 692. Т͑иг͑алай [1] — мать-и-мачеха?
Она очень полезна при коклюше.

§ 693. Т͑риак͑и һайэай [1] — «змеиный терьяк», горечавка
Это суть *джндиана* [2]. Упомянуто.

§ 694. Т͑рик͑ [1] — коровий навоз
Упомянуто на «Хэ» в разделе о *хсай ал пахар* [2].

[Поведаем о лекарствах],
которые начинаются на букву «Жэ».



БУКВА ЖЭ

§ 695. Жанкар̇ [1] — Ярь-медянка
Это суть *занčар* [2]. Упомянуто на «За» под своим номером.

§ 696. Жур̇ [1] — незрелый виноград
Он [по-армянски] называется *азох* [2]. Упомянуто.

§ 697. Жахук [1] — молочай апиос
Это суть *афиеавс* [2], т. е. по-тюркски *пурчалах* [3]. Упомянуто под своим номером.

[Поведаем о лекарствах],
которые начинаются на букву «Ини».



БУКВА ИНИ

§ 698. Исғэл[1] — Пролеска, морской лук

Он называется также *искил*[2], т. е. [по-армянски] *мкнсох*[3], а [по-арабски] — *пасал эл йансул*[4] или *пасал эл фар*[5]. И это суть «дикий лук», т. е. [по-армянски] *вайри сох*[6]. Он растет в пустынной гористой местности. Лучший вид тот, который растет там, где встречается трагакантовый астрагал. [Природа] его горяча во II степени и суха в III. Помогает при падучей и недугах холодной природы, которые возникают от [избытка] слизи. Если съесть его, то обострит зрение. А если из его золы приготовить глазное лекарство, то предохранит от катаракты. Если же испечь и смазать веснушки и [кожу] при лисьей болезни, то очень поможет. [Помогает] также при застарелой астме, кашле и удушье. Его уксус прекращает [выделение] густой и липкой слизи, которая скапливается в груди. Он размягчает [уплотненную] селезенку, уменьшает ее и растворяет слизь. Если в желудке скопилось много пищи, то он способствует ее перевариванию. Если промассировать им половой член, то он увеличится. Он притягивает кровь к коже и помогает при проказе, лишае, болезнях нервов и язве ногтя. Если сварить и смазать место звериного укуса, то поможет. Доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для нервов. Его вредное действие устраняет амом. А заменителем является кора каперцев.

Ипн говорит, что если сварить его в оливковом масле, смешать со смолой пинии, растолочь и смазать трещины рук, то поможет. А также помогает при [трещинах] ног. Если сварить и приложить к бородавкам, то выведет их. А если этот лук целиком повесить над дверью, то вредные и ядовитые твари не проникнут в тот дом. Если же смазать тело, то вызовет высыпания. Но если смазать их свинцовым глетом, то вылечит. А кто наступит на кожуру этого лука, станет хромым. Если же мышь съест этот лук, то подохнет. И вспомним, [как готовят] его сироп. Возьми морской лук, мелко размельчи [луковицу], прилей четырехкратное количество сиропа и оставь в течение 6 месяцев, а затем процеди и используй. Он помогает при тех болезнях, о которых было написано выше. А если взять 6 драм морского лука, сварить в 24 драмах оливкового масла, отжать, смазать подошвы ног и не ступать на пол, а лечь в постель, то укрепит половой член, и действие это продлится в течение 7 дней. Если же размельчить 8 драм его, смешать с 2 драмами соды и смазать [голову] при лисьей болезни, то поможет и будет способствовать росту волос. Следует смазывать до тех пор, пока кожа не покраснеет. Это полезно.

А автор сей книги говорит, что лучший способ его приготовления таков: когда его извлекают из земли, то следует согреть черепицу и, отрезав стебель луковицы деревянным ножом, чтобы ее не коснулось железо, прижечь корень той горячей черепицей, чтобы он не потерял своей силы. Если пожелаешь сварить, то очисть с помощью деревянного ножа, а затем положи в тесто и испеки либо в пекарне, либо в тонире. И лучше, если обмазать тесто глиной. А затем вынь, разрежь деревянным ножом и разложи на льняной тряпице, чтобы высохло. Надо взять 5 драм этого лука и 20 драм масла лилии и кипятить, пока не сварится, а затем отжать, очистить, налить в бутыль и сохранить. И когда захочешь употребить, то смажь подошвы обеих ног этим маслом и ложись в постель. Это укрепит половой член и вызовет половое желание.

А автор Минһаҷа сказал, что он вреден для нервов. Его вредное действие устраняет амом. А автор Тахвима говорит, что он вызывает головную боль. А вредное действие устраняет уксусомед, приготовленный с сахаром. Если употреблять морской лук в печеном виде, то его вредное действие устраняет свежее молоко, которым запивают его. А также говорят, что он вреден [для органов] ниже спины. И его вредное действие устраняет

мука сочевичника. А о полезных свойствах его уксуса мы упомянем на «Хэ», если пожелает Бог. Его семена помогают при колике, если растолочь, смешать с вином, приготовить таблетки величиной с нут и давать в день по одной таблетке, а затем запивать горячей водой бавракa. Также сказано, что если волк наступит на его листья, то захромает. А другие говорят, что он подохнет. Заменителем же его является гадючий лук, а также говорят, что чесночный дубровник. Также сказано, что дикий тмин и аир. И хвала Богу.

§ 699. Изайаризай [1] — «корень Иды», александрийский лавр

Листья его похожи на листья мирта. А ветви похожи на виноградные. Они длинные и обвиваются вокруг друг друга. На каждой ветви имеется один цветок. Если дать выпить его сок, то поможет при поносе, кровотечении, язвах и влажных выделениях из матки, а также при кровохарканье.

§ 700. Итхир [1] — ситник ароматный

Он по-армянски называется *ваѓмеṙук* [2], а на языке франков — *сики-нанду* [3], а также [по-арабски] — *хлали мамун* [4] или по-сирийски — *саhилис* [5]. Ромеи зовут его *санч̉умис* [6], а арабы — *т̒ипни маќи* [7], персы же — *курпайи таши* [8], а также *ќаhќами* [9].

А составитель сей книги говорит, что Апу әṘаhан [сказал], что он называется *куртайи таши* [10]. Лучший вид тот, который, если пожевать его, вкусом напоминает гвоздику и мастику, смешанные вместе. А пахнет он фиалкой. Но ситник ароматный персы называют [также] *кȯркиа* [11]. Лучшим видом является аравийский, красноватого цвета. Природа его горяча и суха в I степени. Он растет всюду на горах и прекрасных летних горных пастбищах. А природа аравийского ситника горяча и суха во II степени. Но он вызывает головную боль. Его вредное действие устраняют розовая вода и сандал или кувшинка, или пот. А заменителем его является аир.

Сын Сины говорит, что он похож на пырей. Его привозят из Мекки. Лучшим видом является тонкий, крепкий и ароматный. [Природа] его горяча и суха в I степени. Обладает открывающими свойствами. Помогает при судорогах, возникающих от переполнения [желудка], а также при зубной боли вследствие холода. Он укрепляет мышцы, прекращает выделение влаг и вылечивает сыпь во рту. А если его долго нюхать, то нагонит приятные сны. Если же его маслом смазать лицо, то будет способствовать росту густой бороды. Он успокаивает боли в животе и укрепляет желудок, делает обильными мочу и месячные и растворяет камни. Он укрепляет печень и желудок, открывает закупорку и устраняет кислотность желудка. Если в желудке образуется плотная опухоль, то он рассасывает ее и вызывает аппетит. Он ослабляет половое влечение и помогает при плотной опухоли в животе как при питье, так и при смазывании. Его масло помогает при экземе, зуде и проказе. Доза его на прием — полдрама. Но он вызывает тяжесть в голове. Его вредное действие устраняет нюхание мирта. А заменителем является в его же дозе нард и шафран — в 1/8 части.

§ 701. Изиѓон [1] — индиго красильное

Это растение, похожее на камыш. Его употребляют красильщики. Если сделать из него припарку и приложить к горячей опухоли, а также к слизистой опухоли и к горячим по природе ранам, то весьма поможет.

§ 702. Ирицук [1] — ромашка лекарственная

Это суть папунач̉ [2]. Упомянуто.

§ 703. Ирикам [1] — почка

Она [по-арабски] называется *ќилеай* [2]. Упомянуто на «Ќэ».

§ 704. Исмит [1] — сернистая сурьма

Она [по-армянски] называется *ц̉арур* [2], а по-тюркски — *сурмай* [3]. Она бывает двух видов. Лучшим является тот, который обладает блеском и легко крошится. [Природа] ее холодна в I степени и суха во II. Обладает высушивающими свойствами. Обостряет и укрепляет зрение и прекращает

слезотечение, а также высушивает язвы и способствует росту ресниц. Она предохраняет глаза от вредного действия оспы, а также прекращает носовое кровотечение. Если дать выпить, то остановит кровотечение. А если пропитать шерсть смесью его с яичным белком и дать женщинам ввести в матку, то остановит кровь и влажные выделения. Если же смешать с салом и смазать место ожога огнем, то поможет. Она разъедает дикое мясо и высушивает язву. Ее вредное действие устраняет тутия. А заменителем является жженая [корка] граната.

Ипн говорит, что такая тутия заменяет действие жженого свинца. Если такую тутию смешать со свежим салом и эту мазь употребить против ожога огнем или же смешать с воском и небольшим количеством белил и смазать язву от ожога огнем, то вызовет ее рубцевание. А если ее мелко растолочь и смазать тело при вшивости, то уничтожит вшей. Если же ввести в слезящийся глаз, [то вылечит]. Но в глаз стариков ее следует ввести, смешав с небольшим количеством мускуса. От этого будет большая польза глазам, и [зрение] усилится.

Патин говорит, что ее называют *ќоhл* и *сифаhани* [4]. Лучше всего смешать ее с коровьим маслом и обжечь. Та черная нефть, которая покрывает ее, вместе с вредными веществами сгорает, и она становится хорошей.

§ 705. Ипни йарс [1] — ласка

Тюрки называют ее *калинчук* [2], а персы — *әрасу* [3], армяне же — *hарснук* [4]. Это особый род [животных]. Лучший вид тот, который похож на мышь-землеройку, но крупнее ее. Природа ее горяча и суха и обладает разреженными свойствами. Если ее мозг и мясо сварить с уксусом и дать больному падучей, то поможет, а также полезно для печени. Ее помет полезен при той колике, которая называется элайо̂с [5]. А если вынуть ее сердце [в сумерках], когда не видно ни солнца, ни луны, и женщина будет хранить его при себе, то она не забеременеет. А если живот ласки наполнить кориандром и солью и высушить, то поможет при укусах змей и скорпионов и всех видах отравления. Если же ее мясо приложить к больной кости, то поможет, но прежде надо ее зарезать. Доза ее [мяса] на прием — 1 драм. Но она вредна для мозга. Ее вредное действие устраняют масла. А заменителем является сычужина. Говорят, что если ее сжечь в медном котле, золу смешать с уксусом и смазать подагрические узлы, то поможет. А если ее кровью смазать скрофулы, то тоже поможет. Поможет, если ее глаз высушить и дать больному падучей. А некоторые говорят, что если удалить пяточную кость [6] у живого животного, и женщины привяжут ее к [животу], то больше не забеременеют.

Сын Ра̊зкана говорит, что если в пищу подмешан яд, а в том месте привязана ласка, она почувствует это и даст знать — издаст крик и волосы на ней поднимутся дыбом.

§ 706. Исл [1] — тамарикс восточный

Он [по-армянски] называется *мавши* [2], а по-тюркски — *илгун* [3]. Он растет в садах, а также в горах. Это большое дерево. Лучшим является тот вид, плоды которого свежие. [Природа] его холодна во II и суха в III степени и обладает вяжущими свойствами. Он укрепляет зубы и десны и удаляет сыпь, которая образуется во рту. Если сварить его [плоды], взять воду и в том отваре вымыть голову, то уничтожит вшей. А если сделать окуривание его древесиной, то поможет при искривлении лица. Если же его плоды примешать к другим лекарствам и дать, то поможет при болезнях легких и язвах груди и остановит кровотечение. А кора его корня помогает при желтухе. Если смазать [тело], то поможет при болезнях селезенки и печени и при опухоли. А также он очищает желудок грудных младенцев от испорченного молока и укрепляет его. Если сделать окуривание им, то устранит вредное действие испорченного воздуха. Его соком полезно умываться, а также делать окуривание. Если растереть его [плоды] в уксусе и смазать язвы у детей, то поможет. А если кору его корня вымочить в воде и дать, то поможет при [болезни] селезенки. Доза его на

прием — 1 мтхал. Но он вреден для груди. Его вредное действие устраняет миндальное масло. А заменителем являются цветки гранатника.

Ипн говорит, что это дерево с зелеными ветвями, которые отливают красным цветом. Листья его зеленые, а цветка у него нет, и имеется плод величиной с нут, желтоватого цвета. А если истощенные люди сварят плоды и выпьют отвар, то сильно пополнеют. Лучше всего пить ежедневно в течение 7 дней, затем в течение 7 дней принимать охлаждающие и увлажняющие лепешки, затем несколько дней пить коровье молоко, затем размельчить трагакант, провеять, смешать с равным количеством сахара и есть в течение 7 дней по 2 мтхала, а затем есть белый хлеб [4]. Это увеличит тучность тела и улучшит цвет лица. А если сварить его [плоды] или размочить в воде и отвар дать выпить человеку, у которого в желудке скопились дурные соки, то весьма поможет, очистит желудок, укрепит его и поможет при застарелых болях живота. Он останавливает кровотечение, а также задерживает месячные. Если же в отваре [плодов] растворить сахар и пить ежедневно по утрам по одной ложке с теплой водой, то поможет при [болезнях] селезенки и кишок.

Учителя медицины говорят, что его плоды в свое время называли *паламут* [5]. Если их растолочь, сделать припарку и приложить к тому месту, где скопилась воспалительная материя и спустились [смешения влаг], то поможет. А если 3 драма растолочь и дать человеку, страдающему поносом, то поможет и сразу же остановит его. Если же сделать дома окуривание его древесиной, то у всех жильцов того дома не будет высыпаний и опухолевых узелков. А если приготовить снадобье из его золы и приложить к заднему проходу, то будет препятствовать его выпадению. А заменителями его являются чернильные орешки.

§ 707. Испитач̌ [1] — белила

Это суть *аспитач̌* [2]. Упомянуто на «Айб».

§ 708. Исхис [1] — «белый хамелеон», атрактилис

Он по-тюркски называется *сагиз тик̌ани* [2]. Если растолочь его корень и выпить с айвовым сиропом, то выведет плоских червей. А если давать пить в вине два раза в день человеку, разум которого помешался, то тоже поможет. Если же сварить и дать отвар при задержке мочи, то быстро откроет ее. Если дать выпить укушенному змеей и скорпионом, то поможет. А если смешать с мукой, водой и оливковым маслом и дать съесть собакам, свинье и мыши, то они подохнут. И если дать выпить при водянке, то тоже поможет. Если же сделать снадобье и приложить к [коже], то поможет при лишае, а также витилиго. Он помогает и при тех высыпаниях, которые разъедают мясо. Если сварить и отваром сделать полоскание, то успокоит зубную боль. Если же смешать с серой и смазать лицо, то удалит волосы.

§ 709. Ислих [1] — резеда

Это суть *арсат* [2] или *сист̌ан* [3], или *санкусапуеа* [4], или *шанчушапуеа* [5] или *һап эл фагт̌* [6]. А также известно, что это *пандафилон* [7], т. е. [по-армянски] *һингтерев* [8]. Эти все названия означают *п̌анч̌анкушт* [9], или по-персидски — «дикий перец», т. е. [по-армянски] — *вайри пгпег* [10]. А в Ширазе зовут *тилашупи һунт*, т. е. семена *тилашупа* [11].

§ 710. Иваз [1] — гусь, утка

Обладает сильными согревающими свойствами и медленно переваривается. А мясо [утки] лучше гусиного и быстрее переваривается.

§ 711. Ист̌иалапра [1] — ракитник колючий

Это суть *таршишан* [2]. Упомянуто.

§ 712. Ихти [1] — бузина

Это суть *хаман* [2]. Бывает двух видов — большой и малый. Большой — это *ашпугай* [3], а малый — *хамай ихти* [4].

§ 713. Ишу хиар [1] — «ослиный огурец», бешеный огурец

Это суть *ѓссай эл ћимар* [2]. Упомянуто на «Ѓат».

§ 714. Иктай [1] — лох узколистный

Он по-армянски называется *ӣшати* [2], по-персидски — *санч̆ат* [3], [по-арабски] — *ѓупайра*[4]. Найди на «Ѓат»!

§ 715. Ишакеѓ [1] — бурачок

Он [по-армянски] называется *варврук* [2] или *алусан*[3]. Упомянуто о нем в начале книги на «Айб».

§ 716. Ишхупаз [1] — «ослиная мальва»

Это суть [по-армянски] *мей хупаз* [2]. Упомянуто на «Хэ» под своим номером.

[Поведаем о лекарствах],
которые начинаются на «Люн».

БУКВА ЛЮН

§ 717. Латан [1] — Ладан

Это суть *мананай* [2]. Есть такое дерево по имени *гайэсус* [3], на котором он выпадает. Лучшим видом является маслянистый, в котором нет примеси земли. [Природа] его горяча в I степени и влажна во II. Обладает разреженными и сваривающими свойствами. Помогает при простуде. Он укрепляет волосы и препятствует их выпадению. Помогает при плешивости [4] и способствует росту бровей. А если сделать припарку, то рассосет скрофулы, а также успокоит ушную боль. Он полезен и при старом кашле. Если в [смеси с] вином приложить к опухоли молочной железы, то рассосет ее. А если выпить, то закрепит естество, сделает обильной мочу, рассосет плотную [опухоль] желудка и печени, согреет и укрепит [их] и поможет при истечении мочи по каплям. Если сделать окуривание, то изгонит мертвый плод и послед из утробы и успокоит боли. Он сваривает густые влаги и помогает при уплотнении костей. Он способствует росту мяса [в ране] и вылечивает злокачественные язвы. Доза его на прием — 1 драм. Его вредное действие устраняют сандал и розовая вода. А заменителем является стиракс.

Патен говорит, что лучшим видом [ладана] является маслянистый и ароматный желтоватого цвета, вовсе не содержащий песка. Если его растереть с маслом, то на дне совсем не образуется осадка. И говорят, что его заменителем является нард.

§ 718. Лалай [1] — тюльпан?

Это растение, которое привозят из Мекки. Помогает при геморрое. Если сделать окуривание его плодом, то поможет при боли в желудке и успокоит ее. Патин говорит, что если выпить [сок], то остановит кровотечение. Природа его горяча. Помогает при недугах холодной погоды.

§ 719. Ланач̆ [1] — персея

Она похожа на платан. Имеет зеленые и сладкие плоды, напоминающие финики. Но они являются дурной [пищей]. Помогают при зубной боли и при болях в желудке. Если листья высушить, растолочь и присыпать на кровоточащее место, то поможет и остановит [кровь]. А если съесть плоды, то закрепит естество и весьма укрепит желудок.

§ 720. Лаѓут̆ин [1] — «заячьи лапки», клевер пашенный

Он по-тюркски именуется *тав̆шан айаѓи* [2]. Природа его суха. Если сварить в вине и выпить, то закрепит естество. Если дать выпить лихорадящему больному, то устранит жар и закрепит естество.

§ 721. **Лаҹуарт** [1] — **лазурит**

Это особый род [камней]. Лучшим [видом] является прозрачный. [Природа] его холодна во II степени и суха в III степени. Армяне называют его *партэзкар* [2]. Он обладает сильными вяжущими свойствами. Если ввести его в глаз, то обострит зрение. Он помогает при меланхолии и [ночных] кошмарах [3] и при болезнях черной желчи. Растворяет и выводит [черную желчь]. Очищает кровь в сердце. Разгоняет страх и заботу и вылечивает болезни черной желчи. Если [употребить] в промытом виде, то растворит черную желчь. А если не промыть, то вызовет рвоту. Он полезен при болезни почек, сводит бородавки и улучшает состояние язв. Помогает при раковой язве и чуме. А также помогает при четырехдневной и черножелчных лихорадках. Лучше всего перед употреблением промыть его. Доза его на прием — полдрама. А заменителем является армянский камень.

§ 722. **Лапсан** [1] — **дикая горчица**

Некоторые называют это растение по-тюркски *ґичи* [2]. Это суть [по-армянски] *вайри хартал* [3]. Если сварить его в воде, и ребенок примет ванну в отваре, то он рано станет ходить. А если семена растолочь, смешать с молоком и смазать лицо, то выведет веснушки. А если часто смазывать, то сделает [кожу] лица блестящей и чистой. Если же размельчить семена и съесть натощак, то поможет при старом кашле. А если выпить со старым вином, то растворит камень мочевого пузыря и поможет при болезни желудка.

§ 723. **Лаҏпайи парпари** [1] — **безвременник осенний**

Некоторые полагают, что это вещество, похожее на [корень] безвременника. Но на самом деле это и есть *сорнджан* [2]. А в Египте его называют *аќинай* [3]. Природа его горяча в III степени. [Усиливает] выделение семени при соитии. О многих его других свойствах упомянуто в разделе о *сорнджане*. А некоторые говорят, что это *еапроh* [4]. Но это неверно. А автор сей книги говорит, что это круглое и зеленое корневище. Заменителем его в отношении [увеличения] половой потенции и полноты [тела] является очищенный грецкий орех.

§ 724. **Лаҏпайи муҭлах** [1] — **корень мандрагоры**

Его называют [также] *асли еапроhи санами* [2]. Упомянуто.

§ 725. **Лапан əл hамиз** [1] — **кислое молоко**

Оно [по-армянски] называется *ҭҭу каҭ*. А некоторые говорят, что это сыворотка мацуна из коровьего [молока], т. е. [по-армянски] *пахру майни ҭан*. Оно помогает при болезни, которая именуется дизентерией, а также чахотке и воспалении печени и желудка. Устраняет вредное действие ядов. Если смешать с медом и смазать при болячке во рту у детей, то поможет. А если съесть кислое молоко или кислый мацун, то поможет людям с горячей натурой и усилит половое влечение. Сыворотка мацуна коровы и ее [кислое] молоко полезны для желудка, останавливают понос и вызывают аппетит, а также умеряют жар и делают тело упитанным. Если же человек захочет с их помощью избавиться от поноса, то он должен несколько дней кормить корову рисом, или просом, или [сладкими] рожками [2], [затем] выдоить 400 драм вечернего молока, прибавить 60 драм кислого молока и налить в посуду, а сверху примешать петрушки, руты, корки цитрона, мяты, кумина и мастики, завязать горлышко [сосуда] и оставить на ночь. А утром надо снять пенку, отцедить воду, к 30 драмам прибавить 1 драм железного шлака [и выпить]. Надо делать так в течение 3 дней. Остановит понос. А кто имеет белое витилиго и [жалуется] на колику и боли в пояснице, пусть не ест мацуна.

§ 726. **Лапан** [1] — **молоко**

Оно [по-армянски] называется *каҭ*. Имеется много видов его. Лучшим молоком считается то, которое взято не у тощего, [а у хорошо откормленного] животного. Природа его холодна и влажна. Оно хорошо питает и согревает тело и усиливает мозг. Если женское молоко закапать в глаз,

то успокоит боль и устранит утолщение век. А если закапать в ухо, то рассосет горячую опухоль и успокоит боль. Если же закапать в нос, то поможет при мигрени. Козье же молоко помогает при кровохарканье и язвах легких. Женское молоко помогает при удушье и чахотке сухой природы, возникшей вследствие сухости. А молоко с медом помогает при язвах кишечника и делает обильным семя при соитии. И лучше всего положить в него [раскаленное] железо. Оно способствует закреплению естества и вылечивает язвы кишечника. А кислое молоко утоляет жажду. Молоко верблюдицы [2] помогает при водянке и [уплотнении] селезенки. И молоко делает упитанным тело [человека] с влажной натурой, вылечивает экзему и зуд и полезно [также] при сухой натуре. А если смазать [кожу] кислым молоком с серой, то поможет при экземе и лишае. Следует употреблять 60 драм его. Но оно вызывает ветры. Его вредное действие устраняет мед. И все виды молока служат заменителями друг друга.

Патен говорит о молоке, что персы называют его *шэр* [3]. А сын Масувийи говорит, что [природа] свежего молока горяча и влажна, но теплоты у него несколько меньше, так что она достигает середины I степени, а влажность — начальной части II степени. И Геґианос говорит, что теплоты у него не больше, чем холода. Оно по своей теплоте занимает промежуточное место между слизью и кровью. Но некоторые говорят, что оно ближе к крови. А Масруґуеа говорит, что [природа] густого молока горяча и влажна. Автор же Минһаґа говорит, что [природа] молока холодна и влажна. Но [природа] свежего молока менее холодна, чем у иного. И сказано, что она уравновешенна. Молоко укрепляет тело у детей, а также у взрослых. Лучшим видом является очень белое, не слишком густое и не слишком жидкое молоко, так что если его вскипятить и капнуть на ноготь, то оно не стекает. Но из всех видов молока лучшим является человеческое, взятое у молодой женщины. А вслед за ним лучшим считается молоко тех животных, которые по своей природе близки к человеку. А о свойствах молока можно судить по запаху мяса. Например, [молоко] у собаки, волка и всех тех животных, мясо которых несъедобно и которым человек брезгует, обладает противным запахом. А хорошим считается молоко таких животных, как овца, коза, корова, свинья и лошадь и им подобных. И хорошим считается молоко того животного, которое белого цвета и обладает меньшей силой. А молоко того животного, которое черного цвета, сильнее окрашено и медленнее переваривается. Молоко белого [животного] быстро переваривается.

Весной молоко всех видов [животных] более влажное и густое, чем в остальное время года, ибо [в это время] они поедают те травы, [соки которых] более маслянистые и густые. А летом возрастают теплота и сухость [молока]. А молоко тех [животных], которые пасутся в горах, более легкое и горячее, и оно лучше, чем у тех животных, которые пасутся в лесу. Их молоко более водянистое и вызывает послабление. И лучшее молоко [дают] более молодые животные, а те, что постарше, дают более сухое [по природе] молоко. А природа молока обладает тремя сущностями: творожистой, водянистой и маслянистой. И если их отделить друг от друга, то каждая из них получит свою отдельную природу. Если смешать молоко с медом, то поможет при язвах в животе, которые образовались [от действия] густых влаг, очищает и сваривает их. Оно делает тело упитанным и укрепляет мозг. А женское молоко более полезно, ибо оно быстрее переваривается и вызывает образование хорошей крови. После того как выпьешь молока, лучше лечь и поспать и другой пищи больше не принимать, пока оно не переварится. Оно полезно [людям] с горячей и сухой натурой. А если в желудке не скапливается желтая желчь, то можно [пить] его с медом и сахаром, чтобы быстрее переварилось.

Лучше всего пить молоко ранней весной, когда [природа] его уравновешенна, и творожистое начало преобладает над водянистым. А зимой не следует пить молока, пока не пройдет 40 дней. Молоко упитывает тело человека с горячей натурой, полезно при экземе и зуде и увеличивает половую силу. А если выпить молоко, которое кипятят, положив в него

горячий камень, то закрепит естетство и поможет при язвах кишечника. Оно служит терьяком при отравлении [такими] ядами, как, например, шпанские мушки, или «морской заяц», или аконит, или корень болиголова.

Но то молоко, природа которого пришла в расстройство, опаснее всех других вредных веществ. Молоко вредно при всех видах болезней слизистой природы. Если выпить много молока, то вызовет появление витилиго и вшей. Но молоко верблюдицы менее опасно в отношении витилиго. Молоко — лекарство от забывчивости, беспокойства и страха, от которого мутится разум. Но молоко вредно для зубов, вызывает потемнение в глазах, куриную слепоту и сердцебиение, которые возникают от [избытка] влаги, слизи и крови. Оно способствует образованию камня в почке. И лучше после того как выпьешь его, сделать полоскание вином или медом либо же перед тем как выпить, сделать полоскание медовой водой, а после того, как выпьешь, запить неразбавленным вареным вином, а затем съесть кишмиша, чтобы уменьшить ветры. Если же [от него] закрепит естество и выступит холодный пот, а [человек] потеряет сознание, то следует поскорее сделать клизму, чтобы вызвать послабление, избавиться от переполнения и опорожнить кишечник. И следует дать разбавленного водой уксуса с пятью драмами мяты, настоявшейся в нем, и одним драмом сывороточной закваски, чтобы с легкостью вызвать рвоту и послабление. А персы называют его *шир*.

§ 727. Лапан әл савтай [1] — эуфорбий

Это смола, которую привозят из Магриба. [Природа] ее очень горяча. Если нюхать ее, то вызовет сильное чихание и кровотечение из носа. А если приложить к плотной опухоли, то очень полезно.

§ 728. Лапан әл пахар [1] — коровье молоко

Оно [по-армянски] называется *пахру кат̃*. әРôфôс говорит, что молоко того животного, срок родов которого наступает позже или раньше, чем у человека, не является хорошим. А хорошим считается молоко [того животного], которое вынашивает свой плод столько же месяцев, сколько и человек. И он говорит, что коровье молоко имеет больше сходства [с человеческим], чем молоко остальных животных. Оно жирнее и гуще и лучше упитывает тело, чем молоко остальных животных. Но оно медленно переваривается. Помогает при астме, чахотке, подагре и застарелых лихорадках.

§ 729. Лапан әл маѓр [1] — козье молоко

Оно [по-армянски] называется *айу кат̃*. [Природа] его уравновешенна и занимает промежуточное место между коровьим и ослиным молоком. Помогает при простуде, язве горла и болезни седалищного нерва, которая возникает от сухости. Прекращает кашель и чахотку, успокаивает тревогу и останавливает кровохарканье. А если сделать им полоскание, то поможет при опухоли горла и жжении мочевого пузыря.

Диоскоритос говорит, что козье молоко вредно для живота, ибо коза поедает листья деревьев, которые обладают вяжущими свойствами, например мастичного дерева, дуба, масличного дерева и им подобных. Но оно полезно для желудка. әРôфôс говорит, что послабляющие свойства козьего молока слабее, чем у коровьего. А прочие его полезные свойства следующие. Оно, говорят, помогает при застарелых лихорадках и поносе по той причине, что коза больше скачет, чем пасется и поедает горькие травы. И говорят, что [козье молоко] вредно при ползании мурашек. А заменителем его является коровье молоко.

§ 730. Лапан әл лиѓаһ [1] — молоко верблюдицы

Оно [по-армянски] называется *әгту кат̃*. Говорят, что его творожистость и маслянистость недостаточны, и оно очень жидкое и водянистое. Оно не вызывает закупорки, как прочие виды молока, а открывает закупорку, очищает печень и освежает ее. Оно помогает при удушье, астме

и желтой воде и обостряет зрение, а также рассасывает [уплотнение] селезенки и помогает при водянке.

hУнайн говорит, что оно помогает при отеке и брюшной водянке [2] и рассасывает влаги, скопившиеся в печени. Оно помогает и при геморрое, и при лисьей болезни и при [болезни] желудка и усиливает половую потенцию. Если выпить с сахаром, то улучшит цвет лица у женщин, очистит [кожу], умерит жар печени и устранит ее сухость. Доза его на прием — 120 или 240 драм. Оно быстро переваривается в желудке, но плохо питает тело. А заменителем его является свежевыдоенное молоко.

§ 731. Лапан эл г̇ан [1] — овечье молоко

Оно [по-армянски] называется *очхри кат̇*. Оно жирное и густое и дает много масла и сыра. Помогает при кровохарканье и язве кишечника. Усиливает половую силу. Помогает при отравлении всеми видами ядов. Полезно [пить] при язве кишечника, астме и кашле. Улучшает цвет лица и укрепляет мозг. Но оно уступает действию козьего молока. И оно не годится для человека, ибо вызывает урчанье в животе и колику. Не пей его!

§ 732. Лапан эл ут̇н [1] — молоко ослицы

Оно [по-армянски] называется *ишу кат̇*. Оно недостаточно жирное и [весьма] жидкое. Если сделать им полоскание, то укрепит зубы. А [природа] этого молока противоположна всем остальным видам молока. Оно помогает при кашле, чахотке, кровохарканье, удушье, болезнях груди, мочевого пузыря и мочевых путей, если дать выпить утром 30 драм парного молока. А заменителем его является козье молоко.

§ 733. Лапан эл р̇ам [1] — молоко кобылицы

Оно [по-армянски] называется *д̲зиу кат̇*. Оно дает мало сыра и сливочного масла и быстро переваривается. Вызывает месячные при задержке, если женщины сделают им клизму. Оно согревает матку и очищает ее от язв. Если выпить, опьянит. А тюрки называют его кумысом.

§ 734. Лапан эл нисай [1] — женское молоко

Оно [по-армянски] называется *канац кат̇*. Оно открывает мочу и является противоядием при [укусе] «морского зайца». [Помогает] при болезни глаза, если выдоить [молоко] в него. Если ввести с яичным белком, то устранит сухость глаз. Помогает при чахотке, если сосать [грудь]. Но женщина должна быть здоровой и по природе уравновешенной. Помогает при опухоли уха и ушном черве.

§ 735. Лапан эл лаг̇иай [1] — млечный сок триакулентного молочая

Он [по-армянски] называется *лаг̇иайи кат̇*. Упомянуто в разделе о *лаг̇иа* под своим номером.

§ 736. Лапан эл к̇унтур [1] — ладан

Упомянуто [в разделе] о к̇унтуре.

§ 737. Лапан эл еэт̇ог̇ат̇ — млечный сок молочайных

Он [по-армянски] называется *еэт̇ог̇неру кат̇*. [Это сок растений], таких, как волчеягодник и смолистый молочай или им подобных. [Природа] его горячая и жгучая. Портит кровь и сжигает тело и печень. А против его [жгучего действия] помогает снежная вода, которая очень холодна.

§ 738. Лôк̇ [1] — лак, шеллак

Это суть *лук̇* [2]. Упомянуто.

§ 739. Лапан эл г̇уртум [1] — молоко сафлора

Оно по-персидски называется *шэри hасактанай* [2]. Природа его горяча и суха. Растворяет слизь и устраняет колику. Помогает при отеках и брюшной водянке. Доза его на прием — 3 мтхала. А [дают] его с чабером.

§ 740. Лаhм [1] — мясо

Оно [по-армянски] называется *мис* [2]. [Природа] всех видов мяса горяча и влажна. Делает тело упитанным и вызывает образование крови. Все виды мяса в отношении своей силы и природы превосходят или усту-

пают друг другу. А лучшее мясо бывает средним по своей упитанности. Мясо холощеных [животных] лучше, чем то, которое принадлежит нехолощеным. И питательная сила его велика, оно быстро превращается в кровь. О свойствах каждого из них упомянуто в своем месте.

§ 741. Лаһм әл хнӡир [1] — свинина

Она [по-армянски] называется *хози мис*. Христиане говорят, что она лучше, чем другие виды мяса. А мясо поросенка еще лучше. А [самым] лучшим является [мясо] дикой и здоровой свиньи. Оно превосходит оленину. Делает тело упитанным.

Геґианос говорит, что природа его близка к человеческой. Знай, что человек, который поел бы человеческого мяса, не смог бы отличить его от свинины ни по вкусу, ни по запаху, ни по природе. Свинина [по природе] бывает густой и липкой. Ее вредное действие устраняет вино, которым ее запивают, а также халва и сладости.

§ 742. Лаһм әл ҹатай [1] — мясо козленка

Оно [по-армянски] называется *чаӑчи мис*. Оно беднее влагой, чем мясо ягненка и теленка, которые сосут молоко. А если он сосал нехорошее молоко, то [мясо] его будет недоброкачественным. Лучшим является [мясо] черного козленка. Оно легкое и быстро переваривается. А мясо рыжего козленка с голубыми глазами менее горячо [по природе] и быстро переваривается. Оно помогает тем, кто страдает лишаем, и способствует образованию хорошей крови. Если его испечь [и съесть], то вызовет колику. Его вредное действие устраняют [сладости] — халва и леденцы.

§ 743. Лаһми марианас ҭэс [1] — козлятина

Она [по-армянски] называется *айу мис* или *эг айу ев ӄавши* [*мис*] [2], т. е. [мясо] козы и козла. Оно медленно переваривается, плохо питает тело и вызывает образование дурной крови. А [мясо] животного, цвет которого приближается к черному, нехорошее.

§ 744. Лаһм әл пахар [1] — говядина

Она [по-армянски] называется *пахру мис*. Лучшим является мясо молодого животного. Лучше всего говядину есть весной. Она [по природе] более суха, чем козлятина и обладает меньшей теплотой. Делает тело упитанным. Ее варят с уксусной похлебкой [2], чтобы не дать [дурным] сокам спуститься в желудок. Это хорошая еда для подневольного и рабочего люда. Она медленно переваривается и является густой пищей. А мясо черного [животного] вызывает образование черножелчных болезней, таких, как витилиго, экзема, рак, чума, проказа, слоновая болезнь, расширение вен, ипохондрия, четырехдневная лихорадка, опухоль селезенки и боль. Вредное действие говядины устраняют корица, перец и имбирь. А когда варят ее, следует положить в котел дынную корку, чтобы мясо быстро разварилось. Это испытано.

§ 745. Лаһм әл йаҹл [1] — телятина

Она [по-армянски] называется *һорҭу мис*. Лучшим является мясо новорожденного теленка. Оно лучше, чем мясо коровы. Природа телятины горяча и влажна, она является умеренной пищей. Вызывает образование хорошей крови. Является хорошей пищей для трудового люда. Но она вредна для тех, у кого увеличена селезенка. Ее вредное действие устраняет физическая работа и купание в бане.

§ 746. Лаһм әл хаса мин ал һайәванаҭ [1] — мясо холощеных животных

Оно [по-армянски] называется *кртаӌ анасноӌ мис*. Оно лучше, чем мясо нехолощеных животных, а также тех животных, природа которых более суха, например козы и овцы. Лучшим мясом является то, которое не слишком жирное и не слишком тощее, а среднее [по своей упитанности]. И лучшее мясо то, которое принадлежит холощеному животному, у которого удалены яички. Оно легко переваривается и вызывает образо-

вание уравновешенной [по природе] крови. А жирное мясо размягчает естество у людей с влажной натурой, а также ослабляет желудок [у людей] с сухой натурой. Его вредное действие устраняют соки вяжущих плодов и все, что им подобно.

§ 747. Лаhм әл ҷамуш [1] — мясо буйвола

Оно [по-армянски] называется *гомши мис*. Оно принадлежит к жестким видам мяса. Вызывает образование дурного химуса. Оно медленно переваривается и отягощает желудок. Его природа холодна и суха. Оно похоже на мясо страуса и кошки. А варить его следует, как и [все] жесткие виды мяса.

§ 748. Лаhм әл ғаззал [1] — мясо газели, лани

Оно [по-армянски] называется *еги hорту мис* [2]. Лучшим является мясо того [оленя], которого поймали во время охоты в горах. Это мясо содержит в себе нечто недоброкачественное. Природа его горяча и суха. Помогает при колике и параличе. И уменьшает избытки влаг. Его вредное действие устраняют маслянистые, кислые и жирные вещества.

§ 749. Лаhм әл арнап [1] — мясо зайца

Оно [по-армянски] называется *лапстки мис*. Оно уступает мясу лани. Если его сварить и сделать ванну в его отваре, то поможет при подагре и костных болях. По своей природе оно близко к лисьему мясу в отношении этого действия. Если его мясо испечь [и съесть], то поможет при язвах кишечника. Его вредное действие устраняют лекарства с приятным вкусом и запахом.

§ 750. Лаhм әл әл [1] — мясо оленя

Оно [по-армянски] называется *вайри пахру мис*, т. е. [мясо] крупного оленя. Оно быстро переваривается и гонит мочу. Оно [по природе] густое и вызывает у человека четырехдневную лихорадку и образование черной желчи.

§ 751. Лаhм әл ќушаш ев hимари ваhши [1] — мясо дикого барана и дикого осла

Оно [по-армянски] называется *вайри очхри ев йованаки мис*. Природа его горяча и суха в III степени. Является дурной пищей. Медленно переваривается. А мясо дикого барана помогает тому, кто проглотил шпанских мушек.

§ 752. Лаhм әл ғанфиз [1] — мясо ежа

Оно [по-армянски] называется *озну мис*. О нем упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 753. Лаhм әл хайл [1] — конина

Она [по-армянски] называется *дзиу мис*. Оно по своей природе и силе похоже на мясо верблюда. Оно жесткое, медленно переваривается и вызывает образование черной желчи и дурных болезней.

§ 754. Лаhм әл туп [1] — мясо медведя

Оно [по-армянски] зовется *арджу мис*. Оно по природе клейкое и медленно переваривается. Является дурной пищей. Его нельзя есть.

§ 755. Лаhм әл сапаh әл таван әл мухлап [1] — мясо хищных зверей

Оно [по-армянски] зовется *мсакер газанац мис*, т. е. мясо тех животных, которые когтят и рвут [добычу], подобно волку и льву. Их мясо помогает при слабости глаз и обостряет зрение.

§ 756. Лаhм әл hимар әл аhлай [1] — мясо домашнего осла

Оно [по-армянски] называется *тан бтац ишу мис*. Его питательная сила невелика и подобна мясу верблюда. Оно вызывает образование черной желчи.

§ 757. Лаhм ипн йаврс [1] — мясо ласки

О нем упомянуто под своим номером в разделе об *ипн йаврс*, с Богом.

§ 758. **Лаhми сунур [1] — мясо кошки**

Оно [по-армянски] называется *катуи мис*. Природа его горяча и влажна. А [также] говорят, что холодна. Помогает при геморрое. Обладает согревающими свойствами и помогает при болях в пояснице. А ее сало помогает тому, у кого отморожены руки и ноги.

§ 759. **Лаhм сахангур [1] — мясо сцинка**

О нем упомянуто [в разделе] о *сахангуре*.

§ 760. **Лаhм əл ҹазур [1] — мясо верблюжонка**

Оно [по-армянски] называется əгту *козран мис*. [Природа] его весьма горяча. Помогает при болезни седалищного нерва и полезно в конце [приступа] четырехдневной лихорадки. Является более густой пищей, чем все остальные виды мяса, и гонит черную желчь. Его вредное действие устраняет имбирное варенье.

§ 761. **Лахлахайи сулайəман [1] — «ароматическая смесь Соломона», отстой шафранного масла**

Он [по-армянски] называется *зафрани дзити мрур* [2]. Спускается на дно. Его называют также *гаргай магмай* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 762. **Лаплап [1] — вьюнок полевой**

Он [по-армянски] называется *багег* [2]. Это зеленое травянистое растение. [Природа] его склоняется в сторону теплоты и сухости. Обладает размягчающими и сваривающими свойствами. Его сок помогает при застарелой головной, а также ушной и зубной болях. Он излечивает и язвы на [том] месте. Помогает как при нюхании, так и при закапывании. А его млечный сок полезен для волос на голове и убивает вшей. Если сварить, то поможет при [болезнях] груди и легких и растворит жженую желтую желчь. [Помогает] и при язве подагрических узлов, и при желтухе, и при закупорке печени. Если сделать припарку с уксусом, то поможет при уплотнении селезенки. Если [соком] его листьев в смеси с восковой мазью [3] смазать место ожога огнем, то поможет. А млечный сок вьюнка удаляет волосы, а также узелки сыпи и размягчает уплотнения. Возьми 30 драм его сока. Но он вреден для желудка. Его вредное действие устраняет тамаринд. А заменителем является дымянка.

Патен говорит, что его именуют [также] *гарпул* [4] или *гарпула* [5]. Он принадлежит к роду плюща. Его называют также *ҹулпуп* [6], а в Ширазе — *касhаршай* [7]. Растет он поблизости от садов, обвиваясь [вокруг растений]. Корень его называют *hап əл масакин* [8]. Природа его уравновешенна. Размельчи [растение], выжми сок и дай один драм. Если сваришь, то сила его уменьшится. Смешай со стручковой кассией и миндальным маслом и дай выпить. Поможет.

§ 763. **Лайəхатас [1] — папоротник щитовидный**

Это растение, листья которого похожи на листья сколопендриума. Если приложить их к язве, то поможет. А если съесть с уксусом, то поможет [при уплотнении] селезенки. Если съесть с вином, то сделает обильной мочу.

§ 764. **Лагиай [1] — молочай триакулентный**

Он принадлежит к молочайным и содержит млечный сок. Лучшим видом является крупный и мягкий. [Природа] его горяча и суха в последней части III степени. Вызывает образование язв. А его млечный сок [разъедает] гнилое мясо [в ране], расщепляет на кусочки гнилой зуб и извлекает. Вызывает сильное послабление. Растворяет слизь и желтую желчь, а также с силой выводит желтую воду. Если смазать кожу при лишае, то поможет. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняют смола и трагакант. А заменителем является молочай.

Ипн говорит, что он растет в горах и имеет душистые желтые цветки, которые появляются весной. Пчелы собирают много [пыльцы] с его цветков. Если в [кипящий] горшок бросить кусочек этого растения, то умерит кипение. Если дать выпить млечного сока этого растения больному во-

дянкой, то весьма поможет. Его млечный сок действует сильнее, чем листья.

Патен говорит, что его цветок похож на цветок укропа. Он желтого цвета. И листьев у него мало. Он растет во множестве у подножья гор. А когда его срывают, то выступает молоко.

§ 765. Ласф [1] — каперсник

Это суть *кприт̆*[2], т. е. [по-армянски] *ццум*[3] или [по-персидски] *кукўрт̆*[4]. Упомянуто на «Кэ».

§ 766. Ласифи [1] — песий язык, чернокорень лекарственный

Это растение, которое [арабы] называют *азани арнап*[2], а также *азан эл ѓаззал*[3]. Это «малый подорожник». Упомянуто под своим номером.

§ 767. Лаѳап [1] — слюна

Имеется множество видов ее, [оказывающих действие] на природу человека. Рассасывает и размягчает плотные опухоли.

§ 768. Ламай [1] — черный паслен

Это суть *йанапи сайлап*[2]. Упомянуто.

§ 769. Ланч̆ [1] — персея

Это большое дерево. Растет в Персии, откуда его вывезли в Египет. Плоды персеи съедобны. Лучший вид — свежий и сладкий. [Природа] ее горяча и суха в III степени, обладает высушивающими свойствами. Помогает при опухоли горла и простуде. Если сделать припарку и приложить к груди, то остановит кровохарканье. Прекращает кровотечение как при питье, так и при смазывании. Она принадлежит к числу лекарств, останавливающих понос. И говорят, что ее корень помогает при укусах скорпиона. А доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для груди. Его вредное действие устраняют масла. А заменителем является костус.

§ 770. Лавзи парпари [1] — дикий миндаль, аргания восточная

Он называется также *лавзи ч̆апали*[2] или *ч̆улуз*[3]. Упомянуто [в разделе] о *зайт̆и әрич̆ан*[4]. О его свойствах говорится также [в разделе] о *зайт̆и саватан*[5].

§ 771. Лавз әл һулв [1] — сладкий миндаль

Он по-персидски называется *патэмэ ширин*[2], т. е. [по-армянски] *каѓцр нуш*[3]. Лучшим видом является крупный и полный. Природа его уравновешенна. В отношении холода, теплоты и влажности [достигает] II степени. А [также] говорят, что природа его горяча и влажна во II степени. И говорят, что в I степени. Он умеренно питает тело. Если съесть много влажного миндаля, то тело пополнеет. А лущеный миндаль полезен при сухом кашле, кровохарканье, [болезни] мочевого пузыря и кишечника. Он вызывает послабление, очищает грудь и успокаивает жжение при мочеиспускании. Если съесть его с сахаром, то сделает обильным семя, а также он полезен для легких. Если съесть с инжиром, то поможет при укусах бешеной собаки. А если пожарить, то будет полезен для желудка. Но он медленно переваривается. Вредное действие миндаля устраняет сахар, а также сиропы кислых фруктов, подобно сиропу незрелого винограда, яблок или персидского ревеня. И обо всем этом я упоминал в разделе о лечении [при отравлении] морским луком. Если съесть влажный миндаль вместе с еще не затвердевшей скорлупой, то поможет при [болезнях] десен и рта и умерит жар. Но его охлаждающее и вяжущее начала находятся в его наружной скорлупе, а не в ядре.

§ 772. Лавз әл мур̇ [1] — горький миндаль

Он [по-армянски] называется *леѓи нуш*, а по-персидски — *патэми т̆алх*[2]. Лучшим видом горького миндаля является тот, который крупный и маслянистый. Природа его горяча и суха во II степени. Масеһ говорит, что она горяча в III степени. Обладает очищающим и промывающим[3] действием. Его свойства таковы, что он убивает вшей. Если смазать веснушки, то выведет. Помогает при крапивнице и экземе. Если смешать

с вином и вымыть голову, то удалит перхоть. А если перед тем, как выпить вино, съесть 5 штук [ядер] горького миндаля, то предохранит от опьянения. И говорят, что если лисица съест с едой горький миндаль, то подохнет. Он улучшает зрение. Если смешать его с крахмалом и дать съесть, то поможет при кровохарканье. Он очищает и выводит густые соки из груди. Он открывает мочу при задержке, дробит камень мочевого пузыря и выводит его. Но он вреден для кишечника. Его вредное действие устраняют сладкий миндаль, леденцы и снотворный мак. А его древесина обладает теми же свойствами, что и он сам. Масло его помогает также при ушной боли.

§ 773. Лэѓак[1] — индиго красильное
Это суть *нил* [2]. Упомянуто.

§ 774. Лэhиаť ул hимар [1] — адиантум
Это суть *ќарсиеавшан* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 775. Лэhиани [1] — ворсянка сукновальная
Это *тин саѓус* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 776. Лэhиаť эл ťэс [1] — козлобородник
Он [по-армянски] называется *ќавшиморуќ* [2]. Это растение, которое напоминает порей. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает мягкостью. Он укрепляет зубы и устраняет слабость. Очищает ушную пробку и останавливает кровохарканье. Полезен при язвах груди и легких, укрепляет желудок и закрепляет естество. Он помогает и при язвах кишечника. Останавливает выделение кровавой мочи и кровотечение. Устраняет слабость тела и вылечивает злокачественные язвы. Если сделать припарку, то поможет при [болезни] нервов. А доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняет фенхель. А заменителем является корица.

Патен говорит, что это растение, которое ромеи именуют *hувафастатис* [3]. Оно растет под ладанником. Когда козлобородник выходит из земли, он бывает красноватого цвета. Персы называют его *аспаланч̌* [4], а арабы — *занап эл хайл* [5]. В Исфахане же его называют *шанаќ* [6]. Он останавливает носовое кровотечение. А заменителями его являются семена розы и в равной дозе — цветки граната.

§ 777. Лиhам эл заhап ев лиhам эл саhа [1] — хризоколла, бура
Лучшей является та, которая привозится из Армении и бывает рудничной. А искусственную готовят из детской мочи, растирая ее на солнце в медной ступе до тех пор, пока она не станет густой и вязкой. Природа ее горяча и суха. Она обладает остротой и вяжущими и согревающими свойствами. Разъедает дикое мясо и рассасывает, а также излечивает трудно заживающие язвы. Ее зовут также *шанкар* [2]. Но это не тот *шанкар*. О шанкаре упомянуто.

§ 778. Лизаѓ эл заhап [1] — золотой припой, бура
Аммиачную камедь также называют золотым припоем. И это суть *лиhам эл заhап* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 779. Лизаѓ эл эрухам, лизаѓ эл hач̌ар [1] — «каменный клей»
Это суть *самхи палат* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 780. Лиhам эл заhап [1] — «золотой припой», бура
Она по-тюркски называется *алťун авťи* [2]. Бывает рудничной и искусственной. Я об этом уже упоминал один раз. Готовят ее следующим образом: возьми 5 драм соли, 15 драм поташа и столько же соды, смешай с коровьим молоком, чтобы молоко закрыло их, вари до сгущения и выставь на солнце, а [затем] употреби. Лучшим видом является тот, цвет которого похож на цвет порея. Если буру мелко растолочь и присыпать язву, то поможет ее заживлению. Она укрепляет десны, разъедает прыщи и дикое мясо.

§ 781. **Лиhай эл ǵузул [1] — костенец волосовидный**

Тюрки зовут его *дэв сахали* [2]. Он растет в стране третьего [климатического пояса]. Выходит из земли подобно волосу. Он не имеет ни листьев, ни ветвей. Если сделать окуривание им при четырехдневной лихорадке, то поможет. А если пешеходы привяжут его к руке, то не почувствуют усталости.

§ 782. **Лисан [1] — язык**

Он [по-армянски] называется *лезу* [2]. Быстро переваривается и является хорошей пищей.

§ 783. **Лисан эл паhр [1] — «морской язык»**

Это суть *сипеай* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 784. **Лисан эл саhп [1] — «львиный язык»**

Тюрки называют его *ирт̆ич̆илар тили* [2]. Это травянистое растение с длинными листьями, которое поднимается на 2 локтя над землей. Верхушка у него большая и круглая, а цветок пурпурный. Он появляется весной и летом. Если сварить и выпить отвар, то растворит камень.

§ 785. **Лисан эл к̆алп [1] — «песий язык»**

Он [по-армянски] называется *шан лезу* [2]. Это растение, листья которого похожи на листья подорожника. Его стебель достигает двух пядей в высоту. Он растет в тех местах, где мало воды или протекает узенький ручей. Цветок его синий, а корень белый. Если приложить его к злокачественным язвам, то поможет. А если выпить сок, то рассосет уплотнение селезенки. Это испытано.

§ 786. **Лисан [1] — румянка подорожниковая**

Она по-тюркски именуется «коровьим ухом», т. е. [по-армянски] *пахру акандж* [2]. Она распластывается по земле и растет. Она похожа на растение, которое зовется подорожником, но запах ее напоминает запах огурца. Из середины ее выходит стебель длиной в 1 локоть, а на верхушке имеется цветок. Если [стебель] с цветком сварить и съесть, то поможет при сердцебиении и горячей природе желудка, а также при тех прыщах, которые бывают во рту. Успокаивает боль. И помогает при пузырьках на языке, похожих на зерна граната.

§ 787. **Лисан эл йасфур [1] — «воробьиный язык», плоды ясеня**

Они [по-армянски] называются *тартари птуǵ* [2]. [Природа] их горяча во II и суха в III степени. Увеличивают половую силу. Сок ветвей [ясеня] придает блеск и очищает глаза. Помогает при сердцебиении и усиливает сердце. Он делает обильным семя и усиливает половое влечение. А кора его дерева растворяет слизь. Листья обладают вяжущими свойствами и высушивают злокачественные язвы. А доза его на прием — полмтхала. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет тыква. А заменителем являются грецкий орех и красный гулявник.

Патин говорит, что это плоды дерева, которые персы называют *аhр* [3], а также *зупани к̆унч̆ушк* [4]. Природа их горяча и влажна. А листья дерева имеют вяжущие свойства. Диоскоритос говорит, что заменителем их для [усиления] половой потенции является очищенный грецкий орех, а также равное количество красного гулявника и красного бегена. Армяне называют их *дзагу лезу* [5], а также *ч̆нч̆ǵки лезу* [6]. А дерево его называется *hаци ňайт* [7].

§ 788. **Лисани сэвр [1] — «воловий язык», воловик лекарственный**

Он [по-армянски] называется *езналезу* [2]. Лучшим видом является тот, листья которого плотные. [Природа] его уравновешенна и несколько склоняется в сторону влажности. Он принадлежит к числу лекарств, укрепляющих сердце. Помогает при [болезни] рта. Если вымыть голову его отваром, то поможет при лишае. А зола его помогает при ушной болезни. Он веселит и укрепляет сердце, помогает при сердцебиении и болезнях черной желчи. [Успокаивает] кашель, очищает грудь и устра-

няет затвердение. Растворяет желтую желчь и разрежает черную желчь. Доза его на прием — 2 драма. А заменителем являются роза и шелк.

Патин говорит, что персы называют его *кавзупан* [3]. И говорят. что он принадлежит к роду душицы. Лучшими видами являются сирийский и хорасанский. Листья его плотные, и на них имеются пятнышки. Природа его горяча и влажна. И говорят, что он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняет красный сандал. А заменителями являются в равной дозе или жженый шелк, или мелисса, или цикорий, или варенье эмблических миробаланов.

§ 789. Лисан әл hамал [1] — «язык ягненка», подорожник

Он [по-армянски] зовется *гаṙналезу* [2] или *гаṙнадмакик* [3]. Упомянуто.

§ 790. Лифт̇ [1] — репа

Это суть *шаhм* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 791. Лифт̇ әл к̇арм [1] — усики виноградной лозы

Упомянуто в разделе о *к̇арм* [2].

§ 792. Липанутас [1] — прангос, ладанник

Он по-гречески называется *ливанутас* [2]. А некоторые говорят, что это ладанник, т. е. [по-армянски] *хнки ц̇аṙ* [3]. Другие же говорят, что это не ладанник, а он лишь похож на него и имеет смолу. Ромеи называют его *андруливану* [4]. Это деревце, похожее на иву, а листья его похожи на листья подмаренника, но они гладкие, и одна сторона у них белая, а другая — зеленая. Запах его напоминает запах яблок. Он растет в садах, а также на камнях. Если его вырвать с корнем и посадить в другое место, то не примется. А если сломать ветку и посадить, то будет расти. Если [корень] растолочь, сделать припарку и приложить к заднепроходному отверстию, то поможет при геморрое и остановит кровотечение. А также он размягчает [плотную] опухоль подобно скрофулезным узлам. Если его корни высушить, растолочь, смешать с медом и приложить к злокачественным язвам, то поможет. А если выпить с вином, то поможет при болях в животе и звериных укусах. Он вызывает мочу и месячные. А если сделать припарку из влажного [корня] и приложить к слизистой опухоли, то поможет и рассосет. Если же [порошок] корня смешать с медом и смазать глаза, то улучшит зрение. Если выпить с перцем и вином, то поможет при падучей. А если смешать с оливковым маслом и смазать тело, то вызовет обильный пот. И некоторые говорят, что он растет поблизости от деревьев. Его листья похожи на листья латука. А если выпить [порошок] корня, то вызовет рвоту и понос. Если его отваром вымыть голову, то предохранит глаз от избытков влаг, которые спускаются в него.

§ 793. Лимôн [1] — лимон

Лучшим видом является очень желтый и крупный. А тот, который сладкий, обладает горячей и сухой природой. Прекращает выделение желтой желчи и помогает при опъянении. А кислый лимон выводит веснушки. Если его [сок] ввести в глаза, то придаст блеск глазам. Он помогает [при избытке] желтой желчи и прекращает ее выделение. Его корка способствует росту бороды. Он помогает и при горячей форме сердцебиения. Его сок прекращает [выделение] желтой желчи и утоляет жажду, а также [останавливает] рвоту. Он укрепляет желудок и способствует перевариванию пищи. Его корка согревает желудок и печень, выводит ветры из тела и помогает при болезнях слизистой природы. Выводит мелких и крупных глистов из живота. А его сироп помогает при желтожелчных лихорадках. Масло его полезно при холодной натуре и согревает [тело]. Его запах помогает при [отравлении] ядами. Вредное действие лимона устраняют сахар и мед. [А заменителем является цитрон] [2].

§ 794. Лимунион [1] — кермек, кислица

Он крупнее подорожника и живучки. Тюрки называют его *г̇узи г̇улаг̇и* [2]. Его листья похожи на листья свеклы. Стебель у него короткий, а листья длинные, и их имеется 10 и более. Если его плоды мелко расто-

лочь и выпить с айвовым сиропом, то поможет при язвах кишечника и хроническом поносе и остановит кровотечение из матки. Если выпить с вином, то поможет при кровохарканье и кровавом поносе. Это испытано.

§ 795. Линуфар [1] — кувшинка

Это суть *нинуфар* [2]. Упомянуто на «Ну» под своим номером.

§ 796. Линуфари һнди [1] — индийская кувшинка

Это суть *авспет* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 797. Линач̌ [1] — ?

Он принадлежит к роду *аглэмиа* [2]. Зовется также *лина* [3]. Он находится на острове Кипр, в медных рудниках.

§ 798. Лилач̌ [1] — индиго красильное

Это суть *нилач̌* [2]. Упомянуто.

§ 799. Лупай [1] — молозиво

Оно по-армянски называется *дал* [2], а по-тюркски — *агуз* [3]. Если его съесть без меда, то оно поздно переварится и выйдет из желудка и кишечника. А если смешать с медом, то быстрее переварится. Оно вредно для людей с влажной натурой. Вызывает колику, а также камень в мочевом пузыре, боли в желудке, урчание, сильную икоту и потерю аппетита. И если человек выпьет [это] молоко, к которому примешана сычужина, то у него сразу же начнутся боли в горле. А спасение в том, чтобы несколько раз выпить уксуса. Поможет.

§ 800. Лупни [1] — стиракс

Он [по-армянски] называется *чор зуки* [2]. Лучшим видом является тот, который имеет смолу с приятным запахом. [Природа] его горяча в I и суха во II степени. Обладает сваривающими и смягчающими свойствами. Ему присуща высушивающая сила, которая полезна при простуде и насморке. Если сделать окуривание, то окажет то же действие. Его масло согревает голову, укрепляет ее, помогает при старом кашле и болезни печени и прочищает голос. А если выпить, то устранит истечение мочи по каплям. Если выпить или ввести во влагалище, то вызовет месячные, а также будет способствовать наступлению беременности. Он размягчает естество, а также все уплотнения. Если смазать или выпить, то размягчит [опухоли] костей и рассосет их уплотнения. Он поистине полезен при экземе. Доза его на прием — полмтхала. Но он вызывает головную боль. Его вредное действие устраняет камфора. А заменителем является ладан.

Патен говорит, что это суть *лупни миа* [3]. А тот вид, который называется *сайилай* [4], — это «мед стиракса», т. е. *йасали лупни* [5]. Он похож на мед, но сладости не имеет. Это камедь дерева, которое бывает в стране ромеев. Лучшим видом является жидкий стиракс, который похож на мед, с приятным запахом и желтоватого, а не черного цвета. И говорят, что заменителями его являются бобровая струя и масло жасмина.

§ 801. Лупап эл ҟамһ [1] — «сердцевина пшеницы», крахмал

Он называется также *лупап эл һандай* [2]. Он зовется *нишай* [3]. Упомянуто на «Ну».

§ 802. Лор [1] — перепелка

Это суть *сумани* [2]. Упомянуто.

§ 803. Лугагисай [1] — «белая колючка»

Это травянистое растение, корень которого похож на волос. Он очень тонкий. Если его разжевать, то успокоит зубную боль. А если сварить и выпить с вином, то успокоит застарелую боль в бедре и поможет при болезни седалищного нерва и судорогах. Если же отжать и выпить сок, то окажет то же самое действие.

§ 804. Луффаһ [1] — мандрагора

Это суть *тафт* [2]. Она похожа на баклажан. Имеет плоды. Бывает женской и мужской. Лучшим видом является ароматный. [Природа] ее холодна и суха в III степени. Обладает одурманивающими свойствами.

Если нюхать, то поможет при горячей форме головной боли, нагонит сон и вызовет тяжесть в голове. А если съесть ее плод, то волосы побелеют. Ее листья помогают при веснушках. А если нюхать, то успокоит кашель. Если ее семена вместе с серой ввести во влагалище, то месячные прекратятся. Она прекращает также половое влечение. А ее корень успокаивает все виды болей. Если смазать с медом и оливковым маслом, то поможет при звериных укусах. Если съесть или смазать, то поможет при болезнях костей. Доза ее на прием — полдрама. А заменителем плода мандрагоры является ее корень.

Патин говорит, что это плод мандрагоры. Персы называют его *санирай* [3], а также *маһну* [4]. Он носит название баклажана. Лучшим видом является крупный и острый [на вкус]. А листья мелкого вида являются терьяком по отношению к ядовитому черному паслену. Тот вид, листья которого белые, не следует нюхать. А если съесть, то вызовет такую сильную рвоту и понос, что доведет человека до смерти. Этот вид вызывает спазм матки и покраснение глаз. А спасение в том, чтобы вызвать рвоту с помощью коровьего масла и меда, а затем дать анис. Некоторые из учителей медицины советуют принять холодную ванну. Заменителями этого вида мандрагоры являются в половинной его дозе плоды дурмана, семена белены и рвотный орех.

§ 805. Лук̔ [1] — лак, шеллак

Он [по-армянски] называется *дочи хэж* [2]. Лучшим видом является красный и прозрачный. [Природа] его горяча и суха в I степени. Помогает при сердцебиении. Обладает открывающими свойствами. Укрепляет зубы и успокаивает боль. Если сделать припарку на [женскую] грудь, то прекратит выделение молока. Он укрепляет печень и полезен при всех видах болезней: при водянке, желтухе, закупорке печени и [болезни] желудка. А если его съесть, то вызовет истощение тела. Если дать выпить тому, кто был избит или расшибся, поможет. А также помогает при застарелых лихорадках. Доза его на прием — полдрама. А заменителем является сандарак.

Патен говорит, что это смола, которую привозят с побережья моря. А автор сей книги говорит, что персы называют его *эранки лак̔* [3] или *эранки лак̔ай* [4]. Из него готовят краску, и женщины подкрашивают ею лицо. А тот вид, который очень густой и опускается на дно, именуется *тавш* [5]. Лак следует промыть. Его промывают следующим образом. Возьми прозрачный лак, выбери и размельчи, а сверху налей сок ревеня и отвар ситника ароматного и понемножку разминай руками, а затем процеди через шелк и опять оставь, чтобы вода стала прозрачной и [лак] опустился на дно. А затем воду осторожно слей сверху, чтобы лак остался, высуши, еще раз размельчи и используй. Доза его на прием — 1 драм или 1 мтхал. А если в течение нескольких дней пить натощак 1 драм или 1 мтхал его с уксусом, то вызовет похудение тела. Поэтому он вреден для худых людей. И вреден для головы. А его вредное действие устраняет мастика. Заменителями же его в отношении действия при закупорке является китайский ревень и в половинной дозе — копытень, а в одной четвертой части — зола бамбука.

§ 806. Луг̇ас [1] — яснотка

Это разновидность мирры [2]. Если выпить, обезвредит действие ядов.

§ 807. Лусимач̔иус [1] — вербейник обыкновенный

Тюрки называют его *алтун г̇амиш* [2], что переводится как «золотой тростник», т. е. [по-армянски] *оски егэг* [3]. Цветок его своим цветом напоминает золото, а листья похожи на листья ивы. Он растет по берегам рек. И каждый его лист выходит из одного отдельного узелка. Если сделать припарку и приложить к язве, то поможет ее заживлению. Он останавливает носовое кровотечение, а также кровь, откуда бы она ни шла. Если отжать сок листьев и выпить, то прекратит кровохарканье из груди. Он помогает и при язвах кишечника. А если женщины введут его в виде

свечек во влагалище, то остановит кровотечение из матки, которое длится долгое время. Если же сделать окуривание им, то все [насекомые и] пресмыкающиеся разлетятся и убегут. Он также убивает мышей.

§ 808. Луѓас [1] — яснотка

Он [по-армянски] называется *барак ѓандарион* [2]. Так написал автор Минhача. О нем упомянуто под своим номером на «Ѓат».

§ 809. Лупиай [1] — фасоль

Это суть *лупиас* [2]. Тюрки называют ее *пав̣кәлҹай* [3]. Она бывает красной и белой. Лучшим видом является красный и немытый. Природа ее уравновешенна и горяча в I степени. Вызывает головокружение. Она делает [кожу] лица блестящей, улучшает цвет лица и удаляет веснушки и шрамы. Если [из ее муки] приготовить болтушку, то сделает обильным молоко, а также месячные и мочу, очистит месячные [от гноя] и изгонит плод из утробы. А если ее долго варить, то вызовет рвоту. Способствует увеличению тучности тела. Очищает язвы. Но вызывает ветры. Ее вредное действие устраняют оливковое масло, рыбный соус и лекарства. А заменителем является черный нут.

Патен говорит, что это *асмир* [4]. В отношении перевариваемости фасоль превосходит маш, а в отношении ветрогонного действия — бобы. Лучшим видом является красный. Его отвар вызывает месячные. А вредное действие устраняют чабер и корица.

§ 810. Луф [1] — аройник

Он [по-армянски] называется *нвик* [2]. Лучшим видом является белый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает отрывающими и открывающими свойствами. Если его корень [смешать] с медом и смазать [кожу] при веснушках, то поможет и выведет их. Он входит в состав лекарств, помогающих при свищах в носу. Помогает при застарелой астме и очищает легкие. Отрывает густую слизь [и выводит] из легких. Открывает закупорку и прекращает выделение густой влаги. Изгоняет плод из утробы и увеличивает половую силу. Если его корень настоять на меду и дать при геморрое, то поможет. А припарка из его листьев помогает при болезни седалищного нерва и злокачественных язвах, а также трещинах, которые образовались от холода. Его корень очищает [кожу] от лишая. Если смазать им тело [человека], то змеи не приблизятся к нему. А доза его на прием — 1 драм. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет цикорий. А заменителем является кора корня каперцев.

Ипн говорит, что он бывает трех видов. Тюрки называют его *иланѓави* [3] по той причине, что его стебель похож на змеиную кожу. А другой вид называется ћеѓи *аканд̲ж̲* [4], т. е. «слоновье ухо». Патен говорит, что это [по-персидски] *филкав̣ш* [5]. Он бывает трех видов. Один вид ромеи называют *траѓитин* [6], что переводится как *луф hайәай* [7], т. е. «змеиный аройник» или *луф алсит* [8], а также *луфи ќапир* [9]. А другой вид ромеи называют *айуран* [10], берберы — *апраті* [11] и андалузцы — *сураван* [12]. Это суть *луф и саѓир* [13]. Его называют и *ҹав̣т* [14]. А третий вид ромеи зовут *арисазан* [15]. Это *hарис* [16]. А египтяне называют его *тавира* [17]. И Саhак говорит, что природа «кудрявого аройника» теплее, чем у того вида, который называется *луфи сапт* [18]. В нем преобладает теплота земли. Он прекращает образование густых влаг. А его корень помогает при веснушках. Если смазать с медом и вином [кожу], то поможет при трещинах, которые образовались от холода. Его листья помогают при старых язвах. Если принять их с вином, то увеличится половая сила. А если [соком] корня смазать тело человека, то его не ужалит змея. Если же съесть три плода его с уксусом, то вызовет выкидыш. А если человек съест его [плоды], то вызовет образование дурных влаг.

§ 811. Луѓани [1] — белая горчица

Она [по-армянски] называется *спитак hарф* [2], а [по-персидски] — *спандай әспанд* [3]. О ней упомянуто под своим номером.

§ 812. **Луфартис** [1] — **стиральный камень**

Это суть *һачар эл гипти* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 813. **Лулу** [1] — **жемчуг**

Он [по-армянски] называется *маргрит* [2]. Лучшим видом является чистый и блестящий. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает разреживающим действием. Помогает при язве глаз. Он высушивает влажные язвы, укрепляет глаза, предохраняет их от болезни и удаляет бельмо. Укрепляет зубы и придает им блеск. Он делает разреженной кровь в сердце и успокаивает боль. [Помогает] также при кровохарканье. Полезен беременной женщине и оберегает плод в утробе. А если растереть жемчуг с ртутью, нашатырем и уксусом и смазать [кожу] при витилиго, то тоже поможет. Доза его на прием — 2 кута. Но он вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняет розовое варенье. А заменителями являются в двойном его количестве коралл и перламутр. Если же держать его во рту, то усилит сердце.

§ 814. **Луфион** [1] — **ликий**

Это суть *файлайзаһрач* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 815. **Луи деґ** [1] — **«лекарство от блох»**

Это суть *тугас* [2]. Упомянуто.

§ 816. **Лутас** [1] — **лотос**

Это суть *һандагуги павстани* [2]. Упомянуто под своим названием. И некоторые говорят, что это *нилуфар* [3]. Он принадлежит к роду кувшинки. А в Египте его называют *чазайир* [4]. Он также происходит из рода кувшинки. А арабы называют его *лутус*. Он относится к роду *ситр* [5], т. е. юювы. Но [последнее] нельзя принять. И хвала Богу!

[Поведаем о лекарствах], которые начинаются на «Хэ».



БУКВА ХЭ

§ 817. **Хаґацни** [1] — **Сычужины**

Это суть *анфаһай* [2]. Упомянуто.

§ 818. **Ханиґ эл намр** [1] — **«барсодушитель», дороникум ядовитый**

Тюрки называют его *гаплан авти* [2] или *пайэлах* [3]. Если сделать припарку и приложить к бородавкам, то поможет и выведет их. Но, Бога ради, не пей его [сока], он ядовит! Если листья его растолочь с салом, смешать с хлебом и дать [съесть] лисице или собаке, или барсу, или волку, или свинье, то они в тот же миг подохнут. А если сделать припарку и приложить к плотной опухоли, тотчас же рассосет ее.

Патин говорит со слов автора Минһача, что он называется *ханэг эл намр* или *ханиг эл зэп* [4]. Это растение, которое именуют «волкодушителем». А если его съедят [домашние] животные или дикие звери, свинья или волк, то оно задушит их и быстро убьет. И говорят, что он происходит из рода волчеягодника. А некоторые говорят, что это морской лук или морозник. Но это неверно. А ромеи называют его *агунитин* [5]. Природа его горяча и суха в IV степени. И армяне называют это растение *унџи хот* [6].

§ 819. **Ханиґэ зэп** [1] — **«волкодушитель», аконит**

Он называется также *гатэли зэп* [2], т. е. «убивающий волка». Он похож [по действию] на «барсодушитель». Подобно ядовитому дороникуму он быстро убивает волка. И достоверно, что это «черный морозник» [3].

Природа его горяча и суха в III степени. Если его растолочь, посыпать на сырое мясо и дать съесть волку, то он сразу подохнет.

§ 820. Ханиќ эл ќалп [1] — «собакодушитель», кендырь

Он [по-армянски] называется *шун спаноќ* [2]. И он также оказывает это действие, и даже сильнее [прочих]. Он быстро убивает. Его привозят из Индии. Его именуют также *азариќи* [3]. Упомянуто.

§ 821. Халаван [1] — волчье лыко

Он [по-армянски] зовется *сев мазарион* [2], т. е. [по-арабски] *асат эл йарз* [3], а также *харпай* [4]. Упомянуто под своим номером.

§ 822. Хат̃ам эл мулуќ [1] — «печать царей»

Это суть *сатавран* [2]. Упомянуто под своим номером на «Сэ».

§ 823. Хафур [1] — душица

Она происходит из рода *марв* [2]. А египтяне называют ее *хартал* [3].

§ 824. Хаппай [1] — семена гулявника лекарственного

Они именуются также *хупай* [2], т. е. *пазр эл хумхум* [3]. Это семена, похожие на семена снотворного мака. И некоторые говорят, что это *т̃утари* [4]. Если принять их с медом, молоком или сахаром, то [человек] пополнеет и похорошеет. Они полезны для человека с меланхолической натурой. Это лекарство называют также *пзр хумхум*, а персы именуют его *лафт̃араќ* [5], в Исфахане же — *һаќаш* [6], в Тавризе — *суварун* [7]. А тюрки называют его *марашав* [8]. Лучшим видом являются красноватые и мелкие [семена]. Природа их горяча и влажна. Помогают при холодной и меланхолической натуре.

§ 825. Хат̃ам эл млуќ [1] — «печать царей», печатная глина

Это суть *тин махт̃ум* [2], т. е. [по-армянски] *матнэһар ках* [3].

§ 826. Хамалайун луќис [1] — «белый хамелеон», атрактилис

Луќис [2] на языке эллинов означает «белый». Арабы называют его *ашхис* [3], а на языке берберов это *ататай* [4]. Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 827. Хамазиќи [1] — молочай хамезице

Это суть *арз эл йарз* [2]. Упомянуто на «За» под своим номером.

§ 828. Хамалайун малис [1] — «черный хамелеон», сафлор

Он называется также *ататаи асват* [2], *хамалион* [3] или *ќамалион* [4]. А также его именуют *ханиќ эл намр* [5].

§ 829. Халитут̃ион [1] — чистотел большой

Он называется также *халитумион* [2], *товайи хататфи* [3] или *йерќн сфир* [4]. И говорят, что достоверным является, что это *мамиран* [5]. Его именуют «ласточкиным лекарством» по той причине, что когда птенец ласточки слепнет в гнезде, то мать улетает, приносит две веточки чистотела и кладет в гнездо. И тогда глаза птенца прозревают по божьему повелению.

§ 830. Хамамиќан [1] — ромашка лекарственная

Это суть *папунаჳ* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 831. Хаманитис [1] — живучка еловидная

Это ромейское название. [По-арабски] она называется *санавпар эл йарз* [2]. Это суть *ќамафитос* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 832. Хаматариос [1] — дубровник обыкновенный

Он по-ромейски называется *хаматарион* [2]. [По-арабски] это суть *паллут эл йарз* [3], т. е. *ќаматариос*. Упомянуто.

§ 833. Хамай ихти [1] — бузина травянистая

Это ромейское название. [По-арабски] она называется *хаман эл йарз* [2]. Это [по-армянски] *п̃оќр хаман* [3], т. е. «малый хаман». А *ихти* [4] зовется *меҵ хаман* [5], т. е. «большой хаман».

§ 834. Хамсай [1] — свинчатка

Это суть *шайэтарач̌* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 835. Хапзи ѓурт̓ [1] — вид аройника

Это суть *луф* [2]. Упомянуто.

§ 836. Хапис эл фзай [1] — шлак серебра

Его называют также *сфли нуѓрай* [2]. Лучшим видом является зеленый и тонкий. Обладает сильными вяжущими и высушивающими свойствами. Помогает при всех видах язв. Останавливает кровотечение из свища и геморроидальной шишки. Поможет, если примешать к мази.

§ 837. Хапис эл р̇исас [1] — свинцовый шлак

По силе действия он подобен жженому свинцу. А заменителями его являются свинец и свинцовые белила.

§ 838. Хапис эл машайэих [1] — цикламен

Это суть *пухурни Мариам* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 839. Хапис эл нуһас [1] — медный шлак

Сила его действия близка к силе железного шлака и жженой меди.

§ 840. Хапис эл һатит [1] — железный шлак

Он [по-армянски] называется *ерк̇ти аѓт* [2]. Имеется много видов его. Лучший вид тот, который получают из стали [3]. [Природа] его холодна в III степени и суха во II. Обладает высушивающими свойствами. Железный шлак в уксусе помогает при боли в ухе. Он входит в состав краски для волос. Если ввести в глаз, то остановит слезотечение. А оловянный шлак помогает при жжении в глазах. Говорят, что железный шлак помогает [женщине], у которой молоко затвердело в груди. Он укрепляет желудок, а также все органы живота и устраняет слабость. Прекращает истечение мочи по каплям, а также кровотечение. Если прокалить железный шлак, то поможет при вялых язвах и высушит их, а также окрасит [обесцвеченную кожу] при проказе. А еще улучшит цвет лица. Доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для груди. Его вредное действие устраняют масла. А заменителем его как глазного лекарства является яичная скорлупа.

Ипи говорит, что если взять железный шлак, промыть 24 раза и положить в горшок, а сверху на 3 пальца прилить оливкового масла и кипятить, пока не останется третья часть, затем сверху присыпать 12 драм размельченной черепицы, после чего каждое утро макать в него палец и лизать, то усилит половую силу, рассосет опухоль селезенки, улучшит цвет лица и уменьшит избыток влаг в теле.

Патен говорит , что это *эсѓрун* [4], а персы называют его *эримиаһин* [5]. Он сильнее всех остальных видов шлака. Его именуют также *фанч̌анав̣ш* [6]. А лучшим видом является тот, который получают из стали. Это мелкие и тонкие кусочки железа. Если съесть стружки железа, то они окажут то же действие, что и шлак. А лечение при [отравлении им] такое же, как и при поедании волчеягодника. Лучше всего приготовить из него настойку. Ее готовят так. Возьми тонкие стружки железа и размочи в уксусе в течение 14 суток, а затем высуши, смешай с миндальным маслом, пожарь и употреби. А также говорят, что тонкие стружки железа надо кипятить на огне, и то что при кипении опустится на дно, это и есть железный шлак. Он тяжелый, а цветом похож на черный мышьяк. А тот шлак, который получают из кузнечного горна, легкий и блестящий. Но он нехорош. Это окалина железа, подобная жженому стеклу.

§ 841. Хар эл тэк у туч̌ач̌ [1] — помет петуха и курицы

Он [по-армянски] называется *һав̣у ев̣ хав̣соѓи ц̂ирт.* Все виды помета обладают согревающими и высушивающими свойствами. Помогают при колике. А если смешать с уксусом и вином и дать выпить, то поможет при отравлении грибами и опухоли горла. Поможет также, если выпить с медом и уксусомедом и вызвать рвоту. А если помет петуха размельчить и дать укушенному бешеной собакой, то поможет, с Богом.

§ 842. **Хатарнаѓ [1] — паук**

Это суть *йанкапут* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 843. **Харатин [1] — дождевой червь**

Он по-тюркски называется *ер суѓлчани* [2], а по-армянски — *еркрмайр* [3]. Лучшим видом является красный. [Природа] его горяча и суха. Если смазать смесью с утиным салом, то поможет при ушной боли. А если смазать [голову] смесью с маслом анемоны, то окрасит волосы в черный цвет. Если съесть с вином, то сделает обильным молоко и мочу, раздробит камень и поможет при желтухе. А в смеси с уксусом выведет мелких и крупных глистов. Если смазать половой член, то увеличит его. А если сделать снадобье и смазать сухожилья, то тоже [поможет], а если смазать с медом, то полезно при подагре. Если же смазать с уксусом, то поможет при карбункуле. Но если съесть его, то повредит желудку. Его вредное действие устраняет цикорий. А заменителем является пиявка.

Ипн говорит, что если сварить его в оливковом масле и закапать в ухо, но не в больное, а в здоровое, то успокоит боль в больном ухе. Если растолочь с мельничной пылью и приложить к бородавкам, то выведет их. Если его промыть и высушить, размельчить, провеять, смешать с кунжутным маслом и смазать половой член, то увеличит его.

Патен говорит, что его называют *эруйам* [4], а также *йамийайи арз* [5]. Это красный червяк, который живет под землей. Он живет во влажных местах и в грязи. А армяне называют его *гетни агик* [6].

§ 844. **Хатаһи эричал [1] — семена белены**

Это суть *пазр эл панч* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 845. **Харфа [1] — портулак огородный**

Он [по-армянски] называется *пррем* [2]. Бывает много видов. Природа его холодна и суха и обладает высушивающими свойствами. Если его сварить с уксусом и приложить [к коже] при лишае, то поможет. А зелень его полезна для зубов и придает им блеск. О нем упомянуто на «Пэ».

§ 846. **Хариһ [1] — сафлор красильный, артишок**

О нем упомянуто в разделе о *йасфуре* [2]. Но автор Минһача говорит, что это не есть [артишок]. А автор сей книги утверждает, что это *харшаф* [3].

§ 847. **Харнупи напти [1] — вонючка**

Она называется *харнупи шавк* [2], а также *ѓасми ѓурэш* [3]. Персы именуют ее *курку* [4], а сирийцы — *харнупи маѓрипи* [5], а также *напут* [6]. Упомянуто.

§ 848. **Харнупи мсри [1] — акация камеденосная**

Это суть *ѓараз* [2]. Упомянуто.

§ 849. **Харнупи һнти [1] — кассия стручковая**

Это суть *хиаршанпар* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 850. **Харнуп [1] — рожковое дерево**

Оно [по-армянски] называется *еѓджюри* [2]. Лучшим видом является тот, [плоды] которого сочные и маслянистые. [Природа] его горяча в I степени и суха во II. Обладает вяжущими свойствами. Если сделать зубочистки из его древесины, то укрепит зубы. А если в зубе имеется дупло, то также поможет. Полезно, если листья сварить в воде и прополоскать зубы. А [если вымыть голову], то укрепит волосы и сделает их блестящими. Помогает при кровохарканье, поносе, болезненных потугах и кровотечении. Укрепляет желудок и делает мочу обильной. А свежий сок [плодов] медленно переваривается. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем являются плоды тамарикса.

Ипн говорит, что если недозрелые [плоды] растолочь и приложить к бородавкам, то поможет. Это испытано. А если сварить, довести отвар до сгущения и [дать выпить], то вызовет понос.

Патин говорит, что его называют *харнупи шами* [3], а персы именуют его *кавзрай* [4], а также *капаркайи зару* [5]. И сухие рожки лучше зеленых.

§ 851. Хартал [1] — горчица

Она по-армянски именуется *маннех* [2]. Бывает трех видов. Лучшим является свежий. Хорош тот вид, который растет в огородах. [Природа] его горяча и суха в IV степени. Обладает жгучими и разъедающими свойствами. Помогает при лисьей болезни, параличе, заплетании языка. забывчивости и дрожи в [конечностях]. Она прекращает скопление слизи в голове, открывает все закупорки, вызывает рвоту и улучшает цвет лица. Убивает мелких и крупных глистов, делает обильными месячные и увеличивает половую силу. Способствует перевариванию пищи и делает разреженными густые влаги. Она открывает закупорку матки. Если приложить припарку [на область] селезенки, то рассосет ее уплотнение. Если извлечь ее масло [и смазать], то поможет при укусе скорпиона и болезни седалищного нерва, витилиго, проказе и лишае, а также экземе. А если смазать лицо, то сделает его красным. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для мозга. Ее вредное действие устраняют горький миндаль и уксус. А заменителями являются семена кресса.

Патен говорит, что лучший вид [семян] — красный и маслянистый. А их свойства таковы, что если бросить в виноградный сок, то он не станет бродить и не превратится в вино, а останется сладким. А если сделать окуривание, то звери разбегутся.

Автор сей книги говорит, что снадобье из горчицы полезно тому, кто страдает лишаем. Возьми размельченную горчицу на [кусочке] шерсти или льна и много раз три после бани то место на теле человека, пока не выступит кровь, а затем смажь порошком горчицы, [чтобы] вышло много желтой воды. [Поможет], это испытано. А ее вредное действие устраняет уксус.

§ 852. Хартали парри [1] — дикая горчица

Это суть *лапсан* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 853. Хартали фарси [1] — кресс полевой

Он принадлежит к роду кресса. А тот вид, который именуется *спанд аспанд* [2], упомянут под своим номером.

§ 854. Хару [1] — алтей лекарственный

Он называется также *хируч* [2], т. е. *хупази* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 855. Харфах [1] — кресс полевой

Так он называется на языке жителей Дамаска. Это суть *парси хартал* [2].

§ 856. Хар эл фар [1] — мышиный помет

Он называется [по-армянски] *мкан цирт* [2]. Природа его горяча. Если смазать [голову] при лисьей болезни, то поможет. И лучше всего смазать, растерев в уксусе. А если смешать его с ладаном и вином и дать выпить, то растворит камень мочевого пузыря. Если сделать свечки и ввести детям, то вызовет послабление. Если же сварить и принять ванну в его отваре, то изгонит мочу. Если ввести в глаз, то удалит бельмо. И очистит язву [3] от влажных выделений.

§ 857. Харвай [1] — клещевина обыкновенная

Она [по-армянски] называется *тизканепайт* [2]. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Обладает рассасывающими свойствами, укрепляет нервы и удаляет влагу. Она помогает при параличе и искривлении лица. А ее масло помогает при холодной форме головной боли, а также при зубной боли. Оно выводит с лица веснушки, растворяет слизь, изгоняет длинных и плоских червей и помогает при слизистой колике. Клещевина полезна при выпадении матки, болезни седалищного нерва и болях в пояснице. Размягчает плотные опухоли и вылечивает экзему. Она принадлежит к числу лекарств для пополнения тела. А ее масло употребляют

как лекарство. Следует принимать полдрама его. Но оно вредно для легких. Вредное действие клещевины устраняет камедь. А заменителями ее являются семена редьки.

Ипн говорит, что если растолочь ее и приложить к бородавкам, то поможет. А также помогает при болезни, которая возникает от [избытка] влаги. Если собака съест ее, то подохнет. А если ее листья в горячем виде приложить к горлу, то рассосет опухоль. Поможет, если их прикладывать по 3 раза днем и ночью в течение недели. Это испытано. Патен говорит, что персы называют ее *патанчир* [3]. Лучший вид тот, который растет на морском побережье.

§ 858. Халуан [1] — полба

Это суть *гандарос* [2]. Упомянуто.

§ 859. Харпах сев [1] — морозник черный

Он [по-армянски] называется *враци коч* [2]. Лучшим видом является тот [корень], который не очень твердый и не очень мягкий. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает послабляющими свойствами. Помогает при падучей, меланхолии, слабоумии, застарелой мигрени и лисьей болезни. Убивает вшей. Обостряет зрение и укрепляет его, если ввести в глаз. Растворяет черную желчь и слизь и вылечивает витилиго, проказу и лишай. Если смазать в смеси с уксусом, то разъест омертвевшее и сгнившее мясо [в ране]. А доза его на прием — полдрама. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет трагакант. А заменителями являются волчеягодник и агарик.

Ипн говорит, что если сделать окуривание, то поможет при зубной боли. А если [корневище] морозника мелко растолочь, смешать с турбитом и медом и смазать лицо, то выведет веснушки с лица. По своей теплоте он превосходит белый морозник. А листья его похожи на листья платана. [Корневище] у него немного потрескавшееся и черноватого цвета. Оно расщепленное. А стебель маленький и цветок белый с розовым оттенком. Плоды его похожи на семена якорцев. А кора его корня употребляется для приготовления лекарства. Он растет в сухих местах. Если его разломать, то из сердцевины выходит труха. Она пустая. Веточки его переплетаются друг с другом. А цвет его снаружи черный, как у сыти, но внутри не черный. И он имеет немного тонких волосков. А его называют [по-персидски] *халэранк* [3], т. е. «цвета родинки», а также *эричли райи* [4], [по-ромейски] — *малунутион* [5] или *малинус* [6]. И говорят, что он вреден для почек и вызывает удушье. Два драма его вызывают судороги. Его вредное действие устраняют алтей, трагакант, петрушка и чабер. А заменителями его в половинной его дозе являются гипсолюбка и в половинной же дозе — волчеягодник, а также агарик в количестве одной четвертой части. И говорят, что заменителем его является [также] взятый в его же дозе лютик.

§ 860. Харпах спитак [1] — чемерица белая

Она [по-армянски] именуется *враци коч* [2], а на языке франков — *элэпаврум* [3]. [Природа] ее горяча и суха в III степени. Она вызывает рвоту. Помогает при падучей и параличе и убивает вшей. Помогает при лисьей болезни и выводит с лица веснушки. Если ввести в глаз, то обострит зрение. Выводит с рвотой слизь и желтую желчь, а также густой химус. Если смазать, то вылечит лишай, а также экзему. Она помогает при болезни седалищного нерва и болях в пояснице и в молочной железе. Она часто входит в состав рвотных лекарств. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для желудка. Ее вредное действие устраняет мастика. А заменителем является рвотный орех.

Ипн [4] говорит, что в Бурсе это растение зовут *гар чичаки* [5], а тюрки именуют его *пашлу* [6] или *тухуз пашлу* [7]. И о белой чемерице, т. е. [по-армянски] *спитак враци коч* [8], говорят, что это корневище. Из коры его готовят лекарства. Она похожа на [кору] корня каперсника. А само растение похоже на подорожник. Но вкус ее [корня] более горький, чем у черного морозника. Корневище ее имеет много волосков и похоже на

[корневище] копытня. А [корень] другого вида гладкий и не имеет волосков. Корень же [еще] одного вида очень твердый. И лучшим видом является белый. А тюрки именуют это растение *тухуз тан̆алу*[9].

Автор сей книги говорит, что лучшим видом является тот, который обжигает язык. Если разжевать его, то вызовет слюнотечение. А если его съест мышь, то подохнет. Если же ее [корень] повредит человеку, то ее вредное действие устранит куриная похлебка.

§ 861. Хар әл зафатәһ[1] — ряска

Это суть *таһлап*[2]. Упомянуто под своим номером на «Тюн».

§ 862. Хар әл зэп[1] — волчий помет

Он [по-армянски] называется *гайлу агб*. Упомянуто в разделе о волке.

§ 863. Харамаг̆ан[1] — ?

Это растение, похожее на нард, но цвет его близок к зеленому. Корень его также похож на [корень] нарда. И запах также напоминает запах нарда. Оно по своей природе и силе [действия] близко к нарду. А вкус его немного сладковатый. И когда я говорю о нарде, то имею в виду индийский нард.

§ 864. Харпаг̆ай[1] — портулак огородный

Это суть *пахлат̆ әл һамга*[2]. Упомянуто под своим номером.

§ 865. Харниеаш[1] — душица

Это суть *мармаһуз*[2]. Упомянуто под своим номером.

§ 866. Хартан[1] — ящерица стеллион

Она называется также *гартан*[2] или *һартан*[3]. Упомянуто на «Г̆ат» и «һО» под своими номерами.

§ 867. Хартали[1] — безвременник осенний

Это суть *лȯпайи парпари*[2]. Упомянуто под своим номером.

§ 868. Хазаф[1] — черепки

[По-армянски] они называются *к̆арэ пнаки ктор*[2]. Если их растолочь, провеять, смешать с воском и приложить к скрофулам, то рассосет их. А если смазать высыпания, то удалит их и поможет.

§ 869. Хармиан[1] — бобровая струя

Это суть *ч̆нтипэтест̆эр*[2]. Упомянуто.

§ 870. Хаз[1] — шелк-сырец

Он по-персидски называется *газ*[2]. Лучшим видом является магрибский. Природа его горяча и суха и обладает высушивающими свойствами. Из него ткут одежду. [Есть и другой вид —] то не лен, не хлопок, не шелк, не шерсть и не козий пух. А он выходит из моря. Он растет на теле одного животного. И берут его [оттуда].

§ 871. Хазм[1] — плод пальмы дум

Это суть *ч̆авз әл мугл*[2]. Упомянуто под своим номером.

§ 872. Хасф[1] — грецкий орех

Это суть *ч̆авз*[2], т. е. орех. Упомянуто.

§ 873. Хас[1] — латук

Он по-армянски называется *һазар*[2], а по-тюркски — *мараʼвл*[3]. Лучшим видом является тот, который растет в огороде и бывает желтого цвета. [Природа] его холодна и суха во II степени. Он усыпляет человека и устраняет бессонницу. Помогает при бреде и меланхолии. Если съесть его с вином, то не позволит быстро опьянеть. Его сок помогает при кашле и горячей форме головной боли, которые возникают от жара. Он делает обильным молоко у женщин. Полезен для желудка и устраняет кислую отрыжку. А если выпить неразбавленный сок, то растворит желтую желчь и уменьшит выделение семени. Он помогает при всех видах горячих опухолей, карбункуле и водянке. А млечный сок того вида латука, который растет в горах, помогает при укусах скорпиона. И он не дает

расти волосам. Но латук ослабляет зрение. Его вредное действие устраняет петрушка. А заменителем является цикорий.

Ипн говорит, что если во время попойки съесть латук, то избавит от болезни нервов. И не следует мыть латук перед тем как съесть, ибо природа его извратится.

А автор сей книги говорит, что если те, которые страдают ночными поллюциями, съедят семена латука, то у них это больше не повторится.

§ 874. Хас эл ḣимар [1] — воловик красильный

Это суть *шихар* [2], т. е. *ḣуфилос* [3] или *апу халиса* [4]. Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 875. Хас эл k̊алп [1] — «собачий латук», козелец

Это суть *тинсафус* [2].

§ 876. Хамасуфи [1] — молочай хамезице

Это растение, которое имеет [много] стеблей. Оно достигает в длину четырех пальцев. Стелется по земле. Листья его похожи на листья чечевицы. Некоторые называют его «горным инжиром», т. е. [по-армянски] *лера́н т̊уз* [2]. Но в этом названии нет правдоподобия. Если его млечным соком смазать бородавки, то поможет. А если смешать с медом и смазать глаза, то устранит боль и потемнение в глазах. Он предохраняет от катаракты. Если его стебли размельчить, смешать с вином и приготовить свечки, а женщины введут их во влагалище, то поможет при болезни матки. А если сделать припарку и приложить к слизистой опухоли, [то тоже поможет]. Если же сварить и съесть, то размягчит естество. Поможет, если смазать место укуса скорпиона. Это испытано, с Богом.

§ 877. Хат̊ун тузлуг̊и [1] — барбарис

Это суть *ц̆ор* [2]. Упомянуто.

§ 878. Хашхаш [1] — снотворный мак

Он бывает черный и белый. Лучшим видом является белый. [Природа] его холодна и влажна во II степени. Обладает снотворным действием. Помогает при менингите [2]. А его кожура вызывает поседение волос. Если [соком] его зеленых листьев с оливковым маслом смазать [кожу] при струпьях, то поможет. А цветы черного мака удаляют рубцы от язв. Он входит в состав глазных лекарств. Помогает при кашле и кровохарканье и делает обильным молоко. Снотворный мак обладает вяжущими свойствами, а его сок вызывает послабление. Он помогает при язвах почек и мочевого пузыря, а также при сильном жжении мочевых путей. Если смешать с медом, то сделает обильным семя. А черный мак помогает при горячей природе печени и опухоли почек. Он вызывает пополнение тела и открывает [поры] кожи. Его сок укрепляет слабые органы. Если сварить корень черного мака и отвар выпить, то поможет при болезни седалищного нерва. А если млечным соком того вида снотворного мака, который растет на побережье, сделать припарку на подагрические узлы, то тоже поможет. Доза его семян на прием — 3 драма. Но он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняют семена фенхеля. А заменителем является сладкий миндаль, взятый в равном количестве.

§ 879. Хашхаш мут̊арран [1] — рогатый мак, мачек

Это вид снотворного мака, который растет на побережье моря. Цветок его желтый, а плоды искривленные, как семена пажитника. Некоторые называют его *ц̆ову хашхаш* [2], т. е. «морской снотворный мак». Если корень его варить в воде до тех пор, пока не останется половина воды, и отвар выпить, то поможет при болезни седалищного нерва и печени и очистит мочевые пути. А если полтора драма его семян выпить с медовой водой, то вызовет понос и выведет водянистую слизь. Если же его листья и цветки растолочь и сделать припарку с оливковым маслом, то вылечит дурную сыпь и вызовет рубцевание [раны]. А если ввести в глаз животным, то вылечит язву.

§ 880. Хашхапи занти [1] — белый мак

Это белое растение. Его белизна подобна белизне пены. Оно достигает в высоту одной пяди. Листья его мелкие. Если собрать его летом и выпить с одним драмом медовой воды, то вызовет рвоту и понос, очистит кишечник и поможет при падучей.

§ 881. Хататиф [1] — ласточка

Она называется также *хаттаф* [2], а по-персидски — *па̊растак̊* [3], по-тюркски же — *ғарлағуч̌* [4], по-армянски — *ц̌әц̌әрнук.* Лучшим видом [в лекарственном отношении] является птенец. [Природа] его горяча и суха в I степени. Растворяет камень. Если ласточку сжечь, золу взять [и присыпать], то поможет при опухоли горла и подбородка. Если съесть ее [мясо], то обострит зрение. А ее помет помогает при бельме в глазу и очищает его. Если взять первенца ласточки и повесить его на шею больного падучей, то очень поможет. И [женщина], которая съест ласточку, больше не забеременеет. Очень полезны и ее перья. Если смочить ее перо в воде, и женщина выпьет немного той воды, то она скоро родит. Но ее [мяса] не надо много есть. Оно вредно для почек. Его вредное действие устраняет роза. А заменителем является коровий помет.

Диоскоритос говорит, что если взять первенца ласточки в тот час, когда луна начинает прибывать, распороть живот и вытащить из живота два кусочка камня: один — одноцветный, а другой — пестрый, и завязать те камни либо в телячью, либо в оленью кожу, которой не коснулась пыль, и повесить на шею или на руку больного падучей, то болезнь пройдет, и он спасется, с Богом.

§ 882. Хат̊ми [1] — алтей лекарственный

Он по-армянски называется *туғт* [2]. Бывает двух видов. Лучшим является белый. [Природа] его уравновешенна и влажна в I степени. Обладает смягчающими и увлажняющими свойствами. Если вымыть его [отваром] волосы, то сделает их мягкими и поможет их росту. Помогает при перхоти на голове. Если из его цветков сделать припарку на голову, то поможет при менингите. Его снадобье помогает при поражении век. А его семена относятся к числу лекарств от кашля. Если его корень сварить и [отвар] дать выпить, то поможет при жжении в мочевых путях и опухолях желудка, печени, почек и мочевого пузыря. А если его листья сварить в воде и дать выпить женщине, то она легко родит. Он вызывает сварение опухолей и размягчает их. Если смазать с уксусом, то поможет при витилиго. Он помогает и при укусах пчелы. Но он вреден для селезенки. А заменителем его является мальва. А также говорят, что лучшим видом является зеленый и дикорастущий, с белым цветком. Садовый алтей называется *пpути әрумани* [3], горный — *пашһам эл марһ* [4], а по-ромейски — *алеай* [5]. Если смазать его [соком] кожу при витилиго и сесть на солнце, то поможет. Он принадлежит к роду дикого щавеля. Если выпить 1 мтхал его [отвара], то поможет при колике. А Саһак говорит, что он вреден для легких. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является мальва. Заменителем же белого алтея является кувшинка.

§ 883. Хашап эл к̊ур̊уч̌ [1] — древесина дикого имбиря

Она [по-армянски] называется *к̊уруч̌и п̊айт.* Ее привозят из Индии. Ветви дикого имбиря похожи на ветви миндаля. Кора его тонкая. И сколько ни ломай ее, кусочки имеют трехгранную форму. Они белые и легкие. А у молодой коры природа холодна и суха.

§ 884. Хашап эл к̊атар [1] — древесина пандануса

Она называется также *хашап әл к̊ати* [2]. Она похожа на красный сандал, но черноватого цвета и напоминает эбен. Упомянуто на «К̊э» под своим номером.

§ 885. Хашап эл к̊афур [1] — древесина камфорного лавра

Это белая, легкая и хрупкая древесина. Если ее раскрошить, то из



Страница иллюстрированного словаря лекарственных средств (сверху — алтей лекарственный, Althaea officinalis L.)
[IV, л. 41а]

середины выходят мелкие кусочки камфоры. Природа ее близка к природе камфоры.

§ 886. Хашапи шониз [1] — стебель чернушки

Это суть *сисарион* [2]. Упомянуто на «Сэ».

§ 887. Хашак̑ [1] — бделлий

Это суть *муг̑л* [2]. Упомянуто на «Мен».

§ 888. Хаффаш [1] — летучая мышь

Она по-тюркски называется *еарасай* [2], по-армянски — *машк̑ат̑ев* [3], по-арабски — *ватват* [4]. Лучшим видом является крупный. [Природа] ее горяча и влажна. Ее мозг обостряет зрение, если ввести в глаз. А если человек будет постоянно держать при себе сердце летучей мыши, то лишится сна. Если же взять ее голову, [растолочь], смешать с желчью ежа и смазать [тело], то волосы больше не вырастут. А ее помет относится к числу лекарств от проказы. Если выпить ее кровь, то поможет при змеиных укусах. Ее вредное действие устраняет опий. А заменителем является мозг ежа.

Ипн говорит, что если ее зарезать, взять кровь и смазать ею пах у детей, то волосы не вырастут. А если взять ее желчь и смазать матку нерожавшей женщины, то она скоро забеременеет. Если же ее мозгом смазать подошвы ног, то увеличит половую силу. Если ее сварить так, чтобы [мясо] разварилось, и отваром смазать половой член человека, страдающего задержкой мочи, то он в тот же час помочится. А если ее голову тихонько положить под голову спящего человека, он проснется и больше не заснет. Ее сердце также оказывает это действие. Если же ее голову зарыть в голубятне, то голуби оттуда не улетят. Если ее кровью смазать грудь девочки, то она не увеличится. И персы называют ее *шап̑ар* [5], а в Ширазе — *муши к̑авр* [6].

§ 889. Хал [1] — уксус

Он [по-армянски] называется *к̑ацах* [2]. Лучшим является винный. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает отрывающими и рассасывающими свойствами. Помогает при всех видах головной боли горячей природы. Он полезен при язвах в ухе. Очищает голову от перхоти. Выводит пиявку [из горла] и помогает при зубной боли. Способствует перевариванию пищи и укрепляет желудок. Усиливает половое влечение [3]. Прекращает выделение слизи,помогает при водянке и утоляет жажду, а также прекращает кровотечение и уменьшает выделение семени. У кого имеется выпадение заднего прохода, тому полезно посидеть в уксусе. Он не позволяет скрофулам и язвам опухать. Помогает при экземе, лишае и язвах на ногах. Но если его употреблять в большом количестве, то вызовет истощение у человека. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является сок незрелого винограда.

Ипн говорит, что если 120 драм уксуса и 12 драм морского лука, высушенного в тени, смешать и оставить на 7 дней на солнце, а затем пить ежедневно по 2 драма, то устранит [дурной] запах изо рта, который идет изнутри.

Патин говорит, что его природа состоит из двух противоположных сущностей. Лучший уксус тот, который готовят из вина. А его вредное действие устраняют миндаль и леденцовый сахар.

§ 890. Хазг̑аф [1] — незрелые арбуз и дыня

Они именуются [по-армянски] *хак дзмерук* или *хак сех.*

§ 891. Хазлаф [1] — бделлий

Это суть *муил* [2]. Упомянуто.

§ 892. Хандареки [1] — хондрилла обыкновенная

Некоторые называют ее «диким цикорием», т. е. [по-армянски] *вайри к̑асни* [2], а по-тюркски — *сунат̑луч̑а ав̑т̑* [3]. Если ее смолу растереть, кусочек величиной с маслину смешать с миррой и завязать в тряпицу, и женщины введут спереди в матку, то вызовет месячные и сделает их

обильными. А если это растение растолочь с корнем, смешать с медом, приготовить лепешки, взять одну, растереть в воде, смешать с содой и смазать [кожу] при витилиго, то вылечит. Если же 2 драма выпить с вином, то поможет при звериных укусах. А если листья растолочь, отжать сок и смазать им геморроидальную шишку, то тоже поможет.

§ 893. Хавч̕ [1] — дикая горчица

Она [по-армянски] называется *вайри хартал* [2] или *лапсан* [3]. Упомянуто.

§ 894. Халли йунсул [1] — уксус морского лука

Он [по-армянски] называется *йунсули ќацах*. Помогает при болезни седалищного нерва, удушье и астме. Если сделать полосканье, то поможет при [болезнях] десен и укрепит их. Устранит запах изо рта, если ежедневно пить рано поутру по 2 драма. А если закапать в ухо, то вылечит глухоту. Если же в ухе будет язва, то и ее вылечит. А если ввести в глаз [утром] натощак, то обострит зрение. Он укрепляет зубы, прочищает голос и помогает при болях в желудке, когда пища не переваривается. А также [помогает] при падучей. Улучшает цвет лица. А способ [его приготовления] таков. Возьми [луковицу] белого морского лука, очисть, разрежь деревянным ножом, нанижи на хлопчатобумажную нить и высуши в течение 40 дней в тени, а затем возьми 1 литр морского лука, прибавь 8 литров уксуса и на 60 дней поставь на солнце, начиная с того часа, когда солнце войдет в созвездие Рака и до тех пор, когда оно выйдет из созвездия Льва. Но если будешь вынужден сварить лук в уксусе, то положи все в глиняный горшок и вари морской лук, пока он не разварится, отцеди [уксус] и осветли. На 1 литр лука следует прибавить 15 или 16 [литров] уксуса и поставить на солнце. [Лекарство] и его действие будут очень сильными.

§ 895. Хамир [1] — закваска, тесто

Она [по-армянски] зовется *хмор* [2]. Лучшим видом является тот, который заквашивают на пшеничной муке. Обладает согревающими и разреживающими свойствами. [Помогает] при опухоли, которая образуется на подошвах. А если смешать с солью и приложить к [гнойным] узелкам сыпи, то вызовет их созревание и откроет устье [гнойничка]. Если же закваску размочить в воде в течение 2 часов, а затем отжать и прибавить к 36 драмам той воды 1 данк золы бамбука, 1 кут шафрана и 1 драм сахара, то прогонит винный хмель и утолит жажду. А если растереть закваску в воде, прибавить к той воде четвертую часть фиалкового масла и сделать полосканье, то рассосет опухоль горла. Если же растереть в воде, прибавить немного уксуса и выпить, то закрепит естество. Это хорошо испытано.

§ 896. Халанч̕ [1] — вереск древовидный

Некоторые говорят, что это «древесина пинии», т. е. [по-армянски] *ќичой ќат*. Но это неверно. Ромеи называют его *фунтай* [2], а тюрки *ќран* [3]. И некоторые говорят, что это дерево высотой в человеческий рост. Листья его похожи на листья тамарикса, а цветок мелкий, красноватого цвета и внутри у него мягкий [плод], похожий на ячмень. Если листья растолочь, приготовить снадобье с цветками и приложить к [месту] звериного укуса, то поможет. А если собрать цветки, положить в масло и настоять в течение 3 недель на солнце, а затем смазать тем маслом ослабевшие члены, подагрические узлы и больную поясницу, то весьма поможет.

§ 897. Хамаһан [1] — железная руда, гематит

Тюрки называют его *тамур сандал* [2], т. е. «железный сандал». Это черный камень, который бывает в воде. Он не имеет блеска и непрозрачный. Бывает двух видов: один — мужской, а другой — женский. Мужской — твердый, а женский — мягкий. Если его растирать на точильном камне, то цвет растертой руды будет похож на цвет желтого мышьяка. А если его растереть и с помощью пера смазать опухоль [глаза], то устранит колотье в глазах и рассосет опухоль. Если же растереть и выпить,

то успокоит также боль в животе. И говорят, что его природа холодна и суха. Происходит из рода железа. Если смазать им [кожу] при роже, то весьма поможет.

§ 898. Хамсаҭ эл авраҭ [1] — пятилистник

Это суть *ҥанҷанкушт* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 899. Хандарит [1] — хондрилла обыкновенная

Она называется также *ҟаснии парри* [2], т. е. [по-армянски] *вайри егр-дак* [3]. Очень горька. Ее именуют также *уфсит* [4]. Листья ее похожи на листья дикого цикория. А плоды и стебель похожи на нард, но несколько меньше. Из нее выделяется смола, похожая на мастику, величиной с боб. Ее сила подобна силе огородного цикория, но она более горька и легче его. Если ее смолу размельчить, кусочек величиной с маслину смешать с миррой и завязать в тряпицу, а женщины введут его во влагалище, то вызовет месячные. А если все растение вместе с корнем растолочь, смешать с медом, приготовить лепешки, растереть с водой, смешать с содой и смазать [кожу] при лишае, то поможет. Ее смола удаляет лишние волосы, которые врастают в глаз. И ее корень также оказывает это действие. А если молодое растение выпить с вином, то поможет при змеином укусе. Если же его сок смешать с вином и выпить, то хорошо закрепит естество. Если ее смолу смешать с соком цикория, растереть и ввести в глаз, то удалит паннус. А если 10 драм ее смешать с вином и выпить, то поможет при отравлении всеми видами ядов и змеином укусе. Если соком ее листьев смазать геморроидальную шишку, то тоже поможет. Ее млечный сок исцеляет глаза. А смола оказывает такое же действие.

§ 900. Хандиҕон [1] — вино с пряностями

Это сироп, который готовят из меда и старого вина. [В него] добавляют пряности. [Природа] его горяча и суха. Оно полезно для стариков.

§ 901. Халаван [1] — сок ликия

Это суть *hузэз* [2]. Упомянуто.

§ 902. Хаман [1] — бузина черная

Это растение, листья которого похожи на листья грецкого ореха. Древесина у бузины белая. На каждой ее веточке имеется 3 листа. А цветок белый. Плод ее похож на плод терпентинового дерева. Если листья сварить и съесть или выпить отвар, то растворит черную желчь. А если корень выпить с вином, то поможет при водянке и звериных укусах. Если сварить в воде, и женщины примут ванну в отваре, то размягчит [опухоль] матки и откроет [закупорку]. Если смазать им волосы, то сделает их черными. А если зеленые листья смешать с ячменной мукой и сделать припарку на горячую опухоль, то поможет. И если приложить к месту ожога огнем, свищу или укусу собаки, то тоже поможет. Поможет также, если смешать с козьим салом и смазать подагрические узлы. Если же выпить ее сок, то поможет при переломах, ушибах и укусах бешеной собаки. Есть еще один вид, цветок которого похож на [цветок] травянистого растения. А листья его похожи на листья предыдущего вида. Его называют *хамай ихти* [2], а по-тюркски — *иир ōт* [3].

§ 903. Хавх [1] — персик

Это суть *шафҭалу* [2], т. е. [по-армянски] *деҕдз* [3]. Упомянуто на «Да».

§ 904. Хавх эл аҕраh [1] — малобатр

Это суть *сатэҷ hнди* [2]. Упомянуто.

§ 905. Хавхи ҕулиҕасна [1] — кардамон

Это суть *ҕаҕулэ* [2], т. е. *hэлпуа* [3] или [по-армянски] *ҥокр ҕаҕулэ* [4]. Упомянуто.

§ 906. Хавз [1] — листья пальмы

Они [по-армянски] называются *муҕли терев* [2]. Похожи на [листья] кокосовой пальмы.

§ 907. Хат̂ам эл млук̂ [1] — «печать царей»
Она [по-персидски] зовется *хиари патэранк* [2], т. е. по-армянски *шанкиар* [3]. Упомянуто.

§ 908. Хаг̂ог̂ [1] — виноград
Это суть *йанап* [2]. Упомянуто.

§ 909. Хачай̂айт [1] — пион лекарственный
Это суть *фуванна* [2], т. е. [по-армянски] *к̂аĥанатак* [3]. О нем упомянуто под своим номером.

§ 910. Халафион [1] — «смола пинии», канифоль
Она [по-армянски] зовется *п̂ичу хэж*. Упомянуто.

§ 911. Ханай [1] — ?
Это суть [по-армянски] *кервац̂* [2].

§ 912. Хаг̂ушин [1] — донник лекарственный
Это суть *ак̂лилмэлик̂* [2]. Упомянуто.

§ 913. Хавлнджан [1] — галанга
Это корень красного цвета, похожий на имбирь. Бывает двух видов: толстый и тонкий. [Природа] галанги горяча и суха в III степени. Обладает разреживающими свойствами. Делает приятным вкус во рту, а также улучшает цвет лица. Устраняет запах вина, лука и чеснока изо рта. Укрепляет желудок и способствует перевариванию пищи. Помогает при колике и болезни почек. Увеличивает половую силу, делает обильной мочу, выводит ветры из печени, помогает при геморрое и болезни седалищного нерва, а также при всех видах звериных укусов. Если выпить с вином, то будет способствовать пополнению. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для сердца. Ее вредное действие устраняет шелк. А заменителем является китайская корица. И учителя медицины говорят, что лучший вид галанги тот, который находят в соколином гнезде. Если человек возьмет ее в рот, то у него усилится половое влечение и укрепится половой член. А если 1 драм ее растолочь, смешать с 60 драмами молока и выпить натощак, то увеличит половую силу.

§ 914. Хандаравс [1] — полба
Некоторые называют ее «красной пшеницей», т. е. [по-армянски] *кармрук цорен* [2]. Она закрепляет естество и полезна для желудка. Если сварить ее с уксусом и приложить к сыпи, экземе и разъеденному ногтю, [то поможет]. А если сварить в воде и [отваром] сделать клизму, то поможет при язвах кишечника.

И автор сей книги говорит, что ее называют *халуанк* [3] или «ромейской пшеницей», т. е. [по-армянски] *hормци цорен* [4]. А персы называют ее *к̂акул* [5]. Природа ее горяча и влажна, но холоднее, чем природа пшеницы. Она делает тело упитанным и является хорошей пищей. Она лучше для питания, чем рис. Но вызывает ветры в теле человека. Если сварить с уксусом и смазать влажную экзему, то поможет. А если сварить и [отваром] сделать клизму, то поможет при язвах кишечника и болях в животе.

§ 915. Халиай [1] — поташ
Он по-армянски называется *калэк̂ар* [2]. Упомянуто.

§ 916. Харпуэ [1] — кардамон
Он называется также *hалпуэ* [2], или *hал* [3], или *hил* [4], или [по-армянски] *п̂ок̂р г̂аг̂улэ* [5]. Упомянуто на «Гат».

§ 917. Хаг̂уарт [1] — огурец
Это суть *хиеар* [2]. Упомянуто.

§ 918. Хецгетин [1] — рак
Это суть *саратан* [2]. Упомянуто.

§ 919. Хиеар [1] — огурец
Он по-армянски называется *хаг̂уарт* [2]. Лучшим видом является тот,

у которого мелкие семена. Природа его холодна и влажна в III степени. Он обладает охлаждающими и увлажняющими свойствами. Его сок помогает при менингите, горячей опухоли [мозга] и той форме головной боли, которая возникает от жара. Если его сок закапать в нос, то остановит кровь и поможет при сердцебиении, которое возникает от жара. А нюхать его полезно тому, у кого от жара мутится разум. Он обладает небольшим вяжущим действием. Делает обильной мочу. Если выпить сок, то растворит желтую желчь, поможет при отрыжке и остудит природу семени. А если извлечь млечный сок его семян и дать выпить, то утолит жажду и поможет при всех видах лихорадок горячей природы. Заменителем его является воловик красильный. А если съесть в большом количестве, то нанесет вред. Его вредное действие устраняют лекарственные кашки, в которых имеется ажгон, ладан и красный изюм. А если 4 драма его кожуры съест женщина, которая не может разродиться, то она тотчас же родит ребенка.

§ 920. Хиар]шанпар [1] — кассия стручковая

Она растет в Кабуле, Басре и Индии. Лучшим видом является спелый и черный, с медовой [мякотью]. Природа ее уравновешенна. Обладает растворяющими и смягчающими свойствами. Она рассасывает опухоли в животе и открывает их [устье]. Помогает при опухоли горла и ангине [2]. А также помогает при опухоли легких. Размягчает естество. Растворяет жженую желтую желчь и слизь. Она не опасна для беременной. Очищает печень и весьма полезна для органов живота. Помогает при желтухе и колике. А если смазать ее маслом опухоли, то рассосет их. Доза ее на прием — 10 драм трубок. Но она вызывает тошноту. Ее вредное действие устраняет сок тамаринда. А заменителями ее являются манна верблюжьей колючки и небольшое количество турбита.

§ 921. Хишуч̉уґ [1] — семена хлопчатника

Они называются [по-армянски] *бамки кут*, а также *ґатим эл млук̔* [2]. Упомянуто.

§ 922. Хирва [1] — клещевина обыкновенная

Она по-персидски именуется *хару* [2]. Это суть *хупази* [3]. Упомянуто.

§ 923. Хируан [1] — иглица, дикий мирт

Это суть *аси парри* [2]. О ее свойствах упомянуто на «Айб» в разделе об *асвапу kahи* [3]. О свойствах дикого мирта говорится в разделе о *мурт асфарам* [4] на «Мен».

§ 924. Хизаран [1] — иглица

Она растет в воде. Лучшим видом является тот, который растет в стране ромеев. Природа ее умеренна и суха в I степени. Она растворяет камень и помогает при падучей. Полезна при болезни почек. Изгоняет мочу и делает ее обильной. Ее варят и употребляют [отвар]. Доза на прием — 2 драма. Но она вредна для яичек. Ее вредное действие устраняет репейничек. А заменителем является корень ежевики.

§ 925. Хири [1] — желтофиоль

Он бывает шести видов. Лучшим является желтый и душистый. [Природа] его горяча и суха в I степени. Помогает при головной боли, которая возникает от холода. Если [настой] цветов ввести в глаза, то очистит их. А если закапать в ухо с медом, то успокоит боль. Рассасывает уплотнение селезенки. Если смазать соком или маслом при болезни матки и ее уплотнении, то поможет и рассосет опухоль, вызовет месячные и изгонит плод из матки. Помогает и при отрыжке. Если больному подагрой сделать припарку [2] на [подагрические узлы], то поможет. А тот вид, который имеет красные цветы, является лекарством против болей в костях. Из него готовят масло. Он вреден для людей с горячей природой. Его вредное действие устраняет масло кувшинки. А заменителем является нарцисс.

Ипн говорит, что [цветы желтофиоли] бывают белыми, желтыми, красными, травянистыми и пурпурными. Лучшими являются желтые.

Если сухие цветы растолочь и ввести в глаз, то они окажут большую пользу. А если выпить отвар, то сделает обильными месячные и изгонит мертвый плод из утробы, а также послед. Если съесть 2 мтхала семян, то окажут то же самое действие. Если же растолочь корень желтофиоли с уксусом и сделать припарку на область селезенки, то рассосет [уплотнение]. Помогает и при болях во рту. Это испытано.

§ 926. Хилал и мамун [1] — ситник ароматный

Это суть *иткхир* [2]. Упомянуто.

§ 927. Хлаф [1] — ива

Она по-тюркски называется *сорхун* [2]. Лучший вид тот, который имеет желтые цветы. [Природа] ее холодна и суха в I степени. Ее сок помогает при горячей форме головной боли. И ее масло оказывает то же действие. Если ее сварить и отваром вымыть голову, то поможет при перхоти на голове и выведет ее. Запах ивы укрепляет сердце. А масло ее укрепляет желудок. Если сделать [припарку] с уксусом на область селезенки, то рассосет уплотнение. А если ее сок выпить с уксусомедом, то поможет при закупорке печени и откроет ее. Если же ее золой в уксусе смазать сыпь, то весьма поможет. А также помогает при ползании мурашек и костных язвах. Если принять ванну в ее отваре, то поможет при горячей форме подагры. Но она вредна при холодной природе мозга. Ее вредное действие устраняет майоран. А заменителями ее цветов являются цветы винограда.

Ибн говорит, что нюхать ее цветы полезно для людей с горячей натурой. Укрепляет мозг. А если собрать ее цветы, настоять на кунжутном масле и масло извлечь, то его природа будет очень холодной.

Патен говорит, что ее листья именуются *сафсаф* [3], а по-персидски — *кэт* [4]. Жители Балха именуют ее *паhрамаҷ* [5]. Смола ее выходит из листьев. Лучший вид тот, который растет по берегам вод.

§ 928. Хнзир [1] — свинья

Она [по-армянски] называется *хоз* [2]. О ее полезных свойствах упомянуто в разделе о видах мяса. Но я и сейчас вспомню о некоторых из них вкратце. Знай, что свинья бывает двух видов: домашняя и дикая. Лучшим видом является жирный. Природа ее уравновешенна. Ее жженая кость оказывает высушивающее действие. А ее старое сало помогает при бельме в глазу и успокаивает боль в ухе. Ее моча помогает больному падучей. А зола костей полезна для зубов и делает их белыми. Если ее мясо сварить и бульон дать выпить страдающему задержкой мочи, то откроет ее, а также прекратит истечение мочи по каплям. Если испечь ее мочевой пузырь и дать тому, кто мочится в постели, то поможет. Ее жирное [мясо] вызывает понос. Если сжечь ее кость и присыпать язвы, то высушит. Помогает также при [опухоли] селезенки и укусах скорпиона. А если ее салом смазать место ожога огнем, то тоже поможет. Вредное действие свинины устраняет вино, которым ее запивают.

§ 929. Хндмнд ќар [1] — магнит

Это суть *мѓнатис* [2]. Упомянуто.

§ 930. Хнкоѓкзук [1] — дубровник полиум

Это суть *ҷавта* [2]. Упомянуто.

§ 931. Хэнҷ̆ор [1] — яблоко

Это суть *ҭуфаh* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 932. Хэндурэ [1] — золототысячник

Это суть *ѓандарион* [2]. Упомянуто.

§ 933. Хнҷ̆орхот [1] — ромашка

Это суть *папунаҷ̆* [2]. Упомянуто.

§ 934. Хупази [1] — мальва круглолистная

Она [по-армянски] называется *мȯлох* [2]. А тюрки называют это растение *йапам комаҷи* [3]. Она бывает двух видов: садовая и дикая. Лучшим

является зеленый и молодой. [Природа] ее холодна в I степени и влажна во II. Обладает размягчающими свойствами. Если вымыть волосы ее отваром, то сделает их блестящими. Она полезна при [сильном] жаре. Если смазать с солью, то поможет при геморрое. А если сжечь и взять золу, то поможет, если к горлу пристала пиявка. Размягчает грудь и помогает при сухом кашле. Если сделать полосканье ее отваром, то сделает обильным молоко, размягчит естество, откроет [закупорку] печени и поможет при кровавой моче и язвах почек и мочевого пузыря. Ее семена очень полезны при язвах кишечника, ползании мурашек и карбункуле. А с маслом розы помогает при ожогах огнем. Если сделать припарку на место пчелиного укуса, то тоже поможет. Но она ослабляет желудок. Ее вредное действие устраняют мирра и тмин. А заменителем является джут.

Автор сей книги говорит, что мальву по-персидски называют *хару* [4]. Это суть *молокиай* [5]. Она принадлежит к роду лекарственных трав. Это садовая мальва, т. е. [по-армянски] *молокиай айуоц* [6]. Есть еще один вид, который именуется «иудейским овощем», т. е. *пахлат эл еаhутиай* [7]. Все они являются видами алтея. Они обладают разреживающими, рассасывающими и смягчающими свойствами и помогают при всех видах звериных укусов.

§ 935. Хупайз эл ġурап [1] — пупавка, ромашка

Это суть *ахhаван* [2]. Упомянуто.

§ 936. Хосрову тару [1] — «царское лекарство», галанга

Это суть *хавлнджан* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 937. Хурсуġуми [1] — хризокома

Она по-тюркски называется *алтун паши* [2]. Это растение, которое достигает в длину одной пяди. Она похожа на иссоп и растет в тенистых и каменистых местах. Если сварить ее корень с медовой водой и выпить, то вылечит болезнь печени и опухоль легких, сделает обильными месячные и очистит [матку]. Она весьма полезна.

§ 938. Хуррам [1] — белоголовник, гвоздика

Тюрки называют гвоздику *ġаранфул чичаки* [2]. Это растение, которое растет в садах. У него много ветвей. А цветок похож на цветок фиалки. Но он красивее ее. Если листья держать в руке или во рту или положить в карман, то кто увидит тебя, очень полюбит. А если извлечь масло из цветка и смазать голову, то развеселит человека и отгонит заботы. Если же лицо смазать этим маслом на почь, а утром вымыть его, то согреет и устранит слабость и избавит от козней [врагов].

§ 939. Хузами [1] — лаванда

Она [по-армянски] называется *вайри хири* [2], а в Ширазе — *артанай* [3]. Природа ее горяча и разреженна. Она согревает мозг, природа которого охладела. Есть ее весьма полезно при [болезни] печени и селезенки. Если сделать окуривание, то устранит дурной запах, а также согреет матку, удалит влагу и очистит ее. А если женщины введут ее во влагалище, то забеременеют. Это испытано. Если же растолочь, провеять, смешать с мукой и приложить к язве, то вылечит ее.

§ 940. Хусаṫ эл сайлап [1] — «лисьи ятра», ятрышник

Ятрышник [по-армянски] называется *аġвесадзук* [2]. Листья его похожи на листья порея. У него есть 2 корня: один полный, а второй пустой. Он бывает четырех видов. Лучшим является тот, который полный. [Природа] его горяча и влажна во II степени. Увеличивает половую силу. Ятрышник полезен для уха. Вызывает половое влечение. И [даже] если его держать в одной руке, то окажет свое действие. Он рассасывает слизистые опухоли и открывает свищевые раны. Помогает при застарелых раковых язвах. Доза его на прием — 6 драм. Но он вреден для желудка. Его вредное действие устраняют эмблические миробаланы. А заменителем является дикая морковь.

Ипн говорит, что если человек ежедневно съест по 2 мтхала [его корня], то половая сила у него увеличится. А если положить ятрышник в оливковое масло и съесть, то укрепит половой член. Есть еще один вид, листья которого красные. Кто его вырвет из земли, то у того отнимется рука. И единственное спасение в том, чтобы вновь взять то растение, сжечь, растереть с маслом и воском и приложить к [больной] руке. Это поможет и вылечит [руку].

И автор сей книги говорит, что лучший вид тот, от которого пахнет семенем. Если выпить его с вином, то он заменит лекарственный сцинк. Доза его на прием — 2 мтхала. А заменителями являются другие виды ятрышника и семена или дикой редьки, или индау, или крапивы, или люцерны. Лучшим видом является тот, [корень] которого тяжелый, крепкий и полный. Он оказывает сильное действие.

§ 941. Хусаṫ эл ќалп [1] — «песьи ятра», ятрышник

Он по-тюркски означает «песьи ятра», т. е. [по-армянски] *шандзук* [2]. Это растение, которое стелется по земле. Листья его похожи на листья масличного дерева. Длина листьев равна одной пяди. А корень похож на корень растения, которое по-тюркски называется *иṫ ќасари* [3]. Он имеет 2 дольки, похожие на шарики: одна полная, а другая — с изъяном. Цветок его пурпурный. Если полную дольку [его корня] съест мужчина, а потом будет иметь соитие, то от него родится мальчик, а если женщины съедят неполную дольку, то родят девочку. Если же вечером выпить свежий [корень] с молоком, то увеличит половую силу. А если съесть сухой [корень], то уничтожит половое влечение. Если сделать припарку и приложить к слизистой опухоли, то поможет и рассосет ее. И сказанное мной относится к тому лекарственному растению, листья которого похожи на листья порея, а корень состоит из двух долек, похожих на яички, верхушка же клейкая и липнет к руке. Если сделать снадобье и смазать тело, то выведет злокачественную сыпь, а также горячие опухоли. А если приложить к геморрою у заднего прохода, то поможет и откроет устье. Если же сухой [корень] мелко растолочь и [порошок] присыпать на афты во рту, то тоже поможет. А если этот порошок съесть, то закрепит естество и остановит понос.

§ 942. Хусаṫ эл тэк [1] — «яички петуха»

Это тюркское название, а [по-армянски] они называются *хбсоги дзук*. Это белые и круглые ягоды, похожие на косточки черешни. Рассеивают густые ветры. Если сделать припарку и приложить к плотным опухолям, то поможет. А если полдрама выпить с соком аниса, то окажет то же самое действие.

§ 943. Хусаṫ эл маваши [1] — яички животных

Они [по-армянски] называются *аменайн анасноц дзук* [2]. Они медленно перевариваются в желудке. Если яички теленка растолочь и съесть, то они увеличат половую силу. А если яички жирного петуха съесть с солью и чабером, то окажут то же самое действие.

§ 944. Хусай [1] — яички

Они [по-армянски] называются *дзу* [2]. Лучшими являются яички жирного и молодого петуха. Они делают обильным семя. А яички старого животного нехороши. Их вредное действие устраняют мята, чабер и им подобные растения.

§ 945. Хуссайи һурмус [1] — пролесник

Это суть *ча̌лпуп* [2]. Упомянуто на «Чэ» под своим номером.

§ 946. Хусаṫ эл йача̌чипл [1] — яички взрослого верблюда

Если их высушить и дать съесть, то укрепят половой член и увеличат половую силу.

§ 947. Хусайи эл [1] — яички оленя

Они [по-армянски] называются *еги дзук*. Если их высушить и дать съесть, то помогут укушенному змеей.

§ 948. Хусаť эл паһр [1] — «морские яички», бобровая струя
Они [по-армянски] называются *ůову дзу*[2] или *кёбу дзу*[3].

§ 949. Хушкар [1] — непросеянная мука грубого помола
Это суть *паксемат* [2]. Упомянуто.

§ 950. Хайпни [1] — полынь
Это суть *шэһ* [2]. Упомянуто.

§ 951. Хушканкупин [1] — «сухой мед»
Он [по-армянски] называется *чор мегр* [2]. Бывает в стране персов в горах. Природа его горяча и суха. В отношении теплоты и сухости он превосходит мед. А его действие равно действию меда, взятого в полтора раза большем количестве.

§ 952. Хутр [1] — вайда красильная
Это *васмай* [2]. Упомянуто.

§ 953. Хулпай [1] — гальбан
Это суть *ґиннай* [2]. Упомянуто.

§ 954. Хулт [1] — крот
Он по-армянски называется *хлурд* [2], а по-тюркски — *кавзсуз сапат* [3]. Если кровью из его хвоста смазать скрофулы, то поможет. А если его голову сжечь, растереть и смазать ухо, то устранит [дурной] запах. Если же его верхнюю губу повесить на шею больного четырехдневной лихорадкой, то она оставит его. А если его мозг смешать с розовым маслом и смазать [кожу] при витилиго, проказе, лишае, экземе, веснушках и скрофулах, то поможет.

Патен говорит, что персы называют его *муш и ќавр* [4], а в Ширазе — *анкушт паркаст* [5]. Это слепое животное, которое живет под землей. Оно роет дырки и выходит наружу там, где растут лук или порей. Если захочешь его поймать, то положи в ту дырку лук или порей, он тотчас же выйдет наружу. [Его мясо] принадлежит к числу самых ядовитых лекарств.

Заһрави говорит, что если его ушной грязью смазать скрофулы, то поможет и рассосет их. А если голову сжечь, смешать с желтым купоросом и вдуть [порошок] в дурно пахнущий нос, то устранит запах.

§ 955. Хунфасай [1] — навозный жук, скарабей
Он по-тюркски называется *тӧкузлан ґурти* [2], а по-армянски — *бзэз* [3] или *авťис* [4]. Это [особый] род. Лучшим является тот вид, который средних размеров: не очень крупный и не очень мелкий. [Природа] его горяча и влажна. Вызывает воспаление. Если сварить его в цельном топленом коровьем масле и закапать в ухо, то успокоит боль. Если его сжечь и золу дать больному падучей, то поможет. Он также выводит пиявку из горла. Если на теле у человека имеются черные пятна, то сведет их. А если сварить в масле и смазать [кожу] при болезни седалищного нерва, то поможет. И лучше смазать снаружи. Доза его на прием мала. Но он вреден для печени. А его вредное действие устраняет айва.

Ипн говорит, что если смешать с оливковым маслом и закапать в ухо, то успокоит боль и вылечит недавно появившуюся глухоту. А если тем маслом смазать геморроидальную шишку, то тоже поможет. Если же положить его в розу, то он подохнет, а если бросить в навоз, то вновь оживет.

§ 956. Хунсай [1] — асфодель
Это суть *ашрас* [2], т. е. [по-армянски] *шрэш* [3]. Его листья напоминают листья порея. На верхушке у него имеется белый цветок. А корневище у него похоже на желудь, но крупнее. Его употребляют сапожники и шляпных дел мастера. Лучшим является тот [вид], который полный. [Природа] его горяча и суха в I степени. Асфодель обладает свойством придавать блеск [коже] и очищает ее. Если смазать им [кожу] при лисьей болезни, то поможет. А если его корень сварить в вине и приложить к [глазам] при воспалении век [4], то тоже поможет. А также поможет при

[ожоге] огнем. И его цветы и плоды вызывают понос, вылечивают желтуху, гонят мочу, вызывают месячные и делают обильной кровь. А если из его корня приготовить мазь или припарку и [приложить] к опухоли яичка, то поможет. Поможет также, если сжечь и золой смазать белый лишай. А также помогает при сыпи и злокачественных язвах. Полезно для нервов, а также при лишае. Его цветы и плоды съедобны. Доза его на прием — 2 драма. Но он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняют маслянистая и жирная пища и похлебки. А заменителем является корень дикого гранатника.

Автор сей книги говорит, что это растение на берберском языке называется *парвах* [5]. [Корень] его острый [на вкус] и гладкий.

Диоскоритос говорит, что у того, кто съест это растение, моча будет обильной и начнутся месячные. А если выпить 2 драма с вином, то поможет при болях и колотье в боку и при кашле. Если его сжечь и золой смазать [кожу] при лисьей болезни, то поможет росту волос. Если же сварить его корень в вине и приложить к лишаю, то тоже поможет. А также [поможет] при опухоли яичек. А если его сок закапать в правое ухо, то успокоит зубную боль на левой стороне. Поможет также, если его плоды и цветы дать при укусах скорпиона. А если [соком] корня смазать при лишае, то [тоже] поможет. Если же сварить в оливковом масле и закапать в ухо, то успокоит боль. Поможет при водянке, если все растение хорошенько растолочь, смешать с медом и смазать им тело. Если же его съесть слишком много, то вызовет головокружение. А его вредное действие устраняют тамаринд и сок незрелого винограда.

§ 957. Хуллар [1] — чина посевная

Она именуется *ч̆улпан* [2], а также *һарги* [3]. Это семена, похожие на семена сочевичника. Ее много едят в Йезде, Кермане и в их окрестностях и в Хорасане, а также пекут из нее хлеб. Ее варят как бобы и чечевицу и употребляют в пищу. А когда она зеленая, то ее едят сырой. Но она вызывает головокружение. В Исфахане ее называют *каркар* [4], а в Ширазе — *машу* [5]. [Природа] ее холодна и суха. Она малопитательна. А кровь, которая образуется при ее поедании, делает обильной черную желчь. Она вредна для нервов и вызывает ветры. Если ее сварить и съесть с медом, то очистит кишечник от дурных соков и вызовет месячные. Она обладает растворяющим и смягчающим действием. Очищает грудь от излишков влаги. Если ее съест скот, то станет тучным, как от кормления сочевичником. А также есть еще один вид, который крупнее сочевичника. Его также можно есть как в вареном, так и в сыром виде. Его называют *ќилай* [6]. Это лекарственное растение произрастает дико. Если его съедят женщины, то молоко у них станет обильным.

§ 958. Хумл [1] — безвременник осенний

Это суть *сорнджан* [2]. Упомянуто на «Сэ».

§ 959. Хумхум [1] — огуречник лекарственный

Это суть *һумһум* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 960. Хуни сиавушан [1] — драконова кровь

Это суть *там əл ахаван* [2]. Упомянуто.

§ 961. Хузаһрач̆ [1] — олеандр

Это суть *тфла* [2]. Упомянуто.

§ 962. Хупил [1] — мята

Это суть [по-армянски] *дагдз* [2]. Упомянуто.

§ 963. Хунк [1] — ладан

Это суть *ќунтур* [2]. Упомянуто.

§ 964. Хорҷил [1] — ревень

Это суть *габҷил* [2]. Упомянуто.

§ 965. Хорасани [1] — полынь сантониноносная

Она по-армянски называется *егевнаќайт*, а по-арабски — *ваһшизаќ* [2].

§ 966. **Хуну** [1] **— рог нарвала, носорога**

Говорят, что он бывает двух видов: скорпионовый и луковый. Лучшим является скорпионовый. А также говорят, что это «олений рог», т. е. [по-армянски] *пахри чакти оскр*. А еще говорят, что это «змеиный рог», т. е. [по-армянски] *авдзу егджур*. А еще сказывают, что это птица, которая живет в пустыне. Место пребывания этой птицы — пустыня между һУнайном и Занзибаром. И это такая большая птица, что она поедает крупных слонов. Эту птицу в той стране зовут *хуну*. А также говорят, что это единорог, т. е. [по-армянски] *миегджюр* [2].

§ 967. **Хупайз** [1] **— хлеб**

Он [по-армянски] называется *һац*. Знай, что есть много видов его. Хорош тот хлеб, который выпекают из хорошо поднявшегося теста. [Природа] его горяча в I степени и уравновешенна. Теплый хлеб удаляет ячмень из глаза. Если сделать припарку со слизью блошного подорожника, то поможет при болях в глазу и голове. А хлеб из незаквашенного теста увеличивает половую силу. Черствый [2] же хлеб обладает закрепляющим действием. Хлеб из свежей муки [также] оказывает закрепляющее действие. Если разжевать хлеб и положить на опухоли, то размягчит и откроет их. А если мякиш сварить в вине и приложить к подагрическим узлам, то успокоит боль. Если же хлеб с водой давать больному, то сначала следует его промыть. Заменителями его являются молоко и рис.

Ипн говорит, что кто ест много белого хлеба и калачей, тот будет страдать закупоркой и камнями. Он вреден для печени и селезенки. А лучший хлеб тот, который выпекают из хорошо поднявшегося теста. Его следует запивать уксусомедом с семенами. А ячменный хлеб охлаждает тело. Персы называют его *нан* [3].

§ 968. **Хозкаґин** [1] **— желудь**

Тюрки называют его *паламут* [2], т. е. [желудь] дуба с толстой корой. Упомянуто в разделе о *паллуте* [3].

§ 969. **Хрнджоґ** [1] **— улитка**

Это суть *һализон* [2]. Упомянуто.

§ 970. **Хәсай әл пахар** [1] **— коровий навоз**

Он [по-армянски] называется *пахру трик*. Лучший вид тот, который образуется из хорошей пищи. [Природа] его горяча и влажна. Обладает сваривающими и растворяющими свойствами. Если приложить к плотной опухоли, то рассосет ее. А если сжечь и золу с уксусом ввести в ноздрю, то остановит носовое кровотечение. Он помогает при всех видах [отравления] ядовитыми лекарствами, если сварить, в теплом виде смазать тело и оставить, чтобы высохло, а затем снова повторить это много раз. Поможет. А если смазать с оливковым маслом подагрические узлы, то тоже поможет. И очень полезно при укусе пчелы и при водянке. Лучший навоз бывает в мае. А если высушить, сжечь и дать при водянке, очень поможет. Если же сделать окуривание внизу [живота] беременной женщины, то она легко родит, а также выкинет плод, будь он мертвый или живой. Если сделать окуривание при геморрое, то тоже поможет.

Вспомним те [лекарства],
которые начинаются на «Ца».

БУКВА Ҵ̓А

§ 971. Ҵ̓арур[1] — Сернистая сурьма
Это суть *исмит*[2], а по-тюркски — *сурмай*[3]. Упомянуто на «Ини».

§ 972. Ҵ̓небек[1] — спаржа
Это суть *һалион*[2]. Бывает трех видов: огородная, дикая и горная. Лучший вид — огородный и молодой. Природа ее уравновешенна. Обладает открывающими свойствами. Вызывает головокружение. Если корень сварить и сделать полоскание, то успокоит зубную боль. А если сделать припарку из корня, то выведет веснушки с лица. Ее семена делают обильным молоко и открывают закупорку, а также гонят мочу и вызывают месячные. Она излечивает слизистые лихорадки, открывает мочу при задержке, увеличивает половую силу и делает роды легкими. Если смазать [соком], то поможет при горячей форме подагры, болях в пояснице и укусах тарантула. А если выпить с вином, то [также] поможет. Если же съесть, то удалит запах пота. Но 2 драма ее семян вызывают охлаждение желудка. Ее вредное действие устраняют мирра и уксус. А заменителем является артишок.

Патен говорит, что персы называют ее *марачав*[3] а также *маркиай*[4], а магрибцы и андалузцы именуют *асфараһ*[5]. Лучшим видом является огородный. Природа его горяча и влажна. Если сварить и дать выпить отвар собаке, то она тотчас же подохнет.

§ 973. Ҵ̓ор[1] — барбарис обыкновенный
Он называется также *парпарис*[2] или *амирпарис*[3], т. е. *зришк*[4]. Бывает черный и красный. Лучшим видом является красный и свежий. Природа его холодна и суха во II степени. Обладает укрепляющими свойствами. Его сок устраняет хмель и опьянение. А кора его корня укрепляет зубы и вылечивает раковую язву. Помогает при высыпаниях во рту. Укрепляет корни волос. Обостряет зрение. Помогает при воспалении век. Укрепляет сердце и помогает при горячей форме сердцебиения. Прекращает выделение желтой желчи. Укрепляет печень и желудок, утоляет жажду и останавливает отрыжку. Закрепляет естество и вызывает аппетит. Если выпить [отвар] коры его корня, то укрепит печень. Помогает при язвах кишечника и старом поносе. А если смазать, то поможет при горячей опухоли. Его сироп умеряет остроту крови. А цветы очищают [кожу от] следов рубцов. Помогают при лишае, который образуется от [избытка] желтой желчи. А также он помогает при крапивнице. Доза его на прием — 12 драм. Но он вреден при черножелчных болезнях. Его вредное действие устраняет розовое варенье. А заменителем является сумах.

Патен говорит, что персы именуют его *зришк*, арабы же — *амирпарис*, а тюрки — *ғарамух*[5] или *хатун тузлухи*[6]. Лучшим видом является спелый, свежий, маслянистый, красный с черноватым оттенком. Природа его холодна и суха во II степени. Рассасывает желтую желчь.

§ 974. Ҵ̓эҵ̓ум[1] — сера
Она называется [по-арабски] *кприт*[2], а по-персидски — *ккурд*[3]. Бывает желтой и белой. Лучшим видом является желтый. [Природа] ее горяча и суха в III степени. Обладает разреживающими и вытягивающими свойствами. Помогает при зубной боли и язве на голове. А если сделать окуривание, то поможет при простуде. Помогает, если сделать окуривание, а также если смазать с вином. Делает черные волосы белыми. Ее запах выводит пиявку. Если сделать окуривание, то поможет при [болезни] легких и старом кашле, возникшем от холода. А если принять, то поможет при астме и вызовет месячные. А также говорят, что если женщины примут ее несколько раз, то у них прекратятся месячные. Если сделать окуривание геморроидальных шишек, то вылечит и вытянет. Если же смазать [кожу] с уксусом, то поможет при проказе, витилиго и лишае, а также вылечит экзему. В смеси с содой и водой поможет при

холодной форме подагры и укусах скорпиона. А доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для печени. Ее вредное действие устраняет арбуз.

Патен говорит, что есть много видов серы. Она бывает и рудничной. А автор Минһаҷа говорит, что она бывает желтой и белой. Ипн же говорит, что она бывает трех видов: желтой, белой и красной. А Саһак говорит, что она бывает четырех видов: желтой, белой, красной и черной. Ипн Шамйун говорит, что это родник воды, который, застывая, превращается в серу. Она бывает желтой и белой с темноватым оттенком. А тот вид, который называется *ќиприҭи аһмар* [4], — это минерал. Его рудник находится в пустыне. В тех местах водятся муравьи, которые по величине не уступают четвероногим тварям. Аристотель говорит, что рудник красной серы горит как огонь, так что он виден людям издалека. А когда ее берут из рудника, то ее природа меняется, и она больше не горит. Ее употребляют те, кто готовят эликсир [5], превращая белую [серу] в красную. Она хорошо красит.

Автор сей книги говорит, что рудники серы находятся во многих местах. А тот вид, который красный, пользуется почетом и высоко ценится среди людей. И говорят, что красная сера бывает также алхимической. Но ее не следует слишком сильно подвергать действию пламени [6]. Красная сера обладает сильным действием. Она очень полезна для окрашивания. Помогает при падучей, ибо заставляет чихать, а также при головной боли. А желтая сера окрашивает серебро в черный цвет, и ею чернят серебро. Она размягчает естество человека и вызывает румянец на лице. Похожа на масло, которое, застывая, твердеет. Если растереть ее в кунжутном масле и смазать [кожу] при экземе, то поможет. А также вылечивает экзему у всех видов животных. Согревает тело. И некоторые говорят, что красная сера — это золото. Если женщины сделают окуривание снизу, то выкинут плод. Аристотель говорит, что красная сера помогает при падучей, инсульте и мигрени, если закапать в нос. А если растереть в оливковом масле, прокипятить с морским луком, подмешать немного воска, чтобы получилась мазь, и смазать [кожу] при экземе и зуде, то поможет. А если смешать с хной и смазать при лишае, то [также] поможет. Но сера вредна для желудка и мозга. Ее вредное действие устраняют фиалка и сахар. Доза ее на прием — 2 драма. А заменители ее — желтый мышьяк, который 9 раз пережгли на огне, белая сера и красный мышьяк.

§ 975. Ҷову ҏҏур [1] — «морская пена»

Это суть *запат эл паһр* [2]. Упомянуто.

§ 976. Ҷовци даһлап [1] — «морская ряска»

Она [по-армянски] зовется *гортнбурҭ* [2]. Это тот вид, который бывает в море и пристает к камням.

§ 977. Ҷиран [1] — абрикос

Это суть *мшмиш* [2]. Упомянуто на «Мен».

§ 978. Ҷэҷрник [1] — ласточка

Это суть *хататиф* [2]. Упомянуто.

§ 979. Ҷмел [1] — шпинат

Это суть *спанах* [2]. Упомянуто на «Сэ».

§ 980. Ҷуҷ [1] — костный мозг

Он [по-армянски] называется также *эгуѓ* [2], т. е. по-арабски *мэһ* [3]. Упомянуто.

§ 981. Ҷаҭрин [1] — чабер

Это суть *саһҭар* [2]. Упомянуто на «Сэ».

§ 982. Ҷови хот [1] — «морская трава»

Это суть *зареһ* [2]. Упомянуто.

§ 983. Ҷорентак [1] — корень барбариса

Это суть *арѓис* [2]. Упомянуто.

§ 984. **Цову д̲ж̲ур** [1] **— морская вода**
Это суть *май эл паhр* [2]. Упомянуто на «Мен».

§ 985. **Ц̉ирт** [1] **— помет**
Это суть *зипл* [2]. Упомянуто.

§ 986. **Ц̉ай̔котрук** [1] **— анемона**
Это суть *шахайих эл нôман* [2]. Упомянуто.

§ 987. **Ц̉г̔рит̔** [1] **— цикада, сверчок**
Это суть *зиз* [2], [который упомянут] на «За».

Вспомним же лекарства,
которые начинаются на «Кен».



БУКВА КЕН

§ 988. **Кат̔** [1] **— Молоко**
Это суть *лапан* [2]. Упомянуто на «Люн».

§ 989. **Кав̣** [1] **— глина**
Она по-арабски называется *тин* [2], а по-персидски — *кил* [3].

§ 990. **Канай̔** [1] **— конопля**
Это суть *г̔анап* [2]. Тюрки называют ее *к̔антир* [3] или *канав̣ор* [4], а также *шаhтаниг̔* [5]. Упомянуто.

§ 991. **Каг̔ни** [1] **— дуб**
Это суть *паллут* [2]. Упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 992. **Караг** [1] **— сливочное масло**
Это суть *зупут* [2]. Упомянуто.

§ 993. **Канеи̔ат** [1] **— клещевина**
Это суть *харвай* [2]. Упомянуто на «Хэ».

§ 994. **Капар** [1] **— каперсник**
Он по-армянски называется *капрцах* [2]. Лучшим видом является тот, у которого [каперсы] полные. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает отрывающими и разреживающими свойствами. Листья его окрашивают волосы в черный цвет, а также убивают ушного червя. Если сделать припарку, то рассосет скрофулы. Его корень помогает при зубной боли, а в молотом виде помогает при [болезни] селезенки. Он лучше всех других лекарств. Растворяет сырую слизь и очищает селезенку. Убивает крупных и мелких глистов и изгоняет их из живота. Растворяет сырую слизь в желудке. Рассасывает всякие уплотнения. Вылечивает злокачественные язвы. Помогает при болезни седалищного нерва и бедра. Если листьями его смазать высыпания, то выведет их. Возьми полмтхала его корня. Его вредное действие устраняет уксус. А заменителем его корня является ревень.

Патен говорит, что ромеи называют его *фиарис* [3], а в Ширазе — *кôрак̔* [4]. Плоды его похожи на ягоду, а также бывают как огурец. Если их положить в винный карас, то замедлят брожение. [Природа] их остра и горяча. Такое же действие оказывает горчица: не дает, чтобы сусло перебродило и превратилось в вино. Но лучшим видом [в лекарственном отношении] является кора корня.

Диоскоритос говорит, что каперсник препятствует брожению молодого вина. Если его плоды и кончики ветвей размочить в уксусе и соли и дать постоять, а затем в течение 30 дней давать ежедневно по 2 драма с вином больному с [увеличенной] селезенкой, то рассосет [уплотнение] селезенки и растворит также [свернувшуюся] кровь. А если его кору мелко расто-

лочь и смазать с уксусом кожу при витилиго, то поможет. Если же растолочь молодые листья и сок закапать в ухо, то убьет червей. А кора его корня увеличивает половую силу. Лучший способ приготовления снадобья таков. Размочи ее ветви в соленой воде и много раз меняй ее, а затем промой пресной водой и положи в уксус на срок до 40 дней, чтобы хорошенько настоялась. Ее вредное действие устраняет мед.

§ 995. Какиай [1] — сгущенный сок аравийской акации
Это суть *агагиай* [2]. Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 996. Ка̔кав̥ [1] — куропатка
Это суть *ордз еагупйи* [2]. Упомянуто на «Еч».

§ 997. Какулэ [1] — кардамон
Это суть *гагулэ*[2]. Упомянуто на «Ѓат».

§ 998. Кав̥зсузсапат [1] — крот
Это суть *хулт* [2]. Упомянуто на «Хэ».

§ 999. Ка̔тэл ул апи [1] — земляничное дерево
Это суть *гатил ул апи*[2]. Упомянуто на «Ѓат».

§ 1000. Канкар [1] — артишок
Это суть *һаршаф* [2]. Упомянуто.

§ 1001. Кармир кав̥ [1] — красная глина, охра
Это суть *тин аһмар* [2]. Упомянуто на «Тюн».

§ 1002. Кав̥зупан [1] — огуречник лекарственный
Это суть *лисани савр* [2], а также его называют *лисан эл һамал* [3], т. е. [по-армянски] *езналезу* [4]. Упомянуто на «Люн».

§ 1003. Кав̥заһрач̌ [1] — бычий камень
Это суть *һачар эл пахар* [2]. Упомянуто на «һО».

§ 1004. Кав̥чашм [1] — «бычий глаз», пупавка
Это суть *паһар* [2]. Упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 1005. Каркараһ [1] — слюногон
Это суть *акэркаһа* [2]. Упомянуто [в разделе] о *акркарһа*.

§ 1006. Каркар [1] — ель обыкновенная
Это суть *п̆ок̆р санав̥пар*[2]. Упомянуто.

§ 1007. Кареав̥н [1] — золототысячник малый
Это суть *гандарион барак* [2]. Упомянуто на «Ѓат».

§ 1008. Каркруһин [1] — сложное ароматическое вещество
Это суть *сук̆ эл муш̆к̆* [2]. Упомянуто на «Сэ».

§ 1009. Карпуз [1] — арбуз
Это суть *гисай к̆апир* [2]. Но это недостоверно. И [говорят], что это *гисай эл һимар* [3].

§ 1010. Казна [1] — крапива шариконосная
Это суть *анч̆ира* [2], т. е. по-армянски *егич̆* [3]. Упомянуто на «Айб».

§ 1011. Казван [1] — мелисса лекарственная
Это суть *патранч̆пуэ* [2]. Упомянуто на «Пэ».

§ 1012. Казанкупин [1] — манна тамарикса
Она похожа на манну верблюжьей колючки. Это манна [2], которая выпадает на тамариксе. Лучшим видом является белый, с крупными зернами, как у мастики. Она очень полезна людям с влажной натурой. Помогает при кашле и закладывании груди, которые возникают от влажности. Доза ее на прием — от 7 до 20 драм.

§ 1013. Кувзи хуй̆ [1] — конопля индийская
Это суть *ганап* [2].

§ 1014. Кинамон [1] — корица китайская
Это суть *дарсини* [2]. Упомянуто на «Да».

§ 1015. **Канчхот [1] — резеда белая**
Это суть *чапалhанк* [2]. Упомянуто.

§ 1016. **Кантегхот [1] — чистотел большой**
Он [по-армянски] зовется также *hогмаhайт* [2]. Его именуют и *мамиран* [3]. Упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 1017. **Канкари хэж [1] — камедь артишока**
Это суть *гина парри* [2]. Упомянуто на «Гат» под своим номером.

§ 1018. **Кгмитр [1] — черепица, кирпич**
Это суть *кирамит* [2], [а также] *ачур* [3]. Упомянуто на «Айб».

§ 1019. **Капэндег [1] — любисток**
Это суть *кашим* [2]. Упомянуто на «Кэ».

§ 1020. **Каркинос [1] — рак**
Это суть [по-армянски] *хецгетин* [2]. Упомянуто.

§ 1021. **Кагамб [1] — капуста**
Это суть *калам* [2], т. е. *карнап* [3]. Упомянуто.

§ 1022. **Кагамбос [1] — капуста**
Это суть *лаханай* [2]. Упомянуто в разделе о видах капусты.

§ 1023. **Кавзи кандум [1] — леканора**
Это суть *чавзи чандум* [2]. Упомянуто на «Чэ» под своим номером.

§ 1024. **Кавз [1] — бделлий**
Это суть *мугл* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1025. **Кохланч [1] — улитка**
Это суть *hализон* [2]. Упомянуто на «hО».

§ 1026. **Кипари [1] — кипарис**
Это суть *сарв* [2]. Упомянуто на «Сэ».

§ 1027. **Калэкар [1] — поташ**
Это суть гали [2]. Упомянуто.

§ 1028. **Кипэрис [1] — сыть**
Это суть *савт* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1029. **Киртилин [1] — жабрица**
Она происходит из рода *сасалиос* [2]. Упомянуто.

§ 1030. **Калпанум [1] — гальбан**
Это суть [по-армянски] *чарhот* [2]. Упомянуто.

§ 1031. **Килеани [1] — аммиачная камедь**
Это суть *авшах* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1032. **Клайек [1] — олово**
Это суть *галай* [2]. А также есть другие названия. Упомянуто на «Ра» [в разделе] о рисас [3].

§ 1033. **Кирапавли [1] — жостер**
О нем [упомянуто] на «Айб» [в разделе] о *аамилис* [2].

§ 1034. **Керас [1] — вишня, черешня**
Это суть *гарасиай* [2]. Упомянуто.

§ 1035. **Кгмух [1] — девясил высокий**
Это суть *эрасан* [2], т. е. *антуз* [3].

§ 1036. **Кндрук [1] — ладан**
Это суть *хунк* [2], т. е. *кунтур* [3]. Упомянуто.

§ 1037. **Кнчут [1] — кунжут**
Это суть *сумсум* [2]. Упомянуто.

§ 1038. **Крунк [1] — журавль**
Это суть *курки* [2]. Упомянуто.

§ 1039. **Котрин [1] — чабер**

Это суть *ц̂ат̃рин* [2], т. е. *саh̃т̃ар* [3]. Упомянуто.

§ 1040. **Котим [1] — кресс посевной**

Он по-тюркски называется *т̃арай* [2], а по-арабски — *р̊ишат* [3]. Упомянуто на «Р̊а» под своим номером.

§ 1041. **Кокор̊ ц̂аг̃ик [1] — кувшинка**

Это суть *нилуфар* [2]. Упомянуто.

§ 1042. **Кошкрнеру к̃ар [1] — «камень сапожников»**

Это тот камень, который бывает на поверхности воды. Его называют «камнем губки», т. е. [по-арабски] *hач̃ар эл асфанч̃* [2]. Упомянуто на «Айб».

§ 1043. **Купр [1] — смола, битум**

Это по-арабски *зифт̃э р̊атп* [2]. Упомянуто.

§ 1044. **Куркиман [1] — донник**

Это суть *hандаг̃уг̃* [2]. Упомянуто на «hО» под своим номером.

§ 1045. **Курки [1] — носорог, единорог, нарвал**

Он называется по персидски *к̃аркартан* [2], а по-армянски — *миег̃джури* [3]. Это животное, которое ромеи называют *эр̊имай* [4]. У него между глаз растет большой и сильный рог, так что он может этим рогом слона поднять.

Автор сей книги говорит, что единорог — это животное, которое тюрки именуют *к̃аркатан*. Он похож на слона, но меньше, чем слон. Он водится в лесах в Кабульской стране, а также по берегам вод. Он встречается и в Синде. Цветом он похож на слона, а формой тела напоминает буйвола. У него между бровями есть рог длиной в одну пядь. Шея у него монолитная, а головой он [может] развязывать узлы. Если страдающий коликой возьмет в руку его [рог], то поможет. А также помогает при параличе, искривлении лица, судорогах и падучей. А если держать его при себе, то убережет от дурного глаза. И автор сей книги говорит, что это самое удивительное животное среди [прочих] животных. В нем много чему есть удивляться. И если я все перечислю, то речь моя затянется. А если сделать окуривание его желчью, то избавит от всякой ворожбы и колдовства. И он выводит ветры из тела.

§ 1046. **Корек [1] — просо**

Это суть *ч̃аварс* [2] или *каварс* [3], т. е. *арзан* [4]. А тюрки именуют его *т̃ар̊у* [5].

§ 1047. **Кечег̃ак [1] — сорока**

Это суть *саг̃сг̃ан* [2].

§ 1048. **Куц̂ур̊и [1] — ромашка**

Это суть *папунач̃* [2]. Упомянуто.

§ 1049. **Кг̃бу дзу [1] — бобровая струя**

Это суть *ч̃нти пэтэст̃эр* [2]. Упомянуто.

§ 1050. **Куалиф [1] — гальбан**

Это суть *парзат* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1051. **Кушат [1] — горечавка**

Это суть *ч̃эндиана* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1052. **Кифал [1] — кефаль**

Это суть *шаппут̃* [2]. Упомянуто.

§ 1053. **Коц̂ухор̊ [1] — барбарис обыкновенный**

Это суть *ц̂ор* [2]. Упомянуто.

§ 1054. **Ктев̥ [1] — кожура, кора**

Это суть [по-армянски] *кег̃ев* [2], т. е. по-арабски *хшр* [3]. Упомянуто.

§ 1055. **Ктркой так [1] — корень ятрышника**

Это суть *аг̃уесадзук̃* [2], т. е. *хусат̃ эл сайлап* [3]. Упомянуто на «Хэ».

§ 1056. **Ќрабанджар** [1] — **одуванчик лекарственный**
Это суть *тавмалан* [2].

§ 1057. **Кирапôли** [1] — **прополис**
О нем упомянуто на «Вев» в разделе о *васахл ќаварр* [2].

§ 1058. **Кртмана** [1] — **тмин дикий**
Это суть *ѓртманай* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1059. **Крп̂э** [1] — **кора, корица**
Это суть *ѓрфа* [2]. Упомянуто на «Ѓат» под своим номером.

§ 1060. **Креай** [1] — **черепаха**
Это суть *сулфат̆* [2]. Упомянуто на «Сэ», с Богом. Аминь.

§ 1061. **Кор** [1] — **скорпион**
[Упомянуто] на «Йи» [в разделе] о *йаѓрапе* [2].

Упомянем же о тех лекарствах,
которые начинаются на «hO».

БУКВА hO



§ 1062. **hАшай** [1] — **Тимьян**
Это растение по-тюркски называется *тукмалучай сун̆уркай* [2]. Цветок у него красноватый, а листья белые. Лучший вид тот, который свежий. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает растворяющими и отрывающими свойствами. Выводит слизь из головы и помогает при зубной боли, если принять с едой. Если ввести в глаз, то поможет сохранению зрения и устранит слабость [глаз]. Если он свежий и влажный, то очистит легкие и грудь от дурных влаг, облегчит дыхание и поможет при астме и кровохарканье. Он способствует пищеварению, выводит ветры и растворяет слизь. Делает обильными мочу и месячные. Изгоняет длинных и плоских глистов. Если в почке и мочевом пузыре имеется свернувшаяся кровь, то растворит и выведет ее. Он согревает тело и в зимнюю стужу прекращает дрожь в теле. Очищает кожу от мелкой сыпи. Если [кожу] смазать его [соком] вместе с цельным коровьим маслом и вином, то поможет при болезни седалищного нерва. Останавливает кровотечение из свежих ран. Доза его на прием — 1 драм. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет зола бамбука. А заменителем является мята.

Ипп говорит, что если 2 мтхала его растолочь, смешать с водой и медом и выпить, то очистит печень и желудок, поможет при колике и растворит влаги, а также вызовет половое влечение и поможет [при слабости]. ѲР̂оф̂ос говорит, что это растение называют *хилали мамон* [3], или *т̆умса* [4], или *саhт̆ар эл hимар* [5], а также *путинайи ќоhи* [6]. И говорят, что это *вараѓи хартали пиапани* [7], а также *сп̆андани таштu* [8]. Стебли у него тонкие, как у ситника, а цветок белый или красноватый. Он растет в горах и на высоких местах, на вершинах гор и в долинах. Листья его похожи на листья дубровника-полиум и дикой мяты. Это истинно.

§ 1063. **hАлат̆и** [1] — **белоголовник, астра аттическая**
Это растение с красным цветком. [Природа] его холодна и суха в I степени. Обладает размягчающими и растворяющими свойствами. Если из него сделать мазь и смазать опухоль молочной железы, то поможет. А если взять в руки, то поможет в силу своей природы. И знай, что это растение похоже на алтей.

§ 1064. **hАч̆ [1] — верблюжья колючка**

Это растение, которое тюрки именуют *гарай еантаг* [2]. С него собирают манну-таранкупин. А вокруг верблюжьей колючки обвивается повилика. В Ширазе ее называют *хар тару* [3]. Если ее сок ввести в глаз, то выведет бельмо и устранит потемнение. А ее цветок весьма полезен при геморрое. Это испытано.

§ 1065. **hАллумай [1] — бобр**

Это суть *hафит эл нач̆л* [2], т. е. *гнтуз* [3]. И это его яички, т. е. *ч̆нти пэтэсm̆эр* [4].

§ 1066. **hАлвамай [1] — воловик красильный**

Это суть *санч̆ар* [2], т. е. *апу халисай* [3]. Упомянуто на «Айб».

§ 1067. **hАфир эл маhр [1] — безвременник осенний**

Это суть *сорэнджан* [2]. Упомянуто.

§ 1068. **hАфир эл hимар эл ваhши [1] — копыто дикого осла**

Оно [по-персидски] называется *суми хар к̆ура* [2], т. е. [по-армянски] *ишк̆ураки снпак* [3]. Если его сжечь и [золу] дать больному падучей, чтобы съел, то поможет. А если смешать с оливковым маслом и смазать скрофулы, то тоже поможет. А также помогает при лисьей болезни.

§ 1069. **hАфиз эл наhл, hафиз эл атфал [1] — эуфорбий**

Оба эти названия означают *фарфион* [2]. Упомянуто.

§ 1070. **hАфир [1] — копыто**

Это [копыто] осла. Бывает и других видов. Лучшим является копыто взрослого животного. Оно обладает высушивающими свойствами. Если ослиное копыто, т. е. [по-армянски] *йованаки смпак* [2], сжечь, а [золу] растереть в воде и выпить, то поможет при падучей. Если же его золой в оливковом масле смазать скрофулы, то рассосет их и поможет при лисьей болезни. А копыто кобылы оказывает оба вышеуказанных полезных действия. Зола всех видов копыт останавливает кровавый понос и вылечивает изъязвление [3] [кишечника]. А если сделать окуривание копытом лошади, и женщина постоит над парами, то легко родит ребенка. Если же сжечь ослиное копыто, то поможет при изъязвлении ногтей. Если сжечь копыто лошади, то поможет при свежих язвах и зарубцует их. И все виды копыта, о которых было упомянуто, лучше сжечь и затем употребить. [Зола] копыт обладает высушивающими свойствами. Их вредное действие устраняют масла. А заменителем является рог. Если [кусочек] ослиного копыта с передней ноги животного вправить в перстень и дать носить больному падучей, то болезнь пройдет и больше не возобновится.

§ 1071. **hАфир эл партун [1] — копыто мула**

Оно [по-армянски] называется *джору смпак*. Если взять правое копыто мула, вправить в перстень [2] и держать при себе, то избавишься от падучей. А если сжечь и смазать скрофулы, то весьма поможет. А также помогает при лисьей болезни.

Диоскоритос говорит, что если сжечь копыто осла и давать больному падучей много дней подряд, то поможет. А также полезно принимать при лисьей болезни. Если в смеси с оливковым маслом смазать скрофулы, то поможет. И полезно [смазать] потрескавшуюся от холода кожу.

§ 1072. **hАлих эл шайир [1] — переступень**

Это суть *фашара* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1073. **hАпи ч̆анкалай [1] — ?**

Это суть *hапи симай* [2]. Упомянуто.

§ 1074. **hАпи салатин [1] — семена кротона**

Это суть *танд* [2]. Упомянуто.

§ 1075. **hАпи зарат [1] — волчеягодник**

Это суть *мазарион* [2]. Упомянуто на «Мен».

§ 1076. hАп эл лаhэв [1] — семена пузырной вишни

Это суть *ка̌канач* [2]. Упомянуто на «Кэ».

§ 1077. hАп эл залам [1] — чуфа, земляной миндаль

Это семена, плоские и маслянистые. На них имеются [черточки], похожие на письмена. Их очень много в Шемахинском крае. Лучшими являются свежие. [Природа] их горяча и влажна в I степени. Увеличивает половую потенцию и делает обильным семя. Доза их на прием — 2 драма. Но они вредны для желудка. Их вредное действие устраняет сахар. А заменителями являются снотворный мак и кокосовый орех.

§ 1078. hАп эл лавз [1] — плоды миндаля

Это суть *лисан эл йасфур* [2]. Упомянуто на «Люн».

§ 1079. hАп эл йарус [1] — кубеба

Это суть *ка̌папэ* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1080. hАпи сачаста [1] — кардамон

Это *hапи ға̌гулэ* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1081. hАп эл ка̌илеа [1] — семена анагириса, вонючки

Это семена цвета лазурита. Они похожи на семена фасоли. Лучшими являются красноватые. Обладают растворяющими свойствами. [Природа] их горяча и суха во II степени. Если из листьев анагириса сделать припарку, то поможет при скрофулах. Входит в состав лекарств для [укрепления] волос. Если съесть семена, то вызовет рвоту. Они помогают и при язвах почек. Если женщина проглотит одно семечко, то в течение одного года не забеременеет. И сколько штук проглотит, столько лет не забеременеет. Они часто входят в состав рвотных лекарств. Доза их на прием — 3 штуки. Но они вредны для печени. Их вредное действие устраняет сандал. А заменителем является кора корня каперцев, взятая в равной дозе.

§ 1082 hАп эл харвайэ [1] — семена клещевины

Это суть *патанчир* [2], т. е. *тизканеҥайт* [3]. Упомянуто.

§ 1083. hАпи таhмушт [1] — костянка лавра

Это суть *hап эл ға̌р* [2]. Упомянуто.

§ 1084. hАп эл ға̌нтана [1] — плоды волчьего лыка

Это суть *ка̌ирмтана* [2]. Упомянуто на «Кэ».

§ 1085. hАп эл симинай [1] — семена конопли

Это семена величиной с зернышки перца, маслянистые и мягкие. Лучшим видом является тот, семена которого землистого цвета. Способствуют пополнению тела. [Природа] их горяча и влажна во II степени. Делают обильным семя и вызывают половое влечение. Помогают при болях в спине и почках. Делают кожу гладкой. Очень питательны. Если их растолочь, вымочить в воде и дать человеку, ослабевшему от холода и отсутствия влаги, то помогут. Доза их на прием — 1 мтхал. Но они вредны для легких. Их вредное действие устраняет сахар. А заменителями являются снотворный мак, взятый в той же дозе, и в половинном количестве — клещевина.

§ 1086. hАп эл чалва [1] — семена аниса

Это суть *анисон* [2]. Упомянуто.

§ 1087. hАпи ға̌улға̌ул [1] — семена дикой кассии

Эти семена немного крупнее семян сафлора. Запах их приятный, а сердцевина маслянистая. Лучшими являются свежие. [Природа] их горяча и влажна во II степени. Обладают увлажняющими свойствами. Увеличивают половую силу. Помогают при болях в спине и болезни почек. Укрепляют силы у ослабленного больного и способствуют пополнению. Доза их на прием — 2 драма. Но они вредны для желудка. Их вредное действие устраняет кристаллический сахар. А заменителем является кокосовый орех.

§ 1088. **һАпи савта [1] — чернушка посевная**

Это суть *шониз* [2], т. е. [по-армянски] *сев гнтик* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 1089. **һАп эл йарар [1] — можжевеловые ягоды**

Они [по-армянски] называются *йарйари птуг*. Упомянуто под своим номером.

§ 1090. **һАп эл масакин [1] — плющ обыкновенный**

Это суть *лаплап* [2]. Упомянуто на «Люн».

§ 1091. **һАп эл паласан [1] — зерна бальзамного дерева**

Они [по-армянски] называются *паласани птуг*. Это дерево растет только в Египте. [Природа] зерен горяча и суха во II степени. Помогают при [болезнях] слизистой и черножелчной природы. Помогают и при горячей опухоли в легком, а также при кашле, болезни седалищного нерва, падучей, задержке мочи и звериных укусах, если выпить. А если сварить в воде, и женщины примут в отваре ванну, то рассосет опухоль матки. Доза их на прием — 2 драма. Но они вредны для мочевого пузыря. Их вредное действие устраняет трагакант. А заменителями являются цейлонская корица и древесина бальзамного дерева, взятые в их же дозе.

§ 1092. **һАп нил [1] — ипомея плющевая**

Это растение, похожее на вьюнок. У него синий цветок и черные семена. Лучшим видом является садовый. [Природа] ипомеи горяча и суха во II степени. Обладает послабляющим действием. Очищает голову от слизи. Помогает при параличе, искривлении лица, падучей и инсульте, а также при всех болезнях холодной природы, которые спускаются из головы. Растворяет густые влаги, а также выводит слизь и черную желчь. Изгоняет круглых и плоских глистов и выводит крупных червей. Если дать выпить, то поможет при проказе, лишае, болезни седалищного нерва, подагре и болезнях костей слизистой природы. Высушивает язвы и останавливает кровь. Если из ее листьев сделать припарку на опухоль, то поможет. Доза ее на прием — 1 драм. Но она вредна для печени. Ее вредное действие устраняют роза, в половинной дозе — колоквинт и в одной четвертой части ее количества — армянский камень.

Патин говорит, что она вызывает тошноту и рвоту. И лучше всего смешать ее с миндальным маслом и миробаланами. А доза ее на прием — полдрама или 1 данк.

А автор сей книги говорит, что это *лаплап* [2], который обвивается вокруг деревьев и изгородей. Цветок его похож на цветок вьюнка. И его называют *нил* [3]. Если на его листке написать уксусом, то буквы в тот же миг покраснеют.

§ 1093. **һАпи сафарҷал [1] — семена айвы**

Они [по-армянски] называются *серкевили кут*. Лучше всего брать семена кислой айвы. Природа их холодна и влажна во II степени. Обладают размягчающими и вяжущими свойствами. Помогают при заложенности груди и уплотнении легкого. А слизь их обладает размягчающими свойствами, устраняет сухость и умеряет жар. Если 2 драма их сердцевины съесть с сахаром и миндалем, то весьма поможет. А заменителями их являются семена блошного подорожника.

§ 1094. **һАпи ҭуршай [1] — семена щавеля**

Это суть *пазр эл һумаз* [2]. Упомянуто.

§ 1095. **һАпи ќаќанаҹ [1] — плоды пузырной вишни**

Они [зовутся] также *ҹавз эл марһ* [2] или *пазр эл ќаќанаҹ* [3]. Бывают двух видов: дикого и садового. Садовый называют [по-персидски] *йарус тар ќартай* [4], что переводится [по-армянски] *һарсэн ќогаҹ* [5]. А садовый вид в Ширазе называется *ќучуман* [6]. Лучшим видом является садовый, а некоторые говорят, что дикий. Природа их холодна и уравновешенна. Помогают при [болезнях] слизистой природы и язвах почек и мочевого пузыря. А если злоупотреблять ими, то повредят мочевому пузырю.

Их вредное действие устраняет персидская глина. Геґианос говорит, что их заменителем является черный паслен.

§ 1096. hАп әл ґутн [1] — семена хлопчатника

Они [по-армянски] называются *бам[п]ки кти мэдж*. Лучшими являются те, которые крупные и внутри полные. Природа их горяча и влажна. Помогают при астме и заложенности груди. Размягчают естество. Доза их на прием — 7 драм. Но они вредны для почек. Их вредное действие устраняет пурпурная фиалка. А заменителями являются семена артишока.

§ 1097. hАп әл муншам [1] — зерна бальзамного дерева

Это семена величиной с зерна перца желтовато-красноватого цвета. А древесина [бальзамного дерева] легко крошится. Сердцевина зерна белая. И жители Хиджаза и Йемена едят их. [Природа] их горяча. А зерна ароматные. Помогают при холодной природе желудка и укрепляют его. Они с легкостью выводят влагу и помогают.

§ 1098. hАпи санавпар әл ќипар [1] — орешки пинии

Это суть *чалґузан* [2]. Само дерево меньше, чем фисташковое. Оно растет в Систанском краю, а также в стране ромеев. Это дерево зовется *сусан* [3]. [Природа] орешков пинии горяча во II степени. И говорят, что уравновешенна и немного горяча. Об этом упомянуто. Они помогают при болях в пояснице, дрожи в теле, болезни седалищного нерва и слабости легких. Очищают легкие от избытков всех влаг. Увеличивают половую силу и делают обильным семя. Растворяют камень мочевого пузыря и помогают при укусах скорпиона, если съесть их с сушеным инжиром, финиками или уксусомедом.

Шариф говорит, что если смешать их с медом и съесть, то увеличат половую силу. И сказано, что их природа горяча и влажна во II степени. А сын Масувии говорит, что она горяча во II степени и суха в I степени. Заменителями их являются очищенные семена магалебской вишни и в половинной их дозе — очищенный миндаль. И говорят, что заменителем их являются очищенные семена дыни и индийский орех. Их заменяет [также] дикий миндаль. А их вредное действие устраняет леденцовый сахар.

§ 1099. hАпи санавпари суґар [1] — орешки «маленькой пинии»

Персы называют их *тухми ќач* [2]. Это трехгранные семена, которые находятся в коробочке. Их называют также *чавз әл ќач* [3]. Их вкус напоминает вкус орешков пинии. Природа их горяча и суха во II степени. Они обладают сваривающими и растворяющими свойствами. Помогают при всех видах слабости нервов. Питательны. Если их съесть, то выведут дурную влагу из тела, а также из легких. Они укрепляют желудок. А 4 драма их вместе с полынью, приложенные в виде припарки, делают обильным семя. Если же смешать с сахаром и кунжутом, то будет еще лучше. Они укрепляют мочевой пузырь и почки. Но вредны для головы. А если съесть очень много, то повредят желудку и вызовут скопление слизи. Их вредное действие устраняют семена гранатника. [Людям] с холодной натурой лучше есть их с медом, а [люди] с горячей натурой пусть едят с сахаром. Заменителями их являются очищенные семена магалебской вишни и в половинной их дозе — очищенный миндаль. А также говорят, что их заменителями являются орешки пинии.

§ 1100. hАп әл ґар [1] — костянки лавра

Они бывают величиной с желудь и имеют черную и тонкую скорлупу. Сердцевина их твердая, белая и слегка отливает желтизной. О них упомянуто под своим номером.

§ 1101. hАп әл мулуќ [1] — молочай масличный

Это суть *маhутана* [2]. Упомянуто на «Мен».

§ 1102. hАп әл млуќ [1] — кротон

Это суть *танд* [2]. Упомянуто на «Тюн».

§ 1103. hАп эл йасфур [1] — семена сафлора красильного

Это суть *ǵуртум* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1104. hАп э̇расан [1] — семена живокости

Автор Чамэ говорит, что это *мавизач* [2]. А автор Минhача подтверждает, что это действительно так. И говорят, что это желтоватые семена округлой формы, горькие на вкус, похожи на семена льнянки. Живокость растет в стране персов в горах, а также в Туркестане. В Хамадане это лекарство называют *таначи тапр* [3]. Живокость бывает двух видов: дикая и садовая. Лучшим видом, как я сказал, является дикий. А о садовой живокости упомянуто на «Ра». Дикая живокость укрепляет волосы и предохраняет их от вреда. Следует ее [семена] мелко растолочь и вымыть ими голову. А если смазать, то также поможет.

§ 1105. hАпи э̇рипас [1] — семена ревеня персидского

Это суть *эривач* [2]. Они бывают красные. И лучший вид — свежий. Природа их холодна и суха и обладает вяжущими свойствами. Они помогают при поносе желтожелчной природы и при экземе. А заменителями их являются огородный щавель и его семена.

§ 1106. hАпи э̇руман [1] — зерна граната

Лучшим видом являются зерна кислого граната, крупные и полные. Природа их холодна и суха и обладает закрепляющими свойствами. А если зерна кислого граната хорошенько высушить, то они прекрасно закрепят естество и остановят выделение желтой желчи, отрыжку и рвоту. Если в устье желудка имеется жар и воспаление, то устранят их и укрепят [желудок]. И лучшим [средством] является их кислый сок. Если сварить его и смешать с медом, то поможет при злокачественных язвах и разъест дикое мясо. А также помогает при боли в ухе и язве в носу. А заменителем их является сумах.

§ 1107. hАпи анпарпарис [1] — семена барбариса

Это суть *анзӑр* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1108. hАпи пан [1] — зерна моринги бескрылой

Это плоды, похожие на желудь, но их скорлупа тонкая и легко ломается. Их называют *фстухи алhиеаэ* [2]. Они горькие и вяжущие на вкус. Лучшими являются ароматные. Их природа горяча в III степени. Они помогают при [болезнях] черножелчной и слизистой природы. Доза их на прием — 2 драма. Они обладают очищающими свойствами. Помогают при бородавках и веснушках, экземе и зуде. Открывают закупорку печени, а также размягчают уплотнения. Если смешать их с мукой сочевичника и сделать припарку, то тоже поможет. А Саhак говорит, что они вредны для печени. Их вредное действие устраняет фенхель. А заменителем является корица.

§ 1109. hАпи р̇ишат [1] — семена кресса посевного

Это суть *hарф* [2]. Упомянуто под своим номером на «hО».

§ 1110. hАпл маhлап [1] — плоды магалебской вишни

Они [по-армянски] называются *маhлапи птуǵ*. Упомянуто под своим номером на «Мен».

§ 1111. hАп эл хазрай [1] — плоды терпентинового дерева

Это суть *путм* [2], о котором упомянуто под своим номером. И я немного расскажу о них. Они [по-армянски] называются *бев̧еки мирг* [3], а по-персидски – *пан* [4]. Они бывают двух видов: один вид зовется *шаhпун* [5], он более мелкий и нежный и его едят с кожурой, а другой вид именуют *пун* [6]. Лучшим видом является свежий и крупный с зеленой кожурой. Природа их горяча и суха в III степени, но теплоты в ней больше, чем сухости. Они вредны для желудка. Они медленно перевариваются и малопитательны. Вредны и для [людей] с горячей природой. Согревают почки и грудь, гонят мочу и усиливают половую потенцию. Их едят с вином и уксусом. Они устраняют вредное действие укусов тарантула. Рассасывают уплотнение селезенки, которое возникло вследствие холода. Полезны

[людям] со слизистой природой. Помогают при кашле, параличе и искривлении лица как при поедании, так и при смазывании. [Помогают] при плеврите, если смазать [грудь] и сделать припарку. А если древесину [терпентинового дерева] сжечь и золой смазать [кожу] при лисьей болезни, то поможет росту волос. Если же листья терпентинового дерева высушить, размельчить, провеять, приготовить мазь и смазать голову, то сделают волосы длинными. Ее смола обладает свойствами мастики, о которой упомянуто на «Сэ». Но если их съесть, то вызовут головную боль. Их вредное действие устраняют уксусомед и сок плодов. И автор Минhаҷа говорит, что заменителем их является трагакант. А в книге «Названий лекарств-заменителей» написано, что их заменителями являются ядра грецких орехов, миндаля и фисташек.

§ 1112. hАп эл патих [1] — семена дыни

Это суть *пазр патэх* [2], т. е. [по-армянски] *сехи кут*. Упомянуто на «Пз».

§ 1113. hАп эл ғарh [1] — семена тыквы

Они [по-армянски] зовутся *ддми hунт*. Лучшими являются семена тыквы, которую поливали пресной водой. Природа их холодна и влажна во II степени. Помогают при желтожелчных лихорадках. Дай 3 драма! Помогают при горячей форме лихорадки. Если съесть их с сахаром, то утолят жажду, а также устранят задержку мочи, возникшую от жара. А Саhак говорит, что они вредны для мочевого пузыря. А их вредное действие устраняют семена петрушки.

§ 1114. hАп эл ќумасрай [1] — семена груши

Они [по-армянски] называются *танҷи кут*. Лучшими являются крупные и желтоватые семена. И Саhак говорит, что их [природа] горяча и суха. Помогают при болезни легких. Доза их на прием — 4 драма. Но говорят, что они вредны для почек. А их вредное действие устраняютююба и семена блошного подорожника.

§ 1115. hАртам паhар [1] — лавр александрийский

Это суть *заѓи эскантарион* [2].

§ 1116. hАп эл запип [1] — косточки изюма

Они [по-армянски] называются *чамчи кут*. [Природа] их холодна и суха. Пять драм их закрепляют естество. Но они вредны для кишечника. А их вредное действие устраняет трагакант.

§ 1117. hАпаѓ эл ѓата [1] — майоран

Это суть *hапаѓ эл ѓатай* [2]. Оба они — названия *марзанкôша* [3].

§ 1118. hАпаѓи эриайи [1], hапаѓ эл пахар [2] — полынь, ромашка

Это суть *папунаҷ* [3]. Упомянуто на «Пэ» или «Бен» под своим номером.

§ 1119. hАпаѓи ѓаранфули [1] — душевик лекарственный

Это суть *фаранҷамушќ* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1120. hАпаѓи ѓарҷани [1] — мелисса лекарственная

Это суть *патранҷпуэ* [2]. Упомянуто.

§ 1121. hАпаѓ эл ма [1] — водяная мята

Это суть *футанаҷ наhри* [2], т. е. [по-армянски] *джри даѓдз* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 1122. hАпаѓи сапти [1] — базилик огородный

Это суть *hамаhим* [2] или *футаначи пôстани* [3], т. е. [по-армянски] *аннух* [4]. Упомянуто.

§ 1123. hАпаѓи саhѓар евhапаѓи ќрмани [1] — базилик огородный

Оба они суть названия *шаhсафрама* [2]. Упомянуто.

§ 1124. hАпаѓи хôрасани [1] — «хорасанская мята»

Это суть *пахилай хаврасани* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1125. hАпаѓи шивач̌ [1] — душица

Это суть *эраhани шивач̌* [2], т. е. *марв* [3] или [по-армянски] *hалворек* [4]. Упомянуто.

§ 1126. hАпаѓи эраhан [1] — мелисса лекарственная

Это суть *путина* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1127. hАхан [1] — шафран

Это суть по-армянски *зафран* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1128. hАпаши чаман [1] — чернушка посевная

Она [по-армянски] называется *сев̥ гнтик* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 1129. hАрир [1] — шелк

Это суть *апришум* [2]. Упомянуто.

§ 1130. hАв̥кит̃ [1] — куриное яйцо

Это суть *пэйз* [2]. Упомянуто на «Пэ».

§ 1131. hАйкав̥ [1] — армянская глина

Это суть *кили эрмани* [2] или *тини эрмани* [3]. Упомянуто.

§ 1132. hÔтисôй [1] — шандра обыкновенная

Это суть *фарасион* [2]. Упомянуто.

§ 1133. hАци ћайт [1] — ясень

Упомянуто под своим номером.

§ 1134. hАлворек [1] — душица

Это суть *марв* [2]. Упомянуто.

§ 1135. hАц [1] — хлеб

Он по-арабски называется *хупз* [2], а по-персидски — *нан* [3]. Упомянуто [в разделе] о *хупазе* под своим номером.

§ 1136. hАтаѓай [1] — дикий баклажан

Некоторые называют его «диким баклажаном», т. е. [по-армянски] *вайри патнджан*. Если сделать окуривание им, то поможет при геморрое. Если его пожарить в оливковом масле и это масло закапать в ухо, то успокоит боль. На нем есть колючки. Если те колючки растолочь и приложить к месту укуса скорпиона, то поможет. Тюрки называют это растение *тôкуз пут̃раѓи* [2]. Его листья похожи на листья баклажана.

§ 1137. hАзайз [1] — укроп

Он [по-армянски] называется *вайри сазап* [2]. Помогает при отравлении ядовитыми лекарствами, укусах скорпиона, густых ветрах, кислой отрыжке и задержке мочи. Согревает желудок, способствует перевариванию пищи, растворяет слизь и прекращает выделение семени.

§ 1138. hАзай мэн айл [1] — «другая хаза»

Это растение, которое похоже на петрушку. Ее называют также «дикой петрушкой», т. е. [по-армянски] *вайри карав̥с* [2]. Она полезна для желудка, изгоняет ветры из тела и способствует перевариванию пищи, прогоняет хмель и приводит природу [тела] в уравновешенное состояние. Согревает печень. Если съесть ее много, то устранит пожелтение тела и откроет закупорку печени и селезенки. Способствует пополнению тела, очищает почки и помогает при простуде и геморрое, если съесть или смазать тело.

§ 1139. hАрнил [1] — тысячелистник

Это корень растения. Если его положить перед змеиной норой, то змея выползет из нее. Если дать полдрама или 1 драм укушенному змеей или [каким-либо] зверем, то поможет. Но следует дать с медовой водой. Весьма поможет, с Богом.

§ 1140. hАлписай [1] — молочай бутерлак

Он называется «диким портулаком», т. е. [по-армянски] *вайри т̃ухмак̃ан* [2]. Упоминается в разделе о *пахлайи hамѓай* [3].

§ 1141. **hАлах [1] — девичий виноград**

Это суть *вайри тухмакан* [2]. Упомянуто [в разделе] *о пахлат ул hамга* [3].

§ 1142. **hАтит [1] — железо**

Оно [по-армянски] называется *еркат* [2], а по-персидски — *аhин* [3]. Один вид — это мягкое железо, а другой — сталь. [Природа] его холодна и суха и обладает высушивающими свойствами. Железная вода помогает больному падучей. А уксус, в котором кипятили железо, помогает при шуме в ушах. Железная ржавчина не дает ресницам врастать в глаз. А вода, в которой кипятили железо, укрепляет желудок и помогает при опухоли селезенки и геморрое. А его стружки рассасывают желтую воду, останавливают кровотечение и высушивают геморрой. Молоко же, в котором кипятили железо, помогает при [болях] в животе. А его шлак помогает при язвах, панариции, подагре и болезни седалищного нерва. Если же злоупотреблять им, то вызовет исхудание тела человека.

Ипн говорит, что если человек выпьет стальных стружек и сразу же вслед за тем примет 2 драма размельченного магнитного камня с холодной водой, то [последний] соберет стружки и выведет из живота. А если железные стружки завяжешь в тряпицу и повесишь на шею, то перестанешь вздрагивать во сне. Патин говорит, что если бросить железные стружки в [сосуд] с вином, в котором подмешан яд, и выпить это вино, то оно не повредит, ибо железные стружки притянут к себе тот яд и отнимут его силу, вино очистится и станет безвредным.

§ 1143. **hАрмал [1] — гармала**

Она [по-армянски] называется *спанд* [2], а по-тюркски — *еузарлик* [3]. Лучшим видом семян являются свежие. [Природа] их горяча и суха в III степени. Обладает отрывающими и разреживающими свойствами. Если их смешать с вином и выпить, то помогут при падучей. Они обладают одурманивающим действием. Если с медом ввести в глаз, то обострят зрение. Они помогают при [болезнях] черной желчи и страхах и устраняют заботы. Делают обильными мочу и месячные и изгоняют плод из утробы. Помогают при колике. Если съесть или смазать [тело], то растворят черную желчь и выведут густые ветры. А если сделать окуривание, то помогут при геморрое. Если же смазать [тело], то помогут при болезнях костей и лихорадках слизистой природы. Они помогают при экземе и лишае. А доза их на прием — 1 мтхал. Но они вызывают головокружение. Их вредное действие устраняет сок незрелого винограда. А заменителями являются семена редьки, дикая мята и укроп.

Ипн говорит, что если в течение 12 суток каждую ночь принимать по 1 мтхалу неразмельченных семян, то они вылечат болезнь седалищного нерва. Это испытано. Есть еще один вид гармалы, листья которого похожи на листья индиго. Он стелется по земле. Цветок его похож на цветок фиалки. И бывает, что он поднимается на 4 локтя над землей. Его головка напоминает чеснок. А если корень его размельчить и приготовить свечки на масле лилии, а женщины введут их во влагалище, то откроется устье матки. Патен говорит со слов Симавона, что гармала бывает красной и белой. Белый вид называется арабским, ромеи именуют его *мули* [4], а персы — *сандали талич* [5]. Листья его похожи на листья ивы, но они мельче, а цветок белый, с приятным запахом и похож на цветок жасмина. Сирийцы называют его *паспати нанай* [6]. А красный вид называется *hармали йами* [7], а по-персидски — *спанд*, в Ширазе же — *ниванд* [8], а также *hазар спанд* [9]. Он принадлежит к роду дикой руты.

§ 1144. **hАршаф [1] — артишок**

Он бывает трех видов. Лучшим является свежий. [Природа] его горяча в I степени и влажна во II. Убивает вшей. Если его отваром вымыть [голову], то поможет при лисьей болезни. Он размягчает естество, делает обильной мочу, изгоняет плод, согревает почки и увеличивает половую силу. А его смола рассасывает слизистую влагу. Устраняет запах подмышками. Он помогает также при укусе собаки. Заставляет потеть и

делает приятным запах [пота]. А его смола высушивает язвы. Доза его смолы на прием — 1 драм. Но она вредна для мозга. Ее вредное действие устраняет уксус. А заменителем артишока является дикая спаржа. Патен говорит, что это *йук̆уп* [2]. И о его природе сказано очень много. А персы называют его *к̆анкар* [3].

§ 1145. hАсак [1] — якорцы

Армяне называют их *таташ* [2]. Они бывают дикие и садовые. Лучшим видом является тот, который растет на песчаных местах и бывает зеленого цвета. [Природа] их холодна и суха в I степени. Они помогают при всех видах болезней нервов, а также вместе с медом при ушной боли. А если их сок в смеси с шафраном ввести в глаз, то поможет при синяке в глазу. Они растворяют камень [мочевого пузыря] и помогают при задержке мочи, а также при колике и болях в пояснице. Усиливают половую поте цию, если принять внутрь или сделать клизму. Их масло весьма полезно для укрепления половой силы. А если смазать, то поможет при горячей опухоли. Если дикие якорцы выпить с вином, то поможет при отравлении ядами и змеином укусе. Если же якорцы сварить и воду разбрызгать дома, то убьет блох.

Патен говорит, что их называют *шук̆уhанач̆* [3], а персы именуют *харшук̆* [4], магрибцы же — *hумз эл амир* [5]. В Ширазе их называют *харсуhан* [6], а в Исфагане — *сарв* [7].

§ 1146. hАлфай [1] — ковыль

Тюрки называют это растение *тавкун о̆ти* [2]. Если взять женское растение, обжечь с четырех сторон и сделать им прижигание волдырей, как только они появятся, то вылечит. А если сжечь и золой вымыть голову, то очистит ее. Если же смешать с медом и уксусом и выпить, то выведет глистов из живота и убьет. Но чтобы очень помогло, надо это делать 3 дня подряд.

§ 1147. hАлпуп [1] — пролесник

Тюрки называют это растение *аг̆ч̆а о̆т̆* [2], а также *султан о̆т̆и* [3]. А некоторые говорят, что это *hалимай* [4]. Цветок его белый. Это «белый алтей», т. е. [по-армянски] *спитак туг̆т* [5]. Если из пролесника сделать припарку и приложить к слизистой опухоли, то рассосет ее. А если сварить и отвар выпить, то размягчит естество и рассосет черную желчь и жидкую слизь. Он бывает двух видов: мужского и женского. Плоды женского растения бывают в виде грозди, а плоды мужского — мелкие и круглые. Если женское растение растолочь и беременные женщины введут его в виде свечек во влагалище, то родят девочку, а если таким же образом введут листья мужского растения, то родят мальчика. С Богом, аминь.

§ 1148. hАзайи [1] — ?

Он похож на кориандр. Это растение, которое крупнее кориандра. Тюрки называют его *тэлу к̆ишнич̆* [2]. Оно согревает желудок. Способствует пищеварению и вызывает жажду, а также головокружение, экзему и глазную боль.

§ 1149. hАзаз [1] — сок ликия

Он [по-армянски] называется *файлазаhрач̆и шира* [2] или *к̆амук̆с* [3]. Бывает индийским и кабульским. [Природа] его уравновешенна и обладает растворяющим и небольшим закрепляющим действием. Помогает при болезнях глаз, бельме, зуде и воспалении век. Убивает вшей и окрашивает волосы в красноватый цвет. Выводит веснушки. Если закапать с медом в ухо, то поможет при ушной боли. А также полезен при кровохарканье. Если же сделать полосканье им, то поможет при боли в горле и остановит кровотечение. Он помогает при черной желтухе и не дает селезенке увеличиться. А также помогает при всех болях ниже поясницы. Останавливает старый понос. Его надо давать очень мало. Он вреден для почек. Его вредное действие устраняет мужской папоротник. А заменителями являются сгущенный сок акации и шафран.

Ипн говорит, что если сварить его плоды с ветвями, смешать с уксусом и дать выпить, то рассосет уплотнение селезенки и поможет при желтухе.

§ 1150. hАлизон [1] — улитка

Она относится к роду раковин. Армяне называют ее *хрэнджоѓ* [2]. Лучшим видом является морская [раковина]. Ее называют *шанач̌* [3]. [Природа] ее холодна и обладает высушивающими свойствами. Если сжечь ее, то поможет при язвах глаз. А если ее золой в старом масле смазать скрофулы, то тоже поможет. Если же ее мелко растолочь и смазать лоб и мочку уха, то не позволит влаге (катаракте) спуститься в глаз. А ее промытая зола помогает при язве легкого и кровохарканье. Мясо ее помогает при [болезни] печени и грыже, если смазать им [тело]. А также весьма поможет при водянке, если очень мелко растолочь, смазать и оставить до тех пор, пока не высохнет. Она также умеряет остроту крови. А ее зола рассасывает опухоли и не дает им увеличиться. Заменителем ее является раковина.

Ипн говорит, что если съесть морскую улитку, то будет полезно для желудка. А сухопутная улитка, которая живет в горах и пристает к деревьям, именуется у армян *кôхлôндж* [4]. Если ее съесть, то вызовет понос и рвоту. А при кашле она помогает. И хорошо взять ее слизь [5]. Отожми ее, размельчи, возьми воду и дай выпить с сахаром. Поможет.

§ 1151. hАмамай [1] — амом

Это небольшое деревце. На нем имеются грозди и золотистые цветы. Запах его приятен. Он бывает трех видов. Лучшим является золотистый и свежий. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает сваривающими свойствами. Амом нагоняет сон и вызывает тяжесть в голове. Успокаивает боли. Помогает при недавно развившейся плешивости. Он входит в состав лекарств, которыми красят волосы в черный цвет. Помогает при [образовании] паров. Сваривает влагу в груди и делает ее разреженной. Помогает также при застарелом кашле. Делает обильной мочу и помогает при водянке и опухоли желудка. Если женщина желает забеременеть, то если выпьет его или введет во влагалище, поможет. А если сварить его и в отваре принять ванну, то это полезно при подагре. Если же приготовить мазь с базиликом и [смазать] место змеиного укуса, то поможет. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для головы. Его вредное действие устраняет роза. А заменителями являются солянка и нард.

Ипн говорит, что заменителями его являются или копытень, или гвоздика, или белый кумин, или аир. А автор сей книги говорит, что есть два вида амома. Один называется *амамун* [2], а другой — *амунан* [3]. Персы называют его *маhлу* [4]. Он бывает двух видов. Первый вид известен и в Ширазе его именуют *маhулу*. А также есть другой вид, который похож на адиантум. Его древесина желтая с красноватым оттенком, а листья зеленые и мелкие, цветок же желтый и маленький. Он достигает в длину одной пяди [5]. Лучшим является амом золотистого цвета, который привозят из Армении. Запах его приятен. И мы слышали, что армяне называют его *аѓвенарôт* [6].

§ 1152. hАндал [1] — колоквинт

Он бывает женский и мужской. Лучшим видом является желтый. [Природа] его горяча во II и суха в III степени. Обладает растворяющими свойствами. Весьма полезен при [болезнях] мозга, параличе, искривлении лица и инсульте. Его масло помогает при глухоте и шуме в ушах. Способствует росту бороды. Полезен для зубов, легких и при начинающейся катаракте. Если ввести в глаз, поможет. А если смазать женскую грудь, то сделает обильным молоко. Он с силой рассасывает слизь, а также черную желчь. Помогает при водянке. Изгоняет глисты из живота. Если дать выпить или ввести во влагалище, то убьет плод в утробе и изгонит его. А если сделать окуривание, то поможет при геморрое. Его листья с легкостью вызывают рвоту. Они весьма полезны. Если съесть или сделать клизму, то поможет при проказе, слоновой болезни, подагре и болезнях костей. А его корень полезен при укусах змей и скорпиона. Он лучше

всех прочих лекарств [при этом]. Доза его на прием — 2 кута. Но он вреден для кишечника. Его вредное действие устраняют смола и трагакант. А заменителями его являются в двойном его количестве ипомея и в половинной дозе масличный молочай и нефтяная соль.

Ипн говорит, что доза его для приема [внутрь] равна одной шестой части [драма], а для клизмы — 4 драма. А если колоквинт проколоть, вынуть семена и выбросить, а внутрь налить масло лилии, залепить дырку тестом или глиной и поставить на огонь вариться, а затем достать это масло и смазать им седую бороду, то она почернеет, и больше не побелеет. А если сжечь его сухую кожуру и присыпать золой задний проход, то успокоит боль. Если же сделать окуривание внутри и снаружи, то поможет при зубной боли. А если сварить [в воде] и той водой побрызгать дома, то убьет блох и вшей.

Патен говорит, что его называют *йалгам* [2], а его семена — *эраhпит* [3], арабы же говорят *k̓апат* [4], а персы называют *кавaст* [5] и ромеи — *кôлокисай* [6]. По-латыни это *кôлôкндин* [7]. А в Кермане его именуют *харзаhрай* [8], а иначе — *харпузи эрупаh* [9]. Он бывает женским и мужским. Женский — белого цвета, мягкий и легко ломается. И он хорош, пока бывает белым. Кожура его желтая с беловатым оттенком. А тот вид, который синеватого цвета, нехорош. Если из одного корня вырастет один [плод], то он будет ядовит. Он бывает размером в два плода. И лучшим видом является белый. А женский колоквинт называется *hапти* [10]. И лучше в жаркие и холодные дни не давать людям колоквинта. А также не следует его мелко размельчать. Его вредное действие устраняет трагакант.

§ 1153. hАндаг̓уг̓ [1] — пажитник голубой

Он бывает трех видов. Лучшим является садовый. [Природа] его горяча и суха в I степени, уравновешенна и обладает обезболивающими свойствами. Помогает при дрожи в теле. Если сок его закапать в нос, то поможет при падучей и слабоумии. А если взять сок садового пажитника и с медом закапать в глаз, то рассосет уплотнение. Он делает обильными мочу и месячные и помогает при водянке. Увеличивает половую силу. А дикий пажитник уменьшает выделение семени. Его масло помогает при болях в костях, которые возникают от пневмы, или ветра. И говорят, что он полезен при укусах скорпиона. Если его сварить и отваром побрызгать место [укуса], то успокоит боль. А доза его на прием — 2 драма. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет цикорий. А заменителем является люцерна.

Ипн говорит, что есть еще один вид голубого пажитника, который зовется [по-армянски] *вайри трфил* [2], т. е. «дикий трилистник». Если смешать его с медом и смазать веснушки на лице, то поможет. А если растолочь и выпить с вином, то поможет при болезни мочевого пузыря, водянке и болезни яичка. Он выводит густые ветры. А его сок закрепляет естество и помогает при несварении желудка. Если сварить и сделать в отваре ванну для ребенка, то он рано начнет ходить. А если употребить семена, то увеличит половую силу. Патин говорит, что в Ширазе его называют *анкг̓уг̓* [3], а по-персидски [также] *дэвастпаст* [4]. Он бывает дикий и садовый. Дикий называется *тарах* [5], а также *hапазай* [6] и по-ромейски — *лутус ахриавс* [7], что переводится как «дикий пажитник». А садовый называется *тарихлах* [8].

§ 1154. hАнда [1] — пшеница

Она [по-армянски] называется *цорен* [2]. Бывает посевной и дикой, которая растет сама по себе. Лучшим является свежее и налившееся зерно. [Природа] его горяча в I степени и уравновешенна. Она способствует сварению [соков]. Если смазать ею лицо, то поможет при лишае и веснушках, а также рассосет кровоподтеки под кожей. А если приготовить кашку из муки с уксусомедом и приложить к сыпи, то тоже поможет. Если же сделать припарку с вином и водой и приложить к женской груди, то рассосет уплотнение. Она помогает и при язвах мочевого пузыря. Если размочить ее в воде и съесть, то поможет при истечении мочи по каплям.

А если [смешать] муку с маслом лилии и смазать, то поможет при опухоли мочевого пузыря и укусе бешеной собаки. Если смазать плотные опухоли, то вскроет их. А ее влага очищает [кожу] от лишая. Если сварить ее и приложить к опухоли на ноге, возникшей от холодной влажности, то поможет. А если съесть слишком много пшеницы, то заведутся глисты. Ее вредное действие устраняет обыкновенный тмин. А заменителем ее является рис. И говорят, что нет ничего полезнее ее для человеческой природы. Но если съесть в сыром виде, то в животе заведутся черви. А если ее съест лошадь, то повредит ей. А если ее маслом смазать несколько раз лишай, то поможет. Это испытано.

§ 1155. hАвр [1] — тополь серебристый

Это дерево, которое растет в стране ромеев. И я нашел еще в одной книге, что это дерево у тюрков именуется *ғайэи ағачи* [2]. Оно растет в холодных и сухих местах. Обладает высушивающими свойствами. Если его [размельчить] и ввести с медом в глаз, то обострит зрение. А если плоды того вида, который растет в стране ромеев, съесть с уксусом, то поможет при падучей. Если же принять 1 мтхал его плодов, то поможет при истечении мочи по каплям. Но они вредны для легких. Их вредное действие устраняет солодка. А заменителем является платан.

Ипн говорит, что если женщины съедят его [плоды] с почкой мула, то не забеременеют. И его листья действуют подобным же образом, а также не дают [вредным] веществам спуститься в кишечник.

§ 1156. hАсарсай [1] — мята посевная

Это сирийское название мяты. [По-армянски] же она называется *аннух* [2]. Упомянуто.

§ 1157. hАтаჭ [1] — колоквинт

Это тот *ћандал* [2], который еще не созрел.

§ 1158. hАйэа [1] — змея

Она [по-армянски] называется *авдз* [2]. Есть много видов ее. Признаком самки является то, что она имеет 2 зуба. [Природа] ее горяча и суха. Обладает разреживающими свойствами. Если смазать [кожу ее салом], то поможет при лисьей болезни. А ее мясо обостряет зрение. Если растереть с уксусом змеиную кожу, которую змея сбрасывает зимой, и смазать [зуб], то поможет при зубной боли. А если ввести в глаз, то обострит зрение. Сало ее помогает при глухоте, а [также] при онемении [тела] ниже поясницы. Если сделать окуривание ее кожей, то поможет при геморрое. А если ее кожу привязать к половому органу женщины, то она легко родит. Если же съесть мясо змеи, то придаст силы человеку, но сократит время [жизни]. И оно сохраняет [остроту] ощущений. Весьма полезно при проказе. Это известно. А ее сало помогает при лишае. Если сделать окуривание кожей змеи, то поможет страдающему лихорадкой. И тот, кто ест змей, должен отрезать голову и хвост, [отступя] на палец. А перед тем как сварить, промой бавраком и потом вари. Заменителем [прочих видов змей] является гадюка. О ней упомянуто на «Айб». И столько же мы упомянули на «hО».

§ 1159. hАршай [1] — дикая горчица

Это суть *вайри хартал* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1160. hАрирай [1] — шелк

Это суть *апршум* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1161. hАрир шайэтан [1] — тмин аммивидный

Это суть *аатрилал* [2]. Упомянуто на «Айб» в начале сей книги.

§ 1162. hАрф [1] — кресс посевной

Это суть *трас* [2] на магрибском языке. Арабы называют его *ћафайи парси* [3]. На языке сирийцев это *муғлиасан* [4], а по-арабски — *ћафайи парси*.

§ 1163. hАрф эл май [1] **— водяной кресс**

Это тот *хартал* [2], который растет в воде. Упомянуто.

§ 1164. hАртун [1] **— ящерица стеллион**

Она похожа на варана. А природа ее подобна природе *ќартавша* [2]. На языке эллинов ее называют *саламантарай* [3]. Упомянуто на «Сэ». Она принадлежит к числу ядовитых лекарств.

§ 1165. hАрпа [1] **— хамелеон**

На языке эллинов ее называют *hаламайун* [2]. Если его кровью смазать глаз, в который врастают лишние ресницы, предварительно их выдернув, то они больше не вырастут. А его мясо обладает ядовитыми свойствами. И [человек, отведавший его], не [сможет] дождаться лекарства. И кто отведает его мяса, почитай, что съел шпанских мушек. А кто съел его яйца, должен сразу же выпить вино, в котором растерт его помет, чтобы вызвать рвоту, а также смазать тело коровьим маслом и сделать компресс [3] с солью. И следует дать ему сушеный инжир, [коровью] сыворотку и горечавку.

§ 1166. hАрфаѓан [1] **— ?**

Это суть *фар* [2], а также *мушфарай* [3]. Упомянуто. И это *hачар эл мушфар* [4].

§ 1167. hАрч̌уан [1] **— саранча**

Это суть *харч̌ал* [2]. Говорят, что это соленое вещество, которое не впитывает влагу. Оно твердое. Если взять его и в сыром виде посыпать на [дикое] мясо, то высушит. А если съесть с вином, то поможет при укусе скорпиона. Но оно не должно быть слишком старым.

§ 1168. hАзай [1] **— еженос тонколистный**

Это суть *хараh* [2], т. е. *зуфайра* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 1169. hАзнил [1] **— тысячелистник**

Это корень растения, который привозят из Сирии. Он растет также в Иерусалиме. Он бывает белым и темным с черноватым оттенком. Если съесть 1 данк его, то поможет укушенному скорпионом. А если дать съесть 1 мтхал, то поможет укушенному змеей.

§ 1170. hАзаз эл паhр [1] **— наскальный лишайник**

Его именуют *заhр эл hачар* [2], а по-персидски — *кулсанк* [3]. Это растение, похожее на мох. Оно растет на камне. Его называют «лишаем», ибо оно вылечивает болезнь, именуемую лишаем, если смазать [кожу]. Его природа холодна и суха. Помогает при горячих опухолях. А если приложить к кровоточащему месту, то остановит кровь. Он помогает и при желтухе.

§ 1171. hАс [1] **— шерсть**

Это суть [по-армянски] *варс* [2]. Упомянуто на «Вев».

§ 1172. hАсай эл асфанч̌ [1] **— «камень губки»**

Это суть *hачар эл асфанч̌* [2]. Упомянуто [в разделе] о камнях.

§ 1173. hАфаh [1] **— папирус**

Это суть *пурти* [2]. Упомянуто на «Пэ».

§ 1174. hАлпип [1] **— ?**

Это корень, который привозят из Индии. Он похож на корень безвременника. Природа его горяча и суха во II степени. Помогает при подагре и болезни костей. Он действует как безвременник.

§ 1175. hАлифай [1] **— ковыль**

Это суть *зуфайра* [2]. А также его называют *харай* [3]. Упомянуто на «Хэ».

§ 1176. hАлпалап [1] **— плющ**

Это суть *лаплап* [2]. Упомянуто под своим номером на «Люн».

§ 1177. hАлм [1] **— клещ**

Это суть *ѓарт* [2]. А в Ширазе его называют *кинай* [3].

§ 1178. hАлиму [1] — дикий щавель

Это суть *hумази чапали* [2], а [по-армянски] — *кармир так* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 1179. hАлах эл шэр [1] — депилаторий

Он по-арабски называется [также] *нура* [2], а по-армянски — *кир* [3]. Упомянуто.

§ 1180. hАлhал ев hалаhил [1] — лук гадючий

Это суть *палпус* [2]. Упомянуто под своим номером на «Пэ».

§ 1181. hАмр [1] — тамаринд

Это суть *тмр hнти* [2]. Упомянуто.

§ 1182. hАмзиуз [1] — кислица

Это суть *пахлайи hамиз* [2]. Упомянуто.

§ 1183. hАмирай [1] — воловик красильный

Это суть *апу халисай* [2], т. е. *шихар* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 1184. hАмайиз [1] — солянка

Это суть *hарз* [2]. Она [называется] *ӧшнан* [3]. Упомянуто под своим номером на «Айб».

§ 1185. hАмат [1] — смоковница

Она принадлежит к роду *чамиза* [2]. О ней упомянуто на «Чэ» под своим номером.

§ 1186. hАмаhим [1] — базилик

Автор Минhача говорит, что это *павстан афравз* [2]. Автор Чамэhа говорит, что слышал от Мусы пин Йэмрана, что это *hапах и павстани* [3]. А в Сирии его называют *hапахи напти* [4]. Это растение темно-зеленого цвета с белым цветком и семенами, похожими на семена мяты. Природа его горяча и суха во II степени. Он полезен людям со слизистой природой. Открывает закупорку мозга и помогает при простуде, которая возникает от влажности. А Масеh говорит, что он укрепляет сердце. Если его семена пожарить и дать, то поможет при старом поносе. А тюрки называют это растение *амир* [5], [т. е. по-армянски] *ишхан* [6].

§ 1187. hАндайи эруми [1] — полба

Это суть *хандаравс* [2]. А также его называют *халван* [3]. Упомянуто.

§ 1188. hАвак [1] — базилик

Это суть *патруч* [2]. Упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 1189. hАвзи hнти [1] — «индийский орех»

Это суть *марпах* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1190. hАвзи эруми [1] — «ромейский тополь»

Это суть *тур* [2]. Это дерево с желтыми цветами и корой. [Природа] его горяча в III степени. А листья его действуют слабее, чем цветы. И говорят, что его смола — это янтарь. [Природа] его семян нежнее, чем смолы. Если его листья вымочить в уксусе, сделать припарку и приложить к подагрическим узлам, то весьма поможет. А если его плоды съесть с уксусом, то поможет при падучей.

§ 1191. hАвари [1] — белая мука

Она [по-армянски] называется *лвацац цорени алур*. Ее хорошенько просеивают и пекут.

§ 1192. hАвасил [1] — ?

Это крупная птица. Ее перья берут и прикрепляют к стрелам. Она живет в Египте. Бывает двух видов: белый и черный. И [черный] дурно пахнет. А белый пахнет хорошо. Лучшим видом является белый, с приятным запахом.

§ 1193. hАвраспандар [1] — ширица

Это суть *пӧстанэ афравз* [2]. Упомянуто на «Пэ».

§ 1194. hАйэат эл мафтай [1] — псоралея смолистая

Это суть *гатран* [2]. Упомянуто на «Гат» под своим номером.

§ 1195. hАшиш эл зуччач [1] — постенница

Она по-армянски именуется *апику хот* [2], а по-ромейски — *рисимбн* [3]. Это растение, которое растет по берегам ручьев и рек. Его листьями моют стекло. [Природа] его холодна и суха во II степени. Она скверна. Если [сок] постенницы закапать в ухо, то поможет. Укрепляет корни зубов. Останавливает кровь. Ее сок помогает также при старом кашле и геморрое. А если смазать им горячие опухоли, [то тоже поможет]. Если же ее сок [смешать] с белилами и смазать, то поможет при ползании мурашек, роже и подагре. И дай 10 драм ее сока. Но она вредна для селезенки. А ее вредное действие устраняет дикая мята.

§ 1196. hАшишат ул калап эл калп [1] — бурачок

Он бывает двух видов. Лучший вид тот, что более мелкий. [Природа] его горяча и суха в I степени. Обладает растворяющими свойствами. Если его сварить и отвар выпить, то рассосет слизь, желтую желчь и желтую воду. Он помогает при подагре и болезни костей. А против укуса бешеной собаки и скорпиона нет лучшего средства, чем это. Доза его на прием — 2 мтхала. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет птичий горец. А заменителем является горечавка.

§ 1197. hАшишат эл ахис [1] — приноготовник

Тюрки называют его *гурлган оти* [2]. Если его приложить к свежим язвам, то поможет. А также он вылечивает сыпь.

§ 1198. hАшиш эл парас [1] — тмин аммивидный

Это суть *атрилал* [2]. Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 1199. hАшиш эл тутнай [1] — сколопендра

Это суть *усхулуфандарион* [2]. А также его называют *hашиш эл тиh-hал* [3]. Упомянуто.

§ 1200. hАшиш эл гафэт [1] — репейничек лекарственный

Это суть *гафэт* [2]. Упомянуто на «Гат» под своим номером.

§ 1201. hАшиш эл калп [1] — шандра обыкновенная

Это суть *фарасион* [2]. Упомянуто на «Фэ» под своим номером.

§ 1202. hАшиш эл пзр гатунэ [1] — подорожник блошный

Персы называют его *вараг пнэку* [2]. Сила его действия близка к силе молодого кориандра. Лучшим видом является молодой. Природа его холодна и влажна. Помогает при горячих опухолях и останавливает кровь.

§ 1203. hАшишат ул парагис [1] — «блошная трава»

Это суть *пукас* [2].

§ 1204. hАшфифил [1] — дикая морковь

Это суть *шагагул.* Упомянуто.

§ 1205. hАйэ йалам [1] — живучка

Это суть *гарнадмаки*[k] [2]. Найди на «Гим»!

§ 1206. hАчари эрмани [1] — «армянский камень»

Это камень, который цветом похож немного на лазурит. А также в нем имеется землистый оттенок. Лучшим видом является лазурный и блестящий. [Природа] его горяча и суха в I степени. Вызывает послабление. Помогает при черножелчных болезнях и рассасывает черную желчь. Он действует сильнее, чем лазурит. Если его не промыть, то вызовет рвоту. Помогает при болях в костях. Доза его на прием — полдрама. Но он вызывает рвоту. И лучше промыть его. А заменителем его является лазурит.

Патен говорит, что он бывает двух видов: один похож на лазурит, а другой темно-красного цвета. Когда к нему прикасаешься рукой, то кажется, что он маслянистый.

§ 1207. hАчар эл еаhут [1] — «иудейский камень»

Он [по-армянски] называется *джhти кар* [2]. А также его именуют *hа-*

ҹари зайт̆ун[3]. Это камень, похожий на маслину. Он бывает величиной с голубиное яйцо, а также мельче. На нем есть письмена и черточки. Он бывает женским и мужским. [Природа] его холодна в I степени и суха во II. Растворяет камень мочевого пузыря и очищает почки и мочевой пузырь, а также гонит мочу. Если смазать им подагрические узлы, то поможет. Он успокаивает боль в ране и боли в костях. Доза его на прием — полдрама. А если съесть, то пропадет аппетит. Его вредное действие устраняет уксусомед.

Патин говорит, что он водится в Сирии. И он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняет мед. И hУрмус говорит, что [если] растереть его с кровью летучей мыши и ввести в глаз, то будет способствовать росту ресниц.

§ 1208. hАҹ̆ари лаҹуарт [1] — лазурит

О нем упомянуто в книге сына Сины на [букву] «Люн». А я еще прибавлю немного из того, что сказал Патен, чтобы завершить сказанное. Лучшим видом является бадахшанский. Его главное свойство в том, чтобы веселить сердце сильнее, чем все прочие лекарства. И это [происходит] по той причине, что его рудник находится поблизости от месторождения лала[2]. А тот вид, который именуется *зумари*[3], нехорош, ибо близок к свинцовым копям. Он по природе похож на армянский камень. Но послабляющие свойства лазурита слабее, чем у армянского камня. Он рассасывает черную желчь и выводит кровянистые выделения. И если женщины введут во влагалище полдрама его [порошка] с оливковым маслом, то сохранят беременность и не выкинут плод. Доза его на прием — до полдрама. А если смазать с уксусом, то поможет при проказе и вырастит ресницы. Но он вреден для желудка. Его вредное действие устраняет мастика. И у этого камня есть много других свойств, о которых [здесь] не написано.

§ 1209. hАҹ̆ар эл мишиг̆ах [1] — сланец

Это камень, который привозят из Магриба. Цветом он напоминает шафран. Если женщины разотрут его в молоке и [введут в глаз], то поможет при язве глаз и слипании [век] и вылечит. А также рассосет уплотнение век. Поможет, если смазать.

Патен говорит, что он легко крошится. Он слоистый. И знай, что галактит, «медовый камень» и сланец похожи друг на друга.

§ 1210. hАҹ̆ар эл т̆эс [1] — «козлиный камень», безоар

Это суть *к̆азаhр*[2]. Армяне называют его *т̆унадег̆*[3]. Природа безоара подобна природе большого терьяка. А по виду он похож на желудь. Он бывает продолговатым, а также круглым. Один [из них] внизу слоистый, а внутри похож на ядро. Он [состоит] из ветвей или семян льнянки. А цвет того «козлиного камня» — землистый, с черноватым и красноватым оттенком. И лучшим и более ценным считается такой камень, который при растирании становится зеленым. Его находят в животе дикого козла в Ширванском крае.

И Ипн говорит, что он бывает в сердце оленя. Но это недостоверно. А автор сей книги говорит, что пищей тому оленю служат лишь змеи и льнянка. И по этой причине такой камень образуется в желудке оленя. Поэтому его называют *т̆риак̆и фарух*[4]. Говорят также, что он бывает в желчном пузыре у оленя. Но и это не достоверно. А настоящий [безоар] бывает в Ширване. Там олени ночуют в горах, и из тех мест [этот камень] вывозят в другие края и очень высоко ценят. И говорят, что когда его растирают, то цвет [растертого камня] становится красным, желтым и зеленым. Цвета эти определяются при растирании. Тот [камень], который дает черноватое или красноватое окрашивание, считается хорошим. А в Сирии искусственно готовят камень, настолько похожий на этот, что знатоки с трудом отличают их. Распознать же их можно, испытав так: держат иглу на огне, чтобы она нагрелась и покраснела и протыкают ею камень. Если он искусственный, то из камня поднимется черный дым, а если это настоящий безоар, то желтый дым. А если его растереть с со-

ком фенхеля и смазать [место] змеиного укуса, то поможет и в тот же миг успокоит боль. Он помогает при всех видах звериных укусов и устраняет их вредное действие. Если дать съесть [камень] весом в 12 ячменных зерен, то поможет при сердечной слабости. И он придает силы человеку. А доза его на прием — 1 данк. И тот, кто ест его ежедневно по полданка, спасется от всяческого зла и ядов. Безоар полезен также при горячей натуре тела, ибо он действует в силу присущих ему свойств, а не природы. И знай, что природа этого лекарства очень горяча.

§ 1211. hАч̆ар эл ġпти [1] — «коптский камень», стиральный камень

Он происходит из рода «иудейского камня». Он бывает в Египте. И прачки отбеливают им лен. Он помогает при кровохарканье и старом поносе. А также помогает при болезни мочевого пузыря, если принять с водой. Если его [размельчить], провеять через головной платок и ввести в глаз наподобие сурьмы, то весьма поможет. А если женщины введут его в виде свечей во влагалище, то остановит месячные. Он способствует также заживлению язв, если присыпать их, останавливает кровь и успокаивает боль.

Патен говорит, что это мягкий и желтый камень. Он растирается в воде. И им моют одежду.

§ 1212. hАч̆ар эл hапаши [1] — «эфиопский камень»

Это особый род *запарч̆аṫа* [2]. Его привозят из Абиссинии. Он темнозеленого цвета. Если ввести его в глаз наподобие тутийи, устранит потемнение в глазах и удалит дикое мясо, растущее в глазу. Геġианос говорит. что когда его растирают, то выходит нечто, похожее на молоко. Оно обжигает язык и полезно при куриной слепоте.

§ 1213. hАч̆ар эл ġамар [1] — «лунный камень», селенит

Тюрки называют его *айә купаки* [2]. Он бывает белым и сияющим. Его привозят из Магриба. Если его растереть и дать съесть больному падучей, то поможет. А если повесить его на дерево, которое не приносит плодов, то оно станет плодоносить. Он появляется в полнолуние на травах подобно плевку. Арабы называют его *пуззаġ эл ġамар* [3], что переводится как «плевок луны», т. е. [по-армянски] *лусни ṫук̒* [4]. А затем он твердеет и превращается в камень. Ромеи называют его *салитис* [5].

§ 1214. hАч̆ар эл африфи [1] — «фригийский камень»

Этот камень [по-армянски] называется *неркрари к̒ар* [2]. Его часто употребляют красильщики. Если смешать его [порошок] с вином и медом и приложить к злокачественным язвам, то поможет. А если пожелаешь успокоить жжение в язве, то смешай с воском и приложи. Поможет. Если же сжечь его, приготовить лекарство наподобие тутийи и ввести в глаз, то очень поможет.

§ 1215. hАч̆ар эл к̒алп [1] — «собачий камень»

Это тот камень, которым швыряют в шелудивых псов. Собака хватает тот камень пастью, а затем выбрасывает. И если двое враждуют друг с другом, или кто-то хочет посеять между ними вражду, то берут семь камней и швыряют поочередно в шелудивую собаку, а из тех камней, которые собака схватит в пасть и выбросит, берут два, кладут в воду и дают выпить тем двум людям. И они сильно повздорят друг с другом. А если те два камня положить в вино и [дать им] выпить его, то они свыше всякой меры поссорятся друг с другом. Если же «собачий камень» бросить в голубятню, то все голуби разлетятся и больше не останутся в том месте.

§ 1216. hАч̆ар эл фарами [1] — «фракийский камень»

Это черноватый камень, который сжигают, [промывают] водой и растворяют в оливковом масле. Помогает при болезнях матки. А если его повесить на шею больному падучей, то тоже поможет. Если же сделать окуривание, то все животные убегут с того места.

§ 1217. ħAчар эл йарапи [1] — «арабский камень»

Он похож на слоновую кость. Если его мелко растолочь и посыпать на кровоточащее место, то поможет. А если сжечь и смазать зубы, то очистит их.

§ 1218. ħAчар эл ħач [1] — «камень слоновой кости»

Это суть *ħачар эл йарапи* [2]. Упомянуто в [разделе] о нем.

§ 1219. ħAчар и эравшинай [1] — «камень света», колчедан

Это суть *ħачари нур* [2]. Упомянуто.

§ 1220. ħAчар эл сатрит [1] — мрамор

Это суть *мармар* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1221. ħAчар эл ерам [1] — «камень горшка»

Это камень, который называют *ерам* [2]. Он мягкий, как глина. Если его растолочь, то не будет слышно звука. А если приготовить порошок и [почистить зубы], то сделает их белыми.

§ 1222. ħAчар эл ħарфи [1] — «глиняный камень», острацит

Это камень, которого много в Египте. Он похож на глиняные черепки. Легко ломается. Он слоистый, как кора. Удаляет волосы. Если 2 драма его растереть и выпить с вином, то остановит месячные. А если смешать с медом и приложить к опухоли молочной железы, то вылечит язву, рассосет опухоль и высушит.

§ 1223. ħAчар эл афруч [1] — «фригийский камень»

Это суть *ħачари афруи* [2]. Он бывает в стране ромеев. Это камень, который лежит на поверхности воды. Обладает высушивающими и вяжущими свойствами. Если его растереть и выпить, то поможет при укусе скорпиона.

§ 1224. ħAчари анаħасис [1] — ?

Это камень, который, если растереть, становится красным как кровь.

§ 1225. ħAчар эл еонус [1] — «камень Павла»

Это камень, похожий на соду. На нем имеются крапинки, похожие на золото. Упомянуто.

§ 1226. ħAчар эл ħамам [1] — «голубиный камень»

Это тот камень, который образуется в желудке у голубя. Если сделать из него снадобье, то поможет при раке, который гнездится в матке. Он является одним из лучших лекарств при раке. Это испытано.

§ 1227. ħAчари лупни [1] — «млечный камень», галактит

В Алайе его называют *титиш* [2], т. е. «млечный камень». Если его растереть с водой, то выйдет нечто, похожее на молоко. Он пепельного цвета и на вкус сладкий. И надо растереть его с водой, взять ее, налить в оловянную посуду и использовать по мере надобности. Природа его уравновешенна, а сила подобна силе гематита. Если ввести в глаз, то остановит слезотечение и вылечит язву. А если смазать горячую опухоль в самом начале, то вылечит. Испытано.

§ 1228. ħAчар эл йасали [1] — «медовый камень», мелитит

Это камень, при растирании которого выходит влага, сладкая как мед. А польза от него во всех отношениях такая же, как от «млечного камня».

§ 1229. ħAчар эл Мареам [1] — «камень Марии»

Это белый и мягкий камень.

§ 1230. ħAчари эрахам [1] — мрамор

Это суть *тини ґлмуни* [2]. Упомянуто.

§ 1231. ħAчар эл там [1] — «кровавый камень», гематит

Это суть *шатнач* [2]. Упомянуто.

§ 1232. ħA ар эл намр [1] — «камень леопарда»

Это бусина [2], которая образуется в теле самки леопарда. Упомянуто на «Нун».

§ 1233. hАч̌ар эл hатит [1] — «железный камень», гематит

Это суть *хамаhан* [2]. Его называют [также] *сандали hатит* [3]. Он бывает двух видов: женский и мужской. А о его свойствах упомянуто на «Хз» под своим номером [в разделе] о *хамаhане*.

§ 1234. hАч̌ар эл масанай [1] — камень мочевого пузыря

Это камень, который образуется в мочевом пузыре у человека. И говорят, что он растворяет камень мочевого пузыря. Но Гегианос не верит этим словам. Если его растереть, сделать снадобье вроде сурьмы и ввести в глаз, то удалит глазное бельмо.

§ 1235. hАч̌ар эл аhин [1] — точильный камень

Это камень, на котором точат ножи и сабли и делают их острыми.

§ 1236. hАч̌ар эл ġататис [1] — гагат

Это «камень адского ущелья», т. е. [по-армянски] *джохоц дзори к̌ар* [2]. Если бросить его в огонь, чтобы сгорел, то от него поднимется запах [жженого] рога. А если больного падучей окурить его дымом, то у него начнется приступ падучей. Он вылечивает болезнь матки. А если смешать с лекарствами против подагры, то очень поможет.

§ 1237. hАч̌ар эл тафанч̌ [1] — «камень губки»

Это камень, который тюрки называют *сункар таши* [2]. Его находят в губке. Если съесть с вином, то растворит камень, который находится в мочевом пузыре, а также раздробит его и очистит почки. Гегианос же утверждает, что он не обладает такой силой, чтобы растворить камень почки.

§ 1238. hАч̌ар эл хазафи [1] — «глиняный камень», острацит

Это камень, на котором имеются трещины, как на глине горшечников. Его в Египте употребляют для удаления волос. Если 2 драма его растереть в вине и выпить, то остановит месячные. А если женщины после месячных ежедневно будут принимать по одному драму его в течение 4 дней, то предохранит от беременности. Если же смешать с медом и приложить к опухоли молочной железы, то поможет.

§ 1239. hАч̌ар эл hайэеай [1] — «змеиный камень», серпентин

Некоторые говорят, что это разновидность оливина-хризолита, а другие — что «змеиный камень», т. е. [по-армянски] *авдзи к̌ар* [2]. Это камень черного цвета. Если человек повесит его на себя, то поможет при змеином укусе и головной боли. А также он помогает при той болезни, которая именуется летаргией.

Патен говорит, что он бывает двух видов: один вид — это [настоящий] камень, а другой берут у гадюки. Его называют или безоаром, или *патмуhра* [3] или *мармуhрай* [4]. А тот камень, который берут у змеи, похож на камень губки. Он находится на голове у змеи, именуемой гадюкой. Но он есть не у всех гадюк. А когда тот камень извлекают, то он бывает мягким, но когда соприкасается с воздухом, то твердеет, как «камень леопарда». [Испытывают его так:] если потереть им о черную или синюю шерстяную материю, то он белеет, и сколько бы ни тер, он не почернеет, а останется белым. А тот вид, который является [настоящим] камнем, происходит из [рода] оливин-хризолита. Он черного цвета или цвета пепла и имеет четырехгранную форму. Он крупный, с рисунком. Весом бывает тяжелее одного мтхала. А случается, что весит 2 мтхала. И говорят, его проверяют [также] так: если положишь его в китайскую посуду и сверху нальешь лимонного сока, то он станет двигаться и перемещаться. Он помогает при всех видах змеиных укусов, если съесть его либо держать при себе. А если положить его на рану [5] и на сломанную [кость], то хорошо срастит ее.

§ 1240. hАч̌ар эл эслтай [1] — «сосцовый камень», жеода

Тюрки называют его *амч̌ак̌ таши* [2]. Если сделать из него глазное лекарство наподобие сурьмы и ввести в глаз, то устранит потемнение. А если

растереть в воде и смазать молочную железу или яички, то поможет при сыпи и опухолях.

§ 1241. hАчар эл тагис [1] — гагат

Это суть *hачар эл гататис* [2]. Упомянуто.

§ 1242. hАчар эл hнди [1] — «индийский камень»

Он известен. Если присыпать [порошком] его при кровотечении из заднего прохода, кишечника и устьев сосудов, то остановит кровь. А если выпить, то также остановит кровотечение. Это испытано. Он помогает также и при укусе скорпиона, и при геморрое.

§ 1243. hАчар эл мунаггай [1] — «мемфисский камень»

Этот камень находят в Египте. Если его растолочь, растереть в воде и смазать место разреза или прижигания, то оно не будет болеть. Он бывает величиной с почку.

§ 1244. hАчар эл плор [1] — горный хрусталь

Если его принять, то изгонит из сердца заботы и тревогу. И человек станет беспечен. Он очень полезен тому, кто вздрагивает во сне.

§ 1245. hАчар эл курк [1] — алебастрит

Это камень ярко-белого цвета. Его очень много на побережье Индийского моря. Если его вправить в перстень, тому, кто будет носить его, не страшны колдовство или дурной глаз, и он сделается приятен [даже] недругу. А если его растолочь и ввести в глаз наподобие сурьмы, то удалит бельмо. Если же человек повесит его на шею или вправит в перстень, перестанет бояться напраслины, и всяк, кто увидит, полюбит его. И знатные господа в Индии из этого камня делали кубки и пили вино. И любовь и веселье между ними становились сильнее. А если его растолочь и смазать зубы, то очистит их. Патен говорит, что природа его холодна и суха во II степени. А там, где есть этот камень, войны совсем не будет.

§ 1246. hАчар эл йераги [1] — «иракский камень»

Это точильный камень, т. е. [по-армянски] *йесан* [2]. Если два зеленых точильных камня тереть друг о друга в женском молоке и затем закапать его в глаз, то удалит бельмо. Он помогает при болезни почек и одышке. Патен говорит, что это черный камень. А вкус его похож на вкус шафрана. Он бывает в реке Гамусин [3].

§ 1247. hАчари эрисас [1] — «свинцовый камень»

Это камень, который похож на свинец. Сила его подобна силе действия свинцовых белил. Его называют *hапи эрисас* [2].

§ 1248. hАчар эл еашп [1] — нефрит, яшма

Он называется *еашф* [2] или *еаим* [3]. На Востоке его называют *апу галжун* [4], а ромеи — *арустунуш* [5]. В истории о нем говорится, что [на нем имеется] звезда, т. е. *астг* [6]. А разновидностью его является *тармиун* [7]. Он бывает разных цветов. Лучшим видом является зеленый. Он очень полезен для желудка. Геганос говорит, что из него делают панагию и вешают на шею и что он полезен для желудка. А если привязать к бедру [роженицы], то она легко разрешится от трудных родов.

§ 1249. hАчар эл хаттаф [1] — «ласточкин камень»

Он [по-армянски] называется *цэцэрнки кар*. О нем я упоминал в разделе о ласточке [на «Ца»] и на «Хэ».

§ 1250. hАчар эл тэк [1] — «камень петуха»

Это тот камень, который находится в животе у петуха. Он бывает величиной с боб или меньше. Если его бросить в воду и выпить ту воду, то утолит жажду и избавит от забот и тревоги. Патен говорит, что он прозрачный [2], как стекло, и похож на горный хрусталь. Если промыть его водой и выпить ту воду, то хорошо утолит жажду.

§ 1251. hАчар эл нар [1] — «камень огня», пирит

Он называется [по-армянски] *краки кар* [2] или *чахмах кар* [3]. Он бывает

разных видов: белого, красного и черного. Если привязать этот камень к ноге женщины, которая с трудом рожает, то она быстро разрешится от бремени. А если размельчить, провеять и присыпать на язвы, то высушит их. А также высушит злокачественные язвы, если присыпать. Патен говорит, что этот камень называют *hаčар эл сам* [4] или *hаčар эл зэпат* [5]. Есть много видов его. Природа его чрезвычайно холодна и суха. Аристотель говорит, что он помогает при скрофулах, если растолочь его и привязать над опухолью.

§ 1252. hАčар эл пулас [1] — «камень Павла»

Он похож на соду. На нем есть золотистые крапинки, похожие на золото. Если его кипятить с оливковым маслом и смазать им тело ослаблённого человека, то укрепит его и устранит слабость.

§ 1253. hАčар эл пахар [1] — «бычий камень»

Это тот камень, который образуется в бычьем желчном пузыре. Тюрки называют этот камень *хараза* [2]. Если после мытья в бане или в самой бане запить розовой водой камень весом в 4 ячменных зерна, а потом съесть жирную похлебку, то пополнеешь. Многократно испытано. А если растереть и ввести в глаз наподобие сурьмы, то очистит глаз. Если же присыпать злокачественную сыпь, то тоже поможет. А если взять кусочек величиной с чечевицу, растереть в соке свеклы и закапать в нос, то поможет при катаракте. Если же растереть в вине и смазать белые пятна [плеши] при лисьей болезни и проказе, то поможет вырасти черным волосам.

Патен говорит, что его называют *харзаhрайи пахар* [3], а также *čавзаhарč* [4]. Персы именуют его *кавзаhрач* [5]. А в Ширазе зовут *андазра* [6]. Он бывает в бычьей печени и желчном пузыре. А также иногда встречается в желчном пузыре баранов.

§ 1254. hАčар эл hут [1] — «рыбий камень»

Это тот камень, который находится в мозгу у рыбы. Это белый и крепкий камень. Если его растереть и принять, то растворит камни мочевого пузыря и почек.

§ 1255. hАčар эл паhри [1] — «морской камень»

Это тот камень, который бывает на побережье моря. Это белый камень, похожий на тюль [2], вытканный из хлопка. Если выпить 1 данк его, то поможет при камне мочевого пузыря и почек, растворит его и изгонит [мочу]. А также есть черный морской камень. Он бывает на морском [берегу] [3]. Входит в состав мазей.

§ 1256. hАčар эл эрэhи [1] — «мельничный камень»

Он [по-армянски] называется *джаг̇джац к̇ари мантрун* [2]. Если приложить его к кровоточащему месту и горячей опухоли, то весьма поможет. А если тот камень нагреть и побрызгать уксусом, то пары его остановят кровь. Если же приложить [к тому месту], то также очень поможет.

§ 1257. hАčар эл пуср [1] — ?

Это тот камень, который привозят из моря Хиджаза. Это белый камень. Если его повесить над мочевым пузырем, то изгонит мочу и сделает ее обильной. Он укрепляет также сердце.

§ 1258. hАčар эл парг̇и [1] — «камень Барки»

Это камень величиной с ладонь. Если положить его на живот больного водянкой, то выведет воду из живота и очень поможет.

§ 1259. hАčар эл аhмар [1] — «красный камень»

Это камень цвета коралла. Если съесть 1 данк, то убьет. Он ядовит.

§ 1260. hАčар эл г̇айэсур [1] — пемза

Упомянуто на «Г̇ат».

§ 1261. hАčар эл сандал [1] — «камень сандала», гематит

Это суть *хаманан* [2]. Упомянуто.

§ 1262. **hАчар** [1] — **[зобный] камень**

Это тот камень, который имеется в зобу у всех птиц. Это суть *ғайизай* [2]. Упомянуто.

§ 1263. **hАчар эл машви** [1] — **негашеная известь**

Это суть *килс* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1264. **hАчар эл шафаф** [1] — **пемза**

Это суть *ғайэшур* [2]. Упомянуто.

§ 1265. **hАчар эл нур** [1] — **«камень света», колчедан**

Это суть *эрбшинайи* [2], т. е. *марғашиша* [3]. Упомянуто на «Мен».

§ 1266. **hАчари шачари** [1] — **коралл**

Это суть *пусат* [2], т. е. *асли марчан* [3]. О нем упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 1267. **hАчар эл наср** [1] — **«орлиный камень», аэтит**

Он называется также *hачар эл йеғап* [2]. Упомянуто в разделе о *иктамакате* [3] на «Ини» и «Айб».

§ 1268. **hАчари анағатис** [1] — **?**

Это камень, который при растирании становится красным, как будто из него выступает кровь. А если ввести в глаз с женским молоком, то устранит опухоль и прекратит слезотечение.

§ 1269. **hАчар эл асеавс** [1] — **«асский камень»**

Это суть *асеавс* [2]. Упомянуто на «Айб».

§ 1270. **hАчар эл мғнатис** [1] — **«магнитный камень», магнетит**

Это [по-армянски] *хндмнд кар* [2]. Если его сжечь, то он будет подобен гематиту. Лучшими видами являются черный, с красноватым оттенком, и чистый, не содержащий примесей, который с силой притягивает железо. Лучшим является тот, который сильнее притягивает.

И Геғианос говорит, что [природа] его весьма горяча. Если железный шлак застрял в животе у человека и закрепил естество, то он выведет его и вытянет. Если дать принять с вином, то выведет густые ветры. А доза его на прием — 1 драм. И говорят, что кто возьмет его в руки, у того пройдут судороги ног и рук сухой природы. А также он вылечивает столбняк. Если же его смазать чесноком, то слабее будет притягивать железо. А если вновь смазать его кровью, то станет сильнее притягивать железо. А я увидел, что если бросить его в уксус, то тоже будет притягивать сильнее. О нем я написал на «Мен».

§ 1271. **hАчар эл асафинай** [1] — **«камень сапожников»**

Это камень, который бывает у сапожников. Его называют также *ахрар* [2]. Помогает при отвисании язычка [неба].

§ 1272. **hАчл** [1] — **куропатка**

Она [по-армянски] называется *какав* [2]. Если мозг куропатки размешать и дать принять больному желтухой, то очень поможет. А если дать полмтхала ее печени, то поможет при падучей. Если же ее желчь ввести в глаз наподобие сурьмы, то поможет при потемнении и паннусе. Если ввести в глаз в смеси с равным количеством оливкового масла и меда, то предохранит от катаракты. А если раз в месяц капать в нос ее желчь, то усилит органы чувств, устранит забывчивость и усилит зрение. [Если смешать ее с равным количеством несверленного жемчуга и мускуса и ввести в глаз, то усилит зрение] [3] и выведет бельмо и дикое мясо. А если высушить ее кровь, смешать со стеклом и длинным перцем, мелко растолочь и ввести в глаз, то удалит бельмо. Ее мясо обладает уравновешенной природой, быстро переваривается и способствует пополнению тела.

§ 1273. **hАпит** [1] — **семена колоквинта**

Это суть *hандал* [2]. Упомянуто на «hО».

§ 1274. hАќул [1] — заманиха

Это суть ч̉айфил [2]. И говорят, что это на самом деле т̕урап эл hалик̕ [3]. Упомянуто на «Т̕о».

§ 1275. hАркулус [1] — одуванчик лекарственный

Это «иудейский овощ», т. е. бахлат̕ эл еаhутиай [2]. Это дикое растение из рода цикория. А некоторые говорят, что из рода воловика. И Шариф говорит, что «иудейский овощ» — это синеголовник, т. е. ѓрсана [3]. И достоверно, что это hаранрамзулвай [4], а по-персидски — т̕арайи ташти [5]. Он принадлежит к семейству дикого цикория. И о нем упомянуто.

§ 1276. hАрт [1] — куркума

Это суть йэрѓ сфр [2]. Упомянуто.

§ 1277. hАнак̕ [1] — асса-фетида

Это название hлт̕иса [2] на индийском языке. Упомянуто на «hО» под своим номером.

§ 1278. hАвч̉арай [1] — горец птичий

Это суть hуфастас [2]. Он называется йасай р̣айи [3]. Упомянуто.

§ 1279. hАйэзаман [1] — дикая редька

Это суть ч̉ифал пари [2], т. е. по-персидски т̕арпузай [3], а по-армянски — вайри боѓк [4]. Упомянуто на «Фэ».

§ 1280. hАрґулион [1] — тимьян ползучий

Это суть наммам [2]. Упомянуто [в разделе] о сисанпаре [3].

§ 1281. hАшт таhан [1] — индийское алойное дерево

Это суть йӧти hнти [2]. Упомянуто на «Йи».

§ 1282. hАртаман [1] — овес посевной

Его называют также ѓртаман [2]. Это зерно, занимающее промежуточное место между пшеницей и ячменем. Природа его уравновешенна в отношении теплоты и холода, но обладает остротой.

§ 1283. hАзар ч̉асан [1] — переступень

Он называется также hазар афшан [2]. Его название означает «тысяча локтей», т. е. [по-армянски] hазар канкун [3]. Сирийцы называют его фашарай [4]. Упомянуто под своим номером на «Фэ».

§ 1284. hАзар эспанд [1] — гармала

Это суть hармал [2], а по-армянски — спанд [3], по-тюркски — узарлик [4]. Упомянуто на «hО».

§ 1285. hАшґиш [1] — дикая морковь

Это суть hашфифил [2]. Упомянуто на «hО».

§ 1286. hАфт̕ пурч̉ [1] — волчеягодник

Это суть мазарион [2], а по-армянски — тереват [3], по-тюркски же — ѓулаhай [4]. О нем упомянуто на «Мен».

§ 1287. hАлпун [1] — дыня

Это суть патих [2]. А армяне называют ее сех [3]. Упомянуто на «Пэ», с Богом.

§ 1288. hАлнифай [1] — цикорий

Это суть hндупэ [2]. Упомянуто.

§ 1289. hАлпуст [1] — щавель шпинатный

Это суть hалимавст [2]. Это «корень дикой свеклы», т. е. [по-армянски] вайри силхи так. О нем упомянуто [в разделе] о hумазе [3].

§ 1290. hАлианай [1] — дымянка лекарственная

Это суть шаhт̕ара [2], т. е. [по-армянски] анцхот [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 1291. hАлион [1] — спаржа лекарственная

Она [по-армянски] называется ц̉небек [2]. Упомянуто на «Ц̉а».

§ 1292. ҺАлилайи ќапили [1] — кабульские миробаланы

Лучшими являются мясистые. Если их бросить в воду, то опустятся на дно. Природа их холодна и суха. А также говорят, что она уравновешенна в отношении теплоты и холода. Они укрепляют разум и помогают при головной боли, а также при водянке и застарелых лихорадках. Если их пожарить [и съесть], то закрепят естество. А если съесть сырыми, то растворят черную желчь и слизь и помогут при колике. А доза их на прием в моченом виде — от 5 до 10 драм, а в толченом — от 2 до 5 драм. В силу своих свойств они растворяют также желтую желчь. Выводят густые влаги, т. е. слизь и черную желчь. Помогают при сердцебиении. Но они портят цвет лица. Их вредное действие устраняет мед. А их варенье укрепляет желудок при слабости [2], улучшает пищеварение, помогает при геморрое, открывает слизистую закупорку и укрепляет корни зубов. Если ежедневно в течение года есть варенье из миробаланов, то волосы не поседеют.

§ 1293. ҺАлила сев̣ [1] — черные миробаланы

Персы называют их *һалилаи сиаһ* [2], арабы же — *һалилаћ эл асват* [3]. Лучшими являются индийские. Природа их холодна в I степени и суха во II. Но в отношении холода они уступают кабульским миробаланам. И говорят, что она горяча. Они улучшают цвет лица и помогают при проказе и [уплотнении] селезенки, а также при геморрое. Если их пожарить [и съесть], то закрепят естество. А если ввести в глаз, то укрепят его и улучшат зрение. Доза их на прием в моченом виде — от 5 до 10 драм, а в толченом — от 3 до 5 драм. Но они вредны для печени. Их вредное действие устраняет мед. А заменителями являются кабульские миробаланы в той же дозе.

§ 1294. ҺАрнав [1] — плоды алойного дерева

Их называют также *ѓарнав* [2], а [по-армянски] — *йӧти џари мирг.* Они бывают величиной с плоды перечника или мельче, желтоватого цвета. Они пахнут запахом алойного дерева. Природа их уравновешенна. А также говорят, что она горяча и влажна.

И автор Минһаћа говорит, что они укрепляют желудок, но сами медленно перевариваются. Они делают обильной мочу и растворяют камень. Полезны при болезни горла. Оказывают послабляющее действие. А заменителем их является малый кардамон.

§ 1295. ҺАйсимонай [1] — ?

Тюрки называют [это растение] *пуѓа саѓ бт̃и* [2]. Это растение, не имеющее листьев. Стебель у него липкий. А корень похож на дыню и арбуз. И чем глубже он спускается, тем становится тоньше, наподобие волоса. Оно достигает в длину одной пяди. Корень его черный, а сердцевина под корой белая. Его корень и стебли варят и едят с оливковым маслом и уксусом. А также бывает, что корень его сушат, дают промолоть на мельнице и пекут хлеб. И если мужчина съест тот хлеб с салом, а затем будет иметь соитие с женщиной, то от него родится крепкий мальчик. Если есть этот хлеб в течение 7 дней, то укрепит поясницу и сердце и сохранит телесные силы. А если съесть в сыром или вареном виде, то поможет при кашле. Если сварить его в воде и в отваре сделать ванну для детей, которые не могут ходить, то они скоро станут ходить. Укрепляет также члены тела.

§ 1296. ҺАттиа [1] — мокрица

Это существо, похожее на червячка. Когда его берешь в руки, то становится круглым. Мокрица зеленого цвета, с множеством ножек. Если дать человеку съесть ее с вином, то поможет при истечении мочи по каплям. Если же смешать с медом и, обмакнув пером, смазать [горло] при ангине, то тоже поможет, а также будет полезно при опухоли горла. А если ее растолочь, смешать с коркой граната и розовым маслом и капать в ухо, то успокоит боль. Если сжечь, а золу смешать с медом и есть в день по одной ложке, то поможет при удушье. А если этого червячка

завязать в тряпку и повесить на шею больного лихорадкой, то приступ лихорадки пройдет.

Патен говорит, что это *hатипа* [2]. А также ее называют *hимар эл ĝаќлан* [3]. Она водится во влажных местах, а также прилипает ко дну кувшинов.

§ 1297. hАйэфариĝон [1] — зверобой

Его называют [по-армянски] *hормци тати* [2]. Он бывает двух видов. Лучшим является тот, который достиг полной зрелости и имеет красные стебли. Запах его напоминает запах смолы пинии. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает разреживающими свойствами и растворяет черную и желтую желчь. Делает обильными мочу и месячные и вызывает выкидыш. А если сделать припарку, то рассосет опухоль и поможет при ожоге огнем. Если его сок пить в течение 40 дней, то поможет при болезни седалищного нерва, болях в бедре и застарелых лихорадках. Доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет мята. А заменителем является тимьян.

Ипн говорит, что зверобой — это растение, листья которого похожи на листья руты. Он достигает в длину одной пяди, а также бывает выше. Цветок его белый. А семена продолговатые и находятся в коробочке. Они бывают [также] округлыми и черненькими, величиной с ячменное зерно. Цвет этого растения красный. А также есть еще один вид, цветок которого желтый, а сам он красный.

Патин говорит, что его называют *айфариĝон* [3], а также *андарусаман* [4], *ĝуреун* [5] или *тати эруми* [6]. Это растение, у которого есть и стебель, и листья, и цветок, и плоды. Оно красного цвета, а стебель его бывает цвета сумаха и очень красный. А автор Минhаҷа говорит, что он не такой красный, как сумах. И говорят, что это «зерна бальзамного дерева». Но это неверно, [сказавшие] ошибаются. Природа его горяча в III степени и суха в последней части III степени. Размягчает опухоли. А его листья помогают при ожоге огнем. Если сварить его и пить отвар ежедневно в течение 40 дней, то поможет при болезни седалищного нерва. А его семена растворяют черную желчь и вызывают выкидыш. Сок его листьев полезно пить при подагре. Диоскоритос говорит, что заменителями его являются ароматный ситник, а в половинной его дозе — корень каперсника.

§ 1298. hИтайэ [1] — коршун

Тюрки называют его *таклукаҷ* [2], а армяне — *цин* [3] или *урур* [4]. Его мясо несъедобно. Если его кровь смешать с небольшим количеством мускуса и розовой воды и выпить натощак, то поможет при астме и удушье. А если его мозг смешать с пореем и медом и дать выпить человеку, страдающему геморроем и позывами на низ (тенезмами), то тоже поможет. Если же сжечь все его перья кроме тех, которые находятся на голове, взять золы столько, сколько можно захватить тремя пальцами, и выпить с водой, то поможет при подагре. А если его желчь высушить в тени и вводить в глаз по мере надобности, то поможет при звериных укусах. Но следует ввести 3 раза глазное лекарство [в глаз] на противоположной [укусу] стороне. Поможет.

Патен говорит, что эту птицу в Ширазе называют *ќавр ќор* [5]. Ее мясо не годится в пищу. От нее загнивает тело человека.

§ 1299. hИрзун [1] — ящерица стеллион

Она [по-армянски] называется *парав калар* [2], а по-тюркски — *ќартанќалай* [3]. Если ее сердце [положить] в синюю тряпицу и привязать к шее больного четырехдневной лихорадкой, то приступ больше не повторится. Она имеет и много других свойств, о которых [здесь] не написано.

§ 1300. hИрпай [1] — хамелеон

Он также [из рода] ящериц, которые любят солнце. Это разновидность *калара* [2]. Если его кровью смазать те места, где не растут волосы, то они там вырастут.

§ 1301. hИмар эл аhлай [1] — домашний осел

Это тот осел, которого держат дома. Его мясо вредно для желудка. Оно медленно переваривается, а также остается непереваренным, и человеческая природа не принимает его. Если его копыто сжечь, смешать с оливковым маслом и приложить к скрофулам, то поможет. А если его печень испечь и дать съесть натощак больному падучей, то исцелит его. Если же взять одну пядь кожи с его лба, и больной падучей наденет на голову наподобие шапки, а если износится, то опять сделает новую и [будет носить] год, то избавится от падучей. И если взять [кусочек] копыта с правой ноги, вправить в перстень и дать носить [больному падучей], то он тоже избавится от болезни. А если его салом смазать высыпание, то поможет. Если же свежий ослиный или конский помет смешать с уксусом и приложить к кровоточащему месту, то остановит кровь. А если сухой [навоз] смочить в вине и вино отжать, чтобы очистилось, а затем то вино дать выпить укушенному скорпионом, то поможет. Если же кожу с его лба повесить детям на шею, то поможет при падучей. А если 2 кута его ушной грязи дать съесть детям, то они перестанут плакать. Если тот человек, которого ужалил скорпион, тотчас же побежит и закричит в ослиное ухо, дескать, его укусил скорпион, то он избавится от боли. А если желчью дикого осла смазать [голову] больного лисьей болезнью, то волосы вырастут.

§ 1302. hИннай [1] — хна

Она известна. Лучшим видом является зеленый и свежепромолотый. [Природа] ее холодна в I степени и суха во II. Обладает закрепляющими свойствами. Она помогает при высыпаниях в ухе, во рту и при ангине. Очень полезна при плешивости. Если растолочь ее с черным изюмом, чтобы получилась смесь вроде теста, и смазать ею волосы, то сделает их черными. А ее масло полезно при болезни желудка. Если выпьешь, то поможет при язве мочевого пузыря, горячих опухолях и ожогах огнем и срастит сломанные кости. Оно полезно и при трещинах. И говорят, что если выпить хну, то убьет вшей и сделает [кожу] тела чистой, прекрасной и белой. Но она вредна для гортани. Ее вредное действие устраняет сок солодки. А заменителем является мирт.

Ипн говорит, что если листья хны размочить в течение 20 дней в пресной воде и при начинающейся проказе ежедневно пить 40 драм с водой. смешав с 12 драмами сахара, то очень поможет и избавит [от нее]. А если смешать с топленым коровьим маслом и смазать [тело], то очистит печень и выведет желтую воду. Это испытано. Если же смешать с оливковым маслом и смазать голову, то поможет волосам вырасти. Если смешать хну с маслом розы и черной смолой и смазать голову, то вылечит сыпь.

Патен говорит, будто в Хавасе написано, что если человек, у которого бывают волдыри, перед появлением их разведет хну в воде и привяжет [к подошве] ног, то они не появятся. А если хну смешать с мускусом и смазать ноготь, то вылечит проказу ногтя. Если же [подошвы] ног окрасить хной, то на следующий день моча будет красной. Но она вредна для гортани. А ее вредное действие устраняет трагакант.

§ 1303. hИннай [1] — индиго красильное

Это суть *васма* [2]. Упомянуто на «Вев».

§ 1304. hИшар [1] — дикий артишок

Он [по-армянски] называется *вайри ќанкар* [2]. Он достигает в длину одного локтя и даже больше. Сердцевина его рыхлая. А цветок плоский, похожий цветом на фиалку, но затем белеет. В середине цветка находится [пух], похожий на вату. Если этот пух попадет человеку в ухо, то он оглохнет.

§ 1305. hИрун [1] — мята

Это суть *нанай* [2], т. е. [по-армянски] *аннух* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 1306. ҺЛтис [1] — асса-фетида

Это пахучая смола. Она бывает также вонючей. Лучшим видом является тот, который чистый и легко растирается. [Природа] его горяча в III степени и суха в I. Обладает разреживающими свойствами. Помогает при параличе, падучей, оспе и болезнях нервов холодной природы. А также помогает при зубной боли и лисьей болезни. Помогает при вывихе челюсти. Если ввести в глаз при катаракте, то очень поможет. А если выпить, то очистит горло. Если же сделать полоскание, то выведет пиявку из горла. Асса-фетида растворяет слизь и рассасывает желтую воду. Помогает при желтухе и [болезнях] почек и мочевого пузыря. Растворяет свернувшуюся кровь и выводит ее. Увеличивает половую силу. А если смазать половой член, то сделает приятным соитие. Она способствует перевариванию пищи. Если съесть ее, то сделает румяным лицо, а также очистит [кожу] от лишая, старой сыпи и экземы. Она устраняет вредное действие злокачественных опухолей и звериных укусов, а также помогает при укусах скорпиона и болезни седалищного нерва. Весьма полезна при четырехдневной лихорадке. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для печени. Ее вредное действие устраняет барбарис. А заменителями являются бобровая струя и сагапен.

Ипн говорит, что если немного асса-фетиды выпить с вином и ввести в отверстие полового члена наподобие фитиля, то укрепит его. А если положить ее на несколько дней в масло лилии, а затем смазать [маслом] половой член, то увеличит половую потенцию. Она имеет множество полезных свойств.

§ 1307. ҺНдупэ [1] — цикорий

Его называют *вайри hазар* [2], а также по-армянски — *егрдак* [3]. Ромеи именуют его *андизеа* [4], а персы — *k̂асни* [5]. Лучшим видом является огородный. [Природа] его холодна и влажна в I степени. И говорят, что суха. Обладает открывающими свойствами. Если сделать припарку, то рассосет кровоизлияние в глазу и не позволит [крови] остаться и растечься. А если закапать в глаз млечный сок дикого цикория, то выведет бельмо. Если же приготовить снадобье, то поможет при горячей форме сердцебиения и при желтухе и откроет закупорку печени и кишечника. Он устраняет тошноту и умеряет жар желудка. Если смазать при горячей форме подагры, то тоже поможет. [Полезен] при застарелых и четырехдневной лихорадках. А дикий цикорий помогает при укусах скорпиона, тарантула и пчелы. И прими 60 драм его сока. Но он вреден при холодной природе печени. Его вредное действие устраняет петрушка. А заменителем является дымянка.

Патен говорит, что ромеи называют его *сагвис* [6] или *мэhуhирон* [7]. Листья его плоские. Огородный цикорий называется *антигиа* [8]. Он бывает двух видов. Листья одного вида плоские, как у латука. А также есть еще один вид с тонкими листочками и горьким вкусом. Лучшим видом является огородный и сладкий. Лучшим видом является и сирийский. Его называют *андуниай* [9]. Природа его холодна и влажна в последней части I степени. И говорят, что она суха во II степени. А дикий цикорий персы называют *таршагух* [10]. Он на вкус горький. И сын эРазкана говорит, что [дикий] цикорий во всех отношениях сильнее огородного. Его сок помогает при водянке, закупорке печени и укусах зверей, скорпиона, пчелы и змеи. Если его сок смешать с оливковым маслом и выпить, то он будет противоядием от всевозможных ядов. Если его выпить, то укрепит сердце. А если его млечный сок закапать в глаз, то выведет бельмо. И настойка из огородного цикория будет сильнее, чем [сок] дикого. Укрепляет желудок, рассасывает [уплотнение] селезенки и умеряет [жар] крови. Если его отвар выпить с уксусомедом, то откроет закупорку, выведет заплесневевшую влагу и поможет при затяжных лихорадках. Цикорий вызывает образование хорошего химуса. Он лучше, чем латук. А летом он становится более горьким. Но от солнечного жара теплота его немного увеличивается, и [природа] становится уравновешенной. А если сделать припарку, то по-

может при горячей форме сердцебиения. Если же приготовить пластырь с ячменной мукой и смешать со свинцовыми белилами, то поможет при горячих опухолях, горячей форме подагры и горячей форме глазной болезни. Цикорий успокаивает тошноту, умеряет остроту желтой желчи, остужает жар, закрепляет естество и помогает при всех видах звериных укусов, а также укусах ящерицы геккон. Есть и [другой] вид дикого цикория, который называют *хандареки*[11]. [О нем] упомянуто. А также есть вид огородного цикория, который именуется сирийским. Его зовут *андуниай*. Он принадлежит к лучшим видам огородного цикория. [Природа] его уравновешенна и вызывает образование хорошего химуса. Масеһ говорит, что его природа занимает промежуточное место между природой огородного цикория и латука. А Тапари говорит, что она нежнее, чем природа латука. Человек не полнеет от цикория. Если листья его растолочь и приложить к мягкой опухоли, то вскроет ее и остудит [жар]. Его отвар вместе с отваром фенхеля помогают при желтухе. А корень и семена его [тоже] имеют силу, и кору [корня] употребляют как лекарство.

§ 1308. һНди чаман [1] — чернушка посевная

Это суть *сев гнтик*[2], т. е. *шониз*[3], т. е. *һап эл савта*[4]. Упомянуто под своим номером.

§ 1309. һУтилиай [1] — ?

§ 1310. һУпарай [1] — дрофа

Тюрки называют эту птицу *т̆ой*[2], а некоторые — *чил*[3], арабы же — *тэһуч̆*[4]. Армяне [именуют] ее *аравс*[5]. Это птица, мясо которой занимает промежуточное место между мясом гуся и утки. Если взять ее сало, растолочь с солью и нардом, сделать таблетки величиной с нут, высушить в тени, проглотить натощак 5 штук и запить горячей водой, то весьма поможет при болях в животе. А если взять кожу со спины, высушить, равномерно растереть с солью, провеять через тюль и ввести в глаз при начинающейся катаракте, то тоже поможет. Если же ее сердце завязать в тряпку и повесить на шею человека, который слишком много спит, то прогонит сон. А если тот камень, который находится у нее в животе, повесить на лоб человека, страдающего носовым кровотечением, то остановит кровь. И если ее кровь дать выпить страдающему удушьем и астмой, то поможет. А если съешь ее мясо с солью, корицей, галангой и миндальным маслом, то пользы увидишь много, а вреда — мало.

§ 1311. һУзаз эл заһр [1] — наскальный лишайник

Это «хна камня», т. е. [по-армянски] *к̆ари һина*[2]. Если сделать снадобье и смазать горячую опухоль, то поможет. А также [помогает] при кровотечении и лишае. Если смешать с медом и сделать полоскание, то поможет при желтухе и рассосет опухоль языка.

§ 1312. һУлпип [1] — ?

Это растение, похожее на безвременник. Растворяет слизь и выводит глистов, а также рассасывает густую влагу и помогает при болях в костях и подагре.

§ 1313. һУлап [1] — молочай

Это растение ростом в одну пядь с мелкими и белыми цветками. Если приготовить из него пластырь с ячменной мукой и приложить к месту перелома, вывиха, или паралича, то очень поможет. А если смешать с хной и приложить к руке ребенка, то вылечит экзему и высушит влажные выделения.

§ 1314. һУсрум [1] — незрелый виноград

Он [по-армянски] называется *азох*[2]. Лучшим видом является тот, который очень кислый. [Природа] его холодна в I степени и суха во II. Обладает закрепляющими свойствами. Если его сок ввести в глаз, то поможет при воспалении век, высыпании в глазу и зуде[3]. А его сироп помогает при горячей форме сердцебиения, укрепляет желудок, полностью рассасывает желтую желчь и умеряет остроту крови. Он утоляет жажду,

возбуждает аппетит, закрепляет естество и прекращает отрыжку. И весьма полезен при [болезнях] матки и всех видах желтожелчных лихорадок. Препятствует образованию излишков крови и помогает при туберкулезе, оспе и чуме. Его вредное действие устраняет розовое варенье. А заменителем является персидский ревень.

Ипн говорит, что очень полезно для тела, если незрелый виноград растолочь и [соком] смазать тело в бане. Он полезен и при кори, выводит хмель и укрепляет сердце.

§ 1315. hУлпай [1] — пажитник сенной

Он [по-тюркски] именуется *пдə* [2]. Он бывает двух видов. Лучшим является свежий. Природа его горяча и суха в I степени. Обладает сваривающими и увлажняющими свойствами. Если его сварить в воде и отваром вымыть голову, то устранит жар и сделает волосы густыми и блестящими. А также поможет при плешивости. А если его слизь закапать в глаз, то успокоит боль. Если же отваром сделать полоскание, по поможет при ангине, размягчит гортань и грудь и очистит голос. А если смазать женскую грудь, то высушит молоко. И он рассасывает семя, которое образовалось в избытке от обилия молока. А если дать с медом, то сделает обильными месячные, устранит сухость и вызовет послабление. Если же его с уксусом и инжиром приложить к плотной опухоли, то рассосет ее. Корень пажитника помогает при геморрое. Он рассасывает плотную опухоль, сваривает [соки] и открывает ее. Его примешивают к лекарствам, способствующим пополнению. Если сварить его с водой, уксусом и медом и смазать подагрические узлы, то поможет. И следует есть его в дозе 2 драма. Он делает неприятным запах мочи. Его вредное действие устраняет сироп базилика. А заменителями являются льняное семя и донник.

Ипн говорит, что если сварить его и выпить отвар, то вернет голос и ускорит роды. А если съесть молодое [растение], то поможет при боли в пояснице, истечении мочи по каплям и болезни матки. Патен говорит, что его называют *фарифай* [3], а персы — *шалмиз* [4].

§ 1316. hУмаз [1] — щавель

Это суть *гаӑнадмакик* [2]. Армяне называют его *т̆т̆рнич* [3], а тюрки — *ǵузи ǵулаǵи* [4]. Он бывает огородный и дикий. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает закрепляющими свойствами. Если из его корня сделать снадобье и приложить к скрофулам, то поможет. А если его листья приложить к той язве, которая бывает у сосцевидного отростка, то тоже поможет. Его семена помогают при кровохарканье. Он укрепляет органы живота, закрепляет естество и устраняет тошноту. Избавляет от желания есть глину или землю и помогает при черной желтухе. Его семена останавливают кровь, а также прекращают позывы на низ и жжение в желудке. Если его корень растолочь, смешать с уксусом и смазать [кожу], то поможет при экземе, лишае и проказе. А дикий щавель сильнее огородного. Доза его семян на прием — 1 мтхал. Но он вреден для груди. Его вредное действие устраняет сироп плодов ююбы. А заменителями являются плоды мирта.

Ипн говорит, что если кусочек его корня повесить на шею страдающему скрофулами, то поможет. А если его сироп дать захмелевшему, то отрезвит. Но он уменьшает половую силу. Есть еще один вид [щавеля], который растет в воде. Листья его похожи на листья цикория, а семена собраны на верхушке. Если сварить и съесть, то поможет при запоре и размягчит естество. А если семена растолочь и выпить с вином, то развеселит сердце, удалит заботы из него и успокоит горячую форму сердцебиения. Он избавляет от слабости [и выпадения] заднего прохода. А если сварить и отваром смазать тело, то устранит экзему. Если же разжевать семена и листья, то укрепит зубы и десны. А если его постоянно употреблять, то поможет при желтухе.

Патен говорит, что есть много видов его: дикий, огородный и водяной. Водяной щавель называют *акс̆улайеат̆ун* [5], а также *hумаз əл майи* [6], персы

же именуют его *т̆уршак̆*[7]. Упомянуто. А дикий щавель называют «дикой свеклой», т. е. [по-армянски] *силх вайри*[8], а также [по-арабски] — *ḣумаз эл пахар*[9]. Он бывает в горах, а также растет на мягкой земле. А ромеи называют его *татаĝ аĝрион*[10].

§ 1317. ḣУмз [1] — нут

Он [по-армянски] называется *сисер̆* [2]. Бывает черный, белый и красный. Лучшим видом является белый, крупный и налитой. [Природа] его горяча и влажна в I степени. Он вызывает потемнение в глазах. Очищает кожу лица, делает ее блестящей и удаляет веснушки. Если вымыть [голову] отваром нута с уксусом, то удалит перхоть. А если разжевать и приложить к глазу, то устранит красноту и опухоль. Его масло помогает быстрому росту бороды. Он хорошо действует на печень и другие органы. Усиливает голос. Делает обильным молоко. Увеличивает количество мочи, а также усиливает половую потенцию. А черный нут помогает при камне мочевых путей, открывает закупорку почек, вызывает послабление, изгоняет плод из утробы и убивает его. Если черный нут вымочить, вылущить и съесть, то сделает лицо блестящим. А если съесть с изюмом и сенным пажитником, то успокоит боль в колене. Если же размочить в уксусе и съесть, то выведет глистов и убьет их. А употребление нута в пищу устраняет вредное действие перемены климата. Масло его помогает при лишае. А мука полезна при злокачественных язвах. Но он вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняет снотворный мак. А заменителями его, говорят, являются бобы.

Ипн говорит, что если в первый день новолуния положить на каждую бородавку по одной штуке нута, завязать и оставить на 1 час, а затем все перевязать тряпицей и потянуть к себе, то те бородавки отпадут. Если же вымочить нут и выпить воду, а сам нут съесть натощак, то сделает обильным семя и увеличит половую силу, а также укрепит половой член. А если съесть зеленый нут, то поможет при веснушках на лице и успокоит боль в пояснице. Если же съесть черный нут с кумином, укропом и оливковым маслом, то поможет при болях в костях, параличе и болезнях холодной природы.

Патен говорит, что персы называют его *нухут* [3]. Он бывает трех видов: красный, белый и черный. А другие виды — это *курси* [4] и *ḣавтуан* [5], который суть дикий нут. А огородный нут имеет природу более холодную и влажную, чем все остальные виды. [Природа] черного сильна. Но лучшим видом является белый и крупный. Он увеличивает половую силу, если его съедят и такие животные, как бык, верблюд, конь и осел. [Он оказывает это действие], если вместо ячменя дать коню поесть нута. Нут имеет три свойства, действующие на половую силу. Первое — что он имеет природу, родственную природе семени. Если съесть его, то вызовет образование семени. И все виды пищи, которые увеличивают половую силу, имеют как и нут, эти три свойства. Сваренное всмятку яйцо также имеет эти три свойства. Но эти виды пищи вредны тому человеку, который имеет язву мочевого пузыря. [Природа] дикого нута более горяча и суха, чем огородного. А в Ширазе его называют *нухути ḣулвани* [6].

§ 1318. ḣУрс [1] — солянка

Это суть *бшнан* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1319. ḣУрп [1] — гладиолус ?

Это суть *талйат̆* [2]. Упомянуто под своим номером на «Тюн».

§ 1320. ḣУлишиай [1] — трагакант

Это суть *к̆асира* [2]. Упомянуто.

§ 1321. ḣУнмаз эл арсай [1] — плод ликия

Он [по-армянски] называется *йавсач̆и ḣунд* [2]. Упомянуто.

§ 1322. ḣУмаз эл масами [1] — щавель водяной

Это суть *ḣумаз эл май* [2]. Упомянуто.

§ 1323. hУмаз эл арз [1] — земляной червь
Это суть *йамай эл йарз* [2], т. е. *харатин* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 1324. hУмаз эл пахар [1] — щавель шпинатный
Это суть *hумази парри* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1325. hУмаз эл арнап [1] — повилика
Это суть *к̆шус* [2]. Упомянуто на «К̆э».

§ 1326. hУмаз эл наhри [1] — щавель водяной
Это суть *hумаз эл май* [2]. Упомянуто.

§ 1327. hУмhум [1] — огуречник лекарственный
Так на языке жителей Дамаска называется «воловий язык», т. е. [по-армянски] *езналезу* [2]. А по словам автора Минhач̆а, это *хумхум* [3]. Его называют также *хапаh* [4]. И оба эти названия правильны.

§ 1328. hУч̆ам [1] — красная роза
Она [по-армянски] называется *кармир вард* [2]. Упомянуто.

§ 1329. hУмар [1] — тамаринд
Это суть *т̆мр hнти* [2]. А также его называют *hамр* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 1330. hОвиви гаvазан [1] — «пастуший посох»
Это суть *йасайи р̆айи* [2], т. е. [по-армянски] *матитег̆* [3]. Упомянуто.

§ 1331. hОг̆маh̆айт [1] — чистотел большой
Это суть *мамирани чини* [2]. Упомянуто на «Мен».

§ 1332. hОр̆ом снпул [1] — «нард ромейский»
Это суть *нардин* [2], т. е. *снпули эр̆уми* [3]. Упомянуто.

Вспомним те лекарства,
которые начинаются на «Дза»



БУКВА ДЗА

§ 1333. Дзук [1] — Рыба
Она по-арабски называется *самак̆* [2]. Бывает двух видов: одну вылавливают из моря, а другую — из реки. [Природа] речной рыбы с тонкой кожей холодна и влажна во II степени. От соленой рыбы поправляются. Ее зола помогает при опухоли подбородка. А мелкая рыба полезна при горячей форме головной боли. Морская же рыба полезна для легких и очищает тело. Свежая рыба усиливает половую потенцию. Соленая же рыба прекращает выделение слизи. И лучше после еды вызвать рвоту. А если женщины окурят себя рыбьим жиром, то забеременеют. Если сварить уху, то она поможет при змеиных укусах и [отравлении] всевозможными ядами. А также полезна при укусах бешеной собаки. Если голову соленой рыбы отрезать, сжечь и приложить к месту укуса скорпиона, то поможет. А если съесть ее мясо, то окажет то же самое действие. Соленая рыба растворяет слизь и вызывает появление черного витилиго и жажды. И лучше есть ее с уксусом и чабером. А если человек будет постоянно ее есть, то это вызовет болезнь нервов и головную боль. Лучше всего есть ее с маслом грецкого ореха или оливковым маслом, посыпать перцем, [а затем съесть] имбирное варенье и выпить неразбавленное вино и отвар нута. А если после нее выпьешь много воды, то лучше вызвать рвоту. Лучше не пить воды, но вызвать послабление и очистить желудок.

Свежая рыба вызывает образование липкой и стекловидной слизи. И по той причине возникают колика, паралич и инсульт. Ее вредное действие устраняет мед, которым заедают ее. А также хорошо [запивать ее] уксусом. И лучше вслед за свежей рыбой съесть соленую. Лучшим видом является жирная и свежая рыба, которую солят, маринуют и посыпают кориандром. Ее природа холодна и суха. Она вызывает аппетит, но жажды от нее меньше, чем от соленой рыбы. А свежую рыбу следует испечь. Не следует давать ее тем, кто страдает болезнью седалищного нерва и обладает меланхолической натурой. Ее вредное действие устраняет варенье из цитрона. И лучше всего варить ее в уксусе: после того как уксус закипит, положить петрушку и шафран, а затем разрезать рыбу, положить туда и сварить хорошенько с пряностями. А после того как она сварится, следует дать ей немного постоять. И когда поймаешь рыбу, то [также] оставь ее на некоторое время, но долго оставлять нельзя, чтобы не испортилась. Природа ее холодна и уравновешенна. Помогает при воспалении печени, желтухе и желтожелчных лихорадках. Но она вредна для глаз.

§ 1334. Дзархот [1] — адиантум
Это суть *парисиавшан*[2], т. е. *диву дзар*[3]. Упомянуто на «Да».

§ 1335. Дзагу лезу [1] — плоды ясеня
Это суть *лисан эл йасафир* [2]. Упомянуто сполна на «Люн».

§ 1336. Дзар парву [1] — адиантум
Это суть *дзархот*[2]. Упомянуто на «Дза» под своим номером.

§ 1337. Дзиу агп [1] — хвощ полевой
Это суть *занап эл хайл* [2]. Упомянуто под своим номером на «За».

§ 1338. Дзэт зуки [1] — стиракс
Это суть *миайи сайилэ* [2]. Упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 1339. Дзкан маһарар [1] — «рыбий яд»
Он [по-армянски] называется *хрэнтак* [2], т. е. [по-персидски] *маһи заһрай* [3]. Упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 1340. Дзагу хот [1] — гулявник лекарственный
[Есть] 2—3 вида из рода *тутари* [2]. Упомянуто на «То» под своим номером.

§ 1341. Дзагу хот мэн айл [1] — базилик волосистый
Это суть *фаранчамушк* [2]. Упомянуто на «Фэ» под своим номером.

§ 1342. Дзерһатагой так [1] — посконник конопляновидный
Это суть *гафэт*[2]. Упомянуто на «Гат» под своим номером.

§ 1343. Дзэт [1] — оливковое масло
Это суть *зайт* [2]. Упомянуто.

§ 1344. Дзунцагик [1] — безвременник осенний
Это суть *сорнджан*[2]. Упомянуто на «Сэ».

§ 1345. Дзкан ацуени [1] — ряска
Это суть *гортнбурт* [2], т. е. [по-арабски] *таһлап* [3]. Упомянуто на «Тюн».

§ 1346. Дзрги [1] — можжевельник казацкий
Он [по-армянски] называется *упһули цар* [2]. Упомянуто полностью на «О» под своим номером.

§ 1347. Дзмерук [1] — арбуз
Это суть *паттихи зихи* [2], т. е. *паттихи һнти* [3]. В Тавризе его называют *һндуанай* [4], а в Ширазе — *хиари куту* [5]. Лучшим видом является сочный, мясистый и сладкий. Природа его холодна и влажна. Помогает при горячей форме лихорадок и жгучей лихорадке. Если съесть с уксусомедом, то сделает обильной мочу и промоет мочевой пузырь. Если его сок смешать с сахаром и дать выпить, то больше охладит тело. Но он

вреден для груди. Вызывает болезненную жажду у людей с холодной натурой и скопление слизи в печени. Его вредное действие устраняют мед и сахар, которыми заедают его. Это полезно.

§ 1348. Дзук ускумри [1] — скумбрия

Это суть *рувайеап* [2], а также рыба *чсрай* [3]. Упомянуто.

§ 1349. Дзут [1] — смола

Это суть *зифт* [2] на арабском языке. О нем упомянуто на «За».

Вспомним те лекарства,
которые начинаются на „Гат".

БУКВА ГАТ

§ 1350. Гар [1] — Лавр благородный

Франки называют его *лайури* [2], а армяне — *каслай* [3], ромеи же — *тафни* [4]. Его называют также *дарсенекай* [5]. Его плоды — это черные костянки. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает растворяющими и разреживающими свойствами. Помогает при болезни нервов, параличе и искривлении лица. Он способствует росту волос, помогает при лисьей болезни и убивает вшей. Помогает при удушье. Растворяет камень и помогает при всех видах болезней мочевого пузыря. Открывает закупорку печени и рассасывает уплотнение селезенки. Помогает при водянке. Убивает мелких и крупных глистов. Вызывает месячные и вылечивает витилиго. Рассасывает опухоли. Является противоядием от всех ядов. Помогает при укусе скорпиона, болях в костях и пояснице и болезни седалищного нерва. Доза на прием его [костянок] — полдрама. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет зола бамбука. А заменителем является чернушка.

Ипн говорит, что если сварить листья лавра и принять ванну в отваре, то поможет при болезнях мочевого пузыря и матки. А если размельчить и смазать места пчелиного укуса, то поможет. Если же сделать припарку с хлебом или мукой и приложить к горячим опухолям, то тоже поможет. А если растолочь, смешать с медом и в виде густой эмульсии [6] дать полизать, то поможет при язвах легких, застарелом кашле и удушье. Если его масло смешать с маслом розы и старым вином и закапать в ухо, то успокоит боль. И если сделать припарку и смазать лишай, то тоже поможет. А если растолочь и съесть кору корня в дозе 9 кутов, то раздробит камень, убьет плод в утробе и изгонит его. Помогает и при болезни печени. Если отрезать кусочек его листа и не бросить его на землю, а прикрепить позади уха, то сколько бы человек ни пил вина, он не пьянеет. А если кусочек древесины привязать к детской люльке, то [дитя] перестанет кричать и уснет. Если же его костянки принять с вином, то поможет при болезни селезенки, которая возникла из-за влажности и [избытка] слизи. А если [отвар] закапать в нос, то поможет при искривлении лица. Если же выпить 2 ложки отвара, то утолит жажду. А если вымочить [костянки] в воде и ту воду разбрызгать в доме, то мухи улетят прочь. Если же листья сварить в уксусе, взять и подержать во рту, то поможет при зубной боли.

§ 1351. Галион [1] — подмаренник

Это растение с желтым цветком. Тюрки называют его *сут отти* [2], т. е. «молочной травой». Подмаренник створаживает молоко подобно сычужине. Если из цветов сделать припарку и приложить к ожогу огнем, то поможет, а также остановит истечение крови по каплям. А если приготовить восковую мазь на розовом масле [и смазать тело], то устранит его слабость. Если же съесть его корень, то увеличит половую силу.

§ 1352. Ґарикон [1] — агарик

Это суть *харикон* [2]. Тюрки называют его *ғаҭран купаки* [3]. Он бывает женский и мужской. Лучшим видом является белый и мягкий. [Природа] его горяча в I степени и суха во II степени. Обладает растворяющими, отрывающими и открывающими свойствами. Очищает голову [от влаг] и выводит избытки смешений из нервов. Помогает при падучей астме и удушье. Открывает закупорку и рассасывает уплотнение селезенки. Помогает при желтухе и кислой отрыжке. Помогает при спазме матки. Рассасывает кровь, свернувшуюся в печени и мочевом пузыре. Растворяет слизь. Помогает при болезни седалищного нерва и лихорадках, возникших от холода. Помогает при всех видах звериных укусов, если выпить или смазать [место укуса]. Доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет мастика. А заменителями являются турбит и греческая лаванда.

Ипн говорит, что если 2 драма его принять с водой, то поможет при болезни печени, задержке мочи и желтухе. А если выпить 1 мтхал с уксусомедом, то поможет при болезни седалищного нерва и болях в костях. Он вызывает месячные. А если выпить 1 драм с вином, то поможет при звериных укусах. Если же выпить 2 драма, то очистит мозг и укрепит нервы. А если смешать с равным количеством сиропа солодки и дать [выпить], то поможет при старом кашле. Если принять с ревенем, то растворит сырую слизь. Если же выпить 3 драма, смешав с небольшим количеством бобровой струи, то поможет при всех видах колики. А если сделать клизму, то окажет ту же пользу. И если смешать с равным количеством копытня и принимать несколько дней, то поможет при водянке. Если человек повесит себе на шею кусочек агарика, то его не ужалит скорпион. А тот вид, который черный, плотный и тяжелый, не хорош. Хорошим считается белый, легкий и мягкий. Его не следует толочь, а только пропустить через сито. И то, что спустится вниз, считается хорошим.

§ 1353. Ґаґай [1] — мята

Так на языке жителей Омана называется *футанач* [2]. Упомянут на «Да» [в разделе] о *даґдзе* [3].

§ 1354. Ґалатулай [1] — кувшинка

Это суть *пахлат эл ґпти* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1355. Ґаґул [1] — солянка

Это суть *ушнан* [2]. Упомянуто.

§ 1356. Ґалисинис [1] — яснотка пурпурная

Это растение с красивым цветком. Оно растет у дорог и на пустырях. Яснотка имеет пурпурный цветок, а листья ее похожи на листья шандры. Если листья и стебель растолочь, сделать припарку с уксусом и приложить к скрофулам, то поможет. А также помогает при раке и опухоли сосцевидного отростка. Если же сделать припарку с солью и приложить к раковым язвам, то тоже поможет.

§ 1357. Ґафэт [1] — репейничек лекарственный

Он [по-армянски] называется *ереснак* [2], а по-тюркски — *ґавйин путраґи* [3]. Листья его похожи на листья конопли. А цветок его желтый. Лучшим видом является тот, который растет в стране ромеев. [Природа] его горяча в I степени и суха во II. Обладает открывающими свойствами. Если приготовить снадобье с салом и приложить к скрофулам, то рассосет. А также полезно при болезни печени. Открывает закупорку, рассасывает уплотнение селезенки и помогает при водянке. [Полезен] при болях в кишечнике. Излечивает от желания есть землю или глину. Его снадобье помогает при злокачественных язвах и застарелых лихорадках. А если выпить его [сок], то поможет при экземе и зуде. Доза его на прием — полмтхала. Но он вреден для яичек. Его вредное действие устраняет роза. А заменителем является полынь.

Патен говорит, что лучший вид тот, который растет в стране персов и в окрестностях Шираза. Цветок его бывает цвета лазурита. А стебли у него

тонкие. В длину он достигает одной пяди. И его цветок, и стебель, и лист — все более горьки [на вкус], чем сабур. Его вредное действие устраняет анис.

§ 1358. Ғалиай [1] — ароматическая смесь

Ее готовят из мускуса, амбры и камфоры на бановом масле. Лучшим видом является тот, который приятно пахнет. [Природа] ее горяча во II степени и суха в I. Обладает смягчающими свойствами. Успокаивает головную боль холодной природы. Помогает и при ушной боли. Если нюхать ее, поможет при падучей. А если смешать с небольшим количеством вина и крепким уксусом и понюхать, то поможет при потере сознания. Она улучшает дыхание, вызывает месячные, изгоняет плод из утробы и помогает при спазмах матки. Помогает при всех видах плотных опухолей холодной природы. Способствует наступлению беременности. Доза ее на прием — 1 мтхал. Но она вызывает головную боль у людей с горячей натурой. Ее вредное действие устраняет камфора. А заменителями ее являются ладан и бановое масло. Если смешать ее с вином и дать выпить, то быстро вызовет опьянение. И заставляет женщин быстро забеременеть.

§ 1359. Ғаранин [1] — герань

Это растение, листья которого похожи на листья анемоны. Но они более длинные. А корень ее круглый, сладкий и острый [на вкус]. Если выпить 1 драм с вином, то выведет ветры. А если приготовить снадобье, смешать с солью и купоросом и приложить к бородавкам, то удалит их.

§ 1360. Ғарғат [1] — ликий

Он происходит из рода *йавсаҷа* [2]. Упомянуто.

§ 1361. Ғарз [1] — горец земноводный, птичий

Он принадлежит к роду *йасайи ṗайи* [2]. Упомянуто.

§ 1362. Ғарпип [1] — черный виноград

Это суть *сев хаġоġ*. Упомянуто.

§ 1363. Ғарсай [1] — девясил высокий

Это суть *эрасан* [2]. Упомянуто.

§ 1364. Ғôйин пут̆раġи [1] — посконник коноплявидный

Это суть *ġафэт̆* [2].

§ 1365. Ғарал [1] — газель

Она [по-армянски] называется *еġи һорт̆ук* [2]. Упомянуто.

§ 1366. Ғашлаҷ [1] — леонтица

Она происходит из рода *йартаниса* [2]. Упомянуто.

§ 1367. Ғашл [1] — Алтей

Это суть *хат̆ми* [2]. Упомянуто.

§ 1368. Ғалуġан т̆иќани [1] — татарник колючий

О нем написано на «Ша» [в разделе] о *шуќаһи* [2].

§ 1369. Ғал [1] — незрелый финик

Это суть *палһ* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1370. Ғалич̆ин [1] — мята пулегиевая

Это суть *вайри фут̆анаҷ* [2]. Упомянуто на «Фэ» под своим номером.

§ 1371. Ғалġай [1] — ластовень лекарственный

Он называется также *ġалхай* [2]. Автор сей книги говорит, что это растение, похожее на каперсы. И листья, и стебель у него округлой формы. Его очень много растет в окрестностях Шираза и на полях. Он содержит больше млечного сока, чем все виды молочайных. Если смочить в его млечном соке нож или саблю, то кого они коснутся, тот сразу умрет от раны. А если его млечным соком смазать экзему, то выведет ее.

§ 1372. Ґалич̆ин аґрайеай [1] — «дикая мята»

Это суть *машк̆трамишэh* [2]. Упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 1373. Ґамлул ћамлул [1] — клоповник крупка

Это суть *ґинай парри* [2]. Упомянуто под своим номером на «Ґат».

§ 1374. Ґамам [1] — морская губка

Это суть *асфанч̆ вайри* [2] или *асфанч̆ ц̆ову*. Упомянуто под своим номером.

§ 1375. Ґавшнай ев ґавшиай [1] — сморчок

Это суть *к̆амаh* [2], или *фтр* [3], или *мант̆ар* [4], или *тумалан* [5]. Ибн говорит, что его много в Иерусалимском крае. Там его называют *акуишай* [6]. Когда он высыхает, то им моют одежду. Он съедобен в маринованном виде. Природа его холодна и влажна в I степени, но не так холодна, как у трюфеля, чтобы подобно ему вызывать образование дурных соков. И благословен Бог.

§ 1376. Ґаззал [1] — газель

Она по-тюркски называется *сґин кайэкин* [2], а [по-армянски] — *еґи hорт̆*. Из всех видов мяса ее мясо наилучшее. Согревает тело и сохраняет силы. Выводит излишки влаг. Оно быстро переваривается. И лучше всего есть его с миндальным маслом, чтобы уменьшить холодные смешения. А если давать при ветрах холодной природы и холодных болезнях, то следует употреблять с маслом грецких орехов или оливковым маслом. Поможет. Если же из ее помета приготовить пластырь с уксусом и приложить к слизистой опухоли, то тоже поможет.

§ 1377. Ґавак̆ [1] — лягушка

Это суть *сафтаh* [2]. Упомянуто.

§ 1378. Ґавах [1] — тополь

Это суть *ґурп* [2]. Упомянуто.

§ 1379. Ґарирай [1] — петрушечник

Это растение, похожее на морковь. Имеет семена как у петрушки, но они [более] продолговатые и черные. Если съесть их, то помогут при болезни селезенки и задержке мочи и месячных. Открывают закупорку.

§ 1380. Ґавай [1] — клей

Берут шкуру коровы и буйвола, варят в воде и готовят лепешки. Клей бывает двух видов. Лучшим является белый и чистый. [Природа] его горяча и суха в I степени и обладает высушивающими свойствами. Он вылечивает изъязвившиеся опухоли головы и очищает кожу лица.

§ 1381. Ґара [1] — клей

Это [по-армянски] *сосиндз*, т. е. клей, который готовят из мельничной пыли. Если приложить его к опухолям, то вызовет их сварение (созревание). А если сделать болтушку и дать выпить, то остановит кровохарканье. Если же тот клей, который приготовлен из шкуры коровы, растереть с уксусом и смазать лишай, сыпь и экзему, то поможет. Если же растереть в горячей воде и приложить к злокачественной язве, то [также] поможет. Помогает, если рыбий клей растереть, смешать с мазями для головы [и смазать] сыпь и экзему, а также если его смешать с лекарствами против колики, смазать им шкуру зайца и приложить к месту ожога огнем. Если же смазать им ноготь, который болит, то тоже поможет.

§ 1382. Ґаґли [1] — крестовник, солянка

Это растение, у которого белые листья. Стебель у него выходит из [середины] листьев, и на нем имеется цветок. Если это растение размочить в вине, подобно тому как размачивают трагакант, и приготовить густую эмульсию или же разжевать его, то поможет при кашле и заложенности горла. А если растолочь семена, которые появляются после цветов, смешать с воском и смазать лицо, то поможет при судорожных подергиваниях. Если же съесть густую эмульсию, то поможет при заложенности

легких и горла и очистит их. А также есть еще один вид крестовника, который растет в садах. Это растение с вяжущими свойствами. [Природа] его горяча и суха в I степени. Вызывает послабление. Наделен силой, которая гонит мочу, растворяет желтую желчь и рассасывает желтую воду, а также выводит черную желчь из мочевых путей и делает обильным семя. Но если выпить 60 драм его отвара, то повредит органам живота.

Ипн говорит, что это *һимас* [2]. Сухое растение едят с молоком. Оно похоже на солянку, но листья его напоминают листья кресса. Устраняет отрыжку. Его отвар выводит желтую воду. Помогает при [телесной] слабости. Полезен для печени. Если выпить 80 драм отвара с 10 драмами сахара, то сделает мочу обильной и весьма усилит выделение семени.

§ 1383. Ġатаниġи [1] — серраделла

Тюрки называют это растение *тавшанчил айеаġи* [2]. Если приготовить таблетки и дать, то помогут при кашле.

§ 1384. Ġатил ул апиһи [1] — «отцеубийца», земляничное дерево

Оно [по-армянски] называется *һайрэспан* [2]. Лучшим видом является тот, [плоды] которого красные. [Природа] его горяча в I степени. Если плоды растолочь и сделать снадобье, то предохранит глаза от катаракты. А если приготовить из листьев снадобье, то поможет при глаукоме, возникшей от влажности. Если же настоять на уксусе, то поможет при [избытке] слизи. Его листья вызывают сварение (рубцевание) язв и высушивают также язвы головы. А также помогают при ожоге огнем.

§ 1385. Ġатил ул ахиһи [1] — «братоубийца», ятрышник

Он называется также *хусат эл калп* [2]. Упомянуто. Его называют так по той причине, что он имеет два корня, похожие на две маслины, и в течение года один из них истощается, а другой полнеет.

§ 1386. Ġатэл ул намр [1] — «барсоубийца», аконит

Это суть *ханиġ эл намр* [2]. Упомянуто на «Хэ» под своим номером.

§ 1387. Ġатил ул наһл [1] — «пчелоубийца», кувшинка

Она [по-армянски] зовется *меґуи спанноġ* [2]. Упомянуто.

§ 1388. Ġатил ул калп [1] — «собакоубийца», кендырь

Это суть *азариґи* [2], или *ханиġ эл калп* [3]. Упомянуто на «Хэ».

§ 1389. Ġатил ул нафс [1] — аммиачная камедь

Она принадлежит к роду *бшаха* [2]. Упомянуто.

§ 1390. Ġатил ул зэп [1] — «волкоубийца», аконит

Это суть *ханиġ эл зэп* [2]. Упомянуто на «Хэ».

§ 1391. Ġаранийай [1] — кизил

Он по-армянски называется *чум* [2] или *кр[и]* [3], а по-тюркски — *ґзлчух* [4] или *зоґал* [5]. Армяне называют его также *һон* [6], а ромеи — *акранеа* [7]. Он останавливает понос и помогает при язвах кишечника. А если зеленые [плоды] сжечь и смазать [кожу] при лишае, то поможет. И правильно говорят, что он имеет силу боярышника.

Автор сей книги говорит, что это дерево, которое растет в горах и в прохладных местах. Его листья похожи на листья мелии ацедарах и масличного дерева. [Плоды] его, пока незрелые, бывают зеленого цвета, а когда поспевают, становятся красными, как кровь. А вкус их терпкий и вяжущий.

§ 1392. Ġаґиай [1] — сгущенный сок аравийской акации

Это суть *аґаґиа* [2]. Упомянуто.

§ 1393. Ġартал вайри [1] — дикая горчица

Это суть *лапсан* [2]. Упомянуто.

§ 1394. Ġаванд [1] — ?

Это суть *ґиванд* [2]. А персы говорят, что это «хлопок гаванда», т. е. [по-армянски] *ґаванди бампак* [3]. Крестьяне называют его *шэраз* [4] или *шэр-*

фил[5]. Его привозят из Индии. Он похож на бутон хлопка. Природа его горяча. Помогает при всех болезнях холодной натуры, при кашле, а также при болях в пояснице, возникших от холода. И если 1 драм его смешать с мучной болтушкой и дать съесть, то будет полезнее, чем смазывание [тела].

Ипн говорит, что его [масло] извлекают из плодов, которые бывают величиной с желудь. Их размалывают на мельнице, а масло отжимают и дают отстояться и охладиться. Автор сей книги говорит, что в Туркестане живет птица, которую зовут *г̇аванд*[6]. А это «масло гаванда», т. е. [по-армянски] *г̇аванди ег̇*[7]. Оно горячо [по природе]. Помогает при всех болезнях холодной природы.

§ 1395. Г̇атун[1] — подорожник блошный

Это суть *арманиас*[2]. Упомянуто.

§ 1396. Г̇аг̇ог̇ вайри[1] — дикий виноград

Это суть *к̔арами*[2]. Упомянуто.

§ 1397. Г̇арай[1] — чистец

Ромеи [называют] его *сатайханис*[2]. Упомянуто.

§ 1398. Г̇ат̔[1] — сухая люцерна

Она [по-персидски] называется *эр̇атпайи хушк̔*[2], т. е. [по-армянски] *чор ар̇вот*. Упомянуто на «Р̇а».

§ 1399. Г̇апач̔[1] — куропатка

Это суть *һач̔л*[2]. Упомянуто на «һО» под своим номером.

§ 1400. Г̇асат[1] — астрагал камеденосный

Это колючее растение, смолой которого является трагакант. А в Ширазе его называют *карм*[2]. Его колючки сжигают. А само растение дают есть коровам. Астрагал является отменным кормом для верблюда. Природа его горяча и влажна. Помогает при кашле и изъязвлении легкого. О нем упомянуто [в разделе] о *к̔атире*[3], по воле Бога.

§ 1401. Г̇ариеамани[1] — критмум

Это растение, которое растет на берегу моря, а также под деревьями и на каменистых местах. Его листья похожи на листья портулака. Они белого цвета, а цветок тоже белый. Корень состоит из трех—четырех жилок, похожих на пальцы. Тюрки называют его *кич̆и кайэк пуэни*[2]. Он достигает в длину одной пяди. Если его листья, корень и плоды принять с вином, то поможет при задержке мочи и желтухе, вызовет месячные и сделает их обильными.

§ 1402. Г̇аг̇улэ[1] — кардамон

Он бывает крупный и мелкий. Лучшим видом является мелкий и ароматный. [Природа] его горяча и суха во II степени. Помогает при падучей. Делает приятным запах изо рта. Помогает при ушной и зубной боли. Укрепляет сердце и веселит душу. Согревает желудок и печень. Устраняет отрыжку, тошноту и рвоту. А также излечивает от желания есть глину. Прекращает истечение мочи по каплям. Он согревает охлажденные органы и укрепляет их. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет зола бамбука. А заменителями являются кубеба и нард.

Патен говорит, что он бывает крупным и мелким. Он крупнее мускатного ореха. А зерна его похожи на семена хлопчатника, но они крупнее. Кожура их плотная, а цвет красный, с черноватым оттенком. Мелкий кардамон называется *шушмикэс*[2], а также *шушмир*[3]. Он бывает трех видов: [один] величиной с зерна миробалана, а другой — величиной с мускатный орех, треугольной формы. Вкусом же они похожи друг на друга. А [третий] вид — это *һэл*[4]. Он нежнее, чем крупный. Крупный кардамон называется мужским, а мелкий — женским. А о его прочих полезных свойствах написано в разделе об *апле*[5] на «Айб».

§ 1403. Ґаратаґвион [1] — горец почечуйный, птичий

Это растение, листья которого похожи на листья пшеницы. Он имеет множество стеблей, а корень один. Он распластывается по земле. Его семена похожи на просо. Его называют «диким просом», т. е. [по-армянски] *вайри корек* [2]. Если женщина в течение 40 дней будет есть утром натощак 3 драма [его семян], запивая стаканом воды, и ее муж поступит таким же образом, а затем будут иметь соитие, то у них родится крепкий мальчик.

§ 1404. Ґайизай [1] — птичий зоб

Есть много видов его. Это плотное вещество, которое находится в зобу у кур и других птиц. Если [растолочь и] выпить его, то поможет при болях в желудке. Он вызывает образование хорошей крови. Но медленно переваривается. А если съесть много, то вызовет колику. Если разрезать петуха, вынуть кожу зоба, высушить, растолочь и выпить, то поможет при болях в желудке и поносе и будет очень полезно при болях в кишечнике.

§ 1405. Ґазґаман [1] — древесина бделлия

Это древесина, которая бывает внутри хиджазского бделлия. Если ее мелко растолочь и приложить к корням зубов, то укрепит зубы и очистит их.

§ 1406. Ґараз [1] — акация камеденосная

Это суть [по-армянски] *аґаґиайи ц̂ар̂*. Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 1407. Ґатаһи Мариам [1] — пуполистник

Это растение, которое называется *тултулитон* [2].

§ 1408. Ґатит [1] — вяленое мясо

Оно [по-армянски] называется *чор мис* [2] или *апухт* [3]. Упомянуто под своим номером на «Айб».

§ 1409. Ґатай [1] — дыхательное горло, трахея

Оно [по-армянски] называется *хр̂чки ӣоґ*. Из него выходит воздух. Если съесть мясо, снятое с дыхательного горла, то поможет при слабости печени, разрушении природы [тела] и водянке. Но оно вызывает образование черной желчи, медленно переваривается и вредно для желудка. Его вредное действие устраняют масло в большом количестве и уксус. А если его хрящи сжечь и золой смазать плешивую голову и [плешинки] при лисьей болезни, то поможет.

§ 1410. Ґатаһ [1] — сухая люцерна

Это суть *р̂атпай* [2]. Упомянуто.

§ 1411. Ґатмиа [1] — шлак металлов

Это суть *ґаламиай* [2]. Упомянуто.

§ 1412. Ґасат [1] — огурец

Он по-персидски называется *хиар* [2]. Упомянуто на «Хэ» под своим номером.

§ 1413. Ґарасиа [1] — черешня, вишня

Тюрки называют ее *кер̂ас* [2], а армяне — *бали птуґ* [3]. Есть много сортов ее. Лучшим является сладкий и спелый. [Природа] сладкого приближается к горячей. Вызывает послабление. Если ее камедь ввести в глаз, то очистит глаза и придаст им блеск. А если сварить листья, то [отвар] предохранит от простуды, которая грозит спуститься в горло, и вылечит опухоль. Ее камедь помогает при кашле, удушье, кровохарканье и язвах легких. А если сушеную размочить и воду выпить, то умерит остроту желтой желчи. Она во всех отношениях похожа на сливу. А камедь ее обладает размягчающими свойствами. Она растворяет камень. А листья размягчают [сухую] экзему. И лучше всего размочить сушеную [черешню] и выпить воду. Ее вредное действие в том, что она превращается в тот вид влаги, которого в избытке. Ее вредное действие устраняет розовое варенье. А заменителем является слива.

Патен говорит, что ее называют *čарасиай*[4]. А автор сей книги говорит, что это *алуи*[5]. Апу Али говорит, что она бывает трех видов: сладкой, терпкой и кислой. А природа сладкой горяча и влажна. Она быстро проходит через желудок и превращается в тот [сок], который имеется в [избытке]. Вызывает послабление. Укрепляет половой член. Она не является хорошей пищей и вызывает образование черной желчи. А терпкий сорт [во всем] противоположен сладкому. Кислый же утоляет жажду и закрепляет естество. Он помогает тому, у кого в желудке скопилась слизь, ибо обладает высушивающими свойствами. Диоскоритос говорит, что свежая черешня вызывает понос. А сушеная закрепляет естество. Если ее камедь смешать с вином и водой и дать [выпить], то успокоит кашель, улучшит цвет лица и [укрепит] глаза. А если выпить с вином, то растворит камень мочевого пузыря.

§ 1414. Ġай йапэл[1] — панкраций

Это растение, листья которого похожи на листья лилии. А корень его похож на корень того растения, которое тюрки называют *иm̃ k̆асари*[2]. Если его сок отжать, смешать с мукой и приготовить лепешки[3], то поможет больному с [увеличенной] селезенкой и страдающему падучей.

§ 1415. Ġарġаман[1] — древесина бделлия

Это древесина, которая бывает в бделлии. Этот бделлий называется *муġли маk̆и*[2]. Природа его холодна и суха. Входит в состав зубных лекарств. Укрепляет десны.

§ 1416. Ġарастарион[1] — вербена лекарственная

Это суть *сатарион*[2]. Упомянуто на «Сэ».

§ 1417. Ġарас[1] — ромашка лекарственная

Это суть *папунаč*[2]. И говорят, что это также *ахhаван*[3]. И оба эти [названия] упомянуты.

§ 1418. Ġариз[1] — крапива

Это суть *пазри анčира*[2]. Упомянуто.

§ 1419. Ġаранфул[1] — гвоздичное дерево, гвоздика

Это «индийский жасмин», т. е. [по-армянски] *hнди еасамин*[2]. Лучшим видом является душистый. [Природа] его горяча и суха в III степени. Укрепляет холодный по природе мозг. Делает приятным вкус во рту и помогает при образовании паров, запахе из носу и шуме в ушах. Укрепляет волосы на голове, обостряет зрение и удаляет бельмо и желтую желчь. Укрепляет и согревает желудок и успокаивает отрыжку и рвоту. Укрепляет сердце и веселит его, а также укрепляет печень. Увеличивает половую силу. Удерживает мочу. А если женщины каждый месяц будут мыть голову и волосы отваром гвоздики, то не забеременеют. Согревает холодную природу и укрепляет ее. А доза ее на прием — полдрама. Ее вредное действие устраняют семена арековой пальмы. А заменителем является мускатный орех.

Патен говорит, что персы называют ее *манčак*[3]. Свежие [плоды] ее похожи на маслину, но они более длинные и очень черные. А ее смола похожа на смолу терпентинового дерева, как и ее сила. И лучшим видом является тот, который обладает острым запахом и на вкус сладок и чуть-чуть горьковат. Его вредное действие устраняет аравийская камедь. А заменителями являются в половинной дозе мускатный орех и в равном количестве корица, а также галанга в половинной дозе.

§ 1420. Ġаранфули ҳпôстани[1] — базилик волосистый

Это суть *фаранčамушk̆*[2]. Упомянуто на «Фэ» под своим номером.

§ 1421. Ġарġрун[1] — сыть длинная

Это суть *саʋт*[2]. Упомянуто под своим номером на «Сэ».

§ 1422. Ġарġу[1] — шафран

Это суть *зафран*[2]. Упомянуто.

§ 1423. **Ґарґумаґмай [1] — отстой шафранного масла**

Его называют также *ґурумаґмай*[2], а [по-армянски] — *зафрани дзити мрур*[3]. Лучшим видом является ароматный и черный, в котором нет щепок. Если его развести в воде, то будет цвета шафрана. А если разжевать, то сильно окрасит зубы. И краска останется. Он обладает сильно согревающими и сваривающими свойствами. Природа его горяча в III степени. Изгоняет мочу и устраняет потемнение в глазах.

§ 1424. **Ґарй [1] — тыква**

Она [по-армянски] называется *ддум* [2]. Упомянуто на «Да».

§ 1425. **Ґарат [1] — акация камеденосная**

Это дерево, из плодов которого готовят сгущенный сок — *аґаґию* [2]. Лучшим видом является густой. [Природа] его холодна во II степени и суха в I. Обладает закрепляющими свойствами. Укрепляет зубы. Если вымыть ее [соком] волосы, то укрепит и не даст им выпасть. Укрепляет желудок и кишечник и останавливает понос. Если выпить или принять ванну, то остановит кровотечение и месячные. Помогает при [болезнях] заднего прохода. Если сделать припарку [3] из сока, то укрепит больной орган. Но он вреден для груди. А его вредное действие устраняет тыква и ее очищенные семена. А заменителем является гранатник.

Патен говорит, что это плоды колючего дерева, которые называются *запт* [4]. Из сока этого дерева берут и готовят *акакию*. А его плоды персы называют *кара* [5]. Они похожи на рожки, но белого цвета и действуют слабее. И автор сей книги говорит, что есть 4 вида рожкового дерева. А некоторые говорят, что 5 видов. Это сирийские, египетские, индийские и набатейские рожки. А второй вид [т. е. плоды акации] также сходят за рожки.

§ 1426. **Ґазаh [1] — разновидность фенхеля**

Это суть *ґузаh* [2]. Это разновидность фенхеля. На верхушке у него имеется желтый цветок и мелкие семена. Его семена похожи на семена аниса. Стебельки у него мелкие, а листья расположены далеко друг от друга. В Ширазе его называют *ќамай* [3]. [Природа] его горяча и суха в III степени. Делает обильной мочу. Вылечивает недуги холодной природы и выводит ветры. А если сварить и выпить, то опьянит. Его называют и *йалчал* [4]. И от него бывает много пользы.

§ 1427. **Ґарhан [1] — разновидность трюфеля**

Он принадлежит к роду *ќамаhа* [2]. Он бывает белым и маленьким.

§ 1428. **Ґасас [1] — люцерна древовидная**

Тюрки называют ее *арў бти* [2]. Это белое растение с двумя стволами. Достигает в высоту одного локтя. Листья люцерны похожи на листья сенного пажитника. Если их растолочь, смешать с хлебом, сделать припарку и приложить к слизистой опухоли, то поможет. А если листья сварить и отвар выпить, то сделает обильной мочу. И некоторые сажают это растение поблизости от пчелиных ульев, чтобы на нем собирались пчелы.

§ 1429. **Ґатф [1] — лебеда копьевидная**

Это суть *сармах* [2], т. е. [по-армянски] *hорми спанах* [3]. Если съесть ее, то размягчит естество. А если ее семена принять с соком камеденосной акации, то поможет при желтухе, горячей природе печени и лихорадке. Если же сварить с оливковым маслом и съесть, посыпав горячими приправами, то поможет при холодной натуре тела. Если 2 драма [семян] съесть с медом и горячей водой, то вызовет рвоту желтой желчью. А если сварить [растение] и больные экземой опустят руки в отвар, то поможет. Если же семена растолочь с равным количеством сахара и ввести в глаз, то вылечит экзему глаз. Если же смешать с медом и солью и съесть, то поможет при опухоли горла, очистит желудок и размягчит грудь. И если полдрама ее семян мелко растолочь и выпить с уксусомедом, то поможет при опухолях живота. А если в течение 3 недель пить ежедневно по 2 драма, то поможет при водянке. Если же листья растолочь и смазать тело в бане,

то вылечит экзему. Если сварить и в отваре вымыть грязную шелковую одежду, то очистит ее и придаст блеск. Если же собрать семена дикой лебеды и 6 драм их кипятить в 120 драмах воды, пока останется половина, приготовить ванну, и женщины сядут в нее, то выкинут плод.

§ 1430. Гатфи паһри [1] — лебеда солончаковая

Это суть *мôлôх* [2]. Упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 1431. Гасап [1] — тростник обыкновенный

Он [по-армянски] называется *егэг* [2]. Бывает [двух видов]: персидский и набатейский. Лучшим [в лекарственном отношении] является корень. [Природа] его холодна в I степени и суха во II. Если сделать окуривание его корнем, то при лисьей болезни поможет вырасти волосам. Помогает и при высыпаниях в глазу. А его корень очищает [кожу] от веснушек. Листья же помогают при проказе и застарелых болезнях. А сок его корня полезен при кровохарканье. Корень делает обильными мочу и месячные, помогает при укусе скорпиона, очищает [кожу] от следов оспы и делает ее блестящей. Помогает и при болях в костях. И говорят, что если золу его корня выпить с мускусом, то вылечит проказу. А если его цветы попадут человеку в ухо, то он оглохнет.

§ 1432. Гатлап [1] — земляничное дерево

Некоторые называют его *кармир һинай* [2]. А иные говорят, что это дерево, похожее на айву. Листья у него тонкие, а плоды похожи на сливу, но не имеют косточек. Если плоды сорвать и растолочь, то они окрасятся в цвет шафрана. Тюрки называют его *пир етум* [3]. Если съесть его [плоды], то поможет при всех видах звериных укусов. Но они вредны для желудка. А если ввести в глаз, то предохранит от катаракты. Если же листья сварить и отвар выпить, то очистит тело от высыпаний. Если высушить, мелко растолочь и присыпать язвы, то зарубцует их, а также помогает при свежей сыпи и ожоге огнем. И говорят, что его называют *гутлуп* [4], а тюрки — *пир этум*, арабы же — *гатэл ул ахһи* [5].

§ 1433. Гасай [1] — корица

Это суть *салиха* [2]. Упомянуто.

§ 1434. Гôлансай [1] — мозоль

Это «лошадиный нарост», т. е. *дзиу йаран* [2]. Упомянуто.

§ 1435. Гаснасай [1] — гулявник лекарственный

Это суть *тутари* [2]. Упомянуто.

§ 1436. Газат [1] — ликий

Это суть *йавсач* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1437. Газм [1] — старый хлопок

Это суть *гутн йатиг* [2], т. е. [по-армянски] *һин бампак*. Упомянуто под своим номером [в разделе] о *гутне* [3].

§ 1438. Гасми гурэш [1] — орешки пинии

Это суть *гумгариш* [2]. Это орешки дерева *гуги* [3]. А также говорят, что это *еанпут* [4], о котором упомянуто, или *харнуп* [5]. А Ибн говорит, что это «орешки большой пинии», т. е. *һапи санôпари кипар* [6]. И говорится в том же месте, что это [орешки] «малой пинии» [7]. Упомянуто.

§ 1439. Газайеат эл мсри [1] — горец земноводный

Это суть *йасай райи* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 1440. Гагпал [1] — панкраций

Ромеи зовут его *суграtион* [2], а также *сагарион* [3]. Это растение, корень которого похож на корень гадючего лука. Цвет его красноватый, на вкус он горький, а листья похожи на листья лилии. А корень по своей силе и вкусу напоминает мышиный лук. Если его отжать, взять сок, смешать с мукой сочевичника и приготовить лепешки, то поможет при [болезни] селезенки. И поможет при слабоумии, если дать с медовой водой. А неко-

торые используют его вместо мышиного лука. Но он слабее мышиного лука. И автор Минһаҹа говорит, что его природа горяча и влажна во II степени.

§ 1441. Ғафр [1] — семена повилики

Это суть *ќшуси птуѓ*. Упомянуто на «Ќэ» под своим номером.

§ 1442. Ғасап әл суќќар [1] — сахарный тростник

Это тот тростник, из которого получают сахар. Если после еды разжевать его и сок проглотить, то поможет при заложенности груди и легких, размягчит гортань и сделает обильной мочу. Но он вызывает ветры. Помогает при кашле, успокаивает жжение желудка и очищает мочевой пузырь. А если запить его кунжутным маслом и горячей водой, то вызовет рвоту.

§ 1443. Ғасап әл зарирай [1] — тростник душистый

Он по-армянски называется *шавар̇ егэг* [2]. Лучшим является тот, цвет которого напоминает яхонт. [Природа] его горяча и суха в III степени. Помогает при запахе из носу, очищает глаза и придает им блеск. Помогает при болях в сердце. А если сделать окуривание, то поможет при застарелом кашле. Помогает при опухолях печени и желудка, истечении мочи по каплям, водянке и болезни матки. А если выпить [отвар] или принять ванну с медом, то сделает мочу обильной, рассосет опухоли и откроет закупорку. Доза его на прием — 2 кута. Но он вреден для легких. Его вредное действие устраняет корень солодки. А заменителями являются роза, нард и шафран.

Патен говорит, что это тонкий тростник, похожий на пишущее перо и даже тоньше. Он бывает двух видов. Один напоминает стебель кунжута, он короткий, достигает в длину одной пяди или же бывает немного длиннее. А другой вид более гладкий и достигает в длину одного локтя. На вкус он острый и горький, а цвет у него темный. Если его разломать, то сердцевина его похожа на паутину. Этот вид привозят из Калькуттских краев. Его называют парќаситa.[3] Лучшим видом является тот, стебель которого похож на стебель кунжута. А семена его находятся на верхушке в коробочке, как у нута. И этот вид обладает меньшей остротой и горечью. Его привозят из Индии. Но он не хорош. Если его нельзя найти, то вместо него употребляют «душистые ноготки», сандал и ежеголовник. А персы называют его *найә ниһаванди* [4].

§ 1444. Ғаланиш [1] — вербейник обыкновенный?

Это стелющееся растение, которое растет по берегам Нила. На нем имеются узелки [2], которые лежат близко друг от друга. Его используют красильщики. Если его отжать и сок выпить, то поможет при [болезни] груди и кровохарканье. А если приготовить свечи [и ввести], то остановит кровь.

§ 1445. Ғайсуми ғурэш [1] — орешки пинии

Это «плоды мужской пинии», т. е. [по-армянски] *ордз санавпари мирг*. О них упомянуто [в разделе] о *ғасми ғурэше*[2].

§ 1446. Ғатран [1] — древесная смола

Она бывает четырех видов. Лучшей является та смола, которую варят из можжевельника. [Природа] ее горяча и суха в III степени. Обладает отрывающими и разреживающими свойствами. Помогает при головной боли холодной природы и зубной боли. Выводит желтую желчь из головы. Убивает вшей. Обостряет зрение и вылечивает язвы в глазу. Если мыть ею бороду, то долго не состаришься.

Патен говорит, что она полезна при холодной форме головной боли и укрепляет расшатанный зуб. Убивает глистов. А если перед соитием смазать половой член, то женщина не забеременеет. Помогает при змеином укусе и укусе «морского зайца». Если растопить с салом и смазать тело, то вредные [твари] — скорпион и прочие звери не осмелятся приблизиться к тому человеку. А если смазать труп, то помешает гниению, сохранит его и не даст заплесневеть. Если же женщины введут ее на шерсти во

влагалище, то вызовет выкидыш и убьет плод. А ее дым похож на дым от сжигания оливкового масла. Если смазать смолой горло, то поможет при опухоли горла и дифтерии. Она помогает и при всех видах экземы у четвероногих. А если положить ее под зуб, то укрепит его или успокоит боль. Если же с уксусом закапать в ухо, то убьет ушного червя. А если сварить с салом, смешать с иссопом и закапать в ухо, то успокоит боль и устранит шум в ушах. Она также сращивает сломанную кость. А заменителями ее являются нефть и оппопанакс. Знай же это!

§ 1447. Ґатаť [1] — нырок

Это маленькая птица, которую персы называют *асфарут* [2]. Она похожа на птицу, которую персы называют *k̂унч̂ушk̂* [3]. На голове у нее есть раздвоенный [хохолок]. А ее мясо уменьшает теплоту и укрепляет кожу. Помогает при закупорке печени и ее слабости, а также при водянке и расстройстве [телесной] природы. Вызывает образование черной желчи. Она медленно переваривается и тело от нее не полнеет. И [вообще] мясо всех птиц, которое имеет красный цвет, не годится в пищу. А его вредное действие устраняет уксус.

§ 1448. Ґафурай [1] — ?

Это растение, которое поедает птица нырок. И сын Масувии говорит, что его семена [по природе] горячи и сухи в III степени. Высушивают влагу, скопившуюся в мозгу. Они обладают сваривающими свойствами.

§ 1449. Ґафлут [1] — разновидность порея

Он принадлежит к роду *k̂урат̂и шами* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1450. Ґалсати нарти [1] — ракитник колючий

Это на сирийском языке означает «стебель нарда», т. е. [по-арабски] *йбти снпул* [2]. А также говорят, что *таршишйан* [3].

§ 1451. Ґалґуниай [1] — канифоль

Это разновидность «смолы пинии», т. е. [по-армянски] *п̂ич̂у хэж* [2], а по-ромейски — *ґуґай* [3]. О ней упомянуто [в разделе] о *эрат̂иначе* [4]. А персы называют ее *занкупар* [5].

§ 1452. Ґалханд ев ґалґатар [1] — зеленый и желтый купоросы

Они принадлежат к роду *арджаспа* [2]. И *халханд* [3] — это зеленый [купорос], а *халхатар* [4] — желтый. Их бывает 5 видов. Лучшим является зеленый. [Природа] купороса горяча и суха в III степени. Обладает жгучими и разъедающими свойствами. Останавливает носовое кровотечение. Помогает при опухолях языка и язвах во рту, в ухе и на голове, при свищах в носу, сыпи в глазах и утолщении век. Он выводит ушного червя и останавливает кровотечение. А если женщины выпьют его, то не даст им забеременеть. Если же сжечь, то высушит язвы. Необожженный же купорос помогает при всех видах опухолей, разъедает дикое мясо и останавливает кровотечение из язв. Но он вреден для груди и гортани. Его вредное действие устраняет жирная пища. А заменителем являются квасцы.

Патен говорит [следующее] относительно видов купороса. Вначале вспомним о желтом купоросе, который принадлежит к роду *зач̂а* [5], а персы называют его *заґи шт̂уртантан* [6]. Это египетский вид. А Геґианос говорит, что белый купорос превращается в желтый. Он принадлежит к купоросам с уравновешенной природой. Природа его горяча и суха в III степени. Обладает остротой и вяжущими свойствами. И жженый [купорос] оказывает сильное высушивающее действие. Но способность увлажнять [природу] и делать ее скользкой у него недостаточна, а вяжущая сила полноценна. Он прижигает дикое мясо. Входит в состав глазных лекарств для лечения утолщения век. И Геґианос говорит, что все виды купороса служат заменителями друг друга.

§ 1453. Ґалґатис [1] — белый купорос

Он также принадлежит к роду купороса. [Природа] его горяча в III степени. Обладает разреживающими и жгучими свойствами. Он сильнее всех остальных видов. А о его свойствах упомянуто под своим номером.

§ 1454. Ґалґанд [1] — зеленый купорос

Он также принадлежит к роду купороса. Бывает также багряного [2] цвета. Природа его горяча и суха в IV степени, а иные говорят, что в III степени. Обладает высушивающими и разъедающими свойствами. Помогает при свище в носу и останавливает кровотечение из носа. Убивает ушного червя. Устраняет вредное действие грибов. Но если съесть его, то уменьшит природную влагу тела. А его вредное действие устраняют молоко и сахар.

§ 1455. Ґафр ул еаһут [1] — «иудейский битум», асфальт

Это суть *мумиай* [2], [смола], которая выходит из рудников. Она бывает двух видов. Лучшим видом является плотный. [Природа] «иудейского битума» горяча и суха во II степени. Обладает растворяющими свойствами. Его мазь рассасывает скрофулы. А если сделать окуривание, то выявит падучую болезнь. Он размягчает грудь, останавливает кровохарканье и выводит свернувшуюся кровь из живота. Если выпить или сделать клизму с ячменной водой, то поможет при дизентерии. А если смазать [кожу], то вылечит лишай. Он выводит также белые пятна с ногтя и витилиго. Помогает при болезни седалищного нерва и подагре. Укрепляет тело. Размягчает всевозможные уплотнения. Высушивает язвы. А доза его на прием — полдрама. Но он вреден для мозга. Его вредное действие устраняет роза. А заменителем является древесная смола.

Патен говорит, что есть много видов его. Один вид называется «горным потом», т. е. [по-арабски] *йараґи ҹапали* [3]. А в Ширазе его называют *мумиай ћалут* [4]. Другой вид образуется в воде и его называют «водяным мумие», т. е. [по-армянски] *джри мумиай*. А те виды, которые образуются в горах, это «горный пот», т. е. [по-армянски] *лери ќртинќ* [5]. Его варят и отжимают. Он похож на черную смолу. А запах его напоминает запах древесной смолы. И лучшим видом является тот, который багряного цвета. А тот, который слишком черный, не хорош. Он по божьему повелению помогает пострадавшему от побоев и имеющему переломы и оказывает такое же действие, как мумие. Это испытано. Ромеи называют его *асфалтис* [6], а также *апутамон* [7], арабы же — *ќуфр эл Еаһут* [8]. Если ввести его в глаз, то удалит бельмо, а также влагу. Если же приготовить мазь для влажных язв, то зарубцует их. Он останавливает также кровохарканье и помогает при [болезнях] груди. Заменителем его является смола. А его вредное действие устраняет камфора. Доза же его на прием — 2 драма.

§ 1456. Ґалиай мушќ [1] — ароматическая смесь

Это суть *запат* [2]. Упомянуто.

§ 1457. Ґалинуфитион [1] — пахучка обыкновенная

Это маленькие деревца высотой в одну пять. Они растут среди камней. Цветок их похож на цветок шандры. Если сварить и отвар пить в течение нескольких дней, то поможет при всех видах звериных укусов и истечении мочи по каплям, вызовет месячные, изгонит мертвый плод из утробы и выведет бородавки.

§ 1458. Ґалп [1] — сердце [животных]

Оно [по-армянски] называется *срти мис* [2]. Оно медленно переваривается и способствует пополнению [тела]. Лучше всего его не есть. Оно закрепляет естество. Если хочешь съесть, то лучше пожарить его на оливковом или кунжутном масле. Лучшим видом является сердце молодого животного, которое едят с перцем, кумином и чабером, чтобы не повредило. [Тогда] оно быстро переварится.

§ 1459. Ґалли [1] — поташ

Это искусственный камень. Лучшим видом является тот, который бы-

стро растирается. Его готовят из [золы] солянки и употребляют красильщики. Его называют также *шапи йасфур*[2], а в Ширазе — *ǵалеа*[3], в Исфахане же — *k̂аhлай*[4]. Армяне называют его *калэk̂ар*[5]. Природа его горяча и суха в IV степени. Он обладает жгучими и разъедающими свойствами. А действие его сильнее соли. Помогает при лишае и сыпи в глазах. Разъедает дикое мясо. И помогает, если смазать [кожу] при плешивости и влажной экземе.

§ 1460. Ġанап [1] — конопля

Она [по-армянски] называется *канеñат* [2]. Если съесть слишком много ее семян, то остановит выделение семени. А если взять свежие семена, отжать сок и закапать в ухо, то успокоит боль. Если же их съесть, то будет долго перевариваться и выведет ветры. Если закапать в нос, то очистит мозг. А если съесть, конопля выводит вредные вещества из желудка и изгоняет глистов из живота, а также закрепляет живот. Делает обильной мочу и вызывает образование желтой желчи. А если ее [семена] пожарить и съесть, то вреда будет меньше. И лучше всего запить их уксусомедом. А если листья растолочь, отжать [сок] и вымыть им голову, то очистит и укрепит волосы. Чтобы избежать вредного действия [семян конопли], следует запить их холодной водой. А дикая конопля похожа на алтей, но короче его. Если сварить ее корень и сделать припарку, то поможет при горячих и плотных опухолях и размягчит их.

Патин говорит, что есть 3 вида конопли: садовая, дикая и индийская. Стебель дикой конопли похож на стебель алтея. Он очень черный. А листья индийской конопли похожи на листья садовой, но у индийской они немного плотнее. Садовая же конопля не такая черная, а более светлая, и цветок у нее красный, плоды похожи на перец, а также близки к *hапи симинай* [3]. Если сварить ее корень, сделать припарку и приложить к опухолям и роже, то поможет. А ее сок помогает при ушной боли. Ее семена называются *шаhтанаǰ* [4]. Если съесть их много, то высушит семя. А если свежие семена растолочь, отжать сок и закапать в ухо, то успокоит боль.

И Геñианос говорит, что ее семена изгоняют ветры и сушат тело. А если съесть много, то высушит и семя. И сын Сины говорит, что конопля не питательна и вызывает образование дурных соков. И сказано, что ее природа горяча в I степени и суха во II. Уменьшает влаги в желудке и убивает глистов. А если взять сок ее семян и закапать в нос, то очистит мозг. И Саhак говорит, что она медленно переваривается в желудке и причиняет вред: вызывает головную боль, закрепляет естество и делает обильной мочу. Ее вредное действие устраняет сироп лимона. Саhак говорит со слов сына Соǵомона, что если пожарить ее семена, то их вредное действие станет меньше, а устранит его уксусомед и сахар, которыми запивают [семена]. Но я скажу, что если растолочь ее листья, извлечь сок и вымыть им голову, то очистит волосы от всякой грязи. Но она вызывает головную боль и потемнение в глазах. Ее вредное действие устраняют холодная вода, снег и фруктовые воды.

Третий вид — это индийская конопля, т. е. [по-армянски] *hнди канаñ*. В Ширазе ее называют *панк* [5], а арабы — *hашиш* [6]. Иные же говорят, что *ǰузви йазм* [7]. А автор сей книги говорит, что это *шарфаk̂* [8], другие же — что это *hаǰ ул фахр* [9], *танкарай* [10], или *асрар* [11], а также *вараǵ ул хайеал* [12]. Она делает человека безумным. А если съесть много, то убьет. Есть еще один вид [конопли], который радует и веселит сердце и вызывает ложное чувство голода и переваривания пищи. А также есть еще один вид, который рождает печаль в сердце и дурные мысли [в голове]. Есть и еще один вид, который усиливает половую потенцию. А доза на прием лучшего вида — от полдрама до двух драм. Если съесть много, то, чтобы избежать вреда, вызови рвоту с помощью топленого масла и горячей воды, а затем дай сироп щавеля. А еще одно из ее имен — *ǰузви хуп* [13].

§ 1461. Ġамашир [1] — опопанакс

Это суть *k̂амашир* [2]. Упомянуто.

§ 1462. **Ґалари [1] — кора белого инжира**

Она [по-армянски] называется *спитак т̆зи кеґев*. Когда ее сжигают, то становится желтой. О ее свойствах упомянуто.

§ 1463. **Ґамһай [1] — порошок**

Это порошок, который называют [также] «порошком аира», т. е. *сфуфи зарирайи ґамһай* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1464. **Ґамаһи [1] — пшеница обыкновенная**

Это суть *һандай* [2], а [по-армянски] — *цорен* [3]. Упомянуто на «һО» под своим номером.

§ 1465. **Ґаннапит [1] — капуста цветная**

Это разновидность капусты. Лучшим видом является желтый. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Обладает высушивающими свойствами. Не дает человеку быстро опьянеть. Если выпить много ее [сока], то прогонит хмель. А ее семена очищают [кожу] лица и выводят веснушки. Помогает при кашле и размягчает грудь. Ее семена изгоняют мелких и крупных глистов. Но она вызывает потемнение в глазах. Ее вредное действие устраняет обыкновенный тмин. А заменителем является капуста.

Патен говорит, что это «ромейская капуста», т. е. *к̆арнапи эруми* [2], а [по-армянски] *һормци каґамб* [3]. Лучшим видом является желтый и свежий. Природа ее холодна и уравновешенна. А также говорят, что горяча и суха в I степени. Она сгущает кровь. Лучше всего ее хорошенько сварить с жирным мясом, чтобы устранить ее вредное действие.

§ 1466. **Ґанпил [1] — камала**

Это мелкие семена. Лучшими являются красные с желтоватым оттенком. [Природа] их горяча и суха во II степени. Обладают высушивающими свойствами. Изгоняют глистов из живота. Если смазать, то помогут при экземе. Они входят в состав слабительных. А доза на прием — полдрама. Но камала вредна для печени. Ее вредное действие устраняет аравийская камедь. А заменителем является дубровник-полиум.

Патен говорит, что это *пазэр̆э р̆амл* [2]. А Ипн̣ говорит, что это манна, которая спускается с неба в пустыне Йемена. эР̆ази же говорит, что это красная земля, которая желтеет, когда ее прокаливают. Природа ее горяча и суха в III степени. А некоторые говорят, что в I степени. Обладает высушивающими и укрепляющими свойствами. А эР̆ази говорит, что она холодна и суха. И говорят, что она вредна для кишечника. Ее вредное действие устраняет армянская полынь. А заменителями являются семена фенхеля. Ее вредное действие устраняет [также] анис. А заменителями ее являются люпин и эмбелия. И говорят, что она вредна для устья желудка. А ее вредное действие устраняет мастика.

§ 1467. **Ґандарион барак [1] — золототысячник малый**

Он по-арабски называется *ґандариони тиґаґ* [2]. Цветок его красный, листья мелкие, а сам он тонкий. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает отрывающими и разреживающими свойствами. Помогает при болезни нервов. Очищает голову от вшей. Помогает при язвах во рту и сыпи в глазах. Помогает [также] при опухоли, кровохарканье и холодной форме плеврита. Растворяет сырую слизь и желтую желчь, а также разжижает месячные. Делает обильными месячные и вызывает выкидыш. Помогает при тяжелых родах, колике, закупорке селезенки и ее уплотнении, а также при геморрое. Он выявляет язвенные свищи и вызывает их рубцевание. Помогает при подагре и болях в костях. Рассасывает сыпь. [Полезен] при укусе бешеной собаки и болях в бедре. А доза его на прием — полмтхала. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет цикорий. А заменителем является круглый кирказон.

Патен говорит, что ромеи это растение называют *тулитун* [3], что переводится как «золототысячник малый». А некоторые называют это растение *маґрун* [4], другие же — *малпасион* [5]. Стебель у него тонкий. Он

достигает одной пяди в длину. А цветок его обладает растворяющими свойствами, листья же похожи на листья диктамна. Корень его маленький, и от него нет никакой пользы. Вкус его очень горек. А полезными являются его листья, стебель и цветок. Они помогают при слизистой колике. Изгоняют мертвый плод из утробы. Очень полезны при столбняке, при [болезнях] мозга и падучей. Золототысячник выводит сырые влаги. Можно съесть 2 мтхала его, а для клизмы взять 5 драм. Его сок помогает при головной боли, которая возникает от солнца. Если смазать голову в смеси с медом, то убьет вшей. А заменителями его являются ятрышник и листья хны. Его вредное действие устраняют мед, аравийская камедь и трагакант. И говорят, что заменителями его являются стиракс и адиантум.

§ 1468. Гандарион һаст [1] — золототысячник большой, василек

Его [по-армянски] называют также *мец̂ ґандарион* [2], а [по-арабски — *ґандарион*] *к̂апир* [3]. Листья его похожи на листья грецкого ореха. Они темно-зеленого цвета, а по краям имеют зубцы, как у пилы. Стебель его похож на стебель подорожника. Он достигает в длину двух, трех, а также четырех пядей. Верхушка его похожа на [головку] снотворного мака, а также бывает и более продолговатой. А цветок его похож цветом на сурьму, плод же напоминает семена сафлора. Семена его находятся в середине цветка. А корень толстый и крепкий. Он достигает в длину двух локтей и наполнен влагой. Если взвесить 2 драма его корня и дать с водой лихорадящему больному, то [поможет], а если дать с вином тому, у кого нет лихорадки, то устранит слабость и укрепит силы. Он [полезен] при плеврите, удушье, кашле, заложенности груди, кровохарканье, болях в животе и болезни матки. Если растолочь, и женщины введут в виде свечей во влагалище, то вызовет месячные и выкидыш. А если сок отжать и употребить, то окажет такое же действие. Его сок можно употреблять также вместо ликия.

Патен говорит, что ромеи называют это растение *тумаґу* [4], что означает «большой золототысячник». Его плоды похожи на семена сафлора, а цветок шерстистый. Сок его подобен крови. Обладает вяжущими свойствами.

§ 1469. Ґанд [1] — сок сахарного тростника

Он [по-армянски] называется *шак̂ри еґэги к̂амук̂*, т. е. «сок сахарного тростника». А когда он застывает, то его называют *хам шак̂ар* [2], т. е. «необработанный сахар». Если снова размельчить [и обработать], то станет называться *аплуч̂* [3] или по-арабски — *шак̂ар* [4].

§ 1470. Ґанґаһт̂ар [1] — камедь бальзамника?

Это камедь с неприятным запахом. Она бывает в стране арабов. И [некоторые] говорят, что это *сандаравс* [2]. А также говорят, что это камень, который привозят из Магриба. А автор сей книги говорит, что на самом деле это прозрачная камедь, похожая на сандарак. Ее называют *лайли муапар* [3]. Она помогает [и очищает] следы язв. Успокаивает зубную боль и улучшает зрение. Если дать с медовой водой, то поможет при астме. А если выпить немного с уксусомедом и водой, то вызовет истощение тела. Если же пить в течение трех дней, то рассосет [уплотнение] селезенки. И говорят, что это «незрелый сандарак», т. е. [по-армянски] *хак сандаравс* [4].

§ 1471. Ґасур [1] — пемза

Это мягкий и белый камень, которым разглаживают бумагу. Лучшим видом является белый и легкий. Он очищает и промывает зубы. Удаляет глазное бельмо, если ввести в глаз. А если сделать снадобье, то поможет при опухоли молочной железы. Если же приготовить снадобье на сале, то вылечит язвы и злокачественные болезни и разъест дикое мясо. А если смазать снадобьем на сале посиневший от холода ноготь, то устранит [синюшность]. Заменителями его являются кусочки китайской чашки.

Патен говорит, что это *һаčар эл ґайэшур*[2]. А также его называют *һаčар эл шайир*[3]. Он принадлежит к роду «морской пены». Это белый камень с множеством дырок. Его часто находят в белом коралле и в «морской пене». В бане им трут руки и ноги и моют их. Но он не имеет крепости. Лучше всего его сжечь и употребить. Природа его горяча и суха. Он придает блеск зубам и очищает их. Если бросить его в кувшин с вином, то уменьшит брожение. Его сжигают следующим образом: нагревают его и бросают в сироп базилика, а затем снова нагревают и бросают в холодную воду. Потом трижды бросают в огонь и достают в горячем виде, чтобы остыл. А затем употребляют. Он делает зубы белыми. Устраняет также потемнение в глазах. И помогает при куриной слепоте.

§ 1472. Ґантар [1] — «чернила правителей»
Это суть *сатавран*[2]. Упомянуто.

§ 1473. Ґайин аґаčи [1] — бук
Это суть *һарв*[2]. Упомянуто.

§ 1474. Ґантай [1] — «драконова кровь»
Это суть *там эл ахавайн*[2]. Упомянуто.

§ 1475. Ґайэсум [1] — полынь, тысячелистник
Она [по-армянски] называется *бацвенек*[2]. Бывает [двух видов]: мелкой и крупной, а [цветы] ее — белыми и желтыми. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Обладает открывающими и разреживающими свойствами. Помогает при простуде и застарелой головной боли. Ее зола помогает при лисьей болезни и способствует росту бороды. Растворяет желтую желчь, вызывает месячные, дробит камень и выводит его, а также рассасывает свернувшуюся кровь. Выводит мелких и крупных глистов из живота. Вызывает выкидыш. А ее масло помогает при истечении мочи по каплям и [язве] устья матки. Если выпить, то поможет при звериных укусах. Если сделать припарку, то поможет при болезни седалищного нерва. Ее масло помогает также при застарелых лихорадках. Если сделать дома окуривание им, то все звери и пресмыкающиеся обратятся в бегство. А доза ее на прием — 1 мтхал. Говорят, что тысячелистник принадлежит к роду *паранčасиф čапали*[3]. А его цветок лучше цветка полыни.

§ 1476. Ґанай [1] — ферула обыкновенная
Это суть *ќалаһ*[2]. Если съесть в свежем виде ее семена и сердцевину, то остановит кровохарканье и поможет при застарелом поносе. А если выпить с вином, то поможет при звериных укусах. Если же положить в нос, то остановит носовое кровотечение. И если съесть ее семена, то поможет при болях в животе. А если смазать [тело] в смеси с оливковым маслом, то заставит сильно потеть.

§ 1477. Ґитр [1] — разновидность порея
Она принадлежит к роду *ќураҭа*[2]. Она известна. О ней упомянуто.

§ 1478. Ґишмиш [1] — кишмиш
Персы называют его *ќишмиш*[2]. Он нежнее, чем *чамич*[3]. А заменителем его является очищенный от косточек изюм.

§ 1479. Ґишури čавз эл ахзар [1] — скорлупа зеленого грецкого ореха
Она [по-армянски] называется *кананч ев ҭажа энкзи кеґев*. Если сварить и напоить отваром больного дифтерией, то поможет.

§ 1480. Ґишри čавз сулп [1] — скорлупа сухого грецкого ореха
Она [по-армянски] называется *чор энкзи кеґев*. Если сжечь и золой присыпать язву, то высушит и вылечит ее.

§ 1481. Ґишри уҭруč [1] — кожура цитрона
Она [по-армянски] называется *ҭурнджи кеґев*. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Если разжевать, то устранит запах чеснока. А доза

ее на прием — 10 драм. Но если съесть много, то повредит печени. Ее вредное действие устраняет мед.

§ 1482. Ғишар қунтур [1] — корочки ладана

Это «порошок корки ладана», т. е. [по-армянски] *хнки кеғеви ђоши*. [Природа] их горяча и суха и обладает вяжущими свойствами. Если присыпать язву, то зарубцует ее. Вылечивает тяжелую рану. А если женщины введут во влагалище, то остановит влажные выделения из матки. Помогает при кровотечении и язвах кишечника. Если съесть или примешать к глазному лекарству, то вылечит язву [глаза] и зуд. А если приготовить мазь и смазать живот, то закрепит естество.

§ 1483. Ғишри асли қарав̣с [1] — кора корня петрушки

Она [по-армянски] называется *қарбси таки кеғев̣*. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Обладает разреженными, растворяющими и открывающими свойствами. Открывает закупорку и делает обильной мочу. А о прочих ее полезных свойствах упомянуто [в разделе] о петрушке.

§ 1484. Ғишри асли эр̣азианач̣ [1] — кора корня фенхеля

Она [по-армянски] называется *эр̣азиани таки кеғев̣*. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Ее полезные свойства близки к свойствам [коры корня] петрушки. А о прочих ее полезных свойствах упомянуто [в разделе] о фенхеле.

§ 1485. Ғишри асли қапар [1] — кора корня каперсника

Это суть *асли қапар* [2]. Упомянуто под своим номером [в разделе] о каперцах.

§ 1486. Ғишр асли һнтупа [1] — кора корня цикория

Упомянуто [в разделе] о цикории.

§ 1487. Ғишр асли эр̣уман [1] — кора корня гранатника

Она [по-армянски] называется *нр̣ан таки кеғев̣*. Убивает длинных и плоских глистов.

§ 1488. Ғишр асли эр̣умани муз [1] — кора корня кислого граната

Она [по-армянски] называется *муз нр̣ан кеғев̣* или *т̣эт̣у нр̣ан кеғев̣*. [Природа] ее холодна и суха во II степени. И говорят, что влажна. Помогает при горячих опухолях, если сделать припарку. А если сварить и сделать клизму с белой ячменной мукой и [отваром] ромашки, то поможет при язвах кишечника и поносе. Если же ее отваром сделать полоскание, то укрепит десны. Помогает при геморрое и останавливает кровотечение. А если принять 10 драм его порошка и запить горячей водой, то с силой выведет глистов.

§ 1489. Ғишр эл пайз [1] — яичная скорлупа

Она [по-армянски] называется *һав̣кт̣и кеғев̣*. [Природа] ее холодна и суха во II степени. Помогает при экземе глаз и зуде, если сжечь, размельчить [и ввести в глаз]. А если промыть, размельчить [и ввести в глаз], то удалит бельмо. Если же смешать с ядрами дынных семечек и смазать [кожу], то очистит от рубцов, а также выведет веснушки.

§ 1490. Ғишр эл эр̣уз [1] — шелуха риса

Она [по-армянски] называется *брн<u>дз</u>и кеғев̣*. Принадлежит к числу ядовитых лекарств. Если съесть, то вызовет боли во рту и языке, опухание горла, желудка и кишечника. А лечение при этом такое же, как и при [отравлении] шпанскими мушками.

§ 1491. Ғишри ғасаби фарси [1] — «кора персидского тростника»

Она [по-армянски] называется *парси еғэги кеғев̣*. Если ее сжечь, то [природа] золы будет горяча и суха в III степени. Помогает при лисьей болезни и выводит глазное бельмо, с Богом.

§ 1492. **Ғинай [1] — гальбан**

Это камедь. Бывает влажной и сухой. Лучшим видом является тот, запах которого приятен. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает смягчающими и растворяющими свойствами. Помогает при падучей, холодной форме головной боли и ушной боли. А также помогает при скрофулах, чечевицеобразной сыпи на лице и кариесе зубов. Он полезен при холодной форме застарелого кашля. Делает обильной мочу. Изгоняет плод из утробы. Если съесть или ввести во влагалище, то поможет при спазме матки. А если сделать окуривание, то прогонит зверей. Он помогает при отравлении всевозможными ядами и является противоядием. Полезен при отморожении рук и ног. Сохраняет крепость [тела]. Рассасывает избытки [влаг], а также очищает язвы. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для головы. Его вредное действие устраняет фиалка. А заменителем является аммиачная камедь.

Ипн говорит, что персы называют его *парзат* [2], а в Ширазе — *ҕазанд* [3]. Он является противоядием против отравленных стрел и всевозможных звериных укусов. А его вредное действие устраняет аммиачная камедь.

§ 1493. **Ғинапарри [1] — клоповник крупка**

Это растение, которое растет среди посевов пшеницы. Лучшим видом является зеленый. Он похож на золототысячник. Но цветок его очень мелкий и белый. А листья похожи на листья малого золототысячника, но они крупнее. Он растет на пашнях и среди посевов, а также на развалинах. Корень его также похож на [корень] золототысячника. Клоповник появляется раньше всех [растений] весной.

Ипн говорит, что это колючее растение. Листья его похожи на листья цикория и латука, а также бывают мельче. Цветок у него белый, а на листьях колючки, как у ежевики. Растет в солнечных местах. Его бывает много весной.

Патен говорит, что это растение называют *ҭамлул* [2], *хуһал* [3], *ғамлул* [4], а персы именуют *парғаст* [5], в Ширазе же зовут *сура* [6], а в Исфахане — *муша* [7]. Если больной проказой съест его или смажет [тело] его маслом, то быстро поможет. А если его корень растолочь и сок закапать в нос, то очистит мозг от дурных влаг. Его вредное действие устраняют кабульские миробаланы и сахар. А сын Сины говорит, что [природа] его горяча и влажна в I степени. Обладает очищающими и отрывающими свойствами. А если сделать припарку, то поможет при веснушках. Открывает закупорку легких, печени и селезенки. Помогает при злокачественных язвах молочной железы. Вызывает послабление. Выводит слизь. Если сделать припарку, то поможет при геморрое и при проказе и очистит кожу от [лишая]. [Помогает] при всех видах звериных укусов, если смазать [место укуса] или съесть [растение]. Его едят с солью. Но он вреден для людей с меланхолической натурой. Его вредное действие устраняет кунжутное масло. А заменителем является кора каперцев в его же дозе.

§ 1494. **Ғиғаһан [1] — камедь бальзамника**

Это камедь, похожая на мирру. Вкус у нее неприятный. Если выпить 1 драм с сагапеном и водой, то вызовет исхудание тела. А если ее выпьет тот, у кого увеличена селезенка, или больной падучей и астмой, то весьма поможет. Если же выпить с медовой водой, то вызовет месячные. Если растереть в вине и ввести в глаз, то вылечит болезнь. А если взять в рот, то укрепит корни зубов и успокоит боль. Если же сделать окуривание, то уничтожит моль и убережет от нее одежду.

§ 1495. **Ғиғаһин [1] — камедь бальзамника**

Это суть *ғиғамһин* [2], т. е. *ғанғаһр* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 1496. **Ғилмуеа [1] — кимолосская глина**

Это суть *тини ғилмуни* [2]. Упомянуто.

§ 1497. **Ғинла [1] — разновидность портулака**

Он происходит из рода *пахлаҭ ул һамға* [2]. Упомянуто.

§ 1498. **Ґитахун [1] — люпин**

Это суть *ҭрмус* [2]. Упомянуто на «Ҭо».

§ 1499. **Ґитис [1] — мирт**

Это суть *ас* [2], т. е. *мурт* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 1500. **Ґирис [1] — воск**

Это ромейское название воска, который [по-армянски] зовется *мом* [2]. Упомянуто.

§ 1501. **Ґир [1] — вид битума**

Это суть *ґар* [2]. А персы называют его *ґил* [3]. Упомянуто под своим номером на «Ґат».

§ 1502. **Ґил [1] — вид битума**

Он [по-армянски] называется *какуґ сев дзуҭ* [2]. Упомянуто.

§ 1503. **Ґисус [1] — плющ обыкновенный**

Его называют [также] *ґсус* [2]. О его свойствах уже немного упоминалось. А я вспомню и об остальных, и о том, что он бывает трех видов: черного, белого и красного. И все они обладают остротой и вяжущими свойствами. Один из его видов — это «ладанник» [3]. [Природа] его горяча, а природа всех остальных видов холодна. Если его корень принять с вином, то поможет при укусах тарантула. Его камедь убивает вшей и блох. А если смешать с вином и миррой и смазать [тело], то волосы перестанут расти. Если же сделать окуривание, то не даст женщине забеременеть. А если ввести во влагалище, то вызовет выкидыш. Если приготовить припарку из свежего [растения] и приложить к селезенке, то [рассосет] уплотнение. А если женщины введут во влагалище, то поможет [при задержке] и вызовет месячные.

§ 1504. **Ґиванд [1] — Кавандовое масло**

Это суть *шаҺми ґиванд* [2]. Упомянуто [в разделах] о *ґаван[д]е* [3], а также о масле.

§ 1505. **Ґилут [1] — разновидность порея**

Это «листья сирийского порея», т. е. [по-армянски] *шамци кандданайи терев* [2]. И упомянуто под своим номером.

§ 1506. **Ґирути [1] — восковая мазь**

Это суть *мом эруґан* [2], т. е. смесь воска, масла розы, двух видов сандала, красной розы, донника, шафрана и камфоры.

§ 1507. **Ґлэмиай [1] — окалина, шлак металлов**

Это суть *ахлэмиа* [2]. Упомянуто.

§ 1508. **Ґлмуеай [1] — кимолосская глина**

Это разновидность глин. Упомянуто.

§ 1509. **Ґупари эрэки [1] — мельничная пыль**

Это суть [по-армянски] *джаґцац ҥоши* [2]. Она обладает высушивающими свойствами. Если смазать лоб, то предохранит от катаракты.

§ 1510. **Ґупариай [1] — толокнянка**

Это суть *йанап эл зэп* [2]. Упомянуто.

§ 1511. **Ґупайрай [1] — лох узколистный**

Армяне называют его *ҥшат* [2], персы — *санҷат* [3], тюрки же — *иктай* [4]. Лучшим видом является тот, [плоды] которого чистые и мясистые. [Природа] его холодна в I степени и суха во II. Обладает вяжущими свойствами. Не позволяет парам подняться в голову и не дает быстро захмелеть пьющему. Закрепляет естество. Прекращает рвоту. Помогает при [болезнях] желтой желчи, [недержании] мочи, [язве] мочевого пузыря, царапинах, кровавой моче и слабости. Он уменьшает половую потенцию. А цветок его вызывает выделение женского семени. Его вредное действие устраняет леденцовый сахар. А заменителем является ююба.

Ипн говорит, что если сорвать его цветы, отрезать ветку, на конце которой есть один листок, нанизать на нее те цветы и надеть на шею это ожерелье, то сделает человека веселым, на сердце у него будет радостно, а заботы рассеются.

§ 1512. Г̊улуфиреай [1] — корень солодки

Он [по-армянски] называется *суси так* [2]. Упомянуто.

§ 1513. Г̊унг̊ил [1] — репа

Это суть *шалг̊ам* [2], т. е. *шоггам* [3]. Упомянуто.

§ 1514. Г̊урп [1] — ива

Это суть *г̊арап* [2] или *г̊авах* [3], т. е. [по-армянски] *барти* [4]. Бывает трех видов. Лучшим является свежий. [Природа] его холодна и суха во II степени, обладает высушивающими свойствами. Если сварить и отваром вымыть голову, то удалит перхоть. А ее сок выводит пиявку из гортани и помогает при ушной боли горячей природы. Смола дерева обостряет зрение, а кора останавливает кровохарканье. И говорят, что открывает закупорку печени и помогает при непроходимости кишечника. А если сварить [листья] с уксусом и сделать припарку на [область] селезенки, то рассосет [уплотнение]. Если же ее золой смазать сыпь, то поможет. Если сварить [листья] и отвар налить на подагрические узлы, то тоже поможет. Но она вредна для груди. Ее вредное действие устраняет розовая вода. А заменителем является евфратский тополь.

Патен говорит, что это дерево, которое не приносит плодов. А некоторые говорят, что это камедь, которую извлекают [из дерева], делая надрезы. Если смешать ее с перцем и дать выпить, то поможет при непроходимости. А если листья сварить в воде и отвар дать выпить, то выведет ветры из тела. Если же листья дерева сжечь, растереть в уксусе, приготовить снадобье и смазать бородавки, то поможет, а также размягчит сыпь. И если свежую кору или листья растолочь и закапать в ухо [с соком] коры граната, то успокоит боль. А если сварить и отваром в летнюю пору смазать подагрические узлы на ногах, то поможет. А если этим отваром вымыть голову, то выведет лишай. Если же листья высушить, растолочь и посыпать на свежие раны, то поможет и зарубцует их. Если листья отжать и сок закапать в ухо, то устранит [гнойные] выделения. А если выпить тот сок, то откроет закупорку печени. Если кору корня сварить в воде и вымыть [отваром] волосы, то окрасит их в черный цвет. Если же кору сжечь, приготовить снадобье из золы с уксусом и смазать бородавки на теле, то поможет.

Патен говорит, что это дерево, которое зовут *атай* [5], а в Ширазе — *тарак̊* [6]. Его называют также *паһрат̆ ул һатай* [7].

§ 1515. Г̊арсанат̊ [1] — синеголовник полевой

Ипн говорит, что тюрки называют его *Ипраһим тик̊эни* [2]. Есть много видов его. И тот вид, который имеет белый цветок, именуется [у армян] *эгту хнцор* [3], т. е. «верблюжьим яблоком». Листья у него плоские. Армяне называют его *ернджан* [4]. Он растет на каменистых и сухих местах. Принадлежит к роду колючек. Когда он выходит на поверхность земли, то вначале появляются зеленые и плотные листья и распластываются по земле, а когда подрастет, то показываются белые колючки. Это растение достигает в длину одной пяди, а бывает и выше. Цветок у него белый и отливает по краям красным цветом. На нем есть 6 колючек. Корень у него крепкий, толщиной с большой палец, а длиной 3—4 пяди. Пчела собирает [пыльцу] с его цветов и готовит мед. А его корень помогает при болезни груди и звериных укусах.

А автор сей книги говорит, что [природа] его горяча в I степени. Если съесть, или сделать окуривание [его корнем], или держать при себе, то поможет при падучей. Он очищает грудь от слизистой влаги. Изгоняет мочу при задержке. Помогает при болезни почек и водянке, а также застарелых лихорадках. Устраняет вредное действие ядов. Если сварить корень, то снадобье [из него] рассосет опухоль. Доза его на

прием — 2 драма. Но он вреден для почек. А его вредное действие устраняет трагакант.

§ 1516. Ґуфэр [1] — битум

Это [нечто вроде] водорослей, которые бывают на морских камнях. Если присыпать им рану, то не даст ей опухнуть. А если посыпать на веко, то удалит лишние волосы и не даст им разрастись. Если женщины введут его в виде свечей во влагалище, или будут нюхать, или окурят себя, то поможет при [болезни] матки. А если сделать окуривание, то поможет при падучей. Если выпить с бобровой струей и вином, то сделает обильными месячные, а также поможет при застарелом кашле, удушье, звериных укусах, болезни седалищного нерва, плеврите и застарелом поносе. Он рассасывает свернувшуюся кровь. Если сделать клизму с ячменной водой, то поможет при язвах кишечника. А если сделать окуривание, то поможет при простуде. Если же приложить к больному зубу, то успокоит боль. И если сухой битум мелко растолочь, просеять через повойник и ввести в глаз, то не даст разрастись дикому мясу. Если сделать припарку с ячменной мукой, воском и содой и приложить к подагрическим узлам и больным костям, то поможет. А также помогает при холодной форме опухолей. Вызывает рубцевание [разъеденных] узелков сыпи. И где сделают окуривание им, оттуда убегут змеи и скорпионы. Он укрепляет нервы. Выводит белые пятна с ногтя. А если смазать скрофулы, то поможет. Если же выпить, то выведет густые ветры из желудка. А также помогает при язвах легких.

§ 1517. Ґурт [1] — клевер александрийский

Он принадлежит к роду люцерны, но листья у него крупнее, чем у люцерны. И четвероногие поедают его и тучнеют. Природа его горяча и влажна. Свежий [лист] вызывает послабление. А если высушить, то закрепит естество. Помогает при кашле и заложенности груди. Персы называют его *ситайи* [2], а в Исфахане — *шутарай* [3]. Его много в Исфахане. Его плод именуют *парсин* [4]. Он закрепляет естество.

§ 1518. Ґуртум [1] — сафлор красильный

Это семена сафлора, т. е. [по-армянски] *аспри һунд* [2]. Бывают садовыми и дикими. Лучшим видом является белый. [Природа] сафлора горяча и мягка в I степени, а также влажна. Обладает сваривающими и послабляющими свойствами. Помогает при болезнях слизистой природы, при параличе и искривлении лица. Если масло его семян с морской пеной ввести в глаз, то удалит глазное бельмо. А если вымыть им голову, то убьет вшей. Относительно дикого сафлора сказано, что если человек, которого укусил скорпион, будет иметь его при себе, то боль утихнет, а если выбросит [растение], то боль возобновится. Его млечный сок употребляют как лекарство. Но он вреден для желудка. Его вредное действие устраняет мед.

Патен говорит, что персы называют его *һасактанай* [3], а ромеи — *финигис* [4]. Если 5 драм его семян растолочь, растереть в молоке, отжать и дать выпить, то растворит слизь, выведет жженые влаги и поможет при всех видах зуда. А сын Масувии говорит, что свойства сафлора таковы, что если наполовину растолочь от 10 до 20 драм [семян] и сварить в половине литра воды, а затем размять руками, отжать, прибавить 10 драм сахара и выпить, то поможет при водянке. А сиропа очищенных семян берут в дозе 5 драм или 5 мтхал. Если прибавить немного индийской соли, то растворит слизь. А если прибавить немного сырной воды, то [поможет] при меланхолии; если же добавить повилики, то будет полезно при проказе.

И автор сей книги говорит, что армяне называют его *качкрак* [5], а персы — *һасактана*. Лучшим видом является садовый. Если выпить с медовым елеем, то вызовет послабление. А если прибавить стручковой кассии, то поможет при лихорадках слизистой природы. Если же взять 240 драм молока, растолочь 20 драм семян сафлора, растереть в молоке

и дать выпить, то очистит грудь, восстановит голос, усилит половую потенцию и рассосет затвердевшее в женской груди молоко. А дикий сафлор, т. е. [по-армянски] *вайри ґуртум* [6], также является разновидностью сафлора. Но листья его длинные, а на верхушке расположены поодиночке красненькие зерна, цветок же его желтоватый, а корень тонкий. Если мелко растолочь листья и верхушку и принять с перцем и вином, то поможет при укусах скорпиона. А если ужаленный скорпионом возьмет его в руку, то боль утихнет. Если же бросит [растение], то боль возобновится. Патен говорит, что персы называют его *хасах* [7], а в Исфахане — *кавишай* [8], а также *эранки зафран* [9]. Он бывает двух видов: садовый и дикий. А тюрки называют его *аспур* [10].

§ 1519. Ґурул [1] — коралл

Его называют также *ґурт алтун* [2]. Это суть *пуст* [3]. Упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 1520. Ґуртаман [1] — кресс посевной

Это суть *hарф* [2]. Упомянуто.

§ 1521. Ґурмай [1] — финик

Это суть *палаh* [2]. Упомянуто.

§ 1522. Ґурнпат [1] — тмин дикий

Это суть *каравиа*[2]. Упомянуто.

§ 1523. Ґуртаймуман [1] — тмин дикий

Он по-ромейски зовется *ґртманай* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1524. Ґурнґан [1] — тмин обыкновенный

Это тоже суть *каравиа* [2].

§ 1525. Ґуртуми hнти [1] — индиго красильное

Это суть *hап нил* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1526. Ґурум [1] — авиценниа

Это дерево, которое похоже на платан. А листья его похожи на листья миндального дерева. У него нет колючек, а плоды похожи на плоды пинии. Листья поедают верблюд и коровы. А древесину грузят на корабль, везут в город и жгут в очаге и пекарне. Если размельчить 2 драма листьев и выпить, тотчас же закрепит естество.

§ 1527. Ґулп [1] — воробейник лекарственный

Это суть *hап эл ґалат*[2] или *маши hнди*[3], т. е. «индийский маш». Тюрки называют его *ташкасан авт*[4], а ромеи — *еаспэрматав*[5]. У него белые семена, похожие на серебро. А листья похожи на листья масличного дерева. Но они более длинные, мягкие и уплощенные. Он растет на каменистых и высоких местах. Стебли у него длинные и тонкие, а на каждом стебле мелкие листочки, как у пырея. И под каждым листом находится крепкое круглое семя, похожее на камешек. Природа его холодна во II степени и влажна в I. А также говорят, что она горяча и суха. Устраняет отрыжку. Если 2 драма его семян выпить с белым вином, то растворит камень, вызовет месячные, сделает обильной мочу, поможет при астме, отрыжке, поносе и геморрое и высушит семя.

§ 1528. Ґуруни маґзи эл [1] — козлиные и оленьи рога

Они совершенно сухие. Персы называют их *шах* [2], а армяне — *еґджур* [3]. Природа их холодна и суха. Если жечь их, пока они не побелеют, растолочь и смазать [порошком] зубы, то очистит их. А о прочих их свойствах написано на «Еч». Посмотри под соответствующим номером!

§ 1529. Ґурун эл пахар [1] — коровьи рога

Они [по-армянски] называются *пахру еґджур*. Если обстругать их и принять с водой, то остановит кровохарканье. А если сжечь и дать, то также остановит кровь.

§ 1530. **Ґурун снпул [1] — спорынья**

Некоторые говорят, что это «белый нард», т. е. [по-армянски] *спитак снпул* [2]. Спорынья обладает ядовитыми свойствами. Она бывает на [белом] нарде. А также говорят, что это «корень аконита». И автор Минhача говорит, что она относится к числу ядов. Она близка к акониту. Если съесть ее, то моча станет кровавой, язык почернеет и разум помешается. И спасение в том, чтобы вызвать рвоту. А затем мелко разотри 2 мтхала камфоры с розовой водой, соком граната и семенами портулака и дай выпить с розовой водой. И [дай] лепешки с камфорой и ячменной водой, огурец и тыкву. А затем пусть он поспит. И охлади печень и сердце. Полезны также холодные [по природе] снадобья, сандал, камфора и розовая вода, и все, что подобно им.

§ 1531. **Ґустун [1] — буквица лекарственная**

Это растение с холодной природой, ибо оно растет в прохладных местах. Бывает тонким и длинным. В длину достигает одного локтя. Имеет стебель. А листья похожи на листья дуба. Буквица приятно пахнет. Листья ее растут близко к земле. Они крупные. А на верхушке имеются семена, собранные вместе, как листья у чабера. Корень ее похож на корень морозника. Если 1 драм ее корня принять с медовым елеем, то вызовет слизистую рвоту. Если же 1 драм ее листьев принять с медовым елеем, то поможет при болезни матки и дифтерии. А если принять 3 драма листьев, то поможет при всех видах звериных укусов. Если же сделать припарку, то [также] поможет. Если принять 1 драм с вином, то устранит вредное действие ядов. А если выпить сначала это [снадобье], а затем выпить яд, то он не повредит. Если смешать с водой и выпить, то сделает обильной мочу и вызовет послабление. Если же принять 1 драм с водой, то поможет при падучей и слабоумии и вылечит болезнь печени. А если 1 драм смешать с уксусом и медом и выпить, то вылечит болезнь селезенки. Если же после еды съесть кусочек [корня] величиной с боб вместе с медом, с которого снята пенка, то улучшит пищеварение, устранит кислую отрыжку, выведет из желудка вредные вещества и остановит кровохарканье. А если выпить 1 драм с вином, то поможет при желтухе и вызовет месячные. Если же 4 драма ее сиропа выпить с медовым елеем, то вызовет понос. И если смешать с медом и употребить при язвах легких, заложенности груди и болезни седалищного нерва, то поможет. А если сварить в воде и [отваром] вымыть лицо, то поможет при глазной болезни. Если же сок закапать в ухо, то поможет при зубной боли. Если сок ее сварить и выпить, то остановит отрыжку.

§ 1532. **Ґушур [1] — «скорлупа», окалина металлов, меди**

Она [по-армянски] называется *пґндзи кеґев*[2], т. е. *ťуал*[3]. Если размельчить и присыпать, то разъест гнилое мясо и зарубцует злокачественные язвы.

§ 1533. **Ґустурион [1] — бобровая струя**

Это суть *чнти пэтэстар* [2]. Упомянуто на «Чэ».

§ 1534. **Ґустир [1] — свинец**

Это суть *кимиеа* [2]. Его называют *эрисас* [3]. Упомянуто на «Ṙа».

§ 1535. **Ґусулитус [1] — пузырная вишня**

Это суть *каканач*[2]. Упомянуто на «Кэ».

§ 1536. **Ґузап [1] — барвинок малый**

Это тюркское название, которое [по-армянски] означает «большой посох стариков», т. е. *цероц гавазани меџ* [2]. И некоторые говорят, что он похож на мирт. А другие говорят, что это растение, которое стелется по земле. У него длинные и тонкие стебли, похожие на стебли пырея. А также мелкие листья, похожие на листья лавра, но более мелкие. Если съесть лист с веточкой, то остановит понос, который бывает по причине язв кишечника. Если смешать [сок] его с молоком, сварить с маслом розы и дать женщине ввести в виде свечей во влагалище, то вылечит

болезни матки. Он спасает от вредного действия звериных укусов. А если смешать его [сок] с уксусом и выпить, то поможет при укусах крупных змей. Если выпить с вином, то закрепит естество и поможет при язвах кишечника. Если же сделать свечи и ввести в задний проход, то вылечит опухоль живота и поможет.

§ 1537. Ġураṫ эл йайн [1] — поручейник широколистный

Он [по-армянски] зовется «водяной петрушкой», т. е. *д̲ж̲ри ќаравс* [2]. Лучшим видом является тот, у которого острый запах. Обладает открывающими свойствами. Делает обильной мочу и вызывает месячные, а также растворяет камень и рассасывает свернувшуюся кровь. Согревает почки и мочевой пузырь. Доза его на прием — 5 драм. А заменителем его является петрушка.

Патен говорит, что ромеи называют его *сэлинавс* [3]. Он растет в стоячих водах. На стеблях у него липкая влага, которая пристает к рукам. Он приятно пахнет. Листья у него крупнее, чем у мяты. Он обладает небольшой теплотой. Если съесть его много, то согреет природу [тела] и вызовет румянец на лице, а также вылечит проказу.

§ 1538. Ġуст [1] — костус

Это плотный и ароматный корень. Он бывает сладким и горьким. Лучшим видом является белый и полный. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает открывающими и вытягивающими свойствами. Помогает при болезнях нервов холодной природы, параличе и искривлении лица и укрепляет нервы. Помогает при экземе головы и выводит веснушки. Укрепляет [корни] волос. А если сделать окуривание при простуде, то поможет. Он приводит в действие кишечник, вызывает месячные и убивает оба вида глистов. Выводит с рвотой желтую воду и изгоняет плод из утробы. Умеряет жар печени. Усиливает половую потенцию. Согревает остуженные члены. [Удаляет] следы от оспы, язвы и витилиго. А если сделать окуривание против вшей и звериных укусов, то тоже поможет. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняют семена белены. А заменителем является в половинной его дозе слюногон.

Патен говорит, что ромеи называют его *ко̂ст* [2]. Есть много видов его. И [говорят], что их 5. Один вид — арабский, который именуют *ġусти паћри* [3]. Он белого цвета. Другой вид — индийский, черного цвета. Его называют *ġусти мур̓* [4], а персы зовут *ġуст ќалх* [5]. Он очень горький и легкий.

Ипн говорит, что индийский костус черный и сладкий, а арабский — белый и горький. Но это не достоверно. А истинно то, что черный костус горький, а белый сладкий. И черный костус — индийский. А также есть еще один вид, который близок к черному, а запах его похож на запах сабура. Лучшим видом является свежий, белый и полный, а затем черный и легкий.

И автор сей книги говорит, что ромейский костус, т. е. [по-армянски] *ġуст ћор̓мци* [6], сладкий. Заменителем его является корень лилии. Его кладут в фиалковое варенье и ломают с четырех сторон. Это искусственный костус. И лучший вид тот, который полный и свежий и обжигает язык. А искусственный костус — это корневище девясила. Он плотный и крепкий. Но девясил не обжигает язык, и по этому признаку их отличают.

§ 1539. Ġусти шами [1] — «сирийский костус», девясил

Это суть *эр̓асан* [2]. Упомянуто.

§ 1540. Ġусти ћнти [1] — индийский костус

О нем упомянуто выше, в своем месте.

§ 1541. Ġутр [1] — медь

Это суть *нућас* [2], т. е. [по-армянски] *пġинд̲з̲* [3]. Упомянуто под своим номером на «Пэ».

§ 1542. **Ġулġул [1] — кассия дикая**

Это зеленое дерево. На нем растут семена, похожие на фасоль. Имеет по 3 листа. Если съесть семена кассии, смешав с кунжутом и медом, то увеличит половую силу. А если съесть много, то вызовет несварение желудка.

§ 1543. **Ġазул [1] — кассия дикая**

Это суть *ġалаġил* [2], а также *ġалġалан* [3]. Это названия *ћап нила* [4]. Упомянуто.

§ 1544. **Ġутн [1] — хлопчатник**

Он [по-армянски] называется *бампак* [2]. Бывает двух видов. Лучшим видом является белый. [Природа] его семян горяча в I степени и влажна во II. Семена его обладают размягчающими свойствами. Помогают при падучей. Если сделать окуривание, то заставит чихать и высушит застарелую язву уха. А его семена помогают при астматическом кашле. Если листья отжать и [сок] дать выпить детям, то остановит понос. А семена обладают послабляющим действием и усиливают половую потенцию. Его масло помогает при геморрое и холодной природе почек и матки. Увеличивает половой член. А одежда из хлопка согревает [природу] тела и размягчает. Одежда из грубой хлопчатобумажной ткани [также] согревает природу тела и размягчает ее, но истощает тело. А старый хлопок очищает язвы. Семена же очищают кожу от следов оспы. И дай 2 драма семян! Его вредное действие устраняет корень солодки. А заменителями его являются миндаль и снотворный мак, взятые в его же дозе.

§ 1545. **Ġулумайин [1] — скорпионница**

Это растение, похожее на бобы. Ее листья похожи на листья подорожника. А на верхушке находится чашечка, похожая либо на цветок лилии, либо на воронью ногу. Если сок отжать [и выпить], то остановит кровохарканье. А если листья растолочь и приложить к язве, то поможет. Она бывает двух видов: один растет на суше, а другой — по берегам рек. А также она растет в реке. И тот вид, который растет в реке, помогает при проказе. Если его мелко растолочь и приложить к скрофулам, то тоже поможет.

§ 1546. **Ġумл [1] — вошь**

Она [по-армянски] называется *оджил* [2]. Если вошь с головы положить в отверстие боба, гороха или фасоли и незаметно дать съесть больному четырехдневной лихорадкой, то очень поможет. Это испытано. И приступ больше не повторится.

§ 1547. **Ġулġас [1] — колоказия**

Это листья [растения], которые хорошо известны. Оно бывает садовым и диким. [Природа] колоказии горяча и влажна в I степени. Увеличивает половую силу, а также семя. Приводит в движение [природу] тела. А листья дикого вида вызывают послабление, выводят желтую воду и способствуют пополнению тела. И [дай] 60 драм ее сока! А заменителем ее является репа.

Патен говорит, что это растение, которое растет в воде. Листья колоказии похожи на листья тыквы. У нее нет ни стебля, ни плодов. А корень ее похож на корень цитрона. Снаружи он немного красный, а внутри белый. Обладает вяжущими и согревающими свойствами. Если сварить в воде, то теплота выйдет. Природа ее горяча и уравновешенна. Увеличивает половую силу. А если съесть много, то вызовет образование черной желчи. В Ширазе ее называют *ġалиай* [2], а тюрки именуют *ġулġас*.

§ 1548. **Ġунайэрай [1] — жаворонок**

Тюрки называют его *таврġайэ* [2], а армяне — *артут* [3]. Если испечь и съесть, то поможет при колике. А если выпить бульон [из его мяса], то вызовет послабление. Мясо его обладает закрепляющими свойствами.

§ 1549. Ґунфуз [1] — еж

Тюрки называют его *ќирќи* [2], а армяне — *озни* [3]. Он бывает дикий и горный. Лучшим является средний [по величине]. [Природа] его горяча и суха. Обладает очищающими свойствами. Если его шкуру сжечь и [золой] смазать [кожу] при лисьей болезни, то поможет. Его мясо помогает при судорогах. Очищает глаза и придает им блеск. Удаляет бельмо. А мясо с уксусомедом [полезно] при водянке и болезни почек. Его сало предохраняет внутренности от вреда. А мясо помогает при проказе и змеиных укусах. Его желчь препятствует росту волос. И он полезнее всех прочих лекарств для ужаленного змеей.

Патен говорит, что персы называют его *хар ќушт* [4]. Он бывает дикий, горный и морской. А также есть еще один дикий и крупный вид, который называют *талар* [5]. Его мясо помогает при проказе и скрофулах, если съесть. Диоскоритос говорит, что мясо дикого ежа на вкус приятно. Размягчает естество и открывает мочу. А если его желчь смешать с воском и дать съесть женщине, то она выкинет плод. Если же его желчь ввести в глаз, то выведет бельмо. Багарат говорит, что если дать съесть его мясо с уксусом морского лука, то избавит от проказы, судорог и переполнения [желудка].

§ 1550. Ґунтуш [1] — гипсолюбка

Это суть *ќунтуш* [2] или *ќунтус* [3]. Упомянуто на «Фз».

§ 1551. Ґутулитурун [1] — пуполистник

Это разновидность живучки. Листья пуполистника круглые, с углублением. А стебель короткий. На нем есть семена. Корень же его похож на маслину. Если корень и листья отжать, сок смешать с вином и смазать кожу полового члена, то вылечит опухоль и расширит отверстие. А если сделать клизму, то окажет то же самое действие. Если из этого лекарства приготовить припарку и приложить к горячим опухолям, а также скрофулам, то поможет. Если же съесть листья с корнем, то растворит камень. А если принять с вином, то окажет такое же действие.

§ 1552. Ґусус [1] — плющ обыкновенный

Ипн говорит, что он растет среди камней и на стенах и цепляется за них. А сын Сины говорит, что это крупное дерево, которое бывает белого, красного и черного цвета. Лучшим видом является свежий. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает очищающими свойствами. А если сварить листья и отваром вымыть голову, то убьет вшей и не даст волосам выпасть. Если же сделать припарку или выпить, то рассосет уплотнение селезенки. Он вызывает месячные и с силой изгоняет плод из утробы, будь он живой или мертвый. А если ввести во влагалище, то не даст забеременеть женщине. Если сделать припарку, то очистит язву, а также поможет при ожоге огнем. А если дать [кусочек] этого корня с вином, то поможет при укусе тарантула.

Патен говорит, что это *ґайэсус* [2]. Он известен. Его называют также *ћап эл масаќин* [3]. Это «большой вьюнок», т. е. [по-армянски] *мећ лаплап* [4]. Его листья называются *ќамарша* [5]. Есть много видов его: один — белый и другой — черный, а еще один зовется *ґас* [6]. Их всего 3 вида. И у того, который белого цвета, плод белый, а у того, что черного цвета — черный плод или же он бывает с черноватым оттенком, а также шафранного цвета. И некоторые называют его *пôсион* [7]. А третий вид, который именуется *шас* [8], вовсе не имеет плодов, и ветви его тонкие, а листочки мелкие. Все виды плюща обладают остротой и мягкостью. А один из его видов дает ладан. Природа того вида горяча, а у остальных видов холодна. Они вредны для нервов.

Если его цветы принять с вином, то поможет при той язве, которая бывает в кишечнике. А если захочешь съесть его, то надо есть в день по 2 раза. Если же растолочь его, растереть с оливковым маслом и воском и приготовить мазь наподобие восковой, то поможет при ожоге огнем. Если его молодые и зеленые листья сварить, растолочь и приложить

к опухоли селезенки, то поможет и рассосет ее. А если его листья растолочь с кончиками ветвей, сок отжать, смочить в масле, смешать с уксусом [и смазать голову], то поможет при застарелой головной боли. Если же смешать с оливковым маслом и закапать в ухо, то успокоит боль и остановит гнойные выделения из уха. Если отрезать концы ветвей у пяти веточек черного вида, растолочь, отжать сок, согреть с коркой граната и закапать в ухо с оливковым маслом, то успокоит зубную боль. А если его листья сварить в вине и сделать припарку на язву, которая образовалась от ожога огнем, то тоже поможет. И выведет с лица веснушки. А если съесть кончики веток того вида, который именуется *ғас*, то вызовет месячные и сделает роды легкими. Если растолочь, взять сок и закапать в нос, то устранит зловонный запах из носу. Если же его корень растолочь и сок отжать и выпить с уксусом, то поможет при укусе тарантула. А его смолу называют *тамйайи шачар* [9], т. е. «слезы дерева». А если ею смазать волосы, то сделает их густыми и убьет вшей. А автор Минһаҷа говорит, что если смешать с вином и миррой [и смазать], то укрепит волосы и не даст им выпасть.

§ 1553. Ґусар [1] — древесина аира
Она [по-армянски] называется *вачи һайт* [2]. Упомянуто на «Вев».

§ 1554. Ґурсаман [1] — критмум
Это суть *йавти паласан* [2]. Упомянуто [в разделе] о *паласане*.

§ 1555. Ґур [1] — хлопчатник
Это суть *ғутн* [2], т. е. [по-армянски] *бампак* [3]. Упомянуто.

§ 1556. Ґутумай [1] — кольник
Это суть *вайри азарион* [2]. Упомянуто.

§ 1557. Ґуфи [1] — тюлень
Это морское животное. Оно похоже на бобра. А его мясо полезно для больного падучей.

§ 1558. Ґутулион [1] — пуполистник
Это суть *залайиф эл млук* [2], т. е. *һай эл йалам* [3]. А некоторые говорят, что это растение, которое оказывает такой же действие, что и живучка. Его листья и корень растворяют камень и делают обильной мочу. А если сделать припарку на горячие опухоли, рожу, скрофулы и трещины, которые образовались от холода, то поможет.

§ 1559. Ґунпай [1] — щелок
Это ромейское название, [по-армянски] именуется *мохри джур* [2].

§ 1560. Ґусиай [1] — хлопчатник
Это суть *ғутн* [2]. Упомянуто [в разделе] о *бампаке* [3].

§ 1561. Ґумини [1] — майоран
Это суть *марзанкавш* [2]. Упомянуто на «Мен».

§ 1562. Ґумин мэн айл [1] — козлобородник шафраннолистный
Это растение, которое растет среди посевов. Его называют *мусаллас* [2]. На верхушке у него есть орешки, похожие на коробочки хлопчатника. А внутри находятся сладкие семена. Корень его также сладкий. А если съесть, то остановит слезотечение, и сделает очень приятным вкус во рту.

§ 1563. Ґуґалис [1] — петрушечник, репяшок
Некоторые называют его *зуґвай* [2]. Это растение, которое достигает в длину одной пяди. На нем есть пух. Листья его похожи на листья фенхеля. А верхушки его изогнуты как у рога. Они белые и душистые. А если съесть в сыром виде или вареными, то изгонит мочу и откроет закупорку. Заставляет потеть. Выводит ветры и успокаивает боли в животе. Размягчает естество. Если отжатый сок подержать во рту, то укрепит зубы.

Патен говорит, что его называют *зуґвай аґиай*[3] или *туґуи парри*[4]. Это суть *туґвас*[5]. Помогает при ветрах и болях ниже поясницы, а также уменьшает слизь.

§ 1564. Ґумли ґурэш[1] — орешки пинии

Это суть *ґум ґурэш*[2] или *ґасми ґурэш*[3]. О каждом из них упомянуто в своем месте.

§ 1565. Ґрмэз[1] — кермесный червь

Это животное, которое бывает на листьях горького дуба в виде красных зерен величиной с чечевицу. Если их не собрать, то они улетят, и ничего не останется. Их собирают красильщики и красят ими шелк и шерсть, а также тонкий шелк[2]. И некоторые говорят, что это животное бывает на колючках, а также на дереве и на траве. Оно бывает величиной с чечевицу, а когда вырастает, то становится величиной с нут. Внутри у него находится мелкий червь. Если его растолочь, провеять, смешать с уксусом и приложить к язвам нервов или сочленений, то поможет. А если женщины будут пить ежедневно в течение 7 дней по 2 драма с медом, то остановит кровянистые выделения, которые отходят постоянно. А если употребить с уксусом, то лишит детородной способности. Если же смазать ими красный шелк и повесить на шею больного лихорадкой, то приступы прекратятся.

Патен говорит, что его называют *фаґис*[3], а в стране тюрков — *кавказ*[4]. Его природа горяча и суха в III степени. Им нельзя красить хлопок, знай это!

§ 1566. Ґртманай[1] — тмин дикий

Он [по-армянски] называется *вайри каравиа*[2]. Лучшим видом является свежий. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает промывающим действием. Помогает при параличе, падучей, всех болезнях холодной природы, в том числе и болезнях нервов. Очищает грудь от всех холодных [влаг], успокаивает кашель и высушивает язву легких. Помогает при колике и убивает мелких и крупных глистов. Помогает при спазме матки и укрепляет члены. Выводит кровь, свернувшуюся в почках и мочевом пузыре, и согревает [органы]. А доза его на прием — полмтхала. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет сандал. А заменителем является в двойной его дозе обыкновенный тмин.

Патен говорит, что это *каравиайи парри*[3], а в Ширазе его называют *тухми тасхар*[4]. Он на вкус горек. Лучшим видом является тот, [семена] которого желтые и полные. Его вредное действие устраняет анис. А заменителями являются ароматный ситник и диктамн.

§ 1567. Ґртас[1] — бумага

Она [по-армянски] называется *туґт*[2]. Лучшим видом является бумага из Дамаска, чистая и блестящая. [Природа] ее холодна в I степени и суха во II. Обладает высушивающими свойствами. Ее пепел останавливает носовое кровотечение. А если смазать с уксусом голову, то поможет при парше. Помогает [также] при язвах легких и кровохарканье. Если смешать ее пепел с закрепляющими лекарствами и сделать клизму, то остановит кровь и поможет при язвах кишечника. Высушивает язвы полового члена. А если посыпать его отверстие, то остановит всякого рода кровотечения и высушит [язвы].

§ 1568. Ґрфат эл ґаранфул[1] — «кора гвоздичного дерева», корица

Это «душистая корица», т. е. [по-армянски] *грфай анушаһот*[2]. И говорят, что это кора дерева, которая приятно пахнет. Ее сила близка к силе гвоздики. Это толстая кора, похожая цветом на корицу, а вкусом — на гвоздику. Она сладка как корица. А если по сладости превзойдет гвоздику, то по действию будет слабее. А природа ее горяча и суха в III степени.

§ 1569. Ґрфат эл тарчини[1] — корица цейлонская

Лучшим видом является тот, который обладает остротой. [Природа]

ее горяча и суха во II степени и разреженна. Делает приятным вкус во рту. Выводит пары и устраняет запах лука и чеснока. [Полезна] при холодной природе нервов. Укрепляет сердце и веселит его. Полезна при холодной природе печени и желудка. Прекращает понос, который бывает от холода, а также отрыжку. [Полезна] также при болезни матки и прекращает кровотечение из геморроидальных узлов. А если смазать, то поможет при экземе и лишае. Полезна и при заплесневелом воздухе. Устраняет вредное действие опия и белены. Доза ее на прием — 1 драм. Но она вредна для почек. А ее вредное действие устраняют [китайская] корица и *эрамак̊*. Заменителем же ее является [китайская] корица в той же дозе.

§ 1570. Г̊рун [1] — рога

Они [по-армянски] называются *егджур* [2]. Лучшим видом рогов являются оленьи. [Природа] их холодна и суха. Обладает высушивающими свойствами. Если олений [3] рог сжечь и смазать зубы, то очистит их. Помогает при ушной боли и язвах. Если ввести в глаз, то тоже поможет. А если сделать окуривание, то выявит падучую болезнь. Жженый и промытый олений рог прекращает кровохарканье и исцеляет язвы легких. Останавливает выделение крови с мочой. Помогает при язве почек, дизентерии и кровотечении из всех органов, а также полезен при геморрое. А окуривание тоже принесет пользу при геморрое. И просветляет глаза. А если повесить его на шею женщине, то она легко разрешится от бремени. Жженый [рог] закрепляет естество. Помогает при змеиных укусах, если принять с хной. Он не дает вшам завестись на теле. Если сделать окуривание, то вызовет перемену воздуха, а все вредные звери покинут дом, в том числе и змеи. А если бараний рог сжечь, золу смешать с уксусом и смазать [кожу] при проказе, то поможет.

§ 1571. Г̊ссай эл һимар [1] — бешеный огурец

Тюрки называют его *ашак̊ хиари* [2]. Лучшим видом является спелый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Вызывает послабление и рвоту. Помогает при зубной боли. А его сок полезен при мигрени. Масло его помогает при ушной боли и глухоте и убивает [ушного] червя. Помогает при сыпи на подбородке. Растворяет сырую слизь и [рассасывает] желтую воду и черную желчь. Помогает при водянке и делает обильными мочу и месячные, а также изгоняет плод из утробы. Выводит мелких и крупных глистов из живота. А если ввести в задний проход, то поможет при геморрое. Вылечивает лишай, витилиго, проказу и мягкие опухоли. А его масло устраняет телесную слабость и согревает холодную натуру. Если же сварить и сделать [отваром] клизму, то поможет при болезнях костей и болях в бедре.

Патен говорит, что это *хиари лаһиспет* [3]. Это «дикий огурец», т. е. *вайри хиар* [4]. Андалузцы именуют его *йалзум* [5], а также *арти г̊ссайи* [6], а ромеи — *асг̊иру* [7] или *аг̊риеавс* [8]. Его сок называется *патарион* [9]. А само растение называют *капар* [10]. Но оно не имеет колючек, а цвет его зеленый с черноватым оттенком. Сок его готовят так: берут его плод в последний месяц лета, когда он становится желтым, процеживают [сок] через льняную тряпку, очищают, оставляют постоять в посуде, высушивают так, чтобы не попало пыли, и готовят лепешки.

Природа его горяча и суха в III или во II степени. Обладает разреживающими и растворяющими свойствами. Если сделать пластырь из корня с ячменной мукой, то поможет при слизистых опухолях. А если приложить его к язве со щепоткой камеди, то вылечит язву и лишай. Если же сварить с уксусом и приложить к подагрическим узлам, то поможет. А если сделать клизму из [отвара] корня, то поможет при болезни седалищного нерва. Доза его на прием — 1 драм. Если высушить и смазать лишай, экзему и кровоподтек, [то поможет]. А если женщины введут [сок] плода во влагалище, то умертвят плод. Если же закапать с молоком в нос, то поможет при черной желтухе и застарелой головной боли. А если его сок закапать в ухо, то успокоит ушную боль. Если же со ста-

рым оливковым маслом, медом или бычьей желчью смазать гортань и горло, то вылечит дифтерию. Он вызывает послабление и выводит сырые и густые влаги, а также черную желчь и желтую воду. И надо смешать его с такими полезными лекарствами, как сабур, агарик, и безвременник, и ятрышник, и костус, и мирра, и шафран, и нард, и цейлонская и китайская корица, и круглый кирказон, и анис, и семена петрушки, и горная петрушка, и оппопанакс, и сагапен, и бделлий, и турбит, и индийская соль, и зерна бальзамного дерева. Любое из этих лекарств годится для смеси.

Помогает при болях в костях, подагре, искривлении лица и онемении ног и рук. Но при тех болезнях, которые возникают от черной желчи, не следует примешивать острых лекарств подобно скаммонию и колоквинту. Если дать 4 или 6 кутов, то [размягчит] естество. Но он вреден для легких. Его вредное действие устраняют аравийская камедь, армянская глина и крахмал. А если сварить бешеный огурец в кунжутном масле и смазать выступающую наружу геморроидальную шишку, то поможет и высушит. Если же из его сока извлечь масло путем вываривания на солнце или на огне и смазать [тело], то поможет при холодной натуре. А также помогает при ушной боли. Если его листья сварить и дать, то помогут при проказе. А если его корень растолочь и смазать сосцевидный отросток, то поможет [при опухоли]. Если же сделать клизму его соком, то поможет при болях в пояснице, но вызовет повреждение кишечника и кровавый понос. А [потому] клизма вредна. И следует смешивать с бешеным огурцом полезные лекарства. Для клизмы употреби его в дозе 1 драм или 1 мтхал. Поможет.

§ 1572. Ѓссайи ѓашйар[1] — огурец извилистый

Его называют *ѓссайи ѓашйар*. А тот, что маленький, именуется *шайавир*[2], а также *загарир*[3]. Персы называют его *хиарзай*[4]. Природа его холодна и влажна в III степени. Умеряет [избыток] желтой желчи, делает обильной мочу и утоляет жажду. Помогает [при болезнях] мочевого пузыря. А нюхать его полезно молодым и людям с горячей натурой. Если смазать [тело соком] листьев, то поможет при крапивнице, которая возникает от [избытка] слизи. А если съесть, то поможет при укусе бешеной собаки. Он плохо переваривается в желудке и вызывает плесневение и сильную лихорадку. Но он вреден для желудка. Лучше всего есть его с изюмом, медом или ажгоном.

Сын әРазкана говорит, что он легче переваривается, чем огурец. Обыкновенный огурец, извилистый огурец и тыква — все эти 3 [вида] полезны [людям] с горячей натурой. Но если съесть много, то вызовет в животе ветры. И следует заедать его тминной и айвовой кашкой. Но он очень вреден для людей с холодной натурой. И лучше, чтобы они не ели его много и запивали вином.

§ 1573. Ѓссайи һнти[1] — кассия стручковая

Это суть *хиар шанпар*[2]. Упомянуто на «Хэ».

§ 1574. Ѓссайи һнти парри[1] — индийский огурец, мармелос

Это суть *пул*[2]. Упомянуто, с Богом.

§ 1575. Ѓссай[1] — огурец

Это суть *ѓсат*[2]. Лучшим видом является свежий. [Природа] его холодна и влажна во II степени. Вызывает головокружение. А семена его очищают [кожу] лица, придают ей блеск, смягчают и удаляют веснушки. Он вылечивает кашель, который возникает вследствие жара. Нагоняет сон. Умеряет жар. Выводит желтую желчь. Он делает обильной мочу и помогает при язвах почек и мочевого пузыря. Если его корень сварить и отвар дать [выпить], то поможет при водянке. А если его съесть с кожурой, то поможет при укусах бешеной собаки. Если же сделать припарку из листьев [на место укуса], то окажет такое же действие. Его листья помогают при крапивнице. А если отжать млечный сок семян [и дать], то помо-

ает при горячей форме лихорадок и сделает лицо блестящим. Но он вызывает [холодную форму] лихорадок. А его вредное действие устраняет мед.

§ 1576. Ґссайи наййам [1] — колоквинт

Это суть *hандал* [2]. Упомянуто.

§ 1577. Ґссай эл hайэай [1] — кирказон длинный

Ибн говорит, что это *зреванти тавил* [2]. А автор Минhача говорит, что это «малый колоквинт», т. е. *ћокр hандал* [3].
И об обоих упомянуто.

Закончилось [описание лекарств] на «Ґат».
Вспомним же о тех лекарствах, которые начинаются на «Ч̓э».

БУКВА Ч̓Э



§ 1578. Ч̓авшир [1] — Опопанакс

Это камедь с острым запахом. Лучшим видом является тот, что шафранного цвета и мягкий. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает открывающими свойствами. Помогает при [болезнях] головы, мигрени, падучей и кариесе зубов. Успокаивает боль. Если ввести его в глаз, то обострит зрение. Он очень полезен при язвах на лице. Помогает при застарелом кашле слизистой природы. С силой выводит слизь и желтую воду, вызывает месячные и помогает при водянке, а также изгоняет плод из утробы. Помогает при колике, истечении мочи по каплям и болезни матки холодной природы. А также помогает при болезни седалищного нерва и болях в костях, которые возникают от холода, если смазать им или его съесть. Полезен при той дрожи, которая наступает после соития. Помогает при отравлении ядами и укусе собаки. А если смазать, то поможет при проказе ногтя. Доза его на прием — полдрама. Его вредное действие устраняет кошачий дубровник. А заменителем является сагапен.

Автор сей книги говорит, что его [называют] *ч̓авшир* или *кавшир* [2], а в Ширазе — *ч̓ахавш* [3]. Это камедь деревца с короткими ветвями, листья которого похожи на листья инжира, но они круглее и мельче. И говорят, что есть еще один вид, листья которого похожи на листья масличного дерева, а цветок желтый и плод гроздевидный. Его ветви надрезают железным ножом, и оттуда вытекает камедь. Лучший вид камеди — шафранного цвета, свежий и на вкус острый. А бывает желтым и легко растирается в воде. Когда камедь вытекает из ветви, то бывает белого цвета, когда же высыхает, то становится желтой. И когда ее растирают в воде, то становится молочного цвета. Если же она черная, то, значит, искусственная. А полезное действие опопанакса в том, что если приготовить из него свечи и ввести в матку, в которой находится 3- или 4-месячный мертвый плод, то выведет его. И говорят, что заменителем его является млечный сок инжира, взятый в его же дозе. А учителя медицины говорят, что гальбан. Говорят также, что заменителем его является камедь масличного дерева. А Шэх эРайис, сын Сины, сказал, дескать, он полагает, что аммиачная камедь очень близка к нему и является заменителем его в равной дозе.

§ 1579. Ч̓аварс [1] — просо

Армяне называют его *корек* [2]. Лучшим видом является крупнозернистый. [Природа] его холодна в I степени и суха во II. Обладает закрепляющими и высушивающими свойствами. Если прокалить и приложить снаружи к [больному] зубу и [горячей] опухоли лица, то вылечит. А если

приложить к холодным опухолям, то также рассосет. Если же дать съесть, то закрепит естество, сделает обильной мочу и вызовет половое бессилие. Его вредно [есть] женщине, которая носит ребенка. Но просо полезно при грыже. И лучше всего сварить его в молоке. Его вредное действие в том, что оно вызывает образование дурной крови, медленно переваривается, а тело от него не полнеет. Лучше всего после него съесть сладости и жирные блюда, чтобы устранить его вредное действие. И знай, что просо бывает трех видов. Один называется *тухн* [3], а второй — *каварс* [4] и третий — *арзан* [5].

И Патен также говорит, что просо бывает трех видов. Первый — это *тухн*, т. е. *арзан*, который в Ширазе называется *азалум* [6]. А второй вид — это *čаварси hнти* [7]. Он более крупный, чем два других вида, и белого цвета. Персы называют его *зуррат* [8]. Есть еще один вид, который называется *čаварс*, а в Ширазе его именуют *кал* [9]. А природа всех видов холодна и суха и обладает вяжущими свойствами. Упомянуто.

§ 1580. Čарай [1] — сом

Это рыба, которую в Македонии тюрки называют *еайин палих* [2], а в Амасии именуют *эганбс* [3] или *глианос* [4]. Туловище ее длинное, а голова плоская и рот большой. У нее нет шеи. И случается, что он весит 2 гандара [5]. Его кожу сдирают, и музыканты используют ее. А маленького сома разделывают с кожей. У него по краям рта имеются выросты наподобие шила. Если есть его в свежем виде, то способствует пополнению и размягчает естество. А если засолить и съесть, то поможет [при болезни] горла, очистит его и вернет голос. Если приложить давно засоленное [мясо] к тому месту, где застряла стрела, то вытянет ее. Если же соленого сома сварить и принять ванну [в той воде], то поможет при язвах кишечника. А если сделать окуривание, то поможет при геморрое. Если сделать клизму, то поможет при болезни седалищного нерва. Если же его кровь смешать с равным количеством уксуса и выпить, то поможет при кровохарканье. А если съесть много этой рыбы в свежем виде, то человек заболеет витилиго. Вредное действие сома устраняет неразбавленное острое [на вкус] вино или имбирное варенье, которым заедают его, с Богом.

§ 1581. Čавзаhрač [1] — бычий камень

Это суть *hačар эл пахар* [2], т. е. *хараза* [3]. Он упомянут на «hО».

§ 1582. Čарат [1] — саранча

Она [по-армянски] называется *морех* [2]. Есть много видов ее. Лучшим видом является тот, который жирный. [Природа] его горяча и суха, не дает человеку вспотеть и помогает при истечении мочи по каплям. Если сделать окуривание низа живота беременной женщины, то она легко родит. А также окуривание помогает при геморрое. И говорят, что если поймать саранчу, оторвать ножки и голову и съесть, то будет полезно при водянке. Если же пожарить саранчу и съесть, то поможет при укусах скорпиона. А если съесть ножки, то поможет при мелкой сыпи. И говорят, что если взять крупную саранчу и повесить на шею больного четырехдневной лихорадкой, то поможет. А также говорят, что если съесть саранчу, то [не] вспотеешь. Если же съесть ее много, то вызовет экзему. Ее вредное действие устраняют латук и огурец. А заменителем ее является олеандр, который бывает у моря. Патен говорит, что персы называют ее *малх* [3]. Она помогает при укусах скорпиона, если съесть. А если смазать ее внутренностями и яичками веснушки, то выведет их.

§ 1583. Čарат эл паhр [1] — «морская саранча», омар

Омар [по-армянски] называется *ǯову морех* [2]. Он имеет четырехугольную голову, а по бокам нечто, похожее на раковину. А ниже половины [туловище] его открыто. И с каждой стороны у него по 10 длинных-предлинных ног, а также у него есть рога. Спереди у него находятся 2 рога. И кто съест их, того да сохранит Бог от той болезни, которая называется проказой. А если его целиком положить в горшок, сжечь на огне и ежедневно в течение 7 дней пить по 2 драма [золы] с водой нута, то раздробит

камень почек и мочевого пузыря. Персы называют его *малх* [3]. Он бывает двух видов: крупный и мелкий. Персы называют его [также] *миаќи тарэайэи* [4] или *маћитипан* [5]. Природа его горяча и суха. Увеличивает половую силу и размягчает естество. Он способствует пополнению тела и вызывает образование густых влаг. Его вредное действие устраняет миндальное масло. А заменителем является *арпиан* [6]. Упомянуто, с Богом.

§ 1584. Ч̉арунаћр [1] — рдест плавающий

Говорят, что это «водяная репа», т. е. [по-арабски] *силх майи* [2], а [по-армянски] — *джри чќнтур* [3]. Он растет в воде. Похож на кувшинку. Он мало выходит из воды. Природа его холодна и обладает вяжущими свойствами. Помогает при экземе, зуде и злокачественных и застарелых язвах. А заменителем его является птичий спорыш.

§ 1585. Ч̉атвар [1] — зедоарий

Это суть *затвар* [2] или *маћу ћарвин* [3]. Он является противоядием. Растет рядом с аконитом. Лучшим видом является полный [корень]. [Природа] его горяча и суха во II степени. Он радует и веселит сердце. Является противоядием против всевозможных ядов, а также помогает при змеиных укусах. Доза его на прием — полмтхала. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет сухой кориандр. И говорит первый составитель сей книги, что индусы называют это лекарство *нариси* [4]. Это корень растения, который похож на [корень] индийской сыти. Но он более тяжелый и крепкий. И лучший вид тот, который при растирании становится пурпурного цвета. Это индийский [зедоарий]. А китайский более крупный и при растирании становится цвета фиалки. Индийский же имеет черноватый оттенок. И говорят, что в Индии есть высокая гора, которая называется Ѓарачил [5]. Это большая гора, по одну сторону которой находится Индия, а по другую — Китай. И это растение растет на той горе. Его называют *нарпаси* [6] по той причине, что есть [ядовитое] растение, которое на индийском языке зовется *пэс* [7]. А корень этого растения, именуемого зедоарием, является противоядием от него. И оба они растут в одном и том же месте. Если зедоарий растет рядом с аконитом, то он устраняет его вредное действие. И жители тех мест едят этот аконит, и не терпят никакого вреда. А когда аконит растет в другом месте, и зедоарий находится далеко от него, то если съесть полданка его, тотчас же убьет человека. Это ядовитое лекарство, которое индусы называют *пэс*, — по-арабски называется *пэш* [8], ибо в индийском языке нет буквы «Ша». Этот аконит принадлежит к числу самых сильных ядов, против которых бессилен даже терьяк.

Есть такой город, который зовется Мультан, и [там] один человек съел полмтхала этого аконита, и в тот же час его губы опухли, глаза выкатились из орбит, и он упал без сознания. И тогда растерли полдрама зедоария, смешали с молоком и дали ему выпить, и через час у него началась рвота. А [рвотные массы] были самых разных цветов. И даже от запаха его рвоты все, кто был рядом, потеряли сознание и упали, подобно пьяным, но затем к ним вернулось сознание. А затем вновь растерли полмтхала зедоария и дали выпить с вином, и он вновь обильно вырвал, а затем уснул. А когда он очнулся от сна, то стал сильно потеть и попросил поесть, и [таким образом] спасся от ядовитого лекарства, по милости божьей. И это лекарство имеет множество [других] свойств, но является и противоядием от аконита. Одного человека ужалила ядовитая змея, и тогда растерли в вине полмтхала зедоария и дали выпить, и он спасся, с Богом. И ужаленному скорпионом, и [пострадавшим] от укусов ядовитых зверей также дали полмтхала [зедоария], и они исцелились.

И все учителя медицины говорят, что он является противоядием против всех смертельных ядов. Он успокаивает всевозможные боли. А если болезненное место находится снаружи, то растирают [зедоарий] с уксусом и розовой водой и смазывают его. А если болит [что-то] внутри, то следует смешать 2 данка с вином или розовой водой и дать выпить в соответствии

с природой каждого человека. При колике и болях в желудке, почках и мочевом пузыре и при задержке мочи следует дать с млечным соком [семян различных видов] огурцов. Зедоарий помогает при всех видах опухолей, которые происходят от желтой желчи и крови, а [также] слизи и черной желчи. Он помогает в начале и в конце болезни. А если растереть с уксусом и смазать пузырьки подмышкой или в паху, то тоже поможет. И если смазать, то поможет [также] тому, у кого появились бубоны, сварит их и вылечит. Полезно и заболевшему чумой, если смазать [тело]. Он укрепляет сердце. Если смазать скрофулы, как только они появятся. то тоже поможет, а [также полезно] при злокачественных и застарелых язвах. Если растолочь и присыпать их, то поможет, разъест гнилое мясо и вырастит здоровое. Это испытано.

Кто страдает сердечной слабостью, пусть пьет ежедневно по полдрама его с розовой водой, и у него на сердце станет легко и радостно. И во время чумы он приносит ту же пользу, что и большой терьяк, и предохраняет от чумы. Он похож на большой терьяк, но сильнее его. Помогает при болезни желудка слизистой природы. И нет средства лучше его. Если его давать много раз с розовой водой, то поможет. А если давать его с розовой водой в течение нескольких дней тому, у кого закупорка печени и водянка. то он исцелится, и желтуха у него пройдет.

Некто имел язву мочевого пузыря, и в течение четырех дней у него была задержка мочи. И тогда растерли это лекарство, смазали пах и немного закапали в мочевые пути, тотчас же вышли моча и гной из мочевых путей, и он излечился по божьему повелению. А также смазали им геморрой, боль успокоилась и опухоль рассосалась. Если женщина рожает с трудом, то разотри немного и дай выпить с розовой водой, а также немного смочи в шерсти и введи в матку, она тотчас же родит. А если растереть его в материнском молоке и влить в рот больному ребенку 2 кута, то очень поможет. Это испытано много раз.

Если же человек страдает приступом трехдневной лихорадки. дай пить в течение семи дней ежедневно по полдрама его с розовой водой в горячем виде. Но надо давать его после слабительного. Он полезен также при зубной боли, если положить кусочек величиной с чечевицу на корень зуба. И полезен [также] при болезни глаз слизистой природы. Если закапать в глаз, то успокоит боль. А если [болезнь] происходит вследствие [избытка] желтой желчи, то следует смазать веко, боль успокоится и опухоль век уменьшится. Различие же между болезнями глаз слизистой и желтожелчной природы в том, что болезнь глаз слизистой природы имеет спокойное течение, а желтожелчной природы бывает острой, и жжение и колотье при ней сильнее. Он весьма полезен и для усиления половой потенции, если дать выпить полдрама или полмтхала с вином. И индийские ученые врачи говорят, что он делает полным истощенного человека. А если смазать при белом лишае и проказе, то очень поможет. И индийские ученые врачи говорят, что это лекарство помогает от 120 болезней и приносит [большую] пользу. И мы написали столько, сколько слышали от мастеров [врачебного искусства] и сами испытали. И некоторые из врачей говорят также, что он помогает при язвах кишечника, если дать выпить с молоком, нагретым [с помощью раскаленного] железа. А автор Минhаҷа говорит, что заменителями его являются большой терьяк и в трехкратном его количестве — дикий имбирь.

И знай же, брат, что есть растение, которое на тюркском языке называется *ћеганпар чичаки* [9]. Оно растет в горах, а также в долинах. Его цветок белый и мелкий, и листья также мелкие и малочисленные. А корень его черный-пречерный, похожий на корень сыти, но крупнее его. Он густо покрыт тонкими волосками и внутри красноватый, а снаружи имеет черную и плотную кору. Он бывает как крупнее, так и мельче [корня] сыти. И учителя медицины называют это растение *анћалайи саѣтай* [10]. О нем написано на «Айб». И говорят, что это *ҷатвари анталиси* [11]. Оно оказывает то же действие, что и зедоарий. Оно растет в стране ромеев, в Македонии, в окрестностях Константинополя и по берегам Черного моря.

Я, недостойный слуга [божий], нашел его в селении близ Константинополя, которое именуется по-ромейски Т̓эркавз.

§ 1586. Ч̓асус [1] — белый мак

Это суть *хашхаши запти* [2]. Упомянуто.

§ 1587. Ч̓аркун [1] — мускатный цвет

Это суть *паспаса* [2]. Упомянуто.

§ 1588. Ч̓армусай [1] — лотос

Это «египетские бобы», т. е. *ǵпти бакла* [2]. Лотоса очень много бывает в Египте. Он в изобилии растет в стоячих водах. Его стебель бывает толщиной в несколько пальцев, а в высоту достигает одного локтя. Его цветок похож на красную розу. А его бобы меньше конских бобов. Когда они засыхают, то чернеют. А когда они молодые, то их полезно есть как в сыром, так и вареном виде. Корень его плотнее, чем корень тростника. Он обладает вяжущими свойствами. Полезен для желудка. А если выпить его [отвар], то поможет при застарелом поносе и язвах кишечника. И кора его обладает сильным действием.

§ 1589. Ч̓ак̓су [1] — мак колючий

Это суть *т̓ашмизач̓* [2]. Упомянуто на «Т̓о».

§ 1590. Ч̓атал [1] — дурман индийский

Это суть *панч̓* [2]. Упомянуто на «Пэ».

§ 1591. Ч̓азмазуч̓ [1] — галлы тамарикса

Это суть *к̓азмазуч̓* [2], или *самари тарфа* [3], или *йатпэ* [4]. [Природа их] горяча в I степени. Останавливают носовое кровотечение. Если сварить с уксусом и приложить к селезенке, а также язве легкого, то помогут. А доза их на прием — 2 драма. Если выпить, то остановят кровь, а также застарелый понос. Устраняют влажность языка. А заменителем их является кора граната в половинной дозе.

§ 1592. Ч̓атп [1] — осел

Это суть [по-персидски] осел, т. е. [по-арабски] *һимар* [2], т. е. [по-армянски] *эш* [3]. Упомянуто.

§ 1593. Ч̓арч̓ир [1] — индау посевной

Один вид [индау] бывает садовый, а другой дикий. Лучшим видом является садовый. [Природа] его горяча в III степени и суха во II. Обладает разреженными свойствами. Помогает при зубной боли и веснушках. Если смазать [кожу], то очистит ее от веснушек. А если съесть, то сделает обильным молоко [у женщин]. Он способствует перевариванию пищи и усиливает желудок. Делает обильными мочу и месячные и вызывает половое влечение, а также делает обильным семя. Размягчает естество, если ввести в задний проход. Устраняет вредное действие укусов того животного, которое именуется лаской. А в книге «Хасиат̓» написано, что если размельчить индау, отжать сок и полить им корни кислого гранатника, то [вкус] граната станет сладким. А дикий индау называют «дикой горчицей», т. е. *вайри хартал* [2]. Упомянуто.

§ 1594. Ч̓арч̓ир эл май [1] — поручейник широколистный

Он [по-арабски] называется *самарат̓ эл йайн* [2], т. е. [по-армянски] *джркотим* [3]. Упомянуто.

§ 1595. Ч̓анаһ [1] — крыло

Это [по-армянски] *дзагу т̓еви к̓етур* [2]. Лучший вид тот, который принадлежит жирной и молодой птице.

§ 1596. Ч̓армтаних [1] — плоды волчьего лыка

Это суть *к̓рмтанай* [2], или *к̓артманай* [3], или *ǵртманай* [4]. Упомянуто на «Ѓат».

§ 1597. Ч̓арван [1] — мышь

Это [по-арабски] *фар* [2], т. е. [по-армянски] *мукн* [3]. Упомянуто.

§ 1598. **Čарасиай [1] — черешня, вишня**

Это суть *ǵарасиай* [2], т. е. тюркское название черешни, что [по-армянски] зовется *керас* [3], а также вишни, т. е. по-армянски *бали птуǵ* [4].

§ 1599. **Čанčал [1] — хмель**

Его много бывает в Дамаске. Природа его холодна и влажна. Он размягчает естество. Помогает при всех [болезнях] горячей натуры. И из него образуется мало хорошей крови. А заменителем его является спаржа.

§ 1600. **Čарамаǵай [1] — горечавка**

Это суть *хас эл ќалп* [2]. Упомянуто.

§ 1601. **Čарнуп [1] — пролесник**

Это суть *čалпуп* [2]. Его называют *йасаси ħурмус* [3] или *хар эл мил* [4], а также *парсанион* [5] или *айрпулутайон* [6]. Его стебель [узловатый и ветвистый] [7]. А само растение бывает двух видов: женское и мужское. Листья мужского растения мелкие, а плоды собраны вместе, как яички у кота. Плоды же женского [растения] похожи на гроздь и множественны.

§ 1602. **Čарнур [1] — щирица**

Это суть *парнур* [2]. Ее называют *пахлаť ул йарапиай* [3], т. е. «аравийский овощ». Упомянуто в разделе об овощах.

§ 1603. **Čарнуť [1] — дикий баклажан?**

Говорят, что это «дикий баклажан», т. е. [по-армянски] *вайри патэнджан* [2]. Он по своим свойствам похож на пион. Если открыть его [плод], то [там] вовсе не будет семян. А сердцевина его белая и сочная. Природа же его горяча и суха.

§ 1604. **Čазар [1] — морковь**

Она [по-армянски] именуется *степǵин* [2]. Лучшая морковь — красная и сладкая. [Природа] ее горяча во II степени и влажна в I степени. Открывает закупорку. Если ее семена растолочь и ввести с медом в глаз, то удалит глазную плеву. А [сок] листьев дикой моркови помогает при ушной боли и при [болезнях] груди, легких и желудка. Делает обильной мочу, согревает почки, очищает матку и вызывает половое влечение. Она вызывает послабление. Если ее сварить, так чтобы она полностью разварилась, то поможет при [болезнях] желудка, печени и селезенки. А ее варенье полезно при водянке и болях в пояснице. Если ее листья приложить к гниющей раковой злокачественной язве, которая распадается, то поможет. А ее семена помогают при звериных укусах. И дай 10 драм ее варенья! Но она вызывает ветры. Ее вредное действие устраняет дикая петрушка. А заменителем является репа.

Патин говорит, что лучшая морковь — красная. Персы называют ее *čазар*, а также *казар* [3]. Она делает обильным семя. Но медленно переваривается. Растворяет липкую слизь. Помогает при болях в пояснице и увеличивает половую силу. Если настоять на уксусе, то поможет при [болезнях] желудка, печени и селезенки.

§ 1605. **Čазари парри [1] — дикая морковь**

Это суть *шахаǵул* [2]. А некоторые говорят, что она зовется *туǵу* [3]. Упомянуто на «Тюп» под своим номером.

§ 1606. **Čазари ихлити [1] — пастернак**

Это суть *čазари парри* [2]. Упомянуто.

§ 1607. **Čасс [1] — гипс**

Это суть *čипсин* [2], т. е. по-армянски *бур́* [3], по-франкски — *čиписун* [4], а по-ромейски — *ипсо̂с* [5]. Тюрки же называют его *алчу* [6]. Лучшим видом является белый и блестящий. Он бывает двух видов. [Природа] его холодна в I степени и суха во II. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Если смазать им голову, то предохранит от простуды. А если вдуть в нос, то остановит носовое кровотечение. Если же смешать с куриным белком и дать выпить, то поможет при кровохарканье из груди и

[болезнях] легких. Если смешать с розовой водой и смазать [женскую] грудь, то не даст ей увеличиться. А если нагреть, бросить в воду и дать осесть на дно, а затем выпить воду, то поможет при болезни селезенки, болях в животе и кишечнике и засорении желудка желтой желчью. Если же смазать [глаз] в смеси с куриным белком, то не даст болезни [7] усилиться и избавит от нее, а также остановит кровь. А если смазать [тело] в смеси с розовым маслом, то поможет при камне мочевого пузыря и остановит кровотечение. Если прокалить [8], то подобно депилаторию удалит волосы. А если съесть, то повредит кишечнику. Его вредное действие устраняет жирная похлебка. А заменителем является окалина.

§ 1608. Ча̉заһ [1] — оникс

Это известный камень. Он бывает двух видов. Один — йеменский [2], а другой — китайский. О его свойствах упомянуто, с Богом, [в разделе] о камнях.

§ 1609. Чафа̇т [1] — проломник

Это известное растение, которое бывает ростом в одну пядь. На нем много листьев, а на верхушке — плод, похожий на желтый миробалан. И в каждой [коробочке] плода есть 3 оболочки. И в каждой оболочке находится по 5 семян, похожих на семена пажитника. Если 12 драм сварить с мясом годовалого ягненка и давать есть и пить бульон в течение 7 дней страдающему отеками, то исцелит его. А если свежие [семена] настоять на сахаре и съесть, то усилит половую потенцию.

§ 1610. Ча̉палһанк [1] — резеда

Ромеи называют ее *канэскут* [2], а армяне — *канчхот* [3]. Это мелкие семена. Они бывают двух видов: один — желтый, а другой — красный. Если взять ее семян столько, сколько можно забрать двумя пальцами, смешать с шестью кутами белой горчицы и медовой водой и выпить, то вызовет рвоту слизью и желтой желчью. А если сделать с водой припарку и приложить к слизистой опухоли, то поможет. А если дать выпить полдрама страдающему параличом, то поможет. Если же выпить 1 драм, то повредит и вызовет сильную рвоту, а может случиться, что и убьет. И автор сей книги говорит, что ее зовут *ча̉палһанк*. Это желтые семена. А само растение имеет колючки. А ее корень — это «желтый турбит», т. е. [по-армянски] *дегин т̆рпут̆* [4]. А также говорят, что это «семена черного кротона», т. е. [по-армянски] *сев танти һунд* [5]. И по своим свойствам он похож на морозник [6]. Лучшим видом является индийский, с красноватыми и очень мелкими и продолговатыми [семенами]. Он обладает сильным рвотным действием, выводит слизь и густые влаги. Помогает и при параличе. Доза на прием — полдрама. А бо́льшая доза смертельна. Она вызывает тошноту, рвоту и холодный пот. И следует выпить горячей воды и сделать клизму острой [смесью], а затем дать выпить свежее молоко и смазать тело восковой мазью, чтобы избежать судорог.

§ 1611. Ча̉миз [1] — сикомор

Это дерево, похожее на смоковницу. У него много млечного сока. А листья его похожи на листья тутового дерева. Оно приносит в год по 3—4 раза плоды. Но его плоды растут не на ветках, как у смоковницы, а раскалывают дерево и выходят из его сердцевины. А семена внутри их не велики. Тюрки называют его *талу̌чай ин̌чир* [2]. Он обладает послабляющим действием и вреден для желудка. Если его млечным соком смазать язву, то размягчит ее. А если выпить, то поможет при звериных укусах. Если же смазать, то поможет при опухоли селезенки, болях в желудке и при ползании мурашек. Он растет на Кипре и в Египте. Если его плоды сварить несколько раз в воде и выпить ту воду с сахаром или медом, то поможет при застарелом кашле, [болезнях] легких и простуде. А если 1 драм его листьев мелко растолочь и дать выпить [сок] натощак, то остановит тот понос, который врачи не могут излечить. Это испытано.

Патен говорит, что ромеи называют его *шигумури* [3], а также *айэай сугасин* [4], что [по-персидски] переводится как *т̆ин аһмах* [5], т. е. по-армян-

-ски *йимар т̔уз*[6], [что означает] «глупый инжир». Он очень безвкусен. Его вредное действие устраняют розовое варенье и уксусомед. И некоторые говорят, что он вреден для желудка и вызывает понос.

§ 1612. Ч̓асравтару[1] — галанга

Это суть *хосрав тару*[2], т. е. *хавлнджан*[3]. Упомянуто на «Хэ».

§ 1613. Ч̓асми[1] — якорцы

Это суть *ћасак*[2]. Упомянуто.

§ 1614. Ч̓асат[1] — шафран

Это суть *зафран*[2]. Упомянуто.

§ 1615. Ч̓авшмай[1] — синопская глина

Это суть *муѓрай*[2]. Упомянуто.

§ 1616. Ч̓автай[1] — дубровник полиум

Он [по-армянски] называется *маремхот*[2] или *хнкоѓкзук*[3], а по-тюркски *ѓбйин еавшани*[4]. Лучшим видом является белый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Он обладает открывающими и разреженными свойствами. Помогает при зубной боли. Если смазать брови, то поможет их росту. Если его сок ввести с медом в глаза, то укрепит зрение и устранит потемнение. А также он вылечивает забывчивость, открывает закупорку печени и селезенки и помогает при черной желтухе и водянке. Он изгоняет [круглых], а также плоских глистов из кишечника. Делает обильными мочу и месячные и выводит плод из утробы. Рассасывает уплотнение селезенки и вызывает рубцевание свежих язв, а также сухих. Помогает при всех болезнях черной желчи, [отравлении] ядами и звериных укусах. Если сделать окуривание им, то все звери и пресмыкающиеся твари убегут из дому. И лучше всего употреблять его в вареном виде. Доза его на прием — 1 драм. Но он вызывает головную боль. Его вредное действие устраняет кориандр. А заменителем является цитварная полынь.

Автор Ч̓амэћа говорит, что если человек расстелит его под собой или сделает окуривание, то кругом все пресмыкающиеся и птицы разбегутся. А если сварить и отвар выпить, то обострит разум и устранит забывчивость. Патен говорит, что персы называют это растение *ѓулиеун*[5], а также *фисиркавз*[6]. Он бывает двух видов: большой и малый. Персы именуют его также *йанпарпэт*[7]. А малый дубровник называется *кул и йарапи*[8]. Лучшими видами являются малый, сирийский, дикий и белый. А заменителем его является в равной дозе горная мята.

§ 1617. Ч̓автат̔ эл ѓанай[1] — адиантум

Это суть *к̔узпарат̔ эл пэр*[2], т. е. [по-армянски] *дзархот*[3] или [по-персидски] *п̔арисиеавшан*[4]. Упомянуто.

§ 1618. Ч̓аѓрай[1] — обертка, соцветие пальмы

Это суть *к̔афрай*[2]. Упомянуто на «К̔э».

§ 1619. Ч̓ал[1] — роза

Это суть *ч̓ул*[2], т. е. [по-армянски] *вард*[3]. Упомянуто.

§ 1620. Ч̓алпуп[1] — вьюнок полевой

Это суть *лаплап*[2]. А также его называют *лућ*[3]. Это *ћап и масак̔ин*[4].

§ 1621. Ч̓авз сарв[1] — орешки кипариса

Лучшим видом являются свежие. [Природа] их холодна и суха. Обладают вяжущими свойствами. Говорят, что если из них приготовить мазь и смазать при грыже, то поможет. Они останавливают кровь. Укрепляют нервы. Если их растолочь, [смешать] с инжиром, приготовить фитиль и ввести в нос, то разъест лишнее мясо. Помогают при застарелом кашле слизистой природы. А доза их на прием — полдрама. Если их сварить в воде, и женщины примут ванну [в отваре], то втянет внутрь выпавшую матку. Но они вредны для сердца. Их вредное действие устраняет мед. А заменителями являются корка граната и галлы тамарикса в их дозе.

§ 1622. Ч̓авзи йапһар [1] — плоды пузырной вишни

Это круглые плоды, похожие на эмблические миробаланы. Их косточки похожи на косточки черешни. Они красного цвета и слегка сладкие.

§ 1623. Ч̓авзи ма̄тил [1] — плоды дурмана

Это суть *кавз ма̄тил* [2] или *ч̓авз мага̄тил* [3]. А индусы называют его *т̄унурай* [4]. Он бывает двух видов: один похож на рвотный орех, а второй покрыт колючками, похожими на напильник для распиливания дерева. Он бывает также белого цвета. А его семена крупнее, чем у баклажана, но мельче, чем у мандрагоры. Они желтоватые. У плодов внутри много семян. Кожура у них тонкая. А головки похожи на головки баклажана и мандрагоры. Они бывают величиной с грецкий орех. Природа их холодна в IV степени и умеряет жар. А если съесть 1 кут их, то повредит мозгу. А 1 данк вызывает опьянение, 1 же драм убивает. Они вызывают однодневную спячку, рвоту, опьянение и одурманивание. И спасение в том, чтобы вызвать рвоту содой с кипяченной водой и маслом, а затем дать выпить свежее молоко или уксус и отвар тимьяна с мятой и асса-фетидой. Один драм [дурмана] убивает. Если же полданка его смешать с вином и дать [выпить], то сильно опьянит человека. И знай, что тюрки зовут его *т̄атула* [5].

§ 1624. Ч̓авз эл мар̓ч [1] — плоды физалиса

Они [по-армянски] называются *лер̄ан к̓ак̄аначи птуг̓* [2]. Упомянуто.

§ 1625. Ч̓авзи к̓усар [1] — рвотный орех

Это суть *ч̓авз эл г̓айэ* [2]. Упомянуто.

§ 1626. Ч̓авз [1] — орех грецкий

Он [по-армянски] называется *энкуз* [2]. Лучшим видом является орех с тонкой скорлупой, свежий и полный. [Природа] его горяча во II и суха в I степени. Обладает растворяющими свойствами. Сок его листьев помогает при ушной [боли]. А из его зеленой скорлупы готовят масло и чернят волосы. Масло зеленых орехов помогает при лисьей болезни. Если [сок] зеленого ореха ввести с медом в глаз, то удалит плеву. А сок зеленой скорлупы помогает при дифтерии и простуде слизистой природы. Но он вызывает послабление [у людей] с горячей натурой. Он закрепляет липкую слизь и умеряет образование слизи. Выводит мелких и крупных глистов из живота и помогает при болезни той кишки, которая именуется слепой [3]. А его масло помогает при болезнях почек, болях в заднем проходе и трещинах, а также укрепляет почки.

Зеленая скорлупа грецкого ореха препятствует наступлению беременности. Если съесть его с инжиром или рутой, то поможет при отравлении всеми видами ядов. А его масло помогает при старых язвах. Зеленая же скорлупа его полезна при экземе, зуде и ползании мурашек. А зола его скорлупы высушивает раны. Если же смазать с медом [место] укуса бешеной собаки, то поможет. Из его зеленой скорлупы готовят сок, а также масло. Но он портит запах изо рта. Его вредное действие устраняют уксус и чернильные орешки. А заменителем сока его листьев является сок черной туты.

Патен говорит, что его называют *хасф* [4], а персы именуют *киртак̄ан* [5]. И сказано, что заменителями его являются плоды терпентинного дерева и индийский орех.

§ 1627. Ч̓авз пуэ [1] — орех мускатный

Это суть *ч̓авз и тайип* [2]. Лучшим видом является крепкий. [Природа] его горяча и суха во II степени. Он обладает разреженными свойствами. Если съесть его или держать во рту, то поможет при заплетании языка, а также при образовании паров. Он делает приятным вкус во рту. Устраняет запах лука и чеснока. Если смазать [кожу], то поможет при веснушках и лишае. А если ввести в глаз, то поможет при паннусе. Он веселит сердце и укрепляет его, а также укрепляет желудок и печень, согревает их и способствует перевариванию пищи. Он закрепляет естество и останавливает рвоту. А также помогает при затрудненном мочеиспускании.

Успокаивает также боли в селезенке. А доза его на прием — полдрама. Его вредное действие устраняет сандал. А заменителем является мускатный цвет. Но он вреден для селезенки. А его вредное действие устраняет мед.

§ 1628. Ч̉авз эл ғайэ [1] — рвотный орех

Это орех величиной с желудь. Лучшим видом является крепкий и крупный. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает рвотным действием. Помогает при всех болезнях слизистой природы, очищает слизь и выводит влагу [из тела]. Он помогает при параличе, искривлении лица и онемении тела. Уменьшает образование липкой слизи и влаги. Если вызвать рвоту [в смеси] с коровьим маслом или холодной водой, то поможет при отравлении ядом. И [человек] спасется, вырвав [яд]. А доза его на прием — подрама. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет сок солодки. А заменителем является белая горчица.

§ 1629. Ч̉авзи һнти [1] — кокосовый орех

Это суть *нарч̉ил* [2]. Упомянуто на «Ну».

§ 1630. Ч̉авз ч̉андум [1] — леканора

Это суть *кавз кандум* [2], а также ее называют *харв ал һамам* [3]. И сын эР̇азкана говорит, что она делает обильным семя, способствует пополнению тела и усиливает половую потенцию. А также она останавливает маточное кровотечение у женщин. Помогает при лишае и излечивает от желания есть землю. Она также размягчает естество.

§ 1631. Ч̉амуш [1] — буйвол

Он [по-армянски] называется *гомэш* [2], а по-персидски — *кавмэш* [3]. по-тюркски же — *су сгри* [4]. О нем я упоминал на «Гим».

§ 1632. Ч̉алит [1] — лед, салч̉ [2] — снег

Персы называют его *парф* [3], а армяне — *дзун* [4]. Его естественная природа — это холод [с примесью] чужеродной сухости. И говорят, что его естественная природа — это влажность с [примесью] чужеродной сухости. Он помогает при зубной боли, которая возникает от теплоты. Способствует перевариванию пищи. Но он вреден для первов желудка. А также он вреден для стариков. Он также вызывает кашель. И [вреден] для тех, в теле которых имеются избытки холодных влаг. Снег вызывает жажду. И помогает тем, у кого пристала пиявка к горлу. Но вода, которая образуется из него, не хороша [для здоровья]. О нем упомянуто также [в разделе] на «Сэ», т. е. о *салч̉е.*

§ 1633. Ч̉алғуза [1] — орешки пинии

Это суть *һап и саниапар* [2]. Упомянуто.

§ 1634. Ч̉аланч̉упин [1] — мята пулегиевая

Это суть *футанач̉* и *парри* [2]. Упомянуто.

§ 1635. Ч̉алтах [1] — щавель

Это суть *һалимавт* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1636. Ч̉амһури [1] — крепкое виноградное вино

Автор Минһач̉а говорит, что это выдержанное виноградное вино, срок хранения которого превышает 3 года, т. е. [по-армянски] *һин хагоги гини* [2]. А если уваривать виноградный сок до тех пор пока от одного литра не останется половина, то его также называют *ч̉амһури.*

§ 1637. Ч̉амсафрам [1] — базилик волокнистый

Его называют *ч̉амаһу* и *Сулаймани* [2]. Это суть *эраһан* и *Сулаймани* [3]. Упомянуто на «Ра».

§ 1638. Ч̉авшисай [1] — ?

Это невысокое деревцо. Листья его похожи на листья яблони, а головки [цветков] похожи на [головки] анемоны. Плоды его бывают величиной с нут. Если съесть его плоды после еды, то успокоит боли в желудке, в паху и во всем теле. Способствует перевариванию пищи и согревает тело. Но люди с горячей натурой должны заедать его чем-нибудь кислым.

§ 1639. Ча̕нпат и эрумани [1] — цветы гранатника

Это суть *кул и нар и павстани*[2], т. е. [по-армянски] *нран ўаґик айуоц*. Он растет в садах.

§ 1640. Ча̕нт̕уриа [1] — золототысячник

Это суть *ґантарион* [2]. Упомянуто.

§ 1641. Ча̕нч̕ [1] — муха

Это суть [по-арабски] *зупап* [2]. Упомянуто.

§ 1642. Ча̕кндеґ [1] — свекла

Некоторые говорят, что это *чкнтур* [2], а другие, что это *базук* [3], т. е. [по-армянски] свекла. Они упомянуты в соответствующем месте.

§ 1643. Ча̕ипн [1] — сыр

Он [по-армянски] называется *панир* [2]. Бывает свежим (молодым) и старым. Лучшим видом является пресный и жирный с приятным запахом. [Природа] свежего холодна и влажна, а соленого горяча и суха. От свежего сыра полнеют. Он полезен также при опухоли глаза. [Если] сыр тонко нарезать, пожарить на оливковом масле с растертой гвоздикой и съесть, то [сделает приятным] запах изо рта и устранит запах лука, чеснока и вина. Свежий сыр полезен при язвах легких. Он вызывает послабление. А если его испечь и дать съесть, то закрепит естество. И если старый сыр вымыть в соленой воде и дать съесть, то [также] закрепит естество. А сырная вода полезна при всех видах болезней черной желчи.

Если смазать [сыром] опухоль и язвы, то поможет. А также весьма помогает при старых злокачественных язвах. Если растереть его в оливковом масле и смазать [тело] при застарелых болезнях сочленений, то очень поможет. А если [орган] стал плотным как камень, то [также] весьма поможет и рассосет [опухоль]. Он рассасывает также и скрофулы. И лучше всего старый сыр, до того как съесть, промыть. Если же съесть 1 драм старого [непромытого] сыра, то вызовет закупорку. А если съесть его много, то уплотнит тело и вызовет проказу. Его вредное действие устраняет мята. А вместо сырной воды дай моченых миробаланов и отвара дымянки. И говорят, что вредное действие свежего сыра устраняют мед или сахар. А вредное действие старого сыра хорошо устраняет грецкий орех, которым заедают его.

§ 1644. Ча̕ифт африт [1] — нелущеный миндаль

Это [по-армянски] *кеґевов нуш*, т. е. миндаль в скорлупе, который не лущили.

§ 1645. Ча̕ифт эл палут [1] — скорлупа желудя

Она [по-армянски] зовется *палути дуси кеґев* [2]. Природа ее холодна и суха. Упомянуто на «Пэ».

§ 1646. Ча̕илт [1] — кожа, шкура

Она [по-армянски] называется *морт̕и* [2]. Есть много видов ее. [Природа] ее уравновешенна. Если сжечь шкуру лисицы и ее [золой] с медом смазать [кожу] при лисьей болезни, то поможет. А если сделать окуривание дубленой шкурой [3], то остановит кровотечение из носу. А оболочка печени птицы помогает при болезни желудка. И козья шкура полезна при кровотечении. А если человека сильно избить и в тот же миг завернуть в теплую [свежесодранную] шкуру барана, то поможет и избавит от вреда. Если же на шею человеку подвесить [кусочек] шкуры куницы, то ему не будет страшен укус бешеной собаки. А если [кусочек] шкуры слона повесить на шею больного четырехдневной лихорадкой, то приступ не повторится. Если же кусочек обезьяней шкуры повесить на дерево, то оно не будет ронять плоды. И если змеиную кожу положить в сундук, то убережет одежду от моли.

§ 1647. Ча̕имист [1] — аметист

Это камень фиолетового цвета с красноватым оттенком. Месторождение этого камня находится в трех днях пути от Медины Муḣаматта. Если

из него сделать чашу и пить вино, то человек не опьянеет, как бы ни велика была чаша [2]. А если человек будет держать при себе этот камень, то избавится от подагры. Если же перед тем как лечь, он положит его под своим ложем, то избавится от дьявольского искушения.

§ 1648. Чинай [1] — земляничное дерево

Оно называется [по-армянски] *кармир hина* [2], по-арабски — *самар и йатлап* [3], а жители Ширвана [4] именуют его *сумари* [5], некоторые же зовут его *зап* [6].

§ 1649. Чинар [1] — платан восточный

Это суть *сянар* [2] или *тулп* [3], т. е. по-армянски *барти* [4]. Упомянуто на «Тюн».

§ 1650. Читар [1] — кошенильный дуб

Это растение, листья которого похожи на листья дуба. Но оно не приносит желудей, как дуб. Листья его темно-зеленого цвета с желтоватым оттенком. Если его листья высушить, мелко растолочь и выпить с холодной водой, то закрепит естество. А если смешать с медом и маслом розы и выпить 2 драма, то поможет при позывах на низ. Если же свежие листья растолочь, сделать припарку и приложить к горячей опухоли, то поможет. А если листья растолочь и приложить к ране, то [также] поможет. Если сварить, и женщины примут ванну в отваре, то остановит влажные выделения из матки и успокоит боль.

§ 1651. Чинаh и паhри [1] — аир

Это суть *акир* [2] или *оч* [3]. Упомянуто.

§ 1652. Чинаh эл пас [1] — артишок

Это суть *харшаф* [2]. Упомянуто.

§ 1653. Чинаh и мутлах [1] — девясил высокий

Это суть *эрасан* [2], т. е. *антуз* [3], а [по-армянски] *кгмух* [4]. Упомянуто под своим номером.

§ 1654. Чинаh эл наср [1] — артишок

Это суть *бакла* [2]. Упомянуто.

§ 1655. Чиус [1] — фисташка настоящая

Это суть *фстух мсри* [2]. Она растет в реках и стоячих водах. [Плоды] ее бывают величиной с семена кротона.

§ 1656. Чивлунтурвар [1] — папоротник мужской

Это суть *эрага* [2], т. е. *сарахс* [3]. Упомянуто.

§ 1657. Чндипэтэстар [1] — бобровая струя

Она [по-армянски] называется *кгбу дзу* [2]. Это яички морского животного. Лучшими являются желтые, без дырочек. [Природа] их горяча и суха в III степени. Она очень разреженна. Если выпить или смазать [тело], то поможет при холодной форме болезней нервов, дрожи, параличе, скоплении влаг [в мозгу], забывчивости, онемении и [болезнях] зубов и глаз. Она выводит ветры из тела, вызывает месячные и изгоняет мертвый плод из материнской утробы. Помогает также при задержке мочи вследствие [избытка] слизи и рассасывает уплотнение селезенки. А также помогает при геморрое и укусах змеи и скорпиона. Помогает и при всех видах ветров, а также подагре. Ее масло помогает при болезни седалищного нерва и болях в бедре и колене. И дай съесть 1 кут [бобровой струи]. А заменителями ее являются аир и перец.

Ипн говорит, что если закапать ее в нос ребенку, то поможет при падучей. А если человек съест 1 драм ее, то будет жить лишь 1 день, а [на следующий день] умрет. И таковы [свойства] бобровой струи, которая имеет черноватый оттенок.

Автор сей книги говорит, что [бобр] — это собака, которая живет в воде. А когда она выходит из воды на сушу, то погибает. Ее зовут *гнтуз* [3]. И хороши те яички, которые близко прилегают друг к другу, а сверху покрыты тонкой кожей. Те же яички, что покрыты толстой [кожей] и не

прилегают близко друг к другу, не хороши. Они приготовлены искусственно из опопанакса, камеди и небольшого количества бобровой струи, которые смешивают с кровью, заполняют яички барана и высушивают. И не следует давать больше одного драма. Бобровая струя является противоядием от всех ядов, будь то животный яд или лекарство, будь то опий или морозник. Она помогает и при колике, возникшей от слизи или ветров, а также при сердцебиении от холода. А также, если закапать ее в мочевые пути при задержке мочи вследствие холода, выведет ее. Тот же вид, что землистого цвета или черный, ядовит и вреден. И спасение в том, чтобы вызвать рвоту [смесью] с укропом, мятой и медом, а затем дать [сок] щавеля и цитрона. Ее вредное действие устраняют соки всех кислых плодов, уксус и ослиное молоко. А заменителем является мускус.

§ 1658. Ч̉ндианай [1] — горечавка

Это длинные корни. Своим желтым цветом они напоминают ревень. [А листья ее похожи на листья грецкого ореха [2]. Природа] ее горяча в III и суха во II степени. Обладает открывающими свойствами. Она входит в состав глазных лекарств. Открывает закупорку печени и селезенки, помогает при охлаждении и размягчает их уплотнение. Делает обильными мочу и месячные и изгоняет плод. Подавляет половое влечение и в смеси с хной прекращает месячные. Очищает [кожу] от витилиго. И помогает тому, кто упал с высоты, а также при болях в пояснице. Полезна при укусах змей и скорпиона, а также бешеной собаки и [отравлении] всеми ядовитыми лекарствами. Доза ее на прием — полдрама или полмтхала. Но она вредна для здоровой печени. Ее вредное действие устраняет ревень. А заменителями являются копытень и кора [корня] каперцев.

Автор сей книги поведает, почему ее называют *чндианай*. Говорят, что есть 2 вида горечавки: один — ромейский, а другой — джармаганский. Это красноватый корень толщиной с палец, а также он бывает толще и длиннее. И говорят, что он назван по имени царя, которого звали Чндианай или император Чнди. А лучшим видом горечавки является ромейский, с темно-красными [корнями]. И Саhак говорит, что лучший вид красный. Но она вредна для легких. Ее вредное действие устраняет сколопендра. А эРазик говорит, что заменителями ее являются в равной дозе копытень и в половинной дозе кора каперцев, а также говорят, что круглый кирказон.

§ 1659. Ч̉ндан [1] — горечавка

Это суть *ґссай эл hайэа* [2]. Это «малый колоквинт», т. е. [по-армянски] *ҕоќр hандал* [3]. Его зовут также *чнди* [4]. Упомянуто на «Ч̉э».

§ 1660. Ч̉нч̉ґки лезу [1] — «воробьиный язык», плоды ясеня

Это *лисан эл йасфир* [2]. Упомянуто под своим номером на «Люн».

§ 1661. Ч̉нч̉ґук [1] — воробей

Он по-персидски называется *ќунч̉уик* [2], а по-арабски — *йасафир* [3]. Лучший вид — жирный. А тот, который откармливался дома, не хорош. И следует есть мясо хорошего вида. Но из него образуется дурная кровь. Природа его горяча и суха в III степени. А мясо его более жесткое, чем у фазана. Оно увеличивает половую силу. Но мозг его обладает бо́льшей силой. Он помогает при искривлении лица, параличе и всех видах водянки и усиливает половую потенцию. Но он вреден для людей с горячей природой. А если запить его уксусомедом, то будет весьма полезно. Он уменьшает влагу [в теле], а также иссушает природную влагу. Вызывает образование желтой желчи. И лучше всего зажарить его на миндальном масле или сварить с острой приправой, чтобы быстро переварился. А если его испечь, то косточки не следует есть, ибо они вызывают царапины в кишечнике и в животе.

§ 1662. Ч̉ур̈аз [1] — бобы конские

Это суть *бакла* [2]. Упомянуто.

§ 1663. **Ч̉ур'ани** [1] — **сладкое блюдо**

Это суть *асмуеа* [2] или *нартан* [3].

§ 1664. **Ч̉ул и насрин** [1] — **шиповник**

Это суть *варт и сини* [2]. О нем упомянуто [в разделе] о *насрине* [3] на букву «Ну».

§ 1665. **Ч̉улч̉ан** [1] — **семена кориандра**

[Говорят, что] это *сезам* [2]. Но это неверно, а истинно то, что это «сухой кориандр», т. е. [по-армянски] *чор гиндз* [3]. Упомянуто на «Гим» или на «К̆э» [в разделе] о кориандре.

§ 1666. **Ч̉улуз** [1] — **лесной орех**

Это суть *фнтух* [2]. Упомянуто.

§ 1667. **Ч̉улч̉ан и мсри** [1] — **лотос**

Это суть *пэш* [2]. Упомянуто в разделе о *ч̉атваре* [3].

§ 1668. **Ч̉улч̉ан и һапаши** [1] — **семена снотворного мака**

Это [по-армянски] *сев хашхаш* [2]. Упомянуто.

§ 1669. **Ч̉улмасай** [1] — **огурец**

Это суть *ѓанд шак̆ар* [2]. Упомянуто.

§ 1670. **Ч̉уман** [1] — **базилик волокнистый**

Это суть *һэл тару* [2], т. е. *сарахс* [3]. И это *эраһан и Сулайэмани* [4]. Упомянуто на «Ра» под своим номером.

§ 1671. **Ч̉улпан** [1] — **чина посевная**

Это суть *к̆рсанйай* [2], т. е. *к̆ушнай* [3] или *пурч̉ах* [4]. Упомянуто на «К̆э».

§ 1672. **Ч̉улнар** [1] — **цветок гранатника**

Он [по-армянски] называется *вайри нран ц̆агик* [2]. Лучшим видом является красный. [Природа] его холодна в I и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Укрепляет расшатанные зубы и останавливает кровотечение [из десен]. Помогает при мелких язвах позади уха и влажной язве на голове. Он укрепляет зрение и останавливает влажные выделения. Помогает при кровохарканье и болях в животе. Останавливает кровотечение и вылечивает язвы кишечника. А также прекращает месячные [и выделение кровавой мочи] [3]. Он очень полезен при [болезнях] век. Если принять ванну в его отваре, то поможет при позывах на низ. Он полезен при беременности. Останавливает все виды кровотечений. Сваривает старые язвы и вызывает рубцевание свежих язв. Укрепляет слабые члены. А если сделать припарку с сабуром и ладаном при ногтоеде, то поможет. И если приготовить мазь и смазать при грыже, то тоже поможет. А доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для дыхания. Его вредное действие устраняет масло грецких орехов. А заменителями являются плоды тамарикса.

Патен говорит, что персы называют его *кул и нар* [4], в Ширазе — *кул и сатпарк* [5], а [по-армянски] — *вайри нран ц̆агик*. А после того, как цветок опадает, у него не бывает плодов. Лучшим видом является тот, который привозят из Персии. Заменителями его являются корка граната и циноморий в его дозе.

§ 1673. **Ч̉умар** [1] — **сердцевина финиковой пальмы**

Она [по-армянски] называется *йамправи мэдж*. Она растворяет желтую желчь, закрепляет естество и умеряет жар и остроту крови. Но она долго остается в желудке. И лучше всего запивать ее медовой водой, чтобы переварилась. Она размягчает горло и помогает при кровохарканье и рвоте желтой желчью. А если сделать припарку и приложить к месту укуса скорпиона или звериного укуса, то очень поможет.

§ 1674. **Ч̉умч̉ум** [1] — **дикая морковь**

Некоторые называют ее *шахаѓул* [2], а другие говорят, что это «белый беген», т. е. [по-армянски] *спитак паһман* [3]. Дикая морковь помогает

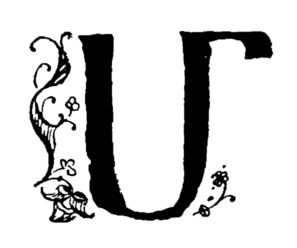
при астме и удушье. Если выпить полдрама, то поможет. Это испытано. Она способствует пополнению тела и весьма усиливает половую потенцию.

Патен говорит, что это корень, цветом своим похожий на египетскую дикую морковь. И говорят, что она растет там, где есть золото, и ее вытягивают из земли с помощью золотой иглы. В Китае это растение пользуется большим почетом. И говорят, что она растет в Туркестане. Ее называют «китайской дикой морковью». Она помогает при удушье, ангине и кашле. Делает тело упитанным и увеличивает половую силу. И следует давать за раз полдрама. Поможет.

§ 1675. Чошай [1] — синопская глина

Это суть *муґрай* [2]. Упомянуто.

Завершилось [описание лекарств] на «Чэ» по воле Бога.
Вспомним же те лекарства,
которые начинаются на «Мен».



БУКВА МЕН

§ 1676. Маш [1] — Маш

Это особый вид. Лучшим является крупный и беспримесный. [Природа] его холодна в I степени и уравновешенна. Он способствует пополнению. Но он принадлежит к числу лекарств, которые делают волосы седыми. [Помогает] при кашле и болезнях груди и легких. Если сделать припарку, то поможет при болезни молочной железы. А также [полезно], если сварить и отваром вымыть голову. Если смешать с сумахом или незрелым виноградом [и выпить], то закрепит естество. А если съесть или сделать припарку, то поможет при телесном повреждении и болезни нервов. Он подавляет половую потенцию. А заменителями его являются конские бобы.

Патен говорит, что его называют *маӵ* [2], а в Ширазе — *манумаш* [3], а также *панусиаh* [4]. Его сущность близка к сущности бобов, но он вызывает меньше ветров. И лучше всего есть его летом. Лучшим видом является зеленый, крупный и полный. Он вызывает образование хорошего химуса. Он переваривается быстрее чем конские бобы. И лучше [употреблять] шелушеный маш. А если захочешь, чтобы он вызвал послабление, то смешай с миндальным маслом или с млечным соком семян сафлора или их маслом и свари. Но следует вскипятить, чтобы не возникла желтожелчная лихорадка.

А если же захочешь закрепить живот, то свари немного нешелушеного маша с коркой граната, смешай с листьями садового щавеля, водой сумаха, зернами граната и оливковым маслом, чтобы умерить жар и закрепить естество. А если не найдется оливкового масла, то смешай с миндальным, которое полезно при кашле. Но все же лучше сварить с оливковым маслом. Если же размельчить, смешать с водой мирта, сделать припарку и приложить к месту ушиба от побоев, то поможет. Но он вредно действует на половую потенцию. Долго переваривается. Оказывает небольшое ветрогонное действие. И лучше всего сварить его с миндальным маслом. Но он вредит половой силе. Его вредное действие устраняет млечный сок семян сафлора. А заменителями являются взятые в равном количестве шелушеные конские бобы.

§ 1677. Маши hнти [1] — «индийский маш», фасоль дваждыцветущая

Это суть *hап эл ґулт̆* [2]. Упомянуто на «Ґат» под своим номером.

§ 1678. Машиа [1] — мачек рогатый

Это растение, которое зовут [также] *армаґуни* [2]. Это суть [по-армянски] *кармир мамиса* [3].

§ 1679. **Мамун** [1] **— тимьян**

Это суть *hаша* [2]. Упомянуто на «hО» под своим номером.

§ 1680. **Марун** [1] **— душица**

Это суть *марhайhуз* [2]. Упомянуто на «Мен».

§ 1681. **Масур** [1] **— шиповник**

Это суть [по-арабски] *йулэг эл k̂алп* [2]. Упомянуто.

§ 1682. **Марk̂уеавай** [1] **— ?**

Это дерево, достигающее в высоту пяти локтей. У него много ветвей. Растет близ воды. Листья его мельче, чем листья масличного дерева. Весной на нем появляются красные волоски. Оно имеет плод величиной с желудь, внутри которого находятся семена размером с перчинку. Если кору этого дерева высушить, мелко растолочь и присыпать плотную опухоль, то размягчит ее. А если сделать окуривание плодами при геморрое, то весьма поможет и высушит [узел]. Если же сжечь листья, ветви и плоды, взять золу, смешать с мышьяком и водой и смазать [тело], то удалит волосы. И если этой золой несколько раз смазать на лице веснушки, то поможет, с Богом.

§ 1683. **Мамирам** [1] **— чистотел большой**

Это тонкие корни желтого цвета. Некоторые из них прямые, другие кривые. Бывает двух видов: китайский и хорасанский. Лучшим видом является китайский с тонкими [корнями]. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает очищающим и промывающим действием. Если ввести в глаз, то обострит зрение и выведет бельмо. Он помогает и при зубной боли. А если закапать в ухо, то поможет при [ушной] боли. Помогает при [болезнях] слизи и желтухе. Открывает закупорку печени. Делает обильной мочу. Очищает ногти от белых пятен и вылечивает проказу и растрескивание ногтя. Если смазать, то поможет при экземе и зуде. А если выпить, то поможет при болях в костях. Доза его на прием — полдрама. А заменителем его является «желтое дерево».

Патен говорит, что это тонкие и желтые корни. Бывают китайскими и хорасанскими. Они темноватые с зеленоватым оттенком. Это тонкие корни растения. На них имеются узелки. Если растереть их с уксусом и смазать веснушки, то поможет. А заменителем их является мирра.

§ 1684. **Мамисай** [1] **— мачек рогатый**

Это растение, цветок которого похож на цветок снотворного мака. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает отвлекающим действием. Помогает при глазных болезнях. Укрепляет зрение и препятствует затеку влаг и появлению катаракты. Его цветы обостряют зрение и помогают при [болезнях] желтой желчи и сыпи во рту. Успокаивает горячую форму головной боли. Помогает при чахотке, язвах полового члена и тех язвах, которые находятся ниже поясницы. Он вылечивает зуд яичек и лишай, а также помогает при выделении желтой воды из трещин [кожи]. [Помогает] при всех видах горячих опухолей, если смазать. Его семена принадлежат к числу лекарств, которые способствуют пополнению тела. Но он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняет мирра. А заменителем является живучка.

И Патен говорит, что его называют *мамиша* [2]. Он бывает двух видов. Цветок его красный или оранжевый. А один вид желтый. Лучшим видом является желтый. Из него готовят свечки, которые называются *шаф и мамисай* [3]. А листья его похожи на листья снотворного мака.

§ 1685. **Май** [1] **— вода**

Она [по-армянски] называется д̲ж̲ур [2]. Есть много видов ее. Лучшая вода та, что прозрачна и легка. [Природа] ее холодна и влажна и обладает увлажняющими свойствами. А морская вода убивает вшей. Соленая вода полезна при влажной форме судорог и холодной форме болезней нервов. А горячая вода в бане делает волосы седыми, но полезна для груди. Но самой лучшей водой является дождевая. Она способствует пере-

вариванию пищи и помогает, чтобы она дошла до органов. Она сохраняет влагу тела и поддерживает ее в равновесии. И хорошая вода полезна для живота и внутренностей [3]. Холодной водой следует смазывать [члены] при горячей форме подагры. А серная вода полезна при лишае. Ее вредное действие устраняет вино.

§ 1686. Май эл паhр [1] — морская вода

Она [по-армянски] называется *ҏову <u>джур</u>* [2]. [Природа] ее горяча и остра. Она вредна для желудка и вызывает послабление. Выводит слизь. Если человек смажет ею тело, то согреется. Она растворяет слизь. [Полезна] при болезнях нервов. Если подержать в морской воде потрескавшиеся от холода члены, то исцелит. А если сделать клизму, то согреет внутренности и поможет при болях в животе. Она полезна при экземе, зуде, лишае и опухоли молочной железы, если вымыться ею. Остужает жар кожи. Помогает при звериных укусах, если принять в ней ванну. И если человек будет несколько дней подряд мыться морской водой, то поможет при застарелых болезнях. А пары морской воды полезны при водянке и ушной [боли].

И учителя медицины говорят, что лучшей водой является родниковая. Но не всякая родниковая вода хороша. Хороша та ключевая вода, которая вытекает из горячей земли. А также хороша вода из каменистого родника. Теплота ее происходит от того, что солнце согревает ее и она находится с подветренной стороны. И говорят, что вода, которая лежит на пути северного [3], восточного и южного ветров, совсем нехороша. А также сказано, что лучшей водой является дождевая. Хороша та [дождевая вода], которая прольется летом с грозой из тучи. А та, что приносится ветром и не идет из тучи, нехороша. Она вредна для голоса и груди. И вода из снега и града нехороша. И стоячая вода [также] нехороша. Ее нельзя пить. Она вызывает опухание селезенки, водянку, помешательство, геморрой, опухоли и язвы кишечника. А те воды, которые выходят из рудников и которые тюрки называют минеральными [4], нехороши. Но та, что выходит из железного рудника, укрепляет органы живота, устраняет слабость желудка и усиливает половую потенцию.

Ледяная вода вызывает болезнь нервов и образование опухолей. Но она вызывает аппетит и укрепляет желудок. А холодная вода вредна для груди и легких и их язв. И человеку, который имеет закупорку в теле, она противопоказана, а также противопоказана при болезнях нервов. Но она полезна человеку с горячей натурой. Она благоприятствует четырем телесным силам, но вредна для половой потенции. Закрепляет естество. А горячая вода подавляет переваривающую силу и не может утолить жажду. Она вредна тем, которые страдают водянкой или чахоткой. Ослабляет сердце и желудок. Но бывает, что горячая вода вылечивает от колики и изгоняет ветры. Она полезна при падучей, меланхолии, холодной форме головной боли, болезни глаз и горла, опухоли сосцевидного отростка и простуде. Она помогает [также] при боли в груди. Делает обильными месячные и мочу и успокаивает боли.

А соленая вода растворяет слизь в теле. Если же выпить ее, то вызовет экзему и зуд. Мутная вода вызывает образование камня в мочевом пузыре и закупорку. И следует после нее принять маслянистую пищу, халву, сладости и тому подобное. Она очень полезна тому, кто страдает поносом. А дождевая вода весьма полезна, усиливает переваривающую силу и делает обильной мочу, а [также] полезна для печени, селезенки, легких, почек и нервов. Но она не очень закрепляет естество.

Холодная вода подавляет половую потенцию. Но она способствует быстрому перевариванию пищи и очень полезна для человека, который сильно потеет, если он выпьет ее или будет умываться ею. А [также] она [полезна] тому, кто мочится в постели или страдает несварением желудка или сильным поносом после принятия слабительного, или сильным носовым кровотечением, или сильным кровотечением из язвы, или изжогой после принятия неразбавленного вина, или горячей формой болезни.

Она укрепляет десны. Способствует растворению семени. Полезна при экземе, зуде, отрыжке и запахе изо рта, если выпить или умыться ею. Если же смешать с вином и выпить, то сделает приятным запах пота. А если после еды выпить холодной воды, то укрепит желудок. Но натощак ее не следует пить. И говорят [также], что не следует пить холодную воду тому, кто страдает слабостью желудка, телесной немощью и истощением или только оправился от болезни, и тому, у кого [опухшая] селезенка, желтуха, водянка или геморрой. Она вредна им.

А пресная вода укрепляет тело. Воду же, которая стекает с гор и камней, не следует пить. Она вызывает астму и удушье. А горячая вода полезна для тела и сваривает опухоли живота. Если выпить или сделать клизму, то устранит вредное действие звериных укусов. Она рассасывает опухоли, размягчает [уплотнение] нервов и вылечивает болезни, возникшие от [избытка] черной желчи. Она согревает органы живота, но ослабляет желудок, вызывает потемнение в глазах, согревает печень и способствует порче крови, но выводит ветры. А медная вода вызывает сильную колику и вредна для кишечника, но она способствует излечению злокачественных язв легких. Устраняет вредные свойства натуры и полезна при [болезнях] рта, подбородка, недугах уха и глаз, а также при геморрое. Но она вредна здоровому человеку.

А железная вода укрепляет желудок, рассасывает [уплотнение] селезенки, усиливает половую потенцию и укрепляет половой член. И та вода, которая выходит из железного рудника, помогает [при болезнях] печени и сердца, укрепляет тело, помогает при сердцебиении и вызывает румянец на лице. А также помогает при сильной потливости. И если вымыть ею голову, то укрепит волосы.

Свинцовая вода же вызывает колику, запор и задержку мочи. И следует [дать] есть фенхель и все, что способствует выделению мочи. А вода, которая вытекает из золотого рудника, помогает при сердцебиении и тому, кто любит одиночество и страдает меланхолией. И серебряная вода [тоже] помогает при сердцебиении и тому подобных болезнях.

А горькая вода открывает закупорку, делает соки разреженными и вызывает сильный понос. И следует смешать [и дать] с сахаром или сладкими рожками, или сахарным тростником, или плодами ююбы, чтобы не повредила.

А квасцовая вода останавливает понос, ослабляет тело, закрывает скрытые дыхательные поры, вызывает закупорку, высушивает мясо и вредно действует на голос и дыхание.

Мед, медовая вода или сезамовое масло полезны, устраняют царапины желудка и останавливают месячные, а также кровохарканье, препятствуют выкидышу, останавливают рвоту и кровотечение из геморроя. Но они вызывают лихорадку у людей с горячей натурой. И полезны при высыпании.

А купоросная вода обладает следующими свойствами. Если ее пить несколько дней подряд, то вызовет задержку мочи, плохой запах изо рта и образование дурной крови. Она вредна здоровым людям.

А кто выпьет аммиачную воду, будет страдать поносом. И так бывает [не только] если выпить ее, но и принять в ней ванну или сделать клизму.

§ 1687. Май эл йасал [1] — медовая вода

Она [по-армянски] называется *мегра<u>дж</u>ур* [2]. Помогает при холодной природе желудка, вызывает аппетит и делает обильной мочу. Помогает при всех недугах холодной природы. Растворяет дурные соки и способствует сохранению хороших. Закрепляет естество и вызывает аппетит. Если женщины выпьют ее и у них начнется урчанье в животе в области пупка, то значит они беременны. А если не будет урчания, то значит не беременны. Ее вредное действие устраняет сок фруктов. А готовят ее так. [Возьми] одну часть меда с двумя частями пресной воды и кипяти до тех пор, пока из трех частей останется одна, а затем сними с огня и процеди. А если захочешь, чтобы [природа] ее была горяча, то размельчи мастику.

шафран, нард, гвоздику и длинный перец и, когда она закипит, брось их туда в мешочке, чтобы сварились и сила их вышла. Это и есть медовая вода.

§ 1688. Май эл k̓афур [1] — камфорная вода

Лучшей является та, которая похожа на бальзамное масло. Природа ее горяча и суха в III степени. А ее полезное действие в том, что она выводит [соки]. А вредное ее действие в том, что она наносит ущерб [здоровью] людей с горячей натурой и вызывает у них головную боль. Ее вредное действие устраняет масло фиалки. Но людям с холодной натурой и старикам она полезна в зимние дни.

Говорят Масурч̓уэ, Эһанна и сын эР̓азкана, что если расщепить или разломать камфорное дерево, то из него потечет вода. И говорят, что это камфора. Если кору дерева размельчить, сварить, а воду отделить и просветлить, то получится из нее золотистого цвета [камфорная] вода. И свойства ее таковы, что если ее подмешать в пищу, то вокруг нее не будут собираться мухи.

§ 1689. Май эл ч̓пн [1] — сырная вода, молочная сыворотка

Она [по-армянски] называется *панри д̱жур*. [Ее готовят так]. Наливают молоко в новый глиняный горшок и помешивают зеленой веткой смоковницы, и после того, как оно 2—3 раза закипит, примешивают к нему уксусомеда [из расчета] на каждые 6 драм по 18 драм, а затем снимают с огня и закрывают, чтобы вода отделилась от сыра. И следует пропитать губку холодной водой и смазать края горшка, чтобы кипящее молоко не убежало. Следует пить 90 драм сырной воды. Она вызывает послабление и помогает при меланхолии, падучей, проказе, язвах и слоновой болезни. Она полезна тому, у кого на теле появилась зудящая язва. И следует пить до 390 драм сырной воды. Но [сначала] надо пить по 90 драм, а затем дважды по 90 драм, пока не очистит соки тела и удалит веснушки с лица. А также она помогает при опухоли глаз. Если немного сварить с солью, прибавить морской воды и выпить, то вызовет послабление. И поможет при язвах мочевого пузыря, водянке, застарелой лихорадке, затеках [влаг] в веко, мигрени и застарелых злокачественных язвах, если выпить с повиликой и тимьяном.

§ 1690. Май эл млһ [1] — соленая вода

Сила, природа и полезные свойства соленой воды, т. е. [по-армянски] *аѓи д̱жур*, по словам Диоскоритоса, таковы же, как у морской воды. Они заменяют друг друга. О морской воде было упомянуто и рассказано, с Богом.

§ 1691. Май эл лаһм [1] — «мясная вода», мясной сок

Она [по-армянски] называется *мси д̱жур*. Лучшим видом является сок мяса ягненка или козленка. Его готовят для укрепления [здоровья] при сердечной слабости. И лучший вид тот, который готовят в перегонном кубе [2]. Он полезен и обладает большой силой.

§ 1692. Май эл шайир [1] — ячменная вода

Она [по-армянски] называется *гарэджур* [2]. Она выводит излишки влаг из органов, устраняет заложенность горла и делает обильной мочу. Если сварить с пшеничной водой и семенами фенхеля, то сделает обильными молоко и мочу. А тертая ячменная каша обладает очищающим действием. Но она вредна для желудка и вызывает ветры. Сваривает слизистые опухоли и помогает при лихорадках. Она полезна при холерической натуре и уменьшает выделение желтой желчи. А при холодной форме лихорадки следует дать ее с водой петрушки и фенхеля. Если сварить ячмень с солодкой и дать страдающему кашлем, то принесет пользу. И поможет также при [болезни] груди, кровохарканье, чахотке и [болезни] желудка.

§ 1693. Май эл һатит [1] — железная вода

Это суть *тус* [2]. Упомянуто.

§ 1694. Махт̇ [1] — гальбан

Это суть *хасни* [2], [а также] *ħлт̇ис* [3]. Упомянуто.

§ 1695. Май эл варт [1] — «розовая вода», сок розы

Она [по-армянски] называется *вардэджур*. Она укрепляет желудок и мозг. Успокаивает горячую форму головной боли, укрепляет сердце и помогает при сердцебиении. Веселит сердце и укрепляет органы чувств, если смазать [тело], выпить или нюхать. Если же делать полоскание, то укрепит десны. Она помогает при горячей форме глазной болезни. Если выпить, то устранит сердечную слабость. Помогает при кровохарканье. Но она вызывает заложенность груди. А ее вредное действие устраняет розовое варенье. Если же окропить ею голову, то выведет винный хмель и успокоит головную боль. А если выпить ее слишком много, то сделает бороду белой. Если же выпить 10 драм свежей [розовой воды], то пронесет 12 раз.

§ 1696. Май эл хиар [1] — «огуречная вода», сок огурца

Это [по-армянски] *шнкиари джур* [2]. Если выпить воду сладкого огурца, то выведет желтую желчь из желудка и кишечника и размягчит грудь. И следует к 60 драмам ее добавить 10 драм сахара и выпить. Она успокаивает жгучую лихорадку, а также утоляет жажду и вызывает послабление.

§ 1697. Май эл ч̇аммай [1] — сепия?

Это черная вода, которая бывает в брюхе рыбы, которую зовут *май эл ч̇аммай* [2]. Эта вода, подобно желчи, находится в особом пузыре в брюхе. И если 2 кута ее или больше дать выпить тому, кто упал с высоты или сломал руку, то быстро срастит [кость] и исцелит. Это испытано.

Патен говорит, что ее называют [по-персидски] *ап и каммай* [3]. А Ипн говорит, что, дескать, слышал от купцов, что ее привозят из индийских краев. Но и они не знали, что это такое. И в других краях также не знали, что это такое. А это вода пепельного цвета с неприятным запахом. И когда она стареет, то цвет ее чернеет. Автор сей книги говорит, что ее находят в животе у рыбы. И ту рыбу зовут *ч̇амма* [4]. Она водится в Китайском море. Если проткнуть эту рыбу шилом, то через образовавшееся отверстие [увидишь], что в брюхе имеется мешочек, наполненный той водой. А если дать выпить 2 мтхала ее, то срастит перелом.

§ 1698. Май и нун [1] — «вода соленой рыбы», рассол

Она [по-армянски] называется *аги дзкан джур*. Если сделать ею клизму, то поможет при болях в бедре, болезни седалищного нерва и язвах кишечника.

§ 1699. Май эл р̇амат [1] — «вода золы», щелок

Она [по-армянски] именуется *кракац мохри джур*. Если промыть ею злокачественные язвы, то очистит их от старого мяса и поможет вырасти новому. А если сделать ею клизму, то поможет при старых язвах кишечника и уменьшит влажные выделения. Если же 8 драм ее смешать с небольшим количеством оливкового масла и выпить, то выведет свернувшуюся в животе кровь. И помогает при падении с высоты. Если выпить 18 драм, то остановит старый понос и поможет при язвах кишечника. Если же смешать с оливковым маслом и смазать тело, то поможет при потливости, болезни нервов и параличе. А если выпить, то поможет при звериных укусах.

§ 1700. Май эл г̇аратин [1] — медовая вода

Это суть *май эл йасал* [2], т. е. по-армянски *мегpаджур* [3]. Ее готовят следующим образом. Об этом я писал ранее и теперь еще раз напишу. Возьми 100 драм меда и 200 драм дождевой воды, кипяти до тех пор, пока из трех [частей] останется одна. А некоторые вместо дождевой воды берут родниковую. Если выпить ее, то поможет при телесной слабости, горячих опухолях и кашле. А если в смеси с оливковым маслом дать выпить тому, кто принял яд, то принесет большую пользу, с Богом.

§ 1701. Маѓар [1] — коза

Она [по-армянски] зовется *ај* [2]. Козье мясо очень полезно для человека с горячей натурой. Весьма помогает при острых лихорадках в жаркое время. Оно очень полезно трудовому люду. А человеку с холодной натурой следует пожарить его с луком на оливковом масле и съесть вместе с нутом и репой, а затем съесть хурму, сахар, миндаль и индийский орех. А [природа] мяса козленка во всех отношениях уравновешенна. Козье же сало прекращает понос. Если же сделать болтушку и дать съесть, смешав с козьим салом, то закрепит естество и поможет при язвах кишечника. А если взять козье сало, смешать с оленьим жиром и смазать подагрические узлы, то тоже поможет. Если же приготовить болтушку из крахмала или рисовой муки и смешать с козьим салом, то поможет при застарелом поносе и болях в животе. Если ее помет смешать с ячменной мукой и уксусом и приложить ко всем видам опухолей, то тоже поможет. А если взять [помет] дикой козы, то подействует сильнее. Если же сделать окуривание козьим копытом, то змеи из тех мест убегут. И если выпить желчь дикой козы, то поможет при звериных укусах и отравлении ядами. Если же испечь печень и съесть, то поможет при падучей и придаст блеск глазам.

§ 1702. Мseparated Марарай [1] — желчь

Она [по-армянски] называется *леѓестан* [2]. Есть много видов ее. Лучшая желчь та, что зеленого цвета. [Природа] ее горяча и суха в III степени и обладает остротой. Она предохраняет глаза от начинающейся катаракты, а также глаукомы. Если вымыть ею голову, то устранит перхоть. Помогает при дифтерии, а также головной боли и мигрени. Если смазать бараньей желчью женскую грудь, то высушит молоко. И все виды желчи вызывают послабление, ибо такова их природа. Она вызывает месячные и изгоняет плод. А если сделать клизму, то поможет при колике, убьет мелких и крупных глистов и откроет устье геморроидального узла. А если вместе с содой смазать [кожу] при влажной экземе и лишае, то поможет. А также поможет при опухоли. Козлиная желчь полезна при слоновой болезни, расширении вен [3] и панариции. Но она вредна для мочевого пузыря. Ее вредное действие устраняет аравийская камедь. А заменителем является в равном количестве ушная сера.

§ 1703. Маз [1] — волос

Это суть [по-арабски] *шайир* [2]. Упомянуто.

§ 1704. Марараѓ эл запай [1] — желчь газели, лани

Она [по-армянски] зовется *еѓи леѓи*. Она полезнее для глаз, чем все остальные виды желчи.

§ 1705. Марараѓ эл ваһши [1] — желчь диких животных

Это желчь [дикого] осла, лисицы и [остальных] зверей, т. е. [по-армянски] *газанац леѓи*. Если смазать ею все виды опухолей, то поможет и рассосет их.

§ 1706. Марараѓ эл туп [1] — медвежья желчь

Она [по-армянски] называется *арджу леѓи*. Помогает при судорогах, столбняке и всех видах язв, которые возникают от холода. Шариф говорит, что если эту желчь растереть с медом и перцем и смазать те места, где выпали волосы, то поможет их росту. Но следует смазать 6 раз. А если выпить с уксусомедом, то будет полезно для печени. Диоскоритос говорит, что эта желчь [по своим свойствам] близка к бычьей желчи. Если смазать ею [голову], то поможет при головной боли. А Заһрави в «Хавасе» написал, что если ввести ее с медом и соком фенхеля в глаз, то обострит зрение, очистит глаза и сделает их ясными.

§ 1707. Марараѓ эл пахар [1] — бычья желчь

Из всех видов желчи самой сильной являются бычья желчь, т. е. [по-армянски] *пахру леѓи*, а также козья желчь. Из нее готовят мази. А затем по силе идет желчь гривастого волка и далее медведя, а затем барана. Но самыми лучшими являются бычья и козья желчь. Их мазь

в смеси с содой и окалиной вылечивает очень болезненные язвы. Если вымыть их желчью голову, то устранит перхоть. А также она излечивает дифтерию, если смазать [горло]. Помогает при кровотечении из геморроя. Она является противоядием от звериных укусов. Доза ее на прием — 1 данк. Помогает при шуме в ушах или боли, которая возникает от холода. Закапай в ухо с маслом розы! А если сварить с медом, то поможет при злокачественных язвах, [болезни] матки и полового члена. Она очень полезна [при язвах] на коже яичка. Но она вредна для печени. А ее вредное действие устраняют трагакант и мед.

§ 1708. Марара̄т эл т̄эс [1] — козлиная желчь

Она [по-армянски] называется *к̆авши леги*. И лучшая желчь та, которая принадлежит молодому [животному]. В Ширазе ее называют *тупари* [2]. Природа ее горяча и суха. Помогает при расширении вен и слоновой болезни. Она является противоядием при всех видах звериных укусов. А доза ее на прием — 2 данка. Ее вредное действие устраняет анис.

§ 1709. Марара̄т ел хнзир [1] — свиная желчь

Она [по-армянски] называется *хозу леги*. Помогает при язве уха. Если смазать [голову] в смеси с медом и перцем, то вырастит волосы, с Богом.

§ 1710. Марара̄т ел к̆алап эл май [1] — желчь бобра

К̆алап эл май [2] или [по-армянски] *джри шун* [3] означает «водяная собака». А по-персидски [это животное] называется *сакап* [4]. Это «желчь водяной собаки», т. е. [по-армянски] *джри шан леги*. Если человек съест кусочек ее величиной с чечевицу, то через 7 дней умрет. И если хочешь спасти [отравленного], то не дожидаясь седьмого дня дай бычью желчь, горечавку, корицу, сывороточную закваску [желудка] зайца, ароматные масла и нежные средства. Поможет, с Богом.

§ 1711. Марара̄т эл зап эл йарч̆ай [1] — желчь гиены

Она [по-армянски] называется *гайлджору леги*. И лучшая желчь та, которая принадлежит взрослому животному. Ее [природа] горяча и суха. Она растворяет слизь [и выводит ее] из головы. А доза ее на прием — 6 кутов. Ее вредное действие устраняют мед и сабур.

§ 1712. Марара̄т эл асат [1] — львиная желчь

Хороша желчь молодого льва. [Природа] ее горяча и суха. Помогает при потемнении в глазах, начинающейся катаракте и глаукоме. А хорошим средством от упомянутых мною здесь глазных болезней является желчь куропатки.

§ 1713. Марара̄т эл курки [1] — журавлиная желчь

Это суть *турни леги* [2], а журавль по-армянски называется *крунк* [3]. [Природа] ее горяча и разреженна. Если приготовить снадобье с отваром майорана и закапать в нос, то поможет при искривлении лица, с Богом.

§ 1714. Марара̄т эл шаппут̄ [1] — желчь карпа

Это [желчь] рыбы, которая водится в Тигре Багдадском [2]. Эту рыбу ромеи называют *флунуеупис* [3], а армяне — *кифал* [4]. Ее желчь очень помогает при потемнении в глазах и начинающейся катаракте, а также при глаукоме. Но есть ее вредно.

§ 1715. Марара̄т эл г̆унфуз [1] — желчь ежа

Это суть [по-армянски] *озну леги*. А в Ширазе ее называют *заhрай и шакасай* [2]. Помогает при язвах в глазу и излечивает их. Если выпить ее, то поможет при проказе.

§ 1716. Марара̄т эл арнап [1] — заячья желчь

Она [по-армянски] называется *лапстки леги*. Если смешать ее в вине с мукой, ладаном и рутой [и выпить], то нагонит на человека сильную сонливость и крепкий сон. А если захочешь разбудить его, то дай уксуса

или закапай в нос. Заменителем ее является козлиная желчь. Знай это, чтобы не ошибиться!

§ 1717. Марарат ул йафйи [1], намр, арнап и паһри — желчь гадюки, барса, морского зайца

[Природа] всех их горяча и ядовита. У того, кто съест, признаки [отравления] будут таковы, что во рту появится горечь, глаза пожелтеют, все тело станет желтым, и [человек] умрет. Если же спустя 4 часа он еще останется в живых, то это признак того, что он спасется. Но если это желчь гадюки, то не думаю, чтобы он выжил. И спасение в том, чтобы пить свежее молоко и яблочный сок, затем принять внутрь печатную глину и большой терьяк и хорошенько заснуть. Но если он часто будет терять сознание, то дай куриный бульон, немного вина с медом и мускуса. Весьма поможет. А также дай мясной сок. И автор сей книги говорит: «Я видел человека, который ловил змей. Он съел змеиную желчь, когда поймал змею, и с ним ничего не случилось. Этот человек, охотник за змеями, сказал мне: „Это мое занятие, и я всегда ее ем, и она мне не вредит“».

§ 1718. Марарат и саһрай [1] — колоквинт

Это суть *һандал* [2].

§ 1719. Марарат эл эрахмай [1] — желчь грифа

[Эту птицу] тюрки называют *ғартал* [2], а армяне — *анкғ* [3], персы же — *муртархаер* [4], а в Ширазе — *харзар* [5]. А иные говорят *мушмивр* [6]. [Ее желчь] помогает при тугоухости. Если с оливковым маслом закапать в ухо, а [также] закапать с маслом фиалки в ухо на противоположной стороне, то поможет при [болях] уха и мигрени. А если с холодной водой закапать в глаз, то удалит глазное бельмо. И говорят, что если высушить эту желчь в стеклянной посуде в тени и там же закапать в глаз укушенному змеей, то он спасется. Но некоторые говорят, что это не так. Другие же утверждают, что она помогает при укусах змей, скорпиона и пчелы. Очень полезно.

§ 1720. Мазарион [1] — волчеягодник, волчье лыко

Тюрки называют его *ғулапай* [2], а армяне — *тереват* [3]. Он происходит из [рода] молочайных. Листья его похожи на листья масличного дерева. Он бывает двух видов: один — большой, а другой — малый. Лучший вид — с крупными листьями. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает очищающим и промывающим действием. Если приготовить мазь и сделать втирание, то поможет при веснушках и очистит [кожу]. Он помогает при зубной и головной болях. Выводит черную желчь и желтую воду. Помогает при водянке. Изгоняет крупных и мелких глистов. Помогает при геморрое. А если смазать [кожу], то поможет при лишае и сухих язвах. Он устраняет вредное действие всех видов звериных укусов. А доза его на прием — полдрама. И если его вымочить в уксусе, то устранит его вредное действие. Но он вреден для печени. А заменителем его является смолистый молочай.

Патин говорит, что это *хамалан* [4]. Он бывает двух видов. Один вид — суть *ашхис* [5]. Это «белый волчеягодник» [6]. О нем упомянуто. А другой вид — это тот, о котором автор сей книги говорит, что он в Ширазе именуется *састук* [7], а по-персидски — *һафтпарк* [8]. Его листья мельче листьев масличного дерева. А у другого вида листья крупнее и плотнее, чем у мирта. Они желтоватого цвета. Этот вид является самым лучшим. Его сила подобна силе смолистого молочая. А также есть еще один вид черного цвета, который сильнее смолистого молочая. Природа его горяча и суха в IV степени. А доза его на прием — 2 данка. И следует его приготовить, а затем употребить. Способ его приготовления заключается в том, чтобы отмочить его в уксусе для удаления остроты. Этот способ таков. Возьми зеленые и крупные листья волчеягодника, отмочи в уксусе в течение двух дней и двух ночей, налей свежий уксус и меняй его 4 раза, [затем уксус вылей, промой листья 3 раза в пресной воде] [9] и высуши

в тени. А если он быстро понадобится, то высуши на солнце и употреби.

Если размочить [листья] в уксусе и приложить к селезенке, то рассосет [уплотнение]. Но он очень вреден для печени и уменьшает ее влагу. И все виды волчеягодника следует мелко растолочь, прибавить немного трагаканта и смешать с маслом сладких миндалей. А если захочешь устранить его вредное действие, то смешай со следующими лекарствами: турбитом, повиликой, желтыми миробаланами, красной розой, соком солодки, керманским кумином и индийской солью. Эти все лекарства полезны для удаления черной желчи и лечения болезней слизистой природы.

А если захочешь удалить желтую воду, то смешай с фиалковым корнем, окалиной, копытнем, миррой, сагапеном, индийской солью, желтыми миробаланами, семенами петрушки, соком коноплянoвидного посконника, полынью, нардом, мастикой, соком черного паслена и фенхеля, размельчи, свари, осветли и подмешай к лекарствам. А если [у больного] запор, то смешай со стручковой кассией, чтобы рассосать желтую воду. И не следует готовить таблетки или лепешки, ибо действие [лекарства] очень сильное, и ослабленный [больной] не выдержит его. Его не следует также давать людям с горячей натурой в жаркое время. Это вредно. А черный волчеягодник не хорош. Два драма его убивают. А вызванные его вредным действием понос и рвота устраняются с помощью свежего молока или соком айвы и розовой водой. И нет лучшего средства для лечения отравления им, чем терьяк Митридата [10] или противоядие из глин. А если его смешать с мукой, оливковым маслом и водой, то мышь или собака или свинья, если съедят, подохнут. Заменителями его являются в тройной его дозе голубой касатик и в дозе 2 данка, равной его дозе, иудейский бделлий.

§ 1721. Маhутанай [1] — молочай масличный

Это суть *hап эл млук̆* [2]. Это «ромейское царское семя» [3]. Он принадлежит к [роду] молочайных. Лучшими видами [семян] являются зрелые. [Природа] молочая масличного горяча и суха в III степени и обладает рвотным действием. Растворяет слизь. Если его листья хорошенько сварить с [мясом] петуха, так чтобы оно разварилось, и отвар выпить, то вызовет послабление. Помогает при водянке, колике, болях в костях, подагре и болезни седалищного нерва. А доза [семян] на прием — 15 штук. Но он вреден для желудка. Его вредное действие устраняют анис, трагакант и смолистый молочай.

Патин говорит, что это суть *муhувита* [4], а по-персидски — *hап эл млук̆*. Семена его крупнее, чем маш. Они темноватого цвета с красноватым оттенком. Когда их очищают от шелухи, то внутри находится [семя], похожее на маленькую фасоль. Цвет ее кожуры белый, и сердцевина также белая.

Ипн говорит, что эти названия, о которых поведали нам, недостоверны. И некоторые называют его *дант* [5]. А я написал об этом на букву «Да». И истинно то, что это *маhутана*.

§ 1722. Маhи заhрач̆ [1] — рыбные ягоды

Это «корень большого пастушьего посоха» [2]. Они принадлежат к роду молочайных. Лучшим видом является свежий. [Природа] их горяча и суха в III степени. Вызывают послабление и помогают при болезнях нервов холодной природы. Растворяют слизь и помогают при подагре и болях в костях, бедре и пояснице.

Патин говорит, что это *самм и самак̆* [3], что переводится как «рыбный яд», т. е. [по-армянски] *дзкан спанног̆* [4]. Это его корень и кора[корня]. А само растение похоже на смолистый молочай. Но оно длиннее и землистого цвета с желтоватым оттенком. И автор сей книги говорит, что оно достигает в длину полутора локтей, а также бывает длиннее или короче. Цветок его желтый с приятным запахом. А сердцевина цветка слегка красноватая, листья же темные. И автор Минhача говорит, что у него есть один корень и ветви. И сказано, что он происходит из [рода] молочайных.

Природа его горяча и суха в III степени. Если смешать со слабительными лекарствами, [то вызовет понос]. А свойство рыбных ягод таково, что если их семена бросить в воду, то рыба всплывет брюхом вверх. Доза их на прием — 1 мтхал, а в виде отвара — 3 драма, если же приготовить таблетки с [другими] лекарствами, то полдрама. И следует смешать их с миндальным маслом. Они полезны всем людям. Доза их на прием — полдрама. Но они вредны для кишечника. Их вредное действие устраняет груша. А заменителем является в двойной их дозе турбит. И говорят, что их [следует] смешать с трагакантом, крахмалом и анисом. Это растение называют также [по-армянски] *дзук hарбецноґ* [5]. Есть 3 вида этого растения. Два вида — горные, а один — дикий. Горный вид самый сильный и его зовут *ґалумас* [6]. А дикий вид именуют *маhи заhра* [7], а также *маhи заhрач̓*.

§ 1723. Мамаhт̓ан [1] — малобатр

Это суть *сатэч̓ и hнди* [2]. Упомянуто на «Сэ».

§ 1724. Марч̓уеай[1] — спаржа дикая

Это суть *маркиай* [2]. Ее называют также *hалион* [3]. Упомянуто на «hО».

§ 1725. Масаґтун [1] — «индийское лекарство»?

Его называют также *масаґту* [2]. Это суть *товай и hнди* [3]. Листья и стебель у него похожи на базилик. Из него получают масло, как из жасмина. Природа его горяча и разреженна. И он похож на нард.

§ 1726. Махрут [1] — корень ферулы вонючей

Его [по-армянски] зовут *анч̓итани так* [2]. Лучшим видом является белый и легкий. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает разреженными свойствами. Если его [отваром] сделать полосканье зубов, то успокоит боль. Он помогает при параличе и искривлении лица и всех видах болезней нервов холодной природы. И он способствует перевариванию пищи, укрепляет желудок и выводит ветры из тела. А если сделать окуривание, то поможет при геморрое. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для печени. А заменителем его является [сама] вонючая ферула.

§ 1727. Маhмутай [1] — скаммоний

Это суть *саґмуниа* [2]. Упомянуто на «Сэ».

§ 1728. Маhач̓им [1] — льнянка обыкновенная

Андалузцы называют ее *мухалласа* [2]. Упомянуто на «Мен».

§ 1729. Мухат [1] — слива сабестийская

Это суть *михатай* [2] или *тапх* [3]. А Нирнир [4] говорит, что это *спэстан* [5].

§ 1730. Маhлап [1] — вишня магалебская

Это плоды, похожие на плоды терпентинового дерева с приятным запахом. Лучшим видом является белый, похожий на жемчуг. [Природа] его горяча в I степени и уравновешенна. Обладает очищающими и разреженными свойствами. Очищает [кожу] лица и делает ее блестящей. Она выводит дурную влагу из груди и легких. Помогает при болях в пояснице и колике. Растворяет камень и помогает при [болезнях] печени, селезенки и почек и открывает закупорку. Делает обильной мочу. И выводит оба вида глистов. Помогает при геморрое. Она рассасывает плотные опухоли и размягчает их, а также размягчает уплотнение органов и делает приятным запах подмышек. Доза ее на прием — полмтхала. Но она вредна для головы. Ее вредное действие устраняет сандал. А заменителем является горький миндаль.

Патен говорит, что это дерево похожее на иву. Цветок его белый. А плоды его именуют *hап эл маhлап* [2]. Упомянуто. Автор сей книги говорит, что лучшим видом является тот, который растет в Нихавенде. Из его ветвей делают посох по причине приятного запаха этого дерева, который остается на руках.

§ 1731. Махс [1] — снятое кислое молоко

Лучшим видом является тот, который готовят из молока молодой коровы. В Ширазе его называют *туѓ* [2]. О его свойствах упомянуто [в разделе] о кислом молоке.

§ 1732. Матат [1] — чернила

Они [по-армянски] называются *т̃анак̧* [2], а тюрки именуют их *муракап* [3]. Лучшим видом являются черные чернила. [Природа] их горяча и суха и обладает высушивающими свойствами. И сухие чернила способствуют росту ресниц. Индийские чернила, если смазать ими горячую опухоль, рассосут ее. А чернила, сваренные из сырой древесины, помогают при ожоге огнем.

Патен говорит, что лучшим видом являются легкие [чернила]. Фулос причисляет их к лекарствам с холодной природой. Если смазать горячую опухоль, то рассосет ее. А автор сей книги говорит, что слова Фулоса приемлемы, ибо в состав индийских чернил входят чернильные орешки, и ничего другого к ним не подмешивают. А потому их природа холодна.

§ 1733. Марзанч̌авш [1] — майоран

Это суть *марч̌анкавш* [2]. Лучшим видом является садовый и молодой. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает разреженными и растворяющими свойствами. И помогает при холодной форме головной боли, мигрени, параличе и закупорке мозга. Если дать больному падучей, то поможет. А если его отвар ввести в глаз, то поможет и рассосет свернувшуюся кровь. Он [полезен] при сердцебиении и страхе. И выводит ветры из тела. Помогает при [болезнях] слизистой природы, задержке мочи и водянке. Он размягчает [плотную] печень и помогает при болезнях костей. А доза его на прием — 1 драм. Но он вреден при горячей природе мозга. И его вредное действие устраняет кувшинка. А заменителем является чабрец.

Патен говорит, что это *мартуѓбш* [3]. А арабы называют его *азан эл фар* [4]. Упомянуто на «Айб». Если его сварить и [отвар] дать выпить при водянке, то поможет. А если выпить 5 драм его, то поможет при крапивнице, которая возникает от [избытка] слизи. И он открывает мочевые пути. Его вредное действие устраняют полынь, рвота и млечный сок семян огурцов.

§ 1734. Марч̌ан [1] — коралл

Один вид его белый, а другой красный. Лучшим видом является красный. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает высушивающими свойствами. И если ввести его в глаз, то укрепит оболочки глаза, остановит слезотечение и придаст блеск белкам. Он укрепляет зубы и придает им блеск. И усиливает сердце. Прекращает кровохарканье. Если повесить его над желудком и печенью, то успокоит боль. А если выпить несколько раз с уксусомедом, то поможет при уплотнении селезенки. Если сжечь и присыпать язвы, то высушит их. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для легких. Его вредное действие устраняет камедь. А заменителем является янтарь.

§ 1735. Марапинай [1] — ?

Это суть *һум эл мач̌ус* [2]. А также его называют *эрайита* [3]. [Природа] его горяча и суха во II степени. Она очень легкая. И Мач̌уси говорит, что он растворяет камень мочевого пузыря и открывает мочу. Лучшим его видом является цветущий и молодой. Природа его холодна и суха. Останавливает кровотечение, если растолочь и присыпать язву или выпить отвар. О его полезных свойствах я упоминал на «һО».

§ 1736. Мазу [1] — галлы

Это суть *йуфуз* [2]. Упомянуто.

§ 1737. Мали [1] — мед

Он [по-армянски] называется *меѓр* [2]. Упомянуто на «Мен».

§ 1738. Мали суфулан [1] — мелисса лекарственная

Это суть *патранч̌пуэ* [2]. Упомянуто под своим номером на «Пэ».

§ 1739. **Мармаһич̇ [1] — угорь**

Он [по-армянски] называется *ӧдзадзук* [2]. Упомянуто.

§ 1740. **Матунион [1] — ферула камеденосная**

Это [по-армянски] *ӷиннайи ц̇ар̇* [2]. Упомянуто на «Ӷат».

§ 1741. **Маҭак̇ [1] — цитрон**

Это суть *уҭруч̇* [2]. Упомянуто.

§ 1742. **Масак̇ [1] — лилия, ирис**

Это суть *сусан* [2]. Упомянуто.

§ 1743. **Маремхот [1] — дубровник полиум**

Это суть *ч̇авҭай* [2]. Упомянуто.

§ 1744. **Мусаллас [1] — вареный виноградный сок, молодое вино**

Это [по-армянски] *к̇аӷцу* [2]. Его уваривают и снимают пенку. И варят до тех пор, пока останутся 2 части [сока], а 4 части выпарятся. Его полезные свойства близки к вину. Он очищает и просветляет кровь и способствует перевариванию пищи. А если разбавить водой и выпить, то будет очень полезно для людей с горячей натурой.

§ 1745. **Мач̇наһ [1] — разновидность базилика**

Он принадлежит к роду базилика. Персы называют его *хӧшнатар* [2]. Природа его холодна и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Останавливает кровотечение и закрепляет естество. И сильно высушивает влажные язвы.

§ 1746. **Мач̇ [1] — маш**

Это суть *мач̇* [2]. Упомянуто под своим номером на «Мен».

§ 1747. **Марв [1] — душица**

Имеется много видов ее. Ее называют также *мармахур* [2]. О ней написано [в разделе] о *мармаһузе* [3]. Упомянуто. И имеется еще один вид, который не так сильно пахнет. Его именуют *ашмуса* [4]. Природа ее горяча и влажна. А семена ее в Ширазе зовут *марву эрашк̇* [5]. И имеется еще один вид, который называется *вармай* [6] или *варһак̇* [7]. Это «белая душица» [8]. Природа ее во всех отношениях уравновешенна. Она веселит сердце. И говорят, что это на самом деле «бычий язык» [9]. [О нем] упомянуто. А также имеется еще один вид, который называется *харама* [10]. И о нем также упомянуто. Есть еще один вид, который именуют *йарташэр* [11] или *тару и шэран* [12]. Его называют также *марв ҭалх* [13], а иначе — *мармаһан* [14] или *мармаһуз*. Природа душицы горяча и суха во II степени. Обладает высушивающими и растворяющими свойствами. Открывает слизистую закупорку. И помогает при холодной форме головной боли и желудка.

Саһак говорит, что это «белая душица». И ее плоды также белые. А автор сей книги говорит, что среди видов душицы ни у одного нет белых и горьких плодов, кроме [белой] душицы. И по той причине говорят, что белая душица вовсе не есть «бычий язык». А также имеется еще один вид, который называют *мэшһар* [15]. Это «бычий глаз» [16]. Упомянуто под своим номером.

§ 1748. **Марӷашишай [1] — марказит, пирит**

Он известен. Имеется 4 вида его. И о втором я упомяну, а об остальных упоминал. Эти 4 вида [следующие]: один — серебряный, один — золотой, один — медный и один — железный. Лучший вид тот, который цвета золота. [Природа] его горяча и суха во II степени. Он обладает вяжущими свойствами. [Обостряет] зрение и придает блеск [глазам]. А если сжечь, то поможет при катаракте и сделает волосы тонкими и нежными. И помогает при веснушках. И говорят, что если его повесить на шею младенцу, то он перестанет кричать и плакать. А если смазать раствором в уксусе [кожу], то поможет при лишае и проказе и остановит кровотечение из язв. А если сделать припарку, то поможет при боли в колене. Если же нагреть на огне и побрызгать уксусом, то рассосет уплотнение

нервов и мышц. Но он вреден для легких. Его вредное действие устраняет молоко. А заменителями являются шлак металлов и жженая медь.

§ 1749. Маз [1] — цветок дикого гранатника

Это суть *ч̆улинар* [2]. Упомянуто в своем месте.

§ 1750. Маргарит [1] — жемчуг

Это суть *лулу* [2]. Упомянуто.

§ 1751. Машуґ [1] — аметист?

Это суть *ћач̆айир эл ач̆маст*[2]. Упомянуто на «Ч̆э».

§ 1752. Муин [1] — волчье лыко, волчеягодник

Это суть *мазарион* [2]. Упомянуто.

§ 1753. Мо̂рех [1] — саранча

Это суть ч̆арат [2]. Упомянуто.

§ 1754. Мартишуґ [1] — майоран

Это суть *марзанко̂ш* [2]. Упомянуто в своем месте.

§ 1755. Масґатун [1] — алойное дерево

Это суть *йавт и ћнти* [2]. Упомянуто в своем месте.

§ 1756. Масапэћ и э̊рум [1] — янтарь

Это суть *каћрупа* [2]. Упомянуто [в разделе] о янтаре.

§ 1757. Матпух [1] — уваренное вино

Это суть *майэ и ћухтач̆*[2] или *йаґит эл йанап* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 1758. Матћисай [1] — густая эмульсия

Это суть *лyyx и маћтиниай* [2] или *лух и лавз* [3]. И о нем упомянуто в «Ґарапатине».

§ 1759. Мареиґ [1] — сафлор красильный

Это суть *йасфур* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1760. Марвариай [1] — хондрилла обыкновенная

Это суть *пафаст* [2]. Она принадлежит к роду дикого цикория. Очень горька на вкус. А сын эРазкана говорит, что она из рода камфоры, имеет горький вкус, и из нее вытекает млечный сок.

§ 1761. Марґат [1] — дурман

Это суть *ч̆авз матил* [2]. Под этим названием также упоминается и опий.

§ 1762. Марч̆анко̂ш [1] — майоран

Это суть *азан эл фар* [2]. Упомянуто.

§ 1763. Мазч̆ [1] — горький миндаль

Он [по-армянски] зовется *леґи нуш* [2]. Упомянуто.

§ 1764. Масмаґурай [1] — кирказон длинный

Это суть *масмаґарай* [2] или *масмаґрун* [3]. И это названия длинного кирказона на берберском языке.

§ 1765.填Мармаћуз [1] — душица

Имеется 4 вида ее. Лучшим является зеленый. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Обладает разреженными и растворяющими свойствами. Если понюхать или смазать ее отваром голову, то успокоит головную боль, которая возникла от холода, и откроет закупорку мозга. А если тем [отваром] вымыть волосы, то сделает их гладкими. Если же смешать с вином [и выпить], то быстро опьянит и развеселит сердце. Ее семена помогают при удушье и болезни легких. Они вызывают послабление, открывают слизистую закупорку и выводят ветры. Усиливают желудок и останавливают влажные выделения, а также рвоту. А припарка из ее семян открывает опухоли и вызывает сварение (рубцевание) язв. Если же ее отваром промыть остуженный орган, то согреет. Употребляют и ее жареные семена. Доза их на прием — 2 драма. Вредное действие душицы устраняет фиалка. А заменителем является базилик.

Патен говорит, что она из рода душицы. Ее называют также *марв и хав* [2]. Лучшим видом является садовый. А заменителем ее является майоран, солянка и шафран в дозе 4 кута. И майоран, и душица, и базилик, и мелисса — все они служат заменителями друг друга.

§ 1766. Маhзун [1] — мелисса лекарственная

Это суть *патран̆чпуэ* [2]. Упомянуто на «Пэ».

§ 1767. Масул [1] — сыворотка кислого молока

Она [по-армянски] называется *т̆ту кат̆* [2]. И ее сыворотка прекращает выделение желтой желчи и умеряет жар. Но она вызывает ветры. Заедать ее следует лекарственной кашкой и принять горячие по природе лекарства, чтобы устранить ее вредное действие. А если в кислое молоко, т. е. [по-армянски] *мацун*, присыпать горячие лекарства, то уменьшит его вредное действие. А кислое молоко вредно для желудка и черной желчи. Но если съесть с жирным мясом, то не повредит.

§ 1768. Мазтак̆э [1] — мастика

Один вид ее ромейский, а другой — набатейский. Лучшим видом является белый и ромейский. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Она разреженна и обладает вяжущими и растворяющими свойствами. Если жевать ее, то заставит спуститься вниз слизь из головы, а также сделает приятным вкус во рту и хорошо подействует на зубы. Ее масло благоприятно действует на кожу лица и делает ее блестящей. Помогает при растрескивании губ, слизистом кашле и кровохарканье. Укрепляет желудок и печень и способствует перевариванию пищи.

Патен говорит, что персы называют ее *к̆унтур* [2], а сирийцы — *к̆иав* [3], ромеи — *матиhи* [4], эллины же — *сахниос* [5] и франки — *масдик̆с* [6]. Она называется «ромейской смолой», т. е. [по-армянски] *hормци дзут̆* [7], а также *к̆эеа* [8]. Это белая или черная камедь. Ромейская мастика белого цвета, а та, что черная, — набатейская. Сущность ее тверда. Вяжущие свойства белой мастики слабее выражены, и [природа] ее более разреженна. Она помогает [при болезни] желудка и полезнее, чем ладан. И говорят, что в отношении остроты она уступает всем остальным видам камедей. А природа [всех ее частей]: и ветвей, и листьев, и корня, и плодов [дерева], и коры, и сока, и коры корня одинакова. Служит заменителем сока акации и козлобородника. И [помогает] при язвах кишечника, поносе, кровохарканье, кровотечении из матки у женщин и выпадении заднего прохода.

Диоскоритос говорит, что вся сила [мастикового дерева] в ее плодах. Они обладают вяжущими свойствами. А если сварить листья и приложить к старым язвам или сломанной кости, то поможет. Мастика останавливает влажные выделения из матки и делает обильной мочу. А если ее [отваром] сделать полосканье, то будет полезно для зубов. Она помогает также и при экземе. А если из ее древесины сделать зубочистку и почистить зубы, то поможет. И Геѓианос говорит, что [природа] ее состоит из противоположных сущностей, которые обладают вяжущими и послабляющими свойствами. И по той причине она помогает при опухолях желудка и печени и закупорках, а при жевании выводит слизь из головы. Если же выпить с горячей водой, то поможет при [избытке] влаги в желудке. Наибольшая доза ее на прием — 6 драм. Ее вредное действие устраняют аравийская камедь и сок сахарного тростника. А также говорят, что заменителями ее являются камедь терпентинового дерева, а также ладан в равном количестве.

§ 1769. Малаh [1] — проломник

Тюрки называют его *пŏкурт̆лан емиши* [2]. Он остужает сердце и выводит желтую желчь. Но он вреден для желудка и закрепляет естество. И если съесть много, то вызовет колику. Если же съесть с маслинами, то меньше повредит человеку.

§ 1770. Мат̆нан [1] — волчье лыко

Тюрки называют его *ѓурд паѓри* [2]. Это растение, похожее на лен. Оно

достигает в высоту двух локтей. Имеет мелкие и черноватые семена, похожие на семена мирта. Цветок его белый. А кожура [семян] плотная и черная, сердцевина же белая. Индусы называют их *ќрмтанай* [3]. Если съесть 20 штук его плодов, то растворит слизь. А если выпить [сок], то будет жечь горло. Следует смешать его с мукой и изюмом и выпить или съесть. А если сок его листьев выпить с чечевичной водой, то вызовет понос и помешает парам подняться в голову. Но много не давай! Он ядовит.

Есть еще один вид, похожий на дерево. Цветок его отливает желтым. Он имеет мелкие и твердые плоды, похожие на семена крапивы. Они находятся в коробочке. Он растет на песчаных местах. В каждой коробочке находятся по 2 плода. И ветви его склоняются к земле. А также есть еще один вид, который похож на можжевельник. Он растет на берегу моря. Имеет белые семена, которые находятся на листьях. Если листья вымочить в уксусе, высушить в тени, смешать с миндальным маслом и медом и дать выпить 1 драм, то изгонит как мелких, так и крупных глистов из живота, а также плоских глистов. Он помогает и при водянке. А если сварить 5 драм его с 12 драмами красного изюма и 120 драмами молока так, чтобы из трех частей осталась одна, и выпить, то очень поможет при болезнях слизистой природы. И следует прибавить к тому молоку 1 драм миндального масла и 1 кут аравийской камеди. Растворяет сырую слизь и изгоняет мелких глистов. Поможет, если растолочь кору ветвей и присыпать язвы. А также помогает при изъязвившихся скрофулах. Если же листья размельчить и присыпать на раковую язву, то тоже поможет.

§ 1771. Масһуѓуниай [1] — шлак стекла, глазурь

Он [по-армянски] называется *апику ќрќур* [2], т. е. [по-арабски] *запат эл ѓаварир* [3]. Удаляет глазное бельмо и останавливает слезотечение. И помогает при экземе, если смазать [кожу] в бане.

§ 1772. Маѓат [1] — мандрагора

Это суть *луфаһ и парри* [2]. И говорят, что это *патинҷан* [3]. А также говорят, что это «малый трюфель» [4]. И утверждают, что второе правильно. А автор Минһаҷа говорит, что это баклажан. Упомянуто. Это лекарство называется *луфаһ и парри*, а также *маѓат*.

§ 1773. Маѓрут [1] — трюфель

Он происходит из рода маленьких трюфелей. И его нельзя есть. Он очень ядовит.

§ 1774. Майтай [1] — желудок

Он [по действию] похож на кишечник. Природа его холодна и суха.

§ 1775. Маѓмумай [1] — ?

Это [по-армянски] *патинҷани ѓалиа*, т. е. «калийа баклажана». Написано.

§ 1776. Маѓинисай [1] — магнезия, двуокись марганца

Автор Минһаҷа говорит, что она похожа на марказит, но лучше. А также говорят, что это черная глина, которую используют гончары. Но автор сей книги говорит, что на самом деле это камень. Имеется много видов его. Он рыхлый и по бóльшей части бывает черным с красноватым оттенком, а сверху на нем имеются белые точки. Его употребляют стекольщики, чтобы нанести узоры на стекло. И стекольщики называют его *санк и маѓни* [2], а также *эранк и паркан* [3], а в Ширазе — *ѓарһай и Фаррух* [4]. Обладает охлаждающими и высушивающими свойствами. И растворяет камень. Входит в состав глазных лекарств. Доза на прием — полдрама. А ее вредное действие устраняет мед. И заменителем является марказит.

§ 1777. Малһ [1] — соль

Она [по-армянски] называется *аѓ* [2], а по-персидски — *намаќ* [3], по-ромейски же — *алас* [4] и по-тюркски — *туз* [5]. Есть много видов ее. И лучшим

является белый. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Обладает очищающими и растворяющими свойствами. Один вид — это *андарани* [6], а другой — *млҳ йаҷин* [7] и третий — это нефтяная соль, которая бывает черной. А четвертый — это *ғир нафти* [8]. Пятый — это индийская соль, которая бывает красноватой. И [шестой] — это *млҳ и мур́* [9], т. е. «горькая соль», которая вкусом напоминает баврак. Лучший вид — это *андарани*, белого цвета, чистый и прозрачный. Персы называют его *тапарзат* [10]. [Природа] ее горяча и суха во II степени.

Диоскоритос говорит, что она обладает вяжущими свойствами и разъедает дикое мясо в язве. Она входит в состав лекарств против экземы. И помогает при всех видах слизистых опухолей, зуде, подагре, проказе и лишае. Она выводит ветры из тела. И предохраняет от плесневения, загнивания и тления. Рассасывает густые влаги. Если смешать ее с оливковым маслом, уксусом и медом и употребить, то поможет при дифтерии. Поможет, если в холщевой тряпице приложить к месту укуса скорпиона. С дикой мятой и иссопом помогает при змеином укусе. А в смеси с черной смолой, дегтем и медом помогает при укусе рогатой змеи. Если же [смешать] с уксусом и медом, то поможет при укусе тысяченожки. А в смеси с медом [помогает] при [укусе] пчелы. Если [смазать] в смеси с изюмом, мятой, вином и медом слизистую опухоль, то быстро поможет. Поможет также, если опухоль будет в яичках. Она помогает и при ножевом ранении. Поможет также, если растолочь, завязать в холщевую тряпку, опустить в уксус, а затем приложить к месту змеиного укуса. Если же выпить с уксусомедом, то устранит вредное действие опия, а также ядовитых грибов.

Апу Ҷарэҳ говорит, что если посолить ту пищу, которая имеет холодную природу, например сыр или рыбу, то их природа изменится и станет горячей и сухой. Она вызывает понос и рвоту. И очищает желудок и грудь от липкой слизи. Она промывает кишечник и способствует перевариванию пищи. Соль полезна для людей с влажной натурой, но вредна для истощенных. Если смешать ее с уксусом и сделать полосканье, то полезно для десен и при кровотечении [из них]. И коль скоро вырвешь зуб, а кровотечение не останавливается, то если приложишь сверху соль, оно прекратится. А если ее согреть и в кусочке влажной шерсти ввести в рот и подержать, то поможет при язвах рта, вылечит их и остановит кровь. И та соль, которая именуется *андарани*, а у тюрков — *еалағуҷ* [11], обостряет зрение и помогает при крыловидной плеве, бельме и паннусе. Она полезна при [болезнях] глаз и желудка холодной природы. Растворяет слизь, а также черную желчь. Доза ее на прием — полдрама. А жженая соль очищает и придает блеск зубам. Способ ее обжига таков. Вначале соль промывают, высушивают, насыпают в горшок, закрывают горлышко кладут внутрь немного теста и обжигают вместе. Когда тесто обгорает, то и соль подвергается обжигу. И она растворяет черную желчь.

эРази говорит, что если есть много соли, то она вызовет перегорание [субстанции] крови, потемнение в глазах и уменьшение семени, а также экзему и зуд. А автор Минҳаҷа говорит, что она вредна для мозга, глаз и легких. И лучше всего ее промыть и [употребить с] тимьяном. И говорят, что заменителями ее являются нашатырь в половинном количестве и баврак в равной дозе.

§ 1778. Малҳ нафти [1] — нефтяная соль

Хорошая нефтяная соль, т. е. [по-армянски] *нафти аг*, та, которая имеет неприятный запах. Природа ее горяча и суха. Вызывает рвоту и растворяет черную желчь. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для кишечника. Ее вредное действие устраняют желтые миробаланы.

§ 1779. Малҳ таппағин [1] — черная соль, селитра

Это суть *шураҷ* [2]. Упомянуто.

§ 1780. Малҳ сағай [1] — бура, тинкал

Это суть *т̆анук̆ар* [2]. Упомянуто.

§ 1781. Малһ пухина [1] — нашатырь
Это суть *ншатир* [2]. Упомянуто.

§ 1782. Малһ санич̆ [1] — жидкая соль
Это суть *малһ йач̆ин* [2].

§ 1783. Малһ и г̆урап [1] — «соль ивы», ивовый бавраk
Это суть *порай и трахт и пэтай* [2]. Она из числа сильнодействующих видов бавраkа. Упомянуто.

§ 1784. Малһ һнди [1] — индийская соль
[Природа] ее горяча и суха. И она более нежна, чем все остальные виды соли.

§ 1785. Малах [1] — солянка
Это суть *г̆аг̆ула* [2]. Упомянуто на «Г̆ат».

§ 1786. Маг̆р [1] — алоэ
Это [по-армянски] *сапр̆и ц̆ар̆* или *хот*[2], которое называется [также] *йаласи* [3]. Упомянуто.

§ 1787. Маг̆танус [1] — петрушка
Это суть *маг̆танос* [2]. И это [по-армянски] *k̆аравс Магитони* [3], [по имени страны], именуемой ромеями Македонией. Это [также] *фатрасалион* [4]. Она принадлежит к роду петрушки. Упомянуто под своим номером.

§ 1788. Маk̆наст эл г̆ушиай [1] — льнянка обыкновенная
Это суть *мухалласа* [2]. Упомянуто.

§ 1789. Маk̆наст ал антуз [1] — коровяк
Это суть *сиk̆ран ал һут̆* [2]. Упомянуто. Его называют еще *г̆улимис* [3], а также *парсир* [4]. Это и *маһи заһрач̆* [5]. Упомянуто под своим номером.

§ 1790. Манач̆ [1] — дурман
Это корень [растения], которое по-персидски называется *манаk̆* [2]. Упомянуто. А также это [растение, которое любит] пчела, дающая мед. Его называют [еще] *мазач̆* [3].

§ 1791. Малтаһ [1] — скандикс гребенчатый
Это суть *мушт и р̆айи* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1792. Малониай [1] — огурец египетский
Это суть *махлониа* [2]. Он [по-армянски] называется *йеркан хиар* [3]. Похож на извилистый огурец. Природа его холодна и влажна. Он быстро переваривается. Я остаюсь при том мнении, что это *шнкиар* [4]. Упомянуто.

§ 1793. Мав̣лав̣хиай [1] — мальва
Это суть *хупази* [2]. Армяне называют ее *мôлав̣ш* [3]. [Природа] ее холодна в I и влажна во II степени. Обладает размягчающими свойствами. Помогает при горячей форме головной боли и глазных болезнях. Если сделать примочку, то поможет при всех формах глазных болезней, которые возникают от теплоты. Помогает и при кашле, сухости в груди и заложенности. Она делает обильным молоко и размягчает естество. И она [полезна] при язвах почек и мочевого пузыря и жжении при мочеиспускании. Если смешать ее [сок] с розовым маслом и смазать при ожоге огнем, то поможет. А также [помогает] при укусах фаланги и размягчает опухоли. Она послабляет живот. А ее вредное действие устраняет сухой кориандр. Заменителем является [дикая] мальва.

Патен говорит, что это *мав̣лôхиай* или *мôлôk̆иа* [4]. Она происходит из рода мальвы, которая растет в садах. А в Ширазе ее называют «маленьким алтеем». И лучший вид мальвы тот, который зеленый и крупный с красноватым стеблем. Саһак говорит, что она открывает закупорку печени, если выпить 30 драм ее отвара. Но говорят, что она вредна для мочевого пузыря. Ее вредное действие устраняют роза и розовая вода.

§ 1794. **Маран [1] — кизил**

Говорят, что он похож на дерево, которое [по-армянски] зовут *крани ծар* [2]. А некоторые говорят, что это в самом деле кизил. Если листья его растолочь, отжать сок и дать выпить, то поможет при всех видах звериных укусов. А если сделать припарку, то окажет то же самое действие. И если кору его сжечь, растереть в воде и смазать [кожу] при экземе и зуде, то поможет. Если же выпить порошок коры, то убьет.

Патен говорит, что его называют *малиай* [3]. Это дерево, тонкое и высокое. Из его древесины готовят метательные снаряды. Его много бывает в Дамаске. Листья его желтоватого цвета. Обладают вяжущими свойствами и вызывают облегчение. А автор сей книги говорит, что плоды дерева, именуемого *маран*, терпкие и обладают силой чернильных орешков. И если выпить сок листьев или сделать припарку из листьев, то поможет при змеином укусе. Поможет также, если сжечь кору дерева и смазать в смеси с водой [кожу] при экземе и зуде. А опилки его древесины ядовиты. Если выпить, то повредит человеку.

§ 1795. **Манушак [1] — фиалка**

Это суть *панавша* [2]. Упомянуто.

§ 1796. **Марс [1] — миррис**

Это растение, листья которого похожи на листья мяты. И некоторые из тюркских [авторов] называют это растение «мятой стариков», т. е. [по-армянски] *ծероц дагдз* [2]. Если выпить его с вином, то поможет при всех видах звериных укусов. И улучшает цвет [лица] у женщин. А если смешать с мучной болтушкой и дать съесть, то поможет при язвах легких. Если чумой заболел один человек или в том году случился чумной мор среди людей, то если 2—3 раза выпить [сок] этого растения с вином или уваренным виноградным соком, избежишь в том году этой болезни, а если заболеешь, то вреда не будет и спасешься, с Богом.

§ 1797. **Мареафилавн [1] — тысячелистник, уруть**

Тюрки называют его *алфиавн* [2], а [по-армянски] это — *hазартеревэ* [3]. Его листья похожи на листья люцерны. Когда растет, он стелется по земле. И если его свежие или сухие [листья] растолочь, сварить в уксусе и приложить к раковой язве, [то поможет]. Также поможет, если смешать с водой и солью и дать выпить тому, кто свалился с дерева или с высокого места. Если же посыпать на язву, то зарубцует ее. Есть еще один вид, который растет в Дамаске. Его корень похож на корень мандрагоры. Если его мелко растолочь и провеять и 1 драм смешать с молоком или искусственным вином и оставить на ночь, а рано поутру выпить натощак и до полудня ничего не есть, то в тот год человеку не страшен никакой яд.

Патен говорит, что его называют *hарћил* [4]. Упомянуто. А также его называют *тархиана* [5], т. е. *мазмайэай* [6].

§ 1798. **Мартуласт [1] — ?**

Это дерево, высотой с человеческий рост. Листья его похожи на спутанные волосы. Если сделать [из них] примочку и приложить к [месту] звериного укуса, то поможет. Поможет также, если листья и кору сжечь и золой трижды смазать в бане экзему. А если отжать сок листьев и выпить 24 драма, то через 2 дня убьет человека. Тюрки называют это растение *паласан фитони* [2], ибо если посадить один из его листьев, то вырастет бальзамное дерево.

§ 1799. **Мармар [1] — мрамор**

Он [по-армянски] называется *порћюр* [2]. Если сжечь его, растереть с чистой солью и смазать десны, то очень полезно. Очень помогает, если приложить к месту ожога огнем. Если же растереть или сжечь, смешать со смолой пинии и черной смолой и приложить к плотной опухоли, то поможет и размягчит ее.

Патен говорит, что его добывают в ониксовых копях. Есть много видов его, окрашенных в разные цвета.

§ 1800. Марhитас [1] — ?

Это черный камень, на котором имеются борозды. Если человек будет держать его при себе, то язва на голове зарубцуется.

§ 1801. Мартис [1] — ?

Это камень, напоминающий цветом лазурит. Если размельчить [кусочек] весом в 3 ячменных зерна и выпить с холодной водой, то поможет при болях в сердце. А запах его похож на запах вина.

§ 1802. Ман [1] — манна

Тюрки называют ее *ќазпэ* [2]. Она падает с неба. Это [по-армянски] *мананай* [3]. Она застывает на дереве как сахар. Собирают ее вместе с листьями. И лучше, когда в ней листьев меньше, а сладости больше. [Природа] ее горяча в I степени и уравновешенна. Она обладает очищающим действием и размягчает естество. Помогает при влажном кашле и устраняет заложенность груди, а также выводит дурные влаги. Она помогает при болях в желудке, которые возникают от [скопления] слизи. И весьма полезна для печени, почек, мочевого пузыря и мочевых путей. [Помогает] при колике. А если выпить ее, то выведет оспенную сыпь. Доза на прием — 10 драм. А ее вредное действие устраняет уксусомед. А заменителем является сахар.

Патен говорит, что по словам [иных], она спускается с неба, подобно манне верблюжьей колючки, на которую похожа. hУпаш Ипн и hАсан сказал, что [природа] ее горяча в последней части II степени и суха. А лучшим видом является белый, который не содержит внутри веточек и щепок. Она помогает при слабости желудка и рассасывает желтую воду. Если ввести 1 данк, то очистит мозг и выведет из него холодные ветры. Она принадлежит к сильнодействующим лекарствам.

§ 1803. Марар [1] — василек

Это растение, которое стелется по земле. Стебель бывает с черноватым оттенком, а внутри [он] деревянистый. На круглой верхушке его находится желтоватый цветок. Василек относится к тому роду, из которого происходит растение, именуемое тюрками *пуѓа тиќани* [2]. И некоторые говорят, что оно служит пищей верблюду. У него много колючек белого цвета. И если съесть это растение, то откроет закупорку печени. Оно умеряет жар в крови и делает кровь прозрачной и светлой. Помогает при лихорадках и болях в бедре, при экземе и зуде, а также при язвах легких. Если выпить его отвар, то поможет при горячей форме глазных болезней. А также поможет, если сделать припарку.

§ 1804. Мавизаӌ [1] — живокость едкая

Это черные зерна, похожие на изюм, которые находятся в коробочке. Они и являются лучшим видом. [Природа] живокости горяча и суха в III степени. Обладает жгучими и разъедающими свойствами. И если разжевать, то выведет много слизи из зуба. Она убивает вшей. Помогает при лисьей болезни и зубной боли, а также болях во рту и ухе. Вызывает рвоту густой слизью. Она выводит мелкие и крупные глисты и выявляет скрытый геморрой. Помогает при витилиго и проказе, если смазать [кожу]. А также [полезна] при экземе. И рассасывает опухоль яичка, возникшую от ветра. Доза на прием — 3 штуки семян. Но она вызывает язву мочевого пузыря. Ее вредное действие устраняет трагакант. А заменителем является слюногон.

§ 1805. Мавлутанай [1] — галенит, свинцовый блеск

Лучшим видом является тот, который цветом похож на свинцовый глет. Геѓианос говорит, что он обладает силой свинцового глета. И если смазать [язву], то разъест дикое мясо. А автор сей книги говорит, что его в Ширазе называют *кармалай* [2]. И если его растереть в воде и смазать подмышки, то устранит запах.

§ 1806. Маhай [1] — горный хрусталь

Автор Минhаӌа говорит, что это камень. И сказано, что это по своему

цвету и виду *плбр* [2]. Ипн говорит, что это стекло, похожее на магнезию. Его добывают из месторождений магнезии. А также находят в Зеленом море, в стране Сайит и в Египте. Имеется еще один вид, окрашенный слабо и очень твердый, похожий на белую кристаллическую соль. А первый вид, о котором мы сказали, — это действительно горный хрусталь.

Апу Талип говорит, что если женщины повесят на себя этот камень, то легко родят. А һУрмус говорит, что поможет при заплетании языка и невнятной речи, если смазать [снадобьем], приготовленным из размельченного [горного хрусталя], уксуса, соли, мирры, шафрана и нашатыря. И много раз эту болезнь излечивали [так]. К̆асуфратион говорит, что он помогает при чахотке у детей. А если смазать [им] соски у женщин, у которых молоко идет с трудом, то оно станет легко отделяться. Если же растереть с водой, то выведет глазное бельмо.

§ 1807. Мансум [1] — зерна бальзамного дерева

Упомянуто на «һО» в разделе о зернах.

§ 1808. Манһач̂ [1] — ?

Это *пурут и к̆афур*[2]. Упомянуто в «Аг̆рапатине».

§ 1809. Мар̊ул [1] — латук

Это суть *хас* [2]. Упомянуто.

§ 1810. Мант̆уч̂уса [1] — нард кельтский

Это суть *снпул и эр̊уми* [2]. Упомянуто.

§ 1811. Манйурай [1] — мандрагора

Это суть *еапруһ* [2]. Ромеи называют ее *мантраг̆урай* [3]. Упомянуто. Это [также] *сач̂ар эл г̆утруп*[4].

§ 1812. Мансур [1] — желтофиоль обыкновенный

Это суть *хири* [2]. Упомянуто на «Хэ».

§ 1813. Мантал [1] — алойное дерево

Это суть *йб̂т* [2]. Упомянуто.

§ 1814. Манч̂ [1] — дурман

Это суть *мазһ* [2]. Упомянуто.

§ 1815. Манач̂ и зарафшан [1] — семена желтофиоли

Это суть *хири* [2].

§ 1816. Малтат [1] — скандикс гребенчатый

Тюрки называют его *тев т̊рнаг̆и* [2]. Он растет на вершинах высоких гор. Листья его похожи на листья кориандра. Он имеет тонкие и длинные ветви, а цветов и плодов не имеет. И если выпить 36 драм его [сока], то поможет при укусе бешеной собаки.

§ 1817. Майфай [1] — красная охра

Это суть *ашу* [2]. Упомянуто.

§ 1818. Майэп̆ухт̆ач̂ [1] — уваренное вино

Это суть *п̆ухт̆ач̂ав̦ш*[2]. Упомянуто.

§ 1819. Майэ и сав̦сан [1] — вино лилии

Это суть *шарап и сусан* [2]. Упомянуто.

§ 1820. Майэтион [1] — колокольчик

Это растение, которое тюрки называют *качи кайик г̆уэруг̆и* [2]. Оно растет в тенистых и каменистых местах. Листья его похожи на листья цикория. Оно достигает в высоту двух пядей. И имеет очень много круглых цветков пурпурного цвета. Если высушить, растолочь, смешать с медом и полизать, то остановит кровотечение из матки. А если его семена сварить с вином, то вызовет месячные.

§ 1821. Майс [1] — каркас, каменное дерево

Тюрки называют его *таг̆б̂н* [2], а [армяне] — *вайри пг̆пег̆* [3], т. е. «дикий перец». Он крупнее перца, а плоды его сладкие и вкусные. Они полезны

для желудка и закрепляют естество. Если взять и сварить его древесные опилки и отвар выпить или сделать им клизму, то поможет при язвах кишечника и влажных выделениях из матки. Он окрашивает волосы в красный цвет. И помогает при кашле у детей. Это испытано. А если съесть его семена, то также поможет. Поможет, если сварить в воде его корень и приложить к плотной опухоли. А если этот корень сварить в воде с опилками и приложить к сломанным и криво сросшимся костям, то размягчит [мозоль]. Если смазать [отваром] волосы, то окрасит их. Поможет также, если сделать пластырь и приложить к опухоли яичек. Пластырь подвешивают к обеим ногам и оставляют на 3 дня. Это испытано.

§ 1822. Мавз [1] — банан

Это дерево, которое вырастает из корня колоказии, [куда попала] косточка финика [2]. Лучший вид — крупный и сладкий. [Природа его] уравновешенна и обладает размягчающими свойствами.

Патен говорит, что имеется дерево, которое именуется *нахл* [3]. Оно похоже на то дерево, а плоды его зовут *мавз*. Его много растет на побережье моря. Вкус его [плодов] сладкий, как у снотворного мака. Они имеют кожуру. Природа их горяча в середине I степени и влажна в конце I степени. [Незрелые] плоды малопитательны. А свойства их таковы, что убивают собаку. [Зрелый] банан устраняет заложенность горла и груди и способствует пополнению тела. Полезен для почек. Размягчает естество. Открывает мочевые пути и устраняет задержку [мочи] и жжение при мочеиспускании. Усиливает половое влечение. И делает обильным молоко. Его вредное действие устраняет мастика. А заменителем является цельное масло с медом. Но если съесть много, то вызовет закупорку печени и усилит выделение желтой желчи и слизи, а также вызовет чувство тяжести в желудке. Лучше его есть до приема пищи, а затем запить уксусомедом, пока не переварится.

И Патен сказал, что бананы не высыхают на дереве, а [высыхают] лишь после того как их срывают с дерева и на несколько дней подвешивают дома. Много людей пришло и поведало нам, что, дескать, видели соплодие банана, на котором было 60 бананов, и все соплодие весило 60 литров, когда на нем поспели грозди, а вокруг них выросли новые грозди. И поведали [также], что поверхность его листа составляет 3 локтя на 2 локтя. Он бывает выше человеческого роста. А вокруг [корневища] растут листья, и все они появляются друг за другом. И говорят, что после того, как банан выходит из земли, вплоть до плодоношения проходит 3 месяца, а от времени цветения до плодоношения — 40 дней. На каждом соплодии бывает от 30 до 500 бананов. А когда их становится много, то ветки подпирают, чтобы они не отяжелели и дерево бы не сломалось.

§ 1823. Майит [1] — ятрышник

Это суть *хусат̃ эл сайлап* [2]. Упомянуто на «Хэ».

§ 1824. Майг̃ар [1] — камедь сливы

Это суть [по-арабски] *самх эл ач̃ас* [2], а [по-армянски] — *салори хэж*.

§ 1825. Майай [1] — кишки

Они [по-армянски] называются *агик̃* [2]. Лучшими являются кишки барана. [Природа] их холодна и суха. Они не очень полезны. И вызывают образование дурной крови. А если съешь, то прими горячие по природе лекарства, чтобы не повредило.

§ 1826. Мэшпаһар [1] — душица

Это суть *кавчаим* [2]. Упомянуто. И Ипн говорит, что это *татлафион* [3], который происходит из рода живучки.

§ 1827. Мишам [1] — зерна бальзамного дерева

Это суть *һап и мансам* [2]. Упомянуто под своим номером [в разделе] о зернах.

§ 1828. **Мистар [1] — испорченное вино**

Это [по-армянски] *пегц гини* [2], т. е. то вино, которое испортилось и сразу сильно опьяняет человека.

§ 1829. **Мекндег [1] — мышьяк**

Это суть *шак* [2]. Упомянуто.

§ 1830. **Мирз [1] — опьяняющий напиток из злаков**

Он [по-тюркски] называется *павза* [2], а по-армянски — *цки* [3]. Он вызывает головную боль и вредит нервам. И вызывает образование дурных влаг. Его готовят из ячменя, пшеницы и проса. Он опьяняет и веселит. Но если выпить много, то вызовет тошноту, рвоту и сильные ветры [в кишечнике]. И избавление в том, чтобы вызвать рвоту. Случается, что он вызывает понос и делает обильной мочу. А если выпить и вырвать, то устранит заложенность желудка, выведет слизь и очистит желудок.

§ 1831. **Мива и саила [1] — жидкий стиракс**

Это суть *лупни* [2]. Упомянуто.

§ 1832. **Мисвак агачи [1] — «дерево зубочистки»**

О нем написано на «Ну», [в разделе] о *нагле* [2]. Знай это!

§ 1833. **Мизмар и райи [1] — частуха подорожниковая**

Она [по-армянски] называется *ховиви пог* [2], а по-тюркски — *чопан тутуки* [3]. Листья ее похожи на листья подорожника. Частуха достигает в высоту одной пяди, а бывает и выше. Верхушка ее похожа на капитель. Цветок у нее белый с желтоватым оттенком. А корень похож на корневище черного морозника, но он приятно пахнет. И если выпить 2 драма корня, то поможет при всех видах звериных укусов и устранит вредное действие опия. Если выпить отдельно или с равным количеством алтея, то успокоит боль в животе и очень поможет при язвах кишечника и болезни матки. А если принять это растение отдельно, то закрепит естество и сделает обильными месячные. Поможет также, если сделать припарку и приложить к слизистой опухоли. А если сварить и отвар выпить, то растворит камень почек.

§ 1834. **Мисвак райи [1] — клоповник широколистный**

Говорят, что это *зуфран* [2]. Но на самом деле это *шайэтарач* [3]. Упомянуто в своем месте.

§ 1835. **Мисвак эл гартат [1] — лишайник**

Это суть *эрай ил эл* [2]. Упомянуто. Под этим именем также известен *наварис* [3].

§ 1836. **Миск эл чин [1] — марь душистая**

Это андалузское название «маленького дубровника», т. е. [по-армянски] *покр чавта* [2]. А также его называют *шавагарай* [3].

§ 1837. **Мнегджур [1] — нарвал, носорог**

Это суть *курки* [2]. Упомянуто.

§ 1838. **Мисин [1] — точильный камень**

Это тот камень, на котором точат ножи и сабли. Армяне называют его *йесан* [2]. [Природа] его холодна и суха. Обладает очищающими свойствами. И если растереть и ввести в глаз, то укрепит зрение и придаст блеск белкам. А если сделать припарку на молочную железу, то не даст ей увеличиться. Помогает при [обильных] месячных и опухоли [матки]. Если же сделать припарку из его порошка [и приложить] к селезенке, то рассосет [уплотнение] и поможет при горячих опухолях и роже. А если сделать втирание, то прекратятся влажные выделения. Его вредное действие устраняет ромашка. А заменителем является кимолосская глина.

Ипн говорит, что если той влагой, которая выступает от трения железа о точильный камень, смазать [голову] при лисьей болезни, то будет способствовать росту волос. А если смазать грудь у девочки, то она не будет увеличиваться. Если же растереть с уксусом и дать выпить тому,

у кого увеличена селезенка, то рассосет [уплотнение] селезенки, а также поможет при падучей.

§ 1839. Мишмиш [1] — абрикос

Он [по-персидски] называется *зарталу* [2], а по-армянски — *хр̃тик* [3]. Имеется много сортов его. Лучшим является крупный и желтый. [Природа] его холодна и влажна во II степени. И если съесть, то будет способствовать образованию пневмы. Если листья его сварить и [отваром] сделать полоскание, то поможет при дифтерии. А масло его семян помогает при шуме в ушах и выводит ушного червя. Абрикос остужает желудок, утоляет жажду и вызывает послабление. Помогает при горячей форме всех желтожелчных лихорадок. Его камедь вылечивает лишай. И лучше всего вымочить сушеный абрикос, а затем съесть. Он очень легко меняет свою природу. А его вредное действие устраняет уксусомед. Заменителем же является персик.

Патен говорит, что лучшим видом является сладкий. И персы называют его *г̂айси* [4], а ромеи — *армианагин* [5]. Самый лучший абрикос растет в Армении. Диоскоритос говорит, что он во всех отношениях лучше персика. А также полезнее для желудка. Он растворяет желтую желчь и вызывает образование густых соков. А если съесть сушеный абрикос или размочить его в воде и воду выпить, то утолит жажду и охладит желудок. Полезен он и при острых лихорадках.

§ 1840. Мг̂натис [1] — магнетит, магнитный камень

Он [по-армянски] называется *хндмнд к̂ар* [2]. Это камень, который притягивает к себе железо. Лучшим видом является черный с красноватым оттенком. [Природа] его горяча и суха. Обладает промывающим действием. Если сжечь его, то по силе действия он будет подобен гематиту. Магнетит входит в состав глазных лекарств. И если выпить его [порошок] с вином, то вытянет стрелу, застрявшую в теле человека. Он растворяет испорченный химус (соки) и слизь. А если женщина будет держать его в руке во время родов, то легко родит. И говорят, что если человек будет держать магнитный камень в руках, то пройдут боли в руках и ногах. Он помогает и при судорогах. Но вреден для печени. Его вредное действие устраняет сироп солодки. А заменителем является «морская пена».

§ 1841. Муг̂л [1] — бделлий

Это смола, похожая на ладан. Различают голубую, сицилийскую и аравийскую. Лучшим видом является голубая и чистая. [Природа] бделлия горяча в I степени и суха во II. Обладает растворяющими и размягчающими свойствами. Помогает при веснушках и парше [2] и рассасывает скрофулы. Он полезен при ушной боли. Входит в состав лекарств против бородавок. Помогает при холодной форме застарелого кашля. А также открывает мочу и месячные. Растворяет камень. И помогает при геморрое, если ввести всеми способами: съесть, или сделать окуривание, или ввести в задний проход. А если смешать со слабительными лекарствами, то вылечит язвы кишечника и поможет при тенезмах (позывах на низ). Он рассасывает плотные опухоли и помогает при судорогах, болезни седалищного нерва и подагре. Помогает и при укусах фаланги. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для желудка. Его вредное действие устраняет янтарь. А заменителем являются мирра и стиракс в половинной дозе.

Патен говорит, что это смола, которую называют *к̂ура* [3], *муг̂л и азрах* [4] и [*муг̂л и*] *мак̂к̂и* [5], а также *муг̂л и еаhут* [6] и [*муг̂л*] *йарапи* [7]. Она твердая. Лучшим видом является тот, который чист как шелк. А тот, который красный [или] голубой, быстро растирается и [очень] чистый. Если же сделать окуривание им, то запахнет приятно, как от душистых ноготков или лавра. Он помогает при чуме. И [полезен] при геморрое, если ввести любым способом. А заменителем его является ладан.

§ 1842. Муг̂л и мак̂к̂и [1] — плоды пальмы дум

Они [по-армянски] называются *муг̂ли птуг̂*. А автор Минhача говорит, что это «плоды дерева бделлия». Когда они свежие, то их зовут *паhш* [2],

а когда высыхают, то *фул* [3]. Сердцевина [плода] тверда как кость. Она [используется как] плотничий инструмент. Тюрки называют ее *k̂аманай ĝавзи* [4]. А андалузцы едят эти плоды незрелыми. Они очень терпкие, сухие, закрепляют естество и укрепляют желудок. А если сварить кору и дать выпить [отвар], то поможет при истечении мочи по каплям. Плотники укрепляют их на конце своего инструмента и им сверлят дерево.

§ 1843. Муĝлуниай [1] — огурец египетский

Это суть *мулуниа* [2]. Упомянуто.

§ 1844. Муĝлиасай [1] — кресс водяной

Это сирийское название *h̩арфа* [2]. Упомянуто на «h̩О».

§ 1845. Мухат [1] — слива сабестийская

Это суть *михатай* [2] или *тапх* [3]. А Нирнир говорит, что это *спэстан* [4]. Упомянуто.

§ 1846. Мух [1] — костный мозг

Он [по-армянски] называется *эĝуĝ* [2]. Лучшим видом является тот, который взят у здорового животного. [Природа] его горяча и влажна и обладает размягчающими свойствами. Он смягчает [кожу] лица и очищает ее, а также удаляет морщины. А костный мозг собаки помогает при скрофулах. Костный же мозг коровы полезен при [болезни] уха. Он размягчает грудь и помогает при сухости в груди. А если женщины введут его во влагалище, то поможет при уплотнении матки и трещинах. Полезен он также при трещинах заднего прохода. Если же сделать клизму из козьего костного мозга, то усилит половую потенцию. Он размягчает уплотнения органов, трещины на руках и на ногах и сваривает высыпания. Но вреден для желудка. Его вредное действие устраняют соль и тимьян. А заменителем является спинной мозг.

Патен говорит, что лучшим костным мозгом является мозг теленка и оленя, затем коровы и, наконец, козы и барана. Природа его горяча и влажна. И лучше всего тот, который берут в последний месяц лета.

§ 1847. Муртасанк [1] — свинцовый глет

Армяне называют его *k̂армар<u>дз</u>анk̂* [2]. Он бывает двух видов. Лучший вид тот, который легко крошится. [Природа] его холодна в I степени и суха во II. Обладает высушивающими свойствами. Если растереть в женском молоке и ввести в глаз, то устранит покраснение глаз, очистит их и придаст блеск. Он помогает и при экземе глаз. А также помогает при язвах на лице, черных рубцах, которые на нем бывают, и при веснушках. Он вызывает рубцевание язв на теле. А также помогает при трещинах заднего прохода и язве полового члена. Если смазать дурно пахнущие подмышки, то удалит запах и выделение пота. Высушивает оспенную сыпь. И он удаляет следы язв с кожи. Но он вреден для кишечника. Вредное его действие устраняет молоко. А заменителем является сурик.

Патен говорит, что его называют *мартk̂ак̂* [3], а ромеи — *лизархруш* [4]. Лучшим видом является исфаханский, красного цвета и блестящий. Природа его холодна. А [природа] промытого также холодна. Не ешь его! Он ядовит как аконит. Заставь [отравленного] вырвать, затем пусть он выпьет ароматное вино, миндальное масло, теплую воду и тому подобное.

§ 1848. Мṙ<u>дж</u>ум [1] — муравей

Это суть *намл* [2]. Упомянуто.

§ 1849. Муṙ [1] — мирра

Она [по-армянски] называется *змуṙ* [2]. Это красная смола. Она легко крошится и горька. Лучшим видом является красный и чистый. [Природа] мирры горяча в III степени. Обладает открывающими свойствами и нагоняет сон. Она делает [кожу] на лице мягкой и румяной. Разъедает дикое мясо в носу. Способствует рубцеванию язвы в глазу, рассасывает уплотнение век, а также катаракту. И успокаивает ушную боль. Способствует [образованию] пневмы и помогает при застарелом кашле. Она очищает грудь и легкие, а также прочищает голос и [помогает] при опухоли горла.

Открывает месячные и изгоняет плод из утробы. Помогает при камне и задержке мочи как при принятии внутрь, так и при введении [в мочевые пути]. Она выводит желтую воду. И помогает при позывах на низ, которые бывают от холода. Убивает глистов. Помогает при [отравлении] всеми ядами. И рассасывает опухоли. А также помогает при лишае и язве. И убивает плесень в воздухе и в теле, а также предохраняет от нее. С ее помощью сохраняют труп от гниения. Доза ее на прием — полдрама.

Ипн говорит, что если ее тонко растереть в оливковом масле и смазать большой палец на правой ноге, то пока мирра остается на том пальце, половая сила не будет слабеть, а даже возрастет. А если ее растереть в уксусе и смазать голову, то поможет при головной боли, причина которой не может быть обнаружена. Она помогает также при болях в висках. И полезна при [болезнях] почек и мочевого пузыря. Выводит ветры из желудка. Успокаивает боли при опухоли селезенки. Если смочить ее в вине и смазать труп, то он не истлеет, а сохранится долгое время. Но его не следует класть на землю. Это испытано, с Богом.

§ 1850. Мнни [1] — манна

Это суть *т̔ар̔анкупин* [2]. Упомянуто.

§ 1851. Мур̔и [1] — рыбный соус

Он по-арабски называется *апкама* [2]. Его готовят из муки, соли, воды, чернушки, фенхеля и меда. А также имеется еще один вид, который готовят из рыбы. И если прополоскать им рот, то выведет много слизи из головы и сделает приятным вкус во рту. Он помогает при [боли] в ухе и предохраняет глаз от оспенной сыпи. А если смазать им лицо, то сделает [кожу] свежей и блестящей. Он останавливает выделение слизи и рассасывает густые соки. А также выводит влагу из желудка. Останавливает слюнотечение. И вызывает послабление. Он помогает перевариванию пищи. А если сделать клизму, то поможет при колике. И [помогает] при злокачественных язвах, болезни седалищного нерва и болях в бедре, а также укусах бешеной собаки. Его вредное действие устраняют масла.

Патен говорит, что это *апк̔ама*. Его называют также *апк̔амай и эр̔ахиг̔* [3]. Тот соус, который готовят из ячменя, обладает природой холодной и сухой в III степени. Он прекращает выделение слизи при всех способах [введения]: будь то клизма, принятие с пищей или питьем или полоскание. Это испытано, с Богом.

§ 1852. Мурт асфарам [1] — иглица

Это на сирийском языке означает «дикий и садовый мирт», т. е. [по-армянски] *мурт вайри ев айуоц* [2]. Упомянуто. И говорят, что это *ас и парри* [3]. Лучший вид — ромейский и свежий. Природа его горяча и суха во II степени. Иглица укрепляет желудок и печень. Помогает при головной боли и [избытке] влаги в желудке и мозгу. Убивает глистов, если съесть или ввести в задний проход. И помогает при падучей.

§ 1853. Мур̔ар [1] — василек

Он принадлежит к роду колючек. И по своему действию близок к «белой колючке».

§ 1854. Мус̔тайч̔лэ [1] — ятрышник

Это суть *пузэтан* [2]. Упомянуто на «Пэ».

§ 1855. Мушт эр̔айи [1] — ворсянка сукновальная

Это суть *нисаг̔ôс* [2]. Упомянуто.

§ 1856. Муиайи [1] — стиракс

Это суть *миай* [2]. Это влага, которая вытекает из дерева. А [само] дерево похоже на абрикосовое. Известно, что арабы называют его *миай и сайилэ* [3], а армяне — *зуки дзэт* [4]. Он бывает красным и черным. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает размягчающими и сваривающими свойствами. Нагоняет сон. Если смазать голову, то поможет при парше. А если сделать окуривание, то выявит падучую болезнь. Помогает при кашле, насморке, простуде и возвращает голос. Если выпить или вве-

сти во влагалище, то откроет месячные. Помогает при геморрое. Закрепляет естество. И [помогает] при проказе, экземе и болезнях костей, которые возникают от холода. Он вылечивает прыщи и язву. Относится к противоядиям. А доза его на прием — 2 кута. Но он вызывает головную боль. Его вредное действие устраняет кувшинка. А заменителями являются белая лилия и ладан.

Патен говорит, что ромеи называют его *стафай* [5]. А также его именуют *йасал и лупни* [6]. А тот стиракс, который образуется из сока, называется [по-армянски] *чор зуки* [7]. Лучшим видом является ароматный. В Ширазе его называют *пухур* [8]. Его свойства таковы, что если сделать им окуривание, то [очистит] заплесневевший [9] воздух и устранит его вредное действие. Он помогает и при чуме. Но вызывает головную боль и вреден для легких. Его вредное действие устраняет мастика. А упомянуто о нем в разделе о *лупни* [10], с Богом.

§ 1857. Мусаллас [1] — вареный виноградный сок

Это виноградный сок, который варят и снимают пенку. Кипятят его до тех пор, пока из четырех частей не останется одна. Его полезные свойства приближаются к свойствам вина. Он вызывает образование чистой и светлой крови и способствует перевариванию пищи. А если смешать с водой, то будет полезно [людям] с горячей натурой.

§ 1858. Мушк̌ һнди [1] — сыть длинная

Это суть *сôт* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1859. Мушк̌ [1] — мускус

Это суть *миск̌* [2]. Имеется несколько сортов его: тибетский, китайский, индийский и *сарсари* [3]. Лучшим видом является тибетский с приятным и острым запахом. [Природа] его горяча и суха во II степени, нежна и разреженна. Укрепляет уравновешенный по природе мозг и согревает его. Улучшает зрение, прекращает влажные выделения, придает блеск белкам и помогает лекарствам проникнуть в оболочки глаза. Он укрепляет сердце и веселит его, а также помогает при сердцебиении и обмороке. Полезен при слабости глаз. Закрепляет естество. И помогает при жжении в желудке. Он успокаивает боли, если принять внутрь или сделать окуривание. Является противоядием от аконита. Останавливает кровотечение из язвы. И если выпить его, то выведет наружу оспу. Доза его на прием — 1 кут. Если [дать] с едой, то сделает противным вкус во рту. После него следует съесть петрушку. А заменителем является амбра в двойном его количестве.

Ипн говорит, что тибетский мускус по двум причинам превосходит китайский. Первая состоит в том, что тибетский [мускусный] олень питается нардом и бегеном. А китайские олени пасутся на других травах. [Вторая причина] в том, что [жители] Тибета не извлекают мускус из мешочка, а в Китае извлекают. Ведь мешочек не выходит вместе с мускусом, а остается на месте, как запекшаяся кровь. Многие другие виды мускуса также извлекаются вместе с мешочком.

А также знай, что из Китая очень долгий путь, и едут морем, мускус увлажняется и подвергается действию противоположных ветров, сила его убывает, или он [вообще] теряет силу. Автор сей книги говорит, что лучший мускус — хотанский. Имеется еще один вид, который называется *васат и тариай* [4], который привозят из Китая. Он ароматный и очень высоко ценится. Каждый его пупок [5] весит 15 мтхал. А бывает и более тяжелым или легким. Его извлекают из мешочка и взвешивают. Мешочек весит не более одного драма, и на нем нет совсем волос. Запах же его сохраняется в течение 40 лет. А 2 данка его могут заменить 2 мтхала [иного] мускуса по причине его бóльшей силы. Когда же его размельчают, то если не нюхать камфоры или не держать ее при себе, он вызовет головную боль и кровотечение из носу.

А вслед за китайским идут тибетский мускус и мускус *гамčуни* [6], цветом похожий на яблоко. Его пупки маленькие, и на них мало волос. Каждый пупок весит от трех до пяти мтхалов. А свежий — желтый мускус, чер-

ный же — старый. Но человеку трудно их отличить. Имеется и еще один вид мускуса, который называется *мушк̆ и тумас̆ти* [7]. Он похож на тибетский, с сильным запахом, но отличается тем, что волосы у него на мешочке белого цвета. Каждый его пупок дает до 7 драм [мускуса]. А затем идет татарский мускус, пупки которого похожи на пупки китайского. Но этот вид мускуса нехорош. И в нынешнее время привозят много такого мускуса. А за ним идет киргизский мускус. Но он не сильнее [татарского]. Из этого вида готовят [ароматические смеси] *ǧалиа* [8], а также *лахлахай* [9]. А в другие смеси он не входит.

Есть также еще один вид, который называется морским мускусом. Он хотя и был сильным, но, пропитавшись морской влагой, стал слабым и изменил свой запах. А входит он в состав свечей. Затем идет кашмирский мускус, который называется *асфар* [10]. Он нехорош и легко меняет [свою природу]. А также есть еще один вид, который, как известно, готовят искусственным путем. Он не натуральный. И он слабее всех остальных видов мускуса, ибо с самого начала и был слабым. Каждый его пупок весит до 15 драм, но он не стоит и одного мтхала [натурального] мускуса.

И знай, что лучший [мускус] тот, цвет которого желтый, запах как у яблок, а взят он у молодого оленя. Берут же его тогда, когда он полностью созреет. И когда берут, то различают мускусного оленя от того, который не дает мускуса, следующим образом. У мускусного оленя [один] зуб выступает вперед на одну пядь или больше или меньше, подобно клыкам слона или кабана. Когда люди во время охоты ранят его стрелой, то надо понюхать пупок. И если та кровь, которая находится в пупке, не успела свариться и созреть, а осталась сырой и слабо пахнет, то следует выпустить [животное], чтобы кровь дозрела в положенном месте и превратилась в мускус. Это похоже на то, как [пытаются] есть плоды с дерева, которые не успели созреть и несъедобны. Когда плоды сорваны, их на несколько дней оставляют, чтобы они дозрели и их можно было есть. Но знай, что хороший мускус тот, который созревает в том месте, где он образуется, и откладывается в пупке оленя, достигшего зрелости и давшего потомство.

Природа мускуса горяча и суха во II степени. И сын Масувии говорит, что мускус делает приятным запах пота, укрепляет сердце и прекращает образование черной желчи. Следует смешать его с такими лекарствами, которые уменьшают его вредное действие и увеличивают силу. Он укрепляет члены тела, если смазать их снаружи или принять мускус внутрь. И персидские учителя медицины говорят, что в мускусе имеется особая влага, которая, если принять внутрь, усиливает половую потенцию. Если небольшое количество растереть в масле желтофиоли [11], ввести в отверстие полового члена и иметь соитие, то очень поможет и усилит половую потенцию. А сын әРазкана говорит, что если растереть его и выпить, то сделает приятным вкус во рту и поможет при всех видах головных болей холодной природы. Он помогает и тому, у кого мешается или слабеет разум. Тапари говорит, что он [по природе] разреженный и нежный и укрепляет органы по причине своего приятного запаха. Если [растереть] кусочек величиной с чечевицу и закапать в нос, смешав с равным количеством шафрана, то поможет при головной боли, возникшей от холода. И он укрепляет мозг. А һУнайн говорит, что если подмешать его к глазным лекарствам, то усилит зрение и удалит тонкую белую плеву, образовавшуюся в глазу. А также выведет дурную влагу. И Саһак говорит, что он очень полезен старикам и людям с влажной натурой, а также тем, [кто живет] в холодных местах и городах с холодным климатом. Но он вызывает головную боль у зрелых мужей и у обладателей горячей натуры в жаркое время года и в городах с жарким климатом. Он помогает при всех болезнях холодной природы. Открывает закупорку. Помогает при ветрах, поразивших глаз и все тело. Закрепляет естество. Устраняет желтый цвет лица. Предохраняет от вредного действия ядов. И помогает при сердцебиении.

И сын Сины говорит, что мускус принадлежит к числу лекарств, входящих в терьяк. Он веселит сердце и рассеивает страх. А его теплоту умеряет камфора. И если дать принять разбитому параличом и инсультом и при холодной форме [болезней], то очистит мозг. А если растереть его в согревающих растительных маслах и смазать затылок и спину, то поможет при онемении и параличе. Если же снаружи смазать им геморрой, то поможет. А если выпить при скоплении сильных ветров в кишечнике, то [также] очень поможет. И автор Минһаҹа говорит, что доза его на прием — 1 кут. Но пить его вредно при горячей природе мозга. Его вредное действие устраняет камфора. И говорят, что в отношении нервных болезней его полностью заменяет бобровая струя, но что касается его ароматических свойств, то заменителем является майоран.

§ 1860. Мушк̌тра мшэһ [1] — диктамн

Он происходит из рода мяты. А листья его похожи на листья базилика, и запах острый, а вкус горький. Лучшим видом является свежий. [Природа] его горяча и суха в III степени. А если растолочь и приложить к глазам, то удалит синяки. Если подержать ухо над его парами, то выведет ушного червя и избавит от шума. А если выпить, то поможет при падучей и удушье, сделает обильным молоко, откроет мочу и месячные и растворит камень. Он изгоняет круглые и длинные глисты. И подавляет половую потенцию. Он заставляет сильно потеть. Помогает при болезнях костей и седалищного нерва. Если выпить или вымыть [тело], то удалит черноту кожи.

Патен говорит, что он принадлежит к роду пулегиевой мяты. Если овцы будут пастись на ней, то у них вместо молока будет доиться кровь из вымени. А кто съест его, пусть ест 1 мтхал. И Арпиасус говорит, что у кого уменьшилось семя, пусть в течение трех дней ежедневно ест по полтора драма его в размельченном виде с тремя драмами очищенных дынных семян, десятью драмами овечьего масла [2] и двадцатью драмами меда. И у него увеличится [количество] семени. А Геѓианос говорит, что заменителем его в отношении мочегонного действия являются шалфей, донник лекарственный или анемона.

§ 1861. Муфаррэһ эл ѓалп эл маһзун [1] — мелисса лекарственная

Это суть *патранч̌пуэ* [2]. Упомянуто на «Пэ».

§ 1862. Муфаррэһ сгой [1] — воловик лекарственный

Достоверно, что это *лисан эл савр* [2]. Упомянуто.

§ 1863. Муѓас һнди [1] — корень глоссостемона

Это суть *кулизард* [2]. Упомянуто.

§ 1864. Муѓас [1] — корень глоссостемона

Он бывает мужским и женским. Лучшим видом является женский. Он белый и мягкий. [Природа] его горяча и влажна во II степени. Его семена делают обильным семя. Если выпить [отвар] или смазать им [тело], то поможет при болях в пояснице, укрепит сочленения [тела] и сделает полным. Он рассасывает уплотнения и помогает при подагре. А если растереть с уксусом, то поможет при лишае. Доза его на прием внутрь — 2 драма. Но он вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является в половинной его дозе ревень. И говорят, что лучшим видом является багдадский, белого цвета с желтоватым оттенком. Его доза на прием — 1 драм. Но он тоже вреден для мочевого пузыря. А его вредное действие устраняют семена индийского маша.

§ 1865. Муѓра [1] — красная охра

Она бывает двух видов. Лучшим является тот, который образуется в воде. [Природа] ее холодна в I и суха во II степени. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Укрепляет зрение. В смеси с уксусом и розовой водой помогает при язвах головы. А также хорошо действует в смеси с розовым маслом. Она прекращает кровохарканье. Закрепляет естество. И помогает при болезни печени. А если сделать болтушку с ку-

риным яйцом, то поможет при [болезни] кишечника, убьет глистов и остановит кровотечение. Если же приготовить мазь, то поможет при язвах заднего прохода. Доза ее на прием — полмтхала. Но она вредна для селезенки. Ее вредное действие устраняет мед. А заменителем является малобатр.

Патен говорит, что она принадлежит к роду глины. Она красного цвета. Ромеи называют ее *силутис* [2], а также *партифун* [3]. В Ширазе ее именуют *кил сурх* [4], армяне зовут *суср* [5], а тюрки — *ашу* [6]. Ее употребляют плотники. Лучшим видом является красный и светлый, без темноватого оттенка. Лучшим видом является также египетский. Если сделать клизму, то остановит кровотечение из кишечника, а также обильные месячные, с Богом.

§ 1866. Мухалласай [1] — льнянка обыкновенная

Тюрки называют ее «головой удода» [2]. Это растение, листья которого похожи на листья петрушки. А цветок похож на скорпиона. И автор сей книги говорит, что это растение называют *маһачим* [3], а также *алвач̣* [4]. Оно бывает трех видов. Автор сей книги говорит, что один вид в Ширазе называют *к̣азэранк* [5], а персы именуют его *пулпул и шами* [6], т. е. «сирийским соловьем». Другой вид — это *к̣ишнич̣ и к̣оһи* [7], т. е. «горный кориандр». [Третий же вид называется «горным терьяком»] [8]. А семена третьего вида похожи на [семена] других, но само растение по своему [виду] и месту произрастания отличается от остальных. Его называют *заршак̣* [9]. Он крупный, крепкий и твердый. Семена его очень горькие. А растет он в горах и на каменистых местах. [Стебель] же того вида, который называется «горным кориандром», гладкий, а семена у него немного крупнее и горькие. И растет он в красивых местах — по берегам вод и у подножья гор. Цветок его красноватый. А третий вид растет на сорных местах. Семена у него мелкие, а цветок белый с желтоватым и черноватым оттенком. Лучший же вид — средний. Если человек будет пить его сироп, начиная с того времени, когда солнце вступает в созвездие Овна, то он в течение года может не бояться никаких ядов, [а также] укусов змей, скорпионов и всех ядовитых зверей. Если он выпьет этого сиропа, то спасется и будет избавлен от всякого зла. А сироп льнянки [пьют] 1 драм или 1 мтхал. Смешай с небольшим количеством оливкового масла и дай! Это испытано много раз. И автор сей книги говорит: «Я видел человека, который выпил 1 мтхал этого лекарства, когда солнце вступило в дом Овна, и в этот год ему несколько раз давали смертельный яд, но это ему не повредило. Так, ему дали два с половиной данка алмаза и в тот же день — еще 2 данка алмаза и один раз — смертельную дозу змеиной желчи и несколько других видов яда, но это не причинило ему никакого вреда. И только потом узнали, что этот человек принял 1 мтхал льнянки, как об этом было сказано выше. И лекарство это по той причине именуется *мухалласай*, что спасает от всевозможного зла и предохраняет от ядов».

А «козлиный камень», именуемый [также] безоаром, образуется [в желудке] диких ланей. Когда его растирают, то в нем находят семена и кусочки ветвей льнянки. Ибо тот безоар образуется там в течение многих дней и постепенно увеличивается. И говорят, что пищей тем ланям служат лишь змеи и льнянка. Безоару присущи все свойства терьяка. И автор сей книги говорит: «В мои дни в одном из селений Ширазского края был найден безоар, а в тех горах водилось много ланей, и они по вечерам там мирно отдыхали. Люди, находившиеся поблизости, обнаружили в тех местах безоар. Там было найдено много безоара, и он помогал при всех болезнях».

§ 1867. Мумсик̣ эл арваһ [1] — лаванда греческая

Ее называют [также] *мавг̌уф эл арваһ* [2]. Это суть *стухотос* [3]. Упомянуто.

§ 1868. Мул [1] — ?

Андалузцы называют его *тарсуһинлу* [2]. А вино также именуют *мул* [3].

§ 1869. **Мум [1] — воск**
Это суть *шамй* [2]. Упомянуто.

§ 1870. **Муш тарпанти [1] — дербентский буш**
Это суть *ӄуш тарпанди* [2]. Упомянуто.

§ 1871. **Мурамун [1] — медвежий корень?**
Это суть *казарапан* [2]. Упомянуто.

§ 1872. **Мули [1] — гармала**
Это суть *ћармал* [2]. Упомянуто.

§ 1873. **Муфион [1] — ?**
Он относится к ядовитым веществам. По действию близок к акониту. И лечение при отравлении им такое же, как и при отравлении аконитом.

§ 1874. **Мулух [1] — лебеда солончаковая**
Она [по-армянски] называется *ӌову жанк* [2]. Некоторые говорят, что это деревцо, похожее на ежевику, но без колючек. Листья его похожи на листья масличного дерева. Оно растет на берегу моря. Если листья сварить или [взять] 2 драма корня с медовой водой и выпить, то поможет при болях в костях и животе, сделает обильной мочу и быстро выведет ее.

§ 1875. **Мурташѓурум [1] — иглица**
Это растение с мелкими и тонкими ветвями. Цветки его бывают желтоватого или беловатого цвета. Помогает при головной боли и скоплении влаги в мозгу, при [болезнях] желудка и печени. Иглица убивает глистов и изгоняет их из живота. А если ввести в виде свечей, то поможет при падении с высоты.

§ 1876. **Мурѓай [1] — «дикий нард»**
Он [по-армянски] называется *вайри снпул* [2]. А некоторые говорят, что это маленькое растение с тремя или четырьмя листочками, которые выходят из одного корня. Оно тоненькое и высокое, а листья похожи на листья душицы. Цветок у него белый с красноватым оттенком. И он помогает при болезнях слизистой природы. Изгоняет ветры и [вылечивает] колику. А также полезен для [укрепления] половой силы.

§ 1877. **Мулитанай [1] — галенит**
Он похож на свинцовый глет, но красноватого цвета. Образуется из золота и серебра. А также встречается в рудниках. Если посыпать на язвы или приготовить мазь [и смазать], то разъест дикое мясо и будет способствовать рубцеванию язвы.

§ 1878. **Му [1] — медвежий корень**

Это растение, листья которого напоминают укроп. Запах его острый. Лучший вид тот, который обжигает язык. [Природа] его горяча и суха во II степени, разреженна и делает обильными [выделения]. Он согревает холодную по природе печень, изгоняет ветры и помогает при [избытке] слизи, а также при задержке мочи. Он открывает месячные, изгоняет плод и помогает при болезнях мочевого пузыря и матки. Если выпить его отвар или принять в нем ванну, то поможет при костных и других болях. А доза на прием — 1 мтхал. Но он вреден для головы. Его вредное действие устраняют сандал и розовая вода. А заменителями являются копытень и корица.

Патен говорит, что ромеи называют его *миу* [2], а некоторые называют *асмитиѓон* [3]. Он похож на укроп. Но стебель его толще и достигает в длину двух локтей. А корень его именуют *му*. Он легкий и белый, как агарик, со слегка желтоватым оттенком. Он слегка горек на вкус и приятно пахнет. Корень его употребляется как лекарство. Лучший вид — белый и блестящий. Он более разреженный [по природе] чем нард. А Саћак говорит, что он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняют семена петрушки. А заменителем является в равной дозе мускатный орех. Автор сей книги говорит, что заменителем его при задержке мочи является петрушка или полынь. И говорят, что деревцо его достигает в высоту двух

локтей, а корень его растрепанный: одни [корешки] прямые, другие кривые, и все они разные.

§ 1879. Мумиай [1] — мумие

Оно бывает двух видов: природное и искусственное. Лучшее мумие бывает черного цвета. [Природа] его горяча в I и суха во II степени, разреженна и обладает растворяющими свойствами. Помогает при параличе и искривлении лица, закупорках и ушибе, головной боли, мигрени и заплетании языка. И говорят, что в смеси со свиным салом вылечивает глухоту. А также помогает при сердцебиении и болезни печени и останавливает кровохарканье. Если сделать припарку, то поможет при опухоли печени, которая образовалась от ушиба. Прекращает кровотечение, а также выделение крови с мочой. Помогает при жжении во время мочеиспускания. Доза его на прием — полдрама. Но оно вредно для селезенки. Его вредное действие устраняет отвар корней. А заменителем является иудейский битум.

Патен говорит, что лучший вид [мумие] тот, который привозят из страны Тара[п]ҹарт [2]. Дэоскоритос говорит, что по силе действия мумие близко к силе действия черной смолы и битума [3], как будто их смешали, и оно позаимствовало их природу. Но мумие в бóльшей степени обладает многими полезными свойствами. Его природа горяча и суха в III степени. А сын Сины говорит, что во II степени. И оно в силу своей сущности укрепляет сердце и помогает при всех опухолях и болезнях холодной натуры, при ушибе, побоях, падении, параличе и искривлении лица. Помогает, если съесть его, выпить [с водой] или смазать тело. Если дать выпить один кут мумие с одним нуки отвара майорана, то поможет при падучей. А если закапать в нос, то поможет при заплетании языка. Если же дать один кут с отваром чабера, то поможет при кровохарканье, [болезнях] легких, дифтерии и болезни горла. Поможет, если дать 2 кута при сердцебиении. А также помогает при дифтерии, если дать с уксусомедом или соком туты. Если дать 2 кута с отваром петрушки и свежим молоком, то поможет при язве мочевого пузыря. [Поможет также], если дать 2 кута его с неразбавленным вином или уваренным виноградным соком, смешав с равным количеством коровьего масла, укушенному скорпионом. А если дать 2 кута его с отваром аниса, то поможет при водянке.

И смазывание тоже полезно, [помогает] при истечении мочи по каплям, если давать ежедневно по 2 кута с отваром дикой петрушки. Если же прибавить ситника, то очень поможет при начинающейся проказе. А если давать ежедневно в течение 7 дней по 2 кута его с отваром повилики, то поможет при проказе и слоновой болезни. Если же [у больного] имеются боли в желудке вследствие охлаждения, то дай по 2 кута [мумие] с неразбавленным вином в течение двух дней. А при укусах скорпиона или отравлении ядами следует давать ежедневно по 2 кута с отваром аниса, в котором сварены также полынь и дикая мята. При дрожи холодной природы давай ежедневно по 2 кута. В смеси с отваром чабера и девясила помогает при спазмах матки. А при холодной форме всех женских болезней дай 3 кута с отваром индийского малобатра. Поможет. При застарелой четырехдневной лихорадке следует дать 1 данк [мумие] с 20 драмами отвара белой колючки. И лучшими свойствами обладает лекарство, которое привозят из области Тарапҹарт.

Вкратце я поведал о его свойствах. Но всех этих свойств нет у франкского мумие, искусственно приготовленного человеком. Есть также и другие виды [смол], которые бывают в горах и в воде, и их извлекают оттуда. Это иудейский битум. Но пользы от него не больше [чем от мумие]. Он близок [по действию] к мумие.

И автор сей книги говорит, что ближайших пещер, где имеется мумие, — 10, и названий их 10 [4].

§ 1880. Момиай [1] — иудейский битум

Это суть *ғафр ул Еаһут* [2]. Упомянуто.

§ 1881. **Мукн [1] — мышь**

Это суть *фар* [2]. Упомянуто. Ее помет называется *хар эл фар* [3]. Упомянуто.

Закончили [описание лекарств] на «Мен», с Богом.
Вспомним же те лекарства, которые начинаются на «Йи».



БУКВА ЙИ

§ 1882. **Йач̆ [1] — Слоновая кость**

Она [по армянски] называется *ќеги оскор* [2]. Лучшим видом является белый. [Природа] его холодна и суха. Обладает высушивающими свойствами. Помогает при веснушках на лице. Если слоновую кость распилить и [порошок] дать выпить [женщине], то благоприятствует наступлению беременности. А если с маслом нарда ввести во влагалище, то [также] способствует забеременению. Если же ввести [в задний проход] с железными опилками, то поможет при геморрое и остановит кровотечение. Если выпить, то выровняет и сделает незаметными [следы] рубцов от ран на коже. А если смешать со смолой терпентинового дерева, то поможет при проказе ногтя. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для легких. Ее вредное действие устраняет древесина пинии. А заменителем является козий рог.

§ 1883. **Йакркарһай [1] — слюногон**

Это «корень дикого эстрагона» [2]. Лучший вид — плотный и беловатого цвета. [Природа] его горяча и суха в III степени. Помогает при болезни нервов, телесной слабости, параличе, простуде, столбняке, падучей и всех видах застарелых недугов холодной природы. Он вытягивает слизь из головы, прекращает [образование] слизи в желудке и вызывает понос. А если его маслом смазать половой член, то усилит половую потенцию и сделает обильным семя. Если же растолочь, мелко просеять, смешать с медом и смазать половой член, то сделает соитие удивительно приятным. А если смажешь тело, то сильно вспотеешь. Масло же его помогает при простуде. Если смазать с уксусом, то поможет при лишае, проказе, болях в бедре и болезни седалищного нерва. Доза его на прием внутрь — 2 кута. Но он вреден для легких. Его вредное действие устраняет корень солодки или ее сок. А заменителем является клоповник.

Ипн говорит, что он помогает при зубной боли и [болях] во рту. Он усиливает половое влечение у людей с холодной натурой. Если [корень] слюногона растолочь, провеять, положить в мешочек, опустить туда яички и оставить в течение дня и ночи, то укрепит половую силу у людей с холодной натурой. А если перед соитием смазать им половой член, то укрепит его.

Патен говорит, что в Дамаске слюногон называют *йавт эл гарһ* [3]. На языке эллинов он называется *фурион* [4], а в Ширазе — *макакар* [5]. Лучший вид [корня] тот, который мясистый, а на вкус острый и обжигающий. И некоторые говорят, что это «ромейский эстрагон». Если его мелко растолочь, смешать с медом, сделать кашку и съесть, то усилит половую потенцию.

§ 1884. **Йагэр шамйай [1] — воловик красильный**

Это суть *шихар* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1885. **Йапип [1] — плоды пузырной вишни**

Это суть *йапйип* [2], т. е. [по-армянски] *каканачи птуг*. Упомянуто.

§ 1886. **Йапам кавмачи [1] — мальва круглолистная**

Это суть *хупази* [2]. Упомянуто на «Хэ».

462

Деталь художественного оформления книги «Ненужное для неучей»
[1, Г, л. 227б]

§ 1887. **Йаґул [1] — верблюжья колючка**

Говорят, что она принадлежит к роду рожкового дерева. Но это не достоверно. А это [на самом деле] *трахт и йач́* [2]. Упомянуто.

§ 1888. **Йапһар [1] — нарцисс**

Это суть *неркис* [2]. Упомянуто на «Ну».

§ 1889. **Йач́ап [1] — ипомея плющевая**

Это суть *һап нил* [2]. Упомянуто на «һО» под своим номером.

§ 1890. **Йач́м [1] — косточка изюма**

Ее называют [также] *фасай* [2]. Это персидское название, а [по-армянски] зовут *чамчи кут* [3]. Природа ее холодна и суха в I степени. Закрепляет естество.

§ 1891. **Йаґрт́ай [1] — гипсолюбка**

Это суть *ќунтуз* [2]. Упомянуто.

§ 1892. **Йарф [1] — просо, тростник**

Он [по-армянски] называется *еґэгн* [2]. Упомянуто на «Э» под своим номером.

§ 1893. **Йатас эл май [1] — ряска**

Автор Минһач́а говорит, что это *ќарсиав̣шан* [2]. А Ипн говорит, что это *таһлап* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 1894. **Йатас эл мур̇ [1] — ежеголовник**

Он [по-армянски] называется *леґи осб*, т. е. горькая чечевица [2]. А в Ширазе его именуют *панут́ ахла* [3]. Он происходит из рода дикой чечевицы. [Природа] его горяча. Открывает мочу и месячные и растворяет мочевые [камни]. И говорят, что он является противоядием. А заменителями его являются водяная мята и в половинной его дозе — семена колоквинта.

§ 1895. **Йатас [1] — чечевица**

Она [по-армянски] называется *осб* [2]. Бывает двух видов: сладкой и горькой. Лучший вид тот, который быстро варится. [Природа] ее уравновешенна, суха во II степени и обладает открывающими свойствами. Ее отвар помогает при дифтерии, язвах горла и уха и [ушной] боли. Если сделать примочку, то поможет при горячей опухоли глаз, а также вылечит опухоль горла. Если смазать с медом, то поможет при язвах головы. Она размягчает грудь, вылечивает простуду и кашель и устраняет сухость горла. Рассасывает опухоль молочной железы, которая образовалась от обилия молока. Укрепляет желудок. Если сварить с уксусом [и съесть], то прекратит образование желтой желчи и рассосет желтую воду. Чечевица обладает закрепляющими свойствами, а ее отвар — слабительными. Она подавляет половую потенцию. Вскрывает глубокие язвы. Помогает при трещинах, которые бывают от холода. И умеряет остроту [жара] крови. Если сделать припарку, то поможет при болях в костях, возникших вследствие холода. Но она вызывает потемнение в глазах и усиливает ветры [в кишечнике]. Ее вредное действие устраняют фенхель и чабер. А заменителем являются бобы.

Патен говорит, что лучший вид чечевицы тот, который быстрее разваривается, а если вымочить в воде, то вода не чернеет. Но если ее есть постоянно, то на глазу образуется плева. Она долго переваривается и вызывает ветры. А если ее отшелушить и сварить, то закрепит естество. Если же сварить и выпить тот первый отвар, то вызовет послабление. Если сварить с ней семена или цикория, или свеклы, или плоды мирта, или чернильные орешки и отвар выпить, то остановит понос. А если съесть ее много, то вызовет у человека проказу и закупорку печени. Если же выпить ее похлебку, то поможет при водянке. Если сварить с уксусом и соком незрелого винограда, умерит остроту [жара] крови и удалит пузырьки, которые появились на теле. Ее отвар помогает при дифтерии и горячих опухолях, с Богом.

§ 1896. **Йатм [1] — маслина дикая, филирея**

Она [по-армянски] называется *вайри зайтун* [2]. Если разжевать ее или сварить в воде и сделать полосканье, то очень поможет при высыпаниях во рту. Если выпить, то сделает обильной мочу, а также месячные крови и откроет закупорку [матки], с Богом.

§ 1897. **Йартанисай [1] — леонтица**

Арабы называют ее *каф эл асат* [2], а тюрки — *аслан айеаги* [3]. Это растение высотой в одну пядь с множеством стеблей. На конце каждого стебля имеются семена, похожие на нут. А листья ее похожи на листья капусты. И в каждой коробочке имеется по 2—3 семени. Корень ее черный и похож на репу. Она растет на вспаханных полях, а также среди посевов пшеницы. Обладает согревающими свойствами. Если ее корень выпить с вином, то поможет при всех видах звериных укусов и успокоит боль. Если сделать клизму, то поможет при болезни седалищного нерва. А если сухой [корень] размельчить и посыпать на язвы, то зарубцует их. Если же смешать с медом и смазать, то [также] поможет. А если шерстяную одежду и полотно вымыть с помощью этого растения, то хорошо очистит и отбелит.

Патен говорит, что используют и его корень. Сирийцы называют его *мэһт* [4], а магрибцы — *галиги* [5]. А некоторые говорят, что это *йалач* [6], в Ширазе именуют *чотак* [7], а также *авшнан* [8]. Упомянуто на «Айб». Заменителями ее являются длинный кирказон и в равной дозе — мята и зерна цитрона.

§ 1898. **Йатпэ [1] — плоды тамарикса**

Они [по-армянски] называются *мавшу птуг* [2]. Лучшим видом является свежий. [Природа] их холодна в I степени и суха во II. Обладают вяжущими свойствами. Помогают при заплетании языка. Полезны при сыпи во рту и на языке, а также при зубной боли. Укрепляют желудок и прекращают понос. Они останавливают все виды кровотечений, в том числе от геморроя. Если сделать припарку, то поможет при слабости селезенки и членов. А если наложить повязку на сломанную кость, то срастит. Доза их на прием — 1 драм. Но они вредны для груди. Их вредное действие устраняют тыквенные семена. А заменителями являются плоды эмблических миробаланов.

§ 1899. **Йасрап [1] — щавель**

Некоторые говорят, что это сумах. Но это недостоверно. А на самом деле это растение, похожее на гранатник. Листья его красные, как у живучки. Если листья сварить, воду отжать, смешать их с кислой сывороткой и выпить, то закрепит естество. Он вызывает аппетит и усиливает половую потенцию. Это испытано.

§ 1900. **Йарйар [1] — можжевельник обыкновенный**

Он [по-армянски] называется *вайри сарв* [2]. Бывает крупный и мелкий. Лучший вид — красный. [Природа] его горяча в I степени и суха во II. Обладает смягчающими свойствами. Его плоды помогают при падучей, выводят дурные пары из головы и не дают им увеличиться. А его масло предохраняет от тугоухости. Плоды его помогают при болезни груди, астме и удушье. Если сделать окуривание, то [поможет] при всех видах звериных укусов. Доза их на прием — 1 драм. Их вредное действие устраняют камфорные лепешки. А заменителем является большой чистотел.

§ 1901. **Йарар [1] — пупавка**

Это суть *паһар* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1902. **Йашр [1] — асклепиада**

Это дерево с плоскими листьями. Сердцевина его листьев, цветов и корня похожа на сахар. А цветы его появляются в то время, когда верблюд начинает буйствовать и покрываться пеной, как в танце. Оно растет в песках. Если срезать листья, то потечет млечный сок. Он вызывает послабление и недомогание кишечника. Если смазать им лишай, то поможет.

Патен говорит, что это аравийское и йеменское дерево. Оно принадле-

жит к роду молочайных. Его плоды называются *хариh*[2]. А цветок похож на цветок олеандра. Имеется также еще один вид, который убивает человека, заснувшего под ним. Он явдовит. Уже 3 драма его млечного сока смертельны.

§ 1903. Йасал[1] — мед

Он [по-армянски] называется *меґр*[2]. Лучшим видом является сладкий и душистый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Помогает при уплотнении век. Если ввести в глаз при начинающейся катаракте, то поможет. Он очищает ухо и улучшает слух. А если смешать с кристаллической солью, то очистит язву уха. Он увеличивает природную теплоту и по той причине полезен старикам. А также он полезен людям с холодной натурой и при холодной природе печени и желудка. В смеси с пенкой мед вызывает послабление. Но бывает, что он закрепляет слизистое естество. Вызывает половое влечение. Очищает злокачественные язвы и предохраняет человека от вреда. А вареный мед полезен при свежих язвах и укусах зверей и является противоядием от опиумного отравления. Доза его на прием — 2 нуки. Но он вреден [людям] с горячей натурой. Его вредное действие устраняет уксус. А заменителем является манна верблюжьей колючки.

Патен говорит, что лучшим видом меда считается сладкий и прозрачный [или] белый, с приятным запахом и вкусом. Говорят также, что хорош мед с красноватым оттенком, весенний и летний. А осенний и зимний мед не хороши. Если нюхать осенний мед, то вызовет чиханье. Он не годится для еды. Если его [долго] нюхать, то человек лишится сознания, покроется холодным потом и станет безумным. А лечение заключается в том, чтобы вызвать рвоту, затем дать съесть соленой рыбы и руты, несколько раз очистить желудок и поесть кислых яблок и груш. Поможет. Имеется и еще один вид меда, который оказывает такое же действие, как и болиголов. Если съесть его, то появляются те же признаки отравления, как при поедании болиголова. И лечение при этом такое же. Его называют «черным медом».

А хороший мед тот, который пчела берет в самое благоприятное время. Природа его горяча и суха во II степени. Диоскоритос говорит, что он обладает вытягивающей силой, которая удаляет влаги из глубины тела и устраняет заплесневение [соков]. Если сварить его со свежим укропом и смазать лишай, то поможет. А если согреть и выпить с маслом розы, то поможет при кашле, звериных укусах, [отравлении] опием и грибами и укусах бешеной собаки. Мансури говорит, что он превращается в желтую желчь, препятствует образованию слизи и полезен для стариков. Но он вреден летом людям с горячей натурой и вызывает лихорадку. Ибн эРази говорит, что если положить труп в мед и похоронить, то он не подвергнется порче. Если же смешать мед с размельченным [корнем] длинного кирказона, то поможет при загнивании мяса [в ране] и застарелых язвах и зарубцует их. А если смешать с равным количеством семян магалебской вишни, горьких миндалей и ячменной мукой и смазать [тело], то выведет пот. Если же сварить или выпить с водой, то очистит грудь от смешений влаг, усилит половую потенцию и поможет паралитикам. А если, не снимая пенки, выпить с водой, то вызовет послабление и поможет при язвах кишечника. Если сварить и дать, то поможет при звериных укусах и отравлении ядами. Он вызывает образование хорошей крови. Но он вреден зимой молодым людям. А если съесть много, то вызовет жажду. Если выпить с теплой водой, то вызовет рвоту. Его вредное действие устраняют кислый гранат, щавель и фрукты. А заменителями являются сладкое вареное вино или старый сахар.

§ 1904. Йасал и тапарзат[1] — сахарный сироп

[Природа] его горяча и влажна. [Подобно] меду он вызывает послабление. В Ширазе его называют *ширай и напат̆*[2]. Это сахарный тростник. Из него получают сахар.

§ 1905. Йасал и палатур [1] — мед анакардиума

О его свойствах я упоминал в разделе об анакардиуме. А теперь расскажу, как получают [этот] мед. Имеется способ вроде того, каким извлекают масло из пшеницы или нута. Следует стенки бутыли залепить врачебной глиной, а скорлупу плодов анакардиума срезать, положить в бутыль и развести огонь под бутылью, подвешенной горлышком вниз, а отверстие горлышка закрыть ситом, чтобы мед процеживался и выходил. И употребляй по мере надобности! А автор сей книги говорит, что лучше всего извлечь масло или мед [анакардиума] без огня. Возьми плод анакардиума и разломай [скорлупу], а руки смажь маслом грецкого ореха, натри [скорлупой] анакардиума, ножом соскреби мед с ладоней и собери. И снова смажь руки маслом грецкого ореха, чтобы предохранить их от меда, и опять соскреби ножом и собери мед. Этот способ хорош. И автор сей книги говорит, что от него не будет вреда. Я много раз пробовал это сам. И он ни разу не вредил человеку. Это безопасно, по воле Бога.

§ 1906. Йасал и тавут [1] — «мед пророка Давида», медовый елей

Это суть *авалмали* [2]. Упомянуто на «Айб». Он [называется] также *т̓армант̓инан* [3].

§ 1907. Йашрах [1] — дикая кассия, семена душицы

Это суть *пазр эл марв* [2], а [по-армянски] — *hалворки hунт*. Упомянуто на «Пэ».

§ 1908. Йашг̓ай [1] — вьюнок

Он происходит из рода вьюнка. Упомянуто под своим номером.

§ 1909. Йасап [1] — клоповник широколистный

Это суть *шэйтарач̓* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 1910. Йаванак [1] — осел

Это суть *hафир* [2]. Найди на «hО»!

§ 1911. Йасфур [1] — сафлор красильный

Это суть *г̓ртум* [2]. Упомянуто на «Г̓ат».

§ 1912. Йасал и лупни [1] — «стираксовый мед»

Это суть *миай и сайилэ* [2]. Упомянуто на «Мен», с Богом.

§ 1913. Йазм [1] — кость

Она [по-армянски] называется *оскр* [2]. Лучшим видом является твердый. Природа ее холодна и суха и обладает высушивающими свойствами. А гнилая кость останавливает кровотечение из носу. Если смешать ее с уксусом и смазать лицо, то удалит веснушки. А если человеческую кость сжечь, растереть [в воде] и воду выпить, то поможет при падучей. Жженая кость ноги коровы быстро останавливает понос, а также кровотечение. Если держать при себе кость мертвеца, то избавит от четырехдневной лихорадки. А гнилая кость помогает при оспе. Она очищает следы от язв. Если человеческую кость сжечь и дать принять, то поможет при болезни костей. Но она вредна для груди. Ее вредное действие устраняют семена блошного подорожника. А заменителем является раковина.

Ипн говорит, что если растолочь старую человеческую кость, провеять и тайком дать человеку, страдающему приступом четырехдневной лихорадки, так чтобы он не почувствовал, то лихорадка тотчас же отпустит его. Патен же г̓оворит, что если [взять] старую гнилую кость, которая была замурована в стены, растереть ее с розовой водой и смазать язвы, то поможет. Поможет также, если растолочь, размешать с ячменной водой и смазать оспенные пузырьки [3]. А если сжечь козлиное копыто и дать [принять] золу с уксусомедом, то поможет при опухоли селезенки и рассосет ее. Если же смешать с медом, то усилит половую потенцию. А если сжечь бедренную кость коровы и золу дать [принять] с соком птичьего горца, то остановит кровь и закрепит естество. Заhрави в «Хавасе» пишет, что если взять пяточную кость у живой ласки и ввести ее [золу] во влагалище женщины, то она не забеременеет. Заhрави в «Хавасе» [также] пишет, что

если взять выпавший молочный зуб ребенка, так чтобы он не коснулся земли, и вправить в серебро, и женщины будут держать его на себе, то они больше не забеременеют. А если кость мертвеца повесить на лошадь, то она излечится от своих болезней. Если же ее возьмет больной четырехдневной лихорадкой, то избавится от лихорадки. Если привязать к руке человека зуб с правой стороны [пасти] крокодила, то силы его возрастут. И если повесить на шею больного падучей передний зуб лисицы, то он излечится. А если зарыть в голубятне старую черепную кость человека, то голуби расплодятся и число их увеличится. Если же правое ребро гиены подвесить к левой стороне [тела], то болезнь пройдет.

§ 1914. Йаг̀рапан [1] — сколопендра обыкновенная

Это суть *эсг̀улуфантарион* [2]. Упомянуто на «Сэ».

§ 1915. Йаг̀ит эл йанап [1] — виноградный сок, сироп

Его называют *майэ и п̀ухт̀а* [2], т. е. *эруп эл йанап* [3], а [также] именуют *павшап* [4]. *Мусаллас* [5] тоже происходит из этого рода.

§ 1916. Йарфач̀ и парр [1] — малобатр, портулак дикий

Это суть *палмун* [2]. Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 1917. Йазиз эл к̀апир [1] — золототысячник большой

Это суть [по-армянски] *мец̀ г̀андарион* [2]. Упомянуто на «Г̀ат», с Богом.

§ 1918. Йазиз эл саг̀ир [1] — золототысячник малый

Это суть [по-армянски] *п̀ок̀р г̀андарион* [2]. Упомянуто на «Г̀ат» под своим номером.

§ 1919. Йасалич̀ [1] — усики виноградной лозы

Это суть *лаф эл к̀арм* [2]. А персы называют их *пэчай и зар* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 1920. Йартап [1] — золототысячник большой

Это суть *hасак* [2]. Упомянуто.

§ 1921. Йавшр [1] — асклепиада

Это дерево. Лучший вид тот, который крупных размеров. [Природа] его горяча и суха в III степени. Оно обладает жгучими свойствами. Если мазаться его [млечным соком], то поможет при парше. Помогает и при [болезнях] глаз, очищает их и придает блеск. А сахар асклепиады полезен при [болезнях] легких, кашле, язвах и [скоплении] влаг. Он вызывает послабление и полезен для внутренностей. Хорошо действует на желудок, почки и мочевой пузырь. Он не вызывает жажды. Дай его с молоком при водянке. А если мазать, то поможет при лишае. Доза его на прием — 2 драма. Но он вреден для печени и легких. Его вредное действие устраняет холодная ванна. А заменителем является смолистый молочай.

§ 1922. Йарф [1] — листья пальмы

А рядом с этим словом магрибцы употребляют *хавз* [2]. Упомянуто под своим номером на «Хэ».

§ 1923. Йарн [1] — мозоль

Это [уплотнение], которое увеличивается и выдается наружу.

§ 1924. Йарсам [1] — дикий баклажан

Это сирийское название. Он [именуется также] *зрнпат* [2]. Упомянуто на «За».

§ 1925. Йарм [1] — сардина

Это рыба, которую магрибцы называют *сарвин* [2]. А по-гречески означает «сухая рыба», т. е. [по-армянски] *чор дзук* [3].

§ 1926. Йарсав [1] — живучка еловидная

Это суть *к̀амайфэтос* [2]. Упомянуто.

§ 1927. **Йармаз** [1] **— ююба**

Она происходит из рода дикого гранатника. Ее называют *ќанкар и ťар* [2]. Она не приносит плодов. Имеет длинные шипы, похожие на птичьи когти, на крюк или вилку.

§ 1928. **Йасафир саватинаť** [1] **— воробей, скворец**

Тюрки называют его *сѓрчух* [2], а армяне — *сарек* [3]. Это птица, которая уничтожает саранчу. Ее мясо согревает тело, укрепляет его и усиливает половую потенцию. И такое же действие оказывают ее яйца и [мясо] птенца. Если яичный желток пожарить на оливковом масле и дать съесть, то будет полезно людям с холодной натурой. А обладатели горячей натуры должны запивать его уксусомедом. Лучше сварить его в воде, чем дать в испеченном виде. Он размягчает естество. А его бульон и мясо закрепляют живот. Он помогает при параличе, искривлении лица, телесной слабости и водянке. И усиливает половую потенцию. Все эти полезные свойства принадлежат воробью и скворцу. Полезные свойства обоих близки друг к другу. Следует их [откормить] 2—3 дня, а затем съесть. Если же скворца несколько дней кормить рисом, а затем взять его помет и смазать [тело], то поможет, с Богом.

§ 1929. **Йанап эл тэп** [1] **— медвежья ягода, толокнянка**

Она [по-армянски] называется *арджу хаѓоѓ* [2], а тюрки именуют ее *чила* [3]. Она содержит млечный сок. Достигает в длину человеческого роста. Листья ее похожи на листья гранатника. А плод содержит 4 или 5 мелких семян. Помогает при поносе и кровохарканье. Испытано.

§ 1930. **Йаспай** [1] **— вьюнок полевой**

Это суть *чамсафрам* [2]. Упомянуто. А Ипн говорит, что это *лаплап* [3]. По-гречески он называется *ѓсус* [4]. О его свойствах упомянуто на «Гат».

§ 1931. **Йарах** [1] **— пот**

Он [по-армянски] называется *ќртинќ* [2]. Если взять пыль, покрывающую арену, на которой бьются борцы, смешать с [их] потом и приложить к опухоли молочной железы и яичек, то умерит жар. А если смешать с маслом хны или розы и приложить к груди [женщины], которая еще не родила, то поможет при истечении молока и остановит, с Богом.

§ 1932. **Йаѵсарай и мамиса** [1] **— сок рогатого мачка**

Это суть *шаф и мамисай* [2]. Лучший вид тот, который желтого цвета и легкий. Его употребляют монахи [3]. Лучший вид привозят из города. который называется Мосулом. Природа его холодна и суха. Рассасывает горячие опухоли и умеряет жар. Помогает при застарелой болезни глаз. Следует его растолочь, выжать сок, прокипятить до сгущения и приготовить свечи. А заменителями его являются сок ликия и дербендский буш.

§ 1933. **Йаѵсарай и хашхаш** [1] **— опий**

Это суть *афион* [2]. Упомянуто.

§ 1934. **Йаѵсарай эл манак** [1] **— сок солодки**

Он [по-армянски] называется *суси ќамуќс* или *матутки ќамуќс*, т. е. *эруп и сус* [2]. Природа его уравновешенна в отношении теплоты и влажности Обладает небольшим закрепляющим действием. Помогает при сухости в легких и язве мочевого пузыря, утоляет жажду и умеряет остроту острых лекарств и силу их действия. А заменителем его является в двойном количестве корень солодки.

§ 1935. **Йаѵсара и ѓараз** [1] **— сок аравийской акации**

Это суть *аѓаѓиа* [2]. Упомянуто на «Айб».

§ 1936. **Йаѵсарай и ѓафэť** [1] **— сок лекарственного репейничка**

Возьми свежего репейничка, размельчи, выжми сок и высуши на солнце, а затем употреби. Он очень горький, как сабур. Природа его холодна, суха и разреженна. Помогает при экземе и зуде. А если выпить с отваром дымянки и уксусомедом, то поможет при застарелых лихорадках и бо-

лезни печени. Доза его на прием — 1 мтхал. Говорят, что он вреден для яичек. Его вредное действие устраняет мастика. А заменителями являются в тройном его количестве листья сумаха и сам репейничек.

§ 1937. Йавсарай и леhеаҭ әл ҭэс [1] — сок козлобородника

Лучшим видом является свежий. Способ его приготовления такой же, как для репейничка. Природа его холодна и суха. Он помогает при [болезнях] легких, кровохарканье и царапинах [во внутренних органах]. Доза его на прием — 1 мтхал. А если сделать примочку, то укрепит онемевший член. И Саhак говорит, что он вреден для почек. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является сок камеденосной акации в его же дозе.

§ 1938. Йавсарай и ҁссай ул hимар [1] — сок бешеного огурца

[Природа] его горяча в III степени. Он вызывает отрыжку, рвоту, ангину и потерю сознания. Лечение при этом такое же, как и при отравлении гипсолюбкой. И лучше всего вызвать рвоту. О его свойствах упомянуто [в разделе] о бешеном огурце. А заменителем его является корень бешеного огурца [2].

§ 1939. Йавсарай и афсҭин [1] — сок горькой полыни

Способ [его приготовления] такой же, как у репейничка. Природа его горяча и суха и обладает высушивающими и вяжущими свойствами. Помогает при застарелых лихорадках и открывает закупорку печени. Доза его на прием — 1 мтхал или 2 драма. Он очищает желудок от желтой желчи. Его вредное действие устраняет ревень. А заменителями являются листья горькой полыни в тройной дозе.

§ 1940. Йавсарай и ќарнап [1] — сок капусты

Природа его горяча во II степени.

§ 1941. Йавсарай и азан әл фар [1] — сок незабудки

[Природа] его горяча и суха во II степени. А о прочих его свойствах написано под соответствующим номером.

§ 1942. Йавсарай и әруман [1] — сок граната

Саhак говорит, что [природа] его горяча во II степени. А о его свойствах написано под своим номером.

§ 1943. Йавсарай и амирпарис [1] — сок барбариса

[Природа] его холодна и обладает вяжущими свойствами. Помогает при горячей природе печени и желудка, а также при опухоли. Возьми свежего и спелого барбариса, выжми сок, осветли и кипяти до сгущения. Затем налей на бумагу, чтобы влага стекла через нее вниз, и поставь сушиться на солнце. А если барбарис будет не свежим, а сушеным, то вымочи и свари, затем воду выжми, свари до сгущения и поставь сушиться на солнце. Заменителем его является барбарис без косточек.

§ 1944. Йавсарай и пухур и Мариам [1] — сок европейского цикламена

[Природа] его горяча во II степени. А о прочих его свойствах упомянуто на «Пэ».

§ 1945. Йавсарай и̃ вараѓ әл ҁарп [1] — сок листьев вавилонской ивы

[Природа] его холодна в III степени. А о прочих его свойствах упомянуто под своим номером.

§ 1946. Йавсарай и шахаиѓ ул нуман [1] — сок анемоны

Армяне называют его *џайкотруки ќамукс*. [Природа] его горяча в III степени. А заменителем его является сок европейского цикламена.

§ 1947. Йавсарай и панч̓ [1] — сок белены

Заменителем его является сок ликия. Упомянуто под своим номером.

§ 1948. Йавсарай и шач̓ар әл ч̓авз [1] — сок грецкого ореха

Заменителем его является майоран. Упомянуто под своим номером.

§ 1949. Йавсарай и тарасис [1] — сок циноморий

[Природа] его холодна и суха и обладает вяжущими свойствами. Заменителем его является сок акации. Упомянуто.

§ 1950. Йасфур эл шавк [1] — крапивник

Его называют [также] *йасфур эл сач* [2] и *таргулутион* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 1951. Йазраш [1] — алтей лекарственный

Это «дикий алтей», т. е. [по-армянски] *вайри тугт* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1952. Йазайеа [1] — вид ящерицы

Это суть *сапр* [2]. Упомянуто.

§ 1953. Йазл [1] — мышца

Она [по-армянски] называется *мкунк* [2]. Состоит из мяса и сухожилий. Это лучший вид мяса, который хорошо переваривается.

§ 1954. Йатгил [1] — земляничное дерево

Это суть *зумаран* [2]. Упомянуто в соответствующем месте.

§ 1955. Йатп [1] — хлопчатник

Это суть *гутн* [2], т. е. [по-армянски] *бампак* [3]. Упомянуто.

§ 1956. Йавтарит [1] — нард кельтский

Это суть *сунпул эруми* [2]. Упомянуто на «Сэ».

§ 1957. Йавшайеан [1] — самосская глина

Это суть по-арабски *тин сайгавш* [2]. Упомянуто на «Тюн» под своим номером.

§ 1958. Йагих [1] — сердолик

Он бывает красным и желтым. Лучший вид — это красный и прозрачный. [Природа] его холодна в I и суха во II степени. Обладает очищающими и вяжущими свойствами. Укрепляет зрение, выводит бельмо и прекращает слезотечение. Укрепляет зубы и придает им блеск. Укрепляет язык, а также сердце. Помогает и при сердцебиении. Прекращает кровохарканье, если съесть или носить на себе. И останавливает кровотечение. А доза его на прием — полдрама. Но он вреден для горла. Его вредное действие устраняют семена тыквы. А заменителем является янтарь. Аристотель говорит, что имеется много видов его. И его месторождения также многочисленны. Одно находится в Йемене, другое — на ромейском побережье. Лучшим видом является красный и прозрачный [2] сердолик. А если его сжечь, то он станет холодным и сухим [по природе]. И говорят, что если сердолик вправить в перстень и надеть на палец, то победишь своего недруга на суде.

§ 1959. Йаграп [1] — скорпион

Он [по-армянски] называется *карич* [2]. Имеются самка и самец. Лучшим [в лекарственном отношении] является самец. [Природа] его холодна и суха. Растворяет камень. А зола [от сжигания] скорпиона помогает при бельме в глазу. Если сварить его в масле и закапать в ухо, то успокоит боль. Зола его входит в состав лекарств для лечения язвы на голове. И говорят, что если беременная женщина будет держать при себе скорпиона, то не выкинет плод и благополучно родит. Его зола помогает при [болезнях] почек и мочевого пузыря и растворяет и выводит их камни. А его масло помогает при задержке мочи. Если разорвать скорпиона и приложить к месту его укуса, то поможет и успокоит боль. Его зола помогает при змеином укусе. Рассасывает свищи, а также помогает при опухоли, случившейся во время поветрия [чумы]. Доза его золы на прием — 1 кут. А ее вредное действие устраняют семена могильника. Заменителем же в отношении растворения камней является кровь козы или козла.

Патен говорит, что лучшим видом является самец. Его признаком служит то, что он, в отличие от самки, [действует] слабее, и хвост, которым

жалит, у него плотнее. Если сжечь черного скорпиона, либо высушить, растолочь, смешать с уксусом и смазать [кожу] при проказе, [то поможет]. А если сжечь и в оливковом масле приложить к трудноизлечимым язвам, то [также] поможет. И во время новолуния или когда луна бывает трех- или четырехдневной следует положить его в бутыль, сверху налить оливкового масла и горлышко плотно закрыть, пока его сила не перейдет в оливковое масло. Поможет при болях в пояснице. И говорят, что помогает и при геморрое, если смазать снаружи. А если женщина, у которой случается привычный выкидыш, будет всегда держать при себе мертвого скорпиона, то она больше не выкинет. И лучше всего сжечь скорпиона и смешать с небольшим количеством серы.

Сын Сины говорит, что способ сжигания его таков: берут толстостенную бутыль, стенки которой залеплены лечебной глиной, кладут в нее скорпиона и ставят бутыль на ночь в горячий тонир, а утром вынимают. И лучше класть в стеклянную посуду, чем в глиняный горшок, который поглотил бы силу скорпиона. А автор Минһаҷа говорит, что скорпиона сжигают так: залепляют медный горшок тестом, кладут внутрь скорпиона, горлышко залепляют глиной и ставят в тонир, в котором горят сучья сухой виноградной лозы. А затем достают из огня и ставят на тонир, чтобы горшок [постепенно] остыл за ночь, а на следующий день вынимают, перекладывают в стеклянную посуду и употребляют по мере надобности. А полезное действие от сжигания скорпиона в том, что он растворяет камни почек и мочевого пузыря. Доза его на прием — 1 данк или полдрама. Он помогает при змеином укусе. А Ипн говорит, что если вскипятить его в растительном масле, а именно в оливковом, и смазать им кожу [головы] при лисьей болезни, то на том месте вырастут волосы. Это испытано. Если же его съесть, то повредит легким. А его вредное действие устраняют семена петрушки и армянская глина.

§ 1960. Йаґрап әл паһри [1] — «морской скорпион»

Он [по-армянски] называется *ҵову карич* [2]. Если его желчь употребить как тутийу и ввести в глаз, то поможет при катаракте и всех видах глазных болезней. Патен говорит, что Заһрави сказал, будто это маленькая рыбка темноватого или красноватого цвета с белым шипом на голове, которым она жалит. И по всему телу у нее тоже шипы. А голова у нее крупнее чем тело. Она жалит так же [больно], как скорпион и даже сильнее. Диоскоритос говорит, что это *сағрниос* [3] и *ламасиуш* [4]. Это морское животное, которое называют скорпионом. Его желчь помогает при катаракте, а также при куриной слепоте и язве, которая образуется в глазу.

§ 1961. Йалах [1] — пиявка

Она [по-армянски] называется *тзрук* [2], а по-персидски — *тэвчай* [3]. Природа ее холодна и влажна. Она высасывает кровь. Если приложить ее к парше, то высосет из нее испорченную кровь, и язва легко заживет. Она высасывает дурную кровь [из больного места] на лице или в носу. А ее зола не позволяет ресницам врастать в глаз. Если же ее высушить, растереть в масле лилии и смазать половой член, то он увеличится. А если приложить ее к местам с дурной кровью, то высосет ее. Заменителем пиявки является земляной червь.

Патен говорит, что в Исфахане ее называют *әраз* [4], а в других местах — *тэвча*. И учителя врачебного искусства пишут, что если сделать окуривание пиявкой в той лавке, где торгуют стеклом или его изготовляют, то все стекло, имеющееся там, разобьется и посыпется вниз. Лучший вид пиявки тот, который [смешанного] черного и темно-зеленого цвета. А черные пиявки нехороши и [даже] вредны.

§ 1962. Йаґйаґ [1] — сорока

Она по-тюркски называется *сағсған* [2], а по-армянски — *кечеґак* [3]. Если дать съесть ее помет страдающему астмой, то вылечит. Эту птицу зовут *салсал* [4], а также *йаќһа* [5] и *фаланҷа* [6] или *ќаланҷай* [7].

§ 1963. Йалаф [1] — люцерна дикая
Это суть *эратпа* [2], т. е. по-армянски *арвут* [3]. Упомянуто.

§ 1964. Йамар [1] — кротон
Это суть *танд* [2], т. е. *hап салатин* [3]. Упомянуто.

§ 1965. Йаласи [1] — алоэ
Это суть *магр* [2], т. е. по-персидски *васпа* [3] или *васпатар* [4].

§ 1966. Йакри зайт [1] — отстой оливкового масла
Он [по-армянски] называется *hором дзити мрур* [2]. Лучшим видом является старый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Помогает при плотной [опухоли], образовавшейся от ветров близ селезенки. А если ввести в глаз, то предохранит от катаракты. Он помогает при язвах и свище, которые имеются на теле. Диоскоритос говорит, что если его варить в медной посуде до сгущения, пока он не станет как стираксовый мед, и смазать им кариозный зуб, то поможет. А если смазать при подагре и болях в костях, то [также] поможет.

§ 1967. Йакрай [1] — прополис
Ипн Шамйун говорит, что это «грязь грецкого ореха», т. е. [по-армянски] *васах энкзи* [2]. А автор сей книги говорит, что он по-персидски называется *мумиайи наhли* [3], т. е. «пчелиное мумие». А в Ширазе его называют *пар мум* [4]. [Природа] его весьма горяча. Автор сей книги говорит: «Мы много раз испытали его при переломах костей, падении и кровотечении. Он оказывает такое же действие, что и мумие. А доза его на прием — 1 драм. Согревают его с 10 драмами меда или сахара и пьют. И говорят, что прополис — это вещество, которое бывает в меде». В Ширазе его называют *тару* [5]. И автор сей книги говорит, что пчела скармливает это вещество своим детенышам. А все цветы заимствуют у него свой цвет: и желтый, и красный, и белый, и пурпурный. Он очень горек на вкус. И если он попадает в мед, то портит его. А о его свойствах упомянуто [в разделах] о *васахе* [6] и *кавзе* [7].

§ 1968. Йакр тавhн сусан [1] — отстой масла лилии
Он [по-армянски] называется *сусани дзэт*. Если ввести его в глаз, то предохранит от катаракты и не позволит ей спуститься в глаз. Весьма полезно.

§ 1969. Йалгам [1] — огурец бешеный
Говорят, что это *гссай эл hимар* [2]. А также говорят, что это колоквинт. И все горькие вещества именуются *йалгам*. Упомянуто.

§ 1970. Йалат [1] — хондрилла обыкновенная
Она по-гречески называется *хандереки* [2]. Упомянуто.

§ 1971. Йалчан [1] — ?
Это растение, которое называют [также] *газаh* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 1972. Йамрут [1] — петрушка
Это суть *каравс* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1973. Йамлач [1] — зимняя дыня
Она принадлежит к тому же роду, что и арбуз. Мякоть ее красного и зеленого цвета. А едят ее с семечками. Ее называют [также] «зимним арбузом». О ней я упоминаю в [разделе] о дыне.

§ 1974. Йантам [1] — «драконова кровь»
Это суть *пагам* [2]. Упомянуто на «Пэ».

§ 1975. Йангар [1] — майоран
Это суть *марзанкавш* [2]. Упомянуто в разделе о *азан эл фар* [3].

§ 1976. Йанзрут [1] — саркоколла
Это суть *анзрут* [2]. Упомянуто на «Айб», с Богом.

§ 1977. **Йанч̉ат̂ [1] — изюм или косточки изюма**

Это суть *йач̉м и запип* [2], т. е. [по-армянски] *чамчи кут* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 1978. **Йавт эл вач̉ [1] — аир**

Это суть *вач̉* [2], т. е. [по-армянски] *акир* [3]. Упомянуто на «Вев».

§ 1979. **Йав̣т эл паласан [1] — древесина бальзамного дерева**

Лучший вид — мягкий и ароматный. Природа ее горяча и суха в III степени. Открывает закупорку. Помогает при болезни седалищного нерва и падучей, а также при головокружении, потемнении в глазах, астме и удушье. Если сделать окуривание, то выведет влажные выделения из матки. Она является противоядием против всех ядов и змеиного укуса. И [помогает] при всех [болезнях] печени и желудка холодной природы. Она вытягивает вниз влагу из головы и очищает [ее]. А доза ее на прием — полмтхала. Но она вредна для кишечника. Ее вредное действие устраняет трагакант. А заменителем являются зерна бальзамного дерева.

§ 1980. **Йав̣т эл фар эл ч̉ут [1] — воловик красильный**

Это суть *шихар* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 1981. **Йав̣т эл тарг̇ай [1] — корень вонючей ферулы**

Это суть *асли анч̉итан* [2]. Упомянуто на «Айб».

§ 1982. **Йав̣т и йатас [1] — гипсолюбка**

Это суть *к̔унтуш* [2]. Упомянуто на «К̔э».

§ 1983. **Йав̣т и салип [1] — пион лекарственный**

Это суть *фуваниа* [2]. Упомянуто на «Фэ», с Богом.

§ 1984. **Йав̣т [1] — алойное дерево**

Это древесина. Ее зарывают в землю. Она приятно пахнет. Имеется 10 видов ее. Лучший вид — индийский. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Делает приятным запах во рту. [Полезно] для зубов, нервов, мозга и органов чувств. Алойное дерево веселит сердце и отгоняет страх. Помогает при болезни бедра. Укрепляет желудок и излечивает воспаление его. Способствует перевариванию пищи и прекращает рвоту. Оно полезно и для печени. Останавливает понос и помогает при слизистом [стуле] и дизентерии. А также полезно при истечении мочи по каплям. Если положить в вино, то человек от этого вина долго не опьянеет. Дай 2 кута его. Вредное действие алойного дерева устраняет роза. А заменителями являются нард и мастика.

Патен говорит, что его называют *йавт эл ч̉уһ* [2], а также *паланч̉уһ* [3]. Есть много видов его. Сын Сины говорит, что лучший вид — это мандалайский, который привозят из Индии. А затем идет индийский, который бывает в горах. Лучший вид — горный, от которого не заводится вшей в одежде. Но есть множество людей, которые не могут отличить мандалайский вид от индийского. А также имеется еще самандурский [4] вид, который вывозят из местности, [в Индии] именуемой *Сахалиайи һнди* [5]. Этот вид очень хорош. А вслед за ним идет кхмерский вид, который принадлежит к тому же роду, что и ввозимый из Софалы. А затем идут виды: какулийский [6], именуемый *парри* [7], катайский [8] и китайский, который зовется касмурским. Он мягкий и сладкий. Из них самый лучший вид — это манадалайский. А за ним идет самандурский. Он голубого цвета, полный, плотный и [тонет] в воде. И он не должен иметь вовсе беловатого цвета. Он хорошо выдерживает огонь. А также бывает черного цвета. Но лучший — голубой. Хорош и кхмерский вид совершенно черного цвета без белой примеси. Лучший вид тот, древесина которого вследствие тяжести опускается на дно воды. А тот вид, который не погружается в воду и не опускается на дно, нехорош. Это корень дерева, который выкапывают, а потом вновь зарывают в землю, чтобы избавиться от древесного привкуса и гнили и получить настоящее алойное дерево. Природа его горяча и суха во II степени. Саһак говорит, что оно выводит слизь из мозга.

Заменителями его являются сандаловое дерево, а в отношении закрепляющих свойств — коричная кашка, шафран и ревень.

§ 1985. Йавт эл hайэай [1] — змеиное дерево

Оно [по-армянски] называется *авдзи ћайт* [2]. Оно похоже на солодку. Оно очень плотное и на вкус слегка горьковатое. Если его растолочь, то будет очень сильно пахнуть. Если выпить полдрама, то поможет при [отравлении] ядами. А если человек смажет руки его [соком], то змея к нему не приблизится. Если змея увидит того человека [3], то не сдвинется с места и впадет в спячку. А если его разжевать и плюнуть в пасть гадюки, то она сдохнет.

§ 1986. Йôт и эрэh [1] — пион, чистотел, барбарис, аир

Это имя, которое употребляется в двух странах. В Сирии так называется пион, т. е. *фуваниай* [2], а в Египте — чистотел, т. е. *мамиран* [3]. Жители Египта называют так и барбарис, т. е. *йампар парси* [4] или *эрпар ил агарис* [5], а также аир, т. е. *йôт эл гаhр* [6]. О свойствах каждого из них упоминается в соответствующем месте под этими названиями.

§ 1987. Йанап [1] — виноград

Имеется много видов его. Лучший вид — белый, с тонкой кожицей и сладкий. [Природа] его горяча и влажна в I степени. Он делает тело хорошо упитанным. А сладкий виноград полезен при [болезнях] груди и легких. Его листья [также] полезны при болезнях груди. Но он вызывает ветры и брожение в животе. Открывает закупорку. Он усиливает также половую потенцию. А его [вываренный] сок, который тюрки называют бекмесом, помогает при язвах желудка и очень полезен для почек и мочевого пузыря. Он также хорошо укрепляет тело. Но вызывает ветры. Его вредное действие устраняет розовое варенье. А заменителем является изюм.

Патен говорит, что его кожица холодна и суха [по природе]. А мякоть горяча и влажна, косточки же [по природе] холодны и сухи. Его сок вызывает послабление. А вредное действие винограда устраняет кислый гранат. И говорят, что лучше всего для еды тот виноград, который выдерживают 2 дня, а затем съедают. Он очень хорош и достоин всяческой похвалы. А также полезно есть его с хлебом.

§ 1988. Йанап эл hайэай [1] — «змеиный виноград», переступень

Он [по-армянски] называется *hазарчасани птуг* [2], т. е. [по-арабски] *ћармат эл пайзай* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 1989. Йанап эл сайлап [1] — «лисий виноград», паслен черный

Он [по-армянски] называется *шнхагог* [2]. [Природа] его холодна и влажна во II степени. Обладает отвлекающими [3] свойствами. Если сделать полоскание его соком, то поможет при опухоли языка. Плоды его нагоняют сон и помогают при горячей форме головной боли. Если его сок закапать в глаза, то укрепит зрение. А его отвар помогает при опухоли печени горячей природы. Если же выпить, то поможет при желтухе и опухоли желудка. Он останавливает кровотечение, а также прекращает выделение семени и подавляет половую потенцию. Если сделать припарку, то поможет при горячих опухолях, роже и ползании мурашек. Но он вреден для разума. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является живучка.

Патен говорит, что его называют *варпаг* [4], а также *нишак* [5]. Персы же называют его *рупаh* [6] или *саканкур* [7], т. е. песий виноград, а также *гулитон* [8]. Лучший вид тот, который желтого цвета и свежий. А черный нехорош. Он вызывает онемение и лишает разума. А также имеется еще один вид, который убивает, если съесть 3 драма его. И спасение в том, чтобы вызвать рвоту, а затем выпить свежего молока, аниса и медовой воды. Заменителями паслена являются птичий горец и «чернила правителей».

§ 1990. Йанкапут̃ [1] — паук, паутина

Паутина [по-армянски] называется *сардостэ* [2]. Лучший вид — белый. Природа ее горяча. И говорят, что если положить паутину на голову, то боль пройдет. А если сварить [паука] в розовом масле и закапать в ухо, то боль успокоится. Если же паутину смочить в масле и положить на раны, то остановит кровотечение и не даст им опухнуть. Говорят, что если привязать паутину в кусочке меха к шее больного четырехдневной лихорадкой, то приступ пройдет. А ее вредное действие устраняют уксус и масло розы.

§ 1991. Йавсач̆ [1] — ликий

Это [сок] дерева с колючками. Лучший вид — зеленого цвета и пахнет яблоком. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Ликий укрепляет желудок и вызывает аппетит, [послабляет, а порой] также закрепляет естество. Помогает при опухолях у людей с холерической натурой. Прекращает кровотечение. А если съесть, то предохранит от вредного действия всевозможных лихорадок. Но он вызывает колику. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является айва.

Ипн говорит, что если сироп ликия дать выпить человеку с начинающейся проказой, то поможет. А способ приготовления его [сока] таков: возьми корень ликия, мелко размельчи и свари в сиропе базилика, так чтобы из 3 частей осталась одна. И дай выпить 4—5 раз по 25 драм. Растворит черную желчь. А перед тем как принять это лекарство, следует съесть жареную баранину. Учителя медицины говорят, что его прочие лечебные свойства такие же, как у шиповника. Патен говорит, что [это дерево] происходит из рода ежевики. А ликий называют также *умми ǵилиеан* [2]. Он растет на невспаханной земле. Лучший вид встречается в безлюдных местах. Листья его зеленые. Если выпить [сок] листьев, то поможет при экземе желтожелчной природы. А если их растолочь, отжать сок и капать в глаз ежедневно в течение 7 дней, то удалит глазное бельмо. Если же взять его плоды, растолочь, сок отжать, осветлить и высушить, а затем смешать с небольшим количеством яичного белка или женским молоком и закапать в ухо, то [поможет], а также весьма полезно при болезни глаз и для выведения бельма. Это испытано, с Богом.

§ 1992. Йаран [1] — мозоль

Это утолщение или нарост наподобие рога, который бывает на колене и у копыта лошадей. Если мозоль растолочь, растереть с уксусом и выпить, то поможет при падучей. А если смазать [место] звериного укуса, то тоже поможет. А также поможет, если [взять] полдрама и сделать окуривание при четырехдневной лихорадке. Если же растереть и смешать с медом, то поможет при поносе и позывах на низ.

§ 1993. Йасай и эрайи [1] — «пастуший посох», горец

Он [по-армянски] называется *ћовиви гавазан* [2], а также *матитеǵ* [3]. Тюрки называют его *чо̂пан тайеаǵи* [4]. Он бывает женским и мужским. Листья его похожи на листья руты. Но они бывают длинными. А мужской вид таков, что если выпить его отвар, то остановит кровохарканье из груди, а также прекратит понос. Он останавливает истечение мочи по каплям и делает ее обильной. А если выпить с вином, то поможет при звериных укусах и отравлении ядами. Если же дать выпить до приступа [лихорадки] [5], то очень поможет. Если женщины введут его в виде свечей во влагалище, то прекратятся влажные выделения из матки. А если закапать в ухо, то успокоит боль и прекратит выделение гноя и желтой воды. Он помогает еще при горячих и слизистых опухолях. А также помогает при горячей природе желудка и горячей форме всех болезней, если выпить или сделать припарку.

§ 1994. Йо̂шпат̃ эл супаћ [1] — волчеягодник

Тюрки называют его *ерт̃ичилар о̂т̃и* [2], а также *ǵутуз о̂т̃и* [3]. Если взять немного сока его листьев, смешать с оливковым маслом и [дать] выпить,

то вызовет сильную рвоту. Он помогает при укусе бешеной собаки, проказе и черножелчных болезнях. Если сделать припарку и приложить к злокачественным язвам, то тоже поможет.

§ 1995. Йасфур [1] — воробей

Это суть [по-армянски] * čнčгук* [2]. Упомянуто на «Čэ».

§ 1996. Йашраґ [1] — кассия дикая

Это дерево, листья которого похожи на листья черного паслена. У него имеется много черных ветвей, а на них [плоды] [2], похожие на козьи рожки. Внутри они сладкие и имеют семена, по виду напоминающие просо. У него 3—4 корня длиной в одну пядь. Они белые и ароматные. Кассия дикая растет на каменистых местах. Если мелко растолочь 60 драм ее корня, размочить в 400 драмах вина в течение одного дня и одной ночи и [давать] пить в течение 3 дней, то очистит матку. А если съесть ее семена, то сделает обильным молоко. Если же съесть ее плоды в свежем или сушеном виде, то поможет при геморрое и сделает волосы черными.

§ 1997. Йаһн [1] — шерсть

Это суть *зуф* [2]. Упомянуто на «За».

§ 1998. Йанпар [1] — амбра

Она бывает четырех видов. Лучший вид — белый. [Природа] белой амбры горяча и суха во II степени. Усиливает органы чувств. Нюхать ее полезно для всех органов чувств и мозга, а также при холодной форме головной боли. А если сделать окуривание, то поможет при простуде и насморке, укрепит сердце и душу. Она очень полезна для стариков и помогает при болях в колене. Если смешать с маслом лилии и смазать плотную опухоль, то тоже поможет. А если сделать окуривание, то полезно при испорченном и зараженном воздухе. Доза ее на прием — 1 кут. Но она вредна при туберкулезе. Ее вредное действие устраняет камфора. А заменителями являются нард и в половинной ее дозе — мускус.

Патен говорит, что имеется животное, в теле которого образуется амбра. Оно живет в море. А другие учителя медицины говорят, что это вещество, которое выходит из [глубины] моря, а морские животные поедают его. И многие говорят, что оно бывает в брюхе у рыбы, и оттуда его извлекают. Ибо когда его съедает рыба, то она погибает.

Сын Сины говорит, что амбра выходит из морского источника. Он много поведал о ней. А автор сей книги говорит, что подлинно то, что это воск. И лучший вид — это *ашһап* [2], который называют «белой амброй». А также имеется еще один вид синего цвета, который называют *фстухи* [3]. Есть и еще один вид желтого цвета, который называют *хашхаши* [4]. Амбра должна быть маслянистой. И чем она белее, мягче и легче, тем считается лучше. Если придать ей форму яблока и постоянно нюхать, то поможет при параличе, искривлении лица и столбняке. А если растереть в бановом масле и смазать [тело], то поможет при всех видах болезней нервов и онемении тела. При введении любым способом она помогает при [болезнях] сочленений и нервов. Если небольшое количество ее растереть в вине и выпить, то быстро опьянит.

И автор Минһаčа говорит, что она укрепляет силу главных органов, а также органов чувств. А доза ее на прием — 4 кута. Но она вредна для больного чахоткой. Ее вредное действие устраняют аравийская камедь и камфора. Саһак говорит, что заменителями ее являются мускус в дозе 2 данка и 1 драм мирры или шафрана. А также говорят, что заменителями ее в качестве нюхательного средства являются мускус, мирра и шафран. А я, негодный и недостойный слуга, слышал, написал и узнал немного о амбре. Знай, что в Индийском море имеются острова, а на тех островах — горы, и в горах —крупные расщелины, в которых гнездятся пчелы. И со временем накапливается много пчелиного меда. В летние дни под действием солнечного жара он плавится и стекает в море. А когда попадает в воду, то растворяется и исчезает, воск же всплывает на поверхность моря, ибо он легкий. И морская корова заглатывает его. Когда же

он спускается в ее желудок, то не переваривается, а выходит наружу. И снова он не лишается своих качеств воска, а остается на поверхности моря. Рыбы заглатывают его и погибают. А мертвых [рыб] море выбрасывает на берег. Приходят [люди], собирают их и извлекают из брюха воскоподобное вещество. Это и есть амбра.

§ 1999. Йайн и hуťhуť [1] — «глаз удода», незабудка

Незабудка [по-армянски] называется *hуťhуťи ачќ* [2]. И говорят, что она испытана при болезни седалищного нерва. Если съесть ее с бараньим салом, то поможет, с Богом.

§ 2000. Йайн эл пахар [1] — «бычий глаз»

На языке магрибцев и андалузцев сливу называют «коровьим глазом», т. е. [по-армянски] *кову ачќ* [2]. А Апу hАнифи говорит, что это *йуэун эл пахар* [3]. И рассказывают [также], что это крупный, черный и круглый виноград, который бывает очень хорошим, спелым и вкусным.

§ 2001. Йайн эл туп [1] — медвежий глаз

Он [по-армянски] называется *арджу ачќ*. Если завязать его в полотняную тряпку и повесить на шею больного четырехдневной лихорадкой, то лихорадка отпустит. Это испытано.

§ 2002. Йэрґ и анчупар [1] — корень лапчатки

Это суть *анчупар* [2]. Упомянуто на «Айб».

§ 2003. Йэрґ сфр [1] — «желтый корень», куркума

Это «корень шафрана». А некоторые говорят, что это *зэртачавп* [2]. Он бывает двух видов. Лучший вид — твердый. [Природа] его горяча и суха во II степени и обладает разреженными и растворяющими свойствами. Помогает при зубной боли и обостряет зрение, а также придает блеск глазам. Если ввести в глаза, то предохранит их от катаракты. Если смазать язвы на голове и паршу, то поможет. Если сделать припарку из его листьев, то поможет при опухолях и рассосет их. Он помогает при водянке и желтухе. Если подмешать к мазям [и смазать], то вызовет сварение (рубцевание) язв и высушит высыпания. Он помогает при карбункуле и при всех видах влажной экземы, а также убивает вшей. Доза его на прием — полмтхала. Но он вреден для мочевого пузыря. А его вредное действие устраняет желудь.

Ипн говорит, что имеется еще один вид с более тонкими корнями. Его называют *мамиран* [3]. О нем написано на букву «Мен» под своим номером, с Богом.

§ 2004. Йэґиќавhан [1] — слюногон

Это суть *акркарhа* [2]. Упомянуто на «Йи» под своим номером.

§ 2005. Йэґар и атам [1] — корень дикого гранатника

Это суть *муґас* [2]. Упомянуто на «Мен», с Богом.

§ 2006. Йэґар и хамр [1] — «винное снадобье»

Это суть *хамр* [2], т. е. [по-армянски] *гини* [3], а также *напти* [4]. Упомянуто.

§ 2007. Йэлќ еапис [1] — «сухая смола», канифоль

Это суть *фалфулниа* [2]. Она происходит из рода *эраťинача* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 2008. Йэлќ [1] — древесная смола

Она [по-армянски] называется *хэж* [2]. Имеется много видов ее. Лучший вид белый с желтоватым оттенком. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Смолы пинии, терпентинового дерева и кипариса обладают согревающими и размягчающими свойствами. Помогают при кашле, язвах легких и при кровохарканье. Древесная смола сваривает опухоли. Размягчает естество. Если растереть в воде, смешать с ярь-медянкой и содой и приложить к язвам [головы], уха и к плеши, то поможет. А если растереть с медом и оливковым маслом и приложить к язвам яичек или матки,

то тоже поможет. А также помогает, если смешать с маслом и смазать ослабевшие члены. Она [полезна] и для почек. Поможет, если сделать припарку и приложить к раковой язве. А смола фисташкового дерева обладает растворяющими свойствами и очищает больное место. Она помогает и при экземе. Делает обильной мочу. Помогает при кашле и заложенности груди. Если смазать [место], где застряла заноза или стрела, то тоже поможет. А если сделать припарку и приложить к плотной опухоли, то выведет влагу и размягчит. Если же смолу пинии поставить варпться на огне с равным количеством масла и смазать бородавки у заднего прохода, которые врачи не могут вылечить, то поможет. Поможет также, если этим маслом смазать [больную] поясницу и колено. Помогает, если кусочек тряпки смочить в этом масле, высушить на солнце и сделать окуривание при простуде, а также полезно и при застарелых лихорадках. Если растолочь 2 драма ее, смешать с болтушкой из отрубей и [давать] пить в продолжение 5 дней, то поможет при кашле, одышке и язвах легких. А если мелко растолочь и смазать плешивую голову, то высушит язву. Если же смешать с цветком граната и смазать голову, то высушит и вылечит язву.

§ 2009. Йэлќ нпат [1] — смола терпентинового дерева

Это суть *путми самх* [2]. Упомянуто. Природа ее горяча и суха в последней части II степени. Лучший вид — белый с желтоватым оттенком, который близок к мастике. О нем [также] упомянуто. Смола терпентинового дерева способствует рубцеванию язв, подобно смоле пинии. Ее кладут в мази. А Саһак говорит, что она вредна для нервов. Ее вредное действие устраняет мед.

§ 2010. Йэѓсус [1] — корень солодки, солодка

Это суть *матутак* [2], т. е. по-армянски *марух* [3].

§ 2011. Йэсам [1] — платан восточный

Это суть *шаčар эл тулп* [2]. Упомянуто на «Тюн», с Богом.

§ 2012. Йэсуп [1] — олеандр

Это суть *марзанкав̢ш* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2013. Йэтан эл патпат [1] — стебель птичьего горца

Это суть *йасай р̓айу ћайт* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 2014. Йитайеай [1] — вид ящерицы

Это разновидность черной ящерицы, т. е. [по-армянски] *сев̢ калар* [2]. Упомянуто. Она помогает при всех видах звериных укусов и исцеляет, с Богом.

§ 2015. Йуписаран [1] — полынь лечебная

Некоторые называют ее *айэватанай* [2]. Но это не достоверно. Это растение с мелкими стеблями, похожее на лечебную полынь. Цветок у него желтый. Если его растолочь, смешать с медом, пропитать шерсть, и женщины введут ее во влагалище, то согреет матку и будет способствовать наступлению беременности. А если нюхать, то поможет при холодной и болезненной природе мозга, холодной форме головной боли и простуде. А если отвар этого растения закапать в глаза, то обострит зрение.

§ 2016. Йуруѓ саппаѓин [1] — «корни красильщиков», куркума, чистотел

Это суть *зарта чав̢п* [2]. Ипн говорит, что они очень полезны для глаз и обостряют зрение, если сок отжать и закапать в глаз. А в смеси с белым вином и анисом открывают закупорку печени и помогают при желтухе. Если сделать примочку с вином, то откроют закупорку печени и помогут при ползании мурашек и онемении. Если растолочь, вымочить в воде, отжать воду, смешать с медом, сварить в медной посуде и ввести в глаз, то обострят зрение. Их называют «ласточкиным лекарством», т. е. [по-армянски] *ц̆ц̆р̓нки деѓ* [3] по той причине, что когда птенцы ласточки бывают слепыми, мать приносит это растение и смазывает им глаза. Если отвар

его смешать с медом и закапать в нос, то очистит мозг. Есть еще один небольшой вид, который называют *мамиран* [4]. Если посыпать им язвы, то высушит их и поможет при экземе, если смазать. Если же ввести в глаз, то удалит бельмо и обострит зрение. А если смешать с уксусом и смазать веснушки, то тоже поможет. Это испытано.

§ 2017. Йуруѓ и асаф [1] — корни каперсника

Они [по-армянски] называются *ќапари таки кеѓев* [2]. Упомянуто на «Кен» под своим номером.

§ 2018. Йуруѓ и һумрай [1] — «красные корни», корни марены красильной

Это суть *фува* [2], т. е. [по-армянски] *торун* [3]. Упомянуто на «Фэ» под своим номером.

§ 2019. Йуруѓ эл пайз [1] — «белые корни», вид ятрышника

Это суть *мустачлэ* [2]. Упомянуто.

§ 2020. Йуруѓ и шачарай [1] — древесная смола

Это суть *йэлќ* [2].

§ 2021. Йуруѓ и ќафур [1] — имбирь дикий

Это суть *зрнпат* [2]. Упомянуто.

§ 2022. Йуруѓ и еапис [1] — канифоль

Это суть *ѓулѓуниа* [2]. Упомянуто.

§ 2023. Йуруѓ и тарһирам [1] — корень лилии

Это суть *асл и сус* [2]. Упомянуто.

§ 2024. Йусп [1] — олеандр

Он по-гречески называется *нувариш* [2]. Упомянуто.

§ 2025. Йусифара [1] — разновидность желтофиоли

В Багдаде и Мосуле ее называют *хири зарт* [2]. Упомянуто.

§ 2026. Йуфуз [1] — чернильные орешки, галлы

Это суть *мазу* [2], т. е. [по-армянски] *ѓѓтор* [3]. Лучшими являются зеленые и неспелые. [Природа] их холодна и суха во II степени. Обладают вяжущими свойствами. В смеси с уксусом помогают при зубной и ушной боли. Останавливают носовое кровотечение. Способствуют росту волос. Помогают при трещинах губ и разъедают дикое мясо в носу. Они излечивают и язвы глаз. Укрепляют органы живота и останавливают понос и кровотечение. Помогают, если выпить или принять ванну. Они высушивают [выделения] из матки. И помогают при грыже. Если растереть в уксусе и смазать [кожу] при лишае, то тоже помогут. А также они полезны при экземе и трещинах рук и ног. Помогают при всех видах влажных язв. Разъедают дикое мясо и удаляют его. А доза их на прием — 1 драм. Но они вредны для мочевого пузыря. Их вредное действие устраняют ядра [орешков] пинии. А заменителем является корка граната. Если смешать друг с другом скорлупу зеленых грецких орехов и чернильные орешки, то эта смесь хорошо окрасит волосы. Чернильные орешки помогают при кровотечении из матки и выпадении заднего прохода. А лучше всего нагреть их над огнем и положить в уксус. Тогда они хорошо останавливают кровотечение и застарелый понос. Поможет, если сварить с уксусом и смазать при роже. А если захочешь дать выпить их так, чтобы не повредило и не стянуло горло, то смешай со сваренным всмятку яйцом и аравийской камедью. Заменителями их являются галлы тамарикса, желудь, плоды мирта и корка граната. Они все заменяют друг друга.

§ 2027. Йуѓап [1] — орел

Он по-тюркски называется *тавшанчил* [2]. Его мясо по своей природе близко к коровьему. Если его желчь ввести в глаз, то предохранит от катаракты и обострит зрение. А если сделать окуривание перьями, то откроет закупорку матки. Если его пометом смазать веснушки, то поможет,

а также рассосет скрофулы. Патен говорит, что его мясо горячо и сухо [по природе].

§ 2028. **Йуќна** [1] **— безвременник осенний**

Это суть *сорэнджан* [2]. Он усиливает половую потенцию. Делает кожу лица румяной и чистой. Но много есть его нельзя, ибо он вызывает у человека горячку и причиняет вред.

§ 2029. **Йуќуп** [1] **— расторопша пятнистая, артишок**

Это суть *харшаф* [2]. Упомянуто на «Хэ» под своим номером.

§ 2030. **Йулэх** [1] **— ежевика кустарниковая**

Она [по-армянски] называется *мормени* [2], а по-тюркски — *покорт̕лан* [3]. Это дерево, усыпанное колючками. Ветки у него красные, а плоды черные, похожие на тутовую ягоду. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Если сварить ветки ежевики и [отваром] вымыть волосы, то поможет их росту. А если сделать полоскание, то укрепит голову и поможет при кровотечении из десен и шуме в ушах. Если же сделать припарку из листьев, то поможет и остановит кровотечение. Если дать [отвар] корня, то раздробит камень и выведет. А если дать неспелые ягоды, то закрепит естество, остановит кровотечение и лишит половой силы. Листья ее укрепляют желудок и помогают при кровавом поносе. Если смазать [тело] ее отваром, то укрепит члены и вылечит язвы. И дай 2 драма ее корня! Но она вредна для селезенки. Ее вредное действие устраняет солодка. А заменителями являются зерна граната и его корка.

Патен говорит, что персы называют ее *тарк* [4], а ромеи — *патиш* [5], в Ширазе же — *т̕усварт̕ус* [6] или *сикил* [7]. Она происходит из рода шиповника. И крушина также принадлежит к этому роду. Хорош ее сок, высушенный на солнце. Он достоин всяческой похвалы.

§ 2031. **Йулэх эл ќалп** [1] **— шиповник**

Армяне называют его *масур* [2], а тюрки — *ит̕ пур̕ни* [3]. Его дерево крупнее ежевики, а листья шире, чем у нее. Цветок его белый, а ветки крепкие и твердые. Он покрыт колючками, а плод его похож на маслину и продолговатый. Когда он поспевает, то становится красным, а внутри у него находится нечто вроде шерсти. [Эту] сердцевину вынимают, чтобы не повредило легким. А если сварить с вином и выпить, то закрепит естество и вызовет задержку мочи. Если же сварить в воде и принять ванну [в отваре], то очень поможет при геморрое и успокоит боль и жжение.

Патен говорит, что его называют *йулех эл ѓутс* [4], а в Ширазе — *трахт и сил* [5], плод его именуют *сэкул* [6], а цветок — *варт и спаh* [7] или *насрин алсайеаh* [8]. И все это названия шиповника.

§ 2032. **Йунап** [1] **— ююба**

Лучший вид — сладкий и без дырочек, красный и мясистый. Франки называют ее *ч̆ойч̆ойпэ* [2] и *лигурисиай* [3]. [Природа] ее уравновешенна и обладает смягчающими свойствами. Помогает при крапивнице, чахотке, [болезнях] груди и легких и при кашле. Успокаивает жжение в желудке, очищает кровь и умеряет остроту ее [жара]. Она помогает при оспе и кори. Но медленно переваривается. Ее вредное действие устраняет сахар. А заменителями являются сабестийская слива и сухой красный изюм.

Патен говорит, что лучше всего ее есть перед едой, ибо она малопитательна. Она медленно переваривается и вызывает образование слизи. Ее вредное действие устраняет кишмиш. Если ее листья высушить, размельчить, смешать с уксусом и приложить к злокачественной язве, то поможет. А лучше всего сначала смазать язву медом, а потом приложить снадобье. Если же растолочь кору ее дерева, смешать с равным количеством свинцовых белил и приложить к злокачественным язвам, то очистит их. А если листья сварить, отжать и пить в течение 2 дней ежедневно по 60 драм с 15 драмами сахара, то устранит зуд. Если же растолочь ее семена и выпить с холодной водой, то закрепит естество и живот. А если сме-

шать с аравийской камедью и дать, то поможет при язвах кишечника. И если ее камедь размочить в уксусе [и дать] 2—3 раза, то тоже поможет при язвах кишечника. А если разжевать ее листья, то принесет больше пользы, чем эстрагон. Ее в Ширазе называют *шилан*[4], а в Исфахане — *шилана*.

§ 2033. Йук̆уп мэн айл[1] — «еще один аккуб», расторопша пятнистая

Она происходит из рода лопуха, т. е. по-тюркски *чахир тик̆ани*[2]. И верблюд охотно поедает ее. Она обладает полезными свойствами артишока. А ее камедь вызывает рвоту желтой и черной желчью и слизью.

§ 2034. Йунсул[1] — морской лук

Это суть [по-армянски] *мкнсох*[2], т. е. [по-арабски] *исг̇ил*[3]. Упомянуто.

§ 2035. Йуеун и тэк[1] — «петуший глаз», чечеточник

Он [по-армянски] называется *хавсог̇и ачк̆*[2]. Это мелкие семена, похожие на плоды рожкового дерева. Они очень красные, круглые и гладкие. Делают обильным семя и усиливают половую потенцию, если выпить 1 драм.

§ 2036. Йуеун[1] — глобулярия, шаровница

Это растение с тонкими стеблями и плотными листьями, похожими на листья мирта. Стебли его бывают черными и красными, а на верхушке каждого стебля находится цветок цвета сурьмы и круглый как монета. Шаровница растет в горах. Вкус ее горький. Если горсть ее [цветков] сварить с инжиром и отвар выпить, то успокоит боль в бедре и растворит черную желчь и слизь. А также есть еще вид длиной в один локоть, белый-пребелый. Листья его похожи на листья майорана, но они длинные и белые, а цветок желтый. И он [также] растет в горах. Если его сварить и отвар выпить, то поможет при болях в бедре и пояснице.

§ 2037. Йузах[1] — колючие деревья

Это переводится как «деревья, которые имеют колючки», например крушина, акация и им подобные.

Вспомним же лекарства,
которые начинаются на «Ну».

БУКВА НУ

§ 2038. Нарч̆ил[1] — Кокосовый орех

Он [по-армянски] называется *һнти энкуз*[2], т. е. «индийский орех». Хорош свежий. [Природа] его горяча во II и суха в I степени. Он усиливает половую потенцию. Если растолочь сердцевину кокосового ореха, влить в [сосуд] с анемоной и на 40 дней зарыть в навозе, а затем достать, то из нее получится удивительная краска для волос. А свежий орех делает тело хорошо упитанным, а семя — обильным, прекращает также истечение мочи по каплям, согревает почки и выводит простуду. Он помогает при болях в спине и водянке, возникшей вследствие холода. Масло его полезно при ветрах. Но он приводит к слабости желудка. Его вредное действие устраняет леденцовый сахар. А заменителями являются кунжут и снотворный мак, взятые в его двойной дозе, и имбирь — в равной дозе.

Патен говорит, что арабы называют его *нарч̆ил* и *эраниӵ*[3]. Это [по-армянски] — *һнти энкуз*. А персы называют его *наркил*[4], в Ширазе же — *кирту и һнди*[5]. Лучший вид — свежий, белый и сладкий. Природа его горяча во II и влажна в I степени. Он делает тело упитанным. И лучше

соскоблить его скорлупу, а затем съесть, ибо скорлупа не переваривается. Старый кокосовый орех выводит плоские глисты. Автор сей книги говорит, что листья и ветви кокосового дерева похожи на финиковую пальму. На каждой ветке имеется 5—6 плодов. Плод его имеет волокна [6]. [Кокосовая пальма] приносит плоды каждый год. А сок ее [ореха] именуется *йатвах* [7]. Он сладкий, но больше чем полгода не выдерживает.

§ 2039. Нарфарсин [1] — «персидский гранат»

Он принадлежит к роду душицы. А [также] готовится искусственным путем. Его смешивают с [соком] молочайных. Он очень вреден и ядовит.

§ 2040. Нагишт [1] — гранатник индийский

Это дерево, [плод] которого похож на рог лани и растет подобно ему. Сердцевина его полна мелких легких зерен. А вкус похож на вкус гвоздики. И некоторые называют его «диким гранатом», т. е. [по-армянски] *вайри нур* [2]. Он помогает при болезнях печени и желудка. Вызывает месячные и делает обильной мочу. Высушивает влажные выделения. А доза его на прием — полдрама.

§ 2041. Наркивеай [1] — мак-самосейка

Это один из видов снотворного мака. И некоторые говорят, что это «черный мак», т. е. [по-армянски] *сев хашхаш* [2]. Если отделить коробочку от стебля, высушить, размельчить и присыпать плотные высыпания, то размягчит их. А если смешать с оливковым маслом и смазать, то пользы будет больше. Если [растение] целиком сжечь, провеять и смазать тело наподобие депилатория, то удалит волосы, и они больше не вырастут. А если смазать веснушки, то поможет. Если его семена и листья сварить и дать смазать [тело] больному, страдающему недугами слизистой природы, то выведет слизь и ветры. А если семена мелко растолочь, смешать с медом и съесть, то поможет при лихорадках, возникших от перегоревшей черной желчи. Он помогает и при водянке, а также при поносе, возникшем от холода. Он помогает при геморрое, болезни седалищного нерва и болях в бедре и пояснице. Это испытано.

§ 2042. Нардин [1] — нард

Это суть *снпул и эруми* [2]. И автор сей книги говорит, что это корень, похожий на [корень] чистотела, но тонкий и желтый, как у копытня. На нем много волосков, и эти волоски бывают тоньше, чем у копытня. И лучший [корень] — толстый, свежий и ароматный. А корень с беловатым оттенком нехорош. Природа греческого нарда горяча во II и суха в III степени. Если ввести его в глаз наподобие сурьмы, то будет способствовать росту ресниц. Помогает выделению мочи и месячных. А если принять ванну в его [отваре], то поможет при опухоли матки. Если же дать 1 драм при параличе и искривлении лица, то тоже поможет. А Саhак говорит, что он вреден для легких. Его вредное действие устраняет трагакант. А заменителем является индийский нард.

§ 2043. Нафух [1] — корень гладиолуса

Это суть *тилеавс* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2044. Нарквеай [1] — мак-самосейка

Его зовут *эрумман и йасал* [2]. Это суть *хашхаш* [3]. Упомянуто. И говорят, что это «черный снотворный мак».

§ 2045. Нагэст [1] — цветы индийского гранатника

Это суть *нармушк* [2]. Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 2046. Нап эл кулап [1] — клык бешеной собаки

Это [по-персидски] *нэш и сак и тивана* [2], т. е. клык бешеной собаки. А клык той, что не больна бешенством, упоминается на *йэзм* [3].

§ 2047. Наринч [1] — померанец

Лучший тот, цвет которого ярко-желтый. Его корка [по природе] горяча, суха и разреженна. Выводит холодные ветры. А его запах проникает в мозг. Если смазать коркой лицо, то борода вырастет быстрее.

Его масло помогает при дрожании [рук] и зубной боли, возникшей от холода. А кислая мякоть его помогает при горячей форме сердцебиения. Кислый же сок его прекращает выделение желтой желчи и рвоту. Он промывает желудок, вызывает аппетит и выводит мелких и крупных глистов [из кишечника]. Помогает и при болях в костях. А масло корок вместе с камедью оказывает полезное действие. Вылечивает лишай. И [дай] полмтхала его семян! Но он вреден для груди и нервов. А его вредное действие устраняют мед и финики.

Патен говорит, что его корка [по природе] горяча во II степени, а его кислый сок холоден и сух в I степени. Он нежнее цитрона и похож на него. Его дерево известно. Его сила определяется смешением двух природ, противоположных друг другу. Его желтая корка имеет природу горячую и разреженную, а кислый сок — холодную и сухую в III степени, семена же и корень — горячую и сухую. Если его свежую корку в течение 3 недель вымачивать в оливковом масле и настаивать на солнце, то сила и полезные свойства его будут такие же, как у масла греческого нарда. А если выпить 2 мтхала его, то поможет при укусе скорпиона и всех видах звериных укусов холодной природы. И его семена оказывают такое же действие. Но если его кислый сок выпить натощак, то ослабит печень и повредит при холодной природе желудка. А при горячей природе он полезен. Он удаляет также черные пятна с одежды. А если в нем вымочить камень, то он его растворит. Если же его волоски растереть и выпить с вином, то очень поможет при отравлении всеми ядами, с Богом, аминь.

§ 2048. Нанхуһ [1] — ажгон

[Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает открывающими и разреженными свойствами. Помогает при опухоли слезного канала. Удаляет синяк под глазом. А также помогает при веснушках и пятнах. Если его сок закапать в глаз, то рассосет опухоль. Он уменьшает выделение молока. Помогает при холодной природе печени и желудка. Прекращает тошноту. Делает обильной мочу. Растворяет камень. Помогает при водянке. Выводит мелких, крупных и плоских глистов. Излечивает от желания есть глину. Он принадлежит к числу лекарств против лишая и проказы. Если дать с медом, то [поможет] при лихорадках слизистой природы и болях в пояснице. Он вызывает похудение и пожелтение цвета лица у человека. Помогает при укусе скорпиона, если выпить или смазать. Доза его на прием — 1 драм. Но он вреден для почек. А заменителем его является кумин.

Патен говорит, что его называют *наниай* [2], *нанхуеай* [3] и *нанхаһ* [4], а в Ширазе — *наниан* [5], в Исфахане же — *сарниеан* [6]. Все они являются персидскими названиями ажгона. А арабы именуют его *талип эл хупз* [7], что переводится как «лекарство хлеба», т. е. по-армянски *һаци дег̇* [8] или «просящий хлеба», а [по-армянски] — *һац узог̇* [9]. Лучшим видом является свежий, сильный, красноватый или золотистого цвета. И Фôлос говорит, что он укрепляет желудок и выводит ветры из тела, а также убивает глистов. Доза его на прием — 1 мтхал. А Саһак говорит, что он высушивает молоко. Его вредное действие устраняют люпин и мед. Он рассасывает опухоли. А если ввести в клизме, то поможет при влажных выделениях из матки и очистит ее.

§ 2049. Нармушк̆ [1] — цветы дикого гранатника

Лучшими являются свежие. [Природа] их горяча в I и суха во II степени. Они обладают нежным действием. Помогают при холодной природе желудка и печени. Разжижают густые влаги. Усиливают половую потенцию. Если смазать тело, то оно пожелтеет. А доза на прием — полдрама. Но они вредны для печени. Их вредное действие устраняет зола бамбука. А заменителями являются фисташки и индийский нард. Патен говорит, что это *паг̇ис* [2]. Они представляют собой черешки индийского граната, т. е. [по-армянски] *һнти нр̆ан кот̆* [3]. А автор Минһач̆а говорит, что это бутоны, корки и черешки [индийского граната] наподобие мускатного цвета. А автор сей книги говорит, что это красные бутоны, похожпе на се-

мена, и внутри они имеют несколько лепестков. Саһак же говорит, что они бывают в Хорасане. И их полезные свойства похожи на свойства индийского нарда.

§ 2050. Напх [1] — плоды ююбы

Есть такое дерево, которое называют *сит̆р* [2]. Это его плоды. Лучшими являются крупные и спелые. [Природа] их холодна в I степени и суха во II. Обладают вяжущими и высушивающими свойствами. Если сварить и сделать полоскание их отваром, то поможет тому, у кого от жара опухло горло. А если соком их листьев вымыть волосы, то укрепит их. Они закрепляют желудок, усиливают его и прекращают понос, который возникает от слабости желудка. Прекращают кровотечение. Если их соком сделать клизму, то прекратит болезненные позывы на низ и исцелит язвы [кишечника]. Если [высушить] и приготовить порошок, то поможет при кровохарканье. Они перевариваются медленно. Их вредное действие устраняет мед. А заменителем является лох.

Патен говорит, что плоды ююбы бывают двух видов: свежие и сушеные. Персы называют их *к̆анар* [3]. Те, которые свежие, — это *к̆анар и т̆ар* [4], а те, которые сухие, — *к̆анар и хуш̆к* [5]. И сладкие плоды обладают природой менее холодной, а терпкие — гораздо более холодной. Они очень вяжущие. Прекращают кровотечение при всех способах введения.

§ 2051. Нап̆т əл йарз [1] — орешки пинии

Это суть *һап и санавпар* [2]. Упомянуто под своим номером на «һО».

§ 2052. Напат̆ [1] — леденец

Лучшим является белый и блестящий, прозрачный и легкий. Природа его уравновешенна. Он помогает при [болезни] горла, кашле, сухости и [болезни] легких. Но он вреден для желудка. А его вредное действие устраняют фрукты.

§ 2053. Напат̆ ч̆уллап [1] — леденец юлеповый

Лучшим является белый и прозрачный. Природа его уравновешенна. Обладает смягчающими и очищающими свойствами. Придает блеск глазному белку, очищает горло и восстанавливает голос. Он прекращает колику, а также жжение при мочеиспускании. Помогает и при жжении в мочевом пузыре. Лучше всего держать его во рту. Он вреден желудку, в котором скопились желтая желчь и всевозможные кислые вещества. А заменителем его является кристаллический сахар.

§ 2054. Наһла [1] — отруби

Они [по-армянски] называются *т̆еп̆* [2]. Лучшими являются те, которые получают из хорошей муки. [Природа] их горяча и суха в I степени. Обладают смягчающими и очищающими свойствами. Если сделать припарку на больное ухо, то успокоят боль. А если приготовить болтушку, то она размягчит грудь и вылечит кашель. Если же сделать припарку с вином и приложить к молочной железе, то успокоит кашель, рассосет затвердевшее в груди молоко и сделает его обильным. А если согреть и положить на живот, то остановит слизистые выделения [из кишечника]. Отвар отрубей помогает при язве мочевого пузыря. Если настой из отрубей сварить с горохом и съесть, то усилит половую потенцию. А если сделать припарку [на живот], то рассеет ветры. Если же человек помоет руки настоем отрубей, то [кожа] станет мягкой. А если смешать с уксусом и солью и смазать тело, то поможет при экземе. Их вредное действие устраняет крахмал. А заменителем является ячменная мука.

§ 2055. Натиф [1] — халва

Персы называют ее *г̆ап̆ита* [2]. [Природа] того вида, который приготовлен на сахаре, умеренна. Полезна для всех натур, а также при кашле, который возникает от теплоты. А тот вид, который приготовлен с маком, помогает при простуде, приготовленный же на меду помогает [людям] с горячей натурой и старикам. Но она вызывает головную боль и усили-

вает выделение желтой желчи. А [природа] того вида, который приготовлен с орехами, очень горяча и весьма полезна при [избытке] влаг.

§ 2056. Напит [1] — опьяняющий напиток, набиз

Это суть *хавшап* [2]. Он очень питателен, укрепляет желудок и закрепляет естество. Помогает при черножелчной меланхолии и опухоли селезенки. Медовое вино очень сильно согревает и быстро превращается в желтую желчь. Оно вредно для людей с горячей природой. А старикам и лицам со слизистой натурой весьма полезно. Но оно вредно при холодной форме болезней. Вино, к которому подмешан горький миндаль, обладает сильным согревающим действием. Оно полезно при колике, камне в почках, закупорке печени и опухоли селезенки. Но оно быстро превращается в желтую желчь и вызывает головную и глазную боль. А вино, приготовленное из сахара, полезно для мочевого пузыря и почек и прекращает жжение при мочеиспускании, а также открывает закупорку. Но оно вызывает головную боль. Вино, приготовленное из многократно [3] [очищенного] сахара, полезно для груди и легких и при болях в пояснице. Оно послабляет естество и предохраняет от колики. А вино, приготовленное из инжира, полезно для груди, легких, почек и мочевого пузыря. Оно делает тело тучным и выводит влаги. Вызывает экзему и зуд. Вино из пшеницы, ячменя и проса действует слабее. Оно вызывает понос и обильную мочу. А вино из кокосового ореха обладает согревающим и смягчающим действием. Оно устраняет вредное действие холодных влаг, а также успокаивает боли в пояснице. Все упомянутые выше вина, которые выдерживаются на солнце, согревают кровь и распространяют жар по всему телу, а также вызывают лихорадки, головную боль и ветры.

§ 2057. Напит чамчи [1] — опьяняющий напиток, набиз из изюма

Арабы называют его *запипи* [2], а персы — *мавизап* [3]. Природа его горяча и влажна. Если подмешать к нему ароматные специи, то поможет при всех видах густых ветров и будет полезно людям с холодной природой. Оно очищает почки и мочевой пузырь от слизи. Но полезные свойства его не похожи на свойства вина. Из него образуется гнилая и густая кровь, которая быстро меняет свою природу. Он вызывает образование густых, черных и испорченных влаг.

§ 2058. Нар [1] — огонь

Он [по-армянски] называется *крак* [2]. Прижигание огнем приносит пользу. А если сделать прижигание [кожи] головы, то поможет при застарелых болезнях, возникших от холода и влажности. Помогает при новой и застарелой мигренях, искривлении лица, инсульте, забывчивости, параличе, падучей и меланхолии. Если сделать прижигание обоих висков, то поможет при начинающейся катаракте. Если сделать прижигание при водянке, то [также] поможет.

§ 2059. Намр [1] — барс

Он по-армянски называется *унҷ* [2], по-тюркски — *ғаплан* [3], а по-персидски — *ҧаланк* [4]. Если его кровью смазать веснушки, то поможет. И пусть останется, пока не высохнет, чтобы вывелись [пятна]. А если его мозг растереть в масле лилии, приготовить свечи и ввести во влагалище, то поможет при болезни матки. Если же его салом смазать [тело] больного параличом, то тоже поможет.

Патен говорит, что сила у этого барса невелика, т. к. он не имеет [крепких] костей, а наделен гибкостью, [подобно кошке], которая 14 дней не может смотреть на мышей и ловить их, если человек один раз ее ударит. Автор сей книги говорит, что если мертвого [барса] высушить, [кусочек] растереть в соке щавеля или цитрона и смазать [тело] при лишае и проказе, то поможет. А если сделать в доме окуривание его волосами, то скорпионы покинут дом. А если человек смажет тело салом гривастого волка и усядется перед барсом, то у того не хватит сил сдвинуться с места и напасть на него. Но его желчь убивает человека, она принадлежит к числу ядов.

§ 2060. Наҹп [1] — корица

Она [по-армянски] называется *салихайи кеге̣в* [2]. А все виды ее именуются *салиха* [3]. Упомянуто.

§ 2061. Наҹм [1] — пырей

Это суть *наҹл* [2] или *наҹир* [3], т. е. *сил* [4]. Упомянуто на «Сэ».

§ 2062. Наср [1] — орел, орлан

Тюрки называют его *карк̆аз* [2], а армяне — *оскркул* [3]. О нем рассказывают, что нет птицы, летающей выше него. За один день он летит с востока на запад и возвращается обратно. А другим его удивительным свойством является то, что как бы далеко ни летел он за падалью, в тот же день возвращается обратно к своему гнезду и находит своих птенцов. Если съесть его мясо, то поможет при судорогах. А если его желчь с водой 7 раз ввести в глаз и смазать его с четырех сторон, то поможет при катаракте. Если же смешать с равным количеством меда и смазать при помутнении глаз, то тоже очень поможет. Вылечит уплотнение век и экзему. А если его жир растопить и в теплом виде закапать в ухо, то вылечит глухоту.

Патен говорит, что это большая и тяжелая птица, которую по-персидски называют *карк̆аз*. Она [за день] летит на восток и возвращается опять обратно. Это удивительная птица. Мясо ее [по природе] горячо и сухо. Если съесть его, то поможет при судорогах.

§ 2063. Наթ [1] — тимьян ползучий

Он [по-армянски] называется *вайри ц̆ат̆рин* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2064. Нарт [1] — мазь сложного состава

Это мазь. Ее готовят искусственно из красного сандала, армянской глины, семян арековой пальмы, сока акации и ликия, свинцовых белил и свинцового глета. Она помогает при всех горячих опухолях, с Богом.

§ 2065. Нафал [1] — люцерна дикая

Это колючее растение, которое ест верблюд. Его семена делают мочу обильной и помогают при [болезни] селезенки.

§ 2066. Наhмал [1] — ?

Листья [растения] бывают желтыми, а цветок ярко-красным, как у алтея. Но листья его круглые, цветок же похож на блюдце. Оно достигает в высоту человеческого роста. Если сделать окуривание им, то поможет при простуде. А если сделать припарку и приложить к холодным опухолям, то тоже поможет.

§ 2067. Нат [1] — ароматическая смесь

Она называется [также] *каштай* [2]. Ее готовят искусственно из алойного дерева, амбры и мускуса. Если сделать окуривание, то укрепит сердце и устранит вредное действие яда.

§ 2068. Нахл [1] — пальма финиковая

Лучший вид тот, который приносит хорошие финики. [Природа] ее холодна и суха в I степени. Обладает вяжущими свойствами. Из нее готовят зубочистки, которые укрепляют зубы. А сок ее помогает при головной боли, которая возникает от теплоты. Останавливает кровотечение из носу. Помогает при язве легких и прекращает кровохарканье, а также останавливает кровь. Если сделать клизму ее отваром, то поможет при язвах кишечника. Если 1 драм ее употребить для окуривания, то поможет при расщеплении волос в бороде. А если ее отваром сделать припарку, то поможет при слабости членов и укрепит их.

§ 2069. Нарҹис [1] — нарцисс

Это суть *нрҹэс* [2]. [Природа] его горяча в I степени и уравновешенна. Обладает растворяющими свойствами и открывает закупорку мозга. Успокаивает головную боль, которая возникает от [избытка] влаги и черной желчи. А его луковица удаляет с лица веснушки и делает [кожу] блестя-

щей. Помогает при лисьей болезни. Если съесть луковицу после еды, то вызовет рвоту. А его масло помогает при уплотнении матки и возбуждает половое влечение. Помогает при геморрое, болях в колене и болезни седалищного нерва. Луковица нарцисса вытягивает влаги из глубины тела, очищает кожу при лишае и выводит занозы и стрелы из тела. Открывает язвы и очищает их. Но он вреден при горячей природе головы. Его вредное действие устраняет кувшинка. А заменителем является левкой.

Патен говорит, что его называют *йапһар* [3], а персы именуют *керкис* [4], в Ширазе же — *һафт̆зар* [5]. Лучший вид его — [цветок] с желтой сердцевиной и белыми лепестками. Он помогает при простуде, возникшей от холода. Полезен при головной боли, причиной которой является [избыток] влаги [в мозгу]. Но он вреден всем [людям] с горячей натурой. Его вредное действие устраняют фиалка и камфора.

§ 2070. Назар [1] — тамарикс

Он [по-армянски] зовется *гази ӷар̇* [2]. Тот вид, который растет в горах, именуется *назар*, а тот вид, который растет на равнине, — *исл* [3]. Упомянуто.

§ 2071. Намисӷин [1] — вика чечевицеобразная

Это суть *куршанна* [2], т. е. *к̔ушна* [3]. Упомянуто на «К̔э» под своим номером.

§ 2072. Насрин [1] — шиповник, роза мускусная

Это белый цветок с острым запахом. Природа его уравновешенна. Вызывает образование язв. Если смазать с шафраном, то удалит веснушки, зарубцует и высушит язву глаза и предохранит от катаракты. А если [соком] шиповника смазать лицо, то защитит от вредного действия солнца. Он помогает при кашле и кровохарканье. А если высушить [и использовать], то поможет при язвах кишечника, остановит понос и кровотечение. Если приготовить мазь, то поможет при укусе змей. Доза его на прием — 2 драма. Но он вызывает закупорку. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является скорлупа миндаля.

Патен говорит, что имеется 2 вида его. Один вид персы называют *кул и мушк* [2], а другой — *насрин*. Сила его действия близка к жасмину. А масло его похоже на масло нарцисса. Природа его горяча и суха в I степени. А также говорят, что во II или III степени. Обладает промывающим и разреженным действием. Полезно при холодной природе нервов. Убивает ушного червя. Шиповник помогает при веснушках. Открывает заложенность в носу. Согревает голову, а также мозг. Если его размельчить и смазать тело, то сделает запах тела и пота приятным. Если высушить его [плоды] и есть ежедневно по полмтхала в течение нескольких дней, то сохранит половую силу и не даст рано состариться. Автор сей книги говорит, что видел этот цветок в Хорасане и убедился, что это шиповник. Его [там] давали в дозе от 1 до 3 драм и он вызывал сильный понос. А если приготовить из него розовое варенье, то хорошо послабит.

§ 2073. Натрун [1] — сода

Говорят, что это «армянская бура», т. е. *пора и армэни* [2]. Она бывает белой и красной. Лучшим видом является белый. [Природа] ее горяча и суха в III степени. Обладает очищающими свойствами. Она удаляет веснушки, а также сыпь с лица. Если ее водным раствором вымыть тело, то уничтожит вшей. Она помогает и при бельме в глазу. Разжижает густые влаги. Помогает при колике. Если сделать припарку, то рассосет [опухоль] селезенки. А если сделать клизму в смеси с соком инжира, то поможет при колике. Если смазать в смеси с маслом или медом [половой член], то вызовет половое желание. Сода выводит ветры из грыжевого мешка. Если же смазать [грыжу] в смеси с ажгоном и капустным соком, то выведет из нее воду. А заменителем ее является бура. Патен говорит, что это *порай и армэни*. Упомянуто на «Пэ».

§ 2074. **Наһг [1] — индау дикий**

Автор Минһаҹа говорит, что это *ҹарҹир эл май* [2], т. е. [по-армянски] *джркотим* [3]. А Ипн говорит, что это *ҹарҹир эл парри* [4]. Оба эти имени названы и проверены. И упомянуты под своим номером.

§ 2075. **Найайим [1] — страус**

Он [по-армянски] называется *джалам* [2], а по-персидски — *штур мург* [3], тюрки же именуют *тава гуши* [4]. Это птица. [Природа] ее горяча. Скорлупа яйца страуса очищает глаза и придает им блеск, а также удаляет бельмо. Согревает нервы. А если сжечь его кость, то окажет такое же действие. Его мясо укрепляет тело, усиливает половую потенцию и выводит глистов из печени, а также вызывает послабление. А Ипн говорит, что его мясо жесткое, долго переваривается. Если его жир взять в начале лета и положить в какое-нибудь место, то гадюка убежит оттуда. А если змеи понюхают его, то убегут или лишатся сознания, и любой человек может схватить их. Если же его жиром смазать слизистые опухоли, то поможет и размягчит их. Если выпить жир или смазаться им, то поможет при укусе скорпиона и слизистых опухолях.

§ 2076. **Наһш [1] — морковь дикая**

Это суть *ҹазар и парри* [2]. Упомянуто. Она [по-армянски] называется *вайри степгин* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 2077. **Навай и ќапили [1] — косточки кабульского миробалана**

Лучшими являются крупные. [Природа] их холодна и суха во II степени. Помогают при задержке мочи. Доза их на прием — 1 мтхал. Говорят, что они вредны для селезенки. А их вредное действие устраняет вино.

§ 2078. **Навай и т̆мр [1] — косточки финика**

Они [по-армянски] называются *амправи кут*. Если их сжечь и присыпать злокачественные или плотные язвы, то исцелит. А если после сжигания промыть [золу] и с помощью зонда ввести в глаз наподобие сурьмы, то она будет способствовать росту ресниц и поможет при высыпании в глазу. Если же смешать с индийским нардом и ввести в глаз, то тоже очень поможет. Если сварить и отвар выпить, то растворит камень мочевого пузыря и почек и изгонит [мочу].

§ 2079. **Навариш [1] — астрагал**

Тюрки называют его *йаппас мусваќи* [2]. Это растение, похожее на дерево. Ветки у него длинные и тонкие, а листья мелкие и кругловатые. Цветок у него желтый и пахнет, как айва. Ромеи называют его «зубочисткой Христа», т. е. *Ќристоси мусваќ* [3]. [Если] его смолу растолочь, приготовить снадобье и приложить к язвам, то исцелит. А если выпить, то поможет при болезнях нервов.

§ 2080. **Наммам [1] — чебрец, тимьян**

Это суть *наммам эл млуќ* [2]. А также его называют *наммам*. Это *сисанпар* [3]. Лучшим видом является зеленый с острым [запахом]. Природа его горяча и суха в III степени. Сын Сины говорит, что он предохраняет от плесневения и убивает блох и вшей. Помогает при холодных опухолях и открывает плотную флегмону. Он выводит плоских глистов, а также изгоняет мертвый плод из утробы. Растворяет камень мочевого пузыря и выводит. А если сварить с уксусом и маслом розы и смазать голову, то поможет при головной боли и помрачении разума. Если же выпить с вином, то поможет при икоте и несварении [желудка]. Если сделать припарку при пчелином укусе, то поможет. А если выпить 1 мтхал с уксусомедом, то поможет при холодной форме головной боли, выведет излишки слизи из головы и очистит мозг. А заменителем его является мелисса. Автор сей книги говорит, что часто бывало, что чебрец превращался в мяту, [когда] менял место произрастания. И против того, что чебрец мог превратиться в мяту, нет возражений.

§ 2081. **Нанай [1] — мята**

Она [по-армянски] называется *анух* [2]. Упомянуто на «Айб». Она бы-

вает садовой и дикой. Лучшим видом является садовая. [Природа] ее горяча и суха в III степени. Обладает разреженными свойствами. Если сделать примочку, то поможет при холодной форме головной боли. Если растереть языком, то устранит запах чеснока и лука. А если разжевать, то окажет то же действие. Помогает и при сердцебиении. А если сделать припарку, то рассосет затвердевшее в груди молоко. Она согревает желудок и укрепляет его. Прекращает отрыжку и рвоту. Помогает при желтухе. Убивает глистов. Устраняет засорение желудка. Помогает при [болезнях] слизистой природы. Усиливает половую потенцию. Останавливает кровотечение. Ее примочки вскрывают гнойники сыпи и помогают при укусе бешеной собаки. Но она вызывает жжение в горле. Ее вредное действие устраняет полынь. А заменителями являются в ее половинной дозе полынь, а если не найдется, то чабер.

Патен говорит, что ромеи называют ее *манти* [3], а в Ширазе ее именуют *таhизай* [4]. Самым лучшим и сильным видом является садовый и свежий. Ее высушивают в тени. Она обладает согревающими и закрепляющими свойствами. Диоскоритос говорит, что если взять ее сок и выпить с уксусом, то остановит кровохарканье. А если женщины до полового сношения введут ее во влагалище, то не забеременеют. Если смазать место укуса пчелы или скорпиона, то тоже поможет. Если закапать в нос трижды по 4 кута сока ее листьев с маслом, то поможет при скрофулах на шее. Ее вредное действие устраняет петрушка. А заменителем является дикая мята в ее же дозе.

§ 2082. Нафт [1] — нефть

Она встречается в стране персов. Бывает черной и белой. Лучшим видом является тот, который белый и чистый. [Природа] ее горяча и суха в IV степени. Помогает при тугоухости и шуме в ушах, параличе, зубной [боли] и болезнях нервов холодной природы. Если ввести в глаз, то очистит и придаст блеск глазному белку и предохранит глаза от катаракты. Она помогает при астме и застарелом кашле. Открывает закупорку и уменьшает [выделение] слизи. Если выпить или ввести во влагалище, то вызовет выкидыш плода. Она вылечивает застуженную матку. Выводит оба вида глистов. А если смазать, то поможет при звериных укусах. А также помогает при болях в костях, бедре и колене, если выпить или смазать. Мы видели паралитиков, которые выпили ее и выздоровели. Доза ее на прием — 2 драма. Ее вредное действие устраняют семена блошного подорожника и их слизь. А заменителем является древесная смола.

Патен говорит, что нефть бывает двух видов: черная и белая. Лучшей является белая. Она выводит плоских глистов и убивает их. А Саhак говорит, что она вредна для легких. Ее вредное действие устраняют уксус и трагакант. А заменителями являются черная нефть и древесная смола.

§ 2083. Нагт [1] — сафлор красильный

Это суть *йасфур* [2]. Упомянуто на «Йи».

§ 2084. Налак [1] — боярышник

Это суть *шачар и зарур* [2]. Упомянуто на «За», с Богом.

§ 2085. Навик [1] — аройник

Это суть *луф* [2]. Упомянуто.

§ 2086. Намл [1] — муравей

Он [по-армянски] называется *мрджим* [2]. Лучшим видом является крылатый. Природа его горяча и суха. Если муравьиные яйца смешать с маслом и смазать волосы, то будет полезно для волос и сделает их красивыми. А если смазать половой член, то возбудят половое желание. Если же его яйцами смазать места, где растут волосы, то не дадут им вырасти. А если большого муравья проглотить с вином, то поможет при укусе фаланги. Заменителем его является масло мирта.

Патен говорит, что персы называют его *мур* [3]. А Тэатух говорит, что если взять крупного кладбищенского муравья и смазать [кожу] при проказе, то поможет. Он очень полезен, если принять после слабительного.

А также говорят, что если 100 штук этих муравьев растолочь в 5 драмах масла лилии и оставить постоять 3 недели, а затем смазать половой член, то он сильно увеличится и окрепнет. А если растереть в воде и смазать подмышки после бритья, то волосы больше не вырастут.

§ 2087. Нур̇н [1] — гранат

Арабы называют его *р̇уман* [2], персы — *анар̇* [3], а тюрки — *нар̇* [4]. Он бывает трех видов: сладкий, кислый и кисло-сладкий. Лучшим является сладкий. Он обладает укрепляющим действием. Кислый гранат помогает при язве уха. [Если] растолочь его с салом и закапать в ухо, то очень поможет. А также он помогает при желтухе. Если его сок ввести в глаз, то поможет при воспалении век. Он помогает [также] при парше. Если мазью, приготовленной из его косточек, смазать [сыпь] [5] при кори, то очень поможет. Его листья укрепляют волосы. Сладкий гранат помогает при сердцебиении и смягчает горло. А если отжать [и дать] с салом, то укрепит желудок. Кислый же сок прекращает выделение желтой желчи, а также отрыжку и рвоту. Кора его корня изгоняет [мелких] глистов, а также выводит крупных глистов из живота. Кислый гранат полезен при желтожелчных лихорадках. Если сделать припарку из его корки с инжиром, то поможет при ногтоеде, желтожелчных лихорадках и грыже. Доза его сиропа на прием — 20 драм. Но кислый гранат вреден для нервов и груди. Его вредное действие устраняет сахар. А заменителем кислого граната является незрелый виноград.

§ 2088. Намак̆сут [1] — вяленое мясо

Оно [по-армянски] называется *апухт* [2]. Это то соленое мясо, которое солят и хранят. Упомянуто на «Айб», с Богом.

§ 2089. Ниһам [1] — фламинго, огарь

Армяне называют его *шнавравр̇* [2], а тюрки — *анӷт* [3], т. е. «водяная птица». И говорят, что это птица, которая питается в воде и похожа на утку. Но она красного цвета. Она [по природе] горяча и жирна. Ее [мясо] усиливает зрение, а также делает обильным семя. Оно хорошо действует на тело и природу человека. И автор Минһаҷа говорит, что оно медленно переваривается. Лучше всего варить его с ароматными специями, запивать вином и заедать [лекарственной] кашкой.

§ 2090. Нишай [1] — крахмал

Ромеи называют его *амулин* [2], а персы — *нишашт̆ай* [3]. Лучшим видом является белый, который называют *сарап* [4]. Природа его холодна и суха в I степени. А также говорят, что холодна и влажна во II степени. Если смешать с шафраном и смазать лицо, то удалит веснушки. Если сварить из него кисель [5], смешать с миндальным маслом и сахаром и съесть, то поможет при кашле и заложенности груди и легких. Если пожарить и дать [съесть], то закрепит естество. А если смазать с вином [место] укуса змеи, то поможет. Крахмал делает тело хорошо упитанным. Но он мало употребляется в пищу. А тот, который получают из пшеницы, медленно переваривается и вызывает закупорку. И говорят, что он вызывает образование черной желчи. Его вредное действие устраняют сладости. А заменителем является мельничная пыль.

§ 2091. Нил [1] — индиго красильное

Оно [по-армянски] называется *леӷак* [2]. Бывает двух видов: садовое и дикое. Лучшим является то, которое быстро растирается. [Природа] его горяча в I и суха во II степени. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Помогает при веснушках и лисьей болезни. А если ввести в глаза, то усилит зрение и прекратит слезотечение. Оно входит в состав лекарств, охлаждающих рот. А листья его окрашивают волосы. И говорят, что оно помогает при кашле у детей и прекращает кровотечение. Говорят также, что если больной водянкой примет его со стручковой кассией, то поможет. Оно помогает при всех гнилостных и злокачественных язвах. А также помогает при чуме и лишае. Рассасывает опухоли. Но оно вредно для селезенки. Его вредное действие устраняет сок солодки. А замените-

лями являются красный сандал и синий бделлий. Патен говорит, что это растение, сок которого называют *нилач*[3], а само дерево — *йазлам*[4]. Лучшим является то, листья которого зеленые с красноватым оттенком. О других его свойствах написано выше, по воле Бога.

§ 2092. Нилач̆[1] — высушенный сок индиго

Он [по-армянски] называется *леѓак*[2]. Индиго поднимается над землей на одну пядь. Листья его похожи на листья подорожника, но они черного цвета. Если сделать из них припарку и приложить к опухоли и разъеденной [раковой] язве, то поможет. А если приложить к язвам, то остановит кровотечение. Есть еще один дикий вид, листья которого похожи на листья латука, а верхушка похожа на язык. У него имеется коробочка, а в ней — семена. Его полезные свойства такие же, как у первого. Если выпить или сделать припарку, то поможет при [болезни] селезенки. А если высушенный сок индиго весом в 4 ячменных зерна растереть в воде и выпить, то задержит рост опухоли и уменьшит излишки [желчи] при желтухе. Он вылечивает одержимых любовной манией и охлаждает их [пыл]. Он полезен и при кашле у детей, а также [помогает] при высыпаниях на груди и при удушье. Прекращает месячные. Удаляет веснушки и [пятна] витилиго. Помогает при лисьей болезни и ожоге огнем. Если 2 драма его съесть с 12 драмами розовой воды с сахаром, то поможет тому, кто ищет уединения, а также при сердцебиении. Если смешать его с половинным количеством свинцового глета и небольшим количеством масла розы и воска и смазать раковые язвы, то поможет. А если сначала промыть [язву] соком подорожника с медом, а затем смазать [тем снадобьем], то очень поможет. Испытано. А если несколько дней прикладывать припарку на скрофулы, то зарубцует и рассосет уплотнение. А если его нельзя найти, то заменителем является ячменная мука.

§ 2093. Нилуфар[1] — кувшинка

Она бывает трех видов. Лучшим является душистый и свежий. [Природа] ее холодна и влажна во II степени. Нагоняет сон и успокаивает. И помогает тому, кто страдает бессонницей. Если ее соком смазать голову, то поможет при горячей форме головной боли. Ее масло также успокаивает головную боль. А сироп ее помогает при воспалении мозговой оболочки. Размягчает грудь. Помогает при кашле, а также высушивает язву легких. Укрепляет душу и успокаивает ее. Помогает при болезни мочевого пузыря и жжении при мочеиспускании. Кувшинка прекращает понос, а также подавляет половую потенцию. А корень ее закрепляет естество. Припарка из нее помогает при витилиго. А сироп помогает при горячей форме лихорадок. Ее вредное действие устраняет варенье из моркови. А заменителем является фиалка.

Патен говорит, что сирийцы называют ее *ќарнап и майи*[2], а ромеи — *нимиѓа*[3]. А семена ее именуют *һап эл йарус*[4]. Но говорят, что это недостоверно. Лучшей и красивой считается та кувшинка, которая бывает в Багдаде. Цветок ее синий и лазурный. Природа ее холодна и влажна во II степени. Она более холодна чем у фиалки. И говорят, что она холодна в III степени. А сок ее корня помогает при лишае. Кувшинка полезна при горячих опухолях. А ее цветок нагоняет сон и подавляет половую потенцию. Если 1 драм ее [сока] выпить с маковым сиропом, то остановит выделение семени. Ее корень и семена помогают при болезни мочевого пузыря. Ее вредное действие устраняют леденцы. А заменителями являются фиалка, белый алтей и корень индийской кувшинки, который именуется *фул*[5]. И как я сказал, она бывает трех видов. А багдадская кувшинка бывает синего цвета, та же, которая растет в стране ромеев, — желтого или белого цвета. И самой лучшей является ярко-желтая кувшинка.

§ 2094. Нишуѓ[1] — алыча, боярышник

Это суть *итраќ*[2]. Упомянуто.

§ 2095. Нишатир[1] — нашатырь

Это суть [по-армянски] *анушатр*[2]. Один вид его природный, другой — искусственный. Лучшим является прозрачный как кристалл. [Природа]

его горяча и суха в III степени. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Помогает при бельме и пузырьках в глазу, а также при свище, слизистых выделениях при ангине и заплетании языка. Он полезен и при зуде яичек. Высушивает кровь, а также разъедает дикое мясо в язвах. Если смазать, то поможет при лишае и проказе. Он задерживает рост волос. Но вредит кишечнику и печени. Его вредное действие устраняют молоко и масло розы.

А Патен говорит, что лучшим видом является хорасанский нашатырь цвета хрусталя. Если растереть его в воде и разбрызгать дома, то змеи убегут. А если налить ту воду в змеиную нору, то убьет змею. Если же растереть в отваре руты и выпить, то выведет пиявку, присосавшуюся к горлу. Если же нашатырь разжевать и плюнуть в змеиную пасть, то сразу убьет ее. Помогает при проказе, если смазать [тело] после приема слабительного лекарства. А сын эРазкана говорит, что заменителем его являются в его же дозе квасцы или кристаллическая соль.

§ 2096. Нушарай [1] — древесные опилки, мука

Они [по-армянски] называются *ц̣ари алур*. Если присыпать или сделать припарку на язву, то поможет и зарубцует ее. Если смешать их с равным количеством аниса, развести на уксусе, положить в тряпицу и сжечь, а затем приложить к язве, то не даст ей распространиться по телу. Поможет, если древесную муку смешать с хной и смазать свежую язву. А также помогает при экземе. Если же сделать окуривание, то все звери и пресмыкающиеся убегут. Патен говорит, что это древесные опилки, т. е. [по-армянски] *ц̣ари т̆ен̆ук*, которые сгнили и превратились в муку. Они обладают природой того дерева.

§ 2097. Нуһас эл муһрах [1] — жженая медь

Это суть *эрастух* [2]. Упомянуто.

§ 2098. Нуһас [1] — медь

Она [по-армянски] называется *пг̆индз* [2], а по-тюркски — *пахэр* [3]. Ее полезные свойства такие же, как у жженой меди, которая называется *эрастух* [4]. Упомянуто. А другое ее свойство [помимо] полезного таково, что из медной посуды не следует ни пить воды, ни есть пищи, а то заболеешь слоновой болезнью.

Патен говорит, что имеется много видов ее. Один вид — это красная медь с желтоватым оттенком. Ее рудник находится на Кипре. Она лучше всех видов. А другой вид — красный и блестящий с черноватым оттенком. Ее искусственно желтят. Еще один вид принадлежит к разреженному роду, о котором упомянуто. А если медь сжечь, то она превратится в жженую медь. Она обладает острым [действием]. Лучше всего ничего не класть и не хранить в медной посуде. А если сваришь в ней [пищу], то сразу же достань. И какая бы то ни была пища — кислая ли, горькая ли, сладкая ли или же жирная — ничего не оставляй в ней, ибо нанесет вред.

§ 2099. Нухаһ [1] — спинной мозг

Это мозг, который находится в позвоночнике. Он белый и липкий. Природа его холодна и суха.

§ 2100. Нурвак̆ [1] — нарук, «корень бесплодия»

Автор сей книги говорит, что автор Минһач̆а и Ипн не поведали о его свойствах. Его листья похожи на листья извилистого огурца. А его корень называется «лекарством барса», т. е. *товайи намр* [2]. И говорят, что когда [самка] барса рожает детеныша, то испытывает большие трудности. И создатель Бог повелел, чтобы тот, кто хоть раз поел корня этого растения, не рожал бы больше и не беременел. Тогда [самка барса] идет, находит корень этого растения, вытаскивает, поедает его и больше не беременеет, по воле Бога. И говорят, что у нее под хвостом имеется вещество, похожее на камень, который называют «камнем барса», т. е. *һач̆ар и намр* [3]. Он имеет много полезных свойств. Помогает при всех язвах со свищем, если растереть и смазать им. А если женщины разотрут его и полижут, то больше не забеременеют. Если же мужчина будет держать его при себе,

то женщина не сможет удержать его. Испытывают нарук так: если его положить в овечье молоко, то у той овцы молоко пропадет. А если человек возьмет этот камень с собой и зайдет в пекарню, то все хлеба упадут в тонир. Нарук больше львиного глаза. А некоторые говорят, что он меньше и на нем много прожилок. Лорцы готовят его искусственным путем. Но искусственный нарук соскабливается ножом, а настоящий — нет. И знай же, что цвет нарука напоминает цвет барса.

§ 2101. Нуш [1] — миндаль

Это суть *лавз* [2]. Упомянуто.

§ 2102. Нуҳ [1] — вьюнок полевой

Это суть *лаплап* [2]. Упомянуто.

§ 2103. Нурай [1] — негашеная известь, депилаторий

Она по-тюркски называется *ќирач́* [2]. Лучшей является та, которая быстро удаляет волосы. [Природа] ее горяча и суха во II степени и обладает жгучими свойствами. Если смазать ею десны у того, у кого они гниют, а зубы выпадают, то поможет. Она помогает при лисьей болезни и язвах на голове. А если вместе с отваром кориандра смазать [лишай], то тоже поможет. Если же с медом смазать молочную железу, то исцелит болезнь. А если сделать припарку, то ослабит селезенку. Она останавливает кровотечение и разъедает дикое мясо. Если смешать с салом, то откроет язвы. Она помогает при лишае и проказе. А промытая известь в смеси с маслом помогает при ожоге огнем. Ее вредное действие устраняет масло розы. А заменителем является мышьяк.

Патен говорит, что это *ќилс* [3], а в Ширазе ее называют *аһак* [4]. Лучшим видом является белая и легкая известь, которой не касалась вода. А та, которая 2—3 раза соприкасалась с водой или 2—3 дня была размочена в воде, больше не жжет, а согревает. Промытая известь обладает высушивающими свойствами. Она разъедает дикое мясо и помогает при ожоге огнем. Если приложить сухую известь к любому месту, откуда идет кровь, то остановит ее. Но она вредоносна. Если смажешь ею [тело] в бане, то потом надо натереться или розовым маслом, или маслом фиалки, или оборванными [лепестками] сафлора, дынными семечками и рисовой мукой. А если она вызовет жжение и одиночные волдыри на теле, то надо смазать [кожу] маслом розы, чечевичной мукой, уксусом и розовой водой. Очень поможет. А если съесть ее, то убьет. Она вызывает ожог во рту, боли в желудке, задержку мочи, кровавую мочу и язву кишечника. Ее вредное действие устраняет рвота. Следует выпить розовую воду, разбавленную теплой водой, с маслом, съесть похлебку из жирной курицы и принять [растительные] слизи.

§ 2104. Нуартак [1] — кресс широколистный

Это суть *шэйтарач́* [2]. Упомянуто.

Завершилось [описание лекарств] на «Ну».
Вспомним же те лекарства, которые начинаются на «Ша».

БУКВА ША

§ 2105. Шатнач́ [1] — Гематит, кровавик

Он бывает женским и мужским. Женский похож на слипшиеся семена чечевицы. [Природа] его холодна в I и суха во II степени. Обладает вяжущим и высушивающим действием. Предохраняет глаза от болезней, вылечивает язву и прекращает слезотечение. Он полезен при экземе глаз. Помогает тому, у кого растрескались губы. Излечивает язвы легких и останавливает кровохарканье. Он прекращает

месячные, если выпить или ввести во влагалище. Помогает при язвах кишечника и язвах нервов, а также при опухолях. Если дать с вином при задержке мочи, то поможет. Он разъедает дикое мясо. А доза его на прием — полмтхала. Но он вреден для легких.

Ипн говорит, что если принять его с вином, то поможет при истечении мочи по каплям и откроет закупорку, а также остановит не прекращающиеся месячные кровотечения. А если выпить с соком обоих видов граната, то поможет при кровохарканье. Если же смешать с соком акации и ввести в глаз, то поможет при болезнях глаз и экземе. Патен говорит, что заменителем его является магнитный камень, который при обжигании оказывает то же действие, что и гематит. А лучший вид гематита тот, который бывает ярко-красного цвета. Когда его размельчишь, то краснота слегка блекнет.

§ 2106. Шаh сини [1] — бетель

Это растение, которое отжимают, а [сок его] смешивают с уксусом и готовят плоские, как дощечки, [лепешки]. Его привозят из Китая. Он обладает охлаждающими свойствами. Помогает при горячей форме головной боли и горячих опухолях. Если растереть его и смазать [тело], то очень поможет при всех видах болей горячей природы, ибо природа его весьма холодна.

§ 2107. Шатил [1] — разновидность гриба

Его привозят из Индии. Он похож на сушеный трюфель. Выводит густые соки из нервов. Помогает при параличе, искривлении лицевого нерва, при падучей и нервной дрожи, а также при болезнях костей и мозга. Он рассасывает перегоревшие соки. А доза его на прием — полдрама. Смешай с сахаром в дозе полдрама и дай с теплой водой.

Патен говорит, что это *шатил*, а также его называют *тава и hнди* [2]. Это сухой корень растения, узловатый и похожий на [корни] полиподиума и конских бобов. А истинно то, что он похож на сушеный трюфель. Его привозят из Индии и Туркестана. А в Ширазе его именуют *эравшанк* [3]. И говорят, что [природа] его горяча и суха в III степени. Но он вызывает понос. И выводит густой химус, если принять в смеси с сахаром.

§ 2108. Шаhтарач̇ [1] — дымянка лекарственная

Это суть *шаhтара* [2], которую франки называют *сэгэрэч̇* [3], а армяне — *анџхот* [4]. Это растение, похожее на кориандр. Она горька на вкус, а цветок у нее красный. [Природа] ее холодна и суха во II степени. Обладает открывающими и промывающими свойствами. А если сок ее закапать в глаза, то обострит зрение. Она укрепляет желудок, открывает закупорку печени, помогает при желтухе и рассасывает перегоревшую желтую желчь. Делает обильной мочу. Изгоняет мелких и крупных глистов из живота. Подавляет половую потенцию. Если смазать ею при геморрое, то поможет. А если выпить сок, то очистит кровь. Она помогает при экземе, зуде, черножелчных болезнях и язвах легких. Дай 50 драм ее сока! А заменителями ее являются желтые миробаланы.

Ипн говорит, что лучше всего смешать ее [сок] с сырной водой и выпить. А если ее размочить в воде и тем настоем вымыть волосы и бороду, то убьет вшей. Если же ее сок смешать с хной и смазать тело в бане, то устранит экзему. Заменителем ее является александрийский лист. Патен говорит, что ее называют *фаġис* [5]. А Геġианос именует ее *ġанеавс* [6], что переводится [по-армянски] *голош* [7].

§ 2109. Шапаh [1] — держи-дерево

Это растение зеленого цвета с желтоватым оттенком, листья которого похожи на листья мирта. В высоту достигает трех локтей. А на верхушках стеблей имеются колючки и красненькие цветки и плоды, как у индийской конопли. Если его отжать, то вытечет липкая влага. И если тот сок выпить, то поможет при кашле и камне мочевого пузыря. А также помогает при звериных укусах. Если листья и корень его растолочь и сделать припарку на раковую язву в начальной стадии и слизистые опухоли, то [поможет]. А если выпить сок листьев, то закрепит естество. Если выжать сок

плодов и дать выпить, то растворит камень. Он выводит с мокротой дурные соки, скопившиеся в груди, очищает ее и открывает [дыхание].

§ 2110. Шаһпаллут [1] — каштан

Армяне [называют] его *шапалут́* [2], а тюрки — *ќастанай* [3]. Лучший вид тот, который крупный и сладкий. Природа его уравновешенна и суха в I степени. Обладает вяжущим действием. Если сделать мазь из его золы, то окрасит волосы в черный цвет. Он останавливает кровохарканье. Помогает при [болезнях] легких. Делает тело хорошо упитанным. Укрепляет желудок и закрепляет естество. Он устраняет слабость мочевого пузыря и истечение мочи по каплям. А его скорлупа останавливает кровотечение. И помогает при [отравлении] ядами, а также при укусе бешеной собаки и желтухе. А его вредное действие устраняет мед.

Ипн говорит, что лучше всего сварить его в воде и затем съесть. Его вредные свойства исчезнут, и он станет на вкус сладким. Женщины в нашей стране много его едят, чтобы пополнеть. Его вредное действие устраняет леденцовый сахар. И говорят, что заменителями его являются желудь или плоды рожкового дерева. Патен говорит, что это *ѓустул* [4]. Он бывает слаще желудя и менее сух [по природе]. А лучшим является спелый каштан. Природа его уравновешенна в отношении теплоты и холода. Его вредное действие устраняет сахар. И говорят, в Мазандаране есть город, и там из него готовят халву и едят. А заменителями его являются плоды рожкового дерева и желудь в его же дозе.

§ 2111. Шаһлуч́ [1] — белая слива

Она из рода сливы. Персы называют ее *алу* [2], а [по-армянски] это *спитак салор* [3]. А также ее называют *деѓин* [4], т. е. желтой. Саһак говорит, что лучшей является спелая и желтая слива. Ее послабляющее действие меньше, чем у черной сливы по причине ее меньшей сочности. А незрелый плод нехорош. Сушеная же слива послабляет желудок. Она полезна при горячей натуре и вредна старикам. После нее следует пожевать мастики и ладана, чтобы закрепить желудок. Когда она бывает кислой, то ее [природа] холодна и суха. И помогает при горячей натуре. Останавливает рвоту. Вылечивает зуд и экзему. А лучшим видом является тот, который достигает полной спелости. Она помогает при всех видах желтожелчных лихорадок.

§ 2112. Шаһпанк [1] — девясил, собачья фиалка

Это суть *шаһпанач́* [2], а также его называют *ѓапанк* [3] или *шапанк* [4], или *шипанач́* [5]. Он именуется *панавшай и ќулап* [6], т. е. «собачьей фиалкой», а по-арабски — *ѓусват́ эл ќалп* [7]. Автор Ч̌амэ говорит, что это малый вид «древа Ибрагима» [8]. А Ѓафиѓи говорит, что это *ѓайэсум* [9], т. е. разновидность его. Автор же һАви утверждает, что это дикий *шиприм* [10]. Автор же сей книги говорит, что все эти слова недостоверны. А истинно то, что это «собачья фиалка», т. е. [по-армянски] *шан манушак* [11]. В Ширазе же ее называют *манавшай и сак* [12]. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Помогает при падучей и при слюнотечении, а также весьма полезна для детей. Рассеивает ветры. Если не находят майорана, то вместо него употребляют ее. И говорят, что ее заменяет майоран.

§ 2113. Шаһанч́ир [1] — инжир

Он принадлежит к роду инжира, т. е. [по-армянски] *т́уэ* [2], а по-арабски — *анч́изиз* [3]. Упомянуто на «Т́о».

§ 2114. Шаһсафрам [1] — базилик мелколистный

Это суть *шаһсафрһам* [2], т. е. *һапаѓ и ќрмани* [3]. Лучший вид тот, который похож на чабрец. Его называют «керманским базиликом», а также именуют *эраһан* [4]. Природа его горяча и суха во II степени. А некоторые говорят, что суха и холодна. Он помогает при излишках [5] [влаги] в мозгу. А с холодной водой полезен при горячей натуре. Его листья обладают вяжущими и смягчающими свойствами. Он открывает закупорку в мозгу и выводит пар. Закрепляет кишечник. Укрепляет грудь и легкие и очищает легкие от густой слизи. Помогает при лисьей болезни, если смазать [соком]. А если дать съесть с холодной водой или понюхать, то нагонит сон. И го-

ворят, что его вредное действие устраняет кувшинка. Масрčуэ говорит, что он помогает при ожоге огнем. Но вызывает головную боль и заставляет много спать.

§ 2115. Шаhтаниґ [1] — конопля индийская
Это суть *шатнаč* [2]. Упомянуто.

§ 2116. Шапап и эруми [1] — «белый перец»
Он [по-армянски] называется *спитак пґпеґ* [2]. Упомянуто.

§ 2117. Шап эл аскафай ев шап и асфур [1] — желтые квасцы
Это суть *шап и ґали* [2]. Упомянуто на «Гат».

§ 2118. Шапатпат [1] — птичий спорыш, горец птичий
Это суть *йасай и эраи* [2]. Упомянуто.

§ 2119. Шапуґай [1] — бузина черная
Это суть большой *хаман* [2]. Упомянуто на «Хэ».

§ 2120. Шаппуť [1] — карп
Это рыба, которая водится в Тигре Багдадском [2], а также в изобилии в реке Евфрат.

§ 2121. Шаčар и hиррай [1] — мелия ацедарах
Это суть *азатрахт* [2]. Упомянуто.

§ 2122. Шаčар эл лаh [1] — кедр индийский
Это суть «индийский можжевельник» [2], а персы называют его *тэвтар* [3]. Его именуют также *санавпар и hнти* [4]. Упомянуто на «Тюн».

§ 2123. Шаčар эл пахар [1] — вяз
Это [по-армянски] зовется *тартари ǰар* [2]. Упомянуто.

§ 2124. Шаčар эл hайэваť [1] — кипарис, «змеиное дерево»
Он [по-армянски] называется *кипару ǰар* [2]. Упомянуто. Его зовут этим именем, ибо где он растет, там водятся змеи.

§ 2125. Шаčар и эрустам [1] — кирказон длинный
Это суть *зреванд тавил* [2]. Упомянуто.

§ 2126. Шаčарай и ťинин [1] — драконник.
Это суть *луф и капир* [2]. Упомянуто.

§ 2127. Шаčарай и ťнин мэн айл [1] — «еще один вид драконника», эстрагон
Это суть *тараґион* [2]. Упомянуто.

§ 2128. Шаčарай и акилай [1] — кедр индийский
Это суть *шаčар эл лаh* [2]. Упомянуто.

§ 2129. Шаčарай и партай [1] — вьюнок полевой
Это суть *лаплап* [2]. Упомянуто.

§ 2130. Шаčар эл муси [1] — ежевика
Это суть *йулех* [2]. Упомянуто.

§ 2131. Шаčар и хататиф [1] — чистотел большой
Это суть *йэрґ сфр* [2]. Упомянуто.

§ 2132. Шаčар и тиhал [1] — жимолость
Это суть *заримаť эл čати* [2]. Это растение, которое обвивается вокруг дерева, растущего поблизости. Происходит из рода переступня.

§ 2133. Шаčарай и зафťай [1] — лютик восточный
Это суть *каникаč* [2]. Упомянуто.

§ 2134. Шаčар эл там [1] — воловик красильный
Это суть *шанčар* [2]. Упомянуто.

§ 2135. Шаčар и Ипраhим [1] — прутняк, Авраамово дерево
Ґафиґи говорит, что это *канčанкушт* [2]. А некоторые говорят, что это

шаhпанй [3], т. е. девясил. Иные же называют его *трахт и парм* [4]. И это [также] есть *музай эл анн* [5]. Упомянуто.

§ 2136. Шачарат эл каф [1] — прутняк
Это суть *асапэhл сфр* [2]. Упомянуто.

§ 2137. Шачарат эл паhаг [1] — свинчатка
Это суть *гинапарри* [2]. Упомянуто.

§ 2138. Шачарат эл апумэлик [1] — гипсолюбка
В Дамаске его называют *сапун эл гаф* [2]. Это растение, которое произрастает во влажных местах и в реках. Его корень служит мылом для стирки одежды. Патен говорит, что гипсолюбка происходит из рода щавеля. Она растворяет черную желчь и помогает при всех болезнях вплоть до проказы.

§ 2139. Шачар эл туп [1] — боярышник
Это суть *зарур* [2]. А прочие слова, сказанные о нем, недостоверны.

§ 2140. Шачар эл тиз [1] — козья жимолость
Она [по-армянски] называется *сисгани цар* [2].

§ 2141. Шачар эл парагис [1] — девясил
Это суть *тапах* [2]. Упомянуто.

§ 2142. Шачар эл Мариам [1] — «древо Марии», цикламен
Ипн не согласен с этим. А автор Минhача говорит, что это *пухур и Мэйрам* [2]. Он проверил это. Цикламен бывает трех видов: один вид не дает плодов, а два других плодоносят. Корень его — это *артаниса* [3]. О его свойствах упомянуто на «Пэ», с Богом.

§ 2143. Шачар эл гар [1] — лавр благородный
Это суть *таhмуш* [2]. Упомянуто.

§ 2144. Шачарай и тар [1] — древесный щегол
Автор Минhача говорит, что лучшим видом является маленький. Его мясо [по природе] горячо и сухо. Оно медленно переваривается вследствие своей жесткости. И является недоброкачественной пищей — вызывает образование горячей и сухой [по природе] крови. А если оно жирное, то вредит меньше. И автор Чамэ, сын эРазкана, поведал, что его мясо влажно [по природе] и легко переваривается. А святейший [2] Гаратис говорит, что для страдающего меланхолией нет более полезной пищи, чем эта. А персы называют эту птицу *тар* [3]. У нее приятный голос.

§ 2145. Шаhм эл пат [1] — жир утки, гуся
Он [по-армянски] называется *сагу ев бади ег*. [Природа] его горяча, влажна и весьма нежна. Если приготовить из него восковую мазь и смазать лицо, то очистит [кожу].

§ 2146. Шаhм и тучач [1] — куриный жир
Он [по-армянски] называется *хавсоги чрагу*. Он более горячий [по природе] чем гусиный жир. Помогает при сухости языка и вылечивает глазную болезнь.

§ 2147. Шаhм эл йарз [1] — «жир земли»
Это хлопок, т. е. [по-армянски] *бампак* [2]. Ипн говорит, что это *харатин* [3], т. е. земляной червь. А автор сей книги говорит, что земляного червя зовут *йамйайэи йарз* [4], а по-тюркски — *йэр сугулчани* [5].

§ 2148. Шаhм эл йавз [1] — жир пантеры
Он помогает при трещинах губ и вылечивает [лисью] болезнь.

§ 2149. Шаhм эл фил [1] — жир слона
Он [по-армянски] называется *пеги чрагу*. Если человек смажет им тело, то звери не приблизятся к нему.

§ 2150. Шаhм эл эл [1] — жир оленя
Он [по-армянски] называется *еги чрагу*. [Природа] его весьма горяча.

Он помогает при судорогах. А если сделать окуривание или смазаться им, то звери разбегутся и не приблизятся [к человеку].

§ 2151. Шаhм эл асат [1] — жир льва

Он [по-армянски] называется *арюйи чрагу*. Он [по природе] горячее всех остальных видов, суше и сильнее. Помогает при всех плотных опухолях. А если смазать половой член, то окажет удивительное действие — укрепит и усилит его. Он весьма полезен человеку.

§ 2152. Шаhм эл hимар [1] — жир осла

Он [по-армянски] называется *ишу чрагу*. Помогает при рубцах на лице и коже [тела]. А также весьма полезен при ожоге огнем.

§ 2153. Шаhм эл hимар эл ваhши [1] — жир дикого осла

Он [по-армянски] называется [*вайри*] *йованаки чрагу*. Если смешать его с костусом и смазать при болях в пояснице, то поможет. А также помогает при ветрах.

§ 2154. Шаhм эл марз [1] — жир козла

Он [по-армянски] называется *кавши чрагу*. Закрепляет сильнее всех остальных видов [жира]. А если сделать клизму, то очень поможет при язвах кишечника. Он действует сильнее, чем свиной жир, ибо быстрее застывает. И помогает тому, кто съел шпанских мушек. Испытано.

§ 2155. Шаhм эл хнзир [1] — свиной жир

Он [по-армянски] называется *хози чрагу*. Лучшим является жир молодого самца. [Природа] его более влажна, чем у всех остальных видов жира. А по силе действия он близок к оливковому маслу. Но в отношении теплоты уступает жиру козы. Помогает при опухолях и язвах кишечника. Помогает при всех видах звериных укусов. А доза его на прием — 3 драма. И хорошо, если в качестве его заменителя взять козий жир.

§ 2156. Шаhм эл пахар [1] — говяжий жир

Он [по-армянски] называется *пахру чрагу*. [По природе] он горячее и суше козьего жира. А заменителем его является утиный жир.

§ 2157. Шаhм эл йэлч [1] — жир теленка

Он [по-армянски] называется *hорти чрагу*. [По природе] он горячее говяжьего [жира].

§ 2158. Шаhм эл туп [1] — медвежий жир

Он [по-армянски] называется *арджу чрагу*. [По природе] он нежен. Помогает при лисьей болезни. А если смазать при трещинах, образовавшихся от холода, то [также] поможет. Он полезен и при проказе. А если медвежий жир подогреть с гранатовой коркой, смешать с равным количеством оливкового масла и смазать брови, то будет способствовать росту волос. А если смазать свищи, то вылечит. Если его жиром смазать [тело] при болях в костях и в заднем проходе, то тоже поможет. А если сесть на солнце и смазать тело, то поможет при [уплотнениях] нервов и размягчит их. Но втирай очень осторожно, чтобы масло полностью всосалось, и нервы восстановили свою силу. Заменителем его является жир собаки. А Заhрави говорит, что если смазать [голову] при лисьей болезни, то поможет росту волос. Если же ввести в глаз, а затем удалить врастающие в глаз ресницы, то они больше не вырастут. А если растопить и смазать им новорожденного, то предохранит от всевозможных болезней и всяческих бед. Он принадлежит к числу сильнодействующих и полезных лекарств.

§ 2159. Шаhм и самак эл паhри [1] — жир морской рыбы

Он [по-армянски] называется *йови дзкан ег*. Он обостряет зрение. И предохраняет глаза от катаракты, если ввести в глаз с медом.

§ 2160. Шаhм и йафайи [1] — змеиный жир

Он [по-армянски] называется *авдзи ег*. [Природа] его горяча и остра. И многие учителя медицины говорят, что он предохраняет глаза от катаракты. А Йесу говорит, что если выдернуть лишние ресницы, врастающие

в глаз, и смазать веки змеиным жиром, то они больше не вырастут. Полдрама его помогают при всех видах звериных укусов. Но он вреден для сердца. А его вредное действие устраняет морской лук.

§ 2161. Шаһм и ҭмсаһ [1] — жир крокодила

Геґианос говорит, что если его салом смазать место его же укуса, тотчас же успокоит боль и исцелит.

§ 2162. Шаһм и һандал [1] — колоквинт

Если удалить кожуру, а его сохранять в течение 4 месяцев, то сила его убудет. А о его полезных свойствах упомянуто [в разделе] о *һантале* [2].

§ 2163. Шаһм и ч̉урм [1] — алтей дикий

Он [по-армянски] называется *вайри хат̂ми* [2]. Упомянуто.

§ 2164. Шаһм и ґаванд [1] — «кавандовое масло»

Это суть *ґаванд* [2]. Упомянуто на «Ґат», по воле Бога.

§ 2165. Шаһм и сайлап [1] — лисий жир

Он [по-армянски] называется *аґуесу ч̉рагу*. Успокаивает ушную боль. Если растопить с маслом лилии и кусочек жира положить в ухо, то успокоит [также] и зубную боль. А если смазать им кусочек дерева или щепку и положить в каком-нибудь углу дома, то все блохи соберутся там. Испытано.

§ 2166. Шанч̉ар [1] — воловик красильный

Тюрки называют его *ашак мар̂бли* [2]. Если из его корня приготовить мазь и смазать витилиго, сыпь и экзему, то поможет. А если смешать с оливковым маслом и воском и тоже [смазать], то поможет при ожоге огнем и сыпи. Если же сделать свечки, и женщины введут их во влагалище, то изгонят плод из утробы. Если сварить и отвар выпить с медовой водой, то поможет при желтухе, болезни почек, [уплотнении] селезенки [и] лихорадках. Если же съесть листья с вином, то закрепит естество. А если растереть, смешать с маслом и смазать тело, то удалит пот. Если съесть, то укрепит желудок и сделает соки разреженными. Есть и еще один вид с мелкими листьями и тонкими стеблями. Цветок его отливает пурпурным и красным цветом. А корни красные, как кровь. И в сезон молотьбы хлеба он появляется на песчаной почве. Если съесть корень или листья или выпить сок или густую эмульсию, то помогут при всех видах звериных укусов. А если разжевать один из корней и плюнуть в рот змее или скорпиону, то они подохнут. Если же принять с иссопом или семенами кресса, то изгонит плоских глистов. А если сделать припарку и приложить к подагрическим узлам, [то тоже поможет]. И закрепит живот. Если же отжать и смешать сок с медом, то поможет при болезнях рта. А если закапать в нос, то поможет при потемнении в глазах и очистит мозг. Он рассасывает плотную опухоль матки. Поможет, если ввести в виде свечей или принять ванну [в отваре]. Если листья растолочь с уксусом и приложить к селезенке, то тоже поможет. Но цветки его оказывают более сильное действие, чем листья [3]. Если его корень сварить в оливковом масле и закапать [масло] в ухо, то успокоит боль. А если женщины выпьют 1 драм, то у них начнутся обильные месячные.

§ 2167. Шанпалиҭ [1] — цветок безвременника

Он [по-армянски] называется *соринч̉ани цаґик* [2]. Если нюхать, то поможет при холодной форме головной боли и выведет густую слизь из мозга. Он помогает и при заложенности груди.

§ 2168. Шанач̂ [1] — раковина

Она принадлежит к роду улиток. Персы называют ее *к̂ачак̂* [2], а в Ширазе — *ґаспак̂* [3]. Она бывает большой и маленькой. А Ипн говорит, что она бывает большой, плотной и скрученной. Снаружи она желтая, а внутри белая. В Ширазе аптекари [4] именуют ее *аґир* [5]. Это суть *ватаһ* [6]. Упомянуто на «Вев» или на «О».

Сын Сины говорит, что лучший вид — свежий, белый и гладкий. Раковину сжигают и смешивают с глазными лекарствами. А сжигают ее так: смешивают землю и навоз, обмазывают раковину, кладут в тонир и сжигают, пока не побелеет. А если не белеет, то снова обмазывают и кладут, пока не побелеет. А затем размельчают, промывают, высушивают и еще раз размельчают. Природа ее холодна и суха. И говорят, что холодна и влажна. А ее полезное действие в том, что она удаляет бельмо из глаза. А также прекращает истечение влаги и слезотечение. Она хорошо очищает глаза и придает им блеск. Но в ней имеется избыток сухости. Если после сжигания ее растереть, то [вовсе] удалит влагу. А если смешать с лекарством для зуба, то придаст блеск зубам и успокоит боли горячей природы. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для легких. Ее вредное действие устраняет мед. А заменителем является морской моллюск *ватаh*.

§ 2169. Шанаӡ эл паһр [1] — морская раковина

Это животное, которое живет в море, но бывает и на суше. О нем упомянуто [в разделе] о *hализоне* [2] на «hO». Персы называют его *ќачаќ* [3], а в Ширазе — *ѓаспаќ* [4]. А когда раковину сжигают, то именуют *ӵутиай и аѓпар* [5]. Вспомним же о раковине морской и о том, каковы ее свойства. Это маленькое животное, похожее на бурдючок. Голова, нос и рот у него, как у теленка. И оно не входит в море каждую субботу. А если сшить из его [кожи] нечто, похожее на обувь, то это будет очень полезно больному подагрой. Поможет, если сделать окуривание кусочком морской раковины при лихорадке слизистой природы. Если же сделать окуривание дома, то убьет комаров.

§ 2170. Шаѓрай [1] — марена красильная

Это суть *фувай* [2]. Упомянуто.

§ 2171. Шатриай [1] — чабер

Он из рода *саһтара* [2]. Листья у него длинные. Он бывает огородным. А в Тавризе его называют *марзай* [3]. Упомянуто в разделе о *саһтаре*.

§ 2172. Шашфандан [1] — тамус

Это суть *флшарайситин* [2]. Упомянуто.

§ 2173. Шаййарир [1] — огурец извилистый

Это *суть ѓссай саѓир* [2]. Упомянуто.

§ 2174. Шаѓрах [1] — сорока

Это суть *палулиай* [2], а также ее называют *шанѓирай* [3]. А персы именуют *ќаскинай* [4], в Ширазе же — *ќасай и шакнак* [5]. Природа ее горяча.

§ 2175. Шайир эруми [1] — полба

Это суть *хандаравс* [2]. Упомянуто.

§ 2176. Шаѓр [1] — анемона

Это суть *шахайиѓ* [2]. Упомянуто.

§ 2177. Шайир [1] — волосы

Они по-армянски называются *маз* [2]. Есть много их видов. [Природа] человеческого волоса уравновешенна, а также горяча и суха и обладает высушивающими свойствами. Если человеческий волос растереть в оливковом масле, то поможет при опухолях головы. А если сделать окуривание человеческими волосами, то поможет при спазме матки. Поможет, если растереть в уксусе и дать укушенному бешеной собакой. Они высушивают влажные язвы и помогают при ожоге огнем. А многие говорят, что если человек съест волосы, то у него образуется опухоль. Их вредное действие устраняет бобовая мука. А заменителем является шерсть.

Ипн говорит, что если сжечь человеческий волос и сделать присыпку при выпадении заднего прохода, то поможет и втянет внутрь. А если взять нежный детский волос, завязать в тряпку и повесить на шею укушенному скорпионом или больному подагрой, то боль пройдет. Если какую-нибудь вещь окурить человеческим волосом, то она пожелтеет. А если извлечь из

него воду и смазать места, лишенные волос, то они вырастут. Если же извлечь из него масло и капнуть на серебро, то оно пожелтеет. И говорят, что это алхимия. Но это недостоверно.

§ 2178. Шавсарай [1] — марь

Она происходит из рода чернобыльника. И это *мушк̆ чинн* [2]. Природа ее горяча и суха. Она придает остроту снадобьям, вводимым с клизмой. Помогает при болезни седалищного нерва и болях в костях. Она вызывает послабление и с легкостью выводит густые соки.

§ 2179. Шавилай [1] — чернобыльник

Это суть *паранч̆асиф* [2]. Упомянуто.

§ 2180. Шаг̆аг̆ул [1] — дикая морковь

Это суть *ашг̆аг̆ул* [2]. Это желтые корневища. А лучший вид тот, который толстый и крепкий, чистый и здоровый. [Природа] дикой моркови горяча и суха. Усиливает половую потенцию. Укрепляет силу души. А также укрепляет и половой член. Доза ее на прием — 2 драма. Но она вредна для желудка. Ее вредное действие устраняют эмблические миробаланы. А заменителем является ятрышник.

Патен говорит, что ее называют *ашг̆аг̆ул*. О ней упомянуто на «Айб». Мансури говорит, что ее варенье согревает желудок, а также печень. Усиливает половую потенцию. И укрепляет тело. А лучше всего настаивать ее на меду. Гег̆ианос говорит, что [природа] ее горяча и влажна в III степени. Делает обильным молоко. Она весьма полезна при холодной природе органов. Диоскоритос говорит, что она очень полезна в начальной стадии водянки. Усиливает половую потенцию. И помогает при укусе бешеной собаки. Сын Сины говорит, что природа ее теплоты разреженна. А заменителем ее является ятрышник. И говорят [также], что корица и семена моркови. Но она вредна для легких. Ее вредное действие устраняют адиантум и тому подобное.

§ 2181. Шаг̆айих эл нуман [1] — анемона

Тюрки называют ее *калинч̆ик чичаки* [2], а армяне — *ц̆айкотрук* [3] или *птук котрук* [4]. Она бывает мелкой и крупной. Лучший вид тот, который приятно пахнет. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Обладает очищающими и вытягивающими свойствами. Препятствует выпадению волос и окрашивает их. А если жевать, то вытянет слизь. Если смазать голову, то очистит ее и устранит потемнение в глазах и синяк в глазу. А если съесть в вареном виде, то выведет черную желчь с мочой из мочевых путей. Она вызывает месячные у женщин и изгоняет плод из утробы. А ее цветок помогает при болях в животе. Масло ее полезно при холодной природе желудка. Способствует сварению [влаг] в язвах и их излечению. Она полезна также при всех видах влажных экзем и окрашивает [белые пятна] витилиго. А ее масло согревает все тело. Но она вредна для почек и мочевого пузыря.

Ипн говорит, что если взять 200 драм ее цветков, 60 драм зеленой скорлупы грецкого ореха, положить в бутыль, зарыть в теплый навоз и оставить там на неделю, а затем достать [и использовать], то всюду, где смажешь, волосы почернеют. А если размельчить 4 драма жженой меди и положить на дно бутыли, а сверху присыпать зеленую скорлупу грецких орехов, потом положить цветы анемоны и вновь присыпать 4 драма размельченной жженой меди, залепить горлышко глиной, зарыть в навоз и оставить на 3 недели, а затем достать и смазать бороду, то она сильно почернеет. Если же пить каждый день по одному драму ее семян с холодной водой, то вылечит проказу.

Патен говорит, что на языке эллинов ее называют *шагр* [5], а также *арамини* [6]. Она бывает дикой и садовой. И тот вид, у которого цветки крупные, именуется *лалай* [7]. А также имеется еще один вид из рода анемоны, который зовут *азарин* [8]. Упомянуто.

§ 2182. Шамам [1] — дыня шамам

Это суть *тастанпуэ* [2]. Упомянуто. Ее называют также *ач̆ур* [3].

§ 2183. Шандалай [1] — гулявник лекарственный

Это суть *т̇утари* [2]. Упомянуто.

§ 2184. Шак̇ [1] — белый мышьяк

Жители Ирака называют его *т̇урап эл һалик̇* [2], а магрибцы — *эрачик̇ эл ф̇ар* [3], арабы же — *сам эл ф̇ар* [4], а в Ширазе — *марк и муш* [5]. Армяне называют его *мкндеѓ* [6]. Учителя медицины говорят, что это желтый дым, который поднимается [из копий] Хорасана. И говорят [также], что это дым серебра, который поднимается из серебряных рудников Хорасана. Но это недостоверно. А истинно то, что его привозят из-за моря, из края Калькутты. Это руда, именуемая [по-армянски] *спитак зарнех* [7]. Она убивает человека. Если человек съест белый мышьяк, то, как и при отравлении ртутью, спасти его трудно, ибо он быстро убивает. Белый мышьяк смешивают с тестом и оставляют в доме. Если мыши съедят то тесто, то подохнут, и дом очистится от мышей. Испытано. А тюрки называют его *сичанбт̇и* [8].

§ 2185. Шавк̇ эл тарачин [1] — ворсянка

Это суть *мушт эрайи* [2], а на языке эллинов — *тионаѓдс* [3]. Упомянуто на «Мен».

§ 2186. Шавк̇ эл там [1] — расторопша

Это суть *йук̇уп* [2]. Упомянуто.

§ 2187. Шавк̇ат̇ эл йэлк̇ [1] — камеденосная колючка

Это суть *ашхис* [2]. Упомянуто.

§ 2188. Шавк̇айи ѓптиай [1] — «коптская колючка», камеденосная акация

Это суть *ѓарат* [2]. Упомянуто.

§ 2189. Шавк̇ат̇ эл йарапи [1] — «бедуинская колючка»

Это суть *шук̇айи* [2]. Упомянуто.

§ 2190. Шавк̇ай и шаһпай [1] — «серая колючка»

Это суть *еанпут̇* [2]. Упомянуто.

§ 2191. Шавк̇ай и мт̇инай [1] — «вонючая колючка»

һУнайн говорит, что это *тапах* [2]. Упомянуто.

§ 2192. Шавк̇ат̇ эл пайзай [1] — «белая колючка»

Это суть *патаварт* [2]. Упомянуто.

§ 2193. Шавк̇ат̇ эл мсри [1] — «египетская колючка»

Это суть *шавк̇ат̇ эл ѓпти* [2]. Упомянуто.

§ 2194. Шавк̇аран [1] — болиголов

Это суть *һуѓтут* [2]. А на языке эллинов его зовут *миѓонион* [3]. Упомянуто.

§ 2195. Шавк̇аран мэн айл [1] — еще один вид болиголова

Тюрки называют его *палтран* [2]. Его семена похожи на ажгон. Лучшим видом является свежий. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает усыпляющим действием. Опьяняет человека и нагоняет на него сон. А его сок сгоняет с лица пестрый цвет (веснушки). Если сделать припарку, то не даст увеличиться молочной железе, а молоко будет отделяться в своем обычном количестве. Он и вызывает месячные и прекращает их. Помогает при всех видах горячих опухолей. Рассасывает желтую воду. Если выщипать волосы и смазать то место [соком] болиголова либо мазью его, то волосы там больше не вырастут. Он весьма полезен и при горячей форме подагры. Предохраняет от высыпаний при кори. А доза его на прием внутрь — полдрама. Но он высушивает молоко. Его вредное действие устраняет неразбавленное вино. А заменителями являются семена белены.

Ипн говорит, что это растение, похожее на фенхель, с белым цветком. Корень его сидит в земле неглубоко. А семена похожи на семена аниса, корень же полый. Если смазать [соком] половой член, то ослабит его.

И учителя медицины говорят, что это растение нельзя ни есть, ни пить его [сок], ибо он лишает человека разума и убивает его. А чтобы уменьшить его вредное действие, надо выпить [сок] полыни и [съесть] перец, бобровую струю и руту.

§ 2196. **Шаhтаниғ ев шаhтанач̓ [1] — семена индийской конопли**

Они [по-армянски] называются *канн̃и hунт* [2]. Бывают дикими и садовыми. Лучший вид — садовый. [Природа] их горяча и суха в I степени. Армяне называют эти семена *частанай* [3], а франки — *канабис сэмэн* [4]. Они обладают высушивающими свойствами. А если листья индийской конопли отжать и соком вымыть волосы, то они начнут быстро расти. Они изгоняют ветры и прекращают выделение молока и семени, а также делают обильной мочу. А если семена дикой индийской конопли дать человеку, то они с легкостью растворят желтую желчь, а также слизь. [Из всех частей индийской конопли чаще] употребляются ее семена. Дай 3 драма! Но они вредны для головы. А о полезных свойствах листьев упомянуто на «Гат» [5].

§ 2197. **Шаhтаниғ [1] — хищная птица**

Это суть *савтаниат̃* [2]. Упомянуто. [Ее мясо] малопитательно, ибо его химус (соки) не переваривается.

§ 2198. **Шайэпаṫ ул ач̓уз [1] — лишайник**

Это суть *авшнай* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2199. **Шамй̆ [1] — воск**

Он [по-армянски] называется *мом* [2]. Лучшим видом является желтый. Природа его уравновешенна, обладает сваривающим и мягчительным действием. Если смазать, то поможет при ячмене в глазу и градине [3]. А [также] устранит сухость в груди, если смазать или дать полизать. Если же смазать в смеси с маслом фиалки, то [не даст] [4] пересохнуть женскому молоку. А если приготовить из него таблетки и проглотить, то поможет при язвах кишечника. Он устраняет затвердение сухих язв и размягчает их как в горячем, так и холодном виде. Из него готовятся всевозможные мази. А если заноза застрянет в ноге или в другом месте, то смешивают его с черным дегтем и смазывают, и заноза выходит.

Ипн говорит, что если смешать воск с маслом лилии и жасмина и смазать лицо, то сделает [кожу] блестящей и чистой, а также удалит веснушки. Если же растопить воск с маслом, оставить на 3 недели на солнце и смазать опухоль сосцевидного отростка, то поможет. А также очень полезно, если во время эпидемии чумы сделать окуривание воском. А Диоскоритос говорит, что лучшим видом воска является красноватый. И говорят, что он не переваривается и не меняется [в желудке].

§ 2200. **Шэр [1] — ячмень**

Он [по-армянски] называется *гари* [2], а по-персидски — *ч̓ав* [3], т. е. по-ромейски *крсар* [4]. Упомянуто на «Гим».

§ 2201. **Шэр эл ч̓ин [1] — адиантум**

Это суть *шэйр ал hайэа* [2], т. е. *шэр эл йарз* [3], *шэр эл ғул* [4] или *п̃арсийсавшан* [5].

§ 2202. **Шэр амлач̓ [1] — млечный сок эмблических миробаланов**

Знай же, что *шэр амлач̓* — это вымоченные в молоке эмблические миробаланы. Их вяжущие свойства меньше выражены. Лучше всего вымачивать их в молоке несколько дней. Природа млечного сока холодна и суха в III степени. А [некоторые] говорят, что влажна. Очищает [желудок] от липкой слизи и увеличивает переваривающую силу. Останавливает отрыжку и рвоту и прекращает слюнотечение. Гасит жар крови. А доза его на прием — 1 мтхал. Но говорят, что он вреден для мочевого пузыря. А его вредное действие устраняют свежее молоко и мед.

§ 2203. **Шэh и hапаши [1] — «абиссинская полынь»**

Она [по-армянски] называется *сев пғпеғ* [2], т. е. «черный перец». Упомянуто на «Фэ».

§ 2204. Шэһ [1] — полынь сантониноносная

Это суть *хорасани* [2]. А тюрки называют ее *йеавшан* [3]. Лучшим видом является желтая, которую привозят из Армении. [Природа] ее горяча и суха в III степени. Обладает отрывающими и растворяющими свойствами. Если ее сжечь и золой смазать [кожу] при лисьей болезни, то поможет. Она открывает закупорку. Если же смешать золу с маслом горьких миндалей и смазать, то вырастет густая борода. Она помогает при одышке и астме. Делает обильной мочу и вызывает месячные. Изгоняет плод. Выводит плоских глистов. Помогает при [уплотнении] селезенки. А тот вид, который привозят из Армении, помогает при отравлении всеми видами ядов, а также при укусах скорпиона и фаланги. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для головы. Ее вредное действие устраняет фиалка. А заменителем является горькая полынь. Говорят, что она по-персидски именуется *тармина* [4]. Лучшим видом является тот, который привозят из Армении, а также тот, который зовется *тарминайи турки* [5]. А *шэһ и чапали* [6] именуют *филион* [7]. Она горька на вкус. Там, где смазывают ее [соком], вырастают волосы. Ее вредное действие устраняет люпин. Но она вредна для желудка и вызывает головную боль. Лучше всего запить ее сиропом ревеня и цитрона. И говорят, что заменителем ее при отравлении ядами и в отношении глистогонного действия является кабульская эмбелия в дозе 2 драма. И [чаще] употребляется тот вид полыни, который привозят из Армении.

§ 2205. Шэрпахшиг [1] — ?

Это желтоватый корень, который привозят из Индии. Природа его горяча и суха. Он растворяет черную желчь и выводит слизь и густые перегоревшие соки, а также дурную материю. Он очищает тело. А доза его на прием — полдрама.

§ 2206. Шэрхишт [1] — разновидность манны

Это суть *мананай* [2]. Она падает с неба, как манна верблюжьей колючки. Лучшим видом является белый и ароматный. Природа ее уравновешенна и обладает смягчающим действием. Помогает при кашле и заложенности горла. Растворяет жженую желтую желчь в груди. А сила ее больше, чем у манны верблюжьей колючки. Она полезна при горячей желтожелчной натуре. Доза ее на прием — 15 драм. А заменителем является манна верблюжьей колючки в ее же дозе.

§ 2207. Шэтарач [1] — клоповник, кресс широколистный

Тюрки называют его *саркулай* [2], а армяне — нуартак [3], в Ерзнка же — *артугай* [4]. Это кора его корня. Бывает толстой и тонкой. Лучший вид тот, который привозят из Индии. [Природа] его горяча и суха во II степени. Помогает при болезнях нервов холодной природы. Если смазать [тело], то поможет при лисьей болезни. Клоповник растворяет слизь. А если сделать припарку, то рассосет [уплотнение] селезенки. Если же человек, у которого увеличена селезенка, подвесит его к уху, то болезнь пройдет, и [опухоль] селезенки рассосется. А если смазать [тело] при проказе, лишае и экземе, то излечит. Помогает также при болезни седалищного нерва, болях в костях и подагре. Но он вреден для печени. А его вредное действие устраняют масло розы и сандал.

Ипн говорит, что если повесить его на шею, то поможет при зубной боли. Если растолочь или смешать с девясилом, смазать [кожу] при болезни седалищного нерва [и оставить] на полчаса, то поможет и успокоит боль. Патен говорит, что его называют *азап* [5], а на языке берберов — *литион* [6]. Имеется много видов его. Лучшим является индийский или бахрейнский. Автор сей книги говорит: «Мы испытали и нашли, что [индийский] не лучше персидского, ибо если смажешь [кожу] его свежим [соком], то в тот же миг вызовет появление пузырей в том месте. А индийский не вызывает пузырей в месте смазывания. Поистине его разъедающее действие сильнее, чем у индийского». А этот вид лучше употреблять в двоякой форме: свежей и очищенной. Природа его горяча и суха в последней части II степени. А Гегианос говорит, что она горяча и суха в IV степени.

Сын Сины говорит, что клоповник вылечивает белую форму проказы, лишай и экзему, если смазать с уксусом. Если же его листья хорошенько растолочь и сделать припарку с корнем девясила, то поможет при болезни седалищного нерва. И учителя медицины говорят, что если при зубной боли привязать клоповник к ладони, то боль пройдет. Но надо привязать с противоположной стороны. А если подвязать к нижней части лица, то [также] успокоит боль. Доза его на прием — 1 драм или 1 мтхал. Но он вреден для легких. Его вредное действие устраняет мастика. А заменителями являются марена, а также говорят, что [кора] корня каперцев.

§ 2208. Шпап [1] — вьюнок стрелолистный

Он [по-армянски] зовется *маҳмутанайи цар* [2]. Упомянуто [в разделе] о скаммонии.

§ 2209. Шипт [1] — укроп

Армяне называют его *самиҭ* [2], а тюрки — *тôраґ ôҭи* [3], франки же — *анэдойм* [4]. Он бывает огородным и диким. Лучшим видом является огородный с желтым цветком. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает переваривающими свойствами. Успокаивает естество и нагоняет сон. Он помогает при головной боли холодной природы, а также при ушной боли. Делает обильным молоко. Успокаивает боли. Помогает при [болезнях] слизистой природы. Вызывает рвоту. Помогает также при отрыжке и колике. Растворяет камень. Полезен при болях в пояснице. И он размягчает плотные опухоли. А его масло также обладает многими полезными свойствами. Но он вреден для глаз. Заменителем его является ромашка. Автор Чамэ говорит, что если сделать из него припарку и приложить к выступающим наружу геморроидальным узлам, то поможет. А также он полезен при болях в пояснице. Если же его семена смешать с [мучной] болтушкой [и выпить], то сделает обильным молоко. А если смешать с едой и съесть, то поможет при ветрах в теле.

Патен говорит, что в Ширазе его называют *шав* [5]. Лучшим видом является молодой. А заменителями его являются корица и гвоздика. И доза его на прием — 5 драм.

§ 2210. Шип [1] — квасцы

Они [по-армянски] называются *паґлеґ* [2]. Лучший вид тот, который бывает в Йемене. [Природа] их холодна в I и суха во II степени. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Они укрепляют зубы и успокаивают боль. Разъедают дикое мясо, а также прекращают влажные выделения из матки. Если сделать припарку, то не даст увеличиться яичкам. Они прекращают выделение пота. И помогают при язвах головы. А заменителями их являются купорос и сок акации.

Ипн говорит, что если их мелко растолочь, провеять через кисейный платок и ввести в глаз, то снимут с него пелену. А если сжечь и присыпать злокачественные язвы, то высушат их. Если же перед соитием ввести в устье матки кусочек квасцов, то прекратит истечение крови по каплям и не даст забеременеть. А если в утробе имеется мертвый плод, то изгонит его. Другое их полезное свойство заключается в том, что если бросить в мутную или тинистую воду, то быстро очистят ее и сделают прозрачной. Говорят, что они называются *заҷ и плор* [3]. Они капают с гор и застывают подобно белому хрусталю. А тот вид, который бывает в горах Йемена, белого цвета и отливает желтизной. Лучший же вид называется *шап еамани* [4].

§ 2211. Шизрах [1] — помет летучей мыши

Тюрки называют его *арузу ґуши* [2]. Он помогает при ветрах в кишечнике, выводит и рассеивает их. Природа его горяча и суха.

§ 2212. Шириш [1] — стальник

Он растет у дорог и в горах. Листья у него мелкие и похожи на листья руты, а корень округлый, белый и твердый. Если кору корня принять с вином, то сделает мочу обильной и раздробит камень. И вылечит дурную

сыпь. Если же принять с водой или уксусом и сделать полосканье для зубов, то успокоит боль и весьма поможет.

§ 2213. Шифнин әл паһри [1] — скат

Это морское животное. Он по виду плавников и цвету похож на летучую мышь. А хвост его напоминает мышиный. Внутри находится шип наподобие иглы. Если дотронуться им до больного зуба, то он быстро выпадет. Если мужчина и женщина помочатся в одном месте, и в то место воткнуть его иглу, то пока она остается там, они при мочеиспускании будут чувствовать жжение в паху и мочевых путях. Когда же ту иглу уберут, то жжение и боль пройдут. А если положить под подушку, то человек [не] [2] уснет. Если же растолочь и зарыть под деревом, то оно засохнет. А если зарыть дома, то жильцы этого дома разбредутся по сторонам. Если сжечь и пепел рассыпать между двумя людьми, то между ними случится крупная ссора и они расстанутся. И знай, что [есть птица], которую [арабы] называют *шифнин* [3], тюрки — *торғайәай* [4], а армяне — *артут* [5], т. е. горлица. А это животное — «морская горлица», т. е. [по-армянски] *ҷовайин артут* [6]. А теперь вспомним о дикой горлице.

§ 2214. Шифнин әл парри [1] — дикий голубь, вяхирь

Тюрки называют его *торғайә* [2], а армяне — *артут* [3]. И если съесть его вместо птенца голубя, то поможет при параличе, а также при заплетании языка и нарушении речи у человека. Его мясо устраняет забывчивость и делает [человека] бодрым. Его вредное действие устраняют уксус и кориандр. Но лучше есть его мясо на другой день после того, как зарежут.

§ 2215. Шипай [1] — лишайник

Он [по-армянски] называется *спитак әраһан* [2], т. е. «белый базилик», растущий в огородах. Он похож на дубовый мох. Если его растолочь, сделать припарку и приложить к слизистым опухолям, то поможет. А если нюхать, то вылечит простуду и откроет закупорку. Если же сварить, и женщины примут [в его отваре] сидячую ванну, то остановит кровотечение [из матки]. А если ввести в виде свечей во влагалище, то очистит матку, откроет ее устье и вызовет месячные, а также быстро изгонит плод, будь он мертвый или живой.

§ 2216. Ширувах [1] — помет летучей мыши

Он [по-армянски] называется *машкат̑еви ҷирт*. И некоторые говорят, что зто ее моча. Помет [летучей мыши] растворяет камень мочевого пузыря. А если ввести в глаз, то удалит глазное бельмо, очистит [глаз] и поможет, с Богом.

§ 2217. Ширпас [1] — шандра обыкновенная

Это суть *фарасион* [2]. Упомянуто.

§ 2218. Шири [1] — колоквинт

Это суть *шаҹарай и һантал* [2]. Упомянуто.

§ 2219. Шиприм [1] — молочай смолистый

Это растение с тонкой корой. Оно выделяет млечный сок. Происходит из рода молочайных. Лучший вид тот, который красного цвета и легкий. Природа его горяча и суха в III степени. Вызывает послабление. Его млечный сок растворяет густую слизь, а также черную желчь [и рассасывает] желтую воду. Он помогает при колике и открывает отверстие кишок. Помогает при болях в костях и бедре. Если млечным его соком смазать бородавки и лишай, то поможет. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет молоко. А заменителем является бешеный огурец.

Ипн говорит, что если 2 мтхала его корня принять с медовой водой, то вызовет послабление. А если смешать с иудейским бделлием, уксусомедом и аммиачной камедью, приготовить таблетки и дать человеку, страдающему коликой, то поможет. А если его размочить в соке цикория, фенхеля и черного паслена, а затем высушить млечный сок, смешать с индийской солью, турбитом, желтыми миробаланами и алоэ и дать выпить 2

или 3 данка, то выведет желтую воду и поможет при опухолях и закупорках.

Патен говорит, что это растение, которое растет в садах и по берегам рек, а также на полях. Арабы называют его *ғатил эл пахар* [2]. А автор сей книги говорит, что если корова съест его, то в тот же миг подохнет, а если овца съест, то останется в живых, и он ей не причинит какого-либо вреда. И лучшим видом является тот, который легкий и имеет красные прожилки. А тот, который привозят из Персии, нехорош. И говорят, что надо взять неразмельченного [корня] смолистого молочая и размочить в течение дня и ночи в свежем молоке, а дольше не оставлять и 2—3 раза менять молоко, чтобы устранить вредное действие молочая, а затем промыть, высушить в тени, накрошить немного хлеба и прибавить к слабительным лекарствам сходного действия: анису, фенхелю, керманскому тмину, турбиту и миробаланам. И если эти лекарства будут свежеприготовленными, то они устранят вредное действие смолистого молочая, смягчат естество, [очистят] тело, промоют [кишечник] и сделают [природу] разреженной. А для лечения колики, которая возникает по причине ветров и [скопления] слизи, употребляют его с бделлием, сагапеном, аммиачной камедью и волчьим пометом, из смеси которых готовят таблетки. А для лечения опухолей, закупорок и [рассасывания] желтой воды и черной желчи его сушат, после того как вынут из молока, [затем снова] размачивают в соке цикория, фенхеля и черного паслена в течение 3 дней и 3 ночей, потом опять высушивают и готовят лепешки, [добавив] немного индийской соли, алоэ, турбита и миробаланов. И тогда из него получается хорошее снадобье.

Но его млечный сок не следует пить. Он очень вреден, а польза от него невелика. Доза его на прием — от одного до двух данков в зависимости от силы. А Ипн говорит, что от двух до четырех данков. Но он вреден людям с горячей натурой, а также для желудка. А 2 драма его млечного сока смертельны. Его вредное действие устраняют топленое и сливочное коровье масло. И автор сей книги говорит, что если его млечным соком как в сухом, так и во влажном виде смазать [кожу] при лишае, то поможет. Это испытано много раз. Млечный сок всех молочайных обладает этим действием. А заменителем его является волчеягодник. Тюрки называют его *сутликеан авт̆и* [3].

§ 2220. Шимширай [1] — майоран

Это суть *марзанкав̣ш* [2]. Упомянуто [в разделе] об *азан ул фар* [3].

§ 2221. Шимширай мэн айл [1] — «еще один вид шимшира», мелегетский перец

Это суть *шушмир* [2]. Его называют [также] *ӈок̆р ғағулэ* [3]. Упомянуто.

§ 2222. Шимшай [1] — самшит

Это суть *типх* [2]. Упомянуто.

§ 2223. Шинч̆ар [1] — воловик красильный

Персы называют его *шанкар* [2]. Это суть *апу халиса* [3]. Упомянуто. А также его называют *инт̆иғлиай* [4]. Если его листья принять с вином, то закрепит естество. Его листья похожи на листья латука, но они суше. Это горький *кав̣зупан* [5]. Он растет в прохладе гор.

§ 2224. Шиеан [1] — «драконова кровь»

Это суть *там эл ахаван* [2]. Упомянуто.

§ 2225. Ширапай [1] — мак снотворный

Это суть *хашхаш* [2]. Упомянуто.

§ 2226. Шиниз [1] — чернушка посевная

Это суть *шониз* [2], т. е. [по-армянски] *сев̣ гнтик* [3]. Упомянуто.

§ 2227. Ширар [1] — портулак

Он по-персидски называется *эрич̆ал* [2].

§ 2228. Ширзах [1] — помет летучей мыши

Это суть *шэрзах* [2]. Ипн говорит, что это молоко летучей мыши, т. е. [по-армянски] *машкатеви кат* [3]. А некоторые говорят, что это ее моча. Патен же говорит, что на самом деле это [ее] молоко. И нет такой птицы, у которой было бы молоко, а у летучей мыши оно есть. *Шэрзах* называется также *шэр и мург* [4] или *пайфаваh* [5]. Природа его горяча и суха. А его полезное действие заключается в том, что он раздробляет камни в почках. Если ввести в глаз, то поможет, а также удалит белые пятна с ногтя.

§ 2229. Шихар [1] — поташ

Это суть *галиа* [2]. А по-армянски он называется *калекар* [3]. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Если сварить в масле и закапать в ухо, то успокоит боль. Если же сделать припарку, то рассосет скрофулы. Если смешать с салом, то поможет при болезнях рта. А также излечит желтуху. Он изгоняет глистов из живота. А если положить на спину, то вызовет выкидыш. Если же листья [солянки] прокалить и съесть, закрепит естество. А если смазать [кожу], то поможет при лишае и вызовет рубцевание язв. Он помогает и при подагре, и при ожоге огнем.

§ 2230. Ширик дзэт [1] — сезамовое масло

Это суть *тавhн и ширич* [2], или *тавhн эл hал* [3], или *тавhн сумсум* [4].

§ 2231. Ширич [1] — сезамовое масло

Это суть *шэрпахт* [2]. [О нем] я упоминал. Это [по-армянски] *ширик дзэт* [3].

§ 2232. Ширпахт [1] — сезамовое масло

Оно [по-армянски] называется *ширик дзэт* [2]. Лучшим является свежее и ароматное. [Природа] его горяча в I и влажна во II степени. Обладает размягчающим действием. Предохраняет волосы [от выпадения], укрепляет их и делает гладкими. Размягчает грудь и легкие и помогает при удушье. Увлажняет кишки. Очищает кишечник от кала и выводит его. Помогает страдающему жжением при мочеиспускании. Оно увлажняет все тело, если смазать. А если выпить, то ослабит желудок. Его вредное действие устраняют фрукты с вяжущими свойствами. А заменителем является оливковое масло.

Патен говорит, что его называют по-персидски *эруган и кунчут* [3], а также *эруган и шэр* [4]. Оно помогает при трещинах и сухости черной желчи. Если сварить в нем мирт и смазать волосы, то укрепит их. А если захочешь уменьшить его густоту, лучше всего прожарить. Говорят, что оно не помогает при [болезнях] черной желчи.

§ 2233. Шилам [1] — плевел опьяняющий

Это суть *зуван* [2]. А тюрки называют его *талучай* [3]. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает размягчающими и растворяющими свойствами. Если сделать припарку, то поможет при скрофулах. Вызывает месячные и изгоняет плод. Подавляет половую потенцию. А если сделать окуривание, то также вызовет выкидыш и половое бессилие. Он вылечивает лишай и витилиго. А если сделать припарку, то удалит занозу. Он опьяняет и усыпляет. Его вредное действие устраняет сухой кориандр. Ипн говорит, что если сварить его с льняным семенем, рутой и голубиным пометом и приложить к скрофулам, то поможет. А если смешать с серой, приготовить снадобье и приложить [к коже] при проказе, то тоже поможет.

Патен говорит, что он способствует наступлению беременности. Если растолочь кору мирта, шафран и ладан, провеять и приложить к тому месту, где застряла стрела или заноза, то выведет их. Он обладает опьяняющим и снотворным действием. Вызывает чувство тяжести [в голове]. А если его маслом смазать виски, то нагонит на человека сладкий сон. И эРази говорит, что заменителем его является марена.

§ 2234. Шиншат [1] — воловик красильный

Это суть *шанčар* [2]. Упомянуто.

§ 2235. Шинан [1] — шандра обыкновенная

Это суть *фарасион* [2]. Упомянуто.

§ 2236. Шимшэр [1] — самшит

Это суть *паğас* [2]. Упомянуто.

§ 2237. Ширпин [1] — кедр ливанский

Он [по-армянски] называется *ğатрани џар* [2]. Он бывает двух видов. [Природа] его горяча и суха во II степени. Его плоды помогают при астме и [болезни] печени. Делают обильными мочу и месячные и изгоняют из утробы плод, а также плаценту. Закрепляют естество. Помогают при истечении мочи по каплям. Его плоды помогают также тому, кто съел морского зайца. Если смешать их с курдючным салом и дать съесть или смазать тело, то тоже поможет. И к тому [человеку] не приблизятся звери. Его листья и плоды съедобны. А доза его [плодов] на прием — 1 мтхал. Но они вредны для желудка. Их вредное действие устраняет лишайник. А заменителем является можжевельник. И говорят, что его листья с уксусом помогают при зубной боли.

Ипн говорит, что если окурить им ухо, то выведет червя. А если смазать головку полового члена, то усилит половую потенцию. Если же беременная женщина [введет его во влагалище], то выкинет плод, будь он живой или мертвый. И она больше не забеременеет. А если выпить с перцем, то вызовет месячные. Патен говорит, что его плод похож на плод пинии, но он меньше. Он колючий, продолговатый или короткий, с синей кожурой. А тюрки называют его *ğатран аğачи* [3].

§ 2238. Шкуртион [1] — дубровник чесночный

Это суть *исğуртион* [2], т. е. *скуртион* [3], а [по-армянски] — *вайри схтор* [4], т. е. «дикий чеснок». Цветок у него кроваво-красного цвета. Он запахом и вкусом похож на чеснок. Обладает согревающими свойствами. Делает обильной мочу. Если растолочь свежее или сухое растение, сварить с вином и дать выпить, то поможет при звериных укусах и отравлении всеми видами ядов. А если 1 драм его выпить с медовым елеем, то поможет при болях в желудке и сыпи. Помогает и при задержке мочи. Очищает грудь. Если же сухое [растение] смешать с медом и смолой пинии и приготовить густую эмульсию для лизания, то поможет при старом кашле. А если смешать с мазью из воска и масла и приложить к горячим опухолям, то тоже поможет. Если же смешать с едким уксусом и приложить к подагрическим узлам, то успокоит боль. А если женщины введут его в виде свечей во влагалище, то вызовет месячные. Если приложить к язве, то зарубцует ее. Если же смешать с медом и приложить к злокачественным язвам, то поможет и разъест дикое мясо. А если отжать и выпить сок, то успокоит боль в боку. Если же смазать им труп или налить сок в живот, то труп совсем не сгниет. И эти слова принадлежат первым учителям медицины. Но [потом их забыли] и не узнавали это растение. А затем пришли новые учителя медицины.

И Ипн поведал нам о том, что это [растение] называют *скуртион*. А листья его похожи на листья дубровника. Но дубровник не имеет стеблей, а это растение имеет. А на концах стеблей находятся красноватые цветки, листья же покрыты пушком [5]. Запах его похож на запах чеснока. А листья не очень зеленые. Тюрки называют это растение *йилан оťи* [6]. Там, где растет это растение, змеи не водятся, они убегают. Если положить это растение у ограды дома, то змея не перейдет через эту ограду и вовсе там не останется. А древние учителя медицины поведали нам, что однажды разразилась война в стране эллинов, и много людей полегло на полях, а на тех полях в изобилии росла эта трава. И трупы, которые на ней лежали, не сгнили по воле Бога, а те, которые не лежали на этой траве, [сгнили и исчезли] [7]. И по той причине узнали, насколько чесночный дубровник полезен и ценен, и стали употреблять его как лекарство.

§ 2239. Шнхаго̇г̇ [1] — черный паслен

Это суть *йанап ул сайлап* [2]. Упомянуто на «Йи».

§ 2240. Шнкиар [1] — египетский огурец

Это суть *г̇ссай и патранк* [2]. Упомянуто на «Г̇ат».

§ 2241. Шурур эл г̇асалиеай [1] — шафран

Это суть *зафран* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 2242. Шук̇ур эл hанач̇ [1] — якорцы

Это суть *hасак* [2], т. е. *таташ* [3]. Упомянуто на «hО».

§ 2243. Шушат [1] — колос проса

Он [по-армянски] называется *кореки кузи* [2]. Упомянуто.

§ 2244. Шушмиз [1] — перец мелегетский

Это суть *харпуэ* [2]. И это *г̇аг̇улэ* [3]. Упомянуто.

§ 2245. Шух [1] — моринга бескрылая

Она [по-армянски] называется *пани ц̇ар̇* [2]. Упомянуто.

§ 2246. Шук̇аhи [1] — татарник колючий

Он по-тюркски называется *г̇ачаг̇ан тик̇ани* [2]. Это белая колючка с красным цветком и крупными листьями. [Природа] ее холодна в I и суха во II степени. Обладает растворяющими свойствами. И говорят, что если это растение положить под подушку ребенку, то у него прекратится слюнотечение. Татарник помогает при избытке влаги в желудке и в матке. Он входит в состав слабительных лекарств. Помогает при застарелых лихорадках. Но он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является белая колючка.

Ипн говорит, что если его корень сварить в воде, и женщины примут [в отваре] сидячую ванну, то остановит маточное кровотечение. А если сделать примочку на задний проход, то поможет при опухоли. Патен говорит, что это колючка. А сила ее подобна силе белой колючки. И лучшим видом является тот, который зеленый или желтый. Природа его горяча и суха. Если положить его под кроватью ребенка, то поможет при слюнотечении. Если же сварить с полынью и медом и дать выпить, то поможет при проказе и лишае. А автор сей книги говорит, что в Ширазе его называют *hармаhак* [3]. Он растет в горах и в каменистых местах. Помогает при четырехдневной лихорадке, а также при холодной форме лихорадок.

§ 2247. Шуг̇ар [1] — белый купорос

Он [по-армянски] называется *спитак зач̇* [2]. Упомянуто.

§ 2248. Шониз [1] — чернушка посевная

Она [по-армянски] называется *сев гнтик* [2], т. е. по-арабски *hап и савта* [3]. [Природа] ее горяча и суха в III степени. Обладает отрывающими, очищающими, а также растворяющими свойствами. Помогает при зубной и холодной форме головной боли, а также при лисьей болезни. А если высушить и съесть, то поможет при простуде. Ее масло помогает при параличе, искривлении лица и астме, при которой [человек] не может перевести дух. Она делает обильным молоко. А если сделать припарку или съесть, то поможет при уплотнении селезенки. Она выводит крупных и мелких, а также плоских глистов из живота. Делает обильными месячные и изгоняет плод из утробы. А если сделать окуривание, то поможет при геморрое. Ее масло помогает при болях в колене и при всех холодных формах лихорадок. А доза ее на прием — полмтхала. Но она вредна для печени.

Ипн говорит, что если растолочь ее [семена], смешать с мочой ребенка и приложить к бородавкам, то поможет. А если растолочь и понюхать, то поможет при простуде. Если же сделать окуривание, то вредные звери убегут. Если вымочить в течение ночи в уксусе и поутру закапать в нос, то поможет при застарелой головной боли. А если выпить с медом и теплой водой, то поможет при камнях мочевого пузыря и почек. Если растолочь, смешать с соком свежего колоквинта и приложить к пупку, то изгонит плоских глистов. А если ее масло закапать в нос больному с параличем и

искривлением лица, то очень поможет. Если же растолочь, просеять и пить в день по 2 драма с теплой водой, то поможет при укусе бешеной собаки. И если выпить с уксусомедом, поможет при четырехдневной лихорадке. А если 7 штук семян размочить в течение ночи в женском молоке и закапать в нос больному желтухой, то тоже поможет. Это испытано.

§ 2249. Шоѓгамб [1] — репа

Это суть *салчам* [2], т. е. *шалчам* [3]. Упомянуто на «Сэ» или на «Ша».

§ 2250. Шушма [1] — сезам

Это суть *сумсум* [2]. Упомянуто.

§ 2251. Шомин [1] — шпинат

Это по-армянски *ц̇мел* [2]. Они оба являются названиями шпината. Упомянуто.

§ 2252. Шун [1] — собака

Это суть *к̆алп* [2]. Упомянуто на «К̆э».

§ 2253. Шушан ц̇аѓик [1] — кувшинка

Это суть *нилуфар* [2]. Упомянуто на «Ну».

§ 2254. Шрэш [1] — асфодель

Это суть *хунса* [2]. Упомянуто на «Айб» [в разделе] о *ашрас* [3] и на «Хэ» — *хунса.*

§ 2255. Шул [1] — индийская айва

Она [по-армянски] называется *һнти серкевил.* Она очень полезна при уплотнении нервов. Если выпить полдрама ее [сока], то сделает разреженными густые ветры и рассеет их. Укрепляет нервы. Помогает при холодной форме болезней. Патен говорит, что семена у нее круглые, как у абрикоса. А сила ее подобна силе имбиря. Природа ее горяча в III степени. А сын Сины говорит, что неспелая [индийская айва] горька, остра и обладает вяжущим действием. Она рассеивает густые ветры. Обладает сильными рассасывающими свойствами. Помогает при [болезни] нервов и [особенно] при болезни седалищного нерва. А также помогает при ветрах в матке. Удерживает плод в утробе. А если съесть с медом, то очистит желудок, укрепит кишки и выведет влагу. Доза ее на прием — 1 драм или полдрама. Говорят, что она вредна для легких. Ее вредное действие устраняет мед. А автор Т̆ахвима говорит, что она вызывает головную боль. Ее вредное действие устраняют черный снотворный мак и сахар. А автор Минһач̆а говорит, что ее надо есть [с теми же предосторожностями], как и убитую ртуть. И слава человеколюбивому [Богу] во веки веков. Аминь.

Вспомним же те лекарства,
которые начинаются на «О».



БУКВА О

§ 2256. Уштарѓар [1] — «Верблюжья колючка»

Тюрки называют ее *тава тик̆ани* [2]. А некоторые именуют ее также *еантах* [3]. Ее полезное действие в том, что она вызывает рвоту. И лучше употреблять ее с уксусом. Способ приготовления с уксусом заключается в том, что ее [корень] мелко размельчают, вымачивают в винном уксусе и через 20 дней употребляют. Она помогает при лихорадке слизистой природы, а также при астме. Она очень полезна для желудка, укрепляет его и вызывает аппетит. И устраняет вредное действие ядов.

Патен говорит, что это *занч̆апил йач̆м* [4], т. е. по-арабски *шавк̆ и ч̆амал* [5], что переводится как «верблюжья колючка», т. е. [по-армански] *эгту к̆уш* [6]. Это корень ферулы вонючей, растущей в Хорасане, который называется

вайри анчитан [7]. Она происходит из рода *эрафта* [8]. Оба эти вида встречаются в стране ромеев. Лучшим видом является ромейский, который называется *анчитан и эруми* [9]. Упомянуто. Природа ее горяча и суха в последней части III степени, а Эhана говорит, что она горяча и суха во II степени. Ее сухость устраняет уксус. И употребляют ее после настаивания в уксусе. А сын Сины говорит, что ее уксус полезен для желудка, укрепляет его, согревает и вызывает аппетит. Верблюжья колючка устраняет вредное действие [укусов] зверей. Помогает при четырехдневной лихорадке, которая возникает от плесневения и перегорания слизи. А сила и полезное действие ее уксуса близки к таковым уксуса морского лука. И Фавлавс говорит, что ее трава обладает рвотным действием. А ее вредное действие устраняют сироп ревеня и сок незрелого винограда. И все подобные им сиропы помогают, с Богом. А ее сок помогает при геморрое, если его выпить.

§ 2257. Устухотос [1] — лаванда греческая

Это суть *астухотос* [2]. Упомянуто.

§ 2258. Устуфун [1] — дымянка

Она похожа на нут [2]. Кончики ее стеблей тонкие, с полными головками. А семена похожи на семена аниса. И вкус у них такой же. Если сварить семена и выпить с медовой водой, то помогут при сильных ветрах и густых соках, а также при болезни груди. Дымянка успокаивает кашель. Очищает печень и успокаивает боль. А также прекращает кровохарканье и помогает, с Богом.

§ 2259. Умитариеан [1] — йовлевы слезы

Это дерево, листья которого напоминают листья каперсника. Кто бы ни посмотрел на него, думает, что это каперсник. Оно растет в Иерусалиме, во дворе [храма] Воскресения, а также и за пределами двора. Оно открывает закупорку. Помогает при опухолях живота и болях в печени и во всем теле. Помогает при наружных опухолях. А если сварить и выпить 24 драма его отвара, то устранит действие ядов. Если же листья растолочь и приложить к месту пчелиного укуса, то поможет. Препятствует влагам спускаться в сочленения. А если укушенный бешеной собакой выпьет его сок, то тоже поможет. А также полезно при экземе. Помогает и при катаракте, если закапать его [сок] в глаз. Если же его сухие листья растолочь и присыпать на старые язвы, то также поможет.

§ 2260. Умсуh [1] — хвощ полевой

Это растение, которое бывает двух [видов]. [Один] имеет крепкий и толстый стебель и [листья], похожие на листья масличного дерева. Он растет среди камней и колючек и бывает в горах. [Стебель] его свисает вниз и похож на стебель дерева. У него нет листьев [2], а [стебель] узловатый. А также есть другой вид, [стебель] которого толще мизинца. У него красные плоды. И много стеблей. Когда [плод] его поспевает, то чернеет. А тюрки оба эти вида именуют *ит гуруги* [4], т. е. [по-армянски] *шан аги*, что означает «собачий хвост». [Стебель] у него узловатый. Если это растение отжать, а [сок] его смешать с вином [и выпить], то остановит понос. А если сварить и отвар выпить, то поможет при паховой грыже. Он весьма полезен для почек и мочевого пузыря, а также для желудка, печени и легких. Очень помогает при слабости мышц. Если сварить его с инжиром, то поможет при кашле и одышке. Если сухое растение растолочь и присыпать на язвы, то зарубцует их. А если сделать припарку и приложить к яичкам, то рассосет опухоль. Если же варить в воде до тех пор, пока останется половина воды, и выпить, то поможет при слабости сердца. А если женщины каждое утро будут пить по большому кубку его отвара, то очень пополнеют, лицо у них станет чистым, и они похорошеют. А также он очищает мужские половые органы.

§ 2261. Ум оч эл калт [1] — грыжник

Тюрки называют его *гойин пахласи* [2]. По той причине, что овцы его охотно поедают, его именуют «овечьими бобами», т. е. [по-армянски]

при баклай [3]. Если растолочь, отжать и сок выпить, то поможет при болезни печени. А также он очень полезен [при болезнях] желтой желчи.

§ 2262. Ум эл ќалп [1] — анагирис, вонючка

Это деревце желтого цвета высотой в 1 локоть. Листья его похожи на листья хны. Действие его много раз испытано. Помогает при укусах змеи и скорпиона и отравлении всеми ядами, если выпить сок свежего растения. А 2 драма сухого растения с помощью рвоты предохраняют от яда.

§ 2263. Унупрухис [1] — эспарцет

Это растение, которое растет на развалинах и во влажных местах. Оно достигает в длину одной пяди. Листья у него мелкие, как у чечевицы, а цветок красный. Если взять свежие листья и смазать ими тело, то откроет скрытые поры и исцелит язвы. А если листья высушить, смешать с вином и смазать тело, то человек вспотеет. Если же сок отжать и выпить с вином, то остановит истечение мочи по каплям.

§ 2264. Уфустион [1] — костенец

Он по-армянски называется *марг[ахот]* [2], а по-тюркски — *чайир чимиан* [3].

§ 2265. Упһул [1] — можжевеловые ягоды

Они [по-армянски] называются *дзрт̆у птуѓ* [2], а по-тюркски — *артуч̆ эмиши* [3]. Они бывают двух видов — черные и красные. Лучшим видом являются красные. [Природа] их горяча и суха во II степени. Они вызывают головокружение. Если пожарить их на сезамовом масле, положив в новую цедилку, и закапать в ухо, то вылечат глухоту. Плоды можжевельника помогают при удушье, при падучей и устраняют дурноту. Они вызывают месячные у женщин и изгоняют с силой плод из утробы. А также растворяют камень почек. Вызывают послабление. Изгоняют длинных и плоских глистов. А если сварить вместе с цельным топленым коровьим маслом, высушить и дать съесть, то поможет при всех видах геморроя. Они высушивают старые язвы, а также помогают при раковой язве. Удаляют черные пятна с кожи. А листья можжевельника способствуют рубцеванию язв. Меняют цвет кожи, пораженной проказой. Их можно использовать в виде отвара или в измельченном виде. А доза их на прием — 1 мтхал. Но они вредны для печени. Их вредное действие устраняет барбарис. А заменителями являются в их двойной дозе корица и в количестве одной трети сагапен.

Ипн говорит, что если смешать с двумя драмами меда и дать съесть женщинам, то вызовет у них месячные. А если 12 драм плодов взять и размельчить, сварить с шестью драмами сливочного масла и 18 драмами меда и дать полизать человеку с одышкой, то очень поможет. А если их листья растолочь, растереть с уксусом и смазать при выпадении бровей, то поможет их росту.

Патен говорит, что это *ч̆авз и упһул* [4]. А также их называют *самар и йарйар* [5] или *парасѓанч̆а* [6]. Это «плоды дикого кипариса», т. е. [по-армянски] *вайри кипару птуѓ* [7]. Персы называют их *т̆ухм и һавал* [8], а в Хорасане — *п̆аравс* [9]. Геѓианос говорит, что природа их горяча и суха в III степени. Лучшим видом является черный и сочный, с зелеными, а не черными листьями. Но они вредны для печени. Их вредное действие устраняют корень аира, галанга и амом. А заменителями являются шишки кипариса и цейлонская корица. А также говорят, что заменителями их являются в равном количестве китайская корица и шишки кипариса.

§ 2266. Ут̆руч̆ [1] — цитрон

Тюрки называют его *аѓач̆ ѓавуни* [2], а ромеи — *китрав* [3], персы же — *т̆уриндж* [4]. Он бывает сладким и кислым, а также крупным и мелким. Его кожура [по природе] горяча и суха, мякоть холодна и влажна, а кислый сок холоден и сух. Он обладает разреженными свойствами. Делает неприятные запахи хорошими. Если его кислым соком смазать лицо, то удалит грязь и копоть. А если ввести в глаз наподобие сурьмы, то удалит бельмо. Он вылечивает желтуху и нервную дрожь. Его кожура помогает

при всех видах недугов холодной природы. А если его зерна размочить в уксусе, то заставит пиявку отлипнуть, где бы она ни присосалась. Сироп его помогает при сердцебиении. А листья веселят сердце. Цветок же более разреженный [по природе], чем листья. Его кожура также принадлежит к числу веселящих [сердце] средств. Кислый сок цитрона останавливает рвоту, помогает при лихорадке и прекращает понос, а также способствует появлению аппетита. А его отвар промывает желудок. Листья выводят ветры из живота. Кожура согревает желудок. А семена убивают глистов. Его масло помогает при геморрое. А запах делает воздух благоуханным и устраняет зло. Если сжечь, из золы приготовить мазь [и смазать тело] на солнце, то поможет при проказе. А кожура полезна при змеиных укусах как при приеме внутрь, так и при смазывании. Запах полезен тому, кто выпил яд. Из его мякоти готовят сироп, а из кожуры — варенье. И дай полмтхала его зерен. Но он вреден для груди и нервов. Его вредное действие устраняет маковый сироп. А заменителем является лимоп, если сам цитрон не найден.

Ипн говорит, что он помогает при меланхолии, возникшей от перегоревшей желтой желчи. Если человека поразит болезнь, то [дают] понюхать его. Он не дает плесени из воздуха проникнуть [в тело]. А если кожуру цитрона бросить в вино, то оно быстро скиснет и превратится в уксус. Если же положить в сундук с одеждой, то моль не тронет одежды. А если 2 мтхала его семян выпить вместе с очищенной от кожуры [мякотью], то помогут при укусе скорпиона. Если же размельчить и приложить к горячей опухоли, то [также] помогут.

Патен говорит, что его сок устраняет опьянение от вина. Если же положить его в тесто, то оно быстро скиснет. Диоскоритос говорит, что если взять одну или две части его семян, тонко размельчить с двумя частями белого перца и [дать] принять женщине, то она тотчас же выкинет плод. А если съесть, то поможет при геморрое. Его листья обладают высушивающей силой, способствуют перевариванию пищи, согревают желудок, открывают слизистую закупорку, успокаивают ветры и укрепляют желудок. а также закрепляют естество. Их полезное действие близко к действию кожуры. Листья и цветы его обладают весьма разреженной природой.

§ 2267. Ушиан [1] — солянка

Это суть *аԝшинан* [2]. А тюрки называют ее *чавґан* [3]. Упомянуто.

§ 2268. Упан [1] — сильфий

Это суть *анкужат* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2269. Уҏи [1] — ива

Это суть *хлаф* [2]. Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 2270. Отэч́ [1] — «влажная зуфа», ланолин

Она [по-армянски] называется *далар зуфа* [2]. Упомянуто на «За».

§ 2271. Осб [1] — чечевица

Это суть *йатас* [2]. Упомянуто на «Йи».

§ 2272. Оhал [1] — кардамон

Он [по-армянски] зовется *ћокр ґаґулэ* [2], т. е. *харпуэ* [3]. Упомянуто.

§ 2273. Оски [1] — золото

Это суть *заhап* [2]. Упомянуто под своим номером на «За».

§ 2274. Узарлик [1] — гармала

Это суть *hурмал* [2]. Упомянуто на «hО».

§ 2275. Осмэ [1] — вайда красильная

Она по-армянски зовется *нили тереԝ* [2]. Упомянуто на «Вев».

§ 2276. Отиасќ [1] — ракитник колючий

Он по-армянски называется *таршишйан* [2]. Упомянуто под своим номером на «Тюн».

§ 2277. Оча̇р [1] — мыло

Это армянское слово. Оно называется [также] *сапон* [2]. Упомянуто на «Сэ» под своим номером.

§ 2278. Оч̓ [1] — аир

Это [по-армянски] *акир* [2], т. е. [по-персидски] *вач̓* [3]. Упомянуто под своим номером на «Вев».

§ 2279. Урц [1] — чебрец

Это [по-армянски] *йатрин* [2], а по-арабски — *сатар* [3]. Упомянуто. А тюрки называют его *как* [л]ук [4].

§ 2280. Оску кпцноґ [1] — «золотой припой», хризоколла

Это суть *борак* [2], т. е. *пора* [3] или *павурах* [4]. Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 2281. Опаниа [1] — пион лекарственный

Это суть *фуваниа* [2], т. е. *йавт и салип* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 2282. Орднтак [1] — кирказон золотистый

Он [по-армянски] зовется также *орднхот* [2]. Упомянуто. [Это] *пору алмаси* [3].

Завершили [слова] на «О» по воле Бога, аминь.
И начнем на «Ча», если будет на то соизволение божье.



БУКВА ЧА

§ 2283. Чавп и чини [1] — Сассапарилла китайская

Это корень, который привозят из Китая. Сассапарилла стала известна в недавние времена франкским мудрым [врачам]. А первые из мудрых [учителей медицины] не знали о ней. И по той причине о ней не написано в первых писаниях. Это богоданное лекарство. Нет ничего лучше его для лечения франкской болезни, будь язва свежая или старая. Если сварить 240 драм ее [корня] и каждое утро давать по 10 драм натощак, [уложив больного] в теплом месте, чтобы он вспотел, то он избавится от болезни. А заменителями ее являются лекарственная сассапарилла и пелосанда. Она имеет также множество других полезных свойств, о которых мы не написали [2].

§ 2284. Чаман [1] — кумин

Это суть *камон* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2285. Чарhот [1] — камедь ферулы вонючей

Это суть *hлтис* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2286. Чамич [1] — изюм

Это суть *запип* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2287. Чашмак [1] — мак колючий

Это суть *ташмизач* [2]. Упомянуто под своим номером на «То».

§ 2288. Чнарак [1] — реальгар, красный мышьяк

Он [по-армянски] называется *кармир зарик* [2]. Упомянуто на «За» под своим номером.

§ 2289. Чор зукп [1] — сухой стиракс

Это суть *миай и еапис* [2], т. е. по-армянски *чамчахунк* [3]. Упомянуто на «Мен».

§ 2290. Чор мурнак [1] — уруть, тысячелистник

Это суть *мариеафилавн* [2]. Его [по-армянски] называют *hазартеревэ хот* [3], а также *алафиа* [4].

Деталь художественного оформления книги «Ненужное для неучей»
[1, Г, л. 262а]

§ 2291. Чу́каз [1] — древесина астрагала
Она [по-армянски] называется *гази ћайт*. Это [древесина], которая остается после удаления колючек.

§ 2292. Чум [1] — кизил
Это суть *ǵараниай* [2]. Упомянуто.

§ 2293. Чќатак [1] — дербентский буш
Это суть *пуш и тарпанди* [2]. Упомянуто.

§ 2294. Чќнтур вайрп [1] — свекла дикая
Это суть *ча́р ул наћр* [2]. Упомянуто.

Завершили [лекарства] на «Ча».
Вспомним же те лекарства, которые начинаются на «Пэ».

БУКВА ПЭ



§ 2295. Патранч́пуэ [1] — Мелисса лекарственная
Армяне называют ее *т̃уринд̲жхот* [2], а тюрки—*авǵул ав̣т̃и* [3]. Она бывает двух видов. Лучшим является тот, который приятно пахнет. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Она обладает разреженными и растворяющими свойствами. Помогает при закупорках мозга. Делает приятным запах изо рта. Помогает при всех болезнях слизистой природы. Обостряет разум. Веселит сердце и укрепляет его. Помогает при всех черножелчных болезнях. Устраняет страх и сердцебиение. Согревает желудок. Рассеивает ветры. Способствует перевариванию пищи. Укрепляет печень. Помогает при кислой отрыжке. Прекращает [выделение] слизи. А также вылечивает экзему. Доза ее на прием — 1 драм. Но она вредна для печени. Ее вредное действие устраняет ревень. А заменителями являются в равной дозе шелк и в количестве одной третьей части кожура цитрона.

Ипн говорит, что есть еще один вид, запах которого похож на запах цитрона. Если взять его корень, листья и семена, высушить и завязать в тряпку, а сверху обернуть шелком, положить в карман и держать при себе, то [человек] будет пользоваться великим почетом среди людей, и к кому бы ни обратился он, всякий охотно исполнит его просьбу, и радость не оставит его, пока он хранит ее при себе. А если съесть полмтхала, или же отваром листьев [вымыться] в бане, или сделать окуривание [листьями], то уймет озноб и прекратит приступ лихорадки. Патен говорит, что это *патранч́пуэ*, т. е. *патран* [4], т. е. *т̃аранч́ан* [5] или *т̃аплуа* [6]. А также ее называют *ут̃руч́иай* [7], а персы именуют *паланку* [8]. Выпей 2 драма ее отвара! Поможет.

§ 2296. Папунач́ [1] — ромашка
Это суть *бабунач́* [2]. Упомянуто на «Бен», с Богом.

§ 2297. Патнач́ [1] — кокосовый орех
Это суть *р̃анич́* [2], т. е. *нарч́ил* [3], а [по-армянски] — *ћнди энкуз* [4]. Упомянуто под своим номером.

§ 2298. Пазаћр [1] — безоар
Это суть *ћач́ар и т̃эс* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2299. Пав̣за [1] — буза
[Это] *мирз* [2]. Упомянуто на «Мен».

§ 2300. Парзат [1] — гальбан
Это суть *ǵина* [2], т. е. *барзат* [3]. Упомянуто на «Бен».

§ 2301. Патрӯч [1] — базилик

Персы называют его *ҳавак* [2]. Это разновидность базилика с широкими листьями. Лучшим видом является тот, листья которого синие. [Природа] его горяча во II и суха в I степени. Обладает растворяющими свойствами. А если его отжать, смешать сок с камфорой и закапать в нос, то остановит кровотечение. А если его сок закапать в нос при падучей, то [также] поможет. Если же закапать в глаз, то обострит зрение. Он укрепляет и веселит сердце, помогает при его стеснении и сердцебиении. Если же съесть, то сделает обильной мочу. Помогает при болезни желудка и способствует перевариванию пищи. Растворяет и выводит сварившиеся соки, а сырые закрепляет. Если его семена высушить и дать, то поможет при позывах на низ. А если его сок отжать и выпить, то не даст женщине забеременеть. Если приложить к месту укуса скорпиона или пчелы, то поможет и успокоит боль. И сказано, что если [человек] съест 1 драм базилика, и в тот же день его ужалит скорпион, то он причинит много вреда. Если из его семян приготовить порошок и съесть 2 драма, то сделает человека забывчивым. Его вредное действие устраняет портулак. А заменителем является мелисса.

Ипн говорит, что тюрки называют его *ҭарай и хорасани* [3]. Он делает приятным соитие. Если выпить его настоя, то остановит кровохарканье. А если приложить к месту пчелиного укуса, то тоже поможет. Если же весной 1—2 раза пожевать свежие его [листья], то в том году зубы не будут болеть. А если сок закапать в ухо, то вылечит глухоту и успокоит боль. И Патен говорит, что если пожевать немного базилика, когда солнце вступит в [дом] Овна, то в тот год не будешь знать зубной боли. Испытано.

§ 2302. Паҭлеҭ [1] — квасцы

Это суть *шип* [2], т. е. *шап* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 2303. Паҟмас [1] — бекмес

Это суть *типс* [2]. Упомянуто.

§ 2304. Пан [1] — моринга бескрылая

Это суть *бан* [2]. Это зерна золотистого цвета с горьким и вяжущим [вкусом]. Лучшими являются те, которые приятно пахнут. [Природа] их горяча и суха во II степени. Обладают очищающим и размягчающим действием. Они помогают при веснушках на лице. А кожура моринги останавливает кровотечение из носа. Масло ее укрепляет волосы [на голове] и бровях. А если смешать с алоэ и использовать, то поможет при язвах в носу. Ее масло согревает голову и нервы. А ее зерна растворяют слизь и открывают закупорку печени и селезенки, а также рассасывают уплотнение матки. Ее масло укрепляет желудок. Если смазать им [кожу] над желудком, то укрепит и согреет его. А если смазать яички, то согреет кожу и усилит половую потенцию. Ее цветы очищают язвенные рубцы. Если ее масло смешать с маслом клещевины и смазать подагрические узлы, то поможет. И размягчает плотные опухоли. Исцеляет лишай и экзему, а также сыпь и черный лишай. Ее масло употребляют как лекарство. А доза на прием — 1 драм. Но оно вредно для желудка. Его вредное действие устраняет фенхель. А заменителем является в половинной дозе корица.

Ипн говорит, что это дерево, похожее на тамарикс. А плоды его похожи на желудь. Помогают при экземе на теле и веснушках на лице. Если плоды высушить и [порошок] вдуть в нос, то остановит кровотечение из носа. А если смазать зубы, то укрепит корни зубов и не позволит им расшататься.

§ 2305. Патаварт [1] — татарник колючий

Это колючее растение с крупными листьями и семенами, похожими на семена сафлора. Лучшим видом является тот, у которого белые листья. [Природа] его холодна и суха в I степени. Обладает высушивающими свойствами. А его семена помогают при судорогах. Если сварить и сделать [отваром] полоскание, то успокоит зубную боль. А также помогает при кровохарканье. Укрепляет желудок. Его семена обладают переваривающими свойствами. Помогают при недуге печени. А если смазать тело, то

укрепит его. Вылечит застарелые лихорадки слизистой природы. Поможет при всех слизистых опухолях. А также поможет при укусе скорпиона и ядовитых зверей. Если же сварить, то поможет при подагре. Доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для головы. Его вредное действие устраняют семена латука. А заменителем является дымянка.

Ипн говорит, что если его семена [дать] съесть детям, то они помогут при детских болезнях. [Помогут] также при всех видах звериных укусов. Если это растение повесить дома, то все вредные звери убегут из него. Поможет, если [отваром] корня смазать [кожу] при лисьей болезни. Испытано. Если корень сварить и отвар выпить, то поможет при застарелых лихорадках и остановит понос, вызванный [болезнью] желудка. А заменителем его в отношении лихорадок является дымянка.

Патен говорит, что его называют *шавкат эл пайза* [2]. Он растет в горах и песчаных местах. Стебель его бывает толщиной с палец или толще. Он достигает в длину двух локтей, а также бывает длиннее или короче. Цвет его белый. А цветок бывает фиолетового цвета. Семена же похожи на семена сафлора. У него есть колючки. Лучшим видом является тот, листья которого белые.

§ 2306. Парут [1] — селитра

Это суть *hачар эл Асебш* [2]. Тюрки называют ее *гоhарчилэ* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 2307. Панир [1] — сыр

Это армянское название, а по-арабски это *чипн* [2]. Бывает двух видов. Упомянуто под своим номером на «Чэ».

§ 2308. Паплис [1] — молочай бутерлак

Это суть *паплас* [2]. И это «дикий снотворный мак», т. е. [по-армянски] *вайри хашхаш* [3]. Упомянуто под своим номером. Говорят, что его листья похожи на листья руты. А нижняя часть их закругленная. Его много в садах и виноградниках. Если выпить его с медовым елеем, то растворит желтую желчь и слизь и выведет их из тела.

§ 2309. Парух [1] — свинцовые белила

Это суть *спитач* [2]. Их готовят из свинца. Упомянуто под своим номером.

§ 2310. Патс [1] — ежевика

Это суть *йалах* [2]. Это [по-армянски] *тзрук* [3]. Происходит из ее рода. Упомянуто под своим номером.

§ 2311. Пахила [1] — бобы конские

Это суть *бакла* [2]. Упомянуто на «Бен».

§ 2312. Пахила и hнти [1] — индийские бобы

Они крупные и круглые, как лепешки. Кожура у них плотная. А внутри находится зерно, похожее на боб. Бывают двух видов. Лучшим является свежий. [Природа] их горяча и суха в III степени. Они вызывают понос, а также рвоту. Помогают при болезнях мозга холодной природы. Очищают [мозг] от густой и липкой слизи. Помогают при падучей, параличе, искривлении лица и инсульте. При благоприятной природе и умеренной силе действия растворяют густую слизь и вызывают рвоту. Выводят густую слизь из сочленений. Они быстро излечивают болезнь бедра. Помогают при проказе, слоновой болезни и расширении вен. Доза их на прием — 1 кут. Но они вызывают ущемление пупка. В этом их вредное действие. Его устраняет кислый мацун. А заменителем являются семена кротона.

§ 2313. Пахилай и ґпти [1] — «коптские бобы»

Они зовутся [по-армянски] *вайри бакла* [2]. Растут в стоячих водах. Достигают в длину одной пяди, а толщиной бывают с палец. Коптские бобы красного цвета. Если их растолочь и съесть, то помогут при поносе и язвах кишечника. А если их кожуру принять с медовым елеем, то поможет

при старом кашле. Если же растолочь и закапать [сок] в ухо, то избавит от тугоухости, с Богом.

§ 2314. Пахилай и ґпти мэн айл [1] — еще один вид «коптских бобов»
Это суть *ҷарса* [2]. Упомянуто.

§ 2315. Пахилай и мсри [1] — «египетские бобы», люпин
Это суть *т̆рмус* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2316. Пахлат эл һамґай [1] — портулак огородный
Он зовется [по-армянски] *к̆рк̆реми һунт* [2], т. е. «семена портулака». Лучшим видом является свежий и зеленый с широкими листьями. [Природа] его холодна и влажна в III степени. Прекращает выделение желтой желчи. А семена его излечивают высыпания во рту. Если сварить и отваром вымыть голову, то очистит голову от перхоти и очень поможет. А семена его помогают при горячей форме сердцебиения. Помогают [также] при кашле, который возникает от теплоты и сухости. Он полезен для желудка и печени как при смазывании, так и приеме внутрь. А его сок изгоняет плоских глистов и утоляет жажду, а также вылечивает от желания есть глину и землю. Помогает при жжении во время мочеиспускания и язвах кишечника. Останавливает понос. Если пить или смазывать или семена растолочь и выжать млечный сок, то поможет при горячих опухолях. И говорят, что если положить листья портулака под подушку, то избавишься от ночных поллюций. Но он вреден для глаз. Его вредное действие устраняет петрушка. А заменителем является латук.

Ипн говорит, что если люди с горячей натурой будут есть его, то у них усилится половая потенция. Он выводит теплоту из печени, желудка и сердца и утоляет жажду. Если же на это место сделать припарку, то выведет теплоту и излечит. Автор сей книги говорит, что персы называют его *парсиан тару* [3], а в Ширазе — *к̆аст̆а* [4]. А также есть еще один вид, который именуется *сурх мурти* [5].

§ 2317. Пахлат̆ эл еаманиай [1] — «йеменский овощ», марь
Стебель мари бывает зеленый и красный. А в Амасии это растение тюрки именуют *к̆рк̆рем авнаши* [2]. Лучшим видом является тот, который еще не дал семян. Семена у мари черные, мелкие и блестящие. [Природа] ее холодна и влажна во II степени. Обладает смягчающими свойствами. Если ее сок смешать с маслом розы и смазать [голову], то поможет при головной боли, которая возникает от солнечного жара. [Помогает также] при горячей опухоли уха. А с миндальным маслом помогает при застарелом кашле и размягчает грудь. Утоляет жажду. Размягчает естество. Охлаждает и увлажняет желудок. Помогает при язвах мочевого пузыря и почек и жжении при мочеиспускании. [Оказывает пользу] при половом бессилии, которое возникает от [избытка] теплоты и сухости. Помогает при горячих опухолях, роже, карбункуле и желтожелчных лихорадках. Но она вызывает слабость желудка. А ее вредное действие устраняют уксус или *апк̆ама* [3].

§ 2318. Пахлат эл занап [1] — пахучка
Это «дикая мелисса» [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2319. Пахлат̆ эл ґаззал [1] — диктамн
Это суть *мушк̆драмишэһ* [2]. Упомянуто под своим номером на «Мен».

§ 2320. Пахлат̆ эл млук̆ [1] — дымянка лекарственная
Это суть *шаһт̆араҷ* [2], т. е. [по-армянски] *анҷхот* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 2321. Пахлат̆ ул ут̆руҷи [1] — мелисса лекарственная
Она [по-армянски] называется *т̆уринҷхот* [2], т. е. *патранҷпуэ* [3]. Упомянуто.

§ 2322. Пахлат̆ эл партай [1] — вьюнок
Это суть *лаплап* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2323. Пахлаṫ эл еаhутиай [1] — «иудейский овощ», синеголовник полевой

Это [по-армянски] *вайри hнтупэ* [2]. И некоторые говорят, что он из рода мальвы.

§ 2324. Пахлаṫ эл заhапиай [1] — лебеда копьевидная

Это суть *ġафэт̃* [2], т. е. *сармах* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 2325. Пахлаṫ эл хататиф [1] — «овощ ласточек», чистотел большой

Это суть *йэрġ сфр* [2]. И истинно то, что это *тава и хататиф* [3]. Он [зовется также] *мамиран и чини* [4]. Упомянуто под своим номером.

§ 2326. Пахлаṫ эл йатас [1] — мята пулегиевая

Это суть *фут̃анач̀ и парри* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2327. Пахлаṫ эл йансари [1] — капуста

Тюрки называют ее *к̆алам* [2]. Ее употребляют в пищу или прикладывают к ранам, злокачественным язвам и сыпи при крапивнице. Весьма полезно. Если семена ее съесть, то изгонит глистов из живота и убьет. А если растолочь и приложить к веснушкам, то выведет их. Если сварить и немного прокипятить, то вызовет послабление. Если же несколько раз варить в нескольких водах и дать, то закрепит естество. Она излечивает слабость глаз. А также помогает при трясении головы. Если же человек во хмелю съест ее, то хмель у него пройдет. А для желудка полезно съесть середку. Она делает обильной мочу. Если ее заквасить в соленой воде, то повредит желудку и размягчит естество. Если женщины введут ее цветки во влагалище, то они изгонят плод из утробы и убьют. А если сварить ее и кормить детей, то они рано начнут ходить.

§ 2328. Пахлаṫ эл р̊амл [1] — песчаный овощ

Его [по-армянски] называют *авзи баклай* [2], ибо он растет в песчаных местах. Полезен для желудка и печени и укрепляет внутренности. Устраняет сердцебиение и укрепляет сердце. Делает приятным вкус во рту. Если сделать окуривание, то поможет при четырехдневной лихорадке, а также лихорадке слизистой природы и заставит потеть. Если кусочек его положить под подушку, то нагонит сон и приятные сновидения.

§ 2329. Паhспаhас [1] — птичий горец

Это суть *йаса и р̊аи* [2], т. е. *к̆арсиан тару* [3] или *патсиан тару* [4]. А по-армянски зовется *hовиви ġавазан* [5] или *матитеġ* [6]. Упомянуто.

§ 2330. Патлисон [1] — бделлий

Это суть *муġл* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 2331. Патэнч̆ан [1] — баклажан

Он [называется также] *анап* [2], *муġту* [3], *hисл* [4], *вайат* [5], *hатаġ* [6], а по-ромейски — *манџан* [7]. Лучшим видом является тот, у которого цветок мягкий. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает высушивающими свойствами. Если сварить его с жирным мясом, то поможет при старом кашле. А если сварить в воде и выпить, то выведет черную желчь из мочевых путей и растворит ее. Если же сварить в уксусе, то откроет закупорку печени и селезенки, успокоит желтую желчь и выведет влагу из желудка. А если дать с сумахом, то закрепит естество. Если же высушить его черенки и листья и присыпать геморроидальные узлы, то поможет. А его масло помогает при опухолях на руках и ногах, которые возникают от холода. Зола его полезна при злокачественной язве и рассасывает прыщи. Но он вызывает образование черной желчи. Его вредное действие устраняет масло.

Ипн говорит, что берут желтый баклажан, наливают внутрь тыквенное масло и ставят в печь, чтобы испечь, а затем отжимают, берут то масло и сохраняют. Если закапать в больное ухо, то боль тотчас же успокоится. Если же сварить мелкие баклажаны в соленой воде, отжать ту воду, смешать с равным количеством оливкового масла и варить до тех пор, пока вода не испарится и не останется только масло, размельчить баклажаны и

приложить к бородавкам, то удалит их. Если держать всю ночь до утра и днем тоже прикладывать, то весьма поможет. Испытано. А если желтые баклажаны сварить в льняном масле, отжать, смешать то масло с желтым воском и смазать трещины на пятке, между пальцами и на руках, то тоже поможет. А если два драма его семян растолочь в двух драмах масла горьких миндалей, прибавить масла фиалки и смазать геморроидальную шишку, то очень поможет. Испытано, с Богом.

§ 2332. Паранčасиф [1] — чернобыльник

Это суть *бранčасиф* [2]. Упомянуто на «Бен».

§ 2333. Парисеавшан [1] — адиантум

Это [по-армянски] *дзархот* [2]. Упомянуто.

§ 2334. Парпарис [1] — барбарис обыкновенный

Это [по- армянски] *ц̆ор* [2], т. е. *зришк̆* [3]. Упомянуто.

§ 2335. Патахан [1] — дрок ситниковый

Это суть *патсакан* [2] или *патшафан* [3]. А также его называют *ғат̆эл ил ани* [4] и *к̆аф эл к̆алп* [5].

§ 2336. Парhилиеай [1] — семена фенхеля

Они [по-армянски] называются *эразианайи hунт*. Упомянуто под своим номером.

§ 2337. Парсиан тару [1] — птичий горец

Это суть *йасай и райи* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2338. Парғаси [1] — клоповник крупка

Это суть *т̆амлул* [2], или *йамлул* [3], или *фуhал* [4]. Его называют [также] *ғина парри* [5] и *шаčар эл пах* [6]. Упомянуто на «Гат».

§ 2339. Паранčамушк̆ [1] — базилик волосистый

Это суть *фаранčамушк̆* [2], а ромеи называют его *флускун* [3].

§ 2340. Партусалам [1] — подорожник большой

Это суть *лисан эл hамал* [2]. Упомянуто па «Люн».

§ 2341. Парғавни [1] — семена блошного подорожника

Это суть *пзр ғатунэ* [2]. Упомянуто под своим номером по воле Бога, аминь.

§ 2342. Парғуғ [1] — абрикос

Это суть *мшмиш* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2343. Парапаран [1] — вербена лекарственная

Это суть *сатарнин* [2]. Упомянуто на «Сэ» под своим номером.

§ 2344. Парғуғи [1] — хвощ полевой

Это суть *амсус* [2]. Упомянуто на «Айб».

§ 2345. Парнис [1] — дуб

Он относится к роду *паллут* [2], т. е. [по-армянски] *кағни* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 2346. Парhананиč [1] — душица

Она происходит из рода мирта. Ее называют *мармаhуз* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2347. Парна [1] — хна

Это суть *эрған* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2348. Парпуғ [1] — девясил

Это суть *шапанк* [2], т. е. *шапанаč* [3] или *шаhеанаč* [4]. Упомянуто.

§ 2349. Парваниай [1] — переступень

Это суть *к̆армат̆ эл пайза* [2]. Называется [также] *фашарай* [3]. Упомянуто на «Фэ».

§ 2350. Паспайнč [1] — полиподиум

Его называют *т̆ашт̆иол* [2], *асрас эл к̆алп* [3] и *т̆ашт̆имир* [4]. А также

именуют *сапит эл hачар*[5] и *аксар эл эричл*[6]. Лучшим видом является тот, который имеет вкус гвоздики. Он похож на сороконожку. Бывает крупным и мелким. А лучшим видом является зеленый и мясистый. [Природа] его горяча в I и суха во II степени. Обладает растворяющими свойствами. А если смазать [соком голову], то не позволит простуде спуститься в глаз. Он выводит черную желчь и растворяет слизь. А сок быстро выводит желтую желчь и растворяет ее. Если дать выпить с уксусомедом, то изгонит также глистов из живота. Его полезное действие в том, что он уменьшает выделение испорченного молока и делает обильным хорошее молоко. А если смазать [тело], то укрепит нервы. Он вылечивает трещины на руках и ногах, если смазать их. Доза его на прием — 5 драм. Но он вреден для почек. А его вредное действие устраняет роза. Заменителями же являются александрийский лист и семена сафлора.

Ипн говорит, что если в течение 7 дней ежедневно пить по 2 драма его [сока] с 30 драмами стручковой кассии, то поможет при меланхолии, проказе, [болезнях] черной желчи и избавит от забот. И говорят, что заменителем его является в половинной дозе повилика.

§ 2351. Паспасай [1] — мускатный цвет

Он похож на лепестки, прижатые друг к другу. Его зовут [по-армянски] *мэзпуэи кегев*. А лучшим видом является тот, который на вкус острый. [Природа] его горяча и суха во II степени и разреженна. Запах у него приятный, а цвет желтый. Полезен и его аромат. Он устраняет запах лука и чеснока, а также вина. Если [сок] мускатного цвета закапать в нос, то поможет при холодной форме головной боли и мигрени и укрепит нервы. А также он укрепляет и веселит сердце. Помогает при болезни матки и истечении мочи по каплям. Если же смешать с маслом фиалки и водой и закапать в нос, то поможет при головной боли. А заменителем его является мускатный орех.

§ 2352. Паррах [1] — асфодель

Это суть *хунса* [2]. Упомянуто на «Хз».

§ 2353. Парсинай [1] — марь?

Это растение, семена которого похожи на семена петрушки. Входит в состав лекарств против экземы. А в Ширазе это лекарство называют *пилкарт* [2].

§ 2354. Пасар эл палич [1] — незрелый финик

Это плод финиковой пальмы, который похож на зеленый виноград. Есть множество видов его. Лучшим является менее вяжущий. [Природа] его холодна и суха во II степени, обладает вяжущими свойствами. Помогает при трещинах во рту. Останавливает кровотечение из носа. А также укрепляет десны и прекращает кровотечение из них. Он вылечивает язву груди и [останавливает] также кровохарканье. Закрепляет естество. Укрепляет желудок и прекращает спазм. Не позволяет спускаться [влагам]. Во всех видах он оказывает вяжущее действие. Если принять его сироп, то поможет при язве на коже груди. А также останавливает кровотечение из геморроидальной шишки. Укрепляет недужные члены. Не позволяет влагам спуститься в тело, если смазать им. Из него готовят сироп и вино. И дай 10 драм его сиропа за один раз! Но он вреден для рта. Его вредное действие устраняет уксусомед. А заменителем являются плоды рожкового дерева.

§ 2355. Палаh [1] — незрелый финик

Он [по-армянски] называется *амправи азох*. О нем я упомянул выше и теперь вспомню еще раз. Если выпить его с вином, то прекратит понос. А также он останавливает влажные выделения из матки и кровотечение из геморроидальной шишки. А если сделать припарку и приложить к язве, то тоже поможет. Он укрепляет желудок. Но он долго остается в нем. А также укрепляет десны. Но он вреден для легких и вызывает закупорку, а также образование дурных влаг. Если есть его много, то излечит от проказы. Он делает обильными мочу и молоко.

§ 2356. Партайифи [1] — девясил британский

Это суть *партанифи* [2]. Автор Минhаǯа говорит, что это *пôстанафравз* [3]. Упомянуто. Но я здесь еще раз хочу вспомнить о нем. Он бывает двух видов. Лучшим является цветущее растение. [Природа] его холодна и суха в I степени. Обладает вяжущими свойствами. Его сок помогает при язвах рта и уха. Открывает закупорку мозга. А если смазать с уксусом и маслом розы, то поможет при головной боли. Если же его листья сварить и [отваром] смазать ухо, то окажет пользу. Его сок помогает при кровохарканье. Укрепляет желудок и кишки. А если его семена прожарить и дать съесть, то поможет при язвах кишечника и царапинах, а также застарелой боли живота. Если же дать выпить с уксусомедом, то поможет при [болях] желудка, печени и при жаре. Его листья способствуют рубцеванию язв и охлаждают горячие опухоли. Помогают при роже и горячей форме подагры, а также при ожоге огнем. И дай съесть 1 мтхал семян! Но он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняет фенхель. А заменителем является щавель.

Ипн говорит, что это растение, листья которого похожи на воробьиный щавель. Они покрыты пушком. Если их высушить и посыпать на язвы, то поможет. Если же сварить и взять отвар в рот, то очистит и зарубцует язвы рта и поможет, с Богом.

§ 2357. Пахруǯи [1] — ?

Это дерево высотой в 3 локтя. Растет на почве сухой и каменистой [2]. Имеет красный цветок и белый плод величиной с нут. Тюрки называют его *талуǯа навхут* [3]. Если плоды размельчить, смешать с оливковым маслом и несколько раз приложить к бородавкам, то удалит их. А если листья отжать руками и [сок] дать страдающему кровохарканьем, то поможет и остановит. Надо пить только раз, а больше не следует.

§ 2358. Парилумайин [1] — жимолость дикая

Это растение, которое тюрки называют *кавзлуǯа авт̆* [2]. У дикой жимолости мелкие, распластанные листья, но ветвей нет. А на листьях находятся плоды. Она очень крепкая и с трудом режется. Растет в низинах. Если ее семена и сок листьев смешать с оливковым маслом и смазать тело, то поможет при [болезнях] селезенки. А если выпить 1 мтхал с вином, то поможет при удушье. Но высушивает семя. Если пить несколько дней подряд, то человек лишится детородной способности. Если же пить в течение 37 дней, то с первого до последнего дня человек будет мочиться кровью. А если его спелые плоды высушить в тени в течение 40 дней и ежедневно пить по 1 драму с вином, то поможет при опухоли селезенки, телесной слабости и стеснении дыхания, остановит рвоту и облегчит роды. А если смазать с маслом тело лихорадящего больного во время приступа озноба, то он пройдет.

§ 2359. Парпина [1] — вербена?

Это растение с длинными листьями темнозеленого цвета. Стебли у него четырехгранные. Он достигает в высоту одного локтя. А на верхушке находится цветок, похожий на цветок кориандра. Его называют [по-армянски] *вайри гинд̠з* [2]. Если выпить [сок] листьев, то поможет при [избытке] липкой слизи и вызовет рвоту. Он усыпляет, рассеивает ветры и помогает при нервной дрожи. А если сварить и дать выпить [отвар], то умерит жар крови. Если же отжать и соком смазать скрофулы, то рассосет.

§ 2360. Палхиай [1] — ?

Это дерево, похожее на гранатник. Его цветы и листья похожи на цветок и листья шафрана и горького миндаля, а некоторым напоминают птичье перо. Запах [их] похож на запах мяты. Оно растет в садах. Если понюхать его, то поможет — выведет ветры и откроет закупорку мозга.

§ 2361. Парǵа мисr [1] — дикая горчица

Это овощ, листья которого похожи на листья горчицы. А запах напоминает запах фенхеля. Само же растение похоже на петрушку. У его

основания находятся зеленые семена. Его называют также [по-армянски] *лайри манех* [2], т. е. дикая горчица. Она полезна для желудка. А ее семена полезны при повреждении разума. Помогают и при болезни печени, возникшей от холода, если есть их постоянно. Если разжевать 1 драм ее семян, то устранит винный хмель, хорошо подействует на тело и улучшит цвет лица. [А также] рассосет уплотнение печени и селезенки, приведет к образованию обильной мочи, очистит мочевой пузырь, согреет почки и сделает тело тучным. Помогает, если сделать припарку с лепестками розы и [листьями] сыти на желудок. А если нюхать или съесть, то выведет сильные ветры из мозга. Если же сделать припарку, то поможет при геморрое.

§ 2362. Паѓам [1] — саппановое дерево, красный сандал

Это род [дерева]. [Природа] его горяча и суха во II степени. Лучшим видом является темно-красный сандал. Обладает высушивающими свойствами. Укрепляет зубы. Останавливает кровь. Если смазать, поможет при витилиго. А если размельчить, сварить и смазать [кожу], то очистит [больное] место и вернет коже хороший цвет. Но вредит селезенке. Его вредное действие устраняет греческая лаванда. А заменителем является марена.

§ 2363. Парнуф [1] — блошная трава

Она похожа на гранатник. А листья ее напоминают листья сливы. Цветок же похож на цветок чернобыльника. Если ее листья отжать и смазать соком все тело ребенка, то излечит от всех болезней, а также от падучей. Очистит желчь. Откроет закупорку. А если 30 драм ее сока дать выпить [ребенку с молоком] матери, то окажет то же полезное действие. Укрепляет желудок и прекращает слюнотечение. Вылечивает болезнь, которая возникает от перегорания слизи. А если смешать с его соком немного опопанакса, и мужчина или женщина выпьют его, то успокоит колику и размягчит естество. А если нюхать, то поможет при простуде.

§ 2364. Парсина мэн айл [1] — еще один вид мари

Это растение с приятным запахом. На верхушке у него находятся семена. А цветка у него нет. Оно появляется в первых числах июля. Прекрасно действует на человека. Согревает желудок. Укрепляет печень. Рассеивает ветры. Очищает и придает блеск глазам. Укрепляет мозг. Веселит сердце. Если смешать его сок с лепестками розы и трижды смазать в бане кровоподтеки от ушиба, то удалит их. А если закапать в нос, то очистит мозг. Если же смешать его сок с мелиссой и использовать, то развеселит сердце.

§ 2365. Пашам [1] — бальзам

Это суть *паласан* [2]. О нем будет упомянуто в своем месте, если пожелает Бог.

§ 2366. Паѓас [1] — самшит

Тюрки называют его *шимшэр аѓачи* [2], а армяне — *тавсах ћайт* [3], персы же — *трахт шимшат* [4] и ромеи — *аѓсис* [5]. Листья его похожи на листья мирта. А семена [также] похожи на семена мирта. Если съесть его плоды, то закрепит естество и выведет влагу из кишечника. Если его распилить, опилки смешать с хной и приложить к голове, то укрепит волосы и поможет росту [новых] на лысине. А если смешать с яичным белком и мельничной пылью и сделать пластырь, то весьма поможет при болезнях нервов.

§ 2367. Палсуѓусун [1] — пустырник

Это растение, листья которого похожи на листья водяного кресса. Стебель у него четырехгранный. А цветок похож на цветок базилика. Семена же похожи на семена порея. Его называют также [по-армянски] *вайри ќураћ* [2], т. е. «дикий порей». Корень у него черный и круглый, как яблоко. А запах похож на винный. Он растет среди камней. Если сделать припарку с ячменной мукой и приложить к опухолям, то рассосет. Он также удаляет бородавки. Если выпить 1 драм его плодов, то вызовет

удивительные сновидения. Он растворяет также желтую желчь. Если выпить 2 драма его корня с медовой водой, то растворит желтую желчь и весьма поможет.

§ 2368. Наспас [1] — фенхель

Это магрибское название. Он зовется [также] *разиеанач* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2369. Пантумай [1] — омела

Тюрки называют ее *пурч* [2]. Она растет на масличном дереве. Это растение, листья которого похожи на листья масличного дерева. Стебли у нее зеленые. Птицы несут на ней яйца. Она растет также на миндальном дереве и груше. Если это растение размельчить, а сок отжать [и дать] больному со смещенным переломом костей и страдающему кровохарканьем, то поможет. А если сварить с инжиром и отвар выпить, поможет при кашле. Если же листья высушить, растолочь, провеять и посыпать на плешивую голову [больного паршой], с которой предварительно были удалены депиляторием волосы, то излечит ее. А если заранее смешать зто размельченное лекарство с мочой и солью и намазать на голову, то поможет, с Богом.

§ 2370. Панат эл варатан [1] — таракан

Так называется [также] известное растение [2]. Если его растереть в оливковом масле или сварить и закапать [масло] в ухо, то успокоит боль. А также полезно при болезнях матки и почек. Делает обильными мочу и [месячные]. А если смешать с оливковым маслом, воском и яичным белком и использовать, то поможет при геморрое и звериных укусах. Если же сделать припарку и приложить к той язве, которая образовалась на нерве, то также поможет. Излечивает и язвы ногтя. Ее вредное действие устраняет хна. А заменителем является юоба. А также говорят, что ее вредное действие устраняет юоба. Заменителем же является в равной дозе хна.

§ 2371. Паhар эл апhар [1] — пупавка

Она [по-армянски] называется *єзи ачк* [2], т. е. «бычий глаз». Это растение с желтым цветком. Есть и другой вид. Если приготовить мазь с воском и маслом и приложить к плотной опухоли, то поможет. А также поможет при слизистой опухоли. Если, выйдя из бани, выпить ее отвар, то поможет при желтухе, улучшит цвет лица и вызовет водянистую рвоту. А если понюхать, то выведет густые ветры из головы. Если собрать ее цветы и смешать с глазными лекарствами, то устранит потемнение в глазах, укрепит оболочки глаза и предохранит от катаракты.

§ 2372. Паhми [1] — плевел многолетний

Это растение, растущее на полях. Его листья похожи на листья ячменя, а колос — на колос полбы. У плевела 7—8 колосков на стебле. Если съесть с айвовым сиропом, то остановит понос, а также кровотечение [из кишечника]. Он уменьшает количество мочи при полиурии. Если кусочек его завязать в красную шерстяную тряпку и повесить на шею, то в силу своих свойств поможет при кровотечении из любого места.

§ 2373. Паhман [1] — беген

Это суть *баhман* [2]. Упомянуто на «Бен» под своим номером, с Богом.

§ 2374. Пастач [1] — ладан

Это суть *лупан* [2]. Упомянуто.

§ 2375. Пастипач [1] — якорцы

Это суть *hасак* [2]. Упомянуто.

§ 2376. Порай [1] — бура

Это суть *паврах* [2]. Упомянуто.

§ 2377. Постан афравз [1] — щирица

Это суть *постан еравз* [2]. А тюрки называют ее *султан паврки* [3]. Лучшим видом является тот, который высушен в тени. Природа ее холодна и

суха. Очищает желудок и кишки и понижает жар, если сварить и выпить 2 драма отвара с уксусомедом. Саһак говорит, что она вредна для мочевого пузыря. Ее вредное действие устраняет ладан.

§ 2378. Пашмай [1] — семена колючего мака

Это суть *чашмизač* [2], или *чашмак* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 2379. Пашулион [1] — семена блошного подорожника

Это суть *пазур ğатунэ* [2]. Упомянуто на «Пэ».

§ 2380. Пашлишка [1] — горечавка

Это суть *чндианай* [2]. Упомянуто на «Ча».

§ 2381. Пат [1] — утка, гусь

Гусь [по-армянски] называется *сиг* [2]. Есть много видов его. [Природа] его горяча и влажна. Мясо его обладает питательными свойствами. А жир помогает при ушной боли. Рассасывает опухоль. Размягчает [кожу] тела. Делает лицо блестящим. Вылечивает трещины губ. Если съесть гусиное мясо, то поможет при осиплости голоса. Его мясо усиливает половую потенцию. И говорят, что если взять одну часть гусиного мяса, пожарить или согреть на масле розы, смазать мужской половой член и иметь после этого соитие, то женщина забеременеет. Его сало помогает при болях в бедре и успокаивает их. Если съесть гусиное мясо, то сделает [кожу] тела блестящей. Помогает человеку, который поел свинцовых белил или свинцового глета. Его сало вылечивает трещины на ногах и руках. Лучше всего есть [мясо] гуся или утки в печеном или жареном виде. Его вредное свойство в том, что оно вызывает образование избытка соков и черной желчи. Лучше всего есть с горячими приправами. А заменителем гусиного является утиное мясо.

Ипн говорит, что все его части перевариваются долго, а крылышко — быстро. И учителя медицины говорят, что гусиное мясо улучшает голос и цвет лица. А печень жирного гуся очень полезна, вкусна и вызывает образование хорошей крови. Если его помет положить на скрофулы, то рассосет их. А если мозг приложить к опухоли заднего прохода, то поможет. Если же его жиром смазать тело, то поможет и успокоит боль. И говорят, что его похлебка [3] лучше мяса.

§ 2382. Патпат [1] — птичий горец

Это суть *йасайи ṙайи* [2]. Упомянуто на «Йи».

§ 2383. Пасал [1] — лук огородный

Персы называют его *ṗиаз* [2], а армяне — *сох* [3], ромеи же — *кравмитас* [4], а тюрки — *соған* [5]. Он бывает четырех видов. Лучшим является белый. [Природа] его горяча и суха в IV степени. А также говорят, что в III степени и во II степени. А природа [некоторых из] этих четырех видов лука имеет меньшие степени [теплоты]. Обладает отрывающими и разреженными свойствами. Если смазать [кожу] при лисьей болезни, поможет. Если сок его закапать в ухо, то поможет при шуме в ушах. А если закапать в глаз при начинающейся катаракте, то предохранит от нее, очистит глаза и улучшит зрение. Если пожарить на масле розы и съесть, то поможет при слизистом кашле. Его полезное свойство в том, что он вызывает аппетит, размягчает естество и усиливает половую потенцию, а также удаляет желтизну [кожи]. Если прожарить на белом жире и смазать опухоль при чахотке, то поможет. Он открывает устье сосудов, приводит в движение кровь и оттягивает ее к наружной части тела, а также вылечивает лишай, витилиго и проказу ногтя. А если приложить к месту укуса бешеной собаки, то исцелит, а также полезен при звериных укусах. Он устраняет вредное действие различных видов вод и ядов. Лучше всего пожарить его или сварить. Но он вреден для головы. Его вредное действие устраняют уксус и кислая сыворотка. А заменителем является сирийский порей.

Ипн говорит, что если сделать полосканье его отваром, то поможет при слизистой ангине. Если его сок закапать в ухо, то очистит мозг. А если взять сок чабера в равном количестве с его соком, прибавить немного

леденцового сахара, растереть и закапать в глаз, то успокоит зуд. Если же смешать с солью и приложить к бородавкам, то удалит их. Если есть его в пути, то предохранит от вредного действия [перемены] воздуха и воды. А если бросить в уксус и оставить на несколько дней, а затем съесть, то укрепит желудок и устранит тошноту, возникшую от [избытка] желтой желчи и слизи. Если же человек выпил слабительное лекарство, то пусть понюхает лук, чтобы успокоить тошноту и не вырвать лекарство, а усилить желудок. А если его зарыть в горящий очаг, чтобы хорошенько испечь, и съесть в горячем виде, то вызовет месячные, прекратит выделение слизи и размягчит грудь.

§ 2384. Пасал эл зэп [1] — лук гадючий

Тюрки называют его *ит̆ к̆асари* [2]. Если съесть его много, то усилит половую потенцию. А если смазать веснушки и витилиго, то поможет. Если смазать темные пятна от высыпаний на коже, то удалит. Поможет [также], если смазать с яичным желтком бородавки. Если сварить с рыбьей головой и приложить к сыпи, то тоже поможет. Если же смешать с медом и смазать при судорогах, то исцелит. Поможет, если приложить к ране на голове. А также помогает при болях в костях и подагре. Если сделать пластырь с медом и приложить к подагрическим узлам и месту укуса бешеной собаки, [то тоже поможет]. Если же растереть с перцем и сделать припарку на желудок, то окажет пользу. Если сварить с содой и смазать голову, до удалит перхоть и высыпания.

Патен говорит, что это *палпус* [3]. Его называют *пасали мак̆ула* [4], а также *пасал эл зэп*. Это луковица, которую в Ширазе именуют *п̆иази т̆алк̆ай* [5], а в Тавризе — *зизи* [6]. Его вредное действие устраняет свежее молоко. А заменителем является морской лук.

§ 2385. Пасал эл зиз [1] — лук гадючий

Это суть *палпус* [2], т. е. *пасали майк̆ул* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 2386. Пасали йунсул [1] — лук морской

Это суть *исхил* [2]. Упомянуто.

§ 2387. Пасали нар̆чис [1] — луковица нарцисса

Она [по-армянски] зовется *нр̆чэси сох*. Природа ее горяча. Если смазать с уксусом при лисьей болезни, то поможет. Если же выпить 4 драма с медовой водой, то вызовет выкидыш. А если выпить 2 мтхала с медовой водой, то вызовет рвоту и убьет глистов в животе. Способствует созреванию горячих опухолей. Если же взять луковицу нарцисса и смазать половой член, то очень укрепит его. А если 3 луковицы этого лука размочить в течение одного дня и одной ночи в молоке, растереть и смазать половой член кроме головки, то укрепит его у страдающего половым бессилием и принесет большую пользу. Об этом сказано много похвальных слов.

§ 2388. Пасал эл фар [1] — лук морской

Это суть *искил* [2]. Упомянуто.

§ 2389. Палпус [1] — лук гадючий

Тюрки называют его *ит̆ к̆асари* [2]. Упомянуто.

§ 2390. Патрахион [1] — лютик азиатский

Это суть *к̆апик̆ач̆* [2]. Упомянуто на «К̆э».

§ 2391. Патрсалион [1] — петрушка

Она зовется по-ромейски *пэтрусэлинав̣* [2]. Упомянуто на «Фэ» [в разделе] о *фатрасалион* [3].

§ 2392. Патарис [1] — папоротник орлиный

Так он называется на языке эллинов. Это суть *сарахс* [2]. Упомянуто на «Сэ».

§ 2393. Патралайун [1] — нефть

Это суть *тав̣hн эл hач̆ар* [2], т. е. *нафт* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 2394. Пайр эл зайип [1] — помет ящерицы

Он по-персидски называется *саркин сав̣смар* [2]. Лучшим видом является

белый. [Природа] его горяча и остра. Помет ящерицы помогает при веснушках и витилиго. Удаляет бельмо из глаза, очищает и придает блеск глазам. Улучшает зрение. И помогает при экземе.

§ 2395. Пайр әл маға̇р [1] — козий помет

Он [по-армянски] называется *айу сптур*. [Природа] его горяча и суха. Быстро рассасывает скрофулы. А 2 драма его рассасывают плотную опухоль селезенки. Если высушить и ввести на шерсти в матку женщины, то остановит влажные выделения. Если же высушить, растереть с вином и смазать при болях в костях, зверином укусе и укусе змеи, то поможет. Если же сжечь, растереть с уксусом и смазать место укуса бешеной собаки, то [также] поможет. А помет дикой козы полезен при лисьей болезни и рассасывает уплотнения. Помогает при болях в костях и при опухолях. А также [полезен] при водянке, если смазать [тело] и сесть на солнце. А в смеси с уксусом помогает при звериных укусах и укусе пчелы.

§ 2396. Пайр әл зан [1] — овечий помет

Он [по-армянски] называется *очхри сптур*. Если овечий помет растереть с уксусом и приложить к бородавкам, то удалит. А также поможет, если приложить к обожженному огнем месту. Если же в смеси с мазью из воска и масла приложить к дикому мясу [в язве], то разъест его и очистит [язву].

§ 2397. Пайр әл ҷамал [1] — верблюжий помет

Он [по-армянски] называется *әг̇ту сптур*. Если сделать окуривание верблюжьим пометом, то поможет при геморрое. А также он останавливает носовое кровотечение, если высушить, тонко провеять и вдуть в нос. Если его выпьет больной падучей, то поможет. А также он рассасывает скрофулы. И помогает при болях в костях, если сделать припарку.

§ 2398. Паййар [1] — верблюд

Он [по-армянски] называется *уг̇т* [2]. Есть много видов его. Ибн говорит, что лучшим видом верблюда является красный. Если из его мяса приготовить *г̇алиа* [3] с оливковым маслом, перцем и кумином, хорошенько сварить, чтобы разварилось, и съесть, то усилит половую потенцию и укрепит половой член. И он после соития сохранит свою силу и не ослабнет. Это кушанье надо есть лежа на левом боку, чтобы оно быстрее переварилось.

Если верблюжий помет высушить и вдуть в нос страдающему носовым кровотечением, то остановит кровь. А если выпить его мочу, то поможет при опухоли печени. Если же дать выпить пьяному, то он тотчас же отрезвеет и вырвет вино. Помогает при водянке и [опухоли] селезенки. А если верблюд взглянет на Сатурн, то он в тот же миг подохнет. Если верблюд взбесится, то закапай ему в нос сок пулегиевой мяты, он [сразу] успокоится. А если его шерсть сжечь, растереть, провеять и посыпать на кровоточащие места, то остановит [кровь]. Если же взять клеща с тела верблюда во время гона и привязать к рукаву одержимого любовной горячкой, то он исцелится от любви.

§ 2399. Пак̇пур [1] — кассия стручковая

Это суть *хиар шанпар* [2]. Это индийское название.

§ 2400. Паллут [1] — желудь

Он [по-армянски] называется *каг̇ну птуг̇* [2]. Он бывает мелким и крупным. Лучшим является крупный и сладкий желудь. [Природа] его холодна в IV и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Помогает при болезни десен и зубной боли. Останавливает кровь. А его наружная скорлупа входит в состав лекарств для окрашивания волос и делает их черными и блестящими. Помогает при кровохарканье и язвах легких и груди. Если сварить и приложить к опухоли молочной железы, то тоже поможет. Он укрепляет и промывает желудок. Закрепляет естество. Прекращает месячные. Устраняет слабость мочевого пузыря, а также истечение мочи по каплям. Усиливает половую потенцию. Если из дубовых

листьев приготовить припарку и приложить к язвам, то поможет. Если же сделать мазь на сале ягненка и смазать плотную опухоль, то [также] поможет. Он полезен и при отравлении всеми видами ядов. А его камедь помогает при витилиго. Это испытано. Если его растолочь и приготовить мазь, то поможет при грыже. Если же сжечь и смазать, то не даст язве увеличиться. Доза его на прием — 2 драма. Но он медленно переваривается.

Патен говорит, что [внутренняя] скорлупа, покрывающая его, именуется *čифт паллут* [3]. Лучшим видом является спелый. А его кора имеет более сильные вяжущие свойства. Лучше [сырым] его много не есть, чтобы он не повредил мочевому пузырю, а надо пожарить и смешать с сахаром, а потом съесть. Очень полезно.

§ 2401. Паллут эл млуќ [1] — каштан

Это суть *шаhпаллут* [2]. Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 2402. Паллут эл йарз [1] — дубровник обыкновенный

Он на языке эллинов называется *ќаматариун* [2]. Упомянуто на «Ќэ».

§ 2403. Паланčас [1] — полынь чернобыльник

Это суть *паранčасиф* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2404. Палситун [1] — балаустион, дикий гранатник

Это суть *čулинар* [2]. Упомянуто на «Čэ».

§ 2405. Палимун [1] — портулак дикий

Он [по-армянски] называется *вайри йарфаč* [2]. А также его именуют *хавх аġваh* [3]. И это *сатэčи hнти* [4]. Упомянуто под своим номером.

§ 2406. Палаč [1] — незрелый финик

Персы называют его *ġȯрайи хурма* [2].

§ 2407. Паласан [1] — бальзам

Это суть *баласан* [2]. Упомянуто на «Бен» под своим номером.

§ 2408. Паппар [1] — слива сабестийская

Это суть *спэстан* [2]. Упомянуто на «Сэ».

§ 2409. Палтран [1] — болиголов пятнистый

Упомянуто на «Ша» [в разделе] о *шаѵќран* [2].

§ 2410. Панасут̊ [1] — смола терпентинового дерева

Это суть *йэлќ эл путм* [2]. Упомянуто на «Йи».

§ 2411. Палилаč [1] — миробаланы беллерические

Это суть *бэлилаč* [2]. Они из рода миробаланов. Лучшим видом является желтый и крепкий. [Природа] их холодна в I степени и суха. Обладают вяжущими свойствами. Помогают при головных болях. Если приготовить лекарство наподобие сурьмы и ввести в глаз, то обострит зрение и укрепит, а также прекратит слезотечение. А если сжечь и смазать [веки], то будут способствовать росту ресниц. Если съесть их, то укрепят нервы и не дадут человеку рано состариться. Если растолочь их с изюмом и приложить к молочной железе, то поможет. Они укрепляют желудок, устраняют его слабость и прекращают влажные выделения и слюнотечение. Если растолочь и прокалить, то помогут при внутреннем кровотечении и остановят его. А также помогают при геморрое и при всех видах болезней кишечника. Они укрепляют тело. Входят в состав лекарств для лечения слоновой болезни [3]. Доза их на прием — полдрама. Но они вредны для груди. Их вредное действие устраняют маслянистые семена. А заменителями являются эмблические миробаланы.

§ 2412. Палатур [1] — анакардиум лекарственный

Это черный плод, который похож на маленький каштан, а также на сердце птицы. Лучшим видом является крупный. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает жгучими свойствами. Помогает при избытке слизи и влаг, а также при падучей, параличе, искривлении лица и всех недугах холодной природы. Он устраняет забывчивость, обостряет разум

и излечивает от слабости нервов. Укрепляет половую потенцию, если принять его в виде лекарственных кашек. Если его мед извлечь, смешать с уксусом и смазать мужской половой член, то укрепит его. А если сделать окуривание, то поможет при геморрое. Он улучшает цвет лица. Делает его румяным. Помогает при витилиго, если смазать [кожу] или съесть. Он очень полезен и для сочленений. Помогает при болезни бедра и колена. А если его медом смазать сыпь, то вскроет узелки, а также удалит бородавки. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для мозга. Его вредное действие устраняет масло грецкого ореха. А заменителями являются имбирь и горчица.

Ипн говорит. что если его медом смазать бородавки, то удалит. Поможет при лисьей болезни, если смазать [кожу]. Его вредное действие устраняют масло грецкого ореха, сахар и цельное топленое коровье масло. А заменителями являются фисташки в пятикратной его дозе, бальзамовое масло в дозе одной четвертой части и белая нефть в дозе одной шестой части.

§ 2413. Паншумай [1] — омела

Ее называют *hарфтан* [2]. Автор сей книги говорит, что это дерево, которое обвивается вокруг масличного и миндального деревьев и груши наподобие повилики. Природа ее холодна и суха.

§ 2414. Панат̕р̇ат̕ [1] — трюфель, грибы

Это суть *к̔амаh* [2]. Упомянуто.

§ 2415. Панат̕ эл нар [1] — крапива шариконосная

Это суть *анч̓ира* [2], т. е. [по-армянски] *еġич́* [3]. Упомянуто.

§ 2416. Панчашки зван [1] — плоды ясеня

Это суть *лисан эл асафир* [2]. Упомянуто.

§ 2417. Паврах [1] — баврак

Он [по-армянски] называется *порай* [2]. Бывает красного, а также землистого цвета. Лучшим видом является белый и легкий. [Природа] его горяча во II и суха в III степени. Обладает очищающими и отрывающими свойствами. Если смазать [кожу] бавраком, то удалит веснушки и сделает лицо румяным. Он придает мягкость волосам и убивает вшей. Очищает ухо и помогает при глухоте. Придает блеск глазным белкам. Помогает при зубной боли, а также делает [зубы] белыми. Выводит перхоть. Вызывает также послабление. А если выпить с уваренным виноградным соком, то выведет ветры. Помогает при болезнях слизистой природы. Изгоняет глистов из живота. Вызывает рвоту. Если сделать припарку с инжиром, то поможет при водянке. А также говорят, что помогает при язве полового члена. Делает красным тело и лицо. Излечивает от лишая, проказы, экземы и делает [кожу] блестящей. Если дать с медом укушенному скорпионом, то поможет. Но если употреблять его сверх меры, то иссушит тело. А если смазать тело его водой с маслом, то окажет пользу. И помогает при перемежающейся лихорадке. А заменителем его является соль. Если же замешать его в тесто вместо соли и дать съесть, то поможет при заплетании языка. А если взять 3 драма, смешать с маслом лилии и смазать пах, то согреет и усилит половую потенцию. Если же смешать с медом и сезамовым маслом и смазать, то окажет то же действие, что и в предыдущем случае.

§ 2418. Паhрамач̇ [1] — ива козья

Ее называют *зунф* [2], а также *зумиран* [3], *йатфал* [4], *кули пэти палхи* [5]. А персы именуют ее *пэт мушк̔* [6], в Тавризе же — *кул амук̔* [7], а в Кермане — *карику* [8] и в Исфахане — *калаhи* [9]. Природа ее уравновешенна. Если сделать припарку, то поможет при болезни всех органов. Она обладает растворяющими свойствами. Помогает при всех [болезнях] горячей природы. Помогает [также] при головной боли от [избытка] желтой желчи. Если извлечь ее масло подобно фиалковому, то принесет большую пользу.

§ 2419. Панчанкуш [1] — витекс, прутняк

Тюрки называют его *айит акачи* [2]. Листья его похожи на листья конопли, а семена — на семена кориандра. Запах у него острый. Это дерево. Если съесть семена витекса, то поможет при [болезнях] селезенки, откроет закупорку печени и вызовет месячные, а также ослабит половую потенцию. Согревает органы живота и вызывает головную боль. Если размельчить [семена и листья витекса], приложить к больным органам и промассировать, то очень поможет. А если сделать припарку [из листьев] и приложить к плотной опухоли, то [также] поможет. Если съесть 2 драма [семян] с вином, то сделает обильными молоко и месячные. Помогает при всех видах звериных укусов, опухоли селезенки и слабоумии. Если сварить [листья], и женщины примут ванну в его отваре, то излечит болезнь матки и рассосет опухоль. Если же сделать припарку с уксусом и оливковым маслом, то успокоит боль. А если устлать [листьями] витекса дом, то все звери и пресмыкающиеся, а также птицы убегут оттуда. Если сделать припарку и приложить к месту звериного укуса, то поможет. Если же сделать припарку вместе с листьями винограда и приложить к плотной опухоли яичек, то поможет и размягчит. А если сделать припарку его соком и приложить к трещине заднего прохода, то тоже поможет. Если листья его мелко растолочь и присыпать язву, то поможет и затянет ее. А также помогает при судорогах и скрофулах, если сделать припарку. Если из его древесины сделать посох, и пастухи и путники возьмут его с собой [в путь], то сколько бы они не ходили пешком, не устанут.

Патен говорит, что это растение арабы именуют *хамсат эл аврағ* [3], а также *хамсат эл асапеһ* [4]. Но это недостоверно. Это дерево, растущее по берегам вод и рек, а также на песчаных местах. Его листья похожи на листья конопли. А цветы, листья и семена его используют в лечебных целях. И лучший вид — свежий. [Природа] его горяча в I и суха в III степени. Обладает вяжущими и открывающими свойствами. В смеси с уксусомедом помогает при [болезни] селезенки. Если его семена или листья положить под спину, то подавит половое влечение и прекратит поллюции. А если женщины сделают окуривание им под собой, то также подавит половое влечение. Его дым разгоняет всех вредных зверей. А если сделать припарку на место укуса змей и всякого рода бешеных собак, то очень поможет и устранит их вредное действие.

§ 2420. Пандафлин [1] — лапчатка ползучая

Это растение с пятью листьями, достигающее в длину одной пяди. Это особый род растений. Лучшим видом является тот, который более мясистый. [Природа] его холодна в I и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Если сварить с уксусом и сделать полоскание, то успокоит зубную боль, укрепит зубы и остановит кровотечение. Если листья сварить и смазать волосы [отваром], то сделает их блестящими. Если выпить ее отвар, то укрепит печень, желудок и кишечник. А если принять ванну [в отваре], то прекратит понос и месячные. Помогает при болезни матки, если принять сидячую ванну [в ее отваре]. А ее листья помогают при ране на сухожильях, если смазать [их соком]. Она помогает при карбункуле, панариции и звериных укусах. Если ее [сок] смешать с солью и смазать [кожу] при экземе, то поможет. А если корень сварить в воде и вымыть тело отваром, то [также] поможет при экземе. Она полезна и при отравлении ядовитыми лекарствами. Доза ее на прием — 1 мтхал. Но она вредна для почек. Ее вредное действие устраняет петрушка. А заменителями являются цветки гранатника.

Ипн говорит, что это растение называется «пять пальцев», т. е. [по-армянски] *һинг матн* [2]. У него по 2 стебля и по 5 листьев. Листья лапчатки похожи на листья мяты. Если немного ее листьев выпить с медовым елеем и перцем, то поможет при четырехдневной и перемежающейся лихорадках. Но при четырехдневной лихорадке дай 4 листа, а при перемежающейся — 3, при ежедневной же — 1 лист. Поможет. И если больной падучей будет пить эти листья в течение 30 дней, то [также] поможет.



Страница иллюстрированного словаря лекарственных средств (первый снизу — витекс, Vitex agnus castus L.) [IV, л. 15б]

А если листья ее положить под постель и лечь, то спокойно уснешь и не будешь знать дьявольского искуса.

§ 2421. Панч́ [1] — белена

Это суть *пазр панч́* [2], т. е. [по-армянски] *агвэшиба[н]к* [3], что означает [белену] и ее семена. Они бывают трех цветов: белые, черные и красные. Лучшим видом является белый. [Природа] ее холодна в III и суха во II степени. Обладает усыпляющими свойствами. Ее сок помогает при ушной боли, если закапать [в ухо]. А если сделать припарку с уксусом и маслом, то поможет при зубной боли. Листья ее укрепляют волосы. А ее масло нагоняет сон и полезно человеку, страдающему бессонницей. Помогает при язвах на голове, которые возникают от [избытка] желтой желчи. Если ее семена смешать с острыми по природе лекарствами, то окажет большую пользу. Если же смазать [этим снадобьем] горячую опухоль молочной железы, то очень поможет. А белые семена помогают при кровохарканье, если смешать с другими лекарствами. А если смешать с близкими по свойствам лекарствами, то прекратит месячные. Если же сделать окуривание, то поможет при геморрое. А если корень повесить на шею человеку, страдающему коликами, то весьма поможет. В виде питья и припарок она помогает при всех видах болей, подагре и болях в костях, укрепляет члены и не дает [влагам] спуститься в них. Ее сок, смешанный с мукой и листьями, также полезен. А доза ее на прием — 2 драма. Но она лишает человека разума. Ее вредное действие устраняет мед. А заменителем в случае, если нельзя ее найти, является кора корня мандрагоры. Ипн говорит, что если 3 или 4 ее листа бросить в вино и выпить, то поможет при всех видах лихорадок и исцелит, с Богом.

§ 2422. Паһар [1] — пупавка

Это суть *ахһаван* [2]. Упомянуто.

§ 2423. Паһрам вэ паһрман [1] — сафлор красильный

Это суть *асфур* [2]. Упомянуто.

§ 2424. Паһаш [1] — свежий плод пальмы дум

Говорят, что он происходит из рода желудя и похож на галлы. И истинно, что это плод пальмы дум, т. е. [по-армянски] *мугли птуг* [2]. Когда он зеленый, его называют *паһаш*. А о его свойствах упомянуто [в разделе] о *мугл* [3].

§ 2425. Паһпат [1] — спаржа лекарственная

Это суть *һалион* [2]. Упомянуто.

§ 2426. Панк [1] — наскафтон Диоскорида

Это кора [дерева], которую привозят из Йемена. Она образуется на ветвях мирта. Запах ее приятный. [Природа] горяча и суха в I степени. Она обладает вяжущими свойствами. А ее запах укрепляет мозг. И помогает при простуде головы. А также эта кора полезна для желудка и печени, если смазать [тело] ею в смеси с маслом нарда. Она укрепляет члены и очищает кожу. Выводит влагу. Делает приятным запах тела. Придает блеск [коже]. Но она вредна при горячей природе мозга. Ее вредное действие устраняет розовая вода. А заменителем является нард.

Патен говорит, что она появляется на корнях аравийской акации. Лучшим видом является желтый и легкий. А тот, что белый и тяжелый, нехорош.

§ 2427. Павл [1] — моча

Она [по-армянски] называется *гоз* [2]. Моча каждого животного соответствует его натуре. Лучшим видом является детская моча. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Обладает очищающими свойствами. Козья моча помогает при болезнях нервов и судорогах, от засорения [желудка]. А верблюжья моча помогает при язвах на теле и в ухе. Человеческая же моча помогает при плешивости. Соль мочи придает блеск глазам и очищает белки. Человеческая моча помогает при опухании горла, а также при язве легких. Козью мочу полезно пить при водянке. При геморрое же полезно

посидеть в коровьей моче. Если же выпить свиную мочу, то растворит камень. А человеческая моча останавливает кровотечение. Если дать пить человеческую мочу тому, у кого увеличена селезенка, то окажет удивительное действие. Верблюжья моча излечивает лишай, а лошадиная — лишай и прыщи. Человеческая моча помогает также при экземе, зуде, проказе и укусе бешеной собаки и скорпиона.

Ипн говорит, что у одного человека опухла селезенка, и ни одно лекарство не помогало ему. И ночью во сне явился ему человек и сказал: «Каждое утро спозаранку пей по 3 глотка собственной мочи и поправишься». Он сделал так и выздоровел. А если взять коровью мочу и оставить сгуститься, а затем вымыть ею белые волосы, то они сильно почернеют и окрасятся.

§ 2428. Павл и сипеан [1] — детская моча

Она [по-армянски] называется *тгакнеру гоз.* Если ее сварить с медом в медной посуде, то поможет при бельме на глазу. Она имеет и много других полезных свойств, о которых [здесь] не написано. Она помогает также при глазных болезнях и потемнении в глазах.

§ 2429. Павл у шт̓ур и йарапи [1] — моча аравийского верблюда

Она [по-армянски] называется *әгту гоз.* [Природа] ее горяча и суха. Обладает вяжущими свойствами. Помогает при перхоти на голове, если вымыть ею [голову]. А также помогает при опухоли печени и усиливает половую потенцию, если выпить ее. Она полезна при водянке, [болезни] глаз, опухоли селезенки и язвах уха, если закапать внутрь. Это испытано.

§ 2430. Павл әл к̓алп [1] — собачья моча

Она [по-армянски] называется *шан гоз.* Возьми собачью мочу и дай ей постоять, чтобы сгустилась. Если вымоешь ею волосы, то они станут черными. Она относится к числу хороших красок для волос. Если смазать ею бородавки, то поможет и удалит их.

§ 2431. Павл әл пахар [1] — коровья моча

Она [по-армянски] называется *пахру гоз.* Помогает при лишае на голове и витилиго. Если растереть с миррой и закапать в ухо, то успокоит боль, которая возникла от холода. А если сделать ванну и сесть в нее, то поможет при геморрое.

§ 2432. Павл әл ч̓амуш [1] — буйволиная моча

Она [по-армянски] называется *гомши гоз.* Если смешать ее с миррой и сабуром и закапать в ухо, то успокоит боль от холода и поможет.

§ 2433. Павл хнзир әл парри [1] — кабанья моча

Она [по-армянски] называется *вайри хозу гоз.* Очень полезна для глазного бельма. Если выпить ее, то растворит и раздробит камень, который находится в мочевом пузыре. Испытано.

§ 2434. Павл һимар [1] — ослиная моча

Она [по-армянски] называется *ишу гоз.* Говорят, кто выпьет ее, избавится от болезни почек. У нее много и других полезных свойств, о которых [здесь] не написано.

Из оставшихся [лекарств] на «Пэ» поведаем о семенах.

§ 2435. Пзр хупази [1] — семена мальвы

Персы называют их *т̓ухми хару* [2], а в Кермане — *к̓анирак̓* [3]. Природа их уравновешенна в отношении теплоты и влажности. Они лучше, чем семена алтея. Устраняют сухость груди. А также излечивают язвы кишечника. Помогают при укусе фаланги. Если смешать их с лекарствами для клизмы, то устранят вредное действие острых лекарств. А заменителями их являются семена алтея в равной дозе.

§ 2436. Пзр хат̓ми [1] — семена алтея

Они [по-армянски] называются *тгти һунт.* Лучшими являются черные и спелые. Природа их холодна и суха. А также говорят, что уравновешенна в отношении теплоты и сухости. Если смазать [тело] в смеси с ук-

сусом и сесть на солнце, то устранят сухость [кожи]. Они помогают также при кашле горячей природы. Останавливают кровотечение из живота и растворяют камень почек. А заменителями их являются семена мальвы.

§ 2437. Пзр һандаґуґ [1] — семена голубого пажитника

Персы называют их *һухми анраґуґу* [2], а также *тэвасп* [3] или *һанґавараґ* [4]. Лучшим видом являются дикие и сочные. Природа их горяча и суха. Они очищают желудок. Дай полдрама! Они помогают при звериных укусах, если дать выпить с уксусомедом. Они относятся к числу афродизиаков и усиливают половую потенцию. И само растение также оказывает это действие. Но они вызывают экзему. Их вредное действие устраняет трагакант. А заменителем является плевел в их же дозе.

§ 2438. Пзр эл марв [1] — семена душицы

Персы называют их *ќанучa* [2], а армяне — *һалворки һунт* [3], в Ширазе же — *марв эрашќ* [4]. Лучшими являются молодые и маслянистые, красноватого цвета. Природа их горяча и влажна. Если их пожарить и дать при дизентерии, то помогут, вылечат царапины [кишок] и закрепят естество. А также они вызывают сварение (созревание) опухолей и язв. Если же [есть] их в непрожаренном виде, то растворят немного слизи. Доза их на прием — 2 драма. Но они вредны для легких. Их вредное действие устраняют цветки гранатника. А заменителями являются семена блошного подорожника.

§ 2439. Пзр чарчир [1] — семена посевного индау

Персы называют их *ṫухми ќиќиз* [2], а в Ширазе — *ќамазќ* [3]. Лучшими являются огородные и сочные. [Природа] их горяча и суха в III степени. А также говорят, что во II степени. Помогают при задержке мочи. Если выпить с уксусомедом и теплой водой, то вызовут рвоту слизью. Но они вызывают и головную боль. Делают обильными семя и мочу. Вызывают потемнение в глазах. Если растолочь и смазать веснушки, то удалят их. А если вместо соли посыпать на сваренное всмятку яйцо [и съесть], то вызовут половое желание. Но они съедаются с трудом. И вредны для мочевого пузыря. Их вредное действие устраняет трагакант. эРази говорит, что заменителем их является в равной дозе люцерна. А также говорят, что гулявник. Мачус[и] же говорит, что семена петрушки. Диоскоритос говорит, что заменителем их является горчица.

§ 2440. Пзр һумаз [1] — семена щавеля

Персы называют их *һапи ṫурша* [2], а в Ширазе — *ṫаршанишќ* [3]. Лучшими являются сочные и свежие, с красноватым оттенком. Природа их холодна и суха и обладает сильным вяжущим действием. Они уменьшают выделение желтой желчи, очищают кишки, закрепляют естество и останавливают понос. Но они вредны для почек. Их вредное действие устраняет сахар. А в книге «Хасиаṫ» написано, что если женщина завяжет в тряпицу семена щавеля и привяжет к левой руке, то пока они будут привязаны к руке, та женщина не забеременеет. эРази же говорит, что если укушенный скорпионом будет держать при себе семена дикого щавеля в момент укуса скорпиона, то он не потерпит никакого вреда. Лучшим видом семян огородного щавеля являются те, которые с черноватым оттенком. Они помогают при желтожелчных лихорадках, а также лихорадках крови. Доза их на прием — 2 драма. Но они вредны для селезенки. Их вредное действие устраняет фенхель.

§ 2441. Пзр сармах [1] — семена лебеды

Это суть *пазр ґатф* [2], т. е. [по-армянски] — *һормци спаннах* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 2442. Пзр наммам [1] — семена чебреца, тимьяна

Персы называют их «семенами сисанпара», т. е. [по-армянски] *сисанпари һунт* [2]. Лучшими являются огородные, с черноватым оттенком. Природа их горяча и суха. Вызывают месячные и способствуют легким родам. Доза их на прием — 2 драма. Они полезны при ветрах в животе.

а также отрыжке от пресыщения. Но они вредны для легких. Их вредное действие устраняет трагакант. А заменителями являются мята или ее семена, а также семена мелиссы.

§ 2443. Пзр танд асват [1] — «семена черного кротона»

Это суть *čапалhанк* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2444. Пзр хасс [1] — семена латука

Они по-персидски называются *тухми кahу* [2], а по-армянски — *hазри hунт*. Лучшим видом является огородный черного цвета. Природа их холодна и суха. Они нагоняют сон и усыпляют. Подавляют половую потенцию, если съесть их. Они полезны и тем, кто страдает ночными поллюциями. Прекращают выделение семени и высушивают его. А доза их на прием — 1 или 2 драма. Если смазать [голову], то помогут при головной боли. Они прекращают слезотечение, если смазать лоб. Заменителем их является мастика, а также говорят, что драконова кровь.

§ 2445. Пзр ќатунэ [1] — семена блошного подорожника

Персы называют их *аспаѓул* [2], а ромеи — *фаслион* [3], что переводится как «блоха», т. е. *парѓавни* [4]. В Ширазе их называют *неќу* [5], а в Исфахане — *асп̆арзай* [6], в Хорасане же — *аспаѓул*. Они бывают двух видов: белые и красные. А также говорят, что лучшими являются те, которые опускаются на дно. [Природа] их холодна и влажна во II степени. Обладают отвлекающими свойствами. Смягчают сухость во рту. Если сделать припарку, то помогут при горячей опухоли глаза и успокоят боль. Если вымыть их [отваром] волосы, то сделают их мягкими. Они помогают при старом кашле и [болезни] груди. А также улучшают [состояние] печени. Если смазать с уксусом, то не дадут ей увеличиться. А само свежее растение помогает при кровохарканье и застарелом кашле. Оно остужает жар, устраняет слабодушие, охлаждает печень и растворяет желтую желчь. Помогает при жжении во время мочеиспускания. А если [семена] прокалить и дать, то принесут пользу при позывах на низ и язвах кишечника. Их слизь помогает при горячей форме лихорадок. Если смазать с уксусом, то поможет при горячих опухолях, панариции и подагре. А если вымыться [отваром семян], то размягчит тело и поможет при карбункуле. Их мука вскрывает опухоли. Но лучше всего их употреблять в неразмельченном виде. А доза их на прием — 3 драма. Но они вредны для беременных. Их вредное действие устраняет асса-фетида. А заменителями являются семена большого подорожника.

Патен говорит, что если их употреблять в размельченном виде, то убьют. А доза их на прием — 2 драма. И если человек съест их в размельченном виде, то спасение в том, чтобы дать свинцовых белил и перца. А заменителями их являются семена айвы.

§ 2446. Пзр эл йасфур [1] — семена сафлора

Они [по-армянски] называются *ѓуртуми hунт* [2]. Упомянуто на «Ќат».

§ 2447. Пзр hалион [1] — семена спаржи

Персы называют их семенами *марčава* [2], а армяне — *ц̆нэбеки hунт*. Лучшим видом является огородный. Природа их холодна и влажна. Делают обильным семя и усиливают половую потенцию. Обладают открывающими свойствами. Делают обильным молоко. Доза их на прием — 2 драма. Но они вредны для селезенки. Их вредное действие устраняет мед. Они также открывают мочу при задержке. Помогают при болезни седалищного нерва, которая возникает от [избытка] слизи. Помогают и при укусе фаланги. Испытано.

§ 2448. Пзр анčирай [1] — семена крапивы

Они [по-армянски] называются *еѓиčи hунт*. Упомянуто на «Айб» [в разделе] об *анčира* [2].

§ 2449. Пзр ќшуш [1] — семена повилики

Персы называют их *эраhмул* [2], а также *аќшуш* [3], сирийцы же — *тинар шќус* [4]. Природа их уравновешенна в отношении теплоты и холода. Они

открывают закупорку. Очищают печень, селезенку и желудок, а также выводят заплесневевшие влаги из сосудов. Помогают при лихорадках. которые возникают от [избытка] желтой и черной желчи. Если выпить с уксусом, то помогут при икоте. Если сварить, то хорошо закрепят естество, укрепят желудок, изгонят мочу, вызовут месячные и выведут влажные выделения из матки. А сок влажных [семян] с сахаром полезен при водянке и желтухе. Если сок их согреть и вымыть им руки и ноги, то поможет при подагре. А доза их на прием — 2 драма. Но они очень горьки. И сила [5] их подобна силе цикория. Но они вредны для легких. Их вредное действие устраняют мед и аравийская камедь. И говорят, что заменителем их является горькая полынь в количестве 4 данка.

§ 2450. Пзр ҏазеанаӌ ҏуми [1] — семена аниса

Это суть *анисон* [2]. Упомянуто на «Айб».

§ 2451. Пзр эл мант [1] — семена дикого гранатника

Это суть *һап эл ӷулӷул* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2452. Пзр фанӌанкушт [1] — семена прутняка

Это суть *һап эл фаӷт* [2]. А персы называют их *панӌанкушт* [3], в Ширазе — *т̃ухми тилашуп* [4], а также *флфули к̃оһи* [5]. Он растет по берегам вод. Лучший вид [семян] тот, чей запах острый. Природа их горяча и суха во II степени. Они помогают при опухоли селезенки и водянке. Дать их надо с 10 драмами уксусомеда. Если сварить в уксусе и приложить [сверху] к селезенке, то помогут. Если же съесть, то откроют закупорку печени. Но они вредны для головы. Их вредное действие устраняют молоко и манна верблюжьей колючки.

§ 2453. Пзр пасал [1] — семена репчатого лука

Они [по-армянски] называются *сохи һунт*. В них имеется избыток влажности и теплота. Усиливают половую потенцию [у людей] с холодной натурой. Многократно испытано.

§ 2454. Пзр хумхум [1] — семена гулявника

Это суть *хапаһ* [2]. А персы называют их *шафарт̃ак̃* [3].

§ 2455. Пзр эл ӷссай [1] — семена огурца извилистого

Они [по-армянски] называются *хиари* [*һунт*]. А семена египетского огурца лучше, чем семена [этого] огурца. Лучшими являются те, которые сочные и маслянистые. Природа их холодна и влажна. Семена огурца содержат избыток влаги. Они делают обильной мочу, если использовать в количестве 5 или 10 драм. Если их растолочь и смазать тело, то улучшат цвет [кожи]. А Саһак говорит, что они вредны для селезенки. Их вредное действие устраняет уксусомед. А заменителями являются [семена] прутняка.

§ 2456. Пзр эл ӷаст̃ [1] — семена огурца

Они [по-армянски] называются *хиари һунт*. Этот огурец именуется *деӷин хиар* [2] по той причине, что его семена берут тогда, когда он полностью созреет и пожелтеет. Армяне называют его [также] *хаӷуарт* [3]. Природа его холодна и влажна. Семена этого огурца помогают при избытке и перегорании желтой желчи и выводят теплоту из печени. А также излечивают опухоль селезенки и язву легких. Но Саһак говорит, что они вредны для яичек. Их вредное действие устраняет трагакант. А заменителями являются семена египетского, а также другого (зеленого) вида этого огурца.

§ 2457. Пзр эл пэтэх [1] — семена дыни

Они [по-армянски] называются *сехи һунт*. Лучшим видом дыни является сладкий. Природа семян дыни горяча и влажна. Они очищают кишечник и усиливают половую потенцию. Если растолочь, извлечь млечный сок и дать при кашле, который возникает от теплоты, то помогут. Они успокаивают боль в груди и вылечивают опухоли. Устраняют чувство сухости во рту, горле и груди и размягчают их. Утоляют жажду. Вылечивают острые желтожелчные лихорадки. А также выводят перего-

ревшую желтую желчь. Открывают закупорку и делают обильной мочу. Очищают печень, почки и мочевые пути и устраняют чувство жжения [при мочеиспускании]. Рассасывают горячие опухоли. А Саhак говорит, что они вредны селезенке. Их вредное действие устраняет мед. Следует давать человеку от двух до пяти драм их семян. Они делают обильным женское молоко. И чрезвычайно укрепляют половой член.

§ 2458. Пзр hндупа [1] — семена цикория

Персы называют их *т̆ухми к̆асни* [2]. Лучшими являются черные и сочные. Природа их умеренна в отношении теплоты и холода. Они помогают при желтожелчных лихорадках, закупорках печени и желтухе, возникшей вследствие закупорки. Доза их на прием — от двух до трех драм. Но они вредны для селезенки. Их вредное действие устраняет уксусомед. А заменителями являются семена повилики.

§ 2459. Пзр варт [1] — семена розы

Они [по-армянски] называются *варди hунт*. Семена розы образуются у ее основания, когда лепестки опадают, а нижняя часть увеличивается и становится красной, как плод юювы, и внутри у нее завязываются семена. Это и есть семена розы. Природа их холодна и суха. Они обладают вяжущими свойствами. Укрепляют десны. Полезны для глаз. Закрепляют естество. Успокаивают боль во рту. Если съесть их много, то принесут вред легким. А их вредное действие устраняет трагакант.

§ 2460. Пзр лафт̆ [1] — семена репы

Персы называют их *т̆ухми шалг̆ам* [2], а армяне — *шог̆гами hунт*. Лучшими являются красные. Природа их горяча и влажна. Они усиливают половую потенцию. Вызывают ветры. В виде лекарственных кашек устраняют вредное действие ядов. А Шариф в книге «Хавас» говорит, что если семена репы повесить на шею, то помогут при той опухоли, которая именуется паховой. Испытано. Если кто-нибудь съест семена репы или разотрет их и выпьет, у того окрепнет половой член. Но они вредны для селезенки. Их вредное действие устраняют семена дыни. А доза их на прием — 2 драма. Они весьма полезны при сильных болях [в животе] и колике. И автор сей книги говорит: «Прочел я в книге „Хасиат̆“ еще об одном: когда они стареют, в них не остается соли, если их тогда высеять, то вырастет не репа, а капуста. Знай же, что это хорошо испытано».

§ 2461. Пзр сист̆аи [1] — семена сливы сабестийской

Это суть *санч̆усапу* [2], т. е. *йайни саратан* [3]. Упомянуто.

§ 2462. Пзр эр̆умаи и парри [1] — семена дикого гранатника

Это суть *hап эл г̆лг̆ул* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2463. Пзр ч̆азар и парри [1] — семена дикой моркови

Они [по-армянски] называются *вайри степгни hунт*, т. е. *туг̆у* [2].

§ 2464. Пзр эл мат [1] — семена дикого гранатника

Это суть *пазр эр̆уман и парри* [2]. Упомянуто.

§ 2465. Пзр к̆аравс пост̆ани [1] — семена огородной петрушки

Они [по-армянски] называются *айуоц к̆аравси hунт*. Природа их горяча и суха во II степени. Они открывают мочу, вызывают месячные и закупорку почек. Полезны для печени. [Помогают] также при отрыжке вследствие пресыщения. А доза их на прием — 4 драма. Они полезны также при звериных укусах. И Шариф говорит, что если семена петрушки растолочь, смешать с равным количеством сахара и бычьей желчью и пить в течение 3 дней, то очень усилит половую потенцию. Но пищей должно служить мясо жирного петуха. А заменителями их являются [дикая] петрушка и в половинной дозе — горькая полынь.

§ 2466. Пзр эл к̆ак̆анач̆ [1] — семена пузырной вишни

Это суть *hап эл к̆ак̆анач̆* [2], т. е. [по-армянски] *йакобук* [3].

§ 2467. Пзр эл hава [1] — семена гулявника, физалиса

Это суть *т̆утари* [2]. Упомянуто на «Т̆о».

§ 2468. Пзр палашҝис [1] — семена ярутки, вавилонского кресса
Они [по-армянски] зовутся *hарф папили hунт* [2]. Упомянуто.

§ 2469. Пзр эл ҝаиап [1] — семена конопли
Это суть *шаhтанаӵ* [2], т. е. *чатана* [3] или [по-армянски] — *канҝи hунт* [4].

§ 2470. Пзр ќурас [1] — семена порея
Они [по-армянски] называются *канданайи hунт* [2]. Лучшими являются сирийские и свежие. Природа их горяча и суха. А также говорят, что холодна. Если сделать окуривание и подержать рот над парами, то когда они достигнут зубов, в которых завелись черви, убьют их и выведут наружу. А если сделать окуривание заднего прохода, то помогут при геморрое. Если же дать 2 драма их с семенами душицы, то помогут при кровохарканье, а также при позывах на низ. Один драм их семян помогает тому, у кого прекратилось выделение семени, а также растворяет камень мочевого пузыря. Но они вредны для легких. Их вредное действие устраняет мед. А заменителями являются семена индау. И говорят, что они высушивают легкие. Их вредное действие устраняют слизи, [особенно] айвовая слизь. И говорят, что если кто желает избежать вредного действия от частых совокуплений, пусть пьет с вином семена порея. А в книге «Хавас» написано, что если их бросить в уксус, то устранят его кислый вкус, с Богом.

§ 2471. Пзр нанай [1] — семена мяты
Они [по-армянски] называются *анухи hунт.* Лучшими являются огородные и маслянистые. Природа их горяча и уравновешенна. Они очищают желудок. А доза их на прием — 1 драм. Но они вредны для легких. А их вредное действие устраняет трагакант.

§ 2472. Пзр ṗаhан [1] — семена базилика
Они [по-армянски] называются *шаhсафрами hунт* [2]. Лучшими являются черные, сочные и маслянистые. Природа их горяча. Хороши [также] те, которые мелкие, с приятным запахом и уравновешенной природой. Они помогают при горячей и холодной природе [тела], головокружении, насморке и [избытке] желтой желчи. Если пожарить полдрама и дать, то поможет при язвах кишечника и закрепит естество. Если же дать 1 мтхал, то поможет при поносе. Но они вредны для почек. Их вредное действие устраняет майоран. А заменителями являются семена душицы.

§ 2473. Пзр шипҭ [1] — семена укропа
Они [по-армянски] называются *самҭи hунт.* Лучшими являются маслянистые и сочные. Природа их горяча и влажна. Они постепенно увеличивают выделение молока, а также вылечивают геморрой, если их сжечь и мазаться. А если выпить 2 драма их, то вызовет отрыжку и рвоту. Но они вредны для мочевого пузыря. Их вредное действие устраняет мед. А заменителем является сам укроп.

§ 2474. Пзр спанах [1] — семена шпината
Они по-армянски называются *шомини hунт.* Лучшими являются красноватые. Природа их холодна и влажна. Они помогают при болях в сердце и при лихорадке, если употребить 1 драм их. Но вредны для селезенки. Их вредное действие устраняет печатная глина.

§ 2475. Пзр ќариап [1] — семена капусты
Они [по-армянски] называются *каҕамби hунт.* Их называют также *ќалам* [2]. Лучшими являются свежие и маслянистые. Природа их горяча и суха. Они выводят перхоть с головы. А если съесть их, то не дадут человеку быстро захмелеть. Они делают обильным семя, если употребить 1 драм их. Но они вредны для почек. Их вредное действие устраняет мед. Сын Масувии говорит, что кто съест 2 драма их и выпьет вина, тот скоро не опьянеет. А если из цветков капусты приготовить свечки, и женщины введут их во влагалище, то убьют плод в утробе и изгонят его.

§ 2476. Пзр силх [1] — семена свеклы

Они по-армянски называются *чкнтури hунт* [2]. Бывают двух видов. Упомянуто на «Сэ». Природа их холодна. И говорят [также], что немного горяча и суха. Они вредны для желудка. Вызывают понос. Обладают открывающими свойствами. Прекращают выделение слизи. А заменителями их являются семена алтея.

§ 2477. Пзр пахлаṫ эл hамġай [1] — семена портулака

Они [по-армянски] называются *хурфайи hунт* [2] или *ṗрṗреми hунт* [3]. А также портулак именуют *пахлаṫ эл мупараḱ* [4], *эраҫай и фарфаh* [5], *пахлаṫ эл ġарh* [6]. Его зовут и *пахлаṫ эл лапаниай* [7], *тантансав* [8], а также *ḱаф* [9]. Это суть *фарфахир* [10] или *ҫуġух* [11], а по-персидски — *ṫухм и ṫавраḱ* [12]. В Исфахане семена портулака называют *ṫухм и ṗарṗаhин* [13], в Кермане же — *ṫухм и пакраḱ* [14], а в Тавризе — *ṫухмакан* [15]. Это все названия портулака [и его семян], которые употребляются в разных странах.

§ 2478. Пзр эл ḱаṫṫан [1] — семена льна

Они [по-армянски] называются *ктаṿат* [2]. Лучшими являются крупные и сочные. [Природа] их горяча в I степени и уравновешенна. Они обладают смягчающими и сваривающими свойствами. Если смазать [лицо] в смеси с содой, то выведут веснушки. А если сделать окуривание, то помогут при простуде. Если смазать в смеси с содой, то удалят сыпь. А если смазать их слизью волосы, то они быстро вырастут. А если смазать голову их маслом и присыпать свинцовым глетом, то вылечит плешь на голове. Они вылечивают кашель, который бывает от холода. Вызывают послабление. Делают обильными молоко, а также мочу. Усиливают половую потенцию. Они устраняют жжение при мочеиспускании и послабляют естество. Но если прокалить и дать, то не вызовут поноса. А если женщина примет ванну в их отваре, то помогут при плотной опухоли [матки]. Их масло помогает при жгучих болях ниже спины, которые не сопровождаются жаром. А если сделать припарку на опухоли и лишай, то сварит и будет способствовать их созреванию. Семена льна рассасывают уплотнения и размягчают их. Если сделать припарку, то успокоят боли. Они помогают при панариции. А их масло помогает при лишае и трещинах. Но они вредны для желудка. Их вредное действие устраняет мед. А заменителем является сенной пажитник.

Ипн говорит, что если смешать их с медом и горячим по природе лекарством и съесть, то усилят половую потенцию. А если выпить 3 драма их, то поможет при болезни легких. Если же сделать припарку, то рассосут опухоль. А также вылечат лишай. Если беременная женщина примет сидячую ванну в их отваре, то легко родит. Они полезны при всех видах болей кишечника. Патен говорит, что они вредны для желудка и медленно перевариваются. А Геġианос говорит, что они помогают при трещине заднего прохода. И Диоскоритос говорит, что заменителем их является сенной пажитник в той же дозе.

§ 2479. Пзр лисан эл hамал [1] — семена подорожника

Персы называют их *паран* [2], а в Тавризе — *ṫум и пазуша* [3]. Природа их холодна и суха. Лучшими являются сочные, с черноватым и красноватым оттенком. Обладают вяжущими свойствами. [Помогают] при закупорке печени, почек и болезни седалищного нерва. Дай 3 драма! Но они вредны для легких. Их вредное действие устраняет мед. А заменителями являются семена щавеля, который растет в огороде. Они прекращают кровохарканье. А также полезны для живота. И Саhак говорит, что их природа горяча и суха.

§ 2480. Пзр ṙатпай [1] — семена люцерны

Это суть *пзр ġатаh* [2], т. е. *сафсафай* [3] или *пазр и ġаṫ* [4], или *пзр фастат* [5], или *пазр ġазап* [6], или *пзр йалаф* [7]. А персы именуют их *ṫухм и йаспаст* [8]. Лучшими являются желтые и сочные. Природа их горяча и влажна. Но они вызывают ветры. Усиливают половую потенцию. А также делают обиль-

ным молоко. В лекарственных кашках вместо них употребляются семена репы в их же дозе.

§ 2481. Пзр ч̓азар [1] — семена моркови

Они [по-армянски] называются *степг̇ни һунт*. Говорят, что они помогают при раковых язвах. Вызывают половое желание. Открывают мочу и вызывают месячные. Помогают при плесневых язвах, водянке и звериных укусах. А также помогают при болезнях нервов. Если взять 1 драм их семян и смешать с сахаром, то тоже поможет. Испытано, с Богом. А заменителями их являются [семена] аниса.

§ 2482. Пзр сазап [1] — семена руты

Лучшими являются черные и маслянистые. Природа их горяча и суха в III степени. Помогают при отрыжке слизью. Доза их на прием — от одного до двух драм. И пей их с вином! Они помогают при всех видах звериных укусов. Если съесть их с инжиром и ядрами грецкого ореха, то помогут при болезни седалищного нерва. Но они высушивают семя. Их вредное действие устраняют трагакант, мед или сама рута.

§ 2483. Пзр эл фач̓л [1] — семена редьки

Они [по-армянски] называются *богки һунт*. А персы именуют их *т̓ухм и т̓урп* [2], а также *т̓ухм и т̓арпуза* [3]. Лучшими являются сочные с черноватым и красноватым оттенком. [Природа] их горяча и суха во II степени. Они выводят веснушки, а также белые пятна при витилиго. А если смазать в бане [тело] ими в смеси с соком фенхеля, гипсолюбки и уксусом, то очень поможет при болях в костях и звериных укусах. Они выводят ветры из живота и ослабляют их силу. А доза их на прием — 2 драма. Но они вредны для печени. Их вредное действие устраняют семена блошного подорожника. Если выпить с уксусом, то вызовут рвоту, сделают обильной мочу и рассосут опухоль селезенки. Если же сварить с уксусомедом и сделать полоскание, то рассосут [опухоль] при дифтерии.

А автор Т̓ахвима говорит, что они вызывают головную боль и слабость печени. Их вредное действие устраняют кориандр и сахар. Если же дать в дозе 2 или 3 драма при застарелой опухоли селезенки или в размельченном и провеянном виде с уксусомедом, то очень помогут. А заменителями их являются семена водяного кресса в их же дозе.

§ 2484. Пэрэстэрион [1] — вербена лекарственная

Это ромейское название. А арабы называют ее *рай эл һамам* [2].

§ 2485. Пэһи [1] — айва

Это суть *сафарч̓ал* [2], т. е. [по-армянски] *серкевил* [3]. Упомянуто на «Сэ».

§ 2486. Пэш [1] — аконит

Это растение, которое, растет в индийской стране. Его листья похожи на листья латука. Он бывает трех видов. Лучший вид именуется *һалаһали* [2]. [Природа] его горяча и суха в IV степени. Он из числа ядов. Если его растереть с уксусом и оливковым маслом и смазать скрофулы, то поможет. А если смазать [пятна] при витилиго, то выведет их. Если же смешать с мускусным лекарством и дать при проказе, то тоже поможет. Его вредное действие устраняет мускус. А заменителями являются кора корня каперсника и ревень.

Ипн говорит, что это растение длиной в одну пядь. Листья его похожи на листья латука и цикория. Есть птица, которую тюрки зовут *плтрч̓ин*, т. е. перепелкой, которая всегда ест аконит, и по той причине тюрки именуют это растение *плтрч̓ин авт̓и* [3]. И мышь также ест это растение. Если человек смажет тело его [соком], то разъест мясо. А если человек съест полмтхала его, то умрет. Он вреден для тела и более ядовит, чем змеиный яд. А если выпить, то вызовет головокружение и падучую болезнь. Спасение же в том, чтобы поскорее вызвать рвоту, дав выпить сок семян репы и съесть коровье сливочное масло. Очень поможет. А вслед за тем вскипяти 40 драм сиропа, смешай с ним полдрама мускусного лекарства и дай выпить. Поможет. А некоторые говорят, что его заменителем является кора

каперсника. Если растолочь аконит, приготовить припарку и приложить к экземе, то удалит ее. А также он очень полезен при проказе. Если смешать с лекарственными кашками и дать съесть, то принесет много пользы, с Богом.

§ 2487. Пэш мушиай [1] — аконит репообразный

Он растет рядом с другими видами аконита. А с каким бы деревом ни рос рядом аконит, это дерево перестает плодоносить. А свойства у этого растения как у аконита. Оно помогает при экземе и проказе. Его называют *пэш муш* [2], ибо есть животное по имени *пэш муш*, похожее на мышь, которое живет у корней этого растения. Отсюда и происходит это название. Оно помогает также при проказе и витилиго. И является противоядием от всех ядов.

§ 2488. Пэз [1] — яйцо

Оно [по-армянски] называется *hавкит* [2]. Лучшим является куриное. Полезен также и его желток. [Природа] его умеренна в отношении теплоты и холода. Если желток смешать с медом и смазать веснушки на лице, то поможет. Если вымыть волосы яйцом, то сделает их блестящими и длинными. А его масло помогает при ушной боли. Скорлупа помогает при паннусе в глазу. Оно помогает при кашле, прекращает его, размягчает гортань и очищает. Полезно оно и при чахотке. Если сжечь его скорлупу и дать, то поможет при кровохарканье. Если же сварить с капустой и дать, то поможет при кровавой рвоте. Если сварить с уксусом и дать при болезни живота, которая зовется дизентерией, то тоже поможет. Оно полезно для почек и при болезни мочевого пузыря. Помогает при жжении во время мочеиспускания. Если из желтка приготовить мазь, то поможет при язвах, образовавшихся на трещинах. Успокаивает боль. А голубиное яйцо усиливает половую потенцию. Белок же помогает при ожоге огнем. А желток помогает при опухолях и рассасывает их. Если скорлупу сжечь, растереть и присыпать язвы, то тоже поможет.

Ипн говорит, что если смешать желток с шафраном и маслом розы и приложить к глазу при колотье, то поможет. Если же смешать с ладаном и смазать руки, то поможет при простуде. Если белок выпить в сыром виде, то поможет при змеином укусе. А если съесть всмятку [3], то поможет при кашле, заложенности груди и чахотке. Также помогает, если голос пропал от жара. А яйца гуся, утки и страуса не хороши. Если желток куриного яйца испечь в огне, смешать с медом и смазать лицо, то удалит также веснушки. Если же сварить черепашье яйцо и дать, то поможет при падучей и кашле у детей. Это многократно испытано. Если съесть птичье яйцо, то усилит половую потенцию. А если утиное яйцо смешать с оливковым маслом и закапать в матку, то через 4 дня вызовет месячные. А если ласточкино яйцо растереть с водой и смазать тело, то волосы не вырастут. Если же яичную скорлупу сжечь, размельчить и вдуть в нос, то остановит носовое кровотечение, которое никакое лекарство не могло остановить. А если яйцо сварить с уксусом и дать съесть, то укрепит сердце, а желудок ослабит, вылечит также язвы кишечника, понос и остановит кровотечение. Если яичный желток положить в горшок, прибавить немного муки и перца, сварить и съесть, то легко переварится, сделает тело упитанным и усилит половую потенцию.

§ 2489. Пэз эл йавз ал наййам у ал пат [1] — яйца гуся, страуса и утки

Они [по-армянски] называются *баду ев джаламу ев сагу hавкит*. Лучшими являются свежие и сваренные всмятку. Но они вредны при колике. Вызывают ветры. Их вредное действие устраняют чабер и соль.

§ 2490. Пэз эл йасафир [1] — воробьиные яйца

Они [по-армянски] называются *чнчэгки hавкит*. Делают обильным семя. Они лучше всех остальных видов яиц.

§ 2491. Пэз эл hачл [1] — яйцо куропатки

Оно [по-армянски] называется *кагви hавкит*. Оно нежнее куриного яйца. Укрепляет сердце.

§ 2492. Пэз эл һупари эл лахлах [1] — яйца дрофы и аиста

Они [по-армянски] называются *тавйи ев лаклаки һавкит*. Окрашивают волосы в черный цвет.

§ 2493. Пэґанос [1] — рута

Это суть *сазап* [2]. [Упомянуто] на «Сэ».

§ 2494. Пиґиай [1] — вика

Это суть *панґа* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2495. Пиһар [1] — пупавка

Это желтый цветок. Он бывает крупным и мелким. Лучшим является свежий и желтого цвета. [Природа] его горяча и суха в 1 степени. Обладает растворяющими свойствами. Семена пупавки помогают при сильных ветрах, образовавшихся в голове. Если высушить, растереть и ввести в глаз, то обострит зрение, очистит глаза и придаст им блеск. Она помогает при желтухе и закупорке печени. А если смазать, то устранит уплотнение селезенки и рассосет его. Если же принять ванну в ее отваре, то вызовет месячные и рассосет уплотнение матки. И дай съесть 1 мтхал ее! А заменителями ее являются ромашка и дубровник полиум.

§ 2496. Пилиски [1] — подмаренник цепкий

Тюрки называют его *чавпан сузаки* [2]. И говорят, что пастухи створаживают им молоко. У него 2 стебля. Они длинные. А листья похожи на листья марены. Плод у него округлый, в середине — ямка, похожая на пупок. Если выжать сок из его плодов, стеблей и листьев и выпить с вином, то поможет при змеином укусе. А если закапать в ухо, то успокоит боль. Если же сделать мазь на старом свечном сале и приложить к язве, то рассосет и вылечит ее.

§ 2497. Пиһаґ эл һаҹар [1] — наскальный лишайник

Это суть *хараза эл заһраст* [2]. Упомянуто.

§ 2498. Пипэри [1] — перец

Это ромейское название перца, т. е. [по-армянски] *пґпеґ* [2]. А также его называют *флфул* [3].

§ 2499. Пир етум [1] — земляничное дерево

Это суть *ґатлап* [2]. Упомянуто.

§ 2500. Пнафшай [1] — фиалка

Она [по-армянски] называется *манушак* [2]. Это суть *панафша* [3]. Она растет в горах и в садах. Лучшим видом является тот, который насыщенного цвета и с сильным запахом. [Природа] ее холодна и влажна во II степени. Обладает размягчающими свойствами. Если нюхать ее, то успокоит головную боль, которая возникла от жары. Если маслом ее смазать экзему на голове, то поможет. Она устраняет припухлость лица и трещины губ. Если смазать [глаза] при глазной болезни, то тоже поможет. А если смазать голову, то увлажнит ее и нагонит сон. Она помогает и при кашле, возникшем от жара. Размягчает грудь и печень. Помогает при воспалении плевры и легких [4]. А ее сироп помогает при чахотке. Размягчает естество и растворяет желтую желчь. Если смазать [тело], то поможет при опухоли печени, которая возникла вследствие теплоты. Если же сироп фиалки применять многократно, то поможет при поносе и сделает обильной мочу. А если смазать, то поможет при острой [форме] опухоли. Ее сироп с ячменной водой помогает при всех видах лихорадок. Масло же ее помогает при уплотнениях костей. Вызывает послабление. Если же ее маслом смазать [ногти] при панариции, то весьма поможет и окажет сильное действие. Если же смазать тело ее маслом, то поможет при лишае, крапивнице и волдырях. Следует брать 5 драм свежей и 2 драма сухой фиалки. Но она вызывает послабление. Ее вредное действие устраняет айва. А заменителем является кувшинка.

Ипн говорит, что если хорошенько растолочь лепестки фиалки, отжать сок, смешать с сахаром и дать выпить детям при выпадении заднего прохода, то поможет. А заменителем ее является солодка в ее же дозе.

§ 2501. Пнтух [1] — лещина обыкновенная

Это суть *фнтух* [2]. Она по-армянски называется *кагин* [3]. Лучшим видом является крупный и сладкий. [Природа] ее в отношении теплоты умеренна. Делает тело упитанным. Если размельчить, смешать с медом, когда ее орешки маленькие и зеленые, и ввести в глаз, то удалит крыловидную плеву. А если съесть, то усилит мозг. Ее скорлупа обладает вяжущими свойствами. А ядрышки усиливают половую потенцию. Она полезна для почек, делает человека полным и увеличивает количество влаги в теле. Ее надо есть с рутой и инжиром при укусах зверей и скорпионов, чтобы помогло. Она изгоняет глистов. Если ее скорлупу сжечь и золу присыпать на язвы, то затянет их. Но она отягощает желудок. И лучше есть ее не более 10 драм. Ее вредное действие устраняет леденцовый сахар. А заменителями являются ядра сладкого миндаля.

Патен говорит, что природа ее горяча в III и влажна в I степени. Если разжевать с инжиром и рутой и приложить к месту укуса скорпиона, то поможет. А если съесть ее перед едой, то яд не подействует. Если же съесть вместе с ней инжир и руту, то принесет пользу. Но она вредна для желудка. А если растолочь и выпить с медом, то поможет при старом кашле. Если сжечь вместе со скорлупой, смешать со старым свиным салом или жиром петуха и смазать [тело], то поможет при лисьей болезни. А заменителями ее являются орешки пинии.

§ 2502. Пндух и һнди [1] — индийская лещина

Она помогает при холодной природе желудка и слабости тела. Если съесть полдрама ее с розовой водой, то предохранит от действия яда. Она помогает при катаракте, четырехдневной лихорадке, поносе, несварении желудка, мигрени, экземе и головной боли. Если [растереть] кусочек величиной с перчинку и засыпать в нос, то поможет при искривлении лица. А также [надо] принимать несколько раз и не сидеть в темном помещении. Если ввести в нос больному падучей, то поможет. А если сделать окуривание внутренней скорлупой при детских болезнях и бесноватости, то тоже поможет. А также поможет, если смешать с уксусом и смазать скрофулы. Если в течение нескольких дней есть по кусочку величиной с нут, то поможет при болях в пояснице, которые возникают от ветров. А если дать кусочек величиной с нут с холодной водой, то поможет при колике. Если же растереть в соке майорана и закапать в нос, то поможет при слезотечении и потемнении в глазах. Если приготовить лекарство [наподобие] тутии и ввести в глаз, то поможет при косоглазии. А если взять 2 драма, растолочь, размочить в сладком вине и уксусомеде и оставить на некоторое время, а затем отжать и сварить тот сироп или уксусомед с чечевицей или ячменем, а также положить туда куриного мяса и пить несколько дней бульон, то укрепит половой член у человека, страдающего половым бессилием. Есть и еще один вид, на скорлупе которого находятся черные волокна. Если человек снимет те волокна и будет держать в руке, то тотчас заболеет падучей. А если бросит их, то избавится от падучей.

§ 2503. Пузэтан [1] — ятрышник

Франки называют его *садириавн* [2]. Это индийское лекарство. [Корень] его бывает толстым и тонким. Лучшим видом является белый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает смягчающим действием. Вылечивает болезни нервов холодной природы. Приносит большую пользу. А если дать 1 драм его, то рассосет желтую воду. Помогает при [избытке] густой слизи. Усиливает половую потенцию и укрепляет половой член. Помогает при болях в костях, подагре и отравлении ядами. А доза его на прием — 1 драм. Но он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является безвременник.

Патен говорит, что это *мустачлай* [3]. А египетские ученые врачи вместо ятрышника употребляют *мустачлай*. А также говорят, что это не достоверно. Но на самом деле *мустачлай* — это и есть ятрышник. А автор Минһача говорит, что это индийское дерево. Но и это не достоверно. А истинно

то, что оно бывает в Египте, а в другом месте не бывает. Лучшим видом является белый. На его [семенах] видны буквы, черточки и дорожки. [Скорлупа] у него толстая. Природа его горяча и суха в III степени. А сила подобна силе бахмана. Помогает при подагре. Делает обильным семя. А 1 драм рассасывает желтую воду. Делает тело полным и очищает кожу лица. Ятрышник оказывает такое же действие, что и безвременник. Доза его на прием — 2 драма. Его вредное действие устраняет горчица. А заменителем является бахман.

§ 2504. Пут̂ай [1] — вино с медом

Это [по-армянски] *ћарбецног̂ гини* [2]. Упомянуто.

§ 2505. Пуч̂ум [1] — плоды тамарикса

Это суть *самар эл тарфа* [2]. Упомянуто на «Тюн».

§ 2506. Пур [1] — пшеница

Это суть *ћандай* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2507. Пухур эл парарит [1] — телефиум

Это суть *г̂айсум* [2]. Ее называют также *сират̂* [3].

§ 2508. Пурм [1] — цветы аравийской акации

Это суть *пум* [2]. Ее называют [также] *ум эл г̂алиеан* [3]. Ее цветы и их сила схожи с мускусной ивой.

§ 2509. Пухур и Мариеам [1] — цикламен европейский

Тюрки называют его *шалг̂амак̂* [2]. Это густое колючее растение, которым моют шерсть [3]. Лучшим видом является свежий. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает отрывающими и растворяющими свойствами. [Сок корневища] удаляет с лица веснушки. Помогает при лисьей болезни. Открывает закупорку. Если сварить с уксусом, то убьет вшей. Прекращает влажные выделения из уха. А если ввести в глаз, то обострит зрение. Если же ввести в задний проход или смазать тело ниже пупка, то вызовет понос. А если выпить, то с силой изгонит мелких и крупных глистов из живота. И вызовет рвоту. Способствует появлению месячных и изгоняет плод из утробы. Излечивает желтуху и [опухоль] селезенки. Если сжечь, приготовить из золы с уксусом снадобье и [смазать], то поможет при болезнях седалищного нерва и бедра. А также вылечивает трещины, образовавшиеся от холода. Доза его на прием мала. Он вреден для желудка. А заменителем его является гипсолюбка.

Ипн говорит, что если женщины пройдут над этим растением, то выкинут плод. Если же женщины повесят корень этого растения на шею или привяжут к руке, то пока он там будет, не забеременеют. Если же смешать с вином, то сильно опьянит. А если смешать с оливковым маслом и смазать места, потрескавшиеся от холода, [то поможет]. И лучше всего смешать с ним немного воска. А если дать его сок при астме, то весьма поможет, с Богом.

§ 2510. Пур̂чалах [1] — молочай апиос

Упомянуто на «Айб» [в разделе] об *афиаѕс* [2].

§ 2511. Пурти [1] — папирус

Он растет в воде и очень мягок. Из него делают циновки. Он может быть очень тонким. В Египте из него делают бумагу. Природа его похожа на природу бумаги. На верхушке у него пушок. Он бывает двух видов. Лучшим является зеленый и мягкий. [Природа] его холодна и суха во II степени. Если его сжечь, взять золу [и смазать], то поможет при раковой язве во рту, а также излечит прыщи. Он полезен также при ушной боли. Если его корень растолочь и разжевать, то устранит [дурной] запах изо рта, а также запах лука и чеснока. А если кусочек его древесины положить в ухо, то выведет воду, которая в него попала. Если же его золу промыть и употребить, то выведет влагу из груди и легких и высушит. А если его корень съесть в свежем виде, то будет полезно для селезенки. Его зола помогает при [обильных] месячных и останавливает крово-

течение. если съесть ее или ввести во влагалище. А если его золу присыпать на свежие язвы, то затянет их, высушит влажные язвы и не даст испорченным сокам спуститься и смешаться с [выделениями] из язв. Если же при язвах, образовавшихся на свищах, ввести внутрь кусочек сухого тростника, то поможет и не даст им разрастись. Лучше всего сжечь его и использовать [золу]. Но он вреден для легких. Его вредное действие устраняют растительные слизи. А заменителями являются листья тополя, взятые в той же дозе.

§ 2512. Пусат [1] — коралл

Он называется [по-армянски] *марчани так* [2]. Бывает красным и белым. Лучшим видом является красный. [Природа] его холодна и суха в I степени. А некоторые говорят, что суха во II степени. Обладает высушивающими свойствами. Укрепляет зрение и останавливает слезотечение. Очищает и укрепляет зубы и придает им блеск. Укрепляет сердце и помогает при сердцебиении. Прекращает кровохарканье. А если выпить, то успокоит боль в желудке. Если же выпить с уксусомедом, то поможет при [опухоли] селезенки и остановит кровотечение. Помогает при язвах кишечника и задержке мочи. Если растереть и посыпать на старые язвы, то удалит злокачественные [разрастания] и дикое мясо, зарубцует и очистит их так, что не останется и следа от язвы, будь коралл жженый или нет. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для горла. Его вредное действие устраняет трагакант. А заменителем является янтарь.

Автор Чамэһа говорит, что если взять 12 драм его и положить в горшок, горлышко залепить глиной, поставить в тонир, закрыть отверстие и прокалить в течение ночи, а затем достать, размельчить и дать при кровотечении из любого места, то остановит кровь. Очень помогает, если присыпать или съесть. Еще раз напишем о том, как следует сжигать [коралл]. И знай, что его называют *марчани так*. Он бывает трех видов: черный, белый и красный. Лучшим является красный и тонкий. Персы называют его *харһанк* [3]. Природа его холодна в I и суха во II степени. А также говорят, что суха в III степени. А сжигай его так. Возьми большой новый горшок, положи в него коралл, залепи горлышко и поставь в закрытый тонир, чтобы он оставался там в течение дня и ночи, а затем спозаранку достань [из тонира]. Он обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Ему присущи сухость и легкость. Он прекращает кровотечение и усиливает зрение, если ввести в глаз. А также останавливает слезотечение. И лучше всего после сжигания его промыть. Он разъедает дикое мясо. Принадлежит к числу бодрящих лекарств и укрепляет сердце. Помогает при язвах кишечника и задержке мочи. А доза его на прием — 1 драм. Если приготовить порошок и смазать зубы, то очистит и придаст им блеск.

И эРази говорит, что в книге «Хасиат», которая называется «Хавас эскантарани», написано, что если повесить кораллы на шею больного падучей или привязать к его шее, а также к ноге больного подагрой, то очень поможет. И из какого бы места ни шла кровь, если посыпать коралл и янтарь, остановят ее. Заменителем коралла в отношении кровоостанавливающих свойств является драконова кровь. Но Саһак говорит, что он вреден для почек. А его вредное действие устраняет трагакант.

§ 2513. Пулуғалин [1] — истод обыкновенный

Тюрки называют это растение *сут авти* [2]. Его листья похожи на листья чечевицы. Он бывает длиной в одну пядь. Если [женщина] съест его, то молоко у нее сделается обильным.

§ 2514. Пуламунион [1] — синюха

Это растение, листья которого похожи на листья руты. Но они немного длиннее. А на верхушке находятся черные семена. И некоторые именуют синюху *чавпан тайағи* [2], т. е. «пастуший посох», ибо ее листья похожи на него. Она растет в горах и на каменистых местах. Если сок ее корня выпить с вином, то поможет при болезни бедра, язвах кишеч-

ника, уплотнении селезенки и звериных укусах. А если корень выпить с водой, то поможет при задержке мочи и болезни седалищного нерва. И если 1 драм выпить с уксусом, то поможет при [болезни] селезенки. Если же корень повесить на шею, то поможет при укусе скорпиона. А если корень разжевать, то поможет при зубной боли.

§ 2515. Пулуг̇анатин [1] — купена, Соломонова печать

Тюрки называют ее *пуг̇унлач̇ай ав̃т* [2] по той причине, что [корневище] у нее узловатое. Она растет в горах. Достигает в длину одного локтя. А листья ее похожи на листья лавра. Вкусом же она напоминает айву. Корень у нее белый, длинный и узловатый. Если сделать припарку и приложить к злокачественным [3] язвам и веснушкам, то поможет.

§ 2516. Пул [1] — индийский огурец, мармелос

Он [по-армянски] называется *һндкац хиар* [2]. Он похож на огурец каперсника. Укрепляет печень, легкие и сердце. Помогает при уплотнении нервов. Удаляет влагу. Помогает при параличе и искривлении лица. Согревает желудок и останавливает рвоту. Устраняет слабость нервов и вылечивает подагру. Усиливает половую потенцию. А также полезен при геморрое [и] ветрах.

Патен говорит, что это «индийский плод», который похож на крупный огурец. А некоторые говорят, что он похож на гранат. И говорят, что это *һндкац нур̇* [3]. А также говорят, что это *вайри нур̇* [4]. Говорят, что это и *г̇ссайи һнди* [5], т. е. индийский или дикий огурец. Его корку именуют *шул* [6], а маслянистую сердцевину — *пул* [7], плод же — *т̃ул* [8]. Сын Закарии говорит, что это *һндкац мирг* [9]. Он растет на дереве, которое похоже на абрикосовое. И автор сей книги говорит, что он из Индии, а размером похож на абрикос. А также его называют «круглым и маленьким огурцом». И лучшим видом является сладкий. А дерево его называется *хамай ихта* [10]. Упомянуто на «Хэ». Природа его горяча и суха во II степени. А также говорят, что в III степени. Обладает вяжущими свойствами. Закрепляет живот. Рассасывает уплотнение нервов. Помогает при болезнях холодной природы, а также при искривлении лица и параличе. Останавливает рвоту. А если дать с лекарственными кашками, то закрепит естество и выведет ветры из тела. Помогает, с Богом.

§ 2517. Пусилай [1] — горох

Он происходит из рода *ч̇улиан* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 2518. Путм [1] — терпентиновое дерево

Оно [по-армянски] называется *бев̇екн* [2], а по-тюркски — *манакав̇ш* [3]. Упомянуто.

§ 2519. Пупион [1] — пишечник

Это растение, листья которого похожи на листья петрушки. А цветок похож на цветок укропа. Семена же похожи на семена белены. Если съесть его семена, то вызовет месячные, согреет желудок и изгонит мертвый плод из утробы. Полезен для селезенки, мочевого пузыря и почек. Если выпить его сок с медовой водой, то поможет при болях в животе, а также истечении мочи по каплям. Если же сделать примочку с солью и вином и приложить к язве, то поможет.

§ 2520. Пусирай [1] — коровяк обыкновенный

Он [по-армянски] называется *пахру аги* [2]. Бывает женским и мужским. Листья женского растения похожи на листья капусты, а у мужского — тонкие и длинные. Оба они растут дико: в горах и на каменистых местах. Если корень коровяка растолочь и сделать полоскание соком, то поможет при зубной боли. А если съесть с вином, то поможет при поносе. Если же сварить и отвар выпить, то поможет при кашле. А если сделать припарку и приложить к зубу, то боль успокоится. Если же листья сварить в воде и сделать припарку на слизистую опухоль, а также на опухоль глаза, сопровождающуюся краснотой, то поможет. А если сделать припарку с медом и вином и положить на место змеиного укуса, то [также] поможет.

и принесет пользу при укусах скорпиона и злокачественных язвах. Если его листья положить в инжир, то в нем не заведутся черви и моль, и он останется невредимым. Патен говорит, что это *маhизаhраǰ* [3]. Упомянуто на «Мен».

§ 2521. **Пуhай [1] — зедоарий**

Это растение, которое растет рядом с аконитом. И оно является противоядием от аконита. Его корень именуется *ǰатвар* [2]. Упомянуто.

§ 2522. **Пунаǰ [1] — ятрышник**

Это суть *пузэтан* [2]. Упомянуто.

§ 2523. **Пуғай тќани [1] — василек**

Это суть *марар* [2]. Упомянуто.

§ 2524. **Пуғум [1] — дурман индийский**

Это на языке жителей Йемена название дерева *ǰавз матил* [2].

§ 2525. **Пуғисай [1] — вяз**

Это суть *тартар* [2]. Упомянуто.

§ 2526. **Пушайи [1] — репа**

Это суть *шалǰам* [2]. Упомянуто.

§ 2527. **Поғпоғай [1] — дикий имбирь**

Это суть *зрнпат* [2]. Упомянуто.

§ 2528. **Пуш и тарпанди [1] — дербентский буш**

Это сок растения, из которого готовят лекарственные свечки, ввозимые из Армении. Ими смазывают горячие опухоли. Помогает. А также приносит пользу при горячей форме подагры. Дербентский буш обладает охлаждающими и смягчающими свойствами. Если смазать им геморрой, то поможет. Природа его холодна и суха в I степени. А сын эРазкана говорит, что если в смеси с соком паслена смазать подагрические узлы, то очень поможет. Заменителями его являются сок ликия и свечки из рогатого мачка.

§ 2529. **Пуғалсун [1] — воловик лекарственный**

Это суть *лисан эл савр* [2].

§ 2530. **Павн [1] — фаланга, тарантул**

[Это] *эраṫилай* [2]. Упомянуто.

§ 2531. **Путанный [1] — переступень**

Это суть *ќармаṫ эл савта* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2532. **Пуранк [1] — базилик**

Это суть *патруǰ* [2]. Упомянуто.

§ 2533. **Пуритуш [1] — пирит**

Это суть *марғашиша* [2]. Упомянуто.

§ 2534. **Пулипутион [1] — полиподиум**

Он переводится на [армянский язык] *шатотви* [2], т. е. [по-арабски] *пасфайиǰ* [3].

§ 2535. **Пуеуṙлан [1] — ежевика кустарниковая**

Это суть *йулэх* [2]. Упомянуто.

§ 2536. **Панғай [1] — вика**

Ее сила подобна силе чечевицы. Природа вики уравновешенна и обладает вяжущими свойствами. Помогает при опухоли яичек у детей, если сделать припарку и привязать к животу. Но она вызывает образование черной желчи в теле человека.

§ 2537. **Пулсун [1] — чечевица**

Это суть *йатас* [2], т. е. [по-армянски] *осп* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 2538. Пулас [1] — инжир

Он [по-армянски] называется *спитак т̌уз*. Упомянуто под своим номером.

§ 2539. Пуг̇исай [1] — вяз

Упомянуто [в разделе] *тартар* [2].

§ 2540. Пор̌у алмаси [1] — кирказон длинный

Упомянуто. Кипчаки называют его *зреванд и тавил* [2], а латиняне — *арисдавлавчиай* [3].

§ 2541. Пуззах [1] — слюна

Она [по-армянски] называется *т̌ук* [2]. Лучшая слюна та, которая бывает у постящегося человека. Природа ее горяча и влажна в I степени. Обладает переваривающим и растворяющим действием. Слюна у постящегося человека убивает ушного червя, помогает при кровоизлиянии в глаз [3] и бельме. Она удаляет веснушки и рассасывает кровоподтеки. А детская слюна вылечит геморрой, если смазать ею вместе с ревенем геморроидальные шишки. Слюна же людей с горячей натурой полезна против пресмыкающихся, которые заползают в дом, и убивает их. Если разжевать пшеницу и положить на язвы, то поможет и зарубцует их, а также очистит рубец. А слюна людей с горячей натурой вылечивает лишай.

§ 2542. Пуззах эл г̇амар [1] — селенит

Это суть *эравг̇ат̌ эл г̇амар* [2], т. е. *запат эл г̇амар* [3]. Его называют [также] *ḣачар эл г̇амар* [4].

§ 2543. Пттих [1] — дыня

Она [по-армянски] называется *сех* [2]. Известна. Есть 4 вида дынь. И лучшей является самаркандская и сладкая дыня. [Природа] ее холодна и влажна во II степени. Она делаэт обильной мочу и очищает ее. Если из ее мякоти сделать припарку на опухоль глаза, то поможет. А если ее корку прилепить ко лбу, то вылечит простуду. Она останавливает кровотечение из носа и размягчает тело, грудь и горло. Если отжать млечный сок ее семян, то принесет пользу для груди. Она прекращает гнойные выделения, делает обильной мочу, согревает почки и очищает их, а также очищаэт мочевые пути и выводит камень. А если смазать [тело] ее коркой, то поможет при затрудненном мочеиспускании. Если же отжать масло из ее семян, то поможет при язве мочевых путей. Делает лицо блестящим и вылечиваэт витилиго и лишай, а также лихорадки. Если ее корками вымыть в бане ноги, то устранит их припухлость, которая бывает от холода. [Помогает] и если смазывать, и если есть. Прими 3 драма очищенных ее семян! Быстро послабит естество. И лучше всего запить уксусомедом. А заменителями ее в отношении очищающих свойств являются бобовая мука и семена огурца.

Ипн говорит, что если выпить 1 драм ее корня с медовым елеем, то вызовэт обильную рвоту. А если ее нежной мякотью смазать [пятна] витилиго, то поможет. Если жэ съесть ее много, то превратится в тот сок, которого больше в желудкэ. И лучше поскорее вызвать рвоту. Если съесть много дыни, то заболеешь лихорадкой, ибо еэ соки прэвращаются в желтую желчь. Ее вредное действие устраняет уксусомед, а затем сок незрелого винограда или граната. Вэсьма полезно. Но в тот день не следует есть яйца или мацун или пить молоко, ибо тогда они повредят. А следует выпить розовой воды, чтобы устранить ее вредное действие. Поможет. А если ее корки высушить и бросить в горшок с мясом, которое долго варится, например говядина и тому подобное, то поможет быстрее сварить его.

§ 2544. Птех и ḣнди [1] — «индийская дыня», арбуз

Он [по-армянски] называэтся *д̲з̲меруг* [2]. Упомянуто на «Д̲з̲а».

§ 2545. Птех зхи [1] — арбуз

Это суть *патэх ḣнти* [2]. Упомянуто на «Айб», по воле Бога.

§ 2546. **Принч̆ к̆апили [1] — эмбелия кабульская**
Это суть *апранч̆*[2]. А по-персидски ее называют *принч̆ к̆апили.* Упомянуто на «Айб», с Богом.

Завершилось [описание лекарств] на «Пэ», с Богом. Аминь.
Вспомним те лекарства, которые начинаются на «Джэ».



БУКВА ДЖЭ

§ 2547. **Джавтай [1] — Дубровник полиум**
Это суть *ч̆автай*[2] а [по-армянски] — *маремхот*[3] или *хнкоġкзук*[4]. Упомянуто на «Ч̆э».

§ 2548. **Джатвар [1] — цитварный корень, зедоарий**
Это суть *ч̆атвар*[2], т. е. *маhук̆арвин*[3]. Упомянуто.

§ 2549. **Джhут муġл [1] — иудейский бделлий**
Это суть *муġл и еаhут*[2]. Упомянуто.

§ 2550. **Джндианай [1] — горечавка**
Это суть *чндиеана*[2].

§ 2551. **Джġахот [1] — подорожник**
Он [по-армянски] зовется *гар̌налезу*[2].

§ 2552. **Джрhори гиндз [1] — адиантум**
Это суть *к̆узпарат̆ ул пэр*[2], т. е. *к̆арсиавшан*[3]. Упомянуто.

§ 2553. **Джркотим [1] — кресс водяной**
Это суть *ġурат̆ эл йайн*[2]. Упомянуто.

И знай, что все эти названия были упомянуты на «Ч̆э», или на «Ча», или на какую-нибудь другую букву. И это все, что упомянуто на «Джэ».
Вспомним же те лекарства, которые начинаются на «Р̌а».



БУКВА Р̌А

§ 2554. **Р̌ат̆инач̆ [1] — Смола пинии**
Она [по-армянски] называется *к̆ич̆ой хэж*[2]. Бывает желтой и белой. Лучшей является прозрачная. [Природа] ее горяча и суха в III степени. Она вызывает рубцевание [раны]. Помогает при плешивости, если смазать с маслом розы. Помогает и при трещинах яичек. Если сделать припарку, то поможет при грыже. А если сделать окуривание, то поможет при геморрое. Вызывает рубцевание язв. Заменителем ее является черный деготь в ее же дозе. Автор сей книги говорит, что эту смолу называют *эрат̆инач̆.* А также ее именуют *эришина*[3]. Это [по-армянски] *к̆ич̆у хэж.* Бывает трех видов. Первый вид очень твердый, а второй — сухой и плавится в огне. Его называют *фалġуниай*[4]. Лучшим видом является белый с желтоватым оттенком. Его запах похож на запах ели. А третий вид тот, который расплавленный. Природа их всех одинакова.

§ 2555. **Р̌аhилини [1] — древесная смола**
Это название всех смол на языке эллинов.

§ 2556. **Р̌азġи [1] — лилия белая**
Ипн говорит, что это белая лилия, т. е. [по-армянски] *спитак сусан*[2]. И многие свидетельствуют о том же. Некоторые говорят, что это хлопок,

другие же — что лен. А иные утверждают, что это название винограда. Некоторые говорят, что это льняное масло, другие же — что это белая лилия или масло лилии. Автор сей книги говорит, что это *замбах* [3].

§ 2557. Ṙазеанач̌ [1] — фенхель

Это суть *ṙазеанай* [2]. Упомянуто.

§ 2558. Ṙазеанай и ṙуми [1] — анис

Это суть *анисон* [2]. Упомянуто.

§ 2559. Ṙасан [1] — девясил высокий

Это суть *антуз* [2], т. е. [по-армянски] *кǵмух* [3].

§ 2560. Ṙахпин [1] — молочная сыворотка

Это сыворотка, которую получают из отжатого мацуна. Ее варят до сгущения и хранят. Она входит в состав свечек и лекарственных клизм. Вызывает послабление.

§ 2561. Ṙанач̌ [1] — кокосовый орех

Это суть *наркил* [2]. Упомянуто.

§ 2562. Ṙанай [1] — фенхель

Это суть ромейское название *эṙзиана* [2]. Упомянуто.

§ 2563. Ṙапṙах [1] — паслен черный

Это суть *йанап и сайлап* [2]. Упомянуто.

§ 2564. Ṙамак̓ [1] — сложное вяжущее вещество

Его готовят искусственным путем из чернильных орешков, корки граната, оливкового масла, розы и корицы.

§ 2565. Ṙайэ ал ипл [1] — «олений корм», пастернак

|Это растение, листья которого похожи на листья терпентинового дерева. А семена его похожи на семена укропа. Корень же белого цвета и бывает толщиной в 3 пальца. Тюрки называют это растение *тавай ōт̓и* [2], т. е. «верблюжьей травой» по той причине, что если верблюд съест его, то звериные укусы не причинят ему вреда. А если дать его семена ужаленному змеей или укушенному зверем, то предотвратит зло.

§ 2566. Ṙай эл ћамам [1] — «голубиный корм», вербена лекарственная

Это растение, которое растет во влажных местах. Листья его белые и достигают в длину одной пяди. Тюрки называют это растение *кōкарч̌ин ōт̓и* [2]. А голуби находят под ним кров. Если листья вербены растолочь с маслом розы, приготовить свечки на свином сале и ввести во влагалище, то они успокоят боли в матке. Если же смешать с уксусом, сделать припарку и приложить к сыпи, то поможет, с Богом.

§ 2567. Ṙай эл эл [1] — «олений корм», пастернак

Это суть *суали* [2]. Это растение.

§ 2568. Ṙамл [1] — песок

Он [по-армянски] называется *аȝаз* [2]. Упомянуто на «эТ̓».

§ 2569. Ṙат̓илэ [1] — фаланга, тарантул

Тюрки называют его *паṿ* [2]. Упомянуто.

§ 2570. Ṙаг̓аг̓ин [1] — проломник, ятрышник

Это суть *ч̌ифт африт* [2]. А также его называют *ч̌ифт афранд* [3]. Иные говорят, что лучший [вид] — *лаṿпайи парпари* [4]. А некоторые говорят, что это *хусат̓ эл сайлап* [5]. И о свойствах каждого из них упомянуто в своем месте.

§ 2571. Ṙайхай [1] — цветки гранатника

Это суть *ч̌улинар* [2]. Упомянуто.

§ 2572. Ṙаг̓итай [1] — плевел опьяняющий

Это зерна, которые встречаются в пшенице. В Ширазе их называют *сар* [2]. Они упомянуты на «Сэ».

§ 2573. **Ṙаġваṫ әл hаčамин [1] — морская губка**
Это суть *аспанč* [2]. Упомянуто.

§ 2574. **Ṙаġваṫ әл малh [1] — «пена соли»**
Это суть *запат әл малh* [2]. Сила ее больше, чем у соли. Она обладает растворяющими и разреженными свойствами.

§ 2575. **Ṙаġйай [1] — манна ивы**
Это суть *шәр хишт* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2576. **Ṙамас [1] — солянка**
Это разновидность нута. Она растет подобно цитварной полыни. Если сделать окуривание, то поможет при насморке [2] и простуде, с Богом.

§ 2577. **Ṙамат [1] — зола**
Это сурьма и тутийа, которую привозят из Индии, а также окалина меди, [жженый] коралл, гематит и чистотел.

§ 2578. **Ṙамат әл мазарион [1] — зола волчеягодника**
Она обладает очищающими свойствами. И усиливает зрение.

§ 2579. **Ṙамат әл хашап әл паллут — зола дубового дерева**
Она [по-армянски] называется *каġну мохир*. Она останавливает кровь. А если провеять через тюль и пить ежедневно по утрам по 2 драма с яблочным сиропом, то поможет при болях в желудке.

§ 2580. **Ṙамат и найә [1] — зола тростника**
Она [по-армянски] называется *еġәги мохир*. Лучшим видом является набатейский. Природа этой золы горяча и суха. А также говорят, что холодна и суха. Открывает закупорку. Но она вредна для легких. А ее вредное действие устраняют трагакант и сандал.

§ 2581. **Ṙамат әл ġаш әл хататиф [1] — зола ласточкиного гнезда**
Это зола, которую получают при сжигании ласточкиного гнезда. Лучшая зола та, которую получают при сжигании гнезда, взятого из места с хорошим воздухом. Сжигают ее так. Берут и кладут в горшок, [горлышко] залепляют глиной и ставят в горящий тонир, а затем достают и размельчают. Природа ее холодна и суха. Помогает при трудных родах, если дать выпить 1 мтхал. Но она вредна для легких. А ее вредное действие устраняет уксусомед.

§ 2582. **Ṙамат и саратанаṫ [1] — зола раков**
Она [по-армянски] называется *айрац хецгетини мохир*. И автор Минhаčа говорит, что раков сжигают так же, как это написано в отношении сжигания [гнезда] ласточки. Природа их золы горяча и суха во II степени. Ипн говорит, что ее сжигают так. Кладут в медный котел живых раков и ставят его на огонь, пока они сгорят и превратятся в золу. И тогда достань и употреби!

§ 2583. **Ṙамат ṫипн и пахли [1] — зола соломы конских бобов**
Она [по-армянски] называется *баклайи йерди мохир*. Если сжечь растение, взять золу и смазать тело в бане, то вылечит черную экзему и очистит тело.

§ 2584. **Ṙамат әл хаṫап әл ḱарм [1] — зола виноградной лозы**
Она [по-армянски] называется *айгу мохир*. Лучшей является [зола] старой лозы. Природа ее холодна и суха. А также говорят, что горяча. Если дать полдрама, то поможет при язвах кишечника. Но она вредна для легких. Ее вредное действие устраняет трагакант. Если смочить в уксусе и положить на место звериного укуса, то поможет, а также помогает и при укусе бешеной собаки. Если растереть, положить в холщевую тряпку и приложить к геморрою, то тоже поможет. А если часто прикладывать и менять, то будет очень полезно. Когда остынет, согрей и вновь приложи! А если сделать примочку с содой и уксусом, то разъеет дикое мясо, образовавшееся в яичке. Если же смешать с оливковым маслом и уксусом и приготовить снадобье или же смешать со старым

салом [и смазать], то поможет при [опухоли] заднего прохода. А также очень полезно для нервов.

§ 2585. Р̊амат [1] — зола

Она [по-армянски] называется *кракаĉ мохир*. Ее сила подобна силе тех веществ, из которых она образовалась. Лучшей является зола дуба. Природа ее горяча и суха и обладает высушивающими свойствами. Если сделать примочку с золой виноградной лозы, то поможет при головной боли. Если вымыть ею волосы, то сделает их красными. Она помогает и при язвах. Зола тростника помогает при сыпи в глазу. Зола дождевого червя полезна при чахотке и [болезнях] желудка, груди и легких. Зола виноградной лозы помогает при язвах кишечника. А если в смеси с уксусом положить на селезенку, то тоже поможет. Если же присыпать на язву полового члена, то поможет и зарубцует ее. И если выпить воду, то также окажет пользу. Зола помета ласточки быстро отделяет плод от матери. Зола очага останавливает кровь, а если приложить ее с оливковым маслом и черным дегтем к опухоли, то вскроет [ее]. Зола дуба убивает вшей. Щелок помогает при мягких опухолях. Зола смоковницы полезна при болезни седалищного нерва. Ее воду надо использовать в дозе полдрама. Но она вредна для груди и легких. Ее вредное действие устраняют розовая вода и масло миндалей. А заменителем является купорос.

§ 2586. Р̊анаф [1] — ива козья

Это суть *паĥрамач̊* [2]. Упомянуто под своим номером на «Пэ».

§ 2587. Р̊анд [1] — лавр благородный

Автор Минĥач̊а говорит, что это *ас* [2], т. е. *мурт* [3]. А Ипн говорит, что это «листья лавра» [4]. О нем упомянуто [в разделе] об *асе*, с Богом.

§ 2588. Р̊авас [1] — поручейник широколистный

Это суть *ч̊арч̊ир эл майи*[2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2589. Р̊атпай [1] — люцерна

Тюрки называют ее *еавнч̊ай* [2], а армяне — *ар̊вот* [3]. Она бывает трех видов. Лучшим является молодой и зеленый. [Природа] люцерны горяча и влажна. Обладает открывающим действием. Ее сок останавливает кровь. Если сделать снадобье, то поможет при нервной дрожи. Она делает обильным молоко и усиливает половую потенцию. И принадлежит к числу лекарств, способствующих сильному пополнению тела. Но она вредна для желудка. А заменителем ее является голубой пажитник.

Ипн говорит, что ее теплота меньше, чем влажность. Она обладает очищающими свойствами. Делает тело упитанным. Лучшим видом является китайский. Подобно свежему инжиру и свежему финику она вызывает ветры в животе. Вредна при холодной природе желудка, а также зубов и горла. Вызывает образование испорченной крови, которая быстро плесневеет. Вызывает головную боль и закупорки. Ее вредное действие устраняют снотворный мак, который съедают после нее, а затем латук и маринованный огурец. Полезно.

Патен говорит, что сухую люцерну называют *фасфасай* [4], а по-персидски — *аспаст* [5], по-армянски же — *ар̊вот*.

§ 2590. Р̊асухтуч̊ [1] — жженая медь

Это суть *р̊асух*[2], а [по-армянски] — *айраĉ пгинĉ*[3]. Лучшим видом является мелкий. [Природа] ее горяча и суха в III степени. Обладает очищающими и высушивающими свойствами. Помогает при высыпании и зуде глаз. Высушивает влаги. Удаляет глазное бельмо. Она принадлежит к числу лекарств для окрашивания волос. А если выпить, то вызовет рвоту и рассосет желтую воду. Если дать выпить или смазать [тело], то поможет при водянке, сварит [соки] язвы и откроет ее. Она помогает при экземе головы. Входит в состав глазных лекарств. А доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для внутренностей. Ее вредное действие устраняют смола, трагакант и ее окалина.

§ 2591. Ṙавс эл һимар эл аһлай [1] — помет домашнего осла

Он [по-армянски] называется *тану иштрик̆*. Он во всех видах, как жженом, так и нежженом, останавливает кровь. А если со свежим пометом смешать уксус, отжать и воду закапать в нос, то остановит кровотечение из носа. А если побрызгать на него уксус и понюхать, то окажет то же самое действие. Если свежий помет отжать и воду выпить, то растворит камень почек. Лошадиный помет также оказывает это действие. А если высушить и дать с вином помет того осла, который пасется на травах, то поможет при укусе скорпиона. Это испытано. Если же сварить сухой помет, смешать с серой, размельчить и смешать с сезамовым маслом, а потом смазать то место, откуда выходит моча, то излечит [болезнь].

§ 2592. Ṙавс эл партан [1] — помет лошади, верблюда

Он [по-армянски] называется *эгту сптур*. Если сделать окуривание им низа живота беременной женщины, то она выкинет мертвый плод.

§ 2593. Ṙайэһан [1] — базилик

Он известен. Есть много видов его. И лучшим является душистый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает растворяющими свойствами. Помогает при [болезнях] мозга холодной природы. Открывает закупорку. Если смазать, то поможет при головной боли и головокружении, возникающих вследствие холода. Если его соком смазать опухоль яичек, то тоже поможет. А если семена пожарить и дать, то поможет при язвах кишечника, а также укусах скорпиона. Если его соком смазать органы, имеющие холодную природу, то излечит их [болезни] и откроет закупорку. Доза на прием — 2 драма его семян. Но он вреден при горячей природе мозга. Его вредное действие устраняет розовая вода. А заменителями его семян являются семена мирта в той же дозе.

§ 2594. Ṙайэһан и млук̆ [1] — базилик мелколистный

Это суть *замран* [2]. А также говорят, что это *шаһсафрам* [3]. Он помогает при геморрое. О нем упомянуто на «Ша».

§ 2595. Ṙайэһан и сулаймани [1] — базилик волокнистый

Это суть *чамсафрам* [2]. А также его называют *һамас у Сулайэман* [3]. Он растет в горах Персии, а также встречается в Исфахане. Похож на зеленый укроп. А его листья похожи на листья алтея. Цветок же маленький и похож на цветок плюща. Он обладает высушивающими свойствами. Если смазывать им в смеси с уксусом [кожу] при роже, то поможет, а также помогает при подагре, слизистых опухолях и геморрое. И если смазаться при искривлении лица, то тоже весьма поможет. А если женщины введут с маслом розы во влагалище, то поможет при болезни матки. Сын Масувии говорит, что [природа] его горяча. Помогает при геморрое, как выступающем наружу, так и скрытом. Если съесть его много, то вызовет головную боль. Его вредное действие устраняют масло кувшинки и камфора. А заменителем является майоран. А также говорят, что заменителем его является в его половинной дозе черный паслен.

§ 2596. Ṙаһ ан к̆афур [1] — «базилик камфорный», камфоросма

Это разновидность базилика, запах которого напоминает камфору, а листья похожи на листья цикория. Если постоянно нюхать его, то [просветлит] разум и исцелит от помешательства. Но он полезен людям с холодной натурой, а для людей с горячей натурой вреден.

§ 2597. Ṙайэһани [1] — ароматное вино

Это прозрачное и ароматное вино, т. е. [по-армянски] *анушаһот ев анушаһам гини* [2].

§ 2598. Ṙаванд [1] — ревень лекарственный

Это суть *эревāнд*[2]. Упомянуто на «эТ».

§ 2599. Ṙас эл фар [1] — голова мыши

Она [по-армянски] зовется *мкан глух*. Если сжечь и смазать [голову] при лисьей болезни, то будет способствовать росту волос.

§ 2600. **Рас эл арнап [1] — голова зайца**

Она [по-армянски] зовется *лапстки глух*. Если растолочь, сжечь, смешать с жиром зайца и смазать [голову] при лисьей болезни, то приведет к росту волос.

§ 2601. **Ричл эл гурап [1] — «воронья лапка», подорожник коронопус**

Он [по-армянски] называется *агрэву отк* [2]. Упомянуто на «эТ».

§ 2602. **Ричл ил чарат [1] — «ножка саранчи», тисс ягодный**

Сын Сины говорит, что это овощ, который похож на «йеменский овощ». Если его сварить, то поможет при чахотке и четырехдневной и синохальной [2] лихорадках. А Масэh говорит, что это *зарнап* [3]. И автор сей книги говорит, что это подлинно *зарнап*. А [также] его зовут «туркестанским кипарисом» [4]. Упомянуто.

§ 2603. **Ричл эл hамам [1] — «голубиная лапка», воловик красильный**

Это суть *шихар* [2], т. е. *апу халиса* [3]. Упомянуто на «Айб».

§ 2604. **Ричлай [1] — портулак огородный**

Это суть *пахлат эл hамгай* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 2605. **Рипсай [1] — мелкая рыбка, анчоус**

Она [по-армянски] называется *йокр дзук* [2]. Ее привозят из Хурмуза.

§ 2606. **Рипл [1] — полынь горькая**

Она [по-армянски] называется *вайри авшиндр* [2].

§ 2607. **Ригай и еамани [1] — рока йеменская**

Она похожа на рвотный орех, но только кончики ее расколоты и имеют трехгранную форму. Лучшим видом является спелый. Природа ее горяча и суха. Вызывает слизистую рвоту и выводит из желудка влагу и испорченные соки.

§ 2608. **Ришат [1] — кресс посевной**

Он по-армянски называется *котим* [2], а по-тюркски — *тарай* [3]. Его семена остры [на вкус]. Лучшим видом является огородный. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает сваривающими и растворяющими свойствами. Помогает при лисьей болезни. Удаляет веснушки с лица. А также выводит перхоть и не дает [волосам] выпадать. Поможет при любом способе введения — и если съесть и если смазать. Его семена помогают при астме, очищают грудь и выводят ветры из тела. Болезнь излечивают 4 драма его: выводят глистов из живота, делают обильными месячные, а [также] изгоняют плод и усиливают половую потенцию. Он растворяет желтую желчь и вызывает рвоту. Если его семена пожарить и дать с вином при [избытке] слизи, то помогут. Его семена помогают также при болезни седалищного нерва и болях в бедре. А если дать съесть или смазать при звериных укусах, то тоже поможет. Он сваривает гнойнички при лишае, а также слизистые опухоли. Если смазать [кожу], то поможет при витилиго, экземе и зуде. Доза его на прием — 1 мтхал). Но он вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняют семена латука. А заменителями являются водяной кресс и его семена.

§ 2609. **Рисас [1] — олово**

Оно [по-армянски] называется *клайек* [2]. Бывает двух видов. Лучшим является тот, который мягок на зуб. Природа его холодна и влажна. Если его пожарить в масле, сварить и смазать язвы на голове, то поможет. А если растереть с маслом розы и смазать при выпадении бровей, то поможет их росту. Если же его стружки растереть и смазать опухоль молочной железы, то рассосет ее. А если сделать примочку с кусочком ваты [на половой член], то устранит поллюции. Если сжечь и смазать язвы полового члена, то поможет, а также поможет при геморрое и трещинах. Если же растереть с маслом и смазать язвы заднего прохода, то тоже поможет. А если сделать примочку, то поможет при судорогах, а также опухолях и раке. И если смазать в растертом виде, то принесет пользу. Если же сжечь, то поможет при злокачественных язвах. Но оно вредно

для кишок. Его вредное действие устраняет мягчительная клизма. А заменителем является сурьма.

§ 2610. Р̇иш [1] — перо птицы

Оно [по-армянски] называется ћетур [2]. Если птичьи перья сжечь и посыпать на язвы, то зарубцует их.

§ 2611. Р̇имйист [1] — сыть

Это суть *савт* [2], т. е. *кипэрис* [3]. Упомянуто.

§ 2612. Р̇иеай эл паћр [1] — «легкие моря», медуза

Она [по-армянски] зовется *ц̆ову т̆ок̆* [2], а также *ц̆ову аргант* [3], т. е. [по-арабски] *аћмаз* [4]. Она встречается у берегов моря. Бывает прозрачной, как стекло. Это животное. Если растереть, приготовить снадобье и смазать подагрические узлы, то поможет. А также помогает, если смазать трещины рук и ног, образовавшиеся вследствие холода.

§ 2613. Р̇иеай и сайлап [1] — легкие лисицы

Они [по-армянски] называются *агуеси т̆ок̆*. Если дать с уксусом морского лука, то поможет при удушье и астме.

§ 2614. Р̇иеай и хнзир ев̨ р̇иай ч̆амал [1] — легкие свиньи и верблюда

Они [по-армянски] называются *хози ев эгту т̆ок̆*. Если их сжечь, а золу взять и положить на сочленение, в котором собираются ветры, то поможет. А также помогает, если [воздух] собирается в ноге. И если привязать к ноге, то тоже принесет пользу. А если не сжигать, а привязать в теплом виде, то окажет то же самое действие.

§ 2615. Р̇иеай эл ћимар эл ваћши [1] — легкие дикого осла

Они [по-армянски] называются *йованаки т̆ок̆*. Если их высушить, растолочь, провеять и съесть, то помогут при геморрое, удушье, астме и застарелом кашле и вылечат их.

§ 2616. Р̇иай [1] — легкое

Это арабское название, а по-армянски оно именуется *т̆ок̆* [2]. Природа его у каждого животного бывает в соответствии с его натурой. Она холодна и влажна. От него не полнеют. Если в глазу кровоизлияние, то примочка из легкого тотчас же остановит кровотечение. Легкие ягненка помогают при язвенных рубцах. Если сваришь или испечешь, то дай с хлебом.

§ 2617. Р̇ипас [1] — ревень персидский

Он [по-армянски] называется *габц̆ил* [2]. Упомянуто на «Гим».

§ 2618. Р̇ухумай [1] — гриф стервятник

Тюрки называют его *гар̆тал* [2], а армяне — *ц̨ртаћав* [3]. А если взять его желчь и с маслом фиалки смазать при болях в висках, то поможет. А затем смажь [висок] с противоположной стороны и закапай [также] в противоположное ухо. Поможет. А если закапать в ухо детям, то поможет при ветрах [в ухе]. Если растереть его желчь в холодной воде и закапать в глаз, то удалит бельмо. А если съесть помет, то изгонит мертвый плод из утробы. Если же смазать желчью [место] звериного укуса, то тоже поможет. Если его мясо высушить с горчицей и сделать окуривание под связанным человеком, то путы упадут. А если взять перо из правого крыла и положить между ног женщины, которая рожает с трудом, то она тотчас же разрешится. Если же его помет смешать с винным уксусом и смазать [тело] при проказе, то поможет. И если испечь его печень, растереть в винном уксусе и [давать] пить подряд 3 дня по 3 раза помешанному, то он излечится. А если женщины повесят его голову на шею, то легко родят. Патен говорит, что эту птицу персы именуют *мур̆тар хавр* [4], а в Ширазе — *хар̆тар* [5].

§ 2619. Р̇уп и сус [1] — сок солодки

Он [по-армянски] называется *матутки к̆амук̆с*. Упомянуто, с Богом.

§ 2620. **Р̊уйут [1] — скат**

Его называют также *р̊уйат* [2]. Это рыба, широкая и плоская. Она сверху темная, а внутри белая. Если взять ту рыбу живьем и приблизиться к человеку, страдающему застарелой головной болью, то боль успокоится. А если приблизить ската к человеку, страдающему выпадением заднего прохода, то очень поможет. Если же сварить его в оливковом масле и тем маслом смазать [тело] при костных болях, то принесет пользу.

§ 2621. **Р̊умман [1] — гранатник**

Он [по-армянски] называется *нур* [2]. Упомянуто на «Ну».

§ 2622. **Р̊умман и парри [1] — гранатник дикий**

Это дерево, похожее на гранатник, но немного меньше его. Его плод называется *һапи ѓулѓул* [2]. А корень его именуется *муѓас* [3]. Оба [эти названия] упомянуты под своим номером.

§ 2623. **Р̊умми суал [1] — снотворный мак**

Это суть *хашхаш* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2624. **Р̊умман әл инһар [1] — зверобой**

Это суть *һайиҩариѓон* [2]. Упомянуто на «һО».

§ 2625. **Р̊утпай [1] — свежие финики**

Они [по-армянски] называются *дәлар амправ̣*. Вызывают ветры но согревают [тело]. Способствуют образованию густой крови. Быстро превращаются в желтую желчь. Они вредны тем, у кого природа печени горяча или, напротив, охлаждена, у кого болят глаза и голова, кто страдает сыпью во рту, дифтерией и закупоркой селезенки. Если их съест человек с горячей натурой, то он должен прополоскать рот теплой водой, а затем уксусом. Но они полезны для желудка людей с холодной натурой. Делают обильным семя и вызывают послабление.

§ 2626. **Р̊ухам [1] — мрамор**

Это суть *мармар* [2], т. е. по-армянски [также] *порҧюр* [3]. Бывает разных видов. Лучшим является белый и мягкий. [Природа] его холодна во II и суха в I степени. Обладает очищающим действием. Помогает при парше и лисьей болезни. Если [порошком] белого [мрамора] в смеси с чистым серебром и женским молоком смазать лицо и тело, то очистит их и придаст блеск. Заменителем его является жженый олений рог.

Ипн говорит, что если его тонко растолочь, смешать с медом и по 1 мтхалу [давать] ежедневно, то высушит прыщи на теле и умерит полнокровие. Если сжечь, тонко растереть и присыпать свежую язву, то поможет, рассосет опухоль и остановит кровотечение. А если взять мрамор с могильной плиты с выгравированной надписью, растолочь и дать съесть одержимому любовной манией, то она пройдет. Если же сжечь козий рог, взять золу, смешать с равным количеством мрамора, растереть и смазать лишай, [то тоже поможет]. А если его нагреть, смешать с соленой водой и бросить туда железо, то оно чрезвычайно закалится.

§ 2627. **Р̊ус [1] — головы**

Они [по-армянски] называются *глхни* [2]. Есть много их видов. Лучшим является тот, который принадлежит [животному] среднего возраста: не слишком старому, не слишком молодому. Природа их горяча и влажна. Они способствуют пополнению тела. Если бульоном из бараньей головы сделать клизму, то увлажнит кишечник, согреет почки и укрепит. Но мясо головы с трудом переваривается. Если сжечь кость головы собаки и выпить золу, то поможет при желтухе. Употребление в пищу головы успокаивает и приносит пользу телу. Полезно при опухолях костей. Но они медленно перевариваются. Их следует запивать уваренным виноградным вином. Очень полезно. А заменителями их являются ножки [животных].

§ 2628. **Р̊увайапан [1] — скумбрия, омар**

Она [по-армянски] называется *ускумри д̣зук* [2]. Если съесть, то изгонит плоских глистов. Но ее следует запивать уксусомедом. Если растолочь

с черным нутом и сделать припарку на пупок, то также изгонит плоских глистов. А если приложить к плотной опухоли, то рассосет ее. Если же высушить, размельчить с перцем и ввести в глаз, то удалит глазную плеву. А если съесть свежую [рыбу], то сделает обильным семя и усилит половую потенцию. Размягчит естество. Она является хорошей и питательной пищей. А соленая и старая [рыба] вызывает образование черной желчи и экземы, вредит желудку и долго переваривается. Чтобы избежать ее вредного действия, следует сварить ее в уксусе. А люди с горячей натурой должны запивать ее соком граната. Но она согревает почки и матку и способствует наступлению беременности. А если хорошенько сварить без уксуса и смешать с луком, пореем, маслом грецкого ореха и яичным желтком и съесть, то усилит половую потенцию, а женщина быстро забеременеет, по воле Бога.

Закончилось [описание лекарств] на «Ṙа», с Богом.
Вспомним те лекарства, которые начинаются на «Сэ».



БУКВА СЭ

§ 2629. Сатэч̣ [1] — Малобатр

Это суть *сатэч̣ и ḣнди* [2]. Его привозят из Индии. Это душистые листья. Лучшим видом является тот, запах которого острый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает разреженными свойствами. Он препятствует выпадению волос и делает приятным вкус во рту. Нагоняет сон. Полезен при болях в сердце и при сердцебиении. Помогает при холодной природе желудка и печени. Делает весьма обильной мочу. Помогает при болезни нервов. Устраняет дурной запах подмышками. Он полезен и при панариции. Доза его на прием — полдрама. А заменителями являются нард и гвоздика.

Патен говорит, что малобатр бывает индийским и ромейским. А индийский называется *маḣистан* [3] или *малашрун* [4], а также *малат̆рун* [5]. Это листья, похожие на листья грецкого ореха. Они бывают на поверхности воды. А [растение] имеет корень, похожий на корень чечевицы, и растет в воде. Лучшим видом является свежий. Одна сторона [листа] отливает желтизной. Запах его острый, а цвет черный, как у гвоздики. Его свойства таковы, что если растолочь его и посыпать им одежду, то уничтожит вшей. Если положить под язык, то сделает приятным вкус во рту. А если женщины введут его во влагалище, то вызовет месячные. Он помогает при сердцебиении. Если в смеси с пореем и уксусом смазать им живот, то изгонит мертвый плод из утробы. Доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для легких. А его вредное действие устраняет мастика.

§ 2630. Сач̣ [1] — тиковое дерево

Это дерево с множеством ветвей и листьев. Оно растет в Индии. В его тени может укрыться много людей и летом и зимой. Другого подобного ему дерева нет. Если сжечь, растереть [золу] в соке рогатого мачка и ввести в глаз наподобие сурьмы, то [поможет], а также выведет сыпь с лица и поможет при той опухоли, которая образуется на веке. Если его сердцевину потереть о камень, растереть в холодной воде и смазать голову, то поможет при головной боли, которая бывает от теплоты. Помогает и при опухолях, возникающих из крови и желтой желчи. А если съесть золу того дерева, то изгонит глистов из живота, как мелких, так и крупных.

Патен говорит, что нет дерева больше, чем это. [Древесина] его черного цвета и твердая. Природа его холодна и суха. Из его плодов готовят масло. Это масло называется *т̆оḣн эл сач̣* [2]. Его используют для при-

готовления [искусственных] мускусных пупков, которых можно отличить [от настоящих] только по тому [признаку], что они более тяжелые. Если распилить его древесину и дать съесть опилки, то с силой изгонит глистов.

§ 2631. Сатарван [1] — «чернила правителей», смола корней грецкого ореха

Это смола синего цвета, которая образуется в [корнях] грецкого ореха. Лучшим видом является блестящая и отливающая красным [смола]. [Природа] ее холодна и суха во II степени. Она не дает выпадать волосам. Обладает вяжущими свойствами. Помогает при кровохарканье и язвах легких и высушивает их. Она укрепляет печень и легкие, а также желудок. Помогает при кровотечении из [различных органов] тела или заднего прохода. Помогает при слабости членов как при введении внутрь, так и при смазывании. И дай съесть 2 кута! Но она вредна для головы. Ее вредное действие устраняет шафран. А заменителями являются эмблические миробаланы и сок аравийской акации.

Автор сей книги говорит, что ее называют *гинтар* [2]. О ней рассказывают, что это *сатарван*, а в других книгах пишут, что *хат̆ам эл млук̆* [3]. В Ширазе же ее называют *сиһакт̆арван* [4]. А автор Минһач̆а говорит, что это смола. Ипн же говорит, что это вещество, похожее на смолу, которое находится в корнях грецкого ореха. И Патен говорит, что она похожа на смолу терпентинового дерева. Но это недостоверно. А также говорят, что она образуется в корнях старого терпентинового дерева. Персы называют ее *аппун* [5], т. е. [по-армянски] *дж̲ри так* [6]. Лучшим видом является тот, который отливает красным цветом. Если растереть в уксусе и смазать яички и половой член, то рассосет опухоль. А Диоскоритос говорит, что она обладает свойствами укреплять волосы. Но есть ее вредно для головы. Ее вредное действие устраняет шафран. А заменителями ее являются ликий и корень тростника, взятый в ее двойной дозе.

§ 2632. Сасалиос [1] — жабрица извилистая

Это суть *анч̆итан и р̆уми* [2]. Упомянуто.

§ 2633. Сатил [1] — разновидность гриба

Это суть *шатил* [2], а также *шат̆ил* [3]. Упомянуто.

§ 2634. Сатрион [1] — ятрышник

Это суть *суфитун* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 2635. Сам эл апраш [1] — ящерица геккон

Она известна и бывает трех видов. Лучший вид тот, который водится в садах. [Природа] ее горяча и суха. Если ее высушить, смешать с оливковым маслом и смазать плешивую голову, то снова вырастут волосы. А также она успокаивает головную боль. Если смазать [грудь], то сделает обильным молоко. Ее кровь помогает при опухоли яичек у детей. А если сделать припарку, то поможет при укусе скорпиона. Если же мелко растолочь и приложить к месту, где застряла стрела, то выведет ее. Она ядовита. Ее вредное действие устраняют масло, мед и горячая вода. А заменителем является ящерица *вазай* [2].

Ипн говорит, что это *хат калар* [3]. Если растолочь ее и приложить к тому месту, где застряла стрела, то вытянет ее. Говорят, что если высушить, смешать с уксусом и оливковым маслом и смазать голову, то будет способствовать росту волос. Она полезна при кровавой моче. Помогает при опухоли яичек у детей, если сварить и принять ванну в отваре. Если же смешать с мускусом и ввести [в отверстие] мочеиспускательного канала у детей, то поможет при грыже. А если ее печень положить в зубное дупло, то хорошо успокоит боль.

§ 2636. Сайтанач̆ [1] — гематит

[Это суть] *шатнач̆* [2]. Упомянуто.

§ 2637. Санич̆ай [1] — адиантум

Это суть *п̆арсиеав̣шан* [2]. Написано.

§ 2638. **Сасар ќишт [1] — семена крапивы**

Это суть *пазр эл анчира* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2639. **Сах эл пахар [1] — голень коровы**

Она [по-армянски] называется *пахру срунќ*. Если сжечь, растолочь и дать при поносе, то поможет.

§ 2640. **Сараѓасанай [1] — разновидность чабера?**

Это растение, похожее на чабер. Листья его похожи на листья лечебной полыни, а семена похожи на семена кунжута. Если съесть его семена, то вызовет понос и выведет слизь и желтую желчь.

§ 2641. **Салихай [1] — корица китайская**

Это мелкие красноватые [кусочки] коры. Бывают пяти видов. Лучшим является красный. [Природа] китайской корицы горяча и суха во II степени. Если ввести в глаз, то обострит зрение и предохранит от катаракты. А если смазать, то поможет при прыщах. Если сделать ее [отваром] полоскание, то выведет влаги из головы. Она помогает и при застарелом кашле. Укрепляет печень, открывает закупорку и помогает при [опухоли] селезенки. Выводит ветры из желудка, мочу и месячные. Растворяет камень. Помогает при всех видах опухолей живота. Выводит плод из утробы. Убивает глистов. Выводит желтую воду и вызывает понос. Помогает при всех холодных формах лихорадок. Укрепляет тело. Если сделать припарку, то поможет при опухолях и вылечит злокачественные язвы. Она помогает и при змеиных укусах. Следует дать полдрама ее! Но она вредна для почек. Ее вредное действие устраняет шеллак. А заменителем является копытень.

Патен говорит, что это кора дерева, которое именуется *салх*. Есть много видов ее. Лучшим является красный, с плотной корой, слегка горьким вкусом и сильно вяжущий. Если его разломать, то [увидишь, что] древесина его мясиста, как у ревеня, а кора состоит из длинных кусочков с мелкими дырочками и свернута в трубочку как у цейлонской корицы. Тот вид, который черного цвета, нехорош. А тот вид, который тонкий, зовется *ќусайлай* [2], т. е. сердцевина корицы. О нем я упомянул на «Ќэ». А также есть еще один вид китайской корицы, похожий на цейлонскую корицу. Он лучше всех видов.

§ 2642. **Салтанион [1] — ?**

Это дерево, достигающее в высоту трех локтей. Корень у него красный. А зерна величиной с семена индийской конопли. Если употреблять само [растение] и его зерна, то поможет при звериных укусах, размягчит грудь и очистит голос. А если съесть или выпить его сок, то поможет, Богом.

§ 2643. **Сарѓанд [1] — телефиум**

Это растение, стебли которого выходят из корня. Оно растет на песке. Имеет белый цветок. Когда телефиум вытаскивают из земли, то он скручивается, как отжатая одежда. У него используется только корень, а другие части не употребляются. Если 2 драма его смешать с мучной болтушкой и есть каждый день, то сделает обильной мочу, придаст [свой] запах поту, укрепит печень, селезенку, легкие, почки и сердце. Усилит половую потенцию. Если сварить и выпить отвар, то окажет то же самое действие. Он делает тело упитанным. Если его нюхать или сделать окуривание, то укрепит мозг и весьма поможет при простуде.

§ 2644. **Саламантарай [1] — саламандра**

Тюрки называют ее *самантар* [2]. Если ее растолочь и смазать экзему и высыпания, то поможет. А если сварить в оливковом масле, так чтобы она разварилась, смешать с медом и смазать лишай, то [также] поможет, равно как и при экземе и высыпаниях. Но надо удалить внутренности и отрезать голову, ноги и руки, а затем сварить, чтобы она оказала подобное действие. Автор сей книги говорит, что это четвероногое животное, которое причиняет вред. Живет она поблизости от рудников. Хвост у нее

короткий, но она крупнее ящерицы геккон, шея у нее короткая, а цвет пестрый, отливающий черным и желтым. Если ее кинуть в пылающий огонь, то она не сгорит. А голова и хвост у нее черные. Если швырнуть камнем, то он не попадет в нее. А если кто-нибудь съест ее, то у него появятся следующие признаки: желудок будет сильно болеть, живот опухнет, шея станет кривой, моча не будет отходить, язык опухнет и разум помутится, а тело почернеет, как баклажан. Она принадлежит к числу наиболее вредных животных, подобно шпанским мушкам и им подобным.

§ 2645. Сапйат эл шэйр [1] — повилика
Это суть *афтимон* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 2646. Сапйат эл йарз [1] — адиантум
Это суть *шэйр эл чин* [2], т. е. *кузпарат эл пэр* [3], а [по-армянски] — *дзархот* [4], т. е. *парсиеавшан* [5].

§ 2647. Сачлат [1] — жасмин
Это суть *еасамин* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2648. Сачпайеавс [1] — ситник ароматный
Это суть *хилал и мамун* [2], т. е. *итхир* [3]. Упомянуто.

§ 2649. Сачхар [1] — ?
[Природа] его горяча и суха. Укрепляет желудок и выводит влагу. Открывает закупорку печени и выводит желчь, которая содержится в ней. Способствует перевариванию пищи. В силу своих свойств прекращает выделение липкой слизи. А также прекращает выделение слизи в желудке. Открывает любую закупорку и прекращает образование ветров. Помогает при падучей. Но он вреден людям с горячей натурой, так как вызывает лихорадку.

§ 2650. Сармах [1] — лебеда копьевидная
Это суть *сарманч* [2]. Ее называют [также] *гатф* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 2651. Саригон [1] — сурик
Это суть *асаригон* [2]. Это жженый *зинчфр* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 2652. Сарат [1] — незрелый финик
Это суть *хилал* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2653. Сарсавиай [1] — прутняк
Это суть панчанкушт [2]. Упомянуто.

§ 2654. Сатареавн [1] — вербена лекарственная
Это суть *гарастарион* [2], а по-персидски — *апрапан* [3]. Это растение. Природа его горяча и влажна во II степени. Рассасывает холодные опухоли. А если растолочь и приложить к месту звериного укуса, а также укуса скорпиона, то поможет.

§ 2655. Сатахинис [1] — чистец
Это суть *астай* [2]. Чистец растет в горах и на каменистых местах. Он похож на шандру. Это маленькое, душистое растение. Имеет много стеблей. Он белого цвета, а стебли у шандры желтоватые. Природа его горяча и суха в III степени. О его свойствах я упоминал [в разделе] *сатай* [3].

§ 2656. Сатеавш [1] — цветок гранатника
Это суть *чулинар* [2]. Упомянуто на «Чэ».

§ 2657. Сатай [1] — чистец
Это растение, похожее на шандру. Но чистец белее шандры, а также длиннее ее. Листья у него мелкие. Он делает обильными мочу и месячные и изгоняет плод из утробы. А если сварить и отвар выпить, то поможет при сердцебиении и укрепит сердце. А также он помогает при всех болях в животе. Полезен и при укусе бешеной собаки. Он вызывает понос и

рвоту. А если сварить в оливковом масле и приложить к больному зубу, то тоже поможет.

§ 2658. Самѓутан верджин [1] — окопник

Этот вид окопника растет в одиночку. Он имеет 2 локтя в длину. А сердцевина у него пустая. На нем растут листья, похожие на листья воловика. И цветок желтый. А его действие такое же, как у другого [вида].

§ 2659. Самѓтан мэн айл [1] — еще один вид окопника, скалистый окопник

Это растение, которое растет среди камней. У него мелкие листья, а верхушка похожа на верхушку тимьяна. Корни у него длинные, толщиной в палец. Запах у него приятный, а вкус сладковатый. Если его разжевать, то вся слюна соберется во рту. Если сварить и отвар выпить, то устранит заложенность в груди и легких и очистит их. А также он прекращает кровохарканье. Если разжевать, то утолит жажду. Если же смешать с медом и уксусом и выпить, то поможет при болезни нервов. А если сварить с медовой водой и выпить, то очистит легкие от избытка влаги, скопившейся в них. Он помогает и при болезни почек. А если выпить с вином, то поможет при язвах кишечника и остановит кровотечение. Если сделать припарку и приложить к язве, то зарубцует ее. Если же выпить его отвар, то растворит слизь и очистит тело.

§ 2660. Сапаh [1] — гагат

Автор Минhаҷа говорит, что это черный и блестящий камень, который привозят из Индии. И говорят, что своими притягивающими свойствами он похож на янтарь, но черный и более блестящий. А автор сей книги говорит, что он бывает двух видов: один — из Дербента, а также кипчакский. Он представляет собой влагу, сгустившуюся со временем и вследствие суровости воздуха превратившуюся в камень. А другой вид привозят из Гилана. Это копи, которые находятся в Дербенте. Персы называют [гагат] *шапаh* [2], а также *шапэр̆анк* [3]. В Ширазе же его называют *шаѓв* [4]. Природа его горяча и суха. Говорят, что тот, кто имеет этот камень при себе, убережется от дурного глаза. А если этот камень повесить на шею при головной боли, то боль пройдет. Испытано. Аристотель говорит, что он [полезен] пожилым людям, у которых ослабло зрение, перед глазами мелькают волоски или мушки и начинается катаракта. Гагат предупреждает ее. Помогает также и при карбункуле. Если его [порошок] ввести в глаз наподобие сурьмы, то усилит зрение. Многократно испытано.

§ 2661. Сазап [1] — рута

Ромеи называют ее *пеѓанавс* [2]. Она бывает двух видов: дикая и садовая. И лучшим видом является тот, который растет поблизости от смоковницы. [Природа] руты горяча и суха в III степени. Обладает отрывающими и растворяющими свойствами. Помогает при параличе и падучей. Если смазать с уксусом, то поможет при головной боли холодной природы. Она останавливает носовое кровотечение, а также обостряет зрение и устраняет шум в ушах. Она устраняет также запах лука и чеснока. Если сделать припарку, то рассосет скрофулы. Она помогает и при кашле, который возникает от влажности. Вызывает аппетит и укрепляет желудок. Уменьшает [выделение] слизи и изгоняет ветры. Полезна при охлаждении поясницы и почек. Помогает при водянке живота. Рассасывает плотную опухоль, а также [уплотнение] селезенки. Вызывает месячные. Выводит глистов из кишок. Если сделать клизму ее [отваром], то поможет при болезни седалищного нерва. Но она вредна для печени и мозга. Ее вредное действие устраняет портулак. А заменителем является чабер.

Патен говорит, что персы называют ее *фаланҷа* [3]. Она бывает трех видов: дикая, горная и садовая. Лучшим видом является садовая — зеленая и с острым [запахом]. Если разжевать ее с сушеным инжиром и грецким орехом, то устранит вредное действие ядов. Если сварить ее с укропом и отвар дать выпить, то выведет слизь и поможет при плеврите. Если же сварить в оливковом масле и сделать клизму, то поможет при колике и

[болезни] прямой кишки. А если растолочь, смешать с медом и смазать задний проход или ввести в матку в виде [лекарственной] клизмы, то успокоит боль. Возьми 3 драма ее сока и выпей с маслом грецкого ореха! Вызовет месячные. Окажет то же самое действие, если ввести ее во влагалище. А если растолочь и положить на больной зуб, то тоже поможет. Если же сок ее влить в отверстие муравейника, то убьет [муравьев]. Она помогает и при куриной слепоте. Если ее сок дать выпить с кориандром. то изгонит глистов. Если же съесть ее с солью, то усилит зрение. Если сварить, отвар налить в кубок, смешать с 20 драмами меда и дать выпить. то прекратит отрыжку. Испытано.

Если смазать или выпить, то поможет при укусах змеи и фаланги, а также бешеной собаки. Но еРуфавс говорит, что она не дает женщинам забеременеть. Саhак же говорит, что если мелко размельчить листья дикой рути и смазать [кожу] при застарелой лисьей болезни, то поможет. А если сок дикой руты и ее корень смешать с воском и смазать [кожу] при лисьей болезни, то тоже поможет. Это самое лучшее средство. А если сок садовой руты закапать в нос ребенку, то излечит его от падучей. Рута высушивает семя и подавляет половую потенцию. Если съешь ее много, то повредит глазам и голове. Но она вредна при трещинах. Ее вредное действие устраняет анис. И надо есть 3 драма садовой руты, а детям и старикам — от одного до двух кутов. А заменителями садовой руты являются дикая и садовая мята. А некоторые говорят, что водяная мята. Если дикую [руту] растолочь и приложить к различным органам, то вызовет образование горячей опухоли. А если съесть, то вызовет болезни горячей природы. Лучше всего вызвать рвоту и провести лечение, как при [отравлении] олеандром.

§ 2662. **Сарв [1] — кипарис**

Это суть *кипарис* [2]. Это дерево, которое зеленеет и летом и зимой. Один его вид — дикий, а другой — садовый. Лучшим видом является темнозеленый. [Природа] его горяча в I и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Укрепляет волосы и делает их черными. Не дает человеку быстро состариться. Если его плоды смешать с инжиром, то поможет при язве в носу. Разъест дикое мясо в носу и выведет его. Поможет при заплетании языка, [слабости] кишок и мочевого пузыря. Если принять ванну [в его отваре], то поможет при простуде. А его припарка полезна при опухоли яичек. Если выпить его сок, то лишит детородной способности. Он укрепляет больные органы, вылечивает витилиго и помогает при всех горячих опухолях, сыпи и бородавках. Удаляет больной ноготь и способствует росту здорового. Но он вреден для легких. Его вредное действие устраняет смола. А заменителями являются корка граната и саркоколла. Если сделать окуривание его древесиной, то все мухи исчезнут. А о свойствах его плодов упомянуто на «Чэ».

§ 2663. **Сарв чапали [1] — можжевельник обыкновенный**

Это суть *йарйар* [2]. Упомянуто на «Йи».

§ 2664. **Сатва [1] — черноголовник колючий**

Некоторые называют это растение по-тюркски *сорхун* [2]. Листья его плотные, а плоды вяжущие. Если сварить и сделать отваром клизму, то поможет при язвах кишечника. А если закапать в ухо, то прекратит гноетечение. Если же сделать припарку из листьев и приложить к глазу. то поможет при глаукоме. А если в сухом виде присыпать кровоточащее место, то остановит кровь.

§ 2665. **Сарахс [1] — папоротник мужской**

Это корень, покрытый корой. Бывает женским и мужским. Лучшим видом является черный и крепкий. [Природа] его горяча в I и суха во II степени. Обладает открывающими и высушивающими свойствами. Прекращает кровохарканье. Очищает печень и открывает закупорку. Выводит длинных и плоских глистов и закрепляет естество. Убивает плод в утробе матери. Высушивает без труда язвы. А доза его на прием —

полмтхала. Его вредное действие устраняет цитварная полынь. А заменителем является повилика. И тюрки говорят, что он из рода *эралт̆у* [2].

Патен говорит, что это *ч̆итар* [3]. Его зовут и *к̔элтару* [4], а также *h̔амани* [5] или *h̔аман* [6]. Его именуют и *сафир* [7], а также *к̔елкан* [8]. На языке эллинов его зовут *филч̆ун* [9] и *патарсин* [10]. Он бывает женским и мужским. Их свойства близки. Лучшим видом является крупный и черный. Когда его сломаешь, то видна сердцевина фисташкового цвета. Гег̔ианос говорит, что если выпить 4 мтхала его с медовой водой, то изгонит плоских глистов, а также плод, будь он мертвый или живой. Если приложить его к влажным язвам, то высушит их. Диоскоритос говорит, что если выпить 4 драма его с вином, то изгонит плоских глистов. И лучше всего выпить перед этим холодное молоко. Если же выпить 3 драма с вином, то изгонит длинных глистов. эР̆уфавс говорит, что он полезен для почек и мочевого пузыря. Если съесть 2 драма с медом, то поможет, с Богом.

§ 2666. **Сатарнион [1] — гипсолюбка**

Это растение, как говорят, похоже на мыльнянку, т. е. *к̔унтус* [2]. Но [на самом деле] между ними нет сходства. Это тоненькое растение со стеблями и листьями, лежащими далеко друг от друга. Цвет их похож на цвет листьев капусты. Цветок у него белый. Его много бывает на полях, среди пшеницы. Запах у гипсолюбки приятный. А корень длинный и белый. Есть такая шерсть, которую тюрки называют *еаh̔аг̆у* [3]. Ее моют этим [корнем]. Если принять полтора драма этого корня с медом, то они сделают обильной мочу и вылечат болезнь печени, а также устранят затрудненное дыхание и помогут при застарелом кашле и желтухе. Гипсолюбка послабляет естество. А если [дать] с опопанаксом и корой корня каперсника, то раздробит камень и выведет с мочой, а также рассосет [уплотнение] селезенки. Если женщины введут ее во влагалище, то она вызовет месячные и изгонит плод из утробы. Если же сделать припарку с мукой и уксусом и приложить к сыпи, то поможет. А если сделать припарку с ячменной мукой и уксусом и приложить к раковой язве, то поможет в начальной [стадии]. Если же примешать к глазным свечкам и использовать, то обострит зрение. А если растереть, смешать с медом и закапать в нос, то выведет излишки влаг из головы. Если же отжать [сок] корня и закапать по 2 капли в нос, то успокоит зубную боль. А если 1 данк ее корня смешать с 20 зернами кумина, растереть в оливковом масле и закапать в нос при искривлении лица, то вылечит болезнь.

§ 2667. **Саратан [1] — рак**

Он [по-армянски] называется *хецгетин* [2]. Он бывает двух видов,— морской и речной. Лучшим является тот, который живет в пресной воде. Природа его холодна и влажна и обладает очищающими свойствами. Его зола помогает при веснушках. Он обостряет зрение и удаляет бельмо. Помогает при чахотке и язвах легких. Если морского рака сжечь и смазать молочную железу, то молоко иссякнет. Он делает тело упитанным, а семя обильным. Но медленно переваривается. Его варят с машем. Заменителем жженого [рака] является черепок китайского горшка.

Патен говорит, что его зола помогает при лишае, проказе, веснушках и при укусе бешеной собаки. Если одну часть ладана, 5 частей горечавки и 10 частей золы рака смешать с медом и дать при укусах змеи, скорпиона и фаланги, то поможет. Рассасывает плотные опухоли, если съесть или смазать. Если же рака растолочь в сыром виде, сварить в ослином молоке и дать человеку, страдающему язвами в легких, то поможет. Он растворяет камень и выводит его из мочевого пузыря. Если сварить его с фенхелем, а отвар процедить и [дать] выпить 30 драм, то вызовет месячные и сделает обильной мочу. Если растолочь в сыром виде, промыть в воде и сделать полоскание одним ускура ее, то поможет при дифтерии и болезни горла. Если же человек, больной перемежающейся лихорадкой, будет иметь при себе глаз [рака], то излечится. Учителя медицины говорят, что его бульон усиливает половую потенцию. Если сварить его с ячменем и дать больному чахоткой, то очень поможет и устранит сухость в груди и легких. И сын

Сины говорит, что он долго переваривается и делает тело хорошо упитанным. Его вредное действие исчезнет, если варить его с машем. В вареном виде он полезнее. Но он вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняет кипрская глина. А заменителем является сушеный рак. А их заменителем служит высушенная раковина. Говорят, что если сварить рака с укропом и его бульоном сделать полоскание при падучей, то поможет. Если отрезать ноги рака и подвесить к фруктовому дереву, то плоды того дерева опадут. Это испытано. А если его сжечь и смазать молочную железу женщины, пораженную раком, то вылечит.

Автор сей книги говорит, что его промывают следующим образом. Следует [оторвать и] выбросить ножки, вскрыть брюшко и промыть с золой виноградной лозы. А [если] сварить в пресной воде, то поможет при бородавках. Вспомним также, как надо сжигать его. Нагрей медный горшок так, чтобы он накалился докрасна, положи в него целиком рака и разожги огонь. Пусть он останется до тех пор, пока не сгорит и не превратится в золу. Это надо делать в летнюю пору, когда всходит звезда Сириус, а солнце пребывает в доме Льва, луна же прошла 15 градусов [своего круга].

§ 2668. Саратан баhри [1] — морской рак

Он [по-армянски] называется *цову хэчипар* [2], т. е. [*цову*] *хецгетин* [3]. Все его члены тверды как камень. Зола его более разреженна по природе, чем все остальные виды золы. А способ его сжигания таков. Положи в новый горшок, залепи горлышко глиной и поставь его стоять в течение одного дня и ночи в тонир, а затем вынь [и используй]. Природа его холодна и суха в III степени. Размельчи его и приготовь порошок! Он полезен для зубов, очищает их и придает блеск. Удаляет веснушки с лица. Помогает при язвах глаз, прекращает влажные выделения и обостряет зрение. Он входит в состав глазных лекарств и помогает при пузырьках в глазу. Есть еще один вид рака, который водится в Китайском море. Когда он выходит из моря, то его тело на воздухе делается плотным как камень.

§ 2669. Саратан hнди [1] — индийский рак

[Природа его] холодна и влажна, а в высушенном виде — суха. Помогает при бородавках [2] и усиливает половую потенцию. В Ширазе рак называется *калчанк* [3].

§ 2670. Саргустэ [1] — паутина

Это суть *йанкапут* [2]. Упомянуто.

§ 2671. Сатратитавтис [1] — стратиот, телорез

Он [по-армянски] называется *джри гортнбурд* [2], а по-тюркски — *су еусуни* [3]. У него нет корней. А листья его похожи на листья живучки. Если выпить [сок], то поможет при кровотечении из почек. Если сделать припарку с уксусом и приложить к язвам, то удалит припухлость. Если же приложить к слизистым язвам или опухолям, то тоже поможет.

§ 2672. Сатрак [1] — стиракс

Это суть *сатвак* [2]. Он называется [также] *зарнап* [3]. Его именуют и *сатаh* [4], как дикую горчицу и подобные ей растения.

§ 2673. Сарчиус [1] — клоповник широколистный

Это суть *шэйтарач* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2674. Саранч [1] — свинцовый сурик

Это суть *асранч* [2]. Это «жженые свинцовые белила», т. е. [по-армянски] *айрац спитач* [3]. Они по своим свойствам близки к гематиту [4], но сильнее его. Природа свинцового сурика горяча и суха. Обладает вяжущими свойствами. Если выпить с соком большого подорожника, то поможет при язвах кишечника. А если сварить в оливковом масле и приготовить мазь, то зарубцует язвы, а также очистит их от гнилого мяса и остановит кровь. А если смазать, то поможет при ожоге огнем.

§ 2675. **Сатйиун** [1] **— еженос тонколистный**

Это суть *зуфайра* [2]. Упомянуто на «За».

§ 2676. **Сасифанд** [1] **— древесина бальзамного дерева**

Это суть *йавти паласан* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2677. **Сатаһ** [1] **— ?**

Это растение, которое стелется по земле. Его называют *сатаһ*, как дикую горчицу и подобные ей растения.

§ 2678. **Сачӑр эл ı̇утруп** [1] **— мандрагора**

Армяне называют ее *мармнатак* [2], ромеи — *мандракаврай* [3], а персы — *еапроһ и санам* [4], а также *еапруһ эл ваһах* [5]. Лучшим видом является свежий. [Природа его] горяча и суха в I степени. Обладает вяжущими свойствами. Прекращает кровохарканье, а также кровотечение. Если сделать клизму отваром мандрагоры, то поможет при язвах кишечника. Она их заживляет. И о ней здесь будет много речи. Говорят, что это «древо Соломона премудрого», т. е. [по-армянски] *Соѓомон имастнай ц̆ар* [6]. [Кусочек] этого растения находился под камнем его перстня, что давало ему власть над всеми зверями и животными. А также говорят, что царь Александр всегда имел мандрагору при себе и обязан ей своим царством. Природа мандрагоры такова. Вот что рассказывают о ее корне. Он всеми своими частями похож на [тело] человека и стоит на ногах. А листья стелются по земле. Они похожи на листья шиповника, плоды красные, а запах медовый. Мандрагора растет в виноградниках и в горах. Ее корень следует выкапывать в то время, когда Марс находится в [доме] Овна или Козерога на 24 градусе своего круга, а луна близка [7] к Марсу, и оба они находятся в одном и том же доме [8] Зодиака, день же недели — вторник и время — после восхода солнца. Тогда копают с четырех сторон, так чтобы она наклонилась, приводят собаку, которая несколько дней была голодной, и привязывают к ее шее веревку, один конец которой прикрепляют к тому корню, что раскопали. А затем самому надо удалиться и позвать ту собаку. Она потащит и вырвет корень, а сама подохнет. Надо взять [корень], завернуть в новую холщевую ткань и спрятать.

Это растение помогает при падучей, меланхолии, всех болезнях черной желчи, параличе, искривлении лица, проказе, помешательстве, забывчивости и одержимости. И если человек возьмет частичку его [корня] и плода, мелко размельчит, смешает с маслом белой лилии и смажет руки, лицо и ноги, то он будет пользоваться почетом у важных людей, его примут и исполнят его просьбу. Если же взять неспелый плод, растолочь и смешать с маслом розы, а затем женщины смажут им живот и спину, то удержат плод в утробе и не будут иметь выкидыша. Если же нераскрывшийся бутон цветка завернуть в холст, перевязать нитками семи цветов и повесить на шею ребенка, одержимого падучей, то пока этот бутон будет висеть, [ребенок] не будет страдать падучей. Если взять распустившийся цветок, растолочь, смешать с оливковым маслом и смазать живот нерожавшей женщины, то она в скором времени с легкостью родит. А если сделать окуривание корнем, то всякая сатанинская нечисть исчезнет. Если сделать окуривание при помешательстве или когда человек заговаривается, то [болезнь] пройдет. А если кусочек растения прикрепить к коже человека или взять его корень и привязать к руке или шее, то этот человек в воде не утонет, в огне не сгорит, и молния его не сразит, а останется он цел и невредим и не пострадает от воров, разбойников и от любых болезней. Если же кусочек его повесить на шею больного падучей, то [болезнь] отпустит. Если ее мелко растолочь и посыпать на злокачественную язву, то поможет. А если при заходе луны взять кусочек [корня] и повесить на шею, то [тот человек] никогда не будет сердиться и вредить кому-либо, все люди будут его любить, и он будет пользоваться почетом среди них.

И учителя медицины говорят, что свойства этого растения таковы: когда наступает ночь, то его кора горит и блестит как огонь. А когда высыхает, то не блестит. Если намочить и завернуть в тряпицу, то вновь

заблестит. А также поведал [один из] учителей медицины [9]: «Я взял кусочек корня кипариса и бросил в угол дома. В полночь я проснулся и увидел, что дом наполнился светом. И я подивился этому сиянию и подумал, откуда же оно взялось? И увидел, что оно исходит от этого дерева».

Патен говорит, что это растение называют *шаһр эл патрил* [10]. Автор Минһаҷа говорит, что это *хурм* [11]. А некоторые говорят, что *хурам* [12]. Оно близко [по действию] к иссопу. Семена мандрагоры используются как лекарство. Природа ее горяча в I и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Останавливает кровотечение. Помогает при язвах кишечника, если ввести с клизмой. И Ипн говорит, что *сараҷ эл ġутруп* — это суть *еапруһ* [13]. Ее называют также *шаҷарат̆ эл санами* [14]. И именуют *шараҷ и Сулаймани* [15], [по имени Соломона], сына пророка Давида. Ее зовут также *Аġэксантр т̆агаворi ц̆ар* [16]. О ней было рассказано много историй. Это и *афаниос* [17]. Ее называют и *һатаġи* [18]. А эР̆ази говорит, что эллины именуют это растение *лахис* [19], а также *нусимаһиос* [20]. А Ґафиги говорит, что это растение, которое растет среди посевов льна. Цветок его похож на красную розу, а корень — на грецкий орех. А Шариф говорит, что это растение, пока оно свежее, ночью светится, как огонь, когда же высыхает, то перестает светиться, и сила его убывает. И знай, что о мандрагоре было сказано много противоречивых вещей. Трудно проверить, что же истинно. А автор Минһаҷа говорит, что это *һарм*. О ее свойствах мы упоминали в разделе о *еапруһе*.

§ 2679. Сайсалиос [1] — жабрица извилистая

Это семена жабрицы, похожие на семена керманского тмина. А запах их похож на запах цитрона. Лучшим видом является ромейский. [Природа] их горяча и суха в III степени. Обладает растворяющими и разреженными свойствами. Жабрица помогает при падучей и болезни нервов холодной природы. А также помогает при астме и стеснении сердца. Она успокаивает боль в животе и растворяет свернувшуюся слизь. Помогает при колике, возникшей от ветров, а также при задержке мочи и месячных и болезни почек. Она выводит плод из утробы. Помогает при болях в пояснице и колене, возникших вследствие холода. Говорят, что если ее отвар дать пить животным — коровам и кобылам, то у них будет много потомства. А заменителем ее является петрушка.

§ 2680. Саґпин [1] — сагапен

Это суть *сэќпинаҷ* [2]. Упомянуто.

§ 2681. Сатарќай [1] — стиракс

Это суть *стараќ* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 2682. Саґпар [1] — папоротник мужской

Это суть *сарахс* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2683. Сафатикос [1] — скандикс южный

Он происходит из рода дикого лука. Природа его горяча и суха. Скандикс вызывает послабление. Если съесть в сыром или вареном виде, то поможет.

§ 2684. Сафатиќис [1] — скандикс южный

Это растение длиной в две пяди. Листья его плоские и похожи на листья дымянки. А цветок желтый, с белой середкой. Если съесть в сыром или вареном виде, то вызовет послабление. Он полезен для желудка. Делает обильной мочу. А если сварить и отвар выпить, то устранит зуд и экзему. Он очень полезен для мочевого пузыря и почек, а также для печени. Очищает кровь. Если его цветы высушить и пять драм их смешать с пятью драмами желтых миробаланов и выпить, то вызовет послабление и поможет, с Богом.

§ 2685. Сôт [1] — сыть длинная

Она [по-армянски] называется *кипэрис* [2], а по-тюркски — т̂ôн̆алах [3]. Это корень растения. Он ароматный. Лучшими видами являются куфийский, индийский и египетский. А также сыть растет в Персии и в стране

ромеев. Лучшим видом является тот, который приятно пахнет. [Природа] ее горяча и суха в I степени. Обладает сваривающими и высушивающими свойствами. Устраняет забывчивость. Делает приятным запах из носа, а также изо рта. Прекращает [образование] паров. Устраняет запах вина, лука и чеснока. Она полезна и при заплетании языка. Помогает при сердцебиении. Размягчает [природу] желудка и печени. Растворяет [и выводит] камень из мочевого пузыря. Полезна при истечении мочи по каплям. Устраняет слабость почек, мочевого пузыря и матки, а также их холодную природу и влажные выделения. Она изгоняет мелких и крупных глистов из живота. Помогает при геморрое и всех злокачественных лихорадках. Улучшает цвет лица. Высушивает злокачественные язвы. Полезна при чуме. Больному крапивницей очень полезно полежать на ее свежих листьях. А доза ее на прием — полдрама. Если съесть много, то вызовет перегорание крови. А заменителем ее является цейлонская корица.

Патен говорит, что она сжигает кровь, разрушает природу [тела] и вызывает проказу. Есть еще один вид, который похож на цмбирь. [Корень] его длинный и внутри желтый. Ромеи называют его *макрукипэрис* [4].

§ 2686. Саǵан [1] — финиковый сироп

Он по-персидски называется *селан* [2]. Это суть *йасал* и әратп [3]. Арабы называют его *типс* [4].

§ 2687. Сафарч̀ал [1] — айва

Она [по-армянски] называется *серкевил* [2], по-ромейски — *кипбнеай* [3], а по-персидски — *ћэh* [4]. Лучшим видом айвы является сладкий и свежий. [Природа] ее холодна в I и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Запах ее приятен. Укрепляет мозг. Помогает при роже. А если [сок] цветков ввести в глаз, то укрепит глаза. Айва полезна при головной боли горячей природы. А если ее семена размочить, то поможет при экземе и зуде глаз. Если же съесть, то укрепит сердце. Ее семена полезны при кашле и размягчают грудь. Прекращают понос и укрепляют желудок. Делают обильной мочу. Прекращают месячные. Помогают при жжении во время мочеиспускания. Укрепляют печень. Если ее съесть после еды, то вызовет послабление. Если часто ее есть, то устранит вредное действие [стоячих] вод. А если приготовить из нее масло, то поможет тому, кто [сильно] потеет, и остановит выделение пота. Помогает и при трещинах, появившихся вследствие холода. Полезна при ползании мурашек. Но она вредна для нервов. Ее вредное действие устраняет мед. А заменителем является груша.

§ 2688. Сакамони [1] — скаммоний

Это суть *саǵмониай* [2], т. е. *маhмута* [3]. Лучшим видом является голубой и очень мелкий. [Природа] его горяча и суха в III степени. Вызывает послабление. Если смазать голову, то поможет при застарелой головной боли. А если смазать лицо, то удалит веснушки. Если же закапать в ухо, то убьет [ушного] червя и быстро выведет. Он растворяет желтую желчь и слизь, если выпить или смазать [тело]. А если сделать втирание в области пупка, то выведет мелких и крупных глистов из живота. Если же женщины введут его в виде лекарственных свечей во влагалище, то вызовет месячные, а также убьет плод в утробе и изгонит его. Если же смазать в смеси с медом половой член, то усилит половую потенцию и сделает соитие удивительно приятным. Он высушивает язвы. Помогает при лишае, проказе и болезни седалищного нерва. Если сделать припарку или смазать с уксусом, то поможет при мокнущей экземе. Помогает и при укусе скорпиона, если смазать место укуса. Доза его на прием — 2 или 3 кута. Его вредное действие в том, что он вызывает образование слизи, царапины и повреждает кишечник. Лучше сварить его и смешать с трагакантом. А заменителем его является *маhмута* [4].

Патен говорит, что это растение из [семейства] молочайных. Листья его похожи на листья вьюнка. Оно достигает в длину двух или трех пядей. Имеет много стеблей и один корень. Цветок у него белый. Лучшим видом

[скаммония] является прозрачный и легкий, цвета шелка. Если взять его в щепоть, то легко раскрошится. Он бывает белым, быстро растирается в воде и становится подобным молоку. Лучшим видом является тот, который привозят из Антиохии. А те, которые черного и желтого цвета и с трудом крошатся, нехороши. Его надо сварить в яблоке или айве. Варят его так. Возьми яблоко или айву, разрежь, сделай углубление в сердцевине и положи туда скаммоний, а яблоко залепи тестом и испеки в огне. Затем достань из огня и дай остыть. Вынь скаммоний, [смешай] с трагакантом, анисом, семенами дикой моркови и миндальным маслом [и используй]. Доза его на прием — 2 данка, но не больше. Если беременные женщины введут его во влагалище, то выкинут плод, или он погибнет в утробе.

Учителя медицины говорят, что если одну часть скаммония и две части турбита смешать со свежим молоком и выпить, то крупные и мелкие глисты выйдут наружу. Это испытано. А если корень растения сварить в уксусе, растолочь и сделать припарку с ячменной мукой, то поможет при болезни седалищного нерва. Если же корень ввести во влагалище, то вызовет выкидыш. Если смешать с медом и приложить к язвам, то вскроет и исцелит их. А если корень сварить в уксусе и смазать мокнущую экзему, а также если корнем смазать [кожу] при проказе, то поможет. Если же съесть много скаммония, то лечение в том, чтобы выпить яблочный и сумаховый сиропы. Автор Минһаҷа говорит, что заменителем его является клещевина в трехкратной его дозе. А врач Йесу говорит: «В отношении растворения желтой желчи, насколько мы испытали, у него нет заменителя». И сила его действия сохраняется в течение 30 лет и более, по воле Бога.

§ 2689. Сахаӈ̆ур [1] — сцинк лекарственный

Лучший вид тот, который пойман весной. Природа его горяча во II степени. Он усиливает половую потенцию. Помогает при болезни нервов, возникшей от холода. Делает обильным семя и усиливает половую потенцию. А заменителем его является спаржа.

Ипн говорит, что если взять 1 драм почек с окружающими тканями и съесть, то усилит половую потенцию и укрепит половой член так, что пока не съешь семена латука, не ослабнет. А некоторые говорят, что он принадлежит к роду крокодила, который водится в Египте по берегам рек и является съедобным. И говорят, что он бывает двух видов — самец и самка. У самца 2 яичка, похожих на яички петуха, и 2 половых члена. А у самки 2 половых органа, она несет по 20 яиц и зарывает их в песок. Как только детеныш вылупится из яйца, то удивительно, что он [уже] жалит человека и бежит к воде или же выпускает мочу и валяется в ней. Сам он остается невредимым, а человек, которого он ужалил, умирает. А если ужаленный сначала побежит и окунется в воду или помочится и [подобно сцинку] поваляется в своей моче, то он спасется.

Полезным [в лекарственном отношении] является самец. Рассекают его живот и очищают от внутренностей, но почки и яички с окружающим их салом оставляют на месте и не вынимают, а голову, хвост и конечности отрезают, внутрь же насыпают соли и подвешивают в месте с хорошим воздухом, чтобы высушить. Если съесть его в свежем виде с салом, то усилит половую потенцию и укрепит половой член. А если съесть его пупок, яички и [место] под хвостом, то сделает соитие удивительно приятным. Он излечивает болезни нервов холодной природы. Если 1 мтхал высушенного [сцинка] мелко растолочь и принять со старым вином и сваренным всмятку яйцом, то чрезвычайно усилит половую потенцию. Если же два драма его выпить с двумя драмами семян индау, то также усилит половую потенцию. И если смешать с яичным желтком и выпить, то подействует так же.

Патеһи говорит, что он похож на варана, которого персы называют *сӧсмар* [2], а тюрки — *ќартанќалай* [3], армяне же — *коврӱуӱ* [4]. Таковы же свойства и крокодила. Сцинк происходит из рода крокодила, который водится в Египте в реке Нил. Он откладывает яйца. Те из них, которые

попадают в воду, превращаются в крокодила, те же, которые остаются в песке, превращаются в сцинка. Он живет и в воде, и на суше. Поймать его можно зимой. [Тело] варана бывает плоским, у сцинка же — тонкое и вытянутое. Цвет варана отливает желтым и красным, а бывает и темного оттенка, кожа у него сухая. А у сцинка пестрая окраска [5] — желтого, черного и зеленого цветов, и кожа блестит. И учителя медицины говорят, что он зарывает свои яйца в песок, от солнечного тепла они созревают, и из них вылупляются детеныши. Пищей его в воде служит рыба, а на суше — черви. Он ест все, что попало. Лучшей его частью является пупок и все, что окружает его, а также почки, место под хвостом, сало, мясо под лопаткой и соль, [употребляемая для засола]. А лучшая соль та, которая бывает вокруг пупка. В ней собирается сила, присущая салу и почкам. Цвет той соли черноватый и красноватый. И один [вид соли] к другому не пристает. А белая соль — это соль, которую употребили вторично для засола, после того как взяли ту [окрашенную].

[Природа] сцинка, когда он взят свежим, горяча и влажна во II степени, когда же его солят, то теплота увеличивается, влажность же уменьшается. И говорят, что [природа] его горяча в I степени и суха во II. Он полезен людям с холодной и влажной натурой. А тем, у кого природа горяча и суха, он вреден. Действие его будет сильнее, если съесть его одного, а не в смеси с другими веществами. Доза его на прием — 1 или 2 мтхала в зависимости от природы [тела] человека. Если его будешь есть отдельно, то размельчи, смешай со старым вином или медовой водой и оливковым маслом и выпей. Заедай его желтком сваренного всмятку куриного яйца с семенами индау. Очень полезно. Он помогает при всех видах болезней нервов холодной природы. Восстанавливает половую потенцию у тех, кто страдает половой слабостью. А если захочешь ослабить действие сцинка, то [употреби] чечевицу и семена латука. Геѓианос говорит, что заменителем его является ятрышник [6]. А автор сей книги говорит: «Сколько мы ни пробовали, не нашли ничего лучшего [для этой цели], чем пить ятрышник с вином». Сцинк обитает [также] в Индии, [на побережье] моря Кульзума и в Абиссинии. Но эти виды [нам] неизвестны. И говорят, что заменителями его являются ятрышник и горчица, а в лекарственных кашках — высушенный половой член быка и в половинной его дозе — семена моркови, с Богом.

§ 2690. Саќнаѝ [1] — гагат

Это суть *hаҹар эл ѓаѓатис* [2], т. е. *ѓаѓтис* [3]. Упомянуто под своим номером на «hО».

§ 2691. Саќи ṗиѓалай [1] — полиподиум

Это суть *пасфайиѝ* [2]. Упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 2692. Саксанпуеа [1] — семена мелии ацедарах

Это суть *санкусапуеа* [2], т. е. *пазр и сисипан* [3]. Упомянуто.

§ 2693. Салах эл hайэай [1] — змеиная кожа

Она [по-армянски] называется *авд̱зи хорх*. Если сварить ее с уксусом и взять его в рот, то успокоит зубную боль. Если же сварить с вином и закапать в ухо, то успокоит [также] ушную боль. А если сварить с оливковым маслом и смазать задний проход и геморроидальную шишку, то поможет. Если сделать окуривание ею, то змеи убегут из тех мест. Если же сварить с листьями каперсника и сделать отваром полоскание, то поможет при зубной [боли]. А если дать съесть один драм ее с тремя штуками фиников тому, кто имеет бородавки, то очень поможет. Если размельчить один драм ее, смешать с двумя драмами ячменной муки и зарыть в огонь, пока не сварится, а затем дать человеку, страдающему геморроем, то поможет как при внутренней, так и при выступающей наружу геморроидальной шишке. Если же привязать ее к руке женщины, которая [еще] не родила, то она с легкостью родит. А если сварить в оливковом масле и закапать масло в ухо, которое разболелось от холода, то успокоит боль. Она останавливает кровотечение. Если смешать с оливковым маслом и повесить

на солнце, а затем смазать больное веко, то поможет. А если сделать окуривание [родильницы], то она тотчас же выкинет послед. Испытано. Если же сжечь, смазать [золой кожу] при лисьей болезни, то тоже поможет.

§ 2694. Самурнион [1] — смирниум, конская петрушка

Его называют [также] *самониай* [2], а [по-армянски] — *вайри каравс* [3]. Упомянуто.

§ 2695. Салат [1] — полба

Это тот ячмень, который не имеет оболочки и похож на пшеницу, но только мельче ее. Если из муки полбы испечь хлеб и в полуиспеченном виде приложить к голове больного меланхолией, то поможет. Если же из ее муки приготовить болтушку, смешать с большим количеством оливкового масла и в течение трех или пяти дней подогревать и пить рано поутру, то поможет при слабоумии, бессвязных речах, меланхолии, стремлении к одиночеству и безумии, которые возникают от [избытка] черной желчи. Очищает грудь и помогает при кашле. Делает обильной мочу и полезна для почек. Но она вредна для желудка.

§ 2696. Самг самһун [1] — камедь сумаха

Это суть *сумах* [2]. Упомянуто.

§ 2697. Самагатил [1] — сумах дубильный

Это суть *сумах* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2698. Самм эл һимар [1] — олеандр

Это суть *тфлэ* [2]. Упомянуто.

§ 2699. Самм эл фар [1] — мышьяк

Жители Ирака называют его *турап эл һалик* [2], а андалузцы — *зрнэх эл фар* [3]. Это яд. Упомянуто, с Богом.

§ 2700. Самми самак [1] — луносемянник

Это суть *маһизаһрай* [2].

§ 2701. Салит [1] — тисс ягодный

Это суть *зарнап* [2]. Упомянуто.

§ 2702. Салҹам [1] — репа

Она [по-армянски] называется *шоггамп* [2], т. е. *шалҹам* [3] или *шалгам* [4], а по-ромейски — *авнкилиай* [5]. Она бывает огородной и дикой. Лучшим видом является огородный и свежий. [Природа] ее горяча и влажна во II степени. Вызывает головокружение. А с уксусом она устраняет запах лука и чеснока. Если съесть ее много, то обострит зрение. Ее семена выводят веснушки. Если сварить и [сделать припарку], то вылечит плеврит, который вызван простудой. Если сделать припарку или испечь и съесть, то поможет при [болезни] груди и размягчит ее. Она делает обильным женское молоко. Увеличивает количество мочи. Но не послабляет естество. Если дать с уксусом, то улучшит аппетит, а также вызовет месячные. Если приготовить из нее вино, то согреет почки и усилит половую потенцию. А если ее соком смазать подагрические узлы, то тоже поможет. А также помогает при опухоли и трещинах ног. Ее семена помогают при отравлении всеми видами ядов. Но она вызывает ветры. Ее вредное действие устраняют горячие [по природе] лекарства. А заменителем ее является морковь в половинной дозе.

§ 2703. Салаһай [1] — моча козы

Она [по-армянски] называется *айу гоз*.

§ 2704. Самлай [1] — акация аравийская?

Это суть *шавк эл гапита* [2]. Упомянуто.

§ 2705. Самах [1] — майоран

Это суть *сумах* [2]. Упомянуто в разделе об *азан эл фар* [3].

§ 2706. **Сантиритас [1] — железница**

Это растение, похожее на шандру. Длина ее листьев равна одной пяди. А головка похожа на головку шандры. Она растет среди камней. Очень помогает при опухолях, а также способствует рубцеванию ран, возникших от удара. Если сделать припарку из листьев и приложить к язве, то поможет и устранит припухлость. Есть еще один вид, листья которого похожи на листья мужского папоротника. Он достигает в длину двух пядей и наверху имеет округлые головки. Внутри у них находятся семена, похожие на семена свеклы. Тюрки именуют это растение *кулпалай авт̆и* [2]. Она очень полезна для ран и язв. Есть еще один вид, листья которого похожи на листья кориандра, а головки круглые. Цветок железницы вначале белый, а затем становится золотистым. Если мелко растолочь это растение и приложить к язве, то поможет и зарубцует ее, а также рассосет опухоль. А если женщины введут ее во влагалище в виде свечей, то остановит истечение крови по каплям. Если же сварить и принять ванну в отваре, то остановит влажные выделения из матки. Если отвар выпить, то поможет при язвах кишечника. И некоторые говорят, что зто «драконова кровь» [3]. Но знай, что это ложь.

§ 2707. **Самак̔ [1] — рыба**

Она [по-армянски] называется *д̲зук* [2]. Упомянуто.

§ 2708. **Салор [1] —слива**

Это суть *шаh̆луч̔* [2]. Упомянуто.

§ 2709. **Самур [1] — соболь**

Он известен. Его мех теплее, чем любой другой. Но сила его быстро пропадает. Он плохо подвергается обработке и потому быстро теряет силу. И старикам и людям с холодной натурой следует носить его. Соболиный мех очень полезен при [болезнях] легких и почек. Но людям с горячей натурой вреден.

§ 2710. **Саман [1] — белая роза**

Это суть *васир* [2]. Она [по-армянски] называется *спитак вард* [3]. Упомянуто в разделе о розе.

§ 2711. **Самарух [1] — трюфель**

Это суть *фтр* [2]. Упомянуто на «Фз».

§ 2712. **Сантаhан [1] — индийское алойное дерево**

Это суть *йав̣ти hнди* [2]. Природа его горяча и суха в III степени. Помогает при подагре, если смазать или сделать припарку.

§ 2713. **Саг [1] — гусь**

На арабском языке он называется *пат̣* [2]. Упомянуто.

§ 2714. **Саппуп [1] — кумин**

Это суть *к̔амон* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2715. **Сандиан [1] — дуб**

Так именуется дуб у жителей Дамаска. А [по-армянски] это *паллути ч̣ар̇* [2].

§ 2716. **Сандиан әл йарз [1] — «земляной дуб», чернокудренник**

Это суть *фарасион* [2]. Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 2717. **Сахир [1] — ?**

Он известен. Укрепляет желудок, открывает закупорку и способствует перевариванию пищи. Изгоняет ветры из тела. Помогает при падучей. Но он вреден для людей с горячей натурой.

§ 2718. **Сар̆гасана [1] — ?**

Это растение, похожее на чабер. А листья его похожи на листья чернобыльника. Семена же похожи на семена кунжута. Если съесть его семена, то вызовет понос. Оно растворяет слизь и желтую желчь и выводит их.

§ 2719. Сандаравс [1] — сандарак

Это смола, похожая на янтарь. Она бывает прозрачной. Встречаются женский и мужской виды. [Природа] его горяча и суха во II степени. Сандарак обладает высушивающими свойствами. Помогает при зубной боли и укрепляет десны. Если сделать окуривание, то поможет при простуде, сердцебиении и кровохарканье. А если люди, страдающие ломотой в пояснице, съедят его, то их члены окрепнут. Он прекращает понос. Вылечивает простуду. А также рассасывает уплотнение селезенки. Высушивает фистулы. Но этому лекарству присуще свойство вызывать истощение у человека.

Ипн говорит, что между сандараком и янтарем есть большое сходство. Разница же в том, что если сандарак бросить в огонь, то поднимется дурной запах, а янтарь не таков. Он тяжелый и крепкий, а сандарак легкий, горький на вкус, мягкий и хрупкий. Говорят, что он вызывает истощение тела. Останавливает кровотечение из любого органа. Помогает при трещинах. А сила его действия близка к янтарю. И если каждый день смешивать его с небольшим количеством уксусомеда и пить, то вызовет сильное похудение.

§ 2720. Сандуґас [1] — сурик

Это суть *саҷ* [2], а также *сараҷ* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 2721. Санҷар [1] — киноварь

Это суть *зинҷфр* [2]. Упомянуто.

§ 2722. Санкусапу [1] — семена мелии ацедарах

Это суть *санкусапуай* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2723. Сайэф эл йарап [1] — гладиолус

Он происходит из рода лилии. Это суть *тилеавс* [2]. Упомянуто.

§ 2724. Сават эл ґуззаҭ [1] — галлы

Это суть *йунфуз* [2], т. е. [по-армянски] *гзтор* [3]. Упомянуто, с Богом.

§ 2725. Савлан [1] — ?

Шэх эРайис говорит, что это ромейское лекарство. [Природа] его горяча и суха в IV степени. Если положить одну его пилюлю в свекольный сок и сделать полоскание, то очень поможет при искривлении лица.

§ 2726. Сават и һинти [1] — исора

Она принадлежит к роду корицы. [По-армянски] зовется *сев салиха* [2]. Она входит в состав териака.

§ 2727. Сафисиай [1] — тапсия

Это «камэдь горной руты», т. е. [по-армянски] *леран сазапи хэж* [2]. Лучшим видом является свежий. [Природа] ее горяча и суха в IV степени. Камэдь тапсии веселит сердце. Помогает при лисьей болезни и отращивает волосы. Вызывает послабление и рвоту. Помогает при болезни седалищного нерва и болях в костях, которые возникают от холода. И лучше смазывать снаружи. Доза ее на прием — 1 кут. А вредное действие в том, что она вызывает язву в животе. Это действие устраняют все виды слизэй. А замэнителем ее является эуфорбий.

Ипн говорит, что это *триас* [3]. И некоторые говорят, что тапсия растет на островах. Сэмэна ее похожи на семена цветков укропа. Если съесть 4 драма коры корня и запить мэдовой водой, то вызовет послабление и выведет слизь. И Геґианос говорит, что заменителем ее служит кресс. Но она вредна для мочевого пузыря. Ее вредное действие устраняет мирт. Патен говорит, что это «дикая рута», т. е. [по-армянски] *вайри сазап* [4]. Это суть *һармал* [5]. О ней упомянуто в разделе о дикой руте. Листья ее похожи на листья гармалы, но они длинные и плоские. А стебли у нее длинные, запах же сильный и неприятный. Семена ее похожи на семена руты. А природа ее горяча.

§ 2728. **Салҗ [1] — лед, снег**

Лед [по-армянски] называется *саṙ* [2]. Лучший вид — [для снега] белый, а [для льда] прозрачный. [Природа] его холодна и суха. Обладает очищающими свойствами. Лед помогает при той зубной боли, которая возникает от горячего. А когда у человека болят глаза от того, что он долго глядел на снег, то если положить немного льда на глаз и завязать, поможет и укрепит зрение. Он придает блеск белкам и предохраняет от катаракты. Помогает при горячей природе желудка и способствует перевариванию пищи. Но быстро вызывает жажду. Если пить с уксусомедом, то [поможет] при горячей форме болезни печени, желтухе и опухоли печени, а также вылечит лишай. Но он вреден для груди. А его вредное действие устраняет розовая вода.

§ 2729. **Салсифис [1] — вавилонский кресс, ярутка**

Это суть *ћарф папили* [2]. Упомянуто.

§ 2730. **Самир [1] — фасоль**

Это суть *лупиа* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 2731. **Саѓип эл ћаҗар [1] — полиподиум**

Это суть *паспайич* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2732. **Самар и йарйар [1] — можжевеловые ягоды**

Это суть *ҷавз и упћул* [2], т. е. [по-армянски] *црду птуѓ* [3]. Упомянуто.

§ 2733. **Самар и тарфай [1] — плоды тамарикса**

Это суть *йатпэ* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 2734. **Самар эл шавќат эл мсри [1] — плоды «египетской колючки»**

Это суть *ҷулинар и мсри* [2]. Упомянуто.

§ 2735. **Самар эл путм [1] — плоды терпентинового дерева**

Это суть *муѓл и маќќи* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 2736. **Самар эл йулэх [1] — плоды ежевики**

Они [по-армянски] называются *йулэхи т̆ут̆* [2]. Упомянуто.

§ 2737. **Самар эл ќапар [1] — плоды каперсника**

Это суть *сафлаҷ* [2]. Их называют *самар эл латиф* [3] или *самар эл асаф* [4]. А в Ширазе их именуют *курак̆* [5]. А также их зовут *ѓсай эл ќапар* [6]. Все это названия каперцев. Природа их горяча и суха в III степени. А некоторые говорят, что в IV степени. Это «зелень каперцев», т. е. [по-армянски] *капрцахи ҷѓер* [7]. Если их настоять в уксусе и соли, то откроют закупорку печени, размягчат [природу] желудка и селезенки и очистят их.

§ 2738. **Сатаф [1] — раковина**

Она известна. Есть множество видов ее. Лучшим является белый и сияющий. [Природа] ее холодна в I и суха во II степени. Обладает высушивающими свойствами. Если сжечь и смазать голову, то поможет при язвах головы. Она очищает и придает блеск зубам. Устраняет утолщение век и прекращает слезотечение. Если ввести в глаз, то вылечит язву глаза. Полезна при болезни сердца и при кровохарканье. Если сжечь ее, растереть и дать полизать, то поможет при болезни желудка. А если приготовить снадобье и положить на живот при помешательстве, то тоже весьма поможет. Если же мелкие ракушки сварить и выпить бульон, то вызовет послабление. Если сделать окуривание, то откроет закупорку матки, а также поможет при чахотке. Если же сделать пластырь, то поможет при болезни седалищного нерва и подагре. Если сжечь и смазать место ожога, то тоже поможет. Она очищает [кожу] от лишая. Высушивает все виды язв. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для груди. Ее вредное действие устраняет ююба. А заменителем является янтарь в ее же дозе.

§ 2739. **Сатаф эл павасир [1] — раковина «бувасир»**

Это вид раковины, который встречается в море Кульзума, а также в море Хиджаза. Ее находят на побережье. Она бывает округлой формы. Если

сделать окуривание, то вылечит геморрой заднего прохода. А если сжечь, смешать с медом и смазать бородавки, то выведет их. Помогает и при позывах на низ и поносе.

§ 2740. Сапр [1] — сабур, алоэ

Это сок растения, похожего на лилию. Лучшим видом является тот, который растет на Сокотре. Он бывает темно-красного цвета, подобно печени, и легко крошится. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает высушивающими свойствами. Очищает голову от избытка влаг. Помогает при меланхолии. Если смазать голову, то убьет вшей. Не дает волосам выпадать. Помогает при язвах в носу. Обостряет зрение и устраняет зуд. А если смазать [тело], то поможет при астме, удушье и [спазме] желудка. Очищает печень, открывает закупорку и помогает при желтухе, а также растворяет желтую желчь и слизь. Выводит глистов. Излечивает язвы. Если принять с маслом, то устранит экзему и сухость. Но он вреден при геморрое. Его вредное действие устраняют смола, трагакант и бделлий. А заменителем является красная мирра.

А также и иные слова о сабуре написали и поведали учителя медицины. И автор Захиры сказал, что сабур — это сок растения. Он бывает трех видов: один — сокотрийский, второй — аравийский и третий — самганский [2]. И лучшим из всех является сокотрийский. Его сок похож на сок шафрана, а запах — на запах топленого коровьего масла. Он нежный, чистый и легко крошится. Если на него подуть, то он станет цвета печени. А аравийский не имеет тех хороших признаков, какие есть у сокотрийского. Самганский же обладает неприятным запахом и бывает черного цвета. А сокотрийский по мере старения [также] чернеет. И сарацины-тачики называют его *алвэ* [3], а сирийцы — *алуай* [4]. Само растение похоже на лилию, цветок также похож на цветок лилии, а листья плотнее и крупнее, чем у нее. Они содержат влагу, бывают более плоскими, чем листья у лилии и наклоняются немного назад. Листья косят, выжимают [сок] ногами, наливают его в глиняную посуду и бурдюки и ставят на солнце, чтобы сгустился и высох, подобно соку аравийской акации. [Природа] его горяча и суха во II степени.

Гег̆ианос говорит, что он растворяет желтую желчь. Диоскоритос же говорит, что если выпить полтора драма его в теплой воде, то вызовет послабление и прочистит желудок. Если дать 2 драма, то остановит кровь из горла. Он помогает и больному желтухой. Если смешать с чистым медом и съесть, то растворит желтую желчь и слизь. Если дать 3 драма, то вызовет настоящий понос. Его надо смешивать со слабительными лекарствами, чтобы мало повредил или не повредил вовсе. Он вылечивает свежие и старые язвы. Исцеляет те язвы, которые появляются на половых органах у мужчин и женщин. Полезен при язвах глаз и экземе. Если растереть с уксусом и маслом розы и смазать голову и лоб, то успокоит головную боль. А если растереть в вине и смазать волосы, то не даст им выпасть и укрепит. Но следует знать, что действие сабура не доходит до глубоких частей тела, а доходит до желудка и кишок и вызывает послабление.

А Диоскоритос говорит также, что [слышал] от древних учителей медицины и видел, что он растворяет черную желчь и помогает при меланхолии. И говорят, что если в течение трех дней ежедневно есть по одному мтхалу, а затем спустя три дня опять есть в течение трех дней, то вылечит застарелую экзему. Масург̆уэ говорит, что он вытягивает слизь из головы, открывает закупорку, укрепляет печень, согревает и укрепляет желудок. Выводит ветры из тела. Укрепляет разум. Очень полезен при болях в костях и подагре. И очищает желудок от желтой желчи. Сабур является одним из лучших лекарств для желудка. И бывает так, что он в течение одного дня успокаивает боль, вызывает аппетит и устраняет слабость желудка, а также излечивает от желания есть глину. А если сабур смешать с мастикой, сухими лепестками красной розы и бделлием, приготовить пилюли и рано поутру и вечером глотать по несколько пилюль, то размягчит естество и поможет перевариванию пищи в желудке. И то, о чем ска-

зал Геӣанос и поведали нам другие учителя медицины, проверено во многих писаниях.

И говорят, что лучше всего есть сабур тогда, когда пища спускается из желудка вниз, чтобы он не смешался с ней и не разрушил бы ее. И говорят, что его не следует есть в жаркие, а также в холодные дни [5] по той причине, что он вреден для заднего прохода в случае геморроя. В такие дни очень опасно принимать его. Лучше всего давать его промытым. А способ промывания таков. Возьми 1 багдадский литр сокотрийского сабура, размельчи, просей и используй. А [также] возьми ромейской полыни 10 астаров [6], мастики, древесины бальзамного дерева, зерен бальзама, цейлонской и китайской корицы, нарда и копытня — по 3 драма каждого, все это крупно растолки, смешай с двумя манами [7] воды и свари, пока не останется половина, а [затем] процеди, растерев лекарства руками, чтобы их сила вышла [в воду]. Размельченный сабур понемногу смешай с той водой, промой в ней руками и оставь, чтобы он осел на дно, а вода бы стала прозрачной. Слей воду, смешай [сабур] с тремя драмами шафрана и высуши. Это и есть промытый сабур.

Когда сабур едят, то следует смешивать его с другими лекарствами. Он полезен и для людей с горячей натурой. Но если будешь промывать, то промой водой цикория. А воду цикория выжми так. Возьми зеленого цикория, растолки, отожми сок, осветли и промой, как было написано. Следует промыть дважды. Опять осветли, как делал прежде. Но вышеуказанные лекарства не бери. Будет хорошо, если трижды промыть таким образом. А затем смешай с водой розы, разотри руками и поставь сушиться. Он очень полезен для людей с горячей натурой. Но сила промытого сабура быстро исчезает и его послабляющее действие также становится слабее. А непромытый сабур вызывает сильный понос. Причиной же очищения сабуром мозга является то, что он долго остается в желудке. Его пары и сила поднимаются в мозг, делают смешения [влаг] более разреженными, спускают их вниз и очищают желудок. А когда желудок очищается, то дурные пары не поднимаются в мозг, и он [также] очищается. Об этом упомянуто в «Анатомии» [8] и в разделе «О нервах».

Автор сего «Муфрадаӣа» поведал [также], что такое сокотрийский сабур и что за место эта Сокотра. Говорят, что Сокотра — это остров, расположенный близ побережья Йемена. До него 40 фарсанков [9]. Все жители того острова — язычники и колдуны, обладающие великой силой. Вначале они жили в стране ромеев. А Александр Македонский выслал их из страны ромеев на этот остров, чтобы они заселили его и готовили там сабур. Их женщины занимаются колдовством и блудом. Если 2 человека враждуют, а один из них — чужеземец, и хотят его погубить, то обращаются к колдунье. А та женщина, если захочет его околдовать, то держит в уме имя этого человека и его образ и читает [заклинание], потом ставит перед собой чашу с водой, читает [заклинание] и совершает свое колдовское дело, пока в воде не появится капля крови, а затем печень, сердце и легкие не заполнят [чашу]. И тогда в тот же миг этот человек умрет. А если вскрыть умершего, то там не будет ни сердца, ни печени, ни легких. Настолько они искусны в своем колдовском деле.Это они готовят тот сабур, который именуется сокотрийским. И написали на своем языке о его пользе, а ныне на нашем языке излагаем мы. А хороший сокотрийский сабур цветом похож на печень, запах же его похож на запах мирры. Он блестящий, как аравийская камедь, и быстро растирается в руке. Он цвета шафрана, и от него исходит запах овечьего масла. Природа его горяча и суха во II степени. А также говорят, что в III степени. И Геӣанос говорит, что он согласен с вышесказанным.

§ 2741. Салсал [1] — сорока

Персы называют ее *йаӣар* [2]. Это суть *йаӣих* [3]. Упомянуто.

§ 2742. Сафраӣун [1] — орлан, кречет

Это птица, которую персы называют *ӣаза* [2], а армяне — *база* [3]. Ее мясо горячо и сухо [по природе]. Если его сварить, высушить, мелко раз-

мельчить и принимать натощак с холодной водой по 2 драма в течение трех дней, то поможет при кашле, который бывает от холода, а также при астме. А если взять желчь орлана и ввести в глаз, то поможет при катаракте и предохранит от нее. Усилит зрение. А если смазать [кожу] его пометом, то поможет при веснушках.

§ 2743. Сапун ал ґаф [1] — гипсолюбка

Это суть *шачар и апу мэлик* [2]. Упомянуто.

§ 2744. Сап [1] — бешеный огурец

Говорят, что это *ґбсай эл ћимар* [2]. И говорят, что на самом деле он принадлежит к молочайным.

§ 2745. Сарай [1] — аройник

Он [по-армянски] называется *йокр луф* [2]. Упомянуто.

§ 2746. Сачнай [1] — морковь

Это суть *чазар* [2]. Упомянуто.

§ 2747. Сапара [1] — тамаринд

Говорят, что это «сок хны». А также говорят, что это сок тамаринда, т. е. [по-армянски] *тмрћнту камукс*.

§ 2748. Сатай эл ћатит [1] — «железный шафран»

Это суть *зафран эл ћатит* [2]. Упомянуто.

§ 2749. Саримат эл чати [1] — жимолость

Это суть *шачар и тиһал* [2]. Упомянуто.

§ 2750. Сарареай [1] — колоквинт

Это суть *ћандал* [2], т. е. колоквинт, который еще не пожелтел.

§ 2751. Сарп [1] — камедь

Это суть *самх* [2]. Упомянуто.

§ 2752. Сарирай [1] — базилик

Это суть *патруч* [2]. Упомянуто.

§ 2753. Сайисґан [1] — можжевельник

Это суть *йарйар* [2]. Упомянуто.

§ 2754. Сарсар [1] — сверчок

Его именуют *зиз* [2]. Это мелкое животное, которое стрекочет по ночам. В Ширазе его именуют *чарусак* [3]. Диоскоритос говорит, что если его испечь и съесть, то поможет при болезни мочевого пузыря. Если высушить и дать страдающему коликой одну штуку с одной перчинкой, то избавит от колики. И дай или по 3, или по 5, или по 7 штук сверчков с перцем, по одной перчинке на каждого [сверчка]. А автор Минћача говорит, что если сварить его в оливковом масле и закапать [масло] в ухо, то успокоит боль. Испытано.

§ 2755. Саћнай [1] — приправа из соленой рыбы

Я думаю, что это *хавиар* [2]. Ее готовят из рыбы. Лучшим видом является тот, у которого приятный вкус и запах. [Природа] этой приправы горяча в I и суха во II степени. Она прекращает образование липкой слизи в желудке и растворяет ее. Если водой [от приправы] сделать клизму, то поможет при колике. Если съесть много, то вызовет экзему. Ее вредное действие устраняют жирные вещества. А некоторые говорят, что это маринованная рыба, т. е. [по-армянски] *турши дзук* [3]. Патен говорит, что она выводит влагу из желудка. А у кого изо рта дурно пахнет вследствие [болезни] желудка, то [если дать съесть], устранит [запах]. Она прекращает выделение слизи. А также вылечивает экзему и зуд. Утоляет жажду. А ее вредное действие устраняет латук.

§ 2756. Сафат [1] — ?

Это мелкие корешки, похожие на волоски. Они известны в Дамаске и Египте. А также растут в Антиохии. Женщины употребляют их для отращивания волос. Если эти корешки мелко растолочь, просеять и с мас-

лом бана смазать то место, где должны вырасти волосы, то они скоро отрастут. Это испытано. А если растолочь, смешать с оливковым маслом и смазать плешивую голову, то тоже поможет.

§ 2757. **Сапон** [1] — **мыло**

Оно [по-армянски] называется *очар* [2]. Лучшим является сухое и старое. [Природа] его горяча и суха в IV степени. Обладает жгучими и очищающими свойствами. Если хорошенько намылить голову, то вытянет слизь и убьет вшей, а также удалит перхоть и сделает волосы белыми. Оно прекращает колику и растворяет сырую слизь. Если приготовить из него свечки и смазать [кожу] над селезенкой, то поможет и рассосет ее уплотнение. Оно рассасывает также и плотные опухоли. Открывает устье язв. Но его нельзя есть. А если съешь, то повредит.

Ипн говорит, что если смешать с мылом равное количество соли и смазать [кожу] в бане, то устранит экзему, а также мелкую сыпь. Если же смешать с равным количеством хны и приложить к больному колену, то поможет и успокоит боль. Если сварить с маслом и смазать голову, то излечит язву. Вместо топленого масла лучше взять масло розы, смешать с хной в равном количестве и смазать лицо. Удалит веснушки. Это испытано. А если взять 2 драма сурика, 4 драма мыла и равное количество гашеной извести и хорошенько промыть в бане бороду, а затем [этой смесью] смазать ее и оставить на полчаса, то сделает бороду черной и избавит от седины. Испытано. А если смешать его с семенами кресса, голубиным пометом и корнем бешеного огурца и приложить к плотной опухоли, то размягчит и откроет устье. А если приложить к язвам, то вскроет и очистит их.

Патен говорит, что если человек нечаянно съест его, то надо вызвать рвоту теплой водой и сезамовым маслом, а затем дать куриную похлебку с миндальным маслом. Весьма поможет.

§ 2758. **Саһтар** [1] — **чабер**

Он [по-армянски] называется *цатрин* [2]. Бывает двух видов: один — дикий, а другой — садовый. Лучшим является садовый. [Природа] его горяча и суха в III степени. Помогает при холодной форме ушной боли. А также успокаивает зубную боль. Помогает при раковой язве. Если ввести его [сок] в глаз, то остановит влажные выделения. Он выводит ветры из тела и убивает глистов. Помогает при болезни печени холодной природы. Вызывает месячные. А также полезен для желудка. Высушивает семя. А дикий [чабер] растворяет слизь и черную желчь. Если нюхать его, то улучшит цвет лица. Высушивает пот. Помогает при болезни седалищного нерва и болях в бедре. А заменителем его является пулегиевая мята.

Ипн говорит, что лучшим видом является тот, листья которого похожи на листья иссопа. Если его сварить с вином и дать при зверином укусе, то поможет и устранит вред. А если принять с виноградным сиропом, то устранит вредное действие ядов. Если же принять с уксусомедом, то окажет то же самое действие. Если съесть горсть сухого [чабера] и запить медовой водой, то выведет излишки черной желчи и влаг, растворив их. Если же растолочь, смешать с медом, приготовить густую эмульсию и дать при кашле, то тоже поможет. Если сварить и вымыться в бане отваром, то поможет при экземе, зуде и желтухе. И где бы ни разбросали его, оттуда убегут все вредные звери. Есть еще один вид белого цвета, листья которого похожи на листья иссопа. Если сварить его с уксусом [и дать выпить], то поможет при [уплотнении] селезенки, вызовет послабление, сделает обильной мочу, выведет влаги и укрепит желудок. А если настоять на меду и каждый вечер, перед тем как лечь спать, съедать по одному мтхалу, а потом засыпать, то предохранит от катаракты. И учителя медицины говорят, что он укрепляет разум и обостряет органы чувств.

§ 2759. **Сағсаф** [1] — **крапивник**

Это птица, которую называют *тарғалавтис* [2]. Упомянуто на «Тюн».

§ 2760. Салван [1] — анагирис, вонючка

Его плоды называют *харнуп* и *напти*[2]. А в Египте именуют *hап эл килеай*[3]. Его зовут также *анагурис*[4]. О его свойствах упомянуто [в разделе] *о харнупе*[5], а также о *еанпуте*[6].

§ 2761. Сафинай [1] — можжевельник казацкий

Он [по-армянски] называется *упhули цар*[2]. Это суть *йарйар*[3]. Упомянуто.

§ 2762. Сагпин [1] — сагапен

Это суть *сакпинин*[2]. Его называют также *сакпинач*[3]. Упомянуто.

§ 2763. Сарфан [1] — черный свинец

Это суть *усруп*[2]. А *сарфан* называют также разновидность красной хурмы. Персы именуют его *мактуп*[3]. О нем упомянуто в разделе о плодах.

§ 2764. Саримат эл hати [1] — жимолость

Тюрки называют ее *таг султани*[2]. Это растение с узловатым [стеблем] и толстыми ветвями. Цветок у жимолости белый, а плоды мелкие. Если в течение нескольких дней ежедневно есть, запивая вином, по 30 драм ее плодов, то рассосет [уплотнение] селезенки, сделает обильной мочу, размягчит естество, изгонит послед и поможет при астме. Если же съесть 1 драм с белым вином, то рассосет [уплотнение] селезенки и размягчит [естество]. А излишки влаг выведет с мочой. Поможет и при удушьи. Это испытано.

§ 2765. Сагр [1] — ястреб перепелятник

Тюрки называют его *чахр тавган*[2]. Если его мясо засолить, высушить, растолочь и дать выпить натощак 2 драма с холодной водой, то поможет при кашле холодной природы. Если ввести в глаз наподобие сурьмы, то предупредит катаракту и обострит зрение. Если же его пометом смазать веснушки, то выведет их. Испытано, с Богом.

§ 2766. Санар [1] — платан восточный

Это суть *тулп*[2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2767. Санавпар [1] — пиния

Она [по-армянски] называется *кичи*[2]. Лучшим видом [орешков пинии] являются белые и свежие. Природа их горяча в I и суха во II степени. Очень питательны. Ее плоды помогают при нервной дрожи и расслаблении. Если сварить их скорлупу и сделать отваром полоскание, то выведут слизь и помогут при зубной [боли]. А дым [от окуривания] ее полезен тому, у кого выпадают ресницы. Плоды ее полезны при кашле холодной природы и астме. Они увеличивают выделение семени и усиливают половую потенцию. Помогают при жжении во время мочеиспускания и язвах мочевого пузыря. А если листья ее сварить и отвар выпить, то он поможет при [болезнях] печени и желудка. Если сок сварить и принять в нем ванну, то остановит кровотечение, а также смягчит кожу человека. Но он вызывает слабость желудка. Есть еще один вид поменьше, [природа] которого более горяча. Возьми ее плоды, растолки, смешай с медом и ешь ежедневно по 3 драма. Поможет при параличе.

Патен говорит, что он прочел в книгах старых врачей, что тюрки называют ее *кукинар*[3]. Если ее [орешки] растолочь, смешать с семенами огурца и дать съесть, то сделает обильной мочу и поможет при язвах почек и мочевого пузыря. Если же ее плоды смешать с медом и съесть, то усилит половую потенцию и очистит мочевой пузырь и почки от камней и песка. Но они долго перевариваются. Полезны при слабости тела и нервов. Если ее орешки съесть с бекмесом, то очистят все тело. И есть много других вещей, о которых здесь не написано, а сказано в разделе о семенах.

§ 2768. Сандал [1] — сандаловое дерево

Это дерево. Оно бывает трех видов: красное, белое и желтое. Лучшим является мугасирское[2]. [Природа] его холодна и суха в III степени.

Если приготовить порошок [и смазать зубы], то укрепит их. Если сделать окуривание, то поможет при простуде. [Помогает] при горячей форме головной боли, если смазать [голову]. А также помогает при горячей опухоли глаз. Полезно, если смазать при телесном повреждении. Укрепляет сердце и помогает при сердцебиении и обмороке. Укрепляет желудок и печень. Прекращает рвоту. Очень полезно при болезни печени горячей природы. Если сделать окуривание, то поможет при геморрое. Если же смазать, то поможет при горячих опухолях и роже. Не дает [влагам] спуститься [в органы]. Устраняет дурной запах подмышками. А заменителями его являются семена арековой пальмы.

Ипн говорит, что если опилки сандала смешать с депилаторием и смазать тело в бане, то устранит дурной запах. Он полезен при горячей природе желтой желчи и сердцебиении. Если смешать с ним немного розовой воды и камфоры, растереть и смазать виски, то поможет при головной боли, возникшей от теплоты. А если смешать с одним драмом белого сандала и смазать виски, то поможет при горячей форме головной боли. Если же примешать 2 драма саркоколлы и яичный белок и смазать виски, то [также] поможет при головной боли горячей природы и не даст простуде спуститься в глаза. Если красный сандал смешать с соком черного паслена или живучки и смазать [суставы] при горячей форме подагры, то поможет и устранит опухоль. А если белый [сандал] растолочь, просеять, растереть с водой и смазать [кожу] над желудком, то остудит жар. Он помогает и при горячей форме лихорадок. Если красный [сандал] растереть на глиняном черепке и смазать язвы рта, то поможет. Испытано.

§ 2769. Санавир [1] — «верблюжья моча»

Это название «йеменской смолы». Ее привозят из Йемена. Цветом она похожа на мирру. Входит в состав лекарств для лечения язв. Прекращает понос. Эта смола похожа на ликий и напоминает лепешки. Ее называют *павл ул эл* [2]. Она излечивает злокачественные язвы.

§ 2770. Самир еа̣вмай [1] — гелиотроп европейский

Тюрки называют его *мамипавл о̄ти* [2], а также *йаграп ав̄ти* [3]. Это растение, у которого из одного корня растут по 3—4 стебля. На верхушке у него находится белый цветок, который отливает розовым. Он бывает кривым, как хвост у скорпиона. А его листья поворачиваются вслед за солнцем. Растет он на грубой почве. А корень у него тонкий. Врачи его не используют. Если взять горсть [плодов] этого растения, сварить в воде и [отвар] выпить, то растворит слизь и черную желчь. Если же запить вином или сделать припарку, то поможет при укусе скорпиона. А если дать 4 штуки его плодов в вине за один час до начала приступа четырехдневной лихорадки, то лихорадка отпустит. Если съесть 3 штуки, то излечит трехдневную [4] лихорадку. А если плоды растолочь, сделать припарку и приложить к бородавкам, то разъест дикое мясо и высушит. Если же сделать припарку из листьев и приложить при подагре, судорогах и опухоли мозга у детей, то поможет. А если мелко растолочь, и [дать] женщинам ввести в виде свечей во влагалище, то вызовет месячные и изгонит плод из утробы.

Есть еще один более мелкий вид, который растет в стоячих водах. Листья его округлые, а плоды также кругленькие и свисают по 3—4 штуки наподобие бородавок. Если съесть плоды с содой, иссопом и семенами кресса, то изгонят плоских и длинных глистов. Поможет, если сделать припарку с уксусом и приложить к бородавкам.

§ 2771. Самх эл палат [1] — «каменный клей»

Тюрки называют его *таш элими* [2]. Он бывает на мраморе, на глине и на городских камнях. Если этот клей смешать с клеем из коровьей кожи и смазать те ресницы, которые врастают в глаз, [то поможет]. А если мелко растолочь и присыпать язву, то поможет и зарубцует ее.

§ 2772. Самх сумах [1] — камедь сумаха

Она [по-армянски] называется *агтори хэж.* Если приложить ее к больному зубу, то успокоит боль. А если посыпать на язву, то зарубцует. Если же смешать с глазными свечками, то обострит зрение.

§ 2773. Самх салори [1] — камедь сливы

Если растолочь ее и посыпать на язву, то зарубцует. А если выпить с вином, то растворит камень. Если размочить в уксусе и смазать лишай у детей, то поможет. А если ввести в глаз наподобие сурьмы, то обострит зрение. Если же взять в рот ее воду, то поможет при холодной форме кашля. А если растереть в уксусе и смазать [кожу] при крапивнице у детей, то тоже поможет.

§ 2774. Самх хат̆му [1] — камедь алтея

Она [по-армянски] называется *тт̆ти хэж.* Она бывает разных видов и цветов. Утоляет жажду и закрепляет естество, а также уменьшает образование желтой желчи.

§ 2775. Самх сазап [1] — камедь руты

Она [по-армянски] называется *сазапи хэж.* Помогает при высыпаниях в глазу, горле и подмышках. А также помогает при скрофулах, если закапать в нос 1 данк.

§ 2776. Самх нши [1] — камедь миндаля

Это суть *лавз* [2]. Если принять ее, то остановит кровохарканье. Если размочить в уксусе и смазать лишай, то поможет. Если же растереть в вине и выпить, то поможет при застарелом кашле и растворит камень.

§ 2777. Самх тамисай [1] — камедь «дамиса»

Это камедь, которую привозят из Персии. Она красного цвета. Выводит сильные ветры из желудка и кишок и способствует перевариванию пищи. А заменителем ее является цикорий.

§ 2778. Самх дзит̆ену [1] — камедь маслины

Если приготовить глазное лекарство наподобие сурьмы и ввести в глаз, то устранит потемнение в глазах. Она выводит мочу и месячные. Если положить ее на кариозный зуб, то успокоит боль. Помогает и при экземе.

§ 2779. Самх сарв [1] — камедь кипариса

Она [по-армянски] называется *кипару хэж.* Если закапать ее в нос, то выведет влагу из мозга. Если мелко растолочь, смешать с цветками гранатника и смазать, то поможет при язве головы, а также при прочих язвах.

§ 2780. Самх йарапи [1] — аравийская камедь

Она [по-армянски] называется *тачик крэз.* Она из числа хороших видов камедей. Лучшим видом является тот, который прозрачный, светлый, не имеет внутри грязи и не соприкасался с водой. [Природа] аравийской камеди умеренна. А также говорят, что горяча. [Иные] же говорят, что она холодна и суха. Обладает умеренными вяжущими и высушивающими свойствами. Помогает при горячей форме кашля. Очищает голос. А также увеличивает силу желудка. Помогает при желтожелчных лихорадках. Доза ее на прием — 2 мтхала. Она устраняет сухость горла. Размягчает грудь. Полезна для легких. Умеряет остроту лекарств. Саhак говорит, что она вредна для [органов] человека, расположенных ниже поясницы. Ее вредное действие устраняет трагакант. А заменителями являются камедь миндаля и мирт. А также говорят, что сироп сандала и розовая вода.

§ 2781. Самх и махрус [1] — асса-фетида

Это суть *hлт̆ис* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2782. Самх и hавз и эрум̆и [1] — камедь осокоря

Это суть *к̆аhрупа* [2]. Упомянуто.

§ 2783. **Самх тарт̓ут̓** [1] — **камедь циномория**
Это суть *авшах* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2784. **Самх эл г̓ат̓ат̓** [1] — **трагакант**
Это суть *к̓ит̓ра* [2]. Упомянуто.

§ 2785. **Самх сазап и парри** [1] — **камедь тапсии**
Это суть *сафиса* [2]. Упомянуто.

§ 2786. **Самх к̓умасрай** [1] — **камедь груши**
Она [по-армянски] называется *тандзи хэж*. Лучшая камедь та, которая бывает на старом дереве. Природа ее горяча и влажна. Помогает при [болезнях] легких и их язвах. Доза ее на прием — от полдрама до трех с половиной драм. Но она вредна для селезенки. А ее вредное действие устраняет армянская глина.

§ 2787. **Самх путм** [1] — **смола терпентинового дерева, ладан**
Это смола, которую в Ширазе называют *к̓унтур* [2]. Армяне именуют ее *хунк* [3], арабы — *лупан* [4], а персы — *панай* [5]. Природа ее горяча и обладает растворяющими и разреженными свойствами. А ее полезные свойства близки к мастике.

§ 2788. **Самх санавпар** [1] — **смола пинии**
Тюрки называют *чамсахз* [2], а арабы — *йэлк̓* [3], т. е. *рит̓анач̓* [4]. Упомянуто, с Богом.

§ 2789. **Самх и харшаф** [1] — **камедь артишока**
Персы называют ее *к̓анкарзат* [2], а в Ширазе — *к̓анкар* [3]. Это *т̓урап эл г̓айэ* [4]. Упомянуто на «К̓э».

§ 2790. **Самх зайт̓ун** [1] — **камедь масличного дерева, стиракс**
Это суть *старак̓* [2]. Но это недостоверно. А проверено [и установлено], что это *лупан* и *эруһпан* [3]. И говорят, что это *һасал эл пан* [4]. Проверено.

§ 2791. **Самх и пилат** [1] — **«каменный клей»**
Ипн говорит, что на языке эллинов его называют *к̓исуфлай* [2], что переводится как «сделанный из камня», т. е. [по-армянски] *к̓арэн сугцу* [3]. [Возьми] мрамор, сабур, драконову кровь, мирру, смолу пинии, саркоколлу и аравийскую камедь — каждого по одной части — и по полторы части коралла и купороса, растолки, просей, смолы замеси на воде, прилепи к стене, покрытой известкой, и оставь, чтобы высохло. И чем больше [«каменный клей»] высыхает, тем лучше становится. Он останавливает кровотечение из любых ран, а также гнойные выделения.

§ 2792. **Сев чаман** [1] — **чернушка посевная**
Это суть *шониз* [2]. Упомянуто.

§ 2793. **Сев хунк** [1] — **стиракс**
Он [по-армянски] называется *чор зуки* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 2794. **Сев дзут̓** [1] — **«черная смола»**
Это суть *зифт̓* [2]. Упомянуто на «За».

§ 2795. **Сэк̓пинач̓** [1] — **сагапен**
Лучшим видом является тот, который красного цвета и легко растирается. [Природа] его горяча и суха в III [2] степени. Обладает растворяющими и разреженными свойствами. Помогает при параличе, падучей и всех болезнях нервов холодной природы. [Помогает] при потемнении в глазах и предупреждает начинающуюся катаракту. Устраняет уплотнение век, если ввести в глаз. А если смазать веко, то вылечит ячмень. Вылечивает также простуду. Очищает грудь от слизистой влаги. Помогает при одышке. Растворяет слизь и выводит, а также изгоняет ветры и выводит желтую воду. Он изгоняет плоских и длинных глистов, а также выводит камень. Помогает при колике. Делает месячные обильными. Убивает плод в утробе матери и выводит его. Помогает при болях в костях и бедре и при всех холодных формах лихорадок. Если сделать припарку на опухоли, то вызовет сварение [влаг]. Помогает при укусе скорпиона. Доза

его на прием — полдрама. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет сок солодки. А заменителями являются аммиачная камедь и опопанакс.

Патен говорит, что это растительная камедь, похожая на гальбан. А автор Минһаҷа говорит, что лучшим видом является белый снаружи с красной сердцевиной. Запах у него острый, и он быстро растворяется в воде. Лучшим видом является исфаханский. Ипн же говорит, что лучшим видом является тот, который снаружи красный и прозрачный, а внутри — белый. Запах у него не очень резкий. Он занимает среднее положение между асса-фетидой и гальбаном. И обладает остротой. Природа его горяча и суха в III степени. Обладает разреженными свойствами.

Сагапен выводит запертые влаги. Успокаивает боль бедра. Помогает при колике. А если съесть или сделать клизму, то поможет при геморрое. Если его использовать, то растворит камень мочевого пузыря и согреет желудок и матку. Он помогает при [болезни] кишечника и выводит влагу из желудка. Если смазать [место] укуса скорпиона, то поможет. Если закапать в нос, то поможет больному падучей. А исфаханский сагапен очень усиливает половую потенцию. Помогает при [болезни] печени и холодной форме головной боли. Рассасывает скрофулы. Если смазать плешины, то также вылечит. Если сделать припарку, то изгонит плоские и прочие виды глистов. Он очищает грудь от испорченной влаги. Успокаивает боль в пояснице. Устраняет потемнение в глазах. Доза его на прием — от одного драма до одного мтхала. Но его не следует давать людям с горячей натурой. Он им вреден. Его вредное действие устраняет анис. Если выпить его в вине, то устранит вредное действие всевозможных видов звериных укусов и не даст им причинить зло или убить [человека]. Но он вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняет аммиачная камедь [3]. А автор Т̇ахвима говорит, что он вреден для желудка и кишечника. Его вредное действие устраняют анис и мастика [4]. А заменителями его являются гальбан, бделлий, опопанакс, сабур и аммиачная камедь, взятые в количестве одной четвертой части.

§ 2796. Снайһираҷ [1] — «пена соли», селитра

Это суть *саһараҷ* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2797. Сит̇р [1] — ююба

Это дерево, покрытое колючками. Его плод зовется *напх* [2]. Это особый род [колючек]. Лучшим видом является зеленый. [Природа] ююбы горяча и суха. Обладает вяжущими свойствами. Если вымыть волосы ее [соком], то будет способствовать их росту и не даст им выпадать или сечься. Окрашивает волосы в красный цвет. А если ее корень сжечь и золу ввести в глаз, то поможет росту ресниц. Если сделать окуривание ее корнем, то поможет при чахотке. Она также закрепляет естество. Помогает при язвах кишечника. Прекращает месячные [3], если сварить и сделать клизму отваром. Рассасывает горячие опухоли и сваривает их. А заменителями ее являются алтей и адиантум.

§ 2798. Силх ҷапали [1] — щавель

Это «дикая свекла», т. е. [по-армянски] *вайри базук* [2]. Корень щавеля называют *һалиму* [3], а само растение — *чалт̇ах* [4], по-персидски это *азат тару* [5], а также *һалмаво̇т* [6]. Природа его горяча и влажна. Помогает при подагре, болях в костях и кашле со слизью. Очень помогает, если приготовить из него порошок. Испытано. А о его свойствах я упоминал на һО» [в разделе] о *һумази парри* [7].

§ 2799. Силх эл май [1] — рдест плавающий

Это суть *ҷар эл наһр* [2]. Упомянуто.

§ 2800. Силх эл парри [1] — щавель шпинатный

Это суть *силх ҷапали* [2]. Упомянуто в разделе о щавеле, с Богом.

§ 2801. Силх [1] — свекла

Она [по-армянски] называется *базук* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 2802. **Симн [1] — топленое масло**

Оно [по-армянски] называется *пахру ев очхри ег* [2]. Сила его действия близка к сливочному маслу. Оно смягчает [кожу] человека. Природа его горяча и влажна. А по своей теплоте оно превосходит сливочное масло. Геґианос говорит, что коровье топленое масло устраняет вредное действие [укуса] ядовитой змеи. А эРази рассказывает, что одного человека змея ужалила в пустыне, а у него было при себе старое топленое коровье масло. Он съел его, и [яд] совсем не причинил ему вреда. Чем старее масло, тем более возрастает его теплота, а также очищающее действие. Оно сваривает горячие опухоли сосцевидного отростка. Размягчает грудь у женщин и детей. Сваривает влаги. Если смешать с сахаром и горьким миндалем, то станет противоядием в отношении всех ядов. А если приложить на вате к краям язвы, то не даст им слипнуться и разрастись дикому мясу. Если десять драм его смешать с пятью драмами сахара и дать съесть, то подействует как мочегонное. А если сделать свечки, и женщины введут их во влагалище, то вылечит язвы матки. Если же смазать задний проход, то поможет при геморрое. Если 10 драм его смешать с 60 драмами гранатового сока и дать [выпить], то поможет при дизентерии. А если смазать глаз, то устранит уплотнение [век]. Если смешать с оливковым маслом и смазать веки, то устранит экзему. Если же ввести в глаз с соком черного паслена, то поможет при ушибе и вылечит опухоль. Оно полезно и при ушной боли. А если съесть натощак, то поможет при застарелом кашле. Если [грудь] болит внутри, то лучше [смазать ее маслом], закрыть и так оставить. Если в течение семи ночей смазывать лицо этим маслом и ложиться [спать], то сделает его блестящим и очистит. Сливочное масло также оказывает это действие. Лучшим из всех видов масла является цельное топленое масло. Оно делает тело упитанным. Иногда размягчает естество, иногда же закрепляет его. А если сварить с луком и приложить к внутренним опухолям, то тоже поможет. Оно оказывает сильное действие на человека с мягкой природой. Является противоядием от всех ядов. И усиливает выделение желтой желчи. Его вредное действие устраняют кислые вещества.

§ 2803. **Симин [1] — животный жир**

Он [по-армянски] называется *мси гирутюн* [2]. Лучшим является жир здорового животного. Природа его горяча и влажна. Он вызывает послабление и быстро переваривается. Усиливает половую потенцию. Но не является хорошей пищей. Усиливает выделение слизи. Лучше не злоупотреблять им. Его вредное действие устраняет имбирь.

§ 2804. **Симиннун [1] — животный жир**

Это суть *симнай* [2]. Упомянуто в разделе о животном жире [3].

§ 2805. **Синэмаќи [1] — сенна, александрийский лист**

Это зеленые листья, которые привозят из Мекки. Сенна имеет также плоды. [Природа] ее горяча и суха в I степени. Обладает послабляющими свойствами. Укрепляет сердце и растворяет желтую и черную желчь и слизь и выводит их. Помогает при болях в костях, подагре, болезни седалищного нерва, лишае, проказе и экземе, если [листья] сварить и отвар выпить с сахаром. А если смазать, то устранит сухую экзему. Доза ее на прием — 5 драм. Но она нагоняет на человека печаль [2]. Ее вредное действие устраняют слива и тамаринд. А заменителями ее являются полиподиум и дымянка.

Ипн говорит, что если ее растолочь, взять 3 драма и дать съесть, то вызовет послабление. Она укрепляет сердце. Устраняет экзему. Если смазать с оливковым маслом или съесть, то выведет сырые влаги и растворит слизь, а также успокоит боли в пояснице и бедре. Автор сей книги говорит, что лучшими [в лекарственном отношении] являются зеленые и свежие листья. Они похожи на листья мирта. А доза отвара [3] [листьев] — от пяти до семи драм. Диоскоритос говорит, что она выводит влаги из внутренних частей тела, укрепляет его и помогает при меланхолии, трещинах

и болезни груди, судорогах, лисьей и змеиной болезнях, лишае, застарелой головной боли и падучей. Ее вредное действие устраняют слива и фиалка. Но она вредна для мочевого пузыря. Ее вредное действие устраняют желтые миробаланы. Если приготовить из этого растения отвар, смешать с хной и смазать волосы, то сделает их черными.

§ 2806. Сиап [1] — незрелый финик

Это суть *хилал* [2]. И говорят, что это *палч̌* [3]. Упомянуто, с Богом.

§ 2807. Сиспан [1] — сесбания

Автор Минhач̌а говорит, что это *hап әл фаг̃т̃* [2]. Упомянуто.

§ 2808. Синч̌ап [1] — белка

[Мех] ее не такой теплый, как у соболя. [Природа] ее холодна и влажна. Носить ее мех очень полезно молодым людям и тем, кто имеет горячую натуру, а также тем, кто пьет вино.

§ 2809. Сик̃ран әл йарапи [1] — белена

Это суть *панч̌* [2]. Упомянуто.

§ 2810. Сик̃ран әл hут̃ [1] — коровяк

Это суть *маhизаhрач̌* [2]. Упомянуто.

§ 2811. Сисапрун [1] — кресс водяной

Это суть *hарф әл май* [2]. Упомянуто.

§ 2812. Сирун [1] — поручейник

Это суть *ч̌ирч̌ир әл май* [2]. Упомянуто.

§ 2813. Сиал [1] — жасмин

Это суть *еасамин* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2814. Сисанпар [1] — тимьян

Это суть *намнам* [2], т. е. *варсамай* [3]. Персы называют его *снпул* [4]. Его именуют также *наммам әл млук̃* [5]. [Природа] его горяча и суха в III степени. Это растение, которое похоже на мяту или на мелиссу. Запах у него острый. Он обладает растворяющими и согревающими свойствами. Помогает при отрыжке и [избытке] слизи. Если съесть его семена, то поможет при истечении мочи по каплям и выведет камни из почек и мочевого пузыря. А если сделать примочку из листьев, то поможет при холодной форме головной боли и укусе пчелы. Прекращает рвоту как при смазывании, так и при принятии внутрь. О нем упомянуто на «Ну».

§ 2815. Сиспат [1] — сесбания

Это растение, которое поднимается над землей на высоту в два человеческих роста. [Ствол] ее толстый, а листья похожи на листья нута, ветви же тонкие, и на них есть семена, похожие на семена сенного пажитника. Укрепляет желудок и закрепляет естество.

§ 2816. Сисарун [1] — пастернак

Он известен. Если корень его сварить и съесть, то поможет [при болезни] заднего прохода. Если съесть его корень [сырым], он окажет согревающее действие и сделает обильной мочу. Сын әР̇азкана говорит, что это «чернушка» [2]. Пастернак обладает вяжущими и согревающими свойствами. [Природа] его горяча и суха во II степени. Корень в вареном виде полезен для желудка и выводит мочу. Диоскоритос и Гег̃ианос говорят, что это *г̃улг̃ас* [3]. О нем сказано много.

§ 2817. Сипиеай [1] — каракатица, сепия

Это рыба, которая водится в Иерусалимском крае. Если черную каракатицу сварить и съесть, то будет долго перевариваться и смягчит естество. Если приготовить из нее глазные свечи и смазать веки, то устранит уплотнение. А если сжечь с раковиной и смазать [кожу] при лишае, а также [больной] зуб и веснушки, то очень поможет. Если же смешать с глазными лекарствами или же употребить отдельно, [то тоже поможет]. А если ввести ее в глаз животного, то удалит бельмо. Если растереть,

смешать с солью и ввести в глаз, то удалит мясо, врастающее в него. А если смешать с солью и смазать лишай и веснушки, то выведет их. Если же выделяемой ею черной слизью смазать [голову], то поможет при лисьей болезни.

§ 2818. Сил [1] — пырей

Лучшим видом является свежий. [Природа] его холодна и суха в I степени. Если смазать с уксусом при зубной боли, то поможет. Он делает мочу обильной и растворяет камень. Не дает влагам спуститься в желудок и прекращает отрыжку. Помогает при язве мочевого пузыря. А если смазать свежие язвы, то [также] поможет. Его надо перед употреблением сварить. Дай 1 мтхал! Он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняет фиалка. А заменителем является корень ежевики.

Ипн говорит, что это растение с узловатым стеблем и длинными листьями, похожими на листья чабера. Таӌики называют это растение *аґир авт̆и* [2]. Если его корень сварить и дать [выпить] отвар тому, у кого болит живот, то успокоит [боль]. А также он вылечит истечение мочи по каплям и устранит задержку ее. Помогает при язвах мочевого пузыря. Растворяет камень. Есть еще один вид, листья которого похожи на листья чеснока. Армяне называют это растение *сэз* [3]. Цветок его белый, а корень имеет 5—6 ответвлений и бывает толщиной с палец. Он белый и сладкий. Если его растолочь, а сок отжать, сварить с вином и медом, смешать с одним драмом мирры, тремя драмами ладана и тремя драмами перца, положить в медную посуду и сохранить, а затем время от времени закапывать в глаз, то очень поможет. А если съесть семена, то поможет при поносе и рвоте и выведет мочу. Если же корень первого вида растолочь, сделать припарку и приложить к язве, то зарубцует ее. Тюрки именуют это растение *айрих* [4]. Его много растет в виноградниках и на полях. И еще рассказывает автор сей книги, что это растение называют *сил*, а также *наӌил* [5], или *наӌир* [6], или *наӌм* [7], а по-персидски — *п̆ут̆киай* [8]. Он из рода артишока. Природа его холодна и суха в I степени. А также говорят, что уравновешенна. Помогает при свежих язвах. Предупреждает простуду. Его корень и семена прекращают рвоту, выводят мочу и останавливают понос. А если из семян приготовить густую эмульсию, то раздробит камни почек. Если же их сварить, то поможет при язвах мочевого пузыря.

§ 2819. Сиӌр [1] — выжимки винограда

Они [по-армянски] называются *хаґоґи шиվ* [2]. А тюрки именуют их *ӌип̆рай* [3].

§ 2820. Схтор [1] — чеснок

Это суть *шкуртион* [2]. Упомянуто.

§ 2821. Сирикон [1] — сурик

Это суть *асрунӌ* [2]. Упомянуто.

§ 2822. Синдз [1] — боярышник

Это суть *зарур* и *ӌапали* [2]. Упомянуто.

§ 2823. Скуртион [1] — дубровник чесночный

Это суть *сум и парри* [2], т. е. [по-армянски] *вайри схтор* [3]. Упомянуто, с Богом.

§ 2824. Сґанк [1] — кирказон

Это суть *зреվанд* [2]. Оба его вида упомянуты.

§ 2825. Сґулуфандарион [1] — сколопендра лекарственная

Это листья, которые растут на камнях. Края у них исчерчены, а на задней поверхности имеются желтенькие точки. Сколопендра бывает двух видов. Лучшим является свежий. [Природа] ее горяча в I и суха во II степени. Обладает разреженными и растворяющими свойствами. Помогает [при болезни] селезенки. Растворяет камень мочевого пузыря. Помогает при истечении мочи по каплям и желтухе. А также она полезна при отрыжке. И говорят, что если женщина повесит ее себе на шею в безлун-

ную ночь, она больше не забеременеет. Ее съедают в дозе 1 мтхал. Но она вредна для желудка. Ее вредное действие устраняет роза. А заменителем является конопляновидный посконник.

Ипн говорит, что ее листья похожи на листья полиподиума. Но у нее нет цветка. А корень красноватый. Тюрки называют это растение *карк̓аз айаги*[2]. А на языке эллинов оно означает морскую корову, а также *эсгулуфантарион* переводится как «не имеющий селезенки»[3]. Действие этого лекарства в том, что оно рассасывает [уплотненную] селезенку. И говорят, что она похожа немного на адиантум. Патин говорит, что это *сгулуфандарион*, а на языке эллинов — *исфиленис*[4], а также *сифлинун*[5]. Ее зовут также *емануз*[6], а в Ширазе — *эранк* и *тару*[7]. Листья ее похожи на листья полиподиума. А также говорит автор сей книги, что *сгулу*[8] на языке эллинов означает морскую корову, которую называют [также] *ганарион*[9]. Ее называют этим именем по той причине, что эта корова не имеет селезенки. И если спросишь, как называется это растение на армянском языке, то [знай], что это *арҷуву ч̓анк*[10], т. е. «орлиный коготь».

§ 2826. Сгулуфантареай саласа[1] — морская сколопендра

Тюрки называют ее *тэниз чайеани*[2]. Если ее сварить в оливковом масле и тем маслом смазать голову, то в тот же миг удалит волосы. А если смазать тело, то вызовет экзему. Смазывай осторожно!

§ 2827. Сгрчух[1] —скворец

Это суть *саватинат̔*[2]. Упомянуто на «Йи» [в разделе] о *йасафир саватинат̔*[3].

§ 2828. Сндри так[1] — корневище дикой моркови

Это суть *шакакул*[2]. Упомянуто на «Ша».

§ 2829. Сум[1] — чеснок

Он [по-армянски] называется *схтор*[2]. Он бывает огородным и диким. Лучшим является тот, который имеет крупную головку. [Природа] его горяча и суха в IV степени. Он вызывает образование язв. Помогает при зубной боли, которая возникает от холода. Если смешать с уксусом и смазать [струпья] при парше, то поможет. Убивает вшей. Удаляет темные круги вокруг глаз. Делает приятным соитие для человека, который не испытывает удовлетворения. А дикий чеснок помогает при болезни нервов холодной природы. Возвращает голос. Помогает при кашле слизистой природы. Выводит пиявку, приставшую к горлу. Вызывает послабление. Изгоняет мелких и крупных глистов. Делает обильными месячные и мочу. Выводит послед из матки. Помогает при колике. Вылечивает геморрой. Помогает при болях в пояснице. Усиливает половую потенцию. Улучшает цвет лица и делает его румяным. А также полезен для селезенки. Помогает при лишае и экземе. Если смазать с уксусом при холодной форме опухоли, то тоже поможет. Он [полезен] при звериных укусах, укусах змей и бешеной собаки. И человеку, которого рвет водой, также полезно есть чеснок. Доза его на прием — 3 дольки. Но он вызывает слабость глаз и головную боль. Его вредное действие устраняет уксус и масло. А заменителем дикого чеснока является в двойной его дозе домашний.

Патин говорит, что есть три вида чеснока. Он бывает огородным, диким и [«порейным»]. Дикий называется *скуртион*[3]. Упомянуто на «Ша» под своим номером. А «порейный чеснок»[4] встречается в смешанном виде в разделах о чесночном дубровнике и чесноке.

§ 2830. Сум и hайэай[1] — дубровник чесночный

Это суть *сум и парри*[2]. Упомянуто под своим номером, с Богом. И я вспомню здесь слова Диоскоритоса о том, что он помогает при проказе и лишае, если его употребить следующим образом. Следует хорошенько растолочь чеснок и замешать на воде фенхеля, а фенхель растолочь, провеять, смешать с медом, с которого снята пенка, и смазывать раз в 3 дня

тело в бане этой смесью наподобие депилатория. А затем 3 дня отдыхать и потеть. И говорят, что он помогает при проказе, если употребить следующим образом: смешать с медом и есть по одному разу в 5 дней. А о многих других полезных свойствах его упомянуто на «Ша» и «Сэ», с Богом.

§ 2831. Сумиш [1] — тимьян

Это суть *hашай* [2]. Упомянуто под своим номером на «hО».

§ 2832. Сулп [1] — сумах

Это растение, которое произрастает по берегам рек. У него длинные-предлинные листья, и оно достигает высоты в два человеческих роста. Сумах похож на козлобородник. Если его листья растолочь и приложить к волосам, то укрепит их. А если корень подвесить к подбородку, то успокоит зубную боль. Если же сделать припарку из листьев и приложить к плотной и черножелчной опухоли, то поможет. А если это снадобье приложить к раковой опухоли, то [также] поможет. Если это снадобье приложить на 24 часа к затылку, то избавит от всех недугов черной желчи.

§ 2833. Суф эл йарз [1] — шандра

Это суть *фэрасион* [2]. Упомянуто.

§ 2834. Сулман [1] — пиявка

Это суть *тэвчай* [2]. Упомянуто.

§ 2835. Суф [1] — шерсть, шерстяная ткань

Это суть *зуф* [2]. [Природа] ее горяча и суха. Обладает согревающими и высушивающими свойствами. Если сжечь, то ее зола исцелит язвы. Но если носить ее, то тело истощится. Лучше всего снизу надеть льняное белье. А заменителем ее является *бурд* [3], т. е. [необработанная] шерсть.

Ипн говорит, что если привязать кусок шерстяной материи на шею пешеходу, то он, сколько бы ни ходил. не устанет. Ношение шерстяной одежды полезно для печени и почек. Лучшей является шерстяная ткань, связанная из шерсти ягненка.

§ 2836. Сутал [1] — разновидность репы

Она происходит из рода свеклы. Бывает желтого цвета. Упомянуто на «Сэ».

§ 2837. Сути [1] —ююба

Персы называют ее *к̔анар* [2]. Она бывает двух видов: один с колючками, а другой без колючек. И тот, который имеет колючки, именуется *зал* [3], а тот, который не имеет, зовется *г̇упайрай* [4]. О ней упомянуто в разделе о *напхе* [5] на «Ну». Лучшим видом является тот, листья которого зеленые и плоские. Природа ее горяча и суха. А ее дым обладает сильными вяжущими свойствами. И автор Минhаǰа говорит, что ее камедь уничтожает перхоть на голове, окрашивает волосы в красный цвет и размягчает опухоли. А Саhак говорит, что она укрепляет кишки. Но она вредна для головы. Ее вредное действие устраняет трагакант.

§ 2838. Суут [1] — птармика, чихотная трава

Это растение с длинными листьями, похожими на листья масличного дерева. А у корня птармики есть утолщение, кругленькое, как ромашка. Ее стебли похожи на стебли полыни чернобыльника. Если растолочь листья и цветки и приложить к глазу, то устранит припухлость и кровоизлияние. А если смазать [кожу] при проказе, то поможет. Если же понюхать цветок, то вызовет сильное чиханье и очистит мозг. А если целиком растолочь все растение и сделать припарку, то поможет при веснушках на лице.

§ 2839. Суг̇унтулион [1] — борщевик

Это растение, листья которого похожи на листья платана и опопанакса. Оно достигает в длину одного локтя. Головка его похожа на головку укропа. У него есть белый цветок. А корень также белый и похож

на редьку. Растет борщевик во влажных местах. Если съесть его семена, то растворит слизь и поможет при [болезнях] желчного пузыря и печени, при желтухе, удушье и падучей, а также при болезнях матки. Если сделать окуривание, то поможет при чрезмерной сонливости. Если его сок смешать с оливковым маслом и вылить на голову, то поможет при той болезни, которую называют летаргией, а также при головной боли. Если же сделать припарку с вином и приложить к высыпаниям, то тоже поможет. Если выпить [отвар] корня, то поможет при желтухе, болезни печени и астме. Если же сок из кусочка [корня] выжать на свищи, то очень поможет. Если отжать сок цветка и закапать в ухо, то поможет при язвах в ухе. А если смазать при геморрое, то [также] поможет.

§ 2840. Сосиндзнин [1] — клей

Это суть *гарай* [2]. Упомянуто.

§ 2841. Сумани [1] — перепелка

Армяне называют ее *лор* [2], а тюрки — *плтрчин* [3]. Не следует есть много ее [мяса]. Оно вызывает судороги. Если [перепелка] услышит [гром и увидит] молнию, то умрет. Если съесть ее желчь, то поможет при падучей. Если ее кровь закапать в ухо, то успокоит боль. Если постоянно есть ее [мясо], то унесет сердечную печаль и заботы и смягчит [горе]. Такое действие оказывает [мясо] молодой перепелки. Оно очень полезно для здоровых людей, а также для тех, кто недавно оправился от болезни. Оно растворяет камень почек и мочевого пузыря и выводит мочу. Лучше всего сварить перепелку с соком кориандра, чтобы устранить ее вредное действие. Поможет.

§ 2842. Суйали [1] — мать-и-мачеха

Это растение, листья которого похожи на листья груши. Оно растет по берегам вод. Имеет желтый цветок. Лучшим видом является крупный. Природа его уравновешенна. Обладает сваривающими свойствами. Принадлежит к числу лекарств, обостряющих зрение. Помогает при кашле и удушье. Помогает, если давать пить ее [отвар], а также если сделать окуривание. Она лучше всех других лекарств помогает [от кашля]. А [припарка] из ее листьев сразу вскрывает гнойники.

§ 2843. Сук [1] — ароматическая смесь

Это искусственное [благовоние]. [Природа] этой смеси горяча и суха в I степени. Обладает укрепляющими свойствами. Помогает при болезни нервов. Делает приятным вкус во рту. Помогает и при болях в сердце. Закрепляет естество. А также останавливает кровь и прекращает рвоту. Удерживает мочу и укрепляет мочевой пузырь. А также прекращает влажные выделения из матки. Устраняет [дурной] запах пота подмышками. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для головы. Ее вредное действие устраняет сандал. А заменителями ее являются эмблические миробаланы, перец и нард.

Ипн говорит, что она бывает четырех видов. Один готовят из мускуса, другой — из кишок, третий — из кожи и четвертый — из воды. Все они прекращают рвоту, закрепляют естество и [усиливают] половую потенцию. Ее готовят так. Возьми 1000 драм незрелых фиников, свари и сними пенку. Растолки 300 драм зеленых галлов, смешай [с финиками] и вари до тех пор, пока загустеет. Сними [с огня]. А затем возьми 120 драм розовых бутонов и по 60 драм гвоздики, нарда, плодов ясеня, мускатного цвета, мускатного ореха и малого кардамона, кхмерского алойного дерева — 65 драм, корицы — 36 драм, сандала — 60 драм, шафрана — 5 драм и аравийской камеди — 120 драм, все это мелко растолки и смешай с тем отваром. Затем смочи руки миндальным маслом и приготовь крупные лепешки, замешав на уваренном виноградном соке, высуши в тени и используй!

§ 2844. Сорнджан [1] — безвременник осенний

Это корень растения, похожий на каштан. Он бывает черного, красного и белого цвета. Лучшим видом является белый. [Природа[его го-

ряча и суха во II степени. Обладает укрепляющими свойствами. Очищает лицо. Растворяет сырую слизь. Усиливает половую потенцию. В смеси с маслом помогает при геморрое. Он обладает удивительным действием. И весьма полезен при злокачественных язвах. При болях в костях, подагре и геморрое помогает как при принятии внутрь, так и при смазывании. Принадлежит к числу утучняющих лекарств, способствующих пополнению. А доза его на прием — 1 драм.

И говорят, что в Египте его называют *ангеа* [2], а в Ираке — *лавпа* и *парпари* [3]. Эллины именуют его *фалчифанк* [4], а некоторые зовут *палеавса* [5]. Тюрки называют его *акри кастана* [6]. А иные говорят, что это *афимарун* [7]. Лучшим видом является тот, который растет в Египте. Он белый внутри и снаружи и с трудом ломается. А тот, который черный и красный, нехорош. Он вызывает послабление. Растворяет в силу своей природы слизь. Помогает при болях в костях и онемении тела. Вылечивает в силу своей природы геморрой. Если растолочь, тонко провеять, взять полдрама его, смешать со старым овечьим маслом и ввести на [кусочке] шерсти в задний проход, то поможет при геморрое. И если поступать так два дня подряд, то на третий день не будет нужды в лекарстве. [Больной] поправится. А Мансури говорит, что он делает обильным семя и увеличивает половую потенцию. И автор Минhаҷа говорит, что чрезвычайно усилит половую потенцию, если смешать с имбирем, а также если [прибавить] пулегиевой мяты и кумина, каждого по полдрама. А сын Сины говорит, что для лечения болей в костях следует смешать с кумином и перцем. Он растворяет сырую слизь. А доза его на прием — от одного драма до одного мтхала. Прибавь также немного сахара и шафрана! И говорят, что он вреден для желудка. Если он не послабит, то повредит. А заменителями его являются турбит и повилика.

§ 2845. Суклун [1] — фазан

Это суть *т̆атруҷ* [2]. Упомянуто.

§ 2846. Суќќар [1] — сахар

Он [по-армянски] называется *шаќар* [2], а по-ромейски — *захари* [3]. Есть много видов его. Лучшим является *тапарзат* [4] или *фанит* [5]. Природа его горяча и суха в I степени. Обладает очищающими свойствами. Размягчает естество. Удаляет тонкую плеву из глаза. Если растолочь с латуком и смазать язвы на голове, то поможет. Размягчает грудь. Помогает при простуде и кашле. Устраняет сухость горла и полезен для голоса. Помогает и [при болезни] желудка. Открывает закупорку и вызывает послабление. Устраняет жжение во время мочеиспускания. Утоляет жажду. Помогает [при болезнях] почек и мочевого пузыря. Вызывает выделение желтой желчи. Его вредное действие устраняет кислый гранат. А заменителем является манна верблюжьей колючки.

Патен говорит, что персы называют его *шаќар*. Лучшими видами являются белый и прозрачный, которые привозят из Индии и Китая. Их называют *ганд* [6], а также *ганд и хам* [7]. [Природа] сахара горяча в последней части I степени или в начальной части II степени. Когда он сухой, то [природа] его влажна в середине I степени. А по мере старения сухость его возрастает. «Соломонов сахар» более мягок. И мед его тростника обладает более сильными послабляющими свойствами, чем сам мед. Если смешать его с коровьим маслом и съесть, то вызовет месячные. Испытано. Если же 10 драм сахара смешать с 20 драмами топленого коровьего масла и в теплом виде съесть, то поможет при болях в пупке. А если женщины примут во время родов, то быстро и легко разрешатся. И он очистит ребенка. А если приготовить шербет с горячей водой и пить в течение долгого времени, то избавит от кашля и очистит голос. Помогает при насморке, простуде, заложенности в груди, размягчает ее и устраняет сухость. Очищает мочевой пузырь. Полезен людям как с горячей, так и с холодной натурой. Он безвреден. Если смазать глаза, которые краснеют при экземе, то вылечит экзему и очистит их. Но если его много

есть, то вызовет образование царапин [в кишечнике]. Его вредное действие устраняет айва.

§ 2847. Сулук̔ [1] — пиявка

Это суть *йалах* [2], т. е. [по-армянски] *тзрук* [3]. Упомянуто.

§ 2848. Сук̔к̔ар эл йаթср [1] — «сахар асклепиады»

Автор Минhаҷа говорит, что это камедь, которая вытекает из дерева. Ее собирают, когда цветок увядает. Ее называют *сук̔к̔ар и йаթср*. Этот сахар бывает в Хорасане, подобно манне верблюжьей колючки, которая оседает на колючках в виде кусочков соли. На вкус он сладкий и немного терпкий. А цвет у него белый. Тот же, который бывает в Хиджазе, имеет черноватый оттенок.

А автор сей книги говорит, что он подобно мухе гнездится на колючке. Он подобен червячку. Природа его уравновешенна и близка к горячей. Она более разреженна, чем у сахара. И содержит влагу. Он размягчает естество. Если же ввести в глаз, то удалит бельмо и усилит зрение. А если в течение трех дней ежедневно пить по 10 драм его с теплой водой, то поможет при удушье. Испытано. Он не вызывает жажды, подобно прочим видам сахара, ибо в нем меньше сладости. Он полезен для желудка, печени и мочевого пузыря.

Патен говорит, что он образуется на асклепиаде. Ее сахар собирают, когда увядают ее цветы. А потому этот сахар называют «сахаром асклепиады».

§ 2849. Сулфат̔ [1] — черепаха

Она [по-армянски] называется *криай* [2], по-ромейски — *аhэлавнай* [3], а по-тюркски — *т̆ôспаг̆а* [4]. Она бывает двух видов: один вид живет в море, а другой — на суше. Лучшим является крупный. Природа черепахи уравновешенна. Обладает увлажняющими свойствами. Ее желчь полезна для уха. Если смазать [горло], то поможет при дифтерии. Если ее желчь закапать в нос больному падучей, то тоже поможет. А ее кровь помогает при ушной боли. Яйца же ее полезны при кашле у детей.

§ 2850. Сунпатиҷ [1] — наждак

Это суть *снпатиҷ* [2]. Это тот камень, который называется *снп̆арай* [3]. Если его растолочь и смазать зубы, то очистит их и укрепит. Если же сжечь, растереть и посыпать на сыпь, гнойники и злокачественные язвы, то поможет. Патен приводит слова Аристотеля о том, что [природа] наждака холодна во II и суха в III степени.

§ 2851. Сулаhавт̔ [1] — морская черепаха

Это та черепаха, которая водится в море, т. е. [по-армянски] *ҷову криа*. Так ее называют на другом языке. А ныне я вспомню о ее полезных свойствах, если будет на то воля Бога. Если кровь морской черепахи смешать с сывороточной закваской из рубцов желудка зайца и кумином и выпить, то поможет при звериных укусах. А если больной падучей выпьет кровь сухопутной черепахи, то тоже поможет. Ее желчь помогает при ангине, болезни горла и язвах во рту у ребенка. Если смазать, то поможет. А если положить [на кусочке ваты] в обе ноздри больного падучей, то тоже поможет. Если морскую черепаху сжечь, размельчить, смешать с равным количеством топленого масла и смазать сыпь, раковую опухоль и [место] ожога огнем, то вылечит их. Если же ее яйца съест ребенок, страдающий сильным кашлем, то поможет. А если морскую черепаху зарезать, вынуть внутренности, сжечь, взять золу, смешать с перцем и медом и каждый день рано поутру и вечером съедать по ложке, то поможет при одышке, удушье и астме. Если же взять ее кровь, смешать с ячменной мукой и медом, приготовить таблетки величиной с зернышко перца и давать пить ежедневно по утрам и вечерам больному падучей, то весьма поможет.

А если кровью ее смазать несколько раз руки и ноги, то поможет при болях в костях и подагре. Помогает, если ее жиром мазать [тело] при судорогах и сведении затылка. А если съесть ее мясо, то окажет то же

самое действие. И если ее кровь смешать с бобровой струей и сделать клизму, то поможет при судорогах. Испытано. А если сжечь, взять золу, смешать с яичным белком и смазать руки, ноги и другие места, то поможет [при судорогах]. Если ее коготь приложить к устью соска, то устранит зуд. А если повесить [на шею] тому, у кого болит голова, то боль стихнет. Если же ее перевернуть на спину, то в том месте не выпадет град. И если высушить ее желчь, смешать с медом, который не соприкасался с огнем, и ввести в глаз, то предупредит катаракту, удалит бельмо и прекратит слезотечение. Если же сварить ее в воде и в той воде сделать ванну детям с паховой грыжей, то очень поможет.

§ 2852. Сумсум вайри [1] — резеда белая

Это суть *чӑпалhанк* [2], т. е. [по-армянски] *канчхот* [3]. Упомянуто.

§ 2853. Сули [1] — перепел

Это суть *самани* [2]. Упомянуто.

§ 2854. Сусан деѓин [1] — красоднев

Это суть *сумсум* [2]. Упомянуто.

§ 2855. Сулут [1] — полба

Это суть *чӑрай* [2]. Упомянуто.

§ 2856. Сумиќат̆ эл сайитай [1] — «саидская рыба»

Это рыбка, которую вылавливают из источника близ города Саида. Ее ловят весной. Невежественные врачи-тӑчики называют ее сцинком. Вспарывают ей брюшко, засаливают и высушивают. А если растереть полдрама высушенного мяса ее самца, смешать с яичным желтком, съесть после еды и немного поспать, то укрепит половой член и вызовет половое желание. А признаком самца у этой рыбки является то, что голова у него маленькая, а туловище длинное. Он увеличивает половую потенцию у мужчин, а самка усиливает половое влечение у женщин.

§ 2857. Сунк [1] — гриб

Это его армянское название. Тюрки именуют его *маниm̆ар* [2], арабы — *ќамаh* [3]. Упомянуто.

§ 2858. Сумсум [1] — кунжут, сезам

Это суть *шушма* [2], а по-тюркски — *сусам* [3]. Его называют [также] *ќунчӑут̆* [4] *и шрлхан* [5]. Лучшим видом является свежий. [Природа] его горяча и влажна в I степени. Обладает смягчающими и растворяющими свойствами. Если листья его сварить в воде и вымыть волосы [отваром], то вызовет их рост и сделает гладкими. Очистит голову от экземы. Сохранит влагу мозга. Он помогает при застарелых судорогах. А если сварить и дать при старом кашле, то тоже поможет. Придает звучность голосу. Делает молоко и семя обильным. Размягчает естество. А если сварить, то поможет при отрыжке. Он вызывает месячные у женщин. Изгоняет плод из утробы. И от него полнеют. Он обновляет кровь. Устраняет сухость. Полезен и при змеином укусе. Помогает при мягких опухолях. Но он вреден для желудка. Лучше его есть с медом. А заменителем его является белый мак.

Патин говорит, что если смазать посиневшее от змеиного укуса [место на теле] человека, то устранит [синюшность]. А если смазать трещины на ногах и на руках, то вылечит. Если же смешать с льняным семенем и съесть, то усилит половую потенцию. Доза его на прием — 2 драма. Но он вреден для желудка, вызывает тошноту, жажду и образование густых влаг и долго переваривается. Лучше всего пожарить его, а затем съесть. Или смешать с медом и съесть. Геѓианос говорит, что заменителем его является льняное семя.

§ 2859. Сумах [1] — сумах дубильный

Персы называют его *т̆ат̆ри* [2], а армяне — *аѓтор* [3]. Он бывает двух видов: хорасанский и сирийский. Лучшим является свежий и красный. [Природа] его холодна во II степени. Обладает вяжущими свойствами.

Помогает при язвах во рту и ухе. Убивает вшей. А также помогает при зубной боли. Его сок обостряет зрение. Помогает при экземе, зуде, сыпи в глазах и воспалении век. Полезен при кровохарканье. Укрепляет желудок. Подавляет образование избытка желтой желчи. Утоляет жажду. Вызывает аппетит. Закрепляет естество. Устраняет тошноту. Вылечивает царапины и ссадины. Останавливает кровотечение из любого места и помогает. А также помогает при геморрое. Полезен при ушибе и опухоли. Не дает ей увеличиться. Вылечивает злокачественные язвы. А также помогает при раке. Но он вреден при холодной природе печени. Его вредное действие устраняет мастика. А заменителем является незрелый виноград.

Патин говорит, что его называют *т̃атм*[4] и *т̃атри*. А также именуют *туммум*[5] и *йарп*[6]. Зовут и *тапайин*[7]. Если съесть, то остановит кровотечение. А если его иметь при себе, то окажет то же самое действие. [Сок] его листьев обладает такими же вяжущими свойствами, как сок аравийской акации. Если сварить его листья, то [отвар] сделает волосы черными. А клизма его [отваром] помогает при язвах кишечника. Если же принять ванну в его [отваре], то также поможет. Если растолочь его листья, сварить до сгущения и дать постоять, то [сок] будет подобен соку аравийской акации. Его плоды также оказывают это действие [при язвах кишечника]. Помогает при дизентерии. Если сделать припарку детям [на живот], то закрепит естество. А если смазать пупок, пах и седалище, то прекратит учащенное мочеиспускание, с Богом.

§ 2860. Сурб Григору ц̉ар̉[1] — дубровник полиум

Это суть *чавта*[2], т. е. [по-армянски] *маремхот*[3] или *хнкогкзук*[4]. Упомянуто, с Богом.

§ 2861. Сус[1] — солодка, корень солодки

Это суть *марух*[2]. А также ее [по-армянски] называют *матутак*[3] или *марух*. Это сладкий и желтый корень. [Природа] солодки уравновешенна. Обладает очищающими свойствами. Помогает при конвульсиях[4] тела и болезни нервов. А если ввести в глаз, то поможет при язве[5] в глазу. Помогает также при плешивости. Полезна при кашле для груди и легких и очищает их. Полезна и при болезни печени. Растворяет желтую желчь. Утоляет жажду. Устраняет жжение во время мочеиспускания и очищает почки. Но она не благоприятствует деторождению. Плохо действует на застарелые лихорадки. А если сделать припарку при ногтоеде, то поможет. Она зарубцевывает также раны и язвы. А заменителями ее являются инжир и сенной пажитник. Персы называют ее *манаќ*[6]. И упомянуто, с Богом.

§ 2862. Суфитион[1] — ятрышник

Это суть *хусат̃ эл сайлап*[2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2863. Сувар и һнди[1] — исора

Это суть *ќишт пар ќишт*[2]. Упомянуто, с Богом.

§ 2864. Сури[1] — красный купорос

Он происходит из рода купороса. Упомянуто, с Богом.

§ 2865. Сураі[1] — «цвет соли», селитра

Селитра принадлежит к роду «морской пены». Встречается в каменистых местах и поблизости от моря. Ее действие похоже на действие соли. Но она [по природе] более нежна и разреженна, чем *заһрат̃ эл мэлһ*[2]. Оказывает размягчающее действие.

§ 2866. Сунпул[1] — нард, сумбул

Это суть *снпул и һнди*[2]. Это корень растения. Его привозят из Индии. Лучшим является свежий и ароматный. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает открывающими и растворяющими свойствами. Укрепляет мозг. Делает приятным запах [пота]. Способствует росту волос, укрепляет их и не дает выпадать. А если ввести в глаз, то усилит зрение. Прекращает слезотечение. Способствует росту ресниц. Помогает

при сердцебиении и укрепляет сердце. Заживляет и зарубцевывает язвы груди и легких. Укрепляет печень. Открывает закупорку. Помогает при желтухе и болях в желудке и вызывает аппетит. Прекращает выделение мочи и закрепляет естество. Высушивает влажные выделения из матки. А также помогает при болезни почек и селезенки. Устраняет слабость всех членов. Помогает при всех видах застарелых слизистых лихорадок. Прекращает потоотделение. Доза его на прием — полдрама. А заменителями его являются ситник ароматный и мастика.

Автор сей книги говорит, что есть 3 вида нарда: индийский, ромейский и горный. Индийский нард называется *снпул и тайип*[3], а также *снпул йасафири*[4]. А ромейский называется *нардин*[5], а также *эхлити*[6]. О *нардине* упомянуто на «Ну». Лучшим видом является ароматный, с острым запахом, красного цвета, с маленькими колосками. Если его жевать, то сушит язык и прилипает ко рту. Он растет на той горе, по одну сторону от которой находится Сирия, а по другую — Индия. И Гегианос говорит, что [природа] его горяча во II степени и суха — в III. А также говорят, что она горяча и суха в III степени. Помогает, с Богом.

§ 2867. Снпул эл ќалп [1] — «собачий нард»

Ипн говорит, что это плоды дерева, которые зовутся *тартари птуѓ*[2]. Известно, что их называют [также] *лисан эл йасафир*[3]. Но это недостоверно. По-персидски они именуются *анфхдôс*[4], по-арабски же — *шачар эл пах*[5]. А *лисан эл йасафир* — это [плоды] дерева, которые по-персидски называются *шаначавп*[6], а также *ќширац һамаһр*[7]. Их именуют еще *снпул эл ќалп.*

§ 2868. Снпул и эр̂уми [1] — ромейский нард

Это суть *нардин*[2], т. е. *снпул ихлити*[3]. Упомянуто.

§ 2869. Сувах и һандай [1] — пшеничная крупа, каша

Лучшим видом является тот, [природа] которого уравновешенна. А если ее пожарить, то станет горячей и сухой. Обладает размягчающими свойствами. А если размочить, то природа ее станет холодной. Если съесть, то остудит и увлажнит природу [тела]. Но она долго переваривается. Вызывает сильные ветры. Лучше всего промыть пшеничную крупу в горячей воде и смешать с сахаром-рафинадом, чтобы устранить вредное действие, с Богом.

§ 2870. Сувах эл шэир [1] — ячменная крупа, каша

Она [по-армянски] называется *гару кеѓез.* Лучшим видом является тот, [природа] которого уравновешенна. А если пожарить, то шелухи получится меньше. [Природа] ее более холодна и влажна, чем у пшеничной. Она закрепляет естество. А если замешать на соке обоих видов граната или приготовить порошок [и дать], то выведет влагу из желудка. И остановит рвоту желтой желчью. Поможет при головной боли. Устранит тошноту. Укрепит желудок. А если приготовить из нее болтушку или пожарить на масле, положить немного сахара и дать детям, то они пополнеют. Но она вызывает ветры. А ее вредное действие устраняет сахар-рафинад.

§ 2871. Сувих эл напх [1] — кашица из плодов ююбы

Она [по-армянски] называется *ќанкари кеѓез*[2]. Полезна для желудка. И хорошо закрепляет естество, с Богом.

§ 2872. Сувэх ќуфаһ [1] — кашица из яблок

Она [по-армянски] называется *хнҷори кеѓев.* Прекращает отрыжку и рвоту желтой желчью. Хорошо закрепляет естество. И быстро утоляет жажду.

§ 2873. Сувэх эл ѓарй [1] — кашица из тыква

Она размягчает естество. И помогает при кашле и болезни груди горячей природы, с Богом.

§ 2874. Сувэх эруман [1] — кашица из плодов граната

[Природа] ее холодна и суха. Уменьшает образование желтой желчи. Полезна для желудка. Закрепляет естество. Вызывает аппетит.

§ 2875. Сувэх эл харнуп ев гупайрай [1] — кашица из плодов рожкового дерева и лоха

Она [по-армянски] называется *егджру ев пшати кегев*. Обе они обладают сильным вяжущим действием, с Богом.

§ 2876. Спаннах [1] — шпинат

Это суть *шомин* [2], т. е. *цмел* [3]. Упомянуто.

§ 2877. Спэстан [1] — слива сабестийская

Это суть *мухатай* [2]. Лучшим видом является сладкий, сочный и зрелый. [Природа] ее уравновешенна. Обладает сваривающими и смягчающими свойствами. Удаляет веснушки с лица. Размягчает горло и грудь. Устраняет кашель. Вызывает послабление. Утоляет жажду. Растворяет черную желчь. Изгоняет крупных глистов из живота. [Если] ее сварить и [отваром] сделать клизму, то поможет при болях в пояснице и колике. Доза ее на прием — 15 штук. Но она вызывает слабость желудка. Ее вредное действие устраняют белерические миробаланы. А заменителем является ююба.

§ 2878. Сусан [1] — лилия, касатик

Есть много видов ее: белый, желтый, синий и дикий. [Природа] ее горяча и уравновешенна в I степени. Обладает сваривающими и размягчающими свойствами. Ее масло помогает при болезни нервов, веснушках и шуме в ушах. Помогает [также] при язвах на голове. А если ввести в глаз, то предохранит от катаракты. Из ее листьев готовят глазное лекарство наподобие тутии. Она помогает и при [избытке] желтой желчи. А ее сироп помогает при слабости сердца и болезнях печени и селезенки. Рассасывает уплотнение матки. Помогает при закупорке. Увеличивает половую потенцию. А если сварить ее корень, то [отвар] выведет желтую воду. Если же сделать окуривание, то поможет при геморрое, экземе и сухих язвах. Ее корень вылечивает сухие язвы, а также устраняет следы оспин. Полезен также при укусе скорпиона. А ее масло является противоядием при отравлении беленой и кориандром.

Патин говорит, что она бывает четырех видов. Первый вид — белый, и его называют *азат* [2]. Второй вид — голубой, и его зовут *капут* [3]. А третий вид — дикий, и он бывает разных цветов: синего, желтого и белого. Голубой именуется *айрасай* [4], а [четвертый] — желтый — *хтайи* [5]. Лучшим является голубой, который веселит сердце, с Богом.

§ 2879. Спитай спит [1] — горчица белая

Она [по-армянски] зовется *спитак хартал* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 2880. Сфанд асфанд [1] — горчица белая

Она [по-армянски] называется *вайри камун* [2]. Упомянуто, с Богом.

Закончилось [описание лекарств] на «Сэ», по воле Бога.
А теперь приступим [к описанию лекарств] на «Вев»,
если на то будет воля Бога.



БУКВА ВЕВ

О лекарствах, которые начинаются на «Вев». Упомянуто и написано, с Богом.

§ 2881. **Варврук [1] — Бурачок**

Это армянское название. Он [по-армянски] называется также *ишакег* [2], т. е. *айайлусан* [3]. Упомянуто в начале [раздела] на «Айб».

§ 2882. **Ваhшизак [1] — полынь цитварная**

Тюрки называют ее *хорасани* [2]. Это растение, похожее на горькую полынь. А тюрки называют ее также *еавшан* [3]. Если выпить 1 мтхал, то изгонит круглых и плоских глистов из живота.

§ 2883. **Варс [1] — волосы, шерсть**

Это суть [по-армянски] *бурд* [2]. [Природа] шерсти горяча и суха. Обладает высушивающими свойствами. А заячья шерсть помогает при носовом кровотечении. Если сделать примочку, то окажет такое же действие. А если сделать подушку из заячьей шерсти, то хорошо будешь спать. И если заячью шерсть с солодкой ввести во влагалище, то поможет наступлению беременности.

§ 2884. **Ватаh [1] — раковина «каури»**

Это одна из разновидностей раковин. Она плотная, скрученная, крупная и продолговатая. Если ее сжечь и ввести в глаз наподобие сурьмы, то поможет при тех высыпаниях, которые имеются в глазу. Она останавливает кровь. А мясо ее плотное и долго переваривается. Если же переварится, то сделает тело полным. Она размягчает естество. Если сжечь и смазать лишай и витилиго, то поможет. А если хорошенько растолочь, провеять через тюль и ввести в глаз, то удалит бельмо и сделает глаз зорким. Если же растолочь ее мясо и приложить к недужным органам, то поможет. А зола в белом вине, поможет при язвах кишечника.

Патин говорит, что персы называют ее *качак* [2]. А крупную [раковину] зовут *спит муhрай* [3], маленькую же в Ширазе именуют *куши маhи* [4]. Она принадлежит к роду улиток. А [раковины] *чалвун* [5], *шанач* [6] *и палзун* [7] — плоские и имеют форму свертка, [раковина же «каури» — продолговатая и имеет форму свертка] [8]. Действие ее подобно действию раковин, а природа подобна природе *шанача*.

Автор сей книги говорит, что каури привозят с того острова, который именуется Артичап [9]. Он находится между Сарандибом и Куламом. И жители тех мест добывают ее из воды с помощью слонового бивня. Бивень погружают в воду, а «каури» пристает к нему и выходит наружу. И та крупная раковина «каури», которую зовут *шанач*, очень белая. Автор сей книги говорит: «Я видел крупную раковину „каури“, которая внутри и снаружи была белой, как перламутр, и [такой же] сияющей и блестящей. И знай, что ее привозят из Бенгалии».

§ 2885. **Вачит [1] — вьюнок полевой**

Это на языке жителей Йемена название *лаплапа* [2]. Упомянуто.

§ 2886. **Вапар [1] — шерсть**

Это суть *фарва* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 2887. **Вапр эл арнап [1] — заячья шерсть**

Она [по-армянски] называется *лапстки бурд*. Если у кого-либо вскроются сосуды и начнется кровотечение, то надо смешать сабур, порошок ладана и яичный белок и приложить [с шерстью] к этому месту. Поможет.

§ 2888. **Вапр эл лизач [1] — верблюжья шерсть**

Она [по-армянски] называется *эгту бурд*. Если сжечь ее и вдуть в нос, то остановит кровотечение.

§ 2889. **Ватh [1] — ланолин**

Это суть *зуфайи эратп* [2]. Упомянуто.

§ 2890. **Вач̌ [1] — аир**

Это суть *акир* [2], т. е. [по-армянски] *багштак* [3]. Упомянуто, с Богом.

§ 2891. **Варт и hимар [1] — «ослиная роза», пупавка**

Она [по-армянски] называется *ишу вард* [2]. А некоторые говорят, что «воловий глаз», т. е. [по-армянски] *ези ачк̌* [3]. Также говорят, что она внутри красная, а снаружи желтая. Если [сок пупавки] смешать с маслом и смазать голову, то устранит жар. А если отжать сок и смазать голову, то успокоит головную боль и весьма поможет, с Богом.

§ 2892. **Варал [1] — варан**

Он происходит из рода ящериц *калар* [2], именуемых по-тюркски *к̌арт̌анк̌алай* [3]. Он крупнее всех остальных видов. Хвост у варана длинный, а сам он жирный. Делает человека полным, особенно, если едят женщины. А если разорвать его и приложить [к месту], где застряла стрела, то выведет ее. А также выведет занозу. Если его помет растолочь и ввести в глаз с помощью лекарственной ложки, то удалит бельмо. А если смазать [голову] при лисьей болезни, то отрастит волосы. Если смазать витилиго и лишай, то тоже поможет. Но помет дикой ящерицы действует сильнее. Если сварить ее кожу и кровь в оливковом масле так, чтобы они разварились, растереть и смазать плешивую голову, то поможет. А если его жиром растереть половой член, то он увеличится. Заменителем его является сцинк. Патин говорит, что он похож на ящерицу геккон. [Природа] его очень горяча. Да будет тебе известно!

§ 2893. **Ваhшизан [1] — полынь цитварная**

Она называется *трамнай* [2] или *хорасани* [3]. Природа ее горяча и суха. Полынь выводит плоских и длинных глистов. Доза ее на прием — 1 мтхал. А заменителем цитварной является армянская полынь.

§ 2894. **Вард [1] — роза**

Она на армянском языке именуется *вард*. Есть много видов. Лучшим является ароматный и красный. [Природа] ее холодна в I степени и суха. Обладает высушивающими и укрепляющими свойствами. Ее запах помогает при горячей форме головной боли. А сок помогает при зубной и ушной боли горячей природы. Полезен при язвах во рту. Если сделать окуривание, то поможет при простуде. А если сделать примочку при болезни глаз, то тоже поможет. Ее запах полезен для сердца, укрепляет его и устраняет обморок. Он полезен [также] для желудка, печени и органов живота. А ее корень помогает при кровохарканье. Сок розы прекращает понос и помогает при язвах кишечника. А ее масло полезно для мочевого пузыря. Свежий [сок] растворяет желтую желчь. Роза устраняет неприятный запах пота подмышками. Помогает при язвах кишечника. А ее сироп помогает при горячей форме лихорадок и утоляет жажду. Ее масло помогает при экземе, а также при отравлении шпанскими мушками. Вызывает чиханье при холодной природе мозга. Ее вредное действие устраняет майоран. А заменителем является кувшинка.

Патин говорит, что арабы называют ее *ч̌ул* [2], а персы — *кул* [3]. А все цветы именуются *вард*. Красную розу, т. е. [по-армянски] *кармир вард*, зовут *ч̌уhам* [4]. А белую розу, т. е. [по-армянски] *спитак вард*, зовут *ват̌пар* [5]. Хороши свежая и персидская роза. А запах бутона сильнее, чем у распустившегося цветка. Лучшим видом является темно-красный. И говорят, что свежая роза вызывает послабление. Если дать 10 драм, то вызовет десятикратное послабление. Если лечь на [ложе], покрытое лепестками розы, то выделение семени при соитии прекратится. Ее вредное действие устраняет земляной миндаль. И сын Сины говорит, что ее природа, как и природа мирта, состоит из смеси теплоты и холода.

§ 2895. **Васах эл к̌аваир [1] — прополис**

Тюрки называют его *пурапавли* [2], т. е. [по-армянски] *акэнмом* [3]. Обладает согревающими свойствами. Если приложить к [застрявшей] стреле, то вытянет и выведет ее. А если сделать окуривание, то поможет при старом кашле. Если съесть при лишае, то очистит и вылечит, с Богом.

§ 2896. **Васитӣч [1] — дорема**

Некоторые называют ее «горным кориандром», т. е. [по-армянски] *лер̇ан гинд̲з̲* [2]. Листья ее похожи на листья кориандра. Дорема растет среди камней. Стебли у нее тонкие, а корень похож на корень сыти. Он узловатый. На вкус терпкий, как чернильные орешки. Если этот корень высушить, размельчить и съесть полмтхала со сваренным всмятку яйцом, то вызовет сращение перелома грудины. А также он способствует срастанию кости, сломанной вследствие побоев или падения. Если корни доремы сварить, и женщины примут ванну в отваре, то прекратятся влажные выделения из матки.

§ 2897. **Варал и маһи [1] — варан водяной, сцинк**

Это суть *саханӷур* [2]. Упомянуто.

§ 2898. **Варайӵалуз [1] — переступень**

Это суть *к̇армат̇ ул пайза* [2]. Упомянуто на «К̇э».

§ 2899. **Вардурай [1] — чистец**

Это суть *сатахиз* [2]. Упомянуто.

§ 2900. **Варт эл мнт̇ин [1] — роза вонючая**

Это та роза, которая дурно пахнет. Цвет ее подобен цвету красной розы. Ее называют [по-армянски] *птӷун* [2]. Природа ее горяча и суха. А корень жгучий, как у слюногона.

§ 2901. **Варт и һамиай [1] — «ослиная роза», пион**

Она из рода пиона. Ее называют [также] *зак̇ар* [2]. Упомянуто.

§ 2902. **Варт эл фара [1] — анемона**

Это суть *шахайиӷ эл нуман* [2]. Упомянуто.

§ 2903. **Варт и р̇ат̇пай [1] — шток-роза**

Это суть *варт и зупани* [2]. Она [по-армянски] зовется *тӷти ц̇аӷик*.

§ 2904. **Варт эл һап [1] — лютик азиатский**

Это суть *к̇апик̇ач̇* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 2905. **Варт сини [1] — шиповник**

Это суть *насрин* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 2906. **Варшат [1] — вяхирь, лесной голубь**

Это суть *мурӷ и лаһин* [2]. Его мясо закрепляет естество и долго переваривается. Лучше всего варить его с уксусом.

§ 2907. **Вараӷ эл хав̣х [1] — лист персика**

Он [по-армянски] называется *шафт̇алуи терев̣*. Если смазать им тело, то устранит запах извести. А если его сок закапать в ухо, то убьет [ушного] червя. Если же сделать припарку на пупок, с силой изгонит глистов.

§ 2908. **Вараӷ эл тарфай [1] — лист тамарикса**

Он [по-армянски] называется *мав̣шу терев̣*. Обладает вяжущими свойствами и сухостью. Если сварить и приложить к селезенке, то рассосет [уплотнение], с Богом.

§ 2909. **Вараӷ и тули [1] — лист платана**

Он [по-армянски] называется *чинари терев̣*. Лучшим является свежий. Природа его холодна и суха. Помогает при горячих опухолях колена. А если растолочь и посыпать на сухие язвы, то высушит. А также он полезен при ожоге огнем. Но он вреден для гортани, носа, глаз и ушей. Природа его такова, что убивает летучую мышь.

§ 2910. **Вараӷ эл ӷаран [1] — лист тополя**

Он [по-армянски] называется *ӷавахи терез̣*. Если его растолочь и посыпать на язву, то зарубцует ее. А если сок его выпить, то убьет пиявку и выведет из гортани, с Богом.

§ 2911. **Варс [1] — цейлонское кизиловое дерево**

Это суть *зартайчавп* [2]. Оно желтого цвета. Бывает трех видов: китайское, эфиопское и йеменское. Лучшим является окрашенное в темный цвет. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает вяжущими и разреженными свойствами. Если смазать [кожу], то поможет при веснушках. А если посыпать на печень козы и сварить, а отвар закапать в глаз, то удалит глазную плеву. Вылечивает болезнь почек и растворяет камни. Помогает при язвах на голове. А если выпить, то поможет при лишае. Оно делает лицо блестящим и очищает [кожу]. А доза его на прием — полдрама. Но оно вредно для легких. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является камала.

Патин говорит, что это растение, которое привозят из Йемена. Оно там растет. Похоже на цветок лилии. И говорят, что если посадить его один раз в году, то хватит на 10 лет. Оно ежегодно приносит плоды. И автор сей книги говорит, что его сажают у подножья горы Аматанч̂у [3]. Лучшим видом является красный с желтоватым оттенком.

§ 2912. **Враг̂ эл напх [1] — лист ююбы**

Он [по-армянски] называется *к̂анари терев̣*. [Природа] его уравновешенна. Обладает высушивающими, вяжущими и разреженными свойствами. Укрепляет волосы. Сваривает опухоль и рассасывает ее, с Богом.

§ 2913. **Ватан [1] — ?**

Он похож на пырей. Это растение длиной в одну пядь. Корень внутри белый. Если свежий корень выпить с молоком, то усилит половую потенцию. А если овцы съедят его, то принесут много ягнят, с Богом.

§ 2914. **Ванч̂аhл [1] — ?**

Он известен. Если его сварить с изюмом и водой и пить отвар ежедневно по 60 драм в течение 7 дней, то размягчит естество. Он помогает при меланхолии, устраняет заботы, делает человека веселым и дарует ему радость, с Богом.

§ 2915. **Вараг̂ эл к̂арм [1] — лист винограда**

Он [по-армянски] называется *тнки терев̣*. Если сделать припарку, то успокоит головную боль горячей природы.

§ 2916. **Вараг̂ и шач̂ар эл пах [1] — лист вяза**

Упомянуто [в разделе] о *тати* [2].

§ 2917. **Вараг̂ и сарв [1] — лист кипариса**

Лучшим является тот, который сорван со старого кипариса. Природа его уравновешенна в отношении теплоты и холода. Он обладает сильными вяжущими свойствами и не вызывает истечения [влаг].

§ 2918. **Вараг̂ и hап эл хазрай [1] — лист терпентинового дерева**

О нем упомянуто [в разделе] о *hап эл хазрай* [2], с Богом.

§ 2919. **Вараг̂ и мазтак̂э [1] — лист мастикового дерева**

Упомянуто [в разделе] о мастике, с Богом.

§ 2920. **Вараг̂ и сусан [1] — лист лилии**

[Природа] его уравновешенна. Высушивает язвы. А лист белой лилии помогает при уплотнении матки.

§ 2921. **Вараг̂ и хлаф [1] — лист ивы**

Он [по-армянски] называется *ур̂у кег̂ев̣* [2]. Обладает горьковатым вкусом и вяжущими свойствами. [Природа] его холодна и суха. Его сок помогает при уплотнении матки. Открывает закупорку. Выводит жженую желтую и черную желчь и вылечивает падучую болезнь. Помогает при укусе скорпиона, если 1 драм смешать с вином и выпить. Помогает при подагре и отравлении ядами, с Богом.

§ 2922. **Варак̂ [1] — голубь**

Есть много видов его. [Природа] его горяча и суха. Обладает разреженными свойствами. Его помет помогает при веснушках и очищает

[кожу] лица. Если съесть [помет], поможет при падучей. А если ввести в глаз, то придаст блеск белкам. И говорят, что если принимать помет голубя, то предохранит от наступления беременности. Но он вреден [людям] с горячей натурой. Его вредное действие устраняют холодные [по природе] вещества. А заменителем его помета является ласточкин помет.

§ 2923. Вараѓ и мазарион [1] — лист волчеягодника

Упомянуто [в разделе] о *мазарионе* [2], который [по-армянски] зовется *терев̣ат* [3].

§ 2924. Вараѓ и сармах [1] — лист копьевидной лебеды

Упомянуто [в разделе] о *сумахе* [2], с Богом.

§ 2925. Вараѓ и йулэх [1] — лист ежевики

Он похож на [лист] розы. [Природа] его холодна и суха. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Помогает при кровохарканье и слабости желудка.

§ 2926. Варт и лавз [1] — цветок миндаля

Он [по-армянски] называется *нши ҷагик*. [Природа] его холодна. Укрепляет сердце и мозг.

§ 2927. Варт и сафарҹал [1] — цветок айвы

Он [по-армянски] называется *серкев̣или ҷагик*. Укрепляет сердце и мозг, с Богом.

§ 2928. Варт и т̓уфай [1] — цветок яблони

Он [по-армянски] называется *хнҷори ҷагик*. Полезен для мозга и сердца, с Богом.

§ 2929. Варт и к̓умасрай [1] — цветок груши

Он [по-армянски] называется *танҷи ҷагик*. А свойства его похожи на свойства цветов яблони и айвы.

§ 2930. Вараѓ и аҹас [1] — лист сливы

Это лист черной сливы, т. е. [по-армянски] *сез̣ салори терев̣* [2]. Если сварить с вином и сделать полоскание, то остановит кровь из гортани и десен.

§ 2931. Вараѓ и йулэх [1] — лист ежевики

Упомянуто [в разделе] о *йулэхе* [2], с Богом.

§ 2932. Вараѓ и паллут [1] — лист дуба

Он [по-армянски] называется *каґну терев̣*. [Природа] его холодна и обладает вяжущими свойствами. Если растолочь и посыпать на труднозаживающие язвы, то быстро вылечит и зарубцует их.

§ 2933. Вараѓ и зайт̓ун [1] — лист маслины

Он [по-армянски] называется *д̲з̲ит̓ену терез̣*. [Природа] его уравновешенна. Если его сжечь, то заменит тутию в качестве глазного лекарства. А если сварить с уксусом и приложить к зубу, то успокоит боль. Если же сварить с соком незрелого винограда, пока он не загустеет подобно меду, и приложить к крошащемуся [2] зубу, то он перестанет крошиться.

§ 2934. Васах [1] — грязевой налет, грязь

Лучшим является прозрачный. [Природа] его горяча и суха. Обладает сваривающими и размягчающими свойствами. Ушная грязь помогает при трещинах губ, если смазать ею. А «грязь пчелиных ульев» помогает при язве [2] на голове. Ушная грязь, [если ввести ее в задний проход, вызовет послабление, баранья] [3] рассасывает желтую воду, а зубная грязь вылечивает лишай, с Богом.

§ 2935. Вараѓ и шавк̓ат̓ эл мсри [1] — лист аравийской акации

Это лист *трахт и муґайэлан* [2], т. е. [по-армянски] *муґайэлани ҷар̓*.

§ 2936. Вараѓ и сум[с]ум [1] — лист кунжута

Он [по-армянски] называется *шушмайи терев̣*. [Природа] его холодна

и влажна. Если растолочь, отжать сок и вымыть им волосы, то поможет их росту, сделает мягкими и устранит их сухость.

§ 2937. Вараѓ и ќапар [1] — лист каперсника
Упомянуто [в разделе] о *ќапаре* [2], с Богом.

§ 2938. Вараѓ и һандал [1] — лист колоквинта
Упомянуто [в разделе] о *һандале* [2], с Богом.

§ 2939. Вараѓ и сорэнҷан [1] — лист безвременника
Упомянуто [в разделе] о *шанпалиҭе* [2], по воле Бога.

§ 2940. Вараѓ и уҭруҹ [1] — лист цитрона
Упомянуто [в разделе] об *уҭруҹе* [2], по воле Бога.

§ 2941. Вараѓ и ҭуҭ [1] — лист туты
Упомянуто [в разделе] о *ҭуҭе* [2], с Богом.

§ 2942. Вараѓ и ҹавз [1] — лист грецкого ореха
Он [по-армянски] называется *энкзи терев*. Обладает высушивающими и вяжущими свойствами. Если разжевать и приложить к язве, то поможет. А также помогает при опухоли во рту, с Богом.

§ 2943. Вараѓ и зайҭун и һнди [1] — мускатный цвет
Это суть *талисфар* [2]. Упомянуто.

§ 2944. Вараѓ и ѓар [1] — лавровый лист
Это суть *эранд* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 2945. Варт и хири [1] — цветок желтофиоли
Упомянуто [в разделе] о *хири* [2], по воле Бога.

§ 2946. Варт и пахилай [1] — цветок конских бобов
Он [по-армянски] называется *баклайи ҵагик*. [Природа] его холодна и влажна. Уменьшает теплоту мозга. Если растереть в свинцовой ступе и смазать волосы, то хорошо окрасит их.

§ 2947. Варт и хашхаш [1] — цветок снотворного мака
Он [по-армянски] называется *хашхаши ҵагик*. [Природа] его холодна и влажна. Он уменьшает теплоту мозга. Если сделать припарку [на голову], то нагонит сон и успокоит головную боль.

§ 2948. Ваѓѓай [1] — ящерица геккон
Она из рода саламандры. Пчела меньше, чем она. Природа ее такова, что она побеждает скорпиона. Мясо ее принадлежит к числу ядов. Если она попадает в вино, то погибает. А кто выпьет то вино, также умрет.

§ 2949. Вазѓай [1] — ящерица геккон
Это достоверно *һарпай* [2]. Упомянуто.

§ 2950. Васнаҹ [1] — лимонная трава
Это дикое растение, которое весной появляется на камнях. От него пахнет лимоном. В Ширазе эту траву называют *лимон тару* [2]. Природа ее горяча и суха.

§ 2951. Васмай [1] — вайда красильная
Это суть *вараѓ и нил* [2]. Природа ее горяча в I и суха во II степени. Она обладает вяжущими и очищающими свойствами. Если окрасить волосы хной, развести [вайду с водой] и смазать голову, то окрасит волосы [в черный цвет].

§ 2952. Вашаҹ [1] — аммиачная камедь
Это суть *аҿшах* [2]. Упомянуто на «Айб».

§ 2953. Вашах муштак [1] — мех рыси
Он горяч и сух [по природе]. Обладает согревающими свойствами. Усиливает половую потенцию. Полезен для почек и поясницы. Но он вреден [людям] с горячей натурой. Если человек будет постоянно носить его, то вылечит геморрой.

§ 2954. Ваѓатай [1] — баклажан
Это суть *патэнчан* [2]. Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 2955. Ваѓл [1] — бделлий
Он [по-армянски] называется *чор муѓл* [2]. Упомянуто.

§ 2956. Валиh [1] — шафран?
Это суть *čатай* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 2957. Вин [1] — черный виноград
Он [по-армянски] называется *сев хаѓоѓ* [2]. Упомянуто [в разделе] о винограде, с Богом.

§ 2958. Виср [1] — роза белая
Она [по-армянски] называется *спитак вард* [2]. Упомянуто. Природа ее холодна и влажна.

§ 2959. Васах эл к̓авайир эл наhл [1] — прополис
О нем я упоминал на «Йи» [в разделе] об *йак̓ре* [2].

Закончилось [описание лекарств] на «Вев»
и все, что имелось на «Вев».
Вспомним же те лекарства, которые начинаются на «Тюн».



БУКВА ТЮН

§ 2960. Тати [1] — Семена зверобоя
Это горькие зернышки, покрытые волосками, величиной с ячмень. Они бывают крупнее и мельче. Вкус их горек. И некоторые зовут их *юлаф* [2]. Они бывают двух видов. Лучшими являются свежие и красные. [Природа] их горяча и суха во II степени. Обладают вяжущими свойствами. Помогают при болях ниже поясницы и при слабости членов, если сварить [и в отваре] принять сидячую ванну. Убивают глистов. Помогают при геморрое. Если съесть или смазать, то размягчат плотные опухоли. Помогают при [отравлении] всеми видами ядов. Доза их на прием — 2 драма. Но если съесть много, то убьют. Их вредное действие устраняют жирные и сдобные кушанья. А заменителями их являются слива и сенной пажитник. Ипн говорит, что если смешать 2 драма с сахаром и съесть, то поможет при геморрое.

§ 2961. Тати эр̊уми [1] — зверобой
Это суть *hайэфариѓон* [2]. Упомянуто.

§ 2962. Талич̓ [1] — «индийский сафлор», ипомея плющевая
Это суть «индийский сафлор», т. е. [по-армянски] *hнди асп̆ур* [2], а также его семена. И некоторые говорят, что он усиливает половую потенцию и делает обильным семя.

§ 2963. Тарк̓иай [1] — мускатный цвет
Говорят, что это *паспаса* [2]. Но это недостоверно. А это *талисфар̦* [3]. Знай же это!

§ 2964. Тахисай [1] — масло бальзамного дерева
Некоторые говорят, что это вино, другие же — что масло бальзамного дерева, т. е. [по-армянски] *паласани гини ев̦ д̓зэт̆* [2]. Они оба называются этим именем. Упомянуто.

§ 2965. **Тарчини [1] — цейлонская корица**

Это суть *тарсини* [2]. Она бывает пяти сортов. Лучшим является тот, который обладает сильным запахом, приятен на вкус, обжигает язык и в горячей воде не растирается. [Природа] цейлонской корицы горяча и суха в III степени. А некоторые говорят, что ее природа разреженна и имеет вытягивающие свойства. Если извлечь из нее масло и смазать при нервной дрожи, то очень поможет. Она помогает при той болезни нервов, которая бывает от холода. Помогает также при параличе, болезни желудка и потемнении в глазах, если съесть или ввести в глаза. Удаляет веснушки с лица. Укрепляет сердце. Помогает при сердцебиении. А также помогает при том кашле, который бывает от холода и [избытка] слизи. Очень полезна при застарелых язвах легких. Укрепляет желудок и печень и согревает их. Открывает закупорку. Способствует перевариванию пищи. Устраняет отрыжку. Весьма полезна при перемене климата. А также помогает при всех видах звериных укусов и укусе скорпиона. Если смазать или наложить примочку с уксусом, то поможет при лишае. А человеку очень полезно есть ее при заплесневелом воздухе. Она устраняет вредное действие опиума. Доза ее на прием равна одному драму. Но она вредна для почек. Ее вредное действие устраняет сандал. А заменителем является галанга. Если смешать ее с мастикой и дать, то прекратит отрыжку. Испытано, с Богом. И Багарат говорит, что пока человек жив, она поддерживает его силы и просветляет разум. Геѓианос же говорит, что она выводит вредные смешания влаг из желудка и мозга и устраняет забывчивость. А Диоскоритос говорит, что она обостряет зрение, если съесть или ввести в глаз.

§ 2966. **Та̓р [1] — фасоль**

Это суть *лупиа* [2]. Упомянуто на «Люн».

§ 2967. **Тач̓ [1] — щирица**

Это растение, которое именуется *пôстан афрав̣з* [2].

§ 2968. **Тарпарниеан [1] — саппановое дерево**

Это суть *паг̇ам* [2]. Упомянуто на «Пэ», с Богом.

§ 2969. **Тармак̔ [1] — душица**

Это суть *марв* [2]. Упомянуто, с Богом. Аминь.

§ 2970. **Тарсуйус [1] — корица**

Это суть *тармасус* [2], т. е. *тарчини* [3].

§ 2971. **Танич̓ эл апроh [1] — ипомея плющевая**

Это суть *таник л афроз* [2]. А в Ширазе ее зовут *ачак̔ак* [3]. Она растет в стране персов, а в другом месте не бывает. [Природа] ипомеи горяча и суха. Уравновешенна. Делает обильным семя и усиливает половую потенцию.

§ 2972. **Тарсу [1] — корица**

Это суть *тармасус* [2], т. е. *тарчини* [3]. Упомянуто.

§ 2973. **Тари флфул [1] — перец длинный**

Он [по-армянски] называется *еркан пг̇пег̇* [2], т. е. *дарапг̇пег̇* [3].

§ 2974. **Таршишйан [1] — ракитник колючий**

Это суть *даришишан* [2]. Упомянуто на «Да».

§ 2975. **Таруг̇инун [1] — дорикний**

Его называют также *тург̇инун* [2]. Он из рода усыпляющих лекарств. Это растение, похожее на масличное дерево. Оно на локоть ниже масличного дерева. А листья его похожи на листья масличного дерева. [Природа] его очень холодна. Цветок белый, а плод бывает величиной с плод чечевицеобразной вики, а также бывает мельче и тверже. Он бывает разных цветов. Длина корня равна одной пяди, а толщина — с палец. Растет он в горах. Природа его похожа на природу семян белены, мандрагоры и черного снотворного мака. Он обладает опьяняющим действием. А если

съесть много, то убьет в течение 4 или 7 дней. И надо принять меры. Он вызывает тошноту и рвоту, а также ущемление пупка, кровавый понос и помешательство. А спасение в том, чтобы вызвать рвоту и прибегнуть к тому же лечению, как и при отравлении блошным подорожником. Поступай таким же образом! Поможет.

§ 2976. Тарупатарис [1] — щитовник

Он происходит из рода *эр алтун* [2]. Это особый род [растений]. Щитовник часто растет под дубовым деревом. Если его сорвать целиком с корнем, приготовить из него пластырь и приложить к голове, то волосы выпадут. Помогает при параличе и искривлении лица, если смазывать [его соком]. Листья его похожи на листья папоротника. На вкус они несколько сладковаты, а также остры и горьковаты.

§ 2977. Танд [1] — кротон

Это суть *ħап и салатин* [2]. Это зернышки, похожие на фисташки. Кротон привозят из Китая, а также из Индии. Он бывает трех видов. Лучшим является китайский. [Природа] его горяча и суха в IV степени. Обладает сильными послабляющими свойствами. Выводит излишки влаг, которые скапливаются в мозгу и нервах. Помогает и с силой изгоняет их. Вызывает понос. Помогает при падучей, параличе и болезнях мозга слизистой природы. Его следует давать в городах и местах с холодным климатом. Он растворяет густую слизь, [которая скапливается] в сочленениях. Помогает при проказе, слоновой болезни, львином лице [при проказе] и расширении вен. А доза его на прием — 2 зерна. Но он вреден для кишечника. Его вредное действие устраняют крахмал, трагакант и фенхель. Он вызывает внутренние трещины языка, а затем исцеляет. А заменителями его являются индийские бобы.

§ 2978. Тартар [1] — вяз

Это суть *шаҷар эл пах* [2]. Тюрки вазывают его *ғарай ағӑй* [3]. А на армянском языке это дерево называется *т̆еғи* [4]. Если его листья растолочь и посыпать на язву, то зарубцуют ее. А если сварить в воде его листья, ветки и корень и отвар налить на [место] перелома, то поможет срастанию [кости]. Если же сварить в воде его корень или листья дерева и дать выпить отвар, то растворит слизь. Следует дать 2 мтхала. И добавь немного вина! А когда появятся плоды, то на них бывают липкие штучки. Если их взять и смазать лицо, то очистит [кожу]. А когда эта липкая влага высохнет, то появляется насекомое, подобное мошкаре, которое поедает листья этого дерева. Если его кору растереть с уксусом и смазать кожу при витилиго, то поможет. А если кусочек его корня бросить в огонь, то из того конца, который остался снаружи, будет вытекать сок. Если этот сок закапать в ухо человеку, оглохшему вследствие болезни, то поможет и вернет слух. А если листья растолочь, отжать [сок] и в теплом виде закапать в ухо, то поможет при глухоте и рассосет опухоль. Если же смешать с медом и ввести в глаз, то удалит глазную плеву.

И Патин говорит, что его зовут *трахт и ќэлай* [5], в Ширазе — *эспитар* [6], а в Самарканде — *ќажм* [7]. В Андалузии же его именуют *шаҷар эл намр* [8], а в Бухаре — *алашќар* [9]. Знай это!

§ 2979. Тарасич̆ [1] — вьюнок полевой

Это суть *йаситай* [2]. Он происходит из рода *лаплапа* [3]. И истинно то, что он упоминается под этими двумя названиями.

§ 2980. Тарпат [1] — сорт ароматной дыни

Это суть *тастанпуеа* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2981. Танц̆ [1] — груша

Это суть *ќумасрай* [2]. Упомянуто на «Ќэ».

§ 2982. Тастанпуеай [1] — сорт ароматной дыни

Тюрки называют ее *еиеиланғуч̆* [2]. А в нашей стране ее именуют *аҷур* [3]. [Природа] ее корки горяча. Способствует перевариванию пищи. Выводит ветры из тела. А мякоть ее переваривается медленно. Если ее нюхать,

то согреет мозг и откроет закупорку. Это маленькие, ароматные дыньки. Их мякоть долго переваривается в желудке. Сирийцы называют ее *шамамай* [4]. Она подобно шамаму покрыта узорами и приятно пахнет. А если съесть, то будет медленно перевариваться и согреет мозг.

§ 2983. Таруна̌ч [1] — дороникум скорпионовидный

Тюрки называют его *чайеан авт̆и* [2]. Хорош тот, который обладает приятным запахом. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает разреженными свойствами. Помогает при болях в гортани. Укрепляет сердце и помогает при сердцебиении. Изгоняет ветры из тела. Укрепляет желудок, а также печень. Делает приятным вкус во рту. Помогает при болезни матки. А также выводит ее ветры. Помогает при всех видах опухолей и всякого рода ветрах. Если съесть или смазать, то поможет при всех видах звериных укусов. Я испытал его — дал 2 драма укушенному бешеной собакой, и помогло. А также помогло укушенному скорпионом. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет крахмал. А заменителем является дикий имбирь.

Ипн говорит, что если кусочек его повесить в доме, то в тот дом не проникнут болезнь, смерть и чума. Испытано. А если кусочек его [корня] просверлить, и беременная женщина продернет через отверстие хлопковую нить, которую она сама спряла, и повесит его себе на шею, то она не выкинет плода. Если же она повесит его в ту пору, когда станет рожать, то быстро родит. А если продырявить его по длине и повесить на шею, то ночью не будут сниться кошмары и ночные страхи пройдут.

§ 2984. Таматам [1] — красный железняк, гематит

Это суть *ћача̌р эл там* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 2985. Талах [1] — каменная куница

Она по-тюркски называется *санксар* [2]. Куница во всех отношениях похожа на соболя. Но [мех] при ношении тяжелее его. [Природа] меха уравновешенна. Обладает согревающими свойствами. А польза от нее, как от соболя. В отношении же сухости [природа] ее [меха] умеренна. А природа самого животного горяча и влажна.

§ 2986. Тар [1] — плод ежевики

Это суть *самар и йулэх* [2]. Упомянуто.

§ 2987. Там эл ахвайн [1] — «драконова кровь»

Она [по-армянски] называется *агбрац арун* [2]. Она красного цвета. Встречается на острове [близ] Омана и оттуда вывозится. Она бывает двух видов. Лучшими являются красный и прозрачный. Она обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Устраняет зуд и экзему. Прекращает слезотечение. Останавливает кровотечение из носа. Помогает при язве на голове. Укрепляет корни зубов. Прекращает кровохарканье, полезна для легких и вылечивает их язву. Полезна для желудка и укрепляет его. Останавливает понос и вылечивает царапины. Помогает при трещинах. Помогает, если ее выпить или носить на себе. Прекращает месячные у женщин, а также восстанавливает девственную плеву. Помогает при всех свежих язвах. Если смазать свищ, [то тоже поможет]. Высушивает и зарубцевывает раковую язву. Дай съесть полдрама ее! Но она вредна для селезенки. Ее вредное действие устраняет мята. А заменителем является сок аравийской акации.

И автор сей книги говорит, что ее именуют *шиап* [3], а также *там и сбпан* [4]. Персы называют ее *хун и сиавушан* [5], а арабы — *фатр эл там* [6]. Она бывает трех видов. Первый — это *чак̆итай* [7], второй — *хунсай* [8] и третий — *т̆урапи* [9]. Лучшими видами являются *чак̆итай*, а также *сафи* [10]. Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 2988. Там [1] — кровь

Она [по-армянски] называется *арун* [2]. Помогает при веснушках на лице. А кровь ласки помогает при скрофулах. Кровь голубя помогает при кровоизлиянии в глаз и вылечивает его язву. Если той кровью, ко-

торая идет из носа, смазать ноги, то поможет при слабоумии. А гозяная кровь помогает при астме. Баранья кровь помогает тому, кто страдает кровохарканьем. Если сварить кровь зайца, то поможет при язвах кишечника. Если же прожарить верблюжью кровь, то поможет при поносе. Кровь козы помогает при разрушении печени [и болезни], которая называется дизентерией. А кровь козла помогает тому, кто имеет камень в мочевом пузыре, и растворяет его. Кровь павлина помогает при витилиго и быстро сваривает горячие опухоли. А коровья кровь останавливает кровотечение из язв. Кровь же лягушки способствует росту волос, и таково же действие обезьяньей крови. Месячная кровь женщин вылечивает подагру, но ее следует сварить и употребить. Вредное действие всех видов крови устраняет мята. А заменителем их является печень тех же видов животных.

Ипн говорит, что если смазать бородавки мышиной кровью, то поможет и удалит их. А кровь утки, гуся, курицы, ягненка, козленка, козла, козы, оленя и зайца прекращают застарелый понос, если эту кровь выпить. Если же выпить с вином, то устранит вредное действие ядов. А кроме этого я упомяну отдельно о всех видах крови, если будет на то воля Бога.

§ 2989. Там әл эл [1] — кровь лани, оленя

Она [по-армянски] называется *вайри пахру арун.* Если прожарить и дать съесть, то поможет при отравлении ядами и ранении стрелой. Она полезна при дизентерии и старом поносе. И тем, кто принял смертельное снадобье, поможет, с Богом.

§ 2990. Там әл ќалап әл ќалп [1] — кровь бешеной собаки

Она [по-армянски] называется *катѓац шан арун.* Помогает при звериных укусах, с Богом.

§ 2991. Там әл ҭэс [1] — кровь козла

Она [по-армянски] называется *ќоши арун.* Лучшей является та, которая принадлежит дикому [козлу], достигшему четырехлетнего возраста. Зарезать его следует в то время, когда виноград начинает созревать. Начальную и конечную кровь не надо брать. А ту, которая вытекает в середине, берут, высушивают и сохраняют. Сушат ее так, чтобы в нее не попали пыль или влага. Если выпить 1 драм ее со сладким вином, то поможет при камне мочевого пузыря и почек. И, как говорят, [исцеление] в руках божьих.

§ 2992. Там әл һайиз [1] — месячная кровь, месячные

Она [по-армянски] называется *кананц гойн теснелун арун.* Если смазать, то поможет при подагре [и при роже] [2]. Если же сами женщины смажутся ею или введут потом во влагалище, то не забеременеют. Испытано.

§ 2993. Там әл һалам [1] — кровь клеща

Упомянуто [по-армянски] под названием *ѓарати арун* [2]. Она препятствует росту дикого мяса в глазу. [И говорят, что если волос, вросший в глаз] [3] удалить и место смазать, то поможет.

§ 2994. Там әл һамам, варашан, уш фҭи туч̌ач̌ [1] — кровь голубя, вяхиря и молодой пестрой курочки

Хороша та, которая взята у хорошего и здорового животного. Она помогает при опухоли, которая возникает от ушиба. А розовое масло [с кровью] помогает при опухоли глаз. Лучшей является та [кровь], которую берут у неощипанной [птицы].

§ 2995. Там әл савр [1] — бычья кровь

Она [по-армянски] называется *ези арун.* Она принадлежит к числу ядов. Если выпить ее в свежем виде, то вызовет задержку мочи, боль в животе, покраснение лица, тошноту, сильное недомогание, скрежетание зубов, ангину и искривление шеи. И спасение в том, чтобы сделать клизму, вызвать послабление и вывести свернувшуюся кровь. И дай вместе с уксус-

ной настойкой сильфия, бавраха, асса-фетиды и золой смоковницы. Признаком исцеления будет желтая рвота.

§ 2996. Там эл пахар и матай [1] — коровья кровь

Она [по-армянски] зовется *кову арюн*. Если налить ее на язву, то быстро остановит кровотечение.

§ 2997. Там эл ġарат [1] — кровь клеща

Персы называют ее *хун и канай* [2], а армяне — *тиз* [3]. Если кровь клеща капнуть в вино[4] и выпить, то быстро захмелеешь. Таково ее свойство.

§ 2998. Там эл инсан [1] — человеческая кровь

Она [по-армянски] называется *марду арюн*. Если сделать кровопускание [2], взять кровь, смешать с мукой, медом и вином и смазать все язвы в сочленениях человека или на ногах, а также те язвы, откуда выделяется влага, то поможет и исцелит.

§ 2999. Там и ипн йаврс [1] — кровь ласки

Она [по-армянски] называется *əрасуи арюн*. Она помогает при скрофулах и болях в костях.

§ 3000. Там эл сулфаṫ [1] — кровь черепахи

Она [по-армянски] называется *криайи арюн*. Если выпить с вином, то поможет больному падучей.

§ 3001. Там и арнап [1] — кровь зайца

Она [по-армянски] называется *лапстки арюн*. Если смазать в теплом виде, то поможет при лишае и веснушках. Она вызывает также сварение горячих опухолей. А если прожарить на огне, то поможет при язвах кишечника и остановит застарелый понос. Если же выпить с вином, то поможет при звериных укусах и [отравлении] ядами.

§ 3002. Там эл хнзир [1] — кровь свиньи

Она [по-армянски] называется *хози арюн*. Природа ее похожа на человеческую кровь. И действие их сходно.

§ 3003. Тандансай [1] — семена кротона

Это суть *пзр хурфай* [2]. Упомянуто.

§ 3004. Танġай [1] — плевел

Это суть *əраван* [2], т. е. *шилам* [3]. Упомянуто.

§ 3005. Тавам [1] — пальма дум

Она [по-армянски] называется *муġли ċаṙ*.

§ 3006. Тавл [1] — мускатный цвет

Это суть *талисфар* [2]. Упомянуто.

§ 3007. Таhнаč [1] — малахит

Это суть *таhнай и франки* [2], т. е. *hачар эл таhаč* [3]. Он бывает двух видов: один — франкский, а другой — керманский. Лучшим является франкский. На вкус он сладкий. А сладость его пробуют так. Возьми размельченный малахит и рассыпь на зеркале. Если на поверхности зеркала останется его цвет, то он горький, а если нет, то сладкий. Природа его холодна и суха. А сила его похожа на силу действия тутии. Он удаляет бельмо из глаза, если растолочь его с несверленой жемчужиной, [взять] одну часть индийской тутии, растолочь, просеять и ввести [все вместе] в глаз наподобие сурьмы. Он из числа ядовитых лекарств. Если человек примет яд, а затем выпьет [порошок] малахита, то вредное действие яда пропадет. А если он не примет яда, а съест только малахит, то он подействует как яд и быстро убьет [человека]. Если же смазать место укуса скорпиона, то успокоит боль. Если же смазать с уксусом [кожу] при лишае, то тоже поможет.

§ 3008. Таһмушт [1] — лавр благородный

Это суть *һап эл ғар*[2]. Упомянуто под своим номером на «Ғат» [в разделе] о *ғаре*[3].

§ 3009. Тавһн эл ҷамиз [1] — масло сикомора

Это суть *ширич*[2], т. е. [по-армянски] *шарик дзэт*[3]. А по-персидски оно называется *эруган и кунчут*[4], а также *ширпахи*[5] или *эруган и ширай*[6]. А в Ширазе его называют *ван и хавш*[7]. О нем упомянуто на «Ша», с Богом.

§ 3010. Тавһн эл хулух [1] — масло шафрана

Это суть *эруган и зафран*[2]. Упомянуто.

§ 3011. Тавһн эл алвай [1] — масло ажгона

Это суть *тавһн эл ғаес*[2]. А по-персидски его называют *эруган и каман*[3].

§ 3012. Тавһн эл анвари [1] — масло цветов

Автор Ҷамэһа говорит, что это *руған и сусан*[2], т. е. масло лилии. А некоторые говорят, что это *эруган и еасамин*[3], т. е. масло жасмина. А автор сей книги говорит, что это на самом деле *эруган и занпах*[4], т. е. масло белой лилии. О его свойствах упомянуто [в разделе] о масле белой лилии, т. е. [по-армянски] *занпахи дзэт*. А Ипн говорит, что это сезамовое масло, которое настаивается на жасмине. Автор же Минһаҷа говорит, что *занпах*[5] — это белая лилия, т. е. [по-армянски] *спитак сусан*[6]. Вернее он желает сказать, что оно происходит из рода белой лилии. Природа [масла цветов] горяча и влажна.

§ 3013. Тавһн эл йасал [1] — медовый елей

Это суть *авалмали*[2]. Упомянуто под своим номером.

§ 3014. Тавһн [1] — масло

Оно [по-армянски] называется *еғ*[2]. И некоторые говорят, что это цельное топленое масло, т. е. [по-армянски] *ардар еғ*. Есть много видов масел. Лучшим является свежее. [Природа] его горяча и влажна. Обладает размягчающими свойствами. Оно выравнивает волосы и не дает им расщепляться. Увлажняет голову и нагоняет сон. Помогает при трещинах на губах. Размягчает тело. Делает лицо блестящим. Устраняет заложенность груди и легких. Прекращает сухой кашель. Увлажняет тело как изнутри, так и снаружи, а также с клизмой. А если смазать [тело] прогорклым маслом, то также размягчит. Оно хорошо действует на крыловидную плеву. Размягчает опухоль. Помогает при судорогах. А также вылечивает лишай. Но оно ослабляет желудок. Его вредное действие устраняют фрукты с вяжущим действием.

§ 3015. Тавһн эл паласан [1] — бальзамовое масло

Оно [по-армянски] называется *паласани дзэт*. А также по-армянски его именуют *мерон*[2]. Его получают из бальзамного дерева. Когда восходит звезда, которую именуют «Йеменским Сириусом», надрезают то дерево железным скальпелем и ставят под каждую насечку посуду, чтобы [масло] наполнило ее. А также говорят, что его получают, отжав вату, которую подкладывают [под насечкой], чтобы масло стекло бы в нее. А иные говорят, что подставляют мелкие бутыли вместимостью в 5 мтхал под каждую насечку, укрепляют и [оставляют], чтобы масло стекало бы туда. Лучшим является свежее масло с сильным запахом. Его можно испытать так. Если капнуть на шерсть, то после мытья на ней не остается совсем пятна. А если остается маслянистое пятно на шерсти, то знай, что оно не хорошее, а имеет примеси. Если же это масло капнуть в молоко, то оно превратится в мацун. А если капнуть в воду и взболтать, то она побелеет и станет как молоко. Если же накапать на шелк, а затем этот шелк сжечь и растереть в воде, то оно опустится на дно. Его именуют *шэр и паласан*[3], т. е. бальзамовое молоко, а [по-армянски] *паласани кат*. И называют также *самх паласан*[4]. Это не настоящее масло, а камедь.

И там, где растет бальзамное дерево, прежде был сад фараона, а в нем был колодец, который назывался Йайн и Шамш [5]. Это бальзамное дерево — одно из чудес Моисея. Его плод также содержит масло. Его называют *ћап эл паласан* [6]. [Об этом] упомянуто. И о его древесине также упомянуто. Ее называют *йавт и паласан* [7]. Его плод сильнее действует, чем древесина. Бальзам испытывают с помощью порея и железной иглы. Но обе эти пробы не удаются, когда к нему подмешано [другое] масло. Бальзам готовят искусственно из масла ели, а также расплавляют мастику, масло хны, камедь, смешивают с ним и получают [бальзам]. И нет лучшего способа для его испытания, чем листья порея. Смазывают [бальзамовым] маслом листья порея и вносят в огонь. Если они хорошо горят, то значит масло хорошее и неподдельное. А если не горят, то содержат примеси, [а значит], оно поддельное.

Природа его горяча и суха в III степени, а некоторые говорят, что во II степени. А разреженные свойства у плода и древесины сильнее, [чем у масла]. Оно принадлежит к глазным лекарствам, которые предохраняют глаза от катаракты и улучшают зрение. Помогает при холодной природе матки. Если женщины введут его во влагалище отдельно или с мазью из воска и масла, а также с маслом розы, то изгонит плод из утробы. А если выпить, то выведет мочу и сделает ее обильной. Помогает при отравлении всевозможными ядами, а также грибами. Помогает при звериных укусах. А если дать выпить 2 данка его с отваром ажгона, то поможет при камне мочевого пузыря и почек.

А автор сей книги говорит, что это ошибочно. Оно помогает при застарелой дрожи рук и ног. Заменителями его являются масло *тари* [8], а в половинной его дозе масло кокосового ореха и старое оливковое масло. А некоторые говорят, что заменителями его являются масло белой лилии и в половинной дозе камфорное масло. И говорят, что если его зерна растолочь и сварить в масле белой лилии, то заменят его.

§ 3016. Талисфар [1] — мускатный цвет

Это «листья индийской маслины», т. е. [по-армянски] *ћнди зайт̆уни терев* [2]. Лучшим является тот вид, который имеет желтоватый оттенок. [Природа] мускатного цвета уравновешенна и суха. Обладает вяжущими свойствами. Помогает при параличе и искривлении лица. Укрепляет десны. Является одним из лекарств, останавливающих кровохарканье. Помогает при язвах кишечника. Прекращает месячные и кровотечение из геморроя. Доза его на прием — 1 драм. Но он вреден для легких. Его вредное действие устраняет сок солодки. А заменителями его являются крахмал и семена портулака.

Патин говорит, что эллины называют его *тарк̆исай* [3]. А также говорят, что это *паспасай* [4]. Другие же говорят, что это *лисан эл йасфур* [5]. И говорят, что это «корень индийского дерева». А иные говорят, что это «тутовое дерево». Все это неправильно. А [автор] Ч̆амэ говорит, что это «листья индийской маслины». И автор сей книги согласен с [автором] Минћач̆а в том, что это *ћнди зайт̆уни таки кеғев* [6], а все [остальное], что говорят о нем, недостоверно. Кора у него плотнее и тверже, чем у корицы. Она черноватого цвета. Вкус у нее очень терпкий, как у чернильных орешков. Обладает легким приятным запахом. Геғианос говорит, что мускатный цвет вовсе не содержит теплоты или холода. [Природа] его суха в III степени. А некоторые говорят, что она горяча и суха во II степени. Мач̆уси же говорит, что она уравновешенна в отношении теплоты и холода. Мускатный цвет помогает при кровотечении и язве кишечника, а также очень полезен при кровотечении из геморроидальной шишки. Дэоск[о]ритос говорит, что заменителями его являются кумин и в половинной дозе можжевельник. А также говорят, что нард, малабатр и бделлий.

§ 3017. Тайвус [1] — павлин

Он [по-армянски] называется *сирамарг* [2]. Если его мясо и жир прожарить и съесть, либо выпить его бульон, то поможет при плеврите.

А если его мясо смешать с соком фенхеля и медом и съесть, то усилит половую потенцию. И некоторые говорят, что это достоверно. Достоверно [также] то, что оно помогает при боли в желудке. А если съесть его сало с жиром, то усилит половую потенцию. Если же его желчь смешать с уксусом и смазать при звериных укусах, то поможет. Если его зарезать и оставить [мясо] на 2 дня, а затем сварить и съесть, то укрепит желудок и усилит пищеварение. Следует повесить его и оставить на 2—3 дня, а затем съесть. И [говорят], что если павлин увидит отравленную пищу, то возрадуется, разыграется и станет испускать крики. Если его желчь выпить с теплой водой и уксусомедом, то остановит понос и успокоит боль в животе. А если смешать его кровь с саркоколлой и солью и приложить к злокачественным язвам, то тоже поможет. Если же его помет приложить к бородавкам, то поможет и удалит. Если его кости сжечь, растереть и смазать [кожу], то удалит веснушки. А если смазать [кожу] при проказе, то также поможет. Говорят, что это известная птица. Пока ей не исполнится 3 года, она полностью не оперится и у нее не отрастут крылья. Она приносит в год по одному птенцу.

Геѓианос говорит, что мясо павлина более жесткое и труднее переваривается, чем мясо гуся или утки. Сын Масувии говорит, что его мясо нехорошее. А Ипн утверждает, что когда оно молодое, то хорошее. Природа его горяча. Оно полезно для желудка. Обладает переваривающими свойствами. Лучше всего забитую птицу на 3 дня оставить висеть, подвесив к ноге камень. Но сначала надо освежевать ее, а затем подвесить. [Мясо павлина] вари с уксусом! А Заһрави говорит, что древние учителя медицины [советовали] перед тем, как зарезать гуся, на 2 часа подвешивать его за ноги, а затем только есть, чтобы [мясо] легче переваривалось. А если больной чумой выпьет желчь павлина с уксусомедом, то спасется. Если же его кость сжечь и смазать [кожу] при проказе, то окрасит [белые пятна].

§ 3018. Тапашир [1] — конкреция, зола бамбука

Она известна. Хороша та, которая легка. [Природа] ее холодна во II и суха в III степени. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Помогает при ушной боли и гнойниках. Укрепляет зубы. Если смазать с маслом фиалки, то тоже поможет. Она укрепляет глаза. Усиливает сердце и помогает при горячей форме сердцебиения. Укрепляет желудок и не дает желтой желчи стекать в него. А также усиливает печень. Прекращает рвоту. Закрепляет естество. Помогает при дизентерии и всех горячих формах лихорадок. Утоляет жажду. Помогает при крапивнице. А доза ее на прием — 1 кут. Но она вредна для легких. Автор сей книги говорит: «Вспомним же о том, что такое *тапашир*. Это камыш, который растет в Индийском море. И там, где растет этот камыш, кругом вода. А когда наступает лето, вода высыхает, там становится сухо, и камыш [тоже] высыхает. Когда с юга дует горячий ветер, он вызывает пожар в камыше, и весь камыш сгорает и превращается в золу. А затем идет дождь и смешивается с этой золой, которая потом опять высыхает и растрескивается на куски. Ее собирают. Это и есть индийский тапашир. Он бывает черного цвета или содержит внутри угли».

§ 3019. Таһлап [1] — ряска

Она [по-армянски] называется *гортэнбурд* [2]. Лучшим видом является тот, который растет в пресной воде. [Природа] ряски холодна и влажна в III степени. Обладает отвлекающими свойствами. Если ее высушить, смешать с листьями свеклы и соком мирта [и смазать] лицо, то вызовет румянец. А если сделать припарку на [область] кишечника, то вылечит опухоль. Если же высушить и выпить, то уменьшит селезенку и рассосет ее уплотнение. Она [полезна] при горячей форме подагры и болях в костях. Если сварить ее с оливковым маслом, то поможет при [болезни] нервов и размягчит [уплотнения]. Но она вредна при холодной природе костей. Ее вредное действие устраняет сок базилика. А заменителем является живучка.

§ 3020. Тарасис [1] — циноморий

Это суть *йаслуч и аhмар* [2]. Циноморий бывает белого и красного цвета. Хорош тот вид, который красного цвета. [Природа] его холодна во II степени и суха в III степени. Обладает вяжущими свойствами. Укрепляет зубы. Прекращает кровохарканье. Помогает при слабости заднего прохода и желудка. Укрепляет печень и помогает при грыже. Не позволяет крови стекать в [органы] тела. А припарка и сок его помогают при опухолях ног и болях в костях и укрепляют их. Доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для груди. Его вредное действие устраняет трагакант. А заменителями являются цветы гранатника. И Патин говорит, что его называют *талпай* [3], а в Ширазе — *пул и ширин* [4].

§ 3021. Тахахалэ [1] — плоды мелии ацедарах

Они [по-армянски] называются *азатрахти мирг*. Упомянуто, с Богом.

§ 3022. Тартаǵай [1] — молочай масличный

Это суть *маhутана* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 3023. Тариǵай [1] — кротон

Это суть *танд* [2], т. е. *hап у салатин* [3]. Упомянуто.

§ 3024. Тапах [1] — девясил

Это суть *ǵафэт́* [2]. И говорят, что это на самом деле *ǵафэт́*. Упомянуто под своим номером.

§ 3025. Тапар [1] — грудные ягоды

Они принадлежат к роду крупных смоковниц. Бывают красного цвета. Закрепляют естество, а также вызывают задержку мочи и прекращают кровотечение. Это хорошо испытано, с Богом. Аминь.

§ 3026. Тапǵай [1] — полба

Она происходит из рода пшеницы. Но она тонка. Растение достигает в длину человеческого роста. Полбу сеют в холодных горных краях. Персы называют ее *ќакил* [2]. Природа ее похожа на природу белой пшеницы. Но она вызывает ветры. Хлеб из нее хорош, когда он теплый. а когда остынет, то становится невкусным и долго переваривается. Если сделать болтушку из ее муки, то очистит грудь и поможет при кашле. Она делает обильной мочу и очищает почки и мочевой пузырь. Но она вредна для желудка. Вызывает ветры и урчанье в животе. Если лошадь съест ее, то повредит ей так же, как вредит пшеница. И мне стало известно. что тюрки зовут ее *ǵаплуčай* [3].

§ 3027. Талǵун [1] — препарат меди

Патин говорит, что это окалина меди, которую зарывают в коровий навоз и коралл, замоченный в щелочной воде. Он обладает вредным действием. И убивает. Обладает большой остротой. Говорят, что это «желтая медь», т. е. [по-армянски] *деǵин пǵиндз*. А разница между ним и желтой медью в том, что если его ввести в огонь и согреть, а затем вынуть и растолочь, то он вытянется и не расколется, пока не остынет. А желтая медь раскрошится, и ее нельзя растолочь в горячем состоянии. И учителя медицины пишут, что он происходит из рода меди. Его настаивают в смеси с горячими [по природе] лекарствами, чтобы он сам стал вредным и смертоносным лекарством. Если из него сделать щипцы для удаления волос и удалить лишние волосы, врастающие в глаз, то они больше не вырастут. И будет хорошо, если повторить это. А если у человека перекошено лицо, то делают из этого препарата меди зеркало и ставят в темную комнату, чтобы человек смотрелся в него. Помогает. Если же ввести его в огонь. чтобы он нагрелся и покраснел, а затем опустить в воду, то вокруг него не станут собираться четвероногие [твари]. А если из него сделать ящик и опустить его на веревке в воду, то рыбе оттуда никак не спастись бегством. И Тапари говорит, что *талǵун* — это искусственная медь. А владельцы рудников говорят, что это или [медь], смоченная коровьей мочой, или же [медная руда], образующаяся в руднике.

§ 3028. Тарайг̃уриг̃айис [1] — чабер

Это суть *футанач и чапали* [2]. Упомянуто на «Фэ», с Богом.

§ 3029. Тарайг̃ион [1] — трагий

Это растение, которое растет на острове Крит. Листья у него мелкие. А также есть стебли и плоды. Его смола похожа на камедь. А если из плодов, листьев и смолы трагия приготовить пластырь с вином и приложить к тому месту, где застряла стрела, то вытянет ее. Если съесть его, то прекратит истечение мочи по каплям, растворит камень в мочевом пузыре и выведет. Он вызывает месячные. Пей 2 драма! А больше не пей. Некоторые говорят, что он похож на мастиковое дерево. Есть еще один вид, листья которого похожи на листья сколопендры, а корень белый и тонкий. Если его съесть в сыром или в вареном виде, то поможет при язвах кишечника. Есть и еще один вид длиной в одну пядь, который стелется по земле. Он растет на морском побережье. У него нет листьев, а плоды красноватые и похожие на виноград, но только мельче. Если 10 штук их принять с вином, то поможет при застарелом поносе и влажных выделениях из матки.

§ 3030. Тарфай [1] — тамарикс

Он бывает садовый и дикий. Хорош тот, который растет далеко от воды. [Природа] тамарикса холодна и суха во II степени. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Его зола убивает вшей и помогает при язвах на голове. Если сварить и сделать полоскание отваром, то поможет при зубной боли, укрепит зубы и остановит кровь. А если сварить с уксусом [и смазать], то сделает волосы черными. Его плоды помогают при кровохарканье и язвах в легких и груди. Укрепляют желудок. А если вымочить в воде и воду выпить, то рассосет [уплотнение] селезенки, вылечит грыжу и поможет при желтухе и уплотнении печени. Если сварить с уксусом и сделать припарку, то тоже рассосет [уплотнение] селезенки. Если же принять ванну в его отваре, то остановит кровотечение. А пластырь из него помогает при наружных опухолях. Его зола помогает при ожоге огнем и незаживающих язвах. А сок его прекращает выделение пота и убивает вшей. Дым же его полезен при зараженном воздухе. Но он вреден для желудка. Его вредное действие устраняет петрушка. А заменителями его являются его же плоды.

Ипн говорит, что если его корень сварить с красным изюмом и давать в течение нескольких дней тому человеку, у которого появились признаки проказы, то устранит их. А если сделать окуривание, то вылечит холодные [по природе] опухоли. Если окуривание при геморрое сделать трижды, то тоже поможет. Испытано. А если сделать окуривание его корнем больного, у которого к горлу пристала пиявка, то также поможет и удалит ее. Патин говорит, что его называют *каз* [2], а плоды его — *казмазу* [3]. А также именуют *исл* [4], а плоды — *һап эл исл* [5]. Если трижды давать их больному геморроем, то вылечит. Испытано и проверено.

§ 3031. Тарашинай [1] — «телячья трава»

Тюрки называют ее *пузаг̃у автй* [2]. Если ее съест теленок, то бельмо на глазу у него пройдет. Листья ее похожи на листья дикой репы. А цветок похож на цветок цикория. Если ее отжать и сок выпить, то поможет при ветрах, водянке и слабости печени и селезенки. А если отжать сок и закапать в глаза, то удалит бельмо и поможет при слабости глаз. Испытано.

§ 3032. Тапарзат [1] — кристаллический сахар

Это персидское название для твердых веществ, которые колются топором, будь то каменная соль или кристаллический сахар. Они из-за своей плотности именуются *тапарзат*.

§ 3033. Тарихав̧н [1] — эстрагон

Это суть *тарг̃авн* [2]. Лучшим является свежий эстрагон. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает вытягивающими свойствами. Он полезен для зубов. Помогает при всех видах злокачественных язв.

Укрепляет желудок. А если разжевать его, то устранит дурной запах изо рта. Его вредное действие устраняет уксус.

Ипн говорит, что он уменьшает силу крови, подавляет половую потенцию и вызывает онемение челюсти и языка. А если смешать с соком фенхеля и сиропом ладана, то [очистит] зараженный воздух и вылечит недуги вроде [гнойных] пузырьков и кори. Если же во время эпидемии чумы пить сок эстрагона, то предохранит от чумы и поможет, с Богом.

§ 3034. Тарнай [1] — горец птичий

Это растение, которое стелется по земле и растет. Оно красноватого цвета. А листья у него тоненькие. Семена белые и мелкие. Если их высушить, мелко растолочь и выпить с соком тамарикса, то поможет при геморрое. А если растолочь, смешать с медом и выпить натощак, то [также] поможет при геморрое. Испытано.

§ 3035. Тарсаҭуч̓ [1] — краснобородка

Это разновидность мелких морских рыб. У краснобородки удлиненная голова. Если съесть ее много, то зрение прояснится, а потемнение пройдет [2]. Если же разорвать и приложить к месту укуса морских животных, то очень поможет.

§ 3036. Тарґулутис [1] — крапивник

Это мелкая пташка пепельно-желтого цвета. Перья на крыльях у крапивника золотистые. Клюв у него маленький, а на хвосте белые пятнышки. Он постоянно находится в движении, но летает мало. Тюрки называют его *ч̓инкак* [2]. А если съесть его мясо, то растворит и выведет камень мочевого пузыря и будет препятствовать его образованию. Если же съесть его внутренности, то принесет такую же пользу.

§ 3037. Тариґан [1] — сафлор дикий

Это растение, которое появляется весной. Цветок его похож на цветок якорцев. Он желтый, круглый и имеет колючки. В Ширазе его называют *анкувиз* [2]. Это «дикий сафлор», т. е. [по-армянски] *вайри ґуртум* [3]. Упомянуто на «Ґат». А польза от него такая, что если его сварить и приложить к месту укуса змеи, то поможет.

§ 3038. Таршаґух [1] — одуванчик лекарственный

Он [по-армянски] называется *еґердак* [2]. А также его именуют *вайри һазар* [3]. Хорош тот вид, который крупный. [Природа] его горяча и суха в I степени. Обладает открывающими свойствами. Его листья удаляют с лица веснушки. Млечный сок удаляет глазное бельмо, а также устраняет зуд. Помогает при водянке. Открывает закупорку печени и селезенки. Помогает при той опухоли, которая бывает в печени. Полезен [при отравлении] ядами. А если сделать припарку, то поможет при укусе скорпиона. Если же в смеси с содой смазать [кожу] при лишае, то тоже поможет. Доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет уксусомед. А заменителем является ревень в его же дозе.

§ 3039. Ташх [1] — стиракс

Это суть *миай и еапис* [2]. А также его именуют [по-армянски] *зуки* [3]. Упомянуто.

§ 3040. Тарайґустґан [1] — козлобородник

Это травянистое растение, которое растет среди пшеницы. Головка у него похожа на хлопковую коробочку, а внутри находятся семена. Корень у него сладкий. Если козлобородник съесть целиком с корнем, то остановит слезотечение и сделает приятным вкус во рту.

§ 3041. Тамрай [1] — клещевина

Это суть *харвайһ* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 3042. Тарих [1] — копченая сельдь

Это сухая мелкая рыба. Зола от ее головы вылечивает [опухоль] зуба. Природа ее горяча и суха. Вызывает понос и растворяет слизь. Лучше

после еды вызвать рвоту. А если сделать клизму с теплой водой, то сделает разреженной черную желчь. Она вытягивает занозу. Но не ешь ее много, ибо она вызывает жажду. Она вредна для селезенки. Ее вредное действие устраняют масло и уксус. А заменителем является соленая рыба.

§ 3043. Тариғулион [1] — **белоголовник, свинчатка**

Это травянистое растение, которое растет на побережье моря. Достигает в длину одной пяди. Верхушка его расщепленная. Листья похожи на листья ипомеи. А цветок трижды в день меняет [окраску]. Утром он белый, в полдень — пурпурный, а ночью — красный и белый. Он приятно пахнет. Если прикоснуться к нему языком, то согреет язык. А если 2 драма его съесть с вином, то вызовет понос и сделает мочу обильной. А также устранит вредное действие ядов, с Богом.

§ 3044. Талй [1] — **соцветие пальмы**

Это бутоны, похожие на незрелый виноград, которые растут на пальме. Хороши те, которые белого цвета. [Природа] соцветия пальмы горяча в I и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Если дать его с водой, то поможет при водянке. А также полезно при желтухе и [болезни] груди и легких. Прекращает кровохарканье. Укрепляет органы живота. Не позволяет смешениям влаг стекать в [органы] тела или в желудок. Обладает закрепляющими свойствами. Прекращает рвоту. Помогает при дизентерии. Устраняет остроту крови. Помогает при кори, оспе и избытке крови. Приносит пользу при чуме. Но вызывает чувство тяжести в желудке. Его вредное действие устраняют слива и мед. А заменителем служит груша, с Богом.

Апу hАнифи говорит, что *талй* — это суть *самар и напи* [2]. А его обертки именуются *к̓урфи* [3], а также *ч̓ағри* [4]. Нижняя часть оберток зовется *элиғ* [5]. А по-персидски его называют *пиhар и ғурмай* [6]. Природа его холодна и суха. Обладает вяжущими свойствами. И невозможно природе его быть влажной. А пестик финиковой пальмы — это *тағиғ нахли* [7]. Мужское растение хурмы [зовется] *хурмай и зак̓ар* [8], а по-персидски — *кашн* [9]. Соцветие пальмы усиливает половую потенцию. И сын Масувии говорит, что сухость его избыточна, а в отношении холода и сухости его [природа] напоминает сердцевину [10] пальмы. Оно долго переваривается в желудке. Хорошо закрепляет естество. А если съесть много, то вызовет боли в желудке и колику. Такова его природа. И автор Минhач̓а говорит, что его вредное действие устраняют сотовый мед, имбирное варенье, горячие [по природе] кашки, настоявшаяся горчица, перец, тмин, рута, петрушка, мята и чабер. А если его есть в сыром виде, то следует заедать жирной пищей: жирной курицей, телятиной и им подобными. И запивай его старым вином. Очень полезно.

§ 3045. Талх [1] — **тальк, слюда**

Он [по-армянски] называется *гетни астғ* [2], т. е. [по арабски] *к̓авк̓ап эл йарз* [3]. Хорош тот вид, который прозрачный. [Природа] его холодна в I и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Помогает при опухоли молочной железы. Если сделать клизму, то поможет при дизентерии. Останавливает кровотечение из язв. Помогает при опухоли яичек. Рассасывает мягкие опухоли. Но он вреден для желудка. А его вредное действие устраняют масло и теплая вода. Заменителем же является кимолосская глина.

Патин говорит, что это *йурус* [4], на языке эллинов — *эстариай* [5], а [по-армянски] — *гетни астғ*. эРази говорит, что слюда бывает трех видов. Один именуется морским, другой — йеменским, а третий — горным. И Йали Апу Сина говорит, что она бывает трех видов: йеменская, индийская и андалузская. Лучшим видом является йеменский. А андалузский и индийский похожи на йеменский. Но они не употребляются как лекарство. А андалузский расщепляется на плотные пластинки. Ғафиғи тоже говорит, что слюда бывает трех видов. О ней упомянуто [в разделе] о *йарусе*.

Аристотель говорит, что природа слюды такова, что если ее мелко растолочь в железной ступе, то она раскрошится, но не растолчется. А есть такой камень, который называется алмазом, и он может растолочь слюду. Надо смешать ее с несколькими другими камнями, положить в волосяной сосуд и растолочь, добавив воды, чтобы получился мелкий [порошок]. И говорят [также], что ее надо размельчить так. Положи слюду в матерчатый мешочек, смешай с несколькими мелкими камнями, налей теплой воды и растирай, а затем промой и положи сушиться на солнце. Сын Сины говорит, что слюду вредно есть. Природа ее холодна и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Хорошо останавливает кровь. А если принять ее с соком подорожника, то поможет при опухоли яичек. А также она помогает в начальной стадии любых болезней. И Саһак говорит, что полмтхала слюды помогают при камне мочевого пузыря.

§ 3046. Тавра [1] — аконит
Это суть *пэш* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 3047. Тарфурис [1] — дубровник
Он происходит из рода *к̆амайтариос*. Упомянуто.

§ 3048. Таһф [1] — просяник
Г̆афиг̆и говорит, что это *заррат̆* [2]. А также говорят, что это кушанье, которое готовят из сорго.

§ 3049. Тапих [1] — девясил
Это суть *патих* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 3050. Тасрач̆ [1] — мелкий муравей
Его называют [по-персидски] *мавр к̆авчак* [2]. Упомянуто на «Ну». Это суть *намл* [3].

§ 3051. Таһмай [1] — болиголов пятнистый
Это суть *шафк̆аран* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 3052. Таранч̆уманис [1] — костенец волосовидный
Это суть *шэрич̆* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 3053. Тарт̆илун [1] — жабрица извилистая
Это суть *сайталион* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 3054. Тарг̆уг̆ун [1] — мастиковое дерево
Это суть *зару* [2]. Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 3055. Тархаматиг̆он [1] — глазные свечки
Они принадлежат к роду лекарственных свечей, которые вводят в глаз.

§ 3056. Тахшил [1] — лущеная чечевица
Она [по-армянски] зовется *ктуац̆ осб*. Ее варят с уксусом.

§ 3057. Талиһ [1] — банан
Это тот плод, который именуется *мавз* [2]. Упомянуто на «Вев», с Богом.

§ 3058. Талисай [1] — теллина
Она относится к роду мелких раковин. Сирийцы называют ее *ат̆лис* [2], а египтяне — *тилнис* [3]. Ее едят с солью и хлебом. Упомянуто [в разделе] о раковине, с Богом.

§ 3059. Таг̆шаг̆ух [1] — одуванчик лекарственный
Это суть *тарахшаг̆ух* [2]. Упомянуто.

§ 3060. Тэһуч̆ [1] — куропатка
Армяне называют ее *салам* [2]. Она похожа на пеструю куропатку. Ее крылья снизу белые и черненькие. Если сварить ее с уксусом и съесть, то поможет при поносе. Хороша та [куропатка], которая жирна. На нее охотятся осенью. Если сварить из нее һерису [3] и дать выздоравливающему после болезни или работающему человеку, то поможет, с Богом.

§ 3061. **Тэфру'ас [1] — малахит**

Он [по-армянски] называется *пгндзи кар* [2]. Если его растолочь и посыпать на язвы, то поможет и зарубцует их. А также помогает при язвах во рту. Если смешать с медом и сделать полоскание, то поможет при ангине. А если присыпать им язвы в паху и у заднего прохода, то тоже поможет. Он полезен при всех видах влажных язв. Если смешать со смолой терпентинового дерева или с пчелиным воском и смазать место звериного укуса, то поможет. А если растереть в уксусе и смазать [кожу] при экземе, то [также] поможет, с Богом.

§ 3062. **Тэваспаст [1] — пажитник голубой**

Это суть *һандагуг* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 3063. **Тэвпагу [1] — драконник**

Это суть *луфин* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 3064. **Тэк ев тучаі [1] — петух и курица**

Они [по-армянски] зовутся *һав ев хавсог ев һавдзаг* [2]. Лучшим является [мясо] молодой птицы. Природа его уравновешенна. Делает тело хорошо упитанным. Куриное мясо укрепляет мозг и останавливает носовые кровотечения. А куриный жир устраняет сухость язв и помогает при трещинах губ и испарине [3]. Прочищает также голос. А бульон из хорошо сваренного петушиного мяса полезен при астме. Если с мясом петуха смешать мельничную пыль и съесть, то прекратит кровохарканье. А если сварить петуха с сафлором и полиподиумом так, чтобы [мясо] разварилось, и дать больному коликой, то поможет и растворит черную желчь и слизь. А также полезно [при болезни] мочевого пузыря и матки. Если разорвать сердце курицы и приложить к месту звериного укуса, то поможет и не даст яду проникнуть в тело. А если мясо петуха сварить с укропом, то поможет при болях в костях. Если же кровью петуха смазать [кожу], то поможет при крапивнице. Но [куриное мясо] вредно при горячей природе печени. Ешь его со свежим и мягким хлебом! Заменителем его служит фазан.

§ 3065. **Тэвтур [1] — индийский кедр, деодар**

Тюрки называют его *чин агачи* [2]. Он похож на можжевельник. [Сок] его помогает при слабости нервов, параличе, искривлении лица и всех болезнях холодной природы, которые гнездятся в мозгу. Он очень помогает при кровоизлиянии в мозг и падучей болезни. Растворяет камни почек. Помогает [при болезни] печени. Закрепляет естество. Устраняет слабость желудка. Если сделать ванну в его отваре, то тоже поможет.

§ 3066. **Тэкпартэк [1] — сублимат мышьяка**

Это сублимат мышьяка. Его готовят искусственным путем. Персы называют его *марк и муш* [2]. Если кто-нибудь съест его, то его вредное действие устраняют таким же способом, как это написано в разделе о мышьяке.

§ 3067. **Тереват [1] — волчеягодник, волчье лыко**

Это суть *мазарион* [2]. Упомянуто.

§ 3068. **Тиеай [1] — тыква**

Это суть *гарй* [2], т. е. [по-армянски] *дэдум* [3]. Упомянуто.

§ 3069. **Типс [1] — сгущенный сок винограда**

Это суть *пагмаз* [2], т. е. *эруп* [3] на армянском языке. Его природа горяча и влажна. Если смешать его с костусом и солью и смазать веснушки, то поможет. А если съесть, то послабит. От него полнеют. Он вызывает образование густых соков. Его вредное действие устраняют миндаль и снотворный мак, если смешать и съесть. Очень полезно запить его уксусомедом. По-персидски он зовется *тавшап* [4].

§ 3070. **Тинтариа [1] — ?**

Это травянистое растение, которое растет в Индии. Оно поднимается на один локоть над землей. Листья его похожи на листья пупавки. На нем

есть шарики, похожие на коробочки хлопка. А в них семена. Это растение помогает при параличе, искривлении лица и подагре, если сварить и съесть. А если сварить с уксусом и съесть, то выведет [воспалительную] влагу из желудка и из-под зубных корней. Но вызывает жжение в глазах.

§ 3071. **Типх [1] — омела**

Тюрки называют ее *авксу* [2]. Ее плоды похожи на нут. Это особый род [растений]. Лучшим видом является свежий и острый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает растворяющими и смягчающими свойствами. Помогает при том свище, который образуется в мозгу, а также при ушной боли. Если сделать припарку с черным мышьяком, то рассосет уплотнение селезенки. Рассасывает опухоли холодной природы. Если сделать припарку, то удалит разъеденный ноготь. А если смешать с мышьяком, то расщепит и удалит ноготь, высушит язвы и вылечит лишай. Омела полезна при болезни седалищного нерва. Но она несъедобна. Из нее делают припарки. А есть ее можно мало. Но она вредна для сердца. Ее вредное действие устраняет дикий имбирь. А заменителем является кора корня каперсника.

Ипн говорит, что лучшим видом является свежий, красный снаружи и цвета порея внутри. Если смешать с желтым или красным мышьяком и смазать ноготь, то удалит его и поможет вырасти новому. Испытано.

§ 3072. **Тиғаґ эл ќунтур [1] — порошок ладана**

Он [по-армянски] называется *хнки ћоши*. Упомянуто в разделе о ладане.

§ 3073. **Тилеавс [1] — гладиолус**

Он [по-армянски] называется *кармир сусан* [2]. Тюрки зовут его *ќаќлик чиктами* [3]. А некоторые из тюрков именуют его *ґузґун ґличи* [4]. Листья гладиолуса похожи на саблю. У него круглые плоды. Он поднимается на локоть над землей. У него два корня, сидящие один над другим и похожие на мелкие луковицы: нижний — сморщенный и верхний — полный. Если из верхней луковицы сделать припарку с ладаном и вином, то поможет при лишае и удалит стрелу, застрявшую в теле. А если из верхнего корневища сделать свечки и [дать] ввести женщинам во влагалище, то вызовут месячные. Если же верхнюю луковицу съесть с вином, то усилит половую потенцию. А если съесть нижнюю, то подавит половую потенцию. Если же верхнюю луковицу [дать] съесть детям, то поможет при паховой грыже. Если корневище вымочить в фруктовой воде и ежедневно пить по 120 драм, то поможет при ветрах и геморрое. Испытано. И если пить ежедневно по одному драму этого корня, то окажет то же полезное действие. От него тело полнеет, а цвет лица делается прекрасным.

§ 3074. **Тифлай [1] — дельфин**

Эта та рыба, которую тюрки именуют *тавнґуз паләги* [2].

§ 3075. **Тифлай [1] — олеандр**

Это суть *ч̌фни* [2]. Упомянуто на «Ч̌э».

§ 3076. **Тилфин [1] — дельфин**

Это рыба, которую тюрки называют *давнґуз паләги* [2]. Если взять сало дельфина, положить в колоквинт и сварить, а затем закапать это масло в ухо, то излечит как застарелую, так и вновь появившуюся глухоту. Мясо дельфина [по природе] холодное и жесткое. Оно долго переваривается. Если его съест истощенный человек, то окрепнет. Если же его зуб повесить детям на шею, то они перестанут плакать. А если съесть его сало, то поможет при болях в костях. Патин говорит, что это большая рыба, и голова ее похожа на голову свиньи, а зубы также похожи на свиные. Эту рыбу зовут «морской свиньей», т. е. *хнзир эл паћр* [3].

§ 3077. **Тиеаќ [1] — плод красной розы**

Он [по-армянски] называется *варди птуґ*. Когда роза осыпается, то ее основание краснеет, увеличивается и наполняется семенами. Плод созревает и становится сладким на вкус. В Дамаске его называют *тиэ* [2].

§ 3078. Тилинис [1] — теллина

Она из рода мелких раковин. Ее едят в сыром и соленом виде. Упомянуто на «Сэ».

§ 3079. Тимаѓ и ипн йôрс [1] — мозг ласки

Это персидское название. А [по-армянски] он зовется *эратуни эгеѓ* [2]. Если его высушить и выпить с уксусом, то поможет больному падучей. Испытано.

§ 3080. Тимаѓ хаффаш [1] — мозг летучей мыши

Он [по-армянски] называется *машќтеви эгеѓ*. Если ввести его с медом в глаз, то предохранит от катаракты. А если сжечь и золу ввести в глаз, то улучшит зрение. Если же свежим [мозгом] смазать ладонь, то усилит половую силу.

§ 3081. Тимаѓ тэк, тучаќ [1] — мозг петуха, курицы

Он [по-армянски] называется *хавсоги ев haву йэгеѓ*. Если его съесть, то успокоит боль от змеиного укуса. А если смешать с мельничной пылью и съесть [кусочек] величиной с нут, то быстро остановит носовое кровотечение. Испытано, с Богом.

§ 3082. Тимаѓ и пайэар [1] — мозг верблюда

Он [по-армянски] называется *эгту йэгеѓ* [2]. Если его высушить и выпить с уксусом, то поможет больному падучей. Испытано.

§ 3083. Тимаѓ и пат [1] — мозг гуся, утки

Он [по-армянски] называется *сагу йэгеѓ*. Помогает при опухоли заднего прохода.

§ 3084. Тимиеай [1] — каракатица

В книге Геѓианоса написано, что ее называют *эраймеа* [2]. И говорят, что это «морской рак». А также говорят, что это доподлинно рыба, которую зовут *синай* [3]. Упомянуто. А также ее именуют *лисан эл паhр* [4]. Упомянуто.

§ 3085. Тинсаѓус [1] — ворсянка сукновальная

Тюрки именуют ее *тарахлих* [2], а также *чавпан тарѓи* [3]. Если ее корень сварить, сделать припарку и приложить к свищу и геморроидальной шишке, то поможет. А если смазать бородавки, то [также] поможет. Если же имеющиеся внутри корня червячки завязать в кусочек кожи и повесить на шею или на руку человеку, то он [не] [4] заболеет четырехдневной лихорадкой. А если его цветок, как свежий, так и высушенный, завязать в чистую льняную тряпицу, растереть в молоке, пока в тряпке ничего не останется, и перемешать с молоком, то оно тотчас же свернется. Если цветок сварить, приготовить пластырь и приложить к тому месту, которое должны разрезать, то вызовет онемение, и [больной] не почувствует разреза и не испытает боли. А если растереть в воде и в течение трех дней пить ту воду натощак, то рассосет опухоль селезенки. Если же сварить и съесть, то согреет [тело], сделает обильной мочу, устранит ползание мурашек и улучшит дыхание. А если сварить это растение и приложить к месту укуса змеи, то устранит вредное действие [яда].

Патин говорит, что это *хас эл ќалп* [5], т. е. [по-армянски] *муштиpайи ќуш* [6]. А также ее зовут *hарамаѓай* [7]. Она происходит из рода колючек. В Ширазе ее называют *тарсаќ* [8]. Стебель у нее длинный и колючий. А листья похожи на листья латука. И слово *тинеаѓус* [9] означает «вызывающий чиханье», т. е. [по-армянски] *ќэрэнќтайцноѓ* [10]. Когда она высыхает, то белеет, и внутри у нее заводятся мелкие червячки. А природа ее горяча и суха во II степени.

§ 3086. Тинеайтуеа [1] — панацея Асклепия

Это суть *хар* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 3087. Тиеаѓуѓай [1] — маковый сироп

Он [по-армянски] называется *хашхаши кеѓеви шарап* [2]. Упомянуто.

§ 3088. **Тилай [1] — сгущенное вино**

Это суть *майэи пухтач*[2], т. е. *ипсима*[3]. И где упоминается *тилай*, знай, что это *ипсима*.

§ 3089. **Тиhал [1] — селезенка**

Она [по-армянски] называется *пайцаг* [2]. Много ее есть вредно. Она вызывает образование черной желчи. Если удалить из нее жилки, пожарить на масле и съесть, то черной желчи образуется меньше, а также меньше будет вреда.

§ 3090. **Типах [1] — девясил**

Тюрки называют его *паллих* [2]. А некоторые говорят, что это дерево высотой в человеческий рост. Листья у него длинные-предлинные, а цветки собраны вместе и желтоватого цвета. Он выделяет медвяный сок, который прилипает к нему. Обладает согревающими свойствами. Помогает при болезни печени холодной природы и открывает закупорку. А также помогает при укусах зверей и скорпиона, если съесть или смазать [место укуса]. Если сделать пластырь и приложить к месту перелома, то поможет сращению [кости]. А если сварить и выпить с водой, то растворит перегоревшие соки и поможет при застарелой экземе и зуде. А также помогает при лихорадках.

Есть еще один вид, покрытый колючками. И листья его похожи на листья масличного дерева. Если его сварить и отвар выпить, то сделает обильными месячные и мочу и изгонит плод. А если его листья разбросать дома либо сделать окуривание, то все зловредные звери убегут из дома, а блохи погибнут. Если же цветы и листья съесть с вином, то помогут при желтухе, болях в животе и истечении мочи по каплям. А если съесть с уксусом, то помогут при падучей. Если сварить в воде, и женщины примут в отваре ванну, то поможет при болезни матки. Если же из его сока приготовить свечки, и женщины введут их во влагалище, то выкинут плод. Испытано.

§ 3091. **Тилай [1] — сгущенное вино**

Оно [по-армянски] называется *hин гини* [2]. Упомянуто. И некоторые говорят, что это *мусалас* [3]. Ипн Самhун говорит, что оно из рода смол. А автор сей книги говорит, что это на самом деле «старое вино», т. е. [по-армянски] *hин гини*. Оно полезно и приятно на вкус.

§ 3092. **Тилагион [1] — «телефиум», восковник**

Листья его похожи на листья портулака, а цветок белый. Он растет в виноградниках. Если сделать пластырь из листьев, наложить на [кожу] и оставить на 6 часов при проказе, то поможет. А вслед за пластырем надо употребить ячменную муку. Если же его растолочь, смешать с уксусом, смазать на солнце лишай [и оставить], пока не высохнет, а затем вытереть [кожу], то очень поможет. Но это растение хорошо собирать весной.

§ 3093. **Тин и мсри [1] — египетская глина**

Она [по-армянски] называется *Египтоси кав*. Она полезна тому, у кого водянка или увеличена селезенка. Надо смазать все тело. Помогает также при всех видах старых опухолей. [Укрепляет] ослабленных людей. А если смазать язвы, то тоже поможет.

§ 3094. **Тин шамуш [1] — самосская глина, слюда**

Ее [по-армянски] называют *гетни астг* [2]. Лучшей является белая и легкая, с плоскими [пластинками]. Она липнет ко рту. Если ее положить в воду, то она быстро разотрется. Самосская глина бывает на греческом острове, который именуется Тапари [3]. Она суше печатной глины. Ее не следует промывать. А в отношении кровоостанавливающих свойств она заменяет печатную глину. Если смазать [суставы] при начинающейся подагре, то поможет. [Полезно] при кровохарканье. А если смешать с уксусом и приложить к горячим опухолям, то тоже поможет. Если же смешать с маслом розы и смазать опухшие яички и молочную железу, то поможет и рассосет опухоли. А если выпить с вином, то поможет при зве-

риных укусах и отравлении ядами. Она полезна и для желудка. А если приготовить глазное лекарство наподобие сурьмы и ввести в глаз, то поможет, удалит бельмо и вылечит язву. Если беременные женщины будут носить ее на шее, то выкинут плод. А если промыть кишки медовой водой и солью, а затем соком подорожника и сделать клизму этой глиной, то поможет при язвах кишечника. Если же смазать [суставы] при подагре смесью ее с маслом розы и уксусом, то также поможет.

§ 3095. Тин эл ʾазират эл мазтакэ [1] — «глина мастикового острова». хиосская глина

Это глина с того острова. Лучшими видами являются белая и пепельного цвета. Если сделать пластырь и приложить к опухоли яичка или молочной железы, то поможет. А если смазать место ожога огнем и сыпь, то [также] поможет.

§ 3096. Тилафион [1] — «телефиум», восковник

Он из рода живучки. Упомянуто. И Гегианос говорит, что его природа горяча в I и суха во II степени. Помогает при гниющих язвах. Помогает [также] при проказе и лишае. И пусть [пластырь] останется [на коже] в течение 6 часов. Очень полезно. А вслед за тем накладывают пластырь из ячменной муки. Если оба пластыря приготовить с уксусом, смазать [кожу] и посидеть на солнце, пока не высохнет, то поможет, с Богом. Испытано.

§ 3097. Тин махтум [1] — печатная глина

Она [по-армянски] называется *матнеһар кав* [2], т. е. *дин махтум* [3]. Упомянуто.

§ 3098. Тинус [1] — кожеед

Это насекомое, похожее на шпанскую мушку, но несколько меньше ее. Кожеед круглый, красного цвета с черными полосками. Оказывает такое же действие, как шпанские мушки. В Ширазе его называют *йарусак* [2]. Заменителем его является шпанская мушка. И автор сей книги говорит, что на ели есть зеленый червячок, который также заменяет шпанских мушек.

§ 3099. Тиеай [1] — нашатырь

Это суть *нишатир* [2]. Упомянуто на «Ну».

§ 3100 Тиги [1] — рогоз широколистный

Это суть *таги* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 3101. Типули йарап [1] — ситник ароматный

Это суть *итхир* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 3102. Титан [1] — дикий порей

Он [по-армянски] называется *вайри курат* [2]. Упомянуто.

§ 3103. Тин һэкмат [1] — врачебная глина

Это суть *килэ һэкмат* [2]. Есть много видов ее. И автор сей книги говорит, что лучший способ ее приготовления таков. Возьми 4 литра чистой желтой глины, хорошо растолки, смешай 1 литр бумаги с 1 литром соленой воды и растирай до тех пор, пока она не разотрется, а затем смешай с глиной и прибавь одну четвертую часть отрезанных человеческих волос и одну четвертую часть конского навоза. Хорошенько замеси, придай форму миндаля, высуши и сохрани. А когда понадобится, то размочи в чистой воде, размешай и используй. Есть еще один способ приготовления, о котором поведал автор Минһаҷа. Смешай 1 часть глины, 1 часть размельченного и просеянного угля, 1 часть соли, 1 часть алтея и волосы, замеси и используй. Поможет, с Богом.

§ 3104. Тин и эруми [1] — ромейская глина

Она [по-армянски] называется *һаврмац кав*. Обладает высушивающими свойствами. Помогает при опухоли века. Если смазать с водой цикория [глаз], то поможет при кровоизлиянии.

§ 3105. **Тин ќпроси [1] — кипрская глина**

Это глина розового [2] или красноватого цвета. Если растереть ее руками, то руки окрасятся. А когда ее разминаешь, то в ней появляются желтые жилки. Если приблизить ее к языку, то так пристанет, что с трудом оторвешь от него. Природа ее холодна и суха. И [говорят], что уравновешенна. Она вызывает запор. Если ее съесть, то поможет при всех видах язв и опухолей. [Полезна] при ушибах от побоев, переломах и падении с высоты. Доза ее на прием — 5 драм. Саһак говорит, что она помогает при язвах кишечника, [болезни] печени и кровохарканье. Если съесть или сделать клизму, то очень поможет. Она полезна при отравлении ядами, если дать 1 драм с холодной водой. Отвар ее [также] полезен. Заменителем ее является печатная глина в ее же дозе.

§ 3106. **Тин ќилмуеай [1] — кимолосская глина**

Это суть *тин и ǵлумуни*[2]. Упомянуто подробно [в разделе] *о һаčар и эр̇ухаме*[3].

§ 3107. **Тин хоросани [1] — хорасанская глина**

Это белая [глина, похожая на] камедь, в которой нет ни камня, ни песка. В Ширазе ее называют *кил и карни* [2]. Ее природа близка к той глине, которая зеленого цвета. Если ее испечь или пожарить со скорлупой миндаля и съесть, то сделает лицо румяным. Вкус ее приятен. А [природа] этой хорасанской глины холодна и суха.

§ 3108. **Тин [1] — глина, красная охра**

Хороша та, что красного цвета. Эту глину в Ширазе называют *кил и сурх* [2]. Природа ее холодна и суха. Она помогает при болезни легких, если употребить 2 драма или 2 мтхала. Но говорят, что она вредна для мочевого пузыря. А ее вредное действие устраняет морской рак.

§ 3109. **Тин [1] — глина**

Она [по-армянски] называется *кав* [2]. Есть много видов ее. Лучшим является красный. [Природа] ее холодна в I и суха во II степени. Обладает высушивающими свойствами. Армянская глина помогает при удалении зуба [3] и влажной язве. Если смешать с ней шафран и камфору и смазать язву горячей природы, то поможет. Армянская глина помогает при простуде и опухоли молочной железы. А печатная глина помогает при чахотке и кровохарканье. Если смазать ею живот больного водянкой или с увеличенной селезенкой, то [поможет]. А также она останавливает кровотечение. И все виды глины высушивают мягкие опухоли. А армянская глина помогает [также] при чуме, если съесть ее или смазать тело. Помогает и при лихорадках и зараженном воздухе. И все эти виды глины заменяют друг друга.

§ 3110. **Тин асфар [1] — желтая охра**

Ее называют [также] *тин и санам* [2]. Она добывается поблизости от Константинополя. Цвет ее желтоватый и темноватый. Священники запечатывают ее там талисманом, [письмена] которого никто не знает и не может прочесть. И никто не знает, что это такое. Если кто-либо, зная этот талисман, приготовит его, то он удостоится почета. Природа желтой охры холодна и суха. Если смазать ею горячую опухоль, то [поможет]. Остановит кровотечение и рассосет. А в отношении прекращения кровотечения ее действие сильнее всех прочих видов [глины].

§ 3111. **Тин и хтр [1] — «чистая глина», кимолосская глина**

О ней упомянуто [в разделе] о кимолосской глине.

§ 3112. **Тин и ќритиши [1] — критская глина**

Она относится к слабым глинам. Помогает при язвах глаз. Если беременная женщина будет держать ее при себе, то не выкинет плод. Эта глина придает блеск [коже].

§ 3113. **Тин и пасри [1] — басрийская глина**

Ее называют *аплиз* [2]. Гаѓианос говорит, что она помогает тем, у кого

водянка и увеличена селезенка. «Я видел, — [пишет он], — как в Александрии смазали ею [больного], и очень помогло». Если смазаться при застарелой болезни рта и геморрое, то очень поможет.

§ 3114. Тин и саман [1] — желтая глина

Она [по-армянски] зовется *дегин кав.* Упомянуто.

§ 3115. Тин и хорасани [1] — хорасанская глина

Это суть *тин и нишапури* [2]. Упомянуто.

§ 3116. Тин и аhмар [1] — красная охра

Это суть *мугра* [2]. Упомянуто.

§ 3117. Турафивс [1] — персик

Это название персика на языке жителей Дамаска. А [по-армянски] он именуется *дегдз* [2], т. е. [по-арабски] *хавх* [3], а [по-персидски] — *шафталу* [4].

§ 3118. Тупап [1] — мята дикая

Это суть *сисанпар* [2]. Упомянуто.

§ 3119. Турач [1] — фазан

Его мясо лучше, чем мясо куропатки. Укрепляет мозг и разум и усиливает половую потенцию.

§ 3120. Тутам [1] — «древесная кровь», камедь акации

Она [по-армянски] называется *пайти арун.* Ее употребляют вместо мумие. Испытано несколько раз. Помогло.

§ 3121. Тухн [1] — просо

Оно [по-армянски] называется *корек* [2], т. е *чаварс* [3] или *арзан* [4]. Упомянуто на «Чэ» под своим номером.

§ 3122. Тут [1] — дым

Он [по-армянски] называется *мух* [2]. Хорош тот, что очень черен. Природа его горяча и суха. Обладает разреженными и высушивающими свойствами. Дым терпентинового дерева удаляет влагу из правого глаза. А дым ладана помогает при воспалении век и способствует росту ресниц. Дым мышьяка со свечным салом помогает при астме и удушье. Дым же человеческого волоса помогает при задержке месячных. А дым потухшей свечи обладает таким же действием. Дым можжевельника полезен при заплесневелом воздухе и эпидемии чумы. Он помогает и при всякого рода оглушенности. И вводится также в глаз. Но применяется все же мало, ибо он вреден для печени и груди. Его вредное действие устраняет сироп снотворного мака. А заменителем является сурьма.

Ипн говорит, что дым гудрона обладает [наибольшей] теплотой, за ним идет нефть, потом черный деготь и стиракс, а затем смола терпентинового дерева.

§ 3123. Туғас [1] — дикая морковь

Это суть *hашишат ул парагис* [2], а по-тюркски — *пурай оти* [3]. Это травянистое растение. Листья его похожи на листья фенхеля. А верхушка похожа на кориандр. Цветок белый. И плод также белый. А на нем пушок. Дикая морковь поднимается на одну пядь над землей. Есть еще один вид, который похож на петрушку. Бывает и еще один вид, листья которого похожи на кориандр, а верхушка — на укроп. Если съесть, то сделает обильной мочу и вызовет месячные. А если сделать припарку из листьев и приложить к слизистым опухолям, то поможет. Если съесть семена, то поможет при кашле и болях в животе и согреет желудок. Если же принять с вином, то принесет ту же пользу, а также поможет при звериных укусах. А если съесть также корень, то окажет то же самое действие. Если же сварить и выпить отвар, то выведет ветры, очистит матку, поможет наступлению беременности и ослабит половое влечение. Она очищает грудь, выводит ветры из желудка и помогает при водянке, которая возникает от ветров. Если перед сном разбросать семена на постели, то убьет

блох. Но сначала их надо растереть в оливковом масле, а потом положить в [постель].

§ 3124. Тут эл пахл [1] — бабочка капустница

Это тот червь, который водится в овощах. Если его растереть в оливковом масле [и этим маслом смазываться], то поможет при всех видах звериных укусов.

§ 3125. Тут эл зипл [1] — навозный червь

Это тот червь, который живет в навозе. Это желтенькие червячки. Если их сварить в оливковом масле и тем маслом смазать плешивую голову, а при лисьей болезни повторно смазать [плешь], то поможет, с Богом.

§ 3126. Тут эл һарир [1] — шелковичный червь

Это тот червь, который вьет кокон. Если его высушить и повесить на шею больному лихорадкой, то поможет. А если 3 драма его растереть и съесть с крупяной похлебкой, то сделает полным тело и улучшит цвет лица.

§ 3127. Турти [1] — гуща, отстой

Он [по-армянски] называется *мурт* [2]. Это отстой всех жидкостей, который спускается на дно. Лучшим является старый. [Природа] его горяча и суха. Обладает высушивающими свойствами. Помогает при зубной боли. Если смешать с оливковым маслом и смазать или промыть трещины и все виды язв, [то поможет]. А если смазать волосы, то окрасит их в красный цвет. Если сжечь [и смазать волосы], то сделает их черными. Если же смешать с квасцами и смазать грудь, то она не увеличится. Если уксусной гущей смазать опухоль молочной железы, то очень поможет. А если смешать с гущей опилки, уксус и листья мирта, сделать припарку и приложить к пупку, то [укрепит] его и предохранит от выпадения. Если же уксусную гущу приложить к горячей опухоли, то исцелит ее. Если вместе с соком петрушки смазать [кожу] при экземе и зуде, то вылечит. И вызовет окрашивание [пятен] витилиго. А если смазать, то поможет при горячей опухоли, а также при ожоге огнем. Если же уксусную гущу сжечь и смазать [кожу] при болезни седалищного нерва, то тоже поможет. Поможет также, если выпадет ноготь. Ее надо употреблять наружно. Но она вредна для гортани. Ее вредное действие устраняет масло розы. А заменителями являются квасцы и винный уксус.

§ 3128. Туѓатамун [1] — диктамн

Это суть *мушќтрамишэћ* [2]. Упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 3129. Тулп [1] — платан

Он по-персидски называется *чинар* [2]. Тюрки называют его *ѓолаѓан* [3], а армяне — *сôси* [4]. Это высокое дерево. Листья у него белые. Лучше всего те, которые свежие. [Природа] платана холодна и суха во II степени. Обладает высушивающими свойствами. Если листья или кору вымочить в уксусе, сварить и сделать полоскание, то укрепит зубы, успокоит боль и остановит кровотечение из десен. Его зола полезна при глубоких язвах и укусах скорпиона. А если сделать припарку, то поможет при боли в колене. Из него готовят снадобье. Но он вреден для груди. Его вредное действие устраняет молоко. А заменителем является корка граната.

Ипн говорит, что если сжечь его кору и смазать [кожу] при проказе, то очистит ее. А если собрать его плоды и положить в чистую посуду, чтобы высохли, затем взять те [волоски], которые бывают на них, растолочь и вдуть в нос, то остановят носовое кровотечение. Если же сделать окуривание его листьями и плодами, то навозные жуки улетят. Но остерегайся, чтобы [волоски] его плодов не попали бы в ухо или глаз, ибо это очень вредно. Испытано, с Богом.

§ 3130. Тупаруч̉ [1] — пузырная вишня

Это суть *ќаќанач̉* [2]. Упомянуто.

§ 3131. Товай и һайэай [1] — горечавка

Это суть *чндианай* [2]. Упомянуто.

§ 3132. **Туғ [1] — снятое кислое молоко**

Это суть *маhиз* [2]. Упомянуто.

§ 3133. **Тур хул [1] — гладиолус**

Он из рода дикой лилии. Эллины называют его *ќасхиун* [2]. Это суть *таhваст* [3]. Упомянуто.

§ 3134. **Тут и ша'ар и санавпар [1] — червь пинии**

Это червь, который живет на пинии. Его сила подобна силе шпанских мушек, а действие его также сходно с их действием. Он бывает зеленого цвета. Если его растолочь и смазать тело, то разъест [дикое] мясо и разрушит его так, что не понадобится вмешательства железа.

§ 3135. **Туз [1] — железная вода**

Это та вода, в которую опустили раскаленное железо. У того, кто выпьет ее, возрастет половая сила. А об остальных ее свойствах упомянуто [в разделе] о железе, с Богом.

§ 3136. **Товай и хататиф [1] — чистотел большой**

Это суть *халитунион* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 3137. **Тут [1] — червь**

Он [по-армянски] называется *орд* [2]. Бывает разных видов. Хорош тот, который не протух. [Природа] его горяча и влажна. Вызывает образование язв. А те черви, у которых много ног и которые живут в воде, помогают при ангине. Белые [черви], которые водятся на деревьях, помогают при катаракте. А также есть червь, называемый тюрками *тôкузлан пôчэки* [3], который помогает при ушной боли. Если съесть того червя-многоножку, который живет в воде, то поможет при желтухе и выведет мочу при задержке.

§ 3138. **Туғу [1] — семена дикой моркови**

Они [по-армянски] называются *вайри степгни hунд* [2]. Хороши [также] садовые. [Природа] их горяча в III и суха во II степени. Обладают переваривающими и разреженными свойствами. Если [отвар] семян дикой моркови закапать с медом в ухо, то поможет. Очищают грудь от вредных смешений. Помогают при холодной форме кашля, который возникает от холода. Выводят мочу и месячные. Помогают при камне почек и мочевого пузыря. Открывают закупорку печени и селезенки. Успокаивают колику. Благоприятствуют беременности. Если сварить и отвар выпить, то помогут при укусе скорпиона. Отваром с оливковым маслом промывают [также] место [укуса]. Отвар помогает и больному с витилиго. Семена дикой моркови принадлежат к лекарствам, способствующим пополнению тела. Доза их на прием — полмтхала. А заменителями их являются семена петрушки и ажгона.

Патин говорит, что это «семена дикой моркови». Ее корень именуется *шакакул* [3]. А ее траву называют *харôќиай* [4] или *ќафќиай* [5]. Это растение очень любит медведь. А также говорят, что *туғу* — это семена дикой петрушки. Но это недостоверно. Ромеи называют ее *туғас* [6]. А в Ширазе ее именуют *патран* [7]. О ее свойствах упомянуто [в разделе] *о ғулалион* [8] на «Гат». Хороша та [дикая морковь], которая свежая и желтая.

§ 3139. **Туќт [1] — алтей**

Это суть *хаќми* [2]. [О нем] написано на «Хэ» под своим номером.

§ 3140. **Торун [1] — марена красильная**

Это суть *фувай* [2], т. е. по-персидски *эрунас* [3]. Упомянуто на «Фэ».

§ 3141. **Тусар [1] — дикий ячмень, козья трава**

Тюрки называют его *чавтар* [2], а армяне — *чон* [3]. Лучшим видом является черный. [Природа] его горяча в I и суха во II степени. Он вызывает послабление. Помогает при лисьей болезни. Если сделать припарку, то поможет при оспе, которая высыпала в глазу. А если выпить его [отвар], то с поносом выведет глистов. Он размягчает плотные опухоли. Употребляют его как внутрь, так и наружно. Доза его на прием — 2 драма. Но он

вреден для яичек. Его вредное действие устраняют трагакант и бделлий. А заменителем является в половинной дозе ипомея плющевая.

Патин говорит, что персы называют его *зан* [4]. Он растет среди пшеницы. В Ширазе его семена называют *карќазмай* [5].

§ 3142. **Туруґун [1] — трагий**
Это суть *партасиги* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 3143. **Тумтум [1] — сумах дубильный**
Это суть *сумах* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 3144. **Тулитун [1] — паслен черный**
Это суть *йанап у сайлап* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 3145. **Тутай [1] — хлопчатник**
Это суть *ґутн* [2]. Упомянуто.

§ 3146. **Тутай ґаґрипун [1] — дикий щавель**
Это суть *ћумаз и чапали* [2], т. е. [по-армянски] *вайри силх* [3]. Упомянуто.

§ 3147. **Туґариос [1] — дубровник желтый**
Это разновидность дубровника. Тюрки называют его *талах авти* [2]. Листья его похожи на листья нута. Если выпить его отвар, то рассосет [уплотнение] селезенки. А если приготовить пластырь с инжиром и уксусом и приложить к месту звериного укуса, то тоже поможет, с Богом. Аминь.

§ 3148. **Трэнфил [1] — псоралея смолистая**
Это семена. А длина самого растения достигает одного локтя. Стебли псоралеи тонкие, черные и похожи на ароматный ситник. На них имеются мелкие веточки. А на каждой веточке по 3 листочка. Корень ее белый, листья тоненькие, а цветок пурпурный. Если листья и семена сварить в воде [и выпить], то выведет мочу и поможет при падучей, удушье и в начальной стадии водянки. Помогает и при болезни матки и вызывает месячные. Следует [дать] 3 драма ее семян и 4 драма листьев. А если листья принять с уксусомедом, то тоже поможет. Если же [их отваром] промыть место звериного укуса, то успокоит боль. А если больной трехдневной лихорадкой съест 3 листочка или 3 штуки семян, то также поможет. Если же больной четырехдневной лихорадкой съест 4 листочка или 6 штук семян, то [лекарство] поможет и лихорадка пройдет.

Завершилось [описание лекарств] на «Тун» по воле Бога.
Вспомним же о тех лекарствах,
которые начинаются на «Рэ».



БУКВА РЭ

§ 3149. **Ревaнд [1] — Ревень лекарственный**
Это суть *ревaнд* [2]. Упомянуто на «Ṙа».

§ 3150. **Рахпин [1] — снятое кислое молоко**
Это суть *ṙахпин* [2], т. е. [по-армянски] *майну джур*. Это снятое, уваренное и сгущенное кислое молоко.

И знай, что все [слова] на «Рэ» написаны [также] на «Ṙа» и «әṪ», по воле Бога.
Вспомним же те лекарства, которые начинаются на «Цо».



БУКВА ЦО

§ 3151. Цореан [1] — Пшеница
А на арабском языке это *һандай* [2]. Упомянуто на «һО», с Богом.

§ 3152. Цмахтак [1] — гипсолюбка
Это суть *ќунтус*[2]. Упомянуто на «Ќэ», с Богом.

На «Вюн» нет слов и потому они не приводятся. Знай это! Вспомним же те лекарства, которые начинаются на «П̓юр».



БУКВА П̓ЮР

§ 3153. П̓анит [1] — Леденцовый сахар
Это суть *фанит* [2]. Упомянуто на «Фэ» под своим номером, с Богом.

§ 3154. П̓анчанкушт [1] — прутняк, витекс
Это суть *пэндайфилон* [2]. Упомянуто на «Пэ», с Богом.

§ 3155. П̓еѓ [1] — слон
Это суть *фил* [2]. Упомянуто на «Фэ».

§ 3156. П̓етур [1] — перо [вяхиря]
Это суть *варашан* [2]. Упомянуто на «Вев», с Богом.

§ 3157. П̓арисиеавшан [1] — адиантум
Он [по-армянски] зовется *дзархот* [2], т. е. [по-арабски] *ќузпарат эл пэр* [3] или *шайр хнзир* [4]. Упомянуто, с Богом.

§ 3158. П̓айцеѓ [1] — селезенка
Это суть *тиһал* [2]. А по-персидски ее называют *супруз* [3]. Упомянуто.

Вспомним же о тех лекарствах, которые начинаются на «Ќэ».



БУКВА ЌЭ

§ 3159. Ќашим и руми [1] — Любисток
Он растет на высоких горах, среди деревьев. Листья его похожи на листья укропа и мягкие, как у донника. Запах у него приятный. А семена похожи на семена фенхеля. Некоторые называют его *анчитан и эруми* [2]. Его семена и корень обладают согревающими свойствами и способствуют перевариванию пищи. А если съесть, то помогут при болях в животе, слизистой опухоли, ветрах в желудке и всех видах звериных укусов. Любисток делает обильными месячные и мочу. Если его корень женщины введут в виде свечей во влагалище, то откроет закупорку печени. Если съесть 1 драм [корня] с вином, разбавленным водой, то изгонит крупных глистов из живота. А если выпить 2 драма с теплой водой, то поможет при водянке. Если же смешать его с едой, то сделает ее [вкус] приятным и удалит [избыточную] влагу из желудка. И если так его съесть, то окажет то же



Страница иллюстрированного словаря лекарственных средств
(любисток, Levisticum officinale Koch.)
[IV. л. 77а]

самое действие. И некоторые говорят, что он происходит из рода жабрицы. А заменителями его являются белый кумин и семена дикой моркови.

Патин говорит, что это *анčитан и әр̌уми*. А ромеи называют его *валгитигон*[3]. И это суть *шиалиос*[4]. Хорош тот вид, который желтый и крупный. Листья его похожи на листья вонючей ферулы. А по силе действия он близок к кумину. И сын Масувии говорит, что природа его горяча и суха в III степени. Он выводит ветры. Обладает открывающими и сваривающими свойствами. Способствует быстрому перевариванию пищи и укрепляет желудок. А если 1 драм его дать со слабительными сиропами, то изгонит плоских и длинных глистов. Выведет мочу и месячные. Поможет при всех видах звериных укусов. Откроет закупорку. Удалит [избыточную] влагу из желудка и прекратит урчанье [в животе]. А если дать 2 драма при водянке, то тоже поможет. Но он вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняют семена фенхеля. Гегианос говорит, что заменителями его в отношении мочегонного действия являются семена крапивы и дикой моркови. А врач Ťэатоǵ говорит, что огородный любисток и белый кумин в количестве одной четвертой части. Саһак же говорит, что кумин.

§ 3160. Ќафур[1] — камфора

Она известна. Бывает трех видов: *гайәсури*[2], *әр̌упаһи*[3] и китайская камфора. Лучшим видом является *гайәсури*. [Природа] ее холодна и суха в III степени. Обладает охлаждающими и успокаивающими свойствами. Если дать выпить, то поможет при горячей форме менингита, туберкулезе и горячей форме головной боли. А также [помогает] при сыпи. Не дает оспе повредить глаза[4]. Прекращает носовое кровотечение. А также помогает при сыпи в ушах и во рту. Но вызывает раннее поседение волос. Она укрепляет силы при всех болезнях горячей природы, а также при горячей форме сердцебиения и укрепляет душевные силы. И говорят, что она очень разреженна [по природе]. Помогает при желтухе. Утоляет жажду. А также прекращает выделение желтой желчи. Если смазать ею [ноги] при горячей форме подагры, [то поможет]. А если выпить, то поможет при крапивнице. Если же с розовой водой смазать тело, то поможет при кори. Если выпить, то поможет при всех горячих формах лихорадок. Доза ее на прием — 1 кут. Но она вредна при всех [болезнях] холодной природы. Ее вредное действие устраняют мускус и амбра. А заменителями являются в двойной ее дозе зола бамбука и янтарь.

Патеһи говорит, что есть много сортов камфоры. Но лучшим является *гайәсури*. Есть еще сорт, который называют *әр̌әһи*[5]. Он белого цвета. А также есть сорта, именуемые *азат*[6] и *асфараќ*[7] или *азпарах*[8]. А автор сей книги говорит, что есть много сортов камфоры. Все они привозятся из Индии. Лучшим является *гайәсури*. Он очень белый, с легким желтоватым оттенком. Хорош тот сорт, который крупнозернистый и твердый, как мрамор. А вслед за ним идет [сорт], который называют *әрафуг*[9], а также *ќафури азат*[10]. Цвет этого сорта блеклый. А тот сорт камфоры, который зовется *тун*[11], это и есть *асфараќ*. Цвет [коры] камфорного дерева — белый, переходящий в розовый. А также бывает цвета индиго, но он очень ломкий. А камфора похожа на смолу. Она выходит из коры дерева: если отломить кору, то изнутри выйдет камфора. Природа ее холодна и суха в III степени. Она [помогает] при той головной боли, которая возникает от [избытка] желтой желчи, если нюхать или смазать [голову], смешав с сандалом, розовой водой и персидской глиной. Но она прекращает выделение семени при соитии. А если ее выпить, то ее действие будет сильнее. Если же растереть с водой 2 ячменных зерна камфоры и закапать в нос, то выведет жар из мозга, нагонит сон, успокоит головную боль и остановит кровотечение из носа. А если смешать с соком базилика и зеленого кориандра и смазать [голову], то окажет то же самое действие.

әР̌ази говорит, что она помогает при всех болезнях горячей природы и при горячей натуре тела. Но если выпить, то она окажет вредное действие на почки и яички, охладит их, остудит семя, вызовет недуги хо-

лодной природы и прекратит выделение желтой желчи. Она полезна при болезни глаз, которая возникла от теплоты. Если дать 1 драм ее укушенному скорпионом, то остудит жар. А если дать 6 кутов ее с соком кислого яблока, то устранит вредное действие спорыньи. Если же дать с гранатовым соком, семенами портулака и снежной водой, то прекратит выделение семени у человека и состарит его, а также вызовет образование камней в почках и мочевом пузыре. Ее вредное действие устраняет розовая кашка. Если ее нюхать, то вызывает сонливость. Ее вредное действие устраняют фиалка и кувшинка. Масруч̓уеа говорит: «Мы видели человека, съевшего 6 мтхал камфоры за 3 раза. У него наступила слабость желудка, прекратилось выделение семени и он не мог переваривать пищу, а другого вреда не последовало». И говорят, что если растереть ее с розовым маслом и закапать в нос без [иных] веществ, то поможет при болезни мозга. А ее вредное действие устраняют мускус и амбра. Заменителями же являются в двойной ее дозе зола бамбука и сандал.

§ 3161. Ќапсун [1] — ?

Он похож на египетский кориандр. [Плоды] его кругленькие. Это травянистое растение. Если растолочь, провеять, смешать с медом и свежим молоком и выпить, то с легкостью вызовет послабление и выведет плоских глистов из живота, по воле Бога. Аминь.

§ 3162. Ќаќанач̓ [1] — физалис, пузырная вишня

Это красные плоды в коробочке. А сам физалис происходит из рода черного паслена. Лучшим видом является красный. [Природа] его холодна в III степени. Обладает усыпляющим действием. Если выпить, то успокоит головную боль. Листья его помогают при сильной глазной боли. Если сделать припарку [на глаз], то поможет при сильной красноте глаз. Его семена помогают при зубной боли. А если отжать сок, то поможет при застарелой ушной боли. Его семена помогают при желтухе, болезни почек, язвах, кровавой моче, жжении при мочеиспускании и [избытке] слизи. А если сделать припарку из его листьев, то поможет при острых и горячих опухолях яичек. Его сок препятствует опуханию язвы. Рассасывает уплотнение [вокруг] свища. А если смазать им руки и схватить змею, то змея совсем не повредит человеку. Доза его на прием — 3 зерна. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет роза. А заменителями являются семена белой белены.

Патин говорит, что персы называют его [семена] *hап эл йарус* [2]. Есть еще один вид, который именуют *ќуч̓уман* [3]. А ромеи зовут его *нагйайин* [4]. По силе действия он близок к черному паслену. И листья его также похожи. Лучшим видом является тот, который растет в горах. А листья садового вида лучше, чем дикого. Природа его холодна и суха во II степени. А также говорят, что в III степени. Он помогает при астме и удушье. Если ежедневно глотать по одному мтхалу его семян, то поможет при желтухе и сделает обильной мочу. А если женщина ежедневно в течение 7 дней будет глотать по утрам по 7 штук семян, то больше не забеременеет. Он помогает при язве мочевых путей. әРуфаҙс говорит, что он помогает при плоских глистах, если смешать с армянской полынью. А заменителем его является черный паслен.

§ 3163. Ќас эл hач̓ар [1] — воробейник лекарственный

Это суть *hап эл ѓалат*[2], т. е. *hап эл ѓулп*[3]. Упомянуто [в разделе] о *ѓулпе*, с Богом.

§ 3164. Ќавал [1] — порей

Это суть *ќурат*[2]. Упомянуто, с Богом.

§ 3165. Ќарпай [1] — янтарь

Это суть *ќаhрупа* [2]. Упомянуто на «Ќэ».

§ 3166. Ќаттан [1] — лен

Это суть *ќтан* [2]. Если его растолочь и сделать окуривание, то поможет при простуде, откроет закупорку и поможет при [болезни] матки. А льня-

ное полотно дает прохладу [телу] и на нем не заводятся вши. Но если всю зиму носить льняную одежду, то человек истощится, а если носить летом, то пополнеет.

§ 3167. **К̒апэт [1] — печень**

Она [по-армянски] называется *лерд* [2]. Хороша та печень, которая взята у молодого животного. [Природа] ее горяча и влажна в I степени. Печень куропатки помогает больному падучей. И печень осла [также] помогает при падучей. Печень лягушки полезна для зубов. Если испечь печень теленка и сок закапать [в ухо], то поможет при ушной боли. А волчья печень помогает при [болезни] печени. Если же сварить печень бешеной собаки и дать укушенному бешеной собакой, то поможет. Свиная печень помогает при звериных укусах. А если сварить с оливковым маслом ослиную печень и приложить к трещинам, то поможет, а также вызовет сгущение крови. Ее вредное действие устраняет вино. А волчья печень является заменителем китайского ревеня.

Патин говорит, что лучшие [виды] печени — печень теленка, козленка и ягненка, которые едят с корпцой и мастикой. Печень же козы помогает при куриной слепоте.

§ 3168. **К̒апсат [1] — колоквинт**

Это суть *шаhми hандал* [2].

§ 3169. **К̒апик̒ач̒ [1] — лютик восточный**

Это растение белого цвета, похожее на кориандр. Бывает трех видов. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает разъедающими свойствами. Если смазать с уксусом, то поможет при язве на голове, а также при сильной зубной боли. А корень его вызывает чиханье. Если [женщины] введут его во влагалище, то вызовет месячные и выкидыш. А если смазать [ноготь], то поможет при проказе ногтя и удалит сыпь. Но он вызывает язвы на коже. Его вредное действие устраняет масло розы. А заменителем является крапива. Тюрки называют его *эрт̒ич̒илар айеаги* [2].

Патин говорит, что его называют *к̒аф эл сапй* [3], а ромеи именуют *патарсhион* [4]. Листья этого вида похожи на листья кориандра, но более плоские. Цвет его белый. Он содержит в себе немного липкой влаги. Цветок его желтый, а стебель толстый. В длину он достигает одного локтя, но бывает и длиннее. Корень у него маленький, очень белый, горький и узловатый, как у морозника. Этот вид растет близ текучих вод. А есть еще один вид, который более темного цвета и более острый. А всего их три вида. Растение маленькое. Цветок же у него золотистого цвета. В Ширазе его именуют *к̒асвэран* [5], а в Исфахане — *мусак* [6]. [Есть] четвертый вид, который похож на третий. Но цветок у него молочно-белый. Природа четвертого вида более горяча и суха, [достигая] IV степени. И говорят, что она достигает III степени. И на какой орган ни положишь его, вызовет язву. Гегианос говорит, что врачу не следует употреблять его для лечения. Он в силу своей природы разрушает природную теплоту сердца. И он из числа ядов. Если смазать с уксусом [тело] и [ноготь] при проказе, то поможет. А также помогает при экземе, лисьей и змеиной болезнях и при бородавках. Если его соком сделать припарку при плешивости, то поможет. А если растолочь и приложить к зубу, то раскрошит его. Его корень вызывает сильное чиханье. А кто съест его, тому он причинит [много] вреда. Лечи как при отравлении белым анакардиумом! Поможет, с Богом.

§ 3170. **К̒апап [1] — кабаб**

Хорош тот кабаб, который приготовлен из мяса взрослого ягненка. Но мясо ягненка нельзя давать тому, кто жалуется на ветры. Сделай вертел из ветвей олеандра, клещевины и смоковницы и испеки на нем мясо. Природа его горяча и влажна. От него больше поправляются, чем от вареного мяса. И полезен человеку, которому сделали кровопускание, а также после соития. Но он вреден для желудка, и долго спускается из желудка [в кишки]. Его вредное действие устраняет псоралея.

§ 3171. Ќапар [1] — каперсник

Это суть *капруах* [2]. Упомянуто на «Кен», с Богом.

§ 3172. Ќатишай [1] — ?

Это травянистое растение, которое своим видом похоже на лен: и стеблем, и листьями, и цветком. А семена его похожи на семена дымянки. Если 2 драма его семян растолочь и съесть, то рассосет сырые соки и слизь. Он помогает и при болезни бедра. А если это растение сварить с оливковым маслом и смазать лишай, то тоже поможет. Если же принять 1 драм, то рассосет слизь. А если ввести наподобие свечей во влагалище, то прервет беременность.

§ 3173. Ќапапа [1] — кубеба

Это зернышки наподобие перца. [Природа] кубебы горяча и суха во II степени. Обладает открывающими свойствами. Помогает при головной боли и трещинах [на теле]. А если смазать ее [соком], то укрепит зубы и вылечит язвы во рту. Она устраняет запах лука и чеснока. А если подержать во рту, то очистит голос. Она удаляет слизистую влагу и уменьшает ее [выделение]. Открывает закупорку печени и почек. Помогает при водянке. Выводит мочу и месячные. Растворяет и выводит камни из мочевого пузыря и почек. Усиливает половую потенцию. Закрепляет естество. Излечивает от желания есть глину и землю. А если дать с уксусомедом, то поможет при белой крапивнице слизистой природы. Если разжевать ее и смазать ею половой член, то доставит женщине большое наслаждение во время соития. Доза ее на прием — 2 кута. Но она вредна для почек. Ее вредное действие устраняет физалис. А заменителем является копытень. И Патин говорит, что ее называют *hап эл йарус* [2]. Она по силе действия похожа на валериану, но обладает более разреженной природой. Лучшим видом является тот, который имеет приятный запах. Она пощипывает язык. Растворяет камень и выводит мочу. Лучшим видом является тот, который привозят из Индии. А также говорят, что заменителями ее являются кардамон и корица.

§ 3174. Ќарам и парри [1] — тамус, переступень черный

Он [по-армянски] называется *вайри хаґоґ* [2]. Это травянистое растение с длинными-предлинными стеблями, похожими на виноградную лозу, лишенную коры. А листья его похожи на листья черного паслена. Цветок же похож на листья земляничного дерева [3]. Плоды у него мелкие и гроздевидные, а когда поспевают, то краснеют. Если его корень сварить в воде и [отвар] выпить, то вызовет водянистый понос. А если напоить им слабоумного, то поможет. Если же его грозди растолочь и смазать веснушки, [то сведет их с лица]. Если съесть цветы, то принесет пользу желудку, сделает обильной мочу и прекратит кровохарканье. А если смешать с уксусом и маслом розы и смочить голову, вылечит боль. Если же сделать пластырь из сухого или свежего растения и приложить к опухоли, то тоже поможет. Если приложить к язве, то не даст ей опухнуть. А если растертое [растение] смешать с медом, шафраном, маслом розы и миррой, приготовить пластырь и приложить к сыпи и экземе, то поможет. Если же приложить к язве матки, то [также] поможет и остановит кровь при всех способах введения. А если выпить вино «дикого винограда», т. е. тамуса, то поможет при [болезни] желудка и кишечника, с Богом.

§ 3175. Ќасирай [1] — трагакант

Это суть *ќитра* [2]. Он бывает белого и желтого цвета. Лучшим является белый. [Природа] его уравновешенна. Он входит в состав глазных лекарств. Помогает при трещинах губ. Полезен при кашле и заложенности груди. А также помогает при язвах легких. Он усиливает действие слабительных и устраняет вредное действие острых лекарств. Помогает при лишае. Если смазать, то устранит трещины на руках и ногах. И дай 1 мтхал! Но он вызывает закупорку. Его вредное действие устраняет петрушка. А заменителем является смола. И Патин говорит, что он немного растворяет черную желчь и слизь. А если испечь, то окажет закрепляющее действие.

§ 3176. **Ќарнап [1] — капуста**

Она [по-армянски] называется *каґамб* [2]. Бывает набатейской, ромейской и сирийской. [Природа] ее горяча в I степени и суха во II. Обладает размягчающими и сваривающими свойствами. Помогает при нервной дрожи. Препятствует опьянению, а также полезна хмельному. Вызывает пересыхание языка. Если ее сок закапать в нос, то очистит голову. Помогает при опухоли сосцевидного отростка. А листья ее с уксусом полезны при зубной боли. Размягчают гортань и грудь. Она помогает и при старом кашле. А сок ее с уваренным вином и тестом рассасывает опухоль горла. Но ее сок вызывает понос. А ее мякоть обладает закрепляющими свойствами. Капуста прекращает выделение семени. Если сделать припарку, то рассосет опухоль почек. А если сделать окуривание ее цветами, то поможет при геморрое. Если же женщины во время соития введут ее золу и семена во влагалище, то не забеременеют. Она вызывает сваривание [влаг] экземы, сыпи и опухолей. Полезна при болях в костях. А с яичным белком помогает при ожоге огнем. Не дает содержимому злокачественных опухолей проникать в [органы] тела. Если выпить ее сок, то поможет при зверпных укусах. Но она вызывает потемнение в глазах. Ее вредное действие устраняют масла. А заменителем является цветная капуста.

А Патин говорит, что персы называют ее *ќарм* [3], а в Ширазе — *ќалам* [4]. Она бывает и огородной. А ромейскую [капусту] зовут *ґанапиҭ* [5]. О ней упомянуто на «Ґат» под своим номером. А также есть морская [6] и дикая [7] [капуста]. А водяную капусту именуют набатейской. Лучшим видом является огородный. Природа ее горяча в I и суха во II степени. И учителя медицины говорят, что есть два вида капусты: набатейская и свиная. А набатейская капуста известна. У свиной же капусты листья плотные и крепкие. Набатейская же капуста обладает сваривающими и увлажняющими свойствами.

§ 3177. **Ќарнап әл май [1] — кувшинка**

Это суть *нилуфар* [2]. Упомянуто.

§ 3178. **Ќармаҭ әл паза [1] — переступень белый**

Это суть *фашара* [2]. Упомянуто.

§ 3179. **Ќармаҭ әл савтай [1] — переступень черный, тамус**

Это суть *фашарай сини* [2]. Упомянуто.

§ 3180. **Ќарм әл шапнһай [1] — смилакс**

Это суть *фашаһ* [2]. Упомянуто.

§ 3181. **Ќаршаф [1] — хлопчатник**

Это суть *ґутн* [2]. Упомянуто. Это [по-армянски] *бамбак* [3].

§ 3182. **Ќатарион [1] — панданус**

Это красное дерево с черноватым и беловатым оттенками. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает успокаивающим действием. А сироп его [плодов] помогает при туберкулезе. Он усиливает половую потенцию и делает обильной мочу.

Патин говорит, что его называют *ќати* [2]. Это дерево, растущее на берегу океана. А Ипн Самйун говорит, что много его растет в Индии. Это дерево похоже на финиковую пальму, но оно не такое высокое, как пальма, да и плод не похож на финик. Его кору расщепляют, извлекают сердцевину, кладут в растительное масло и настаивают на солнце до тех пор, пока масло не вберет в себя силу лекарства. А автор сей книги говорит, что панданус растет также в Ширазе и его окрестностях. Его цветок зовут *кул и ќат* [3]. Он очень приятно пахнет, так что если положить его в одежду, то запах настолько пристанет к ней, что не пройдет, пока одежда не сносится. Сын әРазкана говорит, что панданус помогает при проказе и вылечивает болезнь. А также помогает при кори и оспе. Если на теле появятся волдыри, то стоит раз 9 выпить сироп пандануса, как они исчезнут. И больше не понадобится пить. А заменителем его является красный сандал в его же дозе. А также саппановое дерево в той же дозе.

§ 3183. **Каравиай [1] — тмин обыкновенный**

Тюрки называют его *кэйик зэраси* [2]. Тмин бывает огородным и диким. Лучшим является огородный. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает разреженными свойствами. Относится к числу лекарств, полезных при сердцебиении и простуде. Лучше всего он действует на желудок. Изгоняет ветры из тела. Выводит мочу. Но закрепляет слизь. Изгоняет [круглых], а также плоских глистов. Но если есть много, то иссушит тело. Доза его на прием — 2 драма. А заменителем являются анис и семена фенхеля.

Патин говорит, что его называют *ґунпат* [3] или *ґурнпат* [4]. Ромеи называют его *аґарут* [5]. А на другом языке его зовут *нафра* [6]. И это суть *зерай и руми* [7], т. е. [по-армянски] *һоռмци чаман* [8]. А в Ширазе его называют *каравиай*. По силе действия он близок к анису. И лучше действует на желудок, чем все виды крумина. [Природа] его горяча и суха в III степени. Геґианос говорит, что она горяча и суха в I степени. А лучшим видом является огородный. И Геґианос говорит, что он вреден для легких. Его вредное действие устраняет чабер. А заменителем является огородный кумин.

§ 3184. **Касаһ [1] — индау посевной**

Ипн говорит, что это *пзр чарчир* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 3185. **Касир эл арчил [1] — полиподиум**

Это суть *паспайич* [2]. Упомянуто.

§ 3186. **Каси эл азраһм [1] — подорожник большой**

Это суть *лисан эл һамал* [2]. Упомянуто.

§ 3187. **Касир эл рус [1] — хруплявник**

Это суть *ґурсанйат* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 3188. **Качур [1] — дикий имбирь**

Это суть *зрнпат* [2]. Упомянуто.

§ 3189. **Каһлай [1] — огуречник, румянка, воловик, глобулярия**

Под этим названием понимают 4 растения: первое — это *лисан эл савр* [2], второе — зто *лисан* [3], третье — зто *санчар* [4], а четвертое — *йанпнун* [5]. Упомянуто, с Богом.

§ 3190. **Каһлапай [1] — воловик лекарственный**

Это суть *лисан эл савр* [2]. Упомянуто.

§ 3191. **Каравиай [1] — тмин обыкновенный**

Он бывает персидский, ромейский, сирийский и дикий, т. е. *ґртмана* [2]. Упомянуто.

§ 3192. **Кармаанай [1] — плоды волчьего лыка**

Это черные плоды. [Природа] их горяча и суха в III степени. Они помогают при недугах мозга холодной природы и укрепляют нервы. Устраняют явления паралича, искривления лица и оглушенности. Согревают матку и выводят влажные выделения. Рассасывают желтую воду и выводят ее. Если выпить или смазать [место укуса], то помогут укушенному змеей и скорпионом. Доза их на прием — 2 кута. Их вредное действие устраняет трагакант. А заменителем являются сыть и перец.

Патин говорит, что их называют также *киртанай* [2], *чирмтаних* [3] или *чартаних* [4]. И Ґафиґи говорит, что это дерево *матан* [5], т. е. [по-армянски] *матани цар* [6]. Упомянуто на «Мен». А также говорят, что зто «[семена] крапивы» [7]. Но это недостоверно. А автор сей книги говорит, что достоверно то, что они из рода волчеягодника. Это семена. [Природа] их весьма горяча. Они похожи на плоды мирта. Согревают сердце. Рассасывают желтую воду. Но они ядовиты. Если съесть, то вызовут экзему и опухоли. И убьют [человека]. А лечение при этом такое же, как и при отравлении эуфорбием.

§ 3193. Ќарат [1] — волчье лыко

Это деревцо с длинными листьями и мягкими ветвями. Если их сломать, то выступит млечный сок. По-тюркски оно называется *ертичилар авти* [2]. Если взять немного его воды или млечного сока, смешать с большим количеством оливкового масла либо похлебкой и выпить, то вызовет сильную рвоту. Оно помогает при укусе бешеной собаки, проказе и меланхолии, с Богом.

§ 3194. Ќашмуна [1] — ?

Это травянистое растение. Листья его похожи на листья майорана. Оно стелется по земле и растет. [Плоды] его круглые. Если съесть с водой, то поможет при укусе скорпиона, с Богом.

§ 3195. Ќаравс [1] — петрушка, сельдерей

Она бывает огородной, дикой, ромейской и водяной. Лучшим видом является огородный. [Природа] ее горяча и суха по II степени. Обладает открывающими свойствами. Успокаивает холодную форму головной боли. Делает приятным вкус во рту. Способствует выведению пара. Устраняет запах лука, чеснока и вина. А дикая петрушка помогает при лисьей болезни. Облегчает дыхание. Помогает при опухоли молочной железы. Выводит ветры, мочу и месячные. Растворяет камень и помогает при болезни почек. А [также] полезна при колике и отрыжке. Она убивает мелких и крупных глистов в животе и выводит их. А также изгоняет послед. Усиливает половую потенцию. А если человек, которого ужалил скорпион, съест петрушку, то боль усилится. Дикая петрушка помогает при трещинах ногтей и прыщах на теле. И дай полмтхала ее семян! Но она вызывает падучую болезнь. Ее вредное действие устраняет латук. А заменителем является фенхель.

Патин говорит, что есть много видов ее: огородная, дикая, сирийская, горная, иерусалимская и *машриайи* [2]. Есть и еще один вид, который растет в воде. Его называют водяной [петрушкой], т. е. *чарчир эл майи* [3], а также *гурат эл йайн* [4]. Упомянуто. А горную [петрушку] зовут *фатрсалион* [5]. Все дикие виды петрушки называются *фатрсалион*. Упомянуто. А тот вид, который растет в пустыне, именуется *самуареватун* [6]. И Гегианос говорит, что огородная петрушка полезна для желудка. Она предохраняет и устраняет вредное действие свинцового глета. А если беременная женщина съест много петрушки, то выкинет плод. Она вредна и больному падучей. А ее свойства таковы, что если ее растолочь, смешать с медом и съесть, то поможет при болезни бедра. Если семена растолочь, смешать с коровьим маслом и есть в течение трех дней, то очень усилит половую потенцию. В еду надо еще употреблять мясо петуха и его яички. А если сок петрушки отжать и смазывать им [тело] в течение семи дней в бане, то поможет при экземе и зуде. Но [лучше] смешать с ним немного розового масла, а затем смазать.

И говорят, что семена ее действуют сильнее, чем листья. Тому, кто боится укуса скорпиона, лучше вовсе не есть петрушки, ибо она открывает скрытые дыхательные поры, и яд быстро достигает сердца. А автор сей книги говорит: «Я видел женщину, которая поела петрушку и в тот же день была ужалена пчелой, и не прошло и часу, как женщина умерла». Беременной женщине не следует есть петрушку. Заменителем ее является фенхель. А ее вредное действие устраняют розовая кашка и мастика.

§ 3196. Ќалван [1] — мелисса лекарственная

Некоторые говорят, что это *патранчпуа* [2]. А другие утверждают, что листья ее похожи на листья водяного кресса. На верхушке у нее имеются кругленькие семена. Ее запах и вкус похожи на цитрон. Если съесть, то будет полезно для желудка, укрепит сердце, согреет тело, развеселит [душу] и устранит вредное действие ядов. Она прекращает холодную форму сердцебиения и изгоняет заботу из сердца. А если съесть много, то вызовет жжение при мочеиспускании и головную боль.

§ 3197. **Ќасиѓун** [1] **— гладиолус**

Он происходит из рода дикой лилии. Это *тилеавс* [2]. Упомянуто.

§ 3198. **Ќашќ и шайир** [1] **— похлебка из ячменной муки и кислого молока**

Она [по-армянски] называется *гару кат́* [2]. Природа ее холодна и влажна. Она гуще ячменной воды и [природа] ее менее холодна и влажна. Она полезна [людям] с горячей и сухой натурой. Помогает при лихорадках. Утоляет жажду, которая возникает от жара и сухости.

§ 3199. **Ќайп** [1] **— пяточная кость**

Она [по-армянски] называется *крунк* [2]. Лучшей является оленья. [Природа] ее холодна и суха. Обладает высушивающими свойствами. А жженая пяточная кость свиньи укрепляет зубы и прижигает. И коровья пяточная кость оказывает такое же действие. Если сжечь пяточную кость оленя, то поможет при кровохарканье. А жженая пяточная кость свиньи полезна при ветрах в животе. Коровья же пяточная кость с уксусомедом полезна для селезенки и вызывает отделение семени. Она изгоняет мелких и крупных глистов из живота и останавливает кровь. А жженая коровья пяточная кость помогает при проказе. Сожги, промой и дай полдрама! Но она вредна для горла. А ее вредное действие устраняет сок солодки.

§ 3200. **Ќазисун** [1] **— дурнишник**

Он [по-армянски] называется *вайри патинчан* [2], т. е. «дикий баклажан». И некоторые говорят, что это травянистое растение, у которого много листьев. Оно поднимается на один локоть над землей. А запах у него похож на запах кресса. Плоды дурнишника круглые, похожи на орешки платана или крупную маслину и имеют колючки. Если его плод растолочь. смешать с вином и приложить к слизистой опухоли, то поможет. А если листья высушить, мелко растолочь и ввести в глаз, то удалят глазное бельмо, улучшат зрение и прекратят слезотечение.

Патин говорит, что его называют *марфай* [3], ибо он пристает к одежде человека и его сок прилипает к рукам. Его плод похож на грецкий орех и маленький огурец. Его колючки пристают к одежде. Его много в виноградниках Шираза. Его называют также *ќаснисун* [4].

§ 3201. **Ќаф эл запэ** [1] **— лютик восточный**

Тюрки называют его *срт́нал айеаѓи* [2]. Это травянистое растение с перистыми листьями, похожими на листья петрушки. Когда он растет, то стелется по земле. Он покрыт пушком. У него желтый цветок, много корней. Растет он поблизости от воды. Если его корень мелко растолочь и положить на злокачественные язвы, то разъест старое гнилое мясо и поможет росту нового. А если положить на бородавки, то удалит их.

§ 3202. **Ќаф эл ќалп** [1] **— дрок ситниковый**

Автор Минһача говорит, что это *паѓашйан* [2]. Упомянуто.

§ 3203. **Ќаф эл асап** [1] **— леонтица**

Это суть *йартаниса* [2]. Упомянуто.

§ 3204. **Ќаф эл зэп** [1] **— горечавка**

Это суть *чндиана* [2]. Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 3205. **Ќафэл йайишай** [1] **— иерихонская роза**

Это суть *ќаф и Мариам* [2]. Она называется также *асапеһ и сфр* [3]. Упомянуто на «Айб».

§ 3206. **Ќаф эл запһ** [1] **— лютик восточный**

Это суть *ќапиќач́* [2]. Упомянуто.

§ 3207. **Ќаф эл һирэрай** [1] **— лютик полевой**

Он [по-армянски] называется *катуи ч́анк* [2], т. е. «кошачья лапа». Это тоненькое травянистое растение с круглыми листьями. Когда оно растет, то стелется по земле. Достигает в длину одной пяди. Корень его похож на маслину. Полевой лютик появляется в начале осени. Если его

корень высушить, растолочь и посыпать на злокачественную сыпь, то весьма поможет. Он удаляет бородавки. Если приготовить свечи и ввести во влагалище, то они будут способствовать наступлению беременности.

§ 3208. Ќайп эл хнзир [1] — пяточная кость свиньи

Она [по-армянски] называется *хозу крунк* или *пчег*. Если ее сжечь, размельчить и приготовить порошок, то укрепит зубы. А если выпить с уксусомедом, то утолит жажду и удалит ветры.

§ 3209. Ќайп эл пахар [1] — пяточная кость коровы

Она [по-армянски] называется *пахру крунк* или *пчег*. Если ее сжечь или приготовить порошок, то укрепит расшатанный зуб. А если дать с уксусомедом, то рассосет [уплотнение] селезенки и усилит половую потенцию. Если же смазать витилиго, то поможет. Если смешать с медом и съесть, то развеселит сердце, сделает тело полным и укрепит печень. Доза ее на прием — 3 мтхала. А если ввести в глаз, то улучшит зрение.

§ 3210. Ќаф и атам [1] — «рука человека»

Он [по-армянски] называется *марду ай* [2]. Это растение, сила действия которого подобна силе полевого лютика.

§ 3211. Ќашнуч [1] — гриб

Он из рода *камаһа* [2].

§ 3212. Ќамайтариос [1] — дубровник обыкновенный

У него стебельки и листья как у дуба. Цветок же пурпурного цвета. [Природа] дубровника горяча и суха во II степени. Обладает разреженными и открывающими свойствами. Полезен при судорогах влажной природы. Если выпить его [сок] или сделать припарку [из листьев], то поможет при пузырьках в глазу. Он помогает при астме и старом кашле. Полезен тому, у кого водянка и кто отказывается от еды. Делает обильными мочу и месячные. Открывает закупорку печени и помогает при желтухе. Если выпить или наложить пластырь, то поможет при [уплотнении] селезенки и старых язвах. А если наложить пластырь, то поможет [также] при звериных укусах. Доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняет айва. А заменителем является сколопендра.

Патин говорит, что ромеи называют его *хамайтариос* [2], что переводится как *паллут эл йарз* [3]. А некоторые зовут его *туфриз* [4]. И говорят, что это «стебли и листья аммиачной доремы». Но это недостоверно. Автор сей книги говорит, что это травянистое растение зеленоватого цвета и очень горькое. Среди листьев на стеблях имеется немного семян. А цвет его цветка похож на цвет греческой лаванды, листья же похожи на листья дуба. В Ширазе это растение называют *атар и ћалх* [5]. Лучшим видом является свежий. Если выпить его [сок], то вылечит желтуху. Если немного его сварить в воде, отжать и в течение трех дней ежедневно пить по 30 драм отвара натощак в теплом виде, то вызовет месячные и поможет при застарелых недугах груди. И давай ежедневно по 30 драм его [отвара]! А если приготовить сироп, то окажет такое же действие. И Дэоскоритос говорит, что заменителем его служит сколопендра. А Ђэатух говорит, что корица и семена дикого щавеля и дикой репы.

§ 3213. Ќамайфатос [1] — живучка елововидная

Это суть *санавпар эл йарз* [2], т. е. [по-армянски] *гетни ћичи* [3]. Листья ее похожи на иглы пинии. А цветок желтый. Лучшим видом является свежий. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Обладает открывающими и очищающими свойствами. Природа ее обладает послабляющим действием и очищает живот. Открывает закупорку печени и селезенки. Помогает при желтухе. Изгоняет глистов. Выводит мочу. Сваривает язвы. Помогает при болезни седалищного нерва, а также при болях в костях, если съесть или сделать клизму. А если смазать или съесть, то поможет при проказе. Доза ее на прием — 1 мтхал. А заменителем является дубровник полиум.

Патин говорит, что ромеи называют ее *хамайӣтис*[4]. А Ипн говорит, что это «семена ромейской петрушки». И Мач̆уси [также] говорит, что это «семена ромейской петрушки», [«ромейский эстрагон»][5] и «цикорий ромеев». А некоторые утверждают, что это «листья гальбана». Но все это недостоверно. И автор сей книги говорит, что истинно то, что это травянистое растение, цветок которого имеет фиолетовый и желтый оттенки. А затем появляются семена. Живучка достигает в длину одной пяди. А в Ширазе ее называют *машарар*[6]. И горечи в ней больше, чем силы [и остроты][7]. Листья у нее тонкие. И Дэоскоритос говорит, что если выпить ее [сок] с медовой водой, [в дозе 40 драм][8], то поможет при болезни седалищного нерва. И говорят, что заменителями ее являются жабрица в равной дозе и корица в количестве одной второй части. А доза ее на прием — 1 мтхал. Говорят [также], что ее заменяет равное количество обыкновенного дубровника.

§ 3214. К̔амайшир[1] — камедь атаманты

Она похожа на опопанакс. Лучшим видом является желтый, с острым запахом. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Обладает растворяющими свойствами. Помогает при кариесе зубов. Предохраняет глаза от катаракты. А если ввести в глаз, то обострит зрение. Она помогает также при падучей и болезнях мозга холодной природы. Помогает при кашле, возникшем вследствие холода. Делает обильными мочу и месячные. С силой выводит плод из утробы. А ее вода — бесподобное слабительное средство. И достойно похвалы ее действие при болезни седалищного нерва, возникшей вследствие холода. Она помогает также при звериных укусах и болях в костях холодной природы. А доза ее на прием — 2 кута. Но она вредна для печени. Ее вредное действие устраняют роза и сандал. А заменителем является опопанакс.

Патин говорит, что это камедь наподобие опопанакса. А также говорят, что это «камедь дикой петрушки». Некоторые же говорят, что это *талист*[2].

§ 3215. К̔алсан[1] — негашеная известь

Это суть *нурай*[2]. Упомянуто.

§ 3216. К̔аламуһ[1] — девясил высокий

Это суть *р̨асан*[2]. Упомянуто.

§ 3217. К̔аликан[1] — порей

Это суть *тарг̆ав̣н*[2]. Упомянуто.

§ 3218. К̔аликрун[1] — индау посевной

Это суть *ч̆арч̆ир*[2]. Упомянуто.

§ 3219. К̔алп[1] — собака

Она по-армянски называется *шун*[2]. Если испечь печень собаки и накормить укушенного бешеной собакой, то поможет. А если выпить ее кровь, то также поможет. Она устраняет вредное действие ядов. А если летом высушить в тени собачий кал и съесть, запив вином или водой, то закрепит естество. Если же взять молоко собаки, которая недавно ощенилась, и смазать волосы, то они выпадут и больше не вырастут. А если также смазать лишние ресницы на веках, то они больше не вырастут. Если выпить это молоко, то устранит вредное действие ядов и изгонит мертвый плод из утробы. А если взять кал собаки, которая поела костей, высушить и сохранить его, а когда понадобится, растолочь, просеять и сделать пластырь, то очень поможет при ангине. Если же его тонко провеять и смешать с молоком, прокалив с помощью [раскаленного] железа или камня и дать выпить, то поможет при дизентерии. А если смешать с лекарствами от сыпи, то очень поможет. И если ее желудок съест человек, укушенный бешеной собакой, то выздоровеет. А если взять собачью мочу и оставить сгуститься, а затем вымыть волосы, то они почернеют. Если собачий клык привязать к руке человека, который говорит во сне, то он перестанет говорить. Если же привязать к шее ребенка, то поможет при глазной болезни, и зубы у него легко прорежутся. А если привязать к шее больного

падучей, то тоже поможет. И если собаку накормить тестом, в которое насыпана корица, то она обрадуется и заиграет. А если собака съест [мясо] другой собаки, то взбесится.

§ 3220. Ќамун [1] — кумин

Он [по-армянски] называется *чаман* [2]. Бывает керманский, персидский, сирийский и набатейский. Лучшим видом является керманский. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает растворяющими и разреженными свойствами. Если смешать его с уксусом, то остановит носовое кровотечение. Если разжевать с солью, то окажет такое же действие. А если закапать его [отвар] в глаз, то поможет при пузырьках в глазу, паннусе и язве. После удаления их, не даст [векам] слипаться. Поможет и при болезни глаз холодной природы. А если выпить или наложить пластырь на [молочную железу], то уменьшит выделение молока. Если смазать молочную железу, то не даст ей увеличиться. Он выводит ветры из тела. Помогает при [избытке] слизи, истечении мочи по каплям и кровавой моче. А керманский кумин закрепляет естество. [Полезен] для желудка. Убивает глистов. А если выпить с вином, то поможет при укусе фаланги. Но он вызывает истощение тела и пожелтение лица. А если разжевать с изюмом, то поможет при болях в пояснице. Керманский кумин помогает при укусе фаланги. Доза его на прием — 2 драма. А заменителем является мята.

Патин говорит, что это *зера* [3]. Если сок дикого кумина ввести в глаза, то очистит их и придаст им блеск. А если удалить лишние ресницы на веках, а потом смазать кумином, то они больше не вырастут. Но надо смазать с камедью. А дикий кумин черный, как чернушка. Есть еще один дикий вид, семена которого похожи на семена лилии. Если запить его вином, то поможет при звериных укусах, а также при истечении мочи по каплям. Растворяет камень. Если употребить с уксусом, то прекратит отрыжку. А если смазать с медом и оливковым маслом, то удалит круги под глазами. Он рассасывает опухоль яичек горячей природы. Доза его на прием — 2 драма. И говорят, что он вреден для живота. Его вредное действие устраняет трагакант. А если съесть много, то сделает лицо желтым. Заменителем его являются керманский кумин, [а также] одна часть набатейского. И Ҭиатуґ говорит, что заменителями персидского кумина являются обыкновенный тмин, [а также] керманский и семена капусты.

§ 3221. Ќамун и hулв [1] — анис

Это суть *анисон* [2]. Упомянуто.

§ 3222. Ќамун и hапали [1] — дикий кумин

Это суть *ќамон и парри* [2]. Упомянуто.

§ 3223. Ќамон и эрмани [1] — армянский кумин

Это суть *ќаравиа* [2]. Упомянуто.

§ 3224. Ќамон и асват [1] — чернушка посевная

Она [по-армянски] называется *вайри ќамон* [2], т. е. *шониз* [3]. Упомянуто на «Ша».

§ 3225. Ќамон и парри мэн айл [1] — еще один вид дикого кумина, дымянка

Его называют *фаниос* [2]. Это суть *шаhтара* [3]. Упомянуто.

§ 3226. Ќамќам [1] — мастиковое дерево и его камедь

Говорят, что это [по-армянски] *хиру цар* [2]. А также говорят, что это красная кора или корень. Утверждают, что это камедь. Об этом упомянуто [в разделе] о *хири* [3], с Богом. Аминь.

§ 3227. Ќамалион [1] — волчеягодник

Это суть *хамал* [2]. Он из рода волчеягодника. Бывает черного цвета. Упомянуто.

§ 3228. **Канкар [1] — артишок**

Это суть *һаршаф* [2]. Природа его горяча и влажна в I степени. Он усиливает половую потенцию и устраняет неприятный запах пота. Упомянуто на «һО», с Богом.

§ 3229. **Ќанкарзат [1] — камедь артишока**

Персы называют его *ќанкари* [2]. Это [по-армянски] *һаршафи хэж* [3]. Природа его горяча и влажна в I степени. И говорят [также], что холодна. Она быстро и легко вызывает рвоту. Ее пьют с теплой водой, уксусомедом и медом. Заменителями ее являются древесина или корень колючего ракитника. А в отношении рвотного действия — рвотный орех.

§ 3230. **Ќавќап и шамуш [1] — самосская глина**

Это суть *тин и шамуш* [2]. Упомянуто.

§ 3231. **Ќавќап эл йарз [1] — слюда, тальк**

Говорят, что это *ќавќап и ґлмуин* [2]. И әРази говорит, что это *талх* [3]. А Ипн и Самун говорит, что это дерево, которое светится ночью. А [также] говорят, что это камень, который светится ночью. Это суть *талх*. Упомянуто.

§ 3232. **Ќамаһ [1] — трюфель**

Он по-тюркски называется *тавмалан* [2]. [Природа] его холодна и влажна во II степени. Он долго переваривается в желудке. Если его сок ввести в глаз, то укрепит веки, усилит зрение и придаст блеск белкам глаз. Он способствует наступлению беременности, если женщина после подмывания еще раз подмоется его [соком]. Из него готовят пластырь при грыже у детей. Но он вызывает колику. Его вредное действие устраняют мирра, оливковое масло и перец. А заменителем является сок мирта. Патин говорит, что есть много видов трюфеля. Один зовется *шавґ шанан* [3]. Упомянуто. А другой вид — зто *ќишнић* [4]. Упомянуто.

§ 3233. **Ќавќ [1] — латук**

Это суть *хас* [2]. Упомянуто на «Хз».

§ 3234. **Ќаһќам [1] — баклажан**

Это суть *патинћан* [2]. Упомянуто.

§ 3235. **Ќаһшанай [1] — пион лекарственный**

Это суть *фувание* [2]. Упомянуто.

§ 3236. **Ќаварэһ [1] — ножки животных**

Это суть *ќачай* [2]. Они быстро перевариваются, но малопитательны. Вызывают послабление. Помогают при кашле, который возникает от теплоты. Лучше всего их сварить с каленым ячменем. И человеку с переломом кости следует давать их много. Но если есть слишком много, то вызовет колику. Патин говорит, что в Ширазе их называют *ташпэт* [3]. Их химус липкий, но не густой.

§ 3237. **Ќавз кадум [1] — мангостан, леканора**

Это маленькое травянистое растение, которое весной появляется на камнях. Бывает двух видов. Лучшим является чистый. [Природа] ее горяча и влажна в I степени. От него полнеют. Усиливает половую потенцию. Останавливает кровотечение из трещин. Излечивает от желания есть глину. Если бросить ее в воду вместо золы бамбука и выпить, то поможет и утолит жажду.

§ 3238. **Ќаһрупай [1] — янтарь**

Хорош тот вид, который чистый и прозрачный. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Если янтарь растолочь и смазать зубы, то придаст им блеск, очистит, сделает белыми и укрепит. Он прекращает кровохарканье. Помогает при язвах легких. Укрепляет органы живота. А также помогает при кровотечении из живота и выделении крови по каплям. Он останавливает рвоту и полезен при болезни желудка. Подавляет половую потенцию. Останав-

ливает кровь, откуда бы она ни шла. Если смазать с маслом трещины на ногах, то поможет. А если привязать над опухолью, то [также] поможет. Доза его на прием — полмтхала. Но он вреден для голоса. Его вредное действие устраняет слизь семян айвы.

Патен говорит, что это «камедь осокоря», т. е. [по-армянски] *hормци энкзи хэж* [2]. Лучшими являются те виды янтаря, которые цвета воска, прозрачные и красные с желтоватым оттенком. Говорят, что [природа] его содержит немного теплоты. И Кустион говорит, что если беременная женщина будет носить янтарь, то она не выкинет плод и благополучно сохранит [беременность]. Он полезен также при желтухе. А врач Театух говорит, что янтарь и сандарак различают так. Если бросить в огонь янтарь, то поднимется [ароматный] дым, как дым [от сжигания] мастики. Если же бросить сандарак, то поднимется очень противный запах.

§ 3239. Капсун [1] — ?

Он похож на египетский кориандр с круглыми [семенами]. Это травянистое растение. Если его растолочь, просеять, смешать с медом и выпить со свежим молоком, то с легкостью вызовет послабление и изгонит плоских глистов.

§ 3240. Казмазу [1] — галлы тамарикса

Это суть *самар и тарфа* [2], т. е. *йатпэ* [3]. Упомянуто на «Йи».

§ 3241. Кишкпаркишк [1] — исора

Это растение, [усики] которого свиваются друг с другом наподобие веревки. Корень его называется *йура* [2]. И автор сей книги говорит, что в Ширазе его зовут *пэчак* [3]. Исору привозят также из Индии. И сын Сины говорит, что [природа] ее горяча и суха во II степени. Помогает при экземе и лишае. Выводит густую слизь и вредные влаги. Помогает при всех холодных опухолях, если сделать припарку. И в силу своих свойств прекращает выделение семени, а также молока. Ее вредное действие устраняет настойка из семян пинии. А заменителями являются камфора и в ее трехкратной дозе сабур. Ее характерным свойством является то, что если положить ее над изголовьем ребенка, который непрерывно плачет и не спит, то он успокоится и сразу уснет. Испытано.

§ 3242. Кишмиш [1] — изюм

Это суть *гишмиш* [2]. Упомянуто на «Гат».

§ 3243. Киф [1] — портулак

Это суть *пахлат эл hамга* [2]. Упомянуто.

§ 3244. Килеай [1] — почки

Персы называют их *куртай* [2], а армяне — *ирикам* [3]. Их природа уравновешенна. А сын Масувии говорит, что она холодна и суха. Лучшими являются те [почки], которые холодны и влажны [по природе]. Почки вызывают образование дурных соков. Если съесть их в теплом виде, то будут долго перевариваться и поздно спустятся в желудок. Хороши почки ягненка, которые едят в теплом виде. Лучше всего съесть с перцем, корицей и их собственным жиром.

§ 3245. Килеани [1] — аммиачная камедь

Это суть *авшах* [2]. Упомянуто.

§ 3246. Килс [1] — негашеная известь

Это суть *кир* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 3247. Киеай [1] — мастика

Это суть *мастакэ* [2]. Упомянуто.

§ 3248. Кил тару [1] — папоротник мужской

Это суть *сарахс* [2]. Упомянуто.

§ 3249. Кил [1] — боярышник

Это суть *зарур* [2]. Упомянуто.

§ 3250. **Ќисаркунай** [1] — **дубровник полиум**

Его называют также *кису* [2]. Это суть *ча̣вта* [3]. Упомянуто.

§ 3251. **Ќихашрôш** [1] — **просо**

Это суть *ча̇твар* [2], т. е. *маħу ħарвин* [3]. Упомянуто.

§ 3252. **Ќишнич̇** [1] — **кориандр**

Он [по-армянски] называется *гинд̲з̲* [2]. Упомянуто.

§ 3253. **Ќиприт̇** [1] — **сера**

Она [по-армянски] зовется *ц̇эц̇ум* [2]. Упомянуто.

§ 3254. **Ќилкан** [1] — **порей**

Он происходит из рода петрушки. Упомянуто под своим номером.

§ 3255. **Ќшуш** [1] — **повилика**

Она [по-армянски] называется *айгу гайлхот* [2], т. е. *аќшус* [3]. Упомянуто на «Айб».

§ 3256. **Ќшуш и эр̇уми** [1] — **полынь горькая**

Это суть *афснт̆ин эр̇уми* [2], т. е. [по-армянски] *а̣вшинтр* [3]. Упомянуто.

§ 3257. **Ќут̆ум** [1] — **вайда красильная**

Это растение, которое растет в горах. Листья вайды красильной похожи на листья мирта. А некоторые говорят, что они похожи на листья масличного дерева. Она достигает в высоту человеческого роста и на ней есть зерна величиной с перчинки. Если листья высушить, смешать с хной и разжевать либо отжать в свежем виде и выпить 12 драм сока, то вызовет сильную рвоту. Она полезна при укусе бешеной собаки. А если ее семена мелко растолочь и ввести в глаз, то вылечит катаракту, с Богом. Патин говорит, что это *васма* [2]. Упомянуто.

§ 3258. **Ќур̇ат̇** [1] — **порей**

[Он бывает] сирийским, набатейским, ромейским и диким. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает сваривающими и отрывающими свойствами. Останавливает носовое кровотечение, а также кровотечение из уха.

Патин говорит, что персы называют его *канданай* [2]. Он бывает сирийским, набатейским и горным. Горный порей — это *фарасион* [3]. Упомянуто. А дикий — что-то среднее между чесноком и пореем. Природа всех видов порея горяча в IV и суха в III степени. А набатейский порей зовут [также] *ќур̇ас эл май* [4]. Теплоты в нем больше, чем у сирийского. В нем есть немного вяжущих свойств. А сирийский порей зовут *ихлифут* [5]. Теплоты и сухости в нем меньше, чем в набатейском порее. Он вызывает меньше жажды, чем лук, а теплоты в нем меньше, чем в чесноке. По природе он крепкий и клейкий. А некоторые говорят, что он густой [6] и долго переваривается. Лучшим видом является набатейский. Природа его горяча и суха в III степени. У сирийского порея съедобным является корень, а листья несъедобны. Природа его горяча и суха во II степени.

Если смазать [его соком в смеси] с сумахом бородавки, то поможет. Его свойства таковы, что он помогает при колике, выводит мочу и обладает открывающими свойствами. Но он вызывает образование дурного химуса. Вызывает куриную слепоту и месячные. Но он вреден для мочевого пузыря. Вызывает язву. А его листья полезны при влажных выделениях из матки. Если сварить с морской водой и уксусом, и женщины примут в отваре сидячую ванну, то поможет при болезни матки и ее уплотнении. А если сварить с ячменной водой, то очистит и выведет излишки [влаг] из груди и легких. Если смешать сок набатейского порея, уксус и порошок ладана, то остановит кровь, а также носовое кровотечение. Он делает обильным семя при соитии. Если смешать с медом и сделать мягчительный напиток, то он поможет при [болезни] груди и язвах легкого. А если съесть, то очистит легкое. Но если съесть его много, то вызовет потемнение в глазах. Он вреден для желудка и вызывает головную боль и вредные пары. Его вредное действие устраняют, сварив его и смешав с медом и расти-

тельным маслом. Он помогает при геморрое. А если растолочь и смазать место змеиного укуса, то тоже поможет. Полезен при всех видах звериных укусов. Если его сок смешать с уксусом и розовой водой или маслом розы и ладаном и закапать в ухо, то успокоит боль. А если приложить припарку к геморроидальной шишке, вызывающей влажные выделения, то поможет.

Порей открывает закупорку печени, возникшую от слизи. Вызывает аппетит. Усиливает половую потенцию. Но он вреден для [людей] с горячей натурой. Вызывает глазную боль и прилив к голове. Вреден и для зубов. А если его корень сварить с сезамовым маслом или семенами сафлора и съесть, то поможет при колике и вызовет понос. Если же сделать клизму, то окажет то же самое действие. Его высушенный сок вызывает кровавый понос. А дикий порей вызывает язвы на теле. Набатейский же порей усиливает половую потенцию и делает обильным семя. Он усиливает мужскую силу при половом бессилии. И все [виды], о которых я поведал, это суть *кандана̄й*.

§ 3259. Ḱура̄т ча̄пали [1] — шандра обыкновенная

Это суть *фарасион* [2]. Упомянуто, по воле Бога.

§ 3260. Ḱоһл [1] — сернистая сурьма

Персы называют так *ц̆арур* [2]. Это достоверно. *Ḱоһл* — это исфаханская сурьма, т. е. *исмит* [3]. Упомянуто на «Айб».

§ 3261. Ḱоһл хавлан [1] — сок ликия

Это суть *һазаз и еамани* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 3262. Ḱоһл савтан [1] — мак колючий

Это суть *ташмизач̆* [2], т. е. *чашмизач̆* [3]. Упомянуто под своим номером.

§ 3263. Ḱурḱум [1] — куркума

Автор Минһа̄ча говорит, что это *зафран* [2]. Упомянуто. А Ипн много поведал о ней. И он говорит, что это *йуруг̆ и сфр* [3]. А также говорит, что это *варс* [4]. Упомянуто.

§ 3264. Ḱурм [1] — виноград

Это суть *ḱим* [2], т. е. [по-армянски] *тунк* [3]. [Природа] его горяча и суха в I степени. Обладает вяжущими свойствами. Если его ветви растолочь и сделать примочку, то поможет при головной боли, которая возникает от теплоты. А зола его ветвей делает лицо румяным и укрепляет зубы. Если смазать [соком] плешь, то поможет. А если его ветви повесить на шею больному падучей, то приступы пройдут. Листья же винограда помогают при кровохарканье.

Патин говорит, что [природа] его холодна и суха. Если его листья и черешки растолочь и приложить к голове при горячей форме головной боли, то поможет. А также помогает при горячих опухолях и язвах кишечника. Помогает и при болезни желудка, возникшей от теплоты. Он полезен беременным женщинам. Если его ветви отрезать весной и взять ту липкую влагу, которая капает из них, пристает к стеблю, как камедь, и застывает, смешать с вином и дать выпить, то растворит камень. Помогает и при экземе — как влажной, так и сухой. Но перед тем как смазать, промой [больное] место содой, а затем смажь. Если постоянно смазывать с оливковым маслом, будет способствовать росту волос. Лучшим является тот сок, который стекает вниз с ветвей. А его молодые побеги укрепляют желудок. Но высушивают горло. Его вредное действие устраняют трагакант и аравийская камедь. Если сжечь его ветви, взять золу и смазать с уксусом, то поможет при геморрое. А также полезно при переломе и падении. Помогает и при змеином укусе. Если сделать припарку с маслом розы, уксусом и рутой и приложить к селезенке и горячим опухолям, то весьма поможет, с Богом.

§ 3265. Ḱусп и харвай [1] — жмыхи клещевины

Они [по-армянски] называются *патанч̆ири каптон* [2]. Упомянуто в разделе] о *харваһ* [3].

§ 3266. Ќусп и сумсум [1] — жмыхи кунжута

Они [по-армянски] называются *шушмайи коптон* [2]. Упомянуто [в разделе] о *сумсуме* [3].

§ 3267. Ќурки [1] — журавль

Это суть *турна* [2], т. е. по-армянски *крунк* [3]. Мясо его оставляют на несколько дней после того, как зарежут, а затем едят. Вначале варят с уксусом, а затем с солью и водой. Так вреда будет меньше. А если мозг и желчь его с маслом белой лилии закапать в нос страдающему забывчивостью, то память восстановится. Если его мозг ввести в глаз, то устранит потемнение, а также куриную слепоту. Если же его желчь с маслом свеклы закапать в нос при искривлении лица, то очень поможет. А если мозг растереть с маслом сенного пажитника или с его отваром и смазать при опухании рук и ног, [то тоже поможет]. Если его яички посолить, высушить, размельчить с морской пеной и сахаром и ввести в глаз наподобие сурьмы, то удалит глазное бельмо, образовавшееся вследствие оспы. И разъест дикое мясо. А если его сало растопить, смешать с уксусом дикого лука и давать пить в течение нескольких дней больному с увеличенной селезенкой, то очень поможет. Если же его желчь растереть с соком майорана и в течение 7 дней закапывать при искривлении лица в нос с противоположной искривлению стороны, то тоже поможет. Помогает также, если смазать лицо с маслом сухих орехов и если его желчью смазать экзему или проказу.

Патин говорит, что его называют *кулнак* [4]. А кто съест его мясо, пусть следом съест халву, мед или сахар. Природа его мяса горяча и суха. А также говорят, что холодна. Если его желчь смешать с соком листьев свеклы и принимать ежедневно в течение трех дней, то поможет при искривлении лица. Испытано.

§ 3268. Ќусайлай [1] — корица

Хорош тот вид, который тонкий и красноватый. [Природа] корицы горяча и суха в I степени. Вызывает образование язв. Полезна для желудка и устраняет его слабость. Но она обладает вредным действием, которое ослабляет силу лекарств, [особенно] острых. Она выводит слизь и влажные выделения и устраняет истечение мочи по каплям. Делает тело полным. Доза ее на прием — полмтхала. Но она вредна для селезенки. Ее вредное действие устраняют семена петрушки. А заменителями являются корни дикого гранатника.

Патин говорит, что она в отношении теплоты и холода обладает уравновешенной природой. Ее дерево [известно], а плоды похожи на кресс. Доза на прием — 3 драма. Она полезна при [избытке] слизи и влаг. Открывает закупорку почек и матки. Делает обильными месячные и мочу. Очищает почки и мочевой пузырь. Убивает глистов. Ѓунос говорит, что если полдрама ее растолочь, смешать с медом и смазать тот зуб, который шатается и болит, то успокоит боль и укрепит зуб. А Саһак говорит, что она вредна для кишечника. Ее вредное действие устраняет трагакант. А заменителем является корень дикого гранатника.

§ 3269. Ќушни [1] — вика чечевицеобразная

Это суть *курснай* [2], т. е. *ќушна* [3]. Упомянуто под своим номером на «Ќэ».

§ 3270. Ќуфр еаһут [1] — битум иудейский

Это суть *ѓафр эл еаһут* [2]. Упомянуто на «Ѓат».

§ 3271. Ќуфрай [1] — соцветие пальмы

Это суть [по-армянски] *эг амбрави ҹуѓэн ев кеѓевн* [2]. Его смешивают с маслами, чтобы придать им аромат. Если растолочь и присыпать на язву, то весьма поможет. А если примешать к пластырям и мазям, то рассосет опухоли. Устраняет также слабость и придает силы. А если приложить пластырь к больному желудку, то вылечит недуг. Устраняет слабость печени. Если соцветия пальмы сварить и прополоскать отваром волосы, то сделает их черными. А если отвар выпить, то поможет при болезнях нер-

вов и мочевого пузыря и выведет излишки влаг из живота и матки. Если же сварить, смешать со смолой пинии и воском, смазать экзему и оставить на 20 дней, то поможет.

Патин говорит, что по-ромейски оно называется *ганигис* [3]. И это суть *куфра*, т. е. «стебель и обертки женской пальмы», о которых упомянуто выше, с Богом.

§ 3272. К̒унтур [1] — ладан

Он [по-армянски] называется *хунк* [2]. [Природа] ладана горяча во II и суха в I степени. Вызывает рубцевание. Укрепляет разум и излечивает забывчивость. Останавливает носовое кровотечение. Вылечивает язву глаза. Помогает при раке. Если сделать окуривание, то вызовет рост ресниц. Устраняет зуд. Укрепляет сердце и душу. Выводит влагу и [помогает] при кашле холодной природы, язвах легких и кровохарканье. А если сделать пластырь на розовом масле и кимолосской глине, то поможет при опухолях молочной железы. Он укрепляет желудок. Выводит [избыток] влаги. Останавливает рвоту. Помогает при кровотечении и дизентерии, дабы тело не обессилело. Устраняет истечение мочи по каплям. Растворяет камень. А если сделать пластырь, то поможет при опухолях живота и грыже. Высушивает язвы. Помогает при лихорадках слизистой природы. А с гусиным салом помогает при ожоге огнем. Очищает [кожу] от лишая и останавливает выделение пота. Доза его на прием — полдрама. Но он сжигает кровь. Его вредное действие устраняет ююба. А заменителями являются мастика и бахман.

Патин говорит, что арабы называют его *лупан* [3], а персы — *к̒унтур*. И говорят, что это морская смола. Бывают три рода [смол], которые привозят из Йемена, а в другом месте их нет: ладан, *варс* [4], *йасп* [5] или *пурт и Еаман* [6]. Апу һАнифи говорит, что ладанное дерево растет на побережье Омана. Это деревцо с колючками. Оно бывает высотой в два локтя, а также выше. Растет лишь в гористых и каменистых местах. Листья его похожи на листья миртового дерева, а плод — на плод мирта. Его смолу называют *мурти хунк* [7]. А ромеи называют ее *лапапу* [8]. Лучшим видом является белый [ладан] мужского [растения] в виде круглых зерен. Когда он стареет, то краснеет. Кора его похожа на кору пинии.

И Гег̒ианос говорит, что [природа] его горяча во II степени. Если смешать его с гусиным и свиным жиром и смазать лишай, то поможет. А если съесть много, то вызовет головную боль. Сын Сины говорит, что он обладает свойствами терьяка. Поэтому поможет, если сделать окуривание им во время чумы. А если ладан долго жевать, то вызовет слоновую болезнь и проказу. Если же сделать окуривание им вместе с древесной смолой, то поможет росту волос, [выпавших вследствие] лисьей болезни. А кора его обладает сильными вяжущими свойствами. Ее зовут *гшр к̒унтур* [9]. О ней упомянуто на «Г̒ат» под своим номером, с Богом. А порошок ладана, т. е. [по-армянски] *хнки йоши* действует сильнее, чем ладан. И это суть *тиг̒аг̒ и к̒унтур* [10]. Действие его сильнее, ибо его размельчают [11], просеивают и употребляют. Лучшим видом является белый. А доза его для приема внутрь — полдрама.

§ 3273. К̒унтус [1] — гипсолюбка

Это корень, на вес тяжелый. Лучшим является белый. [Природа] гипсолюбки горяча и суха во II степени. Вызывает чихание и образование язв. Если смазать [соком] гипсолюбки, то поможет при старых пятнах на лице. А если закапать в нос, то очистит голову [от вредных смешений]. Убивает вшей. Помогает при экземе головы, а также при плешивости. Удаляет ушные пробки. Растворяет липкую слизь. Вызывает сильную рвоту. Выводит мочу и месячные и растворяет камень. Убивает плод в утробе и выводит. А если сделать припарку, то рассосет уплотнение селезенки. Очищает лишай. А также помогает при язве на голове. Доза ее [корня] на прием — 3 кута. Но она обладает вредным действием. Ее вредное действие устраняют увлажняющие вещества. Заменителем является перец в количестве одной трети ее дозы.

Патин говорит, что персы называют ее *к̒унтуша* [2]. И используют ее корень. Он снаружи черный, а внутри белый с желтоватым оттенком. Природа гипсолюбки горяча и суха в IV степени. А некоторые говорят, что она горяча в начале IV степени и суха в конце III степени. Есть ее очень вредно. А если смазаться ею, то рассосет [уплотнение] селезенки. Доза ее на прием — полдрама. Не стоит употреблять ее летом. Это вредно. Она вытягивает влагу. А осенью, зимой и весной можно использовать. Если размельчить ее [корень], смешать с медом и [женщине] на третьем или четвертом месяце беременности дать ввести во влагалище, то она выкинет плод. Гипсолюбка вредна для легких. Ее вредное действие устраняет трагакант. Она из числа ядов: вызывает сильную рвоту и опухоль горла. Ее вредное действие устраняют с помощью рвоты и клизмы с [соком] колоквинта. А кора ее вызывает судороги. Заменителем ее является рвотный орех в количестве одной трети ее дозы. И если тому, кто ночью не видит звезд и луны трижды закапать в нос растертый в масле фиалки [сок из] кусочка ее величиной с чечевицу, то весьма поможет и куриная слепота пройдет.

§ 3274. К̒умасрай [1] — груша

Она [по-армянски] называется *тандз* [2]. Есть много сортов ее. Лучшим является крупный и сладкий. [Природа] ее уравновешенна. Обладает вяжущими свойствами. Если съесть ее после еды, то не позволит парам подняться в голову. Если листья сварить и отвар выпить, то не позволит простуде спуститься в горло. А если тем отваром сделать полоскание, то поможет при ангине. Сладкая груша помогает при кровохарканье и злокачественной язве легких. Она укрепляет сердце. А ее семена помогают при болезни легких. Укрепляют желудок. Груша закрепляет естество. Уменьшает выделение желтой желчи. Утоляет жажду. А также останавливает рвоту. Ее семена убивают мелких и крупных глистов. А листья помогают при мягких язвах. Если сделать припарку из листьев, то поможет при ползании мурашек. Но она вредна для страдающего коликой. Ее вредное действие устраняет медовая вода. А заменителем является айва.

Патин говорит, что лучший сорт груши — хорасанский, который именуют *шаһамрут* [3]. Ее дерево похоже на фисташковое. Запах и вкус у нее приятны, а плоды, когда созревают, становятся крупными. [Природа] ее уравновешенна. А также говорят, что холодна и влажна в I и суха во II степени. У китайской груши [природа] холодная и влажная. Она очень питательна. Вызывает послабление. Груша больше всех фруктов пригодна для еды. Лучшим является крупный и сладкий сорт. А кислый закрепляет естество. Если грушу высушить, то принесет пользу для желудка. Она утоляет жажду. Если ее сварить с грибами, то устранит их вредное действие. Лучше всего есть ее после еды, чтобы пар не достиг головы. Но она вызывает колику. Заедать ее следует имбирным вареньем. Ее семена убивают глистов. Крепкие груши обладают охлаждающими и высушивающими свойствами и закрепляют естество. А сладкие и спелые вызывают понос. Сок из нее лучше, чем из яблока. И говорят, что грушу не следует запивать водой. А если. натощак [поев грушу], выпить воды, то надо заснуть либо выпить старого неразбавленного вина. И говорят, что ее слизь закрепляет естество. Помогает при поносе и полезна для желудка. А автор сей книги говорит, что если грушу высушить, сварить и отвар выпить, то вызовет понос. Ее отвар вызывает послабление при любом способе введения. Если же съесть саму грушу, то закрепит естество. Она обладает вяжущими свойствами.

§ 3275. К̒улам эл к̒упр [1] — перец черный

Это [название] перца. Упомянуто.

§ 3276. К̒упат̒ [1] — арак

Некоторые говорят, что это «плод арака», т. е. [по-армянски] *араки ծари мирг*. А другие говорят, что он растет рядом с араком. Цветом и вкусом он напоминает [плод] этого дерева. На нем есть зернышки, похожие

на кориандр. Если 5 драм плодов арака растолочь, смешать с равным количеством сахара и съесть, а затем запить водой, то вызовет послабление и выведет плоских глистов. А заменителем его является в половинной дозе белый костус.

§ 3277. Ќузпараṫ эл пэр [1] — адиантум

Это суть *ṕэрисиавшан* [2]. Упомянуто.

§ 3278. Ќуспараṫ эл ḣамам [1] — дымянка лекарственная

Она из рода *шаḣтараҹа* [2]. Упомянуто.

§ 3279. Ќршаннай [1] — вика чечевицеобразная

Это суть *ќушна* [2]. Лучшим видом является тот, у которого беловатый оттенок. [Природа] вики горяча и суха во II степени. Обладает очищающими и открывающими свойствами. Улучшает цвет лица. Сводит веснушки и пятна и делает лицо румяным. Помогает при плешивости и [болезни] уха. Делает обильным женское молоко и устраняет набухание молочных желез.

Патин говорит, что это *киртанаҹ* [3], а по-персидски — *киртанай* [4]. Ее называют также *ќиршанай*. А ромеи именуют *азванис* [5]. В Ширазе же зовут *ќаснаќ* [6]. Это семена, по вкусу занимающие среднее место между машем и чечевицей. Они бывают темноватого цвета. А когда их вылущишь, то они похожи цветом на чечевицу. Очищенные семена вики — самое лучшее средство для откармливания скота. Лучшими являются семена с черноватым и беловатым оттенком. А самый лучший сорт бывает в Дамаске и Египте. Природа вики горяча от I степени вплоть до II и III и суха в III степени. Очищает грудь и легкие от вредной влаги. Помогает при витилиго и веснушках, если смазать [кожу]. Улучшает цвет лица. Если дать с вином укушенному змеей или сделать припарку, то поможет. Помогает также укушенному бешеной собакой, если смешать с вином и горькой полынью [и дать выпить] натощак. А если сделать припарку на место укуса скорпиона, то тоже поможет. Она вызывает и рубцевание [ран]. Следует смешать ее [сок] с медом и круглым кирказоном и употребить для лечения глубоких язв. Она вызывает также заживление язвочек под корнями зубов.

Автор сей книги говорит, что если смешать ее с голубым ирисом, круглым кирказоном, ладаном, драконовой кровью, уксусомедом и морским луком и смазать гнилые корни зубов, то зарубцует язвы. А если вику сварить и отваром промыть трещины, возникшие от холода, или лишай, то весьма поможет. Ее мука размягчает плотные опухоли, которые бывают в молочной железе и других органах. Помогает при плешивости и карбункуле. Послабляет и выводит мочу. Сделай из нее такую мазь [7]. Возьми сочные и белые семена вики, прилей воды и помешивай некоторое время, пока они не впитают воду, а остальную воду вылей. Семена прожарь, чтобы шелуха сошла, а затем размели на мельнице и просей. Возьми от двух до трех драм [муки и приготовь мазь]. Но она вызывает образование дурных соков. Является сухой пищей. Если есть ее много, то вместо мочи пойдет кровь. Она обладает свойством разжижать кровь и вызывать ущемление пупка. И говорят, что ее вредное действие устраняют розовая вода и ячмень. А также говорят, что ее вредное действие устраняют армянская глина и физалис.

§ 3280. Ќруш эл ṫанам [1] — эуфорбий

Это суть *ḣафиз эл наḣл* [2], т. е. *фарфион* [3]. Упомянуто.

§ 3281. Ќруш [1] — требуха, желудок жвачных животных

Она [по-армянски] называется *барак агиќ* [2]. От нее не полнеют, если сварить с рутой и съесть, то быстро спустится в желудок [и кишечник]. Уксус также способствует ее быстрому перевариванию. А если посыпать петрушкой и съесть, то вреда будет меньше. Но людям со слизистой натурой не следует ее есть, ибо она причинит вред.

Патин говорит, что персы называют ее *шкампай* [3] или *ṕанҹакавш* [4]. Лучше всего коровья требуха. Природа ее холодна и водяниста. И она

жесткая. Варить ее следует с уксусомедом, галангой, перцем и ароматными специями. А кто съест ее много, у того в теле приумножится слизь, появится расширение вен и прочие болезни слизистой природы. Есть ее следует с уксусом и перцем, чтобы избегнуть зла, а вреда было бы меньше, с Богом.

Завершилось [описание лекарств] на «Ќэн», с Богом.
Вспомним те лекарства, которые начинаются на «Фэ».

БУКВА ФЭ



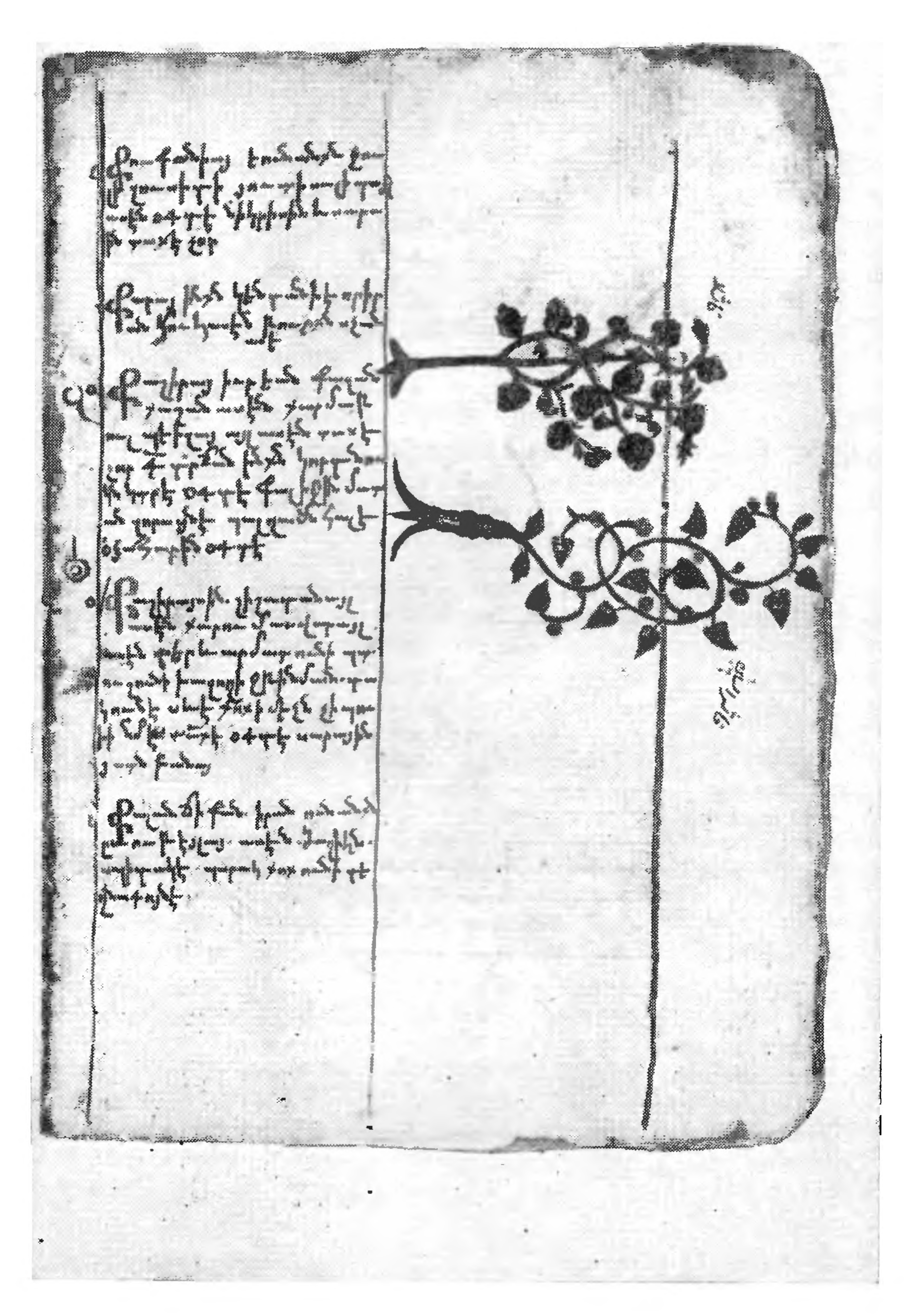
§ 3282. Фанит[1] — Сгущенный сок сахарного тростника, леденцовый сахар

Это суть *панит*[2], т. е. *ќанит*[3]. Лучшим видом является тот, который готовят из рафинированного сахара. Он более густой, чем сахарный сироп. [Природа] его горяча и влажна в I степени. И говорят, что горяча в III степени. Помогает при кашле, который возникает от теплоты. Вызывает образование хорошей крови. О свойствах его упомянуто. А в Ширазе его называют *ќайп у ѓаззал*[4].

§ 3283. Фашарай ев фашарасин[1] — переступень белый и черный

[По-армянски] зовется *сев ев спитак айги*[2], т. е. по-арабски *ќармат эл сивтай*[3] и *ќармат эл пайзай*[4]. [Природа] переступня горяча и суха в III степени. Обладает разреженным и очищающим действием. Помогает при параличе и падучей. Если его [отваром] вымыть волосы, то они перестанут выпадать. А если его [корень] сжечь, то поможет при жжении во рту и в глазах и при воспалении век. Помогает также при удушье. А его листья делают обильным молоко. Если наложить пластырь, то размягчит [уплотненную] селезенку. А если выпить его [отвар] с инжиром, то вызовет послабление, сделает обильными мочу и месячные и убьет плод в утробе матери. Если при простуде заднего прохода сделать подмывание его отваром, то поможет. А его сок устраняет позывы на низ. Очищает кожу тела и делает ее блестящей. А также удаляет прыщи. Вылечивает панариций. Если съесть его с оливковым маслом, то удалит гнилую кость. Вылечивает трещины на руках [и ногах][5]. Помогает при змеином укусе. А доза его на прием — полмтхала. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет ревень. А заменителями являются дороникум в той же дозе и в половинной дозе — мускатный цвет.

Ипн говорит, что он происходит из рода плюща. У него ветви, листья и усики как у винограда. Во всех отношениях он похож на виноград. У него красные гроздевидные ягоды. Если взять его побеги, когда они появляются из-под земли, сварить и съесть, то сделают мочу обильной и вызовут послабление. А если из плодов, листьев и корней приготовить пластырь с солью и приложить к злокачественным язвам, то поможет. Если же корень смешать с сенным пажитником и смазать тело, то очистит [кожу] от веснушек и пятен и удалит бородавки. Если сделать пластырь и наложить на сломанную кость, то поможет и срастит. А если каждый день пить по одному драму, то поможет при головной боли. Если же выпить 2 драма, то поможет при змеином укусе. И если ежедневно в течение 30 дней пить по 3 драма с уксусом, то размягчит селезенку. А если сделать пластырь с инжиром, то поможет при опухоли селезенки. Если же сварить его [корень] и женщины примут ванну [в отваре], то очистит матку. Если весной отжать сок корня и выпить с медовой водой, то растворит слизь. Поможет, если [соком] плода смазать сыпь или экзему. А если отжать сок и съесть с кашей из мяса и пшена, то сделает обильным молоко. Если же выпить сок, то с легкостью вызовет рвоту и выведет густые соки. Поможет, с Богом.



Страница иллюстрированного словаря лекарственных средств (сверху — переступень, Bryonia alba L.; внизу — тамус, Tamus communis L.)
[IV, л. 81б]

§ 3284. Фапиш [1] — бобы конские

Это название конских бобов на языке эллинов, т. е. *бакла* [2]. Упомянуто.

§ 3285. Фапиш эл ґпти [1] — «коптские бобы»

Это суть *пагилай эл ґпти* [2], т. е. *хаммиан* [3]. Упомянуто.

§ 3286. Фаґиай [1] — душистые цветки

Они [по-армянски] называются *анушаһот вард* [2]. Если их положить в одежду, то запах [надолго] останется.

§ 3287. Фаґрай [1] — папирус

Это суть *парти* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 3288. Файййеай [1] — корень индийской кувшинки

Он [по-армянски] называется *һнди нилуфари так*. Это суть *фал* [2]. Упомянуто.

§ 3289. Фанаґис исґилиос [1] — «панацея Асклепия», еженос тонколистный

Он из рода «большого еженоса», т. е. [по-армянски] *мец зуфайра* [2]. Упомянуто.

§ 3290. Фанаґис һамравт [1] — «панацея Хирона»

Это «кора корня малого еженоса», т. е. [по-армянски] *ґокр зуфайрайи таки кеґев* [2].

§ 3291. Фачисай [1] — бобровая струя

Это суть *чнди патестар* [2]. Упомянуто.

§ 3292. Фанаґис апрафилэон [1] — опопанакс, «панацея Геракла»

Это греческое название, а [по-армянски] — *чавшири цар* [2]. Упомянуто на «Чэ».

§ 3293. Фарастарион [1] — вербена лекарственная

Это суть *эрай эл һамам* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 3294. Фаґус [1] — огурец извилистый

Это суть *шэтарач* [2]. Упомянуто.

§ 3295. Фаласґус [1] — аист

Его называют [также] *паларах* [2]. Это известная птица из [рода] *лахлах* [3]. В Хавасе написано, что если держать при себе кость аиста, то любовная мания пройдет. И говорят, что его яйца окрашивают волосы.

§ 3296. Фаланчин [1] — фалангиум

Говорят, что это ромейское слово происходит от названия фаланги, ибо фалангиум помогает от укусов фаланги. Его называют *фаланчитис* [2], а также *луфаґитис* [3]. Это растение. Цветок его похож на цветок лилии. А семена похожи на черную чечевицу. Они мелкие. А корень тонкий. Когда выходит из-под земли, то бывает желтым, а потом становится белым. Если его листья, семена или цветы принять с вином, то поможет при укусах фаланги и скорпиона. А также помогает при [болезнях] слизистой природы.

§ 3297. Фатач [1] — безоар?

Патин говорит, что это камень. Он бывает разных цветов: желтого, белого, а также с зеленым оттенком. Этот камень привозят из отдаленных краев Индии, а также из Китая. Лучшим является китайский. Дай с холодной водой тому, кто принял яд, 12 ячменных зерен. Этот камень в огне не горит. Если его растереть с куркумой, то их нельзя будет разделить. Он является противоядием от всех ядов. Используется для смазывания. И некоторые говорят, что это *фат* [2].

§ 3298. Фалпирнас [1] — канареечник

Канареечник похож на камыш. У него узловатый [стебель] и белые семена величиной с просо. Если листья его отжать, а сок смешать с вином

и выпить, то поможет при болезни мочевого пузыря. А если принять 2 мтхала его семян, то окажет то же самое действие.

§ 3299. Фар [1] — мышь

Она по-персидски называется *муш* [2], а по-армянски — *мукн* [3]. Если ее разорвать и положить на место укуса скорпиона, а также на скрофулы, то поможет. Помогает и при бородавках. Если сварить в воде и принять в ней ванну, то поможет при болезни мочевых путей. А если съесть ее мясо, то вызовет забывчивость, тошноту и рвоту. Если же разорвать и приложить к [застрявшей] стреле или занозе, то удалит их. Если ее пометом смазать [кожу] при лисьей болезни, то поможет. А если мышиный помет смешать с уксусом, машем и солью и приготовить свечки, то вызовет послабление. Если же помет ее принять с ладаном и медовым елеем, то растворит камень. И если ввести детям в виде свечей, то вызовет послабление. Поможет, если ее голову сжечь и смазать [кожу] при лисьей болезни. И Патин говорит, что если ее разорвать и приложить к застрявшей [в теле] стреле или занозе, то выведет. Испытано.

§ 3300. Фаѓирай [1] — фагара

Это зернышки, похожие на нут. У фагары есть [также] головка и листья. Лучшим видом является тот, который приятно пахнет. [Природа] фагары горяча в I и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Укрепляет зубы. Делает приятным запах изо рта. Устраняет запах лука и чеснока. Помогает при холодной природе желудка. Закрепляет естество. А также помогает при недержании мочи [2]. Согревает матку. Выводит влагу и холод. А доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для печени. Ее вредное действие устраняют семена латука. А заменителями являются кардамон и кубеба.

§ 3301. Фаṫ [1] — противоядие

Это суть *товай и ṫурќи* [2], т. е. *ча̌твар* [3]. Оно бывает в Туркестане. Помогает при всех видах звериных укусов и [отравлении] ядами. Если выпить с холодной водой, то успокоит боли и поможет.

§ 3302. Фазаһр [1] — безоар

Это то лекарство, которое охраняет душу и препятствует действию вредных лекарств. Это суть *ṗазаһри* подобно «козлиному камню» и «змеиному камню».

§ 3303. Фар эл ṫэс [1] — аконитная мышь

Это суть *пэшмуш* [2]. Упомянуто.

§ 3304. Фарсат [1] — шелковица

Это суть *ṫуṫ* [2]. Упомянуто.

§ 3305. Фарфин [1] — портулак огородный

Это суть *пахлаṫ эл һамѓа* [2]. Упомянуто.

§ 3306. Фармим, фармай [1] — фиалка

Это два названия фиалки, т. е. [по-армянски] *манушак* [2]. Упомянуто.

§ 3307. Фаризай [1] — пажитник сенной

Это суть *һулпа* [2]. Упомянуто.

§ 3308. Фарсалун [1] — тальк

Это суть *талх* [2]. Упомянуто.

§ 3309. Фарзаṫ [1] — дымянка лекарственная

Это суть *шаһṫараӣ* [2]. Упомянуто.

§ 3310. Фарфахир, фарфах [1] — портулак

Оба они происходят из рода *пахлаṫ эл һамѓа* [2]. Упомянуто.

§ 3311. Фашах [1] — люцерна посевная

Персы называют ее *аспаст* [2]. Когда она свежая, то зовется *фасфасай* [3] и *эṗатпай* [4]. А когда высыхает, то *ѓат* [5]. Ее называют также *йалаф* [6]. Хороша та, что зеленого цвета, с гладкими листьями. Она вызывает ветры.

Ее семена делают обильными семя и молоко. Если ее размельчить, сварить, сделать припарку и прикладывать по 2 раза в день к рукам при нервной дрожи, то поможет. Она относится к средствам для пополнения тела. Вызывает послабление. А в сухом виде она оказывает противоположное действие. Помогает и при заложенности груди.

§ 3312. Фаг̇ай [1] — дождевик, черный трюфель

Это суть *йач̇ми запип* [2]. Упомянуто.

§ 3313. Фарасион [1] — шандра обыкновенная

Тюрки зовут ее *ит̇ синаки* [2]. Это травянистое растение с четырехгранным узловатым стеблем. Листья шандры плотные и тяжелые, не заостренные, а округлые, с шероховатой поверхностью. Она растет на дорогах. Один раз появляется весной и один раз осенью. На вкус она горька. Листья ее имеют беловатый оттенок. Они шероховатые, как листья мелиссы и горькие. Она бывает двух видов: черная и белая. Лучшим является свежее, молодое и зеленое растение. [Природа] ее горяча во II и суха в III степени. Обладает открывающими и отрывающими свойствами. Помогает при расслаблении, судорогах и [болезнях] зубов и ушей. А если ввести с медом в глаза, то усилит остроту зрения и удалит пузырьки из глаз. Помогает при астме, удушье и [болезни] груди и легких. Она удаляет густую слизь и влагу и открывает закупорку печени и селезенки. Вызывает месячные и выкидыш. Помогает при грыже и желтухе. Изгоняет оба вида глистов: крупных и плоских. Она является одним из лекарств, которые обезвреживают действие ядов, а также укус бешеной собаки. А если ее [сок] или смесь с медом приложить к злокачественным язвам, [то поможет]. А также вылечит экзему, будь она старой или свежей. Доза ее на прием — 1 драм. Но она вредна для почек и мочевого пузыря. Ее вредное действие устраняют мед и камеди. А заменителем является иссоп.

Ипн говорит, что роют яму в человеческий рост, внизу насыпают песок и зажигают костер, пока [яма] не накалится, тогда огонь гасят, на его место насыпают этой травы и укладывают больного, который не может двигаться, а сверху прикрывают его этой же травой и накрывают одеждой. И он должен лежать до тех пор, пока в яме сохраняется тепло, и тогда по божьему милосердию встанет на ноги целым и невредимым. Аминь. Я сам это испытал с божьей помощью. А если ее корень растолочь, просеять, смешать с медом, с которого снята пенка, приготовить кашку и дать при кашле, то поможет. Она очень полезна при астме и удушье. А если сварить и сделать полоскание тем отваром или добавить 6 драм листьев шандры и дать человеку, страдающему сильным кашлем, то поможет и прекратит [кашель]. И поступай так в течение 6 дней! Это очень полезно для груди. Испытано многократно.

§ 3314. Фарфион [1] — эуфорбий

Это суть *абарбион* [2]. Упомянуто на «Айб».

§ 3315. Фашарасин [1] — переступень черный, тамус

Это суть [*һаза*]*р ч̇асан* [2]. Упомянуто. Он [по-армянски] зовется *сев айги* [3]. И некоторые [утверждают], что это «корень базилика» [4]. Если его очистить, растолочь и дать съесть собаке, то вылечит сап [5] и высушит. А если съесть молодое растение, как только оно появится, то сделает обильными мочу, а также месячные. Размягчит [уплотненную] селезенку. Поможет при падучей болезни и параличе. Его корень похож на корень белого [переступня]. Если сделать пластырь из листьев, то поможет при сведении нервов.

§ 3316. Фаранч̇амушк̇ [1] — базилик волосистый

Ромеи называют его *флускун* [2]. Это *эраһан и гаранфули* [3]. [Природа] его горяча во II степени. Обладает разреженными свойствами. Его запах помогает при простуде и при заложенности носа. Сам он помогает при сердцебиении, страхе и [болезнях] черной желчи. Прекращает выделение слизи. Помогает при кислой отрыжке. Открывает закупорку печени. По-

могает при геморрое. А если сделать припарку, то согреет ос туженные органы. Доза его на прием — полмтхала. Но он вреден при горячей природе мозга. Его вредное действие устраняют сандал и розовая вода. А заменителем является тимьян. Автор сей книги говорит, что он происходит из рода дикой мяты. Растет на поливных землях. Из корня его друг за другом вырастают стебли. А листья похожи на листья базилика. Когда он вырастает и вытягивается, то на нем появляется головка, как у посевного базилика. Цветок у него пурпурный с беловатым оттенком, с течением времени еще более белеет. Запах его острый. А ромеи называют это растение *филускун*. Это суть *эраһан и ғаранфули*.

§ 3317. Фаҭайил [1] — «фитиль»

Это деревцо, которое поднимается над землей на один локоть. Листья у него похожи на листья хны. А цвет их как у укропа. Листья похожи также на листья чернушки. И семена [также] похожи на семена чернушки. А корень его растворяет слизь. Если зеленые листья растолочь с ладаном и смазать опухоль яичка, то поможет. А также поможет при злокачественной опухоли. Полезно и при [болезни] нервов и болях в костях. Если корень сварить и отвар выпить, то поможет при простуде, [скоплении] слизи в груди, болезнях холодной природы и кашле. А если кору корня настоять на меду и съесть, то согреет тело и сделает приятным вкус во рту. Помогает и при кислой отрыжке и способствует перевариванию пищи. Выводит мочу и согревает почки и бок.

§ 3318. Фалҹ [1] — редька

Она [по-армянски] зовется *боғк* [2]. Упомянуто.

§ 3319. Фанҹайнеавн [1] — мать-и-мачеха

Она [по-армянски] называется *һази деғ* [2]. Листья ее вырастают из корня. Их бывает 6—7. Верхняя поверхность их зеленая. У нее много стеблей. А из середины выходит главный стебель. Она достигает в высоту одной пяди. А весной появляется желтый цветок. Но цветок и стебель ее быстро отпадают, так что говорят, что у нее нет стебля. А корень у нее тонкий. Если корень и цветок высушить, сделать окуривание, постоять над дымом и втянуть его в нос, то очень поможет при кашле и выведет густую слизь и влагу из груди, а также дурные [соки]. Помогает и при удушье. А если листья растолочь, смешать с медом, сделать припарку и приложить к горячей опухоли, то [тоже поможет]. Если же корень сварить с вином и дать выпить, то изгонит мертвый плод из утробы.

§ 3320. Фатрсалион [1] — дикая петрушка

Она [по-армянски] называется *вайри ҟаравс* [2]. Лучшим видом является тот, у которого семена черные, твердые и крупные. [Природа] дикой петрушки горяча и суха во II степени. Обладает открывающими свойствами. Ее листья помогают при холодной форме головной боли, а также при застарелой мигрени. А ее корень помогает при лисьей болезни. Если ее долго жевать, то устранит запах лука и чеснока. Помогает при опухоли молочной железы, которая возникает от холода. Очищает органы живота. А также очищает мочу и месячные [от гнойных выделений]. Изгоняет плод. Растворяет камень. Успокаивает страх. Помогает при болезнях вследствие закупорки печени и селезенки. Убивает глистов в животе. Возбуждает половое желание. Ее корень помогает при проказе, лишае, экземе, зуде [3] и ногтоеде. Если смазать [тело] при проказе, то тоже поможет. А ее семена помогают при всех видах отравления ядами. Заставляет сильно потеть. А если смазать, то поможет при подагре и болезни бедра. Доза ее на прием — 1 драм. Но она вредна для почек. А заменителями ее являются в двойном количестве семена огородной петрушки.

§ 3321. Фахҭай [1] — горлица

Тюрки называют ее *бкайи* [2], а армяне — *татрак* [3]. Если ее помет повесить на шею ребенку, то поможет при падучей болезни, которую [по-арабски] зовут *умми сипиеан* [4], т. е. [по-армянски] *манкан майр* [5]. Ее мясо горячо и сухо [по природе].

§ 3322. **Факилайсус [1] — цикламен европейский**
Это суть *фаґламинос* [2], т. е. *пухур и Мариам* [3]. Упомянуто.

§ 3323. **Фалпахлай [1] — ажгон**
Это суть *нанхуһ* [2]. Упомянуто.

§ 3324. **Фанч́анкушт [1] — прутняк, витекс**
Это суть *зухамсаṫ эл аврах* [2], который тюрки зовут *айит аґач́и* [3]. Упомянуто.

§ 3325. **Фаґх [1] — черный трюфель, дождевик**
Он из рода ќамаһа [2]. Упомянуто.

§ 3326. **Фаґт [1] — прутняк, витекс**
Это суть *ṗанч́акушт* [2]. Упомянуто.

§ 3327. **Фахламинун [1] — цикламен европейский**
Это суть *фаґилай* [2], т. е. *сус* [3]. Упомянуто.

§ 3328. **Фанай [1] — паслен черный**
Это суть *йанап эл сайлап* [2]. Упомянуто.

§ 3329. **Фашарай [1] — переступень белый**
Это суть *саримаṫ эл ч́ати* [2]. Упомянуто.

§ 3330. **Фаланч́ай [1] — кубеба?**
Ее называют [также] *афланч́а* [2]. Это семена наподобие горчичных, но темно-красного цвета. Хорош тот вид, от которого исходит запах яблока, если растереть его руками. Природа кубебы горяча и суха. Ее примешивают к ароматным лекарствам. Она помогает при [болезнях] желудка и печени. Открывает закупорку в голове. Укрепляет мозг. А тот вид, который желтый и черный, не хорош. [Семена] ее размельчают и прикладывают к месту укуса скорпиона. Помогает.

§ 3331. **Фатофис [1] — муха жигалка, клопы**
Это та муха, которая живет в стенных щелях. Она похожа на комара [2]. Если взять 7 штук ее, положить в кожуру боба и проглотить до приступа, то поможет при четырехдневной лихорадке. А если проглотить без кожуры боба, то поможет при змеином укусе. Если женщины понюхают ее, то поможет при закупорке матки. Если же съесть с медом или уксусом, то выведет пиявку, [приставшую к горлу]. А если растолочь и положить в отверстие [мочеиспускательного канала] у женщин, то изгонит мочу при задержке.

§ 3332. **Файлун [1] — пролесник**
Он похож на дубовый мох. Это травянистое растение темно-зеленого цвета. Листья пролесника тоньше листьев масличного дерева. И некоторые говорят, что корень у него тонкий. У пролесника есть и стебель. Семена мелкие, как маковые зерна. А гроздья маленькие. [Плоды] похожи на маслину. Если съесть их, то родится мальчик. А если съесть те [семена], которые похожи на снотворный мак, то родится девочка [2].

§ 3333. **Фашай [1] — сассапарила шероховатая**
Это травянистое растение, ветви которого похожи на ветви шиповника. Они обвиваются вокруг того дерева, возле которого растут. У сассапарилы много ветвей. А среди колючек растут гроздья плодов. Они мелкие и красноватого цвета. Ее плоды и листья помогают при всех видах звериных укусов и отравлении всеми ядами. Если съесть до и после отравления, то обезвредят яд. А если съесть 3 драма ее плодов, то ночью человеку приснятся удивительные сны.

§ 3334. **Фандафилон [1] — прутняк, лапчатка**
Это суть *ṗанч́акушт* [2]. Упомянуто во многих местах, с Богом.

§ 3335. **Фанаќ [1] — фенек**
[Природа] его более горяча и влажна, чем у белки, но холоднее, чем у соболя. И говорят, что это *ґаґум* [2]. Природа его уравновешенна.

§ 3336. Фавм [1] — пшеница

Это суть *һандай* [2]. Упомянуто.

§ 3337. Фасфасай [1] — люцерна посевная

Это род клевера, который растет [по берегам] вод. Семена у люцерны похожи на чечевицу. Растет криво, как рожковое дерево. Если сделать пластырь из головок, то успокоит боль, куда бы их ни приложил. А если съесть ее семена или листья, то сделает обильным семя и усилит половую потенцию. Люцерна увеличивает отделение молока. Если сварить и растолочь, чтобы было как кашка, приготовить пластырь и приложить к рукам, то устранит их дрожь. А если съесть в сухом виде, то закрепит живот. Она помогает при кашле. Устраняет заложенность груди. Ее семена также обладают закрепляющим действием. А если съесть в свежем виде, то размягчит естество. Если же ее съест скот, то разжиреет. Если выпить ее масло или смазать [тело], то устранит дрожь в руках и ногах.

§ 3338. Фзай [1] — серебро

Оно [по-армянски] называется *арцат* [2]. Лучшим видом является чистый. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает укрепляющими свойствами. Если растереть серебро и ввести в глаза, то укрепит оболочки глаз. Оно из числа средств, которые укрепляют сердце. А порошок серебра полезен тому, кто не может мочиться. Помогает и при геморрое. А если чистое серебро подержать во рту, то утолит жажду. Оно устраняет также запах подмышками. Доза его на прием — 1 кут. Но оно вредно для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняет бделлий. А заменителем является бирюза.

§ 3339. Фэрузач [1] — бирюза

Она по-армянски зовется *пэруз кар* [2]. Если ее растолочь и дать съесть укушенному скорпионом, то поможет. Она помогает и при язвах живота. А если смешать с глазными лекарствами и ввести в глаз, то устранит потемнение и быстро усилит зрение. Если же мелко растолочь и смазать зубы, то выведет [зубных] червей и не даст зубу сгнить. И говорят, что лучшая бирюза — нишапурская. Природа ее холодна и суха. Но масло быстро портит ее.

§ 3340. Физиеай [1] — сушеница

Это травянистое растение с мелкими стебельками, которые выходят из одного корня. Листья ее похожи на листья майорана. Они сверху покрыты белым пушком и мягкие. Если растолочь, сделать пластырь и приложить к свежим язвам, то поможет, остановит кровотечение и зарубцует. А если листья запить айвовым сиропом, то поможет при язвах кишечника и поносе.

§ 3341. Филкавш [1] — аройник

Это суть *филчавш* [2]. О нем упомянуто [в разделе] о *луфе* [3] на «Лу».

§ 3342. Фичин [1] — рута пахучая

Это суть *сазап* [2]. Упомянуто.

§ 3343. Филзаһрач [1] — ликий

Он [по-армянски] называется *һазази цар* [2]. [Природа] его уравновешенна в отношении теплоты и холода. Если смазать волосы его [соком], то укрепит их. А если съесть, то поможет при [уплотнении] селезенки и желтухе. Если же сварить его ветви и выпить отвар, то вызовет месячные. А заменителем его является сам *һазаз* [3].

§ 3344. Фираг эл һамам [1] — птенец голубя

Он [по-армянски] называется *агавной дзаг*. Упомянуто под своим номером на «Айб», а также в другом месте.

Ипн говорит, что если его испечь и съесть, то повредит, а если сварить в сезамовом масле и дать съесть, то растворит камень мочевого пузыря. Это испытано.

§ 3345. **Фил** [1] — **слон**

Слон [по-армянски] называется *ńег* [2]. У него два бивня, которые [по-арабски] именуются *йаč* [3]. Если принимать в день по 2 драма порошка (из бивня), то устранит забывчивость. А если нерожавшая женщина будет пить ежедневно в течение 7 дней по 2 драма [порошка бивня], а после того у нее будет половое сношение, то забеременеет, по воле Бога. Если же смешать равное количество порошка [слоновой кости] и железных опилок и присыпать геморроидальную шишку у заднего прохода, то очень поможет. Если слоновую кость повесить детям на шею, то они спасутся от чумы. А если его навоз смешать с медом и приготовить свечки, а женщины введут их во влагалище, то они больше не забеременеют. Если же сделать им окуривание больного с застарелой лихорадкой, то поможет. Если сжечь и смазать свежую сыпь, то тоже поможет. А если сделать окуривание в тех местах, где много комаров, то они улетят. И если сделать окуривание в винограднике или в поле, или дома, то все звери убегут. Если слоновую кость завязать в синюю льняную тряпицу и привязать к шее коровы, то она не заболеет. А если 10 драм ее порошка принимать в течение некоторого времени с соком мяты, то поможет при проказе. Если же кусочек положить на сломанную кость, то вытянет и удалит [осколок].

Автор сей книги говорит, что слон совсем не боится животных, а страшится только кошки. Два его рога растут книзу от головы. И про то не знают, а считают их бивнями. Но это все же рога. Сердцевина их пустая. А рот его мал и неподвижен. И индусы говорят, что слон раз в году потеет. Его пот бывает густым и ароматным, похожим на запах мускуса. И говорят, что порошок [слоновой кости] обладает закрепляющими свойствами.

§ 3346. **Физал** [1] — **дикий кумин**

Андалузцы называют его *тифа* [2]. А [по-армянски] он зовется *вайри ќамун* [3]. Упомянуто.

§ 3347. **Финак** [1] — **пемза**

Это суть *финаč* [2]. Упомянуто.

§ 3348. **Филитис** [1] — **сколопендра**

Тюрки называют его *таклукаč ġуйруġи* [2]. Это травянистое растение. Листья его похожи на листья щавеля, но они более удлиненные. Их у сколопендры 6 или 7. Растет в тенистых местах. У сколопендры нет ни цветов, ни плодов, ни стебля. А к листьям прилипают комочки похожие на червяков. Если выпить [сок] листьев, то поможет при всех видах звериных укусов. А если дать съесть скоту, то будет очень полезно. Если же выпить сок, то вызовет послабление и поможет при язвах кишечника.

§ 3349. **Флфул сев̣** [1] — **перец черный**

[Природа] его горяча в III и суха в IV степени. Обладает разреженными свойствами. Согревает нервы. Растворяет слизь и полностью прекращает ее выделение. Помогает при заплетании языка и зубной боли. Рассасывает скрофулы. Устраняет потемнение в глазах, а также слезотечение, если ввести в глаз. Полезен при кашле, который возникает от холода. Прекращает влажные выделения. Вызывает аппетит и способствует перевариванию пищи. Выводит мочу и месячные. Рассасывает опухоль селезенки. Согревает желудок и печень. Выводит плоских глистов. А если ввести во влагалище, то предохранит от беременности. Перец относится к противоядиям. Помогает при всех видах звериных укусов. А если растереть с содой и смазать витилиго, то тоже поможет. Но он истощает тело.

Патин говорит, что ромеи называют его *пипэр* [2]. Если его размельчить, смешать с солью и смазать [кожу] при лисьей болезни, то поможет росту волос [на голове]. А если хорошенько размять и смазать [тело] или сварить в оливковом масле и смазать, то поможет при параличе и онемении [членов]. Поможет и при простуде тела и согреет его. Помогает при всех болезнях холодной природы. А заменителем его является белый перец в его половинной дозе.

§ 3350. **Флфул спитак** [1] — **перец белый**

Он похож на [черный] перечник, а также гранатник. Гегианос говорит, что ранний плод перечника — это длинный перец, ибо [природа] его более разреженна, чем у [других видов] перца. И говорят также, что белый перец — это незрелый перец, а когда он созревает, то становится черным. А Патин говорит: «Я расспрашивал относительно этого лекарства у купцов, которые отправлялись в Индию, и они мне сказали, что длинный перечник — это отдельное дерево, а [черный] перечник растет в Бенгалии». И правильно говорят, что белый перец не происходит из черного. А Диоскоритос говорит, что лучшим видом [белого] является легкий. Природа его менее горяча, чем у черного перца. А автор сей книги говорит, что белый перец крупнее нута. Он круглый и гладкий. Природа его горяча в III и суха в IV степени. Если ввести его в глаза, то очистит их. Способствует перевариванию съеденной пищи. Размягчает [уплотненную] селезенку. Выводит мочу. Размягчает естество. Входит в состав противоядий. Очищает слизь и черную желчь. А доза его на прием — полмтхала. Но он высушивает семя и прерывает беременность. И вреден для почек. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является в его же дозе имбирь, с Богом.

§ 3351. **Флфул муеай** [1] — **корень перечника**

Он [по-армянски] называется *пӷпеги ҷари так.* И некоторые говорят, что это мелкие корни, похожие на [корни] копытня. Они зеленого цвета. Их привозят из Китая. Плоды перечника похожи на семена цитрона. Он помогает при колике и подагре, которая возникает от холода. Успокаивает боли. Если его нельзя найти, то заменителями его являются цветы дикого гранатника, безвременник в количестве двух третей его дозы и семена сафлора в количестве одной трети. Патин говорит, что это корешки с острым вкусом, похожие на костус.

§ 3352. **Флфул эл май** [1] — **водяной перец**

Он [по-армянски] называется *джри пӷпеӷ* [2]. Растет в стоячих и текучих водах. У него узловатый стебель, достигающий одного локтя. А листья похожи на листья мяты. [Семян] много. Они белые и мягкие. Выходят из-под листьев в виде грозди. Если сделать припарку из листьев и плодов и приложить к слизистым опухолям, то рассосет. Водяной перец рассасывает также гнойную опухоль под глазом. А если сделать пластырь из свежих [листьев] с плодами и приложить к лицу, то удалит веснушки и пятна, а также прочие шрамы, которые есть на лице.

§ 3353. **Флфул и саватан** [1] — **эфиопский перец**

Это один из видов перца. Он помогает при расшатывании зубов, если положить на зубы, а также успокаивает боль.

§ 3354. **Флфул и сағалиай** [1] — **семена прутняка**

Это суть *пзр марзанкавш* [2]. Упомянуто.

§ 3355. **Флфул и ғурут** [1] — **семена вайды красильной**

Это суть *һап эл ќутм* [2]. Упомянуто, с Богом.

§ 3356. **Флфул и хавас** [1] — **семена масличного молочая**

Это суть *маһмута* [2]. Упомянуто.

§ 3357. **Флфул и нун** [1] — **мята пулегиевая**

Это суть *һапах и ҷапали* [2], т. е. по-персидски *путинай и гоһи* [3].

§ 3358. **Фуваниай** [1] — **пион лекарственный**

Это суть *йӧт и салип* [2], т. е. [по-армянски] *хачапайт* [3]. Это травянистое растение. Цветок у него красный. Он бывает женским и мужским. Лучшим видом является ромейский. [Природа] его горяча и суха во II степени. Он обладает растворяющими и вяжущими свойствами. Помогает больному падучей, если есть или держать при себе. Плод его помогает страдающему кошмарами. Если повесить его на шею больному падучей, то тоже поможет. А его семена помогают при слабости желудка. Закреп-

ляют естество. Останавливают кровотечение. Если запить их вином, то сделают обильными мочу и месячные. [Корень] пиона выводит свернувшуюся кровь из мочевого пузыря и почек. Он устраняет потемнение [кожи] лица. Помогает при подагре, болях в костях и звериных укусах. Вылечивает влажную экзему. А доза его на прием — полмтхала. Но он вреден для почек.

Патин говорит, что он бывает женским и мужским. Листья его похожи на листья грецкого ореха. У женского вида пиона на верхушке есть коробочка, похожая на скорлупу миндаля, а когда она созревает, то [в ней] образуются красные зернышки, подобные зернам граната. А у мужского вида пиона корень толщиной с палец и длиной в одну пядь. У женского же вида корень большой и разветвленный, как у дуба, и имеет 7 или 8 корешков, как корень асфоделя. Если дать съесть женщинам кусочек его корня величиной с миндаль, то выведет месячные и очистит [матку]. Если же запить вином, то поможет при болях в животе, желтухе и [болезни] почек. А если [корень] сварить в вине и дать выпить, то закрепит естество. Если [дать] съесть 10 или 12 зерен его с вином, то поможет при кровотечении и кровянистых выделениях из матки. Если же съесть его семена, то поможет при болях в желудке. А если дать съесть или выпить детям, то поможет при лихорадке. Если же [дать] съесть 17 штук тех черных семян с медовой водой, то поможет при ангине и кошмарах. И если больные падучей будут употреблять [корень] женского вида, то тоже поможет. Но нельзя резать его железом, ибо он потеряет силу.

Если сделать окуривание плодами, то поможет больному падучей. А если нанизать его черные семена и повесить детям на шею, то тоже поможет при падучей. Если же отжать масло и закапать в нос, то окажет то же самое действие. Но следует смешать немного мускуса и шафрана, растереть в соке руты и закапать в нос. Если пион мелко растолочь, положить в мешочек и дать понюхать больному падучей, то тоже поможет. А если сделать окуривание корнем и плодом, то поможет тому, кто внезапно забился в приступе падучей. Он помогает [также] тем, кто блуждает в пустынных местах. И если повесить на шею, то очень поможет. А если он не встретится, то заменителями его являются корка граната, гулявник и кость ноги лани, к которой прикрепляется сухожилие.

§ 3359. Фусват эл запh [1] — трюфель

Это суть *гафил* [2]. Упомянуто.

§ 3360. Фул [1] — корень индийской кувшинки

Автор Минhача говорит, что это *файшеа* [2], т. е. [по-армянски] *hнди нилуфари так* [3]. Сила его похожа на силу мандрагоры. И говорят, что [природа] его горяча и суха. Если сделать припарку, то поможет [при недуге] головы. А полдрама корня индийской кувшинки помогают желудку. Но он вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является мандрагора.

Ипн говорит, что *фул* [4] — это плод, величиной с индийскую фисташку. Цвет и кожура его похожи на фисташку, а сердцевина маслянистая, как у орешка пинии и отливает желтым и белым. Природа его горяча и суха в III степени. Помогает при расслаблении нервов. А также он весьма полезен при геморрое.

§ 3361. Фу [1] — валериана

Это мелкие корешки. [Они душистые и похожи на нард. И запах у них такой же, как у нарда] [2]. Лучшим видом является свежий, с острым запахом. [Природа] валерианы горяча и суха во II степени. Обладает открывающими свойствами. Помогает при лисьей болезни, а также при болях в бедре. Выводит мочу и месячные. Открывает закупорку печени. Укрепляет матку. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для почек. А ее вредное действие устраняет сок солодки.

Ипн говорит, что это «дикий нард», т. е. [по-армянски] *вайри снпул* [3]. Листья ее похожи на листья петрушки, но более крупные. А цветок похож

на цветок нарцисса, но тоже крупнее его. Стебель ее бывает в один локоть, а также длиннее. Он гладкий и очень толстый. Бывает толщиной с мизинец. Цвет ее близок к багряному. А корень приятно пахнет. Действие валерианы подобно нарду. Она делает мочу обильной. Заменителем ее является черный перец. И Геґианос говорит, что вкус этого растения похож на кубебу.

§ 3362. Фуһал [1] — бобы конские

Это суть *чарчир* [2], т. е. *пахила* [3]. Упомянуто.

§ 3363. Фулион [1] — дубровник полиум

Это суть *чавта* [2]. Упомянуто под своим номером.

§ 3364. Фушнай [1] — сморчок

Это суть *ґушнай* [2]. Это гриб. Упомянуто.

§ 3365. Фуфвай [1] — марена красильная

Она по-персидски называется *эрунас* [2], а по-армянски — *торун* [3]. Тюрки зовут ее *ґэзл пôйеай* [4]. Лучшим видом является тот, [корни] которого тонкие. [Природа] его горяча и суха в I степени. Помогает при лисьей болезни. Делает лицо румяным, а мочу обильной. Вызывает выкидыш. Помогает при водянке и [болезни] селезенки. Открывает закупорку печени. Растворяет камень. Помогает при желтухе. А если съесть или смазать [кожу], то поможет при болях в колене. Если же смазать с уксусом, то поможет при лишае и проказе. Очищает кожу и делает ее блестящей. Если дать выпить ее [отвар] при [отравлении] всякими вредными веществами и при укусах зверей, то тоже поможет. Доза ее на прием — 2 драма. А ее вредное действие в том, что от нее в моче появляется кровь. И это ее действие устраняют семена подорожника. А заменителем является корица.

Патин говорит, что она гонит мочу вплоть до того, что заставляет мочиться кровью. Очищает печень и селезенку. Открывает закупорку. Если запить медовой водой, то поможет при болезни седалищного нерва, болезни нервов, болях в бедре и [телесной] слабости. А если смазать [тело], то также поможет. Пей это [снадобье] и каждый день ходи в баню! Но она вредна для головы. Ее вредное действие устраняет анис. Диоскоритос говорит, что ее заменителями в отношении болезней печени и селезенки, а также мочегонного и месячегонного действия являются корица и черный изюм в дозе 2 данка. А в отношении лечебного действия при проказе ее заменяет широколистный клоповник, взятый в равной дозе.

§ 3366. Фуфал [1] — плод арековой пальмы

Это суть *бубал* [2]. Его привозят из Индии. Он похож на мускатный орех. Внутри плода есть отверстия. Бывает белым и красным. Лучшим является крепкий. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает вяжущими и отвлекающими свойствами. Если смазать его [соком] глаз при кровоизлиянии, то вылечит. Устраняет [также] чувство жжения во рту. Укрепляет зубы. Усиливает сердце. Прекращает рвоту. Веселит душу. Укрепляет желудок и печень. Закрепляет естество. Если смазать любые горячие опухоли, то поможет. И устраняет телесную слабость. Помогает также при злокачественных язвах и при чуме. Полезен при желтухе. Доза его на прием — 1 драм. Но он вреден для легких. Его вредное действие устраняет камедь. А заменителем является красный сандал.

§ 3367. Фут̂анач̂ [1] — пулегиевая мята

Она [по-армянски] называется *даґдз* [2]. Упомянуто на «Да».

§ 3368. Фут̂анач̂ наһри [1] — мята водяная

Она [по-армянски] называется *джри даґдз* [2]. Упомянуто на «Да».

§ 3369. Фухай [1] — буза, пиво

Это напиток наподобие вина. Но он не опьяняет. Его готовят из проросшего ячменя и меда. Природа этого напитка подобна природе чистого виноградного вина. Обладает разреженными свойствами. Помогает при роже.

Выводит мочу. Прекращает жар и смягчает остроту [соков]. Устраняет тошноту, но вызывает рвоту. А если смешать его с айвой, то укрепит желудок и поможет при его несварении. Если же смешать с айвой и соком незрелого винограда, то утолит жажду. Он помогает при горячей форме лихорадок. Но вредит почкам и мочевому пузырю. Его вредное действие устраняет мед и горячие [по природе] лекарства.

§ 3370. Фухаh итхир [1] — цветы ситника ароматного

Они [по-армянски] называются *итхири џагик*. Лучшими являются те, которые приятно пахнут. Природа их горяча в I и суха во II степени. Прекращают месячные. Доза их на прием — 1 мтхал. Помогают при кровотечении и кровохарканье. Если их сварить и отвар дать выпить, то поможет при камне мочевого пузыря. Выводят мочу. Багарат говорит, что они полезны для почек и матки. Помогают также при кровотечении, холодных опухолях и [недугах] печени и желудка. А если долго нюхать, то вызовут тяжесть в голове, сонливость и сгущение крови. Их вредное действие устраняет гальбан. А заменителем является душистый тростник.

§ 3371. Фухаh и сорэнджан [1] — цветы безвременника

Это суть *асапэh и hурмус* [2]. Упомянуто.

§ 3372. Фухаh и кэрми [1] — цветки винограда

Персы называют их *вил* [2], а [по-армянски] это *хагоги џагик*. Природа их холодна.

§ 3373. Фухаh эл млh [1] — «цвет соли», селитра

Это суть *заhрат эл млhи* [2]. Упомянуто.

§ 3374. Фстух [1] — фисташки

[Природа] их горяча во II и суха в I степени. Обладает открывающими свойствами. А их масло помогает при веснушках и пятнах. Вылечивает болезнь груди. Помогает при кашле слизистой природы. Придает силы сердцу. Усиливает устье желудка. Помогает при тошноте. Открывает закупорку печени. Усиливает половую потенцию. Очищает места язв и делает незаметными шрамы от них. Помогает при звериных укусах. Тонкая кожица фисташек очищает печеночные ходы, увеличивает продолжительность [жизни], помогает при отрыжке и прекращает слизистую рвоту. Дай полдрама [их кожуры]! Но они вредны при горячей природе печени. Их вредное действие устраняют семена огурца. А заменителями являются лещина и плоды терпентинового дерева.

§ 3375. [Фстух] и hайэвиеай [1] — зерна моринги бескрылой

Это суть *hап эл паласан* [2]. Упомянуто.

§ 3376. Фтр [1] — грибы

Это суть *самарух* [2]. Есть много видов их. Один [вид] — это *фагаh* [3], а другой — *гошнай* [4]. По-персидски *фагаh* именуется *hакил* [5], [а] другой вид — *гайил* [6]. И все они называются *камаh* [7]. А самый вредный из них — это [ядовитый] гриб. Есть еще один вид, который называется *саhрайи* [8]. Есть и еще один вид, который растет на навозе. А еще один вид бывает под днищем винных бочек. Он там растет. Если этот вид очистить от кожицы и высушить, то кому бы ни дали съесть кусочек величиной с кончик пальца, он лишится сознания и упадет. И его кожица [также] ядовита. Кто съест неочищенный гриб, лишится детородной способности. И [детей у него] больше не будет. Он вызывает образование дурных соков. А вредное действие сухих грибов бывает меньше. Природа гриба суха и влажна в конце III степени. И говорят, что во II степени. А [ядовитый] гриб вызывает одурманивание и кровоизлияние в мозг. И случается, что убивает. Он вызывает также несварение желудка и задержку мочи. Если съесть много грибов, то они будут долго перевариваться. И еще один вид [грибов] ядовит. Он вызывает удушье, холодный пот и убивает в течение двух дней. Он бывает покрыт плесенью и растет в тех местах, где живут нечистые звери. Встречается [также] под масличным деревом. Его вредное действие

устраняет в силу своей природы свежая или сушеная груша. И его запивают крепким вином. Дай [также] уксусомед и пулегиевую мяту!

§ 3377. **Фруг̇ут и эилавут̇ [1] — «ослиная колючка»**

Тюрки называют ее *ашак̇ тик̇ани* [2]. Это излюбленный корм ослов. Ослиная колючка часто растет в горах и пролесках. Корень у нее длинный. А запах похож на запах кресса. Если корень сварить в воде и отвар выпить, то остановит кровь из носа и рассосет [уплотненную] селезенку. Выведет мочу и месячные. А если принять семена или целиком все растение, то поможет при [скоплении] слизи в груди и колике. Если же смешать с трагакантом и смазать веснушки и пятна, то [также] поможет.

§ 3378. **Фрик [1] — блюдо из поджаренной пшеницы**

Оно [по-армянски] называется *еги цорен* [2]. Пшеницу поджаривают на огне и едят. Тюрки зовут ее *ут̆ма* [3].

[Памятная запись автора]

Хвала тебе, Владыка и Создатель!
Помилуй нас, ты, наделивший
И разумом и чувствами людей.
Тобою создано все в мире этом,
Поет тебе хвалу живое все.
Благодарю тебя, Христос,
Бессмертный царь,
Что даровал положенный мне срок.
Четыре года, день и ночь,
[Без устали] работал я.
Из многих списков завершил я этот.
Из слов врачебных все, что смог найти,
Собрал и написал я [здесь].
И все, чему я научился в них,
Поведаю, закончив сей словарь на [многих] языках.
Их пять: армянский [мой родной], и греков, и арабов речь,
И персов, тюрок языки, латыни малость тоже есть.
Расположил я все слова,
Названия всех лекарств и трав,
Как повелел армянский алфавит,
[И с буквы «Айб» начав],
Я завершил словарь в конце
Словами, что приведены на «Фэ».
Я, врач Амирдовлат, сын Егип,
Рожденный в городе Амасии,
Живущий ныне в Византии,
Которой нет равных в мире.
Днесь стольный град державы тюрок
Зовется ими [градом] Константина.
И кто прочтет сей труд, молю
Быть пред Христом защитником моим,
Чтоб он помиловал писца и книги сей
[Усердного] творца.
Да не останется изъяна в ней,
Написанной в году 931 армянского календаря.
И Господу хвала!

КОММЕНТАРИЙ

РУКОПИСИ КНИГИ «НЕНУЖНОЕ ДЛЯ НЕУЧЕЙ» И ИСТОРИЯ ИХ ИЗУЧЕНИЯ

Автограф книги «Ненужное для неучей» в отличие от более ранних произведений автора — «Учение медицины» и «Ахрабадин», к сожалению, не сохранился. Из списков XV в. уцелел лишь один — рукопись № 3712 Библиотеки Британского музея [1А]. Этот список книги «Ненужное для неучей» был переписан, по всей вероятности, в Себастии еще при жизни автора и служил многим поколениям себастийских врачей. Основная же масса списков книги «Ненужное для неучей» принадлежит к более поздней и относительно спокойной эпохе — XVII—XVIII вв.

В собрании рукописей Матенадарана им. Маштоца хранятся 20 списков книги «Ненужное для неучей», из которых 11 было переписано в XVII в., 6 — в XVIII в., и, наконец, 3 — в XIX в. [80, т. 1, с. 314, 315, 323, 324, 865; т. 2, с. 285, 323, 363, 513, 536, 601, 621, 661, 817, 887, 897, 998, 1083]. Примерно 10 хранятся в зарубежных собраниях Вены, Парижа, Алеппо, Антилиаса и у частных лиц [61, с. 104—107; 215, с. 128, 131; 163, с. 37—40; 115]. Что касается Библиотеки армянской конгрегации мхитаристов Венеции, одного из богатейших собраний армянских рукописей в мире, то в его фондах находятся 16 рукописей трудов Амирдовлата Амасиаци [25, с. 667; 3], однако число списков книги «Ненужное для неучей» не уточнено, хотя В. Торгомян в свое время описал некоторые из них [172, 173, 174].

К. Басмаджян, один из знатоков трудов Амирдовлата, предпринял первую попытку составления сводного критического текста книги «Ненужное для неучей» на основании рукописей зарубежных собраний [23, с. VI—VIII]. Протографом для него служила рукопись «Пораняи», или «Паронян», принадлежавшая частному лицу с такой фамилией. К сожалению, в изданном им тексте не сообщается подробных выходных данных этой рукописи. Так как она имела лакуны (до 20 выпавших листов), то К. Басмаджян дополнил пропуски текстом списков Парижской национальной библиотеки (рукописи № 244, 1617 г.; № 249, XVII в.) и рукописи № 43 Библиотеки конгрегации Антонян в Константинополе. Кроме того, для уточнения терминов и испорченных мест текста он также использовал фотокопию рукописи Библиотеки Британского музея [1А] и две рукописи Библиотеки армянской конгрегации мхитаристов Вены (рукописи № 624 и 625 соответственно 1611—1619 гг. и 1614 г.). Армянский текст книги «Ненужное для неучей», снабженный предисловием на армянском и французском языках, комментариями и указателями, был опубликован в Вене в типографии мхитаристов в 1926 г.

Появление печатного текста фармакогнозии Амирдовлата всколыхнуло интерес к творчеству армянского ученого среди исследователей, интересовавшихся лекарственными средствами средневековой медицины. Назрел вопрос о переводе книги «Ненужное для неучей» на иностранные, и в первую очередь, на русский язык. За это взялась группа врачей под руководством видного историка армянской медицины Л. А. Оганесяна, уже успешно справившаяся в 1955 г. с переводом на русский язык книги Мхитара Гераци «Утешение при лихорадках». Большие заслуги в деле перевода принадлежат также великолепному знатоку русского языка Г. Г. Арутюняну, который сочетал глубокие познания в области средневековой армянской медицины с опытом практического врача, А. О. Сепетчяну, фармацевту и исследователю лекарственных средств армянской народной медицины, и А. С. Кцояну, ученому-энтузиасту, целиком посвятившему себя изучению армянских медицинских рукописей. Начатый ими перевод книги «Ненужное для неучей», однако, остался незавершенным (ими было переведено около 900 параграфов книги, т. е. примерно ее четвертая часть).

Когда в середине 70-х годов в Матенадаране им. Маштоца в связи с подготовкой

к юбилею Амирдовлата Амасиаци и его книги встал вопрос о переводе ее на русский язык, то нам было предложено использовать часть работы, выполненную Г. Г. Арутюняном, А. О. Сепетчяном и А. С. Кцояном. Однако ознакомление с переводом показало, что хотя маститыми учеными была проделана немалая работа, предстоял еще кропотливый труд по расшифровке и идентификации названий лекарственных веществ, многие из которых, особенно арабские и персидские, были сильно искажены. Часть толкований названий лекарственных веществ, предложенных переводчиками, устарела или была ошибочной. Ведь за последние два десятилетия произошел значительный сдвиг в области изучения и перевода памятников средневековой восточной медицины на русский язык, появились юбилейные издания «Канона» Ибн Сины и «Сайданы» Бируни. Последнее, осуществленное в 1974 г. У. И. Каримовым, во многом способствовало уточнению арабской и персидской медико-ботанической терминологии и явилось важным подспорьем для всех, кто занимается переводом средневековых фармакогнозий. Предстояло также провести большую текстологическую работу, с тем чтобы из ряда разночтений выбрать правильный термин. В этом отношении издание К. Басмаджяна не могло удовлетворить переводчика, поскольку в нем редко приводятся разночтения. Предстояло обратиться к рукописям книги «Ненужное для неучей», хранящимся в Матенадаране им. Маштоца.

В переводе Г. Г. Арутюняна с соавт. в ряде случаев имело место ошибочное определение отдельных лекарственных средств (например, «мумийа» как сурика) и другие ошибки и неточности. В этом же параграфе вместо «битума» переводчики пишут «шафран», а «десять» почему-то толкуется как название рудника, тогда как здесь речь идет о десяти пещерах, где добывалась «мумийа». В комментарии отсутствует терминологический анализ, что и привело, по-видимому, к неверному толкованию некоторых слов. Исходя из описания в тексте лечебных свойств «мумийа», сравнения с черной смолой и битумом, указания о местонахождении в пещерах Ирана и Армении, мы пришли к выводу, что речь может идти только о мумие, горном воске, которое представляет собой природное соединение, включающее продукты разложения углеводородов, остатки растений и экскременты животных. Для подтверждения нашего мнения мы привлекли обширную литературу по данному вопросу, включая соответствующие разделы второй книги «Канона» Ибн Сины [84, т. 2], «Минералогии» [41] и «Сайданы» Бируни [43], фармакогнозии Ибн Байтара, а также современные исследования авторов, изучавших армянское и среднеазиатское мумие [153, 184] (см. подробнее об этом комментарий к § 1879 настоящего издания). Все это побудило нас отказаться от мысли использовать ту часть работы, которую успели проделать указанные ученые, и заново целиком перевести книгу «Ненужное для неучей».

Публикуемый перевод книги «Ненужное для неучей» был осуществлен на основании печатного текста, изданного К. Басмаджяном, сверенного с текстом фотокопии рукописи [1А], любезно предоставленной нам Библиотекой Британского музея, и списков, хранящихся в Матенадаране им. Маштоца [1Б, В, Г]. В необходимых случаях для уточнения неясных мест или искаженных терминов мы обращались и к другим рукописям Матенадарана им. Маштоца [1Д, Е, Ж].

Ниже приводится описание рукописей, использованных нами при переводе фармакогнозии Амирдовлата на русский язык.

Рукопись № Or 3712 Британской библиотеки [*1А*]. Амирдовлат Амасиаци. «Ненужное для неучей». Время написания — 1490 г. Место написания неизвестно (вероятно, Себастия). Писец неизвестен. Миниатюрист и переплетчик — монах Мартирос. Заказчик — врач Амирдовлат Амасиаци. Размеры [1] неизвестны. Количество листов — 281. Материал — пергамент, слегка пожелтевший. В начале рукописи имеются 2 пустых листа (1, 2 а). Всего 24 нумерованные тетради в основном по 12 листов (2-я и 24-я по 6, 3-я — 9, 19-я — 11 листов). Внизу на полях буквами армянского алфавита дана нумерация тетрадей (в начале и конце тетради) и сквозная пагинация текста (на первых шести листах каждой тетради). Шрифт — болоргир. Рукопись написана в один столбец черными чернилами, начиная со 189-го листа и до конца — более темными чернилами, вероятно, другой ручкой [2]. Заголовки и начальные слова параграфов

[1] Ввиду отсутствия данных в «Каталоге армянских рукописей Британского музея» Конибера мы не смогли уточнить размеры рукописи, располагая лишь фотокопией.

[2] Конибер также склонялся к этому предположению, хотя не исключал возможности, что 2-я часть текста могла быть написана и другой рукой (современником писца 1-й части) [196].

написаны красными чернилами. Число строк — 39. Два пергаментных защитных листа из армянского евангелия от Матфея (не позднее XII в.). Рукопись иллюстрирована орнаментированными заставками (л. 3, 13). В центре заставки в медальоне — изречение из предисловия: «„Если хочешь стать ученым, воспользуйся книгой, ее [недаром] зовут „Ненужное для неучей“» (л. 3а). Маргиналы и инициалы — в виде условно изображенных птиц и растительных орнаментов (золото, синяя краска). Переплет коричневый, кожаный с тиснением. Состояние рукописи удовлетворительное. Последовательность текста при позднейшем переплетении нарушена. Рекомендуется читать в следующем порядке: 1—15; 19—24, 16—18, 25—36, 38, 37, 39—46, 48, 47, 49—132, 135, 133—134, 136—141, 144, 142—143, 145—184, 189—192, 185—188, 193—216, 218—228, 217, 229—281.

Содержание — текст книги «Ненужное для неучей». Состоит из предисловия автора (л. 3—12) и словаря простых лекарственных веществ из 36 разделов по числу букв армянского алфавита (л. 13—280). Начинается с параграфа «аалусан» (бурачок) и кончается параграфом «фруѓут илавут̂» (ослиная колючка). Некоторые параграфы отсутствуют: «лаѓиай» (молочай триакулентный), «чавп̂и чини» (сассапарила китайская), «фрик» (поджаренная пшеница) и др. В конце рукописи приводятся рецепты (л. 281б).

Памятная запись автора (л. 3а, 281а). Памятная запись писца: «Итак, о мои возлюбленные, те кто будете наслаждаться сией богатейшей сокровищницей [знаний], которая здесь собрана, вспомяните же в своих достойных молитвах перед богом нас, смиренных слуг ваших и наших старых врачей: Ходжу Бархудара Себастаци, сына его хирурга Асара, его сына врача Петроса, и Григора, и Асара агу, и их внуков: врача Мик̂аэла, и его брата Ходжу Геворга, и сына его иерея Манука. . .» (л. 2б). Памятная запись миниатюриста и переплетчика: «О читатели, вспомяните же в ваших пречистых молитвах монаха Мартироса, который украсил эту [книгу] золотом и переплел ее, а также врача Амирдовлата, который велел украсить ее в 939 (1490) году на свои средства, заработанные честным трудом» (л. 281 а). Приписка: «В четверг, 8 декабря 945 (1496) года скончался во Христе врач Амирдовлат, автор сей книги» (л. 281а).

Рукопись № 414 Матенадарана им. Маштоца [*1Б*]. Труды Амирдовлата Амасиаци. Место и время написания — Марзван, 1626 г. Писец Карапет. Заказчик и редактор — врач Буниат Себастаци. Размеры и количество листов — 26×20 см, 428 л. Материал — бумага европейского образца с водяным знаком в виде трилистника [3] (л. 210, 216). Всего 36 нумерованных тетрадей в основном по 12 листов (1-я и 26-я — по 11, а 36-я — 13 листов). Шрифт — нотргир. Рукопись написана в 2 столбца черными чернилами. Число строк 1-й части — 39 (л. 2а—255а), 2-й — 41 (л. 255б—426б). Утерянные листы — между 197б и 198а. В начале и в конце рукописи — защитные листы из армянского евангелия X—XI вв., написанные болоргиром на пергаменте. Рукопись иллюстрирована: орнаментированные заставки (л. 2а, 364а), маргиналы и инициалы выполнены в темно-малиновом и синем цветах, анатомический рисунок с пояснениями (л. 427а). Переплет коричневый, кожаный с тиснением. Состояние рукописи удовлетворительное. Местами видны пятна воска, чернил и следы сырости. Листы 1-й части (1—189) по краям съедены мышами. Рукопись реставрирована.

Содержание: 1) «Ненужное для неучей» Амирдовлата Амасиаци (л. 2а—219а) состоит из предисловия автора (л. 2а—10а), словаря простых лекарственных веществ из 36 разделов (по числу букв армянского алфавита), которому предпослан подзаголовок «О свойствах лекарств, взятых каждое в отдельности». Начинается с параграфа «аалусан» и кончается параграфом «фруѓут элавут̂». Заглавные названия лекарственных веществ и иногда имена авторов написаны красными чернилами. На полях — пояснения к тексту черными чернилами, написанные другой рукой (позднее). Некоторые пометки редактора включены в текст, а в конце параграфа о сассапариле («чавп̂ и чини») имеется приписка: «Написал это я, недостойный Буниат» (л. 153б); 2) «Польза медицины» Амирдовлата Амасиаци (л. 220а—362б) с подзаголовком: «Это книга о лечении и уходе». Состоит из предисловия (л. 220а—257а), которое содержит указатель глав (л. 222а—225а) и «Анатомию из другого писания», включенную редакто-

[3] Подробнее о водяных знаках, упоминаемых здесь и далее, см.: [130].

ром Бунпатом Себастаци [4] (л. 236б—240а), и текста книги «Польза медицины» с подзаголовком «Книга врачебного искусства» (л. 257б—362б) с указателем глав на полях черными чернилами (224 главы); 3) «Ахрабадин» Амирдовлата Амасиаци (л. 363а—426а). Состоит из предисловия (л. 363а—364а) и словаря сложных лекарственных веществ (л. 364а—426а) с указателем параграфов на полях книги (черными чернилами).

Памятная запись автора к книге «Ненужное для неучей» (л. 219а) приводится в публикуемом переводе; к книге «Польза медицины»: «И сочинил это писание я, ничтожный слуга божий, врач Амирдовлат Амасиаци, в столице [Румелии] Филип[попол]е в году 915 (1466) армянского летосчисления, декабря 25-го [5], в четверг, который является праздником Спасителя по календарю других народов. . .» (л. 220а); «Сочинен сей превосходный лечебник в столице Рум[ел]ии Филип[попол]е в году 918 (1469) армянского летосчисления декабря 26-го, который является праздником Спасителя по календарю других народов, в патриаршество владыки эРистакэса и епископство Тэр-Иовакима. Кто прочтет или перепишет, пусть попросит у Христа отпущения грехов для сочинителя сей книги врача Амирдовлата. . .» (л. 221а). Памятная запись редактора: «А также [помяните] последнего редактора этой книги Буниата Себастаци. Мы приложили много труда для изучения этого искусства и с божьей помощью многих вылечили. Нам очень понравилась эта превосходная книга, и мы велели переписать ее отроку Карапету в году 1075 (1626) армянского летосчисления в городе Марзване. Раньше мы жили в Самсуне и собрали много книг армянских и иностранных. Но затем русская нация усилилась и [потеснила турок] и захватила берега Черного моря. [Русские] ночью напали на Самсун, и мы вынуждены были бежать из города, преданного огню [6]. Мы прибыли в Марзван и велели переписать эту книгу с божьей милостью. Отцы и братья, умоляю вас, если будете читать ее или переписывать, обращайтесь с ней очень бережно. Это очень ценная, достойная всяческой похвалы книга. И кто с любовью изучит это искусство, увидит много пользы. . .» (л. 221а). Приписка писца: «В году 934 (1485) нашего летосчисления скончался во Христе врач Амирдовлат. . .» (л. 219а) [7].

Рукопись № 457 Матенадарана им. Маштоца [*1В*]. Амирдовлат Амасиаци. «Ненужное для неучей». Место написания — Тохат. Время написания — 1657 г. Писец — Тэр-Ованэс. Заказчик — врач Арзуман. Размеры — 20,7×15 см. Количество листов — 334. Материал — бумага европейского производства с водяными знаками в виде расположенных друг под другом полумесяца, шестиконечной звезды и короны (л. 326, 327, 329, 330) и трилистника с отдельным бутоном (л. 330, 332). Начальный и конечный листы разорваны, имеются пустые листы (л. 325—333). Всего 27 нумерованных тетрадей в основном по 12 листов (1, 7, 10, 13 и 19-я — по 14). Шрифт — нотргир. Рукопись написана в 2 столбца черными чернилами. Число строк — 35. Маргиналы и инициалы выполнены в фиолетовом цвете в виде условных изображений птиц и орнаментальных узоров. Переплет темно-коричневый, кожаный с тиснением и с боковой створкой, соответствует рукописи. Состояние рукописи удовлетворительное.

Содержание — текст книги «Ненужное для неучей» (л. 3а—324а). Состоит из предисловия автора (л. 3а—16а) и словаря простых лекарственных веществ из 36 разделов (л. 16а—324а). Начинается с параграфа «аалусан» и кончается параграфом «фрик». Заглавные названия всех лекарственных веществ и иногда имена авторов написаны красными чернилами. На полях изредка встречаются пояснения к тексту, написанные позднее черными чернилами.

Памятная запись автора (л. 324а) приводится в публикуемом переводе. Памятная запись писца: «Закончен сей труд сентября числа тринадцатого, в году 1106 (1657),

---

4 Нами было установлено, что «Анатомия из другого писания» представляет собой фрагмент (12 глав) из книги «О строении человека» врача Абусаида, жившего в Киликийской Армении (см.: [17, с. 11]).

5 У армян, в отличие от многих христианских народов, отмечающих праздник рождества 25 декабря, он приходится на 6 января, т. е. день богоявления (см.: [45, с. 323—324]).

6 Речь идет о набеге на Самсун казаков в 1624—1625 гг. в отместку за убийство двух русских послов [207, т. 9, с. 49].

7 Переписчик допустил ошибку относительно года смерти Амирдовлата. В рукописи № 3712 Библиотеки Британского музея [1А] дается точная дата: «8 декабря 1496 года». Подобную ошибку допустил и другой переписчик (рукопись № 52 Института рукописей АН ГССР), на что обратил внимание Л. С. Хачикян [181, ч. 3, с. 234].

большого армянского летосчисления . . . рукой недостойного упоминания слуги Иованнэса. Сия книга весьма полезна для лечения болезней и недугов. [Написана] для утехи Арзумана, который и сам является врачом. Написана сия книга в Тохате, под сенью [монастыря] святого Минаса. Да будет благословен, кто сбережет ее. . .» (л. 324а).

Рукопись № 460 Матенадарана им. Маштоца [*1Г*]. Амирдовлат Амасиаци. «Ненужное для неучей». Место написания — Анкуриа (Анкара). Время написания — 1682 г. Писец — монах Маҭэос Гониаци. Заказчик — иерей Аствацатур Ерусаґемци. Размеры — 20,6×15. Количество листов — 357. Материал — бумага европейского образца с водяным знаком, изображающим расположенные друг под другом полумесяц, шестиконечную звезду и корону (л. 27, 354, 355). В начале и в конце рукописи — пустые листы (л. 26—28, 355—357). Всего 28 нумерованных тетрадей в основном по 12 листов (8, 11 и 23-я — по 11, а 9-я — 10). В начале рукописи добавлено 3 ненумерованные тетради (1-я и 2-я, — по 12, а 3-я — 2 листа). Имеются лакуны (л. 242—247, 266—269, 290—295 по нумерации писца). Шрифт — нотргир. Начальная часть рукописи (л. 1—25) написана в 2 столбца, остальная — в 1 столбец. Число строк — 28. Имеются цветные маргиналы и инициалы, составленные из условно изображенных растений, птиц и орнаментальных узоров. Переплет темно-коричневый, кожаный с тиснением, более старый и размером меньше, чем сама рукопись. Состояние рукописи удовлетворительное.

Содержание — текст книги «Ненужное для неучей» (л. 1а—352б). Состоит из краткого словаря-оглавления основных заглавных терминов (л. 1а—25б), предисловия автора (л. 29а—43а) и словаря простых лекарственных веществ из 36 разделов (л. 85а—352б). Начинается с параграфа «аалусан» и кончается параграфом «фрик». Заглавные буквы названия каждого лекарственного вещества в начале параграфа написаны красными чернилами. На полях буквами армянского алфавита дана нумерация основных заглавных терминов для каждого раздела в отдельности (в соответствии с оглавлением). На полях — пояснения к тексту, написанные черными чернилами другой рукой.

Памятная запись автора (л. 352б) приводится в публикуемом переводе. Главная памятная запись писца: «Днесь написана сия книга, именуемая [по-арабски] муфратэҭ, которую иные называют «Ненужное для неучей», в 1131 (1682) году армянского летосчисления во дни царствования в Константинополе султана Маһмэта и бытность католикосом в Эджмиацине владыки Еґиазара и в патриаршество в святом Иерусалиме Мартироса вардапета и настоятельство Стеփаноса вардапета в нашем монастыре, в хранимом богом городе Анкурии, в апостольском монастыре святой Богородицы, рукой многогрешного и недостойного монаха Маҭэоса Гониаци, по просьбе многомудрого иерея Аствацатура Ерусаґемци. Ибо умудренный врач, постигший сущность сей книги [знает], что без нее невозможно лечение. . .» (л. 353а). Памятная запись писца: «Написана [сия книга] в монастыре Анкурии рукой Тэр-Маҭэоса Гониаци, в настоятельство Стеփаноса вардапета Зейҭунци в 1131 (1682) году» (л. 240а). Приписка писца: «Брат мой, здесь кончается наше оглавление» (л. 25б).

О ПРИНЦИПАХ ПЕРЕВОДА, РЕДАКТИРОВАНИЯ И ПУБЛИКАЦИИ ТЕКСТА КНИГИ «НЕНУЖНОЕ ДЛЯ НЕУЧЕЙ»

Трудно переоценить для текстологических исследований значение единственной рукописи книги «Ненужное для неучей», переписанной при жизни автора по его заказу и просмотренной им [116]. Таким образом, рукопись Библиотеки Британского музея [1А] имеет ценность автографа. Именно поэтому мы придавали ей первостепенное значение при переводе. Из вышеописанных рукописей Матенадарана им. Маштоца большой интерес представляет также та, которая была переписана по заказу известного себастийского врача XVI—XVII вв. Буниата Себастаци [1Б]. Следы его редакторской руки особенно ощутимы в книге «Польза медицины» [24, с. XXVII; 94], так что С. Малхасянц, опубликовавший в 1940 г. это произведение Амирдовлата Амасиаци, в качестве первого редактора указал имя Буниата Себастаци. В книге «Ненужное для неучей» редакторская работа Буниата менее бросается в глаза. Он сделал некоторые добавле-

ния в ряде параграфов. Например, в параграфе о мачке («хашхаш мугарран») им сделана приписка: «Мачек встречается на побережьи моря в Самисоне», т. е. местности, хорошо знакомой ему. В конце параграфа о китайской сассапариле он прибавил: «Это написал я, недостойный Буниат», хотя сам параграф встречается и в неотредактированных списках книги.

К. Басмаджян имел под рукой рукопись «Поранян», и, как он пишет в предисловии к книге «Ненужное для неучей», опубликованной им, «экземпляр этот некогда принадлежал, как я предполагаю, замечательному врачу XVII в. Буниату Себастаци. В этом убеждают меня данные, содержащиеся в настоящей работе» [23, с. VI]. Вероятно, именно с этой рукописи отрок Карапет переписал вышеуказанный список [1Б], хранящийся ныне в Матенадаране им. Маштоца, добавив некоторые из замечаний, сделанные на полях рукой Буниата Себастаци. Готовя к публикации текст книги «Ненужное для неучей» на армянском языке, К. Басмаджян включил в него и остальные приписки на полях рукописи «Поранян» (всего 376).

Следует отметить, что на полях и других рукописных списков книги Амирдовлата имеются подобные приписки, сделанные разными лицами. Первый редактор книги «Ненужное для неучей» врач Буниат Себастаци проявил весьма бережное отношение к тексту, не перегружая его новым материалом, нередко не имевшим существенного значения. При переводе на русский язык фармакогнозии Амирдовлата Амасиаци мы придерживались подобного принципа, стараясь передать текст в первоначальном виде, без позднейших наслоений, в том числе и тех приписок, которые были включены К. Басмаджяном. Это привело к сокращению параграфов публикуемого перевода по сравнению с печатным текстом, изданным К. Басмаджяном. С этой целью нам пришлось обратиться к неотредактированным рукописным спискам книги «Ненужное для неучей». Выяснилось, что из двух других рукописей, описания которых были приведены выше, та, что была переписана в 1657 г. в Тохате писцом Тэр-Ованэсом для врача Арзумана, содержит в тексте добавления, сделанные Буниатом Себастаци [1В].

Что же касается рукописи [1Г], переписанной двумя десятилетиями позднее писцом Матэосом Гониаци, то она не несет следов редакторской деятельности. Пометы Буниата Себастаци отсутствуют в тексте этого рукописного списка. Только в предисловии автора имеется небольшое отступление от текста: последний раздел его, в котором говорится о структуре словаря и принципах его использования, опущен и вместо него приводится отрывок из другого сочинения, начинающийся словами: «Ныне вспомним о том, как готовят лекарства».

Кроме того, рукопись [1Г] снабжена довольно подробным оглавлением лекарственных веществ, упоминающихся в книге. Но трудно назвать его только оглавлением, ибо по большей части здесь дается также краткое толкование и объяснение этих терминов, так что его можно назвать скорее словарем в словаре. Когда-то сам Амирдовлат в предисловии к книге «Ненужное для неучей» обещал читателям: «Если Бог пожелает, я сам напишу в конце книги хороший словарь, чтобы растолковать все трудные слова, которые имеются в армянском языке, так чтобы читатель с легкостью понял бы ее, а учащийся хорошо усвоил, и не осталось ничего тайного». Обстоятельства, видимо, помешали ему выполнить свое обещание, и в дальнейшем средневековый армянский врач, имя которого осталось неизвестным, попытался в какой-то степени восполнить этот пробел, составив такой словарь и поместив его в начале книги, придав ему также функции оглавления, чтобы легче было бы разобраться и найти нужное место в объемистой фармакогнозии.

Этот же словарь-оглавление встречается и в списке, созданном годом ранее (1681) писцом Азарией [1Е], который, однако, строго придерживался первоначального текста книги «Ненужное для неучей», не внося никаких изменений в предисловие автора или текст основной части. Принимая во внимание последнее обстоятельство, мы при переводе фармакогнозии Амирдовлата на русский язык часто обращались не только к рукописи [1Г], но и к [1Е].

К этой же группе принадлежат и две другие рукописи: одна XVII в. [1Д] и другая, переписанная в 1789 г. в Ереване врачом Арутином [13]. Вообще следует сказать, что после того, как Буниат Себастаци в 1626 г. отредактировал «Ненужное для неучей», многие писцы гораздо охотнее стали обращаться именно к этим спискам книги Амирдовлата. Случалось даже, что более поздний переписчик вносил имя Буниата, этого авторитетного врача себастийской школы, туда, где оно первоначально отсутствовало [1Ж].

Большой интерес представляют также памятные записи этих рукописей, содер-

жащие ценный материал для понимания психологии врача той далекой эпохи, ибо нередко переписчиком был сам врач или же он выступал в качестве редактора и заказчика. В памятных записях Амирдовлата Амасиаци и во многих местах книги «Ненужное для неучей» слышатся отзвуки исторических событий, боль и сострадание врача-гуманиста, жившего в жестоком мире. Немало подобных переживаний выпало на долю другого средневекового врача Буниата Себастаци, последователя великого бжшкапета и редактора его трудов, приложившего немало усилий для их сохранения. Насколько большую ценность представляли рукописи в то смутное время, видно из того бережного, трепетного отношения к ним, которое Буниат Себастаци как завет пытался передать потомкам: «Умоляю вас, отцы и братья, если встретите сей труд, читая или просматривая его, будьте очень осторожны с ним, ибо это очень ценная и достойная всяческой похвалы книга».

Такое отношение диктовалось не только горьким опытом личных потерь самого Буниата, но и историческим опытом армянского народа, культурному наследию которого был нанесен колоссальный урон в непрерывных войнах, терзавших страну в XV—XVI вв. Этой же любовью и заботой проникнуты строки стихотворения — памятной записи писца Тэр-Ованэса, переписавшего книгу «Ненужное для неучей» по просьбе врача Арзумана: «Да будет благословен, кто сбережет ее». Именно такое бережное отношение к рукописному наследию со стороны целого народа позволило армянам, пройдя сквозь горнило тяжких испытаний, сберечь свою культуру, свое рукописное наследие.

Работая над переводом книги Амирдовлата Амасиаци «Ненужное для неучей», мы столкнулись с рядом трудностей, которые в первую очередь обусловлены наличием большого числа искаженных иностранных терминов, причем не только названий лекарственных веществ, но и географических наименований, а подчас и собственных имен. Чтобы еще раз убедиться, что искажения произошли не в армянских рукописях, хотя анализ графем часто заранее заставлял нас отбросить это предположение, мы обращались к разночтениям сомнительных слов в рукописных списках книги «Ненужное для неучей», хранящихся в Матенадаране им. Маштоца [1Б, В, Г, Е, Д], сверяя их с фотокопией рукописи из Библиотеки Британского музея [1А]. Отсутствие за небольшими исключениями правильной формы вышеуказанных терминов в этих разночтениях, в том числе в древнейшем равноценном автографу списке Британского музея, служило подтверждением нашего предположения о том, что искажение произошло в арабских и персидских источниках фармакогнозии Амирдовлата. Поэтому мы обратились к этим источникам, и в первую очередь к «Сайдане» Бируни [43], ко 2-й книге «Канона» Ибн Сины [84, т. 2], «Большому собранию о свойствах известных простых лекарственных и пищевых средств» Ибн Байтара [202], сравнивая приведенные в них термины с теми, которые встречаются в книге Амирдовлата Амасиаци, для критического восстановления арабских, персидских, сирийских и арабизированных греческих терминов.

Для уточнения греческих названий мы обращались также к «Materia medica» Диоскорида [218] и «Этимологическому словарю греческих названий растений» Карноя [194]. Метод этот оказался весьма продуктивным, и мы смогли таким путем восстановить правильные формы для большинства сильно исковерканных и испорченных терминов книги «Ненужное для неучей», которые не удалось расшифровать предыдущим исследователям, в том числе К. Басмаджяну, проделавшему большую работу в этой области. Причиной искажений терминов в арабских и персидских источниках являлась неправильная расстановка диакритических знаков либо путаница в сходных по написанию арабских графемах. Не желая делать исправлений в тексте подлинника, мы поместили эти восстановленные формы искаженных арабских и персидских терминов в комментарии, пользуясь системой фонематической транскрипции, предложенной И. Ю. Крачковским и принятой в серии «Памятники письменности Востока» [143].

Греческие, а иногда и латинские термины, восстановленные таким же путем, переданы в разделе комментариев в латинской транскрипции. Последняя использовалась и для турецких терминов, которые лишь в редких случаях приводятся в системе транскрипции, принятой для арабских слов (для тех случаев, когда термин отсутствует в современных турецких словарях и взят нами из старинных).

Следующей трудностью, с которой мы столкнулись при переводе фармакогнозии Амирдовлата Амасиаци, была идентификация древних и средневековых названий ле-

карственных веществ, и в первую очередь растений, с теми, которые приняты в современной ботанической терминологии. В этом деле для нас ценным подспорьем служили ботанические словари Н. И. Анненкова [26], А. Бедевяна [189], Р. Казаряна [92] и П. А. Гандиляна с соавт. [69]. Для идентификации растительных видов, распространенных на территории исторической и современной Армении, а также соседних стран, мы пользовались «Армянским ботаническим словарем» Г. Алишана [20], книгой С. Я. Золотницкой «Лекарственные ресурсы флоры Армении» [83], «Армянской флорой» К. Габикяна [62], а также многотомными изданиями «Флоры Армении» [178], «Флоры Кавказа» [72], «Флоры СССР» [179], «Флоры Турции» [197] и «Флоры Востока» [191]. Для уточнения древних и средневековых армянских названий растений, животных и минералов мы часто обращались к «Новому словарю древнеармянского языка» [18], «Этимологическому коренному словарю армянского языка» Г. Ачаряна [33], «Армянскому толковому словарю» С. Малхасянца [107], «Армяно-русскому словарю» А. Худабашева [183] и рукописному «Словарю среднеармянского языка» И. Карста [14], хранящемуся в архиве Матенадарана им. Маштоца. Кроме того, для уточнения греческих, латинских, персидских, арабских и турецких синонимов мы использовали словари И. Х. Дворецкого [76, 77], Х. К. Баранова [35], В. В. Радлова [145] и других авторов [141; 149; 177]. Мы пользовались также «Словарем искусств и наук и изящной словесности» М. Каджуни [91], энциклопедическим словарем Деххуды «Лугатнама» [78] и другими энциклопедиями.

В нашей работе по дешифровке и идентификации названий лекарственных веществ, применявшихся в средневековой армянской медицине, мы опирались на большой опыт, накопленный в области перевода восточных фармакогнозий, среди которых имеются такие шедевры, как вторая книга «Канона» Ибн Сины, «Сайдана» Бируни и «Большое собрание о свойствах известных простых лекарственных и пищевых средств» Ибн Байтара, блестяще переведенное в прошлом веке немецким ученым Зонтхаймером [202]. В области изучения армянских лечебников и фармакогнозий пионерами были известный арменовед Г. Алишан, который в «Армянском ботаническом словаре» [20] приводит обширные выдержки из книги «Ненужное для неучей» и дает толкования ботанических терминов Амирдовлата, а также Эрнст Зайдель, чей перевод книги Мхитара Гераци содержит ценную информацию относительно средневековых армянских, арабских, персидских и турецких названий лекарственных веществ и их современных эквивалентов (в латинской терминологии).

Большой вклад в эту область внесли также армянские ученые Л. А. Оганесян, Г. Г. Арутюнян, А. С. Кцоян, Х. А. Мелик-Парсаданян и А. О. Сепетчян, которые перевели на русский язык «Утешение при лихорадках». В ряду этих исследователей особо следует отметить К. Басмаджяна, издателя книги «Ненужное для неучей» на армянском языке, снабдившего ее ценным комментарием и предисловием, в котором он вкратце осветил вопросы биографии Амирдовлата Амасиаци, дал описание рукописей иностранных собраний, коснувшись также вопросов языка и терминологии.

При переводе книги «Ненужное для неучей» на русский язык для передачи названий лекарственных веществ, а также собственных имен и малоизвестных географических названий мы пользовались системой транслитерации, предложенной К. Н. Юзбашяном. «Речь идет именно о транслитерации, — пишет он, — т. е. о точном воспроизведении графического облика данного имени, а не о фонетической и фонематической транскрипции» [142]. Далее он указывает, что предпочтение отдается тем знакам русского алфавита, которые создадут у читателя известное представление не только о написании, но и звучании данного слова. В соответствии с этим для передачи букв армянского алфавита использовано 25 букв русского алфавита, а также буква «h» латинского и ряд буквосочетаний, дополнительных знаков и диакритик. Ниже приводится эта система.

Айб — а	Э — э	Хэ — х	Ч̉э — ч̉	Ча — ч
Бен — б	эТ̔ — э	Ц̉а — ц̉	Мен — м	Пэ — п
Гим — г	Т̔о — т̔	Кен — к	Йи — й	Джэ — дж
Да — д	Жэ — ж	hO — h	Ну — н	Р̇а — р̇
Еч — е	Ини — и	Дза — дз	Ша — ш	Сэ — с
За — з	Люн — л	Ґат — л, ґ	О — о	Вев — в

Тюн — т	Цо — ц	Пюр — п̂	О — ô
Рэ — р	Вюн — в̦	Кэ — к̂	Фэ — ф

Следует отметить, что если в древнеармянском языке буква «ѓат» передавала мягкое «л» и соответствовала «ламбде» в заимствованных греческих словах, то в средние века она стала служить для обозначения звука «ғайн» и «қаф» в арабских заимствованиях. В книге «Ненужное для неучей» буква «ѓат» употребляется чаще в последнем значении. Кроме того, в системе транслитерации К. Н. Юзбашяна для передачи дифтонгов «оу» и «ив̦» использованы буквы «у» и «ю» русского алфавита, а диграф «ев̦» выражается знаком «е̲в̲».

Вся специальная терминология в тексте книги «Ненужное для неучей», в том числе арабские и персидские термины, транслитерированы в публикуемом переводе по этой системе, тогда как в разделе комментариев для арабских и персидских слов используется система фонематической транскрипции И. Ю. Крачковского, которая приспособлена для перевода арабских и персидских памятников на русский язык. Что же касается системы К. Н. Юзбашяна, предложенной для перевода армянских источников на русский язык, то здесь упор делается на точное воспроизведение традиционного написания слов. При этом нередко не учитываются фонетические изменения, происшедшие в среднеармянском языке. Сам К. Н. Юзбашян в некоторых случаях отступал от строгой системы транслитерации, учитывая фонетические сдвиги, имевшие место в средние века, например, при транскрипции «ѓат».

В тех случаях, когда нам приходилось проводить аналогии между арабскими и персидскими терминами и их среднеармянскими формами, возникала также необходимость дополнить систему транслитерации некоторыми элементами фонематической транскрипции. Так, в конце слов, которые оканчиваются на «а» и «о», в грабаре и нередко в среднеармянском языке стоит знак «йи» (й), который, однако, не произносится. При транскрипции заимствованных терминов, оканчивающихся на эти буквы, они также получают у Амирдовлата знак «йи», так что арабский термин «ғāлийа» (ароматная смесь) транскрибируется в книге «Ненужное для неучей» в форме «ѓалиай», а «қана̄» (ферула обыкновенная) — как «ѓанай». При сравнении исходных арабских и персидских терминов с их среднеармянскими формами этот немой «йи» (й) опускался нами, чтобы показать соответствие между звучанием этих слов. Кроме того, следует обратить внимание на то обстоятельство, что транслитерация знака «йи» алфавита Маштоца с помощью буквы «й» в системе К. Н. Юзбашяна не отражает тех фонетических изменений, которые он претерпел в начале слов в среднеармянском языке, где его произношение приближалось к «hо» (h). Свидетельством этого является тот факт, что буква «йа» арабского алфавита в начале заимствованных слов транскрибируется Амирдовлатом не с помощью «йи», а передается дифтонгом «еа». Таким образом, эта система, приспособленная для древнеармянских текстов, может быть принята с известными оговорками и для среднеармянского языка.

Следует отметить, что названия заголовков в тексте поясняются только на русском языке, тогда как в примечаниях наряду с русскими даются латинские наименования, причем наряду с терминами, принятыми в современной номенклатуре, приводятся и их греческие эквиваленты у Теофраста, Диоскорида, Галена (в латинской транскрипции); источники в ссылках, как правило, цитируются в хронологическом порядке.

СТРУКТУРА И АНАЛИЗ СОДЕРЖАНИЯ СРЕДНЕВЕКОВОЙ АРМЯНСКОЙ ФАРМАКОГНОЗИИ

«Ненужное для неучей» представляет собой обширный труд по фармакогнозии, состоящий из предисловия и основной части — словаря простых лекарств. В памятной записи автора сообщаются сведения о месте и времени создания книги и ряде обстоятельств, связанных с этим. В предисловии Амирдовлат сообщает множество сведений о себе, своих путешествиях, сжигавшей его жажде знаний и неустанном собирании книг. Он вспоминает и о своих предшественниках, средневековых армянских врачах, начиная с «великого Мхитара», которые были его учителями в медицине. Вместе с тем Амирдовлат указывает и на пробелы в их трудах по фармакогнозии, ибо, «бывало так, что они знали названия, но не могли определить само [растение] или его заменители».

На подобные же недостатки в сочинениях своих современников и предшественников сетовал и Бируни в «Сайдане» [43, с. 140]. Свой труд Амирдовлат Амасиаци предпринял, чтобы восполнить пробелы в трудах своих предшественников и дать современникам подлинную энциклопедию лекарственных средств.

В предисловии он подробно останавливается на теории средневекового лекарствоведения, разработанной в трудах Галена и выдающихся ученых-энциклопедистов Востока: аль-Кинди (IX в.) и Ибн Сины (X—XI вв.), согласно которой различали пищевые, лекарственные вещества и яды. Различия между пищевыми и лекарственными веществами он видел в том, что пища «подчиняется воздействию человеческого тела», а лекарство «само подчиняет его себе».

Большое значение придавал армянский ученый экспериментальному познанию лекарственных веществ, подчеркивая необходимость соблюдения ряда условий исследования. Некоторые из этих условий были сформулированы в свое время Ибн Синой в предисловии к второй книге «Канона» [84, т. 2, с. 14—15]. Амирдовлат понимал необходимость чистоты эксперимента, исключения посторонних факторов, влияющих на результаты опыта, и объективной интерпретации полученных данных, что говорит о проникновении экспериментального метода в фармакогнозию, значение которого прекрасно сознавал армянский бжшкапет. Однако ему были также хорошо известны опасности, которые таят подобные опыты для здоровья больных, а потому он предупреждал: «В наши времена случается врачам испытывать лекарства, которые не были известны первым учителям медицины. Но следует помнить, что эти опыты весьма опасны, и от них бывает много вреда для [здоровья] человека».

Амирдовлат Амасиаци придавал также большое значение наблюдению и сравнению лечебных свойств лекарств. Он писал о наблюдениях над животными, которые в деле использования некоторых целебных трав были учителями человека, в частности, о лечении недугов глаз чистотелом и фенхелем, впервые замеченном у ласточек и змей. Важным средством для суждения о действии лекарственных веществ, по Амирдовлату, было установление их физико-химических свойств. Эти свойства лекарств, по теории средневекового лекарствоведения, зависели прежде всего от их природы, т. е. от преобладания одного из четырех первичных элементов (вода, земля, огонь, воздух) и их свойств (холод, теплота, влажность и сухость).

Исходя из учения ал-Кинди о степенях природы лекарств, Амирдовлат Амасиаци приводит сложные расчеты для различных лекарственных смесей. Не вдаваясь в объяснения, почему то или иное лекарство обладает столькими-то степенями теплоты или холода, а принимая это, как нечто давно установленное, он анализирует случаи смешения различных лекарств. Дальнейшее внедрение эксперимента в фармакологию привело к отказу от умозрительных построений этой теории, но во времена Амирдовлата Амасиаци они еще не подвергались сомнению. Определение природы лекарств и степеней их действия, а также природы больного считалось необходимым условием для назначения медикаментов по принципу Гиппократовой медицины: лечить «противоположное противоположным».

Однако несмотря на гнет схоластических теорий средневековым фармакогностам удалось эмпирическим путем установить физические, химические, лечебные и токсические свойства лекарств. В книге «Ненужное для неучей» описаны 64 подобных свойства. Многие из них как бы образуют пары с противоположным действием, как-то: разреженное — плотное, ветрогонное — пучащее, изъязвляющее — рубцующее, увлажняющее — высушивающее, сгущающее — разреживающее, мочегонное — вызывающее задержку мочи, кровоостанавливающее — вызывающее кровотечение, ядовитое — антитоксическое и т. д.

Эмпирический опыт средневековых фармакогностов сказался также в рациональных способах приготовления лекарств (варка, растирание, сжигание, промывание).

Большое внимание уделял Амирдовлат Амасиаци правилам сбора и хранения лекарств. Он указывает, что лекарственные растения следует собирать, когда стоят ясные дни; для листьев наиболее благоприятным моментом является тот, когда они достигают своего полного развития и еще не начали менять окраски, для семян — когда они полностью созревают, для корней же — когда листья начинают опадать и т. д.

Лекарственным сырьем в средневековой фармакогнозии кроме растений служили органы и ткани животных, их кровь, зола, полученная после сжигания, а также минералы. К животному и минеральному сырью в средневековой фармакогнозии предъявлялись строгие требования. Амирдовлат предупреждал, что лекарства, которые готовят

из органов, следует брать весной у молодых здоровых животных, а у павших не берут. Что же касается минералов, то они не должны иметь примесей и их надо брать из тех рудников, которые известны и разрабатываются.

Хранение лекарств было подчинено строгим правилам, выработанным эмпирическим путем средневековыми фармакогностами. В книге «Ненужное для неучей» указано 5 способов сохранения силы лекарств, причем важное значение придается месту хранения, посуде, совместимости лекарств и т. д.

Многие из этих предписаний не устарели и сейчас.

В предисловии автор описывает структуру основной части — словаря лекарственных средств и правила пользования им. «Знайте и поймите же, братья, — обращается он к читателю, — что форма этой книги такова, что название одного лекарства написано на многих языках в алфавитном порядке».

Таблица 1

Распределение параграфов в книге «Ненужное для неучей» по буквам армянского алфавита

Буква	Число параграфов	Буква	Число параграфов	Буква	Число параграфов	Буква	Число параграфов
Айб	357	Жэ	3	Ч́э	98	Ṙа	75
Бен	28	Ини	19	Мен	206	Сэ	252
Гим	38	Люн	100	Йи	156	Вев	79
Да	18	Хэ	154	Ну	67	Тюн	189
Еч	37	Ц̓а	17	Ша	151	Рэ	2
За	122	Кен	74	О	27	Цо	2
Э	13	hО	271	Ча	12	П̔юр	6
эТ̔	9	Д̲з̲а	17	Пэ	252	К̔э	123
Т̔о	72	Ġат	228	Д̲ж̲э	7	Фэ	96

Основная часть книги «Ненужное для неучей» — словарь лекарственных веществ — содержит 3378 параграфов, составляющих 36 разделов, расположенных в последовательности букв армянского алфавита Маштоца (табл. 1). Однако в средние века классическое произношение некоторых букв претерпело изменение и, кроме того, были введены две новые буквы. Примерно с XII в. в армянский алфавит вошла буква «Фэ», которая до того в заимствованных словах выражалась с помощью букв «П̔юр» и «hО». У Амирдовлата в разделе на букву «Фэ» содержится 96 параграфов. Хотя примерно в это же время была введена буква «О», выражавшая открытый звук «ô», однако с той же целью продолжал употребляться дифтонг «Ав̯» грабара, который в средние века упростился, произносясь как «ô». В книге Амирдовлата открытый звук «ô» передается с помощью дифтонга «Ав̯». Это привело к значительному расширению раздела на букву «Айб» (357 параграфов), в состав которого вошли кроме слов на «А» и слова на «Ô». Что же касается буквы «О» алфавита Маштоца, то в средние века в начале многосложных слов она еще произносилась как закрытый звук «о», а в начале односложных слов — уже как «во», в сочетании же с буквой «Вюн» — как «у», что соответствовало упрощенному дифтонгу «оу» грабара. У Амирдовлата в разделе на букву «О» приведены слова на «о», «во» и «у». Кроме того, следует отметить, что в словаре отсутствуют слова на «Вюн». На это указывал сам Амирдовлат: «На [букву] „Вюн“ нет слов, и потому они не приводятся. Знай это!»

Как отметил в предисловии Амирдовлат Амасиаци, одно и то же лекарственное вещество встречается в нескольких параграфах словаря под разными названиями-синонимами, однако только в одном или в редких случаях в двух параграфах дается подробное описание его свойств. Таким образом, реальное число лекарственных веществ в книге «Ненужное для неучей» значительно меньше числа параграфов и составляет примерно 1400. Из них подавляющее большинство (1000) — это растительные средства, 250 — препараты животного происхождения и 150 — минералы. Отметим, кстати, что в 750 параграфах «Materia medica» Диоскорида описано 570 растений, 100 животных и 80 минералов. Общее число параграфов второй книги «Канона» Ибн Сины

равно 811, из которых 590 содержат растительные средства, 125 — вещества животного и 85 — неорганического происхождения. В 1116 параграфах «Сайданы» Бируни описано 880 лекарственных растений, 101 животное и 107 минералов. Наконец, в «Большом собрании о свойствах известных простых лекарственных и пищевых средств» Ибн Байтара дано толкование свыше 2600 названий лекарственных веществ, около трети которых составляют синонимы. Таким образом, по объему информации книга Амирдовлата Амасиаци «Ненужное для неучей» не уступает самым обширным фармакогнозиям античных и восточных авторов. Описание лекарств в параграфах книги содержит, помимо данных об их синонимах на пяти—шести языках, сведения об их физико-химических, лечебных и токсических свойствах, морфологических признаках растений, географическом распространении и пр.

Лекарственные растения, использовавшиеся Амирдовлатом в лечебных целях — это в основном представители высших растений: мохообразных, папоротникообразных, голосеменных и особенно покрытосеменных, или цветковых, хотя встречаются и некоторые виды низших растений (водоросли, грибы, лишайники). Из цветковых растений в книге «Ненужное для неучей» чаще всего упоминаются виды и роды, которые в современной классификации принадлежат к семействам лилейных (Liliaceae), орхидных (Orchidaceae), злаковых (Gramineae), маковых (Papaveraceae), лютиковых (Ranunculaceae), капустных (Brassicaceae), крапивных (Urticaceae), мальвовых (Malvaceae) и др. В качестве лекарственного сырья кроме цветов, листьев, корней и семян растений служили также их масло, млечный сок и камеди, которые описываются в ряде параграфов книги «Ненужное для неучей».

В средневековой медицине нашли применение многие представители животного царства. Из беспозвоночных в фармакогнозии Амирдовлата упоминаются губка, медуза, черви, моллюски, насекомые, ракообразные, паукообразные и др. Значительно богаче представлены в книге «Ненужное для неучей» позвоночные животные: рыбы, из земноводных — лягушка, а также пресмыкающиеся, птицы, млекопитающие.

Лекарственное значение имели органы и ткани животных, а также выделения желез. Лечебные свойства приписывались поту, слюне и помету животных, а также их коже, шерсти, костям, рогам, копытам и золе, полученной при их сжигании. Большой популярностью пользовалось лекарственное средство из влажной, т. е. необезжиренной шерсти (ланолин), содержащее млечные соки молочая и некоторых других растений, которое готовилось искусственным путем. Действие этого лекарства во многом близко к прополису, именуемому также «пчелиным мумие». Современными исследованиями установлено, что прополис, или пчелиный клей, представляет собой высокомолекулярное органическое соединение, содержащее смолы, бальзамы, воск, витамины, эфирные масла, флавоноиды, цветочную пыльцу, а также неорганические элементы: железо, марганец, кремний, алюминий, ванадий и стронций [90, с. 194—200]. Любопытно отметить, что происхождение мумие некоторые исследователи также связывают с пчелами, полагая, что оно представляет собой либо ископаемый мед, либо по другой гипотезе — продукт выделения дикой медоносной пчелы [184, с. 14]. Большинство же исследователей рассматривает мумие как сложное природное соединение, состоящее из растительных остатков, экскрементов животных и продуктов разложения углеводородов. В средневековой медицине нашли применение и некоторые другие природные соединения, содержащие углеводороды, например битум, нефть, озокерит, асфальт, которые считались заменителями мумие.

Из лекарственных веществ неорганического происхождения в фармакогнозии Амирдовлата Амасиаци описаны металлы, из неметаллов — сера, вещества с промежуточными свойствами (сурьма и мышьяк), а также их сложные соединения, окислы и соли.

В средневековой фармакогнозии употреблялись соединения кремния — силикаты и алюмосиликаты, входящие в состав глин (армянской, печатной и др.), а также слюды, талька, стекла, глазури. Кроме того, в книге «Ненужное для неучей» описаны также драгоценные и полудрагоценные камни, которым приписывались лечебные свойства: алмаз, яхонт, изумруд, лазурит, жемчуг, аметист, бирюза, горный хрусталь, сердолик и др. Помимо этих широко известных камней Амирдовлат Амасиаци упоминает и о ряде других, почти позабытых или вовсе неизвестных в наши дни: «асском камне», «фригийском камне», «иудейском камне», «коптском камне», «эфиопском камне», «фракийском камне», «млечном камне», или галактите, «медовом камне», или мелитите, «сосцовом камне» и др.

Лекарственные средства неорганического происхождения: армянская глина, армянский камень, армянская бура, соединения ртути, железа, свинца и цинка, которыми изобиловали недра Армении, упоминаются в античных и арабских источниках. По свидетельству Страбона, «есть там [в Армении] и другие рудники, в том числе такие, где добывают так называемый сндик (киноварь, сурик), который называется армянской краской и похож на пурпур» [162, с. 499]. Армянский историк V в. Павстос Бузанд пишет, что Рштунийские горы на побережье озера Ван именовались «горами добывателей железа и свинца» [135, с. 24]. Полученные из этих минералов препараты использовались для лечения кожных и глазных болезней, а также ран и опухолей.

Информация, содержащаяся в книге «Ненужное для неучей» о простых и сложных веществах неорганической природы во много раз превосходит ту, которая приводится в естественнонаучных трудах представителей киликийской школы, и в частности в сочинениях «О драгоценных камнях и их лечебных свойствах» Мхитара Гераци и в «Книге о природе» Ишоха (XIII в.). Это говорит о дальнейших успехах минералогии и химии в средневековой Армении, создавших благоприятную почву для развития химиотерапии. Амирдовлат Амасиаци в ряде параграфов описал способы получения некоторых металлов (ртути, цинка, свинца) и их окислов из руд, для чего последние подвергались обжигу. Так, в параграфе о ртути описан метод ее возгонки. Ртуть, по алхимической теории, играла огромную роль в происхождении неорганического мира, и в частности металлов и драгоценных камней. В «Книге о природе» Ишоха сказано: «Первое творение природы — ртуть и сера, которые создаются с помощью Солнца; вначале [образуется] ртуть, а из ее дыма — сера, и из них — все вышесказанное» [88, с. 40]. Амирдовлат Амасиаци наряду с общеизвестными названиями ртути (арм. «сндик», араб. «зи'бак», перс. «жӣва») употребляет целый ряд тайных алхимических ее имен: «посредник» (араб. «симсāр»), «жизнь» (араб. «ал-ҳайā»), «глаз» (араб. «ал-'айн»), «вода» (араб. «ал-мā'»), «беглец» (араб. «ал-фаррāр»), «дух» (араб. «ал-рӯҳ») и др. [226, с. 266—270; 190, с. 158]. Описывая метод сублимации (возгонки) ртути, Амирдовлат употребляет принятый в алхимической литературе термин «таṣ'ид». Средневековая химия, зародившаяся в недрах алхимии, нередко заимствовала у нее свою терминологию и методы выделения, синтеза и анализа веществ. Алхимичке Марии приписывают следующие слова: «Когда вы в наших книгах читаете об обжиге, размельчении, растирании или возгонке, то знайте, что все эти способы служат мацерации элементов в их воде» [226, с. 261].

При описании всех этих лекарственных веществ в книге «Ненужное для неучей» Амирдовлат Амасиаци, в отличие от «Таблицеобразного словаря», где он в основном ссылался на данные античных и восточных авторов, здесь чаще апеллирует к собственному опыту, нередко возражая авторитетам медицины. Так, в параграфе о медовом елее, который Диоскорид и Ибн Сина считали маслянистым выделением некоторых экзотических деревьев, он пишет: «А я, негодный, остаюсь [при мнении], что этот мед выделяется елью».

Оспаривая мнение некоторых авторов о том, что толченый алмаз обладает ядовитыми свойствами, он пишет: «Я видел человека, который съел его, но не умер». Вообще автор книги «Ненужное для неучей» проявлял большой интерес к вопросам токсикологии. Им отмечено потенцирующее действие некоторых лекарственных веществ на яды, например, на пчелиный яд. Говоря о некоторых лекарствах, например, о нурваке, или «корне бесплодия», он отмечает, что его свойства не были известны ни Ибн Джазле, ни Ибн Байтару. Отстаивая свои взгляды, армянский бжшкапет дерзал критиковать мнения авторитетов медицины. Он полемизировал с Ибн Джазлой относительно ядовитых свойств плодов мелии ацедарах (Melia azadirachta L.): «Автор Минҳаҷа говорит, что они ядовиты. Но мы испробовали и оказалось, что это не так». На ошибки Ибн Джазлы в свое время указывал и Ибн Байтар. Амирдовлат Амасиацв нередко не соглашался не только с мнением Ибн Джазлы, но и ар-Рази, а также автора «Ихтийарата Бадии». Он оспоривал взгляды этих двух авторитетов по вопросу о происхождении аэтита, или орлиного камня, который они ошибочно отождествляли с индийским деревом, или индийским орехом.

Не полагаясь слепо на утверждения авторитетных источников, армянский бжшкапет стремился проверить их слова в своей врачебной практике. Порой он подвергал сомнению высказывания самого Диоскорида. Так, относительно эбенового дерева Амирдовлат писал: «Диоскоритос говорит, что лучший вид эбена тот, который привозят из Абиссинии. А я дивлюсь его словам, ибо в Абиссинии нет эбена, а этот эбен привозят

из Исфахана и Фуваха (Мадагаскар). Его привозят и с острова, который зовется Гамир (Коморские острова)».

Таким образом, в книге «Ненужное для неучей» виден самостоятельный подход автора к описываемому материалу, прекрасное владение им, основанное на собственных наблюдениях и изучении первоисточников, а также недюжинные познания в области фармакологии, токсикологии и диететики.

ИСТОЧНИКИ КНИГИ

Амирдовлат Амасиаци постоянно цитирует труды античных, армянских и восточных врачей. В общей сложности в книге «Ненужное для неучей» имеются ссылки на 50 источников — цифра для того времени довольно внушительная. Отметим, кстати, что во второй книге «Канона», посвященной простым лекарствам, упоминается всего 30 авторов. Значительно превосходит их по объему цитируемой литературы «Сайдана» Бируни (250 источников), однако труды врачей и фармакогностов составляют лишь четвертую часть, а остальное — это сочинения философов, поэтов, филологов, географов и путешественников.

Амирдовлат Амасиаци неоднократно ссылается на труды врачей, фармакогностов и естествоиспытателей античной и византийской эпох: Гиппократа, Аристотеля, Галена, Диоскорида, Руфа, Ксенократа, Кратеваса, Павла Эгинского, Теодокуса и Гуноса. Имена некоторых из них мало известны или ныне позабыты. Одним из основных источников своей книги армянский ученый считал сочинения отца научной медицины Гиппократа, воспитанного в традициях косской школы, который в своих творениях сумел обобщить опыт не только этой врачебной школы, но и всей античной медицины, сформулировав ее теоретические положения: учение о гуморах, о болезнетворных факторах внешней и внутренней среды, о стадиях болезни, диагностику и прогностику, а также выработав рациональные принципы и методы лечения [96].

Труды Гиппократа начали переводиться на армянский язык, вероятно, в эпоху деятельности грекофилов, хотя до нас дошли в виде фрагментов из более поздних рукописных списков. Амирдовлат Амасиаци не мог их не знать, но не исключено, что он пользовался также более полными арабскими переводами, ибо передает его имя в арабизированной форме «Баграт» в отличие от классической формы «Гиппократ», принятой в более раннюю эпоху. «Гиппократов сборник» и входящие в него произведения пользовались большой известностью среди средневековых армянских врачей, начиная с автора «Лечебника Гагика» и Мхитара Гераци. Вероятно, поэтому они часто даже не указывают название труда, как чего-то общеизвестного и не нуждающегося в пояснениях.

Следуя этому принципу, Амирдовлат не уточняет названия книг и другого непререкаемого авторитета античной медицины — римского врача Галена, которые он цитирует во многих параграфах своей фармакогнозии. Сочинения Галена были переведены на древнеармянский примерно в ту же эпоху, что и произведения «Гиппократова сборника», но дошли до нас в более поздних списках XV—XVII вв. В армянской книжности сохранился также «Словарь Галена», который дает краткие толкования около 400 греческих терминов, подавляющее большинство которых представляют названия лекарственных веществ, встречающихся в трудах Галена и Диоскорида [22, т. 1, с. 179—196; 205; 206]. «Словарь Галена», вероятно, датируется VI—VII вв., хотя некоторые историки армянской медицины относят его к более поздней эпохе (X в.) [114]. Свидетельством значительной древности «Словаря Галена», на наш взгляд, является тот факт, что в нем не нашел выражения сдвиг согласных, который произошел в среднеармянском языке в эпоху арабских заимствований. Что же касается небольшого числа арабских терминов, то они вошли в него, видимо, при более поздней редакции. Один из списков «Словаря Галена» был переписан рукой самого Амирдовлата [57, с. 13].

Не меньшим почетом в армянской книжности пользовались сочинения величайшего энциклопедиста античности Аристотеля (384—322 гг. до н. э.), переведенные в V в. грекофильской школой: «Категории» и «Об истолковании». Амирдовлат Амасиаци в свое время дал их переписать писцу Андреасу. В книге «Ненужное для неучей» он цитирует «Историю животных» Аристотеля, с которой познакомился, вероятно, в персидском переводе, ибо именует ее «Х̱авāс̣-и х̮айванāт». Ссылается он и на «Книгу

о камнях», которую прежде приписывали Аристотелю, однако, как выяснилось, она принадлежит анонимному сирийскому автору IX в. [43, с. 62].

Труд античного ботаника, фармаколога и врача Педания Диоскорида из Аназарбы (Киликия) «Materia medica», написанный в I в., как и сочинения Гиппократа и Галена, был одним из основных источников фармакогнозии Амирдовлата Амасиаци. Последний, по всей вероятности, читал его не только в арабском переводе, но и на языке оригинала, ибо владел греческим, как указано в предисловии книги «Ненужное для неучей». Однако не исключено, что у него мог быть под рукой и древнеармянский перевод «Materia medica», который не дошел до нас. Цитирует он и Кратеваса (в арабизир. форме «Ґаратис»), придворного врача Митридата Евпатора, автора пятитомной фармакогнозии [43, с. 64].

Из греческих врачей догаленовской эпохи в книге «Ненужное для неучей» упоминаются имена Ксенократеса (в искаж. арабизир. форме «Ќасуфратион»), Архигенеса, или Архигена (в искаж. арабизир. форме «Арчичанис») и Руфа [225, с. 71—76, 252; 43, с. 70]. Еще большей популярностью в армянской книжности пользовался греческий врач Орибазий, друг и лейб-медик императора Юлиана Отступника, для которого он написал пространную медицинскую энциклопедию в 70 томах. Ему принадлежало также сочинение «Об общедоступных лекарствах» [43, с. 74—75]. Хотя фрагменты трудов Орибазия сохранились в древнеармянских переводах, однако в более позднюю эпоху армянские врачи, в том числе и Амирдовлат Амасиаци, вероятно, пользовались более полным арабским переводом, нередко давая и его имя в арабском произношении. В книге «Ненужное для неучей» он именуется «Арпиасусом», тогда как автор «Лечебника Гагика» приводит правильную греческую транскрипцию его имени.

Среди сочинений по фармакогнозии византийских врачей особое место занимает так называемый Константинопольский Диоскорид, написанный в начале VI в. (до 512 г.) для принцессы Юлианы. Задолго до восточных «муфрадатов» здесь уже был использован словарный принцип, т. е. лекарственные средства описывались в последовательности букв греческого алфавита. Хотя у Амирдовлата нет прямых ссылок на этот источник, но вполне вероятно, что армянский бжшкапет был знаком с ним, так как византийская фармакогнозия до 1569 г. находилась в Константинополе, а затем была вывезена в Вену, где, получив название «Венского Диоскорида», стала украшением собрания медицинских манускриптов Австрийской национальной библиотеки [198; 208; 188; 222].

Амирдовлат упоминает о двух врачах византийской эпохи: Павле Эгинском и Теодокусе. Перу Павла Эгинского принадлежала довольно известная в средние века медицинская энциклопедия в семи томах, причем последняя из книг была посвящена простым лекарствам [43, с. 76]. Армянский бжшкапет ссылается и на книгу «О заменителях», не указывая имени автора. Это мог быть труд Павла Эгинского, хотя подобные сочинения писали и другие средневековые фармакогносты, в том числе и знаменитый ар-Рази. Сам Амирдовлат оставил небольшой словарь заменителей простых лекарств.

Значительно менее известно было имя современника Павла Эгинского, врача-фармакогноста Теодокуса, написавшего книгу о способах приготовления лекарств [225, с. 22—23]. Из цитируемых в книге «Ненужное для неучей» врачей греческого происхождения следует упомянуть и о Ḳусте ибн Лӯḳа ал-Баʿлабаккӣ (у Амирдовлата «Кустион»), жившем в эпоху расцвета арабской медицины. Знаток философии, астрономии и математики, он написал оригинальные труды по медицине, а также переводил античных авторов. Греческий врач долгие годы жил в Армении при дворе царя Васпуракана Сенекерима. После его смерти армянский царь велел построить великолепную гробницу для увековечения памяти своего лейб-медика [134, т. 1, с. 215—216].

Среди источников книги «Ненужное для неучей» важное место занимают и сочинения сирийских врачей и естествоиспытателей. Сирийская медицина в средние века достигла высокого научного уровня [201]. Некогда в Эдессе существовала знаменитая академия, которая прекратила свое существование вследствие гонений на несториан. Последние переселились в персидские общины христиан, основав здесь знаменитую Джундишапурскую школу, представители которой в течение нескольких веков занимались переводами трудов античных философов, врачей и естествоиспытателей на сирийский, а затем арабский языки.

Из плеяды сирийских врачей выделяется личность Ибн Ма̄савайха, сына фармацевта из Джундишапура, который стал признанным главой багдадской коллегии пере-

водчиков — так называемого «Дома мудрости». Помимо переводческой деятельности Ибн Ма̄савайх создал оригинальные медицинские труды, в том числе «Сборник по медицине» «Книгу, приносящую успех» и «Книгу о заменителях» [43, с. 82], на которые неоднократно ссылался Амирдовлат. Его учеником был знаменитый Х̮унайн ибн Исх̮а̄к̣, изучавший медицину в Джундишапуре и Багдадской школе. Великолепно овладев греческим языком в Александрии, он при халифе Мамуне (годы правления 813—833) возглавил «Дом мудрости». Знание греческого, сирийского и арабского языков позволило Х̮унайну вместе со своим сыном Исхаком, племянником Хубайшем и другими учениками перевести за сравнительно короткий срок труды Гиппократа, Аристотеля, Диоскорида, Галена, Орибазия и Павла Эгинского. Им принадлежат и оригинальные сочинения. Сам Х̮унайн был автором «Книги о названиях простых лекарств», а Исхак [8] и Хубайш написали «Книгу о простых лекарствах» [192, т. 1, с. 205; прилож., т. 1, с. 367—368; 43, с. 85—87].

В книге «Ненужное для неучей» наряду с их именами упоминается и имя современника Хунайна — 'Алӣ ибн Раббана ат-Т̣абарӣ, автора медицинского сочинения «Рай мудрости», а также его младшего собрата, врача Йӯх̮анны ибн Са̄ра̄бийӯна [192, т. 1, с. 207; 43, с. 88]. Последний написал два медицинских сборника («Кунна̄ш») в двенадцати и семи книгах, на которые ссылается Амирдовлат.

Имя сирийского врача Есу неоднократно встречается на страницах книги «Ненужное для неучей». Упоминания о нем имеются и в трудах Мхитара Гераци, и в «Лечебнике Гагика», где приводятся рецепты врача Есу, написанные им для Григора Пахлавуни. Можно предположить, что речь идет о крупном враче-окулисте Шарафаддине 'Алӣ ибн 'Иса̄ ал-Ках̮х̮а̄ле, авторе «Памятной книги окулиста». Но вообще в средневековой медицинской литературе упоминается свыше 12 врачей-христиан, носивших имя Есу (Иса) [132, т. 1, с. 121]. Некоторые из них подолгу жили в Киликийской Армении, например, сирийский врач XIII в. Есу, или Ишох, автор «Книги о природе». Кроме вышеуказанного сочинения последний в 1248 г. в сотрудничестве с армянским историком Варданом Аревелци перевел на армянский язык «Хронику» Михаила Сирийца, которую Амирдовлат впоследствии велел переписать для своего сына. Таким образом, между армянскими и сирийскими учеными, начиная с XI в., усилились творческие контакты, которые существовали и в более ранние времена [228]. В период существования Киликийского армянского государства, в котором бок о бок жили армяне, сирийцы и греки, эти связи еще более окрепли. К тому же времени относится создание анатомического трактата киликийского врача Абусаида «О строении человека» [17] и «Лечебника лошадей и вообще вьючных животных» [104].

Сирийские врачи-переводчики Джундишапурской и Багдадской школ к началу X в. перевели на арабский язык важнейшие сочинения античных авторов. На этом прочном фундаменте выросла восточная (в основном арабоязычная) медицинская литература, получившая условное название «арабской», хотя в ее создании кроме арабов активное участие принимали высокоразвитые народы, жившие на территории Восточного и Западного халифатов: персы, сирийцы, греки, евреи и др. [193, с. 32—39]. Имена многих из них (свыше 20 авторов) упоминаются в книге «Ненужное для неучей». Из их трудов основными источниками фармакогнозии Амирдовлата являются: вторая книга «Канона» Ибн Сины, «Большое собрание о свойствах простых лекарственных и пищевых средств» Ибн Байтара и «Ихтийарат Бадии» ал-Ансари.

Гениальный врач, философ и ученый-энциклопедист из Средней Азии Ибн Сина в своем творчестве сумел выразить новый взлет творческой мысли на Востоке. Великим почетом было окружено имя «князя философов и врачей» в Армении. К его авторитету нередко апеллировали средневековые армянские врачи, приводя обширные выдержки из его «Канона»; меньше был известен труд по фармакогнозии его старшего современника, выдающегося хорезмского ученого-энциклопедиста Бируни, на которого лишь однажды ссылается Амирдовлат, описывая ситник ароматный. Малая популярность «Сайданы» в средние века объясняется рядом обстоятельств. У. И. Каримов пишет: «Из записи одного из переписчиков „Сайданы“ мы узнаем, что она осталась незавершенной в виде черновика, что явилось одной из причин неисправности последующих ее списков. Это обстоятельство, а также обилие неарабских терминов и отсутствие сведе-

---

[8] Под этим же именем был известен также его современник, еврейский врач из Северной Африки Исх̮а̄к̣ ибн-Сула̄йман ал-Исра̄'ӣлӣ, с которым его иногда путали (последний именуется у Амирдовлата «сыном Соломона») [43, с. 92; 225, с. 137].

ний о лечебных свойствах описанных веществ не способствовали широкому распространению книги среди врачей, занимавшихся лечебной практикой. К ней обращались лишь отдельные ученые с чисто научной целью» [43, с. 11].

Крупный вклад в развитие средневековой ботаники и фармакогнозии внес испанский врач из Малаги — Ибн Байтар [192, т. 1, с. 647; прилож., т. 1, с. 896; 200; 225, с. 280—283]. В своей фармакогнозии он описал не только лекарственные растения Пиренейского полуострова, но и Греции, Египта, Малой Азии, Сирии, с которыми познакомился во время путешествия по этим странам. Книга «Большое собрание о свойствах простых лекарственных и пищевых средств» является одним из самых фундаментальных трудов в области средневековой фармакогнозии.

В книге «Ненужное для неучей» армянский бжшкапет упоминает и о кордовских врачах, знаменитом хирурге Абӯ-л-Ḳāсиме аз-Захрāвӣ, авторе «Ал-Ташрифа» (энциклопедии медицины и хирургии), который был придворным врачом Абдаррахмана III [192, т. 1, с. 239-240], и о Абӯ Бакре Ḫамиде ибн Самаджӯне, создателе «Книги простых лекарств» [43, с. 101]. В фармакогнозии Амирдовлата имеются ссылки и на предшественника Ибн Байтара — Абӯ Джафара Аḫмада ибн Муḫаммада ал-Гāфиḳӣ, написавшего труд по лекарствоведению, который впоследствии переработал Ибн Байтар [192, т. 1, с. 643]. Наконец, среди врачей из Западного халифата следует упомянуть и Абӯ 'Имрана Мӯсу ибн Убайдаллāха ибн Маймӯна ал-Ḳуртубӣ, еврейского врача из Кордовы, лейб-медика Саладдина, для которого он написал «Книгу советов» [192, т.1, с. 489; прилож., т. 1, с. 893]. Его труды по лекарствоведению Амирдовлат цитирует не только в книге «Ненужное для неучей», но и в предисловии к первому «Ахрабадину».

Перечень врачей, живших на территории Западного и Восточного халифатов, приведенный в фармакогнозии армянского бжшкапета, довольно велик. Здесь и еврейский врач из Басры Мāсарджавайх (VIII в.), автор книг «О простых лекарствах» и «Заменители» и лейб-медик Ḫāрӯна ар-Рашӣда дамасский врач Абӯ-л-Ḫасан 'Иса ибн Ḫакам Масӣх, составивший «Большой сборник» [43, с. 81—82]. Упоминается у Амирдовлата и автор «Сокровищницы медицинской науки» («Китāб аз-З̱ахира»), знаменитый врач, математик и астроном из Харрана (Месопотамия) С̱абит ибн Ḳурра, переводчик трудов Архимеда, Евклида, Галена и других античных ученых [43, с. 91]. Имеются ссылки и на Абӯ-л-Фараджа ибн ат-Ṭаййиба, ведущего врача Багдадской больницы, а также знатока флоры Аравии Абӯ Ḫанӣфу Аḫмада ибн Дāвӯда ибн Вананда ад-Дӣнаварӣ, творца «Книги о растениях» [192, т. 1, с. 695; 43, с. 89]. Амирдовлат Амасиаци часто цитирует и знаменитый «Минхāдж» (Руководство) Абӯ 'Алӣ Иаḫйā ибн 'Йса Джазла [192, т. 1, с. 485; 225, с. 160, 274]. Следует отметить, что последний кроме сочинения «Минхāдж ал-байāн фӣмā йаста'Милуху л-инсāн», который представляет словарь простых и сложных лекарств, впоследствии подвергшийся сильной критике со стороны Ибн Байтара, написал и другое «Руководство» — «Минхāдж ал-байāн фӣ таḳвӣм ал-абдāн», посвященный вопросам гигиены и здоровья. Этот второй «Минхāдж» был переведен в 1629 г. армянским врачом Ованесом из Джульфы [134, т. 3, с. 132]. В средневековой армянской медицинской литературе, и в частности в трудах Мхитара Гераци и Амирдовлата Амасиаци, встречается имя ныне почти позабытого арабского врача Абӯ Джурайджа ар-Рахӣба («Монаха») [225, с. 91; 43, с. 77; 216, с. 294], которое приводится в искаженной форме «Апу Չарэһ» [9].

В книге «Ненужное для неучей» цитируется сочинение о простых лекарствах — «Таḳвӣм ал-адвийа ал-муфрада» магрибского врача Ибрāхӣма ибн Абӯ Са'ида ибн Ибрāхӣма ал-Алāӣ ал-Маḡрибӣ [192, прилож., т. 1, с. 890]. Несколько раз упоминается у Амирдовлата имя Шарифа, а точнее Аḫмада ибн 'Абдассалама аш-Шарифа ас-Ṣакали, тунисского врача, составившего «Словарь простых лекарств» для султана Абӯ-л-Фариса 'Абд ал-Азӣза [192, т. 2, с. 333]. К. Басмаджян ошибочно идентифицирует «Шарифа» с Мухаммедом Шариф ханом Дехлеви, автором книги «Тāлӣф-и шариф», посвященной лекарственным средствам Индии [23, с. IX; 221, с. 283]. Однако последний жил намного позднее, чем Амирдовлат Амасиаци, а посему не мог быть упомянут в его фармакогнозии. Ошибка произошла из-за путаницы счета по хиджре со сче-

[9] Л. Оганесян ошибочно идентифицирует его с Абул Туссином Эдджареди (Х в.) [128, с. 219].

том по христианскому летосчислению: в каталоге Парижской национальной библиотеки, на который ссылается К. Басмаджян, приведена датировка рукописи по хиджре.

Авторитетным источником, к которому часто обращался Амирдовлат Амасиаци, были сочинения гениального врача, химика и философа Востока Абӯ Бакра Мухаммада ибн Закарийи ибн Иахйи ар-Рāзӣ: 1) «Всеобъемлющая книга» («Китāб ал-Хāвӣ», или просто «Хāвӣ»); 2) «Объединяющая книга» («Китāб ал-Джāми», или «Джāми»); 3) «Книга о свойствах» («Хавāс»); 4) «Книга ал-Мансура» («Китāб ал-Мансӯри») [192, т. 1, с. 267, 271, прилож., т. 1, с. 417; 225, с. 128—135; 43; с. 95—97]. Среди 12 произведений, входивших в состав сборника «Джāми», вопросам лекарствоведения посвящены «Сайдана» и «Книга о заменителях».

До появления «Канона» Ибн Сины большим почетом в восточной медицине пользовалась «Царственная книга» («Куннāш ал-малакӣ») перса по национальности 'Алӣ ибн Аббаса ал-Мāджуси («Зороастрийца»), имя которого упоминается в книге «Ненужное для неучей» [192, прилож., т. 1, с. 423; 43, с. 94]. Другой его современник Абӯ Мансӯр Муваффак ибн 'Али ал-Харавӣ написал в 975 г. первую фармакогнозию на персидском языке — «Книгу основ об истинных свойствах лекарств» [221, с. 199], на которую ссылается Амирдовлат.

В XIV в., примерно за сто лет до появления книги «Ненужное для неучей», на персидском языке было написано замечательное сочинение по лекарствоведению — «Ихтийарат Бадии» (1369), посвященное принцессе Бадии. Его автором был Зайн ал-Дӣн 'Алӣ ибн (Джамāл ал-Дӣн) ал-Хусайн ал-Ансāри, известный под прозвищем Ходжа Зайн аль-Аттāр, придворный врач ширазского музафарида Шаха Шуджа [221, с. 220; 86]. Сочинение его состояло из двух частей: 1) о простых лекарствах и 2) о сложных лекарствах. Амирдовлат кратко именовал этот труд «Патиhи» (или «Патен»). Здесь ал-Ансари описал лекарственную флору Ирана, и в особенности Шираза и его окрестностей, т. е. тех краев, в которых побывал сам армянский бжшкапет.

Амирдовлат Амасиаци упоминает и имена своих непосредственных предшественников — средневековых армянских врачей XII—XIII вв., начиная с Мхитара Гераци, главы киликийской школы, много внимания уделявшего вопросам лекарствоведения. Его учеником и последователем был врач Степанос, сын знаменитого армянского врача из Эдессы — Аарона, родоначальника врачебного рода, из которого вышли известные врачи: Чошлин, Саргис, Акоб, Дегин, Симавон и Ваграм. Степанос в 1232 г. написал обширное медицинское сочинение «Џагик», главными источниками которого были труды Мхитара Гераци по патологии, терапии и лекарствоведению, а также «Лечебник Гагика—Хетума» [63]. Сочинение Степаноса в 1481 г. было переписано «главным хирургом, пользующим больных глазными болезнями» (имеется в виду Амирдовлат Амасиаци). К сожалению, эта ценная рукопись, как и многие другие сочинения армянских врачей киликийской школы, была варварски уничтожена в годы армянского геноцида в Турции. Из этих трудов уцелели лишь фрагменты, вошедшие в книги позднейших авторов, в том числе и Амирдовлата Амасиаци. Таким образом, армянский бжшкапет и здесь выступал хранителем традиций армянской медицины и ее рукописного наследия, как некогда Гален, сохранивший в своих произведениях имена многих врачей предшествующей эпохи, труды которых не дошли до нас [67, с. 6; 209].

Наконец, из источников книги «Ненужное для неучей» следует особо упомянуть «автора сей книги», который иногда именуется «собирателем и составителем сих писаний». Следуя принятой традиции, Амирдовлат излагал свои взгляды не только от имени первого лица: «Я сам это испытал», «А я, ничтожный из врачей, остаюсь при том мнении», «А я, негодный слуга божий, заметил» и т. д., но выступал от лица автора: «Автор сей книги говорит», «Автор сей книги сказал и установил» и т. д. Отметим, кстати, что и в труде Ибн Байтара «Большое собрание о свойствах известных простых лекарственных и пищевых средств» заметна эта двойственность авторской позиции: свободное изложение материала от первого лица чередуется с цитированием источников, среди которых имеется и «автор».

Сопоставление сведений, приведенных от лица «автора» в книге «Ненужное для неучей», с теми, которые встречаются в сочинении Ибн Байтара, говорит о том, что в них нашел отражение личный опыт этих исследователей, не повторяющий один другого, описание их путешествий, особенностей флоры и фауны разных стран и др. Довольно часто встречающееся описание флоры Шираза, приведенное от лица «автора» в книге «Ненужное для неучей», заставило в свое время К. Басмаджяна сопоставить эти данные с теми, которые упоминает автор «Ихтийарата Бадии». Он пишет: «Следует

признать, что на основании ряда ссылок можно предположить, что „составитель книги" и Патэhи (автор „Ихтийарата Бадии") — одно и то же лицо. Эта мысль одно время казалась мне заманчивой. Но слова Амирдовлата о том, что „автор сей книги"согласен с мнением Минhаҷа и отвергает взгляды Патэhи и Чамэи, заставили меня отказаться от этого предположения» [23, с. XV]. Несомненно, в некоторых случаях «автор сей книги» ссылается не только на собственные наблюдения, но и на опыт своих предшественников. Однако в подобных случаях он гораздо чаще называет авторитетов античной и восточной медицины «первыми составителями сей книги» или «первыми авторами сих писаний», глубоко сознавая их роль в деле развития фармакогнозии, а себя считая, как некогда автор «Лечебника Гагика», — их скромным учеником и последователем.

ВОПРОСЫ БОТАНИКИ И ГЕОГРАФИИ В СРЕДНЕВЕКОВОЙ АРМЯНСКОЙ ФАРМАКОГНОЗИИ

Армения, по свидетельству античных и армянских источников, в древности славилась своими целебными растениями, которые вывозились во многие страны и снискали популярность в античной фармакогнозии. Так, Ксенофонт в «Анабасисе» говорит об ароматных армянских винах, отличном пиве, кунжутном и миндальном маслах, терпентине и душистых благовониях, которые изготовлялись в Армении [98, с. 107—108]. Римский историк Тацит описывает в «Анналах» деревенские (т. е. народные) средства, которые успешно исцеляли раны [165, т. 1, с. 216]. Диоскорид в «Materia medica» не забывает упомянуть о лекарственных растениях флоры Армении. «Самый лучший амом, — сказано в этом сочинении, — армянский, золотистого цвета, с желтоватой древесиной и довольно приятным запахом» [218, с. 10]. В «Естественной истории» Плиния Старшего говорится, что Армения в древности была родиной ценных камеденосных растений, в том числе знаменитого лазера, или сильфия (Laserpitium), высоко ценившегося римлянами, как эффективное средство для лечения ряда болезней [219, с. 445].

Мовсес Хоренаци в «Истории Армении» пишет, что царь Валаршак проводил ряд мер по оздоровлению болотистых районов Тайка и Кога, создавая в тех краях сады и цветники [122, с. 108; 123, с. 81]. В них выращивались лекарственные растения, встречающиеся в диком виде в ряде областей Армении, как об этом свидетельствует другой историк V в. Лазар Парбеци. «Там (в Айрарате), — пишет он, — находили корни различных растений, употребляемые согласно искусству и познаниям сведущих врачей в виде лекарств или быстро излечивающих болезни пластырей, которые восстанавливали здоровье больных, подолгу одержимых болезнями» [101, с. 26]. Дикорастущие растения культивировались в лекарственных садах, созданных по инициативе царя Арташеса II в г. Артамета. «Он посадил вокруг крепости сад из различных цветистых благовонных растений, но не только для приятных зрительных удовольствий и обонятельных наслаждений, а и для приготовления из них лекарств, изобретенных любознательными врачами согласно учению Асклепия», — пишет армянский историк Товма Арцруни [167, с. 53]. Целебные растения армянской флоры входили в состав знаменитого терьяка понтийского царя Митридата, известного токсиколога древности [134, т. 1, с. 55].

Любопытно проследить судьбу некоторых из них, описанных в XV в. средневековым армянским ботаником в книге «Ненужное для неучей». Краткие, лаконичные, но в то же время емкие, выразительные и научно точные ботанические описания Амирдовлата Амасиаци дают в целом правильное понятие о внешнем виде, строении органов, морфологии растений, месте произрастания или экологической характеристике вида, а также о его лечебном и пищевом применении. Большинство описаний построено по принципу аналогии. Так, о воробейнике лекарственном (Lithospermum officinale L.), растении, встречающемся в древних могильниках Армении, Амирдовлат писал: «У него белые семена, похожие на серебро. А листья похожи на листья масличного дерева. Но они более длинные, мягкие и уплощенные. Он растет на каменистых и высоких местах. Стебли у него длинные и тонкие, а на каждом стебле мелкие листочки, как у пырея. И под каждым листом находится крепкое круглое семя, похожее на камешек».

В книге «Ненужное для неучей» описаны многие продуценты камедесмол из семейства зонтичных (например, дорема гладкая), которые благодаря своему лекарственному значению нещадно истреблялись на протяжении веков и перешли в категорию редких видов армянской флоры, подобно тому как некогда был истреблен армянский сильфий, вывозившийся из Армении в Рим в античную эпоху [160, с. 11; 148, с. 36, 40].

Такая же судьба в дальнейшем ожидала и многие ценные лекарственные растения из семейства тыквенных, о которых писал Амирдовлат Амасиаци. Среди них следует отметить виды переступня: Bryonia alba L. и B. dioica Jacq., ареал распространения которых за последние годы резко сократился. Сравнительно большой редкостью стал и другой лекарственный вид из семейства Cucurbitaceae, описанный в книге «Ненужное для неучей», — бешеный огурец (Echallium elaterium (L.) Rich.), а также чрезвычайно интересное растение — колоквинт (Citrullus colocynthis Schrad.), являющийся сахаро-синдским флористическим элементом. Последний совсем недавно был вновь обнаружен в районе Мегри (АрмССР). Подобные флористические находки в свою очередь подтверждают научную достоверность ботанической информации, имеющейся в труде Амирдовлата Амасиаци.

Действительно, и многие другие виды флоры Армении, описанные в этой средневековой армянской фармакогнозии XV в., но долгое время слывшие исчезнувшими и не приводившиеся в перечне растений данного региона, благодаря неустанным поискам были найдены вновь, что дало основание одному из ведущих современных армянских ботаников-систематиков Э. Ц. Габриэлян считать «Армению с точки зрения флористических находок поистине волшебной страной» [204]. В связи с этим нельзя не упомянуть об аире (Acorus calamus L.), растении, в прошлом встречавшемся в целом ряде пунктов Араратской долины, а затем хищнически истребленном из-за лекарственного и пищевого значения своих корней. В последние годы он вновь был обнаружен в окрестностях Эчмиадзина. Любопытно отметить, что и во времена Амирдовлата аир с трудом можно было встретить в Армении, куда он импортировался из других стран.

Таким образом, процесс исчезновения ценных лекарственных растений армянской флоры начался много веков назад. Это привело к тому, что многие виды, которые были описаны в армянской рукописной литературе до Амирдовлата, уже не встречаются в книге «Ненужное для неучей», например растение «амаспюр». Последнее идентифицируется с одним из видов рода Lychnis L. Обнаружение на территории Армении некоторых очень редких видов его, и в частности L. flos cuculi L. и L. coriacea Moench., внушает надежду, что удастся найти и идентифицировать легендарное растение «амаспюр» [66]. Из числа лекарственных растений, описанных у Амирдовлата Амасиаци и вновь обнаруженных во флоре Армении, следует отметить также льнянку обыкновенную (Linaria vulgaris Mill.) [66, с. 57]. Довольно убедительно звучит ботаническая характеристика чебреца, или тимьяна (Thymus kotschyanus Boiss. et Hoh.), растения армянской флоры, хорошо знакомого Амирдовлату: «Стебли его тонкие, как у ситника, а цветок белый или красноватый. Он растет в горах и на высоких местах, на вершинах гор и в долинах. Листья его похожи на листья дубровника полиум и дикой мяты». Одновременно средневековому ботанику удалось подметить явление изменчивости и полиморфизма растения при изменении места произрастания, что нашло подтверждение в современной ботанике.

Среди эндемичных растений армянской флоры, описанных в книге «Ненужное для неучей», большой интерес представляют некоторые реликтовые растения, миллионы лет произрастающие на третичных красных глинах, тянущихся с Джрвежского ущелья близ Еревана до села Мармарашен [164, с. 19]. Глина эта богата соединениями железа и содержит окись марганца. Растительная формация, образовавшаяся на ней и известная под названием эфемерово-галянтиевой, включает целый ряд древних видов дикой пшеницы, от которых произошли виды культурной пшеницы (недаром Н. И. Вавилов считал Армению древнейшим очагом происхождения культурных растений). Кроме видов дикой пшеницы Triticum boeoticum, T. araraticum, T. urartu и др. с сильным внутривидовым полиморфизмом здесь обнаружены также виды чернушки — Nigella oxypetala и N. sativa, молочай хамезице (Euphorbia chamaesyce), мачек рогатый (Glaucium corniculatum), цикорий (Cichorium glandulosum Boiss. et Hoh.), железница (Sideritis montana), астрагал (Astragalus), пажитник (Trigonella) и некоторые другие, описанные для данного флористического региона в книге Амирдовлата Амасиаци [65].

Из реликтов третичного периода, встречающихся во флоре Армении, нельзя не коснуться тисса ягодного (Taxus baccata L.), ареал распространения которого в на-

стоящее время имеет тенденцию к сокращению [148]. Амирдовлат писал: «Я нашел это растение в Константинополе. Оно растет [там] в садах, а также и [дико] среди камней. Но если его извлечь вместе с корнем и пересадить в другое место, то не станет расти. А если ветви отрезать и посадить, то вырастет». Последнее замечание заставляет вспомнить об одном из почетных титулов Амирдовлата при дворе Мухаммеда Фатиха — «Бостанджи-паша», который обычно толкуется как «начальник телохранителей», но буквально означает также «начальник огородников, садовников».

В фармакогнозии Амирдовлата Амасиаци описаны лекарственные средства как самой Армении, так и Балканского полуострова, Малой Азии и Ирана, т. е. тех краев, в которых ему довелось побывать.

Кроме того, здесь приведены сведения и о лекарственной флоре, фауне и минералах дальних стран, почерпнутые из античных и восточных источников, рассказов путешественников и купцов, побывавших в тех местах: на Пиренейском полуострове, в Северной Африке, Аравии, Индии, Иране, Афганистане, Средней Азии, Китае, на островах и побережье Средиземного, Черного, Эгейского и Красного морей, Персидского залива и Индийского океана. Таким образом, ареал лекарственных средств, использовавшихся в средневековой армянской медицине, охватывал страны Евразии и Африки, многие из которых издавна были поставщиками фармацевтического сырья, благовоний и пряностей.

Во времена Амирдовлата Амасиаци Армения еще сохраняла свою былую славу страны с богатыми лекарственными ресурсами, которой она пользовалась с античных времен. Однако бесконечные войны привели к застою в торговле, оживленные караванные пути, которые некогда проходили через армянские земли, пришли в запустение. Великолепные лекарственные сады и цветники, о которых несло заботу цивилизованное государство в эпоху Арташесидов, Аршакидов, Багратидов и Рубенидов, были заброшены, и о них уже не упоминается в армянских рукописях того времени. Неудивительно, что в книге «Ненужное для неучей» не встречается названий некоторых областей и городов исторической Армении, славившихся своими лекарственными средствами в пору процветания анийского государства. Так, разработки армянской глины, находившиеся близ столицы царства Багратидов, о которых писал еще Ибн Сина в «Каноне», в XIV—XV вв. не эксплуатировались и пришли в запустение, как и сам город Ани, разоренный и утративший свое былое величие.

Из древних городов Амирдовлат Амасиаци упоминает город Ерзнка в Высокой Армении, некогда бывший центром языческого культа богини плодородия Анаит, покровительницы армянской страны, которая вместе с Астгик почиталась богиней здоровья, как у древних египтян Изида [134, т. 1, с. 51]. В параграфе о «золотом дереве» говорится, что оно растет не только в стране персов, но встречается и близ Эрзурума (Карин). В другом месте упоминаются разработки знаменитой буры близ древнего армянского города Салмаста, отошедшего впоследствии к Персии.

В книге «Ненужное для неучей» говорится и о городах Киликийской Армении — бывшей столице ее Сисе и Тарсе, которые еще за сто лет до того были многолюдными процветающими культурными центрами, а во времена Амирдовлата Амасиаци, видимо, также опустели и могли похвалиться лишь горькой полынью, которая бурно разрослась в тех краях. Редко упоминается и о родине Амасии, которую он покинул в молодые годы, разве когда писал об удивительно крупных экземплярах сома (по нескольку десятков килограммов), водившихся в тамошних реках. Амасия и ее окрестности описаны в «Географии» знаменитого античного ученого Страбона, уроженца города. Здесь находились древнейшие серебряные и медные рудники. Город славился своим мягким здоровым климатом, замечательными целебными водами, ароматными яблоками, виноградом и айвой [162, с. 514, 526; 158, с. 37—38]. Из конкретных описаний, приведенных в фармакогнозии Амирдовлата, постепенно вырастает обобщенный образ исторической Армении, которую он именует «нашей страной», а также «hАйк» (по имени легендарного исполина, прародителя армян), славившейся своими лекарственными растениями (амомом, тмином, рогатым мачком, полынью и др.), плодовыми деревьями, в особенности знаменитым армянским абрикосом, получившим у античных авторов название Armeniaca, а также ценными минералами (лазуритом, хризоколлой, бурой и др.).

К сожалению, Амирдовлат Амасиаци не всегда конкретно указывает географический ареал распространения лекарственных веществ, особенно когда речь идет о широко известных представителях растительного и животного мира или минералах, ограничиваясь лишь кратким замечанием: «Это известно». Армянский бжшкапет был прекрасно знаком также с диетическими навыками своего народа.

Амирдовлат Амасиаци в течение многих лет изучал лекарственные растения Балканского полуострова, и в особенности флору окрестностей Константинополя. О Константинополе говорится в параграфе о тиссе ягодном (Taxus baccata L.), а также в связи с желтой охрой, которая добывалась в его окрестностях и нередко употреблялась в качестве заменителя печатной глины. Возможно, что это именно ее и привезла первая экспедиция, посланная Мухаммедом Фатихом за печатной глиной, однако замена была обнаружена опытными врачами, среди которых был, по всей вероятности, и сам лейб-медик султана.

Немало воспоминаний связывало Амирдовлата с городом Филиппополем на Балканском полуострове, где он написал труд «Польза медицины». Город этот памятен в связи с путешествием великого римского врача Галена, посетившего его за 14 веков до армянского бжшкапета на пути к острову Лемнос, куда он отправился за печатной глиной. Амирдовлат приводит подробный рассказ самого Галена. Неизвестно, повторил ли в дальнейшем Амирдовлат Амасиаци маршрут Галена и побывал ли на Лемносе, но такое намерение у него, вероятно, имелось, хотя он сам в первых двух экспедициях, посланных до 1480 г. за печатной глиной, не участвовал. Из греческих островов ему были известны также Самос, родина самосской глины, и Хиос, откуда вывозилась знаменитая хиосская глина. Остров Хиос назывался «мастиковым», ибо там выращивалось мастиковое дерево (Pistacia lentiscus L.), продуцирующее камедь мастику.

Амирдовлат Амасиаци изредка упоминает о древней Греции — «стране эллинов», но гораздо чаще о Византии, которую именует «страной ромеев». Последнее название в средневековой географии включало в себя также понятия Рима и Рума[10]. Конкретное значение термина чаще всего зависит от контекста.

В фармакогнозии Амирдовлата упоминаются лекарственные средства, вывозившиеся из Шемахинского и Ширванского краев, расположенных неподалеку от армянских земель на побережье Каспийского моря. Так, из Дербента происходил знаменитый «дербентский буш», испытанное средство при подагре, который назывался также «армянским бушем». Его готовили из сока рогатого мачка. Близ Дербента находилось месторождение гагата. Ширванский край был известен своим безоаром, соперничавшим с персидским.

Из соседних стран, в которых Амирдовлат побывал лично, чаще всего упоминается Иран и особенно город Шираз и его окрестности, где произрастало много лекарственных растений. Он обнаружил в окрестностях Шираза пандaнус (Pandanus odoratissimus L.), сок которого считался полезным при проказе и других кожных болезнях. Из областей и городов Ирана в книге «Ненужное для неучей» упоминаются также Хорасан, Гурган, Дарабджирд, Исфахан, Иезд, Керман, Нихавенд, Систан, Табаристан, Тавриз, Хамадан, Шахрез. Относительно некоторых растений указано, что они растут в горах Ирана, например базилик волокнистый (Ocimum filamentosum Forsk.), который встречался также близ Исфахана. В горах Ирана, по данным книги «Ненужное для неучей», была найдена разновидность манны, называемая «сухим медом», которая по своему целебному действию превосходила мед. Нефть, природное богатство Ирана, применялась в лечебных целях. «Она встречается в стране персов, — пишет Амирдовлат. — Бывает черной и белой. . . Помогает при тугоухости и шуме в ушах, параличе, зубной боли и болезнях нервов холодной природы. . .»

Во время своих путешествий армянский бжшкапет обращал внимание не только на местные виды лекарственных растений, но и на то, как акклиматизировались чужеземные виды. Вообще армянский бжшкапет сообщает много сведений о флоре и фауне Египта и Магриба. Нам не известно, был ли он в Египте или пользовался данными других авторов. Египет именуется у Амирдовлата большей частью в классической форме «Египтос» и гораздо реже в арабской форме «Мср», принятой в средневековой литературе. В книге «Ненужное для неучей» описаны как виды местной африканской флоры: камеденосная, или аравийская, акация (Acacia arabica Willd.), бальзамное

---

[10] Кроме Румского султаната в Малой Азии так именовался также Сивасский вилайет Османской Турции.

дерево (Commiphora opobalsamum Engl.) и некоторые другие, так и растения, встречающиеся, кроме Египта, в Армении и в ряде стран Европы и Азии, в том числе иссоп (Hyssopus L.). Среди городов Египта, кроме Александрии, упоминается древний город Айн-Шамс, где росло бальзамное дерево, продуцирующее целебный бальзам. Из представителей фауны Египта в фармакогнозии Амирдовлата имеется описание нильского крокодила, кровь и органы которого применялись в средневековой медицине как тонизирующее средство и афродизиак. Египет экспортировал «глиняный камень», остракит, египетскую глину, «мемфисский камень». Из Верхнего Египта, или «страны Саид», везли горный хрусталь, из Магриба — эуфорбий, сандарак, селенит, сланец, из Абиссинии — «эфиопский камень» и эбеновое дерево (хотя последнее утверждение авторитетных источников Амирдовлат считал сомнительным).

Армянскому бжшкапету была хорошо известна лекарственная флора и фауна Месопотамии. Города Месопотамии — Амид, Багдад, Мосул и Басра — поставляли многие виды лекарственного сырья. Название Дамаска в книге «Ненужное для неучей» приводится в классической форме «Дамаскос» и изредка в арабизированной форме «Дмишх», так же как и название самой Сирии, которое наряду с классической формой «Асорик» встречается в форме «Шам», принятой в арабских источниках. Две великие реки Месопотамии Евфрат и Тигр (последний также в арабизированной форме «Даджла») упоминаются в связи с описанием рыбы звездочета (Uranoscopus scaber), которая водилась в их водах. Желчь этой рыбы считалась весьма полезной при начинающейся катаракте.

В Иерусалиме и его окрестностях, а также в горах Иерусалима, по данным фармакогнозии Амирдовлата, росли ценные лекарственные растения. К примеру, о повилике (Cuscuta epithymum (L.) Murr.) и особенно иссопе сказано, что «лучшим видом является тот, который растет в Иерусалимских горах».

У Амирдовлата упоминаются аравийские города Мекка и Медина, области Йемен, Оман и Хиджаз, море Хиджаза (Красное море). Последнее именуется также морем Кульзума. Из Йемена привозили сердолик, алмазы, квасцы, «душистые ноготки», из Омана, по данным Абу-Ханифы, прекрасного знатока аравийской флоры, на которого ссылается Амирдовлат, доставляли ладан. На острове близ Омана росло драконовое дерево (Dracaena draco L.), продуцирующее камедь «драконову кровь» (Sanguis draconis), применявшуюся для лечения опухолей, язв и при кровотечениях. Из Мекки вывозили ситник ароматный (Andropogon schoenanthus L.) и сенну (Cassia acutifolia Delile). Близ Медины, по данным Амирдовлата, находилось богатое месторождение аметистов.

Однако ни одна страна в отношении богатства своих природных ресурсов не могла соперничать с Индией, поставлявшей во многие страны, в том числе в Армению, свои целебные травы, пряности, благовония, драгоценные камни. В книге «Ненужное для неучей» Индия именуется hИндустаном или Индом. Из городов и областей ее упоминаются Синд, Бенгалия, Кулон, Мандала, Мультан, Калькутта, а также Индийское побережье и Индийское море (последнее называется иногда Зеленым). Из Индии вывозили растительное сырье: древесину алойного дерева, кендырь (Apocynum erectum Vell.), аир, эмбелию (Embelia ribes Burm.), индийскую кувшинку, малобатр (Cinnamomum citriodorum Thwait.), индийский нард, кубебу (Piper cubeba L.), исору (Helicteres isora L.), плоды арековой пальмы, стручковую кассию, зедоарий, аконит, панданус и черный перец. Наиболее высоко ценились индийские алмазы, гагат, амбра, орлиный камень и многие другие минералы, применявшиеся в средневековой медицине. Китай в книге «Ненужное для неучей» именуется «Чин» или «Хтай». Подробно описаны китайская камфора, ревень, сассапарила, имбирь, другие растительные лекарства и некоторые средства животного и неорганического происхождения.

Таким образом, вопросы географии, ботаники, фармакогнозии тесно переплетались между собой. От средневекового ботаника и фармакогноста требовалось основательное знание природно-климатических условий множества стран, откуда поступало лекарственное сырье.

ЛЕКАРСТВЕННЫЕ СРЕДСТВА СРЕДНЕВЕКОВОЙ АРМЯНСКОЙ ФАРМАКОГНОЗИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ МЕДИЦИНЕ

Изучение лекарственных средств из арсенала средневековой армянской медицины, и в частности тех, которые описаны в книге «Ненужное для неучей», началось со 2-й четверти XX в. Большим энтузиастом этого дела был А. О. Сепетчян, знаток армянской народной медицины [155; 156; 157]. В 40—50-х годах группа армянских фармакологов под руководством С. А. Мирзояна в лабораторных условиях апробировала ряд лекарственных средств растительного происхождения, рекомендованных Амирдовлатом Амасиаци для лечения болезней органов дыхания, кровообращения, желудочно-кишечного тракта и некоторых других [118; 119; 120; 34]. Поиски в этом направлении продолжались в Институте тонкой органической химии им. А. Л. Мнджояна АН АрмССР. Здесь с конца 70-х годов группа исследователей занялась изучением лекарственных растений, применявшихся в средневековой и народной медицине [139]. Исследования в области фитотерапии получили развитие также в Институте ботаники АН АрмССР [111; 109].

Однако эта работа тормозилась в связи с трудностями терминологического характера, служившими препятствием для идентификации древних названий лекарственных веществ с принятыми в современной терминологии. Работая над переводом книги «Ненужное для неучей», мы параллельно сделали попытку обобщить полученную информацию относительно лекарственных средств растительного происхождения, рекомендованных Амирдовлатом Амасиаци для лечения инфекционных и аллергических болезней, злокачественных опухолей, атеросклероза, нервно-психических недугов и некоторых других заболеваний, проблема которых не нашла своего окончательного разрешения и в современной медицине [47—50; 52—54; 58; 59]. Сопоставление данных книги «Ненужное для неучей» с результатами химического, фармакологического и клинического исследований этих же растительных веществ в современных условиях (по данным литературы) проливает свет на вопросы механизма их действия и принципов средневековой лекарственной терапии. Некоторые аспекты этой проблемы мы рассмотрим ниже.

В средневековой армянской ботанике для обозначения местных видов нередко использовались названия растений, описанных Диоскоридом для флоры Греции, Италии и некоторых других европейских стран. Они приводятся в табл. 2 вместе с названиями эквивалентных им местных видов Армении и стран Востока. Наличие армянских названий или указаний о географическом ареале произрастания и морфологии растений облегчило задачу идентификации видов флоры исторической и современной Армении и стран Востока. В ряде случаев при отсутствии подобной информации мы ограничивались лишь определением родовой принадлежности растения.

А. Лечение инфекционных и аллергических болезней

Туберкулез, тифы, малярия, оспа, чума, рожа, флегмона и карбункул, из аллергий — крапивница, бронхиальная астма издавна лечились с помощью растительных средств, описанных в книге «Ненужное для неучей» (см. табл. 2, А). Большинство лекарственных растений, применявшихся Амирдовлатом Амасиаци в качестве противоинфекционных и противоаллергических средств, принадлежит к семействам Apiaceae, Araceae, Asteraceae, Lamiaceae и Oleaceae, представители которых распространены во флоре Армении. Отметим некоторые из них, спектр лечебного воздействия которых, по Амирдовлату, оказывается шире известного ныне, а обоснованность его рекомендаций подтверждается современными данными о составе входящих в эти растения веществ. Описывая борщевик (Heracleum), его листья, корни, семена, место произрастания, автор «Ненужного для неучей» указывает, что растение эффективно при заболеваниях желчного пузыря.

Весьма эффективным средством для лечения крапивницы почитался корень аира (Acorus calamus L.), который изредка встречался во флоре современной Армении, куда, как и в страны Европы, был занесен после монгольских нашествий [151, с. 243], а до

Таблица 2

Лекарственные растения, использовавшиеся для лечения различных болезней (по данным книги «Ненужное для неучей»)

Семейство	Род, вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
		А. Инфекционные и аллергические болезни		
Apiaceae	Anisum vulgare Gaertn.	Анисун	Анис	Хроническая лихорадка
	Coriandrum sativum L.	Гиндз	Кориандр	Крапивница, рожа, абсцесс, карбункул
	Heracleum sosnowskyi Manden., H. sphondylium L.	Суґунтулион	Борщевик	Бронхиальная астма
	Seseli peucedanoides (Bieb.) K. Pol., S. tortuosum L.	Сайсалиос	Жабрица	Бронхиальная астма
Araceae	Acorus calamus L.	Алпуч̆, вач̆, баґштак	Аир	Крапивница
	Arum elongatum Stev.	Нвик	Аройник	Бронхиальная астма
Asteraceae	Artemisia santonicum L., A. pontica L.	Хорасани	Полынь сантониноносная	Бронхиальная астма
	Inula helenium L.	Кґмух	Девясил высокий	Бронхиальная астма
Berberidaceae	Berberis vulgaris L.	Йор	Барбарис обыкновенный	Крапивница
Boraginaceae	Lithospermum officinale L.	Ґулп	Воробейник лекарственный	Бронхиальная астма
Brassicaceae	Lepidium sativum L.	Котим	Кресс посевной	Бронхиальная астма
Cucurbitaceae	Cucumis sativus L.	Ґсай	Огурец посевной	Лихорадка, крапивница
Cupressaceae	Juniperus oblonga Bieb., J. communis L.	Йарйар	Можжевельник длиннолистный, можжевельник обыкновенный	Бронхиальная астма
Cyperaceae	Cyperus longus L. C. rotundus L.	Сот, кипэрис	Сыть длинная, сыть круглая	Крапивница, лихорадка, чума
Fabaceae	Melilotus officinalis (L.) Dsr.	Аќлил мэлиќ	Донник лекарственный	Бронхиальная астма, флегмона
Lamiaceae	Hyssopus angustifolius Bieb., H. officinalis L.	Мштик	Иссоп	Бронхиальная астма, туберкулез
	Marrubium vulgare L.	Фарасион	Шандра обыкновенная	Бронхит, бронхиальная астма
	Mentha longifolia (L.) Huds.	Даґдз	Мята длиннолистная	Крапивница
	Majorana hortensis Moench.	Марзанкôш	Майоран	Крапивница
	Teucrium chamaedrys L.	Ќамайтариос	Дубровник обыкновенный	Бронхиальная астма
	Thymus kotschyanus Boiss. et Hoh., T. capitatus Hoffm.	hАшай	Тимьян	Бронхиальная астма, туберкулез
Nymphaceae	Nymphaea alba L.	Нилуфар	Кувшинка белая	Лихорадка

Семейство	Род. вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Oleaceae	Olea europaea L.	Зайт̔ун	Маслина европейская	Крапивница, бронхиальная астма
	Yasminum fruticans L.	Еасамин	Жасмин кустарниковый	Бронхиальная астма, бронхит
Plantaginaceae	Plantago major L.	Гар̇налезу	Подорожник большой	Крапивница, перемежающаяся лихорадка, карбункул
Ranunculaceae	Nigella sativa L.	Сев̣ гнтик	Чернушка посевная	Бронхиальная астма, малярия
Rhamnaceae	Zizyphus jujuba Mill.	Йунап	Ююба	Крапивница, туберкулез, оспа
Solanaceae	Physalis alkekengi L.	К̔ак̔анач̔	Физалис	Бронхиальная астма
Violaceae	Viola odorata L.	Манушак	Фиалка душистая	Крапивница, лихорадка, туберкулез

Б. Болезни почек и мочевого пузыря

Семейство	Род. вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Alismataceae	Alisma plantago-aquatica L.	һОвиви п̔ог̔	Частуха подорожниковая	Камни почек
Apiaceae	Ptychotis ajowan DC.	һАци дег̔	Ажгон	Камни почек и мочевого пузыря
	Anethum graveolens L.	Шипт̔	Укроп пахучий	Нефрит, камни почек
	Apium graveolens L.	К̔арав̣с	Сельдерей пахучий	Нефрит, камни почек
	Ferula gumosa Boiss.	Барзат	Гальбан	Камни почек
	Ferula szowitsiana DC.	Сәк̔пинач̔	Сагапен	Камни почек
	Foeniculum vulgare Mill.	әР̣азпан	Фенхель обыкновенный	Камни почек
Asteraceae	Artemisia abrotanum L.	Бацвенек	Полынь лечебная	Камни почек
	Artemisia vulgaris L.	Паранч̔асиф	Чернобыльник	Камни почек
	Tanacetum parthenifolium (Willd.) Sch. Bip.	Паранч̔асиф	Пижма девичьелистная	Камни почек
Boraginaceae	Anchusa tinctoria L.	Шанч̔ар	Воловик красильный	Нефрит
	Lithospermum officinale L.	Г̔улп	Воробейник лекарственный	Камни почек
Brassicaceae	Raphanus sativus L.	Бог̔к	Редька огородная	Камни мочевого пузыря
	Raphanus raphanistrum L.	Бог̔к вайри	Редька дикая	Камни мочевого пузыря
	Sinapis arvensis L.	Лапсан	Горчица дикая	Камни мочевого пузыря
Caryophyllaceae	Gypsophila struthium L.	К̔унтус	Гипсолюбка	Камни почек и мочевого пузыря
	Saponaria officinalis L.	Сатарнион	Мыльнянка лекарственная	Камни почек и мочевого пузыря

Семейство	Род, вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Fabaceae	Ononis antiquorum L.	Шриш	Стальник древних	Камни почек и мочевого пузыря
Gramineae	Agropyron repens Beauv.	Сил	Пырей ползучий	Камни почек и мочевого пузыря
	Andropogon schoenanthus L.	Ваѓмеру̣к	Ситник ароматный	Камни почек
Lamiaceae	Thymus glaber Mill.	Наммам	Чебрец	Камни мочевого пузыря
Ranunculaceae	Nigella sativa L.	Сев̣ гнтик	Чернушка посевная	Камни почек и мочевого пузыря
Polypodiaceae	Adianthum capillus veneris L.	<u>Д</u>зархот	Венерин волос, адиантум	Камни почек
	Phyllitis scolopendrium L.	Сѓулуфандарион	Олений язык, листовик	Камни мочевого пузыря
Rosaceae	Prunus amygdalus Stokes.	Нши хэж	Камедь миндаля	Камни почек и мочевого пузыря
	Prunus cerasus L.	Бали хэж	Камедь вишни	Камни почек и мочевого пузыря
	Prunus domestica L.	Салори хэж	Камедь сливы	Камни почек и мочевого пузыря
	Rubus plicatus Weihe.	Мормени	Ежевика	Камни почек
Rubiaceae	Rubia iberica C. Koch.	Торун	Марена грузинская	Камни почек и мочевого пузыря
Urticaceae	Urtica pillulifera L.	Еѓич̣	Крапива шариконосная	Нефрит, камни почек
Zygophyllaceae	Tribulus terrestris L.	Таташ	Якорцы	Нефрит, камни почек
		В. Глазные болезни		
Apiaceae	Athamanta macedonica Spreng.	Ќамайшир	Камедь атаманты	Катаракта
	Cuminum cyminum L.	Чаман	Кумин	Трахома, паннус
	Daucus carota L.	Степѓин	Морковь	Бельмо
	Ferula assa-foetida L.	hЛѓис	Асса-фетида	Катаракта
	Ferula szowitsiana DC.	Сэќпинач̣	Сагапен	Катаракта, камень, блефарит
	Foeniculum vulgare Mill.	эРазиан	Фенхель обыкновенный	Катаракта, слабость зрения
	Opopanax persicus Boiss.	Ч̓авшир	Опопанакс	Катаракта
Anacardiaceae	Rhus coriaria L.	Сумах	Сумах	Зуд, фолликулез, выпадение ресниц
Asteraceae	Anthemis arvensis L.	Ези ачќ	Пупавка	Катаракта, бельмо
	Arctium lappa L.	Арахтион	Лопух	Воспаление глаз
	Artemisia absinthium L.	Авш̣индр	Полынь лечебная	Блефарит, кровоизлияние в глаз
	Carthamus tinctorius L.	Ѓуртум	Сафлор красильный	Бельмо

Семейство	Род, вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Asteraceae	Centaurea calcitrapa L.	Марар	Василек	Конъюнктивит
	Chondrilla juncea L.	Вайри еѓрдак	Хондрилла обыкновенная	Трахома, паннус, трихиаз
	Cichorium inthybus L.	һНдупә	Цикорий	Конъюнктивит, трахома, паннус
	Ptarmica vulgaris DC.	Суут	Птармика	Кровоизлияние в глаз, блефарит
Berberidaceae	Berberis vulgaris L.	Ц̓ор	Барбарис обыкновенный	Конъюнктивит
Boraginaceae	Myosotis arvensis Lam.	Азан әл фар	Незабудка	Язвенный кератит
Chenopodiaceae	Atriplex hastata L.	Сармах	Лебеда копьевидная	Конъюнктивит, экзема
Cucurbitaceae	Bryonia alba L.	Фапарай	Переступень белый	Зуд, выпадение ресниц
	Citrullus colocynthis Schrad.	һАндал	Колоквинт	Катаракта
Euphorbiaceae	Euphorbia orientalis L.	Абарбион	Молочай восточный	Катаракта
	Chamaesyce vulgaris Prokh.	Лер̇ан т̔уз	Молочай хамезице	Катаракта, боль
Fabaceae	Alhagi maurorum Medic.	һАч̔	Верблюжья колючка	Бельмо
	Astragalus sarcocolla Dun.	Анц̓рут̇	Саркоколла	Катаракта, конъюнктивит
	Glycyrrhiza glabra L.	Матутак	Солодка голая	Крыловидная плева
	Melilotus officinalis Lam.	Ак̔лил-мәлик̔	Донник лекарственный	Боль
Gentianaceae	Erythrea centaurium Pers.	Ѓандарион барак	Золототысячник малый	Фолликулез
Gramineae	Coix lacryma jobi L.	Умитариеан	Йовлевы слезы	Катаракта
Lamiaceae	Marrubium vulgare L.	Фарасион	Шандра обыкновенная	Фолликулез, слабость зрения
	Origanum vulgare L.	Саһт̔ар	Душица обыкновенная	Катаракта
	Salvia horminum L.	Арминан	Шалфей римский	Трахома, фолликулез, бельмо
	Teucrium chamaedrys L.	К̔амайтарион	Дубровник обыкновенный	Фолликулез
Liliaceae	Allium cepa L.	Сох	Лук	Катаракта
	Aloe vera L.	Сапр̇	Алоэ	Зуд, кератит, слабость зрения
	Hemerocallis fulva L.	Аемариѓалис	Красоднев	Конъюнктивит
	Lilium armenum (Misch.) Manden.	Сусан	Лилия армянская	Катаракта
	Scilla maritima L.	Исѓәл	Пролеска	Катаракта
Moraceae	Ficus carica L.	Т̔уз	Инжир	Катаракта
Oleaceae	Olea europaea L.	Зайт̔	Оливковое масло	Трахома, блефарит, паннус, слабость зрения

Семейство	Род, вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Papaveraceae	Glaucium corniculatum Curt.	Мамисай	Мачек рогатый	Катаракта, слабость зрения
Plantaginaceae	Plantago major L.	Гарналезу	Подорожник большой	Конъюнктивит, абсцесс
	Plantago psyllium L.	Пзр ĝатунэ	Подорожник блошный	Конъюнктивит, абсцесс
Rosaceae	Cydonia vulgaris Pers.	Серкевил	Айва	Конъюнктивит, зуд, слабость зрения
	Rosa canina L.	Насрин	Шиповник	Катаракта, язвенный кератит
Rutaceae	Ruta montana L.	Сазап	Рута горная	Куриная слепота, слабость зрения
Scrophulariaceae	Linaria elatina L.	Алатни	Льнянка повойничковая	Конъюнктивит, абсцесс, слезотечение
	Verbascum thapsus L.	Пусирай	Коровяк обыкновенный	Конъюнктивит, опухоль
Solanaceae	Physalis alkekengi L.	Ќаќанач́	Физалис	Конъюнктивит, воспаление, боль
	Solanum cordatum Forsk.	Вайри патанч́ан	Паслен	Бельмо, слезотечение, слабость зрения
Violaceae	Viola odorata L.	Манушак	Фиалка душистая	Конъюнктивит

Г. Нервные и психические болезни

Семейство	Род, вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Apiaceae	Coriandrum sativum L.	Гиндз	Кориандр	Эпилепсия
	Dorema ammoniacum D. Don., D. glabrum Fisch. et Mey	Авшах	Аммиачная камедь	Эпилепсия, радикулит
	Eryngium campestre L.	Ернджан	Синеголовник полевой	Эпилепсия
	Ferula szowitsiana DC.	Сэќпинач́	Сагапен	Эпилепсия, гипертония, паралич, неврит лицевого нерва
	Ferula gumosa Boiss.	Барзат	Гальбан	Эпилепсия, гипертония
	Heracleum sosnowskyi Manden., H. sphondylium L.	Суĝунтулион	Борщевик	Эпилепсия, гипертония, летаргия
	Peucedanum luxurians Tamamsch., P. officinale L.	Еарпатур	Горичник	Атеросклероз, гипертония, радикулит, эпилепсия
	Opopanax persicus Boiss.	Ч́авшир	Опопанакс	Эпилепсия, мигрень, радикулит
	Prangos ferulacea (L.) Lindl.	Липанутас	Прангос	Эпилепсия
	Seseli peucedanoides (Bieb.) K. Pol., S. tortuosum L.	Сайсалиос	Жабрица	Эпилепсия, неврит

Семейство	Род, вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Araceae	Acorus calamus L.	Алпуч̓, вач̓	Аир	Гипертония, атеросклероз, неврит, паралич, эпилепсия
Aristolochiaceae	Aristolochia longa L., A. rotunda L.	Зреванд	Кирказон	Эпилепсия, мигрень, паралич, радикулит
Asteraceae	Anacyclus pyrethrum DC., A. ciliatus Trautv.	Йакркарhай	Слюногон	Эпилепсия, радикулит, паралич
	Inula helenium L.	Кг̇мух	Девясил высокий	Мигрень, эпилепсия, паралич
	Matricaria chamomilla L.	Ахhаван	Ромашка лекарственная	Мигрень, эпилепсия, паралич, неврит лицевого нерва
Boraginaceae	Myosotis arvensis Lam.	Азан әл фар	Незабудка	Эпилепсия
Cucurbitaceae	Bryonia alba L., B. dioica Jacq.	Спитак айги, фашарай	Переступень белый, переступень двудомный	Гипертония, паралич, эпилепсия
	Ecballium elaterium (L.) A. Rich.	Г̇ссай әл hИмар	Бешеный огурец	Гипертония, мигрень, парез, паралич, невралгия, радикулит
Cupressaceae	Juniperus polycarpos C. Koch., J. sabina L.	Дзрт̓и	Можжевельник казацкий, можжевельник многоплодный	Эпилепсия
Cuscutaceae	Cuscuta epithymum (L.) Murr.	Афт̓имон	Повилика	Неврит, эпилепсия, депрессивный синдром
Dioscoreaceae	Tamus communis L.	Фашарасин, сев айги	Тамус	Эпилепсия, паралич
Euphorbiaceae	Euphorbia orientalis L.	Абарбион	Эуфорбий	Мигрень, эпилепсия, неврит лицевого нерва, радикулит, парез, паралич
Fabaceae	Psoralea bituminosa L.	Трәнфил	Псоралея смоляная	Эпилепсия
	Trigonella capitata Boiss., T. coerulea Ser.	hАндаг̇уг̇	Пажитник	Эпилепсия
Gentianaceae	Erythraea centaurium Pers.	Г̇андарион барак	Золототысячник малый	Эпилепсия, неврит
Lamiaceae	Hyssopus angustifolius Bieb., H. officinalis L.	Мштик	Иссоп	Эпилепсия, зубная и ушная боль
	Lavandula stoechas L.	Астухôтос	Лаванда греческая	Атеросклероз, энцефалит, паркинсонизм, эпилепсия, неврит, депрессивный синдром

Семейство	Род, вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Lamiaceae	Majorana hortensis Moench.	Марзанкôш	Майоран	Мигрень, эпилепсия, гипертония, паралич
	Mentha longifolia (L.) Huds.	Даҕдз	Мята длиннолистная	Гипертония, эпилепсия
	Origanum vulgare L.	Саhҕар	Душица обыкновенная	Радикулит, ушная боль
Liliaceae	Ruscus aculeatus L., R. ponticus Woron.	Мурт вайри	Иглица	Гипертония, эпилепсия
	Scilla maritima L., S. armena A. Grossh.	Исҕэл	Пролеска	Эпилепсия, неврит
	Veratrum lobelianum Bernh., V. album L.	Харпах спитак	Чемерица белая	Эпилепсия, радикулит, паралич
Oleaceae	Jasminum fruticans L.	Еасамин	Жасмин кустарниковый	Мигрень, эпилепсия, гипертония, паралич, неврит лицевого нерва, радикулит
Ranunculaceae	Helleborus caucasicus A. Br., H. niger L.	Харпах сев	Морозник черный	Мигрень, эпилепсия, шизофрения, маниакально-депрессивный синдром
	Paeonia tenuifolia L., P. officinalis L.	Хачаhайт	Пион узколистный, пион лекарственный	Энцефалит, эпилепсия, шизофрения
Rutaceae	Ruta montana L.	Сазап	Рута горная	Гипертония, паралич, эпилепсия, радикулит, невралгия
Salicaceae	Populus alba L.	hАвр	Тополь белый	Эпилепсия
Solanaceae	Mandragora officinarum L.	Мармнатак	Мандрагора лекарственная	Эпилепсия, неврит, паралич, радикулит, шизофрения, маниакально-депрессивный синдром
Zygophyllaceae	Peganum harmala L.	Спанд	Гармала, могильник	Депрессивный синдром

Д. Онкологические заболевания

Семейство	Род, вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Alismataceae	Alisma plantago-aquatica L.	hОвиви hоҕ	Частуха подорожниковая	Опухоль слизистой природы
Anacardiaceae	Rhus coriaria L.	Сумах	Сумах дубильный	Злокачественные язвы, рак
	Rhus retinorrhoea St.	Сулп	Сумах	Плотные опухоли, рак
Apiaceae	Carum bulbocastanum Koch.	Ааксар	Свиной каштан	Опухоль
	Dorema glabrum Fisch. et Mey., D. ammoniacum D. Don.	Авшах	Аммиачная камедь	Плотная опухоль
	Echinophora tenuifolia L.	Зуфайра	Колюченосник тонколистный	Опухоль печени
	Eryngium campestre L.	Ернджан	Синеголовник полевой	Опухоль

Семейство	Род, вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Apiaceae	Ferula assa-foetida L.	hЛѓис	Асса-фетида	Злокачественная опухоль
	Peucedanum luxurians Tamamsch., P. officinale L.	Еарпатур	Горичник	Опухоль селезенки, злокачественные язвы
Apocynaceae	Vinca minor L.	Ц̓ероц гавазани мец̓, ѓузап	Барвинок малый	Опухоли брюшной полости
Araceae	Acorus calamus L.	Шавар̇ еѓег	Аир	Опухоли печени и желудка
Aristolochiaceae	Aristolochia rotunda L.	Зреванд мутаhр̇ач̌	Кирказон круглый	Злокачественная язва, опухоль селезенки
Asteraceae	Anthemis arvensis L.	Ези ачќ	Пупавка	Плотная опухоль, слизистая опухоль
	Anthemis nobilis L.	Ирицук	Ромашка римская	Плотная опухоль, опухоль печени
	Artemisia absinthium L.	Ав̲шиндр	Полынь горькая	Плотная опухоль
	Doronicum pardalianches L.	Ханиѓ əл намр	Дороникум ядовитый	Плотная опухоль, бородавки
	Doronicum scorpioides Lam.	Таруначˇ	Дороникум скорпионовидный	Опухоли разной локализации
Berberidaceae	Berberis vulgaris L.	Ц̓ор, аарѓис	Барбарис обыкновенный	Опухоль печени
Boraginaceae	Anchusa tinctoria L.	Шанчˇар	Воловик красильный	Плотная опухоль матки
Brassicaceae	Sisymbrium officinale Scop.	Д̲загахот, ѓутари	Гулявник лекарственный	Рак, плотная опухоль
Capparidaceae	Capparis spinosa L.	Капрцах	Каперсник	Злокачественная язва
Cucurbitaceae	Bryonia alba L.	Спитак айги	Переступень белый	Злокачественная язва, опухоль селезенки, бородавки
	Ecballium elaterium (L.) Rich.	Вайри хиар, ѓссай əл hимар	Бешеный огурец	Слизистая опухоль
Chenopodiaceae	Atriplex hortensis L.	hОр̇ми спанах	Лебеда садовая	Опухоль брюшной полости
Equisetaceae	Equisetum arvense L.	Занап əл хайл	Хвощ полевой	Опухоли желудка и печени
Fabaceae	Melilotus officinalis Lam.	Аќлил-мəлиќ	Донник лекарственный	Плотная опухоль молочной железы, желудка, печени, яичек
	Trigonella foenum-graecum L.	hУлпа	Пажитник сенной	Плотная опухоль
	Vicia ervillia L.	Ќршаннай	Вика чечевицеобразная	Плотная опухоль молочной железы
Lamiaceae	Lamium purpureum K.	Ѓалисинис	Яснотка пурпурная	Злокачественная язва, рак
	Marrubium vulgare L.	Фарасион	Шандра обыкновенная	Злокачественная язва
	Salvia horminum L.	Арминан	Шалфей римский	Слизистая опухоль

Семейство	Род, вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Liliaceae	Allium sativum L.	Схтор	Чеснок	Опухоль
	Colchicum autumnale L.	Сорнджан	Безвременник осенний	Злокачественная язва
	Dracaena draco L.	Аѓбрац арун	«Драконова кровь»	Рак
Primulaceae	Anagallis arvensis L.	Анаѓаллис	Очный цвет	Опухоль
Solanaceae	Solanum nigrum L.	Шнхаѓоѓ	Паслен черный	Опухоль языка, желудка
Tamaricaceae	Tamarix articulata Vahl.	Мави̣ши	Тамарикс, гребенщик	Опухоль печени
Urticaceae	Urtica pillulifera L.	Анч̓ирай	Крапива шариконосная	Плотная опухоль, рак
		Е. Болезни старческого возраста		
Apiaceae	Athamanta macedonica Spreng.	К̓амайшир	Камедь атаманты	Катаракта, атеросклероз, бронхит
	Ferula assafoetida L.	hЛт̓ис	Асса-фетида	Катаракта, понижение половой потенции
	Ferula persica Willd., F. szowitsiana DC.	Сэк̓пинач̓	Сагапен	Бронхит, катаракта, атеросклероз, половое бессилие
	Foeniculum vulgare Mill.	эР̇азиан	Фенхель обыкновенный	Катаракта
	Opopanax persicus Boiss.	Ч̓авшир	Опопанакс	Гипертрофия простаты, бронхит
Araceae	Acorus calamus L.	Баѓштак	Аир	Атеросклероз, катаракта, бронхит
Asteraceae	Anthemis arvensis L.	Ези ачк̓	Пупавка	Катаракта
Boraginaceae	Myosotis arvensis Lam.	Азан эл фар	Незабудка	Одряхление, половое бессилие
Cucurbitaceae	Citrullus colocynthis Schrad.	hАндал	Колоквинт	Атеросклероз, преждевременное поседение, катаракта, бронхит
Ericaceae	Arbutus unedo L.	Ѓатлап, hайрспан	Земляничное дерево	Катаракта
Euphorbiaceae	Emblica officinalis Gaertn.	Амлач̓	Миробаланы эмблические	Атеросклероз, гипертрофия простаты, преждевременное поседение, одряхление, ослабление зрения
	Chamaesyce vulgaris Prokh.	Лер̇ан т̓уз	Хамезице	Катаракта
	Euphorbia orientalis L.	Абарбион	Эуфорбий	Катаракта
Fabaceae	Acacia arabica Willd.	Аѓаѓиа	Сок аравийской акации	Одряхление, катаракта
	Astragalus sarcocolla Dun.	Анц̓рут̓	Саркоколла	Катаракта
Gramineae	Goix lacryma jobi L.	Умитариеан	Йовлевы слезы	Катаракта

Семейство	Род. вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Lamiaceae	Lavandula stoechas L.	Езнахор	Лаванда греческая	Атеросклероз, одряхление, паркинсонизм
	Origanum vulgare L.	Саhт̔ар	Душица обыкновенная	Атеросклероз, катаракта, глухота, бронхит
Liliaceae	Allium cepa L.	Сох	Лук	Катаракта, бронхит, глухота, половое бессилие
	Aloe vera L.	Сап̇р	Алоэ	Атеросклероз, понижение зрения
	Lilium candidum L.	Сусан	Лилия белая	Катаракта, глухота, половая слабость
	Scilla maritima L.	Исг̔эл	Пролеска	Катаракта, бронхит, половое бессилие
Moraceae	Ficus carica L.	Т̔уз	Инжир	Катаракта, бронхит
Rosaceae	Rosa canina L.	Насрин	Шиповник	Катаракта, бронхит, одряхление
Rutaceae	Ruta montana L.	Сазап	Рута горная	Атеросклероз, бронхит
Ж. Болезни, связанные с нарушением гормональной регуляции				
Apiaceae	Anisum vulgare Gaertn.	Анисун	Анис обыкновенный	Хроническая лихорадка
	Athamanta macedonica Spreng.	К̔амайшпр	Камедь атаманты	Эпилепсия, катаракта
	Ferula gumosa Boiss.	Барзат	Гальбан	Эпилепсия, камни почек
	Ferula szowitsiana DC.	Сэк̔пинач̔	Сагапен	Лихорадка, камни почек, эпилепсия, катаракта, половое бессилие
	Opopanax persicus Boiss.	Ч̓авшир	Опопанакс	Эпилепсия
Araceae	Acorus calamus L.	Шавар̇ ег̔эг, баг̔штак	Аир	Эпилепсия, атеросклероз, опухоль
	Arum elongatum Stev.	Нвик	Аройник	Бронхиальная астма, язва
Asteraceae	Artemisia absinthium L.	Авшиндр	Полынь горькая	Хроническая лихорадка, опухоль
Boraginaceae	Anchusa tinctoria L.	Шанч̔ар	Воловик красильный	Воспаление почек, плотная опухоль матки
	Heliotropium europaeum L.	Самир еавма	Гелиотроп европейский	Малярия, бородавки, опухоль
	Lithospermum officinale L.	Г̔улп	Воробейник лекарственный	Бронхиальная астма, камни почек
Brassicaceae	Raphanus raphanistrum L.	Бог̔к вайри	Редька дикая	Камни почек, половое бессилие

Семейство	Род, вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Cucurbitaceae	Bryonia alba L.	Спитак айги	Переступень белый	Рак кожи, бородавки, эпилепсия
	Ecballium elaterium (L.) Rich.	Вайри хиар, ѓс-сай эл ḣимар	Бешеный огурец	Мигрень, слизистая опухоль
Euphorbiaceae	Emblica officinarum Gaertn.	Амлач̂	Миробаланы эмблические	Атеросклероз, половая слабость
Fabaceae	Glycyrrhiza glabra L.	Матутак	Солодка голая	Болезни нервной системы, легких, почек и печени
	Psoralea bituminosa L.	Трэнфил	Псоралея смоляная	Эпилепсия, малярия
	Trigonella corniculata L., T. coerulea Ser.	ḣАндаѓуѓ	Пажитник	Эпилепсия
Lamiaceae	Marrubium vulgare L.	Фарасион	Шандра обыкновенная	Бронхиальная астма
	Salvia horminum L.	Арминан	Шалфей римский	Опухоль, половая слабость
Liliaceae	Allium cepa L.	Сох	Лук репчатый	Катаракта, половая слабость
	Colchicum autumnale L.	Сорнджан	Безвременник осенний	Рак кожи, половая слабость
Ranunculaceae	Nigella sativa L.	Сев гнтик	Чернушка посевная	Камни почек и мочевого пузыря, бронхиальная астма
Urticaceae	Urtica pillulifera L., U. dioica L.	Анч̂ирай	Крапива шариконосная	Рак, бронхиальная астма, камень почек
Zygophyllaceae	Peganum harmala L.	Спанд	Гармала, могильник	Эпилепсия, радикулит, депрессивный синдром
	Tribulus terrestris L.	Таташ	Якорцы	Болезни нервной системы, камень почек

3. Токсикозы

Apiaceae	Athamanta macedonica Spreng.	К̂амайшир	Камедь атаманты	Эпилепсия, отравление, ядовитые укусы
	Echinopora tenuifolia L.	Зуфайра	Колюченосник тонколистный	Опухоли, ядовитые укусы
	Eryngium campestre L.	Ернджак	Синеголовник полевой	Отравление ядами, опухоль, эпилепсия
	Ferula gumosa Boiss.	Ѓинай	Гальбан	Эпилепсия, ядовитые укусы, отравление
	Ferula szowitsiana DC.	Сэќпинач̂	Сагапен	Эпилепсия, ядовитые укусы
	Opopanax persicus Boiss.	Ч̂авшир	Опопанакс	Эпилепсия, отравление
Apocynaceae	Vinca minor L.	Ц̂ероц гавазани мец̂, ѓузап	Барвинок малый	Опухоль, ядовитые укусы

Таблица 2 (окончание)

Семейство	Род, вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Asteraceae	Artemisia absinthium L.	Авшиндр	Полынь горькая	Плотная опухоль, хроническая лихорадка, ядовитые укусы, отравление
	Artemisia santonicum L., A. pontica L.	Хорасани	Полынь сантониноносная, полынь понтийская	Бронхиальная астма, укусы, отравление
	Calendula officinalis L.	Азарион	Календула лекарственная	Скрофулы, укусы, отравление
	Chondrilla juncea L.	Вайри еґрдак	Хондрилла обыкновенная	Ядовитые укусы, отравление
	Cichorium inthybus L.	hНдупэ	Цикорий	Лихорадка, ядовитые укусы, отравление
	Inula helenium L.	Кґмух	Девясил высокий	Эпилепсия, ядовитые укусы
Cucurbitaceae	Bryonia alba L.	Спитак айги	Переступень белый	Опухоль, эпилепсия
Lamiaceae	Lavandula stoechas L.	Астухôтос	Лаванда греческая	Эпилепсия, депрессивный синдром, отравление
	Marrubium vulgare L.	Фарасион	Шандра обыкновенная	Бронхиальная астма, ядовитые укусы, отравление
Zygophyllaceae	Tribulus terrestris L.	Таташ	Якорцы	Камни почек, отравление, ядовитые укусы

того ввозился из Индии. Корневище аира богато эфирным маслом, в состав которого входят эвгенол, асарон, сесквитерпены, а также содержит алкалоид каламин, горький глюкозид акорин и смолы [83, т. 1, с. 257]. В современной медицине его противоаллергические свойства не изучены. Он применяется как средство для возбуждения аппетита и улучшения пищеварения и при анацидных гастритах [125, с. 236].

В фитотерапии аллергических болезней в прошлом использовалась полынь, лечебный спектр которой был изучен гораздо лучше, чем в наши дни. Растение считалось эффективным средством при бронхиальной астме, обладая в то же время помимо противоглистных свойств, которые известны и в современной медицине, и некоторыми другими ценными свойствами (мочегонными, месячегонными и антитоксическими). По данным Амирдовлата, наиболее высоко ценились армянские виды, полезные при бронхиальной астме, а также при укусах скорпиона и фаланги, при уплотнении селезенки. Помимо ядовитого лактона сантонина $C_{15}H_{18}O_3$ цитварная полынь (Artemisia cina Berg.) и другие виды содержат эфирное масло с сильным противовоспалительным и противоаллергическим действием, обусловленным присутствием сесквитерпенового спирта сесквиартемизола $C_{15}H_{24}O$ [124, с. 240]. Близким спектром лечебного действия обладало, по данным Амирдовлата, и другое растение из семейства Asteraceae — девясил высокий (Inula helenium L.), распространенное во многих районах Армении. Сок его корневища в смеси с медом назначали при бронхиальной астме и астматических бронхитах. В механизме его действия главная роль принадлежит компонентам эфирного масла — сесквитерпеновым лактонам [83, т. 2, с. 311].

Присутствием эфирного масла и его компонентов объясняется лечебное действие сыти видов Cyperus longus L. и Cyperus rotundus L., которые встречаются во флоре Армении. В книге «Ненужное для неучей» о сыти говорится, что она полезна при эпидемии чумы, а также используется как противоаллергическое средство.

В качестве противовоспалительных и противоаллергических средств армянский

бжшкапет предлагал лекарственные вещества, выделенные из представителей семейства Lamiaceae: дубровника, шандры, майорана, иссопа и тимьяна. Относительно шандры обыкновенной (Marrubium vulgare L.) Амирдовлат писал, что корень этого травянистого растения, растущего на дорогах, горек на вкус и в смеси с медом полезен при астме и кашле. Шандра содержит эфирное масло, дитерпеновый лактон маррубин $C_{21}H_{28}O_4$, алкалоиды и танниды, т. е. комплекс веществ, благотворно действующий при заболеваниях дыхательных путей, и в частности при астматических бронхитах [83, т. 2, с. 229]. По тем же показаниям применяли иссоп узколистный (Hyssopus angustifolius M. B.), встречающийся во флоре Армении. Эфирное масло некоторых видов иссопа обладает, по данным литературы, антилепрозными свойствами [83, т. 2, с. 226]. Мхитар Гераци рекомендовал его для лечения туберкулеза [128, с. 120].

В медицине Востока масла культурного и дикого масличных деревьев издавна применялись как противоаллергическое средство. Ибн Сина писал в «Каноне»: «Масло диких маслин [употребляется] при роже, герпесе и крапивнице. . . Черные маслины с косточками принадлежат к числу курений, которые применяются при астме и заболеваниях легких» [84, т. 2, с. 249—250]. Аналогичные данные приводятся в книге «Ненужное для неучей». В плодах масличного дерева, которое культивировалось на территории исторической Армении [82, с. 96], содержится до 70 % жирного масла, богатого витаминами Д, Е, B_1, каротином. Из маслин был выделен глюкозид олейропеин с гипотензивными свойствами, в листьях обнаружены эфирное масло и флавоноиды [83, т. 2, с. 196]. По тем же показаниям назначались отвары корня кустарникового жасмина (Jasminum fruticans L.) средиземноморского вида, о котором писал Амирдовлат Амасиаци. Растение обладает протистоцидными и антибактериальными свойствами. Кора и листья богаты дубильными веществами, в коре обнаружены глюкозиды, в листьях — токоферол и каротин, в цветках — эфирное масло [83, т. 2, с. 195]. Растение представляет определенный интерес для современной медицины в аспекте противоаллергического действия.

В фитотерапии инфекционных и аллергических лихорадок в прошлом весьма эффективным средством почитался сок большого подорожника (Plantago major L.). Амирдовлат Амасиаци рекомендовал его при перемежающейся лихорадке и крапивнице, при карбункулах, злокачественных язвах и ожогах, а также при заболеваниях печени, почек и мочевого пузыря. Листья подорожника, по современным данным, содержат глюкозид аукубин, слизь, дубильные вещества, смолы, органические кислоты, сапонины, стерины, ферменты, витамины С, К, каротин [95, с. 191]. Препараты подорожника обладают бактерицидным и гормональным действием, с чем связана его активность при вышеуказанных болезнях, и в частности аллергии, в патогенезе которой определенную роль играют инфекция и гормональный фактор [146, с. 350]. Листья подорожника и его семена — излюбленное средство народной медицины. В научной медицине препараты подорожника применяются для лечения язвенной болезни желудка и двенадцатиперстной кишки и как отхаркивающее средство [125, с. 98].

Гормональное действие присуще и некоторым другим растительным видам, описанным в фармакогнозии Амирдовлата, в частности воробейнику лекарственному (Lithospermum officinale L.), встречающемуся во флоре Армении. Воробейник лекарственный применяется в народной медицине многих стран. В китайской медицине рекомендуется при крапивнице и других кожных болезнях [85, с. 163]. В его корнях, как и в корнях многих других представителей семейства бурачниковых, содержится, по современным данным, красный пигмент алканнин, в листьях — эстрогенные вещества, в семенах — ненасыщенные жирные кислоты, обладающие антитиреотропным действием [83, т. 2, с. 218].

Анализ лекарственных средств растительного происхождения, использовавшихся в средневековой армянской фитотерапии, показывает, что большая часть их получена из видов, богатых эфирными маслами. Последние содержат углеводороды терпенового ряда и их кислородсодержащие производные (пинен, камфен, фелландрен, сесквитерпены, тимол и борнеол). В настоящее время сесквитерпеновые лактоны все больше привлекают внимание при отборе новых антимикробных препаратов [60]. Кроме того, многие растения, обладающие, по данным Амирдовлата, высокой противоаллергической активностью, в качестве компонентов эфирного масла содержат наряду с сесквитерпенами сесквиартемизол (например, цитварная полынь, девясил, аир). В эту группу лекарственных средств входят также растения, наделенные гормональными свойствами (шандра, воробейник, чернушка, подорожник и др.), с широким спектром противоаллергического и противовоспалительного действия.

Б. Лечение болезней почек и мочевого пузыря

Многие растительные виды из вышеупомянутых семейств применялись в средневековой медицине не только для лечения инфекционных и аллергических лихорадок, но и ряда болезней, в этиопатогенезе которых большую роль играют инфекционный и аллергический факторы. В частности, воробейник лекарственный, чернушка посевная, некоторые виды можжевельника, тимьяна и полыни рекомендовались в качестве противовоспалительных, мочегонных и литолитических средств при болезнях почек и мочевого пузыря. В книге «Ненужное для неучей» описано довольно большое число подобных лекарственных веществ (см. табл. 2, Б).

Поискам литолитических средств в свое время много внимания уделял Ибн Сина, писавший: «Цели, к которым стремятся врачи при лечении от камней: прекращение [образования] их материи, предотвращение зарождения камней путем устранения причины и исправления ее, а затем крошение и дробление камней, срыв их и удаление с того места, где они повисли, при помощи лекарств, производящих такое действие, после чего их изгоняют мягко и постепенно. . . Некоторые люди пытаются извлекать камни через разрез в боку или спине, но это дело страшно опасное, совершаемое [лишь] человеком, лишенным разума» [84, т. 2, кн. 3, с. 293]. Эти слова Ибн Сины оказали большое влияние на тактику врачей в средние века. При том уровне хирургической техники и отсутствии настоящей асептики операции на почках почти всегда заканчивались смертельным исходом, как это предсказывал до Ибн Сины Гиппократ. А посему большое значение придавалось консервативной терапии мочекаменной болезни и в особенности фитотерапии. Амирдовлат Амасиаци, а до него многие армянские врачи, в том числе автор «Лечебника Гагика—Хетума» и Мхитар Гераци, изучали вопросы этиопатогенеза, клиники и лечения болезней почек, придерживаясь этой тактики и широко используя опыт армянской народной медицины [6, л. 152а; 39].

В фитотерапии болезней почек и мочевого пузыря особенно охотно Амирдовлат Амасиаци использовал растения из семейства Apiaceae: укроп, сельдерей, фенхель, ажгон, многие из которых издавна культивируются в Армении и используются как пищевая зелень и пряности. Употребление этих растительных видов в пищевом рационе армян в течение многих веков было своеобразной эмпирически найденной профилактикой мочекаменной болезни. Так, об укропе в книге «Ненужное для неучей» сказано, что он бывает культурным и диким, причем предпочтение отдается культурному виду, который способствует пищеварению, успокаивает колику, а также растворяет камни в почках и мочевом пузыре. В плодах укропа содержится, по современным данным, до 4% эфирного масла, в состав которого входят карвон, лимонен, фелландрен, а в зелени обнаружены флавоноиды, каротин и аскорбиновая кислота. Препарат из плодов укропа нашел применение в современной медицине в качестве спазмолитика [125]. Близким действием обладает и зверобой (Hypericaceae), плоды, листья и смола которого применялись в средневековой фитотерапии, по данным Амирдовлата Амасиаци, как литолитическое и месячегонное средство. Во флоре Армении встречается вид Hypericum perforatum L., который богат эфирными маслами, дубильными веществами, флавоноидами, витаминами и обладает сильным бактерицидным действием [185, с. 108].

В книге «Ненужное для неучей» для растворения камней рекомендуются богатые эфирными маслами и представители семейства Asteraceae, в частности, виды полыни Artemisia abrotanum L. и A. vulgaris L. и пижмы — Tanacetum argyrophyllum (C. Koch) Tzvel., T. parthenifolium (Willd.) Sch. Bip. О последнем Амирдовлат пишет, что сок этого растения растворяет камни в почках и мочевом пузыре. В состав эфирного масла этих растений входят сесквитерпеновые лактоны вульгарин, тамирин и др. [147]. Препараты T. argyrophyllum, широко распространенного вида флоры Армении, применяются в народной медицине при нефрите. Что же касается полыни обыкновенной, или чернобыльника, то листья и корни ее рекомендуются также при эпилепсии, женских болезнях и лихорадках. Растение встречается во многих районах Армении в качестве сорняка.

Литолитические свойства присущи и другим видам полыни. Так, Н. Х. Максудов получил из A. scoparia W. et K. препарат артемизол, эффективный при мочекаменной болезни, главными компонентами которого являются α- и β-пинены и мерцен [105]. Книга «Ненужное для неучей» сообщает, что частуха подорожниковая (Alisma plantago-aquatica L.) использовалась в фитотерапии мочекаменной болезни. Корневище ее содержит, по современным данным, эфирное масло, а также смолы, дубильные ве-

щества и свободные кислоты [83, т. 1, с. 245]. Присутствием последних в значительной степени обусловлены ее литолитические свойства. Известно, что лимонная и некоторые другие кислоты способствуют растворению фосфатов и карбонатов. Растение встречается во флоре Армении и издавна применяется в народной медицине как мочегонное.

Литолитическими свойствами были наделены, по данным Амирдовлата, некоторые виды семейства капустных: редька дикая (Raphanus raphanistrum L.) и редька посевная (R. sativus L.), а также горчица дикая (Sinapis arvensis L.). В книге «Ненужное для неучей» описаны гормональные свойства редьки, в частности, молокогонные и усиливающие половую потенцию. Лекарственная активность растения связана с присутствием стероидных сапонинов. Из семян редьки выделено также антибактериальное вещество — рафанин [83, т. 2, с. 70]. Кроме культурной редьки в Армении произрастает в виде сорняка и дикая редька, в семенах которой содержится глюкозид, близкий по строению к синальбину горчицы, — $C_{30}H_{42}N_2S_2O_{15}$. Гормональные свойства обнаруживают и некоторые другие растительные виды, применявшиеся в средневековой медицине для растворения камней, в том числе якорцы (Tribulus terrestris L.). Как сорное растение они распространены в ряде районов Армении. Применяются в народной медицине. Растение содержит стероидные сапонины [83, т. 2, с. 124]. Наличие гормональных свойств у многих литолитиков, подмеченное эмпирическим путем, не случайно. В настоящее время установлено, что в этиопатогенезе мочекаменной болезни наряду с инфекцией большую роль играют также эстрогены, 17-кортикостероиды и гормоны щитовидной железы.

Для растворения камней почек и мочевого пузыря Амирдовлат рекомендовал ряд растений, содержащих в корнях красящие вещества (алканнин, ализарин), в частности, литолитическое средство, полученное из корней марены. Корневище марены красильной содержит руберитриновую кислоту, дающую при расщеплении ализарин $C_{14}H_8O_4$. Марена входит в состав современного чешского литолитического препарата цистенал. В Армении встречается вид Rubia iberica C. Koch., наделенный бактериостатическими свойствами [83, т. 2, с. 272; 30, с. 264].

Аналогичным действием обладают также виды из семейства Boraginaceae: воробейник лекарственный и воловик красильный. Помимо красящих веществ эти растения содержат стероидные сапонины, стерины и другие вещества с гормональной активностью. Что же касается растительных пигментов, то под действием окислительно-восстановительных превращений, которые свойственны этим соединениям, происходит окисление мочи, приводящее к растворению некоторых видов мочевых камней.

В фитотерапии мочекаменной болезни широкое применение находили в прошлом особые коллоидные вещества растительной природы: камеди и камедесмолы, представляющие собой полисахариды, кальциевые, калиевые и магниевые соли сахарокамедиевых кислот. В современной медицине установлено, что соли магния и вообще электролиты мочи имеют большое значение для растворения оксалатов и других камней. Амирдовлат Амасиаци рекомендовал при мочекаменной болезни камедесмолы ферул: гальбан, продуцируемый Ferula gumosa Boiss., и сагапен, выделяемый F. szowitsiana DC., а также камеди сливы, миндаля и вишни.

Таким образом, в средневековой армянской фитотерапии эмпирическим путем был выявлен ряд лекарственных средств для лечения болезней почек. Наряду с антибактериальными и противоаллергическими веществами, и в частности компонентами эфирных масел, они содержат также гормоноподобные соединения, органические кислоты, пигменты, камеди и смолы, т. е. комплекс биологически активных веществ, представляющих большую ценность с точки зрения современных представлений об этиопатогенезе этих болезней. Некоторые из них могут быть взяты на вооружение современной медициной.

В. Лечение глазных болезней

Офтальмология была одной из наиболее развитых отраслей средневековой армянской медицины. Особенно большой вклад в эту область внес Амирдовлат Амасиаци. Материал описаний лекарственных средств растительного, животного и неорганического происхождения, применявшихся для лечения глазных болезней, систематизирован в табл. 2, В, а также представлен в этом разделе.

Анализ полученных данных показывает, что в средневековой фитотерапии глазных болезней инфекционно-аллергической природы (конъюнктивит, фолликулез, тра-

хома и ее осложнения, блефарит, кератит и др.) в основном применялись растения из семейства Apiaceae, Asteraceae, Fabaceae, Lamiaceae и Liliaceae. Некоторые из них применялись и при других локализациях инфекционного и аллергического процессов (фенхель, шандра, донник, подорожник, дубровник). Особенно часто при глазных болезнях назначались виды, принадлежащие к семейству Apiaceae: фенхель, морковь, кумин, имеющие и пищевое значение. О фенхеле обыкновенном (Foeniculum vulgare Mill.) говорилось, что он бывает диким и огородным, а сок молодого свежего растения, если пить его весной, предохраняет от болезней и улучшает зрение. Эфирное масло растения содержит, по современным данным, анетол, фенхон, пинен, камфен, фелландрен и некоторые другие компоненты [125, с. 256]. Лечебное значение имели также семена моркови, которые Амирдовлат рекомендовал в смеси с медом употреблять при помутнениях роговицы. Следует отметить, что они считались также тонизирующим средством, усиливающим половую потенцию. Гормональное действие плодов моркови отмечено и в индийской медицине. По современным данным, эфирное масло их богато пиненом, гераниолом и некоторыми другими компонентами, входящими в состав многих растений с противоаллергическим и противовоспалительным действием. Кроме того, флавоноидный препарат даукарин, полученный из семян моркови, обладает сосудорасширяющими и спазмолитическими свойствами [83, т. 2, с. 171].

Немало растений из семейства Asteraceae нашло применение в средневековой фитотерапии инфекционных и аллергических заболеваний глаз, например лопух, птармика, пупавка, василек, цикорий, хондрилла, сафлор и полынь. О лопухе в фармакогнозии Амирдовлата говорится, что это травянистое растение со сладким корнем, порошок которого помогает при ожогах и заболеваниях глаз «плесневой» (инфекционной) природы. Представители рода Arctium содержат, по современным данным, глюкозид арктиин $C_{27}H_{34}O_{11}$, а некоторые виды (A. minus L.) — сесквитерпеновый лактон арктиопикрин и вещества антибиотического действия. В корнях A. lappa L., сорного растения армянской флоры, обнаружены глюкозиды, эфирное масло, фитостерины, танниды, в листьях — аскорбиновая кислота и каротин [83, т. 2, с. 297]. Присутствием их объясняется благотворное действие препаратов лопуха при заболеваниях глаз, эмпирически подмеченное армянским бжшкапетом.

Противовоспалительными и рассасывающими свойствами обладал, по данным книги «Ненужное для неучей», сок растения птармика (Ptarmica vulgaris L.). По тем же показаниям назначались примочки из горькой полыни (Artemisia absinthium L.), широко распространенной во флоре Армении. Амирдовлат Амасиаци обратил внимание также на ее гормональные (месячегонные) свойства. Растение содержит горькие глюкозиды (абсинтин, анабсинтин), органические кислоты, эфирное масло, в состав которого входят туйон, туйол, фелландрен, сесквитерпены, а также дубильные вещества и витамины C, B_6, каротин [30, с. 286].

Для лечения трахомы и ее осложнений (паннус, трихиаз, бельмо) в средневековой офтальмологии назначались смола хондриллы и сок цикория. Относительно хондриллы (Chondrilla juncea L.), встречающейся в Армении, Амирдовлат писал, что ее смола удаляет волосы, врастающие в глаз, а также паннус. В корнях растения обнаружены каучук и смолы. Лучше изучен близкий к нему по составу другой представитель армянской флоры — цикорий (Cichorium intybus L.), содержащий в корнях глюкозиды цикориин и интибин, дубильные вещества, а в млечном соке — каучук и сесквитерпеновые лактоны лактуцин и лактупикрин [83, т. 2, с. 305]. Растение наделено бактерицидными свойствами. Амирдовлат рекомендовал его млечный сок не только при инфекционных болезнях глаз, но и при болезнях печени, желудка, а также при хронических лихорадках, указывая что «он выводит заплесневевшую влагу» из тела.

В средневековой офтальмологии были популярны также растительные средства, полученные из видов, принадлежащих к семейству бобовых. Например, камедесмолы некоторых представителей рода астрагала (Astragalus sarcocolla Dun., A. microcephalus Willd.) считались полезными для профилактики и лечения катаракты, а сок верблюжьей колючки (Alhagi maurorum Medic.) — при бельме. Сок солодки Glycyrrhiza glabra L.) рекомендовался Амирдовлатом при крыловидной плеве. Корневище солодки содержит, по современным данным, глицирретиновую кислоту, близкую по действию к дезоксикортикостерону, а также флавоноиды [83, т. 2, с. 108; 30, с. 301]. Препараты солодки обладают выраженными противовоспалительными, противоаллергическими и эстрогенными свойствами, подмеченными в средневековой медицине.

В глазной практике издревле применялся сок алоэ (Aloe vera L.). Амирдовлат

считал его полезным при язвенном кератите, для профилактики конъюнктивита и с целью повышения остроты зрения. Сок другого растения — красоднева (Hemerocallis fulva L.) назначался для лечения гнойных процессов в глазу, а также при ожогах.

С целью профилактики и лечения глазных болезней в прошлом употреблялся настой коры барбариса (Berberis vulgaris L.). Растение встречается во флоре Армении, содержит алкалоид берберин $C_{20}H_{18}O_4N$ и дубильные вещества. В современной медицине берберин нашел применение при лечении лейшманиоза и маточных кровотечений.

При воспалительных процессах в глазу эффективными считались растительные препараты из льнянки и коровяка, растений армянской флоры, принадлежащих к семейству норичниковых. Коровяк содержит, по современным данным, эфирное масло, производные кумарина, флавоноиды и обладает антибиотическими свойствами [185, с. 132]. В народной медицине у армян используется для лечения заболеваний желудочно-кишечного тракта и при туберкулезе [157, с. 97].

Суммируя полученные данные, можно сказать, что в средневековой фитотерапии были эмпирически найдены рациональные методы лечения многих глазных болезней. Большинство из вышеуказанных растительных средств обладает антибактериальными, противовоспалительными и противоаллергическими свойствами, обусловленными присутствием эфирных масел и их компонентов. Кроме того, немаловажную роль при рассасывании воспалительных инфильтратов, помутнений роговицы и лечении катаракты играли гормональные вещества, обнаруженные в этих растениях, которые наряду с противовоспалительным и противоаллергическим действием стимулируют обменные процессы. В прошлом широко применялись препараты, богатые витаминами (С, провитамин А, B_1, B_2), при таких болезнях как катаракта, куриная слепота, ячмень, в патогенезе которых определенную роль играет недостаточность этих витаминов.

В дополнение к фитотерапии в средневековой медицине для лечения глазных болезней назначались химиопрепараты: соединения железа, свинца, цинка, ртути, мышьяка, серы, а из драгоценных камней: бирюза, сердолик, лазурит, агат, малахит. При язвенном кератите и раковом процессе применялась окись цинка. Как вяжущее и антисептическое средство окись цинка применяется и в современной медицине. В тех же целях в средневековой офтальмологии рекомендовалась окись железа. Что же касается драгоценных камней, то они в основном назначались для повышения остроты зрения и лишь изредка — для лечения болезней (язва, бельмо). Особенно популярен был на Востоке жемчуг, о котором говорилось: «Он высушивает влажные язвы и укрепляет глаза, предохраняет их от болезни и удаляет бельмо».

В средневековой офтальмологии в качестве лекарственных средств употреблялись препараты животного происхождения: мускус, бобровая струя, печень и желчь куропатки, мозг летучей мыши, кровь голубя и некоторые другие. Желчь различных видов животных считалась эффективным средством при катаракте, глаукоме и куриной слепоте. «Есть много видов ее. Лучшая желчь та, что зеленого цвета. . . Она предохраняет глаза от начинающейся катаракты, а также глаукомы», — писал Амирдовлат. В книге «Ненужное для неучей» нашел отражение огромный опыт армянского бжишкапета в области офтальмологии, который не утратил своего значения и для современной медицины.

Г. Лечение нервных и психических болезней

Среди лекарственных средств фармакогнозии Амирдовлата привлекает внимание довольно большая группа растительных веществ, применявшихся для лечения нервных и психических болезней, в происхождении которых главную роль играют инфекционный и аллергический факторы и остаточные явления воспалительного процесса. Кроме того, исследованиями последних лет установлено важное значение вазоактивных простагландинов экзогенной и особенно эндогенной природы в их этиопатогенезе [64]. Проведенный нами анализ текста публикуемой книги позволил полученные данные суммировать в табл. 2, Г.

Бросается в глаза высокая лекарственная активность все того же эфирномасличного семейства Apiaceae, представители которого применялись при мозговой форме атеросклероза и гипертонической болезни, эпилепсии, мигрени, радикулите, неврите

лицевого нерва и некоторых других заболеваниях нервной системы и психической сферы. Довольно широким спектром действия отмечен кориандр посевной (Coriandrum sativum L.). Лечебное действие сока и плодов растения связано, по современным данным, с компонентами эфирного масла: линалоолом, пиненом, цимолом, борнеолом, фелландреном, а также алкалоидами [83, т. 2, с. 171]. Зелень кориандра содержит витамины (Е, каротин) и употребляется в пищу.

При целом ряде болезней нервной системы фармакогнозия Амирдовлата назначала некоторые виды горичника. Растение содержит кроме эфирного масла фурокумарин $C_{15}H_{14}O_4$, из которого был получен в современной медицине противоопухолевый препарат пеуцеданин [83, т. 2, с. 178]. Встречающийся во флоре Армении вид горичника Peucedanum luxurians Tamamsch. является продуцентом пеуцеданина. Близок к нему по своему действию и химическому составу прангос феруловидный (Prangos ferulacea (L.) Lindl.), о котором в книге «Ненужное для неучей» говорится, что порошок его корня помогает при падучей болезни (эпилепсии), а также улучшает зрение. Смолистые выделения его корней нашли применение в народной медицине для лечения женских болезней. Растение встречается в предгорной и высокогорной зонах многих районов Армении. Кроме эфирного масла с бальзамическим, слегка мускусным запахом оно содержит производные кумарина и фурокумарина [83, т. 2, с. 179].

Камедесмолы ряда ферул (Ferula gumosa Boiss., F. persica Willd., F. szowitsiana DC.) и камеденосной доремы (Dorema ammoniacum D. Don.) рекомендовались Амирдовлатом Амасиаци для лечения воспалительных процессов нервной системы. Состав аммиачной камеди в настоящее время хорошо изучен. Она состоит из смолы (47—72 %), камеди (11—26 %) и эфирного масла, содержащего линалоол, цитронеллол, а также доремол [31, с. 164]. Заменителем иранского «ошаха» служит смола местного армянского вида — Dorema glabrum F. et M. Близким действием обладает, по данным Амирдовлата, гальбан, который, как показали современные исследования, содержит гальбановую кислоту, производное умбеллиферона, с гипотензивными и транквилизирующими свойствами. В молекуле последней находится также сесквитерпеновый компонент с антибактериальной активностью [36].

В средневековой фитотерапии нервных и психических болезней весьма часто фигурируют представители алкалоидоносных и глюкозидоносных семейств Liliaceae, Ranunculaceae, Salicaceae, Zygophyllaceae. Корневище белой чемерицы (Veratrum album L.) считалось эффективным средством при ряде недугов нервно-психической природы, а также при кожных болезнях. Во флоре Армении встречается вид V. lobelianum Bernh., который применяется в народной медицине при кожных болезнях. Чемерица содержит, по современным данным, стероидные алкалоиды: рубииервин, изорубииервин $C_{27}H_{43}O_2N$, гермитетрин, гермин и некоторые другие, которые наделены гипотензивными свойствами, но широкому их применению препятствует высокая токсичность препаратов [31, с. 618].

Гормональные свойства присущи и другому растению армянской флоры — гармале, или могильнику (Peganum harmala L.), которое Амирдовлат рекомендовал при целом ряде заболеваний нервно-психической природы. Растение в виде сорняка распространено в районах среднегорья Армении. Используется в народной медицине многих стран. В Индии применяется как абортивное средство. Во всех частях растения, и особенно в семенах, содержатся, по современным данным, алкалоиды: гармалин $C_{13}H_{14}ON_2$, гармалол, гармин и пеганин. В современной медицине препараты гармалы раньше применялись при болезнях экстрапирамидной системы и последствиях эпидемического энцефалита, при паркинсонизме и дрожательном параличе [31, с. 124], но из-за высокой токсичности были сняты с производства.

В народной медицине многих народов Востока корень пиона почитался одним из наиболее эффективных средств для лечения эпилепсии. Классики восточной медицины (Ибн Сина, Ибн Байтар) высоко ценили противосудорожные свойства пиона лекарственного (Paeonia officinalis L.). В лечебных целях применялись также корни P. suffruticosa Andr. и P. anomala L. В корнях последнего вида обнаружено эфирное масло, в состав которого входят салициловая кислота и ее производные: пеонол $C_9H_{10}O_3$, метилсалицилат и глюкозид салицин $C_{13}H_{18}O_7$. Во флоре Армении встречается близкий вид — пион узколистный (P. tenuifolia L.), цветки которого содержат пеонинхлорид с антибиотическим действием [83, т. 2, с. 40]. Клиническое испытание препаратов P. anomala подтвердило данные восточной медицины о его противосудорожном действии [97]. Все это говорит о необходимости более тщательного изучения лекарствен-

ных средств средневековой армянской фармакогнозии с целью их практического использования в современной медицине.

Следует отметить, что по данным Амирдовлата нервно-психические заболевания в прошлом лечились не только с помощью фитопрепаратов, но и средств животного происхождения (сывороточная закваска из рубцов желудка зайца и некоторых других животных, медвежья желчь, печень куропатки, мозг ласки, бобровая струя, мускус и др.). Некоторым из них, например мускусу и бобровой струе, приписывались тонизирующие свойства, другим (сывороточной закваске, препаратам печени) — антитоксическое действие. Нередко готовили сложные смеси, включающие наряду с растительными компонентами и вещества животного происхождения. Так, весьма популярна была для лечения эпилепсии и мигрени ароматическая смесь «ґалиа», которую готовили из мускуса, амбры и камфарного масла. Вообще, в армянской медицине, как и в медицине Востока, большое значение придавалось лечебному воздействию через рецепторы обоняния. Поэтому в сложных прописях для лечения нервно-психических болезней почти всегда присутствовали ароматические вещества с запахом мускуса и амбры, которые употреблялись и для окуривания больных.

В средневековой армянской медицине в отношении болезней нервной системы и психической сферы применялись методы внушения и психотерапевтического воздействия. Мхитар Гераци успешно использовал их для лечения психогенных аллергий, рекомендуя музыку, способствующую восстановлению душевной гармонии, в качестве одного из сильнейших средств при депрессивных состояниях. Амирдовлат Амасиаци придавал большое значение воздействию слова врача и окружающих больного лиц на течение болезни, особенно если они сказаны в подходящий момент, когда больной психическим недугом находится в состоянии внушаемости. Кроме того, в средневековой медицине, где еще сильны были элементы магической медицины, для внушения употреблялись амулеты, приготовленные из органов или тканей животных или корней растений, наделенных целебными свойствами. В книге «Ненужное для неучей» приводится любопытный рассказ о магических обрядах племени, жившего на Сокотре.

Отголоски этих магических верований звучат в совете «повесить корень пиона на шею больного падучей» или в тех предосторожностях, которые соблюдались при выкапывании корня мандрагоры. Но этот же корень, которому приписывались магические свойства амулета, служил и рациональным средством для лечения болезней нервной системы, ибо он «помогает при падучей, меланхолии, всех болезнях черной желчи, параличе, искривлении лица, проказе, помешательстве, забывчивости и одержимости», как сказано в параграфе о мандрагоре. Наряду с рациональными данными Амирдовлат приводит ряд полулегендарных сведений о лечебных и магических свойствах мандрагоры, прибавляя: «Знай, что о мандрагоре было сказано много противоречивых вещей. Трудно проверить, что же истинно». Тем не менее, стремление проверить и отделить подлинное от вымысла всегда руководило армянским бжшкапетом, заставляя его смело обращаться к опыту как критерию истины, чему он дал немало примеров в книге «Ненужное для неучей».

Д. Лечение доброкачественных и злокачественных опухолей

Лекарственное лечение рака, являющееся одной из узловых проблем современной медицины, было достаточно актуальным и во времена Амирдовлата, о чем свидетельствует большое количество растительных средств, описанных в его фармакогнозии в качестве противоопухолевых (см. табл. 2, Д).

Из довольно большой группы противоопухолевых средств в первую очередь привлекают внимание те, которые Амирдовлат рекомендовал для лечения рака кожи и внутренних органов («хэчаћар» — в средневековой арм. и «саратан» — в араб. терминологии), а также плотных опухолей («пинд ўрэц») типа скирра, которые еще Гиппократ относил к злокачественным новообразованиям [96, с. 427]. Значительная часть этих средств связана с растениями алкалоидоносных и глюкозидоносных семейств Anacardiaceae, Apiaceae, Asteraceae, Cucurbitaceae, Fabaceae, Lamiaceae, Liliaceae.

Некоторые представители семейства Apiaceae, использовавшиеся в противоопухолевой фитотерапии, известны как противоаллергические и противовоспалительные средства. К их числу принадлежит снадобье, которое готовили из корней некоторых видов горичника для лечения ожоговых ран и злокачественных язв. В современной онкологии вновь пробудился интерес к этому древнему лекарству, когда в опытах

Е. Вермеля и С. Сыркиной-Кругляк с пеуцеданином была установлена противоопухолевая активность препарата в отношении опухолей животных и человека [102]. По тем же показаниям средневековые армянские врачи использовали снадобье из синеголовника полевого (Eryngium campestre L.), сорного растения армянской флоры, популярного в народной медицине. Еще Бируни писал в «Сайдане» о синеголовнике: «Это растение, которое привозят из Армении» [43, с. 305]. Амирдовлат описал его как колючее растение, растущее в Армении на сухой каменистой почве, с белым цветком и корнем, употребляемым для рассасывания опухолей и против звериных укусов. Растение содержит эфирное масло с запахом мускуса и амбры, а также сапонины, флавоноиды и дубильные вещества [83, т. 2, с. 172].

Сочетание антитоксических и противоопухолевых свойств встречается и у другого представителя семейства Apiaceae — колюченосника тонколистного (Echinophora tenuifolia L.). В древности его считали панацеей от многих недугов. Диоскорид называл его Panaces Asclepion. Возникает вопрос, какие химические соединения ответственны за этот сопряженный эффект фармакологического действия? Не исключено, что это могут быть простагландины [217] или простагландиноподобные вещества с чрезвычайно широким лечебным действием, которые обнаружены и у некоторых других растительных видов, наделенных аналогичными свойствами, например у переступня, о чем будет сказано ниже. Любопытно отметить, что и у ферулы вонючей, которой внешне уподобляет колюченосник Амирдовлат, можно также наблюдать подобное сочетание противоопухолевых и антитоксических свойств. Отметим, кстати, что наличие антитоксических свойств у противоопухолевых лекарств природного происхождения представляет большую ценность с точки зрения патогенеза этого заболевания, на поздних стадиях которого начинается отравление организма токсинами, выделяемыми злокачественной опухолью. Что касается состава асса-фетиды, то она содержит, по современным данным, смолу (9—65 %), камедь (12—48 %) и эфирное масло (5—20 %), компонентами которого являются пинен, оксикумарин и сульфиды с неприятным запахом. Из смолы выделена феруловая кислота $C_{10}H_{10}O_4$, резен, резитаннол и резинол [124, с. 98].

Интерес представляют также противоопухолевые вещества, полученные из некоторых видов сумаха — Rhus coriaria L. и R. retinorrhoea St. Амирдовлат рекомендовал их для лечения кожного рака. Лечебное, и в частности противоопухолевое, действие плодов и листьев сумаха дубильного, встречающегося во флоре Армении, обусловлено, по всей вероятности, не только дубильными веществами и витаминами, которыми богато растение, но и малоизученными алкалоидами, обнаруженными в нем [83, т. 2, с. 136]. Близким действием обладает и другой вид сумаха — R. retinorrhoea St. Исследование этих малоизученных в противоопухолевом отношении растений с целью выявления механизма их фармакологического действия может оказаться полезным и для современной онкологии.

Рак кожи, а также плотную опухоль, по данным Амирдовлата, лечили с помощью лекарства, приготовленного из семян шариконосной крапивы (Urtica pillulifera L.). Готовили такое снадобье также и из размельченных листьев крапивы, смешанных с медом. Распространенный во флоре Армении вид U. dioica L. широко применяется в народной медицине в качестве месячегонного, мочегонного и кровоостанавливающего средства. У Амирдовлата Амасиаци имеются указания относительно гормональных (усиливающих половую потенцию), литолитических и противоаллергических свойств растения. Виды крапивы содержат, по современным данным, алкалоиды, глюкозид уртицин, дубильные вещества, витамины (аскорбиновую кислоту, каротин, Е, К, группы В), а также некоторые другие биологически активные вещества, обусловливающие широкий спектр лечебного действия растения [95, с. 142]. Не исключено, что среди них будут обнаружены и простагландиноподобные соединения.

Из глюкозидоносного семейства Cucurbitaceae в средневековой противоопухолевой фитотерапии применялись два вида: переступень белый (Bryonia alba L.) и бешеный огурец (Ecballium elaterium (L.) Rich.). Для лечения опухолей и незаживающих язв, по данным Амирдовлата, готовили снадобье из высушенного сока зрелых плодов растения или пластырь из порошка корня с ячменной мукой. Из сока плодов бешеного огурца выделены глюкозиды, обладающие противоопухолевым действием: элатерицины А и В [83, т. 2, с. 286]. Во флоре Армении растение встречается в виде сорняка. Используется в народной медицине. Амирдовлат обратил внимание и на сильное гормональное действие сока бешеного огурца (месячегонное и абортивное). Все эти свойства присущи и переступню белому, виду армянской флоры, весьма популярному в народной меди-

цине. В книге «Ненужное для неучей» говорится, что пластырь с солью, приготовленный из плодов, листьев и корней растения, вылечивает злокачественные язвы, удаляет бородавки и размягчает уплотнение селезенки.

Кроме месячегонного, абортивного и молокогонного действия препараты переступня обладали, по данным Амирдовлата, и антитоксическими свойствами. Изучение химического состава лекарственных веществ, полученных из растения, показало, что в корнях его содержатся кукурбитацины — тетрациклические терпены с цитотоксической и противоопухолевой активностью, а также их глюкозиды, пентациклические тритерпеновые кислоты и липиды [195; 136; 137]. Было установлено наличие простагландиноподобных свойств у фракции ненасыщенных жирных полиоксикислот, выделенных из корней переступня [138].

В качестве заменителя переступня Амирдовлат Амасиаци рекомендовал корень доронакума скорпионовидного (D. scorpioides Lam.). Еще более сильным противоопухолевым действием обладал, по данным книги «Ненужное для неучей», ядовитый дороникум (D. pardalianches L.), о котором сказано, что припарка из его листьев рассасывает плотные опухоли и удаляет бородавки. Малая изученность этих видов в фармакологическом отношении делает затруднительным суждение о механизме противоопухолевого действия вышеуказанных видов дороникума.

Лучше изучены в современной медицине виды барвинка, вечнозеленого растения из семейства кутровых, в частности барвинок розовый (Vinca rosea L.), который наряду с алкалоидами гипотензивного действия содержит также винбластин и винкристин, наделенные противоопухолевой активностью и используемые в современной онкологии [125, с. 379]. В фармакогнозии Амирдовлата описаны лечебные свойства малого барвинка (V. minor L.), который культивируется на Кавказе и в Армении. В Армении встречается и другой богатый алкалоидами дикорастущий вид — V. herbacea Waldst. et Kit., не изученный в противоопухолевом отношении [83, т. 2, с. 203].

История осеннего безвременника (Colchicum autumnale L.) — еще один пример того, как лекарственное растение, применявшееся в средневековой фитотерапии, вновь завоевало внимание современных онкологов. Амирдовлат описал клубень растения, похожий на каштан, и его действие при злокачественных язвах, подагре и геморрое. Из растения выделены алкалоиды колхицин ($C_{22}H_{25}O_6N$) и колхамин, одни из первых средств растительного происхождения, нашедшие применение в современной онкологии. Изучение механизма действия колхицина и некоторых других противоопухолевых препаратов, обладающих колхициноподобным действием, например винбластина и пеуцеданина, показало, что все они являются митотическими ядами, вызывающими нарушение образования нитей веретена во время метафазы [125, с. 300]. Встречающиеся во флоре Армении виды (C. zangesurum A. Grossh., C. speciosum Stev. и др.) мало изучены в противоопухолевом отношении.

Кроме растительных средств в средневековой медицине для лечения опухолей применялись вещества животного и неорганического происхождения, а также смешанной природы. Особенно высоко ценил Амирдовлат Амасиаци лечебные свойства сывороточной закваски из рубцов желудка зайца, которую он рекомендовал пить при раковой опухоли, падучей болезни и звериных укусах. Здесь мы вновь наблюдаем пример сочетания противоопухолевых свойств с антитоксическими — явление довольно частое среди лекарственных веществ растительного происхождения, но на этот раз отмеченное у препарата животной природы, обладающего ферментативной активностью. Фермент мирозин, подобный сычужному, был выделен и из некоторых видов растений, например гулявника лекарственного (Sisymbrium officinale Scop.), который применялся в средневековой фитотерапии для лечения рака.

Для медицины Востока вообще было характерно использование в лечебных целях ряда препаратов сложной, подчас невыясненной природы, механизм действия которых может быть раскрыт лишь на уровне современной науки. К числу их относится так называемый «голубиный камень». «Это тот камень, — писал Амирдовлат, — который образуется в желудке у голубя. Если сделать из него снадобье, то поможет при раке, который гнездится в матке. Он является одним из лучших лекарств при раке. Это испытано».

Опухоль молочной железы в прошлом лечили с помощью снадобья, которое готовили из острацита, особого вида известняка, образовавшегося из ископаемых моллюсков.

В средневековой медицине для лечения опухолей использовались также драго-

ценные и полудрагоценные камни: коралл, янтарь, жемчуг. Слепая вера в лечебные свойства камней, столь характерная для древней и средневековой медицины, сменилась столь же слепым отрицанием таковых в современной науке. Однако за последнее время в ней наметилась новая тенденция — экспериментально изучить механизм действия этих средств и использовать рациональное зерно старых учений.

Особое место среди противоопухолевых препаратов неорганического происхождения занимала армянская глина (Bolus armena), в состав которой входят алюмосиликаты и окись железа, придающие ей красный цвет. Армянская глина в древности и в средние века вывозилась в страны Востока и успешно конкурировала с греческой. В дальнейшем она была вытеснена из научной медицины под натиском новейших антисептических средств. Однако в последнее время интерес к ней вновь возродился.

Е. Лечение болезней старческого возраста

Проблема долголетия и лечения старческих болезней, поставленная в античной науке Гиппократом и разработанная Ибн Синой в «Каноне», получила свое дальнейшее развитие в средневековой армянской медицине. Большой интерес представляет информация, хранящаяся в трудах Амирдовлата Амасиаци относительно продления жизни, профилактики и лечения старческих недугов (атеросклероз мозга с явлениями маразма, старческая катаракта, глухота, бронхит). Армения, особенно ее горные районы, издревле считалась страной долгожителей, что обусловлено как природно-климатическими условиями и диетическими привычками армян, так и в определенной степени лечебно-профилактическими мероприятиями, применявшимися в традиционной армянской медицине. В книге «Ненужное для неучей» суммированы данные относительно лекарственных средств растительного происхождения, использовавшихся в средневековой армянской гериатрии (см. табл. 2, Е), большая часть которых принадлежит к высокоактивным в лекарственном отношении ботаническим семействам Apiaceae, Asteraceae, Euphorbiaceae, Fabaceae, Lamiaceae, Liliaceae. Особое значение здесь имеют камедесмолы растений из семейства Apiaceae, и в первую очередь ферул. Последние рекомендовались при далеко зашедших формах атеросклероза мозга с явлениями потери памяти, понижения интеллекта на фоне перенесенных апоплексий с симптомами парезов и параличей. Кроме того, эти камедесмолы использовались в целях повышения остроты зрения и слуха, а также для лечения сенильных бронхитов и пневмоний. Так, о сагапене в средневековой армянской фармакогнозии говорится, что он помогает при падучей болезни и параличе, предупреждает начинающуюся катаракту и усиливает половую потенцию. Сагапен продуцируется видом Ferula szowitsiana DC., встречающимся во флоре Армении. Но кроме армянского сагапена в прошлом широко использовался импортный, ввозившийся из Ирана. По тем же показаниям применялись опопанакс, а также камедь атаманты (Athamanta macedonica Spreng.).

Для лечения сенильных болезней Амирдовлат охотно назначал камеди и млечный сок растения из семейства Euphorbiaceae, например эуфорбий, застывший млечный сок восточного молочая (Euphorbia orientalis L.). Растение встречается во флоре Армении и содержит, по современным данным, алкалоиды и тритерпеновые сапонины [83, т. 2, с. 132]. Другое растение армянской флоры — молочай хамезице (Chamaesyce vulgaris Prokh syn. Euphorbia chamaesyce L.) считался в прошлом эффективным средством при ряде болезней, в том числе при катаракте. В современной медицине лечебные свойства этого растения, к сожалению, не изучались, хотя наличие широкого лечебного спектра действия заставляет предполагать присутствие таких веществ, характерных для молочайных, как тритерпены, алкалоиды, фитогормоны и др.

Весьма популярны были в восточной медицине млечный сок и плоды эмблических миробаланов (Emblica officinalis Gaertn.). В книге «Ненужное для неучей» говорится, что они укрепляют нервы и не дают человеку быстро состариться, укрепляют волосы и препятствуют их поседению и выпадению, укрепляют сердце и разум и увеличивают половую силу. Млечный сок и особенно плоды эмблических миробаланов, обладающие противосклеротическими и тонизирующими свойствами, употреблялись на Востоке не только как лекарственное, но и как диетическое средство, способствуя долголетию и сохранению здоровья.

В качестве «омолаживающих» и тонизирующих средств применялись также камедесмолы и сок некоторых растений из семейства Fabaceae, в частности аравийской акации. С целью профилактики катаракты употребляли также саркоколлу, продуци-

руемую видом астрагала Astragalus sarcocolla Dun., произрастающим в Иране. Определенный интерес в гериатрическом аспекте представляют и армянские виды: A. microcephalus Willd. и A. glycyphyllus L. В корнях последнего обнаружен глицирризин [83, т. 2, с. 102].

В средневековой армянской гериатрии высоко ценились лечебные свойства растений из семейства Liliaceae: лука, алоэ, лилии и морского лука, или пролески. Для предупреждения и лечения старческих недугов Амирдовлат рекомендовал репчатый лук (Allium cepa L.). Он содержит эфирное масло, богатое сульфидами, флавоноид кверцетин, следы йода и витамины (С, B_1, B_2, провитамин А), т. е. комплекс веществ, представляющих большую ценность с точки зрения геронтогенеза [95, с. 164]. Кроме того, в соке лука обнаружено простагландиноподобное вещество с гипотензивным действием [138, с. 139]. Масло и сок армянской лилии (Lilium armenum (Misch.) Manden.) препятствуют, по данным Амирдовлата, преждевременному одряхлению, ибо если ее масло «ввести в глаз, то предохранит от катаракты. . ., а ее сироп помогает при слабости сердца». Армянский бжшкапет рекомендовал препараты лилии также при отравлении беленой и укусах скорпиона. В цветах, стеблях и особенно луковицах многих видов лилии содержатся алкалоиды, стерины и некоторые другие гормоноподобные вещества. Последние играют важную роль и в механизме действия плодов колоквинта (Citrullus colocynthis Schrad.), в которых обнаружены фитостерины и стероидный глюкозид элатерин $C_{32}H_{44}O_8$. О колоквинте в книге «Ненужное для неучей» сказано, что он полезен при старческой глухоте и начинающейся катаракте, при параличе и инсульте, а также при укусах змей и скорпионов.

По тем же показаниям в средневековой гериатрии использовались плоды и млечный сок инжира (Ficus carica L.), встречающегося в Армении и в диком, и в культурном виде. Листья инжира богаты витамином С, плоды содержат провитамин А и витамин B_1, сок — протеолитические энзимы [83, т. 1, с. 308], т. е. комплекс веществ, благоприятно действующих при начинающейся катаракте. Весьма богаты витаминами B_1, B_2, Р, Е, каротином и особенно аскорбиновой кислотой плоды шиповника (Rosa canina L.), распространенного во флоре Армении и широко используемого в народной медицине. В плодах шиповника обнаружены также кемпферол, кверцетин, соли кальция, железа, калия, магния и другие вещества, длительное применение которых способствует сохранению здоровья и долголетию [95, с. 267].

Таким образом, в средневековой медицине применялись в гериатрическом аспекте растительные виды, богатые алкалоидами, глюкозидами, флавоноидами, производными кумарина и фурокумарина, а также гормоноподобными веществами и витаминами, которым присущи противосклеротические, бактерицидные и противовоспалительные свойства. Кроме того, растительные гормоны и витамины, которые содержатся в этих растениях, оказывают благотворное влияние при нарушениях гормонального баланса и снижении окислительных процессов, столь характерных для старческого организма [74, с. 49—77].

Помимо растительных средств в средневековой гериатрии нашли применение лекарственные вещества животного происхождения (мед, желчь, змеиный яд, печень различных животных, мозг ласки и др.). Особенно рекомендовался для сохранения здоровья и молодости мед, который входил в состав многих лекарственных препаратов. Он богат моносахаридами (глюкоза, фруктоза), витаминами (С, группы В), органическими кислотами (яблочной, лимонной), ферментами (диастаза, каталаза, липаза), минеральными элементами (калий, натрий, кальций, магний, железо, йод) и другими полезными веществами [90, с. 61—68], которые были обнаружены во многих лекарственных средствах, применявшихся в средневековой гериатрии. Этим веществам присущи антибиотические, гормональные и противосклеротические свойства. Они способствуют также повышению тонуса организма и его сопротивляемости, а следовательно и долголетию.

Суммируя данные, приведенные в табл. 2, можно сказать, что в средневековой армянской медицине был эмпирически разработан и широко применялся принцип этиопатогенетической и симптоматической терапии. Как и в современной медицине, здесь на первый план выступали бактерицидные и противовоспалительные средства, полученные из растительных видов, принадлежащих к семействам Apiaceae, Asteraceae, Fabaceae, Lamiaceae, Rosaceae, которые носят универсальный характер и ли-

шены узкой специфичности. Некоторые из них были к тому же наделены противоаллергическими свойствами и использовались для лечения бронхиальной астмы, крапивницы или заболеваний, в патогенезе которых важное значение имеет аллергический фактор, например, болезней глаз, почек, нервной системы. В механизме действия этих лекарств большую роль играют, по современным данным, эфирные масла и их компоненты (пинен, камфен, фелландрен, сесквитерпены, сесквиартемизол, тимол, борнеол и др.).

Помимо эфирных масел ряд растений, особенно из семейств Apiaceae и Fabaceae, содержит и другие активные вещества, в частности кумарин и фурокумарин и их производные, обладающие более узким спектром действия: противоопухолевым, литолитическим, противосудорожным и транквилизирующим. Присутствием их обусловливается специфическая направленность этих лекарственных средств средневековой армянской фармакогнозии.

Следует отметить, что среди этих семейств, и в первую очередь Apiaceae, Fabaceae, Rosaceae, обнаружено много камеденосных и смолоносных видов, которые нашли применение в терапии злокачественных опухолей, болезней почек и нервной системы. Результаты современного химического, фармакологического и биохимического исследований показали, что гальбан, асса-фетида, сагапен и другие камедесмолы содержат кумарины, производные умбеллиферона, а также эфирномасличные компоненты (терпеновые спирты, сесквитерпеновые лактоны).

Многие растения из семейств Apiaceae, Boraginaceae, Fabaceae, Lamiaceae, Zygophyllaceae, описанные в книге «Ненужное для неучей», наделены гормоноподобными свойствами. Гормональная активность, присущая этим растениям, была причиной возникновения в древности культа некоторых из них, например переступня и чернушки. Любопытно отметить, что гормонально-активные препараты в древности, как и теперь, в основном назначались при заболеваниях, в этиопатогенезе которых немаловажную роль играют эндокринные факторы, а также использовались как противовоспалительные и противоаллергические средства (см. табл. 2, *Ж*). Некоторые из них рекомендовались в качестве месячегонных, абортивных и противозачаточных средств, например аир, аройник, опопанакс, воробейник лекарственный, воловик красильный, гелиотроп европейский, чернушка посевная и могильник, другие славились как афродизиаки, средства, повышающие и возбуждающие половую потенцию, например сагапен, дикая редька, репчатый лук, римский шалфей, а также усиливающие лактацию, молокогонные (переступень, якорцы). Химический и фармакологический анализ этих растений на современном уровне показал, что гормоноподобные их свойства связаны с присутствием кумаринов, фурокумаринов и их производных, фенолкарбоновых кислот и различных фенольных соединений, флавоноидов, стеринов, стероидных сапонинов, а также стероидных глюкозидов и алкалоидов [99]. Так, антигонадотропное действие воробейника лекарственного и его противоопухолевая активность в отношении гормонозависимых опухолей, установленные в современной медицине, обусловлены полимерами литоспермовой кислоты, принадлежащей к фенолкарбоновым кислотам [79]. Эстрогенное действие многих видов псоралей связано с присутствием фурокумаринов (псоралена и изопсоралена), а также фенольного соединения друпацина.

Среди вышеуказанных растительных видов, применявшихся в средневековой фитотерапии, можно выделить группу растений с антитоксическими и десенсибилизирующими свойствами (см. табл. 2, *З*). Большая часть их принадлежит к семействам Apiaceae, Asteraceae и Lamiaceae, богатых эфирными маслами. Некоторые из них обладают также гормональной активностью (сагапен, камедь атаманты, горькая полынь, переступень, шандра, якорцы). Все они назначались при отравлении различными ядами, в том числе и змеиным, а также при заболеваниях, сопровождающихся явлениями аутогенной и экзогенной интоксикации и сенсибилизации (бронхиальная астма, крапивница, злокачественные опухоли, эпилепсия и др.).

Механизм антитоксического действия этих растений все еще недостаточно изучен в современной медицине. Не исключено, что здесь играют большую роль простагландиноподобные соединения, присутствующие в некоторых из них, например в переступне. В связи с этим можно вспомнить гипотезу, согласно которой противосклеротические, противовоспалительные, противоаллергические, противоопухолевые, гипотензивные и некоторые другие свойства растений, использующихся в народной медицине, обусловлены ненасыщенными жирными кислотами и продуктами их окисления, способными возбуждать рецепторы простагландинов [227].

Из этих простых лекарственных веществ, использовавшихся в средневековой армянской медицине, составлялись сложные прописи, в состав которых входили компоненты растительного, животного и неорганического происхождения с бактерицидными, противоопухолевыми, антитоксическими, противосклеротическими и гипотензивными свойствами. В зависимости от формы заболевания и превалирующих симптомов прописи варьировались, в них вводились обезболивающие, седативные, противоспастические, литолитические и другие вещества в соответствии с требованиями этиопатогенетической и симптоматической терапии.

Для того чтобы свободно манипулировать огромным количеством лекарств природного происхождения из арсенала средневековой армянской аптеки требовались не только опыт и интуиция врача-фармакогноста, но и знания ботаника, зоолога и минералога. Все эти качества гармонично сочетались у замечательного армянского бжшкапета Амирдовлата Амасиаци, а его книга «Ненужное для неучей» была подлинной энциклопедией лекарственных средств средневековой армянской медицины. Трудно переоценить ее влияние на развитие как средневековой армянской фармакогнозии, так и естественных наук: ботаники, географии, зоологии, химии и минералогии. В Матенадаране им. Маштоца хранятся сочинения не только представителей Себастийской школы («Книга о врачебном искусстве» Асара Себастаци, «Книга о медицине» Буниата Себастаци), но и труды безымянных авторов XVII—XVIII вв., написанные под несомненным влиянием книги «Ненужное для неучей»: словарь «О свойствах лекарств и их всевозможных названиях» [12], «Словарь, составленный старыми и новыми учителями медицины» [1Д], «Иллюстрированный словарь лекарственных веществ» [4], а также «Ботаника, или Флора Армении» Степаноса Шариманяна [13; 110].

Книгу «Ненужное для неучей» продолжали переписывать вплоть до конца XIX в. Любопытно отметить, что когда в 1808 г. католикос Даниел тяжело заболел, то для его лечения был приглашен некий Уган Топал, пользовавшийся книгой Амирдовлата [134, т. 3, с. 80].

Крупный знаток русских рукописных лечебников Н. А. Богоявленский, оценивая общее значение так называемых вертоградов, близких по содержанию к средневековым восточным фармакогнозиям, писал: «Лекарственная флора „вертоградов“, насчитывающая более тысячи ботанических видов, представляет интерес не только для врачей и фармацевтов, но является драгоценным источником для изучения ботаники, агрономии, лесоведения, потому что помогает восстановить видовой состав дикой и культурной растительности нашей родины в прошлом, уточнить географическое распространение полезных растений, облегчая в то же время глубокое и всестороннее освещение некоторых особенностей истории культуры древней Руси» [44, с. 61]. Все это справедливо и в отношении книги Амирдовлата Амасиаци «Ненужное для неучей».

ВОПРОСЫ ЯЗЫКА И НАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В КНИГЕ «НЕНУЖНОЕ ДЛЯ НЕУЧЕЙ»

В предисловии к книге «Ненужное для неучей» Амирдовлат Амасиаци пишет: «Мы изучили множество слов и названий [лекарств] и их заменителей на пяти языках». Однако в списке сокращений, приведенных там же, указано не 5, а 8 языков: армянский, арабский, персидский, тюркский, т. е. турецкий, греческий, сирийский, латинский и франкский, т. е. старофранцузский. Хотя для греческого языка здесь употребляется термин «ромейский», т. е. византийский, или среднегреческий, однако Амирдовлат нередко приводит названия растений и другие термины на древнегреческом языке, который он именует «языком эллинов». Кроме того, в книге «Ненужное для неучей» в ряде случаев названия лекарственных веществ даются на индийском, берберском и кипчакском языках, а также на некоторых диалектах персидского: ширазском, хорасанском, керманском, бухарском, самаркандском и балхском.

Среднеармянский язык, на котором изложил свой труд армянский бжшкапет, — это живой разговорный язык его времени. Если в языке произведений Мхитара Гераци и особенно в его глагольной системе все еще сильны были элементы грабара [46], то фонетика, морфология и синтаксис языка Амирдовлата уже полностью отражают явления, рожденные стихией среднеармянского языка, сложившегося на основе ряда армянских, и в первую очередь киликийского, диалектов [210, с. 4; 32, ч. 2, с. 238]. Для него характерным является фонетический сдвиг согласных, в результате которого звонкие

согласные стали произноситься как глухие, а глухие — как звонкие, но сохранили свое традиционное для грабара написание [210, с. 31]. Однако появились и фонетические варианты, в которых этот сдвиг нашел свое графическое выражение. Последнее распространяется в особенности на заимствованные слова (в основном арабского происхождения), вошедшие в армянский язык позднее. Кроме того, фонетике языка произведений Амирдовлата свойственны явления выпадения, наращения и чередования гласных и согласных звуков, а также упрощения дифтонгов в соответствии с фонетическими закономерностями среднеармянского языка. Все эти явления легко могут быть прослежены на примере специальной терминологии книги «Ненужное для неучей». Последняя состоит из слов армянского языка и заимствованных терминов (греческих, латинских, арабских, персидских, сирийских, турецких и т. д.) [11].

Специальная армянская терминология фармакогнозии Амирдовлата — свыше 800 терминов — представляет собой в основном коренные слова армянского языка, относящегося к восточной ветви индоевропейских языков [32, ч. 1, с. 29]. Большая часть их перешла в среднеармянский язык из древнеармянского (грабара) либо в неизменном виде, либо претерпев вышеуказанные фонетические изменения. Так, названия некоторых растений, животных и минералов в книге «Ненужное для неучей» сохранили строгие классические формы грабара, например «аґтор» (сумах), «боґк» (редька), «ґарналезу» (подорожник), «гиндз» (кориандр), «даґдз» (мята), «еґевин» (полынь), «ишаќеґ» (бурачок), «хачаћайт» (пион) и многие другие. Наряду с ними встречаются и типично среднеармянские формы, возникшие в результате выпадения, наращения и чередования гласных и согласных. Дифтонги «ю» и «еа» грабара по законам среднеармянского языка упростились в «у» и «е» в словах «арун» (кровь), «аруńкар» (гематит), «аґбрац арун» (драконова кровь), «дзун» (снег), «дзунђаґик» (подснежник), «бардзуенек» (чернобыльник), «сарек» (скворец). Вместе с тем среди терминов книги «Ненужное для неучей» появились и новые среднеармянские слова: «хэчиђар» (рак), которому в грабаре соответствует термин «хецгетин»; «ђаћкотрук» (мак-самосейка) с параллельной классической формой «путуккотрук»; «хэртик» (абрикос) рядом с общепринятым названием «ђиран»; наконец, киликийский термин «трэ» (род халвы) и некоторые другие.

Среди армянских ботанических терминов особую группу составляют названия некоторых трав и деревьев, связанные с именами реальных исторических лиц и легендарных героев, которые вошли в средневековую ботаническую терминологию из фольклора [113; 121, с. 488]. Так, мандрагора, которая по народным верованиям обладала способностью приносить ее обладателю счастье и власть над людьми, именовалась «древом царя Александра» («Аґексантр ťагаворин ђарн»). Народная фантазия приписывала этому растению чудодейственные свойства, ибо, как передает это поверье Амирдовлат, тот, кто будет иметь ее корень при себе, «в воде не утонет, в огне не сгорит, и молния его не сразит». Мандрагору называли также «древом Соломона премудрого» («Соґомон имастной ђарн»). По преданию, рассказанному в книге, библейский царь носил его, вправленным в перстень, который давал ему власть над всеми зверями и птицами [23]. Именем пророка Давида был назван в армянской терминологии медовый клей — «мед пророка Давида» («Давиť маргарэи меґр»). Проповедник христианства в Армении Григор Лусаворич (Просветитель) упоминается в книге «Ненужное для неучей» в связи с названием дубровника полиум — «Древо святого Григора» («Сурб Григору ђар»). Последний именовался также «травой Марии» («Маремхот»). С именем другого Григора, величайшего армянского поэта X в. Григора Нарекаци, предание связывает название можжевельника [68, с. 103]. Большинство этих растений имело и другие названия, например, мандрагора — мармнатак, дубровник полиум — «хнкоґкзук» и др.

Специальная терминология фармакогнозии Амирдовлата кроме коренных армянских слов включала заимствованные термины, которые вошли в армянский язык в разное время. Некоторые из них (в основном парфяно-персидские, греческие и сирийские слова) заняли прочное место в словарном фонде армянского языка и настолько сродни-

---

[11] Значительная часть их в свое время вошла в «Этимологический коренной словарь армянского языка» Г. Ачаряна [33] и «Словарь среднеармянского языка» И. Карста, как и новейшее исследование М. Х. Мурадян в книге «Очерки по истории среднеармянского литературного языка» [126]. Однако большая группа заимствованных терминов, подвергшихся сильному искажению, была расшифрована нами, что нашло отражение в комментариях и указателях к настоящему изданию.

лись с ним, что перестали восприниматься как чужеродный элемент. Особенно велик в этом древнейшем слое удельный вес парфянских терминов, значительно обогативших в свое время словарный фонд древнеармянского языка. Названия некоторых растений, птиц и животных в грабаре и позднее в среднеармянском языке составляли парфянские заимствования: «спанд» (могильник), «кнч̇ут̇» (кунжут), «хунк» (ладан), «кндрук» (ладан), «серкевил» (айва), «сох» (лук), «лег̇ак» (индиго), «база» (сокол) и др.

Второе место среди этих заимствований составляют слова греческого языка, который в древности был одним из важнейших источников обогащения армянской научной терминологии, особенно в период деятельности грекофилов. Из этих терминов в книге «Ненужное для неучей» встречаются: «маргарит» (жемчуг), «змрут̇» (изумруд), «порп̇юр» (порфир), «баласан» (бальзам), «каг̇амб» (капуста) и др. Немало слов в этот ранний период вошло в армянскую научную терминологию из сирийского языка: «ц̇ат̇рин» (чабер), «т̇ут̇» (тута), «тереват» (волчье лыко) и др.

Свидетельством значительной древности этих заимствований является тот факт, что в них не нашел своего письменного выражения фонетический сдвиг согласных, который произошел в среднеармянском языке [210, с. 31]. Например, парфянские слова: apuxt, baza, xunk, kundruk, spand [12] были транскрибированы в древнеармянском языке как «апухт», «база», «хунк», «кндрук», «спанд» без нарушения соответствия между системами звонких и глухих согласных в этих языках. То же самое можно сказать относительно греческих слов: margarites, crocodilos, cupressus, cyperus, sandalion, balsamon, tarixos [13], которые были транскрибированы в древнеармянском языке с сохранением соответствия между звонкими и глухими согласными, утратив лишь греческие окончания.

Начиная с X в. в армянскую научную терминологию влилось значительное количество арабских и персидских терминов, которые заметно потеснили греческие. Более того, многие греческие термины в эту эпоху заимствуются опосредованно, через их арабизированные формы. Все это говорит об усилении влияния арабского языка как языка научной терминологии на Востоке. Изучение этих терминов показало, что в них фонетический сдвиг согласных нашел графическое выражение, т. е. звонкие согласные арабского и персидского языков: «бā» (б), «дāл» (д), «джӣм» (дж), «гāф» (г) транскрибированы глухими согласными армянского языка: «пэ» (п), «тюн» (т), «ч̇э» (ч̇), «кен» (к), а глухие: «пэ» (п), «тā» (т), «кāф» (к) — придыхательными: «п̇юр» (п̇), «т̇о» (т̇), «к̇э» (к̇). Ниже приводится система транскрипции арабских, персидских и арабизированных греческих терминов в среднеармянском языке, использованная Амирдовлатом Амасиаци в книге «Ненужное для неучей» (табл. 3) [14]. В свое время К. Басмаджян отметил некоторые характерные особенности этой фонематической системы, которая пыталась передать не только графический облик иностранных слов, но и их произношение, несмотря на большие фонетические несоответствия между этими языками [23, с. XI—XII].

Кроме того, в ряде случаев Амирдовлат Амасиаци прибегал и к чистой транслитерации, т. е. воспроизведению графического облика иностранных слов без учета особенностей их произношения. Так, арабское название олеандра «дифла» в книге «Ненужное для неучей» транслитерировано как «дифла», но согласно правилам фонематической транскрипции встречается и в форме «тифла». Или арабское название колючего ракитника «дāр шайша'āн» у Амирдовлата транслитерировано в форме «даршишйан», но одновременно транскрибировано как «таршишан». Встречаются и другие смешанные варианты с использованием систем транслитерации и транскрипции. Например, арабское название ромашки «бāбӯнадж» транскрибировано как «папунач̇», хотя параллельно дается и смешанный вариант «бабунач̇», в котором первые две согласные «бā» (б) арабского алфавита транслитерируются с помощью буквы «бен» (б) армянского алфавита, тогда как согласный «джӣм» (дж) транскрибируется с помощью согласного «ч̇э» (ч̇) по законам фонетического сдвига в среднеармянском языке. То же самое можно заметить относительно среднеармянских вариантов «паранч̇асиф» и «бран-

---

[12] Транскрипция парфянских слов соответствует той, которая использована Г. Ачаряном [33].

[13] Здесь и далее греческие слова приводятся в латинской транскрипции.

[14] При передаче знаков арабского алфавита в публикуемом переводе использована система транскрипции И. Ю. Крачковского, для знаков армянского алфавита — система транслитерации К. Н. Юзбашяна. Кроме лекарственных веществ с помощью этих систем передаются малознакомые географические названия и имена авторов.

Таблица 3

Транскрипция знаков арабского алфавита в среднеармянском языке *

Знак арабского алфавита	Транскрипция по Крачковскому	Знак армянского алфавита	Транслитерация по Юзбашяну	Пример
'Алиф	а	айб	а	а̄т̣рӣла̄л — аатрилал; анджол — анч̓ил
	и	ини	и	из̱х̱ир — ит̓хир
	у	у	у	умм ал-калб — умм әл к̓алп
ба̄	б	пэ	п	ба̄бӯнадж — папунач̓; бириндж а̄сиф — паранч̓асиф
пэ	п	п̓юр	п̓	парсийавуша̄н — п̓арсиеав̣шан; панджангушт — п̓анч̓анкушт
та̄	т	т̓о	т̓	тибн — т̓ипн; таранджубӣн — т̓ар̣анч̓упин
с̱а̄	с̱	сэ	с	с̱а̄мир — самир; с̱ӯм — сум
джӣм	дж	ч̓э	ч̓	джа̄вшӣр — ч̓авшир; джадва̄р — ч̓атвар
че	ч	ча	ч	чешмак — чашмак; чогондар — чк̓нтур
х̣а̄	х̣	hо	h	х̣адӣд — hатит; х̣албӯб — hалпуп
х̱а̄	х̱	хэ	х	х̱ила̄ф — хлаф; х̱уза̄ма̄ — хузами
да̄л	д	тюн	т	да̄рмак — тармак̓; дахнадж — таhнач̓; дамм — там
з̱а̄л	з̱	за	з	з̱ибл — зупл; з̱урак̣ — зуруг̓; з̱ура — зур̣р̣а
ра̄	р	р̣а	р̣	ра̄сан — р̣асан; рибрик̣ — р̣апр̣ах
		рэ	р	ра'иб — рахпин
за̄	з	за	з	зива̄н — зуван; зифт — зиф̓т; зарнӣх̱ — зар̣них
сӣн	с	сэ	с	сарх̱ас — сарахс; султ — салат̓; саз̱а̄б — сазап
шӣн	ш	ша	ш	ша̄данадж — шатнач̓; ша̄хба̄нак — шаhпанк
с̣а̄д	с̣	сэ	с	с̣а'тар — саhт̓ар; с̣арӣмат ал-джадӣ — саримат̓ әл hати
д̣а̄д	д̣	за	з	д̣аймура̄н — зумиран; д̣ирм — зурум; д̣афа̄да — зафтаh
т̣а̄	т̣	тюн	т	т̣ух̣луб — таhлап; т̣абак̣ — тапах; т̣ӣн-и мах̱т̣ӯм — тини мах̓тум
		да	д	т̣ӣн-и мах̱т̣ӯм — дини махтум
з̣а̄	з̣	за	з	з̣аййа̄н — зиеан; з̣иммих̱ — зимих
'айн	'	йи	й	'адж — йач̓; 'асал — йасал; 'ак̣раб — йаг̓рап
г̣айн	г̣	г̓ат	г̓	г̣а̄лийа — г̓алиа; г̣а̄р — г̓ар
фа̄	ф	фэ	ф	фуша̄г̣ — фашах; фаранджамушк — фаранч̓амушк
к̣а̄ф	к̣	г̓ат	г̓	к̣ас̣аб — г̓асап; к̣ана̄ — г̓ана; к̣ак̣улла — г̓аг̓улэ
		хэ	х	х̱арбак̣ — харпах
		кен	к	к̣ак̣улла — какулэ
ка̄ф	к	кен	к	киркир — каркар; казва̄н — казван
		к̓э	к̓	кабӣкадж — к̓апик̓ач̓; калб — к̓алп; кашнадж — к̓ашнуч̓
га̄ф	г	кен	к	га̄взаба̄н — кавзупан; газан габӣв — казанкупин
ла̄м	л	люн	л	лу'лу' — лулу; лӯф — луф; милх̣ — малh
мӣм	м	мен	м	мара̄рат ал-дубб — марарат̓ әл туп; маӯз — мавз
нӯн	н	ну	н	нӣл — нил; нӯх̣а̄с — нуhас; наммам — наммам
ва̄в	в	вев	в	вабар — вапар; варс — варс
		вюн	в̣	га̄вза ба̄н — кав̣зупан
ха̄	х	hо	h	ха̄лук — hак̓ул; хилӣйаӯн — hалион
йа	й	еа	еа	йарбат̣ӯр — еарпатур; йак̣ӯб — еаг̓уп

Примечание. В персидских словах используются также знаки «пэ» (п), «че» (ч), «га̄ф» (г).

ч̌асиф» арабского названия чернобыльника — «бириндж̌асиф». Скорее всего, в этих случаях можно говорить о недостаточно последовательном применении систем транскрипции и транслитерации со стороны Амирдовлата Амасиаци, чем о существовании какой-то закономерности.

Если при передаче арабских или персидских согласных и долгих гласных в среднеармянском языке не всегда строго соблюдаются правила транскрипции и транслитерации, то в еще большей степени это относится к системе коротких гласных, где сплошь и рядом наблюдается нарушение соответствия, как это видно из вышеприведенных примеров. Последнее обстоятельство, как указывал Карст, является не только результатом небрежной транскрипции, но, главным образом, влиянием разговорного арабского языка [210, с. 39—40].

Арабские и персидские термины, которые составляют подавляющее большинство иностранных заимствований среднеармянского языка, подверглись значительному искажению в арабских и персидских «муфрадатах», которые служили источниками книги «Ненужное для неучей». На это искажение обращали внимание переводчики восточных фармакогнозий. У. Каримов пишет: «Главная трудность, с которой мы столкнулись во время работы над переводом „Сайданы", была в критическом восстановлении большого количества искаженных терминов греческих, сирийских, индийских и частично иранских и арабских. Без преувеличения можно сказать, что в „Сайдане" почти нет параграфа без искаженного слова, а в некоторых параграфах искажены чуть ли не все иноязычные термины. Причем некоторые из них испорчены до неузнаваемости и вследствие этого отдельные места текста кажутся нагромождением бессмысленных слов» [43, с. 117]. Работа переводчика в таком случае превращается в разгадку головоломок и дешифровку тайнописи, на что жаловался и составитель арабского ботанического словаря Ахмад Исабей [43, с. 117].

Искажения арабских, персидских, греческих и сирийских терминов, имевшие место в арабских фармакогнозиях, зависят от особенностей арабской графики и в первую очередь происходят вследствие неправильной расстановки диакритических точек либо путаницы в сходных по написанию графемах. Анализируя арабские и персидские термины книги «Ненужное для неучей», мы убедились, что большинство из них подверглось искажению не во время транскрипции их в среднеармянском языке или по вине армянских переводчиков, хотя такие случаи тоже бывают, а гораздо раньше в тех источниках, которые были использованы Амирдовлатом. Например, арабское название растения анхониум «анас ал-нафас» в фармакогнозии Амирдовлата встречается в форме «анис əл паг̇с», что могло произойти из-за путаницы в арабских графемах «бā» и «нӯн», «қāф» и «фā» в слове «нафас», в котором были ошибочно расставлены диакритические точки. Подобным же образом был искажен арабский термин «абӯ-қāбис» (колючий молочай) в «абу-канис», а затем транскрибирован Амирдовлатом в форме «апу г̇анис». Возможность искажения терминов в этих случаях по вине армянских переписчиков отпадает, ибо буквы «пэ» и «ну» армянского алфавита, а равно «фэ» и «г̇ат» настолько отличаются друг от друга, что не могут быть перепутаны. Арабский термин «ҫарӣмат ал-джадӣ» при отсутствии диакритической точки над буквой «джӣм» превратился в «ҫарӣмат ал-х̣адӣ» и был транскрибирован Амирдовлатом в форме «саримат̇ əл һати» (жимолость), хотя в другом параграфе имеется и правильная форма транскрипции — «саримат̇ əл ч̌ати».

Искажения иностранных терминов в армянском тексте из-за путаницы в близких по написанию графемах встречаются значительно реже. Например, персидское название верблюда «шотор» было транскрибировано в книге «Ненужное для неучей» в форме «шт̇ур», но затем под рукой переписчика вследствие близости букв «ша» (ш) и «г̇ат» (г̇) в армянском языке превратилось в «гт̇ур».

В ряде случаев искаженные в арабском тексте термины, продолжавшие «мирно сосуществовать» с их правильными вариантами, переставали восприниматься как родственные и были выделены в особые параграфы, как это имело место с названиями острацита, «камня Павла» и жимолости. Еще один пример подобного рода. Так, персея описана в двух разных параграфах под названиями «ланач̌» и «ланч̌». Содержание этих параграфов не повторяет друг друга, но в то же время из него видно, что речь идет об одном и том же лекарственном веществе. Или арабское название морского панкрация (Pancratium maritimum L.) «қаʿбал» транскрибировано в форме «г̇аййапл» и «г̇аг̇пал» (последний вариант произошел от искаженного арабского термина «қаг̇бал»), причем каждый из них описан отдельно в § 1414 и § 1440.

Вообще параграфы, в которых описываются эти искаженные варианты названий лекарственных веществ, часто располагаются неподалеку от тех, где приводятся их правильные формы, окружая их наподобие сателлитов. Кроме того, в некоторых случаях имеются повторы, когда в разных параграфах описывается одно и то же лекарственное вещество буквально в тех же словах или с незначительными вариациями. Например, в параграфах 3161 и 3239 под названием «к̆апсун» приводятся идентичные описания лечебных свойств лекарственного растения, которое некоторые определяют как Salvadora persica Gaertn. Повторяются параграфы 3092 и 3096, 2640 и 2718, а также 2525 и 2539, 1744 и 1857, 1729 и 1845 и некоторые другие. Подобные повторы — нередкое явление в восточных фармакогнозиях, на что обратил внимание У. Каримов [43, с. 113].

Наряду с явлением неоправданного выделения в самостоятельные параграфы фонетических вариантов одного и того же термина, наблюдается и обратная тенденция: объединить в рамках одного и того же параграфа названия совершенно разных лекарственных веществ на основании близости их синонимов. В некоторых случаях это могло произойти по вине переписчиков книги «Ненужное для неучей», которые механически объединили ряд небольших параграфов, следовавших друг за другом. Например, в § 765 арабское название каперсника «ласаф» неожиданно идентифицируется с названием серы. Причиной путаницы, на наш взгляд, является близость арабизированного греческого синонима каперсника «кабāр» и арабского названия серы «кибрӣт». Вероятно, это были два разных параграфа, которые затем слились в один. Или в § 1596 арабское название плодов волчьего лыка «кирмдана», транскрибированное в форме «к̆ртана», смешивается с названием дикого тмина «ķардамāнā» (в среднеармянском языке — «г̆ртмана») также вследствие некоторой близости их звучания.

Персидский язык в средние века продолжал оставаться источником обогащения армянской медико-ботанической терминологии. Часть терминов персидского происхождения в это время была заимствована опосредованно, в арабизированной форме. Однако наряду с этим наблюдается и обратное явление: передача арабских терминов в иранизированной форме, что говорит об их заимствовании из персидского источника. Например, среднеармянские формы арабских терминов «асал-и Тав̦ут» (медовый елей), «зарур-и ч̆апали» (боярышник), «ас-и парри» (иглица) и др. обнаруживают признак изафетной конструкции — соединительную частицу «и» или «йи», что свойственно персидскому языку и является свидетельством заимствования этих слов из персидских источников. Признаком опосредованного заимствования арабских терминов является также транскрипция «дāд» у Амирдовлата с помощью буквы «за» (см. табл. 3). Кроме того, автор книги «Ненужное для неучей», прекрасно знакомый с флорой, фауной и минеральными богатствами Ирана и долго странствовавший в тех краях, наряду с общелитературными часто приводит и местные названия лекарственных веществ, особенно те, которые употреблялись в Ширазе, Хорасане и Исфахане. Многие из них он указывает сам, другие со слов автора «Ихтийарата Бадии», ширазского врача ал-Ансари. Так, говоря о ромашке и пупавке, он перечисляет ряд их персидских синонимов: 1) «ахhаван» (от уķх̮увāн); 2) «кав чашм» (от «гāв чашм», букв. «бычий глаз»); 3) «аhтаг̆ әл марза» (искаж. форма от «ах̮дāķ ал-морг», букв. «зрачки птицы»); 4) местное ширазское название «папуна-йи кав» (от «бāбӯна-йи гāв»).

Персидские названия растений, заимствованные в средние века, как и большинство арабских терминов этой эпохи, послужили основой для создания ряда армянских терминов по принципу калькирования, однако сами не укоренились в армянской медико-ботанической терминологии в отличие от ранних парфянских заимствований.

Греческие термины, вошедшие в армянскую ботаническую терминологию после фонетического сдвига согласных, в основном взяты из арабских фармакогнозий. Хотя среди них попадаются изредка не искаженные арабской графикой слова: «филитис» — Phyllitis (сколопендра), «асарон» — Asaron (копытень) и некоторые другие, однако большая часть их подверглась арабизации. Например, греческое название вербейника обыкновенного — Lysimachion несомненно было заимствовано из арабского источника, в котором подверглось искажению, превратившись из «лӯсӣмāх̮ийāс» в «лӯсӣмāджийāс» вследствие неправильной расстановки диакритической точки, и было транскрибировано Амирдовлатом как «лусимач̆иус».

Эти искажения греческих терминов в арабском источнике иногда были столь значительны, что искаженная форма нередко как бы утрачивала связь с исходной и начинала затем выражать новое понятие, обособившись в виде самостоятельного па-

раграфа. Так, греческий термин Диоскорида Adarces, который в античной фармакогнозии употреблялся для обозначения разновидности «морской пены», был арабизирован и превратился в «азаркӯс» или «азаркӣс». Последний в «Сайдане» Бируни служит наименованием солянки (Salsola kali L.) [43, с. 206]. В фармакогнозии Амирдовлата он транскрибирован в форме «азариги», причем в отличие от исходного термина «азарагион», который по-прежнему выражал понятие «морской пены» Диоскорида, стал отождествляться с названием кендыря (Apocynum erectum Vell.). Вероятно, здесь также не обошлось без смешения близких по звучанию греческих названий кендыря — Apocynon и «морской пены» — Alcyonion.

Сирийские ботанические термины, заимствованные в средние века, в отличие от их древнего слоя подверглись закону сдвига согласных в среднеармянском языке. Например, сирийские названия леонтицы, или восточной мыльнянки (Leontice leontopetalum L.), «махд» и «'артанӣса» были транскрибированы Амирдовлатом как «meht» и «йартаниса». Те же фонетические закономерности проявились при заимствовании турецких слов в среднеармянском языке. Подчиняясь закону сдвига согласных, турецкий термин Kuduz otu (бурачок) был транскрибирован как «гутуз оти», тюркское название адиантума Baldırı kara как «палтри гара», а название ласки Gelincik как «калинчук» и т. д. При передаче гласных в заимствованных турецких словах, как это уже было отмечено в отношении арабских и персидских терминов, наблюдаются значительные отклонения. Так, турецкое название анагаллиса — Sülük otu передается в среднеармянском языке в виде «сулук оти», название аконита антора — Pegamber cicek как «пеганпар чичаки», а копытня — Kedi otu как «кати оти». Искажение гласных при транскрипции турецких слов в среднеармянском языке в еще большей степени, чем в арабских и персидских терминах, обусловлено воздействием диалектов и лишь отчасти является результатом небрежной транскрипции.

Амирдовлат пользовался и литературой на языке «франков». В качестве «франкских» у него приводятся слова «фарфиум» (эуфорбий), «трмнтин» (терпентин), «эпитимон» (повилика), «папуниса» (ромашка), «палсами» (бальзам), «симпервиву» (живучка) и др. Любопытно отметить, что у Бируни в «Сайдане» в качестве единственного примера из «франкского» языка приводится арабизированный греко-латинский термин «ҫафрāгӯн» [43, с. 598], обозначавший название птицы орлана (Ossifragus), тогда как Амирдовлат не причислял его к «франкским» словам. Большинство этих терминов представляет собой греческие, латинские, а иногда арабские или персидские названия растений, нередко подвергшиеся сильному искажению и транскрибированию по фонетическим законам среднеармянского языка. Нельзя с уверенностью установить, взяты ли они Амирдовлатом из «франкских», т. е. европейских, фармакогнозий или заимствованы опосредованным путем из восточных. Первое предположение, на наш взгляд, более вероятно, ибо в эпоху, когда жил армянский бжшкапет, стали появляться фармакогнозии и у «франков», и они могли быть известны во врачебных кругах Константинополя, где издавна существовали тесные контакты со странами Европы. В фондах Государственной публичной библиотеки им. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде нам удалось познакомиться с двумя малоизученными средневековыми французскими рукописями XV—XVI вв., которые представляют собой великолепно иллюстрированные словари простых лекарств, созданные под влиянием «Materia medica» Диоскорида (рук. фр. F V, VI, № 1, 2). Тот факт, что среди «франкских» терминов книги Амирдовлата попадаются и арабо-персидские («сэдерэч», «папуниса»), может служить косвенным подтверждением гипотезы о роли восточных «муфрадатов» в генезисе европейских фармакогнозий.

Проведенный нами анализ так называемых «франкских» терминов в книге Амирдовлата показал, что большая их часть представляет собой латинские, латинизированные, греческие или старофранцузские названия, имеющиеся в трехъязычном армяно-арабо-латинском словаре «Названия лекарств из „Лечебника врача Ованеса"» [5; 10] [15], созданного несколькими десятилетиями ранее одним из предшественников Амирдовлата. Так, терминам книги «Ненужное для неучей»: «гамилум вэнэрис» (Capillus veneris), «лигурисиай» (Liquiritia), «канабис сэмэн» (Cannabis semen), «калпанум» (Galbanum), «кавлиандрум» (Coriandrum), «анэдойм» (Anethum), «чойчойпэ»

[15] Так как в списке Матенадарана им. Маштоца отсутствуют 42 начальных слова «Названия лекарств», мы пользовались фотокопией, любезно предоставленной нам Библиотекой армянской конгрегации мхитаристов Вены.

(лат. Jujuba, фр. Jujubier), «čиписун» (лат. Gypsum) и некоторым другим соответствуют в словаре «Названия лекарств» аналогичные или несколько видоизмененные термины «габиллум вэнэрис», «лигойрисиа», «ганаби сэмэн», «калпанум», «колиандрум», «анэдум», «čойčойпэ», «čипсум». В свое время Карст, обстоятельно изучивший словарь «Названия лекарств», обратил внимание на несколько произвольную транскрипцию латинских и старофранцузских терминов в среднеармянском языке, в то время как арабские и персидские термины были транскрибированы по строгим правилам [211]. Это обстоятельство он объяснил слабым знанием языка со стороны составителя словаря, что выразилось в произвольном изменении окончаний латинских слов «us» на «um» и обратно, употреблении форм родительного падежа в значении именительного падежа и т. д. Вышеуказанные ошибки при транскрипции латинских терминов в словаре «Названия лекарств» не были исправлены и в фармакогнозии Амирдовлата, не проявившего достаточно критического подхода к своему источнику.

Наконец, несколько слов об индийских терминах книги «Ненужное для неучей». Число их невелико: «ќаčур» (дикий имбирь), «фуфал» (семя арековой пальмы), «нарčил» (кокосовый орех), «нарпаси» (зедоарий), «пэс» (аконит) и названия некоторых других растений флоры Индии. Название зедоария в индийском языке, по Амирдовлату, генетически связано с наименованием аконита, против которого он служил противоядием. Что же касается последнего, то, как пишет Амирдовлат, оно встречается в форме «пэс», а не «пэш», как у арабов, ибо «в индийском языке нет буквы „ша“». На самом деле название аконита (Bish) в индийских языках происходит от санскритского Visha (яд). Кроме того, как в санскрите, так и в новоиндийских языках имеется согласный «ш». Однако не исключено, что утверждение Амирдовлата относится к некоторым средне-индийским языкам. Бируни в «Индии» писал: «Упоминают, что число букв у них было меньше, а впоследствии оно увеличилось. Это вполне возможно» [42, с. 175]. Действительно, в языке панджаби согласный «ш» является заимствованным [144, с. 955]. В этом, а также в некоторых других индийских языках встречаются фонетические варианты, в которых вместо «ш» употребляется «с», например, название растения Asparagus racemosus Roxb. на панджаби — Satavar, тогда как на языке малаялам — Shatavali или укроп на хинди именуется Sowa, а на бенгали — Shonva [220, с. 60, 324]. Таким образом, вышеуказанное утверждение Амирдовлата имело под собой почву, что еще раз свидетельствует о довольно обширных лингвистических познаниях средневекового армянского врача. Богатый опыт лексикографа, нашедший отражение уже в «Таблицеобразном словаре» и в «Словаре заменителей», с особой полнотой и мастерством проявился при создании энциклопедического словаря лекарственных веществ — книги «Ненужное для неучей», которую по праву считают одним из значительных явлений средневековой армянской лексикографии [22, т. 2, с. 27—34].

ПРИМЕЧАНИЯ

Первое, базовое примечание к каждому параграфу дает расшифровку, толкование и идентификацию термина. В скобках ссылка на источники, послужившие основанием для этого.

При первом упоминании растения, минерала или животного сообщается о его распространении и лекарственных свойствах в свете современных данных. При последующих упоминаниях дается отсылка к первому базовому примечанию.

Помимо базового, текстологические примечания дают расшифровку только искаженных или трудных для понимания терминов, встречающихся в описаниях.

Предисловие

1. В древней и средневековой Армении для обозначения цифр пользовались буквами армянского алфавита. Год написания книги «Ненужное для неучей» — ШИНЭ, или 927 армянского летосчисления, что соответствует 1478 г. (Ш равно 500, И равно 20, Н равно 400, Э равно 7, а сумма равна 927) [176, с. 369].

2. Амирдовлат Амасиаци не всегда последовательно применял этот принцип. Для удобства читателя имена вышеуказанных авторов и их трудов, а также названия языков даны в тексте без сокращений. Все варианты написания имен авторов, встречающиеся в книге «Ненужное для неучей», включены в именной указатель.

3. В тексте «муhіалил» (от араб. «му' тадил») — умеренный, уравновешенный. Согласно средневековой теории гуморальной патологии, умеренная, или уравновешенная, природа человеческого тела зависит от гармоничного сочетания четырех главных влаг — Humor (крови, желтой и черной желчи и слизи), а также их основных свойств (теплоты, холода, влажности и сухости). Нарушение их равновесия — дискразия — вызывает болезнь. Последняя проходит три стадии развития: период сырости, когда из влаг образуется сырое раздражающее вещество, вызывающее лихорадку, период сварения этих сырых соков и период извержения их, сопровождающийся кризисом и ведущий к восстановлению нарушенной гармонии и выздоровлению, либо в случае истощения целительных сил природы — к переходу заболевания в хроническую форму или смертельному исходу [96, с. 277].

4. В тексте «сафра» (араб. «ṣафрā'») — желтая желчь, желчь.

5. В тексте «іптир» (перс. «тадбӣр») — средство, способ.

6. Речь идет о чистотеле, Chelidonium majus L. (Papaveraceae), «ӷиӷрнки хот» (арм.), «давā ал-ẖаṭāṭӣф» (араб.) [189, § 997].

7. В тексте «лерк» (арм.). В армянских словарях зафиксированы его значения: безволосый, гладкий, глухой [18, т. 1, с. 884; 33, т. 2, с. 227; 107, т. 2, с. 196]. У Амирдовлата, судя по контексту, этот термин обозначает понятие «плотного» (ср. также с аналогичным местом 2-й книги «Канона» Ибн Сины [84, т. 2, с. 21]). Вероятно, в среднеармянском языке имелась тенденция к расширению значений этого термина в медицинской литературе.

8. В публикации К. Басмаджяна вместо «зhоӷн» (земли) стоит «зhовн» (холода) [23, с. 7]. Исправлено по тексту рукописей [1А, л. 5б] и [1Г, л. 32а].

9. В тексте «ҷавhар» (араб. «джавхар») — сущность, субстанция.

10. В тексте «ҷлэ туоӷ» (от араб. «джāлā») — придающий блеск, очищающий.

11. Для обозначения степени теплоты, холода, влажности и сухости простых и сложных лекарств, в соответствии с учением Галена и арабского философа-энциклопедиста ал-Кинди (IX в.), в средневековой армянской фармакогнозии наряду с термином «астиҷан» (арм.) использовался «дараджа» (араб.).

12. В тексте «ҷуариш» (от араб. «джарӣш» — толченый) — лекарственная кашка [24, с. 533].

13. В тексте «маҷун» (араб. «ма'джӯн») — лекарственная кашка тонизирующего, возбуждающего действия. Назначалась для усиления половой потенции [24, с. 535].

14. В публикации К. Басмаджяна [23, с. 14]: вместо Г (3) стоит Д (4), что дало бы в сумме не 24, а 25 частей теплоты вопреки подсчетам Амирдовлата. Исправлено по тексту рукописей [1А, л. 8а] и [1Г, л. 36а].

15. В тексте «ӷиас» (араб. ḳийāс»).

16. В тексте среднеармянский термин «ӷркот». Г. Ачарян приводит форму «ӷоркот», которую считает производной от классического термина «оӷорк», родственного другому коренному армянскому термину «лерк» со значением «гладкий, безволосый» [33, т. 3, с. 556]. Вышеуказанный термин означает также «скользкий». Однако у Амирдовлата в значении «придающий скользкость» использован армянский термин «саhецноӷ». В то же время в § 754 книги «Ненужное для неучей» мы встречаем этот термин в форме «әӷуркот», где он по контексту скорее должен иметь значение «липкого, клейкого» и где речь идет о природе мяса медведя. А несколько раньше, в § 741, говоря о природе мяса свиньи, Амирдовлат определяет ее арабским термином «лазидж» (липкий, клейкий). Возможно, что в данном случае «ӷркот» этимологически скорее может быть связан с арабским «ӷирā'» (клей), или же, образовавшись из «оӷорк», получил новое значение (здесь — прямо противоположное), подвергшись своеобразной смысловой инверсии, как это было с термином «лерк». Подобное явление нередко встречается в средневековой армянской медицинской терминологии [17, с. 39].

17. В тексте «латӣф» (араб.), которому соответствует «нурб» (арм.).

18. В тексте «ҟаӷиф» — армянская транскрипция «каṣӣф» (араб.). В дальнейшем Амирдовлат поясняет каждое из значений свойств лекарств, приведенных в табл., указывая наряду с арабскими терминами их армянские эквиваленты. «Каṣӣф» — плотный поясняет термин «лерк» (арм.).

19. В тексте «сайил» — армянская транскрипция «сā 'ил» (араб.), поясняется термином «джри» (арм.).

20. В тексте «ҷамит» — армянская транскрипция «джāмид» (араб.), поясняется «паӷи» (арм.).

21. В тексте «лазиӌ» — армянская транскрипция «лāзидж» (араб.), армянский эквивалент — «кпчук».

22. В тексте «hаш» — армянская транскрипция «хашш» (араб.), армянский эквивалент — «ќшран».

23. В тексте «мулаттиф» — армянская транскрипция «мулаттиф» (араб.), которому соответствует «нурбацноѓ» (арм.).

24. В тексте «муhаллил» — армянская транскрипция «мухаллил» (араб.), армянский эквивалент — «hалоѓ».

25. В тексте «муѓаттэh» — армянская транскрипция «мукāти'» (араб.), поясняется «ктроѓ» (арм.).

26. В тексте «муфаттэh» — армянская транскрипция «муфаттих» (араб.), которому соответствует «бацоѓ» (арм.).

27. В тексте «мурхи» — армянская транскрипция «мурхӣ» (араб.), поясняется «ѓулацноѓ» (арм.).

28. В тексте «hали» (араб. «халӣ» — букв. очищать, выводить). Последнему соответствует армянский термин «ќамоѓ» (процеживающий), который дополняет арабский, а не является его точным переводом.

29. В тексте «ѓассал» — армянская транскрипция «гассал» (араб.), который поясняется «луацоѓ» (арм).

30. В тексте «мухашшин» (араб. «мухашӣн»), поясняется «хошорацноѓ» (арм.).

31. В тексте «ӌазип» араб. «джāзиб»), поясняется «ќашоѓ» (арм.).

32. В тексте «hазим» (араб. «хāдим»), поясняется «марсепноѓ» (арм.).

33. В тексте «мунзиӌ» (араб. «мундӣдж»), поясняется «еќоѓ» (арм.).

34. В тексте «мунаффих» (от араб. «интафаха» — пучиться), поясняется «ќами айноѓ» (арм.).

35. В тексте «тарит эл эриаh» (араб. «тāрид ар-рӣх»), которому соответствует армянский эквивалент «ќами црвоѓ» или «ќами цруоѓ».

36. В тексте «лаззих» (от араб. «заллака» — делать скользким), поясняется «саhеацноѓ» (арм.).

37. В тексте «мунhамвр», или «муhаммир» (араб. «мухаммӣр»), армянский эквивалент — «кармрцноѓ».

38. В тексте «маhќуќ» (от араб. «ахакка» — зудеть), поясняется «ќорел туоѓ» (арм.)

39. В тексте «муѓаррэh» (от араб. «карраха» — вызывать раны, язвы), поясняется термином «хоц аноѓ» (арм.).

40. В тексте «муhрих» (араб. «мухрик»), которому соответствует «айроѓ» (арм.).

41. В тексте «аќќал» (от араб. «акил» — съедающий), поясняется «утоѓ» (арм.).

42. В тексте «ќави» (араб. «кāвӣ»), поясняется «морѓи айроѓ» (арм.).

43. В тексте «муйаффин» (от араб. «'аффана» — гнить, плесневеть), поясняется «борбсецноѓ» (арм.).

44. В тексте «мукасиф» — (араб. «мукасаф»), армянский эквивалент — «ѓанќрацноѓ».

45. В тексте «муѓри» (араб. «мугрӣ»), поясняется «кпцноѓ» (арм.).

46. В тексте «мамлис» (от араб. «малласа» — делать гладким, скользким), поясняется «кокоѓ» (арм.).

47. В тексте «музаллиѓ» или «музаллих» (от араб. «заллака»). Это свойство определено выше (см. примеч. 36). Амирдовлат поясняет его не только с помощью армянского термина «саhецноѓ», но и привлекает другой армянский термин «ѓацоѓ» (увлажняющий), который дополняет арабский, но не служит его переводом.

48. В тексте «муѓаппиз» (араб. «мукабад»), армянский эквивалент — «капоѓ».

49. В тексте «музайиѓ» (араб. «мудайик»), поясняется «неѓацноѓ» (арм.).

50. В тексте «мусаттит» (араб. «мусадӣд»), поясняется «бркоѓ» и «калцноѓ» (арм.).

51. В тексте «мусаллип» (от араб. «мусаллиб»). Эквивалентом его служит термин «пндацноѓ» (арм.).

52. В тексте «йасир» (араб. «'асӣр»), поясняется «хќкоѓ» и «ќамоѓ» (арм.).

53. В тексте «тафэh» (араб. «дāфи'»), поясняется «дардзноѓ» (арм.).

54. В тексте «мухаттир» (араб. «мухаддир»), поясняется «ѓмрецноѓ» (арм.).

55. В тексте «мунфаӌ» (от араб. «фиджж» — сырой), поясняется «hум айноѓ» (арм.).

56. В тексте «муѓави» (араб. «мук̣аввӣ»), поясняется «ужовцноѓ» (арм.).

57. В тексте «ѓаттал» (араб. «к̣аттāл» — убивающий). Армянский эквивалент — «маhацу деѓ».

58. В тексте «самм» (араб.) — яд. Армянский эквивалент — «спанноѓ деѓер» (букв. «убивающие лекарства»). Это свойство по существу мало чем отличается от предыдущего.

59. В тексте «ѓрвах» (от греч. Theriaca), поясняется терминами «ѓаэаhр» (от перс. «пāвзахр» — смывающий яд) и «ѓунадеѓ» (арм.).

60. В тексте «мулаhhам» (от араб. «мулах̱х̱ам» — заживляющий), поясняется «мис бусцноѓ» (арм.).

61. В тексте «мусахи әл ѓуруh» (араб. «мус̣ах̱х̱их̱ ал-к̣урах̱»), поясняется «хоц бусцноѓ» (арм.).

62. В тексте «мунахххи» (от араб. «мунак̣к̣а» — очищающий), поясняется «йистакоѓ» и «србоѓ» (арм.).

63. В тексте «мунпит әл лаhм», или «мумпит әл лаhм» (араб. «мунбат ал-лах̱м»), по существу не отличается от предыдущих терминов (см. примеч. 60 и 61).

64. В тексте «тамил» (от араб. «дамила» — заживать), поясняется «морѓ ев мис бусуцаноѓ» (арм.).

65. В тексте «фашир» (искаж. форма араб. «к̣ашир» — очищающий), поясняется армянским термином «пайѓар ев ѓайлун арноѓ», который скорее дополняет арабский.

66. В тексте «мусhил» (араб. «мусхил») — эквивалент армянского «луѓман деѓ».

67. В тексте «муѓэи» (араб. «мук̣аййӣ») — эквивалент армянского «вераберуѓюн айноѓ деѓ».

68. В тексте «мутир әл павл» (араб «мудирр ал-бавл»), поясняется «гоз йордороѓ» (арм.).

69. В тексте «мутир әл-там» (араб. «мудирр ад-дам»), которому соответствует термин «арун йордороѓ» (арм.).

70. В тексте «мутир әл-йарах» (араб. «мудирр ал-'арак̣»), поясняется «ѓртинѓ бероѓ» (арм.).

71. В тексте «мунфаш» (от араб. «нашшафа» — осушать), поясняется «нашф айноѓ» (арм.), первая часть которого происходит от указанного арабского корня.

72. В тексте «масѓуѓ» (от араб. «сак̣к̣ат̣а» — вызывать выкидыш), поясняется «тѓа дзгоѓ» (арм.).

73. В тексте «масѓуѓ әл hасай» (араб. «маск̣ат̣ ал-х̱ас̣ā»), вместо соответствующего армянского термина приводится лишь пояснение.

74. В тексте «ѓумут әл лапан» или «мунѓамит әл лапан» (араб. «муджаммид ал-лабан»), поясняется термином «каѓ капоѓ ев паксецноѓ» (арм.).

75. В тексте «зайит фи лапан» или «зайит әл лапан» (араб. «зā'ид ал-лабан»), поясняется «каѓ йавелцноѓ» (арм.).

76. В тексте «йахил» (араб. «'ак̣ӯл»), которому соответствует «амрацноѓ» (арм.).

77. В тексте «hаппис әл тамм» (от араб. «х̱абис ад-дам»), поясняется «арун капоѓ» (арм.).

78. В тексте «масиѓ әл павл» (араб. «масик ал-бавл»), поясняется «гоз капоѓ» (арм.).

79. В тексте «мувалит әл мани» (араб. «муваллад ал-мāнӣ»), которому соответствует «серм эндзайоѓ» (арм.).

80. В тексте «ѓатэh әл мани» (араб. «к̣ат̣и' ал-мāнӣ»), поясняется «серм цаксецноѓ» (арм.).

81. В тексте наряду с «hот» (арм.) приводится армянская транскрипция «эрайпhай» (араб. «раййих̱» — запахи).

82. В тексте «матта» (от араб. «мāдда») — материя.

83. В тексте «зхлтин зѓивам сугэ» (от араб.«х̱илт̣» — смешение соков, влаги и «к̣ивāм» — придавать устойчивость, а в данном контексте — «придавать зрелость»).

84. По теории Аристотеля, принятой в средневековой науке, различали три вида души: питательная, или растительная, животная, или чувствующая, и разумная, или человеческая [128, с. 37].

85. В публикации К. Басмаджяна: «и эhѓиталэн халисэ, hанэ», а в рукописи [1А, л.9б]: «И эhѓиталэн hанэ» (искаж. форма араб. «их̱тийат̣» — букв. «резерв, запас»). В целом фраза переводится, как «доводить до крайности, исчерпать запасы сил».

86. В тексте «матан» — армянская транскрипция «ма' дин» (араб.) — минерал.
87. В тексте «йосарай» — армянская транскрипция «'уçāра» (араб.) — соки.
88. В тексте «таппа» (перс. «дабба») — медный сосуд, фляжка.
89. В тексте «hукм» (араб. «хукм») — заповедь, суждение.
90. «Иẓхир» (араб.) — ситник ароматный, Andropogon schoenanthus L. [189, § 349].
91. «Āлӯсан», или «āлусан» (араб.) — бурачок, Alyssum saxatile L. [202, т. 1, с. 1].
92. «Зāдж» (араб.).
93. «Парсийāвушāн» (перс.) [43, § 139].
94. «Кузбарат ал-бӣр» (араб.) [189, § 114].
95. «Ша' р ал-ẖинзӣр» (араб.) [189, § 114].
96. Baldırıkara (тур.).
97. «Бāбӯнадж» (араб.) [189, § 986].
98. Под термином «тачики» в армянской книжности вначале понимали арабов, а позднее мусульман вообще. Амирдовлат имел ввиду, в частности, медицинскую литературу арабов и персов. Термин tačik заимствован из среднеперсидского языка [33, т. 4, с. 366].

§ 1. 1. «Āлӯсан» или «āлӯсан» (арабизир. форма греч. Alysson, букв. «против собачьего бешенства») [194, с. 19] идентифицируется с названием бурачка Alyssum saxatile L. (Brassicaceae). В древности считался эффективным средством против бешенства. Во флоре Армении встречается свыше 15 видов рода бурачка, некоторые из них применяются в народной медицине [43, § 89; 84, т. 2, § 53; 202, т. 1, с. 1; 83, т. 2, с. 59; 23, § 1].
2. [20, § 2965; 62, § 1732; 189, § 253; 92, § 1149].
3. Kuduz otu (тур.).
4. «Ḫашӣшат ак-калаб ал-калб» (по-араб. букв. «трава собачьего бешенства»).
5. Буквально «лекарство против укуса бешеной собаки». Армянское название по этимологии близко к греческому и арабскому.

§ 2. 1. «Āтрӣлāл» (араб.) — аммивидный тмин, Carum ammioides Benth. et Hook. syn. Ptychotis verticillata Duby (Apiaceae) [189, § 878; 202, т. 1, с. 2; 23, § 2].
2. «Риджл ал-ġурāб» (араб., букв. «воронья лапа»).
3. «Ḫалӣл», или точнее «тухм-и ḫалӣл» (перс.) — тмин и его семена [78].
4. Kuzgun ayağı (тур.) — калька арабского термина.
5. «Āтрӣлал ḳалб» (перс.) — «фальшивый тмин».
6. «Āтрӣлал мисрӣ» (араб.) — египетский тмин, или ажгон, Carum copticum Benth. et Hook. syn. Ptychotis coptica DC.
7. [20, § 7].
8. «Джауз-и шайṭāн» (по-перс. букв. «орех дьявола») [78].
9. В тексте «пahак» — армянская транскрипция «бахаḳ» (араб.) — лишай, Lichen.
10. В тексте «парас» (араб. «бараç») — проказа, Lepra. Употребляется также в значении экзема.

§ 3. 1. «Āкуçāр» (араб.) — свиной каштан, Carum bulbocastanum Koch. syn. Bunium bulbocastanum L. (Apiaceae) [202, т. 1, с. 4; 26, с. 87; 189, § 879; 23, § 5].
2. Halal (тур.)
3. В публикации К. Басмаджяна: вместо «ḱамун» (ветры) стоит «жамун» (время, час) [23, § 5]. Исправлено по тексту рукописей [1А, л. 13б] и [1Г, л. 44а].
4. В тексте «и палġамэ» — буквально «из слизи» (от араб. «балġам» — слизь, Phlegma).

§ 4. 1. «Āрġӣс» (араб.) — кора барбариса, Berberis vulgaris L. (Berberidaceae) [202, т. 1. с. 4]. Растение встречается во флоре Армении. В народной медицине применяется для лечения болезней желудка, печени, ревматизма и для укрепления зубов [83, т. 2, с. 46; 229, т. 9, с. 63; 23, § 6].
2. [20, § 1219[.
3. «'Ӯд ар-рӯẖ» (араб.) [189, § 640].

§ 5. 1. «Āмилӣлис» (араб.) — жостер вечнозеленый, Rhamnus alaternus L. (Rhamnaceae) [189, § 2947; 202, т. 1, с. 5; 23, § 7].
2. Graboli (тур.).
3. В тексте «еараġан» (араб. «йараḳāн» — желтуха, Icterus).

§ 6. 1 и 2. Арабизированная и иранизированная формы Opion (греч.) [194, с. 196] идентифицировались с названием опия Opium, млечного сока снотворного мака, Papaver somniferum L. (Papaveraceae) [43, § 78; 84, т. 2, § 36; 202, т. 1, с. 64; 216, § 207;

23, § 8]. Применяется в медицине с древнейших времен в качестве болеутоляющего, снотворного и наркотического средства.

3. Буквально «камедь и млечный сок черного снотворного мака и латука». К опию нередко примешивали сок ядовитого латука Lactuca virosa L., обладавшего также наркотическими свойствами [128, с. 237].

4. В тексте «нкрисин» (от араб. «никрис») — подагра, Podagra.

§ 7. 1, 2, 3 и 4. «Абарбийӯн», «фарфийӯн», «фарбийӯн», «афарбийӯн» — арабизированные формы Euphorbion (греч.) [194, с. 125]. Под этими названиями был известен застывший млечный сок некоторых видов молочая, в частности, Euphorbium resinifera Berg., E. orientalis L. (Euphorbiaceae) [43, § 768; 84, т. 2, § 578; 202, т. 2, с. 248; 20, § 260; 23, § 9].

5. Арабизированная форма Euphorbeum (лат.).

6. В тексте «шакикайи» (араб. «шаḳӣḳа») — Migraena s. hemicrania.

7. В тексте «тайу сайлапи» (араб. «дā аṣ-ṣа'лаб») — Alopecia.

8. В тексте «фаличин» (араб. «фāлидж») — Paralysis.

9. В тексте «лакувайин» (араб. «лаḳва») — Paralysis nervi facialis.

10. В тексте «йэрґнисайин» (араб. «'ирḳ ан-насā») — Ischias.

11. Кислое молоко, род простокваши.

§ 8. 1. Армянское название аммивидного тмина, Carum ammioides Benth. et Hook (Apiaceae), по К. Басмаджяну это Lotus ornithopodioides [23, § 10]. См. примеч. 7 к § 2.

2. См. примеч. 2 к § 2.

3. См. примеч. 1 к § 2.

§ 9. 1. Армянское название вороны, Corvus [33, т. 1, с. 79; 23, § 11].

2. «Гурāб» (араб.).

§ 10. 1. Арабизированная форма Hemerocallis (греч.) [194, с. 141] — желтый красоднев, Hemerocallis fulva L. (Liliaceae) [202, т. 1, с. 101; 23, § 13]. Растение встречается во флоре Армении. Богато алкалоидами [83, т. 1. с. 268].

2. Употребляется также форма «деґин шушан» [189, § 1811].

§ 11. 1. Искаженная арабизированная форма Hierobotanon (греч., букв. «священная трава») [194, с. 144] идентифицируется с названием вербены лекарственной, Verbena officinalis L. и вербены лежачей, V. supina L. (Verbenaceae) [202, т. 1, с. 101, 23, § 14]. Встречается во флоре Армении. V. officinalis содержит глюкозид вербеналин и алкалоиды. Широко используется в народной медицине для лечения заболеваний крови и ревматизма, а также рекомендуется при менопаузе и лихорадках [83, т. 2, с. 220].

2. Kutluca otu (по-тур. букв. «счастливая, благодатная трава»).

3. [20, § 2331; 189, § 3574].

§ 12. 1. «Āзарбӯйа» (перс.) — цикламен европейский, Cyclamen europaeum L. (Primulaceae). В средневековой восточной ботанике термин применялся для обозначения леонтицы, Leontice leontopetalum L. (Berberidaceae) [43, § 19; 23, § 15].

2. «'Арṭанӣса» (араб.).

3. «Баху̱р Марйам» (араб.).

§ 13. 1. «Āзнāб ал-ха̱йл» или «занаб ал-ха̱йл» (по-араб. букв. «конский хвост») — козлобородник луговой, Tragopogon pratensis L. (Asteraceae) [189, § 3449], идентифицируется также с Equisetum arvense L. [189, § 1521; 23, § 16].

2. «Лиха̱йат ат-тайс» (араб.).

3. [20, § 3232].

§ 14. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида Adarces. Античные и некоторые восточные авторы определяли его как разновидность морской пены, Alcyonion [202, т. 2, с. 519]. Другие идентифицировали его с солянкой, Salsola kali L. [43, § 61]. У Амирдовлата речь идет о кендыре, Apocynum erectum Vell. (Apocynaceae) [23, § 17, 1056].

2. Cuçula (тур.) — кендырь [189, § 420].

3. «Кочула» — в современном персидском языке так называется также рвотный орех, Strychnos nux vomica L.

§ 15. 1. «Āзāн ал-фӣл» (по-араб. букв. «слоновое ухо») — аройник древний, Arum colocasia L. syn. Colocasia antiquorum Schott. (Araceae) [189, § 496; 23, § 18].

2. «Фӣл гӯш» (перс.) [43, § 804].

§ 16. 1. «Āзāн ал-джадӣ» (по-араб. букв. «ухо козленка» — подорожник большой, Plantago major L. (Plantaginaceae) [202, т. 1, с. 23; 23, § 19].

2. «Лисāн ал-ҳамал» (по-араб. букв. «язык ягненка»).

3. [20, § 424; 189, § 2734]. В современной армянской ботанической литературе в этом значении чаще употребляются термины «езан лезу» и «дж̱ґахот» [92, § 1014].

§ 17. 1. «Āзан ал-фāр» (по-араб. букв. «мышиные уши») — незабудка, Myosotis L. (Boraginaceae). Речь идет о нескольких видах рода Myosotis, в частности M. stricta Link., M. palustris Lam., M. alpestris Schmidt. В средневековой восточной ботанике термин этот применялся для обозначения ряда растений из других семейств: очного

цвета, Anagallis arvensis L. (Primulaceae), майорана, Origanum majorana L. (Lamiaceae) и др. [43, § 21; 84, т. 2, § 42; 202, т. 1, с. 22; 23, § 20].

2. Калька греческого и арабского терминов [20, § 2072; 189, § 2357; 62, § 1186].

3. Арабизированная форма Anagallis (греч.) [194, с. 25].

4 и 5. Искаженные формы «самсак» (араб.) — майоран. С ними этимологически связан Sampsuchon (греч.) [194, с. 234].

6. «Райхан Да̄вӯд» (по-араб. букв. «базилик Давида») [189, § 2481].

7. Толкуется Амирдовлатом как название майорана. См. также § 2220. Возможно искаженный вариант того же Sampsuchon.

8. «Киссӯс» (араб.) — плющ обыкновенный, Hedera helix L. (Araliaceae) [189, § 1782].

9. «ʻУнкур» (араб.) — корень папируса, Cyperus papyrus L. Термин этот из-за близости написания в арабском языке часто путали с названием майорана — «ʻанказ», на что обратил внимание Бируни [43, § 981].

10. «Мардагӯш» (перс.) — особое благовоние, которое женщины наносили на гребень. Термин часто путали с персидским названием майорана — «марзангӯш» [43, § 981; 33, т. 3, с. 282; 104, с. 216].

11. Один из вариантов персидского названия майорана [20, § 116].

12. «Хуза̄ма̄» (араб.) — лаванда обыкновенная, Lavandula vera DC. (Lamiaceae) [189, § 2052].

13. Термин не поддается определению. Возможно, сильно искаженная форма Myosotis (греч.).

14. Термин не расшифрован. Античные авторы незабудку называли Alsine. Этот и другой термин Диоскорида, Helxine [194, с. 19, 141], применялись в отношении ряда растений, в частности плюща и постенницы, Parietaria officinalis L. (Urticaceae), с которыми часто путали незабудку [43, § 341; 202, т. 1, с. 21].

15. Huthüt gözü (по-тур. букв. «глаз удода»).

16. В тексте: «насур» (араб. «на̄сӯр») — Fistula.

§ 18. 1. «А̄за̄н ал-арнаб» (по-араб. букв. «заячьи уши») — чернокорень, Cynoglossum officinale L. (Boraginaceae) [202, т. 1, с. 23; 23, § 22].

2. Калька арабского термина. В современной ботанике употребляется термин «шналезу» (букв. «песий язык») — калька Cynoglosson (греч.) [189, § 1321; 92, § 922].

§ 19. 1. Искаженная форма «а̄за̄н ал-киссӣс» (араб.) — пуполистник, Cotyledon umbilicus L. (Crassulaceae) [202, т. 1, с. 23; 189, § 1211; 23, § 23].

2. Арабизированная форма Cotyledon (греч.) [194, с. 95].

3. «Хайи ал-ʻалам» (араб.) — живучка, Sempervivum arboreum L. (Crassulaceae) [189, § 3144].

§ 20. 1. «А̄зарйӯн» (арабиз. форма перс. «а̄заргӯн», букв. «цвет огня»), идентифицируется с названием ноготков, или календулы лекарственной, Calendula officinalis L. (Asteraceae) [43, § 20; 84, т. 2, § 16; 202, т. 1, с. 21; 23, § 24]. Родина — Южная и Центральная Европа. Культивируется в Армении как лекарственное и декоративное растение. Соцветия содержат эфирное масло, горькие вещества, сапонины, флавоноиды, ферменты; листья и корни — тритерпеновые сапонины. Соцветия обладают антибактериальными и противовоспалительными свойствами. Растение применяется в народной медицине и гомеопатии. Настойка и мазь из соцветий календулы нашли применение в современной медицине для лечения гнойных ран, язв и ожогов. Внутрь назначается в виде таблеток, которые кроме соцветий календулы содержат также никотиновую кислоту [95, с. 126; 125, с. 152].

2. Пупавка, Anthemis arvensis L. Термин (арм.) — калька «га̄вчашм» (перс.) [43, § 189].

3. «А̄рдам» (перс.) [78].

4. «Гул-и акхава̄н» (по-перс. букв. «цветок календулы»).

5. «Шака ʻик» (араб.) — анемона, Anemone coronaria L.

6. «А̄заргӯн» (перс.).

§ 21. 1. «А̄зан ад-дубб» (по-араб. букв. «медвежьи уши») — коровяк, Verbascum L. (Scrophularісеае) [189, § 3564; 23, § 25].

2. «Бӯсӣр» (араб.).

§ 22. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида Adarces — так называемая морская пена, Alcyonium. Некоторые считают ее конгломератом полипов, губки и морских водорослей, другие — внутренней раковиной каракатицы [43, § 485; 23, § 26].

2. «Забад ал-бахр» (араб.).

§ 23. 1. Искаженная форма «а̄за̄н ал-ʻаназ» (араб., букв. «уши козы») — частуха подорожниковая, Alisma plantago-aquatica L. (Alismaceae) [202, т. 1, с. 23; 189, § 200; 23, § 27].

2. «Мизма̄р ар-ра ʻӣ» (араб.).

3. Coban düdügü (тур.).

§ 24. 1. Вероятно, искаженная форма «азрӯр» (араб.) — пажитник голубой, Trigonella caerulea Ser. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 31; 23, § 28].

2. «Хандакӯка̄» (араб.) [189, § 3465].

§ 25. 1. «А̄за̄н ал-арнаб» (араб.) — чернокорень, Cynoglossum officinalis L. (Boraginaceae) [23, § 29]. См. примеч. 1 к § 18. Растение встречается во флоре Армении.

Содержит, по современным данным, алкалоиды циноглоссин и циноглоссеин, действующие парализующе и возбуждающе на нервную систему, а также глюкоалкалоид консолидин. Обладает болеутоляющим действием [83, т. 2, с. 214].
2. Tavşan kulağı (тур.).
3. См. примеч. 2 к § 18.

§ 26. 1, 2 и 3. «Аҙмāт», «аṭмāт», «аҙмӯт» (араб.) — семена индийской лещины, Caesalpinia bonduc Roxb. (Fabaceae) [43, § 70; 202, т. 1, с. 56], идентифицируется также с плодами арековой пальмы [23, § 32].

§ 27. 1. Армянское название незрелого винограда, Omphax [33, т. 1, с. 87; 23, § 33].
2. «Ҳиҫрим» (араб.).

§ 28. 1. «Адрāс ал-калб» (по-араб. букв. «песьи зубы») — многоножка, полиподиум, Polypodium vulgare L. (Polypodiaceae) [202, т. 1, с. 55; 189, § 2783; 23, § 34].
2. В рукописи [1А, л. 16а]: «пасфайич» (среднеарм.) — происходит от «басфāйидж», или «басбāйидж» (арабизированные формы перс. «баспāйиг»), — полиподиум [43, § 151].

§ 29. 1. Арабизированная форма Itea (греч.) [194, с. 155] идентифицируется с названием ивы вавилонской, Salix babylonica L. (Salicaceae) [43, § 641; 202, т. 1, с. 56; 23, § 35].
2. «Ғараб» (араб.) — ива вавилонская, а также евфратский тополь, Populus euphratica Oliv. [189, § 2794, 3035].

§ 30. 1. Искаженная форма «аṭбā ал-калб» (по-араб. букв. «песьи сосцы») — слива сабестийская, Cordia myxa L. syn. Sebestena officinalis Gaertn. (Boraginaceae) [202, т. 1, с. 56; 23, § 36].
2. «Муҳаṭа» (араб.) [189, § 1176].
3. Искаженная форма «банбар» (перс.) [216, § 161].
4. «Сабистāн» (от перс. «саг» — собака и «пэстан» — сосцы), по этимологии термин близок к арабскому.

§ 31. 1. «Āзāд дераҳт» (по-перс. букв. «свободное» или «благородное дерево») — мелия ацедарах, Melia azadirachta L. syn. M. azedarach L. (Meliaceae) [43, § 37; 84, т. 2, § 33; 202, т. 1, с. 30; 23, § 37].
2. Cotula (греч.) — сосуд емкостью в полсекстария (1 секстарий равен 0,547 л).
3. «Захра-и замӣн» (по-перс. букв. «желчь земли»).
4. «Дераҳт-и халӣла» (по-перс. букв. «миробалановое дерево»).
5. «Таджак» (перс.) [84, т. 2, § 33].
6. «Дераҳт-и таг» (перс.).

§ 32. 1. «Аҙфāр аṭ-ṭӣб» (араб.) — «душистые ноготки», Ungues odorati. Так назывались створки раковин моллюска Strombus leutiginosus, использовавшиеся для ароматных курений [43, § 72; 84, т. 2, § 12; 202, т. 1, с. 56; 23, § 38].
2. Калька «наҳӯн-и дӣв» (перс.).
3. В тексте «сактайин» (араб. «саkта») — инсульт, Insultus.
4. «Нāҳӯн-и парийан» (по-перс. букв. «ноготки фей»).
5. «Нāҳӯн-и дӣв» (по-перс. букв. «ногти дьявола»).

§ 33. 1. Толкуется Амирдовлатом как название приправы или рыбного соуса Garum [23, § 39]. Это, вероятно, один из среднеармянских терминов, не зафиксированных в словарях. Зайдель, приводя многочисленные названия на разных языках, не указывает этого определения [216, § 259].
2. «Муррӣ» (араб.) — рыбный сосус или острая приправа из соленой рыбы [43, § 990].
3. «Āбкāма» (перс.) — приправа, которую готовили из ячменной и пшеничной муки и семян петрушки, фенхеля, а также из мяты и соли, иногда добавляя молоко или уксус [216, § 259].

§ 34. 1. «Атāн» (араб.) — ослица, Asina [23, § 40].
2. Армянское название (от среднеперс. Matak) [33, т. 3, с. 266].

§ 35. 1. Арабизированная форма «алāумалӣ» (греч. Elaeomeli) — «медовый елей», маслянистые выделения некоторых деревьев [43, § 110; 84, т. 2, § 29; 202, т. 1, с. 75; 23, § 41].
2. Калька «ʿасал Дāвӯд» (араб.).
3. Арабизированная форма Terminthos (греч.) — терпентин, смола терпентинового дерева, Pistacia terebinthus L. В книге «Ненужное для неучей» идентифицируется с медовым елеем.
4. «ʿАсал Давӯд» (по-араб. букв. «мед Давида»).

§ 36. 1. Армянский термин арабского происхождения (исходная форма — «албуджж») — аир, Acorus calamus L. (Araceae) [33, т. 1, с. 95; 20, § 27], по К. Басмаджяну, это индийский корень [23, § 43].
2. В тексте «шарай» (араб. «шарā») — крапивница, Urticaria.

§ 37. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида Elatine [194, с. 117] идентифицируется с названием льнянки повойничковой, Linaria elatine Mill. (Scrophulariaceae) [202, т. 1, с. 76; 23, § 44].

§ 38. 1. Искаженная арабизированная форма Elelisphacos (греч.) [194, с. 117] идентифицируется с названием шалфея лекарственного, Salvia officinalis L. (Lamiaceae) или шалфея трехлопастного, S. triloba syn. S. pomifera L. [43, § 90; 84, т. 2, § 52; 202, т. 1, с. 77; 23, § 45].

2. Название восходит к «лисāн ал-ибил» (по-араб. букв. «верблюжий язык»). Последний — искаженная форма «лисāн ал-иййал» (по-араб. букв. «олений язык»). Путаница произошла из-за близости их написания. В свою очередь «лисāн ал-иййал» этимологически связан с другим названием шалфея — Elaphboscon (греч., букв. «олений корм») [194, с. 116].

3. Глиняный кувшин для вина [107, т. 2, с. 402].

§ 39. 1. Среднеармянское название муки, Farina. Классическая форма — «алюр» [33, т. 1, с. 94; 23, § 46].

§ 40. 1. «Алмāс» — арабизированная форма Adamas (греч., букв. «неодолимый, непобедимый») — алмаз [43, § 88; 84, т. 2, § 45; 23, § 47].

2. «Мāс» (араб.) [202, т. 2, с. 466].

3. В тексте «маґутуфи» — искаженный «мāкӣдӯнӣ» (араб.).

4. В тексте «һатити» — от «хадӣдӣ» (араб.).

5. В тексте «палат и суґа» (вероятно, искаж. иранизир. форма араб. «балад-и сӯрā», букв. «страна Сура»). Искажение могло произойти из-за сходства арабских графем «ра» с «за» и армянских «за» с «ґат» в слове «сӯрā», которое ввиду неправильной расстановки диакритической точки в арабском источнике могло превратиться в «сӯза», а в дальнейшем под рукой армянских переписчиков — в «суґа». «Сӯра» — город в Ираке, но не исключено, что речь могла идти и о Тире (араб. Ṣӯр) [43, с. 922].

6. Вероятно, искаженная форма «алмāс ẓиррāн» (араб., букв. «алмаз-кремень»).

7. «Зайтӣ» (араб., букв. «оливковый») — желтый алмаз.

8. «Акхаб» (по-араб. букв. «пепельного цвета») — название синих камней на средневековом Востоке [41, с. 298].

9. Вероятно, искаженная форма «нāрӣйа» (араб., букв. «огненный, пламенный»). Бируни в «Минералогии» пишет: «Его природные формы до обработки представляют собой конусы, многогранники, [а также фигуры, состоящие] из трехгранников; подобные фигуры известны под именем «нāрӣйа» [41, с. 83].

10. Вероятно, название происходит от «балāт» (араб.) — песчаник. Бируни описывает разновидность алмаза с треугольными гранями, цвет которого «напоминал цвет одного хорезмийского камня, обладающего особым свойством лечить раны». Этим камнем могла быть и Lithocolla, или «каменный клей», который у арабов именовался «ṣамг ал-балāт» и применялся для лечения ран [43, § 646].

11. В публикации К. Басмаджяна [23, с. 38, сверху 11-я строка] вместо слова «мом» (воск) стоит искаженное и лишенное смысла «ком». Искажению подверглось и другое слово печатного текста, стоящее строкой выше прямо над ним: вместо «котрен» (режут, ломают) стоит непонятное «мотрен». Ошибка произошла во время набора: буква «м» из нижележащего слова поменялась местом с буквой «к» из вышележащего. Исправлено по тексту рукописей [1А, Б, В, Г].

§ 41. 1. Армянское название боярышника, Crataegus azarolus L. (Rosaceae) [20, § 22; 189, § 1217; 23, § 48]. Происходит от «āлӯча» (перс., букв. «мелкая слива»).

2. «Заʻрӯр джабалӣ» (араб.).

§ 42. 1. Искаженная форма «аййал» или «иййал» (араб.) — олень, Cervus [43, § 117; 202, т. 1, с. 105; 23, § 49].

2. Коренное армянское слово [33, т. 2, с. 21].

3. «Бакар вахшийа» (араб.) — антилопа.

4. Армянское название — калька арабского термина. Коренной термин — «айцкаґ» [107, т. 1, с. 80].

5. «Пāдзахр-и хайвāнӣ» или «пāзахр-и хайвāнӣ» (букв. «животный безоар», образуемый в кишечнике безоарового козла). Его называли также «козлиным камнем».

§ 43. 1. Толкуется Амирдовлатом как название дикой моркови. В средневековой восточной ботанике последняя идентифицировалась с двумя растениями семейства Apiaceae: Malabaila pumila Boiss. и Pastinaca schecacul Rus. [43, § 604]. Так называлась также Athamanta cretensis L. [23, § 50]. См. § 182, 219.

2. В арабских источниках [43, § 254] для обозначения дикой моркови употреблялся термин Диоскорида Staphylinos. Возможно, оба термина — его сильно искаженная форма.

3. «Джазар баррӣ» (араб.).

4. Армянское название моркови происходит от Staphylinos (греч.) [33, т. 4, с. 272; 20, § 2831; 62, § 1700; 92, § 1123].

§ 44. 1. «Алтийат» (араб.) — жидкий стиракс, бальзам ликвидамбара восточного, Liquidambar orientalis Mill. (Hamamelidaceae) [78; 23, § 51].

2. «Майʻа шахд» (араб.) — буквально «стиракс сотового меда».

§ 45. 1. Alçı (тур.) — гипс, Gypsum [23, § 52].

2. «Джаṣṣ» (араб.).

3. В заметках на полях книги «Ненужное для неучей» указано, что так назывались слюда и гипс на языке себастийских армян [23, § 3402]. Это толкование приводится и в «Словаре искусств и наук» [91, т. 2, с. 108].

§ 46. 1. Искаженная форма «аланджудж» (араб.) — алойное дерево, Aloexylon agallochum Lour. (Fabaceae) [43, примеч. 9 к § 415]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 53].
2. «Ал-надд», или «ʿӯд ал-надд» (араб.) [189, § 228].

§ 47. 1. «Алвāх» (перс.) — аир, Acorus calamus L. (Araceae) [78; 23, § 54].
2. «ʿӮд ал-ваджж-и парвара» (букв. «мясистый корень аира») [78].

§ 48. 1. Армянское название дубровника кошачьего, Teucrium marum L. (Lamiaceae) [189, § 3379; 23, § 55]. Под этим термином в современной армянской ботанической терминологии известно другое растение — крестовник обыкновенный, Senecio vulgaris L. (Asteraceae) [189, § 3152; 92, § 656].
2. «Марв» (араб.) — дубровник кошачий, или душица, Origanum maru L. (Lamiaceae) [43, § 977].

§ 49. 1. Армянский термин происходит от Acoron (греч.) — аир, Acorus calamus L. (Araceae) [20, § 41; 23, § 56; 189, § 97].
2. Происходит от «важах» (перс.) [33, т. 1, с. 400, 411].

§ 50. 1. Толкуется Амирдовлатом как ажгон, Carum copticum Benth. et Hook. (Apiaceae). Зайдель среди многочисленных названий ажгона приводит также «алсā» (перс.), искаженной формой которого, вероятно, является «алва» [216, § 315; 23, § 57].
2 и 3. «Амӯс», «анбӯс» (перс.).
4. Происходит, вероятно, от названия ажгона Sison, встречающегося у античных ботаников [194, с. 245]. Как и другой термин — Ammi (греч.) имеет восточный генезис.
5. «Нāнхāх» (перс.) [189, § 881].

§ 51. 1. Толкуется Амирдовлатом как исора, Helicteres isora L. (Sterculiaceae) [23, § 58].
2. «Кашт бар кашт» (перс.) [43, § 906].

§ 52. 1. «Алāтинū» (арабиз. форма греч. Elatine) — льнянка повойничковая, Linaria elatine Mill. (Scrophulariaceae). По К. Басмаджяну, это плющ [23, § 59]. См. также § 37.
2. «Лаблāб ахраш» (по-араб. букв. «шершавый вьюнок») [189, § 2103].
3. В данном контексте — название льнянки (по аналогии с араб. термином).

§ 53. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида Helenion (греч.) [194, с. 138] — название девясила высокого, Inula helenium L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 78; 23, § 60].
2. «Рāсан» (перс.) [189, § 1924].
3. Anduz otu (тур.).
4. [20, § 1426; 92, § 600]. Армянское название произошло от «ḳалмӯх (араб.) [33, т. 2, с. 604].

§ 54. 1. Искаженная форма «ал-натāдж ал-ʿаṣāфӣр» (араб.) — «плоды ясеня» Fraxinus excelsior L. (Oleaceae) [23, § 61].
2. «Лисāн ал-ʿаṣāфӣр» (по-араб. букв. «воробьиный язык») [189, § 1649].
3. Калька арабского термина [20, § 1764].
4. [20, § 1661, 1662].

§ 55. 1. «Алӯдж» (араб.) — льнянка обыкновенная, Linaria vulgaris Mill. (Scrophulariaceae) [20, § 23; 33, т. 1, с. 95; 14; 78]. Его нередко путают с арабским названием боярышника и персидским названием дикой сливы — «āлӯча», иногда ошибочно идентифицируют с собачьей фиалкой [126, с. 258]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 62].
2. «Мухаллиса» (араб.) [189, § 2104].
3. «Кāзрак» (перс.) [78].

§ 56. 1. «Алут» (араб.) — виды тимьяна: Thymus glaber Mill. et T. serpyllum L. (Lamiaceae) [43, § 1059; 23, § 63].
2. «Наммāм» (араб.).
3. «Наммāм ал-малек» (по-араб. букв. «царский наммāм») [189, § 3414].
4. Искаженная форма Hergyllos Диоскорида (греч.) [194, с. 143].
5. «Сӣсамбар» (перс.) употребляется в армянской ботанической терминологии. Этимологически связано с термином Диоскорида Sisymbrion (греч.), однако последний в античной ботанике идентифицировали с водяной мятой, Mentha aquatica L., а также двумя растениями семейства Brassicaceae: Nasturtium officinale R. Br., Sisymbrium murale L. [216, § 53; 20, § 2755, 2892; 26, с. 331; 189, § 3218; 194, с. 246; 33, т. 4, с. 218].
6. «Сисунбул» (перс.) [78].

§ 57. 1. Арабизированная форма «аҳийӯн» (греч. Echion, букв. «змея») [194, с. 115] — синяк обыкновенный, Echium vulgare L. (Boraginaceae) [202, т. 1, с. 18; 23, § 64].

2. Hafiye yılan başı (тур., букв. «тайная голова змеи») — синяк. В современной ботанической терминологии используется термин Hava civa otu [189, § 1490].

§ 58. 1. Искаженная арабизированная форма «ах̮ӣнӯс» (греч. Erinos) [194, с. 122] идентифицируется с названием альпийского бальзама, Erinus L. (Scrophulariaceae) [202, т. 1, с. 18; 23, § 65].

2. «Ах̮ӣрӯс» (араб.) — «дикая пшеница». Некоторые авторы связывают его с Achyron (по-греч. букв. «мякина, шелуха») [43, § 18]. В средневековой восточной ботанике его идентифицировали с названием полбы. Кроме того, из-за близости написания терминов «ах̮ӣнӯс» и «ах̮ӣрӯс», его стали отождествлять с альпийским бальзамом, что уже явная путаница.

3. Çavdar (тур.) — полба, Triticum romanum (Gramineae). Так называлась и рожь, Secale cereale L. [189, § 3481].

4. Буквально «непромолотая пшеница».

§ 59. 1. Толкуется Амирдовлатом как название порея, Allium vineale L. (Liliaceae) [189, § 219]. Некоторая близость его написания с «их̮рӣда» (араб.) вызвала предположение о его тождестве с сафлором красильным, Carthamus tinctorius L. [23, § 66].

2. «Ṭӣṭāн» (араб.).

§ 60. 1 и 2. Арабизированные формы «аḳтӣ» или «иḳтӣ» (греч. Actea) — бузина, Sambucus L. (Caprifoliaceae) [202, т. 1, с. 71; 23, § 67].

3. «Х̮аман» — черная бузина, Sambucus nigra L.

4. «Шабӯḳа» или «сабӯḳа» — арабизированные формы Sambucus (лат.) — в восточной ботанике идентифицировались с черной бузиной.

5. «Х̮ама̄ акṭӣ» (арабиз. форма греч. Chamaeacte) [194, с. 74] — яловая бузина, Sambucus ebulus L. [189, § 3056].

§ 61. 1. Арабизированная искаж. форма Agrielaios (греч.) — дикая маслина, Olea sylvestris L. (Oleaceae) [76, т. 1, с. 26]. Амирдовлатом толкуется, как название косточки дикой маслины. У К. Басмаджяна термин неидентифицирован [23, § 68].

§ 62. 1. Искаженная арабизированная форма «афӣӯс» (от греч. Apios) идентифицируется с названием молочая апиос, Euphorbia apios L. (Euphorbiaceae) [189, § 1573], по К. Басмаджяну, это Rhaphanus maritimus [23, § 69].

2. Букв. «дикая редька». Так в восточной ботанике назывался молочай апиос. В современной армянской ботанической терминологии употребляется термин «жахук».

3. «Фуджл баррӣ» (араб.). Под этим названием кроме молочая апиос и настоящей дикой редьки, Raphanus raphanistrum L., известен также хрен, Armoracia rusticana Gaertn.

§ 63. 1. «Аḳх̮авāн» (перс.) — виды ромашки: Matricaria chamomilla L., M. parthenium L. (Asteraceae) [43, § 84; 84, т. 2, § 15; 202, т. 1, с. 69; 23, § 70]. Одно из наиболее популярных растений, использовавшихся в медицине с древнейших времен. Обладает широким спектром противовоспалительного и противоаллергического действия, а также наделено кровоостанавливающими, болеутоляющими, противоспастическими, желчегонными и потогонными свойствами. Ромашка лекарственная входит в состав желудочных и мягчительных сборов. Встречается на юге Европейской части СССР и на Кавказе. Лекарственная активность растения, по современным данным, обусловлена эфирным маслом, в состав которого входят монотерпены и сесквитерпены, в том числе хамазулен. Из соцветий выделены также флавоноиды, кумарины, фитостерины, салициловая кислота и другие вещества [95, с. 211; 125, с. 244].

2. «Ах̮дāḳ ал-марда», букв. «зрачки больных» (искаж. форма перс. «ах̮дāḳ ал-морг», т. е. «зрачки птицы»), идентифицируется с названием пупавки, Anthemis arvensis L. У Амирдовлата встречаются обе формы (см. § 68), у Ибн Байтара только первый. Термин был искажен в арабской и персидской фармакогнозиях.

3. «Каркāш» (араб.) [189, § 1022].

4. Вероятно, искаженная арабизированная форма Amaracon (греч.), в восточной ботанике используемого иногда для определения ромашки [43, § 129].

5. «Шаджарат ал-кāфӯр», или «кāфӯрӣ» (по-араб. букв. «камфорная») — садовая ромашка.

6. «Гав чатм» (по-перс. букв. «бычий глаз») — пупавка [43, § 189].

7. «'Айн ал-бакар» (араб.) — пупавка.

8. «Бāбӯна-и гав» (перс.) — ромашка [43, § 129].

9. По всей вероятности, судя по описанию, имеется в виду канупер, Tanacetum balsamita L.

§ 64. 1. Толкуется Амирдовлатом как смолистый молочай, Euphorbia pithyusa L. (Euphorbiaceae) [23, § 71].

2. «Шубрум» (араб.) [43, § 600].

§ 65. 1. «Ах̮расāдж» (араб.) — название неизвестного дерева, похожего на смоковницу [202, т. 1, с. 18]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 72].

§ 66. 1. и 2. Среднеармянские формы названия рожков и рожкового дерева, Ceratonia siliqua L. (Fabaceae). Классическая форма — «еґджюр» [20, § 662; 189, § 960; 23, § 73].

3. «Х̮арнӯб» (араб.).

§ 67. 1. «Акрухак» (перс.) — саркоколла, Sarcocolla L. (Penaeaceae) или Astragallus sarcocolla Dun. (Fabaceae) [78; 23, § 74].
2. «Анзарӯт» (араб.) [43, § 101].

§ 68. 1. «Аҳдāқ ал-морг» (перс.) — пупавка, Anthemis arvensis L. (Asteraceae), по К. Басмаджяну, это ромашка [23, § 75]. См. также примеч. 2 к § 63.
2. См. примеч. 6 к § 63.
3. См. примеч. 7 к § 63.
4. См. примеч. 1 к § 63.

§ 69. 1. «Аҳрӣд» или «иҳрӣд» (араб.) — сафлор красильный, Carthamus tinctorius L. (Asteraceae) [189, § 877; 23, § 76].
2. «Бахрам» (перс.) [43, § 708]. Приводится в тексте в форме «бахрам албахрам».
3. «Уҫфур» (араб.).

§ 70. 1. «Ахлāл ал-қусṭ» (араб.) — канупер, пижма благовонная, Tanacetum balsamita L. (Asteraceae) [189, § 3352; 23, § 77].
2. «Бāзранджбӯйа» (араб.) — мелисса лекарственная, Melissa officinalis L.

§ 71. 1. «Халӣладж аҫфар» или «ихлӣладж аҫфар» (араб.) — желтые миробаланы, Terminalia citrina Retz. (Combretaceae) [23, § 78].
2. Армянское название происходит от «халӣла» (перс.) [189, § 3369].

§ 72. 1. «Ихлӣладж кāбулӣ» (араб.) — кабульские миробаланы, Terminalia chebula Retz. (Combretaceae) [189, § 3368, 23, § 79].
2. «Халӣла-и кāбулӣ» (перс.).

§ 73. 1. «Ахлӣладж асвад» (араб.) — черные, или кабульские, миробаланы. Terminalia chebula Retz. (Combretaceae) [43, § 1097, 23, § 80].
2. [20, § 1590].
3. Халӣла-и асвад (перс.).
4. Kara halile (тур.).

§ 74. 1. Армянское название вербены лекарственной, Verbena officinalis L. (Verbenaceae) [20. § 50; 23, § 81].
2. «Ри‘й ал-ҳамāм» (по-араб. букв. «голубиный корм») [189, § 3573].

§ 75. 1. Искаженная арабизированная форма «ақсийāқантус» термина Диоскорида Oxyacantha [194, с. 201], идентифицируется с названием боярышника колючего, Crataegus oxyacantha L. (Rosaceae) [202, т. 1, с. 70], у К. Басмаджяна не идентифицирована [23, § 82].

§ 76. 1. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Acanthion [194, с. 3] — татарник колючий, Onopordon acanthium L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 70].
2. Koca başı (тур.) — калька «рāс аш-шайх» (по-араб. букв. «голова старца, шейха») [189, § 2456].
3. В тексте «ťашанучин» (араб. «ташаннудж») — судорога, Convulsio.

§ 77. 1. Толкуется как название резеды, Reseda asolaich L. (Resedaceae) [23, § 85].
2. «Ислӣх» (араб.) [189, § 2944].

§ 78. 1. Армянское название соли, Sal [33. т. 1, с. 114; 23, § 86].
2. «Милх» (араб.).

§ 79. 1. Искаженная арабизированная форма Agrostis (греч.) [194, с. 16] идентифицируется с названием пырея, Agropyron repens Beauv. (Gramineae) [202, т. 1, с. 57; 23, § 87].
2. «С̱ӣл» (араб.). См. также примеч. 1 к § 2818.

§ 80. 1. Армянское название сурьмы [18, т. 1, с. 43; 107, т. 1, с. 48], от «тӯтийā агбар» (араб., букв. «серая тӯтийā»). См. также примеч. 5 к § 2168, 2169. По К. Басмаджяну, это тутийа [23, § 88].Так называлась и глазная мазь, в состав которой входили жженые морские раковины.
2. «Тӯтийā» (араб.) — окись цинка. Употреблялась как глазное лекарство.

§ 81. 1. Искаженная арабизированная форма Gleucos (по-греч. букв. «сладкое молодое вино», или виноградный сок, Mustum) [43, § 996; 202, т. 1, с. 57], у К. Басмаджяна не идентифицирована [23, § 89].
2. «Ма‘пухтадж» — арабизированная форма «ма‘пухта» (перс.) — виноградный сок или вино, уваренные до четверти объема [43, § 266].
3. «Пох̱та джӯш» (по-перс. букв. «вареный, кипяченый»).

§ 82. 1. Арабизированная форма «агāлӯджун» Agalochon (греч.) [194, с. 13], идентифицируется с названием алойного дерева, Aloexylon agallochum Lour. syn. Aquilaria agallocha Roxb. (Fabaceae) [43, § 74; 84, т. 2, § 30; 202, т. 1, с. 57; 189, § 228; 23, § 90].

§ 83. 1. Искаженная арабизированная форма Opobalsamon (греч.) [194, с. 197] — бальзам, выделяемый бальзамным деревом, Commiphora opobalsamum Engl. (Burseraceae) [189, § 1140]. По К. Басмаджяну, это мекккский бальзам [23, § 91].

2. «Духн-и баласāн» (иранизир. форма араб., букв. «масло бальзама»).
3. Армянское название мирры, выделяемой деревом Commiphora myrrha Engl. [62, § 1175].

§ 84. 1. Армянское название лисицы, Vulpes или Alopex [18, т. 1, с. 43; 33, т. 1, с. 134; 107, т. 1, с. 47; 23, § 93].
2. «С̱а' лаб» (араб.).
3. «Рубā» (перс.).
4. Alopex (греч.)
5. Tilki (тур.).
6. В тексте «əрупуин» (араб. «'рабӯ») — астма, Asthma.

§ 85. 1. Армянское название ятрышника, Orchis hircina Crantz. (Orchidaceae) [20, § 63; 189, § 2473, 23, § 94].
2. «Х̱уç̣ā aç̣-с̱a' лаб» (араб., букв. «лисьи ятра»).

§ 86. 1. Армянское название голубя, Columba [33, т. 1, с. 122; 23, § 95].
2. «Х̱амāм» (араб.).
3. «Кӯкирчӣн» (тур.). У Зайделя [216, § 325] соответствует термину Амирдовлата в арабской транскрипции, тогда как в современных словарях дается Güvercin.

§ 87. 1 и 2. «Аḳлимийā» или «ḳалӣмийā» — арабизированные формы Cadmie (греч.) — окалина, шлак металлов [43, § 859; 84, т. 2, § 626, 627; 202, т. 2, с. 314; 23, § 96].

§ 88. 1 и 2. «Аḳранийā» или «ḳаранийā» — арабизированные формы Craneia (греч.) [194, с. 95], идентифицируются с названием кизила, Cornus mascula L. (Cornaceae) [202, т. 2, с. 287; 189, § 1189; 23, § 97].

§ 89. 1. «Аḳаḳийā» — арабизированная форма Acacia (греч.) [194, с. 2] — сгущенный сок плодов, а также камедь аравийской акации, Acacia arabica Willd. (Fabaceae) [43, § 82; 84, т. 2, § 5; 23, § 100].
2. Происходит от «ḳараḍ» (араб.).
3. В тексте «знаафин аруни» (букв. «кровь кровотечения»), от «арун» (арм.) — кровь и «назф» (араб.) — кровотечение.
4. В тексте «тахис» (араб. «дāх̱ис») — ногтоеда, панариций, Panaritium.
5. В тексте «шукак» (араб. «шуḳӯḳ»).
6. Искаженная форма «сант» (араб.) — аравийская акация.
7. Искаж. «ḳатāд» (араб.), употреблялся для определения сенегальской акации, Acacia senegal Willd., и камеденосного астрагала, Astragalus gummifera Lab.
8. «Карт» (перс.) — аравийская акация.
9. «Килḳил» (араб.) в восточной ботанике идентифицировался с дикой кассией, Cassia tora L. [189, § 904].
10. «Ḳāḳийā» (арабизир. греч.) — Acacia.

§ 90. 1. «Агӯз» (перс.) — молозиво, Colostrum [23, § 102].
2. «Либā'» (араб.).
3. Коренное армянское слово [33, т. 1, с. 611].

§ 91. 1. Искаженная иранизированная форма «авхāр-и руммāн» (араб.) — цветы индийского гранатника, Mesua ferrea L. (Guttiferae), который по-арабски назывался «руммāн баррӣ» или «нāр хиндӣ» [189, § 2286; 23, § 103].
2. «Нāрмушк» (по-перс. букв. «мускусный гранат») [43, § 1034].

§ 92. 1. Арабизированная форма Ixos (греч.) [194, с. 156] — омела, Loranthus europaeus Jacq. syn. Viscum album L. (Loranthaceae) [43, § 422; 23, § 104].
2. «Дибḳ» (араб.) [189, § 3609].

§ 93. 1. Арабизированная форма Acoron (греч.) [194, с. 7] — аир, Acorus calamus L. (Araceae) [189, § 97; 23, § 105].
2. «'Ӯд ал-ваджж» (араб.).
3. Egir otu (тур.).

§ 94. 1 и 3. Искаженная форма «аḳат» (перс.) — похлебка из ячменной муки и сушеного кислого молока [43, § 356; 216, § 50: 78]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 106].
2. «Кишк» (араб.).

§ 95. 1. Искаженная арабизированная форма Acanthos (греч.) [194, с. 3] идентифицируется с названием татарника колючего, Onopordon acanthium L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 70], у К. Басмаджяна не идентифицирована [23, § 107].
2. «Бараç ал-банджж» (по-араб. букв. «проказа белены»). Ибн Байтар указывает, что в Андалузии его именуют «головой старца» — «рāс аш-шайх̱» [202, т. 1, с. 70]. Возможно, у Амирдовлата дается искаженная форма этого термина.

§ 96. 1. Арабизированная форма Acacalis (греч.) [194, с. 2] идентифицируется с названием плодов гребенщика, Tamarix articulata Vahl. (Tamaricaceae) [43, § 83], у К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 108].

§ 97. 1. Искаженная арабизированная форма Oxyacantha (греч.) [194, с. 201] идентифицируется с названием боярышника колючего, Crataegus oxyacantha L. (Rosaceae) [202, т. 1, с. 70]. Некоторые авторы идентифицируют его с барбарисом [216, § 138; 23, § 109].

2. «Амӣрбāрис» (араб.) — барбарис обыкновенный, Berberis vulgaris L., в средневековой восточной ботанике нередко путали с названием колючего боярышника [43, § 92].

3. Армянское название [216, § 138; 20, § 1218].

4. «Фӣлзахрадж» (араб.) — ликий, Lycium afrum L.

5. «Зу 'рӯр» (араб.) — боярышник.

§ 98. 1. Искаженная арабизированная форма Acanthos (греч.) — татарник колючий, Onopordon acanthium L. У К. Басмаджяна не идентифицирован [23, § 114]. См. § 95.

2. «Мāш» (араб.) — Phaseolus mungo L. Путаница, вероятно, произошла из-за близости синонима маша — «ақтин» (араб.) с Acanthion (греч.) [43, § 970].

3. «Бāзавард» (перс.) употреблялось по отношению к татарнику колючему, бодяку и некоторым другим видам колючек [43, § 123].

§ 99. 1. Искаженная арабизированная форма Acantha leuca (греч., букв. «белая колючка», Spina alba) использовалась в восточной ботанике применительно к некоторым колючим растениям семейства Asteraceae: Onopordon acanthium L., Cnicus acarna L., Silybum marianum Gaertn. [43, § 123; 202, т. 1, с. 70; 23, § 115].

2. «Шавкат ал-байда» (по-араб. букв. «белая колючка»).

3. См. примеч. 3 к § 98.

§ 100. 1. «Ақшӯн» — ширазское название вида молочая, Euphorbia helioscopia L. (Euphorbiaceae) [78; 189, § 1575], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 116].

2. Искаженная форма «са' да» или «са' ада ҳабӣсӣ» (араб.) [78].

§ 101. 1. Армянское название сумаха дубильного, Rhus coriaria L. (Anacardiaceae) [216, § 101; 20, § 72; 189, § 2973; 62, § 18; 23 § 118].

2. «Суммāқ» (араб.).

3. «Татрӣ» (перс.).

§ 102. 1. «Иджжāс» (араб.) — слива, Prunus domestica L. (Rosaceae) [43, § 17; 84, т. 2, § 39; 202, т. 1, с. 16; 23, § 122].

2. Сорт сливы [20, § 551; 62, § 262].

3. [189, § 2842].

4. «Āлӯ» (перс.).

5. «Erig ağ» (тур.).

6. В тексте «знузлан» от «назла» (араб.) — простуда, Catarrhus.

7. «'Айн ал-бақар» или «'уйӯн ал-бақар» (по-араб. букв. «коровьи глаза») — чернослив.

8. «Шāх алӯ» (по-перс. букв. «царица слив») — сорт белой сливы.

§ 103. 1. «Аджур» (перс.) — черепица, кирпич, Tegula.

2. Происходит от Ceramis (греч.) [33, т. 2, с. 603; 23, § 124].

3. В тексте «фатхин» (араб. «фатқ») — грыжа, Hernia.

§ 104. 1 и 2. Фонетические варианты «умм ғайлāн» (араб.) — аравийская, или камеденосная, акация, Acacia arabica Willd. (Fabaceae) [43, § 95; 84, т. 2, § 31; 202, т. 1, с. 82; 23, § 129].

3. В тексте «истрхайин» (от араб. «эстэрхā'») — расслабление, размягчение.

§ 105. 1. «Амладж» (араб.) — эмблические миробаланы, Emblica officinalis Gaertn. syn. Phyllantus emblica L. (Euphorbiaceae) [43, § 91; 84, т. 2, § 14; 202, т. 1, с. 78; 23, § 130].

2. «Амила» (перс.).

3. В тексте «и савтайэ» (от араб. «савдā») — черная желчь, одна из четырех кардинальных влаг по гуморальной теории.

§ 106. 1. Арабизированный греческий термин Ambrosia (букв. «пища богов») [194, с. 21] — амброзия, морской ковыль, Ambrosia maritima L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 80; 23, § 132].

§ 107. 1. Название происходит от Amaranton (греч.) [194, с. 21], идентифицируется с бессмертником, цмином, Helichrysum stoechas DC. (Asteraceae) [189, § 1801; 23, § 133], а также с видом пижмы, Tanacetum annuum [202, т. 1, с. 81]. Цмин богат эфирными маслами, флавоновыми глюкозидами и другими биологически активными веществами. Во флоре Армении встречаются 10—12 видов бессмертника: H. armenium DC., H. graveolens (M. B.) Swed., H. plicatum DC. и др., многие из которых обладают выраженным бактерицидным действием и используются в народной медицине [83, т. 2, с. 310].

§ 108. 1. Арабизированная форма Amomon (греч.) [194, с. 22] идентифицируется с названием амома, Vitis repanda Wight. (Vitaceae) или Cissus vitiginea L. [216, § 325], по К. Басмаджяну, это амом [23, § 134].

2. «Ҳамама» (араб.).

§ 109. 1. Плод неизвестного растения. Термин не расшифрован. Не встречается в фармакагнозиях Бируни, Ибн Сины, Ибн Байтара, а также в трудах средневековых армянских врачей [23, § 145].

§ 110. 1. Вероятно, искаженная форма «амсӯх̱» (араб.) — хвощ полевой, Equisetum arvense L. (Equisetaceae) [189, § 1521], у К. Басмаджяна не идентифицирована [23, § 146].
2. «З̱анаб ал-х̱айл» (араб.).

§ 111. 1. «Ам'ā ал-ард» (по-араб. букв. «кишки земли») — земляной, или дождевой, червь, Lumbricus terrestris [43, § 94; 23, § 147].
2. «Х̱арāт̣ӣн (араб.).
3. Буквально «матерь земли» [18, т. 1, с. 540].

§ 112. 1. Искаженная форма Omphax (греч.) — зеленый виноград [194, с. 193; 23, § 148].
2. Сок незрелого винограда [62, § 6].

§ 113. 1. Искаженное название винограда — Ampelos (греч.) [194, с. 23], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 149].
2. Искаженная форма названия зеленого винограда — Omphacorax (греч.) [194, с. 193].
3. Как и в предыдущем параграфе значение греческого термина передается несколько произвольно: виноградное вино вместо виноград.

§ 114. 1. Термин не удалось расшифровать. Вероятно, сильно искаженная арабизированная форма названия очного цвета — Anagallis (греч.), в восточной ботанике иногда путали с незабудкой, а также с майораном [43, § 21].У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 158].
2. Вероятно, искаженная форма «анджӯк» (араб.) — майоран, Origanum majorana L. [202, т. 1, с. 96].

§ 115. 1. Искаженный греческий термин Диоскорида Hemerocalles [194, с. 141], идентифицируется с названием желтого красоднева, Hemerocallis fulva L. (Liliaceae) [23, § 166]. См. § 10.
2. См. примеч. 2 к § 10.

§ 116. 1. «Айдӣк̣ӯн» — арабизированная форма Indicum (лат., букв. «индийский») — индиго [202, т. 1, с. 102; 23, § 170]. Ибн Байтар пишет: «Это греческое слово означает «индийский», а также пурпурную краску. Есть индиго, похожее на индийский тростник. Другой его вид употребляется для крашения и образуется на раковинах. Красильщики собирают его и сушат. Лучшим видом считается голубой, который растворяется в воде и мягок» [202, т. 1, с. 102].
2. Арабизированная форма Porphyra (греч.) — пурпурная улитка, багрянка, а также сок багрянки, пурпурная краска [76, т. 2, с. 1358].

§ 117. 1. «Ӣрисā» — арабизированная форма Iris (греч.) [194, с. 154] идентифицируется с названием корневища голубого ириса, или касатика, Iris florentina L. (Iridaceae) [202, т. 2, с. 109; 43, § 116] или I. germanica L. [189, § 1942], а также I. pallida Lam. [84, т. 2, § 34]. Корни голубого касатика и близких видов богаты эфирным маслом, в состав которого входит кетон ионон с запахом фиалок. Обладают желчегонным, мочегонным и слабительным действием. Наделены также бактерицидными свойствами. Применяются в народной медицине многих народов. Во флоре Армении встречаются около десяти видов касатика [83, т. 1, с. 280].
2. В тексте «ханазир» (араб. «х̱анāзӣр») — скрофулы, золотуха, Scrophulosis.

§ 118. 1. Армянское название жженой меди, или закиси меди, Cu_2O, Aes ustum [23, § 173].
2. «Рӯсух̱тадж» (араб.).

§ 119. 1. «Āбак» (араб.) — ртуть [23, § 176].
2. «Зи' бак̣» (араб.).

§ 120. 1. «Инджубāр» или «'ирк̣ инджубāр» (араб.) идентифицируются с названием лапчатки прямостоячей, Potentilla tormentilla Neck. syn. Tormentilla erecta L. (Rosaceae). Производный от него «анч̌упар» (арм.) служит для обозначения жимолости, Lonicera caprifolium L. (Caprifoliaceae) [189, § 2143, 2814; 23, § 185]. Однако описание внешнего вида и лечебных свойств растения у Амирдовлата, так же как и у Ибн Байтара [202, т. 2, с. 83], говорит в пользу лапчатки. Во флоре Армении встречается около 30 видов рода Potentilla. Корни растения богаты дубильными веществами. Применяются в медицине как кровоостанавливающее средство при маточных кровотечениях, а также дизентерии [83, т. 2, с. 89].
2. Термин не расшифрован.
3. «Шалах̱ инджубāр» (араб.) — плоды лапчатки [78].

§ 121. 1. Греческий термин Диоскорида Anagallis [194, с. 25] идентифицируется с названием очного цвета, анагаллиса, Anagallis arvensis L. (Primulaceae) [84, т. 2, § 62; 43, § 3; 202, т. 1, с. 90; 23, § 186].
2. Sűlűk otu (тур., букв. «трава пиявки») и «тэркахот» (арм.) связаны с представлением о способности анагаллиса удалять приставшую к горлу пиявку. Под «пиявкой» подразумевалось какое-либо новообразование, может быть, полип.

§ 122. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида Anagyris (греч.) [194, с. 25] идентифицируется с названием вонючки, Anagyris foetida L. (Fabaceae) [43, § 4; 202, т. 1, с. 83; 23, § 187].

2. Буквально «свиная колючка», этимологически связано с Domuz dikeni (тур.) [189, § 323].

§ 123. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида Onagra (греч.) [194, с. 193; 23, § 190] идентифицируется с названием кипрея узколистного, Epilobium angustifolium L. (Onagraceae) [202, т. 1, с. 89]. Представители этого рода богаты дубильными веществами и наделены противовоспалительными и бактерицидными свойствами. Встречающийся во флоре Армении вид E. hirsutum L. содержит дубильные вещества из рода пирогаллола [83, т. 2, с. 163].

2. Название кипрея волосатого, E. hirsutum L. [189, § 1515], используется в качестве одного из родовых названий кипрея [92, § 62].

§ 124. 1. Арабизированная искаженная форма термина Диоскорида Hedisaron (греч.) [194, с. 138; 23, § 191] идентифицируется с названием копеечника, Hedisarum L. (Fabaceae), а также мечевидной секуригеры, Securigera coronilla DC. [43, § 120; 84, т. 2, с. 67; 202, т. 1, с. 89].

§ 125. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида Androsaces (греч.) [194, с. 26] идентифицируется с названием проломника, Androsaces lactea L. (Primulaceae) [202, т. 1, с. 90; 189, § 356; 23, § 196].

§ 126. 1. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Empetron (греч.) [194, с. 118] идентифицируется с названием шикши черной, Empetrum nigrum L. (Empetraceae) [23, § 197]. Некоторые определяют его как Crithmum maritimum L. [202, т. 1, с. 90]. По современным данным E. nigrum L. содержит андромедотоксин, а также дубильные вещества и флавоноиды. Наделен бактерицидными свойствами. Близкий к нему вид E. hermaphroditum Hager. встречается во флоре Армении [83, т. 2, с. 133].

2. По-армянски ее называют также «ќарабуйс», т. е. «трава камня», что этимологически близко к термину Диоскорида [189, § 1508].

3. Вероятно, искаженная форма термина Phacoides (греч.) , который у Диоскорида служил наименованием шикши.

§ 127. 1. Искаженная форма «анас ан-нафас» (араб.) [202, т. 1, с. 91] идентифицируется с названием анхониума, Anchonium DC. (Brassicaceae) [23, § 198].

2. Армянское название этимологически близко Sari çiçek (тур.) [189, § 332].

§ 128. 1. «Анджол» (перс.) — алтей лекарственный, Althaea officinalis L. (Malvaceae) [23, § 199].

2. «Х̱итмӣ» (араб.).

3. [189, § 245].

§ 129. 1. «Анбарба̄рис» (араб.) — барбарис обыкновенный, Berberis vulgaris L. (Berberidaceae) [189, § 640; 23, § 201].

2. «Зиришк» (перс.).

3. См. примеч. 3 к § 97.

4. Искаженная форма «анбарба̄рис» (араб.).

§ 130. 1. «Анджарак» (араб.) — майоран, Origanum majorana L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 96], используется в армянской ботанической терминологии [189, § 2481; 23, § 202].

2. «Марзангӯш» (перс.).

3. «Марзанджӯш» (арабизир. форма перс.).

4. А̄за̄н ал-фа̄р» (араб., букв. «мышиные уши») идентифицируется с названием различных видов Myosotis L. В средневековой ботанике его нередко путали с майораном, потому что персидское название последнего — «марзангӯш» — также означает «мышиные уши». См. также § 17.

§ 131. 1. Армянское название вонючей розы, Rosa foetida Herrm. (Rosaceae) [189, § 2992; 23, § 204].

2. «Вард мунтин» (араб.).

§ 132. 1. «Анбӯб ал-малик» (араб., букв. «царская дудка») идентифицируется с названием живучки, Sempervivum arboreum L. (Crassulaceae) [43, § 109; 202, т. 1, с. 96].

2. Искаженная арабизированная форма термина Bretannice (греч., букв. «британская трава») [194, с. 53] идентифицируется с рядом растений: Inula helenium L., Rumex hydrolapathum Huds., Amaranthus tricolor L. и некоторыми другими растениями [43, § 141; 23, § 205].

§ 133. 1. Толкуется как название цветка гранатника, Punica granatum L. (Punicaceae), по К. Басмаджяну, это Balaustion [23, § 206].

2. Вероятно, искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Balaustion (греч.) [194, с. 46].

3. Искаженная форма Cotinos (греч.) [43, § 260].

4. «Шаука мисрийа» (араб.) чаще идентифицируется с названием аравийской камеденосной акации, Acacia arabica Willd. [43, § 619]. В восточной ботанике под этим термином были известны также цветки гранатника [78].

5 и 6. «Джулланāр» (арабизир. форма перс. «гулнāр»).
7. «Гул- и садбарг» (перс., букв. «махровый цветок») [78].

§ 134. 1. Толкуется как название шандры обыкновенной, Marrubium vulgare L. (Lamiaceae) [23, § 207].
2. «Ҳашӣшат ал-калб» (по-араб. букв. «собачья трава») [189, § 2221].
3. Вероятно, искаженный «шарӣр» (араб.).
4. «Сӯф ал-ард» (араб., букв. «шерсть земли»).
5. «Фарāсийӯн» (арабизир. форма термина Теофраста и Диоскорида Prasion), иногда путали с названием порея Prason (греч.) [194, с. 223].

§ 135. 1. «Анджудāн» (араб.) — ферула вонючая, Ferula assa-foetida L. (Apiaceae) [43, § 107; 84, т. 2, § 22; 202, т. 1, с. 84], идентифицировали и с Laserpitium L., и с Thapsia silphium Viv., продуцентом знаменитого киренейского, или армянского, сильфия древних [216, § 320; 26, с. 353; 23, § 208].
2. «Сисāлийӯс» (арабизир. форма греч. Seseli) — жабрица извилистая, Seseli tortuosum L. (Apiaceae).
3. «Авгудан» (перс.) — ферула вонючая.
4. Арабские названия камеди ферулы вонючей — «ҳилтӣт» или «ҳилтӣс».
5. «Маҳрӯт» или «маҳрӯс» (араб.) — корень ферулы вонючей.
6. «Ҳилтӣс мунтин» (араб., букв. «вонючая камедь»), т. е. асса-фетида.
7. «Ҳилтӣс тайииб» (араб., букв. «душистый, приятно пахнущий ҳилтӣс»).
8. «Анджудāн тайииб» (букв. душистый «анджудāн»).
9. «Кāшим» (араб.) идентифицируется с названием любистока, Levisticum officinale Koch. (Apiaceae).
10. «Анджудан-и хорāсāнӣ», т. е. хорасанский «анджудāн», идентифицируется с душистой ферулой, Ferula assa dulcis.
11. «Уштурхар» (перс., букв. «верблюжья колючка») идентифицируется с Alhagi maurorum Medic. Здесь путаница: вместо «уштурхар» должно быть близкое по значению слово «уштургаз», которое в средневековой восточной ботанике рассматривалось как название душистой ферулы [43, § 60].
12. «Анджудāн рӯмӣ» — синоним жабрицы извилистой.
13. «Қāснӣ» (тур.) — гальбан, камедь Ferula galbaniflua Bois. et Bohse [78].
14. В тексте «әрип» (араб. «риб'») — четырехдневная лихорадка, малярия, Malaria quartana.

§ 136. 1. Anduz (тур.) — девясил высокий, Inula helenium L. (Asteraceae) [23, § 211]. См. также примеч. 3 к § 53.
2. См. примеч. 2 к § 53.

§ 137. 1. «Анāр кайӯ» (перс., букв. «гранат-латук») — снотворный мак, Papaver somniferum L. (Papaveraceae). «Руммāн ас-суʽал» (араб., букв. «гранат от кашля») — синоним снотворного мака [43, § 396]. Таким образом, «гранат» в восточной ботанике — определение снотворного мака, тогда как вторая часть термина «анāр-кайӯ» может быть связана с обычаем примешивать к снотворному маку сок латука [128, с. 286; 23, § 212].
2. «Хашхāш» (араб.).

§ 138. 1. Толкуется в значении едкой живокости, Delphinium staphisagria L. (Ranunculaceae) [23, § 213].
2. «Забӣб ал-джабал» (араб., букв. «горный изюм») [189, § 1380; 20, § 65; 104, с. 191].
3. «Майвӣзадж» (арабизир. форма перс. «мавӣзак», букв. «изюминка»).

§ 139. 1. «Āнук» (араб.) — свинец, восходит к ассирийскому «анаку» [43, § 100; 23, § 214].
2. Название, заимствованное из среднеперсидского языка [33, т. 1, с. 326].

§ 140. 1. Толкуется в значении шандры обыкновенной, Marrubium vulgare L. (Lamiaceae) [23, § 215]. См. примеч. 1 к § 134.
2. См. примеч. 2 к § 134.
3. [92, § 823].

§ 141. 1 и 2. «Анāр мушк» и «нāрмушк» (перс., букв. «мускусный гранат») идентифицируются с названием индийского, или дикого, гранатника, Mesua ferrea L. (Guttiferae) [43, § 1034; 23, § 216], некоторые идентифицируют как Punica granatum L. [84, т. 2, § 457].
3. «Нāр хошк» (перс., букв. «сухой гранат»).
4. Букв. «черешки и соцветия египетского граната».

§ 142. 1. Искаженная арабизированная форма Anthemis (греч.) [194, с. 28] идентифицируется с названием пупавки благородной, или ромашки римской, Anthemis nobilis L. (Asteraceae) [23, § 217].
2. «Бāбӯнадж» (араб.).

§ 143. 1. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Anthyllon (греч.) [194, с. 29] идентифицируется с названием язвенника, Anthyllis vulneraria L. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 98], у К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 219].

2. В современной армянской ботанической терминологии используется другой термин — «вирахот» [189, § 399].

§ 144. 1. Термин не расшифрован. Толкуется как название порошка против дурного запаха изо рта. В рукописи [1А, л. 25б] есть разночтение — «ансар əл-млук» [23, § 220].

§ 145. 1. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Onosma (греч.) [194, с. 195] идентифицируется с названием оносмы, Onosma echioides L. (Boraginaceae) [202, т. 1, с. 97], по К. Басмаджяну, это воловик [23, § 222].
2. Армянское название воловика красильного, Anchusa tinctoria L. [189, § 338], от «шанкāр» (перс.).
3. «Абӯ халисā» (араб.) — воловик.

§ 146. 1. «Анфаҡ» (арабиз. форма греч. Omphacium) — масло зеленых оливков [202, т. 1, с. 96; 23, § 225].
2. Букв. «оливковое масло из незрелых маслин».

§ 147. 1 и 2. Арабизированные формы термина Теофраста Anchusa (греч.) [194. с. 26] — воловик красильный, Anchusa tinctoria L. (Boraginaceae). К. Басмаджян ошибочно определяет его как сильфий или асса-фетида [23, § 226].
3. «Анджасā» (арабизир. форма греч.) [202, т. 1, с. 96].
4. См. примеч. 2 к § 145.

§ 148. 1. Искаженная арабизированная форма термина Теофраста Anemone (греч.) [194, с. 26] идентифицируется как анемона, Anemone coronaria L. (Ranunculaceae) [23, § 227].
2. «Шаҡā ʻиҡ ан-ну' мāн» (араб.).

§ 149. 1. Искаженная арабизированная форма Inthybos (греч.) [194, с. 153] — цикорий, Cichorium inthybus L. (Asteraceae) [23, § 228].
2. «Каснӣ» (перс.).

§ 150. 1. «Анаб» (араб.) идентифицируется с названием баклажана, Solanum melongena L. (Solanaceae) [43, § 127; 23, § 229].
2. «Ҳадаҡ» (араб.) — дикий баклажан, Solanum cordatum Forsk.
3. «Дуҡас» (арабизир. форма греч. Daucos) идентифицируется с названием дикой моркови, Athamanta cretensis L. [194, с. 107].
4. Вероятно, искаженная форма «магд» (араб.). В публикации К. Басмаджяна вследствие близости армянских графем «ѓат» и «за» встречается «мазтут» [23, § 229]. Исправлено по тексту рукописи [1А, л. 25б].
5. Армянское название от «бāзинджāн» (араб.) [33, т. 4, с. 42].

§ 151. 1. Искаженная арабизированная форма Ampelos (греч.) [194, с. 23] — виноград, Vitis vinifera L. (Vitaceae) [23, § 230].
2 и 3. [189, § 3614].
4. По-армянски букв. «древо винограда».

§ 152. 1. Иранизированная форма «анджӣр-и Адам» (араб., букв. «смоковница Адама») идентифицируется с сикомором, Ficus sycomorus L. (Moraceae) [43, § 104; 23, § 231].
2. «Ҳанҙал» (араб.) идентифицируется с колоквинтом, Citrullus colocynthis Schrad. (Cucurbitaceae).

§ 153. 1. «Антула ал-байдā'» (араб.) идентифицируется с цитварным корнем, или «белым зедоарием», Curcuma zedoaria Rosc. (Zingiberaceae) [43, § 487; 202, т. 1, с. 96; 23, § 232].
2. Ибн Байтар пишет относительно «белого зедоария»: «Андалузцы именуют его ҡайхаҡ» [202, т. 1, с. 96]. Возможно, термин «фиḥ», приведенный у Амирдовлата, является искаженной формой последнего.

§ 154. 1. «Антула ас-саудā'» (араб.) в средневековой восточной ботанике идентифицировался с названием «черного цитварного корня», или «черного зедоария». Так именовался вид аконита, Aconitum anthora L. syn. A. pyrenaicum Pall. (Ranunculaceae) [202, т. 1, с. 95; 189, § 85; 23, § 233].
2. «Джадвāр» (арабизир. форма перс. «задвāр») идентифицируется с Curcnma zedoaria Rosc.
3. Peğamber çiç (тур.) — аконит антора.
4. «Джадвāр-и андалусӣ» (ираниз. форма араб.) — аконит антора, называемый так в средневековой восточной ботанике по месту произрастания. В современной терминологии — A. pyrenaicum.

§ 155. 1. Искаженная форма «аланджӯдж» (араб.) — алойное дерево, Aloexylon agallochum Lour. (Fabaceae) [43, § 415], у К. Басмаджяна ошибочно определяется как майоран [23, § 234].
2. «ʻУд» (араб.).

§ 156. 1. «Инфаҳа-и арнаб» (ираниз. форма араб.) — сычужина зайца, Coagulum [23, § 236].
2. «Панӣр мāйа-и харгӯш» (перс.).
3. В тексте «сараҭāн» (араб.) — название болезни рак, Cancer.

§ 157. 1. «Инфаха-и фарас» (иранизир. форма араб.) — конская сычужина [23, § 237].

§ 158. 1. По-армянски «сычужина всех видов животных». Вместо коренного армянского термина «хаřац» в тексте заимствованный — «инфаха» (араб.) [23, § 238].

§ 159. 1. «Инфаха хашф» (араб.) — сычужина детеныша газели [23, § 239].
2. «Сычужина детеныша газели мужского пола» (букв.).

§ 160. 1. «Инфаха ал-джамал» (араб.) — сычужина верблюда [23, § 240].
2. «Сычужина детеныша верблюда» (букв.).

§ 161. 1. «Инфаха-и дубб» (иранизир. форма араб.) — сычужина медведя [23, § 241].

§ 162. 1. «Анф ал-ʿиджл» (араб., букв. «нос теленка») идентифицируется с названием львиного зева, Antirrhinum majus L. (Scrophulariaceae) (202, т. 1, с. 89; 23, § 242].
2. «Телячий нос» (букв.), соответствует виду A. orontium L. [189, § 404].
3. Вслед за текстом § 162 и совершенно независимо от его содержания следует: «Слово Ипна о видах сычужины и их действии», которое было бы уместнее дать в конце § 158. Но так как все изученные нами рукописи, в том числе и древнейшая [1A], не имеют расхождений в этом вопросе, то мы не пошли на перестановку текста «Слова», которое является вольным пересказом параграфа о сычужине книги Ибн Байтара [202, т. 1, с. 89].

§ 163. 1. «Ангужад» (перс.) — камедь ферулы вонючей, Ferula assa-foetida L. (Apiaceae) [23, § 243].
2. См. примеч. 1 к § 135.
3. См. примеч. 4 к § 135.

§ 164. 1. «Анджура» (араб.) идентифицируется с названием крапивы, Urtica pillulifera L., или U. dioica L., или U. urens (Urticaceae) [43, § 108; 84, т. 2, § 35: 202, т. 1, с. 87; 23, § 244; 189, § 3535].
2. «Куррайс» (араб.).
3. «Сāсар кишт» (перс.) — семена крапивы.
4. «Газна» (перс.).
5. «Тухм-и анджура» (перс.) — семена крапивы.

§ 165. 1. Angut (тур.) — огарь, Sadorna ferruginea, по К. Басмаджяну, чайка [23, § 246].
2. «Нухāм» (араб.) — краснокрыл, фламинго, Phoenicopterus ruber.

§ 166. 1. «Анзарӯт» (араб.) идентифицируется с саркоколлой, камедью растения Astragalus sarcocolla Dun. (Fabaceae) [43, § 101; 84, т. 2, § 9; 202, т. 1, с. 92; 23, § 247].
2. Среднеармянский фонетический вариант заимствованного арабского названия [189, § 3077].
3. Вероятно, искаженная форма «шāйака» (перс.) [78].
4. Искаженная форма «анзарӯт ваʿарзӯ» (араб.) — разновидность саркоколлы.
5. «Кунджада» (перс.) [78].
6. Искаженная форма «кадур» (шираз.) [78].
7. В тексте «кавh» (арм. транскрипция перс. «кӯх»).

§ 167. 1. Искаженная форма арабизированного термина «андрāсийӯн», вероятно, от Peucedanon (греч.) [194, с. 210], идентифицируется с названием горичника лекарственного, Peucedanum officinale L. (Apiaceae) [202, т. 1, с. 96], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 249].
2. В тексте «сатар» (от араб. «сāдир» — равнодушный, безразличный) — затуманиванпе, помрачение сознания, Onubilatio.
3. В тексте «тавар» (среднеарм. транскрипция араб. «дувāр») — головокружение, Vertigo.

§ 168. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида Anesson (греч.) [194, с. 27] идентифицируется с анисом, Anisum vulgare Gaertn. syn. Pimpinella anisum L (Apiaceae) [43, § 99; 84, § 2; 202, т. 1, с. 86; 23, § 252].
2. Hezertere — название аниса на диалекте Себастии [62, § 887a].
3. Армянское название семян аниса.
4. «Рāзийāна рӯмӣ» (по-перс. букв. «ромейский фенхель»).
5. В тексте «сапал» (арм. транскрипция араб. «сабал») — осложнение трахомы, паннус, Pannus.

§ 169. 1. Армянское название (букв. «проклятый цветок») идентифицируется с посконником коноплявидным, Eupatorium cannabinum L. (Asteraceae) [189, § 1570; 23, § 253].
2. «Гāфӣт» (араб.) в восточной ботанике чаще служит для обозначения репейничка лекарственного, Agrimonia eupatoria L. (Rosaceae).
3. Армянское название посконника коноплявидного и репейничка лекарственного [189, § 1570; 92, § 319].

§ 170. 1. Армянское название портулака, Portulaca oleracea var. sativa DC. (Portulacaceae) [189, § 2806; 23, § 254].
2. [20, § 3114, 3115; 62, § 1857].
3. «Бакла хамка» (араб., букв. «глупый овощ»).

§ 171. 1. Армянское название дымянки лекарственной, Fumaria officinalis L. (Fumariaceae) [189, § 1658; 23, § 255].
2. «Шāхтарадж» (араб.) от «шāхтара» (перс.).

§ 172. 1. Anacardion (греч.) идентифицируется с названием анакардиума лекарственного, Anacardium officinarum Gaertn. syn. Semecarpus anacardium L. (Anacardiaceae) [189, 3143; 23, § 256].
2. «Баладур» (араб.).

§ 173. 1. Армянское название сурьмяного блеска, или сернистой сурьмы, Sb_2S_3 (букв. «непромолотая сурьма»), по К. Басмаджяну, это тутийа [23, § 264].
2. См. примеч. 2 к § 80.

§ 174. 1. Армянское название мяты посевной, Mentha sativa L. (Lamiaceae) [20, § 96; 62, § 35; 189, § 2271; 23, § 265].
2. «На ʻнāʻ» (араб.) идентифицируется с названием мяты посевной и перечной, M. piperita L.

§ 175. 1. Искаженная форма Intybos (греч.) — цикорий обыкновенный, Cichorium intybus L. (Asteraceae) [23, § 267].
2. «Хиндабā» (араб.), как и греческий термин, имеет семитское происхождение [33, т. 3, с. 105; 194, с. 153].
3. См. примеч. 2 к § 149.
4. [20, § 635; 92, § 303; 189, § 1030].

§ 176. 1. Adianton (греч.) идентифицируется с адиантумом, Adiantum capillus veneris L. (Polypodiaceae) [194, с. 9; 189, § 114; 23, § 270].
2. Это армянское название адиантума [20, § 1766] в современной терминологии соответствует колчедыжнику, Athyrium Roth. [92, § 731].
3. См. примеч. 93 к предисловию.
4. См. примеч. 96 к предисловию.

§ 177. 1. Anduz (тур.) — девясил высокий, Inula helenium L. (Asteraceae) [23, § 272].
2. См. примеч. 2 к § 53.
3. «Джанах» (араб.).
4. См. примеч. 4 к § 53.

§ 178. 1. Термин Диоскорида Anthyllis (греч.) идентифицируется с названием крессы критской, Cressa cretica L. (Convolvulaceae), а также живучки, Ajuga iva Schreb. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 84; 194, с. 29; 23, § 274].
2. В современной терминологии используется другой термин — «ретинахот» [189, § 1227; 92, § 1046].

§ 179. 1 и 2. «Ашкакул и «шакакул» (араб.) идентифицируются с названием дикой моркови, Malabaila pumila Boiss., или пастернака, Pastinaca schekakul Russ. (Apiaceae) [189, § 2185, 2567; 23, § 279].

§ 180. 1. «Ишкил чашум» (перс.) идентифицируется с дикием, Lycium afrum L. (Solanaceae) [43, § 741; 23, § 281].
2. «ʻАусадж» (араб.).

§ 181. 1. Иранизированная форма «ушна-и Давӯд» (по-араб. букв. «лишайник Давида») толкуется как название иссопа лекарственного, Hyssopus officinalis L. (Lamiaceae) [23, § 282].
2. Происходит от «зӯфā» (араб.). В современной терминологии более принят термин «мштик» [189, § 1897].
3. «Зӯфā йāбис» (по-араб. букв. «сухая зуфа»).

§ 182. 1. Армянское название дикой моркови, Athamanta cretensis L. (Apiaceae) [20, § 128, 2831, 2832; 62, § 40; 33, т. 1, с. 219; 189, § 565; 23, § 283].
2. Под этим названием понимали также пастернак, Pastinaca schekakul Russ. [62; § 1729].
3. См. примеч. 3 к § 43.

§ 183. 1. «Ашхӣç» (араб.) идентифицируется с атрактилисом, Atractylis gummifera L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 151; 23, § 284].
2. «Кирмдāна» (перс., букв. «червячное зерно») идентифицируется с названием семян волчеягодника, Daphne gnidium L.
3. Chamaeleon leucos (арабизир. греч., букв. «белый хамелеон») [194, с. 156].
4. Ixia (греч.). Ибн Байтар пишет: «Некоторые называют это растение Ixia, ибо из его корней выходит клейкое вещество, называемое по-гречески Ixos, что означает клей» [202, т. 1, с. 51].
5. «Мāзарийӯн» (араб.) идентифицируется с волчеягодником, Daphne mezereum L. Он именовался также «хāмāлайа» от Chamelaea (греч.). Близость написания послед-

него с греческим названием атрактилиса Chamaeleon послужила причиной путаницы названий этих двух растений в восточной ботанике.

§ 184. 1. «Ашрāс» (араб.) идентифицируется с названием двух растений семейства Liliaceae: асфоделя, Asphodelus ramosus L., и птицемлечника, Ornithogalum stachyoides Host. [189, § 529, 2484; 23, § 285].
2. «Х̱унс̱а» (араб.) — асфодель.
3. [20, § 757, 62, §1360].
4. «Барвāк̣» (араб.).

§ 185. 1. «Шийаф мāмӣс̱ā» (араб.) — сгущенный сок или свечки из сгущенного сока рогатого мачка, Glaucium corniculatum Curt. (Papaveraceae) [43, § 629; 23, § 286].
2. «Мāмӣс̱ā» (араб.) — рогатый мачек.

§ 186. 1. Армянское название стекла, Vitrum [33, т. 1, с. 226; 23, § 288].
2. «Зуджадж» (араб.).
3. «Абгӣна» (перс.).

§ 187. 1. Искаженная форма «абӯ фāйес» (араб.) — молочай колючий, Euphorbia spinosa L. (Euphorbiaceae) [189, § 1585; 202, т. 1, с. 9; 23, § 289].
2. Армянское название — калька с «г̣асӯл рӯмӣ» (араб.).

§ 188. 1. Армянское название живучки, Sempervivum tectorum L. (Crassulaceae), имеет персидское происхождение [84, т. 2, § 326; 189, § 3145; 126, с. 276; 23, § 290].
2. См. примеч. 3 к § 19.
3. [20, § 15].

§ 189. 1. «Абзāр ал-к̣ит̣а» (араб.) идентифицируется с очитком едким, Sedum acre L. (Crassulaceae) [202, т. 1, с. 10; 23, § 291], который встречается во флоре Армении и применяется в народной медицине для лечения кожных болезней. По современным данным, растение содержит алкалоиды, дубильные вещества, витамины [83, т. 2, с. 75].
2. См. примеч. 3 к § 19.
3. См. примеч. 3 к § 188.

§ 190. 1. «Абил» (перс.) — мелкий кардамон, Elettaria cardamomum White et Mat. (Zingiberaceae) [78; 23, § 293].
2. Происходит от «к̣āк̣ӯлла с̣аг̣ир» (араб.).
3. Армянское название от «хӣл» (перс.).
4. «Хāл» (перс.).
5. «Хӣр бувā» (перс.) идентифицируется с названием мелкого и крупного кардамона (мелегетского перца), Amomum melegueta Rosc. [43, примеч. 5 к § 807].
6. «Шушмӣр» (араб.) используется в армянской ботанической терминологии [189, § 1500]

§ 191. 1. «Абāр» (араб. термин сир. происхождения) идентифицируется с названием свинца, Pb [43, § 100; 23, § 294].
2. Буквально «жженый свинец», от «āнук» (араб.). Употребляется в глазных лекарствах.

§ 192. 1. Толкуется как название серебра, Ag [23, § 299].
2. «Нук̣ра» (перс.).
3. Коренное армянское слово [33, т. 1, с. 317].

§ 193. 1. «Абӯ х̱алисā» (араб.) идентифицируется с названием воловика красильного, Anchusa tinctoria L. (Boraginaceae) [84, т. 2, § 44; 23, § 300].
2. См. примеч. 3 к § 147.
3. «Х̱асс ал-х̱имар» (по-араб. букв. «ослиный латук») — синоним воловика красильного.
4. Искаженная форма «'āк̣ир шама 'ā» (араб.) — воловик красильный. В восточной ботанике чаще идентифицируется с морской полынью, Artemisia maritima L. [202, т. 2, с. 181].
5. «Шаджар ад-дам» (араб.).
6. «Риджл ал-х̱амāм» (по-араб. букв. «голубиная лапка»).
7. «Х̱амӣрā» (араб.).
8. Искаженная форма «фӣлӣӯс» (араб.) [78].
9. «Ках̱х̱алā» (араб.) [202, т. 1, с. 108].
10. Арабизированная форма термина Диоскорида Onocleia (греч.) [194, с. 194].
11. Искаженная арабизированная форма Onocleia (греч.).
12. «Бӣх̱-и паша» (по-перс. букв. «корень паши»).
13. «Халума» (сир.).
14. Вероятно, искаженная форма термина Диоскорида Buglosson (греч.). К нему, по-видимому, восходит «фӣлӣӯс» (араб.).
15. «Кāхӯ-и х̱ар» (по-перс. букв. «ослиный латук»).
16. «Шангāр» (перс.) — синоним воловика красильного.
17. «Хава джува» (перс.), от него происходят «hаважипак» (арм.) и Hava civa otu (тур.), идентифицируется также с румянкой, Echium vulgare L. В тексте к термину примыкает арабский союз «ва» (и), который механически был перенесен из арабского источника вместе с заимствованным термином [20, § 1029, 1668, 2782; 33, т. 3, с. 67; 189, § 338, 1490].

18. В тексте: «писак» (арм. слово среднеперс. происхождения) — депигментация кожи, витилиго, Vitiligo. Определяется также, как одно из названий проказы, Lepra [33, т. 4, с. 84].
19. В тексте «hайз» (от араб. «х̱айд») — месячные, Menstruatio.

§ 194. 1. Толкуется как название крахмала, Amylum [23, § 301].
2. «Лубб ал-ḳамх̱а» (по-араб. букв. «сердцевина пшеничного зерна»).
3. «Лубб ал-фум» (по-араб. букв. «мякоть, сердцевина муки»).
4 и 5. «Лубб ал-бурр», «лубб ал-х̣инṭа» (букв. «сердцевина пшеницы»).
6. «Нашā» (араб.).
7. «Нашāстак» (среднеперс. термин) [33, т. 3, с. 461].

§ 195. 1. «Āбаст» (перс.) — масло цитрона, Citrus medica L. (Rutaceae) [78; 23, § 302].
2. «Пӣх-и паланг» (перс.) — масло цитрона. Есть и другой синоним — «пӣх-и бāдранг» [78].
3. «Мякоть, мясо цитрона» (букв.).
4. В рукописи [1А] и в публикации К. Басмаджяна [23, § 302] имеется разночтение «парат̇», которое, возможно, является искаженной формой «абаст» (перс.).
5. «Муракабāт» (араб.) — цитрусовые.

§ 196. 1. Искаженная форма «абӣлӯн» (араб.) идентифицируется с названием масла желтофиоли, Cheiranthus cheiri L. (Brassicaceae) [43, § 381], по К. Басмаджяну, это гвоздика [23, § 304].
2. «Гол-и х̱ӣрӣ» (по-перс. букв. «цветок желтофиоли»).

§ 197. 1. Термин не расшифрован. Не исключено, что это искаженная форма предыдущего термина — «абӣлӯн». Вероятно, из-за искажения был выделен в самостоятельный параграф. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 306].

§ 198. 1, 2 и 3. Термины не удалось расшифровать. Название неизвестного растения [23, § 307].

§ 199. 1. Термин не расшифрован. Некоторые идентифицируют его с названием корня цикламена, Cyclamen europaeum L. (Primulaceae) [23, § 310].

§ 200. 1. Искаженная форма «āбрӯд» (перс.) — разновидность нарда Nardostachys jatamansi DC. (Valerianaceae) [20, § 149; 33, т. 1, с. 244; 126, с. 276]. Так называлась также водяная кувшинка [78]. Описание растения в известной мере близко виду, именуемому в «Сайдане» «ʿабаус̱арāн», название которого происходит от Abrotanon (греч.) [45, § 601]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 312].

§ 201. 1. Арабизированная форма Ebenos (греч.) — эбен, черное дерево, Diospyros ebenum Koen. (Ebenaceae) [43, § 7; 84, § 41; 202, т. 1, с. 8; 23, § 313].
2. «Ḳамӣр» (араб.) — название Коморских островов.

§ 202. 1. «Абрӣшум» (перс.) — шелк, Sericum [84, т. 2. § 72; 202, т. 1, с. 7; 23, § 319].
2. В тексте «хафаган» (от араб. «х̱афаḳан») — сердцебиение, Palpitatio cordis.
3. В тексте «муфарэh» (от перс. «мофаррэх̣», букв. «бодрящий, веселящий»). Так в восточной медицине назывались лекарства для укрепления сердца.

§ 203. 1. «Абрандж» или «бирандж» (араб.) идентифицируются с названием эмбелии Embelia ribes Burm. (Myrsinaceae) [43, § 144; 84, т. 2, § 103; 33, т. 1, с. 243; 20, § 143], К. Басмаджян ошибочно определяет как физалис [23, § 322].
2. Среднеармянская транскрипция «баранг» (перс.), от которого происходит и арабское название эмбелии.
3. «Баранг кāбулӣ» (по-перс. букв. «кабульская эмбелия»).

§ 204. 1. Армянское название вяленого мяса, Caro sicca [23, § 324]. Как продукт питания пользуется популярностью на Востоке. Армянам и их соседям грузинам были известны различные рецепты его приготовления.
2. «Намаксӯд» (по-перс. букв. «засоленный»).

§ 205. 1. По-армянски «пена стекла» (букв.) — стеклянный шлак, глазурь, Aqua vitri [23, § 327]. См. также §§ 485 и 1771.
2. «Забад ал-ḳавāрӣр» (по-араб. букв. «пена, шлак бутылей»).

§ 206. 1. «Анбӯб ар-рāʿӣ» (араб., букв. «пастушья дудка», Virga pastoris) идентифицируется с названием птичьего горца, Polygonum aviculare L. (Polygonaceae) [202, т. 1, с. 96; 23, § 328].
2. «Ас̣ā ар-ра ʿӣ» (по-араб. букв. «пастуший посох»).
3. См. примеч. 3 к § 19.

§ 207. 1. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Erigeron (греч.) [194, с. 121] идентифицируется с названием крестовника обыкновенного, Senecio vulgaris L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 102]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 329].
2. В тексте «ариш» (тур. Ariş) — локоть (мера длины, равная 0,5 м).

§ 208. 1. Армянское название льва, Leo [33, т. 1, с. 259; 23, § 332].
2. «Асад» (араб.) [43, § 48; 202, т. 1, с. 47].
3. «Шӣр» (перс.).

§ 209. 1. Армянское название медведя, Ursus [33, т. 1, с. 334; 23, § 333].
2. «Дубб» (араб.) [202, т. 1, с. 411].

§ 210. 1. Армянское название купороса, Vitriolum [33, т. 1, с. 335; 23, § 334].
2. «Задж» (араб.).

211. 1. Армянское название свинца, Pb [23, § 337]. См. примеч. 2 к § 139.
2. «Сорб» (перс.).
3. См. примеч. 1 к § 191.
4. В тексте «морһам» (перс. «мархам») — мазь, Unguentum.
5. В тексте «һалға» (араб. «халақ»).

§ 212. 1. Армянский термин (букв. «медвежий орех») идентифицируется с названием плодов дурмана, Datura metel L. (Solanaceae) [23, § 338].
2. «Джауз мāсил» (араб.).

§ 213. 1. Армянское название лугового клевера, Trifolium pratense L. (Fabaceae) [189, § 3463; 23, § 339].
2. «Ритба» (араб.).

§ 214. 1. Арабизированная форма Aster atticos (греч.) идентифицируется с названием астры аттической, белоголовника, Aster atticus Pall. syn. A. tripolium L. (Asteraceae) [43, § 53, 84, т. 2, § 54; 202, т. 1, с. 35; 23, § 340].

§ 215. 1. Вероятно, искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Asclepias (греч.), идентифицируется с ластовнем лекарственным, Vincetoxicum officinale Moench. (Apocynaceae). Хотя Амирдовлат ссылается на Ибн Байтара, однако в соответствующем месте книги последнего [202, т. 1, с. 36] мы не нашли этих данных. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 341].

§ 216. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида Astragalos (греч.) идентифицируется с названием чины клубненосной, Lathyrus tuberosus L. syn. Orobus tuberosus L. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 37]. Этим термином обозначается также астрагал, Astragalus Tourn. (Fabaceae) [189, § 554; 23, § 342].
2. У Амирдовлата приводится описание чины, тогда как Davşancil tırnağı (тур.) соответствует астрагалу.

217. 1. Арабизированная форма Assos (греч.), по имени города Accoc в Малой Азии, идентифицируется с названием асского камня, Lithos assios [23, § 343], под которым понимали также селитру.
2. В тексте ҷараһат» (араб. «джирāхат») — рана, Vulnus.
3. «Гōхарчӣла» (перс.) — селитра.

§ 218. 1. Искаженная форма «ислӣх» или «аслӣх» (араб.) — резеда, Reseda asolaich L. (Resedaceae) [202, т. 1, с. 37; 23, § 344]. Виды резеды содержат красящее вещество лютеолин, фермент мирозин и другие биологически активные соединения. Встречающийся во флоре Армении вид R. lutea L., богатый витамином Е, каротином и глюкозидами, применяется в народной медицине как мочегонное средство [83, т. 2, с. 74].

§ 219. 1. Арабизированная форма Staphylinos (греч.) [194, с. 252] идентифицируется с названием дикой моркови, Daucus carota L. var. Boissieri Wittm. (Apiaceae). Под этим термином в средневековой восточной ботанике понимали также ряд других растений семейства Apiaceae: Athamanta cretensis L., Pastinaca schekakul Rus., Malabaila pumila Boiss. [23, § 347].
2. См. примеч. 1 к § 182.

§ 220. 1. «Аçāби' çуфр» (по-араб. букв. «желтые пальцы»), Digiti citrini, некоторые определяют как название прутняка, Vitex agnus-castus (Verbenaceae) [43, § 63; 84, т. 2, § 28; 202, т. 1, с. 54]. У К. Басмаджяна определяется как «рука Марии» [23, § 348].
2. Mariam el (по-тур. букв. «рука Марии») — калька «кафф Марийам» (араб.) [189, § 3610].
3. Термин не расшифрован. В рукописи [1А, л. 32а] есть другое разночтение: «гурд хайеаси».

§ 221. 1. «Аçāби' хирмис» (араб., букв. «пальцы Гермеса») идентифицируется с названием видов безвременника: Colchicum autumnale L. и Colchicum Ritchii R. Br. syn. Hermodactylus Ritchii R. Br. (Liliaceae) [84, т. 2, § 68; 43, § 64; 202, т. 1, с. 55; 23, § 349].
2. Армянское название от «саууринджāн» (араб.) [189, § 1122].
3. «Шанбалӣз» (перс.).

§ 222. 1. Искаженная форма «аçāби' фатайāт» (араб., букв. «девичьи пальцы»), Digiti puellarum, идентифицируется с названием базилика волосистого, Ocimum pilosum var. O. basilicum Willd. (Lamiaceae) [43, § 792; 202, т. 1, с. 55; 23, § 350].
2. «Фаранджамушк» (араб.) от «паланг мушк» (перс., букв. «мускус леопарда»).

223. 1. Искаженная форма «асāби' ал-' азāрā» (араб., букв. «девичьи пальцы») идентифицируется с названием сорта черного винограда [43, § 67; 202, т. 1, с. 55; 23, § 351].
2. «Масличный виноград» (букв.).

§ 224. 1. «Аса̄би' ал-фара ' ӯн» (по-араб. букв. «пальцы фараона»), Digiti pharaonis, идентифицируется с названием окаменевшей раковины [23, § 352].
2. «Имсак ал-хура̄дж» (араб., букв. «прекращающий, вылечивающий нарыв, опухоль»). Ибн Байтар пишет: «Он является испытанным средством для лечения ран. . . И его называют лекарством для заживления ран» [202, т. 1, с. 55].

§ 225. 1. «Исфӣда̄дж ар-раса̄с» (араб.) — оловянные белила [23, § 353].
2. Термин не расшифрован.

§ 226. 1. «Исфӣда̄дж» (араб.) идентифицируется с названием свинцовых белил, Cerussa, основной углесвинцовой соли — $Pb(OH)_2 \cdot PbCO_3$ [43, § 55; 84, т. 1, § 40; 202, т. 2, с. 43; 216, § 143; 23, § 354].
2. В публикации К. Басмаджяна вместо «крин» (известковые) — «кркин» (опять). Исправлено по тексту рукописей [1А, л. 32а] и [1Д, л. 70б].
3. «Испӣда̄б» (перс.).
4. В тексте: «hайəай» (от араб. «хаййа» — змея) — змеиная болезнь, Ophiasis.

§ 227. 1. «Усрӯ'» (араб.) идентифицируется с названием червя [43, § 57]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 355].

§ 228. 1. «'Усфур» (араб.) идентифицируется с названием сафлора красильного, Carthamus tinctorius L. (Asteraceae) [189, § 877; 23, § 356].
2. «Куртум» (араб.).

§ 229. 1. «Асмӯса̄» (араб.) в восточной ботанике идентифицируется с названием душицы, Origanum maru L. (Lamiaceae), или кошачьего дубровника, Teucrium marum L. [84, т. 2, § 406]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 357].
2. «Ашмӯса̄» — фонетический вариант того же термина. См. также § 1747.

§ 230. 1. Искаженный арабизированный термин Диоскорида Asphodelos (греч.), идентифицируется с названием асфоделя, Asphodelus ramosus L. (Liliaceae) [43, § 43; 23, § 358].
2. См. примеч. 3 к § 184.
3. См. примеч. 2 к § 184.

§ 231. 1. Искаженный арабский термин «салх ал-хаййа сауда̄'» (букв. «кожа черной змеи») [43, § 561].

§ 232. 1. Искаженный арабский термин «а̄с ва бунак» (букв. «мирт и наплыв на стволе мирта»), Myrtus communis L. (Myrtaceae) [43, § 38; 84, т. 2, § 4; 202, т. 1, с. 38; 23, § 360].
2. Искаженный арабский «фатс» — плоды мирта.
3. Среднеармянская траскрипция термина «'ама̄р» (араб.).
4. Состоит из искаженных персидских названий мирта — «а̄сма̄р» и лавра — «ранд», которые в восточной ботанике иногда путали.
5. «Мӯрд» (перс.).

§ 233. 1. «Исфанд исфӣд» (арабизир. форма перс. «аспанд сапӣд») идентифицируется с названием белой горчицы, Brassica alba Robenth. syn. Sinapis alba L. (Brassicaceae) [43, § 49; 23, § 361].
2. От «хардал абйад» (араб.).
3. [189, § 690].
4. «Хурф» (араб.) идентифицируется с названием кресса посевного, Lepidium sativum L., и некоторыми другими видами кресса.

§ 234. 1. Краткая форма «мӯрдисфарам» (перс., букв. «мирт-базилик») идентифицируется с названием иглицы, Ruscus aculeatus L. (Liliaceae) [43, § 1022; 84, т. 2. § 433; 202, т. 2, с. 536]. К. Басмаджян ошибочно идентифицирует его с названием равноплодника, Isopyrum [23, § 362].
2. «А̄сма̄р» (перс.) — мирт. Иглицу называли «диким миртом».

§ 235. 1. Армянское название индау посевного, Eruca sativa Mill. (Brassicaceae) [189, § 1543; 23, § 363].
2. Армянское название водяного кресса, Nasturtium sylvestre R. Br.
3. «Джирджӣр» (араб.).

§ 236. 1. «Асфайӯш» (перс.), идентифицируется с названием блошного подорожника, Plantago psyllium L. (Plantaginaceae) [43, § 850; 23, § 364].
2. «Бизр катӯна» (араб.).

§ 237. 1. Арабизированная форма Scoria (греч.) — железный шлак [23, § 365].
2. «Хабас ал-хадӣд» (араб.).

§ 238. 1. «Асад ал-ард» (араб., букв. «лев земли») — хамелеон. Chameleon (греч.) близок по написанию к названию волчеягодника, Chamelea, в результате чего «асад ал-ард» (араб.), который является калькой греческого термина, стал также идентифицироваться с волчеягодником [43, § 47; 23, § 366].
2. [189, § 1359; 20, § 2946; 62, § 776; 92, § 1184].
3. См. примеч. 5 к § 183.

§ 239. 1. «Асад» (араб.) — лев, Leo [23, § 367].
2. См. примеч. 1 к § 208.

§ 240. 1. «Асх̣арā» (араб.) идентифицируется с названием гулявника лекарственного, Sisymbrium officinale Scop. syn. Erysimum officinale L. (Brassicaceae) [23, § 368].
2. Арабизированная форма Erysimon (греч.) [194, с. 123].
3. «Тӯдарӣ» (перс.).

§ 241. 1. Иранизированная форма «ас̣л-и сӯс» (араб.) идентифицируется с названием корня солодки, Glycyrrhiza glabra L. (Fabaceae) [23, § 369].
2. [189, § 1732; 33, т. 3, с. 271; 20, § 1997; 62, § 1140; 92, § 809].
3. «Махк» (перс.) [33, т. 3, с. 271].

§ 242. 1. Иранизированная форма «ас̣л-и лӯф» (араб.) идентифицируется с корнем аройника, Arum dracunculus L. syn. Dracunculus vulgaris Schott. (Araceae) [189, § 1465; 23, § 370].
2. Искаженная форма арабизированного Draconition (греч.) [194, с. 112].
3. «Фӣл гуш» (перс., букв. «слоновое ухо») идентифицируется с названием аройника, A. colocasia L.
4. Искаженная форма Draconition (греч.).

§ 243. 1. Иранизированная форма «ас̣л-и марджāн» (араб.) идентифицируется с названием коралла, Corallium [23, § 371].
2. «Буссад» (перс.).

§ 244. 1. Иранизированная форма «ас̣л-и к̣ас̣аб» (араб.) идентифицируется с корнем тростника обыкновенного, Phragmites communis Trin. syn. Arundo phragmites L. (Gramineae) [189, § 2649; 23, § 372].
2. [20, § 644].

§ 245. 1. «Ас̣л-и рāсан» (иранизир. форма араб.) — корень девясила высокого, Inula helenium L. (Asteraceae) [23, § 373].
2. См. примеч. 3 к § 53.
3. См. примеч. 4 к § 53.
4. См. примеч. 3 к § 242.

§ 246. 1. Иранизированная форма «ас̣л-и нӣлӯфар-и хиндӣ» (араб.) идентифицируется с названием корня индийской кувшинки, Nymphaea L. (Nymphaeaceae) [23, § 374].
2. «Фул» (араб.) по современной терминологии — жасмин, Jasminum sambac Soland (Oleaceae).
3. «Фāг̣ийа» (араб.) в средневековой восточной ботанике служил также для обозначения различных цветов, в том числе цветка хны, Lawsonia alba Lam. [202, т. 2, с. 244].

§ 247. 1. Иранизированная форма «ас̣л-и саусан-и асмāнджӯнӣ» (араб.) идентифицируется с корнем голубого ириса, Iris germanica L., I. florentina L. [23, § 375].
2. См. примеч. 1 к § 117.
3. См. примеч. 2 к § 117.

§ 248. 1. Иранизированная форма «ас̣л-и луффах̣» (араб.) идентифицируется с корнем мандрагоры, Mandragora officinarum L. (Solanaceae) [23, § 376].
2. Искаженная иранизированная форма арабского названия мандрагоры «иабрӯх̣-и с̣анам». У Алишана даны разночтения: «аписэлам» и «апрусанэм» [20, § 950, 1979].
3. «Сирāдж ал- к̣утруб» (араб., букв. «светильник дьявола») обозначал также вербейник обыкновенный, Lysimachia vulgaris L. [43. § 533].
4. [62, § 1145].
5. Арабизированная форма термина Теофраста Mandragoras (греч.) [194, с. 170].

§ 249. 1. Иранизированная форма «ас̣л-и саусан-и абйад̣» (араб.) идентифицируется с названием корня белой лилии, Lilium candidum L. (Liliaceae) [23, § 377].
2. Армянское название корня белой лилии.
3. Происходит от «куст» (араб.), который в свою очередь является заимствованной формой Costos (греч.) [194, с. 94], идентифицируется с костусом, Costus speciosus SM. syn. C. arabicus L. (Zingiberaceae).

§ 250. 1. Иранизированная форма «ас̣л-и фулфул» (араб.) идентифицируется с названием корня перечника, Piper nigrum L., P. longum L. или P. betel L. (Piperaceae) [23, § 378].
2. «Фулфулмӯйа» (араб.) [43, § 791].

§ 251. 1. Иранизированная форма «ас̣л-и х̣унс̣ā (араб.) идентифицируется с названием корня асфоделя, Asphodelus ramosus L. (Liliaceae) [23, § 379].
2. См. примеч. 3 к § 184.
3. См. примеч. 1 к § 184.

§ 252. 1. Вероятно, искаженная иранизированная форма «ас̣л-и гийāх» (букв. «корень травы»). К. Басмаджян определяет его как корень мастикового дерева — «ас̣л-и кийā», Pistacia lentiscus L. (Anacardiaceae) [23, § 380].
2. Армянское название сельдерея происходит от «карафс» (араб.), Apium graveolens L. (Apiaceae) [189, § 411].

§ 253. 1. «Аṣл-и хиндаба̄» (араб. иранизир.) — корень цикория, Cichorium endivia L. (Asteraceae) [23, § 381].
2. См. примеч. 2 к § 149.
3. [20, § 635].

§ 254. 1. «Аṣл-и ра̄зийана» (иранизир. форма араб.) — корень фенхеля, Foeniculum vulgare Mill. (Apiaceae) [23, § 382].

§ 255. 1. «Аṣл-и каба̄р» (иранизир. форма араб.) — корень каперсника, Capparis spinosa L. (Capparidaceae) [23, § 383].
2. «Бӣх-и каба̄р» (перс.).

§ 256. 1. «Аṣл-и 'арṭанӣс̱а̄» (иранизир. форма араб.) — корень леонтицы, Leontice leontopetalum L. (Berberidaceae). Термин «'арṭанӣс̱а̄» иногда употребляется в восточной ботанике для определения цикламена европейского, Cyclamen europaeum L. (Primulaceae) [23, § 384].
2. «Аз̱арӣӯн» (искаж. форма араб.) — календула лекарственная, Calendula officinalis L. Этот термин нередко путали с другим, близким по написанию, арабским термином — «аз̱арбӯйа», который является синонимом леонтицы [43, § 19].

§ 257. 1. «Аṣл-и анджуда̄н-и х̱ора̄са̄нӣ» (иранизир. форма араб.) — корень хорасанской ферулы, Ferula assa-dulcis [23, § 385].
2. См. примечание 11 к § 135.

§ 258. 1. «Аṣл-и лау̔з-и мурр» (иранизир. форма араб.) — корень дерева горького миндаля, Prunus amygdalus var. amara syn. Amygdalus amara Hayne (Rosaceae) [23, § 386].

§ 259. 1. «Аṣаф» (перс.) — каперсник, Capparis spinosa L. (Capparidaceae) [23, § 387].
2. «Кора корня каперсника» (букв.).

§ 260. 1. Искаженная арабизированная форма Ampelos agria (греч.) — дикий виноград, Vitis sylvestris [23, § 388]. Некоторые идентифицируют с тамусом, Tamus communis L. (Dioscoreaceae) [202, т. 1, с. 96].

§ 261. 1. Искаженная арабизированная форма Ampelos leuca, (греч., букв. «белый виноград») идентифицируется с названием белого переступня, Bryonia alba L. (Cucurbitaceae) [189, § 724; 23, § 389].
2. «Ал-кармат ал-байда» (араб. калька греч.).
3. «Фа̄шира̄ (араб.).

§ 262. 1. Арабизированная форма «истирак» термина Диоскорида Styrax (греч.) [194, с. 255] идентифицируется со стираксом, смолой стираксового дерева, Styrax officinale L. (Styracaceae) [23, § 390; 43, § 69; 84, т. 2, § 17; 202, т. 1, с. 55].
2. «Май' а ас-са̄' ила», (по-араб. букв. «жидкая или текучая май' а») — бальзам ликвидамбара восточного, Liquidambar orientalis Mill.
3. Армянское название смолы масличного дерева, Olea europaea L.
4. «Ṣамг-и зайтӯн» (иранизир. форма араб.) — смола масличного дерева.
5. В тексте «зука̄м» (араб.) — насморк, простуда, Rhinitis.

§ 263. 1. «А̄с» (араб.) идентифицируется с названием мирта, Myrtus communis L. (Myrtaceae) [43, § 38; 84, т. 2, § 4; 202, т. 1, с. 38; 23, § 391].
2. См. примеч. 5 к § 232.
3. Mersin ağ (тур.).
4. В тексте «метра» (от греч. metreta) — мера жидкостей. Римский метрет равен 21,75 л [108, с. 132], по-арабским источникам — 38,38 л. [84, т. 2, с. 824].
5 и 6. В публикации К. Басмаджяна приводятся записи на полях венской рукописи № 624, которые отсутствуют во многих рукописях, в том числе и древнейшем списке [1A]. Приводим перевод двух записей, которые представляют определенный интерес и дополняют содержание параграфа: «. . . мокнущих язвах на голове и перхоти. Если выпить при родинках (в тексте — пэнек, от тур. benek), то поможет. Полезно при скоплении жидкости в животе и язвах матки». Вторая, более пространная запись приводится К. Басмаджяном в конце параграфа: «Он растворяет камень, вызывает месячные, помогает при желтухе, прекращает истечение мочи по каплям и успокаивает головную боль. Есть два вида мирта: у одного плод черный, а у другого — белый. Лучшим является черный. Природа его холодна и суха. И давай его помалу. Гаѓианос говорит, что он помогает при [болях] в мышцах спины и внутренних органах (в тексте «hашай», от араб. «х̱ашиййа»), при скоплении дурных влаг и [болезнях] груди. Закрепляет живот. Полезен при скоплении слизи в почках. Устраняет желтизну лица. Помогает при опухоли заднего прохода» [23, § 391].

§ 264. 1. «А̄с-и баррӣ» (иранизир. форма араб.) — «дикий мирт», иглица, Ruscus aculeatus L. (Liliaceae) [189, § 3015; 23, § 392].
2. «Мӯрдисфарам» (перс.).

§ 265. 1 и 2. «Усриндж» (араб.) — сурик, Syricon. Представляет собой смесь окиси и перекиси свинца — $2PbO \cdot PbO_2$ [43, § 56; 84, т. 2, § 496; 202, т. 1, с. 44; 23, § 393].
3. Искаженная форма Syricon (греч.).
4. «Зарḳӯн» (араб.).

5. Искаженная арабизированная форма Scandix (греч.) — киноварь, которую [нередко] путали с суриком.
6. «Суринджх» (один из араб. фонет. вариантов) — сурик.

§ 266. 1. «Асāрӯн» (арабизир. форма греч. Asaron) [194, с. 40] идентифицируется [с] названием копытня европейского, Asarum europeum L. (Aristolochiaceae) [43, § 39; [84], т. 2, § 8; 202, т. 1, с. 31; 23, § 394].
2. Kedi otu (по-тур. букв. «кошачья трава») — копытень и валериана, Valeriana [off]icinalis L.
3. Армянское название копытня и валерианы, по имени легендарной Мрвандак [х]атун, покровительницы любви, плодородия [20, § 2139; 62, § 1225; 189, § 507; 121, 488].
4. «Махргийах» (по-перс. букв. «трава любви») — мандрагора, Mandragora offi[cin]arum L., в восточной ботанике идентифицируется также с копытнем и валерианой.

§ 267. 1. «Исфунджх» (араб.) — губка (от греч. Spongos), Spongia officinalis L. [43], § 45; 84, т. 2, § 25; 202, т. 1, с. 45; 23, § 395].
2. Sünger (тур.).
3. В тексте «калаф» (араб.). — веснушки, пятна, Ephelis.
4. Искаженная форма «хиршаффа» (араб.).
5. Искаженная форма «нашкард» (перс.).

§ 268. 1. Арабизированная форма Stoechas (греч.) [194, с. 254] идентифицируется [с] названием лаванды греческой, Lavandula stoechas L. (Lamiaceae) [43, § 40; 84, т. 2, § [..]: 202, т. 1, с. 33; 216, § 354; 23, § 396].
2. Такое толкование термина Stoechas встречается у арабских авторов. Ибн Байтар [наз]ывает ее «укрепляющей жизненную силу» [202, т. 1, с. 33]. Здесь очевидно, не [об]ошлось без путаницы с близким по написанию греческим термином. Ведь арабским [авт]орам было известно толкование Диоскорида, который писал, что растение получило [сво]е название по имени группы островов близ Марселя. Возможно, греческий термин [P]sychosoos (букв. «сохраняющий жизнь») или какой-либо другой близкий термин были [п]ричиной путаницы. Последние могли употребляться в качестве синонимов лаванды, [ко]торая, по понятиям античных и арабских врачей, повышала жизненный тонус.
3. [20, § 616; 62, § 300; 189, § 2051].
4. Зайдель приводит термин «ķарабāшлӯ» (букв. «черная голова»), которому в современной турецкой терминологии соответствует название лаванды — Karabaş otu [2]16, § 354].
5. Искаженная форма названия группы островов близ Марселя, где росла лаванда, [S]toichades [194, с. 254].
6. «Шāх исфарам рӯмӣ» (по-перс. букв. «ромейский или греческий базилик»).

§ 269. 1. «Исфāна<u>х</u>» (араб., от перс. «испāнā<u>х</u>») [33, т. 4, с. 259] идентифицируется [с] названием шпината, Spinacia oleracea L. (Chenopodiaceae) [84, т. 2, § 50; 202, т. 1, [с]. 34; 23, § 403].
2. Армянское название шпината [20, § 2348; 62, § 1351; 189, § 3282].
3. Служит также для обозначения жминды, головчатой мари, Chenopodium capitatum L. [92, § 502].

§ 270. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида Scordion (греч.) [194, с. 238] идентифицируется с названием чесночного дубровника, Teucrium scordium L. [(]Lamiaceae) [43, § 41; 23, § 434].
2. «Дикий чеснок» (букв.) [20, § 1155; 62, § 1728].
3. «С̱ӯм-и баррӣ» (иранизир. форма араб.).

§ 271. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида Onosma (греч.) [194, с. 195] идентифицируется с названием оносмы, Onosma echioides L. (Boraginaceae) [202, т. 1, с. 97; 23, § 437].
2. Армянское название оносмы связано с абортивными ее свойствами, описанными в средневековой медицине. Ибн Байтар толкует в таком же духе термин «ӯнӯмā», хотя греческое название буквально означает «имеющий ослиный запах» [202, т. 1 с., 97].

§ 272. 1. Искаженная арабизированная форма Hypoglosson (греч.) [194, с. 151] идентифицируется с названием иглицы, Ruscus hypoglossum L. (Liliaceae) [202, т. 1, с. 98; 23, § 438].
2. Армянский термин служит названием не иглицы, а чернокореня, Cynoglossum officinale L. См. примеч. 2 к § 785. Иглица в восточной терминологии называлась «конским языком». Последнее название восходит не к греческому термину Hypoglosson (букв. «маленький язык»), а к Hippoglosson — «конский язык». Но у Диоскорида дается именно Hypoglosson, следовательно, и здесь имела место путаница терминов.

§ 273. 1. Искаженная форма арабизированного термина «āуāķинтӯс» (от греч. Hyacinthos) [194, с. 147] идентифицируется с названием восточного гиацинта, Hyacinthus orientalis L. (Liliaceae) [23, § 448; 202, т. 1, с. 97].
2. У Ибн Байтара имеется противоположное высказывание: «Если сделать припарку с вином из корня растения и приложить [к паху] мальчика, то задержит половое созревание» [202, т. 1, с. 97].

§ 274. 1. Армянское название дикой сливы, Prunus divarticata Led. (Rosaceae) [20, § 188, 2202; 23, § 458], происходит от Andrachne (греч.) [33, т. 1, с. 290]. Последнее

идентифицируется также с рядом других растений, в том числе с земляничным деревом и портулаком [194, с. 26].

2. «Нӣшак» (перс.) — сорт домашней сливы, Prunus domestica L.

3. От «а̄лӯча» (перс.) — дикая слива [43, § 1058; 78]. См. также примеч. 1 к § 55.

4. Дикая слива» (букв.), от перс. «а̄лӯ» — слива.

§ 275. 1. «Идрӣс» или «дирӣа̄с» (араб.) идентифицируются с названием тапсии, Thapsia garganica L. (Apiaceae) [189, § 3387; 23, § 459].

2. Арабизированная форма Thapsia (греч.) [194, с. 261]. Чаще встречается вариант «та̄фсӣа̄» [43, § 201].

§ 276. 1. «Ада̄д» (араб.) идентифицируется с названием атрактилиса, Atractylis gummifera L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 19; 23, § 460].

2. См. примеч. 1 к § 183.

§ 277. 1. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Artemisia (греч.) [194, с. 39] идентифицируется с названием полыни лечебной, Artemisia abrotanum L., или чернобыльника, A. vulgaris L. (Asteraceae) [43, § 33; 23, § 461].

2. «Ḳайсум» (араб.) идентифицировался также с названием чернобыльника.

§ 278. 1 и 2. «Аṭмаṭ» и «аṭмӯṭ» (араб.) идентифицируются с названием индийской лещины, Caesalpinia bonduc Roxb. (Fabaceae) [43, § 70, 202, т. 1, с. 56].

3. «Аṭӣӯṭ» (араб.) Ибн Байтар определяет как название индийской лещины [202, т. 1, с. 56], тогда как Ибн Сина считает его названием семян арековой пальмы, Areca catechu L. (Fabaceae) [84, т. 2, § 59; 23, § 462].

4. Калька «бундуḳ хиндӣ» (араб.) [189, § 764].

5. «Иктамакт» или «актамакт» (араб.) — орлиный камень, аэтит, Lapis aetites. Бируни считал, что «индийские бобы» по твердости не уступают орлиному камню.

6. «Фӯфал» (араб.) — семена арековой пальмы [189, § 448]. В средневековой восточной ботанике нередко путали названия индийской лещины и семян арековой пальмы.

7. Армянское название индийской лещины — калька «баḳла хиндӣ» (араб.).

§ 279. 1. «Итрийа» (арабизир. форма греч. термина Itrion) — «пирог, пряники» (букв.). Под этим названием на Востоке понимали род халвы или лапши [43, § 71; 23, § 463].

2. От «ришта» (перс.) происходят «еришта» или «эришта» (арм.) [107, т. 2, с. 50].

3. Термин восходит к греческому названию [107, т. 4, с. 447].

§ 280. 1. Искаженная форма «арджӣḳан» (араб.), идентифицируется с названием василька, Centaurea acaucalis L. (Asteraceae) [189, § 936; 23, § 464].

§ 281. 1. «Артака̄н» (араб.) идентифицируется с названием охры, Ochra [202, т. 1, с. 28; 23, § 465].

§ 282. 1. Арабизированная форма Aristolochia (греч.) [194, с. 37] идентифицируется с названием видов кирказона, в частности с кирказоном длинным, Aristolochia longa L. (Aristolochiaceae) [202, т. 1, с. 30; 23, § 466].

2. Dulcik dibi (тур.).

3. [189, § 463].

§ 283. 1. Искаженная арабизированная форма Arachne (греч.) — паутина, Aranea, которую использовали в средневековой медицине как лечебное средство [43, § 739; 23, § 467].

2. «ʻАнкабӯт» (араб.) — паук или паутина.

3. Армянское название паутины (среднеарм. форма). Классическая форма — «сардиостайн» [18, с. 700].

§ 284. 1. Искаженная арабизированная форма Aracos (греч.) [194, с. 34] идентифицируется с названием мышиного гороха Vicia cracca L. (Fabaceae) [189, § 3588; 202, т. 1, с. 25; 23, § 468].

2. «Сийа̄хак» (перс.) в современной терминологии идентифицируется с названием головневых грибов, паразитирующих на зерновых культурах.

3. Вероятно, это Mercimek külrengi, «пепельно-серая, или седая, чечевица» (ср. с арм. «паравосп»).

§ 285. 1. Арабизированная форма Arction (греч.) [194, с. 35] идентифицируется с названием лопуха, Arctium lappa L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 25; 23, § 469].

§ 286. 1. Вероятно, искаженная форма «арма̄л» (араб.). В средневековой восточной ботанической терминологии имеется несколько вариантов этого термина. У Ибн Байтара встречается «арма̄к», Бируни приводит форму «арма̄ṭ», от которой недалеко до термина «арпа̄т» у Амирдовлата. Идентифицируется с названием лотры, Symplocos racemosa Roxb. (Symmplocaceae), а также пандануса, Pandanus odoratissimus L. (Pandanaceae) [43, § 29; 202, т. 1, с. 26]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 470].

2 и 3. «Кадӣ» и «кадир» (араб.) — панданус.

§ 287. 1. «Арма̄л» (араб.) идентифицируется в восточной ботанике с названием ряда растений. Полагают, что это древесина лотры, Symplocos racemosa Roxb. По К. Басмаджяну, это сорт корицы [23, § 471]. См. § 286.

2. «Арма̄к» — один из вариантов «арма̄л» (араб.).

§ 288. 1. Арабизированная форма Artemisia (греч.) идентифицируется с названием полыни чернобыльника, Artemisia vulgaris L. (Asteraceae) [23, § 472]. См. § 277.
2. Один из вариантов предыдущего термина.
3 и 4. «Билинджāсаф» и «биринджāсаф» (араб.).

§ 289. 1. «Āрдам» (перс.) — календула, Calendula officinalis L. (Asteraceae). См. примеч. 3 к § 20.
2. Искаженная форма «āзарӣӯн» (араб.) — календула. Случайное совпадение с названием волчеягодника — мāзарийӯн» (араб.) привело к ошибочному отождествлению с последним [23, § 473].

§ 290. 1. Армянское название крови (среднеарм. форма). Классическая форма — «арюн» [33, т. 1, с. 316; 23, § 474].
2. «Дам» (араб.).

§ 291. 1. Армянское название гематита (среднеарм. форма). Классическая форма — «арюнаќар» [107, т. 1, с. 268; 23, § 475].
2. «Шāднадж-и ʻадасӣ» (иранизир. форма араб., букв. «чечевичный кровавик») — разновидность гематита.

§ 292. 1. Толкуется Амирдовлатом как название белены, Hyoscyamus alba L. (Solanaceae).
2. «Бандж» (араб.) — белена. Так назывался и дурман, Datura metel L. [189, § 1367; 23, § 476].
3. Армянское название белены [20, § 59; 189, § 1886].

§ 293. 1. «Арза» (араб.) — ель, Abies picea Lindl. (Pinaceae). Под этим термином понимали также кедр ливанский, Cedrus libani Bar. [43, § 26; 23, § 477].
2. [189, § 14].

§ 294. 1. «Арӣд барӣд» (перс., букв. «принесите, унесите») идентифицируется с названием гладиолуса, Gladiolus communis L. (Iridaceae) [43, § 24; 23, § 478].
2. «Аранд баранд» — один из вариантов указанного термина.

§ 295. 1. Толкуется Амирдовлатом как название мастики, смолы мастикового дерева, Pistacia lenticaus L.
2. «Маṣтакā» (араб.) — мастика.
3. «ʻИлк-и рӯмӣ» (иранизир. форма араб.) — «ромейская смола», мастика.
4. Сирийское название мастики «кийā», потором предшествует союз «ва» (и) арабского языка, механически присоединенный к термину.

§ 296. 1. «Аршад» (перс.) — марказит, пирит, Pyrites [78; 23, § 481].
2. «Ḫаджар ан-нӯр» (букв. «камень света», араб.) — пирит.
3. Краткая форма термина «ḫаджар ар- рӯшāнайӣ», т. е. «камень света». Ибн Сина пишет: «Персы называют марказит «ḫаджар ар-рӯшāнайӣ» из-за полезности его для зрения» [84, т. 2, § 417].

§ 297. 1. Вероятно, искаженная арабизированная форма Ariya или Cariya (греч.) [194, с. 39, 66], идентифицируется с названием грецкого ореха, Juglans regia L. (Juglandaceae) [23, § 482]. Во флоре Армении грецкий орех встречается дико, а также в культуре. В народной медицине широко используются листья и зеленые оболочки плодов как лечебное средство при гипертонии, кожных болезнях, зобе. В листьях содержится оксинафтохинон юглон, эллаговая и галловая кислоты, эфирное масло, витамин С. Зеленые плоды также богаты витамином С. В научной медицине юглон апробирован для лечения туберкулеза (кожные формы). Обладает красящими свойствами [83, т. 1, с. 291; 89, с. 186].
2. [189, § 1975].
3. В тексте «хнахин» (араб. «ḫāнӯḳ») — дифтерия, ангина, Angina.
4. В тексте «ǰамрайин» (от араб. «джамра») — углевик, карбункул, Carbunculus.

§ 298. 1. Толкуется как название бешеного огурца, Ecballium elateterium A. Rich. (Cucurbitaceae) [23, § 483]. Это, вероятно, искаженная форма греческих слов «ecbalein» (выбрасывать) и «elaterion» (слабительное).
2. «Ḳиṣṣа ал-ḫимāр» (араб., букв. «ослиный огурэц»).

§ 299. 1. Искаженная форма Armeniacon (греч.) — нашатырь, Sal ammoniacum, хлорид аммония, NH_4Cl [43, § 1062; 23, § 484].
2. «Нӯшадир» (араб.) — нашатырь.

§ 300. 1, 2 и 3. Варианты термина «риḳāн» (араб.) — хна, Lawsonia alba Lam. (Lythraceae) [43, § 359; 23, § 485].
4. Вероятно, искаженная форма «фāгийа» (араб.) — цветки хны.
5. Искаженная форма «йараннā» (араб.) — хна.
6. Вероятно, искаженная форма предыдущего термина.

§ 301. 1. Толкуется Амирдовлатом как название дикой резеды, Reseda asolaich L. (Resedaceae).
2. Искаженная форма «ислӣḫ» (араб.) — дикая резеда [23, § 486].

§ 302. 1. «Ардашӣрāн» (перс.) — душица, Origanum maru L. (Lamiaceae) [43, § 977, 978; 23, § 487].
2. См. примеч. 2 к § 48.

§ 303. 1. «Урбиййāн» (араб.) — омар, Homarus [43, § 35; 84, т. 2, § 683; 23, § 488].
2. «Малах» (перс.) — саранча.
3. «Джарāд ал-бахр» (араб.) — омар (букв. «морская саранча»).

§ 304. 1. «Арджāн» (араб.) — аргания восточная, Argania orientalis Virey (Sapotaceae) [189, § 455; 23, § 489].
2. «Лавз ал-барбар» (араб., букв. «дикий миндаль»).

§ 305. 1. «Арджувāн» или «урджувāн» (арабизир. формы перс. «аргавāн»), — багрянник, иудино дерево, Cercis siliquastrum L. (Fabaceae) [43, § 36; 202, т. 1, с. 28; 23, § 490].
2. «Бахāр дерахт» (по-перс. букв. «цветущее дерево»).
3. См. примеч. 1.

§ 306. 1. Арабизированная форма Horminon (греч.) [194, с. 147] идентифицируется с названием римского шалфея, Salvia horminum L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 26: 23 § 491].

§ 307. 1. «Артā» (араб.) — джузгун, коленница, Calligonum comosum L. (Herb. Post.) (Polygonaceae) [43, § 32]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23 § 492].
2. Искаженная форма предыдущего термина.
3. Вероятно, происходит от «гарданā» (перс., букв. «коленная чашечка»). Ср. с Calligones (по-греч. букв. «с красивыми коленями»).

§ 308. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида Argemone (греч.) [194, с. 36] идентифицируется с названием колючего мака, Papaver argemone L. (Papaveraceae) [202, т. 1, с. 28; 23, § 493].
2. Армянский термин происходит от «мāмисā» (араб.) — рогатый мачек, Glaucium corniculatum Curt.

§ 309. 1. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Arsenicon (греч.) идентифицируется с названием желтого мышьяка, аурипигмента — As_2S_3 [43, § 494; 23, § 494].
2. «Зарнӣх» (араб.), как и армянское название мышьяка, происходит от «зарнӣ» (перс.) [33, т. 2, с. 81].

§ 310. 1. Армянское название сколопендры обыкновенной или лекарственной, Scolopendrium vulgare SW. (Polypodiaceae) [20, § 213; 189, § 3113; 92, § 97], является калькой термина «кафф ан-наср» (араб., букв. «орлиный коготь, орлиная лапа») [23, § 495].
2. Арабизированная форма Scolopendrion (греч.) [194, с. 238].

§ 311. 1. «Арāк» (араб.) — сальвадора, Salvadora persica L. (Salvadoraceae) [43, § 31; 202, т. 1, с. 27; 23, § 496].
2. «Масвāк» (по-перс. букв. «зубочистка») идентифицируется с сальвадорой, арабское название которой «шаджар ас-сӯвāк» означает «древо зубочистки» [189, § 3043].

§ 312. 1. «Арузз» (араб., от греч. Oryza) — рис, Oryza sativa L. (Gramineae) [43, § 25; 84, т. 2, § 71; 202, т. 1, с. 24; 23, § 497; 194, с. 199].
2. Заимствовано из среднеперсидского языка [33, т. 1, с. 492].
3. «Рузз» (араб.) — рис.
4. В тексте «сил» (араб. «силл») — чахотка, Phthisis.
5. В публикации К. Басмаджяна, как и в некоторых рукописях, в том числе в [1А], имеется искажение: вместо слова «србэ» (очищает) стоит «срэ» (заостряет) в данном контексте лишенное смысла. Исправлено по тексту [1Д, л. 79а].
6. Среднеперсидская форма, соответствующая термину «бриндз» (арм.), не сохранилась. В новом персидском языке употребляется форма «бириндж».

§ 313. 1. Армянское название серебра, Ag [23, § 498].
2. «Фидда» (араб.).

§ 314. 1. «Арнаб» (араб.) — заяц, Lepus [43, § 27; 84, т. 2, § 43; 202, т. 1, с. 28; 23 § 500].
2. Среднеармянская форма названия зайца, встречающаяся в ряде диалектов [33, т. 3, с. 428].
3. В тексте «эраhшай» (от араб. «ра'аш») — дрожь, тремор, Tremor.
4. Искаженная арабизированная форма Lagideus (греч., букв. «зайчик»).
5. Еще более искаженная форма предыдущего термина. Не исключено, что здесь имело место смешение Lagos (греч.) с «харгӯш» (перс.) — заяц.
6. Вероятно, искаженная арабизированная форма Lagion (греч.) — зайчонок.
7. «Харгӯш» (перс.).

§ 315. 1. «Арнаб бахрӣ» (араб., букв. «морской заяц», Lepus marinus) — название морского моллюска, Aplysia depilans [43, § 28; 202, т. 1, с. 29; 23, § 501].
2. Калька термина Диоскорида Lagos thalassios (греч.), от которого происходит и арабский термин.

§ 316. 1. «Усӯл арба'а» (по-араб. букв. «четыре корня») — широко применявшиеся в средневековой медицине корни цикория, Cichorium endivia L. (Asteraceae), фенхеля, Foeniculum vulgare Mill. (Apiaceae), каперсника, Capparis spinosa L. (Capparidaceae)

и сельдерея, Apium graveolens L. (Apiaceae). В других источниках термин не встречается. В «Сайдане» говорится о «четырех лекарствах» (по-перс. «чаха̄р да̄рӯ»), однако состав не приводится [43, § 281]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 515].

§ 317. 1. «Ӯси̅д» (араб.) — индийская кувшинка, Nymphaea L. (Nymphaeaceae) Некоторые идентифицируют ее с Nelumbium speciosum Willd. [43, § 113; 84, т. 2, § 64; 23, § 516].
2. Армянское название белой кувшинки, Nymphaea alba L., и некоторых других видов рода Nymphaea (от араб. «ни̅лӯфар»).

§ 318. 1. Арабизированная форма Oinomeli (греч.) — медовое вино, Mulsum [202, т. 1, с. 100; 23, § 517].
2. Армянское название — калька греческого термина Диоскорида.

§ 319. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида Othonna (греч.) [194, с. 200] идентифицируется с названием отонны, Othonna L. (Asteraceae). Кроме того, в восточной ботанике так называли также чистотел большой, Chelidonium majus L. (Papaveraceae) и некоторые другие представители семейства маковых [202, т. 1, с. 100; 23, § 518].
2. Kirlanğiç çiçek (тур., букв. «цветок ласточки»), ласточкина трава — это Kırlanğiç otu [189, § 997].

§ 320. 1. Арабизированная искаженная форма термина Диоскорида Elaeomeli (греч.) — медовый елей, маслянистые выделения некоторых деревьев [43, § 110; 23 § 519].
2. См. примеч. 4 к § 35.
3. См. примеч. 2 к § 35.

§ 321. 1. «Авси̅д» или «уси̅д» (араб.) — индийская кувшинка, Nymphaea L. (Nymphaeaceae) [23, § 520]. См. § 317.
2. См. примеч. 2 к § 317.

§ 322. 1. Искаженная арабизированная форма Oreoselinon (греч.) [194, с. 197] идентифицируется с названием горной петрушки, Petroselinum oreoselinum Moench. (Apiaceae) [43, § 896, примеч. 15; 23, § 521].
2. «Карафс джабали̅» (по-араб. букв. «горная петрушка») — калька греческого термина.
3. Арабизированная искаженная форма Selinon (греч.) [194, с. 241] идентифицируется с названием сельдерея, Apium graveolens L.
4. «Карафс» (перс.) — петрушка, сельдерей [43, § 896; 33, т. 2, с. 559].
5. Арабизированная форма Petroselinon (греч.) [194, с. 210] идентифицируется с названием петрушки, Petroselinum sativum Hoffm.

§ 323. 1. Искаженная арабизированная форма Ocimon (греч.) [194, с. 189] идентифицируется с названием базилика, Ocimum basilicum L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 100; 23, § 522].
2. Армянское название базилика происходит от «ба̄зрӯдж» (перс.).

§ 324. 1. Искаженная арабизированная форма термина Eupatorion (греч.) [194, с. 125] идентифицируется с названием репейничка лекарственного, Agrimonia eupatoria L. (Rosaceae), а также посконника конопляновидного, Eupatorium cannabinum L. (Asteraceae) [23, § 523].
2. См. примеч. 2 к § 169.

§ 325. 1. Арабизированная форма Hydor (греч.) — вода, Aqua [23, § 525].
2. Коренное армянское слово [33, т. 4, с. 134].

§ 326. 1. Армянское название орлана, Ossifragus [18, т. 2, с. 521; 107, т. 3, с. 571; 23, § 526].
2. «Наср» (араб.) — орел.

§ 327. 1. «Ивазз» (араб.) — гусь, Anser [23, § 527].
2. Коренное армянское слово [33, т. 4, с. 152].

§ 328. 1. Армянское название скарабея, навозного жука, Scarabaeus [107, т. 3 с. 552; 23, § 528].
2. «Хунфуса» (араб.).

§ 329. 1. Армянское название барана, Ovis [33, т. 3, с. 562; 23, § 530].
2. «Дан» (араб.).

§ 330. 1. «Ушшақ» (арабизир. форма перс. «ушшах») — аммиачная камедь, Gummi ammoniacum, выделяемая доремой аммонийной, Dorema ammoniacum D. Don. (Apiaceae). Во флоре Армении встречается близкий к иранскому вид — D. glabrum Fisch et Mey. [43, § 59; 84, т. 2, § 21; 202, т. 1, с. 48; 83, т. 2, с. 172; 23, § 531].
2. «Вашшақ» — одно из разночтений термина «ушшақ».
3. «Калах — нартек, Ferula communis L. (Apiaceae).
4. В тексте «ғиша» (араб. «ғиша̄» или «ғиша̄ват») — плева, бельмо, Leucoma.
5. В тексте «танаҷатир» (искаж. иранизир. форма араб. «да̄надж-и вабр») — семена едкой живокости, Delphinium staphisagria L. [78].
6. «Ушшадж» (арабизир. форма перс.) — аммиачная камедь.

7. Искаженная форма названия аммиачной камеди — «гулбāнӣ» (перс.).

8. Иранизированная форма «лизāқ-и захаб» (араб., букв. «припой для золота») идентифицируется с названием буры. Но в средневековой восточной ботанике термин служил также для определения аммиачной камеди [78].

9. Армянское название происходит от «ṭарāсис» (араб.) — циноморий, Cynomorium coccineum L. В восточной ботанике термин служил также для определения аммиачной камеди [78].

§ 331. 1. «Ушнāн» (араб.) — солянка, Salsola kali L. (Chenopodiaceae). Из нее получали щелочную золу, которую употребляли в качестве моющего средства, а также в средневековой медицине [43, § 61; 84, т. 2, § 27; 202, т. 1, с. 53; 23, § 532].

2. Çuğen (тур.) идентифицируется не только с названием солянки, но и другого растения из семейства Chenopodiaceae — солероса, Salicornia herbacea L. [189, § 3029, 3042].

3. «Ҳурд» (араб.) — солянка.

4. «Ғуссӯл» (араб.) идентифицируется с названием солероса, Salicornia fruticosa L. [189, § 3028].

5. В тексте «к̇уфани» (от араб. «кафнун») — пресный.

§ 332. 1. Армянское название осла, Asinus. В классической литературе чаще встречается форма «йаванак» или «йованак» [18, т. 2, с. 349; 33, т. 3, с. 390; 107, т. 1, с. 291]. Термин имеет среднеперсидское происхождение. Употребляется в уменьшительном значении [23, § 533].

2. «Ҳāфира» (араб.) — название копытных. Иногда путают с «ҳāфир» (копыто) [см. § 1070, 1910 наст. изд.].

§ 333. 1. «Ушна» (араб.) — лишайник, Usnea florida Hoffm. (Usneaceae) [43, § 58; 84, т. 2, § 11; 202, т. 1, с. 50; 23, § 534].

2. Современное армянское название лишайника — «ц̇агкавет к̇ос, к̇стор» [189, § 3538].

3. «Шайбат ал-ʿаджӯз» (араб.) — лишайник.

4. Искаженная форма термина «карбāс пāйа» (перс., букв. «ножка геккона») — лишайник.

5. Искаженная форма «карбāс пāйа багдāдӣ» (перс.) — багдадский лишайник.

6 и 7. «Дувāла» (перс.) означает ремень, а также азартную игру с ремнем. В «Сайдане» указано, что поддельная «ушна» шла на изготовление ремня для игры [43, § 58, примеч. 13].

8. «Давāʿал-мушк» (по-араб. букв. «мускусное лекарство»).

§ 334. 1 и 2. Термины восходят к Absinthion (греч.) [194, с. 2]. По Ачаряну, исходной формой является Afsind (среднеперс.). Идентифицируется с названием горькой полыни, Artemisia absinthium L. (Asteraceae) [43, § 76; 84, т. 2, § 3; 202, т. 1, с. 59; 33, т. 4, с. 615; 23, § 535].

3. Pelin otu (тур.) — горькая полынь.

4. Вторая часть термина — Yavşan (по-тур. букв. «колючий») употребляется для определения некоторых видов полыни. Горькая полынь именуется Yavşan ağaci.

5. В тексте «таматтут» (араб. «тамаддуд», букв. растяжение). В медицинской терминологии употребляется в значении оцепенение, остолбенение, каталепсия, а также столбняк [84, т. 1, § 237].

6. Искаженная форма «ҳасраф» (араб.) [202, т. 1, с. 354].

7. См. примеч. 4 к § 288.

§ 335. 1. Армянское название «змеиного камня» — серпентин, Lapis ophites [23, § 536].

2. «Ҳаджар ал-ҳаййа» (араб.).

§ 336. 1. Армянский термин (букв. «змеиный чеснок») идентифицируется с названием желтой горечавки, Gentiana lutea L. (Gentianaceae) [189, § 1698], по К. Басмаджяну, это чесночный дубровник [23, § 537].

2. «Джанṭийāнā» (арабизир. форма греч. термина Диоскорида Gentiane) [194, с. 129].

§ 337. 1. Армянский термин (букв. «змеиное дерево») идентифицируется с названием чесночного дубровника, Teucrium scordium L. (Lamiaceae) [189, § 3382; 23, § 538].

2. См. примеч. 2 к § 336.

§ 338. 1. «Иклӣл ал-малик» (араб., букв. «царский венец») идентифицируется с названием донника лекарственного, Melilotus officinalis L. (Fabaceae) [43, § 86; 84, т. 2, § 1; 202, т. 1, с. 71; 216, § 214а; 23, § 540]. Растение широко распространено во флоре Армении. Применяется в народной медицине как мягчительное и противовоспалительное средство. Обладает антиспазматическим и болеутоляющим действием. Рекомендуется при гипертонической болезни, атеросклерозе, а также при болезнях печени и кроветворения. Растение содержит кумарин и производные кумарина, глюкозид мелилотозид, эфирное масло, витамины и другие биологически активные вещества [83, т. 2, с. 110; 95, с. 99].

2. Göz buynuzu (тур.) — донник лекарственный.

3. В тексте «фалгамони» (арабиз. форма греч. Phlegmone).

4. «Гийāх-и қайсар» (по-перс. букв. «трава кесаря»).

§ 339. 1. Искаженная форма «āнадж» (перс.) — боярышник, Crataegus azarolus L. (Rosaceae) [23, § 541; 78].
2. Калька «туффāх баррū» (араб., букв. «дикое яблоко») [189, § 1217].
3. Aluc ağ (тур.) — от «āлӯдж» (араб.) [78; 20, § 22; 33, т. 1, с. 95; 14].
4. См. примеч. 5 к § 97.

§ 340. 1 и 2. «Акшӯс» или «кашӯс» (арабизир. формы сир. «кашӯсā») идентифицируются с названием повилики, Cuscuta epithymum Murr. (Cuscutaceae) [43, § 905; 23, § 542].

§ 341. 1. Искаженная арабизированная форма Aegiros (греч.) [194, с. 10] идентифицируется с названием черного тополя, осокоря, Populus nigra L. (Salicaceae) [43, § 278; 84, т. 2, § 147; 202, т. 1, с. 57], по К. Басмаджяну, это «орех Агриппы» [23, § 543].
2. «Джауз рӯмū» (араб., букв. «грецкий орех»). Однако уже Бируни указывал, что здесь имело место искажение термина и следует читать «х̱аур рӯмū», т. е. осокорь [43, § 993].
3. Калька искаженного «джауз рӯмū» (араб.), т. е. грецкий орех. На самом деле должно быть «сев каг̇амах» [189, § 2795].

§ 342. 1. Арабский термин «икмӯбарāн» идентифицируется с названием вербены лекарственной, Verbena officinalis L. (Verbenaceae) [202, т. 1, с. 75; 23, § 544].
2. Искаженная форма «ри'йал-х̱амāм» (араб., букв. «голубиный корм») — вербена. К. Басмаджян идентифицирует его с «ослиным кормом» [23, § 544].

§ 343. 1. «Акил нафса» (араб.) идентифицируется с названием эуфорбия, засохшего на воздухе млечного сока некоторых видов молочая, Euphorbia orientalis L., E. resinifera Berg. (Euphorbiaceae) [202, т. 1, с. 75; 23, § 545].
2. См. примеч. 1 к § 7.

§ 344. 1. «Актамакт» или «иктамакт» (араб.) — аэтит, орлиный камень, Lapis aetites [43, § 87; 84, т. 2, с. 49; 202, т. 1, с. 73; 23, § 546].
2. Армянское название аэтита «арц̌вакар» также связано с названием орла.
3. Tavşancıl (тур.) — вид орла.
4. Karkaz taşağı (по-тур. букв. «яички орла»), а орлиный камень — Karkaz taşı.
5. В тексте «пухар» (араб. «бух̱āр») — пар, Vapor. Пар, по механистическим представлениям средневековой физиологии, образуется в процессе переваривания пищи и, очищаясь, поднимается из печени в сердце и далее в мозг, чтобы превратиться вначале в «душу природы», затем в «душу жизни» и, наконец, в «чувствующую душу» [17, с. 94]. В этом же значении употребляется эквивалентный армянский термин «голош».
6. «Х̱аджар ал-'ак̣āб» (араб.) — «орлиный камень».
7. «Х̱аджар ан-наср» — другое арабское название «орлиного камня».
8. «Х̱аджар ал-уилāда» (букв. «камень родов»). Так по-арабски назывался орлиный камень, который, по представлениям средневековой науки, служил для облегчения родов.
9. Искаженная арабизированная форма Aetites (греч.).
10. Калька арабского термина «х̱аджар ал-уилāда», но не греческого, который происходит от слова Aetos (орел).
11. Искаженная форма «гунйблūс» (перс., букв. «яички дьявола», или «камень дьявола») — название орлиного камня [78].

§ 345. 1. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Hypecoon (греч.) [194, с. 149] идентифицируется с названием гипекоума, Hypecoum procumbens L. (Papaveraceae) [43, § 80; 202, т. 1, с. 63; 23, § 547].

§ 346. 1 и 2. «Афланджа» или «фаланджа» — арабизированные формы Phalangion (греч.) [194, с. 211]. Некоторые полагают, что это кубеба, Piper cubeba L. (Piperaceae), другие, что повилика, Cuscuta epithymum Murr. (Cuscutaceae) [43, § 788; 202, т. 2, с. 261]. Это растение в древности считалось эффективным средством против укуса фаланг [23, § 548].

§ 347. 1. Вероятно, искаженная форма Raphanos (греч.) — редька. Толкуется как масло дикой редьки, Oleum raphani [23, § 549].
2. Буквально «масло дикой редьки», Raphanus raphanistrum L.
3. «Рӯг̇ан-и торб» (перс.) — масло редьки.

§ 348. 1. Искаженная арабизированная форма Hydromeli (греч.) — медовая вода. Hydromel [43, § 705, примеч. 10; 23, § 550].
2. См. примеч. 1 к § 35.
3. Калька Hydromeli (греч.).

§ 349. 1 и 2. Арабизированные формы Euphorbion (греч.) идентифицируются с названием эуфорбия [23, § 551]. См. § 343.

§ 350. 1. Вероятно, искаженная арабизированная форма Abrotanon thely (греч.) идентифицируется с названием понтийской, или армянской, полыни, Artemisia pontica L. (Asteraceae), а также тысячелистника сантолинового, Achillea santolina L. [194, с. 2; 23, § 552].
2. «Шӣх̱ джабалū» (по-араб. букв. «горная полынь») — понтийская полынь и близкие ей виды.

§ 351. 1. «Афӣтимӯн» (арабизир. форма греч. термина Диоскорида Epithymon) [194, с. 120] идентифицируется с названием повилики, Cuscuta epithymum Murr. (Cuscutaceae) [43, § 77; 84, т. 2, § 19; 202, т. 1, с. 57; 216, § 321; 23, § 553]. Во флоре Армении кроме C. epithymum Murr. встречаются виды C. europaea L., C. monogyna Vahl. и некоторые другие, содержащие, по современным данным, глюкозид кускутин, фитостерины, кверцетин, дубильные вещества и стероидные сапонины. Применяются в народной медицине как желчегонные и противолихорадочные средства [83, т. 2, с. 210].

2. Epithymon (греч.) — повилика.

3. В тексте «сарӣ» (араб. «ṣарʿ») — эпилепсия, падучая болезнь, Epilepsia.

4. В тексте «имтилат» (араб. «имтилā») — переполнение, засорение.

§ 352. 1. «Афсантӣн» (арабизир. форма греч. Absinthion) — горькая полынь, Artemisia absinthium L. [23, § 554].

2. См. примеч. 1 к § 334.

§ 353. 1. «Афийӯн» (арабизир. форма греч. термина Диоскорида Opion) — опий, млечный сок снотворного мака, Papaver somniferum L. (Papaveraceae) [23, § 555].

2. См. примеч. 1 к § 6.

§ 354. 1. «Афʿā» (арабизир. форма греч. термина Ophis) идентифицируется с названием гадюки, Vipera [43, § 81; 202, т. 1, с. 66; 23, § 556].

2. Название змеи василиска — коренное армянское слово [33, т. 4, с. 561].

3. В тексте «варам» (араб.) — вздутие, опухоль, Tumor.

§ 355 1. Арабизированная форма термина Apios (греч., букв. «груша») идентифицируется с названием молочая апиос, Euphorbia apios L. (Euphorbiaceae) [202, т. 1, с. 66]. Во флоре Армении встречается близкий вид E. condylocarpa L., в корневище которого содержатся алкалоиды. Растение обладает послабляющим и рвотным действием. Применяется в народной медицине [157, с. 82]. У К. Басмаджяна определяется как редька [23, § 557].

2. Burçalak (тур.) — молочай апиос.

3. [20, § 832; 189, § 1573].

4. [20, § 1277; 189, § 1571].

5. «Ишхāсс» (араб.) — молочай апиос.

6. Искаженная арабизированная форма Raphanos agria (греч., букв. «дикая редька») — молочай апиос.

7. См. примеч. 2 к § 62.

§ 356. 1. Вероятно, искаженная арабизированная форма Bdellion (греч.) [194, с. 48] идентифицируется с названием бделлия, смолы Commiphora africanum Engl. (Burseraceae) [23, § 558].

2. [20, § 3153; 189, § 1136].

3. «Мукл азрак» (по-араб. букв. «синий бделлий»). «Мукл» (араб.) в восточной ботанике идентифицировался также с названием пальмы дум и ее плодов, Hyphaene thebaica Mart. (Palmae) [43, § 1009].

357. 1 и 2. «Афранджамушк» или «фаранджамушк» (арабизир. формы перс. «паланг мушк», букв. «мускус леопарда») идентифицируются с названием волосистого базилика, Ocimum pilosum var. O. basilicum Willd. (Lamiaceae) [43, § 792]. По К. Басмаджяну, это Acinos Диоскорида [23, § 559].

§ 358. 1. «Бāбӯнадж» (арабизир. форма перс. термина «бāбӯна») — ромашка римская, или пупавка благородная (римская), Anthemis nobilis L. (Asteraceae), а также ромашка лекарственная, Chamomilla officinalis C. Koch. syn. Matricaria chamomilla L. [43, § 129; 84, т. 2, § 80; 202, т. 1, с. 106; 216, § 47; 23, § 358].

2. Среднеармянская транскрипция «бāбӯнадж» (араб.).

3. [20, § 675; 189, § 2229]. Алишан связывает происхождение этого термина с греческим Pappos (предок, старец). Но обычно этим греческим термином называют крестовник, Senecio vulgaris L. [194, с. 204].

4. Армянский термин этимологически связан с греческим Chamaemelon (букв. «маленькое яблоко» или «земляное яблоко») [194, с. 75].

5. Алишан приводит разночтение этого термина у Амирдовлата — «папатиа», связывая его происхождение с Pappos (греч.) [20, § 675].

§ 359. 1. Армянский термин среднеперсидского происхождения — название сокола, Falco [33, т. 1, с. 375; 23, § 561].

2. «Сафрӣгӯн» (арабизир. форма греч. Ossifragos) — орлан или кречет, Falco ossifragus L. [43, § 843].

§ 360. 1. «Барзад» (перс.) — гальбан, камедь ферулы камеденосной, Ferula galbaniflua Boiss. и F. gumosa Boiss. (Apiaceae [83, т. 2, с. 173; 23, § 562].

2. «Кинна» (араб.) — гальбан, Galbanum [43, § 864; 84, § 623; 202, т. 2, с. 324].

3. Фонетический вариант «бāрзад» (перс.).

§ 361. 1. Армянское название укропа, Anethum graveolens L. (Apiaceae) [92, § 84; 23, § 563]. В современной ботанической терминологии чаще идентифицируется с Eleusine coracana Gaertn. (Gramineae) [20, § 290; 189, § 1501]. Происхождение его связывают с Malbacon (греч.) — мальва [14; 33, т. 1, с. 397].

2. Армянское название укропа [20, § 2692; 62, § 1597; 189, § 368].
3. «Шибит» (араб.) — укроп.

§ 362. 1. Армянское название чернобыльника, Artemisia vulgaris L. (Asteraceae) [216, § 366], идентифицируется также с названием некоторых других видов полыни, в частности лечебной полыни, Artemisia abrotanum L. [23, § 564].
2. «Ḳайсум» (араб.) — чернобыльник. Кроме того, «мужским кайсумом» называли лечебную полынь, а «женским» — Santolina chamaecyparissus L.
3. Вероятно, искаженная форма Zivan çiç (тур.), что могло произойти из-за близости армянских графем «ғат» и «за». Идентифицируется с названием лечебной полыни. Чернобыльник же по-турецки именуется Koyun otu [189, § 478, 492].
4. Искаженная форма Abrotanon (греч.) [194, с. 1].

§ 363. 1. Армянское название свеклы обыкновенной, Beta vulgaris L. (Chenopodiaceae) [20, § 276; 62, с. 99; 189, § 646; 23, § 565].
2. «Силḳ» (араб.) — свекла [43, § 553; 84, т. 2, § 505; 202, т. 2, с. 41].
3. Искаженный Seutlon (греч.) [194, с. 242, 260].

§ 364. 1. «Бахман» (перс.) — беген. Существовало два вида бегена: красный, который идентифицируется как Statice limonium L. syn. Limonium vulgare Mill. (Plumbaginaceae), и белый, Centaurea behen L. (Asteraceae) [43, § 191; 84, т. 2, § 84; 202, т. 2, с. 182; 23, § 566].
2. [20, § 3077; 189, § 3307].

§ 365. 1. Армянское название солероса, Salicornia herbacea L. (Chenopodiaceae) [20, § 278; 189, § 3029], по К. Басмаджяну, это солянка [23, § 567].
2. «Ушнāн» (араб.) — солянка, Salsola kali L. Под этим термином понимали еще один вид солероса, Salicornia fruticosa L. [189, § 3028].

§ 366. 1. Термин происходит от Balsamon (греч.) [194, с. 47], идентифицируется с названием бальзамного дерева, Commiphora opobalsamum Engl. (Burseraceae) [43, § 171; 84, т. 2, § 82; 202, т. 1, с. 160; 23, § 568].
2. Под этим названием, по Алишану, понимали вообще деревья, продуцирующие ароматную смолу или масло, из которых готовили миро или елей. Бальзамное дерево называли также «баласанаḑар» [189, § 1140; 20, § 2065].
3. Искаженная форма Balsamon (греч.).
4. В тексте «зхнафасн» (от араб. «дӣк ан-нафас») — одышка, удушье.
5. В тексте «ускурай» (араб. «сукурраджа» — миска).
6. «ʿАйн Шамс» — арабское название города Гелиополис в Египте.
7. В тексте «пати һунэйни» (иранизир. форма араб. «Бадийат-и Ḫунайн») — пустыня Хунайн, расположенная в Саудовской Аравии, между городами Меккой и Таифом [78].
8. См. примеч. 2 к § 83.

§ 367. 1. Искаженный латинский термин Papaver идентифицируется с названием снотворного мака, Papaver somniferum L. (Papaveraceae) [23, § 569].
2. См. примеч. 2 к § 137.

§ 368. 1. Армянское название плода вишни, Prunus cerasus L. (Rosaceae) [20, § 282—283], происходит от «āлӯ балӯ» (перс.) [23, § 570].
2. «Ḳарāсийā» (арабизир. форма греч. Cerasia). Под этим термином понимали как черешню, Prunus avium L., так и вишню [43, § 817].
3. Армянское название происходит от того же греческого термина [20, § 1393; 189, § 2838].

§ 369. 1. Вероятно, искаженный «бāдийāн» (по-перс.букв. «фенхель») в данном контексте идентифицируется с анисом, Pimpinella anisum L. syn. Anisum vulgare Gaertn. (Apiaceae). В восточной ботанике анис назывался «ромейским фенхелем» [43, § 99; 23, § 572].
2. Армянское название аниса происходит от Anesson (греч.) [194, с. 27].

370. 1. Армянское название плюща обыкновенного, Hedera helix L. (Hederaceae) [20, § 292; 189, § 1782; 23, § 573].
2. «Лаблāб» (араб.).

371. 1. Армянское название повилики тимьянной, Cuscuta epithymum Murr. (Cuscutaceae) [20, § 277; 189, § 1290; 23, § 574].
2. См. примеч. 2 к § 340.

372. 1. Армянское название аира, Acorus calamus L. (Araceae) [23, § 575].
2. «Ваджж» (перс.) [43, § 1069; 84, т. 2, § 208].
3. См. примеч. 1 к § 49.
4. Искаженный Acoron (греч.).
5. Еще более искаженная форма того же греческого термина.
6. «ʿӮд ал-ḳарḫ» (араб.) — корень аира, а также слюногона, Anacyclus pyrethrum DC. Встречается и вариант «ʿӯд ал-фарḫ» [78].

§ 373. 1. Армянское название повилики тимьянной, Cuscuta epithymum Murr. (Cuscutaceae) [23, § 576]. См. § 371.
2. «Волчья трава» (букв.) [20, § 439; 62, § 203].
3. См. примеч. 2 к § 340.

§ 374. 1. Армянское название корневища полиподиума, Polypodium vulgare L. (Polypodiaceae), искаженная форма от Polypodion (греч.) [194, с. 222; 23, § 577].
2. См. примеч. 2 к § 28.
3. Греческое название многоножки — Polypodion. В словаре «Лечебника врача Ованеса» встречается в латинизированной форме — «бавлбавтиум» [211, с. 130].

§ 375. 1. Армянское название утки, Anas, происходит от «батт» (перс.) [33, т. 1, с. 374; 23, § 578].

§ 376. 1. «Бāкиллā» (араб.) — конские бобы, Vicia faba L. (Fabaceae) [43, § 132; 84, т. 2, § 124; 202, т. 1, с. 112; 23, § 579].
2. В тексте «интшарин» (от араб. «интӣшāр») — глаукома, Glaukoma [17, с. 22].
3. В тексте наряду с «коґацавуґюн» (арм.) приводится его арабский эквивалент — «зāт ал-джамб» (букв. «болезнь бока») — плеврит. Pleuritis.
4. «Джирджир» — арабизированная форма «гиргир» (перс.).
5. Искаженная форма «фӯл» (араб.).

§ 377. 1. Армянское название терпентинового дерева, Pistacia terebinthus L. (Anacardiaceae) [20, § 377; 189, § 2721; 23, § 580].
2. Вероятно, искаженная форма «нāнкиш» (перс.) — терпентиновое дерево.
3. «Бутм» (араб.) — терпентиновое дерево [43, § 156; 84, т. 2, § 136; 202, т. 1, с. 144].
4. «ʿИлк» (араб.) — смола. Смола терпентинового дерева — «ʿилк ал-бутм».

§ 378. 1. Армянское название смолы терпентинового дерева [23, § 582].
2. «ʿИлк ал-анбат» (араб.) — терпентин.
3. См. примеч. 4 к § 377.

§ 379. 1. Армянское название сенного пажитника, Trigonella foenum-graecum L. (Fabaceae) [20, § 352; 189, § 3468; 92, § 688; 23, § 583].
2. Как указывает Алишан, иногда употребляется и в отношении чернушки, Nigella sativa L. [20, § 352].
3. «Ал-хаббат ас-саудā» (по-араб. букв. «черное зерно») — чернушка посевная [43, § 288].

§ 380. 1. Армянское название редьки [20, § 369; 62, § 149] идентифицируется с названием редьки посевной, Raphanus sativus L. (Brassicaceae), и дикой, R. raphanistrum L. [189, § 2936, 2937; 23, § 584].
2. «Фуджл» (араб.) [43, § 766; 84, т. 2, § 588; 202, т. 2, с. 246].
3. «Турб» (перс.).
4. См. примеч. 1 к § 355.
5. «Турбуз» (перс.).
6. В тексте «намашин» (араб. «намаш») — веснушки, пятна, Ephelis.

§ 381. 1. Армянское название трюфеля, Tuber melanosporum Vittad. syn. Lycoperdon tuber L. (Tuberaceae) [23, § 585; 20, § 367; 189, § 3494, 3495].
2. Tomalan (тур.).
3 и 4. «Самāрӯг» и «камā» (араб.) [43, § 919].

§ 382. 1. Армянское название риса, Oryza sativa L. (Gramineae) [23, § 586]. См. примеч. 2 к § 312.
2. См. примеч. 1 к § 312.
3. См. примеч. 3 к § 312.
4. Один из фонетических вариантов «арузз» (араб.).

§ 383. 1. Искаженная форма Euphorbion (греч.) — эуфорбий, застывший млечный сок Euphorbia resinifera Berg. (Euphorbiaceae) [23, § 588].
2. См. примеч. 2 к § 7.
3. См. примеч. 1 к § 7.
4. «Лубāн маграбийа» (араб., букв. «магрибский ладан») [189, § 1584].

§ 384. 1. «Биринджāсаф» (араб.) — полынь чернобыльник, Artemisia vulgaris L. (Asteraceae). Однако, судя по описанию морфологических признаков растения у Амирдовлата, речь идет скорее о пижме, или ромашнике девичьелистном, Tanacetum parthenifolium Willd. [43, § 146; 84, т. 2, § 85; 202, т. 1, с. 125].
2. Искаженная среднеармянская транскрипция арабского термина.
3. «Шӯвайлā» (араб.).

§ 385. 1. Армянское назвавие тополя, Populus pyramidalis Salisb. (Salicaceae) [20, § 323; 189, § 2797; 23, § 590].
2. Kavak (тур.).
3. См. примеч. 2 к § 29.

§ 386. 1. Армянское название ячменя, Hordeum vulgare L. (Gramineae) [20, § 430; 62, § 216; 189, § 1864; 92, § 198; 23. § 591].
2. «Шаʿир» (араб.) [43, § 606; 84, т. 2, § 712; 202, т. 2, с. 97].
3. «Джав» (перс.). 4. Arpa (тур.).
5. Армянское название голого ячменя, Hordeum distichum var. nudum [189, § 1861], происходит от «салат» (араб.) [33, т. 4, с. 156].

§ 387. 1. Армянское название повилики тимьянной, Cuscuta epithymum Murr. (Cuscutaceae) [23, § 592]. См. примеч. 2 к § 373. Растение встречается во флоре Армении. Содержит глюкозид кускутин [83, т. 2, с. 210].

2, 3 и 4. Варианты «кашӯс» (араб.) [43, § 905; 84, т. 2, § 356; 202, т. 2, с. 380].

5. «Базр ал-кашӯс» (араб.) — семена повилики.

§ 388. 1. Армянское название подорожника большого, Plantago major L. (Plantaginaceae) [216, § 78; 23, § 593]. См. примеч. 3 к § 16.

2. См. примеч. 2 к § 16.

3. В тексте: «намлайин» (араб. «намал») — ползание мурашек, онемение, Paraesthesia.

4. В тексте «аташи ħарсин» (перс. «āташ-и пāрсӣ») — углевик, карбункул, Carbunculus.

5. В тексте «тайулфлин» (араб. «дā'ул-фӣл») — слоновая болезнь, Elephantiasis.

6. В тексте «ґип джерман» (араб. «ґиб») — перемежающаяся лихорадка, Febris intermittens.

7. «Варак-и бāртанк» (по-перс. букв. «лист подорожника»).

8. «Аспарзак» (среднеперс.) — блошный подорожник. См. также примеч. 6 к § 2445.

9. «Базр» (по-араб. букв. «семена»).

§ 389. 1. Армянское название видов живучки, Sempervivum arboreum L., S. tectorum (Crassulaceae) [20, § 422; 62, § 211; 189, § 3145; 23, § 594].

2. См. примеч. 3 к § 19.

3. Sempervivum (по-лат. букв. «вечнозеленый»).

4. Kaya koruğu (тур.).

5. В тексте «машарайин» (араб. «мāшара») — туберкулез, Tuberculosis [107, т. 3, с. 258].

6. В тексте «hумрайин» (араб. «хумра») — рожа, Erysipelas.

7. «Бустāн афрӯз» (перс.) — щирица, Amaranthus tricolor L. Так называлась и живучка [78].

8. «Āбрӯн» (перс.) [78]. См. также примеч. 1 к § 188.

§ 390. 1. Армянское название якорцев, Tribulus terrestris L. (Zygophyllaceae) [20, § 405; 189, § 3451; 23, § 595].

2. Среднеармянское название; классическая форма — «татаск» [216, § 179; 20, § 2929; 62, § 1767; 33, т. 4, с. 380].

3. «Хасак» (араб.).

§ 391. 1. Армянское название бурачника лекарственного, Borago officinalis L. (Boraginaceae) [20, § 402; 189, § 677]. Иногда его путали с названием подорожника большого — «каħнкорни» [23, § 596].

2. Армянское название подорожника большого (букв. «трава нервов»). Такое название, возможно, обязано сильному жилкованию листа, характерному для этого вида [216, § 78]. Калька Polyneuron (греч.) [194, с. 222].

3. См. примеч. 2 к § 236 и примеч. 1 к § 2445.

§ 392. 1. Армянское название манны, засохшего млечного сока тамарикса, Tamarix mannifera Ehrenb. (Tamaricaceae). Термин происходит от «газāнгабӣн» (перс., букв. «тамариксовый мед») [216, § 158; 23, § 597]. Ошибочно отождествляется с названием сахаристого сгущенного сока ясеня [82, с. 92].

2. Сокращенное «газāнгабӣн» (перс.).

3. Манна по-армянски называется также «мананай» (от семит. «манн» — дар, милость божья).

§ 393. 1. Армянское название тамарикса, Tamarix articulata Vahl. (Tamaricaceae), происходит от «газ» (перс.) [20, § 393; 189, § 3346]. К. Басмаджян ошибочно определяет его как астрагал [23, § 598].

2. Армянское название чернильного тамарикса, T. gallica L. [20, § 2108; 62, § 1204; 189, § 3347].

3. «Тарфā» (араб.) — чернильный тамарикс.

§ 394. 1. Армянское название камеди трагакантового астрагала, Astragalus tragacantha L. (Fabaceae) [23, § 599], который называется по-армянски «хижабер газ» [189, § 561; 62, § 190].

2. «Касӣрā» (араб.) — трагакант.

§ 395. 1. Армянское название персидского ревеня, Rheum ribes L. (Polygonaceae) [20, § 392; 62, § 188; 189, § 2960; 23, § 600].

2. «Рӣвāдж» (арабизир. форма перс. «рӣбāс»).

3. «Рӣбāс» (перс.), R. ribes L.

4. В тексте «тайун» (араб. «тā'ӯн») — чума, Pestis.

5. В тексте «hаспайин» (араб. «хаçба») — корь, Morbilli.

6. В тексте «ħатару» (араб. «джадарӣ») — оспа, Variola.

§ 396. 1. Армянское название волка, Lupus [33, т. 1, с. 517; 23, § 601].

2, 3 и 4. «Зи' б» (араб.) [84, т. 2, § 790; 202, т. 1, с. 475]; «горг» (перс.); Kurt (тур.).

§ 397. 1. Армянское название гиены, Hyaena [23, § 602]. Чаще употребляется термин «борени» [18, т. 1, с. 508].
2 и 3. «Даба' 'арджа» (араб.) [?02, т. 2, с. 143]; Andik (тур.).
4. В тексте: «килайин мəджн» (араб. «кӣл»).

§ 398. 1. Армянское название мяса ягненка [23, § 603].
2. «Лаҳм-ал-ҳамал» (араб.).

§ 399. 1. Армянское название дождевого червя, Lumbricus terrestris [18, т. 1, с. 540; 23, § 604].
2. См. примеч. 2 к § 111.

§ 400. 1. Армянское название ромашки, или пупавки благородной, Anthemis nobilis L. (Asteraceae) [23, § 605]. См. примеч. 4 к § 358.
2. См. примеч. 2 к § 358.

§ 401. 1. Армянское название слюды — калька «каукаб ал-ард» (араб., букв. «звезда земли») [23, § 606].
2. «Каукаб ал-ард» (араб.) — слюда. В «Сайдане» так называется также трюфель [43, § 932].
3. «Талк» — арабизированная форма «талк» (перс.). В средневековой восточной фармакогнозии так назывались не только слюда, но и тальк, и асбест [43, § 674].

§ 402. 1. Армянское название адиантума, Adiantum capillus veneris L. (Polypodiaceae) [20, § 1766; 23, § 607].
2. См. примеч. 93 к предисловию.

§ 403. 1. Армянское название (букв. «жир земли») толкуется как камедь мангостана, Garcinia mangostana L. (Guttiferae) [189, § 1681]. Некоторые идентифицируют его с леканорой, Lecanora esculenta Ev. (Lecanoraceae) [189, § 2058; 23, § 608].
2. «Джауз джандум» (арабизир. форма перс. «гауз гандум», букв. «орех-пшеница») [43, § 929].

§ 404. 1. Армянское название (букв. «земляной или земной базилик»). Речь идет, вероятно, о душевике, Calamintha clinopodium Benth. (Lamiaceae), который по-арабски зовется «райҳāн баррӣ» [189, § 779; 23, § 609].
2. Армянское название мяты. В данном контексте — это душевик, который по-арабски именуется «ҳабақ баррӣ», т. е. «земной» или «дикой мятой».
3. «Фӯданадж» (араб., от перс. «пӯдана») — пулегиева мята, Mentha pulegium L., и другие виды мяты.

§ 405. 1. Армянское название плодов малого тамарикса, или мирикарии, Myricaria germanica Desf. (Tamaricaceae), происходит от «газмāзак» (перс.) [20, § 474; 189, § 2360; 23, § 610].
2. Армянское название галлов чернильного тамарикса, T. gallica L. [20, § 214].
3. См. примеч. 3 к § 393.

§ 406. 1. Армянское название якорцев, Tribulus terrestris L. (Zygophyllaceae) [189, § 3451]. Иногда так называют также ферулу асса-фетиду [20, § 405; 472; 23, § 611].
2. См. примеч. 1 к § 135.

§ 407. 1. Армянское название вина, Vinum [33, т. 1, с. 558; 23, § 612].
2. «Ҳамр» (араб.).
3. «Набӣз» (араб.) — вино или хмельной напиток, который готовят из меда, фиников, изюма и хлебных злаков.
4. В тексте «əраматин» (араб. «рамад») — воспаление глаз, Ophthalmia.
5. В тексте «ставин» (от араб. «дā'») — болезнь. В данном контексте — боль.
6. «Май ал-'анаб» (араб.) — виноградное вино. Однако не исключено, что это среднеармянская транскрипция «мā' ал-' анаб» (араб.) — виноградный сок.
7. «Модāм» (перс.).
8. Вероятно, искаженная форма «бāда» (перс.).
9. «Сахбā» (перс.).
10. Термин происходит от «ṭилā» (араб.) — густое вино [43, § 676]. Вторая часть термина состоит из механически присоединенного персидского слова «ваг̣эйрэ» (букв. «и прочее»), взятого автором из персидского источника.
11. «Қахва» (араб.) — буквально «кофе, кофейные зерна».
12. «Қарқаф» (перс.).
13. Один из искаженных вариантов «бāда» (перс.).
14 и 15. «Шарāб» и «май» (перс.).
16. Искаженная форма «сакар» (араб.) — вино, опьяняющий напиток.
17. «Шарāб-и райҳāнӣ» (перс.) — буквально «базиликовое вино», т. е. вино, приготовленное с травами.

§ 408. 1. Среднеармянское название летучей мыши, Vespertilio [107, т. 1, с. 430; 23, § 613].
2. «Ҳаффаш» (араб.).
3. «Ширзақ» (араб.) — помет и молоко летучей мыши.

§ 409. 1. Армянское название кориандра, Coriandrum sativum L. (Apiaceae) [20, § 487; 62, § 233; 189, § 1184; 23, § 614].
2. «Кишнӣдж» — арабизированная форма «кишнӣз» (перс.).

3. «Кузбара» (араб.) [43, § 900; 84, т. 2, § 375; 202, т. 2, с. 372].
4. Искаженная форма Coriandrum (лат.).
5. Искаженная форма «тикда» (араб.) [43, § 900].
6. Искаженная форма Coriannon (греч.) [194, с. 93].

§ 410. 1. Армянское название чернобыльника, Artemisia vulgaris L. (Asteraceae) [20, § 501; 189, § 492]. По К. Басмаджяну, это A. abrotanum L. [23, § 615].
2. См. примеч. 2 к § 362.
3. См. примеч. 1 к § 362.

§ 411. 1. Среднеармянское название яблока, Pyrus malus L. (Rosaceae) [20, § 505; 62, § 237: 23, § 616].
2. В отличие от вышеприведенного термина, который встречается лишь в некоторых диалектах, имеет широкое распространение [20, § 1082; 62, § 558—559; 189, § 2899; 92, § 484].
3. «Туффāх» (араб.).

§ 412. 1. Армянское название буйвола, Bubalus [23, § 617], имеет среднеперсидское происхождение [33, т. 1, с. 575].
2. «Джāмӯс» (араб.).
3. «Гāвмӣш» (перс.).
4. Su sīğiri (тур.).

§ 413. 1. Среднеармянское название мочи, Urina [18, т. 1, с. 566; 33, т. 1, с. 571; 23, § 618].
2. «Баул» (араб.) [202, т. 1, с. 191].

§ 414. 1. Фонетический вариант армянского названия физалиса, пузырной вишни, Physalis alkekengi L. (Solanaceae). Происходит от «кāкандж» (араб.) [20, § 524; 23, § 619].
2. «Кāкандж» (араб.) — пузырная вишня [189, § 2660].

§ 415. 1. Армянское название ряски, Lemna minor L. (Lemnaceae) [20, § 522; 62, § 245: 23, § 620].
2. «Ṭаḥлуб» (араб.) [189, § 2063].

§ 416. 1. Армянское название (букв. «морская ряска») идентифицируется с асфальтом, иудейским битумом, Bitumen judaicum [23, § 621].
2. «Ḳафр» (араб.) [43, § 852].

§ 417. 1. Армянское название лягушки, Rana [33, т. 1, с. 585; 23, § 622].
2. «Дифди'» — множественное число от «дафāда'» (араб.) [202, т. 2, с. 146].

§ 418. 1. Армянское название прутняка, Vitex agnus-castus L. (Verbenaceae) [20, § 509; 189, § 3610; 23, § 623].
2. «Панджангушт» (перс.) [43, § 796].

§ 419. 1. Армянское название повилики тимьянной, Cuscuta epithymum Murr (Cuscutaceae) [189, § 1290; 23, § 624].
2. См. примеч. 1 к § 351.

§ 420. 1. «Гōхарчӣла» (перс.) — селитра [23, § 625].
2. Искаженное «ассийӯс» (араб.) — асский камень, идентифицируется с селитрой [43, § 315].

§ 421. 1. Армянское название дождевого червя, Lumbricus terrestris, буквально «земляной плод» [23, § 626].
2. Yer soğulcan (тур.).
3. См. примеч. 3 к § 111.
4. См. примеч. 1 к § 399.
5. См. примеч. 2 к § 411.

§ 422. 1. Среднеармянское название (букв. «головы», Capita) [33, т. 1, с. 565; 23, § 627].
2. «Рӯӯс» (араб.).

§ 423. 1. Армянское название чернильных орешков, галлов дуба, Quercus L. (Fagaceae) [20, § 498; 62, § 236; 23, § 628].
2. «'Афṣ» (араб.) [43, § 716].

§ 424. 1. Армянское название мяты [20, § 545; 62, § 260; 216, § 236; 23, § 629]. Кроме дикой или пулегиевой мяты, Mentha pulegium L. (Lamiaceae), в данном разделе описана также речная мята M. aquatica L. Эти виды широко применяются в медицине в качестве антиспастического, обезболивающего и антисептического средства [95, с. 177; 125, с. 209]. Эфирное масло мяты содержит в качестве действующих компонентов ментол, линалоол, пулегон. Распространенный во флоре Армении вид — M. longifolia (L.) Huds. — богат линалоолом [83, т. 2, с. 231].
2. См. примеч. 3 к § 404.
3. «Пӯдана» (перс.) — пулегиевая мята.
4. В тексте «тавалин» (перс. «давāлӣ») — расширение вен.
5. «Ḫаша» (араб.) — тимьян, Thymus capitatus Hoffm.

6. «Фулфулмӯн» (араб.) — корень перечного дерева, Piper betel L. [43, § 791].
7. Армянское название пулегиевой мяты [189, § 2269].

§ 425. 1 и 2. Варианты транскрипции в среднеармянском языке термина «т̣āлӣсфар» (араб.) — мускатный цвет, Macis, присемянник мускатного ореха, Myristica fragrans Houtt. (Myristicaceae) [43, § 659; 84, т. 2, § 309; 202, т. 2, с. 147; 23, § 630].

§ 426. 1. Армянское название молозива, Colostrum [23, § 631].
2. См. примеч. 2 к § 90.

§ 427. 1 и 2. Варианты транскрипции в среднеармянском языке «т̣аҳлуб» (араб.) — ряска, Lemna minor L. (Lemnaceae) [23, § 632]. См. примеч. 2 к § 415.

§ 428. 1 и 2. Варианты транскрипции в среднеармянском языке «т̣араҳшаḳӯḳ» (араб.), этимологически близкого Taraxacum (лат.), которые идентифицируются с названиями одуванчика лекарственного, Taraxacum officinale Weber. (Asteraceae), и цикория, Cichorium intybus L. [43, § 1099; 84, т. 2, § 303; 202, т. 2, с. 160; 23, § 633].

§ 429. 1. Армянское название сливы, Prunus domestica L. (Rosaceae) [23, § 634]. См. примеч. 2 к § 102.
2 и 3. Варианты «иджжāс̣» (араб.). См. § 102.

§ 430. 1. Армянское название (от араб. «дāр с̣инӣ») — коричное дерево, Cinnamomum zeylanicum Nees. (Lauraceae) [20, § 562; 189, § 1039; 216, § 381], идентифицируется также с лавром благородным, Laurus nobilis L. [23, § 635].
2. Армянское название лавра (от греч. Daphne) [194, с. 106].
3. «Г̣āр» (араб.).

§ 431. 1. Армянское название длинного перца, Piper longum L. (Piperaceae) [20, § 559; 189, § 2712; 23, § 636].
2. «Дāр фулфул» (араб.).
3. Армянское название белого перца, Piper album. Последний получали при сушке зрелых плодов Piper nigrum L. [43, § 789].

§ 432. 1. «Дāр шайша'āн» или «дāр шиша'āн» (араб.) — ракитник колючий, Calycotome spinosa Link. syn. Cytisus spinosus Lam. (Fabaceae), некоторые идентифицируют с дроком колючим, Genista acanthoelada DC. syn. G. spinosa [43, § 415; 84, т. 2, § 170; 202, т. 1, с. 408; 20, § 565; 23, § 637].
2. «Рāмик» (араб.) — название сложного вяжущего средства [43, § 456].
3. Şımşag ağ. (тур.).
4. «Ḳандӯл» (перс.) [189, § 808].
5. Вероятно, искаженное берберское «арӯзӣ» [202, т. 1, с. 408].
6. Искаженный арабизированный термин Диоскорида Asphalatos (греч.) [194, с. 41].

§ 433. 1. Армянское название желтых миробаланов, Terminalia citrina Roxb. (Combretaceae) [23, § 639]. См. примеч. 2 к § 71.
2. «Халӣладж асфар» (араб.) — желтые миробаланы [43, § 1097; 84, т. 2, § 195; 202, т. 2, с. 572].
3. «Халӣла-и зард» (перс.).
4. Sari halile (тур.).

§ 434. 1. Армянское название персика, Prunus persica L. syn. Persica vulgaris Mill. (Rosaceae) [20, § 580; 189, § 2847; 23, § 641].
2. «Ҳауҳ» (араб.). [43, § 372; 84, § 769; 202, т. 1, с. 399].
3. «Шафтāлӯ» (перс.).
4. В тексте «муһ̣риһа джерманн» (араб. «муҳриḳ») — жгучий, жгучая лихорадка.

§ 435. 1. Армянское название тыквы, Cucurbita maxima Duch. (Cucurbitaceae) [20, § 573; 189, § 1270; 23, § 642]. Зайдель ошибочно толкует «ддум» как название арбуза, Cucurbita citrullus L. [216, § 36].
2. «Ḳар'» (араб.) [43, § 829; 84, т. 2, § 645; 202, т. 2, с. 284].
3. «Ḳадӯ» (перс.).
4. Искаженный термин Теофраста Colocynthe (греч.) [194, с. 89].
5. «Дуббā'» (араб.) — сушеная тыква.
6. В тексте «хамир» (от араб. «ҳамрӣ») — цвета вина, красный.

§ 436. 1. Армянское название курдюка, Cauda ovis adiposa [23, § 643]. Термин имеет среднеперсидское происхождение [33, т. 1, с. 674].
2. «Алийа» (араб.) [202, т. 1, с. 77].

§ 437. 1. Армянское название (букв. «ноготь дьявола») идентифицируется с «душистыми ноготками», Ungues odorati [23, § 644]. См. примеч. 2 к § 32.
2. См. примеч. 1 к § 32.

§ 438. 1. Армянское название адиантума, Adiantum capillus veneris L. (Polypodiaceae) (букв. «волос дьявола») [216, § 162; 20, § 1766; 189, § 114; 23, § 645]. Встречается во флоре Армении. Используется в народной медицине для лечения грудных болезней, а также как мочегонное и слабительное средство [83, т. 1, с. 227].
2. Буквально «волос-трава». См. примеч. 2 к § 176.

3. «Парсийа̄вушан» (перс.) — адиантум (букв. «волосы Сийавуша», героя «Шахнаме») [43, § 139; 84, т. 2, § 110; 202, т. 1, с. 126].

4. «Кузбарат ал-бӣр» (араб.) — адиантум (букв. «кориандр колодца»).

5. Искаженная форма Capillus veneris (лат. букв. «волосы Венеры» или «Венерин волос») — адиантум.

6—13. Варианты арабского названия адиантума: «ша'р ал-джинн» (букв. «волос дьявола»); «ша'р ал-х̱инзӣр» (букв. «свиная щетина»); «ша 'р ал-ард» (букв. «волос земли»); «лиҳйат ал-ҳима̄р» (букв. «ослиная борода»); «лиҳйат ал-х̱инзӣр» (букв. «свиная борода»); «са̄қ асвад» (букв. «черная нога»); «васӣф асвад» (букв. «черный слуга, паж»). Зайдель приводит близкий арабский термин «са̄қ ал-васӣф» (букв. «нога слуги, пажа») как одно из имен адиантума [216, § 162]; «ша'р ал-г̣ӯл» (букв. «волос ведьмы, демона»).

§ 439. 1. «Дифла̄» (араб.) — олеандр, Nerium oleander L. (Apocynaceae). Термин восходит к Daphne (греч.) [43, § 432; 84, т. 2, § 177; 202, т. 1, с. 420]. Это средиземноморское растение культивируется в Крыму и на Кавказе. Растение ядовито. В листьях обнаружены глюкозиды сердечного действия (олеандрин), флавоноиды, сапонины и урсоловая кислота [185, с. 208].

2. «Самм ал-ҳима̄р» (араб., букв. «ослиный яд») — синоним олеандра.

3. «Х̱ар захра» (по-перс. букв. «ослиный яд») — олеандр.

§ 440. 1 и 2. Варианты среднеармянской транскрипции «т̣ӣн мах̱тӯм» (араб.) — печатная, или лемносская, глина, Terra sigillata syn. Terra lemnia [43, § 678; 84, т. 2, § 311; 202, т. 2, с. 166; 23, § 647]. Добывалась на острове Лемнос в Эгейском море. Свое название получила благодаря печати с изображением головы богини Артемиды, а по другим данным, с изображением козла. По своему химическому составу близка к охре, с которой ее иногда путали. Содержит гидрат окиси железа и алюмосиликаты. Близкая к ней по составу армянская глина более богата окисью железа и окрашена в темно-красный цвет, тогда как печатная глина имеет розовую окраску. Применялась в древней и средневековой медицине как дезинтоксикационное, антисептическое и кровоостанавливающее средство [128, с. 226].

3. Армянское название печатной глины. По Л. Огнанесяну, термин этот дословно означает «мятая пальцами глина» [128, с. 226], тогда как по С. Малхасянцу, «матнэhар» буквально означает «печать, клеймо», а «матнэhарел» — «запечатывать перстнем с печатью» [107, т. 3, с. 269].

4. «Гил-и мах̱тӯм» (перс.) — печатная глина.

5. Арабизированная форма Terra sigillata (лат.).

6. «Маг̣ра ламнийа» (по-араб. букв. «лемносская охра»).

7. Армянское название красной охры, Rubrica sinopica. Термин имеет семитское происхождение [33, т. 4, с. 252].

8. Aşu (тур.) — охра; в современных словарях — Aşi boyası.

9. В тексте: «казурнин» (перс. «ка̄зар» — прачка).

10. Искаженная форма Philippos (греч.) — название города Филиппополь [202, т. 2, § 167].

11. Искаженная арабизированная форма Hephaestias (греч.) — название города на восточном побережье острова Лемнос.

12. Искаженная форма Myrena (греч.) — название города в западной части острова Лемнос.

13. Ибн Байтар указывает, что печатную глину смешивали с можжевеловыми ягодами, а не с костянками лавра, как пишет со слов Галена Амирдовлат [202, т. 2, с. 168].

14. В тексте «ҹараhнин» (араб. «джарах̱») — хурурги.

15. В тексте «муг̃алат» (араб. «мақа̄лат») — глава, раздел книги. В данном контексте речь идет о пятой книге Диоскорида, посвященной лекарственным средствам неорганической природы, где говорится о лемносской глине [218, т. 5, с. 396].

16. В тексте «вапайин» (араб. «ваба̄») — чума, Pestis.

17. В тексте «тусантариайн» (греч. Dysenteria).

18. «Маг̣ра йама̄нӣ» (букв. «йеменская охра»).

19. «Т̣ӣн-и кийа̄нӣ» (иранизир. форма араб., букв. «царская глина»).

20. «Х̱а̄там ал-мулӯк» (по-араб. букв. «царская печать»).

21. Армянское название лемносской глины является калькой арабского.

22. Имеется в виду так называемый «морской заяц», Aplysia depilans, — ядовитый морской моллюск.

23. Армянская глина, Bolus armena, в древней и средневековой медицине применялась по тем же показаниям, что и печатная глина. Добывалась в различных областях исторической Армении, откуда вывозилась в страны Запада и особенно Востока [216, § 132].

§ 441. 1. «Дӯқӯ» — арабизированная форма Daucos (греч.). В восточной ботанике идентифицируется с дикой морковью и ее семенами, Athamanta cretensis L. (Apiaceae) [43, § 442; 84, т. 2, § 185; 202, т. 1, с. 464; 23, § 648].

2. См. примеч. 1 к § 182.

§ 442. 1. Армянский термин, как и арабский «йа̄самӣн», происходит от Jasminon (греч.) [194, с. 152], идентифицируется с названием лекарственного жасмина, Jasminum officinale L. (Oleaceae) [20, § 2152; 43, § 1108; 84, т. 2, § 336; 202, т. 2, с. 591;

23, § 649]. Растение содержит эфирное масло и алкалоид жасминин. Во флоре Армении встречается J. fruticans L., кора и листья которого богаты алкалоидами, дубильными веществами, токоферолами и обладают бактериостатическим и протистоцидным действием [82, т. 2, с. 194].
2. Искаженная форма «сиджиллāт» (араб.) — лекарственный жасмин.
3. «Гол-и йāсамӣн» (по-перс. букв. «цветок жасмина»).

§ 443. 1. «Иāкӯт» (перс.) — яхонт, Hyacinthus. Так называются синяя, красная и желтая разновидности минерала корунда — Al_2O_3 (сапфир, рубин, топаз) [43, § 1109; 202, т. 2, с. 591; 23, § 650].

§ 444. 1. «Иабрух» (арабизир. форма сир. «йабрӯха») — мандрагора, Mandragora officinarum L. (Solanaceae) [43, § 1110; 84, т. 2, § 333; 202, т. 2, с. 592; 23, § 651]. Встречается во флоре Южной Европы и Ближнего Востока; корни богаты алкалоидами: гиосциамин, скополамин и мандрагорин [124, с. 124]. Согласно «Географии» Мовсеса Хоренаци, мандрагора встречалась в области Мокац исторической Армении, но не исключено, что это мог быть и переступень, Bryonia alba L. (по-арм. «лоштак»), с которым ее путали [82, с. 96].
2. В тексте «мазматай» (араб. «мадмада») — полоскание рта.

§ 445. 1. «Иахсас» (араб.) — разновидность петрушки, Petroselinum sativum Hoffm. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 599; 23, § 652).
2. Искаженная форма «мошаркӣ» (араб.), обозначающая разновидность петрушки.
3. «Фатрāсāлӣнӯс» — арабизированная форма Petroselinon (греч.).

§ 446. 1. Толкуется как название костуса, Costus speciosus Sm. syn. C. arabicus L. (Zingiberaceae) [189, § 1207; 23, § 653].
2. «Куст» — арабизированная форма Costos (греч.) [194, с. 94].

447. 1. Искаженная форма «йазва» (араб.) — яловая бузина, Sambucus ebulus L. (Caprifoliaceae) [202, т. 2, с. 599; 23, § 654].
2. См. примеч. 5 к § 60.

448. 1. «Йарбӯʻ» (араб.) — тушканчик, Dipus jaculus [202, т. 2, с. 602; 23, § 655].
2. «Мӯш даштӣ» (по-перс. букв. «полевая мышь»).
3. Буквально «дикая мышь».

449. 1. Искаженная форма термина «йаланджӯдж» (араб.) — индийское или алойное дерево, Aloexylon agallochum Lour (Fabaceae) [23, § 656]. См. примеч. 1 к § 155.
2. «ʻУд хиндӣ» (букв. «индийское дерево») — арабский синоним алойного дерева.
§ 450. 1. «Йамāм» (араб.) — горлица, Columba turtur [23, § 657].
2. Искаженная форма «шафнӣн» (араб.) [202, т. 1, с. 415].

451. 1. «Иарāʻ» (араб.) — тростник обыкновенный, Phragmites communis Trin. (Gramineae), идентифицируется также с бамбуком, Bambusa arundacea Willd. [202, т. 2, с. 600; 23, § 658].
2 и 3. Названия тростника обыкновенного: «касаб» (араб.) [189, § 2649], «нāй» (перс.).

§ 452. 1. Искаженная форма «йарāмийаʻ» (араб.) — спаржа лекарственная, Asparagus officinalis L. (Liliaceae) [202, т. 2, с. 600].
2. «Хилйаӯн» (араб.) — спаржа лекарственная [189, § 519].

453. 1. «Иараннā» (араб.) — хна, Lawsonia alba Lam. syn. L. inermis L. (Lythraceae) [202, т. 2, с. 600; 23, § 660].
2. Армянское название хны (от араб. «хиннāʼ» [189, § 2055].

§ 454. 1. Ilğun ağ. (тур.) — тамарикс, Tamarix articulata Vahl. (Tamaricaceae) [189, § 3346; 23, § 661].
2. «Асл» (араб.).

§ 455. 1. «Ианбӯт» (араб.) — рожковое дерево, Ceratonia siliqua L. (Fabaceae), идентифицируется также с названием вонючки, анагириса, Anagyris foetida L. (Fabaceae) [43, § 1115; 84, т. 2, § 335; 202, т. 2, с. 603; 23, § 662]..
2. См. примеч. 2 к § 66.
3. Keçi buynuzu (тур.) — рожковое дерево.
4. В тексте «сарафнин» (араб. «саррāф») — меняла, банкир. Семена рожкового дерева служили мерой веса драгоценных камней — «карата» (от греч. Ceratia — рожки).
5. «Харнуб набатӣ» (араб., букв. «набатейские рожки») — анагирис.
6. «Хабб ал-кулийа» (араб., букв. «семена почки»). Так называли плоды анагириса по их сходству с почкой.
7. В рукописи [1А] имеется разночтение — «карур» [л. 55а]. Вероятно, представляет собой искаженную и сокращенную форму ширазского названия рожкового дерева — «кӯрак-и кāзрӯнӣ». См. также примеч. 4 к § 847.

§ 456. 1. Арабизированная форма «йашф» или «йашб», Iaspis (греч.) — яшма, Jaspis, непрозрачная разновидность кварца, окрашенная в красный, желтый и бурый цвета [43, § 1113; 202, т. 2, с. 602; 159, с. 454; 23, § 663].

2. «Забарджад» (араб.) — оливин-хризолит, который не является разновидностью яшмы, как полагает Амирдовлат. Эти минералы близки по цвету, но имеют разный состав [43, § 483; 159, с. 365].

§ 457. 1. «Йанк» (араб.) — сычужина, Coagulum [202, т. 2, с. 604; 23, § 664].
2. «Панӣр майа» (перс.) — сывороточная закваска.

§ 458. 1. «Йа'дӣд» или «йа' дӣд» (араб.) — хондрилла обыкновенная, Chondrilla juncea L. (Asteraceae) [189, § 1013; 202, т. 2, с. 603; 23, § 665].
2. Армянское название одуванчика лекарственного, Taraxacum officinale Weber. [189, § 3355], идентифицируется также с хондриллой [20, § 992; 92, § 474].

§ 459. 1. «Йанма» (араб.) — ястребинка волосистая, Hieracium pilosella L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 604]. Встречается во флоре Армении. Содержит пилозелин и умбеллиферон, эффективные против бруцеллеза [83, т. 2, с. 310; 23, § 666].
2. Ağca otu (тур.) — пролесник, Mercurialis annua L. [189, § 2276]. Возможно, здесь путаница из-за того, что ястребинка и пролесник имеют общее арабское название «хулбӯб».
3. Имеется в виду чернокорень, Cynoglossum officinale L., арабское название которого «āзāн ал-газāл» (букв. «ухо газели, лани»). Калькой этого термина является армянское название самой ястребинки — «ețи акандж» [20, § 657; 189, § 1841].
4. «Мукл дарӯ» — ширазское название (букв. «лекарство бделлия»).

§ 460. 1. «Йагмӯсса» (араб.) — персидский ревень, Rheum ribes L. (Polygonaceae) [189, § 2960; 23, § 667].
2. См. примеч. 3 к § 395.

§ 461. 1. Армянское название происходит от «йарбатӯр» (араб.), идентифицируется с горичником лекарственным, Peucedanum officinale L. (Apiaceae). Во флоре Армении встречается близкий вид — P. luxurians Tamamsch. [202, т. 2, с. 600; 189, § 2613; 20, § 689; 23, § 668; 83, т. 2, с. 178].
2. В тексте «ласерғас» (арабизир. форма греч. Lethargus) — летаргия, Lethargia.
3. В тексте «морһамн» (перс. «мархам») — мазь, Unguentum.

§ 462. 1. Искаженная форма «йарйаршāн» (араб.) [202, т. 2, с. 602]. Идентификация затруднительна. Некоторые отождествляют его с белым бегеном, Centaurea behen L. (Asteraceae) [20, § 3077]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 674].
2. Sağ otu (по-тур. букв. «здоровая трава»). По Ибн Байтару, является калькой термина «йарйаршан», который имеет тот же смысл на андалузском языке [202, т. 2, с. 602].

§ 463. 1. «Йа'кӯб. (араб.) — самец куропатки, Perdix [78; 23, § 675].

§ 464. 1. «Йарбӯ'» (араб.) — тушканчик, Dipus jaculus [23, § 676]. См. также § 448.
2. Букв. «заяц сарацин».

§ 465. 1. Армянское название тростника, Phragmites communis Trin. (Gramineae) [23, § 677].
2. См. примеч. 2 к § 451.

§ 466. 1. «Йагмӣда» (араб.) — персидский ревень, Rheum ribes L. (Polygonaceae) [202, т. 2, с. 603; 23, § 678]. См. также § 460.
2. См. примеч. 3 к § 395.

§ 467. 1. «Йактӣн (араб.) — разновидность тыквы, Cucurbita maxima Duch. (Cucurbitaceae) [202, т. 2, с. 603; 23, § 679].
2. См. примеч. 1 к § 435.

§ 468. 1. «Йаттӯ'» (араб. термин сир. происхождения) идентифицируется с названием молочайных, Euphorbiaceae, и растений других семейств, содержащих млечный сок [43, § 1112; 84, т. 2, § 337; 202, т. 2, с. 595; 23, § 680].
2. В тексте «зсайфан» (араб. «са' фа») — струпья, язва, парша.

§ 469. 1. Искаженное «йанимта» (араб.) идентифицируется с названием полевого хвоща, Equisetum arvense L. (Equisetaceae) [202, т. 2, с. 604; 23, § 682].
2. «Амсӯх» (араб.) [189, § 1521].

§ 470. 1. Армянское название воловика лекарственного, Anchusa officinalis L. (Boraginaceae) — калька Buglosson (греч.) [194, с. 55; 20, § 614; 62, § 294; 216, § 352; 189, § 336; 23, § 683].
2. «Лисан ас-саур» (араб.) — калька греческого термина.

§ 471. 1. Армянское название коровяка, Verbascum L. (Scrophulariaceae), (букв. «бычий хвост») [20, § 609; 62, § 289; 189, § 3564; 23, § 685].
2. «Māхӣ захрадж» (по-перс. букв. «рыбий яд») идентифицируется с рыбными ягодами, Menispermum cocculus L. (Menispermaceae). Армянское название этого растения — «вайри хрндат», т. е. «дикий коровяк», послужило, вероятно, причиной путаницы [189, § 2263].

§ 472. 1. Армянское название плодов (костянок) лавра благородного, Laurus nobilis L. (Lauraceae) [20, § 621; 189, § 2048; 23, § 686].

2. «Ҳабб ал-гар» (араб.) — костянки лавра.
3. См. примеч. 2 к § 430.

§ 473. 1. Армянское название мальвы круглолистной, Malva rotundifolia Desf. (Malvaceae) [20, § 656; 189, § 2200; 23, § 687].
2. «Ҳубāзā» (араб.).

§ 474. 1. Армянское название морозника, Helleborus niger L. (Ranunculaceae) происходит от Helleboros (греч.) [194, с. 140]. Кроме черного морозника различали также белый, Helleboros leuca [194, с. 141], который идентифицируется с белой чемерицей, Veratrum album L. (Liliaceae) [20, § 631; 189, § 1809, 3562; 23, § 688].
2. «Ҳарбақ» (араб.) — черный морозник и белая чемерица [43, § 388].
3. Буквально «грузинское корневище» [20, § 1462].

§ 475. 1. Армянское название видов полыни: Artemisia absinthium L., A. pontica L., A. santonicum L., A. vulgaris L. (Asteraceae) [20, § 642; 189, § 479, 489, 490, 492; 23, § 690]. Кроме того, под этим названием были известны виды пихты и ели [20, § 643; 189, § 11, 12; 92, §§ 313, 314]. У Амирдовлата речь идет о полыни.
2. «Шӣх» — арабское название тех же видов полыни.

§ 476. 1. Армянское название видов крапивы: Urtica dioica L., U. pillulifera L. (Urticaceae) [20, § 650; 62, § 305; 189, § 3533, 3535; 23, § 691].
2. См. примеч. 1 к § 164.

§ 477. 1. Армянское название посконника коноплянновидного, Eupatorium cannabinum L. (Asteraceae) [20, § 669; 62, § 315; 189, § 1570; 23, § 692].
2. См. примеч. 2 к § 169.
3. См. примеч. 1 к § 169.

§ 478. 1. Армянское название дождевого червя, Lumbricus terrestris. См. примеч. 3 к § 111 [23, § 693].
2. См. примеч. 2 к § 111.

§ 479. 1. «Зāдж» (арабизир. форма перс. «зāг») идентифицируется с названием купороса, Vitriolum, под которым понимали сернокислые соли железа, меди и цинка, отличающиеся друг от друга по цвету [43, § 480; 84, т. 2, § 220; 202, т. 1, с. 510; 23, § 694].
2. См. примеч. 1 к § 210.
3. «Зāдж-и сапӣд» (арабизир. форма перс.) — белый купорос (сернокислый алюминий), а также калиевые квасцы.
4. «Қалқадӣс» (арабизир. форма греч. Chalkitis) — белый купорос.
5. «Шӯгāр» (перс.) — белый купорос [78].
6. «Ҳалкӣс» (арабизир. форма греч.) — белый купорос [78].
7. Искаженная форма арабизированного «сӯрӣ» (от греч. Sory) — красный купорос, который представляет собой окисное сернокислое железо. Арабизированное персидское название «задж-и сурх» [78].
8. «Қалқанд» (арабизир. форма греч. Chalcanton) — зеленый купорос, который представляет собой сернокислое железо (соль закиси).
9. «Қалқатāр» (арабизир. форма греч. Chalcetarion) — желтый купорос, т. е. сернокислое железо (соль окиси) $Fe_2(SO_4)_3$.
10. «Зāдж-и шотор дандāн» (перс., букв. «купорос [цвета] зуба верблюда») — желтый купорос [78].
11. «Зāдж-и сӯрӣ» (перс.) — красный купорос. См. примеч. 7.
12. «Купоросом башмачников» (по-араб. «задж ал-асакафа») называлась одна из разновидностей черного купороса. А купорос «сӯрӣ» имел черновато-красный цвет.
13. «Зāк-и сийāх» (по-перс. букв. «черный купорос»).
14 и 15. Искаженные формы Melantera (греч.) — черный купорос, или «купорос башмачников».
16. Арабизированная форма Misy (греч.) — купоросная руда. Как и купорос «сӯрӣ» представляет собой окисное сернокислое железо.

§ 480. 1 и 2. Варианты транскрипции «самг» (араб.) в среднеармянском языке, идентифицируются с названием камеди, Gummi [23, § 695].
§ 481. 1. «Зāн» (араб.) — дуб, Quercus Mirbeckii Dur. (Fagaceae) [189, § 2916; 23, § 696].
2. Армянское название дуба Мирбека [20, § 2000].

§ 482. 1. «Забад ал-баҳр» (по-араб. букв. «морская пена») — Alcyonion Диоскорида. Имеется несколько видов алкиона, состоящих из водорослей, морской губки, полипов, а также внутренней раковины каракатицы, Sepia officinalis [43, § 485; 84, т. 2, §§ 32, 222; 202, т. 1, с. 518; 23, § 697].
2. См. примеч. 2 к § 22.
3. Термин не расшифрован. Относительно этого вида морской пены Ибн Байтар пишет: «Он похож на червя и имеет пурпурную окраску, и некоторые люди называют его милетским» [202, т. 1, с. 578].
4. «Керм-и Айӯб» (по-перс. «червь Иова»), вид «морской пены», похожий на червя.

§ 483. 1. «Забад ал-ķамар» (по-араб. букв. «лунная пена») идентифицируется с названием лунного камня, селенита, Selenites [202, т. 1, с. 519; 23, § 699].
2. «Хаджар ал-ķамар» (араб.) — лунный камень.

§ 484. 1. «Забад ал-бавраķ» (по-араб. букв. «пена баурака») — калька Aphronitre (греч.), идентифицируется с природной содой, Nitrum, $Na_2CO_3 \cdot 10H_2O$ [202, т. 1, с. 519; 23, § 700].

§ 485. 1. «Забад ал-ķавāрӣр» (по-араб. букв. «пена бутылей») — шлак стекла, глазурь, Aqua vitri [43, § 993; 23, § 701].
2. «Масķаķӯйӣнийа» (араб. название сир. происхождения).

§ 486. 1. «Зӣваг» (сир.) — ртуть, Mercurius [43, § 517; 23, § 702].
2. См. примеч. 2 к § 119.
3. [33, т. 4, с. 236].
4. «Жӣва» (перс.).

§ 487. 1. «Забарджад» (араб.) — оливин-хризолит, Olivin-chrysolith. В средневековой восточной минералогии его нередко путали с изумрудом. По К. Басмаджяну, это топаз [23, § 703]. См. примеч. 2 к § 456.

§ 488. 1. Искаженная форма «заҳмӯл» (араб.) — повилика тимьянная, Cuscuta epithymum Murr. (Cuscutaceae) [202, т. 1, с. 523; 23, § 704].
2. Термин не расшифрован.
3. См. примеч. 4 к § 387.

§ 489. 1. «Задвāр» (перс.) — цитварный корень, зедоарий, Curcuma zedoaria Rosc. (Zingiberaceae) [43, § 487; 23, § 705[.
2. См. примеч. 2 к § 154.
3. «Махпарвӣн» (перс.).

§ 490. 1. «Заррӣн дераҳт» (перс.) — буквально «золотое дерево». Идентификация затруднительна. Некоторые отождествляют его с цитроном, Citrus medica L. var. cedrata Risso (Rutaceae) [43, § 491; 84, т. 2, § 232]. У. К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 706].
2. [20, § 815; 62, § 383; 189, § 1072].
3. В тексте «зтамсн» (араб. «ṭамс») — менструация, Menses.

§ 491. 1. Искаженное персидское «зарганд̣ж». Точной идентификации нет. Определяется как «китайский пажитник» [78; 23, § 707].
2. «Дастэ-бастэ» (перс., букв. «пучок»).
3. «Ҳулба-и чӣнӣ» (иранизир. форма араб.).

§ 492. 1. «Зарнак» или «зардак» (араб.) — сок цветов сафлора красильного, Succus florum carthami tinctorii [202, т. 1, с. 529; 23, § 708].
2. Искаженная форма «зардак-и ҳушк» (перс., букв. «сухой, высушенный зардак»).

§ 493. 1. «Зарӣра» (араб.) — портулак огородный, Portulaca oleracea L. (Portulacaceae) [202, т. 1, с. 529; 23, § 709].
2. Искаженная форма термина «баķла ал-лӣна», или «баķла ал-лайна» (араб.) [202, т. 1, с. 155].
3. «Баķла ал-мӯбарака» (по-араб. букв. «благословенный овощ») [43, § 158].

§ 494. 1. Идентификация затруднительна. Некоторые считают «зарķӯрӣ» названием вида подорожника, Plantago coronopus L. (Plantaginaceae) [202, т. 1, с. 529], по К. Басмаджяну, это Lotus ornithopodioides [23, § 710].
2. «Риджл ал-гурāб», (по араб. букв. «воронья лапа») идентифицируется с названием P. coronopus L., а также аммивидного тмина, Carum ammioides Benth. et Hook. См. примеч. 2 к § 2.

§ 495. 1. Вероятно, искаженная форма «сарķӯķӣна» (араб.) — кресс, или клоповник широколистный, Lepidium latifolium L. (Brassicaceae) [43, § 625; 23, § 711].
2. «Шӣтарадж» (араб., от перс. «шайṭара»).

§ 496. 1. Искаженная форма «зарӣнаҳ» (араб.) — ревень персидский, Rheum ribes L. (Polygonaceae) [202, т. 1, с. 530; 23, § 712].
2. См. примеч. 3 к § 395.
3. См. примеч. 1 к § 395.

§ 497. 1. «Зарӣр» (араб.) — живокость, Delphinium zalil Ait. syn. D. saniculaefolium Boiss. (Ranunculaceae) [43, § 497]. По К. Басмаджяну, это куркума [23, § 713].
2. «Асбарак» или «аспарак» (перс.) — живокость, идентифицируется также с «желтыми корнями», или куркумой, Curcuma longa L.
3. Армянский термин происходит от указанного персидского. Некоторые идентифицируют его с названием спаржи, Asparagus [20, § 177; 33, т. 1, с. 276].

§ 498. 1. Искаженная форма термина «зарāфат» (араб.) — жираф, Giraffa camelopardalis [202, т. 1, с. 530]. К. Басмаджян ошибочно определяет ее как вымя [23, § 714].
2. Искаженная форма «шотор гāв» (перс.). В публикации К. Басмаджяна приводится в сокращенной форме — «шэр» [23, § 714]. Восстановлено по тексту рукописей

[1А, л. 57б; 1Д, л. 106а], где приводится среднеармянская транскрипция «шэркав».

499. 1. «Зу'рӯр-и джабалӣ» (букв. «дикий боярышник») — иранизированная форма арабского названия боярышника, Crataegus azarolus L. (Rosaceae), и близких видов [43, § 499; 84, т. 2, § 234; 202, т. 1, с. 532; 23, § 715]. Во флоре Армении встречается свыше 10 видов боярышника. Препараты боярышника применяются в медицине как кардиотоническое, гипотензивное и противолихорадочное средство. В цветах и плодах обнаружены флавоноловые глюкозиды, кофейная и хлорогеновая кислоты, ацетилхолин, холин, тритерпеновые сапонины, дубильные вещества и некоторые другие биологически активные соединения [125, с. 386; 83, т. 2, с. 83].

2. См. примеч. 2 к § 339.

3. См. примеч. 3 к § 339.

4. Армянское название боярышника [20, § 2752; 62, § 1646; 189, § 1217]. Под этим названием известен также козлобородник, Tragopogon pratensis L. [20, § 2753; 62, § 1647; 189, § 3449].

§ 500. 1. «Зу'рӯр-и бустāнӣ» (букв. «садовый боярышник») — иранизированная форма арабского названия мушмулы, Mespilus germanica L. (Rosaceae) [189, § 2897; 23, § 716].

2. Muşmula ağ (тур.).

3. «Кейл-и сурх» (перс.) — колючий боярышник, Crataegus oxycantha L.; тогда как «кейл» — мушмула.

§ 501. 1. Искаженная форма «загбар» (араб.) — разновидность душицы, Origanum maru L. (Lamiaceae). Под этим названием в восточной ботанике известен также дубровник кошачий, Teucrium marum L. (Lamiaceae) [43, § 977; 23, § 717].

2. Букв. «белая душица», происходит от «марв» (араб.).

502. 1. Искаженная форма «зуммāрат ар-рā'ӣ» (араб.) — частуха подорожниковая, Alisma plantago-aquatica L. (Alismataceae) [189, § 200; 23, § 718].

2. См. примеч. 2 к § 23.

§ 503. 1. «Занджабӣл» (араб.) — имбирь, Zingiber officinale Rosc. (Zingiberaceae) [23, § 719; 43, § 504; 84, т. 2, § 214; 202, т. 1, с. 537].

2. [20, § 1465; 189, § 3645].

§ 504. 1. «Занджабӣл-и 'аджм» (иранизир. форма араб.) — верблюжья колючка, Alhagi maurorum Medic. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 540; 23, § 720].

2. «Уштурхāр» (перс.) [43, § 282].

§ 505. 1. «Занджабӣл шāмӣ» (по араб. букв. «сирийский имбирь») идентифицируется с девясилом высоким, Inula helenium L. (Asteraceae) [189, § 1924; 23, § 721].

2. См. примеч. 2 к § 53.

3. См. примеч. 3 к § 53.

4. См. примеч. 4 к § 53.

506. 1. «Занджабӣл ал-килāб» или «занджабӣл ал-калб» (по-араб. букв. «собачий имбирь») — название водяного перца, Polygonum hydropiperi L. (Polygonaceae) [43, § 503; 84, т. 2, § 218; 202, т. 1, с. 538]. Растение встречается во флоре Армении; используется в медицине как кровоостанавливающее средство, при опухолях и экземе; содержит флавонолы, дубильные вещества, витамины К и С [125, с. 591; 83, т. 1, с. 321]. По К. Басмаджяну, это P. amphibium L. [23, § 722].

2. Армянское название — калька арабского термина. Современный армянский ботанический термин — «джрапгпег» [189, § 2772; 92, § 1025]. Последний является калькой термина Диоскорида Hydropiperi (греч.) [194, с. 148].

§ 507. 1. «За'фарāн» (араб.) — шафран, Crocus L. (Iridaceae) [43, § 498; 84, т. 2, § 228; 216, § 135; 202, т. 1, с. 530; 23, § 723]. Рыльца шафрана использовались в качестве пряности и входили в состав лекарственных средств средневековой восточной медицины; употребляются в народной медицине для лечения нервных болезней, а также как тонизирующее средство. Виды шафрана встречаются во флоре исторической и современной Армении [83, т. 1, с. 279].

2. В публикации К. Басмаджяна «шигай» вместо «гишай» (от араб. «гишā'») — бельмо, плева.

3. Вероятно, искаженная форма «джāдӣ» (араб.) [216, § 135а].

4. Армянское название шафрана, по всей вероятности, происходит от «ал-анхакāн» (араб.) [202, т. 1, с. 530].

5. Вероятно, искаженная форма «джассад» (араб.) [216, § 135а].

6. «Райхукāн» — арабский синоним шафрана [216, § 135а].

7. Это название шафрана происходит от арамейского и еврейского Karkom. Встречается во многих языках [33, т. 4, с. 603; 20, § 3230; 189, § 1233; 43, § 498].

8. Вероятно, искаженная форма «шауран» (араб.) — листья шафрана [43, § 498; примеч. 22]. В данном случае речь идет о сицилийском шафране — «шауран ас-сакалийа».

9. Термин не расшифрован.

§ 508. 1. «За'фарāн ал-хадӣд» (букв. по-араб. «железный шафран», Crocus martis), представляет собой ржавчину, трехокись железа [23, § 724; 202, т. 1, с. 532].

2. «Сада̄ 'ал-ха̱дӣд» (по-араб. букв. «ржавчина железа»).
3. «Зангāр ал-ха̱дӣд» или «жангāр ал-ха̱дӣд» (араб.).
4. «Зангāр-и аханӣ» или «жангāр-и аханӣ» (перс.).
5. В тексте «псурнун» (от араб. «басӯр») — геморрой, Haemorrhoides.

§ 509. 1. «Занбак̣» (арабизир. форма перс. «занба») идентифицируется с названием белой лилии, Lilium candidum L. (Liliaceae) [189, § 2091; 23, § 726]. Кроме того, в восточной ботанике этот термин применялся и в отношении жасмина, Jasminum officinale L. (Oleaceae) [43, § 1108].
2. Армянское название белой лилии [20, § 2356; 62, § 1678].
3. «Рāзик̣ӣ» (араб.) — белая лилия и жасмин, а также их масла [43, § 449, примеч. 7]. Из слов Амирдовлата видно, что он склонен считать «рāзик̣ӣ» белой лилией, тогда как «занбак̣» рассматривался как более широкое понятие.

§ 510. 1. «Забад» (араб.) — название цибета, мускусного секрета специальных желез африканской виверры, Viverra zibetha L. [43, § 514; 202, т. 1, с. 521; 23, § 727].
2. «Г̣āлийа мушк» (перс.) — смесь ароматических веществ, которая готовилась искусственно из природных веществ: мускуса, амбры и камфоры. Цибет также входил в эту смесь.

§ 511. 1. «Забӣб» (араб.) — изюм, сушеный виноград, Uvae passae [43, § 481; 84, т. 2, § 240; 202, т. 1, с. 515; 23, § 728].
2. [20, § 2443; 62, § 1407].

§ 512. 1. «Забӣб ал-джабал» (по-араб. букв. «горный изюм») — едкая живокость, Delphinium staphisagria L. (Ranunculaceae) [189, § 1380; 23, § 729]. См. также примеч. 2 к § 138.
2. См. примеч. 3 к § 138.

§ 513. 1. «Зайтӯн» и «зайт» (араб.) — маслина, плод оливкового дерева, Olea europaea L. (Oleaceae), и оливковое масло, Oleum olivarum [43, § 515: 84, т. 2, § 236; 202, т. 1, с. 548—550; 23, § 730].
2. Оливковое масло.
3. [20, § 1776; 189, § 2442].
4. Дикая маслина, Olea sylvestris L. [189, § 2445].
5. «ʽУтум» (араб.) — дикая маслина. Так называлась также каменная липа, Phillyrea latifolia L. [43, § 692].

§ 514. 1. Искаженная форма «зайтӯн ал-хабаш» (араб.). — эфиопская маслина Olea aethiopica, разновидность дикой маслины, Olea sylvestris L. [202, т. 1, с. 556; 23, § 731].
2. «Зайтӯн ал-кулбат» (араб.).

§ 515. 1. «Зайтӯн ал-ард» (араб.) — волчеягодник, Daphne mezereum L. (Thymeleaceae) [189, § 1359; 23, § 732].
2. См. примеч. 3 к § 238.

§ 516. 1. «Зайт» (араб.) — оливковое масло, Oleum olivarum [23, § 733].
2. «Руган-и зайт» (перс.).
3. «Зайт-и унфāк̣» — иранизированная форма арабского названия масла незрелых маслин. «Унфāк̣» происходит от Omphacion (греч.) [43, § 515, примеч. 6].
4. В тексте «ճарапин» (от араб. «джараб») — высыпания, фолликулез конъюнктивы глаза, Folliculosis conjunctivae.
5. В тексте «ґупайин» (от араб. «к̣ӯба») — экзема, Eczema.
6. Вероятно, искаженная форма персидского названия масла зеленых оливков.

§ 517. 1. «Зайт ас-сӯдāн» (по-араб. букв. «суданское оливковое масло») идентифицируется с аргановым маслом из плодов аргании, Argania sideroxylon Room. (Sapotaceae). У Амирдовлата описана и аргания восточная, Argania orientalis Virey [202, т. 1, с. 555; 23, § 734].
2. «Зайт ал-харджан» или «харджāн» (араб.) — аргановое масло.
3. Искаженная иранизированная форма «ак̣са-йи арджāн» (араб.) — аргания [78].
4. Вероятно, искаженная форма арабского названия восточной аргании — «лауз ал-арджан» [78].
5. [189, § 455].
6. «Бох̱рак» (перс.) [78].

§ 518. 1. Искаженная форма «зайт ал-закāнӣ» (араб.) — масло зеленых оливков (букв. «масло верблюдов») [202, т. 1, с. 556; 23, § 735].
2. См. примеч. 3 к § 516.
3. «Филастӣн» — арабское название Палестины. У Ибн Байтара сказано, что «зайт ал-закāнӣ» называли также «палестинским маслом» [202, т. 1, с. 556].

§ 519. 1 и 2. Армянское название масла дикой маслины, Olea sylvestris L. (Oleaceae), происходит от «зайт» (араб.) — оливковое масло и «зайтӯн» — маслина. По К. Басмаджяну, это масло филиреи [23, § 736].

§ 520. 1. «Захрат ан-нух̱āс» (по-араб. букв. «медный цвет») — окись меди, Flores aeris [202, т. 1, с. 545; 23, § 737].

§ 521. 1. «Захрат ал-милх» (по-араб. букв. «цвет соли»), Flores salis, некоторые идентифицируют его с неочищенной природной содой, другие — с селитрой [43, § 513; 202, т. 1, с. 544; 23, § 738].

2. Армянское название «цвета соли» [20, § 1098], по всей вероятности, является калькой турецкого термина, который буквально означает «цвет или цветок свиньи». Последний в свою очередь претерпел искажение вследствие близости в турецком языке слов Tonkuz (свинья) и Tuz (соль).

3. В тексте «акилайи» (араб. «ā̄кила») — гангрена, Gangraena.

§ 522. 1. «Захра» (по-араб. букв. «цветок») — бакусник, Baccharis L. (Asteraceae). Под этим термином в восточной ботанике понимали также и некоторые другие растения, в том числе Anthyllis cretica Willd. (Fabaceae) и Gnaphalium leontopodium L. (Asteraceae) [43, § 511; 84, т. 2, § 233; 202, т. 1, с. 544; 189, § 597, 1475, 1735; 23, § 739].

2. [189, § 597].

§ 523. 1. «Зарнаб» (араб.) — тисс ягодный, Taxus baccata L. (Taxaceae). Кроме того, под этим термином были известны Flacourtia cataphracta Roxb. (Flacourtiaceae) и Atriplex odorata L. (Chenopodiaceae) [43, § 493; 84, т. 2, § 225; 202, т. 1, с. 525; 23, § 740; 20, § 699]. Тисс ягодный встречается во флоре Армении. Хвоя дерева содержит алкалоиды таксин (гипотензивного действия), эфедрин, милоссин, а также витамин Е и каротин. Используется в народной медицине как тоническое и абортивное средство [83, т. 1, с. 234].

2. Acab ağ. (тур.) — флакуртия [189, § 1631].

3. Термин не расшифрован. Возможно, это искаженная форма Atraphaxys (греч.), соответствующая Atriplex (лат.) — лебеда, с которой идентифицируют «зарнаб» восточные ботаники [194, с. 44]. Однако возможно и иное толкование. См. примеч. 4 к § 792.

4. Термин Диоскорида Libanotis (греч.) служил определением ряда душистых растений [194, с. 161], к числу которых относится и «зарнаб».

5. «Риджл ал-джарад» (по-араб. букв. «ножка саранчи») — тисс ягодный [189, § 3358].

6. Вероятно, искаженная форма индийского названия флакуртии «тāлӣспатрӣ» [43, § 493, примеч. 1].

7. «Сарӯ торкӣ» (араб.) — тисс ягодный (букв. «тюркский или турецкий кипарис»).

8. «Сарӯ торкистāнӣ» (по-араб. букв. «туркестанский кипарис»).

§ 524. 1. «Замадж» (араб.) — сокол, Falco haliaetus [202, т. 1, с. 537; 23 § 741].

2. См. примеч. 2 к § 359.

3. Atmaca (тур.) — ястреб, Accipiter.

§ 525. 1. «Зарнӣх» (арабизир. форма перс. «зарна») — мышьяк, Arsenicum. В восточных фармакогнозиях описаны три вида неорганических соединений мышьяка: красный мышьяк — реальгар As_2S_2 (двусернистый мышьяк); желтый — аурипигмент As_2S_3 (трехсернистый мышьяк); белый — трехокись мышьяка As_2O_3 [43, § 494; 84, т. 2, § 221; 202, т. 1, с. 527].

2. Армянское название среднеперсидского происхождения [33, т. 2, с. 81].

3. В тексте «павасирин» (араб. «бавāсӣр»), из трех значений которого (геморрой, полип, гнойнички) в данном контексте имеется ввиду последнее — Pustula.

4. В тексте «тизаč» (искаж. араб. «дӣзах») — пепельного цвета.

5. «Зарнӣх бадахшӣ» (араб.) — бадахшанский мышьяк.

6. Букв. «мышиное лекарство» [18, т. 2, с. 285].

§ 526. 1. «Занджāр» или «зинджāр» (арабизир. форма перс. «зангāр») — ярь-медянка, Aerugo aeris, уксуснокислая соль меди $Cu(CH_3COOH)_2$ [43, § 505; 84, т. 2, § 229; 202, т. 1, с. 543; 23, § 744].

2. Фонетический вариант арабизированного «жангāр».

3. Искаженная арабизированная форма Xyston (греч.).

4. От «жангāр» (среднеперс.) [20, т. 2, с. 226].

§ 527. 1. «Зафнӣ ал-искандарāнӣ» (по-араб. букв. «лавр александрийский»), Ruscus hypophyllum L. (Liliaceae) [202, т. 1, с. 467; 189, § 3017]. У К. Басмаджяна не идентифицирован [23, § 745]. Термин искажен в арабском источнике из-за ошибочной диакритики.

2. Арабизированная форма Daphne (греч.) [194, с. 106].

3. Delice otu (тур.) — плевел опьяняющий, Lolium temulentum L. [189, § 2140].

4. Вероятно, искаженное турецкое название зерен александрийского лавра, Iskenderia defnesi («танил», или правильнее «таниѓ», от перс. «данак» — зернышко).

5. См. примеч. 2 к § 179.

§ 528. 1. «Зафнӣӯидāс» (арабизир. форма греч. Daphnoides) [194, с. 106]) идентифицируется с названием некоторых видов волчеягодника, и в частности Daphne alpina L. (Thymeleaceae) [202, т. 1, с. 468]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 746].

2. См. примеч. 5 к § 183.

3. В публикации К. Басмаджяна вместо «баркук» (тонкий) стоит «бардзук». Исправлено по тексту рукописей [1А, л. 61а, 1Д, л. 111б].

§ 529. 1. «Зарк ал-хатāтӣф» (араб.) — буквально «ласточкин помет» [23, § 748].

§ 530. 1. «З̱афра '» (араб.) — горная рута, Ruta montana L. (Rutaceae) [189, § 3022; 202, т. 1, с. 472]. По К. Басмаджяну, это Hieracium pilosella [23, § 749].
2. [20, § 2679].

§ 531. 1. «З̱арāрӣх» (араб.) — шпанские мушки, Cantharis vesicatoria [43, § 452; 84, т. 2, § 789; 202, т. 1, с. 469; 23, 750].
2. [20, § 1473; 33, т. 2, с. 629].
3. Средневековое турецкое название не удалось уточнить. Вторая часть термина — kurt (червь). В современных словарях приводится другое название шпанских мушек — Kuduz böceği.

§ 532. 1. «Зардчӯб (по-перс. букв. «желтая древесина») — куркума, Curcuma longa L. (Zingiberaceae) [43, § 495; 23, § 751].
2. «'Урук̣ ṣуфр» (по-араб. букв. «желтые корни»), идентифицируется с названием куркумы и чистотела большого, Chelidonium majus L. [43, § 698].

§ 533. 1. «З̱анаб ал-фāр» (по-араб. букв. «мышиный хвост»), толкуется как название подорожника большого, Plantago major L. (Plantaginaceae). Под этим названием в восточной ботанике известно растение семейства злаковых — Polypogon monspeliensis Desf. [189, § 2784].
2. См. примеч. 2 к § 16.

§ 534. 1. «З̱анаб ал-х̱айл» (по-араб. букв. «конский хвост») — хвощ полевой, Equisetum arvense L. (Equisetaceae) [43, § 455; 84, т. 2, § 788; 202, т. 1, с. 472; 23, § 753; 189, § 1521; 20, § 1774]. Растение встречается во флоре Армении, используется в медицине как мочегонное, кровоостанавливающее и ранозаживляющее средство; содержит тритерпеновые сапонины, органические кислоты, кремневую кислоту, горькие и смолистые вещества, каротин [83, т. 1, с. 231].

§ 535. 1. Искаженная форма «занаб ал-х̱арӯф» (по-араб. букв. «хвост ягненка»), идентифицируется с названием каперсника, Capparis spinosa L. (Capparidaceae) [202, т. 1, с. 473]. Некоторые идентифицируют его с разновидностью кресса, Lepidium reseda [23, § 754].

§ 536. 1. «З̱анаб ал-'акраб» (по-араб. букв. «хвост скорпиона») — скорпионница, Scorpiurus L. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 473; 189, § 3117; 23, § 755].
2. Армянское название [20, § 1513] — калька арабского термина, как и турецкое Akrab kuyruğu.

§ 537. 1. «З̱анаб ас-саб'» (по-араб. букв. «львиный хвост») — бодяк, Cirsium rhizocephalum C. A. Mayer (Asteraceae) [202, т. 1, с. 473; 189, § 1044; 23, § 756].
2. «Гāвзабāн» (по-перс. букв. «воловий язык») — воловик лекарственный, Anchusa officinalis L., и огуречник лекарственный, Borago officinalis L. [43, § 945].

§ 538. 1. «З̱ахаб» (араб.) — золото, Aurum [202, т. 1, с. 474; 23, § 757].
2. [33, т. 3, с. 565].
3. В тексте «умисипианэ» (от араб. «умм аṣ-ṣабийāн» — эпилепсия детей [78].

§ 539. 1. «Дабā' 'арджā» (араб.) — гиена, Hyaena [43, § 652; 84, т. 2, § 798; 202, т. 2, с. 143; 23, § 758].
2. См. примеч. 1 к § 397.
3. См. примеч. 3 к § 397.

§ 540. 1. «Дарв» (араб.) — мастиковое дерево, Pistacia lentiscus L. (Anacardiaceae), и его камедь. Под этим названием понимали также терпентиновое дерево, Pistacia terebinthus L., и его камедь [43, § 653; 84, т. 2, § 792; 202, т. 2, с. 144; 20, § 1684; 23, § 759].
2. Армянское название терпентинового дерева происходит от «бутм» (араб.) [189, § 2721].

§ 541. 1. «Дафāда '» (араб.) — лягушки Ranae [43, § 656; 84, т. 2, § 795; 202, т. 2, с. 146; 23, § 760].
2. См. примеч. 1 к § 417.
3. «Вазаг» (перс.).
4. Вероятно, искаженная форма «ӯк» (перс.).
5. «Бак» (перс.).
6. Искаженная форма Bathracos (греч.).

§ 542. 1. «Дāн» (араб.) — баран, Ovis [202, т. 2, с. 142; 23, § 761].
2. См. примеч. 1 к § 329.

§ 543. 1. «Дари'» (араб.) — название растения, которое некоторые считают морской водорослью, Alga marina Lam., а другие идентифицируют с вьюнком, Convolvulus hystrix V., или стальником, Ononis antiquorum L. [43, § 654; 202, т. 2, с. 145; 23, § 763].

§ 544. 1. «Дар'» (араб.) — вымя, Mamilla [84, т. 2, § 794; 202, т. 2, § 146; 23, § 764].
2. [33, т. 2, с. 455].

§ 545. 1. «Дарс 'ал-'аджӯз» (араб.) — якорцы, Tribulus terrestris L. (Zygophyllaceae) [189, § 3451; 202, т. 2, с. 146; 23, § 765].
2. См. примеч. 3 к § 390.

§ 546. 1. Даг̣āбӣс» (араб.) — змеиный огурец, Cucumis anguinus L. syn. Trichosanthes anguina L. (Cucurbitaceae) [202, т. 2, с. 146]. К. Басмаджян ошибочно определяет его как Asclepias [23, § 766].
2. «К̣иса̄ ṣагӣр» (по-араб. букв. «маленький огурец»).
3. Армянское название мелкой разновидности огурца (от перс. «х̱ийӣр»).

§ 547. 1. Искаженная форма «даг̣āбӣс» (араб.) — змеиный огурец, Trichosanthes anguina L. См. § 546. К. Басмаджян ошибочно предполагает, что это Asclepias [23, § 767]. Параграфы 546, 547 Амирдовлата соответствуют разделу «даг̣āбӣс» у Ибн Байтара. Вероятно, случайное искажение термина в арабском источнике дало основание Амирдовлату рассматривать их отдельно, выделив в особый параграф.

§ 548. 1. Искаженная форма «дафāйир ал-джинн» (араб.) — адиантум, Adiantum capillus veneris L. (Polypodiaceae) [202, т. 2, с. 147; 23, § 768].
2. См. примеч. 3 к § 176.

§ 549. 1. «Дирб» (араб.) — дикобраз, Hystrix cristata [202, т. 2, с. 145; 23, § 769].

§ 550. 1. «З̣афра» (араб.) — ястребинка волосистая, Hieracium pilosella L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 177; 189, § 1841; 23, § 770].
2. [20, § 735].

§ 551. 1. «З̣илф» (араб.) — копыто, Ungula [202, т. 2, с. 178; 23, § 771].
2. Среднеармянское название копыта. Классическая форма — «кӗтак» [18, т. 1, § 1103; 33, т. 2, § 604; 107, т. 2, с. 448].

§ 552. 1. «Дарӣ'» (араб.) — морская водоросль, Alga marina Lam. [см. § 543; 23, § 772].
2. Deniz eriştesi (по-тур. букв. «морская лапша»). Современное турецкое название морской водоросли, Deniz yosunu или Deniz otu [189, § 195].

§ 553. 1. Вероятно, искаженная форма «шэбӯрак» (араб.) — шафран, Crocus sativus L. (Iridaceae) [23, § 773; 43, § 498, примеч. 44].
2. См. примеч. 1 к § 507.

§ 554. 1. Искаженная форма «зӣбāр» (араб.) — отстой оливкового масла, Amurca olei [202, т. 1, с. 552; 23, § 774].

§ 555. 1. «З̣уфр» (араб.) — «душистые ноготки», Ungues odorati [23, § 775]. См. примеч. 1 к § 32.
2. См. примеч. 2 к § 32.

§ 556. 1. Искаженная арабизированная форма Zizyphon (греч.) [194, с. 275] идентифицируется с названием ююбы, Zizyphus sativa Gaertn. (Rhamnaceae) [202, т. 1, с. 556; 43, § 731; 23, § 776]. По современной ботанической терминологии, липа, Tilia sylvestris Desf.
2. «Г̣убайрā'» (араб.) — рябина, Sorbus aucuparia L. и Sorbus domestica L. Последняя, как и ююба, в восточной ботанике именуется «'уннāб» — отсюда и смешение их названий [23, § 776].

§ 557. 1. «Зи'бак̣» (араб.) — ртуть, Hydrargyrum [43, § 517; 84, т. 2, § 219; 202, т. 1, с. 553; 23, § 777]. Наряду с явными именами ртути в средневековой алхимической литературе употреблялись и тайные символические названия: «вода», «жизнь», «беглец», «облако» и др. [190, с. 158]. См. примеч. 5—24 к наст. параграфу, которые дают буквальные значения алхимических, тайных, символических названий ртути.
2. См. примеч. 3 к § 486.
3. См. примеч. 4 к § 486.
4. «Убить ртуть» — значит привести ее в спокойное состояние путем смешения с другими веществами.
5. «Симсāр» (по-араб. букв. «посредник»).
6. «Ал-ā'йāн» (по-араб. букв. «знать» или «знатные, благородные»).
7. Вероятно, искаженная форма «ал-'абд» (араб., букв. «раб»). Встречается и в форме «беглый раб» [190, с. 158].
8. «Ал-замзам» — название колодца при храме Кааба в Мекке. Толкуется как одно из алхимических имен ртути.
9. «Ал-х̣айā» (по-араб. букв. «жизнь»). Встречается термин «ал-мā' ал-х̣айā» (букв. «вода жизни» [190, с. 159].
10. «Ал-мā'» (по-араб. букв. «вода»).
11. «Ал-сах̣āб» (по-араб. букв. «облака, тучи»).
12. «Ал-нӯр (по-араб. букв. «свет»).
13. Вероятно, искаженная форма «ал-заваби'» (араб., букв. «грозы, бури»).
14. «Ар-рӯх̣āнӣ» (по-араб. букв. «духовный»).
15. «'Айн» (по-араб. букв. «глаз»).
16. «Ал-х̣айвāн» (по-араб. букв. «животное»). В алхимической литературе встречаются и другие определения: «желчь животных», «молоко животных» [190, с. 159].
17. «Ал-лӣн» (по-араб. букв. «мягкость»).

18. Вероятно, происходит от «ал-хилāл» (по-араб. букв. «полумесяц»). В алхимической литературе встречается и другое название, связанное с луной — «лунный камень» как символ ртути [190, с. 82].
19. «Ад-духн» (по-араб. букв. «масло»).
20. См. примеч. 1 к § 119.
21. «Ал-фаррāр» (по-араб. букв. «беглец»).
22. «Ар-рӯх» (по-араб. букв. «дух»).
23. Термин происходит, вероятно, от «нақāват» (по-араб. букв. «чистота»).
24. «Ат-ṭайар» (по-араб. букв. «летучий, улетучивающийся»).
25. В тексте «мусайит» (араб. «моса ' ад») — подвергшийся возгонке.
26. В тексте «маṫул» (араб. «мақтӯл») — убитый.
27. В тексте «тасйэт» (араб. «тас 'ӣд») — возгонка, сублимация.

§ 558. 1. Зибл аз-зи'б» (араб.) — волчий помет [23, § 778].

§ 559. 1. «Зибл ал-хамāм» (араб.) — голубиный помет [23, § 779].
2. [216, § 165].

§ 560. 1. «Зибл ал-фарас» (араб.) — лошадиный помет [23, § 780].

§ 561. 1. «Зибл ал-фӣл» (араб.) — слоновый помет [23. § 781].

§ 562. 1. «Зибл ад-даджāдж» (араб.) — куриный помет [23, § 782].

§ 563. 1. «Зибл» (араб.) — помет, Stercus, широко использовался в античной и средневековой медицине [43, § 484; 84, т. 2, § 235; 202, т. 1, с. 522; 23, § 783].
2. [33, т. 2, с. 460].

§ 564. 1. «Зифт» (араб.) — смола, Pix. Под этим названием понимали главным образом смолу хвойных деревьев, но иногда и смолы минерального происхождения. «Влажным» или «мягким зифтом» называли живицу,которая вытекала из ствола хвойных деревьев, а «сухим зифтом» — твердый остаток (канифоль), который оставался после перегонки живицы и получения скипидара [43, § 500; 84, т. 2, § 227; 202, т. 1, с. 533; 23, § 784].
2. От арамейского «қупра» [43, § 852; 33, т. 2, с. 661].
3. Армянское название смолы, битума.

§ 565. 1. «Зӣз» (араб.) — цикада, Cigale [43, § 516; 202, т. 1, с. 555; 23, § 785].
2. Çirlayik (тур.) — сверчок, цикада.
3. [33, т. 2, с. 463].
4. Искаженная арабизированная форма Tettigos (греч.).
5. Термин происходит от «джазд» (перс.).

§ 566. 1 и 2. «Даймарāн» или «даумарāн» (араб.) идентифицируют с названием базилика мелколистного, Ocimum minimum L. (Lamiaceae). Под этим названием понимали также водяную мяту, Mentha aquatica L. [23, § 657; 202, т. 2, с. 147; 23, § 786].
3. «Шах исфарам шӣрāзӣ» (по-перс. букв. «ширазский царский базилик»).
4. «Фӯданадж нахрӣ» (араб.) — водяная, или речная, мята.

§ 567. 1. Искаженная форма «зуфр ва ṭӯрā» (араб.). Идентификация затруднительна [202, т. 2, с. 177; 23, § 787].

§ 568. 1. «Ӡайӣāн» (араб.) — дикий, или кустарниковый, жасмин, Jasminum fruticans L. (Oleaceae) [23, § 788; 189, § 1965], идентифицируется также с ломоносом узколистным, Clematis angustifolia Jacq. (Ranunculaceae) [43, § 689; 202, т. 2, с. 178; 189, § 1083]. Жасмин кустарниковый встречается во флоре Армении. Кора и листья растения обладают бактерицидными и протистоцидными свойствами. Содержат алкалоиды, глюкозиды и дубильные вещества [83, т. 2, с. 194].
2. См. примеч. 1 к § 442.
3. [20, § 1736].
4. В армянской ботанической терминологии для определения ломоноса узколистного используется близкий термин «hотот», который Г. Алишан считал арабским заимствованием [20, § 1736]. Некоторые авторы склоняются к мнению о его родстве с арабским названием ликия, Lycium afrum L. — «ҳадад» [216, § 182; 33, т. 3, с. 119].

§ 569. 1. «Ӡиммаҳ (араб.) — плод зедоария, Curcuma zedoaria Rosc. (Zingiberaceae) [202, т. 2, с. 178]. По К. Басмаджяну, это боярышник [23, § 789].
2. Искаженная форма «джадвāр» (араб.) — зедоарий.

§ 570. 1. «Зумурруд» или «замурруд» (араб.) — изумруд, Smaragdus. В армянском языке употребляется в форме «змрухт». Термин перешел во многие языки через Smaragdus (греч.), происходит от семитского корня «brq» — блестеть [33, т. 2. с. 101]. Представляет собой берилл или алюмосиликат бериллия — $Be_3Al_2Si_6O_{18}$ — с примесью окиси хрома [159, с. 317; 23, § 790].
2. В тексте «ихṫинаṫи там» (искаж. араб. «иҳтинақ ад-дам», букв. «удушение месячных») — истерия.
3. В тексте «запарҷаṫн» (араб. «забарджад») — оливин-хризолит. В древности его путали с изумрудом. В данном контексте речь идет об изумруде.

§ 571. 1. «Зунджурф» или «занджарф» (арабизир. формы перс. «шангарф») — киноварь, Cinnabaris: сернистая ртуть HgS, минерал ярко-красного цвета, который в древности добывался в Армении. Иногда под этим термином понимали также сурик [43, § 506; 84, т. 2, § 223; 202, т. 1, с. 543; 33, т. 2, с. 96; 104, с. 190; 23, § 791].

2. В тексте «hасафин» (араб. «х̣ас̣аф») — лишай, Lichen.

3. Так называлась специальная огнеупорная глина, которую использовали средневековые алхимики для получения киновари.

4. Земляная печь, широко использовавшаяся в прошлом в армянской деревне для выпечки хлеба и приготовления пищи [223, с. 160].

§ 572. 1. «Аз-зафра̄» (араб.) — дикая, или горная, рута, Ruta montana Mill. (Rutaceae) [202, т. 1, с. 472; 189, § 3022; 23, § 792].

§ 573. 1. «З̱уба̄б» (араб.) — муха, Musca [202, т. 1, с. 469; 23, § 793].

§ 574. 1. «З̱урак̣» (араб.) — дикий лотос, или пажитник, Trigonella elatior Sbth. (Fabaceae) [189, § 3466; 23, § 794].

2. См. примеч. 2 к § 24.

§ 575. 1. Термин в словарях не зафиксирован. Толкуется как название петрушки, Petroselinum sativum Hoffm. (Apiaceae) [23, § 795].

2. См. примеч. 5 к § 322.

§ 576. 1. «Зибл» (араб.) — черепаха, Testudo [202, т. 1, с. 468; 23, § 796].

2. Kaplumbağa (тур.).

§ 577. 1. «З̱ӯх̱амсат ал-авра̄к̣» (по-араб. букв. «имеющий пять листьев») — прутняк, Vitex agnus-castus L. (Verbenaceae) [23, § 797].

2. «З̱ух̱амсат ас̣а̄биа'» (араб.) [202, т. 1, с. 475].

3. См. примеч. 2 к § 418.

§ 578. 1. «З̱ӯ с̱алас̱ ал-х̣аббат» (по-араб. букв. «обладающий тремя семенами») — мушмула, Mespilus germanica L. (Rosaceae) [23, § 798; 202, т. 1, с. 474]. Калька термина Диоскорида Tricoccos (греч.) [194, с. 270].

2. См. примеч. 1 к § 499.

§ 579. 1. «З̱ӯ с̱алас̱ аш-шавка̄т» (по-араб. букв. «обладающий тремя колючками») — «аравийская колючка», аравийская камеденосная акация, Acacia arabica Willd. (Fabaceae) [23, § 799; 202, т. 1, с. 474].

2. «Шука'а» (араб.) — колючий татарник, Onopordon acanthium L. (Asteraceae) [189, § 2456].

§ 580. 1. «З̱ӯ с̱алас̱ ал-алва̄н» (араб.) — псоралея смолистая, Psoralea bituminosa L. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 474; 23, § 800].

2. «С̱алас̱ ал-авра̄к̣» (по-араб. букв. «трилистник»).

3. Искаженная арабизированная форма Triphyllion (греч.) (букв. «трилистник») [194, с. 270].

§ 581. 1. «З̱ӯ с̱алас̱ ал-варак̣а̄т» (по-араб. букв. «имеющий три листа») — псоралея смолистая, Psoralea bituminosa L. (Fabaceae). См. § 580. Кроме того, «трилистником» в восточной ботанике называли голубой пажитник, Trigonella caerulea Ser. (Fabaceae), и ятрышник, Orchis hircina Crantz. (Orchidaceae) [43, § 400; 202, т. 1, с. 474]. У К. Басмаджяна не идентифицирован [23, § 801].

2. См. примеч. 2 к § 24.

3. См. примеч. 2 к § 85.

4. Происходит от «пармани» (арм., букв. «юноша») [33, т. 4, с. 84]. В качестве ботанического термина в армянских словарях не приводится. Для идентификации его обратимся к свидетельству Ибн Байтара, который пишет, что «трилистником» называлось также растение, именуемое по-арабски «хазанбал», т. е. тысячелистник, Achillea millefolium L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 474; 189, § 69]. Турецкое название этого растения — Civan perçemi (букв. «кудри юноши») — дает основание думать, что армянский термин также служил для определения тысячелистника. Трудно судить, является ли он калькой турецкого термина или скорее сам послужил основой для его создания.

§ 582. 1. «З̱ура» или «з̱урра» (араб.) — сорго обыкновенное, Sorghum vulgare Pers. (Gramineae) [23, §, 802; 43, § 453; 202, т. 1, с. 471].

2. Армянское название сорго — «мец корек» [189, § 3260].

§ 583. 1. Армянское название стиракса. В восточной ботанике различали два вида стиракса: жидкий, который выделяется деревом Liquidambar orientalis Mill. (Hamamelidaceae), и сухой, или настоящий, стиракс, смола стираксового дерева, Styrax officinale L. (Styracaceae) [43, § 1026; 23, § 803].

2. «Лубна̄» (семит.).

§ 584. 1. «Зива̄н» (араб.) — плевел опьяняющий, Lolium temulentum L. (Gramineae) [189, § 2140; 23, § 804].

2. «Шайлам» (перс.).

§ 585. 1 и 2. Термины не расшифрованы. Не исключено, что это искаженные формы «зива̄н» и «райида̄» (араб.) — названий плевела опьяняющего, Lolium temulentum L. (Gramineae) [202, т. 1, с. 499]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 805].

§ 586. 1. «Зубд» (араб.) — сливочное масло, Butyrum [202, т. 1, с. 519; 23, § 806].
2. В тексте «джамбин» — (араб. «джунāб») — плеврит, Pleuritis.
3. В тексте «əрайин» (араб. «ри'а») — легкое, Pulmo.

§ 587. 1. Искаженная форма «зуфашта» (араб.), названия некоего колючего растения [202, т. 1, с. 536]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 807].

§ 588. 1. «Зуджāдж» или «заджāдж» (араб.) — стекло, Vitrum [43, § 486; 84, т. 2, § 224; 202, т. 1, с. 523; 23, § 808].
2. См. примеч. 1 к § 186.
3. См. примеч. 3 к § 186.
4. В тексте «павтайов» (от перс. «бӯта»).

§ 589. 1. «Залāбийа» (араб.) — название сладкого блюда из теста, масла и сахара [43, § 71, примеч. 7; 23, § 809]. У Ибн Байтара идентифицируется с названием плода неизвестного растения [202, т. 1, с. 536].
2. «Ката'иф» (араб.) — название сладкого кушанья из теста, сахара и миндаля [43, § 71, примеч. 8].

§ 590. 1. «Зӯфā ратиб» (по-араб. букв. «влажная зуфа») — ланолин, Oesypum. При переводе термина Диоскорида Oesypos (греч.) на сирийский язык он был транскрибирован как «зӯфā». Однако в такой же форме был транскрибирован и другой, близкий по звучанию греческий термин Диоскорида Hyssopos — иссоп. Чтобы их дифференцировать, ланолин стали называть «влажной зуфой», а растение иссоп — «сухой зуфой». В такой форме они вошли в арабские фармакогнозии. Под «влажной зуфой» понимали не только ланолин, но и млечные соки ряда растений, из которых средневековые фармацевты готовили лекарства. Бируни и Ибн Сина упоминают, что «влажную зуфу» ввозили из Армении [43, § 507; 84, т. 2, § 215; 202, т. 1, с. 546; 23, § 810].
2 и 3. Армянские названия «влажной зуфы» восходят к арабизированному греческому Oesypos.

§ 591. 1. Армянское название (араб. происхождения) «сухой зуфы» — иссопа лекарственного, Hyssopus officinalis L. (Lamiaceae). Во флоре Армении встречается H. angustifolius M. B. [43, § 507; 84, т. 2, § 216; 202, т. 1, с. 545; 216, § 108а; 20, § 718; 83, т. 2, с. 226; 23, § 811].
2. «Зӯфā йāбис» (по-араб. букв. «сухая зуфа») происходит от Ezop (семит.) через Hyssopos (греч.) [194, с. 151].
3. Буквально «букетик» или «пучок». Первоначально употреблялось вместе с термином «зопа» или «зуфа», а затем стало самостоятельным названием иссопа [33, т. 3, с. 336; 20, § 718, 2094; 189, § 1897; 92, § 347].
4. Сильно искаженная форма Hyssopus humida (лат.) — ланолин (букв. «влажная зуфа»). Ошибочно идентифицируется с растением иссоп, или «сухой зуфой». Искаженный вариант встречается и в словаре «Лечебника врача Ованеса» [211, с. 122].
5. В тексте «тарфайин» (араб. «тарфа») — кровоизлияние в глаз, повреждение глаза.

§ 592. 1. «Зауфарā (араб.) — еженос тонколистный, Echinophora tenuifolia L. (Apiaceae) [43, § 508; 84, т. 2, § 231; 202, т. 1, с. 547; 23, § 812], идентифицируется также с любистком, Levisticum officinale Koch. (Apiaceae). Еженос тонколистный встречается во флоре Армении. Применяется в народной медицине. Содержит эфирное масло, в состав которого входят метилхавикол, фелландрен и другие биологически активные вещества [83, т. 2, с. 172].
2. Çordig (тур.) [33, т. 3, с. 635; 14]. В современной турецкой терминологии употребляется zat uş şok [189, § 1485].
3. «Тохм-и хāр» (по-перс. букв. «семена колючки»).

§ 593. 1. «Даумурāн» или «даймурāн» (араб.) — водяная мята, Mentha aquatica L. (Lamiaceae) [23, § 813], идентифицируется также с названием базилика, Ocimum minimum L. и O. basilicum L. (Lamiaceae). См. также § 566.
2. Один из вариантов среднеармянской транскрипции «даймурāн».
3. «Бахрāмадж» (перс.) — козья, или бактрийская, ива, Salix caprea L. syn. S. balchia (Salicaceae). Вероятно, здесь путаница: обычно «даймуран» отождествляют с названием базилика — «бāзрӯдж», а не ивы бактрийской.

§ 594. 1. Искаженный «даумāр» (араб.) — базилик огородный, Ocimum basilicum L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 147; 23, § 814].
2. «Хаук» (араб.) [43, § 124].
3. «Бāзрӯдж» (перс.).

§ 595. 1. «Дирм» (араб.) — греческая лаванда, Lavandula stoechas L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 146; 23, § 815].
2. См. примеч. 1 к § 268.

§ 596. 1. «Дарӯ 'ал-калбат» или «дар' ал-калбат» (араб.) — лох узколистный, Elaeagnus angustifolia L. (Elaeagnaceae) [202, т. 1, с. 146; 189, § 1494; 23, § 816].
2. «Заккӯм» (араб.). Под этим термином были известны также Balanites aegyptiaca Del. и Fagonia aegyptiaca Del. [43, § 501].

§ 597. 1. «Зурунбāд» (перс.) — дикий имбирь, Zingiber zerumbet Rosc. (Zingiberaceae) [43, § 489; 84, т. 2, § 217; 202, т. 1, с 523; 20, § 175; 23, § 817].

2. «Качӯр» (инд.).
3. Термин не удалось расшифровать.

§ 598. 1. «Зиришк» (перс.) — барбарис, Berberis vulgaris L. (Berberidaceae) [43, § 490; 23, § 818].
2. См. примеч. 1 к § 129.
3. См. примеч. 3 к § 129.

§ 599. 1. «Зараванд ṭавӣл» (перс.) — длинный кирказон, Aristolochia longa L. (Aristolochiaceae) [43, § 488; 84, т. 2, § 238; 216, § 394; 20, § 728; 202, т. 1, с. 525; 23, § 819].
2. «Шаджарат рустам» (араб.).
3. Арабизированная форма термина Теофраста Aristolochia (греч.) [194, с. 37].
4 и 5. Искаженный «мусмаķар» или «мусмаķарāн» (араб.).
6. Термин не расшифрован. Среди многочисленных греческих имен кирказона Hadra riza, melocarpon, erechtitis, pychinon нет подобного.
7. Искаженный Dactylis (греч.) [194, с. 104].
8. В тексте «кузазин» (араб. «кузāз») — столбняк, Tetanus.

§ 600. 1. «Зарāванд мудаẖрадж» (арабизир. форма перс.) — круглый кирказон, Aristolochia rotunda L. (Aristolochiaceae) [23, § 820]. В армянской ботанической терминологии круглый кирказон назывался женским в отличие от длинного, который именовался мужским [189, §§ 463, 464]. В средневековой восточной медицине применялись также препараты кирказона обыкновенного, Aristolochia clematitis L., присущего флоре Кавказа. Растение в корневищах содержит, по современным данным, алкалоиды аристолохин и магнифлорин, обладающие гипотензивным и мочегонным действием, эфирное масло, смолы, горечи и таннин [89, с. 105].
2. «Зарāванд мудаввар» (перс.).
3. «Качӯр» (инд.). Под этим именем был известен также дикий имбирь. См. примеч. 2 к § 597.
4. В тексте «васвасин» (араб. «васвāс») — ипохондрия, Hypochondria.
5. В тексте «фувахин» (араб. «фӯвāķ») — икота.

§ 601. 1. «Йабрӯẖ» (арабизир. форма сир. «йабрӯẖā») — мандрагора, Mandragora officinarum L. (Solanaceae) [189, § 2206; 23, § 821].
2. Букв. «дикая мандрагора» (от араб. «луффāẖ») [43, § 1110].

§ 602. 1. Термин происходит от «риķāн» (араб.) — хна, Lawsonia alba Lam. (Lythraceae). Случайная близость с арабским названием аргании, Argania, — «арджāн» привела К. Басмаджяна к ошибочному их отождествлению [23, § 822]. См. также примеч. 1 к § 300.
2. Вероятно, должно быть «ерǵан» или «арǵан» (последний термин упоминается и в § 300), тогда как «эрǵан» в данном случае был бы простой тавтологией.

§ 603. 1. Один из фонетических вариантов «еǵег» (арм.) — тростник обыкновенный, Phragmites communis Trin. (Gramineae) [23, § 823]. См. § 465.
2. См. примеч. 2 к § 465. Так называется также сахарный тростник, Saccharum officinarum L.
3. «Ḡāб» (араб.) [189, § 2649].

§ 604. 1. Среднеармянское название серы, Sulphur, встречается и в форме «ерундеǵ» [33, т. 2, с. 69; 23, § 824].
2. «Кӯкирд» (перс.).
3. Армянское название серы, имеющее широкое распространение в научной литературе [33, т. 2, с. 462].

§ 605. 1. Среднеармянский термин происходит, вероятно, от «ʿараķ ал-ʿарӯс» (араб., букв. «пот невесты»). Идентифицируется с названием талька, Talcum [78; 23, § 825].
2. См. примеч. 3 к § 401.

§ 606. 1. Среднеармянский фонетический вариант термина «еǵунг» — ноготь, Unguis [33, т. 2, с. 22; 23, § 826].
2. См. примеч. 2 к § 332.

§ 607. 1. «Иййал» или «аййал» (араб.) — олень, Cervus. См. § 42 [23, § 827].
2. См. примеч. 2 к § 42.

§ 608. 1. Среднеармянский фонетический вариант слова «уǵеǵ» — мозг, Cerebrum [33, т. 3, с. 594; 23, § 828].
2. «Димāḡ» (араб.).

§ 609. 1. Фонетический вариант арабизированного Iris (греч.) — голубой касатик, Iris germanica L. (Iridaceae) [23, § 829]. См. § 117.
2. «Сӯсан асмāнӣ» (араб.).
3. Армянское название корневища голубого касатика, вероятно, от искаженного Crinon (греч.) [194, с. 96].

§ 610. 1. «ʿИрķ сӯс» (араб.) — солодковый корень, Glycyrrhiza glabra L. (Fabaceae) [23, § 830].

2. Tatlu boyan (тур., букв. «сладкая солодка»). В современной терминологии употребляются Boyan kökü или Biyan kökü [189, § 1732].
3. «Рубб-и сӯс» (иранизир. форма араб.) — сгущенный сок солодки.

§ 611. 1. «Алийа» (араб.) — бараний курдюк [23, § 831]. См. примеч. 2 к § 436.
2. См. примеч. 1 к § 436.

§ 612. 1. Фонетический вариант «спанд» (арм.) — гармала, Peganum harmala L. (Zygophyllaceae) [23, § 2575; 43, § 832].
2. См. примеч. 5 к § 424.
3. «Х̱армал» (араб.).

§ 613. 1. Среднеармянская форма классического термина «уғеғ» — мозг, Cerebrum [23, § 833]. Близка к ней одна из диалектных форм — «еғу» [33, т. 3, с. 594]. См. также § 608. Употребляется и в значении костного мозга, Medulla ossium.
2. «Мух̱х̱» (араб.) — костный мозг.

§ 614. 1. «Ра̄зийа̄на» (перс.) — фенхель обыкновенный, Foeniculum vulgare Mill. (Apiaceae) [43, § 458; 84, т. 2, § 668; 202, т. 1, с. 486; 20, § 2668; 62, § 1579; 189, § 1640; 23, § 838].
2. «Ра̄зийа̄надж» (арабизир. форма перс.).
3. «Ба̄дийа̄н» (перс.).

§ 615. 1 и 2. «Рӣванд» или «ра̄ванд» (араб.) — лекарственный ревень, Rheum officinale Baill. (Polygonaceae) [43, § 477; 84, т. 2, § 667; 202, т. 1, с. 478; 216, § 359; 20, § 2662; 23, § 840].
3. Буквально «корень ревеня». См. также примеч. 1 к § 395.
4. В тексте «ѓухмайуѓюн» (араб. «тух̱ма») — несварение, засорение желудка.

§ 616. 1. «Рутайла'» (араб.) — тарантул, фаланга, Phalangium [202, т. 1, с. 490; 23, § 841].
2. «Абӯ» или «бӯ» (араб.) — тарантул, который зовется также «абӯ шабас̱».
3. Встречается и форма «морм» [33, т. 3, с. 347].
4 и 5. «Х̱а̄йагӣрак» и «долмак» (перс.) [78]. Встречается и форма «долма».
6. «Фа̄ланджӣн» — арабизированная форма Phalangion (греч.) [194, с. 211], идентифицируется в восточной ботанике с рядом растений. См. § 3296.
7. «Наба̄т-и рутайла̄ '» (иранизир. форма араб., букв. «растение фаланги»). Считалось эффективным против укуса фаланги.

§ 617. 1. «Рамл» (араб.) — песок, Arena [202, т. 1, с. 505; 23, § 842].
2. [33, т. 1, с. 351].

§ 618. 1. «Ра̄мик» (араб.) — название сложного вяжущего средства [43, § 456; 84, т. 2, § 669]. У. К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 843].

§ 619. 1. «Ра̄сан» (перс.) — девясил высокий, Inula helenium L. (Asteraceae) [43, § 459; 84, т. 2, § 672; 202, т. 1, с. 476; 216, § 399; 20, § 1426; 62, § 1582; 23, § 844].
2. См. примеч. 3 к § 53.
3. См. примеч. 4 к § 53.
4. См. примеч. 1 к § 505.

§ 620. 1. «Риджл ал-г̣ура̄б» (араб.) — аммивидный тмин, Carum ammioides Benth. et Hook (Apiaceae). Под этим названием в восточной ботанике был известен также подорожник, Plantago coronopus L. (греч. Coronopus — букв. «воронья лапка») [202, т. 1, с. 490; 194, с. 93]. У К. Басмаджяна идентифицируется с Lotus ornithopodioides [23, § 845].
2. [20, § 7; 189, § 878]. См. примеч. 2 к § 2. Под этим названием была известна также разновидность анемоны, Anemone ranunculoides L. [62, § 3].

§ 621. 1. Армянское название грецкого ореха, Juglans regia L. (Juglandaceae) [33, т. 2, с. 130; 20, § 742; 62, § 349; 189, § 1975; 23, § 846]. Близкие формы встречаются во многих восточных языках. Однако армянское название не является заимствованным из этих языков, а представляет собой коренное армянское слово. Известно, что культура грецкого ореха с древнейших времен возделывалась в Армении, где встречаются и дикие расы, и одичавшие культурные сорта [83, т. 1, с. 293]. Грецкий орех экспортировался во многие страны Востока. Не исключена возможность миграции и армянского термина.
2. См. примеч. 1 к § 297.
3. «Джауз» (арабизир. форма перс. «гӯз»).

§ 622. 1. Армянское название мозга верблюда [23, § 847].
2. «Дима̄г̣-и ба̄д (иранизир. форма араб.) — мозг двугорбого верблюда.

§ 623. 1. «Танбул» (араб.) — бетель, Piper betel L. (Piperaceae). Происходит от «та̄мбӯла» (санскрит). Встречаются также формы «тамбул» и «тамул» [43, § 200; 84, т. 2, § 731; 202, т. 1, с. 200; 20, § 763; 23, § 848].

§ 624. 1. «Та̄симат» (араб.) — щавель, Rumex acetosa L. (Polygonaceae) [202, т. 1, с. 202; 23, § 624].
2. «Х̱умма̄д̣» (араб.) [189, § 3007].

3. «Утруджж» (араб.) — цитрон, Citrus midica L. Вероятно, имеет место путаница между близкими по написанию терминами: вместо «утруджж» должно быть «турушадж» — персидское название щавеля.

§ 625. 1. «Ṭāкӯт» (араб.) — молочай, Euphorbia L. [202, т. 1, с. 201; 23, § 850].
2. См. примеч. 2 к § 7.
3. См. примеч. 1 к § 7.

§ 626. 1. «Тӯгандаст» (араб.) — слюногон, Anacyclus pyrethrum DC. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 202; 23, § 851].
2. «ʻАḳирḳарха» (араб. название сир. происхождения) [189, § 319; 43, § 690].

§ 627. 1. «Ṭāласфӣс» (арабизир. форма греч. Thlaspi) приводится в искаженном виде, идентифицируется с названием «вавилонского кресса», или ярутки, Lepidium campestre R. Br. syn. Thlaspi campestre L. [43, § 199; 23, § 852].
2. «Ḫурф» или «ḫурф бāбилӣ» (араб.).
3. См. примеч. 3 к § 233.

§ 628. 1. Искаженная форма «таḳра» или «тиḳрид» (араб.), идентифицируется с названием тмина обыкновенного, Carum carvi L. (Apiaceae) [43, § 894; 78; 23, § 853].
2. «Зӣра-и рӯмӣ» (по-перс. букв. «ромейский тмин»).
3. «Каравийā» (араб.).

§ 629. 1. «Татрӣ» (перс.) — сумах дубильный, Rhus coriaria L. (Anacardiaceae) [23, § 854].
2. Буквально «дикий сумах».
3. См. примеч. 1 к § 101.

§ 630. 1. Армянское название вида пальмы, Borassus flabelifer L. (Palmae) (от араб. «тал») [20, § 756; 107, т. 2, с. 78]. По К. Басмаджяну, это сухой финик [23, § 855].
2. «Ḳаṣб» (араб.) — сухие финики [202, т. 2, с. 301].

§ 631. 1. «Тадрудж» (араб.) — фазан, Phasianus colchicus [202, т. 2, с. 202; 23, § 856].
2. Sülün (тур.).
3. Буквально «дикая курочка».
4. См. примеч. 1 к § 463.

§ 632. 1. Искаженная форма «ṭараṣӣṣ» (араб.), идентифицируется в восточной ботанике с названием аммиачной камеди, Gummi ammoniacum, а также с камедью циноморня [23, § 857]. См. примеч. 9 к § 330.
2. См. примеч. 1 к § 330.

§ 633. 1. Искаженная форма «тарӣāман» (араб., от греч. Eupatorion) — репейничек лекарственный, Agrimonia eupatoria L. (Rosaceae) [43, § 211; 23, § 858].
2. Искаженная арабизированная форма Eupatorion (греч.) [194, с. 125].
3. См. примеч. 2 к § 169.

§ 634. 1. «Турунджāн» (арабизир. форма перс. «турунгāн») — мелисса лекарственная, Melissa officinalis L. (Lamiaceae) [43, § 209; 23, § 859].
2. [20, § 816; 62, § 384; 189, § 2258].
3. См. примеч. 2 к § 70.

§ 635. 1. Искаженная форма «тирфāс» (араб.) — трюфель, Tuber album Sow. (Tuberaceae) [202, т. 1, с. 208; 23, § 860].
2. См. примеч. 4 к § 381.

§ 636. 1. Искаженная форма «тарӣāмāн» (араб.) — репейничек лекарственный, Agrimonia eupatoria L. (Rosaceae) [23, § 861]. См. также § 633.
2. См. примеч. 1 к § 169.
3. См. примеч. 2 к § 169.

§ 637. 1. «Ташмӣзадж» (араб.) — колючий мак, Argemone mexicana L. (Papaveraceae) [189, § 457]. К. Басмаджян идентифицирует с блошным подорожником [23, § 862].
2. «Чашмӣзадж» (арабизир. форма перс.).
3. «Чашмак» (по-перс. букв. «глазок»).

§ 638. 1. Армянское название чернил, Atramentum, Melan [23, § 864; 33, т. 2, с. 151].
2. «Мидāд» (араб.) — чернила, тушь [43, § 976].

§ 639. 1. «Тангāр» (перс.) — бура, Borax. Химический состав минерала $Na_2B_4O_7 \cdot 10\,H_2O$. Кроме природной, или рудничной, буры существовала и искусственная [43, § 221; 84, т. 2, § 726; 23, § 864; 202, т. 1, с. 214].
2. От «йаḫ» (перс.) — лед (букв. «ледяная бура»).
3. От «барф» (перс.) — снег (букв. «снеговая бура»).

§ 640. 1. Армянское название казацкого можжевельника, Juniperus sabina L. (Cupressaceae) [20, § 753], вероятно, от «ṭāкӯт» (араб.). Последний в восточной ботанике идентифицируется с названием ряда растений: молочая, Euphorbia L., тамариска, Tamarix articulata Vahl., и его плодов [202, т. 1, с. 201; 23, § 865]. Нельзя исключить

также вероятности смешения терминов, ибо арабское название тамариска «абл», или «ас̱л», близко к «абхул», или «абхал» (можжевельник казацкий и его плоды).

2. Буквально «мужской абхал». Более употребительным является коренное армянское слово «цирд», или «црди» [189, § 1981].

§ 641. 1. Tatula (тур.) — плоды дурмана, Datura metel L. и D. stramonium L. (Solanaceae) [189, § 1367], от санскритского Dhatura [43, § 274], употребляется в армянской ботанической терминологии [20, § 754; 33, т. 2, с. 138; 23, § 868].

2. См. примеч. 2 к § 212.

§ 642. 1. «Тумтум» (араб.) — сумах дубильный, Rhus coriaria L. (Anacardiaceae) [202, т. 1, с. 214; 23, § 869].

2. См. примеч. 2 к § 101.

3. См. примеч. 1 к § 101.

4. См. примеч. 3 к § 101.

§ 643. 1 и 2. «Таранджубӣн» (арабизир. форма перс. «тарангубӣн») — манна верблюжьей колючки, Alhagi mannifera Desf. syn. A. maurorum Medic. (Fabaceae) [43, § 210; 84, т. 2, § 724; 202, т. 1, с. 207; 216, § 124; 23, § 870].

§ 644. 1. Вероятно, искаженная арабизированная форма «ṭарāбӣнс̱ӯс» (от греч. Terebinthos) — название смолы терпентинового дерева, Pistacia terebinthus L. (Anacardiaceae) [43, § 724; 23, § 871].

2. См. примеч. 2 к § 378.

§ 645. 1. «Тиḳдат» (араб.) — кориандр посевной, Coriandrum sativum L. (Apiaceae) [202, т. 1, с. 211; 23, § 872].

2. См. примеч. 3 к § 409.

3. См. примеч. 1 к § 409.

4. См. примеч. 2 к § 409.

§ 646. 1 и 2. Арабизированные формы Thapsia (греч.) [194, с. 261], идентифицируются с названием тапсии, Thapsia garganica L. (Apiaceae) [43, § 201; 23, § 873]. См. также примеч. 2 к § 275.

3. См. примеч. 1 к § 275.

§ 647. 1. Армянское название вяза, Ulmus L. (Ulmaceae) [20, § 781; 189, § 3512; 23, § 874]. Несколько странным кажется другое определение его как «белого алтея». Однако, по Г. Алишану, в средневековой армянской ботанической терминологии так назывался не только лекарственный алтей, Althaea officinalis L. (Malvaceae), но и некоторые другие виды, в том числе вяз. Не исключена также путаница из-за наличия общего названия различных растений.

2. [20, § 2988; 189, § 245, 216, § 163].

3. Suldan otu (тур.) — пролесник, Mercurialis annua L. [189, § 2276]. Однако есть указание, что в Армении алтей называли «султан-вард», т. е. «султанской розой» [62, § 369].

4. «Х̱аṭмӣ абйаḍ» (по-араб. букв. «белый алтей»).

§ 648. 1. Армянское название семян щавеля, Rumex acetosa L. (Polygonaceae) [20, §§ 788—789; 62, § 373; 23, § 875].

2. «Бизр ḥуммāḍ» (араб.).

3. «Тох̱м-и туруша» (перс).

§ 649. 1. Армянское название отрубей, Furfures [33, т. 2, с. 178; 43, § 876].

2. «Нух̱āла» (араб.).

§ 650. 1. «Тибн макка» (араб.) — ситник ароматный, Andropogon schoenanthus L. (Gramineae) [189, § 349; 23, § 877].

2. «Из̱х̱ир» (араб.).

3. [20, § 2856; 62, § 1714].

§ 651. 1. «Тибр» (араб.) — золото или золотая руда, Aurum [23, § 878; 35, т. 1, с. 118].

2. См. примеч. 2 к § 538.

3. Chrysos (греч.).

4. См. примеч. 1 к § 538.

§ 652. 1. «Тибн» (араб.) — солома, Stramen [202, т. 1, с. 202; 23, § 879].

2. Среднеармянский фонетический вариант названия соломы, классическая форма — «йард» [23, т. 3, с. 389].

§ 653. 1. «Тӣн раṭб» (араб.) — свежий или влажный инжир, плоды смоковницы, Ficus carica L. (Moraceae) [43, § 229; 84, т. 2, § 736; 202, т. 1, с. 211; 23, § 880]. Встречается во флоре Армении как в диком виде, так и в культуре. Сок плодов и настой листьев и коры применяются в народной медицине как слабительное, смягчающее, отхаркивающее и жаропонижающее средство. В плодах содержатся протеолитические ферменты, витамин B_1, в листьях — витамин C, в коре — глюкозиды, сапонины, смолы [83, т. 1, с. 308].

2. Буквально «влажный инжир».

3. «Вазӣрӣ» (араб.) — сорт инжира.

4. В тексте «сатай» (перс. «сāда») — простой, беспримесный.

§ 654. 1. «Тӣн йӓбис» (араб.) — сушеный инжир [23, § 881].

§ 655. 1. «Тамр» (араб.) — финики, плоды финиковой пальмы, Phoenix dactylifera L. (Palmae) [43, § 219; 84, т. 2, § 732; 202, т. 1, с. 211; 23, § 882].
2. «Хурма» (перс.).
3. [20, § 221; 189, § 2642].
4. В публикации К. Басмаджяна вместо «шши дзэт» (миндальное масло) стоит «ширдзэт». Исправлено по рукописи [1А, л. 71а и 1Д, л. 122б).

§ 656. 1. «Тамр хиндӣ» (иранизир. форма араб.) — тамаринд, Tamarindus indica L. (Fabaceae) [84, т. 2, § 721; 216, § 177; 202, т. 1, с. 212; 20, § 1702; 33, т. 2, с. 190; 23, § 883; 104, с. 193]. Родиной тамаринда являются Индия и тропическая Африка. Мякоть плодов, листья и зерна используются в индийской медицине как противовоспалительное и противолихорадочное средства [220, с. 101].
2. «Хӯмар» или «хаӯмар» (араб.) [189, § 3344].
3. «Çубар» (араб.) [43, § 633].

§ 657. 1. «Тимсāх» (араб.) — крокодил. Lacerta crocodilus [43, § 220; 84. т. 2, § 730; 202, т. 1, с. 213; 23, § 884].
2. Армянское название от Crocodilos (греч.) [33, т. 2, с. 619].
3. «Наханг» (перс.).

§ 658. 1. «Турāб Çайдā» — арабское название Сидонской земли, Terra Sidonis [202, т. 1, с. 207; 23, § 885].

§ 659. 1. «Турāб ал-қай» (по-араб. букв. «рвотный порошок») — камедь артишока, Gummi cynarea scolymi [202, т. 1, с. 208; 23, § 886].
2. «Кангарзид» (перс.).

§ 660. 1. «Турāб аш-Шāрид» — арабское название земли Шарда, Pelvis insulae al-Scharid [202, т. 1, с. 208; 23, § 887].

§ 661. 1. «Турāб ал-халāк» (по-араб. букв. «смертельный порошок») — мышьяк, Arsenicum [23, § 888].
2. «Шакк» (араб.) — белый мышьяк, мышьяковистый ангидрид As_2O_3.

§ 662. 1. «Туффāх» (араб.) — яблоко, Pyrus malus L. (Rosaceae) [43, § 215; 84, т. 2, § 734; 202, т. 1, с. 208; 23, § 889].
2. См. примеч. 2 к § 411.
3. В тексте «йуфанэ» (араб. «'уфӯнат») — плесневение.
4. В тексте «сил» (араб.) — чахотка, Phthisis.

§ 663. 1. Искаженная форма «туфāф» или «тафāф» (араб.) — осот, Sonchus oleraceus L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 211; 189, § 3249; 23, § 890].
2. Букв. «ослиный латук» [20, § 871].

§ 664. 1. Армянское название легкого, Pulmo [23, § 891].
2. «Риййа» (араб.).

§ 665. 1. «Тӯт хулв» (по-араб. букв. «сладкая тута») — белая шелковица, Morus alba L. (Moraceae) [43, § 228; 84, т. 2, § 737; 202, т. 1, с. 215; 189, § 2338; 23, § 892].
2. [20, § 808; 62, § 381].
3. «Фирçāд» (араб.).
4. «Тӯт-и сапӣд» (перс.).

§ 666. 1. «Тӯт хāмид» (по-араб. букв. «кислая тута») — черная шелковица, Morus nigra L. (Moraceae) [23, § 893].
2. [189, § 2339].
3. «Тӯт шāмӣ» (по-араб. букв. «сирийская тута»).

§ 667. 1. «Тӯт вахшӣ» (по-араб. букв. «дикая тута») — ежевика кустарниковая, Rubus fruticosus L. (Rosaceae) [202, т. 1, с. 211; 23, § 894].
2. По-армянски буквально «тута ежевики».
3. «Тӯт-и шāкила» (по-перс. букв. «тута земляники»).
4. Буквально «плод ежевики» [189, § 3003].

§ 668. 1. «Тӯтийā'» (арабизир. форма перс.) — тутия, глазное лекарство, Tutia. В средневековой фармакогнозии под этим термином понимали цинковые руды или окись цинка, а иногда медный купорос. Существовала и искусственная тутия растительного происхождения. В армянской ботанической литературе так назывались также виды первоцвета: Primula auriculata Lam., P. acaulis Mill. [43, § 225; 41, с. 488; 202, т. 1, с. 217; 216, § 223; 20, § 809; 62, § 382; 33, т. 2, с. 203; 107, т. 2, с. 122; 23, § 895; 104, с. 194].
2. В тексте «тапаганин» (араб. «табақа») — оболочка, Membrana.

§ 669. 1. Армянское название терьяка, безоара, Bezoar [18, т. 1, с. 821; 23, § 896].
2. См. примеч. 5 к § 42.

§ 670. 1. «Тӯбāл» (арабизир. форма перс. «тӯпāл») — окалина меди и железа, Squama aeris [202, т. 1, с. 220; 23, § 897].

§ 671. 1. Армянское название инжира, плода смоковницы, Ficus carica L. (Moraceae) [20, § 807; 62, § 380; 189, § 1617; 33, т. 2, с. 201; 23, § 899].
2. См. примеч. 1 к § 653.

§ 672. 1. Неизвестное лекарственное средство [23, § 900].
2. В тексте «майасилин» (тур. Mayasil) — геморрой, Haemorrhoes.

§ 673. 1. «Тӯдарӣ» (перс.) — гулявник лекарственный, Sisymbrium officinale Scop. syn. Erysimum officinale L. (Brassicaceae) [43, § 227; 84, т. 2, § 722; 23, § 901; 202, т. 1, с. 217], некоторые идентифицируют с Lepidium perfoliatum L. Гулявник лекарственный встречается во флоре Армении в горном поясе, растет на сорных местах, используется в народной медицине для лечения опухолей и нарывов. Виды гулявника содержат, по современным данным, глюкозиды сердечного действия [178, т. 5, с. 73; 83, т. 2, с. 71; 89, с. 264].
2. Искаженная арабизированная форма «тӯзарӣдж».
3. «Базр ал-лахв» или «х̮абб ал-лахв» (по-араб. букв. «семя забавы») — семена пузырной вишни, Physalis alkekengi L. [202, т. 1, с. 281], идентифицируется также с семенами гулявника.
4. Искаженная форма «ḳасӣса» (араб.).
5. Искаженная форма «ḳадāма» (перс.).
6. «Мāдарах̱т» (перс.) [78].
7. Искаженная форма «х̱аббах» или «х̱āбба» (араб.) [78].
8. Искаженное «суварӯн» (перс.) [78].
9. Армянское название гулявника, или желтушника [20, § 1762; 189, § 3220].

§ 674. 1. Армянское название бумаги, Charta [33, т. 2, с. 205; 23, § 902].
2. «Ḳиртāс» (арабизир. греч. Chartes) — бумага, которую изготовляли из папируса, Cyperus papyrus L. [43, § 835].

§ 675. 1. Искаженная арабизированная форма Tithymallos (греч.) [194, с. 268], буквально означает «молочай», однако в средневековой восточной ботанике к молочайным помимо тех растений, которые входят в современное ботаническое семейство Euphorbiaceae, относили множество других, которые продуцировали млечный сок. В частности, вышеуказанный греческий термин идентифицируют с названием асклепиады, Asclepias gigantea Willd. (Asclepiadaceae) [43, § 706]. В армянской ботанической терминологии греческий термин претерпел некоторое изменение и употребляется в форме «томал» [20, §§ 2973, 2982; 189, § 511]. На наш взгляд, нет оснований определять его как Onopordon acanthium [23, § 903].
2. «Галḳā» (араб.) — ластовень лекарственный, Vincetoxicum officinale Moench. syn. Asclepias vincetoxicum L. [189, § 3601].

§ 676. 1. «Тунн» (араб.) — тунец, Scomber thynnus [202, т. 1, с. 215; 23, § 904].
2. В доступных нам словарях не зафиксировано.
3. Термин не расшифрован.

§ 677. 1. Армянское название понтийской полыни (букв. «турецкая полынь»), Artemisia pontica L. (Asteraceae). Ее называют также «армянской полынью» [216, § 266; 189, § 489]. По К. Басмаджяну, это A. cina Berg. [23, § 905].
2. См. примеч. 2 к § 475.

§ 678. 1. Армянское название слюны, Saliva [33, т. 2, с. 212; 23, § 906],
2. «Бузāḳ» (араб.).

§ 679. 1. «Туффāх̱ ал-ард» (по-араб. букв. «яблоко земли») — ромашка лекарственная, Matricaria chamomilla L. (Asteraceae) [189, § 2229; 23, § 907],
2. См. примеч. 1 к § 358.

§ 680. 1. «Туффах̱ баррӣ» (по-араб. букв. «дикое яблоко») — боярышник, Crataegus azarolus L. (Rosaceae) [189, § 1217], у К. Басмаджяна не идентифицирован [23, § 908].
2. См. примеч. 5 к § 97.

§ 681. 1. «Туффāх̱ ал-джинн» (по-араб. букв. «яблоко демона») — плод мандрагоры, Mandragora officinarum L. (Solanaceae) [43, § 217; 23, § 909], приводится в иранизированной форме — «туффāх̱-и джинн».
2. Происходит от «пабрух̱» (араб.).

§ 682. 1. «Туффāх̱ арманӣ» (по-араб. букв. «армянское яблоко») — абрикос, Prunus armeniaca L. (Rosaceae) [23, § 910; 202, т. 1, с. 211].
2. «Мишмиш» (араб.).

§ 683. 1. «Туффах̱ фāрисӣ» (по-араб. букв. «персидское яблоко») — персик, Prunus persica Stokes. (Rosaceae) [202, т. 1, с. 211; 23, § 911].
2. См. примеч. 2 к § 434.

§ 684. 1. «Туффах̱ мāйӣ» (араб.) — цитрон, Citrus medica L. (Rutaceae) [202, т. 1, с. 211; 23, § 912].
2. «Утруджж» (араб.) [43, § 13].

§ 685. 1. Армянское название мелиссы лекарственной, Melissa officinalis L. (Lamiaceae) [23, § 913]. См. примеч. 2 к § 634.
2. См. примеч. 3 к § 634.

§ 686. 1. Армянское название (от санскрит. Trputa, встречается во многих языках: греч., араб., перс. и др.) идентифицируют с названием турбита, Ipomoea turpethum R. Br. (Convolvulaceae) syn. Convolvulus turpethum L. [43, § 207; 84, т. 2, § 735; 202, т. 1, с. 205; 216, § 105; 20, § 828; 33, т. 2, с. 216; 189, § 1939; 23, § 914].
2. В тексте «захр» (перс.) — яд.

§ 687. 1. Армянское название (как и аналогичные араб. и перс. термины через греч. Thermos Теофраста восходит к ассир. «тармуш») идентифицируют с люпином, Lupinus termis Forsk (Fabaceae) [43, § 208; 84, т. 2, § 728; 202, т. 1, с. 203; 20, § 826; 33, т. 2, с. 216; 189, § 2158; 194, с. 263; 23, § 915].
2. Калька «бāкилā набатӣ» (араб.). Но чаще употребляется «бāкилā шāмӣ», т. е. «сирийские бобы».

§ 688. 1. Искаженная форма «тирйāк ахл ар-рустāк» (араб., букв. «терьяк сельчан»), идентифицируется с названием чеснока, Allium sativum L. (Liliaceae) [43, § 205]. К. Басмаджян ошибочно определяет его как чесночный дубровник [23, § 916].
2. Встречается также форма «хстор» [20, § 1154; 189, § 214; 62, § 1657].

§ 689. 1. «Тирйāк туркӣ» (араб., букв. «терьяк тюрков») идентифицируют с названием мумие, Mumia [43, § 206; 23, 917].
2. «Мӯмийā» (перс.) — горный воск, мумие.

§ 690. 1. Арабизированную форму (от греч. Terminthos) идентифицируют с названием смолы терпентинового дерева, Pistacia terebinthus L. (Anacardiaceae) [194, с. 259]. В восточной ботанике его отождествляют также с медовым елеем, Elaeomeli [23, § 918]. См. примеч. 3 к § 35.
2. См. примеч. 1 к § 35.
3. См. примеч. 4 к § 35.

§ 691. 1. «Тирйāк фарисӣ» (по-араб. букв. «терьяк персов») — животный безоар, Bezoar [43, § 320; 23, § 919].
2. «Хаджар ат-тайс» (араб.) — «козлиный камень», или безоар.

§ 692. 1. Вероятно, искаженная форма «суʻāлā» (араб., от «суʻāл» — кашель), идентифицируется с названием растения мать-и-мачеха, Tussilago farfara L. (Asteraceae) [43, § 539]. В армянском языке это растение зовется «лекарством от кашля» — «hази дег» [189, § 3503]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 920].

§ 693. 1. «Тирйāк ал-хаййа» (по-араб. букв. «змеиный терьяк») идентифицируют с названием горечавки, Gentiana lutea L. (Gentianaceae) [23, § 921]. Зовется также «змеиным лекарством» — «давā ал-хаййа» [189, § 1698].
2. См. примеч. 2 к § 336.

§ 694. 1. Армянское название коровьего навоза, Stercus bovinum [23, § 922].
2. «Хаса ал-бакар» (араб.).

§ 695. 1. Армянское название ярь-медянки, Aerugo aeris [23, § 923] См. также примеч. 4 к § 526.
2. См. примеч. 1 к § 526.

§ 696. 1. Армянское название незрелого кислого винограда, Omphax [33, т. 2, с. 234; 23, § 924].
2. См. примеч. 1 и к § 27.

§ 697. 1. Армянское название молочая апиос, Euphorbia apios L. (Euphorbiaceae) [23, § 925]. См. также примеч. 3 к § 355.
2. См. примеч. 1 к § 355.
3. См. примеч. 2 к § 355.

§ 698. 1. «Искӣл» (арабизир. форма греч. Scilla) [194, с. 237], идентифицируют с названием морского лука, Scilla maritima L. (Liliaceae) [43, § 54; 84, т. 2, § 6; 23, § 926]. Средиземноморское растение успешно культивируется на Черноморском побережье. В луковицах содержатся сердечные глюкозиды, действующие наподобие наперстянки. Водные настои используются при сердечных болезнях. Обладают мочегонными свойствами. Во флоре Армении встречается вид S. armena A. Grossh., богатый алкалоидами [125, с. 450; 83, т. 1, с. 273].
2. Вариант транскрипции термина «искӣл» в среднеармянском языке.
3. Букв. «мышиный лук» [20, § 2078; 62, § 1191; 189, § 3101].
4. «Басал ал-ʻунсул» (по-араб. букв. «луковица морского лука»).
5. «Басал ал-фар» (по-араб. букв. «мышиный лук») [202, т. 1, с. 144].
6. Армянское название морского лука [189, § 3101].

§ 699. 1. Арабизированная форма Idaea rhiza (греч., букв. «корень Иды») [194, с. 152, 105; 202, т. 1, с. 102]. По преданию, нимфа Энона лечила этим зельем раны Париса на горе Иды, близ Трои. Имя Париса впоследствии было отождествлено с именем Александра, а само растение — с александрийским лавром, Ruscus hypophyllum L. (Liliaceae). В «Армянском ботаническом словаре», а также у других исследователей книги «Ненужное для неучей» термин оставался нерасшифрованным [20, § 854; 23, § 928]. См. также § 527.

§ 700. 1. «Изхир» (араб.) — ситник ароматный, Andropogon schoenanthus L. (Gramineae) [43, § 22; 84, т. 2, § 7; 202, т. 1, с. 19; 23, § 929].
2. См. примеч. 3 к § 650.
3. Искаженная форма Schoenanthus (лат.). Встречается и форма «скинандум» [211, с. 120].
4. «Хилал мāмӯнӣ» (араб.).
5. Искаженная форма «саджлӣс» (сир.) [78].
6. Искаженная форма Schoenos (греч., букв. «тростник»). Встречается вариант «сахумӣш» [78].
7. «Тибн макка» (по-араб. букв. «меккское сено»). В публикации К. Басмаджяна вместо «типн и маќи» стоит «ипн и маќи». Исправлено по рукописи [1А, л. 75а].
8. «Горбе-и даштӣ» (перс.) [78].
9. Искаженная форма «кāх-и макка» (перс., букв. «меккское сено») [78].
10. «Кирта-и даштӣ» (перс.) [43, § 22].
11. «Гур гийа» (по-перс. букв. «корм онагра»).

§ 701. 1. Искаженная арабизированная форма Indicum (лат., букв. «индийский»), идентифицируется с названием индиго красильного, Indigofera tinctoria L. (Fabaceae). Кроме того, под этим термином в античной и восточной фармакогнозиях была известна пурпурная краска улитки багрянки. Родина индиго — Индия. В индийской медицине растение используется для лечения рака кожи, воспалительных процессов и ран [220, с. 435; 124, с. 311]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 933]. См. § 116.

§ 702. 1. Армянское название ромашки лекарственной, Matricaria chamomilla L. (Asteraceae), и некоторых близких видов [23, § 934]. См. примеч. 3 к § 358.
2. См. примеч. 1 и 2 к § 358.

§ 703. 1. Среднеармянская форма классического термина «ерикамн», «ерикамунќ» — почка, Ren [33, т. 2, с. 56; 23, § 935].
2. «Кулийа» (араб.) [202, т. 2, с. 385].

§ 704. 1. «Исмид» (араб.) — сернистая сурьма Sb_2S_3, минерал, именуемый сурьмяным блеском, Antimonium [43, § 16; 202, т. 1, с. 15; 23, § 936].
2. Армянское название сирийского происхождения. Зайдель производит его от «зарӯр» (араб.) — порошок [33, т. 2, с. 449; 216, § 215].
3. «Сурма» (перс.).
4. «Кухл-и исфахāнӣ» (перс.) — исфаханская сурьма, порошок для подведения глаз, который готовили из сернистой сурьмы.

§ 705. 1. «Ибн ʿирс» (араб.) — ласка, Mustela nivalis [43, § 10; 202, т. 1, с. 10; 23, § 937].
2. Gelincik (тур. название от перс. «гелин») — буквально «невеста». Так называется также мак-самосейка.
3. «Рāсӯ» (перс.).
4. Происходит от «hарсн» (арм.) — невеста. В данном значении термин в печатных словарях не употребляется. Идентифицируется с анемоной [18, т. 2, с. 67; 33, т. 2, с. 62], а также куколкой бабочки [107, т. 3, с. 73].
5. В тексте «элайос» (от греч. Ileus) — непроходимость кишечника, колика.
6. В публикации К. Басмаджяна и в изученных нами рукописях стоит непонятное слово «зкункн», которое скорее всего является искаженным армянским «зкрункн» — пяточная кость. Действительно в § 1913 вновь встречаем термин «зкрункн» в аналогичном контексте — речь идет о применении пяточной кости ласки для предупреждения беременности. Если бы не последнее обстоятельство, то с некоторой натяжкой можно было бы считать слово «зкункн» искаженным армянским «зкурќн» — вымя. Тем более, что в соответствующем параграфе у Ибн Байтара говорится: «Некоторые полагают, что если женщины повесят на себя вымя ласки, взятое у живого животного, то это предохранит их от беременности» [202, т. 1, с. 10].

§ 706. 1. «Асл» (араб.) — восточный тамарикс, Tamarix orientalis Forsk. syn. T. articulata Vahl. (Tamaricaceae) [43, § 16; 202, т. 1, с. 13: 23, § 938].
2. См. примеч. 2 к § 393.
3. См. примеч. 1 к § 454.
4. В тексте «симит» (араб. «симӣд») — белая мука. В контексте с армянским словом «hац» — хлеб означает «белый хлеб».
5. Palamud ağ (тур.) — желудь [189, § 2907].

§ 707. 1. «Исфӣдāдж» (арабизир. форма перс. «испӣд āб») — свинцовые белила [43, § 55; 23, § 939].
2. Фонетический вариант того же термина.

§ 708. 1. «Ашхӣс» (араб.) — «белый хамелеон», атрактилис, Atractylis gummifera L. (Asteraceae) [23, § 940; 189, § 571]. См. также § 183.
2. Sakız dikeni (тур.).

§ 709 1. «Ислӣх» (араб.) — дикая резеда. Reseda asolaich L. (Resedaceae) [23, § 941; 189, §2944]. Остальные термины этого параграфа не имеют отношения к резеде, а, по преимуществу, служат определением мелии ацедарах, Melia azadirachta L. syn. M. azedarach L. (Meliaceae) (примеч. 2, 3, 4, 5), прутняка, Vitex agnus-castus L. (Verbenaceae), и их семян (примеч. 6, 7, 8, 9, 10, 11). Путаница произошла в результате

объединения трех различных параграфов в один уже в арабском источнике, поскольку даже в древнейшем списке книги «Ненужное для неучей» [1А] имеет место подобное смешение терминов.

2. Вероятно, искаженный «āзāд» (перс.).

3. Искаженный «сайсабāн» (араб.) некоторые идентифицируют с прутняком [43, § 526].

4. «Санг сабӯйа» (перс.).

5. «Санджисбӯйа» (арабизир. перс. название).

6. «Ḫабб ал-фаҡд» (по-араб. букв. «зерно потери») — семена прутняка.

7. Арабизированный Pentaphyllon (греч.) [194, с. 207] идентифицируют с названием прутняка [43, § 181].

8. Букв. «пятилистник» — калька греческого названия.

9. См. примеч. 2 к § 418.

10. Букв. «дикий перец». В ряде европейских языков прутняк зовется перечником [189, § 3610].

11. «Дилāшӯб» (перс.).

710. 1. «Ивазз» (араб.) — гусь или утка, Anas anser [202, т. 1, с. 98; 23, § 942].

§ 711. 1. Искаженная арабизированная форма Aspalathos (греч.) [194, с. 41]. Идентифицируют с рядом колючих растений, в частности с ракитником колючим, Cytisus spinosa Lam. (Fabaceae) [23, § 943].

2. См. примеч. 1 к § 432.

§ 712. 1. «Акҭӣ» (арабизир. форма греч. Actaea) — бузина, Sambucus L. (Caprifoliaceae) [23, § 944]. См. примеч. 2 к § 60.

2. См. примеч. 3 к § 60.

3. См. примеч. 4 к § 60.

4. См. примеч. 5 к § 60.

§ 713. 1. Армянское название (перс. происхождения) бешеного огурца, Ecballium elaterium A. Rich. (Cucurbitaceae) [23, § 945], буквально «ослиный огурец». Параллельно употребляется коренной армянский термин «ишаварунг» [20, § 865; 189, § 1477].

2. См. примеч. 2 к § 298.

§ 714. 1. İğde ağ (тур.) — лох узколистный. Elaegnus angustifolia L. (Elaeagnaceae) [189, § 1494; 23, § 946].

2. Армянское название лоха узколистного [20, § 3076; 62, § 1835; 33, т. 4, с. 503; 92, § 1239]. Происходит от слова «ӆуш» — колючка [33, т. 4, с. 508].

3. «Санджад» (перс.).

4. «Губайра'» (араб.). В восточной ботанике так чаще называется рябина [43, § 747].

§ 715. 1. Армянское название бурачка, Alyssum saxatile L. (Brassicaceae) [20, § 866; 189, § 253; 23, § 947].

2. См. примеч. 2 к § 1.

3. См. примеч. 1 к § 1.

§ 716. 1. Армянское название (букв. «ослиная мальва») идентифицируют с дикой мальвой, Malva sylvestris L. (Malvaceae) [20, § 867; 23, § 948].

2. Армянское название (букв. «крупная, большая мальва», от араб. «ḫуббāза»). Дикая мальва называется «крупной, большой» и в ряде европейских языков (фр., ит. и др.) [189, § 2201].

§ 717. 1. Армянское название ладана, ароматической смолы ладанника, Cistus ladaniferus L. (Cistaceae) (происходит от ассир. «ладуну» — как и греч. Ladanon, араб. «лāḏан») [43, § 1105; 84, т. 2, § 380; 216, § 279; 202, т. 2, с. 409; 20, § 889; 33, т. 2, с. 267; 189, § 1053; 23, § 949].

2. См. примеч. 3 к § 392.

3. Искаженная арабизированная форма Cistos (греч.) [194, с. 104].

4. В тексте «сулаһин» (араб. «ҫала '») — плешь, плешивость, Calvities.

§ 718. 1. Армянское название (перс. происхождения) — тюльпан, Tulipa Gesneriana L. (Liliaceae) [20, § 879; 33, т. 2, с. 258]. Однако в средневековой восточной ботанике под этим термином понимали также неизвестное растение, которое привозили из Мекки [43, § 1107; 202, т. 2, с. 411]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 951].

§ 719. 1. Искаженная форма «лабаḫ» (араб.) — персея, Mimusops Schimperi Hochst. (Sapotaceae) [43, § 938; 84, т. 2, § 47; 202, т. 2, с. 412; 189, § 2314]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 952].

§ 720. 1. Искаженная арабизированная форма Lagopus (греч., букв. «заячьи лапки») — название клевера пашенного, Trifolium arvense L. (Fabaceae) [194, с. 157; 202, т. 2, с. 411; 23, § 953].

2. Tavşan ayağı (тур. название, калька греч.).

§ 721. 1. Армянское название (от перс. «лāджвард») — лазурит, Lapis lazuli, порода, состоящая из синего минерала гаюина (алюмосиликата сложного состава), желтого пирита и белого кальцита. Разновидностью лазурита является «армянский

камень» [216, § 384; 202, т. 2, с. 410; 140, с. 46; 159, с. 467; 33, т. 2, с. 256; 84, т. 2, § 383; 23, § 955]. Термин перешел во многие языки через «лазуард» (арабизир. перс.).
2. Среднеармянское название [107, т. 4, с. 91].
3. В тексте «k̇апусин» араб. «kāбӯс») — кошмар.

§ 722. 1. «Лабсāн» (араб.) — дикая горчица, Sinapis arvensis L. (Brassicaceae) (от греч. термина Диоскорида Labsane), идентифицируется также с бородавником, Lapsana communis L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 413; 26, с. 185; 194, с. 157; 20, § 955, 33, т. 2, с. 266; 189, § 2027, 3205; 23, § 956]. В восточной ботанике дикой горчицей называли также гулявник лекарственный, Sisymbrium officinale Scop. [189, § 3220].
2. «Ḳиджӣ» (тур.) [78]. В публикации К. Басмаджяна вследствие механического присоединения краткой формы «ṫэн» предшествующего слова «ṫурk̇ерэн» (букв. «по-тюркски») термин превратился в бессмыслицу — «ṫэнгич̇и» [23, § 956]. Исправлено по рукописи [1А, л. 77б].
3. Происходит от «х̱ардал» (араб.), чаще употребляется «вайри мананех» (арм.) [20, § 1966].

§ 723. 1. «Ла'ба барбарийа» (по-араб. букв. «берберская кукла») — осенний безвременник, Colchicum autumnale L. (Liliaceae). Под этим термином понимали также гермодактиль, Hermodactylus tuberosus Mill. (Iridaceae), и иногда корень мандрагоры [43, § 949; 84, т. 2, § 388; 202, т. 2, с. 440; 23, § 957].
2. «Сауринджāн» (араб.) [189, § 1122].
3. «'Акна» (араб.) [216, § 385].
4. См. примеч. 1 к § 444.

§ 724. 1. «Ла'ба ал-моṭалаḳа» (араб.) — корень мандрагоры, Radix mandragorae [202, т. 2, с. 440; 23, § 958].
2. «Аṣл-и йабрӯх̱-и ṣанам» (иранизир. форма араб.).

§ 725. 1. «Лабан х̱āмид» (араб.) — кислое молоко, Oxygala [23, § 959].
2. В публикации К. Басмаджяна вместо «еḟджюр» — рожки стоит искаженная форма «еṙ джур» — кипяченая вода, в данном контексте лишенная смысла. Исправлено по рукописи [1А, л. 77б].

§ 726. 1. «Лабан» (араб.) — молоко, Lac [84, т. 2, § 400; 202, т. 2, с. 413; 23, § 960].
2. В публикации К. Басмаджяна и в просмотренных нами рукописях приводится искаженная форма «луфин» (от араб. названия молочной верблюдицы — «лиḳах̱»). Путаница произошла в арабском источнике, откуда был заимствован термин, вследствие близости графем «фā» и «ḳāф».
3. «Шӣр» (перс.).

§ 727. 1. «Лабан ас-саудā'» (араб.) — эуфорбий, млечный сок, Euphorbia resinifera Berg. (Euphorbiaceae) [23, § 962; 202, т. 2, с. 428].

§ 728. 1. «Лабан ал-баḳар» (араб.) — коровье молоко [23, § 963].

§ 729. 1. Искаженная форма «лабан ал-мā'из» (араб.) — козье молоко [23, § 964].

§ 730. 1. «Лабан ал-лиḳах̱» (араб.) — молоко верблюдицы [23, § 965].
2. В тексте «зхи ев лаhми» (от араб. «зиḳӣ» и «йстисḳā' лах̱мӣ») — отек и водянка, Oedema et ascites.

§ 731. 1. Искаженная форма «лабан ал-д̣āн» (араб.) — овечье молоко [23, § 966].

§ 732. 1. «Лабан ал-атāн» (араб.) — молоко ослицы [23, § 967].

§ 733. 1. «Лабан ар-рāм» (араб.) — молоко кобылицы [23, § 968].

§ 734. 1. «Лабан ал-нисā'» (араб.) — женское молоко [23, § 969].

§ 735. 1. «Лабан ал-лāгийа» (араб.) — млечный сок молочая триакулентного, Euphorbia triaculeata Forsk. (Euphorbiaceae) [23, § 970].

§ 736. 1. «Лабан ал-кундур» (араб.) — ладан, смола, Boswelia carteri Birdw. (Burseraceae) [23, § 971].

§ 737. 1. «Лабан ал-йатт̄у'» (араб.) — млечный сок молочайных [23, § 972].

§ 738. 1 и 2. Варианты транскрипции «лакк» (араб.) в среднеармянском языке — название лака, шеллака, Gummi laccae [43, § 953; 23, § 973].

§ 739. 1. «Лабан ал-ḳурṭум» (араб.) — млечный сок семян сафлора красильного, Carthamus tinctorius L. (Asteraceae) [23, § 974].
2. «Шӣр-и хусакдāна» (перс.).

§ 740. 1. «Лах̱м» (араб.) — мясо, Caro [84, т. 2, § 401; 43, § 943; 202, т. 2, с. 428; 23, § 975].
2. [33, т. 3, с. 323].

§ 741. 1. «Лах̱м ал-х̱инзӣр» (араб.) — свинина [23, § 976].

§ 742. 1. «Лахм ал-джада̄» — мясо козленка [23, § 977].

§ 743. 1. Искаженная форма «лахм ал-ма'из ва ат-тайс» (араб., букв. «мясо козы и козла») — козлятина [23, § 978].
2. Буквально «мясо козы и козла».

§ 744. 1. «Лахм ал-бакар» (араб.) — мясо коровы, Vacca [23, § 979].
2. В публикации К. Басмаджяна «сэкпачов» (от араб. «сикба̄дж») — буквально «с уксусной похлебкой», которую варят из ячменной крупы с уксусом, специями и мясом [14].

§ 745. 1. «Лахм ал-'иджл» (араб.) — телятина [23, § 980].

§ 746. 1. Лахм ал-хаса̄ мин ал-хайва̄на̄т» (араб.) — мясо холощеных животных [23, § 981].

§ 747. 1. Лахм ал-джамӯш» (араб.) — мясо буйвола [23, § 982].

§ 748. 1. «Лахм ал-газа̄л» (араб.) — мясо газели, лани [23, § 983].
2. Букв. «мясо детеныша газели, лани».

§ 749. 1. «Лахм ал-арнаб» (араб.) — мясо зайца [23, § 984].

§ 750. 1. «Лахм ал-иййал» (араб.) — оленина [23, § 985].

§ 751. 1. «Лахм ал-кабш ва хима̄р вахшӣ» (араб.) — мясо дикого барана и дикого осла [23, § 986].

§ 752. 1. «Лахм ал-кунфуз» (араб.) — мясо ежа [23, § 987].

§ 753. 1. «Лахм ал-хайл» (араб.) — мясо лошади, Equus [23, § 988].

§ 754. 1. «Лахм ад-дубб» (араб.) — мясо медведя [23, § 989].

§ 755. 1. «Лахм ас-сиба̄' ал-дова̄б ал-михлаб» (араб.) — мясо хищников [23, § 990].

§ 756. 1. «Лахм ал-хима̄р ахлӣ» (араб.) — мясо домашнего осла [23, § 991].

§ 757. 1. «Лахм ал-ибн 'ирс» (араб.) — мясо ласки [23, § 992].

§ 758. 1. «Лахм ас-синнавр» (араб.) — мясо кошки, Felis [23, § 993].

§ 759. 1. «Лахм ал-исканкӯр» (араб.) — мясо сцинка [23, § 994].

§ 760. 1. «Лахм ал-джазӯр» (араб.) — мясо верблюжонка [23, § 995].

§ 761. 1. «Лахлаха-и Сулейма̄н» (по-перс. букв. «ароматическая смесь Соломона») употребляется как тонизирующее средство [216, § 135, 280; 23, § 996].
2. Армянское название отстоя шафранного масла, употреблявшегося для приготовления «ароматической смеси Соломона».
3. Арабизированная форма Crocomagma (греч.) [43, § 824].

§ 762. 1. «Лабла̄б» (араб.) — вьюнок полевой, Convolvulus arvensis L. (Convolvulaceae) [43, § 939; 84, т. 2, § 398; 202, т. 2, с. 412; 216, § 178, 312; 23, § 997; 20, § 887]. Под этим термином в восточной ботанике понимали не только вьюнок полевой, который именовался «лабла̄б сагӣр» — малый лабла̄б, но и плющ обыкновенный, Hedera helix L. (Araliaceae), так называемый «большой лабла̄б».
2. Армянское название вьюнка полевого и плюща обыкновенного [20, § 292; 216, § 178; 62, § 106; 189, §§ 1150, 1782].
3. В тексте: «керотиов» — от Cerotum (лат.) — восковая мазь.
4 и 5. Искаженные формы андалузского «карӣӯла» (букв. «рубашка») [202, т. 2, с. 412].
6. «Джалбӯб» (перс.)
7. «Каса' харша» (перс.). В ширазском диалекте употребляется в форме «харша» или «харса».
8. «Хабл ал-маса̄кӣн» (араб.) — буквально «вервие бедняков».

§ 763. 1. Искаженная форма Lonchitis (греч.) [194, с. 164], идентифицируется с названием папоротника щитовидного, Aspidium lonchitis S. W. (Polypodiaceae) [202, т. 2, с. 441; 23, § 998].

§ 764. 1. «Ла̄гийа» или «ла̄'ийа» (араб.) — молочай триакулентный, Euphorbia triaculeata Forsk. (Euphorbiaceae) [43, § 1106; 84, т. 2, § 385; 202, т. 2, с. 410]. Данный параграф отсутствует в ряде рукописей, в том числе и в древнейшей [1А]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 999].

§ 765. 1. «Ласаф» (араб.) — каперсник, Capparis spinosa L. (Capparidaceae) [202, т. 2, с. 439], ошибочно идентифицирован К. Басмаджяном как сера [23, § 1000].
2. «Кибрӣт» (араб.) — сера, Sulphur. Путаница, на наш взгляд, произошла из-за близости терминов «кабар» — каперцы и «кибрӣт».
3. См. примеч. 3 к § 604.
4. См. примеч. 2 к § 604.

§ 766. 1. Искаженная форма «лискӣ» (араб.) — «песий язык», или чернокорень лекарственный, Cynoglossum officinale L. (Boraginaceae) [202, т. 2, с. 439; 23, § 1001].

2. «Āẕāн ал-арнаб» (араб., букв. «заячье ухо») — чернокорень. В современной ботанической терминологии употребляется и другой арабский термин «лисāн ал-калб» — калька греческого термина Диоскорида (букв. «песий язык») [189, § 1321].
3. «Āẕāн ал-ғазāл» (араб., букв. «ухо газели»).

§ 767. 1. «Лу'āб» (араб.) — слюна, Saliva [84, т. 2, § 399; 23, § 1002].

§ 768. 1. Толкуется как название черного паслена, Solanum nigrum L. (Solanaceae) [189, § 3243; 23, § 1003].
2. «'Анаб аc-ca 'лаб» (араб.).

§ 769. 1. Искаженная форма «лабах» (араб.) — персея, Mimusops Schimperi Hochst. (Sapotaceae) [23, § 1004]. См. также § 719.

§ 770. 1. «Лауз ал-барбар» (араб.) — дикий или «берберский миндаль», аргания восточная, Argania orientalis Virey (Sapotaceae) [202, т. 2, с. 443; 23, § 1005].
2. «Лауз джабалӣ» (араб.).
3. «Джиллауз» (араб.) — лесной орех, Coryllus avellana L., нередко путали с персидским названием орешков пинии — «джалӯза» [43, § 1199]. В восточной ботанике так называлась и Argania orientalis [78].
4. Искаженная форма «зайт ал-арджāн» (араб.) — аргановое масло, продуцируемое Argania sideroxylon Roem. et Schult.
5. См. примеч. 1 к § 517.

§ 771. 1. «Лауз хулв» (араб.) — сладкий миндаль, Prunus amygdalus Stock. (Rosaceae) [43, § 954; 84, т. 2, § 395; 202, т. 2, с. 442; 23, § 1006].
2. «Бадāм-и шӣрӣн» (перс.).
3. [20, § 2209; 62, § 1276а; 189, § 2834].

§ 772. 1. «Лауз ал-мурр» (араб.) — горький миндаль, Prunus amygdalus var. amara syn. Amygdalus amara Hayne (Rosaceae) [23, § 1007; 189, § 2835].
2. «Бадам-и талх» (перс.).
3. В тексте «танīнай» (перс. «танкийа») — промывание, очищение.

§ 773. 1. Армянское название индиго красильного, Indigofera tinctoria L. (Fabaceae) [20, § 897; 189, § 1919; 23, § 1008].
2. «Нӣл» (араб.).

§ 774. 1. «Лихйат ал-химāр» (араб.) — адиантум, Adiantum capillus veneris L. (Polypodiaceae) [23, § 1009]. См. также примеч. 9 к § 438.
2. См. примеч. 3 к § 438.

§ 775. 1. «Лихйанӣ» (араб.) — ворсянка сукновальная, Dipsacus fullonum L. (Dipsacaceae) [189, § 1432; 23, § 1010].
2. Искаженная арабизированная форма Dipsacos (греч.) [194, с. 110].

§ 776. 1. «Лихйат ат-тайс» (по-араб. букв. «борода козла») — козлобородник луговой, Tragopogon pratensis L. (Asteraceae) [43, § 942; 84, т. 2, § 386; 216, § 191; 202, т. 2, с. 433; 23, § 1011]. В средневековой восточной ботанике этот термин путали с названием двух других растений: ладанника, Cistus ladaniferus L. (Cistaceae), и циномория, Cynomorium coccineum L. (Cynomoriaceae). Основанием для такой путаницы, как предполагает Зайдель, могло послужить то обстоятельство, что сок козлобородника и смолистые выделения двух других растений обладали вяжущими свойствами и использовались дрогистами для фальсификации дорогих, редких лекарств. Сок растения широко применялся в средневековой медицине, зеленые листья употреблялись в пищу в виде салата. Во флоре исторической и современной Армении встречаются различные виды козлобородника [62, § 1647; 20, § 3233].
2. Калька Tragopogon (греч.) [194, с. 269]. Употребляется и другое армянское название «синдз» [189, § 3449].
3. Искаженная арабизированная форма Hypocistidos syn. Hypocistis (греч., букв. «под ладанником») [194, с. 151] идентифицируется с названием растения, паразитирующего на корнях ладанника, т. е. Cytinus hypocistis L. (Rafflesiaceae). Кроме того, в средневековой восточной ботанике этот термин Диоскорида был отождествлен с самим козлобородником [43, § 1102].
4. «Асплундж» (перс., букв. «лошадиные губы»).
5. «Ẕанаб ал-хайл» (араб.) — конский хвощ, Equisetum arvense L. (Equisetaceae), в восточной ботанике идентифицируется также с козлобородником [43, § 455].
6. «Шинг» (перс.).

§ 777. 1. «Лихāм аẕ-ẕахаб ва лихāм аc-çāға» (по араб. букв. «припой для золота или припой ювелиров») — бура, горная зелень или хризоколла, Chrysocolla [23, § 1012].
2. См. примеч. 16 к § 193.

§ 778. 1. «Лизак аẕ-ẕахаб» (араб.) — «золотой припой», бура [43, § 944; 84, т. 2, § 397; 202, т. 2, с. 435; 23, § 1013], а также аммиачная камедь. См. примеч. 8 к § 330.
2. См. примеч. 1 к § 777.

§ 779. 1. «Лизак ар-рухам», «лизак ал-хаджар» (по-араб. букв. «припой для мрамора», «припой для камня») — каменный клей, Lithocolla [202, т. 2, с. 435; 23, § 1014].
2. «Самг ал-балат» (араб.) — «каменный клей», который готовили из мелкого мрамора и животного клея. Были и другие составы, в которые входили растительные смолы [43, § 646].

§ 780. 1. «Лихам аз-захаб» (араб.) — «золотой припой», бура [23, § 1015]. См. также § 777, 778.
2. Altun otu (тур.) — скребница, Ceterach officinarum Willd (Polypodiaceae). Здесь явная путаница, причиной которой, по всей вероятности, явился какой-то арабский термин, близкий по написанию к названию «золотого припоя», быть может, «лиха' ал-гул», тем более что следующий параграф посвящен именно этому растению из того же семейства, что и скребница.

§ 781. 1. «Лиха' ал-гул» (по-араб. букв. «борода демона») — волосовидный костенец, Asplenium trichomanes L. (Polypodiaceae) [23, § 1016; 189, § 542].
2. Deve sakalı (тур.).

§ 782. 1. «Лисан» (араб.) — язык, Lingua [84, т. 2, § 392; 202, т. 2, с. 438; 23, § 1017].
2. [33, т. 2, с. 271].

§ 783. 1. «Лисан ал-бахр» (по-араб. букв. «морской язык») — внутренняя раковина каракатицы, Sepia officinalis [43, § 485; 23, § 1018].
2. Sepia (греч.) — каракатица.

§ 784. 1. «Лисан ас-саб'» (по-араб. букв. «львиный язык» или «звериный язык»), идентификация затруднительна [202, т. 2, с. 439; 23, § 1019].
2. Yırtıcı dılı (тур., букв. «язык хищного зверя»).

§ 785. 1. «Лисан ал-калб» (по-араб. букв. «песий язык») идентифицируется с названием ряда растений: чернокорня, Cynoglossum officinale L. (Boraginaceae), подорожника большого, Plantago major L. (Plantaginaceae), чертополоха, Carduus pycnocephalus L. (Asteraceae) [43, § 947; 202, т. 2, с. 439; 23, § 1020].
2. [20, § 2274; 189, § 1321].

§ 786. 1. «Лисан» (араб., букв. «язык») идентифицируется с названием румянки подорожниковой, Echium plantagineum L. (Boraginaceae) [202, т. 2, с. 438; 23, § 1021].
2. Букв. «коровье ухо» [20, § 2484; 189, § 1488].

§ 787. 1. «Лисан ал-'асафир» (по-араб. букв. «воробьиный язык») — ясень, Fraxinus excelsior L. (Oleaceae) [43, § 948; 84, т. 2, § 389; 202, т. 2, с. 438; 23, § 1022]. Распространенное во флоре Армении дерево. В коре и листьях содержатся кумарин, рутин, дубильные вещества, в семенах — антибактериальное вещество. Используется в народной медицине как противомалярийное, противоглистное и мочегонное средство [83, т. 2, с. 194].
2. Буквально «плоды вяза» (от араб. «дардар») — Ulmus L. (Ulmaceae). В средневековой восточной ботанике названия этих двух деревьев нередко путали, что нашло отражение в общем для них термине «шаджар ал-бак» (букв. «мушиное дерево») [189, § 3512].
3. «Ахр» (перс.) [78].
4. «Забан-и гонджешк» (перс., букв. «воробьиный язык»).
5 и 6. Буквально «птичий язык» и «воробьиный язык» (калька араб.) [20, § 1764; 62, § 1960].
7. [189, § 1649].

§ 788. 1. «Лисан ас-саур» (по-араб. букв. «воловий язык»), калька термина Диоскорида Buglosson (греч.) [194, с. 55] — воловик красильный, Anchusa officinalis L. (Boraginaceae), некоторые идентифицируют его с огуречником лекарственным, Borago officinalis L. [43, § 945; 84, т. 2, § 390; 216, § 352; 202, т. 2, с. 437; 23, § 1023].
2. См. примеч. 1 к § 470.
3. См. примеч. 2 к § 537.

§ 789. 1. «Лисан ал-хамал» (по-араб. букв. «язык ягненка») — подорожник большой, Plantago major L. (Plantaginaceae) [43, § 946; 84, т. 2, § 391; 202, т. 2, с. 435; 189, § 2783; 23, § 1024].
2. См. примеч. 1 к § 388.
3. См. примеч. 1 к § 389.

§ 790. 1. «Лифт» (араб) — репа, Brassica rapa L. (Brassicaceae) [189, § 703; 23, § 1025].
2. Искаженная форма «шалгам» (араб.).

§ 791. 1. По всей вероятности, термин представляет собой искаженное арабское название усиков виноградной лозы — «лафф ал-карм» [43, § 952; 23, § 1026].
2. «Карм» (араб.) — виноград, Vitis vinifera L. (Vitaceae) [189, § 3614].

§ 792. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида Libanotis (греч., букв. «имеющий аромат ладана») [189, с. 161] идентифицируется с названием ряда пахучих растений из семейства зонтичных: Prangos ferulacea (L.) Lindl., Cachrys libanotis L.

и др. Кроме того, этот термин иногда путали с другим термином Диоскорида Libanos (греч.) — ладанник, Boswellia carterii Birdw. [202, т. 2, с. 450; 26, с. 192; 23, § 1027]. Описание растения местами полностью совпадает с данными о Libanotis в § 523, на что обратил внимание Алишан.

2. Один из вариантов транскрипции Libanotis (греч.) в среднеармянском языке.

3. Буквально «ладанное дерево» [20, § 911; 62, § 572].

4. Термин, вероятно, состоит из искаженных греческих слов Dendron (дерево) и Libanos (ладан).

§ 793. 1. Армянское название (от греч. Limonion) [33, т. 2, с. 283] идентифицируется с названием лимона, Citrus limonum Risso. (Rutaceae) [43, § 961; 202, т. 2, с. 452; 20, § 915; 23 § 1029].

2. В публикации К. Басмаджяна в конце параграфа пропуск, начиная со слов: «и мед. А заменителем является цитрон». Добавлено по рукописям [1А, л. 82б, 1Д, л. 136б].

§ 794. 1. Арабизированная форма Limonion (греч.) [194, с. 162] идентифицируется с названием красного бегена или кермека, Statice limonium L. (Plumbaginaceae) [23, § 1029; 84, т. 2, § 396; 202, т. 2, с. 452]. В армянской ботанической терминологии идентифицируется также с названием кислицы, Oxalis acetosella L. (Oxalidaceae) [20, § 425].

2. Küçük kuzu kulağı (тур.) — название кислицы обыкновенной, которому соответствует «гарнаканджк» (арм., букв. «ухо ягненка»). В тексте приводится в форме kuzu kulağı, которая в современной терминологии идентифицируется с щавелем [189, § 2506, 3007].

§ 795. 1. «Лӣлӯфар» (перс.) — кувшинка, Nymphaea L. (Nymphaeaceae) [216, § 48; 23, § 1030].

2. См. примеч. 2 к § 317.

§ 796. 1. «Лӣлӯфар-и хиндӣ» (перс.) — индийская кувшинка, Nymphaea alba L. (Nymphaeaceae) [23, § 1031].

2. См. примеч. 1 к § 317.

§ 797. 1. Толкуется как разновидность окалины, шлака металлов, Cadmie. По К. Басмаджяну, речь идет о лазурите, Lapis lazuli [23, § 1032].

2. См. примеч. 1 к § 87.

3. Термин не расшифрован.

§ 798. 1. «Лӣланджж» (араб.) — индиго красильное, Indigofera tinctoria L. (Fabaceae) [43, § 960; 23, § 1033].

2. «Нӣланджж» (араб.) [189, § 1919].

§ 799. 1. «Либаʻ» (араб.) — молозиво, Colostrum [43, § 941; 202, т. 2, с. 426; 23, § 1034].

2. См. примеч. 1 к § 426 и примеч. 3 к § 90.

3. См. примеч. 1 к § 90.

§ 800. 1. «Лубнā» (слово семит. происхождения) идентифицируется с названием стиракса, смолистых выделений дерева Liquidambar orientalis Mill. (Hamamelidaceae), представляющих собой жидкий и текучий бальзам, тогда как настоящий, или «сухой», стиракс продуцировался стираксовым деревом, Styrax officinale L. (Styracaceae) [43, § 936; 84, т. 2, § 382; 202, т. 2, с. 428; 23, § 1035].

2. Буквально «сухой стиракс» [20, § 2062; 189, § 3327].

3. «Лубнā майʻа» (от араб. «мāʻа» — течь).

4. См. примеч. 2 к § 262.

5. «ʻАсал ал-лубнā» (араб. букв. «мед стиракса»).

§ 801. 1. «Лубб ал-ḳамх̱а» (по-араб. букв. «сердцевина пшеницы») — крахмал, Amylum [23, § 1036]. См. также примеч. 2 к § 194.

2. См. примеч. 5 к § 194.

3. См. примеч. 6 к § 194.

§ 802. 1. Армянское название перепелки, Coturnix [33, т. 2, с. 297; 23, § 1037].

2. «Сумāнā» (араб.) [43, § 567; 202, т. 2, с. 51].

§ 803. 1. Искаженная арабизированная форма Leucacantha (греч., букв. «белая колючка»), Spina alba [23, § 1038; 194, с. 160]. Под этим термином в восточной ботанике понимали ряд колючих растений из семейства Asteraceae: волчец, Cnicus tuberosus Roth., расторопшу пятнистую, Silybum marianum Gaertn., татарник колючий, Onopordon acanthium L. и др. [202, т. 2, с. 445].

§ 804. 1. «Луффāх̱» (араб.) — мандрагора и ее плоды, Mandragora officinarum L. (Solanaceae) [43, § 950; 84, т. 2, § 381; 23, § 1039].

2. Искаженная форма «магд» (араб.).

3. Искаженная форма «сабӣза» (араб.).

4. Термин не расшифрован.

§ 805. 1. «Лакк» (араб., от санскрит. Laksha) — название лака, или шеллака, натуральной смолы, продуцируемой растениями под действием лаковых червецов, вошло во многие языки, в том числе и в армянский. Шеллак образуется как тропиче-

скими растениями (Ficus religiosa L.), так и некоторыми видами сумаха, в частности Rhus oxycantha Schousb. (Anacardiaceae) [43, § 953; 84, т. 2, § 384; 202, т. 2, с. 440; 216, § 217; 23, § 1040].

2. Букв. «камедь сумаха» [20, § 596; 189, § 2975] (от перс. «дӯдж» — красная камедь) [33, т. 1, с. 678].

3 и 4. Варианты транскрипции «ранг-и лāк» (перс.) — шеллак, краска шеллака.

5. От «дӯс» (перс.).

§ 806. 1. Арабизированная форма Leucas (греч.) [194, с. 160] идентифицируется с названием яснотки, Lamium maculatum L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 445; 23, § 1041].

2. Ибн Байтар также указывает, что «некоторые считают ее (яснотку) разновидностью мирры». Греческий термин Leucas (букв. «белая») в сочетании с другими словами служил определением многих растений, что могло быть причиной путаницы и смешения самых далеких видов, как это имело место в данном случае.

§ 807. 1. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Lysimachion (греч.) [194, с. 167; 23, § 1042] идентифицируется с вербейником обыкновенным, Lysimachia vulgaris L. (Primulaceae), названным по имени одного из полководцев Александра Македонского, который, по преданию, первым применил его как кровоостанавливающее средство. Растение встречается во флоре Армянского нагорья (Муш). На территории Армянской ССР растут некоторые виды вербейника, в частности L. vulgaris и L. verticillaris Spreng., последний содержит в корнях и листьях много дубильных веществ и обладает выраженным бактерицидным действием [83, т. 2, с. 190; 20, § 2970; 178, т. 6, с. 47].

2. Altun kamışi (тур.) — калька «ķаṣṣаб ẕахабӣ» (араб., букв. «золотой камыш») [189, § 2174].

3. Калька арабского термина. Чаще применяется другое название — «тмнтап» [20, § 2970; 189, § 2174].

§ 808. 1. Арабизированная форма Leucas (греч.) — яснотка, Lamium maculatum L. (Lamiaceae) [23, § 1043], идентифицируется также с названием малого золототысячника, Erythraea centaurium Pers. (Gentianaceae). Такое определение не встречается у Ибн Байтара, хотя и он приводит под этим названием несколько растений [202. т. 2, с. 445]. Вероятно, здесь какая-то путаница, тем более, что греческое название малого золототысячника — Erythraea — происходит от Erythros — красный, тогда как Leucas — буквально «белая». См. также § 806.

2. От «ķантарӣӯн ṣаг̄ӣр» (араб.) [189, § 1552].

§ 809. 1. «Лӯбийā'» (араб.) — фасоль обыкновенная, Phaseolus vulgaris L. (Fabaceae), восходит к Lūbya (сир.) [33, т. 2, с. 297; 43, § 955; 84, т. 2, § 394; 202, т. 2, с. 444; 23, § 1044].

2. Армянское название, происходит от арабского [20, § 931; 189, § 2629].

3. Baclaca (тур.) — бобы, фасоль.

4. «Ṣāмир» (араб.).

§ 810. 1. «Лӯф» (араб. название, от арам. «лӯфā») — виды аройника, в том числе Arum dracunculus L. syn. Dracunculus vulgaris Schott., A. italicum Mill., A. colocasia L. syn. Colocasia antiquorum Schott., A. arisarum L. syn. Arisarum vulgare Targ. (Araceae) [23, § 1046; 43, § 956; 84, т. 2, § 387; 202, т. 2, с. 446]. Применяются в народной медицине ряда стран для лечения аллергических болезней, ревматизма, эпилепсии и подагры. В корневищах аройника содержатся алкалоиды, сапонины, летучее ядовитое вещество ароин. В болгарской народной медицине клубни A. maculatum L. используются как мягчительное средство при бронхите, а также для растворения мочевых камней. Во флоре Армении встречается вид A. elongatum Stev., богатый алкалоидами [83, т. 1, с. 259; 89, с. 110].

2. [33, т. 3, с. 470; 20, § 2221; 62, § 1273].

3. Yilan kavi (тур., букв. «змеиный трут»).

4. Армянское название A. colocasia L. — калька «āẕан ал-фӣл» (араб.).

5. См. примеч. 2 к § 15.

6. Искаженная арабизированная форма Draconition (греч.) [194, с. 112] идентифицируется с Dracunculus vulgaris Schott.

7. «Лӯф ал-х̮аййа» (араб., букв. «змеиный аройник») — Dracunculus vulgaris Schott.

8. Искаженное арабское название «лӯф ал-басӣṭ» — D. vulgaris Schott.

9. «Лӯф кабӣр» (букв. «большой аройник») — арабское название D. vulgaris.

10. Искаженная форма Arisaron (греч.) — Arum arisarum L. [194, с. 37].

11. Искаженное «айрӣ» (араб.). Ибн Байтар считает его берберским и идентифицирует с «кудрявым аройником», A. italicum Mill.

12. Термин не расшифрован. Ибн Байтар в качестве андалузского названия «кудрявого аройника» приводит термин «ṣāлих̮».

13. «Лӯф ṣаг̄ӣр» (араб.) — «малый аройник», A. italicum.

14. «Джа'д» (по-араб. букв. «кудрявый»), A. italicum.

15. Искаженная форма Arisaron (греч.).

16. Искаженная форма Aris (греч.) — D. vulgaris [194, с. 37.]

17. Искаженная форма «зарӣра» (араб.) — A. italicum [189, § 499].

18. Вероятно, искаженная форма «лӯф ал-басӣṭ» (араб.) — D. vulgaris.

§ 811. 1. Искаженная арабизированная форма Leucosinapsy (греч.), идентифицируется с названием белой горчицы, Brassica alba Robenth. syn. Leucosinapis officinalis Nees. (Brassicaceae) [23, § 1047].
2. Буквально «белый кресс» (от араб. «х̱урф»).
3. См. примеч. 1 к § 233.

§ 812. 1. Искаженная арабизированная форма Leucographis (греч.), т. е. «белый грифель» — название стирального камня, Lithos morochthos [23, § 1048].
2. «Х̱аджар ķибṭи» (араб., букв. «египетский или коптский камень») [43, § 957].

§ 813. 1. «Лӯ'лӯ'» (араб.) — жемчуг, Margarita [43, § 958; 23, § 1049].
2. Происходит от Margarites (греч.) [33, т. 3, с. 277].

§ 814. 1. Искаженная арабизированная форма Lycion (греч.) — ликий, Lycium afrum L. (Solanaceae) [194, с. 165; 23, § 1050].
2. См. примеч. 4 к § 97.

§ 815 1. Армянское название дикой моркови, Athamanta cretensis L. (Apiaceae), а также блошника, Inula conyzoides DC., и блошного подорожника, Plantago psyllium L. [20, § 927; 189, § 565, 1923, 2737; 23, § 1051].
2. См. примеч. 3 к § 150.

§ 816. 1. Арабизированная форма Lotos (греч.) [194, с. 164] идентифицируется с названием белого лотоса, или звездчатой кувшинки, Nymphaea lotus L. (Nymphaeaceae) [43, § 959; 202, т. 2, с. 450; 23, § 1052].
2. «Хандаķӯķā бустāнӣ» или «хандаķӯķā лӯṭус» (араб.) — голубой пажитник, Trigonella caerulea Ser. [43, § 357; 189, § 3465].
3. См. примеч. 1 к § 317.
4. Термин не расшифрован. Ибн Байтар приводит другой арабский синоним белого лотоса — «башнӣн».
5. «Сидр» (араб.) — ююба, Zizyphus lotus Lam. и Zizyphus spina christi Willd.

§ 817. 1. Армянское название сычужины, Coagulum [23, § 1053].
2. См. § 158.

§ 818. 1. «Х̱āниķ ан-намир» (араб., букв. «барсодушитель») идентифицируется с двумя растениями: ядовитым дороникумом, Doronicum pardalianches L. (Asteraceae), и аконитом, Aconitum lycoctonum L. (Ranunculaceae) [43, § 364; 84, т. 2, § 765; 202, т. 1, с. 343; 189, § 89, 1454; 23, § 1054].
2. Kaplan otu (тур.) — ядовитый дороникум.
3. Baylık otu (тур.) — ядовитый дороникум и аконит.
4. «Х̱āниķ аз-зи'б» (араб.) — аконит, A. napellus L. (букв. «волкодушитель»).
5. Арабизированная форма Aconiton (греч.) [194, с. 6.]
6. По-армянски буквально «трава барса» [20, § 746]. Растение применялось как отрава для хищников.

§ 819. 1. «Х̱āниķ аз-зи'б» (араб.) — вид аконита, Aconitum napellus L. (Ranunculaceae) [43, § 365; 84, т. 2, § 764; 202, т. 1, с. 343; 23, § 1055].
2. «Ķāтил аз-зи'б» (по-араб. букв. «убивающий волка») или «ķāтил ан-намир», т. е. «убивающий барса» — A. napellus L. [189, § 90].
3. У Бируни также находим смешение названий аконита и черного морозника, Helleborus niger L. [43, § 388]. Как видно из его слов, эта путаница встречается и в арабском переводе «Лекарствоведения» Галена.

§ 820. 1. «Х̱āниķ ал-калб» (по-араб. букв. «собакодушитель»), калька Cynanchon (греч.) [194, с. 100] — кендырь, Anocynum erectum Vell. (Apocynaceae) [23, § 820; 202, т. 1, с. 420]. У Ибн Байтара под этим термином описано другое растение, Cynanchum acutum L. (Asclepiadaceae) [202, т. 1, с. 344].
2. Буквально «убивающий собаку» [20, § 2355, 189, § 420].
3. См. примеч. 1 к § 14.

§ 821. 1. Искаженная форма Chamelaea (греч.) [194, с. 76], идентифицируется с названием волчьего лыка, или волчеягодника, Daphne mezereum L. (Thymeleaceae) [202, т. 1, с. 346; 23, § 1057].
2. Буквально «черный волчеягодник» (от араб. «мāзарийӯн»).
3. См. примеч. 1 к § 238.
4. «Х̱ирбā'» (араб.) — хамелеон.

§ 822. 1. «Х̱āтам ал-мулӯк» (по-араб. букв. «печать царей») обычно идентифицируется с названием печатной глины, Terra sigillata [23, § 1058], иногда рассматривается как «чернила правителей» (см. также примеч. 20 к § 440).
2. «Сāдаврāн» (перс.) — «чернила правителей», смолистое вещество, образующееся в корнях старого грецкого ореха [43, § 582].

§ 823. 1. Искаженная форма «фāх̱ӯр» (араб.) — душица, Origanum maru L. (Lamiaceae) [43, § 764; 23, § 1059].
2. См. примеч. 2 к § 48.
3. «Х̱арṭал» (араб.) — овес, Avena sativa L. (Gramineae) [202, т. 1, с. 362].

§ 824. 1 и 2. «Х̱убба» или «х̱абба» (араб.) — семена гулявника лекарственного, Sisymbrium officinale Scop. (Brassicaceae) [23, § 1060; 43, § 371].
3. «Базр ал-х̱умх̱ум» (араб.) — семена гулявника лекарственного [78].
4. См. примеч. 1 к § 673.
5. Искаженная форма «шафтарак» (перс.).
6. Искаженная форма «х̱акаш» (перс.).
7. «Суварӯн» (перс.).
8. «Марāшава» (тур.) [78].

§ 825. 1. «Х̱āтам ул-мулӯк» (по-араб. букв. «печать царей») — печатная глина, Terra sigillata [23, § 1061]. См. также примеч. 1 к § 822.
2. См. примеч. 2 к § 440.
3. См. примеч. 3 к § 440.

§ 826. 1. «Х̱āмāлāун лӯкӯс» (арабизир. форма греч. Chamaeleon leucos) — атрактилис, Atractylis gummifera L. (Asteraceae) [23, § 1062]. См. примеч. 3 к § 183.
2. Арабизированная форма Leucos (греч.).
3. См. примеч. 1 к § 183.
4. См. примеч. 1 к § 276.

§ 827. 1. Искаженная арабизированная форма Chamesyce (греч.) [194, с. 76] идентифицируется с названием молочая хамезице, Euphorbia chamaesyce L. (Euphorbiaceae) [202, т. 1, с. 344; 23, § 1063].
2. Искаженное название «тӣн ал-арḍ» (по-араб. букв. «земляная фига») — молочай хамезице [189, § 1574].

§ 828. 1. «Х̱āмāлāун мāлӣс» (арабизир. форма греч. Chamaeleon melos, букв. «черный хамелеон») — сафлор, Cardopatium corymbosum Pers. syn. Carthamus corymbosus L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 346; 23, § 1064].
2. «Адāд асвад» (араб.).
3 и 4. Варианты транскрипции в среднеармянском языке термина «х̱āмāлāун».
5. См. примеч. 1 к § 818.

§ 829. 1 и 2. Искаженные формы Chelidonion (греч., букв. «ласточкина трава») — чистотел большой, Chelidonium majus L. (Papaveraceae) [194, с. 77; 43, § 366; 23, § 1065].
3. «Давā'-и х̱аṭāṭӣф» (араб., букв. «ласточкино лекарство»).
4. См. примеч. 2 к § 532.
5. «Мāмӣрāн» (араб.).

§ 830. 1. Искаженная форма Chamaemelon (греч.) — ромашка лекарственная, Chamomilla officinalis C. Koch (Asteraceae) [23, § 1066].
2. См. примеч. 1 к § 358.

§ 831. 1. Искаженная форма Chamaepitys (греч.) [194, с. 75] идентифицируется с живучкой еловидной, Teucrium chamaepitys L. syn. Ajuga chamaepitys Schreb. (Lamiaceae) [23, § 1067].
2. «Ṣанавбар ал-арḍ» (араб. название, калька греч.) — буквально «земляная сосна» или «маленькая сосна».
3. Арабизированная форма Chamaepitys (греч.).

§ 832. 1. Арабизированная форма «х̱амāдарӣӯс» или «камāдарӣӯс» (от греч. Chamaedrys, букв. «земляной или маленький дуб») идентифицируется с названием дубровника обыкновенного, Teucrium chamaedrys L. (Lamiaceae) [194, с. 75; 189, § 3373, 23, § 1068].
2. Вариант арабской транскрипции греческого термина.
3. «Баллӯṭ ал-арḍ» (араб.) — калька греческого термина Диоскорида.

§ 833. 1. «Х̱āмā акṭӣ» (арабизир. форма греч. Chamaeacte, букв. «маленькая или земляная бузина») [194, с. 74] идентифицируется с названием травянистой, или яловой, бузины, Sambucus ebulus L. (Caprifoliaceae) [189, § 3056; 23, § 1069]. См. также примеч. 5 к § 60.
2. «Х̱амāн ал-арḍ» (араб., калька греч. термина Диоскорида) — яловая бузина.
3. Калька греческого названия.
4. См. примеч. 1 к § 60.
5. Армянское название — калька «х̱амāн кабӣр» (араб.).

§ 834. 1. «Х̱āмиша» (араб.) — свинчатка, Plumbago zeylanica L. (Plumbaginaceae) [202, т. 1, с. 347]. По К. Басмаджяну, это клоповник [23, § 1070].
2. «Шӣтараджж» (арабизир. форма перс. «шайтара») — кресс, или клоповник широколистный, Lepidium latifolium L. Персидское название в свою очередь происходит от «чӣтрак» (инд.) [43, § 625]. Ибн Байтар относительно «х̱āмиша» пишет, что жители Иерусалима и его окрестностей именуют это растение «сирийским шӣтараджем».

§ 835. 1. «Х̱убз ал-ḳурӯд» (араб.) — вид аройника, Arum L. (Araceae) [202, т. 1, с. 354; 23, § 1071].
2. См. примеч. 1 к § 810.

§ 836. 1. «Х̱абаṣ ал-фиḍḍа» (араб.) — шлак серебра, Scoria argenti [43, § 370; 23, § 1072].

2. Вероятно, происходит от иранизированной формы «суфл-и нок̣ра» (араб., букв. «осадок серебра»). В «Сайдане» о шлаке серебра и других металлов, т. е. «искусственной к̣алӣмийи», сказано: «Она бывает двух видов, один из них называется гроздевидным, это то, что собирается в верхней части печи, другой вид называется пластинчатым — с̣афа̄йх̣ӣ, это [к̣алӣмийа̄], оседающая на дно печи» [43, § 859].

§ 837. 1. «Х̱абас̱ ар-рис̣а̄с̣» (араб.) — шлак свинца, Scoria plumbi [23, § 1073].

§ 838. 1. «Искаженная форма «х̱убз ал-масӣх̣» (араб.) — цикламен европейский, Cyclamen europaeum L. (Primulaceae) [202, т. 1, с. 354; 23, § 1074].

2. См. примеч. 3 к § 12.

§ 839. 1. «Х̱абас̱ ан-нух̣а̄с» (араб.) — медный шлак, Scoria cupri [23, § 1075].

§ 840. 1. «Х̱абас̱ ал-х̣адӣд» (араб.) — железный шлак, Scoria ferri [23, § 1076].

2. См. примеч. 3 к § 237.

3. В тексте «и полатэн» (от перс. «пӯла̄д»).

4. См. примеч. 1 § 237.

5. «Рӣма̄хан» (перс.) — шлак, окалина.

6. Термин не расшифрован.

§ 841. 1. «Х̱ур'ал-дӣк ва ал-даджа̄дж» (араб.) — буквально «помет петуха и курицы», Stercus gallinaceus [23, § 1079].

§ 842. 1. Искаженная форма «х̱адрӣк̣» (араб.) — паук, Aranea [202, т. 1, с. 354; 23, § 1080].

2. См. примеч. 2 к § 283.

§ 843. 1. «Х̱ара̄т̣ӣн» (араб.) — дождевой червь, Lumbricus terrestris [43, § 389; 84, т. 2, § 782; 202, т. 1, с. 364; 23, § 1081].

2. См. примеч. 2 к § 421.

3. См. примеч. 3 к § 111.

4. Термин не расшифрован.

5. См. примеч. 1 к § 111.

6. Калька «ам'а̄' ал-ард» (араб., букв. «кишки земли»), в свою очередь калькировано с термина Диоскорида Ges entera (греч.), т. е. «внутренности земли».

§ 844. 1. Толкуется как название семян белены, Hyoscyamus albus L. (Solanaceae) [23, § 1082].

2. «Базр ал-бандж» (араб.) [20, § 59, 2481].

§ 845. 1. «Х̱урфа» (перс.) — портулак, Portulaca oleracea var. sativa DC. (Portulacaceae) [43, § 158; 23, § 1083].

2. См. примеч. 2 к § 170.

§ 846. 1. «Х̱арӣ'а» (сир.) — сафлор красильный, Carthamus tinctorius L. (Asteraceae) [43, § 825; 202, т. 1, с. 364]. По К. Басмаджяну, Cynara acaulos [23, § 1084].

2. См. примеч. 3 к § 69.

3. «Х̱аршаф» (араб.) — артишок, Cynara scolymus L. Ибн Байтар пишет относительно «х̱арӣ'а̄»: «Это разновидность артишока, который не имеет колючек».

§ 847. 1. «Х̱арнӯб набат̣ӣ» (араб.) — вонючка, анагирис, Anagyris foetida L. (Fabaceae) [23, § 1085; 43, § 387, примеч. 13].

2. «Х̱арнӯб аш-шаук» (араб., букв. «колючий харнуб»).

3. «К̣адм к̣урайш» (араб.) — орешки пинии, Pinus pinea L. [43, § 847], иногда путали с анагирисом. См. § 1438.

4. Сокращенная форма «кӯрак-и ка̄зрӯнӣ» (шираз.) — «сирийский х̱арнӯб» [78].

5. «Х̱арнӯб маг̣рибӣ» (араб.) — «магрибский х̱арнӯб». В восточных фармакогнозиях обычно упоминался «набатейский х̱арнӯб», т. е. анагирис, и «сирийский х̱арнӯб», т. е. рожковое дерево, Ceratonia siliqua L.

6. Искаженная форма «йанбӯт» (араб.).

§ 848. 1. «Х̱арнӯб мис̣рӣ» (араб.) — камеденосная акация, Acacia arabica Willd. (Fabaceae) [189, § 33; 23, § 1086].

2. «К̣араз̣» (араб.) — аравийская, или камеденосная акация [43, § 832].

§ 849. 1. «Х̱арнӯб хиндӣ» (араб.) — стручковая кассия, Cassia fistula L. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 355; 23, § 1087].

2. «Х̱ийа̄р шанбар» (арабизир. форма перс. «х̱ийа̄р-и чанбар», букв. «круглый огурец») [43, § 380].

§ 850. 1. «Х̱арнӯб» (араб.) — рожковое дерево, Ceratonia siliqua L. (Fabaceae) [43, § 387; 84, т. 2, § 761; 202, т. 1, с. 354; 20, § 1018; 23, § 1088].

2. См. примеч. 1 к § 66.

3. «Х̱арнӯб ша̄мӣ» (араб., букв. «сирийский х̱арнӯб»).

4. Термин происходит от «каварз» (перс.) — плоды каперсника, Capparis spinosa L. В «Сайдане» иногда смешиваются названия рожков и плодов каперсника [43, § 387, примеч. 6].

5. Термин, вероятно, происходит от «кабар-и каварз» (перс.), относимого и к рожковому дереву, ширазское название которого «кӯрак-и ка̄зрӯнӣ». См. примеч. 4 к § 847.

§ 851. 1. «Х̱ардал» (араб.) — горчица, Brassica nigra Koch. syn. Sinapis nigra L. (Brassicaceae) [43, § 385; 84, т. 2, § 479; 202, т. 1, с. 355; 23, § 1089].

2. [20, § 1966; 62, § 1121; 189, § 696]. Во флоре Армении встречается сарпетская горчица, Sinapis juncea Czern. Горчица используется в медицине как отвлекающее средство при воспалительных процессах, обладает фунгицидными свойствами и содержит, по современным данным, глюкозид синигрин, жирное и эфирное масла [83, т. 2, с. 60; 125, с. 412].

§ 852. 1. «Х̱ардал баррӣ» (араб.) — дикая горчица, Sinapis arvensis L. (Brassicaceae) [189, § 3205; 23, § 1090].

2. См. примеч. 1 к § 722.

§ 853. 1. «Х̱ардал фāрисӣ» (по-араб. букв. «персидская горчица») — кресс полевой, Lepidium campestre R. Br. syn. Thlaspi campestre L. [202, т. 1, с. 357; 189, § 2073; 23, § 1091].

2. См. примеч. 3 к § 811.

§ 854. 1. «Х̱ӣрӯ» (перс.) — алтей лекарственный, Althaea officinalis L. (Malvaceae) [43, § 376, примеч. 6; 23, § 1092].

2. «Х̱ӣрӯдж» (арабизир. форма перс.).

3. См. примеч. 2 к § 473.

§ 855. 1. «Х̱арфаҡ» (араб.) — кресс полевой, Lepidium campestre R. Br. (Brassicaceae) [202, т. 1, с. 357; 23, § 1093].

2. См. примеч. 1 к § 853.

§ 856. 1. «Х̱ур' ал-фа'р» (араб.) — мышиный помет, Stercus muris.

2. [23, § 1094].

3. В тексте «зӗарн» (от араб. «ҡарх̱а») — рана, язва, Ulcus.

§ 857. 1. «Х̱ирва'» (араб.) — клещевина обыкновенная, Ricinus communis L. (Euphorbiaceae) [43, § 386; 84, т. 2, § 784; 202, т. 1, с. 357; 23, § 1095].

2. [20, § 2950; 62, § 1788; 189, § 2981].

3. «Бӣд анджӣр» (перс.).

§ 858. 1. «Х̱āлāвон» (араб.) — полба, Triticum spelta L. (Gramineae) [189, § 3481; 23, § 1096].

2. Искаженная форма «х̱андарӯс» (араб.) [43, § 409].

§ 859. 1. Армянское название (от араб. «х̱арбаҡ асвад», имеющего в свою очередь исходной формой сир. «х̱урбэкнā») идентифицируется с названием черного морозника, Helleborus niger L. (Ranunculaceae) [23, § 1097; 43, § 388; 84, т. 2, § 753; 202, т. 1, с. 359]. Во флоре Армении встречается морозник кавказский, H. caucasicus A. Br. и H. guttatus A. Br., применяемые в народной медицине для лечения заболеваний нервной системы. В корневищах обнаружены глюкозиды сердечного действия и сапонины. В официальной медицине нашел применение препарат корельборин, близкий по действию к наперстянке [83, т. 2, с. 39; 125, с. 450; 89, с. 177].

2. «Грузинское корневище» [20, § 1462; 62, § 1633; 189, § 1809], свое название получило вследствие того, что ввозился в Армению из Грузии.

3. «Х̱āл ранг» (перс., букв. «цвета родинки»).

4. «Риджл ар-ра'ӣ» (араб. букв. «нога слуги»).

5. Искаженное название Melampodion (греч. букв. «черноногий») [194, с. 173].

6. Искаженная арабизированная форма Melampus (греч.). Ибн Сина приводит слова Диоскорида, который этимологически связывал название черного морозника с именем известного прорицателя: «Его назвали этим именем потому, что один человек по имени Малинус дал дочерям Фарута слабительное из этого растения, и они излечились от безумия» [84, т. 2, § 753].

§ 860. 1. Армянское название (от араб. «х̱арбаҡ абйад», букв. «белый морозник») идентифицируется с белой чемерицей, Veratrum album L. (Liliaceae). Во флоре Армении встречается V. Lobelianum Bernh. [84, т. 2, § 755; 202, т. 1, с. 358; 83, т. 1, с. 275; 23, § 1098].

2. См. примеч. 2 к § 859.

3. Helleborus (лат. название морозника от греч. Helleboros). Чемерица называлась по-гречески Helleboros leucos [194, с. 141]. Калькой последнего является «х̱арбаҡ абйад» (араб.). В публикации К. Басмаджяна и в рукописях вследствие повторения краткой формы слова «франкский» (фр.), присоединенного к названию морозника — «элэпаврум», образовался искаженный термин «фрэлэпаврум». Исправлено на «элэпаврум». Последний встречается в словаре «Названия лекарств» из «Лечебника врача Ованеса» [211, с. 125].

4. В книге Ибн Байтара нет упоминания о Бурсе или Брусе, равно как и о турецком названии белой чемерицы, но упоминаются Галатия и Каппадокия, откуда вывозилось растение.

5. Kar çiç (тур.).

6 и 7. Başlu или Dokuz başlu (тур.) — «девятиглавый».

8. Буквально «белое грузинское корневище». Растение вывозилось из Грузии. В Армении встречается вид V. lobelianum Bernh., запасы которого не особенно велики [189, § 3562; 83, т. 1, с. 275].

9. Dokuz tepeli (тур.).

§ 861. 1. «Х̱ур' ад-дафа̄ди'» (по араб. букв. «помет лягушки») — ряска, Lemna minor L. (Lemnaceae) [23, § 1099].
2. См. примеч. 2 к § 415.

§ 862. 1. «Х̱ур 'аз-зи'б» (араб.) — волчий помет, Stercus lupi [23, § 1100].

§ 863. 1. «Х̱арамак̣ан» (араб.) — название неизвестного растения. Некоторые отождествляют его с видом горечавки, Gentiana L. (Gentianaceae) [43, § 392], другие идентифицируют с горной примулой, Primula montana [20, § 1023; 23, § 1101].

§ 864. 1. «Х̱ирк̣а» (араб.) — портулак, Portulaca oleracea L. (Portulacaceae) [202, т. 1, с. 363; 23, § 1102].
2. См. примеч. 3 к § 170.

§ 865. 1. Искаженная форма «х̱аранбат̣а̄с» (араб.) — душица, Origanum maru L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 363; 23, § 1103].
2. «Марма̄х̱ӯз» (перс.) [43, § 978].

§ 866. 1. «Х̱ирза̄ӯн» (араб.) — ящерица стеллион, Stellion [143, § 52; 23, § 1104].
2. Искаженная форма «х̱ирза̄ӯн» (араб.).
3. См. примеч. 1.

§ 867. 1. Толкуется как название безвременника осеннего, Colchicum autumnale L. (Liliaceae). У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1105].
2. См. примеч. 1 к § 723.

§ 868. 1. «Х̱азаф» (араб.) — черепки, Testae [202, т. 1, с. 364; 23, § 1106].
2. Буквально «кусочек глиняного горшка».

§ 869. 1. Искаженная форма «х̱азмийан» (перс.) — бобровая струя, Castoreum [23, § 1107].
2. «Джунд бӣдастар» (арабизир. форма перс. «гунд-и бӣдастар»).

§ 870. 1. «Х̱азз» (араб.) — шелк-сырец, Sericum, некоторые идентифицируют с гусиными перьями [23, § 1108].
2. «К̣аз» (перс.).

§ 871. 1. Вероятно, искаженная форма «х̱ашл» (араб.) — плод пальмы дум, Hyphaena thebaica Mart. (Palmae) [43, § 446].
2. «Джауз ал-мук̣л» (араб., букв. «орех пальмы дум»).

§ 872. 1. «Х̱усф» (араб.) — грецкий орех, Juglans regia L. (Juglandaceae) [43, 275]. По К. Басмаджяну, плоды пальмы дум [23, § 1109].
2. См. примеч. 3 к § 621.

§ 873. 1. «Х̱асс» (араб.) — латук посевной, Lactuca sativa L. (Asteraceae), а также компасный, или дикий, L. scariola L. [43, § 393; 84, т. 2, § 757; 202, т. 1, с. 364: 23, § 1111]. Листья латука, богатые витаминами, употребляют в пищу. Млечный сок некоторых видов (лактукарий) содержит тритерпены, каучук, сесквитерпеновый лактон лактуцин. Во флоре Армении встречается L. serriola Torr., млечный сок которого по своему действию близок млечному соку ядовитого латука — L. virosa L. Применяется в народной медицине как болеутоляющее, гипнотическое и ранозаживляющее средство [83, т. 2, с. 312].
2. [20, § 1575; 189, § 2002].
3. Marul (тур.).

§ 874. 1. «Х̱асс ал-х̱има̄р» (по-араб., букв. «ослиный латук») идентифицируется с двумя растениями: воловиком красильным, Anchusa tinctoria L. (Boraginaceae) и осотом, Sonchus oleraceus L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 367; 23, § 1112].
2. См. примеч. 2 к § 145.
3. См. примеч. 8 к § 193.
4. См. примеч. 1 к § 193.

§ 875. 1. «Х̱асс ал-кила̄б», или «х̱асс ал-калб» (по-араб. букв. «собачий латук») — козелец, Scorzonera crispatula Boiss. (Asteraceae) [189, § 3119]. Так в восточной ботанике называлась также ворсянка сукновальная [78; 23, § 1113].
2. См. примеч. 2 к § 775.

§ 876. 1. Искаженная арабизированная форма Chamaesyce (греч.) — молочай-хамезице, Euphorbia chamaesyce L. (Euphorbiaceae) [23, § 1114]. См. также примеч. 1 к § 827.
2. «Горный инжир» (ср. с араб. «т̣ӣн ал-ард̣», букв. «земляной инжир»). В современной армянской ботанической терминологии чаще употребляется «хар̄нтук» [20, § 1016; 189, § 1574].

§ 877. 1. Kadin tuzluğu (тур.) — барбарис, Berberis vulgaris L. (Berberidaceae) [189, § 640; 23, § 1115].
2. См. примеч. 3 к § 129.

§ 878. 1. «Х̱аш̱х̱а̄ш» (араб.) — снотворный мак, Papaver somniferum L. (Papaveraceae) [43, § 396; 84, т. 2, § 747; 202, т. 1, с. 367; 20, § 1000; 189, § 2540; 62, § 500; 23, § 1116].

2. В тексте «сарсамин» (от перс. «сарсам») — менингит, Meningitis.

§ 879. 1. «Ха̱шха̱ш моḳаррин» (араб.) — рогатый мак, мачек, Glaucium corniculatum Curt. (Papaveraceae), некоторые идентифицируют с Glaucium luteum L. [202, т. 1, с. 369; 23, § 1117].

2. Армянское название — калька «ха̱ш̄ха̱ш бах̱рӣ» (араб.). В современной ботанической терминологии используется другое название — «лрт̔ахот» [189, § 1717].

§ 880. 1. «Ха̱шха̱ш забадӣ» (по-араб. букв. «пенистый мак») — белый мак, Papaver somniferum L. var. album (Papaveraceae) [20, § 1002; 189, § 2541; 23, § 1118], некоторые идентифицируют с Gratiola officinalis L. (Scrophulariaceae) [202, т. 1, с. 370].

§ 881. 1 и 2. «Ху̱тт̣а̄ф» (араб.) — ласточка, Hirundo [84, т. 2, § 770; 43, § 377; 202, т. 1, с. 375; 23, § 1119].

3. «Парастӯк» (перс.).

4. Kırlangiç (тур.).

§ 882. 1. «Хи̱тмӣ» или «ха̱т̣мӣ» (араб.) — лекарственный алтей, Althaea officinalis L. (Malvaceae) [43, § 376; 84, т. 2, § 748; 23, § 1120], некоторые идентифицируют с A. ficifolia Cav. syn. Alcea ficifolia L. [202, т. 1, с. 373].

2. См. примеч. 3 к § 128.

3. Вероятно, искаженная иранизированная форма «вард-и зава̄нӣ» (араб., букв. «роза неверных жен»), A. rosa Cav. [216, § 163].

4. Искаженная форма арабского названия A. rosa Cav. — «шах̱м ал-мардж» (букв. «жир луга») [189, § 246].

5. Искаженное греческое название мальвы Althaea [194, с. 19].

§ 883. 1. «Ха̱ша̄б ал-качӯр» (араб.) — древесина дикого имбиря, Zingiber zerumbet Rosc. (Zingiberaceae) [43, § 489]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1121].

§ 884. 1. «Ха̱ша̄б ал-кадир» (араб.) — древесина пандануса, Pandanus odoratissimus L. (Pandanaceae) [43, § 29; 23, § 1122].

2. «Ха̱шаб ал-кадӣ» (араб.)

§ 885. 1. «Ха̱ша̄б ал-ка̄фӯр» (араб.) — древесина камфорного лавра, Cinnamomum camphora Nees. (Lauraceae) [189, § 1036; 23, § 1123].

§ 886. 1. «Ха̱ша̄б аш-шӯнӣз» (араб.) — стебель чернушки, Nigella sativa L. (Ranunculaceae) [189, § 2412; 23, § 1124].

2. Название происходит от термина Диоскорида Sisaron (греч.) [194, с. 246], который идентифицируется с пастернаком, Pastinaca sativa L. и поручейником, Sium sisarum L. С термином Sisaron этимологически связан и Cicer (лат.) — нут. В восточной ботанике его идентифицируют также с чернушкой. См. примеч. 2 к § 2816.

§ 887. 1. Искаженная форма «ха̱ṣла̄ф» (араб.) — бделлий, смола, Commiphora africanum Engl. (Burseraceae) [202, т. 1, с. 373; 23, § 1125].

2. «Муḳл» (араб.).

§ 888. 1. «Ха̱ффа̄ш» (араб.) — летучая мышь, Vespertilio [84, т. 2, § 763; 202, т. 1, с. 377; 43, § 401; 23, § 1126].

2. Yarasa (тур.).

3. Буквально «имеющая кожные крылья». Первоначально термин употреблялся в качестве определения с армянским словом «чѓдж̱ик» (летучая мышь), а затем стал самостоятельно выражать это же значение [33, т. 3, с. 261].

4. «Ват̣ват̣» (араб.).

5. «Шабпара» (перс.).

6. «Мӯш-и кӯр» (перс., букв. «слепая мышь»).

§ 889. 1. «Ха̱лл» (араб.) — уксус, Acetum [43, § 402; 84, т. 2, § 771; 202, т. 1, с. 377; 23, § 1128].

2. [33, т. 4, с. 565].

3. В тексте «эшаhван» (от араб. «шахва») — вожделение, половое влечение, Libido.

§ 890. 1. Толкуется как название незрелого арбуза и дыни. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1129].

§ 891. 1. «Ха̱ṣла̄ф» (араб.) — бделлий, Bdellium. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1130]. См. также § 887.

2. См. примеч. 2 к § 887.

§ 892. 1. Армянский термин (от греч. Chondrile) [194, с. 79] идентифицируется с названием хондриллы обыкновенной, Chondrilla juncea L. (Asteraceae) [23, § 1131; 202, т. 1, с. 395], которая называлась также «диким цикорием», что дало основание некоторым авторам отождествлять термин с Cichorium intybus L. [20, § 992; 33, т. 2, с. 330]. Г. Ачарян ошибочно связывает его происхождение с арабским или точнее с арабизированным греческим «ḳант̣а̄рийӯн».

2. Буквально «дикий цикорий» (ср. с араб. «хиндиба̄ баррӣ») [189, § 1013].

3. Su natluca otu (тур.).

§ 893. 1. «Х̱афадж» (араб.) — название ряда растений: бородавника, Lapsana communis L. (Asteraceae), дикой редьки, Raphanus raphanistrum L. (Brassicaceae), дикой горчицы, Sinapis arvensis L. (Brassicaceae) [43, § 893; 189, § 2019, 2027]. У Амирдовлата речь идет о дикой горчице [23, § 1132].
2. См. примеч. 3 к § 722.
3. См. примеч. 1 к § 722.

§ 894. 1. «Х̱алл ал-ʻунс̣ул» (араб.) — уксус морского лука, Scilla maritima L. (Liliaceae) [23, § 1133].

§ 895. 1. «Х̱амӣр» (араб.) — закваска, дрожжи, Fermentum [43, § 405; 84, т. 2, § 768; 202, т. 1, с. 383; 23, § 1134].
2. От корня «xam» (сир.) — скисать, бродить [33, т. 2, с. 377].

§ 896. 1. «Х̱аланджъ» (араб.) — древовидный вереск, Erica arborea L. (Ericaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии наряду с «цараси» и «цахавел» (букв. «метла») [202, т. 1, с. 380; 189, § 1526; 20, § 965; 33, т. 2, с. 344; т. 4, с. 451; 23, § 1135].
2. Термин, вероятно, искажен. У Теофраста приводится Ereice (греч.) [194, с. 121].
3. Вероятно, от Süpürge (тур.) — метла. В современной турецкой ботанической терминологии растение именуется «древом метлы», или Süpürge ağ.

§ 897. 1. «Х̱амāхāн» (араб.) — гематит, окись железа, Fe_2O_3 [41, с. 473], некоторые идентифицируют с железным сандалом, Santalum [202, т. 1, с. 394; 23, § 1136].
2. Demir sandal (тур.) — «железный сандал».

§ 898. 1. «Х̱амсат аурāк̣» (по-араб. «пятилистник») идентифицируется с прутняком, Vitex agnus castus L. (Verbenaceae), а также с лапчаткой ползучей, Potentilla reptans L. (Rosaceae) [43, § 407; 23, § 1137].
2. См. примеч. 2 к § 418.

§ 899. 1. Армянский термин (от греч. Chondrile) — хондрилла обыкновенная, Chondrilla juncea L. (Asteraceae) [23, § 1138]. См. также примеч. 1 к § 892.
2. «Кāсинийа баррӣ» или, вернее, «х̱индибāʻ баррӣ» (араб., букв. «дикий цикорий»).
3. Калька арабского названия.
4. Вероятно, искаженная форма «йаʻдӣд» (араб.) [43, § 1114].

§ 900. 1. «Х̱андӣк̣ӯн» (араб.) — вино, сваренное с пряностями и медом, Conditum [43, § 411; 104, с. 197; 23, § 1139].

§ 901. 1. Искаженная форма «х̱авлāн» (араб.) — сок ликия, Succus lycii [202, т. 1, с. 400; 23, § 1140].
2. «Х̱ӯдад» (араб.) — ликий, Lucium afrum L. (Solanaceae).

§ 902. 1. «Х̱амāн» (араб.) — черная бузина, Sambucus nigra L. (Caprifoliaceae) [202, т. 1, с. 393; 189, § 3057; 23, § 1141]. Встречается во флоре Армении, как и травянистая бузина, S. ebulus L. Оба вида применяются в народной медицине. Цветы и плоды черной бузины используются при простуде, а также в качестве слабительного и мочегонного средства; корни травянистой бузины — для рассасывания опухолей. В цветах и листьях черной бузины содержится глюкозид самбунигрин, расщепляющийся на глюкозу, бензальдегид и синильную кислоту. В цветах имеется также эфирное масло, холин, рутин, а в листьях — витамины группы Е, каротин и витамин С. Цианогенные глюкозиды найдены и в листьях травянистой бузины, а в корнях, кроме синильной кислоты, — дубильные вещества и сапонины [83, т. 2, с. 273].
2. См. примеч. 5 к § 60.
3. Yer otu (тур., букв. «земляная трава»). В современной турецкой ботанике употребляется термин Yer mürveri, т. е. «земляная бузина».

§ 903. 1. «Х̱аӯх̱» (араб.) — персик, Persica vulgaris Mill. (Rosaceae) [23, § 1143].
2. См. примеч. 3 к § 434.
3. См. примеч. 1 к § 434.

§ 904. 1. Толкуется как название малобатра, Cinnamomum citriodorum Thwait. (Lauraceae) [23, § 1144].
2. «Сазадж хиндӣ» (араб.)

§ 905. 1. Вероятно, искаженная форма «к̣āк̣улла с̣агӣр» (араб.) — мелкий кардамон, Elettaria cardamomum White et. Mat. (Zingiberaceae) [23, § 1145].
2. «К̣ак̣улла» (араб.).
3. «Хӣл баува» или «х̱айр баува» (перс.) [43, § 807]. См. примеч. 5 к § 190.
4. См. примеч. 2 к § 190.

§ 906. 1. «Х̱авс̣» (араб.) — листья пальмы, Folia palmarum [220, т. 1, с. 400; 23, § 1146].
2. Армянское название листьев пальмы дум, Hyphaene thebaica Mart.

§ 907. 1. «Х̱āтам ал-мулӯк» (по-араб. букв. «печать царей») обычно рассматривается как название печатной глины, но в данном случае идентифицируется с огурцом. Вероятно, имело место смешение с арабизированным греческим названием «малӯнийā» — огурец египетский. См. примеч. 1 к § 1792.
2. «Х̱ийāр-и бадранг» (перс.) — огурец, Cucumis sativus L. [43, § 379].

3. Армянское название египетского огурца [189, § 1262; 62, § 1326: 107, т. 3, с. 524] нередко путают с «шанджāр» (араб.) — названием воловика красильного, Anchusa tinctoria L. [20, § 2277; 33, т. 3, с. 494; 23, § 2555].

§ 908. 1. Армянское название винограда, Vitis vinifera L. (Vitaceae) [33, т. 2, с. 321; 23, § 1148].
2. «ʻАнаб» (араб.).

§ 909. 1. Армянское название пиона лекарственного, Paeonia officinalis L. (Ranunculaceae) — калька «ʻӯд аṣ-ṣалӣб» (араб., букв. «дерево креста») [20, § 1009; 62, § 502; 189, § 2516; 23, § 1149].
2. Арабизированная форма Paeonia (греч.) [194, с. 203].
3. Буквально «иерейский корень».

§ 910. 1. Арабизированная форма Colophonia (греч.) — смола пинии или канифоль, Colophonium [43, § 457; 23, § 1150].

§ 911. 1. Вероятно, искаженная форма «х̱ōрэ» (перс.) — злокачественная язва или проказа. Искажение могло произойти по причине небрежности армянских переписчиков из-за смешения слившихся армянских графем «вюн» и «ре» с «пэ». В тексте встречается и в правильной форме. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1151]. См. примеч. 3 к § 2515.
2. Буквально «разъеденный», используется в отношении разъеденных, злокачественных язв.

§ 912. 1. Толкуется как название донника лекарственного, Melilotus officinalis Lam. (Fabaceae) [23, § 1152].
2. См. примеч. 1 к § 338.

§ 913. 1. «Х̱āвланджāн» (арабизир. форма перс. «х̱ӯлингāн») идентифицируется с названием галанги, Alpinia galanga Willd. (Zingiberaceae) или A. officinarum Hance [43, § 363; 84, т. 2, § 759; 202, т. 1, с. 339; 189, §§ 234, 235; 23, § 1153].

§ 914. 1. Арабизированная форма «х̱андарӯс» (от греч. Chandaros) — полба, Triticum spelta L. (Gramineae) [43, § 409; 84, т. 2, § 779; 202, т. 1, с. 396; 23, § 1154].
2. Буквально «красная пшеница» [189, § 3482].
3. См. примеч. 1 к § 858.
4. Буквально «ромейская пшеница» — калька «х̱инṭа рӯмийа» (араб.).
5. «Ќāкол» (перс.).

§ 915. 1. «Ḳалӣ» (араб.) — поташ, K_2CO_3, Alkali [43, § 853; 23, § 1155].
2. Встречается и форма «калеќар» [18, т. 1, с. 1033; 33, т. 2, с. 486; 107, т. 2, с. 365].

§ 916. 1. «Х̱айр бауваā» (перс.) — мелкий кардамон, Elettaria cardamomum White et. Mat. (Zingiberaceae) [23, § 1156].
2. «Х̱āл бауваā» (перс.) — мелкий кардамон и мелегетский перец, Amomum melegueta Rosc. [43, § 1083]. См. также примеч. 5 к § 190 и примеч. 3 к § 905.
3 и 4. См. примеч. 4 и 3 к § 190.
5. См. примеч. 2 к § 190.

§ 917. 1. Армянское название огурца, Cucumis sativus L. (Cucurbitaceae) [33, т. 2, с. 322; 20, § 983; 23, § 1157].
2. «Х̱ийāр» (перс.).

§ 918. 1. Армянское название рака, Cancer [18, т. 1, с. 941; 23, § 1158].
2. «Сараṭан» (араб.).

§ 919. 1. Армянское название персидского происхождения — огурец, Cucumis sativus L. (Cucurbitaceae) [43, § 379; 202, т. 1, с. 400; 189, § 1267; 23, § 1159].
2. См. примеч. 1 к § 917.

§ 920. 1. «Х̱ийāр шанбар» (арабизир. форма перс. «х̱ийāр-и чанбар») — стручковая кассия, Cassia fistula L. (Fabaceae) [43, § 380; 84. т. 2, § 756; 202, т. 1, с. 401; 23, § 1161; 189, § 898].
2. В тексте «запчайин» (искаж. араб. «з̱абх̱а») — ангина, Angina.

§ 921. 1. «Х̱айсафӯдж» или «х̱айшафӯдж» (араб.) — семена хлопчатника, Semina gossypii herbacei [43, § 383; 202, т. 1, с. 404; 23, § 1162].
2. Вероятно, искаженная форма «ḳуṭн ал-малик» (араб., букв. «царский хлопчатник»).

§ 922. 1. «Х̱ирваʻ» (араб.) — клещевина обыкновенная, Ricinus communis L. (Euphorbiaceae) [189, § 2981]. По К. Басмаджяну, это мальва [23, § 1163].
2. «Х̱ӣрӯ» (перс.) — алтей лекарственный, Althaea officinalis L. Путаница произошла из-за близости арабских терминов [43, § 376].
3. См. примеч. 2 к § 473.

§ 923. 1. Искаженная форма «х̱ӣзуран» или «х̱айзуран» (араб.) — дикий мирт, или иглица, Ruscus aculeatus L. (Liliaceae) [202, т. 1, с. 404], идентифицируется также с названием бамбука, Bambusa arundacea Willd. [43, § 382; 189, § 612]. У Амирдовлата речь идет об иглице [23, § 1164].

2. См. примеч. 1 к § 264.
3. См. примеч. 1 к § 232.
4. См. примеч. 2 к § 264.

§ 924. 1. «Х̱изуран» (араб.) — иглица, Ruscus aculeatus L. По существу является продолжением предыдущего, но из-за искажения «х̱изуран» рассматривается отдельно и выделен в самостоятельный параграф [23, § 1165].

§ 925. 1. «Х̱ӣрӣ» (араб.) — желтофиоль, Cheiranthus cheiri L. (Brassicaceae) [43, § 381; 84, т. 2, § 772; 216, § 56; 202, т. 1, с. 403; 23, § 1166].
2. В тексте «нутул» (араб. «натул»).

§ 926. 1. «Х̱илал мамӯнӣ» (араб.) — ситник ароматный, Andropogon schoenanthus L. (Gramineae) [189, § 349; 23, § 1167]. Иногда в восточной ботанике так именовали тимьян, Thymus capitatus Hoffm.
2. См. примеч. 2 к § 650.

§ 927. 1. «Х̱илаф» (араб.) — название видов ивы, в частности, ивы египетской, Salix aegyptiaca L. (Salicaceae) [43, § 403; 84, т. 2, § 766; 202, т. 1, с. 381; 216, § 185; 20, § 1064; 189, § 3032; 23, § 1168]. В армянской ботанической терминологии употребляется производный от него термин «хлеӣ» наряду с коренным армянским словом «урӣ». Встречается во флоре Армении. Раньше ива культивировалась в странах Ближнего Востока, главным образом, ради мужских сережек, которые шли на приготовление цукатов со специфическим «мужским» запахом. Виды ивы применяются издавна в народной медицине для лечения лихорадок, а также нарывов и ран. В лечебных целях используются кора, листья и сережки. Препараты ивы богаты дубильными веществами, глюкозидами (салицином) [178, т. 5, с. 357; 83, т. 1, с. 289].
2. Sorğun (тур.) — прутовидная ива, Salix viminalis L.
3. «Ṣафṣаф» (араб.) — египетская, а также белая ива, S. alba L., и некоторые другие виды.
4. «Бӣд» (перс.). В публикации К. Басмаджяна вследствие присоединения глагольной частицы «ку» следующего слова термин принял в среднеармянской транскрипции искаженную форму «пэтку».
5. «Бахрамадж» (перс.) — ива козья, или бактрийская, S. caprea L. syn. S. balchia [43, § 190].

§ 928. 1. «Х̱инзӣр» (араб.) — свинья, Sus scrofa [202, т. 1, с. 398, 23, § 1169].
2. [33, т. 2, с. 382].

§ 929. 1. Среднеармянская форма названия магнетита, или магнитного камня, Magnes. Происходит от родительного падежа Adamas (греч. алмаз) с наращением звука «х» в начале слова [33, т. 1, с. 80; 23, § 1170].
2. Арабизированная форма «магнаṭӣс» (от греч. Magnetis).

§ 930. 1. Армянское название дубровника полиум, Teucrium polium L. (Lamiaceae) [20, § 1076; 189, § 3380; 23, § 1171].
2. «Джа'да» (араб.).

§ 931. 1. Армянское название яблока, Pyrus malus L. (Rosaceae) [20, § 1082; 62, §§ 558, 559; 189, § 2899; 23, § 1172].
2. См. примеч. 1 к § 662.

§ 932. 1. Среднеармянская транскрипция арабизированного «ḳанṭӯрийӯн» (греч.) — золототысячник. Под этим термином в восточной ботанике понимали два различных растения: «большой золототысячник», Centaurea centaurium L. (Asteraceae), и «малый золототысячник», Erythrea centaurium Pers. (Gentianaceae) [43, § 862; 23, § 1173].
2. Арабизированная форма «ḳанṭӯрийӯн» (от греч. Centaurion) [194, с. 70; 20, § 2947]. Встречается вариант «хандарион», который некоторые авторы ошибочно идентифицируют с «хандарею» — хондрилла, Chondrilla [20, §§ 2, 330; 104, с. 197].

§ 933. 1. Армянское название ромашки лекарственной, Chamomilla officinalis C. Koch (Asteraceae) [189, § 986; 23, § 1174].
2. См. примеч. 1 к § 358.

§ 934. 1. «Х̱уббāзā» (араб.) — мальва круглолистная, Malva rotundifolia Desf. (Malvaceae), и дикая мальва, M. sylvestris L. [43, § 369; 84, т. 2, § 767; 202, т. 1, с. 347; 202, § 157; 189, §§ 2200, 2201; 23, § 1176]. Оба вида встречаются во флоре Армении, используются в народной медицине [83, т. 2, с. 151].
2. «Мôлох» или «мôлош» (арм.) — мальва (от греч. Moloche) [202, § 157; 20, §§ 2099, 2100; 33, т. 3, с. 340].
3. Ebemgümeci (тур.).
4. «Х̱ӣрӯ» (перс.) — мальва и алтей [216, § 157].
5. Сирийская форма Moloche или Molochion (греч.). Под этим названием были известны в восточной ботанике не только мальва, но и джут, Corchorius olitorius L. [43, § 1014].
6. Армянское название (от сирийской формы).
7. «Баḳлат ал-йахӯдийа» (по-араб. букв. «иудейский овощ») — синеголовник полевой, Eryngium campestre L. В восточной ботанике идентифицируется также с осотом и мальвой.

§ 935. 1. «Х̱убз ал-гура̄б» (по-араб. букв. «вороний хлеб») — полевая пупавка, Anthemis arvensis L. (Asteraceae), и некоторые другие виды [202, т. 1, с. 181]. По К. Басмаджяну, это ромашка [23, § 1177].

2. «Акх̱ава̄н» (перс.) — ромашка и пупавка [43, § 84; 189, §§ 383, 384].

§ 936. 1. «Х̱усрау да̄рӯ» (по-перс. букв. «царское лекарство») идентифицируется с названием галанги, Alpinia galanga Willd. (Zingiberaceae) [43, § 394; 23, § 1178].

2. См. примеч. 1 к § 913.

§ 937. 1. Арабизированная форма Chrysocome (греч., букв. «золотые волосы, кудри») [194, с. 80] идентифицируется с Chrysocoma L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 362; 189, § 1026]. Под этим названием известно и другое растение семейства Asteraceae — Linosyris vulgaris Cass. [189, § 2106]. Нет оснований предполагать, что это синеголовник, Eryngium [23, § 1180].

2. Altun başı (тур., букв. «золотая голова»). Так же этимологизировал греческий термин Ибн Байтар. В современной турецкой терминологии используется Altun saçı — калька греческого. По греческому образцу были образованы названия хризокомы и в других языках (ср. арм. «оскеhер», нем. «Goldhaar» и др.).

§ 938. 1. «Х̱уррам» (араб.) — белоголовник, Aster atticus Pall. (Asteraceae) [189, § 551; 43, § 53].

2. Karanfil çiç (тур.) — гвоздика, Dianthus caryophyllus L. (Caryophyllaceae). Белоголовник по современной турецкой терминологии — Yildiz çiç (калька греч. Aster). Это смешение названий белоголовника и гвоздики имеет место и в армянской ботанической терминологии, где заимствованный арабский термин «х̱уррам» выражает оба значения [20, § 1142; 33, т. 2, с. 422; 189, § 1393; 23, § 1181].

§ 939. 1. «Х̱уза̄ма̄» (араб.) — лаванда настоящая, Lavandula vera DC. (Lamiaceae) и лаванда колосовая, L. spica Cav. [43, § 374; 202, т. 1, с. 365; 189, § 2052; 23, § 1182].

2. Буквально «дикий желтофиоль». Употребляется наряду с заимствованным арабским «hусам» (от араб. «х̱уза̄ма̄» или «х̱уса̄ма̄») [20, § 1747; 33, т. 3, с. 125].

3. Искаженная форма «арва̄на» (перс.).

§ 940. 1. «Х̱уṣа̄ аṣ-ṣа'лаб» (по-араб. букв. «лисьи ятра») идентифицируется с названием видов ятрышника, Orchis hircina crants, а также с O. antropophora L. (Orchidaceae) или Tulipa Gesneriana L. [43, § 400; 84, т. 2, § 750; 202, т. 1, с. 372; 189, § 2473; 23, § 1183].

2. Калька арабского названия [20, § 63; 92, § 489].

§ 941. 1. «Х̱уṣа̄ ал-калб» (по араб. букв. «песьи ятра») идентифицируется с видами ятрышника, Orchis morio L. или O. papillionacea L. (Orchidaceae) [43, § 399; 84, т. 2, § 751; 202, т. 1, с. 370; 23, § 1184].

2. Калька арабского названия [20, § 2278; 189, § 2473].

3. It kasarı (тур.) — вид ятрышника, O. hircina Crantz.

§ 942. 1. «Х̱уṣа̄ ад-дӣк» (по-араб. букв. «яички петуха») — идентификация затруднительна. Это плоды неизвестного растения [202, т. 1, с. 373; 23, § 1185].

§ 943. 1. «Х̱уṣа̄ ал-мава̄шӣ» (араб.) — яички вьючных животных, скота, Testiculi jumentorum [202, т. 1, с. 373; 23, § 1186].

2. Буквально «яички всех видов животных».

§ 944. 1, «Х̱уṣа̄» (араб.) — яички, Testiculi. К. Басмаджян определяет этот термин как яйцо [23, § 1187].

2. [33, т. 3, с. 159].

§ 945. 1. «Х̱уṣа̄ ал-хирмис» (по-араб. букв. «яички Гермеса») — пролесник, Mercurialis annua L. (Euphorbiaceae) [202, т. 1, с. 373; 189, § 2276; 23, § 1188].

2. Искаженная форма «х̱албӯб» (араб.).

§ 946. 1. «Х̱уṣа ал-'аджадж ибл» (араб.) — яички взрослого верблюда [23, § 1189].

§ 947. 1. «Х̱уṣа̄ ал-иййал» (араб.) — яички оленя [23, § 1190].

§ 948. 1. «Х̱уṣа̄ ал-бах̱р» (араб.) — бобровая струя, Castoreum, букв. «морские яички» [202, т. 1, с. 373; 23, § 1191].

2. Буквально «морские яички».

3. Принятое в научной литературе армянское название бобровой струи [216, § 327; 107, т. 2, с. 446].

§ 949. 1. «Х̱ушка̄р» (араб.) — непросеянная мука грубого помола (от перс. «х̱ушк а̄рд», букв. «сухая мука»), Farina furfuracea [43, § 395; 202, т. 1, с. 370; 23, § 1192].

2. По-армянски буквально «сухари» (от греч. Paximas) [216, § 141; 33, т. 4, с. 71].

§ 950. 1. Вероятно, искаженная форма «х̱ура̄са̄нӣ» (араб.) — полынь, Artemisia santonicum L. (Asteraceae) [189, § 490; 23, § 1193].

2. См. примеч. 2 к § 475.

§ 951. 1. «Х̱ушк ангубӣн» (перс.) — буквально «сухой мед», Mel siccatus [202, т. 1, с. 370], некоторые идентифицируют его с манной [23, § 1194].

2. Калька персидского названия.

§ 952. 1. «Х̱утр», или «х̱итр» (араб.) — вайда красильная, Isatis tinctoria L Brassicaceae), и индиго красильное, Indigofera tinctoria L. (Fabaceae) [43, § 378; 84, т. 2, § 206; 202, т. 1, с. 375; 23, § 1195].
2. «Васма» (араб.).

§ 953. 1. Искаженное греческое название Chalbane [194, с. 74] имеет семитское происхождение, идентифицируется с гальбаном, Galbanum [23, § 1196].
2. См. примеч. 2 к § 360.

§ 954. 1. «Х̱улд» (араб.) — крот, Talpa [202, т. 1, с. 382; 23, § 1197].
2. Армянское название сирийского происхождения [33, т. 2, с. 374].
3. Искаженная форма Gozsuz sepel (тур., букв. «слепой крот») [145, т. 4, ч. 1, с. 495].
4. «Мӯш-и кӯр» (по-перс. букв. «слепая мышь») — крот или летучая мышь. См. примеч. 6 к § 888.
5. Искаженная форма «ангушт барг» (перс.) [78]. Окончание «аст» — это аорист персидского языка.

§ 955. 1. «Х̱унфаса̄» (араб.) — скарабей, навозный жук, Scarabaeus [202, т. 1, с. 397; 23, § 1198].
2. Tonkuzlan kurtı (по-тур. букв. «свиной червь»). В современной турецкой терминологии Tonkuzlan böcegi или Domuzlan böcegi — это жук-бомбардир [145, т. 3, ч. 1, с. 1172].
3. [18, т. 1, с. 486].
4. См. примеч. 1 к § 328.

§ 956. 1. «Х̱унс̱а̄» (араб.) — асфодель, Asphodelus ramosus L. (Liliaceae), и птицемлечник, Ornithogalum stachyoides Host. (Liliaceae) [43, § 412; 84, т. 2, § 758; 202, т. 1, с. 396; 23, § 1199; 189, § 529, 2484].
2. См. примеч. 1 к § 184.
3. См. примеч. 3 к § 184.
4. В тексте «сулах» (араб. «сулак̣») — воспаление век, Blepharitis [84, т. 3, кн. 1, § 258].
5. «Барвак̣» (араб.).

§ 957. 1. «Х̱уллар» (араб.) — чина посевная, Lathyris sativus L. (Fabaceae), некоторые идентифицируют с горохом, Pisum sativum L. [43, § 263; 202, т. 1, с. 382; 189, §§ 2043, 2725; 23, § 1200].
2. «Джулбан» или «джулуббан» (араб.).
3. Вероятно, искаженная форма «х̱арк̣а̄» (араб.) [202, т. 1, с. 363].
4. Искаженная форма «керкерӯ» (перс.).
5. «Ма̄ш» (араб.) — Phaseolus mungo L. нередко смешивали с горохом и чиной, которые обозначались термином «джулба̄н» [216, § 51].
6. Искаженная форма «бисилла» (араб.) — горох. У Ибн Байтара сказано: «Есть еще один более крупный вид растения, который едят только в вареном виде. Он зовется „бисилла“» [202, т. 1, с. 252].

§ 958. 1. Толкуется как название безвременника осеннего, Colchicum autumnale L. (Liliaceae) [23, § 1201].
2. См. примеч. 2 к § 221.

§ 959. 1. «Х̱амх̱ам» или «х̱умх̱ум» (араб.) — название неизвестного растения, которое некоторые идентифицируют с огуречником [202, т. 1, с. 394; 23, § 1202].
2. «Х̱имх̱им» или «х̱умх̱ум» (араб.) — огуречник лекарственный, Borago officinalis L. (Boraginaceae) [202, т. 1, с. 327].

§ 960. 1. «Х̱ӯн-и сийа̄вуша̄н» (по-перс. букв. «кровь Сийавуша», героя «Шахнаме» Фирдоуси) идентифицируется с названием смолы — «драконовой крови», Sanguis draconis [43, § 438; 23, § 1203].
2. «Дам ал-ах̱авайн» (араб., букв. «кровь двух братьев»).

§ 961. 1. Искаженная арабизированная форма «х̱арзахра» (по-перс. букв. «ослиный яд») — олеандр, Nerium oleander L. (Apocynaceae) [43, § 432; 23, § 1204].
2. См. примеч. 1 к § 439.

§ 962. 1. Толкуется как название мяты, Mentha pulegium L. (Lamiaceae) [23, § 1205].
2. См. примеч. 1 к § 424.

§ 963. 1. Армянское название ладана, Ladanum [23, § 1206].
2. «Кундур» (араб.) — ладан, смола Boswellia Carterii Birdw. [43, § 923].

§ 964. 1. Армянское название ревеня лекарственного, Rheum officinale Baill., и ревеня персидского, R. ribes L. (Polygonaceae) [189, §§ 2958, 2960; 23, § 1207].
2. См. примеч. 1 к § 395.

§ 965. 1. «Х̱ура̄са̄нӣ» (араб.) — полынь сантониноносная, Artemisia santonicum L. (Asteraceae) [189, § 490; 23, § 1208].
2. «Вах̱шӣзак̣» (араб.) — A. judaica [202, т. 1, с. 581].

§ 966. 1. Искаженная форма «х̱утӯ» (араб. от кит. «ку-ту») — рог носорога [43, § 384; 41, с. 195; 23, § 1209].

2. Армянское название единорога, а также азиатского однорогого носорога, Rhinocerus indicus var. unicornis.

§ 967. 1. «Х̱убз» (араб.) — хлеб, Panis [43, § 368; 84, т. 2, § 774; 202, т. 1, с. 349; 23, § 1210].
2. В тексте «пайеат» (тур. Bayat).
3. «Нāн» (перс.).

§ 968. 1. Армянское название желудя дуба, Quercus aegilops L. (Fagaceae) [189, § 2908, 23, § 1211].
2. См. примеч. 5 к § 706.
3. «Баллӯт» (араб.).

§ 969. 1. Среднеармянское название улитки, Helix pomatia [23, § 1212; 33, т. 2, с. 376].
2. «Халазӯн» (араб.).

§ 970. 1. «Х̱сā ал-бак̣ар» (араб.) — коровий навоз, Stercus bovinum [202, т. 1, с. 354; 23, § 1213].

§ 971. 1. Армянское название сернистой сурьмы, Antimonium [23, § 1214]. См. примеч. 2 к § 704.
2. См. примеч. 1 к § 704.
3. См. примеч. 3 к § 704.

§ 972. 1. Армянское название спаржи лекарственной, Asparagus officinalis L., а также дикой, A. acutifolius L. (Liliaceae) [20, § 1210; 23, § 1215; 216, с. 156, 255; 33, т. 2, с. 464; 62, § 659; 189, §§ 517, 519; 83, т. 1, с. 265]. Спаржа лекарственная встречается во флоре Западной Армении. На территории АрмССР произрастает близкий вид — A. vertisillatus L. Молодые побеги употребляют в пищу, откуда и произошло армянское название растения: «ц̓ин» — росток и «бек» (от глагола «беканел») — ломать, отламывать. По этимологии близко к Asparagus (греч., букв. «молодой росток») [194, с. 41]. Виды спаржи в народной медицине применяются в качестве мочегонного и отхаркивающего средства. Побеги богаты витамином С, каротином. В растении содержатся аспарагин, аргинин, холин, глюкозиды, тирозин, производные пирокатехина, соли калия.
2. «Хилайӯн» (сокр. арабизир. форма греч. Asparagos heleios, букв. «болотная спаржа»).
3. Искаженная форма «мāрчӯба» (перс., букв. «змеиная палочка») [43, § 969].
4. «Мāргийā» (перс., букв. «змеиная трава»).
5. Искаженный арабизированный термин «асфарāдж» (греч.).

§ 973. 1. Армянское название барбариса обыкновенного, Berberis vulgaris L. (Berberidaceae) [20, § 1218; 216, § 138; 62, §§ 660, 661; 189, § 640; 23, § 1216].
2. Греко-латинский термин Berberis восточного происхождения (от Berberi букв. «раковина») [194, с. 49].
3. См. примеч. 2 к § 97.
4. «Зиришк» (перс.) используется в армянской ботанической терминологии наряду с «ц̓ор» (арм.).
5. «К̣арāмӯк̣» (тур.) [216, § 138].
6. См. примеч. 1 к § 877.

§ 974. 1. Армянское название серы, Sulphur [23, § 1217]. По алхимической теории сера наряду с ртутью считалась важнейшим элементом неорганического мира [226, с. 260].
2. «Кибрӣт» (араб.) [43, § 880; 84, т. 2, § 346; 202, т. 2, с. 344].
3. См. примеч. 2 к § 604.
4. «Кибрӣт ах̱мар» (араб.) — красная сера, добываемая в руднике, местоположение которого Амирдовлат не уточняет. Бируни же писал: «Красная сера — ископаемое [вещество] наподобие золота, серебра и меди. . . Рудник ее находится по ту сторону Тибета, в долине, называемой долиной муравья» [43, § 880].
5. «Ал-иксӣр» (араб. название греч. происхождения) — эликсир, вещество, с помощью которого алхимики пытались добиться превращения простых металлов в золото. Его называли также «философским камнем», а науку об эликсире — алхимией. Первоначально под этим термином понимали порошок, употреблявшийся для лечения глазных болезней. Что же касается эликсира алхимиков, то существовало множество сложных рецептов его приготовления, включавших компоненты не только неорганического, но и растительного, и животного происхождения [226, с. 257].
6. В тексте «алав» (перс. «алоӯ»).

§ 975. 1. Армянское название «морской пены», Alcyonium [23, § 1218]. См. примеч. 2 к § 482.
2. См. примеч. 1 к § 482.

§ 976. 1. Армянское название (букв. «морская ряска», от араб. «т̣ах̱луб») идентифицируется с иудейским битумом, асфальтом, Bitumen judaicum [23, § 1219].
2. См. примеч. 1 к § 416.

§ 977. 1. Армянское название абрикоса, Prunus armeniaca L. (Rosaceae) [20, § 1198; 189, § 2836; 23, § 1220].
2. См. примеч. 2 к § 682.

§ 978. 1. Среднеармянское название ласточки, Hirundo. Классическая форма — «ȶицарн» или «ȶицерн» [18, т. 1, § 1016; 33, т. 2, с. 456; 23, § 1221].
2. См. примеч. 1 к § 881.

§ 979. 1. Армянское название шпината, Spinacia oleracea L. (Chenopodiaceae) [33, т. 2, с. 464; 20, § 1195; 62, § 655; 189, § 3282; 23, § 1222].
2. [189, § 3282].

§ 980. 1. Армянское название костного мозга, Medulla ossium [107, т. 2, с. 353; 23, § 1223].
2. См. примеч. 1 к § 608.
3. Искаженный «мухх» (араб.) См. также примеч. 2 к § 613.

§ 981. 1. Армянское название чабера, Satureia L. (Lamiaceae). Под этим термином понимали также виды тимьяна, Thymus vulgare L. et T. serpyllum L. [20, § 1172; 92, § 624; 189, §§ 3416, 3518]. По К. Басмаджяну, это душица [23, § 1224].
2. «Са'тар» (араб.) — ползучий тимьян, идентифицируется также с чабером, Satureia thymbra L. и душицей, Origanum L. [43, § 639; 189, §§ 2483, 3086, 3416].

§ 982. 1. По-армянски буквально «морская трава», идентифицируется с названием водоросли, Alga marina Lam. [23, § 1225].
2. См. примеч. 1 к § 543.

§ 983. 1. Армянское название корня барбариса, Berberis vulgaris L. [23, § 1226; 20, § 1219].
2. См. примеч. 1 к § 4.

§ 984. 1. Армянское название морской воды, Aqua marina [23, § 1227].
2. «Ма' ал-бахр» (араб.).

§ 985. 1. Армянское название помета, в основном, птичьего, Stercus [23, § 1228].
2. См. примеч. 1 к § 563.

§ 986. 1. Армянское название анемоны (букв. «разбивающая горшок»), Anemone coronaria L. (Ranunculaceae) [20, § 1182; 62, § 637; 23, § 1229].
2. См. примеч. 2 к § 148.

§ 987. 1. Армянское название цикады, сверчка, Gryllus, Cigale [23, § 1230].
2. См. примеч. 1 к § 565.

§ 988. 1. Армянское название молока, Lac [33, т. 2, с. 480; 23, § 1231].
2. См. примеч. 1 к § 726.

§ 989. 1. Армянское название глины, Bolus [33, т. 2, с. 561; 23, § 1233].
2. «Тӣн» (араб.).
3. «Гил» (перс).

§ 990. 1. Армянское название конопли посевной, Cannabis sativa L. (Cannabaceae) [189, § 833; 20, § 1296; 23, § 1234].
2. «Ķинниб» (араб.) — конопля посевная, а также индийская.
3 и 4. Kendir, kenevir (тур.).
5. «Шāхданаķ» (арабизир. форма перс. «шāх дана», букв. «царское семя») — индийская конопля, Cannabis sativa L. var. indica. Встречается и арабизированный вариант «шāхдāнадж» [43, § 590; 202, т. 2, с. 79; 189, § 834].

§ 991. 1. Армянское название дуба, Quercus L. (Fagaceae) [23, § 1235].
2. См. примеч. 3 к § 968.

§ 992. 1. Армянское название сливочного масла, Butyrum [23, § 1236]. Термин имеет среднеперсидское происхождение [33, т. 2, с. 543].
2. См. примеч. 1 к § 510.

§ 993. 1. Должно быть «тизканеħат» (арм.) — клещевина обыкновенная, Ricinus communis L. (Euphorbiaceae) [20, § 2950; 62, § 1788; 189, § 2981; 23, § 1237]. См. также примеч. 2 к § 857.
2. См. примеч. 1 к § 857.

§ 994. 1. Армянское название каперсника, Capparis spinosa L. (Capparidaceae) — как и «кабар» (араб.) заимствовано из греческого языка. В свою очередь, Capparis Теофраста — также заимствование. Этимология неясна [194, с. 64; 33, т. 2, с. 523; 216, § 250; 202, т. 2, с. 339; 43, § 877; 84, т. 2, § 367; 189, § 835; 23, § 1238; 178, т. 5, с. 57; 83, т. 2, с. 72]. Растение встречается во флоре Армении. Бутоны в маринованном виде употребляют в пищу. В народной медицине листья и кора корня применяются для лечения ревматизма. Растение содержит, по современным данным, сапонины и рутин, тиоглюкозиды и фермент мирозин. В плодах обнаружены стероидные сапонины.
2. [62, § 734].
3. Искаженная арабизированная форма Capparis (греч.).

4. «Каврак» (перс.) [216, § 250]. Перешел в армянскую ботаническую терминологию в форме «кôрак» [189, § 835].

§ 995. 1. «Ķāķийā» — сгущенный сок плодов и камедь аравийской акации, Acacia arabica Willd. (Fabaceae) [23, § 1241].
2. См. примеч. 1 к § 89.

§ 996. 1. Армянское название куропатки, Perdix [33, т. 2, с. 563; 23, § 1243].
2. См. примеч. 1 к § 463.

§ 997. 1. «Ķāķулла» (араб.) — кардамон, Elettaria cardamomum White et Mat. (Zingiberaceae), который называют также «мелким» [23, § 1244].
2. Варианты транскрипции арабского термина в среднеармянском языке.

§ 998. 1. Gözsüz sepel (тур.) — крот, Talpa [23, § 1245].
2. См. примеч. 1 к § 954.

§ 999. 1. «Ķāтил абӣх» (по-араб. букв. «убивающий своего отца») — земляничное дерево, Arbutus unedo L. (Ericaceae) [189, § 434; 23, § 1246].
2. Вариант транскрипции арабского термина в среднеармянском языке.

§ 1000. 1. «Канкар» (арабизир. форма перс. «кангар») — артишок, Cynara cardunculus L. var. scolymus (Asteraceae) [43, § 924; 23, § 1247]. Используется в армянской ботанической терминологии [189, § 1317].
2. См. примеч. 3 к § 846.

§ 1001. 1. Армянское название красной охры, Ochra [23, § 1248].
2. «Ṭӣн аḫмар» (араб.).

§ 1002. 1. «Гāвзабāн» (по-перс. букв. «воловий язык») — огуречник лекарственный, Borago officinalis L. (Boraginaceae), и воловик лекарственный, Anchusa officinalis L. [43, § 945; 23, § 1249].
2. См. примеч. 2 к § 470.
3. См. примеч. 2 к § 16.
4. См. примеч. 1 к § 470.

§ 1003. 1. «Гāвзахрадж» (арабизир. форма перс. «гāв захра») — так называемый бычий камень из бычьего желчного пузыря [23, § 1251].
2. «Ḫаджар ал-баķар» (араб.).

§ 1004. 1. «Гāвчашм» (по-перс. букв. «бычий глаз») — пупавка, Anthemis arvensis L. (Asteraceae) [23, § 1253]. См. также примеч. 6 к § 63.
2. «Бахар» (араб.) [43, § 189].

§ 1005. 1. Искаженная форма «каркарӯхāн» (араб.) — слюногон, Anacyclus pyrethrum DC. (Asteraceae) [43, § 888; 23, § 1254].
2. См. примеч. 2 к § 626.

§ 1006. 1. «Киркир» (араб.) — ель обыкновенная, Picea excelsa Link. (Pinaceae) [23, § 1255].
2. Армянский термин — калька «ṣанаубар ṣаг̄ӣр» (араб., букв. «маленькая пиния»).

§ 1007. 1. Вероятно, искаженная арабизированная форма Centaurion (греч.) — малый золототысячник, Erythraea centaurium Pers. (Gentianaceae) [194, с. 70; 23, § 1256].
2. См. примеч. 2 к § 808.

§ 1008. 1. Толкуется как синоним названия сложного ароматического вещества. По К. Басмаджяну, это Galia muscata [23, § 1257].
2. «Сукк ал-мушк» (араб., букв. «мускусный сукк») — сложная ароматическая смесь, в состав которой входили «рāмик» и мускус [216, § 278; 23, § 544].

§ 1009. 1. Karpuz (тур.) — арбуз, Citrullus vulgaris Schrad. (Cucurbitaceae) [189, § 1060; 23, § 1258].
2. «Ķиṣā' кабӣр» (араб., букв. «большой огурец»).
3. См. примеч. 2 к § 298.

§ 1010. 1. «Газна» (перс.) — крапива шариконосная, Urtica pillulifera L. (Urticaceae) [23, § 1259].
2. См. примеч. 1 к § 164.
3. См. примеч. 1 к § 476.

§ 1011. 1. «Казвāн» (араб.) — мелисса лекарственная, Melissa officinalis L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 377; 23, § 1260].
2. См. примеч. 3 к § 634.

§ 1012. 1. «Газангабӣн» (перс.) — манна тамарикса, Tamarix mannifera Ehrenb. (Tamaricaceae) [43, § 155; примеч. 6; 189, § 3348; 23, § 1261].
2. См. примеч. 3 к § 392.

§ 1013. 1. «Гоуз-и ḫӯб» (по-перс. букв. «хороший орех») — индийская конопля, Cannabis sativa L. var indica Lam. (Cannabaceae) [23, § 1262].
2. См. примеч. 2 к § 990.

§ 1014. 1. Армянское название корицы (от греч. Cinnamomon) [194, с. 82; 20, § 1404; 23, § 1263].
2. «Дāр çйнй» (араб., букв. «китайское дерево») — китайская корица, Cinnamomum cassia Blume (Lauraceae) [23, § 1037].

§ 1015. 1. Армянское название белой резеды, Reseda alba L. (Resedaceae) [20, § 1304; 62, § 724; 189, § 2942; 92, § 689; 23, § 1264].
2. «Джаблāханг» (араб. название перс. происхождения) [43, § 244].

§ 1016. 1. Армянское название чистотела большого, Chelidonium majus L. (Papaveraceae) [20, § 1300; 189, § 997; 23, § 1265].
2. [62, § 937; 189, § 997].
3. См. примеч. 5 к § 829.

§ 1017. 1. Армянское название камеди артишока, Cynara scolymus L. (Asteraceae) [20, § 1294; 23, § 1266].
2. «Ḳуннāбарй» или «ḳуннāбрā» — термины сирийского происхождения идентифицируются с названием двух растений: клоповника крупки, Lepidium draba L. (Brassicaceae), и свинчатки европейской, Plumbago europaea L. (Plumbaginaceae) [44, § 863; 202, т. 2, с. 318]. Путаница произошла, вероятно, ввиду некоторой близости написания вышеуказанных терминов с андалузским названием артишока — «ḳинāрийа» [202, т. 1, с. 302].

§ 1018. 1. Армянское название черепицы, кирпича, Tegula [23, § 1267]. См. примеч. 2, § 103.
2. От Ceramis (греч.).
3. См. примеч. 1 к § 103.

§ 1019. 1. Армянское название любистока лекарственного, Levisticum officinale Koch. (Apiaceae) [20, § 1312; 189, § 2082; 23, § 1268].
2. См. примеч. 9 к § 135.

§ 1020 1. Carcinos (греч.) — рак, Cancer [23, § 1269].
2. См. примеч. 1 к § 918.

§ 1021. 1. Армянское название (от греч. Crambe) — капуста, Brassica oleracea L. (Brassicaceae) [20, § 1270; 33, т. 2, с. 493; 189, § 698; 23, § 1270].
2. «Калам» (перс.).
3. «Курунб» (араб.).

§ 1022. 1. Армянское название (от греч. Crambe, или Crambos, букв. «сморщенный») — капуста, Brassica oleracea L. (Brassicaceae) [23, § 1271; 194, с. 95].
2. Lahana (тур.).

§ 1023. 1. «Кауз кандум» (араб.) — леканора, Lecanora esculenta Eversm. (Lecanoraceae) [23, § 1273], и камедь мангостана, Garcinia mangostana L. (Guttiferae) [43, § 929].
2. См. примеч. 2 к § 403.

§ 1024. 1. Искаженная форма «кӯр» (араб.) — бделлий, Bdellium [43, § 931; 23, § 1274].
2. См. примеч. 2 к § 887.

§ 1025. 1. Название улитки в среднеармянском языке (от греч. Cochlos), Helix pomata [107, т. 2, с. 457; 23, § 1275; 14].
2. См. примеч. 2 к § 969.

§ 1026. 1. Армянское название кипариса (от греч. Cyparissos) [33, т. 2, с. 592; 194, с. 103; 20, § 1406; 189, § 1283; 23, § 1276].
2. «Сарӯ» (араб.).

§ 1027. 1. Армянское название поташа, углекислого калия, Alkali [23, § 1277]. См. примеч. 2 к § 915.
2. См. примеч. 1 к § 915.

§ 1028. 1. Армянское название сыти (от греч. Cyperos) [20, § 1407; 33, т. 2, с. 592; 194, с. 103; 189, § 1331] идентифицируется с длинной сытью, Cyperus longus L. (Cyperaceae), а также с круглой сытью, C. rotundus L. [23, § 1278].
2. «Су'д» (араб.).

§ 1029. 1. Искаженная арабизированная форма Tordylon (греч.) [194, с. 268] идентифицируется с названием жабрицы извилистой, Seseli tortuosum L. (Apiaceae), или тордилиума лекарственного, Tordylium officinale L. [23, § 1279].
2. См. примеч. 2 к § 135.

§ 1030. 1. Среднеармянская транскрипция греко-латинского термина Galbanum — гальбан, камедь Ferula galbaniflua Boiss. (Apiaceae) [23, § 1280].
2. Армянское название асса-фетиды, камеди Ferula assa-foetida L. [189, § 1609], в средневековой армянской ботанической терминологии нередко идентифицируется также с гальбаном [211, с. 129; 20, §§ 1945, 2459].

§ 1031. 1. Искаженная форма «гулбāнӣ» (перс.) — аммиачная камедь, добываемая из Dorema ammoniacum Don. (Apiaceae) [23, § 1281; 78]. Имеет семитское происхождение, как и греч. Chalbane [33, т. 4, с. 543].
2. См. примеч. 1 к § 330.

§ 1032. 1. Армянское название олова, Stannum [33, т. 2, с. 599; 23, § 1282].
2. Турецкое название kalay (как и арм. термин) восходит к арабскому «ḳала'а».
3. «Paçāç» (араб.) употребляется также в значении свинца [43, § 464].

§ 1033. 1. Graboli (тур.) — жостер вечнозеленый, Rhamnus alaternus L. (Rhamnaceae) [189, § 2947; 23, § 1283].
2. См. примеч. 1 к § 5.

§ 1034. 1. Армянское название (от греч. Cerasos) [194, с. 72] идентифицируется с названием вишни, Prunus cerasus L. (Rosaceae) [20, § 1393; 189, § 2838; 23, § 1284]. В большинстве современных словарей определяется как название черешни, Prunus avium L. [92, § 584; 33, т. 2, с. 574; 107, т. 2, с. 427].
2. См. примеч. 2 к § 368.

§ 1035. 1. Армянское название девясила, Inula helenium L. (Asteraceae) [23, § 1285]. См. также примеч. 4 к §§ 53, 177.
2. См. примеч. 2 к § 53.
3. См. примеч. 3 к § 53.

§ 1036. 1 и 2. Армянское название ладана, Ladanum, смолы Boswellia Carterii Birdw. (Burseraceae) [33, т. 2, с. 607; 189, § 680; 23 § 1286], имеет среднеперсидское происхождение [33, т. 2, с. 421].
3. См. примеч. 2 к § 963.

§ 1037. 1. Армянское название среднеперсидского происхождения — кунжут, Sesamum indicum L. (Pedaliaceae) [33, т. 2, с. 610; 20, § 1439; 189, § 3164; 23, § 1287].
2. «Симсим» (араб.).

§ 1038. 1. Коренное армянское название журавля, Ardea crus [33, т. 2, с. 673; 23, § 1288].
2. «Куркӣ» (араб.).

§ 1039. 1. Армянское название чабера, Satureia thymbra L. (Lamiaceae). Чаще встречается форма «кордюн» [20, § 1502; 62, § 844; 92, § 624; 189, § 3086].
2. См. примеч. 1 к § 981.
3. См. примеч. 2 к § 981.

§ 1040. 1. Армянское название кресса посевного, Lepidium sativum L. (Brassicaceae) [20, § 1490; 189, § 2076; 23, § 1290].
2. «Tere» (тур.).
3. «Рашāд» (араб.).

§ 1041. 1. Армянское название кувшинки, Nymphaea alba L. (Nymphaeceae) [20, § 1456; 189, § 2423; 23, § 1291].
2. См. примеч. 2 к § 317.

§ 1042. 1. Армянское название «камня сапожников», Lapis calceolariorum. По К. Басмаджяну, это «камень губки» [23, § 1293].
2. «Ха̱джар ал-исфандж» (араб., букв. «камень губки»). Вероятно, здесь имеет место смешение близких арабских терминов: «камня сапожников» — «ха̱джар ал-асāкифа» с «камнем губки» [202, т. 1, с. 286].

§ 1043. 1. Армянское название смолы, битума, Bitumen [23, § 1294].
2. «Зифт ратб» (по-араб. букв. «влажная смола») — живица, вытекающая при ранении ствола хвойных деревьев [43, § 500].

§ 1044. 1. Вероятно, искаженная форма «корнган» или «корнкан» (арм.) — донник Melilotus L. (Fabaceae) [189, § 2253; 23, § 1244].
2. «Ха̱ндаḳӯḳ бустāнӣ» (араб.) — индийский донник, M. indica All., приводится в краткой форме «ха̱ндаḳӯḳ».

§ 1045. 1. Вероятно, искаженная форма «каргадан» (араб.) — носорог, нарвал, Rhinoceros [23, § 1296].
2. «Каргадан» (араб.).
3. См. примеч. 2 к § 966.
4. Rhinoceros (греч.). Термин Амирдовлата ближе к семитскому «рэм» [18, т. 2, с. 275].

§ 1046. 1. Армянское название проса, Panicum miliaceum L. (Gramineae) [20, § 1505; 189, § 2533; 62, § 841; 92, § 623; 23, § 1297].
2 и 3. «Джāварс» (арабизир. форма перс. «гāварс»).
4. «Арзан» (перс.).
5. Dari (тур.).

§ 1047. 1. Армянское название сороки, Pica [23, § 1298].
2. Saksağan (тур.).

§ 1048. 1. Среднеармянское название ромашки лекарственной, Chamomilla officinalis C. Koch. (Asteraceae) [20, § 1453, 1522; 189, § 986; 33, т. 2, с. 656; 23, § 1301]. По Карсту, происходит от xucuri (груз.) [14].
2. См. примеч. 1 к § 358.

§ 1049. 1. Армянское название бобровой струи, Castereum [23, § 1302]. См. примеч. 3 к § 948.
2. См. примеч. 2 к § 869.

§ 1050. 1. Вероятно, искаженный арабизированный термин Теофраста и Диоскорида Chalbane (греч.) — гальбан, Galbanum [194, с. 74]. По К. Басмаджяну, это белая колючка [23, § 1303].
2. См. примеч. 1 к § 360.

§ 1051. 1. «Кӯшā д» (араб.) — горечавка, Gentiana lutea L. (Gentianaceae) [189, § 1698; 23, § 1304].
2. См. примеч. 2 к § 336.

§ 1052. 1. Армянское название (от греч. Cephalos) — кефаль, Cephalus. По К. Басмаджяну, это бычок [23, § 1306].
2. «Шаббӯт» (араб.) — карп, сазан, а также рыба-звездочет, Uranoscopus scaber.

§ 1053. 1. Армянское название барбариса обыкновенного, Berberis vulgaris L. (Berberidaceae) [189, § 640; 23, § 1307].
2. См. примеч. 3 к § 129.

§ 1054. 1. Армянское название кожуры, коры, Cortex [23, § 1308], происходит от Kalpa (сир.) [33, т. 2, с. 568].
2. Армянское название коры, скорлупы [33, т. 2, с. 676].
3. «Ḳишр» (араб.).

§ 1055. 1. Армянское название корневища ятрышника, Orchis hircina Crantz. (Orchidaceae) [107, т. 2, с. 499; 92, § 489; 23, § 1309].
2. См. примеч. 2 к § 940.
3. См. примеч. 1 к § 940.

§ 1056. 1. Армянское название одуванчика лекарственного, Taraxacum officinale Weber. (Asteraceae) [20, § 1536; 189, § 3355; 23, § 1310].
2. Tomalan (тур.) — белый трюфель, Tuber album Sow. (Tuberaceae). В рукописи [1А] вместо этого термина стоит «ґампил» (араб. «ḳанбил»), который идентифицируется с камалой, т. е. красным веществом, образующимся на плодах Mallotus philippinensis Muell. (Euphorbiaceae) [43, § 861]. Его турецкое название Kamala могли в арабской транскрипции спутать с названием трюфеля — Tomalan. Непонятно, как они оба могли попасть в один параграф с одуванчиком лекарственным, армянское название которого не могло быть перепутано с ними. Скорее всего, это были отдельные параграфы, в дальнейшем механически объединенные вместе.

§ 1057. 1. Искаженная арабизированная форма Propolis (греч.) — «пчелиный клей», прополис [23, § 1311].
2. «Васаx̱ ал-кӯр» (араб., букв. «грязь ульев»).

§ 1058. 1. Армянское название (от греч. Cardamomon) — дикий тмин, Lagoecia cuminoides L. (Apiaceae) [189, § 2010; 23, § 1312].
2. «Ḳардамāнā» (арабизир. форма греч.) [43, § 823].

§ 1059. 1. Армянский термин (араб. происхождения) — корица, Cinnamomum zeylanicum Nees. (Lauraceae) [20, § 1568; 33, т. 2, с. 685; 23, § 1313].
2. «Ḳирфа» (араб.) — цейлонская корица, одновременно означает кору, кожуру, Cortex.

§ 1060. 1. Армянское название черепахи, Testudo [33, т. 2, с. 679; 23, § 1314].
2. «Сулаx̱фат» (араб.).

§ 1061. 1. Армянское название скорпиона, Scorpio [33, т. 2, с. 643; 23, § 1315].
2. «ʻАḳраб» (араб.).

§ 1062. 1. «X̱āшā» (араб. название арам. происхождения) — тимьян головчатый, Thymus capitatus Hoffm. (Lamiaceae) [43, § 283; 84, т. 2, § 247; 202, т. 1, с. 276; 189, § 3412; 23, § 1317].
2. Dugmalıca süpürge (тур.).
3. См. примеч. 1 к § 926.
4. Искаженная форма Thymon или Thymos (греч.) [194, с. 266].
5. «Ṣаʻтар ал-x̱имāр» (по-араб. букв. «ослиный тимьян») — ср. с «ишаṫоҭрин» (арм.).
6. «Пӯдана-и кӯхӣ» (по-перс. букв. «горная мята») — пулегиевая мята, Mentha pulegium L. У Бируни также приводится ссылка на Руфа: «Руф говорит, что тимьян — один из родов пулегиевой мяты» [43, § 283].
7. «Варак-и x̱ардал-и бийāбāнӣ» (иранизир. форма араб., букв. «лист дикой горчицы»), Sinapis arvensis L. У Бируни по этому поводу сказано: «Некоторые утверждают, что оно означает листья дикой горчицы» [43, § 283].
8. «Аспандāн-и даштӣ» (перс., букв. «дикая горчица»).

§ 1063. 1. Искаженная форма «х̣āлибӣ» (араб., букв. «мочеточниковый») идентифицируется с белоголовником, или астрой аттической, Aster atticus Pall. (Asteraceae) [43, § 284; 84, т. 2, § 265; 202, т. 1, с. 276]. По данным античной и восточной медицины является эффективным средством при опухолях молочной железы, паха и мочеточника. У Амирдовлата Амасиаци более подробное описание морфологии растения и его лечебных свойств приводится в § 214. Несколько странным кажется, что в данном параграфе встречается указание на красную окраску цветков растения, но недоразумение рассеется, если обратиться к описанию аттической астры у Ибн Байтара: «Это растение имеет крепкий стебель, на конце которого находятся желтые, похожие на ромашку цветки, некоторые из которых имеют красновато-пурпурную окраску» [202, т. 1, с. 35]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1318].

§ 1064. 1. «Х̣āдж» (араб.) — верблюжья колючка, Alhagi maurorum Medic. (Fabaceae) [43, § 282, 202, т. 1, с. 278; 23, § 1320; 20, § 1606; 83, т. 2, с. 100]. В Араратской долине встречается близкий вид — A. persarum Boiss. et Buhs., продуцирующий манну. Растение богато дубильными веществами, сапонинами и флавоновыми глюкозидами.

2. Kara yandık (тур.).

3. «Х̱āр-и дāрӯ» (перс.) — буквально «лекарственная колючка». Более распространено название «уштурх̱āр», которому соответствует «эғтаńуш» (арм.) [189, § 198].

§ 1065. 1. Имеет место смешение терминов. Вместо «х̣āрвад» (араб.) — бобр приводится «х̣алӯм» (араб.), обозначающий растение воловик. Но последний не имеет отношения к содержанию параграфа, где речь идет о бобре, Castor fiber [23, § 1321]. Смешение произошло не столько из-за близости написания терминов, сколько вследствие их расположения, поскольку в следующем параграфе речь идет именно о воловике.

2. Искаженная форма «х̣āфиӟ ан-нах̣л» (араб., букв. «хранитель пчел»). В данный параграф также попала случайно, возможно, из § 1069.

3. «Ḳундус» или «ḳундуз» (араб.) — бобр, по Э. Зайделю имеет турецкое происхождение [216, § 327].

4. См. примеч. 2 к § 869.

§ 1066. 1. «Х̣алӯм» или «х̣алӯмā» (сир.-араб. термин) — воловик красильный, Anchusa tinctoria L. (Boraginaceae) [202, т. 1, с. 278; 23, § 1322].

2. «Шинджāр» или «шанджāр» (араб.) [189, § 338].

3. См. примеч. 2 к § 145 и примеч. 1 к § 193.

§ 1067. 1. «Х̣āфир ал-мухр» (по-араб. букв. «копыто жеребенка») — безвременник осенний, Colchicum autumnale L. (Liliaceae) [202, т. 1, с. 277; 23, § 1324].

2. См примеч. 2 к § 221.

§ 1068. 1. «Х̣āфир ал-х̣имāр ар-вах̱шӣ» (араб.) — копыто дикого осла [23, § 1325].

2. «Сом-и х̱ар корра» (перс.) — буквально «копыто детеныша осла».

3. Калька персидского названия.

§ 1069. 1. «Х̣āфиӟ ал-нах̣л», «х̣āфиӟ ал-аṭфāл» (по-араб. букв. «хранитель пчел», «хранитель детей») идентифицируются с названием эуфорбия, млечного сока, Euphorbium resinifera Berg. [23, § 1326]. В других источниках не встречается.

2. См. примеч. 2 к § 7.

§ 1070. 1. «Х̣āфир» (араб.) — копыто, Ungula [202, т. 1, с. 277; 23, § 1327]. В тексте смешивается с названием копытных — «х̣āфирā». См. примеч. 2 к § 332.

2. Армянское название (среднеперс. происхождения) [33, т. 4, с. 233].

3. В тексте «зсаһ̂ән» (от араб. «сах̱джатун») — царапина, ссадина, изъязвление, Excoriatio.

§ 1071. 1. Искаженная форма «х̣āфир ал-бирӟаўн» (араб.) — копыто вьючной лошади, мула [23, § 1328].

2. В тексте «нкин» (перс. «негӣн») — драгоценный камень, вправленный в перстень, печатка.

§ 1072. 1. «Х̱āлиḳ аш-ша 'р» (араб.) — белый переступень, Bryonia alba L. (Cucurbitaceae) [202, т. 1, с. 278; 23, § 1329].

2. См. примеч. 3 к § 261.

§ 1073. 1. Название семян неизвестного растения [23, § 1330].

2. Термин не расшифрован. Возможно, искаженная форма арабского названия семян руты — «х̣абб ас-синнā», Semen rutae [202, т. 1, с. 282].

§ 1074. 1. «Х̣абб ас-салāṭӣн» (араб.) — семена кротона, Croton tiglium L. (Euphorbiaceae) [202, т. 1, с. 244; 23, § 1331].

2. Армянское название (от перс. «данд»). Встречается вариант «тантисени» [20, § 2917; 189, § 1244].

§ 1075. 1. Толкуется как название семян волчеягодника, Semen çnidii. Вероятно, искаженная форма «х̣абб ал-карад» (араб.) [189, § 1361; 23, § 1332].

2. См. примеч. 3 к § 238.

§ 1076. 1. «Ḫабб ал-лахв» (араб.) — семена физалиса, пузырной вишни, Physalis alkekenge L. (Solanaceae) [202, т. 1, с. 281; 23, § 1333].
2. См. примеч. 2 к § 414.

§ 1077. 1. «Ḫабб аз-залам» (араб.) — чуфа, земляной миндаль, Cyperus esculentus L. (Cyperaceae) [43, § 294; 23, § 1334].

§ 1078. 1. «Ḫабб ал-лауз» (араб.) — плоды миндаля, Prunus amygdalus Stockes. (Rosaceae). У Амирдовлата идентифицируется также с плодами ясеня, Fraxinus excelsior L. (Oleaceae) [23, § 1336]. По всей видимости здесь имело место механическое слияние двух разных параграфов.
2. См. примеч. 2 к § 54.

§ 1079. 1. «Ḫабб ал-'арӯс» (араб.) — кубеба, Piper cubeba L. (Piperaceae) [202, т. 1, с. 282; 23, § 1337].
2. «Кабāба» (перс.) [189, § 2711].

§ 1080. 1. Толкуется как название семян кардамона, Elettaria cardamonum White et Mat., Amomum maximum Roxb., и других видов семейства Zingiberaceae [23, § 1338].
2. «Ḫабб ал-ḳāḳулла» (араб.).

§ 1081. 1. «Ḫабб ал-кулā» или «ḫабб ал-кулийа» (араб.) — семена анагириса, вонючки, Anagyris foetida L. (Fadaceae) [202, т. 1, с. 279; 23, § 1339].

§ 1082. 1. «Ḫабб ал-ḫирва'» (араб.) — семена клещевины, Ricinus communis L. (Euphorbiaceae) [23, § 1340].
2. См. примеч. 3 к § 857.
3. См. примеч. 2 к § 857.

§ 1083. 1. «Ḫабб ад-дахмаст» (араб.) — костянка лавра, Laurus nobilis L. (Lauraceae) [43, § 746].
2. См. примеч. 2 к § 472.

§ 1084. 1. Вероятно, искаженная форма «ḫабб ал-ḳнūдийа» (араб.) — плоды волчьего лыка, Semen cnidii [202, т. 1, с. 282; 23, § 1342].
2. «Кирмдāна» (перс., букв. «червячное зерно») — плоды Daphne gnidium L. [43, § 889].

§ 1085. 1. «Ḫабб ас-сумна» (по-араб. букв. «утучняющее семя») — конопляное семя, Cannabis sativa L. (Cannabaceae) [43, § 292; 84, т. 2, § 273; 202, т. 1, с. 279; 23, § 1343].

§ 1086. 1. Искаженная форма «ḫабб ал-ḫалва» (араб.) — семена аниса, Semen pimpinellae anisi [202, т. 1, с. 281; 23, § 1344].
2. См. примеч. 2 к § 369.

§ 1087. 1. «Ḫабб ал-ḳилḳил» (араб.) — семена дикой кассии, Cassia tora L. (Fabaceae) [43, § 293; 84, т. 2, § 275], некоторые идентифицируют с семенами дикого гранатника, Semen punicae granati [202, т. 1, с. 282]. По К. Басмаджяну, фасоль [23, § 1345].

§ 1088. 1. «Ḫабб ас-савдā» (по-араб. букв. «черное зерно») — чернушка посевная, Nigella sativa L. (Ranunculaceae) [43, § 288; 23, § 1346].
2. «Шӯнūз» (араб.).
3. [20, § 2741; 189, § 2412].

§ 1089. 1. «Ḫабб ал-'ар'ар» (араб.) — можжевеловые ягоды, плоды Juniperus communis L. (Cupressaceae) [23, § 1347].

§ 1090. 1. «Ḫабл ал-масāкūн» (араб.) — плющ обыкновенный, Hedera helix L. (Araliaceae) [23, § 1348; 189, § 1782].
2. См. примеч. 2 к § 370.

§ 1091. 1. «Ḫабб ал-баласāн» (араб.) — зерна бальзамного дерева, Commiphora opobalsamum Engl. (Burseraceae) [23, § 1349].

§ 1092. 1. «Ḫабб ан-нūл» (араб.) — ипомея плющевая, Ipomoea hederacea Jacq. (Convolvulaceae) [43, § 290; 84, т. 2, § 272; 23, § 1350; 189, § 1933], некоторые идентифицируют этот термин с семенами индиго красильного, Indigoferae tinctoriae semen [202, т. 1, с. 278].
2. См. примеч. 2 к § 370 и примеч. 1 к § 762.
3. См. примеч. 2 к § 773.

§ 1093. 1. «Ḫабб ас-сафарджал» (араб.) — семена айвы, Cydonia vulgaris Pers. (Rosaceae) [189, § 1304; 23, § 1351]. Культивируется во флоре Армении. Слизь семян применяется как отхаркивающее и обволакивающее средство при заболеваниях дыхательных путей. Обладает антибиотическим действием. Кроме слизи в семенах обнаружены энзим эмульсии, глюкозид амигдалин и жирное масло [83, т. 2, с. 85].

§ 1094. 1. «Ḫабб ат-туруша» (араб.) — семена щавеля, Rumex acetosa L. (Polygonaceae) [23, § 1353].
2. См. примеч. 2 к § 648.

§ 1095. 1. «Ҳабб ал-кāкандж» (араб.) — плоды и семена пузырной вишни, Physalis alkekenge L. (Solanaceae) [189, § 2660; 23, § 1354].
2. Искаженная форма «джауз ал-мардж» (араб., букв. «луговой орех») — ср. с «марги энкуйз» (арм.).
3. «Базр ал-кāкандж» (араб.).
4. «'Арӯс дар парда» (перс.) — буквально «невеста под покрывалом» [43, § 873].
5. Калька персидского названия.
6. «Каджӯман» (перс.) [43, § 885, примеч. 1].

§ 1096. 1. «Ҳабб ал-кутн» (араб.) — семена хлопчатника, Gossipium herbaceum L. или G. arboreum L. (Malvaceae) [189, § 1741, 1743; 23, § 1355].

§ 1097. 1. «Ҳабб ал-маншим» (араб.) — зерна бальзамного дерева, Commiphora opobalsamum Engl. [43, § 1017]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1356].

§ 1098. 1. «Ҳабб аç-çанаубар ал-кабӣр» (араб., букв. «орешки большой пинии») — Pinus pinea L. (Pinaceae) [43, § 291; 84, т. 2, § 274; 23, § 1357].
2. «Джалгӯза» или «чилгӯза» (перс.) [43, § 648].
3. Термин не расшифрован.

§ 1099. 1. «Ҳабб аç-çанаубар аç-çагӣр» (по-араб. букв. «орешки маленькой пинии») некоторые идентифицируют с фисташками [23, § 1358]. Но не исключено, что речь идет об орешках Picea excelsa Link. (Pinaceae) [189, § 2671].
2. «Тухм-и кадж» (перс.).
3. «Джауз ал-кāдж» (араб.).

§ 1100. 1. «Ҳабб ал-гāр» (араб.) — костянки лавра, Laurus nobilis L. (Lauraceae) [23, § 1359].

§ 1101. 1. «Ҳабб ал-мулӯк» (по-араб. букв. «царские семена») идентифицируют с молочаем масличным, Euphorbia lathyris L. (Euphorbiaceae) [43, § 295; 189, § 1578; 23, § 1360].
2. «Мāхӯдāна» (араб.) [43, § 965].

§ 1102. 1. «Ҳабб ал-мулӯк» — под этим термином в восточной ботанике был известен кротон, Croton tiglium L. (Euphorbiaceae) [43, § 295; 23, § 1361; 189, § 1244].
2. См. примеч. 2 к § 1074.

§ 1103. 1. «Ҳабб ал-'уçфур» (араб.) — семена сафлора красильного, Carthamus tinctorius L. [23, § 1362].
2. См. примеч. 2 к § 228.

§ 1104. 1.Искаженная форма «ҳабб ар-рāс» (араб.) — семена едкой живокости, Delphinium staphisagria L. [202, т. 1, с. 281]. Так как приведенная в тексте искаженная форма термина случайно совпала с названием семян девясила высокого — «ҳабб ар-рāсан», К. Басмаджян так и идентифицировал его [23, § 1363]. Однако описание лечебных свойств, приведенные синонимы и сравнение с арабским источником говорят о том, что речь идет именно о семенах едкой живокости.
2. См. примеч. 3 к § 138.
3. Искаженная арабизированная форма «дāнадж-и вабр» (перс., букв. «пушистое зерно») [78].

§ 1105. 1. «Ҳабб ар-рӣбас» (араб.) — семена персидского ревеня, Rheum ribes L. [23, § 1364], приведено в иранизированной форме.
2. См. примеч. 2 к § 395.

§ 1106. 1. «Ҳабб ар-руммāн» (араб.) — зерна граната, Punica granatum L. (Punicaceae) [189, § 2880; 23, § 1365], приведено в иранизированной форме — «ҳабб-и руммāн».

§ 1107. 1. «Ҳабб ал-анбарбāрӣс» (араб.) — семена барбариса, Berberis vulgaris L. (Berberidaceae) [23, § 1366], приведено в иранизированной форме.
2. Искаженная форма «абāр» (араб.) [202, т. 1, с. 529].

§ 1108. 1. «Ҳабб ал-бāн» (араб.) — зерна моринги бескрылой, Moringa aptera Gaertn. (Dipsacaceae) [189, § 2335; 23, § 1367], приведено в иранизированной форме — «ҳабб-и бāн».
2. «Фустук ал-хāвийа» (араб.) — зерна бана, или моринги [78]. Обычно зерна бана сравнивают с фисташками. В «Сайдане» говорится: «Бан — это зерна, похожие на фисташки, с той лишь разницей, что у фисташки 2 ребра, а у бана — 3 ребра. Ядро зерен бана также похоже на ядро фисташки, но оно белого цвета и горького вкуса» [43, § 134].

§ 1109. 1. «Ҳабб ар-рашāд» (араб.) — семена кресса посевного, Lepidium sativum L. или Nasturtium officinale R. Br. [202, т. 1, с. 282; 23, § 1368]. Приведено в иранизированной форме — «ҳабб-и рашāд».
2. См. примеч. 4 к § 233.

§ 1110. 1. «Ҳабб ал-махлаб» (араб.) — плоды магалебской вишни, Prunus mahaleb L. (Rosaceae) [189, § 2845; 23, § 1369]. Приведено в иранизированной форме.

§ 1111. 1. «Х̱абб ал-х̱адра'» (араб.) — плоды терпентинового дерева, Pistacia terebinthus L. [43, § 289; 23, § 1370].
2. См. примеч. 3 к § 377.
3. См. также примеч. 1 к § 377.
4. «Бан» или «банэ» (перс.) — фисташка.
5. «Шах бан» (перс.) — буквально «царская фисташка».
6. Один из фонетических вариантов «бан» (перс.).

§ 1112. 1. «Х̱абб ал-бит̣т̣ӣх̱» (араб.) — семена дыни, Cucumis melo L. (Cucurbitaceae) [189, § 1260; 23, § 1371].
2. «Базр ал-бит̣т̣ӣх̱» (араб.).

§ 1113. 1. «Х̱абб ал-ḡар'» (араб.) — семена тыквы, Cucurbita maxima Duch. [23, § 1372].

§ 1114. 1. «Х̱абб ал-кумас̱ра̄» (араб.) — семена груши, Pyrus communis L. (Rosaceae) [189, § 2893; 23, § 1373].

§ 1115. 1. Толкуется как название александрийского лавра, Ruscus hypophyllum L. (Liliaceae). У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1374].
2. См. примеч. 1 к § 527.

§ 1116. 1. «Х̱абб ал-забӣб» (араб.) — косточки изюма [23, § 1375].

§ 1117. 1. Искаженная форма «х̱абак̣ ал-к̣ис̱а̄» (араб.) — майоран, Origanum majorana L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 283; 23, § 1376].
2. Один из вариантов транскрипции термина в среднеармянском языке.
3. См. примеч. 2 к § 130.

§ 1118. 1. «Х̱абак̣ ар-ра̄'ӣ», «х̱абак̣ ал-бак̣р» (араб.) — полынь восточная, Artemisia orientalis, или ромашка лекарственная, Chamomilla officinalis C. Koch. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 283; 23, § 1377]. Приводится в иранизированной форме «х̱абак̣-и ра̄'ӣ», «х̱абак̣-и бак̣р».
2. См. примеч. 1 к § 358.

§ 1119. 1. «Х̱абак̣ ал-к̣аранфул» (араб.) — душевик лекарственный, Calamintha officinalis Moench. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 283; 23, § 1378]. Приводится в иранизированной форме — «х̱абак̣-и к̣аранфул».
2. «Фаранджамутк» (араб.) — базилик, Ocimum pilosum var. O. basilicum Willd., или душевик лекарственный [43, § 792, примеч. 1].

§ 1120. 1. «Х̱абак̣ ал-турунджа̄н» (араб.) — мелисса лекарственная, Melissa officinalis L. (Lamiaceae) [23, § 1379]. Приводится в иранизированной форме «х̱абак̣-и турунджа̄н».
2. См. примеч. 3 к § 634.

§ 1121. 1. «Х̱абак̣ ал-ма̄'» (араб.) — водяная мята, Mentha aquatica L. (Lamiaceae) [189, § 2264; 23, § 1380].
2. См. примеч. 4 к § 566.
3. [20, § 546].

§ 1122. 1. Искаженная форма «х̱абак̣ набат̣ӣ» (араб.) — базилик огородный, Ocimum basilicum L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 283; 23, § 1381].
2. Х̱ама̄х̱им (араб.) [43, § 476, примеч. 8].
3. «Фӯданадж ал-буста̄нӣ» (араб.) — мята посевная, Mentha sativa L. (Lamiaceae).
4. См. примеч. 1 к § 174.

§ 1123. 1. «Х̱абак̣ ас-са'тар», «х̱абак̣ керма̄нӣ» (араб.) — базилик огородный, Ocimum basilicum L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 283; 23, § 1382]. Приводится в иранизированной форме.
2. «Ша̄хиспарам» или «ша̄хисфарам» (по-перс. букв. «царский базилик») — O. minimum L.

§ 1124. 1. «Х̱абак̣ х̱ура̄са̄нӣ» (по-араб. букв. «хорасанская мята») [23, § 1383].
2. «Бак̣ла х̱ура̄са̄нӣ» (по-араб, букв. «хорасанский овощ»). Идентификация затруднительна.

§ 1125. 1. Искаженная форма «х̱абак̣ аш-шуйӯх̱» (араб., букв. «мята старцев») — душица, Origanum maru L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 283; 23, § 1384]. Приводится в иранизированной форме.
2. «Райх̱а̄н аш-шуйӯх̱» (по-араб. букв. «базилик старцев»). Термин был искажен в арабском источнике из-за ошибочной диакритики.
3. См. примеч. 2 к § 48.
4. См. примеч. 1 к § 48.

§ 1126. 1. «Х̱абак̣ ар-райх̱а̄нӣ» (араб.) — мелисса лекарственная, Melissa officinalis L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 283]. Приводится в иранизированной форме. По К. Басмаджяну, это базилик [23, § 1385].
2. См. примеч. 3 к § 424.

§ 1127. 1. Армянское название шафрана, Crocus sativus L. (Iridaceae) [23, § 1386; 20, § 1603; 189, § 1233]. См. также § 507, примеч. 4.
2. См. примеч. 1 к § 507.

§ 1128. 1. Армянское название (букв. «абиссинский кумин») идентифицируется с чернушкой посевной, Nigella sativa L. (Ranunculaceae). Более распространено название чернушки «чаман hнди», т. е. «индийский кумин» [20, § 2440; 189, § 1412; 23, § 1387].
2. См. примеч. 3 к § 1088.

§ 1129. 1. «Ḫарӣр» (араб.) — шелк, Sericum [202, т. 1, с. 302; 23, § 1388].
2. См. примеч. 1 к § 202.

§ 1130. 1. Армянское название куриного яйца, Ovum [18, т. 2, с. 79; 23, § 1389].
2. «Байд» (араб.) [43, § 198; 84, т. 2, § 96; 202, т. 1, с. 193].

§ 1131. 1. Армянское название армянской глины, Terra armena syn. Bolus armena [23, § 1390].
2. «Гил арманӣ» (перс.).
3. «Ṭӣн арманӣ» (араб.).

§ 1132. 1. Армянское название шандры обыкновенной, Marrubium vulgare L. (Lamiaceae) [20, § 1735; 189, § 2221; 23, § 1391].
2. См. примеч. 5 к § 134.

§ 1133. 1. Армянское название ясеня, Fraxinus excelsior L. (Oleaceae) [189, § 1649; 23, § 1392].

§ 1134. 1. Армянское название душицы, Origanum maru L. (Lamiaceae). Под этим термином известен также дубровник кошачий, Teucrium marum L. [23, § 1393]. См. примеч. 1 к § 48.
2. См. примеч. 2 к § 48.

§ 1135. 1. Армянское название хлеба, Panis [33, т. 3, с. 64; 23, § 1394].
2. См. примеч. 1 к § 967.
3. См. примеч. 4 к § 967.

§ 1136. 1. «Ḫадаḳ» (араб.) — дикий баклажан, Solanum cordatum Forsk. (Solanaceae) [189, § 3237; 23, § 1395].
2. Tonkuz butrağı (тур.). В современной терминологии употребляется Yabanı badıncan.

§ 1137. 1.«Ḫаз̱а'» (араб.) — укроп, Anethum graveolens L. (Apiaceae), некоторые идентифицируют с еженосом тонколистным, Echinophora tenuifolia L. [43, § 337; 202, т. 1, с. 305; 23, § 1396].
2. По-армянски буквально «дикая рута» (ср. с араб. «саз̱аб ал-барр») [189, § 388], однако чаще так определяется горная рута, Ruta montana Mill. [189, § 3022].

§ 1138. 1. Армянское название (букв. «другая ẖаз̱а'») не идентифицировано [202, т. 1, с. 305]. В «Сайдане» под этим названием приведено описание совершенно другого растения [43, § 338].
2. Армянское название соответствует Petroselinum oreoselinum Moench. (Apiaceae) [189, § 2608; 23, § 1397].

§ 1139. 1. Искаженная форма «ẖазанбал» (араб.) — тысячелистник, Achillea millefolium L. (Asteraceae) [43, § 336; 202, т. 1, с. 306]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1398].

§ 1140. 1. «Ḫалбӣṣа» (араб.) — молочай бутерлак, Euphorbia peplus L. (Euphorbiaceae) [202, т. 1, с. 315; 23, § 1399].
2. По-армянски буквально «дикий портулак». Ибн Байтар писал: «Некоторые люди называют его диким портулаком. Гиппократ же называл его Peplion. Это кустарник, растущий поблизости от моря, с множеством ветвей и листьев, богатых млечным соком и похожих на листья садового портулака». В современной армянской ботанической терминологии употребляется заимствованный «паплас» (греч.), но в некоторых языках он зовется «диким портулаком», например, Wild purslane (англ.) [189, § 1581].
3. См. примеч. 3 к § 170.

§ 1141. 1. «Ḫалаḳ» (араб.) — девичий виноград, Parthenocissus quinquefolia Planch. syn. Vitis hederacea Ehr. (Vitaceae) [202, т. 1, с. 314; 189, § 2555; 92, § 645; 23, § 1400].
2. Имеет место путаница вследствие близости расположения параграфов о молочае бутерлак и девичьем винограде. Армянское название первого (от перс. «тоẖмаган») механически употребляется и в отношении девичьего винограда, хотя не имеет к нему никакого отношения.
3. См. примеч. 3 к § 170.

§ 1142. 1. «Ḫадӣд» (араб.) — железо, Ferrum [43, § 329; 84, т. 2, § 276; 202, т. 1, с. 294; 23, § 1401].
2. [33, т. 2, с. 58].
3. «Āхан» (перс.).

§ 1143. 1. «Ҳармал» (араб. термин семит. происхождения) идентифицируется с могильником, гармалой, Peganum harmala L. (Zygophyllaceae) [43, § 332; 84, т. 2, § 249; 202, т. 1, с. 297; 189, § 2575; 23, § 1402].

2. Армянское название среднеперсидского происхождения восходит к зендскому Spenta — священный. Растению приписывали магические свойства. На Востоке окуривание его семенами применялось для лечения психических больных с целью изгнания «нечистой силы» [20, § 2815; 33, т. 4, с. 260; 62, § 1311].

3. Üzerlik otu (тур.).

4. Арабизированная форма Moly (греч.) [194, с. 180], последний античными авторами использовался для определения гармалы, а позднее был перенесен на разновидность чеснока, Allium moly L. (Liliaceae), которая в восточной ботанике называлась «ҳармал абйад» (букв. «белый ҳармал») [189, § 210].

5. Искаженная арабизированная форма «ҫандал-и дāнадж» (перс.). В рукописи приводится в среднеармянской транскрипции — «сандал-и таниҹ» [1А л. 101 а]. Наличие ароматных желтоватых цветов и семян у A. moly L. явилось, вероятно, основанием для сравнения с сандалом.

6. У Ибн Байтара в качестве сирийского названия гармалы приводится термин «басаса», у Бируни — «зарʻа башшāшā», с которыми, вероятно, этимологически связан термин Амирдовлата.

7. «Хармал ʻ āмӣ» (по-араб. букв. «обыкновенная гармала»).

8. «Нӣванд» (перс.) [78].

9. «Хазāр сипанд» или «сипанд» (перс.).

§ 1144. 1. «Ҳаршаф» (араб.) — артишок, Cynara scolymus L. (Asteraceae) [43, § 331; 84, т. 2, § 256; 202, т. 1, с. 302; 23, § 1403; 189, § 1317].

2. «ʻАккӯб» (араб.) идентифицируется также с расторопшей пятнистой, Silybum marianum Gaertn. [43, § 723].

3. «Кавгар» (перс.). В армянской ботанической терминологии используется заимствованный «канкар» или «кангар» [20, § 1291; 63, § 715; 92, § 541].

§ 1145. 1. «Ҳасак» (араб.) — якорцы, Tribulus terrestris L. (Zygophyllaceae) [43, § 340; 84, т. 2, § 248; 202, т. 1, с. 307; 189, § 3451; 23, § 1404].

2. См. примеч. 2 к § 390.

3. «Шикӯханджъ» (арабизир. форма перс.) [43, § 340]. Имеется форма «шакӯхадж» [202, т. 2, с. 104].

4. Имеет место тавтология: «ҳāр» (перс.) и «шӯк» (араб.) — названия колючки. Якорцы же по-персидски зовутся «ҳāр ҳасак».

5. «Ҳиммаҫ ал-амӣр» (по-араб. букв. «нут эмира»).

6. «Ҳāр сӯҳāн» (по-перс. букв. «колючка-напильник»).

7. Термин не расшифрован.

§ 1146. 1. «Ҳалфа» (араб.) — ковыль, Stipa tenacissima Lam (Gramineae). Некоторые определяют как Poa multiflora или P. cynosuroides Retz., другие — как Arundo epigeos [43, § 348; 202, т. 1, с. 315; 189, § 3317; 23, § 1405].

2. Dügün otu (тур.).

§ 1147. 1. «Ҳалбӯб» (араб.) — пролесник, Mercurialis annua L. (Euphorbiaceae) [202, т. 1, с. 318; 189, § 2276; 23, § 1406].

2. См. примеч. 2 к § 459.

3. См. примеч. 3 к § 647.

4. Термин не расшифрован.

5. См. примеч. 2 к § 647.

§ 1148. 1. «Ҳазāх» (араб.) — неизвестное растение, похожее на кориандр [202, т. 1, с. 304]. Близость этого термина с названием укропа «ҳазāʻ» (араб.) привела к путанице их [23, § 1408].

2. Deli kişniş (по-тур. букв. «безумный кориандр»). Название связано со свойством растения вызывать головную боль и головокружение.

§ 1149. 1. «Ҳудад» (араб.) — сгущенный сок ликия, Lycium afrum L. (Solanaceae) [43, § 343; 84, т. 2, с. 242; 202, т. 1, с. 311; 189, § 2163; 23, § 1409].

2 и 3. Армянские названия сиропа или сока ликия (от араб. «фӣлзахрадж»).

§ 1150. 1. «Ҳалазӯн» (араб.) — улитка, Helix pomatia [43, § 345; 84, т. 2, § 261; 202, т. 1, с. 319; 23, § 1410].

2. См. примеч. 1 к § 969.

3. «Шандж» (араб.) — морская раковина.

4. См. примеч. 1 к § 1025.

5. В тексте «злуапн» (от араб. «луʻāб») — слюна, слизь.

§ 1151. 1. «Ҳамāмā» (араб.) — амом, Vitis repanda Wight. или Çissus vitiginea L. (Vitaceae), некоторые идентифицируют с Amomum racemosum Lam. (Zingiberaceae) [43, § 350; 84, т. 2, § 245; 216, § 325; 202, т. 1, с. 320; 189, § 295; 23, § 1411].

2. «Амāмӯн» (араб., от греч. Amomon), по другим данным, имеет набатейское происхождение.

3. «Амӯман» (араб.).

4. «Мāхлӯ» (перс.).

5. В тексте «ваҹип» (от перс. «ваджаб»).

6. По-армянски буквально «голубиный корм» — калька «ри'й ал-ҳамāм» (араб.). Оба восходят к Peristerion (греч.) — вербена, Verbena officinalis. Ввиду близости арабских названий вербены и амома некоторые авторы путали их. Нередко это распространялось и на армянское название вербены, которое стали считать синонимом амома. Даже в новейших словарях встречается эта путаница [33, т. 3, с. 20].

§ 1152. 1. «Ханзал» (араб.) — колоквинт, Citrullus colocynthis Schrad. (Cucurbitaceae) [43, § 358; 84, т. 2, § 251; 202, т. 1, с. 331; 189, § 1059; 23, § 1413].
2. «'Алкам» (араб).
3. «Хабӣд» (искаж. араб.).
4 и 5. Варианты «кабаст» (перс.)
6. Искаженный термин Диоскорида Colocynthis (греч.).
7. Искаженный Coloquinthis (греко-лат.). В словаре «Лечебника врача Ованеса» встречается вариант «гавлавгиндиса» [211, с. 126].
8. См. примеч. 3 к § 439.
9. «Харбуза-и рӯбāх» (перс.).
10. Вероятно, от «хабӣд» (араб.).

§ 1153. 1. Хандакӯкā» (араб.) — термин сирийского происхождения, идентифицируется с названиями пажитника голубого, который именовался также «садовым», Trigouella caerulea Ser. (Fabaceae), и пажитника рогатого, T. corniculata L., который назывался «диким» [43, § 357; 84, 2, § 257; 202, т. 1, с. 335; 189, § 3465, 3466; 23, § 1414].
2. От Triphyllos (греч.) [194, с. 270].
3. Вероятно, искаженная форма «хандакӯка» (араб.).
4. «Дēв супуст» (перс.).
5. Искаженная форма названия дикого пажитника «зурак» (араб.).
6. Искаженная форма «хāбāкā» (сир.).
7. Арабизированная форма Lotos agrios (греч., букв. «дикий лотос») — T. corniculata L. syn. T. elatior Sibth.
8. Термин, вероятно, состоит из среднеармянской заимствованной формы «зурак» (араб.) и Lachanon (греч.) — буквально «огородный пажитник».

§ 1154. 1. «Хинта» (араб.) — пшеница, Triticum vulgare Vill. (Gramineae) [43, § 360; 84, т. 2, § 254; 202, т. 1, с. 334; 23, § 1415].
2. [20, § 623; 62, § 1817].

§ 1155. 1. «Хаӯр» (араб.) — серебристый тополь, Populus alba L. (Salicaceae) [84, т. 2, § 278; 202, т. 1, с. 340; 189, § 2792; 23, § 1417].
2. Kayın ağ. (тур.) — бук, Fagus L. [189, § 1601].

§ 1156. 1. Искаженная форма «хасармā» (сир.) — мята посевная, Mentha sativa L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 283; 23, § 1418].
2. См. примеч. 1 к § 174.

§ 1157. 1. «Хададж» (араб.) — колоквинт, Citrullus colocynthis Schrad. (Cucurbitaceae) [189, § 1059; 23, § 1419].
2. См. примеч. 1 к § 1152.

§ 1158. 1. «Хаййа» (араб.) — змея, Serpens [84, т. 2, § 281; 23, § 1420].
2. [33, т. 4, с. 611].

§ 1159. 1. «Харша» (араб.) — дикая горчица, Sinapis arvensis L. (Brassicaceae) [202, т. 1, с. 244; 43, § 335; 23, § 1421].
2. См. примеч. 3 к § 722.

§ 1160. 1. «Харӣр» (араб.) — шелк, Sericum [202, т. 1, с. 302; 23, § 1422].
2. См. примеч. 1 к § 202.

§ 1161. 1. Искаженная форма «джазар аш-шайтāн» (араб.) — тмин аммивидный, Carum ammioides Benth. et Hook. (Apiaceae) [189, § 878; 23, § 1423].
2. См. примеч 1 к § 2.

§ 1162. 1. «Хурф» (араб.) — кресс посевной, Lepidium sativum L. (Brassicaceae) [43, § 333; 202, т. 1, с. 299; 23, § 1424].
2. См. примеч. 3 к § 646.
3. «Суффā' фāрисӣ» (араб.) — дикий кресс, L. campestre R. Br.
4. «Моклӣāсā» (сир.).

§ 1163. 1. «Хурф ал-мā'» (араб.) — водяной кресс, Nasturtium officinale R. Br. (Brassicaceae) [189, § 2392; 23, § 1425].
2. См. примеч. 2 к § 851.

§ 1164. 1. Искаженная форма «хирзаӯн» (араб.) — ящерица стеллион, Stellion [202, т. 1, с. 303; 23, § 1426].
2. Разновидность ящериц с пестрой окраской, живущих в расщелинах камней, Platydactylus. Под этим названием в средневековой зоологии была известна также ящерица стеллион. Среднеармянскому термину Амирдовлата соответствует «каратош» или «каратотош» в грабаре [18, т. 2, с. 995; 107, т. 4, с. 559; 14].

3. Имеется в виду так называемая огненная саламандра, Salamandra salamandra (Salamandridae). В античной и средневековой литературе ей приписывались магические свойства. Существовали поверья, что она не горит в огне, может принимать человеческий облик и т. д. [214, с. 214].

§ 1165. 1. «Ҳирбā» (араб.) — хамелеон, Lacerta chamaeleon [202, т. 1, с. 304; 84, т. 2, § 280; 23, § 1427].
2. Искаженная арабизированная форма Chamaeleon (греч.).
3. В тексте «ҭакмит» (от араб. «кимāдун») — компресс.

§ 1166. 1. Термин не расшифрован. Толкуется как название «мышиного камня» [23, § 1428].
2. Вероятно, сокращенная форма «ҳаджар ал-фāр» (араб.).
3. Термин состоит из названий мыши: «мӯш» (перс.) и «фāр» (араб.).
4. «Ҳаджар ал-мӯш фāра» (араб.).

§ 1167. 1. «Ҳарджӯвāн» (араб.) — саранча, Locusta, Gryllus migratorius [202, т. 1, с. 304; 23, § 1429]. В сушеном и соленом виде саранча применялась как средство против укуса скорпионов и для лечения ран.
2. «Ҳурджул» (араб.).

§ 1168. 1. «Ҳазā'» (араб.) — еженос тонколистный, Echinophora tenuifolia L. (Apiaceae) [23, § 1431]. См. также примеч. 1 к § 1137.
2. Вероятно, искаженная форма того же термина.
3. См. примеч. 1 к § 592.

§ 1169. 1. Искаженная форма «ҳазанбал» (араб.) — тысячелистник, Achillea millefolium L. (Asteraceae) [23, § 1432]. См. также § 1139.

§ 1170. 1. Искаженная форма «ҳазāз аṣ-ṣухӯр» (араб.) — наскальный лишайник, Rocella tinctoria DC. или Lecanora circummunita Nyl. [43, § 339; 202, т. 1, с 304; 23, § 1433].
2. «Захр ал-ҳаджар» (по-араб. букв. «цветок камня»).
3. «Гулсанг» (перс., калька араб.).

§ 1171. 1. Среднеармянская форма классического термина «аср» или «асу» — шерсть, Lana. Встречается в форме «ас» [152], родство которой с «аср» Г. Ачарян брал под сомнение [33, т. 1, с. 267]. Данные книги «Ненужное для неучей» подтверждают вывод Г. Саргсеана. По К. Басмаджяну, это волосы [23, § 1434].
2. Армянское название волос, Capilli.

§ 1172. 1. Толкуется как название «камня губки», Lapis spongiae [23, § 1435].
2. «Ҳаджар ал-исфандж» (араб.).

§ 1173. 1. «Ҳафа» (араб.) — папирус, Cyperus papyrus L. (Cyperaceae) [202, т. 1, с. 313; 23, § 1436].
2. «Бардӣ» (араб.).

§ 1174. 1. «Халбӣб» (араб.) — неизвестное растение, похожее на безвременник [202, т. 1, с. 315]. Возможно, речь идет о Colchicum indicum. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1437].

§ 1175. 1. «Ҳалфā'» (араб.) — ковыль, Stipa tenacissima L. (Gramineae) [23, § 1438]. См. также примеч. 1 к § 1146.
2. См. примеч. 1 к § 592.
3. См. примеч. 2 к § 1168.

§ 1176. 1. «Ҳалбалāб» (араб.) — плющ, Hedera helix L. (Araliaceae) [202, т. 1, с. 320; 23, § 1439]. Встречается также форма «ҳабилбалā» [43, § 939, примеч. 4].
2. См. примеч. 2 к § 370.

§ 1177. 1. «Ҳалам» (араб.) — клещ, Ricinus [202, т. 1, с. 320; 23, § 1440].
2. «Ḳурāд» (араб.).
3. «Кана» (перс.).

§ 1178. 1. «Ҳалӣмӯ» (перс.) — дикий, или шпинатный, щавель, Rumex patientia L. (Polygonaceae) [78]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1441].
2. «Ҳуммад джабалӣ» (араб.) — дикий щавель. Идентифицируется также с водяным щавелем, R. hydrolapathum Huds.
3. По-армянски буквально «красный корень»; обычно так называют дикую свеклу, Beta sylvestris [23, § 1441; 62, § 754].

§ 1179. 1. «Ҳāлиḳ аш-ша 'р» (по-араб. букв. «сбривающий волосы») — депилаторий, Depilatoria. Обычно под этим термином понимали переступень белый, Bryonia alba L. (Cucurbitaceae) [23, § 1442]. В данном контексте речь идет не о растительном, а об известковом депилатории. См. § 1072.
2. «Нӯра» (араб.) — негашеная известь и депилаторий из негашеной извести и аурипигмента [43, § 1061].
3. Армянское название негашеной извести (ассир. происхождения) [33, т. 2, с. 593].

1180. 1. Варианты «х̣алх̣ал» (араб.) — лук гадючий, Muscari comosum Mill. (Liliaceae) [202, т. 1, с. 320; 23, § 1443].
2. Арабизированная форма Bolbos (греч.) [194, с. 51].

§ 1181. 1. «Х̣амар» (араб.) — тамаринд, Tamarindus indica L. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 326; 23, § 1444].
2. См. примеч. 1 к § 656.

§ 1182. 1. «Х̣амадӣд» (араб.) — кислица, Oxalis corniculata L. (Oxalidaceae) [189, § 2507; 23, § 1445].
2. «Бак̣ла-и х̣амӣд» (иранизир. форма араб., букв. «кислый овощ»).

§ 1183. 1. «Х̣амӣра̄» (араб.) — воловик красильный, Anchusa tinctoria L. (Boraginaceae) [202, т. 1, с. 327; 23, § 1446].
2. См. примеч. 3 к § 145.
3. См. примеч. 2 к § 145.

§ 1184. 1. «Х̣амд» (араб.) — солянка, Salsola kali L. (Chenopodiaceae) [202, т. 1, с. 327]. По К. Басмаджяну, это мыльнянка [23, § 1447].
2. См. примеч. 3 к § 331.
3. См. примеч. 1 к § 331.

§ 1185. 1. «Х̣ама̄т̣» (араб.) — смоковница, Ficus sycomorus L. (Moraceae) [202, т. 1, с. 327; 23, § 1448].
2. «Джуммайз» (араб.).

§ 1186. 1. «Х̣ама̄х̣им» или «х̣има̄х̣ам» (араб.) — базилик, Ocimum basilicum L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 326]. По К. Басмаджяну, это бурачник [23, § 1449]. См. также примеч. 2 к § 1122.
2. См. примеч. 7 к § 389.
3. «Х̣абак̣ буста̄нӣ» (по-араб. букв. «садовая мята»).
4. «Х̣абак̣ набат̣ӣ» (по-араб. букв. «набатейский базилик»).
5. «Амӣр» (по-араб. букв. «повелитель, князь»), вероятно, калька Basilicus (греко-лат.), т. е. «царский, княжеский». В рукописях пишется слитно с последующим армянским словом «ишхан» — князь, нередко воспринимаясь как одно целое, лишенное первоначального смысла. Эта путаница имеет место и в новейшей литературе [20, § 83; 33, т. 1, с. 159]. В среднеармянском языке встречается другое заимствованное название базилика — «йаммир» (от араб. «ʻамма̄р») [104, с. 220].
6. По-армянски буквально «князь». Имеет персидское происхождение. В современной армянской ботанической литературе употребляется «арк̔айик», который также означает «царский, княжеский» [189, § 2430].

§ 1187. 1. «Хинт̣а рӯмӣ» (араб.) — полба, Triticum spelta L. (Gramineae) [189, § 3482; 23, § 1450].
2. См. примеч. 1 к § 914.
3. См. примеч. 1 к § 858.

§ 1188. 1. «Х̣аук» (араб.) — базилик, Ocimum basilicum L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 341; 23, § 1451].
2. См. примеч. 2 к § 323.

§ 1189. 1. Вероятно, искаженная форма «джауз хиндӣ» (по-араб. букв. «индийский орех»), Cocos nucifera L. (Palmae) [189, § 1117]. У К. Басмаджяна нет определения [23, § 1453].
2. Термин не расшифрован.

§ 1190. 1. Искаженная форма «х̣аур рӯмӣ» (араб.) — черный тополь, Populus nigra L. (Salicaceae) [202, т. 1, с. 340; 23, § 1454].
2. Искаженная форма «тӯз» (араб.).

§ 1191. 1. «Х̣авва̄ра̄» (араб.) — белая мука тонкого помола, Farina alba [202, т. 1, с. 341; 23, § 1455].

§ 1192. 1. «Х̣ава̄с̣ил» (араб.) — род птиц, живущих в Египте [202, т. 1, с. 341]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1456].

§ 1193. 1. Толкуется как название щирицы, Amaranthus tricolor L. (Amaranthaceae) [23, § 1457].
2. См. примеч. 7 к § 389.

§ 1194. 1. Искаженная форма «х̣авма̄нат» (араб.) — псоралея смолистая, Psoralea bituminosa L. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 341]. У К. Басмаджяна определяется как смола [23, § 1458].
2. «К̣ит̣ра̄н» (араб.) — смола.

§ 1195. 1. «Х̣ашӣшат аз-зуджа̄дж» (по-араб. букв. «стеклянная трава») — постенница, Parietaria officinalis L., а также P. cretica L. (Urticaceae) [43, § 341; 84, т. 2, § 263; 202, т. 1, с. 308; 23, § 1459; 189, § 2548].
2. Армянское название — калька арабского [20, § 140].
3. Вероятно, искаженная форма Erysimon (греч.) [194, с. 123]; последний идентифицируется однако, с названием гулявника, Sisymbrium. Путаница произошла,

вероятно, вследствие некоторой близости другого его синонима — Helcysimon (греч.) — с названием постенницы у Диоскорида, Helxine [194, с. 141].

§ 1196. 1. «Ҳашӣшат ал-калаб ал-калб» (по-араб. букв. «трава против бешенства собак») — бурачок, Alyssum saxatile L. (Brassicaceae). У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1460]. См. также § 1.

§ 1197. 1. Искаженная форма «ҳашӣшат ад-дāҳис» (по-араб. букв. «ногтевая трава») идентифицируется с приноготовником, Paronychia serpyllifolia DC. (Caryophyllaceae) [23, § 1461]. Некоторые определяют его как Polycarpon tetraphyllum L. [202, т. 1, с. 309; 189, § 2553].
2. Čurlğan otu (тур.).

§ 1198. 1.«Ҳашӣшат ал-бараṣ» (по-араб. букв. «трава от проказы») идентифицируется с названием тмина аммивидного, Carum ammioides Benth. et Hook. (Apiaceae), а также Cerinthe minor L. (Boraginaceae) [202, т. 1, с. 309; 189, § 965; 23, § 1462].
2. См. примеч. 1 к § 2.

§ 1199. 1. «Ҳашӣшат ад-дӯдийа» (араб.) — сколопендра обыкновенная, Scolopendrium vulgare SW. (Polypodiaceae) [202, т. 1, с. 309; 189, § 3113; 23, § 1463].
2. См. примеч. 2 к § 310.
3. «Ҳашӣшат ат-тиҳāл» (по-араб. букв. «селезеночная трава») идентифицируется с костенцем, Asplenium L.

§ 1200. 1. «Ҳашӣшат ал-гāфит» (араб.) — репейничек лекарственный, Agrimonia eupatoria L. (Rosaceae) [23, § 1464].
2. См. примеч. 2 к § 169.

§ 1201. 1. «Ҳашӣшат ал-калб» (по-араб. букв. «собачья трава») — шандра обыкновенная, Marrubium vulgare L. (Lamiaceae) [189, § 2221; 23, § 1465].
2. См. примеч. 5 к § 134.

§ 1202. 1. «Ҳашӣшат ал-базр қатӯнā» (араб.) — блошный подорожник, Plantago psyllium L. (Plantaginaceae) [23, § 1466].
2. «Варақ-и банагӯ» (иранизир. форма араб., букв. «лист блошного подорожника»). См. также примеч. 5 к § 2445.

§ 1203. 1. «Ҳашӣшат ал-барāгӣс» (по-араб. букв. «блошная трава») — дикая морковь, Athamanta cretensis L. (Apiaceae), блошница, Inula conyzoides DC., и блошный подорожник, Plantago psyllium L. [189, § 565, 1923, 2737; 23, § 1467].
2. Искаженная арабизированная форма «дӯқас» (греч.) — дикая морковь, A. cretensis L. По К. Басмаджяну, «бургӯс» (искаж. араб. название блохи) [23, § 1467].

§ 1204. 1. «Ҳашфӣфил» (араб.) — дикая морковь, Malabaila pumila Boiss., а также пастернак, Pastinaca schekakul Russ. (Apiaceae) [78; 23, § 1468].

§ 1205. 1. «Ҳайй ал-ʻ āлам» (араб.) — живучка, Sempervivum arboreum L. (Crassulaceae) [43, § 362; 84, т. 2, § 243; 202, т. 1, с. 341; 189, § 3144; 23, § 1469].
2. См. примеч. 1 к § 389.

§ 1206. 1. «Ҳаджар арманӣ» (араб.) — армянский камень, Lapis armeniacus [23, § 1470], разновидность лазурита из содалитовой группы минералов-силикатов, в частности гаюина, богатого серой. Цвет армянского камня отличается богатой гаммой оттенков от лазурного до гранатового, что связано с примесью других минералов — главколита, цеолита. По данным армянских источников, армянский камень добывался в Армении близ города Шамшата, или Арамошата, вывозился в страны Востока и Запада. Некоторые авторы ошибочно идентифицируют его с азуритом [43, § 302; 84, т. 2, § 299; 202, т. 1, с. 292; 216, § 384; 140, с. 46; 154, с. 47].

§ 1207. 1. «Ҳаджар ал-йахӯд» (араб.) — иудейский камень, Lapis judaicus, т. е. ископаемые иглы морского ежа, Cidarus glandiferus [43, § 301; 84, т. 2, § 283; 202, т. 1, с. 285; 23, § 1471].
2. Армянское название — калька арабского.
3. «Ҳаджар аз-зайтӯн» (по-араб. букв. «камень маслины»).

§ 1208. 1. «Ҳаджар ал-лāзуард» (араб.) — лазурит, Lapis lazuli [23, § 1472]. См. также § 721.
2. Бадахшанский лал идентифицируют со шпинелью [41, с. 436].
3. Вероятно, искаженная форма «қумайри» — кхмерский.

§ 1209. 1. «Ҳаджар ал-мошақақ» (араб.) — сланец, Lapis schistus [202, т. 1, с. 284; 23, § 1209].

§ 1210. 1. «Ҳаджар ат-тайс» (по-араб. букв. «козлиный камень») — безоар, Bezoar, образуется в кишечнике некоторых жвачных животных, в частности диких коз и газелей, состоит из магнезии, щавелевокислой и фосфорнокислой извести [43, § 320; 23, § 1474].
2. «Пāдзахр» или «пāзахр» (перс.).

3. См. примеч. 1 к § 669.
4. «Тирйāķ фāрӯķийа» (по-араб. букв. «лучшее противоядие»).

§ 1211. 1. «Ḫаджар ал-ķобтӣ» (араб.) — коптский, или стиральный, камень, Lapis morochtus [202, т. 1, с. 284; 23, § 1476].

§ 1212. 1. «Ḫаджар ḫабашӣ» (араб.) — «эфиопский камень», Lapis thyites [43, § 286; 84, т. 2, § 293; 202, т. 1, с. 285; 23, § 1477].
2. См. примеч. 2 к § 456.

§ 1213. 1. «Ḫаджар ал-ķамар» (араб.) — лунный камень, Lapis selenites [43, § 309; 84, т. 2, § 291, 202, т. 1, с. 285; 23, § 1478].
2. Ayigöbegi (по-тур. букв. «лунный пупок»).
3. «Буçаķ ал-ķамар» (по-араб. букв. «плевок луны»).
4. Армянское название — калька арабского.
5. Искаженная форма Selenites (греч.).

§ 1214. 1. Искаженная форма «ḫаджар ал-афрӣķӣ» (араб., букв. «фригийский камень»), Lapis phrygius. Встречается также форма «ḫаджар афрӯджӣ» [43, § 311; 84, т. 2, § 294; 202, т. 1, с. 286; 23, § 1479].
2. По-армянски буквально «камень красильщиков».

§ 1215. 1. «Ḫаджар ал-калб» (по-араб. букв. «собачий камень») — Lapis canis [202, т. 1, с. 287; 23, § 1480].

§ 1216. 1. «Ḫаджар ал-фарāмӣ» (араб.) — «фракийский камень», Lapis thracius [202, т. 1, с. 287; 23, § 1481].

§ 1217. 1. «Ḫаджар ал-ʿарабӣ» (араб.) — «арабский камень», Lapis arabicus [43, § 316; 202, т. 1, с. 287; 23, § 1482].

§ 1218. 1. «Ḫаджар ал-ʿāдж» или «ḫаджар ʿāджмӣ» (по-араб. букв. «камень слоновой кости») — разновидность «арабского камня» [43, § 306; 84, т. 2, § 289]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1483].
2. В публикации К. Басмаджяна и в ряде рукописей встречается форма «haǐ əл йарапи», что соответствует «ʿāдж ʿарабӣ» (араб., букв. «арабская слоновая кость»). Однако, исходя из контекста, предпочтение отдано разночтению «hačар əл йарапи» [1D, л. 165б] (букв. «арабский камень»). Ибн Байтар не рассматривает его отдельно от «арабского камня», у Амирдовлата же он приводится тотчас вслед за параграфом об «арабском камне», как бы дополняя его.

§ 1219. 1. «Ḫаджар-и рӯшанāйи» (иранизир. форма араб.) — «камень света», т. е. марказит, колчедан, Pyrites [23, § 1484].
2. См. примеч. 2 к § 296.

1220. 1. Толкуется как название мрамора, Marmor [23, § 1485].
2. Армянское название происходит от Marmaron (греч.) [33, т. 3, с. 286].

§ 1221. 1. Искаженная форма «ḫаджар ал-бирāм» (араб., букв. «камень горшка»), Lapis ollae [202, т. 1, с. 289; 23, § 1486].
2. Искаженная форма «бирāм» (араб.).

§ 1222. 1. Искаженная форма «ḫаджар ал-ḫазафӣ» (араб., букв. «глиняный камень») — острацит, Lapis luteus [202, т. 1, с. 288; 23, § 1487].

§ 1223. 1. «Ḫаджар ал-афрӯдж» (араб.) — фригийский камень, Lapis phrygius. Некоторые определяют его как Lapis fissus [43, § 311; 84, т. 2, § 294; 202, т. 1, с. 292]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1488].
2. Вероятно, искаженная форма «ḫаджар афрӣķӣ» (араб.). См. § 1214.

§ 1224. 1. Искаженная форма «ḫаджар ан-нāḫāтес» (араб.). Идентификация затруднительна. [202, т. 1, с. 289; 23, § 1489].

§ 1225. 1. Искаженная форма «ḫаджар бӯлус» (араб., букв. «камень Павла»), Lapis Pauli [202, т. 1. с. 291], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1490].

§ 1226. 1. «Ḫаджар ал-ḫамāм» (араб.) — «голубиный камень». У Ибн Байтара он определяется как «банный камень», Lapis balneorum, и относительно его происхождения сказано: «Он образуется в банях» [202, т. 1, с. 291; 23, § 1491].

§ 1227. 1. «Ḫаджар лубнā» или «ḫаджар лабанӣ» (араб.) — млечный камень, галактит, Lapis galactites [43, § 307; 84, т. 2, § 286; 202, т. 1, с. 284; 23, § 1492].
2. Термин не расшифрован.

§ 1228. 1. «Ḫаджар ʿ асалӣ» (араб.) — «медовый камень», мелитит, Lapis melitites [43, § 308; 84, т. 2, § 290; 202, т. 1, с. 284; 23, § 1494].

§ 1229. 1. «Ḫаджар Марйам» — по-арабски буквально «камень Марии» [43, § 299]. Идентификация затруднительна [23, § 1495].

§ 1230. 1. «Ḫаджар ар-руḫāм» (араб.) — мрамор, Marmor [23, § 1496], приводится в иранизированной форме «ḫаджар-и руḫāм».
2. Искаженная форма «ṭин ķӣмӯлийа» (араб.) — кимолосская глина.

§ 1231. 1. «Ҳаджар ад-дам» (араб.) — «кровавый камень», гематит, Lapis haematites [43, § 323; 84, т. 2, § 708; 41, с. 204; 202, т. 1, с. 293; 23, § 1497].
2. «Шāданадж» (араб.).

§ 1232. 1. «Ҳаджар ан-нимр» — по-арабски буквально «камень барса, леопарда» [23, § 1498]. См. также § 2100.
2. В тексте «моһрай» (перс. «мохра») — шарик, бусина.

§ 1233. 1. «Ҳаджар ал-ҳадӣд» (араб.) — «железный камень», гематит, Lapis ferreus [202, т. 1, с. 289; 23, § 1499].
2. См. примеч. 1 к § 897.
3. «Ҫандал-и ҳадӣд» (иранизир. форма араб.) — буквально «железный сандал».

§ 1234. 1. «Ҳаджар ал-маҫāнат» (араб.) — «мочевой камень», Lapis vesicae urinariae [202, т. 1, с. 291; 23, § 1500].

§ 1235. 1. «Ҳаджар ал-āхан» (по-араб. букв. «железный камень») толкуется как название точильного камня, Cos [23, § 1501].

§ 1236. 1. Искаженная форма «ҳаджар ал-ғāғāṭӣс» (араб.) — гагат, Lapis gagates [43, § 314; 84, т. 2, § 805; 202, т. 1, с. 288; 23, § 1502].
2. Происхождение этого названия у Ибн Байтара толкуется так: «Этот камень встречается в одной из долин Сирии, которая называется Айтен Гага, а теперь она именуется Геенной». У Плиния же сказано: «Гагат — это камень, называемый так по латинскому названию города или реки Gages в Лукии, Малая Азия». Гагат встречается также на Кавказе, где он известен под армянским названием «гишер» (ночь) [140, с. 43].

§ 1237. 1. Искаженная форма «ҳаджар ал-исфандж» (араб., букв. «камень губки»), Lapis spongiae [202, т. 1, с. 288; 23, § 1503].
2. Sünger taşı (тур.) — пемза.

§ 1238. 1. «Ҳаджар ал-ҳазафӣ» (араб.) — «глиняный камень», острацит, Lapis luteus [23, § 1504]. См. также § 1222.

§ 1239. 1. «Ҳаджар ал-ҳаййа» (араб.) — «змеиный камень», серпентин, Lapis ophites. Серпентин — продукт превращения оливина и других силикатов, водный магнезиальный силикат, в котором магний частично замещен железом — $H_4Mg_3Si_2O_9$. Присутствием закисного железа обусловлена зеленая окраска серпентина. Название его связано с пятнистой окраской, похожей на змеиную кожу. Темноокрашенные нефритоподобные разновидности серпентина встречаются на Кавказе [43, § 300; 84, т. 2, § 295; 202, т. 1, с. 289; 23, § 1505; 140, с. 40; 159, с. 486].
2. Армянское название — калька арабского.
3. «Бāд мохра» (перс.) [78].
4. «Мāр мохра» (по-перс. букв. «змеиная бусина») [140, с. 41].
5. В тексте «захмин» (перс. «захм») — рана, язва, Vulnus.

§ 1240. 1. «Ҳаджар ал-асдӣ» (араб.) — «сосцовый камень», жеода, Lapis mammarum [202, т. 1, с. 288; 23, § 1506].
2. Emcek taşı (тур.).

§ 1241. 1. Искаженная форма «ҳаджар ал-ғāғāṭӣс» (араб.) — гагат, Lapis gagates [23, § 1507]. См. также § 1236.
2. См. примеч. 1 к § 1236.

§ 1242. 1. «Ҳаджар хиндӣ» (араб.) — «индийский камень», Lapis indicus [43, § 303; 202, т. 1, с. 289; 23, § 1508].

§ 1243. 1. Искаженная форма «ҳаджар мемфӣ» или «ҳаджар мамфӣṭӯс» (араб.) — «мемфисский камень», Lapis memphites [43, § 305; 202, т. 1, с. 289; 23, § 1509].

§ 1244. 1. «Ҳаджар ал-биллаур» (араб.) — горный хрусталь, Crystali lapis [43, § 310; 202, т. 1, с. 289; 23, § 1510].

§ 1245. 1. «Ҳаджар ал-карак» (араб.) — алебастрит, мраморный оникс [41 с. 203, 474] У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1511].

§ 1246. 1. «Ҳаджар ирāқӣ» (араб.) — «иракский камень», Lapis iraccensis [202, т. 1, с. 290; 23, § 1512.]
2. Армянское название точильного камня, Cos [33, т. 3, с. 396].
3. Название реки искажено. Ибн Байтар говорит, что этот камень находится в реке Phasis, т. е. Риони в Колхиде. Не исключено, что термин «Гамусин» Амирдовлата является искаженной арабизированной формой греческого названия реки Риони.

§ 1247. 1. «Ҳаджар ар-раҫāҫӣ» (араб.) — «свинцовый камень», Lapis plumbeus [202, т. 1, с. 289; 23, § 1513].
2. «Ҳабб ар-раҫāҫ» (по-араб. букв. «свинцовые зерна»).

§ 1248. 1. «Ҳаджар ал-йашб» (араб.) — яшма, Jaspis, идентифицируется также с названием нефрита, Nephrit. Яшма — непрозрачная мелкокристаллическая разновидность кварца с большим количеством примесей, окрашенная в красный, желтый и бурые цвета. Нефрит — силикат сложного состава с волокнистым строением, окра-

шенный в различные оттенки зеленого цвета. Добывался в Китае, Иране, Аравии. Ему приписывались лечебные свойства — использовался при болезнях почек и желудка [43, § 312; 84, т. 2, § 297; 41, с. 184, 466; 202, т. 2, с. 602; 140, с. 34; 23, § 1514].

2 и 3. «Йашф» или «йашм» (араб.) происходят от Jaspis, (греч.), который в свою очередь восходит к финикийскому названию.

4. «Абӯ ḳаламӯн» (по-араб. букв. «разноцветный» или «хамелеоновый») служит для определения не только яшмы, но и других пестрых, переливчатых камней [41, с. 299].

5. Искаженная арабизированная форма Asterius (греч.). Ибн Байтар пишет: «Один вид яшмы имеет белые, блестящие жилки, который называют Asterius». В современной минералогии звездчатые камни, или астерии, — это синие или красные корунды, ограненные в виде кабашона [159, с. 301].

6. [33, т. 1, с. 278].

7. Искаженная форма Terebinthinum (греч.). Ибн Байтар пишет: «Другой вид яшмы называется Terebinthinum, ибо он цветом похож на плод терпентинового дерева» [202, т. 2, с. 602].

§ 1249. 1. «Ҳаджар ал-х̱аṭāṭӣф» (араб.) — «ласточкин камень». У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1516].

§ 1250. 1. «Ҳаджар ад-дӣк» (араб.) — «камень петуха», Lapis galli [202, т. 1, с. 290; 23, § 1517].

2. В тексте «шаффаф» (араб. «шаффāф») — прозрачный.

§ 1251. 1. «Ҳаджар ан-нāр» (по-араб. букв. «камень огня») — пирит, Pyrites [202, т. 1, с. 291; 23, § 1518].

2. Армянское название — калька арабского.

3. По-армянски буквально «кремень» (от тур. Çakmak).

4. Искаженная форма «ҳаджар ас-аṣṣам» (араб.).

5. Искаженная форма «ҳаджар аз-зийадат» (араб.).

§ 1252. 1. «Ҳаджар ал-бӯлус» (араб.) — «камень Павла», Lapis Pauli. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1520]. См. также § 1225.

§ 1253. 1. «Ҳаджар ал-баḳар» (араб.) — «бычий камень», Lapis tauri [202, т. 1, с. 291; 23, § 1521].

2. Haraza (тур.).

3. Имеет место смешение персидских названий бычьего камня — «гāвзахра» и олеандра — «х̱арзахра».

4. Арабизированная форма «джавзахрадж» (перс.).

5. «Гāвзахрадж» (арабизир. вариант перс. «гāвзахра»).

6. «Андарзā» (шираз.) [78].

§ 1254. 1. «Ҳаджар ал-х̱ӯт» (араб.) — «рыбий камень», Lapis piscis [202, т. 1, с. 292; 23, § 1522].

§ 1255. 1. «Ҳаджар ал-бах̱рӣ» (араб.) — «морской камень», Lapis marinus [202, т. 1, с. 292; 23, § 1523].

2. В тексте «тулпант» (перс. «долбанд») — тюль.

3. В тексте «hил паhри», вероятно, искаженное название моря (араб. «бах̱р» — море). У Ибн Байтара указано более точное местонахождение — побережье Западной Африки.

§ 1256. 1. «Ҳаджар ар-рах̱ā» (араб.) — «мельничный камень», Lapis molaris [202, т. 1, с. 292; 23, § 1524].

2. По-армянски буквально «крошки мельничного камня».

§ 1257. 1. «Ҳаджар ал-бусар» (араб.) — неизвестный камень [202, т. 1, с. 293; 23, § 1525].

§ 1258. 1. «Ҳаджар ал-бāриḳӣ» (араб.) — «камень Барки» [202, т. 1, с. 293; 23, § 1526].

§ 1259. 1. «Ҳаджар ал-ах̱мар» (араб.) — буквально «красный камень». Идентификация затруднительна [23, § 1527].

§ 1260. 1. «Ҳаджар ал-ḳӣшӯр» (араб.) — пемза, Pumex. У К. Басмаджяна не определено [23, § 1528].

§ 1261. 1. «Ҳаджар аṣ-ṣандал» (араб., букв «камень сандала») идентифицируется с гематитом, Hematites. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1529].

2. См. примеч. 1 к § 897.

§ 1262. 1. «Ҳаджар» (араб.) — камень. Имеется в виду зобный камень — «ҳаджар ал-ḳāниṣа», Ventriculus avium. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1530].

2. Искаженная форма «ḳāниṣа» (араб.) — птичий зоб.

§ 1263. 1. «Ḫаджар ал-машвийат» (араб.) — негашеная известь, Calx viva [202, т. 1, с. 294; 23, § 1531].
2. «Килс» (араб.)

§ 1264. 1. Искаженная форма «ḫаджар ас-сафāф» (араб.) — пемза, Pumex [202, т. 1, с. 293; 23, § 1532].
2. «Ḳӣшӯр» (араб.) — пемза.

§ 1265. 1. «Ḫаджар ан-нӯр» (араб.) — «камень света», марказит, колчедан [23, § 1533].
2. См. примеч. 3 к § 296.
3. «Мāрḳашӣсā» (араб.) — марказит, Marcassita.

§ 1266. 1. «Ḫаджар аш-шаджарӣ» (араб.) — коралл, Corallium [202, т. 1, с. 294; 23, § 1534].
2. См. примеч. 2 к § 243.
3. См. примеч. 1 к § 243.

§ 1267. 1. «Хаджар ан-наср» (араб.) — «орлиный камень», аэтит, Lapis aetites [202, т. 1, с. 294; 23, § 1535].
2. См. примеч. 6 к § 344.
3. См. примеч. 1 к § 344.

§ 1268. 1. «Ḫаджар ал-анāхāтēс» (араб.) — неизвестный камень [23, § 1536]. См. § 1224.

§ 1269. 1. «Ḫаджар ассийӯс» (араб.) — «Асский камень» [43, § 315; 84, т. 2, § 58; 202, т. 1, с. 293], некоторые идентифицируют его с селитрой, другие — с алунитом, т. е. квасцовым камнем [23, § 1537].
2. См. примеч. 1 к § 217.

§ 1270. 1. «Ḫаджар ал-мағнāтӣс» (араб.) — магнитный камень, магнетит $FeO \cdot Fe_2O_3$ [43, § 319; 84, т. 2, § 416; 41, с. 200; 202, т. 2, с. 523]. У К. Басмаджяна нет определения [23, § 1538].
2. См. примеч. 1 к § 929.

§ 1271. 1. «Ḫаджар ал-асāкифа» (искаж. араб., букв. «камень сапожников»), Lapis calceolariorum. Некоторые считают его купоросом, другие — точильным камнем и даже пемзой [43, § 322; 84, т. 2, § 298; 202, т. 1, с. 286; 23, § 1539].
2. Искаженный термин Галена Ageratos (букв. «нестареющий») — одно из определений «камня сапожников». Переводчики арабских фармакогнозий по-разному толковали его: Зонтхаймер — как «камень, который не был описан» [202, т. 1, с. 286]; переводчики «Канона» — как «камень, который плавает (не тонет)» [84, т. 2, § 298] и только У. Каримов правильно перевел его как «камень, который не стареет» [43, § 322].

§ 1272. 1. «Ḫаджал» (араб.) — куропатка, Perdix [202, т. 1, с. 294; 23, § 1540].
2. См. примеч. 1 к § 996.
3. В публикации К. Басмаджяна и ряде рукописей пропуск. Исправлено по рукописи [1А, л. 109а; 1Г, л. 169а, 1Д, л. 204а].

§ 1273. 1. «Хабӣд» (араб.) — семена колоквинта, Citrullus colocynthis Schrad. (Cucurbitaceae) [202, т. 2, с. 568; 23, § 1541].
2. См. примеч. 1 к § 1152.

§ 1274. 1. «Халӯк» (искаж. араб.) идентифицируется с заманихой, Orobanche caryophyllaceae Sm. (Orobanchaceae) [202, т. 2, с. 568; 23, § 1542].
2. «Джа'кӣл» (искаж. араб.) [202, т. 1, с. 250]. Однако в словарях встречается и форма «джа'фӣл» [78].
3. «Турāб ал-халāк» (араб.) — мышьяк, Arsenicum. Путаница произошла из-за сходства этого термина с названием заманихи «халӯк».

§ 1275. 1. Арабизированная форма Heracleos (греч.). «Геракловой травой» в античной ботанике именовали ряд растений [194, с. 142]; в восточной ботанике идентифицируется с одуванчиком лекарственным, Taraxacum officinale Weber, или синеголовником, Eryngium campestre L. (Asteraceae), иногда так называли осот, Sonchus oleraceus L., и воробейник лекарственный, Lithospermum officinale L. (Boraginaceae) [43, § 1087; 202, т. 2, с. 570; 23, § 1543].
2. См. примеч. 7 к § 974.
3. «Ḳирса'на» (араб.) — синеголовник.
4. Термин не расшифрован.
5. «Тара-и даштӣ» (по-перс. букв. «дикий овощ») идентифицируется с одуванчиком лекарственным и синеголовником полевым.

§ 1276. 1. «Хурд» (араб.) — куркума, Curcuma longa L. (Zingiberaceae) [202, т. 2, с. 570: 189, § 1287; 23, § 1544].
2. См. примеч. 2 к § 532.

§ 1277. 1. «Хинг» (перс.) — асса-фетида, камедь Ferula assa-foetida L. (Apiaceae). Термин имеет индийское происхождение [43, 107; 23, § 1545].
2. См. примеч. 4 к § 135.

§ 1278. 1. Вероятно, «х̮утра̄ ра̄'йа̄» (искаж. сир.) — птичий горец, или птичья гречиха, Polygonum aviculare L. (Polygonaceae) [43, § 711; 23, § 1546].
2. См. примеч. 3 к § 776.
3. См. примеч. 2 к § 206.

§ 1279. 1. «Хайдама̄н» (араб.) — дикая редька, Raphanus raphanistrum L. (Brassicaceae) [202, т. 2, с. 579; 23, § 1547].
2. Искаженная форма «фуджл баррӣ» (араб.).
3. «Турбуза» (перс.).
4. Так называется также молочай апиос, Euphorbia apios L. [20, § 369; 189, § 2936]. См. также примеч. 2 к § 62.

§ 1280. 1. Искаженная арабизированная форма Herpyllos (греч.) [194, с. 140]. Идентифицируется с названием тимьяна ползучего, Thymus serpyllum L. (Lamiaceae) [23, § 1548].
2. См. примеч. 2 к § 56.
3. См. примеч. 5 к § 56.

§ 1281. 1. «Хашт даха̄н» (по-перс. букв. «восемь ртов») — алойное дерево, Aloexylon agallochum Lour. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 570; 23, § 1549], некоторые идентифицируют с корнем алтея, Althaea officinalis L. (Malvaceae) [43, § 1093].
2. См. примеч. 2 к § 449.

§ 1282. 1. «Хартама̄н» (араб.) — овес посевной, Avena sativa L. (Gramineae) [189, § 589; 23, § 1550].
2. «Картаман» (фонет. вариант араб. термина).

§ 1283. 1. «Хаза̄рчеша̄н» (арабизир. форма перс.) — белый переступень, Bryonia alba L. (Cucurbitaceae). Происходит от «хаза̄ргаша̄н» (перс., букв. «тысяча локтей») [43, § 1092; 202, т. 1, с. 570; 23, § 1551].
2. «Хаза̄рафша̄н» (перс.).
3. Армянское название — калька персидского.
4. См. примеч. 3 к § 261.

§ 1284. 1. «Хаза̄р сипанд» (перс.) — гармала, Peganum harmala L. (Zygophyllaceae) [23, § 1552]. См. также примеч. 9 к § 1143.
2. См. примеч. 1 к § 1143.
3. См. примеч. 2 к § 1143.
4. См. примеч. 3 к § 1143.

§ 1285. 1. Толкуется как дикая морковь, Malabaila pumila Boiss. (Apiaceae) [23, § 1553].
2. См. примеч. 1 к § 1204.

§ 1286. 1. Арабизированная форма «хафт барг» (перс., букв. «семилистник») идентифицируется с волчеягодником, Daphne mezereum L. (Thymeleaceae) [78; 23, § 1554].
2. См. примеч. 3 к § 238.
3. См. примеч. 2 к § 238.
4. Čulapa (тур.) [189, § 1359].

§ 1287. 1. Толкуется как название дыни, Cucumis melo L. (Cucurbitaceae) [23, § 1555].
2. «Биттӣх̱» (араб.) [43, § 157].
3. [189, § 1260].

§ 1288. 1. Толкуется как название цикория, Cichorium endivia L. (Asteraceae) [23, § 1556].
2. См. примеч. 2 к § 175.

§ 1289. 1. Толкуется как название дикого или шпинатного щавеля, Rumex patientia L. (Polygonaceae) [23, § 1557].
2. См. примеч. 1 к § 1178.
3. См. примеч. 2 к § 624.

§ 1290. 1. Толкуется как название дымянки лекарственной, Fumaria officinalis L. (Fumariaceae) [23, § 1558].
2. См. примеч. 2 к § 171.
3. См. примеч. 1 к § 171.

§ 1291. 1. «Хилйаӯн» (араб.) — спаржа лекарственная, Asparagus officinalis L. (Liliaceae) [189, § 519; 23, § 1559].
2. См. примеч. 1 к § 972.

§ 1292. 1. «Халӣла ка̄булӣ» (перс.) — кабульские миробаланы, Terminalia chebula Retz. (Combretaceae) [43, § 1097; 84, т. 2, § 195; 202, т. 2, с. 572; 23, § 1560].
2. В тексте «хумлн» (араб. «х̱умӯл») — слабость, вялость.

§ 1293. 1. Армянское название черных, или индийских, миробаланов, Terminalia horrida Steud. (Combretaceae) [189, § 3370; 23, § 1561].
2. «Халӣла сийах» (перс.).
3. «Халӣладж асвад» (араб.).

§ 1294. 1. «Харнава» (араб.) — плоды алойного дерева, Aloexylon agallochum Lour. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 569; 23, § 1563].
2. Фонетический вариант арабского термина.

§ 1295. 1. «Хāсамӯнā» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 567]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1564].
2. Термин не расшифрован.

§ 1296. 1. «Хадийа» (араб.) — мокрица, Oniscus asellus [202, т. 2, с. 568; 23, § 1565].
2. «Хадаба» (араб.).
3. Искаженная форма «ḫимāр ḳабāн» (араб.).

§ 1297. 1. Искаженная арабизированная форма Hypericon (греч.) [194, с. 150]. Идентифицируется с названием зверобоя продырявленного, Hypericum perforatum L. (Hypericaceae) [43, § 79; 202, т. 2, с. 578; 43, § 1566].
2. От «дāзӣ» (араб.); обозначает также семена зверобоя [43, § 414].
3. Фонетический вариант арабизированного названия.
4. Арабизированная форма Androsaemon (греч.) [194, с. 26].
5. Corion (греч.) [194, с. 93].
6. «Дāзӣ рӯмӣ» (араб.) [189, § 1891].

§ 1298. 1. «Ḫидāт» (араб.) — коршун, Milvus [202, т. 1, с. 296; 23, § 1567].
2. Термин не расшифрован. В современных словарях название коршуна — Çaylak (тур.).
3 и 4. [33, т. 4, с. 455; т. 3, с. 618].
5. «Кӯркӯр» (перс.).

§ 1299. 1. «Ḫирзаӯн» (араб.) — ящерица стеллион, Stellion [23, § 1568]. См. также примеч. 1 к § 1164.
2. По-армянски буквально «старая ящерица».
3. Kertenkeler (тур.).

§ 1300. 1. «Ḫирбā» (араб.) — хамелеон, Lacerta chamaeleon [202, т. 1, с. 304; 23, § 1569].
2. Keler (тур.).

§ 1301. 1. «Ḫимāр ахилā» (араб.) — домашний осел, Assinus [202, т. 1, с. 329; 23, § 1570].

§ 1302. 1. «Ḫиннā» (араб.) — хна, Lawsonia inermis L. (Lythraceae), название вошло во многие языки, в том числе армянский [43, § 359; 84, т. 2, § 244; 202, т. 1, с. 338; 20, § 1689; 33, т. 3, с. 94; 189, § 2055, 23, § 1571].

§ 1303. 1. Сокращенная форма «ḫиннā маʿджӯн» (араб.) — индиго красильное, Indigofera tinctoria L. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 340; 23, § 1573].
2. См. примеч. 2 к § 952.

§ 1304. 1. «Хайшар» (араб.) — дикий артишок, Cynara cardunculus L. (Asteraceae) [43, § 1104; 202, т. 2, с. 580; 189, § 1316; 23, § 1574].
2. [20, § 1292].

§ 1305. 1. «Хӣрāн» (араб.) — мята, Mentha pulegium L. (Lamiaceae) [23, § 1575], некоторые идентифицируют с Origanum dictamnus L. [43, § 1103].
2. См. примеч. 2 к § 174.
3. См. примеч. 1 к § 174.

§ 1306. 1. «Хилтӣт» или «ḫлтӣс» (араб.) — камедь ферулы вонючей, Ferula assafoetida L. (Apiaceae) [43, § 344; 84, т. 2, § 250; 202, т. 1, с. 316; 189, § 1609; 23, § 1576].

§ 1307. 1. «Хиндабā» (араб.) — цикорий, Cichorium endivia L. и C. intybus L. (Asteraceae) [43, § 1099; 84, т. 2, § 198; 202, т. 2, с. 575; 189, § 1030, 1031; 194, с. 153; 23, § 1577], используется в армянской ботанической терминологии наряду с коренными армянскими названиями. Растение дико произрастает во флоре Армении. Листья его используются как салат. Цикорий широко применяется в народной медицине для лечения болезней печени, аллергии, лейшманиоза, а также как жаропонижающее и потогонное средство. Листья его богаты витамином C и каротином. В корнях содержится инулин, аргинин, холин, глюкозиды цикориин и интибин, в млечном соке — каучук и сесквитерпеновый лактон лактуцин. Растение обладает бактерицидным действием [216, § 92; 33, т. 3, с. 105; 20, § 1704; 83, т. 2, с. 305].
2. По-армянски буквально «дикий латук».
3. «Еґерд» — распространенное армянское название цикория, как и его производная форма — «еґердак» [216, § 92; 33, т. 2, с. 17; 20, § 635; 62, § 308; 92, § 303].
4. Искаженная арабизированная форма Intybos (греч.) [194, с. 153].
5. См. примеч. 2 к § 149.
6. Вероятно, искаженный термин Диоскорида Seris (греч.) [194, с. 242].
7. Термин, вероятно, этимологически связан с Marulion (греч.) — латук [194, с. 172]. От него через промежуточную латинскую форму Marruria происходит заимствованный «марӯрийа» (араб.) — «дикий цикорий», или хондрилла, Chondrilla juncea L. [189, § 1013].
8 и 9. Искаженные варианты арабизированного Intybos. (греч.).

10. Арабизированная форма Taraxacum (греко-лат.) — одуванчик лекарственный, Taraxacum officinale Weber., который в восточной ботанике именовался также «диким цикорием», или «диким латуком». Их нередко путали.

11. См. примеч. 2 к § 458.

§ 1308. 1. Армянское название чернушки посевной, Nigella sativa L. (Ranunculaceae) (букв. «индийский кумин») [189, § 2412; 23, § 1578].

2. См. примеч. 3 к § 1088.

3. См. примеч. 2 к § 1088.

4. См. примеч. 1 к § 1088.

§ 1309. 1. Искаженная форма «хуза̄йлийа» (араб.) — неизвестное растение, которое, по данным Ибн Байтара, встречается только в Испании. Идентификация затруднительна, так как Амирдовлат оставил арабский термин без пояснений и не приводит описания растения [202, т. 1, с. 569; 23, § 1581].

§ 1310. 1. «Х̱уба̄ра̄» (араб.) — дрофа, Otis tarda [202, т. 1, с. 280, 23, § 1582].

2. Toy (тур.).

3. Çil (тур.) — рябчик.

4. «Т̣айхӯдж» (араб.) — степная куропатка [202, т. 2, с. 165].

5. [33, т. 1, с. 349].

§ 1311. 1. Искаженная форма термина «х̱аза̄з ас̣-с̣ӯх̱ӯр» (араб.) — лишайник наскальный, или красильный, Rocella tinctoria DC., или Lecanora circummunita Nyl. (Lecanoraceae) [43, § 339; 23, § 1583].

2. В современной терминологии применяется в отношении другого растения — печеночницы, Hepatica Mill. (Ranunculaceae) [92, § 434].

§ 1312. 1. «Х̱албӣб» (араб.) — неизвестное растение. В данном параграфе почти буквально повторяется содержание § 1174 [23, § 1584].

§ 1313. 1. «Х̱улла̄б» (араб.) — молочай египетский, Euphorbia aegyptiaca или E. granulata (Euphorbiaceae) [43, § 346]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1585].

§ 1314. 1. «Х̱ис̣рим» (араб.) — незрелый виноград, Omphaces [43, § 342; 202, т. 1, с. 309; 23, § 1586].

2. См. примеч. 1 к § 27.

3. В тексте «hək‘айин» (от араб. «х̱икка») — зуд, чесотка, Prurigo.

§ 1315. 1. «Хулба» (араб.) — сенный пажитник, Trigonella foenumgraecum L. (Fabaceae) [43, § 349; 202, т. 1, с. 313; 23, § 1587].

2. Boy tohumu (тур.).

3. Искаженная форма «фарӣк̣а» (сир.).

4. «Шимлӣт» (перс.).

§ 1316. 1. «Х̱умма̄д» (араб.) — щавель, Rumex acetosa L. (Polygonaceae) [43, § 352; 84, т. 2, § 255; 202, т. 1, с. 324; 216, § 137; 189, § 3007; 23, § 1588; 83, т. 1, с. 322]. Растение встречается во флоре Армении. Как и некоторые другие виды щавеля: R. crispus L., R. obtusifolius L., применяется в народной медицине в качестве вяжущего и кровоостанавливающего средства. В медицине корень конского щавеля, R. confertus Willd., рекомендуется для лечения энтероколита и гемоколита. Виды щавеля содержат в листьях и корнях дубильные вещества, витамины (C, B_1, каротин), антраглюкозиды, сапонины, флавоноиды. Листья употребляются в пищу. Растение обладает антисептическими и бактерицидными свойствами, а некоторые виды — слабительным действием [125, с. 510].

2. См. примеч. 1 к § 389.

3. [20, § 788, 789; 62, § 373; 92, § 82].

4. Kuzu kulağı (тур.).

5. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Oxylapathon (греч.) [194, с. 201] идентифицируется с R. crispus.

6. «Х̱умма̄д ал-ма̄‘» (араб.) — водяной щавель, R. hydrolapathum Huds. [189, § 3011].

7. «Туршак» (перс.). Встречаются также формы «туршӣнак» и «туруша» [216, § 137].

8. Армянское название водяного, а также шпинатного щавеля, R. patientia L.

9. «Х̱умма̄д ал-бак̣ар» (араб.) — шпинатный щавель [189, § 3013].

10. Искаженная арабизированная форма Teutlon agrion (греч., буквально «дикая свекла»).

§ 1317. 1. «Х̱иммас̣» (араб.) — нут, Cicer arietinum L. (Fabaceae) [43, § 351; 84, т. 2, § 253; 23, § 1589; 189, § 1029], некоторые идентифицируют с горохом, Pisum sativum L. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 322].

2. Коренное армянское слово; как и Cicer (лат.), и Crios (греч.) происходит от общего индоевропейского корня [33, т. 4, с. 218; 20, § 2757; 62, § 1648; 92, § 1094].

3. «Нух̱ӯд» (перс.).

4. «Курсӣ» — деревня в Мазандаране. Вероятно, от нее и происходит название сорта нута, о котором писал Амирдовлат [78].

5. «Хафтуāн» — деревня в округе Хой (Иран), где произрастает много бобовых. Вероятно, с нею связано название сорта нута [78].
6. «Нухӯд-и хулв» (по-перс. букв. «сладкий нут»).

§ 1318. 1. «Хурд» (араб.) — солянка, Salsola kali L. (Chenopodiaceae) [189, § 3042; 23, § 1590].
2. См. примеч. 1 к § 331.

§ 1319. 1. Вероятно, искаженная форма «сайф ал-гурāб» (араб.) — гладиолус, Gladiolus illyricus Koch. (Iridaceae) [202, т. 2, с. 74; 189, § 1715; 23, § 1591]
2. Искаженная форма «далбӯс» (араб.).

§ 1320. 1. Искаженная форма «халӯсийā» (араб.) — трагакант, камедь Astragalus tragacantha L. (Fabaceae) [189, § 561; 23, § 1592].
2. См. примеч 2 к § 394.

§ 1321. 1. Толкуется как название плодов ликия, Lycium afrum L. (Solanaceae) [23, § 1593].
2. От «‘āусадж» (араб.).

§ 1322. 1. Искаженная форма «хуммāд ас-савāкӣ» (араб.) — водяной щавель, Rumex aquaticus L. (Polygonaceae) [189, § 3010; 23, § 1594].
2. См. примеч. 6 к § 1316.

§ 1323. 1. Искаженная форма «хумур ал-ард» (араб.) — земляной червь, Lumbricus terrestris [43, § 354; 23, § 1595].
2. См. примеч. 1 к § 111.
3. См. примеч. 2 к § 111.

§ 1324. 1. «Хуммāд ал-бакар» (араб.) — шпинатный щавель, Rumex patientia L. (Polygonaceae) [23, § 1596]. См. примеч. 9 к § 1316.
2. «Хуммāд ал-барр» (араб.).

§ 1325. 1. «Хуммāд ал-арнаб» (араб.) — повилика, Cuscuta epithymum Murr. (Cuscutaceae) [189, § 1290; 23, § 1597].
2. См. примеч. 2 к § 340.

§ 1326. 1.«Хуммāд ан-нахр» (араб.) — водяной щавель, Rumex aquatica L. (Polygonaceae) [23, § 1598].
2. См. примеч. 2 к § 1322.

§ 1327. 1. «Химхим» (араб.) — огуречник лекарственный, Borago officinalis L. (Boraginaceae) [202, т. 1, с. 327; 23, § 1600].
2. См. примеч. 1 к § 470.
3. «Хамхам» (араб.) некоторые отождествляют с огуречником лекарственным. Ибн Байтар указывает, что это простая путаница вследствие близости терминов «химхим» (огуречник) и «хамхам». Последний не идентифицирован [202, т. 1, с. 394]. Его фонетический вариант «хумхум» путали с названием семян гулявника лекарственного — «базр ал-хумхум» [78]. См. также § 959.
4. «Хаббах» (араб.). Встречаются формы «хабба» или «хубба». См. примеч. 1 и 2 к § 824.

§ 1328. 1. «Хаӯджам» (араб.) — красная, или гальская, роза, Rosa gallica L. (Rosaceae) [189, § 2993; 23, § 1601].
2. По-армянски буквально «красная роза».

§ 1329. 1. «Хаӯмар» (араб.) — тамаринд, Tamarindus indica L. (Fabaceae) [189, § 3344; 23, § 1602].
2. См. примеч. 1 к § 656.
3. См. примеч. 1 к § 1181.

§ 1330. 1. Армянское название (букв. «пастуший посох») идентифицируется с горцем земноводным, Polygonum amphibium L. (Polygonaceae) [189, § 2768; 23, § 1603].
2. См. примеч. 2 к § 206.
3. [20, § 1991; 62, § 1133].

§ 1331. 1. Армянское название чистотела большого, Chelidonium majus L. (Papaveraceae) [189, § 997; 23, § 1604].
2. «Мāмӣрāн чӣнӣ» (по-араб. букв. «китайский чистотел»).

§ 1332. 1. Армянское название «ромейского», или кельтского, нарда, Valeriana celtica L. (Valerianaceae) [189, § 3549; 23, § 1605].
2. «Нардӣн» (араб.) [43, § 1035].
3. «Сунбул рӯмӣ» (араб.).

§ 1333. 1. Армянское название рыбы, Piscis [33, т. 3, с. 159; 23, § 1606].
2. «Самак» (араб.) [43, § 566; 84, т. 2, § 1520; 202, т. 2, с. 51].

§ 1334. 1. Армянское название адиантума, Adiantum capillus veneris L. (Polypodiaceae) [189, § 114; 23, § 1607].
2. См. примеч. 3 к § 176.
3. См. примеч. 1 к § 438.

§ 1335. 1. Армянское название плодов ясеня, Fraxinus excelsior L. (Oleaceae) [23, § 1608]. См. также примеч. 3 к § 54.
2. См. примеч. 2 к § 54.

§ 1336. 1. Армянское название адиантума, Adiantum capillus veneris L. (Polypodiaceae) [189, § 114; 23, § 1609].
2. См. примеч. 2 к § 176.

§ 1337. 1. Армянское название полевого хвоща, Equisetum arvense L. (Equisetaceae) [189, § 1521; 23, § 1610].
2. См. примеч. 1 к § 534.

§ 1338. 1. Армянское название стиракса, бальзама Liquidambar orientalis Mill. (Hamamelidaceae) [23, § 1611]. См. также примеч. 1 к § 583.
2. См. примеч. 2 к § 262.

§ 1339. 1. Армянское название (букв. «рыбий яд») идентифицируется с луносемянником, Menispermum cocculus L. (Menispermaceae) [189, § 2263; 23, § 1612].
2. Армянское название коровяка, Verbascum L. (Scrophulariaceae) [20, § 1148; 189, § 3564]. Луносемянник в армянской ботанической терминологии именуется «вайри хрндат» или «вайри хрентак», т. е. «дикий коровяк», отсюда и путаница.
3. См. примеч. 2 к § 471.

§ 1340. 1. Армянское название гулявника лекарственного, Sisymbrium officinale Scop. (Brassicaceae) [189, § 3220; 23, § 1613].
2. См. примеч. 1 к § 673.

§ 1341. 1. Армянское название (букв. «еще один вид гулявника») идентифицируют с базиликом волосистым, Ocimum pilosum var. O. basilicum Willd. (Lamiaceae) [189, § 2434; 23, § 1614].
2. См. примеч. 2 к § 307.

§ 1342. 1. Армянское название посконника коноплянoвидного, Eupator ium cannabinum L. (Asteraceae) [20, § 1765; 23, § 1615].
2. См. примеч. 2 к § 169.

§ 1343. 1. Армянское название (семит. происхождения) оливкового масла, Oleum olivarum. Служит также для обозначения растительного масла вообще [33, т. 3, с. 150; 23, § 1616].
2. См. примеч. 1 к § 516.

§ 1344. 1. Армянское название безвременника осеннего, Colchicum autumnale L. (Liliaceae) [23, § 1618] (букв. «снежный цветок, подснежник») [189, § 1122]. Под этим названием в современной ботанической терминологии известны также альпийский амариллис, Leucojum L. (Amaryllidaceae), и калина обыкновенная, Viburnum opulus var. roseum L. (Caprifoliaceae) [20, § 1779—1783; 189, § 3585; 92, § 744].
2. См. примеч. 2 к § 221.

§ 1345. 1. Армянское название ряски, Lemna minor L. (Lemnaceae) [189, § 2063; 23, § 1619].
2. См. примеч. 1 к § 415.
3. См. примеч. 2 к § 415.

§ 1346. 1. Армянское название можжевельника казацкого, Juniperus communis L. (Cupressaceae) [20, § 3020; 62, § 1819; 23, 1620; 189, § 1981].
2. Происходит от «абхал» (араб.).

§ 1347. 1. Армянское название арбуза, Citrullus vulgaris Schrad. (Cucurbitaceae) [20, § 1788; 62, § 967; 189, § 1060; 92, § 743; 23, § 1621].
2 и 3. «Биттӣх-и ваккӣ», «биттих-и хиндӣ» (иранизир. формы араб.) [78].
4. «Хиндуана» (перс.) [216, § 36].
5. «Хийар-и кадӯ» (перс.) [78].

§ 1348. 1. Армянское название скумбрии, Scomber [23, § 1622].
2. Искаженная форма «рӯбийан» (араб.) — омар, Homarus [43, § 35; 84, т. 2, § 683], некоторые считают морской рыбой [202, т. 1, с. 506].
3. Искаженная форма «джиррӣ» или «джирриҫ» (араб.), идентифицируют с названием сома, Silurus glanis L., или угря, Anguilla vulgaris L. [43, § 253; 202, т. 1, с. 245].

§ 1349. 1. Армянское название (арам. происхождения) смолы, Pix [33, т. 3, с. 154; 23, § 1623].
2. См. примеч. 1 к § 564.

§ 1350. 1. «Ғар» (араб.) — лавр благородный, Laurus nobilis L. (Lauraceae) [43, § 746; 84, т. 2, § 803; 202, т. 2, с. 228; 189, § 2048; 23, § 1624].
2. Искаженная форма Lauros (греко-лат.) [194, с. 158].
3. Некоторые полагают, что армянское название происходит от «касӣлā» (араб.) или «кусайлā» [216, § 55; 20, § 1332; 33, т. 2, с. 533; 62, § 738; 189, § 2048; 92, § 265; 104, с. 205].
4. См. примеч. 2 к § 430.
5. См. примеч. 1 к § 430.
6. В тексте «луух» — густая эмульсия, Looch [16, с. 258].

§ 1351. 1. Арабизированная форма Galion (греч., от Gala — молоко) [194, с. 127], идентифицируют с подмаренником, Galium verum L. (Rubiaceae). Встречается во флоре Армении, растет среди камней и на субальпийских лугах, содержит сычугоподобный фермент, створаживающий молоко, а также дубильные вещества. В корнях обнаружены красящие вещества антрахинонового ряда. Применяется в сыроварении. Рекомендуется в народной медицине как вяжущее, ранозаживляющее и противоскорбутное средство [20, § 1798, 1560; 202, т. 2, с. 229; 189, § 1678; 83, т. 2, с. 271; 62, § 867, 1104, 1105; 92, § 786; 23, § 1625].
2. Süt otu (по-тур. букв. «молочная трава») — ср. с арм. «катнхот». В современной терминологии так называется истод, Polygala vulgaris L., а подмаренник обозначается Yoğurt otu (тур., букв. «трава кислого молока») — ср. с «майни» (арм.).

§ 1352. 1. Арабизированная форма «ғāрӣқӯн», Agaricon (греч.) — агарик лекарственный, Polyporus officinalis Fr. (Polyporaceae) [43, § 745; 84, т. 2, § 802; 202, т. 2, с. 230; 216, § 323; 20, § 1813; 62, § 987; 189, § 2785; 23, § 1626].
2. Фонетический вариант того же термина.
3. Katran köpüğü (тур.).

§ 1353. 1. Искаженная арабизированная форма Glechon (греч.) [194, с. 131] идентифицируется с названием пулегиевой мяты, Mentha pulegium L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 238; 23, § 1627].
2. См. примеч. 3 к § 424.
3. См. примеч. 1 к § 424.

§ 1354. 1. Искаженная форма «ғалалӯта» (араб.) — кувшинка, или египетский боб, Nelumbium speciosum Willd. syn. Nymphaea nelumbo L. (Nymphaeaceae) [202, т. 2, с. 233; 23, § 1628].
2. «Бақила қибтӣ» (араб.).

§ 1355. 1. «Қақул» или «қāқулла» (араб.) — солянка, Salsola fruticosa L. (Chenopodiaceae), а также свербига, Bunias cakile L. syn. Cakile maritima Scop. (Brassicaceae) [43, § 808; 202, т. 2, с. 274; 23, § 1629].
2. См. примеч. 1 к § 331.

§ 1356. 1. Искаженная арабизированная форма Galeopsis (греч.) идентифицируется с пурпурной ясноткой, Lamium purpureum L. (Lamiaceae) [194, с. 127; 202, т. 2, с. 229]. К. Басмаджян ошибочно определяет как мяту [23, § 1630].

§ 1357. 1. «Ғāфит» или «ағāфит» (араб.) — репейничек лекарственный, Agrimonia eupatoria L. (Rosaceae), идентифицируется также с посконником коноплявидным, Eupatorium cannabinum L. (Asteraceae). У Амирдовлата описаны оба вида, которые встречаются во флоре Армении. Репейничек лекарственный используется в народной медицине для лечения заболеваний печени, желчного пузыря, желудочно-кишечного тракта, а также как гемостатическое и вяжущее средство. Содержит фенольные глюкозиды, фитостерины, горькое вещество, дубильные вещества, эфирное масло и витамины группы В. Посконник коноплявидный, внешне имеющий с ним мало сходства (у Амирдовлата описан вид из окрестностей Шираза), также использовался как желчегонное и мочегонное средство. В народной медицине он рекомендуется для лечения ран, фурункулеза, кожной сыпи. В растении обнаружены сапонины, глюкозид эупаторин, эфирное масло, следы алкалоидов, производные кумарина [43, § 73; 84, т. 2, § 804; 216, § 241, 251; 202, т. 2, с. 227; 189, § 149; 23, § 1632, 1570; 83, т. 2, с. 80, 308; 95, с. 207; 94, с. 157].
2. См. примеч. 3 к § 169 и примеч. 1 к § 477.
3. Koyun butrağı (по-тур. букв. «баранье колено»).

§ 1358. 1. «Ғāлийа» (араб.) — сложная ароматическая смесь [202, т. 2, с. 232; 23, § 1634].

§ 1359. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида Geranion (греч.) [194, с. 129] идентифицируется с названием герани, Geranium tuberosum L. (Geraniaceae) [202, т. 2, с. 232; 23, § 1635]. Растение встречается во флоре Армении. Богато дубильными веществами. Содержит следы алкалоидов [83, т. 2, с. 119].

§ 1360. 1. Искаженная форма термина «'арқад» или «ғарфад» (араб.) — ликий, Lycium afrum L. (Solanaceae) [23, § 1637; 189, § 2163; 202, т. 2, с. 237].
2. См. примеч. 2 к § 180.

§ 1361. 1. «Ғараз» (араб.) — горец птичий, Polygonum aviculare L. (Polygonaceae) [43, § 751; 202, т. 2, с. 237; 23, § 1638].
2. См. примеч. 2 к § 206.

§ 1362. 1. «Ғарбӣб» (араб.) — черный виноград, Vitis vinifera L. (Vitaceae) [78; 23, § 1639].

§ 1363. 1. «Ғарсā» (араб.) — девясил высокий, Inula helenium L. (Asteraceae) [78; 23, § 1640].
2. См. примеч. 2 к § 53.

§ 1364. 1. Koyun butrağı (тур.) — посконник коноплявидный, Eupatorium cannabinum L. (Asteraceae) [23, § 1641]. См. также примеч. 3 к § 1357.
2. См. примеч. 1 к § 1357.

§ 1365. 1. Искаженная форма «ғазāл» (араб.) — газель, Dorcas [202, т. 2, с. 237; 23, § 1642].
2. По-армянски буквально «детеныш оленя».

§ 1366. 1. Искаженная форма «'услудж» (араб.) — леонтица, Leontice leontopetalum L. (Berberidaceae) [189, § 2067; 23, § 1643].
2. См. примеч. 2 к § 12.

§ 1367. 1. Искаженная форма «ғасл» (араб.) — алтей, Althaea ficifolia Cav. (Malvaceae) [202, т. 2, с. 237; 23, § 1644].
2. См. примеч. 2 к § 128.

§ 1368. 1. Искаженная форма Ğacağan dikeni (тур.) — татарник колючий, Onopordon acanthium L. (Asteraceae) [23, § 1645; 189, § 2456].
2. См. примеч. 2 к § 579.

§ 1369. 1. Толкуется как название незрелого финика, Dactylus prorsus immaturus [23, § 1646].
2. «Балаx» (араб.) [202, т. 1, с. 167].

§ 1370. 1. Искаженная арабизированная форма Glechon (греч.) — мята пулегиевая, Mentha pulegium L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 238; 23, § 1647].
2. Происходит от «фӯдандж» (араб.).

§ 1371. 1. «Ғалқа» (араб.) — ластовень лекарственяый, Vincetoxicum officinale Moench. (Asclepiadaceae) [23, § 1648], некоторые идентифицируют с Daemia cordata R. Br. [43, § 754; 202, т. 2, с. 237; 189, § 3602].
2. Вариант среднеармянской транскрипции арабского термина.

§ 1372. 1. Искаженная арабизированная форма Clechon agria (греч., букв. «дикая мята») идентифицируется с мятой пулегиевой, Mentha pulegium L. (Lamiaceae) [23, § 1649].
2. Искаженная форма «машкатарāматӣр» (араб., от перс. «мушк-и тирāмшӣр») — диктамн, Origanum dictamnus L. [43, § 997].

§ 1373. 1. «Ғумлӯл», «тумлӯл» (араб.) — клоповник крупка, Lepidium draba L. (Brassicaceae) [43, § 863; 202, т. 2, с. 238], идентифицируется также со свинчаткой [23, § 1650]
2. См. примеч. 2 к § 1017.

§ 1374. 1. Искаженная форма «гамлав» (араб.) — морская губка, Spongia marina [202, т. 2, с. 238; 23, § 1651].
2. По-армянски буквально «дикая губка» (от араб. «исфундж»).

§ 1375. 1. Варианты транскрипции «ғӯшана» (араб.) в среднеармянском языке идентифицируются с названием сморчка, Morchella esculenta Pers. (Helvellaceae) [43, § 755; 202, т. 2, с. 239; 189, § 2332]. По К. Басмаджяну, это дождевик [23, § 1652].
2. См. примеч. 4 к § 381.
3. «Футр» (араб.) — грибы, Fungi.
4. Mantar (тур.).
5. См. примеч. 2 к § 381.
6. Веронтно, фонетический вариант «ғӯшана» (араб.).

§ 1376. 1. «Ғазāл» (араб.) — газель, Dorcas [202, т. 2, с. 237; 23, § 1653].
2. Sığın geyik (тур.) — лань.

§ 1377. 1. «Гӯк» (перс.) — лягушка, Rana [23, § 1655].
2. См. примеч. 2 к § 417.

§ 1378. 1. Kavak (тур.) — тополь, Populus L. (Salicaceae) [23, § 1656].
2. См. примеч. 2 к § 29.

§ 1379. 1. «Ғарӣрā» или «ғарā» (по-араб. букв. «клей») — петрушечник, Sison amomum L. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 234; 23, § 1657; 189, § 3215]. Происхождение термина у Ибн Байтара толкуется так: «Это слово означает крахмал, который готовят из ароматных семян растения» [202, т. 2, с. 234].

§ 1380. 1. Вероятно, искаженная форма «ғарӣрā» (араб.) или «ғарā» — клей, Gluten [202, т. 2, с. 235]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1658].

§ 1381. 1. «Ғарā» (араб.) — клей, Gluten [23, § 1659]. Данный параграф фактически является продолжением предыдущего, но из-за искажения арабского термина был выделен в самостоятельный.

§ 1382. 1. «Қāқалийā» (араб.) — крестовник, Senecio thapsoides DC. syn. Cacalia verbascifolia Sibth. (Asteraceae), идентифицируют также с солянкой, Salsola fruticosa L. (Chenopodiaceae), и свербигой, Bunias cakile L. (Brassicaceae) [43, § 808; 202, т. 2, с. 273, 274; 189, § 754; 23, § 1661]. У Амирдовлата в этом разделе описаны оба растения, в то время как Ибн Байтар выделил солянку в самостоятельный раздел под названием «қāқуллā». См. также примеч. 1 к § 1355.
2. См. примеч. 1 к § 1184.

§ 1383. 1. Арабизированная форма Catanance (греч.) [194, с. 67] идентифицируется с серраделлой, Ornithopus L. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 274; 23, § 1662].
2. Tavşancil ayağı (по-тур. букв. «орлиная нога»). В современной терминологии используется термин Kuş ayaği (букв. «птичья нога») — ср. с «ԹՌչնոտն» (арм.) — калька Ornithopus (греч.).

§ 1384. 1. «Ḳатил абӣх» (по-араб. букв. «отцеубийца») — земляничное дерево, Arbutus unedo L. (Ericaceae) [43, § 813; 202, т. 2, с. 275; 189, § 434; 23, § 1663].
2. Армянское название — калька арабского [20, § 1624].

§ 1385. 1. «Ḳāтил аxих» (по-араб. букв. «братоубийца») идентифицируется с ятрышником, Orchis hircina Crantz. (Orchidaceae) [202, т. 2, с. 276; 189, § 2473; 23, § 1664].
2. См. примеч. 1 к § 941.

§ 1386. 1. «Ḳāтил ан-намир» (араб.) — «барсоубийца», аконит, Aconitum napellus L. (Ranunculaceae) [202, т. 2, с. 275; 23, § 1665; 189, § 90].
2. См. примеч. 1 к § 818.

§ 1387. 1. «Ḳāтил ан-наxл» (по-араб. букв. «пчелоубийца») идентифицируется с кувшинкой, Nymphaea L. (Nymphaeaceae [202, т. 2, с. 275; 23, § 1666].
2. Армянский термин — калька арабского.

§ 1388. 1. «Ḳāтил ал-калб» (араб.) — «собакоубийца», кендырь, Apocynum erectum Vell. (Apocynaceae) [189, § 420; 23, § 1667].
2. См примеч. 1 к § 14.
3. См. примеч. 1 к § 820.

§ 1389. 1. «Ḳāтил ан-нафс» (араб.) — аммиачная камедь, Gummi ammoniacum [202, т. 2, с. 276; 23, § 1668].
2. См. примеч. 1 к § 330.

§ 1390. 1. «Ḳāтил аз-зи'б» (араб.) — «волкоубийца», аконит, Aconitum napellus L. или A. lycoctonum L. (Ranunculaceae) [23, § 1669; 43, § 810].
2. См. примеч. 4 к § 819.

§ 1391. 1. «Ḳаранийā» (арабизир. форма греч. Craneia) [194, с. 95] идентифицируется с кизилом, Cornus mascula L. (Cornaceae) [202, т. 2, с. 287; 189, § 1189; 23, § 1670].
2. Армянское название (татар. происхождение) [33, т. 2, с. 633; 20, § 2472].
3. Армянское название происходит от Graneia (греч.) [20, § 1535].
4. Kızılcık ağ. (тур.).
5. «Зӯḳāл» (араб.). От него происходит армянский термин «зоґалени» [62, § 330; 20, § 716].
6. [33, т. 3, с. 114; 20, § 1715; 62, § 938; 32, § 714].
7. Craneia (греч.).

§ 1392. 1. «Ḳāḳийā» (араб.) — сгущенный сок плодов аравийской акации, Acacia arabica Willd. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 276; 23, § 1671].
2. См. примеч. 1 к § 89.

§ 1393. 1. Армянское название дикой горчицы (от араб. «xардал»), Sinapis arvensis L. (Brassicaceae) [23, § 1672].
2. См. примеч. 1 к § 722.

§ 1394. 1. «Ḳāванд» (араб.) — масло неизвестного растения [202, т. 2, с. 275; 23, § 1673].
2. «Ḳӣванд» (фонет. вариант того же термина) [78].
3. Термин не встречается в армянских ботанических словарях.
4 и 5. Термины не удалось расшифровать.
6. «Ḳāванд» (араб.) — зимородок.
7. Армянское название кавандового масла или жира — калька «шаxм ḳāвандӣ» (араб.) или «пӣх ḳавандӣ» (перс.) [78].

§ 1395. 1. «Ḳаṭӯнā» (араб.) — блошный подорожник, Plantago psyllium L. (Plantaginaceae) [43, § 850]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1675].
2. Вероятно, искаженная форма «асфайӯс» (араб.).

§ 1396. 1. Среднеармянская форма названия «дикого винограда», тамуса обыкновенного, Tamus communis L. (Dioscoreaceae) [23, § 1676].
2. Вероятно, искаженная форма «ал-карм ал-баррӣ» (араб.) [189, § 3350].

§ 1397. 1. «Ḳāра» (араб.) — чистец, Stachys germanica L. (Lamiaceae) [189, § 3298; 202, т. 2, с. 275]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1677].
2. Искаженная арабизированная форма Stachys (греч.) [194, с. 252].

§ 1398. 1. «Ḳатт» (араб.) — сухая люцерна, Medicago sativa sicca [202, т. 2, с. 276; 23, § 1679].
2. «Раṭба-и xушк» (перс.).

§ 1399. 1. «Ḳабадж» (араб.) — куропатка, Perdix [202, т. 2, с. 276; 23, § 1688].
2. См. примеч. 1 к § 1272.

§ 1400. 1. «Қатāд» (араб.) — астрагал камеденосный, Astragalus gummifera Labill. (Fabaceae) [43, § 814; 84, т. 2, § 635; 202, т. 2, с. 276; 189, § 559; 23, § 1681].
2. См. примеч. 2 к § 1320.
3. «Карам» (перс.) — некоторые виды растительных камедей, в частности аммиачная камедь [78].

§ 1401. 1. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Crithmon (греч.) [194, с. 96] идентифицируется с критмумом, Crithmum maritimum L. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 283]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1682].
2. Keçi geyik boynuzu (по-тур. букв. «рога козы, оленя») — калька «қарн ал-аййал» (араб.)

§ 1402. 1. «Қāқулла» (араб.) происходит от «қақӯлу» (ассир.) — кардамон, Elettaria cardamomum White et Mat. (Zingiberaceae), который именовался «мелким». «Крупным» же кардамоном называли мелегетский перец, Amomum melegueta Rosc. [43, § 807; 84, т. 2, § 610; 202, т. 2, с. 273; 189, § 294, 1500; 23, § 1683].
2. От «шушмӣр» (араб.).
3. См. примеч. 6 к § 190.
4. См. примеч. 3 к § 190.
5. См. примеч. 1 к § 190.

§ 1403. 1. Искаженная арабизированная форма Crataiogonon (греч., букв. «тот, который способствует рождению крепких мальчиков») [194, с. 96] идентифицируется с почечуйным горцем, Polygonum persicaria L. (Polygonaceae) [202, т. 2, с. 290; 23, § 1684]. У Амирдовлата в этом параграфе описан также горец птичий, P. aviculare L.
2. В современной армянской ботанической терминологии не используется. Почечуйный и земноводный горец именуются «арви матитеӷ», «hовви гавазан» и др. [189, § 2768; 92, § 806а].

§ 1404. 1. Искаженная форма «қāниçā» (араб.) — птичий зоб, Ventricnlus avium [202, т. 2, с. 275; 23, § 1685].

§ 1405. 1. Искаженная форма «қарқамāн» (араб.) — древесина Commiphora africanum Engl. (Burseraceae) [202, т. 2, с. 293]. По К. Басмаджяну, это древесина пальмы [23, § 1686]; другие считают, что это Cancamon Диоскорида [43, § 868, 922].

§ 1406. 1. «Қараẓ» (араб.) — аравийская, или камеденосная, акация, Acacia arabica Willd. (Fabaceae) [43, § 832]. По К. Басмаджяну, это акация катеху [23, § 1687].

§ 1407. 1. «Қадаẖ ал-Марйам» (араб.) — пуполистник, Cotyledon umbillicus L. (Crassulaceae) [202, т. 2, с. 280; 23, § 1688].
2. Искаженная форма Cotyledon (греч.) [194, с. 95].

§ 1408. 1. «Қадӣд» (араб.) — вяленое мясо [23, § 1689].
2. По-армянски буквально «сухое мясо».
3. См. примеч. 1 к § 204.

§ 1409. 1. Вероятно, искаженная форма «қаçабат» (араб.) — дыхательное горло, трахея, Trachea [23, § 1690].

§ 1410. 1. Искаженная форма «қатт» (араб.) — сухая люцерна, Medicago sativa L. (Fabaceae) [23, § 1691]. См. также § 1398.
2. «Ратба» (араб.) [43, § 465], в восточной ботанике так называли также луговой клевер. См. примеч. 2 к § 213.

§ 1411. 1. Арабизированная форма Cadmie (греч.) — шлак металлов, Cadmie [23, § 1692].
2. «Қалӣмийа» (араб.) [202, т. 2, с. 314].

§ 1412. 1. «Қаṣад» (араб.) — огурец, Cucumis sativis L. (Cucurbitaceae) [23, § 1693; 43, примеч. 5 к § 815; 189, § 1267].
2. См. примеч. 1 к § 919.

§ 1413. 1. «Қарāсийā» (арабизир. форма греч. Cerasos) идентифицируется с черешней, Prunus avium L. (Rosaceae) или вишней, P. cerasus L. [43, § 817; 202, т. 2, с. 282; 189, § 2837, 2838; 23, § 1694].
2. См. примеч. 3 к § 368.
3. См. примеч. 1 к § 368.
4. «Джарасийа» — одна из арабизированных форм Cerasos (греч.).
5. Сокращенная форма «āлӯбалӯ» — вишня (перс.), тогда как «āлӯ» — это слива.

§ 1414. 1. «Қа 'бал» (араб.) — панкраций, Pancratium maritimum L. (Amaryllidaceae) [202, т. 2, с. 309; 189, § 2525]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1695].
2. См. примеч. 3 к § 941.
3. В тексте «ӷурс» (араб. «қурç») — лепешка, таблетка.

§ 1415. 1. «Ḳаркама̄н» (араб.) — древесина бделлия, Commiphora africanum Engl. (Burseraceae). По К. Басмаджяну, это древесина пальмы [23, § 1696]. См. также § 1405.
2. «Муḳл маккӣ» (араб.) [189, § 1136].

§ 1416. 1. Искаженная арабизированная форма Peristerion (греч.) [194, с. 209] идентифицируется с вербеной лекарственной, Verbena officinalis L. (Verbenaceae). У К. Басмаджяна нет определения [23, § 1697].
2. Один из искаженных вариантов Peristerion.

§ 1417. 1. «Ḳурра̄ṣ» (араб.) — ромашка лекарственная, Chamomilla officinalis C. Koch. (Asteraceae) [189, § 2229; 23, § 1698].
2. См. примеч. 1 к § 358.
3. См. примеч. 1 к § 63.

§ 1418. 1. «Ḳурайṣ» (араб.) — виды крапивы, Urtica pillulifera L. и U. dioica L. (Urticaceae) [23, § 1699; 189, § 3533, 3535].
2. «Базр-и анджура» (перс.) — семена крапивы.

§ 1419. 1. «Ḳаранфул» (араб.) — гвоздичное дерево, Caryophyllus aromaticus L. (Myrtaceae) [43, § 820; 84, т. 2, § 609; 202, т. 2, с. 281; 189, § 885; 23, § 1700]. Родина гвоздичного дерева — острова Юго-Восточной Азии. Культивируется в тропических странах. Нераспустившиеся цветочные бутоны и плоды гвоздики используются в качестве пряности, а также в медицине. Содержит эфирное масло, в состав которого входят эвгенол и сесквитерпены. Гвоздика богата дубильными веществами [124, с. 41].
2. В современной армянской ботанической терминологии используется другое название гвоздики — «мехак» или «мехакени» [20, § 2033].
3. «Манджуḳ» (по-перс. букв. «бисер, бусинка»). В «Сайдане» о гвоздике сказано: «Индусы нанизывают их в ожерелье» [43, § 820].

§ 1420. 1. «Ḳаранфул бӯстанӣ» (араб.) — базилик волосистый, Ocimum pilosum var. O. basilicum Willd. (Lamiaceae) [189, § 2434; 23, § 1701].
2. См. примеч. 2 к § 357.

§ 1421. 1. Вероятно, искаженная форма Kirk boğum (тур.) — сыть длинная, Cyperus longus L. (Cyperaceae) [189, § 1331; 23, § 1702].
2. См. примеч. 2 к § 1028.

§ 1422. 1. Арабизированная форма Crocos (греч.) [194. с. 97; 23, § 1703] идентифицируется с шафраном, Crocus sativus L. (Iridaceae).
2. См. примеч. 1 к § 507.

§ 1423. 1. «Ḳурḳӯмаг̣ма̄» (арабизир. форма греч. Crocomagma) — отстой шафранового масла [43, § 824; 84, т. 2, § 621; 202, т. 2, с. 295; 23, § 1704].
2. Вариант арабизированного греческого термина.
3. См. примеч. 2 к § 761.

§ 1424. 1. «Ḳар'» (араб.) — тыква, Cucurbita macima Duch. (Cucurbitaceae) [189, § 1270; 23, § 1705].
2. См. примеч. 1 к § 435.

§ 1425. 1. «Ḳараẓ» (араб.) — аравийская акация, Acacia arabica Willd. (Fabaceae) [43, § 832; 84, т. 2, § 660; 202, т. 2, с. 291]. К. Басмаджян определяет как акацию катеху [23, § 1706].
2. См. примеч. 1 к § 89.
3. В тексте «нутул» (араб. «наṭӯл») — припарка.
4. Искаженная форма «санṭ» (араб.).
5. Происходит от «карт» (перс.).

§ 1426. 1. «Ḳузза̄х̱» (араб.) — разновидность фенхеля, Foeniculum vulgare Mill. (Apiaceae). Некоторые считают, что это — ферула-кума, Ferula cuma Boiss. [202, т. 2, с. 297; 23, § 1707].
2. Фонетический вариант арабского термина.
3. «Кама̄» (перс.) — ферула-кума.
4. «'Аладжа̄н» (араб.) — разновидность фенхеля.

§ 1427. 1. Толкуется как название разновидности трюфеля, Tuber album Sow. (Tuberaceae). У К. Басмаджяна нет определения [23, § 1708].
2. См. примеч. 4 к § 381.

§ 1428. 1. «Ḳаṣṣаṣ» (араб.) — древовидная люцерна, Medicago arborea L. (Fabaceae) [189, § 2237; 202, т. 2, с. 304; 23, § 1709].
2. Arı otu (по-тур. букв. «трава медоносной пчелы») — ср. с «мегуахунк» (арм.) — пчелиный ладан.

§ 1429. 1. «Ḳаṭаф» (араб.) — лебеда копьевидная, Atriplex hastata L. (Chenopodiaceae), а также садовая, A. hortensis L. [43, § 848; 189, § 574, 575; 202, т. 2, с. 307; 216, § 39; 20, § 1796; 23, § 1710; 83, т. 2, с. 6]. Лебеда копьевидная встречается во флоре Армении. Листья употребляются в пищу. Растение используется в народной медицине как рвотное, слабительное и диуретическое средство. В семенах содержатся сапонины, в золе — поташ.

2. «Сармак» (перс.).
3. Калька арабского «исбанāх рӯмӣ», т. е. «ромейский шпинат».

§ 1430. 1. «Қатаф баххарӣ» (араб.) — лебеда солончаковая, Atriplex halimus L. (Chenopodiaceae) [189, § 574; 23, § 1711].
2. «Малӯхх» (араб.).

§ 1431. 1. «Қаçаб» (араб.) — тростник обыкновенный, Phragmites communis Trin. syn. Arundo phragmites L. (Gramineae) [43, § 844; 84, т. 2, § 614; 202, т. 2, с. 302; 189, § 2649; 23, § 1712].
2. [20, § 644; 62, § 302; 92, § 297].

§ 1432. 1. «Қатлаб» или «қутлуб» (араб.) — земляничное дерево, Arbutus unedo L. (Ericaceae) [202, т. 2, с. 305; 189, § 434; 23, § 1713].
2. Происходит от «ал-джина' ал-ахмар» (араб.). В современной армянской ботанической терминологии употребляется «маҭузени» [20, § 1930; 33, т. 3, с. 223; 92, § 783].
3. Bir yetum (тур., букв. «один сирота»). В современной терминологии — Hoca yemişi ağ.
4. Фонетический вариант «қатлаб» (араб.).
5. См. примеч. 1 к § 1385.

§ 1433. 1. Искаженная арабизированная форма Cassia (греч.) [194, с. 67] идентифицируется с корицей, Cinnamomum cassia Blume (Lauraceae) [23, § 1714; 189, § 1037].
2. «Салӣха» (араб.).

§ 1434. 1. Искаженная арабизированная форма Callus (лат.) — мозоль. Весь параграф отсутствует в рукописи [1А], хотя встречается в более поздних списках. В публикации К. Басмаджяна дается без расшифровки [23, § 1715].
2. По-армянски буквально «лошадиный нарост», от «'аран» (араб.). См. примеч. 1 к § 1923, 1992.

§ 1435. 1. Искаженная форма «қаçӣçа» (араб.) — гулявник лекарственный, Sisymbrium officinale Scop. (Brassicaceae) [23, § 1716].
2. См. примеч. 1 к § 673.

§ 1436. 1. «Қасид» (араб.) — ликий, Lycium afrum L. (Solanaceae) [202, т. 2, с. 304; 23, § 1717].
2. См. примеч. 2 к § 180.

§ 1437. 1. «Қаçам» (араб.) — старый хлопок, Cossypium herbaceum L. (Malvaceae) [202, т. 2, с. 304; 23, § 1718].
2. «Кутн ' атик» (по-араб. букв. «старый хлопок»).
3. «Кутн» (араб.).

§ 1438. 1. «Кадм курайш» (араб.) — орешки пинии, Semina pini [202, т. 2, с. 305], иногда идентифицируются с анагирисом [23, § 1719]. См. примеч. 3 к § 847.
2. «Камл курайт» (араб.).
3. Вероятно, искаженная форма «кулийа» (араб.) или «хабб ал-кулийа». См. примеч. 6 к § 455.
4. См. примеч. 1 к § 455.
5. См. примеч. 3 к § 66.
6. См. примеч. 1 к § 1098.
7. См. примеч. 2 к § 1006.

§ 1439. 1. Искаженная форма «қаддāб миçрӣ» (араб.) — горец земноводный, Polygonum amphibium L. (Polygonaceae), или птичий, P. aviculare L. [23, § 1720], некоторые идентифицируют с малым барвинком, Vinca minor L. (Apocynaceae) [202, т. 2, с. 304; 189, § 3599].
2. См. примеч. 2 к § 206.

§ 1440. 1. Искаженная форма «ка' бал» (араб.) — панкраций морской, Pancratium maritimum L. (Amaryllidaceae). У К. Басмаджяна нет определения [23, § 1721]. См. также § 1414.
2 и 3. Искаженные формы арабизированного Pancration (греч.) [194, с. 204].

§ 1441. 1. Толкуется как название семян повилики, Cuscuta epithymum Murr. (Cuscutaceae). У Ибн Байтара «қаффӯр» — неизвестное растение [202, т. 2, с. 312; 23, § 1722].

§ 1442. 1. «Қаçаб ас-суккар» (араб.) — сахарный тростник, Saccharum officinarum L. (Gramineae) [202, т. 2, с. 304; 43, § 846; 189, § 3023; 23, § 1723].

§ 1443. 1. «Қаçаб аз-зарӣра» (араб.) — «душистый тростник», аир, Acorus calamus L. (Araceae) [84, т. 2, § 615; 43, § 843; 202, т. 2, с. 303; 189, § 97; 23, § 1724].
2. [62, § 1317; 20, § 2295].
3. Термин не расшифрован.
4. «Нāй-и нихāвендӣ» (по-перс. букв. «нихавендский тростник»). Душистый тростник называется «нāй-и баввā».

§ 1444. 1. «Ḳаланнаш» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 313]. Некоторые предполагают, что это вербейник обыкновенный, Lysimachia vulgaris L. (Primulaceae) [23, § 1725]. См. § 807.
2. В тексте «поґунн» (от тур. Boğum) — узелки.

§ 1445. 1. «Ḳадм ḳурайш» (араб.) — орешки пинии, Semina pini [23, § 1726]. См. также примеч. 1 к § 1438.
2. См. примеч. 1 к § 1438.

§ 1446. 1. «Ḳатрāн» или «ḳитрāн» (араб.) — древесная смола, Pix [43, § 849; 84, т. 2, § 619; 202, т. 2, с. 308; 23, § 1727].

§ 1447. 1. Искаженная форма «ғаṭṭāс» (араб.) — нырок, гагара, Mergus [23, § 1728].
2. «Асфарӯд» (перс.).
3. «Гонджешк» (перс.) — воробей.

§ 1448. 1. «Каффӯр» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 312]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1729].

§ 1449. 1. «Ḳафалӯт» — разновидность порея, Allium ascalonicum L. (Liliaceae) [43, § 895; 202, т. 2, с. 312; 23, § 1730].
2. «Куррāс̱ шāмӣ» (араб.) — «сирийский порей», A. ascalonicum L.

§ 1450. 1. «Ḳаласӣд нардӣ» (сир.) — ракитник колючий, Cytisus spinosus Lam. syn. Calycotome spinosa Link. (Fabaceae), идентифицируется также с ветвями нарда, Spicae nardi rami [202, т. 2, с. 317; 23, § 1731].
2. «'Ӯд-и сунбул» (иранизир. форма араб.) — буквально «стебель нарда».
3. См. примеч. 2 к § 711.

§ 1451. 1. «Ḳалофӯнийā» — искаженная арабизированная форма Colophonia (греч.) — смола пинии, канифоль, Colophonium [202, т. 2, с. 316], т. е. сухой остаток, получаемый из смолы хвойных деревьев после отгонки скипидара [43, § 500; 23, § 1732].
2. Некоторые связывают происхождение «пичи» (арм.) — пиния, сосна с Pissa (греч.) и Pix (лат.) — смола, деготь [33, т. 4, с. 503].
3. Искаженная форма Colophonia (греч.).
4. «Рāṭӣнадж» (арабизир. форма греч. Retine) — древесная смола.
5. «Зангбāр» (перс.) — смола хвойных деревьев [78].

§ 1452. 1. «Ḳалḳанд» и «ḳалḳаṭāр» (арабизир. формы греч. Chalcanton и Chalcetarion) — зеленый и желтый купоросы, т. е. сернокислые соли закиси и окиси железа — $FeSO_4$ и $Fe_2(SO_4)_3$ [43, § 480, 857; 23, § 1733].
2. См. примеч. 1 к § 210.
3 и 4. Варианты транскрипции арабизированных греческих терминов в среднеармянском языке.
5. См. примеч. 1 к § 479.
6. См. примеч. 10 к § 479.

§ 1453. 1. «Ḳалḳадӣс» (арабизир. форма греч. Chalcitis) — белый купорос, т. е. сернокислый алюминий или калиевые квасцы [43, примеч. 12 к § 480; 23, § 1734].

§ 1454. 1. «Ḳалḳанд» (арабизир. форма греч. Chalcanton) — зеленый купорос [23, § 1735]. См. примеч. 1 к § 1452.
2. В тексте «фарфири» (от греч. Porphyreos) — багряный, пурпурный.

§ 1455. 1. «Ḳафр ал-йахӯд» или «ḳуфр ал-йахӯд» (араб.) — «иудейский битум», асфальт, Bitumen judaicum [43, § 852; 84, т. 2, § 625; 202, т. 2, с. 309; 23, § 1736].
2. См. примеч. 2 к § 689.
3. «'Араḳ джабалӣ» (араб.) — горный воск, или мумие.
4. «Мӯмийā пāлӯдэ» (по-перс. букв. «отжатое, очищенное мумие»).
5. Калька «'араḳ джабалӣ» (араб.).
6. Asphaltos (греч.).
7. Арабизированная форма Bitumen (лат.).
8. См. примеч. 1.

§ 1456. 1. «Ғāлийа мушк» (араб.) — ароматическая смесь, Galia muscata [23, § 1737]. См. также примеч. 2 к § 510.
2. См. примеч. 1 к § 510.

§ 1457. 1. Арабизированная форма Clinopodion (греч.) — пахучка обыкновенная, Melissa clinopodium Benth. syn. Clinopodium vulgare L. (Lamiaceae) [189, § 1093; 194, с. 85; 202, т. 2, с. 314; 23, § 1738]. Растение встречается во флоре Армении, используется в народной медицине как ранозаживляющее, тоническое и стимулирующее средство, содержит эфирное масло [83, т. 2, с. 224].

§ 1458. 1. «Ḳалб» (араб.) — сердце, Cor [202, т. 2, с. 313; 23, § 1739].
2. По-армянски буквально «мясо или мышцы сердца».

§ 1459. 1. «Ḳалӣ» (араб.) — поташ, углекислый калий, Alkali vegetabile, который получали из золы солянки, Salsola kali L., и некоторых других растений [43, § 853; 84, т. 2, § 636; 202, т. 2, с. 316; 23, § 1740].
2. «Шабб асфур» (по-араб. букв. «желтые квасцы»).

3. Вариант «ḳалӣ» (араб.).
4. Термин не расшифрован.
5. Происходит от «ḳалӣ» (араб.) [33, т. 2, с. 486].

§ 1460. 1. «Ḳиннаб» или «ḳинниб» (араб.) — конопля посевная, Cannabis sativa L. (Cannabaceae), и индийская, C. sativa L. var. indica. В этом разделе описана и так называемая «дикая конопля», Althaea cannabina L. (Malvaceae) [84, т. 2, § 634; 202, т. 2, с. 327; 189, § 243, 833, 834; 23, § 1741].
2. Армянское название конопли, как и арабское, восходит к общему восточному корню, от которого произошли также Cannabis (греч.) и названия конопли во многих языках. Чаще встречается форма «канеп» [20, § 1296; 33, т. 2, с. 513; 62, § 718; 92, § 542].
3. См. примеч. 1 к § 1085.
4. См. примеч. 5 к § 990.
5. «Банг» (перс.). Происходит от Bhanga (санскрит.) [43, § 180].
6. «Х̱ашӣша» (араб.) — смола листьев индийской конопли, гашиш, обладающий наркотическими свойствами.
7. Вероятно, от «джауз' аз̱ӣм» (по-араб. букв. «великолепный, превосходный орех»).
8. «Шарафнāк» (по-перс. букв. «почетный, уважаемый»).
9. «Хāджж ал-фах̱р» (по-араб. букв. «славное, великолепное паломничество»), вероятно, одно из символических определений гашиша и гашишного опьянения.
10. Термин не расшифрован.
11. «Асрāр» (перс.) — наркотический состав, содержащий гашиш.
12. «Вараḳ ал-х̱айāл» (по-араб. букв. «лист химеры») [78].
13. «Джауз-и х̱ӯб» (по-перс. букв. «хороший орех»). См. также примеч. 1 к § 1013.

§ 1461. 1. «Ḳамāшӣр» (араб.) — идентифицируется с опопанаксом, Opopanax chironium Koch. (Apiaceae) [23, § 1742]. У Ибн Байтара это разновидность грибов, Fungi [202, т. 2, с. 318].
2. «Камāшӣр» (араб.) — камедь атаманты, Athamanta macedonica Spreng. (Apiaceae), идентифицируется также с опопанаксом [189, § 566, 2466].

§ 1462. 1. Толкуется как название коры белого инжира, Ficus carica L. (Moraceae) [43, § 1743].

§ 1463. 1. «Ḳумайх̱а» или «ḳах̱ма» (араб.) — порошок аира и вообще любые порошкообразные лекарства, Corpora in pulverem trita. Некоторые идентифицируют его с «душистым тростником», аиром [43, § 860; 202, т. 2, с. 318; 23, § 1744].
2. «Сфӯф аз̱-з̱арӣра ал-ḳумх̱а» (араб.) — благовоние, которое готовили из паутинообразного вещества, содержащегося в аире [43, § 843].

§ 1464. 1. «Ḳамх̱» (араб.) — пшеница обыкновенная, Triticum vulgare Vill. (Gramineae) [189, § 3483; 23, § 1745].
2. См. примеч. 1 к § 1154.
3. См. примеч. 2 к § 1154.

§ 1465. 1. «Ḳиннабӣт» (араб.) происходит от Connopidi (греч.) — цветная капуста, Brassica oleracea var. botrytis L. (Brassicaceae). [43, примеч. 13 к § 725; 202, т. 2, с. 329; 23, § 1746; 189, § 697].
2. «Ḳурунб рӯмӣ» (по-араб. букв. «ромейская капуста»).
3. Калька арабского термина [20, § 1270].

§ 1466. 1. «Ḳанбӣл» (араб.) — камала, порошок красного цвета, который образуется на плодах Mallotus philippinensis Muell. (Euphorbiaceae) [43, § 861; 84, т. 2, § 624; 202, т. 2, с. 326; 189, § 2190; 23, § 1747].
2. «Базр ар-рамл» (по-араб. букв. «зерна песка»).

§ 1467. 1. Армянское название золототысячника малого, Centaurium umbellatum Gilib. syn. Erythraea centaurium Pers. (Gentianaceae), происходит от «ḳант̱ӯрийӯн ṣагӣр» (араб.), который является калькой Centaureion micron (греч.) [43, § 862; 84, т. 2, § 616; 202, т. 2, с. 320; 189, § 1552; 23, § 1748]. Греческое название связано с именем кентавра Хирона, сведущего в медицине [194, с. 70]. Растение встречается во флоре Армении, содержит горькие глюкозиды, алкалоид эритрицин, эфирное масло, флавоноиды; применяется в медицине для улучшения пищеварения [83, т. 2, с. 198].
2. «Ḳант̱ӯрийӯн даḳӣḳ» (по-араб. букв. «тонкий золототысячник»).
3. Вероятно, искаженная арабизированная форма Centaureion tomicron (греч.).
4. Арабизированная форма Micron (греч.), буквально «малый».
5. Искаженная форма Limnesion (греч.) [194, с. 162].

§ 1468. 1. Армянское название золототысячника большого, Centaurea centaurium L. (Asteraceae), является калькой «ḳант̱ӯрийӯн кабӣр» (араб.), который в свою очередь восходит к Centaureion tomega (греч.) [43, § 862; 84, т. 2. § 616; 202, т. 2, с. 319; 189, § 939; 23, § 1749].
2. Один из вариантов армянского названия.
3. Среднеармянская транскрипция арабского названия.
4. Искаженная арабизированная форма Centaureion tomega (греч.).

§ 1469. 1. «Ḳанд» (араб.) — застывший сок сахарного тростника, Saccharum ad... ...dinem induratum [202, т. 2, с. 329; 23, § 1750].
2. Армянское название сахарного сырца (от перс. «шакар-и х̱ āм»).
3. «Āблӯдж» (перс.) — леденец.
4. Армянское название сахара заимствовано из персидского, откуда оно перешло ...кже в арабский в форме «суккар», а оттуда во многие европейские языки. Восходит ... «шаркарā» (санскрит.) [33, т. 3, с. 507].

§ 1470. 1. Искаженная форма «ḳанḳахир» или «ḳӣнḳахар» (араб.), некоторые ...ентифицируют с термином Диоскорида Cancamon (греч.), который в восточной бо...танике нередко отождествляли с сандараком, смолой туи, Callitris quadrivalvis Vent., ... некоторые исследователи идентифицировали с камедью бальзамника, Commiphora ...taf Engl. syn. Amyris kataf Forsk. (Burseraceae) [43, § 868; 84, т. 2, § 632; 202, т. 2 ... 332; 23, § 1751].
2. Арабизированная форма Sandarace (греч.) [43, § 572].
3. «Ла' л мо' аббар» (по-перс. букв. «пророческий лал», яхонт). Чаще встречается ...угое определение сандарака — «ла' л миср̣ӣ» (букв. «египетский лал») [78].
4. Армянское название происходит от Sandarace (греч.).

§ 1471. 1. «Ḳайшӯр» или «ḳайсӯр» (арабизир. форма термина Диоскорида Ciseris ...реч.) — пемза, Pumex [84, т. 2, § 658; 43, § 869; 202, т. 2, с. 332; 23, § 1752].
2. См. примеч. 1 к § 1260.
3. «Х̱аджар аш-ша' р» (араб.) — пемза (букв. «камень волос», что связано ... ее использованием в качестве депилатория).

§ 1472. 1. «Ḳинтāр» (араб.) — «чернила правителей», смолистое вещество, обра...ющееся в стволе и корнях некоторых деревьев: орешника, дуба и др. [78], ... Басмаджян определяет как лишайник [23, § 1753].
2. См. примеч. 2 к § 822.

§ 1473. 1. Kayin ağ. (тур.) — бук, Fagus L. (Fagaceae) [189, § 1601; 23, § 1754]. ...м. также примеч. 2 к § 1155.
2. См. примеч. 1 к § 1155.

§ 1474. 1. Вероятно, искаженная форма «ḳатир» (араб.) — смола «драконова ...ровь», Sanguis draconis [43, § 438; 23, § 1755].
2. См. примеч. 2 к § 960.

§ 1475. 1. «Ḳайс̣ӯм» (араб.) — ряд растений семейства Asteraceae. Под мужским ...айс̣ӯмом» понимали полынь лечебную, Artemisia abrotanum L., под женским — ...ысячелистник сантолиновый, Achillea santolina L., а также Santolina chamaecy...rissus L. [43, примеч. 3 к § 33; 202, т. 2, с. 331; 189, § 67, 478, 3065; 23, § 1756].
2. Армянское название лечебной полыни, а также тысячелистника сантолино...ого, чернобыльника, Artemisia vulgaris L., и понтийской полыни, A. pontica L. [216, § 366; 20, § 321].
3. «Биринджāсаф джабалӣ» (по-араб. букв. «дикий чернобыльник»). См. также ...римеч. 1 к § 384.

§ 1476. 1. «Ḳанā» (араб.) — ферула обыкновенная, Ferula communis L. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 326; 189, § 1610; 23, § 1757].
2. См. примеч. 3 к § 330.

§ 1477. 1. «Ḳирт̣» (араб.) — разновидность порея, Allium porrum L. (Liliaceae) [202, т. 2, с. 293]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1760].
2. «Курра̣с» (араб.) [189, § 211].

§ 1478. 1 и 2. «Кишмиш» или «кишмиш» (перс.) — сушеный виноград бессемян...ных сортов [43, § 908; 23, § 1761].
3. См. примеч. 2 к § 511.

§ 1479. 1. «Ḳишр ал-джауз ал-ах̱дар» (араб.) — скорлупа зеленого грецкого ореха, Juglans regia L. (Juglandaceae) [23, § 1762].

§ 1480. 1 «Ḳишр ал-джауз с̣улб» (араб.) — скорлупа твердого (сухого) грецкого ореха [23, § 1763], приводится в иранизированной форме — «ḳишр-и джауз с̣улб».

§ 1481. 1. «Ḳишр ал-утрудж» (араб.) — кожура цитрона, Citrus medica L. var. cedrata Risso (Rutaceae) [23, § 1764], приводится в иранизированной форме — «ḳишр-и утрудж».

§ 1482. 1. «Ḳишр ал-кундур» (араб.) — корки ладанника, Boswellia Carteri Birdw. (Burseraceae) [189, § 680; 23, § 1765].

§ 1483. 1. «Ḳишр ал-ас̣л ал-карафс» (араб.) — кора корня петрушки, Petroselinum sativum Hoffm. (Apiaceae) [189, § 2609; 23, § 1766], приводится в иранизированной форме.

§ 1484. 1. «Ḳишр ал-ас̣л ар-рāзийāнадж» (араб.) — кора корня фенхеля, Foeniculum vulgare Mill. (Apiaceae) [189, § 1640; 23, § 1767], приводится в иранизированной форме.

§ 1485. 1. «Ḳишр ал-аṣл ал-каббāр» (араб.) — кора корня каперсника, Capparis spinosa L. (Capparidaceae) [189, § 835; 23, § 1768], приводится в иранизированной форме.
2. «Аṣл ал-каббāр» (араб.).

§ 1486. 1. «Ḳишр ал-аṣл ал-хиндиба'» (араб.) — кора корня цикория, Cichorium endivia L. (Asteraceae) [189, § 1030; 23, § 1769].

§ 1487. 1. «Ḳишр ал-аṣл ар-руммāн» (араб.) — кора корня гранатника, Punica granatum L. (Punicaceae) [189, § 2880; 23, § 1770], приводится в иранизированной форме.

§ 1488. 1. «Ḳишр ал-аṣл ар-руммāн муз» (араб.) — кора корня кислого граната, Punica granatum L. (Punicaceae) [23, § 1771]. Приводится в иранизированной форме.

§ 1489. 1. «Ḳишр ал-байḍ» (араб.) — яичная скорлупа [23, § 1772].

§ 1490. 1. «Ḳишр ар-рузз» (араб.) — шелуха риса, Oryza sativa L. (Gramineae) [23, § 1773; 189, § 2495].

§ 1491. 1. «Ḳишр ал-ḳаṣаб ал-фāрисӣ» (араб.) — кора «персидского тростника», идентифицируется с аиром, Acorus calamus L. (Araceae) [23, § 1774], некоторые полагают, что это тростник высокий, Arundo donax L. (Gramineae) [43, § 845], приводится в иранизированной форме — «ḳишр-и ḳасаб-и фāрисӣ».

§ 1492. 1. «Ḳинна» (араб.) — гальбан, камедь ферулы камедeносной, Ferula galbaniflua Boiss. (Apiaceae) [43, § 864; 84, т. 2, § 623; 202, т. 2, с. 324; 189, § 1610а; 23, § 1775].
2. См. примеч. 1 к § 360.
3. Ширазское название (от перс. «барзад»).

§ 1493. 1. «Ḳуннāбарӣ» или «ḳуннāбрā» (сир.) — клоповник крупка, Lepidium draba L. (Brassicaceae) [43, § 863; 84, т. 2, § 630; 202, т. 2, с. 318; 189, § 2074]. Растение встречается во флоре Армении; содержит глюкозиды и эфирное масло; обладает противомикробным и фунгицидным действием. Листья богаты витамином С [83, т. 2, с. 68]. По К. Басмаджяну, это свинчатка [23, § 1776].
2. См. примеч. 1 к § 1373.
3. Вероятно, искаженная форма «ṭумлӯл» (араб.).
4. См. примеч. 1 к § 1373.
5. «Барṭаст» (перс.).
6. Искаженная форма «сӯда» (перс.) [78].
7. Искаженная форма «мӯджа» (перс.) [78].

§ 1494. 1. «Ḳайḳахун» (арабизир. форма греч. Cancamon) идентифицируется с камедью бальзамника, Commiphora kataf Engl. syn. Amyris kataf Forsk. (Burseraceae). У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1777]. См. примеч. 1 к § 1470.

§ 1495. 1 и 2. Варианты «ḳайḳахун» (арабизир. форма греч.) — камедь бальзамника. У К. Басмаджяна нет определения [23, § 1778].
3. См. примеч. 1 к § 1470.

§ 1496. 1. Искаженная форма «ḳӣмӯлийā» или «ṭӣн ḳӣмӯлийā» (арабизир. греч.) — кимолосская глина, Terra Cimolia [43, § 867; 202, т. 2, с. 333; 33, т. 2, с. 366; 107, т. 2, с. 264; 104, с. 206]. К. Басмаджян ошибочно определяет ее как шлак камней [23, § 1779].
2. См. примеч. 2 к § 1230.

§ 1497. 1. Вероятно, искаженная форма «килнакак» (перс.) — разновидность портулака огородного, Portulaca oleracea L. (Portulacaceae) [43, § 158]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1780].
2. См. примеч. 3 к § 170.

§ 1498. 1. Толкуется как название люпина, Lupinus termis Forsk. (Fabaceae) [189, § 2158; 23, § 1781].
2. См. примеч. 1 к § 687.

§ 1499. 1. Искаженная форма «фаṭс» (араб.) — мирт, Myrtus communis L. (Myrtaceae) [43, § 1085; 23, § 1782].
2. См. примеч. 1 к § 263.
3. См. примеч. 5 к § 232.

§ 1500. 1. Арабизированная форма Ceros (греч.) — воск, Cera [23, § 1783; 202, т. 2, с. 333].
2. Армянское название (среднеперс. происхождения) [33, т. 3, с. 343].

§ 1501. 1 и 2. «Ḳӣр» или «ḳāр» (арабизир. формы греч. Ceros, букв. «воск») идентифицируются с видом битума [43, § 870; 202, т. 2, с. 333], К. Басмаджян ошибочно определяет как тыкву [23, § 1784].
3. «Ḳӣл» (перс.).

§ 1502. 1. «Ḳӣл» (перс.) — битум [23, § 1785]. См. также примеч. 3 к § 1501.
2. По-армянски буквально «черная мягкая смола».

§ 1503. 1. «Ҡиссӯс» — арабизированная форма термина Диоскорида Cissos (греч.) — плющ обыкновенный, Hedera helix L. (Araliaceae) [43, § 840; 202, т. 2, с. 299; 194, с. 83; 189, § 1782; 23, § 1786].
2. Один из фонетических вариантов того же термина.
3. Путаница в средневековой восточной ботанической терминологии происходит вследствие близости греческих терминов Cissos (плющ) и Cistos (ладанник).

§ 1504. 1. «Ҡāванд» (араб.) — кавандовое масло [23, § 1787]. См. § 1394.
2. «Шахм ал-ҡāванд» (араб.).
3. См. примеч. 1 к § 1394.

§ 1505. 1. Искаженная форма «ҡафалӯṭ» (араб.) происходит от (Cephalotos) (греч.) [194, с. 71] — разновидность порея, Allium ascalonicum L. (Liliaceae) [23, § 1788]. См. примеч. 1 к § 1449.
2. Армянское название (от перс. «гандана»).

§ 1506. 1. «Ҡирӯṭā» (арабизир. форма греч. Ceros) — восковая мазь, Ceratum [23, § 1789].
2. «Мӯм рӯған» (перс.).

§ 1507. 1. «Ҡалимийā» (арабизир. форма греч. Cadmie) — окалина, шлак металлов [23, § 1791]. См. примеч. 2 к § 87.
2. См. примеч. 1 к § 87.

§ 1508. 1. «Ҡӣмӯлийа» (араб.) — кимолосская глина, Terra cimolia, по К. Басмаджяну, каменный шлак [23, § 1792]. См. примеч. 1 к § 1496.

§ 1509. 1. Вероятно, искаженная форма «ғубāр раҡӣҡ» (араб., букв. «тонкая пыль») толкуется как мельничная пыль [23, § 1795].
2. См. примеч. 3 к § 39.

§ 1510. 1. «Ғабарийа» (араб.) — неизвестное растение. Некоторые идентифицируют с толокнянкой, Arctostaphylos uva-ursi Spreng. (Ericaceae) [202, т. 2, с. 234; 189, § 443]. По К. Басмаджяну, это мушмула [23, § 1796].
2. «Инаб аз-зи' б» (араб.) — толокнянка (букв. «волчий виноград»).

§ 1511. 1. «Ғубайрā'» (араб.) — лох узколистный, Elaeagnus angustifolia L. (Elaeagnaceae), идентифицируется также с садовой рябиной, Sorbus domestica L. (Rosaceae) [43, § 747; 84, т. 2, § 801; 202, т. 2, с. 233; 189, § 1494, 3252; 216, § 140; 23, § 1797]. Лох узколистный издавна культивируется в Армении, встречается и в одичавшем виде. Плоды применяются в народной медицине в качестве вяжущего и обволакивающего средства при колитах; содержат танин. В свое время некоторые препараты лоха — «лохтан», «пшатин» — применялись в медицине [83, т. 2, с. 158].
2. См. примеч. 2 к § 714.
3. См. примеч. 3 к § 714.
4. См. примеч. 1 к § 714.

§ 1512. 1. Искаженный арабизированный термин Диоскорида Glycyrrhiza (греч., букв. «сладкий корень») [194, с. 132] идентифицируется с солодкой голой, Glyzyrrhiza glabra L. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 238; 23, § 1798].
2. Происходит от «сӯс» (араб.).

§ 1513. 1. «Ғонгила» (араб.) происходит от Gongylis (греч.) [194, с. 133] — репа, Brassica rapa L. (Brassicaceae) [202, т. 2, с. 238; 23, § 1799].
2. «Шалғам» (перс.).
3. Армянское название (от перс.) [33, т. 3, с. 489; 20, § 2258; 189, § 703; 62, § 1349].

§ 1514. 1 и 2. «Ғараб» (араб.) — ива вавилонская, Salix babylonica L. (Salicaceae) [43, § 748: 84, т. 2, § 809; 202, т. 2, с. 236; 189, § 3035; 23, § 1801].
3. См. примеч. 2 к § 385.
4. Армянское название тополя пирамидального, Populus pyramidalis Salisb. [189, § 2797]. Путаница в названиях ивы и тополя произошла из-за того, что «ғараб» в восточной ботанике идентифицируется также с тополем евфратским, P. euphratica Oliv. [189, § 2794].
5. «Иṭийā» (арабизир. форма греч. Itea) [194, с. 155].
6. Искаженная форма «вазак» (шираз.) [78].
7. «Баҳрат ал-баṭ» (по-араб. букв. «утиное или гусиное озеро»).

§ 1515. 1. «Кирса' на» или «ҡарса' на» (перс.) — синеголовник полевой, Eryngium campestre L. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 287; 189, § 1548; 23, § 1802].
2. Ibrahim dikeni (тур.).
3. [20, § 739; 62, § 345; 189, § 1548].
4. [33, т. 2, с. 68; 20, § 683; 62, § 320].

§ 1516. 1. «Ҡуфр» (араб. термин арам. происхождения) — битум, Bitumen [23, § 1803]. См. также примеч. 1 к § 1455.

§ 1517. 1. «Ҡурṭ» (араб.) — клевер александрийский, Trifolium alexandrinum L. (Fabaceae) [23, § 831; 202, т. 2, с. 293; 189, § 3458; 23, § 1804].
2. Искаженная форма «садāр» (перс.).
3. От «садāр» (перс.).
4. «Барсӣм» или «бирсӣм» (араб.).

§ 1518. 1. «Ḳурṭум» (араб. термин арам. происхождения) — сафлор красильный, Carthamus tinctorius L. (Asteraceae), и дикий, C. lanatus L. [43, § 825; 84, т. 2, § 618; 216, § 244; 202, т. 2, с. 293; 189, § 876, 877; 23, § 1805].
2. Армянское название (от араб. «'усфур»).
3. «Ḫусакдāна» или «ḫасакдāна» (перс.).
4. Искаженная форма арабизированного Cnicos (греч., букв. «благословенная колючка») [194, с. 86].
5. Армянское название (перс. происхождение) [33, т. 2, с. 489; 20, § 1262; 189, § 877].
6. Армянское название дикого сафлора, C. lanatus L. [189, § 876].
7. «Ḫусак» (перс.) — сафлор и его цветки.
8. «Кāфӣша» (перс., диалект Исфахана) [78].
9. «Ранг-и за 'фарāн» (по-перс. букв. «цвет шафрана»).
10. См. примеч. 1 к § 228.

§ 1519. 1. Арабизированная форма Corallion (греч.) — коралл, Corallium [202, т. 2, с. 295; 23, § 1806].
2. Kurt altin (по-тур. букв. «золотой червь»).
3. См. примеч. 2 к § 1266.

§ 1520. 1. Арабизированная форма Cardamine (греч.) — кресс посевной, Lepidium sativum L. (Brassicaceae) [194, с. 64; 23, § 1807].
2. См. примеч. 1 к § 1162.

§ 1521. 1. Фонетический вариант «ḫурмā» (перс.) — финик, плод финиковой пальмы, Phoenix dactylifera L. (Palmae) [23, § 1808].
2. См. примеч. 2 к § 1369.

§ 1522. 1. «Ḳурунбāд» (перс.) — тмин дикий, Lagoecia cuminoides L. (Apiaceae) [43, § 894; 23, § 1809].
2. См. примеч. 3 к § 628.

§ 1523. 1. «Ḳардамāнā» (арабизир. форма греч. Cardamon) [194, с. 64] идентифицируется с диким тмином, Lagoecia cuminoides L. (Apiaceae) [43, § 823; 23, § 1810].
2. Один из вариантов арабизированного термина.

§ 1524. 1. «Ḳаранфāн» (араб.) — тмин обыкновенный, Carum carvi L. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 295; 23, § 1811], приводится в искаженной форме.
2. См. примеч. 3 к § 628.

§ 1525. 1. «Ḳуртум хиндӣ» (по-араб. букв. «сафлор индийский») идентифицируется с семенами индиго красильного, Semina indigoferae tinctoriae. Некоторые считают, что это ипомея плющевая, Ipomoea hederacea Jacq. (Convolvulaceae) [43, § 826; 202, т. 2, с. 296; 23, § 1812].
2. См. примеч. 1 к § 1092.

§ 1526. 1. «Ḳурм» (араб.) — авиценния, Avicennia officinalis L. (Verbenaceae) [43, § 834; 202, т. 2, с. 296; 189, § 591]. По К. Басмаджяну, это Seura marina [23, § 1813].

§ 1527. 1. «Ḳулб» (араб.) — воробейник лекарственный, Lithosphermum officinale L. (Boraginaceae) [43, § 911; 202, т. 2, с. 313; 189, § 2123; 23, § 1814].
2. «Хабб ал-ḳулт» или «ḫабб ал-ḳалат» (араб.) — семена фасоли дваждыцветущей, Dolichos biflorus L. (Fabaceae). Название семян воробейника — «ḫабб ал-ḳулб» имеет близкое написание, из-за чего их часто путали.
3. «Мāш хиндӣ» (араб.) — фасоль дваждыцветущая. Причина путаницы с названием воробейника указана выше.
4. Taş kesen otu (тур.), как и «ḳарасермник» (арм., букв. «каменное семя»), восходит к Lithospermon Диоскорида [194, с. 163].
5. Искаженная форма Lithospermon (греч.).

§ 1528. 1. «Курӯн ал-ма' из ал-аййал» (по-араб. букв. «козлиные и оленьи рога») [202, т. 2, с. 294; 23, § 1815], приводится в иранизированной форме — «ḳурӯн-и ма'-из-и аййал».
2. «Шаḫ» (перс.). 3. [33, т. 2, с. 24.]

§ 1529. 1. «Ḳурӯн ал-баḳар» (араб.) — коровьи рога, Cornua bovi [23, § 1816].

§ 1530. 1. «Ḳурӯн ас-сунбул» (араб., букв. «рожки сунбула, нарда») идентифицируется со спорыньей, Claviceps purpurea Tulasne. syn. Secale cornutum (Clavicepitaceae) [202, т. 2, с. 294; 23, § 1817; 125, с. 382]. Спорынья паразитирует на злаках, главным образом, на ржи; препараты спорыньи ядовиты; применяются при маточных кровотечениях; оказывают успокаивающее действие при заболеваниях нервной системы, в частности при мигренях. Спорынья содержит эргоалкалоиды, амины, алкиламины, аминокислоты, ацетилхолин и др.
2. Армянское название — калька арабского. В современной ботанической терминологии используется термин «еӷджерасунк» [92, § 1323].

§ 1531. 1. Искаженная арабизированная форма Cestron (греч.) [194, с. 73] идентифицируется с буквицей лекарственной, Betonica officinalis L. syn. Stachys betonica Benth. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 300; 189, § 3297; 23, § 1818]. В армянской ботанической

терминологии используется заимствованный «кестрон» (греч.) наряду с армянскими «ттвич» и «лорасерм» [20, § 952; 92, § 379]. Растение встречается во флоре Армении; применяется в народной медицине при заболеваниях желудка и органов дыхания как горькое, тоническое и противопростудное средство; содержит алкалоиды пирролидиновой группы — стахидрин, турицин и др. [83, т. 2, с. 223].

§ 1532. 1. «Кушӯр» (по-араб. букв. «скорлупа») идентифицируется с окалиной металлов, Scuama aeris [202, т. 2, с. 302; 23, § 1819].
2. Армянское название «скорлупы», окалины меди.
3. См. примеч. 1 к § 670.

§ 1533. 1. Арабизированная форма Castorion (греч.) — бобровая струя, Castoreum [202, т. 2, с. 301; 23, § 1820].
2. См. примеч. 2 к § 869.

§ 1534. 1. «Кадӣр» (араб.) — свинец, Plumbum [202, т. 1, с. 496], К. Басмаджян не идентифицирует [23, § 1821].
2. Армянское название эликсира алхимиков, а также самой алхимии. В современной терминологии выражает понятие химии, происходит от (перс.) «кимйā», с которой этимологически связан термин «ал-кимйа» (араб.), перешедший в европейские языки. Алхимической называется также сера, употреблявшаяся для изготовления эликсира [33, т. 4, с. 579]. См. также примеч. 5 к § 974.
3. См. примеч. 3 к § 1032.

§ 1535. 1. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Physalis (греч.) [194, с. 218] идентифицируется с пузырной вишней, Physalis alkekengi L. (Solanaceae) [43, § 873; 23, § 1822].
2. См. примеч. 2 к § 1076.

§ 1536. 1. «Кудāб» (араб.) — малый барвинок, Vinca minor L. (Apocynaceae) [202, т. 2, с. 304; 189, § 3599]. По К. Басмаджяну, это большой барвинок [23, § 1822].
2. Армянское название барвинка — калька арабского термина. Ибн Байтар дает ошибочное толкование последнего. «Кудаб мисри», — пишет он, — это арабское слово, обозначает большой вид ворсянки „мишт ар-рā'ӣ"» [202, т. 2, с. 304]. Однако «мишт ар-рā'ӣ» буквально означает «пастуший гребень», а не «посох». Причиной путаницы могла быть близость этого термина с арабским названием земноводного горца, Polygonum amphibium L. — «'аса ар-рā'ӣ» (букв. «пастуший посох»). Ведь речь могла идти не о сравнении барвинка с ворсянкой, с которой он не имеет ничего общего, а скорее с горцем, поскольку у Диоскорида барвинок именовался Polygonoides (букв. «похожий на горца») [218, кн. 4, с. 249]. В современной армянской ботанической терминологии используются другие названия барвинка: «гетнатаһн», «кусаһагик» и «цаби» [189, § 3599; 92, § 646].

§ 1537. 1. «Куррат ал-'айн» (по-араб. букв. «прохлада очей») идентифицируется с поручейником широколистным, Sium latifolium L. (Apiaceae), а некоторые отождествляют его с вероникой, Veronica anagaloides Guss. (Scrophulariaceae) [202, т. 2, с. 283; 189, § 3220, 3577; 23, § 1825].
2. [20, § 1375; 62, § 1574].
3. Selinon (греч.) — сельдерей, Apium graveolens L. [194, с. 241].

§ 1538. 1. «Куст» (арабизир. форма греч. Costos) [194, с. 86] идентифицируется с костусом, Costus speciosus SM. syn. C. arabicus L. (Zingiberaceae), но некоторые считают, что это Aucklandia costus Falc. syn. Saussurea lappa Clarke [43, § 839; 84, т. 2, § 620; 202, т. 2, с. 297; 189, § 1207; 23, § 1826].
2. Costos (греч.) — от (санскрит.) «куштха».
3. «Куст бахрӣ» — разновидность костуса (по-араб. букв. «морской костус»).
4. «Куст мурр» (по-араб. букв. «горький костус»).
5. «Куст-и талх» (по-перс. букв. «горький костус»).
6. Этот вид костуса называется также сирийским.

§ 1539. 1. «Куст шāмӣ» (араб.) — «сирийский костус», т. е. корневище девясила, Inula helenium L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 301; 23, § 1827].
2. См. примеч. 2 к § 136.

§ 1540. 1. «Куст хиндӣ» (араб.) — «индийский костус», Costus indicus [202, т. 2, с. 201; 23, § 1828].

§ 1541. 1. Толкуется как название меди, Cuprum [23, § 1829].
2. «Нухāс» (араб.) [202, т. 2, с. 550].
3. Армянское название (среднеперс. происхождения) [33, т. 4, с. 89].

§ 1542. 1. «Килкил» (араб.) — дикая кассия, Cassia tora L. (Fabaceae) [43, § 858; 202, т. 2, с. 312; 189, § 904; 23, § 1830].

§ 1543. 1. Искаженная форма «килкил» (араб.) — дикая кассия, Cassia tora L. [23, § 1831]. См. также § 1542.
2 и 3. «Калāкил» и «килкилāн» — варианты арабского названия [202, т. 2, с. 312].
4. См. примеч. 2 к § 1525.

§ 1544. 1. «Ḳутн» (араб.) — хлопчатник, Gossypium herbaceum L. (Malvaceae) [84, т. 2, § 633; 202, т. 2, с. 305; 189, § 1743; 23, § 1832].
2. Армянское название (среднеперсидского происхождения) [20, § 298; 62, § 116; 33, т. 1, с. 401].

§ 1545. 1. Искаженная форма арабизированного термина Диоскорида Clymenon (греч.) [194, с. 86] идентифицируется со скорпионницей, Scorpiurus L. (Liliaceae): [202, т. 2, с. 317; 189, § 3117; 23, § 1833].

§ 1546. 1. «Ḳамл» (араб.) — вошь, Pediculus [202, т. 2, с. 318; 23, § 1834].
2. [33, т. 3, с. 563].

1547. 1. «Ḳулḳāс» (арабизир. форма греч. Colocasia) идентифицируется с колоказией древних, Colocasia antiquorum Schott. syn. Arum colocasia L. (Araceae) [43, § 854; 202, т. 2, с. 312; 189, § 496; 23, § 1835].
2. Термин не расшифрован. Обычно «ḳалийā» (араб.) идентифицируется с поташом.

§ 1548. 1. Искаженная форма «ḳанбура» (араб.) — жаворонок, Alauda [202, т. 2, с. 329; 23, § 1836].
2. Toygar (тур.).
3. [33, т. 1, с. 343].

§ 1549. 1. «Ḳунфуз» (араб.) — еж, Erinaceus [43, § 865; 84, т. 2, § 653; 202, т. 2, с. 326, 23, § 1837].
2. Kirpi (тур.).
3. Коренное армянское слово [33, т. 3, с. 549].
4. «Х̱āрпошт» (перс.).
5. Вероятно, имеется ввиду дикообраз — «дулдул» (араб.).

§ 1550. 1. «Ḳундуш» или «ḳундус» (араб.) — гипсолюбка, Gypsophila struthium L. (Caryophyllaceae) [202, т. 2, с. 329; 23, § 1838].
2 и 3. «Кундуш» или «кундус» — фонетические варианты того же термина.

§ 1551. 1. Искаженная арабизированная форма Cotyledon (греч.) [194, с. 95] идентифицируется с пуполистником, Cotyledon umbilicus L. (Crassulaceae) [202, т. 2, с. 330; 23, § 1839].

§ 1552. 1. «Ḳиссӯс» (арабизир. форма греч. Cissos) — плющ обыкновенный, Hedera helix L. (Araliaceae) [43, § 840, 202, т. 2, с. 299; 189, § 1782; 23, § 1840].
2. Фонетический вариант того же термина.
3. См. примеч. 8 к § 762.
4. Армянская калька «лаблаб кабӣр» (араб.).
5. Вероятно, от «каса' харша» или «харша» (перс.) — полевой вьюнок, Convolvulus arvensis L., который именовался также «малым вьюнком», «лаблаб ṣагӣр» (араб.).
6. Вероятно, искаженная форма Helix (греч.) [194, с. 140]. Именно так и назывался у Ибн Байтара этот вид плюща.
7. Искаженная форма Dionysias (греч., букв. «растение Диониса»), в современной терминологии обычно идентифицируется с Hypericum androsaemum L.
8. Вероятно, искаженная форма термина Helix. Встречается и в форме «ғас». Последний из-за сходства армянских графем «ғат» и «ша» мог дать вариант «шас».
9. «Дам'а ал-шаджар» (араб.).

§ 1553. 1. Толкуется как название древесины аира, Acorus calamus L. (Araceae).
2. [23, § 1841].

§ 1554. 1. Искаженная арабизированная форма Crithmon (греч.) — морской критмум, Crithmum maritimum L. (Apiaceae) [23, § 1842]. См. также § 1401.
2. «'Ӯд ал-баласāн» (араб.) — древесина бальзамного дерева, Commiphora opobalsamum Engl. Путаница из-за близости искаженного термина с «дар афурсам» (перс.) — древесина бальзамного дерева. Не исключено, что совпадение с названием критмума носит случайный характер и речь идет именно о древесине бальзамного дерева [43, примеч. 15 к § 171].

§ 1555. 1. Толкуется как название хлопчатника, Gossypium herbaceum L. (Malvaceae) [23, § 1843]. См. также примеч. 1 к § 1544.
2. См. там же.
3. См. примеч. 2 к § 1544.

§ 1556. 1. Искаженная арабизированная форма Phuteuma (греч.), идентифицируется с кольником, Phyteuma spicatum L. (Campanulaceae) [194, с. 218; 23, § 1844; 189, § 2668; 202, т. 2, с. 330].
2. В современной армянской ботанической терминологии употребляется термин «ḉиҭра», который встречается в древнейшем армянском ботаническом «Словаре Галена» наряду с заимствованным «пютэс» (греч.) [20, § 1187; 92, § 277].

§ 1557. 1. «Ḳӯфӣ» (искаж. форма арабизир. греч. Phoca) — тюлень, Vitulus marinus [43, § 802; 84, т. 2, § 652; 23, § 1845].

§ 1558. 1. Искаженная арабизированная форма Cotyledon (греч.) идентифицируется с пуполистником, Umbilicus erectus DC. syn. Cotyledon lusitanica Lam. (Crassulaceae) или Cotyledon umbilicus L. [189, § 1210, 1211; 23, § 1846]. См. также § 1551.

2. «Зала' иф ал-мулӯк» (араб.).
3. См. примеч. 3 к § 19.

§ 1559. 1. «Кӯнийā» (арабизир. форма греч. Conia) — щелок, Lixivum [202, т. 2, с. 331; 189, § 1847].
2. Встречаются варианты: «мохреджур» и «мохраджур» [107, т. 3, с. 355].

§ 1560. 1. Толкуется как название хлопчатника, Gossypium herbaceum L. (Malvaceae). Возможно искаженная форма «ķaçам» (араб.) [202, т. 2, с. 304; 23, § 1848].
2. См. примеч. 1 к § 1544.
3. См. примеч. 2 к § 1544.

§ 1561. 1. Толкуется как название майорана, Origanum majorana L. (Lamiaceae) [23, § 1849].
2. См. примеч. 2 к § 130.

§ 1562. 1. Армянский термин, буквально означает «еще один вид ġумӣ» (от араб. «кумӣ»), идентифицируется с козлобородником шафраннолистным, Tragopogon crocifolius L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 229; 189, § 3445]. У К. Басмаджяна нет определения [23, § 1850].
2. «Мусаллас» (араб.).

§ 1563. 1. «Ķӯķāлис» (арабизир. форма греч. Caucalis) [194, с. 68] идентифицируется с репяшком, или петрушечником, Caucalis daucoides L., и дикой морковью, Athamanta cretensis L. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 329; 43, § 442; 194, с. 68; 26, с. 88; 23, § 1851].
2. Искаженная арабизированная форма «дӯķӯ» (греч.) — семена дикой моркови.
3. Искаженная арабизированная форма Daucos agrios (греч.), согласно Галену, идентифицируется с Caucalis [43, примеч. 2 к § 442].
4. «Дӯķӯ баррӣ» (араб.) — дикая морковь.
5. См. примеч. 3 к § 150.

§ 1564. 1. «Камл курайш» (араб.) — орешки пинии, Semina pini [202, т. 2, с. 305; 23, § 1853].
2. Один из вариантов арабского термина.
3. См. примеч. 1 к § 1438.

§ 1565. 1. «Ķирмиз» (перс.) — кермесный червь, Coccus infectorius L., продуцирующий красную краску кошениль. Некоторые считают, что термин имеет тюркское происхождение. По Г. Ачаряну, он происходит от персидского «кирм» — червь, от которого образовалось армянское слово «кармир» — красный, означающий также «кошениль», наряду с другим армянским термином «вордан» (от «ворд» — червь). Иногда оба термина употребляются вместе — «вордан кармир». Кермесный червь относится к подотряду кокцид, Coccoidea. Из трех видов кошенили наиболее высоко ценилась армянская. По данным армянских историков Мовсеса Хоренаци, Лазара Парбеци, а также арабских и европейских путешественников, армянская разновидность кермесного червя обитала в Араратской долине, у подножья Арарата, размножаясь не на листьях дуба, как некоторые другие виды кошенили, а на ряде растений армянской флоры, и в первую очередь, на бедренце, Pimpinella saxifraga L. (Apiaceae), именуемом у армян «сэз вордан». Кошениль использовалась для окраски шелка и шерсти. В частности, знаменитые армянские ковры и карпеты были окрашены этой стойкой краской. Она нашла применение и в искусстве миниатюры. Крупнейшие центры производства «армянской пурпуры» находились в Арташате и Двине. В настоящее время делаются попытки возродить это древнее армянское производство [43, § 443, 836; 84, т. 2, § 172; 202, т. 2, с. 290; 33, т. 2, с. 558, т. 3, с. 578; 202, § 2748; 189, § 2684; 92, § 1271; 82, с. 97; 83, т. 2, с. 179; 23, § 1854].
2. В тексте «прун», от «барнӯн» (перс.) — особый сорт тонкого шелка.
3. «Фаķис», вероятно, является искаженной арабизированной формой Coccos (греч.) — кошениль.
4. «Ķуķкус» — арабизированная форма Coccos (греч.), от которого произошел и Coccinos — красный (аналогично перс. и арм. терминам).

§ 1566. 1. «Ķардамāнā» (арабизир. форма греч. Cardamomon) [194, с. 64] идентифицируется с названием тмина дикого, Lagoecia cuminoides L. (Apiaceae) [43, § 823; 84, т. 2, § 613; 202, т. 2, с. 280; 189, § 2010; 23, § 1855].
2. [20, § 3158]. Термин через арабизированную форму «каравийā» восходит к названию тмина у Диоскорида — Caro [194, с. 65].
3. «Каравийа баррӣ» (араб.).
4. От «тухм-и тӯхара ķардамана» (перс.). Имеется другое название — «тухм-и торб-и сахрā' йӣ» (по-перс. букв. «семена степной редьки») [78].

§ 1567. 1. «Ķиртāс» (арабизир. форма греч. Chartes) — папирусная бумага, Charta [43, § 835; 84; т. 2, § 639; 202, т. 2, с. 296, 23, § 1856].
2. См. примеч. 1 к § 674.

§ 1568. 1. «Ķирфат ал-ķаранфул» (по-араб. букв. «кора гвоздичного дерева») идентифицируется с китайской и цейлонской корицей, Cinnamomum cassia Blume, C. zeylanicum Nees. (Lauraceae) или Dicypellum caryophyllatum Nees. [43, примеч. 11 к § 820; 202, т. 1, с. 404; 23, § 1857].

2. Армянское название — калька «ķирфа ат-тиб» (араб.) [43, примеч. 10 к § 821].

§ 1569. 1. «Ķирфа ад-дāр ҫӣнӣ» (араб.) — цейлонская корица, Cinnamomum zeylanicum Nees. (Lauraceae), или китайская корица, C. cassia Blume [43, § 821; 23, § 1858].

§ 1570. 1. «Ķурӯн» (араб.) — рога, Cornua [202, т. 2, с. 294; 23, § 1859].
2. См. примеч. 3 к § 1528.
3. В публикации К. Басмаджяна вместо «еғин» — оленьи стоит «деғин» — желтый. Исправлено по рукописям [1А, л. 129б; 1Д, л. 195а].

§ 1571. 1. «Ķиссā'ал-химāр» (по-араб. букв. «ослиный огурец») идентифицируется с бешеным огурцом, Ecballium elaterium A. Rich. (Cucurbitaceae) [43, § 816; 84, т. 2, § 647; 202, т. 2, с. 276; 189, § 1477].
2. Eşek hıyarı (тур.) — калька арабского.
3. Термин не расшифрован.
4. От «ķисса' баррӣ» (араб.).
5. Искаженная форма «'алķам» (араб.). Так называется и колоквинт, Citrullus colocynthis Schrad. [43, § 358].
6. Состоит из искаженной арабизированной формы Elaterion (греч.) — сок бешеного огурца и «ķиссā'» (араб.) — огурец (букв. «огуречный элатерий»). См. также примеч. 1 к § 298.
7 и 8. Искаженные формы арабизированного термина Диоскорида Sicys agrios (букв. «дикий огурец»).
9. Искаженная форма арабизированного Elaterion (греч.).
10. «Кабāр» или «ķисса' ал-кабāр» (араб.) — каперсник, Capparis spinosa L. Близость термина с названием бешеного огурца «ķисса 'ал-химар», вероятно, послужила причиной путаницы.

§ 1572. 1. «Ķиссā'-и куш'ур» (иранизир. форма араб.) — извилистый огурец, Cucumis sativus L. var. flexuosus Naud. (Cucurbitaceae) — [43, § 815; 23, § 1861].
2. «Ша'арӣр» (араб.), от «ша'р» — волосы. В «Сайдане» сказано: «Он назван так, потому что на нем бывает пушок» [43, § 815].
3. Вероятно, искаженная форма предыдущего.
4. «Хийāрза» (перс.).

§ 1573. 1. «Ķиссā' хиндӣ» (араб.) — стручковая кассия, Cassia fistula L. (Fabaceae) [189, § 898; 23, § 1862].
2. См. примеч. 2 к § 849.

§ 1574. 1. «Ķиссā' хиндӣ баррӣ» или «ķиссā' хиндӣ» (араб.) — «индийский огурец», мармелос, Aegle marmelos Corr. (Rutaceae) [23, § 1863; 189, § 129].
2. «Булл» (араб.).

§ 1575. 1. «Ķиссā'» (араб.) — огурец, Cucumis sativus L., а также извилистый огурец, C. flexuosus Naud. (Cucurbitaceae) [43, § 815; 84, т. 2, § 646; 202, т. 2, с. 276; 189, § 1268; 23, § 1864].
2. См. примеч. 1 к § 1412.

§ 1576. 1. «Ķиссā' ан-на' ам» (араб.) — колоквинт, Citrullus colocynthis Schrad. (Cucurbitaceae) [202, т. 2, с. 280; 23, § 1866].
2. См. примеч. 1 к § 1152.

§ 1577. 1. «Ķиссā' ал-хаййа» (по-араб. букв. «змеиный огурец») идентифицируется с кирказоном длинным, Aristolochia longa L. (Aristolochiaceae) [202, т. 2, с. 280; 23, § 1867].
2. См. примеч. 1 к § 599.
3. Происходит от «ханзал» (араб.).

§ 1578. 1. «Джāвшӣр» (арабизир. форма перс. «гāвшӣр» или «гāваршӣр») — опопанакс, камедь Opopanax chironium Koch. (Apiaceae). Во флоре Армении встречается O. armeniacus Bordz. syn. O. persicus Boiss. [43, § 241; 84, т. 2, § 140; 202, т. 1, с. 235; 189, § 2466; 83, т. 2, с. 178; 178, т. 6, с. 399; 23, § 1868].
2. «Гāваршӣр» или «гāвшӣр» (по-перс. букв. «коровье молоко»).
3. «Джāхушӣ» (перс.) [78].

§ 1579. 1. «Джāварс» (арабизир. форма перс. «гаварс») — просо, Panicum miliaceum L. (Gramineae) [43, § 240; 84, т. 2, § 165; 202, т. 1, с. 237; 189, § 2533; 23, § 1870].
2. См. примеч. 1 к § 1046.
3. «Духн» (араб.).
4. См. примеч. 3 к § 1046.
5. «Арзан» (перс.) — просо, а также сорго, Sorghum vulgare Pers. [43, § 453].
6. Вероятно, искаженная форма «алам» (перс.) [78].
7. «Джāварс хиндӣ» (по-араб. букв. «индийское просо») идентифицируется с сорго.
8. См. примеч. 1 к § 582.
9. «Кāл» (шираз.) [78].

§ 1580. 1. «Джарӣ» (араб.) — сом, Silurus glanis [202, т. 1, с. 245; 23, § 1871].
2. Yayın baliği (тур.).
3. Искаженная форма Glanis (греч.).
4. Арабизированная форма греческого термина.
5. «Ḳантāр» — арабская единица веса. Один ґандар у армянских авторов равен 45,9 кг [23, с. 31].

§ 1581. 1. «Джāвзахрадж» (араб.) — бычий камень, Lapis tauri [23, § 1872]. См. также § 1253.
2. См. примеч. 1 к § 1253.
3. См. примеч. 2 к § 1253.

§ 1582. 1. «Джарāд» (араб.) — саранча, Gryllus migratorius [202, т. 1, с. 246; 23, § 1875].
2. Среднеармянская форма названия саранчи. Классическая форма «марах» имеет среднеперсидское происхождение [18, т. 2, с. 217; 33, т. 3, с. 274].
3. См. примеч. 2 к § 303.

§ 1583. 1. «Джарāд ал-бахр» (по-араб. букв. «морская саранча») идентифицируется с омаром, Homarus [43, § 35; 84, т. 2, § 683; 202, т. 1, с. 246; 23, § 1876].
2. Армянское название — калька арабского.
3. См. примеч. 3 к § 1582.
4. «Мӣак-и дарйā' ӣ» (перс.) [78].
5. Искаженная форма «мāхӣ рибйāн» (перс.) [78].
6. «Урбийāн» или «арбайāн» (араб.).

§ 1584. 1. «Джāр ан-нахр» (по-араб. букв. «сосед реки») — калька термина Диоскорида Potamogeiton (греч.) [194, с. 223], идентифицируется с рдестом плавающим, Potamogeton natans L. (Naiadaceae) [43, § 238; 84, т. 2, § 158; 202, т. 1, с. 238; 189, § 2808; 23, § 1877; 83, т. 1, с. 245]. Встречается во флоре Армении. Обладает бактерицидными свойствами.
2. «Силк ал-мā'» (араб.).
3. Армянский термин — калька арабского [20, § 2479].

§ 1585. 1. «Джадвāр» (араб., от перс. «задвāр») идентифицируется с зедоарием, Curcuma zedoaria Rosc. (Zingiberaceae) [43, § 249; 84, т. 2, § 162; 202, т. 1, с. 243; 189, § 1288; 23, § 1878]. Дикорастущее растение встречается в Гималаях, родине индийского зедоария. Корневища содержат эфирное масло, в состав которого входят сесквитерпеновые спирты, цингиберен, камфен, пинен, борнеол, а также смолу, крахмал и другие вещества [124, с. 77].
2. См. примеч. 1 к § 489.
3. От «мах парвин» (перс.) происходит «ґуй лусни» (по-арм. букв. «лунный куст») [20, § 819].
4. Термин не расшифрован.
5. Вероятно, одна из вершин Гималаев. О горе, на которой растут зедоарий и аконит, в «Сайдане» сказано: «Он (зедоарий) растет на горе, которая называется Калидхар [и расположена] на границе Кашмира, примыкающей к Вайхинду» [43, § 194].
6. Термин происходит от названия ядовитого аконита — «бӣш», Aconitum ferox Wall.
7 и 8. Варианты термина «бӣш», который восходит к «виша» (санскрит.) — яд.
9. См. примеч. 3 к § 154.
10. См. примеч. 1 к § 154.
11. См. примеч. 4 к § 154.

§ 1586. 1. «Джāсӯс» (араб.) — белый мак, Papaver somniferum L. var. album (Papaveraceae), некоторые идентифицируют со смолевкой широколистной, Silene cucubalus Wibel. syn. S. inflata Sm. (Caryophyllaceae) [202, т. 1, с. 238; 43, § 239; 23, § 1879].
2. См. примеч. 1 к § 880.

§ 1587. 1. «Джāркӯн» (араб.) — мускатный цвет, Macis [202, т. 1, с. 238; 23, § 1880].
2. «Басбāса» или «басбāс» (араб.).

§ 1588. 1. «Джāмиса» (араб.) — лотос, египетский боб, Nelumbium speciosum Willd. (Nymphaeaceae) [202, т. 1, с. 238], приводится в искаженной форме [23, § 1881].
2. Калька «ал-фӯл ал-мисрӣ» (араб.) [20, § 238].

§ 1589. 1. «Чāкшӯ» (перс.) — колючий мак, Argemone mexicana L. (Papaveraceae), некоторые идентифицируют с семенами Cassia absus [43, § 255], К. Басмаджян ошибочно определяет как блошный подорожник [23, § 1882].
2. См. примеч. 1 к § 637.

§ 1590. 1. Толкуется как название дурмана, Datura metel L. (Solanaceae) [23, § 1883].
2. См. примеч. 2 к § 292.

§ 1591. 1. «Джазмāзадж» (арабизир. форма перс. «казмāзак») — галлы тамарикса, Tamarix gallica L. (Tamaricaceae) [43, § 273; 23, § 1884].
2. «Казмāзадж» — один из арабизированных вариантов персидского термина.
3. «Самарат ат-тарфā'» (араб.).
4. «'Азба» (араб.) [216, § 431; 189, § 3348; 33, т. 3, с. 387; 20, § 214, 2584; 104, с. 220].

§ 1592. 1. Искаженная форма «х̱ар» (перс.) — осел, Asinus [23, § 1885]. Искажение произошло вследствие смешения арабских графем «х̱а» с «джӣм», а также «дал» с «ра». Что касается последней буквы «пэ», то она, на наш взгляд, представляет собой сокращенную форму армянского слова «парскерэн» (по-перс.) и была механически присоединена к искаженному персидскому термину в среднеармянской транскрипции. Весь параграф следует читать так: «„Х̱ар“ — это суть по-персидски осел, т. е. по-арабски „hимар“ или [по-армянски] — „эш“».
2. «Х̱имāр» (араб.).
3. Коренное армянское слово [33, т. 2, с. 117].

§ 1593. 1. «Джирджӣр» (араб.) — индау посевной, Eruca sativa Mill. (Brassicaceae) [43, § 251; 84, т. 2, § 164; 202, т. 1, с. 244; 23, § 1886].
2. См. примеч. 3 к § 772.

§ 1594. 1. «Джирджӣр ал-мā'» (араб.) — поручейник широколистный, Sium latifolium L. (Apiaceae) [189, § 3226; 23, § 1887].
2. Искаженная форма «куррат ал-'айн» (араб.).
3. См. примеч. 2 к § 235.

§ 1595. 1. «Джанāх» (араб.) — крыло птицы, Ala [23, § 1888].
2. По-армянски буквально «перо из птичьего крыла».

§ 1596. 1. «Джирмдāнаḳ» (арабизир. форма перс. «кирмдāна») — плоды волчьего лыка, Daphne gnidium L. (Thymeleaceae) [23, § 1889; 43, § 889].
2 См. примеч. 2 к § 183.
3 и 4. См. примеч. 2 к § 1058.

§ 1597. 1. Искаженная форма «джирз̱аўн» (араб., множ. число — «джурз̱āн») — крыса, однако толкуется как название мыши, Mus [23, § 1890].
2. «Фāр» (араб.).
3. Армянское название мыши [33, т. 3, с. 354].

§ 1598. 1. «Джарāсийā» (арабизир. форма греч. Cerasia) идентифицируется с вишней, Prunus cerasus L., и черешней, Prunus avium L. (Rosaceae) [202, т. 1, с. 247; 189, § 2837, 2838; 23, § 1891].
2. См. примеч. 2 к § 368.
3. См. примеч. 3 к § 368.
4. См. примеч. 1 к § 368.

§ 1599. 1. «Джунджул» (араб.) — хмель, Humulus lupulus L. (Cannabaceae) [202, т. 1, с. 265; 189, § 1872], К. Басмаджян ошибочно определяет как спаржу [23, § 1892].

§ 1600. 1. «Джарамаḳā» (араб.) — горечавка, Gentiana lutea L. (Gentianaceae) [202, т. 1, с. 260], иногда так определяется в восточной ботанике и ворсянка сукновальная, Dipsacus fullonum L. [23, § 1893].
2. См. примеч. 1 к § 875.

§ 1601. 1. Искаженная форма «джарбӯб» (араб.) идентифицируется с пролесником, Mercurialis annua L. (Euphorbiaceae), и черным морозником, Helleborus niger L. (Ranunculaceae) [202, т. 1, с. 247; 23, § 1894].
2. См. примеч. 2 к § 945.
3. См. примеч. 1 к § 945.
4. Термин не расшифрован.
5. Искаженная форма Parthenion (греч.). У Диоскорида под таким именем описан пиретрум, Pyrethrum parthenium Sm. [189, § 206]. В восточной ботанике этот термин нередко отождествляли с пролесником [202, т. 1, с. 318].
6. Термин искажен. У Ибн Байтара сказано: «Некоторые называют это растение Parthenion, другие — Aritrillis». Не исключено, что термин Амирдовлата представляет его искаженную форму. В рукописях [1А, л. 133б; 1д, л. 200а] имеется разночтение: «айрпулутайун».
7. В публикации К. Басмаджяна и рукописях пропуск. Восстановлено по тексту соответствующего раздела фармакогнозии Ибн Байтара [202, т. 1, с. 318].

§ 1602. 1. Искаженная форма «джарбӯз» (араб.) — щирица, Amaranthus blitum L. (Amaranthaceae) [202, т. 1, с. 247], по К. Басмаджяну, жминда [23, § 1895].
2. Вероятно, искаженная форма «йарбӯз» (араб.) [202, т. 1, с. 154].
3. «Баḳла ал-'арабийа» (по-араб. букв. «арабский овощ»). У Ибн Байтара приводится «баḳла ал-йамāнийа» (букв. «йеменский овощ»).

§ 1603. 1. Толкуется как название дикого баклажана, Solanum cordatum Forsk. (Solanaceae) [23, § 1896].
2. Армянская калька «бāз̱инджāн баррӣ» (араб.) [189, § 3237].

§ 1604. 1. «Джазар» (арабизир. форма перс. «газар») — морковь, Daucus carota L. (Apiaceae) [43, § 254; 84, т. 2, § 163; 202, т. 2, с. 247; 189, § 1371; 23, § 1897].
2. См. примеч. 4 к § 43.
2. «Газар» (перс.).

§ 1605. 1. «Джазар баррӣ» (араб.) — дикая морковь, Malabaila pumila Boiss. (Apiaceae) [23, § 1898].
2. См. примеч. 2 к § 179.
3. См. примеч. 1 к § 441.

§ 1606. 1. «Джазар иқлӣтӣ» (араб.) — пастернак, Pastinaca schekakul Rus. (Apiaceae) [23, § 1899; 189, § 2567].
2. См. примеч. 3 к § 43.

§ 1607. 1. «Джасс» (араб.) — гипс, Gypsum [43, § 256; 23, т. 1, с. 249; 23, § 1900].
2. Арабизированная форма Gypsos (греч.).
3. [33, т. 1, с. 485].
4. Искаженная форма Gypsum (лат.). Встречается вариант «чипсум» [211, с. 121].
5. Искаженный Gypsos (греч.).
6. См. примеч. 1 к § 45.
7. В тексте «змазт», вероятно, искаженная форма «мадад» (араб.) — боль, страдание. По К. Басмаджяну, речь идет о глазном недуге [23, с. 708]. Однако не исключено, что это искаженная форма армянского названия волос «змазн» (винительный падеж), ибо далее говорится о применении гипса в качестве депилатория.
8. В тексте «таклис» (араб. «таклӣс») — прокаливать, обжигать.

§ 1608. 1. «Джаза'» (араб.) — оникс, Onyx; означает также «печаль, скорбь». Во многих языках название оникса является калькой Onyx (греч.) — ноготь, от которого происходит и «եղունգ» (арм.). Представляет собой разновидность агата с полосками различной окраски, образующими нередко сложный рисунок. Разработки оникса находились в древности в Йемене, Китае, Иране, Эфиопии. Оникс добывается также в Армении [41, с. 163, 458; 202, т. 1, с. 248; 140, с. 36; 159, с. 455; 23, § 1901].
2. Искаженная форма «йаманӣ» (араб.) — йеменский. Йеменский оникс соперничал с китайским.

§ 1609. 1. Искаженная форма «джуфт афарӣд» (по-перс. букв. «созданный парой») идентифицируется с проломником, Androsaces lactea L. (Primulaceae). Некоторые считают, что это ятрышник, Orchis latifolia L. [43, § 258; 84, т. 2, § 150; 202, т. 1, с. 250]. У К. Басмаджяна не идевтифицировано [23, § 1902].

§ 1610. 1. «Джабла̄ханг» (арабизир. форма перс. «джабра̄ханг») идентифицируется с резедой, Reseda alba L. (Resedaceae). Некоторые считают, что это белый диктамн, или ясенец туркестанский, Dictamnus albus L. (Rutaceae) [43, § 244; 84, т. 2, § 145; 202, т. 1, с. 252; 23, § 1610].
2. Термин не расшифрован. Резеда у Диоскорида — Sesamoides, (букв. «подобный сезаму»), семенные коробочки которого имеют продолговатую форму. Белая резеда именуется Sesamoides mega — большой сезамоид, а седая — «малым сезамоидом», Sesamoides micron [194, с. 242; 26, с. 292].
3. См. примеч. 1 к § 1015.
4. Желтым турбитом именовался диктамн.
5. Сравнение с «черным кротоном» встречается редко, обычно семена резеды сравнивают с сезамом.
6. Черный морозник у Диоскорида также причисляется к Sesamoides [194, с. 242].

§ 1611. 1. «Джуммайз» (араб.) — сикомор, Ficus sycomorus L. (Moraceae) [43, примеч. 7 к § 229; 84, т. 2, § 154; 202, т. 1, с. 255; 189, § 1628; 23, § 1904].
2. Daluca inciri (тур.).
3. Искаженная арабизированная форма Sycomoros (греч.) [194, с. 255].
4. Искаженная форма Sycinos (греч.), буквально «смоковичный», а также «негодный, дрянной», но отнюдь не «глупый», как этимологизировали его восточные авторы (Бируни, Ибн Сина).
5. «Тӣн аҳмақ» (по-араб. букв. «глупый инжир»). Ибн Сина писал: «Его назвали так, т. е. „глупым инжиром“, потому что у его плодов слабый вкус» [84, т. 2, § 154].
6. Армянский термин — калька «тӣн аҳмақ» (араб.).

§ 1612. 1, Термин происходит от «х̱усрау да̄рӯ» (по-перс. букв. «царское лекарство»), идентифицируется с галангой, Alpinia officiuarum Hance или A. galanga Willd. (Zingiberaceae) [43, § 394; 23, § 1905].
2. См. примеч. 1 к § 936.
3. См. примеч. 1 к § 913.

§ 1613. 1. «Джасмӣ» (араб.) — якорцы, Tribulus terrestris L. (Zygophyllaceae) [202, т. 1, с. 249], К. Басмаджян ошибочно идентифицирует с иссопом, Hyssopus L. [23, § 1906].
2. См. примеч. 3 к § 390.

§ 1614. 1. «Джаса̄д» (араб.) — шафран, Crocus sativus L. (Iridaceae) [23, § 1907; 202, т. 1, с. 249].
2. См примеч. 1 к § 507.

§ 1615. 1. Толкуется как название синопской глины, Rubrica sinopica [23, § 1908].
2. «Магра» (араб.) — синопская глина, или красная охра [43, § 1006; 202, т. 2, с. 522].

§ 1616. 1. «Джа'да» (араб.) — дубровник полиум, Teucrium polium L. (Lamiaceae) [43, § 257; 84, т. 2, § 152; 202, т. 1, с. 249; 189, § 3380; 23. § 1909]. Распространен во флоре Армении; применяется в народной медицине для лечения желтухи, дизентерийных колитов и воспалительных процессов женской половой сферы; повышает свертываемость крови; фитонциден [83, т. 2, с. 238].

2. По-армянски буквально «трава Марии» [20, § 2015; 62, § 1151]. Под этим названием известен также гравилат городской, Geum urbanum L. [189, § 1708; 92, § 813].

3. См. примеч. 1 к § 930.

4. Koyun yavşanı (тур.).

5. Искаженная арабизированная форма Polion (греч.) [194, с. 221].

6. Вероятно, искаженная арабизированная форма Erynge (греч., от Eryngos, букв. «шерсть козла», что связано с сильной опушённостью растения) [194, с. 123].

7. «'Анбар-и бӣд» (по-перс. букв. «ароматная ива»).

8. «Гол 'арабӣ» (по-перс. букв. «арабский цветок»).

§ 1617. 1. «Джа'да ал-ḳана» (араб.) — адиантум, Adiantum capillus veneris L. (Polypodiaceae) [202, т. 1, с. 250]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1910].

2. См. примеч. 4 к § 438.

3. См. примеч. 2 к § 176.

4. См. примеч. 3 к § 176.

§ 1618. 1. Искаженная форма «джуфуррā» (араб.) — обертки, соцветия, завязь пальмы, Spatha palmarum [202, т. 1, с. 251; 23, § 1911].

2. «Куфурра» (араб.).

§ 1619. 1. «Джул» (арабизир. форма перс. «гул») — роза, Rosa Tourn. (Rosaceae) [23, § 1912].

2. Вариант того же термина.

3. Армянское название (среднеперс. происхождения) [33, т. 4, с. 317; 20, § 2870; 189, § 2987; 62, § 1734].

§ 1620. 1. «Джалбӯб» (перс.) — вьюнок полевой, Convolvulus arvensis L. (Convolvulaceae [216, § 178; 23, § 1913].

2. См. примеч. 1 к § 762.

3. Искаженная форма «нӯдж» (перс.) [78].

4. См. примеч. 8 к § 762.

§ 1621. 1. «Джауз ас-сарв» (араб.) — орешки кипариса, Cupressus sempervirens L. (Cupressaceae) [189, § 1283; 23, § 1914].

§ 1622. 1. «Джауз' абхар» (араб.) — плоды физалиса, Physalis alkekengi L. (Solanaceae) [202, т. 1, с. 271; 78; 23, § 1915].

§ 1623. 1. «Джауз мāсил» (араб.) — плоды дурмана, Datura metel L. et D. stramonium L. (Solanaceae) [43, § 274; 84, т. 2, § 166; 202, т. 1, с. 269; 189, § 1367, 1368; 23, § 1916].

2. «Гауз мāсил» (перс.).

3. Искаженная форма арабского названия.

4. Искаженная форма Dhutura (инд.).

5. См. примеч. 1 к § 641.

§ 1624. 1. «Джауз ал-мардж» (араб.) — плоды физалиса, Physalis alkekengi L. (Solanaceae) [202, т. 1, с. 272; 23, § 1917].

2. По-армянски буквально «плод горного физалиса» (от араб. «какандж»). В армянской терминологии употребляется и термин «марги энкуйз» (букв. «луговой орех») — калька арабского термина.

§ 1625. 1. Искаженная форма «джауз ал-кӯсал» (араб.), некоторые идентифицируют с рвотным орехом, Strychnos nux-vomica L. (Loganiaceae) [202, т. 1, с. 273], по К. Басмаджяну, это Gardenia dumetorum [23, § 1918].

2. «Джауз ал-ḳай» (араб.).

§ 1626. 1. «Джауз» (араб.) — грецкий орех, Juglans regia L. (Juglandaceae) [43, § 275; 84, т. 2, § 137; 202, т. 1, с. 266; 189, § 1975; 23, § 1918].

2. См. примеч. 2 к § 297 и примеч. 1 к § 621.

3. В тексте «айвар» (от араб. «а'уар») — слепая кишка, Caecum.

4. См. примеч. 1 к § 872.

5. «Гирдакан» (перс.).

§ 1627. 1. «Джауз бавва» (араб.) — мускатный орех, Myristica fragrans Houtt. (Myristicaceae), происходит от «гауз-и буйа» (по-перс. букв. «душистый орех») [43, § 271; 84, т. 2, § 138; 202, т. 1, с. 269; 189, § 2363; 23, § 1920].

2. «Джауз аṭ-ṭӣб» (араб.).

§ 1628. 1. «Джауз ал-ḳай» (араб.) — рвотный орех, Strychnos nux vomica L. (Loganiaceae) [43, § 272; 202, т. 1, с. 270; 23, § 1921; 189, § 3323].

§ 1629. 1. «Джауз хинди» (араб.) — «индийский орех», или кокосовый орех, Cocos nucifera L. (Palmae) [43, § 277; 84, т. 2, § 146; 202, т. 1, с. 275; 189, § 1117; 23, § 1922].
2. «Нарджил» (араб.).

§ 1630. 1. «Джауз джандум» (араб.) — леканора, Lecanora esculenta Eversm. (Lecanoraceae), некоторые определяют как камедь мангостана, Garcinia mangostana L. (Guttiferae) [43, § 929; 84, т. 2, § 143; 202, т. 1, с. 274; 189, § 1681; 23, § 1923].
2. См. примеч. 1 к § 1023.
3. «Харв ал-хамам» (по-араб. букв. «голубиный помет»).

§ 1631. 1. «Джамус» (араб.) — буйвол, Bubalus [202, т. 1, с. 239; 23, § 1924].
2. См. примеч. 1 к § 412.
3. См. примеч. 3 к § 412.
4. См. примеч. 4 к § 412.

§ 1632. 1. «Джалид» (араб.) — лед, Glacies [23, § 1925].
2. «Салдж» (араб.) — снег, Nix [202, т. 1, с. 229].
3. «Барф» (перс.).
4. Среднеармянская форма названия снега (клас. — «дзюн») [33, т. 3, с. 154].

§ 1633. 1. «Джалгуза» (перс.) — орешки пинии, Semina pini [23, § 1926]. См. также примеч. 2 к § 1098.
2. «Хабб ас-санаубар» (араб.).

§ 1634. 1. Искаженная форма «джаланджанийа'» (араб.) — мята пулегиевая, Mentha pulegium L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 255]. Близость к «джуланджубин» (перс. — розовое варенье, мед) привела К. Басмаджяна к ошибочному предположению об их тождестве [23, § 1927].
2. «Фуданадж барри» (араб.).

§ 1635. 1. «Джалтак» (тур.) — щавель шпинатный, Rumex patientia L. (Polygonaceae) [78], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1928].
2. См. примеч. 2 к § 1289.

§ 1636. 1. «Джумхури» (араб.) — крепкое виноградное вино [43, § 266; 23, § 1929].
2. По-армянски буквально «старое виноградное вино».

§ 1637. 1. «Джамасфарам» или «джамаспарам» (араб.) — базилик волокнистый, Ocimum filamentosum Forsk. (Lamiaceae) [43, § 265; 202, т. 1, с. 258; 23, § 1930].
2. Вероятно, искаженная форма «хамахим Сулайман» (по-араб. букв. «базилик Соломона»). Джам — один из героев иранской мифологии, которого обычно отождествляют с Соломоном, а «джамасфарам», т. е. «базилик Джама», идентифицируют с «базиликом Соломона».
3. «Райхан-и Сулайман» — одно из арабских имен «базилика Соломона».

§ 1638. 1. «Джавший 'а» или «джавсийа» (араб.) — неизвестное дерево [202, т. 1, с. 275], приводится в искаженной форме [23, § 1931].

§ 1639. 1. «Джунд ал-харман» (араб.) — цветы гранатника, Punica granatum L. (Punicaceae) [202, т. 1, с. 265], приводится в искаженном виде по причине ошибочной диакритики термина в арабском источнике [23, § 1932].
2. «Гул-и нар-и бостани» (перс.).

§ 1640. 1. «Джунтурийа» (арабизир. форма греч. Centaurion) — золототысячник, Centaurea centaurium L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 266; 23, § 1933].
2. См. примеч. 2 к § 932.

§ 1641. 1. Армянское название мухи, Musca [33, т. 3, с. 184; 23, § 1934].
2. См. примеч. 1 к § 573.

§ 1642. 1. Армянское название свеклы обыкновенной, Beta vulgaris L. (Chenopodiaceae) [23, § 1935], имеет среднеперсидское происхождение [33, т. 3, с. 176; 20, § 1838; 189, § 648; 62, § 1007; 92, § 751].
2. «Чугундур» (перс.). 3. См. примеч. 1 к § 363.

§ 1643. 1. «Джубн» (араб.) — сыр, Caseus [43, § 243; 84, т. 2, § 161; 202, т. 1, с. 239; 23, § 1937].
2. Армянское слово (среднеперс. происхождения) [33, т. 4, с. 21].

§ 1644. 1. «Джуфт афарид» (по-перс. букв. «созданный парой») толкуется как неочищенный миндаль, Prunus amygdalus Stock. (Rosaceae), хотя обычно в восточной ботанике этот термин идентифицируют с проломником, Androsaces lactea L. (Primulaceae); у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1938]. См. примеч. 1 к § 1609.

§ 1645. 1. «Джафт ал-балут» (араб.) — внутренняя скорлупа желудя, Cortex glandis [202, т. 1, с. 251; 23, § 1939].
2. По-армянски буквально «наружная скорлупа желудя».

§ 1646. 1. «Джуллуд» (араб.) — кожа, шкура, Pelles [202, т. 1, с. 253].
2. [33, т. 3, с. 348].
3. «Адим» (перс.) — дубленая кожа.

§ 1647. 1. «Джумсат» или «джамаст» (араб.) — аметист, разновидность кварца, окрашенная в фиолетовый цвет, Amethystus [41, с. 181, 462; 202, т. 1, с. 258; 23, § 1941].

2. Это поверье нашло отражение и в греческом названии камня, Amethystos (букв. «предохраняющий от опьянения»). Полагают, что арабский «джамаст» и греческий термин происходят от общего семитского прототипа. К греческому термину восходят армянские названия «амеҭовс» или «меґесик» [33, т. 1, с. 152].

§ 1648. 1. «Джанā» (араб.) — земляничное дерево, Arbutus unedo L. (Ericaceae) [202, т. 1, с. 265; 23, § 1942].

2. См. примеч. 2 к § 1432.

3. Искаженная форма «ṣамарат ал-ḳуṭлуб» (араб.) — плоды земляничного дерева.

4. В публикации К. Басмаджяна вместо «ширванциќ» (жители Ширвана) имеется «ґирванциќ» (жители Гирвана). Причина путаницы — близость армянских графем «ша» и «ґат». Исправлено по рукописи [1д, л. 204а].

5. «Шумāрӣ» (араб.).

6. Термин не расшифрован.

§ 1649. 1. «Джуннāр» (арабизир. форма перс. «чинāр») — платан восточный, Platanus orientalis L. (Platanaceae) [202, т. 1, с. 266; 23, § 1943].

2 и 3. «Ṣинāр» и «дулб» (араб.).

4. См. примеч. 1 к § 385.

§ 1650. 1. «Джӣдāр» (араб.) — кошенильный дуб, Quercus coccifera L. (Fagaceae) [202, т. 1, с. 275; 189, § 2911; 23, § 1944].

§ 1651. 1. «Джинāх̱ бахрӣ» (араб.) — аир, Acorus calamus L. (Araceae) [23, § 1945].

2. См. примеч. 1 к § 49.

3. См. примеч. 2 к § 372.

§ 1652. 1. Искаженная форма «джинāх̱ ан-наср» (араб.) — артишок, Cynara scolymus L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 266; 23, § 1946].

2. См. примеч. 3 к § 846.

§ 1653. 1. «Джинāх̱ ал-моталаḳā» (араб.) — девясил высокий, Inula helenium L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 266; 23, § 1947].

2. См. примеч. 2 к § 53.

3. См. примеч. 3 к § 53.

4. См. примеч. 4 к § 53.

§ 1654. 1. «Джинāх̱ ан-наср» (араб.) — артишок, Cynara scolymus L. (Asteraceae) [23, § 1948]. См. также примеч. 1 к § 1652.

2. См. примеч. 1 к § 376.

§ 1655. 1. «Джиўс» (араб.) — фисташка настоящая, Pistacia vera L. (Anacardiaceae) [202, т. 1, с. 276; 23, § 1950].

2. «Фустуḳ мисрӣ» (по-араб. букв. «египетская фисташка»).

§ 1656. 1. Искаженная форма «джӣл дāрӯ» (арабизир. перс. «кӣлдāрӯ») — папоротник мужской, Aspidium filix mas SW. syn. Dryopteris filix mas L. (Polypodiaceae) [43, § 935; 23, § 1951].

2. «Раḳ ʻā» (араб.) — полиподиум [202, т. 1, с. 499].

3. «Сарах̱с» (араб.).

§ 1657. 1. «Джунд бӣдастар» (арабизир. форма перс. «гунд-и бӣдастар», букв. «яички бобра») идентифицируется с бобровой струей, Castoreum. Представляет собой секрет мускусной железы самца бобра, Castor fiber, содержит смолу, эфирное масло, холестерин, касторин, альбумин, кислоты и соли [43, § 270; 84, т. 2, § 139; 216, § 327; 202, т. 1, с. 262; 23, § 1952].

2. См. примеч. 3 к § 948.

3. См. примеч. 3 к § 1065.

§ 1658. 1. «Джанṭийāнā» (арабизир. форма греч. Gentiane) — горечавка, Gentiana lutea L. (Gentianaceae) [23, § 1953]. По народной этимологии, названа по имени иллирийского царя Гентия, который применил это растение по время чумы. Встречается в СССР только во флоре Закарпатья. В Армении произрастают G. gelida M. B. и G. cruciata L. Виды горечавки применяются в народной медицине как противолихорадочное средство, а также при заболеваниях желудочно-кишечного тракта и камнях мочевого пузыря. В корнях горечавки содержатся глюкозиды генциопикрин и гентизин, алкалоид генцианин. Растение обладает протистоцидными свойствами. Препараты корней горечавки используются как классическое горькое средство при расстройствах пищеварения и как желчегонное [43, § 269; 84, т. 2, § 142; 202, т. 1, с. 262; 229, т. 6, § 104; 194, с. 129; 20, § 356; 83, т. 2, с. 199; 125, с. 524].

2. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Добавлено по рукописям [1А, л. 137б; 1Д, л. 204б].

§ 1659. 1. Искаженная арабизированная форма «джанṭийāнā» (греч.) — горечавка, Gentiana lutea L. (Gentianaceae). Близость этого термина с индийским названием сандала «чандан» привела к ошибочной идентификации с Santalum album L. [23, § 1955]. См. также § 1658.

2. «Ķиса̱ 'ал-х̮аййа» (араб.) — кирказон длинный, Aristolochia longa L. Путаница произошла из-за близости его с названием горечавки — «дава̄ 'ал-х̮аййа» (букв. «змеиное лекарство»).
3. См. примеч. 3 к § 1577.
4. Искаженная арабизированная форма Gentiana (греч.). Встречается и в § 1658 как производная форма имени царя Гентия — Gentios.

§ 1660. 1. Армянское название (букв. «воробьиный язык») плодов ясеня, Fraxinus excelsior L. (Oleaceae) — калька «лиса̄н ал-' ас̣афӣр» (араб.) [23, § 1956]. См. также примеч. 5, 6 к § 787.
2. См. примеч. 1 к § 787.

§ 1661. 1. Армянское название воробья, Passer [33, т. 3, с. 207; 23, § 1957].
2. См. примеч. 3 к § 1447.
3. «'Ус̣фӯр» (араб.).

§ 1662. 1. Искаженная форма «джирджир» (араб.) — конские бобы, Vicia faba L. (Fabaceae) [43, § 132; 23, § 1959].
2. См. примеч. 1 к § 376.

§ 1663. 1. «Джурджа̄нийа» (перс.) — блюдо, приготовленное из зерен граната и изюма [78]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1960].
2. Вероятно, искаженная форма «кашмӯна̄» (сир.) — косточки изюма [43, § 481].
3. «На̄рда̄н» (перс.) — зерна граната.

§ 1664. 1. «Джул насрӣн» (арабизир. форма перс. «гул насрӣн») — шиповник, Rosa canina L. (Rosaceae) [202, т. 1, с. 254; 23, § 1960].
2. «Вард ас̣-с̣ӣнӣ» (араб.) [189, § 2989].
3. «Нисрӣн» или «насрӣн» (перс.) [43, § 1050].

§ 1665. 1. «Джулджула̄н» (араб.) — семена кориандра, Coriandrum sativum L. (Apiaceae), и кунжута, Sesamum indicum L. (Pedaliaceae) [43, § 264; 202, т. 1, с. 254; 23, § 1962].
2. См. примеч. 2 к § 1037.
3. По-армянски буквально «сухой кориандр».

§ 1666. 1. «Джиллауз» (араб.) — лесной орех, Coryllus avellana L. (Betulaceae) [202, т. 1, с. 177; 23, § 1964].
2. «Фундуķ» или «бундуķ» (араб.).

§ 1667. 1. «Джулджула̄н мис̣рӣ» (араб.) — белый лотос, Nymphaea lotus L. (Nymphaeaceae) [202, т. 1, с. 254; 23, § 1965].
2. Искаженная форма «башнӣн» (араб.). Случайное совпадение с арабским названием аконита «бӣш» явилось причиной путаницы, следствием которой является совет искать термин в разделе о зедоарии, противоядии от аконита.
3. См. примеч. 1 к § 1585.

§ 1668. 1. «Джулджула̄н ал-х̮абашийат» (араб.) — семена снотворного мака, Papaver somniferum L. (Papaveraceae) [202, т. 1, с. 254; 23, § 1966].
2. Армянское название (от араб. «х̮ашх̮а̄ш»).

§ 1669. 1. «Джалмас̱а̄» (араб.) — огурец, Cucumis sativus L. (Cucurbitaceae) [202, т. 1, с. 255; 23, § 1967].
2. Армянское название (букв. «леденцовый сахар») происходит от «ķанд» (араб.), попало в этот параграф в результате путаницы.

§ 1670. 1. Вероятно, искаженная форма «джамасфарам» или «джамаспарам» (перс.) — базилик волокнистый, Ocimum filamentosum Forsk. (Lamiaceae) [23, § 1968]; в результате случайного совпадения с «джама̄н» (араб.) идентифицируется также с мужским папоротником, Dryopteris filix mas L. (Polypodiaceae) [78]. См. также примеч. 1 к § 1637.
2. Искаженная форма «джӣлда̄рӯ» (перс.) — мужской папоротник.
3. См. примеч. 3 к § 1656.
4. См. примеч. 3 к § 1637.

§ 1671. 1. «Джулба̄н» (араб.) — чина посевная, Lathyris sativus L. (Fabaceae) [189, § 2043; 23, § 1969].
2. «Кирсанна» (араб. термин арам. происхождения) — вика чечевицеобразная, Vicia ervilia Willd. (Fabaceae) [43, § 890].
3. «Кушна̄» (араб.) [33, т. 4, с. 593].
4. Burçak (тур.) — чина посевная и вика чечевицеобразная. Чина называется Ak burçak, а вика — Kara burçak [189, § 3589].

§ 1672. 1. «Джулла̄на̄р» (арабизир. форма перс. «гулна̄р») — цветки гранатника, Punica granatum L. (Punicaceae) [43, § 260; 84, т. 2, § 149; 202, т. 1, с. 251; 20, § 1904, 2226; 33, т. 3, с. 213; 104, с. 213]. По К. Басмаджяну, это Balaustion [23, § 1970].
2. По-армянски буквально «цветок дикого гранатника». Имеется в виду Balaustion Hook. (Myrtaceae) или Mesua ferrea L. (Guttiferae).
3. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Исправлено по рукописям [1А, л. 138а; 1Д, л. 205б; 1Е, л. 341а].

4. «Гулнāр» (перс.).
5. См. примеч. 7 к § 133.

§ 1673. 1. «Джуммāр» (араб.) — сердцевина финиковой пальмы, Medulla palmarum [202, т. 1, с. 258; 23, § 1971].

§ 1674. 1. «Джимджим» (араб.) — растение, которое некоторые идентифицируют с дикой морковью, Malabaila pumila Boiss. (Apiaceae). Существует и другое определение его как белого бегена, Centaurea behen L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 259; 23, § 1972].
2. См. примеч. 2 к § 179.
3. См. примеч. 3 к § 462 и примеч. 1 к § 364.

§ 1675. 1. Толкуется как название красной охры, или синопской глины, Rubrica Sinopica [23, § 1973]. См. также примеч. 1 к § 1615.
2. См. примеч. 2 к § 1615.

§ 1676. 1. «Мāш» (араб., от санскрит. «маша») — маш, Phaseolus mungo L. (Fabaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии [43, § 970; 84, т. 2, § 437; 202, т. 2, с. 465; 20, § 1987; 189, § 2627; 23, § 1974].
2. «Маджж» или «мадж» (араб.).
3 и 4. «Манӯ мāш» или «бонӯ мāш», а также «бонӯсийāх» (перс.).

§ 1677. 1. «Мāш хиндӣ» (араб.) — «индийский маш», или фасоль дваждыцветущая, Dolichos biflorus L. (Fabaceae) [43, § 855]. По К. Басмаджяну, это воробейник [23, § 1975].
2. См. примеч. 2 к § 1527.

§ 1678. 1. Искаженная форма «мāмӣс̱ā» (араб.) — мачек рогатый, Glaucium corniculatum Curt. (Papaveraceae) [202, т. 2, с. 462; 23, § 1976].
2. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Argemone [194, с. 36] встречается и в форме «арйаймуми» [20, § 1949]. См. также примеч. 1 к § 308.
3. См. примеч. 2 к § 308.

§ 1679. 1. Вероятно, искаженная форма «наммāм» (араб.) — тимьян, Thymus capitatus Hoffm. (Lamiaceae) [23, § 1977; 189, § 3412].
2. См. примеч. 5 к § 424.

§ 1680. 1. «Мāрӯн» (арабизир. форма греч. термина Диоскорида Maron) [194, с. 172] идентифицируется с душицей, Origanum maru L. (lamiaceae), и дубровником кошачьим, Teucrium marum L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 466; 23, § 1978].
2. См. примеч. 2 к § 865.

§ 1681. 1. Армянское название шиповника [20, § 1987; 33, т. 3, с. 265; 62, § 1131; 189, § 2989; 23, § 1979].
2. «ʻУллайк̣ ал-калб» (по-араб. букв. «собачья ежевика») [23, § 726].

§ 1682. 1. «Мāркӣвā» (араб.) — неизвестное дерево [202, т. 2, с. 466; 23, § 1980].

§ 1683. 1. «Мāмӣрāн» (араб.) — чистотел большой, Chelidonium majus L. (Papaveraceae), применяется в армянской ботанической терминологии. Растение встречается во флоре Армении; весьма богато алкалоидами изохинолиновой группы; содержит также санонины, флавоноиды, витамины C, A и органические кислоты. В народной медицине Армении млечный сок чистотела используется при трахоме, бородавках, папилломах, волчанке и болезнях печени. Препараты чистотела нашли применение и в современной медицине для прижигания бородавок и кондилом, в начальной стадии волчанки и злокачественных опухолей [43, § 966; 84, т. 2, § 435; 202, т. 2, с. 487; 20, § 1950; 23, § 1981; 189, § 997; 83, т. 2, с. 48; 125, с. 358].

§ 1684. 1. «Мāмӣс̱ā» (араб.) — мачек рогатый, Glaucium corniculatum Curt. (Papaveraceae), употребляется в армянской ботанической терминологии наряду с «лртахот» (арм.) и рядом других. Растение распространено в Армении; содержит алкалоиды; обладает бактерицидным действием [43, § 967; 84, т. 2, § 425; 202, т. 2, с. 462; 189, § 1717; 20, § 1949; 83, т. 2, с. 52; 23, § 1982].
2. Происходит от «мāмӣс̱ā» (араб.).
3. См. примеч. 1 к § 185.

§ 1685. 1. «Мāʼ» (араб.) — вода, Aqua [43, § 972; 84, т. 2, § 409; 202, т. 2, с. 467; 23, § 1983].
2. См. примеч. 2 к § 325.
3. В тексте «аhшайин» (от араб. «ах̮шāʼ») — внутренности, Viscera.

§ 1686. 1. «Мāʼал-бах̮р» (араб.) — морская вода, Aqua marina [23, § 1984].
2. См. примеч. 1 к § 984.
3. Искаженная арабизированная форма Boreas (греч.) — Борей (северный ветер).
4. İçme su (тур.) — минеральные воды.

§ 1687. 1. «Мāʼ ал-ʻасал» (араб.) — медовая вода, Hydromeli [43, примеч. 5 к § 705; 23, § 1985].
2. См. примеч. 3 к § 348.

§ 1688. 1. «Мāʼ ал-кāфӯр» (араб.) — камфорная вода, Aqua camphorae [202, т. 2, с. 482; 23, § 1986].

§ 1689. 1. «Мā' ал-джубн» (араб.) — сырная вода, или молочная сыворотка, Serum lactis [202, т. 2, с. 475; 23, § 1987].

§ 1690. 1. «Мā' ал-милх» (араб.) — соленая вода [23, § 1988].

§ 1691. 1. «Мā ' ал-лахам» (араб.) — «мясная вода», мясной сок, Jus carnis [202, т. 2, с. 478; 23, § 1989].
2. В тексте «ґару анпихов» (от араб. «қар' ӯанбӣқ») [226, т. 2, с. 265] — перегонный куб.

§ 1692. 1. «Мā' аш-ша'ӣр» (араб.) — ячменная вода, Aqua hordei [202, т. 2, с. 478; 23, § 1990].
2. Армянское название соответствует «птизане Гиппократа» [216, § 50].

§ 1693. 1. «Мā 'ал-хадӣд» (араб.) — железная вода, Aqua martialis [23, § 1991].
2. «Дӯс» (араб.) [202, т. 1, с. 464].

1694. 1. Армянское название гальбана, Galbanum, и других растительных камедей и смол, в частности асса-фетиды, Assa-foetida, происходит от Maltha (греч.) — смола [20, § 1945; 33, т. 3, с. 239; 189, § 1610а; 23, § 1992].
2. См. примеч. 13 к § 135.
3 См. примеч. 4 к § 135.

§ 1695. 1. «Мā'ал-вард» (араб.) — сок розы или «розовая вода», Aqua rosarum [202, т. 2, с. 482; 23, § 1993].

§ 1696. 1. «Мā'ал-хийāр» (араб.) — сок огурца или «огуречная вода», Aqua cucumerum [202, т. 2, с. 483; 23, § 1995].
2. По-армянски буквально «вода египетского огурца». См. примеч. 4 к § 1792.

§ 1697. 1. Искаженная форма «мā'ал-лахмат» (араб.) — жидкость, выделяемая неизвестной рыбой или другим морским животным. Возможно, что речь идет о сепии, Sepia officinalis, секрете чернильной железы каракатицы [202, т. 2, с. 483; 23, § 1996].
2. Речь идет о секрете (жидкости) рыбы, именуемой «ал-лахмат». Название ее приводится в тексте в искаженной форме — «чаммай». Термин испорчен в арабском источнике в результате выпадения графемы «лам» и смешения графем «ха» с «джӣм».
3. Искаженная форма «āб-и лахмат» (перс.). Имеет место случайное совпадение с названием особой приправы или рыбного соуса — «āбкāма» (перс.). См. примеч. 3 к § 33.
4. См. примеч. 2.

§ 1698. 1. «Мāйӯн» (искаж. форма араб.) — «вода соленой рыбы», или рассол, Aqua piscium sale conspesorum [202, т. 2, с. 484; 23, § 1997].

§ 1699. 1. «Мā'ар-рамāд» (по-араб. букв. «вода золы») — щелок, Lixivium [202, т. 2, с. 483; 23, § 1998].

§ 1700. 1. «Мāлиқрāтун» (арабизир. форма греч. термина Диоскорида Melicraton, букв. «медовая смесь») в восточных фармакогнозиях идентифицируется с медовой водой, Aqua mulsa [202, т. 2, с. 484; 23, § 1999].
2. См. примеч. 1 к § 1687.
3. См. примеч. 3 к § 348.

§ 1701. 1. Искаженная форма «мā'из» (араб.) — коза, Capra hircina [202, т. 2, с. 485; 23, § 2000].
2. Среднеармянская форма. В ряде рукописей [1А, л. 141б и др.] встречается классическая форма «айц».

§ 1702. 1. «Марāрат» (араб.) — желчь, Fel, Bilis [202, т. 2, с. 510; 23, § 2001].
2. Среднеармянская форма; классическая — «леґи» [33, т. 2, с. 275].
3. В тексте «тавалин» (от перс. «давāлӣ»).

§ 1703. 1. Армянское название волос, Capilli [33, т. 3, с. 221; 23, § 2002].
2. «Ша'р» (араб.) [202, т. 2, с. 98].

§ 1704. 1. «Марāрат аз̧ з̧абā» (араб.) — желчь газели [23, § 2003].

§ 1705. 1. «Марāрат ал-вахшӣ» (араб.) — желчь диких зверей [23, § 2004].

§ 1706. 1. «Марāрат ад-дубб» (араб.) — медвежья желчь [23, § 2005].

§ 1707. 1. «Марāрат ал-бақар» (араб.) — бычья желчь [23, § 2006].

§ 1708. 1. «Марāрат ат-тайс» (араб.) — козлиная желчь [23, § 2007].
2. Термин не расшифрован.

§ 1709. 1. «Марāрат ал-хинзӣр» (араб.) — свиная желчь [23, § 2008].

§ 1710. 1. «Марāрат ал-калб ал-мā'» (араб.) — желчь бобра [23, § 2009].
2. «Калб ал-мā'» (по-араб. букв. «водяная собака»).
3. Армянский термин — калька арабского. В армянском языке употребляется и другое название бобра — «куґб» (от ассир. Kulba) — собака [33, т. 2, с. 657].
4. «Сагāбӣ» (перс.) также означает «водяная собака».

§ 1711. 1. «Марāрат ад-даб'ал- 'арджā» (араб.) — желчь гиены [23, § 2010].

§ 1712. 1. «Марāрат ал-асад» (араб.) — львиная желчь [23, § 2011].

§ 1713. 1. «Марāрат ал-куркй» (араб.) — журавлиная желчь [23, § 2012].
2. От «дурнā» (перс.) — журавль.
3. См. примеч. 1 к § 1038.

§ 1714. 1. «Марāрат аш-шабӯт» (араб.) — желчь карпа, Cyprinus carpio, или звездочета, Uranoscopus scaber [23, § 2013].
2. В тексте «ваčилайи паġатн» — искаженное арабское название Тигра Багдадского — «даджла багдāдй». В «Сайдане» говорится: «Лучшая из рыб — это шаббӯт, который водится в Тигре Багдадском» [43, § 597].
3. Вероятно, искаженная арабизированная форма Petraeos (греч.) — скалистый, каменистый. Так назывались рыбы, живущие в реках с каменистым дном.
4. В классической литературе употребляется «ќепаґ» [33, т. 2, с. 581]. В среднеармянском языке термин служил для наименования кефали, карпа и звездочета. См. также § 1052.

§ 1715. 1. «Марāрāт ал-кунфуз» (араб.) — желчь ежа [23, § 2014].
2. Термин не расшифрован. Персидское название желчи ежа — «захра-и хāрпошт».

§ 1716. 1. «Марāрат ал-арнаб» (араб.) — заячья желчь [23, § 2015].

§ 1717. 1. «Марāрат ал-аф'й, ан-нимр, ал-арнаб бахрй» (араб.) — желчь гадюки, барса, «морского зайца» [23, § 2016].

§ 1718. 1. «Марāр аç-çахр» (араб.) — колоквинт, Citrullus colocynthis Schrad. (Cucurbitaceae) (букв. «желчь скал») [202, т. 2, с. 512; 23, § 2017], приводится в иранизированной форме «марāрат-и çахр».
2. См. примеч. 1 к § 1152.

§ 1719. 1. «Марāрат ар-рахма» (араб.) — желчь грифа, Accipiter [23, § 2018]. См. также § 2618.
2. Kartal (тур.) — орел.
3. Армянское название грифа [33, т. 1, с. 184].
4. «Мордāрхāр» (перс.) — стервятник.
5. Термин не расшифрован.
6. Вероятно, искаженная форма «мӯшгйр» (перс.) — ястреб.

§ 1720. 1. «Māзарийӯн» (араб. термин перс. происхождения) — волчеягодник, волчье лыко, Daphne mezereum L. (Thymeleaceae). Растение встречается во флоре Армении. Отвар ветвей применяется в народной медицине для лечения колитов. Мазь рекомендуют при ревматизме и подагре. Растение содержит диоксикумариновый глюкозид дафнин, смолу мезерин, таниды, стероидные сапонины и другие биологически активные вещества [43, § 963; 84, т. 2, § 405; 202, т. 2, с. 460; 189, § 1359; 84, т. 2, с. 157; 23, § 2019].
2. См. примеч. 4 к § 1286.
3. См. примеч. 2 к § 238.
4. «Хāмāлаун» (арабизир. форма греч. Chamaeleon). «Белым хамелеоном» называли атрактилис, Atractylis gummifera L. Волчеягодник же именовали «хāмāлайā» (арабизир. форма греч. Chamelaea). Близость этих терминов явилась причиной путаницы.
5. См. примеч. 1 к § 183.
6. От «мāзарийӯн» (араб.).
7. Вероятно, искаженная форма «хаштрӯ» (шираз., букв. «имеющий восемь лиц») [78].
8. См. примеч. 1 к § 1286.
9. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Восстановлено по рукописям [1А, л. 142б; 1Д, л. 212а].
10. В тексте «змасритетосн» (искаж. арабизир. форма греч. Mithridates) — терьяк Митридата, названный по имени понтийского царя Митридата VI Евпатора, изобретшего это универсальное противоядие [43, примеч. 4 к § 202].

§ 1721. 1. «Māхӯдāна» (перс.) — молочай масличный, Euphorbia lathyris L. (Euphorbiaceae); в армянской ботанической терминологии употребляется «mahданак» [43, § 965; 84, т. 2, § 429; 202, т. 2, с. 459; 189, § 1578; 20, § 1938; 23, § 2020].
2. См. примеч. 1 к § 1101.
3. «Царским семенем», или «шāхдāна» (перс.) называлась также конопля индийская, Cannabis sativa L. var. indica Lam.
4. От «мāхӯдāна» (перс.).
5. См. примеч. 2 к § 1074.

§ 1722. 1. «Māхйзахрадж» (арабизир. форма перс. «мāхйзахра», букв. «рыбий яд») — рыбные ягоды, или луносемянник, Anamirta paniculata Colebr. syn. Menispermum cocculus L. (Menispermaceae) [43, § 964; 84, т. 2, § 436; 202, т. 2, с. 460; 189, § 2263; 23, § 2021].
2. Подобное определение в литературе не встречается. Луносемянник обычно сравнивают не с «пастушьим посохом», Polygonum aviculare L., а с молочаем триакулентным, Euphorbia triaculeata Forsk. В армянской ботанической терминологии луно-

семянник именуется «диким коровяком» — «вайри хр̆ндат», а также «луснасерм» или «маhкасерм» (калька греко-лат. Menispermum) [20, § 609; 92, § 456].
3. «Самм ал-самак» (араб. калька перс. термина).
4. По-армянски буквально «убивающий рыбу».
5. По-армянски буквально «оглушающий рыбу».
6. Искаженная арабизированная форма Phlomos (греч.) — коровяк, Verbascum sinuatum L. [194, с. 215]. В армянской ботанической терминологии употребляется заимствованный «ֆломос» (греч.) [189, § 3571].
7. «Мāхӣзахра» (перс.).

§ 1723. 1. Искаженная форма «мāмастāн» (араб.) — малобатр, Cinnamomum citriodorum Thwait. (Lauraceae) [43, примеч. 7 к § 519; 23, § 2022].
2. См. примеч. 2 к § 904.

§ 1724. 1. Искаженная форма «мāрчӯба» (по-перс. букв. «змеиная палочка») — дикая спаржа, Asparagus acutifolius L. (Liliaceae) [23, § 2023].
2. См. примеч. 4 к § 972.
3. См. примеч. 2 к § 972.

§ 1725. 1 и 2. Искаженные формы «мāсафӯд» (араб.) — неизвестное лекарственное вещество, именуемое «индийским лекарством» [202, т. 2, с. 466], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2024].
3. «Дāвā-и хиндӣ» (по-перс. букв. «индийское лекарство»).

§ 1726. 1. «Маҳрӯт» (араб.) — корень ферулы вонючей, Ferula assa-foetida L. (Apiaceae) [43, § 974; 84, т. 2, § 430; 202, т. 2, с. 491; 23, § 2025].
2. От «анджудāн» (араб.) [189, § 1609].

§ 1727. 1. «Моҳамудā» или «маҳмӯда» (араб.) — скаммоний, смола вьюнка стрелолистного, Convolvulus scammonia L. (Convolvulaceae) [202, т. 2, с. 491; 189, § 1158; 23, § 2026].
2. «Сақамӯнийā» (арабизир. форма греч. Scammonia) [194, с. 236].

§ 1728. 1. «Моҳаджим» (араб.) — льнянка обыкновенная, Linaria vulgaris Mill. (Scrophulariaceae) [202, т. 2, с. 491; 23, § 2027].
2. См. примеч. 2 к § 55.

§ 1729. 1. «Муҳāṭа» или «маҳāṭа» (араб.) — слива сабестийская, Cordia myxa L. (Boraginaceae) [189, § 1176; 23, § 2028].
2. Фонетический вариант арабского термина.
3. «Дабқ» (араб.).
4. Вероятно, искаженная форма имени «Байṭāр». В «Большом собрании о свойствах простых лекарственных и пищевых средств» приводятся все эти арабские синонимы персидского названия сливы сабестийской [202, т. 2, с. 4].
5. «Сабистан» или «сапистан» (перс.) [43, § 526; 216, § 161].

§ 1730. 1. «Маҳлаб» (араб.) — вишня магалебская, Prunus mahaleb L. (Rosaceae) [43, § 975; 84, т. 2, § 427; 202, т. 2, с. 490; 189, § 2845; 23, § 2029].
2. «Ҳабб ал-маҳлаб» (араб.).

§ 1731. 1. «Маҳӣд» (араб.) — снятое кислое молоко, Lac debutyratum [202, т. 2, с. 494; 23, § 2030].
2. «Дӯғ» (перс.).

§ 1732. 1. «Мидāд» (араб.) — тушь или чернила, Atramentum [43, § 976; 84, т. 2; § 419; 202, т. 2, с. 494; 23, § 2031].
2. См. примеч. 2 к § 638.
3. «Мораккаб» (перс.).

§ 1733. 1. «Марзанджӯш» (арабизир. форма перс.) — майоран, Origanum majorana L. syn. Majorana hortensis Moench. (Lamiaceae) [43, § 981; 84, т. 2, § 420; 202, т. 2, с. 494; 216, § 52; 189, § 2481; 23, § 2032].
2. Искаженная форма «марзангӯш» (по-перс. букв. «мышиные уши»).
3. См. примеч. 10 к § 17.
4. См. примеч. 1 к § 17.

§ 1734. 1. «Марджāн» (араб.) — коралл, Corallium [202, т. 2, с. 512; 23, § 2033].

§ 1735. 1. Искаженная форма «марāнийа» (перс.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 502].
2. «Хум ал-муджӯс» (араб.) — неизвестное растение.
3. «Раʽидā» (араб.) — плевел опьяняющий, Lolium temulentum L. [202, т. 1, с. 499].

§ 1736. 1. «Мāзӯ» (перс.) — галлы, или «чернильные орешки», Gallae [43, примеч. 7 к § 716; 23, § 2035].
2. См. примеч. 2 к § 423.

§ 1737. 1. Арабизированная форма Meli (греч.) — мед, Mel [202, т. 2, с. 487; 23, § 2036].
2. Коренное армянское слово [33, т. 3, с. 302].

1738. 1. Арабизированную форму Melissophyllon (греч.) [194, с. 175] идентифицируют с мелиссой лекарственной, Melissa officinalis L. (Lamiaceae) [23, § 2037].
2. См. примеч. 3 к § 634.

§ 1739. 1. «Ма̄рма̄хӣдж» (арабизир. форма перс. «ма̄рма̄хӣ», букв. «змея-рыба») — угорь, Anguilla [43, § 253; 202, т. 2, с. 488; 23, § 2038].
2. По-армянски буквально «змееръба» [107, т. 4, с. 606].

§ 1740. 1. Искаженная арабизированная форма «ма̄ṭобийӯн» (греч.) — камедь ферулы камеденосной, Ferula galbaniflua Boiss. и F. communis L. [202, т. 1, с. 488; 23, § 2039].
2. См. примеч. 2 к § 360.

§ 1741. 1. Искаженная форма «манк» (араб.) — цитрон, Citrus medica L. var. cedrata Risso (Rutaceae) [202, т. 2, с. 488; 23, § 2041].
2. См. примеч. 2 к § 684.

§ 1742. 1. Толкуется как название ириса, Iris florentina L. (Iridaceae), или белой лилии, Lilium candidum L. (Liliaceae).
2. «Саусан» (араб., от ассир. Šūšan) — лилия белая и ирис [43, § 575; 33, т. 3, с. 536].

§ 1743. 1. Армянское название дубровника полиум, Teucrium polium L. (Lamiaceae) [23, § 2043]. См. также примеч. 2, к § 1616.
2. См. примеч. 1 к § 1616.

§ 1744. 1. «Мус̱аллас̱» (перс.) — виноградный сок или молодое вино, уваренное до трети объема [43, примеч. 5 к § 266; 23, § 2044].
2. [18, т. 2, с. 972].

§ 1745. 1. Толкуется как название разновидности базилика, Ocimum basilicum L. (Lamiaceae). По предположению К. Басмаджяна, речь идет о розе [23, § 2045].
2. «Х̱ошнатара» (по-перс. букв. «ароматная зелень»).

§ 1746. 1. «Маджж» (араб.) — маш, Phaseolus mungo L. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 490; 23, § 2046].
2. Хотя в рукописях не встречаются иные чтения, но сопоставление с данными Ибн Байтара говорит о том, что здесь должно быть «маш», а не «ма̌ч».

§ 1747. 1. «Марв» (арабизир. форма греч. термина Диоскорида Maron) [194, с. 172] идентифицируется с душицей, Origanum maru L. (Lamiaceae), и дубровником кошачьим, Teucrium marum L. [43, § 977; 84, т. 2, § 406; 202, т. 2, с. 502; 189, § 3379; 23, § 2047].
2. «Марма̄х̮ӯр» (перс.) [43, § 978].
3. См. примеч. 2 к § 865.
4. См. примеч. 2 к § 229.
5. «Марв ришк» (перс.) — семена дикой душицы [43, § 979].
6 и 7. Искаженные формы «дармак» (перс.) — белая душица.
8. В тексте «спитак марв». В армянской ботанической терминологии наряду с этим заимствованным термином употребляется коренное армянское слово «ћалуорик», или «ћалеворук» (ср. с араб. «райх̮ан аш-шуйӯх̱», т. е. «базилик старцев»). Название связано с белым пушком, покрывающим растение; в «Сайдане» говорится, что «оно пресекает молодость».
9. См. примеч. 2 к § 470.
10. Термин не расшифрован.
11. См. примеч. 1 к § 302.
12. Термин, вероятно, искажен. Обычно этот вид душицы называется по-персидски «аздашӣрдар» или «марв-и ардашӣран».
13. «Марв талх̱» (по-перс. букв. «горькая душица»).
14. Искаженная форма «мармах̮ӯ» (перс.) [43, § 978].
15. «Мӣш бахā р» (перс.). Встречается и форма «хамӣшабахāр» (букв. «всегда весна»). В «Сайдане» сказано: «Он назван так, потому что и летом и зимой остается зеленым». Так назывались также ноготки, Calendula officinalis L.
16. См. примеч. 6 к § 63.

§ 1748. 1. «Ма̄рḳашӣс̱а̄» (араб.) — сернистые минералы, колчеданы. Золотая, серебряная и медная разновидности соответствуют в современной минералогии медному колчедану, марказиту и пириту. Название «ма̄рḳашӣс̱а̄» восходит к «мархаши» (ассир.). Последний происходит от названия горного района в Ассирии. Марказит применялся для полирования камней [43, § 971; 41, с. 436; 202, т. 2, с. 508; 23, § 2048].

§ 1749. 1. «Маз̱з̱» (араб.) — дикий гранатник и его цветки, идентифицируется с Punica granatum L. (Punicaceae) и Balaustion Hook. (Myrtaceae) [43, § 1001; 202, т. 2, с. 522; 23, § 2049].
2. См. примеч. 1 к § 1672.

§ 1750. 1. Армянское название жемчуга, Margarita [23, § 2050]. См. примеч. 2 к § 813.
2. См. примеч. 1 к § 813.

§ 1751. 1. «Мо‘асӯḳ» (араб.) — неизвестный камень [202, т. 2, с. 522]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2051].

2. Искаженная форма «х̱аджар ал-х̱амаст» (араб.). Не исключено, что это искаженный «джамаст» (араб.) — аметист.

§ 1752. 1. «Мо'айн» (араб.) — волчье лыко, волчеягодник, Daphne mezereum L. (Thymeleaceae) [202, т. 2, с. 522; 23, § 2052].
2. См. примеч. 3 к § 238.

§ 1753. 1. Армянское название саранчи, Gryllus migratorius [23, § 2053]. См. также примеч. 2 к § 1582.
2. См. примеч. 1 к § 1582.

§ 1754. 1. «Мардаҡӯш» (араб.) — майоран, Origanum majorana L. (Lamiaceae) [23, § 2054]. Некоторые полагают, что это название особого благовония [43, примеч. 12 к § 981; 189, § 2481].
2. См. примеч. 2 к § 130.

§ 1755. 1. Искаженная форма «мāсафӯд» (араб.) толкуется как название алойного дерева, Aloexylon agallochum Lour. (Liliaceae) [23, § 2055]. См. также примеч. 1 к § 1725.
2. См. примеч. 2 к § 449.

§ 1756. 1. «Мисбах̱ ар-рӯм» (араб.) — янтарь, Succinum [202, т. 2, с. 522]. По К. Басмаджяну, это амбра [23, § 2056].
2. «Кахраба» (перс.).

§ 1757. 1. Термин происходит от «матбӯх̱» (по-араб. букв. «вареный») — уваренное вино или виноградный сок, Uvae inspissatae [202, т. 2, с. 522; 23, § 2057].
2. См. примеч. 2 к § 81.
3. «'Анаҡӣд ал-'инаб» (араб.) [202, т. 2, с. 222].

§ 1758. 1 и 2. Толкуется как вид густой эмульсии, Looch, в частности миндальной эмульсии, Looch amygdalinum [16, с. 258]. Обычно эти лекарства назначались для лизания [24, с. 537, примеч. 54]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2058].
3. «Лаӯҡ-и лауз» (иранизир. форма араб.) [78].

§ 1759. 1. «Муррайҡ» (араб.) — сафлор красильный, Carthamus tinctorius L. (Asteraceae) [43, примеч. 21 к § 708; 23, § 2059].
2. См. примеч. 3 к § 69.

§ 1760. 1. «Марӯрийа» (араб.) — хондрилла обыкновенная, Chondrilla juncea L. (Asteraceae) [189, § 1013; 23, § 2060].
2. Вероятно, искаженная форма «йа'дӣд» (араб.).

§ 1761. 1. «Мораҡҡад» (араб.) — дурман, Datura metel L. (Solanaceae), и опий Opium [202, т. 2, с. 512; 23, § 2061].
2. См. примеч. 2 к § 641.

§ 1762. 1. «Марзангӯш» (перс.) — майоран, Origanum majorana L. (Lamiaceae) [23, § 2062]. См. также § 1733.
2. См. примеч. 1 к § 17.

§ 1763. 1. «Миздж» (араб.) — горький миндаль, Amygdalus amara Hayne. (Rosaceae) [23, § 2063; 43, примеч. 10 к § 954].
2. См. примеч. 2 к § 772.

§ 1764. 1, 2 и 3. «Масмаҡӯра», «масмаҡāр», «масмаҡарāн» (араб. термины бербер. происхождения) — кирказон длинный, Aristolochia longa L. (Aristolochiaceae) [202, т. 2, с. 517; 23, § 2064].

§ 1765. 1. «Мармāх̱ӯз» (перс.) — душица, Origanum maru L. (Lamiaceae) [43, § 978; 202, т. 2, с. 504]. Ошибочно определено К. Басмаджяном как аройник [23, § 2065].
2. «Марв-и х̱ӯ» (перс.) — дикая душица.

§ 1766. 1. Искаженная форма «мофаррах̱ ҡалб ал-мох̱азӯн» (араб.) — мелисса лекарственная, Mellissa officinalis L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 524; 23, § 2066].
2. См. примеч. 3 к § 634.

§ 1767. 1. «Маҫл» (араб.) — сыворотка кислого молока, Lac acidum [43, § 1016; 202, т. 2, с. 522; 23, § 2067].
2. См. примеч. 2 к § 725.

§ 1768. 1. «Маҫтакā» (арабизир. форма греч. термина Диоскорида Mastiche) [194, с. 172] идентифицируется с мастикой, камедью Pistacia lentiscus L. (Anacardiaceae) [43, § 1000; 84, т. 2, § 403; 202, т. 2, с. 518; 23, § 2068].
2. «Кондорӯ» (перс.) — мастика. Она называется также «кондор рӯмӣ», т. е. «ромейский ладан».
3. «Кийā» (сир.).
4. Mastiche (греч.).
5. Вероятно, искаженная форма греческого термина встречается и в «Лечебнике врача Ованеса» [211, с. 128].
6. Mastix (лат.), от греческого Mastiche.

7. Калька «ʿилк рӯмӣ» (араб.).
8. См. примеч. 3.

§ 1769. 1. «Муллāх̱» (араб.) — проломник, Androsaces lactea L. (Primulaceae) [189, § 356; 23, § 2069].
2. Bogurtlan emişi (тур.).

§ 1770. 1. «Мас̱анāн» (араб.) — волчье лыко, Daphne gnidium L. (Thymeleaceae) [202, т. 2, с. 488; 189, § 1357].
2. Kurd bağrı (тур.).
3. См. примеч. 2 к § 1596.

§ 1771. 1. «Масх̱ақӯнийā» (араб. термин сир. происхождения) — шлак стекла, глазурь, Aqua vitri [43, § 993; 202, т. 2, с. 516; 23, § 2071].
2. См. примеч. 1 к § 205.
3. См. примеч. 2 к § 205.

§ 1772. 1. «Мағд» (араб.) — мандрагора и ее плод, Mandragora officinarun L. (Solanaceae) [43, § 2072], а также баклажан, Solanum melongena L. [43, § 127; 202, т. 2, с. 524].
2. «Луффāх̱ баррӣ» или «луффāх̱» (араб.) [43, § 950].
3. См. примеч. 5 к § 150.
4. Путаница произошла, вероятно, из-за сходства термина «мағд» с искаженным арабским названием «малого трюфеля» — «мағрӯд», а также вследствие близкого расположения их параграфов.

§ 1773. 1. «Мағрӯд» (араб.) — разновидность трюфеля или так называемый «малый трюфель», Tuber Micheli (Tuberaceae) [202, т. 1, с. 524; 189, § 3496; 23, § 2073].

§ 1774. 1. «Миʿда» (араб.) — желудок, Gaster [43, § 1002; 23, § 2074].

§ 1775. 1. Толкуется как название «қалии баклажана», т. е. мяса, сваренного с баклажанами, по-арабски «мағд ал-қалийа». Вообще «қалийа» — это мясное блюдо с овощами в вареном или жареном виде [216, § 95]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2075].

§ 1776. 1. «Мағнӣсийā» (арабизир. форма греч. Magnesia) — марганцевые руды, в частности пиролюзит (MnO_2). Иногда неправильно определяется как окись магния (MgO), что соответствует современному понятию магнезии [43, § 1008; 41, с. 476, примеч. 10; 202, т. 2, с. 523]. По ошибочному предположению К. Басмаджяна, это магнит [23, § 2076].
2. «Санг-и мағнӣсийā» (перс.).
3. «Рангберанг» (по-перс. букв. «разноцветный»), название связано с тем, что окислы марганца употреблялись для окраски эмалей и стекол в аметистовый цвет.
4. «Қарх̱а-и Фāррӯқ» (иранизир. форма араб., букв. «рана Фарука», вероятно, из-за красного цвета марганцевой руды).

§ 1777. 1. «Милх̱» (араб.) — поваренная соль, Sal [43, § 1015; 84, т. 2, § 440; 202, т. 2, с. 527; 23, § 2077].
2. См. примеч. 1 к § 78.
3. «Намак» (перс.).
4. Alas (греч.). Этимологически близок армянскому.
5. Tuz (тур.).
6. «Андарāнӣ» (араб.) — белая кристаллическая соль.
7. Вероятно, искаженная форма «милх̱ санджӣ» (араб.) — жидкая соль [202, т. 2, с. 531].
8. «Қӣр нафтӣ» (по-араб. букв. «нефтяной битум»).
9. «Милх̱ ал-мурр» (араб.) — «горькая соль», т. е. смесь природной английской соли $MgSO_4 \cdot 7H_2O$ и глауберовой $Na_2SO_4 \cdot 10H_2O$ с каменной солью.
10. «Табарзад» (перс.) — белая кристаллическая соль.
11. Термин не расшифрован.

§ 1778. 1. «Милх̱ нафтӣ» (араб.) — нефтяная соль, представляет собой черного цвета соль с нефтяным запахом. Добывается близ месторождений нефти [128, с. 245]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2078].

§ 1779. 1. «Милх̱ ад-дабāғӣн» (араб.) — так называемую черную соль, Sal nigrum, идентифицируют с селитрой [23, § 2079].
2. «Шӯрадж (араб.), происходит от «шӯра» (перс.) [43, примеч. 2 к § 784.]

§ 1780. 1. «Милх̱ ас̣-с̣āға» (араб.) — бура, тинкал, Borax [23, § 2080; 202, т. 2, с. 531].
2. См. примеч. 1 к § 639.

§ 1781. 1. Искаженная форма «милх̱ ан-нас̱ӯса» (араб.) — нашатырь, хлористый аммоний (NH_4Cl), Sal ammoniacum [202, т. 2, с. 531; 23, § 2081].
2. См. примеч. 2 к § 299.

§ 1782. 1. «Милх̱ санджӣ» (араб.) — жидкая соль [202, т. 2, с. 531]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2082].
2. См. примеч. 7 к § 1777.

§ 1783. 1. «Милх ал-гараб» (араб.) — «соль ивы», или ивовый баврак [43, примеч. 1 к § 184; 202, т. 2, с. 531], приводится в иранизированной форме — «милх-и гараб» [43, § 2083].
2. «Бӯра-и дерахт-и бӣд» (перс.).

§ 1784. 1. «Милх хиндӣ» (араб.) — индийская соль [23, § 2084].

§ 1785. 1. Искаженная форма «малӯх» или «мулайх» (по-араб. букв. «солевый»), идентифицируется с солянкой, Salsola foetida Del. (Chenopodiaceae), и лебедой, Atriplex halimus L. [43, § 807]. У К. Басмаджяна ошибочно определено как ...ом [23, § 2085].
2. См. примеч. 1 к § 1355.

§ 1786. 1. «Маҡир» (араб.) — алоэ, Aloe vera L. (Liliaceae) [23, § 2086; 43, § 1011; 202, т. 2, с. 526; 189, § 227].
2. По-армянски буквально «дерево сабура или его трава».
3. Вероятно, искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Aloe [194, с. 18].

§ 1787. 1. «Маҡдӯнӣс» (арабизир. форма греч. Macedonesi) — петрушка, Petroselinum sativum L. (Apiaceae) [43, § 1010; 202, т. 2, с. 527; 23, § 2087].
2. Фонетический вариант того же термина.
3. По-армянски буквально «македонская петрушка».
4. См. примеч. 5 к § 322.

§ 1788. 1. Искаженная форма «микнасат ҡаршийа» (араб.) — льнянка обыкновенная, Linaria vulgaris Mill. (Scrophulariaceae) [202, т. 2, с. 527; 23, § 2088].
2. См. примеч. 2 к § 1728.

§ 1789. 1. Искаженная форма «микнасат ал-андāр» (араб.) — коровяк, Verbascum L. (Scrophulariaceae) [202, т. 2, с. 527; 23, § 2089].
2. «Сикрāн ал-хӯт» (араб.) [202, т. 2, с. 74; 189, § 3564].
3. См. примеч. 6 к § 1722.
4. См. примеч. 2 к § 21.
5. См. примеч. 1 к § 1722.

§ 1790. 1. «Манджж» (араб.) — дурман, Datura metel L. (Solanaceae), идентифицируют также с горьким миндалем [43, § 1018]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2090].
2. «Манк» (перс.).
3. «Мизджж» (араб.) — дурман и горький миндаль. См. примеч. 1 к § 1763.

§ 1791. 1. «Молаҭāт» (араб.) — скандикс гребенчатый, Scandix pecten-veneris L. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 532]. По ошибочному предположению К. Басмаджяна, это полиподиум [23, § 2091].
2. «Мушт ар-раʻӣ» (по-араб. букв. «пастуший гребень») [189, § 3094].

§ 1792. 1. «Малӯнийā» (арабизир. форма греко-лат. Melo) идентифицируется с египетским огурцом, Cucumis melo L. var. chate Naud. (Cucurbitaceae) [202, т. 2, с. 533]. К. Басмаджян считает, что это дыня [23, § 2092].
2. Искаженная форма того же термина.
3. По-армянски буквально «длинный огурец».
4. См. примеч. 3 к § 907.

§ 1793. 1. «Мулӯхийā» или «мулӯкийа» (сир. форма греч. Molochion) [194, с. 179] идентифицируют с джутом, Corchorus olitorius L. (Tiliaceae), и мальвой, Malva rotundifolia Desf. et M. sylvestris L. (Malvaceae) [43, § 1014; 84, т. 2, § 441; 202, т. 2, с. 532; 189, § 1175, 2200, 2201; 216, § 157; 23, § 2095].
2. См. примеч. 1 к § 934.
3. См. примеч. 2 к § 934.
4. Фонетический вариант «мулӯкийа».

§ 1794. 1. «Муррāн» (араб.) — ясень, Fraxinus excelsior L. (Oleaceae), а также кизил, Cornus mascula L. (Cornaceae) [43, § 983; 84, т. 2, § 424; 202, т. 2, с. 496; 189, § 1649; 23, § 2096].
2. Армянское название кизила, от Craneia (греч.) [20, § 1537].
3. «Мāлийā» (арабизир. форма греч. Melia) — ясень [194, с. 175].

§ 1795. 1. Армянское название фиалки, Viola odorata L. (Violaceae) [189, § 4605; 23, § 2097].
2. «Банафша» (перс.) [43, § 183].

§ 1796. 1. Арабизированная форма Myrrhis (греч.) идентифицируется с Myrrhis odorata Scop. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 500; 189, § 2370; 23, § 2098].
2. В современной армянской терминологии не употребляется. Более распространено «шошан» и «дивасанр» [20, § 2382; 92, § 278].

§ 1797. 1. Арабизированную форму термина Диоскорида Myriophyllon [194, с. 183] идентифицируют с названием тысячелистника, урути, Myriophyllum spicatum L. (Haloragaceae) [202, т. 2, с. 500; 23, § 2099]. Растение встречается во флоре Армении; применяется в народной медицине как ранозаживляющее средство; содер-

жит мириофиллин [83, т. 2, с. 164]. В современной ботанике так чаще именуется Achillea millefolium L. (Asteraceae) [194, с. 5; 189, § 69].

2. «Ḫазанбал ал-алфӣ» (араб.) [189, § 2361]. От него происходит заимствованный термин Alfia (тур.), который приводится в тексте.

3. Встречается и форма «ћазартеревук» [20, § 1581; 62, § 888; 92, § 157, 651].

4. Искаженная форма «ḫазанбал» (араб.).

5. «Тарҡийун» (араб.).

6. Вероятно, искаженная форма «ḫурмāна» (араб.).

§ 1798. 1. «Марṭӯлусат» (араб.) — неизвестное дерево [202, т. 2, с. 501; 23, § 2101].

2. Арабизированная форма Balsamon phyton (по-греч. букв. «бальзамное растение»).

§ 1799. 1. Термин происходит от Marmaron (греч.) — мрамор, в заимствованной форме встречается во многих языках, в том числе армянском [202, т. 2, с. 509; 33, т. 3, с. 286; 23, § 2102].

2. Армянское название разновидности мрамора, от Porphyra (греч.) [33, т. 4, с. 101].

§ 1800. 1. «Мархӣṭаш» (араб.) — неизвестный черный камень [202, т. 2, с. 509], приводится в форме «мархӣṭас» [23, § 2103].

§ 1801. 1. «Марṭӣш» (араб.) — неизвестный камень лазурного цвета [202, т. 2, с. 509], приводится в форме «марṭӣс» [23, § 2104]

§ 1802. 1. «Манн» (слово семит. происхождения) идентифицируется с названием застывшего сладкого сока некоторых высших растений и лишайников, Manna [43, § 1019; 84, т. 2, § 438; 202, т. 2, с. 533; 23, § 2105].

2. От «газангабӣн» (перс., букв. «мед тамарикса»). Имеется в виду Tamarix mannifera Ehrenb. [216, § 158].

3. См. примеч. 3 к § 392.

§ 1803. 1. «Мурāр» (араб.) — василек, Centaurea calcitrapa L. (Asteraceae) [43, § 989; 202, т. 2, с. 501; 189, § 938], применяется в армянской терминологии наряду с «ћшакокоր» [23, § 2106].

2. Buğa dikeni (тур.).

§ 1804. 1. «Майвӣзадж» (араб. термин, от перс. «мавӣзак», букв. «изюминка») идентифицируют с живокостью едкой, Delphinium staphisagria L. (Ranunculaceae) [43, § 1029; 84, т. 2, § 421; 202, т. 2, с. 542; 23, § 2107].

§ 1805. 1. «Мӯлибдāна» (арабизир. форма греч. Molybdaena) — свинцовый блеск (PbS), галенит, Galena [43, § 1024; 202, т. 2, с. 538; 23, § 2108].

2. Термин не расшифрован.

§ 1806. 1. Вероятно, искаженная форма «мофанаṭӣс» (араб.) идентифицируется с разновидностью горного хрусталя, Crystallus, который представляет собой прозрачную разновидность кварца. Копи горного хрусталя в древности были известны в Индии, Египте, Армении. Бируни в «Минералогии» пишет: «Одна хрустальная копь находится в Армении, а другая в Бидлисе». Битлис находится на территории исторической Армении, близ озера Ван. Недаром армянское название горного хрусталя — «ванакн», т. е. «ванский камень» [202, т. 2, с. 534; 41, с. 172; 140, с. 30; 82, с. 91; 23, § 2109].

2. «Буллӯр» (араб.).

§ 1807. 1. «Маншим» (араб.) — зерна бальзамного дерева, Carpobalsamum [43, § 1017]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2111].

§ 1808. 1. Толкуется как название камфорной мази, Unguentum camphorae. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2112].

2. «Барӯд ал-кафӯр» (араб.) — камфорная мазь или примочка.

§ 1809. 1. Marul (тур., от греч. Marulion) — латук, Lactuca sativa L. (Asteraceae) [194, с. 172; 189, § 2002; 23, § 2113].

2. См. примеч. 1 к § 873.

§ 1810. 1. Искаженная форма «мусаḫӯшат» (араб.) — нард кельтский, Valeriana celtica L. (Valerianaceae) [202, т. 2, с. 534; 23, § 2114].

2. См. примеч. 3 к § 1352.

§ 1811. 1. Искаженная арабизированная форма Mandragoras (греч.) — мандрагора, Mandragora officinarum L. (Solanaceae) [202, т. 2, с. 534; 23, § 2115].

2. См. примеч. 1 к § 444.

3. См. примеч. 1.

4. См. примеч. 3 к § 248.

§ 1812. 1. «Манṯӯр» (араб.) — желтофиоль обыкновенный, Cheiranthus cheiri L. (Brassicaceae) [43, примеч. 7 к § 381; 23, § 2116].

2. См. примеч. 1 к § 925.

§ 1813. 1. «Мандалӣ» (араб.) — сорт алойного дерева, Aloexylon agallochum Lour. (Fabaceae). Именуется по названию местности Мандал в Верхней Бирме [23, § 2117]. См. также § 1984.

2. См. примеч. 2 к § 155.

§ 1814. 1. «Мандж» (араб.) — дурман, Datura metel L. (Solanaceae). По К. Басмаджяну, это маш [23, § 2118]. См. также § 1790.

2. Искаженная форма «миздж» (араб.).

§ 1815. 1. «Мандж-и зирāвишāн» (иранизир. форма араб.) — семена желтофиоли, Cheiranthus cheiri L. (Brassicaceae) [43, примеч. 6 к § 1018; 23, § 2119].

2. См. примеч. 1 к § 925.

§ 1816. 1. «Молатāт» (араб.) — скандикс гребенчатый, Scandix pecten-veneris L. (Apiaceae), по К. Басмаджяну, полиподиум [23, § 2120]. См. также § 1791.

2. Dev darağı (по-тур. букв. «гребень дьявола»). В современной терминологии употребляется Çoban darağı (букв. «пастуший гребень») [189, § 3094].

§ 1817. 1. Толкуется как название красной охры, Ochra, Rubrica sinopica [23, § 2121]. Возможно, искаженная форма «маґра» (араб.).

2. См. примеч. 8 к § 440.

§ 1818. 1. «Майфу̱хтадж» (араб.) — вино или виноградный сок, уваренные до четверти первоначального объема [23, § 2122]. См. примеч. 2 к § 81.

2. См. примеч. 3 к § 81.

§ 1819. 1. «Май-и сӯсан» (перс.) — вино или напиток лилии, Lilium candidum L. (Liliaceae). У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2123].

2. «Шараб-и сӯсан» (перс.).

§ 1820. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида Medion (букв. «цветок Медеи») [194, с. 173] идентифицируется с колокольчиком, Campanula medium L. et C. laciniata L. (Campanulaceae) [202, т. 2, с. 541; 23, § 2124].

2. Keçi geyik kuyruğı или Geyik kuyruğı (по-тур. букв. «олений хвост») — калька «з̱анаб ал-иййал» (араб.).

§ 1821. 1. «Майс» (араб.) — каркас, или каменное дерево, Celtis australis L. (Ulmaceae), произрастающее в Средиземноморье и на Кавказе в Колхиде. Во флоре Армении встречается близкий вид, C. caucasica Willd. Кора и листья его содержат дубильные вещества, а плоды богаты витамином Е и жирным маслом [43, § 1032; 202, т. 2, с. 539; 189, § 933; 83, т. 1, с. 303; 23, § 2125].

2. Dağun (тур.).

3. В современной армянской ботанической терминологии употребляется «лттени» или «лддени» (от греч. Lotos Теофраста) [194, с. 164; 20, § 892].

§ 1822. 1. «Мауз» (араб. термин санскрит. происхождения) — банан, Musa paradisiaca L. (Musaceae) [43, § 1023; 84, т. 2, § 443; 202, т. 2, с. 535; 189, § 2344; 23, § 2126].

2. Это странное утверждение встречается и в «Сайдане»: «Говорят, что банан происходит от финиковой косточки, которая оказалась в середине [клубня] колокасии».

3. «Нахл» (араб.) — финиковая пальма. Phoenix dactylifera L. [189, § 2642].

§ 1823. 1. Сокращенная форма «ал-х̱аййā ал-майит» (по-араб. букв. «живой, мертвый») идентифицируется с ятрышником, Orchis hircina Crantz. (Orchidaceae) [78]. К. Басмаджян ошибочно отождествляет его с «махд» (сир.) — леонтица, Leontice leontopetalum L. [23, § 2127].

2. См. примеч. 2 к § 85.

§ 1824. 1. Вероятно, искаженная форма «миґфāр» (араб.) — камедь или сахаристая манна, образующаяся на некоторых деревьях [43, § 1005]. У Амирдовлата идентифицируется с камедью сливы, Prunus domestica L. (Rosaceae) [23, § 2128].

2. «Самґ ал-иджжас» (араб.).

§ 1825. 1. «Ми‘ā‘» (араб.) — кишки, Intestinum [43, § 1003; 23, § 2129].

2. [33, т. 1, с. 128].

§ 1826. 1. «Мӣшбахāр» (перс.) — душица, Origanum maru L. (Lamiaceae). По К. Басмаджяну, это пупавка [23, § 2130]. См. примеч. 15 к § 1747.

2. «Гāвчашм» (перс.) — пупавка, Anthemis arvensis L. Путаница произошла из-за близости арабского названия пупавки — «бахāр» и персидского названия душицы.

3. Искаженная форма Telephion (греч.) — Telephium imperati L. (Crassulaceae). Путаница, вероятно, произошла вследствие близости арабского названия телефиума — «бух̱ӯр ал-барбар» и термина «мӣшбахар».

§ 1827. 1. Искаженная форма «маншим» (араб.) — зерна бальзамного дерева, Carpobalsamum. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2132]. См. также § 1807.

2. «Х̱абб ал-майсам» (араб.) [43, § 1017].

§ 1828. 1. Толкуется как название испорченного вина, вызывающего быстрое опьянение. В восточных фармакогнозиях термин «мустар» (от греч. Muston) идентифицируется с молодым, невыстоявшимся вином, Mustum [43, § 995]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2133].
2. Армянское название испорченного вина, Uvae noxiae.

§ 1829. 1. Армянское название мышьяка, Arsenicum [23, § 2134]. См. примеч. 6 к § 525.
2. См. примеч. 2 к § 661.

§ 1830. 1. «Мизр» (араб.) — опьяняющий напиток из злаков, Zythum [202, т. 2, с. 512; 23, § 2135].
2. «Бӯза» (перс.) — напиток из проса.
3. [33, т, 4, с. 465].

§ 1831. 1. «Май'а ас-са̄'ила» (араб.) — жидкий стиракс, бальзам Liquidambar orientalis Mill. (Hamamelidaceae) [23, § 2137; 43, § 1026].
2. См. примеч. 2 к § 583.

§ 1832. 1. Misvak ağ. — арак, Salvadora persica L. (Salvadoraceae) (по-тур. букв. «дерево зубочистки», калька араб. «шаджар ас-сува̄к» или «шаджар алмисва̄к») [189, § 3043]. К. Басмаджян предполагает, что это «олений корм», шалфей [23, § 2138].
2. «Наҳл» (араб.) — пальма. Амирдовлат отсылает читателя к параграфу о пальме, ибо последняя также именовалась «деревом зубочистки».

§ 1833. 1. «Мизма̄р ар-ра̄'ӣ» (по-араб. букв. «пастушья свирель») идентифицируется с частухой подорожниковой, Alisma plantago-aquatica L., и частухой обыкновенной, Alisma L. (Alismaceae) [43, § 991; 84, т. 2, § 410; 202, т. 2, с. 513; 189, § 199, 200; 23, § 2139].
2. [20, § 1733; 92, § 720].
3. См. примеч. 3 к § 23.

§ 1834. 1. «Мисва̄к ар-ра̄'ӣ» (по-араб. букв. «пастушья зубочистка») — клоповник широколистный, Lepidium latifolium L. (Brassicaceae) [189, § 2075; 23, § 2140].
2. См. примеч. 1 к § 592.
3. См. примеч. 2 к § 834.

§ 1835. 1. Искаженная форма «мисва̄к ал-кур̣ӯд» (по-араб. букв. «зубочистка обезьян») идентифицируется с лишайником, Usnea florida Hofm. (Usneaceae) [23, § 2141]. Название растения Ибн Байтар объясняет тем, что «оно окрашивает рот, когда его используют как зубочистку» [202, т. 2, с. 517].
2. «Ри'й ал-иййал» (по-араб. букв. «олений корм»). Судя по приведенному третьему синониму, здесь должен был быть «ри'й ал-ибл», буквально «верблюжий корм» (по-видимому, в арабском источнике спутаны графемы «ба» и «йа»), который идентифицируется с астрагалом, Astragalus arnacantha Bieb., называемым также «мисва̄к ал-'Аббас», т. е. «зубочистка Аббаса», что могло стать причиной путаницы. Фактически это были отдельные параграфы, расположенные в непосредственной близости друг от друга, что также способствовало их механическому соединению.
3. «Нава̄рас» (араб.) — астрагал [189, § 555].

§ 1836. 1. «Миск ал-джинн» — марь душистая, Chenopodium ambrosioides L. et Ch. botrys L. (Chenopodiaceae) (по-араб. букв. «мускус джина, духа»). Так назывался и дубровник полиум, Teucrium polium L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 517; 189, § 1003, 3380; 23, § 2142].
2. От «джа'да» (араб.). См. примеч. 1 к § 1616.
3. Искаженная форма «шува̄ср̣а̄» (сир.) или «шава̄ҫара̄», чаще идентифицируется с полынью чернобыльником, Artemisia vulgaris L. [43, § 621].

§ 1837. 1. Армянское название нарвала, носорога, Rhinoceros [18, т. 2, с. 275; 23, § 2143].
2. См. примеч. 1 к § 1045.

§ 1838. 1. «Мисанн» (араб.) — точильный камень, Cos [43, § 994; 202, т. 2, с. 516; 23, § 2144].
2. См. примеч. 2 к § 2146.

§ 1839. 1. «Мишмиш» (араб.) — абрикос, Armeniaca vulgaris Lam. syn. Prunus armeniaca L. (Rosaceae). Издавна культивируется в Армении. В плодах содержатся витамины C, B_1, B_2, каротин, кверцетин, сахар, кислоты, в семенах — жирное масло. Камедь абрикоса и жирное масло официнальны [43, § 999; 84, т. 2, § 442; 202, т. 2, с. 517; 189, § 2836; 20, § 2093; 83, т. 2, с. 81; 125, с. 86; 23, § 2145].
2. «Зардалӯ» (перс.).
3. Среднеармянская форма. В совр. терминологии более употребителен «ӵиран» [20, § 1147, 1198; 33, т. 2, с. 425; 62, § 646; 92, § 503].
4. «Ḳайсӣ» (перс.).
5. Арабизированная форма термина Диоскорида Armeniacon [194, с. 37].

§ 1840. 1. «Маг̣на̄тӣс» (арабизир. форма греч. Magnetis) — магнитный камень, магнетит, Magnes [43, § 1007; 84, т. 2, § 416; 202, т. 2, с. 523; 23, § 2146].
2. См. примеч. 1 к § 929.

§ 1841. 1. «Мукл» (араб.) — бделлий, смола Commiphora africanum Engl. (Burseraceae), а также плоды пальмы дум, Hyphaene thebaica Mart. (Palmae) [43, § 1009; 84, т. 2, § 408; 202, т. 2, с. 524; 189, § 1136, 1894; 23, § 2147].
2. В публикации К. Басмаджяна вместо «сайфайин» (парше) стоит «сафрайин» (желтой желчи). Исправлено по рукописям [1А, л. 151 а; 1Д, л. 221 б].
3. «Кӯр» (араб.) — бделлий иудейский, смола C. mukul Engl.
4. См. примеч. 3 к § 356.
5. См. примеч. 2 к § 1415.
6. «Мукл ал-йахӯд» (араб.) — иудейский бделлий.
7. «Мукл 'арабӣ» (араб.) — аравийский бделлий.

§ 1842. 1. «Мукл маккӣ» (араб.) — пальма дум и ее плоды, Hyphaene thebaica Mart. (Palmae) [202, т. 2, с. 526], идентифицируется также с мекканским бделлием [23, § 2148]. См. примеч. 2 к § 1415.
2. «Бахш» (араб.) — свежие плоды пальмы дум [43, § 446].
3. Вероятно, искаженная форма «вакл» (араб.). В «Сайдане» сказано: «Свежий мукл арабы называют бахш, когда он высушен, то называют вакл» [43, § 446].
4. Kama kozi (по-тур. букв. «клин ореха»).

§ 1843. 1. Искаженная арабизированная форма Melo (греч.) — египетский огурец, Cucumis melo L. var. chate Naud. (Cucurbitaceae). По К. Басмаджяну, это дыня [23, § 2149]. См. также § 1792.
2. См. примеч. 1 к § 1792.

§ 1844. 1. «Моклӣāсā» (араб. термин сир. происхождения) — кресс водяной, Nasturtium officinale R. Br., и посевной, Lepidium sativum L. (Brassicaceae) [202, т. 1, с. 299; т. 2, с. 526; 23, § 2150].
2. «Хурф» или «хурф ал-мā'» (араб.) [189, § 2392].

§ 1845. 1. «Мухāта» (араб.) — слива сабестийская, Cordia myxa L. (Boraginaceae) [189, § 1176; 23, § 2151]. См. также § 1729.
2. См. примеч. 2 к § 1729.
3. См. примеч. 3 к § 1729.
4. См. примеч. 5 к § 1729.

§ 1846. 1. «Мухх» (араб.) — костный мозг, Medulla ossium [202, т. 2, с. 493; 23, § 2152].
2. См. примеч. 1 к § 613.

§ 1847. 1. «Мурдāсанг» или «мурдāрсанг» — свинцовый глет (PbO), Lithargyrum (по-перс. букв. «нечистый камень») [43, § 986; 41, с. 242; 84, т. 2, § 412; 202, т. 2, с. 505; 23, § 2153].
2. [33, т. 3, с. 280].
3. «Мартак» (перс.).
4. Арабизированная форма Lithargyros (греч.).

§ 1848. 1. Армянское название муравья [33, т. 3, с. 370; 23, § 2154].
2. «Намла» (араб.) [43, § 1060].

§ 1849. 1. «Мурр» (араб.) — мирра, смола Commiphora myrrha Engl. et C. abyssinica Engl. (Burseraceae) [43, § 982; 84, т. 2, § 423; 202, т. 2, с. 496; 189, § 1139; 23, § 2155].
2. От Myrrha (греч.); как и арабский термин восходит к семитскому корню Mar — горький [33, т. 2, с. 100].

§ 1850. 1. Происходит от «манн» (араб.) — манна, Manna [23, § 2156]. См. также примеч. 1 к § 1802.
2. См. примеч. 1 к § 643.

§ 1851. 1. «Муррӣ» (араб.) — рыбный соус, Garum, и приправа, которую готовили из ячменной муки, соли, мяты, семян петрушки, фенхеля, чернушки, меда. Иногда «муррӣ» содержал и другие ингредиенты, например, уксус и молоко, а также корицу и другие специи [43, § 990; 84, т. 2, § 445; 216, § 259; 202, т. 2, с. 504; 23, § 2157].
2. См. примеч. 3 к § 33.
3. «Āбкāма ракӣк» (по-перс. букв. «жидкая абкāма»).

§ 1852. 1. «Мӯрдисфарам» (перс.) — иглица, Ruscus aculeatus L. (Liliaceae) (букв. «мирт-базилик») [43, § 1022; 84, т. 2, § 433; 23, § 2159].
2. Иглицу называли «диким миртом».
3. См. примеч. 1 к § 264.

§ 1853. 1. «Мурāр» (араб.) — василек, Centaurea calcitrapa L. (Asteraceae) [23, § 2160]. См. также § 1803.

§ 1854. 1. «Моста'джалат» (араб.) — ятрышник, Orchis morio L. (Orchidaceae) [202, т. 2, с. 517; 23, § 2161].
2. «Бӯзайдāн» (араб.) [43, § 185].

§ 1855. 1. «Мишт ар-ра'ӣ» (араб.) — ворсянка сукновальная, Dipsacus fullonum L. (Dipsacaceae) [189, § 1432; 23, § 2162], а также скандикс гребенчатый. См. примеч. 2 к § 1791.

2. Искаженная форма Dipsacos (греч.).

§ 1856. 1 и 2. «Май'а» (араб.) — жидкий стиракс, или бальзам Liquidambar orientalis Mill. (Hamamelidaceae), и «сухой», или настоящий стиракс, смола стираксового дерева, Styrax officinale L. (Styracaceae) [43, § 1026; 84, т. 2, § 426; 202, т. 2, с. 539; 189, § 3327; 23, § 2163].

3. См. примеч. 2 к § 262.

4. См. примеч. 1 к § 583.

5. Искаженная арабизированная форма Stacta (греч.) — сок мирры, мирровое масло.

6. См. примеч. 5 к § 800.

7. См. примеч. 2 к § 800.

8. «Бахӯр» (перс.) — ладан, фимиам, ароматическое вещество.

9. В публикации К. Басмаджяна и в некоторых рукописях вместо «зборбосайин» (заплесневевший) стоит «зборбокайин» (воспалительный). Исходя из контекста (речь идет о воздухе), предпочтение отдано первому термину, который встречается в рукописях [1В, л. 126б; 1С, л. 193а; 1д, л. 223а].

10. См. примеч. 1 к § 800.

§ 1857. 1. «Мусаллас» (араб.) — вареный виноградный сок или вино, Uvae inspissatae [23, § 2164]. Их уваривают до трети или четверти первоначального объема. В рукописях [1А, л. 152б; 1Д, л. 223а] рекомендуется уваривать до половины объема.

§ 1858. 1. Армянское название сыти длинной, Cyperus longus L. (Cyperaceae) [23, § 2165], буквально означает «индийский мускус».

2. См. примеч. 2 к § 1028.

§ 1859. 1. «Мушк» (перс.) — мускус, пахучее вещество, образующееся в мускусной железе самца кабарги, Moschus moschiferus L. [43, § 992; 84, т. 2, § 402; 202, т. 2, с. 513; 23, § 2166].

2. «Миск» (арабизир. форма перс.).

3. Вероятно, искаженная форма «джатарсарӣ» (араб.) — индийская разновидность мускуса.

4. Термин, вероятно, происходит от «васат-и дарйā» (перс., букв. «посредник моря») — «морской мускус». В «Сайдане» сказано: «Его привозят из Китая ... в бутылях, он называется „карӯрӣ“» [43, § 992].

5. В тексте наряду с «порт» (арм.) приводится и «нафа» (перс.) — мускусная железа кабарги, или мускусный «пупок».

6. Термин происходит, вероятно, от названия местности в Индии или Непале, откуда вывозился лучший мускус после тибетского и китайского.

7. «Мушк-и тӯсамтӣ» (перс.), от названия местности «Тусамт» [43, примеч. 10 к § 992].

8. См. примеч. 1 к § 1358.

9. См. примеч. 1 к § 761.

10. «Асфар» (по-араб. букв. «желтый») — кашмирский мускус.

11. В публикации К. Басмаджяна вместо «хири» — желтофиоль имеется «ир», образовавшийся вследствие выпадения начальной и конечной букв слова «хири». Исправлено по рукописям [1А, л. 153б; 1Д, л. 224б].

§ 1860. 1. «Мушк-и тирāмшйр» (перс.) — диктамн, Origanum dictamnus L. (Lamiaceae) [43, § 997; 84, т. 2, § 413; 202, т. 2, с. 518; 23, § 2167].

2. В тексте «маскай» (перс. «маска») — масло.

§ 1861. 1. «Мофаррах ал-калб ал-мохзӯн» — мелисса лекарственная, Melissa officinalis L. (Lamiaceae) (по-араб. букв. «веселящая опечаленное сердце» [23, § 2168]. См. также § 1766.

2. См. примеч. 3 к § 634.

§ 1862. 1. Армянское название (букв. «веселящее средство от печали») происходит от «мофаррах» (араб.), идентифицируется с воловиком лекарственным, Anchusa officinalis L. (Boraginaceae), и огуречником лекарственным, Borago officinalis L. [202, т. 2, с. 524; 23, § 2169].

2. См. примеч. 2 к § 470 и примеч. 1 к § 788.

§ 1863. 1. «Мурāс хиндӣ (араб.) — лекарственное вещество, которое идентифицируют с корнем Glossostemon Bruguieri Desf. (Sterculiaceae), некоторые отождествляют его с диким гранатником, Balaustion Hook. (Myrtaceae) [43, § 1004; 84, т. 2, § 411; 202, т. 2, с. 522]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2170].

2. «Гол-и зард» (по-перс. букв. «желтый цветок»). Встречаются и другие названия, в частности «килз» [43, § 909]. Все они приводятся как синонимы «индийского мурāса».

§ 1864. 1. «Мурāс (араб.) — корень Glossostemon Bruguieri Desf. (Sterculiaceae). По К. Басмаджяну, это дикий гранатник [23, § 2171].

§ 1865. 1. «Маґра» (араб.) — красная охра, Rubrica sinopica [43, § 1006; 84, т. 2, § 428; 202, т. 2, с. 522; 23, § 2172].
2. Искаженная форма Sinopeus (греч., букв. «синопский») по названию города Синоп на Черном море, где добывалась красная охра. У Диоскорида последняя зовется Miltos Sinopice [218, кн. 5, с. 395].
3. Вероятно, искаженная арабизированная форма Syricon (греч.) — сурик, который употреблялся как красная краска.
4. «Гил-и сурх» (по-перс. букв. «красная глина»).
5. См. примеч. 7 к § 440.
6. См. примеч. 8 к § 440.

§ 1866. 1. «Мухалисса» — льнянка обыкновенная, Linaria vulgaris Mill. (Scrophulariaceae) (по-араб. букв. «спасающая, избавляющая»). В восточной медицине использовалась как противоядие. В болгарской народной медицине настой льнянки рекомендуется при геморрое, недержании мочи, атонии кишечника. Отвар льнянки применяется при воспалении глаз и век, при фурункулезе. Растение, по современным данным, содержит флавоноидные глюкозиды линарин, пектолинарин, алкалоид пеганин, танины. В горах Армении встречается вид L. grandiflora Dsf., богатый алкалоидами и глюкозидами [202, т. 2, с. 491; 189, § 2104; 20, § 2123; 83, т. 2, с. 260; 89, с. 193; 23, § 2173].
2. Hüthüt başı (тур.). У Ибн Байтара она именуется «головой совы». В восточной терминологии известна также как «армянский орех» (ср. араб. «джауз арманийӯс» < арм. «һайэнкуйз»).
3. См. примеч. 1 к § 1728.
4. См. примеч. 1 к § 55.
5. См. примеч. 3 к § 55.
6. «Болбол-и шāмӣ» (перс.). Названия льнянки основаны на сходстве с соловьиной или вообще птичьей головой — отсюда сравнения с головой удода, совы.
7. «Кишнӣдж-и кӯхӣ» (иранизир. форма араб.) — один из видов льнянки.
8. «Тирйак-и кӯхӣ» — одно из персидских названий льнянки, связанное с ее применением в качестве противоядия. Весь абзац целиком отсутствует в публикации К. Басмаджяна. Восстановлен по рукописям [1А, л. 154б; 1Д; л. 225б].
9. Речь идет, вероятно, о барбарисе, Berberis vulgaris L., по-персидски «зарешк» или «зиришк» [43, § 490].

§ 1867. 1. «Момасак ар-руāх» — лаванда греческая, Lavandula stoechas L. (Lamiaceae) (по араб. букв. «удерживающая душу») [202, т. 2, с. 534; 23, § 2174].
2. Искаженная форма «мовакад ар-руах» (араб.).
3. См. примеч. 1 и 2 к § 268.

§ 1868. 1. Вероятно, искаженная форма арабизированного греческого названия дикой руты — «мӯла» идентифицируют с гармалой, Peganum harmala L. (Zygophyllaceae) [43, примеч. 14 к § 529; 202, т. 2, с. 539; 26, с. 244]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2175]. См. также примеч. 4 к § 1143.
2. Термин не расшифрован.
3. «Мол» (перс.) — вино.

§ 1869. 1. «Мӯм» (перс.) — воск, Cera [23, т. 2, с. 539; 23, § 2176].
2. «Шам'» (араб.) [43, § 615].

§ 1870. 1. «Мӯш дарбандӣ» (араб.) — сгущенный сок рогатого мачка, Glaucium corniculatum Curt. (Papaveraceae) [202, т. 2, с. 539]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2177].
2. «Бӯш-и дарбандӣ» (иранизир. форма араб.) — лекарство из сгущенного сока рогатого мачка [43, § 629].

§ 1871. 1. Термин, вероятно, происходит от искаженного арабизированного Meon (греч.) — медвежий корень, или дикая морковь, Meum athamanticum Jacq. (Apiaceae) [194, с. 173; 43, § 1021; 202, т. 2, с. 534]. У К. Басмаджяна не идентифицирован [23, § 2178].
2. Искаженная форма «газар-и бийабāнӣ» (перс., букв. «дикая морковь»).

§ 1872. 1. «Мӯлā» (арабизир. форма термина Диоскорида Moly) в восточной ботанике идентифицируется с гармалой, Peganum harmala L. (Zygophyllaceae). По К. Басмаджяну, это Allium moly [23, § 2179]. См. примеч. 4 к § 1143 и 1 к § 1868.
2. См. примеч. 1 к § 1143.

§ 1873. 1. Неизвестное ядовитое вещество [23, § 2180].

§ 1874. «Малӯх» (араб.) — лебеда солончаковая, Atriplex halimus L. (Chenopodiaceae) [43, § 1013; 202, т. 2, с. 531; 23, § 2181; 189, § 573], идентифицируется также с солянкой. См. примеч. 1 к § 1785.
2. По-армянски буквально «морская ржавчина».

§ 1875. 1. Искаженная форма «мӯрд исфарам» (перс.) — иглица, Ruscus aculeatus L. (Liliaceae) [23, § 2182]. См. также § 1852.

§ 1876. 1. Искаженная форма «муварқа̄» (араб.) — «дикий нард» в восточной ботанике идентифицируется с копытнем, Asarum europaeum L. (Aristolochiaceae) [43, § 39; 202, т. 2, с. 536; 189, § 507; 23, § 2183].
2. По-армянски буквально «дикий нард». В армянской ботанической терминологии используются и другие названия копытня — «мруантак» [20, § 2139].

§ 1877. 1. «Мӯлубда̄на̄» (арабизир. форма греч. Molybdaena) — свинцовый блеск, галенит, Galena [23, § 2184]. См. также § 1805.

§ 1878. 1. «Мӯ» (арабизир. форма греч. Meon) — медвежий корень, Meum athamanticum Jacq. (Apiaceae) [43, § 1021; 84, т. 2, § 404; 202, т. 2, с. 534; 20, § 2118; 189, § 2290; 23, § 2185]. См. также § 1871.
2. У Диоскорида Meon.
3. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Athamanticon [218, кн. 1, с. 3].

§ 1879. 1. «Мӯмийа̄й» (перс.) — мумие, горный воск, Mumie. Сложное природное соединение смешанного происхождения состоит из продуктов разложения углеводородов, остатков растений, экскрементов животных. Встречается в горных пещерах ряда стран — Иран, Афганистан, Средняя Азия. Мумие обнаружено и в пещерах Армении. Обладает тонизирующим, ранозаживляющим и антитоксическим действием [43, § 1025; 41, с. 191; 84, т. 2, § 422; 202, т. 2, с. 537; 184, с. 5—20; 153, с. 360; 23, § 2185].
2. Тара[п]ч̇арт — область Дарабджирд в Южном Иране, где добывалось мумие.
3. В рукописях [1А—Е] и в публикации К. Басмаджяна вместо «ґафрин» (от араб. «қафр») — битум стоит «зафранин» (букв. «шафран»). В данном контексте последнее толкование лишено смысла. У Ибн Сины в «Каноне» [84, т. 2, с. 400] в соответствующем параграфе употребляется также слово «битумов». Искажение термина произошло, вероятно, по вине армянских переписчиков, вследствие смешения близких по написанию армянских графем «за» и «ґат».
4. Бируни в «Сайдане» [43, с. 830] сообщает сведения о пещере в Иране, где добывалось мумие: «Вблизи пещеры есть селение, называемое А̄бӣн, и к нему восходит название Мӯм-и А̄бӣн». К сожалению, у Амирдовлата не указаны названия десяти пещер.

§ 1880. 1. «Мӯмийа̄» (перс.) толкуется как название иудейского битума, Bitumen judaicum [23, § 2187]. См. также примеч. 4 к § 1455.
2. См. примеч. 1 к § 1455.

§ 1881. 1. Армянское название мыши, Mus [23, § 2188]. См. примеч. 3 к § 1597.
2. См. примеч. 2 к § 1597.
3. См. примеч. 1 к § 856.

§ 1882. 1. «'Адж» (араб.) — слоновая кость, Ebur [202, т. 2, с. 181; 23, § 2190].
2. Классическая форма — «ҥоскр» [18, т. 2, с. 943; 107, ч. 4, с. 502].

§ 1883. 1. «'А̄қирқарха» (араб. термин сир. происхождения) — слюногон, «Anacyclus pyrethrum DC. (Asteraceae) [43, § 690; 84, т. 2, § 536; 202, т. 2, с. 179; 216, § 238; 189, § 319; 20, § 44; 23, § 2191].
2. «Вайри ťархавни так» (арм.) — калька «асл ат-тархун ал-джабалӣ» (араб.). В армянской ботанической терминологии наряду с этим и вышеуказанным заимствованным «акркарһа» гораздо чаще употребляются «игабоť» или «боťой так» (арм.) Последний встречается в древнем ботаническом «Словаре Галена» [20, § 365, 847].
3. См. примеч. 6 к § 372.
4. «Фӯрийӯн» — искаженная форма арабизированного Pyrethron (греч.) [194, с. 228].
5. Вероятно, искаженная форма «акра̄» (шираз.) [78].

§ 1884. 1. «'А̄қир шама'а̄» (араб.) — воловик красильный, Anchusa tinctoria L. (Boraginaceae) [23, § 2192]. В восточной ботанике так определяется и полынь морская, Artemisia maritima L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 181]. См. также примеч. 4 к § 193.
2. См. примеч. 2 к § 145.

§ 1885. 1. Искаженная форма «'инаб» (араб.) — плоды пузырной вишни, Physalis alkekengi L. (Solanaceae) [202, т. 2, с. 182; 23, § 2193].
2. Вариант того же термина.

§ 1886. 1. Ebem gümeci (тур.) — мальва круглолистная, Malva rotundifolia Desf. (Malvaceae) [189, § 2200; 23, § 2194].
2. См. примеч. 2 к § 473.

§ 1887. 1. «А̄қӯл» (араб.) — верблюжья колючка, Alhagi maurorum Medic. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 207; 43, § 282]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2195].
2. «Дерахт-и ха̄дж» (перс.).

§ 1888. 1. «'Абхар» (араб.) — нарцисс, Narcissus poeticus L. (Amaryllidaceae)• в восточной ботанике идентифицируют также со стираксом, Styrax officinale L. (Styracaceae) [43, примеч. 3 к § 1049; 202, т. 2, с. 182; 189, § 2382; 23, § 2196].
2. От «наргис» (перс.) [43, § 1049].

§ 1889. 1. «'Аджаб» (араб.) — ипомея плющевая, Ipomoea hederacea Jacq. (Convolvulaceae) [189, § 1983; 23, § 2197].
2. См. примеч. 1 к § 1092.

§ 1890. 1. По К. Басмаджяну, происходит от «унджуд» (араб.) — изюм, косточки изюма, Uvae passae [23, § 2198; 43, § 733]. На наш взгляд, это «'аджам» (араб.) — косточки изюма [78].
2. Вероятно, искаженная форма «афшаса̄» (сир.) [43, § 481].
3. См. примеч. 2 к § 1116.

§ 1891. 1. Толкуется как название гипсолюбки, Gypsophila struthium L. (Caryophyllaceae). По К. Басмаджяну, это белый морозник [23, § 2199].
2. См. примеч. 3 к § 1550.

§ 1892. 1. «'Арф» (араб.) — просо, Panicum miliaceum L. (Gramineae) [78]. Путаница, вероятно, произошла вследствие близости его синонима «ка̣са̄б» с названием тростника обыкновенного, Phragmites communis Trin. (араб. «ка̣са̣б») с которым идентифицирует его К. Басмаджян [23, § 2200].
2. См. примеч. 1 к § 465.

§ 1893. 1. «'Адас ал-ма̄'» — ряска, Lemna minor L. (Lemnaceae) (по-араб. букв. «водяная чечевица») [189, § 2063; 23, § 2202].
2. См. примеч. 3 к § 176.
3. См. примеч. 2 к § 415.

§ 1894. 1. «'Адас мурр» (араб.) — ежеголовник. Sparganium ramosum Curt. (Typhaceae) [189, § 3265; 202, т. 2, с. 185; 23, § 2202].
2. Армянский термин — калька арабского. В публикации К. Басмаджяна вместо «осбн» (чечевица) стоит искаженный «хабн». Исправлено по рукописи [1А, л. 156б].
3. Термин не расшифрован.

§ 1895. 1. «'Адас» (араб.) — чечевица, Lens esculenta Moench. (Fabaceae) [43, § 693; 83, т. 2, § 546; 202, т. 2, с. 184; 189, § 2065; 23, § 2203].
2. [20, § 2403; 33, т. 3, с. 568; 62, § 1380; 92, § 959].

§ 1896. 1. «'Утум» (араб.) — дикая маслина, липа каменная, Phillyrea latifolia L. (Oleaceae) [43, § 692; 202, т. 2, с. 183; 23, § 2204; 189, § 2634]. См. также примеч. 5 к § 513.
2. По-армянски буквально «дикая маслина». В современной терминологии употребляется другое название липы каменной — «жайраҭмби» [92, § 401].

§ 1897. 1. «'Арта̣ни̅са̄» (сир.) — леонтица, восточная мыльнянка, Leontice leontopetalum L. (Berberidaceae), в восточной ботанике идентифицируется также с цикламеном европейским, Cyclamen europaeum L. (Primulaceae), используется в армянской ботанической терминологии наряду с «арюцачанк» (арм., букв. «львиный коготь, лапа») [84, т. 2, § 533; 43, § 19; 202, т. 2, с. 186; 189, § 1298, 2067; 20, § 3294; 33, т. 1, с. 342; 23, § 2205].
2. «Кафф ал-асад» (по-араб. букв. «львиная лапа»).
3. Aslan ayağı (тур.) — калька арабского.
4. «Махд» (сир.).
5. Искаженная форма «ка̣ли'а̄» (араб.) — поташ.
6. Искаженная форма «'асладж» (араб.) или «'услудж».
7. «Чӯдак» или «чӯде» (перс.) — солянка, Salsola kali L. [78].
8. См. примеч. 1 к § 331.

§ 1898. 1. «'Азбат» (араб.) — плоды тамарикса, Tamarix gallica L. (Tamaricaceae) [202, т. 2, с. 186; 189, § 3347; 23, § 2206].
2. См. примеч. 2 к § 405.

§ 1899. 1. «'Уç̣руб» (араб.) — щавель, Rumex persicarioides Forsk. (Polygonaceae) [202, т. 2, с. 183; 23, § 2207].

§ 1900. 1. «'Ар'ар» (араб.) — можжевельник обыкновенный, Juniperus communis L. (Cupressaceae) [84, т. 2, § 529; 202, т. 2, с. 189; 189, § 1878; 23, § 2208]. Плоды можжевельника обыкновенного используются в медицине как мочегонное средство, при камнях в почках и мочевом пузыре, а также как отхаркивающее и улучшающее пищеварение средство. Можжевеловое масло применяется наружно при суставных болях ревматического характера. Отвар шишкоягод рекомендуется в виде ванн при кожных сыпях аллергической природы. Плоды богаты эфирным маслом, в состав которого входят пинен, камфен, сабинен, борнеол, кадинен, а также содержат органические кислоты, смолы, пигмент юниперин, флавоновый глюкозид. Во флоре Армении встречается J. oblonga M. B. — кавказская разновидность J. communis L. Плоды богаты сахаром и применяются для приготовления пива и вина. Обладают выраженным мочегонным действием [83, т. 1, с. 238; 89, с. 187; 95, с. 173; 125, с. 219].

2. По-армянски буквально «дикий кипарис». Чаще употребляется «ги» (арм.) или «гиhи» [20, § 478; 92, § 224а]. Последний термин ошибочно отождествляется К. Габикяном с J. sabina L. [62, § 229].

§ 1901. 1. «ʻАрāр» (араб.) — пупавка, Anthemis arvensis L. (Asteraceae) [43, § 697; 23, § 2209].
2. См. примеч. 2 к § 1004.

§ 1902. 1. «ʻУшар» (араб.) — асклепиада, Asclepias gigantea Willd. (Asclepiadaceae) [43, § 706; 84, т. 2, § 548; 189, § 511; 202, т. 2, с. 193; 23, § 2210].
2. Искаженная форма «хурфуʻ» (араб.).

§ 1903. 1. «ʻАсал» (араб.) — мед, Mel [43, § 705; 84, т. 2, § 547; 202, т. 2, с. 190; 23, § 2211].
2. См. примеч. 2 к § 1737.

§ 1904. 1. «ʻАсал-и табарзад» (иранизир. форма араб.) — сахарный сироп [23, § 2212].
2. «Шӣра-и набāт» (перс.).

§ 1905. 1. «ʻАсал ал-балāдур» (араб.) — мед анакардиума, Anacardium officinarum Gaertn. (Anacardiaceae) точнее — медвяный сок плодов анакардиума [43, § 169; 23, § 2213].

§ 1906. 1. «ʻАсал Дāвӯд» (араб.) — «мед Давида», или медовый елей, Elaeomeli [202, т. 2, с. 193; 23, § 2214].
2. См. примеч. 2 к § 348.
3. См. примеч. 3 к § 35.

§ 1907. 1. «ʻИшриқ» или «ʻашрақ» (араб.) — кассия дикая, Cassia tora L. (Fabaceae), идентифицируется в современной терминологии с цирцеей, травой волшебницы Цирцеи, Circaea lntetiana L. (Onagraceae) [23, § 2215]. В восточной ботанике его отождествляют также с Vincetoxicum officinale Moench. (Asclepiadaceae). У Амирдовлата «ʻашрақ» толкуется как название семян душицы, Origanum maru L. (Lamiaceae).
2. «Базр ал-марв» (араб.).

§ 1908. 1. Искаженная форма «ʻасаба» (араб.) — разновидность вьюнка, Convolvuli species [202, т. 2, с. 196]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2216].

§ 1909. 1. «ʻУссāб» (араб.) — клоповник широколистный, Lepidium latifolium L. (Brassicaceae) [189, § 2075; 23, § 2217].
2. См. примеч. 2 к § 495.

§ 1910. 1. Армянское название осла, Asinus [23, § 2218]. См. примеч. 1 к § 332.
2. См. примеч. 2 к § 332.

§ 1911. 1. «ʻУсфур» (араб.) — сафлор красильный, Carthamus tinctorius L. (Asteraceae) [189, § 877; 23, § 2219].
2. См. примеч. 1 к § 1518.

§ 1912. 1. «ʻАсал ал-лубнā» (араб.) — «стираксовый мед», бальзам Liquidambar orientalis Mill. (Hamamelidaceae) [43, примеч. 15 к § 936; 23, § 2220].
2. См. примеч. 2 к § 262.

§ 1913. 1. «Изāм» (араб.) — кость, Ossa [202, т. 2, с. 198; 23, § 2221].
2. [33, т. 3, с. 567].
3. В публикации К. Басмаджяна наряду с «буштн» (арм.) — пузырь, волдырь употребляется «апилайин» — «āбила» (перс.), который означает также оспенную сыпь.

§ 1914. 1. «ʻУкрубāн» (араб.) — сколопендра обыкновенная, Scolopendrium vulgare SW. (Polypodiaceae) [202, т. 2, с. 202; 189, § 3113; 23, § 2222].
2. См. примеч. 2 к § 310.

§ 1915. 1. «ʻАнакӣд ал-ʻинаб» (араб.) — виноградный сок, Succus uvarum [202, т. 2, с. 202; 23, § 2223].
2. См. примеч. 2 к § 81.
3. «Рубб ал-ʻинаб» (араб.).
4. «Дӯшāб» (перс.) — сироп вареного винограда.
5. См. примеч. 1 к § 1744.

§ 1916. 1. «ʻАрфадж ал-баррӣ» (араб.) — малобатр, Cinnamomum citriodorum Thwait. (Lauraceae) [23, § 2224], в восточной ботанике нередко путали с искаженяой формой «ал-фарфах ал-баррӣ» (араб.) — дикий портулак, Portulaca sylvestris L. (Portulacaceae). У Амирдовлата, по всей вероятности, речь идет именно о портулаке [43, § 197; 189, § 1038].
2. Искаженная форма арабизированного Peplion syn. Peplis (греч.) — портулак [194, с. 208].

§ 1917. 1. Искаженная форма «ʻарӣз ал-кабӣр» (араб.) — золототысячник большой, Centaurea centaurium L. (Asteraceae) [78; 23 § 2225].
2. См. примеч. 2 к § 1468.

§ 1918. 1. Искаженная форма «'арӣз аҫ-ҫаҕӣр» (араб.) — золототысячник малый, Erythraea centaurium Pers. (Gentianaceae) [78; 23, § 2226].
2. Чаще употребляется «терепук покр» (арм.) [189, § 1552]. См. также примеч. 1 к § 1467.

§ 1919. 1. «'Асāлӣдж» (араб.) — усики виноградной лозы [43, § 887]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2227].
2. «Лафф ал-карм» (араб.) [43, § 952].
3. «Пӣча-и зар» (перс.).

§ 1920. 1. «'Арṭаб» (араб.) — золототысячник большой, Centaurea centaurium L. (Asteraceae) [189, § 939]. По К. Басмаджяну, это якорцы [23, § 2228].
2. См. примеч. 3 к § 390.

§ 1921. 1. «'Ушар» (араб.) — асклепиада, Asclepias gigantea Willd. (Asclepiadaceae) [23, § 2229]. См. также § 1902.

§ 1922. 1. Вероятно, искаженная форма «'азук» (араб.) — листья пальмы, Folia palmarum [202, т. 2, с. 190; 23, § 2230].
2. См. примеч. 1 к § 906.

§ 1923. 1. «'Аран» (араб.) — нарост, мозоль, Callum [202, т. 2, с. 188; 23, § 2231].

§ 1924. 1. «'Арҫам» (араб.) — дикий баклажан, Solanum cordatum Forsk (Solanaceae) [202, т. 2, с. 189; 23, § 2232].
2. См. примеч. 1 к § 597.

§ 1925. 1. «'Арм» (араб.) — смарида или сардина, Sardina [202, т. 2, с. 190; 23, § 2233].
2. Искаженная форма Sardina (арабизир. лат.).
3. Ибн Байтар приводит греческое название этой рыбы — Smaris (смарида, мелкая морская рыба), что переводится Амирдовлатом как «сухая рыба».

§ 1926. 1. «'Урсуф» (араб.) — живучка еловидная, Ajuga chamaepitys Schreb. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 190; 23, § 2234].
2. См. примеч. 3 к § 831.

§ 1927. 1. «'Армад» (араб.) — ююба, Zizyphus spina christi Willd. (Rhamnaceae). Под этим термином была известна также ряска, Lemna minor L. (Lemnaceae) [202, т. 2, с. 190; 43, § 528, 662; 78]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2235].
2. Искаженное персидское название свежих плодов ююбы — «кунāр-и тар».

§ 1928. 1. «'Аҫафир ва сӯдāнийат» (араб.) — воробьи и скворцы [202, т. 2, с. 196; 23, § 2236].
2. Siğircik (тур.) — скворец.
3. Среднеармянская форма; «сареак» (классич.) [33, т. 4, с. 187].

§ 1929. 1. «'Инаб ад-дубб» (араб.) — медвежьи ягоды, толокнянка, Arctostaphylos uva-ursi Spreng. (Ericaceae) [202, т, 2, с. 215; 23, § 2237].
2. Армянское название (букв. «медвежий виноград») — калька арабского [20, § 235; 189, § 443; 92, § 105].
3. От Çilek (тур.) — земляника, клубника. В современной ботанической терминологии употребляется Ayi üzümü (букв. «медвежий виноград»).

§ 1930. 1. «'Аҫаба» (араб.) — вьюнок полевой, Convolvulus arvensis L. (Convolvulaceae). По К. Басмаджяну, это плющ [23, § 2238]. См. также § 1908.
2. См. примеч. 1 к § 1637.
3. См. примеч. 2 к § 370.
4. См. примеч. 1 к § 1503.

§ 1931. 1. «'Араḳ» (араб.) — пот, Sudor [43, § 700; 84, т. 2, § 557; 202, т. 2, с. 188; 23, § 2239].
2. [33, т. 4, § 580].

§ 1932. 1. «'Уҫāра мāмӣҫā» (араб.) — сок рогатого мачка, Glaucium corniculatum Curt. (Papaveraceae) [23, § 2240].
2. См. примеч. 3 к § 1684.
3. В тексте «әрутпаннин» (от араб. «рухбāн»).

§ 1933. 1. «'Уҫāра ал-х̱аш̱х̱āш» (араб.) — опий или млечный сок снотворного мака, Papaver somniferum L. (Papaveraceae), приводится в иранизированной форме — «'уҫāра-и х̱ашх̱аш [23, § 2241.].
2. См. примеч. 2 к § 6.

§ 1934. 1. «'Уҫāра ал-манак» (араб.) — сок солодки, Glycyrrhiza glabra L. (Fabaceae) [23, § 2242].
2. См. примеч. 3 к § 610.

§ 1935. 1. «'Уҫāра ал-ḳараз» (араб.) — сок аравийской акации, Acacia arabica Willd. (Fabaceae), приводится в иранизированной форме [23, § 2243].
2. См. примеч. 1 к § 89.

§ 1936. 1. «'Уçāра ал-ғāфит (араб.) — сок репейничка лекарственного, Agrimonia eupatoria L., или посконника коноплянoвидного, Eupatorium cannabinum L., приводится в иранизированной форме [23, § 2244]. См. примеч. 1 к § 1357.

§ 1937. 1. «'Уçāра ал-лиҳийат ат-тайс» (араб.) — сок козлобородника, Tragopogon pratensis L. (Asteraceae), приводится в иранизированной форме [23, § 2245].

§ 1938. 1. «'Уçāра ал-ҝиṣṣа ал-ḫимāр» (араб.) — сок бешеного огурца, Ecballium elaterium A. Rich. (Cucurbitaceae), приводится в иранизированной форме [23, § 2246].
2. В тексте «суґавусин» (искаж. арабизир. форма греч. Sicys) [194, с. 243].

§ 1939. 1. «'Уçāра ал-афсантӣн» (араб.) — сок горькой полыни, Artemisia absinthium L. (Asteraceae), приводится в иранизированной форме [23, § 2247].

§ 1940. 1. «'Уçāра ал-курунб» (араб.) — сок капусты, Brassica oleracea L. var. capitata L. (Brassicaceae), приводится в иранизированной форме — «'уçāра-и курунб» [23, § 2248].

§ 1941. 1. «'Уçāра ал-āẕāн ал-фāр» (араб.) — сок незабудки, Myosotis stricta Link. (Boraginaceae), приводится в иранизированной форме [23, § 2249].
§ 1942. 1. «'Уçāра ар-руммāн» (араб.) — сок граната, Punica granatum L. (Punicaceae), приводится в иранизированной форме [23, § 2250[.

§ 1943. 1. «'Уçāра ал-амӣрбāрӣс» (араб.) — сок барбариса, Berberis vulgaris L. (Berberidaceae). Здесь, как и в ряде других параграфов, речь идет не просто о соке растения, а о сгущенном и высушенном в виде лепешек его сиропе. Термин приводится в иранизированной форме [23, § 2251].

§ 1944. 1. «'Уçāра ал-буḫӯр Марйам» (араб.) — сок цикламена европейского, Cyclamen europaeum L. (Primulaceae), приводится в иранизированной форме [23, § 2252].

§ 1945. 1. «'Уçāра ал-варақ ал-ғарб» (араб.) — сок листьев ивы вавилонской, Salix babylonica L. (Salicaceae), приводится в иранизированной форме [23, § 2253].

§ 1946. 1. «'Уçāра аш-шақā'иқ ан-ну'мāн» (араб.) — сок анемоны, Anemone coronaria L. (Ranunculaceae), приводится в иранизированной форме]25, § 2254].
§ 1947. 1. «'Уçāра ал-бандж» (араб.) — сок белены, Hyoscyamus niger et albus L. (Solanaceae), приводится в иранизированной форме [23, § 2255].

§ 1948. 1. «'Уçāра ал-шаджарат ал-джауз» (араб.) — сок грецкого ореха, Juglans regia L. (Juglandaceae), приводится в иранизированной форме [23, § 2256].

§ 1949. 1. «'Уçāра аṭ-ṭарāсӣс» (араб.) — сок циномория, Cynomorium coccineum L. (Cynomoriaceae); по К. Басмаджяну, искаженное название сока вьюнка — «дарасадж» (араб.) [23, § 2257]. Сок Convolvulus arvensis L., по данным Ибн Байтара, обладает слабительным действием, а в данном параграфе Амирдовлата указано, что сок «тарасиса» оказывает вяжущее, закрепляющее действие, что действительно свойственно циноморию [202, т. 1, с. 419[.

§ 1950. 1. «'Уçфӯр аш-шаук» (по-араб. букв. «воробей колючек») — крапивник, Troglodytes troglodytes [43, § 709; 23, § 2258].
2. «'Уçфӯр ас-сийāдж» (по-араб. букв. «воробей изгороди»).
3. Арабизированная форма Troglodytes (греч.).

§ 1951. 1. «'Идрис» (араб.) — алтей лекарственный, Althaea officinalis L. (Malvaceae), некоторые идентифицируют с диким алтеем, A. rosa Cav. [202, т. 2, с. 197; 189, § 245; 23, § 2259].
2. В современной терминологии употребляется также «туґтаворд» или «молошаворд» [189, § 246; 92, § 1199],

§ 1952. 1. «'Аẕāйа» (араб.) — вид ящерицы, Zygnis tridactyla [202, т. 2, с. 199; 43, § 714; 84, т. 2, § 550].
2. Искаженная арабизированная форма Saura (греч.) — ящерица [218, кн. 7, с. 455]. Случайное совпадение с «çабр» (араб.) — причина ошибочной идентификации с алое [23, § 2260].

§ 1953. 1. «'Адл» (араб.) — мышца, Musculus [23, § 2261].
2. [33, т. 3, с. 355].

§ 1954. 1. Искаженная форма «ҝāтил абӣх» (араб.) — земляничное дерево, Arbutus unedo L. (Ericaceae) [23, § 2262].
2. Искаженная арабизированная форма Comaros (греч.) [194, с. 90].

§ 1955. 1. «'Уṭуб» (араб.) — хлопчатник, Gossypium herbaceum L. (Malvaceae) [202, т. 2, с. 198; 23, § 2263].
2. См. примеч. 1 к § 1544.
3. См. примеч. 2 к § 1544.

§ 1956. 1. «'Аṭāрӣд» (араб.) — ромейский или кельтский нард, Valeriana celtica L. (Valerianaceae) [202, т. 2, с. 198]. По К. Басмаджяну, это лаванда [23, § 2264].
2. См. примеч. 3 к § 1332.

§ 1957. 1. «Ғāшамӯс» — искаж. форма арабизир. греч. Ge Samos (букв. «земля Самоса») идентифицируется с самосской глиной, Terra Samia [43, примеч. 5 к § 679; 23, § 2265].
2. Искаженная форма «ṭӣн шāмус» (араб.).

§ 1958. 1. «'Аḳиḳ» (араб.) — сердолик, или карнеол, Carneola. От него происходит «аґеґ» (арм.). Латинское название происходит от Cornum — кизил, цвет плодов которого похож на сердолик, красноватую или желтовато-красную полупрозрачную разновидность халцедона. С древнейших времен добывался в Индии, Йемене, Малой Азии. Ему приписывали свойство останавливать кровотечение [43, § 721; 41, с. 160, 457; 134, т. 2, с. 137; 202, т. 2, с. 201; 140, с. 33; 33, т. 1, с. 126; 159, с. 454; 23, § 2266].
2. В тексте «шафаф» (араб. «шафāф»).

§ 1959. 1. «'Аḳраб» (араб.) — скорпион, Scorpio [43, § 718; 84, т. 2, § 549; 202, т. 2, с. 201; 23, § 2267].
2. [33, т. 2, с. 551].

§ 1960. 1. «'Аḳраб ал-баḥрӣ» (араб.) — «морской скорпион», род колючеперой рыбы, Scorpaena scrofa, некоторые идентифицируют с электрическим скатом [43, § 718; 202, т. 2, с. 202; 23, § 2268].
2. Армянский термин — калька арабского.
3 и 4. Искаженные арабизированные формы термина Диоскорида Scorpios thalassios — морской скорпион [218, кн. 7, с. 447].

§ 1961. 1. «'Алаḳ» (араб.) — пиявка, Hirudo [43, § 727; 202, т. 2, с. 209; 23, § 2269].
2. Армянское название среднеперсидского происхождения [33, т. 4, с. 399].
3. «Дӣвча» (перс.).
4. Вероятно, от «зурӯк» или «зура» (перс.).

§ 1962. 1. «'Аḳ'аḳ» (араб.) — сорока, Pica [202, т. 2, с. 203; 23, § 2270].
2. См. примеч. 2 к § 1047.
3. Армянское название (среднеперсид. происхождения) [33, т. 2, с. 519].
4 и 5. «Çулçул» и «'ака» (араб.).
6. Искаженная форма «ḳāланджā» (шираз.) [78].
7. «Ḳāланджā (шираз.); «каджала» (перс.) [33, т. 2, с. 519].

§ 1963. 1. Вероятно, искаженная форма «нафал» (араб.) — дикая люцерна, Medicago ciliaris Hook. (Fabaceae) [23, § 2271; 189, § 2238], совпадает с названием сена — «'алаф» (араб.).
2. См. примеч. 2 к § 1410.
3. См. примеч. 1 к § 213 и 3 к § 2589.

§ 1964. 1. Толкуется как название кротона, Croton tiglium L. (Euphorbiaceae) [23, § 2272].
2. См. примеч. 2 к § 1074.
3. См. примеч. 1 к § 1074.

§ 1965. 1. Искаженная арабизированная форма Aloe (греч.) — алоэ, Aloe vera L. (Liliaceae) [23, § 2273].
2. См. примеч. 1 к § 1786.
3 и 4. Не расшифрованы.

§ 1966. 1. «'Акар аз-зайт» (араб.) — отстой оливкового масла, Amurca olei [43, примеч. 3 к § 515], приводится в иранизированной форме — «'акар-и зайт» [23, § 2274].
2. См. примеч. 2 к § 554.

§ 1967. 1. «'Акр» (араб., букв. «муть, грязь») идентифицируется с прополисом, пчелиным клеем — Propolis. [23, § 2275].
2. Искаженная форма «васаẖ ал-кӯр» (араб., букв. «грязь пчелиных ульев») [43, § 1080].
3. «Мӯмйāй наḫлӣ» (по-перс. букв. «пчелиное мумие»).
4. Сокращенная форма «мӯм сийāх» (шираз., букв. «черный воск»), к которой механически присоединен вначале предлог «бар» персидского языка [78].
5. «Дāрӯ» (по-перс. букв. «лекарство»).
6. «Васаẖ» (по-араб. грязевой налет) [43, § 1080; 84, т. 2, § 210].
7. «Гоуз» (перс.) — орех. Путаница произошла из-за совпадения с искаженной формой «васаẖ ал-кӯр» (араб.).

§ 1968. 1. «'Акар ад-духн ас-саусан» (араб.) — отстой масла лилии [23, § 2276].

§ 1969. 1. «'Алкам» (араб.) — бешеный огурец, Ecballium elaterium A. Rich. (Cucurbitaceae) [202, т. 2, с. 210], а также колоквинт, Citrullus colocynthis Schrad. (Cucurbitaceae) [23, § 2277]. См. примеч. 2 к § 1152.
2. См. примеч. 1 к § 1571.

§ 1970. 1. «'Алас» (араб.) — хондрилла, Chondrilla juncea L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 210; 23, § 2278].
2. См. примеч. 2 к § 458.

§ 1971. 1. «'Аладжан» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 210]. Так называется также разновидность фенхеля, Foeniculum vulgare Mill. (Apiaceae) [23, § 2279]. См. примеч. 4 к § 1426.
2. Искаженная форма «қараҳ» (араб.).

§ 1972. 1. «'Амаррад» или «'амруд» (араб.) — петрушка, Petroselinum sativum Hoffm. (Apiaceae) [43, § 729; 23, § 2280].
2. См. примеч. 2 к § 252.

§ 1973. 1. «'Амалладж» (араб.) — сорт зимней дыни, Cucumis melo L. (Cucurbitaceae), К. Басмаджян ошибочно определяет как эмблические миробаланы [23, § 2281].

§ 1974. 1. «'Андам» (араб.) — «драконова кровь», Sanguis draconis, идентифицируется также с саппановым деревом, Caesalpinia sappan L. (Fabaceae) [23, § 2282; 43, § 737].
2. «Баққам» (араб.) — саппановое дерево.

§ 1975. 1. «'Ункур», или правильнее «'унқаз» (араб.) — майоран, Origanum majorana L. (Lamiaceae), идентифицируется также с корнем папируса — Cyperus papyrus L. (Cyperaceae) [43, § 738; 202, т. 2, с. 222; 23, § 2283]. См. также примеч. 9 к § 17.
2. См. примеч. 1 к § 1733.
3. См. примеч. 1 к § 17.

§ 1976. 1. «'Анзарӯт» (перс.) — саркоколла, Sarcocolla [202, т. 2, с. 222; 23, § 2284]. См. также примеч. 1 к § 166.
2. См. примеч. 2 к § 166.

§ 1977. 1. «'Унджуд» (араб.) — изюм и косточки изюма, Uvae passae [23, § 2285]. См. также § 1890.
2. «'Аджам аз-забӣб» (араб.) — косточки изюма.
3. См. примеч. 3 к § 1890.

§ 1978. 1. «'Ӯд ал-ваджж» (араб.) — аир, Acorus calamus L. (Araceae) [189, § 97; 23, § 2286].
2. См. примеч. 2 к § 372.
3. См. примеч. 1 к § 49.

§ 1979. 1. «'Ӯд ал-баласāн» — древесина бальзамного дерева, Commiphora opobalsamum Engl. (Burseraceae) [23, § 2287].

§ 1980. 1. Арабское название воловика красильного, Anchusa tinctoria L. (Boraginaceae) [23, § 2288]. Встречается также в форме «'ӯд ал-фāлӯзадж» [78].
2. См. примеч. 2 к § 874.

§ 1981. 1. Искаженная форма «'ӯд ар-ракқа» (араб.) — корень ферулы вонючей, Radix ferulae assae-foetidae [202, т. 2, с. 226; 23, § 2289].
2. «Асл ал-анджудāн» (араб.).

§ 1982. 1. «'Ӯд ал-'аṭāс» (араб.) — гипсолюбка, Gypsophila struthium L. (Caryophyllaceae) [202, т. 2, с. 226], по К. Басмаджяну, птармика [23, § 2290].
2. См. примеч. 2 к § 1551.

§ 1983. 1. «'Ӯд ас-ṣалӣб» (араб.) — пион лекарственный, Paeonia officinalis L. (Ranunculaceae) [189, § 2516; 23, § 2291].
2. См. примеч. 2 к § 909.

§ 1984. 1. «'Ӯд (араб.) — алойное дерево, Aloexylon agallochum Lour. (Fabaceae) [43, § 740; 84, т. 2, § 539; 202, т. 2, с. 224; 189, § 228; 23, § 2292].
2 и 3. Искаженные формы «'ӯд аланджӯдж» (араб.) и «йаланджӯдж» — алойное дерево [43, примеч. 9 к § 415]. См. также § 155.
4. «Самандӯрӣ» (араб.) — разновидность алойного дерева по названию местности в Индии.
5. Искаженная форма арабского названия «Софалы индийской». Софала — порт в Индии.
6. «Қāқулӣ» (араб.) — сорт алойного дерева, от названия местности на Суматре.
7. «Āл-баррӣ» (араб.) — сорт алойного дерева.
8. В тексте «ғутуни» (искаж. форма араб. «ал-қата 'ӣ») — «катайский» сорт алойного дерева.

§ 1985. 1. «'Ӯд ал-ḥаййа» (араб.) — змеиное дерево, Ophioxylon serpentium Willd. (Apocynaceae) [202, т. 2, с. 225; 189, § 2463; 23, § 2293].
2. [20, § 3245].
3. В публикации К. Басмаджяна и рукописях вместо «андзн» (лицо, человек) стоит логически неверное «авдзн» (змея), на что обратил внимание К. Басмаджян [23, § 2293]. Отсутствие разночтений рукописей не позволило ему ввести коррективы в текст. Во избежание ошибочной интерпретации мы обратились к аналогичному разделу Ибн Байтара, где сказано: «Если кто-нибудь будет держать в руке это расте-

ние и устремит свой взгляд на змею, то змея оцепенеет и не сдвинется с места» [202, т. 2, с. 225]. В соответствии с этим мы даем перевод: «И если змея увидит того человека», а не как в тексте: «И если змея увидит ту змею». Несмотря на отсутствие разночтений в просмотренных нами рукописях и даже в древнейшей [1А], можно сделать предположение, что ошибка произошла по вине армянских переписчиков ввиду близости армянских графем «вюн» и «ну», смешение которых в слове «андзн» (лицо, человек) могло привести к форме «авдзн» (змея).

§ 1986. 1. «'Ӯд ар-рӣх̮» (араб.) — пион лекарственный, Paeonia officinalis L. (Ranunculaceae). Под этим названием в восточной ботанике были известны также чистотел большой, Chelidonium majus L. (Papaveraceae), барбарис обыкновенный, Berberis vulgaris L. (Berberidaceae), а также слюногон, Anacyclus pyrethrum DC. (Asteraceae), и аир, Acorus calamus L. (Araceae) [202, т. 2, с. 225; 23, § 2294; 78].
2. См. примеч. 2 к § 909.
3. См. примеч. 1 к § 1683.
4. См. примеч. 1 к § 129.
5. См. примеч. 1 к § 4.
6. См. примеч. 6 к § 372.

§ 1987. 1. «'Инаб» (араб.) — виноград, Vitis vinifera L. (Vitaceae) [202, т. 2, с. 221; 189, § 3614; 23, § 2295]. Культивируется с древнейших времен в Армении, где выведено много ценных сортов. Плоды содержат глюкозу, сахарозу, органические кислоты, витамины (C, B_1, каротин), дубильные, красящие и пектиновые вещества. Кроме плодов пищевое значение имеют также листья, богатые витамином C, E, каротином и дубильными веществами. Виноград усиливает желчеотделение, благоприятно действует на сердечную деятельность, обладает кровоостанавливающими свойствами [83, т. 2, с. 145].

§ 1988. 1. «'Инаб ал-х̮аййа» — переступень, Bryonia dioica Jacq. (Cucurbitaceae) (по-араб. букв. «змеиный виноград») [202, т. 2, с. 215; 189, § 725; 23, § 2296].
2. См. примеч. 1 к § 1283.
3. См. примеч. 2 к § 261.

§ 1989. 1. «'Инаб ас̱-са'лаб» — черный паслен, Solanum nigrum L. (Solanaceae) (по-араб. букв. «лисий виноград»). Встречается во флоре Армении; применяется в народной медицине многих народов, растение ядовито. В лечебных целях отвар листьев используется при неврозах, головных болях, водянке, спазмах мочевого пузыря, мышечных и ревматических болях, для полоскания рта при гнойниках десен. Кашица из листьев и плодов рекомендуется для наружного применения при нарывах и гноящихся ранах. Растение содержит гликоалкалоиды солацеин и соланеин, алкалоид соланин, сапонины, танины, витамин C. Водная вытяжка плодов обладает гипотензивным действием и регулирует сердечную деятельность [43, § 735; 84, т. 2, § 537; 202, т. 2, с. 212; 189, § 3243; 216, § 79; 229, т. 9, с. 109; 83, т. 2, с. 253; 89, с. 265; 23, § 2297].
2. По-армянски буквально «собачий виноград» [20, § 2328; 216, § 79; 62, § 1302; 92, § 861].
3. В тексте «эрâтэh» (искаж. форма араб. «дâфи'») — «отвлекающее» (свойство). Встречается в § 389, где поясняется термином «дардзнот» (арм.). См. также примеч. 53 «Введения».
4. Вероятно, искаженная форма «рабрак̣» (араб.).
5. Вероятно, искаженная форма «'ишрик̣» (араб.), в восточной ботанике чаще идентифицируется с Circaea lutetiana L.
6. «Рӯбâх» (по-перс. букв. «лиса»). Чаще употребляется «рӯбâ» и «рӯбâхторбак».
7. «Сагâнгӯр» (по-перс. букв. «собачий виноград»).
8. Вероятно, искаженная форма «г̣âлбатун» (араб.), идентифицируется со Strychnos halicacabos Диоскорида, т. е. пузырной вишней, Physalis alkekengi L. Вслед за Диоскоридом, который называл черный паслен Strychnos cepaeos, в восточных фармакогнозиях в разделе о черном паслене авторы приводят описание физалиса, как одного из его видов [218, кн. 4, с. 283].

§ 1990. 1. «'Анкабӯт» (араб.) — паук, Aranea [43, § 739; 84, т. 2, § 545; 202, т. 2, с. 215; 23, § 2298], идентифицируют также с паутиной, используемой в народной медицине как кровоостанавливающее и ранозаживляющее средство. Паутина, по современным данным, содержит вещества антибиотической природы.
2. [216, § 335].

§ 1991. 1. «'Аусадж» (араб.) — ликий, Lycium afrum L. syn. Rhamnus infectorius L. (Solanaceae) [43, § 741; 84, т. 2, § 544; 202, т. 2, с. 223; 189, § 2163; 23, § 2299].
2. «Умм г̣айлâн» (араб.) чаще идентифицируется с акацией камеденосной, Acacia arabica Willd. См. примеч. 1 к § 104.

§ 1992. 1. «'Аран» (араб.) — нарост, мозоль, Callum [23, § 2300]. См. также § 1923.

§ 1993. 1. «'Ас̣â ар-рâ'ӣ» (по-араб. букв. «пастуший посох») идентифицируют с горцем птичьим, Polygonum aviculare L. (Polygonaceae), и земноводным, P. amphibium L. [43, § 711; 84, т. 2, § 530; 189, § 2768, 2769; 202, т. 2, с. 195; 216, § 186; 23, § 2301]. Оба вида встречаются во флоре Армении; применяются в народной медицине

для растворения камней; в официальной медицине препараты горца рекомендуются при желудочнокишечных и маточных кровотечениях. Растение содержит флавоноиды, дубильные вещества и витамины К и С [83, т. 1, с. 319; 125, с. 591].

2. См. примеч. 1 к § 1330.

3. См. примеч. 3 к § 1330.

4. Çoban dayağı (по-тур. букв. «пастуший посох») — калька арабского термина, как и «hовиви бир» и «hовиви гавазан» (арм.) [20, § 1731; 216, § 186].

5. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Восстановлено по рукописям [1А, л. 163б; 1Д, л. 236б].

§ 1994. 1. «ʻАшбат ас-сибāʻ» (араб.) — волчеягодник, Daphne tartonaira L. (Thymeleaceae) [202, т. 2, с. 194; 23, § 2302].

2. Yırtıcılan otu (тур.) [189, § 1361].

3. Kuduz otu (по-тур. букв. «трава от бешенства»). Под этим названием известен также бурачок, Alyssum saxatile L. [189, § 253]. Растение применялось для лечения гидрофобии. См. также примеч. 3 к § 1.

§ 1995. 1. «ʻУṣфӯр» (араб.) — воробей, Passer [23, § 2303]. См. также примеч. 3 к § 1661.

2. См. примеч. 1 к § 1661.

§ 1996. 1. «ʻИшриķ» (араб.) — дикая кассия, Cassia tora L. (Fabaceae), идентифицируется также с цирцеей, Circaea lutetiana L. (Onagraceae), и ластовнем лекарственным, Viucetoxicum officinale Moench. (Apocynaceae) [23, § 2304]. См. также § 1907.

2. В публикации К. Басмаджяна вместо «мирг» (плод) имеется лишь начальная часть слова — «ми». Восстановлено по рукописям [1А, л. 163б; 1Д, л. 236б].

§ 1997. 1. «ʻИхн» (араб.) — шерсть, Lana [202, т. 2, с. 223]. К. Басмаджян ошибочно предполагает, что это петрушка [23, § 2305].

2. «Ṣӯф» (араб.).

§ 1998. 1. «ʻАнбар» (араб.) — амбра, воскообразное ароматическое вещество, образующееся в кишечнике кашалота, Ambra [43, § 730; 84, т. 2, § 538; 202, т. 2, с. 210; 140, с. 58; 23, § 2306].

2. «Ашхаб» — сорт амбры (букв. «пепельного цвета»).

3. «Фустуķӣ» (араб.) — «фисташковая» амбра синего цвета.

4. «Х̱ашх̱āшӣ» (араб.) — «маковая» амбра желтого цвета.

§ 1999. 1. «ʻАйн ал-худхуд» — незабудка, Myosotis palustris Lam. (Boraginaceae), (по-араб. букв. «глаз удода») [202, т. 2, с. 226; 189, § 2355; 23, § 2307].

2. Армянский термин — калька арабского.

§ 2000. 1. «ʻАйн ал-баķар» (араб.) — сорт черной сливы, Prunus domestica L. (Rosaceae), и черного винограда, Vitis vinifera L. (Vitaceae). Под этим названием в восточной ботанике была известна также пупавка, Anthemis arvensis L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 227; 23, § 2308].

2. Армянское название (букв. «глаз коровы») — калька арабского.

3. Вариант арабского термина.

§ 2001. 1. «ʻАйн ад-дубб» (араб.) — медвежий глаз [23, § 2309].

§ 2002. 1. «ʻИрķ инджубāр» (араб.) — корень лапчатки, Potentilla tormeutilla Neck. (Rosaceae) [189, § 2814]. По К. Басмаджяну, жимолость [23, § 2311].

2. См. примеч. 1 к § 120.

§ 2003. 1. «ʻИрķ ṣуфр» или «ʻурӯķ ṣуфр» (по-араб. букв. «желтый корень») идентифицируют в восточной ботанике с куркумой, Curcuma longa L. (Zingiberaceae), и чистотелом, Chelidonium majus L. (Papaveraceae) [43, § 698; 84, т. 2, § 540; 202, т. 2, с. 189; 23 § 2312; 189; § 997].

2. См. примеч. 1 к § 532.

3. См. примеч. 1 к § 1683.

§ 2004. 1. Искаженная форма «ʻаķарķӯхан» (араб.) — слюногон, Anacyclus pyrethrum DC. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 202; 23, § 2313].

2. См. примеч. 2 к § 626.

§ 2005. 1. «ʻАķķар-и āдам» (иранизир. форма араб.) — корень дикого гранатника, Glossostemon Bruguieri Desf. (Sterculiaceae) [23, § 2314; 78].

2. См. примеч. 1 к § 1864.

§ 2006. 1. «ʻАķķар-и х̱амр» (иранизир. форма араб.) — «винное снадобье» или вино, Vinum [23, § 2315].

2. См. примеч. 2 к § 407.

3. См. примеч. 1 к § 407.

4. См. примеч. 3 к § 407.

§ 2007. 1. «ʻИлк йābис» (по-араб. букв. «сухая смола») идентифицируется с канифолью, Colophonium [23, § 2316].

2. Искаженная арабизированная форма Colophonia (греч.).

3. См. примеч. 4 к § 1451.

§ 2008. 1. «'Илк» (араб.) — древесная смола, Resina [202, т. 2, с. 206; 23, § 2317].
2. [20, т. 2, с. 362].

§ 2009. 1. «'Илк ал-анбāт» (араб.) — смола терпентинового дерева, Pistacia terebinthus L. (Anacardiaceae) [43, § 724; 23, § 2318].
2. Армянское название (от араб. «çамг ал-бутм»).

§ 2010. 1. Искаженная форма «'ирк сӯс» (араб.) — корень солодки, Glycyrrhiza glabra L. (Fabaceae) [23, § 2319; 189, § 1732].
2. См. примеч. 2 к § 241.
3. [128, с. 236; 20, § 2028; 33, т. 3, с. 288].

§ 2011. 1. «'Айсāм» (араб.) — платан восточный, Platanus orientalis L. (Platanaceae) [23, § 2320; 202, т. 2, с. 227].
2. «Шаджар ад-дулб» (араб.).

§ 2012. 1. «'Аçаб» (араб.) — олеандр, Nerium oleander L. (Apocynaceae) [202, т. 2, с. 196], по К. Басмаджяну, майоран [23, § 2321].
2. См. примеч. 2 к § 1733.

§ 2013. 1. Вероятно, искаженная форма «'ӯд ал-батбāт» (араб.)—стебель птичьего горца, Polygonum aviculare L. (Polygonaceae) [23, § 2322].
2. От «аçā ар-рā'ӣ» (араб.).

§ 2014. 1. «'Азāйа» (араб.) — вид ящерицы, Zygnis tridactyla [23, § 2323]. См. также § 1952.
2. Армянское название «черной ящерицы» (от тур. Keler).

§ 2015. 1. Искаженная форма «'абиçарāн» (арабизир. греч. термин Abrotanon) — полынь лечебная, Artemisia abrotanum L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 181; 23, § 2324].
2. См. примеч. 4 к § 362.

§ 2016. 1. «'Урӯк ас-çаббāгӣн» (араб.)—«корни красильщиков», идентифицируется в восточной ботанике с куркумой, Curcuma longa L. (Zingiberaceae), и чистотелом большим, Chelidonium majus L. (Papaveraceae) [43, § 698; 202, т. 2, с. 186; 23, § 2325].
2. См. примеч. 1 к § 532.
3. Армянское название большого чистотела [20, § 1192; 189, § 997].
4. См. примеч. 1 к § 1683.

§ 2017. 1. «'Урӯк ал-аççаф» (араб.) — корни каперсника, Capparis spinosa L. (Capparidaceae) [189, § 835; 23, § 2326].
2. По-армянски буквально «кора корня каперцев».

§ 2018. 1. «'Урӯк ахмар» (араб.) — «красные корни», идентифицируется с корнями марены красильной, Radices rubiae tinctorum [202, т. 2, с. 189; 23, § 2327].
2. «Фӯва» (араб.).
3. Встречается и в «Словаре Галена». Г. Алишан предполагает связь армянского термина с названием области Тарон в исторической Армении, где издавна возделывалась культура марены [20, § 2981; 33, т. 4, с. 423; 62, § 1798; 189, § 3001; 92, § 1195].

§ 2019. 1. «'Урӯк абйад» (араб.) — «белые корни», Radices albae, идентифицируют с видом ятрышника, Orchis morio L. (Orchidaceae) [202, т. 2, с. 189; 23, § 2328].
2. См. примеч. 1 к § 1854.

§ 2020. 1. «'Арак аш-шаджар» — древесная смола, Resina arborum, (по-араб. букв. «пот дерева») [202, т. 2, с. 189; 23, § 2329].
2. См. примеч. 1 к § 2008.

§ 2021. 1. «'Арак ал-кафӯр» (араб.) — дикий имбирь, Zingiber zerumbet Rosc. (Zingiberaceae) [202, т. 2, с. 189; 23, § 2330].
2. См. примеч. 1 к § 597.

§ 2022. 1. «'Арак ал-йāбис» (араб., букв. «сухой пот») идентифицируют с канифолью, Colophonium [202, т. 2, с. 189; 23, § 2331].
2. Искаженная форма Colophonia (греч.).

§ 2023. 1. «'Урӯк дāр харам» (араб.) — корни белой лилии, Radices lilii candidi [202, т. 2, с. 189].
2. Искаженная иранизированная форма «аçл-и сӯсан» (араб.). Случайное совпадение с названием корня солодки — «аçл- и сӯс» привело К. Басмаджяна к ошибочной идентификации [23, § 2332].

§ 2024. 1. «'Аçаб» (араб.) — олеандр, Nerium oleander L. (Apocynaceae) [202, т. 2, с. 196], идентифицируют также с астрагалом, Astragalus arnacantha Bieb. (Fabaceae) [189, § 555; 23, § 2333].
2. Искаженная форма Nerion (греч.) — олеандр [194, с. 187]. Случайное совпадение искаженного термина с арабским названием астрагала «навāрас» привело к его отождествлению с Astragalus arnacantha Bieb. [23, § 2024]. Хотя не исключено, что имеется в виду астрагал — по причине двойной идентификации термина.

§ 2025. 1. «ʻУṣфират» (араб.) — вид желтофиоли, Species cheiranthi [23, § 2334; 202, т. 2, с. 196].
2. Искаженная форма «х̱ӣри зард» (перс.).

§ 2026. 1. «ʻАфṣ» (араб.) — «чернильные орешки», или галлы, болезненные наросты на листьях и ветвях дуба, Quercus lusitanica Lam. (Fagaceae), при отложении в них яиц орехотворки [189, § 2915; 43, § 716; 84, т. 2, § 542; 202, т. 2. с. 199; 23, § 2335].
2. См. примеч. 1 к § 1736.
3. См. примеч. 1 к § 423.

§ 2027. 1. «ʻУḳаб» (араб.) — орел, Aquila [202, т. 2, с. 202; 23, § 2336].
2. См. примеч. 3 к § 344.

§ 2028. 1. «ʻАкна» (араб.) — безвременник осенний, Colchicum autumnale L. (Liliaceae). Встречается и форма «ʻакбат» [189, § 1122; 202, т. 2, с. 204; 23, § 2337].
2. См. примеч. 2 к § 221.

§ 2029. 1. «ʻАккӯб» (араб.) — расторопша пятнистая, Silybum marianum Gaertn (Asteraceae), и артишок, Cynara cardunculus L. (Asteraceae) [43, § 723; 202, т. 2, с. 203; 189, § 3200; 23, § 2338].
2. См. примеч. 3 к § 846.

§ 2030. 1. «ʻУллайḳ» (араб.) — ежевика кустарниковая, Rubus fruticosus L. (Rosaceae). Во флоре Армении встречается семь видов ежевики, в том числе R. armeniacus Focke. [43, § 725; 84, т. 2, § 543; 202, т. 2, с. 204; 189, § 3003; 178, т. 3, с. 48: 23, § 2339].
2. Встречается и форма «морени» [20, § 2113; 62, § 1206—1208; 92, § 856].
3. Böyürtlen çalısı (тур.).
4. «Дарка» (перс.).
5. Искаженная арабизированная форма Batos (греч.) [194, с. 47].
6 и 7. Здесь, вероятно, произошло смешение персидского названия ежевики «вард» с ширазским «тут сегул» [78].

§ 2031. 1. «ʻУллайḳ ал-калб» (по-араб. букв. «собачья ежевика», калька греч. термина Диоскорида Cynobatos) идентифицируется с шиповником, Rosa canina L. (Rosaceae) [43, § 726; 202, т. 2, с. 206; 23, § 2340]. Встречается во флоре Армении наряду с другими видами: R. spinosissima L., R. corymbifera Borkh. Плоды шиповника нашли применение в медицине. Обладают бактерицидным, противовоспалительным, противоцинготным, антисклеротическим и желчегонным действием. Богаты витаминами C, K, B_1, B_2, P, каротином. Содержат флавоноловые глюкозиды кемпферол и кверцетин, дубильные вещества, органические кислоты, эфирное масло, соли калия, железо, фосфор, марганец, кальций и другие активные вещества. Препараты плодов шиповника рекомендуются при малокровии, истощении организма, атеросклерозе, мочекаменной болезни, препарат холосас — при гепатитах и холециститах, отвар галлов — при раке желудка [83, т. 2, с. 93; 95, с. 266; 89, с. 247; 125, с. 170].
2. См. примеч. 1 к § 1681.
3. It burnu (тур.) [189, § 2989].
4. Искаженная форма «ʻуллайḳ ал-ʻадас» (араб.).
5. Вероятно, искаженная форма «дерах̱т-и саг гул» (перс.) [78].
6. «Саг гул» (по-перс. или по-шираз. букв. «собачья роза») [78].
7. Искаженная форма «вард ас-сабāх̱» (араб.).
8. Искаженная форма «насрӣн ас-сабāх̱» (араб.). Имеются также «насрӣн ас-сийāдж» и «вард ас-сийāдж» [20, § 1987].

§ 2032. 1. «ʻУннāб» (араб.) — ююба, Zizyphus sativa Gaertn. (Rhamnaceae), используется в армянской ботанической терминологии [216, § 91; 43, § 731; 202, т. 2, § 220; 189, § 3652; 20, § 2157; 23, § 2341; 62, § 1246; 92, § 726]. Растение встречается во флоре Армении. В листьях обнаружены анестезирующие вещества, в коре — дубильные вещества и тритерпен бетулин. Плоды богаты витаминами, содержат зизифовую кислоту [178, т. 6, с. 437; 83, т. 2, с. 144].
2. Арабизированная форма Jujuba (лат.).
3. Liquiritia (лат.) — солодка.
4. «Шӣлāн» или «шӣлāна» (перс.).

§ 2033. 1. Армянское название (букв. «еще один ʻаккӯб») идентифицируется с расторопшей пятнистой,Silybum marianum Gaertn. (Asteraceae). У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2342]. См. также § 2029.
2. Çakırdıken (тур.) — лопух войлочный, Arctium tomentosum Schkuhr.

§ 2034. 1. «ʻУнṣул» (араб.) — морской лук, Scilla maritima L. (Liliaceae) [189, § 3101; 23, § 2343].
2. См. примеч. 3 к § 698.
3. См. примеч. 1 к § 698.

§ 2035. 1. «ʻАйн ад-дӣк» (по-араб. букв. «петуший глаз») идентифицируется с четочником, Abrus precatorius L. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 226; 189, § 22; 23, § 2344].
2. Армянский термин — калька арабского.

§ 2036. 1. «'Айнӯн» (араб.) — глобулярия, шаровница, Globularia alypum L. (Globulariaceae) [202, т. 2, с. 226; 189, § 1725; 23, § 2345]. Растение содержит глюкозиды аукубин и глобулярин; обладает стимулирующими свойствами, используется в народной медицине при мышечных и суставных болях, при подагре и ревматизме. Во флоре Армении встречается G. trichosantha Fisch. et Mey.; применяется в народной медицине как слабительное и мочегонное средство, а также при водянке [83, т. 2, с. 267].

§ 2037. 1. «'Идах» (араб.) — род колючих деревьев, Omnis spinis armata arbor [202, т. 2, с. 198; 23, § 2346].

§ 2038. 1. «Нāраджӣл» или «нāрджӣл» (араб.) — кокосовая пальма, кокосовый орех, Coccos nucifera L. (Palmae) [43, § 1037; 202, т. 2, с. 544; 189, § 1117; 23, § 2347].
2. По-армянски буквально «индийский орех» [20, § 2178; 92, § 609].
3. «Рāнидж» (араб.).
4. «Нāргӣл» (перс.), от него произошли «нарджӣл» (араб.) и «наргилак» и «наргилакени» (арм.).
5. «Гӣрду- и хиндӣ» (по-перс. букв. «индийский орех»).
6. В тексте «лӣф» (араб.) — пальмовые волокна [43, примеч. 3 к § 905].
7. «Атвак» (араб.).

§ 2039. 1. «Нар фарсӣ» (араб.) — яд сложного состава, Toxicum [78]. У К. Басмаджяна не определено [23, § 2348].

§ 2040. 1. «Нāгӣст» (арабизир. форма инд. «нāг пушп») идентифицируется с диким, или индийским, гранатником, Mesua ferrea L. (Guttiferae) [43, примеч. 6 к § 1034; 202, т. 2, с. 546]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2349].
2. [189, § 2286].

§ 2041. 1. «Нāр кайуā» (перс.) — мак-самосейка, Papaver rhoeas L. (Papaveraceae), идентифицируется также со снотворным маком, P. somniferum L. [43, примеч. 14 к § 396; 202, т. 2, с. 546; 23, § 2350].
2. См. примеч. 2 к § 1668.

§ 2042. 1. «Нāрдӣн» (арабизир. форма греч. Nardinon) — нард, Nardostachys jatamansi DC. (Valerianaceae) или Valeriana celtica L. [43, § 1035; 84, т. 2, § 451; 202, т. 2, с. 546; 23, § 2351].
2. См. примеч. 3 к § 1332.

§ 2043. 1. «Нāфӯх» (араб.) — корень гладиолуса, Gladiolus communis L. (Iridaceae) [202, т. 2, с. 546], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2352].
2. Искаженная форма «далбӯс» (араб.) — гладиолус.

§ 2044. 1. «Нāр кайуā» (перс.) — мак-самосейка, Papaver rhoes L. (Papaveraceae) [43, § 1038; 23, § 2353]. См. также § 2041.
2. Искаженная форма «руммāн ас-су'ал» (араб., букв. «гранат от кашля») — снотворный мак, P. somniferum L.
3. См. примеч. 1 к § 878.

§ 2045. 1. «Нāгӣст» (араб.) — цветки индийского гранатника, Mesua ferrea L. (Guttiferae) [23, § 2354]. См. также § 2040.
2. См. примеч. 2 к § 91.

§ 2046. 1. «Нāб ал-калаб ал-калб» (араб.) — клык бешеной собаки.
2. «На'ш-и саг-и дивāна» (перс.) — труп бешеной собаки.
3. В публикации К. Басмаджяна и рукописи [1А, л. 166б] имеется разночтение — «йэзсам». Оба термина происходят от названия кости — «изāм» (араб.). См. примеч. 1 к § 1913. Сходство с названием платана — «айсāм» (араб.) привело К. Басмаджяна к ошибочному предположению об их тождестве [23, § 2355].

§ 2047. 1. «Нāрандж» (арабизир. форма перс. «нāранг» идентифицируется с померанцем, Citrus aurantium var. amara L. (Rutaceae) [43, § 1040; 202, т. 2, с. 545; 189, § 1062; 23, § 2356].

§ 2048. 1. «Нанхах» (перс.) — ажгон, Carum copticum Benth. et Hook. (Apiaceae) [43, § 1036; 84, т. 2, § 462; 216, § 315; 202, т. 2, с. 543; 189, § 881; 23, § 2358].
2. «Нӣнйā» (сир.).
3 и 4. Варианты персидского названия.
5 и 6. Вероятно, искаженные формы «зинйāн» (перс.).
7. «Тāлиб ал-хубз» (араб. калька перс., букв. «просящий хлеба»).
8. [20, § 1660; 216, § 315].
9. Армянский термин — калька персидского.

§ 2049. 1. «Нāрмушк» — цветы дикого гранатника, Mesua ferrea L. (Guttiferae), (по-перс. букв. «мускусный гранат») [43, § 1034; 84, т. 2, § 457; 202, т. 2, 546; 23, § 2359].
2. Искаженная форма «нāгӣст» (араб.).
3. По-армянски буквально «черешки индийского гранатника».

§ 2050. 1. «Набиқ» (араб.) — плоды вида юобы, Zizyphus spina Christi Willd. (Rhamnaceae), используется в армянской ботанической терминологии. Родина юобы — Египет и Палестина. Из терниев ее дерева, по преданию, был сделан терновый венец Христа. Сок плодов обладает вяжущим и кровоостанавливающим свойствами [84, т. 2, § 470; 202, т. 2, с. 550; 189, § 3753; 26, с. 386; 20, § 2172; 33, т. 3, с. 429; 62, § 1253].
2. См. примеч. 5 к § 816.
3. «Кунāр» (перс.).
4. См. примеч. 2 к § 1927.
5. «Кунāр-и хушк» (перс.) — сушеные плоды юобы.

§ 2051. 1. Искаженная форма «банāт арзā» (араб. термин сир. происхождения) — орешки пинии, Semina pini [43, примеч. 6 к § 648; 23, § 2361].
2. См. примеч. 2 к § 1633.

§ 2052. 1. «Набāт» (перс.) — кристаллический сахар, леденец и леденцовый сахар, Saccharum penidium [23, § 2362].

§ 2053. 1. «Набāт-и джуллāб» (перс.) — леденец, приготовленный на розовой воде, юлепе [23, § 2363].

§ 2054. 1. «Нухāла» (араб.) — отруби, Furfures [43, § 1048, 84, т. 2, § 458; 202, т. 2, с. 551; 23, § 2364].
2. См. примеч. 1 к § 649.

§ 2055. 1. «Нāтиф» (араб.) — вид халвы, которую готовили из сахара, меда или виноградной патоки с орехами и фисташками [43, § 1039], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2365].
2. «Қубайта» (араб.).

§ 2056. 1. «Набӣз» (араб.) — вино или опьяняющий напиток из винограда, фиников, изюма, меда, сахара и хлебных злаков, Vinum compositum [43, примеч. 12 к § 39; 202, т. 2, с. 551; 23, § 2366].
2. «Хӯшāб» (перс.) — фруктовый сок, компот.
3. В тексте «муқаррар» (араб. «мокаррар») — многократно, неоднократно.

§ 2057. 1. Армянское название вина, набиза, приготовленного из изюма [23, § 2367].
2. «Забӣбӣ» (по-араб. букв. «изюмный»).
3. «Мавӣзāб» (по-перс. букв. «изюмная вода»).

§ 2058. 1. «Нāр» (араб.) — огонь, Ignis [202, т. 2, с. 547; 23, § 2368].
2. [33, т. 2, с. 678].

§ 2059. 1. «Нимр» или «намр» (араб.) — тигр или барс, Felis pardus [202, т. 2, с. 560; 23, § 2369].
2. Армянское название барса. Встречается и форма «индз» [33, т. 2, с. 243].
3. Kaplan (тур.).
4. «Паланг» (перс.).

§ 2060. 1. «Наджаб» (араб.) — кора дерева, идентифицируется также с корицей, Cinnamomum Cassia Blume (Lauraceae) [43, § 1043]. Встречается и искаженная форма «нахт» [202, т. 2, с. 550; 23, § 2370].
2. Армянское название (от араб. «салӣха»).
3. См. примеч. 2 к § 1433.

§ 2061. 1. «Наджм» (араб.) — пырей, Agropyron repens Beauv. (Gramineae) [189, § 151; 23, § 2371].
2 и 3. «Ниджӣл» или «наджӣл», «наджӣр» (араб.).
4. См. примеч. 2 к § 79.

§ 2062. 1. «Наср» (араб.) — орел, Aquila [202. т. 2, с. 554; 23, § 2372].
2. «Каркас» (перс.) — гриф или орел-ягнятник.
3. См. примеч. 1 к § 326.

§ 2063. 1. Искаженная форма «надг» (араб.) — тимьян ползучий, Thymus serpyllum L. (Lamiaceae) [43, примеч. 6 к § 639]. К. Басмаджян полагает, что это чабер [23, § 2373].
2. [20, § 1172; 189, § 3416].

§ 2064. 1. Толкуется как название мази сложного состава [23, § 2374].

§ 2065. 1. «Нафал» (араб.) — люцерна дикая, Medicago ciliaris Hook. (Fabaceae) [189, § 2238; 23, § 2375]. См. также примеч. 1 к § 1963.

§ 2066. 1. Искаженная форма «нахмāйат» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 562], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2376].

§ 2067. 1. Вероятно, происходит от арабского названия алойного дерева — «'ӯд ал-надд». Толкуется как название ароматической смеси из алойного дерева, мускуса и амбры [23, § 2377].
2. «Кашта» (перс.).

§ 2068. 1. «Нахл» (араб.) — финиковая пальма, Phoenix dactylifera L. (Palmae) 23, § 2378; 43, § 1047; 84, т. 2, § 466; 189, § 2642].

§ 2069. 1. «Нарджис» (арабизир. форма перс. «наргис») — нарцисс, Narcissus poeticus L. (Amaryllidaceae). От него происходят армянские «наргэс» или «наркиз» [43, § 1049; 84, т. 2, § 450; 202, т. 2, с. 552; 189, § 2382; 20, § 2176; 62, § 1264; 92, § 876; 23, § 2379].
2. Фонетический вариант того же термина.
3. См. примеч. 1 к § 1883.
4. Вероятно, искаженная форма «наргис» (перс.).
5. «Хафт зарда» (перс.) [78].

§ 2070. 1. «Нудāр» (араб.) — вид тамарикса, Tamarix articulata Vahl. (Tamaricaceae), а также астрагала, Astragalus arnacautha Bieb. (Fabaceae) [43, § 1053, 189, § 555; 23, § 2380].
2. [20, § 393; 189, § 3346]. Под этим названием в армянской терминологии известен астрагал A. Tourn. [62, § 189, 189, § 554; 92, § 181].
3. См. примеч. 2 к § 661.

§ 2071. 1. Вероятно, искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Orobos, или Orobinon, идентифицируется с викой чечевицеобразной, Vicia ervilia Willd. (Fabaceae) [43, § 890; 23, § 2381].
2. См. примеч. 2 к § 1671.
3. См. примеч. 3 к § 1671.

§ 2072. 1. «Нисрӣн» или «насрӣн» (перс.) — шиповник, Rosa canina L. (Rosaceae), идентифицируется также с мускусной розой, Rosa moschata Herrm. [43, § 1050; 84, т. 2, § 453; 202, т. 2, с. 553; 189, § 2995; 23, § 2382].
2. «Гол-и мушк» (перс.) — мускусная роза. Цветок шиповника по-персидски «гол-и насрӣн».

§ 2073. 1. «Натрӯн» (арабизир. форма греч. Nitron) — природная сода, Nitrum ($Na_2CO_3 \cdot 10H_2O$) [43, § 1054; 84, т. 2, § 463; 202, т. 2, с. 555; 23, § 2383].
2. «Бӯра-и арманӣ» (перс.) — армянский баврак или природная сода.

§ 2074. 1. «Нахаķ» (араб.) — индау дикий, Brassica erucastrum L. (Brassicaceae) [43, § 1063; 23, § 2384]. Встречается и форма «нахӯ» [202, т. 2, с. 562].
2. См. примеч. 1 к § 1594.
3. См. примеч. 2 к § 235.
4. «Джарджир баррӣ» (араб.) [189, § 693].

§ 2075. 1. «На'ам» (араб.) — страус, Struthio camelus [202, т. 2, с. 558; 23, § 2385].
2. Армянское название (семит. происхождения) [33, т. 4, с. 121].
3. «Шотор морғ» (перс.). В публикации К. Басмаджяна в результате смешения близких армянских графем «ша» и «ťат» приводится в искаженной среднеармянской форме — «ťťур мурť». Исправлено по рукописям [1А, л. 169б; 1Д, л. 244б].
4. Deve kuş (тур.).

§ 2076. 1. Искаженная форма «нахсак» (араб.) — дикая морковь, Malabaila pumila Boiss. (Apiaceae) и Pastinaca schekakul Russ. [202, т. 2, с. 562; 23, § 2386].
2. См. примеч. 3 к § 43.
3. См. примеч. 2 к § 441.

§ 2077. 1. «Навā кāбулӣ» (араб.) — косточки кабульских миробаланов, Terminalia chebula Retz. (Combretaceae). У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2387].

§ 2078. 1. «Навā ат-тамр» (араб.) — косточки финика, Nucleus dactylorum [202, т. 2, с. 563; 23, § 2388], приводится в иранизированной форме «навā-и тамр».

§ 2079. 1. «Навāрас» (араб.) — астрагал, Astragalus arnacantha Bieb. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 563; 189, § 555; 23, § 2389].
2. Habbas musvak (тур.).
3. Армянское название астрагала в христианской этимологии.

§ 2080. 1. «Наммāм» (араб.) — чебрец, или тимьян, Thymus glaber Mill. et T. serpyllum L. (Lamiaceae). Во флоре Армении встречается близкий к последнему вид — T. kotschyanus Boiss. [43, § 1059; 84, т. 2, § 454; 202, т. 2, с. 559; 189, § 3414; 84, т. 2, с. 239; 23, § 2390].
2. См. примеч. 3 к § 56.
3. См. примеч. 5 к § 56.

§ 2081. 1. «На'на'» (араб.) — мята посевная, Mentha sativa L. (Lamiaceae), и мята перечная, M. piperita L., а также некоторые другие виды мяты [43, § 1055; 84, т. 2, § 456; 202, т. 2, с. 556; 189, § 2268, 2271; 23, § 2391].
2. См. примеч. 1 к § 174.
3. Искаженная арабизированная форма Minthe (греч.) [194, с. 178].
4. Термин не расшифрован. Персидское название водяной мяты — «хӣрāзмā»; ширазские синонимы: «рāķӯтā» или «рāфӯна» [216, § 234].

§ 2082. 1. «Нафт» (термин среднеперс. происхождения, от которого идет название нефти в арм., араб., лат и др. яз.), Naphtha [43, § 1056; 84, т. 2, § 469; 202, т. 2, 558; 33, т. 3, с. 436; 23, § 2392].

§ 2083. 1. Толкуется как название сафлора красильного, Carthamus tinctorius L. (Asteraceae) [23, § 2393].
2. См. примеч. 3 к § 69.

§ 2084. 1. «Нилк» (араб.) — боярышник, Crataegus azarolus L. (Rosaceae), идентифицируется также с алычой, Prunus divaricata Led. [43, § 1058; 202, т. 2, с. 559; 23, § 2394].
2. «Шаджар аз-зу'рӯр» (араб.).

§ 2085. 1. Армянское название аройника, Arum maculatum L. (Araceae) [23, § 2395; 189, § 500]. См. также примеч. 2 к § 810.
2. См. примеч. 1 к § 810.

§ 2086. 1. «Намла» или «намл» (араб.) — муравей, Formica [43, § 1060; 202, т. 2, с. 560; 23, § 2396].
2. См. примеч. 1 к § 1848.
3. «Мӯр» (перс.).

§ 2087. 1. Армянское название граната, Punica granatum L. (Punicaceae). Некоторые предполагают его связь со среднеперсидским «анāр», однако из древних авторов Григор Магистрос, а из новейших Г. Ачарян отрицали это, считая «нуṙн» коренным армянским словом. Гранатник встречается во флоре Армении в культуре и в диком виде. В народной медицине широко используются лечебные свойства плодов и коры корня, ветвей, а также кожуры плода. Сок граната рекомендуется при диабете, заболеваниях крови как ранозаживляющее средство. Отвары кожуры плода и коры корня и ветвей весьма эффективны при дизентерийных колитах и других заболеваниях желудочно-кишечного тракта. В коре корней и кожуре плодов содержатся алколоиды пельтерин и псевдопельтерин, обладающие антигельминтными свойствами в отношении ленточных глистов, а также дубильные вещества и тритерпеновые кислоты. Сок плодов богат витамином С, органическими кислотами: яблочной, лимонной и др. Масло семян обнаруживает эстрогенную активность [20, § 2225; 216, § 62а; 33, т. 3, с. 472; 62, § 1277; 189, § 2880; 92, § 892; 84, т. 2, с. 161; 89, с. 240; 23, § 2398].
2. «Руммāн» (араб.).
3. «Анāр» (перс.) этимологически близко армянскому термину. См. примеч. 1.
4. Nar ağ. (тур.).
5. В тексте «вартуначин» (от слова «вард» — роза) — розеола, яркокрасная сыпь при кори, скарлатине, Roseola [24, с. 573].

§ 2088. 1. «Намаксӯд» (перс.) — вяленое и соленое мясо, Caro sicca [202, т. 2, с. 561; 23, § 2399].
2. Армянское название (среднеперс. происхождения, от Apuxt — неваренный) [33, т. 1, с. 237]. См. также примеч. 1 к § 204.

§ 2089. 1. «Нуҳāм» (араб.) — фламинго, Phoenicopterus ruber [202, т. 2, с. 551; 23, § 2400].
2. Армянское название водяной птицы из рода уток, Anas clypeata [107, т. 3, с. 526].
3. См. примеч. 1 к § 165.

§ 2090. 1. «Нашā» (араб.) — крахмал, Amylum [43, § 1052; 84, т. 2, § 460; 202, т. 2, с. 554; 23, § 2401].
2. Арабизированная форма термина Диоскорида Amylon.
3. От «нашāста» или «нишāста» (перс.) произошли арабский термин и среднеармянский «нишастак», который по форме совпадает со среднеперсидским [33, т. 3, с. 461]. См. также примеч. 7 к § 194.
4. «Сарāб» (по-перс. букв. «лучшая часть»).
5. В тексте «ḣалуṫа» (перс. «пāлӯда») — кисель, десертное блюдо из тертых фруктов, крахмала и сахара.

§ 2091. 1. «Нӣл» (перс., от санскрит. «нӣла» — синий) — индиго красильное, Indigofera tinctoria L. (Fabaceae) [43, § 1065; 84, т. 2, § 452; 189, § 1919; 23, § 2402].
2. От Lelek (среднеперс.) [33, т. 2, с. 274]. См. также примеч. 1 к § 773.
3. См. примеч. 2 к § 798.
4. Под «'иẓлим» (араб.) понимали также вайду красильную, Isatis tinctoria L. [43, § 713].

§ 2092. 1. «Нӣландж» (араб. термин перс. происхождения) — высушенный сок индиго. Под этим названием было известно и само растение, I. tinctoria L. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 565; 23, § 2403].
2. См. примеч. 2 к § 2091.

§ 2093. 1. «Нӣлӯфар» (арабизир. форма перс. «вӣлӯпар») идентифицируется с кувшинкой, Nymphaea alba L., N. caerulea Savign. (Nymphaeaceae), встречается в армянской ботанической терминогии с армянскими «һарснаматн» и «кокораḍаṫик». В озерах Армении произрастают виды кувшинки N. alba L., N. candida Presl. В корневищах белой кувшинки содержится значительное количество дубильных веществ,

в душистых ее цветках — алкалоид нимфеин ($C_{14}H_{23}O_2N$), обладающий гипотензивными, афродиастическими и бактерицидными свойствами [43, § 1064; 84, т. 2, § 455; 202, т. 2, с. 564; 189, §§ 2423, 2424; 20, §§ 1456, 1655, 2214; 33, т. 3, с. 472; 62, § 1276; 83, т. 2, с. 26; 23, § 2404].

2. «Курунб ал-ма̄'» (араб.) — голубая кувшинка (букв. «водяная капуста»).

3. Искаженная форма арабизированного термина Диоскорида Nymphaea [194, с. 189].

4. «Х̱абб ал- 'арӯс» (араб.) — семена египетского лотоса, N. lotus L., именуемого также «ал-'арӯс» (букв. «невеста»).

5. См. примеч. 2 к § 246.

§ 2094. 1. «Нӣшаḳ» (араб.) — идентифицируется с дикой сливой, алычей, Prunus divaricata Led. (Rosaceae), и боярышником, Crataegus azarolus L. [43, примеч. 14 к § 17; 20, § 2202; 23, § 2405].

2. Алишан выводит этот термин от Adrache или Andrachne (греч.). См. примеч. 1 к § 274.

§ 2095. 1. «Нӯшадӣр» (араб. термин от перс. «нӯш а̄з̱ар», букв. «приятный огонь» или «бессмертный огонь») — нашатырь, Sal ammoniacum, представляющий собою аммонийхлорид (NH_4Cl). Природный нашатырь в древности добывался в Иране, Индии, Армении. По некоторым данным, греческое название нашатыря — Armeniacon обязано Армении [43, § 1062; 84, т. 2, § 467; 202, т. 2, с. 562; 23, § 2407; 33, т. 1, с. 209; 134, т. 1, с. 58].

2. Армянское название (среднеперс. происхождения) [33, т. 1, с. 209].

§ 2096. 1. Сокращенная форма «нашарат ал-х̱ашаб» (араб.) — древесные опилки, древесная мука, Scobis ligni [84, т. 2, с. 555; 23, § 2408].

§ 2097. 1. «Нух̱а̄с ал-мух̱раḳ» (араб.) — жженая медь (Cu_2O), Aes ustum [202, т. 2, с. 551; 23, § 2409].

2. См. примеч. 2 к § 118.

§ 2098. 1. «Нух̱а̄с» (араб.) — медь. В древности месторождения меди были известны в Индии, Афганистане, Армении, на Кипре. Медные рудники Армении разрабатываются и по сей день [43, § 1045; 41, с. 228, 481; 202, т. 2, с. 550; 216, § 210; 23, § 2410].

2. См. примеч. 3 к § 1541.

3. Bakır (тур.).

4. См. примеч. 2 к § 118.

§ 2099. 1. «Нух̱а̄'» (араб.) — спинной мозг, Medulla ossium [23, § 2411].

§ 2100. 1. «Нарӯк» (перс.) — целебный корень, которому приписывались противозачаточные свойства, так называемый корень бесплодия. Идентификация затруднительна [23, § 2412].

2. «Дава̄-йи нимр» (по-перс. букв. «лекарство барса»).

3. См. примеч. 1 к § 1232.

§ 2101. 1. Армянское название миндаля, Prunus amygdalus Stockes. (Rosaceae) [20, § 2209; 62, § 1276а; 82, § 2834; 23, § 2413].

2. «Лауз» (араб.).

§ 2102. 1. Вероятно, искаженная форма «нӯдж» (перс.) — вьюнок полевой, Convolvulus arvensis L. (Convolvulaceae) [78].

2. См. примеч. 1 к § 762.

§ 2103. 1. «Нӯра» (араб.) — негашеная известь и депилаторий. Последний готовили из одной части негашеной извести и восьмой части аурипигмента [43, § 1061; 202, т. 2, с. 564; 23, § 2415].

2. Kireç (тур.).

3. См. примеч. 2 к § 1263.

4. «А̄хак» (перс.)

§ 2104. 1. Армянское название кресса широколистного, Lepidium latifolium L. (Brassicaceae) [20, § 2220; 33, т. 3, с. 469; 189, § 2075; 23, § 2416].

2. См. примеч. 2 к § 495.

§ 2105. 1. «Ша̄данадж» (арабизир. форма перс. «ша̄дана») — гематит, или кровавик, окись железа (Fe_2O_3) [43, § 595; 84, т. 2, § 708; 41, с. 204; 202, т. 2, с. 77; 23, § 2417].

§ 2106. 1. «Шах сӣнӣ» (перс.) — бетель, Piper betel L. (Piperaceae) [202, т. 2, с. 76; 189, § 2709]. Жевательная масса бетель, широко распространенная в странах Юго-Восточной Азии как тонизирующее средство, содержит и другие составные части: семена арековой пальмы, дубильный экстракт катеху и известь, которые заворачивались в свежие листья бетеля. Сок листьев бетеля содержит эфирное масло, в состав которого входят терпены, сесквитерпены и фенольный компонент хавикол с антисептическим свойством [220, с. 78]. У К. Басмаджяна нет определения [23, § 2418].

§ 2107. 1. «Ша̄тил» (араб.) — разновидность гриба, Species fungorum [43, § 594; 202, т. 2, с. 76]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2419].

2. См. примеч. 3 к § 1725.

3. «Рӯшанак» (перс.) [43, § 524].

§ 2108. 1 и 2. «Ша̄хтарадж» (арабизир. форма перс. «ша̄хтара», букв. «царская зелень») идентифицируется с дымянкой лекарственной, Fumaria officinalis L. (Papaveraceae). Встречается во флоре Армении; содержит восемь алкалоидов изохинолиновой группы — кордалин, криптокавин, протопин и др., а также фумаровую кислоту. Другой вид дымянки — F. schleicheri Soy.-Will. богат алкалоидами и витамином C, как и F. officinalis L., нашел широкое применение в народной медицине для лечения ревматизма, заболеваний печени и желчных путей, при язве желудка и кожных аллергиях, при геморрое и ряде других болезней в качестве спазмолитического и обезболивающего средства [43, § 588; 84, т. 2, § 690; 202, т. 2, с. 75; 189, § 1658; 83, т. 2, с. 51; 89, с. 162; 20, § 2239; 33, т. 3, с. 485; 23, § 2420].

3. Это искаженное арабское название дымянки встречается в словаре «Названия лекарств» врача Ованеса [211, с. 129].

4. Армянский термин — калька греческого Capnos Диоскорида (букв. «дым») [194, с. 64; 20, § 111; 62, § 31; 92, § 52].

5 и 6. Искаженные арабизированные формы Capnos.

7. По-армянски буквально «пар», а не «дым», как у Диоскорида — пример неточного перевода и калькирования греческих терминов в восточной ботанической терминологии.

§ 2109. 1. «Шабах» или «шабаха̄н» (араб.) — держи-дерево, Paliurus aculeatus Lam. syn. P. spina-christi Mill. (Rhamnaceae), употребляется в армянской ботанической литературе наряду с «жантаӳш» (арм.). У Г. Алишана приводится искаженная форма «шаhап», которую Г. Ачарян ошибочно выводит от арабского «шахаб», или «ашхаб» — пепельный. Держи-дерево встречается во флоре Армении. Кора и листья применяются в народной медицине как вяжущее, противовоспалительное и ранозаживляющее средство, плоды — для «очищения» крови при экземах, а также как слабительное. Листья содержат витамин E и каротин, кора и плоды — дубильные вещества и рамноглюкозиды [202, т. 2, с. 82; 189, § 2518; 20, § 2244; 33, т. 3, с. 483; 83, т. 2, с. 142; 92, § 1207; 89, с. 216; 23, § 2421].

§ 2110. 1 и 2. «Ша̄хбаллӯт» (перс.) — каштан, каштановое дерево, Castanea sativa Mill. (Fagaceae) (букв. «царские желуди»), употребляется в армянской ботанической терминологии наряду с «машкамрги» (арм.) и «шаганакени» (перс. происхождения). Каштановое дерево встречается во флоре современной и исторической Армении в диком виде и в культуре. В листьях много витамина K. Кора и листья богаты дубильными веществами и обладают вяжущими, кровоостанавливающими и противовоспалительными свойствами. Плоды употребляются в пищу, содержат сахар, крахмал, белки, витамин C [43, § 589; 84, т. 2, § 120; 216, § 136; 20, §§ 2237, 2238; 33, т. 3, с. 484; 62, §§ 1283, 1285; 189, § 905; 92, § 898; 83, т. 2, с. 298; 23, § 2422].

3. Kestane ağ (тур.) происходит от термина Диоскорида Castanon [194, с. 67].

4. «Ḳаṣтал» (араб.) происходит, вероятно, от того же греческого термина. В «Географии» Мовсеса Хоренаци приводится термин Диоскорида наряду с «машкамирг» (арм.), причем греческий передается точно без искажения согласных и гласных звуков, как это часто имеет место в более позднюю эпоху. В «Географии» указывается место произрастания каштанового дерева в древней Армении — область Таруберан, или Тарон [82, с. 94].

§ 2111. 1. «Ша̄хлудж» (арабизир. форма перс. «ша̄ха̄лӯ», букв. «царица слив») идентифицируется с сортом белой сливы, Prunus domestica L. (Rosaceae) [43, примеч. 8 к § 17; 202, т. 2, с. 78; 23, § 2423].

2. См. примеч. 4 к § 102.

3 и 4. По-армянски буквально «белая слива» и «желтая слива» [20, § 2683].

§ 2112. 1. «Ша̄ха̄ба̄нак» (перс.) — девясил, Inula conyzoides DC. (Asteraceae), употребляется в армянской ботанической терминологии [43, § 592; 84, т. 2, § 710; 189, § 1923; 202, т. 2, с. 79; 20, §§ 2354, 2355; 33, т. 3, с. 486; 23, § 2424].

2. Ша̄ха̄ба̄надж» (арабизир. форма перс.).

3. Искажение персидского названия произошло из-за близости армянских графем «ша» и «г̄а̄т».

4. «Ша̄ба̄нак» (вариант перс. названия).

5. «Ша̄ба̄надж» (арабизир. форма перс. термина).

6. «Банафша кила̄бӣ» (араб.) — собачья фиалка, Viola canina L., толкуется как синоним девясила.

7. По Г. Алишану, термин тождествен арабскому названию ятрышника — «хуṣсийат ал-калб», Orchis hircina Crantz.

8. «Ибрагимовым древом» или «шаджарат Ибра̄хӣм» (араб.) в восточной ботанике именовали витекс, Vitex agnus-castus L. Иногда так называли и девясил.

9. См. примеч. 1 к § 1475.

10. Вероятно, искаженная арабизированная форма «джава̄нисфарам» или «джава̄нисбарам» (перс.) [43, § 280].

11. Армянское название собачьей фиалки [189, § 3603]. В армянской ботанической терминологии под этим термином был известен также девясил [20, § 2274; 62, § 1308].

12. «Банафша-и саг» или «манафша-и саг» (перс.).

§ 2113. 1. «Ша̄ханджӣр» — сорт инжира (по-перс. букв. «царский инжир»), Ficus carica L. (Moraceae) [43, примеч. 14, к § 229; 202, т. 2, с. 79; 23, § 2425].

2. См. примеч. 1 к § 671.
3. Искаженная форма «анджӣр» (перс.).

§ 2114. 1. «Шахисфарам» или «шāхиспарам» (по-перс. букв. «царский базилик») идентифицируется с базиликом мелколистным, Ocimum minimum L. (Lamiaceae) [43, § 591; 202, т. 2, с. 78; 189, § 2432; 20, § 2245; 33, т. 3, с. 483; 20, § 2426].

2. Вариант персидского термина.
3. «Ҳабаӄ кермāнӣ» (по-араб. букв. «керманская мята»).
4. От «райҳāн» (араб.). В современной ботанической терминологии эта разновидность базилика зовется «ṙehan манратерев» (букв. «базилик мелколистный») [189, § 2432].
5. В тексте «фазланерун» (от араб. «фадла») — излишек, остаток.

§ 2115. 1. «Шāхдāнаӄ» (перс.) — конопля индийская, Cannabis sativa L. var. indica Lam. (Cannabaceae) [43, § 590; 23, § 2427].
2. Искаженная арабизированная форма «шāхданадж» (перс.).

§ 2116. 1. Толкуется как название белого перца, Piper album, который получают при сушке зрелых плодов Piper nigrum L. (Piperaceae) [43, примеч. 5 к § 789; 23, § 2428].
2. См. примеч. 4 к § 431.

§ 2117. 1. «Шабб ал-асāкифат ва шабб ал-асфӯр» (по-араб. букв. «квасцы сапожников» и «желтые квасцы»), Alumen flavum [202, т. 2, с. 84], К. Басмаджян определяет как соду [23, § 2429].
2. «Шабб ал-ӄали» (араб.) — калиевые квасцы.

§ 2118. 1. «Шабатбāт» или «батбāт» (араб.) — птичий спорыш, или горец птичий, Polygonum aviculare L. (Polygonaceae), называемый также «шабāт ал-ғӯл»; некоторые идентифицируют с ворсянкой сукновальной, Dipsacus fullonum L. (Dipsacaceae) [202, т. 2, с. 84, 23, § 2430, 189, § 2769].
2. См. примеч. 2 к § 206.

§ 2119. 1. «Шабӯӄа (араб.) — бузина черная, Sambucus nigra [L. (Caprifoliaceae), некоторые идентифицируют термин с разновидностью огурца, Cucumis sativus L. (Cucurbitaceae) [43, примеч. 2 к § 84; 202, т. 2, с. 84, 23, § 2431].
2. См. примеч. 5 к § 833.

§ 2120. 1. «Шаббӯт» (араб.) — карп и сазан, идентифицируют также с рыбой звездочетом, Uranoscopus scaber [43, § 597; 202, т. 2, с. 84; 23, § 2432].
2. В тексте «Тилли ев и Паґтат», т. е. «в Тилли и Багдаде» (искаж. иранизир. форма «Даджла-и Баґдāд», по-араб. букв. «в Тигре Багдадском»). В «Сайдане» говорится: «Лучшая из рыб — это шаббӯт, который водится в Тигре Багдадском, в Евфрате и в Куфе» [43, § 597].

§ 2121. 1. «Шаджарат ал-ҳарра» (араб.) — мелия ацедарах, Melia azadirachta L. (Meliaceae) [202, т. 2, с. 85; 23, § 2433].
2. См. примеч. 1 к § 31.

§ 2122. 1. «Шаджарат аллах» (по-араб. букв. «дерево аллаха») — индийский, или гималайский, кедр, Cedrus deodara Loud. (Pinaceae) [202, т. 2, с. 85; 23, § 2434].
2. «Абхул хиндӣ» (араб.) [189, § 923].
3. «Дēвдāр» (перс., букв. «дерево демона»).
4. «Санаубар хиндӣ» (араб.).

§ 2123. 1. Шаджарат ал-баӄӄ» (араб.) — вяз, Ulmus L. (Ulmaceae) [189, § 3512; 23, § 2435], приводится в искаженной форме.
2. От «дардāр» (араб.).

§ 2124. 1. «Шаджарат ал-ҳаййат» — кипарис (по-араб. букв. «змеиное дерево»), Cupressus sempervirens L. (Cupressaceae) [202, т. 2, с. 85; 23, § 2436].
2. [20, § 1406; 189, § 1283].

§ 2125. 1. «Шаджарат ар-рустам» (араб.) — кирказон длинный, Aristolochia longa L. (Aristolochiaceae) (202, т. 2, с. 86; 23, § 2437].
2. См. примеч. 1 к § 599.

§ 2126. 1. «Шаджарат ат-тиннӣн» — драконник (по-араб. букв. «дерево дракона»), Dracunculus vulgaris Schott. syn. Arum Dracunculus L. (Araceae) [202, т. 2, с. 86; 23, § 2438].
2. См. примеч. 9 к § 810.

§ 2127. 1. Армянское название (букв. «еще один вид драконника», от араб. «шаджарат ат-тиннӣн») идентифицируется с эстрагоном, Artemisia dracunculus L. (Lamiaceae) [23, § 2439].
2. Арабизированная форма Dracon или Draconition (греч.) [43, § 668]. В публикации К. Басмаджяна вследствие близости армянских графем «ґат» и «за» имеется искаженная форма «таразион». Исправлено по рукописям [1А, л. 174б; 1Д, л. 250б].

§ 2128. 1. Толкуется как название индийского, или гималайского, кедра, Cedrus deodara Loud. (Pinaceae) [23, § 2440].
2. См. примеч. 1 к § 2122.

§ 2129. 1. «Шаджарат ал-бāрида» (араб.) — полевой вьюнок, Convolvulus arvensis L. (Convolvulaceae) [202, т. 2, с. 86; 23, § 2441].
2. См. примеч. 1 к § 762.

§ 2130. 1. «Шаджарат ал-мӯса» (араб.) — ежевика, Rubus fruticosus L. (Rosaceae) [202, т. 2, с. 86; 23, § 2442].
2. См. примеч. 1 к § 2030.

§ 2131. 1. «Шаджарат ал-х̱аṭāṭӣф» (араб.) — чистотел большой, Chelidonium majus L. (Papaveraceae) [202, т. 2, с. 86], приводится в иранизированной форме — «шаджарат-и х̱аṭāṭӣф» [23, § 2443].
2. См. примеч. 1 к § 2003.

§ 2132. 1. «Шаджарат аṭ-ṭах̣āл» (араб.) — жимолость, Lonicera periclimenum L. (Caprifoliaceae) [202, т. 2, с. 85], приводится в иранизированной форме [23, § 2444].
2. «Ṣарӣмат ал-джадӣ» (араб.) [189, § 2144].

§ 2133. 1. «Шаджарат ад-дафада'» (араб.) — лютик восточный, Ranunculus asiaticus L. (Ranunculaceae) [202, т. 2, с. 85], приводится в иранизированной форме [23, § 2445].
2. «Кабӣкадж» (араб.) [189, § 2928].

§ 2134. 1. «Шаджарат ад-дамм» (араб.) — воловик красильный, Anchusa tinctoria L. (Boraginaceae) [202, т. 2, с. 85; 23, § 2446].
2. См. примеч. 2 к § 1066.

§ 2135. 1. «Шаджарат Ибрахӣм» (араб.) — прутняк, Vitex agnus-castus L. (Verbenaceae) [202, т. 2, с. 86; 23, § 2447], а иногда идентифицируется с девясилом. См. примеч. 8 к § 2112.
2. См. примеч. 2 к § 418.
3. См. примеч. 2 к § 2112.
4. «Дерах̱т-и барам» — (перс.) — ликий, Lycium afrum L. (Solanaceae). «Барам» — плоды ликия [43, примеч. 13 к § 741]. Путаница, вероятно, из-за смешения искаженных персидских названий ликия и прутняка — «дерах̱т-и барам» и «дерах̱т-и Ибрахим».
5. Искаженная форма «муса' ал-умм ṭайлāн» (араб.).

§ 2136. 1. «Шаджарат ал-кафф» (араб.) — прутняк, Vitex agnus-castus L. (Verbenaceae) [202, т. 2, с. 87], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2448].
2. См. примеч. 1 к § 220.

§ 2137. 1. «Шаджарат ал-бахаḳ» (араб.) — свинчатка, Plumbago europaea L. (Plumbaginaceae) [202, т. 2, с. 87].
2. См. примеч. 1 к § 1493.

§ 2138. 1. «Шаджарат абӣ мāлик» (араб.) — гипсолюбка, Gypsophila struthium L. (Caryophyllaceae) [202, т. 2, с. 84]. По К. Басмаджяну, это мыльнянка [23, § 2450].
2. Искаженная форма «ṣāбӯн ал-ḳаḳ» (араб.) [202, т. 2, с. 120].

§ 2139. 1. «Шаджарат ад-дубб» (по-араб. букв. «медвежье дерево») идентифицируется с боярышником, Crataegus azarolus L. (Rosaceae), и земляничным деревом, Arbutus unedo L. (Ericaceae) [202, т. 2, с. 85; 23, § 2451].
2. См. примеч. 1 к § 499.

§ 2140. 1. «Шаджарат ат-тайс» (по-араб. букв. «козье дерево») идентифицируют с видом зверобоя, Hypericum hircinum L. (Guttiferae), и козьей жимолостью, Lonicera caprifolium L. (Caprifoliaceae) [202, т. 2, с. 86; 23, § 2452].
2. Имеются и другие армянские определения козьей жимолости: «айц̂хот» (козья трава) и «чанкик» [20, §§ 1851, 2758; 33, т. 4, с. 218; 92, § 1204б; 189, § 2143].

§ 2141. 1. «Шаджарат ал-бараṭӣс» (араб.) — девясил, Inula conyzoides DC. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 86; 23, § 2453].
2. «Ṭуббāḳ» или «ṭуббāḳ мунтӣн» (араб.) [189, § 1923].

§ 2142. 1. «Шаджарат Марйам» (араб.) — «древо Марии», цикламен европейский, Cyclamen europaeum L. (Primulaceae) [189, § 1298; 202, т. 2, с. 86; 23, § 2454].
2. См. примеч. 3 к § 12.
3. См. примеч. 2 к § 12.

§ 2143. 1. «Шаджарат ал-ṭар» (араб.) — лавр благородный, Laurus nobilis L. (Lauraceae) [189, § 2048; 23, § 2455].
2. Искаженная форма «дахмаст» (перс., букв. «десяток пьяных») [43, § 448].

§ 2144. 1. «Шаджарат-и тар» (иранизир. форма араб.) — древесный щегол, Frangilla carduelis, по-армянски — «кармракатар» или «екк̂аник» [107, т. 1, с. 556]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2456].

2. В тексте «әруһанин» (от араб. «рӯх̣а̄нӣ») — духовное лицо, святейший, духовный.
3. «Тар» (перс.).

§ 2145. 1. «Шах̣м ал-бат̣» (араб.) — утиный и гусиный жир [23, § 2457].

§ 2146. 1. «Шах̣м ад-даджа̄дж» (араб.) — куриный жир [23, § 2458].

§ 2147. 1. «Шах̣м ал-ард» (араб., букв. «жир земли») идентифицируют с хлопком, Gossypium herbaceum L. (Malvaceae) [23, § 2459). Обычно же под этим термином в восточной фармакогнозии понимали земляного червя, Lumbricus terrestris [202, т. 2, с. 93].
2. См. примеч. 2 к § 1544.
3. См. примеч. 1 к § 843.
4. См. примеч. 6 к § 843.
5. См. примеч. 2 к § 421.

§ 2148. 1. «Шах̣м ал-йауз» или «шах̣м ал-йӯз» (араб.) — жир или сало пантеры, барса [23, § 2460].

§ 2149. 1. «Шах̣м ал-фӣл» (араб.) — жир или сало слона [23, § 2461].

§ 2150. 1. «Шах̣м ал-иййал» (араб.) — олений жир или сало [23, § 2461].
§ 2151. 1. «Шах̣м ал-асад» (араб.) — жир или сало льва [23, § 2463].
§ 2152. 1. «Шах̣м ал-х̣има̄р» (араб.) — жир или сало осла [23, § 2464].
§ 2153. 1. «Шах̣м ал-х̣има̄р ал-вах̣шӣ» (араб.) — жир или сало дикого осла [23, § 2465].
§ 2154. 1. «Шахм ал-ма' из» (араб.) — жир или сало козы [23, § 2466].
§ 2155. 1. «Шах̣м ал-х̣инзӣр» (араб.) — свиной жир или сало [23, § 2467].
§ 2156. 1. «Шах̣м ал-бак̣ар» (араб.) — жир или сало коровы [23, § 2468].

§ 2157. 1. «Шах̣м ал-' иджл» (араб.) — жир или сало теленка [23, § 2469].

§ 2158. 1. «Шах̣м ад-дубб» (араб.) — медвежий жир или сало [23, § 2470].

§ 2159. 1. «Шах̣м ал-самак ал-бах̣рӣ» (араб.) — жир морской рыбы, Oleum aselli [23, § 2471].

§ 2160. 1. «Шах̣м ал-аф' а» (араб.) — жир змеи, гадюки [23, § 2472].

§ 2161. 1. «Шах̣м ат-тимса̄х̣» (араб.) — жир или сало крокодила [23, § 2473].

§ 2162. 1. «Шах̣м ал-х̣анз̣ал» (по-араб. букв. «жир колоквинта») идентифицируют с колоквинтом, Citrullus colocynthis Schrad. (Cucurbitaceae) [189, § 1059; 23, § 2474].
2. См. примеч. 1 к § 1152.

§ 2163. 1. Искаженная форма — перевертыш «шах̣м ал-мардж» (араб.) — дикий алтей, Althaea rosa Cav. (Malvaceae) [189, § 246; 23, § 2475].
2. См. примеч. 2 к § 1951.

§ 2164. 1. «Шах̣м ал-к̣ава̄нд» (араб.) — кавандовое масло. См. примеч. 2 к § 1504.
2. См. примеч. 1 к § 1394.

§ 2165. 1 «Шах̣м ас̱-с̱а' лаб» (араб.) — жир или сало лисицы, Alopex [23, § 2477].

§ 2166. 1. «Шанджа̄р» или «шинджа̄р» (араб.) — воловик красильный, Anchusa tinctoria L. (Boraginaceae) [202, т. 2, с. 108; 23, § 2478].
2. Eşek marulu (тур.) [189, § 202].
3. В публикации К. Басмаджяна сказано: «Но листья его оказывают более сильное действие, чем цветки» [23, § 2478]. Исправлено по рукописям [1А, л. 176а; 1Д, л. 252а]. У Ибн Байтара сказано: «Цветы его действуют сильнее листьев» [202, т. 2, с. 108].

§ 2167. 1. «Шанбалӣд» или «шанбалӣз̱» (перс.) — цветы безвременника осеннего, Colchicum autumnale L. (Liliaceae) [202, т. 2, с. 110; 23, § 2479].
2. См. примеч. 2 к § 221.

§ 2168. 1. «Шандж» (араб.) — морская раковина, Conchulae veneris [43, § 72, 202, т. 2, с. 110; 23, § 2480].
2 и 3. «Каджак» (перс.) и «к̣аҫбак» (шираз.) — раковина «каури» [43, § 1070; 78].
4. В тексте «йаттарнин» (от перс. «'ат̣т̣ар).
5. Искаженная форма «ағбар» (араб.) или точнее «тӯтийа̄ ағбар» (букв. «серая тутийа») — глазная мазь из жженых раковин «каури». См. также примеч. 1 к § 80.
6. «Вада'» (араб.) — «каури», морской брюхоногий моллюск с блестящей раковиной.

§ 2169. 1. «Шандж ал-бах̣р» (араб.) — морская раковина. См. § 2168.
2. См. примеч. 2 к § 969.
3. См. примеч. 2 к § 2168.

4. См. примеч. 3 к § 2168.
5. См. примеч. 5 к § 2168.

§ 2170. 1. Толкуется как название марены красильной, Rubia tinctorum L. (Rubiaceae) [23, § 2482].
2. См. примеч. 2 к § 2018.

§ 2171. 1. «Шāтрийа» или «шāтирийа» (араб.) — чабер, Satureia thymbra L. (Lamiaceae) [189, § 3086; 23, § 2483].
2. См. примеч. 2 к § 981.
3. «Марза» (перс.).

§ 2172. 1. «Шастбадāн» или «шашбандāн» (перс.) — тамус обыкновенный, Tamus communis L. (Dioscoreaceae), и переступень белый, Bryonia alba L. (Cucurbitaceae) [43, § 605; 23, § 2484].
2. «Фāшираштӣн» или «фāширастӣн» (сир.).

§ 2173. 1. «Ша'āрӣр» (араб.) — огурец извилистый, Cucumis sativus L. var. flexuosus Naud. (Cucurbitaceae) [43, § 815]. См. также примеч. 5 к § 1572.
2. См. примеч. 2 к § 546.

§ 2174. 1 «Шақиррāқ» (араб.) — сорока, Pica caudata, некоторые идентифицируют с зеленым дятлом, Picus viridus [202, т. 2, с. 103; 43, примеч. 7 к § 377; 23, § 2486].
2. Термин не расшифрован. Близкое персидское название сороки — «балваса» [78].
3. «Санқара» (перс.) [78].
4. «Кāскӣна» или «кāчакӣна» (перс.) [78].
5. «Каса-и шеканак» (по-перс. букв. «разбивающая чашки»). Так называется по-персидски и анемона. В арабском языке названия сороки — «шақиррāқ» и анемоны — «шақир» также близки.

§ 2175. 1. «Ша'ир рӯмӣ» (араб.) — полба, Triticum romanum (Spelta—Olyra) (Gramineae) [202, т. 2, с. 98].
2. См. примеч. 1 к § 914.

§ 2176. 1. «Шақир» (араб.) — анемона, Anemone pulsatilla L. (Ranunculaceae) [189, § 364; 23, § 2488].
2. См. примеч. 5 к § 20.

§ 2177. 1. «Ша'р» (араб.) — волосы, Capilli [43, § 607; 84, т. 2, § 714; 202, т. 2, с. 98; 23, § 2489].
2. См. примеч. 1 к § 1703.

§ 2178. 1. «Шавāçирā» или «шувāçрā» (араб.) — марь, Chenopodium botrys L. (Chenopodiaceae), и чернобыльник, Artemisia vulgaris L. (Asteraceae) [43, § 621; 202, т. 2, с. 113; 23, § 2490].
2. См. примеч. 1 к § 1836.

§ 2179. 1. «Шӯвайлā'» (араб.) — полынь чернобыльник, Artemisia vulgaris L. (Asteraceae) [189, § 492; 23, § 2491].
2. См. примеч. 4 к § 288.

§ 2180. 1. «Шақāқул» (араб.) — дикая морковь, Malabaila pumila Boiss. syn. Tordylium suaveolens Del. (Apiaceae), и пастернак, Pastinaca schekakul Russ., употребляется в армянской ботанической литературе [43, § 604; 84, т. 2, § 697; 202, т. 2, с. 202; 189, §§ 2185, 2567; 20, § 2243; 33, т. 3, с. 481; 62, § 1291, 23, § 2492; 92, § 899].
2. «Ашқāқул — вариант арабского термина.

§ 2181. 1. «Шақа' иқ ан-ну' мāн» (по-араб. букв. «сестры ан-Ну' мāна»), идентифицируется с анемоной, Anemone coronaria L. (Ranunculaceae). Виды анемоны встречаются во флоре как современной, так и исторической Армении. Растение ядовито, используется в гомеопатии, применяется в народной медицине для лечения ревматизма, подагры, невралгий, мигрени, женских болезней. Активное начало — протоанемонин, который является митотическим и сердечным ядом. Обладает выраженными антибиотическими свойствами [43, § 610; 84, т. 2, § 688; 202, т. 2, с. 100; 189, § 360; 23, § 2494; 83, т. 2, с. 31; 89, с. 99; 20, § 1656; 178, т. 1, с. 170].
2. Gelincik çiç (по-тур. букв. «цветок невесты») — ср. с «hарснаԾаґик» (арм.).
3. См. примеч. 1 к § 986.
4. По-армянски буквально «разбивающая горшок» (ср. с перс. «каса-и шеканак» и арм. «аманкотрук») [20, §§ 78, 1182].
5. См. примеч. 1 к § 2176.
6. Искаженная форма термина Теофраста Anemone (букв. «цветок ветра») [194, с. 26]. Ср. с «hоґмаԾаґик» (арм.) [189, §§ 359, 364; 92, § 713; 20, § 1710].
7. «Лāла» или «лāла ҳамрā '» (араб.) — венценосная анемона.
8. См. примеч. 1 к § 20.

§ 2182. 1. «Шаммāм» (араб.) — дыня шамам, Cucumis dudaim L. var. aegyptiacus (Cucurbitaceae) [189, § 1258; 23, § 2495].
2. «Дастанбӯйа» или «дастабӯннайā» (перс.) — сорт душистой дыни шамам.

3. «'Аджӯр» (араб.) — египетский огурец, Cucumis melo L. var. chate Naud. [189, § 1262].

§ 2183. 1. «Шундалла» (араб.) — гулявник лекарственный, Sisymbrium officinale Scop. (Brassicaceae) [202, т. 2, с. 110, 23, § 2496].
2. См. примеч. 1 к § 973.

§ 2184. 1. «Шакк» (араб.) — белый мышьяк, мышьяковистый ангидрид, (As_2O_3) [43, § 612; 202, т. 2, с. 104; 23, § 2497].
2. См. примеч. 1 к § 661.
3. «Рахадж ал-фāр» (по-араб. букв. «мышиная пыль»)
4. «Самм ал-фāр» (по-араб. букв. «мышиный яд»).
5. «Марг-и муш» (по-перс. букв. «мышиная смерть»).
6. См. примеч. 6 к § 525.
7. См. примеч. 2 к § 525.
8. Siçan otu (тур.).

§ 2185. 1. Искаженная форма «шаук ад-дарāхӣн» (араб.) — ворсянка сукновальная, Dipsacus fullonum L. (Dipsacaceae), и дикая D. sylvestris Mill. [202, т. 2, с. 114; 23, § 2498].
2. См. примеч. 1 к § 1855.
3. См. примеч. 2 к § 775.

§ 2186. 1. «Шаук ад-дамн» или «шаук ад-диман» (араб.) — расторопша, Silybum marianum Gaertn. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 114; 189, § 3200; 23, § 2499].
2. См. примеч. 2 к § 1144.

§ 2187. 1. «Шаукат ал-' илк» (араб.) — камеденосная колючка, Atractylis gummifera L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 114; 23, § 2500].
2. См. примеч. 1 к § 183.

§ 2188. 1. «Шаукат ал-ḳобтӣйат» (араб.) — «коптская, или египетская, колючка, идентифицируется с акацией камеденосной, или аравийской, Acacia arabica Willd. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 114; 23, § 2501].
2. См. примеч. 1 к § 1425.

§ 2189. 1. «Шаукат ал-' арабийат» (араб.) — «бедуинская колючка», идентифицируется с бодяком, Cirsium acarna Moench. syn. Picnomon acarna Cass. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 114; 23, § 2502].
2. См. примеч. 2 к § 579.

§ 2190. 1. «Шаукат аш-шухба» (по-араб. букв. «серая колючка») идентифицируется с рожковым деревом, Ceratonia siliqua L. (Fabaceae), и анагирисом, Anagyris foetida L. [202, т. 2, с. 114; 23, § 2503].
2. См. примеч. 1 к § 455.

§ 2191. 1. «Шаукат мунтин» (по-араб. букв. «вонючая колючка») идентифицируется с девясилом, Inula conyzoides DC. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 114; 23, § 2504].
2. См. примеч. 2 к § 2141.

§ 2192. 1. «Шаукат ал-байда» (араб.) — «белая колючка», идентифицируется с расторопшей, Silybum marianum Gaertn., бодяком, Cirsium acarna Moench., и татарником колючим, Onopordon acanthium L. (Asteraceae) [43, § 618; 202, т. 2, с. 114; 23, § 2505].
2. См. примеч. 3 к § 98.

§ 2193. 1. «Шаука мисрийа» (араб.) — «египетская колючка», идентифицируется с аравийской акацией, Acacia arabica Willd. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 114; 23, § 2506].
2. См. примеч. 1 к § 2188.

§ 2194. 1. «Шаукарāн» (араб.) — болиголов пятнистый, Conium maculatum L. (Apiaceae) [43, § 617; 189, § 1143; 23, § 2194].
2. Искаженная форма «ал-ха'ӯта» (араб. или андалуз.) [202, т. 2, с. 111].
3. Искаженная форма термина Теофраста Coneion [194, с. 91].

§ 2195. 1. Армянское название (букв. «еще один вид болиголова») идентифицируется с болиголовом пятнистым, Conium maculatum L. (Apiaceae). Иногда под этим термином понимали цикуту, Cicuta virosa L. (Apiaceae). Растения весьма ядовиты. В древней Греции из цикуты и болиголова готовили напиток, безболезненно убивающий человека. Сократ, по преданию, принял такую смерть. C. maculatum L. встречается во флоре Армении. Растение богато алкалоидами (кониин, метилкониин и др.), вызывающими вначале нервное возбуждение, а затем паралич. Применяется в народной медицине, главным образом, для наружного пользования [84, т. 2, § 696; 43, § 617; 202, т. 2, с. 111; 189, §§ 1032, 1143; 20, § 2296; 62, § 1318; 23, § 2508; 83, т. 2, с. 170].
2. Baldıran (тур.). К. Габикян приводит другой термин — Deli baldıran (букв. «безумный болиголов»), близкий армянским «молехинд» или «хндамоли» (от корня «мол» — сходить с ума, безумствовать), встречающимся в книге Езника Кохбаци «Опровержение ересей» (V в.) [20, § 1072; 62, § 557; 33, т. 3, с. 339; 92, § 846].

§ 2196. 1. «Шāхдāнаḳ» или «шāхдāнадж» (арабизир. формы перс. «шāхдāна», букв. «царское семя») — семена индийской конопли, Cannabis sativa L. var. in-

dica Lam. (Cannabaceae) [43, § 590; 84, т. 2, § 689; 202, т. 2, с. 79; 189, § 834; 23, § 2509].

2. [20, § 1296].

3. Встречается форма «чатанай». К. Габикян приводит ее как местное название семян конопли в Себастии. Г. Ачарян считает термин «шатанай» производным от «шāх-дāна» (перс.). Вероятно, от него же происходит «чатанай» или «частанай» [62, § 1419; 33, т. 3, с. 484].

4. Semen cannabis (лат.).

5. В публикации К. Басмаджяна вместо «ґат» стоит «ґарванин». Исправлено по рукописям [1А, л. 178а; 1Д, л. 254б]. Слово «ґарван», встречающееся в начале печатного текста и отсутствующее в рукописи [1А], опущено нами при переводе. Последнее представляет собой испорченную форму «хирва'» (араб.) — клещевина. Причина путаницы — близость армянских названий конопли — «канеñ» и клещевины — «тизканеñайт».

§ 2197. 1. «Шауданиқ» (араб.) — вид хищной птицы, Accipitris species [202, т. 2, с. 114; 23, § 2510].

2. «Сӯданийат» (араб.) — скворец.

§ 2198. 1. «Шайбат ал-' аджӯз» (араб.) — лишайник, Usnea florida Hoffm. (Usneaceae) [189, § 3538; 23, § 2511].

2. См. примеч. 1 к § 333.

§ 2199. 1. «Шам'» (араб.) — воск, Cera [43, § 615; 84, т. 2, § 705; 202, т. 2, с. 106; 23, § 2511]. В лечебных целях применяются желтый воск, Cera flava, полученный при вытапливании медовых сот, и белый, Cera alba, отбеленный на солнце.

2. См. примеч. 2 к § 1500.

3. В тексте «пурт» (араб. «барад») — градина, грануляционная опухоль, образующаяся на веках в результате воспаления мейбомиевой железы, Chalazion [106, с. 262].

4. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Добавлено по рукописям [1А, л. 178а; 1Д, л. 254б]. У Ибн Сины сказано: «Воск помогает от прекращения выделения молока в грудях кормилиц» [84, т. 2, с. 397].

§ 2200. 1. «Ша'ӣр» (араб.) — ячмень, Hordeum vulgare L. (Gramineae) [43, § 606; 189, § 1864; 23, § 2513].

2. См. примеч. 1 к § 386.

3. См. примеч. 3 к § 386.

4. Искаженная арабизированная форма Crithe (греч.) [194, с. 97].

§ 2201. 1. «Ша' р ал-джинн» (араб.) — адиантум, Adiantum capillus veneris L. (Polypodiaceae) [202, т. 1, с. 126; 23, § 2514].

2. «Шар' р ал-ҳаййа» (по-араб. букв. «волос змеи»). Среди многих арабских имен адиантума это сравнительно редкое.

3. См. примеч. 8 к § 438.

4. См. примеч. 13 к § 438.

5. См. примеч. 3 к § 438.

§ 2202. 1. «Шӣр амладж» (по-перс. букв. «молоко эмблика») — плоды эмблических миробаланов, моченые в молоке, или млечный сок Phyllanthus emblica L. (Euphorbiaceae) [128, с. 264; 23, § 2525].

§ 2203. 1. «Шӣх хабашӣ» (по-араб. букв. «абиссинская полынь»), толкуется как синоним черного перца, Piper nigrum L. (Piperaceae) [23, § 2516].

2. Армянское название черного перца [189, § 2714].

§ 2204. 1. «Шӣх» (араб.) — полынь сантониноносная, Artemisia santonicum L. (Asteraceae), а также цитварная полынь, A. cina berg L., армянская, или понтийская, полынь, A. pontica L., и некоторые другие виды [43, § 628; 84, т. 2, § 693; 202, т. 2, с. 116; 189, § 489, 490; 23, § 2517].

2. См. примеч. 1 к § 965.

3. Yavşan otu (тур.).

4. «Дармана» или «дирмана» (перс.).

5. «Дармана-и туркӣ» (по-перс. букв. «турецкая полынь») — A. pontica. По-арабски она называется «шӣх арманӣ», т. е. «армянская полынь».

6. См. примеч. 2 к § 350.

7. Арабизированная форма thely (греч.), точнее Abrotanon thely. См. также примеч. 1 к § 350.

§ 2205. 1. Искаженная форма «шӣрбахшӣр» (перс.) — корни неизвестного индийского растения. Встречается форма «шӣрнаджӣр» [202, т. 2, с. 117; 78; 23, § 2518].

§ 2206. 1. «Шӣрхушт» (арабизир. форма перс. «шӣрхушк», букв. «сухое молоко») идентифицируется с манной, Manna, и в частности, с манной ивы, Salix rosmarinifolia L. [84, т. 2, § 702; 43, примеч. 18 к § 933; 202, т. 2, с. 118; 216, § 255; 23, § 2519].

2. См. примеч. 3 к § 392.

§ 2207. 1. «Шӣтарадж» (арабизир. форма перс. «шайтара») — клоповник широколистный, Lepidium latifolium L. (Brassicaceae). Встречается во флоре Армении. Виды

клоповника богаты витаминами C, E и каротином, содержат глюкозиды и алкалоиды, обладают бактерицидными свойствами [43, § 625; 84, т. 2, § 691; 202, т. 2, с. 115; 189, § 2075; 83, т. 2, с. 68; 23, § 2520].

2. Вероятно, искаженная форма «сарқӯқӣна» (араб.) [43, примеч. 14 к § 625].

3. См. примеч. 1 к § 2104.

4. [189, § 2075].

5. См. примеч. 1 к § 1909.

6. Искаженный термин Диоскорида Lepidion [194, с. 160].

§ 2208. 1. «Шайба» (араб.) — вьюнок стрелолистный, Convolvulus scammonia L. (Convolvulaceae) [202, т. 2, с. 115; 23, § 2521].

2. От «маҳмӯда» (араб.) [189, § 1158].

§ 2209. 1. «Шибит» (араб.) — укроп, Anethum graveolens L. (Apiaceae) [43, § 598; 84, т. 2, § 704; 202, т. 2, с. 79; 189, § 368; 23, § 2522].

2. См. примеч. 2 к § 361.

3. Durağ otu (тур.).

4. Anethum (лат.) происходит от Anethon (греч.).

5. От «шивид» (перс.).

§ 2210. 1. «Шабб» (араб.) — квасцы, и в частности природные калиевые квасцы, Alumen [43, § 596; 84, т. 2, § 700; 202, т. 2, с. 83; 23, § 2523].

2. [33, т. 4, с. 13].

3. «Задж-и биллаур» (по-перс. букв. «хрустальный купорос»).

4. «Шабб йаманӣ» (по-араб. «йеменские квасцы»).

§ 2211. 1. «Шӣрзақ» (араб.) — помет и моча летучей мыши, Stercus vespertilionum. Встречается также форма «шӣран» [84, т. 2, § 763; 202, т. 2, с. 177; 23, § 2525].

2. Вероятно, искаженная форма Yarasa kuşı (тур.), или Yarasa. К. Басмаджян ошибочно идентифицирует ее с названием птицы щурки, Arikuşu [23, § 2525].

§ 2212. 1. «Ширш» (араб.) — стальник древних, Ononis antiquorum L. (Fabaceae). В армянской ботанической терминологии чаще употребляются коренные армянские названия «езнаргел» и «ишахорн». Последний этимологически близок термину Теофраста Ononis (букв. «ослиный помет, навоз»), получившему свое название из-за неприятного запаха, присущего некоторым видам стальника. O. antiquorum L., как и некоторые другие виды стальника — O. arvensis L., O. pusilla L., встречается во флоре Армении. Представители этого рода содержат флавоновый глюкозид ононин, тритерпен оноцерин, фитостерины, близкий к глицирризину ононид, лимонную кислоту и дубильные вещества. Корни O. spinosis L. применяются в медицине для растворения мочевых камней, как мочегонное и противогеморройное средство [202, т. 2, с. 93; 189, § 2454; 194, с. 195; 23, § 2526; 83, т. 2, с. 111; 125, с. 600; 92, § 294; 178, т. 4, с. 22; 20, § 861; 89, с. 210].

§ 2213. 1. «Шафанӣн баҳарӣ» (по-араб. букв «морская горлица»), идентифицируют с морским скатом, Raja torpedo или Torpedo Narce Risso [202, т. 2, с. 100; 23, § 2527]. См. также примеч. 1 к § 2620.

2. В публикации К. Басмаджяна и просмотренных нами рукописях отсутствует частица «не». Исходя из логического смысла текста мы перевели: «не уснет». У Ибн Байтара также сказано: «Если иглы этого животного положить под подушку спящего, то он не сможет уснуть, пока их не уберут» [202, т. 2, с. 100].

3. «Шафнӣн» (араб.) — горлица.

4. См. примеч. 2 к § 1548.

5. См. примеч. 3 к § 1548.

6. Армянский термин — калька «шафанӣн баҳарӣ» (араб.).

§ 2214. 1. «Шафанӣн баррӣ» (араб.) — дикий голубь, вяхирь, Columba palumbus [202, т. 2, с. 99; 23, § 2528].

2. См. примеч. 4 к § 2213.

3. См. примеч. 5 к § 2213.

§ 2215. 1. «Шайба» или «шайба ал-' аджӯз» (араб.) — лишайник, Usnea barbata var. florida Hoffm. (Usneaceae) [202, т. 2, с. 117; 189, § 3538]. К. Басмаджян ошибочно предположил, что речь идет о полыни [23, § 2529].

2. Калька «ар-рӣҳанӣ ал-абйад» (араб.).

§ 2216. 1. Искаженная форма «шӣрзақ» (араб.) — помет и моча летучей мыши, Stercus vespertilionum [23, § 2531]. См. также § 2211.

§ 2217. 1. Вероятно, искаженная форма «шарӣр» (араб.) — шандра обыкновенная, Marrubium vulgare L. (Lamiaceae) [189, § 2221; 23, § 2532; 202, т. 2, с. 94].

2. См. примеч. 5 к § 134.

§ 2218. 1. «Шара» (араб.) — колоквинт, Citrullus colocynthis Schrad. (Cucurbitaceae) [202, т. 2, с. 96; 23, § 2533].

2. «Шаджарат ал-ҳанҙал» (араб.).

§ 2219. 1. «Шибрим» или «шубрум» (араб.) — молочай смолистый, Euphorbia pithyusa L. (Euphorbiaceae), употребляется в армянской ботанической термино-

логии [43, § 600; 84, т. 2, § 706; 202, т. 2, с. 80; 189; § 1582, 20, § 1277, 2298; 23, § 2534].

2. «Ḳāтил ал-баḳар» (по-араб. букв. «коровоубийца»). В публикации К. Басмаджяна, вследствие близости армянских графем «ґат» и «за», приводится в искаженной форме — «заґ әл пахар». Исправлено по рукописям [1А, л. 180а, 1Д, л. 257а].

3. Sütliğen otu (тур.).

§ 2220. 1. Толкуется как название майорана, Origanum majorana L. (Lamiaceae) [23, § 2535]. См. также примеч. 7 к § 17.

2. См. примеч. 1 к § 1733.

3. См. примеч. 1 к § 17.

§ 2221. 1. Армянское название (букв. «еще один вид шимшира», от араб. «шушмӣр»), идентифицируется с мелегетским перцем, Amomum melegueta Rosc. (Zingiberaceae), используется в армянской ботанической терминологии. Некоторые считают, что это кардамон, Elettaria cardamomum Whit. et Mat. [43, § 1083; 202, т. 2, с. 114; 189, §§ 291, 1500; 20, §§ 1934, 2367; 23, § 2536].

2. См. примеч. 5 к § 190.

3. См. примеч. 4 к § 905.

§ 2222. 1. Искаженная форма «шамшāд» (араб.) — самшит, Buxus sempervirens L. (Buxaceae) [189, § 752], ошибочно отождествляется К. Басмаджяном с омелой [23, § 2537].

2. «Дибḳ» (араб.) — омела, Loranthus europaeus Jacq. (Loranthaceae). Одной из причин путаницы могло быть следующее обстоятельство, отмеченное в «Сайдане»: «Ее собирают из дерева дуба, листья которого похожи на листья самшита» [43, § 422].

§ 2223. 1. «Шинджāр» или «шанджāр» (араб.) — воловик красильный, Anchusa tinctoria L. (Boraginaceae) [23, § 2538]. См. также § 2166.

2. См. примеч. 16 к § 193.

3. См. примеч. 3 к § 145.

4. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Onocleia [194, с. 194].

5. Армянское название (букв. «горький воловик») происходит от «гāвзабāн» (перс.).

§ 2224. 1. «Шаййāн» или «шиāн» (араб.) — красная смола, Sanguis draconis [202, т. 2, с. 117; 23, § 2539].

2. См. примеч. 2 к § 960.

§ 2225. 1. «Шӣрāба» (перс.) — млечный сок опийного мака, Papaver somniferum L. (Papaveraceae) [23, § 2540].

2. См. примеч. 1 к § 878.

§ 2226. 1. «Шӯнӣз» (араб.) — чернушка посевная, Nigella sativa L. (Ranunculaceae) [189, § 2412; 23, § 2541].

2. Фонетический вариант арабского термина.

3. См. примеч. 3 к § 1088.

§ 2227. 1. Толкуется как название портулака, Portulaca oleracea L. (Portulacaceae), у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2542].

2. «Риджла» (перс.) [43, примеч. 10 к § 158].

§ 2228. 1. «Шӣрзаḳ» (араб.) — помет и моча летучей мыши, Stercus vespertilionum [23, § 2543]. См. также §§ 2211, 2216.

2. Фонетический вариант того же термина.

3. По-армянски букв. «молоко летучей мыши».

4. «Шӣр-и морг» (по-перс. букв. «птичье молоко»).

5. Вероятно, от «бӣвāз» (перс.).

§ 2229. 1. «Шахāр (перс.) — поташ, углекислый калий, Alkali, (K_2CO_3), добываемый из золы солянки, Salsola kali L. [43, § 853; 23, § 2544].

2. См. примеч. 1 к § 1459.

3. См. примеч. 2 к § 915.

§ 2230. 1. Армянское название среднеперсидского происхождения — сезамовое масло, Oleum sesami [216, § 311; 20, § 2316; 33, т. 3, с. 520; 23, § 2545].

2. «Духн аш-шӣрадж» (араб.). «Шӣрадж» (арабизир. форма перс. «шӣра»).

3 и 4. «Духн ал-ҳалл» и «духн ас-симсим» (араб.).

§ 2231. 1. «Шӣрадж» (арабизир. форма перс.) — сезамовое масло, Oleum sesami [23, § 2546]. См. также примеч. 2 к § 2230.

2. «Шӣрпахт» (перс.).

3. См. примеч. 1 к § 2230.

§ 2232. 1. «Шӣрпаẖт» (перс.) — сезамовое масло, Oleum sesami. Сезам, Sesamum orientale L. (Pedaliaceae), культивируется в Армении. Масло его используется для лечения геморрагических диатезов и тромбопенической пурпуры. Содержит глицериды олеиновой, линолевой, пальмитиновой и других кислот, фитостерины, лигнан сезамин,

…нол, вещества фенольной природы, витамины Е и К [216, § 311; 23, § 2547; 83, т. 2, с. 265].
2. См. примеч. 1 к § 2230.
3 и 4. «Рӯған-и кунджид» и «рӯған-и шӣра» (перс.).

§ 2233. 1. «Шайлам» (перс.) — плевел опьяняющий, Lolium temulentum L. (Gramineae). В армянской ботанической терминологии употребляется коренное армянское название «воромн» [43, § 626; 84, т. 2, § 692; 202, т. 2, с. 115; 189, § 2140; 20, § 2415; …, т. 3, с. 585; 23, § 2548].
2. «Зӯвāн» или «зиван» (араб.).
3. См. примеч. 3 к § 527.

§ 2234. 1. Толкуется как название воловика красильного, Anchusa tinctorium L. (Boraginaceae) [23, § 2549].
2. См. примеч. 1 к § 2166.

§ 2235. 1. Искаженная форма «шанāр» (араб.) — шандра обыкновенная, Marrubium vulgare L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 110; 23, § 2550].
2. См. примеч. 5 к § 134.

§ 2236. 1. «Шамшāр» (араб.) — самшит, Buxus sempervirens L. (Buxaceae) [202, т. 2, с. 108; 23, § 2551].
2. «Баҟс» (араб.) [189, § 752].

§ 2237. 1. «Шарбӣн» (араб.) — кедр ливанский, Cedrus libani Barrel. (Pinaceae) [202, т. 2, с. 94; 189, § 924; 23, § 2552].
2. От «ҟатирāн» (араб.). В современной терминологии чаще употребляется коренной армянский термин «майри» [20, § 1963; 92, § 795].
3. Katran ağ. (тур.).

§ 2238. 1. «Шҟордийӯн» или «сҟордийӯн» (арабизир. греч. термин Диоскорида scordion) [194, с. 238] идентифицируется с чесночным дубровником, Teucrium scordium L. (Lamiaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии [43, § 41; 202, т. 2, с. 102; 189, § 3382; 23, § 2553].
2 и 3. Варианты арабизированного термина «усҟӯрдийӯн», или «сҟордийӯн».
4. См. примеч. 2 к § 270.
5. В тексте «заған» (араб. «зағаб») — пух, пушок.
6. Yılan otu (по-тур. букв. «змеиная трава»).
7. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Восстановлено по рукописи [1Д, л. 259а].

§ 2239. 1. Армянское название черного паслена, Solanum nigrum L. (Solanaceae) (букв. «собачий виноград») [20, § 2328; 189, § 3243; 62, § 1302; 23, § 2554; 92, § 861а].
2. См. примеч. 1 к § 1989.

§ 2240. 1. Армянское название египетского огурца, Cucumis melo L. var. chate Naud. (Cucurbitaceae) [189, § 1262], ошибочно идентифицируется К. Басмаджяном с воловиком [23, § 2555].
2. «Ҟиссā'-и бадранг» (иранизир. форма араб.) — огурец; «ҳийāр-и бадранг» (перс.).

§ 2241. 1. Искаженная форма «шаурāн ас-саҟалийа» (араб.) — шафран, Crocus sativus L. (Iridaceae) [23, § 2556]. См. также примеч. 8 к § 507.
2. См. примеч. 1 к § 507.

§ 2242. 1. «Шакархандж» (арабизир. форма перс.) — якорцы, Tribulus terrestris L. (Zygophyllaceae) [216, § 179; 23, § 2557]. См. также примеч. 3 к § 1145.
2. См. примеч. 3 к § 390.
3. См. примеч. 2 к § 390.

§ 2243. 1. Толкуется как название колоса проса, Panicum miliaceum L. (Gramineae). У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2558].
2. По-армянски букв. «гроздь проса».

§ 2244. 1. Искаженная форма «тушмӣр» (араб.) — мелегетский перец, Amomum melegueta Rosc. (Zingiberaceae) и Elettaria cardamomum White et Mat. [23, § 2559]. См. также примеч. 2 к § 2221.
2. См. примеч. 5 к § 190.
3. См. примеч. 1 к § 1402.

§ 2245. 1. «Шӯ'» (араб.) — моринга бескрылая, Moringa aptera Gaertn. (Moringaceae) [23, § 2560; 43, § 623].
2. Армянское название моринги или бана (от араб. «бāн») [189, § 2335].

§ 2246. 1. «Шука'ā» (араб.) — татарник колючий, Onopordon acanthium L. (Asteraceae), некоторые идентифицируют с Picnomon acarna Cass. В армянской ботанической терминологии наряду с ним употребляется «каҵак», или «каҵук». Растение встречается во флоре Армении; применяется в народной медицине как противовоспалительное и бактерицидное средство. Цветочные его корзинки считались противораковым средством. Отвар травы татарника рекомендуется при сердечных неврозах, астме, кожных болезнях. В растении обнаружены алкалоиды, сесквитерпеновый лактон аркциопикрин ($C_{19}H_{28}O_6$), сапонины, флавоны, дубильные вещества и инулин. Моло-

дые побеги употребляются в пищу [43, § 611; 84, т. 2, § 601; 202, т. 2, с. 104; 216, § 243; 189, § 2456; 20, §§ 1255, 3380, 3381; 23, § 2561; 83, т. 2, с. 314; 89, с. 211; 62, § 687].
2. См. примеч. 1 к § 1368.
3. Искаженная форма «х̣āрмахак» (перс. или шираз.) [216, § 243].

§ 2247. 1. Шӯгāр» (перс.) — белый купорос, Vitriolum [23, § 2562]. См. также примеч. 5 к § 479.
2. См. также примеч. 3 к § 479.

§ 2248. 1. «Шӯнӣз» (араб.) — чернушка посевная, Nigella sativa L. (Ranunculaceae). Растение встречается во флоре Армении. В семенах чернушки обнаружено эфирное масло, в состав которого входят терпены, жирное масло, сапонины с тритерпеновым аглюконом, глюкозиды, алкалоид нигеллин. Семена применяются как пищевая пряность, а также используются в народной медицине как мочегонное, молокогонное, желчегонное и абортивное средство [43, § 616; 84, т. 2, § 703; 202, т. 2, с. 111; 189, § 2412; 83, т. 2, с. 39; 89, с. 207; 23, § 2563].
2. Калька «х̣абба сауда» (араб.) В армянской ботанической терминологии чернушка именуется также «арджндеҍ» (букв. «медвежье лекарство») [20, § 227; 62, § 1620; 92, § 106].
3. См. примеч. 1 к § 1088.

§ 2249. 1. Армянское название репы, Brassica rapa L. (Brassicaceae) [189, § 703; 23, § 2564].
2. «Салджам» (араб.).
3. «Шалджам» (араб., от «шалгам» перс.).

§ 2250. 1. Армянское название (сир. происхождения) — сезам, Sesamum indicum L. (Pedaliaceae) [216, § 226; 20, § 2365; 33, т. 3, с. 536; 189, § 3164; 23, § 2565; 92, § 1270].
2. См. примеч. 2 к § 1037.

§ 2251. 1. Армянское название (от перс. «шӯмӣн») — шпинат, Spinacia oleracea L. (Chenopodiaceae) [33, т. 3, с. 530; 20, § 2348; 189, § 3282; 23, § 2566].
2. См. примеч. 3 к § 269 и примеч. 1 к § 979.

§ 2252. 1. Армянское название собаки, Canis [33, т. 3, с. 534; 23, § 2567].
2. «Калб» (араб.).

§ 2253. 1. Армянское название кувшинки, Nymphaea alba L. (Nymphaeaceae) [189, § 2423; 23, § 2568].
2. См. примеч. 1 к § 2093.

§ 2254. 1. Армянское название (перс. происхождения) — асфодель, Asphodelus ramosus L. (Liliaceae) [189, § 529; 33, т. 3, с. 544; 62, § 1360; 23, § 2569].
2. См. примеч. 2 к § 184.
3. См. примеч. 1 к § 184.

§ 2255. 1. «Шулл» (араб.) — индийская айва, Cydonia indica Spach. (Rosaceae) [43, § 613; 84, т. 2, § 695; 202, т. 2, с. 106; 189, § 1302; 23, § 2570].

§ 2256. 1. «Уштурх̮āр» (перс.) — «верблюжья колючка», Alhagi maurorum Medic. (Fabaceae) [43, примеч. 7 к § 210; 202, т. 2, с. 50].
2. Deve dikeni (тур.) идентифицируют также с названием ряда колючих растений семейства Asteraceae: Picnomon acarna Cass., Carduus dipsacus L. [189, § 859, 2674; 23, § 2571].
3. Yandık (тур.).
4. См. примеч. 1 к § 504.
5. Под «шаук ал-джимāл» (по-араб. букв. «верблюжья колючка») понимали также волчец и чертополох.
6. Калька персидского термина [20, § 736; 92, § 1217].
7. Армянское название (букв. «дикий анджудāн») идентифицируется с видом ферулы, Ferula assa dulcis [43, § 60]. О причине путаницы см. примеч. 11 к § 135.
8. Вероятно, от Rafides (лат., букв. «игольчатые»).
9. См. примеч. 12 к § 135.

§ 2257. 1. «Устӯх̮ӯдус» (арабизир. форма греч. Stoechas) — лаванда греческая, Lavandula stoechas L. (Lamiaceae) [189, § 2051; 23, § 2572].
2. См. примеч. 1 к § 268.

§ 2258. 1. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Isopyron [194, с. 156], идентифицируется с дымянкой, Fumaria capreolata L. (Papaveraceae), и хохлаткой, Corydalis claviculata DC. В современной ботанической терминологии под этим именем известен равноплодник, Isopyrum L. (Ranunculaceae) [202, т. 1, с. 54; 189, § 1657, 1950; 26, с. 148; 23, § 2573; 92, § 415].
2. В публикации К. Басмаджяна: вместо «hанут» (араб. «ханӯт̣») — нут стоит «hунт» — семя. Исправлено по рукописям [1А, л. 183а; 1Д, л. 260а]. У Ибн Байтара сказано: «Некоторые полагают, что это нут, ибо он имеет сходство с этим растением» [202, т. 1, с. 54]. Более распространено в восточной терминологии название «нух̮ӯд» [43, § 134, 351].

§ 2259. 1. «Амедрийа̄н» или «амадрайа̄н» (араб.) — иовлевы слезы, Coix lacryma-jobi L. (Gramineae). Растение распространено в южных странах — Китае, Японии, Индии; содержит протеин, крахмал, жиры, лизин, аргинин, тирозин, гистидин, глутамин. В китайской медицине используется как тонизирующее, противоспастическое и противоопухолевое средство при папилломах мочевого пузыря [202, т. 2, с. 81; 189, § 1119; 23, § 2574; 85, с. 107].

§ 2260. 1. «Амсӯх» (араб.) — хвощ полевой, Equisetum arvense L. (Equisetaceae). Встречается во флоре Армении. Растение содержит алкалоиды (эквизетин, никотин, метоксипиридин и др.), тритерпеновый сапонин эквизетонин, флавоновые соединения (эквизетрин), органические кислоты, кремневую кислоту, смолистые вещества и каротин. Применяется в медицине для лечения туберкулеза, как мочегонное и кровоостанавливающее средство при воспалительных процессах, камнях мочевого пузыря и мочевыводящих путей, при маточных кровотечениях и геморрое [202, т. 1, с. 81; 189, § 1521; 23, § 2575; 83, т. 1, с. 231; 95, с. 243; 89, с. 153; 125, с. 476].

2. У Ибн Байтара сказано: «У него нет цветов, а плоды красные» [202, т. 1, с. 81], что более правильно с точки зрения морфологии хвоща.

3. В публикации К. Басмаджяна и просмотренных нами рукописях описка: вместо «пуѓун-пуѓун» (от тур. Bogun — «узловатый») стоит «птуѓн-пуѓун» (букв. «плод узловатый»). Исходя из логического смысла текста и основываясь на одном из разночтений, приведенных у Г. Алишана, мы перевели «пуѓун-пуѓун» как узловатый стебель [20, § 2270]. У Ибн Байтара указано, что стебель у хвоща узловатый. К плоду же или вернее к спороносному колоску такое определение не подходит.

4. At kuyruğı (тур.).

5. В армянской терминологии употребляется также термин дзиу аги» (букв. «конский хвост»), который, как и «заnаб ал-хайл» (араб.) и Equisetum (лат.), является калькой термина Диоскорида Hippuris [194, с. 146; 20, § 2270; 62, § 964; 92, § 736а].

§ 2261. 1. Искаженная форма «умм ваджа 'ал-кабид» (араб., букв. «мать боли в печени»), идентифицируется с грыжником, Herniaria glabra L. (Caryophyllaceae) [43, § 97; 202, т. 1, с. 82; 189, § 1824]. У К. Басмаджяна нет определения [23, § 2579]. Растение встречается во флоре Армении, содержит герниарин (7-метоксикумарин), тритерпеновые сапонины, умбеллиферон, флавоноиды, эфирное масло. Используется в медицине как спазмолитическое и мочегонное средство, при водянке, мочевых камнях и воспалении мочевого пузыря [83, т. 2, с. 22; 89, с. 178; 125, с. 562].

2. Koyun baklasi (по-тур. букв. «овечьи бобы»). В современной терминологии употребляется термин Kasık otu (калька лат. Herniaria).

3. Название грыжника «овечьи бобы» вытеснено в современной армянской терминологии словом «аѓехот» [20, § 2394; 92, § 1248].

§ 2262. 1. «Умм ал-калб» (по-араб. букв. «мать собаки») идентифицируется с анагирисом, вонючкой, Anagyris foetida L. (Fabaceae) [43, § 96; 202, т. 2, с. 82; 189, § 323; 23, § 2579].

§ 2263. 1. «Анубрӯхӣс» (арабизир. греч. термин Диоскорида Onobrychis) [194, с. 194] идентифицируют с эспарцетом, Onobrychis sativa Lam. (Fabaceae). В современной армянской терминологии употребляется «ишаȓвуйт» [20, § 160; 189, § 2452; 23, § 2582].

§ 2264. 1. «Ӯлостийӯн» (арабизир. греч. термин Диоскорида Holosteon) [194, с. 147] идентифицируют с костенцем, Holosteum umbellatum L. (Caryophyllaceae) [202, т. 1, с. 98; 189, § 1859; 23, § 2583]. В тексте приводится в искаженном виде.

2. Армянское название (среднеперс. происхождения, букв. «луг, луговая трава»). В словарях в значении костенца чаще употребляется «хаӵ» или «хаӵи» (арм.) [20, § 984; 33, т. 3, с. 275; 92, § 461].

3. Çayir çimeni (тур.) происходит от «чаман» (по-перс. букв. «луг, луговая трава») [14].

§ 2265. 1. «Абхал» или «абхул» (араб.) — можжевеловые ягоды, шишкоягоды можжевельника казацкого, Juniperus sabina L., J. polycarpos C. Koch. (Cupressaceae). Оба вида растут в Армении; содержат эфирное масло, в состав которого входит сабинол; в народной медицине применяются как абортивное и мочегонное средство [43; § 12; 84, т. 2, § 10; 202, т. 1, с. 5; 189, § 1981; 20, § 2422; 23, § 2584; 83, т. 1, с. 239].

2. [20, § 3020].

3. Ardıc yemişi (тур.).

4. «Джауз ал-абхал» (по-араб. букв. «можжевеловый орех»).

5. «Самар ал-' ар' ар» (араб.) — шишкоягоды, J. communis L.

6. «Борс» или «борс-и ғонча» (перс.).

7. Диким кипарисом обычно называли можжевельник обыкновенный (ср. с араб. «сарв джабалӣ») [183, § 1978].

8. «Тухм-и хува» или «хува» (перс.) [43, примеч. 5 к § 12].

9. Вероятно, от «борс» (перс.).

§ 2266. 1. «Утруджж» (араб.) — цитрон, Citrus medica L. var cedrata Risso (Rutaceae) [43, § 13; 84, т. 2, § 37; 202, т. 1, с. 11; 189, § 1072; 23, § 2586].

2. Ağac kavunu ağ. (тур.).

3. Армянский «китрон», от Citron (греч.) [194, с. 84; 20, § 1408; 33, т. 2, с. 593].
4. «Турундж» (перс.).

§ 2267. 1 и 2. «Ушна̄н» (араб.) — солянка, Salsola kali L. (Chenopodiaceae), а также щелочная зола растения [43, § 61; 23, § 2587].
3. См. примеч. 2 к § 331.

§ 2268. 1. Армянское название сильфия, или лазера, Laserpitim L. (Apiaceae), идентифицируют также с ассой-фетидой, Ferula assa-foetida L. [20, §§ 1945, 2396; 189, § 2033; 23, § 2588].
2. См. примеч. 1 к § 163.

§ 2269. 1. Армянское название ивы, Salix L. Имеется ввиду ива египетская, S. aegyptiaca L. (Salicaceae) [20, § 2422; 33, т. 3, с. 607; 189, § 3032; 23, § 2589].
2. См. примеч. 1 к § 927.

§ 2270. 1. Толкуется как название «влажной зуфы», ланолина, Oesypum [23, § 2590].
2. См. примеч. 3 к § 590.

§ 2271. 1. Армянское название (греч. происхождения) — чечевица, Lens esculenta Moench. (Fabaceae) [33, т. 3, с. 568; 20, § 2403; 189, § 2065; 23, § 2591].
2. См. примеч. 1 к § 1895.

§ 2272. 1. Термин, вероятно, происходит от «ха̄л» (перс.) — мелкий кардамон, Elettaria cardamomum White et Mat. (Zingiberaceae) [189, § 1500; 23, § 2592].
2. См. примеч. 2 к § 190.
3. См. примеч. 5 к § 190.

§ 2273. 1. Армянское название золота, Aurum [33, т. 3, с. 565].
2. См. примеч. 1 к § 538.

§ 2274. 1. Üzerlik otu (тур.) — гармала, Peganum harmala L. (Zygophyllaceae) [189, § 2575; 23, § 2595].
2. См. примеч. 1 к § 1143.

§ 2275. 1. «Васма» (араб.) — вайда красильная, Isatis tinctoria L. (Brassicaceae) [189, § 1947; 23, § 2597].
2. По-армянски буквально «листья нӣла» (от перс. «нил»). См. примеч. 1 к § 2091.

§ 2276. 1. Толкуется как название ракитника колючего, Cytisus spinosus Lam. (Fabaceae) [23, § 2599].
2. См. примеч. 2 к § 711.

§ 2277. 1. Армянское название мыла, Sapo. Имеется и форма «ачар» [33, т. 1, с. 139; 23, § 2600].
2. От Sapo (греч.) [33, т. 4, с. 175].

§ 2278. 1. Армянское название (от перс. «вадж») — аир, Acorus calamus L. (Araceae) [23, § 2391; 189, § 97; 23, § 2601].
2. См. примеч. 1 к § 49.
3. См. примеч. 1.

§ 2279. 1. Армянское название чебреца, или тимьяна ползучего, Thymus serpyllum L. (Lamiaceae) [20, § 2426; 92, § 1223; 23, § 2603]. Так называют и душицу, Origanum vulgare L. [189, § 2483].
2. См. примеч. 1 к § 981.
3. См. примеч. 2 к § 981.
4. Keklik otu (тур.).

§ 2280. 1. Армянское название хризоколлы, или «золотого припоя», Chrysocolla [23, § 2604].
2. «Баурак» (араб., от «бӯра» перс.). В эту группу входили: натрун — природная сода, баурак ювелиров, хлебный, ивовый, заравандский и тинкар — бура. А по некоторым данным, все известные тогда легкоплавкие соли [43, § 184].
3 и 4. См. примеч. 2.

§ 2281. 1. Искаженная арабизированная форма Paeonia (греч.) — пион лекарственный, Paeonia officinalis L. (Ranunculaceae) [23, § 2605].
2. См. примеч. 2 к § 909.
3. См. примеч. 1 к § 1983.

§ 2282. 1. Армянское название кирказона золотистого, Aristolochia bracteata Retz. (Aristolochiaceae) [20, § 2408; 189, § 462; 23, § 2606].
2. Армянское название сколопендры, Scolopendrium vulgare SW. (Polypodiaceae) [20, § 2409; 189, § 3113].
3. Boru elmasi (тур.) — кирказон длинный [189, § 463].

§ 2283. 1. «Чӯб-и чӣнӣ» (по-перс. букв. «китайское дерево, древесина») идентифицируется с сассапарилой китайской, Smilax china L. (Liliaceae). В заимствованной форме встречается в турецкой ботанической терминологии. В армянской ботанической

литературе употребляется «тендахот» (арм., букв. «трава от лихорадки») [189, § 3230, 23, § 2607].

2. Далее в публикации К. Басмаджяна и рукописях, отредактированных Буниатом Себастаци, следует приписка редактора: «Это написал я, недостойный Буниат». К сожалению, отсутствие всего параграфа в древнейшей рукописи [1А] затрудняет решение вопроса, относятся ли слова Буниата ко всему параграфу или только к приписке. В то же время нет достаточных оснований считать Буниата Себастаци автором всего раздела о сассапариле, как это делает К. Басмаджян [23, с. 7], поскольку раздел этот встречается и в неотредактированных списках книги «Ненужное для неучей». Составление по возможности более полного сравнительно-критического текста прольет свет на этот вопрос.

§ 2284. 1. Армянское название кумина, Cuminum cyminum L. (Apiaceae), имеет персидское происхождение [20, § 2437; 33, т. 3, с. 622; 189, § 1276; 23, § 2609].

2. «Каммӯн» (араб. термин семит. происхождения). К нему восходят персидское, армянское, греческое и другие названия кумина [43, § 921].

§ 2285. 1. Армянское название (букв. «вонючий») идентифицируют с ассой-фетидой, камедью ферулы вонючей, Ferula assa-foetida L. (Apiaceae) [20, § 2459; 189, § 1609; 23, § 2610].

2. См. примеч. 1 к § 1306.

§ 2286. 1. Армянское название изюма, Uvae passae [33, т. 3, с. 623; 20, § 2443; 23, § 2611].

2. См. примеч. 1 к § 511.

§ 2287. 1. Армянское название колючего мака, Argemone mexicana L. (Papaveraceae), происходит от «чешмак» (перс.) [20, § 2454; 33, т. 3, с. 624; 189, § 457; 23, § 2612].

2. См. примеч. 1 к § 637.

§ 2288. 1. Армянское название красного мышьяка, реальгара (As_2S_2), идентифицируют также с сандараком. Происхождение армянского термина связывают с Sandarace (греч.) [33, т. 4, с. 129; 23, § 2615].

2. По-армянски буквально «красный мышьяк».

§ 2289. 1. Армянское название (букв. «сухой стиракс») идентифицируют со смолой стираксового дерева, Styrax officinale L. (Styracaceae) [23, § 2617].

2. «Майʻ а йабис» (араб.) — «сухой стиракс» [43, § 1026].

3. [20, § 2447].

§ 2290. 1. Армянское название тысячелистника, урути, Myriophyllum spicatum L. (Haloragaceae) [20, § 2471; 33, т. 3, с. 631; 23, § 2618].

2. См. примеч. 1 к § 1797.

3. См. примеч. 3 к § 1797.

4. См. примеч. 2 к § 1797.

§ 2291. 1. Армянское название (от перс. «чӯб газ») — древесина астрагала, Astragalus Tourn. (Fabaceae) [20, § 2474; 33, т. 3, с. 634; 23, § 2619]. В публикации К. Басмаджяна термин искажен вследствие смешения армянских графем «за» и «ġат». Исправлено по рукописи [1Д, л. 262б].

§ 2292. 1. Армянское название (татар. происхождения) — кизил, Cornus mascula L. (Cornaceae) [20, § 2472; 33, т. 3, с. 633; 189, § 1189; 23, § 2620].

2. См. примеч. 2 к § 88.

§ 2293. 1. Армянское название «дербентского буша», сгущенного сока рогатого мачка, Glaucium corniculatum Curt. (Papaveraceae) [20, § 2476; 33, т. 3, с. 634; 23, § 2621].

2. См. примеч. 2 к § 1870.

§ 2294. 1. Армянское название (от перс. «чогондар») — дикая свекла, Beta sylvestris L. (Chenopodiaceae) [23, § 2622].

2. «Джа̄р ан-нахр» (араб.) [189, § 645]. В восточной ботанике так называется и рдест плавающий, Potamogeton natans L. См. также примеч. 1 к § 1584.

§ 2295. 1. «Ба̄зранджбӯйа» (араб., от перс. «ба̄дрангбӯйа», букв. «имеющий запах цитрона») в среднеармянском языке транскрибируется в форме «пантранчпуэ». В публикации К. Басмаджяна приводится в форме «пантранčпуэ» [23, § 2624]. Исправлено по рукописям [1А, л. 185а, 1Д, л. 262б]. Термин идентифицируют с названием мелиссы лекарственной, Melissa officinalis L. (Lamiaceae), произрастающей в Армении дико, а также в культуре. Растение богато эфирным маслом, в состав которого входят терпеновые производные: цитраль, цитронеллаль, линалоол и гераниол, придающие растению приятный лимонный запах; содержит также танины, слизь и горькое вещество; обладает спазмолитическим и болеутоляющим действием; используется в народной медицине для укрепления нервной системы, при мигрени, болезненных менструациях, кожных сыпях; рекомендуется также при слабости сердца, анемии, воспалении десен [43, § 125; 84, т. 2, § 99; 202, т. 1, с. 108; 216, § 353; 20, § 816, 2521; 189, § 2258; 23, § 2624; 83, т. 2, с. 230; 89, с. 203].

2. См. примеч. 2 к § 634.

3. Oğul otu (тур.).
4. От персидского названия цитрона «бāдранг».
5. См. примеч. 1 к § 634.
6 и 7. Вероятно, оба термина составляют вместе искаженную форму «баķла утруджиййа» (араб.), т. е. «цитронный овощ».
8. «Бāлангӯ» (перс.) некоторые идентифицируют также с базиликом [216, § 353].

§ 2296. 1. «Бāбӯнадж» (араб.) — ромашка, Matricaria chamomilla L. (Asteraceae) [189, § 2229; 23, § 2625].
2. См. примеч. 1.

§ 2297. 1. Вероятно, от «бāрандж» (араб.), идентифицируют с кокосовым орехом, Cocos nucifera L. (Palmae) [43, § 1037; 23, § 2626].
2. См. примеч. 3 к § 2038.
3. См. примеч. 1 к § 2038.
4. См. примеч. 2 к § 2038.

§ 2298. 1. «Бāдзахр» или «бāзахр» (по-перс. букв. «смывающий яд») — безоар, Bezoar [43, § 126; 23, § 2627].
2. См. примеч. 2 к § 691.

§ 2299. 1. «Бӯза» (перс.) — напиток из злаков (проса, сорго), по-турецки Boza [23, § 2628].
2. См. примеч. 1 к § 1830.

§ 2300. 1. «Бāрзад» (перс.) — гальбан, Galbanum [23, § 2629].
2. См. примеч. 1 к § 1492.
3. См. примеч. 1.

§ 2301. 1. «Бāзрӯдж» (перс.) — базилик огородный, Ocimum basilicum L. (Lamiaceae), применяется в армянской ботанической терминологии наряду с «арķайик» (арм.). Виды базилика происходят из Индии, где они почитались священными. Огородный базилик издавна культивируется в Армении; содержит эфирное масло, в состав которого входят метилхавикол, цинеол, линалоол. В растении обнаружены также танины, горькое вещество, каротин. Применяется в народной медицине как противовоспалительное, кровоостанавливающее и антиспастическое средство при заболеваниях желудочно-кишечного тракта, органов дыхания и мочеполовой системы. Наружно рекомендуется при ранах и экземах. Широко используется как пищевая зелень [43, § 124; 84, т. 2, § 111; 216, § 418; 202, т. 1, с. 110; 20, § 2523; 189, § 2430; 92, § 1043; 83, т. 2, с. 232; 23, § 2630; 89, с. 208; 220, с. 263].
2. См. примеч. 1 к § 1188.
3. «Тара-и хурāсāнӣ» (по-перс. букв. «хорасанская зелень»).

§ 2302. 1. Армянское название квасцов, Alumen [33, т. 4, с. 13; 23, § 2631].
2 и 3. См. примеч. 1 к § 2210.

§ 2303. 1. «Бегмāз» (перс.) — бегмес, вываренный до густоты меда виноградный сок, Succus uvarum inspissatus, идентифицируется также с названием вина [23, § 2632].
2. «Дибс» (араб.) [43, § 644].

§ 2304. 1 и 2. «Бāн» (араб.) — моринга бескрылая, Moringa aptera Gaertn. (Moringaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии [43, § 134; 84, т. 2, § 79; 202, т. 1, с. 115; 20, § 2494; 33, т. 1, с. 403; 189, § 2335; 23, § 2633]. Произрастает в Индии дико и в культуре. В индийской медицине используются в лечебных целях плоды, кора, корень и семена растения. Масло семян, так называемое бановое масло, рекомендуется для лечения ревматизма. Отвары корня эффективны при асците, камнях почек и астме [220, с. 359].

§ 2305. 1. «Бāзāвард» (перс.) — «белая колючка», Spina alba, используется в армянской ботанической литературе, идентифицируется с татарником колючим, Onopordon acanthium L. (Asteraceae), и бодяком, Cnicus acarna L. [43, § 123; 84, т. 2, § 81; 202, т. 1, с. 110; 216, § 242; 20, § 313; 33, т. 1, с. 417; 20, § 2634].
2. См. примеч. 2 к § 99.

§ 2306. 1. «Бāрӯд» (перс.) — порох, селитра [202, т. 1, с. 121; 23, § 2635].
2. См. примеч. 1 к § 1269.
3. См. примеч. 1 к § 420.

§ 2307. 1. Армянское название (среднеперс. происхождения) — сыр, Caseus [33, т. 4, с. 21; 23, § 2636].
2. См. примеч. 1 к § 1643.

§ 2308. 1 и 2. Варианты армянского названия молочая бутерлак, Euphorbia peplis L. (Euphorbiaceae), происходят от арабизированной формы «бāблос» термина Диоскорида Peplis [194, с. 208; 202, т. 1, с. 121; 189, § 1581; 23, § 2637].
3. Подобное определение растения как «дикого мака» встречается и у Ибн Байтара. В современной ботанической терминологии так зовется мак-самосейка, Papaver rhoeas L. [189, § 2539].

§ 2309. 1. «Бāрӯķ» (араб.) — свинцовые белила, Cerussa [202, т. 1, с. 122; 23, § 2638].
2. См. примеч. 1 к § 226.

§ 2310. 1. Арабизированная форма Batos (греч.) — ежевика, Rubus fruticosus L. (Rosaceae) [194, с. 47; 202, т. 1, с. 122; 23, § 2640].
2. «ʿАлақ» (араб.) — пиявка. Путаница из-за близкого написания этого термина и названия ежевики — «ʿуллайқ» (араб.).
3. См. примеч. 2 к § 1961.

§ 2311. 1. «Бāқиллā» (араб.) — конские бобы, Vicia faba L. (Fabaceae) [43, § 132; 23, § 2641].
2. См. примеч. 1 к § 376.

§ 2312. 1. «Бāқиллā хиндӣ» (по-араб. букв. «индийские бобы») идентифицируют с Canavalia gladiata DC. (Fabaceae). В армянской ботанической литературе употребляется «һндик бакла» (189, § 828). К. Басмаджян ошибочно определяет растение как клещевину (23, § 2642).

§ 2313. 1. «Бāқиллā қибṭӣ» (араб.) — «коптские бобы», Nelumbium speciosum Willd. (Nymphaeaceae) [202, т. 1, с. 114; 23, § 2643].
2. По-армянски буквально «дикие бобы» [20, § 285].

§ 2314. 1. Армянское название (букв. «еще один вид коптских бобов») идентифицируют с Nymphaea nelumbo L. (Nymphaeaceae) [189, § 2426].
2. Искаженная форма «джāмиса» (араб.) ошибочно принята К. Басмаджяном за арабское название вишни — «джарāсийа» [23, § 2644].

§ 2315. 1. «Бақилла мисрӣ» (араб.) — «египетские бобы», идентифицируют с Lupinus termis Forsk. (Fabaceae), по-армянски — «ґпти бакла», т. е. коптские бобы [189, § 2158; 23, § 2644].
2. См. примеч. 1 к § 687.

§ 2316. 1. «Бақла ал-ҳамқā» (араб.) — портулак огородный, Portulaca oleracea L. (Portulacaceae). Растение широко распространено во флоре Армении в диком виде, а также введено в культуру. Имеет пищевое значение. Виды портулака используются в народной медицине как мягчительное, противовоспалительное и мочегонное средство. По современным данным, в растении содержится норадреналин. Препараты портулака снижают количество сахара в крови, усиливают работу сердца [43, § 158; 84, т. 2, § 114; 216, § 92а; 202, т. 1, с. 151; 23, § 2646; 83, т. 2, с. 20].
2. Армянское название семян портулака происходит от «парпарам» (перс.). Наряду с ним в ботанической терминологии используются и армянские названия портулака — «анмерук», «дандур» [216, § 92а; 20, § 3115–3116; 33, т. 4, с. 535; 62, § 1857; 92, § 251].
3. «Барсийāн дāрӯ» (перс.) идентифицируют с горцем птичьим, Polygonum aviculare L. [43, § 155],
4. Термин не расшифрован.
5. «Сурх мард» (перс.) — марь, Chenopodium capitatum L., и щирица, Amaranthus blitum L., по-армянски — «вайри анмерук» — дикий портулак [43, § 159; 189, § 258].

§ 2317. 1. «Бақла ал-йамāнийа» (по-араб. букв. «йеменский овощ») идентифицируют с марью, Chenopodium capitatum L. (Chenopodiaceae), и щирицей, Amaranthus blitum L. (Amarantaceae) [43, § 159; 84, т. 2, § 89; 202, т. 1, с. 154; 216, § 41; 62, § 1460; 23, § 2647].
2. Термин состоит из армянского названия портулака «ṗрṗрем» и турецкого слова «онаши» — дикий. Имеется в виду щирица, которая по-армянски зовется «диким портулаком» [20, § 285; 189, § 258]. К. Габикян приводит другой вариант — «ойнаши» (фальшивый) и полагает, что речь идет о виде мари Ch. bonus Henricus L. (по-арм. «вайри спанах» — дикий шпинат) [189, § 1002].
3. См. примеч. 2 к § 1851.

§ 2318. 1. Искаженная форма «бақла ад-дабб» (араб., букв. «овощ ящерицы»), идентифицируется с пахучкой, Melissa clinopodium Benth. syn. Clinopodium vulgare L. (Lamiaceae). Некоторые считают, что это душевик лекарственный, Melissa calamintha L. syn. Calamintha officinalis Moench. [202, т. 1, с. 155; 23, § 2648].
2. Пахучка называлась также «диким базиликом» (по-арм. «вайри ṗеһан», по-перс. «бāзрӯй-и кӯхӣ», по-араб. «бāзрӯдж джабалӣ») [43, § 124, 125].

§ 2319. 1. «Бақла ал-газāл» (по-араб. букв. «овощ газели») — диктамн, Origanum dictamnus L. (Lamiaceae) [189, § 2479; 23, § 2649].
2. См. примеч. 2 к § 1372.

§ 2320. 1. «Бақла ал-малик» — дымянка лекарственная, Fumaria officinalis L. (Papaveraceae) (по-араб. букв. «царский овощ») [202, т. 1, с. 155; 23, § 2650].
2. См. примеч. 1 к § 2108.
3. См. примеч. 1 к § 171.

§ 2321. 1. «Бақла ал-утруджийа» (араб.) — мелисса лекарственная, Melissa officinalis L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 155; 23, § 2651].
2. См. примеч. 2 к § 634.
3. См. примеч. 1 к § 2295.

§ 2322. 1. «Бақла ал-бāрида» (араб.) — вьюнок, Convolvulus arvensis L. (Convolvulaceae) [202, т. 1, с. 155], К. Басмаджян идентифицирует с плющом, Hedera helix L. (Araliaceae) [23, § 2652].

2. См. примеч. 1 к § 762.

§ 2323. 1. «Бақла ал-йахӯдийа» (араб.) — «иудейский овощ», идентифицируют с синеголовником полевым, Eryngium campestre L. (Apiaceae), а также мальвой, Malva rotundifolia L. (Malvaceae), и осотом, Sonchus oleraceus L. (Asteraceae) [43, § 160; 202, т. 1, с. 155; 23, § 2653].

2. По-армянски букв. «дикий цикорий». См. примеч. 1 к § 892.

§ 2324. 1. «Бақла аз-захабийа» (араб.) — лебеда копьевидная, Atriplex hastata L. (Chenopodiaceae) [202, т. 1, с. 155; 23, § 2654].

2. Искаженная форма «қаṭаф» (араб.) [189, § 574].

3. См. примеч. 2 к § 1429.

§ 2325. 1. «Бақла ал-ҳаṭāṭӣф» — чистотел большой, Chelidonium majus L. (Papaveraceae) (по-араб. букв. «овощ ласточки») [202, т. 1, с. 155; 23, § 2655].

2. См. примеч. 1 к § 2003.

3. См. примеч. 3 к § 829.

4. См. примеч. 2 к § 1331.

§ 2326. 1. «Бақла ал-'адас» (араб.) — мята пулегиевая, Mentha pulegium L. (Lamiaceae) [43, § 161; 23, § 2656].

2. См. примеч. 2 к § 1634.

§ 2327. 1. «Бақла ал-анṣāр» (араб.) — капуста, Brassica oleracea L. (Brassicaceae) [202, т. 1, с. 155; 23, § 2657].

2. См. примеч. 2 к § 1021.

§ 2328. 1. «Бақла ар-рамл» (по-араб. букв. «песчаный овощ»). Идентификация затруднительна [202, т. 1, с. 154; 23, § 2658].

2. Армянский термин — калька арабского.

§ 2329. 1. Искаженная форма «батбāṭ» (араб.) — горец птичий, Polygonum aviculare L. (Polygonaceae) [189, § 2769; 23, § 2659].

2. См. примеч. 1 к § 1993.

3 и 4. См. примеч. 3 к § 2316.

5. См. примеч. 1 к § 1330.

6. См. примеч. 3 к § 1330.

§ 2330. 1. Искаженная арабизированная форма «бделлийӯн» (от Bdellion, греч.) — бделлий, Bdellium [202, т. 1, с. 125; 194, с. 48].

2. См. примеч. 1 к § 1841.

§ 2331. 1. «Бāзинджāн» или «бāдинджāн» (араб., от перс. «бāдингāн») — баклажан, Solanum melongena L. (Solanaceae), название вошло в армянскую ботаническую терминологию. Растение широко культивируется в Армении; употребляется в пищу, из него готовят разнообразные блюда восточной кухни. Помимо своего основного значения как диетического продукта нашло применение в народной медицине. Листья и побеги рекомендуются для лечения геморроя. Масло плодов используется для лечения ран и воспалительных процессов уха. По современным данным, экстракты растения снижают содержание холестерина в крови. В плодах содержатся соланин, тирамин и триптидин, которые по некоторым наблюдениям могут оказать неблагоприятное влияние на женскую половую сферу [43, § 127; 84, т. 2, § 100; 216, § 309; 202, т. 2, с. 116; 20, § 2519; 33, т. 4, с. 42; 189, § 3242; 62, § 1495; 23, § 2661; 83, т. 2, с. 252].

2. См. примеч. 1 к § 150.

3. От «маṛд» (араб.).

4. Термин не расшифрован.

5. Искаженная форма «ваṛд» (араб., букв. «низкий, раб»).

6. См. примеч. 2 к § 150.

7. От Melitzana (греч., по-ит. Melenzena). Чаще встречается форма «манҵак» [33, т. 3, с. 253].

§ 2332. 1 и 2. «Биринджāсаф» (араб.) — полынь чернобыльник, Artemisia vulgaris L. (Asteraceae) [189, § 492; 23, § 2662].

§ 2333. 1. «Парсийāвушāн» (перс.) — адиантум, Adiantum capillus veneris L. (Polypodiaceae) [43, § 608; 23, § 2663].

2. См. примеч. 1 к § 1334.

§ 2334. 1. Арабизированная форма термина Berberis (лат.) — барбарис обыкновенный, Berberis vulgaris L. (Berberidaceae) [23, § 2664].

2. См. примеч. 1 к § 973.

3. См. примеч. 1 к § 598.

§ 2335. 1, 2 и 3. «Бадаскāн», «бāдасқāн», «бадашṛан» — варианты арабского названия дрока ситникового, Spartium junceum L. (Fabaceae) [43, § 136; 84, т. 2, § 131; 202, т. 1, с. 125; 189, § 3266; 23, § 2665].

4. См. примеч. 1 к § 999.

5. «Кафф ал-калб» (по-араб. букв. «собачья лапа») [43, примеч. 6 к § 136].

§ 2336. 1. «Бархалийā» (араб.) — семена фенхеля, Semina anethi foeniculi [202, т. 1, с. 131; 23, § 2666].

§ 2337. 1. «Барсийāндāрӯ» (перс.) — горец птичий, Polygonum aviculare L. (Polygonaceae) [202, т. 2, с. 131; 23, § 2667]. См также примеч. 3 к § 2316.
2. См. примеч. 1 к § 1993.

§ 2338. 1. Искаженная форма «барғаст» (перс.) — клоповник крупка, Lepidium draba L. (Brassicaceae) [43, § 863]. К. Басмаджян ошибочно идентифицирует термин со свинчаткой, Plumbago europaea L. [23, § 2668].
2. См. примеч. 2 к § 1493.
3. Искаженная форма «ғумлӯл» (араб.).
4. Термин не расшифрован.
5. См. примеч. 1 к § 1493.
6. См. примеч. 1 к § 2123.

§ 2339. 1 и 2. «Баранджамушк» или «фаранджамушк» (араб.) — базилик волосистый, Ocimum pilosum var. basilicum Willd. (Lamiaceae) [189, § 2434; 23, § 2669].
3. Искаженная арабизированная форма Basilicon (греч.). Г. Алишан связывает этот термин с Philosycon (греч., букв. «любящий фиги»), который не имеет отношения к базилику и вряд ли может быть его синонимом [20, § 3034].

§ 2340. 1. «Бард ва салāм» (араб.) — подорожник большой, Plantago marjor L. (Plantaginaceae) [202, т. 1, с. 131; 23, § 2670].
2. См. примеч. 1 к § 789.

§ 2341. 1. Искаженная форма «бараҕӯсӣ» (араб.) — семена подорожника блошного, Semina psylli [202, т. 1, с. 132]. См. также примеч. 4 к § 2445. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2671].
2. См. примеч. 2 к § 236.

§ 2342. 1. «Барқӯқ» (араб.) — абрикос, Prunus armeniaca L. (Rosaceae) [202, т. 1, с. 132; 23, § 2672].
2. См. примеч. 2 к § 682.

§ 2343. 1. «Барāбаран» (перс.) — вербена, Verbena officinalis L. (Verbenaceae) [78].
2. Вероятно, искаженная арабизированная форма Peristerion (греч.) — вербена [194, с. 209]. К. Басмаджян предполагает его тождество с Struthion (греч.) — гипсолюбка [23, § 2673].

§ 2344. 1. Толкуется как название хвоща полевого, Equisetum arvense L. (Equisetaceae) [23, § 2674].
2. Искаженная форма «амсӯх» (араб.).

§ 2345. 1. Искаженная форма «барбис» (араб.) — вид дуба, Species quercus [202. т. 1, с. 132; 23, § 2675].
2. См. примеч. 2 к § 991.
3. См. примеч. 1 к § 991.

§ 2346. 1. Искаженная форма «бархафāнадж» (араб.) — душица, Origanum maru L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 132; 23, § 2676].
2. См. примеч. 1 к § 1765.

§ 2347. 1. Искаженная форма «йараннā» (араб.) — хна, Lawsonia alba Lam. (Lythraceae) [202, т. 2, с. 600], ошибочно идентифицируется К. Басмаджяном с арганией [23, § 2677].
2. См. примеч. 1 к § 300.

§ 2348. 1. Искаженная форма «барнӯф» (араб.) — девясил, Inula conyzoides DC. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 131; 23, § 2678].
2. См. примеч. 1 к § 2112.
3 и 4. См. примеч. 2 к § 2112.

§ 2349. 1. Искаженная арабизированная форма Bryonia (греч.) — переступень, Bryonia dioica Jacq. (Cucurbitaceae) [194, с. 54; 202, т. 1, с. 131; 23, § 2679].
2. См. примеч. 3 к § 1988.
3. См. примеч. 3 к § 261.

§ 2350. 1. «Басбāйидж» (арабизир. форма перс. «басбāйиг» или «басбāйа», букв. «имеющий много ног, многоножка») идентифицируется с полиподиумом, Polypodium vulgare L. (Polypodiaceae), употребляется в армянской ботанической литературе наряду с армянским «кчут» и «шатотуи». Последний — калька персидского термина. Растение распространено в Армении. В народной медицине применяется сладкий корень полиподиума как желчегонное, мочегонное, слабительное и глистогонное средство; содержит глицирризин, глюкосапонин полиподин, танины [43, § 151; 84, т. 2, § 117; 216, § 322; 202, т. 1, с. 135; 20, § 1431; 189, § 2783; 23, § 2680; 92, § 127; 83, т. 1, с. 230; 89, с. 233].
2. «Таштӣван» (араб.).
3. «Адрāс ал-калб» (по-араб. букв. «собачьи зубы»).
4. Вероятно, искаженная форма «таштӣван» (араб.).
5. Искаженная форма «сāқиб ал-ҳаджар» (по-араб. букв. «просверливающий, пробивающий камень»).
6. «Касӣр ар-риджл» (по-араб. букв. «многоногий»).

§ 2351. 1. «Басбāса» или «басбāс» (араб.) — мускатный цвет, или присемянник мускатных орехов, Myristica fragrans Houtt. (Myristicaceae) [43, § 148; 84, т. 2, § 121; 202, т. 1, с. 137; 189, § 2363; 23, § 2681].

§ 2352. 1. «Барвāқ» (араб.) — асфодель, Asphodelus ramosus L. (Liliaceae) [189, § 529; 23, § 2682].

2. См. примеч. 2 к § 184.

§ 2353. 1. «Барсийāнā» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 1, с. 130], некоторые идентифицируют этот термин с марью, Chenopodium Tourn. (Chenopodiaceae) [23, § 2683; 20, § 3388].

2. Термин не расшифрован.

§ 2354. 1. Искаженная форма «биср ал-балах̣» (араб.) — незрелый плод финиковой пальмы, Phoenix dactylifera L. (Palmae) [202, т. 1, с. 139; 23, § 2684].

§ 2355. 1. «Балах̣» (араб.) — незрелый зеленый плод финиковой пальмы, Dactylus prorsus immaturus [202, т. 1, с. 167; 23, § 2685].

§ 2356. 1 и 2. Искаженные арабизированные формы «биртāнӣкӣ» (от греч. Bretannice) идентифицируются с рядом растений: девясилом британским, Inula britannica L. (Asteraceae), щавелем, Rumex hydrolapathum Huds. (Polygonaceae), а также с щирицей, Amaranthus tricolor L. (Amarantaceae) [43, § 141; 202, т. 1, с. 125; 23, § 2686].

3. См. примеч. 7 к § 389.

§ 2357. 1. «Бāх̣ирӯджӣ» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 1, с. 118; 20, § 2485; 23, § 2687].

2. В публикации К. Басмаджяна и просмотренных нами рукописях стоит «пар̇ак». Г. Алишан приводит иное написание — «ґәрпар̇ак» и переводит как «сухая и каменистая почва», указывая на арабское происхождение слова. У Ибн Байтара сказано: «Это растение возвышается на три локтя на сухой и черствой земле» [202, т. 1, с. 118]. Перевод дается в соответствии с этим.

3. Delice nohudu (по-тур. букв. «безумный нут, горох»). Г. Алишан высказал предположение, что растение должно принадлежать к семейству бобовых, присовокупив, однако, что турецкий термин «османские ученые в Константинополе определяют как название спорыньи, Secale cornutum» [20, § 2485]. Описание морфологии растения и его свойств решительно говорит против последнего заключения. Скорее речь может итти об астрагаловом нуте, или журавлином горохе, Astragalus cicer L. (Fabaceae), турецкое название которого Dağ nohudu (букв. «горный нут», ср. с арм. «сари сисер̇») близко к термину, приведенному Амирдовлатом. Не исключено, что здесь могло иметь место смешение термина Dağ или Dağlık (горный, гористый) с Delice (сумасшедший). Растение встречается во флоре современной Армении и северо-восточной Турции [178, т. 4, с. 143; 189, § 556].

§ 2358. 1. Искаженная арабизированная форма «барик̣лӯмāнун» (от греч. термина Диоскорида Periclymenon) [194, с. 208] идентифицируется с дикой жимолостью, Lonicera periclymenum L. (Caprifoliaceae). В восточной ботанике его идентифицируют и с очанкой, Euphrasia officinalis L. (Scrophulariaceae) [202, т. 1, с. 120; 23, § 2688].

2. Gözluca otu или Göz otu (тур. калька араб. «ал-ʿайнат»). У Ибн Байтара сказано: «Иные говорят, что это растение называется „с̣āримат ал-джадӣ“ (жимолость), но это неверно. В некоторых горных местностях Андалузии его именуют „ал-ʿ айнат“ или даже „ал-ʿ айн“ (глаз)» [202, т. 1, с. 120]. В армянской ботанической терминологии очанка также именуется «глазной травой» — «ачахот». Название свое она получила по той причине, что ею лечили глазные болезни [189, § 1589, 2144; 83, т. 2, с. 260].

§ 2359. 1. «Барбӣна» (араб.) — неизвестное растение, некоторые идентифицируют с вербеной, Verbena hybrida Voss. (Verbenaceae). У Ибн Байтара описаны два вида растения, из которых более мелкий близок вербене лекарственной, V. officinalis L., приведенной и у Амирдовлата. Не исключено, что «барбӣна» — арабизированная форма Verbena (лат.) [202, т. 1, с. 129; 189, § 3573, 3574].

2. По-армянски букв. «дикий кориандр» [23, § 2689].

§ 2360. 1. «Балах̱ийа» (араб.) — неизвестное дерево, похожее на гранатник [202, т. 1, с. 167], К. Басмаджян идентифицирует с ивой балхской, Salix carpea L. [23, § 2690].

§ 2361. 1. Искаженная форма «бармā мис̣р» (араб.) или «барийā мис̣р». Идентификация затруднена [202, т. 1, с. 130; 23, § 2691].

2. В современной терминологии «дикая горчица» — это Sinapis arvensis L. (Brassicaceae) [189, § 3205].

§ 2362. 1. «Бак̣к̣ам» (араб.) — красный сандал, или саппановое дерево, Caesalpinia sappan L. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 153; 26, с. 75; 189, § 768]. К. Басмаджян определяет как кампешевое дерево, Haematoxylon campechianum L. [23, § 2692].

§ 2363. 1. «Барнӯф (араб.) — девясил, или блошная трава, блошница, Inula conyzoides L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 131; 23, § 2693].

§ 2364. 1. «Барсийанā» (араб.) — неизвестное растение, возможно, марь, Chenopodium Tourn. (Chenopodiaceae) [23, § 2694]. См. также § 2353.

§ 2365. 1. «Бāшам» (араб.) — бальзам, выделяемый Commiphora opobalsamum Engl. (Burseraceae) [202, т. 1, с. 140; 23, § 2695].
2. См. примеч. 1 к § 366.

§ 2366. 1. «Бакс» или «букс» (арабизир. греч. Pyxos) [194, с. 229] идентифицируют с самшитом вечнозеленым, Buxus sempervirens L. (Buxaceae) [202, т. 1, с. 153; 189, § 752; 23, § 2696].
2. Şimşir ağ. (тур.).
3. [20, § 3005; 33, т. 4, с. 442; 92; § 1194].
4. «Дерахт-и шамшāд» (перс.).
5. Искаженная форма Pyxos (греч.), тогда как Ixos — название омелы у Диоскорида.

§ 2367. 1. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Pycnocomon [194, с. 228], идентифицируется с пустырником, Leonurus cardiaca L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 153].
2. Армянское определение растения как «дикого порея» дало основание К. Басмаджяну идентифицировать его с шикшей, Empetrum nigrum L. [23, § 2698]. Однако в восточной терминологии оно служило определением пустырника (ср. с тур. Yabani pırasa) [189, § 2072]. В современной армянской ботанической терминологии пустырник зовется «арюйаги» (калька лат. Leonurus, букв. «львиный хвост») [92, § 63].

§ 2368. 1. «Басбāс» (араб.) — фенхель, Foeniculum vulgare Mill. (Apiaceae) [202, т. 1, с. 140; 23, § 2699].
2. См. примеч. 2 к § 614.

§ 2369. 1. «Бантума» (араб.) — омела, Loranthus europaeus Jacq. syn. Viscum album L. (Loranthaceae). В армянской ботанической литературе чаще употребляется термин «чагом» или «чагум». Растение встречается во флоре Армении; паразитирует на ряде деревьев; применяется в народной медицине при нервных болезнях, эпилепсии, туберкулезе, хроническом нефрите и раковой кахексии; содержит вискотоксин, ацетилхолин, холин, глюкозиды, сапонины, клейкое вещество висцин, стерол. Экстракт листьев омелы, препарат «омелин», рекомендовался в научной медицине при гипертонической болезни и атеросклерозе [202, т. 1, с. 180; 189, § 2147; 20, § 1833; 33, т. 3, с. 173; 62, § 1004; 23, § 2700; 83, т. 1, с. 314].
2. Burc ağ. (тур.).

§ 2370. 1. Банāт ал-вардāн» (араб.) — таракан или мокрица, Blatta [43, примеч. 5 к § 452; 84, т. 2, § 130; 202, т. 1, с. 181; 23, § 2701].
2. Вероятно, имеется в виду «банат ар-ра‘ д» (араб.) — грибы, Fungi [202, т. 2, с. 181]. Хотя нельзя исключить также возможности смешения близких греческих терминов Silphe (таракан) и Silphion (камеденосная ферула).

§ 2371. 1. «Бахāр» (араб.) — пупавка, Anthemis arvensis L. (Asteraceae) [43, § 189; 84, т. 2, § 105; 202, т. 1, с. 181], приводится в форме «бахāр ал-абхар».
2. Армянское название пупавки, как и «‘айн ал-бакар» (араб.) и «гāв чашм» (перс.), восходит к Buphthalmon Диоскорида [20, § 618; 62, § 290; 23, § 2702].

§ 2372. 1. «Бахмӣ» (араб.) — плевел многолетний, Lolium perenne L. (Gramineae) [202, т. 1, с. 182; 23, § 2703].

§ 2373. 1 и 2. «Бахман» (араб.) идентифицируют с двумя различными растениями: красным бегеном, Statice limonium L. (Plumbaginaceae), и белым бегеном, Centaurea behen L. (Asteraceae) [43, § 191; 202, т. 1, с. 182; 23, § 2704].

§ 2374. 1. Толкуется как название ладана, Ladanum [23, § 2705].
2. «Лубāн» (араб. термин семит. происхождения) [43, § 937].

§ 2375. 1. Искаженная форма «бастӣнāдж» (араб.) — якорцы, Tribulus terrestris L. (Zygophyllaceae) [202, т. 1, с. 140; 23, § 2706].
2. См. примеч. 3 к § 390.

§ 2376. 1. Армянское название буры (от перс. «бӯра») — Borax [23, § 2707].
2. См. примеч. 4 к § 2280.

§ 2377. 1. «Бустāнафрӯз» — щирица, Amaranthus tricolor L. (Amarantaceae) (по-перс. букв. «освещающая сад») [43, § 149; 202, т. 1, с. 139; 189, § 266; 23, § 2708].
2. Искаженная форма того же термина.
3. Sultan borgı (тур.).

§ 2378. 1. «Башма» (араб.) — семена мака колючего, Argemone mexicana L. (Papaveraceae) [202, т. 1, с. 141], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2709].
2. См. примеч. 2 к § 637.
3. См. примеч. 3 к § 637.

§ 2379. 1. «Башӯлийӯн» (арабизир. форма греч. Psyllion) [194, с. 227], идентифицируется с блошным подорожником и его семенами, Plantago psyllium L. (Plantaginaceae) [23, § 2710].
2. См. примеч. 2 к § 236.

§ 2380. 1. Искаженная форма «башāкат» (араб.) — горечавка, Gentiana lutea L. (Gentianaceae) [202, т. 1, с. 142; 23, § 2711].
2. См. примеч. 1 к § 1658.

§ 2381. 1. «Баṭṭ» (араб.) — утка и гусь, Anas [202, т. 1, с. 149; 23, § 2712].
2. См. примеч. 2 к § 327.
3. В тексте «ṫриṫ» (перс. «тирӣт»).

§ 2382. 1. «Баṭбāṭ» (араб.) — горец птичий, Polygonum aviculare L. (Polygonaceae) [202, т. 1, с. 151; 23, § 2713].
2. См. примеч. 1 к § 1993.

§ 2383. 1. «Баṣал» (араб.) — лук огородный, Allium cepa L. (Liliaceae) [43, § 153; 84, т. 2, § 88; 202, т. 1, с. 142; 189, § 209; 23, § 2714].
2. «Пийāз» (перс.).
3. Армянское название (среднеперс. происхождения) [33, т. 4, с. 239; 20, § 2789; 62, § 1670; 92, § 1103].
4. Происходит от термина Диоскорида Cromyon — лук, чеснок [194, с. 82, 97].
5. Soğan (тур.).

§ 2384. 1. «Баṣал аз̱-зӣб» (араб.) — лук гадючий, Muscari comosum Mill. (Liliaceae) [202, т. 1, с. 144; 189, § 2348; 23, § 2715].
2. It kasari (тур.) — «собачьи ятра», в современной терминологии идентифицируется с ятрышником, Orchis hircina Crantz. В восточной терминологии виды гадючьего лука носили также название «яичек, ятр» (ср. с арм. «папкеплор» или «гомшуплор») [62, § 196; 189, § 2350].
3. Bolbos (греч.) идентифицируется вообще с луковицей, а также с луком гадючьим [194, с. 51; 202, т. 1, с. 162; 43, § 170].
4. «Баṣал-и мāкӯл» (иранизир. форма араб.) — лук гадючий [78].
5. Термин происходит от «пийāз-и талх̱» или «пийāз-и талх̱а» (по-перс. букв. «горький лук»). Ибн Байтар также пишет о горьких свойствах гадючьего лука [202, т. 1, с. 144].
6. «Зӣз» (араб.) некоторые связывают со словом «зӣзā», (букв. «каменистая почва», место произрастания гадючьего лука) [43, § 518].

§ 2385. 1. «Баṣал аз-зӣз» (араб.) — лук гадючий, Muscari comosum Mill. (Liliaceae) [189, § 2348; 23, § 2716]. См. также примеч. 6 к § 2384.
2. См. примеч. 3 к § 2384.
3. См. примеч. 4 к § 2384.

§ 2386. 1. «Баṣал ал-'унṣул» или «'унṣул» (араб.) — морской лук, Scilla maritima L. (Liliaceae) [189, § 3101; 23, § 2717].
2. См. примеч. 1 к § 698.

§ 2387. 1. «Баṣал ан-нарджис» (араб.) — луковица нарцисса, Narcissus poeticus L. (Amaryllidaceae), приводится в иранизированной форме «баṣал-и нарджис» [23, § 2718].

§ 2388. 1. «Баṣал ал-фāр» (араб.) — морской лук, Scilla maritima L. (Liliaceae) [202, т. 1, с. 144; 23, § 2719].
2. См. примеч. 1 к § 698.

§ 2389. 1. «Булбӯс» (арабизир. форма греч. Bolbos) — гадючий лук, Muscari comosum Mill. (Liliaceae) [202, т. 1, с. 162; 23, § 2720].
2. См. примеч. 3 к § 2384.

§ 2390. 1. Batrachion (греч. термин Диоскорида) — лютик восточный, или азиатский, Ranunculus asiaticus L. (Ranunculaceae) [194, с. 47; 23, § 2721].
2. См. примеч. 2 к § 2133.

§ 2391. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида Petroselinon [194, с. 210] идентифицируется с петрушкой, Petroselinum sativum Hoffm. (Apiaceae) [23, § 2722].
2. Искаженная форма Petroselinon.
3. См. примеч. 5 к § 322.

§ 2392. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида Pteris [194, с. 227] идентифицируется с папоротником орлиным, Pteris aquilina L. (Polypodiaceae) [202, т. 1, с. 151]. Некоторые идентифицируют его с мужским папоротником, Dryopteris filix mas L. [23, § 2723].
2. См. примеч. 3 к § 1656.

§ 2393. 1. Арабизированная форма термина Petroleum (греко-лат.) — нефть, Naphtha [202, т. 1, с. 151; 23, § 2724].
2. «Духн ал-ḥаджар» (араб.) — калька греко-латинского термина (букв. «масло камня»).
3. См. примеч. 1 к § 2082.

§ 2394. 1. «Ба'р ад-дабб» (араб.) — помет ящерицы, приводится в искаженной форме, что послужило причиной неправильного толкования его К. Басмаджяном как волчьего помета — «ба'р аз̱-з̱и'б» [23, § 2725].
2. «Саргӣн-и саусмāр» (перс.).

§ 2395. 1. «Ба'р ал-ма' из» (араб.) — козий помет, приведено в искаженной форме [23, § 2726].

§ 2396. 1. «Ба'р ад-дан» (араб.) — овечий помет [23, § 2727].

§ 2397. 1. «Ба'р ал-джамал» (араб.) — верблюжий помет [23, § 2728].

§ 2398. 1. «Ба'ӣр» (араб.) — верблюд, Camelus [23, § 2729].
2. [33, т. 3, с. 597].
3. «Ḳалиййа» (араб.) — блюдо, приготовленное из жареного мяса. Так называлось также мясное блюдо, сваренное с приправами [216, § 95].

§ 2399. 1. «Бакбар» (араб.) — стручковая кассия, Cassia fistula L. (Fabaceae) [189, § 898; 23, § 2730].
2. См. примеч. 1 к § 920.

§ 2400. 1. «Баллӯт» (араб.) — желудь, плод дуба, Quercus L. (Fagaceae) [43, § 175; 84, т. 2, § 120; 202, т. 1, с. 164; 189, § 2907; 23, § 2731].
2. [20, § 1271; 33, т. 2, с. 495; 62, § 702].
3. См. примеч. 1 к § 1645.

§ 2401. 1. «Баллӯт ал-малик» (араб.) — каштан, Castanea sativa Mill. (Fagaceae) [189, § 905; 23, § 2732].
2. См. примеч. 1 к § 2110.

§ 2402. 1. «Баллӯт ал-'ард» (араб.) — дубровник обыкновенный, Teucrium chamaedrys L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 166; 23, § 2733].
2. См. примеч. 3 к § 832.

§ 2403. 1. Искаженная форма «билинджāсиф» (араб.) — полынь чернобыльник, Artemisia vulgaris L. (Asteraceae) [43, § 146; 23, § 2734].
2. См. примеч. 1, 2 к § 384.

§ 2404. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида Balaustion (букв. «цветок гранатника») — дикий гранатник, Balaustion Hook. (Myrtaceae) [194, с. 46; 23, § 2735].
2. См примеч. 1 к § 1672.

§ 2405. 1. Искаженная форма «бӣламӯн» (арабизир. греч. Peplion) — дикий портулак, Portulaca sylvestris L. (Portulacaceae) [43, § 197; 23, § 2736].
2. По-армянски букв. «дикий 'арфадж», что соответствует «'арфадж баррӣ» (араб.), т. е. малобатру, Cinnamomum citriodorum Thwait., который служит также определением дикого портулака. См. § 1916.
3. См. примеч. 1 к § 904.
4. См. примеч. 2 к § 904.

§ 2406. 1. Искаженная форма «балах̣» (араб.) — незрелый финик [23, § 2737]. См. примеч. 1 к § 2355.
2. «Ӷӯра-и х̮урма» (перс.).

§ 2407. 1. «Баласāн» (араб.) — бальзам, выделяемый бальзамным деревом, Commiphora opobalsamum Engl. (Burseraceae) [43, § 171; 23, § 2738].
2. См. примеч. 1 к § 366.

§ 2408. 1. «Банбар» (перс.) — слива сабестийская, Cordia myxa L. (Boraginaceae) [216, § 161; 23, § 2739].
2. См. примеч. 4 к § 30.

§ 2409. 1. Baldıran (тур.) — болиголов пятнистый, Conium maculatum L. (Apiaceae) [189, § 1143; 23, § 2740].
2. См. примеч. 1 к § 2194.

§ 2410. 1. Термин происходит от «банзад» (перс.) — смола терпентинового дерева, Pistacia terebinthus L. (Anacardiaceae) [43, § 724; 23, § 2741].
2. См. примеч. 3 к § 378.

§ 2411. 1 и 2. «Балӣладж» (арабизир. перс. «балӣла») — беллерические миробаланы, Terminalia bellerica Roxb. (Combretaceae) [43, § 178; 84, т. 2, § 98; 202, т. 1, с. 163; 189, § 3366; 23, § 2742].
3. В тексте «хтрфилн» — искаженное арабское название слоновой болезни — «дā 'ал-фӣл». Обычно этот термин в армянских рукописях транскрибируется в форме «тай ул-фил». См. примеч. 5 к § 388.

§ 2412. 1. «Балāдур» или «балāзур» (араб. термин санскрит. происхождения) — анакардиум лекарственный, Anacardium officinarum Gaertn. (Anacardiaceae) [43, § 169; 84, т. 2, § 86; 202, т 1, с. 168; 189, § 3143; 23, § 2744].

§ 2413. 1. Искаженная форма «бантӯма» (араб.) — омела, Loranthus europaeus Jacq. (Loranthaceae) [189, § 2147; 23, § 2745].
2. Термин не расшифрован.

§ 2414. 1. «Банāт ар-ра'д» (араб.) — грибы, Fungi [202, т. 1, с. 181; 23, § 2746].
2. См. примеч. 4 к § 381.

§ 2415. 1. «Банāт ан-нāр» (араб.) — крапива шариконосная, Urtica pillulifera L. (Urticaceae) [202, т. 1, с. 181; 23, § 2747].
2. См. примеч. 1 к § 164.
3. См. примеч. 1 к § 476.

§ 2416. 1. Искаженная форма «бинджишк-и забāн» (по-перс. букв. «воробьиный язык») — плоды ясеня, Fraxinus excelsior L. (Oleaceae) [43, § 948; 23, § 2748].
2. См. примеч. 1 к § 787.

§ 2417. 1. «Бавраķ» (араб.) — бура, Borax [23, § 2749]. См. также примеч. 2 к § 2280.
2. См. примеч. 1 к § 2376.

§ 2418. 1. «Бахрāмадж» — ива козья (араб., от перс. «бахрāма»), Salix caprea L. (Salicaceae) [43, § 190; 202, т. 1, с. 182; 23, § 2750].
2. Искаженная форма «рапф» (араб.) идентифицируется с козьей ивой и диким жасмином [78].
3. См. примеч. 1 и 3 к § 593.
4. «ʿАтфал» (араб.) [78].
5. «Гол-и бӣд-и балхӣ» (по-перс. букв. «цветок балхской или бактрийской ивы»). Козья ива именовалась также бактрийской — S. balchia.
6. «Бӣд-и мушк» (по-перс. букв. «мускусная ива»).
7. Искаженная форма «гула мӯш» (перс.) [78].
8. Искаженная форма «горбагӯ» (перс., букв. «цветок кошки») [78].
9. Термин не расшифрован.

§ 2419. 1. «Панджанкушт» (по-перс. букв. «пятипалый») идентифицируется с витексом, прутняком, Vitex agnus castus L. (Verbenaceae) [43, § 181; 84, т. 2, § 116; 202, т. 1, с. 172; 23, § 2751].
2. Ayid ağ. (тур.) [189, § 3610].
3. См. примеч. 1 к § 898.
4. См. примеч. 2 к § 577.

§ 2420. 1. Арабизированная форма Pentaphyllon (греч.) [194, с. 207] идентифицируется с лапчаткой полазучей, Potentilla reptans L. (Rosaceae) [43, § 797; 84, т. 2, § 473; 202, т. 1, с. 174]. Растение встречается во флоре Армении, как и другие виды лапчатки: P. anserina L., P. recta L. Применяется в медицине при стоматитах, гингивитах, энтероколитах и дизентерии. Отвары корня лапчатки рекомендуются для наружного пользования при ожогах, мокнущих экземах, геморрое. Помимо дубильных веществ корневища содержат тритерпеновые сапонины, листья — витамин С, ситостерины, цианогенные соединения [178, т. 3, с. 120; 83, т. 2, с. 89; 89, с. 236; 95, с. 155; 125, с. 621].
2. Калька термина Диоскорида Pentadactylon. Наряду с ним в армянской ботанической литературе употребляются и другие названия: «аґпат», «готеац ҷанк», последний служит и для обозначения прутняка [20, §§ 70, 509; 62, § 932; 189, §§ 2813, 2814, 3610; 92, § 808; 23, § 2752].

§ 2421. 1. «Бандж» (арабизир. форма перс. «банг», от санскрат. Bhanga) идентифицируется с беленой, Hyoscyamus albus et niger L. (Solanaceae) [43, § 180; 84, т. 2, § 107; 202, т. 1, с. 175; 216, § 211; 189, § 1886, 1887; 23, § 2753]. Белена широко распространена в Армении, сильно ядовита, содержит в листьях, семенах и корнях алкалоиды гиосциамин, скополамин, обладает болеутоляющими и противоспазматическими свойствами, используется для лечения ревматизма и бронхиальной астмы [83, т. 2, с. 250; 89, с. 181; 125, с. 390].
2. См. примеч. 2 к § 844.
3. По-армянски буквально «сумасшедшая, безумная белена» (от перс. «банг»). Белена имеет множество других армянских имен: «һорот-морот», «хопопик», «хелар̄ хот», «хози бакла» [216, § 211; 20, § 59; 62, § 16; 189, §§ 1886, 1887; 92, § 142].

§ 2422. 1. «Бахāр» (араб.) — пуповка, Anthemis arvensis L. (Asteraceae) [23, § 2754]. См. также примеч. 1 к § 2371.
2. См. примеч. 1 к § 63.

§ 2423. 1. «Бахрам ва бахрамāн» (араб.) — сафлор красильный, Carthamus tinctorius L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 183; 23, § 2755].
2. См. примеч. 1 к § 228.

§ 2424. 1. «Бахш» (араб.) — свежий плод пальмы дум, Hyphaena thebaica Mart. (Palmae) [202, т. 1, с. 183], ошибочно идентифицируется К. Басмаджяном с пробковым дубом, Quercus ilex var. suber L [23, § 2756].
2. См. примеч. 2 к § 1842.
3. См. примеч. 1 к § 1841.

§ 2425. 1. Толкуется как название спаржи лекарственной, Asparagus officinalis L. (Liliaceae) [23, § 2757].
2. См. примеч. 2 к § 452.

§ 2426. 1. «Бунк» (перс.) — ароматическая кора, идентифицируется с Nascaphthon Диоскорида. В восточной ботанике «бунк ал-ас» или «ас ва бунак» опреде-

ляется как наплыв на стволе мирта [43, § 38, 179; 202, т. 1, с. 180; 216, § 211; 23, § 2758]. См. также примеч. 1 к § 232.

§ 2427. 1. «Баул» (араб.) — моча, Urina [202, т. 1, с. 191; 84, т. 2, § 126; 23, § 2759].
2. См. примеч. 1 к § 413.

§ 2428. 1 «Баул аṣ-ṣибйāн» (араб.) — детская моча [23, § 2760], приводится в иранизированной форме «баул-и ṣибйāн».

§ 2429. 1. «Баул-и шотор-и 'арабӣ» (иранизир. форма араб.) — моча аравийского верблюда [23, § 2761].

§ 2430. 1. «Баул ал-калб» (араб.) — собачья моча [23, § 2762].

§ 2431. 1. «Баул ал-баḳар» (араб.) — коровья моча [23, § 2763].

§ 2432. 1. «Баул ал-джāмӯш» (араб.) — буйволиная моча [23, § 2764].

§ 2433. 1. «Баул ал-х̱инзӣр ал-баррӣ» (араб.) — кабанья моча [23, § 2765].

§ 2434. 1. «Баул ал-х̱имāр» (араб.) — ослиная моча [23, § 2766].

§ 2435. 1. «Базр ал-х̱убāзӣ» (араб.) — семена мальвы, Malva rotundifolia Desf. (Malvaceae) [189, § 2200; 23, § 2767].
2. «Тох̱м-и х̱ӣрӯ» (перс.) — семена алтея лекарственного, Althaea officinalis L. (Malvaceae).
3. «Панӣрак» (перс.) — дикая мальва, Malva sylvestris L.

§ 2436. 1. «Базр ал-х̱итмӣ» (араб.) — семена алтея лекарственного, Althaea officinalis L. (Malvaceae) [23, § 2768].

§ 2437. 1. «Базр ал-х̱андаḳӯкā» (араб.) — семена пажитника голубого, Trigonella caerulea Ser. (Fabaceae), и дикого, T. corniculata L. [23, § 2769].
2. Искаженная форма «тох̱м-и х̱андаḳӯḳа» (перс.).
3. Искаженная форма «дēв супуст» (перс.).
4. Вероятно, искаженная форма термина «х̱андаḳӯкā».

§ 2438. 1. «Базр ал-марв» (араб.) — семена душицы, Origanum maru L. (Lamiaceae) [23, § 2770].
2. Термин не расшифрован.
3. См. примеч. 3 к § 1907.
4. См. примеч. 5 к § 1747.

§ 2439. 1. «Базр ал-джирджӣр» (араб.) — семена индау посевного, Eruca sativa Mill. (Brassicaceae) [23, § 2771].
2. «Тох̱м-и кӣкӣз» (перс.) [43, 251].
3. Термин не расшифрован.

§ 2440. 1. «Базр ал-х̱уммāḍ» (араб.) — семена щавеля, Rumex acetosa L. (Polygonaceae) [23, § 2772].
2. См. примеч. 1 к § 1094.
3. Искаженная форма «туршӣнак» (перс.).

§ 2441. 1. «Базр ас-сармаḳ» (араб.) — семена лебеды садовой, Atriplex hortensis L. (Chenopodiaceae) [43, § 532; 23, § 2773].
2. «Базр ал-ḳаṭф» (араб.).
3. См. примеч. 3 к § 1429.

§ 2442. 1. «Базр ан-наммāм» (араб.) — семена тимьяна, Thymus glaber Mill. (Lamiaceae) и T. serpyllum L. [23, § 2774].
2. От «сӣсанбар» (перс.).

§ 2443. 1. «Базр аḍ-ḍанд асваḍ» (по-араб. букв. «семена черного кротона») в восточной ботанике идентифицируется с разновидностью кротона, Croton tiglium L. (Euphorbiaceae), но чаще с резедой, Reseda alba L. (Resedaceae) [23, § 2775]. См. также примеч. 5 к § 1610.
2. См. примеч. 1 к § 1610.

§ 2444. 1. «Базр ал-х̱асс» (араб.) — семена латука [23, § 2776]. Очевидно, имеются в виду семена ядовитого латука, Lactuca virosa L. (Asteraceae), обладающие снотворным и наркотическим действием.
2. «Тох̱м-и кахӯ» (перс.).

§ 2445. 1. «Базр ḳаṭӯна» или «бизр ḳаṭӯна» (араб.) — блошный подорожник, Plantago psyllium L. (Plantaginaceae) [43, § 850; 84, т. 2, § 91; 202, т. 1, с. 132; 216, § 44; 189, § 2737; 20, § 2540, 33, т. 1, с. 445; 104, с. 229; 23, § 2775].
2. «Аспаг̄ӯл» (по-перс. букв. «лошадиное ухо»).
3. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Psyllion [194, с. 227].
4. Вероятно, искаженная форма «бараг̄иṡ» (араб., букв. «блохи»). Действительно, Диоскорид объясняет происхождение термина Psylli он сходством семян блошного подорожника с блохой — Psylla. Отсюда и армянское название растения «луахот» — калька с греческого, как и «бараг̄ӯṡӣ» (араб.). См. примеч. 1 к § 2341.

5. Искаженная форма «банагӯ» (перс.) [78].
6. «Асфарза» (перс. или исфахан.) [216, § 44].

§ 2446. 1. «Базр ал-'уṣфур» (араб.) — семена сафлора красильного, Carthamus tinctorius L. (Asteraceae) [23, § 2778].
2. От «ḳурṭум» (араб.).

§ 2447. 1. «Базр ал-хилайӯн» (араб.) — семена спаржи лекарственной, Asparagus officinalis L. (Liliaceae) [23, § 2779].
2. См. примеч. 3 к § 972.

§ 2448. 1. «Базр ал-анджура» (араб.) — семена крапивы шариконосной, Urtica pillulifera L. (Urticaceae) [23, § 2780].
2. См. примеч. 1 к § 164.

§ 2449. 1. «Базр ал-кашӯс» (араб.) — семена повилики, Cuscuta epithymum L. (Cuscutaceae) [202, т. 2, с. 380; 23, § 2781].
2 Искаженная форма «х̱амӯл» (араб.).
3. См. примеч. 1 к § 340.
4. Термин, вероятно, происходит от «шакӯс̱а» (сир.) [43, § 905].
5. В публикации К. Басмаджяна вместо слова «зорут̉юн» (сила) имеется «чорут̉юн» (сухость). Исправлено в соответствии с рукописями [1А, л. 197б; 1Д, л. 275а].

§ 2450. 1. «Базр ар-разийанадж рӯмӣ» (араб.) — семена аниса, Anisum vulgare Gaertn. (Apiaceae) [23, § 2782].
2. См. примеч. 1 к § 168.

§ 2451. 1. Искаженная форма «базр ал-маẕẕ» (араб.) — семена дикого гранатника, Balaustion Hook. (Myrtaceae), идентифицируется также с семенами дикой кассии, Cassia tora L. (Fabaceae) [43, § 470]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2783].
2. См. примеч. 1 к § 1087.

§ 2452. 1. «Базр ал-фанджангушт» (араб.) — семена прутняка, Vitex agnus castus L. (Verbenaceae) [23, § 2784].
2. «Хабб ал-фаḳд» (по-араб. букв. «семя потери»). В «Сайдане» название объясняется так: «Он является причиной утраты потомства, так как ослабляет половую способность и уменьшает [количество] семени» [43, примеч. 11 к § 181].
3. См. примеч. 2 к § 418.
4. «Тох̱м-и дилāшӯб» (перс.).
5. «Фулфул-и кӯхӣ» (по-перс. букв. «горный перец»).

§ 2453. 1. «Базр ал-баṣал» (араб.) — семена репчатого лука, Allium cepa L. (Liliaceae) [23, § 2785].

§ 2454. 1. «Базр ал-х̱умх̱ум» (араб.) — семена гулявника лекарственного, Sisymbrium officinale Scop. (Brassicaceae) [23, § 2786]. См. примеч. 3 к § 824.
2. См. примеч. 4 к § 1327.
3. См. примеч. 5 к § 824.

§ 2455. 1. «Базр ал-ḳис̱ā» (араб.) — семена огурца извилистого, Cucumis sativus L. var. flexuosus Naud. (Cucurbitaceae) [23, § 2787].

§ 2456. 1. «Базр ал-ḳас̱ад» (араб.) — семена огурца, Cucumis sativus L. (Cucurbitaceae) [23, § 2788].
2. По-армянски буквально «желтый огурец».
3. См. примеч. 1 к § 917.

§ 2457. 1. «Базр ал-биṭṭӣх̱» (араб.) — семена дыни, Cucumis melo L. (Cucurbitaceae) [23, § 2789].

2458. 1. «Базр ал-хиндаба'» (араб.) — семена цикория, Cichorium endivia L. (Asteraceae) [23, § 2790].
2. «Тох̱м-и каснӣ» (перс.).

§ 2459. 1. «Базр ал-вард» (араб). — семена розы, Rosa Tourn. (Rosaceae). К. Басмаджян полагает, что речь идет о собачьей розе, или шиповнике, R. canina L. [23, примеч. 1 к § 2791].

§ 2460. 1. «Базр ал-лифт» (араб.) — семена репы, Brassica rapa L. (Brassicaceae) [23, § 2792].
2. «Тох̱м-и шалг̣ам» (перс.).

§ 2461. 1. Искаженная форма «базр ас-сабистāн» (араб.) — семена сливы сабестийской, Cordia myxa L. (Boraginaceae). У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2793].
2. «Санджисбӯйа» (арабизир. форма перс.) — семена мелии ацедерах, Melia azadirachta L. В восточной ботанике часто путали с семенами сливы сабестийской по причине близости терминов «сайсабāн» (мелия ацедерах) и «сабистāн» (слива сабестийская) [43, § 526].
3. «'Айн ас-сараṭāн» (по-араб. букв. «глаз рака») [216, § 161].

§ 2462. 1. «Базр ар-румман ал-баррӣ» (араб.) — семена дикого гранатника, Balaustion Hook. (Myrtaceae) [189, § 600], некоторые идентифицируют с дикой кассией, Cassia tora L. (Fabaceae) [23, § 2794]. См. также примеч. 1 к § 2451.
2. См. примеч. 2 к § 2451.

§ 2463. 1. «Базр ал-джазар ал-баррӣ» (араб.) — семена дикой моркови, Athamanta cretensis L. (Apiaceae) и Malabaila pumila Boiss. [23, § 2795], приводится в иранизированной форме — «базр джазар-и баррӣ».
2. См. примеч. 3 к § 1605.

§ 2464. 1. «Базр ал-маҙҙ» (араб.) — семена дикого гранатника, Balaustion Hook. (Myrtaceae) [23, § 2796], в восточной ботанике идентифицируется также с семенами дикой кассии, Cassia tora L. (Fabaceae). Термин приводится в искаженной форме, как и в § 2451.
2. См. примеч. 2 к § 2462.

§ 2465. 1. «Базр ал-карафс бустāнӣ» (араб.) — семена огородной петрушки, Petroselinum sativum Hoffm. (Apiaceae) [23, § 2797].

§ 2466. 1. «Базр ал-каканджи» (араб.) — семена пузырной вишни, физалиса, Physalis alkekengi L. (Solanaceae) [23, § 2798].
2. См. примеч. 1 к § 1095.
3. [20, § 2150; 62, 1240; 18, т. 2, с. 315; 33, т. 3, с. 378; 189, § 2660]. По Г. Ачаряну, происходит от имени Иакоб, тогда как Карст считает его производным от Halicaccabon (греч.) [14].

§ 2467. 1. «Базр ал-лахв» (араб.) — семена физалиса, пузырной вишни, Physalis alkekengi semen [202, т. 1, с. 281], в восточной ботанике идентифицировали также с семенами гулявника, Sisymbrium officinale Scop. [23, § 2799]. См. также примеч. 3 к § 673.
2. См. примеч. 1 к § 673.

§ 2468. 1. Искаженная форма «базр ал-тāлāсфӣс» (араб.) — семена ярутки, вавилонского кресса, Thlaspi campestre L. (Brassicaceae) [43, § 199; 23, § 2800].
2. От «х̱урф бабилӣ» (араб.).

§ 2469. 1. «Базр ал ķиннаб» (араб.) — семена конопли, Canabis sativa L. (Cannabaceae) [23, § 2801].
2. См. примеч. 1 к § 2196.
3. См. примеч. 3 к § 2196.
4. См. примеч. 2 к § 2196.

§ 2470. 1. «Базр ал-курраc̱» (араб.) — семена порея, Allium porrum L. (Liliaceae) [23, § 2802].
2. От «кандана» (перс.).

§ 2471. 1. «Базр ан-на'на'» (араб.) — семена мяты, Mentha sativa L. (Lamiaceae) [23, § 2803].

§ 2472. 1. «Базр ар-раӣх̱ан» (араб.) — семена базилика, Ocimum basilicum L. и O. minimum L. (Lamiaceae) [23, § 2804].
2. От «шāхисфарам» (перс.).

§ 2473. 1. «Базр аш-шибит» (араб.) — семена укропа, Anethum graveolens L. (Apiaceae) [23, § 2805].

§ 2474. 1. «Базр ал-исбāнах̱» (араб.) — семена шпината, Spinacia oleracea L. (Chenopodiaceae) [23, § 2806].

§ 2475. 1. «Базр ал-курунб» (араб.) — семена капусты, Brassica oleracea L. (Brassicaceae) [23, § 2807].
2. См. примеч. 2 к § 1021.

§ 2476. 1. «Базр ас-силķ» (араб.) — семена свеклы, Beta vulgaris L. (Chenopodiaceae) [23, § 2808].
2. От «чугундур» (перс.).

§ 2477. 1. «Базр ал-баķла ал-хамķа» (араб.) — семена портулака, Portulaca oleracea L. (Portulacaceae) [43, § 158; 216, § 92а; 23, § 2809].
2. От «х̱урфа» (араб.).
3. См. примеч. 2 к § 2316.
4. См. примеч. 3 к § 493.
5. «Риджла-и фарфāх̱» (иранизир. форма араб.). Однако обычно эти термины употребляются раздельно: «риджла» и «фарфах̱».
6. Искаженная форма «баķла аз-Заҳрā» (араб., букв. «овощ Блестящей, Красивой», прозвища Фатимы, дочери Муххамеда).
7. Искаженная форма «баķла ал-лӣна» или «баķла ал-лайна» (араб.) [202, т. 1, с. 155].
8. Термин не расшифрован.
9. «Кафф» (араб.)
10. Искаженная форма «фарфӣр» (араб.). В восточной ботанике так называется также фиалка.

11. Термин не расшифрован.
12 и 13. «Тохм-и тӯрак» и «тохм-и парпахн» (перс.) [78].
14. Искаженная форма «тохм-и тӯрак» (перс.).
15. «Тохмаган» (перс.) [78].

§ 2478. 1. «Базр ал-каттāн» (араб.) — семена льна, Semina lini [202, т. 1, с. 133; 23, § 2810]. Лен — одна из древнейших культур в Армении. Лечебное значение имеют семена льна, содержащие жирное масло, слизь, витамины А и Е, органические кислоты, глюкозид линомарин, ферменты и другие биологически активные вещества. Слизь используется как мягчительное и обволакивающее средство при воспалительных процессах дыхательных путей и желудочно-кишечного тракта. Масло семян льна применяется наружно для лечения ран и ожогов [83, т. 2, с. 119; 95, с. 157; 125, с. 89].
2. [23, § 1555; 62, § 864; 33, т. 2, с. 675; 92, § 635], термин применяется и в отношении самого растения, которое чаще именуется «вуш» или «ктав» [189, § 2107].

§ 2479. 1. «Базр лисāн ал-хамал» (араб.) — семена подорожника, Plantago major L. (Plantaginaceae) [23, § 2811].
2. Искаженная форма «бāртанк» (перс.) [216, § 78]. См. также примеч. 7 к § 388.
3. Вероятно, искаженная форма персидского названия семян блошного подорожника — «тохм-и башӯлийӯн». См. также примеч. 1 к § 2379.

§ 2480. 1. «Базр ар-ратба» (араб.) — семена люцерны, Medicago sativa L. (Fabaceae) [43, § 465; 23, § 2812].
2. Искаженная форма «базр ал-қатт» (араб.)
3. Искаженная форма «фисфиса» (араб.).
4. См. примеч. 2.
5 и 6. «Базр ал-фисфиса» и «базр ал-қадб» (араб.).
7. Вероятно, искаженная форма «базр ан-нафал» (араб.).
8. «Тохм-и аспаст» (перс.).

§ 2481. 1. «Базр ал-джазар» (араб.) — семена моркови, Daucus carota L. (Apiaceae) [23, § 2813].

§ 2482. 1. «Базр ас-саāб» (араб.) — семена руты, Ruta graveolens L. (Rutaceae) [23, § 2814].

§ 2483. 1. «Базр ал-фуджл» (араб.) — семена редьки, Raphanus sativus L. (Brassicaceae) [23, § 2815].
2 и 3. «Тохм-и турб» и «тохм-и турбуз» (перс.) Имеется и форма «тохм-и турбуза» [43, § 766].

§ 2484. 1. Peristerion (греч. термин Диоскорида) идентифицируется с вербеной лекарственной, Verbena officinalis L. (Verbenaceae) [194, с. 209; 23, § 2816].
2. См. примеч. 2 к § 74.

§ 2485. 1. «Бехӣ» (перс.) — айва, Cydonia vulgaris Pers. (Rosaceae) [23, § 2817].
2. «Сафарджал» (араб.) [189, § 1304].
3. [20, § 2738; 62, § 1619; 33, т. 4, с. 205[.

§ 2486. 1. «Бӣш» (араб., от санскрит. «виша» — яд) — ядовитый аконит, Aconitum ferox Wall. (Ranunculaceae) [43, § 194; 84, т. 2, § 119; 202, т. 1, с. 199; 189, § 87; 20, § 2544; 23, § 2818].
2. О происхождении названия этого вида мнения расходятся. Ибн Байтар пишет: «Некоторые врачи утверждают, что аконит растет в Китае, в городе, именуемом Халахал, поблизости от Синда» [202, т. 1, с. 199]. В «Сайдане» сказано: «Различные его виды [обозначаются] названиями каст индийцев, они суть калидар, манкан, ширинк и халахал . . . Халахал — это „кшатрия“, „желтый“» [43, § 194].
3. Bıldırçın otu (тур.).

§ 2487. 1. Искаженная форма «бӣш мӯш бӣша» (араб.) — аконит репообразный, Aconitum napellus L. (Ranunculaceae) [202, т. 1, с. 200; 189, § 90; 23, § 2819].
2. «Бӣш мӯш» или «бӣш мӯшак» (перс.) — аконитная мышь [43, § 195].

§ 2488. 1. «Байд» (араб.) — яйцо, Ovum [43, § 198; 202, т. 1. с. 193; 23, § 2820].
2. См. примеч. 1 к § 1130.
3. В тексте «әравфавтон» (тур. Rafadan) — яйцо всмятку.

§ 2489. 1. «Байд ал-иваззз ан-на ' ам ва ал-батт» (араб.) — гусиное, страусиное или утиное яйцо [23, § 2821].

§ 2490. 1. «Байд ал-' асāфӣр» (араб.) — воробьиные яйца [23, § 2822].

§ 2491. 1. «Байд ал-хаджл» (араб.) — яйцо куропатки [23, § 2823].

§ 2492. 1. «Байд ал-хубарӣ ал-лақлақ» (араб.) — яйцо дрофы, аиста [23, § 2824].

§ 2493. 1. Арабизированная форма Peganon (греч.) — рута, Ruta graveolens L. (Rutaceae) [194, с. 206; 23, § 2825].

2. «Саза̄б» (араб.) [189, § 3020].

§ 2494. 1. «Бӣкийа» (арабизир. форма греч. Bicion) — вика, Vicia sativa L. (Fabaceae) [194, с. 50; 202, т. 1, с. 198; 23, § 2826].
2. Искаженная арабизированная форма Bicion (греч.).

§ 2495. 1. «Баха̄р» (араб.) — пупавка, Anthemis arvensis L. (Asteraceae) [23, § 2827]. См. также § 2371, 2422.

§ 2496. 1. «Баласка̄» (араб.) — подмаренник цепкий, Galium aparine L. (Rubiaceae). Термин встречается в армянской ботанической терминологии наряду с армянскими названиями «карчук», «кпчук». Растение произрастает в Армении. Применяется в народной медицине при кожных болезнях, злокачественных опухолях, а также как противолихорадочное, кровоостанавливающее и мочегонное средство. Используется в гомеопатии и тибетской медицине [202, т. 1, с. 169; 189, § 1675; 20, § 2549; 83, т. 2, с. 271; 89, с. 165; 23, § 2829].
2. Çoban süzeği (по-тур. букв. «пастушья цедилка», ср. с арм. «hовви ќамоц») [92, § 786а].

§ 2497. 1. «Бахак ал-хаджар» (араб.) — «наскальный лишайник», Lichen [202, т. 1, с. 183; 23, § 2830], идентифицируется также с леканорой, Lecanora esculenta Eversm. (Lecanoraceae).
2. Вероятно, искаженная форма «хаза̄з ас-сухӯр» (араб., букв. «наскальный лишайник») [43, § 339].

§ 2498. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида Peperi — перец черный, Piper nigrum L. (Piperaceae) [194, с. 208; 202, т. 1, с. 122; 23, § 2831].
2. Армянское название (среднеперс. происхождения, восходит к санскрит. «пиппали») [33, т. 4, с. 89].
3. «Фулфул» (араб. слово перс. происхождения) [43, § 789].

§ 2499. 1. Bir yetim (тур.) — земляничное дерево, Arbutus unedo L. (Ericaceae) [23, § 2832]. См. также примеч. 3 к § 1432.
2. См. примеч. 1 к § 1432.

§ 2500. 1. «Банафша» (перс.) — фиалка, Viola odorata L. (Violaceae). Растет в лесистых ущельях Армении. Из душистых лепестков фиалки готовят варенье. Растение пользуется репутацией лекарственного. Настои корневища используются в народной медицине как отхаркивающее, мочегонное средство, при кожных болезнях, истерии и бессоннице. Фиалка содержит сапонины, алкалоиды (виолин), глюкозид, эфирное масло [43, § 183; 84, т. 2, § 83; 202, т. 1, с. 170; 216, § 97; 189, § 3605; 23, § 2833; 83, т. 2, с. 155; 89, с. 285].
2. Армянское название (от среднеперс. Vanvašak) [33, т. 3, с. 256; 20, § 1975; 62, § 1126; 92, § 803].
3. Фонетический вариант персидского названия.
4. В тексте «зат̆ әл рӑйин» (от араб. «за̄т ар-рийа») — воспаление легких, Pneumonia.

§ 2501. 1. «Бундук» (араб.) — лесной орех, лещина обыкновенная, Corylus avellana L. (Betulaceae), происходит от Ponticon (греч.) — понтийский (орех). Термин употребляется в армянской ботанической литературе. Лещина распространена в лесах Армении. Вкусные орешки ее используются в пищевой промышленности, как и невысыхающее масло, заменяющее оливковое. Лещина имеет и лекарственное значение. Кора содержит бетулин, дубильные вещества, алкалоиды. Отвары ее употребляются в народной медицине при лихорадках как укрепляющее средство, а также наружно для лечения ран. В листьях обнаружены эфирное масло, витамин С, каротин, они считаются потогонным средством. Молодые листья в ряде районов Армении употребляются для приготовления национального блюда — «долмы» подобно виноградным листьям. Ядра орехов богаты жирным маслом, белками, витамином B_1, железом; считаются тонизирующим, укрепляющим средством; из них готовят также суррогат кофе [43, § 182; 84, т. 2, § 115; 202, т. 1, с. 117; 189, § 1199; 20, § 2572; 33, т. 4, с. 93; 23, § 2834; 83, т. 1, с. 296].
2. Один из фонетических вариантов того же термина.
3. Армянское название лещины древовидной, Corylus colurna L. Лещина обыкновенная по-армянски зовется «парской» — «ар̆кайакаг̆ин» [20, § 242; 189, § 1199, 1200].

§ 2502. 1. «Бундук хиндӣ» (араб. назв. «индийской лещины»), Caesalpinia bonduc Roxb. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 178; 189, § 764; 23, § 2835].

§ 2503. 1. «Бӯзайда̄н» или «бӯзӣда̄н» (араб.) — ятрышник, Orchis morio L. (Orchidaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии. Во флоре Армении встречается свыше десяти видов ятрышника. Клубни растения применяются в народной медицине как противовоспалительное, обволакивающее средство при заболеваниях дыхательных путей, желудочно-кишечного тракта, как укрепляющее и тонизирующее средство, при импотенции. Клубни ятрышника используются и в современной медицине. Содержат слизь, крахмал, немного сахара и белка. В некоторых видах обнаружены глюкозиды кумарина, а также лороглоссин. Слизь салепа служит противоядием при отравлениях [43, § 185; 84, т. 2, § 102; 216, § 386; 202, т. 1, с. 183; 23, § 2836; 92, § 489; 83, т. 1, с. 285; 95, с. 276; 89, с. 211; 125, с. 90].

2. Satyrion (греч., букв. «растение сатира») у Диоскорида идентифицируется с Orchis hircina Crantz. [194, с. 235] (ср. с арм. «айцатунк») [189, § 2473].
3. «Муста' джил» (араб.) [43, § 185].

§ 2504. 1. «Бита '» (араб.) — вино с медом, Mulsum [202, т. 1, с. 122; 23, § 2837].
2. По-армянски, буквально «опьяняющее вино».

§ 2505. 1. Искаженная форма «бахам» (араб.) — плоды тамарикса, Tamarix gallica L. (Tamaricaceae) [202, т. 1, с. 122; 23, § 2838].
2. См. примеч. 3 к § 1591.

§ 2506. 1. «Бурр» (араб.) — пшеница, Triticum vulgare Vill. (Gramineae) [202, т. 1, с. 132; 23, § 2840].
2. См. примеч. 1 к § 1154.

§ 2507. 1. Искаженная форма «бухӯр ал-барбар» (араб.) — телефиум, Telephium imperati L. (Crassulaceae) [202, т. 1, с. 124; 189, § 3364].
2. Вероятно, искаженная форма «йакатӯм» (араб.). Случайное совпадение с названием лечебной полыни — «кайсӯм» заставило К. Басмаджяна ошибочно идентифицировать ее с Artemisia abrotanum L. [23, § 2841].
3. Искаженная форма «сар' ант» (араб.).

§ 2508. 1. «Барам» (араб.) — цветы аравийской акации, Acacia arabica Willd. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 132; 23, § 2842].
2. Вероятно, искаженная форма того же термина.
3. См. примеч. 1 к § 104.

§ 2509. 1. «Бахӯр Марйам» или «бухӯр Марйам» — цикламен европейский, Cyclamen europaeum L. (Primulaceae) (по-араб. букв. «курение (фимиам) Марии»). Виды цикламена отличаются ядовитыми свойствами. Применяются в народной медицине для лечения ревматизма, невралгий, нарушения менструального цикла. Лечебные свойства цикламена объясняются наличием в клубнях тритерпенового сапонина цикламина; токсичность — глюкозидом с формулой $C_{20}H_{34}O_{10}$. Во флоре Армении встречается вид C. vernum SW., сок которого эффективен при фронтитах и гайморитах, а также болезнях сердечно-сосудистой системы. Препараты цикламена нашли применение и в гомеопатии [43, § 135; 84, т. 2, § 593, 698; 202, т. 1, с. 123; 189, § 1298; 23, § 2843; 83, т. 2, с. 190; 89, с. 143].
2. Армянское название персидского происхождения (букв. «репка»). Ср. с Maçar şalgami (тур., букв. «мадьярская репа»). Более распространенными названиями цикламена в армянском языке являются «арджтак» и «ṫaṙṫ» [20, § 236, 759; 62, § 358; 92, § 107].
3. Здесь речь идет не о цикламене, а о леонтице, Leontice leontopetalum L. В восточной ботанике оба растения были известны под общим названием «' артанӣса», что положило начало путанице. Ибн Сина пишет: «От нее употребляется корень. Это „бахӯр Марйам", и мы о нем уже говорили. Диоскорид говорит, что у этого растения есть черешки, подобные черешкам нута, что листья его похожи на листья капусты, а корень — черный, как корень репы. Это описание не [соответствует] тому, что мы знаем в наше время, ибо [растение], известное под названием „' артанӣса", — это густое, низкое и колючее растение с белым корнем, которым моют шерсть» [84, т. 2, § 533]. Из этих слов видно, что уже во времена Ибн Сины под термином «' артанӣса» стали понимать леонтицу, хотя по-прежнему именовали ее «бахӯр Марйам», что соответствовало цикламену.

§ 2510. 1. Burçalak (тур.) — молочай апиос, Euphorbia apios L. (Euphorbiaceae) [189, § 1573], идентифицируется также с дикой редькой [23, § 2846]. См. также примеч. 3 к § 62.
2. См. примеч. 1 к § 355.

§ 2511. 1. «Бардӣ» (араб.) — папирус, Cyperus papyrus L. (Cyperaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии наряду с заимствованным Papyros (греч.) [43, § 138; 84, т. 2, § 123; 202, т. 1, с. 127; 216, § 142а; 20, § 2620; 92, § 977; 33, т. 4, с. 116; 23, § 2847; 194, с. 204].

§ 2512. 1. «Буссад» (араб.) — коралл, Corallium [43, § 150; 84, т. 2, § 118; 202, т. 1, с. 137; 41, с. 177—181; 140, с. 52; 23, § 2848].
2. Армянское название (букв. «корень коралла») — калька «асл ал-марджāн» (араб.). См. примеч. 1 к § 243 и примеч. 3 к § 1266. Происходит от «марджāн» (перс.) — сорт коралла. Последний, в свою очередь, восходит к греческому Margarites (жемчужина).
3. «Харӯхак» (перс.).

§ 2513. 1. Арабизированный термин Диоскорида Polygalon, идентифицируется с истодом обыкновенным, Polygala vulgaris L. (Polygalaceae) [194, с. 221; 202, т. 1, с. 185; 23, § 2849].
2. См. примеч. 2 к § 1351.

§ 2514. 1. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Polemonion идентифицируется с синюхой, Polemonium caeruleum L. (Polemoniaceae) [202, т. 1, с. 186; 194, с. 220; 23, § 2850], употребляется в армянской ботанической терминологии [189, § 2760].

2. Çoban dayağı (по-тур. букв. «пастуший посох»). Обычно употребляется в отношении земноводного горца, Polygonum amphibium L., с которым сравнивали синюху. Так, у Ибн Байтара сказано: «Ее листья похожи на листья „пастушьего посоха“» [202, т. 1, с. 186]. В современной турецкой ботанической терминологии синюха называется Yunan kedi otu (греческая валерьяна) — калька «фӯ рӯмӣ» (араб.).

§ 2515. 1. Арабизированный термин Диоскорида Polygonaton идентифицируется с соломоновой печатью, или купеной, Polygonatum officinale All. syn. Convallaria polygonatum L. (Liliaceae) [202, т. 1, с. 186; 194, с. 221; 23, § 2851].
2. Buğunluca otu (по-тур. букв. «узловатая трава», ср. с. арм. «кӑмӑук») [20, § 1569].
3. В тексте «хаврайин» (от перс. «х̱ōра») — проказа. В данном контексте, где синонимом служит армянский термин «keруац», переводится как «злокачественная язва». См. также примеч. 1 к § 911.

§ 2516. 1. «Булл» или «билл» (араб.) — мармелос, индийский огурец, Aegle marmelos Corr. (Rutaceae), происходит от «бел, бил» (инд.), который восходит к Bilva (санскрит.). Родина — Индия. Плоды, кора и листья мармелоса употребляются в индийской медицине как противолихорадочное, противоопухолевое и антитоксическое средство. Мякоть плодов рекомендуется при дизентерии, сок листьев — при астме [43, § 167; 202, т. 1, с. 168; 220, с. 129; 20, § 2582; 33, т. 4, с. 102; 189, § 163; 23, § 2852].
2. По-армянски буквально «индийский огурец».
3. По-армянски буквально «индийский гранат».
4. По-армянски буквально «дикий гранат».
5. См. примеч. 1 к § 1574.
6. «Шалл» или «шулл» (араб.). Так называлась также индийская айва, Cydonia indica Spach. См. § 2255.
7. См. примеч. 1 наст. §.
8. «Тул» (араб.). [78].
9. По-армянски буквально «индийский плод».
10. См. примеч. 5 к § 60.

§ 2517. 1. «Бисилла» (араб.) — горох посевной, Pisum sativum L. (Fabaceae) [189, § 2725; 23, § 2853].
2. Искаженная форма «джулбāн» (араб.) — чина посевная, Lathyris sativus L.

§ 2518. 1. «Бутм» (араб.) — терпентиновое дерево, Pistacia terebinthus L. (Anacardiaceae) [189, § 2721; 23, § 2854].
2. См. примеч. 1 к § 377.
3. См. примеч. 2 к § 377.

§ 2519. 1. Искаженный термин Диоскорида Bunion [194, с. 56] идентифицируется с шишечником, Bunium L. (Apiaceae) [202, т. 1, с. 185; 23, § 2855].

§ 2520. 1. «Бӯсӣр» (араб.) — коровяк обыкновенный, Verbascum thapsus L., а также V. plicatum Sibith., V. sinuatum L. (Scrophulariaceae) [43, § 187; 84, т. 2, § 106; 202, т. 1, с. 184; 189, § 3569, 3571; 23, § 2856].
2. По-армянски буквально «коровий хвост». Встречается форма «езан аги» («бычий хвост», ср. с тур. Sığır kuyruğu) [20, § 609; 92, § 493].
3. См. примеч. 2 к § 471 и примеч. 1 к § 1722.

§ 2521. 1. «Бӯх̱а» (араб.) — зедоарий, Curcuma zedoaria Rosc (Zingiberaceae) [43, § 195; 23, § 2587].
2. См. примеч. 1 к § 1585.

§ 2522. 1. Искаженная форма «бахӣдж» (араб.) — ятрышник, Orchis morio L. (Orchidaceae) [202, т. 1, с. 182; 23, § 2858].
2. См. примеч. 1 к § 2503.

§ 2523. 1. Buğa dikeni (тур.) — василек, Centaurea calcitrapa L. (Asteraceae) [189, § 938; 23 § 2859].
2. См. примеч. 1 к § 1803.

§ 2524. 1. «Боҡкам» (араб.) — дурман индийский, Datura metel L. (Solanaceae) [202, т. 1, с. 153; 23, § 2860].
2. См. примеч. 2 к § 212.

§ 2525. 1. «Бӯҡиса» (араб.) — вяз, Ulmus L. (Ulmaceae) [202, т. 1, с. 190; 23, § 2861].
2. См. примеч. 2 к § 787.

§ 2526. 1. Искаженная форма «бӯшад» (араб.) — репа, Brassica rapa L. (Brassicaceae) [202, т. 1, с. 190; 23, § 2861].
2. См. примеч. 3 к § 2249.

§ 2527. 1. Толкуется как название дикого имбиря, Zingiber zerumbet Rosc. (Zingiberaceae) [23, § 2862].
2. См. примеч. 1 к § 597.

§ 2528. 1. «Бӯш-и дарбандӣ» (иранизир. форма араб.) — «дербентский буш», лекарство из сгущенного сока рогатого мачка, Glaucium corniculatum Curt. (Pa-

paveraceae) [43, § 967; 202, т. 1, с. 184]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2864].

§ 2529. 1. Арабизированный термин Диоскорида Buglosson — воловик лекарственный, Anchusa officinalis L. (Boraginaceae) [202, т. 1, с. 190; 194, с. 55; 23, § 2865].
2. См. примеч. 2 к § 470.

§ 2530. 1. «Абӯ» или «бӯ» (от араб. «абӯ шабаc») — фаланга или тарантул Phalangium [23, § 2866].
2. См. примеч. 1 к § 616.

§ 2531. 1. Искаженная форма арабизированного термина Диоскорида Bryonia [194, с. 54] идентифицируется с переступнем двудомным, Bryonia dioica Jacq., и белым, B. alba L. (Cucurbitaceae) [202, т. 1, с. 131; 23, § 2867].
2. «Кармат ас-савдā'» (по-араб. букв. «черная виноградная лоза») — тамус обыкновенный, Tamus communis L. (Dioscoreaceae), в некоторых источниках идентифицируется с переступнем [202, т. 1, с. 358].

§ 2532. 1. «Бӯранг» (перс.) — базилик огородный, Ocimum basilicum L. (Lamiaceae) [78]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2868].
2. См. примеч. 1 к § 2301.

§ 2533. 1. Искаженная арабизированная форма Pyrites (греч.) — пирит, марказит [23, § 2869].
2. См. примеч. 3 к § 1265.

§ 2534. 1. Арабизированная форма Polypodion (греч.) — полиподиум, Polypodium vulgare L. (Polypodiaceae) [202, т. 1, с. 190; 23, § 2870].
2. Армянское название — калька греческого (букв. «многоножка»).
3. См. примеч. 2 к § 374.

§ 2535. 1. Böyurtlen çalısı (тур.) — ежевика кустарниковая, Rubus fruticosus L. (Rosaceae) [189, § 3003; 23, § 2871].
2. См. примеч. 1 к § 2030.

§ 2536. 1. Искаженная форма «бӣкийа» (араб., от греч. Bicion) — вика, Vicia sativa L. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 198; 194, с. 50]. У К. Басмаджяна не идентифицирована [23, § 2872].

§ 2537. 1. «Булсун» (араб.) — разновидность чечевицы, Lens esculenta Moench. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 170; 93, § 2873].
2. См. примеч. 1 к § 1895.
3. См. примеч. 2 к § 1895.

§ 2538. 1. «Балас» (араб.) — разновидность инжира, Ficus carica L. (Moraceae) [202, т. 1, с. 170; 23, § 2874].

§ 2539. 1. «Бӯқӣсā» (араб.) — вяз, Ulmus L. (Ulmaceae) [23, § 2875]. См. § 2525.
2. См. примеч. 2 к § 787.

§ 2540. 1. Boru elmasi (тур.) — кирказон длинный, Aristolochia longa L. (Aristolochiaceae) [189, § 463; 23, § 2876].
2. См. примеч. 1 к § 599.
3. См. примеч. 3 к § 599.

§ 2541. 1. «Буçāқ» (араб.) — слюна, Saliva [202, т. 1, с. 144; 23, § 2877].
2. См. примеч. 1 к § 678.
3. В тексте «тарфай» (араб. «тарфа») — кровоизлияние в глаз, Apoplexia subconjunctivalis. По К. Басмаджяну, кровоизлияние в окружающие глаз ткани, Hyposphagma [23, § 698; 106, с. 141, 304].

§ 2542. 1. «Буçāқ ал-қамар» или «бузāқ ал-қамар» — селенит, Selenites (по-араб. букв. «плевок луны») [43, § 154; 84, т. 2, § 291; 202, т. 1, с. 144; 23, § 2878].
2. «Рутват ал-қамар» (по-араб. букв. «лунная пена»).
3. См. примеч. 1 к § 483.
4. См. примеч. 1 к § 1213.

§ 2543. 1. «Биттӣх» (араб.) — дыня, Cucumis melo L. (Cucurbitaceae) [43, § 157; 84, т. 2, § 95; 202, т. 1, с. 145; 23, § 2879].
2. Армянское название считают заимствованным из фригийского языка или производят от Sicys (греч.) [33, т. 4, с. 197; 20, § 2734; 62, § 1618; 189, § 1260; 92, § 1080].

§ 2544. 1. «Биттӣх хиндӣ» (араб.) — арбуз, Citrullus vulgaris Schrad. (Cucurbitaceae) [216, § 36; 202, т. 1, с. 148; 23, § 2880].
2. См. примеч. 1 к § 1347.

§ 2545. 1. «Биттӣх-и заккӣ» (иранизир. форма араб.) — арбуз, Citrulus vulgaris Schrad. (Cucurbitaceae) [23, § 2881]. См. также примеч. 2 к § 1347.
2. См. примеч. 1 к § 2544.

§ 2546. 1. «Биранджи кабулӣ» (арабизир. форма перс.) — кабульская эмбелия, Embelia ribes Burm. (Myrsinaceae) [43, § 144], ошибочно идентифицируется К. Басмаджяном с физалисом [23, § 2882].
2. См. примеч. 1 к § 203.

§ 2547. 1. «Джа' да» (араб.) — дубровник полиум, Teucrium polium L. (Lamiaceae) [189, § 3380; 23, § 2883].
2. См. примеч. 1 к § 1616.
3. См. примеч. 2 к § 1616.
4. См. примеч. 1 к § 930.

§ 2548. 1. «Джадвар» (араб.) — цитварный корень, зедоарий, Curcuma zedoaria Rosc. (Zingiberaceae) [189, § 1288; 23, § 2885].
2. См. примеч. 1 к § 1585.
3. См. примеч. 3 к § 489.

§ 2549. 1. Армянское название иудейского бделлия, Commiphora mukul Engl. (Burseraceae) [23, § 2886].
2. См. примеч. 6 к § 1841.

§ 2550. 1. «Джанṭийāнā» (араб.) — горечавка, Gentiana lutea L. (Gentianaceae) [189, § 1698; 23, § 2887].
2. Фонетический вариант того же термина.

§ 2551. 1. Армянское название подорожника, Plantago major L. (Plantaginaceae) [20, § 2629; 62, § 1568; 189, § 2733; 23, § 2888; 92, § 1014].
2. См. примеч. 1 к § 388.

§ 2552. 1. Армянское название адиантума, Adiantum capillus veneris L. (Polypodiaceae) (букв. «кориандр колодца») [189, § 114; 23, § 2889].
2. См. примеч. 4 к § 438.
3. См. примеч. 3 к § 438.

§ 2553. 1. Армянское название водяного кресса, Nasturtium officinale R. Br. (Brassicaceae) [20, § 2642; 62, § 1576; 189, § 2392; 92, § 1035], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2891].
2. «Ḳуррат ал-' айн» (араб.).

§ 2554. 1. «Рāтӣнадж» (арабизир. форма греч. Retine) — смола пинии, Resina pini [43, § 457; 84, т. 2, § 671; 202, т. 1, с. 488; 23, § 2893].
2. См. примеч. 2 к § 910.
3. Искаженная форма «рашабийа» (араб.).
4. Искаженная форма Colophonia (греч.) — канифоль.

§ 2555. 1. Искаженная арабизированная форма Retine (греч.) — древесная смола, Resina [202, т. 1, с. 488; 23, § 2894].

§ 2556. 1. «Рāзиḳӣ» (араб.) — белая лилия, Lilium candidum L. (Liliaceae). В восточной ботанике так назывались масло лилии и жасмин, Jasminum officinale L. (Oleaceae) [43, § 449; 202, т. 1, с. 488; 23, § 2895].
2. См. примеч. 2 к § 509.
3. См. примеч. 1 к § 509.

§ 2557. 1 и 2. «Рāзийāна» (перс.) и его арабизированная форма «рāзийāнадж» — фенхель обыкновенный, Foeniculum vulgare Mill. (Apiaceae) [43, § 458; 23, § 2896].

§ 2558. 1. «Рāзийāна-и рӯмӣ» (перс.) — анис, Anisum vulgare Gaertn. (Apiaceae) [202, т. 1, с. 488; 23, § 2897].
2. См. примеч. 1 к § 168.

§ 2559. 1. «Расан» (перс.) — девясил высокий, Inula helenium L. (Asteraceae) [43, § 459; 23, § 2898].
2. См. примеч. 3 к § 53.
3. См. примеч. 4 к § 53.

§ 2560. 1. Искаженная форма «раджанӣн» (араб.) — молочная сыворотка, Serum lactis [202, т. 1, с. 493; 23, § 2899].

§ 2561. 1. «Ранидж» (араб.) — кокосовый орех, Cocos nucifera L. (Palmae) [202, т. 1, с. 488; 23, § 2900]. См. также примеч. 3 к § 2038.
2. См. примеч. 4 к § 2038

§ 2562. 1. Вероятно, сильно искаженный арабизированный термин Диоскорида Marathon идентифицируется с фенхелем, Foeniculum vulgare Mill. (Apiaceae) [194, с. 171; 23, § 2901].
2. См. примеч. 2 к § 2557.

§ 2563. 1. «Рибриḳ» (араб.) — черный паслен, Solanum nigrum L. (Solanaceae). Встречаются варианты «рабраḳ» и «рабзаḳ» [23, § 735; 202, т. 1, с. 489; 189, § 3243; 23, § 2902].
2. См. примеч. 1 к § 1989.

§2564. 1. «Рāмик» (араб.) — сложное вяжущее лекарственное вещество, Confection astringente, в состав которого входили чернильные орешки, корка граната и другие компоненты [43, § 456; 84, т. 2, § 669; 23, § 2903].

§ 2565. 1. Искаженная форма «ри' й ал-иййал» (по-араб. букв. «олений корм») — калька термина Диоскорида Elaphoboscon, идентифицируется с пастернаком, Pastinaca sativa L. (Apiaceae). Некоторые определяют его как шалфей лекарственный, Salvia officinalis L. (Lamiaceae) [43, § 467; 202, т. 1, с. 497; 194, с. 116; 23, § 2904].
2. Deve otu (по-тур. букв. «верблюжья трава»), от термина «ри' й ал-ибл» (по-араб. «верблюжий корм»). Последний случайно совпал с вышеуказанной искаженной формой арабского названия «оленьего корма», что явилось причиной неправильного калькирования турецкого термина.

§ 2566. 1. «Ри' й ал-хамāм» (араб.) — вербена лекарственная, Verbena officinalis L. (Verbenaceae) [43, § 468; 84, т. 2, § 664; 202, т. 1, с. 498; 189, § 3573; 23, § 2905].
2. Güvercin otu (по-тур. букв. «голубиная трава»). Встречается форма «кӯкарчӣн оӯтӣ» [216, § 325].

§ 2567. 1. «Ри' й ал-иййал» (по-араб, букв. «олений корм») — пастернак посевной, Pastinaca sativa L. (Apiaceae) [23, § 2906]. См. также § 2565.
2. Вероятно, искаженная и арабизированная форма Eleliphacos (греч.) — шалфей, с которым идентифицировали также «олений корм» [43, § 90; 194, с. 117].

§ 2568. 1. «Рамл» (араб.) — песок, Arena [202, т. 1, с. 505; 23, § 2907].
2. См. примеч. 2 к § 617.

§ 2569. 1. «Рутайлā» (араб.) — фаланга, тарантул, Phalaugium [202, т. 1, с. 490; 23, § 2908].
2. См. примеч. 1 к § 2530.

§ 2570. 1. Искаженная форма «раққас» (перс.), в средневековой восточной ботанике идентифицируется с проломником, Androsace Tourn. (Primulaceae), и ятрышником, Orchis hircina Crantz. (Orchidaceae) [43, § 258; 202, т. 1, с. 499]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2909].
2 и 3. См. примеч. 1 к § 1609.
4. См. примеч. 1 к § 723.
5. См. примеч. 1 к § 940.

§ 2571. 1. Искаженная форма «ра' бас» (араб.) — цветки гранатника. Flores granati [202, т. 1, с. 499; 23, § 2910].
2. См. примеч. 1 к § 1672.

§ 2572. 1. «Ра' йдā» (араб.) — плевел опьяняющий, Lolium temulentum L. (Gramineae). Встречается и форма «раг' йдā» [202, т. 1, с. 499; 23, § 2911; 78].
2. Вероятно, искаженная форма «хар» (шираз). В публикации К. Басмаджяна термин еще более искажен вследствие механического присоединения глагольной частицы «ку» среднеармянского языка.

§ 2573. 1. «Рагват ал-хадджāмӣн» (араб.) — морская губка, Spongia maris [202, т. 1, с. 499; 23, § 2912].
2. См. примеч. 1 к § 267.

§ 2574. 1. «Рагват ал-милх» (араб.) — «пена соли», Spuma salis [202, т. 1, с. 499; 23, § 2913].
2. «Забад ал-милх» (араб.).

§ 2575. 1. Толкуется как название манны ивы, Salix rosmarinifolia L. (Salicaceae) [23, § 2914].
2. См. примеч. 1 к § 2206.

§ 2576. 1. «Римс» (араб.) — солянка, Caroxylon articulatum Moq. (Chenopodiaceae) [202, т. 1, с. 505; 189, § 871; 23, § 2915].

2. В публикации К. Басмаджяна вместо «зуќамин» (при насморке) — «стамоќин» (желудку). Исправлено по тексту рукописи [1А, л. 207б; 1Д, л. 284б].

§ 2577. 1. «Рамāд» (араб.) — зола, Cinis [43, § 471; 84, т. 2, § 673; 202, т. 1, с. 505; 23, § 2916].

§ 2578. 1. «Рамāд ал-мāзарийӯн» (араб.) — зола волчеягодника, Daphne mezereum L. (Thymeleaceae) [23, § 2917].

§ 2579. 1. «Рамāд ал-хашаб» ал-баллӯт» (араб.) — зола дуба, Quercus L. (Fagaceae) [23, § 2918].

§ 2580. 1. «Рамāд-и нāй» (иранизир. форма араб.) — зола тростника, Phragmites communis Trin. (Gramineae) [23, § 2919].

§ 2581. 1. Искаженная форма «рамāд ал-' уш ал-хатāтӣф» (араб.) — зола ласточкиного гнезда [23, § 2920].

§ 2582. 1. «Рамāд ас-сарагāн» (араб.) — зола рака [23, § 2921].

§ 2583. 1. «Рамā̆д ат-тибн ал-бāқилā» (араб.) — зола соломы конских бобов, Vicia faba L. (Fabaceae) [23, § 2922].

§ 2584. 1. «Рамāд ḫатаб ал-карм» (араб.) — зола виноградной лозы [23, § 2923].

§ 2585. 1. «Рамāд» (араб.) — зола, Cinis [23, § 2924]. См. § 2577.

§ 2586. 1. «Ранф» (араб.) — козья ива, Salix caprea L. (Salicaceae) [23, § 2925]. См. также примеч. 2 к § 2418.
2. См. примеч. 1 к § 2418.

§ 2587. 1. «Ранд» (араб.) — лавр благородный, Laurus nobilis L. (Lauraceae) [202, т. 1, с. 506; 189, § 2048; 23, § 2926].
2. См. примеч. 1 к § 263.
3. См. примеч. 2 к § 263.
4. В средневековой восточной ботанике «ранд» идентифицировался с лавром и с миртом. В «Сайдане» сказано: «Здесь придерживаются мнения о том, что „ранд“ — это „ас“ (мирт)» [43, § 38]. Поэтому неудивительно, что у Амирдовлата «ранд» также упоминается в разделе о мирте.

§ 2588. 1. «Ривāс» (араб.) — поручейник широколистный, Sium latifolium L. (Apiaceae) [202, т. 1, с. 507; 23, § 2927].
2. См. примеч. 1 к § 1594.

§ 2589. 1. «Ратба» (по-араб. букв. «свежий, влажный») — люцерна, Medicago sativa L. (Fabaceae). Культивируется во многих странах, в том числе в Армении как отличная кормовая трава. Виды люцерны содержат эстрогены. В некоторых из них обнаружен гормон кумэстрол. Люцерна посевная богата токоферолами, каротином, витамином С. В растении содержатся также тритерпеновые сапонины, стахидрин. Установлены его антибиотические свойства в отношении кишечной палочки [43, § 465; 84, т. 2, § 684: 202, т. 1, с. 497; 20, § 2661; 23, § 2928; 83, т. 2, с. 110].
2. Kaba yonca (тур.) — люцерна посевная; Yonca — клевер, Trifolium arvense L. [189, §§ 2240, 3459].
3. Армянское название люцерны употребляется также в отношении видов клевера [20, § 158, 159; 62, § 51; 33, т. 1, с. 265; 189, § 2240, 3459, 3463; 92, § 69].
4. «Фисфиса» (араб.). Сухая люцерна по-арабски зовется «қатт» [202, т. 2, с. 257].
5. «Аспаст» или «сапист» (перс.), употребляются в армянской терминологии [20, § 173; 189, § 2240; 92, § 69]

§ 2590. 1. «Рӯсаḫтадж» (арабизир. форма перс.) — жженая медь, Aes ustum [202, т. 1, с. 508; 23, § 2929].
2. «Расаḫат» (араб.).
3. См. примеч. 1 к § 118.

§ 2591. 1. «Равс ал-ḫимāр ал-ахилā» (араб.) — помет домашнего осла [23, § 2930].

§ 2592. 1. «Равс ал-бирзаӯн» (араб.) — лошадиный помет, в тексте толкуется как название верблюжьего помета [23, § 2931].

§ 2593. 1. «Райḫāн» (араб.) — базилик, Ocimum basilicum L. (Lamiaceae) и другие виды. Вообще слово «райḫāн» означает всякое благоухающее растение. Употребляется в армянской ботанической литературе [43, § 476; 84, т. 2, § 662; 216, § 418; 202, т. 1, с. 509; 20, § 2663; 33, т. 4, с. 139; 62, § 1583; 189, § 2430; 23, § 2932; 92, § 1043].

§ 2594. 1. «Райḫāн ал-малик» (по-араб. букв. «царский базилик») идентифицируется с базиликом мелколистным, Ocimum minimum L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 509; 23, § 2933].
2. См. примеч. 1 к § 566.
3. См. примеч. 1 к § 2114.

§ 2595. 1. «Райḫāн Сулаймāн» (араб.) — «базилик Соломона», идентифицируется с базиликом волокнистым, Ocimum filamentosum Forsk. (Lamiaceae) [43, § 476; 84, т. 2, § 663; 202, т. 1, с. 509; 189, § 2430; 23, § 2934].
2. См. примеч. 1 к § 1637.
3. См. примеч. 2 к § 1637.

§ 2596. 1. «Райḫан ал-кāфӯр» (по-араб. букв. «камфорный базилик»). Камфорным именуется и огородный базилик, Ocimum basilicum L. Однако здесь речь идет о другом растении — камфоросме, Camphorosma glabrum L. (Chenopodiaceae) [23, § 2937]. Некоторые идентифицируют его с камфорным лавром, Cinnamomum camphora Nees. et Eberm. [202, т. 1, с. 509; 189, § 823].

§ 2597. 1. «Райḫāнӣ» (араб.) — ароматное вино, Vinum odoratum [202, т. 1. с. 509; 23, § 2938].
2. По-армянски буквально «вино ароматное и приятное на вкус».

§ 2598. 1. «Рāванд» или «рӣванд» (араб.) — ревень лекарственный, Rheum officinale Baill. (Polygonaceae) [43, § 477; 84, т. 2, § 667; 189, § 2958; 23, § 2939].
2. См. примеч. 1 к § 615.

§ 2599. 1. «Рāс ал-фāр» (араб.) — голова мыши [23, § 2940].

§ 2600. 1. «Рāс ал-арнаб.» (араб.) — голова зайца [23, § 2941].

§ 2601. 1. «Риджл ал-гурāб» (по-араб. букв. «воронья лапка») — калька греч. термина Диоскорида Coronopus [194, с. 93; 23, § 2942], идентифицируется с подорожником, Plantago coronopus L. (Plantaginaceae). В восточной ботанике так называли также Carum ammioides Benth. et Hook [202, т. 1, с. 490; 189, § 87?].
2. См. примеч. 2 к § 620.

§ 2602. 1. «Риджл ал-джарāд» (по-араб. букв. «ножка саранчи») идентифицируется с тиссом ягодным, Taxus baccata L. (Taxaceae). В восточной ботанике под этим термином понимали также лебеду, Artiplex odorata L. (Chenopodiaceae). К. Басмаджян отождествляет его с Flacourtia cataphracta Roxb. (Flacourtiaceae) [43, § 461; 84, т. 2, § 674; 202, т. 1, с. 492; 189, § 3358; 23, § 2943].
2. В тексте «мутпиғай» (от араб. «мутбиқ» — «постоянный») — синохальная лихорадка, Febris continua [216, § 175].
3. См. примеч. 1 к § 523.
4. См. примеч. 8 к § 523.

§ 2603. 1. «Риджл ал-хамāма» (по-араб. букв. «голубиная лапка») идентифицируется с воловиком красильным, Anchusa tinctoria L. (Boraginaceae) [202, т. 1, с. 492; 23, § 2944].
2. См. примеч. 2 к § 874.
3. См. примеч. 1 к § 193.

§ 2604. 1. «Риджла» (араб.) — портулак огородный, Portulaca oleracea L. (Portulacaceae) [202, т. 1, с. 492; 23, § 2945].
2. См. примеч. 1 к § 2316.

§ 2605. 1. «Рабӣса» (араб.) — мелкая рыбка, К. Басмаджян определяет ее как анчоус [202, т. 1, с. 489; 23, § 2605].
2. По-армянски буквально «мелкая рыба».

§ 2606. 1. «Рабал» (араб.) — разновидность горькой полыни, Artemisia absinthium L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 489; 23, § 2947].
2. По-армянски буквально «дикая полынь».

§ 2607. 1. «Рика' йаманийа» (араб.) — рока йеменская, Trichilia emetica Vahk. syn. Elkaia yemenensis Forsk. (Meliaceae) [43, § 469; 189, § 3452), у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2948].

§ 2608. 1. «Рашāд» (араб.) — кресс посевной, Lepidium sativum L. (Brassicaceae), широко культивируется на Кавказе как пищевая зелень. Растение содержит эфирное масло, витамины С, Е, каротин, глюкозид синигрин; обладает бактерицидными и гормональными свойствами [202, т. 1, с. 493; 189, § 2076; 23, § 2949; 83, т. 2, с. 67].
2. См. примеч. 1 к § 1040.
3. См. примеч. 2 к § 1040.

§ 2609. 1. «Раçāç» (араб.) — олово, Stannum. Иногда так назывался и свинец, Plumbum. Чтобы их отличить, последний определяли как «раçāç ал-асвад» [43, § 464; 84, т. 2, § 680; 202, т. 1, с. 493; 41, с. 241, 485; 23, § 2950].
2. Армянское название (от араб. «қала 'а»), происхождение которого связывают с названием одноименного города, откуда олово вывозилось с древнейших времен [33, т. 2, с. 599].

§ 2610. 1. «Рӣш» (араб.) — птичье перо, Penna, Pluma [202, т. 1, с. 509; 23, § 2951].
2. [33, т. 4, с. 498].

§ 2611. 1. Толкуется как название сыти длинной, Cyperus longus L. (Cyperaceae). По К. Басмаджяну, идентифицируется с C. rotundus L. [23, § 2952].
2. См. примеч. 2 к § 1028.
3. См. примеч. 1 к § 1028.

§ 2612. 1. «Рийа ал-бахр» (по-араб. букв. «легкие моря») — медуза, Medusa [202, т. 1, с. 508; 23, § 2953].
2. Армянское название — калька арабского термина.
3. По-армянски буквально «матка моря».
4. Термин не расшифрован.

§ 2613. 1. «Рийа ас-са'лаб» (араб.) — легкие лисицы [23, § 2954]. Приводится в иранизированной форме.

§ 2614. 1. «Рийа ал-хинзӣр ва рийа ал-джамал» (араб.) — легкие свиньи и верблюда [23, § 2955]. Приводится в иранизированной форме.

§ 2615. 1. «Рийа ал-химāр ал-вахшӣ» (араб.) — легкие дикого осла [23, § 2956].

§ 2616. 1. «Рийа» (араб.) — легкое, Pulmo [202, т. 1, с. 508; 23, § 2957].
2. В древней литературе употреблялось также в значении губки (ср. с греч.

Pneumon, которое означало и легкое, и особый вид морского животного) [33, т. 2, с. 212].

§ 2617. 1. «Рӣбāс» (перс.) — ревень персидский, Rheum ribes L. (Polygonaceae) [189, § 2960; 23, § 2958].

2. См. примеч. 1 к § 395.

§ 2618. — 1. «Рахама» (араб.) — гриф стервятник, Accipiter [202, т. 1, с. 492; 23 § 2959].

2. См. примеч. 2 к § 1719.

3. [91, т. 2, с. 242].

4. См. примеч. 4 к § 1719.

5. Термин не расшифрован.

§ 2619. 1. «Рубб ас-сӯс» (араб.) — сок солодки, Glycyrrhiza glabra L. (Fabaceae) [23, § 2960]. Встречается в иранизированной форме.

§ 2620. 1. «Ра' ăд», или «ра'āда» (араб.) — электрический скат, Torpedo Narce Risso., некоторые идентифицируют с электрическим сомом, Silurus electricus [43, § 466; 84, т. 2, § 681; 202, т. 1, с. 498; 23, § 2961].

2. В публикации К. Басмаджяна и некоторых рукописях вместо «ṗуйат» — «уйат». Исправлено по рукописи [1А, л. 210б].

§ 2621. 1. «Руммāн» (араб.) — гранатник, Punica granatum L. (Punicaceae) [189, § 2880; 23, § 2962].

2. См. примеч. 1 к § 2087.

§ 2622. 1. «Румман баррӣ» (араб.) — дикий гранатник, Balaustion Hook. (Myrtaceae) [189, § 600; 23, § 2963].

2. См. примеч. 2 к § 2451

3. См. примеч. 1 к § 1864 и примеч. 1 к § 1863.

§ 2623. 1. «Румман ас-су' āл» (по-араб. букв. «гранат от кашля») идентифицируется со снотворным маком, Papaver somniferum L. (Papaveraceae) [23, § 2694], Некоторые отождествляют его с маком-самосейкой, P. rhoeas L. [43, § 396; 202, т. 1, с. 503].

2. См. примеч. 1 к § 878.

§ 2624. 1. «Руммāн ал-анхāр» (араб.) — зверобой, Hypericum androsaemum Mill. (Guttiferae) [202, т. 1, с. 504; 23, § 2965].

2. См. примеч. 1 к § 1297.

§ 2625. 1. «Рутаб» или «ратаб» (араб.) — свежие финики, плоды финиковой пальмы, Phoenix dactylifera L. (Palmae) [202, т. 1, с. 496; 23, § 2966].

§ 2626. 1. «Рухāм» (араб.) — мрамор, Marmor [202, т. 1, с. 493; 23, § 2967].

2. См. примеч. 2 к § 1220.

3. См. примеч. 2 к § 1799.

§ 2627. 1. «Рӯӯс» (араб.) — головы животных, Capita [202, т. 1, с. 506; 23, § 2968].

2. См. примеч. 1 к § 422.

§ 2628. 1. «Рӯбийāн» (араб.) — рыба, которую некоторые идентифицируют со скумбрией, Scomber; по другим данным, это омар, морской десятиногий рак [43, § 35; 84, т. 2, § 683; 202, т. 1, с. 506; 23, § 2969].

2. От Scombros (греч.).

§ 2629. 1. «Сāдидж» или «сāзадж» (арабизир. форма перс. «сāда») — малобатр, листья Cinnamomum citriodorum Thwait. (Lauraceae). В армянской ботанической литературе встречаются наряду с этим заимствованным термином и другие названия малобатра — «каж» и «каркаж» [43, § 519; 84, т. 2, § 479; 202, т. 2, с. 1; 216, § 251; 20, § 1250; 189, § 1038; 23, § 2970].

2. «Сāдидж хиндӣ» (по-араб. букв. «индийский малобатр»).

3. «Мāмистāн» или «мāмхистāн» (араб.).

4 и 5. Искаженные формы арабизированного термина Диоскорида Malabathron [194, с. 169].

§ 2630. 1. «Сāдж» (араб. термин инд. происхождения) — тиковое дерево, Tectona grandis L. (Verbenaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии [43, § 520; 202, т. 2, с. 1; 189, § 3362; 20, § 2690; 23, § 2973].

2. «Духн ас-сāдж» (по-араб. букв. «масло тикового дерева»).

§ 2631. 1. «Сāдарувāн» (перс.) — черное смолистое вещество, образующееся на корнях старого грецкого ореха. Из него готовили чернила, отсюда и такое его название, как «чернила правителей». Встречается и форма «сāрӯрāн». К. Басмаджян определяет «сāдарувāн» как печатную глину [43, § 582; 202, т. 2, с. 2; 23, § 2974].

2. См. примеч. 1 к § 1472.

3. См. примеч. 1 к § 822.

4. «Сийāх-и дāварāв» (перс.).

5. «Āб-и був» (по-перс., букв. «вода корня»).
6. По-армянски буквально «вода корня».

§ 2632. 1. Арабизированная форма Seselis (греч.) — жабрица извилистая, Seseli tortuosum L. (Apiaceae) [43. § 584; 23, § 2975].
2. См. примеч. 12 к § 135.

§ 2633. 1. «Сāṭил» (араб.) — разновидность гриба, Species fungorum. Чаще встречается форма «ṭāṭил» [43. § 594; 202, т. 2, с. 76]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2976].
2 и 3. Варианты того же арабского термина.

§ 2634. 1. Искаженная форма Satyrion (греч.) идентифицируется с ятрышником, Orchis hircina Crantz. (Orchidaceae) [23, § 2977].
2. Вероятно, одна из искаженных форм того же термина.

§ 2635. 1. «Сāмм ал-абраṣ» (по-араб. букв. «ядовитая, прокаженная») идентифицируется с ящерицей гекконом, Lacerta gecko. Некоторые считают, что это саламандра. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [43, § 523, 714; 84, т. 2, § 510; 202, т. 2, с. 3; 23, § 2978].
2. «Вазṛа» (араб.) — разновидность ящерицы геккон.
3. Искаженное турецкое название ящерицы стеллион — Kertenkeler. См. примеч. 3 к § 1299.

§ 2636. 1. Фонетический вариант «шāданадж» (араб.) — гематит, Hematites Ввиду близости с «шāхдāнадж» (араб.) ошибочно определяется К. Басмаджяном как индийская конопля [23, § 2975].
2. См. примеч. 1 к § 2105.

§ 2637. 1. Искаженная форма «сāбиḳа» (араб.) — адиантум, Adiantum capillus veneris L. (Polypodiaceae) [202, т. 2, с. 3; 23, § 2981].
2. См. примеч. 3 к § 176.

§ 2638. 1. «Сāсар кишт» (перс.) — семена крапивы, Urtica pillulifera L., U. dioica L. [23, § 2982].
2. См. примеч. 2 к § 1418.

§ 2639. 1. «Сāḳ ал-баḳар» (араб.) — голень коровы [23, § 2983]

§ 2640. 1. Искаженная форма «сарфасāна» (араб.) — неизвестное растение, похожее на чабер [202, т. 2, с. 11]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2984].

§ 2641. 1. «Салӣха» (араб.) — корица китайская, Cinnamomum cassia Blume. (Lauraceae), некоторые идентифицируют термин с цейлонской корицей, C. zeylanicum Nees [43, § 552; 84, т. 2, § 168, 517; 202, т. 2, с. 39; 189, § 1037, 1039; 20, § 2682; 216, § 326; 33, т. 4, с. 156; 23, § 2985].
2. «Кусайлā» или «касӣлā» (араб.) — корица. Происходит, вероятно, от Cassia (греч.) [194, с. 67; 202, т. 2, с. 378].

§ 2642. 1. «Сулдāнийӯн» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 44; 23, § 2986].

§ 2643. 1. «Сарганд» или «сар'ант» (араб.) — телефиум, Telephium imperati L. (Crassulaceae) [202, т. 2, с. 11; 20, § 2721; 189, § 3364; 23, § 2987].

§ 2644. 1 Salamandra (греч.) — саламандра [23, § 2988]. См. также примеч. 3 к § 1164.
2. Искаженная арабизированная форма «салāмандирā» (греч.) [43, § 523; 202, т. 2, с. 3].

§ 2645. 1. «Искаженная форма «саб' аṣ-ṣагӣрā» (по-араб. букв. «маленький лев») идентифицируется с повиликой, Cuscuta epithymum Murr. (Cuscutaceae). В восточной ботанике ее именуют также «саб' ал-каттāн» (букв. «лев льна»). Ибн Байтар пишет: «Когда она сильно разрастается на льняном поле, то уничтожает лён» [202, т. 2, с. 4]. К. Басмаджян дает иное толкование — «саб' аш-ша'р» (букв. «лев волос») [23, § 2989].
2. См. примеч. 1 к § 351.

§ 2646. 1. «Саб' ал-ард» (араб.) — адиантум, Adiantum capillus veneris L. (Polypodiaceae) [23, § 2990], некоторые идентифицируют с Asplenium ruta-muraria L. [202, т. 2, с. 4; 189, § 540].
2. См. примеч. 6 к § 438.
3. См. примеч. 4 к § 438.
4. См. примеч. 2 к § 438.
5. См. примеч. 3 к § 438.

§ 2647. 1. «Сиджиллат» (араб.) — жасмин, Jasminum fruticans L. (Oleaceae) [202, т. 1, с. 5; 23, § 2991].
2. См. примеч. 1 к § 442.

§ 2648. 1. Вероятно, искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Schoenos — ситник ароматный, Andropogon schoenanthus L. (Gramineae) [194, с. 237; 23, § 2992].
2. См. примеч. 1 к § 926.
3. См. примеч. 1 к § 700.

§ 2649. 1. Искаженная форма «саҳӣр» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 5], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2993].

§ 2650. 1. «Сармаķ» (перс.) — лебеда копьевидная, Atriplex hastata L. (Chenopodiaceae) [202, т. 2, с. 14; 23, § 2994].
2. «Сармадж» (арабизир. форма перс.).
3. См. примеч. 1 к § 1429.

§ 2651. 1. «Сӣрӣķӯн» (арабизир. форма греч.) — сурик, Syricon. Его путали с киноварью, так как оба употреблялись как красная краска [43, § 56; 23, § 2995].
2. Один из фонетических вариантов того же термина.
3. См. примеч. 1 к § 571.

§ 2652. 1 и 2. «Сарāд» и «ҳилāл» (араб.) — незрелый финик [78]. Последнее ошибочно определяется К. Басмаджяном как ситник ароматный [23, § 2996].

§ 2653. 1. Вероятно, искаженная форма «сирсāд» (араб.) — прутняк, Vitex agnus castus L. (Verbenaceae) [202, т. 2, с. 14; 23, § 2997].
2. См. примеч. 2 к § 418.

§ 2654. 1 и 2. Искаженные формы арабизированного термина Диоскорида Peristerion [194, с. 209] идентифицируются с вербеной лекарственной, Verbena officinalis L. (Verbenaceae) [23, § 2998].
3. Термин происходит от «барāбарāн» (перс.). См. примеч. 1 к § 2343.

§ 2655. 1, 2 и 3. Искаженные формы арабизированного термина Диоскорида Stachys — чистец, Stachys L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 20; 194, с. 252; 23, § 2999].

§ 2656. 1. Вероятно, искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Balaustion [194, с. 46; 23, § 3000].
2. См. примеч. 1 к § 1672.

§ 2657. 1. Искаженная форма Stachys (греч.) — чистец, Stachys L. (Lamiaceae) [23, § 3001]. См. также примеч. 3 к § 2655.

§ 2658. 1. Армянское название (букв. «последний симфитум» — калька араб. «симфӯтун ахер», от греч. Symphyton) идентифицируется с окопником, Symphytum L. (Boraginaceae). Некоторые считают, что это лекарственный окопник, S. officinale L., однако цветки последнего окрашены в фиолетовый цвет, а не в желтый, как это описано у Амирдовлата [202, т. 2, с. 50; 194, с. 256; 189, § 3337, 23, § 3002].

§ 2659. 1. Армянское название (букв. «еще один симфитум») идентифицируется с окопником скалистым, Symphytum petreum syn. Coris monspeliensis L. (Primulaceae) [202, т. 2, с. 49; 189, § 1186; 23, § 3003].

§ 2660. 1. Искаженная форма «сабадж» (араб.) от «шаба» (перс.) — гагат, Gagates, черная разновидность бурого угля, лигнита. Древнейшие месторождения известны в Табаристане, Индии, Сирии, Андалузии, Малой Азии и на Кавказе [43, § 525; 41, с. 186, 467; 140, с. 42; 159, с. 523; 23, § 3004].
2. «Шаба» (перс.).
3. «Шабранг» (перс.) — агат, Agates.
4. Термин не расшифрован.

§ 2661. 1. «Сазāб» (арабизир. форма перс. «садāб» или «судāб») идентифицируется с рутой пахучей, Ruta graveolens L. (Rutaceae). Термин употребляется в армянской ботанической литературе. Родина руты — Южная Европа. Культивируется во многих странах. Во флоре Западной Армении встречается близкий вид — R. montana L. Растение применяется в народной медицине как антиспастическое, болеутоляющее, стимулирующее, общеукрепляющее и абортивное средство. Рекомендуется при заболеваниях сердца, сердцебиении, ухудшении зрения и спазме аккомодационной мышцы, при эпилептиформных судорогах у детей, при нарушении менструального цикла и импотенции. Однако широкому использованию руты в лечебных целях препятствует высокая ее токсичность, связанная с присутствием вещества, обладающего фотодинамическим действием и вызывающего кожные явления (зуд, сыпь). Растение содержит флавонол рутин, эфирное масло, фурокумарины, бергаптен, алкалоиды группы фурохинолина [43, § 529; 84, т. 2, § 506; 216, § 430; 20, § 2679; 33, т. 4, с. 180; 189, § 3020; 92, § 1072; 23, § 3005; 83, т. 2, с. 126; 95, с. 214; 89, с. 253].
2. Peganon (греч.) — рута [194, с. 206]. Кроме садовой руты под этим именем была известна также гармала, Peganum harmala L., именуемая «дикой рутой», Peganon agrion Диоскорида [26, с. 244].
3. Искаженная форма «фаджала» (араб.). Имеется и форма «файджал» [216, § 430].

§ 2662. 1. «Сарв» или «сарӯ» (араб.) — кипарис вечнозеленый, Cupressus sempervirens L. (Cupressaceae) [43, § 531; 84, т. 2, § 481; 202, т. 2, с. 20; 189, § 1283; 23, § 3008]. Термин употребляется в армянской ботанической терминологии.

2. Армянское название кипариса (от греч. термина Диоскорида Cyparissos). Наряду с ним в армянской ботанической литературе встречается термин «ночи» (среднеперс. происхождения) [20, § 1406, 2212; 33, т. 2, с. 592, т. 3, с. 463; 189, § 103; 92. § 889].

§ 2663. 1. «Сарв джабалӣ» (по-араб. букв. «горный кипарис») — можжевельник обыкновенный, Juniperus communis L. (Cupressaceae) [189, § 1978; 23, § 3009].
2. См. примеч. 1 к § 1900.

§ 2664. 1. Искаженная форма «сṭӯбӣ» (арабизир. греч. Stoebe) [194, с. 253] идентифицируется с черноголовником колючим, Poterium spinosum L. (Rosaceae), P. officinale A. Gray и P. sanguisorba L. [202, т. 2, с. 19; 26, с. 272; 189, § 2816], ошибочно определяется К. Басмаджяном как египетская ива [23, § 3010].
2. Sorğun (тур.) — ива прутовидная, Salix viminalis L. Еще Ибн Байтар указывал: «Те, кто утверждают, что (сṭӯбӣ) это ива, впадают в заблуждение» [202, т. 1, с. 19]. Однако заблуждение это оказалось очень стойким.

§ 2665. 1. «Сараҳс» (перс.) — мужской папоротник Dryopteris filix mas L. (Polypodiaceae). Растение встречается во флоре Армении, как и женский папоротник, Athyrium filix femina Roth., описанный Амирдовлатом в этом разделе. Корневища мужского папоротника применяются в медицине как эффективное средство против ленточных глистов. Содержат активное начало филицин, в состав которого входят флюроглюциды (аспидинол, флаваспидиновая, филиксовая кислоты). В корневищах обнаружены также дубильные вещества, эфирное и жирное масла, крахмал, сахароза. [43, § 530; 84, т. 2, § 478; 202, т. 2, с. 9; 189, § 1469, 2778; 23, § 3011; 33, т. 4, с. 184; 20, § 2714; 83, т. 1. с. 228, 229; 89, с. 151; 125, с. 536].
2. Eyrelti otu (тур.).
3. См. примеч. 2 к § 1670.
4. «Кӣл дāрӯ» (перс.).
5 и 6. Искаженная форма «джамāн» (араб.) [78].
7. Искаженная форма «саṛбар» (перс.) [78].
8. «Кӣлакāн» (араб.) [78].
9. Вероятно, искаженный арабизированный термин Диоскорида Blechnon [194, с. 50].
10. Pteris (греч.) — мужской папоротник у Диоскорида, от которого происходит «птер» (арм.) [20, § 2604; 62, § 1546; 189, § 1469; 194, с. 227; 92, § 1142].

§ 2666. 1. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Struthion идентифицируется с гипсолюбкой, Gypsophila struthium L. (Caryophyllaceae). У Теофраста под этим термином описана мыльнянка, Saponaria officinalis L. Во флоре Армении встречаются 6—7 видов гипсолюбки. Корневища растения богаты сапонинами, вследствие чего обладают моющими свойствами. Имеют также лечебное значение как отхаркивающее, камнерастворяющее и ранозаживляющее средство. Пластырь из размельченных корней G. anatolica Boiss. et Heldr. применяется в народной медицине для лечения трудно заживающих ран [43, § 537; 202, т. 2, с. 18; 20, § 3022; 189, § 1765, 3074; 194, с. 254; 83, т. 2, с. 22; 23, § 3012].
2. См. примеч. 1 к § 3273.
3. Yapağı (тур.) — овечья шерсть весенней стрижки.

§ 2667. 1. «Сараṭāн» (араб.) — рак, Cancer [43, § 534; 84, т. 2, § 484, 485; 202, т. 2, с. 12; 23, § 3013].
2. См. примеч. 1 к § 918.

§ 2668. 1. «Сараṭāн баҳрӣ» (араб.) — морской рак, Cancer marinus [202, т. 2, с. 13], некоторые идентифицируют с крабом [216, § 130; 23, § 3014].
2 и 3. [216, § 130].

§ 2669. 1. «Сараṭāн хиндӣ» (араб.) — индийский рак, у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3015].
2. В тексте «сулулин» (от араб. «сӯ' лӯл») — бородавка, Verruca.
3. «Калчанг» (шираз.) — рак [78].

§ 2670. 1. Армянское название паутины, Aranea [216, § 335; 23, § 3016].
2. См. примеч. 2 к § 283.

§ 2671. 1. Термин происходит от Stratiotes (по-греч. букв. «солдат»). «Солдатской травой», стратиотом или телорезом, именовали ряд растений, которые применялись для заживления ран и остановки кровотечения. В частности, у Диоскорида под этим термином были известны Achillea millefolium L. (Asteraceae), Stratiotes aloides L. (Hydrocharitaceae) и Pistia stratiotes L. (Araceae) [43, § 536; 202, т. 2, с. 20; 189, § 69, 2723, 3319; 23, § 3017; 194, с. 254; 26, с. 344].
2. По-армянски буквально «морская водоросль». В современном армянском языке P. stratiotes называется «джрайин гарнадмак», т. е. «водяная живучка» [20, § 522; 189, § 2723].
3. Su yosuni (по-тур. букв. «водяная зелень, водоросль»).

§ 2672. 1. «Сṭиракā» (араб.) — стиракс, Styrax [202, т. 2, с. 21]. Приведенные в параграфе остальные термины не имеют отношения к стираксу. По всей вероятности данный параграф образовался в результате механического объединения трех следующих друг за другом параграфов, что привело к бессмыслице.

2. Искаженная форма «сатвāл» (араб.) — дикий имбирь, Zingiber zerumbet Rosc. (Zingiberaceae) [202, т. 2, с. 21].
3. Искаженная форма «зурунба» (перс.) — дикий имбирь [189, § 2646; 23, § 3018].
4. «Сатāх» (араб.) — виды растений, похожих на горчицу. У Ибн Байтара сказано: «Это растения, которые подобно горчице стелются по земле» [202, т. 2, с. 21].

§ 2673. 1. Толкуется как название клоповника широколистного, Lepidium latifolium L. (Brassicaceae) [23, § 3019].
2. См. примеч. 1 к § 2207.

§ 2674. 1. Фонетический вариант «асрандж» или «усриндж» (араб.) — свинцовый сурик [23, § 3020]. См. также примеч. 6 к § 265.
2. См. примеч. 1 к § 265.
3. По-армянски буквально «жженые свинцовые белила». В «Сайдане» сказано: «Если жечь исфидāдж из расāса, то он превращается в усриндж» [43, § 56].
4. В публикации К. Басмаджяна и просмотренных нами рукописях вместо «шатанайин» (от перс. «шāдана» — гематит) стоит «шаhтанайин» (от перс. «шāхдāна» — индийская конопля). Однако, исходя из логического смысла текста (сила действия минерала может быть сопоставлена с таковой другого минерала), в переводе дается: «И он по своим свойствам близок к гематиту».

§ 2675. 1. Толкуется как название еженоса тонколистного, Echinophora tenuifolia L. (Apiaceae) [23, § 3021].
2. См. примеч. 1 к § 592.

§ 2676. 1. Толкуется как название древесины бальзамного дерева, Commiphora opobalsamum Engl. (Burseraceae) [23, § 3022].
2. См. примеч. 1 к § 1979.

§ 2677. 1. «Сатах» (араб.) — неизвестное растение [23, § 3023]. См. также примеч. 4 к § 2672.

§ 2678. 1. Искаженная форма «сирāдж ал-кутруб» (по-араб. букв. «светляк», или «светильник демона» — Lucerna daemonis) идентифицируется с рядом растений, которым приписывались свойства фосфоресценции: мандрагорой лекарственной, Mandragora officinarum L. (Solanaceae), вербейником обыкновенным, Lysimachia vulgaris L. (Primulaceae), Lychnis coronaria Desr. (Caryophyllaceae). В данном параграфе речь идет в основном о мандрагоре [43, § 533; 84, т. 2, § 487; 202, т. 2, с. 14; 189, § 2206; 23, § 3024].
2. По-армянски буквально «корень [человеческого] тела». Мандрагора, как и переступень, по-армянски именуется также «мардатак». Эти названия связаны с некоторым сходством корня мандрагоры с человеческим телом, что характерно и для переступня, Bryonia alba L. Отсюда совпадение имен этих растений в армянской ботанической терминологии, что вело к путанице [20, § 950, 2026; 189, § 724, 2206; 62, § 1145, 1156; 52, с. 96].
3. См. примеч. 5 к § 248.
4. «Йабрӯх-и санам» (иранизир. форма араб.).
5. Искаженная форма «йабрӯх ал-ваккāд» (по-араб. букв. «горящая, сверкающая мандрагора»). У Г. Алишана приводится разночтение — «еапруh әл-ваxhаз» [20, § 950; 78].
6. Легенда о «древе Соломона» приводится у Ибн Байтара, который цитирует Гермеса.
7. В тексте «муґаринай» (от араб. «мокāринат») — близкий, сближение.
8. В тексте «пурč» (араб. «бурдж») — знак Зодиака, созвездие.
9. Цитируются слова Ибн Байтара, который наблюдал свечение корней кипариса [202, т. 2, с. 17].
10. «Шахр ал-бадр» (по-араб. букв. «месяц полнолуния»), что связано, вероятно, с феноменом свечения корней растения.
11. Термин не расшифрован.
12. В публикации К. Басмаджяна вместо «хурам» — «хурм». Исправлено по рукописям [1А, л. 217б; 1Д, л. 294б]. «Хуррам» в восточной ботанике обычно идентифицируется с белоголовником, Aster atticus Pall. [189, § 551].
13. См. примеч. 1 к § 444.
14. «Шаджарат ас-санам» (по-араб. букв. «древо кумира»). У Ибн Байтара сказано: «Корень этого растения, который находится под землей, имеет облик идола, стоящего прямо и имеющего руки и ноги» [202, т. 2, с. 25].
15. «Шаджарат-и Сулаймāн» (иранизир. форма араб., букв. «древо Соломона»).
16. По-армянски буквально «древо царя Александра».
17. Арабизированная форма Phanos (греч.) — светоч, факел.
18. См. примеч. 2 к § 150.
19. Искаженный арабизированный термин Диоскорида Lychnis (букв. «светильник») идентифицируется с Lychnis coronaria Desr. [194, с. 165].
20. Искаженная арабизированная форма Lysimachion (греч.) — вербейник обыкновенный.

§ 2679. 1. «Сисалийус» (арабизир. форма греч. Seselis) — жабрица извилистая, Seseli tortuosum L. (Apiaceae). Во флоре Армении встречается три вида жабрицы, в том числе S. peucedanoides (Bieb) Kos. Pol. [43, § 584; 84, т. 2, § 594; 202, т. 2, с. 17; 23, § 3025; 178, т. 6, с. 373].

§ 2680. 1. «Сагбӣн» (перс.) — сагапен, камедь Ferula scowitziana DC. С ним этимологически связан Sagapenon (греч.) [194, с. 234; 23, § 3026].
2. «Сакбӣнадж» (арабизир. форма того же термина).

§ 2681. 1. «Стирака» (арабизир. форма греч. Styrax) — стиракс [23, § 3027]. См. также примеч. 1 к § 2672.
2. См. примеч. 1 к § 262.

§ 2682. 1. «Сагбар» (перс.) — папоротник мужской, Dryopteris filix mas L. (Polypodiaceae) [78; 23, § 3028]. См. также примеч. 7 к § 2665.
2. См. примеч. 1 к § 2665.

§ 2683. 1. Искаженная арабизированная форма Scandix (греч.) — скандикс южный, Scandix australis L. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 23], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3029].

§ 2684. 1. Искаженная форма арабизированного греческого названия южного скандикса, Scandix australis L. (Apiaceae). Фактически данный параграф является продолжением предыдущего. Некоторое видоизменение заглавного термина в нем привело к выделению в самостоятельный параграф. У К. Басмаджяна идентификация отсутствует [23, § 3030]. См. также § 2683.

§ 2685. 1. «Су ‘ д» (араб.) — сыть длинная, Cyperus longus L. (Cyperaceae), и круглая, C. rotundus L. [43, § 538; 84, т. 2, § 476; 202, т. 2, с. 21; 189, § 1331, 1336; 20, § 2847; 23, § 3031].
2. См. примеч. 1 к § 1028.
3. Topalak (тур.) — сыть круглая.
4. Macrocyperos (греч.) — сыть длинная.

§ 2686. 1. Толкуется как название финикового сиропа, Sirupus dactyli [23, § 3032].
2. «Сӣлāн» (перс.) — финиковый сироп.
3. «‘Асал-и рутаб» (иранизир. форма араб.) — финиковая патока (букв. «финиковый мед»).
4. См. примеч. 2 к § 2302.

§ 2687. 1. «Сафарджал» (араб.) — айва, Cydonia vulgaris Pers. (Rosaceae) [43, § 541; 84, т. 2, § 522; 202, т. 2, с. 25; 189, § 1304; 23, § 3033].
2. См. примеч. 3 к § 2485.
3. Искаженный арабизированный термин Диоскорида Cydonion (букв. «кидонийское [яблоко]») [194, с. 99].
4. См. примеч. 1 к § 2485.

§ 2688. 1. «Сақамӯнийā» (арабизир. форма греч. Scammonia) [194, с. 236] идентифицируется со скаммонием, смолой вьюнка стрелолистного, Convolvulus scammonia L. (Convolvulaceae) [43, § 542; 84, т. 2, § 497; 202, т. 2, с. 27; 189, § 1158; 23, § 3034; 20, § 2627, 2684].
2. Фонетический вариант того же термина.
3. См. примеч. 1 к § 1727.
4. Хотя в публикации К. Басмаджяна и просмотренных нами рукописях приводится лишь форма «mahмута», которая совпадает с арабским названием вьюнка стрелолистного — «маҳмӯда», однако, исходя из логического смысла текста (ведь не может быть сам вьюнок или его смола своим же заменителем), нам кажется, что это искаженная форма персидского «махӯдāна» (молочай масличный, Euphorbia lathyris L.), тем более, что терапевтическое действие последнего близко к скаммонию. См. § 1721.

§ 2689. 1. «Сиқанқӯр» или «исқанқӯр» (арабизир. форма греч. Scincos) идентифицируется со сцинком лекарственным, Scincus officinalis [43, § 52; 84, т. 2, § 38; 202, т. 2, с. 32; 23, § 3035].
2. «Сӯсмāр» (перс.) — варан.
3. См. примеч. 3 к § 1299.
4. Среднеармянское название крупной ящерицы, варана. Классическая форма — «коваӡуӡ» или «ковӡуӡ» (букв. «доящий корову») [18, т. 1, с. 1117].
5. В тексте «аплах» (перс. «аблақ») — пестрый.
6. В тексте «хусаť әл сайлап» (араб. «хуса аṣ-ṣа‘ лаб»). Обычно под этим термином в восточной фармакогнозии понимали ятрышник, Orchis hircina Crantz. Последний, как и сцинк, обладает афродиастическими свойствами. Но в некоторых случаях термин понимается буквально. Так, в «Сайдане» читаем: «Павел говорит, что заменителем исқанқӯра являются лисьи ятра. По всей вероятности, он имел в виду животное, а не растение» [43, § 52].

§ 2690. 1. Искаженная форма арабского названия гагата — «сабадж», Gagates [23, § 3036].
2. См. примеч. 1 к § 1236.
3. Арабизированная форма Gagates (греч.).

§ 2691. 1. Искаженная форма «сук̣а ра' лā» (араб.) — полиподиум, Polypodium vulgare L. (Polypodiaceae) [202, т. 2, с. 39; 23, § 3037].
2. См. примеч. 2 к § 374.

§ 2692. 1 и 2. «Санг сабӯйа» (перс.) — семена мелии ацедарах, Melia azadirachta L. (Meliaceae) [43, § 526].
3. «Базр-и сайсабāн» (иранизир. форма араб.) идентифицируется также с семенами Sesbania aculeata Poir. [23, § 3038].

§ 2693. 1. «Салх̱ ал-х̣аййа» (араб.) — змеиная кожа, Anguium senecta. Имеется и другой вариант — «силх̱ ал-х̣аййа» [43, § 561; 84, т. 2, § 490; 202, т. 2, с. 43; 23, § 3039].

§ 2694. 1. Искаженная форма термина Диоскорида Smyrnion идентифицируется со смирниумом, или конской петрушкой, Smyrnium perfoliatum L. (Apiaceae) [194, с. 248; 23, § 3040].
2. Искаженная арабизированная форма того же термина.
3. Армянское название — калька «карафс баррӣ» (араб.) [189, § 3234].

§ 2695. 1. «Султ» (араб.) — полба, Triticum spelta L. (Gramineae) [43, § 555; 202, т. 2, с. 43; 189, § 3482; 23, § 3041].

§ 2696. 1. Искаженная форма «с̣амг ас-суммāк̣» (араб.) — камедь сумаха, Rhus coriaria L. (Anacardiaceae) [202, т. 2, § 134; 23, § 3042].
2. См. примеч. 2 к § 101.

§ 2697. 1. Искаженная форма «самāк̣ӣлӣ» (араб.) — сумах дубильный, Rhus coriaria L. (Anacardiaceae) [202, т. 2, с. 57; 23, § 3043].
2. См. примеч. 2 к § 101,

§ 2698. 1. «Самм ал-х̣имāр» (по-араб. букв. «ослиный яд») — олеандр, Nerium oleander L. (Apocynaceae) [202, т. 2, с. 57; 23, § 3044].
2. См. примеч. 1 к § 439.

§ 2699. 1. «Самм ал-фāр» (араб.) — «мышиный яд», мышьяк, Arsenicum album [202, т. 2, с. 57; 23, § 3045].
2. См. примеч. 1 к § 661.
3. «Зарних̱ ал-фāр» (араб.).

§ 2700. 1. «Самм ас-самак» (по-араб. букв. «рыбий яд») — луносемянник, Menispermum cocculus L. (Menispermaceae) [202, т. 2, с. 57; 23, § 3046].
2. См. примеч. 2 к § 471.

§ 2701. 1. Вероятно, искаженная арабизированная форма Smilos (греч.) — тисс ягодный, Taxus baccata L. (Taxaceae) [194, с. 248; 202, т. 2, с. 56], К. Басмаджян идентифицирует этот термин с Flacourtia cataphracta Roxb. [23, § 3047].
2. См. примеч. 2 к § 523.

§ 2702. 1. «Салджам» (арабизир. форма перс.) — репа, Brassica rapa L. (Brassicaceae) [43, § 554; 84, т. 2, § 707, 189, § 703; 23, § 3048].
2. См. примеч. 3 к § 1513.
3. См. примеч. 3 к § 2249.
4. См. примеч. 2 к § 1513.
5. Искаженная арабизированная форма Gongylis (греч.) [194, с. 133].

§ 2703. 1. «Сулāх̣ат» (араб.) — козья моча, Urina hoedorum [202, т. 2, с. 45; 23 § 3049].

§ 2704. 1. Толкуется как название аравийской акации, Acacia arabica Willd. (Fabaceae) [23, § 3050].
2. См. примеч. 1 к § 2188.

§ 2705. 1. Искаженная форма «самсак̣» (араб.) — майоран, Origanum majorana L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 57]. См. также примеч. 4 и 5 к § 17.
2. Один из вариантов арабского названия майорана. Случайное совпадение его с термином «суммāк̣» привело К. Басмаджяна к ошибочному определению растения как сумаха, Rhus coriaria L. [23, § 3051].
3. См. примеч. 1 к § 17.

§ 2706. 1. Искаженный арабизированный термин Диоскорида Sideritis идентифицируется с железницей, Sideritis Tourn. (Lamiaceae). В армянской ботанической терминологии употребляется термин «еркат̔ахот» (букв. «железная трава» или «трава [от] железа») — калька греческого термина. Так называлась не только железница, но и ряд растений, которые применялись в античной и восточной медицине для лечения ран, нанесенных железом, в частности чистец, Stachys recta L. syn. Sideritis Vill., именуемый у армян «hераклахот» (Гераклова трава) [202, т. 2, с. 62; 189, § 3186, 3301; 23, § 3052; 194, с. 243; 92, § 330].
2. Kurbaği otu или kara kurbaği otu (тур.) — железница и чистец (букв. «лягушачья» или «жабья трава»). Ср. с «додошхот» (арм.).
3. В тексте армянский термин «ат̔брац арун», который, как и его арабский эквивалент «дамм ал-ах̱авайн», в восточной ботанике идентифицируется не только со смолой экзотического дерева Dracaena draco L. или так называемой драконовой кровью, но

и с растением семейства заразиховых — Phelypaea coccinea Poir., встречающимся во флоре Армении. Именно с этим растением сравнивает Амирдовлат железницу, отрицая, однако, их тождество [20, § 53; 189, § 2632; 104, с. 176].

§ 2707. 1. «Самак» (араб.) — рыба, Piscis [43, § 566; 84, т. 2, § 520; 202, т. 2, с. 51; 23, § 3053].
2. См. примеч. 1 к § 1333.

§ 2708. 1. Армянское название сливы, Prunus domestica L. (Rosaceae) [189, § 2842; 23, § 3054]. См. также примеч. 2 к § 102.
2. См. примеч. 1 к § 2111.

§ 2709. 1. «Саммӯр» (араб., от перс. «самур») — соболь, Mustela zibellina. В армянском языке название соболя «самуйр» заимствовано из среднеперсидского. Персидский термин вошел во многие языки [43, § 569; 202, т. 2; с. 57; 33, т. 4, с. 168; 23, § 3055].

§ 2710. 1. Толкуется как название белой розы, Rosa alba L. (Rosaceae) [23, § 3056].
2. «Васӣр» (араб.) [189, § 2988].
3. Белая роза по-армянски зовется также «чермак вард».

§ 2711. 1. «Самāрӯг» (араб.) — трюфель, Tuber album Sow. (Tuberaceae [43, примеч. 20 к § 919; 23, § 3057].
2. См. примеч. 3 к § 1375.

§ 2712. 1. Толкуется как название индийского алойного дерева, Aloexylon agallochum Lour. (Fabaceae) [23, § 3058].
2. См. примеч. 2 к § 449.

§ 2713. 1. Армянское название гуся, Anser [33, т. 4, с. 152; 23, § 3059].
2. См. примеч. 1 к § 2381.

§ 2714. 1. Искаженная форма «саннут» (араб.) — кумин, Cuminum cyminum L. (Apiaceae) [43, примеч. 27 к § 921; 23, § 3060].
2. См. примеч. 2 к § 2284.

§ 2715. 1. «Синдийӯн» (араб.) — дуб, Quercus L. (Fagaceae) [202, т. 2, с. 64; 23, § 3061].
2. От «баллӯт» (араб.).

§ 2716. 1. «Синдийӯн ал-ард» или «синдийан ал-ард» (по-араб. букв. «земляной дуб») — чернокудренник, Ballota nigra L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 64; 189, § 602; 23, § 3062; 26, с. 60].
2. «Фарасийӯн» или точнее «фарасийун асвад» (букв. по-араб. «черная шандра»).

§ 2717. 1. «Сахӣр» (араб.) — неизвестное ныне лекарственное вещество, популярное в восточной медицине [202, т. 2, с. 5], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3063].

§ 2718. 1. «Сарфасāна» (араб.) — неизвестное лекарственное растение, похожее на чабер. В тексте приводится в искаженной форме, как и в § 2640, причем содержание обоих параграфов почти полностью совпадает. Искажение произошло в арабском источнике из-за смешения графем «фа» и «қаф». У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3064].

§ 2719. 1. «Сандарӯс» (араб.) — сандарак, Sandaraca. Происходит от Sandarace (греч.), который имеет восточный генез. Представляет собой ароматическую смолу Thuya articulata Vahl. syn. Callitris quadrivalvis Vent. (Cupressaceae) [43, § 572; 84, т. 2, § 477; 202, т. 2, с. 61; 20, § 1889; 33, т. 4, с. 172; 189, § 799; 23, § 3065].

§ 2720. 1. Арабизированная форма греческого названия сурика, Sandyx. Иногда путали с киноварью [43, примеч. 3 к § 56].
2. «Синдж» (сокр. форма араб. «синджафр») — киноварь. Случайное сходство с «садж» (араб.) — тиковое дерево, Tectona grandis L., привело К. Басмаджяна к ошибочному определению [23, § 3066].
3. См. примеч. 6 к § 265.

§ 2721. 1. «Синджафр» (араб.) — киноварь, Cinnabaris [202, т. 2, с. 64; 23, § 3067]. В тексте приводится в искаженной форме.
2. См. примеч. 1 к § 571.

§ 2722. 1 и 2. «Санг сабӯйа» (перс.) — семена мелии ацедарах, Melia azadirachta L. (Meliaceae). См. § 2692. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3068].

§ 2723. 1. Искаженная форма «сайф ал-гурāб» (араб.) — гладиолус, Gladiolus illyricus Koch. (Iridaceae) [202, т. 2, с. 74; 189, § 1715; 23, § 3069].
2. См. примеч. 2 к § 2043.

§ 2724. 1. Толкуется как название чернильных орешков, или галлов, Gallae [23, § 3070].

2. Термин происходит от «афс» (араб.) [43, § 716].
3. См. примеч. 1 к § 423.

§ 2725. 1. «Сӯла̄н» (араб.) — неизвестное лекарство [43, § 583; 84, т. 2, § 480; 202, т. 2, с. 68], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3071].

§ 2726. 1. Искаженная форма «сува̄р ал-хинд» (араб.) — исора, Hellicteres isora L. (Sterculiaceae) [189, § 1803; 23, § 3072].
2. По-армянски буквально «черная корица».

§ 2727. 1. Искаженная арабизированная форма Thapsia (греч.) идентифицируется с тапсией, Thapsia garganica L. (Apiaceae) [43, § 201; 84, т. 2, § 733; 202, т. 1, с. 225; 23, § 3073].
2. Подобное определение встречается и в «Сайдане»: [Тафсийа] румское слово — это камедь дикой или горной руты» [43, § 201]. Здесь пример смешения близких греческих терминов: Thapsia и Tephes (горная рута). Но Ибн Байтар писал: «Те, кто принимают [тапсию] за камедь руты, заблуждаются» [202, т. 1, с. 225].
3. См. примеч. 1 к § 275.
4. См. примеч. 2.
5. «Дикой рутой» — Peganon agrion (греч.) именовали гармалу, P. harmala. Определение тапсии как «дикой руты» неизбежно повело за собой и другую ошибку — ее путали с гармалой.

§ 2728. 1. «С̱алдж» (араб.) — снег. В тексте речь идет о льде — «джалӣд» (араб.) [202, т. 1, с. 229; 23, § 3074].
2. Коренное армянское слово [33, т. 4, с. 176].

§ 2729. 1. Искаженная арабизированная форма Thlaspi (греч.) — «вавилонский кресс», ярутка, Lepidium campestre R. Br. syn. Thlaspi campestre L. (Brassicaceae) [43, § 199; 23, § 3075].
2. «Х̱урф ба̄билӣ» (араб.).

§ 2730. 1. «С̱а̄мир» (араб.) — фасоль, Phaseolus vulgaris L. (Fabaceae) [43, § 955; 23, § 3076].
2. См. примеч. 2 к § 809.

§ 2731. 1. «С̱а̄ӄиб ал-х̣аджар» (араб.) — полиподиум, Polypodium vulgare L. (Polypodiaceae) [202, т. 1, с. 227; 23, § 3077].
2. См. примеч. 1 к § 2350.

§ 2732. 1. «С̱амарат ал-'ар'ар» (араб.) — можжевеловые ягоды, плоды Juniperus communis L. (Cupressaceae) и J. sabina L. [23, § 3078].
2. См. примеч. 4 к § 2265.
3. См. примеч. 2 к § 2265.

§ 2733. 1. «С̱амарат ат̣-т̣арфа'» (араб.) — плоды, или галлы, тамарикса, Tamarix gallica L. (Tamaricaceae) [43, § 274; 23, § 3079].
2. См. примеч. 4 к § 1591.

§ 2734. 1. «С̱амарат аш-шаукат ал-мис̣рийа» (араб.) — плоды «египетской колючки», или аравийской акации, Acacia arabica Willd. (Fabaceae). Под этим термином известны также цветки гранатника [23, § 3080; 78].
2. «Джуллана̄р мис̣рӣ» (арабизир. форма перс.) — цветки египетского гранатника, Balaustion Hook.

§ 2735. 1. «С̱амарат ал-бут̣м» (араб.) — плоды терпентинового дерева, Pistacia terebinthus L. (Anacardiaceae) [23, § 3081].
2. См. примеч. 1 к § 1842.

§ 2736. 1. «С̱амарат ал-'уллайӄ» (араб.) — плоды ежевики, Rubus fruticosus L. (Rosaceae) [23, § 3082].
2. См. примеч. 2 к § 667.

§ 2737. 1. «С̱амарат ал-каба̄р» (араб.) — плоды каперсника, Capparis spinosa L. (Capparidaceae) [23, § 3083].
2. «Сафладж» или «шафладж» (араб.) [216, § 250].
3. Искаженная форма «с̱амарат ал-лас̣аф» (араб.).
4. «С̱амарат ал-ас̣аф» (араб.).
5. См. примеч. 4 к § 994.
6. «Ӄисс̱а̄ 'ал-каба̄р (по-араб. букв «огурец каперсника»).
7. По-армянски буквально «ветви, стебли каперсника». Так Амирдовлат переводит термин «тарра-и каба̄р» (перс.).

§ 2738. 1. «Садаф» (араб.) — раковина, Concha [43, § 636; 84, т. 2, § 598; 202, т. 2, с. 126; 33, т. 4, с. 180; 23, § 3084].

§ 2739. 1. «Садаф ал-бува̄сӣр» (араб.) — разновидность раковины «бува̄сӣр» [202, т. 2, с. 128; 23, § 3085].

§ 2740. 1. «С̣абр» или «с̣абир» (араб.) — сабур, высушенный сок Aloe vera L. (Liliaceae). Термин принят в армянской ботанической терминологии. Некоторые связывают его происхождение с «с̣абр» (по-араб. терпение), ибо растение способно долгое

время переносить отсутствие воды в засушливой полупустынной местности. Родина алоэ — Южная Африка и острова восточного побережья Африки. Издавна культивируется также в Индии. Греки познакомились с лечебными свойствами растения во времена походов Александра Македонского. В медицине кроме сабура применяется и свежий сок листьев алоэ. Сабур обладает слабительными свойствами, обусловленными присутствием антраглюкозидов. Свежий сок алоэ оказывает бактерицидное, ранозаживляющее и стимулирующее действие. Используется при хронических гастритах, язвенной болезни желудка, для улучшения аппетита, повышения сопротивляемости организма, при гнойных ранах и ожогах. Экстракт из листьев алоэ, приготовленный по методу Филатова, используется в качестве биогенного стимулятора при заболеваниях глаз, бронхиальной астме, язвенной болезни, поражениях кожи при лучевой болезни. Свежий сок листьев рекомендуется в народной медицине также против головных болей, при невралгиях, нарушениях меструального цикла и туберкулезе [43, § 632; 84, т. 2, § 603; 202, т. 2, с. 120; 20, § 1597, 2705; 33, т. 4, с. 176; 189, § 227; 23, § 3084; 33, т. 1, с. 261; 92, § 655; 95, с. 66; 124, с. 171; 125, с. 513].

2. Самганский или саманганский сабур именовался также персидским. Название его происходит от города Саманган или Саманджан.

3 и 4. «Алвā» (араб.) и «ʿ алвā» (сир.) происходят от термина Диоскорида Aloe, который является, в свою очередь, семитским заимствованием, восходящим к индийскому названию. Армянский термин «алвэ», или «һалуэ», также заимствован у Диоскорида [33, т. 3, с. 11; 194, с. 18].

5. В публикации К. Басмаджяна искажение — вместо: «И говорят, что его не следует есть в жаркие, а также холодные дни» имеется: «И говорят, что его не следует есть в холодные дни, а лучше есть в жаркие дни», что противоречит логическому смыслу текста, ибо далее говорится: «И во время этих двух сезонов (т. е. жаркого и холодного) опасно принимать его». Исходя из этого, исправлено в соответствии с вариантом, приведенным в рукописи [1А, л. 224б].

6. «Астāр» или «истāр» (от греч. Stater) — мера веса, равная согласно армянским источникам 19,1 г [23, с. 29], а арабским — 17 г [43, § 1043].

7. «Манн» (от греч. Mina) — мера веса, равная по армянским источникам 660 г [23, с. 30], а по арабским — 680 г [43, § 1043].

8. Вероятно, имеется в виду сочинение Галена «De anatomia». Амирдовлатом написан специальный труд по анатомии, который вошел в книгу «Польза медицины», однако в разделе, посвященном мозгу и нервам, нет упоминания о влиянии сабура на мозг.

9. «Фарсанг» или «фарсах̱» (араб.) — мера длины, равная 6 км [43, с. 1043].

§ 2741. 1. «Ṣалṣал» (араб.) — сорока, Pica. См. также примеч. 4 к § 1962.

2. Искаженная форма «ʿака» (араб.).

3. Искаженная форма «ʿаḳʿаḳ» (араб.). Близость этого термина с арабским названием сердолика — «ʿаḳӣḳ» привела К. Басмаджяна к ошибочному определению термина [23, § 3087].

§ 2742. 1. «Ṣафрāḡӯн» (арабизир. форма греч. Ossifragos) — орлан или кречет, Falco ossifragus L. [43, § 709; 84, т. 2, § 606], некоторые идентифицируют с крапивником, Troglodytes [202, т. 2, с 132]. По К. Басмаджяну, это трясогузка, Motacilla [23, § 3088]. См. также примеч. 2 к § 359.

2. Искаженная форма «бāза» (перс.).

3. См. примеч. 1 к § 359.

§ 2743. 1. Искаженная форма «ṣабӯн ал-ḳāḳ» (араб.) — гипсолюбка, Gypsophila struthium L. (Caryophyllaceae) [202, т. 2, с. 120]; по К. Басмаджяну, это мыльнянка, Saponaria officinalis L. [23, § 3089].

2. См. примеч. 1 к § 2138.

§ 2744. 1. «Ṣāб» (араб.) — бешеный огурец, Ecballium elaterium A. Rich. (Cucurbitaceae) [43, § 631; 202, т. 2, с. 120; 23, § 3090]

2. См. примеч. 1 к § 1571.

§ 2745. 1. «Ṣāра» (араб.) — аройник, Arum italicum Mill. (Araceae) [202, т. 2, с. 120; 23, § 3091].

2. По-армянски буквально «малый аройник». См. примеч. 13 к § 810.

§ 2746. 1. Вероятно, искаженная форма «ṣаббā х̱абат» (араб.) — морковь, Daucus carota L. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 126; 23, § 3092].

2. См. примеч. 1 к § 1604.

§ 2747. 1. «Ṣубāр» (араб.) — тамаринд, Tamarindus indica L. (Fabaceae) [43, § 633; 202, т. 2, с. 126; 23, § 3093].

§ 2748. 1. «Ṣадā ал-х̱адӣд» (араб.) — «железный шафран», ржавчина железа, Crocus martis [23, § 3094].

2. См. примеч. 1 к § 508.

§ 2749. 1. «Ṣарӣмат ал-джадӣ» (араб.) — жимолость, Lonicera periclymenum L. (Caprifoliaceae) [202, т. 2, с. 126; 23, § 3095].

2. См. примеч. 1 к § 2132.

§ 2750. 1. Искаженная и краткая форма «марāрат аç-саҳāрӣ» (араб.) — колоквинт, Citrullus colocynthis Schrad. (Cucurbitaceae) [189, § 1059; 23, § 3096].
2. См. примеч. 1 к § 1152.

§ 2751. 1. «Çараб» (араб.) — растительная камедь, Gummi [43, § 645; 23, § 3097].
2. См. примеч. 2 к § 480.

§ 2752. 1. Толкуется как название базилика, Ocimum basilicum L. (Lamiaceae) [23, § 3098].
2. См. прмеч. 1 к § 2301.

§ 2753. 1. Толкуется как название можжевельника обыкновенного, Juniperus communis L. (Cupressaceae) [23, § 3099].
2. См. примеч. 1 к § 1900.

§ 2754. 1. «Çурçур» или «çарçар» (араб.) — сверчок, Gryllus [202, т 2, с. 128; 23, § 3100].
2. См. примеч. 1 к § 565.
3. Термин происходит от «'арӯсак» (перс.).

§ 2755. 1. «Çаҳнāт» или «çиҳнāт» (араб.) — приправа из соленой рыбы. Pisce praeparati [43, § 635; 202, т. 2, с. 126; 23, § 3101].
2. От «кāфийāр» (араб.) [107, т. 2, с. 253].
3. По-армянски буквально «маринованная рыба».

§ 2756. 1. Искаженная форма «çа'ад» (араб.) — корни неизвестного растения [202, т. 2, с. 131]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 3102].

§ 2757. 1. Арабизированная форма Sapon (греч.) — мыло [202, т. 2, с. 119; 33, т. 4, с. 175; 23, § 3103].
2. См. примеч. 1 к § 2277.

§ 2758. 1. «Çа'тар» (араб.) — чабер, Satureia thymbra L. (Lamiaceae), идентифицируется также с двумя другими растениями семейства Lamiaceae: душицей, Origanum vulgare L., и тимьяном ползучим, Thymus serpyllum L. [43, § 639; 84, т. 2, § 493; 216, § 316; 202, т. 2, с. 128; 189, § 2483, 3086, 3416; 20, § 1172; 62, § 624; 23, § 3104].
2. См. примеч. 1 к § 981.

§ 2759. 1. Толкуется как название крапивника, Troglodytes troglodytes [23, § 3105]. См. также примеч. 1 к § 2742.
2. См. примеч. 3 к § 1950.

§ 2760. 1. «Çалӯн» (араб.) — анагирис, вонючка, Anagyris foetida L. (Fabaceae), [202, т. 2, с. 132; 23, § 3106].
2. См. примеч. 1 к § 847.
3. См. примеч. 1 к § 1081.
4. См. примеч. 1 к § 122.
5. См. примеч. 1 к § 850.
6. См. примеч. 1 к § 455.

§ 2761. 1. «Çафӣна» (араб.) — можжевельник казацкий, Juniperus sabina L. (Cupressaceae) [202, т. 2, с. 132; 189, § 1981; 23, § 3107]. Термин этимологически связан с Sabina (лат.)
2. См. примеч. 2 к § 1346.
3. См. примеч. 1 к § 1900.

§ 2762. 1. «Сагбӣн» (перс.) — сагапен, Sagapenum [43, § 546; 23, § 3108]. См также примеч. 1 к § 2680.
2. «Сакбӣна» (перс.).
3. См. примеч. 2 к § 2680.

§ 2763. 1. «Çарфāн» (араб.) — черный свинец, Plumbum nigrum, идентифицируется также с разновидностью хурмы [202, т. 2, с. 128; 23, § 3109].
2. «Усруб» (перс.) [43, § 100].
3. Термин не расшифрован.

§ 2764. 1. Искаженная форма «çарӣмат ал-джадӣ» (араб.) идентифицируется с жимолостью, Lonicera periclymenum L. (Caprifoliaceae). Во флоре Армении встречается L. caprifolium L., цветки которой содержат эфирное масло, а листья — витамин Е и каротин. Отвары растения используются в народной медицине как ранозаживляющее средство, при кожных болезнях и заболеваниях дыхательных органов [202, т. 2, с. 128; 189, § 2143, 2144; 83, т. 2, с. 273; 23, § 3110]. См. также § 2749.
2. Dağ sultani (тур.) — калька «сулṭāн ал-джабал» (по-араб. букв. «горный султан») [189, § 2143].

§ 2765. 1. «Çаḳр» (араб.) — ястреб-перепелятник, Falco nisus [202, т. 2, с. 132; 23, § 3111].
2. Çakır doğan (тур.) — тетеревятник, Accipiter gentilis.

§ 2766. 1. «Ṣинāр» (араб.) — платан восточный, Platanus orientalis L. (Platanaceae) [189, § 2739; 23, § 3112].
2. См. примеч. 3 к § 1649.

§ 2767. 1. «Ṣанаубар» (араб.) — пиния, Pinus pinea L. (Pinaceae), идентифицируется также с шишками (орешками) пинии, Strobili pini [43, § 648; 84, т. 2, § 602; 202, т. 2, с. 135; 189, § 2702; 23, § 3113].
2. Идентифицируется также с елью, Abies picea Lindl. [20, § 3061; 62, § 1832; 33, т. 4, с. 503; 189, § 14; 92, § 1105].
3. «Кӯкнāр» (перс.) — шишка.

§ 2768. 1. «Ṣандал» (араб.) — сандаловое дерево, Santalum album L. (Santalaceae), или «белый сандал», тогда как «красный сандал» — это Pterocarpus santalinus L. (Fabaceae). Арабский термин происходит от Čandana (санскрит.), как и персидское и армянское названия сандала («чандан» и «čандан») [43, § 647; 84, т. 2, § 597; 202, т. 2, с. 138; 216, § 73; 189, § 2865, 3064; 20, § 2703; 33, т. 3, с. 183; 23, § 3114; 104, с. 234].
2. Название этого вида сандала дано по имени города Макассара на острове Целебес, откуда вывозился лучший белый сандал.

§ 2769. 1. Искаженная форма «ṣанн ал-вабр» (араб.) — «верблюжья моча», смолистое вещество, вывозившееся из Йемена. По некоторым данным, это растительная смола, по другим — животное мумие. У Ибн Байтара сказано: «Это лекарство добывают в горных пещерах Мекки и в других местах. Это черные окаменевшие куски [смолы], которую считают разновидностью животного помета» [202, т. 1, с. 191, т. 2, с. 139; 23, § 3115].
2. Искаженная форма «бавл ал-ибл» (араб.).

§ 2770. 1. «Ṣāмар йаумā» или «ṣāмир йаумā» (араб.) — гелиотроп европейский, Heliotropium europaeum L. (Boraginaceae). Армянское название — «ареваден» — калька Heliotropion Диоскорида. Растение встречается во флоре Армении. Применяется в народной медицине как противолихорадочное, антитоксическое и противораковое средство. Обладает гормональными свойствами, регулирует нарушение менструального цикла. В корнях и семенах растения содержатся алкалоиды пирролизидиновой группы (гелиотрин, лазиокарпин, европин) [216, § 146; 202, т. 2, с. 118; 189, § 1805; 20, § 201; 23, § 3116; 83, т. 2, с. 216; 194, с. 140].
2. Mambol otu (тур.).
3. Akrab otu (тур.) — калька «ḥашӣш ал-'аḳраб» (араб., букв. «скорпионова трава»).
4. В публикации К. Басмаджяна: «ерку авур джерм» (двухдневная лихорадка), исправлено по тексту рукописи [1А, л. 228а], где приведена правильная форма — «ерку аврн мэк джермн» (трехдневная лихорадка, Malaria tertiana).

§ 2771. 1. «Ṣамг ал-балāт» (араб.) — «каменный клей», Lithocolla [43, § 646; 202, т. 2, с. 133; 23, § 3117].
2. Taš eyleme (по-тур. букв. «сделанный из камня»).

§ 2772. 1. «Ṣамг ас-суммāḳ» (араб.) — камедь сумаха, Gummi rhois coriariae [202, т. 2, с. 134; 23, § 3118].

§ 2773. 1. Армянское название камеди сливы, Gummi pruni [202, т. 2, с. 134; 23, § 3119].

§ 2774. 1. «Ṣамг хиṭмӣ» (араб.) — камедь алтея, Gummi althaeae ficifoliae [202, т. 2, с. 134; 23, § 3120].

§ 2775. 1. «Ṣамг ас-саḏāб» (араб.) — камедь руты, Gummi rutae [202, т. 2, с. 134; 23, § 3121].

§ 2776. 1. Армянское название камеди миндаля, Gummi amygdali [202, т. 2, с. 134; 23, § 3122].
2. См. примеч. 2 к § 2101.

§ 2777. 1. «Ṣамг ад-дāмӣṣā» (араб.) — камедь «дамиса» неизвестного дерева персидской флоры [202, т. 2, с. 134]. К. Басмаджян не идентифицирует термин [23, § 3123].

§ 2778. 1. Армянское название камеди маслины, Gummi oleae europeae [202, т. 2, с. 135; 23, § 3124].

§ 2779. 1. «Ṣамг ас-сарв» (араб.) — камедь кипариса, Gummi cupressi [202, т. 2, с. 135; 23, § 3125].

§ 2780. 1. «Ṣамг 'арабӣ» (араб.) — аравийская камедь, Gummi arabicum, выделяемая аравийской акацией, Acacia arabica Willd. (Fabaceae) [43, § 645; 202, т. 2, с. 133; 23, § 3126].

§ 2781. 1. «Ṣамг ал-маḫрӯṣ» (араб.) — асса-фетида, камедь ферулы вонючей, Ferula assa foetida L. (Apiaceae) [23, § 3127].
2. См. примеч. 1 к § 1306.

§ 2782. 1. Искаженная форма «ṣамг ал-ḫаур рӯмӣ» (араб.) — камедь осокоря, тополя черного, Populus nigra L. (Salicaceae), в восточной ботанике идентифицировалась также с янтарем, Succinum [43, § 3128]. См. также примеч. 2 к § 3238.

2. См. примеч. 2 к § 1756.

§ 2783. 1. «Ṣамг аṭ-ṭарсӯс» или «ṣамг аṭ-ṭараси̅с» (араб.) — камедь циноморня, Cynomorium coccineum L., в восточной ботанике идентифицировали также с аммиачной камедью, Gummi amoniacum [23, § 3129]. См. также примеч. 9 к § 330.
2. См. примеч. 1 к § 330.

§ 2784. 1. «Ṣамг ал-ҟатāд» (араб.) — трагакант, камедь трагакантового астрагала, Astragalus tragacantha L. [23, § 3130].
2. См. примеч. 2 к § 394.

§ 2785. 1. «Ṣамг ас-саз̱āб баррӣ» (араб.) — камедь «дикой руты», или тапсии, Thapsia garganica L. [23, § 3131]. См. также примеч. 2 к § 2727.
2. См. примеч. 1 к § 2727.

§ 2786. 1. «Ṣамг ал-куммас̱рā» (араб.) — камедь груши, Pyrus communis L. [23, § 3132].

§ 2787. 1. «Ṣамг ал-буṭм» (араб.) — смола терпентинового дерева, Pistacia terebinthus L., в восточной ботанике путали с ладаном, смолой Boswellia carterii Birdw. [23, § 3133].
2. «Кундур» (перс.) — ладан нередко путали со смолой терпентинового дерева. Так, в «Сайдане» сказано: «Белый [ладан] подделывают из смолы терпентинового дерева и аравийской камеди» [43, § 937].
3. См. примеч. 1 к § 963.
4. См. примеч. 2 к § 2374.
5. «Бана» (перс.) — фисташка остролистная, Pistacia acuminata или P. khinjuk Stocks. Причиной путаницы является некоторое сходство последней с ладанником, на что указывал Бируни: «Это дерево, похожее на фисташку, у него нет ни семян, ни плодов» [43, § 937].

§ 2788. 1. «Ṣамг аṣ-ṣанаубар» (араб.) — смола пинии, Pinus pinea L. [23, § 3134].
2. Çamsakızı (тур.).
3. См. примеч. 1 к § 2003.
4. См. примеч. 1 к § 2554.

§ 2789. 1. «Ṣамг ал-ҳаршаф» (араб.) — камедь артишока, Cynara cardunculus var. scolymus L. [23, § 3135].
2. См. примеч. 2 к § 659.
3. См. примеч. 3 к § 1144.
4. См. примеч. 1 к § 659.

§ 2790. 1. «Ṣамг аз-зайтӯн» (араб.) — камедь масличного дерева, Olea europaea L. [23, § 3136]. См. также § 2778.
2. Арабизированное греческое название стиракса, смолы стираксового дерева, Styrax., в восточной ботанике его нередко путали с камедью масличного дерева. В «Сайдане» сказано: «Ар-Рази говорит, что это камедь масличного дерева» [43, § 69].
3. «Лубнā рухбāн» (по-араб. «стиракс монахов») — разновидность стиракса. В «Сайдане» говорится: «Это камедь, напоминающая [аравийскую] камедь. Она входит в состав лечебных средств, монахи употребляют ее в своих церквях вместе с курениями» [43, § 69].
4. Искаженная форма «ʿасал ал-лубнā» (по-араб. букв. «мед стиракса»). Обычно под этим термином понимали «жидкий стиракс». См. также примеч. 1 к § 800.

§ 2791. 1. «Ṣамг ал-балāṭ» (араб.) — «каменный клей», Lithocolla [23, § 3137]. См. также § 2771.
2. Искаженный термин Диоскорида Lithocolla.
3. Армянский термин — не совсем точная калька греческого (букв. «каменный клей», ср. с тур. Taš eyleme). См. также примеч. 2 к § 2771.

§ 2792. 1. Армянское название чернушки посевной, Nigella sativa L. (Ranunculaceae) — калька «камӯн асвад» (араб.) [189, § 2412; 23, § 3139].
2. См. примеч. 1 к § 2248.

§ 2793. 1. Армянское название «сухого стиракса», Styrax officinale L. (Styracaceae) (букв. «черный ладан», ср. с тур. Kara buhur) [189, § 3327; 23, § 3140].
2. См. примеч. 2 к § 800.

§ 2794. 1. Армянское название «черной смолы», смолистых выделений хвойных деревьев, Pix [23, § 3141].
2. См. примеч. 1 к § 564.

§ 2795. 1. «Сакбӣнадж» (арабизир. форма перс. «сакбӣна») идентифицируется с сагапеном, камедью ферул: Ferula scowitziana DC., F. persica Willd. [43, § 546; 84, т. 2. § 498; 202, т. 2, с. 37; 189, § 1613; 20, § 2539; 23, § 3143]. В публикации К. Басмаджяна термину дано пояснение: «Он по-латыни называется „рабин"», что является сильно искаженной формой Sagapenum (лат., от греч. Sagapenon). Это пояснение отсутствует в рукописи [1А] и в некоторых других и является, по всей вероятности, позднейшей вставкой. Исходя из этого, мы его опустили при переводе. Отметим, кстати, что в неко-

торых источниках встречается искаженное латинское название сагапена — «саӯабин», или «саӯабинум», от которого произошел и «ӯабин» [20, § 2707; 211, с. 132].

2. В публикации К. Басмаджяна и некоторых рукописях: «второй, третьей степени», тогда как в рукописи [1А, л. 229б] четко указывается третья степень горячих и сухих свойств природы лекарства. При переводе исправлено нами в соответствии с вариантом, указанным в этой древнейшей рукописи.

3 и 4. В публикации К. Басмаджяна и некоторых рукописях перестановка: «И его вредное действие устраняют анис и мастика . . .» и далее: «Его вредное действие устраняет аммиачная камедь». При переводе мы следовали тексту рукописи [1А, л. 230а].

§ 2796. 1 и 2. Термины не расшифрованы. Возможно, представляют собой искаженные варианты арабизированного термина «сӯрадж» (перс.) — селитра, или «пена соли» [202, т. 2, с. 67]. К. Басмаджян их не идентифицирует [23, § 3144].

§ 2797. 1. «Сидр» (араб.) — ююба, Zizyphus spina Christi Willd. (Rhamnaceae) [43, § 528; 84, т. 2, § 486; 202, т. 1, с. 5; 189, § 3753; 20, § 2172; 23, § 3145].

2. См. примеч. 1 к § 2050.

3. В тексте «ҭарафн» (искаж. форма араб. «назф»). Искажение идет от арабского источника из-за смешения графем «нун» с «та» и «за» с «ра».

§ 2798. 1. «Силк̣ джабалӣ» (араб.) — «горная», или «дикая», свекла идентифицируется с водннощавелевым и шпинатным видами щавеля, Rumex hydrolapathum Huds., R. patientia L. (Polygonaceae) [43, § 352; 189, § 3011; 23, § 3146].

2. Калька арабского термина [216, § 137; 20, § 276].

3. См. примеч. 1 к § 1178.

4. См. примеч. 1 к § 1635.

5. «Āзāд дāрӯ» (перс.) [78].

6. См. примеч. 2 к § 1178.

7. См. примеч. 2 к § 1324.

§ 2799. 1. «Силк̣ ал-мā'» (араб.) — рдест плавающий, Potamogeton natans L. (Najadaceae) [189, § 2808; 23, § 3147].

2. См. примеч. 1 к § 1584.

§ 2800. 1. «Силк̣ баррӣ» (араб.) — «дикая свекла» [23, § 3148].

2. См. примеч. 1 к § 2798.

§ 2801. 1. «Силк̣» (араб.) — свекла обыкновенная, Beta vulgaris L. (Chenopodiaceae) [43, § 553; 189, § 646; 23, § 3149].

2. См. примеч. 1 к § 363.

§ 2802. 1. «Самн» (араб.) — топленое масло, Butyrum [202, т. 1, с. 56; 23, § 3150].

2. По-армянски буквально «коровье и овечье масло».

§ 2803. 1. «Самӣн» (араб.) — животный жир [23, § 3151].

2. По-армянски буквально «жир мяса».

§ 2804. 1. Термин происходит от «самӣн» (араб.) — животный жир [23, § 3152].

2. См. примеч. 1 к § 2803.

3. См. примеч. 2 к § 2803.

§ 2805. 1. «Санā макӣ» или «санā» (араб.) — слабительное средство, сенна или александрийский лист, Cassia acutifolia Delile. (Fabaceae) [43, § 573; 216, § 350; 20, § 74; 33, т. 4, с. 171; 189, § 896; 23, § 3153; 92, § 3].

2. В тексте «ҭасай» (от перс. «тāса») — печаль, тревога.

3. В тексте «матцух» (перс. «матбӯх» — отвар, Decoctum.

§ 2806. 1. «Сӣāб» (перс.) — незрелый финик [78], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3154].

2. См. примеч. 2 к § 2652.

3. См. примеч. 1 к § 2355.

§ 2807. 1. «Сайсабāн» или «сӣсбāн» (араб.) — сесбания, Sesbania aculeata Poir. (Fabaceae), некоторые идентифицируют с мелией ацедарах, Melia azadirachta L. (Meliaceae), и прутняком, Vitex agnus castus L. (Verbenaceae). Под этим термином известна также разновидность пальмы, Palmae species [43, § 526; 202, т. 2, с. 73; 189, § 3167; 23, § 3155]. См. также примеч. 3 к § 709.

2. См. примеч. 2 к § 2452.

§ 2808. 1. «Синджāб» (араб.) — белка, Sciurus vulgaris [202, т. 2, с. 64; 23, § 3156].

§ 2809. 1. «Сӣкрāн 'арāбӣ» или «сайкарāн 'арабӣ» (араб.) — белена, Hyoscyamus niger et albus L. (Solanaceae) [23, § 3157].

2. См. примеч. 1 к § 2421.

§ 2810. 1. «Сӣкрāн ал-х̮ӯт» (араб.) — коровяк, Verbascum L (Scrophulariaceae), в восточной ботанике путали с луносемянником, Menispermum cocculus L. (Menispermaceae) [23, § 3158]. См. также примеч. 2 к § 1789.

2. См. примеч. 2 к § 471 и примеч. 1 к § 1722.

§ 2811. 1. Арабизированная форма Sisymbrion (греч.) идентифицируется с крессом водяным, Nasturtium officinale R. Br. (Brassicaceae) [202, т. 2, с. 74; 189, § 246; 23, § 3159].
2. См. примеч. 1 к § 1163.

§ 2812. 1. Искаженная арабизированная форма Sisaron (греч.) — поручейник, Sium sisarum L. (Apiaceae) [43, § 585; 189, § 3227; 23, § 3160].
2. См. примеч. 1 к § 1594.

§ 2813. 1. Вероятно, искаженная форма «сиджиллāт» (араб.) — жасмин, Jasminum officinale L. (Oleaceae) [43, § 1108; 23, § 3161].
2. См. примеч. 1 к § 442.

§ 2814. 1. «Сӣсамбар» (перс., от греч. Sisymbrion) — тимьян, Thymus glaber Mill. (Lamiaceae) [43, примеч. 4 к § 124; 216, § 53, 61; 23, § 3162; 78].
2. См. примеч. 1 к § 2080.
3. Армянское название встречается в древнейшем «Словаре Галена» [20, § 2892; 189, § 3414].
4. См. примеч. 3 к § 56.
5. См. примеч. 6 к § 56.

§ 2815. 1. Искаженная форма «сайсабāн» (араб.) или «сӣсабāн», идентифицируется с сесбанией, Sesbania aculeata Poir. (Fabaceae). В восточной ботанике под этим термином были известны также мелия ацедарах, Melia azadirachta L., прутняк, Vitex agnus castus L., а также разновидность пальмы, Palmae species [23, § 3163]. См. также примеч. 1 § 2807.

§ 2816. 1. «Сӣсāрӯн» (арабизир. форма греч. Sisaron) идентифицируется с поручейником, Sium sisarum L., и пастернаком, Pastinaca sativa L. (Apiaceae) [43, § 585; 202, т. 2, с. 73; 23, § 3164].
2. В восточной ботанике «сӣсāрӯн» иногда идентифицировали с чернушкой посевной, Nigella sativa L. В «Каноне» говорится: «Это деревянистая [часть] чернушки посевной» [84, т. 2, § 501]. Бируни и Ибн Байтар цитируют по этому поводу ар-Рази и Хунайна. Однако Ибн Байтар отрицает это мнение, указывая, что «у чернушки применяются семена [а не деревянистая часть], тогда как у сӣсāрӯна употребляется корень» [202, т. 2, с. 73].
3. «Кулкас» (арабизир. форма греч.) — колоказия, Arum colocasia L. В восточной ботанике его путали с термином «сӣсāрӯн».

§ 2817. 1. «Сӣбиййā» (арабизир. форма греч.) — каракатица, Sepia officinalis [43, § 566; 202, т. 2, с. 74; 23, § 3165].

§ 2818. 1. «Сӣл» (араб.) — пырей, Agropyron repens Beauv. (Gramineae). Растение распространено во флоре Армении на пастбищах и сенокосах. Корневища пырея применяются в народной медицине для лечения ревматизма, подагры, воспалительных процессов мочеполовой сферы, мочекаменной болезни, при кожных сыпях и водянке. Содержит эфирное масло, слизь, углевод тритицин, сапонины. Используется в гомеопатии [43, § 236; 84, т. 2, § 742; 202. т. 1, с. 234; 189, § 151; 33, т. 4, с. 212; 23, § 3166; 83, т. 1, с. 248; 89, с. 92].
2. Искаженная форма Ayrık otu (тур.).
3. [20, § 2747; 62, § 1638; 33, т. 4, с. 208]. Этим армянским термином обозначается также полевица, Agrostis vulgaris With. [189, § 161].
4. См. примеч. 2.
5. См. примеч. 2 § 2061.
6. См. примеч. 3 § 2061.
7. См. примеч. 1 § 2061.
8. Термин не расшифрован. В качестве персидских названий пырея в «Сайдане» приводится близкий термин = «пāдала», а также «мāрина» или «макрана» [43, § 236].

§ 2819. 1. «Саджӣр» (араб.) — кожура, выжимки винограда, Vinaceum [43, § 231; 202, т. 1, с. 227; 23, § 3167].
2. [107, т. 3, с. 519].
3 Cibre (тур.).

§ 2820. 1. Армянское название чеснока, Allium sativum L. (Liliaceae) [189, § 214; 23, § 3168].
2. См. примеч. 1 § 2238.

§ 2821. 1. Syricon (греч.) — сурик [43, § 56; 23, § 3169].
2. См. примеч. 1 § 265.

§ 2822. 1. Армянское название боярышника, Crataegus azarolus L. (Rosaceae) [23, § 3170]. См. также примеч. 4 к § 499.
2. См. примеч 1 § 499.

§ 2823. 1. Арабизированная форма Scordion (греч.) — дубровник чесночный, Teucrium scordium L. (Lamiaceae) [189, § 3382; 23, § 3171].
2. См. примеч. 3 к § 270.
3. См. примеч. 2 к § 270.

§ 2824. 1. Армянское название кирказона, Aristolochia rotunda L. et A. longa L. (Aristolochiaceae) [216, § 394; 20, § 728, 2771; 33, т. 4, с. 232; 189, § 463, 464; 23, § 3172; 92, § 348].
2. См. примеч. 1 к § 599, 600.

§ 2825. 1. «Скӯлӯфандарийӯн» или «ускӯлӯфандарийӯн» (арабизир. форма термина Диоскорида Scolopendrion) идентифицируются со сколопендрой лекарственной. Scolopendrium vulgare SW. syn. Asplenium scolopendrium L. (Polypodiaceae) [43, § 42; 84, т. 2, § 78, 499; 202, т. 2, с. 31; 189, § 3113; 20, § 213; 23, § 3173; 194, с. 238].
2. Karkaz ayağı (тур.) — калька «кафф ан-наср» (по-араб. букв. «орлиная лапа»).
3. Здесь явная путаница. Греческий термин Scolopendrion (многоножка) перепутан с названием растения Asplenion (букв. «не имеющий селезенки»). Последнее связано с лечебными свойствами растения, используемыми при заболеваниях селезенки, с его способностью рассасывать опухоли селезенки [194, с. 41].
4 и 5. Арабизированные формы термина Диоскорида Asplenion.
6. Термин не расшифрован.
7. «Ранг дāрӯ» (по-перс. букв. «цветное, красящее лекарство»).
8. Краткая форма арабизированного греческого названия сколопендры лекарственной. В армянской ботанической терминологии употребляется также краткий термин «схол» (от Scolopendrion) [20, § 2768; 189, § 3113].
9. Искаженная арабизированная форма Scolopendra thalassa (греч.) — морская сколопендра.
10. См. примеч. 1 § 1310.

§ 2826. 1. Арабизированная форма Scolopendra thalassa (греч.) — морская сколопендра, идентифицируется с морским червем, Aphrodite aculeata (Aphroditidae) [202, т. 2, с. 31; 214, с. 218; 23, § 3174].
2. Deniz çıyan (тур.).

§ 2827. 1. Sığırcık (тур.) — скворец, Sturnus [23, § 3175].
2. См. примеч. 2 к § 2197.
3. См. примеч. 1 к § 1928.

§ 2828. 1. Армянское название корневища дикой моркови, Malabaila pumila Boiss. (Apiaceae) [189, § 2185; 20, § 2784; 23, § 3176].
2. См. примеч. 1 к § 2180.

§ 2829. 1. «С̱ӯм» (араб.) — чеснок, Allium sativum L. (Liliaceae). Широко культивируется в разных странах. Обладает профилактическим и лечебным действием в отношении ряда болезней. Его недаром называют в восточной медицине «терьяком сельчан». Содержит в луковицах летучее эфирное масло (аллицин) со специфическим запахом, оказывающее сильное фитонцидное и бактерицидное действие, витамин С, йод. Обладает также антиспазматическими, противосклеротическими, гипотензивными, отхаркивающими свойствами. Эффективен как фунгицидное и противоглистное средство. Рекомендуется для профилактики гриппа, желудочно-кишечных заболеваний, атеросклероза [43, § 234; 84, т. 2, § 740; 202, т. 1, с. 230; 20, § 1154; 189, § 214; 23, § 3177; 83, т. 1, с. 263; 89, с. 94].
2. См. примеч. 3 к § 688.
3. См. примеч. 1 к § 2823.
4. Имеется в виду Allium ampeloprasum L. [43, § 41, 895].

§ 2830. 1. «С̱ӯм ал-ҳаййа» (араб.) — «змеиный чеснок», дубровник чесночный, Teucrium scordium L. (Lamiaceae), приводится в тексте в иранизированной форме — «с̱ӯм-и ҳаййа» [202, т. 1, с. 233; 189, § 3382; 23, § 3178]. У Диоскорида, которого цитирует Амирдовлат, «змеиный чеснок» — это Ophioscordon, который идентифицируется с Allium scorodoprasum L. [218, т. 2, с. 152; 194, с. 196].
2. См. примеч. 3 к § 270.

§ 2831. 1. Искаженная арабизированная форма Thymon (греч.) — тимьян, Thumus capitatus Hoffm. (Lamiaceae) [43, § 235; 84, т. 2, § 741; 202, т. 1, с. 234; 194, с. 266; 23, § 3179].
2. См. примеч. 1 к § 1062.

§ 2832. 1. «С̱āлиб» или «с̱алиб» (араб.) — сумах, Rhus retinorrhoea St. (Anacardiaceae) [43, примеч. 16 к § 849; 202, т. 1, с. 228], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3180].

§ 2833. 1. «С̱ӯф ал-ард» (по-араб. букв. «шерсть земли») идентифицируется с шандрой обыкновенной, Marrubium vulgare L. (Lamiaceae) [43, § 767; 23, § 3181].
2. См. примеч. 5 к § 134.

§ 2834. 1. Толкуется как название пиявки, Hirudo [23, § 3182].
2. См. примеч. 3 к § 1961.

§ 2835. 1 и 2. «С̱ӯф» (араб.) — шерсть, Lana [84, т. 2, § 604; 202, т. 2, с. 140; 23, § 3183].
3. [33, т. 1, с. 488].

§ 2836. 1. «С̱ӯтала» (араб.) — разновидность репы, Rapi species [202, т. 2, с. 141], К. Басмаджян ошибочно идентифицирует с имбирем [23, § 3184].

§ 2837. 1. Искаженная форма «сидр» (араб.) — юоба, Zizyphus spina Christi Willd. (Rhamnaceae), у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3185]. См. также § 2797.
2. См. примеч. 3 § 2050.
3. «Дāл» (араб.) — Z. lotus Lam. [189, § 3651].
4. См. примеч. 2 к § 556.
5. См. примеч. 1 к § 2050.

§ 2838. 1. «Су'ӯт» (араб.) — птармика, чихотная трава, Ptarmica vulgaris DC. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 22; 189, § 73; 23, § 3186].

§ 2839. 1. Искаженная арабизированная форма Spondyllion (греч.) идентифицируется с борщевиком, Heracleum sphondylium L. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 24; 189, § 1817; 23, § 3187; 83, т. 2, с. 175]. Во флоре Армении встречается близкий вид — H. sosnowskyi Manden.

§ 2840. 1. Армянское название клея, Gluten [33, т. 4, с. 244; 23, § 3188], в тексте приводится в форме множественного числа среднеармянского языка. В публикации К. Басмаджяна окончание множественного числа ошибочно дается отдельно, как самостоятельное слово.
2. См. примеч. 1 к § 1381.

§ 2841. 1. «Сумāнā» (араб.) — перепелка, Coturnix [43, § 567; 84, т. 2, § 512; 202, т. 2, с. 51; 23, § 3189].
2. См. примеч. 1 к § 802.
3. Bıldırcın (тур.).

§ 2842. 1. «Су' āлā» (араб.) — мать-и-мачеха, Tussilago farfara L. (Asteraceae) [43, § 539; 202, т. 2, с. 23; 189, § 3503; 23, § 3190]. В армянской ботанической терминологии встречается термин «һази деғ», который, как и арабский и латинский, означает «лекарство, трава от кашля». Растение широко распространено во флоре Армении. Применяется в медицине как мягчительное, отхаркивающее средство при заболеваниях дыхательных путей. Листья содержат фитостерины, флавоноиды (рутин, гиперозид), танин, слизь [83, т. 2, с. 320; 95, с. 169; 89, с. 277; 125, с. 97].

§ 2843. 1. «Сукк» (араб.) — ароматическая смесь [43, § 544; 84, т. 2, § 483; 202, т. 2, с. 38; 216, § 278].

§ 2844. 1. «Сауринджāн» (араб.) — безвременник осенний, Colchicum autumnale L. (Liliaceae). В армянской ботанической терминологии наряду с ним употребляется термин «дзюнҵағик» [43, § 576; 84, т. 2, § 489; 216, § 385; 202, т. 2, с. 64; 20, § 1779—1782; 33, т. 4, с. 247; 189, § 1122; 23, § 3194; 92, § 926].
2. См. примеч. 3 к § 723.
3. См. примеч. 1 к § 723.
4. Искаженный арабизированный термин Диоскорида Colchicon [194, с. 89] идентифицируется с безвременником великолепным, C. speciosum Stev., произрастающим на Кавказе, в Колхиде, по имени которой и был назван род безвременника.
5. Искаженная форма арабизированного Bolbos (по-греч. букв. «луковица») идентифицируется с рядом растений, в том числе и с безвременником, клубнелуковицы которого сравнивали также с каштаном.
6. Eğri kestane (по-тур. букв. «кривой каштан») [20, § 1780].
7. Арабизированный термин Диоскорида Ephemeron (букв. «растение, цветущее только один день») идентифицируется с безвременником, а также купеной, «соломоновой печатью», Polygonatum officinale All. [194, с. 119].

§ 2845. 1. Sülün (тур.) — фазан, Phasianus [23, § 3195].
2. См. примеч. 1 к § 631.

§ 2846. 1. «Суккар» (арабизир. форма перс. «шакар»), от него происходит и армянское название сахара — «шаҡар», Saccharum. Персидский термин, в свою очередь, восходит к «шаркарā» (санскрит.). Название это вошло во многие языки (греч., лат. и др. европейские и восточные языки) [43, § 547; 84, т. 2, § 513; 202, т. 2, с. 35; 189, § 3023; 20, § 645; 33, т. 3, с. 506; 23, § 3196].
2. См. примеч. 1.
3. Saccharon (греч.).
4. «Ṭабарзад» (перс.) — кристаллический сахар. Так назывался и леденцовый сахар [43, § 550].
5. «Пāнӣд» или «фāнӣд» (араб.) — рафинированный сахар.
6. См. примеч. 1 к § 1469.
7. «Ḳанд-и х̱āм» (перс.) — сахарный сырец.

§ 2847. 1. Sülük (тур.) — пиявка, Hirudo [23, § 3197].
2. См. примеч. 1 к § 1961.
3. См. примеч. 2 к § 1961.

§ 2848. 1. «Суккар ал-'ушар» (араб.) — «сахар асклепиады», сахаристая манна, Asclepias gigantea Willd. syn Calotropis gigantea R. Br. (Asclepiadaceae) [43, § 706; 202, т. 2, с. 36; 189, § 511; 23, § 3198].
§ 2849. 1. «Сулаḥфāт» (араб.) — черепаха, Testudo [43, § 560; 84, т. 2, § 511; 202, т. 1, с. 44; 23, § 3199].
2. См. примеч. 1 к § 1060.

3. Chelone (греч.).
4. Tosbağa (тур.).

§ 2850. 1 и 2. «Сунбāдадж» или «сунбāзадж» (араб.) — наждак, Smyris [202, т. 2, с. 63; 43, § 574; 23, § 3200].
3. «Ṣанфара» (араб.).

§ 2851. 1. «Сулаẋфāт» (араб.) — черепаха, Testudo. Имеется в виду морская черепаха, у К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 3201]. См. также § 2849.

§ 2852. 1. Армянское название (букв. «дикий сезам») — калька «симсим баррӣ» (араб.), идентифицируется с белой резедой, Reseda alba L. (Resedaceae) [202, т. 2, с. 57; 189, § 2943; 23, § 3202].
2. См. примеч. 2 к § 1015.
3. См. примеч. 3 к § 1015,

§ 2853. 1. «Салвā» (араб.) — перепел, Coturnix [23, § 3203].
2. См. примеч. 1 к § 2841.

§ 2854. 1. Армянское название красоднева, Hemercocallis fulva L. (Liliaceae) [20, § 2357; 189, § 1811; 23, § 3204]
2. См. примеч. 2 к § 1037.

§ 2855. 1. «Султ» (араб.) — полба, Triticum spelta L. (Gramineae) [202, т. 2, с. 43; 189, § 3482; 43, § 555; 23, § 3205].
2. Вероятно, искаженная форма «вāра» (араб.).

§ 2856. 1. «Самӣкат Сайидā» (араб.) — «саидская рыба», некоторые идентифицируют этот термин с Callyonimus dracunculus [202, т. 2, с. 55; 214, с. 65; 23, § 3206].

§ 2857. 1. Армянское название гриба, Fungus [20, § 2804, 2805; 33, т. 4, с. 251; 23, § 3207].
2. См. примеч. 4 к § 1375.
3. См. примеч. 4 к § 381

§ 2858. 1. «Симсим» (араб.) — кунжут, сезам, Sesamum orientale L. (Pedaliaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии [43, § 564; 84, т. 2, § 519; 202, т. 2, с. 48; 216; § 226; 189, § 3164; 23, § 3208].
2. См. примеч. 1 к § 2250.
3. Susam (тур.).
4. «Кунджид» (перс. термин, от которого происходит арм. «k̇унч̇ут̇» или «k̇нч̇ит̇») [20, § 1439; 216, § 226].
5. Şırlağan (тур.).

§ 2859. 1. «Суммаḳ» (араб. термин арам. происхождения) — сумах дубильный, Rhus coriaria L. (Anacardiaceae) [43, § 563; 84, т. 2, § 504; 216, § 101; 202, т. 2, с. 46; 189, § 2973; 23, § 3209; 62, § 1675].
2 См. примеч 1 к § 629.
3. См. примеч. 1 к § 101.
4 и 5. «Тутм», «ṭимṭим» (араб.).
6. Искаженная форма «ʻабраб» (араб.).
7. Вероятно, искаженная и краткая форма «суммаḳ ад-дабаġа» (по-араб. букв. «сумах дубильный»).

§ 2860. 1. Армянское название дубровника полиума, Teucrium polium L. (Lamiaceae) [189, § 3380; 23, § 3210].
2. См. примеч. 1 к § 1616.
3. См. примеч. 2 к § 1616.
4. См. примеч. 1 к § 930.

§ 2861. 1. «Сӯс» (араб.) — солодка, солодковый корень, Glycyrrhiza glabra L. (Fabaceae) [43, § 577; 84, т. 2, § 495; 202, т. 2, с. 66; 20, § 2806; 33, т. 4, с. 252; 189, § 1732; 23, § 3211].
2. См. примеч. 3 к § 2010.
3. См. примеч. 2 к § 241.
4. В тексте «әхт̇илач̇» (от араб. «иẋтиладж») — конвульсия, судорога, Convulsion.
5. В тексте «зафрайин» (от араб. «ẓафра») — язва, рубец, бельмо.
6. Армянское название солодки, по Амирдовлату, имеет персидское происхождение. Среди персидских названий солодки, близких армянскому термину, укажем «матк» [43, § 577; 20, § 1964; 33, т. 3, с. 250, 271; 189, § 1732].

§ 2862. 1. Искаженный арабизированный Satyrion (греч.) идентифицируется с ятрышником, Orchis hircina Crantz. (Orchidaceae) [194, с. 235; 23, § 3212]. См. также примеч. 1 к § 2634.
2. См. примеч. 1 к § 940.

§ 2863. 1. «Сувāр ал-хинд» (араб.) — исора, Helicteres isora L (Sterculiaceae) (202, т. 2, с. 71; 189, § 1803; 23, § 3213].
2. См. примеч. 2 к § 51

§ 2864. 1. «Сӯрӣ» (арабизир. форма греч. Sory) идентифицируется с красным купоросом. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3214]. См. примеч. 7 к § 479.

§ 2865. 1. «Сӯрадж» или «шӯрадж» (арабизир. формы перс. «шӯра») идентифицируются с «цветом соли», или селитрой [43, § 784; 202, т. 2, с. 67; 23, § 3215].
2. См. примеч. 1 к § 521.

§ 2866. 1. «Сунбул» (араб.) — сумбул, нард, Nardostachys jatamansi DC. (Valerianaceae) [43, § 571; 84, т. 2, § 516; 216, § 252; 202, т. 2, с. 58; 189, § 2386; 33, т. 4, с. 234; 23, § 3216].
2 и 3. «Сунбул хиндӣ» и «сунбул аṭ-ṭӣб» (араб.) — «индийский нард», N. jatamansi.
4. «Сунбул ал-ʻаṣāфӣр» (по-араб. букв. «воробьиный нард»).
5. См. примеч. 2 к § 1332.
6. «Сунбул иḳлиṭӣ» или «нāрдӣн иḳлиṭӣ» (араб.) — ромейский или кельтский нард, Valeriana celtica L.

§ 2867. 1. «Сунбул ал-калб» (по-араб. букв. «собачий нард») идентифицируется с вязом, Ulmus L. (Ulmaceae), в восточной ботанике вередко путали с ясенем, Fraxinus excelsior L. (Oleaceae) [202, т. 2, с. 64; 23, § 3217].
2. См. примеч. 2 к § 787.
3. См. примеч. 1 к § 787.
4. Термин не расшифрован. Возможно, искаженная форма «бӯḳӣṣṣā» (араб.) [78].
5. См. примеч. 1 к § 2123.
6. «Шана чӯб» (по-перс. букв. «коромысло») — плоды ясеня.
7. Вероятно, искаженная форма «тоẖм-и аẖр» (шираз.). [78].

§ 2868. 1. «Сунбул рӯмӣ» (араб.) — «ромейский» или кельтский нард, Valeriana celtica L. (Valerianaceae) [189, § 3549], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3219].
2. См. примеч. 2 к § 1332.
3. См. примеч 6 к § 2866.

§ 2869. 1. «Савӣḳат ал-ẖинṭа» (араб.) — пшеничная крупа, каша, Pulmentum tritici [202, т. 2, с. 71; 43, § 581; 84, т. 2, § 518; 23, § 3220].

§ 2870. 1. «Савӣḳат аш-ша ʻӣр» (араб.) — ячменная крупа, каша, Pulmentum hordei [202, т. 2, с. 71; 23, § 3221].

§ 2871. 1. «Савӣḳат ан-набиḳ» (араб.) — кашица из плодов ююбы, Zizyphus spina Christi Willd. (Rhamnaceae) [23, § 3222].
2. Искаженная форма «к̆унари кеѓев» (по-арм. букв. «кожура ююбы»).

§ 2872. 1. «Савӣḳат ат-туффāẖ» (араб.) — кашица из яблок, Pyrus malus L. (Rosaceae) [23, § 3223].

§ 2873. 1. «Савӣḳат ал-ḳарʻ» (араб.) — кашица из тыквы, Cucurbita maxima Duch. (Cucurbitaceae), К. Басмаджян ошибочно идентифицирует его с «савӣḳат ал-ṛāр» (по-араб. букв. «кашица из плодов лавра») [23, § 3224].

§ 2874. 1. «Савӣḳат ар-руммāн» (араб.) — кашица из плодов граната, Punica granatum L. (Punicaceae) [23, § 3225].

§ 2875. 1. «Савӣḳат ал-ẖарнӯб ва ал-ṛубайрāʻ» (араб.) — кашица из плодов рожкового дерева и лоха [23, § 3226].

§ 2876. 1. Армянское название шпината (от перс. «испанāẖ») [33, т. 4, с. 259; 20, § 2814; 62, § 1695; 189, § 3282; 92, § 1113; 23, § 3227].
2. См. примеч. 1 к § 2251.
3. См. примеч. 3 к § 269.

§ 2877. 1. «Сабистāн» или «сибистāн» (перс.) — слива сабестийская, Cordia myxa L. (Boraginaceae) [43, § 526; 216; § 161; 202, т. 2, с. 4; 23, § 3228], употребляется в армянской ботанической терминологии [189, § 1176].
2. См. примеч. 1 § 1729.

§ 2878. 1. «Саусан» (араб. термин сир. происхождения) — лилия белая, Lilium candidum L. (Liliaceae). Во флоре Армении встречается Lilium armenum (Misch.) Manden. Кроме белой лилии под этим термином понимали также касатик, или ирис флорентийский, Iris florentina L. (Iridaceae), называемый «голубой лилией». В армянской ботанической терминологии употребляется термин «шушан», близкий сирийскому [43, § 575; 84, т. 2, § 492; 216, § 71; 202, т. 2, с. 68; 189, § 2091, 1940, 1942; 20, § 2356; 33, т. 3, с. 536; 92, § 1353; 23, § 3229; 83, т. 1, с. 269; 92, § 934].
2. «Азāд» (по-перс. букв. «свободная»).
3. Армянское название голубого или синего касатика, I. germanica L. (от перс. «кабӯд») [33, т. 2, с. 526; 189, § 1942].
4. См. примеч. 1 к § 117.
5. «Ḳиṭайӣ» (по-араб. букв. «китайский»). Трудно сказать, какой вид лилии именовался китайским. Амирдовлат также употребляет название «желтая лилия».

Обычно желтой лилией называют красоднев, Hemerocallis fulva L., растение флоры Армении (у Диоскорида — Ephemeron) [194, с. 119; 189, § 1811].

§ 2879. 1. Арабизированная форма «сипанд сапӣд» (перс.) — горчица белая, Sinapis alba L. syn. Brassica alba Robenth. (Brassicaceae) [43, § 49; 23, § 3231].
2. См. примеч. 2 к § 233.

§ 2880. 1. «Исфанд сафӣд» или «исфанд исфӣд» (арабизир. форма перс.) — белая горчица, Brassica alba Robenth. (Brassicaceae) [23, § 3233].
2. Диким тмином, или кумином, в восточной ботанике обычно называют Lagoecia cuminoides L. [189, § 2010].

§ 2881. 1. Армянское название бурачка, Alyssum saxatile L. (Brassicaceae) [20, § 2865; 62, § 1732; 189, § 253; 23, § 3234; 92, § 1149].
2. См. примеч. 1 к § 715.
3. См. примеч. 1 к § 1.

§ 2882. 1. «Вахшӣзак» или «вахшӣрак» (перс.) — полынь цитварная, Artemisia cina Berg. (Asteraceae), и близкие виды, в частности понтийская полынь, A. pontica L., и хорасанская, A. santonicum L. [216, § 366, 393; 23, § 3235].
2. См. примеч. 1 к § 965.
3. См. примеч. 3 к § 2204.

§ 2883. 1. Армянское название (среднеперс. происхождения) — волосы, Capilli [33, т. 4, с. 324; 23, § 3236].
2. См. примеч. 3 к § 2835.

§ 2884. 1. «Вада'» (араб.) — морской моллюск каури, Cypraea moneta L. [43, § 1070; 41, с. 449, примеч. 107; 84, т. 2, § 213; 202, т. 2, с. 581], по К. Басмаджяну, это Venus Dione [23, § 3237].
2. См. примеч. 2 к § 2168.
3. «Сапӣд мухра» (по-перс. букв. «белая раковина») — крупная морская раковина [43, примеч. 11 к § 72].
4. «Гӯшмāхӣ» или «гӯш-и мāхӣ» (по-перс. букв. «рыбье ухо»).
5 Термин не расшифрован.
6. См. примеч. 1 к § 2168.
7. Термин не расшифрован.
8. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Восстановлено по рукописи [1А, л. 239а].
9. Искаженное арабское название Мальдивских и Лаккадивских островов — «Дӣбаджāт». В «Сайдане» сказано: «К [островам] Дӣбаджāт относятся Дӣва каура (остров каури), с которого вывозят каури... Столица их Макал [расположена] между Сарандӣбом и Кӯламом [43, § 1070].

§ 2885. 1. Искаженная форма «навӣдж» (перс.) — вьюнок полевой, Convolvulus arvensis L. (Convolvulaceae) [43, § 939; 23, § 3238].
2. См. примеч. 1 к § 762.

§ 2886. 1. «Вабар» (араб.) — шерсть, Lana [23, § 3239].
2. «Фарва» (араб.) — мех.

§ 2887. 1. «Вабар ал-арнаб» (араб.) — заячья шерсть [23, § 3240].

§ 2888. 1. Искаженная форма «вабар ал-лиқāх» (араб.) — верблюжья шерсть [23, § 3241].

§ 2889. 1. «Вазх» (араб.) — ланолин, Oesypus [202, т. 2, с. 582; 23, § 3242].
2. См. примеч. 1 к § 590.

§ 2890. 1. «Ваджж» (арабизир. форма перс. «вадж») — аир, Acorus calamus L. (Araceae) [43, § 1069; 23, § 3243].
2. См. примеч. 1 к § 49.
3. См. примеч. 2 к § 372.

§ 2891. 1. «Вард ал-химāр» (по-араб. букв. «ослиная роза») идентифицируется с пупавкой, Anthemis arvensis L. (Asteraceae), а также олеандром, Nerium oleander L. (Apocynaceae), и пионом, Paeonia officinalis L. (Ranunculaceae) [43, § 1073; 202, т. 2, § 585; 189, § 2405; 23, § 3244].
2. [20, § 2873].
3. См. примеч. 2 к § 2371.

§ 2892. 1. «Варал» (араб.) — варан, Varanus [43, § 1077; 84, т. 2, § 212; 202, т. 2, с. 587; 23, § 3245].
2. См. примеч. 2 к § 1300.
3. См. примеч. 3 к § 1299.

§ 2893. 1. «Вахшӣзак» (перс.) — цитварная полынь, Artemisia cina Berg. (Asteraceae), и близкие виды: A. santonicum L., A. pontica L. [23, § 3246]. См. также примеч. 1 к § 2882.
2. См. примеч. 4 к § 2204.
3. См. примеч. 1 к § 965.

§ 2894. 1. «Вард» (араб. термин перс. происхождения) — роза, Rosa Tourn.

Rosaceae) [43, § 3247]. Из среднеперсидского языка вошло в армянский в форме «вард», а также в греческий (Rodon), латинский (Rosa) и другие европейские языки [43, § 1072; 84, т. 2, § 207; 202, т. 2, с 582; 189, § 2987].
2. См. примеч. 2 к § 1619.
3. «Гол» (перс.).
4. Термин происходит от «х̱ӯджам» (араб.) — красная или гальская роза, Rosa gallica L. [189, § 2993].
5. Искаженная форма «вас̱ӣр» (араб.) — белая роза, R. alba L. [189, § 2988].

§ 2895. 1. «Васах̱ ал-кавāӣр» или «васах̱ ал-кӯр» (по-араб. «грязь пчелиных ульев») — прополис, Propolis [43, § 1080; 84, т. 2, § 210; 202, т. 2, с. 588; 23, § 3248], род красного воска, которым пчелы замазывают скважины своих ульев, так называемый пчелиный клей, или пчелиное мумие. Применяется в народной медицине как ранозаживляющее и тонизирующее средство.
2. Арабизированная форма Propolis (греч.).
3. [33, т. 1, с. 109].

§ 2896. 1. «Вашӣдж» или «вушшадж» (араб.) — дорема аммонийная, Dorema ammoniacum Don. (Apiaceae) [43, примеч. 13 к § 557; 202, т. 2, с. 589], в тексте приводится в искаженной форме. Некоторые идентифицируют его с пыреем, Agropyron repens Beav. (Gramineae), или даже с диким кориандром [23, § 3249; 20, § 488].
2. В современной армянской терминологии дорема аммонийная обычно именуется «ошак» (от араб. ушшак̣») [20, § 3252; 33, т. 1, с. 362; 189, § 1448; 92, § 1285].

§ 2897. 1. «Варал-и мāхӣ» (перс.) — «водяной варан», или сцинк, Scincus officinalis [23, § 3250].
2. См. примеч. 1 к § 2689.

§ 2898. 1. Искаженная форма «варх̱āлӯр» (араб.) — переступень, Bryonia dioica Jacq. и B. alba L. (Cucurbitaceae) [202, т. 2, с. 587; 23, § 3251].
2. См. примеч. 3 к § 1988.

§ 2899. 1. «Вартӯрӣ» (араб.) — чистец, Stachys germanica L. (Lamiaceae) [189, § 3298; 23, § 3252], у Ибн Байтара приводится в форме «вартавӣ» [202, т. 2, с. 587].
2. См. примеч. 1 к § 2655.

§ 2900. 1. «Вард мунтин» (араб.) — роза вонючая, Rosa foetida Herrm. (Rosaceae) [189, § 2992; 23, § 3253].
2. Искаженная форма «пагун» (среднеарм.). Искажение произошло из-за некоторой близости армянских графем «айб» и «тюн». Встречается и вариант «ангун». Происхождение их связывают с «аникун» (араб.) [20, § 2487; 33, т. 1, с. 205, т. 2, с. 14].

§ 2901. 1. «Вард ал-х̱амар» «араб.) — пион, Paeonia officinalis L. (Ranunculaceae) [202, т. 2, с. 585; 23, § 3254]. В «Сайдане» приводится «вард ал-х̱имāр» (букв. «ослиная роза»), как одно из определений пиона [43, § 1073]. См. также § 2891.
2. Термин не расшифрован.

§ 2902. 1. Искаженная форма «вард ад-дафра» (араб.) — анемона, Anemone coronaria L. (Ranunculaceae) [202, т. 2, с. 585; 23, § 3255].
2. См. примеч. 2 к § 986.

§ 2903. 1. Искаженная форма «вард аз-зӣнат» (араб.) — шток-роза, Althaea ficifolia Cav. (Malvaceae) [202, т. 2, с. 585; 23, § 3256].
2. «Вард аз-завāнӣ» (араб.) [189, § 246].

§ 2904. 1. «Вард ал-х̱убб» (по-араб. букв. «роза любви») идентифицируется с лютиком азиатским, Ranunculus asiaticus L. (Ranunculaceae) [43, § 1074; 202, т. 2, с. 585; 189, § 2928; 23, § 3257].
2. См. примеч. 2 к § 2133.

§ 2905. 1. «Вард ас̣-с̣ӣнӣ» (араб.) — шиповник, Rosa canina L. (Rosaceae) [202, т. 2, с. 585; 189, § 2989; 23, § 3258].
2. См. примеч. 1 к § 2072.

§ 2906. 1. Искаженная форма «варшāн» (араб.) — вяхирь, лесной голубь, Columba palumbus [43, § 1075; 84, т. 2, § 211; 202, т. 2, с. 586; 23, § 3259].
2. «Морг-и лах̣м» (перс.).

§ 2907. 1. Варак̣ ал-х̱аух̱» (араб.) — лист персика, Prunus persica Stokes. (Rosaceae) [23, § 3260].

§ 2908. 1. «Варак̣ ат̣-т̣арфа» (араб.) — лист тамарикса, Tamarix gallica L. (Tamaricaceae) [23, § 3261].

§ 2909. 1. «Варак̣ ад-дулб» (араб.) — лист платана, Platanus orientalis L. (Platanaceae) [189, § 2739; 23, § 3262].

§ 2910. 1. «Варак ал-гараб» (араб.) — лист тополя евфратского, Populus euphratica Oliv. (Salicaceae) [189, § 2794; 23, § 3263].

§ 2911. 1. «Варс» (араб.) — цейлонское кизиловое дерево, Memecylon tinctorium Willd. (Melastomaceae), некоторые определяют как оранжево-красный порошок железа Flemmingia rhodocarpo Bak. (Fabaceae) [43, § 1071; 84, т. 2, § 209; 202, т. 2, с. 585; 189, § 2261; 20, § 2890; 33, т. 4, с. 324; 23, § 3264].
2. «Зард чӯб» (по-перс. букв. «желтая древесина») идентифицируется с цейлонским кизиловым деревом, а также куркумой, Curcuma longa L. (Zingiberaceae) [43, § 495].
3. У Ибн Байтара имеются любопытные данные о разновидности «варса», называемого «ал-' ар' ар», который, по его словам, «находят лишь у [подножья] Арарата» [202, т. 2, с. 585].

§ 2912. 1. «Варак ан-набик» (араб.) — лист ююбы, Zizyphus spina Christi L. (Rhamnaceae) [23, § 3265].

§ 2913. 1. Искаженная форма «ватам» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 590; 23, § 3266].

§ 2914. 1. Искаженная форма «ванхахул» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 590; 23, § 3267].

§ 2915. 1. «Варак ал-карм» (араб.) — виноградный лист, Vitis vinifera L. (Vitaceae) [23, § 3268].

§ 2916. 1. «Варак аш-шаджар ал-бакк» (араб.) — лист вяза, Ulmus L. (Ulmaceae) [23, § 3269], приводится в иранизированной форме «варак-и шаджар ал-бакк».
2. Искаженная форма «дардāр» (араб.) [189, § 3512].

§ 2917. 1. «Варак ас-сарв» (араб.) — лист (хвоя) кипариса, Cupressus sempervirens L. (Cupressaceae) [23, § 3270], приводится в иранизированной форме «варак-и сарв».

§ 2918. 1. «Варак ал-хабб ал-хадрā'» (араб.) — лист терпентинового дерева, Pistacia terebinthus L. (Anacardiaceae) [43, § 289; 23, § 3275], приводится в иранизированной форме.
2. См. примеч. 1 к § 1111.

§ 2919. 1. «Варак ал-мастакā (араб.) — лист мастикового дерева, Pistacia lentiscus L. (Anacardiaceae) [43, § 3272], приводится в иранизированной форме — варак-и мастакā».

§ 2920. 1. «Варак ас-саусан» (араб,) — лист лилии, Lilium candidum L. (Liliaceae) [43, § 3273], приводится в иранизированной форме «варак- и сӯсан».

§ 2921. 1. «Варак ал-хилаф» (араб.) — лист ивы, Salix aegyptiaca L. (Salicaceae) [43, § 3274], приводится в иранизированной форме.
2. По-армянски буквально «кора ивы».

§ 2922. 1. «Варкā'» (араб.) — голубь, Columba, у К. Басмаджяна не идентифицировано [43, § 3275].

§ 2923. 1. «Варак ал-мāзарийӯн (араб.) — лист волчеягодника, Daphne mezereum L. (Thymeleaceae) [43, § 3276], приводится в иранизированной форме «варак-и мāзарийӯн».
2. См. примеч. 1 к § 1720.
3. См. примеч. 3 к § 1720.

§ 2924. 1. «Варак ас-сармак» (араб.) — лист лебеды копьевидной, Atriplex hastata L. (Chenopodiaceae) [23, § 3277], приводится в иранизированной форме.
2. Искаженная форма «сармак» (араб.) случайно совпала с названием сумаха — «суммāк».

§ 2925. 1. «Варак ал-' уллайк» (араб.) — лист ежевики, Rubus fruticosus L. (Rosaceae) [23, § 3278], приводится в иранизированной форме.

§ 2926. 1. «Вард ал-лауз» (араб.) — цветок миндаля, Prunus amygdalus Stokes (Rosaceae) [23, § 3279], приводится в иранизированной форме.

§ 2927. 1. «Вард ас-сафарджал» (араб.) — цветок айвы, Cydonia vulgaris L. (Rosaceae) [23, § 3280], приводится в иранизированной форме.

§ 2928. 1. «Вард ат-туффāх» (араб.) — цветок яблони, Pyrus malus L. (Rosaceae) [23, § 3281], приводится в иранизированной форме.

§ 2929. 1. «Вард ал-кумасрā» (араб.) — цветок груши, Pyrus communis L. (Rosaceae) [23, § 3282], приводится в иранизированной форме.

§ 2930. 1. «Варак ал-аджжāс» (араб.) — лист сливы, Prunus domestica L. (Rosaceae) [23, § 3283], приводится в иранизированной форме «варак-и аджжāс».
2. По-армянски буквально «лист чернослива».

§ 2931. 1. «Варак ал-'уллайк» (араб.) — лист ежевики [23, § 3284] См. § 2925.
2. См. примеч. 1 к § 2030.

§ 2932. 1. «Варак ал-баллут» (араб.) — лист дуба, Quercus L. (Fagaceae) [23, § 3285], приводится в иранизированной форме.

§ 2933. 1. «Варак аз-зайтӯн» (араб.) — лист маслины, Olea europaea L. (Oleaceae) [23, § 3286], приводится в иранизированной форме.
2. В публикации К. Басмаджяна вместо «мантраи̂» или «мандраи̂» (крошащемуся) — искаженная форма «мартраи̂». Исправлено по рукописям [1А, л. 242а; 1Д, л. 316б].

§ 2934. 1. «Васах» (араб.) — грязь, грязевой налет, Sordes, идентифицируется также с прополисом, Propolis [43, § 1080; 84, т. 2, § 210; 202, т. 2, с. 587; 23, § 3287].
2. В публикации К. Басмаджяна вместо «сафайин» (от араб. «са'фа» — язва, парша) — «сафрайин» (желтой желчи), что в данном контексте лишено смысла. Исправлено по рукописи [1А, л. 242а].
3. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Исправлено по рукописям [1А, л. 242а; 1Д, л. 316б].

§ 2935. 1. «Варак аш-шаукат ал-мисрийа» (араб.) — лист аравийской акации, Acacia arabica Willd. (Fabaceae) [23, § 3288], приводится в иранизированной форме.
2. «Дерахт-и муғайлāн» (перс.)

§ 2936. 1. «Варак ас-симсим» (араб.) — кунжут, Sesamum indicum L. (Pedaliaceae) [23, § 3289], приводится в иранизированной форме.

§ 2937. 1. «Варак ал-кабāр» (араб.) — лист каперсника, Capparis spinosa L. (Capparidaceae) [23, § 3290], приводится в иранизированной форме «варак-и кабāр».
2. См. примеч. 1 к § 994.

§ 2938. 1. «Варак ал-ханзал» (араб.) — лист колоквинта, Citrullus colocynthis Schrad. (Cucurbitaceae) [23, § 3231], приводится в иранизированной форме.
2. См. примеч. 1 к § 1152.

§ 2939. 1. «Варак ас-сауринджāн» (араб.) — лист безвременника, Colchicum autumnale L. (Liliaceae) [23, § 3292], приводится в иранизированной форме.
2. См. примеч. 1 к § 2167.

§ 2940. 1. «Варак ал-утруджж» (араб.) — лист цитрона, Citrus medica L. var. cedrata Risso. (Rutaceae) [23, § 3293], приводится в иранизированной форме.
2. См. примеч. 2 к § 684.

§ 2941. 1. «Варак ат-тӯс» (араб.) — лист туты, тутового дерева, Morus alba L. (Moraceae) [23, § 3294], приводится в иранизированной форме.
2. См. примеч. 2 к § 665.

§ 2942. 1. «Варак ал-джауз» (араб.) — лист грецкого ореха, Juglans regia L. (Juglandaceae) [23, § 3295], приводится в иранизированной форме.

§ 2943. 1 «Варак аз-зайтӯн хиндӣ» (по-араб. букв. «лист индийской маслины» — мускатный цвет, Flores macidis syn. Macis [23, § 3296].
2. См. примеч. 2 к § 425.

§ 2944. 1. «Варак-и ғāр» (иранизир. форма араб.) — лавровый лист, Laurus nobilis L. (Lauraceae) [23, § 3297].
2. См. примеч. 1 к § 2587.

§ 2945. 1 «Вард-и хӣрӣ» (иранизир. форма араб.) — цветок желтофиоли, Cheiranthus cheiri L. (Brassicaceae) [23, § 3298].
2. См. примеч. 1 к § 925.

§ 2946. 1. «Вард-и бакиллā» (иранизир. форма араб.) — цветок конских бобов, Vicia faba L. (Fabaceae) [23, § 3299].

§ 2947. 1. «Вард-и хашхāш» (иранизир. форма араб.) — цветок снотворного мака, Papaver somniferum L. (Papaveraceae) [23, § 3300].

§ 2948. 1. Искаженная форма «вазға» или «вазағ» (араб.) — ящерица геккон, Lacerta gecko [202, т. 2, с. 3], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3301].

§ 2949. 2. «Вазға» или «вазағ» (араб.) — ящерица геккон, Lacerta gecko, у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3302].
2. См. примеч. 1 к § 1165.

§ 2950. 1. Искаженная форма «васӣдж» (араб.) идентифицируется в восточной ботанике с доремой аммонийной, Dorema ammoniacum D. Don. (Apiaceae), а также пыреем, Agropyron repens Beauv. (Gramineae). В данном случае речь

идет о лимонной траве, Andropogon citratus Hort. (Gramineae). См. также § 2896. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3303].

2. «Лӣмӯ дāрӯ» (по-перс. букв. «лимонное лекарство») — лимонная трава, Andropogon citratus Hort. (Gramineae). В армянской ботанической терминологии употребляется термин «лимонахот» (лимонная трава) [189, § 345].

§ 2951. 1. «Васма» (араб.) — вайда красильная, Isatis tinctoria L. (Brassicaceae), и индиго красильное, Indigofera tinctoria L. (Fabaceae) [43, § 1079; 84, т. 2, § 206; 202, т. 2, с. 589; 189, § 1947; 23, § 3304].

2. «Варак ан-нӣл» (араб.) — индиго.

§ 2952. 1. «Вушшадж» (араб.) — дорема аммонийная, Dorema ammoniacum D. Don. (Apiaceae) [43, § 557], у К. Басмаджяна ошибочно идентифицируется с вашатырем [23, § 3305].

2. См. примеч. 1 к § 330.

§ 2953. 1. Армянское название меха рыси, Lynx vulgaris (от араб. «вашак» — рысь) [202, т. 2, с. 590; 23, § 3306].

§ 2954. 1. «Вагд» (араб.) — баклажан, Solanum melongena L. (Solanaceae) [43, § 127; 23, § 3307].

2. См. примеч. 1 к § 2331.

§ 2955. 1. «Вакл» (араб.) — бделлий, Bdellium, идентифицируется также с плодами пальмы дум, Hyphaena thebaica Mart. (Palmae) [43, § 1081; 202, т. 2, с. 590; 23, § 3308].

2. По-армянски буквально «сухие плоды пальмы дум».

§ 2956. 1. Толкуется как название шафрана, Crocus sativus L. (Iridaceae) [23, § 3309].

2. «Джāдӣ» (араб.) [43, примеч. 7 к § 498].

§ 2957. 1. «Вӣн» (перс.) — виноград, Vitis vinifera L. (Vitaceae), по К. Басмаджяну, это черный виноград [23, § 3310].

2. См. примеч. 2 к § 1362.

§ 2958. 1. «Васӣр» (араб.) — белая роза, Rosa alba L. (Rosaceae) [189, § 2988; 23, § 3311[.

2. См. примеч. 3 к § 2710.

§ 2959. 1. «Васах ал-кавāйр ан-нахл» (по-араб. букв. «грязь пчелиных ульев») — прополис, Propolis [23, § 3312]. См. § 2895.

2. См. примеч. 1 к § 1967.

§ 2960. 1. «Дāдӣ» или «дāзӣ» (араб.) — семена зверобоя, Hypericum perforatum L. (Hypericaceae), некоторые идентифицируют с леканорой, Lecanora esculenta Eversm. (Lecanoraceae); иногда в восточной ботанике так определяют багряник, иудино дерево, Cercis siliquastrum L. (Fabaceae); по К. Басмаджяну, это овес [43, § 414; 84, т. 2, § 173; 202, т. 1, с. 409; 189, § 1891; 20, § 2930; 23, § 3315].

2. Yulaf — в современной турецкой терминологии название овса, Avena sativa L. [189, § 589].

§ 2961. 1. «Дāдӣ рӯмӣ» или «дāзӣ рӯмӣ» (араб.) — зверобой, Hypericum perforatum L. (Hypericaceae) [202, т. 1, с. 409; 189, § 1891; 23, § 3316].

2. См. примеч. 1 к § 1297.

§ 2962. 1. Искаженная форма «дāнидж абрӯнадж» (араб.) идентифицируется с ипомеей плющевой, Ipomoea hederacea Jacq. (Convolvulaceae) [202, т. 1, с. 409; 23, § 3317], происходит от «дāна-и амрӯд» (по-перс. букв. «семена груши») [78].

2. «Индийским сафлором» называли ипомею плющевую [43, § 826].

§ 2963. 1. «Дāр кӣса» (перс.) — мускатный цвет, Macer, Macis [43, § 419; 202, т. 1, с. 409; 23, § 3319].

2. См. примеч. 1 к § 2351.

3. См. примеч. 2 к § 425.

§ 2964. 1. «Дархасӣсā» (араб.) — масло бальзамного дерева, Commiphora opobalsamum Engl. (Burseraceae) [23, § 3320], а также белена, Hyoscyamus albus et niger L. [202, т. 1, с. 416].

2. По-армянски буквально «нино и масло бальзамного дерева».

§ 2965. 1. «Дāр сӣнӣ» или «дāр чӣнӣ» (перс.) — цейлонская корица, Cinnamomum zeylanicum Nees. (Lauraceae), некоторые определяют как китайскую корицу, C. cassia Blume [43, § 416; 84, т. 2, § 168; 202, т. 1, с. 404; 216, § 381; 189, § 1037, 1039; 20, § 561; 23, § 3321].

2. См. примеч. 1.

§ 2966. 1. «Даджр» (араб.) — фасоль, Phaseolus vulgaris L. (Fabaceae) [43, § 955; 202, т. 1, с. 415; 23, § 3323].

2. См. примеч. 1 к § 809.

§ 2967. 1. Сокращенная форма «даджж ал-амӣр» (араб.) — щирица, Amaranthus tricolor L. (Amarantaceae) [189, § 266; 23, § 3324].
2. См. примеч. 7 к § 389.

§ 2968. 1. «Дāрпарнийāн» (перс.) — саппановое дерево, Caesalpinia sappan L. (Fabaceae) [43, § 164; 23, § 3325].
2. См. примеч. 1 к § 2362.

§ 2969. 1. «Дармак» (перс.) — душица, Origanum maru L. (Lamiaceae) [43, § 977], К. Басмаджян ошибочно идентифицирует с аройником [23, § 3326].
2. См. примеч. 1 к § 1747.

§ 2970. 1 и 2. Искаженные формы названия корицы — «дāр сӯçç» (перс.), Cinnamomum cassia Blume (Lauraceae) [202, т. 1, с. 404; 189, § 1037; 23, § 3327].
3. См. примеч. 1 к § 2965.

§ 2971. 1. Искаженная форма «дāнидж абрӯнадж» или «дāнидж абрӯдж» (араб.) — ипомея плющевая, Ipomoea hederacea Jacq. (Fabaceae) [43, § 3328]. См. также § 2962.
2. Вероятно, искаженная форма «дāнак-и афрӯнг» (перс.) [78].
3. «Анджакак» (шираз.) [78]

§ 2972. 1. «Искаженная форма «дāр сӯçç» (перс.) — корица, Cinnamomum cassia Blume (Lauraceae) [189, § 1037; 23, § 3329].
2. См. примеч. 2 к § 2970.
3. См. примеч. 1 к § 2965.

§ 2973. 1. «Дāр филфил», или «дāр фулфул» (перс.) — длинный перец, Piper longum L. (Piperaceae) [189, § 2712; 23, § 3330].
2. См. примеч. 3 к § 431.
3. См. примеч. 1 к § 431.

§ 2974. 1 и 2. «Дāр шиша'āн» (араб.) — ракитник колючий, Calycotome spinosa Link. syn. Cytisus spinosus Lam. (Fabaceae), некоторые идентифицируют с дроком колючим, Genista spinosa syn. G. acanthoelada DC. [43, § 415; 23, § 3331].

§ 2975. 1 и 2. Арабизированные формы термина Диоскорида Dorycnion идентифицируются с Convolvulus dorycnium syn. Dorycnium L. (Fabaceae) [43, примеч. 7 к § 735; 202, т. 1, с. 419; 26, с. 128; 23, § 3332]. В армянской ботанической терминологии употребляется также «хелтрук» [20, § 1047; 189, § 1457; 92, § 471].

§ 2976. 1. Арабизированный термин Диоскорида Dryopteris идентифицируется с папоротником мужским, или щитовником мужским, Dryopteris filix mas L. syn. Polypodium filix mas L. (Polypodiaceae) [202, т. 2, с. 420; 189, § 113; 23, § 3332].
2. См. примеч. 2 к § 2665.

§ 2977. 1. «Данд» (перс. термин, от санскрит, «дантӣ») — кротон, Croton tiglium L. (Euphorbiaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии [43, § 441; 84, т. 2, § 187; 202, т. 1, с. 427; 189, § 1244; 20, § 2917; 33, т. 4, с. 368; 23, § 3334].
2. См. примеч. 1 к § 1074.

§ 2978. 1. «Дардāр» (по-перс букв. «мушиное дерево») — вяз, Ulmus L (Ulmaceae) [43, § 426; 84, т. 2, § 181; 202, т. 1, с. 416; 189, § 3512; 23, § 3335].
2. См. примеч. 1 к § 2123.
3. Kara ağ (тур).
4. Наряду с этим употребляются и другие армянские термины: «кндзни» и «мойакени» (последний — калька перс. названия) [20, § 781, 1438; 33, т. 2, с. 171; 62, § 369; 92, § 367].
5. «Дерахт-и палат» (перс.) — белый тополь, Populus alba L. Последний именовался также «дардāр». Не исключено, что здесь искаженная форма «дерахт-и паше» (по-перс. букв. «мушиное дерево») — вяз [78].
6. «Сапӣдāр» (перс.) — белый тополь.
7. «Гужм» (перс. или самарканд.) — вяз [43, § 1051].
8. «Шаджарат ан-нимр» (по-араб. букв. «дерево барса»).
9. Искаженная диалектная форма-перевертыш «лāмашкар» (перс.) [78].

§ 2979. 1. «Дарāсадж» (араб.) — вьюнок полевой, Convolvulus arvensis L. (Convolvulaceae) [202, т. 1, с. 419].
2. По К. Басмаджяну, «йа'дӣд», или «йа'дӣд» (араб.) — хондрилла обыкновенная, Chondrilla juncea L. Но более вероятно, что это искаженный арабизированный «йаӣтӯс» (от греч. Sideritis), который в восточной ботанике идентифицировался иногда с вьюнком полевым [43, § 939].
3. См. примеч. 1 к § 762.

§ 2980. 1. Толкуется как название сорта ароматной дыни шамам, Cucumis dudaim L. var. aegyptiacus (Cucurbitaceae) [189, § 1258; 23, § 3337].
2. См. примеч. 2 к § 2182.

§ 2981. 1. Армянское название груши, Pyrus communis L. (Rosaceae) [33, т. 4, с. 369; 20, § 2918; 62, § 1759; 189, § 3338; 23, § 3338; 92, § 1169].

2. «Куммаṣра» (араб.).

§ 2982. 1. «Дастанбӯйа» или «дастабӯнийа» (перс.) — сорт ароматной дыни шамам, Cucumis dudaim L. var. aegyptiacus (Cucurbitaceae) [202, т. 1, с. 420; 23, § 3339].
2. Yaylağıc (тур.) — Cucumis melo L. var. dudaim Naud. [189, § 1263].
3. От «'аджжӯр» (араб.), Cucumis melo L. var. chate Naud. [189, § 1262].
4. См. примеч. 1 к § 2182.

§ 2983. 1. «Дарӯнадж» (араб., от перс. «дарунак») — доронику̀м скорпионовидный, Doronicum scorpioides Lam. (Asteraceae), употребляется в армянской ботанической литературе [43, § 429; 84, т. 2, § 169; 202, т. 1, с. 417; 189, § 1455; 20, § 566; 62, § 1772; 33, т. 1, с. 641; 23, § 3340; 92, § 263].
2. Çemen otu (тур.)

§ 2984. 1. «Дамāдим» (араб.) — семена неизвестного растения красного цвета [202. т. 1, с. 427], идентифицируется также с гематитом, кровавиком, Hematites [23, § 3341].
2. См. примеч. 1 к § 1231.

§ 2985. 1. «Далаḳ» (араб.) — каменная куница, Mustela foina [202, т. 1, с. 424; 23, § 3342].
2. «Сансāр» (араб.) — куница.

§ 2986. 1. «Даррā» (перс.) — плод ежевики, Rubus fruticocus L. (Rosaceae) [23, § 3343].
2. См. примеч. 1 к § 2736.

§ 2987. 1. «Дам ал-аẖавайн» (по-араб. букв. «кровь двух братьев») идентифицируется с красной смолой, так называемой драконовой кровью, Sanguis draconis. Последняя выделяется драконовым деревом, Dracaena draco L. (Liliaceae) [43, § 438; 202, т. 1, с. 426; 23, § 3344].
2. Армянское название (букв. «кровь братьев») — калька арабского термина [216, § 145; 20, § 53].
3. Искаженная форма «шаййāн» (араб.) — «драконова кровь».
4 «Дам аṣ-ṣу'бāн» (по-араб. букв. «кровь змеи») [189, § 1462].
5. См. примеч. 1 к § 960.
6. Искаженная форма «ḳатр ад-дам» (араб.) [216, § 145].
7. «Чакӣда» (по-перс. букв. «капающая»). Так называют также сок, а, кроме того, лучшую, отборную часть чего-либо. Последнее значение лучше всего подходит по контексту.
8. Вероятно, искаженная форма «ẖӯнӣ» (перс.) — кровавый.
9. «Турāбӣ» (араб.) — сорт драконовой смолы (букв. «пыльный, землистый»).
10. «Ṣāфӣ» (араб.) — сорт «драконовой крови» (букв. «чистый, прозрачный»).

§ 2988. 1. «Дам» (араб.) — кровь, Sanguis [202, т. 1, с. 425; 23, § 3345].
2. См. примеч. 1 к § 290.

§ 2989. 1. «Дам ал-иййал» (араб.) — кровь оленя, лани [23, § 3346].

§ 2990. 1. «Дам ал-калаб ал-калб» (араб.) — кровь собаки, больной бешенством [23, § 3347].

§ 2991. 1. «Дам ат-тайс» (араб.) — кровь козла [23, § 3348].

§ 2992. 1. «Дам ал-ẖайид» (араб.) — месячная кровь [23, § 3349].
2. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Восстановлено по тексту рукописей [1А, л. 246а; 1Д, л. 320а].

§ 2993. 1. «Дам ал-ẖалам» (араб.) — кровь паразита или клеща [23, § 3359].
2. От «ḳурāд» (араб.).
3. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Восстановлено по тексту рукописей [1А, л. 246а; 1Д, л. 320а].

§ 2994. 1. «Дам ал-ẖамāм ал-варшāн уашӣ фатӣ ал-даджāдж» (араб.) — кровь голубя, вяхиря, молодой пестрой курочки [23, § 3351].

§ 2995. 1. «Дам аṣ-ṣавр» (араб.) — бычья кровь [23, § 3352].

§ 2996. 1. «Дам ал-баḳар ал-мāда» (араб.) — коровья кровь [23, § 3353].

§ 2997. 1. «Дам ал-ḳурāд» (араб.) — кровь клеща [23, § 3354].
2. «Х̱ӯн-и кана» (перс.) — кровь клеща.
3. [33, т. 4, с. 104].
4. В публикации К. Басмаджяна и некоторых рукописях вместо «гинин» (в вино) стоит «гетинн» (на землю), что, однако, в данном контексте лишено смысла: нельзя вылить вино на землю, а потом выпить. Исправлено по тексту рукописи [1Д, л. 320а].

§ 2998. 1. «Дам ал-инсāн» (араб.) — человеческая кровь [23, § 3355].
2 В тексте «ḥачамат» (араб. «ẖаджāмат») — кровопускание.

§ 2999. 1. «Дам ал-ибн 'ирс» (араб.) — кровь ласки [23, § 3356]. Приводится в иранизированной форме «дам-и ибн 'ирс».

§ 3000. 1. «Дам ас-сулаҳфāт» (араб.) — кровь черепахи [23, § 3357].

§ 3001. 1. «Дам ал-арнаб» (араб.) — кровь зайца [23, § 3358]. Приводится в тексте в иранизированной форме.

§ 3002. 1. «Дам ал-ҳинзӣр» (араб.) — кровь свиньи [23, § 3359].

§ 3003. 1. Вероятно, искаженная форма персидского названия семян кротона — «дāна-и танд», Croton tiglium L. (Euphorbiaceae) [43, § 441], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3360].

2. Искаженная форма «базр ҳирва'» (по-араб. букв. «семена клещевины»). Кротон назывался «китайской клещевиной» (по-араб. «ҳирва' ҫӣнӣ») [189, § 1244].

§ 3004. 1. «Данқа» (араб.) — плевел, Lolium temulentum L. (Gramineae) [202, т. 1. с. 429; 23, § 3361].

2. Искаженная форма «зӣван» (араб.) [189, § 2140].

3 См. примеч. 2 к § 584.

§ 3005. 1. «Даум» (араб.) — пальма дум, Hyphaene thebaica Mart. (Palmae), некоторые идентифицируют с Borassus flabellifer L. (Palmae) [43, § 446; 84, т. 2, § 408; 202, т. 1, с. 461; 189, § 678, 1894; 23, § 3362].

§ 3006. 1. Термин происходит от «тāл» (араб.) — мускатный цвет, Macer, у К. Басмаджяна не идентифицирован [23, § 3363].

2. См. примеч. 2 к § 425.

§ 3007. 1. «Дахнадж» (араб., от перс. «дахна») — малахит, Malachites. Армянский «даhанак» имеет среднеперсидское происхождение. Латинское название минерала происходит от Malache (греч. «мальва»), ибо цветом он похож на листья этого растения. Химический состав малахита — $C_2(OH)_2CO_3$ (гидратированный карбонат меди) [43, § 447; 41, с. 182, 465; 202, т. 1, с. 460; 134, т. 2, с. 129; 23, § 3364; 140, с. 51; 159, с. 480; 33, т. 1, с. 614].

2. «Дахна-и фарангӣ» (перс.) — «франкский», или европейский, малахит.

3. «Ҳаджар ал-дахнадж» (араб.).

§ 3008. 1. «Дахмаст» (перс.) — лавровое дерево, Laurus nobilis L. (Lauraceae) [43, § 448; 202, т. 1, с. 460; 23, § 3365].

2. См. примеч. 2 к § 472.

3 См. примеч. 1 к § 1350.

§ 3009. 1. «Духн ал-джуммайз» (араб.) — масло сикомора, Ficus sycomorus L. (Moraceae), у К. Басмаджяна ошибочно идентифицируется с сезамовым маслом, Oleum sesami, так как данный параграф по недоразумению оказался объединенным со следующим, в котором речь действительно идет о сезамовом масле (по-араб. «духн ал-ҳалл») [23, § 3366].

2. См. примеч. 1 к § 2231.

3. См. примеч. 1 к § 2230.

4. См. примеч 3 к § 2232.

5. См. примеч. 2 к § 2231.

6. См. примеч. 4 к § 2232.

7. «Ван-и ҳӯм» (по-перс. букв. «приятная фисташка»).

§ 3010. 1. «Духн ал-ҳалӯқ» (араб.) — жидкое благовоние, которое готовили из шафрана и других веществ, Oleum croci [43, § 595].

2. «Рауған-и за'фаран» (перс.) [23, § 3367].

§ 3011. 1. Вероятно, искаженная форма «духн ал-алсā» (араб.) — масло ажгона, Carum copticum Benth. et Hook. [23, § 3368]. См. также § 50.

2. Вероятно, искаженная форма «духн ал-амӯс» (араб.).

3. «Рауған-и каммӯн» (перс.).

§ 3012. 1. «Духн ал-анварӣ» (араб.) — масло цветов, у К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 3369].

2. «Рауған-и сӯсан» (перс.) — масло лилии, Oleum lilii.

3. «Рауған-и йāсамӣн» (перс.) — масло жасмина, Oleum jasmini.

4. «Рауған-и занбақ» (перс.) — масло белой лилии и жасмина [43, примеч. 7 к § 449].

5. См. примеч. 1 к § 509.

6. См. примеч. 2 к § 509.

§ 3013. 1. «Духн ал-'асал» (араб.) — медовый елей, Elaeomeli [202, т. 1, с. 460; 23, § 3370].

2. См. примеч. 1 к § 35.

§ 3014. 1. «Духн» (араб.) — масло, Oleum [43, § 449; 84, т. 2, § 190; 202, т. 1, с. 429; 23, § 3371].

2. Среднеармянское название, классическая форма — «юҍ», происходит от общего прототипа с Elaion (греч.) [33, т. 2, с. 251].

§ 3015. 1. «Духн ал-баласа̄н» (араб.) — бальзамовое масло, или бальзам, Balsamum, выделяемый бальзамным деревом, Commiphora opobalsamum Engl. (Burseraceae) [43, § 171; 84, т. 2, § 82; 202, т. 1, с. 160; 189, § 1140; 23, § 3372].
2. См. примеч. 3 к § 83.
3. «Шӣр-и баласа̄н» (перс.) — «молоко бальзама».
4. «Самг ал-баласа̄н» (араб.) — камедь бальзамного дерева.
5. «ʻАйн Шамс» — Гелиополис (по-араб. букв. «глаз или источник солнца»). Амирдовлат этимологизирует его как «колодец» (арм. «джрһор»).
6. См. примеч. 1 к § 1091.
7. См. примеч. 1 к § 1979.
8. Искаженное армянское название пандануса, Pandanus odoratissimus L. (Pandanaceae) (по-араб. «ка̄дӣ» или «ка̄зӣ»). В «Сайдане» сказано: «Его заменяет масло «ка̄зӣ», половинное количество [масла] кокосового ореха и четверть старого оливкового масла» [43, § 171], что совпадает со словами Амирдовлата и подтверждает наше предположение о происхождении термина «тари» (от арм. «хатари» или «хатар») [189, § 2526].

§ 3016. 1. «Та̄лисфар» (араб.) — мускатный цвет, присемянник мускатного ореха, Myristica fragrans Houtt. (Myristicaceae) [43, § 659; 84, т. 2, § 309; 202, т. 2, с. 147; 23, § 3373].
2. Армянское название — калька арабского. См. примеч. 1 к § 2943.
3. «Да̄р кӣса» (перс., а не греческий термин) [43, § 419]. У Диоскорида он именуется Macir [194, с. 168].
4. См. примеч. 2 к § 1587.
5. См. примеч. 1 к § 787.
6. По-армянски буквально «кора корня масличного дерева». В восточной ботанике — одно из определений мускатного цвета, как и другое его название «лист индийской маслины». См. также § 2943.

§ 3017. 1. «Та̄вӯс» (араб.) — павлин, Pavo cristatus [202, т. 2, с. 148; 23, § 3374].
2. Армянское название (перс. происхождения) [33, т. 4, с. 219].

§ 3018. 1. «Таба̄шӣр» (перс. термин санскрит. происхождения) — конкреция бамбука. Состоит из кремнезема, извести, поташа и некоторых органических веществ. Образуется в виде кристаллических отложений в междоузлиях бамбука, Bambusa arundacea Willd. (Gramineae) [43, § 658; 84, т. 2, § 301; 216, § 37; 202, т. 2, с. 149; 23, § 3375].

§ 3019. 1. «Тухлуб» (араб.) — ряска, Lemna minor L. (Lemnaceae) [43, § 662; 84, т. 2, § 307; 202, т. 2, с. 152; 189, § 2063; 23, § 3376.
2. См. примеч. 1 к § 415.

§ 3020. 1. «Тара̄сӣс» (араб.) — циномориӣ, Cynomorium coccineum L. (Cynomoriaceae) [43, § 665; 84, т. 2, § 305; 202, т. 2, с. 157; 189, § 1323; 20, §§ 2933; 2934; 23, § 3377].
2. «ʻУслӯдж ахмар» (по-араб. букв. «красный побег, отросток»).
3. Термин не расшифрован.
4. «Бол-и шӣрӣн» (перс.) идентифицируется в восточной ботанике также с индийским огурцом, Aegle marmelos Cor. [78].

§ 3021. 1. Толкуется как название плодов мелии ацедарах, Melia azadirachta L. (Meliaceae) [23, § 3378].

§ 3022. 1. «Тартака» (араб.) — молочай масличный, Euphorbia lathyris L. (Euphorbiaceae) [189, § 1578; 23, § 3379].
2. См. примеч. 1 к § 1721.

§ 3023. 1. Толкуется как название кротона, Croton tiglium L. (Euphorbiaceae) [23, § 3380].
2. См. примеч. 1 к § 2977.
3. См. примеч. 1 к § 1074.

§ 3024. 1. «Туббак» или «туббак мунтин» (араб) — девясил, Inula conyzoides DC. (Asteraceae) [189, § 1923; 23, § 3381].
2. См. примеч. 1 к § 1357.

§ 3025. 1. Термин происходит от «табархӯн» (перс.) — грудные ягоды, ююба, Zizyphus sativus Gaertn. (Rhamnaceae), у К Басмаджяна не идентифицирован [23, § 3382].

§ 3026. 1. «Табка» (араб.) — полба, Triticum spelta L. (Gramineae), Г. Алишан ошибочно идентифицирует с кукурузой [20, § 2925], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3383].
2. См. примеч. 5 к § 914.
3. Kaplıca buğday (тур.).

§ 3027. 1. «Та̄лӣкӯн» (араб.) — препарат меди или сплав ее. По некоторым данным, это сплав семи металлов: золота, серебра, меди, олова, свинца, железа и цинка. Происхождение термина связывают с Metallicon (греч.) [43, § 660; 41, с. 248, 489; 202, т. 2, с. 149; 23, § 3384].

§ 3028. 1. Искаженная форма арабизированного Tragoriganos (греч.) идентифицируется с чабером, Thymus tragoriganum L. syn. Satureia thymbra L. (Lamiaceae) [43, примеч. 11 к § 799; 194, с. 269], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3385].

2. «Фӯданадж джабалӣ» (по-араб. букв. «горная мята») идентифицируется с душицей, Origanum dictamnus L. [43, примеч 2 к § 799].

§ 3029. 1. Арабизированная форма Tragion (греч.) идентифицируется со зверобоем, Hypericum hircinum L. syn. Androsaemum hircinum Spach. (Hypericaceae), а также анисом, Tragium anisum Link. syn. Anisum vulgare Gaertn. (Apiaceae), которым, по Диоскориду, присущ козлиный запах (от греч. Tragos — козел). У Амирдовлата приведено описание обоих растений [43, § 669; 84, т. 2, § 330; 202, т. 2, с. 155; 194, с. 268; 189, § 1890, 2683; 23, § 3029].

§ 3030. 1. «Ṭарфā'» (араб.) — тамарикс, Tamarix gallica L. (Tamaricaceae) [43, § 667; 84, т. 2, § 304; 202, т. 2, с, 153; 189, § 3347; 23, § 3387].

2. «Газ» (перс.) [216, § 431].

3. «Газмāзӯ» (перс.), T. articulata Vahl.

4. См. примеч. 2 к § 454.

5. «Ḫабб ал-аṣл» (араб.).

§ 3031. 1. «Ṭрāсина» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 156], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3388].

2. Buzağı otu (по-тур. букв. «трава теленка»).

§ 3032. 1. «Ṭабарзад» (перс.) — кристаллический сахар [202, т. 2, с. 152; 23, § 3389].

§ 3033. 1 и 2. «Ṭарх̮ӯн» (арабизир. форма перс. «тарх̮ӯн», от греч. Dracon или Draconiton) идентифицируется с эстрагоном, Artemisia dracunculus L. (Asteraceae). Термин употребляется в армянской ботанической терминологии [43, § 668; 84, т. 2, § 302; 202, т. 2, с. 156; 189, § 484; 20, § 2940; 92, § 364; 33, т. 2, с. 161; 23, § 3390]. Широко культивируется в Армении как пищевая зелень. Содержит эфирное масло, в состав которого входят метилхавикол, мирцен, сабинен, а также витамин С, каротин и производные кумарина [83, т. 2, с. 298].

§ 3034. 1. «Ṭурна» (араб.) — птичий горец, Polygonum aviculare L. (Polygonaceae) [189, § 2769; 23, § 3391].

§ 3035. 1. Искаженная форма «ṭрасӣух̮» (араб.) — краснобородка, Mullus barbatus [202, т. 2, с. 159; 23, § 3392].

2. У Ибн Байтара высказана противоположная мысль: «Если ее употреблять продолжительное время, то вызовет потемнение в глазах» [202, т. 2, с. 159].

§ 3036. 1. Арабизированная форма Troglodytes (греч.) — крапивник, Troglodytes troglodytes [43, § 709; 202, т. 2, с. 159; 23. § 3393].

2. Термин не расшифрован.

§ 3037. 1. Толкуется как название дикого сафлора, Carthamus lanatus L. (Asteraceae) [23, § 3394; 20, § 2938]. Как и его разночтение — «тармианн», вероятно, представляет собой искаженную форму арабизированного греческого термина Atractyllis [194, с. 43].

2. Термин не расшифрован. У Г. Алишана приводится его вариант — «кувиз».

3. См. примеч. 6 к § 1518.

§ 3038. 1. «Ṭарах̮шаḳӯḳ» или «ṭалах̮шаḳӯḳ» (араб.) — одуванчик лекарственный, Taraxacum officinale Weber (Asteraceae). Некоторые связывают его происхождение с греко-латинским Taraxacum, другие — с персидским «талх̮ чакӯк», т. е. «горький портулак» [43, § 675; 84, т. 2, § 303; 202, т. 2, с. 160; 20, § 2941; 194, с. 258]. У К. Басмаджяна идентифицируется с цикорием [23, § 3395].

2. Армянское название дикого цикория, Cichorium intybus L. См. примеч. 3 к § 1307. Так как одуванчик в восточной ботанике именовался также «диким цикорием» (араб. «хиндибā баррӣ»), то неудивительно, что «еṫердак» (арм.) употребляется как его синоним,

3. Калька «х̮асс баррӣ» (по-араб. букв. «дикий латук»), идентифицируется также с цикорием. См. примеч. 2 к § 1307.

§ 3039. 1. «Ташх» или «сташх» (арм., от среднеперс. Staxša, с которым этимологически связывают греч. Stacte) — смола стираксового дерева, Styrax officinale L. (Styracaceae) [189, § 3327; 33, т. 4, с. 270; 23, § 3396].

2. См. примеч. 2 к § 2289.

3. См. примеч. 1 к § 2289.

§ 3040. 1. Искаженная арабизированная форма Tragopogon (греч.), идентифицируют с козлобородником, Tragopogon crocifolius L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 160; 189, § 3445], К. Басмаджян ошибочно отождествляет с одуванчиком лекарственным [23, § 3397].

§ 3041. 1. «Ṭамрā» (араб.) — клещевина обыкновенная, Ricinus communis L. (Euphorbiaceae) [202, т. 2, с. 163; 23, § 3398].

2. См. примеч. 1 к § 857.

§ 3042. 1. «Ṭаріх» или «ṭирріх» (арабизир. форма греч. Tarichos) — мелкая соленая рыба, Harengas. Некоторые полагают, что греческий термин происходит от «тарех» (арм.), поскольку рыба эта водится в озере Ван и в древности вывозилась в соседние страны, а название ее вошло в языки соседних народов из армянского. В «Сайдане» говорится: «Это соленая рыба из озера Вастан [Ван] в Армении. Она хороша потому, что соль этой местности вкусная» [43, § 672; 202, т. 2. с. 159; 23, § 3399; 33, т. 4, с. 377].

§ 3043. 1. Искаженная арабизированная форма Tripolion (греч.) идентифицируется с белоголовником, Aster tripolium L. (Asteraceae), некоторые определяют ее как свинчатку, Plumbago europaea L. (Plumbaginaceae), другие — как красный беген, Statice limonium L. [202, т. 2, с. 160; 194, с. 270; 23, § 3400; 189, § 551, 2745, 3307].

§ 3044. 1. «Ṭал'» (араб.) — соцветия пальмы, Flores palmarum [43, § 1047; 202, т. 2, с 162; 23, § 3401].

2. Искаженная форма «ṯамар ан-наḫл» (араб., букв. «плоды пальмы»).

3. См. примеч. 2 к § 1618.

4. См. примеч. 1 к § 1618.

5. Искаженная форма «ал-валӣ'» (араб.) — завязь пальмы.

6. «Бахāр ал-ḫурмā» (арабизир. форма перс., букв. «цветок финиковой пальмы»).

7. «Даḳāḳ ан-наḫл» (араб.) — пестик финиковой пальмы.

8. «Ḫурма-и ẕакар» (перс., букв. «мужская хурма»).

9. «Гашн» (по-перс. букв. «самец. мужская особь»).

10. В тексте «ӵимар» (от араб. «джуммāр») — сердцевина пальмы [43, § 219].

§ 3045. 1. «Ṭалк» (арабизир. форма «ṭалк», перс.) идентифицируется со слюдой, а также с тальком и асбестом [43, § 674; 84, т. 2, § 306; 202, т 2, с. 161; 23, § 3402].

2. См. примеч. 1 к § 401.

3. См. примеч. 2 к § 401.

4. От «'араḳ ал-'арӯс» (араб.).

5. Арабизированная форма Aster (греч.) — звезда.

§ 3046. 1. «Ṭӯāрā'» (араб.) — аконит, Aconitum anthora L. (Ranunculaceae) [202, т. 2, с. 164; 189, § 86; 23, § 3403].

2. См. примеч. 1 к § 2486.

§ 3047. 1. Искаженная форма арабизированного Teucrion (греч.) идентифицируется с дубровником, Teucrium chamaedrys L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 164; 189, § 3373; 194, с. 260]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3404].

§ 3048. 1. «Ṭахава» (араб.) — просяник, Milium nigricans Ruiz. et Pav. (Gramineae) [189, § 2298], по К. Басмаджяну, сорго, Sorghum vulgare Pers. [23, § 3405].

2. См. примеч. 1 к § 582.

§ 3049. 1. «Ṭуббāḳ» (араб.) — девясил, Inula conyzoides DC. (Asteraceae) [189, § 1923].

2. Слово-перевертыш предыдущего термина. Случайно совпало с арабским названием дыни — «биṭṭӣḫ» или «баṭṭӣḫ», что привело К. Басмаджяна к ошибочному отождествлению с последней [23, § 3406].

§ 3050. 1. Искаженная форма «ṭабарджа» (араб.) — разновидность мелких муравьев, Formicae parvae species [202, т. 2, с. 152; 23, § 3407].

2. «Мавр кӯчāк» (по-перс. букв. «маленький муравей»).

3. См. примеч. 2 к § 1848.

§ 3051. 1. «Ṭахмā'» (араб.) — болиголов пятнистый, Conium maculatum L. (Apiaceae) [189, § 1143; 23, § 3408].

2. См. примеч. 1 к § 2194.

§ 3052. 1. Искаженная форма арабизированного Trichomanes (греч.) идентифицируется с костенцем волосовидным, Asplenium trichomanes L. (Polypodiaceae) [202, т. 2, с. 159; 194, с. 270; 23, § 3409].

2. Искаженная форма «ша'р ал-джинн» (араб.) — адиантум, Adiantum capillus veneris L. См. примеч. 1 к. к § 2201.

§ 3053. 1. Искаженная форма арабизированного Tordylon (греч.) идентифицируется с жабрицей извилистой, Seseli tortuosum L. (Apiaceae) [194, с. 268], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3410].

2. Искаженная форма арабизированного Seseli (греч.).

§ 3054. 1. Толкуется как название мастикового дерева, Pistacia lentiscus L. (Anacardiaceae) [23, § 3411].

2. См. примеч. 1 к § 540.

§ 3055. 1. Арабизированная форма Trachomaticon (греч.) — глазные свечки, снадобье для лечения трахомы [43, § 886]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3412].

§ 3056. 1. Толкуется как название лущеной чечевицы, Lens esculenta Moench. (Fabaceae). Термин, вероятно, происходит от «тақшӣр» (араб.), у К. Басмаджяна не идентифицирован [23, § 3414].

§ 3057. 1. «Ṭалх» (араб.) — баван, Musa paradisiaca L. (Musaceae) [202, т. 2, с. 163; 23, § 3415].
2. См. примеч. 1 к § 1822.

§ 3058. 1. «Ṭалса̄» (араб.) — теллина, моллюск из семейства теллиновых, Tellina. Некоторые определяют его как Mytilus edulus [202, т. 2, с. 163; 23, § 3416].
2. «Аṭлис» или «ṭалис» (сир.).
3. «Далӣнус» (араб.) этимологически связан с греческим названием.

§ 3059. 1 и 2. «Ṭараx̱шақӯқ» (арабизир. форма греко-лат.) — одуванчик, Taraxacum officinale Web. (Asteraceae) [23, § 3417]. См. § 3038

§ 3060. 1. «Ṭайхӯдж» (араб.) — куропатка, Perdix [202, т. 2, с. 165; 23, § 3421].
2. [33, т. 4, с. 156].
3. Восточное блюдо (от араб. «харӣса»), готовят из мяса и пшеницы [107, т. 3, с. 100].

§ 3061. 1. Арабизированная форма Diphryges (греч.) — медный камень или медная руда [202, т. 1, с. 465], по К. Басмаджяну, малахит [23, § 3423]
2. Армянское название (букв. «медный камень») идентифицируется с медной рудой, содержащей закись меди (Cu_2O) [107, т. 4, с. 107].

§ 3062. 1. «Дēв супуст» (перс.) — пажитник голубой, Trigonella coerulea Ser. (Fabaceae) [43, § 357; 23, § 3424].
2. См. примеч. 1 к § 1153.

§ 3063. 1. «Дӣв ба̄ғ» (перс.) — драконник, Arum dracunculus L. (Araceae) [23, § 3425].
2. См. примеч. 1 к § 810.

§ 3064. 1. «Дӣк ва даджа̄дж» (араб.) — петух и курица, Gallus et gallina [23, § 3426].
2. По-армянски букв. «курица и петух и цыпленок».
3. В тексте «эришай (от араб. «рашаx̱») — испарина, простуда.

§ 3065. 1. «Дēвда̄р» (по-перс. букв. «дерево демона») — индийский кедр, деодар, Cedrus deodara Loud. (Cupressaceae), употребляется в армянской ботанической литературе [43, § 450; 84, т. 2, § 182; 202, т. 1, с. 464; 33, т. 4, с. 409; 20, § 2955; 189, § 923; 23, § 3427].
2. Cin ağ (тур.) — калька персидского термина.

§ 3066. 1. «Дӣкбардӣк» (по-перс. букв. «котел на котел») — сублимат мышьяка. Так первоначально называли аппарат для сублимации мышьяка, а затем и сублимат [14]. В современных персидских словарях «дӣгбардӣг» — каустическая сода. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3428].
2. См. примеч. 5 к § 2184.

§ 3067. 1. Армянское название волчеягодника, Daphne mezereum L. (Thymeleaceae) [20, § 2946; 62, § 1776; 189, § 1359; 23, § 3429].
2. См. примеч. 1 к § 1720.

§ 3068. 1. Искаженная форма «дубба̄» (араб.) — тыква, Cucurbita maxima Duch. (Cucurbitaceae) [202, т. 1, с. 411; 23, § 3430].
2. См. примеч. 1 к § 1424.
3. См. примеч. 1 к § 435.

§ 3069. 1. «Дибс» (араб.) — сгущенный сок винограда [43, § 644; 202, т. 1, с. 411; 23, § 3432].
2. См. примеч. 1 к § 2303.
3. От «рубб» (араб.) — сгущенный сок винограда [33, т. 4, с. 148].
4. См. примеч. 4 к § 1915.

§ 3070. 1. «Дӣбдайр» (араб.) — неизвестное растение индийской флоры [202, т. 1, с. 410], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3433].

§ 3071. 1. «Дибқ» (араб.) — омела, Loranthus europaeus Jacq. syn. Viscum album L. (Loranthaceae) [43, § 422; 84, т. 2, § 171; 202, т. 1, с. 410; 189, § 2147; 20, § 2954; 23, § 3434]. Встречается во флоре Армении. Содержит вискотоксин, холин, ацетилхолин, глюкозиды, сапонины, клейкое вещество висцин, ситостерины. Обладает гипотензивными и противоопухолевыми свойствами. В народной медицине рекомендуется при артритах, подагре, ревматизме [83, т. 1, с. 314; 89, с. 287].
2. Ökse ağ (тур.).

§ 3072. 1. «Дақа̄қ ал-кундур» (араб.) — порошок ладана, Farina turis [202, т. 1, с. 422; 23, § 3435].

§ 3073. «Далабӯс» или «далбӯс» (араб.) — гладиолус, Gladiolus communis L. (Iridaceae) [23, § 3436], в тексте приводится в искаженной форме [43, § 24; 202, т. 1, с. 423; 189, § 1714].

2. Армянское название вида G. illyricus Koch. [189, § 1715].

3 и 4. Keklik çiğdami и Kuzgun kılıcı (тур.).

§ 3074. 1. Арабизированная форма греческого названия дельфина, Delphinos [43, § 435; 202, т. 1, с. 424; 23, § 3437].

2. Tonkuz balığı (по-тур. букв. «рыба-свинья»). В современной терминологии употребляется Yunus balığı.

§ 3075. 1. «Дифла̄» (араб.) — олеандр, Nerium oleander L. (Apocynaceae) [43, § 432; 84, т. 2, § 117; 202, т. 1, с. 420; 23, § 3438].

2. [33, т. 3, с. 217; 20, § 1915, 2405; 104, с. 213].

§ 3076. 1. Арабизированная форма Delphinos (греч.) [23, § 3439]. См. также § 3074.

2. См. примеч. 2 к § 3074.

3. «Х̱инзӣр ал-баҳр» (по-араб. букв. «морская свинья»).

§ 3077. 1. Искаженная форма «далӣк» (араб.) — плоды красной розы, Rosa centifolia, или R. gallica L. (Rosaceae) [43, § 436], некоторые отождествляют термин с плодами розы, Fructus rosarum [202, т. 1, § 424; 23, § 3440].

2. Один из вариантов арабского термина.

§ 3078. 1. «Далӣнус» (арабизир. форма греч.) — теллина, Tellina. Некоторые идентифицируют с Mytilus edulis [202, т. 1, с. 424; 23, § 3441]. См. также § 3058.

§ 3079. 1. «Дима̄г̣-и ибн ʻирс» (иранизир. форма араб.) — мозг ласки [202, т. 1, с. 426; 23, § 3442].

2. Искаженная форма армянского названия (от перс. «ра̄сӯ»).

§ 3080. 1. «Дима̄г̣ ал-х̱аффа̄ш» (араб.) — мозг летучей мыши [23, § 3443].

§ 3081. 1. «Дима̄г̣ ал-дӣк ал-даджа̄дж» (араб.) — мозг петуха, курицы [23, § 3444].

§ 3082. 1. «Дима̄г̣-и баʻӣр» (иранизир. форма араб.) — мозг верблюда [23, § 3445].

2. См. примеч. 1 к § 622.

§ 3083. 1. «Дима̄г̣-и батт» (иранизир. форма араб.) — мозг гуся, утки [23, § 3446].

§ 3084. 1. «Дамийа̄» (араб.) — каракатица, Sepia officinalis [202, т. 1, с. 427; 23, § 3447].

2. Искаженная и сокращенная форма арабизированного термина Галена Sepias ostracon leion, идентифицируется с внутренней раковиной каракатицы [43, § 479].

3. Искаженная арабизированная форма Sepia (греч.).

4. См. примеч. 1 к § 783.

§ 3085. 1. Искаженная арабизированная форма Dipsacos (греч.) идентифицируется с ворсянкой сукновальной, Dipsacus fullonum L. (Dipsacaceae). Во флоре Армении нстречается несколько видов ворсянки. В народной медицине используются вытяжки, отвары корней, стебля, листьев и соцветий растения в качестве обезболивающего, местноанестезирующего средства, а также при змеиных укусах и геморрое. По современным данным, препараты ряда видов ворсянки, встречающихся во флоре Армении (D. laciniatus L., D. pilosus L., D. strigosus W.), обладают помимо местноанестезирующего также мочегонным и стимулирующим дыхание и кровообращение действием. В корнях, листьях и соцветиях растений обнаружены алкалоиды и сапонины [202, т. 1, с. 466; 20, § 946; 194, с. 110; 189, § 1432; 83, т. 2. с. 282; 23, § 3448].

2. От названия чесалки, гребня — Tarak (тур.). Ворсянковые по-турецки именуются Tarakotugiller.

3. Çoban darağı (по-тур. букв. «пастушья чесалка») [189, § 1432]

4. Отсутствует в публикации К. Басмаджяна. Добавлено по тексту рукописи [1А, л. 254б].

5. См. примеч. 1 к § 875.

6. По-армянски букв. «колючка пастушьей чесалки» (от араб. «мишт ар-раʻӣ»).

7. Искаженная форма «джармак̣а̄» (араб.). См. примеч. 1 к § 1600.

8. Искаженная форма «тӯсак» (перс.) [78].

9. См. примеч. 2 к § 775.

10. По-армянски буквально «вызывающий чихание» — пример неточного калькирования греческих терминов в восточной ботанике, ибо Dipsacos происходит от глагола dipsao — томиться жаждой. У Диоскорида сказано: «Там, где его листья прилегают к стеблю, имеется углубление, в котором собирается дождевая вода и роса. И поэтому растение называют Dipsacos, что значит „томимый жаждой"» [218, кн. 3, с. 157]. «Вызывающей чихание», или «чихотной», травой у Диоскорида является Ptarmica. Не исключено, что здесь имело место смеше-

ние искаженной арабизированной ее формы с указанным названием ворсянки [194, с. 227].

§ 3086. 1. Искаженная форма «дӣна̄рӯйа» (араб.) — панацея Асклепия, идентифицируется с еженосом тонколистным, Echinophora tenuifolia L. (Apiaceae) [43, § 337, 508; 202, т. 1, с. 467; 23, § 3449].
2. Искаженная форма «х̣аза̄'» (араб.), идентифицируется также с укропом [43, § 337]. См. также примеч. 1 к § 1137.

§ 3087. 1. Арабизированная форма Diacodeia (греч.) — сироп из маковых головок, Diacodion [84, т. 2, § 446; 202, т. 1, с. 467; 16, с. 138; 23, § 3450].
2. [216, § 100].

§ 3088. 1. «Т̣ила̄» (по-араб. букв. «мазь, смола») — сгущенное вино, уваренное до трети первоначального объема [43, § 676; 202, т. 2, с. 164; 23, § 3451].
2. См. примеч. 2 к § 81.
3. Термин не расшифрован.

§ 3089. 1. «Т̣иха̄л» (араб.) — селезенка, Splen [43, § 664; 84, т. 2, § 308; 202, т. 2, с. 153; 23, § 3452].
2. [33, т. 4, с. 477].

§ 3090. 1. «Т̣уббаḳ» (араб.) — девясил, Inula conyzoides DC. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 150; 189, § 1923; 23, § 3453]. См. также § 3024.
2. Здесь явная путаница. Balık otu (тур.) — луносемянник, Menispermum cocculus L. (букв. «рыбья трава»), плоды которого используют для глушения рыбы, тогда как девясил по-турецки зовется Pire otu, т. е. «блошной травой» из-за его способности убивать блох и других насекомых [189, § 2263]. Очевидно, здесь имело место смешение терминов, подвергшихся искажению.

§ 3091. 1. «Т̣ила̄» (араб.) — сгущенное вино, Succus uvarum inspissatus [23, § 3454]. См. также § 3088.
2. По-армянски буквально «старое вино».
3. См. примеч. 1 к § 1744.

§ 3092. 1. Искаженная арабизированная форма Telephion (греч.), идентифицируется с восковником, Cerinthe minor L. (Boraginaceae). Некоторые определяют его как Andrachne telephoides L. (Euphorbiaceae), другие — как Telephium L. (Crassulaceae) [202, т. 1, с. 164; 194, с. 259; 23, § 3455]. Описание внешнего вида растения и его лечебных свойств у Амирдовлата говорит в пользу восковника (по-арм. «момайагик» — калька греч. Cerinthos). Последний по-арабски именуется «х̣ашӣшат ал-барас̣» (букв. «трава от проказы»).

§ 3093. 1. «Т̣ӣн мис̣рӣ» (араб.) — египетская глина, Terra aegyptiaca [202, т. 2, с. 169; 23, § 3456]. В тексте термин приводится в иранизированной форме — «т̣ӣн-и мис̣рӣ».

§ 3094. 1. «Т̣ӣн ша̄мус» или «т̣ӣн са̄мус» (араб.) — самосская глина, а также слюда, Terra samia [43, § 679; 84, т. 2, § 314; 202, т. 2, с. 170; 23, § 3457].
2. См. примеч. 1 к § 401.
3. Кроме острова Самос, где добывалась «самосская глина», она вывозилась и с других греческих островов. В частности Ибн Сина писал о Кипре, а Амирдовлат об острове Тапари. Не исключено, что название последнего представляет искаженную арабизированную форму греческого Cypros. Однако близость написания его с именем сирийского врача ат-Т̣абарӣ делает возможным и иное толкование текста: «Она бывает на греческом острове, который называет (упоминает) Тапари».

§ 3095. 1. «Т̣ӣн ал-джазӣрат ал-мас̣т̣ака̄» (по-араб. букв. «глина острова мастики») — хиосская глина, Terra Chia. Остров, кроме глины, славился мастикой [84, т. 2, § 316; 202, т. 2, с. 171; 23, § 3458].

§ 3096. 1. Арабизированная форма Telephion (греч.) [23, § 3459] идентифицируется с восковником, Cerinthe minor L. (Boraginaceae). Данный параграф как бы дополняет и продолжает § 3092, но из-за искажения заглавного термина был выделен в самостоятельный.

§ 3097. 1. «Т̣ӣн мах̱тӯм» (араб.) — печатная глина, Terra sigillata syn. Terra lemnia [43, § 678; 84, т. 2, § 311; 202, т. 2, с. 166; 23, § 3460].
2. См. примеч. 3 к § 440.
3. См. примеч. 1 к § 440.

§ 3098. 1. Вероятно, искаженная арабизированная форма Dermestes (греч.) — кожеед, Dermestes typographus. В восточных фармакогнозиях его называли также «дӯд х̱абас̱ ас̣-с̣анаубар» (араб.), т. е. «дурной червь пинии» [202, т. 1, с. 464], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3461].
2. «'Арӯсак» (по-перс. букв. «кукла»).

§ 3099. 1. Толкуется как название нашатыря, Sal ammoniacum [23, § 3462].
2. См. примеч. 1 к § 2095.

§ 3100. 1. Искаженная арабизированная форма Typha (греч.) идентифицируется с рогозом широколистным, Typha latifolia L. (Gramineae) [202, т. 2, с. 165; 189, § 3507; 23, § 3463].
2. Искаженная форма «дāдӣ» (араб.).

§ 3101. 1. «Тӣб ал-'араб» — (араб.) ситник ароматный, Andropogon schoenanthus L. (Gramineae) [202, т. 2, с. 165; 23, § 3464].
2. См. примеч. 1 к § 700.

§ 3102. 1. «Ṭӣтāн» (араб.) — дикий порей, Allium vineale L (Liliaceae) [189, § 219; 202, т. 2, с. 165; 23, § 3415].
2. Так назывался в восточной ботанике и пустырник. См. примеч. 2 к § 2367.

§ 3103. 1. «Ṭӣн ал-ḥикмат» (араб.) — «врачебная глина», Bolus medicinalis [23, § 3466].
2. «Гил-и ḥикмат» (перс.).

§ 3104. 1. «Ṭӣн рӯмӣ» (араб.) — «ромейская глина», у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3467].

§ 3105. 1. «Ṭӣн ḳубрусӣ» (араб.) — кипрская глина, Terra cyprica [43, § 682; 23, § 3468].
2. В тексте «кулкун» (перс. «голгӯн») — розовый.

§ 3106. 1. «Ṭӣн ḳимӯлийā» (араб.) — кимолосская глина, Terra cimolia [23, § 3469]. В публикации К. Басмаджяна приводится искаженная иранизированная форма «тин и ѓмуеай». Исправлено по рукописи [1А, л. 256б].
2. Один из вариантов арабского термина.
3. См. примеч. 1 к § 1230.

§ 3107. 1. «Ṭӣн ḫорāсāвӣ» (араб.) — хорасанская глина [23, § 3470; 78].
2. Вероятно, искаженная форма «гил-и ḳайӣ» (по-перс. букв. «глина от рвоты»). Употребляется как средство против тошноты и рвоты.

§ 3108. 1. «Ṭӣн» (араб.) — глина. В данном случае имеется в виду красная глина, Ochra, Rubrica sinopica [23, § 3471].
2. См. примеч. 4 к § 1865.

§ 3109. 1. «Ṭӣн» (араб.) — глина, Terra, Bolus [43, § 677; 23, § 3472].
2. См. примеч. 1 к § 989.
3. В тексте «ѓалйайин» (от араб. «ḫал'»). К. Басмаджян производит его от «ḳал'» (по-араб. «искоревение») [23, с. 726].

§ 3110. 1. «Ṭӣн аṣфар» (араб.) — желтая глина, или охра, Ochra [23, § 3473].
2. «Ṭӣн аṣ-ṣанам» (по-араб. букв. «глина кумира»). Приводится в иранизированной форме «ṭӣн-и ṣанам».

§ 3111. 1. Искаженная форма «ṭӣн ал-ḫурр» (по-араб. букв. «чистая глина») — кимолосская глина, Terra cimolia [202, т. 2, с. 176; 23, § 3474]. Приводится в иранизированной форме.

§ 3112. 1. «Ṭӣн иḳрӣтуш» (араб.) — критская глина, Terra cressia [43, § 683; 84, т. 2, § 317; 23, § 3475]. Приводится в иранизированной форме.

§ 3113. 1. «Ṭӣн ал-баṣрӣ» (араб.) — басрийская глина, у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3476], приводится в иранизированной форме.
2. «Аблӣз» (перс.) — суглинок.

§ 3114. 1. Искаженная форма «ṭӣн аṣ-ṣавам» (по-араб. букв. «глина кумира») — желтая охра, Ochra [23, § 3477]. См. § 3110. Приводится в иранизированной форме.

§ 3115. 1. «Ṭӣн ḫорāсāнӣ» (араб.) — «хорасанская глина» [23, § 3478]. См. § 3107.
2. «Ṭӣн нӣсāбӯрӣ» (по-араб. «нишапурская глина», по названию г. Нишапур в Хорасане), Terra nisaburica [202, т. 2, с. 175].

§ 3116. 1. «Ṭӣн аḥмар» (араб.) — красная охра, Rubrica sinopica [43, § 1006; 23, § 3479]. Приводится в иранизированной форме.
2. См. примеч. 1 к § 1865.

§ 3117. 1. Искаженная форма «дарāḳӣ» или «дуррāḳин» (сир.) — персик, Persica vulgaris Mill. (Rosaceae) [43, § 427; 202, т. 1, с. 427; 23, § 3480].
2. См. примеч. 1 к § 434.
3. См. примеч. 2 к § 434.
4. См. примеч. 3 к § 434.

§ 3118. 1. «Дибāб» (араб.) — дикая мята, Mentha sylvestris L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 411; 23, § 3481].
2. См. примеч. 5 к § 56.

§ 3119. 1. «Дуррāдж» (араб.) — фазан, Phasianus [202, т. 1, с. 419; 23, § 3482].

§ 3120. 1. «Дувāдим» (араб.) — «древесная кровь», камедь акации, Acacia mellifera Bth. (Fabaceae) [43, § 569 bis; 202, т. 1, с. 463; 23, § 3483].

§ 3121. 1. «Духн» (араб.) — просо, Panicum miliaceum L. (Gramineae) [189, § 2533; 23, § 3484].
2. См. примеч. 1 к § 1046.
3. См. примеч. 2 к § 1046.
4. См. примеч. 4 к § 1046.

§ 3122. 1. «Дӯд» (перс.) — дым, копоть, Fumus [23, § 3485].
2. [18, т. 2, с. 299].

§ 3123. 1. «Дӯқас» (арабизир. форма греч. Daucos — морковь) употребляется в армянской ботанической терминологии наряду с «вайри степ̇ин». В восточной ботанике идентифицируется с дикой морковью, Athamanta cretensis L. (Apiaceae) [202, т. 1, с. 462; 189, § 565; 23, § 3486; 20, § 2987; 33, т. 4, с. 426].
2. См. примеч. 1 к § 1203.
3. Pire otu (тур.) — калька «хашӣшат ал-барāгис» (араб.).

§ 3124. 1. «Дӯд ал-бақла» (араб.) — бабочка капустница, Papilio brassicae [202, т. 1, с. 463; 23, § 3487].

§ 3125. 1. «Дӯд аз-зибл» (араб.) — навозный червь, скарабей, Scarabaeus fimetarius [202, т. 1, с. 463; 23, § 3488].

§ 3126. 1. «Дӯд ал-харӣр» (араб.) — шелковичный червь, Bombyx mori [202, т. 1, с. 463; 23, § 3489].

§ 3127. 1. «Дурдӣ» (перс.) — гуща, отстой различных жидкостей (уксуса, вина, масел), Faex [43, § 430; 84, т. 2, § 183; 202, т. 1, с. 418; 23, § 3490].
2. Термин происходит от исконного армянского слова «мур» (копоть), которое восходит к индоевропейскому корню Mutro (грязь) [33, т. 3, с. 363].

§ 3128. 1. Искаженная арабизированная форма Dictamnon (греч.) идентифицируется с диктамном, Origanum dictamnus L. (Lamiaceae) [194, с. 109; 43, § 997; 189, § 2749; 23, § 3491].
2. См. примеч 1 к § 1860.

§ 3129. 1. «Дулб» (араб.) — платан, Platanus orientalis L. (Platanaceae) [43, § 433; 84, т. 2, § 176; 202, т. 1, с. 422; 189, § 2739; 23, § 3492].
2. «Чинāр» (перс.) используется в армянской ботанической терминологии [33, т. 3, с. 629; 20, § 2465; 62, § 1442; 92, § 1108].
3. Ğavlağan ağ (тур.).
4. Употребляется и в форме «соси» [33, т. 4, с. 290; 20, § 2848; 62, § 1704; 189, § 2739; 92, § 1108]. Во флоре Армении встречается близкий вид P. digitifolia Palib. В языческую эпоху по армянским верованиям дерево почиталось священным, как и в древней Элладе. Почки и кора платана нашли применение в народной медицине. В почках обнаружен аллантоин, обладающий противоопухолевыми свойствами. В коре содержатся дубильные вещества, аллантоин, фитостерины, гипоксантин [83, т. 2, с. 78].

§ 3130. 1. Толкуется как название физалиса, Physalis alkekengi L. (Solanaceae) [23, § 3453].
2. См. примеч. 2 к § 1076

§ 3131. 1. «Давā'ал-хаййа» (по-араб. букв. «змеиное лекарство») — горечавка, Gentiana lutea L. (Gentianaceae) [189, § 1698; 23, § 3494].
2. См. примеч. 2 к § 2380.

§ 3132. 1. «Дӯг» (перс.) — снятое кислое молоко, Lac debutyratum [43, примеч. 3 к § 347; 202, т. 1, с. 464; 23, § 3495].
2. См. примеч. 1 к § 1731.

§ 3133. 1. «Дӯр хӯлӣ» (араб.) — гладиолус, Gladiolus communis L. (Iridaceae) [189, § 1714; 23, § 3496].
2. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Xiphion (букв. «маленький меч») идентифицируется с гладиолусом [194, с. 273].
3. Вероятно, искаженная форма «дӯрхут» (араб.) [202, т. 1, с. 464].

§ 3134. 1. «Дӯд аш-шаджар ас-санаубар» (араб.) — червь пинии, Dermestes typographus [23, § 3497], приводится в иранизированной форме (см. также § 3098).

§ 3135. 1. «Дӯс» (араб.) — железная вода, Aqua martialis [202, т. 1, с. 464; 23, § 3498].

§ 3136. 1. «Давā'-и хатāтӣф» (иранизир. форма араб., букв. «ласточкино лекарство») — чистотел большой, Chelidonium majus L. (Papaveraceae) [23, § 3499].
2. См. примеч. 3 к § 829.

§ 3137. 1. «Дӯд» (араб.) — червь, Vermis [23, § 3500].
2. [33, т. 3, с. 577].
3. Tonkuzlan böceki или Domuzlan böceği (тур.) — жук [145, т. 3, ч. 1, с. 1172]. Червь по-турецки называется Kurt.

§ 3138. 1. «Дӯқӯ» (арабизир. форма греч. Daucos) идентифицируется в восточной ботанике с семенами моркови, Daucus carota L. (Apiaceae), а также с дикой

морковью, Athamanta cretensis L. [43, § 442; 84, т. 2, § 185; 202, т. 1, с. 464; 20, § 2987; 23, § 3501].

2. См. примеч. 2 к § 2463.

3. См. примеч. 1 к § 2180.

4. Искаженная форма «х̱ирс̣гийа» (по-перс. букв. «медвежья трава») — дикая морковь [78].

5. Термин не расшифрован.

6. См. примеч. 1 к § 3123.

7. Термин не расшифрован.

8. Искаженная форма арабизированного термина Caucalis (греч.).

§ 3139. 1. Армянское название алтея, Althaea officinalis L. (Malvaceae) [216, § 163; 20. § 2988; 62, § 1799; 189, § 245; 23, § 3502].

2. См. примеч. 1 к § 882.

§ 3140. 1. Армянское название марены, Rubia tinctorum L. (Rubiaceae) [23, § 3503]. См. также примеч. 3 к § 2018.

2. См. примеч. 2 к § 2018.

3. «Рӯнас» (перс.).

§ 3141. 1. «Даусар» (араб.) — дикий ячмень, Triticum ovatum L. (Gramineae). Армянское его название «айц̆хот» (козья трава) — калька термина Диоскорида Aegilops [43, § 444; 84, т. 2, § 180; 202, т. 1, с. 461; 189, § 3478; 194, с. 10; 23, § 3504].

2. См. примеч. 3 к § 58.

3. Армянское название полбы, Triticum spelta [20, § 1902; 62, § 1078; 33, т. 3, с. 211; 189, § 3482; 92, § 662]. В армянской ботанической терминологии так назывался и дикий ячмень.

4. «Зинн» (перс.).

5. Термин не расшифрован.

§ 3142. 1. Арабизированная форма Tragion (греч.) — трагий, у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3505]. См. § 3029.

2. Искаженная форма арабизированного «бирт̄ā̄нӣкӣ» (греч.). См. § 2356.

§ 3143. 1. «Т̣имт̣им» (араб.) — сумах дубильный, Rhus coriaria L. (Anacardiaceae) [202, т. 2, с. 163; 23, § 3506].

2. См. примеч. 1 к § 2859.

§ 3144. 1. Искаженная форма «с̣алас̣ā̄н» (араб.) — черный паслен, Solanum nigrum L. (Solanaceae) [202, т. 1, с. 229; 23, § 3507].

2. См. примеч. 1 к § 1989.

§ 3145. 1. «Т̣ӯт̣» (араб.) — хлопчатник, Gossypium herbaceum L. (Malvaceae) [202, т. 2, с. 164; 23, § 3508].

2. См. примеч. 1 к § 1544.

§ 3146. 1. Искаженная форма арабизированного Teutlion agrion (греч., букв. «дикая свекла») идентифицируется с «диким щавелем», Rumex hydrolapathum Huds. et R. patientia L. (Polygonaceae) [194, с. 260], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3509].

2. См. примеч. 2 к § 1178.

3. Армянское название (букв. «дикая свекла») — синоним воднощавелевого и шпинатного щавеля. См. примеч. 1 и 2 к § 2798.

§ 3147. 1. Арабизированная форма Teucrion (греч.) — дубровник желтый, Teucrium flavum L. (Lamiaceae), идентифицируется также с дубровником обыкновенным, T. chamaedrys L. [202, т. 2, с. 164; 189, §§ 3373, 3376; 23, § 3510].

2. Dalak otu (тур.).

§ 3148. 1. Искаженная форма арабизированного термина Диоскорида Triphyllion идентифицируется с псоралеей смолистой, Psoralea bituminosa L. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 158; 194, с. 270; 23, § 3511].

§ 3149. 1 и 2. Варианты армянского названия ревеня лекарственного, Rheum officinale Baill. (Polygonaceae), происходят от «рӣванд» (перс.) [33, т. 4, с. 142; 20, § 2662; 189, § 2958; 23, § 3513].

§ 3150. 1 и 2. Варианты искаженного термина «раджанӣн» (араб.) — снятое кислое молоко, Serum lactis [202, т. 1, с. 493; 23, § 3514].

§ 3151. 1. Армянское название пшеницы, Triticum vulgare Vill. (Gramineae) [189, § 3483; 33, т. 4, с. 461; 23, § 3515].

2. См. примеч. 1 к § 1154.

§ 3152. 1. Армянское название гипсолюбки, Gypsophila struthium L. (Caryophyllaceae) [20, § 3022; 62, § 1814; 189, § 1765; 92, § 1210], у К. Басмаджяна идентифицируется с белым морозником, Helleborus albus L. [23, § 3518].

2. См. примеч. 1 к § 1550.

§ 3153. 1 и 2. «Пā̄нӣд» или «фā̄нӣд» (арабизир. форма перс.) — сок сахарного тростника, уваренный до четверти объема, Saccharum penidium. Так называется

также леденец или леденцовый сахар [43, § 763; 84, т. 2, § 564; 202, т. 2, с. 244; 23, § 3519].

§ 3154. 1. «Панджангушт» (перс.) — прутняк, Vitex agnus castus L. (Verbenaceae) [43, § 796; 23, § 3520].
2. См. примеч. 1 к § 2420.

§ 3155. 1. Армянское название (среднеперс. происхождения) — слон, Elephas [33, т. 4, с. 503; 23, § 3522].
2. «Фӣл» (араб.) [202, т. 2, с. 271].

§ 3156. 1. Армянское название пера, Pluma. Имеется в виду перо вяхиря [23, § 3523].
2. «Варашāн» (араб.) — вяхирь, Columba palumbus [43, § 1075].

§ 3157. 1. «Парсийāвушāн» (перс.) — адиантум, Adiantum capillus veneris L. (Polypodiaceae) [23, § 3524].
2. См. примеч. 1 к § 1334.
3. См. примеч. 4 к § 438.
4. См. примеч. 7 к § 438.

§ 3158. 1. Армянское название селезенки, Splen [33, т. 4, с. 477; 23, § 3525].
2. См. примеч. 1 к § 3089.
3. «Сапора» (перс.).

§ 3159. 1. «Кāшим рӯмӣ» или «кāшим» (араб.) — любисток, Levisticum officinale Koch. (Apiaceae). Термин употребляется в армянской ботанической терминологии [43, § 874; 84, т. 2, § 365; 202, т. 2, с. 336; 189, § 2082; 20, § 118; 62, § 1870; 23, § 3532; 92, § 1254].
2. См. примеч. 1 к § 135.
3. Искаженная арабизированная форма Ligysticon (греч., букв. «трава Лигурии») — любисток [194, с. 161].
4. Искаженная форма арабизированного Seseli (греч.) — жабрица извилистая, Seseli tortuosum L. В восточной ботанике так иногда называли и любисток. В «Сайдане» сказано: «Сӣсāлийӯс — это румский кāшим» [43, § 584].

§ 3160. 1. «Кāфӯр» (араб. от санскрит. «каппура») — камфора, Camphora officinarum, кристаллическое вещество с характерным запахом и жгучим вкусом, получаемое из коры камфорного лавра, Cinnamomum camphora Nees. (Lauraceae), родина которого — Южный Китай и Япония. В настоящее время в медицине кроме природной камфоры используется и синтетическая. Применяется как средство, возбуждающее нервную систему и стимулирующее сердечную деятельность [43, § 871; 84, т. 2, § 338; 216, § 107; 202, т. 2, с. 333; 189, § 1036; 20, § 3182; 23, § 3533; 125, с. 227].
2. «Ḳайсӯрӣ», или кайсурская камфора, свое название получила по имени местности на острове Серендиб (Цейлон), где растет камфорный лавр.
3. Искаженное название сорта камфоры «рийāх̣ӣ» (араб.), т. е. пахучая.
4. В публикации К. Басмаджяна бессмыслица: «И сухой цветок (или оспа) вредят глазам». Исправлено по рукописи [1А, л. 260б] в соответствии с логическим смыслом: «И не дает оспе повредить глазам».
5. См. примеч. 3.
6. «Азāд» (по-перс. букв. «благородная, свободная»).
7. «Асфарак» (араб.).
8. Искаженная форма «азурḳ» (араб.).
9. Вероятно, искаженная форма «рийāх̣ӣ» (араб.).
10. «Кāфӯр-и азāд» (иранизир. форма араб.).
11. «Дӯн» (по-перс. букв. «низкая, неблагородная») — сорт камфоры

§ 3161. 1. «Кабсӯн» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 347], некоторые идентифицируют с Salvadora persica L. (Salvadoraceae) [23, § 3534].

§ 3162. 1. «Кāкандж» (арабизир. форма перс. «кāкуна») — пузырная вишня, или физалис, Physalis alkekengi L. (Solanaceae). Растение встречается во флоре Армении. Плоды используются в народной медицине при заболеваниях мочевого пузыря, как мочегонное и литолитическое средство, при подагре и ревматизме, а также как обезболивающее. В армянской ботанической терминологии наряду с заимствованным «ḳаḳанадж» употребляется ряд армянских названий «hакобук», «hарснхот», «марги энкуйз» [43, § 873; 84, т. 2, § 350; 202, т. 2, с. 339; 229, т. 6, § 91; 189, § 2660; 20, § 3181; 33, т. 4, с. 568; 62, § 1240; 23, § 3535; 92, § 681; 83, т. 2, с. 251; 89, с. 224].
2. «Х̣абб ал-ʿарӯс» (араб.) — семена физалиса. В восточной ботанике так назывались также семена египетского лотоса и кубебы. См. примеч. 1 к § 1079 и 4 к § 2093.
3. См. примеч. 6 к § 1095.
4. Термин сильно искажен и не поддается определению. У Диоскорида пузырная вишня именовалась Halicaccabon и Physalis [194, с. 136, 218].

§ 3163. 1. «Кāсир ал-х̣адҗар» (по-араб. букв. «разбивающий камень») — воробейник лекарственный, Lithospermum officinale L. (Boraginaceae) [189, § 2123; 23, § 3536].

2 и 3. См. примеч. 2 к § 1527.

§ 3164. 1. «Кāвил» (араб.) — норей, Allium porrum L. (Liliaceae) [202, т. 2, с. 339; 23, § 3537].
2. См. примеч. 2 к § 1477.

§ 3165. 1. «Кāрибā» (перс.) — янтарь, Succinum [202, т. 2, с. 339; 23, § 3538].
2. См. примеч. 2 к § 1756.

§ 3166. 1 и 2. «Каттāн» (араб.) — лен, Linum usitatissimus L. (Linaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии наряду с армянскими «вуш» и «ктав» [43, § 883; 84, т. 2, § 122; 202, т. 2, с. 348; 189, § 2111; 20, § 1555, 3191; 33, т. 4, с. 577; 62, § 1887; 23, § 3539].

§ 3167. 1. «Кабид» (араб.) — печень, Hepar [43, § 879; 84, т. 2, § 372; 202, т. 2, с. 347; 23, § 3541].
2. [33, т. 2, с. 270].

§ 3168. 1. «Кабаст» (перс.) — колоквинт, Citrullus colocynthis Schrad. (Cucurbitaceae) [43, примеч. 5 к § 358; 23, § 3542].
2. См. примеч. 1 к § 2162.

§ 3169. 1. «Кабӣкадж» (арабизир. форма перс. «кабӣка») — лютик восточный, Ranunculus asiaticus L. (Ranunculaceae). Во флоре Армении встречается свыше 20 видов рода лютика. Некоторые из них вызывают дерматиты и относятся к ядовитым растениям. Виды лютика используются в народной медицине для лечения невралгий, радикулита. Кашица из листьев R. repens L. и отвары цветков применяются в качестве вытяжного и болеутоляющего средства при мастите. R. scleratus L. рекомендуется для лечения инфицированных ран. Последний весьма ядовит и вызывает ожоги кожи. Содержит глюкозид, расщепляющийся с образованием протоанемонина и анемонина, а также алкалоиды [43, § 878; 84, т. 2, § 351; 202, т. 2, с. 343; 189, § 2928; 23, § 3543; 83, т. 2, с. 42; 178, т. 1, с. 180].
2. Irtıcıler ayaği (по-тур. букв. «лапа хищного зверя»).
3. «Кафф ас-саб'» (по-араб. букв. «лапа зверя, льва»). Есть и другое определение — «кафф ад-даб'» (букв. «лапа гиены»).
4. Batrachion — греческий термин Диоскорида (букв. «лягушка») [194, с. 47]. В армянской ботанической терминологии наряду с ним употребляется калькированный термин «гортак», зафиксированный еще в «Словаре Галена», Г. Алишан приводит и другую форму — «гортак хот», не указывая латинского эквивалента [20, § 520].
5. «Касан-и вӣрāн» (перс.) [78].
6. «Мӯсак» (перс.) [78].

§ 3170. 1. «Кабāб» (араб.) — восточное блюдо из рубленой баравины, зажаренной на вертеле, со специями [23, § 3544].

§ 3171. 1. «Кабāр» или «каббāр» (араб.) — каперсник, Capparis spinosa L. (Capparidaceae) [189, § 835; 23, § 3545].
2. См. примеч. 2 к § 994.

§ 3172. 1. Искаженная форма «катӣб» (араб.) — неизвестное растение, похожее на лен [202, т. 2, с. 349], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3546].

§ 3173. 1. «Кабāба» (перс.) — кубеба, Piper cubeba L. (Piperaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии наряду с армянским «hндкапгпег» [43, § 876; 84, т. 2, § 345; 202, т. 2, с. 344; 20, § 3138; 33, т. 4, с. 554; 189, § 2711; 23, § 3547; 92, § 706].
2. См. примеч. 1 к § 1079.

§ 3174. 1. «Ал-карм ал-баррӣ» (араб.) — тамус, Tamus communis L. (Dioscoreaceae). Встречается во флоре Армении. Корневище тамуса, или черного переступня, содержит алкалоид диоскореин и сапонины. Используется в народной медицине при ревматизме, как гипотензивное и мочегонное средство, а также для лечения ран [202, т. 2, с, 357; 189; § 3350; 23, § 3548; 83, т. 1, с. 278; 89, с. 270].
2. Армянское название (букв. «дикий виноград») — калька арабского термина. В армянской ботанической литературе чаще употребляются другие армянские названия: «сев лоштак» (черный переступень), «гайлу акандж» (волчье ухо), «кнкабуйс» (растение-печать), «куйсармат» (корень девственности) [189, § 3350; 92, § 604].
3. В тексте «кармир hинайин» (искаж. форма калькированного араб. названия земляничного дерева — «ал-джинā'ал-ахмар»). См. примеч. 2 к § 1432. У Ибн Байтара дается несколько иное описание цветка тамуса: «Это растение имеет волосовидный, похожий на мох цветок» [202, т. 2, с. 357], а в остальном описания схожи.

§ 3175. 1 и 2. «Касӣра» (араб. термин сир. происхождения) — трагакант, камедь Astragalus gummifera Lab. или A. tragacantha L. (Fabaceae). Во флоре Армении произрастает свыше 100 видов астрагала, некоторые из которых (A. microcephalus Willd., A. aureus W.) являются продуцентами астрагаловой камеди, близкой к иранской, которую получают из A. gummifera Lab. По химическому составу гуммитрагакант относится к кислым полисахаридам, 70% составляет нерастворимый, набухающий в воде бассорин, который используется

для приготовления эмульсий, таблеток и пилюль. Кроме того, в астрагалах обнаружены алкалоиды, а в корнях некоторых видов глицирризин (A. glycyphyllus L.). В народной медицине трагакант применяется как мягчительное, мочегонное и потогонное средство [43, § 884; 84, т. 2, § 348; 202, т. 2, с. 350; 189, § 559, 561; 20, § 393, 3192; 23, § 3549; 83, т. 2, с. 102; 125, с 84].

§ 3176. 1. «Курунб» или «каранб» (араб., от греч. Crambe) — капуста, Brassica oleracea L. var. capitata L. (Brassicaceae) [43, § 893; 84, т. 2, § 373; 202, т. 2, с. 358; 194, с. 95; 189, § 698; 23, § 3550].
2. См. примеч. 1 к § 1021.
3. «Карам» (перс.).
4. См. примеч. 2 к § 1021.
5. См. примеч. 1 к § 1465.
6. Морская капуста, Crambe maritima L. [189, § 1213].
7. Дикая капуста, Moricandia arvensis L. [189, § 2333].

§ 3177. 1. «Курунб ал-ма'» (араб.) — «водяная капуста», идентифицируется с кувшинкой, Nymphaea caerulea Savign. (Nymphaeaceae) [189, § 2424; 23, § 3551].
2. См. примеч. 1 к § 2093.

§ 3178. 1. «Кармат ал-байда'» (араб.) — белый переступень, Bryonia alba L. (Cucurbitaceae) и B. dioica Jacq. [189, § 724, 725; 23, § 3552].
2. См. примеч. 3 к § 261.

§ 3179. 1. «Кармат ас-сауда'» (араб.) — черный переступень, или тамус обыкновенный, Tammus communis L. (Dioscoreaceae) [189, § 3350], у К. Басмаджяна определяется как Bryonia [23, § 3553].
2. См. примеч. 2 к § 2172.

§ 3180. 1. Искаженная форма «кармат аш-шайкат» (араб.) — смилакс, Smilax aspera L. (Liliaceae) [202, т. 2, с. 358; 23, § 3554].
2. «Фашаг» или «фушаг» (араб.) [43, § 776; 189, § 3229].

§ 3181. 1. «Курсуф» (араб.) — хлопчатник, Gossypium herbaceum L. (Malvaceae) [202, т. 2, с. 370; 23, § 3555].
2. См. примеч. 1 к § 1544.
3. См. примеч. 2 к § 1544.

§ 3182. 1. От «кадир» (араб.) — панданус, Pandanus odoratissimus L. (Pandanaceae) (43, примеч. 5 к § 29; 23, § 3556].
2. «Кāдӣ» или «кāзӣ» (араб.) [43, § 875; 202, т. 2, с. 337; 189, § 2526].
3. «Гол-и кāдӣ» (перс.) — цветок пандануса.

§ 3183. 1. «Каравийā» (араб.) — тмин обыкновенный, Carum carvi L. (Apiaceae), восходит к Caron (греч.), употребляется в армянской ботанической литературе наряду с армянскими «чаман hайоц» (армянский тмин), «чапур» и др. Произрастает дико в лесах и на лугах Армении, а также культивируется как пищевая пряность. Используется в народной медицине как мочегонное, противоспастическое, антисептическое, молокогонное и отхаркивающее средство. Растение употребляется в современной медицине. Применяется при заболеваниях желудка и кишечника. Из семян выделено вещество с гипотензивными свойствами, жирное масло, танин, флавовоиды (кверцетин, кемпферол), а также эфирное масло, в состав которого входят лимонен и карвон [43, § 894; 84, т. 2, § 358; 216, § 318; 202, т. 2, с. 368; 189, § 880; 20, § 1858, 2439, 3158; 33, т. 4, с. 560; 62, § 1018; 23, § 3557; 92, § 1265; 83, т. 2, с. 169; 89, с. 127; 125, с. 214].
2. Geyik zirasi (по-тур. букв. «олений тмин», от перс. «зйра»)
3 и 4. См. примеч. 1 к § 1522.
5. Вероятно, искаженный арабизированный Caron Диоскорида.
6. Вероятно, искаженная форма «тақра» (араб.) [78].
7. См. примеч. 2 к § 628.
8. Калька «зйра-и рӯмӣ (перс.).

§ 3184. 1. «Каṣāт» или «каṣā» (араб.) — индау посевной, Eruca sativa Mill. (Brassicaceae) [43, § 251; 202, т. 2, с. 351; 23, § 3559].
2. См. примеч. 1 к § 2439.

§ 3185. 1. «Каṣӣр ар-риджл», «каṣӣрā лāхалл» (араб.) — полиподиум, Polypodium vulgare L. (Polypodiaceae) [202, т. 2, с. 351; 216, § 322; 23, § 3560].
2. См. примеч. 1 к § 2350.

§ 3186. 1. Искаженная форма «каṣӣрā ал-адлā'» (араб.) — подорожник большой, Plantago major L. (Plantaginaceae) [202, т. 2, с. 351; 23, § 3561].
2. См. примеч. 1 к § 789.

§ 3187. 1. «Каṣӣр ар-руус» (по-араб. букв. «имеющий много голов») — хруплявник, Ziziphora capitata L. syn. Polycnemum L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 351; 194, с. 221; 26, с. 263; 23, § 3562; 189, § 3649; 92, § 128].
2. См. примеч. 1 к § 1515.

§ 3188. 1. «Качӯр» (инд.) — дикий имбирь, Zingiber zerumbet Rosc. (Zingiberaceae) [43, § 489; 23, § 3563].
2. См. примеч. 1 к § 597.

§ 3189. 1. «Каҳӣла» или «каҳҳла» (араб.) — ряд растений семейства бурачниковых: огуречник лекарственный, Borago officinalis L. (Boraginaceae); румянка, Echium rubrum Jacq., E. plantagineum L.; воловик красильный, Anchusa tinctoria L. Под этим названием была известна также глобулярия, Globularia alypum L. (Globulariaceae) [202, т. 2, с. 351; 23, § 3564].
2. «Лисāн ас-саур» (араб.) — воловик лекарственный, Anchusa officinalis L., и огуречник лекарственный [43, § 945; 189, § 336, 677]. См. также примеч. 1 к § 788.
3. См. примеч. 1 к § 786.
4. См. примеч. 2 к § 1066.
5. См. примеч. 1 к § 2036.

§ 3190. 1. Искаженная форма «каҳӣла» (араб.) — воловик лекарственный, Anchusa officinalis L. (Boraginaceae) [23, § 3565]. См. также § 3189.
2. См. примеч. 1 к § 788.

§ 3191. 1. «Каравийа» (араб.) — тмин обыкновенный, Carum carvi L. (Apiaceae) [23, § 3566]. См. также § 3183.
2. См. примеч. 1 к § 1566.

§ 3192. 1 и 2. «Кирмдāна» (по-перс. букв. «червячное зерно») — плоды волчьего лыка, Daphne gnidium L. (Thymeleaceae) [43, § 889; 84, т. 2, § 361; 202, т. 2, с. 370; 23, § 3567].
3 и 4. См. примеч. 1 к § 1596.
5. См. примеч. 1 к § 1770.
6. По-армянски «древо волчьего лыка» (от араб. «маснāн»). Чаще употребляются другие названия; «езреѓи», «гоч̌мак даѓни», «бженик» [20, § 512; 62, § 301; 189, § 1357].
7. В восточной ботанике термин «кирмдāна» иногда идентифицировали с семенами крапивы, Urtica pillulifera L. и U. urens L.

§ 3193. 1. «Карад» или «карāс» (араб.) — вид волчьего лыка, Daphne tartonraira L. (Thymeleaceae) [23, § 3568; 189, § 1361], идентифицируется также с молочаем, Euphorbia aculeata Forsk. [43, § 898; 202, т. 2, с. 369].
2. См. примеч. 2 к § 1994.

§ 3194. 1. Искаженная форма «касмӯвийа» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с 378], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3569].

§ 3195. 1. «Карафс» (араб.) — сельдерей, Apium graveolens L. (Apiaceae), и петрушка, Petroselinum sativum Hoffm., используется в армянской ботанической терминологии [43, § 896; 84, т. 2, § 369; 202, т. 2, с. 352; 23, § 1373; 33, т. 2, с. 559; 189, § 411, 2609; 62, § 1874; 23, § 3570; 92, § 565].
2. Речь идет о конской петрушке, смирниуме, Smyrnium perfoliatum. В тексте приводится сильно искаженный арабизированный термин Диоскорида Smyrnion [194, с. 248]. В «Materia medica» указано также, что «это растение часто растет на горе Аманос (горный кряж между Сирией и Киликией)» [218, кн. 3, с. 195].
3. См. примеч. 1 к § 1594.
4. См. примеч. 1 к § 1537.
5. См. примеч. 4 к § 322.
6. Искаженная форма арабизированного Smyrnion (греч.).

§ 3196. 1. Искаженная форма «казвāн» (перс.) — мелисса лекарственная, Melissa officinalis L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 377], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3571].
2. См. примеч. 1 к § 2295.

§ 3197. 1. Искаженная арабизированная форма «каси'йӯн» (от греч. Xiphion) — гладиолус, Gladiolus communis L. (Iridaceae) [202, т. 2, с. 379; 194, с. 273; 23, § 3572].
2. См. примеч. 1 к § 3073.

§ 3198. 1. «Кашк-и ша'ӣр», или «кашк» (араб.) — похлебка из ячменной муки и сушеного кислого молока, у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3573].
2. По-армянски букв. «ячменное молоко».

§ 3199. 1. «Ка'б» (араб.) — пяточная кость, пятка, Calx [23, § 3574].
2. [33, т. 2, с. 684].

§ 3200. 1. Искаженный арабизированный термин Диоскорида Xanthion идентифицируется с дурнишником, Xanthium strumarium L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 382; 194, с. 273], по К. Басмаджяну, это Solanum cordatum [23, § 3575].
2. По-армянски буквально «дикий баклажан» — калька «бāдинджāн барри» (араб.). В армянской ботанической терминологии чаще употребляются термины «хуйлхот», «даѓнук», «даѓнаѓуш» и «деѓнени» [189, § 3621; 92, § 260].

3. «Морафа'а» (араб.).
4. Один из вариантов арабизированного Xanthion (греч.).

§ 3201. 1. «Кафф ад-даб'» (по-араб. букв. «лапа гиены») — лютик восточный, Ranunculus asiaticus L. (Ranunculaceae) [202, т. 2, с. 383; 189, § 2928; 23, § 3576].
2. Искаженная форма Irtıcıler ayağı (тур.).

§ 3202. 1. «Кафф ал-калб» (по-араб. букв. «собачья лапа») — дрок ситниковый, Spartium junceum L. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 384; 23, § 3577].
2. См. примеч. 1 к § 2335.

§ 3203. 1. Искаженная форма «кафф ал-асад» (по-араб. букв. «львиная лапа») — леонтица, Leontice leontopetalum L. (Berberidaceae) [202, т. 2, с. 384; 23, § 3578].
2. См. примеч. 1 к § 1897.

§ 3204. 1. «Кафф аз-зиб» (по-араб. букв. «волчья лапа») — горечавка, Gentiana asclepiadea L. (Gentianaceae) [202, т. 2, с. 384; 23, § 3579].
2. См. примеч. 2 к § 2380.

§ 3205. 1. «Кафф ал-'Айша» (по-араб. букв. «рука Айше») идентифицируется в восточной ботанике с иерихонской розой, Anastatica hierochuntica L. (Brassicaceae), которую называют «рукой Марии»; отождествляется также с прутняком, Vitex agnus castus L. (Verbenaceae) [202, т. 2, с. 384; 189, §§ 330, 3610; 23, § 3580].
2. См. примеч. 2 к § 220.
3. См. примеч. 1 к § 220.

§ 3206. 1 Искаженная форма «кафф ас-саб'» (араб.) — лютик восточный, Ranunculus asiaticus L. (Ranunculaceae) [202, т. 2, с. 383; 23, § 3581].
2. См. примеч. 1 к § 3169.

§ 3207. 1. «Кафф ал-хирр» (по-араб. букв. «кошачья лапа») — лютик полевой, Ranunculus arvensis L. (Ranunculaceae) [189, § 2927; 23, § 3582].
2. Калька арабского термина [20, § 1353; 189; § 2927].

§ 3208. 1. «Ка'б ал-хинзӣр» (араб.) — пяточная кость свиньи [23, § 3583].

§ 3209. 1. «Ка'б ал-баҡар» (араб.) — пяточная кость коровы [23, § 3584].

§ 3210. 1. «Кафф ал-адам» (по-араб. букв. «рука человека») — неизвестное растение, похожее на лютик [202, т. 2, с. 383], приводится в иранизированной форме — «кафф-и адам» [23, § 3585].
2. Калька арабского термина. Вариант «марду айник'» [20, § 2013].

§ 3211. 1. «Кашнадж» (араб. термин от перс. «кашна») — разновидность гриба, Fungus [43, § 907; 84, т. 2, § 368; 202, т. 2, с. 379; 23, § 3586].
2. См. примеч. 4 к § 381.

§ 3212. 1 и 2. «Камāдарӣӯс» (арабизир. греч. термин Диоскорида Chamaedrys, букв. «маленький дуб», или «земляной дуб») идентифицируется с дубровником обыкновенным, Teucrium chamaedrys L. (Lamiaceae). Растение широко распространено в лесостепной зоне Армении. Используется в народной медицине для лечения болезней желудочно-кишечного тракта, кожной сыпи, фурункулов, гнойных ран. Содержит эфирное масло с бактериостатическими свойствами, а также танины. Обладает гипотензивными и мочегонными свойствами [43, § 917; 84, т. 2, § 342; 202, т. 2, с. 393; 194, с. 75; 189, § 3373; 23, § 3587; 83, т. 2, с. 238; 89, с. 271].
3. «Баллут ал-ард» (араб. калька термина Диоскорида). В армянской терминологии имеется аналогичный калькированный термин — «гетнакаҕин». Наряду с ним употребляются и другие армянские названия дубровника; «кенарар», «лердахот», «зарош» [20, § 906, 1391; 62, § 763, 471; 189, § 3373; 92, § 433].
4. Вероятно, искаженная арабизированная форма «тōкрийӯн» (от греч. Teucrion).
5. Вероятно, искаженный термин «'атр-и талх» (по-перс. букв. «горькое благовоние»).

§ 3213. 1. «Камāфӣтӯс» (арабизир. термин Диоскорида Chamaepitys) — живучка еловидная, Ajuga chamaepitys Schreb. syn. Teucrium chamaepitys L. (Lamiaceae) [43, § 916; 84, т. 2, § 341; 202, т. 2, с. 392; 189, § 171; 20, § 1391; 33, т. 4, с. 548; 23, § 3588].
2 и 3 «Санаубар ал-ард» (по-араб. букв. «земляная пиния») — калька термина Диоскорида. В армянской терминологии существуют аналогичные калькированные термины — «гетнамайр» и «гетни пичи». Имеются другие армянские названия живучки: «куени», «хор», «хар», «чанкхот» [20, § 1116, 1516, 1853; 189, § 171].
4. Chamaepitys (греч.) [194, с. 75].
5. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Добавлено по тексту рукописи [1А, л. 266б].
6. Термин не расшифрован.

7 и 8. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Добавлено по тексту рукописей [1А, л. 266б, 1Д, л. 338б].

§ 3214. 1. «Камāшӯр» (араб.) — камедь атаманты, Athamanta macedonica Spreng. (Apiaceae) [23, § 915; 202, т. 2, с. 388; 189, § 566], идентифицируется также с опопанаксом, Opopanax chironium Koch. (Apiaceae) [23, § 3589; 189, § 2466].
2. Термин не расшифрован.

§ 3215. 1. «Килс» (араб.) — негашеная известь, Calx viva [202, т. 2, с. 387; 23, § 3591].
2. См. примеч. 1 к § 2103.

§ 3216. 1. Искаженная форма «каламӯдж» (араб.) — девясил высокий, Inula helenium L. (Asteraceae) [43, § 912; 23, § 3592].
2. См. примеч. 2 к § 53.

§ 3217. 1. «Кӣлакāн» (араб.) — порей, Allium porrum L. (Liliaceae) [43, примеч. 19, к § 895], и мужской папоротник [23, § 3593]. См. также примеч. 8 к § 2665.
2. См. примеч. 1 к § 3033.

§ 3218. 1. Толкуется как название индау посевного, Eruca sativa Mill. (Brassicaceae) [23, § 3594].
2. См. примеч. 1 к § 1593.

§ 3219. 1. «Калб» (араб.) — собака, Canis [43, § 913; 84, т. 2, § 378; 202, т. 2, с. 386; 23, § 3595].
2. См. примеч. 1 к § 2252.

§ 3220. 1. «Каммӯн» (араб.) — кумин, Cuminum cyminum L. (Apiaceae). Термин семитского происхождения, к которому восходят названия кумина во многих языках, в том числе Cyminon (греч.), Čaman (среднеперс. и арм.) [43, § 921; 84, т. 2, § 357; 202, т. 2, с. 394; 189, § 1276; 20, § 2437; 33, т. 3, с. 622; 62, § 1405; 23, § 3596; 194, с. 100; 92, § 964].
2. См. примеч. 1 к § 2284.
3. «Зӣра» (перс.).

§ 3221. 1. «Каммӯн ҳулӯ» (араб.) — анис, Anisum vulgare Gaertn. (Apiaceae) [189, § 2683; 23, § 3597].
2. См. примеч. 1 к § 168.

§ 3222. 1. Искаженная форма «каммӯн ал-джабал» (араб., букв. «дикий или горный кумин») идентифицируется с медвежьим корнем, Meum athamanticum Jacq (Apiaceae) [202, т. 1, с. 202; 23, § 3598].
2. «Каммӯн баррӣ» (араб.).

§ 3223. 1. «Каммӯн арманӣ» (араб.) — армянский кумин, Carum carvi L. (Apiaceae) [189, § 880; 23, § 3599].
2. См. примеч. 1 к § 3183.

§ 3224. 1. «Каммӯн асвад» (араб.) — чернушка посевная, Nigella sativa L. (Ranunculaceae) [189, § 2412; 23, § 3600].
2. См. примеч 2 к § 2880.
3. См. примеч. 1 к § 2248.

§ 3225. 1. Армянское название (букв. «еще один вид дикого кумина») идентифицируется с дымянкой, Fumaria officinalis L. (Papaveraceae) [202, т. 2, с. 396; 23, § 3601].
2. Искаженный арабизированный Capnos (греч.).
3. См. примеч. 1 к § 2108.

§ 3226. 1. «Камкам» (араб. от греч. Cancamon) — мастиковое дерево, Pistacia lentiscus L. (Anacardiaceae), и его камедь [43, § 922], по К. Басмаджяну, это терпентин [23, § 3602].
2. Армянское название от «дарӯ» (араб.) в искаженной форме, которая случайно совпала с названием желтофиоли (араб. «хӣрӣ») [23, § 3602].
3. Искаженная форма «дарӯ» или «дарв» (араб.) [43, § 653].

§ 3227. 1. «Кāмāлайā» или «камāлийӯн» (арабизир. форма греч. Chamelaea) — волчеягодник, Daphne mezereum L. (Thymeleaceae) [43, § 918], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3603].
2. «Х̱āмāлайā» (арабизир. форма греч. Chamelaea) [194, с. 1356].

§ 3228. 1. «Кангар» (перс.) — артишок, Cynara scolymus L. (Asteraceae) [43, примеч. 4 к § 331; 23, § 3604].
2. См. примеч. 1 к § 1144.

§ 3229. 1. «Кангарзид» (перс.) — камедь артишока, Gummi cynarae scolymi [202, т. 2, с. 404; 23, § 3605].
2. От «кангар» (перс.)
3. От «харшаф» (араб.).

§ 3230. 1. «Каукаб самӯс» или «каукаб шамӯш» (араб.) — самосская глина, Terra samia [202, т. 2, с. 408; 23, § 3606].
2. См. примеч. 1 к § 3094.

§ 3231. 1. «Каукаб ал-ард» (по-арб. букв. «звезда земли») идентифицируется со слюдой и тальком [202, т. 2. с. 408; 23, § 3607].
2. «Каукаб ḳӣмӯлийā» (по-араб. букв. «кимолосская звезда»).
3. См. примеч. 1 к § 3045.

§ 3232. 1. «Камā'» (араб.) — трюфель, Tuber album Sow. (Tuberaceae) [43, § 919; 84, т. 2, § 366; 202, т. 2, с. 391; 189, § 3489; 20, § 3131; 23, § 3608].
2. См. примеч. 2 к § 381.
3. Термин не расшифрован.
4. См. примеч. 1 к § 3211.

§ 3233. 1. Толкуется как название латука, Lactuca sativa L. (Asteraceae). Вероятно, искаженная форма «кāхӯ» (перс.) [23, § 3609].
2. См. примеч. 1 к § 873.

§ 3234. 1. «Кахкам» (араб.) — баклажан, Solanum melongena L. (Solanaceae) [202, т. 2, с. 407; 23, § 3610].
2. См. примеч. 1 к § 2331.

§ 3235. 1. «Кахийāнā» (араб.) — пион, Paeonia officinalis L. (Ranunculaceae) [202, т. 2, с. 407; 23, § 3611].
2. См. примеч. 2 к § 909.

§ 3236. 1. «Кавāри'» (араб.) — ножки животных, Crura animalium [202, т. 2, с. 407; 23, § 3612].
2. «Пāча» (перс.).
3. Термин не расшифрован.

§ 3237. 1. «Кауз кандум» (арабизир. форма перс. «гауз гандум», букв. «орех-пшеница») идентифицируется в восточной ботанике с камедью мангостана, Garcinia mangostana L. (Guttiferae), некоторые отождествляют его с леканорой, Lecanora esculenta Eversm. (Lecanoraceae) [43, § 929; 84, т. 2, § 143; 202, т. 2, с. 408; 189, §§ 1681, 2058]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3613].

§ 3238. 1. «Кахрубā» или «кахрабā» (по-перс. букв. «похищающий или притягивающий соломинку») — янтарь, Succinum, употребляется в армянском языке наряду с «саť» (арм.) [43, § 933, 41, с. 197, 469; 84, т. 2, § 340; 216, § 129; 202, т. 2, с. 405; 33, т. 4, с. 154, 564; 23, § 3614; 159, с. 527].
2. Представление о том, что янтарь — это камедь или смола черного осокоря, тополя, Populus nigra L., существует со времен Диоскорида, который писал: «Смола этого тополя, когда она попадает в реку Пад, которая течет в Италии, затвердевает и превращается в янтарь» [218, кн. 1, с. 51]. По современным представлениям, янтарь — это окаменевшая смола хвойных деревьев третичного периода. Уже в древности стало известно его свойство электризоваться от тревия и притягивать соломинки, сухие листья, волосы, что нашло отражение как в персидском названии янтаря, так и в греческом — Electron. При нагревании янтаря до 300° образуется янтарное масло, кристаллическая сукцинитовая кислота — $C_2H_4(COOH)_2$ и янтарная канифоль. Химическая формула янтаря — $C_{10}H_{16}O$.

§ 3239. 1. «Кабсӯн» (араб.) — неизвестное растение, по К. Басмаджяну, это плод арака [23, § 3615[. См. также § 3161 — почти полное его повторение.

§ 3240. 1. «Казмāзӯ» (перс.) — плоды, или галлы, тамарикса, Tamarix articulata Vahl. или T. gallica L. (Tamaricaceae) [43, § 899].
2. См. примеч. 3 к § 1591.
3. См. примеч. 4 к § 1591.

§ 3241. 1. «Кашт бар кашт» (арабизир. форма перс. «гашт бар гашт», букв. «виток на виток») идентифицируется с исорой, Helicteres isora L. (Sterculiaceae) [43, § 906; 84, т. 2, § 354; 202, т. 2, с. 379; 189, § 1803; 23, § 3617].
2. Термин не расшифрован. Вероятно, искаженный «сувāр» (араб.).
3. «Пӣчак» (по-перс. букв. «виток» и одновременно «вьющееся растение»).

§ 3242. 1 и 2. «Кишмиш» (перс.) — изюм, в частности сушеный виноград бессеменных сортов [43, § 908; 202, т. 2, с. 380; 107, т. 4, с. 575; 23, § 3618].

§ 3243. 1. «Кафф» (араб.) — портулак, Portulaca oleracea L. (Portulacaceae) [43, примеч. 20 к § 158; 23, § 3619].
2 См. примеч. 1 к § 2316.

§ 3244. 1. «Кулйа» (араб.) — почка, Ren [202, т. 2, с. 385; 23, § 3620].
2. «Горда» (перс.).
3. См. примеч. 1 к § 703.

§ 3245. 1. Искаженная форма «гулбāнӣ» (перс.) — аммиачная камедь, Gummi ammoniacum [23, § 3621; 78]. См. также примеч. 1 к § 1031.
2. См. примеч. 1 к § 330.

§ 3246. 1. «Килс» (араб.) — негашеная известь [43, § 914; 23, § 3622].
2. См. примеч. 2 к § 1179.

§ 3247. 1. «Кийā» (сир.) — мастика, камедь Pistacia lentiscus L. (Anacardiaceae) [43, § 934; 23, § 3623].
2. См. примеч. 1 к § 1768.

§ 3248. 1. «Кӣлдāрӯ» (перс.) — мужской папоротник, Dryopteris filix mas L. (Polypodiaceae) [43, § 935; 23, § 3624].
2. См. примеч. 1 к § 2665.

§ 3249. 1. «Кийал» (перс.) — боярышник, Crataegus azarolus L., C oxycantha L. (Rosaceae). Имеется также вариант «кейл», который отождествляется с мушмулой, Mespilus L. [23, § 3625].
2. См. примеч. 1 к § 499, 500.

§ 3250. 1. Толкуется как название дубровника полиум, Teucrium polium L. (Lamiaceae) [23, § 3626].
2. Вариант того же термина.
3. См. примеч. 1 к § 1616.

§ 3251. 1. Вероятно, искаженная форма «кӣнх̱рус» (араб., от греч. Cenchros) — просо, Panicum miliaceum L. (Gramineae) [202, т. 2, с. 408; 194, с. 70; 43, § 240; 23, § 3627].
2. Искаженный «джāварс» (араб.) от «гāварс» (перс.), просо, случайное совпадение с «джадвāр» (араб.) привело К. Басмаджяна к ошибочному определению его как Curcuma zedoaria Rosc. Наличие персидского синонима «мāх парвӣн» заставляет предполагать, что превращение «джāварс» в «джадвāр» и его толкование как зедоария имело место в арабском источнике.
3. См. примеч. 3 к § 1585.

§ 3252. 1. Арабизированная форма «кишнӣдж» персидского «кишниз» — кориандр, Coriandrum sativum L. (Apiaceae) [23, § 3628].
2. См. примеч. 1 к § 409.

§ 3253. 1. «Кибрӣт» (араб.) — сера, Sulphur [43, § 880; 84, т. 2, § 346; 202, т. 2, с. 344; 23, § 3629].
2. См. примеч. 1 к § 974.

§ 3254. 1. «Кӣлакāн» (араб.) — порей, Allium porrum L. (Liliaceae) [23, § 3630], у Ибн Байтара идентифицируется с разновидностью кукурузы, Species Zeae (см. также § 3217) [202, т. 2, с. 408].

§ 3255. 1. «Кашус̱» (араб. термин сир. происхождения) — повилика, Cuscuta epithymum Murr. (Cuscutaceae) [43, § 905; 23, § 3631].
2. По-армянски букв. «садовая повилика». См. также примеч. 1 к § 387.
3. См. примеч. 1 к § 340.

§ 3256. 1. «Кашӯс̱ рӯмӣ» (по-араб. букв. «ромейская полынь») — горькая полынь, Artemisia absinthium L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 380; 189, § 479; 23, § 3632].
2. «Афсинтӣн рӯмӣ» (араб.).
3. См. примеч. 1 к § 334.

§ 3257. 1. «Катам» (араб.) — вайда красильная, Isatis tinctoria L. (Brassicaceae), некоторые идентифицируют с самшитом, Buxus dioica Forsk. (Buxaceae) [43, § 882; 202, т. 2, с. 348; 23, § 3633].
2. См. примеч. 1 к § 2951.

§ 3258. 1. «Куррāс̱» (араб. термин семит. происхождения) — порей, Allium porrum L. (Liliaceae). Термин употребляется в армянской ботанической терминологии наряду с «прас» (от греч. Prason). Встречается во флоре Армении дико и в культуре. Используется в народной медицине как мочегонное и отхаркивающее средство. Применяется при ревматизме и геморрое [43, § 895; 84, т. 2, § 374; 216, § 268; 202, т. 2, с. 363; 189, § 211; 20, § 2612, 3217; 33, т. 4, с. 594; 62, § 1550; 92, § 1010; 23, § 3634; 83, т. 1, с. 263].
2. «Гандана» (перс.).
3. См. примеч. 5 к § 134.
4. «Куррāс̱ ал-мā'» (по-араб.) «водяной порей») идентифицируется с набатейским пореем («куррāс̱ набтӣ»), A. ampeloprassum L.
5. Искаженная форма арабизированного термина «қафалӯт» (от греч. Cephaloton, букв. «имеющий голову») — вид порея, A. ascalonicum L. Г. Алишан впервые обратил внимание на искажение термина и внес коррективы.
6. В тексте «ғалиғ» (искаж. форма араб. «ғалӣз») — густой, плотный, грубый.

§ 3259. 1. «Куррāс̱ джабалӣ» (араб. термин, букв. «дикий, горный порей») идентифицируется с шандрой обыкновенной, Marrubium vulgare L. (Lamiaceae) [23, § 3635]. В античной ботанике названия шандры и порея были очень близки — Prasion (шандра) и Prason (порей) — как полагают, по причине порейного, чесночного запаха, присущего также шандре [194, с. 223].
2. См. примеч. 3 к § 3258.

§ 3260. 1. «Кухл» (араб.) — сернистая сурьма, Antimonium [43, § 886; 23, § 3636].
2. См. примеч. 1 к § 971.
3. См. примеч. 1 к § 704.

§ 3261. 1. «Кухл ал-хавлāн» (араб.) — сок ликия, Succus lycii [202, т. 2, с. 352; 23, § 3637].
2. «Худад йаманй» (по-араб. букв. «йеменский ликий»).

§ 3262. 1. «Кухл ас-судāн» (араб.) — колючий мак, Argemone mexicana L. (Papaveraceae), у Ибн Байтара определяется как просяник, Milium nigricans Ruiz. (Gramineae) [202, т. 2, с. 351; 189, § 2298], по К. Басмаджяну, это блошный подорожник [23, § 3638].
2. См. примеч. 1 к § 637.
3. См. примеч. 2 к § 637.

§ 3263. 1. «Куркум» (араб. термин семит. происхождения) — куркума, Curcuma longa L. (Zingiberaceae), идентифицируется также с шафраном, Crocus sativus L. (Iridaceae) [202, т. 2, с. 370; 43, § 496; 189, § 1287; 23, § 3639].
2. См. примеч. 1 к § 507.
3. См. примеч. 1 к § 2003.
4. См. примеч. 1 к § 2911.

§ 3264. 1. «Карм» (араб.) — виноград, Vitis vinifera L. (Vitaceae) [43, § 887; 84, т. 2, § 379; 202, т. 2, с. 356; 20, § 3221; 33, т. 4, с. 596; 189, § 3614; 23, § 3640].
2. Вероятно, искаженный вариант арабского термина [20, § 3194].
3. Армянское название (букв. «дерево, растение») идентифицируется также с виноградной лозой, виноградом [20, § 2991; 33, т. 4, с. 429].

§ 3265. 1. «Кусб ал-хирва'» (араб.) — жмыхи клещенины, Ricinus communis L. (Euphorbiaceae), приводится в иранизиронанной форме «кусб-и хирна'».
2. От «бйд анджйр» (перс.).
3. См. примеч. 1. к § 857.

§ 3266. 1. «Кусб ал-симсим» (араб.) — жмыхи кунжута, Sesamum indicum L. (Pedaliaceae), приводится в иранизированной форме [23, § 3642].
2. Армянское название выжимки кунжута.
3. См. примеч. 1 к § 2858.

§ 3267. 1. «Куркй» (араб.) — журавль, Ardea crus [202, т. 2, с. 371; 23, § 3643].
2. «Дурна» (перс.).
3. См. примеч. 1 к § 1038.
4. «Голанг» (перс.).

§ 3268. 1. «Кусайлā» или «касйлā» (араб.) — корица, Cinnamomum cassia Blume (Lauraceae), идентифицируется также с листьями бетеля, Piper betel L. (Piperaceae) [43, § 902; 84, т. 2, § 347; 202, т. 2, с. 378], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3644].

§ 3269. 1. «Кушнā» (араб.) — вика чечевицеобразная, Vicia ervilia Willd. (Fabaceae) [43, § 904], идентифицируется также с чиной, Orobus niger L. [189, § 3492; 23, § 3645].
2. См. примеч. 2 к § 1671.
3. Один из вариантов арабского термина.

§ 3270. 1. «Куфр ал-йахӯд» (араб.) — иудейский битум, Bitumen judaicum [202, т. 2, с. 385; 23, § 3646].
2. См. примеч. 1 к § 1455.

§ 3271. 1. «Куфуррā» или «куфаррā» (араб.) — обертки, соцветия пальмы, Spatae palmarum [202, т. 2, с. 384; 23, § 3647].
2. По-армянски буквально «стебель и обертки женской пальмы».
3. Вероятно, искаженная арабизированная форма Phoenix (греч.).

§ 3272. 1. «Кундур» (перс.) — ладан, смола, Boswellia carterii Birdw. (Burseraceae). Армянское название «кндрук» происходит от среднеперсидской формы. Персидский термин, в свою очередь, восходит к Kunduru (санскрит.) [43, § 923; 84, т. 2, § 339; 202, т. 2, с. 397; 33, т. 2, с. 607; 189, § 680; 23, § 3648].
2. См. примеч. 1 к § 963 и 2 к § 1036.
3. См. примеч. 2 к § 2374.
4. См. примеч. 1 к § 2911.
5. Искаженная форма «'асафа» (араб.) — «старый варс» [43, примеч. 17 к § 1071]. См. также примеч. 1 к § 2911.
6. «Ал-баридат йаманй» (араб.) — свежий йеменский «варс» [202, т. 2, с. 585].
7. По-армянски букв. «миртоный ладан».
8. Искаженный термин Диоскорида Libanos [194, с. 161].
9. См. примеч. 1 к § 1482.
10. См. примеч. 1 к § 3072.

11. В публикации К. Басмаджяна вместо «ку мандри» или «ку мантри» (размельчает) стоит «ку ҥмани» (бывает похож), что лишено логического смысла Исправлено по рукописям [1А, л. 271а; 1Д, л. 343а].

§ 3273. 1. «Кундус» (араб.) — гипсолюбка, Gypsophila struthium L. (Caryophyllaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии наряду с армянскими «цмах» или «цмахтак» [43, § 925; 84, т. 2, § 344; 202, т. 2, с. 402; 189, § 1765; 20, § 3022, 3210; 33, т. 4, с. 458; 62, § 1813—14; 83, т. 2, с. 22]. У К. Басмаджяна определяется как белый морозник [23, § 3649].
2. «Кундуш» (перс.). Так называлась также белая чемерица, Veratrum album L.

§ 3274. 1. «Куммаср̣а̄» (араб.) — груша, Pyrus communis L. (Rosaceae) [43, § 920; 84, т. 2, § 376; 202, т. 2, с. 388; 189, § 2893; 23, § 3650].
2. См. примеч. 1 к § 2981.
3. «Ша̄х амрӯд» (по-перс. букв. «царица груш»).

§ 3275. 1. «Кӯлам», «кӯбар» (араб.) — черный перец, Piper nigrum L. (Piperaceae) [202, т. 2, с. 408; 23, § 3651].

§ 3276. 1. «Каба̄с̣» (араб.) — плоды арака, Salvadora persica L. (Salvadoraceae) [43, § 31; 202, т. 2, с. 347; 23, § 3652].

§ 3277. 1. «Кузбарат ал-бӣр» (араб.) — адиантум, Adiantum capillus veneris L. (Polypodiaceae) [189, § 114; 23, § 3653].
2. См. примеч. 3 к § 176.

§ 3278. 1. Искаженная форма «касӣрат ал-х̣ама̄м» (араб.) — дымянка лекарственная, Fumaria officinalis L. (Papaveraceae) [202, т. 2, с. 379; 23, § 3654].
2. См. примеч. 1 к § 2108.

§ 3279. 1. «Кирсанна» (араб.) — вика чечевицеобразная, Vicia ervilia Willd. (Fabaceae). Термин происходит от «каршинва» (арам.), который в свою очередь восходит к «кршна» (санскрит. — черный). В армянской ботанической терминологии употребляются производные термины «ќисамн» и «ќрсамн» [43, § 890; 84, т. 2, § 359; 202, т. 2, с. 367; 189, § 3589; 20, § 3196; 33, т. 4, с. 601]. Во флоре Армении встречается много видов вики, которые имеют кормовое значение, а также используются в народной медицине. Растение богато витаминами, особенно витамином Е, а также содержит глюкоалкалоиды [83, т. 2, с. 115]. По К. Басмаджяну, это чина [23, § 3655].
2. См. примеч. 1 к § 3269.
3. Термин не расшифрован. Вероятно, искаженная арабизированная форма «кирмда̄на» (перс.). См. примеч. 2 к § 3192. Путаница произошла из-за близости названий вики («кирсанна») и плодов волчьего лыка («кирмда̄на») в восточной ботанике.
4. Вероятно, искаженная форма «кирмда̄на» (перс.). См. примеч. 3.
5. Искаженный арабизированный термин Диоскорида Orobos [194, с. 198].
6. «Киснак» (перс.).
7. В тексте «таhин» (от араб. «диха̄н») — масло, мазь, Unguentum.

§ 3280. 1. «Куруш ал-г̣анам» (по-араб. букв. «овечий желудок») толкуется как название эуфорбия, Euphorbia resinifera Berg. (Euphorbiaceae) [23, § 3656].
2. См. примеч. 1 к § 1069.
3. См. примеч. 2 к § 7.

§ 3281. 1. «Куруш» (араб.) — желудок жвачных животных, требуха, Ventriculi animalium [202, т. 2, с. 371; 23, § 3657].
2. По-армянски букв. «тонкие кишки».
3. «Шакамба» (перс.).
4. Термин не расшифрован.

§ 3282. 1, 2 и 3. «Фанӣд» или «панӣд» (перс.) — сгущенный сок сахарного тростника, уваренный до четверти объема, а также леденцовый сахар, Saccharum penidium [43, § 763; 202, т. 2, с. 244; 23, § 3658].
4. «Ка'б ал-г̣азза̄л» (по-араб. букв. «пятка газели») — род халвы [78].

§ 3283. 1. «Фа̄шира̄» и «фа̄шираштӣн» (араб. термины сир. происхождения) — белый и черный переступень, Bryonia alba L. (Cucurbitaceae) и Tamus communis L. (Dioscoreaceae) [43, § 760, 761; 202, т. 2, с. 242, 243; 189, § 724, 3350; 20, § 3260; 33, т. 4, с. 622; 23, § 3659].
2. По-армянски буквально «черная и белая виноградная лоза» — калька терминов Диоскорида Ampelos melaena и Ampelos leuce [194, с. 23].
3. См. примеч. 1 к § 3179.
4. См. примеч. 1 к § 3178.
5. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Добавлено по рукописям [1А, л. 273а; 1Д, л. 345а].

§ 3284. 1. Искаженная форма «фа̄лис ал-йӯна̄нӣ» (араб.) — конские бобы, Vicia faba L. (Fabaceae), происходит от Faba (лат.) [202, т. 2, с. 244; 23, § 3660].
2. См. примеч. 1 к § 376.

§ 3285. 1. «Фāлис ал-ḳобṭӣ» (араб.) — «коптские бобы», кувшинка, Nymphaea nelumbo L. (Nymphaeaceae) [23, § 3661]. Не исключено, что термин «фаниш», приведенный в этом и предыдущем параграфах книги Амирдовлата, точнее того, который дает Ибн Байтар [202, т. 2, с. 244].
2. См. примеч. 1 к § 2313.
3. Искаженная форма «джāмиса» (араб.) [189, § 2426].

§ 3286. 1. «Фāғийа» (араб.) — душистые цветки различных растений [43, § 778], у Амирдовлата речь идет о розе [23, § 3662].
2. По-армянски буквально «душистая роза».

§ 3287. 1. Искаженная форма «фāфӣр» (араб.) — папирус, Cyperus papyrus L. (Cyperaceae) [202, т. 2, с. 244; 23, § 3663].
2. См. примеч. 1 к § 2511.

§ 3288. 1. Искаженная форма «фāғийа» (араб.) идентифицируется с корнем кувшинки, Nymphaea alba L. (Nymphaeaceae). В восточной ботанике так назывался также жасмин, Jasminum sambac Sol. (Oleaceae) [43, § 793; 23, § 3664].
2. См. примеч. 2 к § 246.

§ 3289. 1. Искаженная арабизированная форма «фāнāḳис асḳлебийӯс» (от греч. Panaces Asclepion — панацея Асклепия) идентифицируется с еженосом тонколистным, Echinophora tenuifolia L. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 244; 23, § 3665].
2. См. примеч. 1 к § 592.

§ 3290. 1. Искаженная арабизированная форма «фāнāḳис х̱ӣрӯнийӯн» (от греч. Panaces Chironion — панацея Хирона), в публикации К. Басмаджяна еще более искаженная форма — «фанаґис hамртуᵗинун». При переводе мы использовали разночтения рукописей [1А, л. 273б; 1Д, л. 345б]. Идентифицируется со зверобоем, Hypericum origanifolium Will. (Hypericaceae) [202, т. 2, с. 244; 26, с. 172; 23, § 3666].
2. Определение панацеи Хирона как «малого еженоса» встречается и у Ибн Байтара.

§ 3291. 1. Искаженная форма «фāх̱иса» (араб.) — бобровая струя, Castoreum [202, т. 2, с. 244; 23, § 3667].
2. См. примеч. 1 к § 1657.

§ 3292. 1. Искаженная арабизированная форма «фāнāḳис айрāḳлийӯн» (от греч. Panaces Heracleon — панацея Геракла) идентифицируется с опопанаксом, Opopanax chironium L. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 244; 23, § 3668].
2. По-армянски букв. «древо, растение опопанакса».

§ 3293. 1. «Фāрастāрийӯн» (арабизир. форма термина Диоскорида Peristerion) — вербена лекарственная, Verbena officinalis L. (Verbenaceae) [202, т. 2, с. 244; 194, с. 209; 23, § 3669].
2. См. примеч. 1 к § 2566.

§ 3294. 1. «Фаḳḳӯс» (араб.) — огурец извилистый, Cucumis sativus L. var. flexuosus Naud. (Cucurbitaceae) [202, т. 2, с. 260; 189, § 1268; 23, § 3670].
2. Искаженная форма «ша'āрӣр» (араб.), случайно совпала с «шӣṭарадж» (араб. название клоповника широколистного). См. примеч. 1 к § 2207.

§ 3295. 1. Искаженная форма «фāлӯ'ӯс» (араб., от греч. Pelargos) — аист, Ciconia [202, т. 2, с. 244; 23, § 3671].
2. «Балāрāдж» (перс.).
3. «Лаḳлаḳ» (араб.).

§ 3296. 1. «Фāланджӣн» (арабизир. термин Диоскорида Phalangion) — растение фалангиум, которое считалось эффективным при укусах фаланг, тарантулов, идентифицируется с видами семейства лилейных: Anthericum ramosum L. и Phalangium ramosum Houtt, у Ибн Байтара встречается в форме «фāлāнх̱ӣс» [202, т. 2, с. 244; 189, §§ 390, 2619; 194, с. 211; 23, § 3672].
2. «Фāланджӣтис» — вариант того же арабизированного термина.
3. Искаженный арабизированный Phalangion.

§ 3297. 1. Термин происходит от «фāṭ» или «фāẓ» (араб.) — противоядие, Antidotum [43, § 765; 202, т. 2, с. 241], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3673].
2. «Фаṭ» — вариант того же арабского термина [43, § 780].

§ 3298. 1. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Phalaris идентифицируется с канареечником, Phalaris tuberosa L. (Gramineae) [202, т. 2, с. 241; 189, § 2622; 194, с. 211; 23, § 3674].

§ 3299. 1. «Фāр» (араб.) — мышь, Mus [43, § 762; 84, т. 2, § 591; 202, т. 2, с. 241; 23, § 3675].
2. «Мӯш» (перс.).
3. См. примеч. 3 к § 1597.

§ 3300. 1. «Фāғира» (араб.) — фагара, Xanthoxylon avicennae DC. syn. Fagara avicennae Lam. (Rutaceae) [43, § 757; 202, т. 2, с. 241; 189, § 3625; 23, § 3676].

2. В тексте «салас әл панлин» (от араб. «салас ал-бавл») — недержание мочи.

§ 3301. 1. «Фāт» (араб.) — противоядие, Antidotum [43, § 765, 780], некоторые идентифицируют с безоаром, у Амирдовлата толкуется как зедоарий [23, § 3677].
2. «Давā туркийа» (по-араб. «турецкое снадобье»).
3. См. примеч. 1 к § 1585.

§ 3302. 1. «Пāдзахр» или «пāзахр» (перс.) — безоар, Bezoar [43, § 126; 23, § 3678].

§ 3303. 1. Искаженная форма «фāр ал-бӣш» (араб.) — аконитная мышь [43, § 195; 202, т. 2, с. 242], по К. Басмаджяну, это циветта [23, § 3679].
2. См. примеч. 2 к § 2487.

§ 3304. 1. «Фирçāд» (перс.) — шелковица, Morus alba L. (Moraceae) [43, § 770; 202, т. 2, с. 255; 23, § 3680].
2. См. примеч. 2 к § 665.

§ 3305. 1. «Фарфӣна» или «фарфаẋӣн» (перс.) — портулак, Portulaca oleracea var. sativa DC. (Portulacaceae) [43, § 158; 202, т. 1, с. 151; 23, § 3681].
2. См. примеч. 1 к § 2316.

§ 3306. 1. Толкуется как название фиалки, Viola odorata L. (Violaceae). Возможно, искаженная форма «фирфӣр» (араб.) [43, § 183; 23, § 3682].
2. См. примеч. 1 к § 1795.

§ 3307. 1. Искаженная форма «фарӣка» (араб. термин сир. происхождения) идентифицируется с пажитником сенным, Trigonella foenum-graecum L. (Fabaceae) [43, § 349; 23, § 3683].
2. См. примеч. 1 к § 1315.

§ 3308. 1. Толкуется как название талька, Talcum [23, § 3684].
2. См. примеч. 1 к § 3045.

§ 3309. 1. Толкуется как название дымянки, Fumaria officinalis L. (Papaveraceae) [23, § 3685].
2. См. примеч. 1 к § 2108.

§ 3310. 1. «Фарфӣр» и «фарфаẋ» (перс.) — портулак, Portulaca oleracea L. (Portulacaceae) [43, § 158], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3686].
2. См. примеч. 1 к § 2316.

§ 3311. 1. Искаженная форма «фиçфиçа» (араб.) — люцерна посевная, Medicago sativa L. (Fabaceae). Случайное смешение с «фушāг» (араб. название шероховатой сассапарилы — Smilax aspera L.) произошло из-за того, что параграфы, посвященные этим растениям, в арабском источнике, и в частности у Ибн Байтара, трудом которого пользовался Амирдовлат, стоят в непосредственной близости [202, т. 2, с. 257; 23, § 3687].
2. См. примеч. 5 к § 2589.
3. См. примеч. 1.
4. См. примеч. 2 к § 1963.
5. См. примеч. 1 к § 1398.
6. См. примеч. 1 к § 1963.

§ 3312. 1. «Фаķ'» или «фуķķа'» (араб.) — дождевик, черный трюфель, Lycoperdon tuber L. (Lycoperdaceae) [43, § 919; 189, § 2166; 23, § 3688].
2. «'Аджам-и забӣб» (иранизир. форма араб.) — косточка изюма. Путаница, вероятно, из-за смешения названия дождевика — «фуķķа'» с «фуķķа' ӣ» (по-перс. сорт винограда).

§ 3313. 1. «Фарāсийӯн» (арабизир. форма греч. Prasion) идентифицируется с шандрой обыкновенной, Marrubium vulgare L. (Lamiaceae) [43, § 767; 84, т. 2, § 582; 202, т. 2, с. 251; 189, § 2221; 20, § 3261; 33, т. 4, с. 486; 194, с. 223; 23, § 3689; 92, § 823].
2. It sineği (по-тур. букв. «собачья муха»). Г. Алишан приводит одно из разночтений: It sidiği (букв. «собачья моча») с параллельным армянским «шан шрелик» и пояснением к ним: «Она (шандра) называется так, потому что на нее мочатся собаки» [20, § 3261]. В публикации К. Басмаджяна и просмотренных нами рукописях книги «Ненужное для неучей» эта фраза отсутствует. К сожалению, Г. Алишан не указывает выходных данных рукописи, откуда приводит ссылку, но несомненно это должен был быть один из списков Библиотеки армянской конгрегации мхитаристов Венеции [20, § 1735]. В «Сайдане» встречается аналогичное утверждение: «Фарāсийӯн — трава цвета пыли, на которую собаки испускают мочу» [43, § 767]. Одно из арабских названий шандры — «ẋашӣшат ал-калб» (букв. собачья трава), которому соответствует армянский термин «шанхот».

§ 3314. 1. «Фурфийӯн» или «фурбийӯн» (арабизир. формы греч. Euphorbion) эуфорбий, млечный сок Euphorbia resinifera Berg. (Euphorbiaceae) [43, § 768; 202, т. 2, с. 248; 23, § 3690].
2. См. примеч. 1 к § 7.

§ 3315. 1. «Фāширашӯн» или «фāшираштӣн» (араб. термин сир. происхождения) — черный переступень, или тамус, Tamus communis L. (Dioscoreaceae). В восточной ботанике его иногда путали с белым переступнем, Bryonia alba L. (Cucurbitaceae) [43, § 760; 84, т. 2, § 577; 202, т. 2, с. 243; 20, § 3260; 23, § 3691].

2. В публикации К. Басмаджяна и большинстве просмотренных нами рукописей начальная часть термина опущена. Вместо нее стоит армянская графема «рэ», которая, на наш взгляд, появилась в результате смешения с графемой «ра», соответствующей цифре 1000 (по-арм. «hазар»), т. е. представляет краткую форму первой части персидского названия белого переступня — «хазāрчешāн». В рукописи [1А, л. 375б] термин встречается в полной форме — «hазарчасан». См. также примеч. 1 к § 1283.

3. См. примеч. 2 к § 3283.

4. Искаженная арабизированная форма «баланджамушк» или «фаранджамушк» (перс.) — базилик волосистый, Ocimum pilosum [43, § 792].

5. В тексте «зсрачн» (от араб. «сирāдж») — сап, Malleus.

§ 3316. 1. «Фаранджамушк» (арабизир. форма перс. «паланг мушк», букв. «мускус барса») — базилик волосистый, Ocimum pilosum var. basilicum Willd. (Lamiaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии [43, § 792; 84, т. 2, § 563; 202, т. 2, с. 254; 189, § 2434; 20, § 3034; 23, § 3692].

2. Искаженный арабизированный Basilicon (греч.). См. также примеч. 3 к § 2339. Встречается и латинизированная форма «пасиликум» [211, с. 130].

3. «Райхāн каранфулӣ» (араб.).

§ 3317. 1. Сокращенная форма «фатāйил ар-рахбāн» (по-араб. букв. «фитиль монахов») — неизвестное растение [23, § 3693]. У Ибн Байтара сказано: «Если выжать сок его листьев и положить их в лампу, наполненную оливковым маслом, то они будут гореть как фитиль. Монахи из этих листьев делают фитили для своих ламп» [202, т. 2, с. 245].

§ 3318. 1. «Фуджл» (араб.) — редька, Raphanus sativus L. (Brassicaceae) [189, § 2837; 23, § 3694].

2. См. примеч. 1 к § 380.

§ 3319. 1. Искаженная форма «фӣхийӯн» или «бāхийӯн» (от греч. Bechion Диоскорида) — мать-и-мачеха, Tussilago farfara L. (Asteraceae) [43, § 128; 202, т. 2, с. 264; 194, с. 48; 23, § 3695].

2. По-армянски буквально «лекарство от кашля» — калька Bechion (греч.) и Tussilago (лат.). Ср. также с «су'ла» (араб.) В армянской терминологии употребляются и другие названия мать-и-мачехи — «хочик», «хочкорак», «татрак», «дзиу егунк», «иматотик» и др. [20, § 1110; 62, § 271, 593, 890; 189, § 3503; 92, § 1173].

§ 3320. 1. «Футрāсāлийӯн» (арабизир. греч. термин Диоскорида Petroselinon) — петрушка, Petroselinum sativum Hoffm. (Apiaceae) [43, § 779; 84, т. 2, § 579; 194, с. 210; 23, § 3696]. У Амирдовлата речь идет о дикой петрушке, Petroselinum oreoselinum Moench.

2. См. примеч. 2 к § 1138.

3. В публикации К. Басмаджяна вместо «корин» (зуда) стоит «карин» (камня). Исправлено по рукописям [1А, л. 275б; 1Д, л. 347б].

§ 3321. 1. «Фāхита» (араб.) — горлица, лесная птица из породы голубей, Columba turtur [43, § 650; 202, т. 2, с. 245; 23, § 3697].

2. Термин не расшифрован. В современном турецком языке горлица — Kumru.

3. Армянское название горлицы происходит от общего с греческим индоевропейского корня Tetaros (лат. Turtur) [33, т. 4, с. 381].

4. См. примеч. 3 к § 538.

5. По-армянски буквально «мать детей» — калька арабского названия эпилепсии детей. См. примеч. 3 к § 538.

§ 3322. 1 и 2. Искаженные формы арабизированного термина «фикламӣнӯн» (от греч. Cyclaminos Диоскорида) — цикламен европейский, Cyclamen europaeum L. (Primulaceae) [202, т. 2, с. 260; 23, § 3698].

3. См. примеч. 1 к § 2509.

§ 3323. 1. Искаженная форма «фалӣфла» (араб.) — ажгон, Carum copticum Benth. et Hook. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 264; 23, § 3699].

2. См. примеч. 1 к § 2048.

§ 3324. 1. «Фанджанкушт» (арабизир. форма перс. «панджангушт», букв. «пятипалый») — прутняк, витекс, Vitex agnus castus L. (Verbenaceae) [202, т. 2, с. 264; 23, § 3700].

2. См. примеч. 1 к § 577.

3. См. примеч. 2 к § 2419.

§ 3325. 1. «Фак'» или «фукка'» (араб.) — дождевик, черный трюфель, Lycoperdon tuber L. (Lycoperdaceae) [23, § 3701]. См. также § 3312.

2. См. примеч. 1 к § 3232.

§ 3326. 1. «Фаҡд» (араб.) — прутняк, Vitex agnus castus L. (Verbenaceae) [202, т. 2, с. 260; 23, § 3702].
2. См. примеч. 1 к § 2419.

§ 3327. 1. «Фиҡлāмӣнӯн» (арабизир. форма греч.) — цикламен европейский, Cyclamen europaeum L. (Primulaceae) [23, § 3703]. См. также § 3322.
2. Искаженная форма того же термина.
3. Обломок искаженного арабизированного Cyclaminos (греч.) [194, с. 99].

§ 3328. 1. «Фанā» (араб.) — черный паслен, Solanum nigrum L. (Solanaceae) [43, примеч. 12 к § 735], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3704].
2. «ʻИнаб аc-caʻлаб» (араб.). В публикации К. Басмаджяна приводится в искаженной форме «занап эл сайлап». Исправлено по варианту рукописи [1А, л. 275б].

§ 3329. 1. «Фāширā» (араб.) — переступень белый, Bryonia alba L. (Cucurbitaceae) [23, § 3705]. См. также § 3283.
2. См. примеч. 1 к § 2764.

§ 3330. 1 и 2. «Фаланджа» или «афланджа» (араб.) — кубеба, Piper cubeba L. (Piperaceae) [23, § 3706], некоторые идентифицируют с повиликой, Cuscuta epithymum Murr. (Cuscutaceae) [43, § 788; 202, т. 2, с. 261].

§ 3331. 1. Искаженная форма «фасāфис» (араб.) в восточных фармакогнозиях обычно идентифицируется с клопами, Cimex lectularius. Однако у Амирдовлата, судя по описанию, речь идет о разновидности мухи жигалки, Stomoxys calcitrans. Описание лечебных свойств полностью совпадает с теми, которые приведены в «Каноне» [43, § 774; 84, т. 2, § 590]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 3707].
2. В тексте «сиври синакин» (от тур. Sivrisinek) — комар. Culex.

§ 3332. 1. «Файллӯн» или «фӣллӯн» (арабизир. формы греч. Phyllon, букв. «лист») идентифицируются с пролесником, Mercurialis annua L. (Euphorbiaceae). В восточной ботанике под этим названием понимали также листья малобатра, Cinnamomum citriodorum Thwait. (Lauraceae) [43, примеч. 8 к § 519; 202, т. 2, с. 272; 189, с. 217; 23, § 3708].
2. В античной ботанике различали два вида пролесника: Arrhenogonon (букв. «тот, который порождает мальчиков») и Thelygonon, т. е. «тот, который порождает девочек» [194, с. 39, 263].

§ 3333. 1. Искаженная форма «фушāғ» (араб.) идентифицируется с сассапарилой шероховатой, Smilax aspera L. (Liliaceae) [23, § 3709; 43, § 776; 202, т. 2, с. 256], некоторые ее определяют как S. bona-nox L. [189, § 3229].

§ 3334. 1. «Фанṭāфӣллун» (арабиз. греч. термин Теофраста Pentaphyllon, букв. «пятилистник») идентифицируется с лапчаткой ползучей, Potentilla reptans L. (Rosaceae), а также с прутняком, Vitex agnus castus L. (Verbenaceae) [43, § 797; 194, с. 207; 23, § 3710].
2. См. примеч. 1 к § 3154.

§ 3335. 1. «Функ» (араб.) — фенек, животное из отряда лисиц, обитающее в северной Африке и в Азии, Mustela foina [23, § 3711; 202, т. 2, с. 265].
2. «Ҡāҡум» (араб.) — горностай.

§ 3336. 1. «Фӯм» (араб.) — пшеница, Triticum vulgare Vill. (Gramineae) [23, § 3712].
2. См. примеч. 1 к § 1154.

§ 3337. 1. «Фисфиṣа» (араб.) — люцерна посевная, Medicago sativa L. (Fabaceae) [43, § 465; 202, т. 2, с. 257; 23, § 3713].

§ 3338. 1. «Фидда» (араб.) — серебро, Argentum [43, § 777; 84, т. 2, § 562; 202, т. 2, с. 257; 23, § 3714].
2. См. примеч. 3 к § 192.

§ 3339. 1. «Фӣрӯзадж» или «пӣрӯзадж» (арабизир. форма перс. «пӣрӯза») — бирюза, Callais, употребляется в армянском языке в форме заимствованных терминов «пируза» и «пирузак». В древности и в средние века камню приписывались лечебные свойства и магические способности приносить удачу, счастье. Последние связывались со значением слова «пӣрӯз» (счастливый, победоносный). Бирюза представляет водный фосфат алюминия и меди голубого и голубовато-зеленого цвета. С древнейших времен добывалась в Иране, Китае, на Синайском п-ове, встречается она и в Армении [41, с. 158, 456; 134, т. 2, с. 129—134; 202, т. 2, с. 270; 140, с. 48; 33, т. 4, с. 500; 107, т. 4, с. 500; 23, § 3715; 159, с. 469].
2. По-армянски букв. «камень бирюзы».

§ 3340. 1. «Фидда» (по-араб. букв. «серебро») идентифицируется с сушеницей, Gnaphalium L. и некоторыми другими представителями семейства Asteraceae. Некоторые идентифицируют ее с Otanthus maritimus Link. Ибн Байтар писал: «Растение названо так вследствие присущего ему белого цвета» [202, т. 2, с. 258; 194, с. 132; 23, § 3716].

§ 3341. 1 и 2. «Фӣлгӯш» или «фӣлджӯш» (арабизир. формы перс. «пӣлгӯш», букв. «слоновое ухо») идентифицируется с аройником, Arum colocasia L. (Araceae) [43, § 804; 23, § 3717].
3. См. примеч. 1 к § 810.

§ 3342. 1. «Фӣджин» или «файджин» (арабизир. форма греч. Peganon) — рута пахучая, Ruta graveolens L. (Rutaceae) [43, § 805; 23, § 3718].
2. См. примеч. 1 к § 2661.

§ 3343. 1. «Фӣлзахрадж» (арабизир. форма перс., букв. «слоновая желчь») — ликий, Lycium afrum L. (Solanaceae) [43, § 803; 23, § 3719].
2. По-армянски букв. «древо ликия».
3. См. примеч. 1 к § 1149.

§ 3344. 1. «Фирāх̱» ал-х̣амāм» (араб.) — птенец голубя [202, т. 2, с. 254; 23, § 3720].

§ 3345. 1. «Фӣл» (араб.) — слон, Elephas [202, т. 2, с. 271; 23, § 3721].
2. См. примеч. 1 к § 3155.
3. См. примеч. 1 к § 1882.

§ 3346. 1. «Фӣт̣ал» (араб.) — дикий кумин, или тмин, Lagoecia cuminoides L. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 272]. По предположению К. Басмаджяна, это борщевик [23, § 3722].
2. Искаженная форма «т̣ӯла» (араб.).
3. См. примеч. 2 к § 2880.

§ 3347. 1. «Фӣнак» (перс.) — пемза, Pumex [43, § 806; 202, т. 2, с. 273; 23, § 3723].
2 Арабизированная форма «фӣнадж» (перс.). В рукописях встречается в искаженной форме «фӯтанадж» (дикая мята). На это обратил внимание и выправил ошибку в своей публикации К. Басмаджян [23, примеч 1 к § 3723].

§ 3348. 1. Phyllitis (греч. термин Диоскорида) идентифицируется со сколопендрой, Scolopendrium vulgare SW. syn. Phyllitis scolopendrium L. (Polypodiaceae) [202, т. 2, с. 272; 194, с. 217; 23, § 3724].
2. Термин не расшифрован. В современном турецком языке сколопендра называется Karkaz ayaği [189, § 3113]. Последний термин — калька «кафф ан-наср» (по-араб. букв. «орлиная лапа»).

§ 3349. 1. Армянское название черного перца (от арабизир. формы перс. «пӣлпӣл») — Piper nigrum L. (Piperaceae). Персидский термин в свою очередь восходит к «пиппали» (санскрит.). От персидского термина произошли «фулфул» (араб.), а также Peperi (греч.). В армянской ботанической терминологии чаще употребляется термин «пґпеґ», который имеет среднеперсидское происхождение [43, § 789; 84, т. 2, § 572; 216, § 364; 202, т. 2, с. 261; 189, § 2714; 20, § 2562, 3267; 33, т. 4, с. 89; 23, § 3725].
2. См. примеч. 1 к § 2498.

§ 3350. 1. Армянское название белого перца, Piper album. Так назывались подвергшиеся сушке и лишившиеся черной кожуры зрелые плоды Piper nigrum L. (Piperaceae) [23, § 3726]. См. также примеч. 2 к § 2116.

§ 3351. 1. «Фулфулмӯйа» (араб.) — корень перечника, Piper betel L. или P. longum L. (Piperaceae) [43, § 791; 84, т. 2, § 573; 202, т. 2, с. 264; 23, § 3727].

§ 3352. 1. «Фулфул ал-мā'» (араб.) — водяной перец, Polygonum hydropiper L. (Polygonaceae) [43, § 790; 84, т. 2, § 575; 202, т. 2, с. 263; 189, § 2772; 23, § 3728].
2. [20, § 2564; 189, § 2772; 92, § 1025].

§ 3353. 1. «Фулфул ас-судāн» (араб.) — эфиопский перец, Xylopia aethiopica A. Rich. (Anonaceae) [189, § 3628], приводится в иранизированной форме «фулфул-и судāн» [23, § 3279].

§ 3354. 1. Искаженная форма «фулфул аṣ-ṣаḳāлибат» (араб.) — семена прутняка, Vitex agnus castus L. (Verbenaceae) [202, т. 2, с. 264; 23, § 3730].
2. Искаженная иранизированная форма «базр-и банджангушт» (араб.) случайно совпала с названием семян майорана «базр-и марзангуш», что привело К. Басмаджяна к ошибочному определению.

§ 3355. 1. «Фулфул ал-куруд» (араб.) — семена вайды красильной, Isatis tinctoria L. (Brassicaceae) [202, т. 2, с. 264], приводится в иранизированной форме [23, § 3731].
2. «Х̱абб ал-катам» или «катам» (араб.). См. примеч. 1 к § 3257.

§ 3356. 1. «Фулфул ал-ах̱ваṣ» (араб.) — семена молочая масличного, Euphorbia lathyris L. (Euphorbiaceae) [202, т. 2, с 264], приводится в иранизированной форме [23, § 3732].
2. В рукописных списках книги «Ненужное для неучей» вместо персидского названия масличного молочая «мāх̱ӯдāна» приводится «мах̱мӯда» (по-араб. скаммоний). Путаницу, произошедшую вследствие близости указанных терминов, К Басмаджян не совсем точно исправил, заменив «mahмута» (среднеарм. тран-

скрипция араб. «маҳмӯда») на «маһуптанай», от чего мы отказались при переводе, восстановив за отсутствием разночтений форму, приведенную в тексте.

§ 3357. 1. Вероятно, искаженная форма «фулфул ал-на 'нā» (араб.) идентифицируется с пулегиевой мятой, Mentha pulegium L. (Lamiaceae) [23, § 3733].
2. «Ҳабаҡ джабалӣ» (по-араб. «дикая или горная мята»).
3. См. примеч. 6 к § 1062.

§ 3358. 1. «Фāвāнийā» (арабизир. форма греч. Paeonia) — пион лекарственный, Paeonia officinalis L. (Ranunculaceae). Во флоре Армении встречается P. tenuifolia L. [43, § 759; 84, т. 2, § 585; 194, с. 203; 202, т. 2, с. 239; 83, т. 2, с. 40; 23, § 3734].
2. 'Ӯд аҫ-ҫалӣб» (по-араб. букв. «древо креста»). Ср. с «хачаһайт» (арм.) [189, § 2516; 20, § 1009; 62, § 502; 92, § 1255].
3. См. примеч. 1 к § 909.

§ 3359. 1. «Фасват ад-дабу'» (араб.) — трюфель, Tuber brumale Vittad. (Tuberaceae) [43, § 775; 189, § 3490], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3735].
2. Искаженная форма «ҡа'бал» (араб.).

§ 3360. 1. «Фулл» (араб.) — корень индийской кувшинки, Nymphaea alba L. (Nymphaeaceae), идентифицируется также с жасмином, Jasminum sambac Sol. (Oleaceae) [43, § 793; 202, т. 2, с. 264; 189, § 1967], по К. Басмаджяну, это Jatropha curcas L. [23, § 3736].
2. Искаженная форма «фāғийā» (араб.). См. также примеч. 1 к § 3288.
3. См. примеч. 2 к § 3288.
4. Речь идет о сушеных плодах пальмы дум. См. примеч. 3 к § 1842.

§ 3361. 1. «Фӯ» (араб., от греч. термина Диоскорида Phu) — валериана, Valeriana dioscorides Sibth. syn. V. phu L. et V. officinalis L. (Valerianaceae). Во флоре Армении встречается много видов валерианы, некоторые из которых близки к лекарственной: V. alpestris Stev., V. eriophylla Utkin., V. nitida Kr., V. palustris Kr., V. sisymbrifolia Vahl. В корневищах растения содержится эфирное масло с характерным запахом, в состав которого входят валериановая кислота, борнеол, борнилацетат, борнилвалерианат, сесквитерпены, эфиры валериановой и изовалериановой кислот, алкалоиды (валерин, хатинен), дубильные вещества, сапонины, органические кислоты и другие биологически активные вещества. Валериана оказывает успокаивающее действие при нервном возбуждении, неврозах сердечно-сосудистой системы, расширяет коронарные сосуды, является спазмолитическим и гипотензивным средством. Лечебные свойства растения издавна используются в медицине [43, § 800; 84, т. 2, § 565; 202, т. 2, с. 265; 189, § 3550; 20, § 3083; 83, т. 2, с. 276; 23, § 3737; 95, с. 90; 125, с. 222; 89, с. 280; 92, § 555; 194, с. 217].
2. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Добавлено по тексту рукописей [1А, л. 278б; 1Д, л. 350б].
3. Армянское название валерианы, V. dioscorides Sibth. [189, § 3550], идентифицируется также с названием копытня европейского, Asarum europaeum L. Оба растения имеют много общих имен («мруан», «мруантак»). См. примеч. 3 к § 266 и 2 к § 1876. Валериана по-армянски называется также «аҭбаҭбук» и «катуахот» [20, § 52, 1350; 62, §§ 95, 744].

§ 3362. 1. Искаженная форма «фӯл ал-ҳайл» (араб.) — конские бобы, Vicia faba L. (Fabaceae) [189, § 3590, 3591], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3738].
2. См. примеч. 4 к § 376.
3. См. примеч. 1 к § 2311.

§ 3363. 1. «Фӯлийӯн» (арабизир. греч. термин Диоскорида Polion) — дубровник полиум, Teucrium polium L. (Lamiaceae) [43, примеч. 2 к § 257; 194, с. 221; 23, § 3739].
2. См. примеч. 1 к § 1616.

§ 3364. 1. Искаженная форма «ғӯшана» (араб.) — сморчок, Morchella esculenta Pers. (Helvellaceae) [43, § 755; 189, § 2332], по К. Басмаджяну, это Lycoperdum [23, § 3740].
2. См. примеч. 2 к § 2711.

§ 3365. 1. «Фӯвват» (араб.) — марена красильная, Rubia tinctorum L. (Rubiaceae). Во флоре Армении встречается близкий вид — R. iberica C. Koch. [43, § 798; 84, т. 2, § 567; 216, § 397; 202, т. 2, с. 266; 189, § 3001; 20, § 2981; 23, § 3741; 83, т. 2, с. 272].
2. См. примеч. 3 к § 3140.
3. См. примеч. 3 к § 2018.
4. Kızıl boya (тур.).

§ 3366. 1. «Фӯфал» (арабизир. форма перс. «пӯпал») — плоды арековой пальмы, Areca catechu L. (Palmae), употребляется в армянской ботанической терминологии [43, § 801; 84, т. 2, § 566; 202, т. 2, с. 267; 189, § 448; 20, § 3093; 216, § 203; 23, § 3742; 33, т. 4, с. 529; 92, § 91; 220, с. 585].

2. В армянской ботанической литературе наряду с этим вариантом употребляется и «арекни» (от лат. Areca).

§ 3367. 1. «Фӯданадж» (араб.) — пулегиевая мята, Mentha pulegium L. (Lamiaceae) [43, § 799; 84, т. 2, § 583; 202, т. 2, с. 267; 23, § 3743].
2. См. примеч. 1 к § 424.

§ 3368. 1. «Фӯданадж нахрӣ» (араб.) — водяная мята, Mentha aquatica L. (Lamiaceae) [23, § 3744].
2. См. примеч. 3 к § 1121.

§ 3369. 1. «Фуķķā'» (араб.) — легкий хмельной напиток, похожий на пиво, который готовят из злаков и лекарственных трав, Zythum [43, § 787; 84, т. 2, § 549; 202, т. 2, с. 259; 33, т. 4, с. 623; 23, § 3745].

§ 3370. 1. «Фуķķāẋ ал-изẋир» (араб.) — цветки ситника ароматного, Andropogon schoenanthus L. (Gramineae) [43, § 782; 202, т. 2, с. 260], приводится в иранизированной форме «фуķķāẋ-и изẋир»[23, § 3746].

§ 3371. 1. «Фуķķāẋ ас-сауринджāн» (араб.) — цветы безвременника, Colchicum autumnale L. (Liliaceae), приводится в иранизированной форме [23, § 3747].
2. См. примеч. 1 к § 221.

§ 3372. 1. «Фуķķāẋ ал-карм» (араб.) — цветки винограда, Vitis vinifera L. (Vitaceae) [43, § 783; 23, § 3748].
2. «Вил» (перс.).

§ 3373. 1. «Фуķķāẋ ал-милẋ» (араб.) — «цвет соли», селитра [43, § 784; 23, § 3749].
2. См. примеч. 1 к § 521.

§ 3374. 1. «Фустуķ» (араб.) — фисташки, плоды Pistacia vera L. (Anacardiaceae), происходит от «писта» (перс.). Армянское название «пистак» имеет среднеперсидское происхождение [43, § 773; 84, т. 2, § 589; 216, § 276; 202, т. 2, с. 255; 20, § 2552; 62, § 1942; 189, § 2722; 33, т. 4, с. 85; 23, § 3750].

§ 3375. 1. «Фустуķ ал-хāвийа» (араб.) — зерна моринги бескрылой, Moringa aptera Gaertn. (Dipsacaceae), приводится в иранизированной форме [78]. См. примеч. 2 к § 1108.
2. Искаженная форма «ẋабб ал-бāн» (араб.) — зерна моринги. Случайное совпадение с термином «ẋабб ал-баласāн» заставило К. Басмаджяна ошибочно идентифицировать его как зерна бальзамного дерева [23, § 3751].

§ 3376. 1. «Футр» (араб.) — грибы, Fungi [43, § 781; 84, т. 2, § 587; 202, т. 2, с. 258; 23, § 3752].
2. См. примеч. 3 к § 381.
3. См. примеч. 1 к § 3325.
4. См. примеч. 1 к § 3364.
5. Термин не расшифрован.
6. Вероятно, искаженное арабское название трюфеля («ķа'-бал»), Tuber brumale Vittad.
7. См. примеч. 1 к § 3232.
8. «Çаẋрā'ӣ» (по-араб. букв «степной»). Имеется в виду степной гриб.

§ 3377. 1. Искаженная форма «фрӯķӯдилāӯн» (араб.) — колючее растение, «ослиная колючка», идентифицируется с синеголовником морским, Eryngium maritimum L. (Apiaceae). Некоторые идентифицируют его с чертополохом, Carduus L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 253; 23, § 3753].
2. Eşek dikeni (тур.) идентифицируется с Galactites tomentosa Moench. [189, § 1667].

§ 3378. 1. «Фарӣк» (араб.) — блюдо из поджаренной пшеницы, у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3754].
2. Армянское название пшеницы молочной спелости, которую едят в поджаренном и прокаленном виде [33, т. 2, с. 19; 107, т. 1, с. 559].
3. Ütme (тур.).

ЛИТЕРАТУРА

РУКОПИСНЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. *Амирдовлат Амасиаци*. Ненужное для неучей: А. Б-ка Британского музея. 1490. № 3712. Л. 1—281. Рукопись. На древнеарм. яз.; Б. Матенадаран им. Маштоца. 1626. № 414. Л. 2—219. Рукопись. На древнеарм. яз.; В. Матенадаран им. Маштоца. 1657. № 457. Л. 3—324. Рукопись. На древнеарм. яз.; Г. Матенадаран им. Маштоца. 1682. № 460. Л. 1—352. Рукопись. На древнеарм. яз.; Д. Матенадаран им. Маштоца. XVII. № 6275. Л. 245—435. Рукопись. На древнеарм. яз.; Е. Матенадаран им. Маштоца. 1681. № 6642. Л. 1—420. Рукопись. На древнеарм. яз.; Ж. Матенадаран им. Маштоца. XVII. № 7844. Л. 1—214. Рукопись. На древнеарм. яз.; З. Матенадаран им. Маштоца. 1789. № 2738. Л. 1—316. Рукопись. На древнеарм. яз.
2. *Амирдовлат Амасиаци*. Учение медицины; Ахрабадин и другие медицинские тексты. Сб. трудов. Матенадаран им. Маштоца. 1459. № 8871. 186 л. Рукопись. На древнеарм. яз. Автограф.
3. *Авгерян М*. Список армянских рукописей венецианских мхитаристов. Венеция, 1791. Матенадаран им. Маштоца. Ф. 133. Месроп (Парсадан) Тер-Мовсесян. Сводный каталог армянских рукописей. На арм. яз.
4. Иллюстрированный словарь лекарственных веществ. Матенадаран им. Маштоца. XVII—XVIII. № 6594. 93 л. Рукопись. На древнеарм. яз.
5. Лечебник врача Ованеса. Библиотека армянской конгрегации мхитаристов Вены. 1438. № 310. 384 л. Рукопись. На древнеарм. яз.
6. Лечебник Гагика—Хетума. Библиотека армянской конгрегации мхитаристов Венеции. 1294. № 1281. 395 л. Рукопись. На древнеарм. яз.
7. Сборник. Матенадаран им. Маштоца. 1786—1787. № 2595. 282 л. Рукопись. На древнеарм. яз.
8. Сборник медицинских текстов. Матенадаран им. Маштоца. 1466—1469. № 415. 234 л. Рукопись. На древнеарм. яз.
9. Сборник медицинских текстов. Матенадаран им. Маштоца. 1560. № 549. 186 л. Рукопись. На древнеарм. яз.
10. Сборник медицинских текстов. Матенадаран им. Маштоца. 1635. № 7100. 159 л. Рукопись. На древнеарм. яз.
11. Сборник медицинских текстов. Матенадаран им. Маштоца. XIV. № 8382. 268 л. Рукопись. На древнеарм. яз.
12. Словарь: О свойствах лекарств и их всевозможных названиях. Матенадаран им. Маштоца. XVII. № 3198. 312 л. Рукопись. На древнеарм. яз.
13. *Степанос Шариманян*. Ботаника, или Флора Армении. Матенадаран им. Маштоца. 1818. № 6267. 470 л. Рукопись. На древнеарм. яз.
14. *Karst J*. Wörterbuch des Mittelarmenischen. Архив Матенадарана им. Маштоца. Ф. 82 Й. Карста. П. 249—254.

Печатная литература

15. *Абгарян Г*. Мхитар Гераци // Лит. Армения. 1968. № 6. С. 103—106. На арм. яз.
16. *Абегян М*., *Оганесян Л*., *Тер-Погосян А*. Латинско-русско-армянский медицинский словарь. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1951. 471 с.
17. *Абусаид*. О строении человека / Публ. С. А. Варданян. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1974. 233 с. На древнеарм. и русск. яз.
18. *Аветикян Г*., *Сюрмелян Х*., *Авгерян М*. Новый словарь древнеармянского языка: В 2 т. Венеция, 1836—1837.
19. *Алишан Г*. Айапатум. Венеция, 1901. 649 с. На арм. яз.
20. *Он же*. Армянский ботанический словарь. Венеция, 1895. 697 с. На арм. яз.
21. *Он же*. Шнорали и его время. Венеция, 1873. 538 с. На арм. яз.
22. *Амалян А. М*. Лексикографические памятники средневековой Армении (V—XV вв.): В 2 т. Ереван: Изд-во АН АрмССР. Т. 1. 1966. 236 с.; Т. 2. 1971. 312 с. На арм. яз.
23. *Амирдовлат Амасиаци*. Ненужное для неучей / Публ. К. Басмаджяна. Вена, 1926. 766 с. На древнеарм. яз.
24. *Он же*. Польза медицины / Публ. С. Малхасянца. Ереван: Изд-во Армфан, 1940. 578 с. На древнеарм. яз.

25. *Анасян А. С.* Армянская библиология (V—XVIII вв). Ереван: Изд-во АН АрмССР. Т. 1. 1959. 1227 с. На арм. яз.
26. *Анненков Н. И.* Ботанический словарь. СПб., 1878. 645 с.
27. *Антабян П. П.* Новые данные о существовании вскрытия трупов в средневековой Армении // Сион. 1977. № 3. С. 63. На арм. яз.
28. *Аревшатян С. С.* Древнейшие армянские переводы и их культурно-историческое значение // Патма-банасиракан андес. 1973. № 1. С. 23—37. На арм. яз.
29. *Арутюнян Г. Г.* Гинекология и акушерство в Армении в древние и средние века. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1974. 252 с.
30. Атлас ареалов и ресурсов лекарственных растений СССР / Под ред. П. С. Чикова. М.: ГУГК, 1976. 340 с.
31. Атлас лекарственных растений СССР / Под ред. В. Цицина. М.: Медгиз, 1962. 703 с.
32. *Ачарян Г.* История армянского языка. Ереван: Айпетрат. Ч. 1. 1940. 355 с.; Ч. 2. 1951. 608 с. На арм. яз.
33. *Он же.* Этимологический коренной словарь армянского языка: В 4 т. Ереван: Изд-во Ереван. ун-та, 1971—1979.
34. *Бабасян О. В.* Экспериментальные фармакологические данные о ворсянке Dipsacus. Автореф. дис. . . . канд. мед. наук. Ереван: Ереван. мед. ин-т, 1962. 27 с. На арм. яз.
35. *Баранов Х. К.* Арабско-русский словарь: В 2 т. М.: Сов. энциклопедия, 1970.
36. *Барнаулов О. Д., Кирьялов Н. П., Букреева Т. В.* Фармакологические свойства некоторых кумаринов видов р. Ferula L. // Раст. ресурсы. 1976. Т. 12, вып. 2. С. 259.
37. *Басмаджян К.* Армянский бжшкапет Амирдовлат Амасиаци // Сион. 1940. № 1/2. С. 25—29. На арм. яз.
38. *Он же.* Армянский бжшкапет Амирдовлат Амасиаци // Там же. № 3. С. 67—70. На арм. яз.
39. *Он же.* Мхитар Гераци // Анаит. 1935. № 5. С. 20. На арм. яз.
40. *Он же.* Рукописные собрания // Еркрагунт. 1884. № 12. С. 551—552. На арм. яз.
41. *Бируни.* Собрание сведений для познания драгоценностей: Минералогия. Л.: Изд-во АН СССР, 1963. 138 с.
42. *Он же.* Избранные произведения: В 6 т. Ташкент: Фан. Т. 2: Индия. 1963. 727 с.
43. *То же.* Т. 4: Сайдана. 1974. 1120 с.
44. *Богоявленский Н. А.* Древнерусское врачевание в XI—XVII вв. М.: Медгиз, 1960. 326 с.
45. Большой календарь армянской больницы св. Спасителя за 1905 г. Константинополь, 1905. 512 с. На арм. яз.
46. *Варданян С. А.* Армянская медицинская терминология в XII в. // Вестн. Матенадарана. 1971. № 10. С. 185—212. На арм. яз.
47. *Она же.* Попытки лечения опухолей в средневековой армянской медицине. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1976. 60 с.
48. *Она же.* Фитотерапия бронхиальной астмы в средневековой армянской медицине // Терапевт. арх. 1978. № 4. С. 133—136.
49. *Она же.* Фитотерапия мочекаменной болезни по данным средневековых армянских рукописей // Биол. журн. Армении. 1978. Т. 31. № 1. С. 73—82.
50. *Она же.* Лечение крапивницы лекарственными растениями в средневековой армянской медицине // Журн. эксперим. и клин. медицины АН АрмССР. 1978. Т. 18. № 4. С. 96—101.
51. *Она же.* Влияние античной медицины на армянских врачей раннего средневековья // Проблемы античной истории и культуры: В 2 т. Ереван: Изд-во АН АрмССР. Т. 1. 1979. С. 70—76.
52. *Она же.* Фитотерапия нервно-психических болезней в средневековой армянской медицине // Раст. ресурсы. 1979. Т. 15. С. 460—475.
53. *Она же.* Лекарствоведение в древней Армении // Патма-банасиракан андес. 1979. № 2 (85). С. 179—194. На арм. яз.
54. *Она же.* Фитотерапия в средневековой армянской гериатрии // Биол. журн. Армении. 1980. Т. 33. № 1. С. 108—117.
55. *Она же.* Медико-биологические воззрения Давида Анахта // Философия Давида Непобедимого. М.: Наука, 1984. С. 83—93.
56. *Она же.* Амирдовлат Амасиаци. М.: Наука, 1987. 160 с.
57. *Она же.* Медицина в древней и средневековой Армении. Ереван: Советакан грох, 1982. 59 с. На арм., рус. и англ. яз.
58. *Она же.* О средневековых армянских «дегагитаранах» — энциклопедических словарях по лекарствоведению // Памятники культуры. Новые открытия. Л.: Наука, 1984. С. 38—44.
59. *Она же.* Фитотерапия в средневековой армянской офтальмологии // Биол. журн. Армении. 1985. Т. 37. № 7. С. 634—642.
60. *Вичканова С. А., Адгина В. В., Изосимова С. Б.* Антибактериальные и антифунгальные свойства природных лактонов // Раст. ресурсы. 1977. Т. 13. № 3. С. 428.
61. *Воскян А.* Каталог армянских рукописей библиотеки мхитаристов в Вене: В 2 т. Вена: Изд-во мхитаристов. Т. 2. 1963. С. 1154. На арм. яз.
62. *Габикян К.* Армянская флора. Иерусалим: Изд-во яковитов, 1968. 279 с. На арм. яз.
63. *Он же.* К вопросу об армянской медицине // Бюзандион. 1906. 5 янв. На арм. яз.
64. *Габриэлян Э. С., Амроян Э. А.* Вазоактивные простагландины в гомеостазе мозгового кровообращения. Ереван: Айастан, 1983. 306 с.

65. *Габриэлян Э. Ц.*, *Гамбарян П. П.* Некоторые новые и редкие виды флоры Армении // Биол. журн. Армении. 1970. Т. 23. № 1. С. 92—95.
66. *Они же*. Новые и редкие флористические находки в Армении // Там же. 1973. Т. 26. № 2. С. 56—60.
67. *Гален К.* О назначении частей человеческого тела. М.: Медицина, 1971. 554 с.
68. *Ганаланян А. Т.* Армянские предания. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1979. 354 с.
69. *Гандилян П. А.*, *Овсепян А. Е.*, *Петросян Л. Б.* Ботанический словарь. Ереван: Айастан, 1975. 259 с.
70. *Григор Магистрос*. Письма / Публ. К. Костанянца. Александрополь, 1910. 352 с. На древнеарм. яз.
71. *Григорис*. Анализ природы человека и его недугов / Публ. А. С. Кцояна. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1962. 267 с. На древнеарм. яз.
72. *Гроссгейм А.* Флора Кавказа: В 7 т. Баку: Изд-во АН АзССР; Л.: Наука, 1939—1967.
73. *Давид Анахт*. Сочинения / Публ. С. С. Аревшатяна. М.: Мысль, 1975. 260 с.
74. *Давыдовский И. В.* Геронтология. М.: Медицина, 1966. С. 300.
75. *Даннеман Ф.* История естествознания: В 4 т. Л.: Медгиз. Т. 1. 1932. 432 с.
76. *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь: В 2 т. М.: ГИС, 1958.
77. *Он же*. Латинско-русский словарь. М.: Рус. яз., 1976. 1096 с.
78. *Деххуда*. Лугат-нама: В 28 т. Тегеран: Изд-во Тегеран. ун-та, 1947—1979. На перс. яз.
79. *Дильман В. М.*, *Кожина И. С.*, *Ключникова Л. А.* и др. Исследование свойств и состава воробейника лекарственного. Перспективы использования в онкологии // Вопр. онкологии. 1968. Т. 14. № 7. С. 86.
80. *Еганян О.*, *Зейтунян А.*, *Антабян П.* Каталог рукописей Матенадарана им. Маштоца: В 2 т. Ереван: Изд-во АН АрмССР. Т. 1. 1965. 1634 с.; Т. 2. 1970. 1546 с. На арм. яз.
81. *Езник Кохбаци*. Опровержение ересей. Венеция, 1826. 333 с. На древнеарм. яз.
82. *Еремян С. Т.* Армения по «Ашхарацуйцу». Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1963. 153 с. На арм. яз.
83. *Золотницкая С. Я.* Лекарственные ресурсы флоры Армении: В 2 т. Ереван: Изд-во АН АрмССР. Т. 1. 1958. 326 с.; Т. 2. 1965. 370 с.
84. *Ибн Сина*. Канон врачебной науки: В 5 т. Ташкент: Изд-во АН УзССР, 1954—1961.
85. *Ибрагимов Ф. И.*, *Ибрагимова В. И.* Основные лекарственные средства китайской медицины. М.: Медгиз, 1960. 411 с.
86. *Ибрагимова В. С.* К истории средневековой фармации народов Востока (Ихтийарат Бадии) // Асклепий. 1970. Т. 1. С. 49—52.
87. История армянского народа: В 8 т. Ереван: Изд-во АН АрмССР. Т. 4. 1972. 680 с. На арм. яз.
88. *Ишох*. Книга о природе / Публ. С. А. Варданян. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1979. 110 с. На древнеарм. и рус. яз.
89. *Йорданов Д.*, *Николов П.*, *Бойчинов А.* Фитотерапия. София: Медицина и физкультура, 1976. 349 с.
90. *Йориш Н. П.* Пчелы и медицина. Ташкент: Медицина, 1974. 279 с.
91. *Каджуни М.* Словарь искусств и изящной словесности: В 3 т. Венеция, 1891—1893. На арм. яз.
92. *Казарян Р. С.* Армяно-русско-англо-французско-немецкий словарь названий растений. Ереван: Изд-во Ереван. ун-та, 1981. 180 с.
93. *Карапетян Д. М.* Новый фрагмент из неизвестного труда Мхитара Гераци // Журн. эксперим. и клин. медицины АН АрмССР. 1976. № 6. С. 103—109. На арм. яз.
94. *Она же*. Научно-редакторская деятельность Буниата Себастаци // Вестн. обществ. наук АН АрмССР. 1976. № 9. С. 56—67. На арм. яз.
95. *Ковалева Н. Г.* Лечение растениями. М.: Медицина, 1972. 351 с.
96. *Ковнер С.* Очерки истории медицины. Вып. 2: Гиппократ. Киев: Изд-во Киев. ун-та, 1883. 546 с.
97. *Коновалов М. Н.*, *Куваев В. Б.*, *Трутнева З. А.* Новое в медицинском применении пиона уклоняющегося // Мед. пром-сть СССР. 1962. № 5. С. 57.
98. *Ксенофонт*. Анабасис. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1951. 297 с.
99. *Куркумов А. Г.*, *Ахмедходжаева Х. С.*, *Сидякин В. Г.*, *Сыров В. Н.* Фитоэстрогены из растений Средней Азии // Раст. ресурсы. 1976. Т. 12. № 4. С. 515.
100. *Кцоян А. А.* Амирдовлат Амасиаци // Арм. сов. энциклопедия. Ереван: Изд-во АН АрмССР. Т. 1. 1974. С. 321. На арм. яз.
101. *Лазар Парбеци*. История Армении. Венеция, 1891. 719 с. На древнеарм. яз.
102. *Ларионов Л. Ф.* Химиотерапия злокачественных новообразований. М.: Медгиз, 1962. 464 с.
103. *Лео*. Собрание сочинений: В 10 т. Ереван: Айастан. Т. 2, кн. 1/2: История Армении. 1967. 786 с. На арм. яз.
104. Лечебник лошадей и вообще вьючных животных / Публ. Б. Л. Чукасзяна. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1980. 271 с. На древнеарм. яз.
105. *Максудов Н. Х.* Получение эфирных масел (терпенов) и их применение при мочекаменной болезни. Ташкент: Медицина, 1964. 136 с.
106. *Малаян С. В.*, *Мурадян С. М.*, *Месропян Е. И.* Краткий офтальмологический справочник. Ереван: Айастан, 1976. 345 с. На арм. яз.
107. *Малхасянц С.* Армянский толковый словарь: В 4 т. Ереван: Айпетрат, 1944—1945.

108. *Манандян А.* Меры веса и длины в древнейших армянских источниках. Ереван: Изд-во фонда Мелконяна, 1930. 141 с. На арм. яз.
109. *Манучарян М. А., Мусаэлян М. С., Давтян Ц. М.* Применение видов рода Saponaria в средневековой армянской медицине и некоторые современные данные об их физиологической активности // Биол. журн. Армении. 1981. Т. 34. № 1. С. 94—97.
110. *Марджанян К. С.* О рукописях труда Степаноса Шариманяна «Ботаника, или Флора Армении» // Вестн. обществ. наук АН АрмССР. 1972. № 8. С. 66—74. На арм. яз.
111. *Она же.* Лекарственные растения, применяемые ранее в Армении при ринитах // Биол. журн. Армении. 1980. Т. 33. № 8. С. 894—899.
112. *Матевосян А. С.* «Кнникон» Анании Ширакаци // Вестн. обществ. наук АН АрмССР. 1974. № 7. С. 66—78. На арм. яз.
113. *Мелик-Оганджанян К. А.* Митра-Миhр в эпосе «Сасна црер» // Литературно-филологические изыскания. Ереван: Изд-во АН АрмССР. Т. 1. 1946. С. 276—282. На арм. яз.
114. *Мелик-Парсаданян Х. Г.* Краткие сведения о древнейшем армянском медицинском словаре // Тр. сектора истории армянской медицины и биологии. Ереван: Изд-во АН АрмССР. Вып. 2. 1949. С. 67—76. На арм. яз.
115. *Меликян А.* Новый рукописный список книги Амирдовлата Амасиаци «Ненужное для неучей» // Базмавеп. 1926. № 10. С. 302—303. На арм. яз.
116. *Месроп* вардапет (*Парсадан Тер-Мовсесян*). Две замечательные рукописи Мхитара Гераци и Амирдовлата Себастаци // Арарат. 1909. № 7/8. С. 590—596. На арм. яз.
117. *Микаелян Г. Г.* История Киликийского армянского государства. Ереван: Изд-во АН АрмССР. 1952. 535 с.
118. *Мирзоян С. А., Мовсесян Т. Г.* Фармакохимическое исследование лекарственного сырья народной медицины Армении на содержание дубильных веществ // Лекарственные растения Армении и их лечебные препараты. Ереван: Изд-во АН АрмССР. Т. 1. 1949. С. 155—159. На арм. яз.
119. *Мирзоян С. А., Овсепян С. А.* Новые возбудители кровообращения и дыхания из дикорастущей флоры Армении // Там же. С. 49—62. На арм. яз.
120. *Они же.* О возможном применении препаратов Veratrum lobelianum в медицинской практике // Там же. С. 167—173.
121. *Мнацаканян А. Ш.* Армянское орнаментальное искусство. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1955. 659 с. На арм. яз.
122. *Мовсес Хоренаци.* История Армении. Тифлис, 1913. 394 с. На древнеарм. яз.
123. *Он же.* История Армении / Пер. Н. Эмина. М., 1858. 383 с.
124. *Муравьева Д. А.* Тропические и субтропические лекарственные растения. М.: Медицина, 1983. 335 с.
125. *Она же.* Фармакогнозия. М.: Медицина, 1978. 656 с.
126. *Мурадян М. А.* Лексикология // Очерки по истории среднеармянского литературного языка. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1977. С. 169—296. На арм. яз.
127. *Мхитар Гераци.* Утешение при лихорадках. Венеция, 1832. 150 с. На древнеарм. яз.
128. *Он же.* Утешение при лихорадках / Публ. Л. А. Оганесяна. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1955. 269 с.
129. *Нерсес Шнорали.* Поэтические произведения. Венеция: Изд-во мхитаристов, 1928. 675 с. На древнеарм. яз.
130. *Николаев В.* Водните знаци на Отоманскате Империя: В 2 т. София. Т. 1. 1954. 640 с. На болг. яз.
131. *Николов З. В., Мичев М. Ц.* О чумных эпидемиях на болгарской земле на протяжении XV—XIX веков // Асклепий. 1978. Т. 4. С. 49—57.
132. *Овнанян Г.* Исследование древнего простонародного языка: В 2 т. Вена. Т. 2. 1897. 525 с. На арм. яз.
133. *Овсепян Г.* Памятные записи. Антилиас: Изд-во арм. киликийского патриаршества. Т. 1. 1951. 1255 с. На арм. яз.
134. *Оганесян Л. А.* История медицины в Армении: В 5 т. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1946—1948.
135. *Павстос Бузанд.* История Армении. Венеция, 1832. 278 с. На древнеарм. яз.
136. *Паносян А. Г., Мнацаканян Г. М., Мнацаканян В. А.* Стерины и глюкозиды стеринов Bryonia alba L. // Химия природ. соединений. 1977. № 3. С. 353—360.
137. *Паносян А. Г., Никищенко М. Н., Мнацаканян В. А.* Новые глюкозиды кукурбитацинов из корней Bryonia alba L. // Биоорган. химия. 1979. Т. 5. № 5. С. 721—729.
138. *Паносян А. Г., Аветисян Г. М., Мнацаканян В. А.* Поиск простагландинов и простагландиноподобных соединений в растениях // Химия природ. соединений. 1981. № 2. С. 139—146.
139. *Паносян А. Г., Аветисян Г. М., Карагезян К. Г.* и др. Гипогликемическое действие ненасыщенных жирных триоксикислот из Bryonia alba при аллоксановом диабете // Докл. АН СССР. 1981. Т. 256. № 5. С. 1267—1269.
140. *Патканян К. П.* Драгоценные камни, их названия и свойства по понятиям армян в XVII в. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1979. 73 с.
141. Персидско-русский словарь: В 2 т. / Под ред. Ю. А. Рубинчика. М.: Сов. энциклопедия, 1970.

142. Повествование вардапета Аристакеса Ластивертци / Публ. К. Н. Юзбашяна. М.: Наука, 1968. 193 с.
143. Правила издания серии «Памятники письменности Востока». М.: Наука, 1966. 82 с.
144. *Рабинович И. С.*, *Серебряков И. Д.* Панджабско-русский словарь. М.: ГИС, 1961. 1039 с.
145. *Радлов В. В.* Опыт словаря тюркских наречий: В 4 т. (8 кн.). СПб., 1893.
146. *Райка Э.* Аллергия и аллергические болезни: В 2 т. Будапешт: Изд-во АН Венгрии. Т. 2. 1966. 891 с.
147. *Ревазова Л. В.* Сесквитерпеновые лактоны в некоторых представителях семейства Asteraceae флоры Армении. Автореф. дис. . . . канд. биол. наук. Ереван: Ереван. мед. ин-т, 1974. 28 с.
148. Редкие и исчезающие виды флоры СССР / Под ред. А. Л. Тахтаджяна. Л.: Наука, 1981. 264 с.
149. Русско-арабский словарь / Сост. В. М. Борисов. М.: Сов. энциклопедия, 1967. 1120 с.
150. Русско-турецкий словарь / Сост. Э. М.-Э. Мустафаев, В. Г. Щербинин. М.: Сов. энциклопедия, 1972. 1028 с.
151. *Сало В. М.* Зеленые друзья человека. М.: Наука, 1975. 268 с.
152. *Саргсеан Г.* Замечания по поводу «Новых армянских слов» // Базмавеп. 1927. № 1. С. 16. На арм. яз.
153. *Саркисян Э. Г.*, *Саркисян М. Г.*, *Ерицян Л. А.* Мумие-асиль в Армении // Биол. журн. Армении. 1982. Т. 35. № 5. С. 360—365. На арм. яз.
154. *Сейранян В. Б.* К истории «арминакуна» // Изв. АН АрмССР. Науки о земле. 1982. Т. 35. № 3. С. 47—52.
155. *Сепетчян А. О.* К вопросу о проверке спорных названий растений, упомянутых в древних армянских врачебных книгах // Тр. сектора истории армянской медицины и биологии. Ереван: Изд-во АН АрмССР. Т. 1. 1948. С. 165—178. На арм. яз.
156. *Он же.* Лекарствоведение в средние века в Армении по Амирдовлату // Там же. Т. 2. 1949. С. 77—88. На арм. яз.
157. *Он же.* Лекарственные растения, употребляемые в народной медицине Армении // Лекарственные растения Армении и их лебечные препараты. Ереван: Изд-во АН АрмССР. Т. 1. 1949. С. 73—110. На арм. яз.
158. *Симонян Г. Х.* Памятная книга Понтийской Амасии. Венеция: Изд-во мхитаристов, 1966. 1036 с. На арм. яз.
159. *Смит Г.* Драгоценные камни. М.: Мир, 1980. 586 с.
160. Список редких и исчезающих видов флоры Армении. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1979. 27 с. На арм. и рус. яз.
161. *Сревандзтеанц Г.* Торос агбар: В 2 ч. Константинополь. Ч. 1. 1879. 348 с. На арм. яз.
162. *Страбон.* География. Л.: Наука, 1964. 940 с.
163. *Сюрмеян А.* Каталог армянских рукописей Алеппо и Антилиаса, а также принадлежащих частным лицам: В 2 т. Алеппо: Тэр-Саакян. Т. 2. 1936. 160 с. На арм. яз.
164. *Тахтаджян А. Л.*, *Федоров А. А.* Флора Еревана. Л.: Наука, 1972. 394 с.
165. *Тацит.* Сочинения: В 2 т. Т. 1: Анналы. Л.: Наука, 1969. 443 с.
166. *Тер-Погосян А. Г.* Развитие биологической мысли в Армении с древнейших времен до XVIII в. Ереван: Изд-во Ереван. ун-та, 1960. 571 с. На арм. яз.
167. *Товма Арцруни.* История рода Арцруни. СПб, 1887. 343 с. На древнеарм. яз.
168. *Торгомян В.* Армянские медицинские рукописи Парижского собрания // Аревелк. 1889. 1 нояб. На арм. яз.
169. *Он же.* Псалтырь Амирдовлата. Биографические сведения о враче Амирдовлате // Андес амсорея. 1895. № 8. С. 246—249. На арм. яз.
170. *Он же.* Армянские медицинские рукописи монастыря св. Лазаря. Лечебник Гагика-Хетума // Базмавеп. 1923. № 2. С. 40. На арм. яз.
171. *Он же.* Армянские медицинские рукописи монастыря св. Лазаря // Там же. № 3. С. 70. На арм. яз.
172. *Он же.* Армянские медицинские рукописи монастыря св. Лазаря // Там же. № 7. С. 204—206. На арм. яз.
173. *Он же.* Армянские медицинские рукописи монастыря св. Лазаря // Там же. № 8. С. 230. На арм. яз.
174. *Он же.* Армянские медицинские рукописи монастыря св. Лазаря // Там же. 1924. № 7. С. 232—233. На арм. яз.
175. *Он же.* Армянские медицинские рукописи. Лечебник Иерусалимского монастыря // Андес амсорея. 1924. № 3/4. С. 111—117. На арм. яз.
176. *Туманян Б.* История армянской астрономии. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1964. 412 с. На арм. яз.
177. Турецко-русский словарь / Под ред. Э. М.-Э. Мустафаева, Л. Н. Старостова. М.: Рус. яз., 1977. 966 с.
178. Флора Армении: В 7 т. / Под ред. А. Л. Тахтаджяна. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1954—1982.
179. Флора СССР: В 30 т. / Под ред. В. Л. Комарова. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1934—1960.
180. *Хачикян Л. С.* Вскрытие трупов в древней Армении // Изв. АН АрмССР. Сер. обществ. наук. 1947. № 4. С. 85.

181. *Он же*. Памятные записи армянских рукописей XV в.: В 3 ч. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1958. Ч. 2. 597 с.; Ч. 3. 711 с. На арм. яз.
182. *Он же*. Армянская естественнонаучная мысль в XIV—XVIII вв. // Патма-банасиракан андес. 1971. № 2 (53). С. 23—44. На арм. яз.
183. *Худабашев А*. Армяно-русский словарь: В 2 т. М., 1838.
184. *Шакиров А. Ш*. Тайна древнего бальзама мумие-асиль. Ташкент: Фан, 1978. 31 с.
185. *Шретер А. И., Муравьева Д. А., Пакалн Д. А., Ефимов Ф. В*. Лекарственная флора Кавказа. М.: Медицина, 1979. 368 с.
186. *Эйнатян Д. А*. Толкование понятия времени и дня у Акопа Крымеци // Вестн. обществ. наук АН АрмССР. 1975. № 5. С. 67. На арм. яз.
187. *Basmadjian K*. Publication des oeuvres d'Amirdovlat // Bull. Soc. fr. hist. med. 1925. T. 19. P. 3—4.
188. *Idem*. L'identification des noms des plantes du Codex Constantinopolitanus de Dioscuride // J. asiat. 1938. Vol. 230. P. 578—621.
189. *Bedevian A*. Illustrated polyglottic dictionary of plant names. Cairo: Argus a. Papazian press, 1936. 455 p.
190. *Berthelot M*. La chemie au Moyen Age. Amsterdam: Philo press. T. 2. 1967. 408 p.
191. *Boissier E*. Flora orientalis: Vol. 1—6. Geneve; Basel, 1867—1888.
192. *Brockelmann G*. Geschichte der Arabischen Litteratur. Weimar; Berlin, 1898—1902. Bd. 1, 2; Suppl. Bd. 1. Leiden, 1937—1942.
193. *Campbell D*. Arabian medicine and its influence on the Middle Ages. L.: AMS Press, 1926. Vol. 1. 207 p.
194. *Carnoy A*. Dictionnaire etymologique des noms grecs de plantes. Louvain: Publ. Univ., 1959. 277 p.
195. *Conopa J., Jereczek-Norawska E., Matuszkiewich A., Nazarewicz T*. Preliminary report: Antitumor substances from Bryonia alba L. // Neoplasma. 1966. Vol. 13. № 3. P. 335—338.
196. *Conybeare F. C*. A Catalogue of the Armenian manuscripts in the British Museum. L.: Oxford Univ. Press, 1913. 410 p.
197. *Davis P. H*. Flora of Turkey: Vol. 1—5. Edinburgh: Univ. Press, 1965—1977.
198. *Dioscurides*. Codex Vindobonensis med. gr. 1 der Österreichischen Nationalbibliothek. Graz: Akad. Druck u. Verlagsanstalt, 1970. 322 S.
199. *Dubler C. E*. Los nombres arabes de Materia Medica en la obra del Doctor Laguna // Andalus. 1951. Vol. 16. P. 141—164.
200. *Idem*. Ibn al-Baytar en Armenio // Andalus. 1956. Vol. 21. P. 125—130.
201. *Duval R*. La Litterature syriaque. P.: Libr. Victor Lecoffre, 1907. 430 p.
202. *Ebn Baithar*. Grosse Zusammenstellung über die Kräfte der bekannten einfachen Heil- und Nahrungsmittel. Stuttgart, 1840—1842. Bd. 1, 2.
203. *Enezian G. M*. Les connaissances medico-pharmaceutiques de l'Antiquité et du Moyen Age a travèrs les manuscrits armeniens. Rheinfelden: Edit. Enezian, 1982. 109 p.
204. *Gabrielian E. T*. The conservation of rare threatened species and types vegetation in Armenia // Ann. jardin bot. Madrido. 1981. Vol. 37. № 19. P. 773.
205. *Greppin J*. Preliminary comments on the Greek-Armenian Lexicon to Galen // Rev. Etudes Armen. 1982. T. 16. P. 69—80.
206. *Idem*. Cercoronos — an Indian bird // Glotta. 1983. Bd. 61, H. 1/2. S. 41—48.
207. *Hammer J*. Histoire de l'Empire Ottomane: T. 1—18. P., T. 3. 1836. 460 p.; T. 9. 1837. 424 p.
208. *Hunger H*. Dioskurides // Reallexicon zur byzantinischen Kunst. Stuttgart: Hiersemann, 1966. S. 1191—1196.
209. *Ilberg J*. Aus Galens Praxis. Leipzig: Teubner, 1905. 36 S.
210. *Karst J*. Historische Grammatik des Kilikisch-Armenischen. Strassburg: Trübner, 1901. 444 S.
211. *Idem*. Das trilingue Medizinalglossar aus Ms. 310 d. Wiener Mechith. Bibliothek // Zeitschr. armen. Philol. 1903. Bd. 2, H. 2. S. 112—148.
212. *Kurdian H*. Kirmiz // J. Amer. Orient. Soc. 1941. Vol. 61. № 1. P. 105—107.
213. *Lamouche C*. Histoire de la Turque. P.: Payot, 1953. 442 p.
214. *Leitner H*. Zoologische Terminologie beim Älteren Plinius. Hildesheim: Gerstenberg, 1972. 273 S.
215. *Macler F*. Catalogue des manuscrits armeniens et georgiens de la Bibliotheque nationale. P.: Imp. nationale, 1908. 203 p.
216. Mechithar's «Trost bei Fiebern» / aus dem Mittelarmenischen übersetzt von Dr. E. Seidel. Leipzig: Barth, 1908. 308 S.
217. *Moncada S., Vane J. R*. Pharmacology and endogenous roles of prostaglandin endoperoxides, thromboxane Ar and prostacyclin // Pharmacol. Rev. 1979. Vol. 30. P. 293—321.
218. Pedacii Dioscoridis Anazarbaei: Erstes Buch von den wohlriechenden Kräutern. Frankfurt, 1610. 469 S.
219. *Pliny*. Natural history: Book 1—37. L.: Harward Univ. Press. Book 19, vol. 5, 1961. 544 p.
220. *Sanyal D., Chose R*. Vegetable drugs of India. Calcutta: Chatterji, 1934. 590 p.
221. *Storey C. A*. Persian literature: Vol. 1—2. L.: Royal asiat. Soc. Vol. 2. Pt 2. 1971. 153 p.
222. *Temkin O*. Byzantine medicine: Tradition and empiricism // Dumbarton Oaks Pap. 1962. Vol. 16. P. 97—115.

223. *Ter-Mowsesjanz P.* Das armenische Bauernhaus // Mitt. Anthropol. Ges. Wien, 1892. Bd. 22. S. 17—172.
224. *Torkomian V.* Amirdovlathe d'Amassie, medecin armenien du XV-eme siecle // Bull. Soc. Fr. hist. med. 1913. T. 16. P. 1—20.
225. *Ullmann M.* Die Medizin im Islam. Leiden; Köln: Brill, 1970. 379 S.
226. *Idem.* Natur- und Geheimwissenschaften im Islam. Leiden; Köln: Brill, 1972. 500 S.
227. *Vapaatalo H., Parantainen J.* Prostaglandins, their biological and pharmacological role // Med. Biol. 1978. Vol. 56. № 4. P. 163—183.
228. *Vardanyan S.* Ancient Armenian translations of the works of Syrian physicians // Rev. Etud. Armen. 1982. T. 16. P. 213—219.
229. *Vietz F.* Abbildungen aller medizinisch-ökonomisch-technischen Gewächse: Bd. 1—10. Wien: Schrämblischer Bücherverlag, 1803—1822.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

англ. — английский
араб. — арабский
арабизир. — арабизированный
арам. — арамейский
арм. — армянский
ассир. — ассирийский
бербер. — берберский
букв. — буквально
греч. — греческий
груз. — грузинский
древнеарм. — древнеармянский
изд. — издание
инд. — индийский
иранизир. — иранизированный
искаж. — искаженный
исфахан. — исфаханский
ит. — итальянский
клас. — классический
кит. — китайский
лат. — латинский
множеств. — множественный
наст. — настоящее
перс. — персидский
по-араб. — по-арабски
примеч. — примечание
публ. — публикация
рус. — русский
самарканд. — самаркандский
санскрит. — санскритский
семит. — семитский
символич. — символический
сир. — сирийский
см. — смотри
сокр. — сокращенный
ср. — сравни
среднеарм. — среднеармянский
среднеперс. — среднеперсидский
татар. — татарский
тур. — турецкий
фонет. — фонетический
фр. — французский
шираз. — ширазский

МЕРЫ ВЕСА И ДЛИНЫ

Система мер веса и объема в средневековой армянской фармакогнозии восходит к древнегреческой системе измерения, принятой у Диоскорида. Последняя претерпела значительные изменения в средние века в разных странах. Ниже в таблице приводятся меры веса и длины, наиболее часто встречающиеся в книге «Ненужное для неучей» и в других средневековых армянских лечебниках [23, с. 28—31]. Параллельно приводятся их арабские эквиваленты, по данным «Сайданы» и «Канона» [43, с. 1043; 84, т. 2, с. 822—824; т. 5, с. 329].

Меры веса

По армянским источникам		По арабским источникам	
Наименование	Величина, г	Наименование	Величина, г
Астар	19,127	Истар	17,000—19,125*
Гандар	45 905,600	Кантар	43 857,504
Гутули	—	Кутули	208,250
Данк	0,091	Данак	0,495—0,531*
Драм	2,942	Дирхам	2,975—3,186*
Кут	0,183	Харнуба	0,196
Литр багдадский	3435,898	—	—
Ман	660,000	Манн	680,000—831,000*
Метрет	21 750,000	Матритус	38 380,000
Миска	99,000	Миска	76,500
Мтхал	4,414	Мискал	4,250
Нуки	26,484	Укийа	25,500—29,750 *
Ускура	99,000	Сукурраджа	76,500—106,250 *
Ячменное зерно	0,045	Ша'ира	0,035—0,059 *

Примечание. Звездочкой отмечен разброс значений мер, бытовавших в различных местностях средневекового арабского Востока.

Меры длины

Локоть — 50—62 см
Пядь — 22,5 см
Мил — 2 км
Палец — 2—2,2 см
Фарсанк — 6 км

УКАЗАТЕЛИ

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ[1]

[1] В скобках приводятся современные названия для малознакомых или искаженных средневековых географических терминов. Цифрами указаны номера параграфов.

УКАЗАТЕЛЬ ЛАТИНСКИХ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ[1]

[1] Цифрами указаны номера параграфов книги «Ненужное для неучей», цифрами в квадратных скобках — страницы.

УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ РУССКОЙ ГРАФИКОЙ[1]

[1] Цифры означают параграфы. Полужирным шрифтом выделены параграфы, где термин является заглавным. Средневековые термины даются буквами русского алфавита с использонанием дополнительных диакритических знаков по системе К. Юзбашяна, расположенными в следующей последовательности: а, б, в, в̣, г, ѓ, д, дж, дз, е, ә, ж, з, һ, и, й, к, к̂, л, м, н, о, о̂, п, п̂, р, р̣, с, т, т̂, у, ф̣, х, ц, ц̂, ч, ч̂, ш, щ, э, ю, я.

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ[1]

[1] Цифрами указаны номера параграфов книги «Ненужное для неучей», цифрами в квадратных скобках — страницы.

ОГЛАВЛЕНИЕ

НАУЧНОЕ ИЗДАНИЕ

Амирдовлат Амасиаци

НЕНУЖНОЕ ДЛЯ НЕУЧЕЙ

Утверждено к печати
Институтом истории естествознания и техники
Академии наук СССР

Редактор О. Л. Оболонская. Художественный редактор В. В. Алексеев.
Технические редакторы Л. В. Каскова, З. Б. Павлюк.

ИБ № 37360

Сдано в набор 24.06.88. Подписано к печати 12.10.89. Т-14038. Формат 70×108[1]/16. Бумага книжно-журнальная. Импортная. Гарнитура обыкновенная. Печать высокая.
Усл. печ. л. 77,0. Усл. кр. отт. 78,40. Уч.-изд. л. 95,6. Тираж 40 000 экз. Тип. зак. 537.
Цена 10 руб.

Ордена Трудового Красного Знамени издательство «Наука»
117864, ГСП-7, Москва, В-485, Профсоюзная ул., 90

Ордена Трудового Красного Знамени Первая типография издательства «Наука»
199034, Ленинград, В-34, 9 линия, 12